

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握发音要领，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他通过开发“双语音标有声读物”，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉真实的英语环境，培养语感。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为学习者提供更好的学习资源。他相信，通过科学的发音方法和大量的听力练习，每一位学习者都能实现自己的英语学习目标。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握发音要领，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他通过开发“注音阅读有声读物”，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉真实的英语环境，培养语感。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为学习者提供更好的学习资源。他相信，通过科学的发音方法和大量的听力练习，每一位学习者都能实现自己的英语学习目标。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握发音要领，从而提高学习效率。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 25 个章节

1. 游手好闲之徒(the Ne'er-do-well) 000001

2. 游手好闲之徒(the Ne'er-do-well) 000002

3. 游手好闲之徒(the Ne'er-do-well) 000003

4. 游手好闲之徒(the Ne'er-do-well) 000004

5. 游手好闲之徒(the Ne'er-do-well) 000005

6. 游手好闲之徒(the Ne'er-do-well) 000006

7. 游手好闲之徒(the Ne'er-do-well) 000007

8. 游手好闲之徒(the Ne'er-do-well) 000008

9. 游手好闲之徒(the Ne'er-do-well) 000009

10. 游手好闲之徒(the Ne'er-do-well) 000010

11. 游手好闲之徒(the Ne'er-do-well) 000011

12. 游手好闲之徒(the Ne'er-do-well) 000012

13. 游手好闲之徒(the Ne'er-do-well) 000013

14. 游手好闲之徒(the Ne'er-do-well) 000014

15. 游手好闲之徒(the Ne'er-do-well) 000015

16. 游手好闲之徒(the Ne'er-do-well) 000016

17. 游手好闲之徒(the Ne'er-do-well) 000017

18. 游手好闲之徒(the Ne'er-do-well) 000018

19. 游手好闲之徒(the Ne'er-do-well) 000019

20. 游手好闲之徒(the Ne'er-do-well) 000020

21. 游手好闲之徒(the Ne'er-do-well) 000021

22. 游手好闲之徒(the Ne'er-do-well) 000022

23. 游手好闲之徒(the Ne'er-do-well) 000023

24. 游手好闲之徒(the Ne'er-do-well) 000024

25. 游手好闲之徒(the Ne'er-do-well) 000025

使用说明

- 本目录为大幅打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

游手好闲之徒(The Ne'er-Do-Well)

第1/25页

[prəˈduːst] [baɪ] [tʃɑːrlz] [fræŋks] [ænd; ənd][ðə; ði][ɑːnˈlaɪn] [dɪˈstrɪbjʊːtɪd] [pˈruːfriːdɪŋ] [tiːm] .
Produced by Charles Franks and the Online Distributed Proofreading Team .
生产 经过 查尔斯 弗兰克斯 和 这 在线的 分布式 校对 团队 .

由查尔斯·弗兰克斯和在线分布式校对团队制作。

[ðə; ði] [nɛə] - [duː] - [wel]
THE NE'ER - DO - WELL
这 从未 - 做 - 出色地

游手好闲之徒

[baɪ][reks] [biːtʃ]
By REX BEACH
经过 雷克斯 海滩

作者：雷克斯·比奇

[ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['sɪlvər] [hɔːrd] "
Author of " THE SILVER HORDE "
作者 的 " 这 银 部落 "

《银帐汗国》的作者

" [ðə; ði] ['spɔɪləz] "
" THE SPOILERS "
" 这 剧透 "

“剧透者”

" [ðə; ði] ['aɪərn] [treɪl]
" THE IRON TRAIL "
" 这 铁 踪迹 "

《铁道》

" [et 'setərə; ɪt 'setərə] .
" Etc .
" ETC .

“ETC。

[ˈɪləstreɪtɪd]
Illustrated
插图

插图

[tuː; tə]
TO
到

到

[maɪ] [waɪf]
MY WIFE
我的 妻子

我的妻子

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ] . [ˈvɪktəri]
I . VICTORY
我 . 胜利

一、胜利

[i:] .
II .
三 .

二、

[ðə; ði] [treɪl] [diˈvaɪdz]
THE TRAIL DIVIDES
这 踪迹 分割

小径分岔

[aɪˈaɪ] .
III .
三、 .

三、

[ə; eɪ][gæp]
A GAP
一个 差距

差距

[aɪˈvi:] .
IV .
第四 .

四、

[nu:] [əˈkweɪntəns]
NEW ACQUAINTANCES
新的 熟人

新相识

[vi:] . [ə; eɪ] [ˈremədi] [ɪz] [prəˈpəʊzd]
V . A REMEDY IS PROPOSED
V . 一个 补救 是 建议的

五、提出了一项补救措施

[ˈvaɪ,ˈvi:] .
VI .
六年级 .

六、

[ɪn] [wɪtʃ] [kɜːrk] [ˈæntəni] [ɪz] [ˈɡreɪtli] [səˈpraɪzd]
IN WHICH KIRK ANTHONY IS GREATLY SURPRISED
在 哪个 柯克 安东尼 是 非常 惊讶

柯克·安东尼对此感到非常惊讶

[viː,aɪˈaɪ] .
VII .
七 .

七、

[ðə; ði] [rɪˈwɔːrd] [ʌv; əv] [ˈmerɪt]
THE REWARD OF MERIT
这 报酬 的 优点

功绩的奖励

[viː,aɪˈaɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[el] [kəʊmən'dænti:] [teɪks] [ə; eɪ] [hænd]
EL COMANDANTE TAKES A HAND
EL 司令官 需要 一个 手

指挥官伸出手

[aɪ'eks] .
IX .
第九章 .

九、

[ˈspæniʃ] [lɔ:]
SPANISH LAW
西班牙语 法律

西班牙法律

[eks] . [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [plæn]
X . A CHANGE OF PLAN
X . 一个 改变 的 计划

X. 计划变更

[saɪ,zai,ksaɪ,gzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[ðə; ði] [tru:θ] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] .
THE TRUTH ABOUT MRS .
这 真相 关于 太太 .

关于夫人的真相

[ˈkɔ:rt,lændt]
CORTLANDT
科特兰特

科特兰特

[ɛks,aɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[ə; eɪ] [naɪt] [æt; ət][tæ'boʊgə]
A NIGHT AT TABOGA
一个 夜晚 在 塔博加

塔博加之夜

[ɛks,aɪ'aɪ'aɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[tʃi'ki:tə]
CHIQUITA
奇基塔

奇基塔

[ɛks,aɪ'vi:] .
XIV .
十四 .

十四、

[ðə; ði] [pæθ] [ðæt] [led] ['noʊwə]
THE PATH THAT LED NOWHERE
这 小路 那 引领 无处

通往虚无的路

[ˈɛksˈviː] .
XV .
十五 .
[ˈeɪliəs] [ˈdʒefərsən] [ˈlɑːk]
ALIAS **JEFFERSON** **LOCKE**
别名 杰斐逊 洛克

十五、

别名杰斐逊·洛克

[ˌɛksˈviːˈaɪ] . " -
XVI . " **8838**
十六 . " -

XVI."8838

" [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
" **XVII** .
" 十七 .

“十七.

- [ðə; ði] [ˈbæŋkər]
GARAVEL **THE** **BANKER**
- 这 银行家

银行家加拉维尔

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XVIII .
十八 .

十八、

[ðə; ði] [siːdʒ] [ʌv; əv] [məˈriːə] [ˈtɔːrɛz]
THE **SIEGE** **OF** **MARIA** **TORRES**
这 围城 的 玛丽亚 托雷斯

玛丽亚·托雷斯围城战

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .
XIX .
十九 .

十九、

" [lɑː] [ˈtɒskə]
" **LA** **TOSCA**
" 洛杉矶 托斯卡

《托斯卡》

" [ˈɛks ˈɛks] .
" **XX** .
" xx .

“XX。

[æn; ən] [əˈweɪkənɪŋ]
AN **AWAKENING**
一个 唤醒

觉醒

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
XXI .
二十一 .

二十一世纪

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfæməli]
THE **REST** **OF** **THE** **FAMILY**
这 休息 的 这 家庭

其他家庭成员

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

XXII .
二十二 .

二十二、

[ə; eɪ] [ˈtʃælɪndʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'feɪ(ə)n]
A CHALLENGE AND A CONFESSION
一个 挑战 和 一个 忏悔

挑战与忏悔

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .

XXIII .
二十三 .

二十三、

[ə; eɪ] [plɑ:t] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sækrɪfaɪs]
A PLOT AND A SACRIFICE
一个 阴谋 和 一个 牺牲

阴谋与牺牲

[ˌɛks'ɛks'aɪ'vi:] .

XXIV .
二十四 .

二十四、

[ə; eɪ] ['bɪznəs] [ˌprɑ:pə'zɪ(ə)n]
A BUSINESS PROPOSITION
一个 商业 主张

商业计划书

[ˌɛks'ɛks'vi:] . [ˌtʃɛk'meɪt,ˌtʃɛkmeɪt] !
XXV . CHECKMATE !
25 . 将死 !

二十五、将死！

[ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ] .

XXVI .
26 .

二十六、

[ðə; ðɪ] [kræʃ]
THE CRASH
这 碰撞

车祸

[ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ] .

XXVII .
xxvii .

二十七、

[ə; eɪ] ['kwɛstʃən]
A QUESTION
一个 问题

问题

[ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ'aɪ] .

XXVIII .
二十八 .

二十八、

[ðə; ðɪ] ['ænsər]
THE ANSWER
这 回答

答案

[ə; eɪ] [hɔ:rd] [ʌv; əv] [ʃɪl] - [vɔɪst] ['ɜ:tʃɪnz] [pɪrst] [ðə; ði][kən'fju:ʒ(ə)n] ,
A horde of shrill - voiced urchins pierced the confusion ,
一个 部落 的 尖锐 - 配音 海胆 穿孔 这 困惑 ,
一群嗓音尖锐的顽童划破了混乱的局面。

[ˈweɪvɪŋ] [ðer; ðər][ˈpepərz][ænd; ənd] ['skri:mɪŋ] [ðə; ði] ['fʊtbɔ:l] [sko:rz] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:ps][ʌv; əv][ðer; ðər]
waving their papers and screaming the football scores at the tops of their
挥手 他们的 文件 和 尖叫 这 足球 得分 在 这 最高额 的 他们的
[ˈlasti] [ʌŋz] ,
lusty lungs ,
好色的 肺 ,

他们挥舞着报纸，用洪亮的嗓音大声喊着足球比分。
[waɪl] [ə'bʌv] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [roʊz][ðə; ði] [hɔ:rs] [toʊnz] [ʌv; əv] ['kæɪɪdʒ] ['kɔ:ləz] , [ðə; ði] [kə'mændz] [ʌv; əv]
while above it all rose the hoarse tones of carriage callers , the commands of
尽管 多于 它 全部 玫瑰 这 嘶哑 音调 的 运输 来电者 , 这 命令 的
[ˈtræfɪk] ['ɑ:fəsərz] ,
traffic officers ,
交通 警官 ,

与此同时，上方传来马车夫沙哑的叫卖声和交通警察的命令声。
[ænd; ənd][ðə; ði][dɪn][ʌv; əv] [stri:t] - [kɑ:r] [gɔ:ŋz] .
and the din of street - car gongs .
和 这 din 的 街道 - 车 锣 .

还有有轨电车的锣声。
[ɪn][ðə; ði] ['lɑ:bi] [ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪ,hɑʊsɪz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [pɔ:zd] [tu:; tə][ə'dʒʌst][hɜ:r; hər] [ræps]
In the lobby of one of the playhouses a woman paused to adjust her wraps
在 这 大厅 的 一 的 这 游戏屋 一个 女士 暂停 到 调整 她 卷饼
,
,
,

在一家剧院的大厅里，一位女士停下来整理她的裹身衣物。
[ænd; ənd] , ['hɪrɪŋ] [ðə; ði][kraɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['nu:z,bɔɪ] , ['petʃələntli] [ɪk'skleɪmd] :
and , hearing the cries of the newsboys , petulantly exclaimed :
和 , 听力 这 哭泣 的 这 报童 , 任性地 惊呼 :
听到报童们的叫喊声，他恼怒地喊道：

" [aɪm] [æbsə'lu:tli] [sɪk] [ʌv; əv] ['fʊtbɔ:l] .
" I'm absolutely sick of football .
" 我是 绝对地 生病的 的 足球 .
“我真是对足球彻底厌倦了。”

[ðæt] [pər'fɔ:rməns] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][θɜ:rd][ækt][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [dɪs'gʌst] [wʌŋ] .
That performance during the third act was enough to disgust one .
那 表现 期间 这 第三 行为 曾是 足够的 到 厌恶 一 .
第三幕的表演简直令人作呕。

" [hɜ:r; hər][ˈesko:rt] [smaɪld] .
" Her escort smiled .
" 她 护送 微笑 .
她的护送人员笑了。

" [oʊ] , [ju:; jʊ] [teɪk] [aɪ 'ti:] [tu:] ['sɪriəsli] , " [hi:; hi] [sed] .
" Oh , you take it too seriously , " he said .
" 哦 , 你 拿 它 也 严重地 , " 他 说 .
“哦，你太认真了，”他说。

" [ðoʊz] [bɔɪz] [dəunt] [mi:n] ['eniθɪŋ] .
" Those boys don't mean anything .
" 那些 男孩们 不 意思是 任何事物 .
“那些男孩算不了什么。”

[ðæt] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ju:θ] — [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [ju:θ] , [ɑ:n][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] .

That was merely Youth — irrepressible Youth , on a tear .
那 曾是 仅仅 青年 — 不可抑制的 青年 , 在 一个 撕 .

那不过是青春——无法抑制的青春，肆意妄为。

[ju:; jʊ] ['wʊdnt] [spɔɪl][ðə; ði][fʌn] ? "

You wouldn't spoil the fun ? "
你 不会 剧透 这 乐趣 ? "

你不会扫兴吧？

" [aɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ju:θ] , " [rɪ'tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

" It may have been Youth , " returned his companion ,
" 它 可能 有 到过 青年 , " 返回 他的 伴侣 ,

“也许是尤斯，”他的同伴回答道。

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['səʊndɪd] [mɔ:r] [laɪk][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .

" but it sounded more like the end of the world .
" 但 它 听起来 更多的 喜欢 这 结尾 的 这 世界 .

但听起来更像是世界末日。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] [mʌt] !

It was a little too much !
它 曾是 一个 小的 也 很多 !

有点太过了！

" [ə; eɪ] ['bevi] [ʌv; əv] [ɑ:p] - ['gɜ:ɪlz] [keɪm] ['bʌslɪŋ] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['gæləri] ['eksɪt] .

" A bevy of shop - girls came bustling forth from a gallery exit .
" 一个 一群 的 店铺 - 女孩们 来了 繁华 前进 从 一个 画廊 出口 .

一群售货员从画廊出口熙熙攘攘地走了出来。

" [rɑ:] ! [rɑ:] ! [rɑ:] !

" Rah ! rah ! rah !
" 拉 ! 拉 ! 拉 !

“啦！啦！啦！”

" [ðeɪ] [mimɪkt] ,

" they mimicked ,
" 他们 模仿 ,

他们模仿了，

[ˌwerə'pɑ:n] [ðə; ði][kraɪ][wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [θroʊt] [æz; əz][ðə; ði] [dɔ:z] [bɛltʃt]

whereupon the cry was answered by a hundred throats as the doors belched
于是 这 哭 曾是 回答 经过 一个 百 喉咙 作为 这 门 打嗝

[fɔ:rθ] [ðə; ði] ['fɒtbɔ:l] ['pleɪɜ:z] [ænd; ənd][ðer; ðər] [frendz] .

forth the football players and their friends .
前进 这 足球 玩家 和 他们的 朋友们 .

于是，上百人的喉咙回应了这声呐喊，足球运动员和他们的朋友从大门中涌了出来。

[aʊt] [ðeɪ] [keɪm] , ['tʌmblɪŋ] , ['pʊʃɪŋ] , [ˈdʒɔ:slɪŋ] ; ['gri:tɪŋ] [skaulz] [ænd; ənd] [smaɪlz] [wɪð; wɪθ][grɪnz]

Out they came , tumbling , pushing , jostling ; greeting scowls and smiles with grins
出去 他们 来了 , 翻滚 , 推动 , 推搡 ; 问候 皱眉 和 微笑 和 咧嘴笑

[ʌv; əv] ['ɪnsələnt] [gʊd] - ['hju:mər] .

of insolent good - humor .
的 傲慢的 好的 - 幽默 .

他们跌跌撞撞地走了出来，互相推搡、挤来挤去；用恣意的幽默笑容迎接怒容和微笑。

[ɪn][ðer; ðər][hændz][wɜ:r; wər] ['dekəreɪtɪd] ['wɔ:kɪŋ] - [stɪks] [ænd; ənd][flægz] ,

In their hands were decorated walking - sticks and flags ,
在 他们的 双手 是 装饰 步行 - 棍子 和 旗帜 ,

他们手中拿着装饰精美的手杖和旗帜，

[ˈræɡɪd] [ænd; ənd] [ˈtætərd] [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm] [lɔːŋ] [juːz][ɪn][ə; eɪ] [ˈhevi] [geɪl] .

ragged and tattered as if from long use in a heavy gale .
破烂不堪 和 破烂 作为 如果 从 长的 使用 在 一个 重的 大风 .

破烂不堪，像是长期在狂风暴雨中使用过一样。

[ˈdɪɡnɪfaɪd] [oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [daɪvd] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [pərˈsuːt] [ʌv; əv][tɑːp] - [hæts] ;

Dignified old gentlemen dived among them in pursuit of top - hats ;
凝重 老的 先生们 潜水 之中 他们 在 追逐 的 顶部 - 帽子 ;

一些举止优雅的老绅士们冲进人群，争抢高顶礼帽；

[hɪˈsterɪk(ə)l] [ˈmeɪtrənz] [ˈhʌsəld] [ˈdɒtəz] [ˈɪntuː] [ˈkæɪɪdʒɪz] [ænd; ənd] [slæmd] [ðə; ðɪ] [dɔːz] .

hysterical matrons hustled daughters into carriages and slammed the doors .
歇斯底里的 女舍监 匆忙 女儿们 进入 马车 和 猛烈抨击 这 门 .

歇斯底里的母亲们催促女儿们上马车，然后砰地一声关上车门。

" [wʌkstri] !

" Wuxtry !

" 伍克斯特里！

“Wuxtry!

[wʌkstri] ! " [ˈrɪld] [ðə; ðɪ] [ˈnuːz,bɔɪ] .

Wuxtry ! " shrilled the newsboys .
伍克斯特里！" 尖锐的 这 报童 .

“伍克斯蒂！”报童们尖声喊道。

" [fʊl] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɪɡ] [geɪm] !

" Full account of the big game !
" 满的 帐户 的 这 大的 游戏 ！

“完整报道这场大赛！ ”

" [ə; eɪ] [juːθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈdɪkjələs] [ˈlɪt(ə)l][hæt][ænd; ənd] [ˈhiːliətroʊp] [sɑːks] [dæft] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ]

" A youth with a ridiculous little hat and heliotrope socks dashed into the

" 一个 青年 和 一个 荒谬的 小的 帽子 和 鸡血石 袜子 虚线 进入 这

[stri:t] ,
street ,
街道 ,

一个戴着滑稽小帽子、穿着紫红色袜子的年轻人冲上了街上，

[wer] , [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ðɪ] [kraʊd] , [hiː; hi][led][ə; eɪ][ˈbæt(ə)l] [sɔːŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][juːnɪˈvɜːrsəti] .

where , facing the crowd , he led a battle song of his university .
在哪里 , 面向 这 人群 , 他 引领 一个 战斗 歌曲 的 他的 大学 .

在那里，他面向人群，带领大家唱起了他所在大学的战歌。

[pəˈliːsmən] [set][ðer; ðər] [ˈʃəuldəz] [tuː; tə][ðə; ðɪ][mɑːb] , [bʌt; bæt] , [ðoʊ] [ðeɪ] [met][wɪð; wɪθ][noʊ][ˈoʊpən]

Policemen set their shoulders to the mob , but , though they met with no open

警察 放 他们的 肩膀 到 这 暴民 , 但 , 尽管 他们 遇见 和 不 打开

[rɪˈzɪstəns] ,
resistance ,
反抗 ,

警察们与暴徒对峙，但尽管没有遇到公开抵抗，

[ðeɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv][traɪd] [tuː; tə] [dɪsˈlɑːdʒ] [ə; eɪ] [ˈθɪkɪt] [ʌv; əv] [ˈsæplɪŋz] .

they might as well have tried to dislodge a thicket of saplings .
他们 可能 作为 出色地 有 尝试 到 松动 一个 灌木丛 的 树苗 .

他们就好比试图拔除一丛幼苗一样徒劳无功。

[tuː; tə] - [naɪt] [ˈfʊtbɔːl] [wʌz; wəz] [kɪŋ] .

To - night football was king .
到 - 夜晚 足球 曾是 国王 .

今晚足球才是王道。

[aʊt] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] [keɪm] [ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] [di:p] - [tʃestɪd] [jʌŋ] [men] [ˈmu:vɪŋ] [təˈgeðər]
Out through the crowd came a score of deep - chested young men moving together
出去 通过 这 人群 来了 一个 分数 的 深的 - 胸部 年轻的 男人 移动 一起
[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [rɪˈzɪst] [æn; ən] [əˈtæk] ,
as if to resist an attack ,
作为 如果 到 抵抗 一个 攻击 ;
人群中走出了二十几个身材魁梧的年轻男子，他们并肩而行，仿佛在抵抗攻击。

[ˌwerəˈpa:n] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [rɔ:r] [went] [ʌp] .
whereupon a mighty roar went up .
于是 一个 强大的 吼 去 向上 .

于是，一声震耳欲聋的咆哮响起。

[ðə; ði] [tʃɪr] - [ˈli:dər] [ɪnˈkri:st] [hɪz; ɪz][ˈæntɪks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈba:kɪŋ] [ˌjel] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə][ə; eɪ]
The cheer - leader increased his antics , and the barking yell changed to a
这 欢呼 - 领导者 增加 他的 滑稽动作 , 和 这 叫声 叫喊 已更改 到 一个
[ˈmezəd] [tʃænt] ,
measured chant ,
测量 呗 ,

啦啦队长的滑稽动作更加夸张，原本的犬吠声也变成了有节奏的口号声。

[tu:; tə][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈɑ:rmi] [ˈmɑ:tʃt] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈtwenti] [ˈæθli:ts]
to the time of which the army marched down the street until the twenty athletes
到 这 时间 的 哪个 这 军队 行军 向下 这 街道 直到 这 二十 运动员
[dɑ:dʒd] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] [rɪˈvɑ:lɪŋ] [dɔ:z] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæˈfeɪ] ,
dodged in through the revolving doors of a cafe ,
躲避 在 通过 这 旋转 门 的 一个 咖啡店 ;
这时，军队沿着街道行进，直到二十名运动员躲进了一家咖啡馆的旋转门。

[ˈli:vɪŋ] [ˈbrɔ:dweɪ] [ˈra:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtu:mʌlt] .
leaving Broadway rocking with the tumult .
离开 百老汇 摇滚 和 这 骚乱 .

离开时，百老汇还沉浸在一片混乱之中。

[ɔ:l][ðə; ði] [ˈsɪti] [wʌz; wəz] [ˈfʊtbɔ:l] - [mæd] , [aɪˈti:] [si:md] ,
All the city was football - mad , it seemed ,
全部 这 城市 曾是 足球 - 疯狂的 , 它 似乎 ,

整个城市似乎都为足球而疯狂。

[fɔ:r; fər][noʊ] [ˈsu:nər] [hæd; həd][ðə; ði] [nu:] - [ˈkʌmər] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈrestrɑ:nt] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈdaɪnəz]
for no sooner had the new - comers entered the restaurant than the diners
为了 不 很快 有 这 新的 - 来者 进入 这 餐厅 比 这 食客
[rouz][tu:; tə] [weɪv] [ˈnæpkɪnz][ɔ:r][tu:; tə] [tʃɪr] .
rose to wave napkins or to cheer .
玫瑰 到 海浪 餐巾纸 或者 到 欢呼 .

新来者刚一踏进餐厅，用餐者们就纷纷起身挥舞餐巾或欢呼。

[men] [stept] [əˈpa:n] [tʃerz] [ænd; ənd] [ˈkreɪnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈbetər] [saɪt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ;
Men stepped upon chairs and craned for a better sight of them ;
男人 步 之上 椅子 和 起重机 为了 一个 更好的 视线 的 他们 ;

男人们踩着椅子，伸长脖子想看得更清楚些；

[ˈwɪmɪn] [reɪzd] [ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] [ɪn] [ˈi:gər] [ˈkwestʃənɪŋ] .
women raised their voices in eager questioning .
女性 提高 他们的 声音 在 渴望的 提问 .

女人们纷纷提高音量，急切地提问。

[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ɪn] [ˈiːvniŋ] [dres] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði] [ˈliːdər] [ɹv; əv][ðə; ði][skwaːd][tuː; tə][hɪz; ɪz]

A gentleman in evening dress pointed out the leader of the squad to his

一个 绅士 在 晚上 裙子 尖 出去 这 领导者 的 这 队 到 他的

[kəmˈpænjənz] , [ɪkˈsplɛɪnɪŋ] :

companions , explaining :

同伴 , 解释 :

一位身着晚礼服的绅士向同伴们指着小队队长解释道:

" [ðæt] [ɪz] [ˈæntəni] — [ðə; ði][big] [tjæp] .

" That is Anthony — the big chap .

" 那 是 安东尼 — 这 大的 小伙子 :

“那就是安东尼——那个大块头。”

[ˈhiːz] [ˈdɑːrwɪn][keɪ] . [ˈænthɔːniːz] [sʌn] .
He's Darwin K . Anthony's son .
 他是 达尔文 K . 安东尼的 儿子 .

他是达尔文·K·安东尼的儿子。

[ju:v] [hɜ:rd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['æntəni] [bɪl] [æt; ət] ['ɔ:lbəni] ? "
You've heard about the Anthony bill at Albany ? "
 你已经 听到 关于 这 安东尼 账单 在 奥尔巴尼 ? "
 你听说过奥尔巴尼的安东尼法案吗?

" [jes] , [ænd; ɛnd][aɪ] [sɔ:] [ðɪs] ['feləʊ] [pleɪ] ['fʊtbɔ:l] [fɔ:r] [ˈjɪrz] [ə'gəʊ] .
" Yes , and I saw this fellow play football four years ago .
 " 是的 , 和 我 锯 这 同伴 玩 足球 四 年 前 .
 "是的，我四年前看过他踢足球。"

[sei] !
Say !
 说 !

说!

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪm] . "

That	was	a	game	.	"
那	曾是	一个	游戏	.	"

那只是一场比赛。

" ['hi:z] [ə; eɪ] ['wɜ: rθləs] [sɔ: rt][ʌv; əv] [tjæp] , ['iznt] [hi:; hi] ? " ['ri'mɑ: kt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] ,
 " He's a worthless sort of chap , isn't he ? " remarked one of the women ,
 " 他是 一个 毫无价值 种类 的 小伙子 , 不是 他 ? " 评论 一 的 这 女性 ,
 "他真是没用的人, 不是吗?" 其中一个女人说道。

[wen] [ðə; ði][skwɑ:d][hæd; həd] ['disə'pɪəd] [ʌp][ðə; ði] [stərz] .
when the squad had disappeared up the stairs .
 什么时候 这 队 有 消失 向上 这 楼梯 .
 当小队成员消失在楼梯上时。

" Just a rich man's son , that's all .

" 只是 一个 富有的 男人的 儿子 , 那就是 全部 .

"我只是个富家子弟，仅此而已。"

[bʌt; bət][hi; hi] ['sɜ:rt(ə)nli] [kʊd; kəd] [pleɪ] ['fʊtbɔ:l] . "

But he certainly could play football . "

但 他 当然 可以 玩 足球 . "

但他踢足球的本事确实不差。

" [ˈdɪdnt] [aɪ] [ri:d] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [sent] [tu:; tə][dʒeɪl] [ˈri:s(ə)ntli] ? "

" **Didn't I read that he had been sent to jail recently ?** "

" 没有 我 读 那 他 有 到过 发送 到 监狱 最近 ? "

"我好像看到新闻说他最近被送进监狱了？"

" [noʊ] [daʊt] .
" **No doubt** .
" 不 怀疑 .

“无疑。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n] [ˈθɜːrti] [deɪz] . "
He was given thirty days . "
他 曾是 给定 三十 天 . "

他被判处三十天监禁。

" [wʌt] ! [ɪn] [ˈprɪzn] ? " [ˈkwɛstʃənd] [əˈnʌðər] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːkt] [vɔɪs] .
" **What ! in PRISON ?** " **questioned another , in a shocked voice** .
" 什么 ! 在 监狱 ? " 被质问 其他 , 在 一个 震惊 嗓音 .

“什么！ 在监狱里？”另一个人震惊地问道。

" [ˈoʊnli][fɔːr; fər] [ˈspiːdɪŋ] .
" **Only for speeding** .
" 仅有的 为了 超速 .

“仅限超速。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][θɜːrd] [əˈfens] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [let][hɪm; ɪm] [teɪk] [hɪz; ɪz][ˈmedɪs(ə)n] . "
It was his third offence , and his father let him take his medicine . "
它 曾是 他的 第三 罪行 , 和 他的 父亲 让 他 拿 他的 药品 . "

这是他第三次犯错，他父亲让他吃了药。

" [haʊ] [ˈkruːəl] ! "
" **How cruel !** "
" 如何 残忍的 ! "

“太残忍了！ ”

" [oʊld][mæn] [ˈæntəni] [ˈdʌznt] [ker] [fɔːr; fər] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
" **Old man Anthony doesn't care for this sort of thing** .
" 老的 男人 安东尼 不 关心 为了 这 种类 的 事物 .

“老安东尼不喜欢这种事。”

[ˈhiːz] [raɪt] , [tuː] .
He's right , too .
他是 正确的 , 也 .

他说的也对。

[ɔːl] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [ɪz] [ɡʊd] [fɔːr; fər][ɪz][tuː; tə] [spend] [ˈmʌni] .
All this young fellow is good for is to spend money .
全部 这 年轻的 同伴 是 好的 为了 是 到 花费 钱 .

这个年轻人除了花钱之外一无是处。

" [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ˈbæŋkwɪt] - [hɔːl] , [haʊˈevər] ,
" **Up in the banquet - hall , however** ,
" 向上 在 这 宴会 - 大厅 , 然而 ,

然而，在宴会厅里，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [kɜːrk] [ˈæntəni] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈhaɪli] [ɪˈstiːmd] [baɪ][hɪz; ɪz] [meɪts]
it was evident that Kirk Anthony was more highly esteemed by his mates
它 曾是 明显 那 柯克 安东尼 曾是 更多的 高度 尊敬的 经过 他的 伙伴们

[ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [æt; ət][lɑːrdʒ] .
than by the public at large .
比 经过 这 民众 在 大的 .

很明显，柯克·安东尼更受同事们的尊敬，而不是广大公众的尊敬。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][ˈhɪrəʊ] , [ɪn][fækt] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [wei] [hiː; hi] [dɪˈzɜːrvd] [aɪ ˈtiː] .
He was their hero , in fact , and in a way he deserved it .
他 曾是 他们的 英雄 , 在 事实 , 和 在 一个 方式 他 应得的 它 .

事实上，他是他们的英雄，某种程度上来说，他当之无愧。

[fɔːr; fər] [θriː] [ˈjɪr] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz][grædʒu'eɪ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ˈsɪnjuː]
For three years before his graduation he had been the heart and sinew
为了 三 年 前 他的 毕业 他 有 到过 这 心 和 腱子
[ʌv; əv][ðə; ði][juːnɪˈvɜːrsəti] [tiːm] ,
of the university team ,
的 这 大学 团队 ,
在毕业前的三年里，他一直是大学球队的核心和中流砥柱。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːr] [ˈjɪr] [ˈfɑːloʊɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [kɒʊt[t] [ðem; ðəm] ,
and for the four years following he had coached them ,
和 为了 这 四 年 下列的 他 有 教练 他们 ,
接下来的四年里，他一直担任他们的教练。

[priˈfəːɪŋ] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][æn; ən] [æθˈletɪk] [ˈtreɪnər] [tuː; tə][ðə; ði] [kəˈrɪr] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [hæd; həd]
preferring the life of an athletic trainer to the career his father had
偏好 这 生活 的 一个 运动 教练 到 这 职业 他的 父亲 有
[ˈɔːfərd] [hɪm; ɪm] .
offered him .
提供 他 .
他更喜欢运动教练的生活，而不是父亲为他安排的职业。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz] [ˈtʃoʊzn] [wɜːrk] [wel] .
And he had done his chosen work well .
和 他 有 完毕 他的 选定 工作 出色地 .
而且他把自己选择的工作做得很好。

[ˈoʊnli] [θriː] [wiːks] [ˈpraɪər][tuː; tə][ðə; ði][hɑːrd][ˈgruːəl][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [geɪm] [ðə; ði][ɪˈlev(ə)n][hæd; həd]
Only three weeks prior to the hard gruel of the great game the eleven had
仅有的 三 周 事先的 到 这 难的 粥 的 这 伟大的 游戏 这 十一 有
[rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [bloʊ] [ðæt] [hæd; həd] [left] [ɪts] [səˈpɔːrtərz] [deɪzd] [ænd; ənd] [dɪˈspeɪɪŋ] .
received a blow that had left its supporters dazed and despairing .
已收到 一个 吹 那 有 左边 它是 支持者 茫然 和 绝望 .
就在这场伟大比赛的艰苦赛程开始前三周，这支球队遭受了沉重打击，令他们的支持者感到茫然和绝望。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈskænd(ə)] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈpʌblɪk] [hæd; həd] [hɜːrd] [ˈlɪt(ə)][ænd; ənd]
There had been a scandal , of which the public had heard little and
那里 有 到过 一个 丑闻 , 的 哪个 这 民众 有 听到 小的 和
[ðə; ði] [ˈstjuːdnts] [ˈskersli] [mɔːr] ,
the students scarcely more ,
这 学生 几乎 更多的 ,
曾发生过一起丑闻，公众对此知之甚少，学生们也几乎一无所知。

[rɪˈzʌltɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈspʌlʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][faɪv] [best] [ˈpleɪɜːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tiːm] .
resulting in the expulsion of the five best players of the team .
结果 在 这 驱逐 的 这 五 最好的 玩家 的 这 团队 .
结果导致队中五名最佳球员被开除。

[ðə; ði][ˈkraɪsɪs] [maɪt] [hæv; həv] [dɔːntɪd] [ðə; ði][moʊst] [rɪˈsoːrsf(ə)] [ʌv; əv][men] , [jet] [ˈæntəni] [hæd; həd]
The crisis might have daunted the most resourceful of men , yet Anthony had
这 危机 可能 有 畏惧 这 最多 足智多谋 的 男人 , 然而 安东尼 有
[pruːvd] [ˈiːkwəl][tuː; tə][aɪˈtiː] .
proved equal to it .
已证实 平等的 到 它 .
这场危机或许会让最足智多谋的人都感到畏惧，但安东尼却证明了自己能够应对它。

[fɔːr; fər] [ˈtwenti] - [wʌn] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈleɪbərd] [laɪk] [ə; eɪ][ˈriːəl][ˈdʒen(ə)rəl] ,
For twenty - one days he had labored like a real general ,
为了 二十 - 一 天 他 有 辛勤劳作 喜欢 一个 真实的 一般的 ,
他像真正的将军一样辛勤劳作了二十一天。

[ˈspendɪŋ] [hɪz; ɪz] [naɪts] [əˈləʊn] [wɪð; wɪθ] [ˈdaɪəgræmz] [ænd; ənd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdʌmiːz] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈmɪnətʃər]
spending his nights alone with diagrams and little dummies on a miniature
开支 他的 夜晚 独自的 和 图表 和 小的 假人 在 一个 微型
[ˈɡrɪdaɪərən] ,
gridiron ,
烤架 ,

他常常独自一人，夜里对着图表和迷你橄榄球场上的小假人练习。

[hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn] [ˈkerf(ə)l] [ˈkoʊtʃɪŋ] .
his days in careful coaching .
他的 天 在 小心 教练 .

他日后接受悉心指导。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ][hjuːdʒ] , [ʌnˈgeɪnli] [ˈnoʊvə] [ˈskoʊʃən] [læd] [neɪɪmd] [ˈrɪŋɡoʊld][fɔːr; fər] [ˈsentər] ;
He had taken a huge , ungainly Nova Scotian lad named Ringold for centre ;
他 有 已采取 一个 巨大的 , 笨拙的 新星 斯科舍人 小伙子 命名 林戈尔德 为了 中心 ;
他选择了一位名叫林戈尔德的身材高大、动作笨拙的新斯科舍小伙子担任中锋；

[hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ə; eɪ] [skwer] - [dʒɔːd] , [toʊ] - [ˈhedɪd] [bɔɪ] [frʌm; frəm] [dəˈluːθ] [ɪn][ðə; ði][laɪn] ;
he had placed a square - jawed , tow - headed boy from Duluth in the line ;
他 有 放置 一个 正方形 - 下巴 , 拖 - 标题 男生 从 德卢斯 在这 线 ;

[hiː; hi][hæd; həd][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ə; eɪ] [haɪ] - [straɪŋ] ,
he had selected a high - strung ,
他 有 已选 一个 高的 - 串 ,
他把一个来自德卢斯、方下巴、金发的男孩放进了队伍；他挑选了一个神经质的，

[ʌnˈsɪznd] [tʃæp] , [huː] [fɔːr; fər] [tuː] [ˈjɪrz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈiːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði][saɪd] -
unseasoned chap , who for two years had been eating his heart out on the side -
未经调味的 小伙子 , WHO 为了 二 年 有 到过 吃 他的 心 出去 在 这 边 -
[laɪnz] ,
lines ,
线条 ,

一个经验不足的小伙子，两年来一直在场边苦苦等待机会。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər] - [bæk] .
and made him into a quarter - back .
和 制成 他 进入 一个 四分之一 - 后退 .

并把他改造成了四分卫。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈdrɪvŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkruːəlti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɑːsæk] [ˈkæptɪn] ;
Then he had driven them all with the cruelty of a Cossack captain ;
然后 他 有 驱动 他们 全部 和 这 残酷 的 一个 哥萨克 队长 ;
然后，他像哥萨克上尉一样残忍地驱赶了他们所有人；

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv] [ðɪs] [noʊˈvembər] [deɪ] [hæd; həd] [ˈsetld] ,
and when at last the dusk of this November day had settled ,
和 什么时候 在 最后的 这 黄昏 的 这 十一月 天 有 定居 ,

当十一月的暮色终于降临之时，

[nuː] [ˈfʊtbɔːl] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] .
new football history had been made .
新的 足球 历史 有 到过 制成 .

足球历史新篇章就此诞生。

[ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [tiːm] [snæt] [ˈvɪktəri] [frʌm; frəm] [dɪˈfiːt] ,
The world had seen a strange team snatch victory from defeat ,
这 世界 有 已见 一个 奇怪的 团队 抢夺 胜利 从 击败 ,

全世界都见证了一支奇特的球队从失败中逆转取胜。

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˈdɑːrwɪn][keɪ] . [ˈænthɔːniːz] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈpʌblɪʃt] [fɑːr][ænd; ənd] [waɪd] .
and the name of Darwin K . Anthony's son was published far and wide .
和 这 姓名 的 达尔文 K : 安东尼的 儿子 曾是 已发布 远的 和 宽的 :
达尔文·K·安东尼的儿子的名字被广泛报道。

[ˈnæt(ə)rəli] , [ðə; ði] [ˈnjuːzpeɪpəz] [geɪv] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [ˈstɔːri] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri]
Naturally , the newspapers gave the young man's story as well as a history
自然 , 这 报纸 给予 这 年轻的 男人的 故事 作为 出色地 作为 一个 历史
[ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] .
of the game .
的 这 游戏 :
报纸自然也报道了这位年轻人的故事以及这项运动的历史。

[ðeɪ] [təʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪsəˈɡriːmənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] ;
They told of his disagreement with his father ;
他们 讲述 的 他的 分歧 和 他的 父亲 ;
他们讲述了他与父亲的矛盾;

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæntəni] [ˈænti] - [ˈfʊtbɔːl] [bɪl] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld][mæn][ɪn][hɪz; ɪz][reɪdʒ][hæd; həd] [ˈdrɪvŋ]
of the Anthony anti - football bill which the old man in his rage had driven
的 这 安东尼 反对 - 足球 账单 哪个 这 老的 男人 在 他的 愤怒 有 驱动
[θruː] [ðə; ði] [ˈledʒɪsleɪtʃər] [ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡʌvərnər] [hɪmˈself] .
through the legislature and up to the Governor himself .
通过 这 立法机关 和 向上 到 这 州长 他自己 :
安东尼反橄榄球法案，这位老人在盛怒之下将其强行提交给立法机构，最终呈递给了州长本人。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm][ˈiːv(ə)n] [ˈprɪntɪd] [ə; eɪ] [ˈriːhæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈreɪlroʊd] [ˈmænz] [ˈfeɪməs] [ˈmæɡəziːn]
Some of them even printed a rehash of the railroad man's famous magazine
一些 的 他们 甚至 打印 一个 重述 的 这 铁路 男人的 著名的 杂志
[əˈtæk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɑːdərn] [ˈkɑːlɪdʒ] ,
attack on the modern college ,
攻击 在 这 现代的 大学 ,
他们中有些人甚至重印了那位铁路工人在杂志上对现代大学的著名抨击文章。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɔːl] [bʌt; bət] [ˈsaɪtɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌn] [æz; əz] [æn; ən] [ɪɡˈzæmp(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhævək]
in which he all but cited his own son as an example of the havoc
在 哪个 他 全部 但 引用 他的 自己的 儿子 作为 一个 例子 的 这 混乱
[rɔːt] [baɪ] [ˈprez(ə)nt] - [deɪ] [juːnɪvɜːrsəti] [ˈmeθədʒ] .
wrought by present - day university methods .
锻 经过 展示 - 天 大学 方法 :
他几乎是以自己的儿子为例，来说明当今大学教育方式造成的破坏。

[ðə; ði] [ˈeldər] [ˈænthɔːniːz] [welθ] [ænd; ənd] [pəˈzɪ(ə)n] [meɪd] [aɪ ˈtiː] [ɡʊd] [ˈkɑːpi] .
The elder Anthony's wealth and position made it good copy .
这 长老 安东尼的 财富 和 位置 制成 它 好的 复制 :
老安东尼的财富和地位使这件事成为很好的新闻素材。

[ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ˈdʒɜːnəlz] [laɪkt] [aɪ ˈtiː] [ɪˈmensli] , [ænd; ənd] , [ˈstreɪndʒli] [ɪˈnʌf] , [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ]
The yellow journals liked it immensely , and , strangely enough , notwithstanding
这 黄色的 期刊 喜欢 它 非常 , 和 , 奇怪的 足够的 , 虽然
[ðə; ði] [ˈpɑːzətɪvnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈnjuːzpeɪpəz] [spəʊk] ,
the positiveness with which the newspapers spoke ,
这 积极性 和 哪个 这 报纸 辐 ,
黄色杂志非常喜欢它，而且奇怪的是，尽管报纸对它持积极态度，

[ðə; ði] [fæktz] [əˈɡriːd] [ɪˈsenʃəli] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [ˈsteɪtmənts] .
the facts agreed essentially with their statements .
这 事实 同意 本质上 和 他们的 声明 :
事实与他们的说法基本一致。

[ˈdɑːrwɪn][keɪ] . [ˈæntəni] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn][hæd; həd] [ˈkwaːrəld] , [ðeɪ][wɜːr; wər][ɪˈstreɪndʒd] ;
Darwin K . Anthony and his son had quarrelled , they were estranged ;
达尔文 K . 安东尼 和 他的 儿子 有 争吵 , 他们 是 疏远的 ;
达尔文·K·安东尼和他的儿子吵架了, 他们关系疏远了;

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][dɪd][prɪˈfɜːr] [ˈaɪdlənəs] [tuː; tə] [ɪndəstri] .
the young man did prefer idleness to industry .
这 年轻的 男人 做过 更喜欢 懒惰 到 行业 .
这个年轻人宁愿游手好闲也不愿勤劳。

[ɪɡˈzæktli][æz; əz][ðə; ði] [ˈpʌblɪʃt] [ˈnærətɪvz] [rɪˈleɪtɪd] , [hiː; hi] [ˈtɔɪld] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [hiː; hi] [spʌn]
Exactly as the published narratives related , he toiled not at all , he spun
确切地 作为 这 已发布 叙事 有关的 , 他 辛勤劳作 不是 在 全部 , 他 旋转
[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ɪksˈkjuːzɪz] ,
nothing but excuses ,
没有什么 但 借口 ,
正如已发表报道所述, 他根本没有努力工作, 只会编造借口。

[hiː; hi] [əˈreɪd] [hɪmˈself] [ɪn][sɑːrˈtɔːrɪəl][ˈɡlɔːrɪ] , [ænd; ənd][drouv] [ə; eɪ] [ˈjelou] [ˈreɪsɪŋ] - [kɑːr] [brɪˈjɑːnd] [ðə; ði]
he arrayed himself in sartorial glory , and drove a yellow racing - car beyond the
他 排列 他自己 在 服装 荣耀 , 和 驾驶 一个 黄色的 赛车 - 车 超过 这
[spiːd] [ˈlɪmɪt] .
speed limit .
速度 限制 .
他盛装打扮, 驾驶着一辆黄色赛车超速行驶。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [truː] , [ˈoʊnli] [ɪnkəmˈpliːt] .
It was all true , only incomplete .
它 曾是 全部 真的 , 仅有的 未完成 .
这一切都是真的, 只是不完整。

[kɜːrk] [ˈænθɔːniːz] [ˈfɑːðər][hæd; həd][ɪːv(ə)n] [ˈbetər] [ˈriːz(ə)nz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪsəˈpruːvl] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]
Kirk Anthony's father had even better reasons for his disapproval of the young
柯克 安东尼的 父亲 有 甚至 更好的 原因 为了 他的 不赞成 的 这 年轻的
[ˈmænz] [brɪˈheɪvjər] [ðæn; ðən] [əˈpɪrd] .
man's behavior than appeared .
男人的 行为 比 出现 .
柯克·安东尼的父亲不赞成儿子的行为, 其实还有比表面看起来更充分的理由。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈkɜːks] [əˈsoʊsierts; əˈsoʊʃierts][wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt][tuː; tə] [ˈwɜːri] [ˈeni]
The fact was that Kirk's associates were of a sort to worry any
这 事实 曾是 那 柯克的 同事 是 的 一个 种类 到 担心 任何
[əbˈzɜːrvənt] [ˈperənt] , [ænd; ənd] , [mɔːrˈoʊvər] ,
observant parent , and , moreover ,
观察者 父母 , 和 , 而且 ,
事实上, 柯克的同伙们会让任何细心的家长感到担忧, 而且,

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈkwaɪrd] [ə; eɪ] [rɪˈnaʊn] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [ˈlaɪŋ] [ɪˈmiːdiətli] [west] [ʌv; əv]
he had acquired a renown in that part of New York lying immediately west of
他 有 获得 一个 名声 在 那 部分的 新的 约克 说谎 立即地 西方 的
[ˈbrɔːdweɪ] [ænd; ənd] [nɔːrθ] [ʌv; əv] [ˈtwenti] - [sɪksθ] [striːt] [wɪtʃ] ,
Broadway and north of Twenty - sixth Street which ,
百老汇 和 北 的 二十 - 第六 街道 哪个 ,
他在纽约市百老汇以西、第二十六街以北的那片区域声名鹊起。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɜːz] [əˈpɪnjən] , [ˈædɪd] [nɑːt][æt; ət][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlʌstər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] [neɪm] .
in his father's opinion , added not at all to the lustre of the family name .
在 他的 父亲的 观点 , 额外 不是 在 全部 到 这 光泽 的 这 家庭 姓名 .
在他父亲看来, 这丝毫没有为家族姓氏增添光彩。

[ɪn] [pəˈtɪkjələ] , [ˈæntəni] , [es ˈɑ:r] . , [wʌz; wəz] [ˈpredʒədɪst] [əˈɡenst] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈhɪɡɪnz] , [hu:] ,
In particular , Anthony , Sr . , was prejudiced against a certain Higgins , who ,
在 特别的 , 安东尼 , 先生 . , 曾是 有偏见的 反对 一个 肯定 希金斯 , WHO ,
[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
of course ,
的 课程 ,

尤其是老安东尼对某个叫希金斯的人抱有偏见，而希金斯当然.....

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈsʌnz] [bu:n] [kəmˈpænjən] , [eɪd] , [ænd; ənd] [əˈbetər] .
was his son's boon companion , aid , and abettor .
曾是 他的 儿子的 恩惠 伴侣 , 援助 , 和 教唆者 .

是他儿子的知己、助手和帮凶。

[ðɪs] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][ə; eɪ] [li:n] , [hɔ:rs] - [feɪst] [ˈsi:niər] ,
This young gentleman was a lean , horse - faced senior ,
这 年轻的 绅士 曾是 一个 倾斜 , 马 - 面对 高级的 ,

这位年轻绅士是一位身材瘦削、长着一张马脸的老人，

[hu:z] [ʌnˈbroʊkən] [səˈlemnəti] [ʌv; əv] [ˈmænər] [hæd; həd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] [led] [stˈreɪndʒəz][tu:; tə]
whose unbroken solemnity of manner had more than once led strangers to
谁 未破 严肃 的 方式 有 更多的 比 一次 引领 陌生人 到
[misˈteɪk] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [dɪˈvɪnəti] [ˈstu:d(ə)nt] ,
mistake him for a divinity student ,
错误 他 为了 一个 神 学生 ,

他举止始终庄重肃穆，不止一次让陌生人误以为他是神学院的学生。

[ðooʊ] [ˈkloʊzər] [əˈkweɪntəns] [pru:vd] [hɪm; ɪm] [ˈhoʊli] [ʌnˈmɔ:rəl] [ænd; ənd][ˈræt(ə)l] - [breɪnd] .
though closer acquaintance proved him wholly unmoral and rattle - brained .
尽管 更近 熟人 已证实 他 完全 不道德的 和 嘎嘎作响 - 脑子 .

但进一步了解后发现，他完全没有道德底线，而且头脑混乱。

[ˈmɪstər] . [ˈhɪɡɪnz] [pəˈzest] [ə; eɪ] [dɪˈstɔ:rtɪd] [sens] [ʌv; əv][ˈhju:mər][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkrʊkɪd] [ˈaʊtlʊk]
Mr . Higgins possessed a distorted sense of humor and a crooked outlook
先生 . 希金斯 拥有 一个 扭曲 感觉 的 幽默 和 一个 歪 前景
[əˈpɑ:n][laɪf] ;
upon life ;
之上 生活 ;

希金斯先生有着扭曲的幽默感和歪曲的人生观；

[waɪl] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [dɪˈskʌvəd] , [hi:; hi] [oʊnd] [bʌt; bət] [tu:] [æmˈbɪʃənz] : [wʌn]
while , so far as had been discovered , he owned but two ambitions : one
尽管 , 所以 远的 作为 有 到过 发现 , 他 拥有 但 二 抱负 : 一
[tu:; tə] [wɪp] [ə; eɪ] [pəˈli:smən] ,
to whip a policeman ,
到 鞭 一个 警察 ,

而就目前所发现的情况来看，他只有两个愿望：一是鞭打警察，

[ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ][ˈmju:zɪk(ə)l] [ˈkɑ:mədi] .
the other to write a musical comedy .
这 其他 到 写 一个 音乐 喜剧 .

另一个人则要创作一部音乐喜剧。

[ˈni:ðər] [si:md] [ˈlaɪkli] [ʌv; əv][ˈri:ələˈzeɪʃ(ə)n] .
Neither seemed likely of realization .
两者都不 似乎 可能 的 实现 .

两者似乎都不太可能实现。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][fɜ:rst] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈnæroʊ] - [ˈtʃestɪd] [ænd; ənd] [ˈɡæŋɡlɪŋ] , [waɪl] [ə; eɪ] [brɪ:f] ,
As for the first , he was narrow - chested and gangling , while a brief ,
作为 为了 这 第一的 , 他 曾是 狭窄的 - 胸部 和 岗岭 , 尽管 一个 简短的 ,
至于第一个人，他胸膛狭窄，身材瘦长，而短暂的，

[dɪ'zæstrəs] [ɪk'spɪəriəns] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] ['peɪpər][hæd; həd] ['fɜ:rnɪʃt] [ə; eɪ][sæd] ['kɑ:məntəri] [ə'pɑ:n]
disastrous experience on the college paper had furnished a sad commentary upon
灾难性的 经验 在 这 大学 纸 有 提供 一个 伤心 评论 之上
[ðə; ði] ['sekənd] .
the second .
这 第二 .

在大学报纸上的惨痛经历，为第二次经历提供了一个令人悲哀的注脚。

[nɑ:t][tu:; tə] [ɪg'zædʒəreɪt] , [ˈdɑ:rwɪn][keɪ] . ['æntəni] , [ðə; ði] ['fɑ:ðər] ,
Not to exaggerate , Darwin K . Anthony , the father ,
不是 到 夸大 , 达尔文 K : 安东尼 , 这 父亲 ,
毫不夸张地说，达尔文·K·安东尼，这位父亲，

[sɔ:] [ɪn][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] [ə'delbət] ['hɪɡɪnz] [ə; eɪ] ['bʌdɪŋ] ['krɪmɪn(ə)l][ʌv; əv] [rer] [prɪ'kɑ:səti] ,
saw in the person of Adelbert Higgins a budding criminal of rare precocity ,
锯 在 这 人 的 阿德尔伯特 希金斯 一个 萌芽 刑事 的 稀有的 早熟 ,
在阿德尔伯特·希金斯身上，我看到了一个极具早熟天赋的犯罪新星。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['menəs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] ;
and a menace to his son ;
和 一个 威胁 到 他的 儿子 ;
而且对他的儿子构成威胁；

[waɪl] [tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'lısɪtu:d] [ðə; ði] [ə'fɔ:rsed] ['krɪmɪn(ə)l][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:ɹ]
while to the object of his solicitude the aforesaid criminal was nothing more
尽管 到 这 目的 的 他的 关怀 这 上述 刑事 曾是 没有什么 更多的
[ðæn; ðən][æn; ən] [entər'teɪnɪŋ] [kəm'pænjən] ,
than an entertaining companion ,
比 一个 娱乐 伴侣 ,

然而，对于他所关心的对象而言，上述罪犯只不过是一个有趣的伙伴而已。

[hu:z] [brɪ'zɑ:r] [dɪsɪrɪ'ɡɑ:rd][ʌv; əv][ɔ:l] [ɪ'stæblɪʃt] [ru:lz] [ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔ:ŋ] [mætʃt] [wel]
whose bizarre disregard of all established rules of right and wrong matched well
谁 怪异 漠视 的 全部 已确立的 规则 的 正确的 和 错误的 匹配 出色地
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kerləs] ['tempər] .
with his own careless temper .
和 他的 自己的 粗心 脾气 .

他古怪地无视所有既定的对错规则，这与他自己漫不经心的脾气非常吻合。

['hɪɡɪnz] , [mɔ:ɹ'ooʊvər] , [wʌz; wəz][æn; ən]['ɑ:rd(ə)nt] ['fɑ:looʊər] [ʌv; əv] [æθ'letɪks] , [rɪ'vɑ:lɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]
Higgins , moreover , was an ardent follower of athletics , revolving like a
希金斯 , 而且 , 曾是 一个 热心 追随者 的 竞技 , 旋转 喜欢 一个
['sætələɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fʊtbɔ:l] [stɑ:rz] ,
satellite about the football stars ,
卫星 关于 这 足球 明星 ,

此外，希金斯还是一位狂热的田径爱好者，他像卫星一样围绕着足球明星们转。

[ænd; ənd] [ə'tætʃɪŋ] [hɪm'self] [ɪ'speʃəli] [tu:; tə][kɜ:rk] , [hu:] [wʌz; wəz] [tu:] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [tu:; tə][faɪnd]
and attaching himself especially to Kirk , who was too good - natured to find
和 连接 他自己 尤其 到 柯克 , WHO 曾是 也 好的 - 自然 到 寻找
[fɔ:lt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑ:nɪst] [əd'maɪərər] .
fault with an honest admirer .
过错 和 一个 诚实的 仰慕者 .

他尤其依恋柯克，而柯克心地善良，不会对一个真诚的仰慕者挑剔。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['hɪɡɪnz] [ðɪs] ['i:vniŋ] [hu:] ,
It was Higgins this evening who ,
它 曾是 希金斯 这 晚上 WHO ,
今晚是希金斯

[ˈæftər][ðə; ði] " [ˈkriplz] " [hæd; həd] [dɪˈz:rtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌpər] [ˈpɑ:rti][hæd; həd] [ˈdwindld] [tu:; tə]
after the " cripples " had deserted and the supper party had dwindled to
后 这 " 残疾人 " 有 荒凉的 和 这 晚餐 派对 有 减少 到
[pərˈhæps][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] ,
perhaps a dozen ,
也许 一个 打 ,

在“残疾人”们离开，晚宴人数锐减至大约十几人之后，

[prəˈpouzɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][aɪˈti:] .
proposed to make a night of it .
建议的 到 制作 一个 夜晚 的 它 .

提议彻夜狂欢。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈhɪɡɪnz] [hu:] [prəˈpouzɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][aɪˈti:] , [ænd; ənd] [naʊ] ,
It was always Higgins who proposed to make a night of it , and now ,
它 曾是 总是 希金斯 WHO 建议的 到 制作 一个 夜晚 的 它 , 和 现在 ,
总是希金斯提议今晚好好玩一玩，而现在，

[æz; əz][ˈju:ʒuəl] , [hɪz; ɪz][wɜ:rdz][wɜ:r; wər] [ˈɡri:tɪd] [wɪð; wɪθ][ɪnˈθu:ziæzəm] .
as usual , his words were greeted with enthusiasm .
作为 通常 , 他的 字 是 问候 和 热情 .

他的讲话一如既往地受到了热烈欢迎。

[ˈhævɪŋ] [əbˈteɪnd] [ðə; ði] [flɔ:r] , [hi; hi] [geɪzɪd] [ˈɑʊlɪʃli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [flʌft] [ˈfeɪsɪz] [əˈraʊnd] [ðə; ði]
Having obtained the floor , he gazed owlshly over the flushed faces around the
拥有 获得 这 地面 , 他 凝视 像猫头鹰一样 超过 这 酡 面孔 大约 这
[ˈteɪbl] [ænd; ənd] [sed] :
table and said :
桌子 和 说 :

获得发言权后，他目光如炬地扫过桌边一张张涨红的脸，说道：

" [aɪ] [wɪ] [tu:; tə] [əˈnaʊns] [ðæt] , [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r][ˈlɪt(ə)] [ˈdʒɜ:rni] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌndərwɜ:rld] ,
" **I wish to announce that , in our little journey to the underworld ,**
" 我 希望 到 宣布 那 , 在 我们的 小的 旅行 到 这 地狱 ,
“我谨宣布，在我们前往冥界的短暂旅程中，

[wi:; wi] [wɪ] [ˈvɪzɪt][sʌm; səm][ˈpleɪsɪz][ʌv; əv] [rer] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd][edʒuˈkeɪʃən(ə)] [ˈvælju:] .
we will visit some places of rare interest and educational value .
我们 将要 访问 一些 地方 的 稀有的 兴趣 和 教育 价值 .

我们将参观一些具有罕见趣味性和教育价值的地方。

[fɜ:rst][wi:; wi] [wɪ] [ɡoʊ][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ˈsev(ə)n] [ˈtɜ:nɪŋz] . "
First we will go to the House of Seven Turnings . "
第一的 我们 将要 去 到 这 房子 的 七 转弯 . "

首先，我们将前往七转屋。

" [noʊ][ˈpoʊətri] , [hɪɡ] !
" **No poetry , Hig !**
" 不 诗 , 高 !

“没有诗，希格！ ”

" [sʌm; səm][wʌn] [kraɪd] .
" **some one cried .**
" 一些 一 哭 .

有人哭了。

" [wʌt] [ɪz][aɪˈti:] ? "
" **What is it ? "**
" 什么 是 它 ? "

“那是什么？ ”

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ] [ˈrɑ:ndɪvʊ:; ˈrɑ:ndɪvʊ:] [ʌv; əv] ['pɪk,pɒkɪts] [ænd; ənd] [θi:vz] , [ək'sesəb(ə)] ['oʊnli]
" It is merely a rendezvous of pickpockets and thieves , accessible only
" 它 是 仅仅 一个 会合 的 扒手 和 窃贼 , 可访问 仅有的
[tu:; tə] [ə; eɪ] ['tʃoʊzn] [fju:] .
to a chosen few .
到 一个 选定 很少 .
"这里只不过是扒手和小偷的聚会场所，只有少数人才能进入。"

[aɪ] [fi:l] [ʃʊr] [ju:; jʊ] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ] [jɔ:r'selvz] [ðer; ðər] ,
I feel sure you will enjoy yourselves there ,
我 感觉 当然 你 将要 享受 你们自己 那里 ,
我相信你们在那里一定会玩得开心。
[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈbɑ:rtendər] [hæz; həz] [ðə; ði] [ˈsi:krət] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)] [dʒɪn] [fɪz] , [swi:tər] [ðæn; ðən]
for the bartender has the secret of a remarkable gin fizz , sweeter than
为了 这 调酒师 有 这 秘密 的 一个 卓越 杜松子酒 嘶嘶 , 更甜 比
[ə; eɪ] ['meɪdnz] [smaɪl] ,
a maiden's smile ,
一个 少女的 微笑 ,
因为调酒师掌握着调制一杯绝妙金酒菲士的秘诀，比少女的微笑还要甜美。

[mɔ:r] [ɪn'tɑ:ksɪkətɪŋ] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [kɪs] . "
more intoxicating than a kiss ."
更多的 醉人 比 一个 吻 . "
比接吻更令人陶醉。

" ['pɪfl] ! "
" Piffle ! "
" 废话 ! "
"胡说！"

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [ˈstu:d(ə)nt] [ʌv; əv] [ˌsoʊsi'ɑ:lədʒi] [kæn; kən] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [wɜ:rlɪd] [ʌv; əv]
" It is a place where the student of sociology can obtain a world of
" 它 是 一个 地方 在哪里 这 学生 的 社会学 能 获得 一个 世界 的
[ˈvæljuəb(ə)] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] . "
valuable information ."
有价值的 信息 . "
"对于社会学专业的学生来说，这里是一个可以获取大量宝贵信息的地方。"

" [haʊ] [du:] [wi:; wi] [get] [ɪn] ? "
" How do we get in ? "
" 如何 做 我们 得到 在 ? "
我们怎么进去？

" [li:v] [ðæt] [tu:; tə] [oʊld] [ˈdɑ:ktər] [ˈhɪɡɪnz] , " [ˈæntəni] [læft] .
" Leave that to old Doctor Higgins , Anthony laughed .
" 离开 那 到 老的 医生 希金斯 , " 安东尼 笑了 .
"把这事交给老希金斯医生吧,"安东尼笑着说。

" [tu:; tə] [get] [aʊt] [ɪz] [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] . "
" To get out is the difficulty ."
" 到 得到 出去 是 这 困难 . "
"难就难在如何脱身。"

" [oʊ] , [aɪ] [ges] [wi:l] [get] [aʊt] , " [sed] [ðə; ði] [ˈbʌlki] [ˈrɪŋɡoʊld] .
" Oh , I guess we'll get out , said the bulky Ringold .
" 哦 , 我 猜测 出色地 得到 出去 , " 说 这 笨重 林戈尔德 .
"哦，我想我们能出去了,"身材魁梧的林戈尔德说道。

" [ˈæftər][wiː; wi][hæv; həv] [kənˈkluːdɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [ɪnˈvestɪˈgeɪʃnz] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ˈsev(ə)n] [ˈtɜːnɪŋz]
" **After we have concluded our investigations at the House of Seven Turnings**
" 后 我们 有 结束 我们的 调查 在 这 房子 的 七 转弯
, " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˌserəˈmoʊniəs] [ˈhɪɡɪnz] ,
, " **continued the ceremonious Higgins** ,
, " 持续 这 隆重 希金斯 ,
"在我们完成对七转屋的调查之后,"庄重的希金斯继续说道,

" [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpæləs] [ʌv; əv] [ˈebəni] , [wer] [ə; eɪ] [fʊl] [ˈhiːgroʊ] [ˈɔːrkɪstrə] — "
" **we will go to the Palace of Ebony , where a full negro orchestra —** "
" 我们 将要 去 到 这 宫殿 的 乌木 , 在哪里 一个 满的 黑人 乐队 — "
"我们将前往乌木宫, 那里有一支完整的黑人管弦乐队——"
" [ðə; ði] [pəˈliːs] [kloʊzd] [ðæt] [ə; eɪ] [wiːk] [əˈgoʊ] . "
" **The police closed that a week ago .** "
" 这 警察 关闭 那 一个 星期 前 . "
"警方一周前就封锁了那里。"

" [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][hæz; həz] [riːˈəʊpənd] [ɑːn][ə; eɪ] [skeɪl] [ˈlɑːrdʒər][ænd; ənd] [ˈgrændʒ] [ðæn; ðən][ˈevər] . "
" **But it has reopened on a scale larger and grander than ever .** "
" 但 它 有 重新开放 在 一个 规模 更大的 和 更宏伟 比 曾经 . "
"但它的重新开放规模比以往任何时候都更大、更盛大。"

" [lets] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔːstriən] [ˈvɪlɪdʒ] , " [ˈɔːfərd] [ˈrɪŋɡoʊld] .
" **Let's take in the Austrian Village , " offered Ringold .**
" 我们来吧 拿 在 这 奥地利 村庄 , " 提供 林戈尔德 :
"我们去参观奥地利村吧,"林戈尔德提议道。

" [ˈpeɪjntli] !
" **Patiently !**
" 耐心 !
耐心点!
[ˈpeɪjntli] , [bɪˈhiːməθ; bəˈhiːməːθ] !
Patiently , Behemoth !
耐心 , 巨兽 !
耐心点, 巨兽!

[wiːl] [teɪk] - [ɪm] [ɔːl][ɪn] .
We'll take ' em all in .
出色地 拿 - 呃 全部 在 .
我们会把它们全部收起来。
[haʊˈevər] , [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪˈkwest] [wʌn][ˈfeɪvər] .
However , I wish to request one favor .
然而 , 我 希望 到 要求 一 偏爱 .
不过, 我希望您能帮个忙。

[ɪf] [baɪ] [ˈeni] [tʃæns] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bɪˈkʌm] [ɪmˈbrɔɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,
If by any chance I should become embroiled with a minion of the law ,
如果 经过 任何 机会 我 应该 变得 深陷其中 和 一个 小黄人 的 这 法律 ,
如果我万一与执法人员发生冲突,

[pliːz] , [oʊ] [pliːz] , [let][em ˈiː] [ˈfɪniʃ] [hɪm; ɪm] . "
please , oh please , let me finish him . "
请 , 哦 请 , 让 我 结束 他 . "
求求你, 让我解决掉他吧。
" [rɪˈmembər] [ðə; ði][ləst] [taɪm] , " [ˈkɔːʃənd] [ˈæntəni] .
" **Remember the last time , " cautioned Anthony .**
" 记住 这 最后的时间 , " 警告 安东尼 .
"记住上次的教训,"安东尼告诫道。

" [ju:v] [ˈnevər] [kʌm] [hoʊm] [ə; eɪ] [ˈwɪnər] . "

" **You've never come home a winner** . "

" 你已经 绝不 来 家 一个 优胜者 . "

“你从未凯旋而归。”

" [ɪˈnʌf] ！

" **Enough** ！

" 足够的 ！

“足够的！”

[əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ˈpeɪn(ə)l] [ˈmemərɪz] ！

Away with painful memories ！

离开 和 痛苦 回忆 ！

告别痛苦的回忆！

[ɔ:l] [ɪn][ˈfeɪvər] — "

All in favor — "

全部 在 偏爱 — "

赞成的请举手——

" [aɪ] ！ " [jeld] [ðə; ði][ˈdaɪnəz] ,

" **AYE** ！ " **yelled the diners** ,

" 是 ！ " 大喊 这 食客 ,

“好！”食客们齐声喊道。

[ˌwerəˈpa:n] [ə; eɪ] [stæmˈpi:d] [ɪnˈsju:d] [ðæt] [kɔ:zd] [ðə; ði] [ˈweɪtəz] [ɪn][ðə; ði][meɪn] [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m]

whereupon a stampede ensued that caused the waiters in the main dining - room

于是 一个 踩踏 随后 那 导致 这 服务员 在 这 主要的 用餐 - 房间

[brɪˈloo] [tu:; tə] [si:s] [ˈpaɪlɪŋ] [tʃerz] [əˈpa:n][ðə; ði][teɪblz] [ænd; ənd] [ˈheɪstɪli] [weɪt] [ðer; ðər][ˈnæpkɪnz]

below to cease piling chairs upon the tables and hastily weight their napkins

以下 到 停止 桩 椅子 之上 这 表格 和 草草 重量 他们的 餐巾纸

[wɪð; wɪθ][sɔ:lt] - [ˈseləz] .

with salt - cellars .

和 盐 - 地窖 .

于是，一场骚乱爆发，导致楼下主餐厅的服务员们停止在桌子上堆放椅子，并匆忙地用盐罐压住餐巾。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz][nɑ:t] [kəmˈbætɪv] .

But the crowd was not combative .

但 这 人群 曾是 不是 好斗的 .

但人群并没有表现出对抗性。

[ðeɪ] [pɔ:d] [aʊt][əˈpa:n][ðə; ði] [stri:t] [ɪn][ðə; ði] [best] [ˈpɑ:səb(ə)l][ˈhju:mər] ,

They poured out upon the street in the best possible humor ,

他们 倾倒 出去 之上 这 街道 在 这 最好的 可能的 幽默 ,

他们兴高采烈地涌上街头，脸上洋溢着灿烂的笑容。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][æɪ; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ˈsev(ə)n] [ˈtɜ:nɪŋz] , [æz; əz] [ˈhɪɡɪnz] [hæd; həd] [dʌbd] [ðə; ði] "

and even at the House of Seven Turnings , as Higgins had dubbed the "

和 甚至 在 这 房子 的 七 转弯 , 作为 希金斯 有 被誉为 这 "

[haɪd] - [əˈweɪ] " [ɑ:n] [ˈθɜ:rti] - [ˈsekənd] [stri:t] ,

hide - away " on Thirty - second Street ,

隐藏 - 离开 " 在 三十 - 第二 街道 ,

甚至在希金斯称之为“七转屋”的位于三十二街的“藏身之处”里，

[ðeɪ] [meɪd] [noʊ] [dɪˈstɜ:rbəns] .

they made no disturbance .

他们 制成 不 干扰 .

他们没有制造任何骚乱。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɑ:ntrəri] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ɔ:ltəˈgeðər] [tu:] [ˈkwaiət][fɔ:r; fər][moʊst][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,

On the contrary , it was altogether too quiet for most of them ,

在 这 相反 , 它 曾是 共 也 安静的 为了 最多 的 他们 ,

相反，对他们大多数人来说，这里太过安静了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [su:n] [sɔ:t] [ə'hʌðər] [si:n] .
and they soon sought another scene .
和 他们 很快 寻求 其他 场景 .

他们很快又寻找下一个拍摄地点。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [di'zə:təz] [ɪn] [ru:t] [tu:; tə][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] ['ebəni] ,
But there were deserters en route to the Palace of Ebony ,
但 那里 是 逃兵 英文 路线 到 这 宫殿 的 乌木 ,

但是，在前往乌木宫的途中，有一些逃兵。

[ænd; ənd] [wen] [ɪn][tɜ:rn][ðə; ði][dʒɔ:ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [fəl] ['ni:groʊ] ['ɔ:rkɪstrə] [hæd; həd][pɔ:ld; pæld][ænd; ənd]
and when in turn the joys of a full negro orchestra had palled and

[ə; eɪ] [kɔ:rs] [wʌz; wəz][set][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɔ:striən] ['vɪlɪdʒ] ,
a course was set for the Austrian Village ,
一个 课程 曾是 放 为了 这 奥地利 村庄 ,

当欣赏黑人乐队的乐趣逐渐消退，前往奥地利村的计划提上日程时，

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ɪn'vestɪgɪtəz] [hæd; həd] ['dwindld] [tu:; tə][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [hæf] - ['dʌz(ə)n] .
the number of investigators had dwindled to a choice half - dozen .
这 数字 的 调查人员 有 减少 到 一个 选择 一半 - 打 .

调查人员的数量已经锐减到精挑细选的六人。

[ði:z] , [haʊ'veər] , [wɜ:r; wər] ['kɪndrəd] ['spɪrɪts] , ['vetərənz] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['mɪdnɑɪt]
These , however , were kindred spirits , veterans of many a midnight

['eskəpeɪd; eskə'peɪd] ,
escapade ,
恶作剧 ,

然而，他们都是志同道合的朋友，经历过无数次午夜冒险。

[kəm'pəʊzɪŋ] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['skwɑ:dɾən][ʌv; əv][ɪg'zæktli][ðə; ði] [raɪt] [prə'pɔ:ʃəns] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['ʌtməʊst]
composing a flying squadron of exactly the right proportions for the utmost

['ɪfɪ](ə)nsi] [ænd; ənd][məʊ'bɪləti] [kəm'baɪnd] .
efficiency and mobility combined .
效率 和 流动性 合并 .

组建一支比例恰到好处的飞行中队，以实现最高的效率和机动性。

[ðə; ði] ['aʊər][wʌz; wəz] [naʊ] [pæst][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['bedtaɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tendərloɪn] [hæd; həd]
The hour was now past a respectable bedtime and the Tenderloin had

[ə'weɪkənd] .
awakened .
觉醒 .

现在已过了该睡觉的时间，而“嫩腰”已经醒了。

[ðə; ði] [rɔ:ɪr] [ʌv; əv] ['kɑ:mɜ:rs] [hæd; həd] ['dwindld] [ə'weɪ] ,
The roar of commerce had dwindled away ,
这 吼 的 商业 有 减少 离开 ,

商业的喧嚣渐渐消散。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['saɪləns] [wʌz; wəz]['brʊʊkən]['əʊnli][baɪ][ðə; ði] [klæŋ] [ʌv; əv][æen; ən] [ɪn'fri:kwənt]
and the comparative silence was broken only by the clang of an infrequent

['trɑ:li] .
trolley .
手推车 .

相对的寂静只有偶尔驶过的电车的叮当声打破。

[ðə; ði] [stri:ts] [wɜ:r; wər] ['empti] [ʌv; əv] ['vi:ək(ə)lz] , [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [kæbz] [ðæt] ['fa:lʊsd] [ðə; ði]
The streets were empty of vehicles , except for a few cabs that followed the
这 街道 是 空的 的 车辆 , 除了 为了 一个 很少 出租车 那 随后 这
['lɪt(ə)l] [gru:p] [pər'sistəntli] .
little group persistently .
小的 团体 持续地 .

街上空无一车，只有几辆出租车一直跟着这小群人。

[æz; əz] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ni:d] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

As yet there was no need of them .
作为 然而 那里 曾是 不 需要 的 他们 .

目前还不需要它们。

[ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] , [ʌv; əv] ['helθi] , [fʊl] - ['blʌdɪd] [bɔɪz] ,
The crowd was made up , for the most part , of healthy , full - blooded boys ,
这 人群 曾是 制成 向上 , 为了 这 最多 部分 , 的 健康 , 满的 - 血腥 男孩们 ,
[stɪŋɡ] [bʌdɪd] [bɔɪz] .
强壮 血气方刚 的
人群中大部分是健康、血气方刚的男孩。

[freʃ] [frʌm; frəm] [wi:ks] [ʌv; əv] ['treɪnɪŋ] , [strɔ:ŋ] [ʌv; əv]['bɑ:di] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['stʌməkz] [laɪk]
fresh from weeks of training , strong of body , and with stomachs like
新鲜的 从 周 的 训练 , 强的 的 身体 , 和 和 胃 喜欢
[gælvənaɪzd] ['aɪərn] .
galvanized iron .
镀锌 铁 .

经过数周的训练，身体强壮，肠胃像镀锌铁一样坚韧。

[ðeɪ] [[oʊd] [skænt] ['eɪdɪəns] [ʌv; əv][ɪn,tə:ksi'keɪ(ə)n] .

They showed scant evidence of intoxication .
他们 显示 稀少 证据 的 中毒 .

他们几乎没有表现出醉酒的迹象。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wi:kəst] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti] ,

As for the weakest member of the party ,
作为 为了 这 最弱 成员 的 这 派对 ,

至于党内最弱小的成员，

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɔ:ŋ] [bɪn] [noʊn] [ðæt] [wʌn] [drɪŋk] [meɪd] ['hɪɡɪnz] [drʌŋk] ,

it had long been known that one drink made Higgins drunk ,
它 有 长的 到过 已知 那 一 喝 制成 希金斯 醉 ,

人们早就知道，希金斯喝一杯酒就会醉。

[ænd; ənd][ɔ:l] ['fɜ:rðər] [laɪ'beɪŋ] ['mɪrli] [sɜ:rvd] [tu:; tə] [meɪn'teɪn] [hɪm; ɪm][ɪn]['steɪtəs; 'stætəs][kwʊ] .

and all further libations merely served to maintain him in status quo .
和 全部 更远 酒 仅仅 服务 到 维持 他 在 地位 如此 .

之后所有的祭祀都只是为了维持现状。

[ɪɡ'zɔ:stɪv] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][hæd; həd] [pru:vd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]
Exhaustive experiments had proved that he was
详尽的 实验 有 已证实 那 他 曾是

['eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'teɪn] ['kɑ:nʃəsnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ləʊkə'moʊ(ə)n] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][fɜ:rst]
able to retain consciousness and the power of locomotion until the first
有能力的 到 保持 意识 和 这 力量 的 运动 直到 这 第一的
[stri:k] [ʌv; əv] [da:n] [ə'pɪrd] ,
streak of dawn appeared ,
条纹 的 黎明 出现 ,

大量的实验证明，他能够保持意识清醒和行动能力，直到第一缕曙光出现。

['æftər] [wɪtʃ] [hi:; hi][ju:zuəli; ju:zəli] [br'keɪm] [ə; eɪ]['bɜ:rd(ə)n] .

after which he usually became a burden .
后 哪个 他 通常 成为 一个 负担 .

之后他通常就成了别人的负担。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈæmpli][ˈeɪb(ə)][tuː; tə][teɪk][ker][ʌv; əv][hɪm'self][ænd; ənd][naʊ] ,
For the present he was amply able to take care of himself , and now ,
为了 这 展示 他 曾是 充足的 有能力的 到 拿 关心 的 他自己 , 和 现在 ,
目前他完全有能力照顾自己, 而现在,

[ɔːlˈðoʊ][hɪz; ɪz][spiːtʃ][wʌz; wəz][ˈslaɪtli][θɪk] , [hɪz; ɪz][dɪˈmiːnər][wʌz; wəz][æz; əz][dɑːˈdæktɪk][ænd; ənd]
although his speech was slightly thick , his demeanor was as didactic and
虽然 他的 演讲 曾是 轻微地 厚的 , 他的 风度 曾是 作为 教学 和
[sɪˈvɪr][æz; əz][ˈevər] ,
severe as ever ,
严重 作为 曾经 ,

虽然他的口齿略显含糊, 但他的举止却一如既往地严厉而说教。
[ænd; ənd] , [seɪv][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈveɪgrənt][ˈwɜːrkɪŋz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , [hiː; hi][maɪt][hæv; həv][pæst]
and , save for the vagrant workings of his mind , he might have passed
和 , 节省 为了 这 流浪汉 运作 的 他的 头脑 , 他 可能 有 通过了
[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈkjʊrət] .
for a curate .
为了 一个 策展 .

撇开他那古怪的思维方式不谈, 他看起来就像个牧师。
[æz; əz][ə; eɪ][hoʊl] , [ðə; ði][kraʊd][wʌz; wəz][ɪn][faɪn][ˈfetl] .
As a whole , the crowd was in fine fettle .
作为 一个 所有的 , 这 人群 曾是 在 美好的 状态 .
整体而言, 人群状态良好。

[ðə; ði][ˈɔːstriən][ˈvɪlɪdʒ][ɪz][ə; eɪ][səˈluːn] , [dæns] - [hɔːl] , [ænd; ənd][ɔːl] - [naɪt][ˈrestrɑːnt] ,
The Austrian Village is a saloon , dance - hall , and all - night restaurant ,
这 奥地利 村庄 是 一个 酒吧 , 舞蹈 - 大厅 , 和 全部 - 夜晚 餐厅 ,
奥地利村是一家集酒吧、舞厅和通宵营业餐厅于一体的场所。

[ˈflɜːrɪŋ][ˈbreɪznli][wɪˈðɪn][ə; eɪ][ˈstoʊnz][θroʊ][ʌv; əv][ˈbrɔːdweɪ] ,
flourishing brazenly within a stone's throw of Broadway ,
芊芊 明目张胆 之内 一个 石头的 扔 的 百老汇 ,
在距离百老汇仅咫尺之遥的地方, 肆无忌惮地蓬勃发展。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][ɪz][ˈkaʊntɪd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][saɪts][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪti] .
and it is counted one of the sights of the city .
和 它 是 计数 一 的 这 景点 的 这 城市 .
它被列为该市的著名景点之一。

[əˈpɑːn][ˈentərɪŋ] , [wʌn][meɪ][pæs][θruː][ə; eɪ][səˈluːn][wer][waɪt] - [ˈeɪpr(ə)n][ˈweɪtəz][loʊd][ˈtreɪz]
Upon entering , one may pass through a saloon where white - aproned waiters load trays
之上 进入 , 一 可能 经过 通过 一个 酒吧 在哪里 白色的 - 围裙 服务员 加载 托盘
[ænd; ənd][ˈræŋg(ə)][ˈoʊvər][tʃeks] ,
and wrangle over checks ,
和 争吵 超过 检查 ,
进入餐厅后, 可能会经过一个酒吧间, 那里穿着白色围裙的服务员会端着托盘, 忙着结账。

[ðen][ˈɪntuː][ə; eɪ][bɔːl] - [ruːm][fɪld][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈflɑːtsəm][ænd; ənd][ˈdʒetsəm][ʌv; əv][ˈmɪdnɑɪt]
then into a ball - room filled with the flotsam and jetsam of midnight
然后 进入 一个 球 - 房间 已填 和 这 废料 和 残骸 的 午夜
[mənˈhætən] .
Manhattan .
曼哈顿 .
然后进入一个挤满了午夜曼哈顿各种杂物的舞厅。

[ə'blaʋ] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðɪs] [ru:m] [rʌnz] [ə; eɪ] [waɪt] - [ænd; ənd] - [goʊld] ['bælkəni] [pa:'tɪfənd] ['ɪntu:]
Above and around this room runs a white - and - gold balcony partitioned into
多于 和 大约 这 房间 跑步 一个 白色的 - 和 - 金子 阳台 分区 进入
[ba:ksɪz] ;
boxes ;
盒子 ;

房间上方和周围是一个白金相间的阳台，被隔成一个个小隔间；

[bɪ'ni:θ] [aɪ 'ti:] [ɑ:r; ər] ['meni] [teɪblz] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wækst] [flɔ:r] [baɪ] [ə; eɪ] ['reɪlɪŋ] .
beneath it are many tables separated from the waxed floor by a railing .
下面 它 是 许多 表格 分开 从 这 打蜡 地面 经过 一个 栏杆 .
下面摆放着许多桌子，桌子与打蜡的地板之间用栏杆隔开。

[ɪn'saɪd][ðə; ði] [ɪn'klaʊzər] [men][ɪn] [stri:t] - [kloʊðz] [ænd; ənd] ['smɑ:rtli] [gaʊnd] ['gɜ:lz][wɪð; wɪθ]
Inside the enclosure men in street - clothes and smartly gowned girls with
里面 这 外壳 男人 在 街道 - 衣服 和 聪明地 身着礼服 女孩们 和
[ɪ'no:rməs] [hæts] [rɪ'vɔ:lɪv] ['haɪtli] [tu:; tə][ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv][æŋ; ən] ['ɔ:rkɪstrə] [wɪtʃ] ['hɪrli] [sək'si:dz]
enormous hats revolve nightly to the strains of an orchestra which nearly succeeds
巨大的 帽子 围绕 每晚 到 这 菌株 的 一个 乐队 哪个 几乎 成功
[ɪn] ['draʊnɪŋ] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] .
in drowning their voices .
在 溺水 他们的 声音 .

在围场内，身着便服的男人们和头戴巨大帽子的盛装少女们每晚都伴着管弦乐队的演奏翩翩起舞，乐队的演奏声几乎盖过了他们的声音。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [teɪblz] [kʌm] ['læftər] [ænd; ənd] ['snætɪz] [ʌv; əv] [sɔ:ŋ] ; ['weɪtəz] [dæʃ] ['hɪðər]
From the tables come laughter and snatches of song ; waiters dash hither
从 这 表格 来 笑声 和 抢夺 的 歌曲 ; 服务员 短跑 这里
[ænd; ənd][jɑ:n] .
and you .
和 远 .

餐桌上传来笑声和零星的歌声；服务员们来回穿梭。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:l] ['veri] ['æɪməɪtɪd] [ænd; ənd] [geɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rfs] ,
It is all very animated and gay on the surface ,
它 是全部 非常 动画 和 同性恋 在 这 表面 ,
表面上看，一切都非常生动活泼，充满欢乐气氛。

[ænd; ənd] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] ['kloʊsli] [əb'zɜ:rvənt] [wʊd] [noʊt][ðə; ði] ['wɪrɪnəs] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]
and none but the closely observant would note the weariness beneath the
和 没有任何 但 这 密切 观察者 会 笔记 这 疲劳 下面 这
['wɪmənz] [smaɪlz] ,
women's smiles ,
女性的 微笑 ,

只有细心观察的人才能注意到女人们笑容背后隐藏的疲惫。

[ðə; ði] ['læftər] [noʊts] [ðæt] [ə'kerɜ(ə)nəli] [dʒɑ:r] , [ɔ:r] [pər'si:v] [ðæt] [ðə; ði] ['teɪlərd] [gaʊnz] [ɑ:r; ər]
the laughter notes that occasionally jar , or perceive that the tailored gowns are
这 笑声 笔记 那 偶尔 罐 , 或者 感知 那 这 量身定制 礼服 是
[ɪmɪ'teɪfənz] ,
imitations ,
仿制品 ,

笑声中偶尔会透着一丝刺耳，或者让人觉得这些定制礼服是仿制品。

[ðə; ði] ['ə:minz] ['meɪnli] ['ræbɪt] - [skɪnz] .
the ermines mainly rabbit - skins .
这 白鼬 主要 兔子 - 皮肤 .
貂皮主要为兔皮。

[bʌt; bət][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ju:θ] [ɑ:r; ər][nɑ:t][.ænə'litik(ə)] ,
But the eyes of youth are not analytical ,
但 这 眼睛 的 青年 是 不是 分析 ,
但年轻人的眼光并不善于分析。

[ænd; ənd] [si:n] [θru:] [ə; eɪ][ˈroʊzi] [heɪz] [ðə; ði] [saɪt] [wʌz; wəz] [ɪnˈspɪrɪŋ] .
and seen through a rosy haze the sight was inspiring .
和 已见 通过 一个 红润 阴霾 这 视线 曾是 鼓舞人心 .
透过玫瑰色的薄雾，眼前的景象令人心旷神怡。

[ðə; ði] [ˈkɑ:lɪdʒ] [men][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ə; eɪ] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] , [ˈʃʊldəɪŋ] [ðə; ði][ˈɔkju:pənts] [əˈsaɪd]
The college men selected a table , and , shouldering the occupants aside
这 大学 男人 已选 一个 桌子 , 和 , 肩部 这 居住者 旁边
[wɪˈðəʊt] [ˈserəməʊni] ,
without ceremony ,
没有 仪式 ,
大学生们选了一张桌子，然后不加任何仪式地把桌上的人挤到一边，

[ˈsi:tɪd] [ðəmˈselvz] [ænd; ənd] [ˈpaʊndɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈweɪtər] .
seated themselves and pounded for a waiter .
坐着 他们自己 和 猛击 为了 一个 服务员 .
他们坐下后，开始敲门叫服务员。

[ˈpædən] , [ðə; ði][prəˈpraɪətər] , [keɪm] [tɔ:rd] [ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] ,
Padden , the proprietor , came toward them , and ,
帕登 , 这 业主 , 来了 朝向 他们 , 和 ,
店主帕登朝他们走了过来，然后

[æftər] [ˈgri:tɪŋ] [ˈæntəni] [ænd; ənd] [ˈhɪɡɪnz] [baɪ][ə; eɪ] [ˈjeɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,
after greeting Anthony and Higgins by a shake of his left hand ,
后 问候 安东尼 和 希金斯 经过 一个 摇 的 他的 左边 手 ,
他用左手与安东尼和希金斯握手致意后，

[ˈdʌkt] [hɪz; ɪz] [raʊnd] [greɪ] [hed] [ɪn] [əˈkʰɑ:lɪdʒmənt] [ʌv; əv][æn; əŋ] [ɪntrəˈdʌk](ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər]
ducked his round gray head in acknowledgment of an introduction to the others
躲闪 他的 圆形的 灰色的 头 在 致谢 的 一个 介绍 到 这 其他的
.
:
.
他低下圆头的灰色脑袋，表示同意向其他人介绍自己。

" [ɪkˈskju:s][maɪ] [raɪt] , " [sed] [hi:; hi] , [dɪˈspleɪŋ] [ə; eɪ][ˈswʊlən][hænd] [ˈkrɪs] - [krɔ:st] [wɪð; wɪθ]
" **Excuse my right , " said he , displaying a swollen hand criss - crossed with**
" 原谅 我的 正确的 , " 说 他 , 显示 一个 肿 手 克里斯 - 交叉 和
[ˈsɜ:dʒənz] [ˈplæstər] .
surgeon's plaster .
外科医生的 石膏 .
“对不起，我的右手.....”他一边说着，一边展示着一只肿胀的手，手上交叉着医用石膏。

" [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [gɑ:t] [ˈnɔɪzi] [læst] [naɪt] . "
" **A fellow got noisy last night** . "
" 一个 同伴 得到 嘈杂 最后的 夜晚 . "
“昨晚有个家伙太吵闹了。”

" - [hɪt][hɪm; ɪm] ? " [ˈkwɪərɪd] [ˈhɪɡɪnz] , [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] [æt; ət][ðə; ði] [prəˈpraɪətəz]
" **D'jou hit him ? " queried Higgins , gazing with interest at the proprietor's**
" - 打 他 ? " 查询 希金斯 , 凝视 和 兴趣 在 这 业主
[ˈnʌklz] .
knuckles .
指关节 .
“你打他了吗？”希金斯问道，饶有兴致地盯着店主的指关节。

" [jes] . [aɪ] [swʌŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][dʒɔː][ænd; ənd] [went] [haɪ] .
" **Yes . I swung for his jaw and went high .**
" 是的 . 我 摇摆 为了 他的 颞 和 去 高的 .
" 是的。我挥拳打向他的下巴，结果打得很高。"

[tiːθ] — " ['mɪstər] . ['pædən] [sed] , ['veɪɡli] .
Teeth — " Mr . Padden said , vaguely .
牙齿 — " 先生 . 帕登 说 , 依稀 .
" 牙齿——"帕登先生含糊地说。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [ʃruːd] [aɪ] [ə'pɑːn] ['æntəni] .
He turned a shrewd eye upon Anthony .
他 转向 一个 精明 眼睛 之上 安东尼 .
他敏锐地注意到了安东尼。

" [aɪ] [hɜːrd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɡeɪm] [tuː; tə] - [deɪ] .
" **I heard about the game to - day .**
" 我 听到 关于 这 游戏 到 - 天 .
我今天听说了这场比赛。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] .
That was all right .
那 曾是 全部 正确的 .
还好。

" [kɜːrk] [ɡrɪnd] ['bɔɪʃli] .
" **Kirk grinned boyishly .**
" 柯克 咧嘴一笑 男孩气地 .
柯克露出了孩子气的笑容。

" [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] ; [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['feləʊz] . "
" **I didn't have much to do with it ; these are the fellows . "**
" 我 没有 有 很多 到 做 和 它 ; 这些 是 这 伙伴们 . "
"这件事跟我关系不大；是这些人干的。"

" [dəʊnt] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] , " [ɪntə'rʌptɪd] ['rɪŋɡoʊld] .
" **Don't believe him , " interrupted Ringold .**
" 不 相信 他 , " 中断 林戈尔德 .
"别相信他，"林戈尔德打断道。

" [ʃər] ! ['hiːz] [tuː] ['mɔːdɪst] , " ['hɪɡɪnz] [tʃaɪmd] [ɪn] .
" **Sure ! he's too modest , " Higgins chimed in .**
" 当然 ! 他是 也 谦虚的 , " 希金斯 齐声说道 在 .
"当然！他太谦虚了，"希金斯插话道。

" [faɪn] ['feləʊ] [æn; ən] - [ɔːl] [ðæt] , [ʌndər'stænd] , [bʌt; bət] ['hiːz] [ɡɑːt] [tuː] [fɔːlts] — ['hiːz] ['mɔːdɪst]
" **Fine fellow an ' all that , understand , but he's got two faults — he's modest**
" 美好的 同伴 一个 - 全部 那 , 理解 , 但 他是 得到 二 故障 — 他是 谦虚的
[ænd; ənd] ['hiːz] ['leɪzi] .
and he's lazy .
和 他是 懒惰的 .
"他是个不错的人，各方面都很好，但是他有两个缺点——谦虚和懒惰。"

['hiːz] [kɔːzd] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ʌn'ɪːzɪnis] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd][em 'iː] .
He's caused a lot of uneasiness to his father and me .
他是 导致 一个 很多 的 不安 到 他的 父亲 和 我 .
他让他的父亲和我感到非常不安。

['fɑːðəz] [ə; eɪ] [faɪn] [mæn] , [tuː] .
Father's a fine man , too .
父亲的 一个 美好的 男人 , 也 .
父亲也是个好人。

" [hi:; hi][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] , [ˈnæroʊ] [hed] [ˈsɑ:ləmlɪ] .

" He nodded his long , narrow head solemnly .

" 他 点头 他的 长的 , 狭窄的 头 庄严地 .

他郑重地点了点他那细长的脑袋。

" [wi:; wi] [noʊ] [hu:] [dɪd][ðə; ði] [trɪk] [fɔ:r; fər][ju: ˈes] , " [ˈædɪd] [ˈændərsn] , [ðə; ði] [strɔ:] - [ˈherd] [hæf] -

" We know who did the trick for us , " added Anderson , the straw - haired half -

" 我们 知道 WHO 做过 这 诡计 为了 我们 , " 额外 安德森 , 这 稻草 - 头发 一半 -

[bæk] .

back .

后退 .

“我们知道是谁帮我们做到的,”一头稻草色头发的后卫安德森补充道。

" [glæd][ju:; jʊ] [dra:pt] [ɪn] , " [ˈmɪstər] . [ˈpædən] [əˈfɔrd] [ðem; ðəm] .

" Glad you dropped in , " Mr . Padden assured them .

" 高兴的 你 掉落 在 , " 先生 . 帕登 保证 他们 .

“很高兴你们能来,”帕登先生向他们保证道。

" [ˈeniθɪŋ] [ju:; jʊ] [bɔɪz] [wa:nt][ænd; ənd][kɑ:nt] [get] , [let][em ˈi:] [noʊ] .

" Anything you boys want and can't get , let me know .

" 任何事物 你 男孩们 想 和 不能 得到 , 让 我 知道 .

“你们想要什么却得不到的, 告诉我一声。”

" [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [ˈhɪɡɪnz] [ˈævɜ:d] : " [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [faɪn] [mæn] — [ˈpi:sf(ə)l] , [rɪˈfaɪnd] —

" When he had gone Higgins averred : " There's a fine man — peaceful , refined —

" 什么时候 他 有 已消失 希金斯 断言 : " 有 一个 美好的 男人 — 和平 , 精制 —

[gɑ:t][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈkærəktər] , [tu:] .

got a lovely character , too .

得到 一个 迷人的 特点 , 也 .

“他走后, 希金斯断言: ‘他是个好人——平和、有教养——性格也很好。

[lets] [bi:; bi][ˈdʒent(ə)lmən] [waɪl] [wɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

Let's be gentlemen while we're in his place .

我们来吧 是 先生们 尽管 是 在 他的 地方 .

让我们在他的位置上表现得绅士一些。

" [ˈrɪŋɡoʊld][roʊz] .

" Ringold rose .

" 林戈尔德 玫瑰 .

“林戈尔德玫瑰。”

" [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [dæns] , [ˈfelouz] , " [hi:; hi] [əˈnɑʊnst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [ˈfɑ:lʊəd]

" I'm going to dance , fellows , " he announced , and his companions followed

" 我是 去 到 舞蹈 , 伙伴们 , " 他 宣布 , 和 他的 同伴 随后

[hɪm; ɪm] ,

him ,

他 ,

“伙计们, 我要去跳舞了,”他宣布道, 他的同伴们便跟着他走了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [lʌ; əv][ðə; ði] [kəˈdævərəs] [ˈhɪɡɪnz] ,

with the exception of the cadaverous Higgins ,

和 这 例外 的 这 尸体的 希金斯 ,

除了面容憔悴的希金斯之外,

[hu:] [meɪnˈteɪnd] [ðæt] [ˈdænsɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpæstaim][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈfrɪvələs] [ænd; ənd] [wi:k] .

who maintained that dancing was a pastime for the frivolous and weak .

WHO 维持 那 跳舞 曾是 一个 消遣 为了 这 轻浮 和 虚弱的 .

他们认为跳舞是轻浮懦弱者的消遣。

[wen] [ðei] [rɪ'tʃ:rnd] [tu:; tə][ðer; ðər] [ˈteɪbl] [ðei] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][wʌz; wəz] [ˈsi:tɪd] [wɪð; wɪθ]
When they returned to their table they found a stranger was seated with
什么时候 他们 返回 到 他们的 桌子 他们 成立 一个 陌生人 曾是 坐着 和
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他们回到桌边时，发现和他同桌的是一位陌生人。

[hu:] [rouz][æz; əz] [ˈhɪɡɪnz] [meɪd] [hɪm; ɪm] [noʊn] .
who rose as Higgins made him known .
WHO 玫瑰 作为 希金斯 制成 他 已知 .

他因希金斯的提拔而声名鹊起。

" [bɔɪz] , [mi:t] [maɪ][oʊld] [frend] , [ˈmɪstər] . [ˈdʒefərsən] [ˈlɑ:k] , [ʌv; əv][es ˈti:] . [ˈlu:ɪs] .
" Boys , meet my old friend , Mr . Jefferson Locke , of St . Louis .
" 男孩们 , 见面 我的 老的 朋友 , 先生 . 杰斐逊 洛克 , 的 英石 . 路易斯 .

“孩子们，这位是我的老朋友，来自圣路易斯的杰斐逊·洛克先生。”

[ˈhi:z] [ɔ:l] [raɪt] .
He's all right .
他是 全部 正确的 .

他没事。

" [ðə; ði] [ˈkɑ:lɪdʒ] [men] [ˈtri:tɪd] [ðɪs] [nu:] [rɪˈkru:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɪˈlerɪəs] [ˌkɔ:rdʒɪˈæləti] ,
" The college men treated this new recruit with a hilarious cordiality ,
" 这 大学 男人 治疗 这 新的 招募 和 一个 太搞笑了 亲切 ,

“大学生们对这位新兵表现出了滑稽而热情的态度，

[tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [rɪˈspɒndɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [kwaɪt] [əˈkʌstəmd] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ˌri:ˈju:niənz]
to which he responded with the air of one quite accustomed to such reunions
到 哪个 他 回应 和 这 空气 的 一 相当 习惯 到 这样的 重聚
.
:
.

他回应道，一副对这种重逢早已习以为常的样子。

" [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [geɪm] [ðɪs] [ˌæftərˈnu:n] , " [hi:; hi] [ɪkˈspleɪnd] , [wen] [ðə; ði] [gˈri:tɪŋz]
" I was at the game this afternoon , " he explained , when the greetings
" 我 曾是 在 这 游戏 这 下午 , " 他 解释 , 什么时候 这 问候

[wɜ:r; wər][ˈoʊvər] ,
were over ,
是 超过 ,

“我今天下午去看了比赛，”问候结束后他解释道。

" [ænd; ənd] [ˈrekəɡnaɪzd] [ju:; jʊ] [tʃæps] [wen] [ju:; jʊ] [keɪm] [ɪn] .
" and recognized you chaps when you came in .
" 和 认可 你 小伙子们什么时候 你 来了 在 .

“你们进来的时候，我认出了你们。”

[aɪm][ə; eɪ] [ˈfʊtbɔ:l] [fæn][maɪˈself] . "
I'm a football fan myself . "
我是 一个 足球 扇子 我 . "

我本人也是个足球迷。

" [ju:; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [pleɪd] , " [sed] [ˈæntəni] ,
" You look as if you might have played , " said Anthony ,
" 你 看 作为 如果 你 可能 有 玩 , " 说 安东尼 ,

安东尼说：“你看上去像是打过球似的。”

[ˈsaɪzɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [brɔ:d] [freɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪˈzuəriən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkrɪtɪk(ə)] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [koʊtʃ] .
sizing up the broad frame of the Missourian with the critical eye of a coach .
浆纱 向上 这 广阔 框架 的 这 密苏里人报 和 这 批判的 眼睛 的 一个 教练 .

以教练挑剔的眼光审视这位密苏里人的魁梧身材。

" [jes] . [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [pleɪ] . "

" **Yes . I used to play .** "

" 是的 . 我 用过的 到 玩 . "

“是的，我以前玩过。”

" [wer] ?

" **Where ?**

" 在哪里 ?

“在哪里？”

" ['mɪstər] . ['lɑ:k] [ə'vɔɪdɪd] ['ænsər] [baɪ] ['kɔ:lɪŋ] ['laʊdli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['weɪtər] ,

" **Mr . Locke avoided answer by calling loudly for a waiter ,**

" 先生 . 洛克 避免 回答 经过 呼叫 高声 为了 一个 服务员 ,

洛克先生没有回答，而是大声喊叫服务员过来。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ðɪ][ˈɔ:rdərz][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][kɜ:rk] [rɪ'pi:tɪd] :

but when the orders had been taken Kirk repeated :

但 什么时候 这 订单 有 到过 已采取 柯克 重复 :

但命令下达后，柯克重复道：

" [wer] [dɪd][ju:; jʊ] [pleɪ] , ['mɪstər] . ['lɑ:k] ? "

" **Where did you play , Mr . Locke ?** "

" 在哪里 做过 你 玩 , 先生 . 洛克 ? "

洛克先生，您在哪里踢球？

" [left] ['tæk(ə)l] . "

" **Left tackle .** "

" 左边 处理 . "

“左截锋。”

" [wʌt] [ju:nɪ'vɜ:rsəti] ? "

" **What university ?** "

" 什么 大学 ? "

哪所大学？

" [oʊ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sʌðərn] ['kɑ:lɪdʒɪz] .

" **Oh one of the Southern colleges .**

" 哦 一 的 这 南方 大学 .

“哦，是南方的一所大学。”

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['freɪwɔ:tər] [sku:l] — [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [noʊ] [ðə; ðɪ] [neɪm] .

It was a freshwater school — you wouldn't know the name .

它 曾是 一个 淡水 学校 — 你 不会 知道 这 姓名 .

那是一所淡水学校——你不会知道它的名字。

" [hi:; hi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] ['kwɪkli] [baɪ] ['ædɪŋ] :

" **He changed the subject quickly by adding :**

" 他 已更改 这 主题 迅速地 经过 添加 :

他迅速转移话题，补充道：

" [aɪ][dʒʌst][gɔ:t]['ɪntu:] [taʊn] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd][aɪm] ['seɪlɪŋ] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .

" **I just got into town this morning and I'm sailing to - tomorrow .**

" 我 只是 得到 进入 镇 这 早晨 和 我是 帆船 到 - 明天 .

“我今天早上刚到镇上，明天就要出海了。”

[aɪ] ['kʊdnt] [kætʃ] [ə; eɪ][boʊt] [tu:; tə] - [deɪ] , [soʊ][aɪm] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blɒʊ] - [aʊt] [ɑ:n][maɪ] [oʊn]

I couldn't catch a boat to - day , so I'm having a little blow - out on my own

我 不能 抓住 一个 船 到 - 天 , 所以 我是 拥有 一个 小的 吹 - 出去 在 我的 自己的

[ə'kaʊnt] .

account .

帐户 .

我今天没能搭上船，所以要自己掏腰包小小地放个假。

[wen] [aɪ] [ˈrekəɡnaɪzd] [juː; jʊ] [ɔːl] , [aɪ] [dʒʌst] [ˈbʌtɪd] [ɪn] .

When I recognized you all , I just butted in .
什么时候 我 认可 你 全部 , 我 只是 对接 在 .

当我认出你们所有人时，我就插话了。

[nuː] [jɔːk] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈloʊnsəm] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒər] .

New York is a lonesome place for a stranger .
新的 约克 是 一个 寂寞 地方 为了 一个 陌生人 .

对于陌生人来说，纽约是个孤独的地方。

[hoʊp] [juː; jʊ] [dəʊnt] [maɪnd] [maɪ] [ˈdʒɔɪnɪŋ] [juː; jʊ] . "

Hope you don't mind my joining you . "
希望 你 不 头脑 我的 加入 你 . "

希望你介意我加入你们。

" [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] !

" Not at all !
" 不是 在 全部 !

“一点也不！”

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈfɔrd] .

" he was assured .
" 他 曾是 保证 .

他确信这一点。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [ˈweɪtər] [hiː; hi] [dɪˈspleɪd] [ə; eɪ] [roʊl] [ʌv; əv] [ˈjeləʊ] - [bækt] [bɪlz]

When he came to pay the waiter he displayed a roll of yellow - backed bills
什么时候 他 来了 到 支付 这 服务员 他 显示 一个 卷 的 黄色的 - 支持的 账单

[ðæt] [kɔːzd] [ˈæntəni] [tuː; tə] [ˈkɔː(ə)n] [hɪm; ɪm] :

that caused Anthony to caution him :
那 导致 安东尼 到 警告 他 :

当他来付钱时，他拿出了一卷背面泛黄的钞票，这让安东尼忍不住提醒他：

" [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] [aɪˈd] [pʊt] [ðæt] [ɪn] [maɪ] [juː] .

" If I were you I'd put that in my shoe .
" 如果 我 是 你 ID 放 那 在 我的 鞋 .

“如果我是你，我会把它放在鞋子里。”

[aɪ] [noʊ] [ðɪs] [pleɪs] .

I know this place .
我 知道 这 地方 .

我认识这个地方。

" [ˈlɑːk] [ˈoʊnli] [læft] .

" Locke only laughed .
" 洛克 仅有的 笑了 .

洛克只是笑了。

" [ðeəz; ðəz] [mɔːr] [wer] [ðɪs] [keɪm] [frʌm; frəm] .

" There's more where this came from .
" 有 更多的 在哪里 这 来了 从 .

“还有更多这样的故事。”

[haʊˈevər] , [ðæts] [wʌn] [ˈriːz(ə)n] [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [stɪk] [əˈraʊnd] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ˈfeləʊz] .

However , that's one reason I'd like to stick around with you fellows .
然而 , 那就是 一 原因 ID 喜欢 到 戳 大约 和 你 伙伴们 .

不过，这也是我想和你们待在一起的原因之一。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'di:ə] [aɪv] [bɪn] ['fɑ:lʊd] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [ker] [tu:; tə][bi:; bi] [tæpt] [ɑ:n][ðə; ði]
I have an idea I've been followed , and I don't care to be tapped on the
我 有 一个 主意 我已经 到过 随后 , 和 我 不 关心 到 是 轻敲 在 这
[hed] .
head .
头 .

我怀疑有人跟踪我，我可不想被人敲脑袋。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [let][em 'i:] [treɪl] [ə'bi:n] [aɪ] [fʊt] [ðə; ði] [bɪlz] .
If you will let me trail along I'll foot the bills .
如果 你 将要 让 我 踪迹 沿着 患病的 脚 这 账单 .

如果你允许我一路跟随，我会承担所有费用。

[ðæts] [ə; eɪ] [fer] [ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n] . "
That's a fair proposition . "
那就是 一个 公平的 主张 . "

这是一个合理的提议。

" [aɪ 'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli] [saʊndz] [ɪn'geɪdʒɪŋ] , " [kraɪd] ['hɪɡɪnz] , ['dʒɔɪəsli] .
" It certainly sounds engaging , " cried Higgins , joyously .
" 它 当然 声音 引人入胜 , " 哭 希金斯 , 欣喜地 .

“听起来真有意思，”希金斯高兴地喊道。

" [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['mʌni] [ə'weɪkənz] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['lɔɪəlti] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [brests] .
" The sight of that money awakens a feeling of loyalty in our breasts .
" 这 视线 的 那 钱 觉醒 一个 感觉 的 忠诚 在 我们的 乳房 .

“看到这些钱，我们心中就会燃起忠诚之情。”

[aɪ] [spi:k] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [wen] [aɪ] [seɪ] [wi:; wi] [wɪl] [ɡɑ:rd] [ju:; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪli] [æz; əz] [lɔ:n] [æz; əz][jɔ:r; jər]
I speak for all when I say we will guard you like a lily as long as your
我 说话 为了 全部什么时候 我 说 我们 将要 警卫 你 喜欢 一个 百合 作为 长的 作为 你的
['mʌni] ['læsts] ,
money lasts ,
钱 持续时间 ,

我代表所有人说，只要你的钱用完了，我们就会像守护百合花一样守护你。

[ˈmɪstər] . ['lɑ:k] . "
Mr . Locke . "
先生 . 洛克 . "

洛克先生。

" [æz; əz] [lɔ:n] [æz; əz][wi:; wi][læst] , " ['rɪŋɡoʊld][ə'mendɪd] .
" As long as we last , " Ringold amended .
" 作为 长的 作为 我们 最后的 , " 林戈尔德 修订版 .

“只要我们能坚持下去，”林戈尔德补充道。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['bɑ:rgən] , " ['lɑ:k] [ə'ɡri:d] .
" It's a bargain , " Locke agreed .
" 它是 一个 便宜货 , " 洛克 同意 .

“这很划算，”洛克赞同道。

" [hɪr'æftər] [aɪ] [fʊt] [ðə; ði] [bɪlz] .
" Hereafter I foot the bills .
" 此后 我 脚 这 账单 .

“今后所有费用都由我承担。”

[jʊə(r)] [maɪ] [gests] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['i:vniŋ] , [ʌndər'stænd] .
You're my guests for the evening , understand .
你是 我的 客人 为了 这 晚上 , 理解 .

今晚你们是我的客人，明白吗？

[ɪf] [ju:l] [ə'gri:] [tu:; tə] [ki:p] [em 'i:] ['kʌmpəni] [ʌn'tɪl] [maɪ] [ɪp] [seɪlz] [aɪl] [du:][ðə; ði] [entər'teɪnɪŋ] . "**If you'll agree to keep me company until my ship sails I'll do the entertaining** ." 如果 你会 同意 到 保持 我 公司 直到 我的 船 帆 患病的 做 这 娱乐 . "

如果你愿意陪我到我的船启航，我会负责招待客人。

" [oʊ] , [kʌm] [naʊ] , " ['æntəni] [strʌk] [ɪn] . "**Oh , come now , " Anthony struck in** ." " 哦 , 来 现在 , " 安东尼 击 在 .

“哦，别这样嘛，”安东尼插嘴道。

" [ðə; ði] ['feləʊz] [ɑ:r; əɪ][dʒʌst] ['fu:lɪŋ] . "**The fellows are just fooling** ." " 这 伙伴们 是 只是 愚弄 .

“这些人只是在开玩笑。”

[jʊə(r)] [mɔ:r] [ðæŋ; ðən] ['welkəm] [tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] [ɪf] [ju:; jə] [laɪk] , **You're more than welcome to stay with us if you like** , 你是 更多的 比 欢迎 到 停留 和 我们 如果 你 喜欢 ;

如果你愿意，我们非常欢迎你留下来。

[bʌt; bət][wi:; wi] [kɑ:nt] [let] [ju:; jə] [pʊt] [ʌp] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] . "**but we can't let you put up for it** ." " 但 我们 不能 让 你 放 向上 为了 它 . "

但我们不能让你这么做。

" [waɪ] [nɑ:t] ? "**Why not** ? " 为什么 不是 ?

为什么不呢？

[wi:l] [meɪk] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] . **We'll make a night of it** . 出色地 制作 一个 夜晚 的 它 .

我们要好好玩一晚上。

[aɪl] [ʃoʊ] [ju:; jə] [haʊ] [wi:; wi] [spend] ['mʌni] [ɪn] **I'll show you how we spend money in** 患病的 展示 你 如何 我们 花费 钱 在

我将向你展示我们是如何花钱的

[es 'ti:] . ['lu:ɪs] . **St . Louis** . 英石 . 路易斯 .

圣路易斯。

[aɪm] [tu:] ['nɜ:rvəs] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][bed] . **I'm too nervous to go to bed** . 我是 也 紧张的 到 去 到 床 .

我紧张得睡不着觉。

" ['æntəni] [prəu'testɪd] , [ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'gɑ:rd] [hɪm'self] [æz; əz][ðə; ði] [gest] [ʌv; əv] "**Anthony protested , insisting that the other should regard himself as the guest of** " 安东尼 抗议 , 坚持 那 这 其他 应该 看待 他自己 作为 这 客人 的 [ðə; ði] [kraʊd] ; **the crowd** ; 这 人群 ;

安东尼抗议道，坚持认为对方应该把自己看作是人群中的客人；

[bʌt; bət][æz; əz] ['lɑ:k] [pru:vd] ['ɑ:bdərət] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [ə'ləʊd] [tu:; tə][dra:p] [ʌn'tɪl] ['leɪtər] , **but as Locke proved obdurate the question was allowed to drop until later** , 但 作为 洛克 已证实 顽固的 这 问题 曾是 允许 到 降低 直到 之后 , 但由于洛克态度顽固，这个问题被搁置到以后再讨论。

[jes] , [hi:; hi] [lʊks] [aɪ 'ti:] . "
" **Yes** , **he** **looks** **it** . "

是的 , 他 看起来 它 : "

是的, 他看上去像。

" [ˈhi:z] [gɑ:t][dʒʌst] [tu:] [fɔ:lts] , [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [seɪ] : [ˈhi:z] [tu:] [ˈmɔ:dɪst] [baɪ][fɑ:r]
" **He's got just two faults** , **I always say : he's too modest by far**

" 他是 得到 只是 二 故障 , 我 总是 说 : 他是 也 谦虚的 经过 远的

“我总是说他只有两个缺点：他太谦虚了。”

[ænd; ənd] [ˈhi:z] [ˈleɪzi] — [wəʊnt] [wɜ:rk] . "
" **and** **he's lazy** — **won't work** . "

和 他是 懒惰的 — 惯于 工作 : "

他很懒——不肯干活。

" [hi:; hi] [ˈdʌznt] [hæv; həv][tu:; tə] [wɜ:rk] .
" **He doesn't have to work** .

" 他 不 有 到 工作 :

他不必工作。

[hɪz; ɪz][oʊld][mæn][hæz; həz] [ˈplenti] [ʌv; əv] [kɔɪn] , [ˈhæznt] [hi:; hi] ? "
" **His old man has plenty of coin , hasn't he ?** "

他的 老的 男人 有 很多 的 硬币 , 还没有 他 ? "

他老爸很有钱, 对吧?

" [jes] , [ænd; ənd] [ˈhi:l] [ki:p] [aɪ 'ti:] , [tu:] .
" **Yes** , **and** **he'll keep it , too** .

" 是的 , 和 地狱 保持 它 , 也 :

“是的, 他也会保留它。”

[ˈhɑ:rtləs] [oʊld] [retʃ] .
" **Heartless old wretch** .

狠心 老的 可怜虫 :

冷血无情的老家伙。

[ˈmɪstər] . — [wɒts] [jɔ:; jər] [neɪm] , [əˈgen] ? "
" **Mr** . — **What's your name , again ?** "

先生 : — 是什么 你的 姓名 , 再次 ? "

先生——请问您叫什么名字?

" [ˈlɑ:k] . "
" **Locke** . "

" 洛克 : "

“洛克。”

" [ˈmɪstər] . [ˈlɑ:k] .
" **Mr** . **Locke** .

" 先生 : 洛克 :

洛克先生。

" [ðə; ði] [ˈspi:kər] [ˌsteərd] [ˈmɔ:rnfəli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .
" **The speaker stared mournfully at his companion** .

" 这 扬声器 凝视 悲伤地 在 他的 伴侣 :

演讲者悲伤地凝视着他的同伴。

" [dˈju:] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [ʌnˈnætʃrəl] [ˈperənt] [dɪd] ? "
" **D'you know what that unnatural parent did ?** "

" 你 知道 什么 那 不自然 父母 做过 ? "

你知道那个不正常的父母做了什么吗?

" [noʊ] . "
" **No** . "

" 不 : "

“不。”

" [hi:; hi] [let] [hɪz; ɪz] ['oʊnli] [sʌn] [ænd; ənd] [er] [goʊ] [tu:; tə] [dʒeɪl] .

" He let his only son and heir go to jail .
" 他 让 他的 仅有的 儿子 和 继承人 去 到 监狱 。

他竟然让自己的独子兼继承人坐牢。

" [ˈmɪstər] . [ˈdʒefərsən] [ˈlɑ:k] , [ʌv; əv] [es ˈti:] . [ˈlu:ɪs] , [ˈstɑ:rtɪd] ; [hɪz; ɪz] [ˈwa:ndərɪŋ] , [ˈwa:tʃfl] [aɪz] [flu:]
" Mr . Jefferson Locke , of St . Louis , started ; his wandering , watchful eyes flew
" 先生 . 杰斐逊 洛克 , 的 英石 . 路易斯 , 开始 ; 他的 漫游 , 警惕 眼睛 飞翔

[bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈspi:kər] .
back to the speaker .
后退 到 这 扬声器 。

“圣路易斯的杰斐逊·洛克先生吓了一跳；他那四处游移、警惕的目光迅速转向了演讲者。

" [wʌt] ！

" What !
" 什么 ！

“什么！

[dʒeɪl] ? "

Jail ? "
监狱 ？ "

坐牢？

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [riˈmɑ:kt] .

" That's what I remarked .
" 那就是 什么 我 评论 。

我就是这么说的。

[hi:; hi] [əˈlaʊd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fle] [ænd; ənd] [blʌd] [tu:; tə] [ˈlæŋɡwɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈloʊðsəm] [sel] . "
He allowed his own flesh and blood to languish in a loathsome cell . "
他 允许 他的 自己的 肉 和 血 到 憔悴 在 一个 令人厌恶的 细胞 。

他任由自己的亲人被关在令人作呕的牢房里受苦。

" [wʌt] [fɔ:r; fər] ?

" What for ?
" 什么 为了 ？

“做什么的？

[wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [get] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] ? " [ˈkwɪərið] [ðə; ði] [ˈlʌðər] , [ˈkwɪkli] .
What did they get him for ? " queried the other , quickly .
什么 做过 他们 得到 他 为了 ？ " 查询 这 其他 , 迅速地 。

“他们抓他干了什么？”另一个人迅速问道。

" [ˈspi:dɪŋ] . "

" Speeding . "
" 超速 。

“超速行驶。”

" [oʊ] ！

" Oh !
" 哦 ！

“哦！

" [ˈlɑ:k] [let] [hɪmˈself] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] .

" Locke let himself back in his chair .
" 洛克 让 他自己 后退 在 他的 椅子 。

洛克重新坐回椅子上。

" [jes] [sɜ:r] , [ˈhi:z] [ə; eɪ] [ˈbrændɪd] [ˈfelən] . "

" Yes sir , he's a branded felon . "
" 是的 先生 , 他是 一个 品牌 重罪犯 。

“是的，先生，他是个有案底的重罪犯。”

" [ˈnɑːnsens] .
" **Nonsense** .
" 废话 .

“废话。

[ðætʰs] [ˈnʌθɪŋ] . "
That's nothing . "
那就是 没有什么 . "

那算什么。

" [bʌt; bət][wiː; wi] [lʌv] [hɪm; ɪm][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , ['krɪmɪn(ə)l] [ðoo] [hiː; hi][ɪz] " [sed] ['hɪɡɪnz] ,
" **But we love him just the same , criminal though he is** " **said Higgins** ,
" 但 我们 爱 他 只是 这 相同的 , 刑事 尽管 他 是 " 说 希金斯 ,
“但我们依然爱他，尽管他是个罪犯，”希金斯说。

[ˈʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] [dɪspəˈzɪ(ə)n] [tuː; tə] [wi:p] .
showing a disposition to weep .
显示 一个 处置 到 哭泣 .

表现出想哭的倾向。

" [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt] [sʌt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] , ['peɪ(ə)nt] [soʊl] [aɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] ['ruːɪnd] [hɪz; ɪz] [hoʊl]
" **If he were not such a strong , patient soul it might have ruined his whole**
" 如果 他 是 不是 这样的 一个 强的 , 病人 灵魂 它 可能 有 毁坏 他的 所有的
[laɪf] .
life .
生活 .

“如果他不是那么坚强、有耐心，这件事可能会毁了他的一生。”

" ['mɪstər] . ['lɑːk] [grʌntɪd] .
" **Mr . Locke grunted** .
" 先生 . 洛克 哼哼 .

洛克先生哼了一声。

" - !
" **S'true !**
" - !

“真的！ ”

[juːv] [noʊ][aɪ'diːə][ðə; ði] [dɪs'greɪs] [aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][dʒeɪl] .
You've no idea the disgrace it is to go to jail .
你已经 不 主意 这 耻辱 它 是 到 去 到 监狱 .

你根本不知道坐牢是多么耻辱。

" [ðə; ðɪ] [mi'zuəriən] [stɜːrd] [ʌn'iːzɪli] .
" **The Missourian stirred uneasily** .
" 这 密苏里人报 搅拌 不安地 .

《密苏里人》不安地响起。

" [seɪ] , [aɪ 'tiː][gets][ɑːn][maɪ] [nəːvs] [tuː; tə][sɪt] [stɪl] , " [sed] [hiː; hi] .
" **Say , it gets on my nerves to sit still ,** " **said he** .
" 说 , 它 获得 在 我的 神经 到 坐 仍然 , " 说 他 .

“唉，我坐着不动的时候会觉得烦躁，”他说。

" [lets] [muːv] [ə'raʊnd] . "
" **Let's move around** . "
" 我们来吧 移动 大约 . "

“我们走动走动吧。”

" ['peɪfntli] !
" **Patiently !**
" 耐心 !

耐心点！

[ˈpeɪjntli] ！
Patiently ！
耐心 ！

耐心点！

[ˈsʌm,bɑ:di:z] [fɔr] [tu:; tə][stɑ:rt] [ˈsʌmθɪŋ] [bɪˈfɔ:r] [lɔ:ŋ] ．"
Somebody's sure to start something before long ．"
某人的 当然 到 开始 某物 前 长的 ．"

肯定很快就会有人挑起事端。

" [wel] ，[aɪ][dəunt] [ker] [tu:; tə][get] [mɪkst] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [roʊ] ．
" Well , I don't care to get mixed up in a row ．
" 出色地 ，我 不 关心 到 得到 混合 向上 在 一个 排 ．

“嗯，我不在乎卷入争吵。”

" [ˈhɪɡɪnz] [leɪd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ， [waɪt] [hænd][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈspi:kəz] [ɑ:rm] ．
" Higgins laid a long , white hand upon the speaker's arm ．
" 希金斯 铺设 一个 长的 ， 白色的 手 之上 这 演讲者的 手臂 ．

希金斯将一只修长的白皙手放在演讲者的手臂上。

" [ðen] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] , ['mɪstər] ． — ['lɑ:k] ．
" Then stay with us , Mr ． — **Locke** ．
" 然后 停留 和 我们 ， 先生 ． — 洛克 ．

“那么就留下来和我们一起住吧，洛克先生。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [ɪn'klaɪn] [tu:; tə] [pi:s] ， [bi:; bi][wʌn][ʌv; əv][ju: 'es] ．
If you incline to peace , be one of us ．
如果 你 倾斜 到 和平 ， 是 一 的 我们 ．

如果你向往和平，就加入我们吧。

[wɪə(r)] [ə; eɪ] [flɑ:k] [ʌv; əv] [ˈsʌkɪŋ] [dʌvz; doʊvz] ．
We're a flock of sucking doves ．
是 一个 群 的 吸吮 鸽子 ．

我们是一群只会吸吮乳汁的鸽子。

" [ðə; ði] ['dɑ:nsəz] [keɪm] ['kraʊdɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [ænd; ænd][ˈrɪŋɡəʊld] ．
" The dancers came crowding up to the table at the moment , and Ringold
" 这 舞者 来了 拥挤 向上 到 这 桌子 在 这 片刻 ， 和 林戈尔德

[sə'dʒestɪd] ['laʊdli] ．
suggested loudly ．
建议 高声 ．

这时，舞者们挤到桌边，林戈尔德大声提议：

" [aɪm] ['hʌŋɡri] ； [lets] [i:t] [ə'gen] ．
" I'm hungry ; let's eat again ．
" 我是 饥饿的 ；我们来吧 吃 再次 ．

“我饿了，我们再吃点东西吧。”

" [hɪz; ɪz][prəˈpəʊz(ə)] [met] [wɪð; wɪθ] ['i:gər] [rɪˈspɑ:ns] ．
" His proposal met with eager response ．
" 他的 提议 遇见 和 渴望的 回复 ．

他的提议得到了热烈响应。

" [wer] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][ɡʊʊ] ? " [æskt] ['ændərsn] ．
" Where shall we go ? " asked Anderson ．
" 在哪里 将 我们 去 ? " 问 安德森 ．

“我们去哪儿呢？”安德森问道。

" [aɪ][dʒʌst] [fɪkst] [əɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['pædən] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['praɪvət] [ru:m] [ʌp'sterz] ， " [ˈæntəni] [sed] ．
" I just fixed it with Padden for a private room upstairs , " Anthony said ．
" 我 只是 固定的 它 和 帕登 为了 一个 私人的 房间 楼上 ， " 安东尼 说 ．

“我刚和帕登谈妥了楼上一个私人房间的事，”安东尼说。

" [ɔːl] [ðə; ði] [kæ'feɪz] [ɑːr; ər] [kloʊzɪd] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [best] [pleɪs] [ɪn] [taʊn] [fɔːr; fər] [ˈtʃɪkɪn]
" **All the cafes are closed now , and this is the best place in town for chicken**
" 全部 这 咖啡馆 是 关闭 现在 , 和 这 是 这 最好的 地方 在 镇 为了 鸡
[ˈkriːoʊl] ,
creole ,
克里奥尔语 ,
" 现在所有的咖啡馆都关门了, 而这里是镇上吃克里奥尔鸡最好的地方。"

[ˈenihaʊ] .
anyhow .
无论如何 .

无论如何。

" [ə'kɔːrdɪŋli] [hiː; hi] [led] [ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [faɪld] [aʊt] [ˈæftər] [hɪm; ɪm] ;
" **Accordingly he led the way , and the rest filed out after him ;**
" 因此 他 引领 这 方式 , 和 这 休息 已提交 出去 后 他 ;
于是他便带头, 其他人跟在他后面鱼贯而出;

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [bɔːl] - [ruːm] [ə; eɪ] [ˈmiːdiəm] - [saɪzd] [mæn] [huː] [hæd; həd] [ˈriːs(ə)ntli]
but as they left the ball - room a medium - sized man who had recently
但 作为 他们 左边 这 球 - 房间 一个 中等的 - 尺寸 男人 WHO 有 最近
[ˈentəd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [striːt] [kɔːt] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] ,
entered from the street caught a glimpse of them ,
进入 从 这 街道 捕捉 一个 一瞥 的 他们 ,
但当他们离开舞厅时, 一个刚从街上进来的中等身材男子瞥见了他们。

[ˈkreɪnd] [hɪz; ɪz] [nek] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈbetər] [vjuː] , [ðen] [ˈaɪdlɪd] [əˈbɔːŋ] [bɪˈhaɪnd] .
craned his neck for a better view , then idled along behind .
起重机 他的 脖子 为了 一个 更好的 看法 , 然后 闲置 沿着 在后面 .
他伸长脖子想看得更清楚些, 然后慢悠悠地跟在后面。

[ɪː]
II
二

二

[ðə; ði] [treɪl] [dɪˈvaɪdz]
THE TRAIL DIVIDES
这 踪迹 分割

小径分岔

[ɪnˈspaɪərd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈriːs(ə)nt] [ˈraɪv(ə)lri] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪstər] . [ˈdʒefərsən] [ˈlɑːk] ,
Inspired by his recent rivalry with Mr . Jefferson Locke ,
灵感 经过 他的 最近的 对抗 和 先生 . 杰斐逊 洛克 ,
受到他最近与杰斐逊·洛克先生的竞争的启发,

[ˈæntəni] [pleɪd] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hoʊst] [mɔːr] [ˈlævɪʃli] [ðæn; ðən] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [əˈkeɪʒn]
Anthony played the part of host more lavishly than even the present occasion
安东尼 玩 这 部分 的 主持人 更多的 慷慨地 比 甚至 这 展示 场合
[rɪˈkwaɪərd] .
required .
必需的 .

安东尼扮演主人的角色过于铺张浪费, 甚至超过了本次场合的实际需要。

[hiː; hi] [ˈɔːrdərd] [ɪˈlæbəreɪtli] ,
He ordered elaborately ,
他 订购 精心 ,

他精心下单,

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [wɜ:ɾ; wəɾ] [tu:] [wel] ['ɑ:kjupaɪd] , [haʊ'evəɾ] , [tu:; tə] ['hoʊtɪs] [ðɪs] [baɪ] - [pleɪ] ['i:v(ə)n]
His companions were too well occupied , however , to notice this by - play even
他的 同伴 是 也 出色地 占领 , 然而 , 到 注意 这 经过 - 玩 甚至
[wen] [ðə; ði] ['weɪtəɾ] [kən'tɪnju:d] ,
when the waiter continued ,
什么时候 这 服务员 持续 ,
然而, 他的同伴们都忙着自己的事, 即使服务员继续说下去, 他们也没有注意到这一幕。

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] :
in a low tone :
在 一个 低的 语气 :
低声说道:

" [hi:; hi] [slɪpt] [em 'i:] [ə; eɪ] [ten] - [spɑ:t] , [soʊ][aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [wɜ:rθ]
He slipped me a ten - spot , so I thought it must be something worth
" 他 滑倒了 我 一个 十 - 点 , 所以 我 想法 它 必须 是 某物 值得
[waɪ] . "
while . "
尽管 : "

“他偷偷塞给我十块钱, 所以我以为肯定有什么值钱的东西。”
" [hi:; hi] — ['hi:z] [ə'loʊn] , [ju:; jʊ] [seɪ] ? "
" He — he's alone , you say ? "
" 他 — 他是 独自的 , 你 说 ? "
“你说他——他是一个人? ”

" [si:mz] [tu:; tə] [bi:; bi] .
" Seems to be .
" 似乎 到 是 :
似乎是这样。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [du:] , [sɜ:r] ?
What shall I do , sir ?
什么 将 我 做 , 先生 ?
我该怎么办, 先生?

" ['lɑ:k] [tʊk] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] [θɾʌst] [aɪ 'ti:] ['ɪntu:;] [ðə; ði] ['felouz] [hænd] ,
" Locke took something from his pocket and thrust it into the fellow's hand ,
" 洛克 采取 某物 从 他的 口袋 和 推力 它 进入 这 同伴们 手 ,
洛克从口袋里掏出一样东西, 塞到那人手里。

[waɪ] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] .
while the look in his eyes changed to one of desperation .
尽管 这 看 在 他的 眼睛 已更改 到 一 的 绝望 :
而他眼中的神情则变成了绝望。

" [step] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [weɪt] .
" Step outside and wait .
" 步 外部 和 等待 :
“出去等一下。”

[dəʊnt] [let] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ʌp] .
Don't let him come up .
不 让 他 来 向上 :
别让他上来。

[aɪ] [kɔ:l] [ju:; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
I'll call you in a minute .
患病的 称呼 你 在 一个 分钟 :
我马上给你打电话。

" [ˈrɪŋɡoʊld][wʌz; wəz] [rɪˈkaʊntɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈvɜːrɜ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ˈtʌtʃdaʊn] — [haʊ][hiː; hi][hæd; həd]
" **Ringold was recounting his version of the first touchdown — how he had**
" 林戈尔德 曾是 重新计算 他的 版本 的 这 第一的 接地 — 如何 他 有
[bɪn] [fɜːrst] [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][goʊl] [laɪn][tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv] [ˈθɜːrti] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjelɪŋ]
been forced inch by inch across the goal line to the tune of thirty thousand yelling
到过 强制 英寸 经过 英寸 穿过 这 目标 线 到 这 调 的 三十 千 大喊
[θroʊt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [wɜːr; wər] [ˈhæŋɪŋ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,
throats and his companions were hanging upon his words ,
喉咙 和 他的 同伴 是 绞刑 之上 他的 字 ,
“林戈尔德正在讲述他第一次达阵的情景——在三万名观众的呐喊声中，他如何被一寸一寸地推过球门线的，而他的
队友们都屏息凝神地听着他的话。”

[wen] [ðer; ðər] [nuː] [frend] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][toʊn] [ðæt] [ˈæntəni] [ɪnˈkwaɪəd] [ɪn] [sərˈpraɪz] :
when their new friend interrupted in such a tone that Anthony inquired in surprise :
什么时候 他们的 新的 朋友 中断 在 这样的 一个 语气 那 安东尼 询问 在 惊喜 :
这时，他们的新朋友突然插话，语气之强，让安东尼惊讶地问道：

" [wɒts] [rɔːŋ] , [oʊld][mæn] ?
" **What's wrong , old man ?**
" 是什么 错误的 , 老的 男人 ?
“老头，你怎么了？ ”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [sɪk] ?
Are you sick ?
是 你 生病的 ?
你生病了吗？

" [ˈlɑːk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Locke shook his head .**
" 洛克 摇晃 他的 头 .
洛克摇了摇头。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ˈfeləʊz] [aɪˈd] [bɪn] [ˈfɑːloʊd] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] .
" **I told you fellows I'd been followed this evening .**
" 我 讲述 你 伙伴们 ID 到过 随后 这 晚上 .
“我告诉过你们，伙计们，我今晚被人跟踪了。”

[rɪˈmembər] ?
Remember ?
记住 ?
记住？

[wel] ,
Well ,
出色地 ,
出色地，

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn] [daʊn] - [sterz] [huː] [hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [ˈweɪtər] [ten][ˈdɑːləz, ˈdɒləz][tuː; tə] [let]
there's a man down - stairs who has given the waiter ten dollars to let
有 一个 男人 向下 - 楼梯 WHO 有 给定 这 服务员 十 美元 到 让
[hɪm; ɪm][hæv; həv][hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd][ˈeɪprən][soʊ][hiː; hi][kæn; kən] [kʌm] [ɪn] [hɪr] . "
him have his coat and apron so he can come in here . "
他 有 他的 外套 和 围裙 所以 他 能 来 在 这里 . "
楼下有个男人给了服务员十美元，让他把外套和围裙借给他，这样他才能进来。

" [wʌt] [fɜːr; fər] ? "
" **What for ? "**
" 什么 为了 ? "
“做什么的？ ”

" [hu:] [ɪz][hi:; hi] ?
" **Who is he ?**
" WHO 是 他 ?

他是谁？

" [ðə; ði][men][stɛəd][æt; ət][ðə; ði] ['spi:kər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [nu:] ['ɪntrəst] .
" **The men stared at the speaker with a sudden new interest .**
" 这 男人 凝视 在 这 扬声器 和 一个 突然 新的 兴趣 .
男人们突然对演讲者产生了新的兴趣，盯着他看。

" [aɪm][nɑ:t] [ʃʊr] .
" **I'm not sure .**
" 我是 不是 当然 .

“我不知道。

[aɪ] — [θɪŋk] [ɪts] [pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ][plæn][tu:; tə][rɑ:b][em 'i:] .
I — think it's part of a plan to rob me .
我 — 思考 它是 部分 的 一个 计划 到 抢 我 .

我认为这是他们企图抢劫我的计划的一部分。

" [hi:; hi][let][hɪz; ɪz] [geɪz] [roʊm] [frʌm; frəm][wʌn] [feɪs] [tu:; tə] [ə'hʌðər] .
" **He let his gaze roam from one face to another .**
" 他 让 他的 目光 漫游 从 一 脸 到 其他 .

他的目光从一张脸游移到另一张脸上。

" [ju:; jʊ] [si:] — [aɪ][dʒʌst] [keɪm] ['ɪntu:][ə; eɪ][bɪg] [pi:s] [ʌv; əv][kɔɪn] , [ænd; ənd] [aɪv] [gɑ:t][,aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ]
" **You see — I just came into a big piece of coin , and I've got it with**
" 你 看 — 我 只是 来了 进入 一个 大的 片 的 硬币 , 和 我已经 得到 它 和
[em 'i:] .
me .
我 .

“你看——我刚刚得到了一大笔钱，而且我把它带在身边了。”

[aɪm] — [aɪm][ə'loʊn][ɪn] [nu:] [jɔ:k] , [ʌndər'stænd] ?
I'm — I'm alone in New York , understand ?
我是 — 我是 独自的 在 新的 约克 , 理解 ?

我——我一个人在纽约，明白吗？

[ðeɪv] ['fɑ:lʊd] [em 'i:][frʌm; frəm][es 'ti:] . ['lu:ɪs] .
They've followed me from St . Louis .
他们有 随后 我 从 英石 . 路易斯 .

他们从圣路易斯一路跟着我过来。

[naʊ] , [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ] [bɔɪz] [tu:; tə][help][em 'i:] [dɑ:dʒ] [ðɪs] —
Now , I want you boys to help me dodge this —
现在 , 我 想 你 男孩们 到 帮助 我 躲闪 这 —

现在，我希望你们几个小伙子帮我躲开这个——

" [kɜ:rk] ['æntəni] [roʊz] ['sʌd(ə)nli] , ['mu:vɪŋ] [æz; əz] ['laɪtli] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] [æz; əz][ə; eɪ]['dænsər] .
" **Kirk Anthony rose suddenly , moving as lightly upon his feet as a dancer .**
" 柯克 安东尼 玫瑰 突然 , 移动 作为 轻轻 之上 他的 脚 作为 一个 舞蹈家 .

“柯克·安东尼突然站了起来，脚步轻盈得像个舞者。”

" [ju:; jʊ] [seɪ] ['hi:z] [br'lʊʊ] ?
" **You say he's below ?**
" 你 说 他是 以下 ?

你说他排在下面？

" ['lɑ:k] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" **Locke nodded .**
" 洛克 点头 .

洛克点了点头。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][pleɪn][ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][kwɑɪt][ˈʌnˈhəːvd] .
It was plain that he was quite unnerved .
它 曾是 清楚的 那 他 曾是 相当 不安 .
很明显，他非常不安。

[ˈrɪŋɡoʊld][roʊz][ɪn][tʊːrn][ænd; ənd][lɜːtʃ][ˈpɑːndərəsli][tɔːrd][ðə; ði][dɔːr] ,
Ringold rose in turn and lurched ponderously toward the door ,
林戈尔德 玫瑰 在 转动 和 踉跄了一下 沉重地 朝向 这 门 ,
林戈尔德也站了起来，步履蹒跚地走向门口。

[bʌt; bət][kɜːrk][stept][ɪn][frʌnt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ɑːrp][wɜːrd] :
but Kirk stepped in front of him with a sharp word :
但 柯克 步 在 正面 的 他 和 一个 锋利的 单词 :
但柯克挡在他前面，厉声说道：

" [weɪt] !
" **Wait !**
" 等待 !

“等待！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

游手好闲之徒(The Ne'er-Do-Well)

第2/25页

[aɪl] ['mænɪdʒ] [ðɪs] . "

I'll manage this .

患病的 管理 这 . "

我会处理这件事的。

" ['lemɪ] [goʊ] , " [ɪk'spɒstʃəleɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['sentər] - [rʌ] .

" Lemme go , " expostulated the centre - rush .

" 让我 去 , " 所宣称的 这 中心 - 匆忙 .

“放开我！”中锋喊道。

" [lʌks] [ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] [ænd; ənd] [ðɪs] [mæn] ['wɒnts] [tuː; tə] [trɪm] [hɪm; ɪm] . "

" Locke's a good fellow and this man wants to trim him .

" 洛克的 一个 好的 同伴 和 这 男人 想要 到 修剪 他 . "

“洛克是个好人，这个人想除掉他。”

" [noʊ] , [noʊ] ! [saɪt] [daʊn] !

" No , no ! Sit down !

" 不 , 不 ! 坐 向下 !

“不，不！坐下！”

" ['rɪŋɡoʊld] [əu'beɪd] .

" Ringold obeyed .

" 林戈尔德 服从 .

林戈尔德服从了。

" [ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [juː 'es] , [wi:l] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ʌp] . "

" If he wants to join us , we'll have him come up .

" 如果 他 想要 到 加入 我们 , 出色地 有 他 来 向上 . "

“如果他想加入我们，我们会让他过来。”

" [wʌt] ? " [kraɪd] ['lɑ:k] , ['li:pɪŋ] ['nɜːrvəsli] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃer] .

" What ? " cried Locke , leaping nervously from his chair .

" 什么 ? " 哭 洛克 , 跳跃 紧张地 从 他的 椅子 .

“什么？”洛克惊叫一声，紧张地从椅子上跳了起来。

" [dəʊnt] [duː] [ðæt] .

" Don't do that .

" 不 做 那 .

别那样做。

[aɪ][wɔːnt][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] . "

I want to get out of here .

我 想 到 得到 出去 的 这里 . "

我想离开这里。

" [nɔːt] [ə; eɪ] [bɪt] [laɪk] [aɪ 'tiː] .

" Not a bit like it .

" 不是 一个 少量 喜欢 它 .

一点也不像。

" ['kɜːks] [aɪz] [wɜːr; wər] ['spɜːrklɪŋ] .

" Kirk's eyes were sparkling .

" 柯克的 眼睛 是 闪闪发光 .

柯克的眼睛闪闪发光。

" [wi:l] [gɪv] [ðɪs] [ˈfeləʊ] [ðə; ði][θɜ:rd] [dɪ'gri:] [ænd; ənd][faɪnd][aʊt] [hu:] [hɪz; ɪz][pælz][ɑ:r; ər] . "

" **We'll give this fellow the third degree and find out who his pals are** . "

" 出色地 给 这 同伴 这 第三 程度 和 寻找 出去 WHO 他的 朋友们 是 . "

“我们要对这家伙进行严刑拷问，找出他的朋友都是谁。”

" [grænd][aɪ'di:ə] !

" **Grand idea** !

" 盛大 主意 !

好主意！

" ['hɪɡɪnz] ['sekəndɪd] [wɪð; wɪθ][ɪn'θu:ziæzəm] .

" **Higgins seconded with enthusiasm** .

" 希金斯 附议 和 热情 .

希金斯热情地附和道。

" [grænd] ! "

" **Grand** ! "

" 盛大 ! "

“太棒了！ ”

" [hoʊld][ɑ:n] !

" **Hold on** !

" 抓住 在 !

“坚持，稍等！

[aɪ][kɑ:nt][du:] [ðæt] .

I can't do that .

我 不能 做 那 .

我做不到。

[aɪv] [gɑ:t][tu:; tə][seɪl][æt; ət][ten][ə'klɒk, əu-] .

I've got to sail at ten o'clock .

我已经 得到 到 帆 在 十 点钟 .

我十点钟要出海。

[aɪ][dəʊnt] [der] [get][ɪntu:] [ˈtrʌb(ə)] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] ?

I don't dare get into trouble , don't you understand ?

我 不 敢 得到 进入 麻烦 , 不 你 理解 ?

我不敢惹麻烦，你不明白吗？

[ɪts] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] .

It's important .

它是 重要的 .

这很重要。

" ['lɑ:k] [si:md] [ɪn][æn; ən] [ɪk'strɔ:rdənəri] ['pænɪk] .

" **Locke seemed in an extraordinary panic** .

" 洛克 似乎 在 一个 非凡的 恐慌 .

洛克当时似乎非常恐慌。

" [oʊ] , [wi:l] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ] [kætʃ] [jʊr; jər][boʊt] [ɔ:l] [raɪt] , " [kɜ:rk] [ə'fɔrd] [hɪm; ɪm] ;

" **Oh , we'll see that you catch your boat all right , " Kirk assured him** ;

" 哦 , 出色地 看 那 你 抓住 你的 船 全部 正确的 , " 柯克 保证 他 ;

“哦，我们会确保你顺利赶上你的船的，”柯克向他保证道；

[ænd; ənd] [ðen] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ˈlðər] [kʊd; kəd] [ɪntər'fɪr] [hi:; hi] [ræn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['weɪtər] .

and then before the other could interfere he rang for the waiter .

和 然后 前 这 其他 可以 干扰 他 响铃 为了 这 服务员 .

然后，在对方来得及干预之前，他按响了服务员的铃。

" [gɪv] [ðæt] [tʃæp] [jʊr; jər] [kəʊt] [ænd; ənd] ['eɪprən] , " [hiː hi] ['ɔːrdərd] , [wen] [ðə; ði] [ə'tendənt]
" Give that chap your coat and apron , " he ordered , when the attendant
 " 给 那 小伙子 你的 外套 和 围裙 , " 他 订购 , 什么时候 这 服务员
 [ænsər] ,
answered ,
 回答 ,

“把你的外套和围裙给那家伙,”他吩咐道,侍者应声答道。

" [ænd; ʌnd] [wen] [aɪ] [rɪŋ] [nekst] [send] [hɪm; ɪm] [ʌp] .
 " and when I ring next send him up .
 " 和 什么时候 我 戒指 下一个 发送 他 向上 .

“下次我打电话的时候就把他送上来。”

[pæs] [ðə; ði] [wɜːrd] [tuː; tə] [ˈpædən] [ænd; ʌnd] [ðə; ði] [ˈlðər] [nɑːt] [tuː; tə] [ˈnɒtɪs] [ˈeni] [ˈlɪt(ə)l] [dɪˈstɜːrbəns] .
Pass the word to Padden and the others not to notice any little disturbance .
 经过 这 单词 到 帕登 和 这 其他的 不是 到 注意 任何 小的 干扰 .

通知帕登和其他人，不要在意任何小的动静。

[aɪ] [ˈænsər] [fɔːr; fər] [rɪˈzʌltz] . "

I'll answer for results . "

患病的 回答 为了 结果 . "

我会对结果负责。

" [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ɡet] [aʊt] , " [kraɪd][dɒ; ði][mæn][frʌm; frəm][ˈes ˈtiː] . [ˈluːɪs] .
 " I'm going to get out , " cried the man from St . Louis .
 " 我是 去 到 得到 出去 , " 哭 这 男人 从 英石 . 路易斯 .
 "我要出去！"这位来自圣路易斯的男子喊道。

" [hi: hi] ['mʌsnt] [si:] [em 'i:] . "

" He mustn't see me . "

" 他 不得 看 我 . "

“他不能看到我。”

" ['hi:l] [si:] [ju:; jʊ] [ʃʊr] [ɪf] [ju:; jʊ] [li:v] [naʊ] .
 " **He'll see you sure if you leave now** .
 " 地狱 看 你 当然 如果 你 离开 现在 .
 "如果你现在离开，他肯定会见到你。"

[ju:l] [hæv; həv][tu:; tə] [pæs] [him; ɪm] .
You'll have to pass him .
 你会 有 到 经过 他 .
 你必须超过他。

[stɪk] [hɪr] .
Stick here .
 戳 这里 .

待在这里。

[wi:l] [hæv; həv][sʌm; səm] [fʌn] .
We'll have some fun .
 出色地 有 一些 乐趣 .

我们会玩得很开心。

" [ðə; ði] [waɪt] - [feɪst] [mæn][sæŋk] [bæk] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [waɪl] ['æntəni] [də'rektɪd] ['ʃɑ:rpli] :
 " **The white - faced man sank back into his chair , while Anthony directed sharply :**
 " 这 白色的 - 面对 男人 沉没 后退 进入 他的 椅子 , 尽管 安东尼 指导 尖锐地 :
 “脸色苍白的男人瘫回椅子上，安东尼厉声指挥道：

" [naʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [biː bi] ['siːtɪd] .
" Now , gentlemen , be seated .
 " 现在 , 先生们 , 是 坐着 .

“先生们，请坐。”

[hɪr] , [ˈlɑ:k] , [jɔːr; jər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] — [jɔːr; jər] [feɪs] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] [tʃɔːk] - [maɪn] .
Here , Locke , your back to the door — your face looks like a chalk - mine .
这里 , 洛克 , 你的 后退 到 这 门 — 你的 脸 看起来 喜欢 一个 粉笔 - 矿 .
洛克, 你背对着门——你的脸看起来像个粉笔矿。

[ðer; ðər] !
There !
那里 !
那里!

[naʊ] [dəʊnt][biː; bi][soʊ] [ˈnɜːrvəs] — [wi:l] [kʃʊr] [ðɪs] [ˈfelʊz] [æmˈbɪ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [dʒɪn] - [ˈslɪŋər] .
Now don't be so nervous — we'll cure this fellow's ambition as a gin - slinger .
现在 不 是 所以 紧张的 — 出色地 治愈 这 同伴们 志向 作为 一个 杜松子酒 - 投石器 .
别那么紧张——我们会治好这家伙想当酒保的野心。

[aɪl] [tʃeɪndʒ] [neɪmz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
I'll change names with you for a minute .
患病的 改变 姓名 和 你 为了 一个 分钟 .
我跟你暂时互换一下名字。

[naʊ] , [ˈrɪŋɡoʊld] , [ɡoʊ] [əˈhed] [wɪð; wɪθ][jɔːr; jər] [ˈstɔːri] .
Now , Ringold , go ahead with your story .
现在 , 林戈尔德 , 去 前方 和 你的 故事 .
林戈尔德, 现在请继续讲述你的故事。

" [ðen] , [æz; əz][ðə; ði][ˈdʒaɪənt] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] [teɪl] [əˈɡen] : " [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˈfelʊz] ; [lʊk]
" Then , as the giant took up his tale again : " Listen to him , fellows ; look
" 然后 , 作为 这 巨大的 采取 向上 他的 故事 再次 : " 听 到 他 , 伙伴们 ; 看
[ˈplez(ə)nt] , [pliːz] .
pleasant , please .
令人愉快的 , 请 .

“然后, 巨人又继续讲他的故事: ‘伙计们, 听他说; 请保持友善。
[rɪˈmembər] [jʊə(r)] [naːt] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɔːrps] .
Remember you're not sitting up with a corpse .
记住 你是 不是 坐着 向上 和 一个 尸体 .

记住, 你不是在陪着一具尸体。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔːr] [ˈdʒɪndʒər] , .
A little more ginger , Ringie .
一个 小的 更多的 姜 , 环 .
再加点姜, 玲琪。

[ɡʊd] !
Good !
好的 !
好的!

" [hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [ˈbʌt(ə)n] [twaɪs] ,
" He pushed the button twice ,
" 他 推动 这 按钮 两次 ,
他按了两次按钮,

[ænd; ænd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [ˈkwaɪətli][tuː; tə][ædˈmɪt][ə; eɪ] [ˈmiːdiəm] - [saɪzd] [mæn]
and a moment Later the door opened quietly to admit a medium - sized man
和 一个 片刻 之后 这 门 打开 悄悄 到 承认 一个 中等的 - 尺寸 男人
[ɪn] [waɪt] [koʊt][ænd; ænd][ˈeɪprən] .
in white coat and apron .
在 白色的 外套 和 围裙 .
片刻之后, 门悄无声息地开了, 一个身穿白大褂和围裙的中等身材男子走了进来。

[hæd; həd][ðə; ði] [ʌŋ] [men] [bɪn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [les] [ɪgˈzɪləreɪtɪd] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [səˈspektɪd] [ðæt]
Had the young men been a little less exhilarated they might have suspected that
有 这 年轻的 男人 到过 一个 小的 较少的 兴奋 他们 可能 有 怀疑 那
[lɒks] [ˈstɔːrɪ] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈdɔːɡɪd] [frʌm; frəm][,es ˈtiː] . [ˈluːɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ɪgˈzædʒəreɪtɪd]
Locke's story of having been dogged from St . Louis was a trifle exaggerated
洛克的 故事 的 拥有 到过 顽强 从 英石 . 路易斯 曾是 一个 琐事 夸张的
;
;
;
;

如果这些年轻人不那么兴奋的话，他们或许会怀疑洛克关于被圣路易斯人追捕的故事有点夸张；
[fɔːr; fər] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈsɪŋɡlɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [æt; ət][fɜːrst] [ɡlæns] ,
for , instead of singling him out at first glance ,
为了 , 反而 的 单身 他 出去 在 第一的 瞥一眼 ,
因为，与其第一眼就将他单独挑出来，

[ðə; ði] [nuː] - [ˈkʌməər] [pɔːzd] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪˈspektfəl] [ˈdɪstəns] [ɪnˈsaɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ænd] [əˈlaʊd]
the new - comer paused at a respectful distance inside the door and allowed
这 新的 - 角 暂停 在 一个 尊重 距离 里面 这 门 和 允许
[hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [ɪft] [ʌnˈsɜːrtɪnli] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [əˈhʌðər] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə]
his eyes to shift uncertainly from one to another as if in doubt as to
他的 眼睛 到 转移 不确定性 从 一 到 其他 作为 如果 在 怀疑 作为 到
[wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈkwɔːrɪ] .
which was his quarry .
哪个 曾是 他的 采石场 .

新来者在门内保持着一段礼貌的距离，停了下来，目光犹豫地在两个目标之间来回游移，仿佛在犹豫哪个才是他的目标。

[ˈæntəni] [dɪd][nɔːt] [driːm] [ðæt] [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪˈzembləns] [tuː; tə][ðə; ði] [miˈzuəriən] [ðæt]
Anthony did not dream that it was his own resemblance to the Missourian that
安东尼 做过 不是 梦 那 它 曾是 他的 自己的 相似 到 这 密苏里人报 那
[led][tuː; tə] [ðɪs] [kənˈfjuːʒ(ə)n] ,
led to this confusion ,
引领 到 这 困惑 ,

安东尼做梦也没想到，造成这种误会的原因是他与那位密苏里州人的长相相似。

[bʌt; bət][ɪn][fækt] , [waɪl] [hiː; hi][ænd; ænd] [ˈlɔːk] [wɜːr; wər] [ˈtəʊtəli] [ʌnˈlaɪk] [wen] [ˈkloʊsli] [kəmˈperd] ,
but in fact , while he and Locke were totally unlike when closely compared ,
但 在 事实 , 尽管 他 和 洛克 是 完全 与众不同 什么时候 密切 比较的 ,
但事实上，他和洛克仔细比较后发现他们截然不同。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪmələr][saɪz][ænd; ænd] [ˈkʌləɪŋ] , [ænd; ænd][ðə; ði] [seɪm] [ˈdʒen(ə)rəl]
they were of a similar size and coloring , and the same general
他们 是 的 一个 相似的 尺寸 和 染色 , 和 这 相同的 一般的
[dɪˈskrɪpʃn] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfɪtɪd] [bəʊθ] .
description would have fitted both .
描述 会 有 适配 两个都 .

它们的大小和颜色相似，同样的描述也适用于它们。

[ˈhævɪŋ] [əˈlaʊd] [ðə; ði] [ɪnˈtruːdəər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
Having allowed the intruder a moment in which to take in the room ,
拥有 允许 这 入侵者 一个 片刻 在 哪个 到 拿 在 这 房间 ,
给了入侵者片刻时间观察房间，

[kɜːrk] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ænd][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [əˈprəʊtʃ] .
Kirk leaned back in his chair and nodded for him to approach .
柯克 倾斜 后退 在 他的 椅子 和 点头 为了 他 到 方法 .
柯克向后靠在椅子上，点点头示意他过来。

" [sr'gɑ:rz] !
" **Cigars** !
" 雪茄 !

雪茄！

" [hi:; hi] ['ɔ:rdərd] .
" **he ordered** .
" 他 订购 .

他下令道。

" [brɪŋ] [ə; eɪ][bə:ks][ʌv; əv][kərə'laɪnəz] . " **Bring a box of Carolinas** . "
" 带来 一个 盒子 的 卡罗莱纳州 . "

“带一箱卡罗莱纳奶酪来。”

" [jes] , [sɜ:r] . [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['mɪstər] . ['lɑ:k] , [sɜ:r] ? " [ɪn'kwaiəd][ðə; ði] [nu:] ['weɪtər] .
" **Yes , sir . Are you Mr . Locke , sir ?** " **inquired the new waiter** .
" 是的 , 先生 . 是 你 先生 . 洛克 , 先生 ? " 询问 这 新的 服务员 .

“是的，先生。请问您是洛克先生吗？”新来的服务员问道。

" [jes] , " [sed] [kɜ:rk] .
" **Yes , " said Kirk** .
" 是的 , " 说 柯克 .

“是的，”柯克说。

" ['telɪfoʊn] ['mesɪdʒ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['lɑ:k] , " [ðə; ði] ['weɪtər] ['mʌtəd] .
" **Telephone message for you , Mr . Locke , " the waiter muttered** .
" 电话 信息 为了 你 , 先生 . 洛克 , " 这 服务员 低声说道 .

“洛克先生，这是您的电话留言。”服务员低声说道。

" [wɒts] [ðæt] ?
" **What's that ?**
" 是什么 那 ?

那是什么？

" ['æntəni] ['kwɪərɪd] , [laʊd] ['ɪnʌf] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [tu:; tə] [hɪr] .
" **Anthony queried , loud enough for the others to hear** .
" 安东尼 查询 , 大声 足够的 为了 这 其他的 到 听到 .

安东尼大声问道，声音大到其他人都能听见。

" ['sʌmbɑ:di] ['kɔ:lɪŋ] [ju:; jʊ][baɪ - [foʊn] .
" **Somebody calling you by ' phone** .
" 某人 呼叫 你 经过 - 电话 .

有人打电话给你。

[ðeə(r)] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]['waɪər] [,aʊt'saɪd] .
They're holding the wire outside .
" 它们是 保持 这 金属丝 外部 .

他们把电线拉到外面去了。

[aɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][ðə; ði] [bu:θ] . " **I'll show you the booth** . "
患病的 展示 你 这 展位 . "

我带你去看看展位。

" [oʊ] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?
" **Oh , will you ?**
" 哦 , 将要 你 ?

“哦，你愿意吗？”

" [kɜ:rk] ['æntθɔ,ni:z] [hændz] ['sʌd(ə)nli] [ʃɑ:t] [aʊt][ænd; ænd] [si:zd] [ðə; ði] [,mæskə'reɪdə] [baɪ][ðə; ði] [θroʊt] .
" **Kirk Anthony's hands suddenly shot out and seized the masquerader by the throat** .
" 柯克 安东尼的 双手 突然 射击 出去 和 查获 这 化装舞会 经过 这 喉 .

“柯克·安东尼的手突然伸出，一把掐住了那个装扮者的喉咙。”

[ðə; ði][mæn] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['stɑ:rtɪd] [gæsp] ,
The man uttered a startled gasp ,
这 男人 说出 一个 惊慌 喘气 ,

那人惊呼一声，

[bʌt; bət] [ˌsaɪm(ə)'teɪniəsli] [ðə; ði]['aɪərn][grɪp][ʌv; əv] ['mɑ:ti] ['rɪŋɡoʊld] [fel] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd]
but simultaneously the iron grip of Marty Ringold fell upon his arms and
但 同时地 这 铁 紧握 的 马蒂 林戈尔德 跌倒 之上 他的 武器 和
[ˈdʌblɪd] [ðem; ðəm][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
doubled them behind him ,
双倍 他们 在后面 他 ,

但与此同时，马蒂·林戈尔德铁腕般的手掌抓住了他的双臂，将它们反剪到背后。

[waɪl] [kɜ:rk][dʒaɪbd] :
while Kirk gibed :
尽管 柯克 嘲讽 :

柯克嘲讽道：

" [ju:l] [get][em 'i:] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd]['ɪntu:][ə; eɪ] ['telɪfoʊn] [bu:θ] , [eɪ] ?
" You'll get me outside and into a telephone booth , eh ?
" 你会 得到 我 外部 和 进入 一个 电话 展位 , 嗯 ?
“你会带我到外面，然后到电话亭里去，是吗？ ”

[maɪ] [dɪr] [sɜ:r] , [ðæt] [ɪz][oʊld] [stʌf] .
My dear sir , that is old stuff .
我的 亲爱的 先生 , 那 是 老的 东西 .

先生，那都是老掉牙的东西了。

" [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rtɪ][wɜ:r; wər][ɑ:n][ðer; ðər] [fi:t] ['ɪnstəntli] ,
" The rest of the party were on their feet instantly ,
" 这 休息 的 这 派对 是 在 他们的 脚 即刻 ,
“其他所有人立刻都站了起来。”

['wʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['strʌɡ(ə)l] [ænd; ənd] ['kraʊdɪŋ] ['fɔ:rwəd] [wɪð; wɪθ]['æŋɡrɪ] [ˌeksklə'meɪʃənz] .
watching the struggle and crowding forward with angry exclamations .
观看 这 斗争 和 拥挤 向前 和 生气的 感叹词 .

看着这场搏斗，愤怒地叫喊着，向前挤去。

['rɪŋɡoʊld] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mænz] [tu:] [rɪsts] [lɒkt] [sɪ'kɪjərli] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hju:dʒ] [pɔ:ɪ] , [wʌz; wəz]
Ringold , with the man's two wrists locked securely in his own huge paw , was
林戈尔德 , 和 这 男人的 二 手腕 已锁定 安全地 在 他的 自己的 巨大的 爪子 , 曾是
[ˈɡraʊlɪŋ] :
growling :
咆哮 :

林戈尔德用他巨大的爪子牢牢地抓住那人的两只手腕，发出低沉的咆哮：

" [smu:ð] [wei] [tu:; tə][du:] [ʌp][ə; eɪ] ['feləʊ] , [aɪ][kɔ:l][aɪ 'ti:] . "
" Smooth way to do up a fellow , I call it . "
" 光滑的 方式 到 做 向上 一个 同伴 , 我 称呼 它 . "
“我称之为巧妙地哄骗一个人的方法。”

" [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm][es 'ti:] . ['lu:ɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['telɪfoʊn] [kɔ:l] , [eɪ] ?
" All the way from St . Louis for a telephone call , eh ?
" 全部 这 方式 从 英石 : 路易斯 为了 一个 电话 称呼 , 嗯 ?
“从圣路易斯大老远跑来就为了打个电话，是吗？ ”

" ['æntəni] [sæŋk][hɪz; ɪz] [θʌmz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['streɪndʒə-z] [θroʊt] , [ðen] ,
" Anthony sank his thumbs into the stranger's throat , then ,
" 安东尼 沉没 他的 拇指 进入 这 陌生人的 喉 , 然后 ,
安东尼将拇指按进陌生人的喉咙，然后

[æz; əz][ðə; ði][ˈmænz] [feɪs] [gruː] [blæk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kənˈtɔːrjəns] [dɪˈmɪnɪʃt] , [ˈædɪd] :
as the man's face grew black and his contortions diminished , added :
作为 这 男人的 脸 生长 黑色的 和 他的 扭曲 减少 , 额外 :

随着那名男子的脸色渐渐变黑，身体扭曲的程度也逐渐减弱，他补充道：

" [wɪə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈweɪtər] [aʊt] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
We're going to make a good waiter out of you .
" 是 去 到 制作 一个 好的 服务员 出去 的 你 .

“我们会把你培养成一名优秀的服务员。”

" [ˈdʒefərsən] [ˈlɑːk] [broʊk] [ɪn] [ɪkˈsaɪtɪdli] : " [tʃoʊk] [hɪm; ɪm] [ɡʊd] !
Jefferson Locke broke in excitedly : " Choke him good !
" 杰斐逊 洛克 打破 在 兴奋地 : " 呛 他 好的 !

杰斐逊·洛克兴奋地插话道：“好好掐死他！ ”

[tʃoʊk] [hɪm; ɪm] !
Choke him !
呛 他 !

掐死他！

[ðæts] [raɪt] .
That's right .
那就是 正确的 .

这是正确的。

[pʊt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [fɔːr; fər] [kiːps] .
Put him out for keeps .
放 他 出去 为了 保持 .

把他永远赶出去。

[fɔːr; fər][ˈɡɑːdz] [seɪk] , [dəʊnt][let][hɪm; ɪm][ɡoʊ] !
For God's sake , don't let him go !
为了 神的 清酒 , 不 让 他 去 !

看在上帝的份上，别放他走！

" [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈkɜːks] [aɪˈdiːə][tuː; tə] [ˈstræŋɡl] [hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪm] [bɪˈjɑːnd] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] .
But it was not Kirk's idea to strangle his victim beyond a certain point .
" 但 它 曾是 不是 柯克的 主意 到 扼杀 他的 受害者 超过 一个 肯定 观点 .

“但勒死受害者到一定程度并不是柯克的主意。”

[hiː; hi] [rɪˈlækst] [hɪz; ɪz][ɡrɪp][ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ənd] , [ˈnɑːdɪŋ] [tuː; tə][ˈrɪŋɡoʊld][tuː; tə][duː] [ˈlaɪkwaɪz]
He relaxed his grip after a moment and , nodding to Ringold to do likewise
他 轻松 他的 紧握 后 一个 片刻 和 , 点头 到 林戈尔德 到 做 同样地
,
.
,

片刻后，他放松了手劲，并示意林戈尔德也这样做。

[tʊk] [ðə; ði] [ˈfeləʊz] [rɪsts] [hɪmˈself] , [ðen] [swʌŋ] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
took the fellow's wrists himself , then swung him about until he faced the others .
采取 这 同伴们 手腕 他自己 , 然后 摇摆 他 关于 直到 他 面对 这 其他的 .

他亲自抓住那人的手腕，然后把他甩来甩去，直到他面对着其他人。

[ðə; ði][ˈmænz] [lʌŋz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [er] , [hiː; hi] [bɪˈɡæn] [tuː; tə] [ˈstrʌɡ(ə)l] [wʌnz] [mɔːr] ,
The man's lungs filled with fresh air , he began to struggle once more ,
这 男人的 肺 已填 和 新鲜的 空气 , 他 开始 到 斗争 一次 更多的 ,

男子肺部充满新鲜空气后，再次开始挣扎。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [hiː; hi] [ɡɑːspt] :
and when his voice had returned he gasped :
和 什么时候 他的 嗓音 有 返回 他 倒吸一口气 :

等他恢复了声音，他倒吸了一口气：

" [aɪl] [get][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðɪs] .
" **I'll get you for this .**
" 患病的 得到 你 为了 这 .

“我一定会报复你的。”

[juːl] [duː][ə; eɪ] [trɪk] — " [hiː; hi] ['mʌmbld] [ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [saʊnd] [æt; ət][ɔːl] [laɪk] ['dʒefərsən]
You'll do a trick — " He mumbled a name that did not sound at all like Jefferson
你会 做 一个 诡计 — " 他 喃喃自语 一个 姓名 那 做过 不是 声音 在 全部 喜欢 杰斐逊
[ˈlɑːk] ,
Locke ,
洛克 ,

你会耍个花招——“他咕哝了一个名字，听起来一点也不像杰斐逊·洛克的名字，

[ˌwerəˈpɑːn] [ðə; ði] [miˈzuəriən] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ðæt] [rɪˈkwaɪərd][ðə; ði] [fʊl] [streŋθ]
whereupon the Missourian made a rush at him that required the full strength
于是 这 密苏里人报 制成 一个 匆忙 在 他 那 必需的 这 满的 力量
[ʌv; əv] [ˈænθɔːniːz] [friː] [hænd][tuː; tə] [θwɔːrt] .
of Anthony's free hand to thwart .
的 安东尼的 自由的 手 到 阻挠 .

于是，密苏里人向他猛扑过来，安东尼不得不使出空着的那只手的全部力量才阻止了他。

" [hɪr] , [stænd] [bæk] !
" **Here , stand back !**
" 这里 , 站立 后退 !

“退后！ ”

[aɪv] [gɑːt][hɪm; ɪm] ! "
I've got him ! "
我已经 得到 他 ! "

我抓到他了！

" [aɪl] [kɪl] [hɪm; ɪm] ! " ['tʃætəd] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
" **I'll kill him ! " chattered the other .**
" 患病的 杀 他 ! " 喋喋不休 这 其他 .

“我要杀了他！ ”另一个人嚷道。

" [let] [em ˈiː][goʊ] , " [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [gɑːspt] .
" **Let me go , " the stranger gasped .**
" 让 我 去 , " 这 陌生人 倒吸一口气 .

“放开我，”陌生人喘着气说。

" [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ][ɔːl][ɪn] .
" **I'll take you all in .**
" 患病的 拿 你 全部 在 .

“我会收留你们所有人。”

[aɪm][æn; ən] [ˈɑːfɪsər] . "
I'm an officer . "
我是 一个 官 . "

我是一名警官。

" [ɪts] [ə; eɪ][laɪ] ! " ['fʌʊtɪd] [ˈlɑːk] .
" **It's a lie ! " shouted Locke .**
" 它是 一个 说谎 ! " 喊叫 洛克 .

“那是谎言！ ”洛克喊道。

" [ˈhiːz] [ə; eɪ] [θiːf] . "
" **He's a thief . "**
" 他是 一个 贼 . "

“他是个小偷。”

" [aɪ] [tel] [juː; jɔ] [aɪm] — [æn; ən] [ˈɑːfɪsər] ; [aɪ] [əˈrest] [ðɪs] —
" **I tell you I'm — an officer ; I arrest this —**
" 我 告诉 你 我是 — 一个 官 ； 我 逮捕 这 —

“我告诉你，我是一名警官；我逮捕了这个——”

" [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [kʌt] [ɔːf] [əˈbrʌptli] [baɪ][ə; eɪ] [laʊd] [ˌekskləˈmeɪʃn] [frʌm; frəm] [ˈhɪɡɪnz] [ænd; ənd]
" **The words were cut off abruptly by a loud exclamation from Higgins and**
" 这 字 是 切 离开 突然 经过 一个 大声 感叹 从 希金斯 和
[ə; eɪ] [kræʃ] [ʌv; əv] [ɡlæs] .
a crash of glass .
一个 碰撞 的 玻璃 .

“话音未落，希金斯一声大声惊呼和一声玻璃破碎声就戛然而止。”

[kɜːrk] [ˈænθɔːniːz] [feɪs] [wɒz; wəz] [drentʃt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstɪŋɪŋ] [ˈlɪkwɪd] ;
Kirk Anthony's face was drenched , his eyes were filled with a stinging liquid ;
柯克 安东尼的 脸 曾是 湿透了 , 他的 眼睛 是 已填 和 一个 刺痛 液体 ;
柯克·安东尼的脸湿透了，眼睛里充满了刺痛的液体；

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz][ˈprɪz(ə)nər] [sɪŋk] [ˈlɪmpli] [bæk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [bɪˈheld] [ˈhɪɡɪnz] [ˈstrʌɡlɪŋ]
he felt his prisoner sink limply back into his arms and beheld Higgins struggling
他 毛毡 他的 囚犯 下沉 软弱无力 后退 进入 他的 武器 和 观看 希金斯 挣扎
[ɪn][ðə; ði][ɡræsp][ʌv; əv][bɪɡ] [ˈmɑːti] [ˈrɪŋɡəʊld] ,
in the grasp of big Marty Ringold ,
在 这 抓牢 的 大的 马蒂 林戈尔德 ,
他感到囚犯无力地瘫倒在他怀里，看到希金斯在高大的马蒂·林戈尔德的钳制下挣扎。

[ðə; ði] [fɔɪl] - [ˈkʌvəd] [nek] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪn] [ˈbɑːt(ə)] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] .
the foil - covered neck of a wine bottle in his fingers .
这 挫败 - 涵盖 脖子 的 一个 葡萄酒 瓶子 在 他的 手指 .
他手指间握着一瓶葡萄酒瓶颈上锡箔纸包裹的瓶口。

[ðə; ði] [ˈfuːliʃ] [ˈfeləʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhʌvər] [ʌnˈsɜːrtɪnli] [raʊnd] [ðə; ði][ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]
The foolish fellow had been hovering uncertainly round the edges of the
这 愚蠢 同伴 有 到过 悬停 不确定性 圆形的 这 边缘 的 这
[kraʊd] ,
crowd ,
人群 ,
那个傻瓜一直犹豫不决地在人群边缘徘徊。

[ˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [help] [hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] [ˈkreɪzɪli] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [wɪn] [ˈɡlɔːri] [baɪ][sʌm; səm] [diːd]
longing to help his friends and crazily anxious to win glory by some deed
渴望 到 帮助 他的 朋友们 和 疯狂地 焦虑的 到 赢 荣耀 经过 一些 契据
[ʌv; əv][ˈvælər] .
of valor .
的 勇气 .
他渴望帮助朋友，并且疯狂地渴望通过英勇事迹赢得荣耀。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ˈoʊpənɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈdɑːrtɪd] [ˈwaɪldli][ˈɪntuː][ðə; ði] [freɪ] ,
At the first opening he had darted wildly into the fray ,
在 这 第一的 开幕 他 有 飞镖 疯狂地 进入 这 磨损 ,
一有机会，他就猛地冲进了混战之中。

[nɑːt] [ˈriːələɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈenəmi] [wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈhelpləs] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkæptərz] .
not realizing that the enemy was already helpless in the hands of his captors .
不是 意识到 那 这 敌人 曾是 已经 无助 在 这 双手 的 他的 俘虏者 .
他没有意识到，敌人在俘虏手中已经毫无还手之力。

" [aɪv] [ɡɔːt][hɪm; ɪm] !
" **I've got him !**
" 我已经 得到 他 !

“我抓到他了！ ”

" [hi:; hi] [kraɪd] , ['dʒɔɪəsli] .
" **he cried , joyously** .
" 他 哭 , 欣喜地 .

他喜极而泣。

" ['hi:z] [aʊt] ! -
" **He's out !** !
" 他是 出去 ! -

他出局了！

" ['hɪɡɪnz] !
" **Higgins !**
" 希金斯 !

“希金斯！ ”

" ['æntəni] [ɪk'skleɪmd] , [ʃɑ:rpli] .
" **Anthony exclaimed , sharply** .
" 安东尼 惊呼 , 尖锐地 .

“安东尼厉声说道。”

" [wʌt] [ðə; ði] ['dev(ə)l] — " [ðen] [ðə; ði] [ded] [waɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] ,
" **What the devil — " Then the dead weight in his arms** ,
" 什么 这 魔鬼 — " 然后 这 死的 重量 在 他的 武器 ,

“这到底是怎么回事——”然后他怀里那沉重的身躯，

[ðə; ði] [lɒlɪŋ] [hed] [ænd; ənd] ['sæɡɪŋ] [dʒɔ:][ʌv; əv] [ðə; ði] ['streɪndʒər] , ['səʊbəd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['delju:dʒ]
the lolling head and sagging jaw of the stranger , sobered him like a deluge
这 懒散 头 和 下垂 颞 的 这 陌生人 , 清醒 他 喜欢 一个 洪水
[ʌv; əv] [aɪs] - ['wɔ:tər] .
of ice - water .
的 冰 - 水 .

陌生人耷拉着脑袋，下巴松弛，这景象如同冰水浇灌下来，让他瞬间清醒过来。

" [ju:v] [dʌŋ] [aɪ 'ti:] [ðɪs] [taɪm] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] .
" **You've done it this time , " he muttered** .
" 你已经 完毕 它 这 时间 , " 他 低声说道 .

“这次你真的做到了，”他低声说道。

" [ɡʊd] [ɡɑ:d] !
" **Good God !**
" 好的 上帝 !

我的天哪！

" ['lɔ:k] [kraɪd] .
" **Locke cried** .
" 洛克 哭 .

洛克喊道。

" [lets] [get] [ə'weɪ] !
" **Let's get away !**
" 我们来吧 得到 离开 !

我们逃走吧！

['hi:z] [hɜ:rt] ! " **He's hurt !** "
他是 伤害 ! " "

他受伤了！

" [hɪr] , [ju:; jʊ] !
" **Here , you !**
" 这里 , 你 !

“给你！ ”

" ['æntəni] [ʃɑ:t] [ə; eɪ] [kə'mænd] [æt; ət][ðə; ði] ['spi:kə] [ðæt] [tʃekt] [hɪm; ɪm][hæf] - [wei] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]
" **Anthony shot a command at the speaker that checked him half - way across the**
" 安东尼 射击 一个 命令 在 这 扬声器 那 已检查 他 一半 - 方式 穿过 这
[ru:m] .
room .
房间 .

“安东尼向演讲者发出了一声命令，这让他走到了房间另一头。

" ['rɪŋɡoʊld] , [teɪk] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd][dəunt] [let] ['enɪbə:di] [ɪn][ɔ:r] [aʊt] .

" **Ringold , take the door and don't let anybody in or out .**
" 林戈尔德 , 拿 这 门 和 不 让 任何人 在 或者 出去 .

“林戈尔德，把门关上，不要让任何人进出。”

" [tu:; tə] ['hɪɡɪnz] [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [ju:; jʊ] ['ɪdiət] , ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [si:] [aɪ][hæd; həd][hɪz; ɪz][hændz] ? "

" **To Higgins he exclaimed , " You idiot , didn't you see I had his hands ? "**
" 到 希金斯 他 惊呼 , " 你 笨蛋 , 没有 你 看 我 有 他的 双手 ? "

他对希金斯喊道：“你这个白痴，你没看到我抓着他的手吗？”

" [noʊ] . [hæd; həd][tu:; tə][get] [hɪm; ɪm] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['hɪɡɪnz] , [wɪð; wɪθ] ['vaɪnəs] ['dɪɡnəti] .

" **No . Had to get him , " returned Higgins , with vinous dignity .**
" 不 . 有 到 得到 他 , " 返回 希金斯 , 和 葡萄酒 尊严 .

“不，我必须把他弄来，”希金斯带着酒后的傲慢回答道。

" [wa:ntrɪd] [tu:; tə][ra:b][maɪ][oʊld] [frend] , ['mɪstər] . — [wɒts] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? "

" **Wanted to rob my old friend , Mr . — What's his name ? "**
" 通缉 到 抢 我的 老的 朋友 , 先生 . — 是什么 他的 姓名 ? "

“我想抢劫我的老朋友，那位先生——他叫什么来着？”

" [wi:v] [ɡɑ:t][tu:; tə] [li:v] [kwɪk] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][get] [ɪn][bæd] , " ['lɑ:k] [rɪ'ɪtəreɪtɪd] , ['nɜ:rvəsli] ,

" **We've got to leave quick before we get in bad , " Locke reiterated , nervously ,**
" 我们已经 得到 到 离开 快的 前 我们 得到 在 坏的 , " 洛克 重申 , 紧张地 ,

[bʌt; bət] ['æntəni] [rɪ'tɔ:tid] :

but Anthony retorted :
但 安东尼 反驳 :

“我们得赶紧走，免得情况变得更糟，”洛克紧张地重申道，但安东尼反驳道：

" [wɪə(r)] [ɪn][bæd] [naʊ] .

" **We're in bad now .**
" 是 在 坏的 现在 .

我们现在处境很糟糕。

[aɪ][wɑ:nt] ['pædən] .

I want Padden .
我 想 帕登 .

我想要帕登。

" [hi:; hi] [stept] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['sɪɡnəld] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['weɪtər] .

" **He stepped to the door and signaled a passing waiter .**
" 他 步 到 这 门 和 发出信号 一个 通过 服务员 .

他走到门口，向路过的服务员示意。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ðə; ði][prə'praɪətər] [nɑ:kt] , [ænd; ənd]['rɪŋɡoʊld] [əd'mɪtɪd] [hɪm; ɪm] .

A moment later the proprietor knocked , and Ringold admitted him .
一个 片刻 之后 这 业主 敲门 , 和 林戈尔德 承认 他 .

片刻之后，店主敲门，林戈尔德让他进去了。

" [wɒts] [ðə; ði] — " ['pædən] ['stɑ:rtɪd] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['moʊʃnləs] ['fɪɡjər] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,

" **What's the — " Padden started at sight of the motionless figure on the floor ,**
" 是什么 这 — " 帕登 开始 在 视线 的 这 静止不动 数字 在 这 地面 ,

“那是什么——”帕登看到地板上一动不动的人影，顿时愣住了。

[ænd; ənd] , [ˈni:lɪŋ] [br'saɪd] [aɪ 'ti:] , [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] [ɪg,zæmɪ'neiʃ(ə)n] ,
and , kneeling beside it , made a quick examination ,
和 , 跪着 旁 它 , 制成 一个 快的 考试 ,
他跪在旁边，迅速检查了一遍。

[waɪl] [ˈæntəni] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [ˈli:dɪŋ; 'ledɪŋ] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'sɔ:lt] .
while Anthony explained the circumstances leading up to the assault .
尽管 安东尼 解释 这 情况 领导 向上 到 这 突击 .
安东尼则解释了导致袭击事件发生的来龙去脉。

" [θi:f] , [eɪ] ?
" Thief , eh ?
" 贼 , 嗯 ?

“小偷，是吗？”

[aɪ] [si:] . "
I see . "
我 看 . "

我懂了。”

" [ɪz][hi:; hi] ['bædli] [hɜ:rt] ? " ['kwɪərɪd] ['lɑ:k] , ['bendɪŋ] [ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] .
" Is he badly hurt ? " queried Locke , bending a pale face upon them .
" 是 他 糟糕 伤害 ? " 查询 洛克 , 弯曲 一个 苍白 脸 之上 他们 .
“他伤得很重吗？”洛克脸色苍白地问道。

" [hʌ] !
" Huh !
" 嗯 !

“哈！”

[aɪ] [ges] ['hi:z] [du:] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈhɑ:spɪt(ə)l] , " [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:striən] ['vɪlɪdʒ] [ə'haʊnst]
I guess he's due for the hospital , " the owner of the Austrian Village announced
我 猜测 他是 到期的 为了 这 医院 , " 这 所有者 的 这 奥地利 村庄 宣布
.
:
.
“我猜他该去医院了，”奥地利村的老板宣布道。

" [hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [nɜ:rɪv] , [ˈtraɪŋ] [tu:; tə][tɜ:rn][ə; eɪ] [trɪk] [ɪn][maɪ] [pleɪs] .
" He had his nerve , trying to turn a trick in my place .
" 他 有 他的 神经 , 尝试 到 转动 一个 诡计 在 我的 地方 .
“他胆子真大，竟然想冒充我行骗。”

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [nu:] [ɔ:l][ðə; ði][dɪps] , [bʌt; bət] ['hi:z] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] .
I thought I knew all the dips , but he's a stranger .
我 想法 我 知道 全部 这 蘸酱 , 但 他是 一个 陌生人 .
我以为我对他了如指掌，但他却是个陌生人。

" [wɪð; wɪθ][ˈnɪmb(ə)l] [ˈfɪŋgərz] [hi:; hi][ræn] [θru:] [ðə; ði] [ˈfeləʊz] [ˈpɑ:kəts] , [ðen] [kən'tɪnju:d] :
" With nimble fingers he ran through the fellow's pockets , then continued :
" 和 灵活 手指 他 跑 通过 这 同伴们 口袋 , 然后 持续 :
他手指灵巧地摸索着那人的口袋，然后继续说道：

" [aɪm][glæd][ju:; jə][gə:t][hɪm; ɪm] ,
" I'm glad you got him ,
" 我是 高兴的 你 得到 他 ,

“我很高兴你把他抓到了。”

[bʌt; bət] [ju:d] ['betər] [get] [tə'geðər] [ænd; ənd] [rɪ'hɜ:rs] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [pə'li:s] — " [hi:; hi] [stɑ:pt]
but you'd better get together and rehearse before the police — " He stopped
但 你会 更好的 得到 一起 和 排练 前 这 警察 — " 他 停止
[ə'brʌptli] [wʌns] [mɔ:r] ,
abruptly once more ,
突然 一次 更多的 ,
但你们最好在警察来之前聚在一起排练一下——”他再次突然停了下来，

[ðen] [lʊkt] [ʌp] ['kjʊriəsli] .
then looked up curiously .
然后 看起来 向上 奇怪的是 .
然后好奇地抬起头。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ? " ['kwestʃənd] [ðə; ði][mæn][frʌm; frəm] [mɪ'zʊəri] .
" What is it ? " questioned the man from Missouri .
" 什么 是 它 ? " 被质问 这 男人 从 密苏里州 .
“那是什么？”来自密苏里州的男子问道。

[pædən] [pɔɪntɪd] ['saɪləntli][tu:; tə][ðə; ði][lə'pel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['felʊz] [vest] , [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [tɜ:rnd]
Padden pointed silently to the lapel of the fellow's vest , which he had turned
帕登 尖 默默 到 这 翻领 的 这 同伴们 背心 , 哪个 他 有 转向
[bæk] .
back .
后退 .

帕登默默地指了指那人翻过来的背心翻领。
[ə; eɪ] ['nɪkəld] [bædʒ] [wʌz; wəz] [pɪnd] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] .
A nickeled badge was pinned upon it .
一个 镀镍 徽章 曾是 已置顶 之上 它 .
上面别着一枚镀镍徽章。

" [hi:z] [noʊ] [θi:f] ; [hi:z] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] — [ə; eɪ] [pleɪn] - [kloʊðz] [mæn] ! "
" He's no thief ; he's a detective — a plain - clothes man ! "
" 他是 不 贼 ; 他是 一个 侦探 — 一个 清楚的 - 衣服 男人 ! "
“他不是小偷；他是个侦探——一个便衣侦探！ ”

" [wæd] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] !
" Wha'd I tell you !
" 什么？ 我 告诉 你 ！
“我跟你说过什么来着！ ”

" [hɪɡɪnz] [ɪɡ'zʌltɪd] .
" Higgins exulted .
" 希金斯 欣喜若狂 .
希金斯欣喜若狂。

" [aɪ][kæn; kən] [smel] - [ɪm] !
" I can smell ' em !
" 我 能 闻 - 呃 ！
“我能闻到它们的味道！ ”

" [ðə; ði] [kraʊd] [lʊkt] [ˌnɑ:n'plʌst] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] ['dʒefərsən] ['lɑ:k] ,
" The crowd looked nonplussed , with the exception of Jefferson Locke ,
" 这 人群 看起来 不知所措 , 和 这 例外 的 杰斐逊 洛克 ,
除了杰斐逊·洛克之外，人群显得茫然不知所措。

[hu:] [brɪ'keɪm] ['kɑ:mə-, 'kɑ:lmə-][ðæn; ðən][æt; ət] ['eni] [taɪm] [sɪns] [ðə; ði] ['weɪtər] [hæd; həd][fɜ:rst] ['wɪspəd]
who became calmer than at any time since the waiter had first whispered
WHO 成为 更平静 比 在 任何 时间 自从 这 服务员 有 第一的 低声说道
[ɪntu:][hɪz; ɪz] [ɪr] .
into his ear .
进入 他的 耳朵 .
自从服务员第一次在他耳边低语以来，他变得比任何时候都平静。

" [wiː; wi] [ˈdɪdnt] [noʊ] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] , " [hiː; hi][brɪˈɡæn] , [ˈhɜːrɪdli] , " [juː; jʊ][mʌst; məst] [skwer]
" **We didn't know who he was** , " **he began** , **hurriedly** , " **You must square**
" 我们 没有 知道 WHO 他 曾是 , " 他 开始 , 匆匆 , " 你 必须 正方形
[aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][juː ˈes] , [ˈpædən] .
it for us , **Padden** .
它 为了 我们 , 帕登 .

“我们不知道他是谁,”他急忙说道,“帕登,你必须为我们解释清楚。”

[aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] [aɪ ˈtiː][kɔːsts] .
I don't care what it costs .
我 不 关心 什么 它 成本 .

我不在乎价格。

" [hiː; hi] [ɪkˈstendɪd] [ə; eɪ] [ˈbʌlki] [roʊl][ʌv; əv][bæŋk] - [noʊts] [tɔːrd] [ðə; ði] [greɪ] - [ˈherd] [mæn] .
" **He extended a bulky roll of bank - notes toward the gray - haired man** .
" 他 扩展 一个 笨重 卷 的 银行 - 笔记 朝向 这 灰色的 - 头发 男人 .
他递给那位头发花白的老人一大卷钞票。

" [ðiːz] [bɔɪz] [kɑːnt] [stænd] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ,
" **These boys can't stand this sort of thing** ,
" 这些 男孩们 不能 站立 这 种类 的 事物 ,
“这些男孩受不了这种事,”

[ænd; ənd] [ˈniːðər] [kæn; kən][aɪ] . [aɪv] [ɡɔːt][tuː; tə][seɪl][æt; ət][ten][əˈklɒk, əu-] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] . "
and neither can I . I've got to sail at ten o'clock this morning . "
和 两者都不 能 我 . 我已经 得到 到 帆 在 十 点钟 这 早晨 . "
我也去不了。我今天早上十点钟就要出海了。

" [lʊks] [tuː; tə][em ˈiː][laɪk] [juːv] [krəʊkt] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ðə; ði][prəˈpraɪətər] , [ɪɡˈnɔːɪŋ] [ðə; ði]
" **Looks to me like you've croaked him** , " **said the proprietor , ignoring the**
" 看起来 到 我 喜欢 你已经 呱呱叫 他 , " 说 这 业主 , 忽略 这
[ˈprɒfəd] [ˈmʌni] .
proffered money .
提供的 钱 .

“我看你已经把他弄死了,”店主说着,对递过来的钱置之不理。

" [ɪts] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz][tuː; tə][em ˈiː][nɑːt][tuː; tə] [mɪs] [maɪ] [boʊt] . "
" **It's worth a thousand dollars to me not to miss my boat** . "
" 它是 值得 一个 千 美元 到 我 不是 到 错过 我的 船 . "
“对我来说,不错过这趟船值一千美元。”

" [wert] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
" **Wait a minute** .
" 等待 一个 分钟 .

“等一下。

" [ˈpædən] [ˈemptɪd] [ðə; ði] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ˈmænz] [ˈpɑːkəts] , [əˈmʌŋ] [ˈʌðər] [θɪŋz] [ʌv; əv][sʌm; səm]
" **Padden emptied the unconscious man's pockets , among other things of some**
" 帕登 清空 这 无意识 男人的 口袋 , 之中 其他 事物 的 一些
[ˈtelɪgræm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈliːɡəli] [ˈfoʊldɪd][ˈpeɪpər] .
telegrams and a legally folded paper .
电报 和 一个 合法地 折叠 纸 .

帕登搜遍了昏迷不醒的男子的口袋,其中包括一些电报和一张依法折叠好的纸。

[ðə; ði] [ˈlætər] [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd] [skænd] [ˈswɪftli] , [ðen] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [aɪz] [əˈpɑːn] [ˈlɑːk]
The latter he opened and scanned swiftly , then turned his little eyes upon Locke
这 后者 他 打开 和 扫描 迅速地 , 然后 转向 他的 小的 眼睛 之上 洛克
[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ,
without a word ,
没有 一个 单词 ,

他打开后一本,迅速浏览了一遍,然后一言不发地将目光转向洛克。

[ˈwerəˈpɑːn] [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ] [ˈiːkwəl] [ˈsaɪləns] , [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˌɪnˈsaɪd] [ˈpɑːkɪt] [ə; eɪ]
whereupon that gentleman , with equal silence , took from his inside pocket a
于是 那 绅士 , 和 平等的 沉默 , 采取 从 他的 里面 口袋 一个
[ˈwaːlɪt] , [ænd; ənd][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ə; eɪ] [bɪl] ,
wallet , and selected a bill ,
钱包 , 和 已选 一个 账单 ,
于是, 那位先生同样沉默不语, 从内袋里掏出一个钱包, 选出一张钞票。

[ðə; ðɪ] [dɪˌnɑːmɪˈneiʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪt] [hiː; hi] [dɪˈspleɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][prəˈpraɪətər] [bɪˈfɔːr] [ˈfoʊldɪŋ] [aɪˈtiː]
the denomination of which he displayed to the proprietor before folding it
这 面值 的 哪个 他 显示 到 这 业主 前 折叠式的 它
[ˌɪnˈsaɪd][ðə; ðɪ][ˈbʌnd(ə)] [hiː; hi] [held] .
inside the bundle he held .
里面 这 捆 他 握住 .
他将钞票上的面额展示给店主, 然后将其折叠到手中的包裹里。

" [hɪr] !
" **Here !**
" 这里 !
“这里！”

[aɪˈtiː] [meɪ] [kɔːst][juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] .
It may cost you something .
它 可能 成本 你 某物 .
这可能会让你付出一些代价。

" [ˈpædən] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ænd; ənd] [əkˈseptɪd] [ðə; ðɪ] [ˈmʌni] , [ˈseɪɪŋ] :
" **Padden nodded and accepted the money , saying :**
" 帕登 点头 和 公认 这 钱 , 说 :
帕登点点头, 接过钱, 说道:

" [oʊ] , [aɪ] [ɡes] [aɪ][kæn; kən] [fɪks] [aɪˈtiː] .
" **Oh , I guess I can fix it .**
" 哦 , 我 猜测 我 能 使固定 它 :
“哦, 我想我可以修好它。”

[aɪ] [noʊ] [ðə; ðɪ] [raɪt] [ˈdɑːktər] .
I know the right doctor .
我 知道 这 正确的 医生 .
我知道合适的医生。

" [hiː; hi] [riːˈgeɪnd] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ðen] [wɔːrnd] [ðə; ðɪ] [ˈɒnlʊkəz] : " [bʌt; bət] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [kiːp]
" **He regained his feet , then warned the onlookers : " But you'll have to keep**
" 他 恢复 他的 脚 , 然后 警告 这 旁观者 : " 但 你会 有 到 保持
[jɜːr; jər][træps] [kloʊzd] ,
your traps closed ,
你的 陷阱 关闭 ,
他站起身来, 然后警告围观者: “但是你们得把陷阱关好。”

[ʌndərˈstænd] ? " **understand ?** "
理解 ? "
理解? "

" [wɪl] [hiː; hi][daɪ] ? " [æskt] [ˈrɪŋɡoʊld] , [ˈfɪrfəli] , [hɪz; ɪz] [bæk] [stɪl] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .
" **Will he die ? " asked Ringold , fearfully , his back still against the door .**
" 将要 他 死 ? " 问 林戈尔德 , 恐惧地 , 他的 后退 仍然 反对 这 门 :
“他会死吗?”林戈尔德恐惧地问道, 他的背仍然抵着门。

" [nɑːt][ə; eɪ] [tʃæns] .
" **Not a chance .**
" 不是 一个 机会 :
绝无可能。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] ['hiːl] ['hevər] [noʊ] [huː] [hɪt][him; ɪm] .

But if he does he'll never know who hit him .
但 如果 他 做 地狱 绝不 知道 WHO 打 他 :

但如果他真的这么做了，他永远不会知道是谁打了他。

[juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi] [pɪkt] [him; ɪm][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['æli] [ænd; ənd] [brɔ:t] [him; ɪm][ɪn] .

You see , we picked him up in the alley and brought him in .
你 看 , 我们 挑选 他 向上 在 这 胡同 和 带来 他 在 :

你看，我们把他从巷子里捡回来带了进来。

" ['pædən] [wɪŋkt] ['miːnɪŋli] .

" Padden winked meaningly .
" 帕登 眨眼 有意义的 :

帕登意味深长地眨了眨眼。

" [aɪ 'tiː] ['hæpənz] [raɪt] [ə'lɔːŋ] [ɪn] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv] [taʊn] .

" It happens right along in this part of town .
" 它 发生 正确的 沿着 在 这 部分 的 镇 :

“这种事就发生在这片城区。”

[duː][juː; jʊ][get][em 'iː] ?

Do you get me ?
做 你 得到 我 ?

你明白吗？

[aɪl] [ki:p] [ðɪːz] .

I'll keep these .
患病的 保持 这些 :

我会留着这些。

" [hiː; hi] ['ɪndɪkətɪd] [ðə; ði] [bædʒ] [ænd; ənd] ['pepərz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

" He indicated the badge and papers in his hand .
" 他 表明的 这 徽章 和 文件 在 他的 手 :

他指了指手里的徽章和文件。

" [naʊ] [goʊ][aʊt][æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [ɔːf] .

" Now go out as if nothing had come off .
" 现在 去 出去 作为 如果 没有什么 有 来 离开 :

“现在就装作什么都没发生过一样出去吧。”

[dra:p][ɪn] [ə'gen] [ðə; ði][nekst] [taɪm] [jʊə(r)] [ɪn] [taʊn] .

Drop in again the next time you're in town .
降低 在 再次 这 下一个 时间 你是 在 镇 :

下次来城里的时候再来吧。

[aɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌpər] [tʃeks] .

I'll take care of the supper checks .
患病的 拿 关心 的 这 晚餐 检查 :

我来负责晚餐的账单。

" [æz; əz][ðə; ði]['pɑ:rtli] ['səubəd] ['vɪzɪtər] ['strʌɡld] ['ɪntuː][ðər; ðər] ['oʊvərkoʊt] ['pædən] [druː] ['lɑ:k]

" As the partly sobered visitors struggled into their overcoats Padden drew Locke
" 作为 这 部分 清醒 访客 挣扎 进入 他们的 大衣 帕登 画 洛克

[ə'saɪd] ,

aside ,
旁边 ,

“当几位酒意渐浓的访客费力地穿上大衣时，帕登把洛克拉到一边。”

[ænd; ənd] , ['nɑːdɪŋ] [tɔːrd] ['hɪɡɪnz] , [huː] [wʌz; wəz] [stiːl] ['tɔːkətɪv] , [sed] :

and , nodding toward Higgins , who was still talkative , said :
和 , 点头 朝向 希金斯 , WHO 曾是 仍然 健谈 , 说 :

然后，他朝仍然滔滔不绝的希金斯点了点头，说道：

" [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kætʃ] [ðæt] [ten] [ə'klɒk, əu-] [bəʊt] [juːd] ['betər] [stɪk] [kloʊz] [tuː; tə][jər; jər]
" **If you want to catch that ten o'clock boat you'd better stick close to your**
" 如果 你 想 到 抓住 那 十 点钟 船 你会 更好的 戳 关闭 到 你的
[frend] ;
friend ;
朋友 ;

“如果你想赶上十点钟的船，最好和你的朋友待在一起；

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] . "
I know him . "
我 知道 他 . "

我认识他。
" [θæŋks] !
" **Thanks** !
" 谢谢 !
" 谢谢！

" ['lɑ:k] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['prɑːstreɪt] ['fɪgjər] , [ðen] [ɪn'kwaiəd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [təʊn] : " [ɑːn][ðə; ðɪ]
" **Locke glanced at the prostrate figure , then inquired in a low tone : " On the**
" 洛克 瞥了一眼 在 这 前列腺 数字 , 然后 询问 在 一个 低的 语气 : " 在 这
[ˈlev(ə)l] ,
level ,
等级 ,
洛克瞥了一眼倒在地上的身影，然后低声问道：“在水平面上，

[wɪl] [hiː; hi] [meɪk] [aɪ 'tiː] ? "
will he make it ? "
将要 他 制作 它 ? "

他能成功吗？
" [hɑːrd][tuː; tə] [tel] .
" **Hard to tell** .
" 难的 到 告诉 .
很难说。

[dʒʌst][ðə; ðɪ] [seɪm] , [ɪf] [aɪ][wəz; wəz][juː; jʊ][aɪ'd] [tʃeɪndʒ] [maɪ] ['seɪlɪŋ] — [hiː; hi] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə] . "
Just the same , if I was you I'd change my sailing — he might come to . "
只是 这 相同的 , 如果 我 曾是 你 ID 改变 我的 帆船 — 他 可能 来 到 . "
不过，如果我是你，我会改变航行计划——他或许会过来。

" [juː; jʊ] [tʃæps] [hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː][ə; eɪ][bɪɡ][ˈfeɪvər][tuː; tə] - [naɪt] , " [sed] ['lɑ:k] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈleɪtər] ,
" **You chaps have done me a big favor to - night , " said Locke , a little later ,**
" 你 小伙子们 有 完毕 我 一个 大的 偏爱 到 - 夜晚 , " 说 洛克 , 一个 小的 之后 ,
“你们今晚帮了我一个大忙，”洛克过了一会儿说道。

[wen] [hiː; hi][ænd; ænd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [wɜːr; wər] ['seɪfli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɔːstriən] ['vɪlɪdʒ] , "
when he and his companions were safely out of the Austrian Village , "
什么时候 他 和 他的 同伴 是 安全 出去 的 这 奥地利 村庄 , "
[ænd; ænd][aɪ][wəʊnt] [fər'get] [aɪ 'tiː] ,
and I won't forget it ,
和 我 惯于 忘记 它 ,
当他和同伴们安全离开奥地利村庄时，“我永远不会忘记那件事”，

[iːðər] .
either .
任何一个 .
任何一个。

[naʊ] [lets] ['fɪnɪʃ] [ðə; ðɪ] ['iːvɪnɪŋ] [ðə; ðɪ] [wei] [wiː; wi][brɪ'ɡæn][aɪ 'tiː] .
Now let's finish the evening the way we began it .
现在 我们来吧 结束 这 晚上 这 方式 我们 开始 它 .
现在让我们以开始的方式结束今晚的活动吧。

" ['ændərsn] , ['ræŋkɪn] , [ænd; ənd] ['bɜ:rəʊz] , [tu;; tə] [kən'si:l] [ðer; ðər] ['nɜ:rʌsnəs] , ['pli:dəd, 'pli:dɪd]
" **Anderson** , **Rankin** , **and** **Burroughs** , **to** **conceal** **their** **nervousness** , **pleaded**
" 安德森 , 兰金 , 和 伯勒斯 , 到 隐藏 他们的 紧张 , 恳求
['bɑ:dɪli] [fə'ti:g] ,
bodily fatigue ,
身体上的 疲劳 ,

为了掩饰自己的紧张，安德森、兰金和巴勒斯都声称自己身体疲惫。

[waɪ] ['æntəni] [ɔ:lsoʊ] [dɪ'klerd] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪm'self] [sə'fɪʃntli] [fɔ:r; fər][wʌn] [naɪt]
while **Anthony** **also** **declared** **that** **he** **had** **enjoyed** **himself** **sufficiently** **for** **one** **night**
尽管 安东尼 还 声明 那 他 有 享受 他自己 足够 为了 一 夜晚
[ænd; ənd] [ɪn'tendɪd] [tu;; tə][goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd][tu;; tə][bed] .
and **intended** **to** **go** **home** **and** **to** **bed** .
和 故意的 到 去 家 和 到 床 .

安东尼还表示，他今晚玩得已经很尽兴了，打算回家睡觉。

" [ðæt] ['epɪsoʊd] ['ræðər] [gɑ:t][ɑ:n][maɪ] [nə:vz] , " [hi;; hi] [ək'naɪ:lɪdʒd] .
" **That** **episode** **rather** **got** **on** **my** **nerves** , " **he** **acknowledged** .
" 那 插曲 相当 得到 在 我的 神经 , " 他 已确认 .

“那件事确实让我很恼火，”他承认道。

" [maɪn] , [tu:] , " [ə'sentɪd] ['lɑ:k] .
" **Mine** , **too** , " **assented** **Locke** .
" 矿 , 也 , " 同意 洛克 .

“我也是，”洛克赞同道。

" [ðæts] [waɪ] [ju;; jʊ] ['mʌsnt] [li:v] [em 'i:] .
" **That's** **why** **you** **mustn't** **leave** **me** .
" 那就是 为什么 你 不得 离开 我 .

所以你千万不能离开我。

[aɪ][dʒʌst][wəʊnt] [let][ju;; jʊ] .
I **just** **won't** **let** **you** .
我 只是 惯于 让 你 .

我绝对不会让你得逞。

[rɪ'membər] , [ju;; jʊ] [ə'gri:d] [tu;; tə] [si:] [em 'i:][ɔ:f] . "
Remember , **you** **agreed** **to** **see** **me** **off** . "
记住 , 你 同意 到 看 我 离开 . "

记住，你答应过要送我离开的。

" - - , ['feləʊz] , " ['hɪɡɪnz] [dʒɔɪnd][ɪn] .
" ' **S'right** , **fellows** , " **Higgins** **joined** **in** .
" - - , 伙伴们 , " 希金斯 加入 在 .

“没错，伙计们，”希金斯附和道。

" [wi;; wi] [ə'gri:d] [tu;; tə][pʊt][hɪm; ɪm] [ə'bɔ:rd] [ænd; ənd][wi;; wi][mʌst; məst][du:][aɪ 'ti:] .
" **We** **agreed** **to** **put** **him** **aboard** **and** **we** **must** **do** **it** .
" 我们 同意 到 放 他 船上 和 我们 必须 做 它 .

“我们已经同意让他登船，我们必须这样做。”

[dəʊnt] [breɪk] [ʌp][ðə; ði]['pɑ:rti] , [kɜ:rk] . "
Don't **break** **up** **the** **party** , **Kirk** . "
不 休息 向上 这 派对 , 柯克 . "

别破坏气氛，柯克。

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu;; tə][goʊ] [hoʊm] , " ['rɪŋɡəʊld] ['mʌtəd] .
" **I** **don't** **want** **to** **go** **home** , " **Ringold** **muttered** .
" 我 不 想 到 去 家 , " 林戈尔德 低声说道 .

“我不想回家，”林戈尔德喃喃自语道。

" [ɪts] [ə; eɪ] [bri:tʃ] [ʌv; əv][hɑ:spɪ'tæləti][tu:; tə][gəʊ] [hoʊm] , " ['hɪɡɪnz] [ɪn'sɪstɪd] .
" **It's a breach of hospitality to go home , " Higgins insisted .**
" 它是 一个 违反 的 热情好客 到 去 家 , " 希金斯 坚持 .

“回家是一种失礼的行为，”希金斯坚持说。

" [br'saɪdz] , [ˈæftər][maɪ] ['blʌdi] - [nkaʊntə] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [lɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] [aɪ] [ni:d] [ə; eɪ]
" **Besides , after my bloody ' ncounter with that limb of the law I need a**
" 除了 , 后 我的 血腥 - ncounter 和 那 肢 的 这 法律 我 需要 一个
[ˈstɪmjələnt] .
stimulant .
兴奋剂 .

“此外，在我与执法部门发生那场血腥冲突之后，我需要兴奋剂。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [lʊk] [ˈæftər][em 'i:] . " **You must look after me .** "
你 必须 看 后 我 . "

你一定要照顾我。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [tʌk] [ju:; jʊ][ɪn][jər; jər][ˈlɪt(ə)] [bed] , " [kɜ:rk][təʊld][hɪm; ɪm] .
" **I shall tuck you in your little bed , " Kirk told him .**
" 我 将 塞进 你 在 你的 小的 床 , " 柯克 讲述 他 .

“我这就把你哄睡。”柯克对他说。

[bʌt; bət] ['hɪɡɪnz] [wʊd] [hɪr] [tu:; tə] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] ,
But Higgins would hear to nothing of the sort ,
但 希金斯 会 听到 到 没有什么 的 这 种类 ,

但希金斯根本不会听这种说法。

[prəu'test, 'prəu-] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ˈɑ:nər] [baʊnd] [tu:; tə] [kən'dʌkt] [hɪz; ɪz][oʊld] [frend] ['lɑ:k] [tu:; tə]
protesting that he was in honor bound to conduct his old friend Locke to
抗议 那 他 曾是 在 荣誉 边界 到 执行 他的 老的 朋友 洛克 到
[ðə; ði] ['sti:mər] ,
the steamer ,
这 汽船 ,

他抗议说，出于荣誉，他有义务护送他的老朋友洛克到轮船上。

[ænd; ənd] [' ʌntəni] [fɪrd] [ðæt] [wɪ'daʊt] [hɪz; ɪz] [prə'tekʃn] [sʌm; səm][hɑ:rm] [maɪt] [br'fɔ:l] [hɪz; ɪz]
and Anthony feared that without his protection some harm might befall his
和 安东尼 害怕 那 没有 他的 保护 一些 伤害 可能 降临 他的

[ɪrɪ'spɑ:nsəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪm'pʌlsɪv] [kəm'pænjən] .
irresponsible and impulsive companion .
不负责任 和 冲动 伴侣 .

安东尼担心，如果没有他的保护，他那不负责任、冲动的同伴可能会受到伤害。

['kændər] [rɪ'kwairz] [aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [sed] [ðæt] [hi:; hi][dɪd] ['hezɪteɪt] , [ˈɑ:rgju:ɪŋ] [lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪmp]
Candor requires it to be said that he did hesitate , arguing long with the limp
坦率 需要 它 到 是 说 那 他 做过 犹豫 , 争论 长的 和 这 跛行
- [legd] ['hɪɡɪnz] ;
- **legged Higgins ;**
- 腿 希金斯 ;

坦诚地说，他确实犹豫过，与腿脚不便的希金斯争论了很久；

[bʌt; bət] ['lɑ:k] [wʌz; wəz] [ɪn'sɪstənt] , [ðə; ði] [ˈlðər] [gru:] [ɪm'peɪ(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'leɪ] ,
but Locke was insistent , the others grew impatient of the delay ,
但 洛克 曾是 坚持 , 这 其他的 生长 不耐烦 的 这 延迟 ,

但洛克坚持己见，其他人则对拖延越来越不耐烦。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][hi:; hi] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi] [pə'sweɪdɪd] .
and in the end he allowed himself to be persuaded .
和 在 这 结尾 他 允许 他自己 到 是 被说服 .

最终他还是被说服了。

[ˌaɪˈtiː][ɪz][ˈɔːf(ə)n] [θruː] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ˈsʌd(ə)n] , [ˌɪnˈkɑːnsəkwənt] [dɪˈsɪʒənz] , [ˈɪnfluənst] [pəɪˈhæps][baɪ]
It is often through just such sudden , inconsequent decisions , influenced perhaps by
它是经常通过只是这样的突然 , 不相关的决策 , 影响也许经过
[ðə; ði] [ˈmɛrəst] [ˈtraɪfəlz] ,
the merest trifles ,
这最琐事 ,

通常正是通过这种突然的、无关紧要的决定，或许仅仅是受到一些鸡毛蒜皮的小事的影响，
[ðæt] [ə; eɪ][ˈmænz] [laɪf][ɪz] [meɪd] [greɪt] [ɔːr] [smɔːl] ;
that a man's life is made great or small ;
那是一个男人的生活是制成伟大的或者小的 ;
一个人的一生因此而伟大或渺小；

[dʒʌst] [sʌtʃ] [ˈnæroʊ] [ˌʌv; əv][ðə; ði] [treɪl] [meɪ] [daɪˈvɜːrt][hɪm; ɪm][ˈɪntuː] [streɪndʒ] [ædventʃəɪŋz] ,
just such narrow forkings of the trail may divert him into strange adventurings ,
只是这样的狭窄的分叉的这踪迹可能转移他进入奇怪的冒险 ,
正是这些狭窄的岔路口可能会让他踏上奇异的冒险之旅。

[ɔːr][ˈɪntuː] [wɜːrld] [ˌʌnˈdriːmd] [ˌʌv; əv] .
or into worlds undreamed of .
或者进入世界未曾预料到的 ;
或者进入前所未见的世界。

[kɜːrk] [ˈæntəni] , [ˈtwenti] - [sɪks] [ˈjɪrz] [oʊld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈherɪtɪdʒ] [æt; ət][hænd] ,
Kirk Anthony , twenty - six years old , with a heritage at hand ,
柯克·安东尼 , 二十 - 六年老的 , 和一个遗产在手 ,
柯克·安东尼，26岁，家境殷实，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈævərɪdʒ] [kəˈpæsəti][fɔːr; fər] [ɡʊd] [ɔːr][ˈiːv(ə)l] ,
and with an average capacity for good or evil ,
和 和 一个 平均的 容量 为了 好的 或者 邪恶的 ,
并且具有平均的善恶能力，

[tʃoʊz] [ðə; ði] [ˈtɜːrniŋ] [ðæt] [led][hɪm; ɪm] [ˈswɪftli] [frəm; frəm][ðə; ði] [wɜːrld] [hiː; hi] [nuː] [ˈɪntuː][æn; ən][ˈeɪliən]
chose the turning that led him swiftly from the world he knew into an alien
选择 这 转弯 那 引领 他 迅速地 从 这 世界 他 知道 进入 一个 外星人
[lənd] .
land .
土地 .

他选择了那条让他迅速从熟悉的世界进入陌生世界的路。
[nʌmd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][baɪ][ðə; ði][ekˈsesɪz, ɪkˈsesɪz][ˌʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] ,
Numbed as they were by the excesses of the evening ,
麻木 作为 他们 是 经过 这 过剩 的 这 晚上 ,
他们被当晚的放纵麻痹了，

[aɪˈtiː][dɪd][nɔːt] [teɪk] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [lɔːŋ] [tuː; tə] [luːz] [ɔːl] [klɪr] [ænd; ənd][ˈvɪvɪd] [rɪˈmembrəns] [ˌʌv; əv]
it did not take the young men long to lose all clear and vivid remembrance of
它 做过 不是 拿 这 年轻的 男人 长的 到 失去 全部 清除 和 生动 纪念 的
[ðɪs] [ˈriːs(ə)nt] [ɪkˈspɪəriəns] ;
this recent experience ;
这 最近的 经验 ;

没过多久，这些年轻人就完全忘记了最近这段经历的清晰生动的记忆；
[fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [wen] [ˈneɪtʃər] [wʌz; wəz] [ˈɔːfəriŋ] [hɜːr; hər][ləst] [rɪˈzɪstəns] ,
for the time had come when Nature was offering her last resistance ,
为了 这 时间 有 来 什么时候 自然 曾是 提供 她 最后的 反抗 ,
因为大自然已经到了做出最后抵抗的时候了。

[ænd; ənd][ðər; ðər] [breɪnz] [wɜːr; wər][ˈbædli] [əˈwəːl] .
and their brains were badly awlirl .
和 他们的 大脑 是 糟糕 旋转 .
他们脑子一片混乱。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [fɔːr] ,
Of all the four ,
的 全部 这 四 ,

这四个人中，

[ˈdʒefərsən] [ˈlɑːk] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [huː] [riˈteind] [hɪz; ɪz][wɪts][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfʊlɪst] — [ə; eɪ]
Jefferson Locke was the only one who retained his wits to the fullest — a
杰斐逊 洛克 曾是 这 仅有的 — WHO 保留 他的 智慧 到 这 最 — 一个
[ˈsɜːrkəmstæns] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [pruːvd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [riˈmɑːrkəbli] [ˈstedi]
circumstance that would have proved him the owner of a remarkably steady
环境 那 会 有 已证实 他 这 所有者 的 一个 非常 稳定的
[hed] [hæd; həd][aɪˈtiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈkʌnɪŋli] [ˈsʌbstɪtʃutɪd] [ˈwɔːtər]
head had it not been for the fact that he had cunningly substituted water
头 有 它 不是 到过 为了 这 事实 那 他 有 狡猾地 替代 水
[fɔːr; fər] [dʒɪn] [iːtʃ] [taɪm][aɪˈtiː] [keɪm] [hɪz; ɪz][tɜːrn][tuː; tə] [drɪŋk] .
for gin each time it came his turn to drink .
为了 杜松子酒 每个 时间 它 来了 他的 转动 到 喝 .

杰斐逊·洛克是唯一一个始终保持清醒头脑的人——如果不是因为他每次轮到自己喝酒时都狡猾地用水代替杜松子酒，这
种情况本可以证明他拥有非常稳定的头脑。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɑːməntri] [əˈpɑːn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt]
It was a commentary upon the state of his companions that they did not
它 曾是 一个 评论 之上 这 状态 的 他的 同伴 那 他们 做过 不是
[ˈnoʊtɪs][ðə; ði][ˈlɪmpɪd] [ˈklɪrnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbeɪvərɪdʒ] .
notice the limpid clearness of his beverage .
注意 这 清澈的 清晰度 的 他的 饮料 .

他的同伴们竟然没有注意到他饮料的清澈透明，这足以说明他们的精神状态有问题。

[daːn] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɪn][æn; ən] [iːst] [saɪd] [ˈbeɪsmənt] [ˈdrɪŋkɪŋ] - [pleɪs] [ˈfriːkwəntɪd] [baɪ][ðə; ði]
Dawn found them in an East Side basement drinking - place frequented by the
黎明 成立 他们 在 一个 东方 边 地下室 喝 - 地方 经常光顾 经过 这
[ˈloʊɪst] [ˈklæsɪz] .
lowest classes .
最低 课程 .

黎明时分，他们在东区一家经常有社会底层人士光顾的地下室酒吧里找到了他们。

[ˈrɪŋɡoʊld][wʌz; wəz] [ˈslʌmbɜːɪŋ] [ˈpiːsfəli] , [hæf] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] [ðə; ði][wet] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈteɪbl] ;
Ringold was slumbering peacefully , half overflowing the wet surface of a table ;
林戈尔德 曾是 沉睡 和平地 , 一半 溢出 这 湿的 表面 的 一个 桌子 ;

林戈尔德睡得很安稳，半个身子都溢到了湿漉漉的桌面上；

[ˈæntəni] [hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [ˈmjuːzɪk(ə)l][ˈtælənt][ɪn][ðə; ði][ˈbɑːrtendər][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [æt; ət]
Anthony had discovered musical talent in the bartender and was seated at
安东尼 有 发现 音乐 天赋 在 这 调酒师 和 曾是 坐着 在
[ə; eɪ] [ˈbætərd] [piˈænoʊ] ,
a battered piano ,
一个 伤痕累累 钢琴 ,

安东尼发现了酒保的音乐天赋，于是坐在一架破旧的钢琴前。

[ləˈbɔːrɪəsli] [ɛkˈsperəˌmentɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈkʌmpənɪmənt] [tuː; tə][æn; ən] [ˈaɪrɪʃ] [ˈbæləd] ; [ˈhɪɡɪnz]
laboriously experimenting with the accompaniment to an Irish ballad ; Higgins
费力地 实验 和 这 伴奏 到 一个 爱尔兰 民谣 ; 希金斯
[ænd; ənd] [ˈlɑːk] [wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈɜːrniːstli] .
and Locke were talking earnestly .
和 洛克 是 说 切实 .

希金斯和洛克正在认真地讨论着为一首爱尔兰民谣配乐的艰辛试验。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['slækɪst] , ['blækɪst] ['aʊər][ɪn][æn; ən][ɔːl] - [naɪt] [daɪv] ; [ðə; ði][nɑːktʃ:rn(ə)l]
It was the slackest , blackest hour in an all - night dive ; the nocturnal
它 曾是 这 最松懈的 , 最黑的 小时 在 一个 全部 - 夜晚 潜水 ; 这 夜
[hæˈbɪtʃueɪ,æbɪtʃueɪ][hæd; həd] [slʌŋk] [əˈweɪ] ,
habitués had slunk away ,
常客 有 斯伦克 离开 ;
这是通宵潜水中最冷清、最黑暗的时刻；夜行者们都已悄然离去。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪz] [treɪd] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [brɪˈɡʌn] .
and the day's trade had not yet begun .
和 这 天 贸易 有 不是 然而 开始 .
当天的交易尚未开始。

[ˈhɪɡɪnz] , [drɔːn] [ænd; ənd] ['hæɡərd] [brɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] ['drʌŋkən] [flʌʃ] , [wʌz; wəz] ['bæblɪŋ] [ɪn'ses(ə)ntli]
Higgins , drawn and haggard beneath his drunken flush , was babbling incessantly
希金斯 , 绘制 和 枯槁 下面 他的 醉 冲洗 , 曾是 胡说 不已
; ['lɔːk] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl] ,
; Locke , as usual ,
; 洛克 , 作为 通常 ;
希金斯面容憔悴，醉酒后脸色涨红，喋喋不休；洛克则像往常一样，

[sæt] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['entrəns] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɑːtʃfl] , [hɪz; ɪz] ['kɑʊntənəns] [əlɜːrt] .
sat facing the entrance , his eyes watchful , his countenance alert .
卫星 面向 这 入口 , 他的 眼睛 警惕 , 他的 面容 警报 .
他面向入口坐着，目光警惕，神情警觉。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['kɑːnstəntli] [plaɪ] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [wɪð; wɪθ] ['lɪkər] [ɪn]
In spite of the fact that he had constantly plied his companion with liquor in
在 尽管如此 的 这 事实 那 他 有 不断地 合拢 他的 伴侣 和 酒 在
[ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['stɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,
the hope of stilling his tongue ,
这 希望 的 静止 他的 舌头 ,
尽管他不断地用酒灌醉他的同伴，希望让他闭嘴，

[ˈhɪɡɪnz] [siːmd] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [kept] ['breɪkɪŋ] [fɔːrθ] ['ɪntuː] [laʊd] ,
Higgins seemed incapable of silence , and kept breaking forth into loud ,
希金斯 似乎 无法 的 沉默 , 和 保留 打破 前进 进入 大声 ,
希金斯似乎无法保持沉默，不停地大声说道：

[ˈɡɑːrb(ə)ld] [rɪˈsaɪtlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [æt; ət] - , [wɪtʃ] [kɔːzd] [ðə; ði] [mɪˈzuəriən] [tuː; tə] ['fɪvər]
garbled recitals of the scene at Padden's , which caused the Missourian to shiver
混乱 独奏会 的 这 场景 在 - , 哪个 导致 这 密苏里人报 到 颤抖
[wɪð; wɪθ] [æprɪˈhenʃn] .
with apprehension .
和 忧虑 .
帕登餐厅里那场戏的描述含糊不清，让这位密苏里人不寒而栗。

[tuː; tə][ə; eɪ]['soʊbər] [aɪ] [aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['pæt(ə)nt] [ðæt] ['lɔːk] [wʌz; wəz] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndər]
To a sober eye it would have been patent that Locke was laboring under
到 一个 清醒 眼睛 它 会 有 到过 专利 那 洛克 曾是 劳动 在下面
[sʌm; səm] [strɔːŋ] [ɪk'saɪtmənt] ;
some strong excitement ;
一些 强的 激动 ;
冷静的人一眼就能看出，洛克当时情绪激动。

[fɔːr; fər] ['evri] [dɔːr] [ðæt] ['oʊpənd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][stɑːrt] , ['evri] ['streɪndʒər] [ðæt] ['entərd] [meɪd]
for every door that opened caused him to start , every stranger that entered made
为了 每一个 门 那 打开 导致 他 到 开始 , 每一个 陌生人 那 进入 制成
[hɪm; ɪm] [kweɪk] .
him quake .
他 地震 .
每扇打开的门都会让他吓一跳，每个进来的陌生人都会让他颤抖。

[hi:; hi] [kən'sʌltɪd] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [rɪ'pi:tɪdli] , [hi:; hi] [flʌʃt] [ænd; ənd] [peɪld] [ænd; ənd] [ˈfɪdʒɪtɪd] , [ðen]
He consulted his watch repeatedly , he flushed and paled and fidgeted , then
他 咨询 他的 手表 反复 , 他 酡 和 苍白 和 坐立不安 , 然后
[bɔ:st] [hɪm'self] [ɪn] [ˈfraʊnɪŋ] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .
lost himself in frowning meditation .
丢失的 他自己 在 皱眉 冥想 .

他反复看表，脸涨得通红，脸色苍白，坐立不安，然后陷入了皱眉沉思。

" [ˈɡrɑ:n,deɪz] - [ˈfeləʊ] [aɪ][ˈevər] [met] , " [ˈhɪɡɪnz] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈhʌndrədθ,hʌndrətθ] [taɪm] .
" Grandes ' fellow I ever met , " Higgins was saying for the hundredth time .
" 格兰德斯 - 同伴 我 曾经 遇见 , " 希金斯 曾是 说 为了 这 百分之一 时间 .
"我见过的最棒的人，"希金斯第一百次说道。

" [ɡɑ:t] [tu:] [fɔ:lts] , [θæz] [ɔ:l] ; [ˈhi:z] -
" Got two faults , tha's all ; he's modesht
" 得到 二 故障 , 那是 全部 ; 他是 -

他只有两个缺点，仅此而已；他很谦虚。

[æn; ən] - [ˈhi:z] [ˈleɪzi] — [hi:; hi][wəʊnt] [wɜ:rk] . "
an ' he's lazy — he won't work . "
一个 - 他是 懒惰的 — 他 惯于 工作 . "

他很懒——他不愿意工作。

" [ˈæntəni] ? "
" Anthony ? "
" 安东尼 ? "

“安东尼？ ”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" [ˈlɑ:k] [stɜ:rd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] , [ˈli:nɪŋ] [ˈfɔ:rwərd] , [sed] : " [ju:; jʊ][ænd; ənd][hi:; hi][ɑ:r; ər] [ɡʊd]
" Locke stirred himself , and , leaning forward , said : " You and he are good
" 洛克 搅拌 他自己 , 和 , 倾斜 向前 , 说 : " 你 和 他 是 好的
[frendz] , [eɪ] ? "
friends , eh ? "
朋友们 , 嗯 ? "

洛克动了动身子，向前倾身说道：“你和他是好朋友，是吗？ ”

" [best] [ˈevər] . "
" Best ever . "
" 最好的 曾经 . "

“史上最佳。”

" [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [pleɪ] [ə; eɪ][dʒʊʊk][ɑ:n][hɪm; ɪm] ? "
" Would you like to play a joke on him ? "
" 会 你 喜欢 到 玩 一个 开玩笑 在 他 ? "

你想捉弄他一下吗？

" [dʒʊʊk] ? [kɑ:nt] [bi:; bi] [dʌn] .
" Joke ? Can't be done .
" 开玩笑 ? 不能 是 完毕 .

开玩笑？不可能。

[ˈhi:z] [ˈwaɪzɪz] - [ɡaɪ] [ˈevər] .
He's wises ' guy ever .
他是 智者 - 盖伊 曾经 .

他真是个聪明人。

[aɪv] [traɪd] [aɪ 'ti:] [æn; ən] - ['ɔ:lweɪz] [get] [ðə; ði] [wɔ:rz] - [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .

I've tried it an ' always get the wors ' of it .
我已经 尝试 它 一个 - 总是 得到 这 更糟 - 的 它 .

我试过了，但总是得到最糟糕的结果。

[jes] , [sɜ:r] , [ˈhi:z] [waɪz] [gai] .

Yes , sir , he's wise guy .
是的 , 先生 , 他是 明智的 盖伊 .

是的，先生，他是个自作聪明的人。

[ʒuːdʒu:s] - [gɑ:t] [tu:] [fɔ:lts] : [hi; hi] [wəʊnt] [wɜ:rk] [æn; ən] - — "

Jus ' got two faults : he won't work an ' — "
果汁 - 得到 二 故障 : 他 惯于 工作 一个 - — "

贾斯有两个缺点：他不愿意工作，而且——"

" [lɒk] [hɪr] !

" Look here !
" 看 这里 !

“看这里！ ”

[waɪ] [dəʊnt] [ju; jʊ] [meɪk] [hɪm; ɪm] [wɜ:rk] ? "

Why don't you make him work ? "
为什么 不 你 制作 他 工作 ? "

为什么不让他干活呢？

" [hʌ] ?

" Huh ?
" 嗯 ?

“嗯？ ”

" [ˈhɪɡɪnz] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] [pə] [ʌv; əv] [bliəd] , [ənfoʊkəsəbəl] [aɪz] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈspi:kər] .

" Higgins turned a pair of bleared , unfocusable eyes upon the speaker .
" 希金斯 转向 一个 一对 的 模糊 , 无法聚焦 眼睛 之上 这 扬声器 .

“希金斯用他那双迷离、无法聚焦的眼睛看着演讲者。

" [waɪ] [dəʊnt] [ˈsʌmbdɪ] [meɪk] [hɪm; ɪm] [wɜ:rk] ?

" Why don't somebody make him work ?
" 为什么 不 某人 制作 他 工作 ?

为什么没人让他干活呢？

" [ðə; ði] [li:n] - [feɪst] [ju:θ] [læft] [ˈmɔɪstli] .

" The lean - faced youth laughed moistly .
" 这 倾斜 - 面对 青年 笑了 湿润的 .

“那个面容清瘦的年轻人笑了，笑声带着一丝湿润。”

" [θæz] [ɡʊd] [dʒʊk] . "

" Tha's good joke . "
" 那是 好的 开玩笑 . "

“这真是个好笑的笑话。”

" [aɪ] [mi:n] [aɪ 'ti:] . "

" I mean it . "
" 我 意思是 它 . "

“我是认真的。”

" [gɑ:t] [tu:] [mʌtʃ] [ˈmʌni] .

" Got too much money .
" 得到 也 很多 钱 .

“钱太多了。”

- [es][ʊld][mən] [pʊts] [ʌp] [reglɜː] . "

' S old man puts up reg'lar . "
- S 老的 男人 放置 向上 reg'lar . "

“老头子经常挂牌出售。”

" ['lɪs(ə)n] !
" **Listen** !
" 听 !

“听！”

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈfeɪm] [ˈfɔːr; fər][ə; eɪ] [faɪn] [ˈfeləʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði][dɔːgz] .
It's a shame for a fine fellow like him to go to the dogs .
它是 一个 耻辱 为了 一个 美好的 同伴 喜欢 他 到 去 到 这 狗 .
像他这样优秀的人落得如此下场，真是太可惜了。

" [ˈhɪɡɪnz] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˈhevɪli] [ɪn] [əˈɡri:mənt] .
" **Higgins nodded heavily in agreement .**
" 希金斯 点头 重度 在 协议 .

希金斯用力点头表示同意。

" [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ][send] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] [wer] [ˈhiːl] [hæv; həv][tuː; tə][ˈrʌs(ə)l] ?
" **Why don't you send him away where he'll have to rustle ?**
" 为什么 不 你 发送 他 离开 在哪里 地狱 有 到 沙沙 ?
“为什么不把他送到别的地方去偷牛呢？”

[ðæts] [ðə; ði][dʒɔʊk][aɪ] [ment] . " **That's the joke I meant .** "
那就是 这 开玩笑 我 意思是 . "

这就是我说的笑话。

" [hʌ] ?
" **Huh ?**
" 嗯 ?

“嗯？”

" [əˈɡen] [ðə; ði] [ˈlɪsənərz] [maɪnd] [feɪld] [tuː; tə][ˈfɑːləʊ] , [ænd; ənd] [ˈlɑːk] [rɪˈpiːtɪd] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,
" **Again the listener's mind failed to follow , and Locke repeated his words ,**
" 再次 这 听众 头脑 失败的 到 跟随 , 和 洛克 重复 他的 字 ,
[kənˈkluːdɪŋ] :
concluding :
总结 :

听众再次未能理解，洛克只好重复他的话，最后总结道：

" [aɪ ˈtiː] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [nuː] [mæn][ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "
" **It would make a new man of him .** "
" 它 会 制作 一个 新的 男人 的 他 . "

“这会让他脱胎换骨。”

" [oʊ] , [hiː; hi] [ˈwʊdnt] [wɜːrk] .
" **Oh , he wouldn't work .**
" 哦 , 他 不会 工作 .

“哦，他不会工作的。”

[tuː] [ˈleɪzi] . "
Too lazy . "
也 懒惰的 . "

太懒了。

" [ˈhiːd] [hæv; həv][tuː; tə] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [broʊk] . "
" **He'd have to if he were broke .** "
" 他会 有 到 如果 他 是 打破 . "

“如果他没钱了，他就不得不这么做。”

" [bʌt; bət][hiː; hi] [eɪnt] [broʊk] .
" **But he AIN'T broke .**
" 但 他 不是 打破 .

但他并没有破产。

[dɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] - [es][oʊld][mæn][pʊts] [ʌp] [rɛɡlɜː] ?
Didn't I tell you 's old man puts up reg'lar ?
没有 我 告诉 你 - s 老的 男人 放置 向上 reg'lar ?

我不是跟你说过他老爸经常放烟吗？

[faɪn] [mæn] , [tuː] , [ˈmɪsər] [ˈæntəni] ; [oʊnz] [ˈreɪlɹəudz] . "
Fine man , too , Misser Anthony ; owns railroads . "
美好的 男人 , 也 , 小姐 安东尼 ; 拥有 铁路 . "

安东尼先生也是个不错的人，他拥有铁路。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [wɪz; wi][kæn; kən] [wɜːrk] [aɪ ˈtiː] .
" I'll tell you how we can work it .
" 患病的 告诉 你 如何 我们 能 工作 它 .

“我会告诉你我们该如何操作。”

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [ˈtɪkɪt] [fɔːr; fər] [ˈsentrəl]
I've got a ticket for Central
我已经 得到 一个 票 为了 中央

我有一张去中央车站的票。

[əˈmerɪkə] [ɪn][maɪ] [ˈpɑːkɪt] .
America in my pocket .
美国 在 我的 口袋 .

美国就在我口袋里。

[ðə; ðɪ] [boʊt] [seɪlz] [æt; ət] [ten] .
The boat sails at ten .
这 船 帆 在 十 .

船以十点的速度起航。

[lets] [send][hɪm; ɪm] [daʊn] [ðer; ðər] . "
Let's send him down there . "
我们来吧 发送 他 向下 那里 . "

我们把他派下去吧。

" [wɑː] - [fɔːr; fər] ?
" Wha ' for ?
" 世界卫生组织大会 - 为了 ?

“为什么？ ”

" [ˈlɑːk] [kept] [hɪz; ɪz] [ˈtempər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] .
" Locke kept his temper with an effort .
" 洛克 保留 他的 脾气 和 一个 努力 .

洛克努力克制自己的脾气。

" [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
" To make a man of him .
" 到 制作 一个 男人 的 他 .

“把他培养成一个真正的男人。”

[wiːl] [goʊ] [θruː] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ænd; ænd] [wen] [hiː; hi][ləndz] [ˈhiːl] [biː; bi] [broʊk] .
We'll go through his clothes and when he lands he'll be broke .
出色地 去 通过 他的 衣服 和 什么时候 他 土地 地狱 是 打破 .

我们会搜遍他的衣服，等他落地的时候，他就身无分文了。

[ˈhiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [wɜːrk] .
He'll HAVE to work .
地狱 有 到 工作 .

他必须工作。

[dəunt][juː; jʊ] [siː] ? "
Don't you see ? "
不 你 看 ? "

你难道看不出来吗？

" [noʊ] .
" **No** .
" 不 .

“不。

" ['ænthɔːniːz] [frend] [dɪd][nɑːt] [siː] .
" **Anthony's friend did not see** .
" 安东尼的 朋友 做过 不是 看 .

安东尼的朋友没有看到。

" [hiː; hi][dəunt][waːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['sentrəl]
" **He don't want to go to Central**
" 他 不 想 到 去 到 中央

他不想去中央高中。

[ə'merɪkə]
America
美国

美国

, " [hiː; hi]['ɑːrgjuːd] ; " ['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ] [nuː] - . "
, " **he argued ; he's got a new autom'bile** . "
, " 他 争论 ; " 他是 得到 一个 新的 - . "

“他有辆新车,”他辩解道。

" [bʌt; bət] [sə'poʊz] [wiː; wi][gɑːt][hɪm; ɪm] [saʊst] , [went] [θruː] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , [ænd; ənd] [ðen] [pʊt]
" **But suppose we got him soused , went through his pockets , and then put**
" 但 认为 我们 得到 他 已售罄 , 去 通过 他的 口袋 , 和 然后 放
[hɪm; ɪm] [ə'boːrd] [ðə; ði] [boʊt] .
him aboard the boat .
他 船上 这 船 .

“但是假设我们把他灌醉, 搜遍他的口袋, 然后把他送上船。”

['hi:d] [biː; bi][æt; ət] [siː] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [woʊk] [ʌp] ; [hiː; hi] ['kudnt] [get] [bæk] ;
He'd be at sea by the time he woke up ; he couldn't get back ;
他会 是 在 海 经过 这 时间 他 觉醒 向上 ; 他 不能 得到 后退 ;

他醒来时已经在海上了; 他回不来了;

['hi:d] [hæv; həv][tuː; tə] [wɜːrk] ; [dəunt][juː; jʊ] [siː] ?
he'd have to work ; don't you see ?
他会 有 到 工作 ; 不 你 看 ?

他得工作, 你难道不明白吗?

['hi:d] [biː; bi] [broʊk] [wen] [hiː; hi] ['lændɪd] [ænd; ənd][hæv; həv][tuː; tə] ['rʌs(ə)l] ['mʌni] [tuː; tə] [get] [bæk]
He'd be broke when he landed and have to rustle money to get back
他会 是 打破 什么时候 他 登陆 和 有 到 沙沙 钱 到 得到 后退
[wɪð; wɪθ] .
with .
和 .

他落地时会身无分文, 不得不四处筹钱才能回去。

[aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['fʌni] [aɪ'diːə] .
I think it's an awful funny idea .
我 思考 它是 一个 可怕 有趣的 主意 .

我觉得这主意真是又糟糕又好笑。

" [ðə; ði] [ʌndɪ'naɪəbl] ['hjuːmər][ʌv; əv] [sʌt] [ə; eɪ][sɪtʃu'eɪ(ə)n] ['faɪnəli] [dɔːnd] [ə'pɑːn] ['hɪɡɪnzɪz] [maɪnd] ,
" **The undeniable humor of such a situation finally dawned upon Higgins's mind** ,
" 这 无可否认 幽默 的 这样的 一个 情况 最后 黎明 之上 希金斯的 头脑 ,

“希金斯终于意识到这种情况的滑稽之处。”

[ænd; ʌnd][hi:; hi][bɜ:rst][ˈɪntu:][ə; eɪ][laʊd] [gəˈfɔ:] .
" and he burst into a loud guffaw .

" 和 他 爆裂 进入 一个 大声 哄笑 .

然后他突然放声大笑。

" [heɪ] [ðer; ðər] !
" Hey there !

" 嘿 那里 !

“嘿！

[ʃʌt] [ʌp] !
Shut up !

关闭 向上 !

住口！

" [ˈæntəni] [kɔ:ld] [frʌm; frəm][ðə; ði][piˈænoʊ] .
" Anthony called from the piano .

" 安东尼 称为 从 这 钢琴 .

“安东尼从钢琴旁喊道。”

" [ˈlɪs(ə)n] [hɪr] !
" Listen here !

" 听 这里 !

“听我说！ ”

[aɪv] [faʊnd] [ðə; ði][lɔ:st] [kɔ:rd] .
I've found the lost chord .

我已经 成立 这 丢失的 弦 .

我找到了丢失的和弦。

" [hi:; hi] [bɔ:r] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hju:dʒ][hændz][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ˈki:bɔ:rd] ,
" He bore down with his huge hands upon the yellow keyboard ,

" 他 钻孔 向下 和 他的 巨大的 双手 之上 这 黄色的 键盘 ,

他用他那双大手用力按压着黄色的键盘，

[ˈbrɪŋɪŋ] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] [məˈtæɪlɪk] [kræʃ] [ðæt] [ˈblendɪd] [ˈfɪrʃəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbɑ:r,tendərz] [vɔɪs] .
bringing forth a metallic crash that blended fearfully with the bartender's voice .

带来 前进 一个 金属 碰撞 那 混合 恐惧地 和 这 调酒师的 嗓音 .

一声金属撞击声响起，与酒保的声音可怕地交织在一起。

" [ɪts] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [dɪˈskʌvəri] . "
" It's a great discovery . "

" 它是 一个 伟大的 发现 . "

“这是一项伟大的发现。”

" [aɪl] [ɡet][hɪm; ɪm] [fʊl] [ɪf] [ju:l] [help] [ˈmænɪdʒ] [hɪm; ɪm] , " [ˈlɑ:k] [went] [ɑ:n] .
" I'll get him full if you'll help manage him , " Locke went on .

" 患病的 得到 他 满的 如果 你会 帮助 管理 他 , " 洛克 去 在 .

“如果你能帮忙照看他，我就能让他吃饱，”洛克继续说道。

" [ænd; ʌnd] [hɪəz] [ðə; ði] [ˈtɪkɪt] . "
" And here's the ticket . "

" 和 这里是 这 票 . "

这是票。

" [hi:; hi] [tæpt] [hɪz; ɪz] [ˈpɔ:kɪt] . "
" He tapped his pocket . "

" 他 轻敲 他的 口袋 . "

他拍了拍自己的口袋。

" [hwɛəd] [ju:; jʊ][ɡet][aɪˈti:] ? "
" Where'd you get it ? "

" 在哪里？ 你 得到 它 ？ "

你从哪儿弄来的？

" [bɔ:t] [aɪ 'ti:] ['jestərdeɪ] .
" **Bought it yesterday** .
" 买 它 昨天 :

昨天买的。

[ɪts] [fɜ:rst] [klæs] [ænd; ənd] ['betər] , [ænd; ənd] ['hi:l] [fɪt][maɪ] [dɪ'skrɪpʃn] .
It's first class and better , and he'll fit my description .
它是 第一的 班级 和 更好的 , 和 地狱 合身 我的 描述 :

这是一流的，甚至更好，而且他完全符合我的描述。

[wɪə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [saɪz] . " **We're about the same size** . "
是 关于 这 相同的 尺寸 :

我们体型差不多。

" [eɪnt] [ju:; jʊ] ['gɔɪn] - ? "
" **Ain't you goin ' ?** "
" 不是 你 去 - ? "

你不去吗？

" [noʊ] . [aɪv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] .
" **No . I've changed my mind** .
" 不 . 我已经 已更改 我的 头脑 :

“不，我改变主意了。”

[aɪ] [meɪ] [dʒʌmp]['oʊvər][tu:; tə]['pærɪs] .
I may jump over to Paris .
我 可能 跳 超过 到 巴黎 :

我可能会去巴黎。

[kʌm] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ɑ:n] ?
Come , are you on ?
来 , 是 你 在 ?

喂，你在线吗？

" ['hɪɡɪnz] ['gɪɡld] .
" **Higgins giggled** .
" 希金斯 咯咯地笑 :

希金斯咯咯地笑了起来。

" [dɑ:rn] - ['fʌni] [aɪ'di:ə] , [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən][get][hɪm; ɪm] [fʊl] . "
" **Darn ' funny idea , if you can get him full** . "
" 该死 - 有趣的 主意 , 如果 你 能 得到 他 满的 :

“这主意真够滑稽的，如果你能让他吃饱的话。”

" [weɪt] .
" **Wait** .
" 等待 :

“等待。

" ['lɑ:k] [roʊz][ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðə; ðɪ][bə:r] , [wer] [hi:; hi] [kɔ:ld] ['laʊdli] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['sɪŋər] ;
" **Locke rose and went to the bar , where he called loudly for the singer ;**
" 洛克 玫瑰 和 去 到 这 酒吧 , 在哪里 他 称为 高声 为了 这 歌手 ;

洛克起身走到吧台，大声呼喊歌手的名字；

[ðən] , [wen] [ðə; ðɪ] ['bɑ:rtendər][hæd; həd] [dɪ'zɜ:rtɪd] [ðə; ðɪ][pɪ'ænoʊ] , [hi:; hi] [spəʊk] [tu:; tə] ['æntəni] : "
then , when the bartender had deserted the piano , he spoke to Anthony : "
然后 , 什么时候 这 调酒师 有 荒凉的 这 钢琴 , 他 辐 到 安东尼 : "
[ki:p] [aɪ 'ti:][ʌp] ,
Keep it up ,
保持 它 向上 ,

然后，当酒保离开钢琴后，他对安东尼说：“继续弹下去，

toʊld][məŋ] , [jʊə(r)] ['du:ɪŋ] [faɪn] .
old man , you're doing fine .
老的 男人 , 你是 正在做 美好的 .

老先生，您做得很好。

" [fɔ:r; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][hi:; hi] [tɔ:kt] [ˈɜ:rnɪstli] [tu:; tə][ðə; ði][məŋ][br'haɪnd][ðə; ði][bɑ:r] ;
" For some moments he talked earnestly to the man behind the bar ;
" 为了 一些 时刻 他 谈话 切实 到 这 男人 在后面 这 酒吧 ;
“他认真地和吧台后面的人说了好一会儿话；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ˈhɪɡɪnz] , [ˈæntəni] [wʌz; wəz][ˈɑ:kjupaɪd] , [ænd; ənd][ˈrɪŋɡoʊld] [stɪl]
but his back was to Higgins , Anthony was occupied , and Ringold still
但 他的 后退 曾是 到 希金斯 , 安东尼 曾是 占领 , 和 林戈尔德 仍然
[ˈslʌmbərd] ;
slumbered ;
沉睡 ;

但他背对着希金斯，安东尼正忙着其他事，林戈尔德还在睡觉；

[hens] [noʊ][wʌŋ] [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði][træns'fɜ:r][ʌv; əv] [ə'hʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈjeləʊ] [bɪlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi]
hence no one observed the transfer of another of those yellow bills of which he
因此 不 一 观察到 这 转移 的 其他 的 那些 黄色的 账单 的 哪个 他
[si:md] [tu:; tə][hæv; həv][æn; ən] [ʌn'lɪmɪtɪd] [stɔ:r] .
seemed to have an unlimited store .
似乎 到 有 一个 无限 店铺 .

因此，没有人注意到他转移了另一张黄色钞票，而他似乎拥有无穷无尽的这种钞票。

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , ['mɪstər] . [ˈdʒefərsən] [ləks] [plæn] [wɜ:rkt] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [hɪtʃ] .
Strangely enough , Mr . Jefferson Locke's plan worked without a hitch .
奇怪的 足够的 , 先生 . 杰斐逊 洛克的 计划 工作 没有 一个 拴住 .

奇怪的是，杰斐逊·洛克先生的计划竟然顺利成功了。

[wɪ'dɪn] [ten] ['mɪnɪts] [ˈæftər][kɜ:rk] [ˈæntəni] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][drɪŋk] [ˈhændɪd][hɪm; ɪm][hi:; hi]
Within ten minutes after Kirk Anthony had taken the drink handed him he
之内 十 分钟 后 柯克 安东尼 有 已采取 这 喝 递交 他 他
[dɪ'klerd] [hɪm'self] ['sli:pi] ,
declared himself sleepy ,
声明 他自己 困 ,

柯克·安东尼接过递给他的饮料后不到十分钟就表示自己困了。

[ænd; ənd][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði][pi'ænoʊ] , ['oʊnli][tu:; tə] [si:k] [ə; eɪ] [tʃer] , [ɪntu:] [wɪtʃ] [hi:; hi] [flʌŋ]
and rose from the piano , only to seek a chair , into which he flung
和 玫瑰 从 这 钢琴 , 仅有的 到 寻找 一个 椅子 , 进入 哪个 他 扔
[hɪm'self] ['hevɪli] .
himself heavily .
他自己 重度 .

他从钢琴前起身，却又去找了把椅子，然后重重地坐了上去。

" [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] , " ['lɔ:k] [toʊld][hɪz; ɪz] ['drʌŋkən] [kəm'pænjən] .
" It's all right , " Locke told his drunken companion .
" 它是 全部 正确的 , " 洛克 讲述 他的 醉 伴侣 .

“没关系，”洛克对醉酒的同伴说。

" [aɪv] [ɡɔ:t][ə; eɪ]['tæksi] ['wertɪŋ] .
" I've got a taxi waiting .
" 我已经 得到 一个 出租车 等待 .

我已经叫了出租车。

[wi:l] [li:v] ['rɪŋɡoʊld] [wer] [hi:; hi][ɪz] .
We'll leave Ringold where he is .
出色地 离开 林戈尔德 在哪里 他 是 .

我们会让林戈尔德待在原地。

" [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz] [ˈleɪtər] [əˈdɛlbɜːt] [ˈhɪɡɪnz] [ˌʌndərˈtʊk] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd]
" **Twenty - four hours later Adelbert Higgins undertook to recall what had happened**
" 二十 - 四 小时 之后 阿德尔伯特 希金斯 承担 到 记起 什么 有 发生
[tuː; tə][hɪm; ɪm][ˈæftər][hiː; hi] [left] [ˈmʌlɜːz] [pleɪs] [ɑːn] [iːst] [ˌfɔːrˈtiːnθ] [stri:t] ,
to him after he left Muller's place on East Fourteenth Street ,
到 他 后 他 左边 穆勒的 地方 在 东方 第十四 街道 ,
“24小时后，阿德尔伯特·希金斯开始回忆他离开东十四街穆勒家后发生的事情。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [wʌz; wəz] [ˈtrɪki] .
but his memory was tricky .
但 他的 记忆 曾是 棘手 .
但他记性不太好。
[hiː; hi] [ˌrekəˈlektɪd] [ə; eɪ] [ˈveɪɡli] [ˈhjuːmərəs] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] ,
He recollected a vaguely humorous discussion of some sort with a stranger ,
他 回忆 一个 依稀 幽默 讨论 的 一些 种类 和 一个 陌生人 ,
他隐约记得曾与一位陌生人进行过一段略带幽默的对话。

[ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈtaɪərli] [ˈmɪsɪŋ] .
the details of which were almost entirely missing .
这 细节 的 哪个 是 几乎 完全 丢失的 .
具体细节几乎完全缺失。

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðæt] [dɑːn] [hæd; həd][ˈbrookən] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [səˈluːn] ,
He remembered that dawn had broken when he came out of the saloon ,
他 记得 那 黎明 有 破碎的 什么时候 他 来了 出去 的 这 酒吧 ,
他记得自己走出酒吧时，天已经亮了。

[bʌt; bət] [bɪˈjɑːnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ɡoʊ][wɪð; wɪθ] [ˈeni] [dɪˈɡriː] [ʌv; əv] [ˈsɜːrt(ə)nti] .
but beyond that he could not go with any degree of certainty .
但 超过 那 他 可以 不是 去 和 任何 程度 的 肯定 .
但除此之外，他无法确定任何事情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈheɪzi] [ˈmeməri] [ʌv; əv][æn; ən][ɪnˈtɜːrminəb(ə)] [raɪd] [ɪn][ə; eɪ] [kloʊzd] [ˈviːəkl; ˈviːhɪkl][ʌv; əv]
There was a hazy memory of an interminable ride in a closed vehicle of
那里 曾是 一个 朦胧 记忆 的 一个 没完没了 骑 在 一个 关闭 车辆 的
[sʌm; səm][sɔːrt] ,
some sort ,
一些 种类 ,
我隐约记得自己曾乘坐某种封闭式车辆，经历了一段漫长的旅程。

[ə; eɪ] [ˈdɪzi] [ˌpænəˈræmə][ʌv; əv] [ˈmuːvɪŋ] [ˈbɪldɪŋz] , [bliːk] , [wɪnd] - [swept] [triːz] , [ˈfrɔːsti] [medəʊz] ,
a dizzy panorama of moving buildings , bleak , wind - swept trees , frosty meadows ,
一个 晕眩的 全景 的 移动 建筑物 , 苍凉 , 风 - 扫荡 树木 , 霜冻 草地 ,
令人眼花缭乱的全景：移动的建筑物、荒凉的、被风吹拂的树木、结霜的草地。

[ænd; ənd][lənd] - [ˌlɒk] [ˌleɪks] [bækt] [baɪ] [wʌt] [wɜːr; wər] [ˈiːðər] [ˈdɪstənt] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈreɪndʒɪz][ɔːr]
and land - locked lakes backed by what were either distant mountain ranges or
和 土地 - 已锁定 湖泊 支持的 经过 什么 是 任何一个 遥远 山 范围 或者
[əˈpɑːrtmənt] [ˈhaʊzɪz] .
apartment houses .
公寓 房屋 .
以及被内陆包围的湖泊，湖后要么是遥远的山脉，要么是公寓楼。

[ðɪs] [læst] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz][ɔːl] [ˈveri] [blɜːrd] [ænd; ənd][ˌɪndɪˈstɪŋkt] .
This last , however , was all very blurred and indistinct .
这 最后的 , 然而 , 曾是 全部 非常 模糊 和 模糊 .
然而，最后这件事却非常模糊不清。

[æz; əz][tuː; tə] [huː] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [raɪd] , [ɔːr] [wʌt] [tʊk] [pleɪs] [ˌðerˈæftər] ,
As to who was with him on the ride , or what took place thereafter ,
作为 到 WHO 曾是 和 他 在 这 骑 , 或者 什么 采取 地方 此后 ,
至于当时和他一起乘车的是谁，以及之后发生了什么，

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] ['meməri] [ænd; ənd] [noʊ] [ɑ:pər'tu:nəti] [ɹv; əv] ['lɜ:rniŋ] ,
he had no memory and no opportunity of learning ,
他 有 不 记忆 和 不 机会 的 学习 ,
他没有记忆,也没有学习的机会。

[ˈoʊniŋ] [tuː; tə] ['sɜ:rt(ə)n] [ʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [ə'la:rmɪŋ] [ə'klærənsɪz] [wɪt] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪm'perətɪv]
owing to certain unexpected and alarming occurrences which made it imperative
欠款 到 肯定 意外 和 令人担忧 发生 哪个 制成 它 至关重要的
[fɔ:r; fər][him; ɪm][tuː; tə] [tɜ:rmineɪt] [hɪz; ɪz] [kə'nek(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɑ:lɪdʒ] ,
for him to terminate his connection with his college ,
为了 他 到 终止 他的 联系 和 他的 大学 ,
由于某些意想不到的、令人担忧的事件,他不得不终止与大学的联系。

[æz; əz][bɪɡ] ['mɑ:ti] ['rɪŋɡould][hæd; həd] [dʌn] ['ɜ:rlɪər] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] [brɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [pæk] [hɪz; ɪz]
as big Marty Ringold had done earlier in the day , and begin to pack his
作为 大的 马蒂 林戈尔德 有 完毕 早些时候 在 这 天 , 和 开始 到 盒 他的
[brɪ'bɜ:ŋɪŋz] .
belongings :
财物 :

就像大马蒂·林戈尔德当天早些时候所做的那样,他开始收拾行李。

[ˈpɑ:rtli] [aʊt] [ɹv; əv] ['defərəns] [tuː; tə][ðə; ði]['fræntɪk] [ə'pi:lz] [ɹv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪdoʊd] ['mʌðər] ,
Partly out of deference to the frantic appeals of his widowed mother ,
部分 出去 的 尊重 到 这 疯狂的 上诉 的 他的 寡 母亲 ,
部分原因是出于对他寡母焦急请求的尊重,

[ˈpɑ:rtli] ['oʊniŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪfəʊnd] [əd'veɪs] [ɹv; əv]['mɪstər] . ['maɪk(ə)] ['pædən] , [ɹv; əv] [sɪksθ] ['ævənu:]
partly owing to the telephoned advice of Mr . Michael Padden , of Sixth Avenue
部分 欠款 到 这 电话 建议 的 先生 : 迈克尔 帕登 , 的 第六 大街
,
,
,

部分原因是得益于第六大道迈克尔·帕登先生的电话建议,

[hu:] [sed] [ðə; ði]['ɪndʒərd][mə'n][hæd; həd] ['rekəgnaɪzd] [wʌn][ɹv; əv][hɪz; ɪz] [ə'seɪlənts] ,
who said the injured man had recognized one of his assailants ,
WHO 说 这 受伤 男人 有 认可 一 的 他的 袭击者 ,
据称,受伤男子认出了其中一名袭击者。

[hiː; hi] [bʊkt] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][dʒə'pæn][baɪ][ðə; ði][nekst] ['sti:mər] [aʊt] [ɹv; əv] [væn'ku:vər] .
he booked passage to Japan by the next steamer out of Vancouver .
他 已预订 通道 到 日本 经过 这 下一个 汽船 出去 的 温哥华 :.
他预订了从温哥华出发的下一班轮船前往日本的船票。

[hiː; hi] [left] [nu:] [jɔ:k] [ðæt] [æftər'nu:n] [baɪ][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] ['lɪmɪtɪd] ,
He left New York that afternoon by the Twentieth Century Limited ,
他 左边 新的 约克 那 下午 经过 这 第二十 世纪 有限的 ,
那天下午他乘坐二十世纪特快列车离开纽约。

[ˈteɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['oʊnli][wʌn] [su:t] - [keɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ,tʃ:rmi'neɪ(ə)n] [tu:; tə] [si:] [ðə; ðɪ] [wɜ:rl'd] .
taking **with** **him** **only** **one** **suit** - **case** **and** **a** **determination** **to** **see** **the** **world** .
采取 和 他 仅有的 一 套装 - 案件 和 一个 决心 到 看 这 世界 .

他只帶了一个行李箱和环游世界的决心。

[ˈstriktli] [ˈspi:kɪŋ] , [kɜ:rk] [ˈæntəni] [dɪd][nɑ:t] [əˈweɪk] [tu:; tə][ə; eɪ][ˌri:ələˈzeɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [səˈraʊndɪŋz]
Strictly speaking , Kirk Anthony did not awake to a realization of his surroundings
严格来说 请讲 , 柯克 安东尼 做过 不是 醒 到 一个 实现 的 他的 周围环境
,
.
.

严格来说，柯克·安东尼并没有意识到自己身处何地。

[bʌt; bət] [brɪˈkeɪm] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [θru:] [ə; eɪ] [b:ŋ] [ˈpra:səs] [ʌv; əv] [dʌl] , [ˈdri:mi]
but became conscious of them through a long process of dull , dreamy
但 成为 有意识的 的 他们 通过 一个 长的 过程 的 乏味的 , 梦幻般的
[ˌspekjuˈleɪ(ə)n] .
speculation .
推测 .

但经过漫长而乏味的、如梦似幻的思考过程，才意识到它们的存在。

[hi:; hi] [ˈnevər] [nu:] [ðə; ði] [priˈsaɪs] [ˈmoʊmənt] [wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈoʊpənd][ænd; ənd] [sli:p] [left] [hɪm; ɪm] ,
He never knew the precise moment when his eyes opened and sleep left him ,
他 绝不 知道 这 精确的 片刻 什么时候 他的 眼睛 打开 和 睡觉 左边 他 ,
他始终不知道自己睁开双眼、离开睡意的确切时刻。

[bʌt; bət][æt; ət][kɔ:st][ʌv; əv][kənˈsɪdərəb(ə)l][ˈment(ə)l] [ˈefərt] [hi:; hi] [ˈfaɪnəli] [brɔ:t] [hɪmˈself] [tu:; tə][ðə; ði]
but at cost of considerable mental effort he finally brought himself to the
但 在 成本 的 大量 精神的 努力 他 最后 带来 他自己 到 这
[kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ˈaʊərz] [hæd; həd] [pæst] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [deɪ] [hæd; həd] [əˈraɪvd] .
conviction that hours had passed and another day had arrived .
定罪 那 小时 有 通过了 和 其他 天 有 到达的 .

但经过一番深思熟虑，他终于相信时间已经过去，新的一天又到来了。

[mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns][ˈæftər] [b:ŋ] , [waɪt] [naɪts] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] [ˈsɪti] ,
More than once after long , white nights in New York City ,
更多的 比 一次 后 长的 , 白色的 夜晚 在 新的 约克 城市 ,
在纽约市漫长而寂静的夜晚过后，不止一次

[hi:; hi][hæd; həd] [əˈweɪkənd] [əˈmɪd] [streɪndʒ] [səˈraʊndɪŋz] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [fɔ:rst] [tu:; tə] [weɪt]
he had awakened amid strange surroundings and had been forced to wait
他 有 觉醒 之中 奇怪的 周围环境 和 有 到过 强制 到 等待
[əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈlæɡɪŋ] [ˈmeməri] ;
upon his lagging memory ;
之上 他的 滞后 记忆 ;

他醒来时发现自己身处陌生的环境，只能依靠逐渐衰退的记忆；

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz][maɪnd][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s] [tu:; tə] [wɜ:rk] , [ˈi:v(ə)n][ˈæftər][hi:; hi] [nu:] [hɪmˈself] [tu:; tə]
but this time his mind refused to work , even after he knew himself to
但 这 时间 他的 头脑 拒绝 到 工作 , 甚至 后 他 知道 他自己 到
[bi:; bi] [ˈfɒli] [ˈraʊzd] .
be fully roused .
是 完全 唤醒 .

但这一次，即使他知道自己已经完全清醒，他的大脑却无法运转。

[səʊ][hi:; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ædməˈni(ə)n] :
So he closed his eyes with the admonition :
所以 他 关闭 他的 眼睛 和 这 警告 :

于是他闭上双眼，心中默念着这番告诫：

" [naʊ] , [brɪˈɡɪn] [ɔ:l][ˈoʊvər] [əˈgen] , [kɜ:rk] .
" **Now , begin all over again , Kirk** .
" 现在 , 开始 全部 超过 再次 , 柯克 .
“现在，柯克，一切从头再来。”

[wen] [ju:; jʊ] [left] - [pleɪs] [ju:; jʊ] [went] [tu:; tə] ['mæksɪmz] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [fæt]
When you left Padden's place you went to Maxim's and listened to the fat
什么时候 你 左边 - 地方 你 去 到 马克西姆的 和 听着 到 这 胖的
[kwɑ:'rɪtət] ,
quartette ,
四重奏 ,

你离开帕登家后去了马克西姆酒吧，听了胖四重奏的演奏。

[ðen] [tu:; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] ['weɪtər] [held] [əʊt] [ə; eɪ] ['dɑ:lər] .
then to the place where the waiter held out a dollar .
然后 到 这 地方 在哪里 这 服务员 握住 出去 一个 美元 .

然后走到服务员递出一美元的地方。

[ˈæftər] [ðə; ði] ['trʌb(ə)] [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] , [ju:; jʊ] [traɪd] [tu:; tə] [get] ['ɪntu:] ['təʊni:z] ['ræθɪskelər] [ænd; ənd]
After the trouble at that point , you tried to get into Tony's rathskeller and
后 这 麻烦 在 那 观点 , 你 尝试 到 得到 进入 托尼的 拉思克勒 和
['kudnt] ,
couldn't ,
不能 ,

在那之后，你试图进入托尼的地下酒吧，但没能成功。

[soʊ] [ju:; jʊ] ['stɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [i:st] [saɪd] .
so you started for the East Side .
所以 你 开始 为了 这 东方 边 .

所以 你从东区出发。

[ˈrɪŋɡoʊld] [wʌz; wəz] ['veri] [drʌŋk] .
Ringold was very drunk .
林戈尔德 曾是 非常 醉 .

林戈尔德当时喝得酩酊大醉。

[ɡʊd] !
Good !
好的 !

好的！

['evriθɪŋ] [ɪz] [klɪr] [soʊ] [fa:r] .
Everything is clear so far .
一切 是 清除 所以 远的 .

目前一切都很清楚。

[nekst] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [pi'ænoʊ] [wɪð; wɪθ] ['jeləʊ] [ti:θ] [waɪl] ['sʌmbɑ:di] [sæŋ] ['sʌmθɪŋ]
Next you were playing a piano with yellow teeth while somebody sang something
下一个 你 是 玩耍 一个 钢琴 和 黄色的 牙齿 尽管 某人 唱 某物
[ə'baʊt] [ə; eɪ] - ['lɪt(ə)l] [braʊn] [kɑ:t] . -
about a ' Little Brown Cot . '
关于 一个 - 小的 棕色的 婴儿床 . -

接下来，你咧着黄牙弹钢琴，有人唱着一首关于“小棕床”的歌。

[ˈæftər] [ðæt] — [bɔ:rd] , [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] !
After that — Lord , you must have been drinking !
后 那 — 主 , 你 必须 有 到过 喝 !

在那之后——老天，你一定是喝醉了！

[wel] , [lets] [rʌn] [θru:] [aɪ 'ti:] [ə'gen] .
Well , let's run through it again .
出色地 , 我们来吧 跑步 通过 它 再次 .

好，我们再过一遍。

" [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['efərts] [wɜ:r; wər] [veɪn] ; [hi:; hi] [kʊd; kəd] [rɪ'kɔ:l] ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [pi'ænoʊ] ,
" **But his efforts were vain ; he could recall nothing beyond the piano ,**
" 但 他的 努力 是 徒劳 ; 他 可以 记起 没有什么 超过 这 钢琴 ,
但他的努力都是徒劳的；除了钢琴以外，他什么也想不起来了。

[soʊ] [fel] [tuː; tə] [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [hoʊˈtel] [ðɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] .

so fell to wondering what hotel this could be .
所以 跌倒 到 好奇 什么 酒店 这 可以 是 .

于是我开始好奇这会是哪家酒店。

" [sʌm; səm] [iːst] [saɪd][dʒɔɪnt] , " [hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] , " [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃiːp] [wʌn] [tuː] ,
" Some East Side joint , " he decided , " and a cheap one too ,
" 一些 东方 边 联合的 , " 他 决定 , " 和 一个 便宜的 一 也 ,
“去东区那边的某个小餐馆,”他决定,“而且要便宜的。”

[frʌm; frəm][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [stɔːl] .
from the size of this stall .
从 这 尺寸 的 这 摊位 .

从这个摊位的大小来看。

" [hiː; hi][ˈnoʊtɪd] [əˈhʌðər] [bræs] [bed] [kloʊz] [æt; ət][hænd][ænd; ənd] [ˈriːzənd] [ðæt] [ˈrɪŋɡoʊld][ɔːr] [ˈhɪɡɪnz]
" He noted another brass bed close at hand and reasoned that Ringold or Higgins
" 他 著名的 其他 黄铜 床 关闭 在 手 和 有理智的 那 林戈尔德 或者 希金斯
[mʌst; məst][hæv; həv] [ˈrɪzn] [ˈɜːrli] ,
must have risen early ,
必须 有 升起 早期的 ,
“他注意到附近还有另一张黄铜床, 便推断林戈尔德或希金斯一定起得很早。”

[ˈliːvɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈfɪniʃ] [hɪz; ɪz] [sliːp] .
leaving him to finish his sleep .
离开 他 到 结束 他的 睡觉 .

让他继续睡。

[ðæt] [wʌz; wəz] [kənˈsɪdərət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] — [ɡʊd] [ˈhevəns] , [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [leɪt] !
That was considerate , of course , but — Good heavens , it must be late !
那 曾是 周到 , 的 课程 , 但 — 好的 天 , 它 必须 是 晚的 !
这当然很体贴, 但是——天哪, 肯定已经很晚了!

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ˈmoʊtər][tuː; tə] [nuː] [ˈheɪv(ə)n][æt; ət] [nuːn] !
And he was due to motor to New Haven at noon !
和 他 曾是 到期的 到 发动机 到 新的 避风港 在 中午 !
他原定于中午乘车前往纽黑文!

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪmˈself] [ˈsʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][hæf] [aʊt] [ʌv; əv][bed] [wen] [hiː; hi] [fel] [bæk] ,
He raised himself suddenly , and was half out of bed when he fell back ,
他 提高 他自己 突然 , 和 曾是 一半 出去 的 床 什么时候 他 跌倒 后退 ,
他猛地坐起身, 刚半个身子离开床面, 又跌了回去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] , [æz; əz] [ɪf] [æn; ən] [ʌnˈsiːn] [hænd][hæd; həd] [ˈsmɪtn] [hɪm; ɪm] .
with a cry , as if an unseen hand had smitten him .
和 一个 哭 , 作为 如果 一个 看不见 手 有 迷恋 他 .
他发出一声惨叫, 仿佛被一只看不见的手击中了。

[hiː; hi] [klæpt] [bəʊθ] [pɑːmz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] , [ˈriːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [sɪk] [ɪnˈdiːd] .
He clapped both palms to his head , realizing that he was very sick indeed .
他 鼓掌 两个都 棕榈树 到 他的 头 , 意识到 那 他 曾是 非常 生病的 的确 .
他双手捂住头, 意识到自己病得很重。

[ðə; ði][senˈseɪ(ə)n][wʌz; wəz] [ʌnˈlaɪk] [ˈeniθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [felt] [brɪˈfɔːr] .
The sensation was unlike anything he had ever felt before .
这 感觉 曾是 与众不同 任何事物 他 有 曾经 毛毡 前 .
这种感觉是他以前从未体验过的。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [ˈsplɪtɪŋ] , [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [ˈfraɪtʃ(ə)l] [ˈnɔːziə] ,
His head was splitting , he felt a frightful nausea ,
他的 头 曾是 分裂 , 他 毛毡 一个 可怕 恶心 ,
他头痛欲裂, 感到一阵恶心。

[ðə; ði] [hoʊl] [ru:m] [wʌz; wəz] [ˈrɑ:kɪŋ] [ænd; ənd] [ˈri:lɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [pɪtʃ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] .
the whole room was rocking and reeling as if to pitch him out of bed .
这 所有的 房间 曾是 摇滚 和 卷轴 作为 如果 到 沥青 他 出去 的 床 .

整个房间都在摇晃，仿佛要把他从床上甩下去。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈterəb(ə)l] ; [soʊ] [hi:; hi] [əˈroʊz] [ˈblaɪndli] [ænd; ənd] [felt] [hɪz; ɪz] [wei] [tʊ:rd] [ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] .
It was terrible ; so he arose blindly and felt his way toward the telephone .
它 曾是 糟糕的 ; 所以 他 出现 盲目地 和 毛毡 他的 方式 朝向 这 电话 .

情况很糟糕；于是他摸索着起身，摸索着走向电话。

[ˈfeɪlɪŋ] [tu:; tə] [faɪnd] [aɪ ˈti:] , [hi:; hi] [pʊʃt] [ə; eɪ] [ˈbʌt(ə)n] [ɪnˈsted] , [ðen] [ˈtʌmblɪd] [bæk] [tu:; tə] [bed] ,
Failing to find it , he pushed a button instead , then tumbled back to bed ,
失败 到 寻找 它 , 他 推动 一个 按钮 反而 , 然后 翻滚 后退 到 床 ,

他没找到，就按了一个按钮，然后倒回床上。

[rɪˈvaɪlɪŋ] [ðə; ði] [lʌk] [ðæt] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [pleɪs] .
reviling the luck that had brought him to such a miserable place .
辱骂 这 运气 那 有 带来 他 到 这样的 一个 悲惨的 地方 .

他痛恨自己的运气，竟然让他落到如此悲惨的境地。

[hi:; hi] [kloʊzɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈtaɪtli] [ænd; ənd] [kɑ:md] [hɪz; ɪz] [ˈstʌmək] [baɪ] [æn; ən] [ˈefərt] [ʌv; əv] [wɪl] .
He closed his eyes tightly and calmed his stomach by an effort of will .
他 关闭 他的 眼睛 紧紧 和 平静下来 他的 胃 经过 一个 努力 的 将要 .

他紧紧闭上双眼，用意志力平复了胃里的翻腾。

[æt; ət] [læst] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪnˈkwaɪər] :
At last he heard the door open and a voice inquire :
在 最后的 他 听到 这 门 打开 和 一个 嗓音 查询 :

最后他听到门开了，一个声音问道：

" [dɪd] [ju:; jʊ] [rɪŋ] , [sɜ:r] ? "
" Did you ring , sir ? "
" 做过 你 戒指 , 先生 ? "

先生，您按过电话吗？

" [æn; ən] [ˈaʊər] [əˈɡoʊ] .
" An hour ago .
" 一个 小时 前 .

一小时前。

[ˈhævnt] [ju:; jʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌn] [bel] - [hɑ:p] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ? "
Haven't you more than one bell - hop in this place ? "
还没有 你 更多的 比 一 钟 - 跳 在 这 地方 ? "

你们这儿难道只有不止一个行李员吗？

" [aɪm] [ˈsɔ:ri] , [sɜ:r] . "
" I'm sorry , sir . "
" 我是 对不起 , 先生 . "

“对不起，先生。”

" [ænd; ənd] [aɪm] [sɪk] , [ˈmaɪti] [sɪk] .
" And I'm sick , mighty sick .
" 和 我是 生病的 , 强大的 生病的 .

“我病了，病得很重。”

[aɪm] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [daɪ] . "
I'm going to die . "
我是 去 到 死 . "

我要死了。

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] , [sɜ:r] ; [ðə; ði] [ˈʌðər] [ɑ:r; ər] [sɪk] , [tu:] . "
" I think not , sir ; the others are sick , too . "
" 我 思考 不是 , 先生 ; 这 其他的 是 生病的 , 也 . "

“我不这么认为，先生；其他人也都病了。”

" [ðæts] [gʊd] !
" **That's good !**
" 那就是 好的 !

“那挺好的！”

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðeɪd] [drest] [ænd; ənd] [gɔ:n] .
I was afraid they'd dressed and gone .
我 曾是 害怕的 他们会 穿着 和 已消失 .

我担心他们已经穿好衣服走了。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][sʌm; səm][kɑ:nsə'leɪ(ə)n][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] ['rɪŋɡoʊld][ænd; ənd] ['hɪɡɪnz] [hæd; həd][nɑ:t]
" **It was some consolation to know that Ringold and Higgins had not**
" 它 曾是 一些 安慰 到 知道 那 林戈尔德 和 希金斯 有 不是
[ɪ'skeɪpt] [ðer; ðər] [ʃer] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] .
escaped their share of suffering .
逃脱 他们的 分享 的 痛苦 .

得知林戈尔德和希金斯也未能逃脱苦难，这多少让人感到些许安慰。

" [haʊ] [ɪz][hɪg] — [ðə; ði]['boʊni] ['feləʊ] ? "
" **How is Hig — the bony fellow ?** "
" 如何 是 高 — 这 骨质 同伴 ? "

“希格怎么样了？ 就是那个骨瘦如柴的家伙？”

" [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn] ['θɜ:rti] - [tu:] ? "
" **Do you mean the gentleman in thirty - two ?** "
" 做 你 意思是 这 绅士 在 三十 - 二 ? "

您指的是那位穿三十二号制服的先生吗？

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['nʌmbər] ?
" **How should I know his number ?**
" 如何 应该 我 知道 他的 数字 ? "

我怎样才能知道他的电话号码？

[ðæts] [nɑ:t] - [dɪ'skrɪpʃn] , [haʊ'evər] — [ɪ:v(ə)n][ju:; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][noʊ]['dʒent(ə)l] —
That's not Hig's description , however — even you could tell that he is no gentle —
那就是 不是 - 描述 , 然而 — 甚至 你 可以 告诉 那 他 是 不 温和的 —
[oʊ] , [bɔ:rd] ! "
Oh , Lord ! "
哦 , 主 ! "

然而，希格的描述却并非如此——即使是你也能看出他绝非温和之人——哦，天哪！

" [kæn; kən][aɪ][get][ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , [sɜ:r] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃæm'peɪn] , [pər'hæps] , [tu:; tə]['set(ə)l][jər; jər]
" **Can I get you something , sir — a little champagne , perhaps , to settle your**
" 能 我 得到 你 某物 , 先生 — 一个 小的 香槟酒 , 也许 , 到 定居 你的
['stʌmək] ? "
stomach ? "
胃 ? "

“先生，您要不要来点什么？ 比如来点香槟，缓解一下您的胃部不适？”

" [noʊ] , [noʊ] !
" **NO , NO !**
" 不 , 不 !

不，不！

[get][em 'i:][ə; eɪ]['tæksɪkæb] .
Get me a taxicab .
得到 我 一个 出租车 .

帮我叫辆出租车。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ][ʌp] - [taʊn] . "
I want to go up - town . "
我 想 到 去 向上 - 镇 . "

我想去市中心。

" [ˈræðər] [ə; eɪ] [bɜːŋ] [draɪv] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ? " [ˈsnɪkəd] [ðə; ði] [bel] - [bɔɪ] .
" **Rather a long drive , isn't it ? " snickered the bell - boy .**
" 相当 一个 长的 驾驶 , 不是 它 ? " 窃笑 这 钟 - 男生 :
“路途可真够远的，不是吗？”门童窃笑道。

" [ˈnevər] [maɪnd][ðə; ði] [ˈkɑːmədi] .
" **Never mind the comedy .**
" 绝不 头脑 这 喜剧 :
“别在意喜剧效果。”

" [ˈæntəni] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **Anthony opened his eyes .**
" 安东尼 打开 他的 眼睛 :
安东尼睁开了眼睛。

" [həˈloʊ] !
" **Hello !**
" 你好 !
“你好！”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði] [klɜːrk] ?
Are you the clerk ?
是 你 这 职员 ?
你是店员吗？

" [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] - [hɑːp][hiː; hi][hæd; həd] [ɪkspektɪd] [hiː; hi] [bɪˈheld] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [waɪt] [ˈdʒækit]
" **Instead of the bell - hop he had expected he beheld a man in white jacket**
" 反而 的 这 钟 - 跳 他 有 预期的 他 观看 一个 男人 在 白色的 夹克
[ænd; ənd] [blæk] [ˈtraʊzərz] .
and black trousers .
和 黑色的 裤子 :
“他原本以为会看到门童，结果却看到一个身穿白色夹克和黑色裤子的男人。”

" [noʊ] , [sɜːr] , [aɪm][ðə; ði] [ˈstuːərd] .
" **No , sir , I'm the steward .**
" 不 , 先生 , 我是 这 管家 :
“不，先生，我是乘务员。”

" [ðə; ði][ɪnˈvælɪd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈfeɪntli] .
" **The invalid shook his head faintly .**
" 这 无效的 摇晃 他的 头 淡淡的 :
病人轻轻摇了摇头。

" [ˈfʌni] [pleɪs] [aɪv] [gɔːt][ˈɪntuː] .
" **Funny place I've got into .**
" 有趣的 地方 我已经 得到 进入 :
我竟然来到了一个奇葩的地方。

[wɒts] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ? " **What's the name of it ? " "**
是什么 这 姓名 的 它 ? " :
它叫什么名字？

" [ðɪs] ?
" **This ?**
" 这 ?
“这？”

[oʊ] !
Oh !
哦 !
“哦！”

[ðə; ði] ['sæntə] ['kru:z] . "
The SANTA CRUZ . "
这 圣诞老人 克鲁兹 . "

圣克鲁斯。”

" ['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][,ai 'ti:] .
" **Never heard of it** .
" 绝不 听到 的 它 .

“从未听说过。”

[waɪ] ['dɪdnt] [ðeɪ] [ɡɪv] [,em 'i:][ə; eɪ] [ɡʊd] [ru:m] ?
Why didn't they give me a good room ?
为什么 没有 他们 给 我 一个 好的 房间 ?

为什么他们不给我安排一个好房间？

[ðɪs] [ɪz] [fɪrs] . "
This is fierce . "
这 是 凶猛的 . "

这太激烈了。

" [swi:t] [ə; eɪ][ɪz] [kən'sɪdərd] ['veri] [ɡʊd] , [sɜ:r] .
" **Suite A is considered very good , sir** .
" 套房 一个 是 经过考虑的 非常 好的 , 先生 .

“A套房被认为是非常好的，先生。”

[,ai 'ti:][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ɑ:n][ðə; ði] [laɪn] . "
It is one of the best on the line . "
它 是 一 的 这 最好的 在 这 线 . "

它是同类产品中最棒的之一。

" [laɪn] ?
" **Line ?**
" 线 ?

“线？”

" [kɜ:rk] [grʌntɪd] .
" **Kirk grunted** .
" 柯克 哼哼 .

柯克哼了一声。

" [soʊ] [ðɪs] [ɪz][sʌm; səm] [ded] - [laɪn] [dʌmp] .
" **So this is some dead - line dump** .
" 所以 这 是 一些 死的 - 线 倾倒 .

“所以这是一些截止日期前的倾倒。”

[wel] , [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][get] [aʊt] — [ʌndər'stænd] ?
Well , I'm going to get out — understand ?
出色地 , 我是 去 到 得到 出去 — 理解 ?

好吧，我要走了——明白吗？

[hænd][,em 'i:][maɪ] ['traʊzərz] [ænd; ɛnd] [aɪl] [slɪp][ju:; jʊ][ə; eɪ]['kwɔ:rtər] .
Hand me my trousers and I'll slip you a quarter .
手 我 我的 裤子 和 患病的 滑 你 一个 四分之一 .

把裤子给我，我就偷偷塞给你25美分。

" [ðə; ði] ['stu:ərd] [dɪd][æz; əz] [dɪ'zaird] , [bʌt; bət][ə; eɪ][blaɪnd] [sɜ:rtʃ] [ʃʊd] [ðə; ði] ['pɔ:kəts] [tu:; tə][bi:; bi]
" **The steward did as desired , but a blind search showed the pockets to be**
" 这 管家 做过 作为 想要的 , 但 一个 瞎的 搜索 显示 这 口袋 到 是
[empti] .
empty .
空的 .

“乘务员照做了，但盲搜后发现口袋是空的。”

" [gɪv] [em 'i:][ðə; ði][kəʊt] [ænd; ənd] [vest] .
" **Give me the coat and vest** .
" 给 我 这 外套 和 背心 .

“把外套和马甲给我。”

" [bʌt; bət] [hɪr] [ə'gen] [kɜ:k] [faʊnd] [ˈnʌθɪŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə][ə'pɔ:lədʒaɪz] .
" **But here again Kirk found nothing , and was forced to apologize** .
" 但 这里 再次 柯克 成立 没有什么 , 和 曾是 强制 到 道歉 .
但柯克再次一无所获，被迫道歉。

" ['sɔ:ri] , [oʊld][mæn] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [left] [,aɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] .
" **Sorry , old man , but I must have left it at the office** .
" 对不起 , 老的 男人 , 但 我 必须 有 左边 它 在 这 办公室 .
“对不起，老先生，我一定是把它落在办公室了。”

[naʊ] [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] [ænd; ənd] ['hʌs(ə)] [ʌp] [ðæt] ['tæksɪ] .
Now be a good fellow and hustle up that taxi .
现在 是 一个 好的 同伴 和 努力奋斗 向上 那 出租车 .
现在，乖乖地把出租车叫过来。

[aɪm] ['getɪŋ] ['sɪkər] ['evri] ['mɪnɪt] . "
I'm getting sicker every minute . "
我是 获得 更病 每一个 分钟 . "
我感觉每分钟都在加重病情。

" [pər'hæps][ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [hæv; həv][ðə; ði]['dɑ:ktər] ? "
" **Perhaps you had better have the doctor ?** "
" 也许 你 有 更好的 有 这 医生 ? "
“或许你最好还是去看医生？”

" [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ['hændi] ? "
" **Is there a good one handy ?** "
" 是 那里 一个 好的 一 便利 ? "
附近有比较好的吗？

" [jes] , [sɜ:r] . "
" **Yes , sir** . "
" 是的 , 先生 . "
“是的，先生。”

" [hɪr] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] ?
" **Here in the hotel ?**
" 这里 在 这 酒店 ?
“这里，在酒店里？”

" [ðə; ði] ['stu:əd] [si:md] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] ['weðər] [tu:; tə] [tri:t] [ðə; ði] ['ɑ:kjəpənt] [ʌv; əv] [swi:t] [ə; eɪ][æz; əz]
" **The steward seemed undecided whether to treat the occupant of Suite A as**
" 这 管家 似乎 未决定 无论 到 对待 这 居住者 的 套房 一个 作为
[ə; eɪ]['hju:mərist][ɔ:r][ə; eɪ]['lu:nəɪk] ,
a humorist or a lunatic ,
一个 幽默家 或者 一个 疯子 ,
“管家似乎拿不定主意，该把A套房的住客当作幽默家还是疯子来对待。”

[bʌt; bət] ['faɪnəli] [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] , " [ðɪs] ['ɪznt] [ə; eɪ][hoʊ'tel] , [sɜ:r] . "
but finally he observed , " This isn't a hotel , sir . "
" 但 最后 他 观察到 , " 这 不是 一个 酒店 , 先生 . "
但最后他说道：“先生，这不是一家酒店。”

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [ðoʊ] - [ti:] - [mɔ:r] [laɪk][ə; eɪ] ['roʊdhaʊs] , "
" **That's what I though - t - more like a roadhouse** , "
" 那就是 什么 我 尽管 - t - 更多的 喜欢 一个 路边旅馆 , "
“我当时就想，那更像是一家路边小店。”

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ʃɪp] . "

" **This is a ship** . "

" 这 是 一个 船 . "

这是一艘船。

" [ə; eɪ] — [wʌt] ?

" **A — WHAT ?**

" 一个 — 什么 ?

“啊——什么？”

" ['æntəni] [reɪzɪd] [hɪm'self] [ænd; ənd][steərd][æɪt; ət][ðə; ði] [waɪt] - [klæd] [ˈfɪɡjər] [ˈoʊvər][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]

" **Anthony raised himself and stared at the white - clad figure over the foot of**

" 安东尼 提高 他自己 和 凝视 在 这 白色的 - 覆膜 数字 超过 这 脚 的

[hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [bræs] [bed] .

his little brass bed .

他的 小的 黄铜 床 .

安东尼抬起头，凝视着站在他那张小黄铜床脚边的身穿白衣的人影。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ʃɪp] , [sɜːr] . "

" **This is a ship , sir** . "

" 这 是 一个 船 , 先生 . "

“先生，这是一艘船。”

" [juː; jʊ][get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] ! " [jeld] [ðə; ði][ɪnf'jʊəriɪtɪd] [jʌŋ] [mæn] .

" **You get out of here ! " yelled the infuriated young man** .

" 你 得到 出去 的 这里 ! " 大喊 这 愤怒的 年轻的 男人 .

“你给我滚出去！”愤怒的年轻人吼道。

[hiː; hi][kæst][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈmɪs(ə)l] [tuː; tə][hɜːrɪl][æɪt; ət] [ðɪs] [ˈɪnsələnt] [ˈmiːniəl] ,

He cast his eyes about for some missile to hurl at this insolent menial ,

他 投掷 他的 眼睛 关于 为了 一些 导弹 到 投 在 这 傲慢的 卑微的 ,

他环顾四周，寻找可以扔向这个不知天高地厚的喽啰的武器。

[ænd; ənd] , [ˈspaɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhevi] [glæs] [ˈpɪtʃər] [ə'pɑːn][ə; eɪ][stænd] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] , [riːtʃt] [fɔːr; fər]

and , spying a heavy glass pitcher upon a stand beside him , reached for

和 , 间谍活动 一个 重的 玻璃 投手 之上 一个 站立 旁 他 , 达到 为了

[aɪ 'tiː] ,

it ,

它 ,

他瞥见旁边架子上放着一个沉重的玻璃水罐，便伸手去拿。

[hwɛr'æt] [ðə; ði] [ˈstuːərd] [rɪ'triːtɪd] [ˈheɪstɪli][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

whereat the steward retreated hastily to the door .

哪里 这 管家 撤退 草草 到 这 门 .

于是管家匆匆退到门口。

" [aɪ][beg][ˈpɑːrd(ə)n] , [sɜːr] .

" **I beg pardon , sir** .

" 我 求 赦免 , 先生 .

对不起，先生。

[aɪ] [wɪl] [send] [ðə; ði][ˈdɑːktər][æɪt; ət][wʌns] . "

I will send the doctor at once . "

我 将要 发送 这 医生 在 一次 . "

我会立刻派医生过去。

" [mʌst; məst] [θɪŋk] [aɪm] [stɪl] [drʌŋk] , " [ˈmʌmbld] ['æntəni] , ['deɪzɪdli] ,

" **Must think I'm still drunk , " mumbled Anthony , dazedly** ,

" 必须 思考 我是 仍然 醉 , " 喃喃自语 安东尼 , 茫然地 ,

“他肯定以为我还没醒酒，”安东尼迷迷糊糊地咕哝道。

[æz; əz][hiː; hi][wʌnz] [mɔːr] [leɪd][hɪz; ɪz] [hed] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈpɪləʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] .

as he once more laid his head upon his pillow with a groan .

作为 他 一次 更多的 铺设 他的 头 之上 他的 枕头 和 一个 呻吟 .

他呻吟一声，再次把头枕在枕头上。

[wen] [hɪz; ɪz] [ˈdɪzɪnəs] [hæd; həd] [dɪˈmɪnɪʃt] [səˈfɪʃntli] [tuː; tə] [pəˈmɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈoʊpən][hɪz; ɪz]

When his dizziness had diminished sufficiently to permit him to open his

什么时候 他的 头晕 有 减少 足够 到 允许 他 到 打开 他的

[aɪz] [hiː; hi] [skænd] [hɪz; ɪz] [səˈraʊndɪŋz] [mɔːr] [ˈkerfəli] ;

eyes he scanned his surroundings more carefully ;

眼睛 他 扫描 他的 周围环境 更多的 小心 ;

当眩晕感减轻到足以让他睁开眼睛时，他更加仔细地环顾四周；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈvɪʒ(ə)n][wʌz; wəz][ˌʌnrɪˈlaɪəb(ə)l] .

but his vision was unreliable .

但 他的 想象 曾是 不可靠的 .

但他视力不稳定。

[hɪz; ɪz] [hed] , [tuː] ,

His head , too ,

他的 头 , 也 ,

他的头也是，

[kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [skʌl] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [ˈfɔːrsəbli] [sprɛd] [əˈpɑːrt][baɪ][sʌm; səm]

continued to feel as if his skull were being forcibly spread apart by some

持续 到 感觉 作为 如果 他的 颅骨 是 存在 强制 传播 除 经过 一些

[ˈfiːndɪʃ] [ˈɪnstɹəmənt] [kənˈsiːld] [wɪˈðɪn] [aɪˈtiː] .

fiendish instrument concealed within it .

邪恶的 乐器 暗 之内 它 .

他感觉自己的头骨好像被藏在里面的某种邪恶器具强行撑开。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz] [pɑːrtʃt] , [hɪz; ɪz] [ˈstʌmək] [ˈvaɪələntli] [rɪˈbeljəs] .

His mouth was parched , his stomach violently rebellious .

他的 嘴 曾是 干渴 , 他的 胃 暴力 叛逆的 .

他口干舌燥，胃里翻江倒海。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] [dɪˈstrækʃənz] [hiː; hi][bɪˈɡæn][tuː; tə] [noʊt] [ˈsɜːrt(ə)n] [ʌnfəˈmɪliər] [fɪtʃər] [əˈbaʊt]

In spite of these distractions he began to note certain unfamiliar features about

在 尽管如此 的 这些 分心 他 开始 到 笔记 肯定 陌生 特征 关于

[ðɪs] [pleɪs] .

this place .

这 地方 .

尽管受到这些干扰，他还是开始注意到这个地方的一些不熟悉的特点。

[ðə; ðɪ] [wɔːl] - [ˈpeɪpər] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ,

The wall - paper , for instance ,

这 墙 - 纸 , 为了 实例 ,

例如，壁纸

[wɪtʃ] [æt; ət][fɜːrst] [glæns] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [wɜːrk][ʌv; əv][sʌm; səm] [tʃiːp] [ˈdekəreɪtər]

which at first glance he had taken for the work of some cheap decorator

哪个 在 第一的 瞥一眼 他 有 已采取 为了 这 工作 的 一些 便宜的 装饰器

,
:
,

乍一看，他以为这是某个廉价油漆工的作品。

[tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈtæpəstri] , [æz; əz][hiː; hi] [pruːvd] [baɪ] [ɪkˈstendɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfeɪki] [hænd] .

turned out to be tapestry , as he proved by extending a shaky hand .

转向 出去 到 是 挂毯 , 作为 他 已证实 经过 扩展 一个 摇晃 手 .

结果发现那是一幅挂毯，他颤抖着伸出手证明了这一点。

[ðə; ði] [loo] ['si:lɪŋ] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪndəʊz] [wɪð; wɪθ] [ˈwɒd(ə)n] [blaɪndz] , [ðə; ði] [ˈfɜ:rnɪtʃər] [ɪtˈself] ,
The low ceiling , the little windows with wooden blinds , the furniture itself ,
这 低的 天花板 , 这 小的 视窗 和 木制的 百叶窗 , 这 家具 本身 ,
低矮的天花板、装有木百叶窗的小窗户、家具本身,

[wɜ:r; wər][ɔ:l] [aʊt] [ʌ; əv] ['ki:pɪŋ] [wɪð; wɪθ][hoʊˈtel][ˈju:sədʒəz, ˈju:sɪdʒɪz] .
were all out of keeping with hotel usages .
是 全部 出去 的 保持 和 酒店 用法 .
这些都与酒店的正常使用情况不符。

[hi:; hi] [dɪˈskʌvəd] [baɪ] [ˈroʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [məˈhɑ:gəni] [ˈdresər] [ˈoʊvər][baɪ]
He discovered by rolling his head that there was a mahogany dresser over by
他 发现 经过 滚动 他的 头 那 那里 曾是 一个 桃花心木 梳妆台 超过 经过
[ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pædɪd] [kaʊt] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [tʃɪnts] .
the door and a padded couch covered with chintz .
这 门 和 一个 带衬垫 长椅 涵盖 和 印花棉布 .
他转过头发现门口旁边有一个红木梳妆台和一个铺着印花棉布的软垫沙发。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈfoʊldɪŋ] [bræs] [kloʊðz] - [hʊks] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] , [mɔ:ˈroʊvər] , [ænd; ənd][æ; ən]
There were folding brass clothes - hooks on the wall , moreover , and an
那里 是 折叠式的 黄铜 衣服 - 钩子 在 这 墙 , 而且 , 和 一个
[ɪˈlektrɪk] [fæn] ,
electric fan ,
电的 扇子 ,
此外, 墙上还有可折叠的黄铜衣钩和一台电风扇。

[waɪl] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [dɔ:r] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌ; əv][ə; eɪ][ˈtaɪni] , [waɪt] - [ɪˈnæmld] [bəθ] -
while a narrow door gave him a glimpse of a tiny , white - enamelled bath -
尽管 一个 狭窄的 门 给予 他 一个 一瞥 的 一个 微小的, 白色的 - 珐琅 洗澡 -
[ru:m] .
room .
房间 .
一扇窄门让他瞥见了一个小小的、白色搪瓷浴室。

[hi:; hi] [tʊk] [ɪn] [ðɪ:z] [ˈdi:teɪlz] [ləˈbɔ:riəsli] , [dɪˈsaɪdɪŋ] [ˈfaɪnəli] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [ɪnˈtɔ:ksɪkeɪtɪd]
He took in these details laboriously , deciding finally that he was too intoxicated
他 采取 在 这些 细节 费力地 , 决定 最后 那 他 曾是 也 酩
[tu:; tə] [si:] [əˈraɪt] ,
to see aright ,
到 看 好的 ,
他费力地消化着这些细节, 最终得出结论: 他醉得太厉害, 看不清东西了。

[fɔ:r; fər] , [waɪl] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ʌˈnʌlk] [æ; ən][ˈɔ:rd(ə)neri][hoʊˈtel] [ru:m] ,
for , while the place was quite unlike an ordinary hotel room ,
为了 , 尽管 这 地方 曾是 相当 与众不同 一个 普通的 酒店 房间 ,
因为, 虽然这个地方与普通的酒店房间截然不同,

[ˈni:ðər] [dɪd][,aɪ ˈti:] [rɪˈzemb(ə)l] [ˈeni] [ˈsti:mʃɪp] [ˈsteɪtru:m,ˈsteɪtrəm][hi:; hi][hæd; həd][ˈevər] [si:n] ;
neither did it resemble any steamship stateroom he had ever seen ;
两者都不 做过 它 类似 任何 轮船 客舱 他 有 曾经 已见 ;
它既不像他以前见过的任何一艘轮船的客舱, 也不像他以前见过的任何客舱。

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [mɔ:r] [laɪk] [ə; eɪ][ˈleɪdi:z][ˈbu:dwɑ:r] .
it was more like a lady's boudoir .
它 曾是 更多的 喜欢 一个 女士的 闺房 .
更像是一位女士的闺房。

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃər] , [hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [ˈsɪkənɪŋ] [sɜ:rdʒ][ænd; ənd][roʊl] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
To be sure , he felt a sickening surge and roll now and then ,
到 是 当然 , 他 毛毡 一个 令人作呕 涌 和 卷 现在 和 然后 ,
的确, 他时不时会感到一阵令人作呕的翻腾和眩晕。

[bʌt; bət][æ̃t; ə̃t] [ˈʌðər] [ˈtaɪmz] [ðə; ði] [hoʊl] [ru:m] [meɪd] [ə; eɪ] [kəmˈpli:t] [ˌrevəˈlu:ʃ(ə)n] ,
but at other times the whole room made a complete revolution ,
但 在 其他 时代 这 所有的 房间 制成 一个 完全的 革命 ,
但有时整个房间却发生了彻底的改变 ,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈmæɪfɪstli] [ˈkɑ:ntreɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv][ˌgrævɪˈteɪʃ(ə)n][æ̃nd; ə̃nd] [ˈðerfɔ:r] [nɑ:t]
which was manifestly contrary to the law of gravitation and therefore not
哪个 曾是 显然 相反 到 这 法律 的 引力 和 所以 不是
[tu:; tə][bi:; bi] [ˈtrʌstɪd] [æ̃z; ə̃z] [ˈeɪvɪdəns] .
to be trusted as evidence .
到 是 可信 作为 证据 .
这显然违反了万有引力定律，因此不能作为证据。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈri:z(ə)nz] , [mɔ:ˈroʊvər] , [waɪ] [ðɪs] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][ə; eɪ] [ʃɪp] .
There were plenty of reasons , moreover , why this could not be a ship .
那里 是 很多 的 原因 , 而且 , 为什么 这 可以 不是 是 一个 船 .
此外，还有许多理由可以说明这不可能是一艘船。

[ðə; ði] [mɪr] [ˌsʌpəˈzɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][əbˈsɜ:rd] .
The mere supposition was absurd .
这 仅仅 假设 曾是 荒诞 .
这种假设本身就很荒谬。

[noʊ] , [ðɪs] [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [ru:m] [ɪn][sʌm; səm] [ʌp] - [taʊn] [klʌb] , [ɔ:r][pərˈhæps][ə; eɪ] [ˈbætʃələ]r
No , this must be a room in some up - town club , or perhaps a bachelor
不 , 这 必须 是 一个 房间 在 一些 向上 - 镇 俱乐部 , 或者 也许 一个 学士
[hoʊˈtel] .
hotel .
酒店 .

不，这一定是某个高档俱乐部的房间，或者可能是单身汉旅馆。
[kɜ:rk][hæd; həd] [ˈmeni] [ˈfrendz] [wɪð; wɪθ][ˈkwɔ:rtərz] [ˈdekəreɪtɪd] [tu:; tə][su:t][ðer; ðər] [oʊn] [pɪˈkju:liər] [ˈfæ̃nsɪs]
Kirk had many friends with quarters decorated to suit their own peculiar fancies
柯克 有 许多 朋友们 和 四分之一 装饰 到 套装 他们的 自己的 奇特 幻想
,
.
,

柯克有很多朋友，他们的住处都按照各自独特的喜好进行装饰。
[æ̃nd; ə̃nd][hi:; hi] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ɪn][ɔ:l] [ˌprɑ:bəˈbɪləti] [wʌn][ʌv; əv] [ðɪ:z] [hæd; həd] [met] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði]
and he decided that in all probability one of these had met him on the
和 他 决定 那 在 全部 可能性 一 的 这些 有 遇见 他 在 这
[stri:t] [æ̃nd; ə̃nd][ˈteɪkən][hɪm; ɪm] [hoʊm] [fɔ:r; fər] [seɪf] - [ˈki:pɪŋ] .
street and taken him home for safe - keeping .
街道 和 已采取 他 家 为了 安全的 - 保持 .

他断定，这些人中很可能有人在街上遇到了他，并把他带回家保护起来。
[hi:; hi][hæd; həd] [ˈberli] [ˈsetld] [ðɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [wen] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd]
He had barely settled this in his mind when the door opened for a second
他 有 仅仅 定居 这 在 他的 头脑 什么时候 这 门 打开 为了 一个 第二
[taɪm] [æ̃nd; ə̃nd][ə; eɪ][mæn][ɪn][ˈju:nɪfɔ:rm] [ˈentərd] .
time and a man in uniform entered .
时间 和 一个 男人 在 制服 进入 .

他还没来得及理清这件事，门就第二次开了，一个身穿制服的男人走了进来。
" [ðə; ði] [ˈstu:ərd] [sed] [ju:; jʊ] [ˈwa:ntɪd] [ˌem ˈi:] , " [hi:; hi] [brˈgæ̃n] .
" The steward said you wanted me , " he began .
" 这 管家 说 你 通缉 我 , " 他 开始 .
“乘务员说你需要我，”他开口说道。

" [noʊ] ; [aɪ][wa:nt][ə; eɪ]['dɑ:ktər] . "

" **No ; I want a doctor .** "

" 不 ; 我 想 一个 医生 . "

“不，我要看医生。”

" [aɪ][,eɪ 'em][ðə; ðɪ]['dɑ:ktər] . "

" **I am the doctor .** "

" 我 是 这 医生 . "

“我是医生。”

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ðə; ðɪ] ['elɪveɪtər] [mæn] .

" **I thought you were the elevator man .**

" 我 想法 你 是 这 电梯 男人 .

我以为你是电梯员。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

游手好闲之徒(The Ne'er-Do-Well)

第3/25页

[aɪm] [sɪk] — [ˈɔ:f(ə)] [sɪk] — "
I'm sick — awful sick —
我是 生病的 — 可怕 生病的 — "

我病了——病得很重——”

" [kæn; kən][ju:; jʊ][ˈvɑ:mɪt] ? "
" Can you vomit ? "
" 能 你 呕吐 ? "

你能吐吗？

" [ˈsɜ:rt(ə)nli] !
" Certainly !
" 当然 !

“当然！”

[ˈenɪbə:di] [kæn; kən][du:] [ðæt] .
Anybody can do that .
任何人 能 做 那 .

任何人都能做到这一点。

" [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [pʊld] [ʌp][ə; eɪ] [stu:l] , [ˈsi:tɪd] [hɪm'self] [br'saɪd] [ðə; ði][bed] , [ðen] [felt] [ʌv; əv]
" The stranger pulled up a stool , seated himself beside the bed , then felt of
" 这 陌生人 拉 向上 一个 凳子 , 坐着 他自己 旁 这 床 , 然后 毛毡 的
[ˈænthʊ,ni:z] [tʃi:k] .
Anthony's cheek .
安东尼的 脸颊 .

陌生人拉过一张凳子，坐在床边，然后摸了摸安东尼的脸颊。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈfi:vər] . "
" You have a fever . "
" 你 有 一个 发烧 . "

“你发烧了。”

" [ðæt] [ɪk'spleɪnz] [ˈevriθɪŋ] .
" That explains everything .
" 那 解释 一切 .

“这就解释了一切。”

" [kɜ:rk] [said] [ˈθæŋkfəli] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌns] [mɔ:r] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈdɑ:ktər][hæd; həd]
" Kirk sighed thankfully and closed his eyes once more , for the doctor had
" 柯克 叹了口气 谢天谢地 和 关闭 他的 眼睛 一次 更多的 , 为了 这 医生 有
[brɪ'gʌn] [tu:; tə] [rɪ'vɑ:lɪv] [ˈsləʊli] ,
begun to revolve slowly ,
开始 到 围绕 缓慢地 ,

柯克感激地叹了口气，再次闭上眼睛，因为医生已经开始缓缓旋转起来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][bed][æz; əz][æn; ən][ˈæksɪs] .
with the bed as an axis .
和 这 床 作为 一个 轴 .

以床为轴线。

" [haʊ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [ˈʌðər] [bɔɪz] [ˈkʌmɪŋ] [ɑ:n] ? "
" How are the other boys coming on ? "
" 如何 是 这 其他 男孩们 未来 在 ? "

其他男孩们情况如何？

" [ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbʌdi][ɪz][leɪd] [aʊt] .
" Everybody is laid out .
" 大家 是 铺设 出去 .

“所有人都倒下了。”

[ɪts] [ə; eɪ][bæd] [naɪt] . "
It's a bad night . "
它是 一个 坏的 夜晚 . "

今晚不太顺利。

" [naɪt] ?
" Night ?
" 夜晚 ?

“夜晚？”

[,aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈnɪrli] [ˈdeɪlaɪt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] . "
It must be nearly daylight by this time . "
它 必须 是 几乎 日光 经过 这 时间 . "

现在应该快天亮了。

" [oʊ] [noʊ] !
" Oh no !
" 哦 不 !

“哦，不！”

[,aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈmɪdnaɪt] [jet] . "
It is not midnight yet . "
它 是 不是 午夜 然而 . "

现在还没到午夜呢。

" [nɑːt] [ˈmɪdnaɪt] ?
" Not midnight ?
" 不是 午夜 ?

“不是午夜吗？”

[waɪ] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [tɜːrn][ɪn] [ʌnˈtɪl] — " [ˈæntəni] [reɪzɪd] [hɪmˈself] [ˈsʌd(ə)nli] .
Why , I didn't turn in until — "Anthony raised himself suddenly .
为什么 , 我 没有 转动 在 直到 — " 安东尼 提高 他自己 突然 .

“为什么，我一直到——”安东尼突然站了起来。

" [ɡʊd] [lɔːrd] !
" Good Lord !
" 好的 主 !

我的天哪！

[hæv; həv][aɪ] [slept] [ɔːl] [deɪ] ? "
have I slept all day ? "
有 我 睡着了 全部 天 ? "

我睡了一整天吗？

" [juː; jʊ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] . "
" You certainly have . "
" 你 当然 有 . "

“你当然有。”

" [huːz] [ruːm] [ɪz] [ðɪs] ? "
" Whose room is this ? "
" 谁 房间 是 这 ? "

这是谁的房间？

" [jɔː; jər] [ruːm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Your room , of course .
" 你的 房间 , 的 课程 .

当然是你的房间。

[hɪr] , [teɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðɪ:z] ['kæpsu:lz; 'kæpslz] ; [aɪ 'ti:] [wɪl] ['set(ə)l][jɔː; jər] ['stʌmək] . "
Here , take one of these capsules ; it will settle your stomach ."

这里 , 拿 一 的 这些 胶囊 ; 它 将要 定居 你的 胃 . "

来, 吃一粒胶囊, 可以缓解你的胃部不适。

" ['betər] [gɪv] [em 'i:] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] ['set(ə)l][maɪ] [bɪl] [ɪf] [aɪv] [bɪn] [hɪr] [ðæt] [lɔ:ŋ] .
Better give me something to settle my bill if I've been here that long .

" 更好的 给 我 某物 到 定居 我的 账单 如果我已经 到过 这里 那 长的 . "

“既然我在这里待了这么久, 最好给我点东西结清账目。”

[aɪm] [broʊk] [ə'gen] . "

I'm broke again ."

我是 打破 再次 . "

我又没钱了。

" [jʊə(r)] [nɑ:t] ['fɒli] [ə'weɪk] [jet] , " [sed] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] .

" You're not fully awake yet , " said the doctor .

" 你是 不是 完全 醒 然而 , " 说 这 医生 .

“你还没有完全清醒,”医生说。

" ['pi:p(ə)l] [hæv; həv] ['fʌni] [aɪ'di:əz] [wen] [ðeə(r)] [sɪk] . "

" People have funny ideas when they're sick ."

" 人们 有 有趣的 想法 什么时候 它们是 生病的 . "

“人生病的时候会冒出一些奇怪的想法。”

" [wel] , [aɪ] [noʊ] [aɪm] [broʊk] , ['enihaʊ] !

" Well , I know I'm broke , anyhow !

" 出色地 , 我 知道 我是 打破 , 无论如何 !

“好吧, 反正我知道我没钱了! ”

[ðæts] [noʊ][aɪ'di:ə] ; [ɪts] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] .

That's no idea ; it's a condition .

那就是 不 主意 ; 它是 一个 状况 .

那不是什么想法, 而是一种状况。

[aɪ] [went] [θru:] [maɪ] [kloʊðz] [dʒʌst] [naʊ] [ænd; ənd][aɪm][ɔ:l] [ɪn] .

I went through my clothes just now and I'm all in .

我 去 通过 我的 衣服 只是 现在 和 我是 全部 在 .

我刚才整理了一下我的衣服, 全都准备好了。

[aɪ][mʌst; məst] [get] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['æstər] , [tu:] ,

I must get back to the Astor , too ,

我 必须 得到 后退 到 这 阿斯托 , 也 ,

我也得回阿斯特酒店了。

[fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [tu:; tə] ['moʊtər] [ʌp] [tu:; tə] [nu:] ['heɪv(ə)n] [æt; ət] [nu:n] . "

for I had arranged to motor up to New Haven at noon ."

为了 我 有 安排 到 发动机 向上 到 新的 避风港 在 中午 . "

因为我已安排好中午开车去纽黑文。

" [let] [em 'i:] [fi:l] [jɔː; jər] [pʌls] , " [sed] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] , ['kwaiətli] .

" Let me feel your pulse , " said the doctor , quietly .

" 让 我 感觉 你的 脉冲 , " 说 这 医生 , 悄悄 .

“让我摸摸你的脉搏,”医生轻声说道。

" [ðə; ði] [bɔɪz] [wɪl] [θɪŋk] [aɪm] [lɔ:st] .

" The boys will think I'm lost .

" 这 男孩们 将要 思考 我是 丢失的 .

“孩子们会以为我迷路了。”

[aɪ] ['nevər] [dɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [brɪ'fɔ:r] . "

I never did such a thing before ."

我 绝不 做过 这样的 一个 事物 前 . "

我以前从未做过这样的事。

" [wer] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ? " [in'kwaɪəd] [ðə; ði] [fɪ'zɪ(ə)n] .
" **Where do you think you are ?** " **inquired the physician** .
" 在哪里 做 你 思考 你 是 ？ " 询问 这 医生 .
" 你觉得你现在在哪里？ " 医生问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" **I don't know** .
" 我 不 知道 .
" 我不知道。

[ɪts] [ə; eɪ][naɪs] [ˈlɪt(ə)] [hoʊ'tel] , [bʌt; bət] — "
It's a nice little hotel , but — "
它是 一个 好的 小的 酒店 , 但 — "
这是一家不错的小酒店，但是——"

" [ðɪs] [ˈɪznt] [ə; eɪ][hoʊ'tel] .
" **This isn't a hotel** .
" 这 不是 一个 酒店 .
" 这不是一家酒店。"

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ʃɪp] .
This is a ship .
这 是 一个 船 .
这是一艘船。

" [ˈæntəni] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
" **Anthony was silent for a moment** .
" 安东尼 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 .
安东尼沉默了一会儿。

[ðen] [hi:; hi] [saɪd] [ˈfi:blɪ] [ænd; ænd] [sed] :
Then he sighed feebly and said :
然后 他 叹了口气 虚弱地 和 说 :
然后他无力地叹了口气，说道：

" [ˈdɑ:ktər] , [ju:; jʊ] [ˈʃʊdənt] [meɪk] [fʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ][mən][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [deθ] .
" **Doctor , you shouldn't make fun of a man at the point of death** .
" 医生 , 你 不应该 制作 乐趣 的 一个 男人 在 这 观点 的 死亡 .
“医生，你不应该嘲笑一个即将死去的人。”

[aɪˈti:] [ˈɪznt] [prəˈfeʃən(ə)] . "
It isn't professional . "
它 不是 专业的 . "
这不专业。

" [fækt] , " [sed] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] , [æb'stræktɪdli] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wa:tʃ] ,
" **Fact , " said the doctor , abstractedly gazing at his watch** ,
" 事实 , " 说 这 医生 , 抽象地 凝视 在 他的 手表 ,
“事实是，”医生心不在焉地看了看手表说道。

[waɪl] [hi:; hi] [held] [ˈænθəˌni:z] [rɪst] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] .
while he held Anthony's wrist between his fingers .
尽管 他 握住 安东尼的 手腕 之间 他的 手指 .
他用手指捏着安东尼的手腕。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər][wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ænd] [ˈfɪftɪ] [maɪlz] [aʊt] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] .
" **We are one hundred and fifty miles out of New York** .
" 我们 是 一 百 和 五十 英里 出去 的 新的 约克 .
我们距离纽约一百五十英里。

[ðə; ði][fɜ:rst] [ˈɑ:fɪsər] [ˈtoʊld][ˌem ˈi:] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [kənˈsɪdərəbli] [ɪnˈtɑ:ksɪkeɪtɪd] [wen] [ju:; jʊ] [keɪm] [əˈbɔ:rd] ,
The first officer told me you were considerably intoxicated when you came aboard ,
这 第一的 官 讲述 我 你 是 相当 酣 什么时候 你 来了 船上 ,
大副告诉我，你登船时已经醉得很厉害了。

[bʌt; bət] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['brʌskli] , ['raɪzɪŋ][ænd; ənd][ˈkloʊzɪŋ][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp] ,
" **but** , " **he continued brusquely , rising and closing his watch with a snap** ,
" 但 , " 他 持续 粗暴地 , 上升 和 结束 他的 手表 和 一个 折断 ,
"但是,"他语气生硬地继续说道,一边起身,啪的一声合上了手表。

" [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [aɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] , ['mɪstər] . ['lɑ:k] . "
" **you will remember it all in a little while , Mr . Locke .** "
" 你 将要 记住 它 全部 在 一个 小的 尽管 , 先生 . 洛克 . "
"洛克先生,过不了多久你就会想起这一切了。"

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][kɔːl][em 'iː] ? "
" **What did you call me ?** "
" 什么 做过 你 称呼 我 ? "
"你刚才叫我什么?"

" ['lɑ:k] .
" **Locke** .
" 洛克 .
"洛克。

[juː; jʊ] ['hævnt] [fər'gaːtn] [jʊr; jər] [neɪm] , [tuː] ? "
You haven't forgotten your name , too ? "
" 你 还没有 被遗忘的 你的 姓名 , 也 ? "
"你还没忘记自己的名字吧?"

" [wert] !
" **Wait !**
" 等待 !
"等待!

" [ə'gen] ['æntəni] [prest] [hɪz; ɪz] [θrɑːbɪŋ] ['tɛmpəlz] [wɪð; wɪθ][bəʊθ][hɑ:t][hændz][ænd; ənd] [stroʊv]
" **Again Anthony pressed his throbbing temples with both hot hands and strove**
" 再次 安东尼 按下 他的 悸动 寺庙 和 两个都 热的 双手 和 努力
[tuː; tə] [kə'lekt] [hɪz; ɪz][ˈwɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] [wɪts] .
to collect his whirling wits .
" 到 收集 他的 旋转 智慧 .
"安东尼再次用滚烫的双手按压着疼痛的太阳穴,努力让自己冷静下来。

[æt; ət][læst][hiː; hi][brɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] , ['meɪʒərɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɪð; wɪθ] [ker] .
At last he began to speak , measuring his words with care .
" 在 最后的 他 开始 到 说话 , 测量 他的 字 和 关心 .
"他终于开口说话了,字斟句酌。

" [naʊ] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] , ['dɑːktər] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] .
" **Now , I KNOW you are wrong , Doctor , and I'll tell you why** .
" 现在 , 我 知道 你 是 错误的 , 医生 , 和 患病的 告诉 你 为什么 .
"现在,我知道你错了,医生,我会告诉你为什么。"

[juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [neɪm] ['ɪznt] ['lɑ:k] ; [ɪts] ['æntəni] .
You see , my name isn't Locke ; it's Anthony .
" 你 看 , 我的 姓名 不是 洛克 ; 它是 安东尼 .
"你看,我的名字不是洛克,而是安东尼。

['lɑ:k] [went] [ə'weɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈɪp] , [bʌt; bət][aɪ] [steɪd] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ; [ˌʌndər'stænd] ?
Locke went away on a ship , but I stayed in New York ; understand ?
" 洛克 去 离开 在 一个 船 , 但 我 入住 在 新的 约克 ; 理解 ?
"洛克乘船离开了,但我留在了纽约;明白吗?"

[wel] , ['hi:z][ðə; ði] ['feləʊ] [jʊə(r)] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][aɪm] [ə'sli:p] ['sʌmwɜr] [daʊn] [ə'raʊnd][ðə; ði]
Well , he's the fellow you're talking to and I'm asleep somewhere down around the
出色地 , 他是 这 同伴 你是 说 到 和 我是 睡着了 某处 向下 大约 这
['baʊəri] .
Bowery .
鲍厄里 .

嗯，他就是你在跟他说话的那个人，而我正在鲍厄里街附近某个地方睡觉。

[aɪm][nɑ:t] [hɪr] [æt; ət][ɔ:l] .
I'm not here at all .
我是 不是 这里 在 全部 .

我根本不在这里。

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə][gəʊ] ['eniwɜr] [ɑ:n][ə; eɪ] [ʃɪp] ; [aɪ] ['kʊdnt] [gəʊ] ; [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][ðə; ði]
I didn't want to go anywhere on a ship ; I couldn't go ; I didn't have the
我 没有 想 到 去 任何地方 在 一个 船 ; 我 不能 去 ; 我 没有 有 这
[praɪs] .
price .
价格 .

我不想坐船去任何地方；我去不了；我付不起钱。

[ðæt] ['sʌpər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)nti] . "
That supper was a hundred and seventy . "
那 晚餐 曾是 一个 百 和 七十 . "

那顿晚餐有170人。

" [nevərðə'les] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ʃɪp] , " [ðə; ði] [fɪ'zi](ə)n] ['peɪʃntli] [ɪk'spleɪnd] ,
" **Nevertheless , this is a ship , " the physician patiently explained** ,
" 尽管如此 , 这 是 一个 船 , " 这 医生 耐心 解释 ,
"然而，这是一艘船，"医生耐心地解释道。

" [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ɑ:n][,aɪ 'ti:][ænd; ənd][aɪm] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
" **and you're on it and I'm talking to you** .
" 和 你是 在 它 和 我是 说 到 你 .

“你正在做这件事，我正在和你说话。”

[wʌt] [ɪz] [mɔ:r] , [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [ɪks'tʃeɪndʒd] [aɪ'dentɪtɪz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [frend] ['æntəni] ,
What is more , you have not exchanged identities with your friend Anthony ,
什么 是 更多的 , 你 有 不是 交换 身份 和 你的 朋友 安东尼 ,
此外，你并没有和你的朋友安东尼交换身份。

[fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['tɪkɪt] [ri:dz] - [dʒefərsən] ['lɑ:k] . -
for your ticket reads ' Jefferson Locke . '
为了 你的 票 阅读 - 杰斐逊 洛克 . -

你的票上写着“杰斐逊·洛克”。

[ju:l] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [dʒʌst][gəʊ][tu:; tə] [sli:p] [ænd; ənd] [gɪv] [ðæt] ['kæps(ə)] [ə; eɪ] [tʃæns]
You'll be all right if you will just go to sleep and give that capsule a chance
你会 是 全部 正确的 如果 你 将要 只是 去 到 睡觉 和 给 那 胶囊 一个 机会
[tu:; tə] [ɑ:pəreɪt] . "
to operate . "
到 操作 . "

你只要睡一觉，给那个胶囊一个发挥作用的机会，就没事的了。

" [æsk] ['hɪɡɪnz] [ɔ:r]['rɪŋɡəʊld] [hu:] [aɪ][,eɪ 'em] . "
" **Ask Higgins or Ringold who I am** . "
" 问 希金斯 或者 林戈尔德 WHO 我 是 . "

“去问问希金斯或者林戈尔德我是谁。”

" [ðeəz; ðəz][nəʊ][wʌn] [ə'bɔ:rd] [baɪ] ['i:ðər] [ʌv; əv] [ðəʊz] [neɪmz] . "
" **There's no one aboard by either of those names** . "
" 有 不 一 船上 经过 任何一个 的 那些 姓名 . "

“船上没有叫这两个名字的人。”

" [seɪ] ！
" **Say** ！
" 说 ！

“说！

" [ˈæntəni] [reɪzd] [hɪm'self] [ɪk'saɪtɪdli] [ɑːn][wʌn][ɑːrm] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ə'gen]
" **Anthony raised himself excitedly on one arm , but was forced to lie down again**
" 安东尼 提高 他自己 兴奋地 在 一 手臂 , 但 曾是 强制 到 说谎 向下 再次
[wɪ'daʊt] [dɪ'leɪ] .
without delay .
没有 延迟 .

安东尼兴奋地用一只胳膊撑起身子，但随即又被迫躺了下来。

" [ɪf] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ʃɪp] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [ə'boːrd] .
" **If this is a ship , I must have come aboard** .
" 如果 这 是 一个 船 , 我 必须 有 来 船上 .

“如果这是一艘船，那我一定是上船了。”

[haʊ] [dɪd][aɪ][duː][aɪ 'tiː] ?
How did I do it ?
如何 做过 我 做 它 ?

我是怎么做到的？

[wen] ? [wer] ? "
When ? Where ? "
什么时候 ? 在哪里 ? "

何时？何地？

" [juː; jʊ] [keɪm] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [tuː] [men] , [ɔːr] [ˈræðər] [brɪtwiːn] [tuː] [men] , [ə'baʊt] [eɪt] - [ˈθɜːrti] [ðɪs]
" **You came on with two men , or rather between two men , about eight - thirty this**
" 你 来了 在 和 二 男人 , 或者 相当 之间 二 男人 , 关于 八 - 三十 这
[ˈmɔːrniŋ] .
morning .
早晨 .

“今天早上八点半左右，你和两个男人一起来了，或者更确切地说，是和两个男人一起来的。”

[ðeɪ] [pʊt][juː; jʊ][ɪn] [hɪr] , [geɪv] [jʊr; jər] [ˈtɪkɪt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpɜːrsər] , [ænd; ənd] [went] [əʃɔːr] .
They put you in here , gave your ticket to the purser , and went ashore .
他们 放 你 在 这里 , 给予 你的 票 到 这 乘务长 , 和 去 岸上 .

他们把你放在这里，把你的船票交给乘务长，然后上岸了。

[ðə; ði][slɪm] [ˈfeləʊ] [wʌz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dek] - [hændz][hæd; həd][tuː; tə][help]
The slim fellow was crying , and one of the deck - hands had to help
这 苗条的 同伴 曾是 哭泣 , 和 一 的 这 甲板 - 双手 有 到 帮助
[hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] [ˈgæŋweɪ] . "
him down the gangway . "
他 向下 这 舷梯 . "

那个瘦弱的家伙哭了起来，一个水手不得不扶他走下舷梯。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈhɪɡɪnz] [ɔːl] [raɪt] .
" **That was Higgins all right** .
" 那 曾是 希金斯 全部 正确的 .

“那确实是希金斯。”

[naʊ] , [ˈdɑːktər] , [gˈrɑːntɪŋ] , [dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ˈɑːrgjumənt] ,
Now , Doctor , granting , just for the sake of argument ,
现在 , 医生 , 授予 , 只是 为了 这 清酒 的 争论 ,

现在，医生，我们姑且假设，只是为了讨论起见，

[ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ʃɪp] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][ˈdʒefərsən] [ˈlaːk] , [wen] [ɪz][jʊr; jər][nekst][stɔːp] ? "
that this is a ship and that I am Jefferson Locke , when is your next stop ? "
那 这 是 一个 船 和 那 我 是 杰斐逊 洛克 , 什么时候 是 你的 下一个 停止 ? "

这是一艘船，我是杰斐逊·洛克，你的下一站是哪里？

" [wʌn] [wi:k] . "

" One week . "

" 一 星期 . "

“一周。”

" [wʌt] ?

" What ?

" 什么 ?

“什么？”

" ['kɜːks] [aɪz] ['oʊpənd] [waɪd] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .

" Kirk's eyes opened wide with horror .

" 柯克的 眼睛 打开 宽的 和 恐怖 .

柯克惊恐地睁大了眼睛。

" [aɪ] [kɑːnt] [steɪ] [hɪr] [ə; eɪ] [wi:k] . "

" I can't stay here a week . "

" 我 不能 停留 这里 一个 星期 . "

“我不能在这里待一个星期。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] . "

" You will have to . "

" 你 将要 有 到 . "

你必须这么做。

" [bʌt; bət] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [aɪ] [kɑːnt] , [aɪ] [dʒʌst] [kɑːnt] .

" But I tell you I CAN'T , I just can't .

" 但 我 告诉 你 我 不能 , 我 只是 不能 .

但我告诉你，我做不到，我真的做不到。

[aɪ] [bɔːt] [ə; eɪ] [nuː] [kɑːr] [ðə; ði] [ʌðər] [deɪ] [ænd; ənd] [ɪts] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] [jɔːk]

I bought a new car the other day and it's standing in front of the New York

我 买 一个 新的 车 这 其他 天 和 它是 常设 在 正面 的 这 新的 约克

Theatre .

剧院 .

前几天我买了一辆新车，它现在就停在纽约剧院前面。

[jes] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [tuː] [ruːmz; rʊmz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bæθ] [æt; ət] [ðə; ði] ['æstər] , [æt; ət] [fɪftiːn]

Yes , and I have two rooms and a bath at the Astor , at fifteen

是的 , 和 我 有 二 房间 和 一个 洗澡 在 这 阿斯托 , 在 十五

[ˈdɑːləz, 'dɒləz] [ə; eɪ] [deɪ] .

dollars a day .

美元 一个 天 .

是的，我在阿斯特酒店租了两间房和一个浴室，每天十五美元。

" [ðə; ði] [fɪˈzɪ(ə)n] [smaɪld] ['hɑːrtləsli] .

" The physician smiled heartlessly .

" 这 医生 微笑 冷酷无情 .

医生冷笑了笑。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] ['prɪti] ['hevi.li] , [bʌt; bət] [aɪ] [ges] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər]

" You must have been drinking pretty heavily , but I guess you will remember

" 你 必须 有 到过 喝 漂亮的 重度 , 但 我 猜测 你 将要 记住

[ˈevriθɪŋ] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] . "

everything by - and - by . "

一切 经过 - 和 - 经过 . "

“你当时肯定喝了不少酒，不过我想你过段时间就会把一切都记起来的。”

" [aɪ] [kɑːnt] [ʌndər'stænd] [aɪ 'tiː] , " [ɡroʊn] [ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] [ɪn'væliɪd] .

" I can't understand it , " groaned the bewildered invalid .

" 我 不能 理解 它 , " 呻吟 这 困惑 无效的 .

“我不明白，”困惑的病人呻吟道。

" [wʌt] [ʃɪp] [ɪz] [ðɪs] — [ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['ri:əli] [ə; eɪ] [ʃɪp] ? "

" **What ship is this — if it is really a ship ?** "

" 什么 船 是 这 — 如果 它 是 真的 一个 船 ？ "

“这是什么船？如果它真的是一艘船的话？”

" [ðə; ði] ['sæntə] ['kru:z] .

" **The SANTA CRUZ** .

" 这 圣诞老人 克鲁兹 .

“圣克鲁斯。

[bi'ləŋz] [tu:; tə][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [fru:t] ['kʌmpəni] .

Belongs to the United Fruit Company .

属于 到 这 团结的 水果 公司 .

隶属于联合果品公司。

[ðɪs] [ɪz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði]['braɪdl] ['swi:ts] ; [aɪ 'ti:] [ɪz] - : - [pi:] . [em] . , [noʊ'vembər] 21st .

This is one of the bridal suites ; it is 11 : 30 P . M . , November 21st .

这 是 一 的 这 新娘 套房 ； 它 是 - : - P . M . , 十一月 21st .

这是其中一间新娘套房；时间是11月21日晚上11点30分。

[wi:; wi][ɑ:r; əɹ] [baʊnd] [fɔ:r; fər]['koʊləŋ] . "

We are bound for Colon . "

我们 是 边界 为了 冒号 . "

我们前往科隆。

" [wer] [ɪz] [ðæt] ? "

" **Where is that ?** "

" 在哪里 是 那 ？ "

“哪里是？ ”

" ['pænəmə:] . "

" **Panama** . "

" 巴拿马 . "

“巴拿马。”

" ['pænəmə:][ɪz][ɪn] ['sentrəl] [ə'merɪkə] [ɔ:r] ['meksɪkoʊ][ɔ:r] ['sʌmwɛr] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ? "

" **Panama is in Central America or Mexico or somewhere , isn't it ?** "

" 巴拿马 是 在 中央 美国 或者 墨西哥 或者 某处 , 不是 它 ？ "

“巴拿马是在中美洲，还是在墨西哥，或者其他什么地方，对吧？”

" [aɪ 'ti:] [ɪz] .

" **It is** .

" 它 是 .

“这是。

[naʊ] , [du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] ? "

Now , do you remember anything more ? "

现在 , 做 你 记住 任何事物 更多的 ？ "

现在，你还记得其他什么事吗？

" [nɔ:t][ə; eɪ] [θɪŋ] . "

" **Not a thing** . "

" 不是 一个 事物 . "

“什么也没有。”

" [wel] , [ðen] , [goʊ][tu:; tə] [sli:p] .

" **Well , then , go to sleep** .

" 出色地 , 然后 , 去 到 睡觉 .

“那么，去睡觉吧。”

[ju:l] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , ['mɪstər] .

You'll be all right in the morning , Mr .

你会 是 全部 正确的 在 这 早晨 , 先生 .

先生，您明天早上就会没事的。

[ˈlɑ:k] . "
Locke . "
洛克 . "

洛克。

" [ˈæntəni] . "
" Anthony . "
" 安东尼 . "

“安东尼。”

" [ˈveri] [wel] , [ˈmɪstər] . [ˈæntəni] , [ɪf] [ju:; jʊ] [prɪˈfɜ:r] .
" Very well , Mr . Anthony , if you prefer .
" 非常出色地 , 先生 . 安东尼 , 如果你更喜欢 .

“好吧, 安东尼先生, 如果您愿意的话。”

[ɪz][ðər; ðər] [ˈeniθɪŋ] [mɔ:r] [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə][æsk][em ˈi:] ? "
Is there anything more you would like to ask me ? "
是 那里 任何事物 更多的 你 会 喜欢 到 问 我 ? "

您还有什么想问我的吗？

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðər; ðər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [mɪsˈteɪk] , " [ðə; ðɪ][ˈmedɪk(ə)l][mæn] [əbˈzɜ:rvd] ,
" Of course , there may have been some mistake , " the medical man observed ,
" 的 课程 , 那里 可能 有 到过 一些 错误 , " 这 医疗的 男人 观察到 ,

“当然, 也可能存在一些错误,”医生说道。

[ˈdaʊtfəli] , [æz; əz][hi:; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] .
doubtfully , as he opened the door .
怀疑地 , 作为 他 打开 这 门 .

他疑惑地打开了门。

" [ˈmeɪbi] [ju:; jʊ] [ɪnˈtendɪd] [tu:; tə] [teɪk] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [ʃɪp] ? "
" Maybe you intended to take some other ship ? "
" 或许 你 故意的 到 拿 一些 其他 船 ? "

“或许你原本打算乘坐另一艘船？ ”

" [noʊ] [mɪsˈteɪk] [æt; ət][ɔ:l] , " [ðə; ðɪ] [sɪk] [mæn] [əˈʃʊrd] [hɪm; ɪm] .
" No mistake at all , " the sick man assured him .
" 不 错误 在 全部 , " 这 生病的 男人 保证 他 .

“绝对没有错,”病人向他保证道。

" [aɪm] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [rɪˈmembər] [naʊ] .
" I'm beginning to remember now .
" 我是 开始 到 记住 现在 .

“我现在开始想起来了。”

[ju:; jʊ] [si:] , [aɪ] [bɜ:st] [maɪ][hæt][ænd; ɐnd] [dɪˈsaɪdɪd] [aɪd] [rʌn] [daʊn] [tu:; tə][ˈpænəmə:] [ænd; ɐnd] [get] [əˈnʌðər]
You see , I lost my hat and decided I'd run down to Panama and get another
你 看 , 我 丢失的 我的 帽子 和 决定 ID 跑步 向下 到 巴拿马 和 得到 其他
.
:
.

你看, 我的帽子丢了, 所以我决定跑到巴拿马去买一顶新的。

[ɡʊd] - [naɪt] . "
Good - night . "
好的 - 夜晚 . "

晚安。”

" [gʊd] - [naɪt] .
" **Good - night** .
" 好的 - 夜晚 .

“晚安。”

[ðæt] ['kæps(ə)l] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [sliːp] .
That capsule will make you sleep .
那 胶囊 将要 制作 你 睡觉 .

那个胶囊会让你入睡。

" [wen] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [hæd; həd] [gɒːn] [kɜːrk] ['mʌmbld] [tuː; tə] [hɪm'self] :
" **When the officer had gone Kirk mumbled to himself** :
" 什么时候 这 官 有 已消失 柯克 喃喃自语 到 他自己 :

军官走后，柯克喃喃自语道：

" [ɪf] [aɪ 'tiː] [tɜːrnz] [aʊt] [ðæt] [aɪ][er 'em][ɪn] [nuː] [jɔːk] , ['æftər][ɔːl] ,
" **If it turns out that I AM in New York , after all ,**
" 如果 它 转弯 出去 那 我 是 在 新的 约克 , 后 全部 ,

“如果最终证明我真的很在纽约，

[wen] [aɪ] [weɪk] [ʌp] [aɪl] [lɪk] [ðæt] ['dɑːktər] .
when I wake up I'll lick that doctor .
什么时候 我 唤醒 向上患病的 舔 那 医生 .

等我醒来，我一定要揍扁那个医生。

" [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] ['oʊvər][ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp] .
" **Then he turned over and fell asleep** .
" 然后 他 转向 超过 和 跌倒 睡着了 .

然后他翻了个身，睡着了。

[bʌt; bət] ['mɔːrnɪŋ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktɜːz] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
But morning showed him the truth of the doctor's information .
但 早晨 显示 他 这 真相 的 这 医生的 信息 .

但早晨的他才明白医生所说的话是正确的。

[hiː; hi] [ə'woʊk] ['ɜːrli] [ænd; ənd] , [ɔːl'doʊ] [hɪz; ɪz] [hed] [stɪl] [bɪ'heɪvd] ['kwɪrli] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]
He awoke early and , although his head still behaved queerly and he had
他 醒来 早期的 和 , 虽然 他的 头 仍然 表现 奇怪地 和 他 有

['moʊmənts][ʌv; əv] ['nɔːziə] ,
moments of nausea ,
时刻 的 恶心 ,

他醒得很早，虽然头还是有些不舒服，偶尔还会感到恶心，

[hiː; hi] [drest] [hɪm'self] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] [dek] .
he dressed himself and went on deck .
他 穿着 他自己 和 去 在 甲板 .

他穿好衣服，走到甲板上。

[ðə; ði] [ʃɑːk] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ɑːn][ðə; ði] ['iːvniŋ] [bɪ'fɔːr] [wʌz; wəz][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [wʌt]
The shock he had received on the evening before was as nothing to what
这 震惊 他 有 已收到 在 这 晚上 前 曾是 作为 没有什么 到 什么

[hiː; hi] [felt] [naʊ] [ə'pɑːn] ['stepɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] .
he felt now upon stepping out into the light of day .
他 毛毡 现在 之上 步进 出去 进入 这 光 的 天 .

前一天晚上他所受到的惊吓，与他现在踏入阳光下所感受到的相比，简直不值一提。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['groʊɪŋ] [kən'vɪkʃn] ,
In spite of his growing conviction ,
在 尽管如此 的 他的 生长 定罪 ,

尽管他越来越确信这一点，

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈtʃerɪʃt] [ə; eɪ] [ˈlɪŋɡərɪŋ] [hoʊp] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [driːm] ,
he had cherished a lingering hope that it was all a dream ,
他 有 珍爱 一个 挥之不去的 希望 那 它 曾是 全部 一个 梦 ,
他始终抱有一丝希望, 希望这一切都只是一场梦。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [dɪd][nɔːt] [ɪnˈtaɪərli] [ˈvæniʃ] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈriːəli] [siːn] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] .
and the feeling did not entirely vanish until he had really seen for himself .
和 这 感觉 做过 不是 完全 消失 直到 他 有 真的 已见 为了 他自己 .
直到他亲眼所见, 这种感觉才完全消失。

[ðen] [hɪz; ɪz] [dɪsˈmeɪ] [wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] .
Then his dismay was overwhelming .
然后 他的 沮丧 曾是 压倒 .
随后, 他的沮丧之情难以抑制。

[ə; eɪ] [brɔːd] [dek] , [stiːl] [wet] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈskrʌbɪŋ] [ænd; ənd] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [ˈstiːməɹ]
A broad deck , still wet from its morning scrubbing and lined with steamer
一个 广阔 甲板 , 仍然 湿的 从 它是 早晨 擦洗 和 衬里 和 汽船
[tʃerz] ,
chairs ,
椅子 ,
宽阔的甲板, 早晨擦洗过后还湿漉漉的, 上面摆放着几把游船椅。

[leɪ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
lay in front of him .
躺 在 正面 的 他 .
躺在他面前。

[ə; eɪ] [ˈlɪmɪtləs] , [ˈɔɪli] [siː] [stretʃt] [aʊt] [brɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [brɪˈwɪldərd] [aɪz] ;
A limitless , oily sea stretched out before his bewildered eyes ;
一个 无限 , 油腻的 海 拉伸 出去 前 他的 困惑 眼睛 ;
在他茫然的眼前, 一片无边无际、油腻腻的海洋铺展开来;

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði][reɪl][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][ˈverɪfaɪ][hɪz; ɪz][ˈvɪʒ(ə)n] .
he touched the rail with his hands to verify his vision .
他 感动 这 轨 和 他的 双手 到 核实 他的 想象 .
他用手摸了摸栏杆, 以确认自己的视线。

[ðə; ði] [ˈstreɪndʒnəs] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʌnˈkæni] .
The strangeness of it was uncanny .
这 奇怪 的 它 曾是 不可思议 .
这事儿太奇怪了, 简直匪夷所思。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈwɔːkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] .
He felt as if he were walking in his sleep .
他 毛毡 作为 如果 他 是 步行 在 他的 睡觉 .
他感觉自己像是在梦游一样。

[hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈfræɡmənt] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [draːpt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlaɪfs]
He realized that a great fragment had suddenly dropped out of his life's
他 已实现 那 一个 伟大的 分段 有 突然 掉落 出去 的 他的 生活的
[ˈpætərn] ,
pattern ,
图案 ,
他意识到, 他人生轨迹中突然缺失了一块重要的碎片。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈtensli] [dɪsˈkwaiətɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːl][aɪ ˈtiː] [mɑːt] [hæv; həv] [ˈkæərɪd]
and it was intensely disquieting to think of all it might have carried
和 它 曾是 强烈地 令人不安的 到 思考 的 全部 它 可能 有 携带
[wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .
with it .
和 它 .
想到它可能携带的一切, 就令人极其不安。

[hiː; hi][bɪˈɡæən][tuː; tə][peɪs][ðə; ði][dek][məˈkænɪkli] ,
He began to pace the deck mechanically ,
他 开始 到 步伐 这 甲板 机械地 ,
他 开始机械地在甲板上踱步。

[ˈfɔːlɪŋ][ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈʌðər][ˈɜːrli][ˈraɪzəz][huː][wɜːr; wər][aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ][breθ][ʌv; əv][ˈmɔːrnɪŋ]
falling in with the other early risers who were out for a breath of morning
坠落 在 和 这 其他 早期的 立管 WHO 是 出去 为了 一个 气息 的 早晨
[er] ,
air ,
空气 ,
和其他早起的人一起出来呼吸晨光,

[ˈstraɪvɪŋ][tuː; tə][əˈdʒʌst][hɪmˈself][tuː; tə][ðɪs][nuː][steɪt][ʌv; əv][əˈferz] .
striving to adjust himself to this new state of affairs .
努力 到 调整 他自己 到 这 新的 状态 的 事务 .
他 努力适应这种新的局面。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][ðoʊ][ðə; ði][ˈsɑːlɪd][rɪˈæləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][səˈraʊndɪŋz][suːn][brɔːt][hɪm; ɪm][bæk]
But even though the solid reality of his surroundings soon brought him back
但 甚至 尽管 这 坚硬的 现实 的 他的 周围环境 很快 带来 他 后退
[mɔːr][ˈnɪrli][tuː; tə][ə; eɪ][ˈnɔːrm(ə)l][steɪt][ʌv; əv][maɪnd] ,
more nearly to a normal state of mind ,
更多的 几乎 到 一个 普通的 状态 的 头脑 ,
但是, 尽管周围环境的现实很快让他恢复了正常心境,

[hiː; hi][felt][æn; ən][ˈevər] - [ˈprez(ə)nt][ɪkˈspektənsi][ʌv; əv][sʌm; səm][nuː][[ɑːk] ,
he felt an ever - present expectancy of some new shock ,
他 毛毡 一个 曾经 - 展示 预期 的 一些 新的 震惊 ,
他始终感到一种挥之不去的恐惧, 害怕会有什么新的冲击到来。

[sʌm; səm][nuː][ænd; ənd][əˈbrʌpt][trænˈzɪʃ(ə)n][ðæt][maɪt][jet][brɪŋ][hɪm; ɪm][bæk][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈstaːtɪŋ]
some new and abrupt transition that might yet bring him back to his starting
一些 新的 和 突然 过渡 那 可能 然而 带来 他 后退 到 他的 开始
- [pɔɪnt] .
- **point** .
- 观点 .
某种新的、突如其来的转变, 或许会让他回到起点。

[bʌt; bət][ðɪs][əbˈseɪn][ˈɡrædʒuəli][left][hɪm; ɪm] ,
But this obsession gradually left him ,
但 这 痴迷 逐步地 左边 他 ,
但这种执念渐渐从他身上消失了。

[æz; əz][ðə; ði][brɪsk][siː][briːz][brɔːt][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ][ˈpraɪːpər][pərˈspektɪv][ænd; ənd][breɪst]
as the brisk sea breeze brought him to a proper perspective and braced
作为 这 轻快 海 微风 带来 他 到 一个 恰当的 看法 和 支撑
[hɪm; ɪm][tuː; tə][feɪs][ðə; ði][fʊl][ˈkɑːnsɪkwensɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɔːŋ] ,
him to face the full consequences of his long ,
他 到 脸 这 满的 结果 的 他的 长的 ,
凛冽的海风让他清醒过来, 也让他做好准备面对自己长期以来行为的全部后果。

[ˈrestləs][ˈnaɪts][ˈɔːrdʒi] .
restless night's orgy .
不安 夜晚 狂欢 .
彻夜狂欢。

[noʊ][məen][ɪz][soʊ][sɪstəˈmæɪtɪk] , [nʌn][ɪz][soʊ][wel][ˈɔːrdərd][ɪn][hɪz; ɪz][əˈferz] ,
No man is so systematic , none is so well ordered in his affairs ,
不 男人 是 所以 系统 , 没有任何 是 所以 出色地 订购 在 他的 事务 ,
没有人像他那样做事有条不紊, 没有人像他那样处理事情井井有条。

[ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [kʌt] [aʊt] [ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [æt; ət] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['noʊtɪs] [wɪ'daʊt]
that he can cut out a slice of his life at a moment's notice without
那 他 能 切 出去 一个 片 的 他的 生活 在 一个 瞬间 注意 没有
['sʌfərɪŋ] ['meni] [kaɪndz][ʌv; əv] [lɔːs] [ænd; ænd] [ɪnkən'viːniəns] .
suffering many kinds of loss and inconvenience .
痛苦 许多 种类 的 损失 和 不便 .

他可以随时切断自己生活的一部分，而不会遭受各种损失和不便。

[ɔːl'dʊʊ] ['æntəni] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [juːθ] [ʌv; əv] [fjuː] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪz] ,
Although Anthony was a youth of few responsibilities ,
虽然 安东尼 曾是 一个 青年 的 很少 职责 ,

虽然安东尼当时年纪轻轻，没什么责任，

[hiː; hi] [ə'wʊʊk] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [ðæt] ['niːdɪd]
he awoke suddenly to the fact that there were a thousand things that needed
他 醒来 突然 到 这 事实 那 那里 是 一个 千 事物 那 需要
[duːɪŋ] ,
doing ,
正在做 ,

他突然意识到有成千上万件事需要去做。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['piːp(ə)l] [huː] ['niːdɪd] [tuː; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['werəbaʊts] ,
a thousand people who needed to know his whereabouts ,
一个 千 人们 WHO 需要 到 知道 他的 下落 ,

一千多人需要知道他的下落，

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] [baʊnd] [tuː; tə][ɡoʊ] [rɔːŋ] .
a thousand things that were bound to go wrong .
一个 千 事物 那 是 边界 到 去 错误的 .

注定会出问题的一千件事。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][brænd] - [nuː] [frentʃ] [kɑːr] , ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ]['moʊtər]
For instance , there was his brand - new French car , standing with motor
为了 实例 , 那里 曾是 他的 品牌 - 新的 法语 车 , 常设 和 发动机
['blæŋkətɪd] [br'saɪd] [ðə; ði] ['fɔːrti] - [fɪfθ] [striːt] [kɜːrb] .
blanketed beside the Forty - fifth Street curb .
毯子 旁 这 四十 - 第五 街道 抑制 .

例如，他那辆崭新的法国车就停在四十五街路边，发动机被毯子盖着。

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][aɪ 'tiː] , [ænd; ænd][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrtʃɪn] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ɪn] [tʃɑːrdʒ]
What had happened to it , and to the urchin he had left in charge
什么 有 发生 到 它 , 和 到 这 顽童 他 有 左边 在 收费
[ʌv; əv][aɪ 'tiː] ?
of it ?
的 它 ?

它后来怎么样了？ 还有他留下来照看它的那个顽童呢？

[hiː; hi] [oʊd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːləz, 'dɒləz][ɑːn][ɪts] ['pɜːrtʃəs] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə]
He owed a thousand dollars on its purchase , which he had promised to
他 欠款 一个 千 美元 在 它是 购买 , 哪个 他 有 承诺 到
[peɪ] ['jestərdeɪ] .
pay yesterday .
支付 昨天 .

他购买这辆车欠了一千美元，他承诺昨天就付清。

[ðen] , [tuː] , [hiː; hi][hæd; həd] [nɪ'ɡlektɪd] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ə'kaʊnt] [æt; ət][ðə; ði][juːnɪ'vɜːrsəti] [klʌb] ,
Then , too , he had neglected his house account at the University Club ,
然后 , 也 , 他 有 被忽视的 他的 房子 帐户 在 这 大学 俱乐部 ,
[ænd; ænd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [oʊvər'duː] .
and it was long overdue .
和 它 曾是 长的 逾期 .

此外，他还疏忽了他在大学俱乐部的会费，而且这笔费用早已逾期未付。

[ðæt] [rɪ'mɪt(ə)ns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər][hæd; həd] [kʌm] [dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv][taɪm] .
That remittance from his father had come just in the nick of time .
那 汇款 从 他的 父亲 有 来 只是 在 这 缺口 的 时间 .

他父亲的汇款来得正是时候。

[ˈsʌd(ə)nli] [hi:; hi] [rɪ'kɔ:ld] [ˈpleɪsɪŋ] [ðə; ði] [tʃek] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪl] - [keɪs] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sə:tʃt]
Suddenly he recalled placing the check in his bill - case , and he searched
突然 他 召回 放置 这 查看 在 他的 账单 - 案件 , 和 他 搜索
[hɪm'self] [ˈdɪlɪdʒəntli] , [bʌt; bət] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] .
himself diligently , but found nothing .
他自己 勤勉地 , 但 成立 没有什么 .

他突然想起自己把支票放进了钱包里，于是仔细地在自己身上翻找了一番，却一无所获。

[ðæt] [rɪ'maɪndɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [wʌn] [ə; eɪ][bet][ɔ:r] [tu:] [ɑ:n][ðə; ði] ['fʊtbɔ:l] [geɪm]
That reminded him that he had won a bet or two on the football game
那 提醒 他 那 他 有 韩元 一个 赌注 或者 二 在 这 足球 游戏
[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] ['ni:dɪd] [kə'lektɪŋ] .
and the money needed collecting .
和 这 钱 需要 收集 .

这让他想起自己曾在足球比赛中赢过一两笔赌注，需要去兑现赌注。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʃu:tɪŋ] [trɪp][tu:; tə] [keɪp] [si: ʊs 'di:][æz; əz] [wel] .
There was the shooting trip to Cape Cod as well .
那里 曾是 这 射击 旅行 到 岬 鳕鱼 作为 出色地 .

还有一次去科德角的拍摄之旅。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [du:] [ðer; ðər][tu:; tə] - [deɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] - [end] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gi:s] [ænd; ənd]
He was due there to - day for a week - end among the geese and
他 曾是 到期的 那里 到 - 天 为了 一个 星期 - 结尾 之中 这 鹅 和
[brænt] .
brant .
布兰特 .

他今天应该到那里，和鹅和黑雁一起度过周末。

[wʌt] [wʊd] ['benɪ] ['glɒvər] [θɪŋk] [wen] [hi:; hi] [feɪld] [tu:; tə] [ʃʊ] [ʌp][ɔ:r][i:v(ə)n] ['telɪgræf] ?
What would Benny Glover think when he failed to show up or even telegraph ?
什么 会 本尼 格洛弗 思考 什么时候 他 失败的 到 展示 向上或者 甚至 电报 ?

如果本尼·格洛弗没有露面，甚至连个电报都没发，他会怎么想？

['benɪz] ['sɪstər][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm]['bɔ:stən; 'bɑ:stən][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [frendz] [ænd; ənd]
Benny's sister was coming down from Boston with some friends and
本尼的 姐姐 曾是 未来 向下 从 波士顿 和 一些 朋友们 和
— [ʊs] ,
— **oh** ,
— 哦 ,

本尼的妹妹和一些朋友从波士顿过来，哦，

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ɪm'perətɪv] [ðæt] [hi:; hi] [get] [sʌm; səm] [wɜ:rd] [ə'ɔ:r] .
it was simply imperative that he get some word ashore .
它 曾是 简单地 至关重要的 那 他 得到 一些 单词 岸上 .

他必须尽快把消息传到岸上。

[hi:; hi] [let] [hɪz; ɪz] [aɪz] [roʊv] ['ʊʊvər][ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] , [ðen] [ə; eɪ] ['hæpi] [θɔ:t] [keɪm] [tu:; tə]
He let his eyes rove over the ship in desperation , then a happy thought came to
他 让 他的 眼睛 漫游 超过 这 船 在 绝望 , 然后 一个 快乐的 想法 来了 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他绝望地四处张望，目光扫过整艘船，这时，一个美好的念头涌上心头。

" [ðə; ði] ['waɪərləs] ！

" **The wireless** ！

" 这 无线的 ！

无线！

" [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] ．

" **he said aloud** ．

" 他 说 大声 ．

他大声说道。

" ['bəʊnhed] ！

" **Bonehead** ！

" 笨蛋 ！

“笨蛋！”

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [lɔːŋ] [ə'ɡoʊ] ？

Why didn't you think of that long ago ？

为什么 没有 你 思考 的 那 长的 前 ？

你为什么早点想到这一点？

" [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['rɪɡɪŋ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][ˈsæntə][ˈkruːz][wʌz; wəz] [ɪ'kwɪpt]

" **A glance at the rigging showed him that the Santa Cruz was equipped**

" 一个 瞥一眼 在 这 索具 显示 他 那 这 圣诞老人 克鲁兹 曾是 配备

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][plænt] ，

with a plant ，

和 一个 植物 ，

“他瞥了一眼船上的索具，就知道圣克鲁斯号上配备了一台发电装置。”

[ænd; ænd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhæməɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːpɜːɪtɜːz] [dɔːr] ．

and a moment later he was hammering at the operator's door ．

和 一个 片刻 之后 他 曾是 锤击 在 这 操作员的 门 ．

片刻之后，他便开始猛烈敲打操作员的门。

" [aɪ][waːnt][tuː; tə][send][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [raɪt] [ə'weɪ] ！

" **I want to send a message right away** ！

" 我 想 到 发送 一个 信息 正确的 离开 ！

我想马上发送一条消息！

" [hiː; hi] [kraɪd] ， [ɪk'saɪtɪdli] ； [bʌt; bət][ðə; ði] " ['waɪərləs] " [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ．

" **he cried , excitedly ; but the " wireless " shook his head with a smile** ．

" 他 哭 ， 兴奋地 ； 但 这 " 无线的 " 摇晃 他的 头 和 一个 微笑 ．

他激动地喊道；但“无线电”笑着摇了摇头。

" [aɪm] ['saːri] ， [bʌt; bət] — "

" **I'm sorry , but —** "

" 我是 对不起 ， 但 — "

“对不起，但是——”

" [ɪts] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ； ['ɔːfli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ．

" **It's important ; awfully important** ．

" 它是 重要的 ； 非常 重要的 ．

“这很重要；非常重要。”

[aɪl] [peɪ] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] ！

I'll pay you anything ！

患病的 支付 你 任何事物 ！

我愿意付你任何价钱！

" [kɜːrk] [ræmd] [ə; eɪ][hænd] [mə'kæɪnɪkli] [ɪntuː][hɪz; ɪz] ['emptɪ] ['pɑːkɪt] ．

" **Kirk rammed a hand mechanically into his empty pocket** ．

" 柯克 撞倒 一个 手 机械地 进入 他的 空的 口袋 ．

柯克机械地把手插进空空如也的口袋里。

" [wɪə(r)] [ɪn'stɔːlɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] ['sɪstəm] , " [sed] [ðə; ði][ˈɑːpəreɪtər] .

" We're installing a new system , " said the operator .
" 是 安装 一个 新的 系统 , " 说 这 操作员 .

“我们正在安装一套新系统，”操作员说。

" [ðə; ði][oʊld] [æpə'reɪtəs] ['wɔznt] [sætɪs'fæktəri] [ænd; ənd] [ɪts] ['biːɪŋ] [tʃeɪndʒd] [θruː'aɒt] . " The old apparatus wasn't satisfactory and it's being changed throughout . " "
" 这 老的 设备 不是 令人满意的 和 它是 存在 已更改 自始至终 : " "

“旧设备不尽如人意，我们正在进行全面更换。”

" [ðen] [juː; jʊ] - [juː; jʊ] [kɑːnt] [send] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] — [ˈpɑːsəbli] ? " Then you - you can't send a message — possibly ? " "
" 然后 你 - 你 不能 发送 一个 信息 — 可能 ? " "

“那你——你可能发不了信息吧？ ”

" ['nʌθɪŋ] ['duːɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][nekst] [trɪp] . " Nothing doing until the next trip .
" 没有什么 正在做 直到 这 下一个 旅行 .

“直到下次旅行之前，什么也不做。”

" [kɜːrk] [stroʊd] ['fɔːrwəd] [ænd; ənd][stɛərd] [dɪs'kɑːnsələtli] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [freɪt] [dek] [ɪn][ə; eɪ] Kirk strode forward and stared disconsolately down upon the freight deck in a
" 柯克 大步走 向前 和 凝视 沮丧地 向下 之上 这 货运 甲板 在 一个

[veɪn] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] . vain endeavor to collect his thoughts .
徒劳 努力 到 收集 他的 想法 .

柯克大步向前，沮丧地凝视着货运甲板，徒劳地试图整理思绪。

[haʊ] [ɪn][ðə; ði][ˈdev(ə)][hæd; həd][hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [ˈɪntuː] [ðɪs] [mes] ? How in the devil had he managed to get into this mess ?
如何 在 这 魔鬼 有 他 管理 到 得到 进入 这 混乱 ?

他到底是怎么陷入这种困境的？

[kʊd; kəd][aɪ 'tiː][biː; bi][wʌn][ʌv; əv] ['hɪɡɪnzɪz] ['sensləs] [præŋks] , [ɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['sʌmθɪŋ] [diːpər] Could it be one of Higgins's senseless pranks , or was there something deeper
可以 它 是 一 的 希金斯的 无意义的 恶作剧 , 或者 曾是 那里 某物 更深

, [mɔːr] ['sɪnɪstər] [br'haɪnd][aɪ 'tiː] ? , more sinister behind it ?
, 更多的 险恶 在后面 它 ?

这会是希金斯又一次无意义的恶作剧吗？ 还是背后隐藏着更深层次、更险恶的阴谋？

[hiː; hi] [ri'kɔːld] [ðə; ði] [ɪn'sɪdənts] [ʌv; əv] [ðæt] [waɪld] [naɪt] [ænd; ənd][br'gæən] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] He recalled the incidents of that wild night and began to have a
他 召回 这 事件 的 那 荒野 夜晚 和 开始 到 有 一个

[dɪs'kwaiətɪŋ] [daʊt] . disquieting doubt .
令人不安的 怀疑 .

他回想起那个疯狂夜晚的种种事件，心中开始涌起一股不安的疑虑。

[dɪd] [ðæt] [tʃæns] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃæp] [frʌm; frəm] [es 'tiː] . ['luːɪs] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː] Did that chance meeting with the chap from St . Louis have anything to do
做过 那 机会 会议 和 这 小伙子 从 英石 : 路易斯 有 任何事物 到 做

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [hɪr] , with his presence here ,
和 他的 在场 这里 ,

他与那位来自圣路易斯的男士的偶遇，是否与他出现在这里有关？

[ɔːr][hæd; həd][hiː hi] ['riːəli] [dɪ'saɪdɪd][ɪn][səm; səm] ['fuːli] , ['drʌŋkən] [wɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][trɪp][tuː; tə]
or had he really decided in some foolish , drunken whim to take a trip to
或者 有 他 真的 决定 在 一些 愚蠢 , 醉 一时兴起 到 拿 一个 旅行 到
['sentrəl] [ə'merɪkə] ?
Central America ?
中央 美国 ?

还是他真的在醉酒后一时冲动，决定去中美洲旅行？

[hiː; hi][hɑːrdli] [nuː] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɔːr] [wer] [tuː; tə][br'ɡɪn] [hɪz; ɪz] ['riːzənɪŋ] .
He hardly knew what to think or where to begin his reasoning .
他 几乎 知道 什么 到 思考 或者 在哪里 到 开始 他的 推理 .

他几乎不知道该想些什么，也不知道该从何开始思考。

[hiː; hi] [rekə'lektɪd] [ðæt] ['dʒefərsən] ['lɑːk] [hæd; həd][nɑːt] [ɪm'prest] [hɪm; ɪm] ['veri] ['feɪvərəbli][æt; ət][ðə; ði]
He recollected that Jefferson Locke had not impressed him very favorably at the
他 回忆 那 杰斐逊 洛克 有 不是 印象深刻 他 非常 有利 在 这
[stɑːrt] ,
start ,
开始 ,

他回忆说，杰斐逊·洛克起初并没有给他留下很好的印象。

[ænd; ənd][ðæt] [hɪz; ɪz] [br'heɪvjər] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][pleɪn] - [kloʊðz] [mæn][hæd; həd]
and that his behavior upon the appearance of the plain - clothes man had
和 那 他的 行为 之上 这 外貌 的 这 清楚的 - 衣服 男人 有
[nɑːt] [ɪm'pruːvd] [ðæt] [fɜːrst] [ɪm'pre(ə)n] .
not improved that first impression .
不是 改进 那 第一的 印象 .

而便衣警察出现后，他的行为并没有改善人们对他的第一印象。

[aɪ 'tiː] [siːmd] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [ðɪs] [ə'fer] ,
It seemed certain that he must have had his hand in this affair ,
它 似乎 肯定 那 他 必须 有 有 他的 手 在 这 事务 ,

几乎可以肯定，这件事一定与他有关。

[els] [haʊ] [wʊd] ['æntəni] [naʊ] [faɪnd] [hɪm'self] [ɪn] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] ?
else how would Anthony now find himself in possession of his ticket ?
别的 如何 会 安东尼 现在 寻找 他自己 在 拥有 的 他的 票 ?

否则，安东尼怎么会拿到这张票呢？

[wʌt] [hæd; həd] [br'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪt(ə)l] ['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv] [swiːt] [ə; eɪ] ?
What had become of the rightful occupant of Suite A ?
什么 有 变得 的 这 正当的 居住者 的 套房 一个 ?

A套房的合法住户后来怎么样了？

[wʌt] [hæd; həd] [br'kʌm] [ʌv; əv] ['hɪɡɪnzɪz] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['vɪktɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [krækt] [hed] ?
What had become of Higgins's unfortunate victim with the cracked head ?
什么 有 变得 的 希金斯的 不幸 受害者 和 这 裂纹 头 ?

希金斯那位头部受伤的不幸受害者后来怎么样了？

[wʌt] [dɪd][aɪ 'tiː][ɔːl][ˈsɪgnɪfaɪ] ?
What did it all signify ?
什么 做过 它 全部 表示 ?

这一切究竟意味着什么？

[kɜːrk] [saɪd] [dɪs'kɑːnsələtli] [ænd; ənd] [geɪv] [aɪ 'tiː][ʌp] .
Kirk sighed disconsolately and gave it up .
柯克 叹了口气 沮丧地 和 给予 它 向上 .

柯克沮丧地叹了口气，放弃了。

[ɪn] [faɪv] [deɪz] [mɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [lɜːrɪn] [ðə; ði] ['ænsər] , [ˈenihaʊ] ,
In five days more he would learn the answer , anyhow ,
在 五 天 更多的 他 会 学习 这 回答 , 无论如何 ,

无论如何，再过五天他就会知道答案了。

[fɔːr; fər][ðər; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][ˈkeɪb(ə)l][frʌm; frəm][ˈpænəməː][tuː; tə][ðə; ði] [steɪts] .
for there must be a cable from Panama to the States .
为了 那里 必须 是 一个 电缆 从 巴拿马 到 这 各州 .
因为巴拿马和美国之间肯定有一条电缆。

[ˈmiːnwaɪl] , [hiː; hi][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][hiː; hi][mʌst; məst] [ˈrekənsaɪl] [hɪmˈself] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kənˈdɪʃ(ə)n] .
Meanwhile , he supposed he must reconcile himself to his condition .
同时 , 他 据称 他 必须 调和 他自己 到 他的 状况 .
与此同时，他心想自己必须接受现状。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [tuː] [wiːks] [ʌv; əv][ˈvæljuəb(ə)l] [taɪm] [snætʃt] [aʊt] [ʌv; əv]
But it was tough to have two weeks of valuable time snatched out of
但 它 曾是 艰难的 到 有 二 周 的 有价值的 时间 抢夺 出去 的
[hɪz; ɪz] [ɪˈventʃ(ə)l] [laɪf] .
his eventful life .
他的 多事 生活 .
但对他来说，从他丰富多彩的人生中抽走两周宝贵的时间，实在是一件难熬的事。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmædnɪŋ] .
It was maddening .
它 曾是 令人抓狂 .
真是令人抓狂。

[aɪ ˈviː]
IV
第四
第四

[nuː] [əˈkweɪntəns]
NEW ACQUAINTANCES
新的 熟人
新相识

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbjʊːgl] , [wɪtʃ] [kɜːrk] [ɪnˈtɜːrprəɪtɪd] [æz; əz][æn; ən][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ˈbrekfəst] ,
The sound of a bugle , which Kirk interpreted as an invitation to breakfast ,
这 声音 的 一个 号角 , 哪个 柯克 翻译 作为 一个 邀请 到 早餐 ,
柯克听到号角声，误以为这是邀请他吃早餐。

[rɪˈmaɪndɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfæmɪʃt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [ˈɡoʊɪŋ] [brɪˈloʊ] .
reminded him that he was famished , and he lost no time in going below .
提醒 他 那 他 曾是 饥饿 , 和 他 丢失的 不 时间 在 去 以下 .
他意识到自己饿极了，于是立即下到船舱里。

[əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] [ðə; ði] [ˈstuːərd] [meɪd] [aɪ ˈtiː] [pleɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [sʌm; səm] [ˈsʌt(ə)l] [ˈmænər]
Upon his appearance the steward made it plain to him in some subtle manner
之上 他的 外貌 这 管家 制成 它 清楚的 到 他 在 一些 微妙的 方式
[ðæt] [ðə; ði] [ˈɑːkjəpənt] [ʌv; əv] [swiːt] [ə; eɪ] [ˈniːdɪd] [ˈnʌθɪŋ] [brɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [mɪr] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv] [ðoʊz]
that the occupant of Suite A needed nothing beyond the mere possession of those
那 这 居住者 的 套房 一个 需要 没有什么 超过 这 仅仅 拥有 的 那些
[mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈkwɔːrtərz] [tuː; tə] [ɪnˈʃʊr] [ðə; ði][moʊst] [kənˈsɪdərət] [ˈtriːtmənt] .
magnificent quarters to insure the most considerate treatment .
壮丽 四分之一 到 保证 这 最多 周到 治疗 .

他一出现，管家就用某种委婉的方式向他表明，A套房的住客除了拥有这间豪华套房之外，无需其他任何条件，就能确
保得到最周到的待遇。
[kɜːrk][wʌz; wəz] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkæptənz] [ˈteɪbl] , [wer] [hɪz; ɪz] [ˈhʌŋɡər] [wʌz; wəz] [suːn] [əˈpiːzd] ,
Kirk was placed at the captain's table , where his hunger was soon appeased ,
柯克 曾是 放置 在 这 船长的 桌子 , 在哪里 他的 饥饿 曾是 很快 安抚 ,
柯克被安排到舰长桌旁，他的饥饿很快就得到了满足。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [ˈaʊtlʊk] [gru:] [mɔːr] [ˈtʃɪrf(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəmˈpli:t] [ˌrestəˈreɪʃn] [ʌv; əv][ˈbɑːdɪli] **and his outlook grew more cheerful with the complete restoration of bodily**
和 他的 前景 生长 更多的 快乐 和 这 完全的 恢复 的 身体上的
[ˈkʌmfərt] . **comfort** .
舒适 .

随着身体完全恢复舒适，他的心情也变得更加乐观开朗。

[ˈfiːlɪŋ] [ˈsʌmwʌt] [les] [dɪsˈsætɪsfʌɪd,dɪˈsætɪsfʌɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [səˈraʊndɪŋz] , [hiː; hi][bɪˈɡæn][tuː; tə] **Feeling somewhat less dissatisfied with his surroundings , he began to**
感觉 有些 较少的 不满 和 他的 周围环境 , 他 开始 到
[ˈstʌdi] [ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfelʊʊ] - [ˈpæsndʒə] . **study the faces of his fellow - passengers** .
学习 这 面孔 的 他的 同伴 - 乘客 .

他对周围环境的不满情绪稍稍减轻了一些，开始观察其他乘客的脸。

" [ˈgetɪŋ] [jʊr; jər] [siː] [legz] , [ˈmɪstər] . [ˈlɑːk] ? " [ɪnˈkwaiəd][ðə; ði][mæn][æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] . **" Getting your sea legs , Mr . Locke ? " inquired the man at his right .**
" 获得 你的 海 腿 , 先生 . 洛克 ? " 询问 这 男人 在 他的 正确的 .
" 洛克先生，您适应海上生活了吗？ "他右边的人问道。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] [ˈæntəni] . " **" My name is Anthony . "**
" 我的 姓名 是 安东尼 . "

“我的名字叫安东尼。”

" [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] ! **" I beg your pardon !**
" 我 求 你的 赦免 !

“请再说一遍！

[ðə; ði] [ˈpæsɪndʒər] [lɪst] [sed] — " **The passenger list said — "**
这 乘客 列表 说 — "

乘客名单上写着——

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] . " **" That was a mistake . "**
" 那 曾是 一个 错误 . "

“那是个错误。”

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] [stɑɪn] . **" My name is Stein .**
" 我的 姓名 是 斯坦因 .

我的名字是斯坦。

[meɪ] [aɪ][æsk] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [baʊnd] [fɔːr; fər] ? " **May I ask where you are bound for ? "**
可能 我 问 在哪里 你 是 边界 为了 ? "

请问您要去哪里？

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz][ˈpænəməː] . " **" I think the place is Panama . "**
" 我 思考 这 地方 是 巴拿马 . "

“我觉得那是巴拿马。”

" [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði][kəˈnæl] ? " **" Going to work on the canal ? "**
" 去 到 工作 在 这 运河 ? "

“要去运河边工作吗？ ”

" [wʌt] [kə'hæɪ] ?
" **What canal ?**
" 什么 运河 ?

什么运河？

[oʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] !
Oh , of course !
哦 , 的 课程 !

哦，当然！

[naʊ] [aɪ] [rɪ'membə] [ˈhɪrɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ]
Now I remember hearing something about a
现在 我 记住 听力 某物 关于 一个

现在我想起来了，我好像听过一些关于.....的事情。

[ˈpænəmə:] [kə'hæɪ] .
Panama Canal .
巴拿马 运河 .

巴拿马运河。

[ɪz] [ðæt] [wer] [aɪ 'ti:] [ɪz] ? "
Is that where it is ? "
是 那 在哪里 它 是 ? "

就在那里吗？

" [ðæts] [ðə; ði] [pleɪs] , " [stɑɪn] [rɪ'plaɪd] , [ˈdraɪli] .
" **That's the place , Stein replied , dryly .**
" 那就是 这 地方 , " 斯坦因 回复 , 干巴巴地 .

“就是那儿，”斯坦冷冷地回答道。

" [aɪm] [nɑ:t] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [wɜ:rk] .
" **I'm not going to work .**
" 我是 不是 去 到 工作 .

“我不去上班。”

[aɪ] [dəʊnt] [wɜ:rk] — [dəʊnt] [noʊ] [haʊ] . "
I don't work — don't know how . "
我 不 工作 — 不 知道 如何 . "

我不工作——我不知道怎么做。

" [aɪ] [si:] .
" **I see .**
" 我 看 .

“我懂了。

[ˈpleʒər] [trɪp] ? "
Pleasure trip ? "
乐趣 旅行 ? "

休闲旅行？

" [ˈpjʊərli] [ə; eɪ] [ˈpleʒər] [trɪp] .
" **Purely a pleasure trip .**
" 纯粹 一个 乐趣 旅行 .

纯粹的休闲旅行。

[aɪm] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [taɪm] .
I'm having a great time .
我是 拥有 一个 伟大的 时间 .

我玩得很开心。

[baɪ] - [ðə; ði] - [wei] , [ðɪs] [kə'hæɪ] [ə'fer] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [nu:] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ? "
By - the - way , this canal affair is something new , isn't it ? "
经过 - 这 - 方式 , 这 运河 事务 是 某物 新的 , 不是 它 ? "

顺便说一句，这条运河的事儿是新鲜事儿，不是吗？

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [brɪ'ɡʌn] [ə'baʊt] ['θɜ:rti] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] .
" **It was begun about thirty years ago** .
" 它 曾是 开始 关于 三十 年 前 :
" "它大约始于三十年前。"
" ['mɪstər] . [stain] [rɪ'ɡɑ:rdɪd] [ðə; ði] ['spi:kər] [wɪð; wɪθ] ['pʌz(ə)ld] ['ɪŋkwəri; ɪn'kwærɪ] , [æz; əz] [ɪf] [ʌndɪ'saɪdɪd] [ɪn]
" **Mr . Stein regarded the speaker with puzzled inquiry , as if undecided in**
" 先生 . 斯坦因 认为 这 扬声器 和 困惑 询问 , 作为 如果 未决定 在
[wʌt] ['spɪrɪt] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] .
what spirit to take him .
什么 精神 到 拿 他 :
" 斯坦先生一脸困惑地看着说话的人，似乎不知道该如何看待他。

" [wɒts] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] ?
" **What's the idea ?**
" 是什么 这 主意 ?
" "你的想法是什么？ "

[waɪ] [dəʊnt] [ðeɪ] ['fɪnɪʃ] [aɪ 'ti:] [ʌp] ? "
Why don't they finish it up ? "
为什么 不 他们 结束 它 向上 ? "
" 他们为什么不把它完成呢？

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wɜ:z; wər] [æn; ən] [ə'merɪkən] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [ʌðər] , [pə'laɪtli] .
" **I thought you were an American ,** " **returned the other , politely** .
" 我 想法 你 是 一个 美国人 , " 返回 这 其他 , 礼貌地 :
" "我还以为你是美国人呢,"对方礼貌地回答道。

" [ju:; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] ['æksent] . "
" **You have no accent** . "
" 你 有 不 口音 : "
" 你没有口音。

" [aɪ] [eɪ 'em] [æn; ən] [ə'merɪkən] .
" **I am an American** .
" 我 是 一个 美国人 :
" 我是美国人。

[aɪm] [ðə; ði] ['feləʊ] [hu:] [wʌz; wəz] [bɔ:rn] [ɪn] ['ɔ:lbəni] , [nu:] [jɔ:k] .
I'm the fellow who was born in Albany , New York .
我是 这 同伴 WHO 曾是 出生 在 奥尔巴尼 , 新的 约克 :
" 我出生在纽约州奥尔巴尼市。

[ɪf] [ju:; jʊ] [lʊk] [ɑ:n] [ðə; ði] [mæp] [ju:l] [faɪnd] [ðə; ði] [taʊn] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rɪŋ] [ə'raʊnd] [aɪ 'ti:] . "
If you look on the map you'll find the town has a little ring around it . "
如果 你 看 在 这 地图 你会 寻找 这 镇 有 一个 小的 戒指 大约 它 : "
" 如果你看一下地图，你会发现小镇周围有一圈小环。

" [ænd; ənd] ['ri:əli] [dəʊnt] [ju:; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pænəmə:] [kə'hæɪl] ? "
" **And really don't you know anything about the Panama Canal ?** "
" 和 真的 不 你 知道 任何事物 关于 这 巴拿马 运河 ? "
" "难道你对巴拿马运河一无所知吗？ "

" [oʊ] , [aɪv] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] ['menʃ(ə)nd] . "
" **Oh , I've heard it mentioned** . "
" 哦 , 我已经 听到 它 提及 : "
" "哦，我听说过。"

" [wel] , [ju:; jʊ][wəʊnt] [hɪr] ['eniθɪŋ] [els] ['menʃ(ə)nd] [daʊn] [hɪr] ; [ɪts] [ðə; ði][wʌn][ænd; ənd]['oʊnli]
" **Well , you won't hear anything else mentioned down here ; it's the one and only**
" 出色地 , 你 惯于 听到 任何事物 别的 提及 向下 这里 ; 它是 这 一 和 仅有的
[ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .
subject of conversation .
主题 的 对话 .
“嗯，你在这里不会听到其他任何话题；这是唯一人们谈论的话题。”

[ˈnoʊbə:di] [θɪŋks] [ɔ:r] [tʊ:ks] [ɔ:r] [dri:mz] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði][kə'næl] .
Nobody thinks or talks or dreams about anything except the canal .
无人 思考 或者 会谈 或者 梦境 关于 任何事物 除了 这 运河 .
除了运河之外，没有人会思考、谈论或梦见任何事。

[ˈevrɪbə:di; 'evrɪbədi] [wɜ:rkz] [ɑ:n][aɪ 'ti:] [ɔ:r] [els] [wɜ:rkz] [fɔ:r; fər] [ˈsʌmbə:di] [hu:] [dʌz] .
Everybody works on it or else works for somebody who does .
大家 作品 在 它 或者 别的 作品 为了 某人 WHO 做 .
每个人都在从事这项工作，或者为从事这项工作的人工作。

[fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] , [ðæt] [waɪt] - [ˈherd] [mæn][æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ɪz] [ˈkɜ:rn(ə)]
For instance , that white - haired man at the other end of the table is Colonel
为了 实例 , 那 白色的 - 头发 男人 在 这 其他 结尾 的 这 桌子 是 上校
[blænd] ,
Bland ,
平淡 ,
例如，坐在桌子另一端的那位白发男子是布兰德上校。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] .
one of the commissioners .
一 的 这 专员 .
其中一位委员。

[ðə; ði][mæn][ˈoʊvər][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [bɪrd] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈendʒəˈhɪrɪz] [æt; ət][gɑ:'tu:n] .
The man over there with the black beard is one of the engineers at Gatun .
这 男人 超过 那里 和 这 黑色的 胡须 是 一 的 这 工程师 在 加顿 .
那边那个留着黑胡子的男人是加通公司的一名工程师。

" [stɑɪn] , [hu:] [si:md] [ə; eɪ] [ˈgɑ:sɪpi] [ˈpɜ:rs(ə)n] , [ræn][ɑ:n] [ˈɡlɪbli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,
" **Stein , who seemed a gossipy person , ran on glibly for a time ,**
" 斯坦因 , WHO 似乎 一个 爱八卦的 人 , 跑 在 轻率地 为了 一个 时间 ,
斯坦因似乎是个爱嚼舌根的人，他滔滔不绝地说了好一会儿，

[ˈpɔɪntɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ˈpæsndʒə] [ʌv; əv][noʊt] [ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ] [bri:f] [ˈdi:teɪlz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
pointing out the passengers of note and giving brief details about them .
指向 出去 这 乘客 的 笔记 和 给予 简短的 细节 关于 他们 .
指出值得注意的乘客，并简要介绍他们的情况。

[ˈsʌd(ə)nli] [hi:; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n] [ˈænθɔ,ni:z] [ɑ:rm] , [ænd; ənd] [sed] :
Suddenly he laid his hand on Anthony's arm , and said :
突然 他 铺设 他的 手 在 安东尼的 手臂 , 和 说 :
他突然把手放在安东尼的胳膊上，说道：

" [si:] [ðɪs] [ˈfeləʊ] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ?
" **See this fellow coming down the stairs ?**
" 看 这 同伴 未来 向下 这 楼梯 ?
“看到这个人从楼梯上下来了么？ ”

" [ˈæntəni] [bɪ'held] [ə; eɪ] [ˈslendər] , [bɔ:ld] - [ˈhedɪd] [mæn][ʌv; əv] [ˈju:θfl] [əˈpɪrəns] .
" **Anthony beheld a slender , bald - headed man of youthful appearance .**
" 安东尼 观看 一个 苗条 , 秃 - 标题 男人 的 青春 外貌 .
安东尼看到的是一个身材瘦削、秃顶、看起来很年轻的男子。

" [ðæt] [ɪz] ['sti:vən] ['kɔ:rt,lændt] .
" **That is Stephen Cortlandt** .
" 那 是 史蒂芬 科特兰特 .

那是斯蒂芬·科特兰特。

[ju:v] [hə:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔrtlənts] ? "
You've heard of the Cortlandts ? "
你已经 听到 的 这 科特兰茨 ? "

你听说过科特兰特家族吗？

" [ʃɜr] !
" **Sure** !
" 当然 !

“当然！

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [pɪtʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kʌbz] . "
One of them pitched for the Cubs . "
— 的 他们 投球 为了 这 小熊队 . "

其中一人曾为小熊队效力。

" [aɪ] [mi:n] [ðə; ði] [kɔrtlənts] [ʌv; əv] ['wɑ:ʃɪŋtən] .
" **I mean the Cortlandts of Washington** .
" 我 意思是 这 科特兰茨 的 华盛顿 .

“我指的是华盛顿的科特兰家族。”

[ðeə(r)] [swel] ['pi:p(ə)l] ,
They're swell people ,
它们是 膨胀 人们 ,

他们都是很好的人。

[sə'saɪəti][fəʊks][ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] — " [hi:; hi] [broʊk] [ɔ:f] [tu:; tə][bəʊ; boʊ] [ɪfju:sɪvli] [tu:; tə][ðə; ði] [leɪt]
society folks and all that — " He broke off to bow effusively to the late
社会 各位 和 全部 那 — " 他 打破 离开 到 弓 热情洋溢 到 这 晚的
['kʌməɹ] ,
comer ,
角 ,

“上流社会人士什么的——”他突然停顿了一下，热情地向迟到者鞠躬致意。

[hu:] ['si:tɪd] [hɪm'self] ['ɑ:pəzɪt] ; [ðen] [hi:; hi] [ɪntrə'du:st] [kɜ:rk] .
who seated himself opposite ; then he introduced Kirk .
WHO 坐着 他自己 对面的 ; 然后 他 介绍 柯克 .

他坐在对面，然后介绍了柯克。

['mɪstər] . ['kɔ:rt,lændt] [ɪm'prest] ['æntəni] [æz; əz][ə; ei][kooɪd] - ['blʌdɪd] , ['haɪli] [sku:ld] ['pɜ:rs(ə)n] ,
Mr . Cortlandt impressed Anthony as a cold - blooded , highly schooled person ,
先生 . 科特兰特 印象深刻 安东尼 作为 一个 寒冷的 - 血腥 , 高度 受过教育 人 ,
[æbsə'lu:tli] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] .
absolutely devoid of sentiment .
绝对地 缺乏 的 情绪 .

科特兰特先生给安东尼留下的印象是一个冷血、受过高等教育、完全没有感情的人。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]['stoʊni] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ku:l] , ['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] ['lɪnɪn] [pɑ:r'tʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
His face was stony , his eyes were cool , even his linen partook of his own
他的 脸 曾是 石质的 , 他的 眼睛 是 凉爽的 , 甚至 他的 亚麻布 参与 的 他的 自己的
[ʌn'rʌfld] [kɑ:m] .
unruffled calm .
镇定自若 冷静的 .

他面无表情，眼神冷峻，就连身上的亚麻布都透着他那份沉着冷静。

[hi:; hi] [si:md] [baɪ][noʊ] [mi:nz] [ɪ'femɪnət] ,
He seemed by no means effeminate ,
他 似乎 经过 不 方法 阴柔的 ,

他看起来一点也不像个娘娘腔。

[jet] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðʊz] [ɪ'mækjələt] [ˈbiːɪŋs] [ə'pɑːn] [huːm] [wʌn] [kæn; kən] [ˈskersli]
yet he was one of those immaculate beings upon whom one can scarcely
然而 他 曾是 一 的 那些 完美无瑕 生物 之上 谁 一 能 几乎
[ɪ'mædʒɪn] [ə; eɪ] [spek] [ʌv; əv] [dʌst] [ɔːr] [ə; eɪ] [biːd] [ʌv; əv] [pɜːrspə'reɪʃn] .
imagine a speck of dust or a bead of perspiration .
想象 一个 斑点 的 灰尘 或者 一个 珠子 的 汗 .
然而，他却是那种完美无瑕的人，你很难想象他身上会有一丝灰尘或一滴汗珠。

[hɪz; ɪz] [her] — [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] — [wʌz; wəz] [ˈpɑːrtɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈnaɪsəti] , [hɪz; ɪz] [kloʊðz]
His hair — what was left of it — was parted to a nicety , his clothes
他的 头发 — 什么 曾是 左边 的 它 — 曾是 分手了 到 一个 友善 , 他的 衣服
[wɜːr; wər] [ˈfɔːltləs] ,
were faultless ,
是 完美无瑕 ,
他的头发——如果还剩下这些话——梳理得一丝不苟，他的衣服也完美无瑕。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈkwaɪət] [ə] [ʃərəns] .
and he had an air of quiet assurance .
和 他 有 一个 空气 的 安静的 保证 .
他身上散发着一种沉稳自信的气质。

" [baɪ] - [ðə; ði] - [wei] , [wɪə(r)] [ˈgetɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [puːl] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈfɪps] [rʌn] , " [stain] [təʊld] [hɪz; ɪz] [nuː]
" **By - the - way , we're getting up a pool on the ship's run ,** " **Stein told his new**
" 经过 - 这 - 方式 , 是 获得 向上 一个 水池 在 这 船的 跑步 , " 斯坦因 讲述 他的 新的
[ə'kweɪntəns] .
acquaintance .
熟人 .
“顺便说一句，我们正在船上修建一个游泳池，”斯坦告诉他的新朋友。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [dʒɔɪn] ? "
" **Would you like to join ?** "
" 会 你 喜欢 到 加入 ? "
你想加入吗？

" [jes] , [ɪn'diːd] .
" **Yes , indeed .**
" 是的 , 的确 .
“是的，的确如此。”

[aɪm] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [tʃæns] . "
I'm for anything in the line of chance . "
我是 为了 任何事物 在 这 线 的 机会 . "
我赞成一切带有一定的偶然性的事情。

" [ˈveri] [wel] .
" **Very well .**
" 非常 出色地 .
很好。

[aɪl] [siː] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsmoʊkɪŋ] - [ruːm] [ˈleɪtər] .
I'll see you in the smoking - room later .
患病的 看 你 在 这 吸烟 - 房间 之后 .
稍后吸烟室见。

[aɪ 'tiː] [wɪl] [kɔːst] [juː; jʊ] [ˈoʊnli] [faɪv] [ˈdɔːləz, 'dɒləz] .
It will cost you only five dollars .
它 将要 成本 你 仅有的 五 美元 .
你只需要花五美元。

" [kɜːrk] [ˈsʌd(ə)nli] [riˈkɔːld] [hɪz; ɪz][faɪ'næn](ə)l] [kən'diʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [seɪ] , [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l]
" **Kirk suddenly recalled his financial condition and hastened to say , a trifle**
" 柯克 突然 召回 他的 金融的 状况 和 加快 到 说 , 一个 琐事
[ˈleɪmli] :
lamely :
跛行 :

柯克突然想起自己的经济状况，连忙略显无力地说道：

" [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [aɪ] [brɪˈliːv] [aɪ] [steɪ] [aʊt] .
" **Come to think about it , I believe I'll stay out .**
" 来 到 思考 关于 它 , 我 相信 患病的 停留 出去 .

“仔细想想，我想我还是待在外面吧。”

[aɪ] [ˈnevər] [ˈgæmb(ə)] .
I never gamble .
我 绝不 赌博 .

我从不赌博。

" [ˈtʃænsɪŋ] [tuː; tə] [glæns] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmoʊmənt] ,
" **Chancing to glance up at the moment ,**
" 机会 到 瞥一眼 向上 在 这 片刻 ,

“碰巧抬头看了一眼，

[hiː; hi] [faʊnd] [ˈmɪstər] . [kɔːtlənts] [aɪz] [fɪkst] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pɪˈkjuːliərli] [əˈmjuːzd] [lʊk] ,
he found Mr . Cortlandt's eyes fixed upon him with a peculiarly amused look ,
他 成立 先生 . 科特兰特 眼睛 固定的 之上 他 和 一个 奇特地 觉得好笑 看 ,

他发现科特兰先生正用一种略带戏谑的眼神盯着他。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][hiː; hi] [ˈfɑːləʊd] [ˈmɪstər] . [stɑɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] [əˈbʌv] .
and a few minutes later he followed Mr . Stein to the deck above .
和 一个 很少 分钟 之后 他 随后 先生 . 斯坦因 到 这 甲板 多于 .

几分钟后，他跟着斯坦先生来到了上面的甲板上。

[wʌns] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈsteɪtruːm; steɪtrəm] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][brɪˈgæn][ə; eɪ] [ˈθɜːroʊ] [ekspləˈreɪ](ə)n] ,
Once in his own stateroom , the young man began a thorough exploration ,
一次 在 他的 自己的 客舱 , 这 年轻的 男人 开始 一个 彻底 勘探 ,

回到自己的船舱后，年轻人便开始仔细地探索起来。

[ˈriːəlaɪzɪŋ] [mɔːr] [ˈkiːnli] [ðæn; ðən] [brɪˈfɔːr] [ðæt] [wɪˈðəʊt] [ˈbæɡɪdʒ] [ɔːr] [ˈmʌni] [hɪz; ɪz] [plaɪt] [maɪt]
realizing more keenly than before that without baggage or money his plight might
意识到 更多的 敏锐地 比 前 那 没有 行李 或者 钱 他的 困境 可能

[pruːv] [dɪˈstresɪŋ] .
prove distressing .
证明 令人痛心 .

他比以往任何时候都更加深刻地意识到，没有行李和金钱，他的困境可能会很痛苦。

[bʌt; bət] , [lʊk] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] , [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [ˈiːðər] ,
But , look as he would , he could find no trace of either ,
但 , 看 作为 他 会 , 他 可以 寻找 不 痕迹 的 任何一个 ,

但是，无论他怎么寻找，都找不到任何踪迹。

[ænd; ənd][æn; ən][ɪnədˈvɜːrt(ə)nt] [glæns] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪrər] [brɪˈtreɪd] [ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈlɪnɪn]
and an inadvertent glance in the mirror betrayed the further fact that his linen
和 一个 无意的 瞥一眼 在 这 镜子 背叛 这 更远 事实 那 他的 亚麻布

[wʌz; wəz] [lɔːŋ] [sɪns] [pæst][ə; eɪ] [prɪˈzentəbl] [steɪdʒ] .
was long since past a presentable stage .
曾是 长的 自从 过去的 一个 像样 阶段 .

无意间瞥了一眼镜子，又暴露出他的亚麻衣服早已破旧不堪，不宜穿着。

[ə'ʌlðər] [di'sperɪŋ] [sɜ:rt] [[oʊd] [ðæt] ['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [wʌz; wəz] [gɔ:n] [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]
Another despairing search showed that even his watch was gone and that his
其他 绝望 搜索 显示 那 甚至 他的 手表 曾是 已消失 和 那 他的
[ˈoʊnli] ['æset] ,
only asset ,
仅有的 资产 ,

又一次绝望的搜寻显示，就连他的手表也不见了，他唯一的财产，

[ˈeɪdɪntli] [oʊvər'lʊkt] [baɪ][ðə; ði] [hɪ'lerɪəs] ['hɪɡɪnz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][si: 'oʊ] - [pɑ:rtnər][ɪn] [kraɪm] ,
evidently overlooked by the hilarious Higgins and his co - partner in crime ,
显然 被忽视的 经过 这 太搞笑了 希金斯 和 他的 合作 - 伙伴 在 犯罪 ,
[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɑ:dɪst] [θri:] - [stoʊn] ['fɪŋɡər] [rɪŋ] .
was a modest three - stone finger ring .
曾是 一个 谦虚的 三 - 石头 手指 戒指 .

显然，滑稽的希金斯和他的同伙忽略了一枚不起眼的三石戒指。

[hi; hi][wʌz; wəz] [rɪ'ɡɑ:rdɪŋ] [ðɪs] ['spekjələtɪvli] [wen] [ðə; ði]['pɜ:rsər] [nɑ:kt] , [ðen] ['entərd] [æt; ət]
He was regarding this speculatively when the purser knocked , then entered at
他 曾是 关于 这 推测性地 什么时候 这 乘务长 敲门 , 然后 进入 在
[hɪz; ɪz][kɔ:l] .
his call .
他的 称呼 .

他正若有所思地看着这一切，这时乘务长敲了敲门，然后应他的要求走了进来。

" [aɪv] [dʒʌst] [hɜ:rd] [ðæt] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [mɪ'steɪk] [ə'baʊt][jʊr; jər] ['tɪkɪt] , " [ðə; ði] [nu:] - ['kʌmə] [brɪ'ɡæ]n] .
" **I've just heard that there's a mistake about your ticket , " the new - comer began** .
" 我已经 只是 听到 那 有 一个 错误 关于 你的 票 , " 这 新的 - 角 开始 .
"我刚刚听说你的票出了点问题，"新来的人开口说道。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [meɪd] [aʊt] [tu:; tə] - ['mɪstər] . ['dʒefərsən] ['lɑ:k] ,
" **It is made out to ' Mr . Jefferson Locke** ,
" 它 是 制成 出去 到 - 先生 . 杰斐逊 洛克 ,
"抬起头写的是‘杰斐逊·洛克先生’，

- [bʌt; bət][ðə; ði]['dɑ:ktər] [sez] [ju:; jʊ][ɪn'sɪst][jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [els] . "
" **but the doctor says you insist your name is something else** . "
- 但 这 医生 说道 你 坚持 你的 姓名 是 某物 别的 . "
"但是医生说 你坚持说你的名字是别的。"

" [ðæts] [raɪt] .
" **That's right** .
" 那就是 正确的 .
"这是正确的。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] ['æntəni] . "
My name is Anthony . "
我的 姓名 是 安东尼 . "
我的名字叫安东尼。

" [ðen] [haʊ] [dɪd][aɪ][get] [ðɪs] ['tɪkɪt] ? "
" **Then how did I get this ticket ?** "
" 然后 如何 做过 我 得到 这 票 ? "
"那我怎么会拿到这张票呢？ "

" [aɪm] [ʃʊ] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] . "
" **I'm sure I don't know** . "
" 我是 当然 我 不 知道 . "
"我肯定不知道。"

" [hæv; həv][ju:; jʊ] ['eni] ['bæɡɪdʒ] ? "
" **Have you any baggage ?** "
" 有 你 任何 行李 ? "
你有行李吗？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] . "

" **I don't know** . "

" 我 不 知道 . "

“我不知道。”

" [wʌt] [ɪz][jɔː; jər][ˌdestɪˈneɪ(ə)n] ? "

" **What is your destination** ? "

" 什么 是 你的 目的地 ? "

“你的目的地是哪里？ ”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] . "

" **I don't know** . "

" 我 不 知道 . "

“我不知道。”

[juːl] [ˈpɑːrd(ə)n][maɪ] [ˈlɪmɪtɪd] [vəˈkæbjələri; voʊˈkæbjələri] ? "

You'll pardon my limited vocabulary ? "

你会 赦免 我的 有限的 词汇 ? "

请原谅我词汇量有限？

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈdʒɒʊkɪŋ] ? "

" **Are you joking** ? "

" 是 你 开玩笑 ? "

你在开玩笑吗？

" [duː][aɪ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ? "

" **Do I look as if I were** ? "

" 做 我 看 作为 如果 我 是 ? "

“我看起来像吗？ ”

" [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [ˌʌndərˈstænd] . "

" **But I don't understand** . "

" 但 我 不 理解 . "

但我还是不明白。

" [ˈniːðər] [duː][aɪ] . "

" **Neither do I** . "

" 两者都不 做 我 . "

我也不喜欢。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] [ˈlʌɡɪdʒ] — [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [ˈwʊdnt] [meɪk] [ə; eɪ][trɪp] [laɪk] [ðɪs]

But I must have some luggage — a fellow wouldn't make a trip like this

但 我 必须 有 一些 行李 — 一个 同伴 不会 制作 一个 旅行 喜欢 这

[wɪˈðəʊt] [ˈbæɡɪdʒ] ,

without baggage ,

没有 行李 ,

但我必须带些行李——一个人如果出门旅行不带行李是不会的。

[wʊd] [hiː; hi] ? "

would he ? "

会 他 ? "

他会吗？

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑːt] . "

" **I should think not** . "

" 我 应该 思考 不是 . "

我想应该不会。

[aɪl] [lʊk] [aɪˈtiː][ʌp] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] . "

I'll look it up for you if you wish . "

患病的 看 它 向上 为了 你 如果 你 希望 . "

如果你需要的话，我可以帮你查一下。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðɪs] ['tɪkɪt] — "
But about this ticket — "
但 关于 这 票 — "

但是关于这张票——”

" [maɪ] [daɪr] [mæn] , [dəʊnt] ['bɑ:ðər] [em 'i:] [wɪð; wɪθ] [ðæt] .
" **My dear man , don't bother me with that .**
" 我的 亲爱的 男人 , 不 打扰 我 和 那 .

“亲爱的，别再用那件事烦我了。”

[aɪ] [hæv; həv] ['wʌrɪs] [ɪ'nʌf] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [ɪz] .
I have worries enough as it is .
我 有 担忧 足够的 作为 它 是 .

我本来就有很多烦心事。

[wʌt] [aɪ] [wɑ:nt] [naʊ] [ɪz] [ə; eɪ] [kli:n] [ʒ:rt] [ænd; ənd] ['kɑ:lər] . "
What I want now is a clean shirt and collar . "
什么 我 想 现在 是 一个 干净的 衬衫 和 衣领 . "

我现在想要的是一件干净的衬衫和领子。

" [jes] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['tɪkɪt] [sez] — "
" **Yes , but this ticket says —** "
" 是的 , 但 这 票 说道 — "

“是的，但是这张票上写着——”

" [pli:z] !
" **Please !**
" 请 !

“请！”

[lʊk] [æt; ət] [maɪ] ['lɪnɪn] .
Look at my linen .
看 在 我的 亚麻布 .

看看我的亚麻布。

[aɪl] [kri'eɪt] [ə; eɪ] ['skænd(ə)l] [ðɪs] [wei] . "
I'll create a scandal this way . "
患病的 创造 一个 丑闻 这 方式 . "

我要用这种方法制造丑闻。

" ['mɪstər] . ['lɑ:k] — "
" **Mr . Locke —** "
" 先生 . 洛克 — "

“洛克先生——”

" ['æntəni] . "
" **Anthony .** "
" 安东尼 . "

“安东尼。”

" [ˈveri] [wel] , ['mɪstər] . ['æntəni] .
" **Very well , Mr . Anthony .**
" 非常 出色地 , 先生 . 安东尼 .

“好的，安东尼先生。”

[aɪ] [mʌst; məst] ['streɪtn] [aʊt] [ðɪs] ['tɪkɪt] [ə'fer] .
I must straighten out this ticket affair .
我 必须 拉直 出去 这 票 事务 .

我必须把这张票的事情弄清楚。

['ri:əli] , [aɪ] [mʌst; məst] . "
Really , I must . "
真的 , 我 必须 . "

真的，我必须这么做。

" [ɔ:ɪ] [raɪt] , [ˈstreɪtn] [əˈweɪ] . "

" **All right , straighten away** . "

" 全部 正确的 , 拉直 离开 . "

“好了，赶紧走吧。”

" [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ˈmɪstər] . [ˈlɑ:k] , [aɪ ˈti:][ɪz][noʊ] [gʊd] . "

" **If you are not Mr . Locke , it is no good** . "

" 如果 你 是 不是 先生 . 洛克 , 它 是 不 好的 . "

“如果你不是洛克先生，那就没用了。”

" [həˈra:] !

" **Hurrah !**

" 欢呼 !

“欢呼！”

[pʊt][em ˈi:][ɔ:f] . "

Put me off . "

放 我 离开 . "

让我反感。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [ʌndərˈstænd] — [ðə; ði] [ˈtɪkɪt] [ɪz] [gʊd] , [bʌt; bət] — [si:] [hɪr] , [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ]

" **You don't understand — the ticket is good , but — See here , there's something**

" 你 不 理解 — 这 票 是 好的 , 但 — 看 这里 , 有 某物

[ˈmaɪti] [streɪndʒ] [əˈbaʊt] [ðɪs] .

mighty strange about this .

强大的 奇怪的 关于 这 .

“你不明白——这张票没问题，但是——你看，这里面有些非常奇怪的地方。”

[ju:; jʊ][seɪ] [jʊr; jər] [neɪm] [ˈɪznt] [ˈlɑ:k] , [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [ˈbæɡɪdʒ] ,

You say your name isn't Locke , you have no baggage ,

你 说 你的 姓名 不是 洛克 , 你 有 不 行李 ,

你说你的名字不是洛克，你没有任何包袱，

[ju:; jʊ][ˈi:v(ə)n] [θɔ:t] [ðɪs] [ʃɪp] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hoʊˈtel] — "

you even thought this ship was a hotel — "

你 甚至 想法 这 船 曾是 一个 酒店 — "

你甚至以为这艘船是家酒店——”

" [aɪ][dɪd] .

" **I did** .

" 我 做过 .

“我做了。”

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .

It was a great disappointment .

它 曾是 一个 伟大的 失望 .

真是令人大失所望。

[ænd; ænd] [naʊ] [aɪ][wɑ:nt][ə; eɪ] [ʃɜ:rt] .

And now I want a shirt .

和 现在 我 想 一个 衬衫 .

我现在想要一件衬衫。

" [ˈæntəni] [brɪˈɡæən][tu:; tə] [læf] .

" **Anthony began to laugh** .

" 安东尼 开始 到 笑 .

安东尼开始大笑起来。

" [ˈfʌni] , [ˈɪznt] [aɪ ˈti:] ? "

" **Funny , isn't it ?** "

" 有趣的 , 不是 它 ? "

“真奇怪，不是吗？”

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [baɪ] [ə'hʌðər] ['tɪkɪt] , " [sed] [ðə; ði]['pɜːrsər] , [wɪð; wɪθ] ['dɪɡnəti] .
" You will have to buy another ticket , " said the purser , with dignity .
" 你 将要 有 到 买 其他 票 , " 说 这 乘务长 , 和 尊严 .
" "您得再买一张票,"乘务长一本正经地说。

" [ə; eɪ] [braɪt] [aɪ'diːə] !
" A bright idea !
" 一个 明亮的 主意 !
" "好主意! "

" [kɜːrk] [smaɪld] ['grɪmli] ; [ðen] , [ˈtɜːrniŋ] [hɪz; ɪz] ['pɔːkəts] [rɔːŋ] [saɪd] [aʊt] , [kən'tɪnjuːd] ['laɪtli] :
" Kirk smiled grimly ; then , turning his pockets wrong side out , continued lightly :
" 柯克 微笑 阴沉沉地 ; 然后 , 转弯 他的 口袋 错误的 边 出去 , 持续 轻轻 :
柯克阴沉沉地笑了笑,然后把口袋翻了个面,轻松地继续说道:

" [juː; jʊ] [lʊk] [em 'iː]['oʊvər][ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɪkɪt] [aɪl] [ɡɪv]
" You look me over and if you can find the price of a ticket I'll give
" 你 看 我 超过 和 如果 你 能 寻找 这 价格 的 一个 票 患病的 给
[juː; jʊ][hæf] . " you half . "
" 你 一半 : "
"你打量我一下,如果你能找到一张票的价格,我就给你一半。"

" [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv][lɔːst][jɔː; jər] ['mʌni] [æz; əz] [wel] [æz; əz][jɔː; jər] ['bæɡɪdʒ] [ænd; ənd][jɔː; jər]
" Then you have lost your money as well as your baggage and your
" 然后 你 有 丢失的 你的 钱 作为 出色地 作为 你的 行李 和 你的
[aɪ'dentəti] ? " identity ? "
" 身份 ? "
"那么,你不仅失去了钱财,还失去了行李和身份? "

" [soʊ][aɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] . "
" So it would seem . "
" 所以 它 会 似乎 : "
"看来确实如此。"

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
" Impossible !
" 不可能的 !
"不可能的!

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [wʌz; wəz] ['ɡroʊɪŋ] ['æŋɡri] , [soʊ][kɜːrk] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [seɪ]
" It was plain that the officer was growing angry , so Kirk made haste to say
" 它 曾是 清楚的 那 这 官 曾是 生长 生气的 , 所以 柯克 制成 匆忙 到 说
:
:
:
"很明显,那名警官越来越生气,于是柯克赶紧说道:"

" [naʊ] [lets] [biː; bi] [frendz] , [æt; ət] [liːst] .
" Now let's be friends , at least .
" 现在 我们来吧 是 朋友们 , 在 至少 :
"至少我们现在可以做朋友了。"

[baɪ] - [ðə; ði] - [wei] — ['pɑːrd(ə)n][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] — [bʌt; bət] — [wʌt] [saɪz]
By - the - way — pardon the personal nature of the question — but — what size
经过 - 这 - 方式 — 赦免 这 个人的 自然 的 这 问题 — 但 — 什么 尺寸
[ʒɜːrt] [duː][juː; jʊ] [wer] ? "
shirt do you wear ? "
" 衬衫 做 你 穿 ? "
顺便问一下——请原谅我问这么私人的问题——你穿多大码的衬衫?

" [sev(ə)n'ti:n] . "

" **Seventeen** . "

" 十七 . "

“十七。”

" [seɪvd] !

" **Saved** !

" 已保存 !

“已保存！ ”

[let] [em 'i:][hæv; həv] [ə'baʊt] [sɪks] , [wɪl] [ju:; jʊ] ? "

Let me have about six , will you ? "

让 我 有 关于 六 , 将要 你 ? "

给我六个左右，好吗？

" [sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [ʌðər] .

" **Certainly NOT** , " **returned the other** .

" 当然 不是 , " 返回 这 其他 .

“当然不是，”另一个人回答道。

" [aɪ] [ni:d] [ɔ:l][aɪ][hæv; həv] . "

" **I need all I have** . "

" 我 需要 全部 我 有 . "

“我需要我所拥有的一切。”

" ['maɪzər] !

" **Miser** !

" 吝啬鬼 !

“吝啬鬼！

[ðen] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [help] [em 'i:][faɪnd][sʌm; səm][wʌn][maɪ][saɪz] .

Then you must help me find some one my size .

然后 你 必须 帮助 我 寻找 一些 一 我的 尺寸 .

那么你必须帮我找一个和我身材相仿的人。

" [ðə; ði][pɜ:rsər] , [haʊ'evər] , [si:md] [ɪn][noʊ] [mu:d] [tu:; tə][goʊ] [ʒ:rt] - ['hʌntɪŋ] , [ænd; ənd] [bækt]

" **The purser , however , seemed in no mood to go shirt - hunting , and backed**

" 这 乘务长 , 然而 , 似乎 在 不 情绪 到 去 衬衫 - 打猎 , 和 支持的

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] ,

out of the door ,

出去 的 这 门 ,

“然而，乘务长似乎没有心情去寻找衬衫，而是退出了门外。”

['seɪɪŋ] : " [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['bæɡɪdʒ] , ['mɪstər] . — ['æntəni] , [ænd; ənd] [aɪl]

saying : " I'll have a look for your baggage , Mr . — Anthony , and I'll

说 : " 患病的 有 一个 看 为了 你的 行李 , 先生 . — 安东尼 , 和 患病的

[si:] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ə'baʊt] [ðɪs] ['tɪkɪt] ,

see the captain about this ticket ,

看 这 队长 关于 这 票 ,

他说：“我会帮您找找行李，安东尼先生，然后我会去找机长谈谈这张机票的事。”

[ɔ:lsoʊ] .

also .

还 .

还。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] ['weðər] [jʊə(r)] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ʌv; əv][em 'i:][ɔ:r][nɑ:t] , [bʌt; bət] — [aɪl] [lʊk] [ju:; jʊ] [ʌp]

I don't know whether you're making fun of me or not , but — I'll look you up

我 不 知道 无论 你是 制作 乐趣 的 我 或者 不是 , 但 — 患病的 看 你 向上

[l'eɪtər] .

later .

之后 .

我不知道你是不是在嘲笑我，但是——我之后会去找你。

" [hi:; hi] [dɪ'pɑ:rtɪd] ,
" He departed ,
" 他 已离开 ,

他离开了，

[ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [wɜ:ɾ; wɜ:ɾ][ə; eɪ][fɔ:ɾm][ʌv; əv][ɪn'sænəti][hi:; hi][hæd; həd][ˈnevər] [brɪ'fɔ:ɾ]
shaking his head as if this were a form of insanity he had never before
摇晃 他的 头 作为 如果 这 是 一个 形式 的 疯狂 他 有 绝不 前
[ɪn'kaʊntər] .
encountered .
遭遇 .

他摇头，仿佛这是他从未遇到过的一种疯狂状态。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][kɜ:ɾk] [ˈfɑ:lʊəd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dek] ,
A moment later Kirk followed him and made a round of the deck ,
一个 片刻 之后 柯克 随后 他 和 制成 一个 圆形的 的 这 甲板 ,
片刻之后，柯克跟在他身后，绕着甲板走了一圈。

[ˈsterɪŋ] [æt; ət] [i:tʃ] [mæn][hi:; hi][met][ænd; ənd] [ˈmentəli] [ˈestimeɪtɪŋ] [ðə; ði][gɜ:ɾθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] ;
staring at each man he met and mentally estimating the girth of his neck ;
凝视 在 每个 男人 他 遇见 和 精神上 估算 这 周长 的 他的 脖子 ;
他盯着遇到的每个男人，在心里估算他们的脖子有多粗；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [ðə; ði] [meɪl] [ˈpæsndʒə-] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsæntə][ˈkru:z][wɜ:ɾ; wɜ:ɾ][ɔ:l] [ʌv; əv]
but it seemed that the male passengers of the Santa Cruz were all of
但 它 似乎 那 这 男性 乘客 的 这 圣诞老人 克鲁兹 是 全部 的
[ˈmi:diəm] [saɪz] ,
medium size ,
中等的 尺寸 ,

但圣克鲁斯号上的男性乘客似乎都是中等身材。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [noʊ][wʌn] [hu:z] [ə'pɪrəns] [held] [aʊt][ðə; ði] [ˈslɑ:təst] [hoʊp] .
and he saw no one whose appearance held out the slightest hope .
和 他 锯 不 一 谁 外貌 握住 出去 这 丝毫 希望 .
他没看到任何人身上有丝毫希望。

[hi:; hi][dɪd] [əb'zɜ:rv] [wʌn] [ˈfelʊʊ] [hu:z] [nek] [si:md] [æz; əz][lɑ:ɾdʒ][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
He did observe one fellow whose neck seemed as large as his own ,
他 做过 观察 一 同伴 谁 脖子 似乎 作为 大的 作为 他的 自己的 ,
他注意到有一个人的脖子似乎和他自己的脖子一样粗。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [lʊkt] [ˈsɜ:ɾli][ænd; ənd][nɑ:t] [tu:] [ˈkli:nli] ,
but the man looked surly and not too cleanly ,
但 这 男人 看起来 粗鲁 和 不是 也 干净利落 ,
但那人看上去很凶，而且不太干净。

[ænd; ənd][kɜ:ɾk][wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] [ˈdespəɾət] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
and Kirk was not yet desperate enough to bring himself to the point of
和 柯克 曾是 不是 然而 绝望的 足够的 到 带来 他自己 到 这 观点 的
[ə'prəʊtʃɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfelʊʊ] [fɔ:ɾ; fəɾ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈfeɪvər] .
approaching such a fellow for such a favor .
接近 这样的 一个 同伴 为了 这样的 一个 偏爱 .
而柯克还没有绝望到要去找那样的人帮忙的地步。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ə'pi:lɪŋ] [də'rektli; da'rektli][tu:; tə][ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [bʌt; bət] [ˈpra:mptli]
He thought of appealing directly to the captain , but promptly
他 想法 的 上诉 直接地 到 这 队长 , 但 及时
[rɪ'membər] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] ,
remembered that he was a small ,
记得 那 他 曾是 一个 小的 ,
他本想直接向船长申诉，但随即想起自己个子矮小，

[ˈwaɪəri][mæn] [huːz] [ˈwɔːrdroʊb][kʊd; kəd][baɪ][noʊ][ˈpɑːsəb(ə)l] [tjæns] [əˈfɔːrd] [hɪm; ɪm] [rɪˈliːf] .
wiry man whose wardrobe could by no possible chance afford him relief .
细长的 男人 谁 衣柜 可以 经过 不 可能的 机会 买得起 他 宽慰 .
一个身材瘦削的男人，他的衣着打扮绝对无法给他带来一丝舒适。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈsmoʊkɪŋ] - [ruːm] ,
At last he made his way toward the smoking - room ,
在 最后的 他 制成 他的 方式 朝向 这 吸烟 - 房间 ,
最后他走向了吸烟室。

[dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ɪnˈlɪst] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [əˈkweɪntəns] , [steɪn] .
determined to enlist the help of his new acquaintance , Stein .
决定 到 入伍 这 帮助 的 他的 新的 熟人 , 斯坦因 .
他决心寻求新相识斯坦的帮助。

[mɪdˈweɪ] [æft] , [hiː; hi] [pɔːzd] .
Midway aft , he paused .
中途 后部 , 他 暂停 .
走到船尾中途，他停了下来。

[ə; eɪ][gɜːrl][hæd; həd] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] - [haʊs] [əˈhed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
A girl had emerged from the deck - house ahead of him ,
一个 女孩 有 出现 从 这 甲板 - 房子 前方 的 他 ,
在他前面，一个女孩从甲板室里走了出来。

[huːz] [əˈpɪrəns] [wʌz; wəz] [səˈfɪntli] [ˈstraɪkɪŋ] [tuː; tə][daɪˈvɜːrt][hɪm; ɪm] , [moʊməntərəli][æt; ət] [liːst] ,
whose appearance was sufficiently striking to divert him , momentarily at least ,
谁 外貌 曾是 足够 引人注目 到 转移 他 , 片刻 在 至少 ,
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kwɛst] .
from his quest .
从 他的 寻求 .

他的外貌十分引人注目，至少暂时分散了他的注意力，使他不再专注于自己的任务。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈjuːzuəl] [haɪt] , [kwat] [ˈslendər] , [jet] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈraʊndɪd]
She was well above the usual height , quite slender , yet of an exquisite rounded
她 曾是 出色地 多于 这 通常 高度 , 相当 苗条 , 然而 的 一个 精美的 圆润
[ˈfʊlnəs] ,
fulness ,
充满 ,
她个子比一般人高很多，身材纤细，却又有着精致丰满的曲线。

[waɪl] [hɜːr; hər] [snʌɡ] - [ˈfɪtɪŋ] [ˈteɪlər] - [meɪd] [gaʊn] [ʃoʊd] [ðə; ði][maːrks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrɛd,fɜːn] [ɔːr]
while her snug - fitting tailor - made gown showed the marks of a Redfern or
尽管 她 舒适 - 配件 裁缝 - 制成 袍 显示 这 标记 的 一个 雷德芬 或者
[ə; eɪ][ˈpækwɪn] .
a Paquin .
一个 帕奎因 .
而她那件贴身的定制礼服则显露出雷德芬或帕奎因的风格。

[hiː; hi][ˈnoʊtɪd] , [ˈɔːlsoʊ] , [ðæt] [hɜːr; hər] [straɪd] [wʌz; wəz] [ˈsprɪŋi] [ænd; ənd] [æθˈletɪk] [ænd; ənd][hɜːr; hər]
He noted , also , that her stride was springy and athletic and her
他 著名的 , 还 , 那 她 步幅 曾是 有弹性的 和 运动 和 她
[hed] [wel] [ˈkæɪɪd] .
head well carried .
头 出色地 携带 .
他还注意到，她的步伐轻盈矫健，昂首挺胸。

[ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ˈfrendli] [əˈpruːv(ə)] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [wʌn] [ˈrekəɡnaɪzɪz] [ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn]
Feeling that friendly approval with which one recognizes a member of his own
感觉 那 友好的 赞同 和 哪个 一 认可 一个 成员 的 他的 自己的
[kaɪnd] ,
kind ,
种类 ,

感受到那种只有同类才能体会到的友好认可，

[kɜːrk] [let] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈfɑːləʊ] [hɜːr; hər] ,
Kirk let his eyes follow her ,
柯克 让 他的 眼睛 跟随 她 ,

柯克的目光追随着她，

[ðen] [riːˈtreɪst] [hɪz; ɪz] [wei] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [dek] [ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə]
then retraced his way around the deck in the hope of meeting her face to
然后 重走 他的 方式 大约 这 甲板 在 这 希望 的 会议 她 脸 到
[feɪs] .
face .
脸 :

然后他沿着甲板原路返回，希望能与她面对面相遇。

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈfriːkwəntli] [biˈtreɪz] [hɜːr; hər] [ˈbjuːti] [baɪ][ðə; ði] [pɔɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] ,
A woman frequently betrays her beauty by the poise of her head ,
一个 女士 频繁地 背叛 她 美丽 经过 这 沉着 的 她 头 ,
女人的美貌常常会通过她头部的姿态流露出来。

[baɪ][ðə; ði] [tɜːrn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [nek] , [ɔːr][ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈfɪɡjər] ,
by the turn of her neck , or the lines of her figure ,
经过 这 转动 的 她 脖子 , 或者 这 线条 的 她 数字 ,

通过她转动脖子的姿势，或者她身材的线条，

[dʒʌst] [æz; əz] [ˈtruːli] [æz; əz] [baɪ] [ə; eɪ] [fʊl] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [fɪtʃər] .
just as truly as by a full glimpse of her features .
只是 作为 真的 作为 经过 一个 满的 一瞥 的 她 特征 :

就像亲眼看到她的全貌一样真实。

[hens] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈæntəni] [felt] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈpleʒərəbl] [ɪkˈspektənsi] [æz; əz] [hiː; hi] [krɒːst]
Hence it was that Anthony felt a certain pleasurable expectancy as he crossed
因此 它 曾是 那 安东尼 毛毡 一个 肯定 令人愉悦的 预期 作为 他 交叉
[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dek] - [haʊs] ,
in front of the deck - house ,
在 正面 的 这 甲板 - 房子 ,

因此，当安东尼穿过甲板室前时，他感到了一种愉悦的期待。

[ˈriːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [əˈprəʊtʃɪŋ] .
realizing that she was approaching .
意识到 那 她 曾是 接近 :

意识到她正在靠近。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] [ænd; ənd] [pæst] [hiː; hi] [went] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈveɪɡli] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .
But when they had met and passed he went his way vaguely disappointed .
但 什么时候 他们 有 遇见 和 通过了 他 去 他的 方式 依稀 失望的 :

但当他们相遇擦肩而过时，他带着一丝失望离开了。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ɡɜːrl] , [æz; əz] [ðə; ði] [fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈjuːθfl] [ˈfɪɡjər] [hæd; həd] [led]
Instead of a girl , as the first sight of her youthful figure had led
反而 的 一个 女孩 , 作为 这 第一的 视线 的 她 青春 数字 有 引领
[hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ɪkˈspekt] ,
him to expect ,
他 到 预计 ,

然而，她却并非他第一眼看到她年轻身姿时所预想的那种女孩。

[hiː; hi][hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][pərˈhæps] [ˈfɔːrti] .

he had seen a woman of perhaps forty .

他 有 已见 一个 女士 的 也许 四十 .

他看到一个大概四十岁左右的女人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈlɪt(ə)] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈkaʊntənəns] [tuː; tə] [rɪˈvi:l] [hɜːr; hər][eɪdʒ] [ɪkˈsept] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n]

There was little in her countenance to reveal her age except a certain

那里 曾是 小的 在 她 面容 到 揭示 她 年龄 除了 一个 肯定

[ˈsetld] [lʊk] [ðæt] [dʌz] [nɑːt][goʊ][wɪð; wɪθ] [ˈgɜːrlhʊd] ,

settled look that does not go with girlhood ,

定居 看 那 做 不是 去 和 少女时代 ,

她脸上几乎没有什么迹象表明她的年龄，只有一种成熟稳重的神态，这与少女的稚嫩不符。

[ænd; ənd] , [waɪl] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔːt] [hɜːr; hər][pleɪn] ,

and , while no one could have thought her plain ,

和 , 尽管 不 一 可以 有 想法 她 清楚的 ,

虽然没有人会觉得她相貌平平，

[fiː; fi][wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt][soʊ] [ˈhænsəm] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪˈmædʒɪnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪstəns]

she was certainly not so handsome as he had imagined from a distance

她 曾是 当然 不是 所以 英俊的 作为 他 有 想象 从 一个 距离

.
:
.

她远没有他从远处想象的那么漂亮。

[jet] [ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [əˈtræktɪv] .

Yet the face was attractive .

然而 这 脸 曾是 吸引人的 .

然而，他的脸很漂亮。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər][waɪd] - [set] , [greɪ] , [ænd; ənd] [ˈveri] [klɪr] , [ðə; ði] [maʊθ] [lɑːrdʒ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]

The eyes were wide - set , gray , and very clear , the mouth large enough to

这 眼睛 是 宽的 - 放 , 灰色的 , 和 非常 清除 , 这 嘴 大的 足够的 到

[biː; bi] [ɪkˈspresɪv] .

be expressive .

是 富有表现力的 .

眼睛间距宽，呈灰色，非常清澈；嘴巴很大，表情丰富。

[hɜːr; hər] [her] [foʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [sʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [brɔːnz] [ˈlʌstər] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Her hair shone in the morning sun with a delicate bronze lustre like that of a

她 头发 闪耀 在 这 早晨 太阳 和 一个 精美的 青铜 光泽 喜欢 那 的 一个

[ˈtɜːkiːz] [wɪŋ] .

turkey's wing .

火鸡的 翼 .

晨曦照耀下，她的头发泛着淡淡的古铜色光泽，如同火鸡的翅膀。

[aɪˈtiː][dɪd][nɑːt][eɪ diːˈdiː][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [hɜːr; hər][wʌn] [streɪt] ,

It did not add to the young man's comfort to realize that her one straight ,

它 做过 不是 添加 到 这 年轻的 男人的 舒适 到 意识到 那 她 一 直的 ,

得知她那笔直的.....并没有让这位年轻人感到更加安心。

[ˈkæʒuəl] [glæns] [ɪn] [ˈpæsɪŋ] [hæd; həd][ˈteɪkən][hɪm; ɪm][ɪn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sɔɪld] [ˈkɑːlər][tuː; tə][hɪz; ɪz]

casual glance in passing had taken him in from his soiled collar to his

随意的 瞥一眼 在 通过 有 已采取 他 在 从 他的 脏的 衣领 到 他的

[ˈsʌmwʌt] [ɪkˈstriːm] [ˈpæt(ə)nt] [ˈleðəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tæn] [tɑːps][ænd; ənd] [pɜːrl] [ˈbʌtnz] .

somewhat extreme patent leathers with the tan tops and pearl buttons .

有些 极端 专利 皮革 和 这 棕褐色 最高额 和 珍珠 按钮 .

匆匆一瞥，便从他脏兮兮的衣领，到他那身略显夸张的漆皮西装（鞋帮是棕褐色，配珍珠纽扣），一眼就看穿了他。

[ˈbiːɪŋ] [ˈveri] [jʌŋ] [hɪmˈself] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈlɪmɪtɪd] [ˈsoʊ(ə)l] [ɪkˈspɪəriəns] ,
Being very young himself and of limited social experience ,
存在 非常 年轻的 他自己 和 的 有限的 社会的 经验 ,

由于他本人年纪尚轻，社交经验有限，

[hiː; hi] [ˈklæst] [ɔːl] [ˈwɪmɪn] [æz; əz] [ˈiːðər] [jʌŋ] [ɔːr][oʊld] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈmɪd(ə)l] [graʊnd] .
he classed all women as either young or old — there was no middle ground .
他 分类 全部 女性 作为 任何一个 年轻的 或者 老的 — 那里 曾是 不 中间 地面 .

他将所有女性分为年轻女性和年长女性——没有中间地带。

[soʊ][hiː; hi] [dɪsˈmɪst] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər]
So he dismissed her from his thoughts and continued his search for

[ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ˌsev(ə)nˈtiːn] [ʃɜːrtʃ] ,
a number seventeen shirt ,
一个 数字 十七 衬衫 ,

于是他不再想她，继续寻找17号球衣。

[ænd; ənd][ˈkɑːlər][tuː; tə] [mætʃ] .
and collar to match .
和 衣领 到 匹配 .

领子也要与之相配。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fer] [wel] .
But he did not fare well .
但 他 做过 不是 票价 出色地 .

但他的境况并不好。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˈmɪstər] . [stɑɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈsmoʊkɪŋ] - [ruːm] , [bʌt; bət] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [hɪz; ɪz][saɪz][wʌz; wəz]
He found Mr . Stein in the smoking - room , but discovered that his size was

[ˌfɪftiːn] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ;
fifteen and a half ;
十五 和 一个 一半 ;

他在吸烟室里找到了斯坦先生，却发现他的尺码是十五号半；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [els] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [əˈplaɪ] .
and there was no one else to whom he could apply .
和 那里 曾是 不 一 别的 到 谁 他 可以 申请 .

他没有其他可以求助的对象。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] [stɑɪn] [ˌɪmpɔːˈtuːnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [tʃæns] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʃɪps] [rʌŋ] ,
For a second time Stein importuned him to buy a chance on the ship's run ,

为了 一个 第二 时间 斯坦因 恳求 他 到 买 一个 机会 在 这 船的 跑步 ,

斯坦因第二次恳求他花钱买下这艘船的航行机会。

[ænd; ənd] , [ˈfeɪlɪŋ] [ɪn] [ðɪs] , [səˈdʒestɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [dɪrɪŋk] [təˈgeðər] .
and , failing in this , suggested that they have a drink together .
和 , 失败 在 这 , 建议 那 他们 有 一个 喝 一起 .

失败后，他提议一起喝一杯。

[hæd; həd][nɑːt][kɜːrk] [ˈriːəlaɪzd] [ɪn] [taɪm] [hɪz; ɪz] [ˌɪnəˈbɪləti] [tuː; tə] [rɪˈsɪprəkeɪt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]
Had not Kirk realized in time his inability to reciprocate he would have

[əkˈseptɪd] [ˈiːgərli] ,
accepted eagerly ,
公认 急切地 ,

如果柯克没有及时意识到自己无法回应，他一定会欣然接受。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈriːs(ə)nt] [ˌdɪsɪˈpeɪʃn] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] [ˈkjʊəriəsli] [wiːk] [ænd; ənd] [ˈnɜːrvəs] .
for his recent dissipation had left him curiously weak and nervous .
为了 他的 最近的 耗散 有 左边 他 奇怪的是 虚弱的 和 紧张的 .

他最近的放纵让他变得异常虚弱和紧张。

[æ̣t; ət][ð̣ə; ði][kɔːst̩][ʌv; əv][æ̣n; ən] ['efərt] , [həʊ'evər] , [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

At the cost of an effort , however , he refused .
在 这 成本 的 一个 努力 , 然而 , 他 拒绝 .

然而, 他还是费了一番功夫拒绝了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rer] [ɪk'spɪriəns] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] ['eniθɪŋ] , ['biːɪŋ] , [laɪk] ['meni]
It was a rare experience for him to refuse anything , being , like many

它 曾是 一个 稀有的 经验 为了 他 到 拒绝 任何事物 , 存在 , 喜欢 许多
[ˈɪndələnt] [jʊθs] ,
indolent youths ,

懒惰的 青年 ,
对他来说, 拒绝任何事情都是很少见的, 因为他像许多懒散的年轻人一样。

[æ̣n; ən] [ə'kɑːmplɪt] [gest] .
an accomplished guest .
一个 完成 客人 .

一位出色的客人。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上,

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][æz; əz] ['redi] [tuː; tə][ək'sept] ['feɪvərz][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kerləsli]
he was usually as ready to accept favors as he was carelessly

他 曾是 通常 作为 准备好 到 接受 恩惠 作为 他 曾是 粗心大意
[ˈdʒenərəs] [wen] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [fʌndz] .
generous when he happened to be in funds .
慷慨的 什么时候 他 发生 到 是 在 资金 .

他通常乐于接受别人的帮助, 而且一旦手头宽裕, 就会大手大脚地慷慨解囊。

[ð̣ə; ð̣i] [tek'hiːk] [ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [kʌmz] [tuː; tə][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] ['næt(ə)rəli] ; ['ʌðər] ['kænɑːt] [ə'suːm]
The technique of receiving comes to some people naturally ; others cannot assume

这 技术 的 接收 来 到 一些 人们 自然 ; 其他的 不能 认为
[æ̣n; ən] [ɑːblɪ'geɪʃn] [wɪ'ð̣aʊt] ['gɪvɪŋ] [ə'fens] .
an obligation without giving offence .
一个 义务 没有 给予 罪行 .

有些人天生就懂得如何接受别人的邀请; 而有些人则无法承担任何义务而不冒犯他人。

[kɜːrk][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ð̣ə; ð̣i]['fɔːrmər] .
Kirk was one of the former .
柯克 曾是 一 的 这 以前的 .

柯克是前者之一。

[jet] [naʊ] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [streɪndʒ] ['hezɪtənsɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][self] - ['kɑːnʃəsənəs] [ð̣æt]
Yet now he felt a sudden , strange hesitancy and a self - consciousness that

然而 现在 他 毛毡 一个 突然 , 奇怪的 犹豫 和 一个 自己 - 意识 那
[meɪd] ['greɪsf(ə)l] [ækwi'es(ə)ns] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
made graceful acquiescence impossible .
制成 优美 默认 不可能的 .

然而, 此刻他却感到一种突如其来的、奇怪的犹豫和自我意识, 使他无法优雅地顺从。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [fɜːrm] , ['ð̣erfɔːr] , ['iːv(ə)n] [wen] [stɑɪn] [dʒaɪbd][æ̣t; ət][hɪm; ɪm] [gʊd] - :
He continued firm , therefore , even when Stein gibed at him good - humoredly :

他 持续 公司 , 所以 , 甚至 什么时候 斯坦因 嘲讽 在 他 好的 - 幽默地 :

因此, 即使斯坦因善意地打趣他, 他仍然立场坚定:

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ɪts] [ə'genst] [jɔːr; jər]['prɪnsəp(ə)lz][tuː; tə] [drɪŋk] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə]['gæmb(ə)l] ? "
" I suppose it's against your principles to drink , as well as to gamble ? " "

" 我 认为 它是 反对 你的 原则 到 喝 , 作为 出色地 作为 到 赌博 ? "

"我想喝酒和赌博都违背了你的原则吧? "

" [ɪgˈzæktli] . "

" **Exactly** . "

" 确切地 . "

“确切地。”

" [ðæts] [gʊd] , [ˈæftər][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [keɪm] [əˈbɔːrd] . "

" **That's good , after the way you came aboard** . "

" 那就是 好的 , 后 这 方式 你 来了 船上 . "

“这很好，毕竟你当初登船的方式挺糟糕的。”

" [haʊ] [dɪd][aɪ] [kʌm] [əˈbɔːrd] ? "

" **How did I come aboard ?** "

" 如何 做过 我 来 船上 ? "

我是怎么上船的？

" [oʊ] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [siː] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .

" **Oh , I didn't see you , but I heard about it** .

" 哦 , 我 没有 看 你 , 但 我 听到 关于 它 .

“哦，我没见到你，但我听说了这件事。”

" [kɜːrk] [flʌʃt] [ʌnˈkʌmftəbli,ʌnˈkʌmfərtəbli] , [ˈmʌtərɪŋ] : " [ðə; ði] [əˈkuːstɪks] [ʌv; əv] [ðɪs] [[ɪp] [ɑːr; ər] [ɡreɪt]

" **Kirk flushed uncomfortably , muttering : " The acoustics of this ship are great**

" 柯克 酡 不舒服地 , 喃喃自语 : " 这 声学 的 这 船 是 伟大的

.

.

.

柯克尴尬地脸红了，喃喃自语道：“这艘船的音响效果真好。”

[ə; eɪ][mæn][kɑːnt] [fɔːl] [əˈsliːp] [bʌt; bət] [wʌt] [ˈsʌmbɑːdi] [ˈhiːrz] [aɪ ˈtiː] .

A man can't fall asleep but what somebody hears it .

一个 男人 不能 落下 睡着了 但 什么 某人 听到 它 .

一个人睡不着，却被别人听到了。

" [stɑɪn] [læft] : " [dəʊnt] [ɡet] [sɔːr] ; [ɔːl] [[ɪps] [ɑːr; ər][əˈlaɪk] — [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt]

" **Stein laughed : " Don't get sore ; all ships are alike — we have to talk about**

" 斯坦因 笑了 : " 不 得到 疮 ; 全部 船舶 是 同样 — 我们 有 到 讲话 关于

[ˈsʌmθɪŋ] .

something .

某物 .

斯坦笑着说：“别生气；所有的船都一样——我们总得谈谈吧。”

[ˈsaːri] [aɪ] [kɑːnt] [help] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʒɜːrt] [ˈkwɛstʃən] .

Sorry I can't help you with the shirt question .

对不起 我 不能 帮助 你 和 这 衬衫 问题 .

抱歉，我帮不了你解答关于衬衫的问题。

[ˈduːsɪd] [ˈkɛrləs] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][tuː; tə] [luːz] [jʊr; jər] [ˈlʌɡɪdʒ] . "

Deuced careless of them to lose your luggage . "

过度 粗心 的 他们 到 失去 你的 行李 . "

因为他们粗心大意，所以弄丢了行李。

" [jes] !

" **Yes !**

" 是的 !

“是的！”

[aɪ ˈtiː] [meɪks] [wʌn] [fiːl] [əˈbaʊt] [æz; əz][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][æz; əz][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbrʊʊkən][ɑːrm]

It makes one feel about as comfortable as a man with a broken arm

它 制作 — 感觉 关于 作为 舒服的 作为 一个 男人 和 一个 破碎的 手臂

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈprɪkli] [hiːt] .

and the prickly heat .

和 这 带刺的 热 .

这让人感觉就像胳膊骨折又长痱子一样难受。

[ˈsʌmθɪŋz] [gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [əˈbaʊt][,aɪˈti:] , [ðæts] [ɔ:l] .
Something's got to be done about it , that's all .
某样东西 得到 到 是 完毕 关于 它 , 那就是 全部 .

必须采取一些措施, 仅此而已。

" [hi:; hi] [glɛəd] [ˈenviəsli] [æt; ət][ðə; ði] [wel] - [drest] [men] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ru:m] .
" He glared enviously at the well - dressed men about the room .
" 他 怒目而视 羡慕地 在 这 出色地 - 穿着 男人 关于 这 房间 .
他嫉妒地瞪着房间里那些衣着光鲜的男士们。

[ˈoʊvər][ɪn][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər] , [prɒpt] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈleðər] [ʌpˈhoʊlstəri] , [wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [ˈkɔ:rt,lændt] ,
Over in a corner , propped against the leather upholstery , was Mr . Cortlandt ,
超过 在 一个 角落 , 支撑 反对 这 皮革 室内装潢 , 曾是 先生 . 科特兰特 ,
[æz; əz] [peɪl] ,
as pale ,
作为 苍白 ,

在角落里, 科特兰特先生脸色苍白地倚靠在皮革软垫上。

[æz; əz] [rɪˈzɜ:rvd] , [ænd; ənd][æz; əz] [ˈsætərnəɪn] [æz; əz][æt; ət] [ˈbrekfəst] .
as reserved , and as saturnine as at breakfast .
作为 预订的 , 和 作为 土星 作为 在 早餐 .
和早餐时一样内敛, 一样阴沉。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [sɪpɪŋ] [skɑ:tʃ] - [ænd; ənd] - [ˈsoʊdə] ,
He was sipping Scotch - and - soda ,
他 曾是 啜饮 苏格兰威士忌 - 和 - 苏打 ,

他正小口啜饮着苏格兰威士忌苏打水。

[ænd; ənd][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ˈæntəni] [rɪˈmeɪnd] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [spi:k] [tu:; tə][ə; eɪ][soʊl] [seɪv]
and in all the time that Anthony remained he did not speak to a soul save
和 在 全部 这 时间 那 安东尼 剩余 他 做过 不是 说话 到 一个 灵魂 节省
[ðə; ði] [ˈweɪtər] ,
the waiter ,
这 服务员 ,

在安东尼待在那里的这段时间里, 除了侍者之外, 他没有跟任何人说过话。

[dɪd][nɑ:t] [ɪft] [hɪz; ɪz] [pəˈziʃ(ə)n] [seɪv] [tu:; tə] [ˈbekən] [fɔ:r; fər] [əˈnʌðər] [drɪŋk] .
did not shift his position save to beckon for another drink .
做过 不是 转移 他的 位置 节省 到 招手 为了 其他 喝 .

除了示意再来一杯之外, 他没有改变姿势。

[ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][ˈsaʊər] , [ɪntrəˈspektɪv] [əˈlu:fənəs] [dɪsˈpli:zd] [ðə; ði] [ˈɑ:nləkər] , [hu:] [ˈʃɔ:rtli]
Something about his sour , introspective aloofness displeased the onlooker , who shortly
某物 关于 他的 酸的 , 内省 冷漠 不高兴 这 旁观者 , who 不久
[rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [dek] .
returned to the deck .
返回 到 这 甲板 .

他那阴郁、内省的冷漠态度让旁观者感到不悦, 旁观者随即返回甲板。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [ˈwɔ:rmɪŋ] [ʌp] ,
The day was warming up ,
这 天 曾是 变暖 向上 ,

天气渐渐暖和起来。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈsʌni] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪp] [ðə; ði] [ˈsti:mər] [tʃerz] [wɜ:r; wər] [ˈfɪlɪŋ] .
and on the sunny side of the ship the steamer chairs were filling .
和 在 这 阳光明媚 边 的 这 船 这 汽船 椅子 是 填充 .

在船的阳光照射一侧, 游船椅坐满了人。

[tu:] [oʊld] [men] [wɜ:r; wər] [ˈkæstɪŋ] [ˈkɔɪts] ; [ə; eɪ] [ˈnɔɪzi] [kwɑ:ˈrtet] [wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [ˈʃʌf(ə)l] - [bɔ:rd] .
Two old men were casting quoits ; a noisy quartette was playing shuffle - board .
二 老的 男人 是 铸件 掷环 ; 一个 嘈杂 四重奏 曾是 玩耍 洗牌 - 木板 .

两个老人在玩掷铁环游戏; 一个吵闹的四人组在玩沙狐球。

[ˈæftər] [ˈɑːdlɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [kɜːrk][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd]
After idling back and forth for a time , Kirk selected a chair and
后 怠速 后退 和 前进 为了 一个 时间 , 柯克 已选 一个 椅子 和
[stretʃt] [hɪmˈself] [aʊt] ;
stretched himself out ;
拉伸 他自己 出去 ;
来回踱步了一会儿后, 柯克选了一把椅子, 伸展开身体;

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈskersli] [ˈsiːtɪd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [dek] [ˈstuːərd] [əˈprəʊtʃt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]
but he was scarcely seated before the deck steward approached him and
但 他 曾是 几乎 坐着 前 这 甲板 管家 接近 他 和
[sed] :
said :
说 :
但他刚坐下, 甲板服务员就走过来对他说:

" [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [ðɪs] [tʃer] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈvoɪdʒ] , [sɜːr] ? "
" Do you wish this chair for the voyage , sir ? "
" 做 你 希望 这 椅子 为了 这 航程 , 先生 ? "
“先生, 您需要这把椅子带上旅途吗? ”
" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] . "
" Yes , I think so . "
" 是的 , 我 思考 所以 : "
“是的, 我也这么认为。”

" [aɪ] [pʊt] [jɔːr; jər] [neɪm] [ɑːn][aɪˈtiː] . "
" I'll put your name on it . "
" 患病的 放 你的 姓名 在 它 : "
“我会把你的名字写在上面。”
" [ˈæntəni] , [swiːt] [ə; eɪ] , [θɜːrd] [flɔːr] , [frʌnt] . "
" Anthony , Suite A , third floor , front . "
" 安东尼 , 套房 一个 , 第三 地面 , 正面 : "
“安东尼, A套房, 三楼, 前面。”

" [ˈveri] [wel] , [sɜːr] .
" Very well , sir :
" 非常 出色地 , 先生 :
好的, 先生。
" [ðə; ði][mæn] [roʊt] [aʊt][ə; eɪ][kɑːrd][ænd; ənd] [ˈfɪtɪd] [aɪˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] ,
" The man wrote out a card and fitted it to the back of the chair ,
" 这 男人 写道 出去 一个 卡片 和 适配 它 到 这 后退 的 这 椅子 ,
“那人写了一张卡片, 把它贴在椅子背上。”

[ˈseɪɪŋ] , " [wʌn] [ˈdɔːlə] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . "
saying , " One dollar , if you please . "
说 , " 一 美元 , 如果 你 请 : "
他说: “请给我一美元。”
" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "
“什么? ”

" [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [ɪz][wʌn] [ˈdɔːlə] . "
" The price of the chair is one dollar . "
" 这 价格 的 这 椅子 是 一 美元 : "
“这把椅子的价格是一美元。”

" [aɪ] [ˈhævnt] [ɡɑ:t][ə; eɪ][ˈdɑ:lər] .
" **I haven't got a dollar** .
" 我 还没有 得到 一个 美元 .

我一美元都没有。

" [ðə; ði] [ˈstu:əd] [læft] [æz; əz] [ɪf] [tu;; tə][ˈhju:mər][hɪz; ɪz] [ˈpæsɪndʒər] .
" **The steward laughed as if to humor his passenger** .
" 这 管家 笑了 作为 如果 到 幽默 他的 乘客 .
“乘务员笑了，似乎是为了逗乐他的乘客。”

" [aɪm][əˈfreɪd] [ðen] [ju;; jʊ][kɑ:nt][hæv; həv][ðə; ði] [tʃer] . "
" **I'm afraid then you can't have the chair** . "
" 我是 害怕的 然后 你 不能 有 这 椅子 . "
“恐怕你不能坐这把椅子了。”

" [soʊ][aɪ][mʌst; məst][stænd] [ʌp] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [tu;; tə][ˈpænəmə:] , [eɪ] ? "
" **So I must stand up all the way to Panama , eh ?** "
" 所以 我 必须 站立 向上全部 这 方式 到 巴拿马 , 嗯 ? "
“所以我必须一路站到巴拿马，是吗？ ”

" [ju;; jʊ][ɑ:r; əɹ][ˈdʒʊʊkɪŋ] , [sɜ:r] .
" **You are joking , sir** .
" 你 是 开玩笑 , 先生 .

先生，您在开玩笑吧。

[aɪl] [hæv; həv][tu;; tə] [peɪ] [aɪ ˈti:] [maɪˈself] , [ɪf] [ju;; jʊ][dəʊnt] . "
I'll have to pay it myself , if you don't . "
患病的 有 到 支付 它 我 , 如果 你 不 . "
如果你不付，我就得自己付了。

" [ðæts] [raɪt] — [meɪk] [em ˈi:][æz; əz] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)l] .
" **That's right — make me as uncomfortable as possible** .
" 那就是 正确的 — 制作 我 作为 不舒服 作为 可能的 .
“没错——让我尽可能地感到不舒服。”

[baɪ] - [ðə; ði] - [wei] , [wʌt] [saɪz] [ˈkɑ:lər][du:][ju;; jʊ] [wer] ? "
By - the - way , what size collar do you wear ? "
经过 - 这 - 方式 , 什么 尺寸 衣领 做 你 穿 ? "
对了，你穿多大领子的衣服？

" [ˌsɪksˈti:n] .
" **Sixteen** .
" 十六 .

“十六。

" [kɜ:rk] [saɪd] .
" **Kirk sighed** .
" 柯克 叹了口气 .

柯克叹了口气。

" [send] [ðə; ði][ˈpɜ:rsər][tu;; tə][em ˈi:] , [wɪl] [ju;; jʊ] ?
" **Send the purser to me , will you ?**
" 发送 这 乘务长 到 我 , 将要 你 ?

“请派事务长来见我，好吗？ ”

[aɪl] [fɪks] [ʌp][ðə; ði] [tʃer] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
I'll fix up the chair matter with him .
患病的使固定向上 这 椅子 事情 和 他 .
我会和他一起解决椅子的问题。

" [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][ˈrʌs(ə)l] [ʌv; əv][skəːts] [kləʊz] [baɪ][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]
" **While he was talking he heard the rustle of skirts close by and saw the**
" 尽管 他 曾是 说 他 听到 这 沙沙 的 裙子 关闭 经过 和 锯 这
[ˈwʊmən] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [ˈɜːrliər] [ˈsiːtɪŋ] [hɜːrˈself][nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
woman he had met earlier seating herself next to him .
女士 他 有 遇见 早些时候 座位 她自己 下一个 到 他 。

“他正说着话，突然听到附近传来裙摆窸窣的声音，看到之前遇到的那位女士在他旁边坐了下来。
[wið; wiθ][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frentʃ] [meɪd] [ˈberɪŋ] [ə; eɪ] [rʌɡ] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .
With her was a French maid bearing a rug in her hands .
和 她 曾是 一个 法语 女佣 轴承 一个 小地毯 在 她 双手 。

她身边还有一位法国女仆，手里拿着一块地毯。

[aɪˈtiː] [əˈnɔɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə][ˈriːəlaɪz] [ðæt] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [tʃerz] [ɑːn] [dek] [hiː; hi]
It annoyed the young man to realize that out of all the chairs on deck he
它 恼怒 这 年轻的 男人 到 意识到 那 出去 的 全部 这 椅子 在 甲板 他
[hæd; həd][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ðə; ði][wʌn] [ˈnɪrəst] [hɜːrz] ,
had selected the one nearest hers ,
有 已选 这 一 最近的 她的 ；

年轻人懊恼地发现，甲板上所有的椅子中，他竟然选了离她最近的那把。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wəd] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][pəˈzɪ(ə)n] [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [bɪn] [tuː] [ˈɪndələnt] .
and he would have changed his position had he not been too indolent .
和 他 会 有 已更改 他的 位置 有 他 不是 到过 也 懒惰的 。

如果他不是太懒惰，他本可以改变自己的立场。

[æz; əz][aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [leɪ] [ˈaɪdli] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːrdz] [ʌv; əv][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][tuː; tə]
As it was , he lay idly listening to her words of direction to
作为 它 曾是 ； 他 躺 闲散地 聆听 到 她 字 的 方向 到
[ðə; ði] [meɪd] ;
the maid ;
这 女佣 ；

他便百无聊赖地躺着，听她吩咐女仆该怎么做；

[bʌt; bət][æz; əz][fɪː; fɪ] [spəʊk] [ɪn] [frentʃ] ,
but as she spoke in French ,
但 作为 她 辐 在 法语 ；

但她是用法语说话的，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌndɪˈsaɪdɪd] [ˈweðər] [fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] [ðæt] [bæd] [ˈweðər]
he was undecided whether she was telling her companion that bad weather
他 曾是 未决定 无论 她 曾是 讲述 她 伴侣 那 坏的 天气
[wʌz; wəz] [ˈɪmɪnənt] ,
was imminent ,
曾是 迫在眉睫 ；

他无法确定她是否是在告诉同伴即将迎来恶劣天气。

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlɔːndri] [ˈniːdɪd] [kaʊntɪŋ] — [hɪz; ɪz][maɪnd] , [aɪˈtiː] [siːmd] , [ræn][tuː; tə] [ˈlɔːndri] .
or that the laundry needed counting — his mind , it seemed , ran to laundry .
或者 那 这 洗衣店 需要 计数 — 他的 头脑 ； 它 似乎 ； 跑 到 洗衣店 。

或者说，他需要清点一下待洗衣物——他的心思似乎总是放在洗衣这件事上。

[ðen] [ðə; ði][ˈpɜːrsər] [əˈpɪrd] .
Then the purser appeared .
然后 这 乘务长 出现 。

这时，事务长出现了。

" [dɪd] [juː; jʊ] [sɛnd] [fɔːr; fər][em ˈiː] ?
" **Did you send for me ?**
" 做过 你 发送 为了 我 ？

你派人来找我了吗？

" [hi:; hi] [in'kwaiəd] .
" **he inquired** .
" 他 询问 .

他问道。

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn] [ə'raʊnd] [dʒʌst] [naʊ] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [ə; eɪ]['dɑ:lər][fɔ:r; fər]
There was a strange man around just now , and he wanted a dollar for
那里 曾是 一个 奇怪的 男人 大约 只是 现在 , 和 他 通缉 一个 美元 为了
[ðɪs] [tʃer] . "
this chair . "
这 椅子 . "

刚才有个陌生男人，他要价一美元买这把椅子。

" [wel] ? "
" **Well ?** "
" 出色地 ? "

“出色地？ ”

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ][laɪn] [ʌv; əv]['kredit] .
" **I want to establish a line of credit** .
" 我 想 到 建立 一个 线 的 信用 .

我想建立一条信用额度。

" [ðə; ðɪ]['pɜ:rsər] [grʌntɪd] .
" **The purser grunted** .
" 这 乘务长 哼哼 .

乘务长哼了一声。

" [ænd; ənd] [seɪ] !
" **And say !**
" 和 说 !

“然后说！ ”

" [kɜ:rk][ræn][ɑ:n] , [ˈsɪriəsli] .
" **Kirk ran on , seriously** .
" 柯克 跑 在 , 严重地 .

“柯克继续跑，真的。”

" [aɪv] [bɪn] [ɔ:l] ['oʊvər][jɔ:r; jər]['lɪt(ə)l] [ʃɪp] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['pæsɛndʒə-] [ɑ:r; ər] [bɔɪz] - [saɪz] .
" **I've been all over your little ship , but the passengers are boys ' size** .
" 我已经 到过 全部 超过 你的 小的 船 , 但 这 乘客 是 男孩们 尺寸 .

“我把你的小船翻了个遍，但船上的乘客都是男孩子大小的。”

[aɪ][kɑ:nt] [wer] [ðɪs] ['kɑ:lər] ['eni] [ɔ:ŋgər] . "
I can't wear this collar any longer . "
我 不能 穿 这 衣领 任何 更长 . "

我再也戴不下这个领子了。

" [ænd; ənd][aɪ][kɑ:nt][faɪnd] ['eni] ['bæɡɪdʒ] [ʌv; əv] [jɔ:rz] . "
" **And I can't find any baggage of yours** . "
" 和 我 不能 寻找 任何 行李 的 你的 . "

“我没找到你的任何行李。”

" [ðen] [ðer; ðər] ['ɪznt] ['eni] .
" **Then there isn't any** .
" 然后 那里 不是 任何 .

“那就没有了。”

[aɪ] ['nevər] ['ri:əli] [ɪk'spektɪd] [ðər; ðər][wʌz; wəz] .

I never really expected there was .
我 绝不 真的 预期的 那里 曾是 .

我其实从没想过会有这样的事。

[kʌm] [naʊ] , [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] .

Come now , be a good fellow .
来 现在 , 是 一个 好的 同伴 .

来吧, 做个好人。

[ðɪs] [ɪz][maɪ] - [keɪs] [ʒɜ:rt] . "

This is my ' case shirt . "
这 是 我的 - 案件 衬衫 . "

这是我的“案件衬衫”。

" [ɪf] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [waɪ] [sʌm; səm] [kloʊðz] , [aɪ] [si:] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][faɪnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stjuədz] .

" If you really wish some clothes , I'll see what I can find among the stewards .
" 如果 你 真的 希望 一些 衣服 , 患病的 看 什么 我 能 寻找 之中 这 管家 .

"

"

"

“如果你真的想要一些衣服, 我会看看能不能从乘务员那里找到。”

" [noʊ] , [noʊ] , " [kɜ:rk] ['heɪstɪli] [ɪntər'pəʊzd] , " [aɪ][kɑ:nt] [wer] [ə; eɪ] [ʒɜ:rt] [wɪð; wɪθ] [su:p] [steɪnz] [ɑ:n][aɪ 'ti:]

" No , no , " Kirk hastily interposed , " I can't wear a shirt with soup stains on it
" 不 , 不 , " 柯克 草草 插入 , " 我 不能 穿 一个 衬衫 和 汤 污渍 在 它

.

.

.

“不, 不,”柯克赶紧插话道, “我不能穿沾有汤渍的衬衫。”

[let] [em 'i:][hæv; həv][wʌn][ʌv; əv] [ʒɜ:rz] — [wɪə(r)] [twin] ['brʌðərz] . "

Let me have one of yours — we're twin brothers . "
让 我 有 一 的 你的 — 是 双 兄弟 . "

给我一个你的——我们是双胞胎兄弟。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [mɔ:ɾ] [ðæn; ðən][aɪ] [ni:d] , " [sed] [ðə; ði]['pɜ:rsər] , ['kəʊldli] .

" I have no more than I need , " said the purser , coldly .
" 我 有 不 更多的 比 我 需要 , " 说 这 乘务长 , 冷冷地 .

“我拥有的只有我需要的,”乘务长冷冷地说。

[hi:; hi] ['oʊpənd] [ə; eɪ] ['sɪɡəret] [keɪs] , [æt; ət] [wɪt] ['æntəni] [geɪzd] ['lɔ:ŋŋli] .

He opened a cigarette case , at which Anthony gazed longingly .
他 打开 一个 卷烟 案件 , 在 哪个 安东尼 凝视 渴望地 .

他打开一个烟盒, 安东尼恋恋不舍地望着它。

[aɪ 'ti:] [si:md] ['eɪdʒɪz] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [sməʊk] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [si:md]

It seemed ages since he had had a smoke ; but the other seemed
它 似乎 年龄 自从 他 有 有 一个 抽烟 ; 但 这 其他 似乎

[dɪsɪn'klaɪnd] [fɔ:r; fər] [smɔ:li] ['kə:tɪsɪz] .

disinclined for small courtesies .
不情愿 为了 小的 礼貌 .

他似乎已经很久没抽烟了; 但对方似乎不太愿意做这些小小的礼节。

" [aɪv] [si:n] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ə'baʊt] [ðæt] ['tɪktɪ] ['mætər] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ,

" I've seen the captain about that ticket matter , " he went on ,
" 我已经 已见 这 队长 关于 那 票 事情 , " 他 去 在 ,

“关于那张票的事, 我已经和船长谈过了,”他接着说。

" [ænd; ænd][hi:; hi] [sez] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [baɪ] [ə'nʌðər] .

" and he says you must buy another .
" 和 他 说道 你 必须 买 其他 .

他说你必须再买一个。

" [kɜːrk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈlæŋɡwɪdli] .
" **Kirk shook his head languidly** .
" 柯克 摇晃 他的 头 懒洋洋地 ；

柯克懒洋洋地摇了摇头。

" [wʌns] [mɔːr] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈduːɪŋ] .
" **Once more I tell you there is nothing doing** .
" 一次 更多的 我 告诉 你 那里 是 没有什么 正在做 ；

我再次告诉你们，什么事都做不了。

" [ðə; ðɪ] [ˈɑːfɪsər] [broʊk] [aʊt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [hi:t] : " [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈdʒoʊkɪŋ] , [juːv] [ˈkærid] [ðɪs]
" **The officer broke out with some heat : " If you are joking , you've carried this**
" 这 官 打破 出去 和 一些 热 : " 如果 你 是 开玩笑 , 你已经 携带 这
[θɪŋ] [faːr] [ɪˈnʌf] .
thing far enough .
事物 远的 足够的 ；

“警官突然情绪激动起来：‘如果你是在开玩笑，那你已经把事情闹得太大了。’”

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈriːəli] [stræpt] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
If you are really strapped , as you say you are ,
如果 你 是 真的 绑带 , 作为 你 说 你 是 ,
如果你真的像你所说的那样经济拮据，

[haʊ] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpən] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈɔkjupaɪŋ] [ðə; ðɪ][best] [swi:t] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ʃɪp] ? "
how does it happen that you are occupying the best suite on the ship ? "
如何 做 它 发生 那 你 是 占领 这 最好的 套房 在 这 船 ? "
您怎么会住进船上最好的套房呢？

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈstɔːri] . "
" **It is a long story** . "
" 它 是 一个 长的 故事 ； "

“说来话长。”

" [həmɪ] !
" **Humph !**
" 哼 !

“哼！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

游手好闲之徒(The Ne'er-Do-Well)

第4/25页

[ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [gɪv] [ʌp] [ðoʊz] ['kwɔ:rtəz][ænd; ənd][goʊ] ['fɔ:rwəd] . "
" **You will have to give up those quarters and go forward .** "

你必须放弃那些地盘，继续前进。

" [waɪ] ?
" **Why ?**
" 为什么 ?

“为什么？”

[ju:; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] ['mʌni] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['tɪkɪt] ? "
" **You have your money for that ticket ?** "

你有钱买那张票吗？

" [jes] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑ:t][ˈmɪstər] . ['lɑ:k] .
" **Yes , but you're not Mr . Locke .**
" 是的 , 但 你是 不是 先生 . 洛克 .

“是的，但你不是洛克先生。”

" [kɜ:rk] [smaɪld] [ˈmedɪtəvli] .
" **Kirk smiled meditatively .**
" 柯克 微笑 冥想地 .

柯克沉思地笑了笑。

" [haʊ] [du:; jʊ] [noʊ] ?
" **How do you know ?**
" 如何 做 你 知道 ?

“你怎么知道？”

" [hi:; hi] ['kwɪərɪd] .
" **he queried .**
" 他 查询 .

他问道。

" [ɡʊd] [ˈhevəns] !
" **Good heavens !**
" 好的 天 !

我的天哪！

[ju:v] [təʊld][,em 'i:][soʊ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] — "
" **You've told me so a dozen —** "
" 你已经 讲述 我 所以 一个 打 — "

你已经跟我说过十几次了——”

" [ɑ:] !
" **Ah !**
" 啊 !

“啊！”

[ðen] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [maɪ][wɜ:rd] .
" **Then you have nothing except my word .**
" 然后 你 有 没有什么 除了 我的 单词 .

那么，你除了我的话之外就什么都没有了。

[wel] , [sɜ:r] , [naʊ] [ðæt] [aɪ] [kʌm] [tu:; tə] [θɪŋk] [,aɪ 'ti:] ['oʊvər] , [aɪ] [brɪ'li:v] [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['lɑ:k] ,
Well , sir , now that I come to think it over , I believe my name is Locke ,
出色地 , 先生 , 现在 那 我 来 到 思考 它 超过 , 我 相信 我的 姓名 是 洛克 ,
先生, 现在我仔细想了想, 我想我的名字应该是洛克。

[ˈæftər][ɔ:l] .
after all .
后 全部 .

毕竟。

" [hi:; hi] [grɪnd] .
" He grinned .
" 他 咧嘴一笑 .

他咧嘴一笑。

" ['enihaʊ] , [aɪ] [lʌv] [maɪ]['lɪt(ə)] [ru:m] [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [ki:p] [,aɪ 'ti:] .
" Anyhow , I love my little room and I think I'll keep it .
" 无论如何 , 我 爱 我的 小的 房间 和 我 思考 患病的 保持 它 .
总之, 我很喜欢我的小房间, 我想我会保留它。

[pli:z] [dəunt][bi:; bi] ['pi:vɪ] .
Please don't be peevish .
请 不 是 易怒的 .

请不要生气。

[aɪ][wa:nt][ju:; jə][tu:; tə][du:][,em 'i:][ə; eɪ]['feɪvər] .
I want you to do me a favor .
我 想 你 到 做 我 一个 偏爱 .

我想请你帮我个忙。

" [hi:; hi] [rɪ'mu:vɪd] [ðə; ði] [rɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɪŋɡər] , [ænd; ənd] , ['hændɪŋ] [,aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['pɜ:rsər] ,
" He removed the ring from his finger , and , handing it to the Purser ,
" 他 已移除 这 戒指 从 他的 手指 , 和 , 处理 它 到 这 乘务长 ,
他从手指上取下戒指, 递给了事务长。

[sed] " [aɪ][wa:nt][ju:; jə][tu:; tə][get][,em 'i:] [tu:] ['daɪəmənds] - [ænd; ənd][ə; eɪ]['ru:bi:z] [wɜ:rθ] [ʌv; əv] ['ʃɜ:ts]
said " I want you to get me two diamonds ' and a ruby's worth of shirts
说 " 我 想 你 到 得到 我 二 钻石 - 和 一个 Ruby 的 值得 的 衬衫
[ænd; ənd] ['kɑ:lərz] ;
and collars ;
和 项圈 ;

他说：“我要你给我弄两颗钻石和价值一颗红宝石的衬衫和领子；

[ænd; ənd][ˈb:lsəʊ][ə; eɪ] ['seɪftɪ] ['reɪzər] .
and also a safety razor .
和 还 一个 安全 剃刀 .

还有一把安全剃须刀。

[maɪ][maɪnd][hæz; həz] [stɔ:pt] ['wɜ:rkɪŋ] , [bʌt; bət][maɪ] ['wɪskərz] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [grəʊ] .
My mind has stopped working , but my whiskers continue to grow .
我的 头脑 有 停止 在职的 , 但 我的 胡须 继续 到 生长 .
我的大脑已经停止运转, 但我的胡须却仍在生长。

" [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [seɪ] [wɪð; wɪθ] ['dɪɡnəti] : " [ju:; jə] [wɪ] [tu:; tə] [reɪz] ['mʌni] [ɑ:n] [ðɪs] , [aɪ]
" The officer managed to say with dignity : " You wish to raise money on this , I
" 这 官 管理 到 说 和 尊严 : " 你 希望 到 增加 钱 在 这 , 我
[prɪ'zu:m] ?
presume ?
怙 ?

这位警官设法保持着尊严说道：“我猜你是想借此筹集资金吧？”

[ˈveri] [wel] , [aɪ] [si:] [wʌt] [kæn; kən][bi:; bi] [dʌn] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈlɑ:k] .
Very well , I'll see what can be done for you , Mr . Locke .
非常 出色地 , 患病的 看 什么 能 是 完毕 为了 你 , 先生 : 洛克 :
好的, 我会看看能为您做些什么, 洛克先生。

" [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'veɪ] ,
" **As he turned away ,**
" 作为 他 转向 离开 ,
“当他转身离开时,

[kɜ:rk] [br'keɪm] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði][nekst] [tʃer] [hæd; həd][let][hɜ:r; hər] [bʊk] [fɔ:l]
Kirk became conscious that the woman in the next chair had let her book fall
柯克 成为 有意识的 那 这 女士 在 这 下一个 椅子 有 让 她 书 落下
[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ə'mju:zd] [,kjəri'ɑ:səti] .
and was watching him with amused curiosity .
和 曾是 观看 他 和 觉得好笑 好奇心 :
柯克意识到旁边椅子上的女人手上的书掉在了地上, 正饶有兴致地看着他。

[ˈfi:lɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [dɪ'zʌɪər][tu:; tə] [kən'faɪd] [ɪn][sʌm; səm][wʌn] ,
Feeling a sudden desire to confide in some one ,
感觉 一个 突然 欲望 到 信任 在 一些 一 ,
突然很想找人倾诉,

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl] ,
he turned his eyes upon her with such a natural ,
他 转向 他的 眼睛 之上 她 和 这样的 一个 自然的 ,
他用一种非常自然的眼神看向她,

[ˈbɔɪʃ] [smaɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɔ:t] [teɪk] [ə'fens] ,
boyish smile that she could not take offence ,
男孩气 微笑 那 她 可以 不是 拿 罪行 ,
她脸上带着孩子气的笑容, 让她无法生气。

[ænd; ənd][br'gæən] [kwɪt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] :
and began quite as if he had known her for some time :
和 开始 相当 作为 如果 他 有 已知 她 为了 一些 时间 :
他的言谈举止就像他认识她很久了一样:

" [ði:z] ['pi:p(ə)] [ɑ:r; ər] ['mʌni] - [mæd] , [ɑ:nt] [ðeɪ] ?
" **These people are money - mad , aren't they ?**
" 这些 人们 是 钱 - 疯狂的 , 不是 他们 ?
这些人真是拜金至上, 不是吗?

[wɜ:rst] [bʌntʃ] [ʌv; əv][gəʊld] - ['dɪgəz] [aɪ][ˈevər] [sɔ:] .
Worst bunch of gold - diggers I ever saw .
最差 束 的 金子 - 挖掘机 我 曾经 锯 :
我见过的最卑鄙的一群拜金女。

" [sər'praɪzd] , [ʃi:; ʃi][hæf] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [bʊk] , [bʌt; bət][kɜ:rk][ræn][ɑ:n] :
" **Surprised , she half raised her book , but Kirk ran on :**
" 惊讶 , 她 一半 提高 她 书 , 但 柯克 跑 在 :
她惊讶地举起书本, 但柯克继续往前跑:

" [ˈenɪbɑ:di] [wʊd] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [ˈmɪsɪŋ] [wɪl] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɜ:rt] .
" **Anybody would think I was trying to find a missing will instead of a shirt .**
" 任何人 会 思考 我 曾是 尝试 到 寻找 一个 丢失的 将要 反而 的 一个 衬衫 :
“任何人都会以为我是在寻找一份丢失的遗嘱, 而不是一件衬衫。”

[ðæt] ['pɜ:rsər][ɪz][ðə; ði]['oʊnli][mæn][ɑ:n][ðə; ði] [ʃɪp] [maɪ][saɪz] , [ænd; ənd][hi:; hi] [dɪs'trʌsts] [,em 'i:] .
That purser is the only man on the ship my size , and he distrusts me .
那 乘务长 是 这 仅有的 男人 在 这 船 我的 尺寸 , 和 他 不信任 我 :
那位事务长是船上唯一一个和我体型相仿的人, 但他不信任我。

" [ðə; ði] ['wʊmən] ['mɜ:mɜ:d] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] .
" **The woman murmured something unintelligible** .
" 这 女士 低声说道 某物 无法理解 .

女人低声说了些什么，让人听不懂。

" [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [dəʊnt] [maɪnd] [maɪ] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] ['ædɪd] .
" **I hope you don't mind my speaking to you , " he added** .
" 我 希望 你 不 头脑 我的 请讲 到 你 , " 他 额外 .

“希望你不要介意我跟你说话，”他补充道。

" [aɪm] ['ɔ:flɪ] ['loʊnsəm] .
" **I'm awfully lonesome** .
" 我是 非常 寂寞 .

我感到非常孤独。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] ['æntəni] , [kɜ:rk] ['æntəni] .
My name is Anthony , Kirk Anthony .
我的 姓名 是 安东尼 , 柯克 安东尼 .

我的名字是安东尼，柯克·安东尼。

" ['evɪdəntli] [ðə; ði] ['ɑ:kjəpənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nekst] [tʃer] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['fʊtbɔ:l] [ɪn'θu:ziæst] , [fɔ:r; fər] ,
" **Evidently the occupant of the next chair was not a football enthusiast , for** ,
" 显然 这 居住者 的 这 下一个 椅子 曾是 不是 一个 足球 爱好者 , 为了 ,

显然，坐在旁边椅子上的那位不是足球迷，因为，

[ɔ:l'dʊʊ] [ʃi:; ʃi] [boʊd] [hɜ:r; hər] [ək'na:ɪdʒmənt] , [hɜ:r; hər] [feɪs] [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] ['kærid]
although she bowed her acknowledgment , her face showed that the name carried
虽然 她 鞠躬 她 致谢 , 她 脸 显示 那 这 姓名 携带

[noʊ] [sɪɡ'nɪfɪkəns] .
no significance .
不 意义 .

虽然她鞠躬表示认可，但她的表情表明这个名字对她来说毫无意义。

" [aɪ] [ʌndər'stʊd] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] ['pɜ:rsər] [jʊr; jər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['lɑ:k] , " [sed] [ʃi:; ʃi] ,
" **I understood you to tell the purser your name was Locke , " said she** ,
" 我 理解 你 到 告诉 这 乘务长 你的 姓名 曾是 洛克 , " 说 她 ,

“我以为你告诉司库你的名字是洛克，”她说。

[ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [loʊ] - [pɪtʃt] , [wel] - ['mɒdjuleɪtɪd] [vɔɪs] .
in a very low - pitched , well - modulated voice .
在 一个 非常 低的 - 投球 , 出色地 - 调制 嗓音 .

用非常低沉、音调优美的声音。

" [aɪ] ['kudnt] [help] [oʊvɜ:'hi:rɪŋ] . "
" **I couldn't help overhearing** . "
" 我 不能 帮助 偷听 . "
"

“我无意中听到了。”

" [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] ['ɪznt] ['ri:əli] , [ɪts] ['æntəni] .
" **But it isn't really , it's Anthony** .
" 但 它 不是 真的 , 它是 安东尼 .

“但其实不是，是安东尼。”

[aɪm] [ðə; ði] [ʌn'dɪɡnɪfaɪd] [er] [tu:; tə] [ðə; ði] [stɑ:ks] [ænd; ənd] [bə:ndz] [ʌv; əv] [æŋ; ən] [oʊld] ['pɑ:rtɪ] [baɪ] [ðæt]
I'm the undignified heir to the stocks and bonds of an old party by that
我是 这 有失尊严 继承人 到 这 股票 和 债券 的 一个 老的 派对 经过 那

[neɪm] [hu:] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [ɔ:lbəni] .
name who lives in Albany . "
姓名 WHO 生活 在 奥尔巴尼 . "
"

我是住在奥尔巴尼的一个同名老党派的股票和债券的卑微继承人。

" [ˈdɑːrwɪn][keɪ] . [ˈæntəni] ? " [ˈkwestʃənd] [ʃiː; ʃɪ] , [ˈkwɪkli] .

" **Darwin K . Anthony ?** " **questioned she , quickly .**
" 达尔文 K . 安东尼 ? " 被质问 她 , 迅速地 .

“达尔文·K·安东尼？”她迅速问道。

" [ɪz][hiː; hi][jʊə; jər] [ˈfɑːðər] ?

" **Is he your father ?**
" 是 他 你的 父亲 ?

“他是你父亲吗？”

" [hɜːr; hər] [feɪs] [ˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][ˈdʒenjuɪn] [ˈɪntrəst] .

" **Her face lighted with a flash of genuine interest .**
" 她 脸 照明 和 一个 闪光 的 真的 兴趣 .

她脸上闪过一丝真诚的兴趣。

[kɜːrk][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .

Kirk nodded .
柯克 点头 .

柯克点了点头。

" [ˈhiːz] [maɪ][ˈprɑːdɪg(ə)] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd][aɪm][ðə; ðɪ] [ˈfæɪtɪd] [sʌn] .

" **He's my prodigal father and I'm the fatted son .**
" 他是 我的 浪子 父亲 和 我是 这 肥胖 儿子 .

“他是我的浪子父亲，我是肥儿子。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ðɪ] [ˈɡʌvərnər] ? "

Do you know the governor ? "
做 你 知道 这 州长 ? " "

你认识州长吗？

" [jes] , [ˈslaɪtli] . "

" **Yes , slightly .** "
" 是的 , 轻微地 . "

“是的，有点儿。”

" [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ?

" **Well , what do you think of that ?**
" 出色地 , 什么 做 你 思考 的 那 ?

“你觉得怎么样？”

[ˈhiːz] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [oʊld] [ˈpɑːrtɪ] , [ˈɪznt] [hiː; hi] ?

He's a great old party , isn't he ?
他是 一个 伟大的 老的 派对 , 不是 他 ?

他真是个老顽固，不是吗？

" [hiː; hi] [ˈtʃʌkld] [ˌɪrɪˈpresəbli] .

" **He chuckled irrepressibly .**
" 他 轻笑 不可抑制地 .

他忍不住轻笑起来。

" [dɪd][juː; jʊ] [ˈevər] [hɪr] [hɪm; ɪm] [swer] ?

" **Did you ever hear him swear ?**
" 做过 你 曾经 听到 他 发誓 ?

你听过他骂人吗？

" [ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

" **The woman shook her head with a smile .**
" 这 女士 摇晃 她 头 和 一个 微笑 .

女人笑着摇了摇头。

" [aɪ][ˈhɑːrdli] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wel] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] . "

" **I hardly know him well enough for that .** "
" 我 几乎 知道 他 出色地 足够的 为了 那 . "

“我对他的了解还不足以让我这么说。”

" [oʊ] , [ˈhiːz][ə; eɪ] [friː] [pərˈfɔːrmər] ; [hiː; hi] [swɛəz] [ˈnæt(ə)rəli] ; [kɑːnt] [help][aɪ ˈtiː] .
" **Oh , he's a free performer ; he swears naturally ; can't help it .**
" 哦 , 他是 一个 自由的 演员 ; 他 发誓 自然 ; 不能 帮助 它 .
“哦，他是个自由表演者；他说话很自然，没办法，就是会说脏话。”

[ˈevribəːdi; ˈevribədi] [noʊz] [hiː; hi] [ˈdʌznt] [miːn] [eniθɪŋ] .
Everybody knows he doesn't mean anything .
大家 知道 他 不 意思是 任何事物 .
大家都知道他什么都不是。

[its] [ˈfʌni] , [ˈiznt] [aɪ ˈtiː] , [wɪð; wɪθ]
It's funny , isn't it , with
它是 有趣的 , 不是 它 , 和
真有趣，不是吗？

[ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈkredit] , [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [get][ə; eɪ] [ʒːrt] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [pʊt] [ʌp][ə; eɪ] [ˈdaɪmænd] [rɪŋ] ?
all his credit , that I can't get a shirt until I put up a diamond ring ?
全部 他的 信用 , 那 我 不能 得到 一个 衬衫 直到 我 放 向上 一个 钻石 戒指 ?
他所有的功劳都归我了，难道我得先拿出钻戒才能买到一件衬衫吗？

[hiː; hi][kʊd; kəd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈreɪlroʊd] [wɪð; wɪθ][hæf] [ðæt] [sɪˈkjʊrəti] . "
He could buy a railroad with half that security ."
他 可以 买 一个 铁路 和 一半 那 安全 . "
他用一半的资金就能买下一条铁路。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈdʒʊʊkɪŋ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ? "
" **You are joking , are you not ?** "
" 你 是 开玩笑 , 是 你 不是 ? "
“你是在开玩笑吧？ ”

" [noʊ] [ɪnˈdiːd] .
" **No indeed .**
" 不 的确 .
确实如此。

[aɪ] [ˈnevər] [ˈniːdɪd] [ə; eɪ] [ʒːrt] [soʊ] [ˈbædli] [ɪn][maɪ] [laɪf] .
I never needed a shirt so badly in my life .
我 绝不 需要 一个 衬衫 所以 糟糕 在 我的 生活 .
我这辈子都没这么需要过一件衬衫。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [trɪp] ; [aɪ] [ˈdɪdnt] [ˈiːv(ə)n] [noʊ] [aɪ][hæd; həd] [seɪld] .
You see , I didn't intend to take this trip ; I didn't even know I had sailed .
你 看 , 我 没有 打算 到 拿 这 旅行 ; 我 没有 甚至 知道 我 有 航行 .
你看，我原本没打算去旅行；我甚至不知道自己已经出海了。

[wen] [aɪ] [wʊʊk] [ʌp][aɪ] [θɔːt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hoʊˈtel] .
When I woke up I thought this was a hotel .
什么时候 我 觉醒 向上 我 想法 这 曾是 一个 酒店 .
我醒来时以为这是家酒店。

[aɪv] [gɑːt][noʊ] [mɔːr] [ˈbæɡɪdʒ] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈrɑːbɪn] . "
I've got no more baggage than a robin ."
我已经 得到 不 更多的 行李 比 一个 罗宾 . "
我身上没有任何负担，就像一只知更鸟一样。

" [ˈriːəli] ?
" **Really ?**
" 真的 ?
“真的吗？

" [ðə; ði] ['wʊmən] [baɪ] [naʊ] [hæd; həd] [kloʊzd] [hɜ:r; hər] [bʊk] [ænd; ənd][wəz; wəz] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][hɜ:r; hər]
" The woman by now had closed her book and was giving him her
" 这 女士 经过 现在 有 关闭 她 书 和 曾是 给予 他 她
[fʊl] [ə'tenʃ(ə)n] ,
full attention ,
满的 注意力 ,

“这时，那女人已经合上了书，全神贯注地听他说话。”

[rɪ'spɑ:ndɪŋ, rɪ'spɑ:ndɪŋ][tu:; tə][sʌm; səm] [rɪ'spektfəl] ['kwɑ:ləti][ɪn][hɪz; ɪz][təʊn] [ðæt] [rɒbd] [hɪz; ɪz] ['fræŋknəs]
responding to some respectful quality in his tone that robbed his frankness
回应 到 一些 尊重 质量 在 他的 语气 那 被抢劫 他的 坦率
[ʌv; əv] [ə'fens] .
of offence .
的 罪行 .

他语气中流露出的某种尊重，使他的坦率不至于冒犯他人。

" [haʊ] [dɪd][,aɪ 'ti:] ['hæpən] ? "
" How did it happen ? "
" 如何 做过 它 发生 ? "

“它是怎么发生的？ ”

" [wel] , [tu:; tə][bi:; bi] ['pɜ:rfɪktli] ['ɑ:nɪst] , [aɪ][gɑ:t] [drʌŋk] — [dʒʌst][pleɪn] [drʌŋk] .
" Well , to be perfectly honest , I got drunk — just plain drunk .
" 出色地 , 到 是 完美 诚实的 , 我 得到 醉 — 只是 清楚的 醉 .

“说实话，我喝醉了——彻底喝醉了。”

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [soʊ][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ʌndər'stænd] ,
I didn't think so at the time , understand ,
我 没有 思考 所以 在 这 时间 , 理解 ,

我当时并不这么认为，明白吗？

[fɔ:r; fər][aɪ'd] ['nevər] [bɪn] [ðə; ði] [li:st] [bɪt] [ðæt] [wei] [bɪ'fɔ:r] .
for I'd never been the least bit that way before .
为了 ID 绝不 到过 这 至少 少量 那 方式 前 .

因为我以前从来没有过这种感觉。

[hoʊp] [aɪ][dəʊnt] [ʃɑ:k] [ju:; jʊ] ?
Hope I don't shock you ?
希望 我 不 震惊 你 ?

希望我没吓到你？

" [hɪz; ɪz] [nu:] [ə'kweɪntəns] [ʃrʌgd] [hɜ:r; hər] ['ʃəʊldəz] .
" His new acquaintance shrugged her shoulders .
" 他的 新的 熟人 耸了耸肩 她 肩膀 .

他的新朋友耸了耸肩。

" [aɪ][hæv; həv] [si:n] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ; [aɪm][nɔ:t] ['i:zəli] [ʃɑ:kt] . "
" I have seen something of the world ; I'm not easily shocked . "
" 我 有 已见 某物 的 这 世界 ; 我是 不是 容易地 震惊 . "

“我见识过世事，不容易被吓到。”

" [wel] , [aɪ][wəz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] ['soʊbər][ðə; ði][ləst][aɪ] [rɪ'membər] ,
" Well , I was perfectly sober the last I remember ,
" 出色地 , 我 曾是 完美 清醒 这 最后的 我 记住 ,

“嗯，我记得我最后一次清醒的时候，完全没有醉意。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wʊʊk] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði]['sæntə]['kru:z] .
and then I woke up on the Santa Cruz .
和 然后 我 觉醒 向上 在 这 圣诞老人 克鲁兹 .

然后我就在圣克鲁斯号上醒来了。

[aɪ'd] ['hevər] ['i:v(ə)n] [hɜ:rd] [ðə; ði] [neɪm] [brɪ'fɔ:r] . "
" I'd never even heard the name before . "
" ID 绝不 甚至 听到 这 姓名 前 . "

我之前从未听过这个名字。

" [ænd; ənd] ['hædnt] [ju:; jʊ] [ɪn'tendɪd] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] ['ooʃ(ə)n] [trɪp] ? "
" And hadn't you intended taking an ocean trip ? "
" 和 之前没有 你 故意的 采取 一个 海洋 旅行 ? "

“你不是打算去海边旅行吗？”

" [gʊd] [lɔ:rd] , [noʊ] !
" Good Lord , no !
" 好的 主 , 不 !

我的天哪，不！

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [bɔ:t] [ə; eɪ] [nu:] [frentʃ] [kɑ:r][ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [draɪv] [aɪ 'ti:] [ʌp] [tu:; tə]
I had just bought a new French car and was going to drive it up to
我 有 只是 买 一个 新的 法语 车 和 曾是 去 到 驾驶 它 向上 到
[nu:] ['heɪv(ə)n] ['jestərdeɪ] .
New Haven yesterday .
新的 避风港 昨天 .

我刚买了一辆法国新车，昨天本来打算开着它去纽黑文。

[ɪts] ['stændɪŋ] [aʊt] [ɑ:n] ['fɔ:rtɪ] - [fɪfθ] [stri:t] [naʊ] , [ɪf] ['sʌmbə:di] ['hæznt] ['stoolən][aɪ 'ti:] .
It's standing out on Forty - fifth Street now , if somebody hasn't stolen it .
它是 常设 出去 在 四十 - 第五 街道 现在 , 如果 某人 还没有 被盗 它 .

如果还没人偷走它的话，它现在就矗立在四十五街上。

[dʒi:] !
Gee !
吉 !

哎呀！

[aɪ][kæn; kən] [si:] [ðə; ði] [nu:z] - [bɔɪz] ['kʌtɪŋ] [ðer; ðər]['mɒnəʊgræmz][ɪn] [ðoʊz] ['taɪərz] . "
I can see the news - boys cutting their monograms in those tires . "
我 能 看 这 消息 - 男孩们 切割 他们的 字母组合 在 那些 轮胎 . "

我能看到报童们在那些轮胎上刻着他们的名字缩写。

" [haʊ] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)] ! "
" How remarkable ! "
" 如何 卓越 ! "

“真是太棒了！”

" [ju:; jʊ] [si:] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [naɪt] — ['fʊtbɔ:l] [geɪm] , ['sʌpər] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] .
" You see , it was a big night — football game , supper , and all that .
" 你 看 , 它 曾是 一个 大的 夜晚 — 足球 游戏 , 晚餐 , 和 全部 那 .

“你看，那晚很热闹——有足球比赛、晚餐等等。”

[aɪ] [rɪ'membər] ['evriθɪŋ] [ʌp] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [pɔɪnt] , [ðen] — ['kɜ:rt(ə)n] !
I remember everything up to a certain point , then — curtain !
我 记住 一切 向上 到 一个 肯定 观点 , 然后 — 窗帘 !

我记得直到某个时刻之前的一切，然后——帷幕落下！

[aɪ][wʌz; wəz] - [aʊt] - [fɔ:r; fər] [twelv] ['aʊərz] , [ænd; ənd] [sɪk] ! — [ðæts] [ðə; ði] ['fʌni] [pɑ:rt] ; [aɪm] [stɪl]
I was ' out ' for twelve hours , and SICK ! — that's the funny part ; I'm still
我 曾是 - 出去 - 为了 十二 小时 , 和 生病的 ! — 那就是 这 有趣的 部分 ; 我是 仍然
[sɪk] .
sick .
生病的 .

我昏迷了十二个小时，而且病得很厉害！——说来好笑，我现在还没醒。

" [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ɪf] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] [wʌt] [tu:; tə] [meɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [fə'hɑ:mɪnən] .
" He shook his head as if at a loss what to make of this phenomenon .
" 他 摇晃 他的 头 作为 如果 在 一个 损失 什么 到 制作 的 这 现象 .

他摇了摇头，似乎对这种现象感到困惑不解。

[hi:; hi][ˈnoʊtɪd] [həʊ] [ðə; ði] [ˈwʊmənz] [ˈkaʊntənəns] [ˈlaɪtɪd] [æt; ət][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [ˈɪntrəst] , [æz; əz]
He noted how the woman's countenance lighted at even a passing interest , as
他 著名的 如何 这 女性的 面容 照明 在 甚至 一个 通过 兴趣 , 作为

[hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] :

he continued :
他 持续 :

他注意到，即使只是稍稍表现出兴趣，那位女士的脸上也会绽放出笑容，他继续说道：

" [wʌt] [aɪ][kɑ:nt] [ʌndərˈstænd] [ɪz] [ðɪs] : [aɪ ˈti:] [tʊk] [ɔ:l][maɪ] [ˈmʌni] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsʌpər] ,
" What I can't understand is this : It took all my money to pay for the supper ,
" 什么 我 不能 理解 是 这 : 它 采取 全部 我的 钱 到 支付 为了 这 晚餐 ,

“我不明白的是：我所有的钱都用来支付晚餐费用了，

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [weɪk] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜ:rst] - [klæs] [ˈtɪkɪt] [tu:; tə][ˈpænəmə:] [ænd; ənd][ɪn] [pəˈzeʃn]
and yet I wake up with a first - class ticket to Panama and in possession
和 然而 我 唤醒 向上 和 一个 第一的 - 班级 票 到 巴拿马 和 在 拥有

[ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ˈswi:ts] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃɪp] .

of one of the best suites on the ship .
的 一 的 这 最好的 套房 在 这 船 .

然而，我醒来后却发现自己拥有一张前往巴拿马的头等舱机票，并且入住了船上最好的套房之一。

[ɪts] [ə; eɪ][ˈpra:bləm] [pleɪ] . "
It's a problem play . "
它是 一个 问题 玩 . "

这是一个有问题的剧本。

" [ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [sɪk] [ˈæftərwərd] ? "
" You say you were sick afterward ? "
" 你 说 你 是 生病的 之后 ? "

你说你之后生病了？

" [wʌz; wəz][aɪ] ?
" WAS I ?
" 曾是 我 ?

是吗？

" [kɜ:rk] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈspi:kər] , [ˈmɔ:rnfəli] .
" Kirk turned his eyes upon the speaker , mournfully .
" 柯克 转向 他的 眼睛 之上 这 扬声器 , 悲伤地 .

柯克悲伤地将目光转向了演讲者。

" [maɪ] [hed] [ˈɪznt] [raɪt] [jet] . "
" My head isn't right yet . "
" 我的 头 不是 正确的 然而 . "

“我还没缓过来。”

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [drʌgd] , " [sed] [ðə; ði] [ˈwʊmən] .
" You were drugged , " said the woman .
" 你 是 吸毒 , " 说 这 女士 .

“你被人下了药，”女人说。

" [baɪ][dʒoʊv] !
" By Jove !
" 经过 朱庇特 !

“天哪！ ”

" [hi:; hi] ['streɪtnd] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" **He straightened up in his chair** .
" 他 拉直 向上 在 他的 椅子 .

他挺直了身子，坐直了身子。

" [nɑ:kəʊt] ! "
" **Knockouts** ! "
" 击倒 ! "

“击倒！”

" [ɪg'zæktli] .
" **Exactly** .
" 确切地 .

“确切地。

[sʌm; səm][wʌn] [drʌgd] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [bɔ:t] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] — "
Some one drugged you and bought a ticket — "
一些 一 吸毒 你 和 买 一个 票 — "

有人给你下了药，然后买了张票——

" [weɪt] !
" **Wait** !
" 等待 ! "

“等待！

[aɪm] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [si:] .
I'm beginning to see .
我是 开始 到 看 .

我开始明白了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['lɔ:k] .
It was Locke .
它 曾是 洛克 .

是洛克。

[ðæts] [haʊ] [aɪ][gɔ:t][hɪz; ɪz] [neɪm] .
That's how I got his name .
那就是 如何 我 得到 他的 姓名 .

我就是这样得知他的名字的。

[ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] .
This is his ticket .
这 是 他的 票 .

这是他的车票。

[oʊ] !
Oh !
哦 ! "

哦！

[ðeəz; ðəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] ['du:ɪŋ] [wen] [aɪ][get] [bæk] . "
There's going to be something doing when I get back . "
有 去 到 是 某物 正在做 什么时候 我 得到 后退 . "

我回去的时候肯定有事要做。

" [wʌt] ? "
" **What ?** "
" 什么 ? "

“什么？”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [jet] , [bʌt; bət][aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][sɪt][raɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [bruːd] [əˈpɑːn][sʌm; səm]
" **I don't know yet , but I'm going to sit right here and brood upon some**
" 我 不 知道 然而 , 但 我是 去 到 坐 正确的 这里 和 幼虫 之上 一些
[ˈfɪtɪŋ] [rɪˈvendʒ] .
fitting revenge .
配件 复仇 :

“我还不知道，但我会坐在这里好好想想该如何报复。”

[ˈæftər] [ðæt] [tjæp] [gets] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)] — "
After that chap gets out of the hospital — "
后 那 小伙子 获得 出去 的 这 医院 — "

那家伙出院后——

" [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [ɪmˈpres] [em ˈiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɑːlɪdʒ] [ˈstuːd(ə)nt] , " [sed] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] .
" **You did not impress me as a college student , " said the stranger .**
" 你 做过 不是 令人印象深刻 我 作为 一个 大学 学生 , " 说 这 陌生人 .

“你作为大学生给我的印象并不好，”陌生人说道。

" [aɪm][nɑːt] .
" **I'm not** .
" 我是 不是 :

我不是。

[aɪ][ˈgrædʒueɪtɪd] [fɔːr] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] .
I graduated four years ago .
我 毕业 四 年 前 :

我四年前毕业。

[aɪ] [ˈberli] [meɪd] [aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd] [get] [θruː] . "
I barely made it , but I did get through . "
我 仅仅 制成 它 , 但 我 做过 得到 通过 :

我勉强过关了，但总算成功了。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈnevər] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtrɑːpɪks] ? "
" **And you have never been to the tropics ?** "
" 和 你 有 绝不 到过 到 这 热带 ? "

“你从未去过热带地区吗？ ”

" [nɑːt] [sɪns] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [læst] [roʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡʌvərnər] .
" **Not since I had my last row with the governor** .
" 不是 自从 我 有 我的 最后的 排 和 这 州长 :

“自从我上次和州长发生争执之后，就再也没有发生过这种情况了。”

[hæv; həv][juː; jʊ] ? "
Have you ? "
有 你 ? "

你？ ”

" [ˈmeni] [taɪmz] .
" **Many times** .
" 许多 时代 :

很多次。

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [pruːv] [æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [trɪp] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
It will prove an interesting trip for you .
它 将要 证明 一个 有趣的 旅行 为了 你 :

这将是一次有趣的旅行。

[æt; ət] [liːst] [juː; jʊ][hæv; həv] [ðæt] [kɑːnsəˈleɪ(ə)n] . "
At least you have that consolation . "
在 至少 你 有 那 安慰 :

至少你还有这点安慰。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] [laɪk] ?
" **What is it like ?**
" 什么 是 它 喜欢 ?

“感觉如何？ ”

" ['eɪdɪdəntli] [ðə; ði] ['ɑ:rtləs] [ɪ'frʌntəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd][nɑ:t] [ə'fendɪd] , [fɔ:r; fər]
" **Evidently the artless effrontery of the young man had not offended , for**
" 显然 这 不矫揉造作 厚颜无耻 的 这 年轻的 男人 有 不是 被冒犯了 , 为了
[hɪz; ɪz] ['neɪbə] [tɔ:kt] ['fri:li] ,
his neighbor talked freely ,
他的 邻居 谈话 自由 ,
“显然，这个年轻人的厚颜无耻并没有冒犯到邻居，因为他的邻居畅所欲言。”

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ɔ:r]t [taɪm] [ðə; ði] [tu:] [wɜ:r; wər] [kən'və:sɪŋ] [æz; əz] ['i:zəli] [æz; əz][oʊld] [ə'kweɪntəns]
and in a short time the two were conversing as easily as old acquaintances
和 在 一个 短的 时间 这 二 是 对话 作为 容易地 作为 老的 熟人
.
:
.

很快，两人就如同老朋友一样轻松地交谈起来。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [du:] , [pər'hæps] ,
This was due , perhaps ,
这 曾是 到期的 , 也许 ,
这或许是由于.....

[tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'pi:ld] [tu:; tə][hɜ:r; hə]r[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈfræŋknəs] [hi:; hi]
to the fact that he had appealed to her with the same frankness he
到 这 事实 那 他 有 上诉 到 她 和 这 相同的 坦率 他
[wʊd] [hæv; həv] [ju:st] [tɔ:rd] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] ,
would have used toward a man and ,
会 有 用过的 朝向 一个 男人 和 ,
因为他用对待男人的同样坦率的态度向她求爱，

[ðʌs] [fɑ:r][æt; ət] [li:st] , [hæd; həd] [kwɔ:t] [ɪg'nɔ:rd] [hɜ:r; hə]r[seks] .
thus far at least , had quite ignored her sex .
因此 远的 在 至少 , 有 相当 忽略 她 性别 .
至少到目前为止，她完全忽略了自己的性别。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [sə'fɪntli] [kwɪk] [tu:; tə] [ə'pri:ʃiət] [ðə; ði] [ˈfʊtɪŋ] [ðʌs] [ɪ'stæblɪʃt] , [ænd; ənd]
She was sufficiently quick to appreciate the footing thus established , and
她 曾是 足够 快的 到 欣赏 这 立足点 因此 已确立的 , 和
[ə'laʊd] [hɜ:r'self][tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm][hæf] - [wei] .
allowed herself to meet him half - way .
允许 她自己 到 见面 他 一半 - 方式 .
她很快就意识到双方已经站稳了脚跟，于是愿意与他达成某种妥协。

[hæd; həd][hi:; hi] [pri'zʊmd] [ɪn][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [tʃɪld] [hɪm; ɪm] [ˈɪnstəntli] ; [bʌt; bət]
Had he presumed in the slightest , she would have chilled him instantly ; but
有 他 假定 在 这 丝毫 , 她 会 有 冷藏 他 即刻 ; 但
,
.
.

如果他稍有轻蔑之意，她会立刻让他不寒而栗；但是，

[æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] [ɪ'neɪt] [ˈkɜ:rtəsi] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈboʊldnəs] ,
as it was , she seemed to feel the innate courtesy back of his boldness ,
作为 它 曾是 , 她 似乎 到 感觉 这 先天 礼貌 后退 的 他的 大胆 ,
然而，她似乎感受到了他大胆外表下那份与生俱来的礼貌。

[ˈsiːɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm][ˈoʊnli][ə; eɪ][bɪɡ] , [ˌʌnəˈfektɪd] [bɔɪ][ˈhuː] [ˈniːdɪd] [æn; ən] [ˈaʊtlet] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
seeing in him only a big , unaffected boy who needed an outlet for his
看到 在 他 仅有的 一个 大的 , 不受影响 男生 WHO 需要 一个 出路 为了 他的
[ˈfiːlɪŋz] .
feelings .
情怀 .

在他眼里，他只是一个身材高大、性格单纯的男孩，需要一个发泄情感的出口。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] ,
In the same way ,
在 这 相同的 方式 ,

同样地 ,

[hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [es ˈtiː] . [ˈbəːnəd; bəˈnɑːd][dɔːɡ] [θɹʌst] [ə; eɪ] [ˈfrendli] [hed] [bɪˈniːθ] [hɜːr; həɹ][hænd]
had a fine St . Bernard dog thrust a friendly head beneath her hand
有 一个 美好的 英石 . 伯纳德 狗 推力 一个 友好的 头 下面 她 手
[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈpetɪd] [aɪ ˈtiː] .
she would have petted it .
她 会 有 被宠爱 它 .

如果一只漂亮的圣伯纳犬把友好的脑袋伸到她的手下，她一定会抚摸它。

[wen] [æt; ət][ləst][ʃiː; ʃi][rouz] , [ˈæftər][æn; ən] [ˈaʊər] [ðæt] [hæd; həd] [ˈswɪftli] [sped] ,
When at last she rose , after an hour that had swiftly sped ,
什么时候 在 最后的 她 玫瑰 , 后 一个 小时 那 有 迅速地 加速 ,
一个小时后，她终于起身了，时间飞逝。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈgrætɪfaɪd][æt; ət][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][kənˈsɜːrn] [ðæt] [keɪm] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .
she was gratified at the look of concern that came into his eyes .
她 曾是 满意 在 这 看 的 忧虑 那 来了 进入 他的 眼睛 .
看到他眼中流露出的关切之情，她感到很欣慰。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈdʒenjuɪn] [əˈpruːv(ə)l] [æz; əz][hiː; hi] [boʊd] [ænd; ænd] [sed] :
She looked at him with genuine approval as he bowed and said :
她 看起来 在 他 和 真的 赞同 作为 他 鞠躬 和 说 :
她看着他鞠躬说道，眼中满是真诚的赞许：

" [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɔɪntərz] [əˈbaʊt] [ˈpænəməː] .
" **Thank you for the pointers about Panama** :
" 感谢 你 为了 这 指针 关于 巴拿马 .
谢谢你提供的关于巴拿马的信息。

[aɪ][hoʊp] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈplezər] [ʌv; əv] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [əˈɡen] .
I hope I may have the pleasure of talking to you again .
我 希望 我 可能 有 这 乐趣 的 说 到 你 再次 .
我希望以后还有机会再次与您交谈。

" [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] , [ədˈmaɪərɪŋli] :
" **When she had disappeared he murmured , admiringly** :
" 什么时候 她 有 消失 他 低声说道 , 钦佩地 :
她消失后，他赞叹地低语道：

" [dʒoʊv] !
" **Jove** !
" 朱庇特 !
“朱庇特！ ”

[ʃiːz] [ə; eɪ][ˈkɔːrkər] !
She's a corker !
她是 一个 软木塞 !
她真是了个了不起的人！

[ænd; ənd] [ʃi:z] [nɑ:t][soʊ][oʊld] , [ˈæftər][ɔ:l] .

And she's not so old , after all .
和 她是 不是 所以 老的 , 后 全部 .

而且她其实年纪并不算大。

[aɪ] [ˈwʌndər] [hu:] [ʃi: ʃi] — " [hi: ʃi] [li:nd] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [ri:d] [ðə; ði][kɑ:rd][ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]

I wonder who she — " He leaned over and read the card on the back of
我 想知道 WHO 她 — " 他 倾斜 超过 和 读 这 卡片 在 这 后退 的

[hɜ:r; hər] [ˈsti:mər] [tʃer] .

her steamer chair .
她 汽船 椅子 .

我想知道她是谁——“他俯身去看她蒸汽椅背后的卡片。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈsti:vən] [ˈkɔ:rt,lændt] , [swi:t] [bi:] , " [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈletərd] .

" Mrs . Stephen Cortlandt , Suite B , " it was lettered .
" 太太 : 史蒂芬 科特兰特 , 套房 B , " 它 曾是 字母 .

上面写着：“斯蒂芬·科特兰特夫人，B套房”。

[ˈstreɪtnɪŋ] [ʌp] , [hi: ʃi] [ˈgrʌmbld] [wɪð; wɪθ][ˈdʒenjuɪn] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] : " [dʒʌst][maɪ] [bleɪmd] [ʌk] !

Straightening up , he grumbled with genuine disappointment : " Just my blamed luck !
拉直 向上 , 他 咕哝 和 真的 失望 : " 只是 我的 被指责 运气 !

他直起身子，带着真切的失望咕哝道：“真是倒霉透了！ ”

[ʃi:z] [ˈmærid] .

She's MARRIED .
她是 已婚 .

她已婚。

" [vi:]

" V
" V

“V

[ə; eɪ] [ˈremədi] [ɪz] [prəˈpouzɪd]

A REMEDY IS PROPOSED
一个 补救 是 建议的

提出了一项补救措施

[baɪ] [ˈpledʒɪŋ] [hɪz; ɪz][wʌn][ˈɑ:rtɪk(ə)][ʌv; əv] [ˈdʒu:əlri] [kɜ:rk] [bɪˈkeɪm] [pəˈzest] [ðæt] [æftərˈnu:n] [ʌv; əv]

By pledging his one article of jewelry Kirk became possessed that afternoon of
经过 认捐 他的 一 文章 的 珠宝 柯克 成为 拥有 那 下午 的

[ˈsevrəl] [ˈʃɜ:ts] ,

several shirts ,
一些 衬衫 ,

柯克用他唯一的一件首饰作抵押，那天下午就得到了好几件衬衫。

[ˈkɑ:lərz] , [ænd; ənd][ˈhæŋkətəfs, ˈhæŋkətʃi:fs] — [ˈlaɪkwaɪz] [ə; eɪ][ˈreɪzər] , [ˈoʊvər] [wɪtʃ] [hi: ʃi] [ˈeksəd] [ə; eɪ]

collars , and handkerchiefs — likewise a razor , over which he exercised a
项圈 , 和 手帕 — 同样地 一个 剃刀 , 超过 哪个 他 锻炼 一个

[sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈli:shoʊld] [ˈprɪvəlɪdʒ] .

sort of leasehold privilege .
种类 的 租赁 特权 .

衣领、手帕，还有剃刀——他对剃刀拥有某种租赁特权。

[ðə; ði][ˈpɜ:rsər] [meɪd] [aɪˈti:] [pleɪn] , [haʊˈevər] , [ðæt] [hi: ʃi][hæd; həd][nɑ:t][soʊld] [ði:z] [ˈɑ:rtɪk(ə)lz] ,

The purser made it plain , however , that he had not sold these articles ,
这 乘务长 制成 它 清楚的 , 然而 , 那 他 有 不是 卖 这些 文章 ,

然而，事务长明确表示，他并没有出售这些物品。

[bʌt; bət] [ˈmɪrli] [ləʊnd] [ðəm; ðəm] , [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [rɪŋ] [æz; əz] [sɪˈkjʊrəti] [fɔ:r; fər][ðər; ðər] [rɪˈtɜ:rn] ,

but merely loaned them , holding the ring as security for their return ,
但 仅仅 借出的 他们 , 保持 这 戒指 作为 安全 为了 他们的 返回 ,

但只是借给他们，戒指作为归还的抵押品。

[ænd; ɐnd] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [ə'laʊd] [kɜ:rk][noʊ] [spɜr] [kæʃ] [wət'evər] .
and this arrangement allowed Kirk no spare cash whatever .
和 这 安排 允许 柯克 不 空闲的 现金 任何 :

这样的安排让柯克一分钱余钱都没有了。

[i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [nɪ'sesɪtɪz] [peɪd] [fɔ:r; fər] ,
Even with all his necessities paid for ,
甚至 和 全部 他的 必需品 有薪酬的 为了 ,

即使他的所有生活必需品都已得到满足，

[,aɪ 'ti:] [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][faɪnd] [haʊ] ['meni] [t'ænlz] [rɪ'meɪnd] [fɔ:r; fər] ['spendɪŋ] ['mʌni] .
it surprised him to find how many channels remained for spending money .
它 惊讶 他 到 寻找 如何 许多 频道 剩余 为了 开支 钱 .

他惊讶地发现，原来还有这么多渠道可以用来花钱。

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [ðə; ði][moʊst] [ə'gri:əb(ə)l] ['loʊfɪŋ] [spɑ:t][ɑ:n][ðə; ði] [ɪp] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] -
For instance, the most agreeable loafing spot on the ship was the smoking -
为了 实例 , 这 最多 同意 游手好闲 点 在 这 船 曾是 这 吸烟 -

[ru:m] ,
room ,
房间 ,

例如，船上最令人愉悦的休闲场所是吸烟室。

[bʌt; bət] [wen'evər] [hi:; hi] ['entərd] [,aɪ 'ti:][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə] [drɪŋk] , [smoʊk] , [ɔ:r] [pleɪ] [kɑ:rdz]
but whenever he entered it he was invited to drink, smoke, or play cards
但 每当 他 进入 它 他 曾是 受邀 到 喝 , 抽烟 , 或者 玩 牌
,
:
,

但每次他进去，都会被邀请喝酒、抽烟或打牌。

[ænd; ɐnd][æz; ɛz][hi:; hi][wʌz; wəz][fa:nd][ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪ:z] [daɪ'vɜ:ʒnz] ,
and as he was fond of all these diversions ,
和 作为 他 曾是 喜爱 的 全部 这些 转移 ,

由于他很喜欢这些消遣活动，

[,aɪ 'ti:][rɪ'kwaɪərd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['efərt] [ʌv; əv] [wɪl] [tu:; tə] [rɪ'fju:z] [ðæt][,aɪ 'ti:] [dɪ'strɔɪd] [ɔ:l][ðə; ði] ['plezər]
it required such an effort of will to refuse that it destroyed all the pleasure
它 必需的 这样的 一个 努力 的 将要 到 拒绝 那 它 损毁 全部 这 乐趣

[ʌv; əv] [gʊd] ['kʌmpəni] .
of good company .
的 好的 公司 .

拒绝需要极大的意志力，这破坏了与好友相聚的所有乐趣。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [ha:rd] [ɔ:lweɪz] [tu:; tə][bi:; bi] ['seɪɪŋ] [noʊ] ;
It was very hard always to be saying no ;
它 曾是 非常 难的 总是 到 是 说 不 ;

总是说“不”真的很难；

[ænd; ɐnd][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [,aɪ 'ti:] [ɪk'saɪtɪd] [hɪz; ɪz] [dɪs'gʌst] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪnəd'vɜ:rt(ə)ntlɪ]
and in addition it excited his disgust to learn that he had inadvertently
和 在 添加 它 兴奋的 他的 厌恶 到 学习 那 他 有 无意中

['faʊndɪd] [ə; eɪ][,repju'teɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] [æb'sti.mi.əs.nəs] .
founded a reputation for abstemiousness .
创立 一个 名声 为了 节制 .

此外，得知自己无意中树立了节制自律的名声，更令他感到厌恶。

[brɪfɔːr] [lɔːŋ] [hiː; hi] [drɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] ['pæsndʒə] [kən'sɪdəd] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪk'sepʃənəli]
Before long he discovered that the passengers considered him an exceptionally

前 长的 他 发现 那 这 乘客 经过考虑的 他 一个 非常

['soʊbər] , ['stedɪ] [juːθ] [ʌv; əv][iːkə'nɑːmɪk(ə)]['hæbɪts] ,
sober , steady youth of economical habits ,

清醒 , 稳定的 青年 的 经济 习惯 ,

不久之后，他发现乘客们认为他是一个异常稳重、生活习惯节俭的年轻人。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn'reɪdʒd] [hɪm; ɪm] [brɪ'ʤɑːnd] ['meɪzər] .
and this enraged him beyond measure .

和 这 愤怒 他 超过 措施 .

这让他怒不可遏。

['evrɪ] ['tɪŋk(ə)] [ʌv; əv][aɪs][ɔːr] [hɪs] [ʌv; əv] ['seltzər] [meɪd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['wɔːtər] ,
Every tinkle of ice or hiss of seltzer made his mouth water ,

每一个 小便 的 冰 或者 嘶 的 苏打水 制成 他的 嘴 水 ,

冰块碰撞的叮当声或苏打水的嘶嘶声都让他垂涎欲滴。

[ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv]['pɒʊkər] [tʃɪps] [druː] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][mæɡ'netɪk] ['paʊər] .
the click of poker chips drew him with magnetic power .

这 点击 的 扑克 芯片 画 他 和 磁的 力量 .

扑克筹码碰撞的咔哒声仿佛有磁力般吸引着他。

[hiː; hi] [lɒŋd] ['maɪtɪli] [tuː; tə] " [breɪk] ['oʊvər] " [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [ɡʊd] [taɪm] .
He longed mightily to " break over " and have a good time .

他 渴望 非常 到 " 休息 超过 " 和 有 一个 好的 时间 .

他非常渴望“放纵自己”，好好享受一番。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['efərt] [æt; ət][self] - [rɪ'streɪnt] ,
It was his first effort at self - restraint ,

它 曾是 他的 第一的 努力 在 自己 - 克制 ,

这是他第一次尝试自我约束。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔːrfer] [brɪ'keɪm] [soʊ] [ɪn'tens] [ðæt] [hiː; hi] ['faɪnəli] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm]
and the warfare became so intense that he finally gave up the smoking - room

和 这 战争 成为 所以 激烈的 那 他 最后 给予 向上 这 吸烟 - 房间

['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] ,
almost entirely ,

几乎 完全 ,

战争变得如此激烈，以至于他最终几乎完全放弃了吸烟室。

[ænd; ənd] [spent] [hɪz; ɪz] ['aʊərz] [ɑːn] [dek] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [temp'teɪ(ə)n] .
and spent his hours on deck , away from temptation .

和 花费 他的 小时 在 甲板 , 离开 从 诱惑 .

他整天待在甲板上，远离诱惑。

[hiː; hi] ['sʌfəd] [moʊst] , [pər'hæps] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv][tə'bækəʊ] ,
He suffered most , perhaps , from the lack of tobacco ,

他 遭受 最多 , 也许 , 从 这 缺少 的 烟草 ,

或许，他遭受的最大痛苦来自于烟草的匮乏。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [sɪɡə'rets] [hiː; hi][kɒd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [ək'sept]
but even in the matter of cigarettes he could not bring himself to accept

但 甚至 在 这 事情 的 香烟 他 可以 不是 带来 他自己 到 接受

['feɪvərz] [ðæt] [hiː; hi][kɒd; kəd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] .
favors that he could not return .

恩惠 那 他 可以 不是 返回 .

但即便是在香烟这种小事上，他也无法接受自己无法回报的人情。

[ɪn][ðə; ði][ˈsɑ:lətu:d][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ˈrɪtʃli əˈpɔɪntɪd [swɪ:t][hiː; hi] [kəˈlektɪd] [ə; eɪ] [fju:] [kɔ:rk] - [baʊnd]
In the solitude of his richly appointed suite he collected a few cork - bound
在这 孤独 的 他的 丰富 任命 套房 他 集 一个 很少 软木 - 边界
[stamps] ,
stumps ,
树桩 ,

在他装饰华丽的套房里，他独自一人收集了一些用软木包裹的树桩。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪmˈpeɪld] [ɑ:n][ə; eɪ] ˈtu:θpɪk [ɪn][ˈɔ:rdər][tuː; tə] [laɪt] [ðem; ðəm] .
which he impaled on a toothpick in order to light them .
哪个 他 刺穿 在 一个 牙签 在 命令 到 光 他们 .

他把它串在牙签上点燃。

[ˈmi:nwaɪl] [hiː; hi] [əˈmju:zd] [hɪmˈself] [baɪ] ˈbeɪtɪŋ [ðə; ði][ˈpɜ:rsər] .
Meanwhile he amused himself by baiting the purser .
同时 他 觉得好笑 他自己 经过 诱饵 这 乘务长 .

与此同时，他戏弄事务长以自娱自乐。

[hiː; hi] [ˈdɔ:ɡɪd] [ðæt] [ˈsɪriəs] - [ˈmaɪndɪd][ˈdʒent(ə)lmən] [θru:] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈweɪkɪŋ] [ˈaʊərz] ,
He dogged that serious - minded gentleman through all his waking hours ,
他 顽强 那 严肃的 - 有思想 绅士 通过 全部 他的 醒来 小时 ,

他寸步不离地跟着那位严肃的绅士，直到他醒着的每一刻。

[ˈfaɪndɪŋ] [ə; eɪ] [rer] [dɪˈlaɪt] [ɪn] [ˈpleɪɪŋ] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [səˈspɪ(ə)n] [ænd; ənd] [læk] [ʌv; əv][ˈhju:mər] .
finding a rare delight in playing upon his suspicion and lack of humor .
寻找 一个 稀有的 喜 在 玩耍 之上 他的 怀疑 和 缺少 的 幽默 .

利用他的多疑和缺乏幽默感，他找到了难得的乐趣。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][kɜ:rk][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] ˈmɪstər] . [ˈlɑ:k] ,
To him Kirk was always Mr . Locke ,
到 他 柯克 曾是 总是 先生 . 洛克 ,

在他眼里，柯克永远是洛克先生。

[waɪl] [hiː; hi] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑ:n] [ˈbi:ɪŋ] [kɔ:ld] ˈmɪstər] . [ˈæntəni] [baɪ][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
while he insisted upon being called Mr . Anthony by the others ,
尽管 他 坚持 之上 存在 称为 先生 . 安东尼 经过 这 其他的 ,

但他坚持让其他人称呼他为安东尼先生。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɑ:fɪsər] [ˈnevər] [kwɔ:t][gɔ:t][ðə; ði] [hæŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
and the officer never quite got the hang of it .
和 这 官 绝不 相当 得到 这 悬挂 的 它 .

这位警官始终没能完全掌握要领。

[mɔ:ˈrʊʊvər] , [ðə; ði] [ˈlætər] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈdɪgnəti] ,
Moreover , the latter was full of dignity ,
而且 , 这 后者 曾是 满的 的 尊严 ,

此外，后者充满尊严。

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [ˈreɪlɪ] [ˈbi:ɪŋ] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ˈdu:biəs] [ænd; ənd] [ˈpɑ:səbli]
and did not relish being connected with a certainly dubious and possibly
和 做过 不是 尽情享受 存在 连接 和 一个 当然 可疑 和 可能

[ˈkrɪmɪn(ə)l] [ˈkærəktər] ,
criminal character ,
刑事 特点 ,

他并不乐意与一个品行可疑甚至可能犯罪的人物扯上关系。

[jet] [derd] [nɑ:t] [rɪˈzɔ:rt] [tuː; tə] [ˈru:dnəs] [æz; əz][ə; eɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [ˈrɪd(ə)ns] .
yet dared not resort to rudeness as a means of riddance .
然而 敢于 不是 采取 到 粗鲁 作为 一个 方法 的 摆脱 .

然而，他们不敢用粗暴的方式除掉对方。

[ðə; ði][sɪtʃu'eɪ](ə)n][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [ɪˈnʌf] [tu;; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][æt; ət][best] ;
The situation was trying enough to the young man at best ;
这 情况 曾是 尝试 足够的 到 这 年轻的 男人 在 最好的 ;
对这个年轻人来说，这种情况已经够棘手了；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈɪps] [ˈhaɪərliŋ] [bɪ'gæən][tu;; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkʌmfərt] ,
for the ship's hirelings began to show a lack of interest in his comfort ,
为了 这 船的 雇佣兵 开始 到 展示 一个 缺少 的 兴趣 在 他的 舒适 ,
因为船上的雇工们开始对他的舒适度漠不关心，

[wʌnz][,aɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [noʊn] [ðæt][hi;; hi][dɪd][nɔ:t][tɪp] ,
once it became known that he did not tip ,
一次 它 成为 已知 那 他 做过 不是 提示 ;
一旦人们知道他不给小费，

[ænd; ənd][hi;; hi] [ɪk'spɪəriənst] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈkʌstəmeri] [ə'tenʃnz] .
and he experienced difficulty in obtaining even the customary attentions .
和 他 经验丰富的 困难 在 获得 甚至 这 习惯 注意 .
他甚至难以获得通常的关注。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [əˈnɔɪɪŋ] [tu;; tə][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [ˈnevər] [noʊn] [æn; ən] [ʌn'sætɪsfɑɪd] [wɪm] ;
It was annoying to one who had never known an unsatisfied whim ;
它 曾是 恼人的 到 一 WHO 有 绝不 已知 一个 不满意 一时兴起 ;
对于从未体验过愿望无法实现的感受的人来说，这很令人恼火；

[bʌt; bət][kɜ:rk][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪ'kju:lɪərli] [ˈsæŋɡwɪn] [ˈtemprəmənt] [ðæt] [rɪ'kwaɪəd] [mʌtʃ] [tu;; tə]
but Kirk was of a peculiarly sanguine temperament that required much to
但 柯克 曾是 的 一个 奇特地 乐观 气质 那 必需的 很多 到
[ˈrʌf(ə)] ,
ruffle ,
褶皱 ,

但柯克生性乐观，很少受到惊扰。
[ænd; ənd] [lʊkt] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [ˈmætər] [æz; əz][ə; eɪ][hju:dʒ][dʒoʊk] .
and looked upon the whole matter as a huge joke .
和 看起来 之上 这 所有的 事情 作为 一个 巨大的 开玩笑 .
并将整件事视为一个巨大的笑话。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðɪs] , [pər'hæps] , [ðæt] [ɪneɪblɪd] [hɪm; ɪm][tu;; tə] [meɪk] [frendz] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
It was this , perhaps , that enabled him to make friends in spite of his
它 曾是 这 , 也许 , 那 已启用 他 到 制作 朋友们 在 尽管如此 的 他的
[ʌn'soʊʃəbl] [ˈhæbɪts] ,
unsociable habits ,
不善交际 习惯 ,
或许正是这一点，使他尽管性格不合群，却依然能够交到朋友。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][men] [laɪkt] [hɪm; ɪm] .
for the men liked him .
为了 这 男人 喜欢 他 .
因为男人们都喜欢他。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] , [hi;; hi] [əˈvɔɪdɪd] [ðəm; ðəm] [rɪ'lɪdʒəsli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv]
As for the women , he avoided them religiously , with the exception of
作为 为了 这 女性 , 他 避免 他们 宗教地 , 和 这 例外 的
[ˈmɪsɪz] . [ˈkɔ:rt,lændt] ,
Mrs . Cortlandt ,
太太 . 科特兰特 ,
至于女性，他总是刻意回避她们，只有科特兰特夫人是个例外。

至于女性，他总是刻意回避她们，只有科特兰特夫人是个例外。

[hu:m] [hi:; hi] [sɔ:] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈaʊər][ɔ:r] [tu:] , [ˈmɔ:rniŋ] [ænd; ənd] [ˌæftərˈhu:n] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]
whom he saw for an hour or two , morning and afternoon , as well as
谁 他 锯 为了 一个 小时 或者 二 , 早晨 和 下午 , 作为 出色地 作为
[æt; ət] [mi:l] - [taɪmz] .
at meal - times .
在 一顿饭 - 时代 :

他每天早上、下午以及吃饭时都会见到他们一两个小时。

[wið; wiθ][hɜ:r; hər][hi:; hi][gɔ:t][ɑ:n] [ˈfeɪməsli] , [ˈfaɪndɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈnɪrli] [æz; əz] [entərˈteɪnɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]
With her he got on famously , finding her nearly as entertaining as a
和 她 他 得到 在 众所周知 , 寻找 她 几乎 作为 娱乐 作为 一个
[meɪl] [tʃʌm] ,
male chum ,
男性 密友 ,

他和她相处得非常融洽, 觉得她几乎和男性朋友一样有趣。

[ðoʊ] [hi:; hi] [ˈnevər] [kwɑ:t] [lɔ:st][hɪz; ɪz] [dɪsˈlaɪk] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] .
though he never quite lost his dislike for her husband .
尽管 他 绝不 相当 丢失的 他的 不喜欢 为了 她 丈夫 .

但他始终没有完全消除对她丈夫的厌恶。

[hæd; həd][fi:; ji] [bi:n] [ʌnˈmærid] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ] ,
Had she been unmarried and nearer his own age ,
有 她 到过 未婚 和 更近 他的 自己的 年龄 ,

如果她未婚且年龄与他相仿,

[ðer; ðər] [ˈdeɪli] [ˈɪntɪməsi] [maɪt] [hæv; həv] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [bɪˈkʌm] [self] - [ˈkɑ:nʃəs] , [bʌt; bət] ,
their daily intimacy might have caused him to become self - conscious , but ,
他们的 日常的 亲密关系 可能 有 导致 他 到 变得 自己 - 有意识的 , 但 ,
[ʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] ,
under the circumstances ,
在下面 这 情况 ,

他们日常的亲密接触或许会让他感到不自在, 但是, 在那种情况下,

[noʊ] [sʌtʃ] [θɔ:t] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
no such thought occurred to him ,
不 这样的 想法 发生 到 他 ,

他当时并没有想到这一点。

[ænd; ənd][hi:; hi][bɪˈgæn][tu:; tə] [lʊk] [ˈfɔ:rwəd][wið; wiθ] [ˈpleʒər] [tu:; tə][ðer; ðər] [ˈaʊərz][ɑ:n] [dek] .
and he began to look forward with pleasure to their hours on deck .
和 他 开始 到 看 向前 和 乐趣 到 他们的 小时 在 甲板 .

他开始愉快地期待着在甲板上度过的时光。

[ðə; ði][ˈsæntə][ˈkru:z][wʌz; wəz] [fɔ:r] [deɪz] [aʊt] [bɪˈfɔ:r] [ˈkɔ:rtˌlændt] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm] ,
The Santa Cruz was four days out before Cortlandt joined them ,
这 圣诞老人 克鲁兹 曾是 四 天 出去 前 科特兰特 加入 他们 ,

圣克鲁斯号比科特兰特号早出发四天, 科特兰特号才加入他们。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][dɪd][hi:; hi] [ˈmɪrli] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [ˈkæʒuəli] [tu:; tə][kɜ:rk] , [ðen] ,
and when he did he merely nodded casually to Kirk , then ,
和 什么时候 他 做过 他 仅仅 点头 随意地 到 柯克 , 然后 ,

然后, 他只是漫不经心地向柯克点了点头。

[ˌæftər][eksˈtʃeɪndʒɪŋ][ə; eɪ] [pəˈlaɪt] [wɜ:rd][ɔ:r] [tu:] [wið; wiθ][hɪz; ɪz] [waɪf] , [læpst] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈkʌstəmeri]
after exchanging a polite word or two with his wife , lapsed into his customary
后 交换 一个 有礼貌的 单词 或者 二 和 他的 妻子 , 失效 进入 他的 习惯
[ˈsaɪləns] ,
silence ,
沉默 ,

与妻子礼貌地寒暄了几句后, 他又恢复了往常的沉默。

[waɪl] [ˈmɪsɪz] . [ˈkɔːrtlændt] [kənˈtɪnjuːd] [hɜːr; həɹ][kɑːnvərseɪ(ə)n] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈsekənd] [glæns] [ɪn][hɜːr; həɹ]
while Mrs . Cortlandt continued her conversation without a second glance in her
尽管 太太 . 科特兰特 持续 她 对话 没有 一个 第二 瞥一眼 在 她
[ˈhɜzbəndz] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
husband's direction :
丈夫的 方向 :

科特兰特太太继续和丈夫聊天，甚至没有再看他一眼。

" [ðæts] [wɒt] [aɪ][kɔːl][æn; ən][aɪˈdiːəl] [ˈmæɪrɪd] [ˈkʌp(ə)l] , " [kɜːrk] [rɪˈflektɪd] — " [kəmˈpliːt]
" That's what I call an ideal married couple , " Kirk reflected — " complete
" 那就是 什么 我 称呼 一个 理想的 已婚 夫妻 , " 柯克 反映 — " 完全的
[ʌndərˈstændɪŋ] , [ˈæbsəluːt] [ˈkɑːnfɪdəns] .
understanding , absolute confidence .
理解 , 绝对 信心 .

“这就是我所说的理想夫妻，”柯克沉思道——“完全理解，绝对信任。”

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [mɔːr] [hiː; hi] [sɔː] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [ðə; ðɪ] [strɔːŋɡər] [ðɪs] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [gruː] .
" And the more he saw of them , the stronger this impression grew .
" 和 这 更多的 他 锯 的 他们 , 这 更强 这 印象 生长 .
" 他对他们的了解越多，这种印象就越深刻。"

[ˈkɔːrtlændt][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [əˈtentɪv] [ænd; ənd] [ˈkɜːrtiəs] , [wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈmɑːnstrətɪv] ,
Cortlandt was always attentive and courteous , without being demonstrative ,
科特兰特 曾是 总是 细心 和 有礼貌 , 没有 存在 示范性的 ,
科特兰特总是体贴周到、彬彬有礼，但并不张扬。

[waɪl] [hɪz; ɪz][waɪf] [ˈʃʊd] [ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈɡreɪʃəsnəs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈpleɪnli] [ʌnəˈsuːmd] .
while his wife showed a charming graciousness that was plainly unassumed .
尽管 他的 妻子 显示 一个 迷人 亲切 那 曾是 显然 未假定的 .

而他的妻子则表现出一种迷人的优雅，这显然是发自内心的。

[ðer; ðər] [ˈpɜːrfɪkt] [ɡʊd] - [ˈbriːdɪŋ] [meɪd] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [fiːl] [æt; ət] [iːz] ;
Their perfect good - breeding made the young man feel at ease ;
他们的 完美的 好的 - 选育 制成 这 年轻的 男人 感觉 在 舒适 ;
他们良好的教养让这位年轻人感到很安心；

[bʌt; bət] [ðʊʊ] [hiː; hi] [enˈdevəd] [tuː; tə] [ˈkʌltɪveɪt] [ðə; ðɪ] [ˈhɜzbənd] [ɑːn] [ˈsevrəl] [əˈkeɪzənz] , [hiː; hi]
but though he endeavored to cultivate the husband on several occasions , he
但 尽管 他 努力 到 培育 这 丈夫 在 一些 场合 , 他
[meɪd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhedweɪ] .
made little headway .
制成 小的 进展 .

虽然他多次尝试与丈夫发展关系，但收效甚微。

[ðə; ðɪ][mæn] [ˈeɪvɪdəntli] [pəˈzest] [ə; eɪ][waɪd] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈkɜːrənt] [ɪˈvents] , [ə; eɪ] [kiːn]
The man evidently possessed a wide knowledge of current events , a keen
这 男人 显然 拥有 一个 宽的 知识 的 当前的 活动 , 一个 敏锐的
[ʌndərˈstændɪŋ] [ʌv; əv][men][ænd; ənd] [θɪŋz] ,
understanding of men and things ,
理解 的 男人 和 事物 ,

这个人显然对时事有着广泛的了解，对人和事都有着敏锐的洞察力。

[jet] [hiː; hi] [ˈnevər] [ˈoʊpənd] [ʌp] .
yet he never opened up .
然而 他 绝不 打开 向上 .

但他始终没有敞开心扉。

[hiː; hi] [ˈlɪsnd] , [smaɪld] , [spʊʊk] [ˈrerli] ,
He listened , smiled , spoke rarely ,
他 听着 , 微笑 , 辐 很少 ,

他倾听，微笑，很少说话。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [spend] [naɪn] - [tenθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] [ðæt] ['aɪsələtɪd]['kɔːrnər][ʌv; əv]
and continued to spend nine - tenths of his time in that isolated corner of
和 持续 到 花费 九 - 十分之一 的 他的 时间 在 那 孤立 角落 的
[ðə; ðɪ] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] ,
the smoking - room ,
这 吸烟 - 房间 ,
他仍然将十分之九的时间都待在吸烟室那个僻静的角落里。

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] ['kʌmpəni] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [bɔːŋ] [glæs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['saɪfn] .
with no other company than a long glass and a siphon .
和 不 其他 公司 比 一个 长的 玻璃 和 一个 虹吸管 .
身边只有一只长玻璃杯和一个虹吸管。

[wʌn] [deɪ] [wen] [kɜːrk][hæd; həd] [brɪ'gʌn] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] .
One day when Kirk had begun to feel that his acquaintance with Mrs .
一天 什么时候 柯克 有 开始 到 感觉 那 他的 熟人 和 太太 .
有一天，当柯克开始觉得他与太太的相识.....

['kɔːrt.lændt][wʌz; wəz] [wel] [ɪ'stæblɪʃt] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] :
Cortlandt was well established , he said to her :
科特兰特 曾是 出色地 已确立的 , 他 说 到 她 :
他对她说，科特兰特已经功成名就了：

" [stɑɪn] [toʊld][em 'iː][tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [jɜː; jər] ['hʌzbənd] [ɪz][ɪn][ðə; ðɪ][dɪplə'mætɪk] ['sɜːrvɪs] . "
" Stein told me to - day that your husband is in the diplomatic service . " "
" 斯坦因 讲述 我 到 - 天 那 你的 丈夫 是 在 这 外交 服务 . " "
“斯坦今天告诉我，你丈夫在外交部门工作。”

" [jes] , " [sed] [fɪː; fɪ] .
" Yes , " said she .
" 是的 , " 说 她 :
“是的，”她说。

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['kɑːns(ə)l] - ['dʒen(ə)rəl][tuː; tə] [kə'lʌmbiə] ['sevrəl] ['jɪrɪz] [ə'ɡoʊ] ,
" He was Consul - General to Colombia several years ago ,
" 他 曾是 领事 - 一般的 到 哥伦比亚 一些 年 前 ,
“他几年前曾担任驻哥伦比亚总领事，

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] [fræns] [ænd; ənd][tuː; tə]['dʒɜːrməni] . "
and since then he has been to France and to Germany . " "
和 自从 然后 他 有 到过 到 法国 和 到 德国 . " "
此后，他还去过法国和德国。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['tʊrɪsts] — [juː; jʊ][hæv; həv] ['trævlɪd] [soʊ] [mʌtʃ] . "
" I thought you were tourists — you have travelled so much . " "
" 我 想法 你 是 游客 — 你 有 旅行 所以 很多 . " "
“我还以为你们是游客呢——你们肯定去过很多地方。”

" [moʊst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['dʒəːnɪz] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɡʌvərnmənt]
" Most of our journeys have been made at the expense of the Government
" 最多 的 我们的 旅程 有 到过 制成 在 这 费用 的 这 政府
.
" :
" "
.
“我们的大部分出行费用都是由政府承担的。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] - [naʊ] ? "
" Are you diplomattng now ? " "
" 是 你 - 现在 ? " "
你现在是在搞外交吗？

" [ɪn][ə; eɪ] [wei] .
" **In a way** .
" 在 一个 方式 .

某种程度上来说。

[wiː; wi][jæl; jəl][biː; bi][ɪn][ˈpænəməɪ][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] . "
We shall be in Panama for some time . "
我们 将 是 在 巴拿马 为了 一些 时间 . "

我们将在巴拿马待一段时间。

" [ðɪs] [staɪn] [si:mz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [naɪs] ['feləʊ] .
" **This Stein seems to be a nice fellow** .
" 这 斯坦因 似乎 到 是 一个 好的 同伴 .

“这个斯坦因看起来是个不错的人。”

[ˈhiːz] ['teɪkən] [kwɑɪt] [ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə][,em 'iː] .
He's taken quite a liking to me .
他是 已采取 相当 一个 喜欢 到 我 .

他很喜欢我。

" [ˈmɪsɪz] . ['kɔːrt,lændt] [læft] ['laɪtli] .
" **Mrs . Cortlandt laughed lightly** .
" 太太 . 科特兰特 笑了 轻轻 .

科特兰特夫人轻笑了一声。

" [ðæt] [ɪz][pɑːrt][,ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] . "
" **That is part of his business** . "
" 那 是 部分 的 他的 商业 . "

“那是他生意的一部分。”

" [haʊ] [soʊ] ? "
" **How so ?** "
" 如何 所以 ? "

“为何如此？ ”

" [hiː; hi][ɪz][wʌŋ][,ʌv; əv] ['kɜːrn(ə)l][dʒoʊlsənz] ['siːkrət] ['eɪdʒənts] . "
" **He is one of Colonel Jolson's secret agents** . "
" 他 是 一 的 上校 乔尔森的 秘密 代理人 . "

“他是乔尔森上校的秘密特工之一。”

" [huː] [ɪz] ['kɜːrn(ə)l][dʒoʊlsən] ? "
" **Who is Colonel Jolson ?** "
" WHO 是 上校 乔尔森 ? "

“乔尔森上校是谁？ ”

" [ˈtʃɜrmən] [,ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪsmɪən] [kə'næl] [kə'mɪʃ(ə)n] .
" **Chairman of the Isthmian Canal Commission** .
" 主席 的 这 地峡 运河 委员会 .

“地峡运河委员会主席。”

[jʊər; jər] [ˈfɑːðər] [noʊz] [hɪm; ɪm] . "
Your father knows him . "
你的 父亲 知道 他 . "

你父亲认识他。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [staɪn] [ɪz][ə; eɪ] — [dɪ'tektɪv] ?
" **Do you mean that Stein is a — detective ?**
" 做 你 意思是 那 斯坦因 是 一个 — 侦探 ?

“你的意思是斯坦是一名——侦探？ ”

" [kɜːrk] [lʊkt] [,ʌn'kʌmfətəb(ə)l] .
" **Kirk looked uncomfortable** .
" 柯克 看起来 不舒服 .

柯克看起来很不自在。

" [aɪ][du:] !
" **I do !**
" 我 做 ！

“我愿意！

[dʌz] [hi:; hi] [noʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ˈdɑ:rwɪn][keɪ] . [ˈæntəni] ? "
Does he know you are the son of Darwin K . Anthony ? "
做 他 知道 你 是 这 儿子 的 达尔文 K . 安东尼 ？ "

他知道你是达尔文·K·安东尼的儿子吗？

" [waɪ] , [jes] , [aɪ] [səˈpouz] [soʊ] . "
" **Why , yes , I suppose so .** "
" 为什么 ， 是的 ， 我 认为 所以 ． "

“嗯，是的，我想也是。”

" ['kɜ:rn(ə)l][ˈdʒoʊlsən] [wɪl] [bi:; bi] [ˈɪntrəstɪd] . "
" **Colonel Jolson will be interested .** "
" 上校 乔尔森 将要 是 感兴趣的 ． "

“乔尔森上校会对此感兴趣。”

" [əˈgen] [aɪ][dəʊnt] [si:] [ðə; ði] [pɔɪnt] . "
" **Again I don't see the point .** "
" 再次 我 不 看 这 观点 ． "

“我还是不明白这样做的意义。”

" [jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈpaʊərf(ə)l] [ænd; ænd] [əˈɡresɪv] [ˈreɪlroʊd] [men] [ɪn][ðə; ði]
" **Your father is one of the most powerful and aggressive railroad men in the**
" 你的 父亲 是 一 的 这 最多 强大的 和 挑衅的 铁路 男人 在 这
[ˈkʌntri] .
country .
国家 ．

“你父亲是全国最有权势、最具侵略性的铁路大亨之一。”

[pərˈhæps][ju:; jʊ] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈreɪlroʊd] [ɑ:pəˈziʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][kəˈnæl] ?
Perhaps you know something about the railroad opposition to the canal ?
也许 你 知道 某物 关于 这 铁路 反对 到 这 运河 ？

或许您了解铁路公司反对修建运河的情况？

" [kɜ:rk] [smaɪld] .
" **Kirk smiled .**
" 柯克 微笑 ．

柯克笑了。

" [wel] , [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] , " [sed] [hi:; hi] ,
" **Well , to tell you the truth , "said he ,**
" 出色地 ， 到 告诉 你 这 真相 ， " 说 他 ，

“说实话，”他说，

" [ðə; ði] [ˈɡʌvərnər] [ˈdʌznt] [kənˈsʌlt] [ˌem ˈi:] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [æz; əz] [mʌt] [æz; əz][hi:; hi] [ɔ:t]
" **the governor doesn't consult me about his business as much as he ought**
" 这 州长 不 咨询 我 关于 他的 商业 作为 很多 作为 他 应该
[tu:; tə] .
to .
到 ．

“州长在处理他的事务时，并没有像他应该做的那样多地征求我的意见。”

[hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə] [θɪŋk] [hi:; hi][kæn; kən] [rʌn] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] [raɪt] [wɪˈðəʊt] [ˌem ˈi:] ,
He seems to think he can run it all right without me ,
他 似乎 到 思考 他 能 跑步 它 全部 正确的 没有 我 ，

他似乎认为没有我他也能把一切都办好。

[ænd; ɐnd] [wi:v] ['oʊnli] [bɪn] ['spi:kɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['telɪfoʊn] ['leɪtli] . "
 and we've only been speaking over the telephone lately . "
 和 我们已经 仅有的 到过 请讲 超过 这 电话 最近 . "

最近我们只能通过电话联系。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈstrɔ:ŋɪst; ˈstrɔ:ŋɡəst][ˈfɔ:rsɪz] [ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt] [hæd; həd][tu:; tə][ˈkɑ:mbæt][ɪn] ['pʊtɪŋ]
 " One of the strongest forces the Government had to combat in putting
 " — 的 这 最强 力量 这 政府 有 到 战斗 在 推杆
 [θru:] [ðə; ði][kəˈnæl] [əprəʊprɪˈeɪʃnz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈreɪlrəʊdz] .
 through the canal appropriations was the railroads .
 通过 这 运河 拨款 曾是 这 铁路 .

“政府在推进运河拨款的过程中，面临的最强大的力量之一就是铁路公司。”

[ˈkɜ:rn(ə)] [ˈdʒoʊlsən][hæz; həz][noʊ] [ˈri:z(ə)n] [tu:; tə] [lʌv] [jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] . "
 Colonel Jolson has no reason to love your father . "
 上校 乔尔森 有 不 原因 到 爱 你的 父亲 . "

乔尔森上校没有理由爱你的父亲。

" [jes] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][ˈɑ:bdʒekt][tu:; tə] [ðɪs] [kəˈnæl] .
 " Yes , but I don't object to this canal .
 " 是的 , 但 我 不 目的 到 这 运河 .
 “是的，但我并不反对这条运河。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈræðər] [ɡʊd] [aɪˈdi:ə] .
 I think it must be a rather good idea .
 我 思考 它 必须 是 一个 相当 好的 主意 .
 我觉得这肯定是个相当不错的主意。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈkɔ:rt,lændt] [læft] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] .
 " Mrs . Cortlandt laughed for a second time .
 " 太太 . 科特兰特 笑了 为了 一个 第二 时间 .
 科特兰特夫人第二次笑了。

" [ðə; ði] [ˈkɜ:nəlz] [dɪsˈlaɪk] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] [wɪl] [nɑ:t] [əˈfekt] [ju:; jʊ] , [ɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər]
 " The Colonel's dislike for your father will not affect you , inasmuch as you are
 " 这 上校的 不喜欢 为了 你的 父亲 将要 不是 影响 你 , 因此 作为 你 是
 [rɪˈtɜ:rnɪŋ] [soʊ] [su:n] ,
 returning so soon ,
 返回 所以 很快 ,
 “上校对你父亲的厌恶不会影响到你，因为你很快就要回来了。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [ɪnˈtendɪd] [tu:; tə] [steɪ] [aɪ ˈti:] [maɪt] [bi:; bi] [ˈdɪfrənt] . "
 but if you intended to stay it might be different . "
 但 如果 你 故意的 到 停留 它 可能 是 不同的 . "
 但如果你打算留下来，情况可能就不同了。

" [ɪn] [wʌt] [weɪ] ? "
 " In what way ? "
 " 在 什么 方式 ? "
 “以什么方式？ ”

" [oʊ] , [ɪn] [ˈmeni] [weɪz] .
 " Oh , in many ways .
 " 哦 , 在 许多 方式 .
 哦，在很多方面都是如此。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] ['klæsɪz] [ʌv; əv][pi:p(ə)l] [hu:] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['welkəmd] [ɑ:n][ðə; ði][kə'hæɪl] [zoʊn] —
There are two classes of people who are not welcomed on the Canal Zone —
那里 是 二 课程 的 人们 WHO 是 不是 欢迎 在 这 运河 区 —
[ˈmægəzi:n] [ˈraɪtɜːz] [ænd; ənd] [ˈæplɪkənts] [fɔ:r; fər] [pəˈziʃənz] [hu:] [hæv; həv][pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈɪnfluəns] [bæk]
magazine writers and applicants for positions who have political influence back
杂志 作家 和 申请人 为了 职位 WHO 有 政治的 影响 后退
[ʌv; əv][ðem; ðəm] .
of them :
的 他们 :

运河区不欢迎两类人——杂志撰稿人和有政治背景的人。

[ðə; ði][ˈfɔ:rmər][ɑ:r; ər] [rɪˈgɑ:rdɪd] [æz; əz] [ˈmʌk,reɪkərz] , [ðə; ði] [ˈlætər] [æz; əz] [spaɪz] . "
The former are regarded as muckrakers , the latter as spies . "
这 以前的 是 认为 作为 揭丑记者 , 这 后者 作为 间谍 : "
前者被视为揭丑记者，后者被视为间谍。

" [ðæts] [ˈræðər] [rʌf] [ɑ:n][ðem; ðəm] , [ˈɪznt] [aɪˈti:] ? "
" That's rather rough on them , isn't it ? "
" 那就是 相当 粗糙的 在 他们 , 不是 它 ? "
“这对他们来说太残酷了，不是吗？ ”

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [bɪɡ][ˈhju:mən] [məˈʃi:n] [brˈhaɪnd][ðə; ði]
" You must understand that there is a great big human machine behind the
" 你 必须 理解 那 那里 是 一个 伟大的 大的 人类 机器 在后面 这
[dɪɡɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kəˈnæl] ,
digging of this canal ,
挖掘 的 这 运河 ,
你必须明白，挖掘这条运河背后有一支庞大的人力机器在运作。

[ænd; ənd] , [waɪl] [aɪˈti:][ɪz] [mɔ:ɹ] [ˈwʌndərf(ə)l] [baɪ][fɑ:r][ðæn; ðən][ðə; ði][æktʃuəl] [məˈʃi:nəri] [ʌv; əv][ˈaɪərn]
and , while it is more wonderful by far than the actual machinery of iron
和 , 尽管 它 是 更多的 精彩的 经过 远的 比 这 实际的 机械 的 铁
[ænd; ənd] [sti:l] ,
and steel ,
和 钢 ,

而且，尽管它比钢铁机械本身要奇妙得多，

[aɪˈti:][ɪz][ˈsʌbdʒekt][tu:; tə][ˈhju:mən] ['wɪknəsɪz] .
it is subject to human weaknesses .
它 是 主题 到 人类 弱点 :

它受制于人性的弱点。

[men] [laɪk] ['kɜ:rn(ə)l][ˈdʒoʊlsən] , [hu:] [fɔ:rm][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][aɪˈti:] ,
Men like Colonel Jolson , who form a part of it ,
男人 喜欢 上校 乔尔森 , WHO 形式 一个 部分 的 它 ,
像乔尔森上校这样的人，他们也是其中的一部分。

[ɑ:r; ər] [daʊn] [hɪr] [tu:; tə] [meɪk] [repjʊˈteɪʃnz] [fɔ:r; fər] [ðəmˈselvz] .
are down here to make reputations for themselves .
是 向下 这里 到 制作 声誉 为了 他们自己 :
他们来到这里是为了扬名立万。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈhændɪkæpt] [ænd; ənd] [vekst] [baɪ][ˈkɑ:nstənt] [ɪntərˈfɪrəns] , [ˈkɑ:nstənt] [ˈdʒeləsi] .
They are handicapped and vexed by constant interference , constant jealousy .
他们 是 残疾人 和 烦恼 经过 持续的 干涉 , 持续的 妒忌 :
他们因不断的干涉和嫉妒而感到困扰和烦恼。

[aɪˈti:][ɪz][ə; eɪ][sərˈvaɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪtɪst] ,
It is a survival of the fittest ,
它 是 一个 生存 的 这 最强 ,
这是适者生存的法则。

[ænd; ʌnd][aɪ] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [fi:l] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [prə'tekt] [ðəm'selvz] [i:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [ju:z]
and I suppose they feel that they must protect themselves even if they use
和 我 认为 他们 感觉 那 他们 必须 保护 他们自己 甚至 如果 他们 使用
[ʌndər'hænd] [mi:nz] [tu:; tə][du:][soʊ] .
underhand means to do so .
暗中 方法 到 做 所以 .

我想他们觉得即使使用不正当的手段，也必须保护自己。

[aɪ 'ti:] [ɪz][soʊ][ɪn][ɔ:l] [big] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kærəktər] , [wer] [ðə; ði][ɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪz] [meɪd] [smɔ:l] .
It is so in all big work of this character , where the individual is made small .
它 是 所以 在 全部 大的 工作 的 这 特点 , 在哪里 这 个人 是 制成 小的 .
在这个人物的所有大作品中都是如此，个人都被贬低了。

[ju:; jʊ] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði] [seɪm] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪn][jʊr; jər] ['fɑ:ðə-z] ['reɪlroʊd] [ɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n] . "
You would find the same condition in your father's railroad organization . "

你 会 寻找 这 相同的 状况 在 你的 父亲的 铁路 组织 . "

你会发现你父亲所在的铁路公司也存在同样的情况。

" [oʊ] , [naʊ] !
" Oh , now !
" 哦 , 现在 !
“哦，现在！”

[maɪ][oʊld][mæn][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [tʌf] ['sɪtɪzn] [tu:; tə][get] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] ,
My old man is a pretty tough citizen to get along with ,
我的 老的 男人 是 一个 漂亮的 艰难的 公民 到 得到 沿着 和 ,
我老爸是个很难相处的人。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['wʊdnt] ['haɪər] [dɪ'tektɪv] [tu:; tə][spaɪ][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪi:z] .
but he wouldn't hire detectives to spy on his employees .
但 他 不会 聘请 侦探 到 间谍 在 他的 雇员 .
但他不会雇佣侦探去监视他的员工。

" ['mɪsɪz] . ['kɔ:rt,lændt] [smaɪld] .
" Mrs . Cortlandt smiled .
" 太太 : 科特兰特 微笑 .
科特兰特夫人笑了。

" [baɪ] - [ðə; ði] - [wei] , [wen] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]'[gʊʊɪŋ][ɪntu:] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
" By - the - way , when are you going into business with him ?
" 经过 - 这 - 方式 , 什么时候 是 你 去 进入 商业 和 他 ?
对了，你什么时候和他合伙做生意？

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" she said .
" 她 说 .
她说。

" [aɪ] ?
" I ?
" 我 ?
“我？”

[oʊ] , [nɑ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .
Oh , not for a long time .
哦 , 不是 为了 一个 长的 时间 .
哦，还早着呢。

[ju:; jʊ] [si:] , [aɪm][soʊ] ['bɪzi] [aɪ] ['nevər] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [taɪm] [tu:; tə][wɜ:rk] .
You see , I'm so busy I never seem to have time to work .
你 看 , 我是 所以 忙碌的 我 绝不 似乎 到 有 时间 到 工作 .
你看，我太忙了，好像根本没有时间工作。

[wɜ:rk] [ˈdʌznt] [ˈri:əli] [əˈpi:l] [tu:; tə][em 'i:] , [ˈeniwei] .
Work doesn't really appeal to me , anyway .
工作 不 真的 上诉 到 我 , 反正 .

反正我对工作也没什么兴趣。

[aɪ] [səˈpouz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə][ˈhʌs(ə)l] [aɪ][kɒd; kəd] , [bʌt; bət] — [wɒts] [ðə; ði][ju:z] ? "
I suppose if I had to hustle I could , but — what's the use ? "
我 认为 如果 我 有 到 努力奋斗 我 可以 , 但 — 是什么 这 使用 ? "

我想如果我必须拼命努力，我或许可以做到，但是——那又有什么用呢？

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] [ðæt] [ki:ps] [ju:; jʊ][soʊ] [ˈbɪzi] ?
" What is it that keeps you so busy ?
" 什么 是 它 那 保持 你 所以 忙碌的 ?

你到底在忙些什么？

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][du:] [wen] [ju:; jʊ][get] [bæk] , [fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] ? "
What are you going to do when you get back , for instance ? "
什么 是 你 去 到 做 什么时候 你 得到 后退 , 为了 实例 ? "

例如，你回去之后打算做什么？

" [wel] , [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [ˈɔrmənd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈɔ:toʊ][ˈreisɪz] , [ænd; ænd][aɪ] [meɪ] [ˈentər][maɪ] [nu:] [kɑ:r] "
" Well , I'm going to Ormond for the auto races , and I may enter my new car
" 出色地 , 我是 去 到 奥蒙德 为了 这 汽车 种族 , 和 我 可能 进入 我的 新的 车
.
:
.

“嗯，我要去奥蒙德参加汽车比赛，我可能会开我的新车参赛。”

[ɪf] [aɪ][dəunt][get] [hɜ:rt][ɪn][ðə; ði][ˈreisɪz] [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈhʌntɪŋ] [trɪp][ɔ:r] [tu:] .
If I don't get hurt in the races I'll take a hunting trip or two .
如果 我 不 得到 伤害 在 这 种族 患病的 拿 一个 打猎 旅行 或者 二 .

如果比赛时我没受伤，我会去打猎一两次。

[ðen] [aɪ][wa:nt][tu:; tə][traɪ] [aʊt] [æn; ən][ˈaɪs,bɔʊt][ɑ:n][ðə; ði] [ˈhʌdsn] ,
Then I want to try out an iceboat on the Hudson ,
然后 我 想 到 尝试 出去 一个 冰船 在 这 哈德逊 ,

然后我想在哈德逊河上试驾一下冰船。

[ænd; ænd] [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [bæk] [ɪn] [nu:] [ˈheɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [ˈbeɪsbɔ:l] [skwa:d]
and I'll have to be back in New Haven by the time the baseball squad
和 患病的 有 到 是 后退 在 新的 避风港 经过 这 时间 这 棒球 队

[ˈlɪmbərz] [ʌp] .
limbers up .
支腿 向上 .

等到棒球队开始热身的时候，我得赶回纽黑文了。

[oʊ] , [aɪ][hæv; həv] [ˈplenti] [ʌv; əv] [wɜ:rk] [ə'hed] !
Oh , I have plenty of work ahead !
哦 , 我 有 很多 的 工作 前方 !

哦，我还有很多工作要做！

" [ˈmɪsɪz] . [ˈkɔ:rt,lændt] [let][hɜ:r; hər] [aɪz] [dwel] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] [ˈkjʊriəsli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ; [ðen]
" Mrs . Cortlandt let her eyes dwell upon him curiously for a moment ; then
" 太太 . 科特兰特 让 她 眼睛 住 之上 他 奇怪的是 为了 一个 片刻 ; 然后
[fi:; ji] [sed] :
she said :
她 说 :

科特兰特夫人好奇地打量了他一会儿，然后说道：

" [hæv; həv][ju:; jʊ][noʊ][æmˈbɪ(ə)n] ? "
" Have you no ambition ? "
" 有 你 不 志向 ? "

你难道没有抱负吗？

" ['sɜ:rt(ə)nli] . "

" Certainly . "

" 当然 . "

“当然。”

" [wʌt] [ɪz][,aɪ 'ti:] ? "

" What is it ? "

" 什么 是 它 ? "

“那是什么？ ”

" [waɪ] — " [kɜ:rk][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .

" Why — " Kirk hesitated .

" 为什么 — " 柯克 犹豫了一下 .

“为什么——”柯克犹豫了一下。

" [aɪ][kɑ:nt] [seɪ] [raɪt] [ɔ:f][ðə; ði] [ri:l] , [bʌt; bət] [aɪv] [gɔ:t][,aɪ 'ti:] — [lɔ:ts][,ʌv; əv][,aɪ 'ti:] . "

" I can't say right off the reel , but I've got it — lots of it . "

" 我 不能 说 正确的 离开 这 卷轴 , 但 我已经 得到 它 — 很多 的 它 . "

“我不能马上说，但我有很多。”

" [ɪz][ðer; ðər][noʊ] — [gɜ:rl] , [fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] ?

" Is there no — girl , for instance ?

" 是 那里 不 — 女孩 , 为了 实例 ?

“难道就没有——比如说——女孩吗？ ”

[hæv; həv][ju:; jʊ] [ˈnevər] [bɪn] [ɪn] [lʌv] ? "

Have you never been in love ? "

有 你 绝不 到过 在 爱 ? "

你从来没有恋爱过吗？

" [oʊ] , [si:] [hɪr] , [naʊ] !

" Oh , see here , now !

" 哦 , 看 这里 , 现在 !

“哦，看这里，现在！ ”

" [ˈæntəni] [blʌʃt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [tu:; tə] [ɪkˈsaɪt] [ðə; ði] [ˈenvi] [,ʌv; əv] [ˈeni] [ˈwʊmən] .

" Anthony blushed in a manner to excite the envy of any woman .

" 安东尼 脸红了 在 一个 方式 到 激发 这 嫉妒 的 任何 女士 .

安东尼脸红了，那副模样足以让任何女人羡慕不已。

" [aɪ][dəʊnt] [laɪk] - [ɪm] .

" I don't like 'em .

" 我 不 喜欢 - 呃 .

我不喜欢它们。

[aɪˈd] [ˈræðər] [pleɪ] [ˈfʊtbɔ:l] . "

I'd rather play football . "

ID 相当 玩 足球 . "

我宁愿去踢足球。

" [ðæt] [ɪkˈspleɪnz] [ˈsʌmθɪŋ] .

" That explains something .

" 那 解释 某物 .

“这就解释了一些事情。”

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] [ju:; jʊ] [wɪl] [si:s] [ˈweɪstɪŋ] [jɔr; jər] [laɪf] [ænd; ənd] — "

When the time comes you will cease wasting your life and — "

什么时候 这 时间 来 你 将要 停止 浪费 你的 生活 和 — "

时机成熟时，你将不再虚度光阴，然后——”

" [aɪm] [nɑ:t] [ˈweɪstɪŋ] [maɪ] [laɪf] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [dɪˈnaɪd] [ˈhɑ:tlɪ] .

" I'm NOT wasting my life , " the young man denied hotly .

" 我是 不是 浪费 我的 生活 , " 这 年轻的 男人 否认 热 .

“我没有浪费生命！ ”年轻人激烈地否认道。

" [aɪm] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [taɪm] ; [ˈsɪmplɪ] [ɪˈmens] . "

" **I'm having a great time ; simply immense** . "

" 我是 拥有 一个 伟大的 时间 ; 简单地 巨大 . "

“我玩得很开心，简直太棒了。”

" [aɪ] [rɪˈmembər] [ˈriːdɪŋ] [æn; ən][ˈɑːrtɪk(ə)l] [wʌns] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [huː] [əˈtækt] [əˈmerɪkən] [ˈkɑːlɪdʒɪz]

" **I remember reading an article once by a man who attacked American colleges**

" 我 记住 阅读 一个 文章 一次 经过 一个 男人 WHO 遭到攻击 美国人 大学

[wɪð; wɪθ] [ˈbɪtər] [ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈfiːlɪŋ] ,

with bitter personal feeling ,

和 苦的 个人的 感觉 ,

“我记得曾经读过一篇文章，作者带着强烈的个人情绪抨击美国大学，

[ɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [ˈfɒstəd] [ɪɡˈzæktli][ðə; ði] [ˈætɪtuːd] [tʊːrd] [laɪf] [wɪt] [juː; jʊ][hæv; həv]

on the ground that they fostered exactly the attitude toward life which you have

在 这 地面 那 他们 寄养 确切地 这 态度 朝向 生活 哪个 你 有

[dʒʌst] [ɪkˈsprest] .

just expressed .

只是 表达 .

理由是他们培养的正是你刚才表达的那种生活态度。

" [ˈæntəni] [lʊkt] [ˈsoʊbər] .

" **Anthony looked sober** .

" 安东尼 看起来 清醒 .

安东尼看起来很清醒。

" [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] [ˈfɑːðər] , " [hiː; hi] [sed] .

" **That was my father , " he said** .

" 那 曾是 我的 父亲 , " 他 说 .

“那是我父亲，”他说。

" [ˈriːəli] !

" **Really !**

" 真的 !

“真的吗！

[haʊ] [ˈstuːpɪd][ʌv; əv][em ˈiː][tuː; tə] [fərˈget] [ðə; ði] [neɪm] .

How stupid of me to forget the name .

如何 愚蠢的 的 我 到 忘记 这 姓名 .

我真蠢，居然忘了名字。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [əˈɡriː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈdʒentli] .

But I don't agree with him , " she continued , gently .

但 我 不 同意 和 他 , " 她 持续 , 轻轻地 .

“但我不同意他的观点，”她温和地继续说道。

" [juː; jʊ] [ˈmɪrli] [læk] [ˈstɪmjələs] .

" **You merely lack stimulus** .

" 你 仅仅 缺少 刺激 .

你只是缺乏刺激。

[ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ðə; ði] [raɪt] [ˈwʊmən] — " [ðen] , [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [əˈmjuːzmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ;

If you should meet the right woman — " Then , seeing the amusement in his face ;

如果 你 应该 见面 这 正确的 女士 — " 然后 , 看到 这 娱乐 在 他的 脸 ;

如果你遇到了合适的女人——”然后，看到他脸上的笑意；

" [brɪˈliːv] [em ˈiː] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][eɪˈem] [ˈtʊːkɪŋ] [əˈbaʊt] .

" **Believe me , I know what I am talking about** .

" 相信 我 , 我 知道 什么 我 是 说 关于 .

相信我，我知道自己在说什么。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən][du:] .
I know what a woman can do .
我 知道 什么 一个 女士 能 做 :

我知道女人能做到什么。

[jɔː; jə] [laɪf] [hæz; həz] [bɪn] [tu:] ['i:zi] [ænd; ənd][ˈplæsid] .
Your life has been too easy and placid .
你的 生活 有 到过 也 简单的 和 平静 :

你的生活太过安逸平静。

[ju:; jʊ] [ni:d] [sʌm; səm] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] ['elɪmənt] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:] [fər'ment] . "
You need some disturbing element to make it ferment . "
你 需要 一些 令人不安 元素 到 制作 它 发酵 :

你需要一些干扰因素才能让它发酵。

" [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [fər'ment] . "
" But I don't want to ferment . "
" 但 我 不 想 到 发酵 :

但我不想发酵。

" [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] [steɪ] [ɪn][ˈpænəmə:] [ænd; ənd][goʊ][tu:; tə] [wɜ:rk] ? "
" Why don't you stay in Panama and go to work ? "
" 为什么 不 你 停留 在 巴拿马 和 去 到 工作 ? "

你为什么不在巴拿马工作呢？

" [wɜ:rk] ?
" Work ?
" 工作 ?

“工作？

[ˈhɪdiəs] [wɜ:rd] !
Hideous word !
可怕 单词 !

可怕的词！

[fɔ:ɹ; fər][wʌn] [θɪŋ] , [aɪ] ['hævnt] [taɪm] .
For one thing , I haven't time .
为了 一 事物 , 我 还没有 时间 :

首先，我没时间。

[aɪ][mʌst; məst][get] [bæk] — "
I must get back — "
我 必须 得到 后退 — "

我必须回去——”

" [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [greɪt] [ɑ:pər'tu:nətiz] [ðer; ðər] . "
" You will find great opportunities there . "
" 你 将要 寻找 伟大的 机会 那里 :

“你会在那里发现很多机会。”

" [bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ][gɜ:rl] [hu:] [ɪz][tu:; tə][ˈsaʊər][ðə; ðɪ] ['sɪrəp] [ʌv; əv][maɪ] ['bi:ɪŋ] [ænd; ənd] [meɪk]
" But how about the girl who is to sour the syrup of my being and make
" 但 如何 关于 这 女孩 WHO 是 到 酸的 这 糖浆 的 我的 存在 和 制作

[aɪ 'ti:] [fər'ment] ? "
it ferment ? "
它 发酵 ? "

“但是，那个会让我内心的糖浆变酸，让它发酵的女孩呢？”

" [oʊ] , [ʃi:; ʃi] [meɪ] [ə'pɪr] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] ; [bʌt; bət] , [ˈdʒoʊkɪŋ][ə'saɪd] ,
" Oh , she may appear at any moment ; but , joking aside ,
" 哦 , 她 可能 出现 在 任何 片刻 ; 但 , 开玩笑 旁边 ,

“哦，她随时都可能出现；不过，玩笑归玩笑，

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betə] [θɪŋk] ['oʊvə] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] .

you had better think over what I have said .

你 有 更好的 思考 超过 什么 我 有 说 .

你最好好好想想我说的话。

" [ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [əd'mɑːnɪtɔːri] [ʃeɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] .

" She left him with an admonitory shake of her head .

" 她 左边 他 和 一个 告诫性的 摇 的 她 头 .

她摇了摇头，带着责备的意味离开了。

[ðə; ði] ['sæntə] ['kruːz] [wʌz; wəz] [naʊ] ['ræpɪdli] ['drɔːɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kəʊld] ['nɔːrðərn] ['wɪntə] [ænd; ənd]

The SANTA CRUZ was now rapidly drawing out of the cold northern winter and

这 圣诞老人 克鲁兹 曾是 现在 快速 绘画 出去 的 这 寒冷的 北方 冬天 和

[ɪntuː][ə; eɪ]['trɔːpɪk] [wɔːrmθ] .

into a tropic warmth .

进入 一个 热带 温暖 .

圣克鲁斯现在正迅速告别寒冷的北方冬季，进入温暖的热带气候。

[ɔː'redi] [ðə; ði] [rɔː] [tʃɪl] [ʌv; əv] ['haɪər] ['lætə,tuːdz][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bɑːmi] ,

Already the raw chill of higher latitudes was giving way to a balmy ,

已经 这 生的 寒意 的 更高 纬度 曾是 给予 方式 到 一个 芳香 ,

高纬度地区的凛冽寒意已经开始被温暖的空气所取代。

[sprɪŋ] - [laɪk] ['tempɾətʃər; 'tempɾətʃər] , [waɪl] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['sʌŋʃaɪn] [træns'fɔːmd] [ðə; ði] [siː] ['ɪntuː]

spring - like temperature , while the glittering sunshine transformed the sea into

春天 - 喜欢 温度 , 尽管 这 闪闪发光 阳光 转变 这 海 进入

[ə; eɪ] ['laɪvli] , ['gliːmɪŋ] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] ['sæfəɪər] .

a lively , gleaming expanse of sapphire .

一个 热闹 , 闪闪发光 广阔 的 蓝宝石 .

气温如同春天一般温暖，灿烂的阳光将大海变成了一片生机勃勃、波光粼粼的蓝宝石色海洋。

[ðə; ði] [naɪts] [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪkt] , [ðə; ði] [deɪz] [dɪ'vaɪn] .

The nights were perfect , the days divine .

这 夜晚 是 完美的 , 这 天 神圣的 .

夜晚完美无瑕，白昼美好如天堂。

[ðə; ði] ['pæsndʒə-] [rɪ'spɒndɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ə; eɪ]['mædʒɪk] [draːft] ,

The passengers responded as if to a magic draught ,

这 乘客 回应 作为 如果 到 一个 魔法 草稿 ,

乘客们的反应就像喝了神奇的药水一样。

[ænd; ənd][kɜːrk] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [blʌd] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] ['vɪgər] .

and Kirk found his blood filled with a new vigor .

和 柯克 成立 他的 血 已填 和 一个 新的 活力 .

柯克发现自己的血液里充满了新的活力。

[ə; eɪ] [briːf] [saɪt] [ʌv; əv] [kə'lʌmbəs] - ['lændfɔːl] [sɜːrvd] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [mə'hɑːtəni] ;

A brief sight of Columbus ' Landfall served to break the monotony ;

一个 简短的 视线 的 哥伦布 - 登陆 服务 到 休息 这 单调 ;

短暂地瞥见哥伦布登陆点，打破了单调乏味的气氛；

[ðen] ['fɑːləʊd] [ə; eɪ] [swɪft] [flaɪt] [pæst] [ləʊ] , ['trɔːpɪk(ə)l] ['aɪləndz] [rɪŋd] [wɪð; wɪθ]['kɔːrəl][sænd] ,

then followed a swift flight past low , tropical islands ringed with coral sand ,

然后 随后 一个 迅速 航班 过去的 低的 , 热带 岛屿 环状 和 珊瑚 沙 ,

然后迅速飞越了环绕着珊瑚沙的低矮热带岛屿，

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [brook] [ə; eɪ] ['leɪzi] , [mɪlk] - [waɪt] [sɜːrf] .

upon which broke a lazy , milk - white surf .

之上 哪个 打破 一个 懒惰的 , 牛奶 - 白色的 冲浪 .

随后，一阵慵懒的乳白色浪花拍打下来。

[θru:] [ðə; ði] ['glæsɪz] ['vɪlɪdʒəz] [wɜ:r; wər] [spaɪd] , [bækt] [baɪ][pɑ:m] [grəʊvz] [ænd; ənd] ['gɑ:rdɪd] [baɪ]
Through the glasses villages were spied , backed by palm groves and guarded by
通过 这 眼镜 村庄 是 间谍 , 支持的 经过 棕榈 小树林 和 守卫 经过
[tɔ:lɪ] ['sentɪn(ə)l] ['laɪthaʊsɪz] ;
tall sentinel lighthouses ;
高的 哨兵 灯塔 ;

透过望远镜可以看到村庄，村庄背后是棕榈树林，高耸的哨兵灯塔守护着它们；

[bʌt; bət][ðə; ði]['sæntə]['kru:z] [pʊʃt] ['stedəli] ['saʊθwərd] , [hɜ:r; hər] [deks] [æz; əz]['lev(ə)l][æz; əz][ə; eɪ]
but the Santa Cruz pushed steadily southward , her decks as level as a
但 这 圣诞老人 克鲁兹 推动 稳步 向南 , 她 甲板 作为 等级 作为 一个
['dænsɪŋ] [flɔ:r] ,
dancing floor ,
跳舞 地面 ,

但圣克鲁斯号稳步向南航行，甲板平坦得像舞池一样。

[ðə; ði] ['melənka:li] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [bel] [təʊlɪŋ] [ðə; ði] [li:gz] [æz; əz] [ðeɪ] [slɪpt] [pæst] .
the melancholy voice of her bell tolling the leagues as they slipped past .
这 忧郁 嗓音 的 她 钟 收费 这 联赛 作为 他们 滑倒了 过去的 .

她忧郁的钟声在他们匆匆而过时响起。

[ðə; ði] ['i:stərn] [tʌŋ] [ʌv; əv]['kju:bə][roʊz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [ðen] [dra:pt] [ə'stɜ:rn] ,
The eastern tongue of Cuba rose out of the horizon , then dropped astern ,
这 东 舌头 的 古巴 玫瑰 出去 的 这 地平线 , 然后 掉落 倒车 ,

古巴东部的海岸线从地平线上升起，然后又向后沉去。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [treɪdz] [brɪ'gæn][tu:; tə][fæn][ðə; ði] ['trævələz] .
and the gentle trades began to fan the travellers .
和 这 温和的 交易 开始 到 扇子 这 旅行者 .

温和的贸易开始吸引旅客。

[naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði][kæərɪ'bi:ən,kə'ɾɪbiən] ,
Now that they were in the Caribbean ,
现在 那 他们 是 在 这 加勒比海 ,

既然他们已经身处加勒比海地区，

[sku:lz] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [fɪʃ] [hwɪskt] [aʊt][frʌm; frəm] ['ʌndər][ðə; ði] ['fɪps] [praʊ] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] , [laɪk]
schools of flying fish whisked out from under the ship's prow , and away , like
学校 的 飞行 鱼 搅拌 出去 从 在下面 这 船的 船首 , 和 离开 , 喜欢

['taɪni]['sɪlvər] - [ʃi:ðd] ['æərəʊs] .
tiny silver - sheathed arrows .
微小的 银 - 鞘 箭头 .

成群的飞鱼从船头下方飞出，像一束束银色的小箭，倏忽而去。

[nu:] [kɑ:nstə'leɪjənz] [roʊz]['ɪntu:][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [skaɪ] .
New constellations rose into the evening sky .
新的 星座 玫瑰 进入 这 晚上 天空 .

新的星座升起了在傍晚的夜空中。

[aɪ 'ti:] [brɪ'keɪm] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][rest] [ɪn'dɔ:rz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [treɪd] - ['waɪndz] ['kɔ:lɪŋ] , [ænd; ənd]
It became impossible to rest indoors , with the trade - winds calling , and
它 成为 不可能的 到 休息 室内 , 和 这 贸易 - 风 呼叫 , 和

[ðə; ði] ['pæsndʒə] [spent] [lɔ:ŋ] ,
the passengers spent long ,
这 乘客 花费 长的 ,

由于信风呼啸，在室内休息变得不可能，乘客们不得不长时间待在户外。

[ˈleɪzɪ] [ˈaʊərz] [bəˈskiŋ] [ɪn][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtrɑ:pɪks][ænd; ənd] [ˈgrʌdʒɪŋ] [ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv]
lazy hours basking in the breath of the tropics and grudging the pleasure of
懒惰的 小时 晒太阳 在 这 气息 的 这 热带 和 勉强地 这 乐趣 的
[wɪtʃ] [sli:p] [dɪˈpraɪvd] [ðəm; ðəm] .
which sleep deprived them .
哪个 睡觉 被剥夺的 他们 :

慵懒的时光沐浴在热带的清新空气中，心中却又对睡眠剥夺的这份惬意感到不满。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɔɪdʒ] ,
It was the last night of the voyage ,
它 曾是 这 最后的 夜晚 的 这 航程 ,
那是航程的最后一晚。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv] [əˈprəʊtʃɪŋ] [lænd][wʌz; wəz] [felt] [baɪ][ɔ:l] .
and the thrill of approaching land was felt by all .
和 这 刺激 的 接近 土地 曾是 毛毡 经过 全部 .
所有人都感受到了即将抵达陆地的激动。

[æz; əz][ˈju:ʒuəl] ,
As usual ,
作为 通常 ,
照常，

[ðə; ði] [məˈnɑ:təni] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [wei] [tu:; tə][æn; ən][ˈaɪd(ə)]
the monotony of the first day or two had given way to an idle
这 单调 的 这 第一的 天 或者 二 有 给定 方式 到 一个 闲置的
[kən'tentmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [veɪɡ] [rɪˈɡret] [æt; ət] [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [ˈsevərɪŋ] [ðə; ði][taɪz]
contentment and a vague regret at leaving the ship and severing the ties
满意 和 一个 模糊的 后悔 在 离开 这 船 和 切断 这 领带
[soʊ] [ˈnu:li] [meɪd] .
so newly made .
所以 新 制成 :

头一两天的单调乏味被一种闲散的满足感所取代，同时，离开这艘船、斩断刚刚建立起来的联系，也带来了一丝淡淡的遗憾。

[hoʊm] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˈlu:mɪŋ] [kloʊz][ænd; ənd] [əʊvəˈʃædəʊɪŋ] , [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈmeməri]
Home , instead of looming close and overshadowing , had become a memory
家 , 反而 的 迫在眉睫 关闭 和 遮蔽 , 有 变得 一个 记忆
[ˈræðər] [ɪndɪˈstɪŋkt] [ænd; ənd] [blɜ:rd] ,
rather indistinct and blurred ,
相当 模糊 和 模糊 ,
家，不再是近在咫尺、令人难以忘怀的存在，而是变成了一段模糊不清的记忆。

[ˈklaʊdɪd] [baɪ][ðə; ði][pra:k'sɪməti][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [ænd; ənd] [ʌnˈhəʊn] .
clouded by the proximity of the new and unknown .
阴天 经过 这 邻近 的 这 新的 和 未知 .
被未知的新事物所笼罩。

[kɜ:rk] [ˈæntəni] [ækˈnɑ:lɪdʒd] [tu:; tə][ə; eɪ] [rɪˈlʌktənt] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [faʊnd]
Kirk Anthony acknowledged to a reluctant enjoyment of the change and found
柯克 安东尼 已确认 到 一个 不情愿的 享受 的 这 改变 和 成立
[hɪm'self] [les] [ˈi:gər] [tu:; tə][goʊ] [bæk] .
himself less eager to go back .
他自己 较少的 渴望的 到 去 后退 .
柯克·安东尼承认自己勉强享受着这种变化，并且发现自己不太愿意回去。

[æz; əz][hi;; hi] [peɪst] [ðə; ði] [dek] [ˈæftər] [ˈdɪnər] [hi;; hi] [felt] [ə; eɪ] [ˈlə:kɪŋ] [dɪˈzaɪər][tu;; tə] [dɪˈfɜ:r] [hɪz; ɪz]
As he paced the deck after dinner he felt a lurking desire to defer his
作为 他 踱步 这 甲板 后 晚餐 他 毛毡 一个 潜伏 欲望 到 推迟 他的
[ˈrɪtʃ:rn] [ʌnˈtɪl] [hi;; hi] [hæd; həd] [əbˈzɔ:rbd] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔ:ɹ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɔ:rmθ] [ænd; ənd] [ˈlæŋɡər] ;
return until he had absorbed something more of this warmth and languor ;
返回 直到 他 有 吸收 某物 更多的 的 这 温暖 和 倦怠 ;
晚饭后，他在甲板上踱步，心中涌起一股强烈的愿望，想要推迟返回，直到他能更多地感受到这种温暖和慵懒；

[hi;; hi] [ˈi:v(ə)n] [rɪˈflektɪd] [ðæt] [hi;; hi] [maɪt] [ˈwelkəm] [ə; eɪ] [steɪ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [lenkθ; lenθ] [ɪn] [ðə; ði]
he even reflected that he might welcome a stay of some length in the
他 甚至 反映 那 他 可能 欢迎 一个 停留 的 一些 长度 在 这
[ˈtrɔ:pɪks] [ɪf] [aɪ ˈti:] [wɜ:r; wər] [nɔ:t] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hi;; hi] [hæd; həd] [soʊ] [mʌt] [tu;; tə] [du:] .
tropics if it were not for the fact that he had so much to do .
热带 如果 它 是 不是 为了 这 事实 那 他 有 所以 很多 到 做 .
他甚至想过，如果不是因为有很多事情要做，他或许会很乐意在热带地区待上一段时间。

[ˈmɪsɪz] . [ˈkɔ:rtlændt] [dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ˈju:zuəl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [ə; eɪ] [maɪl] [əˈraʊnd] [ðə; ði]
Mrs . Cortlandt joined him as usual , and they did a mile around the
太太 . 科特兰特 加入 他 作为 通常 , 和 他们 做过 一个 英里 大约 这
[ˌprɑ:məˈneɪd] ,
promenade ,
长廊 ,
科特兰特夫人像往常一样陪着他，他们沿着海滨大道走了一英里。

[ˈtʃætɪŋ] [ˈaɪdli] [ʌv; əv] [ˈmeni] [θɪŋz] .
chatting idly of many things .
聊天 闲散地 的 许多 事物 .
闲聊了很多事情。

[ðə; ði] [ˈi:vniŋ] [wʌz; wəz] [tu:] [ˈɡlɔ:riəs] [tu;; tə] [pərˈmɪt] [ʌv; əv] [ˈɜ:rlɪ] [rɪˈtaɪərɪŋ] ,
The evening was too glorious to permit of early retiring ,
这 晚上 曾是 也 辉煌 到 允许 的 早期的 退休 ,
如此美好的夜晚，怎能允许我们早早休息呢？

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [leɪt] [ˈaʊər] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ˈli:nɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [reɪl] , [saɪd] [baɪ] [saɪd] ,
and a late hour found them leaning over the rail , side by side ,
和 一个 晚的 小时 成立 他们 倾斜 超过 这 轨 , 边 经过 边 ,
夜深时分，他们并肩倚在栏杆上。

[waɪl] [ˈæntəni] [biˈweɪld] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hi;; hi] [nu:] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [dʒʌst] [brɪˈɑ:nd]
while Anthony bewailed the fact that he knew nothing of the country just beyond
尽管 安东尼 哀叹 这 事实 那 他 知道 没有什么 的 这 国家 只是 超过
[ðə; ði] [dɑ:rk] [həˈraɪz(ə)n] [əˈhed] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
the dark horizon ahead of them .
这 黑暗的 地平线 前方 的 他们 .
安东尼哀叹自己对前方黑暗地平线之外的那个国家一无所知。

" [ju;; jʊ] [ɑ:r; ər] [kwaɪt] [raɪt] , " [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [əˈɡri:d] .
" You are quite right , " his companion agreed .
" 你 是 相当 正确的 , " 他的 伴侣 同意 .
“你说得完全正确，”他的同伴同意道。

" [ju;; jʊ] [wɪl] [mɪs] [ɪts] [best] [ˈfleɪvər] [ɪf] [ju;; jʊ] [dəʊnt] [noʊ] [ðə; ði] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [bæk] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] .
" You will miss its best flavor if you don't know the history back of it .
" 你 将要 错过 它是最好的 味道 如果 你 不 知道 这 历史 后退 的 它 .
如果你不了解它背后的历史，你就会错过它最美妙的滋味。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['spæni] [meɪn] , [ðə; ði] [trə'dɪjən(ə)l] [hoʊm] [ʌv; əv]
For instance, we are now on the Spanish Main, the traditional home of
为了 实例 , 我们 是 现在 在 这 西班牙语 主要的 , 这 传统的 家 的
['rʊməns][ænd; ənd] [əd'ventʃər] . "
romance and adventure."
浪漫 和 冒险 . "
例如, 我们现在位于西班牙主干道上, 这里历来是浪漫和冒险的象征。

" [aɪ] [ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['paɪrət] , " [hiː; hi] [ək'naːlɪdʒd] ['ɡreɪvli] , " [ʌp] [tuː; tə] [fɪftiːn]
" I always wanted to be a pirate, " he acknowledged gravely, " up to fifteen
" 我 总是 通缉 到 是 一个 海盗 , " 他 已确认 严重地 , " 向上 到 十五
.
.
.
“我一直想当海盗,”他严肃地承认, “直到十五岁。”

[ðen] [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] ['ræðər] [rʌn] [ə; eɪ] ['kændi] [stɔːr] . "
Then I thought I'd rather run a candy store."
然后 我 想法 ID 相当 跑步 一个 糖果 店铺 . "
后来我想, 我还是更喜欢开一家糖果店。

" [ðə; ði] [ʃɪps] [ʌv; əv][sɜːr] ['henri] ['mɔːrgən][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɡæliənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kæθlɪk] ['mædʒəsti]
" The ships of Sir Henry Morgan and the galleons of His Catholic Majesty
" 这 船舶 的 先生 亨利 摩根 和 这 大型帆船 的 他的 天主教 威严
['filɪp] [ʌv; əv][speɪn] [seɪld] [ðiːz] ['wɔːtərz] .
Philip of Spain sailed these waters.
菲利普 的 西班牙 航行 这些 水 .
“亨利·摩根爵士的船只和西班牙天主教国王菲利普的帆船都曾航行于这片水域。”

['oʊvər][ˈjɑːndər] " — [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [ə; eɪ] ['ɡreɪsf(ə)l][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [iːst] — " [ɑːr; ər]
Over yonder " — she waved a graceful hand to the north and east — " are
超过 远处 " — 她 挥手 一个 优美 手 到 这 北 和 东方 — " 是
[ðə; ði] [hɔːnts] [wer] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][oʊld] ['ɪŋɡlənd] [juːst] [tuː; tə][laɪ][ɪn] [weɪt] [fɔːr; fər][ðer; ðər]
the haunts where the adventurers of old England used to lie in wait for their
这 闹鬼的地方 在哪里 这 冒险者 的 老的 英格兰 用过的 到 说谎 在 等待 为了 他们的
[preɪ] .
prey.
猎物 .
“那边,”她优雅地向北和向东挥了挥手, “是古英格兰冒险家们过去常埋伏等待猎物的地方。”

[ə'hed] [ʌv; əv][juː 'es][ɪz][ðə; ði][lənd] [ðæt] [prɪ'zɑːroʊ] [soʊkt] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .
Ahead of us is the land that Pizarro soaked with blood.
前方 的 我们 是 这 土地 那 皮萨罗 浸泡过 和 血 .
在我们面前的是皮萨罗用鲜血浸染的土地。

[wɪə(r)] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][ˈoʊldɪst] ['kʌntri] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡloʊb] , ['mɪstər] . ['æntəni] ,
We're coming into the oldest country on this side of the globe, Mr. Anthony,
是 未来 进入 这 最老 国家 在 这 边 的 这 地球 , 先生 . 安东尼 ,
安东尼先生, 我们即将进入地球这一侧最古老的国家。

[wer] [men] [lɪvd] [ɪn] [piːs] [ænd; ənd] ['plenti] [wen] [moʊst][ʌv; əv] ['jʊrəp] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪldərnəs] .
where men lived in peace and plenty when most of Europe was a wilderness.
在哪里 男人 居住地 在 和平 和 很多 什么时候 最多 的 欧洲 曾是 一个 荒野 .
当欧洲大部分地区还是荒野时, 那里的人们却过着和平富足的生活。

[aɪ] [sə'pəʊz] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ə'piːl] [mɔːr] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['fænsɪ][ðæn; ðən][tuː; tə][ə; eɪ] ['mænz] ,
I suppose such things appeal more to a woman's fancy than to a man's,
我 认为 这样的 事物 上诉 更多的 到 一个 女性的 想要 比 到 一个 男人的 ,
我想这类东西更能吸引女性的目光, 而不是男性的。

[bʌt; bət][tuː; tə][em 'i:] [ðeə(r)] ['maɪtli] [ə'loʊɪŋ] .
but to me they're mightily alluring .
但 到 我 它们是 非常 诱人 .

但对我来说，它们极具吸引力。

" [kɜːrk] [wægd] [hɪz; ɪz] [hed] [əd'maɪəɪŋli] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] :
" Kirk wagged his head admiringly , as he said :
" 柯克 摇晃 他的 头 钦佩地 , 作为 他 说 :

柯克赞赏地摇了摇头，说道：

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] ['læŋgwɪdʒ] [bɪ'heɪv] [laɪk] [ðæt] ,
" I wish I could make language behave like that ,
" 我 希望 我 可以 制作 语言 表现 喜欢 那 ,

“我希望语言也能那样运作。”

" [ænd; ənd] ['ɪdɪθ] ['kɔːrt.lændt] [læft] [laɪk][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] .
" and Edith Cortlandt laughed like a young girl .
" 和 伊迪丝 科特兰特 笑了 喜欢 一个 年轻的 女孩 .

伊迪丝·科特兰特像个小女孩一样笑了。

" [oʊ] , [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] [pər'fɜːrɪd] ['poʊət] , " [ʃiː; ʃɪ] [dɪs'kleɪmd] ,
" Oh , I'm not a perfervid poet , " she disclaimed ,
" 哦 , 我是 不是 一个 发热 诗人 , " 她 已声明 ,

“哦，我不是什么热情洋溢的诗人，”她否认道。

" [bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [daʊn] [hɪr] [ɪz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃ'i'eɪʃn][aɪ] [kɑːnt] [help] ['fiːlɪŋ] [aɪ 'tiː] .
" but everything down here is so full of association I can't help feeling it .
" 但 一切 向下 这里 是 所以 满的 的 协会 我 不能 帮助 感觉 它 .

"
"

“但是这里的一切都充满了联想，我无法抑制这种感觉。”

" [aɪm] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə]['noʊtɪs][aɪ 'tiː][maɪ'self] .
" I'm beginning to notice it myself .
" 我是 开始 到 注意 它 我 .

“我自己也开始注意到这一点了。”

[ˈmeɪbi] [ɪts] [ðə; ði] ['klaɪmət] . "
Maybe it's the climate . "
或许 它是 这 气候 . "

或许是气候的原因。

" [pər'hæps] .
" Perhaps .
" 也许 .

“也许。

[ˈenihaʊ] , [aɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] ['vɪvɪd][tuː; tə][em 'i:] .
Anyhow , it is all very vivid to me .
无论如何 , 它 是 全部 非常 生动 到 我 .

总之，这一切对我来说都非常清晰。

[dɪd][juː; jʊ] ['evər][stɔːp][tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [breɪv] [ðooz] [men][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [huː] [fɜːrst] [went]
Did you ever stop to think how brave those men must have been who first went
做过 你 曾经 停止 到 思考 如何 勇敢的 那些 男人 必须 有 到过 WHO 第一的 去
[ˈventʃərɪŋ] ['ɪntuː] [ʌn'noʊn] ['siːz] [ɪn][ðer; ðər]['lɪt(ə)] ['wɒd(ə)n] ['boʊts] ? "
venturing into unknown seas in their little wooden boats ? "
冒险 进入 未知 海域 在 他们的 小的 木制的 船 ? "

你有没有想过，那些最早乘坐小木船冒险进入未知海域的人该有多么勇敢？

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɔːrt] [kʌt] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ˈɪndɪz] , [wəːnt, weənt] [ðeɪ] ? "
" **They were looking for a short cut to the East Indies , weren't they ?** "
" 他们 是 寻找 为了 一个 短的 切 到 这 东方 印第斯 , 不是 他们 ? "

“他们当时想找条通往东印度群岛的捷径，对吧？”

" [jes] , [tuː; tə][kæˈθeɪ; kəˈθeɪ] .
" **Yes , to Cathay .**
" 是的 , 到 国泰 .

“是的，去国泰航空。”

[ænd; ʌnd] [ðen] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ðeɪ] [faʊnd] [ænd; ʌnd] [ˈkɒŋkəd] !
And then the people they found and conquered !
和 然后 这 人们 他们 成立 和 征服 !
然后是他们遇到并征服的人民！

[ðə; ði] [spɔɪlz] [ðeɪ] [ɪɡˈzæktɪd] !
The spoils they exacted !
这 战利品 他们 索取 !

他们掠夺的战利品！

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [men] — [ðooz] [kɑːŋkwɪːstəˈdɔːrɪz] — [wətˈevər] [els] [ðeɪ] [wɜːr; wər] — [brɪg] , [ˈkruːəl] ,
They were men — those conquistadores — whatever else they were — big , cruel ,
他们 是 男人 — 那些 征服者 — 任何 别的 他们 是 — 大的 , 残忍的 ,
[həˈroʊɪk] [ˈfelooz] [laɪk] [bəˈstiːdə] , [niːkweɪsə] ,
heroic fellows like Bastida , Nicuesa ,
英勇 伙伴们 喜欢 巴斯蒂达 , 尼奎萨 ,
他们是人——那些征服者——不管他们是什么——都是像巴斯蒂达、尼库埃萨那样身材高大、残忍而又英勇的家伙。

[bælˈboʊə] , [prɪˈdrɛriəs] [ðə; ði] [əˈsæsn] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [rest] .
Balboa , Pedrarias the Assassin , and the rest .
巴尔博亚 , 采石场 这 刺客 , 和 这 休息 .

巴尔博亚、刺客佩德拉斯里亚斯，以及其他的人。

[ðeɪ] [əˈprest] [ðə; ði] [ˈneɪtɪvz] [ˈterəbli] , [jet] [ðeɪ] [peɪvd] [ðə; ði] [wei] [fɔːr; fər] [sɪvələˈzeɪʃn] , [ˈæftər] [ɔːl] .
They oppressed the natives terribly , yet they paved the way for civilization , after all .
他们 受压迫者 这 本地人 可怕 , 然而 他们 铺砌路面 这 方式 为了 文明 , 后 全部 .
他们残酷地压迫土著居民，但最终也为文明的到来铺平了道路。

[ðə; ði] [ˈspænjərdz] [dɪd][traɪ] [tuː; tə] [ˈʌplɪft] [ðə; ði] [ˈɪndiəns] , [juː; jʊ] [noʊ] .
The Spaniards did try to uplift the Indians , you know .
这 西班牙人 做过 尝试 到 提升 这 印度人 , 你 知道 .

你知道，西班牙人确实试图提升印第安人的地位。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [laɪf] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːlənɪz] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] [ɪn][oʊld] [speɪn] , [ˈoʊnli] [mɔːr] [roʊˈmæntɪk]
And the life in the colonies was like that in old Spain , only more romantic
和 这 生活 在 这 殖民地 曾是 喜欢 那 在 老的 西班牙 , 仅有的 更多的 浪漫的
[ænd; ʌnd] [ˌpɪktʃəˈresk] .
and picturesque .
和 如画 .

殖民地的生活与古老的西班牙相似，只是更加浪漫、风景如画。

[waɪ] , [wenˈevər] [aɪ] [pæs] [θruː] [ðiːz] [ˈlætn] - [əˈmerɪkən] [ˈsɪtɪz] [aɪ] [siː] , [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
Why , whenever I pass through these Latin - American cities I see , in place of the
为什么 , 每当 我 经过 通过 这些 拉丁 - 美国人 城市 我 看 , 在 地方 的 这
[ˈkrʌmblɪŋ] [ˈruːɪnz] ,
crumbling ruins ,
摇摇欲坠 废墟 ,
为什么每当我途经这些拉丁美洲城市时，我看到的不是摇摇欲坠的废墟，

[grænd] [kəˈθiːdrəlz] [ænd; ʌnd] [ˈpæləs] ;
grand cathedrals and palaces ;
盛大 大教堂 和 宫殿 ;

宏伟的大教堂和宫殿；

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['skwɑ:lɪd] ['begərz] ['aɪdlɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['mɑ:rkɪt] - ['pleɪsɪz][aɪ] [si:] ['velvɪt] - [klæd]
in place of the squalid beggars idling about the market - places I see velvet - clad
在 地方 的 这 肮脏的 乞丐 怠速 关于 这 市场 - 地方 我 看 天鹅绒 - 覆膜
[dɒnz] [ænd; ənd] [haɪ] - [bɔ:rn] ['leɪdɪz] . "
dons and high - born ladies . "
唐斯 和 高的 - 出生 女士们 . "

取而代之的是身着天鹅绒长袍的学者和出身高贵的女士，而不是在市场里游荡的衣衫褴褛的乞丐。

" [ɑ:nt] [ðer; ðər] ['eni] ['bjʊ:tɪf(ə)] ['leɪdɪz] [left] ? "
" Aren't there any beautiful ladies left ? "
" 不是 那里 任何 美丽的 女士们 左边 ? "

“难道世上就没有美女了吗？ ”

" [ə; eɪ] [fju:] , [pər'hæps] . "
" A few , perhaps . "
" 一个 很少 , 也许 . "

“或许有一些吧。”

" [wʌt] ['hæpənd] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'θi:drəlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['velvɪt] ['feləʊz] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] ? "
" What happened to the cathedrals and the velvet fellows and all that ? "
" 什么 发生 到 这 大教堂 和 这 天鹅绒 伙伴们 和 全部 那 ? "

“那些大教堂、那些穿着天鹅绒的人，还有所有那些东西，都到哪里去了？ ”

" [oʊ] , [ðə; ði][oʊld] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] ['kudnt] [læst] [fər'evər] .
" Oh , the old state of affairs couldn't last forever . "
" 哦 , 这 老的 状态 的 事务 不能 最后的 永远 . "

“唉，旧秩序不可能永远持续下去。”

[ðə; ði] ['spæniʃ] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] ['wɔznt] [soʊ][bæd][æz; əz][ɪz]['dʒen(ə)rəli][sə'pouzd; sə'pouzɪd] ,
The Spanish administration wasn't so bad as is generally supposed ,
这 西班牙语 行政 不是 所以 坏的 作为 是 一般来说 据称 ,

西班牙的统治并没有人们普遍认为的那么糟糕。

[jet] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðer; ðər][wɔz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [rə'pæsəti][ænd; ənd][nɑ:t] ['ɪnʌf] ['ɪndəstri] .
yet of course there was too much rapacity and not enough industry .
然而 的 课程 那里 曾是 也 很多 贪婪 和 不是 足够的 行业 .

当然，当时贪婪之风盛行，而勤奋精神却不足。

['sentrəl] [ə'merɪkə] , ['brɔ:dli] ['spi:kɪŋ] , [wɔz; wəz] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['treʒər] - [tʃest] [ʌv; əv][ðə; ði]
Central America , broadly speaking , was known as the treasure - chest of the
中央 美国 , 总体而言 请讲 , 曾是 已知 作为 这 宝藏 - 胸部 的 这

[wɜ:rld] ,
world ,
世界 ,

广义而言，中美洲曾被称为世界的宝库。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər]['kɑ:nstənt] ['wɔrz][ænd; ənd] [dist'tə:bənsɪz] .
and there were constant wars and disturbances .
和 那里 是 持续的 战争 和 干扰 .

战争和动乱不断。

[ðə; ði] ['kɑ:lənɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] [dɪd][nɑ:t] ['prɑ:gres] [laɪk] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] ,
The colonies as a whole did not progress like those in the North ,
这 殖民地 作为 一个 所有的 做过 不是 进步 喜欢 那些 在 这 北 ,

这些殖民地整体上并没有像北方的殖民地那样发展。

[ænd; ənd][ɪn] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [taɪm] [dɪ'tɪəriəreɪtɪd] .
and in course of time deteriorated .
和 在 课程 的 时间 恶化 .

随着时间的推移，情况恶化了。

[ðə; ði][oʊld] [kəˈθi:drəlz] [dɪˈkeɪd] [ænd; ənd][wɜ:ɾ; wər][nɑ:t] [ˈri:ˈbɪlt] .
The old cathedrals decayed and were not rebuilt .
这 老的 大教堂 腐烂的 和 是 不是 重建 :

古老的教堂年久失修，没有得到重建。

[ðə; ði][oʊld] [ˈspæni] [stɑ:k] [daɪd] [aʊt] [ænd; ənd][ɪn][ɪts] [sted] [gru:] [ʌp][ə; eɪ] [ˈmɑ:tli] [reɪs] [ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə] [ˈrɪˈvoʊlt] ,
The old Spanish stock died out and in its stead grew up a motley race given to
这 老的 西班牙语 库存 死亡 出去 和 在 它是 坚定 生长 向上 一个 杂乱无章 种族 给定 到
revolt ,
反叛 ,

古老的西班牙血统灭绝了，取而代之的是一群杂乱无章、叛乱成性的民族。

[ˌrevəˈlu:ʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [kəˈrʌpʃ(ə)n] .
revolution , and corruption .
革命 , 和 腐败 :

革命和腐败。

[ˈi:v(ə)n] [wen] [ðə; ði][ˈpra:vənsəz] [bɪˈkeɪm] [fri:] , [ðeɪ] [wə:nt, weənt][ˈeɪb(ə)][tu:; tə][juˈnaɪt][ænd; ənd][fɔ:rm]
Even when the provinces became free , they weren't able to unite and form
甚至 什么时候 这 省份 成为 自由的 , 他们 不是 有能力的 到 团结 和 形式
[ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ˈneiʃ(ə)n] .
a strong nation .
一个 强的 国家 :

即使各省获得自由，它们也无法联合起来建立一个强大的国家。

[ðə; ði] [ˈɪsməs] [ʌv; əv][ˈpænəmaɪ] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ][pest] - [hoʊl] [wer] [ðə; ði] [skʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r] [ˈsi:z]
The Isthmus of Panama became a pest - hole where the scum of the Four Seas
这 地峡 的 巴拿马 成为 一个 害虫 - 洞 在哪里 这 浮渣 的 这 四 海域
[ˈsetld] .
settled .
定居 :

巴拿马地峡成了四海污秽之徒的藏身之处。

[ðə; ði][ˈpi:p(ə)] [bɪˈkeɪm] [mi:n] [ænd; ənd] [ʌnˈhelθi] [ɪn][maɪnd][ænd; ənd][ˈbɑ:di][ænd; ənd] [ˈmɔ:rəlz] ,
The people became mean and unhealthy in mind and body and morals ,
这 人们 成为 意思是 和 不良 在 头脑 和 身体 和 德 ,
人们变得心胸狭隘，身心和道德都变得不健康。

[prəˈzɜ:vɪŋ, prɪˈzɜ:vɪŋ, priˈzɜ:vɪŋ] [ˈhʌθɪŋ] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˈkru:əlti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈfɔ:rˌfɑ:ðərz] .
preserving nothing except the cruelty of their forefathers .
保存 没有什么 除了 这 残酷 的 他们的 祖先 :

除了祖辈的残暴之外，他们什么也没保留。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [wʌn] [kʌmz] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][oʊld] [kæsˈtɪljən] [bri:d] ,
Here and there , to be sure , one comes across the old Castilian breed ,
这里 和 那里 , 到 是 当然 , 一 来 穿过 这 老的 卡斯蒂利亚语 品种 ,
当然，偶尔也能见到古老的卡斯蒂利亚品种。

[laɪk][ə; eɪ][ˈsɪlvər] [θred] [ˈrʌniŋ] [θru:] [ə; eɪ] [ˈrɒtɪŋ] [ˈɔ:ltər] - [klɔ:θ] , [bʌt; bət][ˈoʊnli] [hɪr] [ænd; ənd]
like a silver thread running through a rotting altar - cloth , but only here and
喜欢 一个 银 线 跑步 通过 一个 腐烂 坛 - 布 , 但 仅有的 这里 和
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

就像一根银线穿过腐烂的祭坛布，但只是零星地出现。

[ænd; ənd][moust][ʌv; əv] [ðouz] [ˈsɪlvər] [θredz] [hæv; həv] [bɪˈkʌm] [ˈta:nɪft] [frʌm; frəm][ˈkɑ:ntækt][wɪð; wɪθ]
and most of those silver threads have become tarnished from contact with
和 最多 的 那些 银 线程 有 变得 失去光泽 从 接触 和
[ðə; ði][ˈfæbrɪk] . "
the fabric . "
这 织物 . "

而且大部分银线都因为与织物接触而失去了光泽。

" [aɪ ˈti:] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [naɪs] [pleɪs] , " [kɜ:rk] [əbˈzɜ:rvd] [wɪð; wɪθ][ˈdʒent(ə)l][ˈsɑ:rkæzəm] .
" It must be a nice place , " Kirk observed with gentle sarcasm .
" 它 必须 是 一个 好的 地方 , " 柯克 观察到 和 温和的 讽刺 .

“那一定是个好地方，”柯克带着一丝淡淡的讽刺说道。

" [aɪ ˈti:] [əˈfɔ:rdz] [wʌn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [tʰæns] [tuː; tə][ˈmɔ:rələɪz] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] .
" It affords one a great chance to moralize , at any rate .
" 它 提供 一 一个 伟大的 机会 到 道德说教 , 在 任何 速度 .

“无论如何，这给了人们一个很好的机会去进行道德说教。”

[teɪk] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kəˈnæl] , [ˈfɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] .
Take the building of this canal , for instance .
拿 这 建筑 的 这 运河 , 为了 实例 .

以修建这条运河为例。

[fɜ:rst] , [ðə; ði] [frentʃ] [keɪm] , [led][baɪ][ə; eɪ] [ˈdri:mər] ,
First , the French came , led by a dreamer ,
第一的 , 这 法语 来了 , 引领 经过 一个 梦想家 ,

首先是法国人来了，他们由一位梦想家带领。

[ænd; ənd] [pɔ:d] [ɪn][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][æn; ən][ˈempaɪər][ɪn][ˈɔ:rdər] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [ɪɡˈzækt][toʊl]
and poured in the wealth of an empire in order that they might exact toll
和 倾倒 在 这 财富 的 一个 帝国 在 命令 那 他们 可能 精确的 收费
[frʌm; frəm][ðə; ði][wɜ:rld] .
from the world .
从 这 世界 .

他们倾尽帝国的财富，向世界征收赋税。

[juː; jʊ] [siː] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ˈlɔrd] [baɪ][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][geɪn] — [ðə; ði][ˈspænjərdz] ,
You see , they were all lured by the love of gain — the Spaniards ,
你 看 , 他们 是 全部 诱饵 经过 这 爱 的 获得 — 这 西班牙人 ,

你看，他们都被贪婪所诱惑——西班牙人，

[hu:] [ˈpɪlɪdʒd] [ðə; ði] [ˈneɪtɪvz] [tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] ,
who pillaged the natives to begin with , and the French ,
WHO 被洗劫一空 这 本地人 到 开始 和 , 和 这 法语 ,

最初掠夺土著居民的是法国人，

[hu:] [set] [aʊt][tuː; tə] [skwiːz] [ˈprɑ:ft][frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði] [ˈlðər] [ˌneɪʃəns] .
who set out to squeeze profit from all the other nations .
WHO 放 出去 到 挤 利润 从 全部 这 其他 国家 .

他们一心想从其他所有国家榨取利润。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [si:mz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][spɑ:t][wɜ:r; wər] [ɪnˈfektɪd] .
But it seems as if the spot were infected .
但 它 似乎 作为 如果 这 点 是 已感染 .

但看起来好像那个部位已经被感染了。

[ðə; ði] [frentʃ] [lɔ:st][æn; ən][ˈɑ:rmɪ] [ɪn][ðer; ðər][ˈprɑ:dʒekt; prəˈdʒekt] ; [kəˈrʌp(ə)n] [ˌnɑ:d] [θru:] ,
The French lost an army in their project ; corruption gnawed through ,
这 法语 丢失的 一个 军队 在 他们的 项目 ; 腐败 被啃咬 通过 ,

法国人在他们的计划中损失了一支军队；腐败侵蚀着一切。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] ['endɪd] [ɪn] [dɪs'greɪs] [ænd; ənd][dɪ'zæstər] .
and the thing ended in disgrace and disaster .
和 这 事物 结束 在 耻辱 和 灾难 .
事情最终以耻辱和灾难告终。

[speɪn][ænd; ənd] [fræns] [hæv; həv] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] , [ænd; ənd][æt; ət][ləst][wiː; wi] ['jæŋkiːz] [hæv; həv]
Spain and France have come and gone , and at last we Yankees have
西班牙 和 法国 有 来 和 已消失 , 和 在 最后的 我们 洋基队 有
[ə'raɪvd] .
arrived .
到达的 .
西班牙和法国来了又走了，我们美国佬终于来了。

[aɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] [ðæt] [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] ,
It seems to be the will of God that the youngest ,
它 似乎 到 是 这 将要 的 上帝 那 这 最小的 ,
似乎是上帝的旨意，让最小的孩子.....

['lʌstɪst] ['piːp(ə)] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [ʃʊd; ʃəd] ['faɪnəli] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] [kliːn] [ðɪs] [ɔː'dʒiːən] ['steɪb(ə)] . "
lustiest people on the earth should finally be sent to clean this Augean stable ."
最淫荡的 人们 在 这 地球 应该 最后 是 发送 到 干净的 这 奥吉亚斯 稳定的 . "
应该把世上最好色的人都派去清理这奥吉亚斯的牛棚。

" [baɪ][dʒʊʊv] !
" **By Jove !**
" 经过 朱庇特 !
“天哪！ ”

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [ðæt] [wei] . "
I never thought of it that way ."
我 绝不 想法 的 它 那 方式 . "
我从未这样想过。

" [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][bɪg][tæsk] , ['mɪstər] . ['æntəni] ,
" **It is a big task , Mr . Anthony ,**
" 它 是 一个 大的 任务 , 先生 . 安东尼 ,
“这是一项艰巨的任务，安东尼先生。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪr] [dɪɡɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [smɔːlɪst] [pɑːrt] .
and the mere digging of the ditch is the smallest part .
和 这 仅仅 挖掘 的 这 沟 是 这 最小 部分 .
而仅仅是挖沟这件事，只是其中最小的一部分。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
There is a great deal more to be done .
那里 是 一个 伟大的 交易 更多的 到 是 完毕 .
还有很多工作要做。

[juː; jʊ] [siː] , [æz; əz] [men] [ə'teɪn] ['kʌltʃər] , [ðeɪ] [rɪ'kwəɪər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [mɪr] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk]
You see , as men attain culture , they require more than mere food and drink
你 看 , 作为 男人 达到 文化 , 他们 要求 更多的 比 仅仅 食物 和 喝
[ænd; ənd] ['bedɪŋ] ,
and bedding ,
和 寝具 ,
你看，当人们达到一定的文化水平后，他们需要的就不仅仅是食物、水和床铺了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] , [æz; əz] [neɪʃəns] [ə'teɪn] [tuː; tə] ['ɡreɪtnəs] ,
and in the same way , as nations attain to greatness ,
和 在 这 相同的 方式 , 作为 国家 达到 到 伟大 ,
同样地，当一个国家走向强大时，

[ðeɪ] [rɪ'kwaɪər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [mɪr] ['terətɔːrɪ] — [ðeɪ] [rɪ:tʃ] [aʊt] [ænd; ənd][əb'zɔːrb] ['paʊər] [ænd; ənd]
they require more than mere territory — they reach out and absorb power and
他们 要求 更多的 比 仅仅 领土 — 他们 抵达 出去 和 吸收 力量 和
[pre'stiːʒ] .
prestige .
声望 .

他们需要的不仅仅是领土——他们还会伸手攫取权力和声望。

[ʼaʊər; ɑːr] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [bɪld] [ðə; ðɪ][ˈpænəməː][kə'næl][ɪz] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['lændɪŋ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [kə'lʌmbəs]
Our decision to build the Panama Canal is like the landing of another Columbus
我们的 决定 到 建造 这 巴拿马 运河 是 喜欢 这 降落 的 其他 哥伦布
;
;
;

我们修建巴拿马运河的决定，就好比是哥伦布的又一次登陆；

[ðə; ðɪ][ˈkɑːŋkwɛst][ɪz][tuː; tə] ['fɑːləʊ]
the conquest is to follow .
这 征服 是 到 跟随 .

征服即将到来。

[ˈæftər] [ðæt] [wɪl] [kʌm] — [huː] [noʊz] [wʌt] ?
After that will come — who knows what ?
后 那 将要 来 — WHO 知道 什么 ?

之后会发生什么，谁也说不准。

[pər'hæps] [mɔːr] ['wɔːrʒ] , [mɔːr] ['pɪlɪdʒ] , [mɔːr] [ɪn'dʒʌstɪs] . "
Perhaps more wars , more pillage , more injustice . "
也许 更多的 战争 , 更多的 掠夺 , 更多的 不公正 . "

或许会有更多战争、更多掠夺、更多不公。

" [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] , " ['æntəni] [sed] , [əd'maɪərɪŋli] .
" **You talk like a man , " Anthony said , admiringly** .
" 你 讲话 喜欢 一个 男人 , " 安东尼 说 , 钦佩地 .

“你说话像个男人,”安东尼赞赏地说。

" [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][juː; jʊ] [lʊkt] [æt; ət] [θɪŋz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪg] [wei] . "
" **I had no idea you looked at things in such a big way** . "
" 我 有 不 主意 你 看起来 在 事物 在 这样的 一个 大的 方式 . "

“我完全没想到你看待事物的角度这么大。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['læfɪŋ] [æt; ət][em 'iː] . "
" **You are laughing at me** . "
" 你 是 笑 在 我 . "

“你在嘲笑我。”

" [noʊ] , [ɪn'diːd] . "
" **No , indeed** . "
" 不 , 的确 . "

“不，确实如此。”

" [juː; jʊ] [siː] , [aɪ 'tiː][ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] ['hʌzbəndz] [prə'feʃ(ə)n] .
" **You see , it is part of my husband's profession** .
" 你 看 , 它 是 部分 的 我的 丈夫的 职业 .

“你看，这是我丈夫职业的一部分。”

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈroʊməns] — [wel] , [ɔːl] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][roʊ'mæntɪk][ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnətɪv] , [aɪ]
As to the romance — well , all women are romantic and imaginative , I
作为 到 这 浪漫 — 出色地 , 全部 女性 是 浪漫的 和 富有想象力的 , 我
[sə'pəʊz] ,
suppose ,
认为 ,

至于浪漫情怀——嗯，我想所有女性都是浪漫而富有想象力的吧。

[ænd; ənd] [ju:v] [bɪn] [æn; ən][ɪn'spaɪərɪŋ] ['lɪsənər] . "
and you've been an inspiring listener . "

和 你已经 到过 一个 鼓舞人心 听众 . "

你一直是一位鼓舞人心的听众。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , [bʌt; bət] — [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['kɔ:rkɪŋ] [gʊd] ['tɔ:kər] .
" **I don't know about that , but — you're a corking good talker** .

" 我 不 知道 关于 那 , 但 — 你是 一个 软木塞 好的 健谈者 .

“我不知道，但是——你真是个能说会道的人。”

[ɪ'kskju:s][maɪ][ɑ:r'keɪɪk] ['ɪŋɡlɪ] .
Excuse my archaic English .

原谅 我的 古老的 英语 .

请原谅我蹩脚的英语。

" ['mɪsɪz] . ['kɔ:rt|ləndt] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['spi:kər] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðeɪ]
" **Mrs Cortlandt turned her eyes upon the speaker , and he saw that they**

" 太太 . 科特兰特 转向 她 眼睛 之上 这 扬声器 , 和 他 锯 那 他们

[wɜ:r; wər] ['veri] [braɪt] .
were very bright .

是 非常 明亮的 .

科特兰特夫人将目光转向演讲者，他发现他的眼睛非常明亮。

" [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [wʌt] [ju:; jʊ][tu:ld][em 'i:][ðə; ði] ['lðər] [deɪ] , " [hi:; hi][ræn][ɑ:n] , " [ə'baʊt]
" **I've been thinking about what you told me the other day , " he ran on , " about**

" 我已经 到过 思维 关于 什么 你 讲述 我 这 其他 天 , " 他 跑 在 , " 关于

[maɪ'self] .
myself .

我 .

“我一直在思考你前几天跟我说的话，”他继续说道，“关于我自己的事。”

[rɪ'membər] ? "
Remember ? "

记住 ? "

记住？ "

" [aɪm][glæd][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [næk] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [br'saɪdz] ['fʊtbɔ:l] ['sɪgnəlz] [stɪk] [ɪn]
" **I'm glad I have the knack of making something besides football signals stick in**

" 我是 高兴的 我 有 这 诀窍 的 制作 某物 除了 足球 信号 戳 在

[jɔr; jər] ['meməri] ,
your memory ,

你的 记忆 ,

“我很高兴我除了足球信号之外，还能让你记住其他东西。”

" [sed] [ʃi:; ʃi] .
" **said she** .

" 说 她 .

“她说。”

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [gɜ:rl][aɪ] [spʊʊk] [ʌv; əv] ? "
" **Have you been thinking about that girl I spoke of ?** "

" 有 你 到过 思维 关于 那 女孩 我 辐 的 ? "

你有没有想起我之前提到的那个女孩？

" [jes] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn'dʒenjuəsli] .
" **Yes , " he replied , ingenuously** .

" 是的 , " 他 回复 , 巧妙地 .

“是的，”他天真地回答道。

" [aɪv] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['sɪstər] —
" **I've been making up my mind to ask you if you happen to have a sister —**
" 我已经 到过 制作 向上 我的 头脑 到 问 你 如果 你 发生 到 有 一个 姐姐 —
[æn; ən] [ʌn'mæɪrɪd] ['sɪstər] ,
an unmarried sister ,
一个 未婚 姐姐 ,

“我一直在考虑要不要问问你，你有没有一个未婚的妹妹，

[aɪ] [miːn] .
I mean .
我 意思是 .

我是说。

" ['mɪsɪz] . ['kɔːrt,lændt] [læft] [ə'priːjətɪvli] .
" **Mrs . Cortlandt laughed appreciatively .**
" 太太 . 科特兰特 笑了 表示赞赏 .

科特兰特夫人赞赏地笑了。

" [noʊ] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['sɪstər] , [bʌt; bət][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['kɑːmplɪmənt] .
" **No , I have no sister , but I thank you for the compliment .**
" 不 , 我 有 不 姐姐 , 但 我 感谢 你 为了 这 赞扬 .

“不，我没有妹妹，但我谢谢你的赞美。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [ment] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər][wʌn] ? "
I suppose you meant it for one ? "
我 认为 你 意思是 它 为了 一 ? "

我想你是说给一个人用的吧？

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .

“是的。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd] . "
I hope you don't mind . "
我 希望 你 不 头脑 . "

希望你不要介意。

" [nɔːt][æt; ət][ɔːl] .
" **Not at all .**
" 不是 在 全部 .

“一点也不。

[aɪm] [kwaɪt] [ʃʊr] [naʊ] [ðæt] [maɪ]['noʊ(ə)n] [ə'baʊt] [juː; jʊ][wʌz; wəz] [raɪt] .
I'm quite sure now that my notion about you was right .
我是 相当 当然 现在 那 我的 概念 关于 你 曾是 正确的 .

我现在非常确定我之前对你的看法是正确的。

[aɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][juː; jʊ] . "
It will take a woman to make a man of you . "
它 将要 拿 一个 女士 到 制作 一个 男人 的 你 . "

只有女人才能把你变成真正的男人。

" [aɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [wɪnd] [ðæt] [ˈtrʌblɪd] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['æθliːt] , [ˈmɔːrnfəli] .
" **It used to be my wind that troubled me , " said the athlete , mournfully .**
" 它 用过的 到 是 我的 风 那 麻烦 我 , " 说 这 运动员 , 悲伤地 .

“以前困扰我的总是我的风，”这位运动员悲伤地说。

" [naʊ] [aɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [hɑːrt] . "
" **Now it seems to be my heart . "**
" 现在 它 似乎 到 是 我的 心 . "

“现在看来，是我的心脏。”

" [aɪ 'ti:] [ˈdʌznt] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈsɪriəsli] [əˈfektɪd] [æz; əz] [jet] ,
" It doesn't seem to be seriously affected as yet ,
" 它 不 似乎 到 是 严重地 做作的 作为 然而 ,
“目前看来似乎还没有受到严重影响。”

[bʌt; bət] [its] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [weɪz] [ɪn] [wɪt] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][mæn] [meɪ] [bi:; bi]
but it's remarkable the number of ways in which the heart of man may be
但 它是 卓越 这 数字 的 方式 在 哪个 这 心 的 男人 可能 是
[ri:tʃt] .
reached .
达到 .

但令人惊讶的是，打动人心的方法竟然如此之多。
[aɪ] [rɪ'membər] [wʌns] [ˈhævɪŋ] [ˈbrekfəst] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪr] [ˈlɪt(ə)] [ˈrestrɑ:nt] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [ˈkwɔ:rtər]
I remember once having breakfast in a queer little restaurant in the French quarter
我 记住 一次 拥有 早餐 在 一个 酷儿 小的 餐厅 在 这 法语 四分之一
[ʌv; əv] [nu:] [ɔ:'liənz] ,
of New Orleans ,
的 新的 奥尔良 ,

我记得有一次在新奥尔良法国区一家很特别的小餐馆吃早餐。
[ˈfeɪməs] [fɔ:r; fər][ɪts] [ˈkʊkɪŋ] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [ˈpi:p(ə)] [hu:] [hæd; həd] [ˈi:tn]
famous for its cooking and for the well - known people who had eaten
著名的 为了 它是 烹饪 和 为了 这 出色地 - 已知 人们 WHO 有 吃
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

这家餐厅以其美食和曾在此用餐的名人而闻名。
[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ˈredʒɪstər] [wɪt] [ðə; ði] [gests] [wɜ:r; wər] [æskt] [tu:; tə][saɪn] ,
There was a sort of register which the guests were asked to sign ,
那里 曾是 一个 种类 的 登记 哪个 这 客人 是 问 到 符号 ,
现场有一份登记簿，请来宾签名。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈlʊkɪŋ] [aɪ 'ti:][ˈoʊvər][aɪ] [ri:d] [ðə; ði] [ɪn'skrɪp(ə)n] [ʌv; əv][wʌn] [pərˈtɪkjələrli] [ɪnθu:zi'æstɪk]
and in looking it over I read the inscription of one particularly enthusiastic
和 在 寻找 它 超过 我 读 这 题词 的 一 特别 热情的
[ˈdaɪnər] .
diner .
餐馆 .

在浏览的过程中，我看到了一位特别热情的用餐者的题词。
[aɪ 'ti:][ræn] , - [oʊ] , [ˈmædəm] [ˈbeɪg] , [jʊr; jər][ˈlɪvər][hæz; həz] [tʌtʃt] [maɪ] [hɑ:rt] ,
It ran , ' Oh , Madame Begue , your liver has touched my heart ,
它 跑 , - 哦 , 夫人 贝格 , 你的 肝 有 感动 我的 心 ,
上面写着：“哦，贝格夫人，您的肝脏触动了我的心。”

- [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈraɪtər] [meɪd] [ˈdespərət] [ʌv] [tu:; tə][ðə; ði] [prəˈpraɪətəz] [waɪf] . "
" and the story is that the writer made desperate love to the proprietor's wife . "
- 和 这 故事 是 那 这 作家 制成 绝望的 爱 到 这 业主 妻子 . "
“据说，这位作家与店主的妻子发生了疯狂的性关系。”

" [oʊ] , [kʌm] , [ðæts] [ˈræðər] [hɑ:rd][ɑ:n][em 'i:] .
" Oh , come , that's rather hard on me .
" 哦 , 来 , 那就是 相当 难的 在 我 .
“哦，拜托，这对我来说有点难过。”

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm][ɪ 'mæʊjənz] [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] [ˈhɑ:rtɪ] [əˌpri:ʃi'eɪ(ə)n] [ʌv; əv] [fu:d] . "
I have some emotions besides a hearty appreciation of food . "
我 有 一些 情绪 除了 一个 爽朗 欣赏 的 食物 . "
除了对美食的由衷喜爱之外，我还有其他一些情感。

" [noʊ] [daʊt] .
" **No doubt** .
" 不 怀疑 .

“无疑。

[aɪ][ˈoʊnli] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðæt] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz] , [ænd; ənd] , [ˈsɪriəsli] , [aɪ][eɪˈlem] [kənˈvɪnst]
I only mentioned that as one of the ways , and , seriously , I am convinced
我 仅有的 提及 那 作为 一 的 这 方式 , 和 , 严重地 , 我 是 确信
[ðæt] ,
that ,
那 ,

我只是提到了其中一种方法，而且说真的，我确信

[haʊˈevər] [jʊr; jər] [əˈweɪkənɪŋ] [meɪ] [kʌm] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [ˈbetər] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] . " **however your awakening may come , you will be the better for it** . "
然而 你的 唤醒 可能 来 , 你 将要 是 这 更好的 为了 它 . "

无论你的觉醒以何种方式到来，你都会从中受益。

" [aɪ][duː][hoʊp][ðə; ði] [kʊk] [wɪl] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi] [ʌnˈmærid] , " [hiː; hi] [mjuːzd] .
" **I do hope the cook will prove to be unmarried , " he mused** .
" 我 做 希望 这 厨师 将要 证明 到 是 未婚 , " 他 沉思 .

“我真希望那位厨师是单身，”他沉思道。

" [ɪˈmædʒɪn] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə][duː] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [huː] [kæn; kən][ˈhænd(ə)] [ə; eɪ] [ˈkliːvər] . " **Imagine having to do away with a husband who can handle a cleaver** . "
" 想象 拥有 到 做 离开 和 一个 丈夫 WHO 能 处理 一个 菜刀 . "

“想象一下，你不得不除掉一个会用菜刀的丈夫。”

" [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [miːn] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌnesəˈserəli] [ˈmæri] [ðə; ði] [ˈwʊmən] .
" **Oh , I don't mean you should necessarily marry the woman** .
" 哦 , 我 不 意思是 你 应该 一定 结婚 这 女士 .

“哦，我的意思并不是说你一定要娶那个女人。”

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][kwɔɪt] [æz; əz] [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][ɪːv(ə)n][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]
It would be quite as good for you if she refused even to look at
它 会 是 相当 作为 好的 为了 你 如果 她 拒绝 甚至 到 看 在
[juː; jʊ] .
you :
你 .

如果她连看都不愿意看你一眼，对你来说也一样好。

[haʊˈevər] , [let][juːˈes][hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [miːt] [sʌm; səm][naɪs] [əˈmerɪkən] [gɜːrl] — " **However , let us hope that you meet some nice American girl** — "
然而 , 让 我们 希望 那 你 见面 一些 好的 美国人 女孩 — "

不过，我们希望你能遇到一位漂亮的美国女孩——

" [waɪ] [naːt][ə; eɪ][ˌsenjəˈrɪtə] ?
" **Why not a senorita ?**
" 为什么 不是 一个 塞尼奥里塔 ?

“为什么不选一位小姐呢？ ”

[juː; jʊ][hæv; həv][ɪnˈspaɪərd][ˌemˈiː][wɪð; wɪθ] [ˈspæni] [ˈroʊmæns] .
You have inspired me with Spanish romance .
你 有 灵感 我 和 西班牙语 浪漫 .

西班牙浪漫风情深深地打动了。

" [bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈkɔːrtˌləndt] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" **But Mrs . Cortlandt shook her head** .
" 但 太太 . 科特兰特 摇晃 她 头 .

“但是科特兰特夫人摇了摇头。”

" [weɪt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [si:n] [ðem; ðəm] . "

" **Wait until you have seen them** . "

" 等待 直到 你 有 已见 他们 . "

“等你亲眼见到他们就知道了。”

" [ɔ:l'redɪ] [aɪ][ɪ'mædʒɪn][maɪ'self] [ʌndər] [sʌm; səm] ['mu:nlɪt] ['bælkəni] ['ti:zɪŋ] ['kɔrdz]

" **Already I imagine myself under some moonlit balcony teasing chords**

" 已经 我 想象 我 在下面 一些 月光洒在身上，映照皎洁月光。 阳台 戏弄 和弦

[aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [grɪ'tɑ:r] .

out of a guitar .

出去 的 一个 吉他 .

“我已经想象自己站在月光下的阳台上，弹奏着吉他，奏出美妙的旋律。”

[aɪ][hæv; həv] ['ræðər] [ə; eɪ] [gʊd] ['sɪŋɪŋ] [vɔɪs] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

I have rather a good singing voice , you know . "

我 有 相当 一个 好的 歌唱 嗓音 , 你 知道 . "

你知道，我的歌喉还不错。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [na:t] [dʌn] [ðæt] [wei] ['naʊədeɪz] .

" **It is not done that way nowadays** .

" 它 是 不是 完毕 那 方式 如今 .

“现在已经不是那样做了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

游手好闲之徒(The Ne'er-Do-Well)

第5/25页

[ˈpænəmə:] [ɪz] [əˈmerɪkəˌnaɪzd] .
Panama is Americanized .
巴拿马 是 美国化 .

巴拿马已经美国化了。

[juː; jʊ] [wɪl] [niːd] [ə; eɪ][ˌpiəˈnoʊlə][ænd; ɐnd][æn; ən] [ˈɔːtəməbiːl] . "
You will need a pianola and an automobile . "
你 将要 需要 一个 钢琴 和 一个 汽车 . "

你需要一台自动钢琴和一辆汽车。

" [ænd; ɐnd][ɔːl][ðə; ði][ˈroʊməns][ɪz] [gɔːn] ? "
" And all the romance is gone ? "
" 和 全部 这 浪漫 是 已消失 ? "

“浪漫都消失了吗？ ”

" [oʊ] , [ðer; ðər][ɪz][ˈroʊməns] [ˈevriwɛr] ; [ðer; ðər][ɪz] [kwaɪt] [æz; ɛz] [mʌtʃ] [ɪn] [ˈpɪtsbɜːg] [æz; ɛz][ɪn]
" Oh , there is romance everywhere ; there is quite as much in Pittsburg as in
" 哦 , 那里 是 浪漫 到处 ; 那里 是 相当 作为 很多 在 匹兹堡 作为 在

[ˌændəˈluːzjə] .

Andalusia .
安达卢西亚 .

“哦，浪漫无处不在；匹兹堡的浪漫气息与安达卢西亚一样浓厚。”

[bʌt; bət][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [mɔːr] [ˈpræktɪk(ə)l] [θɪŋz] " — [ˈmɪsɪz] .
But to speak of more practical things " — Mrs .
但 到 说话 的 更多的 实际的 事物 " — 太太 .

但要谈论更实际的事情”——夫人

[ˈkɔːrtlændt][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] [ˈslaɪtli] — " [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [tel] [ðə; ði][ˈpɜːrsər][ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] [əˈbaʊt]
Cortlandt hesitated slightly — " I heard you tell the purser the other day about
科特兰特 犹豫了一下 轻微地 — " 我 听到 你 告诉 这 乘务长 这 其他 天 关于

[jɔːr; jər][faɪˈnænʃ(ə)l] [ˈtrʌblz] ,
your financial troubles ,
你的 金融的 麻烦 ,

科特兰特略微犹豫了一下——“我前几天听到你跟事务长谈起你的经济困难了，

[ænd; ɐnd][aɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈkɔːrtlændt] [maɪt] [əˈsɪst] [juː; jʊ] . "
and it occurred to me that Mr . Cortlandt might assist you . "
和 它 发生 到 我 那 先生 . 科特兰特 可能 协助 你 . "

我突然想到，科特兰特先生或许能帮到你。

" [θæŋks] , [ˈɔːfli] , " [kɜːrk] [ˈheɪsnd] [tuː; tə][seɪ] , [ˈfiːlɪŋ] [hɪmˈself] [flʌʃ] [ʌnˈkʌmfətəbliˌʌnˈkʌmfərtəbli] .
" Thanks , awfully , " Kirk hastened to say , feeling himself flush uncomfortably .
" 谢谢 , 非常 , " 柯克 加快 到 说 , 感觉 他自己 冲洗 不舒服地 .

“非常感谢，”柯克赶紧说道，感到一阵尴尬的脸红。

" [bʌt; bət][aɪ] [ˈfænt] [niːd] [ˈeniθɪŋ] .
" But I sha'n't need anything .
" 但 我 不会 需要 任何事物 .

但我什么都不需要。

[ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [wɪl] [ˈwaɪər][em ˈiː] [wətˈevər] [aɪ][æsk][fɔːr; fər] .
The old gentleman will wire me whatever I ask for .
这 老的 绅士 将要 金属丝 我 任何 我 问 为了 .

这位老先生会按照我的要求给我汇款。

[dʌz] [ˈmɪstər] . [ˈkɔ:rt,lændt] [noʊ] [həʊ] [aɪ][,eɪ ˈem] [fɪkst]? " **Does Mr . Cortlandt know how I am fixed ?** "

做 先生 . 科特兰特 知道 如何 我 是 固定的 ? "

科特兰先生知道我的情况是怎么解决的吗？

" [noʊ] . "

" **No** . "

" 不 . "

“不。”

" [pli:z] [dəunt] [tel] [hɪm; ɪm] .

" **Please don't tell him** .

" 请 不 告诉 他 .

请不要告诉他。

[aɪ] — [aɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɪt] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][maɪˈself] .

I — I'm a little bit ashamed of myself .

我 — 我是 一个 小的 少量 羞愧 的 我 .

我.....我有点羞愧。

[jʊə(r)] [nɑ:t][ˈgoʊɪŋ] ? "

You're not going ? "

你是 不是 去 ? "

你不去吗？

" [jes] .

" **Yes** .

" 是的 .

“是的。

[,aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈgetɪŋ] [leɪt] , [ænd; ənd][maɪ][meɪd] [ɪz] [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][,em ˈi:] . "

It is getting late , and my maid is looking for me . "

它 是 获得 晚的 , 和 我的 女佣 是 寻找 为了 我 . "

天色已晚，我的女佣正在找我。

" [oʊ] , [aɪm] [ˈsɔ:ri] .

" **Oh , I'm sorry** .

" 哦 , 我是 对不起 .

“哦，对不起。”

[ɪts] [ˈlʊənsəm] [əˈraʊnd] [hɪr] [wɪˈðaʊt] — [ˈsʌmbə:di] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] .

It's lonesome around here without — somebody to talk to .

它是 寂寞 大约 这里 没有 — 某人 到 讲话 到 .

这里一个人待着真寂寞——没人可以聊天。

" [hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; həɾ][hænd][ænd; ənd] [ʃʊk] [,aɪ ˈti:][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][wɜ:r; wər][ə; eɪ][mæn] .

" **He took her hand and shook it as if she were a man** .

" 他 采取 她 手 和 摇晃 它 作为 如果 她 是 一个 男人 .

他握住她的手，像对待男人一样和她握手。

" [ju:v] [bɪn] [ˈmɑ:ti] [gʊd] [tu:; tə][,em ˈi:][ænd; ənd] — [aɪ] [wɪ] [ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈsɪstər] .

" **You've been mighty good to me and — I wish you had a sister** .

" 你已经 到过 强大的 好的 到 我 和 — 我 希望 你 有 一个 姐姐 .

“你对我很好，我真希望你有个妹妹。”

[ðæts] [ɔ:l] .

That's all .

那就是 全部 .

就这样。

" [ʃi:; ʃɪ] [left] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈgɜ:rlɪʃ] [smaɪl] ,

" **She left him the memory of a very bright and very girlish smile** ,

" 她 左边 他 这 记忆 的 一个 非常 明亮的 和 非常 少女 微笑 ,

她给他留下了非常灿烂、非常少女般的笑容的记忆。

[ænd; ənd][hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][soʊ] [mʌtʃ] ['oʊldə] [ðæn; ðən]
and he found himself thinking that she could not be so much older than
和 他 成立 他自己 思维 那 她 可以 不是 是 所以 很多 老 比
[hi:; hi] , ['æftə] [ɔ:l] .
he , after all .
他 , 后 全部 .
他不禁想到, 她或许并没有比他年长多少。

[ˈmɪstər] . [ˈkɔ:rt,lændt][wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf] [ænd; ənd][roʊz] ['kɜ:rtiəsli] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['entəd]
Mr . Cortlandt was awaiting his wife and rose courteously as she entered
先生 . 科特兰特 曾是 等待中 他的 妻子 和 玫瑰 礼貌地 作为 她 进入
[ðer; ðər] [swi:t] .
their suite .
他们的 套房 .
科特兰特先生正在等候他的妻子, 当她走进套房时, 他礼貌地起身迎接。

" [dɪd][ju:; jʊ] [send] [ə'net] [fɔ:r; fər][,em 'i: ? " [ʃi:; ʃi] [ɪn'kwaiəd] .
" Did you send Annette for me ? " she inquired .
" 做过 你 发送 安妮特 为了 我 ? " 她 询问 .
“你派安妮特来找我了么?”她问道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .
“是的。

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði] ['aʊər] .
I thought you had forgotten the hour .
我 想法 你 有 被遗忘的 这 小时 .
我以为你忘了时间。

[wi:; wi] [raɪz] [æt; ət][sɪks] . "
We rise at six . "
我们 上升 在 六 . "
我们六点起床。

" [maɪ] [dɪr] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] , ['ku:lɪ] , " [aɪ][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] .
" My dear , " she returned , coolly , " I was quite aware of the time .
" 我的 亲爱的 , " 她 返回 , 冷静地 , " 我 曾是 相当 意识到的 的 这 时间 .
“亲爱的,”她冷冷地回答道, “我很清楚时间。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] ['mɪstər] . ['æntəni] . "
I was talking to Mr . Anthony . "
我 曾是 说 到 先生 . 安东尼 . "
我当时正在和安东尼先生谈话。

" [du:; ju:; jʊ][faɪnd][hɪm; ɪm][soʊ] [ə'mju:zɪŋ] ? "
" Do you find him so amusing ? "
" 做 你 寻找 他 所以 有趣 ? "
你觉得他很有趣吗?

" ['veri] [mʌtʃ] [soʊ] . "
" Very much so . "
" 非常 很多 所以 . "
“确实如此。”

" ['hi:z] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔɪ] .
" He's such a boy .
" 他是 这样的 一个 男生 .
“他真是个孩子。”

[baɪ] - [ðə; ði] - [wei] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪndʒə] [ɑ:r; ər] [ri'mɑ:kɪŋ] [ə'baʊt] [jɜ:r; jər] ['frendʃɪp]
By - the - way , some of the passengers are remarking about your friendship
经过 - 这 - 方式 , 一些 的 这 乘客 是 评论 关于 你的 友谊
[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
for him .
为了 他 .

对了, 有些乘客在议论你和他之间的友谊。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈkɔ:rt,lændt] [ˈrʌgd] .
" Mrs . Cortlandt shrugged .
" 太太 : 科特兰特 耸了耸肩 .

科特兰特夫人耸了耸肩。

" [aɪ] [ɪk'spektɪd] [ðæt] .
" I expected that .
" 我 预期的 那 .

我预料到了。

[dʌz] [aɪ 'ti:] ['ɪntrəst] [ju:; jʊ] ?
Does it interest you ?
做 它 兴趣 你 ?

你对此感兴趣吗?

" [ðə; ði][mæn] ['feɪvəd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wɪntri] [smaɪl] .
" The man favored her with his wintry smile .
" 这 男人 受青睐 她 和 他的 冬季 微笑 .

男人用他那略带寒意的微笑宠溺着她。

" [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] . "
" Not at all . "
" 不是 在 全部 . "

“一点也不。”

" [ɪf] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [ni:d] [ə'sɪstəns] [waɪl] [ɪn][ˈpænəmə:] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ə'blaɪdʒd] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd]
" If he should need assistance while in Panama , I should be obliged if you would
" 如果 他 应该 需要 协助 尽管 在 巴拿马 , 我 应该 是 有义务 如果 你 会
[ə'kɑ:mədeɪt] [hɪm; ɪm] . "
accommodate him . "
容纳 他 . "

“如果他在巴拿马期间需要帮助, 如果您能为他提供一些帮助, 我将不胜感激。”

" ['mʌni] ? "
" Money ? "
" 钱 ? "

“钱? ”

" [jes] , [ɔ:r] ['eniθɪŋ] [els] .
" Yes , or anything else .
" 是的 , 或者 任何事物 别的 .

“是的, 或者其他任何事情。”

[hi:; hi] [left] [nu:] [jɔ:k] [ʌnɪk'spektɪdli] . "
He left New York unexpectedly . "
他 左边 新的 约克 不料 . "

他出人意料地离开了纽约。

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] ['gʊʊɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] [tu:] [fɑ:r] ?
" Don't you think that is going a bit too far ?
" 不 你 思考 那 是 去 一个 少量 也 远的 ?

“你不觉得这有点太过分了吗? ”

[jʊː; jʊ] [noʊ] [aɪ][dəʊnt] [ˈfænsɪ][hɪm; ɪm] .

You know I don't fancy him .
你 知道 我 不 想要 他 .

你知道我并不喜欢他。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈkɔːrt,lændt] [fraʊnd] [ˈslaɪtli] .
" Mrs . Cortlandt frowned slightly .
" 太太 . 科特兰特 皱眉 轻微地 .

科特兰特夫人微微皱起了眉头。

" [wiː; wi][wəʊnt] [dɪˈskʌs] [aɪˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" We won't discuss it , " she said .
" 我们 惯于 讨论 它 , " 她 说 .

“我们不讨论这个问题,”她说。

" [aɪ] [əˈʃʊrd] [hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [ˈlɪbərti] [tuː; tə][kɔːlɪ][ɑːn][juːˈes][fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [ænd; ænd] —
" I assured him he was at liberty to call on us for anything and —
" 我 保证 他 他 曾是 在 自由 到 称呼 在 我们 为了 任何事物 和 —
[ˈnæt(ə)rəli] [ðæt] [ˈendz][ðə; ði] [ˈmætər] . "
naturally that ends the matter . "
自然 那 结束 这 事情 . "

“我向他保证，他可以随时向我们提出任何要求，事情自然就此结束了。”

" [ˈnæt(ə)rəli] !
" Naturally !
" 自然 !

“自然!

" [hiː; hi] [əˈgriːd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈkʌlərləs] [tʃiːks] [flʌʃt] [ˈdʌlli] .
" he agreed , but his colorless cheeks flushed dully .
" 他 同意 , 但 他的 无色 脸颊 酡 沉闷地 .

他同意了，但他原本苍白的脸颊却泛起了一抹暗淡的红晕。

[ˈvaɪ, ˈviː]
VI
六年级

六

[ɪn] [wɪtʃ] [kɜːrk] [ˈæntəni] [ɪz] [ˈɡreɪtli] [səˈpraɪzd]
IN WHICH KIRK ANTHONY IS GREATLY SURPRISED
在 哪个 柯克 安东尼 是 非常 惊讶

柯克·安东尼对此感到非常惊讶

[wen] [kɜːrk] [keɪm] [ɑːn] [dek] [ˈɜːrli] [ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ˈmɔːrniŋ] ,
When Kirk came on deck early the following morning ,
什么时候 柯克 来了 在 甲板 早期的 这 下列的 早晨 ,

第二天清晨，柯克来到甲板上时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][ˈsæntə][ˈkruːz][ˈnoʊziŋ] [hɜːr; hər] [wei] [ˈɪntuː] [ˈkɑːləni] [ˈhɑːrbər] .
he found the Santa Cruz nosing her way into Colony harbor .
他 成立 这 圣诞老人 克鲁兹 嗅探 她 方式 进入 殖民地 港口 .

他发现圣克鲁斯号正缓缓驶入科洛尼港。

[ə; eɪ][lənd] [fɑːg] [əbˈskjuəd] [hɪz; ɪz] [vjuː] [ˈsʌmwʌt] , [bʌt; bət] [θruː] [aɪˈtiː][hiː; hi] [brɪˈheld] [ə; eɪ] [loʊ] ,
A land fog obscured his view somewhat , but through it he beheld a low ,
一个 土地 多雾路段 模糊不清 他的 看法 有些 , 但 通过 它 他 观看 一个 低的 ,

陆地上的雾气遮蔽了他的视线，但他透过雾气看到了一个低矮的.....

[ˈɪregjələr] [laɪn][ʌv; əv] [ˈmaʊntnz] [ɪn][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] , [ænd; ænd][kloʊz][æt; ət][hænd][ə; eɪ] [taʊn] .
irregular line of mountains in the background , and close at hand a town .
不规则的 线 的 山脉 在 这 背景 , 和 关闭 在 手 一个 镇 .

背景是连绵起伏的山脉，附近有一座城镇。

[ðə; ði] [ʃɪp] [keɪm] [tuː; tə] [ˈæŋkər] [əˈbreɪst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɔɪnt] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪˈskraɪd] [ə; eɪ][skwɑːt]
The ship came to anchor abreast of a point upon which he descried a squat
这 船 来了 到 锚 并排 的 一个 观点 之上 哪个 他 描述 一个 蹲
[ˈlɪt(ə)l][ˈspɑɪdə] - [ˌlegd] [ˈlaɪthaʊs] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [freɪm] [dˈwelɪŋz] [hæf] [ˈhɪd(ə)n]
little spider - legged lighthouse and long rows of frame dwellings half hidden
小的 蜘蛛 - 腿 灯塔 和 长的 行 的 框架 住宅 一半 隐
[bɪˈhaɪnd] [ˈslendər] [pɑːm] - [triːz] .
behind slender palm - trees .
在后面 苗条 棕榈 - 树木 .

船停泊在一个岬角旁，他看到那里有一座矮胖的小灯塔，灯塔像蜘蛛腿一样细长，还有一排排木结构房屋，半隐在纤细的棕榈树后面。

[bɪˈjɑːnd] [wɜːr; wər] [ˈweəhaʊsɪz] [ænd; ənd] [dɑːks] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌnəlz] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ʃɪps] ;
Beyond were warehouses and docks and the funnels of many ships ;
超过 是 仓库 和 码头 和 这 漏斗 的 许多 船舶 ;
远处是仓库、码头和许多船只的烟囱；

[ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dens] [ˈtrɑːpɪk] [ˈwɪldərnəs] .
on either side of the bay was a dense tropic wilderness .
在 任何一个 边 的 这 湾 曾是 一个 稠密 热带 荒野 .
海湾两岸是茂密的热带荒野。

[æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [ˈdɪsɪpətɪd] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [heɪz] ,
As the sun dissipated the morning haze ,
作为 这 太阳 消散 这 早晨 阴霾 ,
随着太阳驱散了晨雾，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [hɪlz] [wɜːr; wər] [ˈmæɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɑːrvələs] [ˈvɪvɪd] [ɡriːn] .
he saw that the hills were matted with a marvellous vivid green .
他 锯 那 这 丘陵 是 哑光 和 一个 奇妙 生动 绿色的 .
他看到山坡上覆盖着一层绚丽的鲜绿色。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ˈklɪrɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] [sloʊps] , [noʊ][ˈoʊpən][ˈspeɪsɪz] [ˈdɑːtɪd] [wɪð; wɪθ][faːrm] - [ˈhɑʊzɪz]
There were no clearings on the slopes , no open spaces dotted with farm - houses
那里 是 不 空地 在 这 连续下坡 , 不 打开 空间 虚线 和 农场 - 房屋
[ɔːr] [həːdz] ,
or herds ,
或者 畜群 ,
山坡上没有空地，也没有点缀着农舍或牛群的开阔地带。

[ðə; ði][ˈdʒʌŋɡ(ə)l] [ˈfloʊd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɔːtəz] [edʒ] [ɪn][æn; ən][ʌnˈbroʊkən] [swiːp] ,
the jungle flowed down to the water's edge in an unbroken sweep ,
这 丛林 流动 向下 到 这 水的 边缘 在 一个 未破 扫 ,
丛林绵延至水边，一气呵成。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] [kʌt] [aʊt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
and the town was cut out of it .
和 这 镇 曾是 切 出去 的 它 .
于是，这个城镇就被排除在外了。

[ə; eɪ] [bɔːntʃ] [keɪm] [ˈplʌndʒɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [swelz] ,
A launch came plunging through the swells ,
一个 发射 来了 骤降 通过 这 涌浪 ,
一艘小艇劈波斩浪而来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dek] [ˈstuːərd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [raʊndz] [rɪˈkwestɪŋ, riːˈkwestɪŋ][ðə; ði] [ˈpæsəndʒə] [tuː; tə]
and the deck steward made his rounds requesting the passengers to
和 这 甲板 管家 制成 他的 回合 请求 这 乘客 到
[əˈsemb(ə)l] [fɔːr; fər][ˈmedɪk(ə)l][ɪɡˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] .
assemble for medical examination .
集合 为了 医疗的 考试 .
甲板服务员巡视甲板，要求乘客集合接受体检。

[kɜːrk] [fəʊnd] [ðə; ði] [kɔːtlənts] [ə'hed] [ʌv; əv][him; ɪm] .

Kirk found the Cortlandts ahead of him .
柯克 成立 这 科特兰茨 前方 的 他 .

柯克发现科特兰特一家走在他前面。

" [wɒts] ['kʌmɪŋ] [ɔːf] ? " [hiː; hi] [ɪn'kwaiəd] .

" What's coming off ? " he inquired .
" 是什么 未来 离开 ? " 他 询问 .

“要卸掉什么？”他问道。

" [væksɪ'neiʃ(ə)n] , " ['kɔːrtlændt] [ɪk'spleɪnd] , ['briːfli] .

" Vaccination , " Cortlandt explained , briefly .
" 疫苗接种 , " 科特兰特 解释 , 简要地 .

“接种疫苗，”科特兰特简短地解释道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] [dɪ'ziːz] .

" They are very particular about disease .
" 他们 是 非常 特别的 关于 疾病 .

他们对疾病非常敏感。

" [hɪz; ɪz] [waɪf] ['ædɪd] : " [ðɪs] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [wɜːrst] ['fiːvər] - [spɑːt][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [juː; jʊ]

" His wife added : " This used to be the worst fever - spot in the world , you
" 他的 妻子 额外 : " 这 用过的 到 是 这 最差 发烧 - 点 在 这 世界 , 你
[noʊ] .
know .
知道 .

他的妻子补充道：“你知道，这里曾经是最严重的发热病疫区。”

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [hɪr] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wiː; wi] [sɔː] [kɑːr] - ['loʊdʒ][ʌv; əv] [ded] ['piːp(ə)l] ['nɪrli]

When we were here five years ago , we saw car - loads of dead people nearly
什么时候 我们 是 这里 五 年 前 , 我们 锯 车 - 负载 的 死的 人们 几乎
['evri] [deɪ] .
every day .
每一个 天 .

五年前我们在这里的时候，几乎每天都能看到满载尸体的汽车。

[ə; eɪ][ˈfjuːnərəl] [treɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [saɪt] . "

A funeral train was a familiar sight . "
一个 葬礼 火车 曾是 一个 熟悉的 视线 . "

灵车是常见的景象。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [pleɪs] [tuː; tə] [spend] [maɪ][ver'keɪʃ(ə)n] ! " [ɪk'skleɪmd] [kɜːrk] .

" What a pleasant place to spend my vacation ! " exclaimed Kirk .
" 什么 一个 令人愉快的 地方 到 花费 我的 假期 ! " 惊呼 柯克 .

“这里真是个好度假的好地方！”柯克惊叹道。

" [naʊ] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [rent] [ə; eɪ] [ruːm] ['oʊvər][ðə; ði] [mɔːrg] [ænd; ənd] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

" Now if I can rent a room over the morgue and board with the village
" 现在 如果 我 能 租 一个 房间 超过 这 停尸房 和 木板 和 这 村庄
[ˈʌndərteɪkər] ,
undertaker ,
殡仪员 ,

“如果我能租到停尸房楼上的一个房间，和村里的殡仪员一起住，

[aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][naɪs] [taɪm] . "

I'll have a nice time . "
患病的 有 一个 好的 时间 . "

我会玩得很开心。

" [oʊ] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [mɔːr] ['jeləʊ] ['fiːvər] — [noʊ] ['sɪknəs] [æt; ət][ɔːl] , [ɪn][fækt] , " [sed]

" Oh , there's no more yellow fever — no sickness at all , in fact , " said
" 哦 , 有 不 更多的 黄色的 发烧 — 不 疾病 在 全部 , 在 事实 , " 说

“哦，黄热病已经消失了——事实上，根本没有疾病了，”他说。

[ˈmɪstər] . [ˈkɔ:rtlændt] .
Mr . Cortlandt .
先生 . 科特兰特 .

科特兰特先生。

" [wɪl] [ju:; jʊ][gʊʊ][ˈoʊvər][tu:; tə][ˈpænəmə:] [ˈsɪti] , [ɔ:r] [wɪl] [ju:; jʊ] [steɪ] [ɪn]
" Will you go over to Panama City , or will you stay in
" 将要 你 去 超过 到 巴拿马 城市 , 或者 将要 你 停留 在
“你会去巴拿马城，还是会留在.....”

[ˈkoʊlən] ? "
Colon ? "
冒号 ? "

冒号？ "

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [rɪˈmeɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃɪp] ; [ðen] [ʃi:; ʃɪ][kɑ:nt] [get] [əˈweɪ] [wɪˈðəʊt] [em ˈi:] , " [kɜ:rk]
" I think I'll remain on the ship ; then she can't get away without me , " Kirk
" 我 思考 患病的 保持 在 这 船 ; 然后 她 不能 得到 离开 没有 我 , " 柯克
[ˈænsər] .
answered .
回答 .

“我想我会留在船上；这样她就无法丢下我逃走了，”柯克回答道。

[bʌt; bət] [wen] , [ˈæftər] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][tɜ:rn] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][ˈdɑ:ktɜ-z] , [hi:; hi] [ɪkˈspleɪnd] [hɪz; ɪz][dɪˈzaɪər][tu:; tə]
But when , after taking his turn before the doctors , he explained his desire to
但 什么时候 , 后 采取 他的 转动 前 这 医生 , 他 解释 他的 欲望 到
[ðə; ði][ˈpɜ:rsər] ,
the purser ,
这 乘务长 ,

但是，在接受医生检查后，他向事务长解释了自己的意愿，

[ðæt] [ˈwɜ:rðɪ] [rɪˈplaɪd] :
that worthy replied :
那 值得 回复 :

那位值得尊敬的人回答道：

" [aɪm] [ˈsa:ri] , [bʌt; bət] [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə] [əˈreɪndʒ] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈeɪdʒənt] .
" I'm sorry , but you'll have to arrange that with the agent .
" 我是 对不起 , 但 你会 有 到 安排 那 和 这 代理人 .
“很抱歉，您需要和经纪人安排此事。”

[wɪz; wi] [meɪk] [ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ][hoʊˈtel] . "
We make a charge , you know , just like a hotel . "
我们 制作 一个 收费 , 你 知道 , 只是 喜欢 一个 酒店 . "
我们会收取费用，就像酒店一样。

" [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][ˈkeɪb(ə)l][maɪ][oʊld][mæn][fɔ:r; fər] [ˈmʌni] .
" I'm going to cable my old man for money .
" 我是 去 到 电缆 我的 老的 男人 为了 钱 .

“我要给老爸发短信赚钱。”

" [ðə; ði] [ˈɑ:fɪsər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][faɪˈnæləti] .
" The officer shook his head with finality .
" 这 官 摇晃 他的 头 和 最终性 .

警官斩钉截铁地摇了摇头。

" [ˈnʌθɪŋ] [ˈdu:ɪŋ] , [ˈmɪstər] . [ˈlɑ:k] . "
" Nothing doing , Mr . Locke . "
" 没有什么 正在做 , 先生 . 洛克 . "

“什么也没做，洛克先生。”

" ['æntəni] . "

" **Anthony** . "

" 安东尼 . "

“安东尼。”

" [aɪ] [teɪk] [noʊ] [tʃænsɪz] .

" **I'll take no chances** .

" 患病的 拿 不 机会 .

“我不会冒任何风险。”

[ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [peɪ] , [aɪ] [hæv; həv][tuː; tə] .

If you don't pay , I'll have to .

如果 你 不 支付 , 患病的 有 到 .

如果你不付钱，我就得付了。

[lʊk] [hɪr] !

Look here !

看 这里 !

看这里！

[duː][juː; jʊ][waːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . — ['æntəni] [ˈlɑːk] ? "

Do you want to know what I think of you , Mr . — Anthony Locke ? "

做 你 想 到 知道 什么 我 思考 的 你 , 先生 . — 安东尼 洛克 ? "

你想知道我对你的看法吗，安东尼·洛克先生？

" [aɪ] [ˈhævnt] [ˈeni] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈjɜːrniŋ] [ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [bʌt; bət] — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk]

" **I haven't any special yearnings in that direction , but — what do you think**

" 我 还没有 任何 特别的 渴望 在 那 方向 , 但 — 什么 做 你 思考

[əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] ? "

about me ? "

关于 我 ? "

“我在这方面并没有什么特别的渴望，但是——你觉得我怎么样？”

" [wel] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] [ˈiːðər] [ˈlɑːk] [ɔːr] ['æntəni] . "

" **Well , I don't think your name is either Locke or Anthony** . "

" 出色地 , 我 不 思考 你的 姓名 是 任何一个 洛克 或者 安东尼 . "

“嗯，我想你的名字既不是洛克也不是安东尼。”

" [ˈmɑːrveləs] ! "

" **Marvellous !** "

" 奇妙 ! "

“太棒了！ ”

" [ænd; ænd][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈeni] [ˈmʌni] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈiːðər] . "

" **And I don't think you have any money coming to you , either** . "

" 和 我 不 思考 你 有 任何 钱 未来 到 你 , 任何一个 . "

“而且我觉得你也没有任何收入来源。”

" [ˈmɑːti] [ˈɪntələkt] ! "

" **Mighty intellect !** "

" 强大的 智力 ! "

“真是才智过人！ ”

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] [ɡʊd] . "

" **I think you are no good** . "

" 我 思考 你 是 不 好的 . "

“我觉得你不行。”

" [jʊə(r)] [nɑːt] [əˈləʊn] [ɪn] [ðæt] [bɪˈliːf] .

" **You're not alone in that belief** .

" 你是 不是 独自的 在 那 信仰 .

“你不是唯一这么想的人。”

[bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz][ɔ:l] [ðæt] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][maɪ] ['sli:pɪŋ] [ə'bo:rd] [ðə; ði]['sæntə]['kru:z] ? " **But what has all that to do with my sleeping aboard the Santa Cruz ?** " 但 什么 有 全部 那 到 做 和 我的 睡眠 船上 这 圣诞老人 克鲁兹 ? " 但这跟我睡在圣克鲁斯号上有什么关系呢？

" [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [steɪ] [ə'bo:rd] , [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə] [peɪ] [ɪn] [æd'væns] . **If you want to stay aboard , you'll have to pay in advance .** " 如果 你 想 到 停留 船上 , 你会 有 到 支付 在 进步 . " “如果你想留在船上，你需要提前付费。”

[jʊə(r)] [nɑ:t][soʊ] ['fu:lɪ] [æz; əz][ju:; jʊ][traɪ][tu:; tə] [meɪk] [aʊt] . " **You're not so foolish as you try to make out .** " 你是 不是 所以 愚蠢 作为 你 尝试 到 制作 出去 . " 你没你想的那么愚蠢。

" [ðoʊz] [ɑ:r; ər] ['glɔ:riəs] [wɜ:rdz][ʌv; əv] [preɪz] , " [kɜ:rk] [ək'na:ɪdʒd] , " [bʌt; bət] [aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] **Those are glorious words of praise , Kirk acknowledged , but I'll make a** 那些 是 辉煌 字 的 称赞 , " 柯克 已确认 , " 但 患病的 制作 一个 [bet][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . " **bet with you .** " 赌注 和 你 . " "这些赞美之词真是妙不可言，”柯克承认道，“但我愿意和你打个赌。”

" [wʌt] ? " **What ?** " 什么 ? " "什么？ "

" [ðæt] [ju:; jʊ] [tʃeɪndʒ] [jɔ:r; jər][maɪnd] . **That you change your mind .** " 那 你 改变 你的 头脑 . " “你改变主意了。”

[aɪ][eɪ 'em][dʒʌst][æz; əz] ['fu:lɪ] [æz; əz][aɪ] [ə'pɪr] , [ænd; ənd] [aɪl] [pru:v] [aɪ 'ti:] . **I am just as foolish as I appear , and I'll prove it .** 我 是 只是 作为 愚蠢 作为 我 出现 , 和 患病的 证明 它 . 我看起来愚蠢，实际上也愚蠢至极，我会证明这一点。

[aɪl] [bet][maɪ] [rɪŋ] [ə'genst] [jɔ:r; jər] ['ʃɜ:ts] [ðæt] [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['æntəni] , **I'll bet my ring against your shirts that my name is Anthony ,** 患病的 赌注 我的 戒指 反对 你的 衬衫 那 我的 姓名 是 安东尼 , 我敢用我的戒指和你的衬衫打赌，我的名字叫安东尼。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dəʊnt] [kʌm] [θru:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [praɪs][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɪkɪt] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] [ju:; jʊ] **and if I don't come through with the price of a ticket to New York you** 和 如果 我 不 来 通过 和 这 价格 的 一个 票 到 新的 约克 你 [kæn; kən] [ki:p] [ðə; ði] [rɪŋ] . " **can keep the ring .** " 能 保持 这 戒指 . " 如果我不能拿出去纽约的机票钱，戒指就归你了。

" [veri] [wel] , [bʌt; bət] ['mi:nwaɪl] [aɪ][dəʊnt] [ɪn'tend] [tu:; tə][bi:; bi] [stʌk] [fɔ:r; fər][jɔ:r; jər] [bɪl] . **Very well , but meanwhile I don't intend to be stuck for your bill .** " 非常 出色地 , 但 同时 我 不 打算 到 是 卡住 为了 你的 账单 . " “好吧，但与此同时，我并不打算替你付账。”

" [ðə; ði]['pɜ:rsər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['ædmərəb(ə)l] ['kɔ:(ə)n] . **The purser was a man of admirable caution .** " 这 乘务长 曾是 一个 男人 的 令人钦佩的 警告 . " “事务长是一位极其谨慎的人。”

" [ɔ:l] [raɪt] , [ðen] ,
" **All right , then** ,
" 全部 正确的 , 然后 ,

“好吧，那么……”

[aɪ][æɪ; əɪ] [θrɒʊ] [maɪ'self][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['mɜ:rsɪ] [ʌv; əv][st'reɪndʒəz][ænd; ənd] [teɪk] [jɜ; jər] [bɪ'ɒ:ŋɪŋz]
I shall throw myself upon the mercy of strangers and take your belongings
我 将 扔 我 之上 这 怜悯 的 陌生人 和 拿 你的 财物
[wɪð; wɪθ][em 'i:] .
with me .
和 我 .

我将投降于陌生人的怜悯之下，并带走你的财物。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [wɔ:rpt] ['ɪntu:][hɜ:r; həɪ] [bɜ:rθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:k]
" **By this time the ship was being warped into her berth , and the dock**
" 经过 这 时间 这 船 曾是 存在 扭曲的 进入 她 泊位 , 和 这 码头
[wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] .
was crowded .
曾是 挤 .

“这时，船正被拉进泊位，码头上挤满了人。”

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][lɪt(ə)l] [braʊn] ['kʌstəmz] [ɪn'spektəz] [ɪn] ['kɑ:ki] , [lɪt(ə)l] [braʊn] [pə'li:smən] [ɪn] [blu:] ,
There were little brown customs inspectors in khaki , little brown policemen in blue ,
那里 是 小的 棕色的 海关 检查员 在 卡其色 , 小的 棕色的 警察 在 蓝色的 ,
有穿着卡其布制服的棕色小个子海关检查员，有穿着蓝色制服的棕色小个子警察。

[lɪt(ə)l] [braʊn] ['mɜ:tʃənts] [ɪn] [waɪt] , [ænd; ənd][hju:dʒ] [blæk] [dʒə'meɪkənz][ɪn][ɔ:l] ['kʌlɜ:z] [ʌv; əv][rægz] .
little brown merchants in white , and huge black Jamaicans in all colors of rags .
小的 棕色的 商人 在 白色的 , 和 巨大的 黑色的 牙买加人 在 全部 颜色 的 破布 .
身穿白衣的小棕色商人，以及身穿五颜六色破烂衣服的魁梧的牙买加黑人。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [mu:vd] [ə; eɪ] [brɑ:nzd] , ['bɪznəslaɪk] [ə'merɪkən] ,
Here and there moved a bronzed , businesslike American ,
这里 和 那里 已搬 一个 古铜色 , 商业化 美国人 ,
不时有皮肤黝黑、做事干练的美国人走来走去。

[ænd; ənd] ['æntəni] ['nɒtɪst] [ðæt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] [ði:z] [wɜ:r; wər] [kli:n] - [kʌt] , [ə'gresɪv] -
and Anthony noticed that for the most part these were clean - cut , aggressive -
和 安东尼 注意到 那 为了 这 最多 部分 这些 是 干净的 - 切 , 挑衅的 -
['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['feləʊz] .
looking young fellows .
寻找 年轻的 伙伴们 .
安东尼注意到，这些人大多是衣着整洁、看起来很有攻击性的年轻人。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'leɪd] [bʌt; bət][æn; ən] ['ɪnstənt] [baɪ][ðə; ði] ['kʌstəmz] [ə'fɪ(ə)lɪz] ,
He was delayed but an instant by the customs officials ,
他 曾是 延迟 但 一个 立即的 经过 这 海关 官员 ,
他被海关官员耽搁了片刻。

[ðen] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [θru:] [ə; eɪ] ['bɑ:n,lɑɪk] ['strʌktʃər] [tu:; tə][ðə; ði] [stri:t] , [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] ,
then made his way out through a barnlike structure to the street , reflecting that ,
然后 制成 他的 方式 出去 通过 一个 像谷仓一样 结构 到 这 街道 , 反思 那 ,
然后他穿过一个类似谷仓的建筑来到街上，这反映出：

['æftər][ɔ:l] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər][æd'væntɪdʒɪz][ɪn] ['trævəlɪŋ] [laɪt] .
after all , there are advantages in travelling light .
后 全部 , 那里 是 优势 在 旅行 光 .
毕竟，轻装出行有很多好处。

[hi:; hi] [keɪm] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] - [hɑ:t] , ['gləriŋ] [waɪt] [stri:t] [dʒæmɪd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv]
He came into a blazing - hot , glaring white street jammed with all sorts of
他 来了 进入 一个 炽烈 - 热的 , 刺眼 白色的 街道 卡住 和 全部 排序 的
['vi:ək(ə)lɪz] ,
vehicles ,
车辆 ,

他走进了一条酷热刺眼、白茫茫一片的街道，街道上挤满了各种各样的车辆。

[ðə; ði] ['draɪvər] [ʌv; əv] [wɪt] [si:mɪd] [pə'rpetʃuəli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['raɪət] .
the drivers of which seemed perpetually upon the point of riot .
这 司机 的 哪个 似乎 永恒地 之上 这 观点 的 暴动 .
这些司机似乎总是处于暴乱的边缘。

[bɪfɔ:r] [hɪm; ɪm] [stretʃt] [ə; eɪ] ['ʃeɪdləs] [brɪk] ['peɪvmənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['reɪlroʊd] [træk] [ɑ:n][wʌn]
Before him stretched a shadeless brick pavement , with a railroad track on one
前 他 拉伸 一个 无阴影 砖 路面 , 和 一个 铁路 追踪 在 一
[saɪd] ,
side ,
边 ,

他面前是一条没有遮荫的砖砌路面，一侧是铁轨。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] ['neɪkɪd] [freɪm] ['bɪldɪŋz] ['hɪdiəs] [ɪn][ðer; ðər] ['seɪmnəs] .
and on the other a line of naked frame buildings hideous in their sameness .
和 在 这 其他 一个 线 的 裸 框架 建筑物 可怕 在 他们的 相同性 .
另一边则是一排排光秃秃的框架建筑，千篇一律，丑陋不堪。

[ðə; ði] [sʌn] [bi:t] [daʊn] ['fɪrsli] .
The sun beat down fiercely .
这 太阳 打 向下 激烈地 .
烈日当空。

[kɜ:rk] ['mɑ:pt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɜ:rsərz] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] ['wʌndərd] [ɪf] [ðɪs] [wɜ:r; wər]
Kirk mopped his face with the purser's handkerchief and wondered if this were
柯克 拖把 他的 脸 和 这 乘务长的 手帕 和 想知道 如果 这 是
['ri:əli] [dɪ'sembər] .
really December .
真的 十二月 .

柯克用乘务长的手帕擦了擦脸，心想这真的是十二月吗？

['klʌmzi] [tu:] - [wi:ld] [kɑ:rts] [keɪm] ['blʌmpɪŋ] [pæst] , [sʌm; səm][wɪð; wɪθ] [prɪ'hens(ə)l] - ['fʊtɪd]
Clumsy two - wheeled carts came bumping past , some with prehensile - footed
笨拙 二 - 带轮子的 购物车 来了 碰撞 过去的 , 一些 和 可抓握的 - 有脚的
['ni:grəʊz] [pɜ:rtʃt] [ə'pɑ:n][ðəm; ðəm] ,
negroes perched upon them ,
黑人 栖息 之上 他们 ,

笨重的两轮车颠簸而过，有些车上坐着脚灵活的黑人。

['ʌðər] ['drɪvn] [baɪ]['tɜ:rbən] - [kraʊnd] [,hɪn'du:; 'hindu:] .
others driven by turban - crowned Hindoos .
其他的 驱动 经过 头巾 - 加冕 印度教徒 .
另一些则由头戴头巾的印度教徒驾驶。

[ə; eɪ] [fli:t] [ʌv; əv][dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['sɜ:ri] [ænd; ənd] ['kəʊtʃɪz] ,
A fleet of dilapidated surreys and coaches ,
一个 舰队 的 破旧的 萨里郡 和 教练 ,
一队破旧的四轮马车和四轮马车，

[i:tʃ] [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmju:zɪk(ə)] [tʃaɪm] [ænd; ənd] [drɔ:n] [baɪ][ə; eɪ] [fli:] - [ˈbɪtn] , [ˈrætˌlaɪk]
each equipped with a musical chime and drawn by a flea - bitten , ratlike
每个 配备 和 一个 音乐 钟声 和 绘制 经过 一个 跳蚤 - 被咬 , 像老鼠一样
[hɔ:rs] , [θrɔŋd] [ðə; ði] [skwer] .
horse , thronged the square .
马 , 熙熙攘攘 这 正方形 .
每辆马车都配有音乐铃铛, 由一匹浑身跳蚤、像老鼠一样的马牵引, 挤满了广场。

[kɜ:rk] [ˈnəʊtɪst] [wɪð; wɪθ] [əˈmju:zmənt] [ðæt] [ðə; ði] [sti:dz] [wɜ:r; wər][ʌv; əv] [strɔ:ŋgər] [menˈtæləti] [ðæn; ðən]
Kirk noticed with amusement that the steeds were of stronger mentality than
柯克 注意到 和 娱乐 那 这 马匹 是 的 更强 心理 比
[ðə; ði] [ˈdraɪvər] ,
the drivers ,
这 司机 ,
柯克饶有兴致地注意到, 这些马匹的意志力比驾车者要强得多。

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [ˈdɑ:mɪneɪtɪd][ðə; ði] [plers] , [ˈkɪkɪŋ] , [ˈbaɪtɪŋ] [ˈskwi:lɪŋ] , [ˈræmɪŋ]
judging from the way they dominated the place , kicking , biting squealing , ramming
评判 从 这 方式 他们 占主导地位 这 地方 , 踢 , 咬 尖叫 , 撞击
[wʌn] [əˈnʌðər] ,
one another ,
一 其他 ,
从它们横冲直撞、拳打脚踢、撕咬尖叫、互相冲撞的场面来看,

[ˈlɑ:kɪŋ] [wi:lz] [ænd; ənd] [ˈblɑ:kɪŋ] [ˈtræfɪk] ,
locking wheels and blocking traffic ,
锁定 车轮 和 阻塞 交通 ,
锁死车轮并阻碍交通,
[ðə; ði] [waɪl] [ðer; ðər][ˈfju:t(ə)] [ˈoʊnərz] [ˈmɪrli] [dʒɜ:rk] [ðə; ði] [reɪnz] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈfæ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stri:t]
the while their futile owners merely jerked the reins after the fashion of a street
这 尽管 他们的 徒劳 所有者 仅仅 猛地一抖 这 缰绳 后 这 时尚 的 一个 街道

- [kɑ:r] [kənˈdʌktər] [ˈrɪŋɪŋ] [ʌp] [ferz] ,
- car conductor ringing up fares ,
- 车 导体 铃声 向上 票价 ,
而它们徒劳的主人只是像电车售票员收银一样猛地拉动缰绳。

[ɔ:r] [swɔ:r] [ˈsɔ:ftli] [ɪn] [ˈspæniʃ] .
or swore softly in Spanish .
或者 发誓 轻轻 在 西班牙语 :
或者用西班牙语低声咒骂。
[ˈsaɪlənt] - [ˈfʊtɪd] [ˈku:lɪz] [ˈdrɪftɪd] [pæst] , [ˈsʌlən] - [feɪst] [ˈni:grəʊz] [ˈdʒɔsəld][hɪm; ɪm] ,
Silent - footed coolies drifted past , sullen - faced negroes jostled him ,
沉默的 - 有脚的 苦力 漂移 过去的, 忧郁 - 面对 黑人 推搡 他 ,

脚步轻盈的苦力们悄无声息地走过, 面色阴沉的黑人推搡着他。
[ˈstertli] [ˌmɑ:rtɪˈnɪk] [ˈwɪmɪn] [stɔ:kt] [θru:] [ðə; ði][kənˈfju:z(ə)n][wɪð; wɪθ] [ˈkwi:nli] [ˈdɪgnəti] .
stately Martinique women stalked through the confusion with queenly dignity .
庄严 马提尼克岛 女性 跟踪 通过 这 困惑 和 女王般的 尊严 .
仪态万方的马提尼克岛妇女们昂首阔步地穿过混乱的人群, 展现出女王般的尊严。

[ði:z] [læst][wɜ:r; wər] [ɪˈspeʃəli] [ˈkwɑ:lɪfaɪd][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒəz] [aɪ] ,
These last were especially qualified to take the stranger's eye ,
这些 最后的 是 尤其 合格的 到 拿 这 陌生人的 眼睛 ,
最后这些人尤其擅长吸引陌生人的目光。

[ˈbi:ɪŋ] [tɔ:l] [ænd; ənd] [ˈslendə] [ænd; ənd] [ˈwerɪŋ] [ˈɡɔ:di] [hed] - [ˈdresɪz] , [ðə; ði] [tɪps] [ʌv; əv] [wɪt]
being tall and slender and wearing gaudy head - dresses , the tips of which
存在 高的 和 苗条 和 穿着 艳丽的 头 - 连衣裙 , 这 尖端 的 哪个
[stʊd] [ʌp] [laɪk] [ˈræbəts] - [ɪrɪz] .
stood up like rabbits ' ears .
站立 向上 喜欢 兔子 - 耳朵 .

身材高挑纤细，戴着华丽的头饰，头饰的尖端像兔子的耳朵一样竖立着。

[ʌnˈlaɪk] [ðə; ði] [fæt] [ænd; ənd] [ˈnɔɪzi] [dʒəˈmeɪkənz] , [ðeɪ] [wɜ:ɪ; wə] [ni:t] [ænd; ənd] [kli:n] , [ðer; ðər] [skə:ts]
Unlike the fat and noisy Jamaicans , they were neat and clean , their skirts
与此不同 这 胖的 和 嘈杂 牙买加人 , 他们 是 整洁的 和 干净的 , 他们的 裙子
[snəʊ] - [waɪt] [ænd; ənd] [ˈstɪfli] [stɑ:rtɪt] ,
snow - white and stiffly starched ,
雪 - 白色的 和 僵硬地 淀粉 ,

与肥胖喧闹的牙买加人不同，她们整洁干净，裙子雪白挺括，浆得笔挺。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [held] [ðəmˈselvz] [æz; əz] [ˈpraʊdli] [ɪˈrekt] [æz; əz] [ɪf] [ˈpeɪsɪŋ] [ə; eɪ] [steɪdʒ]
and they held themselves as proudly erect as if pacing a stage .
和 他们 握住 他们自己 作为 自豪地 直立 作为 如果 踱步 一个 阶段 .
他们昂首挺胸，仿佛在舞台上踱步。

[ðə; ði] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] [kənˈfju:z(ə)n] [ʌv; əv] [ˈreɪsɪz] [rɪˈmaɪndɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [əˈmerɪkən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [red] [si:]
The indescribable confusion of races reminded the young American of a Red Sea
这 无法形容 困惑 的 种族 提醒 这 年轻的 美国人 的 一个 红色的 海
[pɔ:rt] [wer] [ðə; ði] [ˈmɪriəd] [ˈpi:pəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɑ:r] [i:st] [ɪntərˈmɪŋɡ(ə)l] .
port where the myriad peoples of the far East intermingle .
港口 在哪里 这 无数 人民 的 这 远的 东方 交织 .

这种难以言喻的种族混杂景象，让这位年轻的美国人想起了红海沿岸的一个港口，那里来自远东的无数民族交汇融合。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [ˈdɪfrənt] [ˈdʌrəlektz] ; [i:v(ə)n] [ðə; ði] [ˈni:ɡrəʊz] [ju:st] [æn; ən] [ˈæksent] [ðæt]
He heard a dozen different dialects ; even the negroes used an accent that
他 听到 一个 打 不同的 方言 ; 甚至 这 黑人 用过的 一个 口音 那
[wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ʌndəˈstænd] .
was difficult to understand .
曾是 难的 到 理解 .

他听到了十几种不同的方言；就连黑人说的口音也让人难以理解。

[wʌn] [θɪŋ] [ˈoʊnli] [strʌk] [ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [noʊt] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [pɪˈkju:liər] [fɔ:rs] [ænd; ənd]
One thing only struck a familiar note , and that with peculiar force and
一 事物 仅有的 击 一个 熟悉的 笔记 , 和 那 和 奇特 力量 和
[ˈʃɑ:rpnəs] .
sharpness .
锐利度 .

只有一件事引起了我的共鸣，而且这种共鸣异常强烈而尖锐。

[daʊn] [ðə; ði] [ˈreɪlroʊd] [træk] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] [keɪm] [ə; eɪ] [ˌloʊkəˈmoʊtɪv] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈletərz] " [pi:] . [ɑ:r] .
Down the railroad track toward him came a locomotive with the letters " P . R .
向下 这 铁路 追踪 朝向 他 来了 一个 机车 和 这 信件 " P . 拉 .
[ɑ:r] . " [əˈpɑ:n] [aɪˈti:] ,
R . " upon it ,
拉 . " 之上 它 ,

一辆火车头沿着铁轨朝他驶来，车身上印着“PRR”字样。

[æt; ət] [wɪtʃ] [hi:; hi] [sed] [əˈlaʊd] :
at which he said aloud :
在 哪个 他 说 大声 :
于是他大声说道：

" [həˈrɑ:] , [aɪm] [ɪn] [ˈdʒɜ:ɹzi] [ˈsɪti] !
" Hurrah , I'm in Jersey City !
" 欢呼 , 我是 在 球衣 城市 !

“万岁，我到泽西市了！”

[aɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['twenti] - [θɜ:rd] [stri:t] ['feri] [ænd; ənd][bi:; bi][æt; ət][ðə; ði]['æstər][ɪn][noʊ][taɪm] .
" **I'll take the Twenty - third Street Ferry and be at the Astor in no time .** "
患病的 拿 这 二十 - 第三 街道 渡船 和 是 在 这 阿斯托 在 不 时间 .
我搭乘二十三街渡轮，很快就能到达阿斯特酒店。

" [hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] ['slooʊli] [θru:] [ðə; ði] ['tɜ:rmɔɪl] [tu:; tə][ðə; ði]['keɪb(ə)l] ['ɑ:fɪs] , [wer] [hi:; hi]
" **He made his way slowly through the turmoil to the cable office , where he** "
" 他 制成 他的 方式 缓慢地 通过 这 动荡 到 这 电缆 办公室 , 在哪里 他
[root] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ,
wrote a message ,
" 写道 一个 信息 ,
他缓慢地穿过混乱的人群来到有线电视办公室，在那里写了一条信息。

[ˈoʊnli][tu:; tə][hæv; həv][aɪ 'ti:][rɪ'fju:zd; 'refju:s] .
only to have it refused . "
仅有的 到 有 它 拒绝 .
结果却遭到了拒绝。

" [wi:; wi][dəunt] [send] [si:] . [oʊ] . [di:] . , " [ðə; ði]['ɑ:pəreɪtər][toʊld][hɪm; ɪm] .
" **We don't send C . O . D . , the operator told him .** "
" 我们 不 发送 C . 哦 . D . , " 这 操作员 讲述 他 .
“我们不提供货到付款服务，”接线员告诉他。

" [mʌst; məst][hæv; həv] [kɔɪn] [ɪn] [æd'væns] , [eɪ] ? "
" **Must have coin in advance , eh ?** "
" 必须 有 硬币 在 进步 , 嗯 ? "
“得提前准备好零钱啊？ ”

" [jes] , [sɜ:r] . "
" **Yes , sir .** "
" 是的 , 先生 . "
“是的，先生。”

" [aɪ] [left] [maɪ][goʊld] - [pɜ:rs] [ɑ:n][ðə; ði] ['dresər] , " [kɜ:rk] [sed] , [tʃɪrfəli] .
" **I left my gold - purse on the dresser , Kirk said , cheerfully .** "
" 我 左边 我的 金子 - 钱包 在 这 梳妆台 , " 柯克 说 , 愉快地 .
“我把金钱包落在梳妆台上了，”柯克兴高采烈地说。

" [aɪl] [bi:; bi] [bæk] ['leɪtər] .
" **I'll be back later .** "
" 患病的 是 后退 之后 .
我稍后会回来。

" [ðen] [hi:; hi] ['wɒndəd] [fɔ:rθ] [ə'gen] , ['berɪŋ] [hɪz; ɪz]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['ʒɜ:ts] [brɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
" **Then he wandered forth again , bearing his bundle of shirts beneath his arm .** "
" 然后 他 漫步 前进 再次 , 轴承 他的 捆 的 衬衫 下面 他的 手臂 .
然后他又踱步走了出去，胳膊下夹着那捆衬衫。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ə'pi:lɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔrtlənts] [brɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [left] [fɔ:r; fər]['pænəmə:] ['sɪti] ,
He thought of appealing to the Cortlandts before they left for Panama City ,
他 想法 的 上诉 到 这 科特兰茨 前 他们 左边 为了 巴拿马 城市 ,
他曾想过在科特兰特一家动身前往巴拿马城之前向他们求助。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɔ:t] [brɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə][æsk][ə; eɪ]['feɪvər][frʌm; frəm] [ðæt] [slɪm] ,
but could not bring himself to ask a favor from that slim ,
但 可以 不是 带来 他自己 到 问 一个 偏爱 从 那 苗条的 ,
但他实在不好意思向那个瘦弱的女人提出请求。

[ægət] - [aɪd] [mæn][fɔ:r; fər] [hu:m] [hi:; hi] [felt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [dɪ'steɪst] .
agate - eyed man for whom he felt such an instinctive distaste . "
玛瑙 - 眼睛 男人 为了 谁 他 毛毡 这样的 一个 本能 厌恶 .
他本能地对一个有着玛瑙般眼睛的男人感到厌恶。

[ɪnˈsted] , [hiː; hi] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [ɪnˈlɪst] [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈkɑːns(ə)l] .

Instead , he resolved to enlist the services of the American consul .
反而 , 他 已解决 到 入伍 这 服务 的 这 美国人 领事 :

相反, 他决定寻求美国领事的帮助。

[hiː; hi][bɪˈɡæn][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [hiːt] [naʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɔːroʊd] ['kɑːlər] [druːpt] ,
He began to feel the heat now , and his borrowed collar drooped ,
他 开始 到 感觉 这 热 现在 , 和 他的 借来的 衣领 下垂 ,

他开始感到燥热起来, 借来的衣领耷拉了下来。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [nɪə] [ðə; ði] [ˈsiːwərd] [saɪd][ʌv; əv] [taʊn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪˈmɑːrkəb(ə)l]
but as he neared the seaward side of town there was a remarkable

[ˌtrænsfərˈmeɪʃ(ə)n] .

transformation .
转型 :

但当他靠近城镇的临海一侧时, 发生了显著的变化。

[ə; eɪ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] , ['kuːlɪŋ] [briːz] [swept] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ,
A delightful , cooling breeze swept in from the ocean , and ,
一个 愉快 , 冷却 微风 扫荡 在 从 这 海洋 , 和 ,

一阵令人愉悦的凉爽海风吹来,

[wen] [hiː; hi] [ˈfaɪnəli] [keɪm] [aʊt][əˈpɑːn][ə; eɪ][pɑːm] - [ˈɡɑːrdɪd] [roʊd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈbreɪkəz] , [hiː; hi]
when he finally came out upon a palm - guarded road along the breakers , he
什么时候 他 最后 来了 出去 之上 一个 棕榈 - 守卫 路 沿着 这 断路器 , 他

[pɔːzd] [ɪn][ˈsaɪlənt] [ɪnˈdʒɔɪmənt] .
paused in silent enjoyment .
暂停 在 沉默的 享受 :

当他最终来到一条棕榈树环绕的、沿着海浪延伸的道路时, 他停下来, 默默地欣赏着。

[ðə; ði] [treɪd] - [ˈwaɪndz][wɜːr; wər] [ˈdrɔːɪŋ] [ɪnwərd][æz; əz] [ˈstedəli] [æz; əz] [ɪf] [fɔːrst] [baɪ][ə; eɪ] [ɡreɪt]
The trade - winds were drawing inward as steadily as if forced by a great
这 贸易 - 风 是 绘画 向内 作为 稳步 作为 如果 强制 经过 一个 伟大的

[ɪˈlektɹɪk] [fæn] ,
electric fan ,
电的 扇子 ,

信风像被一台巨大的电风扇吹着一样, 稳定地向内吹来。

[ˈpaɪlɪŋ][ðə; ði] [ɡriːn] [ˈwɔːtərz][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈrɑːks] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsiːsləs] , [ˈsuːðɪŋ] [ˈmɜːrmər] ,
piling the green waters upon the rocks in a ceaseless , soothing murmur ,
桩 这 绿色的 水 之上 这 岩石 在 一个 不停歇 , 舒缓 低语 ,

碧绿的河水潺潺流淌在岩石上, 发出持续不断的、舒缓的低语。

[ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][pɑːm] [frɑːnd] [oʊvərˈhed] [ˈrʌs(ə)l] [laɪk] [ðə; ði] [ˈsɪlkən] [skəːts][ʌv; əv][æn; ən] [ˈeriəl] [bəˈleɪ] .
making the palm fronds overhead rustle like the silken skirts of an aerial ballet .
制作 这 棕榈 叶状体 开销 沙沙 喜欢 这 丝 裙子 的 一个 天线 芭蕾舞 :

头顶的棕榈叶沙沙作响, 如同空中芭蕾舞演员的丝绸裙摆。

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [wʌz; wəz] [ˈwʌndərf(ə)l] , [fɔːr; fər] , [waɪl] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [ˈbɑːmi] [ænd; ənd][sɔːft] ,
The effect was wonderful , for , while the air was balmy and soft ,
这 影响 曾是 精彩的 , 为了 , 尽管 这 空气 曾是 芳香 和 柔软的 ,

效果极佳, 因为空气温暖柔和,

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlsʊθ] [dɪˈlɪʃəsli] [rɪˈfreʃɪŋ] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ˈmædʒɪk] [ˈprɑːpərtɪz] .
it was also deliciously refreshing and seemed to have magic properties .
它 曾是 还 美味 令人耳目一新 和 似乎 到 有 魔法 特性 :

它口感清爽可口, 似乎还有神奇的功效。

[ˈæftər][sʌm; səm] [ˈfɜːrðər] [wɑːndərɪŋ] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈkɑːnslɪz] [haʊs] [ænd; ənd] [nɑːkt] [æt; ət]
After some further wandering , he found the consul's house and knocked at
后 一些 更远 , 他 成立 这 领事的 房子 和 敲门 在
[ðə; ði] [dɔːr] ,
the door ,
这 门 ,

又走了一段路后，他找到了领事的住处，便敲了敲门。

[ˌwerəˈpaːn] [ə; eɪ] [haɪ] - [pɪtʃt] , [ˈkwerələs] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ˌɪnˈsaɪd] [kraɪd] :
whereupon a high - pitched , querulous voice from inside cried :
于是 一个 高的 - 投球 , 抱怨的 嗓音 从 里面 哭 :
这时，里面传来一个尖锐、抱怨的声音：

" [kʌm] [ɪn] .
" Come in .
" 来 在 .

“进来。

[ˈdæmɪt] , [dəunt][stænd][ðer; ðər] [ˈhæməɪɪŋ] !
Dammit , don't stand there hammering !
该死 , 不 站立 那里 锤击 !
该死，别在那儿敲敲打打！

" [kɜːrk] [ˈentəd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][hjuːdʒ] ,
" Kirk entered to find a huge ,
" 柯克 进入 到 寻找 一个 巨大的 ,
柯克进去后发现一个巨大的.....

[ˈglɑːbjələɹ][məɪn][klæd][ɪn] [sɔɪld] [ˈlɪnɪnz] [sprɔːld] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmʌsti] [ˈmɔːrɪs] [tʃer] [ænd; ənd] [sɪpɪŋ] [ə; eɪ]
globular man clad in soiled linens sprawled in a musty Morris chair and sipping a
球形 男人 覆膜 在 脏的 亚麻布 蔓延 在 一个 发霉的 莫里斯 椅子 和 啜饮 一个
[ˈhaɪbɔːl] .
highball .
高球 .
一个身材圆润的男人，穿着脏兮兮的亚麻布衣服，懒洋洋地躺在发霉的莫里斯椅上，啜饮着一杯高球酒。

[ðə; ði][ˈmænz] [feɪs] [ænd; ənd] [nek] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɜːrplɪ] , [æpəˈplektɪk] [hjuː] ;
The man's face and neck were of a purplish , apoplectic hue ;
这 男人的 脸 和 脖子 是 的 一个 紫红色 , 中风 色调 ;
男子的脸和脖子呈紫红色，像是中风后的惨白；

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ˈreɪdiərt] [hiːt] - [weɪvz] [laɪk] [ə; eɪ] [beɪs] - [ˈbɜːrnər] .
he seemed to radiate heat - waves like a base - burner .
他 似乎 到 辐射 热 - 波浪 喜欢 一个 根据 - 刻录机 .
他仿佛像个燃烧器一样散发着热浪。

" [ɪz] [ðɪs] [ˈmɪstər] . [wiːks] ?
" Is this Mr . Weeks ?
" 是 这 先生 . 周 ?

请问是威克斯先生吗？

" [kɜːrk] [ɪnˈkwaiəd] .
" Kirk inquired .
" 柯克 询问 .

柯克问道。

" [ðæts] [em ˈiː] . "
" That's me . "
" 那就是 我 . "

“这就是我。”

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['æntəni] . "

" **My name is Anthony** . "

" 我的 姓名 是 安东尼 . "

“我的名字叫安东尼。”

" [glæd][tu:; tə] [mi:t] [ju:; jə] , " [hwi:zd] [ðə; ði][fæt][mæn] , [ɪk'stendɪŋ] [ə; eɪ][lɪmp] , [mɔɪst] [hænd]

" **Glad to meet you , " wheezed the fat man , extending a limp , moist hand**

" 高兴的 到 见面 你 , " 喘息 这 胖的 男人 , 扩展 一个 跛行 , 潮湿 手

[wɪ'dəʊt] ['raɪzɪŋ] .

without rising .

没有 上升 .

“很高兴见到你,”胖子喘着粗气说道, 伸出一只无力而湿润的手, 却没有站起来。

[wen] [kɜ:rk][hæd; həd] [grɑ:spt] [aɪ 'ti:][hi:; hi] [felt] [laɪk] ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑ:m] .

When Kirk had grasped it he felt like wiping his own palm .

什么时候 柯克 有 抓住 它 他 毛毡 喜欢 擦拭 他的 自己的 棕榈 .

柯克拿到它的时候, 感觉就像要擦擦自己的手掌。

" [hæv; həv][ə; eɪ] [si:t] .

" **Have a seat** .

" 有 一个 座位 .

请坐。

" [ðə; ði] ['spi:kər] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ]['broʊkən] - [bækt] ['rɑ:kər] [en'kʌmbəd] [wɪð; wɪθ][dæmp] [kloʊðz] ,

" **The speaker indicated a broken - backed rocker encumbered with damp clothes** ,

" 这 扬声器 表明的 一个 破碎的 - 支持的 摇滚乐 负担 和 潮湿 衣服 ,

['nju:z,peɪpəz] , [ænd; ənd] [bʊks] .

newspapers , and books .

报纸 , 和 图书 .

说话者指着一个摇摇晃晃的摇椅, 上面堆满了潮湿的衣服、报纸和书籍。

" [dʒʌst] [dʌmp] [ðæt] ['rʌbɪʃ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ; [aɪ 'ti:][dəʊnt] ['mætər] [wer] .

" **Just dump that rubbish on the floor ; it don't matter where** .

" 只是 倾倒 那 垃圾 在 这 地面 ; 它 不 事情 在哪里 .

“把垃圾扔在地上就行了, 扔哪儿都行。”

" [ðen] [hi:; hi] [paɪpt] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɪn] , ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] , " - ! [heɪ] , - !

" **Then he piped at the top of his thin , little voice , " Zeelah ! Hey , Zeelah !**

" 然后 他 管道 在 这 顶部 的 他的 薄的 , 小的 嗓音 , " - ! 嘿 , - !

然后他用他那细小的声音大声喊道: “泽拉! 嘿, 泽拉! ”

[brɪŋ] [sʌm; səm] [mɔ:r] [aɪs] .

Bring some more ice .

带来 一些 更多的 冰 .

再来点冰块。

" [wʌŋ] [glæns] [ʃʊd] ['æntəni] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ɪndɪ'skraɪbəbli] [dɪs'ɔ:rdəd] ;

" **One glance showed Anthony that the place was indescribably disordered** ;

" 一 瞥一眼 显示 安东尼 那 这 地方 曾是 难以形容地 混乱 ;

安东尼只看了一眼就发现这里一片混乱不堪;

[ə; eɪ] ['rɪkəti] [desk] [wʌz; wəz] [hæf] [kən'si:ld] [brɪ'ni:θ] [ə; eɪ] ['lɪtər] [ʌv; əv] ['pepərz] , [bʊks] , ['brekfəst]

a rickety desk was half concealed beneath a litter of papers , books , breakfast

一个 摇摇晃晃的 桌子 曾是 一半 暗 下面 一个 垃圾 的 文件 , 图书 , 早餐

['dɪʃɪz] ,

dishes ,

菜肴 ,

一张摇摇晃晃的桌子一半被埋在散落的文件、书籍和早餐餐具下面。

[ænd; ənd] [wʌt] [nɑ:t] ; [ə; eɪ] ['taɪpraɪtər] ['ɑ:kjupaɪd] [ə; eɪ] [tʃer] ,

and what not ; a typewriter occupied a chair ,

和 什么 不是 ; 一个 打字机 占领 一个 椅子 ,

等等等等; 一台打字机占了一把椅子,

[ænd; ənd][ɔ:ɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [flɔ:r] [wɜ:r; wər] ['skætərd] ['dɑ:kjuments] [wer] [ðə; ði] [wind] [hæd; həd] [bloʊn]
and all about the floor were scattered documents where the wind had blown
和 全部 关于 这 地面 是 疏散 文件 在哪里 这 风 有 吹
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

地板上到处散落着被风吹散的文件。

[ʃu:z] [ænd; ənd]['ɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] [wɜ:r; wər] [paɪld] [ɪn][ðə; ði] ['kɔ:rnərz] ;
Shoes and articles of clothing were piled in the corners ;
鞋 和 文章 的 衣服 是 堆积 在 这 角落 ;
鞋子和衣物堆放在角落里；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; ei] [saʊnd] [pi:s] [ʌv; əv] ['fɜ:rnɪtʃər] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ,
there was not a sound piece of furniture in the place ,
那里 曾是 不是 一个 声音 片 的 家具 在 这 地方 ;
屋里没有一件完好的家具。

[ænd; ənd] [θru:] [æn; ən]['oʊpən] [dɔ:r] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə] [ə'hʌðər] [ru:m] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [kʊd; kəd]
and through an open door leading to another room at the rear could
和 通过 一个 打开 门 领导 到 其他 房间 在 这 后部 可以
[bi:; bi] [si:n] [ə; ei] [tʃi:p] ['aɪərn][bed] ,
be seen a cheap iron bed ,
是 已见 一个 便宜的 铁 床 ,
透过通往后方另一间房间的敞开的门，可以看到一张廉价的铁床。

['sæɡɪŋ] ['hæmək] - [laɪk] , [ɪts] [hed] [ænd; ənd] [fʊt] [poʊsts] ['slæntɪŋ] [laɪk] ['ti:pi:] [poʊlz] ,
sagging hammock - like , its head and foot posts slanting like tepee poles ,
下垂 吊床 - 喜欢 , 它是 头 和 脚 帖子 斜 喜欢 圆锥形帐篷 杆子 ,
它像吊床一样下垂，头部和尾部支柱像印第安帐篷的杆子一样倾斜。

['daʊtləs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ɪts] ['oʊnər] .
doubtless from the weight of its owner .
毫无疑问 从 这 重量 的 它是 所有者 :
无疑是由于主人的重量造成的。

[ɪn] ['ænsər] [tu:; tə]['mɪstər] . [wi:ks] [ʃaʊt] [ə; ei] ['slætərnlɪ] ['ni:gres] [wɪð; wɪθ] ['dræɡɪŋ] [skə:ts][ænd; ənd]
In answer to Mr . Weeks's shout a slatternly negress with dragging skirts and
在 回答 到 先生 : 几周的 喊 一个 邋遢地 黑人女性 和 拖拽 裙子 和
['oʊvərʌn] [ʃu:z] ['entərd] ,
overrun shoes entered ,
超限 鞋 进入 ,
听到威克斯先生的喊声，一个衣衫褴褛、裙子拖地、鞋子破旧的黑人女子走了进来。

['kæriŋ] [ə; ei] ['wɑ:ʃboʊl] ['pɑ:rtli] [fɪld] [wɪð; wɪθ][aɪs] .
carrying a washbowl partly filled with ice .
携带 一个 洗脸盆 部分 已填 和 冰 :
手里拿着一个装了半盆冰块的洗脸盆。

" [dʒʌst][get][ɪn] , ['mɪstər] . ['æntəni] ? "
" Just get in , Mr . Anthony ? "
" 只是 得到 在 , 先生 : 安东尼 ? "
“安东尼先生，进来吧？ ”

" [jes] , [sɜ:r] , [ɑ:n][ðə; ði]['sæntə] . ['kru:z] . "
" Yes , sir , on the Santa . Cruz . "
" 是的 , 先生 , 在 这 圣诞老人 : 克鲁兹 : "
“是的，先生，在圣克鲁斯。”

" [faɪn] [ʃɪp] .
" Fine ship .
" 美好的 船 :
“好船。”

" ['mɪstər] . [wi:ks] [roʊz] ['pɑ:ndərəsli] [ænd; ənd] [waɪpt] [aʊt][ə; eɪ] [glæs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæθ] ['taʊəl] ,
" **Mr . Weeks rose ponderously and wiped out a glass with a bath towel ,**
" 先生 . 周 玫瑰 沉重地 和 擦拭 出去 一个 玻璃 和 一个 洗澡 毛巾 ,
" 威克斯先生沉重地站起身，用浴巾擦了擦玻璃杯。"

[waɪl] [kɜ:rk] ['noʊtɪst] [ðæt] [tu:] [dæmp][hæf] - [mu:nz] [hæd; həd] [kʌm] [θru:] [hɪz; ɪz] ['stɪfli] [stɑ:rtɪt]
while Kirk noticed that two damp half - moons had come through his stiffly starched
尽管 柯克 注意到 那 二 潮湿 一半 - 月亮 有 来 通过 他的 僵硬地 淀粉
[ˈlɪnɪn] [ˈtraʊzəz] [wɜr] [hɪz; ɪz] ['drɪpɪŋ] [ni:z] [hæd; həd] [prest] .
linen trousers where his dripping knees had pressed .
亚麻布 裤子 在哪里 他的 滴落 膝盖 有 按下 .
柯克注意到，他那条浆得笔挺的亚麻裤子上，被他滴水的膝盖压出了两个湿漉漉的半月形印记。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪˈkju:liər] , ['sprɪŋɪ] [roʊl] , [æz; əz] [ɪf] [pædz][ʌv; əv][fæt][hæd; həd] [ɡroʊn]
He walked with a peculiar , springy roll , as if pads of fat had grown
他 步行 和 一个 奇特 , 有弹性的 卷 , 作为 如果 垫子 的 胖的 有 生长
[brɪˈtwi:n] [hɪz; ɪz][dʒɔɪnts] ,
between his joints ,
之间 他的 关节 ,
他走路时身体有一种奇特的、有弹性的赘肉，好像关节间长出了脂肪垫。

[ænd; ənd] , [wʌns][æŋ; ən] [ˈɪmpʌls] [hæd; həd] [bɪn] ['ɡɪv(ə)n][hɪz; ɪz] ['mæsɪv] [freɪm] ,
and , once an impulse had been given his massive frame ,
和 , 一次 一个 冲动 有 到过 给定 他的 大量的 框架 ,
一旦某种冲动传递给了他庞大的身躯，

[aɪ ˈti:] [rɪˈkwaɪərd] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [brɪˈkʌm] [ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] .
it required time in which to become effective .
它 必需的 时间 在 哪个 到 变得 有效的 .
它需要时间才能生效。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bri:ðɪŋ] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] [ˈɔ:dəbl] [æz; əz][hi:; hi] [prɪˈperd] [hɪz; ɪz] ['ɡests]
The sound of his breathing was plainly audible as he prepared his guest's
这 声音 的 他的 呼吸 曾是 显然 可听见的 作为 他 准备 他的 客人的
[ˈbevərɪdʒ] .
beverage .
饮料 .
当他准备客人的饮料时，他的呼吸声清晰可闻。

" [ju:l] [laɪk] [ðæt] , " [hi:; hi] [prɪˈdɪktɪd] .
" **You'll like that , " he predicted .**
" 你会 喜欢 那 , " 他 预测 .
"你会喜欢的,"他预言道。

" [ðeəz; ðəz][wʌn] [ɡʊd] [θɪŋ] [wi:; wi] [get] [ɪn][ˈkɒʊləŋ] , [ænd; ənd] [ðæts] ['wɪski] .
" **There's one good thing we get in Colon , and that's whiskey .**
" 有 一 好的 事物 我们 得到 在 冒号 , 和 那就是 威士忌酒 .
"科隆有一件好事，那就是威士忌。"

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɔ:lsɪd] [hænd][hi:; hi] [prɪˈzentɪd] [ðə; ði] [glæs] .
" **With a palsied hand he presented the glass .**
" 和 一个 麻痹症 手 他 呈现 这 玻璃 .
他用颤抖的手递上了酒杯。

[hɪz; ɪz] [kʌfs] [wɜ:ɹ; wər][lɪmp][ænd; ənd] [taɪt] , [hɪz; ɪz] [red] [rɪsts] [wɜ:ɹ; wər] [rɪŋd] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
His cuffs were limp and tight , his red wrists were ringed like those of a
他的 袖口 是 跛行 和 紧的 , 他的 红色的 手腕 是 环状 喜欢 那些 的 一个
[ˈberbi] .
baby .
婴儿 .
他的袖口松松垮垮的，紧紧地勒着，他通红的手腕上戴着像婴儿一样的环。

[æz; əz][hiː; hi] [roʊld] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈmɔːrɪs] [tʃer] ,
As he rolled back toward the Morris chair ,
 作为 他 滚动 后退 朝向 这 莫里斯 椅子 ,
 他向后滚向莫里斯椅时 ,

[hɪz; ɪz] [ˈstʌmək] [ˈsɜːdʒd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [æz; əz] [ɪf] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [breɪk] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈmuːrɪŋz] .
his stomach surged up and down as if about to break from its moorings .
 他的 胃 激增 向上 和 向下 作为 如果 关于 到 休息 从 它是 系泊 .
 他的胃剧烈地上下翻腾，仿佛要挣脱束缚一般。

" [aɪ] [keɪm] [ɪn][tuː; tə][æsk][ə; eɪ][ˈfeɪvər] , " [ˈæntəni] [əˈnaʊnst] , " [aɪ] [səˈpoʊz] [ˈevri] [ˈtʊrɪst] [dʌz]
" I came in to ask a favor , " Anthony announced , " I suppose every tourist does
 " 我 来了 在 到 问 一个 偏爱 , " 安东尼 宣布 , " 我 认为 每一个 游客 做
 [ðə; ði] [seɪm] . "
the same . "
 这 相同的 . "
 “我进来是想请你帮个忙，”安东尼说道，“我想每个游客都会这么做吧。”

" [ðæts] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɑːnslz] [ˈduːti] , " [ˈmɪstər] . [wiːks] [pæntɪd] ,
" That's part of a consul's duty , " Mr . Weeks panted ,
 " 那就是 部分 的 一个 领事的 责任 , " 先生 . 周 喘息 ,
 “那是领事职责的一部分，”威克斯先生喘着气说。

[waɪl] [hɪz; ɪz][sɔːft] [tʃiːks] [sweld] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ekʃhəˈleɪʃn] .
while his soft cheeks swelled with every exhalation .
 尽管 他的 柔软的 脸颊 肿胀 和 每一个 呼气 .
 随着每一次呼气，他柔软的脸颊都会鼓起。

" [ðæts] [wʌt] [aɪm] [hɪr] [fɔːr; fər] . "
" That's what I'm here for . "
 " 那就是 什么 我是 这里 为了 . "
 “这就是我来这里的目的。”

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][ˈkeɪb(ə)] [hoʊm] [fɔːr; fər] [ˈmʌni] . "
" I want to cable home for money . "
 " 我 想 到 电缆 家 为了 钱 . "
 “我想通过有线电视赚钱回家。”

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈpʊkər] [geɪm] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [daʊn] , [eɪ] ?
" A little poker game on the way down , eh ?
 " 一个 小的 扑克 游戏 在 这 方式 向下 , 嗯 ?
 “下山途中玩玩扑克牌游戏，是吧？ ”

" [hiː; hi][bɪˈɡæən][tuː; tə] [ˈfeɪk] [ˈpɑːndərəsli] .
" He began to shake ponderously .
 " 他 开始 到 摇 沉重地 .
 他开始剧烈颤抖。

" [aɪm] [broʊk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wəʊnt] [teɪk] [ə; eɪ] [kəˈlekt] [ˈmesɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði][ˈkeɪb(ə)] [ˈɑːfɪs] .
" I'm broke , and they won't take a collect message at the cable office .
 " 我是 打破 , 和 他们 惯于 拿 一个 收集 信息 在 这 电缆 办公室 .
 “我没钱了，而且有线电视公司不接受对方付费留言。”

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] ;
You see , I didn't know I was coming ;
 你 看 , 我 没有 知道 我 曾是 未来 ;
 你看，我事先并不知道我会来；

[sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [frendz] [geɪv] [em 'i:][ə; eɪ] ['nɑ:kʌt] [ænd; ənd] [[ɪpt] [em 'i:][ɔ:f][ɑ:n][ðə; ði]['sæntə]
some of my friends gave me a knockout and shipped me off on the Santa
一些 的 我的 朋友们 给予 我 一个 昏死 和 已发货 我 离开 在 这 圣诞老人
['kru:z] .
Cruz .
克鲁兹 .

我的几个朋友把我打晕，然后把我送到了圣克鲁斯。

[ðə; ði] ['waɪərləs] ['wɒznt] ['wɜ:rkɪŋ] , [wi:; wi] ['dɪdnt] [stɑ:p][æt; ət][dʒə'meɪkə] ,
The wireless wasn't working , we didn't stop at Jamaica ,
这 无线的 不是 在职的 , 我们 没有 停止 在 牙买加 ,
无线网络坏了，我们没有在牙买加停留。

[soʊ] [ðɪs] [ɪz][maɪ][fɜ:rst] [tjæns] [tu:; tə][get] [wɜ:rd] [hoʊm] . "
so this is my first chance to get word home . "
所以 这 是 我的 第一的 机会 到 得到 单词 家 . "
这是我第一次有机会向家人报平安。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [wiʃ] [em 'i:][tu:; tə][du:] ? "
" What do you wish me to do ? "
" 什么 做 你 希望 我 到 做 ? "
“你想让我做什么？ ”

" ['keɪb(ə)l][fɔ:r; fər][em 'i:][ænd; ənd] [si:] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [pleɪs] [tu:; tə][stɑ:p] [ʌn'tɪl] [aɪ][get] [æn; ən]
" Cable for me and see that I have a place to stop until I get an
" 电缆 为了 我 和 看 那 我 有 一个 地方 到 停止 直到 我 得到 一个
[ʼænsər] .
answer .
回答 .

“给我装个有线电视，这样我就能有个地方可以暂时休息，直到得到答复。”

" [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪs'trʌst] [krept] ['sləʊli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɑ:nsɪlz] ['lɪt(ə)l] [aɪz] .
" A look of distrust crept slowly into the consul's little eyes .
" 一个 看 的 怀疑 悄悄地爬 缓慢地 进入 这 领事的 小的 眼睛 .
“领事的小眼睛里慢慢浮现出一丝不信任的神色。”

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [æbsə'lu:tli] [broʊk] ? "
" Are you absolutely broke ? "
" 是 你 绝对地 打破 ? "
你真的彻底破产了吗？

" [aɪ] ['hævnt] [gɑ:t][ə; eɪ]['dʒɪŋɡl] . "
" I haven't got a jingle . "
" 我 还没有 得到 一个 铃铛 . "
“我没有广告歌。”

" [haʊ] [lɔ:ŋ] [wɪl] [aɪ 'ti:] [teɪk] [tu:; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['pi:p(ə)l] ? "
" How long will it take to hear from your people ? "
" 如何 长的 将要 它 拿 到 听到 从 你的 人们 ? "
“你们的人多久才能联系上？ ”

" [ɪf] [maɪ] ['fɑ:ðər] [ɪz][æt; ət] [hoʊm] , [aɪl] [hɪr] ['ɪnstəntli] . "
" If my father is at home , I'll hear instantly . "
" 如果 我的 父亲 是 在 家 , 患病的 听到 即刻 . "
“如果我父亲在家，我会立刻听到。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] ['ɪznt] ? "
" And if he isn't ? "
" 和 如果 他 不是 ? "
“如果他不是呢？ ”

" [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [weɪt] . "

" I'll have to wait . "

" 患病的 有 到 等待 . "

我得等等。

" [wʌt] [meɪks] [ju:; jʊ] [θɪŋk] ['hi:l] ['waɪər][ju:; jʊ] ['mʌni] ? "

" What makes you think he'll wire you money ? "

" 什么 制作 你 思考 地狱 金属丝 你 钱 ? "

你凭什么认为他会给你汇款？

" ['hi:z] ['nevər] [feɪld] [jet] .

" He's never failed yet .

" 他是 绝不 失败的 然而 .

“他至今从未失败过。”

[ju:; jʊ] [si:] , [aɪm] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɑ:mit] ; [hi:; hi] [noʊz]

You see , I'm something like a comet ; he knows

你 看 , 我是 某物 喜欢 一个 彗星 ; 他 知道

你看，我就像一颗彗星；他知道

[aɪl] [bi:; bi] [ə'raʊnd] ['evri] [soʊ] ['ɔ:f(ə)n] .

I'll be around every so often .

患病的 是 大约 每一个 所以 经常 .

我会时不时过来。

" ['mɪstər] . [wi:ks] [brɪ'gæn][tu:; tə] [kəm'pleɪn] .

" Mr . Weeks began to complain .

" 先生 . 周 开始 到 抱怨 .

“威克斯先生开始抱怨。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ju:; jʊ] , ['mɪstər] . — [wɒts] [ðə; ði] [neɪm] [ə'gen] ?

" I don't know you , Mr . — what's the name again ?

" 我 不 知道 你 , 先生 . — 是什么 这 姓名 再次 ?

“我不认识你，先生——你叫什么名字来着？”

['æntəni] ?

Anthony ?

安东尼 ?

安东尼？

[aɪm][ə; eɪ] [pʊr] [mæn][ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [æn; ən] ['i:zi] [mɑ:rk][fɔ:r; fər] ['evri] ['trɔ:pɪk(ə)l][træmp][frʌm; frəm]

I'm a poor man and I've been an easy mark for every tropical tramp from

我是 一个 贫穷的 男人 和 我已经 到过 一个 简单的 标记 为了 每一个 热带 流浪汉 从

[ˈvɪrə] ['kru:z][tu:; tə] [gwaɪɑ:'ki:l] .

Vera Cruz to Guayaquil .

维拉 克鲁兹 到 瓜亚基尔 .

我是一个穷人，从韦拉克鲁斯到瓜亚基尔，我成了所有热带流浪汉的猎物。

[jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [help] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [bi:; bi] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði][bæg]

Your father may not be able to help you , and then I'll be holding the bag

你的 父亲 可能 不是 是 有能力的 到 帮助 你 , 和 然后 患病的 是 保持 这 包

."

."

."

."

你父亲可能帮不了你，到时候我就得承担后果了。

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][dəunt] [ʌndər'stænd] [hu:] [hi:; hi][ɪz] .

" I think you don't understand who he is .

" 我 思考 你 不 理解 WHO 他 是 .

“我觉得你不了解他是谁。”

[dɪd][juː; jʊ] [ˈevər] [hɪr] [ʌv; əv] [ˈdɑːrwɪn] [keɪ] .
Did you ever hear of Darwin K .
做过 你 曾经 听到 的 达尔文 K :

你听说过达尔文·K·

[ˈæntəni] , [ʌv; əv] [ˈɔːlbəni] , [nuː] [jɔːk] ?
Anthony , of Albany , New York ?
安东尼 , 的 奥尔巴尼 , 新的 约克 ?

安东尼，来自纽约州奥尔巴尼？

" [ˈmɪstər] . [wiːks] [θɪk] [lɪdz] [ˈoʊpənd] , [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] [dɪˈspleɪ] [ə; eɪ] [fɑːr] [ˈdɪfrənt] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
" **Mr . Weeks's thick lids opened , this time to display a far different emotion .**
" 先生 : 几周的 厚的 盖子 打开 , 这 时间 到 展示 一个 远的 不同的 情感 :

“威克斯先生的厚厚的眼皮睁开了，这一次，他流露出的却是截然不同的情绪。”

" [ˈsɜːrt(ə)nli] . "
" **Certainly** . "
" 当然 : "

“当然。”

" [wel] , [ˈhiːz] [ðə; ði] [ɡoʊt] .
" **Well , he's the goat .**
" 出色地 , 他是 这 山羊 :

“嗯，他是山羊。”

" [ˈsləʊli] , [ˈɡrændli] , [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈkɑːns(ə)l] [set] [hɪz; ɪz] [freɪm] [ɪn] [ˈmoʊʃ(ə)n] , [hwerˈæt] [kɜːrk] [sed] ,
" **Slowly , grandly , the American consul set his frame in motion , whereat Kirk said ,**
" 缓慢地 , 宏伟 , 这 美国人 领事 放 他的 框架 在 运动 , 哪里 柯克 说 ,

“美国领事缓缓地、庄严地启动了他的框架，柯克说道:”

[ˈkwɪkli] , " [dəʊnt] [ɡet] [ʌp] ; [aɪ] [ʌndərˈstænd] .
quickly , " Don't get up ; I understand .
迅速地 , " 不 得到 向上 ; 我 理解 :

快点说：“别起来；我明白。”

" [bʌt; bət] [ˈmɪstər] . [wiːks] [hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː] [fɑːr] [tuː; tə] [tʃek] [hɪmˈself] ,
" **But Mr . Weeks had gone too far to check himself ,**
" 但 先生 : 周 有 已消失 也 远的 到 查看 他自己 ,

“但是威克斯先生做得太过火了，他已经无法控制自己了。”

[soʊ] [hiː; hi] [lɜːtʃ] [rɪˈzɪliəntli] [ˈɪntuː] [æn; ən] [ˈʌpraɪt] [pəˈzɪʃ(ə)n] , [ðən] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] ,
so he lurched resiliently into an upright position , then across the floor , and ,
所以 他 踉跄了一下 坚韧不拔 进入 一个 直立 位置 , 然后 穿过 这 地面 , 和 ,

于是他顽强地踉跄着站了起来，然后横穿地板，

[riːtʃɪŋ] [aʊt] [pæst] [hɪz; ɪz] [ˈʌndʒələɪtɪŋ] [frʌnt] , [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [ˈriːtʃɪz] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mɪdst]
reaching out past his undulating front , as a man reaches forth from the midst
到达 出去 过去的 他的 起伏的 正面 , 作为 一个 男人 到达 前进 从 这 中间

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [kraʊd] ,
of a crowd ,
的 一个 人群 ,

仿佛一个人从人群中伸出手，越过他起伏的身躯，

[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [ɡest] [ˈhɑːrtɪli] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] .
shook his guest heartily by the hand .
摇晃 他的 客人 衷心地 经过 这 手 :

他热情地与客人握手。

" [waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] ? " [hiː; hi] [ˈbʌblɪd] .
" **Why didn't you say so ? " he bubbled .**
" 为什么 没有 你 说 所以 ? " 他 冒泡 :

“你为什么不早说？”他怒气冲冲地问道。

" [aɪm] [hɪr] [tuː; tə] [ə'kɑ:mədeɪt] [fʊks] [laɪk] [juː; jʊ] .

" **I'm here to accommodate folks like you .**
" 我是 这里 到 容纳 各位 喜欢 你 .

“我来这里就是为了接待像您这样的人。”

[ˈdɑːrwɪn][keɪ] . [ˈæntəni] ！

Darwin K . Anthony ！
达尔文 K . 安东尼 ！

达尔文·K·安东尼！

[wel] , [ˈræðər] . "

Well , RATHER . "
出色地 , 相当 . "

嗯，还好。

" [θæŋks] .

" **Thanks .**
" 谢谢 .

“谢谢。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [waɪpt] [hɪz; ɪz][hænd] [sɜːrəp'tɪjəsli] .

" **The young man wiped his hand surreptitiously .**
" 这 年轻的 男人 擦拭 他的 手 偷偷摸摸 .

“年轻人偷偷地擦了擦手。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [fɪks] [aɪˈtiː][soʊ][aɪ][kæn; kən][ˈkeɪb(ə)][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sliːp] [əˈbɔːrd] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

" **If you will fix it so I can cable him and sleep aboard the ship ,**
" 如果 你 将要 使固定 它 所以 我 能 电缆 他 和 睡觉 船上 这 船 ,

“如果你能修好它，让我能用电缆联系到他，然后睡在船上，

[aɪl] [biː; bi] [ˈɡreɪtli] [əˈblaɪdʒd] . "

I'll be greatly obliged . "
患病的 是 非常 有义务 . "

我将不胜感激。

" ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] , " ['mɪstər] . [wiːks] [bluː] [θruː] [hɪz; ɪz][wet] [lɪps] .

" **Nothing of the sort , " Mr . Weeks blew through his wet lips .**
" 没有什么 的 这 种类 , " 先生 . 周 吹 通过 他的 湿的 嘴唇 .

“绝无此事，”威克斯先生从湿润的嘴唇间吐出一口气说道。

" [aɪl] [ˈkeɪb(ə)][hɪm; ɪm][maɪˈself][ænd; ənd] [juːl] [steɪ] [raɪt] [hɪr] [æz; əz][maɪ] [ɡest] .

" **I'll cable him myself and you'll stay right here as my guest .**
" 患病的 电缆 他 我 和 你会 停留 正确的 这里 作为 我的 客人 .

“我会亲自给他发电报，你就留在这里，做我的客人。”

[dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] .

Delighted to have the privilege .
高兴极了 到 有 这 特权 .

非常荣幸能获得这个机会。

" [kɜːrk][kæst] [əˈnʌðər] [ɡlæns] [ˈoʊvər][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] [dɪˈmɜːd] [ˈheɪstli] .

" **Kirk cast another glance over the place , and demurred hastily .**
" 柯克 投掷 其他 瞥一眼 超过 这 地方 , 和 拒绝 草草 .

柯克又环顾了一下四周，然后匆匆婉拒了。

" [ˈriːəli] , [aɪ] [ˈkʊdn̩t] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [juː; jʊ][aʊt] .

" **Really , I couldn't think of putting you out .**
" 真的 , 我 不能 思考 的 推杆 你 出去 .

“真的，我根本没想过把你赶出去。”

[aɪ][kæn; kən] [steɪ] [ɑːn][ðə; ði][ˈsæntə][ˈkruːz][æz; əz] [wel] [æz; əz][nɑːt] . "

I can stay on the Santa Cruz as well as not . "
我 能 停留 在 这 圣诞老人克鲁兹 作为 出色地 作为 不是 . "

我可以选择留在圣克鲁斯，也可以选择不去。

" [aɪ] ['kʌdnt] [hɪr] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

" **I couldn't hear to such a thing** .
" 我 不能 听到 到 这样的 一个 事物 .

“我听不见这种事。”

[jʊə(r)] ['taɪəd][ʌv; əv] [ʃɪp] [laɪf] — ['evrɪbʌːdi; 'evrɪbʌdi][ɪz] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][lɔːts][ʌv; əv] [ruːm] — [tuː]
You're tired of ship life — everybody is — and I have lots of room — too
你是 疲劳的 的 船 生活 — 大家 是 — 和 我 有 很多 的 房间 — 也
[mʌtʃ] [ruːm] .
much room .
很多 房间 .

你厌倦了船上的生活——每个人都厌倦了——而我有很多空间——太多的空间了。

[ɪts] [ə; eɪ] ['plezər] [tuː; tə] [miːt] ['riːəl] ['piːp(ə)l] — [ðɪs] [dæm] ['kʌntri] [ɪz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [krʊks]
It's a pleasure to meet real people — this damn country is so full of crooks
它是 一个 乐趣 到 见面 真实的 人们 — 这 该死 国家 是 所以 满的 的 骗子
[ænd; ənd] [ded] - [biːts] .
and dead - beats .
和 死的 - 节拍 .

能遇到真实的人真是一件令人高兴的事——这个该死的国家到处都是骗子和游手好闲之徒。

[noʊ] , [sɜːr] , [juːl] [steɪ] [raɪt] [hɪr] [wer] [aɪ 'tiː][ɪz] [kuːl] [ænd; ənd]['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] .
No , sir , you'll stay right here where it is cool and comfortable .
不 , 先生 , 你会 停留 正确的 这里 在哪里 它 是 凉爽的 和 舒服的 .

不，先生，您就待在这里，这里凉爽舒适。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʌdʒɪ] ['fɔːrfɪŋɡər] [hiː; hi] [stript] [hɪz; ɪz]['pɜːrp(ə)l] [braʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv]
" **With a pudgy forefinger he stripped his purple brow of a row of**
" 和 一个 胖乎乎的 食指 他 脱衣舞 他的 紫色的 眉头 的 一个 排 的
['glɪsnɪŋ] [swet] - [draːps] .
glistening sweat - drops .
闪闪发光 汗 - 滴 .

他用胖乎乎的食指擦掉了紫色额头上一排晶莹的汗珠。

" [aɪl] [hæv; həv] - [fɪks] [ʌp][ə; eɪ][bed] [wer] [ðɪs] ['ɡlɔːrɪəs] [briːz] [wɪl] [pleɪ] [ɑːn][juː; jʊ] .
" **I'll have Zeelah fix up a bed where this glorious breeze will play on you** .
" 患病的 有 - 使固定向上 一个 床 在哪里 这 辉煌 微风 将要 玩 在 你 .

“我会让泽拉为你准备一张床，让你能感受到这美好的微风拂面。”

[ˈmɪstər] . [ˈæntəni] ,
Mr . Anthony ,
先生 . 安东尼 ,

安东尼先生，

[ðæt] [treɪd] - [wɪnd] [bləʊz] [dʒʌst][laɪk] [ðæt] [ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] — ['nevər] [daɪz] [daʊn] — [ɪts] [ðə; ðɪ]['oʊnli]
that trade - wind blows just like that all the time — never dies down — it's the only
那 贸易 - 风 打击 只是 喜欢 那 全部 这 时间 — 绝不 死亡 向下 — 它是 这 仅有的
[θɪŋ] [ðæt] [meɪks] [laɪf] ['berəbl] [hɪr] — [ðæt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['wɪski] .
thing that makes life bearable here — that and the whiskey .
事物 那 制作 生活 可以忍受 这里 — 那 和 这 威士忌酒 .

那阵信风总是这样吹，从不减弱，是这里生活唯一可以忍受的东西——还有威士忌。

[hæv; həv] [ə'hʌðər] ['haɪbɔːl] ? "
Have another highball ? "
有 其他 高球 ? "

再来一杯高球鸡尾酒？

" [noʊ] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] . "
" **No , I thank you** . "
" 不 , 我 感谢 你 . "

“不，应该是我谢谢你。”

" [ˈdɑːrwɪn] — [seɪ] , [aɪl] [send][ə; eɪ][kɑːrt][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈbæɡɪdʒ] , [raɪt] [naʊ] . "

" **Darwin — Say , I'll send a cart for your baggage , right now .** "

" 达尔文 — 说 , 患病的 发送 一个 大车 为了 你的 行李 , 正确的 现在 . "

“达尔文——我说, 我现在就派辆马车来帮你拿行李。”

" [aɪ][hæv; həv][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][em ˈiː] — [sɪks] [ˈʒːts] , [ɔːl] [ˈɡɪltɪ] . "

" **I have it with me — six shirts , all guilty .** "

" 我 有 它 和 我 — 六 衬衫 , 全部 有罪的 . "

“我身上带着——六件衬衫, 全都是罪魁祸首。”

" [ðen] [aɪl] [send][jʊr; jər] [ˈfɑːðər][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] . "

" **Then I'll send your father a message this minute .** "

" 然后 患病的 发送 你的 父亲 一个 信息 这 分钟 . "

“那我马上就给你父亲捎个信。”

[aɪm] [dɪˈlaɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [ədˈvaɪz] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][jʊr; jər]

I'm delighted at the privilege of being the first to advise him of your

我是 高兴极了 在 这 特权 的 存在 这 第一的 到 建议 他 的 你的

[ˈseɪftɪ] [ænd; ænd][tuː; tə] [rɪˈliːv] [hɪz; ɪz][ˈment(ə)l] [ˈæŋɡwɪ] .

safety and to relieve his mental anguish .

安全 和 到 缓解 他的 精神的 痛苦 .

我很荣幸能成为第一个告知他你的安全状况并减轻他精神痛苦的人。

" [ˈmɪstər] . [wiːks] [rɒkt] [tɔːrd] [ðə; ði][desk] , [ədʒʌstɪd] [ə; eɪ] [tʃer] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [sprɛd] [hɪz; ɪz]

" **Mr . Weeks rocked toward the desk , adjusted a chair behind him , spread his**

" 先生 . 周 摇滚 朝向 这 桌子 , 调整 一个 椅子 在后面 他 , 传播 他的

[legz][əˈpɑːrt] ,

legs apart ,

腿 除 ,

“威克斯先生摇晃着身子走向办公桌, 调整了一下身后的椅子, 然后张开双腿,

[ænd; ænd][sæt] [daʊn] [saɪdˌwaɪz] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði] [ˈɪŋkwəl] .

and sat down sidewise so that he could reach the inkwell .

和 卫星 向下 横向 所以 那 他 可以 抵达 这 墨水瓶 .

他侧身坐下, 以便能够到墨水瓶。

[hiː; hi] [ˌoʊvərˈhʌŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] [soʊ] [ˈdʒenərəsli] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [hiː; hi] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi]

He overhung his chair so generously that from the front he appeared to be

他 悬垂 他的 椅子 所以 慷慨地 那 从 这 正面 他 出现 到 是

[pɜːrtʃt] [prɪˈkeriəsli] [əˈpɑːn][ɪts] [edʒ] [ɔːr][tuː; tə][biː; bi] [ˈhoʊldɪŋ] [sʌm; səm][wʌn][ɪn][hɪz; ɪz][læp] .

perched precariously upon its edge or to be holding some one in his lap .

栖息 岌岌可危 之上 它是 边缘 或者 到 是 保持 一些 一 在 他的 膝 .

他大方地倚在椅子上, 从前面看去, 他好像摇摇欲坠地坐在椅子边缘, 或者腿上抱着某人。

" [wer] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ˈkeɪb(ə)l][blæŋks] !

" **Where are those cable blanks !**

" 在哪里 是 那些 电缆 空白 !

“那些电缆空白处在哪里! ”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ˈɪrɪtəbli] , [ˈstɜːrɪŋ] [ʌp][ðə; ði][kənˈfjuːʒ(ə)n][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

" **he cried , irritably , stirring up the confusion in front of him .**

" 他 哭 , 易怒地 , 搅拌 向上 这 困惑 在 正面 的 他 .

他烦躁地喊道, 搅动着面前的混乱。

" [hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

" **Here they are .**

" 这里 他们 是 .

“它们就在这里。”

" [ˈæntəni] [pɪkt] [wʌn] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] .

" **Anthony picked one up from the floor .**

" 安东尼 挑选 一 向上 从 这 地面 .

安东尼从地上捡起一个。

" [its] [ðæt] [dæm] [wind] [ə'gen] .
" **It's that damn wind again** .
" 它是 那 该死 风 再次 :

“又是那该死的风。”

[aɪ][kɑ:nt] [ki:p] ['eniθɪŋ] [ɪn] [pleɪs] [ən'les] [aɪ][sɪt][ɑ:n][aɪ'ti:] .
I can't keep anything in place unless I sit on it .
我 不能 保持 任何事物 在 地方 除非 我 坐 在 它 :

除非我坐上去，否则什么东西都固定不住。

[ðæts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['kʌntri] — [ðeəz; ðəz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [bri:z] ['bləʊɪŋ] .
That's the trouble with this country — there's always a breeze blowing .
那就是 这 麻烦 和 这 国家 — 有 总是 一个 微风 吹 :

这就是这个国家的麻烦之处——总是刮着风。

[θæŋks] !
Thanks !
谢谢 !

谢谢！

[aɪm] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['hevi] [tu:; tə] [stu:p] — [meɪks] [em'i:] ['dɪzi] .
I'm getting a trifle heavy to stoop — makes me dizzy .
我是 获得 一个 琐事 重的 到 哈腰 — 制作 我 晕眩的 :

我弯腰有点吃力，会头晕。

" [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi] [ri:d] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] :
" **In a moment he read what he had written** :
" 在 一个 片刻 他 读 什么 他 有 书面 :

他立刻读了一遍自己写的内容：

['dɑ:rwin] [keɪ] . ['æntəni] , ['ɔ:lbəni] , [nu:] [jɔ:k] .
DARWIN K . ANTHONY , Albany , New York .
达尔文 K : 安东尼 , 奥尔巴尼 , 新的 约克 :

达尔文·K·安东尼，纽约州奥尔巴尼。

[jɔ:; jər] [sʌn] [wel] [ænd; ənd] [seɪf] .
Your son well and safe .
你的 儿子 出色地 和 安全的 :

你的儿子平安无事。

[hɪr] [æz; əz][maɪ] [gest] .
Here as my guest .
这里 作为 我的 客人 :

作为我的客人，我来这里。

[æsk] [ju:; jʊ]['keɪb(ə)l][hɪm; ɪm] ['mʌni] [fɔ:r; fər] [rɪ'tɜ:n] .
Asks you cable him money for return .
问 你 电缆 他 钱 为了 返回 :

他要求你电汇给他钱作为回报。

[wi:ks] , [ə'merɪkən] ['kɑ:ns(ə)l] .
WEEKS , American Consul .
周 , 美国人 领事 :

威克斯，美国领事。

" [ðæt] [telz] [ðə; ði]['stɔ:ri] .
" **That tells the story** .
" 那 讲述 这 故事 :

“这就说明了一切。”

['ɪt] [pli:z] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [noʊ] [aɪm] ['lʊkɪŋ] ['æftər][ju:; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] . "
It'll please him to know I'm looking after you , my boy . "
它将 请 他 到 知道 我是 寻找 后 你 , 我的 男生 :

他知道我在照顾你，一定会很高兴的，孩子。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] . "

" You are very kind . "

" 你 是 非常 种类 . "

“你真是太好了。”

" [dəunt] [spiːk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .

" Don't speak of it .

" 不 说话 的 它 .

“别提这件事了。”

[aɪm][glæd][tuː; tə][get][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['faːðər] .

I'm glad to get in touch with your father .

我是 高兴的 到 得到 在 触碰 和 你的 父亲 .

很高兴能联系上你父亲。

[wiː; wi] [niːd] ['kæpɪt(ə)l][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] . "

We need capital in this country . "

我们 需要 首都 在 这 国家 . "

这个国家需要资金。

" ['hiːz] [ə; eɪ][hɑːrd][mæn][ɪn] ['mʌni] ['mætərz] , " [sed] ['dɑːrwɪn][keɪ] . ['ænthɔːniːz] [sʌn] .

" He's a hard man in money matters , " said Darwin K . Anthony's son .

" 他是 一个 难的 男人 在 钱 事情 , " 说 达尔文 K . 安东尼的 儿子 .

“他在金钱方面是个铁腕人物，”达尔文·K·安东尼的儿子说。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] ['evər] [meɪd] [hɪm; ɪm]

" I believe I enjoy the distinction of being the only person who ever made him

" 我 相信 我 享受 这 区别 的 存在 这 仅有的 人 WHO 曾经 制成 他

[ˈluːs(ə)n] . "

loosen . "

松开 . "

“我相信我很荣幸能成为唯一一个让他放松下来的人。”

" [ɔːl] [sək'sesf(ə)l] [men][ɑːr; ər] ['kɔːʃəs] , " [wiːks] [dɪ'klerd] .

" All successful men are cautious , " Weeks declared .

" 全部 成功的 男人 是 谨慎 , " 周 声明 .

“所有成功人士都很谨慎，”威克斯宣称。

" [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [ɑːpər'tuːnətiz] [ðɪs] ['kʌntri] ['prez(ə)nts] — " [ðə; ði] ['spiːkər]

" But if he knew the wonderful opportunities this country presents — " The speaker

" 但 如果 他 知道 这 精彩的 机会 这 国家 礼物 — " 这 扬声器

[liːnd] ['fɔːrwəd] ,

leaned forward ,

倾斜 向前 ,

“但如果他知道这个国家蕴藏着多么美好的机遇——”说话者向前倾了倾身子，

[waɪl] [hɪz; ɪz] [tʃer] [kriːkt] ['deɪndʒərəsli] , [ænd; ənd] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ɪm'presɪvnɪs] , " [maɪ] [dɪr]

while his chair creaked dangerously , and said , with impressiveness , " My dear

尽管 他的 椅子 嘎吱作响 危险地 , 和 说 , 和 令人印象深刻 , " 我的 亲爱的

[sɜːr] ,

sir ,

先生 ,

他的椅子发出危险的吱嘎声，他却带着威严的语气说道：“我亲爱的先生，

[gʊd] ['kəukə,nʌt] [lænd][kæn; kən][bi; bi] [bɔ:t] [fɔ:r; fər] [ˈfɪftɪ] [sents] [æn; ən][ˈeɪkər] , [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] [si:dz]
Good cocoanut land can be bought for fifty cents an acre , selected seeds
好的 椰子 土地 能 是 买 为了 五十 分 一个 英亩 , 已选 种子
[fɔ:r; fər] [faɪv] [sents] [i:t] ,
for five cents each ,
为了 五 分 每个 ,
优质椰子地每英亩只需50美分, 精选种子每粒只需5美分。

[ˈleɪbər][ɪz][ˈsɪkstɪ] [sents] [ə; eɪ] [deɪ] .
labor is sixty cents a day .
劳动 是 六十 分 一个 天 .
劳动力成本为每天六十美分。
[noʊ] [frɒsts] , [noʊ][wə:mz, vɔ:rms] , [noʊ] [bʌgz] .
No frosts , no worms , no bugs .
不 霜冻 , 不 蠕虫 , 不 漏洞 .
没有霜冻, 没有虫子, 没有蚊虫。

[ju; jʊ][saɪt] [stiːl] [ænd; ənd] [ðeɪ] [dra:p][ɪn][jʊr; jər][ləp] . "
You sit still and they drop in your lap . "
你 坐 仍然 和 他们 降低 在 你的 膝 . "
你一动不动地坐着, 它们就掉到你腿上了。

" [ðə; ðɪ] [bʌgz] ? "
" The bugs ? "
" 这 漏洞 ? "
“是那些虫子吗? ”
" [noʊ] ! [noʊ] !
" No ! No !
" 不 ! 不 !
不! 不!

[ðə; ðɪ] ['kəukə,nʌt] . "
The cocoanuts . "
这 椰子 . "
椰子。

" [faɪn] ! "
" Fine ! "
" 美好的 ! "
“美好的! ”

" [bʌt; bət] [ðæts] [ˈnʌθɪŋ] .
" But that's nothing .
" 但 那就是 没有什么 .
但这算不了什么。

[du:][ju; jʊ][ˈri:əlaɪz] [ðæt] [ðɪs] [sɔɪl] [wɪl] [reɪz] [ˈʃʊɡər] - [keɪn] [ðə; ðɪ][saɪz][ʌv; əv][jʊr; jər] — [ʌv; əv][maɪ] —
Do you realize that this soil will raise sugar - cane the size of your — of my —
做 你 意识到 那 这 土壤 将要 增加 糖 - 甘蔗 这 尺寸 的 你的 — 的 我的 —
[θaɪ] ,
thigh ,
大腿 ,
你意识到这片土壤会长出和你——或者我——大腿一样粗的甘蔗吗?

[ænd; ənd][wʌns][ju; jʊ][plænt][,aɪ ˈti:][ju; jʊ][kɑ:nt] [ki:p] [,aɪ ˈti:] [kʌt] [aʊt] ? "
and once you plant it you can't keep it cut out ? "
和 一次 你 植物 它 你 不能 保持 它 切 出去 ? "
一旦种下就无法及时清除吗?

" [ɪts] [ɔ:l] [nu:z] [tu:; tə][em 'i:] . "
" **It's all news to me** . "
" 它是 全部 消息 到 我 . "

“我完全不知道。”

" [ju:; jə][kæn; kən] [bai] [ˈfʊgər] - [keɪn] [lænd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈdɑ:lər][æn; ən][ˈeɪkər] ; [aɪ 'ti:][kɔ:sts] — "
" **You can buy sugar - cane land for a dollar an acre ; it costs —** "
" 你 能 买 糖 - 甘蔗 土地 为了 一个 美元 一个 英亩 ； 它 成本 — "
“你可以花一美元买一英亩甘蔗地；它的成本是——”

" [aɪm][noʊ] [gʊd] [æt; ət] [ˈfɪgjərz] , [ˈmɪstər] . [wi:ks] . "
" **I'm no good at figures , Mr . Weeks .** "
" 我是 不 好的 在 数据 , 先生 . 周 . "

“我不擅长算数，威克斯先生。”

" [ænd; ənd] [ˈrʌbər] !
" **And rubber !**
" 和 橡皮 ! "

还有橡胶！

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [tʃæns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ˈkæpɪt(ə)l] .
THERE'S the chance for a man with capital .
有 这 机会 为了 一个 男人 和 首都 .

对于有资本的人来说，这是一个机会。

[ˈrʌbər] ! "
Rubber ! "
橡皮 ! "

橡皮！ "

" [aɪ] [wɪl] — [aɪ] [mi:n] , [ɪz] [ðæt] [soʊ] ? "
" **I will — I mean , is that so ?** "
" 我 将要 — 我 意思是 , 是 那 所以 ? "

“我会的——我是说，真是这样吗？ ”

" [ˈevər] [si:] [ˈeni] [ˈrʌbər] - [tri:z] ? "
" **Ever see any rubber - trees ?** "
" 曾经 看 任何 橡皮 - 树木 ? "

你见过橡胶树吗？

" [ˈoʊnli][ɪn][ˈbrʊklɪn; ˈbrʊklən] . "
" **Only in Brooklyn** . "
" 仅有的 在 布鲁克林 . "

“只有在布鲁克林才会发生这种事。”

" [aɪ] [mi:n] [waɪld] [ˈrʌbər] .
" **I mean wild rubber** .
" 我 意思是 荒野 橡皮 .

我是说野生橡胶。

[ðɪs] [ˈkʌntri] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ; [ðə; ði] [ˈneɪtɪvz] [brɪŋ] [aɪ 'ti:][ɪn] .
This country is full of it ; the natives bring it in .
这 国家 是 满的 的 它 ; 这 本地人 带来 它 在 .

这个国家到处都是这种东西；是当地人带来的。

[ɔ:l] [ju:; jə][hæv; həv][tu:; tə][du:;][ɪz] [bai] [ˈtɪmbər] [lænd] — [ju:; jə][kæn; kən][get][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [sɔ:ŋ] —
All you have to do is buy timber land — you can get it for a song —
全部 你 有 到 做 是 买 木材 土地 — 你 能 得到 它 为了 一个 歌曲 —
[plænt][jʊr; jər] [ˈrʌbər] - [si:d] ,
plant your rubber - seed ,
植物 你的 橡皮 - 种子 ,

你只需要买一块林地——价格非常便宜——然后种下橡胶种子，

[ænd; ənd][let] - [ɜ:r; ər][gʊʊ] , ['gæləgə] ！
and let er go , Gallagher !
和 让 呢 去 , 加拉格尔 ！

放她走吧，加拉格尔！

[ɪn][ten] ['jɪrɜ] [ju:; jʊ][gʊʊ] [bæk] , [kʌt] [ɔ:f] [jʊr; jər] ['tɪmbər] ,
In ten years you go back , cut off your timber ,
在 十 年 你 去 后退 , 切 离开 你的 木材 ,

十年后你再回去，砍伐木材，

[sel] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][ðər; ðər][ɪz][jʊr; jər] ['rʌbər] — ['velvɪt] ！
sell it for enough to make you rich , and there is your rubber — velvet !
卖 它 为了 足够的 到 制作 你 富有的 , 和 那里 是 你的 橡皮 — 天鹅绒 ！

把它卖个好价钱，让你发财致富，你的橡胶天鹅绒就到手了！

" [hi:; hi] [kən'klu:did] , [traɪ'ʌmfəntli] .
he concluded , triumphantly .
" 他 结束 , 凯旋而归 .

他得意洋洋地总结道。

" ['rʌbər] ['velvɪt] ? "
Rubber velvet ? "
" 橡皮 天鹅绒 ? "

“橡胶天鹅绒？”

" [jes] .
Yes .
" 是的 .

“是的。

[ɪts] - ['velvɪt] - — [ɔ:l] [klɪr] .
It's velvet — all clear .
它是 - 天鹅绒 - — 全部 清除 .

是“天鹅绒”——完全清楚了。

[ju:; jʊ][kɑ:nt] [lu:z] .
You can't lose .
你 不能 失去 .

你不可能输。

[maɪ] [bɔɪ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [weɪz] [tu:; tə][get] [rɪtʃ] [daʊn] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] - [ɪm] [ɔ:l] .
My boy , there's a thousand ways to get rich down here , and I know ' em all .
我的 男生 , 有 一个 千 方式 到 得到 富有的 向下 这里 , 和 我 知道 - 呢 全部 .

我的孩子，这世上致富的途径有上千种，我全都知道。

[wʌt] [aɪ] [ni:d] [ɪz]['kæpɪt(ə)] .
What I need is capital .
什么 我 需要 是 首都 .

我需要的是资金。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][jʊr; jər] ['fɑ:ðəz] ['bækɪŋ] — [seɪ] ！
If I had your father's backing — Say !
如果 我 有 你的 父亲的 后盾 — 说 ！

如果我能得到你父亲的支持——说！

[ɪts] [ə; eɪ] ['maɪti] [gʊd] [θɪŋ] [ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [em 'i:] .
It's a mighty good thing you came to see me .
它是 一个 强大的 好的 事物 你 来了 到 看 我 .

你来看我真是太好了。

[aɪ][kæn; kən][du:; jʊr; jər][ʊld][mæn][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [gʊd] .
I can do your old man a lot of good .
我 能 做 你的 老的 男人 一个 很多 的 好的 .

我可以帮到你老爸很多忙。

[ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [laɪk] [ðæt] , [wi:l] [get][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [stri:t] - ['reɪlweɪ] ['fræntfaɪz] ; [aɪm] [kloʊz] [tuː; tə]
If he doesn't like that , we'll get him a street - railway franchise ; I'm close to
如果 他 不 喜欢 那 , 出色地 得到 他 一个 街道 - 铁路 特许经营 ; 我是 关闭 到
[ðə; ði] ['gʌvənmənt] ,
the government ,
这 政府 ,
如果他不喜欢这样，我们就给他弄个有轨电车特许经营权；我和政府关系很密切。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['ɪznt] [ə; eɪ] [sti:l] [reɪl][ɪn] ['eni] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] .
and there isn't a steel rail in any city of the republic .
和 那里 不是 一个 钢 轨 在 任何 城市 的 这 共和国 .
共和国的任何一座城市都没有钢轨。

[aɪ] [noʊ] [ɔ:l][ðə; ði] ['spi^əti] [ˌpɑ:lə'tɪfɪnz] . "
I know all the Spiggoty politicians . "
我 知道 全部 这 尖刺 政治家 . "
我认识所有斯皮戈蒂的政客。

" [ðə; ði] [wʌt] ? "
" The what ? "
" 这 什么 ? "
“什么？”

" [ðə; ði] !
" The Spiggoties !
" 这 尖刺 !
“小猪们！”

[ðæts] [wʌt] [wiː; wi][kɔ:l][ðə; ði] [ˌpænə'meɪniən] .
That's what we call the Panamanians .
那就是 什么 我们 称呼 这 巴拿马人 .
这就是我们对巴拿马人的称呼。

[ðeɪ] - [noʊ] ['spi^əti]
They ' no spiggoty
他们 - 不 尖刺
他们没有小猪

[ˈɪŋɡlɪʃ] - ; [ʌndər'stænd] ? "
English ' ; understand ? "
英语 - ; 理解 ? "
“英语”；明白吗？

" [ɪts] [ə; eɪ] ['fʌni] [neɪm] . "
" It's a funny name . "
" 它是 一个 有趣的 姓名 . "
“这名字真滑稽。”

" [naʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][wɑ:nt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv] .
" Now , my boy , there's one thing I want you to be careful of .
" 现在 , 我的 男生 , 有 一 事物 我 想 你 到 是 小心 的 .
“孩子，有一件事我希望你注意。”

[dəʊnt] [let][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['feləʊz] [ə'raʊnd] [hɪr] [get][juː; jʊ] [ɪk'saɪtɪd] .
Don't let some of these fellows around here get you excited .
不 让 一些 的 这些 伙伴们 大约 这里 得到 你 兴奋的 .
别让周围这些人把你吓到。

[ðɪs] ['kʌntri] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [prə'məʊtəz] , [tʃi:p] [skeɪts] , [ænd; ənd] [ðæt] [sɔ:rt] ,
This country is full of promoters , cheap skates , and that sort ,
这 国家 是 满的 的 发起人 , 便宜的 冰鞋 , 和 那 种类 ,
这个国家到处都是推销员、吝啬鬼之类的人。

[ænd; ənd] [ðeɪl] [traɪ][tuː; tə] [stæmˈpiːd] [juː; jʊ][ˈɪntuː][sʌm; səm] [ɪnˈvestmənt] .
and they'll try to stampede you into some investment .

和 他们会 尝试 到 踩踏 你 进入 一些 投资 .

他们会想方设法让你进行投资。

[juː; jʊ] [trʌst] [tuː; tə][,em ˈiː] ; [aɪm] [kənˈsɜːrvətɪv] .
You trust to me ; I'm conservative .

你 相信 到 我 ; 我是 保守的 .

你信任我；我是个保守派。

[aɪl] [pʊt][juː; jʊ][ʌp][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][get] ['streɪtnd] [əˈraʊnd] [wiːl] [tɔːk]
I'll put you up at the club , and when you get straightened around we'll talk
患病的 放 你 向上 在 这 俱乐部 , 和 什么时候 你 得到 拉直 大约 出色地 讲话
[ˈbɪznəs] .
business .
商业 .

我会安排你住在俱乐部，等你安顿下来后，我们再谈生意。

[ˈmiːnwaɪl] , [aɪl] [send] [ðɪs] ['keɪb(ə)l] .
Meanwhile , I'll send this cable .

同时 , 患病的 发送 这 电缆 .

同时，我会把这条线缆寄过去。

" [ˈmɪstər] . [wiːks] [wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][wɜːrd] .
" **Mr . Weeks was even better than his word** .

" 先生 . 周 曾是 甚至 更好的 比 他的 单词 .

“威克斯先生的表现甚至比他承诺的还要好。”

[hiː; hi] [tʊk] [kɜːrk][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [went] ['hiːvɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,
He took Kirk with him , and went heaving down the street ,
他 采取 柯克 和 他 , 和 去 起伏 向下 这 街道 ,
他带着柯克，气喘吁吁地沿着街道走去。

[hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] ['kwɪvərɪŋ] [æt; ət] ['evri] [step][æz; əz] [ɪf] [hʌŋ] [əˈpɑːn][ə; eɪ] ['weɪlbəʊn] ['freɪmwɜːrk] ,
his body quivering at every step as if hung upon a whalebone framework ,
他的 身体 颤抖 在 每一个 步 作为 如果 悬挂 之上 一个 鲸骨 框架 ,
他的身体每走一步都颤抖不已，仿佛悬挂在鲸骨架上一般。

[ðə; ði] [breθ] ['wiːzɪŋ] ['nɔɪzɪli] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃest] ,
the breath wheezing noisily in and out of his chest ,
这 气息 喘息 喧闹地 在 和 出去 的 他的 胸部 ,
他胸腔里呼吸急促，发出嘈杂的喘息声。

[ðə; ði] [ˌpɜːrspəˈreɪʃn] ['striːmɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈpɜːrp(ə)l] [feɪs] [ɪn] [rɪvʃʊˈlɪts] .
the perspiration streaming from his purple face in rivulets .
这 汗 流媒体 从 他的 紫色的 脸 在 小溪 .
汗水顺着他紫红的脸颊缓缓流淌。

[hiː; hi][pʊt] [ʌp][hɪz; ɪz] [gest] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [ænd; ənd][ɪnˈvaɪtɪd][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [tuː; tə]
He put up his guest at the club and invited some of his friends to
他 放 向上 他的 客人 在 这 俱乐部 和 受邀 一些 的 他的 朋友们 到
[dʒɔɪn][ðəm; ðəm][fɔːr; fər] ['dɪnər] [ðæt] ['iːvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][waɪd] ['bælkəni] ;
join them for dinner that evening on the wide balcony ;
加入 他们 为了 晚餐 那 晚上 在 这 宽的 阳台 ;
他安排客人住在俱乐部，并邀请一些朋友当晚到宽敞的阳台上共进晚餐；

[ðen] , [noʊtɪŋ] ['ænθɔːniːz] ['hevi] ['kloʊðɪŋ] , [hiː; hi] [sed] :
then , noting Anthony's heavy clothing , he said :
然后 , 注意到 安东尼的 重的 衣服 , 他 说 :
然后，他注意到安东尼厚重的衣服，说道：

" [juː; jʊ] [niːd] [sʌm; səm] ['lɪnɪnz] , [kɜːrk] .
" **You need some linens** , **Kirk** .
" 你 需要 一些 亚麻布 , 柯克 .

“柯克，你需要一些床单。”

[ðæt] [suːt] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ][dɔːg][bed] .
That suit looks like a dog bed .
那 套装 看起来 喜欢 一个 狗 床 .

那套西装看起来像狗窝。

[juː; jʊ][dəunt][maɪnd][maɪ] ['kɔːlɪŋ] [juː; jʊ][kɜːrk] , [duː][juː; jʊ] ? "
You don't mind my calling you Kirk , do you ? "
你 不 头脑 我的 呼叫 你 柯克 , 做 你 ? "

你不介意我叫你柯克吧？

" [aɪm] ['flætərd] .
" **I'm flattered** .
" 我是 受宠若惊 .

“我受宠若惊。”

[haʊ'evər] , [aɪ][kɑːnt] [get] ['redi] - [meɪd] [kloʊðz] [lɑːrdʒ] [ɪ'hʌf] , [ænd; ənd] , [br'saɪdz] ,
However , I can't get ready - made clothes large enough , and , besides ,
然而 , 我 不能 得到 准备好 - 制成 衣服 大的 足够的 , 和 , 除了 ,

然而，我买不到足够大的成衣，而且，

[ɪts] ['hɑːrdli] [wɜːrθ] [waɪl] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][lenkθ; lenθ][ʌv; əv] [taɪm] — "
it's hardly worth while for the length of time — "
它是 几乎 值得 尽管 为了 这 长度 的 时间 — "

从时间长度来看，这样做几乎不值得——

" ['nɑːnsens] .
" **Nonsense** .
" 废话 .

“废话。”

[naʊ] [jʊə(r)] [hɪr] [wiː; wi][wəʊnt] [let][juː; jʊ][goʊ] [raɪt] [bæk] .
Now you're here we won't let you go right back .
现在 你是 这里 我们 惯于 让 你 去 正确的 后退 .

既然你来了，我们就不会让你马上回去。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃaɪ'niːz] ['teɪlər][ɑːn]['bɑːt(ə)l] ['æli] [huːl] [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ][suːt][tuː; tə] ['meʒər] [baɪ]
There's a Chinese tailor on Bottle Alley who'll have you a suit to measure by
有 一个 中国人 裁缝 在 瓶子 胡同 谁会 有 你 一个 套装 到 措施 经过

[nuːn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
noon to - morrow ,
中午 到 - 明天 ,

瓶子巷有一位中国裁缝，明天中午之前就能为你量身定制一套西装。

[ænd; ənd][hiː; hi]['oʊnli] ['tʃɑːrdʒɪz] ['sev(ə)n]['dɑːləz, 'dɒləz] , [gʊdz] [ænd; ənd][ɔːl] .
and he only charges seven dollars , goods and all .
和 他 仅有的 收费 七 美元 , 商品 和 全部 .

而且他只收七美元，包括所有东西。

" [ə'kɔːrdɪŋli] , [ðə; ðɪ] [tuː] ['dʒɜːniːd] [tuː; tə]['bɑːt(ə)l] ['æli] [ænd; ənd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][sʌm; səm] ['lɪnɪn] ,
" **Accordingly , the two journeyed to Bottle Alley and selected some linen ,**
" 因此 , 这 二 旅程 到 瓶子 胡同 和 已选 一些 亚麻布 ,
[werə'paːn] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][wʌn] [suːt] ,
whereupon , instead of one suit ,
于是 , 反而 的 一 套装 ,

于是，两人前往瓶子巷，挑选了一些亚麻布，结果，他们原本打算做一套西装，

[ðə; ði][ˈkɑ:ns(ə)] [ˈɔ:rdərd] [θri:] , [ˈhævɪŋ] [ðem; ðəm] [tʃɑ:rdʒd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əˈkaʊnt] .
the consul ordered three , having them charged to his account .
这 领事 订购 三 , 拥有 他们 带电 到 他的 帐户 .

领事订购了三份，费用记在他的账上。

[kɜ:rk] [ˈri:əli] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðæt] [i:ˈvniŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈweɪˌfeərəz] [klʌb] , [fɔ:r; fər] , [wʌns][ðə; ði] [ku:l] [ʌv; əv]
Kirk really enjoyed that evening at the Wayfarers Club , for , once the cool of
柯克 真的 享受 那 晚上 在 这 旅行者 俱乐部 , 为了 , 一次 这 凉爽的 的
[i:ˈvniŋ] [hæd; həd] [kʌm] ,
evening had come ,
晚上 有 来 ,

柯克非常享受在旅行者俱乐部度过的那个夜晚，因为，当夜幕降临，凉意袭来之后，

[ðə; ði] [pleɪs] [fɪld] [ʌp] [ˈræpɪdli] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [men][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [ˈevər]
the place filled up rapidly with as fine a crowd of men as he had ever
这 地方 已填 向上 快速 和 作为 美好的 一个 人群 的 男人 作为 他 有 曾经
[met] .
met .
遇见 .

这里很快就挤满了人，都是他见过的最优秀的男士。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [jʌŋ] [ˈfeləʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈreɪlroʊd] [ˈɔfəsəz; ˈɔfəsɪz] , [ˈmɜ:tʃənts] [frʌm; frəm][ðə; ði]
There were young fellows from the railroad offices , merchants from the
那里 是 年轻的 伙伴们 从 这 铁路 办公室 , 商人 从 这
[taʊn] , [ˈendʒəˈnɪrz] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɪɡ][dʒɑ:b] ,
town , engineers from the big job ,
镇 , 工程师 从 这 大的 工作 ,

有铁路局的年轻人，镇上的商人，还有大工程的工程师，

[ðə; ði][prɑ:kˈsɪməti][ʌv; əv] [wɪtʃ] [meɪd] [ɪtˈself] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [mɪˈstɪriəs] [ˈprez(ə)ns] .
the proximity of which made itself felt like a mysterious presence .
这 邻近 的 哪个 制成 本身 毛毡 喜欢 一个 神秘 在场 .

它的临近让人感觉像是一种神秘的存在。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtreɪdər][frʌm; frəm] [daʊn] [ðə; ði][sæn][blɑ:s] [koʊst] ; [ə; eɪ] [bəˈnevələnt] , [waɪt] -
There was a trader from down the San Blas coast ; a benevolent , white -
那里 曾是 一个 商 从 向下 这 圣 blas 海岸 ; 一个 仁慈 , 白色的 -
[ˈherd] [dʒʌdʒ] ,
haired judge ,
头发 法官 ,

有一位来自圣布拉斯海岸的商人；一位仁慈的白发法官，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʌnd] [ʌv; əv] [ˈeksələnt] [ˈsto:riz] ;
with a fund of excellent stories ;
和 一个 基金 的 出色的 故事 ;

拥有大量精彩故事；

[ə; eɪ] [lu:ˈtenənt] [ɪn][ðə; ði] [zoʊn] [pəˈli:s] [hu:] [ɪmˈprest] [kɜ:rk][æz; əz][ə; eɪ] [ˈri:əl] [ˈremɪŋtən] [ˈtru:pər]
a lieutenant in the Zone Police who impressed Kirk as a real Remington trooper
一个 中尉 在 这 区 警察 WHO 印象深刻 柯克 作为 一个 真实的 雷明顿 骑警
[kʌm] [tu:; tə][laɪf] ;
come to life ;
来 到 生活 ;

一名警区中尉给柯克留下了深刻的印象，他就像一个活生生的雷明顿骑警。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [əˈhʌðər] .
and many another .
和 许多 其他 .

还有很多其他的。

[ðeɪ] [ɔ:l] ['welkəmd] [ðə; ði] [jeɪl] [mæn][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['fri:dəm] [wɪt] [wʌn][faɪndz][ʼoʊnli][ɑ:n][ðə; ði]
They all welcomed the Yale man with that freedom which one finds only on the
他们 全部 欢迎 这 耶鲁大学 男人 和 那 自由 哪个 一 发现 仅有的 在 这
[frʌn'tɪr] ,
frontier ,
边境 ,

他们都以只有在边疆才能找到的那种自由态度欢迎这位耶鲁人。

[ænd; ənd][æz; əz][hi; hi] ['lɪsnd] [tu; tə][ðem; ðəm][hi; hi][br'gæn][tu; tə][geɪn][sʌm; səm][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði]
and as he listened to them he began to gain some idea of the
和 作为 他 听着 到 他们 他 开始 到 获得 一些 主意 的 这
[trə'mendəs] [tæsk] [ðæt] ['ɑ:kjupaɪd] [ðer; ðər][maɪndz] .
tremendous task that occupied their minds .
巨大的 任务 那 占领 他们的 思想 .

听着他们的谈话，他开始对他们心中那项艰巨的任务有了一些了解。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [men][wɪð; wɪθ][wɜ:rk][tu; tə][du:] ; [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ][aɪdləz] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]
They were all men with work to do ; there were no idlers ; there was no
他们 是 全部 男人 和 工作 到 做 ; 那里 是 不 惰轮 ; 那里 曾是 不
[klæs] [dɪ'stɪŋkʃn] .
class distinction .
班级 区别 .

他们都是有工作要做的人；没有游手好闲的人；没有阶级之分。

[wʌn][tɑ:pɪk][ʌv; əv][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [prɪ'veɪld] , [ænd; ənd] , [ɔ:l'dʒoʊ] [ðə; ði][tɔ:k] [dɪ'fɪtɪd] [ə'weɪ][frʌm; frəm]
One topic of conversation prevailed , and , although the talk drifted away from
一 话题 的 对话 最终获胜 , 和 , 虽然 这 讲话 漂移 离开 从
[aɪ 'ti:][æ; ət] [taɪmz] ,
it at times ,
它 在 时代 ,

谈话始终围绕着一个主题，尽管有时话题会偏离这个主题，

[aɪ 'ti:] [ɪn'veriəbli] [keɪm] [bæk] [tu; tə][ðə; ði][dʒɑ:b][ɪn][ðə; ði][end] .
it invariably came back to The Job in the end .
它 总是 来了 后退 到 这 工作 在 这 结尾 .

最终，一切总是归结于工作本身。

[wi:ks] [dɪd] [hɪm'self] ['kredɪt][æz; əz][ə; eɪ][hoʊst] .
Weeks did himself credit as a host .
周 做过 他自己 信用 作为 一个 主持人 .

Weeks作为主持人表现出色。

[hɪz; ɪz] ['teɪbl] , [spred] [ɑ:n][ðə; ði] ['lætɪst] ['bælkəni] [wer] [ðə; ði]['nevər] - ['feɪlɪŋ] [treɪd] - ['waɪndz]
His table , spread on the latticed balcony where the never - failing trade - winds
他的 桌子 , 传播 在 这 晶格状 阳台 在哪里 这 绝不 - 失败 贸易 - 风
[fænd] [aɪ 'ti:] ,
fanned it ,
扇形 它 ,

他的餐桌摆放在格子阳台上，永不停歇的信风吹拂着它。

[wʌz; wəz] ['dekəreɪtɪd] ['teɪstfəli] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] , [red] - ['feɪdɪd] ['kændlz] , [waɪt] ['lɪnɪn] , [ænd; ənd]
was decorated tastefully with flowers , red - shaded candles , white linen , and
曾是 装饰 品味高雅 和 花朵 , 红色的 - 阴影 蜡烛 , 白色的 亚麻布 , 和
[gli:mɪŋ] ['sɪlvər] [geɪv] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] [metrə'pɔ:lɪtən] [er] .
gleaming silver gave it a metropolitan air .
闪闪发光 银 给予 它 一个 大都会 空气 .

房间装饰雅致，鲜花、红色蜡烛、白色亚麻布和闪亮的银器营造出一种都市气息。

[bəʊθ][ðə; ði] [fu:d] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪn] [wɜ:r; wər] [wel] [sɜ:rvd] ,
Both the food and the wine were well served ,
两个都 这 食物 和 这 葡萄酒 是 出色地 服务 ,
食物和酒水都供应得很好。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:nsɪz] [hæf] - ['dʌz(ə)n] [gests] [su:n] [br'keɪm] ['meləʊd] [ænd; ənd] ['frendli] .
and the consul's half - dozen guests soon became mellowed and friendly .
和 这 领事的 一半 - 打 客人 很快 成为 温和的 和 友好的 .

领事的六位客人很快变得温和友好起来。

[kɜ:rk] [felt] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'mʌŋ] ['kɪndrəd] ['spɪrɪts] , [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ɔ:lmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ]
Kirk felt he had fallen among kindred spirits , for it was almost like a
柯克 毛毡 他 有 倒下 之中 亲属 烈酒 , 为了 它 曾是 几乎 喜欢 一个
[frə'tɜ:rnəti] ['dɪnər] .
fraternity dinner .
兄弟会 晚餐 .

柯克觉得他找到了知音，因为这几乎就像是一场兄弟会的晚宴。

[wen] ['faɪnəli] [ðeɪ] [ə'rouz] , [sʌm; səm][wʌŋ] [prə'pəʊzɪd] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [drɔ:] ['pəʊkər][ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd]
When finally they arose , some one proposed a game of draw poker and insisted
什么时候 最后 他们 出现 , 一些 一 建议的 一个 游戏 的 画 扑克 和 坚持
[ə'pɑ:n] ['kɜ:ks] ['dʒɔɪnɪŋ] .
upon Kirk's joining .
之上 柯克的 加入 .

最后他们起身时，有人提议玩扑克牌游戏，并坚持让柯克加入。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [rɪ'fju:z] [wen] [wi:ks] [dru:] [hɪm; ɪm][ə'saɪd][tu:; tə] [seɪ] :
He was about to refuse when Weeks drew him aside to say :
他 曾是 关于 到 拒绝 什么时候 周 画 他 旁边 到 说 :
[ə'pɑ:n] [wɪks] [dru:] [hɪm; ɪm][ə'saɪd][tu:; tə] [seɪ] :
他正要拒绝，这时威克斯把他拉到一边说：

" [dəʊnt] [let][ðə; ði] ['mʌni] ['kwɛstʃən] [stænd][ɪn][jɔ:; jər] [wei] , [kɜ:rk] .
" **Don't let the money question stand in your way , Kirk .**
" 不 让 这 钱 问题 站立 在 你的 方式 , 柯克 .
[dəʊnt] [let][ðə; ði] ['mʌni] ['kwɛstʃən] [stænd][ɪn][jɔ:; jər] [wei] , [kɜ:rk] .
“别让钱的问题阻碍你，柯克。”

[jʊə(r)] [maɪ] [gest] , [ænd; ənd][jɔ:; jər][aɪ] . [oʊ] . [ju:] . [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] ['gʌvənmənt] [bə:nd] ;
You're my guest , and your I . O . U . is as good as a government bond ;
你是 我的 客人 , 和 你的 我 . 哦 . U . 是 作为 好的 作为 一个 政府 纽带 ;
[jʊə(r)] [maɪ] [gest] , [ænd; ənd][jɔ:; jər][aɪ] . [oʊ] . [ju:] . [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] ['gʌvənmənt] [bə:nd] ;
你是我的客人，你的欠条和政府债券一样有保障；

[soʊ][goʊ][æz; əz][fa:r][æz; əz][ju:; jʊ] [laɪk] .
so go as far as you like .
所以 去 作为 远的 作为 你 喜欢 .
[soʊ][goʊ][æz; əz][fa:r][æz; əz][ju:; jʊ] [laɪk] .
所以你想走多远就走多远。

" [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)] ['pɔ:rj(ə)n][ʌv; əv] ['ænθɔ:ni:z] [taɪm] [ɪn] ['kɑ:lɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [drɪ'vəʊtɪd] [tu:; tə][ə; eɪ]
" **A considerable portion of Anthony's time in college had been devoted to a**
" 一个 大量 部分 的 安东尼的 时间 在 大学 有 到过 奉献 到 一个
[kɔ:rs] [ɪn] [drɔ:] ['pəʊkər] — [resɪ'teɪʃnz] ,
course in draw poker — recitations ,
课程 在 画 扑克 — 朗诵 ,
[kɔ:rs] [ɪn] [drɔ:] ['pəʊkər] — [resɪ'teɪʃnz] ,
安东尼在大学期间相当一部分时间都花在了学习扑克牌课程上——背诵、

[soʊ][tu:; tə] [spi:k] , ['bi:ɪŋ] [kən'dʌktɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [ru:mz; rʊmz][ʌv; əv][ə; eɪ] [gri:k] ['letər] " [fræt] ,
so to speak , being conducted in the upper rooms of a Greek letter " frat ,
所以 到 说话 , 存在 实施 在这 上 房间 的 一个 希腊语 信 " 兄弟会 ,
[soʊ][tu:; tə] [spi:k] , ['bi:ɪŋ] [kən'dʌktɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [ru:mz; rʊmz][ʌv; əv][ə; eɪ] [gri:k] ['letər] " [fræt] ,
可以说，是在希腊字母“frat”的楼上房间里进行的，

" [ænd; ənd][hi:; hi] ['tʃerɪʃt] [ðə; ði] [brɪ'li:f] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][æt; ət] [li:st] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [drɪ'stɪŋɡwɪʃ]
" **and he cherished the belief that he had at least learned to distinguish**
" 和 他 珍爱 这 信仰 那 他 有 在 至少 学习 到 区分
[ə; eɪ] [speɪd] [flʌʃ] [frʌm; frəm][æŋ; ən] " ['ɑ:rkənsɔ:] [bleɪz] .
a spade flush from an " Arkansas blaze .
一个 铲 冲洗 从 一个 " 阿肯色州 火焰 .
[ə; eɪ] [speɪd] [flʌʃ] [frʌm; frəm][æŋ; ən] " ['ɑ:rkənsɔ:] [bleɪz] .
他珍视着自己至少已经学会区分黑桃同花和“阿肯色火焰”。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [ðiːz] [men][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [mɔːr] [ə'baʊt][ðə; ði] [geɪm] [ðæn; ðən]
" **But he soon found that these men had forgotten more about the game than**
" 但 他 很快 成立 那 这些 男人 有 被遗忘的 更多的 关于 这 游戏 比
[hiː; hi][kʊd; kəd][ˈevər] [hoʊp][tuː; tə] [lɜːrɪn] [æt; ət][ˈeni] [juːnɪvɜːrsəti] ,
he could ever hope to learn at any university ,
他 可以 曾经 希望 到 学习 在 任何 大学 ,
但他很快发现, 这些人对比赛的了解比他在任何大学里所能学到的还要多。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [kraʊd] [broʊk] [ʌp][æt; ət] [ˈmɪdnɑɪt] [hiː; hi] [saɪnd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [tæb]
and when the crowd broke up at midnight he signed his name to a tab
和 什么时候 这 人群 打破 向上 在 午夜 他 签名 他的 姓名 到 一个 标签页
[fɔːr; fər] [ˈfɔːrti] [ˈdɑːləz, 'dɒləz] .
for forty dollars .
为了 四十 美元 .
午夜时分, 人群散去, 他在一张四十美元的账单上签了名。

[ˈɜːrli] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈkeɪbəlˌɡræm][wəz; wəz] [left] [æt; ət][ðə; ði] [əˈmerɪkən]
Early the next day the following cablegram was left at the American
早期的 这 下一个 天 这 下列的 电报 曾是 左边 在 这 美国人
第二天一大早, 以下电报被送到了美国。

[ˈkɑːnsələt] :
Consulate :
领事馆 :
领事馆:

[wiːks] , [ˈkɑːns(ə)l] , [ˈkɒʊlən] .
WEEKS , Consul , Colon .
周 , 领事 , 冒号 .
威克斯, 领事, 科隆。

[ˈæntəni] [ˈæbsənt] , [rɪˈtʃːrɪn] [ˈfraɪdeɪ] .
Anthony absent , returns Friday .
安东尼 缺席的 , 返回 星期五 .
安东尼缺席, 周五返回。

[ˈkɑːpli] .
COPLEY .
科普利 .
科普利。

" [ˈkɑːpli] [ɪz][ðə; ði] [ˈɡʌvɜːnɜːz] [ˈsekrəteri] , " [kɜːrk] [ɪkˈspleɪnd] .
" **Copley is the Governor's secretary , " Kirk explained .**
" 科普利 是 这 州长的 秘书 , " 柯克 解释 .
“科普利是州长的秘书,”柯克解释说。

" [ðæt] [miːnz] [ðæt]
" **That means that**
" 那 方法 那
这意味着

[aɪl] [mɪs] [ðə; ði][ˈsæntə][ˈkruːz][ænd; ənd][hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [əˈnʌðər] [wiːk] . "
I'll miss the Santa Cruz and have to wait another week . "
患病的 错过 这 圣诞老人 克鲁兹 和 有 到 等待 其他 星期 . "
我会错过圣克鲁斯站, 还得再等一周。

" [aɪm] [dɪˈlaɪtɪd] , " [ðə; ði][ˈkɑːns(ə)l] [sed] , [ˈhɑːrtɪli] .
" **I'm delighted , " the consul said , heartily .**
" 我是 高兴极了 , " 这 领事 说 , 衷心地 .
“我很高兴,”领事热情地说。

" [pər'hæps][juː; jʊ][kʊd; kəd] [steɪk] [em 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] ['tɪkɪt] .
" Perhaps you could stake me to a ticket .
" 也许 你 可以 赌注 我 到 一个 票 .
" 或许你可以帮我担保买张票。"

[aɪl] [rɪ'mɪt] [wen] [aɪ][get][tuː; tə] [nuː]
I'll remit when I get to New
患病的 汇 什么时候 我 得到 到 新的
我到新奥尔良后会汇款。

[jɔːk] . "
York . "
约克 . "
约克。

" [maɪ][peɪ] ['ɪznt] [duː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] , " [wiːks] [ɪk'spleɪnd] ['æftər][æn; ən] [ɪnstənts] [hezɪ'teɪ](ə)n
" My pay isn't due for a fortnight , " Weeks explained after an instant's hesitation
" 我的 支付 不是 到期的 为了 一个 两星期 , " 周 解释 后 一个 即时 犹豫
.
:
.
"我的工资还有两周才发，"威克斯犹豫了一下后解释道。

" [juː; jʊ] [siː] , [aɪm] [ɪntrəstɪd] [ɪn][soʊ] ['meni] [ventʃərz] [aɪ 'tiː] [kiːps] [em 'iː] — [wel] , [brook] .
" You see , I'm interested in so many ventures it keeps me — well , broke .
" 你 看 , 我是 感兴趣的 在 所以 许多 风险投资 它 保持 我 — 出色地 , 打破 .
"你看，我对很多项目都感兴趣，这让我——嗯，很穷。"

[ˈenihaʊ] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [ɡoʊ] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [æn; ən] [ɪn'vestmənt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['fɑːðər] .
Anyhow , you can't go until we have arranged an investment for your father .
无论如何 , 你 不能 去 直到 我们 有 安排 一个 投资 为了 你的 父亲 .
总之，在我们为你父亲安排好投资之前，你不能走。

" [kɜːrk][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɑːnslz] [waɪd] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd]
" Kirk could not help thinking that a man of the consul's wide acquaintance and
" 柯克 可以 不是 帮助 思维 那 一个 男人 的 这 领事的 宽的 熟人 和
[ˈbɪznəs] [kə'pæsəti][kʊd; kəd][hæv; həv] [reɪzɪd] [ðə; ðɪ] ['nesəseri] [fʌndz] [wɪ'ðəʊt] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] ;
business capacity could have raised the necessary funds without much trouble ;
商业 容量 可以 有 提高 这 必要的 资金 没有 很多 麻烦 ;
柯克不禁想到，像领事这样的人脉广泛、经商能力强的人，筹集所需资金应该毫不费力；

[bʌt; bət] , [nɑːt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ɪm'bærəs] [hɪz; ɪz][hoʊst] , [hiː; hi] [rɪ'freɪnd] [frʌm; frəm] ['presɪŋ] [ðə; ðɪ]
but , not wishing to embarrass his host , he refrained from pressing the
但 , 不是 祝 到 尴尬 他的 主持人 , 他 克制 从 紧迫 这
[ˈmætər] ,
matter ,
事情 ,
但他不愿让主人难堪，所以没有继续追问此事。

[ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self] [æz; əz] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə][æn; ən] [ɪk'sten](ə)n [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['eksaɪl] .
and resigned himself as best he could to an extension of his exile .
和 辞职 他自己 作为 最好的 他 可以 到 一个 扩大 的 他的 流亡 .
他只能无奈地接受流放生涯继续延长的现实。

[ˈmiːnwaɪl] , [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] ['vɪzɪt][ðə; ðɪ][kə'hæɪl] ,
Meanwhile , he decided to visit the Canal ,
同时 , 他 决定 到 访问 这 运河 ,
与此同时，他决定去参观运河。

[fɔːr; fər][ɑːn] ['evri] [saɪd][hiː; hi] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['ekəʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɡreɪt] [wɜːrk] ,
for on every side he heard nothing but echoes of the great work ,
为了 在 每一个 边 他 听到 没有什么 但 回声 的 这 伟大的 工作 ,
他四面八方听到的，只有那伟大作品的回声。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæən][tuː; tə] [fi:l] [ðæt][hiː; hi] [oʊd] [aɪ 'tiː][tuː; tə] [hɪm'self][tuː; tə] [vjʊː] [aɪ 'tiː] .
and he began to feel that he owed it to himself to view it .
和 他 开始 到 感觉 那 他 欠款 它 到 他自己 到 看法 它 .
他开始觉得，自己有义务去看一看。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][plænz][wɜːr; wər][ʌp'set][baɪ][ðə; ði] ['weðər] .
But his plans were upset by the weather .
但 他的 计划 是 沮丧的 经过 这 天气 .
但他的计划被天气打乱了。

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːləʊɪŋ] [deɪ] [aɪ 'tiː][bɪ'gæən][tuː; tə][reɪn] ,
On the following day it began to rain ,
在 这 下列的 天 它 开始 到 雨 ;
第二天开始下雨。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][reɪn] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ðer'æftər] [ʌn'tɪl] ['kəʊlən] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]
and it continued to rain day and night thereafter until Colon became a
和 它 持续 到 雨 天 和 夜晚 此后 直到 冒号 成为 一个
[ˈsɑːd(ə)n] , [ˈdrɪpɪŋ] ['hɔːrər] .
sodden , dripping horror .
烂 , 滴落 恐怖 .
此后，雨日夜不停，科隆城变成了一座湿漉漉、滴水的恐怖之地。

[ðə; ði] [sɔɪl] [meltɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kwæɡmaɪər] , [ðə; ði] [striːts] [bɪ'keɪm] [sluːsɪz] ,
The soil melted into a quagmire , the streets became sluices ,
这 土壤 融化 进入 一个 泥潭 , 这 街道 成为 水闸 ,
土壤融化成泥潭，街道变成了水闸。

[ðə; ði] ['hevəns] [kloʊzd] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ] ['ledn] [pɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [er] [bɪ'keɪm] ['sætjəreɪtɪd] .
the heavens closed down like a leaden pal , and the very air became saturated .
这 天 关闭 向下 喜欢 一个 铅灰色 灵柩 , 和 这 非常 空气 成为 饱和 .
天塌下来，像盖上了一层铅灰，连空气都变得饱和了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɔːt]['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] ['stɪki] .
It was hot also , and sticky .
它 曾是 热的 还 , 和 黏 .
天气又热又黏。

[ɪn'dɔːrɪz] [ə; eɪ] [moʊld] [bɪ'gæən][tuː; tə][fɔːrm] , [rʌst] [gruː] [laɪk][ə; eɪ] ['fʌŋɡəs] ;
Indoors a mould began to form , rust grew like a fungus ;
室内 一个 模具 开始 到 形式 , 锈 生长 喜欢 一个 菌 ;
室内开始滋生霉菌，锈迹像真菌一样蔓延；

[aʊt'dɔːrɪz] [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [pɑːm][tɑːps] [spɪld] [ə; eɪ] ['deljuːdʒ][ə'pɑːn] [ruːf] [ænd; ənd] ['saɪdwɔːk] [æt; ət] ['evri]
outdoors the waving palm tops spilled a deluge upon roof and sidewalk at every
户外 这 挥手 棕榈 最高额 洒了 一个 洪水 之上 屋顶 和 人行道 在 每一个
[ɡʌst] ;
gust ;
阵风 ;
户外，摇曳的棕榈树梢在每一次狂风中都将雨水倾泻到屋顶和人行道上；

[ðer; ðər] [trʌŋks] ['striːmd] [laɪk] ['hɑdrənts] .
their trunks streamed like hydrants .
他们的 树干 流媒体 喜欢 消防栓 .
它们的树干像消防栓一样喷涌而出。

[kɜːrk][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][reɪn] ; [aɪ 'tiː] [kept] [ʌp] ['aʊər] ['æftər] ['aʊər] ,
Kirk had never seen such a rain ; it kept up hour after hour ,
柯克 有 绝不 已见 这样的 一个 雨 ; 它 保留 向上 小时 后 小时 ;
柯克从未见过如此大的雨；雨下个不停，一连几个小时都没停过。

[deɪ] [ˈæftər] [deɪ] , [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [məˈnɑ:təni] [bɪˈkeɪm] [ˈmædnɪŋ] .
day after day , until the monotony became maddening .

天 后 天 , 直到 这 单调 成为 令人抓狂 .

日复一日，直到单调乏味变得令人发狂。

[ðə; ði] [ˈɪnstənt] [hi:; hi] [stept] [aʊt] [frʌm; frəm] [ˈfeltər] [hi:; hi][wʌz; wəz] [drentʃt] ,
The instant he stepped out from shelter he was drenched ,

这 立即的 他 步 出去 从 庇护所 他 曾是 湿透了 ,

他刚走出避难所就浑身湿透了。

[ænd; ʌnd][ˈi:v(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][ru:mz; rʊmz][hi:; hi][kʊd; kəd] [dɪˈskʌvər] [noʊ] [mi:nz] [ʌv; əv] [ˈdraɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [kloʊðz]
and even in his rooms he could discover no means of drying his clothes

和 甚至 在 他的 房间 他 可以 发现 不 方法 的 烘干 他的 衣服

.
:
.

即使在自己的房间里，他也找不到晾衣服的方法。

[hɪz; ɪz][ˈgɑ:rmənts] , [ˈhæŋɪŋ] [bɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz][bed][æt; ət] [naɪt] , [wɜ:r; wər] [ˈklæmi] [ænd; ʌnd][ˌoʊvərˈleɪd]
His garments , hanging beside his bed at night , were clammy and overlaid

他的 服装 , 绞刑 旁 他的 床 在 夜晚 , 是 湿冷的 和 叠加

[wɪð; wɪθ] [ˈmoɪstʃər] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rniŋ] .
with moisture in the morning .

和 水分 在 这 早晨 .

晚上挂在床边的衣服，早上起来都湿漉漉的，黏糊糊的。

[θɪŋz] [bɪˈgæən][tu:; tə] [smel] [ˈmʌsti] ; [ˈleðər] [ˈɑ:bdʒekts] [gru:] [lɔ:ŋ] , [ˈhɔ:ri] [ˈwɪskərz] [ʌv; əv] [ɡri:n]
Things began to smell musty ; leather objects grew long , hoary whiskers of green

事物 开始 到 闻 发霉的 ; 皮革 对象 生长 长的 , 苍老 胡须 的 绿色的

[moʊld] .
mould .
模具 .

东西开始散发出霉味；皮革制品上长出了长长的、灰蒙蒙的绿色霉菌。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [əˈmeɪzmənt] , [ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtənts] [sɪːmd] [kwɑɪt] [əˈblɪvɪəs] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ,
To his amazement , the inhabitants seemed quite oblivious to the change ,

到 他的 惊愕 , 这 居民 似乎 相当 浑然不觉 到 这 改变 ,

[haʊˈevər] , [ænd; ʌnd] ,
however , and ,

然而 , 和 ,

令他惊讶的是，当地居民似乎完全没有注意到这种变化，而且

[waɪl] [ðeɪ] [əˈɡri:d] [ðæt] [ðə; ði] [ˈweðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ˈmɪsti] , [ðeɪ] [pərˈsu:d] [ðer; ðər] [ˈdu:tɪz]
while they agreed that the weather was a trifle misty , they pursued their duties

尽管 他们 同意 那 这 天气 曾是 一个 琐事 蒙蒙 , 他们 追击 他们的 职责

[æz; əz][ˈju:ʒuəl] ,
as usual ,

作为 通常 ,

虽然他们都认为天气有点雾蒙蒙的，但他们还是照常履行了自己的职责。

[əˈʃʊrɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][reɪn] [maɪt] [kənˈtɪnju:] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] .
assuring him that the rain might continue for a month .

保证 他 那 这 雨 可能 继续 为了 一个 月 .

向他保证，这场雨可能会持续一个月。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [tu:;] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][kɜ:rk] , [haʊˈevər] , [ænd; ʌnd][hi:; hi] [dɪˈfɜ:rd] [hɪz; ɪz][trɪp][ˈoʊvər][ðə; ði] "
It was too much for Kirk , however , and he deferred his trip over the "

它 曾是 也 很多 为了 柯克 , 然而 , 和 他 延期 他的 旅行 超过 这 "

[laɪn] ,
Line ,
线 ,

然而，这对柯克来说太过沉重，他推迟了越过“边界线”的行程。

" ['spendɪŋ] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn'sted] [æt; ət][ðə; ði] ['weɪ,feərəz] [klʌb] .

" **spending his time instead at the Wayfarers Club** .

" 开支 他的 时间 反而 在 这 旅行者 俱乐部 .

“他反而把时间花在了旅行者俱乐部。”

[ɪn][hɪz; ɪz] ['deɪlaɪt] ['aʊərz] [hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə] [wiːks] [ʌn'endɪŋ] [dɪsə'teɪnɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['rɪtʃɪz]
In his daylight hours he listened to Weeks's unending dissertations upon the riches

在 他的 日光 小时 他 听着 到 几周的 无尽的 学位论文 之上 这 财富

[ʌv; əv][ðə; ði]['trɔːpɪks] ;
of the tropics ;

的 这 热带 ;

白天，他听着威克斯没完没了地讲述热带地区的丰富物产；

[æt; ət] [naɪt] [hiː; hi] [pleɪd] ['pʊɪkər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['juːnɪfɔːrm][bæd] [lʌk] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənts]
at night he played poker with such uniform bad luck that his opponents

在 夜晚 他 玩 扑克 和 这样的 制服 坏的 运气 那 他的 对手

[dɪ'veləpt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋ] [ə'fekʃ(ə)n] .
developed for him an increasing affection .

发达 为了 他 一个 增加 感情 .

晚上他打扑克总是运气极差，以至于他的对手们越来越喜欢他。

[bʌt; bət][ɔːl] [θɪŋz] [hæv; həv][æn; ən][end] , [ænd; ənd]['fraɪdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [broʊk] [klɪr] [ænd; ənd][hɔːt] .
But all things have an end , and Friday morning broke clear and hot .

但 全部 事物 有 一个 结尾 , 和 星期五 早晨 打破 清除 和 热的 .

但万物皆有尽头，星期五早晨阳光明媚，天气炎热。

" [wiːl] [hɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][dʒent(ə)lmən][tuː; tə] - [deɪ] , [ʃʊr] , " [hiː; hi][toʊld] [wiːks] [æt; ət]
" We'll hear from the old gentleman to - day , sure , " he told Weeks at

" 出色地 听到 从 这 老的 绅士 到 - 天 , 当然 , " 他 讲述 周 在

['brekfəst] .
breakfast .

早餐 .

“我们今天肯定会收到这位老先生的消息，”他在早餐时告诉威克斯。

" ['hiːz] [ˌregju'lærəti] [ɪt'self] .

" **He's regularity itself .**

" 他是 规律性 本身 .

他本身就是规律的化身。

[ðə; ði] [treɪn] [dɪs'pætʃər] [set][ðər; ðər] ['wɑːtʃɪz] [baɪ][hɪm; ɪm] . "
The train despatchers set their watches by him . "

这 火车 调度员 放 他们的 手表 经过 他 . "

列车调度员都以他为准来校准手表。

" [naʊ] [ðæt] [aɪ 'tiː][hæz; həz] [klɪrd] [ɔːf] , [wiː; wi][məst; məst] [lʊk] [ɪntuː][ðə; ði]['kəʊkə,nʌt] ['bɪznəs] , "
" Now that it has cleared off , we must look into the cocoanut business , "

" 现在 那 它 有 已清除 离开 , 我们 必须 看 进入 这 椰子 商业 , "

[ðə; ði]['kɑːns(ə)] [ə'naʊnst] .
the consul announced .

这 领事 宣布 .

“既然事情已经解决了，我们就必须调查椰子生意了，”领事宣布道。

" [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , [kɜːrk] . "

" **I'll make you a rich man , Kirk . "**

" 患病的 制作 你 一个 富有的 男人 , 柯克 . "

“我会让你成为一个富翁，柯克。”

" [aɪm] [rɪtʃ] , [ˌenihaʊ] , [ɔːr][aɪ] [wɪl] [biː; bi] .

" **I'm rich , anyhow , or I will be .**

" 我是 富有的 , 无论如何 , 或者 我 将要 是 .

“反正我现在很有钱，或者以后会很有钱。”

[ˈmʌni] [ˈdʌznt] [mi:n] [mʌtʃ] [tu:; tə][em ˈi:] . "
Money doesn't mean much to me . "
钱 不 意思是 很多 到 我 . "

钱对我来说并不重要。

" [jɔː; jər] [ˈfɑːðər] [ɪz] — [ˈmeni] [taɪmz] [ə; eɪ] [ˌmɪljəˈner] , [ˈɪznt] [hi:; hi] ?
" Your father is — many times a millionaire , isn't he ?
" 你的 父亲 是 — 许多 时代 一个 百万富翁 , 不是 他 ?

“你父亲是位百万富翁，对吧？ ”

" [wi:ks] - [ˈlɪt(ə)] [red] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈveri] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈkjəriəs] .
" Weeks ' little red eyes were very bright and curious .
" 周 - 小的 红色的 眼睛 是 非常 明亮的 和 好奇的 .

“Week 的小红眼睛非常明亮，充满好奇心。”

[kɜːrk][hæd; həd] [si:n] [ðæt] [lʊk] [ˈmeni] [taɪmz] [brɪfɔːr] [ænd; ənd] [nu:] [ɪts] [ˈmi:nɪŋ] .
Kirk had seen that look many times before and knew its meaning .
柯克 有 已见 那 看 许多 时代 前 和 知道 它是 意义 .

柯克以前多次见过这种眼神，知道它的含义。

[hens] [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈræðər] [ˈbrʌskli] :
Hence he replied rather brusquely :
因此 他 回复 相当 粗暴地 :

因此他语气生硬地回答道：

" [soʊ][aɪ] [bɪˈli:v] .
" So I believe .
" 所以 我 相信 .

“我也是这么认为的。”

" [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] [dɪˈklerd] [hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪ](ə)n [tu:; tə][əˈveɪl] [hɪmˈself] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡʊd]
" And a moment later declared his determination to avail himself of the good
" 和 一个 片刻 之后 声明 他的 决心 到 可用 他自己 的 这 好的

[ˈweðər] [ænd; ənd] [si:] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
weather and see something of the town .
天气 和 看 某物 的 这 镇 .

“片刻之后，他宣布自己决心利用这好天气，好好游览一下这座小镇。”

[ðə; ði][ˈprɑːspekt][ʌv; əv][ˈskweəriŋ] [hɪz; ɪz] [əˈkaʊnt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈfɔːnɪŋ] [fæt][mæn] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
The prospect of squaring his account with this fawning fat man filled him with
这 前景 的 平方 他的 帐户 和 这 谄媚 胖的 男人 已填 他 和

[rɪˈli:f] ,
relief ,
宽慰 ,

想到即将和这个谄媚的胖子算账，他感到如释重负。

[ænd; ənd][wʌns] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɑːnsələt] [hi:; hi] [steɪd] [ʌnˈtɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] .
and once away from the Consulate he stayed until late in the afternoon .
和 一次 离开 从 这 领事馆 他 入住 直到 晚的 在 这 下午 .

离开领事馆后，他一直待到下午很晚才离开。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [dɑːrk] [wen] [hi:; hi] [ˈstroʊld] [ɪn] , [tu:; tə][ɪnˈkwaɪər] :
It was nearly dark when he strolled in , to inquire :
它 曾是 几乎 黑暗的 什么时候 他 漫步 在 , 到 查询 :

他走进来时天色已近黄昏，问道：

" [wel] , [dɪd][ju:; jʊ][get] [æn; ən] [ˈænsər] ? "
" Well , did you get an answer ? "
" 出色地 , 做过 你 得到 一个 回答 ? " "

“那么，你找到答案了吗？ ”

" [jes] . " [wi:ks] [ˈfʌmbld] [ɪk'saɪtɪdli] [θru:] [ðə; ði] ['pepərz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [desk] .
" **Yes** . " **Weeks** **fumbled** **excitedly** **through** **the** **papers** **on** **his** **desk** .
" 是的 . " 周 笨手笨脚 兴奋地 通过 这 文件 在 他的 桌子 .
" 是的。" 威克斯兴奋地翻阅着桌上的文件。

" [haʊ] [mʌtʃ] [dɪd][hi:; hi] [send] ?
" **How** **much** **did** **he** **send** ?
" 如何 很多 做过 他 发送 ?

他寄了多少钱？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

游手好闲之徒(The Ne'er-Do-Well)

第6/25页

" [hɪəz] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] ; [ri:d] [aɪ 'ti:] [jɔ:r'self] .
" **Here's the message ; read it yourself .**
" 这里是 这 信息 ; 读 它 你自己 .

“信息如下，请自行阅读。”

" [kɜ:rk] [ri:d] [æz; əz] ['fɑ:ləʊz] :
" **Kirk read as follows :**
" 柯克 读 作为 跟随 :

柯克读道：

[wi:ks] , ['kɑ:ns(ə)l] , ['kɒsələn] .
WEEKS , Consul , Colon :
周 , 领事 , 冒号 .

威克斯，领事，科隆。

[jɔ:r; jər] [gest] [æn; ən][ɪm'pɑ:stər] .
Your guest an impostor .
你的 客人 一个 骗子 .

你的客人是个冒名顶替者。

[hæv; həv][noʊ] [sʌn] .
Have no son .
有 不 儿子 .

我没有儿子。

['æntəni] .
ANTHONY .
安东尼 .

安东尼。

" [wel] , [aɪl] [bi:; bi] [dæmd] !
" **Well , I'll be damned !**
" 出色地 , 患病的 是 该死的 !

“真是见鬼了！ ”

" [hi:; hi][ɪ'dʒækjə'lertɪd] .
" **he ejaculated .**
" 他 射精 .

他射精了。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][dʒɒʊk] !
" **This is a joke !**
" 这 是 一个 开玩笑 !

“这简直是个笑话！ ”

" [wi:ks] [wʌz; wəz] [br'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][pænt] .
" **Weeks was beginning to pant .**
" 周 曾是 开始 到 喘气 .

“Weeks开始喘不过气来。”

" [ə; eɪ][dʒɒʊk] , [heɪ] ?
" **A joke , hey ?**
" 一个 开玩笑 , 嘿 ?

“开玩笑吧？ ”

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dʒəʊk] [tuː; tə] [ɪm'pəʊz] [ɑ:n] [em 'i:] ? "
 I suppose it was a joke to impose on me ? "
 我 认为 它 曾是 一个 开玩笑 到 强加 在 我 ？ "

我猜这是在跟我开玩笑吧？

" [dəʊnt] [juː; jʊ] [br'li:v] [aɪm] [kɜ:rk] ['æntəni] ? "
 " Don't you believe I'm Kirk Anthony ? "
 " 不 你 相信 我是 柯克 安东尼 ？ "

“你不相信我是柯克·安东尼吗？ ”

" [nʊʊ] , [aɪ] [duː] [nɑ:t] .
 " No , I do not .
 " 不 , 我 做 不是 .

“不，我不。

[aɪ] [dʒʌst] [di'skʌvəd] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [jɔr; jər] [neɪm] [ɪz] ['dʒefərsən]
 I just discovered to - day that your name is Jefferson
 我 只是 发现 到 - 天 那 你的 姓名 是 杰斐逊

我今天才知道你的名字叫做杰斐逊

['lɑ:k] .
 Locke .
 洛克 .

洛克。

[stɑɪn] [təʊld] [em 'i:] .
 Stein told me .
 斯坦因 讲述 我 .

斯坦告诉我的。

" ['æntəni] [læft] ['laɪtli] .
 " Anthony laughed lightly .
 " 安东尼 笑了 轻轻 .

安东尼轻笑了一声。

" [oʊ] , [læf] , [ɪf] [juː; jʊ] [wa:nt] [tuː; tə] .
 " Oh , laugh , if you want to .
 " 哦 , 笑 , 如果 你 想 到 .

“哦，想笑就笑吧。”

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [smu:ð] ['ɑ:rtɪk(ə)] [wɪð; wɪθ] [jɔr; jər] [tɔ:k] [ə'baʊt] ['fʊtbɔ:l] [ænd; ənd] ['ɔ:təməbɪlz] [ænd; ənd]
 You're a smooth article with your talk about football and automobiles and
 你是 一个 光滑的 文章 和 你的 讲话 关于 足球 和 汽车 和
 [mɪljə'ner] ['fɑ:ðəz] ,
 millionaire fathers ,
 百万富翁 父亲们 ,

你的文章写得真好，谈足球、汽车和百万富翁父亲这些话题都很有意思。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] ['hæpənd] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [ðə; ðɪ] [rɔ:n] [mɪljə'ner] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['fɑ:ðər] [ðɪs] [taɪm] ,
 but you happened to select the wrong millionaire for a father this time ,
 但 你 发生 到 选择 这 错误的 百万富翁 为了 一个 父亲 这 时间 ,

但你这次偏偏选错了父亲，选错了百万富翁。

[ænd; ənd] [aɪm] ['gʊʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['spi^əti] [dʒeɪlz] . "
 and I'm going to give you a taste of our Spiggoty jails . "
 和 我是 去 到 给 你 一个 品尝 的 我们的 尖刺 监狱 . "

我这就带你们体验一下我们斯皮戈蒂监狱的滋味。”

" [juː; jʊ] [ka:nt] [ə'rest] [em 'i:] .
 " You can't arrest me .
 " 你 不能 逮捕 我 .

你不能逮捕我。

[juː; jʊ] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [teɪk] [em ˈiː][ɪn] .

You offered to take me in .
你 提供 到 拿 我 在 .

你曾提出要收留我。

" [ðə; ði][fæt][mæn] [gruː] [ˈredʒ] [ðæn; ðən][ˈevər] ; [hiː; hi] [siːmd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ɪkˈsplɒdɪŋ] ;
" The fat man grew redder than ever ; he seemed upon the point of exploding ;
" 这 胖的 男人 生长 更红 比 曾经 ; 他 似乎 之上 这 观点 的 爆炸 ;

“那个胖子脸涨得通红，好像随时都会爆发似的；

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈbɔːdi] [ʃʊk] [ænd; ənd] [ˈkwɪvəd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [hed] [ʌv; əv] [stiːm] [wɜːr; wər] [ˈstedəli] **his whole body shook and quivered as if a head of steam were steadily**
他的 所有的 身体 摇晃 和 颤抖 作为 如果 一个 头 的 蒸汽 是 稳步
[ˈgæðərɪŋ] [ɪnˈsaɪd][hɪm; ɪm] .
gathering inside him .
采集 里面 他 .

他全身颤抖不已，仿佛体内正积聚着一股蒸汽。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [get] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [ðæt] [wei] ,
" You can't get out of it that way ,
" 你 不能 得到 出去 的 它 那 方式 ,

你那样做是脱身不了的。

" [hiː; hi] [kraɪd] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [vɔɪs] .
" he cried at the top of his little voice .
" 他 哭 在 这 顶部 的 他的 小的 嗓音 .

他用稚嫩的声音大声喊道。

" [aɪv] [fed] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .
" I've fed you for a week .
" 我已经美联储 你 为了 一个 星期 .

“我已经喂饱你一个星期了。”

[aɪ] [pʊt] [juː; jʊ] [ʌp] [æt; ət][maɪ] [klʌb] .
I put you up at my club .
我 放 你 向上 在 我的 俱乐部 .

我安排你住在我的俱乐部。

[ðæt] [ˈveri] [suːt][ʌv; əv] [kloʊðz] [juː; jʊ][hæv; həv][ɑːn][ɪz] [maɪn] . "
That very suit of clothes you have on is mine . "
那 非常 套装 的 衣服 你 有 在 是 矿 . "

你身上这身衣服是我的。

" [wel] , [dəʊnt][bɜːrst][ə; eɪ] [siːm] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmætər] .
" Well , don't burst a seam over the matter .
" 出色地 , 不 爆裂 一个 接缝 超过 这 事情 .

“好吧，别为此事大发雷霆。”

[maɪ] [ˈgʌvərnər] [ˈdʌznt] [noʊ] [ðə; ði][fækts] .
My Governor doesn't know the facts .
我的 州长 不 知道 这 事实 .

我的州长不了解事实。

[aɪl] [ˈkeɪb(ə)] [hɪm; ɪm][maɪˈself] [ðɪs] [taɪm] . "
I'll cable him myself this time . "
患病的 电缆 他 我 这 时间 . "

这次我亲自给他发电报。

" [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [ɔːf] [em ˈiː][fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [wiːk] , [aɪ] [səˈpoʊz] ?
" And live off me for another week , I suppose ?
" 和 居住 离开 我 为了 其他 星期 , 我 认为 ?

“看来你们又要靠我再活一个星期了？ ”

[nɑ:t] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] !
Not if I know it !
不是 如果 我 知道 它 ！

如果我知道的话，就不会！

[hi:; hi] [sez] [hi:; hi][hæz; həz][noʊ] [sʌn] ； [ɪznt] [ðæt] [ɪ'nʌf] ？ "
He says he has no son ; isn't that enough ? "
他 说道 他 有 不 儿子 ； 不是 那 足够的 ？ "

他说他没有儿子；这还不够吗？

" [hi:; hi] ['dʌznt] [ʌndər'stænd] . "
" He doesn't understand . "
" 他 不 理解 . "

“他不明白。”

" [ænd; ənd] [haʊ] [ə'baʊt] [ðoʊz] ['gæmblɪŋ] ['dets] ？ " ['tʃætəd] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [fleʃ] .
" And how about those gambling debts ? " chattered the mountain of flesh .
" 和 如何 关于 那些 赌博 债务 ？ " 喋喋不休 这 山 的 肉 .

“那你的赌债怎么办？”那座肉山喋喋不休地说。

" [ju:; jʊ] [θɔ:t] [ju:d] [fu:l] [em 'i:] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [wi:k] ,
" You thought you'd fool me for a week ,
" 你 想法 你会 傻子 我 为了 一个 星期 ,

你以为你能骗过我一个星期吗？

[waɪ] [ju:; jʊ] [wʌn] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [frʌm; frəm][maɪ] [frendz] [tu:; tə] [get] [ə'wei] .
while you won enough money from my friends to get away .
尽管 你 韩元 足够的 钱 从 我的 朋友们 到 得到 离开 .

你从我朋友那里赢了足够的钱逃走了。

[naʊ] [aɪ] [hæv; həv][tu:; tə] [peɪ] [ðem; ðəm] .
Now I'll have to pay them .
现在 患病的 有 到 支付 他们 .

现在我得付钱给他们了。

[oʊ] , [aɪ] [fɪks] [ju:; jʊ] ! "
Oh , I'll fix you ! "
哦 , 患病的使固定 你 ！ "

哦，我会治好你的！

" [ju:; jʊ] [goʊ] [sloʊ] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [em 'i:] [pɪntɪt] , " [kɜ:rk] [sed] , ['dɑ:rkli] ,
" You go slow about having me pinched , " Kirk said , darkly ,
" 你 去 慢的 关于 拥有 我 捏 , " 柯克 说 , 黑暗 ,

“你慢慢来，别急着让我挨揍，”柯克阴沉地说。

" [ɔ:r] [aɪ] [meɪk] [ju:; jʊ] [dʒʌmp] [θru:] [ə; eɪ] [hu:p] .
" or I'll make you jump through a hoop .
" 或者患病的 制作 你 跳 通过 一个 箍 .

否则我就让你跳火圈。

[aɪ] [peɪ] [maɪ] ['dets] . "
I'll pay my debts . "
患病的 支付 我的 债务 . "

我会偿还债务。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , [eɪ] ？
" You're a rich man , eh ?
" 你是 一个 富有的 男人 , 嗯 ？

“你是个有钱人啊？ ”

['mʌni] ['dʌznt] [mi:n] [mʌtʃ] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [heɪ] ？ " [ma:kt] [ðə; ði] [ɪnf'jʊəriɪtɪd] ['kɑ:ns(ə)] .
Money doesn't mean much to you , hey ? " mocked the infuriated Consul .
钱 不 意思是 很多 到 你 , 嘿 ？ " 嘲笑 这 愤怒的 领事 .

“钱对你来说似乎并不重要，是吗？”愤怒的领事嘲讽道。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ðɪs] [ɪz][æn; ən][oʊld] [geɪm] [ʌv; əv] [jɔ:rz] .
" **I suppose this is an old game of yours** .
" 我 认为 这 是 一个 老的 游戏 的 你的 .

“我猜这是你以前玩过的游戏吧。”

[wel] , [ju:; jʊ] [stʌk] [em 'i:][ɔ:l] [raɪt] ,
Well , you stuck me all right ,
出色地 , 你 卡住 我 全部 正确的 ,

好吧，你确实把我难住了。

[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ju:; jʊ] [nu:] [aɪ] ['kʊdnt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [ə'restɪd] — [aɪ'd][bi:; bi][ə; eɪ] ['læfɪŋ] - [stɔ:k]
because you knew I couldn't have you arrested — I'd be a laughing - stock
因为 你 知道 我 不能 有 你 被捕 — ID 是 一个 笑 - 库存
[fə'revər] .
forever .
永远 .

因为你知道我不能把你逮捕——我会永远成为人们的笑柄。

[bʌt; bət] [aɪv] [hæd; həd][jʊr; jər][kɑ:rd] ['kænsəld] ,
But I've had your card cancelled ,
但 我已经 有 你的 卡片 取消 ,

但我已经注销了你的卡。

[ænd; ənd] [aɪv] [left] [wɜ:rd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['weɪtəz] [tu:; tə] [θroʊ] [ju:; jʊ][aʊt] [ɪf] [ju:; jʊ] [[ʊʊ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]
and I've left word for the waiters to throw you out if you show up at the
和 我已经 左边 单词 为了 这 服务员 到 扔 你 出去 如果 你 展示 向上 在 这
[ˈweɪfəərəz] . "
Wayfarers . "
旅行者 . "

我已经嘱咐服务员，如果你出现在“旅行者”酒吧，就把你赶出去。

" [wɪl] [ju:; jʊ][lend][em 'i:] ['ɪnʌf] ['mʌni] [tu:; tə]['keɪb(ə)l] [ə'gen] ? " [æskt] ['æntəni] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]
" **Will you lend me enough money to cable again ?** " **asked Anthony , with an**
" 将要 你 借 我 足够的 钱 到 电缆 再次 ? " 问 安东尼 , 和 一个
[ˈefərt] .
effort .
努力 .

“你能借我足够的钱再装有线电视吗？”安东尼费力地问道。

" [mɔ:ɹ] ['mʌni] ?
" **More money ?**
" 更多的 钱 ?

“更多钱？ ”

[noʊ] ! " ['ferli] [skri:md] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
NO ! " fairly screamed the other .
不 ! " 相当 尖叫 这 其他 .

“不！ ”另一个人几乎是尖叫道。

" [ju:; jʊ][get] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [haʊs] , ['mɪstər] . - [kɜ:rk] ['æntəni] ,
" **You get out of my house , Mr . ' Kirk Anthony** ,
" 你 得到 出去 的 我的 房子 , 先生 . - 柯克 安东尼 ,

“你滚出我的房子，柯克·安东尼先生。”

- [ænd; ənd][dəʊnt][ju:; jʊ] [[ʊʊ] [jɔ:r'self] [ə'raʊnd] [hɪr] [ə'gen] .
' **and don't you show yourself around here again** .
- 和 不 你 展示 你自己 大约 这里 再次 .

“还有，你以后别再来这里露面了。”

[aɪl] [ki:p] [ðə; ði] [rest][ʌv; əv][jʊr; jər] ['wɔ:rdroʊb] .
I'll keep the rest of your wardrobe .
患病的 保持 这 休息 的 你的 衣柜 .

你剩下的衣服我都留下了。

" [hɪz; ɪz] [ˈɜːrstwaɪl] [gest] [ʌndəɹ'went] [æn; ən] [ə'brʌpt] [rɪ'vɜːrs(ə)l][ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
" His erstwhile guest underwent an abrupt reversal of emotion .
" 他的 昔日 客人 经历了 一个 突然 逆转 的 情感 ”.

“他之前的客人情绪突然发生了逆转。”

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] [ə'meɪzmənt] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [wiːks] , [hiː; hi][bɜːrst][ɪˈntuː][ə; eɪ][ˈdʒenjuɪn] [læf] ,
To the indignant amazement of Mr . Weeks , he burst into a genuine laugh ,
到 这 愤怒 惊愕 的 先生 . 周 , 他 爆裂 进入 一个 真的 笑 ,
[ˈseɪɪŋ] :
saying :
说 :

令威克斯先生既愤怒又惊讶的是，他竟然真的笑了起来，说道：

" [ɔːl] [raɪt] , [ˈlændlɔːrd] , [kiːp] [maɪ] [ˈbæɡɪdʒ] .
" All right , landlord , keep my baggage .
" 全部 正确的 , 房东 , 保持 我的 行李 ”.

“好的，房东，我的行李就留给你吧。”

[aɪ] [bɪˈliːv] [ðæts] [ðə; ði] [ˈkʌstəm] , [bʌt; bət] — [oʊ] , [dʒiː] !
I believe that's the custom , but — Oh , gee !
我 相信 那就是 这 风俗 , 但 — 哦 , 哎呀 !

我相信这是习俗，但是——哦，天哪！

[ðɪs] [ɪz] [ˈfʌni] .
This IS funny .
这 是 有趣的 .

这确实很搞笑。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [stiɪl] [ˈlæfɪŋ] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][ˈpʌblɪk] [skwer] ,
" He was still laughing when he reached the public square ,
" 他 曾是 仍然 笑 什么时候 他 达到 这 民众 正方形 ,

“他到达广场时还在笑。”

[fɔːr; fər][æet; ət][ləest][hiː; hi][hæed; həd] [bɪ'ɡʌn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [fʊl] [ˈhjuːmər][ʌv; əv] [ə'delbət] [ˈhɪɡɪnz] -
for at last he had begun to see the full humor of Adelbert Higgins ' -
为了 在 最后的 他 有 开始 到 看 这 满的 幽默 的 阿德尔伯特 希金斯 -
[dʒoʊk] .
joke :
开玩笑 .

他终于开始完全理解阿德尔伯特·希金斯玩笑的幽默之处了。

[viː, aɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv] [ˈmerɪt]
THE REWARD OF MERIT
这 报酬 的 优点

功绩的奖励

[ˈfeɪsɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][æen; ən] [ˈɪnstənt] [ænd; ənd] [ˈæbsəluːt] [niːd] [ʌv; əv] [ˈmʌni] ,
Facing for the first time in his life an instant and absolute need of money ,
面向 为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 一个 立即的 和 绝对 需要 的 钱 ,

他生平第一次面临如此迫切且绝对的资金短缺，

[kɜːrk] [faʊnd] [hɪm'self] [ˈsɪŋɡjələɹli] [ˈlækɪŋ] [ɪn] [ˈriːsɔːrs] ;
Kirk found himself singularly lacking in resource ;
柯克 成立 他自己 单独地 缺乏 在 资源 ;

柯克发现自己资源极其匮乏；

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['piəriəd] [ʌv; əv]['soʊbə] [ˌkɑːntəmˈpleɪʃn] [brɔːt] [hɪm; ɪm][noʊ]['helpf(ə)] [θɔːt] .
and a period of sober contemplation brought him no helpful thought .
和 一个 时期 的 清醒 沉思 带来 他 不 有帮助 想法 .

一段冷静思考的时间并没有给他带来任何有益的想法。

[pər'hæps] , [ˈæftər][ɔːl] , [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] , [hɪz; ɪz][best] [kɔːrs] [wəd] [biː; bi][tuː; tə] [siːk] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm]
Perhaps , after all , he decided , his best course would be to seek relief from
也许 , 后 全部 , 他 决定 , 他的 最好的 课程 会 是 到 寻找 宽慰 从
[ðə; ði] [kɔrtlənts] .
the Cortlandts .
这 科特兰茨 .

他最终决定，或许最好的办法还是向科特兰特家族寻求帮助。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [hiː; hi] ['stroʊld] ['ɪntuː][ðə; ði]['ʃæsəz, 'ʃæsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːmʃɪp] ['kʌmpəni] [nɪr] [baɪ]
Accordingly , he strolled into the offices of the steamship company near by
因此 , 他 漫步 进入 这 办公室 的 这 轮船 公司 靠近 经过
[ænd; ʌnd] [æskt] [liːv] [tuː; tə] ['telɪfoʊn] .
and asked leave to telephone .
和 问 离开 到 电话 .

于是，他漫步走进附近轮船公司的办公室，请求允许打电话。

[bʌt; bət][ɑːn] ['kɔːlɪŋ] [ʌp][ðə; ði][hoʊ'tel] ['tɪvəli] , [hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frendz] [wɜːr; wər] [aʊt] ;
But on calling up the Hotel Tivoli , he was told that his friends were out ;
但 在 呼叫 向上 这 酒店 蒂沃利 , 他 曾是 讲述 那 他的 朋友们 是 出去 ;
[nɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi] [lɜːrɪn] [ðə; ði]['praɪːbəb(ə)] ['aʊər] [ʌv; əv][ðər; ðər] [rɪ'tɜːrɪn] .
nor could he learn the probable hour of their return .
也不 可以 他 学习 这 可能 小时 的 他们的 返回 .

他也无从得知他们大概何时返回。

[æz; əz][hiː; hi] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'siːvər] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz] ['kloʊzɪŋ] ,
As he hung up the receiver he noticed that the office was closing ,
作为 他 悬挂 向上 这 接收者 他 注意到 那 这 办公室 曾是 结束 ,
[hʌŋg] [ðæt] [ðə; ði] [ɑːfɪs] [wʌz; wəz] [kloʊzɪŋ] .
he hung up the receiver he noticed that the office was closing .
他挂断电话时注意到办公室正在关门。

[ænd; ʌnd] , ['siːɪŋ] [ðə; ði]['eɪdʒənt] [ə'baʊt] [tuː; tə][kwɪt][ðə; ði] [pleɪs] , [ə'drest] [hɪm; ɪm] :
and , seeing the agent about to quit the place , addressed him :
和 , 看到 这 代理人 关于 到 辞职 这 地方 , 已解决 他 :
[sɪːɪŋ] [ðə; ði] [eɪdʒənt] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kwɪt] [ðə; ði] [pleɪs] , [ə'drest] [hɪm; ɪm] :
and , seeing the agent about to quit the place , addressed him :
看到那名经纪人正要离开，便对他说：

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][æsk][ə; eɪ]['feɪvər] . "
" **I'd like to ask a favor .** "
" ID 喜欢 到 问 一个 偏爱 . "
[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][æsk][ə; eɪ]['feɪvər] . "
" **I'd like to ask a favor .** "
" ID 喜欢 到 问 一个 偏爱 . "

我想请你帮个忙。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] ? "
" **What is it ?** "
" 什么 是 它 ? "
[wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] ? "
" **What is it ?** "
" 什么 是 它 ? "

“那是什么？”

" [wɪl] [juː; jʊ] [ɪntrə'duːs] [em 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [best] [hoʊ'tel][ɪn] [taʊn] ?
" **Will you introduce me to the best hotel in town ?**
" 将要 你 介绍 我 到 这 最好的 酒店 在 镇 ?
[wɪl] [juː; jʊ] [ɪntrə'duːs] [em 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [best] [hoʊ'tel][ɪn] [taʊn] ?
Will you introduce me to the best hotel in town ?
你能带我去城里最好的酒店吗？

[aɪ][hæv; həv] [frendz] [ɪn]
I have friends in
我 有 朋友们 在
[aɪ][hæv; həv] [frendz] [ɪn]
I have friends in
我在.....有朋友

[ˈpænəmə:] [ˈsɪti] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [aʊt] [ænd; ənd] [ɪts] [ˈgetɪŋ] [leɪt] . "
Panama City , but they're out and it's getting late ."
巴拿马 城市 , 但 它们是 出去 和 它是 获得 晚的 . "
巴拿马城, 但是他们已经出局了, 而且天色已晚。
" [ðer; ðər] [ˈɪznt] [ə; eɪ] [gʊd] [hoʊˈtel] [hɪr] , [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [niːd] [æn; ən] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] ; [dʒʌst] [wɔːk]
" There isn't a good hotel here , but you don't need an introduction ; just walk
" 那里 不是 一个 好的 酒店 这里 , 但 你 不 需要 一个 介绍 ; 只是 走
[ɪn] .
in .
在 .

“这里没有好的酒店, 但你不需要介绍, 直接进去就行了。”
[ðeə(r)] [nɑːt] [fʊl] . "
They're not full ."
它们是 不是 满的 . "

它们还没装满。
" [aɪm] [broʊk] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈbæɡɪdʒ] . "
" I'm broke , and I have no baggage ."
" 我是 打破 , 和 我 有 不 行李 . "
“我身无分文, 也没有任何负担。”

" [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ˈenɪbəːdi] ? "
" Don't you know anybody ? "
" 不 你 知道 任何人 ? "
你不认识任何人吗?

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈkɑːns(ə)] — [brɪn] [ˈstɑːpɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] —
" I know the American consul — been stopping at his house for a week —
" 我 知道 这 美国人 领事 — 到过 停止 在 他的 房子 为了 一个 星期 —
[bʌt; bət][hiː; hi] [θruː] [ˌem ˈiː] [aʊt] .
but he threw me out .
但 他 扔 我 出去 .
“我认识那位美国领事——我在他家住了一个星期——但他把我赶了出去。”

" [ə; eɪ] [ɡreɪt] [laɪt] [siːmd] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə] [dɑːn] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈeɪdʒənt] .
" A great light seemed suddenly to dawn upon the agent .
" 一个 伟大的 光 似乎 突然 到 黎明 之上 这 代理人 .
“仿佛一道耀眼的光芒突然照亮了这位特工。”

" [oʊ] , [jʊə(r)] [ˈlɑːk] ! " [sed] [hiː; hi] ,
" Oh , you're Locke ! " said he ,
" 哦 , 你是 洛克 ! " 说 他 ,
“哦, 原来你是洛克!”他说道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [dɪˈtektʃ] [ə; eɪ] [frɔːd] [tuː] [ˈɑːbvɪəs] [tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən] [ˈsɪriəsli] .
with the air of one who detects a fraud too obvious to be taken seriously .
和 这 空气 的 — WHO 检测 一个 欺诈罪 也 明显的 到 是 已采取 严重地 .
带着一种识破明显骗局、不值一提的神情。

" [naʊ] [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] .
" Now I understand .
" 现在 我 理解 .
现在我明白了。

[ðə; ði][ˈpɜːrsər][ɑːn][ðə; ði][ˈsæntə][ˈkruːz][ˈtoʊld][ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] .
The purser on the Santa Cruz told me about you .
这 乘务长 在 这 圣诞老人 克鲁兹 讲述 我 关于 你 .
圣克鲁斯号上的乘务长跟我提起过你。

[ˈsɑːrɪ] [aɪ] [kɑːnt] [help] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [aɪm] [ə; eɪ] [ˈsæləɪd] [mæn] . "

Sorry I can't help you , but I'm a salaried man . "
对不起 我 不能 帮助 你 , 但 我是 一个 领薪水 男人 . "

抱歉我帮不了你，我是个拿固定工资的人。

" [aɪv] [gɔːt] [tuː; tə] [sliːp] , " [ˈstaʊtli] [meɪnˈteɪnd] [ðə; ði] [ˈlðər] .

" I've got to sleep , " stoutly maintained the other .
" 我已经 得到 到 睡觉 , " 坚定地 维持 这 其他 .

“我得睡觉了，”另一个人坚定地说。

" [ˈsʌmbʊːdi] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [em ˈiː] ; [aɪ] [kɑːnt] [sɪt] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] . "

" Somebody will have to take care of me ; I can't sit up all night . "
" 某人 将要 有 到 拿 关心 的 我 ; 我 不能 坐 向上全部 夜晚 . "

“总得有人照顾我；我可不能整夜不睡。”

" [siː] [hɪr] , [maɪ] [frend] , [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [jʊr; jər] [geɪm] [ɪz] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [kɑːnt] [stɪŋ] [em ˈiː] .

" See here , my friend , I don't know what your game is , but you can't sting me .
" 看 这里 , 我的 朋友 , 我 不 知道 什么 你的 游戏 是 , 但 你 不能 蜇 我 .

“听着，我的朋友，我不知道你的伎俩是什么，但你伤不了我。”

" [ðə; ði] [ˈeɪdʒənt] [ˈfɪnɪʃt] [ˈlɑːkɪŋ] [ʌp] , [ðen] [wɔːkt] [əˈweɪ] ,

" The agent finished locking up , then walked away ,
" 这 代理人 完成的 锁定 向上 , 然后 步行 离开 ,

“那名特工锁好门后就离开了。”

" [liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] [tuː; tə] [rɪˈflekt] [əˈnuː] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋz] [ɪgˈnoʊb(ə)l] [læk] [ʌv; əv]

leaving his visitor to reflect anew upon the average human being's ignoble lack of
离开 他的 游客 到 反映 重新 之上 这 平均的 人类 存在的 卑鄙的 缺少 的

[ˈfeɪθ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈfeləʊz] .

faith in his fellows .
信仰 在 他的 伙伴们 .

留下来访者重新思考普通人对同胞缺乏信任的卑劣之处。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈɡroʊɪŋ] [dɑːrk] .

It was growing dark .
它 曾是 生长 黑暗的 .

天色渐渐暗了。

[frʌm; frəm] [ˈfɑːrðər] [daʊn] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] - [frʌnt] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈweɪˌfeərəz] [klʌb] [ˈʃoʊn]

From farther down the water - front the lights of the Wayfarers Club shone
从 更远 向下 这 水 - 正面 这 灯 的 这 旅行者 俱乐部 闪耀

[ɪnˈvaɪtɪŋli] ,

invitingly ,
热情地 ,

从更远处的河岸边望去，旅行者俱乐部的灯光闪烁着，十分诱人。

[ænd; ənd] [kɜːrk] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [əˈpiːl] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [əˈsɪstəns] .

and Kirk decided to appeal there for assistance .
和 柯克 决定 到 上诉 那里 为了 协助 .

于是柯克决定向那里寻求帮助。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [wiːks] [ˈwɔːrniŋ] ,

In spite of Weeks's warning ,
在 尽管如此 的 几周的 警告 ,

尽管Weeks发出了警告，

[hiː; hi] [felt] [ʃər] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [prɪˈveɪl] [əˈpɑːn] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmembər] [tuː; tə] [taɪd] [hɪm; ɪm] [ˈoʊvər]

he felt sure he could prevail upon some of the members to tide him over
他 毛毡 当然 他 可以 占上风 之上 一些 的 这 成员 到 潮 他 超过

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] ,

for the night ,
为了 这 夜晚 ,

他觉得自己肯定能说服一些成员帮他解决一夜的温饱问题。

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [niə] [ðə; ði] [pleɪs] [hi:; hi] [ˌʌndərˈwent] [ə; eɪ] [ˈslʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [hɑ:rt] .
but as he neared the place he underwent a sudden change of heart .
但 作为 他 接近 这 地方 他 经历了 一个 突然 改变 的 心 .

但当他接近目的地时，他的想法突然改变了。

[ˈsləʊli] [ˈmaʊntɪŋ] [ðə; ði] [sterz] [əˈhed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [treɪnd] [ˌhɪpəˈpɑ:təməs] [wʌz; wəz][ðə; ði]
Slowly mounting the stairs ahead of him like a trained hippopotamus was the
缓慢地 安装 这 楼梯 前方 的 他 喜欢 一个 受过训练 河马 曾是 这
[kəˈlɑ:s(ə)l] ,
colossal ,
庞大 ,

像一头训练有素的河马一样，缓缓地爬上他前面台阶的是一个巨大的.....

[ˈpæntɪŋ] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈkɑ:ns(ə)l] ,
panting figure of the American consul ,
喘息 数字 的 这 美国人 领事 ,
美国领事气喘吁吁的身影，

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈkɜ:ks] [praɪd] [roʊz] [ʌp] [ɪn][ɑ:rmz][ænd; ənd][fərˈbæd,fərˈbeɪd][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˈfɑ:ləʊ]
at sight of which Kirk's pride rose up in arms and forbade him to follow
在 视线 的 哪个 柯克的 自豪 玫瑰 向上 在 武器 和 禁止 他 到 跟随
.
:
.

看到这一幕，柯克的自尊心瞬间被激发，阻止了他跟随。

[ˈdaʊtləs] [wi:kz] [hæd; həd] [sprɛd] [hɪz; ɪz] [ˈstɔ:ri] [ˈbrɔ:dkæst] ;
Doubtless Weeks had spread his story broadcast ;
毫无疑问 周 有 传播 他的 故事 播送 ;
毫无疑问，Weeks已经把他的故事传播开来；

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈmænɪfɛstli] [ɪmˈpɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [əˈpi:l] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈri:s(ə)nt][kɑ:rd]
it was manifestly impossible for him to appeal to his recent card
它 曾是 显然 不可能的 为了 他 到 上诉 到 他的 最近的 卡片
[ˈpɑ:rtnərz] — [ðeɪ] [wʊd] [bɪˈli:v] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪˈlɪbəɾətli] [ɪmˈpouzɪd] [əˈpɑ:n][ðem; ðəm] .
partners — they would believe he had deliberately imposed upon them .
合作伙伴 — 他们 会 相信 他 有 故意地 强加 之上 他们 .

他显然不可能向最近的牌友们申诉——他们会认为他是故意欺骗他们的。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [hju:ˈmɪliɪtɪŋ] , [jet] [ðer; ðər] [si:md] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][du:ː] [ɪkˈsept] [tu:; tə] [əˈweɪt] [ðə; ði]
It was humiliating , yet there seemed nothing to do except to await the
它 曾是 羞辱 , 然而 那里 似乎 没有什么 到 做 除了 到 等待 这
[kɔ:tlənts] - [rɪˈtʃ:rn] ,
Cortlandts ' return ,
科特兰茨 - 返回 ,

这令人感到屈辱，但除了等待科特兰特一家回来之外，似乎别无他法。

[ænd; ənd] , [ɪf] [hi:; hi] [feɪld] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðem; ðəm][baɪ] [ˈtelɪfoʊn] , [tu:; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]
and , if he failed to reach them by telephone , to spend the night in the
和 , 如果 他 失败的 到 抵达 他们 经过 电话 , 到 花费 这 夜晚 在 这
[ˈoʊpən] .
open .
打开 .

如果电话联系不上他们，他就只能露宿街头过夜。

[aɪ ˈti:] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [traɪ][tu:; tə] [ˈloʊkeɪt] [stɑɪn] [ɔ:r][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ʌv; əv]
It occurred to him that he might try to locate Stein or some other of
它 发生 到 他 那 他 可能 尝试 到 定位 斯坦因 或者 一些 其他 的
[hɪz; ɪz] [leɪt] [ˈfeləʊ] - [ˈpæsɛndʒə] ,
his late fellow - passengers ,
他的 晚的 同伴 - 乘客 ,

他突然想到，或许可以试着找到斯坦因或其他已故的同机乘客。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈprɑːbəbli] [ˈskætərd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈɪsməs] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
but they were probably scattered across the Isthmus by this time .
但 他们 是 大概 疏散 穿过 这 地峡 经过 这 时间 ；

但到那时，他们可能已经分散在地峡各地了。

[ə; eɪ][bənd][wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈplɑːzə] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] — [ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [bənd] ,
A band was playing in the plaza when he came back — a very good band ,
一个 乐队 曾是 玩耍 在 这 广场 什么时候 他 来了 后退 — 一个 非常 好的 乐队 ,
他回来的时候，广场上正在演奏一支乐队——一支非常棒的乐队。

[tuː] — [ænd; ənd] , [ˈfaɪndɪŋ] [ə; eɪ] [bentʃ] , [hiː; hi] [əˈlaʊd] [hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] [rɪˈliːf] [ʌv; əv][ˈaɪdli] [ˈlɪsnɪŋ]
too — and , finding a bench , he allowed his mind the relief of idly listening
也 — 和 , 寻找 一个 长椅 , 他 允许 他的 头脑 这 宽慰 的 闲散地 聆听
[tuː; tə][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] .
to the music .
到 这 音乐 ；

而且，他找到一张长椅，便放松下来，静静地听着音乐。

[ðə; ði] [skwer] [wʌz; wəz] [ˈfɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈspæni] [ˈpiːp(ə)l] , [huː] [suːn] [kɔːt] [ænd; ənd][held][hɪz; ɪz]
The square was filling with Spanish people , who soon caught and held his
这 正方形 曾是 填充 和 西班牙语 人们 , WHO 很快 捕捉 和 握住 他的
[əˈtenʃ(ə)n] ,
attention ,
注意力 ；

广场上挤满了西班牙人，他们很快就吸引了他的注意力。

[rɪˈkɔːlɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [kɔːtlənts] [wɜːrdz] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [ɪntərˈmɪkstʃər] [ʌv; əv] [blʌdz] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] ;
recalling Mrs . Cortlandt's words regarding the intermixture of bloods in this country ;
回忆 太太 . 科特兰特 字 关于 这 混合 的 血 在 这 国家 ；

回想起科特兰特夫人关于这个国家血统混杂的言论；

[fɔːr; fər] [ˈevri] [ɪˈmædʒɪnəbl] [vəˈraɪəti][ʌv; əv] [ˈmʌŋɡrəl] [briːd] [lʊkt] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlɔɪtərɪŋ]
for every imaginable variety of mongrel breed looked out from the loitering
为了 每一个 可以想象的 种类 的 杂种狗 品种 看起来 出去 从 这 游荡
[kraʊd] .
crowd .
人群 ；

各种各样的杂种狗都从闲逛的人群中探出头来。

[bʌt; bət][noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [ðə; ði][ˈreɪ(ə)l] [blend] , [blæk] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfʌndəˈment(ə)l] [toʊn] .
But no matter what the racial blend , black was the fundamental tone .
但 不 事情 什么 这 种族 混合 , 黑色的 曾是 这 基本的 语气 ；

但无论种族构成如何，黑色都是其基本色调。

[ʌndɪˈnaɪəbli] [ðə; ði] [kæsˈtɪljən] [streɪn] [wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [aʊt] ; [nɑːt][wʌn] [ˈpæsər] - [baɪ][ɪn][ten] [siːmd]
Undeniably the Castilian strain was running out ; not one passer - by in ten seemed
无可否认 这 卡斯蒂利亚语 拉紧 曾是 跑步 出去 ； 不是 一 过路人 - 经过 在 十 似乎
[ˈriːəli] [waɪt] .
really white .
真的 白色的 ；

毋庸置疑，卡斯蒂利亚血统正在逐渐消失；十个路人中似乎没有一个是真正的白人。

[ˈnætʃ(ə)rəli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈkʌlər] [laɪn] .
Naturally , there was no color line .
自然 , 那里 曾是 不 颜色 线 ；

当然，这里没有种族界限。

[wel] - [drest] [ˈgɜːlz] , [ˈeɪdəntli] [waɪt] , [ɔːr] [ˈhɪrli] [soʊ] , [went] [ɑːrm][ænd; ənd][ɑːrm][wɪð; wɪθ]
Well - dressed girls , evidently white , or nearly so , went arm and arm with
出色地 - 穿着 女孩们 , 显然 白色的 , 或者 几乎 所以 , 去 手臂 和 手臂 和
[wentʃɪz] [æz; əz] [blæk] [æz; əz] [naɪt] ;
wenches as black as night ;
女佣 作为 黑色的 作为 夜晚 ;

衣着考究的女孩，显然是白人，或者接近白人，与肤色黝黑如夜的女子手挽着手；

[men] [ʌv; əv] [ˈevri] [[eɪd] [ˈfrætəˌnaɪzd] [ˈfriːli] .
men of every shade fraternized freely .
男人 的 每一个 阴影 结交朋友 自由 .

不同肤色的男士们自由地交往。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌpɪktʃəˈresk] [ænd; ənd][ˈevər] - [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [siːn] .
It was a picturesque and ever - changing scene .
它 曾是 一个 如画 和 曾经 - 变化 场景 .

这是一个风景如画、瞬息万变的景象。

[kɜːrk] [sɔː] [dɑːrk] - [feɪst] [ˈgɜːlz] [ˈweɪŋ] [ðer; ðər] [ʌnˈfeɪlɪŋ] [bædʒ] [ʌv; əv] [ˈmeɪdn̩ˌhʊd] — [ə; eɪ] [waɪt]
Kirk saw dark - faced girls wearing their unfailing badge of maidenhood — a white
柯克 锯 黑暗的 - 面对 女孩们 穿着 他们的 永不失败 徽章 的 少女时代 — 一个 白色的
[mænˈtɪlə] — [ˈfɑːləʊd] [ɪnˈvəriəbli] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [baɪ] [rɪˈspektfəl] [ədˈmaɪərəz] [huː] [ˈnevər]
mantilla — followed invariably at a distance by respectful admirers who never
曼蒂拉 — 随后 总是 在 一个 距离 经过 尊重 仰慕者 WHO 绝不
[priˈzjʊmd] [tuː; tə] [wɔːk] [bɪˈsaɪd] [ðem; ðəm] ;
presumed to walk beside them ;
假定 到 走 旁 他们 ;

柯克看到一些肤色黝黑的少女，她们佩戴着象征少女身份的白色头巾，身后总是跟着一群恭敬的仰慕者，他们从不敢走在她们身边；

[waɪvz] [huːm] [ˈmæɪɪdʒ] [hæd; həd] [fɔːrst] [tuː; tə] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ðə; ði] [waɪt] [[ɔːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [blæk] ,
wives whom marriage had forced to exchange the white shawl for the black ,
妻子们 谁 婚姻 有 强制 到 交换 这 白色的 披肩 为了 这 黑色的 ,
[ˈdʒaɪənt] [ˈfʌɪərlɪ] [wɪvz] [hʌd] [fɔːst] [tuː; tə] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ðə; ði] [waɪt] [[ɔːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [blæk] ,
那些因婚姻被迫用黑色披肩取代白色披肩的妻子们

[ˈeskɔːtɪd] [baɪ][ðer; ðər] [ˈhʌzbəndz] ; [hjuːdʒ] , [ˈslaʊtʃɪŋ] [dʒəˈmeɪkən] [ˈniːgrəʊz] [ʌv; əv][bəʊθ][ˈseksəz, ˈseksɪz] ;
escorted by their husbands ; huge , slouching Jamaican negroes of both sexes ;
护送 经过 他们的 丈夫们 ; 巨大的 , 伛 牙买加 黑人 的 两个都 性别 ;
[ˈsaɪlənt] - [ˈfʊtɪd] ,
silent - footed ,
沉默的 - 有脚的 ,

由他们的丈夫陪同；身材高大、佝偻着背的牙买加黑人，男女皆有；脚步无声，

[ˈstertli] [bəːrˈbeɪdiən] [huː] [geɪv] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈsævɪdʒrɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [prəˈseʃ(ə)n] .
stately Barbadians who gave a touch of savagery to the procession .
庄严 巴巴多斯人 WHO 给予 一个 触碰 的 野蛮 到 这 游行 .

庄严的巴巴多斯人给游行队伍增添了一丝野性。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [wɔːr] [ˈdʒaɪənt] [ˈfaɪərbʌg] ,
Some of the women wore giant firebugs ,
一些 的 这 女性 穿着 巨大的 纵火犯 ,

有些女性戴着巨大的火虫，

[huːz] [ˈɡloʊɪŋ] [aɪz] [lənt][ə; eɪ] [ˈɡoʊstli] [ˈreɪdiəns] [tuː; tə] [her] [ɔːr] [leɪs] , [æt; ət][wʌnz] [wɪrd] [ænd; ənd]
whose glowing eyes lent a ghostly radiance to hair or lace , at once weird and
谁 发光 眼睛 借出的 一个 幽灵般的 辐射 到 头发 或者 蕾丝 , 在 一次 诡异的 和
[ˈbjuːtɪf(ə)l] .
beautiful .
美丽的 .

她那双闪闪发光的眼睛给头发或蕾丝增添了一种幽灵般的光彩，既怪异又美丽。

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] ['pi:p(ə)] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈnæʃ(ə)nəl][ˈmju:zɪk] ,
Round and round the people walked to the strains of their national music ,
圆形的 和 圆形的 这 人们 步行 到 这 菌株 的 他们的 国家的 音乐 ,
人们伴着民族音乐的旋律, 绕着圈子走来走去。

[əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [ˈdʌzənz] [əˈpɑ:n] [ˈdʌzənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈevər] - [ˈprez(ə)nt][ˈlɪt(ə)] [blæk] - [ænd; ənd] - [tæn]
among them dozens upon dozens of the ever - present little black - and - tan
之中 他们 几十个 之上 几十个 的 这 曾经 - 展示 小的 黑色的 - 和 - 棕褐色
[pəˈli:smən] , [hu:] [ˈkɑ:nstɪtu:t] [ðə; ði] [ri:ˈpʌblɪks] [ˈstændɪŋ] [ˈɑ:rmɪ] .
policemen , who constitute the republic's standing army .
警察 , WHO 构成 这 共和国的 常设 军队 .

其中有几十名随处可见的黑褐色小个子警察, 他们构成了共和国的常备军。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈi:vniŋ] [dru:] [ɑ:n] , [kɜ:rk] [brˈkeɪm] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌnˈwʊntɪd] [senˈseɪ(ə)n] .
As the evening drew on , Kirk became conscious of an unwonted sensation .
作为 这 晚上 画 在 , 柯克 成为 有意识的 的 一个 不寻常的 感觉 .
随着夜幕降临, 柯克渐渐意识到一种不寻常的感觉。

[wʌns] [brɪˈfɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [ˈfi:lɪŋ] — [waɪl] [ɑ:n][ə; eɪ] [mu:s] - [treɪl] [ɪn]
Once before he had had the same feeling — while on a moose - trail in
一次 前 他 有 有 这 相同的 感觉 — 尽管 在 一个 驼鹿 - 踪迹 在
[meɪn] .
Maine .
缅因州 .

他之前也有过一次同样的感觉——当时他在缅因州的一条驼鹿小径上。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [gaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - [ʌv; əv] [fu:d] , [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə]
But now there was no guide , with a packful of food , to come to
但 现在 那里 曾是 不 指导 , 和 一个 - 的 食物 , 到 来 到
[hɪz; ɪz] [rɪˈli:f] ,
his relief ,
他的 宽慰 ,

但现在没有向导带着满满一背包的食物来解救他了。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈmʌstər] [ʌp][ðə; ði][ˈspɪrɪt] [ðæt] [iˈneɪblz] [men][tu:; tə] [ber] [verˈkeɪʃ(ə)n]
and he could not muster up the spirit that enables men to bear vacation
和 他 可以 不是 鼓起 向上 这 精神 那 启用 男人 到 熊 假期
[ˈhɑ:dʃɪps] [wɪð; wɪθ] [ˈtʃɪrflɪnəs] .
hardships with cheerfulness .
艰辛 和 愉悦 .

他无法鼓起那种使人能够愉快地忍受假期艰辛的精神。

[hi:; hi][brɪˈgæən][tu:; tə] [ˈwʌndər] [ˈweðər] [ə; eɪ][fæst][ʌv; əv] [ˈtwenti] - [fɔ:r] [ˈaʊərz] [wʊd] [ˈsɪriəsli]
He began to wonder whether a fast of twenty - four hours would seriously
他 开始 到 想知道 无论 一个 快速地 的 二十 - 四 小时 会 严重地
[ˈwi:kən] [ə; eɪ][mæn] ,
weaken a man ,
削弱 一个 男人 ,

他开始琢磨, 禁食二十四小时是否会严重削弱一个人的身体机能。

[ænd; ənd] , [ˈræðər] [ðæn; ðən] [meɪk] [ðə; ði] [ɪkˈsperɪmənt] , [hi:; hi] [əˈgen] [kɔ:ld] [ʌp][ðə; ði] [ˈtɪvəli] ,
and , rather than make the experiment , he again called up the Tivoli ,
和 , 相当 比 制作 这 实验 , 他 再次 称为 向上 这 蒂沃利 ,
然而, 他并没有进行实验, 而是再次打电话给蒂沃利剧院。

[rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [əˈnu:] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][toʊl][ɑ:n] [ˈɪsmiən] [ˈmesədʒəz, ˈmesɪdʒɪz] .
rejoicing anew in the fact that there was no toll on Isthmian messages .
欢欣鼓舞 重新 在 这 事实 那 那里 曾是 不 收费 在 地峡 消息 .
令人欣喜的是, 地峡信息没有受到任何影响。

" [dɪd][juː; jʊ][dʒʌst] [ə'raɪv] [hɪr] ? "
" **Did you just arrive here ?** "
" 做过 你 只是 到达 这里 ? "

你刚到这里吗？

" [oʊ] , [lɑːrd] , [noʊ] !
" **Oh , Lard , no !** !
" 哦 , 猪油 , 不 !

“哦，拉德，不！ ”

[aɪ] - [ˈɑːveɪ] [bɪn] [ə; eɪ][ˈlɪvər] [hɪr] [fɔːr; fər] [tuː] [jɪr] . "
I ' ave been a liver here for two year . "
我 - 大道 到过 一个 肝 这里 为了 二 年 . "

我在这里当肝病患者已经两年了。

" [ə; eɪ][ˈlɪvər] !
" **A liver !** !
" 一个 肝 !

“一个肝脏！

" [kɜːrk][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˈsmɑɪlɪŋ] .
" **Kirk could not help smiling .** .
" 柯克 可以 不是 帮助 微笑 .

柯克忍不住笑了。

" [jes] , [ˈsɑːr] !
" **Yes , sar !** !
" 是的 , 萨尔 !

“是的，先生！ ”

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ][ˈleɪbər][ɑːn][ðə; ði] [dɑːks] , [əˈgen] [ɪn][ðə; ði] - .
Sometimes I labor on the docks , again in the h'office . .
有时 我 劳动 在 这 码头 , 再次 在 这 - .

有时我在码头干活，有时又在办公室里干活。

- [wiːk] [luːz] [aɪ][maɪ] [pəˈzɪ](ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [maɪ] [ruːm] - .
Lahst week lose I my position , and to - day my room h'also . .
- 星期 失去 我 我的 位置 , 和 到 - 天 我的 房间 - .

上周我失去了工作，今天我的房间也没了。

[ˈlænd,leɪdiːz] [ɪz][bæd] [ˈfiːmeɪl] , [ˈsɑːr] , [ˈveri] [ˈkɑːmən] . "
Landladies is bad females , sar , very common . "
房东太太们 是 坏的 女性 , 萨尔 , 非常 常见的 . "

房东太太都是坏女人，sar，很常见。

" [juːv] [bɪn] [ˈʃuːtɪŋ] [kræps] , " [sed] [kɜːrk] , [əˈkjuːzɪŋli] .
" **You've been shooting craps , " said Kirk , accusingly .** .
" 你已经 到过 射击 掷骰子 , " 说 柯克 , 指责地 .

“你一直在玩掷骰子游戏，”柯克指责道。

" [kraːps] , [ˈsɑːr] !
" **Crops , sar !** !
" 农作物 , 萨尔 !

“庄稼，先生！

[wʌt] [ɪz][kraːps] ? "
What is crops ? "
什么 是 农作物 ? "

什么是农作物？

" [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [kræps][ɪz] !
" **You don't know what craps is !** !
" 你 不 知道 什么 掷骰子 是 !

你根本不知道什么是掷骰子！

[aɪ] [mi:n] [ju:v] [bɪn] ['gæmblɪŋ] . " **I mean you've been gambling** . "

我 意思是 你已经 到过 赌博 . "

我的意思是，你一直在赌博。

" [oʊ] , [bɔ:s] , [aɪ] - [maɪ] ['mʌni] . " **Oh , boss , I h'invest my money** . "

" 哦 , 老板 , 我 - 我的 钱 . "

“哦，老板，我投资了我的钱。”

" [ɪn'di:d] ! " **Indeed !** "

" 的确 ! "

“的确！ ”

" - ['sʌndərɪ] ['nɪrli] [wʌn] [aɪ][ðə; ði][bɪɡ] [praɪz] . **Lahst Sunday nearly won I the big prize** . "

" - 星期日 几乎 韩元 我 这 大的 奖 . "

“上周日我差点就赢得了大奖。”

[aɪ] - [æd] - [bʌt; bət] [θri:] ['nʌmbərz] . " **I ' ad h'all but three numbers** . "

我 - 广告 - 但 三 数字 . "

我只有三个数字。

" ['lɔ:təri] ['tɪkɪt] , [eɪ] ? " **Lottery ticket , eh ?** "

" 彩票 票 , 嗯 ? "

“是彩票吗？ ”

" - ! - [ɪn][ɔ:l] , " [ðə; ði]['ni:ɡroʊ] [saɪd] . **H'eight ! H'eight chawnces in all , the negro sighed** . "

" - ! - 钱斯 在 全部 , " 这 黑人 叹了口气 . "

“八！ 一共八次机会，”黑人叹了口气。

" [bʌt; bət] [dri:mz] [ɪz] [fɔ:ls] , ['sɑ:r] . " **But dreams is false , sar** . "

" 但 梦境 是 错误的 , 萨尔 . "

“但是梦是虚假的，先生。”

" [soʊ] [aɪv] [hɜ:rd] . " **So I've heard** . "

" 所以 我已经 听到 . "

我听说了。

[wel] , [aɪ 'ti:] [si:mz] [wɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [boʊt] [ðɪs] ['bjʊ:trɪf(ə)l] ['i:vniŋ] . **Well , it seems we're in the same boat this beautiful evening** . "

出色地 , 它 似乎 是 在 这 相同的 船 这 美丽的 晚上 . "

看来在这个美好的夜晚，我们都处境相同。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [pleɪs] [tu:; tə] [sli:p] , ['i:ðər] . " **I have no place to sleep , either** . "

我 有 不 地方 到 睡觉 , 任何一个 . "

我也无处可睡。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['həm,bəɡɪŋ] [em 'i:] . " **You are humbugging me** . "

" 你 是 骗子 我 . "

你这是在耍我。

" [noʊ] , [aɪm] [flæt] [brook] . " **No , I'm flat broke** . "

" 不 , 我是 平坦的 打破 . "

“不，我身无分文。”

" [oʊ] , [tʃɑ:t] [em 'i:] [tru:] . "

" **Oh , chot me true , mon .** "

" 哦 , chot 我 真的 , 星期一 . "

“哦，别骗我，伙计。”

" [aɪ][eɪ 'em] [tʃætɪŋ] [ju:; jʊ] [tru:] .

" **I am chatting you true .**

" 我 是 聊天 你 真的 .

“我跟你聊天是真的。”

[aɪm][æŋ; ən] ['aʊtkæst] [ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] [laɪk] [jɔ:r'self] . "

I'm an outcast of fortune like yourself . "

我是 一个 被排斥者 的 财富 喜欢 你自己 . "

我和你一样，都是命运的弃儿。

" [sʌtʃ] [tɔ:k] !

" **Such talk !**

" 这样的 讲话 !

“这种话！ ”

[ju:; jʊ] [meɪk] [aɪ] [læf] [ðɪs] [haʊs] . "

You make I laugh this house . "

你 制作 我 笑 这 房子 . "

你让我在这屋子里都笑个不停。

" [wʌt] ? "

" **What ?** "

" 什么 ? "

“什么？ ”

" [ju:; jʊ] [meɪk] [aɪ] [læf] , " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [brɔ:d] ['devənʃə] ['daɪəlekt] .

" **You make I laugh ,** " **repeated the other in a broad Devonshire dialect .**

你 制作 我 笑 , " 重复 这 其他 在 一个 广阔 德文郡 方言 .

“你真逗，”另一个人用浓重的德文郡方言重复道。

" [preɪz] [gɔ:d] , [ju:; jʊ] - [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] . "

" **Praise God , you h'appear like a gentleman .** "

" 称赞 上帝 , 你 - 喜欢 一个 绅士 . "

“感谢上帝，你看上去像个绅士。”

" [aɪ] [trʌst] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [wɪl] [nɔ:t] ['pɜ:rmənəntli] [ə'fekt] [maɪ]['soʊʃ(ə)l] ['stændɪŋ] .

" **I trust this little experience will not permanently affect my social standing .**

我 相信 这 小的 经验 将要 不是 永久的 影响 我的 社会的 常设 .

“我相信这次小小的经历不会对我的社会地位产生永久性的影响。”

[baɪ] - [ðə; ði] - [wei] , [wʌt] [ɪz][jɔr; jər] [neɪm] ? "

By - the - way , what is your name ? "

经过 - 这 - 方式 , 什么 是 你的 姓名 ? "

对了，你叫什么名字？

" - . "

" **H'Allan .** "

" - . "

“H'Allan。”

" ['hæləŋ] ? "

" **Hallan ?** "

" 哈兰 ? "

“哈兰？ ”

" [noʊ] , ['sɑ:r] .

" **No , sar .**

" 不 , 萨尔 .

“不，先生。”

“
H'Allan . ”
“

哈兰。

“ [ɪz] [ðæt] [jɔː; jər][fɜːrst][ɔːr][ləst] [neɪm] ？ ”
“ **Is that your first or last name** ？ ”
“ 是 那 你的 第一的 或者最后的 姓名 ？ ”

“请问您的名字是姓还是名？”

“ [bəuθ] , [ˈsɑːr] — — . ”
“ **Both , sar — h'Allan h'Allan** . ”
“ 两个都 , 萨尔 — — . ”

“两者皆是——h'Allan h'Allan。”

“ [ˈmɪstər] . [ˈælən] [ˈælən] , [jʊə(r)] [ʌnˈjuːzuəli,ʌnˈjuːzəli][dɑːrk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈskɒtʃmən] , ” [sed] [kɜːrk] ,
“ **Mr Allan Allan , you're unusually dark for a Scotchman** , ” **said Kirk** ,
“ 先生 . 艾伦 艾伦 , 你是 异常地 黑暗的 为了 一个 苏格兰人 , ” 说 柯克 ,
[ˈɡreɪvli] .
gravely .
严重地 .

“艾伦先生，作为一名苏格兰人，你的肤色异常黝黑，”柯克严肃地说。

“ [naʊ] , [ˈspiːkɪŋ] [æz; əz][wʌn][ˈdʒent(ə)lmən][tuː; tə] [əˈnʌðər] ,
“ **Now , speaking as one gentleman to another** ,
“ 现在 , 请讲 作为 一 绅士 到 其他 ,

“现在，我以绅士的身份对绅士们说.....”

[duː][juː; jʊ] [ˈhæpən] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [wiː; wi][kæn; kən][get][ə; eɪ][hænd] - [aʊt] ？ ”
do you happen to know where we can get a hand - out ？ ”
做 你 发生 到 知道 在哪里 我们 能 得到 一个 手 - 出去 ？ ”

请问你知道哪里可以领到救济金吗？

“ - [ænd; ɛnd] - [aʊt] ？ ” [ɪnˈkwaɪəd] [ðə; ði] [ˈpʌz(ə)ld] [ˈniːɡroʊ] .
“ ‘ **And - out ？** ” **inquired the puzzled negro** .
“ - 和 - 出去 ？ ” 询问 这 困惑 黑人 .

“就这么走了吗？”困惑的黑人问道。

“ [jes] ; [ə; eɪ] [lʌntʃ] .
“ **Yes ; a lunch** .
“ 是的 ; 一个 午餐 .

“是的，午餐。”

[kɑːnt] [juː; jʊ] [liːd] [em ˈiː][tuː; tə][ə; eɪ][bəˈnæənə] [vaɪn] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈbredfruːt] [ˈbeɪkəri] ？
Can't you lead me to a banana vine or a breadfruit bakery ？
不能 你 带领 我 到 一个 香蕉 藤 或者 一个 面包果 面包店 ？

你能不能带我去香蕉藤蔓或者面包果店？

[aɪm] [ˈstɑːrvɪŋ] .
I'm starving .
我是 饥饿 .

我饿死了。

[ðeɪ] [ɡroʊ] [ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [ˈkəʊkə,nʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [raɪt] [hɪr] — [wɜːrθ] [faɪv] [sents] [əˈpiːs] ;
They grow the finest cocoanuts in the world right here — worth five cents apiece ;
他们 生长 这 最好的 椰子 在 这 世界 正确的 这里 — 值得 五 分 一块 ;

这里出产世界上最好的椰子——每个价值五美分；

[ðeɪ] [rɪˈkwaɪər][noʊ] [ker] , [hæv; həv][noʊ][wəːmz, vɔːrms] , [noʊ] [bʌgz] .
they require no care , have no worms , no bugs .
他们 要求 不 关心 , 有 不 蠕虫 , 不 漏洞 .

它们无需照料，没有虫害，也没有寄生虫。

[juː; jʊ][sɪt] [stiːl] [ænd; ənd] [ðeɪ] [dra:p][ɪn][jɔː; jə][læp] .

You sit still and they drop in your lap .
你 坐 仍然 和 他们 降低 在 你的 膝 .

你静静地坐着，它们就掉到你的腿上。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [ʃʊ] [em 'iː][ə; eɪ] [triː] [wer] [wiː; wi][kæn; kən][sɪt][ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə]
Can't you show me a tree where we can sit and wait for something to

[dra:p] ?

drop ?
降低 ?

你能不能带我去一棵树下坐坐，等着有东西掉下来？

" [ˈælən] [rɪˈplaɪd] , [ˈsɪriəsli] : " [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['kəukə,nʌt] [fɔːlz] , [aɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [gʊd] [fɔːr; fər]
" **Allan replied , seriously :** " **But when the cocoanut falls , it is no good for**
" 艾伦 回复 , 严重地 : " 但 什么时候 这 椰子 瀑布 , 它 是 不 好的 为了
- , [ˈsɑːr] .

h'eating , sar :
- , 萨尔 .

艾伦严肃地回答说：“但是椰子掉下来之后，就不能吃了，先生。”

[ðə; ði] [mɪlk] [ɪz] - . "

The milk is h'acid . "
这 牛奶 是 - . "

牛奶是酸性的。

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [sens] [ʌ; əv][ˈhju:mər] ; [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði][ˈkɑːnsələɹ] [ˈsɜːrvɪs] .
" **I see you have a sense of humor ; you should be in the consular service .**
" 我 看 你 有 一个 感觉 的 幽默 ; 你 应该 是 在 这 领事 服务 .

“我看得出你很有幽默感；你应该去领事部门工作。”

[bʌt; bət] - [ɔːr] [swiːt] , - [ɔːr] [ˈkuːlɪŋ] ,
But h'acid or sweet , h'eating or cooling ,
但 - 或者 甜的 , - 或者 冷却 ,

但酸或甜，食或凉，

[aɪ][mʌst; məst][get] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɪntuː][maɪ] [ˈstʌmək] — [ɪts] [æz; əz] [flæt] [æz; əz][ə; eɪ] [wet] [ˈenvələʊp] .
I must get something into my stomach — it's as flat as a wet envelope .
我 必须 得到 某物 进入 我的 胃 — 它是 作为 平坦的 作为 一个 湿的 信封 .

我必须吃点东西填饱肚子——它像湿信封一样瘪瘪的。

" [ðə; ði][dʒəˈmeɪkən][rouz] , [ˈseɪɪŋ] : " [step] [ðɪs] [wei] , [pliːz] .

" **The Jamaican rose , saying :** " **Step this way , please .**
" 这 牙买加 玫瑰 , 说 : " 步 这 方式 , 请 .

“牙买加人站起来说：‘请让这边走。’

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [ˈfiːmeɪl] [ɪz] .

I know the place where a very good female is .
我 知道 这 地方 在哪里 一个 非常 好的 女性 是 .

我知道哪里有一位非常优秀的女性。

- [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [meɪk] [juː 'es][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt] . "

Per'aps she will make us a present . "
- 她 将要 制作 我们 一个 展示 . "

或许她会送我们一份礼物。

" [haʊ] [fɑːr][ɪz][aɪ 'tiː] ? "

" **How far is it ? "**
" 如何 远的 是 它 ? "

还有多远？

" [oʊ] , [nɑ:t] [tu:] [fɑ:r] , " ['ælən] [rɪ'plaɪd] , [ˌɑ:ptɪ'mɪstɪkli] , [ænd; ənd][kɜ:rk] ['hoʊpfəli] ['fɑ:lʊd] [hɪm; ɪm] .
" **Oh , not too far ,** " **Allan replied , optimistically , and Kirk hopefully followed him** .
" 哦 , 不是 也 远的 , " 艾伦 回复 , 乐观地 , 和 柯克 希望 随后 他 .

“哦，不太远，”艾伦乐观地回答道，柯克满怀希望地跟在他身后。

[bʌt; bət][æet; ət][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['hɔ:ltɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]
But at the opposite side of the square they were halted by a sudden
但 在 这 对面的 边 的 这 正方形 他们 是 停止 经过 一个 突然
[kə'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [drouv] [ɔ:l] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [fu:d] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər][maɪndz] .
commotion which drove all thoughts of food out of their minds .
骚动 哪个 驾驶 全部 想法 的 食物 出去 的 他们的 思想 .

但广场对面突然传来一阵骚动，让他们立刻把对食物的念头抛到了脑后。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [stri:t] ['ɪju:d] [ə; eɪ] ['bjʊ:gl] - [kɔ:l] , [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [æen; ən]
From a building across the street issued a bugle - call , upon which an
从 一个 建筑 穿过 这 街道 发布 一个 号角 - 称呼 , 之上 哪个 一个
[ɪndɪ'skraɪbəbl] [kən'fju:ʒ(ə)n] [broʊk] [fɔ:rθ] .
indescribable confusion broke forth .
无法形容 困惑 打破 前进 .

街对面的一栋楼里传来一声号角声，随即爆发出一阵难以言喻的混乱。

[men] [br'gæen] ['rʌnɪŋ] [tu; tə][ænd; ənd][froʊ] ; [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] [ə'θɔ:rəti] ['fʌʊtɪd] ['ɔ:rdərz] ,
Men began running to and fro ; a voice in authority shouted orders ,
男人 开始 跑步 到 和 弗 ; 一个 嗓音 在 权威 喊叫 订单 ,
人们开始来回奔跑；一个权威的声音大声下达命令，

[i:tʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪgnəl][fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] ['bjʊ:gl] - [kɔ:l] .
each of which was the signal for another bugle - call .
每个 的 哪个 曾是 这 信号 为了 其他 号角 - 称呼 .
每一次鸣叫都是下一次号角吹响的信号。

[θru:] [ðə; ði] [waɪd] - ['oʊpən] [dɔ:z] [ðə; ði] [pænə'meɪniən] [kʊd; kəd][bi; bi] [si:n] , ['skɜ:ri:ɪŋ] [ə'raʊnd]
Through the wide - open doors the Panamanians could be seen , scurrying around
通过 这 宽的 - 打开 门 这 巴拿马人 可以 是 已见 , 匆匆忙忙 大约
[ə; eɪ] [hoʊz] - [kɑ:rt] ,
a hose - cart ,
一个 软管 - 大车 ,

透过敞开的大门，可以看到巴拿马人正围着一辆软管车忙碌着。

[ə'pærəntli] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [kloʊðz] ; [sʌm; səm][wɜ:r; wər] ['strʌɡlɪŋ] ['ɪntu:] [red] ['ʒɜ:ts] ,
apparently in search of clothes ; some were struggling into red shirts ,
显然 在 搜索 的 衣服 ; 一些 是 挣扎 进入 红色的 衬衫 ,
显然是在找衣服；有些人正费力地套上红色衬衫。

['ʌðər] [wɜ:r; wər] ['stæmpɪŋ] [ðer; ðər] [fi:t] ['ɪntu:] [ɔ:rt] [bu:ts] [ɔ:r] [gɜ:rd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [waɪd]
others were stamping their feet into short boots or girding themselves with wide
其他的 是 冲压 他们的 脚 进入 短的 靴子 或者 格栅 他们自己 和 宽的
['kænvəs] [belts] .
canvas belts .
帆布 腰带 .

其他人则忙着把脚塞进短靴里，或者用宽帆布腰带束紧身体。

['mi:nwaɪl] , [ðə; ði] [tʃi:f] ['ɪju:d] [mɔ:r] ['ɔ:rdərz][ænd; ənd][ðə; ði] ['bjʊ:gl] [kən'tɪnju:d] [tu; tə] [bloʊ] .
Meanwhile , the chief issued more orders and the bugle continued to blow .
同时 , 这 首席 发布 更多的 订单 和 这 号角 持续 到 吹 .
与此同时，指挥官下达了更多命令，号角声继续响起。

" [oʊ] , [lʊk] , [bɔ:s] !
" **Oh , look , boss !**
" 哦 , 看 , 老板 !
“哦，看，老板！”

" ['ælən] [kraɪd] , ['kwɪkli] .
" **Allan cried , quickly** .
" 艾伦 哭 , 迅速地 .

艾伦很快哭了起来。

" [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] -
" **There must be a ' flagration** . "
" 那里 必须 是 一个 - 旗帜 . "

“肯定会有‘警示’。”

" [ɪts] [ə; eɪ] ['spi^əti] [hoʊz] ['kʌmpəni] , [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] .
" **It's a Spiggoty hose company , as I live** .
" 它是 一个 尖刺 软管 公司 , 作为 我 居住 .

“我住的地方是一家 Spiggoty 软管公司。”

[kʌm] [ɑːn] !
Come on !
来 在 !

快点！

" [ɔːl'redi] [ə; eɪ] [glər] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['pɔːrɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,
" **Already a glare could be seen above the crowded portion of the city** ,
" 已经 一个 强光 可以 是 已见 多于 这 挤 部分 的 这 城市 ,

“城市拥挤区域上方已经可以看到耀眼的光芒，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [tuː] [set] [ɔːf] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][æt; ət][ə; eɪ] [rʌn] ,
and the two set off in that direction at a run ,
和 这 二 放 离开 在 那 方向 在 一个 跑步 ,

两人朝着那个方向跑去。

[lɪːvɪŋ] [ðə; ði] ['bjʊːgl] ['saʊndɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['gælənt] ['faɪəmən] [stɪl] ['reslɪŋ] [wɪð; wɪθ]
leaving the bugle sounding in the rear and the gallant firemen still wrestling with
离开 这 号角 听起来 在 这 后部 和 这 英勇 消防员 仍然 摔角 和

[ðer; ðər]['juːnɪfɔːrmz] .
their uniforms .
他们的 制服 .

后方号角声依旧响起，英勇的消防员们还在整理制服。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nɪrli] [riːtʃt] [ðə; ði]['faɪər] [wen] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]['kɔːrnər] [bæk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
They had nearly reached the fire when around a corner back of them ,
他们 有 几乎 达到 这 火 什么时候 大约 一个 角落 后退 的 他们 ,

他们几乎就要走到火堆旁时，突然发现身后有个拐角。

[wɪð; wɪθ] ['fraɪtɪ(ə)l] [spiːd] [ænd; ʌnd]['klæŋər; 'klæŋgər] , [keɪm] [ə; eɪ]['mɔːdərn] ['ɔːtəməbiːl] [faɪər] - [trʌk] ,
with frightful speed and clangor , **came a modern automobile fire - truck** ,
和 可怕 速度 和 铿锵 , 来了 一个 现代的 汽车 火 - 卡车 ,

一辆现代化的汽车消防车以惊人的速度和震耳欲聋的声响驶来。

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [swɔːrm][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [braʊn] [men] [ɪn] [red] ['ʒːts] [ænd; ʌnd] ['helmits]
clinging to which was a swarm of little brown men in red shirts and helmets
依恋 到 哪个 曾是 一个 蜂群 的 小的 棕色的 男人 在 红色的 衬衫 和 头盔

.
:
.

一群身穿红色衬衫、头戴头盔的小棕色人紧紧地依附在上面。

[ðeɪ] [ri'maɪndɪd] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [ʌv; əv] ['mʌŋkɪz] [ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrkəs] [hɔːrs] , [ænd; ʌnd] ,
They reminded the American of monkeys on a circus horse , and ,
他们 提醒 这 美国人 的 猴子 在 一个 马戏团 马 , 和 ,

他们让美国人想起马戏团马背上的猴子，而且，

[ɔ:l'dʊʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kaʊntɪd] [ə; eɪ] ['rekləs] ['draɪvər] ,
although he had been counted a reckless driver ,
虽然 他 有 到过 计数 一个 鲁莽 司机 ,
尽管他曾被认为是一名鲁莽的驾驶员，

[hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [ə'stɔ:nɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['derɪŋ] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʃoʊ'fɜ:r] [tʊk] [ðə; ði]
he exclaimed in astonishment at the daring way in which the chauffeur took the
他 惊呼 在 惊讶 在 这 大胆 方式 在 哪个 这 司机 采取 这
[tɜ:rn] .
turn .
转动 .
他惊叹于司机大胆的转变方式。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['tru:li] [ə'meɪzɪŋ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [mə'ʃi:n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['leɪtɪst] [ɪm'pru:vmənt] [ɪn]
It was truly amazing , for the machine , which was the latest improvement in
它 曾是 真的 惊人的 , 为了 这 机器 , 哪个 曾是 这 最新的 改进 在
[ɪm'pɔ:rtɪd]['faɪər] - ['faɪtɪŋ] [mə'ʃi:nəri] ,
imported fire - fighting machinery ,
进口 火 - 斗争 机械 ,
这台机器真是令人惊叹，它是进口消防机械的最新改进型。

[skɪdɪd] [ðə; ði] [fʊl] [wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] , ['θreɪnɪŋ] [tu:; tə][ɑ:r aɪ 'pi:][ɪts]['taɪərz][ɔ:f][ænd; ənd]
skidded the full width of the street , threatening to rip its tires off and
打滑 这 满的 宽度 的 这 街道 , 威胁 到 撕裂 它是 轮胎 离开 和
[tɜ:rn]['tɜ:rt(ə)l] ,
turn turtle ,
转动 龟 ,
车子在街道上滑行了整整一个宽度，眼看就要把轮胎扯掉翻车了。

[ðen] [li:pt] [ə'pɑ:n][ðə; ði][kɜ:rb] [brɪ'fɔ:r] [ɪts]['draɪvər][kʊd; kəd] ['streɪtn] [aɪ 'ti:][ʌp] ,
then leaped upon the curb before its driver could straighten it up ,
然后 跳跃 之上 这 抑制 前 它是 司机 可以 拉直 它 向上 ,
然后，在司机来得及将车扶正之前，它就跳上了路沿。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [swi:p] ['kæɪɪd] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [sə'pɔ:rts] [ʌv; əv][æn; ən]
and in a magnificent sweep carried away the wooden supports of an
和 在 一个 壮丽 扫 携带 离开 这 木制的 支持 的 一个
[oʊvər'hæŋɪŋ] ['bælkəni] .
overhanging balcony .
悬垂 阳台 .
一股强大的力量席卷而来，带走了悬挑阳台的木制支撑结构。

[ðə; ði] ['tɪmbəz] ['pɑ:rtɪd] [laɪk] [strɔ:z] ;
The timbers parted like straws ;
这 木材 分手了 喜欢 吸管 ;
木材像稻草一样分开；

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ʃrɪl] ['ʌprɔ:r] [frʌm; frəm][ɪn'saɪd][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['sli:pɪŋ] ['ɔkju:pənts]
there came a shrill uproar from inside the building as the sleeping occupants
那里 来了 一个 尖锐 骚动 从 里面 这 建筑 作为 这 睡眠 居住者
[pɔ:d] [fɔ:rθ] ,
poured forth ,
倾倒 前进 ,
楼内传来一阵刺耳的喧闹声，原来是睡梦中的人们涌了出来。

[bʌt; bət] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [pɔ:z] [ðə; ði] ['jæŋki] [mə'ʃi:n] [wɪzd] [ɑ:n][ʌp][ðə; ði] [stri:t] , [ɪts] [gɔ:ŋ]
but without a pause the Yankee machine whizzed on up the street , its gong
但 没有 一个 暂停 这 扬基 机器 嗖嗖 在 向上 这 街道 , 它是 锣
['klæŋɪŋ] ,
clanging ,
叮当声 ,
但是，那辆扬基牌汽车没有丝毫停顿，沿着街道呼啸而过，锣声叮当作响。

[ɪts][ˈɒkjʊ:pənts][ˈhoʊldɪŋ][ɑ:n][fɔ:r; fər][dɪr][laɪf],
its occupants holding on for dear life,
它是 居住者 保持 在 为了 亲爱的 生活 ,
里面的人拼命抓住不放,
[ðə; ði][ˈpi:sf(ə)l][ɪnˈhæbɪtənts][ʌv; əv][ˈkoʊlən][ˈfli:ɪŋ][frʌm; frəm][ɪts][pæθ][laɪk][kweɪl][brɪˈfɔ:r][ðə; ði][hu:f]
the peaceful inhabitants of Colon fleeing from its path like quail before the hoofs
这 和平 居民 的 冒号 逃离 从 它是 小路 喜欢 鹌鹑 前 这 蹄子
[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈrʌnəweɪ][hɔ:rs].
of a runaway horse.
的 一个 逃跑 马 .
科隆的和平居民像鹌鹑躲避脱缰野马的蹄子一样，纷纷逃离它的行进路线。

"[hɪt][hɜ:r; hər][ʌp]!
" **Hit her up!**
" 打 她 向上!
联系她!

"[kɜ:rk][jeld][dɪˈlaɪtɪdli][ðen][li:nd][əˈɡenst][ə; eɪ][læmp]-[poʊst][ænd; ənd][læft][ʌnˈtɪl][hi:; hi]
" **Kirk yelled, delightedly, then leaned against a lamp - post and laughed until he**
" 柯克 大喊 , 欣喜地 , 然后 倾斜 反对 一个 灯 - 邮政 和 笑了 直到 他
[wʌz; wəz][wi:k].
was weak.
曾是 虚弱的 .
柯克高兴地大叫一声，然后靠在路灯柱上，笑得浑身无力。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmerɪmənt][əˈpɪrd][ðə; ði][ˈkʌmpəni][hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst][si:n][ˈmeɪkɪŋ]
In the midst of his merriment appeared the company he had just seen making
在 这 中间 的 他的 欢乐 出现 这 公司 他 有 只是 已见 制作
[ʌp].
up.
向上 .
正当他欢声笑语之际，他刚才看到正在和好的那群人出现了。

[ðeɪ][hæd; həd][faʊnd][ðer; ðər][ˈju:nɪfɔ:rmz][æt; ət][læst][,aɪˈti:][si:md][,daʊn][tu:; tə][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l][belt]
They had found their uniforms at last, it seemed, down to the final belt
他们 有 成立 他们的 制服 在 最后的 , 它 似乎 , 向下 到 这 最终的 腰带
[ænd; ənd][ˈʃu:leɪs],
and shoelace,
和 鞋带 ,
他们似乎终于找到了自己的制服，甚至连腰带和鞋带都一应俱全。

[ænd; ənd][naʊ][keɪm][ˈtʃɑ:dʒɪŋ][ˈɡæləntli][əˈbɔ:ŋ][ɪn][ðə; ði][træks][ʌv; əv][ðə; ði][mɔ:r][ˈspi:di][ˈmoʊtər].
and now came charging gallantly along in the tracks of the more speedy motor.
和 现在 来了 收费 英勇地 沿着 在 这 轨道 的 这 更多的 迅速 发动机 .
现在，它英勇地沿着速度更快的汽车的轨道疾驰而来。

[ðeɪ][wɜ:r; wər][ˈdrɔ:ɪŋ][ðer; ðər][hænd]-[ri:l][,i:tʃ][breɪv][læd][ˈtʌɡɪŋ][ˈlʌstɪli][ænd; ənd][ˈpæntɪŋ]
They were drawing their hand - reel, each brave lad tugging lustily and panting
他们 是 绘画 他们的 手 - 卷轴 , 每个 勇敢的 小伙子 拉扯 热情地 和 喘息
[wɪð; wɪθ][fəˈti:g].
with fatigue.
和 疲劳 .
他们拉着手卷线器，每个勇敢的小伙子都使劲拉着，累得气喘吁吁。

[kɜ:rk][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɡaɪd][fel][ɪn][brɪˈhaɪnd][ænd; ənd][ˈdʒɒɡd][tu:; tə][ðə; ði][si:n][ʌv; əv][ðə; ði]
Kirk and his guide fell in behind and jogged to the scene of the
柯克 和 他的 指导 跌倒 在 在后面 和 慢跑 到 这 场景 的 这
[kɑ:nflə'ɡreɪʃ(ə)n].
conflagration.
大火 .
柯克和他的向导跟在后面，小跑着来到火灾现场。

[ə; eɪ] [θri:] - ['stɔ:rid] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [hæf] ['gʌtɪd] ; [aʊt][ʌv; əv][ɪts] ['wɪndəʊz] [rɔ:rd] [lɔ:ŋ] ,
A three - storied building was already half gutted ; out of its windows roared long ,
一个 三 - 有故事的 建筑 曾是 已经 一半 掏空 ; 出去 的 它是 视窗 咆哮 长的 ;
一栋三层楼的建筑已经烧毁了一半; 从窗户里传出长长的轰鸣声,

['faɪəri] [tʌŋz] ; [ðə; ði] ['strʌktʃər] [snæpt] [ænd; ənd] ['vɒlɪd] [ə; eɪ] ['kɔ:rəs] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌlən]
fiery tongues ; the structure snapped and volleyed a chorus to the sullen
火热 舌头 ; 这 结构 咄咄 和 凌空抽射 一个 合唱 到 这 忧郁
['mɑ:nətəʊn][ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] .
monotone of destruction .
单调 的 破坏 .
炽热的舌头; 建筑断裂, 齐声发出毁灭的阴郁单调的合唱。

[ðə; ði] [stri:t] [wʌz; wəz] ['lɪtəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [brɪ'ɔ:ŋɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,
The street was littered with the household belongings of the neighborhood ,
这 街道 曾是 垃圾 和 这 家庭 财物 的 这 邻里 ,
街道上散落着附近居民的家居用品。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gælərɪz] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] [nɪr] [baɪ] [keɪm] [sʌt] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv]
and from the galleries and windows near by came such a flight of
和 从 这 画廊 和 视窗 靠近 经过 来了 这样的 一个 航班 的
[mɪsə'leɪniəs] ['ɑ:rtɪk(ə)lz][æz; əz][tu:; tə] ['menəs] [ðə; ði] ['seɪftɪ] [ʌv; əv] [ðəʊz] [brɪ'loʊ] .
miscellaneous articles as to menace the safety of those below .
各种各样的 文章 作为 到 威胁 这 安全 的 那些 以下 .
从附近的走廊和窗户里飞出各种各样的杂物, 危及楼下人员的安全。

[men] ['fʌʊtɪd] , ['wɪmɪn] [skri:md] , ['tʃɪldrən] [ʃri:kt] ,
Men shouted , women screamed , children shrieked ,
男人 喊叫 , 女性 尖叫 , 孩子们 尖叫 ,
男人们大声喊叫, 女人们尖叫, 孩子们啼哭,

['fɪgjərz] [ə'pɪrd] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['faɪər] - [lɪt] ['bælkənɪz] ['hɜ:rlɪŋ] [fɔ:rθ] ['ɑ:m,fʊlz] [ʌv; əv] ['kʊkɪŋ] [ju:'tensɪlz] ,
figures appeared upon the fire - lit balconies hurling forth armfuls of cooking utensils ,
数据 出现 之上 这 火 - 点燃 阳台 投掷 前进 满满的 的 烹饪 餐具 ,
[ˈbedɪŋ] ,
bedding ,
寝具 ,
一些人影出现在火光映照的阳台上, 抛出一大堆炊具、被褥等物品。

[læmps] , [fu:d] , [ænd; ənd] ['fɜ:rnɪtʃər] , ['ʌtərli] ['kerləs] [ʌv; əv] [wer] [ðeɪ] [fel] [ɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði] ['dæmɪdʒ]
lamps , food , and furniture , utterly careless of where they fell or of the damage
灯 , 食物 , 和 家具 , 完全地 粗心 的 在哪里 他们 跌倒 或者 的 这 损害
[ðeɪ] ['sʌfərd] .
they suffered .
他们 遭受 .
灯具、食物和家具, 全然不顾它们掉落的位置和遭受的损坏。

[kɜ:rk] [sɔ:] [wʌŋ][mæn] [flɪŋ] [ə; eɪ] ['^ræfəfəʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ][tɑ:p] ['wɪndəʊ] ,
Kirk saw one man fling a graphophone from a top window ,
柯克 锯 一 男人 一扔 一个 留声机 从 一个 顶部 窗户 ,
柯克看到一个人从楼上的窗户扔出一台留声机。

[ðen] ['loʊər] [ə; eɪ] ['mætrəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][roʊp] .
then lower a mattress with a rope .
然后 降低 一个 床垫 和 一个 绳索 .
然后用绳子放下床垫。

[ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bedləm] [wɪt] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪəmən][ˈoʊnli] [ɔ:g'mentɪd] .
On all sides was a bedlam which the arrival of the firemen only augmented .
在 全部 侧面 曾是 一个 疯人院 哪个 这 到达 的 这 消防员 仅有的 增强 .
四周一片混乱, 消防员的到来更是加剧了混乱。

[ðə; ði][ˈfaɪər] [ˈkæptɪnz] [ˈʃaʊtɪd] [ˈɔːrdərz][tuː; tə][ðə; ði][ˈbjuːglər] , [ðə; ði][ˈbjuːglər] [bluː] [ˈfiːbli] [əˈpɑːn]
The fire captains shouted orders to the buglers , the buglers blew feebly upon
这 火 队长 喊叫 订单 到 这 号手 , 这 号手 吹 虚弱地 之上
[ðər; ðər][hɔːrnz] ,
their horns ,
他们的 角 ,

消防队长向号手们大声下达命令，号手们无力地吹响了号角。

[ðə; ði] [ˈkʌmpənɪz] [dɪˈplɔɪd] [ɪn] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbjuːgəlz] , [ðən] [ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbʌdi] [ˈweɪtɪd]
the companies deployed in obedience to the bugles , then everybody waited
这 公司 已部署 在 服从 到 这 号角 , 然后 大家 等待
[fɔːr; fər] [ˈfɜːrðər] [dəˈrekʃ(ə)nz] .
for further directions .
为了 更远 方向 .

各公司听从号角声部署完毕，然后所有人等待进一步指示。

[əˈgen] [ðə; ði] [ˈtrʌmpɪt] [ˈsaʊndɪd] , [ˌwerəˈpɑːn] [iːtʃ] [ˈfaɪərmən][brɪˈgæn][tuː; tə] [ɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
Again the trumpet sounded , whereupon each fireman began to interfere with his
再次 这 喇叭 听起来 , 于是 每个 消防队员 开始 到 干扰 和 他的
[ˈneɪbər] ;
neighbor ;
邻居 ;

号角再次响起，于是每个消防员都开始干扰他的邻居；

[ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ˈkwɔrəlz] [əˈroʊz][æz; əz] [ˈkʌplɪŋz] [wɜːr; wər] [meɪd] [ɔːr][ˈbroʊkən] ; [ðən] , [ˈæftər][æn; ən]
a series of quarrels arose as couplings were made or broken ; then , after an
一个 系列 的 争吵 出现 作为 耦合 是 制成 或者 破碎的 ; 然后 , 后 一个
[ɪnˈtɜːrminəb(ə)l] [dɪˈleɪ] ,
interminable delay ,
没完没了 延迟 ,

随着伴侣关系的建立和破裂，一系列争吵随之而来；然后，经过漫长的拖延之后，

[ˈwɔːtər][brɪˈgæn][tuː; tə] [floʊ] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)l] .
water began to flow , as if by a miracle .
水 开始 到 流动 , 作为 如果 经过 一个 奇迹 .

水仿佛奇迹般地开始流动。

[bʌt; bət] [ɪkˈsept] [ɪn] [rər] [ˈɪnstənsɪz] [aɪˈtiː] [feɪld] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [fleɪmz] .
But except in rare instances it failed to reach the flames .
但 除了 在 稀有的 实例 它 失败的 到 抵达 这 火焰 .

但除极少数情况外，它未能到达火焰处。

[ə; eɪ] [ˈlædər] - [trʌk] , [drɔːn] [baɪ] [əˈnʌðər] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈkʌmpəni] , [naʊ] [ˈrʌmbld] [əˈpɑːn][ðə; ði] [siːn] ,
A ladder - truck , drawn by another excited company , now rumbled upon the scene ,
一个 梯子 - 卡车 , 绘制 经过 其他 兴奋的 公司 , 现在 隆隆声 之上 这 场景 ,
[ˈnʌʊ] [ˈrʌmbld] [əˈpɑːn][ðə; ði] [siːn] ,
另一支同样兴奋的消防队牵引着一辆云梯消防车，隆隆驶入了现场。

[ɪts][əˈraɪv(ə)l] [ˈædɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][dɪsˈɔːrdər] .
its arrival adding to the general disorder .
它是 到达 添加 到 这 一般的 紊乱 .

它的到来加剧了整体的混乱局面。

[ˈmiːnwaɪl] , [ðə; ði] [ˈstedi] [ˈtreɪdˌwɪnd] [fænd] [ðə; ði] [bleɪz] [tuː; tə][ˈevər] - [ˈgroʊɪŋ] [prəˈpɔːʃəns] .
Meanwhile , the steady tradewind fanned the blaze to ever - growing proportions .
同时 , 这 稳定的 信风 扇形 这 火焰 到 曾经 - 生长 比例 .

与此同时，稳定的信风助长了火势，使其不断蔓延。

" [waɪ] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][dəʊnt] [ðər] [get][ˈkloʊzər] ?
" **Why the devil don't they get closer ?**
" 为什么 这 魔鬼 不 他们 得到 更近 ?

“他们为什么还不靠近一点？ ”

" [kɜːrk] [ɪnˈkwaɪəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒəˈmeɪkən] [kəmˈpænjən] .
" **Kirk inquired of his Jamaican companion** .
" 柯克 询问 的 他的 牙买加 伴侣 .

柯克向他的牙买加同伴询问。

[ˈælənz] [aɪz] [wɜːr; wər][waɪd][ænd; ənd] [rɪŋd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ;
Allan's eyes were wide and ringed with white ;
艾伦的 眼睛 是 宽的 和 环状 和 白色的 ;

艾伦的眼睛睁得大大的，眼眶周围泛着白光；

[hɪz; ɪz] [tiːθ] [gliːmd] [ɪn][ə; eɪ][grɪn][ʌv; əv] [ˈekstəsi] [æz; əz][hiː; hi] [rɪˈplaɪd] :
his teeth gleamed in a grin of ecstasy as he replied :
他的 牙齿 闪闪发光 在 一个 咧嘴笑 的 狂喜 作为 他 回复 :

他咧嘴一笑，露出闪亮的牙齿，欣喜若狂地回答道：

" [oʊ] , [lɑːrd] , [maɪ][gɑːd] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] - [ˈɔt, ˈoʊˈtiː] , [ˈsɑːr] ; [ˈɡreɪtli] [tuː] - [ˈɔt, ˈoʊˈtiː] !
" **Oh , Lard , my God , it is too ' ot , sar ; greatly too ' ot !**
" 哦 , 猪油 , 我的 上帝 , 它 是 也 - ot , 萨尔 ; 非常 也 - ot !

“哦，我的天哪，太过分了，先生；太过分了！”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [staʊt] - [ɜːrt] [tuː; tə][duː] [sʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] . "
It would take a stout ' eart to do such a thing . "
它 会 拿 一个 肥硕 - 地球 到 做 这样的 一个 事物 . "

做这种事需要一颗坚强的心。

" [ˈnɑːnsens] !
" **Nonsense !**
" 废话 !

“废话！”

[ðeɪl] [ˈnevər] [pʊt][ˌaɪ ˈtiː][aʊt] [ðɪs] [wei] .
They'll never put it out this way .
他们会 绝不 放 它 出去 这 方式 .

他们绝不会以这种方式公布。

[heɪ] !
Hey !
嘿 !

嘿！

" [kɜːrk] [əˈtræktɪd] [ðə; ði] [əˈten](ə)n [ʌv; əv][ə; eɪ] [nɪr] - [baɪ] [nɑːzəlmən] .
" **Kirk attracted the attention of a near - by nozzleman** .
" 柯克 吸引 这 注意力 的 一个 靠近 - 经过 喷嘴人 .

“柯克引起了附近一名喷嘴操作员的注意。”

" [wɔːk] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .
" **Walk up to it** .
" 走 向上 到 它 .

“走过去看看。”

[ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt] [baɪt] [juː; jʊ] .
It won't bite you .
它 惯于 咬 你 .

它不会咬你。

" [bʌt; bət][ðə; ði][ˈvæliənt][ˈfaɪər] - [ˈfaɪtər] [held] [ˈstʌbərnlɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][pəʊst] ,
" **But the valiant fire - fighter held stubbornly to his post** ,
" 但 这 英勇 火 - 战斗机 握住 固执地 到 他的 邮政 ,

“但这位英勇的消防员顽强地坚守岗位，

[waɪl] [ðə; ði] [stri:m] [hi:; hi] [də'rektɪd] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)] [kɜ:v] [ænd; ənd] ['spætər]
while the stream he directed continued to describe a graceful curve and spatter
尽管 这 溪流 他 指导 持续 到 描述 一个 优美 曲线 和 溅
[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] ['bɪldɪŋ] .
upon the sidewalk in front of the burning building .
之上 这 人行道 在 正面 的 这 燃烧 建筑 .

而他所控制的水流继续勾勒出优美的曲线，并溅落在燃烧建筑物前的人行道上。

" [jʊə(r)] ['spɔɪlɪŋ] [ðæt] [oʊld] ['wʊmənz] [bed] , " ['æntəni] [wɔ:rnd] [hɪm; ɪm] ,
" You're spoiling that old woman's bed , " Anthony warned him ,
" 你是 破坏 那 老的 女性的 床 , " 安东尼 警告 他 ,
“你把那位老太太的床弄脏了,”安东尼警告他。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [pə'li:smən] [wɪð; wɪθ] [drɔ:n] [klaɪb] [fɔ:rst] [hɪm; ɪm] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [rɪ'zentf(ə)] [ʌv; əv]
at which a policeman with drawn club forced him back as if resentful of
在 哪个 一个 警察 和 绘制 俱乐部 强制 他 后退 作为 如果 不满 的
['krɪtɪsɪzəm] .
criticism .
批评 .

这时，一名警察拔出警棍，将他强行拉开，仿佛对批评感到不满。

['ʌðər] [pi:s] ['ɑ:fəsərz] [kəm'peld] [ðə; ði] [kraʊd] [tu:; tə] [ɡɪv] [wei] ,
Other peace officers compelled the crowd to give way ,
其他 和平 警官 被迫 这 人群 到 给 方式 ,
其他执法人员强制人群让路。

[ðen] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [dɪ'stræktɪd] ['prɑ:pərtɪ] ['hoʊldɜ:z][ænd; ənd] [bi:t] [ðem; ðəm][ɔ:f] [ðer; ðər] [paɪlz] [ʌv; əv]
then fell upon the distracted property holders and beat them off their piles of
然后 跌倒 之上 这 愣 财产 持有者 和 打 他们 离开 他们的 堆 的
['fɜ:rnɪtʃər] .
furniture .
家具 .

然后扑向那些分神而不知所措的财产所有人，把他们从成堆的家具上打下来。

[fɔ:r; fər][pər'hæps][ten] ['mɪnɪts] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['fɜ:rðər] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] ;
For perhaps ten minutes there was no further change in the situation ;
为了 也许 十 分钟 那里 曾是 不 更远 改变 在 这 情况 ;
大约十分钟内，情况没有进一步变化；

[ðen] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ʃaʊt] [ə'roʊz][æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [si:n] [ðæt] [ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ]
then a great shout arose as it was seen that the roof of the adjoining
然后 一个 伟大的 喊 出现 作为 它 曾是 已见 那 这 屋顶 的 这 相邻的
['bɪldɪŋ] [hæd; həd][bɜ:rst]['ɪntu:] ['fleɪm] .
building had burst into flame .
建筑 有 爆裂 进入 火焰 .

随后，人们惊呼一声，只见隔壁建筑物的屋顶燃起了熊熊大火。

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] ['fænfer] [ʌv; əv] ['trʌmpɪts] ['saʊndɪd] [ə'ɡen] ; ['faɪəməŋ] [rʌʃt] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] ,
At this the fanfare of trumpets sounded again ; firemen rushed down the street ,
在 这 这 号角 的 小号 听起来 再次 ; 消防员 匆忙 向下 这 街道 ,
这时，号角声再次响起；消防员们冲下街道，

['dræɡɪŋ] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv][hoʊz][ænd; ənd] ['drentɪŋ] [ðə; ði] ['ɒnlʊkəz] .
dragging a line of hose and drenching the onlookers .
拖拽 一个 线 的 软管 和 浸透 这 旁观者 .
拖着一根软管，把围观者淋了个透。

[bʌt; bət] , [dɪ'spɑ:t] [ðer; ðər] ['hɜ:ri] , [ðeɪ] ['hɔ:ltɪd] [tu:] [su:n] ,
But , despite their hurry , they halted too soon ,
但 , 尽管 他们的 匆忙 , 他们 停止 也 很快 ,
但是，尽管他们很着急，却还是过早地停了下来。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [stri:m] [dʒʌst] [feɪld] [tu:; tə] [ri:t] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [ru:f] .
and their stream just failed to reach the blazing roof .
和 他们的 溪流 只是 失败的 到 抵达 这 炽烈 屋顶 .
他们的水流未能到达燃烧的屋顶。

[baɪ] [naʊ] [ðə; ði] [hi:t] [hæd; həd] [groʊn] ['ri:əli] [ɪn'tens] ,
By now the heat had grown really intense ,
经过 现在 这 热 有 生长 真的 激烈的 ,
此时气温已经非常高了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:ɹ] ['hɑ:rdi] ['hɪroʊz] [ɪn][ðə; ði] ['væŋɡɑ:rd] [ri'tri:tɪd] [tu:; tə] [les] ['traɪɪŋ] [pə'ziʃənz] .
and the more hardy heroes in the vanguard retreated to less trying positions .
和 这 更多的 耐寒的 英雄 在 这 先锋 撤退 到 较少的 尝试 职位 .
而先锋队中那些更顽强的英雄们则撤退到不那么危险的阵地。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] [ə'rizn] [tu:; tə][ə; eɪ] [rɔ:ɹ] ['raɪvəlɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪmz] .
The voice of the crowd had arisen to a roar rivalling that of the flames .
这 嗓音 的 这 人群 有 出现 到 一个 吼 竞争对手 那 的 这 火焰 .
人群的喧嚣声响彻云霄，与火焰的咆哮声不相上下。

" [ðeɪ] [mʌst; məst] [ɪn'tend] [tu:; tə] [let] [ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [bɜ:rn] !
" They must intend to let the whole town burn !
" 他们 必须 打算 到 让 这 所有的 镇 烧伤 !
“他们一定是想让整个城镇都烧毁！ ”

" [kraɪd] ['æntəni] .
" cried Anthony .
" 哭 安东尼 .
“安东尼喊道。”

" [jes] , ['sɑ:ɹ] !
" Yes , sar !
" 是的 , 萨尔 !
“是的，先生！ ”

[veri] ['prɑ:bəbli] , ['sɑ:ɹ] .
Very probably , sar .
非常 大概 , 萨尔 .
很可能，是 sar。

" [kɜ:rk] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] ['faɪərmən] .
" Kirk pointed to the nearest fireman .
" 柯克 尖 到 这 最近的 消防队员 .
柯克指着最近的消防员。

" [ɪf] ['hi:d] [get] [ʌp] [ʌndər] [ðæt] [wɔ:l] [hi:; hi][kʊd; kəd] [seɪv] [ðə; ði] [ru:f] [ænd; ənd][bi:; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" If he'd get up under that wall he could save the roof and be out of the
" 如果 他会 得到 向上 在下面 那 墙 他 可以 节省 这 屋顶 和 是 出去 的 这
[hi:t] .
heat .
热 .
“如果他能爬到墙底下，就能保住屋顶，也能躲开酷暑。”

" [hi:; hi] [ʌndər'tʊk] [tu:; tə] [kən'veɪ] [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][tu:; tə][ðə; ði] ['feləʊ] , [bʌt; bət] [wɪ'ðəʊt]
" He undertook to convey this suggestion to the fellow , but without
" 他 承担 到 传达 这 建议 到 这 同伴 , 但 没有
[rɪ'zʌlt] .
result .
结果 .
“他曾试图将这个建议转达给那个人，但没有结果。”

" [aɪ][kɑːnt][stænd][ðɪs] , "[hiː; hi][ɪk'skleɪmd][æt; ət][ləst] .
" I can't stand this , " he exclaimed at last .
" 我 不能 站立 这 , " 他 惊呼 在 最后的 .

“我受够了！”他最后喊道。

" [lets][gɪv][hɪm; ɪm][ə; eɪ][hænd] , ['ælən] . "
" Let's give him a hand , Allan . "
" 我们来吧 给 他 一个 手 , 艾伦 . "

“我们来帮他一把吧，艾伦。”

" ['veri][wel] , ['sɑːr] . "
" Very well , sar . "
" 非常 出色地 , 萨尔 . "

“好的，先生。”

" [hɪr] ! [help][em 'iː][get][ə; eɪ][kɪŋk][ɪn][ðɪs][hoʊz] .
" Here ! help me get a kink in this hose .
" 这里 ! 帮助 我 得到 一个 纠结 在 这 软管 .

“来！帮我把这根软管弄个结。”

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里！

[naʊ][juː; jʊ][hoʊld][aɪ 'tiː][ʌn'tɪl][juː; jʊ][fiːl][em 'iː][pʊl] .
Now you hold it until you feel me pull .
现在 你 抓住 它 直到 你 感觉 我 拉 .

现在你拿着它，直到你感觉到我拉它。

" [kɜːrk][fɔːrst][hɪz; ɪz][wei][aʊt][θruː][ðə; ði][kraʊd] , [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][ˈfaɪərmən][ˈhoʊldɪŋ][ðə; ði]
" Kirk forced his way out through the crowd , to find the fireman holding the
" 柯克 强制 他的 方式 出去 通过 这 人群 , 到 寻找 这 消防队员 保持 这
[ˈnɑːzl] ,
nozzle ,
喷嘴 ,

柯克强行挤过人群，找到了拿着喷嘴的消防员。

[frʌm; frəm][wɪtʃ][ə; eɪ][ˈfiːb(ə)] [striːm][wʌz; wəz][ˈdrɪblɪŋ] , [ænd; ænd][məˈkæɪnɪkli][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ]
from which a feeble stream was dribbling , and mechanically directing
从 哪个 一个 微弱 溪流 曾是 运球 , 和 机械地 导演

[aɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][ˈfaɪər] .
it at the fire .
它 在 这 火 .

从那里滴落着一股微弱的水流，并机械地将其导向火源。

[kɜːrk][leɪd][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæɪnvəs][ænd; ænd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hiːv] , ['drægd][aɪ 'tiː] , [ə'lɔːŋ][wɪð; wɪθ]
Kirk laid hold of the canvas and , with a heave , dragged it , along with
柯克 铺设 抓住 的 这 帆布 和 , 和 一个 举 , 拖拽 它 , 沿着 和

[ɪts][ˈraɪtɪ(ə)] [gɑːrdiən] ,
its rightful guardian ,
它是 正当的 监护人 ,

柯克抓住画布，猛地一拽，把它连同它真正的守护者一起拖走了。

[ten][fiːt][ˈfɔːrwəd] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][hæd; həd][bɪn][noʊ][ˈbjʊːgl] - [bloʊn][ˈɔːrdər][fɔːr; fər][ðɪs] ,
ten feet forward ; but there had been no bugle - blown order for this ,
十 脚 向前 ; 但 那里 有 到过 不 号角 - 吹 命令 为了 这 ,

向前推进十英尺；但并没有号角吹响命令这样做。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈjuːnɪfɔːrmd] [mæn] [pʊld] [ˈbækwərd] [wið; wiθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] , [ˈtʃætərɪŋ] [æt; ət][kɜːrk]
and the uniformed man pulled backward with all his might , chattering at Kirk
和 这 制服 男人 拉 落后 和 全部 他的 可能 , 喋喋不休 在 柯克
[ɪn] [ˈspæniʃ] .
in Spanish .
在 西班牙语 .

身穿制服的男子使出浑身力气向后拉，用西班牙语对着柯克喋喋不休。

" [wel] , [ðen] [let][goʊ] .
" Well , then let go .
" 出色地 , 然后 让 去 .

“那就放手吧。”

" [ˈæntəni] [ʃɒk] [ðə; ði] - [luːs] ,
" Anthony shook the Panamannikin loose ,
" 安东尼 摇晃 这 - 松动的 ,

安东尼把帕纳曼尼金人抖了出来，

[ðen] [ræn][ˈfɔːrwərd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [stri:t] [ʌnˈtɪl][hiː; hi] [brɔːt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [slæk]
then ran forward across the street until he brought up at the end of the slack
然后 跑 向前 穿过 这 街道 直到 他 带来 向上 在 这 结尾 的 这 松弛
[ænd; ənd][felt][ðə; ði][hoʊz][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] [raɪð] [ænd; ənd] [swel] [æz; əz][ˈælən] [rɪˈliːst] [hɪz; ɪz][hoʊld] .
and felt the hose behind him writhe and swell as Allan released his hold .
和 毛毡 这 软管 在后面 他 翻腾 和 膨胀 作为 艾伦 发布 他的 抓住 .

然后他跑过街道，直到到达松弛的末端，感觉到身后的软管扭动膨胀，因为艾伦松开了手。

[ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] [ðə; ði][ˈniːgroʊ][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,
The next instant the negro was at his side ,
这 下一个 立即的 这 黑人 曾是 在 他的 边 ,

下一刻，那个黑人就到了他身边。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [hæf] [ˈblɪstərd] [baɪ][ðə; ði] [hiːt] [ðæt] [roʊld] [aʊt][əˈpɑːn]
and the two found themselves half blistered by the heat that rolled out upon
和 这 二 成立 他们自己 一半 起泡的 经过 这 热 那 滚动 出去 之上
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

两人被迎面而来的热浪灼得浑身起了水泡。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈnuːli] [ɪɡˈnaɪtɪd] [ruːf] [wʌz; wəz] [wɪðɪn] [reɪndʒ] ,
But the newly ignited roof was within range ,
但 这 新 点燃 屋顶 曾是 之内 范围 ,

但新近燃烧的屋顶仍在射程之内。

[ænd; ənd][ðə; ði] [striːm] [ðeɪ] [pleɪd] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] [meɪd] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlz] [flaɪ] .
and the stream they played upon it made the shingles fly .
和 这 溪流 他们 玩 之上 它 制成 这 带状疱疹 飞 .

他们在溪流上嬉戏，溪水溅起了屋顶的瓦片。

" [oʊ] , [lɑːrd] !
" Oh , Lard !
" 哦 , 猪油 !

“哦，猪油！

" [ˈælən][wʌz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] .
" Allan was crying .
" 艾伦 曾是 哭泣 .

艾伦哭了。

" [oʊ] , [lɑːrd] !
" Oh , Lard !
" 哦 , 猪油 !

“哦，猪油！

[aɪ][[æɪ; ʒəɪ] - . "
I shall h'expire . "

我 将 - . "

我即将死去。

" [pʊl] [daʊn] [jɔː; jəɪ][hæt][ænd; ənd] [ʃiːld] [jɔː; jəɪ] [feɪs] .

" **Pull down your hat and shield your face** .

" 拉 向下 你的 帽子 和 盾 你的 脸 .

拉下帽子遮住脸。

" [ðə; ði][ˈfaɪərmən] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪˈspɔɪld] [brɪˈɡæɪn][tuː; tə][dræg][æt; ət][ðə; ði][ˈhoʊz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [seɪf]

" **The fireman they had despoiled began to drag at the hose from a safe**

" 这 消防队员 他们 有 掠夺 开始 到 拖 在 这 软管 从 一个 安全的

[ˈdɪstəns] ;

distance ;

距离 ;

“被他们劫持的消防员开始从安全距离外拖拽水带；

[bʌt; bət] [wen] [kɜːrk] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] [ˈnɑːzl] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][hiː; hi] [ˈskæmpəd] [əˈweɪ]

but when Kirk made as if to turn the nozzle upon him he scampered away

但 什么时候 柯克 制成 作为 如果 到 转动 这 喷嘴 之上 他 他 四处逃窜 离开

[əˈmɪd][ðə; ði] [dʒɪrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .

amid the jeers of the crowd .

之中 这 嘲笑 的 这 人群 .

但当柯克做出要用喷嘴对准他的样子时，他却在人群的嘲笑声中溜走了。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ˈleɪtər] ,

A few moments later ,

一个 很少 时刻 之后 ,

片刻之后，

[ðə; ði] [əˈmerɪkən] [felt] [ə; eɪ][hænd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] [sɔː] [æɪn; ən][ˈæŋɡrɪ] [pəˈlɪːsmən] [huː]

the American felt a hand upon his arm and saw an angry policeman who

这 美国人 毛毡 一个 手 之上 他的 手臂 和 锯 一个 生气的 警察 WHO

[wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdəntli] [ˈɔːrdərɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] .

was evidently ordering him back .

曾是 显然 订购 他 后退 .

美国人感到一只手搭在了他的胳膊上，看到一个愤怒的警察，显然是在命令他回去。

[brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] [stʊd] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtɪd] [nɑːzəlmən] [wɪð; wɪθ] [tuː] [kəmˈpænjənz] .

Behind him stood the excited nozzleman with two companions .

在后面 他 站立 这 兴奋的 喷嘴人 和 二 同伴 .

在他身后站着兴奋的喷嘴工和两个同伴。

" [hiː; hi] [sez] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʒəd] [rɪˈtɜːrn] [ðə; ði] - [ˈoʊz] [wer] [juː; jʊ] [faʊnd] [aɪˈtiː] , " [ˈælən]

" **He says you should return the ' ose where you found it , " Allan**

" 他 说道 你 应该 返回 这 - ose 在哪里 你 成立 它 , " 艾伦

[trænzˈleɪtəd, trænˈslertɪd] .

translated ;

翻译 .

“他说你应该把那件‘衣服放回你找到它的地方，”艾伦翻译道。

" [liːv] [juːˈes][əˈloʊn] , " [kɜːrk] [rɪˈplaɪd] .

" **Leave us alone , " Kirk replied** .

" 离开 我们 独自的 , " 柯克 回复 .

“别管我们，”柯克回答道。

" [juː; jʊ] [ˈfeləʊz] [help][ðə; ði] [ˈʌðər] ; [wiːl] [əˈtend] [tuː; tə] [ðɪs] .

" **You fellows help the others ; we'll attend to this** .

" 你 伙伴们 帮助 这 其他的 ; 出色地 出席 到 这 .

“你们先去帮其他人，这件事我们来处理。”

" [mɔːr] ['ræpɪd] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [dʒɛstɪkjʊ'leɪʃənz] ['fɑːloʊd] ,
" **More rapid words and gesticulations followed** ,
" 更多的 迅速的 字 和 手势 随后 ,
随后，他语速加快，手势也更加频繁。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['dæpər] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ]['juːnɪfɔːrm] ['sʌmwʌt] [mɔːr]
in the midst of which a dapper young man in a uniform somewhat more
在 这 中间 的 哪个 一个 衣着考究 年轻的 男人 在 一个 制服 有些 更多的
[ɪm'presɪv] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] [dæft] [ʌp] ,
impressive than the others dashed up ,
感人的 比 这 其他的 虚线 向上 ,
这时，一个衣着考究、制服比其他人更显眼的年轻男子冲了过来。

[flʌŋ] [hɪm'self] [ə'pɑːn] ['æntəni] [ænd; ənd] [en'devəd] [tuː; tə] [rentʃ] [ðə; ði] [hoʊz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
flung himself upon Anthony and endeavored to wrench the hose from his
扔 他自己 之上 安东尼 和 努力 到 扳手 这 软管 从 他的
[hændz] .
hands .
双手 .
他扑向安东尼，试图从他手中夺走软管。

['miːnwaɪl] [hiː; hi] ['ʌtəd] ['epəθets] [ɪn]['broʊkən] ['ɪŋɡlɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti]
Meanwhile he uttered epithets in broken English which the other had no difficulty
同时 他 说出 绰号 在 破碎的 英语 哪个 这 其他 有 不 困难
[ɪn] [ʌndər'stændɪŋ] .
in understanding .
在 理解 .
与此同时，他用蹩脚的英语骂骂咧咧，对方却毫不费力地听懂了。

[kɜːrk] ['prɑːmptli] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['nɑːzl] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
Kirk promptly turned the nozzle upon him ,
柯克 及时 转向 这 喷嘴 之上 他 ,
柯克立刻把喷嘴对准了他。
[ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] [fɔːrs] [ʌv; əv]['kəʊlənz]['wɔːtər] - ['preʃər] [strʌk] [hɪm; ɪm] ['skwerli] [ɪn][ðə; ði] ['stʌmək]
and the full force of Colon's water - pressure struck him squarely in the stomach
和 这 满的 力量 的 结肠的 水 - 压力 击 他 完全 在 这 胃
,
.
,
科隆的水压全部冲击力正中他的腹部。

['dʌblɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp] [laɪk] [ðə; ði] [kɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mjuːl] .
doubling him up like the kick of a mule .
翻倍 他 向上 喜欢 这 踢 的 一个 骡子 .
像骡子踢人一样把他踢得直不起腰。

[daʊn] [ðə; ði] ['nuːkʌməər] [went] , [ðen] [hæf] [roʊld] ,
Down the newcomer went , then half rolled ,
向下 这 新人 去 , 然后 一半 滚动 ,
新来的人摔倒了，然后半滚着滚了下去。
[hæf] [slɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [stri:t] [æz; əz][ðə; ði] [stri:m] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [pleɪ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
half slid across the street as the stream continued to play upon him .
一半 滑行 穿过 这 街道 作为 这 溪流 持续 到 玩 之上 他 .
水流继续拍打着他，他半滑着穿过街道。

[hiː; hi] ['skræmbld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ə; eɪ] ['sɑːrɪ] ['spektək(ə)] [ʌv; əv] ['weɪvɪŋ] [ɑːrmz][ænd; ənd] ['drɪpɪŋ]
He scrambled to his feet , a sorry spectacle of waving arms and dripping
 他 打乱 到 他的 脚 , 一个 对不起 奇观 的 挥手 武器 和 滴落
 ['gɑːrmənts] ,
garments ,
 服装 ,

他慌忙站起身来，挥舞着手臂，衣服湿漉漉的，狼狈不堪。

[hɪz; ɪz] [kraɪz] [ʌv; əv] [reɪdʒ] [draʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] ['klæməɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [br'hoʊldə] .
his cries of rage drowned in the delighted clamor of the beholders .
 他的 哭泣 的 愤怒 溺水 在 这 高兴极了 叫嚣 的 这 旁观者 .
 他的愤怒呐喊淹没在围观者们欣喜若狂的欢呼声中。

" [aɪ] [ges] [ðeɪl] [ki:p] [ə'weɪ] [naʊ] , " [læft] [kɜ:rk] , [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][self] -
" I guess they'll keep away now , " laughed Kirk , as he turned back to his self -
" 我 猜测 他们会 保持 离开 现在 , " 笑了 柯克 , 作为 他 转向 后退 到 他的 自己 -
 [ə'pɔɪntɪd] [tæsk] .
appointed task .
 任命 任务 .

"我想他们现在都会避而远之了,"柯克笑着说, 然后转身继续做他自己安排好的任务。

[bʌt; bət] ['ælən] [ɪk'skleɪmd] , ['fɪrəli] : " [oʊ] , [bɔ:s] , [aɪ] [fɪr] [hi:; hi][ɪz][sʌm; səm] - [aɪ'dʒɪ:'eɪt] - .

But Allan exclaimed , fearfully : " Oh , boss , I fear he is some ' igh h'officer .

但 艾伦 惊呼 , 恐惧地 : " 哦 , 老板 , 我 害怕 他 是 一些 - 高 - .

"

"

"

但艾伦惊恐地喊道：“哦，老板，我担心他是一位‘高级’军官。”

" ['nevər] [maɪnd] .
" Never mind .
 " 绝不 头脑 .

“没关系。

[wɪə(r)] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [fʌn] .
We're having a lot of fun .
 是 拥有 一个 很多 的 乐趣 .

我们玩得很开心。

[its] ['mɛdəlz] [fɔːr; fər][juː 'es] — [gəʊld] ['mɛdəlz] [fɔːr; fər] ['breɪvəri] , ['ælən] .
It's medals for us — gold medals for bravery , Allan .
 它是 奖牌 为了 我们 — 金子 奖牌 为了 勇敢 , 艾伦 .
 对我们来说, 这是奖牌——是勇敢的金牌, 艾伦。

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] [ˈɔːldəmən] [wɪl] [θæŋk] [juː ˈes] .
To - **tomorrow** **the** **board** **of** **aldermen** **will** **thank** **us** .
 到 - 明天 这 木板 的 市议员 将要 感谢 我们 .
 明天市议会将会感谢我们。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [prɪ'dɪkʃn] [si:mɪd] [ɪl] - ['faʊndɪd] .
 " **But this prediction seemed ill - founded** .
 " 但 这 预言 似乎 患病的 - 创立 .
 但这种预测似乎毫无根据。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər][ə; eɪ] [hæf] - ['dʌz(ə)n] [pə'li:smən] [əd'vænst] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəslaɪk] ['mænər] ,
An instant later a half - dozen policemen advanced in a businesslike manner ,
 一个 立即的 之后 一个 一半 - 打 警察 先进的 在 一个 商业化 方式 ,
 [ænd; ənd][ðer; ðər] ['li:dər] [ə'naʊnst] : " [kʌm] !
and their leader announced : " Come !
 和 他们的 领导者 宣布 : " 来 !

片刻之后，六名警察以公事公办的姿态走上前去，他们的领头人宣布：“来！”

[jʊː; jɒ][ɑːr; ər] [ə'rest] . "

You are arrest . "

你 是 逮捕 . "

你被逮捕了。

" [pɪntʃt] !

" Pinched !

" 捏 !

“被捏了！ ”

[wʌt] [fɔːr; fər] ?

What for ?

什么 为了 ?

做什么的？

[wɪə(r)] ['duːɪŋ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [gʊd] [hɪr] . "

We're doing a lot of good here . "

是 正在做 一个 很多 的 好的 这里 . "

我们在这里做了很多好事。

" [kʌm] , - ! "

" Come , queeck ! "

" 来 , - ! "

“过来，小家伙！ ”

" [oʊ] , [lɑːrd] , [maɪ][gɑːd] !

" Oh , Lard , my God !

" 哦 , 猪油 , 我的 上帝 !

“哦，我的天哪！ ”

" ['ælən] ['mʌmbld] .

" Allan mumbled .

" 艾伦 喃喃自语 .

艾伦咕哝道。

" [aɪ][[æɪ; ʃəl][daɪ][ænd; ənd] [kɪl] [maɪ'self] . "

" I shall die and kill myself . "

" 我 将 死 和 杀 我 . "

“我将死去，然后自杀。”

" [ðeɪ] [wəʊnt][duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][juː 'es] , " [kɜːrk] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] .

" They won't do anything to us , " Kirk assured him .

" 他们 惯于 做 任何事物 到 我们 , " 柯克 保证 他 .

“他们不会对我们做什么的，”柯克向他保证道。

" [aɪv] [bɪn] [pɪntʃt] [lɑːts][ʌv; əv] [taɪmz] .

" I've been pinched lots of times .

" 我已经 到过 捏 很多 的 时代 .

我被掐过很多次。

[wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][kwɪt] , [ðoʊ] , [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] ['pɪtɪ] .

We'll have to quit , though , and that's a pity .

出色地 有 到 辞职 , 尽管 , 和 那就是 一个 遗憾 .

我们不得不放弃，这真可惜。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] ['getɪŋ] [gʊd] .

It was just getting good .

它 曾是 只是 获得 好的 .

剧情正精彩起来呢。

" [hi:; hi] [sə'rendərd] [ðə; ði][houz][tu:; tə][ə; ei][faiərmən] , [hu:] ['prɑ:mptli] [ri'tri:tɪd] [wið; wiθ][ai 'ti:][tu:; tə]
" **He surrendered the hose to a fireman , who promptly retreated with it to**
" 他 投降 这 软管 到 一个 消防队员 , WHO 及时 撤退 和 它 到
[ə; ei] [dr'skri:t] [pə'zi](ə)n] ,
a discreet position ,
一个 慎重 位置 ,

“他把水管交给了一名消防员，消防员随即拿着水管撤退到隐蔽处。”

[ðen] ['fɑ:lʊd] [hi:; iz][kæptərz] , [hu:] [wɜ:r; wər] [naʊ] ['bʌziŋ] [laɪk] [bi:z] .
then followed his captors , who were now buzzing like bees .
然后 随后 他的 俘虏者 , WHO 是 现在 嗡嗡声 喜欢 蜜蜂 .

然后，他的俘虏们跟了上来，他们现在像蜜蜂一样嗡嗡作响。

" [dəunt][get] [ɪk'saɪtɪd] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə]['ælən] , [noʊtɪŋ] [hi:; iz] ['fraɪ(ə)nd] [lʊk] .
" **Don't get excited , " he said to Allan , noting his frightened look .**
" 不 得到 兴奋的 , " 他 说 到 艾伦 , 注意到 他的 害怕 看 .

“别激动，”他注意到艾伦惊恐的表情，对他说。

" [ðeɪl] [tɜ:rn][ju:'es] [lu:s] [ɔ:l] [raɪt] .
" **They'll turn us loose all right .**
" 他们会 转动 我们 松动的 全部 正确的 .

“他们肯定会放了我们。”

" [bʌt; bət][ə; ei][mʊmənt]['æftər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [hi:; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tu:; tə]
" **But a moment after they were clear of the town he was surprised to**
" 但 一个 片刻 后 他们 是 清除 的 这 镇 他 曾是 惊讶 到
[si:] [ðæt] [ðə; ði][ni:grəʊz][kæptərz][hæd; həd] [snæpt] " [kʌm] - [ə'lŋz] " [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ɪn] [spait] [ʌv; əv]
see that the negro's captors had snapped " come - alongs " upon him in spite of
看 那 这 黑人的 俘虏者 有 啪啪 " 来 - 沿着 " 之上 他 在 尽管如此 的
[hi:; iz] [rɪ'pi:tɪd] ['prɒmisɪz] [tu:; tə][gʊʊ]['kwaiətli] .
his repeated promises to go quietly .
他的 重复 承诺 到 去 悄悄 .

“但是，就在他们离开小镇后不久，他惊讶地发现，尽管他一再保证会乖乖就范，但那些抓捕黑人的人还是用绞盘把他绑了起来。

[ði:z] ['hændkʌfs] , [kɜ:rk] [sɔ:l] , [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪp] [ju:st] [ə'pɑ:n] ['despərət] ['krɪmənəlz] ,
These handcuffs , Kirk saw , were of the type used upon desperate criminals ,
这些 手铐 , 柯克 锯 , 是 的 这 类型 用过的 之上 绝望的 罪犯 ,

柯克发现，这些手铐是用来铐住走投无路的罪犯的那种。

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [tʃeɪnz] ['fɪtɪd] [wið; wiθ] ['hændlɪz] [soʊ] [kən'traɪvd] [ðæt] [ə; ei] [mɪr] [twɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]
consisting of chains fitted with handles so contrived that a mere twist of the
由 的 链条 适配 和 把手 所以 人为的 那 一个 仅仅 捻 的 这
[ɔ'fɪsɜ:z] [hænd] [wʊd] [kʌt] [ðə; ði][prɪzənɜ:z, 'prɪznɜ:z] [fleʃ] [tu:; tə][ðə; ði][boʊn] .
officer's hand would cut the prisoner's flesh to the bone .
警官们 手 会 切 这 囚犯的 肉 到 这 骨 .

这些锁链由带有把手的铁链组成，只需军官轻轻一扭，就能将囚犯的皮肉割开，直至露出骨头。

" [ju:; jʊ][dəunt] [ni:d] [tu:; tə][du:] [ðæt] , " [hi:; hi] [ə'fɔrd] [ðə; ði] ['feləʊ] [hu:] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ə'rest]
" **You don't need to do that , " he assured the fellow who had made the arrest**
" 你 不 需要 到 做 那 , " 他 保证 这 同伴 WHO 有 制成 这 逮捕
,
:
,

“你不需要那样做，”他向逮捕嫌疑人的人保证道。

[bʌt; bət] , [ɪn'stɛd] [ʌv; əv] ['hi:dɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] , [ðə; ði] [men] [ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒə'meɪkən]
but , instead of heeding his words , the men on each side of the Jamaican
但 , 反而 的 听从 他的 字 , 这 男人 在 每个 边 的 这 牙买加
[ˈtwɪstɪd] [ˈstaʊtli] ,
twisted stoutly ,
扭曲 坚定地 ,

但是，牙买加人两侧的人并没有听从他的话，而是顽强地扭动着身体。

[ˈfɔ:rsɪŋ] [ðə; ði] [blæk] [bɔɪ] [tu:; tə] [kraɪ] [aʊt] [ɪn] [peɪn] .
forcing the black boy to cry out in pain .
强制 这 黑色的 男生 到 哭 出去 在 疼痛 .

迫使黑人男孩痛苦地哭喊。

[hi:; hi] [hʌŋ] [bæk] , [prəu'test, 'prəu-] :
He hung back , protesting :
他 悬挂 后退 , 抗议 :

他退到一边，表示抗议：

" [ɔ:l] [raɪt] , ['sɑ:r] , [aɪl] [kʌm] .
" All right , sar , I'll come :
" 全部 正确的 , 萨尔 , 患病的 来 :

“好的，先生，我这就来。”

[aɪl] [kʌm] .
I'll come .
患病的 来 .

我会来的。

" [bʌt; bət] [ə'gen] [ðeɪ] [ˈtaɪtnd] [ðer; ðər] ['ɪnstɹʊmənts] [ʌv; əv] [ˈtɔ:rtʃər] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['vɪktɪm] [brɪ'gæn]
" But again they tightened their instruments of torture , and their victim began
" 但 再次 他们 收紧 他们的 仪器 的 酷刑 , 和 他们的 受害者 开始
[tu:; tə] ['strʌg(ə)] .
to struggle .
到 斗争 .

但他们再次收紧了刑具，受害者开始挣扎。

[æt; ət] [ðɪs] [æn; ən] ['i:v(ə)] - [feɪst] [mæn] [ɪn] [blu:] [strʌk] [hɪm; ɪm] ['bru:təli] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ]
" At this an evil - faced man in blue struck him brutally upon the head with
" 在 这 一个 邪恶的 - 面对 男人 在 蓝色的 击 他 残酷地 之上 这 头 和
[hɪz; ɪz] [klʌb] ,
his club ,
他的 俱乐部 ,

这时，一个面目狰狞、身穿蓝色制服的男人用棍棒狠狠地击打他的头部。

[ðen] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] ['saɪləns] [hɪz; ɪz] [grəʊnz] .
then upon the shoulders , as if to silence his groans .
然后 之上 这 肩膀 , 作为 如果 到 沉默 他的 呻吟 .

然后把他扛在肩上，仿佛是为了让他停止呻吟。

[ðə; ði] [bɔɪ] [flʌŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['mænək(ə)] [hændz] [tu:; tə] [ʃi:ld] [hɪm'self] ,
The boy flung up his manacled hands to shield himself ,
这 男生 扔 向上 他的 戴着镣铐 双手 到 盾 他自己 ,

男孩举起戴着镣铐的双手保护自己。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [stri:t] [læmp] [ʃʊd] [blʌd] ['floʊɪŋ] [wer] [ðə; ði] [tʃeɪnz]
and the light from a street lamp showed blood flowing where the chains
和 这 光 从 一个 街道 灯 显示 血 流动 在哪里 这 链条
[hæd; həd] [kʌt] .
had cut .
有 切 .

路灯的光线照亮了锁链割伤的地方，鲜血汩汩流出。

[ðə; ði] [hoʊl] [prə'si:dɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [ʌnpɹə'voʊkt] , [soʊ] ['sɪkənɪŋ] [ɪn][ɪts] ['kru:əlti] , [ðæt] [kɜ:rk] ,
The whole proceeding was so unprovoked , so sickening in its cruelty , that Kirk ,
这 所有的 进行中 曾是 所以 无端挑衅 , 所以 令人作呕 在 它是 残酷 , 那 柯克 ,
整个过程毫无缘由, 残忍至极, 令人作呕, 以至于柯克.....

[hu:] [ʌn'tɪl] [ðɪs] [ɪnstənt] [hæd; həd] [lʊkt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ə'fer] [æz; əz][ə; eɪ] ['ræðər] [ɪn'dʒɔɪəb(ə)l][lɑ:rk] ,
who until this instant had looked upon the affair as a rather enjoyable lark ,
WHO 直到 这 立即的 有 看起来 之上 这 事务 作为 一个 相当 令人愉悦 云雀 ,
直到此刻, 他一直把这件事看作是一件相当愉快的小游戏。

[flu:] [ɪntu:][ə; eɪ] ['fjʊəri] [ænd; ənd] , [dɪsɪ'gɑ:dɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kæptərz] ,
flew into a fury and , disregarding his own captors ,
飞翔 进入 一个 愤怒 和 , 不予理会 他的 自己的 俘虏者 ,
他勃然大怒, 不顾俘虏他的人,

[li:pt] ['fɔ:rwərd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [pə'li:smən] [kʊd; kəd] [straɪk] [ə; eɪ][θɜ:rd] [taɪm] .
leaped forward before the policeman could strike a third time .
跳跃 向前 前 这 警察 可以 罢工 一个 第三 时间 :
在警察第三次出手之前, 他纵身跃起。

[hi:; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz][fɪst] ,
He swung his fist ,
他 摇摆 他的 拳头 ,
他挥动了拳头,

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klʌb] ['hɜ:tld] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [stri:t] [æz; əz] [ɪf] [ʃɑ:t] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
and the man with the club hurtled across the street as if shot from a
和 这 男人 和 这 俱乐部 猛烈撞击 穿过 这 街道 作为 如果 射击 从 一个

[baʊ; boʊ] ,
bow ,
弓 ,
手持棍棒的男子像被弓箭射中一样, 飞快地穿过街道。

[ðen] [leɪ] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['gʌtər] .
then lay still in the gutter .
然后 躺 仍然 在 这 排水沟 :
然后静静地躺在排水沟里。

[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [bloʊ] [hi:; hi] [feld] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hændkʌf] - [men] ,
With another blow he felled one of the handcuff - men ,
和 其他 吹 他 倒下 一 的 这 手铐 - 男人 ,
他又一拳打倒了一名铐手铐的士兵。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʌðər] [hændz] [grɑ:spt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [fɔ:rst]
but at the same time other hands grasped at him and he was forced
但 在 这 相同的 时间 其他 双手 抓住 在 他 和 他 曾是 强制

[tu:; tə] [leɪ] [ə'baʊt] ['vɪgərəsli] [ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] .
to lay about vigorously on all sides .
到 躺 关于 大力 在 全部 侧面 :
但与此同时, 其他人也抓住了他, 他被迫剧烈地向四面八方翻滚。

[ðeɪ] [rʌʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fə'ra:səti][ʌv; əv][mæd][dɔ:gz] , [ænd; ənd][hi:; hi] [nɑ:kt] [ðem; ðəm]
They rushed him with the ferocity of mad dogs , and he knocked them
他们 匆忙 他 和 这 恶 的 疯狂的 狗 , 和 他 敲门 他们

['spɪnɪŋ] , [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] .
spinning , one after another .
旋转 , 一 后 其他 :
他们像疯狗一样凶猛地向他扑来, 他却一个接一个地将他们击倒在地。

[ə; eɪ] ['wɪs(ə)] [blu:] ['frɪlli] , [ʌðər] [ju:nɪfɔ:rmz] [keɪm] ['rʌnɪŋ] , [mɔ:r] ['hwɪslz] [paɪpt] ,
A whistle blew shrilly , other uniforms came running , more whistles piped ,
一个 哨 吹 尖锐地 , 其他 制服 来了 跑步 , 更多的 哨声 管道 ,
一声尖锐的哨声响起, 其他身穿制服的人跑了过来, 更多的哨声随之响起。

[ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [brɪˈɔːr] [hiː; hi] [ˈriːələɪzd] [aɪ ˈtiː][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pæk]
and almost before he realized it he found himself in the centre of a pack
和 几乎 前 他 已实现 它 他 成立 他自己 在 这 中心 的 一个 盒
[ʌv; əv] [liːn] - [feɪst] [braʊn] [men] [huː] [wɜːr; wər] [ˈstrʌɡlɪŋ] [tuː; tə] [pʊl] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ænd; ənd]
of lean - faced brown men who were struggling to pull him down and
的 倾斜 - 面对 棕色的 男人 WHO 是 挣扎 到 拉 他 向下 和
[ˈstraɪkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [klaʊbz] .
striking at him with their clubs .
引人注目 在 他 和 他们的 俱乐部 :

几乎还没等他反应过来，他就发现自己身处一群面容瘦削的棕色皮肤男子中间，他们正努力把 他 拉倒在地，并用棍棒击打他。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [waɪld] [θrɪl] [hiː; hi] [ˈriːələɪzd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ][ˈɔːrd(ə)neri] [stri:t] [faɪt] ;
With a sudden wild thrill he realized that this was no ordinary street fight ;
和 一个 突然 荒野 刺激 他 已实现 那 这 曾是 不 普通的 街道 斗争 ;
他突然感到一阵强烈的兴奋，意识到这不是一场普通的街头斗殴；
[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈdedli] ; [hiː; hi][mʌst; məst] [bi:t] [ɔːf] [ðɪːz] [ˈfeləʊz] [ɔːr][biː; bi] [kɪld] .
this was deadly ; he must beat off these fellows or be killed .
这 曾是 致命 ; 他 必须 打 离开 这些 伙伴们 或者 是 被杀 :

这很危险；他必须击退这些人，否则就会被杀。
[bʌt; bət] , [æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi] [klɪrd] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] , [ˈʌðər] [əˈpɪrd] [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ˈmædʒɪk] ,
But , as fast as he cleared them away , others appeared as if by magic ,
但 , 作为 快速地 作为 他 已清除 他们 离开 , 其他的 出现 作为 如果经过 魔法 ,
但是，他刚把他们赶走，新的敌人就如同变魔术一样出现了。

[ʌnˈtɪl] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ɔːr] [mɔːr] [wɜːr; wər] [ˈswɔːrmɪŋ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [laɪk] [ˈhʌŋɡri] [ænts] .
until a dozen or more were swarming upon him like hungry ants .
直到 一个 打 或者 更多的 是 蜂拥而至 之上 他 喜欢 饥饿的 蚂蚁 :
直到十几只甚至更多的蚂蚁像饥饿的蚂蚁一样向他扑来。

[ðeɪ] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [hɪz; ɪz] [legz] , [hɪz; ɪz] [ˈkloʊðɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdespərət] [ˈkɜːrɪdʒ]
They clung to his arms , his legs , his clothing , with a desperate courage
他们 紧紧抓住 到 他的 武器 , 他的 腿 , 他的 衣服 , 和 一个 绝望的 勇气
[ˈhoʊlli] [ˈædmərəb(ə)l][ɪn] [ɪt'self] ,
wholly admirable in itself ,
完全 令人钦佩的 在 本身 ,
他们紧紧抓住他的胳膊、腿和衣服，展现出一种令人钦佩的绝望勇气。

[waɪl] [stroʊks] [wɜːr; wər] [eɪmd] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈevri] [ˈkwɔːrtər] .
while strokes were aimed at him from every quarter .
尽管 笔画 是 旨在 在 他 从 每一个 四分之一 :
他四面八方都遭到攻击。

[taɪm] [ænd; ənd] [əˈɡen] [ðeɪ] [ˈdrægd] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [fi:t] , [ˈoʊnli][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [ˈfeɪk]
Time and again they dragged him off his feet , only to have him shake
时间 和 再次 他们 拖拽 他 离开 他的 脚 , 仅有的 到 有 他 摇
[ðem; ðəm] [luːs] .
them loose .
他们 松动的 :

他们一次又一次地把 他 拖倒在地，但他又一次次地挣脱了束缚。
[bʌt; bət] [ðoʊ] [moʊst][ʌv; əv][ðer; ðər] [bloʊz] [went] [waɪld][ɔːr] [faʊnd] [ə; eɪ][mɑːrk] [əˈmʌŋ] [ðer; ðər] [oʊn]
But though most of their blows went wild or found a mark among their own
但 尽管 最多 的 他们的 打击 去 荒野 或者 成立 一个 标记 之中 他们的 自己的
[ˈnʌmbərz] ,
numbers ,
数字 ,
但是，尽管他们的大部分攻击都失控了，或者误伤了自己人，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [feld] [æt; ət][ləst] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] , [wɪð; wɪθ] [hed] [ˈri:lɪŋ] [ænd; ənd]
he was felled at last , and a moment later , with head reeling and
他 曾是 倒下 在 最后的 , 和 一个 片刻 之后 , 和 头 卷轴 和
[wɪts] [ˈflɪkərɪŋ] ,
wits flickering ,
智慧 闪烁 ,

他最终倒下了，片刻之后，他头晕目眩，神志恍惚。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈdrægd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:z] [baɪ] [ˈhændkʌfs] [laɪk] [ðoʊz] [ɑ:n] [ˈælənz] [rɪsts] .
he was dragged to his knees by handcuffs like those on Allan's wrists .
他 曾是 拖拽 到 他的 膝盖 经过 手铐 喜欢 那些 在 艾伦的 手腕 .
他被铐上手铐，像艾伦手腕上戴的那种手铐一样，拖到地上跪倒在地。

[ðə; ði][peɪn][æz; əz][ðə; ði] [tʃeɪnz] [bɪt][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [fleʃ] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [dɪˈspart] [ðə; ði]
The pain as the chains bit into his flesh brought him to his feet despite the
这 疼痛 作为 这 链条 少量 进入 他的 肉 带来 他 到 他的 脚 尽管 这
[bloʊz] [ænd; ənd] [kɪks] [ðæt] [wɜ:r; wər] [reɪnd] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] ,
blows and kicks that were rained upon him ,
打击 和 踢 那 是 下雨了 之上 他 ,
锁链勒进血肉的剧痛让他不顾拳打脚踢，仍然站了起来。

[ˈkraɪŋ] [ˈhɔ:rsli] :
crying hoarsely :
哭泣 沙哑地 :

嘶哑地哭泣：

" [let] [em 'i:][goʊ] , [dæm] [ju:; jʊ] !
" Let me go , damn you !
" 让 我 去 , 该死 你 !

“放开我，该死的！”

[let] [em 'i:][goʊ] !
Let me go !
让 我 去 !

放开我！

" [bʌt; bət][ə; eɪ] [rentʃ] [æt; ət][ðə; ði] [dʒaɪv] [tʊk] [ðə; ði] [faɪt] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
" But a wrench at the gyves took the fight out of him ,
" 但 一个 扳手 在 这 手铐 采取 这 斗争 出去 的 他 ,
但一次拳击动作让他失去了战斗力。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [boʊnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪsts] [mʌst; məst] [ˈfɔrli] [bi:; bi] [krʌʃt] .
for he felt that the bones in his wrists must surely be crushed .
为了 他 毛毡 那 这 骨头 在 他的 手腕 必须 一定 是 碎 .
因为他觉得他的手腕骨头肯定已经碎了。

[wʌŋ] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [ˈstreɪndʒli] [bɪɡ][ænd; ənd] [nʌm] ; [ə; eɪ][wɔ:rm] [stri:m] [ˈtrɪklɪd]
One side of his head was strangely big and numb ; a warm stream trickled
一 边 的 他的 头 曾是 奇怪的 大的 和 麻木的 ; 一个 温暖的 溪流 涓涓细流
[daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] ;
down his cheek ;
向下 他的 脸颊 ;

他的一侧头部异常肿胀且麻木；一股温热的液体顺着他的脸颊流了下来；

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dɪ(ə)n] ,
but he had no time to think of his condition ,
但 他 有 不 时间 到 思考 的 他的 状况 ,
但他根本没时间去想自己的处境。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['prɪzn] , [sɑ:r] . "

" **This is the prison , sar .** "

" 这 是 这 监狱 , 萨尔 . "

“这里是监狱，警官。”

" [dʒi:] !

" **Gee !**

" 吉 !

“哎呀！ ”

[aɪm] [sɪk] .

I'm sick .

我是 生病的 .

我病了。

" [kɜ:rk] [leɪ] [bæk] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['plætfɔ:rm][ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

" **Kirk lay back upon the platform and closed his eyes .**

" 柯克 躺 后退 之上 这 平台 和 关闭 他的 眼睛 .

柯克向后躺在站台上，闭上了眼睛。

" [dɪd] [ðeɪ] [hɜ:rt][ju:; jʊ] [mʌtʃ] ? "

" **Did they hurt you much ?** "

" 做过 他们 伤害 你 很多 ? "

他们伤你很重吗？

" [oʊ] [jes] .

" **Oh yes .**

" 哦 是的 .

“哦是的。

[ˈveri] [kən'sɪdərəbli] . "

Very considerably . "

非常 相当 . "

非常大。

" [ˈsɑ:ri] [aɪ][gɑ:t][ju:; jʊ]['ɪntu:][,aɪ 'ti: , [ˈælən] , [aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [ðeid] [bi:; bi][soʊ] ['kræŋki] .

" **Sorry I got you into it , Allan , I never thought they'd be so cranky .**

" 对不起 我 得到 你 进入 它 , 艾伦 , 我 绝不 想法 他们会 是 所以 暴躁的 .

“对不起，艾伦，我把你牵扯进来了，我没想到他们会这么暴躁。”

" [ə'gen] [hi:; hi] [groʊn] .

" **Again he groaned .**

" 再次 他 呻吟 .

他又呻吟了一声。

" [aɪ][wɑ:nt][ə; eɪ] [drɪŋk] . "

" **I want a drink .** "

" 我 想 一个 喝 . "

“我想喝点东西。”

" [let] [em 'i:][get][,aɪ 'ti:] .

" **Let me get it .**

" 让 我 得到 它 .

让我来拿。

[ðoʊz] [wɪl] [nɑ:t] [gɪv] [,aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] .

Those Spiggoties will not give it to you .

那些 尖刺 将要 不是 给 它 到 你 .

那些小家伙们不会给你的。

" [ˈælən] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði] [gɑ:rd] .

" **Allan went to the door and called to the guard .**

" 艾伦 去 到 这 门 和 称为 到 这 警卫 .

艾伦走到门口，喊了一声警卫。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər][hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tɪn] [kʌp] .

An instant later he returned with a tin cup .

一个 立即的 之后 他 返回 和 一个 锡 杯子 .

片刻之后，他拿着一个锡杯回来了。

" [aɪ] [ges] [ðeɪ] [nɑ:kt] [em 'i:][aʊt] , " [kɜ:rk] [sed] , ['deɪzɪdli] .

" I guess they knocked me out , " Kirk said , dazedly .

" 我 猜测 他们 敲门 我 出去 , " 柯克 说 , 茫然地 .

“我猜他们把我打晕了，”柯克迷迷糊糊地说。

" [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz][hɪt] [laɪk] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] — [ænd; ənd][dʒeɪld] !

" I never was hit like that before — and jailed !

" 我 绝不 曾是 打 喜欢 那 前 — 和 入狱 !

“我以前从未遭受过这样的打击——而且还被关进了监狱！”

[seɪ] !

Say !

说 !

说！

[wi:; wi][mʌst; məst][get] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

We must get out of her .

我们 必须 得到 出去 的 她 .

我们必须离开她。

[kɔ:l] [ðə; ði] [tʃi:f] [ɔ:r][ðə; ði][mæn][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?

Call the chief or the man in charge , will you ?

称呼 这 首席 或者 这 男人 在 收费 , 将要 你 ?

请你给负责人或主管打电话好吗？

[aɪ] [kɑ:nt] [spi:k] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] . "

I can't speak the language . "

我 不能 说话 这 语言 . "

我不会说这种语言。

" [pli:z] , ['sɑ:r] , [ɪf] [ju:; jʊ] - [ðem; ðəm] [ðeɪ] [wɪl] [bi:t] [ju: 'es] [ə'gen] . "

" Please , sar , if you h'anger them they will beat us again . "

" 请 , 萨尔 , 如果 你 - 他们 他们 将要 打 我们 再次 . "

“求求您了，先生，如果您把他们绞死，他们还会再打我们的。”

" [bi:t] !

" Beat !

" 打 !

“打！

[nɑ:t] [hɪr] ? "

Not here ? "

不是 这里 ? "

不在这里吗？

" [oʊ] [jes] .

" Oh yes .

" 哦 是的 .

“哦是的。

[ðeɪ] [maɪt] [kɪl] [ju: 'es] . "

They might kill us . "

他们 可能 杀 我们 . "

他们可能会杀了我们。

" [ðeɪ] ['wʊdnt] [du:] [ðæt] ! "

" They wouldn't do that ! "

" 他们 不会 做 那 ! "

他们不会那样做的！

" [ə; eɪ] [waɪt] [mæn] [ðeɪ] [kɪld] - - ,
" A white man they killed lahst h'autumn ,
" 一个 白色的 男人 他们 被杀 - - ,
" 去年秋天他们杀死了一个白人男子，

[ænd; ənd] ['sevrəl] [ʌv; əv][maɪ] ['pi:p(ə)] [hæv; həv] [pæst] [ə'weɪ] [ɪn] [ðɪs] ['prɪzn] .
and several of my people have passed away in this prison .
和 一些 的 我的 人们 有 通过了 离开 在 这 监狱 .
我的几个族人死在了这座监狱里。

[ˈnoʊbə:di][kæn; kən] - [ɪr] ['nʌθɪŋ] .
Nobody can ' ear nothing .
无人 能 - 耳朵 没有什么 :
谁也听不到任何声音。

[ˈnoʊbə:di] [noʊz] [wʌt] - [æpənz] - [er] . "
Nobody knows what ' appens ' ere . "
无人 知道 什么 - 应用程序 - 埃雷 : "
没人知道这里“会发生什么”。

" [oʊ] , [wel] , [ðeɪ] ['wʊdnt] [der] [tʌt] [ju: 'es] — [aɪm][æn; ən] [ə'merɪkən] ['sɪtɪzn] .
" Oh , well , they wouldn't dare touch us — I'm an American citizen .
" 哦 , 出色地 , 他们 不会 敢 触碰 我们 — 我是 一个 美国人 公民 :
“哦，他们不敢碰我们——我是美国公民。”

[aɪl] ['noʊtɪfaɪ][ðə; ði]['kɑ:ns(ə)l] .
I'll notify the consul .
患病的 通知 这 领事 :
我会通知领事。

" [raʊzd] [æt; ət][ðə; ði] [mɪr] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
" Roused at the mere suggestion :
" 唤醒 在 这 仅仅 建议 :
仅仅一个暗示就激起了他的情绪。

[kɜ:rk] ['stægərd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] ['lʌstɪli] .
Kirk staggered to the door and shouted lustily .
柯克 交错 到 这 门 和 喊叫 热情地 .
柯克踉跄地走到门口，大声喊叫起来。

[wen] [noʊ][wʌn] ['ænsər] , [hi:; hi] [ʊk] [ðə; ði]['aɪərn] ['greɪtɪŋ] , [werə'pɑ:n] [ə; eɪ] [gɑ:rd] ['li:zərli]
When no one answered , he shook the iron grating , whereupon a guard leisurely
什么时候 不 一 回答 , 他 摇晃 这 铁 格栅 , 于是 一个 警卫 悠闲
[ə'prəʊtʃt] ,
approached ,
接近 ,
无人应答，他便摇晃铁栅栏，这时一名卫兵悠闲地走了过来。

[ænd; ənd] , ['æftər] ['lɪsnɪŋ] ['stɑ:lɪdli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] ,
and , after listening stolidly to his request ,
和 , 后 聆听 沉稳地 到 他的 要求 ,
在认真听完他的请求后，

[went] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][pəʊst][æt; ət][ðə; ði] ['lðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] .
went back to his post at the other end of the hall .
去 后退 到 他的 邮政 在 这 其他 结尾 的 这 大厅 :
他回到大厅另一端的岗位上。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [sent] [fɔːrθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌprɔːr] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] ['eɪdəntli] [ˌkɔːrə'spɔːndɪŋ]
This time the American sent forth such an uproar that a man evidently corresponding
这 时间 这 美国人 发送 前进 这样的 一个 骚动 那 一个 男人 显然 相应的
[ɪn] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɑːrdʒənt] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'mænd] [tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət] .
in authority to a sergeant appeared with the command to be quiet .
在 权威 到 一个 军士 出现 和 这 命令 到 是 安静的 .
这一次，美国人闹出了这么大的动静，以至于一名显然级别相当于中士的人出来命令大家安静下来。

" [let] [em 'iː][aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] !
" Let me out of here !
" 让 我 出去 的 这里 !
放我出去！

" ['laʊdli] [di'mɑːndɪd] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .
" loudly demanded the prisoner .
" 高声 要求 这 囚犯 .
“囚犯大声质问道。”

" [aɪ][wɑːnt][ðə; ði] [tʃɪːf] , [ɔːr][ðə; ði][æl'kældɪ] , [ɔːr] ['sʌmbɑːdɪ] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] .
" I want the chief , or the alcalde , or somebody in charge .
" 我 想 这 首席 , 或者 这 市长 , 或者 某人 在 收费 .
“我要找酋长、镇长或者其他负责人。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪm] [bʊkt] [fɔːr; fər] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] ['telɪfoʊn] — ['telɪfoʊn] , [dəʊnt]
I want to know what I'm booked for , I want to telephone — TELEPHONE , don't
我 想 到 知道 什么 我是 已预订 为了 , 我 想 到 电话 — 电话 , 不
[juː; jʊ] [ʌndər'stænd] ?
you understand ?
你 理解 ?
我想知道我的预订安排是什么，我想打电话——打电话，你不明白吗？

— [ænd; ɐnd] [ə'reɪndʒ] [beɪl] .
— and arrange bail .
— 和 安排 保释 .
——并安排保释事宜。

[kwɪk] , [naʊ] !
Quick , now !
快的 , 现在 !
快！

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] ['mɪrli] [fraʊnd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
" But the officer merely frowned at him ,
" 但 这 官 仅仅 皱眉 在 他 ,
但那名警官只是皱着眉头看着他，
['ɑːbviəsli] ['θretnɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'zɔːrt] [tuː; tə] [fɔːrs] [ɪf] [ðɪs] ['aʊtbɜːrst] [dɪd][nɑːt] [siːs] [æt; ət][wʌns] .
obviously threatening a resort to force if this outburst did not cease at once .
明显地 威胁 一个 采取 到 力量 如果 这 爆发 做过 不是 停止 在 一次 .
显然是在威胁，如果这种暴行不立即停止，他将诉诸武力。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get] [aʊt] , " [ɪn'sɪstɪd] [kɜːrk] .
" I tell you I want to get out , " insisted Kirk .
" 我 告诉 你 我 想 到 得到 出去 , " 坚持 柯克 .
“我告诉你，我想离开，”柯克坚持道。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪm] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ænd; ɐnd][hæv; həv][maɪ] [frendz] [get] [beɪl] .
" I want to know what I'm charged with and have my friends get bail .
" 我 想 到 知道 什么 我是 带电 和 和 有 我的 朋友们 得到 保释 .
“我想知道我被指控了什么罪名，也想让我的朋友们获得保释。”

" [ðə; ði][mæn][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][hɪz; ɪz] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] , [bʌt; bət][æn; ən][ˈaʊər]
" The man nodded his understanding and went away , but an hour
" 这 男人 点头 他的 理解 和 去 离开 , 但 一个 小时
[pæst] [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪˈtʃːrɪn] .
passed and he did not return .
通过了 和 他 做过 不是 返回 .

“那人点头表示明白，然后就走了，但一个小时过去了，他还没有回来。”

[ðen] [əˈnʌðər] [ˈaʊər] [ˈfɑːloʊd] , [ænd; ənd] [ˈæntəni] ,
Then another hour followed , and Anthony ,
然后 其他 小时 随后 , 和 安东尼 ,

又过了一个小时，安东尼

[huː] [hæd; həd] [naʊ] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdrʌbɪŋ] [mɔːr] [ˈkiːnli] ,
who had now begun to feel the effect of his drubbing more keenly ,
WHO 有 现在 开始 到 感觉 这 影响 的 他的 痛击 更多的 敏锐地 ,

他现在更加深刻地感受到了被痛击的痛苦。

[rɪˈnuːd] [hɪz; ɪz][ˈklæməɪr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ðæt] [ə; eɪ][hæf] - [ˈdʌz(ə)n] [pəˈliːsmən] [əˈpɪrd] ,
renewed his clamor , with the result that a half - dozen policemen appeared ,
更新 他的 叫嚣 , 和 这 结果 那 一个 一半 - 打 警察 出现 ,

他再次大声叫喊，结果来了六名警察。

[ˈkɔːzɪŋ] [ˈælən][tuː; tə] [rɪˈtriːt] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ænd; ənd][ˈmʌmb(ə)l] [ˈpreɪz] .
causing Allan to retreat to a corner and mumble prayers .
导致 艾伦 到 撤退 到 一个 角落 和 咕哝 祈祷 .

这导致艾伦退到角落里喃喃祈祷。

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [dɪˈmiːnər] [ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈriːəli] [bent] [əˈpɑːn] [ˈmɪstʃɪf]
From their demeanor it looked as though they were really bent upon mischief
从 他们的 风度 它 看起来 作为 尽管 他们 是 真的 弯曲 之上 恶作剧
,
.
,
.

从他们的举止来看，他们似乎真的打算搞恶作剧。

[bʌt; bət][kɜːrk] [suːn] [sɔː] [ðæt] [æn; ən] [əˈfɪ(ə)l] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kɔːl] .
but Kirk soon saw that an official had come in answer to his call .
但 柯克 很快 锯 那 一个 官方的 有 来 在 回答 到 他的 称呼 .

但柯克很快发现，一位官员已经前来回应他的请求。

[hiː; hi][felt] [les] [ˌriːəˈʃʊəd] [wen] [hiː; hi] [pərˈsiːvd] [ðæt] [ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][ˈjuːnɪfɔːrm] [huː] [naʊ]
He felt less reassured when he perceived that the person in uniform who now
他 毛毡 较少的 放心 什么时候 他 感知 那 这 人 在 制服 WHO 现在
[stept] [ˈfɔːrwərd][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [əˈpɑːn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ðə; ði][hoʊz] [ˈɜːrliər] [ɪn]
stepped forward was the same upon whom he had turned the hose earlier in
步 向前 曾是 这 相同的 之上 谁 他 有 转向 这 软管 早些时候 在
[ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] .
the evening .
这 晚上 .

当他意识到现在走上前来的这位身穿制服的人正是他傍晚早些时候用水枪喷射的那个人时，他感到更加不安了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [blæk] - [ˈherd] , [blæk] - [aɪd] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [ʌv; əv] , [pərˈhæps] , [ˈθɜːrti] .
This was a black - haired , black - eyed young fellow of , perhaps , thirty .
这 曾是 一个 黑色的 - 头发 , 黑色的 - 眼睛 年轻的 同伴 的 , 也许 , 三十 .

这是一个黑头发、黑眼睛的年轻人，大概三十岁左右。

[waɪl] [hɪz; ɪz][skɪn][wʌz; wəz] [ˈswɔːrðɪ] ,
While his skin was swarthy ,
尽管 他的 皮肤 曾是 黝黑的 ,

虽然他的皮肤黝黑，

[ˈiːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [pʊr] [laɪt] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈriːəl] [kæstɪljən]
even in this poor light it could be seen that he was of the real Castilian
甚至 在 这 贫穷的 光 它 可以 是 已见 那 他 曾是 的 这 真实的 卡斯蒂利亚语
[taɪp] [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈbetər] [klæs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈʌðər] .
type and of a much better class than the others .
类型 和 的 一个 很多 更好的 班级 比 这 其他的 .

即使在这种昏暗的光线下，也能看出他具有真正的卡斯蒂利亚人特征，而且比其他人高贵得多。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈslendər] [ænd; ənd] [streɪt] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [smɔːl] [ænd; ənd] [ˈdekəreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]
He was slender and straight , his mouth small and decorated by a
他 曾是 苗条 和 直的 , 他的 嘴 小的 和 装饰 经过 一个
[ˈkerfəli] [ˈpenslɪd] [ˈlɪt(ə)][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] ,
carefully pencilled little mustache ,
小心 铅笔画 小的 胡子 ,
他身材修长挺拔，嘴唇小巧，精心勾勒出一撇小巧的胡须。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɡruːmd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈniːd(ə)] [ˈʃɑːrpnəs] .
which was groomed to a needle sharpness .
哪个 曾是 修剪过的 到 一个 针 锐利度 .
被修剪得像针一样锋利。

[hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [fiːt] [wɜːr; wər][æz; əz] [ˈdeɪnti] [æz; əz] [ðʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
His hands and feet were as dainty as those of a woman .
他的 双手 和 脚 是 作为 纤巧 作为 那些 的 一个 女士 .
他的手脚像女人一样纤细。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌndɪˈnaɪəbli] [ˈstraɪkɪŋ] [ɪn] [əˈpɪrəns] ,
He was undeniably striking in appearance ,
他 曾是 无可否认 引人注目 在 外貌 ,
他外表确实引人注目。

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [pæst] [fɔːr; fər] [ˈhænsəm] [hæd; həd][aɪ ˈtiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [skaʊl]
and might have passed for handsome had it not been for the scowl
和 可能 有 通过了 为了 英俊的 有 它 不是 到过 为了 这 皱眉头
[ðæt] [dɪˈstɔːrtɪd] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] .
that distorted his features .
那 扭曲 他的 特征 .
如果不是因为脸上那扭曲的愁容，他或许会被人认为是英俊的。

" [eɪ] ! - [er] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [hiː; hi][brɪˈɡæn] , [ˈæŋɡrəli] .
" **Eh ! ' ere you are , " he began , angrily .**
" 嗯 ! - 埃雷 你 是 , " 他 开始 , 愤怒地 .
“喂！你在这儿呢，”他生气地说道。

" [jes] ; [aɪ][waːnt][tuː; tə][get] [aʊt] , [tuː] .
" **Yes ; I want to get out , too .**
" 是的 ; 我 想 到 得到 出去 , 也 .
“是的，我也想出去。”

[wʌt] [dʌz] [ðɪs] [ˈtriːtmənt] [miːn] ?
What does this treatment mean ?
什么 做 这 治疗 意思是 ?
这种治疗意味着什么？

" [ðə; ði] [nuː] - [ˈkʌməər] [stept] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈɑːkjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sel] , [æt; ət] [wɪtʃ]
" **The new - comer stepped toward the other occupant of the cell , at which**
" 这 新的 - 角 步 朝向 这 其他 居住者 的 这 细胞 , 在 哪个
“新来的人走向牢房里的另一名囚犯，这时

游手好闲之徒(The Ne'er-Do-Well)

第7/25页

[ˈælən] [broʊk] [aʊt] [ɪn] [ˈterər] : " [dəʊnt] [juː; jʊ] [tʌtʃ] [em ˈiː] .

Allan broke out in terror : " Don't you touch me .
艾伦 打破 出去 在 恐怖 : " 不 你 触碰 我 .

艾伦惊恐万分：“别碰我。”

[aɪm] [ə; eɪ] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈɑːbdʒekt] .

I'm a British object .
我是 一个 英国 目的 .

我是一个英国物件。

" [bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdəntli] [nɑːt] [ðə; ði] [ˈmænz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] [ɪnˈdɪɡnəti]

" But it was evidently not the man's intention to offer any further indignity
" 但 它 曾是 显然 不是 这 男人的 意图 到 提供 任何 更远 侮辱

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈprɪzənəz] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

to his prisoners at that time .
到 他的 囚犯 在 那 时间 .

“但显然，当时这个人并不打算再对囚犯们施加任何侮辱。”

[ˈæftər] [ˈskænɪŋ] [ðə; ði] [dʒəˈmeɪkən] [ˈkɜːfəli] , [hiː; hi] [ˈɪʃuːd] [æn; ən] [ˈɔːrdər] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [men] ,

After scanning the Jamaican carefully , he issued an order to one of his men ,
后 扫描 这 牙买加 小心 , 他 发布 一个 命令 到 一 的 他的 男人 ,

仔细打量了一番那个牙买加人后，他向手下下达了命令：

[huː] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

who left the room .
WHO 左边 这 房间 .

谁离开了房间。

" [ænd; ænd] [aɪm] [æn; ən] [əˈmerɪkən] , " [ˈæntəni] [dɪˈklerd] .

" And I'm an American , " Anthony declared .
" 和 我是 一个 美国人 , " 安东尼 声明 .

“而且我是美国人，”安东尼宣称。

" [juːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [ˈænsər] [fɔːr; fər] [ðɪs] . "

" You'll have to answer for this . "
" 你会 有 到 回答 为了 这 . "

“你必须为此负责。”

" - [juː; jʊ] [dɑːn] - [noʊ] [huː] [aɪ] [eɪ ˈem] .

" Per'aps you don ' know who I am .
" - 你 大学教师 - 知道 WHO 我 是 .

“或许你不知道我是谁。”

[aɪ] [eɪ ˈem] [rəˈməʊn, ˈreɪmən] - , [kəʊmənˈdæntiː] [ʌv; əv] [pəˈliːs] ,

I am Ramon Alfarez , Comandante of Police ,
我 是 拉蒙 - , 司令官 的 警察 ,

我是拉蒙·阿尔法雷斯，警察局长，

[æn; ən] - [juː; jʊ] [der] - [tuː; tə] - [ðə; ði] [ˈwɔːtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [ˈoʊz] - [ˈwægən] [əˈpɑːn] [maɪ] [ˈpɜːrs(ə)n] .

an ' you dare ' to t'row the water of the ' ose - wagon upon my person .
一个 - 你 敢 - 到 - 这 水 的 这 - ose - 车皮 之上 我的 人 .

你竟敢把水车上的水泼到我身上。

[jʊr; jər] - [wɪl] [ˈset(ə)l] [fɔːr; fər] [ðoʊz] - .

Your gover'ment will settle for those insult .
你的 - 将要 定居 为了 那些 - .

你们政府会接受这些侮辱。

" [hɪz; ɪz] [waɪt] [ti:θ] [ʃʊd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfjʊəriəs] [sna:rl] .
" **His white teeth showed in a furious snarl .**
" 他的 白色的 牙齿 显示 在 一个 狂怒 咆哮 ；

他露出洁白的牙齿，发出愤怒的咆哮。

" [aɪ][dəʊnt] [ɡɪv] [ə; eɪ] [dæm] [hu:] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .
" **I don't give a damn who you are .**
" 我 不 给 一个 该死 WHO 你 是 ；

我才不在乎你是谁。

[aɪ] [ɡet] [beɪl][ɔ:r][du:] [wət'evər] [jʊr; jər] [lɔ:] [rɪ'kwairz] ,
I'll get bail or do whatever your law requires ,
患病的 得到 保释 或者 做 任何 你的 法律 需要 ；

我会申请保释，或者做你们法律要求我做的任何事。

[bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][ɡet] [aʊt][ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][ɡet] [aʊt] [naʊ] .
but I want to get out and I want to get out now .
但 我 想 到 得到 出去 和 我 想 到 得到 出去 现在 ；

但我想要离开，而且我现在就想离开。

" [ðə; ði] [kɑ:mən'dænts] [aɪz] [flæft] [æz; əz][hi:; hi] [æskt] , [ˈʃɔ:rtli] .
" **The commandant's eyes flashed as he asked , shortly .**
" 这 指挥官的 眼睛 闪光灯 作为 他 问 ， 不久 ；

指挥官眼神一闪，简短地问道。

" - [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ? "
" **W'at is your name ?** "
" - 是 你的 姓名 ？ "

你叫什么名字？

" ['æntəni] .
" **Anthony .**
" 安东尼 ；

安东尼。

[jʊr; jər] [men] [traɪd] [tu:; tə] [kɪl] [ðæt] [bɔɪ] ,
Your men tried to kill that boy ,
你的 男人 尝试 到 杀 那 男生 ；

你们的人想杀那个男孩，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ˈwʊdnt] [stænd][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [ðeɪ] [bi:t] [em 'i:] [ʌp] . "
and when I wouldn't stand for it they beat me up . "
和 什么时候 我 不会 站立 为了 它 他们 打 我 向上 ； "

当我拒绝服从时，他们就打了我。

" [ju:; jʊ] [ˈstra:k] [em 'i:] [wɪt] - [ðə; ði][ˈwɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈoʊz] - [ˈkæɪdʒ] , " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
" **You strock me wit ' the water of the ' ose - carriage , " repeated the other .**
" 你 中风 我 有 - 这 水 的 这 - ose - 运输 ， " 重复 这 其他 ；

“你用‘水车’的水抚摸我，”另一个人重复道。

" [ju:; jʊ] - [ˈɑ:veɪ] [ə'sɔ:lt] [ðə; ði] [ˈdɪgnəti] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkʌntri] . "
" **You ' ave assault the dignity of my country . "**
" 你 - 大道 突击 这 尊严 的 我的 国家 ； "

“你侮辱了我国家的尊严。”

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [hu:] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] .
" **I didn't know who you were .**
" 我 没有 知道 WHO 你 是 ；

我不知道你是谁。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈhelpɪŋ] [tu:; tə][stɔ:p] [ðæt] [ˈfaɪər] [wen] [ju:; jʊ] [ˈbʌtɪd] [ɪn] .
I was helping to stop that fire when you butted in .
我 曾是 帮助 到 停止 那 火 什么时候 你 对接 在 ；

我正在帮忙灭火，你却插手了。

[naʊ] , [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][let][em ˈi:][aʊt] ,
Now , are you going to let me out ,
现在 , 是 你 去 到 让 我 出去 ,

现在，你打算放我出去吗？

[ɔ:r][du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][maɪ][ˈpi:p(ə)l][tu:; tə][pʊl] [ðɪs] [dʒeɪl] [daʊn] [əˈraʊnd] [jər; jər] [ɪrɪ] ?
or do you want my people to pull this jail down around your ears ?
或者 做 你 想 我的 人们 到 拉 这 监狱 向下 大约 你的 耳朵 ？

还是你想让我的人把这座监狱在你耳边拆掉？

" [æt; ət] [ðɪs] [θret] [seˈnjɔ:] - [rɪˈstreɪnd] [hɪz; ɪz][reɪdʒ][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɑ:bviəs] [ˈefərt] .
" At this threat Senor Alfarez restrained his rage with an obvious effort .
" 在 这 威胁 传感器 - 克制 他的 愤怒 和 一个 明显的 努力 .

面对这样的威胁，阿尔法雷斯先生明显努力克制住了自己的怒火。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪˈplaɪ][tu:; tə] [ðoʊz] [ˈaʊtreɪdʒ] , [seˈnjɔ:] . "
" You will reply to those outrage , senor . "
" 你 将要 回复 到 那些 暴行 , 传感器 . "

“先生，您一定会对那些暴行作出回应。”

" [ʃɒr] , [aɪl] [rɪˈplaɪ] .
" Sure , I'll reply .
" 当然 , 患病的 回复 .

“好的，我会回复。”

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [ˈtelɪfoʊn] [tu:; tə][ðə; ði]
But in the mean time I want to telephone to the
但 在 这 意思是 时间 我 想 到 电话 到 这

但与此同时，我想给.....打电话。

[əˈmerɪkən] [ˈkɑ:ns(ə)] .
American consul .
美国人 领事 .

美国领事。

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] !
Look at this !
看 在 这 ！

看看这个！

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪkɪŋ] ,
" The young man held out his shaking ,
" 这 年轻的 男人 握住 出去 他的 摇晃 ,

“年轻人伸出他颤抖的手，

[ˈswʊlən] [rɪsts] , [əˈpɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [blʌd] [wʌz; wəz] [ˈskɜ:slɪ] [draɪ] .
swollen wrists , upon which the blood was scarcely dry .
肿 手腕 , 之上 哪个 这 血 曾是 几乎 干燥 .

手腕肿胀，上面的血迹几乎还没干。

" [lʊk] [æt; ət][aɪ ˈti:] !
" Look at it !
" 看 在 它 ！

看看它！

[ðoʊz] [rʌnts] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [gɑ:t] [ˈhændkʌfs] [ɑ:n][em ˈi:][ænd; ənd] [ðen] [bi:t] [em ˈi:][ʌp] .
Those runts of yours got handcuffs on me and then beat me up .
那些 矮子 的 你的 得到 手铐 在 我 和 然后 打 我 向上 .

你们那帮小喽啰给我戴上手铐，然后把我打了一顿。

[aɪm] [sɪk] .
I'm sick .
我是 生病的 .

我病了。

[ˈsoʊz] [ðæt] [bɔɪ] .
" **So's that boy** .
" 所以也是 那 男生 .

那个男孩也是。

[wiː; wi] [niːd] [ə; eɪ][ˈdɑːktər] .
" **We need a doctor** .
" 我们 需要 一个 医生 .

我们需要医生。

" - [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Alfarez shook his head** .
" - 摇晃 他的 头 .

阿尔法雷斯摇了摇头。

" [juː; jʊ] [rɪˈsɪs] - [ðə; ði] [pəˈliːs] .
" **You resis ' the police** .
" 你 抵抗力 - 这 警察 .

你反抗警察。

[ˈiːv(ə)n][ɪn][jʊr; jər] ['kʌntri] [wʌn] [mʌs] - [nɑːt][duː] [ðæt] .
" **Even in your country one mus ' not do that** .
" 甚至 在 你的 国家 一 音乐 - 不是 做 那 .

即使在你们国家，也不能这样做。

- [ˈɑːveɪ][aɪ] [bɪn] [ðer; ðər] , [aɪ] [wʊd] [kiːl] [juː; jʊ][bəuθ] ,
" **Ave I been there , I would keel you both ,**
" - 大道 我 到过 那里 , 我 会 龙骨 你 两个都 ,

“如果我当时在场，我会杀了你们俩。”

[bʌt; bət][aɪ][eɪˈem] - [ˈeɪvɪŋ] [ə; eɪ] [tʃiːl] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][frʌm; frəm] [ðoʊz] [striːm] [ʌv; əv][kɑːl] - [ˈwɔːtər]
" **but I am ' aving a cheel at the moment from those stream of col ' water**
" 但 我 是 - 拥有 一个 奇尔 在 这 片刻 从 那些 溪流 的 科尔 - 水
" .
" .
" .
" .

但我现在正被那些冰冷的溪水弄得浑身发麻。

" [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['telɪfoʊn] ? "
" **Will you take me to a telephone ?** "
" 将要 你 拿 我 到 一个 电话 ? "

“你能带我去电话那头吗？ ”

" [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [pərˈmɪt] . "
" **It is not permit** . "
" 它 是 不是 允许 . "

“这是不允许的。”

" [wɪl] [juː; jʊ][ˈnoʊtɪfaɪ][ˈmɪstər] . [wiːks] ?
" **Will you notify Mr . Weeks ?**
" 将要 你 通知 先生 . 周 ?

你会通知威克斯先生吗？

" [rɪˈsiːvɪŋ] [noʊ][rɪˈplaɪ][tuː; tə] [ðɪs] [rɪˈkwɛst] , [kɜːrk] [broʊk] [aʊt] : " [wel] , [ðen] , [wʌt]
" **Receiving no reply to this request , Kirk broke out :** " **Well , then , what**
" 接收 不 回复 到 这 要求 , 柯克 打破 出去 : " 出色地 , 然后 , 什么

由于没有收到回复，柯克脱口而出：“那么，什么？ ”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?
" **ARE you going to do ?**
" 是 你 去 到 做 ?

你打算怎么做？

[let] [ju: 'es] [ster] [hir] [ɔ:l] [nait] ? "

Let us stay here all night ? "

让 我们 停留 这里 全部 夜晚 ? "

我们今晚要不要在这里待一整夜？

" - [ɪz][jɔr; jər] ['biz.nɪs] ? "

" W'at is your bizness ? "

" - 是 你的 商业 ? "

“这关你什么事？”

" [aɪ] ['hævnt] ['eni] . "

" I haven't any . "

" 我 还没有 任何 . "

“我没有。”

" [ju:; jɔ] [dɑ:n] - [wɜ:rk][ɑ:n][ðə; ði][kə'hæɪl] ? "

" You don ' work on the Canal ? "

" 你 大学教师 - 工作 在 这 运河 ? "

“你不在运河边工作吗？”

" [noʊ] . [aɪm][ə; eɪ] ['tɔrist] . "

" No . I'm a tourist . "

" 不 . 我是 一个 游客 . "

不，我是游客。

[maɪ] ['fɑ:ðər] [ɪz][ə; eɪ][bɪg] ['reɪlroʊd] [mæn][ɪn][ðə; ði] [steɪts] .

My father is a big railroad man in the States .

我的 父亲 是 一个 大的 铁路 男人 在 这 各州 .

我父亲是美国铁路界的大人物。

[aɪm] ['telɪŋ] [ju:; jɔ] [ðɪs] [soʊ] [ju:l] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə][ækt] . "

I'm telling you this so you'll know how to act . "

我是 讲述 你 这 所以 你会 知道 如何 到 行为 . "

我告诉你这些，是为了让你知道该怎么做。

" - [du:][ju:; jɔ] [li:v] — - - [əʊ'tel] ? "

" W'ere do you leeve — w'at ' otel ? "

" - 做 你 利夫 — - - 酒店 ? "

“你离开哪里——是酒店吗？”

" [aɪv] [bɪn] ['stɑ:pɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [wi:ks] . "

" I've been stopping with Mr . Weeks . "

" 我已经 到过 停止 和 先生 . 周 . "

“我一直和威克斯先生在一起。”

" [se'njɔ:] - ['ætɪtu:d] [br'keɪm] ['sʌmwʌt] [les] [ʊəvər'berɪŋ] . "

" Senor Alfarez's attitude became somewhat less overbearing . "

" 传感器 - 态度 成为 有些 较少的 霸道 . "

“阿尔法雷斯先生的态度变得不那么盛气凌人了。”

" [ɪn] [du:] [taɪm] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi]['noʊtɪfaɪ][ʌv; əv][jɔr; jər] ['aʊtreɪdʒ] [tu:; tə][maɪ]['pɜ:rs(ə)n] , " [hi:; hi]

" In due time he will be notify of your outrage to my person , " he

" 在 到期的 时间 他 将要 是 通知 的 你的 暴行 到 我的 人 , " 他

[ə'naʊnst] .

announced .

宣布 .

“他迟早会知道你对我的侮辱，”他宣布道。

[ðə; ði] ['feləʊ] [hu:] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ru:m] [ə; eɪ]['moʊmənt] [brɪfɔ:r] [naʊ] [ri:ə'piəd] ,

The fellow who had left the room a moment before now reappeared ,

这 同伴 WHO 有 左边 这 房间 一个 片刻 前 现在 再次出现 ,

刚才离开房间的那个人现在又出现了。

[ˈkæriɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbʌkɪt] [ʌv; əv][ˈwɔːtər][ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈtauəlz] ,
carrying a bucket of water and some towels ,
携带 一个 桶 的 水 和 一些 毛巾 ,
提着一桶水和一些毛巾,

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dəˈrektɪd] [ˈælən][tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ðə; ði] [blʌd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd]
with which he directed Allan to remove the blood from his face and
和 哪个 他 指导 艾伦 到 消除 这 血 从 他的 脸 和
[hændz] .
hands .
双手 .

他命令艾伦擦掉脸上和手上的血迹。
[wen] [aɪˈtiː] [keɪm] [ˈkɜːks] [tɜːrɪn] , [həʊˈevər] , [hiː; hi] [ˈɒbdʒɪktɪd] .
When it came Kirk's turn , however , he objected .
什么时候 它 来了 柯克的 转动 , 然而 , 他 反对 .
轮到柯克时, 他却提出了反对。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [wiːks] [siːz] [emˈiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" I think I'll wait until Weeks sees me , " he said .
" 我 思考 患病的 等待 直到 周 看到 我 , " 他 说 .
“我想我还是等到Weeks见到我之后再说吧,”他说。

[bʌt; bət] - [rɪˈtɔːtɪd] , [ˈʃɑːrpli] : " [aɪˈtiː][ɪz][nɑːt] [pəˈmɪt] " ; [ænd; ənd] , [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [rɪˈzɪstəns]
But Alfarez retorted , sharply : " It is not permit " ; and , seeing that resistance
但 - 反驳 , 尖锐地 : " 它 是 不是 允许 " ; 和 , 看到 那 反抗
[wʊd] [biː; bi] [ˈjuːsləs] ,
would be useless ,
会 是 无用 ,
但阿尔法雷斯厉声反驳道：“这是不允许的”；而且, 见抵抗无济于事,

[kɜːrk] [ˌækwɪˈes] [æz; əz] [ˈɡreɪsfəli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [rɪˈmɑːkɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] :
Kirk acquiesced as gracefully as he could , remarking as he did so :
柯克 默许 作为 优雅地 作为 他 可以 , 评论 作为 他 做过 所以 :
柯克尽可能优雅地表示同意, 同时说道:

" [juːl] [hæv; həv][hɑːrd][wɜːrk] [ˈwɑːʃɪŋ] [ɔːf] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðɪs] .
" You'll have hard work washing off this , and this .
" 你会 有 难的 工作 洗涤 离开 这 , 和 这 .
“你得费好大劲才能把这些洗掉, 还有这个。”

" [hiː; hi] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhændkʌfs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡæʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][skælp] .
" He indicated the traces of the handcuffs and the gash in his scalp .
" 他 表明的 这 痕迹 的 这 手铐 和 这 伤口 在 他的 头皮 .
他指着手铐留下的痕迹和头皮上的伤口。

[ðə; ði] [ˈkɑːmændənt] [tɜːrɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][men][ænd; ənd] [əˈdrest] [ðəm; ðəm][æt; ət][sʌm; səm]
The commandant turned to his men and addressed them at some
这 指挥官 转向 到 他的 男人 和 已解决 他们 在 一些
[lenkθ; lenθ] , [ˈkɔːlɪŋ] [ðəm; ðəm][tuː; tə][tæsk] ,
length , calling them to task ,
长度 , 呼叫 他们 到 任务 ,
指挥官转向他的部下, 发表了一番冗长的讲话, 要求他们履行职责。

[æz; əz] [ˈælən] [ˈleɪtər] [ɪnˈfɔːrɪmd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] ,
as Allan later informed his companion ,
作为 艾伦 之后 知情的 他的 伴侣 ,
正如艾伦后来告诉他的同伴的那样,

[fɔːr; fər][ˈjuːzɪŋ][ðər; ðər] [klʌbz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [tuː; tə][mɑːrk][ðər; ðər] [ˈprɪzənəz] [soʊ] [kənˈspɪkjʊəsli] .
for using their clubs in a manner to mark their prisoners so conspicuously .
为了 使用 他们的 俱乐部 在 一个 方式 到 标记 他们的 囚犯 所以 显眼地 .
因为他们用棍棒在囚犯身上留下了非常明显的标记。

[ðen] [hiː; hi] [ˈfɑːləʊd] [ðem; ðəm][ˈɪntuː;][ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] , [ˈkloʊzɪŋ][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪŋ] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
Then he followed them into the corridor , closing the grating behind him .
然后 他 随后 他们 进入 这 走廊 , 结束 这 格栅 在后面 他 .
然后他跟着他们进了走廊，关上了身后的栅栏门。

[ðə; ði] [ˈaʊərz] [pæst] , [ænd; ənd] [ˈdeɪlaɪt] [keɪm] [wɪð; wɪθ][noʊ][wɜːrd][frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈkɑːns(ə)]
The hours passed , and daylight came with no word from the American consul .
这 小时 通过了 , 和 日光 来了 和 不 单词 从 这 美国人 领事 .
时间一分一秒地过去，天亮了，美国领事那边仍然没有消息。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] [tuː] [ˈprɪzənəz] [wɜːr; wər] [ˈriːəli] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv][ˈmedɪk(ə)] [əˈtenʃ(ə)n] .
By this time the two prisoners were really in need of medical attention .
经过 这 时间 这 二 囚犯 是 真的 在 需要 的 医疗的 注意力 .
这时，这两名囚犯确实需要医疗救治。

[ðer; ðər] [kənˈtuːʒn] [peɪnd] [ðem; ðəm] [sɪˈvɪrli] .
Their contusions pained them severely .
他们的 挫伤 痛苦 他们 严重 .
他们的挫伤让他们疼痛难忍。

[kɜːrk] [felt] [æz; əz] [ɪf] [wʌn][ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪbz][wɜːr; wər][ˈbroʊkən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsʌfərɪŋ] ,
Kirk felt as if one or more of his ribs were broken , and his suffering ,
柯克 毛毡 作为 如果 一 或者 更多的 的 他的 肋骨 是 破碎的 , 和 他的 痛苦 ,
柯克感觉自己好像断了一根或多根肋骨，他痛苦万分。

[kəmˈbaɪnd] [wɪð; wɪθ] [ˈhʌŋɡər] , [priˈventɪd] [sliːp] .
combined with hunger , prevented sleep .
合并 和 饥饿 , 阻止 睡觉 .
饥饿感加剧了睡眠障碍。

[hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ˈfiːvəriʃ] [ænd; ənd][ˈfretf(ə)] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [dɪˈmændz] [fɔːr; fər] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [wɪð; wɪθ]
He became feverish and fretful , but his demands for communication with
他 成为 发烧 和 烦躁 , 但 他的 需求 为了 沟通 和
[ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [wɜːrld][wɜːr; wər] [ˈkɑːmli] [ɪɡˈnɔːrd] ,
the outside world were calmly ignored ,
这 外部 世界 是 平静地 忽略 ,
他变得焦躁不安，情绪高涨，但他要求与外界沟通的诉求却被冷漠地忽视了。

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [felt] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [wɜːr; wər] [ˈfʊli] [ʌndərˈstʊd] .
although he felt certain that his wishes were fully understood .
虽然 他 毛毡 肯定 那 他的 愿望 是 完全 理解 .
尽管他确信自己的意愿已被完全理解。

[wen] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [pæst] [wɪˈðəʊt] [hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [əˈreɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈhɪrɪŋ] [hiː; hi]
When the morning had passed without his being arraigned for a hearing he
什么时候 这 早晨 有 通过了 没有 他的 存在 提审 为了 一个 听力 他
[ɡruː] [əˈlɑːrmd] .
grew alarmed .
生长 惊慌 .
一上午过去了，他仍然没有被传讯出庭，这让他感到担忧。

[ˈeɪvɪdəntli] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [flʌŋ] [ˈɪntuː] [kənˈfaɪnmənt] [ænd; ənd] [fərˈɡɑːtn] .
Evidently he had been flung into confinement and forgotten .
显然 他 有 到过 扔 进入 监禁 和 被遗忘的 .
显然他被投入监狱，被人遗忘了。

[ɪˈventʃuəli] [kɜ:rk][ænd; ənd][ˈælən][wɜ:r; wər][ˈɡɪv(ə)n] [fu:d] , [bʌt; bət] [sti:l] [noʊ][wʌn] [keɪm] [tu:; tə][ðer; ðər]
Eventually Kirk and Allan were given food , but still no one came to their
最终 柯克 和 艾伦 是 给定 食物 , 但 仍然 不 一 来了 到 他们的
[rɪˈli:f] .
relief .
宽慰 .

最终柯克和艾伦得到了食物，但仍然没有人来救援他们。

[əˈpærəntli] [noʊ] [ˈmesɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈlɪvərd] .
Apparently no message had been delivered .
显然 不 信息 有 到过 发表 .

显然，信息没有送达。

[ðɪs] [ˈtri:tmənt] [wʌz; wəz][soʊ] [əˈtroʊʃəs] , [soʊ][æt; ət] [ˈveriəns] [wɪð; wɪθ] [ˈænθɔːniːz] [aɪˈdiːəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
This treatment was so atrocious , so at variance with Anthony's ideas of his
这 治疗 曾是 所以 极其恶劣 , 所以 在 方差 和 安东尼的 想法 的 他的
[oʊn] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] ,
own importance ,
自己的 重要性 ,

这种待遇太过残忍，与安东尼对自己重要性的认知完全背道而驰。

[ðæt] [hi:; hi] [felt] [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈsʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈnaɪtmər] .
that he felt he must be suffering from nightmare .
那 他 毛毡 他 必须 是 痛苦 从 恶梦 .

他觉得自己一定是做了噩梦。

[haʊ] [derd] [ðeɪ] [tri:t] [æn; ən] [əˈmerɪkən] [soʊ] , [noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] ?
How dared they treat an American so , no matter what the charge ?
如何 敢于 他们 对待 一个 美国人 所以 , 不 事情 什么 这 收费 ?

不管罪名是什么，他们怎么敢这样对待一个美国人？

[waɪ] [ˈdɪdnt] [ðeɪ] [traɪ][hɪm; ɪm][ɔ:r] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈhɪrɪŋ] ?
Why didn't they try him or give him a hearing ?
为什么 没有 他们 尝试 他 或者 给 他 一个 听力 ?

为什么他们不审判他，也不给他举行听证会？

[ðɪːz] [ˈɪnsələnt] , [ˌoʊvərˈberɪŋ] - [hæd; həd][noʊ][rɪˈɡɑ:rd][fɔ:r; fər] [lɔ:] [ɔ:r][hju:ˈmænəti] ,
These insolent , overbearing Panamanians had no regard for law or humanity ,
这些 傲慢的 , 霸道 - 有 不 看待 为了 法律 或者 人类 ,

这些傲慢无礼、专横跋扈的巴拿马人毫无法律和人道可言。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋɡər][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ˈpeti] [ɪnˈdʒʌstɪs] ;
and this was no longer a question of petty injustice ;
和 这 曾是 不 更长 一个 问题 的 小气 不公正 ;

这不再是小事上的不公；

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪv] [ɪnˈfræk(ə)n][ʌv; əv][ˈsɪvəlaɪzd] [ˈekwəti] .
it was a grave infraction of civilized equity .
它 曾是 一个 严重 违规行为 的 文明 公平 .

这是对文明公平的严重践踏。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌæftərˈnu:n] [wɔ:r] [ɑ:n] [wɪˈðəʊt] [æn; ən] [ɪnˈkɜ:ɹɪdʒɪŋ] [saɪn] ,
But the afternoon wore on without an encouraging sign ,
但 这 下午 穿着 在 没有 一个 鼓励 符号 ,

但下午时间一分一秒地过去，仍然没有出现任何令人鼓舞的迹象。

[tɪl] [kɜ:rk][brɪˈɡæən][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wi:ks] [hæd; həd][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə] [ɪntərˈsi:d] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]
till Kirk began to think that Weeks had refused to intercede for him
直到 柯克 开始 到 思考 那 周 有 拒绝 到 说情 为了 他

[ænd; ənd] [ɪnˈtendɪd] [tu:; tə] [li:v] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [ˈmɜ:sɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈenəmi] .
and intended to leave him to the mercies of his enemies .
和 故意的 到 离开 他 到 这 怜悯 的 他的 敌人 .

直到柯克开始认为威克斯拒绝为他求情，打算让他任由敌人摆布。

[wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəltɪ] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [gɑːrd] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tuː; tə]['noʊtɪfaɪ]
With difficulty he managed to convey to a guard his desire to notify
和 困难 他 管理 到 传达 到 一个 警卫 他的 欲望 到 通知
[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'merɪkənz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,
some of the other Americans in the city ,
一些 的 这 其他 美国人 在 这 城市 ;
他费尽周折才向一名守卫表达了想要通知城里其他美国人的愿望。

[bʌt; bət][æz; əz]['juːʒuəl][noʊ] [hiːd] [wʌz; wəz] [peɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'kwɛst] .
but as usual no heed was paid to his request .
但 作为 通常 不 注意 曾是 有薪酬的 到 他的 要求 .
但像往常一样，他的请求没有得到重视。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] ['æftər][dɑːrk] [wen] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz][æt; ət][læst] [əd'mɪtɪd] .
It was considerably after dark when a visitor was at last admitted .
它 曾是 相当 后 黑暗的 什么时候 一个 游客 曾是 在 最后的 承认 .
直到天色已晚很久，才终于有一位访客被允许进入。

[hiː; hi] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['kɑːns(ə)] , [huːm] ['æntəni] [hæd; həd] ['nevər] [met] .
He proved to be the English consul , whom Anthony had never met .
他 已证实 到 是 这 英语 领事 , 谁 安东尼 有 绝不 遇见 .
他原来就是英国领事，而安东尼从未见过这位领事。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ?
" **What are you doing here ?**
" 什么 是 你 正在做 这里 ?
你在这里做什么？

" [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] [ɪn'kwaiəd] .
" **the new comer inquired** .
" 这 新的 - 角 询问 .
“新来的人问道。”

[ðen] , [wen] [ðə; ði][fæktz][hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [brɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] : " [waɪ] ,
Then , when the facts had been laid before him , he exclaimed : " Why ,
然后 , 什么时候 这 事实 有 到过 铺设 前 他 , 他 惊呼 : " 为什么 ,
然后，当事实摆在他面前时，他惊喊道：“为什么，

[aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [ə; eɪ][dʒə'meɪkən]['niːgroʊ][hæd; həd] [bɪn] [ə'restɪd] ,
I heard that a Jamaican negro had been arrested ,
我 听到 那 一个 牙买加 黑人 有 到过 被捕 ,
我听说一名牙买加黑人被捕了。

[bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [mɪs'triːtmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [mæn] . "
but I heard nothing about mistreatment of a white man . "
但 我 听到 没有什么 关于 虐待 的 一个 白色的 男人 : "
但我没听说过有白人男子受到虐待的事。

" ['dʌznt] ['enɪbəːdi] [noʊ] [aɪm] [hɪr] ? "
" **Doesn't anybody know I'm here ?** "
" 不 任何人 知道 我是 这里 ? "
“难道没人知道我在这里吗？ ”

" [aɪm] [ʃʊr] [noʊ][wʌn] [dʌz] .
" **I'm sure no one does** .
" 我是 当然 不 一 做 .
“我敢肯定没有人会这么做。”

[ðoʊz] ['hiːðn] [laɪd; liːd][tuː; tə][juː; jʊ] — [ðeɪ] ['nevər] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [wiːks] [ɔːr] ['enɪbəːdi] .
Those heathens lied to you — they never communicated with Weeks or anybody .
那些 异教徒 撒谎了 到 你 — 他们 绝不 沟通 和 周 或者 任何人 .
那些异教徒骗了你——他们根本没有和Weeks或任何人联系过。

[ðeə(r)] [ə'freɪd] .
They're afraid .
它们是 害怕的 .

他们害怕。

[ðɪs] [ɪz][æn; ən][oʊld] [trɪk] [ʌv; əv] [ðeəz] — [mæn] - ['hændlɪŋ] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] , [ðen] ['ki:pɪŋ] [hɪm; ɪm]
This is an old trick of theirs — a man - handling a prisoner , then keeping him
这 是 一个 老的 诡计 的 他们的 — 男人 - 处理 一个 囚犯 , 然后 保持 他
[hɪd(ə)n] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [rɪ'kʌvəz] .
hidden until he recovers .
隐 直到 他 恢复 .

这是他们的老伎俩——先对囚犯进行粗暴对待，然后将其藏起来直到他恢复过来。

[ɪf] [hi:; hi] ['dʌznt] [rɪ'kʌvər] [ðeɪ] [get] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɑ:n][sʌm; səm][ɪk'skju:s][ɔ:r] ['ʌðər] ,
If he doesn't recover they get out of it on some excuse or other ,
如果 他 不 恢复 他们 得到 出去 的 它 在 一些 原谅 或者 其他 ,
如果他没能康复，他们就会找各种借口脱身。

[æz; əz][best] [ðeɪ] [kæn; kən] .
as best they can .
作为 最好的 他们 能 .

尽其所能。

[waɪ] , [ðeɪ] [kɪld] [ə; eɪ] [waɪt] ['seɪlə] [nɑ:t] [bɜ:n] [ə'ɡoʊ] — [dʒʌst][pleɪn] [klʌbd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [deθ]
Why , they killed a white sailor not long ago — just plain clubbed him to death
为什么 , 他们 被杀 一个 白色的 水手 不是 长的 前 — 只是 清楚的 俱乐部 他 到 死亡
[wɪ'ðəʊt] [ɪk'skju:s] ,
without excuse ,
没有 原谅 ,

为什么？不久前他们还杀害了一名白人水手——毫无理由地用棍棒将他活活打死。

[ðen] [ə'sɜ:rtɪd] [ðæt] [hi:; hi][rɪ'zɪstɪd, rɪ:'zɪstəd, rɪ:'zɪstɪd] [ə'rest] .
then asserted that he resisted arrest .
然后 断言 那 他 抵抗 逮捕 .

然后他声称自己拒捕。

[ðeɪ] [dɪd][ðə; ðɪ] [seɪm] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['ni:grəʊz] .
They did the same to one of our negroes .
他们 做过 这 相同的 到 一 的 我们的 黑人 .

他们对我们的一名黑人也做了同样的事。

[hi:; hi][daɪd] [ɪn][ðə; ðɪ][dʒeɪl] [brɪ'fɔ:r] [aɪ][gɔ:t] [waɪnd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
He died in the jail before I got wind of it ,
他 死亡 在 这 监狱 前 我 得到 风 的 它 ,

我还没来得及知道，他就死在监狱里了。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['stɑ:rtɪd] [æn; ən] [ɪn'vestɪ'geɪ(ə)n] [ðeɪ] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [saɪnd] ['steɪtmənt] [dɪ'kleɪŋ]
and when I started an investigation they showed his signed statement declaring
和 什么时候 我 开始 一个 调查 他们 显示 他的 签名 陈述 声明
[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ə'bju:zd] [æt; ət][ɔ:l] ,
that he had not been abused at all ,
那 他 有 不是 到过 受虐 在 全部 ,

当我开始调查时，他们出示了他签署的声明，声明中他声称自己根本没有受到虐待。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['grɪv(ə)n][ðə; ðɪ]['kaɪndɪst] ['tri:tmənt] .
and had been given the kindest treatment .
和 有 到过 给定 这 最善良的 治疗 .

他们受到了最友善的对待。

[ðə; ðɪ] ['mætər] ['ɪznt] ['setld] [jet] .
The matter isn't settled yet .
这 事情 不是 定居 然而 .

此事尚未定论。

[its] ['ɪnfəməs] ！
It's infamous !
它是 臭名昭著的 ！

它臭名昭著！

[waɪ] , [aɪ][hæd; həd][hɑ:rd][wɜ:rk][tu:; tə][get][ɪn][æt; ət][ɔ:l][dʒʌst] [naʊ] .
Why , I had hard work to get in at all just now .
为什么 , 我 有 难的 工作 到 得到 在 在 全部 只是 现在 .

我刚才费了好大劲才进来的。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv]['æləŋ] [hɪr] [aʊt][ɪn] [tu:] ['aʊəz][ɔ:r] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði]['ri:z(ə)n] .
But I'll have Allan here out in two hours or I'll know the reason .
但 患病的 有 艾伦 这里 出去 在 二 小时 或者患病的 知道 这 原因 .

但我会在两小时内把艾伦叫出来，否则我就会知道原因。

['ɪŋɡlənd] [prə'tekts] [hɜ:r; hər]['sʌbdʒekts] , ['mɪstər] . ['æntəni] , [ænd; ənd] [ði:z] ['pi:p(ə)l] [noʊ] [aɪ 'ti:] .
England protects her subjects , Mr . Anthony , and these people know it .
英格兰 保护 她 主题 , 先生 . 安东尼 , 和 这些 人们 知道 它 .

安东尼先生，英国会保护她的子民，这些人也明白这一点。

[ɪf] [ðei] [dəunt] [kʌm] [tu:; tə][taɪm] [aɪ] [hæv; həv][ə; ei] ['ɡʌnboʊt] [ɪn][ðə; ði]['hɑ:rbər][ɪn] ['twenti] - [fɔ:r]
If they don't come to time I'll have a gunboat in the harbor in twenty - four
如果 他们 不 来 到 时间 患病的 有 一个 炮舰 在 这 港口 在 二十 - 四
[aʊəz] .
hours .
小时 .

如果他们不按时到达，我将在24小时内派炮艇到港口。

['kʌlə] ['dʌznt] [ə'maʊnt] [tu:; tə][ə; ei] [dæm] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] , [sɜ:r] ; [its] [ðə; ði][flæg] . "
Color doesn't amount to a damn with us , sir ; it's the flag . "
颜色 不 数量 到 一个 该死 和 我们 , 先生 ; 它是 这 旗帜 . "

先生，颜色对我们来说根本不重要；重要的是国旗。

" [aɪ] [ges] ['ʌŋk(ə)l][sæm][ɪz] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kə'mænd] [rɪ'spekt] , " [sed] ['æntəni] .
" I guess Uncle Sam is strong enough to command respect , " said Anthony .
" 我 猜测 叔叔 山姆 是 强的 足够的 到 命令 尊重 , " 说 安东尼 .

“我想山姆大叔足够强大，值得人们尊重，”安东尼说。

" [wel] , [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['sɜ:r kəmstænsɪz] [naʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [goʊ] [streɪt] [tu:; tə] [wi:ks] .
" Well , I know the circumstances now , and I'll go straight to Weeks .
" 出色地 , 我 知道 这 情况 现在 , 和 患病的 去 直的 到 周 .

“嗯，我现在了解情况了，我会直接去找 Weeks。”

[hi:; hi]
He
他

他

[kæn; kən] [ə'reɪndʒ] [jʊ; jər] [rɪ'li:s] [wɪ'daʊt] ['trʌb(ə)l] .
can arrange your release without trouble .
能 安排 你的 发布 没有 麻烦 .

可以顺利安排您的释放事宜。

[ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][æŋ; ən] ['ɪŋɡlɪʃmən] ,
If you were an Englishman ,
如果 你 是 一个 英国人 ,

如果你是英国人，

[aɪ'd][hæv; həv][ju:; jʊ] [aʊt][ɪn][noʊ] [taɪm] , [ænd; ənd] [ju:d] [kə'lekt] ['hænsəm] ['dæmɪdʒɪz] , [tu:] .
I'd have you out in no time , and you'd collect handsome damages , too .
ID 有 你 出去 在 不 时间 , 和 你会 收集 英俊的 损害 , 也 .

我很快就能把你赶出去，而且你还能拿到一大笔赔偿金。

[ðɪs] [bɔɪ] [wɪl] .
This boy will .
这 男生 将要 .

这个男孩会的。

" [tru:] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:nsɪz] [prɪ'dɪkʃn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)]['leɪtər][ðə; ði][dʒə'meɪkən][wʌz; wəz][led] [aʊt] [ʌv; əv]
" True to the consul's prediction , a little later the Jamaican was led out of
" 真的 到 这 领事的 预言 , 一个 小的 之后 这 牙买加 曾是 引领 出去 的
[ðə; ði] [sel] ,
the cell ,
这 细胞 ,

正如领事所预料的那样，不久之后，那名牙买加人被带出了牢房。

[ænd; ʌnd][frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [brɔ:t] [bæk] [kɜ:rk] [dʒʌdʒd] [ðæt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ]
and from the fact that he was not brought back Kirk judged that the British
和 从 这 事实 那 他 曾是 不是 带来 后退 柯克 评判 那 这 英国
[ɪntər'venʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'fektʃuəl] .
intervention had been effectual .
干涉 有 到过 有效的 .

柯克从他没有被带回来这一事实判断出英国的干预是有效的。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [ðə; ði] ['sekənd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'prɪznmənt] ,
But it was not until the next morning , the second of his imprisonment ,
但 它 曾是 不是 直到 这 下一个 早晨 , 这 第二 的 他的 监禁 ,
但直到第二天早上，也就是他被监禁的第二天，

[ðæt] [ðə; ði] [sel] [dɔ:r] ['oʊpənd] [wʌns] [mɔ:r] ,
that the cell door opened once more ,
那 这 细胞 门 打开 一次 更多的 ,

牢房的门再次打开了。

[ðɪs] [taɪm] [tu:; tə][æd'mɪt][ðə; ði] ['pɔ:rtli] ['fɪgjə] [ʌv; əv][dʒɑ:n] [wi:ks] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [spru:s] ['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv]
this time to admit the portly figure of John Weeks and the spruce person of
这 时间 到 承认 这 肥胖的 数字 的 约翰 周 和 这 云杉 人 的
[se'njɔ:] [rə'məʊn, 'reɪmən] - .
Senor Ramon Alfarez .
传感器 拉蒙 - .

这次要接待的是体态丰腴的约翰·威克斯和精神抖擞的拉蒙·阿尔法雷斯先生。

" [wɒts] [ɔ:l] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] ? " [ɪn'kwaiəd][ðə; ði]['fɔ:rmər][ɪn] [nʌn] [tu:;] ['eɪmiəb(ə)] [ə; eɪ] [toʊn] .
" What's all this trouble about ? " inquired the former in none too amiable a tone .
" 是什么 全部 这 麻烦 关于 ? " 询问 这 以前的 在 没有任何 也 可亲 一个 语气 .
“这究竟是怎么回事？”前者语气不太友好地问道。

[kɜ:rk][toʊld][hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] [æz; əz] ['bri:fli] [ænd; ʌnd] [kən'vɪnsɪŋli] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] .
Kirk told his story as briefly and convincingly as he could .
柯克 讲述 他的 故事 作为 简要地 和 令人信服地 作为 他 可以 .

柯克尽可能简明扼要、令人信服地讲述了他的故事。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ðə; ði]['kɑ:ns(ə)l] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
But when he had finished , the consul shook his head .
但 什么时候 他 有 完成的 , 这 领事 摇晃 他的 头 .

但说完之后，领事摇了摇头。

" [aɪ][dəʊnt] [si:] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][du:;][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" I don't see what I can do for you , " he said .
" 我 不 看 什么 我 能 做 为了 你 , " 他 说 .
“我不知道我能为你做些什么，”他说。

" [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][jɔr; jər] [oʊn] [ˌdeklə'reɪʃn] [ju:; jʊ][rɪ'zɪstɪd, rɪ:'zɪstəd, rɪ:'zɪstɪd][ə; eɪ] [pə'li:s] ['ɑ:fɪsər] .
" According to your own declaration you resisted a police officer .
" 根据 到 你的 自己的 宣言 你 抵抗 一个 警察 官 .

“根据你自己的供述，你拒捕。”

[ˈjuːl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər][ˈmedɪs(ə)n] .
You'll have to take your medicine .
 你会 有 到 拿 你的 药品 .

你必须吃药。

" - [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [əˈɡriːmənt] .
" Alfarez nodded agreement .
 " - 点头 协议 .

阿尔法雷兹点头表示同意。

" [kwɑɪt] [raɪt] ！ " [sed] [hiː; hi] .
" Quite right ! " said he .
 " 相当 正确的 ！ " 说 他 .

“完全正确！”他说道。

" [hiː; hi][dɪd][ˈterəb(ə)] - - [wɪð; wɪθ][maɪ][men] , - [ʌv; əv] [wɪt] [ɪz] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] - [pˈspɪtəl] . "
" He did terrible ' avoc with my men , t'ree of which is now on the ' ospital . "
 " 他 做过 糟糕的 - - 和 我的 男人 , - 的 哪个 是 现在 在 这 - 医院 . "

“他残害了我的部下，其中三人现在正在医院接受治疗。”

" [bʌt; bət] [waɪ] [dəʊnt] [ðeɪ] [traɪ][em ˈiː][ɔːr][let][em ˈiː][get] [beɪl] ?
" But why don't they try me or let me get bail ?
 " 但 为什么 不 他们 尝试 我 或者 让 我 得到 保释 ?

“但是为什么他们不审判我，或者让我保释呢？”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get] [aʊt] . "
I want to get out . "
 我 想 到 得到 出去 . "

我想离开。

" [ˈjuːl] [biː; bi][traɪd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [get] [əˈraʊnd] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] . "
" You'll be tried as soon as they get around to it . "
 " 你会 是 尝试 作为 很快 作为 他们 得到 大约 到 它 . "

“他们一有空就会审判你。”

" [lʊk] [hɪr] ！
" Look here !
 " 看 这里 ！

“看这里！”

" [kɜːrk] [ʃoʊd] [ðə; ði][maːrks][hɪz; ɪz] [əˈseɪlənts] [hæd; həd] [left] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
" Kirk showed the marks his assailants had left upon him .
 " 柯克 显示 这 标记 他的 袭击者 有 左边 之上 他 .

柯克展示了袭击者在他身上留下的伤痕。

" [wɪl] [juː; jʊ][stænd][fɔːr; fər] [ðæt] ?
" Will you stand for that ?
 " 将要 你 站立 为了 那 ?

你会容忍这种情况吗？

[aɪv] [bɪn] [hɪr] [tuː] [naɪts] [naʊ] [wɪˈðəʊt] [ˈmedɪk(ə)l] [əˈtenʃ(ə)n] . "
I've been here two nights now without medical attention . "
 我已经 到过 这里 二 夜晚 现在 没有 医疗的 注意力 . "

我已经在这里住了两晚，还没有得到任何医疗救助。

" [haʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] , - ?
" How about that , Alfarez ?
 " 如何 关于 那 , - ?

“怎么样，阿尔法雷兹？”

" [ðə; ði] [ˈkɑːməndənt] [ˈrʌɡd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
" The commandant shrugged his shoulders .
 " 这 指挥官 耸了耸肩 他的 肩膀 .

指挥官耸了耸肩。

" [ɪf] [hiː hi][rɪ'kwaɪər][ə; eɪ][ˈdɑːktər] , [wʌn][jæl; ʃəl][biː bi] [sɪ'kjər] - , [bʌt; bət][hiː hi][ɪz][na:t] [sɪ'vɪrli] ['ɪndʒər] .

" **If he require a doctor , one shall be secure ' , but he is not severely injure .**

" 如果 他 要求 一个 医生 , 一 将 是 安全的 - , 但 他 是 不是 严重 损伤 .

-

·

-

-

“如果他需要医生，我们会安排医生”，但他伤势并不严重。

[aɪ] - ['ɑ:veɪ][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['fraɪtful(ə)] [ɪn'dɪgnəti] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][maɪ]['pɜ:rs(ə)n] , [jes] ?
I 'ave explain the frightful indignity to the honor of my person , yes ?
 我 - 大道 解释 这 可怕 侮辱 到 这 荣誉 的 我的 人 , 是的 ?
 我已经解释了我的人格所遭受的可怕侮辱，是吗？

[æz; əz][fɔːr; fər][em 'i:] , [pu:] !
As for me , pooh !
 作为 为了 我 , 呸 !

至于我，呸！

[,aɪ 'ti:] [ɪz] [fər'get] .
It **is** **forget** .
 它 是 忘记 .

忘记吧。

" [hi:; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] ['greɪsfəli] [ænd; ənd] [smaɪld] ['swi:tli] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][fæt] ['vɪzɪtər] .
 " He waved his hand gracefully and smiled sweetly upon his fat visitor .
 " 他 挥手 他的 手 优雅地 和 微笑 甜蜜地 之上 他的 胖的 游客 .
 他优雅地挥了挥手，对着这位体态丰腴的访客露出甜美的笑容。

" [aɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t][ɪg'zɪst] .
 " It does not exist .
 " 它 做 不是 存在 .

它并不存在。

[bʌt; bət][ðə; ði] [breɪv] ['souldʒərz][ʌv; əv] [maɪn] !
But the brave soldiers of mine !
 但 这 勇敢的 士兵 的 矿 ！
 但是我的勇敢士兵们！

[a:] !
Ah !
 阿 !
 阿 !

[se'njɔ:] [wɪk] , [ðeɪ] [loʊf] [em 'li:] , [ðeɪ] ['kænd:t] [fər'get] [ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌ; əv] [el] [kəʊmən'dænti:] .
Senor Wick , they love me , they cannot forget the honor of el comandante .
 传感器 威克 , 他们 生活 我 , 他们 不能 忘记 这 荣誉 的 el 司令官 .
 威克先生, 他们爱我, 他们不会忘记指挥官的荣誉。

[soʊ] !
So !
 所以 !

所以！

[wen] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][ɪz] [dɪ'saɪd] [tu:; tə] [ɪnsə'rekt] , [hu:] [kæn; kən][seɪ] [ðoʊz] [ˈgælənt] [ˈsoʊldʒər] [dɑ:n] -
When the prisoner is decide to insurrect , who can say those gallant soldier don '
 什么时候 这 囚犯 是 决定 到 叛乱 , WHO 能 说 那些 英勇 士兵 大学教师 -
 [bi:; bi][tu:] [strɔ:ŋ] ?
be too strong ?
 是 也 强的 ?

当囚犯决定起义时，谁又能说那些英勇的士兵不够强大呢？

[hu:] [kæŋ; kən] [bleɪm] [fɔːr; fər] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈrɒf] - - [uːz] ? "
Who can blame for making roff - ' ouse ? "
WHO 能 责备 为了 制作 罗夫 - - 房子 ? "

谁该为制造混乱负责？

" [aɪ] [ges] [juː; jə] [eɪnt] [hɜːrt] [mʌtʃ] , " [sed] [wiːks] , [ˈaɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkʌntrɪmən] [ˈkəʊldli] .
" I guess you ain't hurt much , " said Weeks , eying his countryman coldly .
" 我 猜测 你 不是 伤害 很多 , " 说 周 , 注视 他的 同胞 冷冷地 .
“看来你没受什么重伤,”威克斯冷冷地看着他的同胞说道。

" [juː; jə] [ˈdɪdnt] [get] [ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jə] . "
" You didn't get any more than was coming to you . "
" 你 没有 得到 任何 更多的 比 曾是 未来 到 你 . "

“你得到的，只是你应得的。”

" [aɪ][wəʊnt][stænd][fɔːr; fər] [ðɪs] , " [kraɪd] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] , [ˈhɔːtli] .
" I won't stand for this , " cried the prisoner , hotly .
" 我 惯于 站立 为了 这 , " 哭 这 囚犯 , 热 .

“我绝不容忍这种事！”囚犯激动地喊道。

" [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈkɑːns(ə)][gɑːt] [ðæt] [ˈnɪɡər] [bɔɪ] [aʊt] ,
" The English consul got that nigger boy out ,
" 这 英语 领事 得到 那 黑鬼 男生 出去 ,

“英国领事把那个黑鬼小子弄出来了。”

[ænd; ænd][aɪ][wɑːnt][juː; jə][tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] [fɔːr; fər][em ˈiː] . "
and I want you to do the same for me . "
和 我 想 你 到 做 这 相同的 为了 我 . "

我希望你也能为我做同样的事。

" [juː; jə][dəʊnt] [ˌʌndərˈstænd] .
" You don't understand .
" 你 不 理解 .

你不明白。

[aɪv] [gɑːt] [ˈbɪznəs] [ˈɪntrəsts] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] ,
I've got business interests in this country ,
我已经 得到 商业 兴趣 在 这 国家 ,

我在这个国家有商业利益，

[ænd; ænd][aɪ][kɑːnt] [dæʃ] [əˈbaʊt] [kriˈeɪtɪŋ] [ˌɪntərˈnæ(ə)nəl] [ˈɪʃuːz] [ˈevri] [taɪm][æŋ; ən] [əˈmerɪkən] [gets]
and I can't dash about creating international issues every time an American gets
[ɒkt] [ʌp][fɔːr; fər] [dɪsˈɔːrdərli] [kənˈdʌkt] .
locked up for disorderly conduct .
已锁定 向上 为了 乱 执行 .

我不可能每次有美国人因扰乱治安被关起来就到处制造国际问题。

[haʊ] [lɔːŋ] [duː][juː; jə] [θɪŋk] [aɪd][læst][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] [ɪf] [aɪ][dɪd] [ðæt] ? "
How long do you think I'd last with these people if I did that ? "
如何 长的 做 你 思考 ID 最后的 和 这些 人们 如果 我 做过 那 ? "

如果我那样做，你觉得我能和这些人相处多久？

" [ɑːr; ər][juː; jə] [ˈriːəli] [əˈfreɪd][tuː; tə][duː] [ˈeniθɪŋ] ?
" Are you really afraid to do anything ?
" 是 你 真的 害怕的 到 做 任何事物 ?

你真的害怕做任何事吗？

" [kɜːrk] [ɪnˈkwaiəd] , [ˈsləʊli] .
" Kirk inquired , slowly .
" 柯克 询问 , 缓慢地 .

柯克缓缓问道。

" [ɔːr][ɪz][aɪˈtiː][brɪkəz, brɪkɔːz][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [roʊ] ? "
" **Or is it because of our row ?** "
" 或者 是 它 因为 的 我们的 排 ？ "

还是因为我们吵架了？

" [oʊ] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['pɜːrsən(ə)] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] !
" **Oh , there's nothing personal about it !** "
" 哦 , 有 没有什么 个人的 关于 它 ！

“哦，这跟个人恩怨没有任何关系！”

[aɪ][kɑːnt] [əˈfɔːrd] ['pɜːrsən(ə)] ['fiːlɪŋz] [ɪn][maɪ][pəˈzɪʃ(ə)n] .
I can't afford personal feelings in my position .
我 不能 买得起 个人的 情怀 在 我的 位置 。

以我的身份，我不能掺杂个人情感。

['riːəli] , [aɪ][dəʊnt] [siː] [wer] [jʊə(r)] [soʊ] [mʌt] [əˈbjuːzd] .
Really , I don't see where you're so much abused .
真的 , 我 不 看 在哪里 你是 所以 很多 受虐 。

说真的，我看不出你哪里受到了虐待。

[juː; jʊ] [əˈsɔːltɪd] [ə; eɪ] [ˈɡʌvənmənt] [ˈɑːfɪsər][ænd; ænd][rɪˈzɪstɪd, riːˈzɪstəd, riːˈzɪstɪd] [əˈrest] .
You assaulted a government officer and resisted arrest .
你 袭击 一个 政府 官 和 抵抗 逮捕 。

你袭击了政府官员并拒捕。

[ɪf] [juː; jʊ][ɡɑːt][hɜːrt] [ɪts] [jʊr; jər] [oʊn] [fɔːlt] .
If you got hurt it's your own fault .
如果 你 得到 伤害 它是 你的 自己的 过错 。

如果你受伤了，那是你自己的错。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪl] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [fer] [ˈtraɪəl] .
Of course I'll see that you have a fair trial .
的 课程 患病的 看 那 你 有 一个 公平的 审判 。

我当然会确保你得到公正的审判。

" [ðə; ði] ['kɑːməndənt] [spuːk] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ɪnˈɡreɪʃɪetɪŋ] [pəˈlaɪtnəs] : " [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] [seɪ] [hiː; hi][ɪz]
" **The commandant spoke up with ingratiating politeness : " The prisoner say he is**
" 这 指挥官 辐 向上 和 讨好 礼貌 : " 这 囚犯 说 他 是
[riːtʃ] ['mænz] [sʌn] .
reech man's son .
里奇 男人的 儿子 。

指挥官用谄媚的礼貌开口道：“囚犯说他是里奇人的儿子。”

[naʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪˈtiː][ɪz] [tuː] [bæd][hiː; hi][ɪz][ˈɪndʒər] - [wɪt] - [ðə; ði][klaːb][ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈliːsmən] ;
Now , of course , it is too bad he is injure ' wit ' the clob of the policeman ;
现在 , 的 课程 , 它 是 也 坏的 他 是 损伤 - 有 - 这 克洛布 的 这 警察 ；

当然，现在他被警察打伤了，这真是太糟糕了；

[bʌt; bət] [ðoʊz] [ˈɑːfɪsər] [ɪz][vɜːr] - [pəˈlaɪt] , [seˈnjɔː] , [ænd; ænd] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ɪkˈspleɪn] - —
but those officer is ver ' polite , senor , and if he is explain biffore —
但 那些 官 是 版本 - 有礼貌的 , 传感器 , 和 如果 他 是 解释 - 一

但是那位警官很有礼貌，先生，如果他事先解释清楚了——

" [wiːks] [snɔːtɪd] [ɪnˈdɪgnəntli] .
" **Weeks snorted indignantly .**
" 周 哼了一声 愤慨地 。

“威克斯愤愤不平地哼了一声。”

" [hiː; hi] [ɡeɪv] [juː; jʊ] [ðæt] [ˈferi] [teɪl] , [eɪ] ?
" **He gave you that fairy tale , eh ?**
" 他 给予 你 那 仙女 故事 , 嗯 ？

“他给你讲了那个童话故事，是吗？”

[hi:; hi] [sed] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['æntəni] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈreɪlroʊd] [ˈprezɪdənt] ,
He said his name was Anthony and his father was a railroad president ,
他 说 他的 姓名 曾是 安东尼 和 他的 父亲 曾是 一个 铁路 总统 ,
[ˈdɪdnt] [hi:; hi] ?
didn't he ?
没有 他 ?

他说他叫安东尼，他父亲是铁路公司总裁，对吧？

[wel] , [hi:; hi] [ɪmˈpouzɪd] [ɑ:n][em ˈi:] , [tu:] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [ˈlɑ:k] , [ænd; ənd] ,
Well , he imposed on me , too , but his name is Locke , and ,
出色地 , 他 强加 在 我 , 也 , 但 他的 姓名 是 洛克 , 和 ,
[ənz] [hɪz; hi] [ˈpræktɪkli] [stoʊd] [əˈweɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsæntə] [ˈkru:z] . "
嗯，他也强迫过我，但他名叫洛克，而且，

[æz; əz] [nɪr] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [lɜ:rn] , [hi:; hi] [ˈpræktɪkli] [stoʊd] [əˈweɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsæntə] [ˈkru:z] . "
as near as I can learn , he practically stowed away on the SANTA CRUZ . "
作为 靠近 作为 我 能 学习 , 他 几乎 已存放 离开 在 这 圣诞老人 克鲁兹 . "
[ənz] [hɪz; hi] [ˈpræktɪkli] [stoʊd] [əˈweɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsæntə] [ˈkru:z] . "
据我所知，他几乎是偷偷溜上了圣克鲁斯号。

" [ɑ:] - [eɪtʃ] !
" **Ah - h !**
" 啊 - h !

“啊！

" [ðə; ði] [ˈɒfɪsɜ:z] [aɪz] [ˈwaɪdnɪd] [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnɪd] [ðem; ðəm][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][ˈprɪz(ə)nər] .
" **The officer's eyes widened as he turned them upon his prisoner .**
" 这 警官们 眼睛 扩大 作为 他 转向 他们 之上 他的 囚犯 .
[ənz] [hɪz; hi] [ˈpræktɪkli] [stoʊd] [əˈweɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsæntə] [ˈkru:z] . "
“当警官将目光转向他的囚犯时，他的眼睛睁大了。”

" [hi:; hi][ɪz] [ðen] [ə; eɪ] - [ju:; jʊ][kɔ:l] [træmp] . "
" **He is then a w'at you call tramp . "**
" 他 是 然后 一个 - 你 称呼 流浪汉 . "

“那他就是个你所谓的流浪汉。”

" [ɔ:l] [aɪ] [noʊ] [ɪz] , [hi:; hi] [stʌk] [em ˈi:][fɔ:r; fər][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [bɪlz] .
" **All I know is , he stuck me for a lot of bills .**
" 全部 我 知道 是 , 他 卡住 我 为了 一个 很多 的 账单 .

我只知道，他让我欠了很多钱。

[aɪ] [hæv; həv][tu:; tə] [si:] [ðæt] [hi:; hi] [gets] [fer] [ˈtri:tment] , [aɪ] [səˈpouz] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] [ˈhi:z] [æn; ən]
I'll have to see that he gets fair treatment , I suppose , because he's an
患病的 有 到 看 那 他 获得 公平的 治疗 , 我 认为 , 因为 他是 一个
[əˈmerɪkən] ,
American ,
美国人 ,

我想，我得确保他得到公平对待，因为他是美国人。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈendz] [maɪ][ˈdu:ti] . "
but that ends my duty . "
但 那 结束 我的 责任 . "

我的职责到此就结束了。

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [best] [ju:l] [du:][fɔ:r; fər][em ˈi:] ?
" **Is this the best you'll do for me ?**
" 是 这 这 最好的 你会 做 为了 我 ?

“这就是你能为我做的最好的事吗？ ”

" [kɜ:rk] [ɪnˈkwaiəd] , [æz; əz] [wi:ks] [meɪd] [ˈredi] [tu:; tə][goʊ] .
" **Kirk inquired , as Weeks made ready to go .**
" 柯克 询问 , 作为 周 制成 准备好 到 去 .

“柯克问道，此时威克斯正准备出发。”

" [jes] . "

" **Yes** . "

" 是的 . "

“是的。”

" [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][men][æt; ət][ðə; ði] ['weɪfeərəz] [ðæt] [aɪm] [hɪr] ? "

" **Will you tell some of the men at the Wayfarers that I'm here ?** "

" 将要 你 告诉 一些 的 这 男人 在 这 旅行者 那 我是 这里 ? "

“你能告诉‘旅行者’酒吧里的一些人我来了吗？ ”

" [oʊ] , [ðæt] [wəʊnt][duː] ['eni] [gʊd] .

" **Oh , that won't do any good** .

" 哦 , 那 惯于 做 任何 好的 .

“哦，那样做没有任何好处。”

[jʊə(r)] [ɪn][fɔːr; fər][aɪ 'tiː] , [lɑːk] , [soʊ][dəʊnt]['hɑːlər] .

You're in for it , Locke , so don't holler .

你是 在 为了 它 , 洛克 , 所以 不 抱怨 .

洛克，你完蛋了，别大喊大叫。

[aɪl] [biː; bi][ɑːn][hænd][æt; ət][jɔː; jər] ['hɪrɪŋ] . "

I'll be on hand at your hearing . "

患病的 是 在 手 在 你的 听力 . "

我会出席你的听证会。

" [wɪl] [juː; jʊ]['keɪb(ə)l][maɪ] ['fɑːðər] ? "

" **Will you cable my father ?** "

" 将要 你 电缆 我的 父亲 ? "

“你能帮我父亲发个电报吗？ ”

" [æt; ət] ['twenti] - [faɪv] [sents] [ə; eɪ][wɜːrd] ?

" **At twenty - five cents a word ?**

" 在 二十 - 五 分 一个 单词 ?

“每字二十五美分？ ”

[hɑːrdli] !

Hardly !

几乎 !

几乎不可能！

" [ðə; ði] ['spiːkər] ['mɑːpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ɪks'kleɪmɪŋ] : " [ðeəz; ðəz][noʊ][juːz][ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] ,

" **The speaker mopped his face , exclaiming : " There's no use of talking ,**

" 这 扬声器 拖把 他的 脸 , 惊呼 : " 有 不 使用 的 说 ,

演讲者擦了擦脸，喊道：“说话也没用了，

[aɪv] [gɔːt][tuː; tə][get] [aʊt][ɪn][ðə; ði][er] ; [ɪts] [tuː] [hɑːt][ɪn] [hɪr] [fɔːr; fər][em 'iː] .

I've got to get out in the air ; it's too hot in here for me .

我已经 得到 到 得到 出去 在 这 空气 ; 它是 也 热的 在 这里 为了 我 .

我得出去透透气，这里太热了。

" [ðen] [hiː; hi] ['wɒdlɪd] [aʊt] [ə'hed] [ʌv; əv][se'njɔː] - ,

" **Then he waddled out ahead of Senor Alfarez** ,

" 然后 他 摇摇摆摆 出去 前方 的 传感器 - ,

然后他蹒跚地走在了阿尔法雷斯先生前面，

[huː] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] [br'haɪnd][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] ['fɑːləʊd] [tuː; tə]['eskɔːrt][hɪz; ɪz] ['kɔːlər] [tuː; tə]

who slammed the door behind him as he followed to escort his caller to

WHO 猛烈抨击 这 门 在后面 他 作为 他 随后 到 护送 他的 呼叫者 到

[ðə; ði] [stri:t] .

the street .

这 街道 .

他砰地一声关上身后的门，护送来电者到街上。

[bʌt; bət][ə; eɪ][hæf] - ['aʊər][ˈleɪtər][ðə; ði] ['kɑ:məndənt] - [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [sel] ,
But a half - hour later the commandant returned to the cell ,
但 一个 一半 - 小时 之后 这 指挥官 返回 到 这 细胞 ,
但半小时后, 指挥官回到了牢房。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hi:; hi] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [pə'li:smən] ,
and this time he brought with him a number of his little policemen ,
和 这 时间 他 带来 和 他 一个 数字 的 他的 小的 警察 ,
这次他还带来了一些他的小警察。

[i:tʃ] [ɑ:rmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klʌb] .
each armed with a club .
每个 武装 和 一个 俱乐部 .
每人手持一根棍棒。

['fi:lɪŋ] [sʌm; səm] ['menəs] [ɪn][ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] , [kɜ:rk] , [hu:] [hæd; həd] ['si:tɪd] [hɪm'self] [dɪ'dʒektɪdli] ,
Feeling some menace in their coming , Kirk , who had seated himself dejectedly ,
感觉 一些 威胁 在 他们的 未来 , 柯克 , WHO 有 坐着 他自己 沮丧地 ,
[ə'roʊz][tu:; tə][æsk] :
arose to ask :
出现 到 问 :
柯克感到他们的到来带有某种威胁, 便沮丧地站起身来问道:

" [wɒts] ['kʌmɪŋ] [ɔ:f] ?
" **What's coming off ?**
" 是什么 未来 离开 ?
“要卸掉什么? ”

" - ['mɪrli] ['ɪfʊ:d] [sʌm; səm][də'rek(ə)nɪz][ɪn] ['spænɪʃ] ,
" **Alfarez merely issued some directions in Spanish ,**
" - 仅仅 发布 一些 方向 在 西班牙语 ,
“阿尔法雷斯只是用西班牙语下达了一些指示,

[ænd; ənd] [tʃeɪn] ['hændklʌfs] [wɜ:r; wər][wʌns] [mɔ:r] [snæpt] [ə'pɜ:n][ðə; ði][ˈprɪzənɜz, 'prɪznɜz] [rɪsts] .
and chain handcuffs were once more snapped upon the prisoner's wrists .
和 链 手铐 是 一次 更多的 啪啪 之上 这 囚犯的 手腕 .
于是, 囚犯的手腕再次被铐上了链式手铐。

" [soʊ] !
" **So !**
" 所以 !
“所以!

[jʊə(r)] ['gouɪŋ][tu:; tə][hoʊld][maɪ]['traɪəl] , [eɪ] ? " [kraɪd] [kɜ:rk] .
you're going to hold my trial , eh ? " cried Kirk .
你是 去 到 抓住 我的 审判 , 嗯 ? " 哭 柯克 .
“你们要审判我吗? ”柯克喊道。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [sna:rlɪd] : " [se'njɔ:] ['lɑ:k] ,
But the other snarled : " Senor Locke ,
但 这 其他 纠缠 : " 传感器 洛克 ,
但另一个人咆哮道: “洛克先生,

[ju:; jʊ] - ['ɑ:veɪ] [fɔ:rs] - [ðə; ði][ˈwɔ:tər][ʌv; əv][ðə; ði] - ['oʊz] - ['wægən][ə'pɜ:n][maɪ]['bɑ:di][fɔ:r; fər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]
you ' ave force ' the water of the ' ose - wagon upon my body for making the
你 - 大道 力量 - 这 水 的 这 - ose - 车皮 之上 我的 身体 为了 制作 这
['pi:p(ə)l] [læf] .
people laugh .
人们 笑 .
你“强迫”我把“水罐车”里的水泼到我身上, 因为我逗乐了大家。

[b'weɪnoʊ] !
Bueno !
布埃诺 ！

好！

[naʊ] [aɪ][jæl; jəl] [læf] .
Now I shall laugh .
现在 我 将 笑 。

现在我要笑了。

" [hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] , [ðen] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æt; ət][hɪz; ɪz] [men] [tuː; tə] [brɪ'ɡɪn] .
" He seated himself , then nodded at his men to begin .
" 他 坐着 他自己 ； 然后 点头 在 他的 男人 到 开始 。

他坐下后，向手下点了点头，示意他们开始。

[aɪ'ɛks]
IX
第九章

第九章

[ˈspæɪnɪʃ] [lɔː]
SPANISH LAW
西班牙语 法律

西班牙法律

[ˈmɪsɪz] . ['kɔːrt,lændt] ['ænsər] [hɜːr; həɹ] ['telɪfoʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] , [rɪ'piːtɪŋ] [wɪð; wɪθ]
Mrs . Cortlandt answered her telephone for the second time , repeating with
太太 ； 科特兰特 回答 她 电话 为了 这 第二 时间 ； 重复 和
[sʌm; səm] [ɪm'peɪj(ə)ns] :
some impatience :
一些 不耐烦 ；

科特兰特太太第二次接起电话，有些不耐烦地重复道：

" [tel] [ðə; ði][mæn][aɪ][kɑːnt] [siː] [hɪm; ɪm] . "
" Tell the man I can't see him . "
" 告诉 这 男人 我 不能 看 他 。

“告诉那个人我看不见他。”

" [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'fjuːzɪz] [tuː; tə] [liːv] — [sez] [hiː; hi][mʌst; məst] [siː] [juː; jʊ][æt; ət][wʌns] ; [ɪts] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]
" But he refuses to leave — says he must see you at once ; it's important
" 但 他 拒绝 到 离开 — 说道 他 必须 看 你 在 一次 ； 它是 重要的
，
，
，

但他拒绝离开——他说他必须马上见你；这很重要，

" [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][klɜːrk] .
" came the voice of the clerk .
" 来了 这 嗓音 的 这 职员 。

“店员的聲音傳來。”

" [oʊ] , ['veri] [wel] .
" Oh , very well .
" 哦 ， 非常 出色地 。

“哦，很好。”

[aɪl] [kʌm] [daʊn] .
I'll come down .
患病的 来 向下 。

我下来。

" [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'si:vər] [wið; wiθ][ə; ei][snæp] .
" **She hung up the receiver with a snap .**

" 她 悬挂 向上 这 接收者 和 一个 折断 .
她啪的一声挂断了电话。

" [waɪ] [dəʊnt] [ðei] [send][him; ɪm][ʌp] ? " ['kwɪərɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] .
" **Why don't they send him up ?** " **queried her husband from the sitting - room .**
" 为什么 不 他们 发送 他 向上 ? " 查询 她 丈夫 从 这 坐着 - 房间 .
“为什么不把他送上去呢？”她丈夫从客厅里问道。

" [ɪts] [ə; ei]['ni:grʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][klɜːrk] [sez] ['hi:d] ['ræðər] [nɑːt] [ə'laʊ] [him; ɪm][ʌp] - [sterz] .
" **It's a negro , and the clerk says he'd rather not allow him up - stairs .**
" 它是 一个 黑人 , 和 这 职员 说道 他会 相当 不是 允许 他 向上 - 楼梯 .
“他是个黑人，店员说他宁愿不让他上楼。”

[ə'hʌðər] [sɪk] ['fæməli] , [aɪ] [sə'pəʊz] . " **Another sick family , I suppose .** "
其他 生病的 家庭 , 我 认为 . "

我想，又是一户生病的家庭吧。

" [ðeə(r)] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə][ɪm'pəʊz][ɑːn][juː; jʊ] .
" **They're beginning to impose on you .**
" 它们是 开始 到 强加 在 你 .

他们开始对你施加影响了。

[ɪts] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ðæt] [wei] [wið; wiθ] ['tʃærɪtɪz] , " [sed] ['kɔːrtlændt] .
It's usually that way with charities , " said Cortlandt .
它是 通常 那 方式 和 慈善机构 , " 说 科特兰特 .

“慈善机构通常都是这样，”科特兰特说。

[wið; wiθ] [ʌn'femənɪn] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃæns] [fɔːr; fər] ['petɪ] [dɪ'skʌ(ə)n] , [hɪz; ɪz][waɪf] [left][ðə; ði]
With unfeminine neglect of the chance for petty discussion , his wife left the
和 不女性化的 忽视 的 这 机会 为了 小气 讨论 , 他的 妻子 左边 这
[ru:m] [wɪ'ðəʊt] [rɪ'pleɪn] ,
room without replying ,
房间 没有 回复 ,

他的妻子没有像其他女人那样冷漠地忽略了闲聊的机会，一声不吭地离开了房间。

[ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] ['lɑːbi] .
and descended to the hotel lobby .
和 下降 到 这 酒店 大厅 .

然后下楼来到酒店大堂。

[hɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [də'rektɪd] [tɔːrd] [ə; ei] ['veri] ['ræɡɪd] , ['veri] [woʊ] - [brɪ'ɡɔːn] [jʌŋ] [blæk] [ɑːn][ðə; ði]
Here she was directed toward a very ragged , very woe - begone young black on the
这里 她 曾是 指导 朝向 一个 非常 破烂不堪 , 非常 悲哀 - 走开 年轻的 黑色的 在 这
[rɪr] [pɔːrtʃ] ,
rear porch ,
后部 门廊 ,

她被引到后廊上一个衣衫褴褛、一副悲惨模样的年轻黑人面前。

[huː] , [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
who , at sight of her ,
WHO , 在 视线 的 她 ,

他一见到她，

[brɪ'gæn][tuː; tə]['fʌmb(ə)][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [rʌŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [tə'geðər] [soʊ] [ɪk'saɪtɪdli] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
began to fumble his hat and run his words together so excitedly that she
开始 到 摸索 他的 帽子 和 跑步 他的 字 一起 所以 兴奋地 那 她
[wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][kɑːm][him; ɪm] .
was forced to calm him .
曾是 强制 到 冷静的 他 .

他开始慌乱地摆弄帽子，激动得语无伦次，她不得不安抚他。

" [naʊ] , [naʊ] !
" **Now , now !**
" 现在 , 现在 !

“现在，现在！ ”

[aɪ][kɑ:nt] [ʌndər'stænd] [ə; eɪ][wɜ:rd] .
I can't understand a word .
我 不能 理解 一个 单词 .

我一个字都听不懂。

[hu:] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] ? "
Who are you ? "
WHO 是 你 ? "

你是谁？

" - , ['mɪstrəs] . "
" **H'Allan , mistress .** "
" - , 情妇 . "

“H'Allan，夫人。”

" [ju:; jʊ][seɪ][sʌm; səm][wʌn][ɪz] [ɪl] ? "
" **You say some one is ill ?** "
" 你 说 一些 一 是 患病的 ? "

你说有人生病了？

" [oʊ] [jes] , [hi:; hi][ɪz] ['veri] - - , ['mɪstrəs] — - ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
" **Oh yes , he is very h'ill h'indeed , mistress — h'all covered with blood and his**
" 哦 是的 , 他 是 非常 - - , 情妇 — - 涵盖 和 血 和 他的
[pʊr] - ['ændz] - [kʌt] . "
poor 'ands h'all cut . "
贫穷的 - 和 - 切 . "

“哦，是的，他确实很惨，夫人——浑身是血，可怜的手也都被割伤了。”

" [hu:] — ? "
" **Who — ?** "
" WHO — ? "

“WHO-? ”

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] - [i:d] — [oʊ] , [lɑ:rd] !
" **And his 'ead — oh , Lard !**
" 和 他的 - 头 — 哦 , 猪油 !

“还有他的头——哦，猪油！

[hɪz; ɪz] - [i:d] [ɪz] [kʌt] , [tu:] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['sʌfəz] [ə; eɪ]['fi:vər] . "
His 'ead is cut , too , and he suffers a fever . "
他的 - 头 是 切 , 也 , 和 他 遭受 一个 发烧 . "

他的头也被割伤了，而且他还发烧了。

" [hu:] [ɪz][aɪ'ti:] ? "
" **WHO IS IT ?** "
" WHO 是 它 ? "

“是谁？ ”

" ['mɪstər] . — "
" **Mr . h'Auntony —** "
" 先生 . — "

“h'Auntony先生——”

" ['æntəni] !
" **Anthony !**
" 安东尼 !

“安东尼！ ”

" ['mɪsɪz] . ['kɔ:rt,lændt] ['stɑ:rtɪd] .
" Mrs . Cortlandt started .
" 太太 : 科特兰特 开始 :

科特兰特夫人开口了。

" [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] ?
" What has happened ?
" 什么 有 发生 ?

发生了什么事？

[kwɪk] !
Quick !
快的 !

快的！

" ['si:ɪŋ] [ðæt] [æt; ət] [læst] [hi:; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [frend] , [ðə; ði] [dʒəˈmeɪkən] [bɪˈɡæn] [tu:; tə] [es oʊ ˈbi:]
" Seeing that at last he had found a friend , the Jamaican began to sob
" 看到 那 在 最后的 他 有 成立 一个 朋友 , 这 牙买加 开始 到 哭泣
[wɪð; wɪθ] [rɪˈli:f] ,
with relief ,
和 宽慰 ,

“看到自己终于找到了朋友，这位牙买加人如释重负，开始啜泣起来。”

[ˈweɪlɪŋ] [ɪkˈstrævəɡənt] [ˈpreɪzɪz] [tu:; tə] [ɡɑ:d] [ænd; ənd] [əˈpærəntli] [enˈdevəɪŋ] [tu:; tə] [kɪs] [ˈmɪsɪz] .
wailing extravagant praises to God and apparently endeavoring to kiss Mrs .
哀嚎 靡 赞扬 到 上帝 和 显然 努力 到 吻 太太 .
[kɔrtlɑnts] [hænd] ,
Cortlandt's hand ,
科特兰特 手 ,

他高声赞美上帝，并且似乎试图亲吻科特兰特夫人的手。

[hwerˈæt] [ʃi:; ʃi] [si:zd] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [ˈʃəuldəz] [ænd; ənd] [ʃɒk] [hɪm; ɪm] , [ˈkraɪɪŋ] :
whereat she seized him by the shoulders and shook him , crying :
哪里 她 查获 他 经过 这 肩膀 和 摇晃 他 , 哭泣 :

于是她抓住他的肩膀，摇晃着他，哭喊道：

" [stɑ:p] [ðæt] !
" Stop that !
" 停止 那 !

“住手！ ”

[bɪˈheɪv] [jɔ:ˈrself] [ænd; ənd] [tel] [em ˈi:] [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] , [ˈkwɪkli] [naʊ] , [frʌm; frəm] [ðə; ði]
Behave yourself and tell me what is the trouble , quickly now , from the
表现 你自己 和 告诉 我 什么 是 这 麻烦 , 迅速地 现在 , 从 这
[bɪˈɡɪnɪŋ] .
beginning .
开始 .

你给我老实点，赶紧从头告诉我到底出了什么问题。

" [wɪˈðəʊt] [ˈdraɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [terz] , [ˈæləŋ] [bɔ:ntʃt] [hɪmˈself] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [fʊl] [ˈvaɪələns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
" Without drying his tears , Allan launched himself into the full violence of his
" 没有 烘干 他的 眼泪 , 艾伦 发射 他自己 进入 这 满的 暴力 的 他的
[rɪˈsaɪt(ə)] ,
recital ,
独奏会 ,

“艾伦没有擦干眼泪，便全身心地投入到他充满爆发力的独白中。”

['stʌmblɪŋ] ['rɛkləsli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɪɡjərz] [ʌv; əv] [spi:tʃ] , [læpsɪŋ] ['ɪntu:] ['ɪdɪəmz] [ðæt] [aɪ 'ti:] ['tæksɪt]
stumbling **recklessly** **over** **his** **figures** **of** **speech** , **lapsing** **into** **idioms** **that** **it** **taxed**
 踉跄 鲁莽地 超过 他的 数据 的 演讲 , 失效 进入 成语 那 它 已征税
 [hɪz; ɪz] ['hɪərə] [tu:; tə] ['fɑ:ləʊ] .
his **hearer** **to** **follow** .
 他的 听者 到 跟随 .

他说话颠三倒四，不顾后果地使用比喻，还经常使用一些让听众难以理解的习语。

[hæd; həd][fɪː, fɪ] [bɪn] [les] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][kæərɪ'biːən,kə'riːbiən]['daɪələkts][fɪː, fɪ] [wʊd] [hæv; həv]

Had	she	been	less	acquainted	with	the	Caribbean	dialects	she	would	have
有	她	到过	较少的	熟人	和	这	加勒比海	方言	她	会	有

[mɪst] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['stɔːrɪ] ,

missed	much	of	the	story	,
错过	很多	的	这	故事	，

如果她对加勒比方言不太熟悉，就会错过故事的大部分内容。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] ['fɑːləʊd] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] ,
but , as it was , she followed him closely ,
 但 , 作为 它 曾是 , 她 随后 他 密切 ,
 但是，她还是紧紧地跟在他身后。

[ɜːrdʒɪŋ]	[him; ɪm]	[ɑːn]	[wɪð; wiθ]		[ə'ɛksprɛʃənz]	[ʌv; əv]	[ə'meɪzmənt]	[ænd; ənd]	[nɑːdz]	[ʌv; əv]
urging	him	on	with	sharp	expressions	of	amazement	and	nods	of
敦促	他	在	和	锋利的	表达式	的	惊愕	和	点头	的
[ʌndər'stændɪŋ]	.									
<u>understanding</u>	.									
理解	.									

他们用惊叹的表情和理解의点头来鼓励他。

[ˈræpɪdli] [ʃiː ʃi] [ˈɡæðəd] [ðə; ði][fæktz][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,
Rapidly she gathered the facts of the case ,
 快速 她 聚集 这 事实 的 这 案件 ,
 她迅速收集了案件的事实情况。

[waɪl] [hɜ:r; həɹ] [tʃi:ks] [ˈhwaɪtnd] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [gru:] [dɑ:rk][wɪð; wɪθ][ˌɪndɪɡˈneɪ](ə)n] .
while her cheeks whitened and her eyes grew dark with indignation .
 尽管 她 脸颊 漂白 和 她 眼睛 生长 黑暗的 和 愤慨 .
 她的双颊变得惨白，双眼因愤怒而变得阴沉。

[ðə; ði] [saɪt] [rɪ'nu:d] ['ælənz] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
The sight renewed Allan's emotion .
 这 视线 更新 艾伦的 情感 .

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [broʊk] , [hɪz; ɪz] [blæk] [hændz] [ʃʊk] , [hɪ; hi][br'ɡæɪn][tu:; tə][es əs 'bi:] [wʌns] [mɔ: r] ,
His voice broke , his black hands shook , he began to sob once more ,
 他的 嗓音 打破 , 他的 黑色的 双手 摇晃 , 他 开始 到 哭泣 一次 更多的 ,
 他的声音哽咽了 黝黑的双手颤抖着 他又开始啜泣起来

[ænd; ənd] [greɪt] [tɜːz] [stoʊl] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈebəni] [tʃiːks] .
and great tears stole down his ebony cheeks .
 和 伟大的 眼泪 偷窃 向下 他的 乌木 脸颊 .
 大颗大颗的泪珠顺着他黝黑的脸颊滑落

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['ænsər] [hɜːr; hər] [tɜːrs] , [ʃɑːkt] ['kwɛstʃənz] [wɪð; wɪθ] [səm; səm] [dɪ'ɡriː]

But he managed to answer her terse , shocked questions with some degree

但 他 管理 到 回答 她 简洁 , 震惊 问题 和 一些 程度

[ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] ,

of intelligence ,

的 智力 ,

但他还是以相当的智慧回答了她的简短而震惊的问题。

[ˈkɔːlɪŋ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ˈvɪvɪd][ɪ,mædʒɪˈneɪ(ə)n][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˈdiːteɪlz][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [hæd; həd][lɔːst] .
calling upon his vivid imagination for such details as his memory had lost .
呼叫 之上 他的 生动 想像力 为了 这样的 细节 作为 他的 记忆 有 丢失的 .

他凭借丰富的想象力去回忆那些记忆中遗失的细节。

" [aɪ] [weɪt] [æn; ən] - [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] - , [bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] .
" **I wait an ' wait for him to h'emerge , but he does not come** .
" 我 等待 一个 - 等待 为了 他 到 - , 但 他 做 不是 来 .

“我一直等着他出现，但他就是不来。”

[pər'hæps] [ðeɪ] - [ˈɑːveɪ] [kɪld] [ðə; ði] [pʊr] [mʌn] [wʌnz] [mɔːr] . "
Perhaps they ' ave killed the poor mon once more . "
也许 他们 - 大道 被杀 这 贫穷的 星期一 一次 更多的 . "

或许他们又一次杀害了这个可怜的人。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [hɪr] ? "
" **How did you get here ?** "
" 如何 做过 你 得到 这里 ? "

你是怎么到这儿来的？

" [wɪð; wɪθ][maɪ] [fiːt] , [ˈmɪstrəs] .
" **With my feet , mistress** :
" 和 我的 脚 , 情妇 .

“用我的脚，主人。”

[ˈsʌmtaɪmz] [raʊd][aɪ][ɑːn][ðə; ði] [treɪn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [treɪn] [ˈpiːp(ə)] [ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈkɑːmən] ;
Sometimes rode I on the train , but the train people are very common ;
有时 骑 我 在 这 火车 , 但 这 火车 人们 是 非常 常见的 ;

我有时会坐火车，但是火车上的人很常见；

[ðeɪ] - [em 'iː] [ˈruːdli] [ænd; ənd] [θruː] [em 'iː][baɪ][ðə; ði] [ˈweɪsaɪd] . "
they h'addressed me rudely and threw me by the wayside . "
他们 - 我 粗鲁地 和 扔 我 经过 这 路边 . "

他们对我态度粗鲁，把我弃之不顾。

" ['kʊdnt] [juː; jʊ] [ˈtelɪfoʊn] ? "
" **Couldn't you telephone ?** "
" 不能 你 电话 ? "

“你不能打电话吗？ ”

" [aɪ][duː][nɑːt] - - [aʊ] . "
" **I do not h'understand ' ow** . "
" 我 做 不是 - 现在 . "

“我不明白‘ow’。”

" [waɪ] [ˈdɪdnt] [hiː; hi][ˈnɒtɪfaɪ][em 'iː][æt; ət][wʌnz] ?
" **Why didn't he notify me at once ?**
" 为什么 没有 他 通知 我 在 一次 ?

他为什么不立即通知我？

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ˈoʊnli] [nɒʊn] — "
If I had only known — "
如果 我 有 仅有的 已知 — "

如果我早知道——

" [ðoʊz] - - [wʊd] [nɑːt] - [aɪ 'tiː] .
" **Those ' eartless Spiggoties would not h'allow it** .
" 那些 - - 尖刺 会 不是 - 它 .

“那些冷酷无情的斯皮戈蒂人不会允许的。”

[oʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] - [ðə; ði] [pʊr] [mʌn] !
Oh , you will h'assist the poor mon !
哦 , 你 将要 - 这 贫穷的 星期一 !

哦，你会帮助这个可怜的人！

[seɪ] [aɪˈtiː] .

Say it .
说 它 .

说出来。

[preɪz] [biː bi][tuː; tə][gɑːd] , [hiː hi][ɪz] [ˈbliːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈprɪzn] — "

Praise be to God , he is bleeding in the prison — "
称赞 是 到 上帝 , 他 是 出血 在 这 监狱 — "

感谢上帝，他在狱中流血——

" [jes] , [jes] , [ˈsɜːrt(ə)nli] .

" Yes , yes , certainly .
" 是的 , 是的 , 当然 .

“是的，是的，当然可以。”

[ˈælən] [riːtʃt] [ˈklʌmzɪli] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði][hem] [ʌv; əv][hɜːr; hər][skɜːrt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

" Allan reached clumsily this time to kiss the hem of her skirt , but she
" 艾伦 达到 笨拙地 这 时间 到 吻 这 她们 的 她 裙子 , 但 她
[stept] [əˈsaɪd] [ˈkwɪkli] ,
stepped aside quickly ,
步 旁边 迅速地 ,

这一次，艾伦笨拙地伸手想亲吻她的裙摆，但她迅速躲开了。

[ˈfʌmblɪŋ] [ˈmiːnwaɪl] [ɪn][hɜːr; hər] [pɜːrs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bæŋk] - [noʊt] , [waɪl] [hiː hi] [ɪkˈskleɪmd] :

fumbling meanwhile in her purse for a bank - note , while he exclaimed :
笨拙 同时 在 她 钱包 为了 一个 银行 - 笔记 , 尽管 他 惊呼 :

与此同时，她正手忙脚乱地在钱包里摸索钞票，而他则惊呼道：

" [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [gʊd] [ˈmɪstrəs] .

" God bless you , good mistress .
" 上帝 保佑 你 , 好的 情妇 .

“上帝保佑你，善良的女主人。”

[hiː hi][tuːld][em ˈiː][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][ænd; ənd][ˈprez(ə)nt][hɪz; ɪz][rɪˈsaɪt(ə)] . "

He told me to find you and present his recital . "
他 讲述 我 到 寻找 你 和 展示 他的 独奏会 . "

他让我找到你，并把他的独奏会转交给你。

" [hɪr] , [teɪk] [ðɪs] [ˈmʌni] [ænd; ənd][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ˈkoʊlən][baɪ][ðə; ði][fɜːrst] [treɪn] .

" Here , take this money and go back to Colon by the first train .
" 这里 , 拿 这 钱 和 去 后退 到 冒号 经过 这 第一的 火车 .

“拿着这些钱，坐第一班火车回科隆去。”

[wiː wi] [meɪ] [niːd] [juː; jʊ] .

We may need you .
我们 可能 需要 你 .

我们可能需要你。

[naʊ] [goʊ] !

Now go !
现在 去 !

走吧！

[aɪl] [biː bi][ðər; ðər] [əˈhed] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

I'll be there ahead of you .
患病的 是 那里 前方 的 你 .

我会比你先到。

" [ʃiː ʃi] [pɪkt] [ʌp][hɜːr; hər] [waɪt] [skəːts][ænd; ənd][ræn][ʌp][ðə; ði][hoʊˈtel] [sterz] [æz; əz] [ɪf] [pərˈsuːd] ,

" She picked up her white skirts and ran up the hotel stairs as if pursued ,
" 她 挑选 向上 她 白色的 裙子 和 跑 向上 这 酒店 楼梯 作为 如果 追击 ,

她拿起白色裙子，像被人追赶似的跑上酒店楼梯。

[ˈbɜːrstɪŋ] [ɪn][əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] [soʊ] [ɪmˈpetʃuəsli] [ðæt] [hiː; hi] [roʊz] [ɪn] [səɹˈpraɪz] , [ɪnˈkwaɪəɹɪŋ] :
bursting in upon her husband so impetuously that he rose in surprise , inquiring :
爆发 在 之上 她 丈夫 所以 冲动地 那 他 玫瑰 在 惊喜 , 查询 :
她突然闯进丈夫的房间, 动作如此鲁莽, 以至于丈夫吓了一跳, 站起身来问道:

" [wʌt] [ɪz][,aɪ ˈtiː] ? "
" What is it ? "
" 什么 是 它 ? "
“那是什么? ”

" [jʌŋ] [ˈæntəni] [ɪz][ɪn][dʒeɪl][ɪn][ˈkoʊləŋ] , " [ʃiː; ʃi] [pæntɪd] .
" Young Anthony is in jail in Colon , " she panted .
" 年轻的 安东尼 是 在 监狱 在 冒号 , " 她 喘息 .
“小安东尼被关在科隆监狱里,”她气喘吁吁地说。

" [ˈhiːz] [bɪn] [lɒkt] [ʌp][fɔːr; fəɹ] [θriː] [deɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wəʊnt] [let][hɪm; ɪm] [aʊt] . "
" He's been locked up for three days , and they won't let him out . "
" 他是 到过 已锁定 向上 为了 三 天 , 和 他们 惯于 让 他 出去 . "
“他已经被关了三天了, 他们不肯放他出来。”

" [ðə; ði][ˈdev(ə)l] !
" The devil !
" 这 魔鬼 !
“魔鬼!”

[juː; jʊ] [sed] [ˈhiːd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .
You said he'd gone back to New York .
你 说 他会 已消失 后退 到 新的 约克 :
你说他已经回纽约了。

[wʌt] [ɪz][,aɪ ˈtiː] [əˈbaʊt] ? "
What is it about ? "
" 什么 是 它 关于 ? "
它讲的是什么?

" [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] .
" I thought he had .
" 我 想法 他 有 :
我以为他有。

[ðeɪ] [əˈrestɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fəɹ][sʌm; səm] [ˈsɪli] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈhiːz] [hɜːrt] .
They arrested him for some silly thing , and he's hurt .
他们 被捕 他 为了 一些 愚蠢的 事物 , 和 他是 伤害 :
他们因为一件小事逮捕了他, 他受伤了。

" [ʃiː; ʃi] [ˈhɜːrɪdli] [rɪˈkaʊntɪd] [ˈælənz] [ˈstɔːri] , [ˈædɪŋ] , [ɪn][kənˈkluːʒ(ə)n] ,
" She hurriedly recounted Allan's story , adding , in conclusion ,
" 她 匆匆 叙述 艾伦的 故事 , 添加 , 在 结论 ,
她匆匆讲述了艾伦的故事, 最后补充道:

" [ðæt] [blæk] [bɔɪ] [keɪm] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈɪsməs] [tuː; tə] [tel] [juː ˈes] ! "
" That black boy came all the way across the Isthmus to tell us ! "
" 那 黑色的 男生 来了 全部 这 方式 穿过 这 地峡 到 告诉 我们 ! "
“那个黑人男孩千里迢迢穿过地峡来告诉我们这件事!”

" [aɪl] [get][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈkɑːns(ə)][baɪ] - [foʊn] —
" I'll get the American consul by ' phone —
" 患病的 得到 这 美国人 领事 经过 - 电话 —
“我会打电话给美国领事——”

" [bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈkɔːrtlændt] [ɪntəˈrʌptɪd] .
" But Mrs . Cortlandt interrupted .
" 但 太太 : 科特兰特 中断 :
“但科特兰特夫人打断了她。”

" [wi:ks] [ɪz][ə; eɪ] [fu:l] ！
" **Weeks is a fool ！**
" 周 是 一个 傻子 ！

“Weeks是个傻瓜！ ”

[hi:; hi] ['wʊdnt] [du:] ['eniθɪŋ] ．
He wouldn't do anything ．
他 不会 做 任何事物 ．

他什么也不会做。

[wert] ！
Wait ！
等待 ！

等待！

" [ʃi:; ʃi] [stept] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ænd; ənd] [ræŋ] ['vaɪələntli] ．
" **She stepped to the instrument and rang violently ．**
" 她 步 到 这 乐器 和 响铃 暴力 ．

她走到乐器前，用力地敲响了琴弦。

" [gɪv] [em 'i:][ˈkɜ:rn(ə)l][dʒoʊlsənz] [ˈɑ:fɪs] ， ['kwɪkli] ．
" **Give me Colonel Jolson's office , quickly ．**
" 给 我 上校 乔尔森的 办公室 ， 迅速地 ．

“快，把乔尔森上校的办公室给我。”

[ɪf] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t][ðər; ðər] , [faɪnd][hɪm; ɪm] ．
If he is not there , find him ．
如果 他 是 不是 那里 ， 寻找 他 ．

如果他不在那里，就去找他。

[aɪ][dəunt] [ker] [wer] [hi:; hi][ɪz] , [faɪnd][hɪm; ɪm] ; [aɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ．
I don't care where he is , find him ; it is important ．
我 不 关心 在哪里 他 是 ， 寻找 他 ； 它 是 重要的 ．

我不在乎他在哪里，找到他；这很重要。

[ðɪs] [ɪz][ˈmɪsɪz] ． [ˈkɔ:rtlændt] ['spi:kɪŋ] ． -
This is Mrs ． Cortlandt speaking ． '
这 是 太太 ． 科特兰特 请讲 ． -

我是科特兰特夫人。

" [wʌt] [du:; ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə][du:] ? " [sed] [ˈkɔ:rtlændt] ．
" **What do you mean to do ? " said Cortlandt ．**
" 什么 做 你 意思是 到 做 ? " 说 科特兰特 ．

“你打算怎么做？”科特兰特问道。

" [gʊv][tu:; tə][ˈkoʊləŋ][æt; ət][wʌns] ．
" **Go to Colon at once ．**
" 去 到 冒号 在 一次 ．

“立刻去科隆。”

[ðɪs] [ɪz] [jʌŋ] - [ˈdu:ɪŋ] — [ðə; ði] ['wɪpər] - ['snæpər] — [ju:; jʊ][mʌst; məst] [leɪ] [hɪm; ɪm] [aʊt]
This is young Alfarez's doing — the whipper - snapper — you must lay him out
这 是 年轻的 - 正在做 — 这 鞭子 - 鲷鱼 — 你 必须 躺 他 出去

[fɔ:r; fər] [ðɪs] ．
for this ．
为了 这 ．

这是年轻的阿尔法雷兹干的——这个毛头小子——你必须好好教训他一顿。

[haʊ] [der] [hi:; hi] ！ "
How dare he ！ "
如何 敢 他 ！ "

他怎么敢！

" [ˈbetər] [ɡoo] [ˈkerfəli] .
" **Better go carefully** .
" 更好的 去 小心 .

最好小心点。

[rɪˈmembər] , [ˈdʒen(ə)rəl] - [ɪz][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] . " **Remember, General Alfarez is his father** . "
记住 , 一般的 是 他的 父亲 . "

记住，阿尔法雷斯将军是他的父亲。

" [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] .
" **I understand** .
" 我 理解 .

“我明白。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ə] [baʊnd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [briːtʃ] [ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər] . " **But we are bound to come to a breach sooner or later** . "
但 我们 是 边界 到 来 到 一个 违反 很快 或者 之后 . "

但我们迟早会发生冲突。

" [aɪ] [ˈhɑːrdli] [θɪŋk] [soʊ] .
" **I hardly think so** .
" 我 几乎 思考 所以 .

我不太这么认为。

[aɪ] [bɪˈliːv] [wiː; wi][kæn; kən] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈraʊnd] [ɔːl] [raɪt] — [ˈenihaʊ] , [aɪ] [ˈhævnt] [lɔːst] [hoʊp] .
I believe we can bring him around all right — anyhow, I haven't lost hope .
我 相信 我们 能 带来 他 大约 全部 正确的 — 无论如何 , 我 还没有 丢失的 希望 .

我相信我们一定能让他恢复过来——无论如何，我还没有放弃希望。

" [ðen] , [æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf] [meɪd] [æn; ən][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [ˈdʒestʃər] : " [wel] , [ɪf] [wiː; wi] [prɪˈsɪpɪteɪt] [ə; eɪ]
" **Then, as his wife made an impatient gesture: " Well, if we precipitate a**
" 然后 , 作为 他的 妻子 制成 一个 不耐烦 手势 : " 出色地 , 如果 我们 沉淀 一个
[ˈkwaːrəl] [naʊ] ,
quarrel now ,
争吵 现在 ,

“然后，他的妻子不耐烦地做了个手势：‘好吧，如果我们现在就引发争吵，

[ðæt] [wɪl] [end][aɪ ˈtiː] .
that will end it .
那 将要 结尾 它 .

事情就此结束了。

" [hiː; hi] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] [ˈfiːvərɪʃli] .
" **He paced the room feverishly** .
" 他 踱步 这 房间 狂热地 .

他焦躁地在房间里踱来踱去。

" [ɡʊd] [ˈhevəns] , [ˈɪdɪθ] !
" **Good heavens, Edith!**
" 好的 天 , 伊迪丝 !

“我的天哪，伊迪丝！ ”

[ˈæntəni] [tʃoʊz] [ðə; ði][wɜːrst][ˈpɑːsəb(ə)l] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈeskəpeɪd; ˌeskəˈpeɪd] .
Anthony chose the worst possible time for this escapade .
安东尼 选择 这 最差 可能的 时间 为了 这 恶作剧 .

安东尼选择的时机真是糟透了。

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:] [wɪl] [mi:n] [ˌdɪplə'mætɪk] ['dɪfə'kəltɪz] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] , [ænd; ənd][wʌns][wi:; wi] [lu:z]
I suppose it will mean diplomatic difficulties and all that , and once we lose
我 认为 它 将要 意思是 外交 困难 和 全部 那 , 和 一次 我们 失去
[oʊld] - — "
old Alfarez — "
老的 - 二 "

我想这会带来外交上的困难等等，而且一旦我们失去了老阿尔法雷斯——”

" [wi:; wi] [wɪl] [lu:z] [hɪm; ɪm] ['enihaʊ] , " [snæpt] [ðə; ði] ['wʊmən] .
" We will lose him anyhow , " snapped the woman .
" 我们 将要 失去 他 无论如何 , " 啪啪 这 女士 .

“反正我们迟早都会失去他，”女人厉声说道。

" [aɪv] [si:n] [aɪ 'ti:] ['kʌmɪŋ] , [ɔ:l'dʊʊ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t] .
" I've seen it coming , although you could not .
" 我已经 已见 它 未来 , 虽然 你 可以 不是 .

“我早就预料到了，虽然你没预料到。”

[aɪl] [breɪk] [rə'məʊn, 'reɪmən][fɔ:r; fər] [ðɪs] . "
I'll break Ramon for this . "
患病的 休息 拉蒙 为了 这 . "

我一定要让拉蒙为此付出代价。

" [ðen] [ju:l] [breɪk] [ju: 'es] .
" Then you'll break us .
" 然后 你会 休息 我们 .

“那你们就会击垮我们。”

" ['kɔ:rtlændt][stɛərd] ['glu:mɪli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] , [hu:] [met] [hɪz; ɪz] [geɪz] ['skwerli] .
" Cortlandt stared gloomily at his wife , who met his gaze squarely .
" 科特兰特 凝视 阴郁地 在 他的 妻子 , WHO 遇见 他的 目光 完全 .

科特兰特阴郁地盯着他的妻子，他的妻子也直视着他。

" [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] ['æntəni] [ɪz] [wɜ:rθ] [aɪ 'ti:] ? "
" Do you think Anthony is worth it ? "
" 做 你 思考 安东尼 是 值得 它 ? "

你觉得安东尼值得吗？

" [maɪ] [daɪr] ['sti:vən] , [ðeɪ] ['nɪrli] [kɪld] [ðæt] [pʊr] [bɔɪ] , [ænd; ənd][aɪ] ['fænt] [ə'laʊ] [aɪ 'ti:] .
" My dear Stephen , they nearly killed that poor boy , and I sha'n't allow it .
" 我的 亲爱的 史蒂芬 , 他们 几乎 被杀 那 贫穷的 男生 , 和 我 不会 允许 它 .

“我亲爱的斯蒂芬，他们差点害死了那个可怜的孩子，我绝不会允许这种事发生。”

[da:n] ['æni bəl] - [ɪz][nɑ:t][ðə; ði]['oʊnli] [prezɪ'denʃl] ['tɪmbər] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] .
Don Anibal Alfarez is not the only presidential timber in the republic .
大学教师 兽人 - 是 不是 这 仅有的 总统 木材 在 这 共和国 .

唐·阿尼巴尔·阿尔法雷斯并非共和国唯一的总统候选人。

[ɪf] [hi:; hi] [breɪks] [wɪð; wɪθ][ju: 'es][aɪ 'ti:] [wɪl] [kɔ:st][hɪm; ɪm] ['dɪrli] .
If he breaks with us it will cost him dearly .
如果 他 休息 和 我们 它 将要 成本 他 亲爱的 .

如果他与我们决裂，他将付出惨痛的代价。

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi][ɪz] ['frendli] ,
You think he is friendly ,
你 思考 他 是 友好的 ,

你觉得他很友善，

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [di:p] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kræftɪ] [oʊld] [hɑ:rt] [hi:; hi] [dɪ'spaɪzɪz] [ɔ:l][ju: 'es] [ə'merɪkənz]
but I know that deep down in his crafty old heart he despises all us Americans
但 我 知道 那 深的 向下 在 他的 狡猾 老的 心 他 鄙视 全部 我们 美国人
[ænd; ənd][ɪz]['oʊnli] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə]['grætɪfaɪ][hɪz; ɪz] [splɪ:n] .
and is only waiting a chance to gratify his spleen .
和 是 仅有的 等待 一个 机会 到 满足 他的 脾 .
但我知道，在他那狡猾的老心里，他鄙视我们所有美国人，只是在等待机会发泄他的怒火。

[ðə; ðɪ]['moʊmənt][hi:; hi] [dɛəz] , ['hi:l] [tɜ:rn] [ə'genst] [ju: 'es] .
The moment he dares , he'll turn against us .
这 片刻 他 敢于 , 地狱 转动 反对 我们 .
他一旦胆敢反抗，就会与我们为敌。

" [kɔ:tlənts] ['frɔ:sti] ['kaʊntənəns] [[oʊd] [saɪnz] [ʌv; əv][ʌn'ju:zuəl][ædzɪ'teɪ](ə)n][æz; əz][hi:; hi] ['ænsər]
" Cortlandt's frosty countenance showed signs of unusual agitation as he answered
" 科特兰特 霜冻 面容 显示 标志 的 异常 搅动 作为 他 回答
: " [jʊə(r)] [mæd] !
: **" You're mad !**
: " 你是 疯狂的 !
科特兰特冷漠的脸上显露出异乎寻常的激动，他回答说：“你疯了！ ”

[ju:; jʊ] ['θret(ə)n] [tu:; tə]['ru:ɪn] ['evriθɪŋ] .
You threaten to ruin everything .
你 威胁 到 废墟 一切 .
你威胁要毁掉一切。

[ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] ['pɜ:rfɪktli] — [ðeəz; ðəz][noʊ][ju:z][ʌv; əv][maɪ] [ɪk'spleɪnɪŋ] .
You understand perfectly — there's no use of my explaining .
你 理解 完美 — 有 不 使用 的 我的 解释 .
你完全明白——我解释也没用了。

[let] [em 'i:][kɔ:l][ɑ:n][hɪm; ɪm] [ðɪs] [æftər'nu:n] .
Let me call on him this afternoon .
让 我 称呼 在 他 这 下午 .
我今天下午会去拜访他。

[hi:; hi] [wɪl] [ɪn'strʌkt] [hɪz; ɪz] [sʌn] . "
He will instruct his son . "
他 将要 指示 他的 儿子 . "
他会教导他的儿子。

" [noʊ] !
" **No !**
" 不 !
“不！

[hi:; hi] [wʊd] [prə'kræstɪneɪt] , [æz; əz]['ju:zuəl] .
He would procrastinate , as usual .
他 会 拖延 , 作为 通常 .
他像往常一样拖延了。

[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ðɪ] ['kʌstəmerɪ] [dɪ'leɪz] [ænd; ənd][ɪks'kju:zɪz] , [ænd; ənd] ['mi:nwaɪl] ['æntəni]
There would be the customary delays and excuses , and meanwhile Anthony
那里 会 是 这 习惯 延误 和 借口 , 和 同时 安东尼
[wʊd] [bi:; bi][ɪn][dʒeɪl][æt; ət]['koʊləŋ] .
would be in jail at Colon .
会 是 在 监狱 在 冒号 .
届时将会出现惯常的拖延和借口，而与此同时，安东尼将被关押在科隆监狱。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [dɪ'fens] [ɔ:l] [prɪ'perd] .
They would have a defence all prepared .
他们 会 有 一个 防御 全部 准备 .
他们会做好充分的辩护准备。

[br'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[ɪf] [ɪts] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [faɪt] [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [ˈweɪpənz] [ˈpɑːsəb(ə)] — [ænd; ənd]
if it's to be a fight we must have all the weapons possible — and
如果它是 到 是 一个 斗争 我们 必须 有 全部 这 武器 可能的 — 和
[ðɪs] [əˈfer] [meɪ] [pruːv] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .
this affair may prove a good one .
这 事务 可能 证明 一个 好的 — .

如果要打仗，我们就必须拥有所有可能的武器——而这件事或许正是一场好仗。

[ˈenihaʊ] , [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [æsk][ə; eɪ][ˈfeɪvər][ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ; [hiː; hi][mʌst; məst][æsk] , [nɑːt]
Anyhow , you mustn't ask a favor of him at this time ; he must ask , not
无论如何 , 你 不得 问 一个 偏爱 的 他 在 这 时间 ; 他 必须 问 , 不是
[juː; jʊ] .
you .
你 .

总之，此时此刻你千万不能向他求助；必须由他来求你，而不是你。

" [ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [ræŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈspiːkər] [snætʃt] [ðə; ði] [rɪˈsiːvər] [frʌm; frəm][ɪts] [hʊk] .
" The telephone rang , and the speaker snatched the receiver from its hook .
" 这 电话 响铃 , 和 这 扬声器 抢夺 这 接收者 从 它是 钩 .
电话铃响了，说话的人一把从挂钩上扯下听筒。

" [həˈloʊ] ! [ˈkɜːrn(ə)l][ˈdʒoʊlsən] , [aɪm] [ˈveri] [glæd][aɪ] [kɔːt] [juː; jʊ] .
" Hello ! Colonel Jolson , I'm very glad I caught you .
" 你好 ! 上校 乔尔森 , 我是 非常 高兴的 我 捕捉 你 .

“你好！乔尔森上校，很高兴能见到你。”

[ðɪs] [ɪz][ˈmɪsɪz] . [ˈkɔːrtlændt] .
This is Mrs . Cortlandt .
这 是 太太 . 科特兰特 .

这位是科特兰特夫人。

[ˈkɜːrn(ə)l][ˈdʒoʊlsən] , [jʌŋ] [rəˈməʊn, ˈreɪmən] - [hæz; həz] [əˈrestɪd] [kɜːrk] [ˈæntəni] , [ʌv; əv] [huːm] [aɪ]
Colonel Jolson , young Ramon Alfarez has arrested Kirk Anthony , of whom I
上校 乔尔森 , 年轻的 拉蒙 - 有 被捕 柯克 安东尼 , 的 谁 我
[spʊk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
spoke to you .
辐 到 你 .

乔尔森上校，年轻的拉蒙·阿尔法雷斯逮捕了柯克·安东尼，我之前跟你谈过他。

[ðeɪ] [hæv; həv] [mælˈtriːt] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [ænd; ənd][hæv; həv] [ˈhɪd(ə)n] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [θriː]
They have maltreated him , as usual , and have hidden him for three
他们 有 虐待 他 , 作为 通常 , 和 有 隐 他 为了 三
[deɪz] .
days .
天 .

他们像往常一样虐待了他，并把他藏了三天。

[jes] , [jes] !
Yes , yes !
是的 , 是的 !

是的，是的！

[aɪ] [dɪˈskʌvəd] [aɪ ˈtiː][kwaɪt][baɪ][ˈæksɪdənt] [waɪl] [ˈmɪstər] . [ˈkɔːrtlændt][wʌz; wəz] [daʊn] - [taʊn] .
I discovered it quite by accident while Mr . Cortlandt was down - town .
我 发现 它 相当 经过 事故 尽管 先生 . 科特兰特 曾是 向下 - 镇 .

我是在科特兰特先生去市中心的时候偶然发现的。

[oʊ] , [ðɪs] [ɪz] ['sɪriəs] , [ænd; ənd][aɪm] ['fjʊəriəs] .
Oh , this is serious , and I'm furious .
哦 , 这 是 严肃的 , 和 我是 狂怒 .

哦, 这事很严重, 我非常生气。

... [ðæt] [wɪl] [du:] [noʊ] [gʊd] ; [aɪ][hæv; həv] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] [pri'fə:ɪŋ] [tu:; tə]['hænd(ə)l][aɪ 'ti:] [maɪ'self] .
... **That will do no good ; I have reasons for preferring to handle it myself .**
... 那 将要 做 不 好的 ; 我 有 原因 为了 偏好 到 处理 它 我 .
.....那样做没有好处; 我有理由更愿意亲自处理。

... [θæŋk] [ju:; jʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɑ:mplɪmənt] .
... **Thank you for the compliment .**
... 感谢 你 为了 这 赞扬 .

谢谢你的夸奖。

[wi:; wi][mʌst; məst][goʊ][tu:; tə]['kəʊləŋ][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [maɪt] [gɪv] [ju: 'es][ə; eɪ]
We must go to Colon at once , and I thought you might give us a special .
我们 必须 去 到 冒号 在 一次 , 和 我 想法 你 可能 给 我们 一个 特别的 .

我们必须立刻前往科隆, 我想你可能会给我们一些特别的帮助。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slɑɪt] [pɔ:z] , [ðen] : " [gʊd] !
" **There was a slight pause , then : " Good !**
" 那里 曾是 一个 轻微 暂停 , 然后 : " 好的 !

短暂的停顿之后: “好! ”

[ðæt] [wɪl] [du:] [kwɑɪt] [æz; əz] [wel] .
That will do quite as well .
那 将要 做 相当 作为 出色地 .

这样也完全可以。

[ɪn] [ˈfɪfti:n] ['mɪnɪts] .
In fifteen minutes .
在 十五 分钟 .

十五分钟后。

[θæŋk] [ju:; jʊ] .
Thank you .
感谢 你 .

谢谢。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

" ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , [ʃi:; ʃɪ] [ɪk'spleɪnd] , ['swɪftli] :
" **Turning to her husband , she explained , swiftly :**
" 转弯 到 她 丈夫 , 她 解释 , 迅速地 :

她转向丈夫, 迅速解释道:

" [ðə; ði] ['kɜ:nəlz] [ˈɔ:təməbi:l] [wɪl] [bi:; bi] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['steɪf(ə)n][ɪn] [ˈfɪfti:n] ['mɪnɪts] .
" **The Colonel's automobile will be waiting at the station in fifteen minutes .**
" 这 上校的 汽车 将要 是 等待 在 这 车站 在 十五 分钟 .

“上校的汽车十五分钟后就会在车站等候。”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['redi] ? " **Are you ready ? " "**
是 你 准备好 ? " "

准备好了吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈɡoʊɪŋ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ɪn] [ðə; ði] [rɔːŋ] [wei] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈkoʊldli] .
" **I think you are going about this in the wrong way , " he said , coldly .**
" 我 思考 你 是 去 关于 这 在 这 错误的 方式 , " 他 说 , 冷冷地 :
"我认为你处理这件事的方式不对,"他冷冷地说。

" [wen] [wɪl] [juː; jʊ] [lɜːrn] — ?
" **When will you learn — ?**
" 什么时候 将要 你 学习 — ?
你什么时候才能明白——？

" [ʃiː; ʃi] [tʃekt] [hɜːr; hər] [krɪsp] [wɜːrdz] [æt; ət] [ðə; ði] [flʌʃ] [ðæt]
" **She checked her crisp words at the flush that**
" 她 已检查 她 脆 字 在 这 冲洗 那
她冲水时, 她斟酌了一下自己简洁的措辞。

[liːpt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .
leaped to his cheeks .
跳跃 到 他的 脸颊 :
脸颊瞬间涨红。

" [aɪ] [beg] [jʊr; jər] [ˈpɑːrd(ə)n] , [ˈstiːvən] .
" **I beg your pardon , Stephen .**
" 我 求 你的 赦免 , 史蒂芬 :
“请原谅, 斯蒂芬。”

[pliːz] [duː] [æz; əz] [ˈkɜːrn(ə)l]
Please do as Colonel
请 做 作为 上校
请照上校的指示去做。

[ˈdʒoʊlsən] [hæz; həz] [dʌn] [ænd; ænd] [trʌst] [em ˈiː] [tuː; tə] [ˈmænɪdʒ] [ðɪs] [əˈfer] .
Jolson has done and trust me to manage this affair .
乔尔森 有 完毕 和 相信 我 到 管理 这 事务 :
乔尔森已经处理好了, 相信我能处理好这件事。

" [hiː; hi] [boʊd] [ænd; ænd] [left] [hɜːr; hər] , [ˈseɪɪŋ] , " [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [koʊtʃ] [ˈweɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði]
" **He bowed and left her , saying , " I will have a coach waiting at the**
" 他 鞠躬 和 左边 她 , 说 , " 我 将要 有 一个 教练 等待 在 这
[dɔːr] .
door .
门 :
他鞠了一躬, 然后离开了她, 说道: “我会安排一辆马车在门口等候。”

" [ˌfɪftiːn] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] [ə; eɪ] [ˈɡæsəliːn; ɡæsəˈliːn] [ˈreɪlroʊd] [ˈmoʊtər] - [kɑːr] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈpæsəndʒə-]
" **Fifteen minutes later a gasoline railroad motor - car with two passengers**
" 十五 分钟 之后 一个 汽油 铁路 发动机 - 车 和 二 乘客
十五分钟后, 一辆载有两名乘客的汽油铁路汽车驶来。

[ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪts] [ˈdraɪvər] [ænd; ænd] [ˈflæɡmən] [roʊld] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌjɑːdz] [æt; ət] [ˈpænəməː]
in addition to its driver and flagman rolled out of the yards at Panama
在 添加 到 它是 司机 和 旗手 滚动 出去 的 这 码 在 巴拿马
除了司机和旗手之外, 这辆车还驶出了巴拿马的船坞。

[ˈsɪti] [ænd; ænd] [tʊk] [ðə; ði] [meɪn] [laɪn] , [ˈrʌnɪŋ] [ˈʌndər] [ˈɔːrdərz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [treɪn] .
City and took the main line , running under orders like a special train .
城市 和 采取 这 主要的 线 , 跑步 在下面 订单 喜欢 一个 特别的 火车 :
进入市区后, 沿着主线行驶, 像一列特快列车一样按指令运行。

[æz; əz] [aɪ ˈtiː] [klæŋkt] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [swɪtʃɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈevər] - [ɪnˈkriːsɪŋ] [spiːd] , [ˈmɪsɪz] .
As it clanked over the switches with ever - increasing speed , Mrs .
作为 它 叮当作响 超过 这 开关 和 曾经 - 增加 速度 , 太太 :
随着它以越来越快的速度哐哐哐地敲击着开关, 太太

[ˈkɔ:rt,lændt] [li:nd] [ˈfɔ:rwərd] [ænd; ənd] [spuɔk] [tu:; tə][ðə; ði][ˈdraɪvər] .

Cortlandt leaned forward and spoke to the driver .
科特兰特 倾斜 向前 和 辐 到 这 司机 :

科特兰特向前倾身，和司机说了些什么。

" [wi:; wi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [klɪr] [træk] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [gʊʊ][æz; əz][fæst][æz; əz][ju:; jʊ] [laɪk] .

" We will have a clear track , and you may go as fast as you like .
" 我们 将要 有 一个 清除 追踪 , 和 你 可能 去 作为 快速地 作为 你 喜欢 :

“我们将有一条畅通无阻的赛道，你可以随心所欲地跑。”

" [ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [məʃ'i:n] [wʌz; wəz] [ˈri:lɪŋ] [ˈdrʌŋkənli] [əˈraʊnd] [ˈkɜ:vz] [ænd; ənd][ə; eɪ]

" The next moment the machine was reeling drunkenly around curves and a
" 这 下一个 片刻 这 机器 曾是 卷轴 醉酒地 大约 曲线 和 一个

[ˈfɪfti] - [maɪl] [geɪl] [wʌz; wəz] [ˈrɔ:riŋ] [pæst] .

fifty - mile gale was roaring past .
五十 - 英里 大风 曾是 咆哮 过去的 :

“下一刻，机器摇摇晃晃地在弯道上颠簸，一股时速五十英里的狂风呼啸而过。”

[seˈnjɔ:] [ˈrɑ:mən] - [wʌz; wəz] [kənˈsɪdərəbli] [nɑ:nˈplʌst] [wen] [hɪz; ɪz] [tu:] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [ˈvɪzɪtər]

Senor Ramen Alfarez was considerably nonplussed when his two distinguished visitors
传感器 拉面 - 曾是 相当 不知所措 什么时候 他的 二 杰出的 访客

[meɪd] [noʊn] [ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈerənd] .

made known the nature of their errand .
制成 已知 这 自然 的 他们的 差事 :

当两位尊贵的访客表明来意时，拉门·阿尔法雷斯先生感到非常困惑。

[ˈkɔ:rt,lændt] [dɪd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɔ:kɪŋ] ,

Cortlandt did most of the talking ,
科特兰特 做过 最多 的 这 说 ,

科特兰特说了大部分话，

[hɪz; ɪz][kəʊld] [hɔ:ˈtɜ:r] [ˈsɜ:rviŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈpɜ:rpəs] [ænd; ənd] [kənˈtræstɪŋ] [ˈstrɔ:ŋli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

his cold hauteur serving a good purpose and contrasting strongly with the
他的 寒冷的 高 服务 一个 好的 目的 和 对比 强烈 和 这

[səˈprest] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .

suppressed excitement of his wife .
被抑制 激动 的 他的 妻子 :

他冷漠傲慢的态度起到了很好的作用，与他妻子压抑的兴奋形成了鲜明的对比。

" [ˈpɑ:rd(ə)n][em 'i:] , [ðər; ðər][ɪz][noʊ] [nəˈsesəti] [fɔ:r; fər] [dɪˈleɪ] , " [hi:; hi] [sed] ,

" Pardon me , there is no necessity for delay , " he said ,
" 赦免 我 , 那里 是 不 必要性 为了 延迟 , " 他 说 ,

“恕我直言，没有必要耽搁，”他说。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈkɑ:məndənt] [enˈdevəd] [tu:; tə] [ˈfɔ:rmjuleɪt] [æn; ən][ɪkˈskju:s] .

as the commandant endeavored to formulate an excuse .
作为 这 指挥官 努力 到 制定 一个 原谅 :

指挥官试图编造一个借口。

" [aɪ] [trʌst] [aɪ] [ni:d] [nɑ:t][ɪnˈsɪst][əˈpɑ:n] [ˈsi:ɪŋ] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] ?

" I trust I need not insist upon seeing the prisoner ?
" 我 相信 我 需要 不是 坚持 之上 看到 这 囚犯 ?

“我想我不必坚持要见那名囚犯吧？ ”

" [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [braʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ster] [ʌv; əv][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaɪəri] [ðæt] [kɔ:zd] [ðə; ði] [ˈʌðər]

" He raised his brows with a stare of inquiry that caused the other
" 他 提高 他的 眉毛 和 一个 盯 的 询问 那 导致 这 其他

[tu:; tə][rɪˈplaɪ] , [ˈheɪstli] :

to reply , hastily :
到 回复 , 草草 :

他扬起眉毛，带着探究的目光注视着对方，对方连忙回答道：

" [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)ntɪ] [nɑ:t] , [se'hjɔ:] . "

" Of a certainty not , senior . "

" 的 一个 肯定 不是 , 传感器 : "

“未必，先生。”

" [ðen] [teɪk] [ju: 'es][tu:; tə][hɪm; ɪm] . "

" Then take us to him . "

" 然后 拿 我们 到 他 : "

“那就带我们去见他。”

" [aɪ] [wɪl] [sper] [jɔr; jər]['leɪdɪ][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] - [haʊs] . "

" I will spare your lady the painful sight of the prison - house . "

" 我 将要 空闲的 你的 女士 这 痛苦 视线 的 这 监狱 - 房子 : "

“我会让你夫人免于目睹监狱的痛苦景象。”

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər][fæl; jəl][bi:; bi] [fetʃ] - [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [dɪ'spætʃ] . "

The prisoner shall be fetch ' with all despatch . "

这 囚犯 将 是 拿来 - 和 全部 调度 : "

必须尽快将囚犯押解过来。

" [wi:; wi] [wɪl] [si:] [hɪm; ɪm][ə'loʊn] . "

" We will see him alone . "

" 我们 将要 看 他 独自的 : "

我们将单独与他见面。

" [ə'gen] [ðə; ði] ['kɑ:məndænt] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪz] [sə:tʃt] [ðer; ðər]['feɪsɪz]

" Again the commandant hesitated , while his bright eyes searched their faces

" 再次 这 指挥官 犹豫了一下 , 尽管 他的 明亮的 眼睛 搜索 他们的 面孔

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʌn'i:zi] [kjʊri'a:səti] . "

with a sudden uneasy curiosity . "

和 一个 突然 不安 好奇心 : "

指挥官再次犹豫了一下，他明亮的眼睛带着一种突然涌上心头的不安好奇，审视着他们的脸庞。

" [aɪ][eɪ 'em] [fɪr] [sɑ:tʃ] [-] [ɪz][nɑ:t] [pər'mɪt] - . "

" I am fear soch t'ing is not permit ' . "

" 我 是 害怕 索赫 t'ing 是 不是 允许 - : "

“我担心这样做是不允许的。”

" ['nɑ:nsens] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['kɔ:rt,lændt] , [ʌn'eɪb(ə)l][lɔ:ŋgər][tu:; tə] [rɪ'streɪn]

" Nonsense ! " exclaimed Mrs . Cortlandt , unable longer to restrain

" 废话 ! " 惊呼 太太 : 科特兰特 , 无法 更长 到 抑制

“胡说！”科特兰特太太再也无法抑制自己的情绪，大声喊道。

[hɜ:rsɛlf] . "

herself . "

她自己 : "

她自己。

" [wi:; wi] [noʊ] [ðə; ði] [lɔ:] [kwɑɪt][æz; əz] [wel] [ɔ:r][pər'hæps] ['betər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] , "

" We know the law quite as well or perhaps better than you ,

" 我们 知道 这 法律 相当 作为 出色地或者 也许 更好的 比 你 ,

“我们对法律的了解比你们还要透彻，甚至可能更胜一筹。”

[se'hjɔ:] - . "

Senior Alfarez . "

传感器 - : "

阿尔法雷斯先生。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] , ['mɪstər] . ['kɔ:rt,lændt] [wɪl] [get] [pər'mɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði]

If you wish , Mr . Cortlandt will get permission from the

如果 你 希望 , 先生 : 科特兰特 将要 得到 允许 从 这

如果您愿意，科特兰特先生会从.....获得许可。

[ˈprezɪdənt] .
President .
总统 .

总统。

[ˌjuː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈtelɪfoʊn] ? "
You have a telephone ? "
你 有 一个 电话 ? "

你有电话吗？

" [oʊ] , [sɑ:tʃ] [ɪz] - - [rɪ'mu:v] - [frʌm; frəm][maɪ] [θɔ:ts] , " ['kwɪkli] [ɪntər'pouzɪd] [ðə; ði]
" Oh , soch is farthes ' remove ' from my thoughts , " quickly interposed the
" 哦 , 索赫 是 - - 消除 - 从 我的 想法 , " 迅速地 插入 这
[ˈkɑ:məndənt] ,
commandant ,
指挥官 ,

“哦，我根本没想过这件事，”指挥官连忙插话道。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][moʊst] ['greɪsf(ə)] [baʊ; boʊ] .
with his most graceful bow .
和 他的 最多 优美 弓 .

他以最优雅的姿态鞠躬。

" [ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪn] [maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [ə'blaɪdʒ] , - ['mætər] [ðə; ði] [lɔ:] ?
" If it is in my power to oblige , w'at matter the law ?
" 如果 它 是 在 我的 力量 到 必须 , - 事情 这 法律 ?

“如果我有能力满足你的要求，法律又有什么关系呢？”

[pu:f] !
Pouf !
蒲团 !

噗！

-
W'at
-

什么

[aɪ] [mi:n] [ɪz] [ðɪs] : ['aʊər; ɑ:r] ['prɪz(ə)nər] [ɪz] [nɑ:t] [wʌt] [ˌjuː; jʊ] [kɔ:l] [si:k] , [nɔ:r] [ɪz] [hi; hi] [vɜ:r] - [wel] .
I mean is this : Our prisoner is not what you call seeck , nor is he ver ' well .
我 意思是 是 这 : 我们的 囚犯 是 不是 什么 你 称呼 西克 , 也 不 是 他 版本 - 出色地 .

我的意思是：我们的囚犯既不是你们所说的病人，他的身体状况也不太好。

[hi; hi] [ɪz] [rɪ'sɪs] - [ðə; ði] [ˈɑ:fɪsər] [baɪ] [fɔ:rs] [æn; ən] - [hi; hi] [ɪz] ['ɪndʒər] - — [oʊ] , [bʌt; bət] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['li:tl] —
He is resis ' the officer by force an ' he is injure ' — oh , but only a leetle —
他 是 抵抗力 - 这 官 经过 力量 一个 - 他 是 损伤 - — 哦 , 但 仅有的 一个 小精灵 —
[aɪ 'ti:] [ɪz] - .
it is not'ing .
它 是 - .

他用武力反抗了警官，并且受伤了——哦，但只是轻微的——没什么大不了的。

[wʌn] [ɪz] ['tru:li] ['fu:li] [fɔ:r; fər] [rɪ'sɪs] - [ðə; ði] [pəli:smənz] , [jes] ?
One is truly foolish for resis ' the policemen , yes ?
一 是 真的 愚蠢 为了 抵抗力 - 这 警察 , 是的 ?

反抗警察真是愚蠢至极，对吧？

" [hi; hi] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [dɑ:rk] [hed] ['sædli] .
" He shook his dark head sadly .
" 他 摇晃 他的 黑暗的 头 令人遗憾的是 .

他悲伤地摇了摇头。

" [aɪ][eɪ 'em] ['desələt] [tuː; tə] - [ɪr] [ʌv; əv] [sɑ:tʃ] [-] ；
" **I am desolate to ' ear of soch t'ing** ；
" 我 是 荒凉 到 - 耳朵 的 索赫 t'ing ；

“我感到很孤独，听不到任何声音；

[aɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['juːsləs] [tuː; tə] - [wɪt] - [ðə; ði] ['ɑːfɪsər][ɪn] [dɪs'bɜːrsmənt] [ʌv; əv][ˈduːti] ；
it is so useless to struggle wit ' the officer in disbursement of duty ；
它 是 所以 无用 到 - 有 - 这 官 在 支出 的 责任 ；

与官员争论分配公务是毫无用处的；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ə'merɪkənz] [ɑːr; ər][soʊ] [breɪv] ！
but you Americans are so brave ！
但 你 美国人 是 所以 勇敢的 ！

但是你们美国人真勇敢！

[aɪ][eɪ 'em] [fɔːrs] - [tuː; tə][əd'maɪər] [ðɪs] ['prɪz(ə)nər] ； [hiː; hi][ɪz] [sɑ:tʃ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['feləʊ] . "
I am force ' to admire this prisoner ; he is soch a strong fellow . "
我 是 力量 - 到 钦佩 这 囚犯 ； 他 是 索赫 一个 强的 同伴 . "

我不得不佩服这个囚犯；他真是个坚强的人。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
" **I think we understand the circumstances** .
" 我 思考 我们 理解 这 情况 .

我想我们都理解其中的情况。

" [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['rɪŋɪŋ] [fɔːr; fər][æŋ; ən] ['ɔːrdərli] [ðə; ði] ['kɑːməndənt] [ɪk'skjuːzd] [hɪm'self] , [ðen] ,
" **Instead of ringing for an orderly the commandant excused himself , then** ,
" 反而 的 铃声 为了 一个 秩序 这 指挥官 已原谅 他自己 , 然后 ,

“指挥官没有呼叫勤务兵，而是找了个借口离开了。”

[ˈæftər][ə; eɪ] ['siːmɪŋli] [ɪn'tɜːrminəb(ə)l] [dɪ'leɪ] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] ['æntəni] [ænd; ənd] ['sevrəl] [pə'liːsmən] .
after a seemingly interminable delay returned with Anthony and several policemen .
后 一个 似乎 没完没了 延迟 返回 和 安东尼 和 一些 警察 .

经过漫长的等待，安东尼和几名警察返回。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [meɪd] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] ['iːgərli] , ['kraɪɪŋ] ；
At sight of his friends the young man made for them eagerly , crying ；
在 视线 的 他的 朋友们 这 年轻的 男人 制成 为了 他们 急切地 , 哭泣 ；

年轻人一见到朋友们，就急切地朝他们跑去，边跑边喊：

" [dʒoʊv] , [aɪm][glæd][juː; jʊ] [keɪm] ！
" **Jove , I'm glad you came** ！
" 朱庇特 , 我是 高兴的 你 来了 ！

“Jove，我很高兴你来了！ ”

[aɪ'd] [ə'baʊt] ['ɡɪv(ə)n][juː; jʊ] [ʌp] . "
I'd about given you up . "
ID 关于 给定 你 向上 . "

我几乎已经放弃你了。

" ['ælən] ['oʊnli] [faʊnd] [juː 'es][tuː; tə] - [deɪ] , " ['mɪsɪz] . ['kɔːrtlændt] [rɪ'plaɪd] .
" **Allan only found us to - day , " Mrs . Cortlandt replied** .
" 艾伦 仅有的 成立 我们 到 - 天 , " 太太 . 科特兰特 回复 .

“艾伦今天才找到我们，”科特兰特太太回答道。

" [dɪd][hiː; hi] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ？
" **Did he tell the truth** ？
" 做过 他 告诉 这 真相 ？

他说的是真话吗？

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ə'bjuzd] ？
Have you been abused ？
有 你 到过 受虐 ？

你是否曾遭受虐待？

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['smoʊldəɪŋ] [aɪz] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['enəmi] .
" **The young man turned a pair of smouldering eyes upon his enemies** .
" 这 年轻的 男人 转向 一个 一对 的 闷烧 眼睛 之上 他的 敌人 .
"年轻人用充满怒意的目光盯着他的敌人。"

[hi:; hi] [lʊkt] [ɪl] [ænd; ənd] ['hæɡərd] , [ɔ:l'dʊʊ] , [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wu:nd] [hæf] [kən'si:ld]
He looked ill and haggard , although , except for the wound half concealed
他 看起来 患病的 和 枯槁 , 虽然 , 除了 为了 这 伤口 一半 暗
[br'ni:θ] [hɪz; ɪz] [her] ,
beneath his hair ,
下面 他的 头发 ,
他看起来病怏怏的，面容憔悴，虽然，除了头发下半截遮住的伤口之外，

[hi:; hi] [[oʊd] [noʊ][ma:rks] .
" **he showed no marks** .
他 显示 不 标记 .
他身上没有任何伤痕。

[ðen] [hi:; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl] ,
Then he held out his hands with a grim smile ,
然后 他 握住 出去 他的 双手 和 一个 严峻 微笑 ,
然后他面带一丝冷笑，伸出了双手。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [ˈlʌtəd] [ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ][æt; ət] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] .
and the woman uttered a low cry at what she saw .
和 这 女士 说出 一个 低的 哭 在 什么 她 锯 .
女人看到眼前的景象，忍不住低声惊呼起来。

" [ðeɪ] [geɪv] [em 'i:] [ə'ʌðər] [ɡʊd] ['bi:tɪŋ] ['jestərdeɪ] , " [hi:; hi] [sed] .
" **They gave me another good beating yesterday , " he said .**
" 他们 给予 我 其他 好的 殴打 昨天 , " 他 说 .
"昨天他们又狠狠揍了我一顿，"他说。

" [waɪl] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn][dʒeɪl] ? " ['kɔ:rt,lændt] ['kwɪərɪd] , [ɪn'kredʒələsli] .
" **While you were in jail ? " Cortlandt queried , incredulously .**
" 尽管 你 是 在 监狱 ? " 科特兰特 查询 , 难以置信地 .
"在你坐牢的时候？"科特兰特难以置信地问道。

" [ɡɑ:d] ! "
" **God ! "**
" 上帝 ! "
“上帝！ ”

" [ðæts] [ðə; ði] ['feləʊ] ['jɑ:ndər] .
" **That's the fellow yonder .**
" 那就是 这 同伴 远处 .
“那就是那边那个人。”

" [kɜ:rk] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə] - , [hu:z] [smaɪl] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .
" **Kirk pointed to Alfarez , whose smile had disappeared .**
" 柯克 尖 到 - , 谁 微笑 有 消失 .
柯克指着阿尔法雷斯，阿尔法雷斯的笑容已经消失了。

" [oʊ] , [ðə; ði][mæn][ɪz] [mis'teɪk] - , " [ðə; ði] ['lætər] ['heɪsnd] [tu:; tə][ə'vɜ:r] .
" **Oh , the man is mistake ' , " the latter hastened to aver .**
" 哦 , 这 男人 是 错误 - , " 这 后者 加快 到 断言 .
“哦，这个人是个错误，”后者赶紧断言。

" [hi:; hi][ɪz] ['kreɪzi:] . " "
" **He is crazee . "**
" 他 是 疯子 . "
“他疯了。”

" [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['wetɪŋ] [ɪn] ['pʌblɪk] , [ænd; ənd] — "

" **I gave you a wetting in public , and —** "

" 我 给予 你 一个 润湿 在 民众 , 和 — "

“我当众弄湿了你，而且——”

" [es 'aɪ] , [es 'aɪ] !

" **Si , si !**

" 是 , 是 !

“是，是！”

[ðæt] [ɪz] [kɔːr'ek] - , [se'njɔː] [kɔrtlən] - .

That is correc ' , Senor Cortlan ' .

那 是 正确 - , 传感器 科特兰 - .

没错，科特兰先生。

[hiː; hi] - [maɪ][pɜːrs(ə)n][æn; ən] - [faɪt] [maɪ]['soʊldʒərz] .

He insult my person an ' fight my soldiers .

他 - 我的 人 一个 - 斗争 我的 士兵 .

他侮辱我的人格，并与我的士兵作战。

[hiː; hi][ɪz][vɜːr] - [tɑːf] ['pɜːrs(ə)n] . "

He is ver ' toff person . "

他 是 版本 - 上流社会 人 . "

他是个非常有钱的人。

" [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [mæl'tri:t] [ɪn] ['prɪzn] ?

" **Did you know he had been maltreated in prison ?**

" 做过 你 知道 他 有 到过 虐待 在 监狱 ?

你知道他在狱中遭受过虐待吗？

" ['kɔːrt.lændt] [di'mɑːndɪd] .

" **Cortlandt demanded .**

" 科特兰特 要求 .

科特兰特要求道。

" [oʊ] , [se'njɔː] !

" **Oh , senor !**

" 哦 , 传感器 !

“哦，先生！

" - [reɪzd] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn] ['hɔːrɪfaɪd] [dɪs'kleɪmər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['veri] [θɔːt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]

" **Alfarez raised his hands in horrified disclaimer of the very thought , but his**

" - 提高 他的 双手 在 惊恐万分 免责声明 的 这 非常 想法 , 但 他的

[ˈvɪktɪm] [sed] , ['kwaɪətli] :

victim said , quietly :

受害者 说 , 悄悄 :

阿尔法雷斯惊恐地举起双手，表示完全否认这种想法，但他的受害者却平静地说：

" ['hiːz] [ə; eɪ][ˈlaɪər] .

" **He's a liar .**

" 他是 一个 说谎者 .

“他是个骗子。”

[hiː; hi] ['ɔːrdərd] [aɪ 'tiː] , [ðen] [sæt][ðer; ðər][ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [aɪ 'tiː] .

He ordered it , then sat there and enjoyed it .

他 订购 它 , 然后 卫星 那里 和 享受 它 .

他点了这道菜，然后坐在那里享用。

" [ðə; ðɪ] - [feɪs] [wʌz; wəz] ['jeləʊ] [æz; əz][hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪ'nʌnsiət] :

" **The Panamanian's face was yellow as he managed to enunciate :**

" 这 - 脸 曾是 黄色的 作为 他 管理 到 清晰地表达 :

“那名巴拿马人脸色发黄，艰难地吐出几个字：

" Eempossible !
" - !

“Eempossible!

[aɪˈtiː][ɪz][ˈterəb(ə)l][tuː; tə] [kənˈsiːv] !
It is terrible to conceive !
它 是 糟糕的 到 构想 !

怀孕真可怕!

" [kɜːrk] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈθretnɪŋ] [ˈmuːvmənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈspænjərdz] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [dɪˈspart] [ðə; ði][hæf]
" Kirk made a threatening movement in the Spaniard's direction , despite the half
" 柯克 制成 一个 威胁 移动 在 这 西班牙人的 方向 , 尽管 这 一半
- [ˈdʌz(ə)n][ˈsoʊldʒərz] ,
- dozen soldiers ,
- 打 士兵 ,

“尽管有六名士兵在场，柯克还是朝着西班牙人的方向做出了一个威胁性的动作。”

[bʌt; bət] [ˈɪdɪθ] [ˈkɔːrt,lændt] [tʃekt] [hɪm; ɪm] .
but Edith Cortlandt checked him .
但 伊迪丝 科特兰特 已检查 他 .
但伊迪丝·科特兰特阻止了他。

" [wert] , [pliːz] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" Wait , please , she said .
" 等待 , 请 , " 她 说 .

“请等一下，”她说。

[ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːməndənt] : " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [ˈmætər] , [ænd; ənd] [ɪf] [wʌt] [hiː; hi] [sez] [ɪz]
Then to the commandant : This is a serious matter , and if what he says is
然后 到 这 指挥官 : " 这 是 一个 严肃的 事情 , 和 如果 什么 他 说道 是
[truː] ,
true ,
真的 ,

然后对指挥官说：“这是件严肃的事情，如果他说的是真的，

[jɜː; jər] [ˈɡʌvənmənt] [wɪl] [faɪnd] [ɪtˈself] [ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] . " your government will find itself in trouble . "
你的 政府 将要 寻找 本身 在 麻烦 . "

你们的政府将会陷入困境。

" [bʌt; bət][wiː; wi] - [ˈɑːveɪ][noʊ][aɪˈdiːə][hiː; hi][ɪz] [friːn] - [ʌv; əv] [jɔːrɪz] .
" But we ' ave no idea he is frien ' of yours .
" 但 我们 - 大道 不 主意 他 是 朋友 - 的 你的 .

但我们并不知道他是你的朋友。

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈoʊnli][spɪk] [jɜː; jər] - [neɪm] , [ɔːl] [wʊd] [biː; bi] [ˈdɪfrənt] .
If he should only spik your ' osban's name , all would be different .
如果 他 应该 仅有的 尖刺 你的 - - 姓名 , 全部 会 是 不同的 .

如果他当初能把你的“奥斯班”的名字说出来，一切都会不一样了。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,
For my part ,
为了 我的 部分 ,

就我而言，

[aɪ][kæn; kən] [pruːv] [hiː; hi][ɪz] [triːt] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - - [ˈkɜːrtəsi] [æn; ən] - [ˈkaɪndnəs] [ɪn][maɪ]
I can prove he is treat ' with the ' ighes ' courtesy an ' kindness in my
我 能 证明 他 是 对待 - 和 这 - - 礼貌 一个 - 仁慈 在 我的
[ˈprez(ə)ns] .
presence .
在场 .

我可以证明，在我面前，他受到了“最高”的礼貌和友善对待。

[ˈevri] [mæn][ɪn][ðə; ði] [ˈprɪzn] [wɪl] [ˈtestɪfaɪ][tuː; tə] [ðoʊz] [ˈfæk] - .
Every man in the prison will testify to those fac ' .
每一个 男人 在 这 监狱 将要 作证 到 那些 脸 - .

监狱里的每个人都会为这些事实作证。

[ɪf] [sɑ:tɪ] [ɪnˈdɪgnəti] - [ˈɑ:veɪ][biː; bi] - [ˈʃoʊn] , [ðer; ðər][æɪ; əɪ][biː; bi] [ɪnvestɪˈgeɪʃnz] .
If soch indignity ' ave be ' shown , there shall be investigations .
如果 索赫 侮辱 - 大道 是 - 所示 , 那里 将 是 调查 .

如果确实发生了这种侮辱行为，就必须进行调查。

" [ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [ˈɒfɪsɜːz] [ɪkˈsaɪtmənt] [wʌz; wəz] [ɪnˈkriːsɪŋ] ,
" The unhappy officer's excitement was increasing ,
" 这 不开心 警官们 激动 曾是 增加 ,

“那名不满的警官越来越激动，

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][men][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk] [ɡʊd] [hɪz; ɪz][wɜːrd] , [wen] [ˈkɔ:rtˌlændt]
and he turned upon his men as if to make good his word , when Cortlandt
和 他 转向 之上 他的 男人 作为 如果 到 制作 好的 他的 单词 , 什么时候 科特兰特
[ˌɪntərˈpoʊzd] :
interposed :
插入 :

他转身攻击自己的部下，仿佛要兑现自己的诺言，这时科特兰特上前阻止：

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [ki:p] [hɪm; ɪm] [lɒkt] [ʌp][soʊ] [lɔːŋ] ?
" Why did you keep him locked up so long ?
" 为什么 做过 你 保持 他 已锁定 向上 所以 长的 ?

“你为什么要把他关起来这么久？ ”

[waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ][traɪ][hɪm; ɪm] ? "
Why didn't you try him ? "
为什么 没有 你 尝试 他 ? "

你为什么不试试他？

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ][æɪ; əɪ][ɪnˈkwaɪər][ˈɔːlsəʊ] .
For that I shall inquire also .
为了 那 我 将 查询 还 .

为此我也会询问一番。

[aɪ][æɪ; əɪ] [kənˈdʌkt] [ɪnvestɪˈgeɪʃnz] [ɪn] [ðæt] [rɪˈspekt] [æz; əz] [wel] .
I shall conduct investigations in that respect as well .
我 将 执行 调查 在 那 尊重 作为 出色地 .

我也会就此展开调查。

[aɪ][eɪˈem][ɪnˈfɔːrm] - , - [ɑːɛvɜː] , [ðæt] [ðə; ði] - [juː; jʊ][kɔːl] - [ɪz] [siːk] . "
I am inform ' , ' owever , that the w'at you call jodge is seeck . "
我 是 通知 - , - 然而 , 那 这 - 你 称呼 - 是 西克 . "

“但我得知，你们所谓的‘jodge’其实是seek。”

" [wi:l] [lʊk] [ɪntuː] [ðæt] [ˈleɪtər] .
" We'll look into that later .
" 出色地 看 进入 那 之后 .

“我们稍后会调查此事。”

[wɪə(r)] [hɪr] [naʊ] [tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [fɔːr; fər][ˈmɪstər] .
We're here now to arrange for Mr .
是 这里 现在 到 安排 为了 先生 .

我们现在来这里是为了安排先生的事宜。

[ˈænθɔːniːz] [rɪˈliːs] . "

Anthony's release . "

安东尼的 发布 . "

安东尼获释。

" [ðə; ði] [æɪˈkælɪdi] [wɪl] [biː; bi] [pliːz] - [tuː; tə] [əˈkɑːmədeɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɜːrlɪz] - .

" The alcalde will be please ' to accommodate at the earlies ' .

" 这 市长 将要 是 请 - 到 容纳 在 这 早起 - .

“市长会很乐意早点接待客人。”

[aɪ][maɪˈself][jæɪ; jəl] [siː] [tuː; tə][aɪˈtiː] .

I myself shall see to it .

我 我 将 看 到 它 .

我会亲自处理此事。

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] — "

To - morrow — "

到 - 明天 — "

明天-"

" [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈkɔːrtˌləndt] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈpɑːzətɪvli] .

" There will be no to - morrow about it , " Mrs . Cortlandt exclaimed , positively .

" 那里 将要 是 不 到 - 明天 关于 它 , " 太太 . 科特兰特 惊呼 , 积极地 .

“这件事没有明天可言了,”科特兰特夫人斩钉截铁地说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ˈkænɔːt] [əˈreɪndʒ] [ðə; ði][beɪl] [jɔːrˈself] ,

" If you cannot arrange the bail yourself ,

" 如果 你 不能 安排 这 保释 你自己 ,

“如果你自己无法安排保释，

[maɪ] [ˈhʌzbənd] [wɪl] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [zoʊn] [ˈɡʌvərnmənt] ,

my husband will take up the matter with the Zone Government ,

我的 丈夫 将要 拿 向上 这 事情 和 这 区 政府 ,

我丈夫会就此事与区政府交涉。

[ænd; ənd][ˈkɜːrən(ə)][ˈdʒoʊlsən] [wɪl] [kɔːl] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈpʌblɪk] [wɪˈðɪn] [æn; ən] [ˈaʊər]

and Colonel Jolson will call upon the President of the republic within an hour

和 上校 乔尔森 将要 称呼 之上 这 总统 的 这 共和国 之内 一个 小时

.
:
.

乔尔森上校将在一个小时内觐见共和国总统。

[hi; hi][ɪz] [ˈweɪtɪŋ] [wɜːrd][frʌm; frəm][juːˈes] [naʊ] .

He is waiting word from us now .

他 是 等待 单词 从 我们 现在 .

他现在正在等我们的消息。

" [seˈnjɔː][rəˈməʊn,ˈreɪmən] - [brɪˈkeɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈɡælvənaɪzd] .

" Senor Ramon Alfarez became suddenly galvanized .

" 传感器 拉蒙 - 成为 突然 镀锌 .

“拉蒙·阿尔法雷斯先生突然振作起来。”

[hi; hi] [broʊk] [ˈɪntuː] [ɪˈfjuːsɪv] [əˈpɑːləˌdʒiːz][fɔːr; fər][iːv(ə)n][soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] [dɪˈleɪ] [æz; əz][hæd; həd] [ɔːˈlredi]

He broke into effusive apologies for even so small a delay as had already

他 打破 进入 热情洋溢 致歉 为了 甚至 所以 小的 一个 延迟 作为 有 已经

[əˈkɜːrd] .

occurred .

发生 .

即使是如此短暂的延误，他也连连道歉。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ʌndə'stʊd] [ðə; ði] ['mætər] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ]['ɜ:rdʒənt] , [aɪ 'ti:] [si:md] ;
He had not understood the matter to be so urgent , it seemed ;
他 有 不是 理解 这 事情 到 是 所以 紧迫的 , 它 似乎 ;
他似乎并没有意识到这件事的紧迫性；

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɪʌz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'stɪŋɡwɪt] [gests] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [lɔ:] ,
but the wishes of his distinguished guests were his law ,
但 这 愿望 的 他的 杰出的 客人 是 他的 法律 ,
但他奉行的准则就是尊重尊贵宾客的意愿。

[ænd; ənd][pər'hæps][hi:; hi] [maɪt] ['heɪs(ə)n][ðə; ði] [wi:lz] [ʌv; əv] ['prɔ:gres] [ɪf] [hi:; hi] [traɪd] .
and perhaps he might hasten the wheels of progress if he tried .
和 也许 他 可能 趋 这 车轮 的 进步 如果 他 尝试 .
如果他尝试一下，或许能加快进步的步伐。

[waɪl] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʊr] , [noʊ] ['paʊər] [wʌz; wəz] ['vestɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
While , to be sure , no power was vested in him ,
尽管 , 到 是 当然 , 不 力量 曾是 既得权益 在 他 ,
诚然，他当时并没有被赋予任何权力；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɪlɪŋ] [hændz][wɜ:r; wər][moʊst] ['mɪzrəbli] [taɪd] ,
and his willing hands were most miserably tied ,
和 他的 愿意的 双手 是 最多 惨痛地 系 ,
他那双乐于伸出的手却无比痛苦地被绑住了。

游手好闲之徒(The Ne'er-Do-Well)

第8/25页

[ˌnevərðə'les] [hi:; hi] [wʊd] [soʊ][fa:r] [ɪk'si:d] [hɪz; ɪz] [ə'θɔ:rəti] [æz; əz][tu:; tə] [ˈprɑ:mɪs] [ˈɪnstənt] [ˈfri:dəm]
nevertheless he would so far exceed his authority as to promise instant freedom
尽管如此 他 会 所以 远的 超过 他的 权威 作为 到 承诺 立即的 自由

[tu:; tə][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] .

to the prisoner .
到 这 囚犯 .

然而，他却远远越权，承诺立即释放囚犯。

[ðər; ðər][wɜ:r; wər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈdi:teɪlz] [tu:; tə][bi:; bi] [əbˈzɜ:rvd] ,
There were , of course , certain details to be observed ,
那里 是 , 的 课程 , 肯定 细节 到 是 观察到 ,

当然，还有一些细节需要注意。

[ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ʌnˈspi:kəb(ə)l] [rɪ'gret] ;
the necessity of which filled him with unspeakable regret ;
这 必要性 的 哪个 已填 他 和 无法形容 后悔 ;

这件事的必要性让他充满了难以言喻的遗憾；

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi][ɪkˈskju:zd] — [hi:; hi] [ˈheɪsnd] [fɔ:rθ] [tu:; tə][set] [ɪn][ˈmoʊʃ(ə)n][ðə; ði][ˈpra:pər]
but if he might be excused — He hastened forth to set in motion the proper
但 如果 他 可能 是 已原谅 — 他 加快 前进 到 放 在 运动 这 恰当的
[məʃi:nəri] ,
machinery ,
机械 ,

但如果他能被原谅的话——他赶紧去启动相应的机制，

[ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈæbsənt][kɜ:rk][təʊld][hɪz; ɪz] [ˈsto:ri] .
and while he was absent Kirk told his story .
和 尽管 他 曾是 缺席的 柯克 讲述 他的 故事 .

在他不在的时候，柯克讲述了他的故事。

[aɪˈti:] [left] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [waɪt] - [lɪpt] [ænd; ənd][ɪnkoʊˈhɪrənt] , [ænd; ənd] [raʊzd] [ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈaɪsi]
It left the woman white - lipped and incoherent , and roused even the icy
它 左边 这 女士 白色的 - 嘴唇 和 语无伦次 , 和 唤醒 甚至 这 冰冷的
[ˈkɔ:rt,lændt][tu:; tə][ˈdʒenjuɪn] [ræθ] .
Cortlandt to genuine wrath .
科特兰特 到 真的 愤怒 .

这让那女人嘴唇发白，语无伦次，甚至激起了冷酷的科特兰特的真正愤怒。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [ðə; ði] [ˈlætər] [sed] ,
" Of course , " the latter said ,
" 的 课程 , " 这 后者 说 ,

“当然，”后者说道。

" - [wɪl] [pru:v] [baɪ][hɪz; ɪz] [men] [ðæt] [ɪts] [ɔ:l][ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ɑ:n][jʊr; jər][pa:rt] ,
" Alfarez will prove by his men that it's all imagination on your part ,
" - 将要 证明 经过 他的 男人 那 它是全部 想像力 在 你的 部分 ,

“阿尔法雷斯会通过他的手下证明，这一切都只是你的想象。”

[ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈɪndʒərɪz][wɜ:r; wər] [sə'steɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'rest] .
and that your injuries were sustained at the time of your arrest .
和 那 你的 受伤 是 持续 在 这 时间 的 你的 逮捕 .

并且你的伤是在被捕时造成的。

[ˈhi:l] [əˈsu:m] [ə; eɪ] [ˈraɪtjəs] [ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n][ænd; ənd][stɑ:rt][ə; eɪ] [ˈspi^əti] [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] .
He'll assume a righteous indignation and start a Spiggoty investigation .
地狱 认为 一个 正义 愤慨 和 开始 一个 尖刺 调查 :

他会装出一副义愤填膺的样子，然后开始对斯皮戈蒂展开调查。

[ju:; jʊ] [si:] ,
You see ,
你 看 ,

你看，

[hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [ɪz][ðə; ði] [ˈɡʌvərnər] [ʌv; əv][ˈpænəmə:] [ˈpra:vɪns] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈstrɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋɡəst]
his father is the Governor of Panama Province and one of the strongest
他的 父亲 是 这 州长 的 巴拿马 省 和 一 的 这 最强

[men] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈpʌblɪk] ,
men in the republic ,
男人 在 这 共和国 ,

他的父亲是巴拿马省省长，也是巴拿马共和国最有权势的人物之一。

[soʊ][rəˈməʊn, 'reimən] [wɪl] [ˈpra:bəbli] [meɪk] [ɡʊd] [hɪz; ɪz] [pəˈziʃ(ə)n] .
so Ramon will probably make good his position .
所以 拉蒙 将要 大概 制作 好的 他的 位置 :

所以拉蒙很可能会巩固自己的地位。

[ˈi:v(ə)n][soʊ] , [ju:; jʊ] [meɪ] [rɪˈkʌvər] [ˈdæmɪdʒɪz] . "
Even so , you may recover damages . "
甚至 所以 , 你 可能 恢复 损害 :

即便如此，你仍有可能获得赔偿。

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][ˈdæmɪdʒɪz] , " [kɜ:rk] [rɪˈplaɪd] .
" I don't want damages , " Kirk replied .
" 我 不 想 损害 , " 柯克 回复 :

“我不想赔偿，”柯克回答道。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][get] [ðæt] [ˈdeɪɡoʊ] [aʊt] [əˈloʊn][sʌm; səm] [taɪm] . "
" I want to get that Dago out alone some time . "
" 我 想 到 得到 那 达戈 出去 独自的 一些 时间 : "

“我想找个时间单独带那个意大利佬出去玩玩。”

" [fɔ:r; fər] [ˈheɪvənz] [seɪk] , [dəʊnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] !
" For Heaven's sake , don't think of it !
" 为了 天 清酒 , 不 思考 的 它 !

“看在老天的份上，千万别想这件事！ ”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈkɔ:rt,lændt] [ɪkˈskleɪmd] .
" Mrs . Cortlandt exclaimed .
" 太太 : 科特兰特 惊呼 :

科特兰特夫人惊呼道。

" [ɔ:l][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈɪnfluəns] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈɪsməs] ['wɒdnt] [help][ju:; jʊ] [ðen] .
" All the American influence on the Isthmus wouldn't help you then .
" 全部 这 美国人 影响 在 这 地峡 不会 帮助 你 然后 :

“当时美国对地峡的所有影响都帮不了你。”

[ˈfɪftɪ] [men] [wʊd] [ˈpɜ:rdʒər] [ðəmˈselvz] [tu:; tə] [kənˈvɪkt] [ju:; jʊ] ,
Fifty men would perjure themselves to convict you ,
五十 男人 会 伪证 他们自己 到 定罪 你 ,

五十个人会作伪证来指控你，

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][ɪn] ['getɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈɡʌvərnmənt] [tu:; tə] [ɪntərˈfɪr] [ɪn] [taɪm] ,
and if you succeeded in getting our government to interfere in time ,
和 如果 你 成功了 在 获得 我们的 政府 到 干扰 在 时间 ,

如果你成功地让政府及时介入，

[ˈrɑ:mən][hæz; həz] [ˈfɪftɪ] [ˈʌðər] [men] [hu:] [wʊd] [laɪ][tu:; tə] [ˈeni] [ɪkˈstent][tu:; tə][ˈɪndʒər][æn; ən] [əˈmerɪkən] .
Ramen has fifty other men who would lie to any extent to injure an American .
拉面 有 五十 其他 男人 WHO 会 说谎 到 任何 程度 到 损伤 一个 美国人 .
"
"
"

拉面还有五十个手下，为了伤害美国人，他们会不择手段地撒谎。

" [noʊ] . [ðæt] [ˈmeθəd] [ˈdʌznt] [wɜ:rk] [hɪr] , " [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [əˈgri:d] .
" **No . That method doesn't work here , " her husband agreed .**
" 不 . 那 方法 不 工作 这里 , " 她 丈夫 同意 .
" "不行，这种方法在这里行不通。"她丈夫同意道。

" [jʊə(r)] [ˈʌki] [tu:; tə] [ɪˈskeɪp] [soʊ] [ˈi:zəli] .
" **You're lucky to escape so easily .**
" 你是 幸运的 到 逃脱 所以 容易地 .
" "你很幸运能这么轻易逃脱。"

[hi:; hi] [wɪl] [əˈreɪndʒ] [beɪl] , [ˈnevər] [fɪr] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [ˈpra:bəbli] [nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə][ˈtraɪəl] .
He will arrange bail , never fear , and you will probably not come to trial .
他 将要 安排 保释 , 绝不 害怕 , 和 你 将要 大概 不是 来 到 审判 .
" 他会安排保释，别担心，你很可能不用出庭受审。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [ˈevər] [hɪr] [ˈeniθɪŋ] [mɔ:ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] ,
I doubt if you will ever hear anything more of the matter ,
我 怀疑 如果 你 将要 曾经 听到 任何事物 更多的 的 这 事情 ,
" 我怀疑你以后是否还会听到关于这件事的任何消息。

[prəˈvaɪdɪd][ju:; jʊ] [ki:p] [frʌm; frəm] [ˈfɜ:rðər] [ˈtrʌb(ə)l] .
provided you keep from further trouble .
假如 你 保持 从 更远 麻烦 .
" 只要你不再惹麻烦。

[ˈhi:l] [ˈnevər] [fərˈɡɪv] [ju:; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bʌt; bət] [ðæt] [wəʊnt] [ˈmætər] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
He'll never forgive you , of course , but that won't matter to you .
地狱 绝不 原谅 你 , 的 课程 , 但 那 惯于 事情 到 你 .
" 他当然永远不会原谅你，但这对你来说无关紧要。

" [ðə; ði][fɜ:rst][pɑ:rt][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [kɔrtlənts] [prɪˈdɪkʃn] [wʌz; wəz] [su:n] [pru:vd] [tru:] ,
" **The first part of Mr . Cortlandt's prediction was soon proved true ,**
" 这 第一的 部分 的 先生 . 科特兰特 预言 曾是 很快 已证实 真的 ,
" 科特兰特先生预言的第一部分很快就被证实是正确的。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [sɪk] [ʌlˈkældɪ] [rɪˈkʌvəd] [səˈfɪʃntli] [tu:; tə] [əˈpɪr] [ɑ:n][ðə; ði] [si:n] [wɪˈðɪn] [hæf][æn; ən]
for the sick alcalde recovered sufficiently to appear on the scene within half an
为了 这 生病的 市长 恢复 足够 到 出现 在 这 场景 之内 一半 一个
[ˈaʊər] .
hour .
小时 .

生病的市长在半小时内就恢复了健康，能够出现在现场。

[ðen] , [ˈæftər] [mʌt] [ˈsaɪnɪŋ] [ʌv; əv] [əˈfɪ(ə)l] [ˈdɑ:kjuments][ænd; ənd][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈʌðər] [fɔ:rˈmælətɪz] ,
Then , after much signing of official documents and certain other formalities ,
然后 , 后 很多 签名 的 官方的 文件 和 肯定 其他 手续 ,
" 然后，在签署了大量官方文件和其他一些手续之后，

[kɜ:rk] [ˈæntəni] [wɔ:kt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkoʊləŋ][dʒeɪl][ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frendz] .
Kirk Anthony walked out of the Colon jail in company with his friends .
柯克 安东尼 步行 出去 的 这 冒号 监狱 在 公司 和 他的 朋友们 .
" 柯克·安东尼和他的朋友们一起走出了科隆监狱。

[ˈælən][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [seɪf] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][mjuːˈnɪsɪp(ə)l] [ˈbɪldɪŋ] ,
Allan was waiting at a safe distance from the municipal building ,
艾伦 曾是 等待 在 一个 安全的 距离 从 这 市政 建筑 ,
艾伦在距离市政大楼一段安全距离的地方等候着。

[ænd; ənd][ɑ:n] [ˈsi:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [leɪt] [kəmˈpænjən] [æt; ət][lɑ:rdʒ][hi:; hi] [brʊk] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈwaɪldɪst] [rɪˈdʒʊsɪŋ] .
and on seeing his late companion at large he broke into the wildest rejoicing .
和 在 看到 他的 晚的 伴侣 在 大的 他 打破 进入 这 最狂野的 欢欣鼓舞 .
看到 he 已故的同伴逍遥法外，他欣喜若狂。

[hi:; hi] [ˈkɒndʒəd] [ə; eɪ] [fləʊ] [ʌv; əv] [terz] , [hi:; hi] [ˈfɒndld] [ˈkɜ:ks] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
He conjured a flow of tears , he fondled Kirk's hand in his own ,
他 召唤 一个 流动 的 眼泪 , 他 抚摸 柯克的 手 在 他的 自己的 ,
他眼含热泪，用自己的手轻轻抚摸着柯克的手。

[hi:; hi] [læft] , [hi:; hi] [ˈsɒbd] , [hi:; hi] [sæŋ] .
he laughed , he sobbed , he sang .
他 笑了 , 他 啜泣 , 他 唱 .
他笑了，他哭了，他唱了歌。

" [preɪz] [bi:; bi][tu:; tə][gɑ:d] !
" Praise be to God !
" 称赞 是 到 上帝 !
赞美真主！

" [hi:; hi] [kraɪd] , [ˈləʊdli] .
" he cried , loudly .
" 他 哭 , 高声 .
他大声喊道。

" [fri:] [mɒn][ju:; jʊ] , [ˈmæstər] - . [ˈglɔ:ri] , [ˈglɔ:ri] !
" Free mon you , Master h'Auntony . Glory , glory !
" 自由的 星期一 你 , 掌握 - . 荣耀 , 荣耀 !
“释放你，阿姨大师。荣耀归于神！ ”

[maɪ] [soʊl] [wʌz; wəz][ɪn] - [el] , [ˈsɑ:r] .
My soul was in ' ell , sar .
我的 灵魂 曾是 在 - 艾尔 , 萨尔 .
我的灵魂下地狱了，先生。

[ɑ:n][maɪ] [ni:z] [aɪ] - [ðæt] [fɑ:] - [eɪ es ˈti:] [ret] [tu:; tə] [rɪˈli:s] [ju:; jʊ] .
On my knees I h'implored that fa - ast wretch to release you .
在 我的 膝盖 我 - 那 法 - 最 可怜虫 到 发布 你 .
我跪在地上，恳求那个迅猛的恶棍放了你。

" [hɪz; ɪz][rɪˈmoʊʃ(ə)n] [əˈpɪrd] [soʊ][ˈdʒenjuɪn] , [hɪz; ɪz] [ˈsɜ:rvis] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [greɪt] ,
" His emotion appeared so genuine , his service had been so great ,
" 他的 情感 出现 所以 真的 , 他的 服务 有 到过 所以 伟大的 ,
“他的情感如此真挚，他的贡献如此伟大，

[ðæt] [ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ædəˈreɪʃ(ə)n] [felt] [hɪmˈself] [tʃoʊk] [ʌp] .
that the object of his adoration felt himself choke up .
那 这 目的 的 他的 崇拜 毛毡 他自己 呛 向上 .
他爱慕的对象感到自己哽咽了。

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][ˈpi:p(ə)l] [kɜ:rk][hæd; həd] [met] [sɪns] [ˈli:vɪŋ] [hoʊm] ,
Of all the people Kirk had met since leaving home ,
的 全部 这 人们 柯克 有 遇见 自从 离开 家 ,
在柯克离开家乡后遇到的所有人中，

[ðɪs] [wʌn][hæd; həd][moʊst] [əˈkeɪʒn] [tu:; tə] [bleɪm] [hɪm; ɪm] ;
this one had most occasion to blame him ;
这 一 有 最多 场合 到 责备 他 ;
这个人最有理由责怪他；

[jet] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈpɜ:rfɪkt] [trænˈspɔ:ts, ˈtrænsɔ:ts][ʌv; əv] [drɪˈlaɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [drɪˈlɪvəri] .
yet the boy was in perfect transports of delight at his delivery .
然而 这 男生 曾是 在 完美的 运输 的 喜 在 他的 送货 .

然而，男孩却沉浸在分娩的喜悦之中。

" [dəʊnt] [ˈkæəri] [ɑ:n][soʊ] , " [kɜ:rk] [læft] , [ˈɔ:kwərdli] .
" Don't carry on so , " Kirk laughed , awkwardly .
" 不 携带 在 所以 , " 柯克 笑了 , 尴尬地 .

“别这样，”柯克尴尬地笑着说。

" [oʊ] , [bɔ:s] , [aɪ] [fɪrd] [ðeɪ] [wʊd] - [ju:; jʊ] [əˈgen] .
" Oh , boss , I feared they would h'assassinate you again .
" 哦 , 老板 , 我 害怕 他们 会 - 你 再次 .

“哦，老板，我担心他们会再次暗杀你。”

" [ˈæntəni] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [ˈgrɪmli] .
" Anthony nodded grimly .
" 安东尼 点头 阴沉地 .

安东尼神情凝重地点了点头。

" [ðeɪ] [dɪd] . "
" They did . "
" 他们 做过 . "

“他们确实这么做了。”

" [oʊ] , [oʊ] !
" Oh , oh !
" 哦 , 哦 !

“哦，哦！

" [ˈælən] [geɪv] [hɪmˈself] [ˈoʊvər][tu:; tə][ə; eɪ] [fɪrl] [ˈfrenzi] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪsts][æt; ət]
" Allan gave himself over to a shrill frenzy and shook his clenched fists at
" 艾伦 给予 他自己 超过 到 一个 尖锐 狂热 和 摇晃 他的 紧握 拳头 在
[ðə; ði][dʒeɪl][ɪn][ə; eɪ] [ˈsplendɪdli] [ˈtrædʒɪk] [ˈætɪtu:d] .
the jail in a splendidly tragic attitude .
这 监狱 在 一个 精彩地 悲惨 态度 .

“艾伦陷入了一阵尖叫的狂怒之中，他挥舞着紧握的拳头，对着监狱，摆出一副悲壮的姿态。

" [retʃɪz] ! [ˈmɜ:dəəz] ! -
" Wretches ! Murderers ! '
" 可怜虫 ! 杀人犯 ! -

“恶棍！杀人犯！”

[el] - [ˈsɜ:rkə] - [ˌeɪˈti:ˈes] ! "
Ell - ca - ats ! "
艾尔 - ca - ats ! "

猫！

" [ʃ] - [eɪtʃ] !
" Sh - h !
" 什 - h !

嘘！

[dəʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] [si:n] [ɑ:n][ðə; ði] [stri:t] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈkɔ:rtˌləndt] [ˈkɔ:ʃənd] .
Don't make a scene on the street , " Mrs . Cortlandt cautioned .
不 制作 一个 场景 在 这 街道 , " 太太 . 科特兰特 警告 .

“不要在街上闹事，”科特兰特夫人告诫道。

[bʌt; bət][ðə; ði][dʒəˈmeɪkən] [wʊd] [nɑ:t] [əˈlaʊ] [ðə; ði] [faɪn] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][reɪdʒ][tu:; tə][bi:; bi] [lɔ:st] .
But the Jamaican would not allow the fine effect of his rage to be lost .
但 这 牙买加 会 不是 允许 这 美好的 影响 的 他的 愤怒 到 是 丢失的 .

但这位牙买加人不会让他的愤怒所带来的良好效果白白浪费。

[hi:; hi] ['klæft] [hɪz; ɪz] [waɪt] [ti:θ] , [hi:; hi] [roʊld] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɪrfəli] ,
" **He clashed his white teeth , he rolled his eyes fearfully ,**
" 他 冲突 他的 白色的 牙齿 , 他 滚动 他的 眼睛 恐惧地 ,
他咧嘴一笑, 露出洁白的牙齿, 恐惧地翻了个白眼。

[ænd; ənd] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [blæk] [fɪtʃər] ['ɪntu:][ðə; ði]['waɪldɪst] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv][fə'rɑ:səti] , ['kraɪɪŋ] :
" **and twisted his black features into the wildest expressions of ferocity , crying :**
" 和 扭曲 他的 黑色的 特征 进入 这 最狂野的 表达式 的 恶 , 哭泣 :
他扭曲着黝黑的脸庞, 露出最凶狠的表情, 哭喊道:

" - [wɪl] [best][ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ðæt] !
" **H'Allan will best them for that !**
" - 将要 最好的 他们 为了 那 !
“H'Allan 会在这方面胜过他们! ”

[let] - [ɪm][ter; tɪ(ə)r] - [ðer; ðər] - [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .
" **Let ' im tear h'out their ' earts by his fingers .**
" 让 - 我是 撕 - 他们的 - 经过 他的 手指 :
让他用手指挖出他们的心。

[soʊ] !
" **So !**
" 所以 !
所以!

" [hi:; hi] [meɪd] [æn; ən] ['eləkwənt] ['dʒestʃər] .
" **He made an eloquent gesture .**
" 他 制成 一个 雄辩 手势 :
他做出了一个意味深长的举动。

" [blʌd] ! [blʌd] ! "
" **Blood ! Blood !** "
" 血 ! 血 ! "
“血! 血! ”

" [nɑ:t][soʊ] [laʊd] .
" **Not so loud .**
" 不是 所以 大声 :
“别太吵。”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌpiəˈnɪsɪmoʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [blʌd] , " [smaɪld] [kɜ:rk] .
" **A little pianissimo on the blood , " smiled Kirk .**
" 一个 小的 极弱 在 这 血 , " 微笑 柯克 :
“血迹要用轻柔的音调来表现,”柯克笑着说。

" - [wʊd] [daɪ][ænd; ənd] [kɪl] [hɪm'self] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,
" **H'Allan would die and kill himself for you ,**
" - 会 死 和 杀 他自己 为了 你 ,
“H'Allan 会为你而死, 甚至为你自杀。”

" [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] ['ni:groʊ][ræn][ɑ:n][ɪn][æn; ən] [ɪk'ses] [ʌv; əv] ['lɔɪəlti] .
" **the excited negro ran on in an excess of loyalty .**
" 这 兴奋的 黑人 跑 在 在 一个 过量的 的 忠诚 :
“激动的黑人跑了起来, 表现出过分的忠诚。”

" ['mæstər] - [fɔ:t] [ðoʊz] [retʃɪz] [fɔ:r; fər][aɪ] ; [aɪ][jæl; jəl] [faɪt] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][hi:; hi] .
" **Master h'Auntony fought those wretches for I ; I shall fight them for he .**
" 掌握 - 战斗 那些 可怜虫 为了 我 ; 我 将 斗争 他们 为了 他 :
“阿托尼老爷曾为我与那些恶徒战斗; 我将为他与他们战斗。”

" [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈfaɪnəli] [brɪn] [priˈveɪld] [əˈpɑ:n][tu:; tə] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][ˈmɑ:rʃ(ə)l] [θrets] [fɔ:r; fər]
" **When he had finally been prevailed upon to exchange his martial threats for**
" 什么时候 他 有 最后 到过 最终获胜 之上 到 交换 他的 武术 威胁 为了
[ə; eɪ] [freʃ] [ˈpi:ən] [ʌv; əv] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] ,
a fresh paean of rejoicing ,
一个 新鲜的 颂歌 的 欢欣鼓舞 ,
“当他最终被说服，用一首新的欢庆颂歌取代了之前的武力威胁时，

[hi:; hi] [fel] [ɪn][brɪˈhaɪnd] ,
he fell in behind ,
他 跌倒 在 在后面 ,
他掉队了，
[dɪˈkleɪɪŋ] [ˈfɜ:rmli] [ðæt] [hi:; hi] [ɪnˈtendɪd] [tu:; tə] [ˈfa:loʊ] [hɪz; ɪz] [nu:] - [faʊnd] [ˈhɪroʊ] [werˈevər] [hi:; hi]
declaring firmly that he intended to follow his new - found hero wherever he
声明 牢牢 那 他 故意的 到 跟随 他的 新的 - 成立 英雄 无论 他
[maɪ] [goʊ] ,
might go ,
可能 去 ,
他坚定地表示，无论他新发现的英雄去哪里，他都打算追随他。

[ðoʊ] [ðə; ði] [kɔ:rs] [leɪd][wɜ:r; wər] [streɪt] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [ɪnˈfɜ:rn(ə)l][ˈri:dʒənz] [ðæt] [pleɪd] [soʊ][lɑ:rdʒ]
though the course laid were straight for those infernal regions that played so large
尽管 这 课程 铺设 是 直的 为了 那些 地狱 地区 那 玩 所以 大的
[ə; eɪ][pɑ:rt][ɪn][hɪz; ɪz][ˈfænsi] .
a part in his fancy .
一个 部分 在 他的 想要 .
尽管他所规划的道路是直通那些在他幻想中占据重要地位的地狱地带。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ˈkɜ:ks] [ɪksˈpreʃənz] [ʌv; əv] [ˈgrætɪtu:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈtaɪmli] [ɪntərˈseʃ(ə)n] [ʌv; əv]
In the midst of Kirk's expressions of gratitude for the timely intercession of
在 这 中间 的 柯克的 表达式 的 感激 为了 这 及时 代祷 的
[ˈkɔ:rtlændt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
Cortlandt and his wife ,
科特兰特 和 他的 妻子 ,
在柯克对科特兰特夫妇及时出面斡旋表示感激之情的同时，

[ðə; ði][ˈfɔ:rmər] [sərˈpraɪzd] [hɪm; ɪm][baɪ] [ˈseɪɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈdʒenjuɪnli] [ˈhɑ:rti] [toʊn] :
the former surprised him by saying , in a genuinely hearty tone :
这 以前的 惊讶 他 经过 说 , 在 一个 真的 爽朗 语气 :
前者用一种真挚而热情的语气说道：

" [maɪ] [waɪf] [hæz; həz][toʊld][em ˈi:] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [ju:; jʊ] , [ˈæntəni] ,
" **My wife has told me all about you , Anthony** ,
" 我的 妻子 有 讲述 我 全部 关于 你 , 安东尼 ,
“我妻子已经把你的事都跟我说过了， 安东尼。”
[ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [ˈoʊvər][tu:; tə][ˈpænəmə:] [æz; əz][maɪ] [gest] [ʌnˈtɪl] [ju:; jʊ] [hɪr]
and I want you to come over to Panama as my guest until you hear
和 我 想 你 到 来 超过 到 巴拿马 作为 我的 客人 直到 你 听到
[frʌm; frəm][jɔ:r; jər] [ˈfa:ðər] .
from your father .
从 你的 父亲 .
我希望你暂时到巴拿马来，作为我的客人，直到你收到你父亲的消息。

" [wen] [kɜ:rk] [ɪnˈfɔ:rmɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkeɪbəlˌgræm] [ðæt] [hæd; həd][kæst][hɪm; ɪm] [əˈdrɪft] [ɪn]
" **When Kirk informed him of the cablegram that had cast him adrift in**
" 什么时候 柯克 知情的 他 的 这 电报 那 有 投掷 他 漂流 在
“当柯克告诉他那封让他陷入困境的电报时……”

[ˈpænəməː] , [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ˌɪndəˈrektli; ɪndaɪˈrektli][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪnˈtæŋɡlmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdɪɡnəti] [ʌv; əv]
Panama , leading indirectly to his entanglement with the dignity of
巴拿马 , 领导 间接 到 他的 纠缠 和 这 尊严 的
巴拿马, 间接导致他与尊严纠缠不清

[rəˈməʊn, ˈreimən] - [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈspæni] [ɒː] , [ˈkɔːrtlændt] [rɪˈplaɪd] , [ˌriːəlˈʃərɪŋli] :
Ramon Alfarez and the Spanish law , Cortlandt replied , reassuringly :
拉蒙 - 和 这 西班牙语 法律 , 科特兰特 回复 , 令人安心 :
科特兰特令人安心地回答说: 拉蒙·阿尔法雷斯和西班牙法律:

" [oʊ] , [wel] , [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ˈdʌznt] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði][fæktz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] , [ðæts] [ɔːl] .
" **Oh , well , your father doesn't understand the facts in the case , that's all .**
" 哦 , 出色地 , 你的 父亲 不 理解 这 事实 在 这 案件 , 那就是 全部 .
“哦, 好吧, 你父亲不了解案件的事实, 仅此而已。”

[juː; jʊ][sɪt] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ][ˈsensəb(ə)l][ˈpɜːrs(ə)n][ænd; ənd] [raɪt] [hɪm; ɪm] [ˈfʊli] .
You sit down like a sensible person and write him fully .
你 坐 向下 喜欢 一个 明智的 人 和 写 他 完全 :
你像个理智的人一样坐下来, 给他写一封完整的信。

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈplezər] [fɔːr; fər][juː ˈes][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [ˈtɪvəli] [ɪn][ðə; ði]
It will be a great pleasure for us to have you at the Tivoli in the
它 将要 是 一个 伟大的 乐趣 为了 我们 到 有 你 在 这 蒂沃利 在 这
[miːn] [taɪm] .
mean time .
意思是 时间 :
在此期间, 我们非常欢迎您光临蒂沃利。

" [ˈsiːɪŋ] [ə; eɪ][wɔːrm] [ˈsekənd] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪnviˈteɪ(ə)n][ɪn][ˈmɪsɪz] . [kɔːrtlənts] [aɪz] , [kɜːrk] [əkˈseptɪd]
" **Seeing a warm second to this invitation in Mrs . Cortlandt's eyes , Kirk accepted**
" 看到 一个 温暖的 第二 到 这 邀请 在 太太 . 科特兰特 眼睛 , 柯克 公认
[ˈɡreɪsfəli] ,
gracefully ,
优雅地 ,
“柯克从科特兰特夫人的眼神中看到了这份邀请的温暖, 便欣然接受了。”

[ɪkˈspleɪnɪŋ] : " [juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈevər] [ʌp] [əˈɡenst] [hɑːrd] [lʌk] ,
explaining : " You know this is the first time I was ever up against hard luck ,
解释 : " 你 知道 这 是 这 第一的 时间 我 曾是 曾经 向上 反对 难的 运气 ,
解释说: “你知道, 这是我第一次遭遇如此糟糕的运气。”

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] [tuː; tə][ækt] . "
and I don't know just how to act . "
和 我 不 知道 只是 如何 到 行为 : "
我不知道该怎么做。

" [wiːv] [mɪst] [ðə; ði] [fɔːr] - [ˈθɜːrti] - [faɪv] , [soʊ][wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [rɪˈtʊːrn] [ðə; ði] [wei] [wiː; wi]
" **We've missed the four - thirty - five , so we will have to return the way we**
" 我们已经 错过 这 四 - 三十 - 五 , 所以 我们 将要 有 到 返回 这 方式 我们
[keɪm] , " [sed] [ˈkɔːrtlændt] .
came , " said Cortlandt .
来了 , " 说 科特兰特 :
“我们错过了四点三十五分的班车, 所以我们只能原路返回了,”科特兰特说。

" [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə][stɑːp][æt; ət][ɡɑːˈtuːn][ɑːn][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [ˈmætər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] ,
" **I'd like to stop at Gatun on a business matter of some importance ,**
" ID 喜欢 到 停止 在 加顿 在 一个 商业 事情 的 一些 重要性 ,
“我想在加通停留一下, 处理一件比较重要的公事。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd][ə; eɪ][hæf] - [ˈaʊɜːz] [dɪˈleɪ] , [wiːl] [duː][soʊ] .
and if you don't mind a half - hour's delay , we'll do so .
和 如果 你 不 头脑 一个 一半 - 小时 延迟 , 出色地 做 所以 :
如果您不介意延迟半小时, 我们就这么做。

" [kɜːrk] [ɪk'sprest] [ɪn'taɪər] [ˌækwi'es(ə)ns] [ɪn] ['eni] [plænz] [ðæt] ['suːtɪd] [ðə; ði] [kən'viːniəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" Kirk expressed entire acquiescence in any plans that suited the convenience of his
" 柯克 表达 全部的 默认 在 任何 计划 那 适合 这 方便 的 他的
[ˈres,kjuːɜːz] ,
rescuers ,
救援人员 ,

“柯克对任何有利于救援者的计划都表示完全默许。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [pər'suːd] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪ](ə)n] .
and the three pursued their way to the station .
和 这 三 追击 他们的 方式 到 这 车站 .

于是三人一路追赶到了车站。

[bʌt; bət] [hɪr] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ɪm'bærəsmənt] [ə'rouz] .
But here an unexpected embarrassment arose .
但 这里 一个 意外 尴尬 出现 .

但这里却出现了一件意想不到的尴尬事。

[æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] ['redi] [tuː; tə] [bɔːrd] ['kɜːrn(ə)] [dʒoʊlsənz]['moʊtər] - [kɑːr] ,
As they made ready to board Colonel Jolson's motor - car ,
作为 他们 制成 准备好 到 木板 上校 乔尔森的 发动机 - 车 ,

他们准备登上乔尔森上校的汽车时，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'nɔɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['ælən] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn]['goʊɪŋ] , [tuː] .
they were annoyed to find that Allan insisted on going , too .
他们 是 恼怒 到 寻找 那 艾伦 坚持 在 去 , 也 .

他们很恼火地发现艾伦也坚持要去。

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] , [mɔːr'oʊvər] , [ɪn] [sʌtʃ] [ɪk'strævəɡənt] ['fæɪ(ə)n] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['kɔːrt,lændt][æt; ət][læst]
He insisted , moreover , in such extravagant fashion that Mrs . Cortlandt at last
他 坚持 , 而且 , 在 这样的 靡 时尚 那 太太 . 科特兰特 在 最后的

[wʌz; wəz] [muːvd] [tuː; tə] [seɪ] :
was moved to say :
曾是 已搬 到 说 :

而且，他坚持己见的方式如此夸张，以至于科特兰特夫人最终不得说道：

" [fɔːr; fər] ['hevənz] [seɪk] , [let][ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] [kʌm] [ə'lɔːŋ] .
" For Heaven's sake , let the poor thing come along .
" 为了 天 清酒 , 让 这 贫穷的 事物 来 沿着 .

“看在老天的份上，让这可怜的孩子一起走吧。”

" [ænd; ənd] [ðer'æftər] [ðə; ði][dʒə'meɪkən] [bɔɪ] [sæt][ɑːn][ðə; ði] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] , [hɪz; ɪz][hæt][ɪn]
" And thereafter the Jamaican boy sat on the step of the machine , his hat in
" 和 此后 这 牙买加 男生 卫星 在 这 步 的 这 机器 , 他的 帽子 在
[hænd] ,
hand ,
手 ,

“随后，那个牙买加男孩坐在机器的台阶上，手里拿着帽子，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [rould] ['wɜːrɪpʃəli] [ə'pɑːn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hɪroʊ] ,
his eyes rolled worshipfully upon the person of his hero ,
他的 眼睛 滚动 虔诚地 之上 这 人 的 他的 英雄 ,

他用崇拜的目光注视着他的英雄，

[hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [feɪs] ['evər] ['redi] [tuː; tə] [breɪk] ['ɪntuː][ə; eɪ][grɪn][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [frʌm; frəm][kɜːrk] .
his shining face ever ready to break into a grin at a glance from Kirk .
他的 灼灼 脸 曾经 准备好 到 休息 进入 一个 咧嘴笑 在 一个 瞥一眼 从 柯克 .

他那张闪亮的脸上，只要柯克看他一眼，就会绽放出灿烂的笑容。

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈɔːtəməbiːl] [tʊk] [ɑːn][ðə; ði][ˈdɪgnəti] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈregjələr] [treɪn] [ænd; ənd][ˈsped]
Once more the little automobile took on the dignity of a regular train and sped
一次 更多的 这 小的 汽车 采取 在 这 尊严 的 一个 常规的 火车 和 加速
[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnetwɜːrk] [ʌv; əv] [træks] [bɪˈhaɪnd][ˈkəʊlən] .
out of the network of tracks behind Colon .
出去 的 这 网络 的 轨道 在后面 冒号 .
这辆小汽车再次像一列正规火车一样，昂首挺胸地驶出了科隆身后的铁轨网络。

[æz; əz][aɪˈtiː] [geɪnd] [spiːd] [ˈmɪsɪz] . [ˈkɔːrtlændt] , [tuː; tə][daɪˈvɜːrt][hɜːr; hər] [ˈɡests] [maɪnd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
As it gained speed Mrs . Cortlandt , to divert her guest's mind from his
作为 它 获得 速度 太太 . 科特兰特 , 到 转移 她 客人的 头脑 从 他的
[ˈriːs(ə)nt] [ɔːrˈdiːl] ,
recent ordeal ,
最近的 考验 ,
随着船速加快，科特兰特夫人为了转移客人对最近磨难的注意力，

[bɪˈɡæən][tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] .
began to explain the points of interest as they passed .
开始 到 解释 这 积分 的 兴趣 作为 他们 通过了 .
他们开始沿途讲解各个景点。

[fiː; ji] [ʃʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][oʊld] [frentʃ] [ˈwɜːrkiŋz] [wer] [ə; eɪ] [ˈneiʃənz] [hoʊps] [leɪ] [ˈberɪd] ,
She showed him the old French workings where a nation's hopes lay buried ,
她 显示 他 这 老的 法语 运作 在哪里 一个 国家的 希望 躺 埋葬 ,
她带他参观了埋藏着一个国家希望的古老法国矿场。

[ðə; ði] [məˈkæni(ə)] [ˈruːɪnz] [ðæt] [hæd; həd][kɔːst][ə; eɪ] [ˈkiŋz] [ˈrænsəm] , [ðə; ði] [maʊnt] [hoʊp] [ˈsemətəri] ,
the mechanical ruins that had cost a king's ransom , the Mount Hope Cemetery ,
这 机械的 废墟 那 有 成本 一个 国王的 赎金 , 这 山 希望 公墓 ,
耗资巨大的机械废墟，霍普山公墓

[ˈwɪðər] [ˈdeɪli] [treɪnz] [hæd; həd] [bɔːrn] [ðə; ði][ˈsækrɪfaɪs] [bɪˈfɔːr] [ˈsaɪəns] [hæd; həd] [rɒbd] [ðə; ði][ˈfiːvər]
whither daily trains had borne the sacrifice before science had robbed the fever
往哪里去 日常的 火车 有 出生 这 牺牲 前 科学 有 被抢劫 这 发烧
[ʌv; əv][ɪts] [ˈterərz] .
of its terrors .
的 它是 恐怖 .
在科学消除了这场瘟疫的恐怖之前，每日的火车曾承载着人们的牺牲。

[fiː; ji][təʊld][hɪm; ɪm] , [ˈɔːlsəʊ] , [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈreɪlˌroʊdɪz] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
She told him , also , something of the railroad's history ,
她 讲述 他 , 还 , 某物 的 这 铁路的 历史 ,
她还告诉他一些关于铁路的历史。

[haʊ] [aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [tuː; tə] [brɪdʒ] [ðə; ði][ɡæp][ɪn][ðə; ði] [ruːt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [west] ,
how it had been built to bridge the gap in the route to the Golden West ,
如何 它 有 到过 建造 到 桥 这 差距 在 这 路线 到 这 金的 西方 ,
它是如何建造的，用来弥合通往黄金西部的路线上的空白，

[ðə; ði][ˈmæniˌfoʊld] [ˈdɪfəkəltɪz] [ˌoʊvərˈkʌm] [ɪn][ɪts] [kənˈstrʌk(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stuːˈpendəs] [ˈprəːfɪts]
the manifold difficulties overcome in its construction , and the stupendous profits
这 歧管 困难 克服 在 它是 建造 , 和 这 惊人的 利润
[aɪˈtiː][hæd; həd] [meɪd] .
it had made .
它 有 制成 .
它在建造过程中克服了诸多困难，并取得了巨大的利润。

[ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈreɪlroʊd] - [ˈbɪldər] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] ,
Having the blood of a railroad - builder in his veins ,
拥有 这 血 的 一个 铁路 - 建筑商 在 他的 静脉 ,
他血管里流淌着铁路建设者的血液，

['æntəni] [kəd; kəd][nɑ:tɪ][bʌt; bət] [fi:l] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] ,
Anthony could not but feel the interest of all this ,
安东尼 可以 不是 但 感觉 这 兴趣 的 全部 这 ;
安东尼不禁对这一切产生了兴趣。

[ðoo] [aɪ 'ti:] [feɪld] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ['hoʊli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wʌndəz] [ʌv; əv][ðə; ði]
though it failed to take his attention wholly from the wonders of the
尽管 它 失败的 到 拿 他的 注意力 完全 从 这 奇迹 的 这
[lændskeɪp] [ðæt] [slɪpt] [baɪ][ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] .
landscape that slipped by on either side .
景观 那 滑倒了 经过 在 任何一个 边 .
但这并没有完全分散他对两侧美景的注意力。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [glɪmps] [ʌv; əv]['tra:pi:k] [vedʒə'teɪʃn] , [ænd; ənd][hi; hi] [ju:st] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə]
It was his first glimpse of tropic vegetation , and he used his eyes to
它 曾是 他的 第一的 一瞥 的 热带 植被 , 和 他 用过的 他的 眼睛 到
[gʊd] [əd'væntɪdʒ] ,
good advantage ,
好的 优势 ,
这是他第一次见到热带植物，他充分利用了自己的眼睛。

[waɪl] [hi; hi] ['lɪsnd] [pə'laitli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'fɔ:rmənt] .
while he listened politely to his informant .
尽管 他 听着 礼貌地 到 他的 线人 .
他一边礼貌地听着线人的讲述，一边认真地听着。

[ðə; ði] ['mæɪɪd] ['θɪkɪt] , [ɪntər'lest] [wɪð; wɪθ][vaɪn][ænd; ənd] ['kri:pər] , [wɜ:ɪr; wər][ɔ:l] [ə'bleɪz] [wɪð; wɪθ]
The matted thickets , interlaced with vine and creeper , were all ablaze with
这 哑光 灌木丛 , 交织 和 藤 和 苦力怕 , 是 全部 燃烧 和
[ˈblɒsəmz] ,
blossoms ,
花朵 ,
密密麻麻的灌木丛，藤蔓交织其中，开满了绚丽的花朵。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wet] ['si:z(ə)n] , [ɪn] [wɪtʃ] ['neɪtʃər] [rʌnz] ['raɪət] .
for this was the wet season , in which nature runs riot .
为了 这 曾是 这 湿的 季节 , 在 哪个 自然 跑步 暴动 .
因为这是雨季，大自然会肆意妄为。

[greɪt] [tri:z] [ʌv; əv][streɪndʒ] ['kærəktər] [roʊz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['tæŋg(ə)] ,
Great trees of strange character rose out of the tangle ,
伟大的 树木 的 奇怪的 特点 玫瑰 出去 的 这 纠纷 ,
从纠缠的枝叶中拔地而起几棵形状奇特的大树。

[ðer; ðər] ['bræntɪz] [lu:pt] [wɪð; wɪθ][dʒaɪənt]['keɪbəlz][ænd; ənd] ['bə:dnd] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərɪŋ] ['ɔ:kɪdz] [ɔ:r]
their branches looped with giant cables and burdened with flowering orchids or
他们的 分支 循环 和 巨大的 电缆 和 负担 和 开花 兰花 或者
[hæf] ['hɪd(ə)n] [bɪ'ni:θ] [ˈlðər] ['pərəsaɪts] .
half hidden beneath other parasites .
一半 隐 下面 其他 寄生虫 .
它们的枝干缠绕着巨大的缆绳，上面挂满了盛开的兰花，或者半掩在其他寄生植物下面。

[ɑ:n] ['evri] [hænd][ə; eɪ]['vedʒtəb(ə)] ['wɔ:rfer] [wʌz; wəz][ɪn] ['pra:gres] — [ə; eɪ] ['strʌg(ə)] [fɔ:r; fər] [ɪg'zɪstəns] [ɪn]
On every hand a vegetable warfare was in progress — a struggle for existence in
在 每一个 手 一个 蔬菜 战争 曾是 在 进步 — 一个 斗争 为了 存在 在
[wɪtʃ] [ðə; ði] [strɔ:ŋ] [ˌoʊvər'boʊz][ðə; ði] [wi:k] — [ænd; ənd] ['evri] [trʌŋk] [wʌz; wəz] [dɪ'stɔ:rtɪd] [baɪ][ðə; ði]
which the strong overbore the weak — and every trunk was distorted by the
哪个 这 强的 超孔径 这 虚弱的 — 和 每一个 树干 曾是 扭曲 经过 这
[ˈska:rz][ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)] .
scars of the battle .
疤痕 的 这 战斗 .
到处都上演着一场植物战争——一场生存之战，强者欺凌弱者——每一棵植物的树干都因这场战争而扭曲变形。

[bɜːrdz][ʌv; əv] [braɪt] ['pluːmɪdʒ] [flæʃt] [ɪn][ðə; ði] [ɡleɪdz] ,
Birds of bright plumage flashed in the glades ,
鸟类的明亮的羽毛闪光灯在这林间空地 ,
羽毛鲜艳的鸟儿在林间空地闪现 ,

[ˈdʒaɪənt][faɪv] - [fʊt] [ˈlɪzərdz] [sˈkʌtld] [əˈweɪ][ˈɪntuː][ðə; ði] [mɑːjɪz] [ɔːr][stɛəd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]
giant five - foot lizards scuttled away into the marshes or stared down from the
巨大的五 - 脚蜥蜴沉没离开进入这沼泽或者凝视向下从这
[oʊvərˈhæŋɪŋ] [ˈbræntɪz] .
overhanging branches .
悬垂分支 .
五英尺长的巨型蜥蜴迅速逃入沼泽，或者从垂下的树枝上向下凝视。

[ə; eɪ][ˈvɪvɪd][ˈoʊdəɹ][ʌv; əv] [ˈɡroʊɪŋ] , [ˈbluːmɪŋ] [ˈzːrɪdʒ,ˈhɜːrɪdʒ] [riːtʃt] [ðə; ði][ˈnəʊstrəlz] .
A vivid odor of growing , blooming herbage reached the nostrils .
一个生动气味的生长 , 盛开草本植物达到这鼻孔 .
一股浓郁的草本植物生长开花的香味扑鼻而来。

[dʒʌst][æz; əz][kɜːrk][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt][hiː; hi][kʊd; kəd][sɪt][ænd; ənd] [waːtʃ] [ðɪs]
Just as Kirk had made up his mind that he could sit and watch this
只是作为柯克有制成向上他的头脑那他可以达到坐和手表这
[ˈbrɪliənt] [ˌpænəˈræmə] [fəˈevər] ,
brilliant panorama forever ,
杰出的全景永远 ,
正当柯克下定决心要永远坐着欣赏这壮丽的全景时 ,

[ðə; ði][ˈdʒʌŋɡ(ə)l] [ˈsʌd(ə)nli] [fel] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɑːr][sped] [ʌp] [θruː] [loʊ] ,
the jungle suddenly fell away , and the car sped up through low ,
这丛林突然跌倒离开 , 和这车加速向上通过低的 ,
丛林突然消失，汽车低速行驶起来。

[ɡræs] - [klæd] [hɪlz] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈskætərd] [ˈsɪti] [flʌŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][waɪd] [ˈvæli] .
grass - clad hills into a scattered city flung against the side of a wide valley .
草 - 覆膜丘陵进入一个疏散城市扔反对这边的一个宽的谷 .
草木葱茏的山丘，散落在宽阔山谷一侧的零星城市。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn] [hɪr] [ʌv; əv] [ˈlætn] [əˈmerɪkə] ; [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈjæŋkɪlənd] [θruː] [ænd; ənd]
There was no sign here of Latin America ; this was Yankeeland through and
那里曾是 不 符号 这里的 拉丁 美国 ; 这 曾是 扬基兰 通过 和
[θruː] .
through .
通过 .
这里丝毫没有拉丁美洲的痕迹；这里彻头彻尾就是美国佬的地盘。

[ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] , [ˈhʌndrədz] [əˈpɑːn] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtɪpɪk(ə)l][kəˈnæɪl] [zoʊn]
The houses , hundreds upon hundreds of them , were of the typical Canal Zone
这 房屋 , 数百 之上 数百 的 他们 , 是 的 这 典型的 运河 区
[ˈɑːrkɪtektʃər] ,
architecture ,
建筑学 ,
这些房屋数以百计，都是典型的运河区建筑风格。

[ˈdʌb(ə)l] - [ˈɡæləɪɪd] [ænd; ənd] [skriːnd] [frʌm; frəm] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [iːvz] ,
double - galleried and screened from foundation to eaves ,
双倍的 - 画廊 和 筛选 从 基础 到 檐 ,
双层回廊，从地基到屋檐都设有屏风。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ræmbəld] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʌndʒələɪtɪŋ] ['pæstʃər] [lænd][ɪn][ə; eɪ][mæg'hɪfɪs(ə)nt][dɪsrɪ'gɑ:rd]
and they rambled over the undulating pasture land in a magnificent disregard
和 他们 漫无目的地闲聊 超过 这 起伏的 牧场 土地 在 一个 壮丽 漠视
[ʌv; əv] ['dɪstəns] .
of distance .
的 距离 .

他们漫步在起伏的牧场上，全然不顾距离。

[smu:ð] [mækædəm] [roʊdʒ] [wu:nd] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] , ['oʊvər] [wɪtʃ] ['gʌvərnmənt] ['wægənz] [roʊld] ,
Smooth macadam roads wound back and forth , over which government wagons rolled ,
光滑的 碎石 道路 伤口 后退 和 前进 , 超过 哪个 政府 马车 滚动 ,
[drɔ:n] [baɪ] [sli:k] ['ɑ:rmɪ] [mju:lz] ;
drawn by sleek army mules ;
绘制 经过 光滑 军队 骡子 ;

平坦的碎石路蜿蜒曲折，政府的马车由矫健的军用骡子拉着，行驶在路上；

[ˈflaʊər] [ˈga:dnz] [bleɪzd] [fɔ:rθ] [ɪn] [ˈɡɔ:rdʒəs] [ˈkʌlɜ:z] ; ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] , [ɔ:l] [kli:n] [ænd; ənd]
flower gardens blazed forth in gorgeous colors ; women and children , all clean and
花 花园 燃烧的 前进 在 华丽的 颜色 ; 女性 和 孩子们 , 全部 干净的 和
[waɪt] [ænd; ənd] [ə'merɪkən] ,
white and American ,
白色的 和 美国人 ,

花园里鲜花盛开，色彩绚丽；妇女和儿童，个个干净、洁白，都是美国人。

[wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [pɔ:tʃɪz] [ɔ:r] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈjɑ:dz] .
were sitting upon the porches or playing in the yards .
是 坐着 之上 这 门廊 或者 玩耍 在 这 码 .

他们有的坐在门廊上，有的在院子里玩耍。

['evriwɛr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪləteri] ['ni:tnəs] ; [ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði]['ɑ:fəsərz] - ['kwɔ:rtərz]
Everywhere was a military neatness ; the town was like the officers ' quarters
到处 曾是 一个 军队 整洁 ; 这 镇 曾是 喜欢 这 警官 - 四分之一
[ʌv; əv][ə; eɪ][fɔ:rt] ,
of a fort ,
的 一个 堡 ,

到处都井然有序，像个军营；整个城镇就像堡垒里的军官营房一样。

[ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [spɪk] [ænd; ənd][spæn][ænd; ənd] ['ni:tli] [gru:md] .
the whole place spick and span and neatly groomed .
这 所有的 地方 斯皮克 和 跨度 和 整齐地 修剪过的 .

整个地方一尘不染，整洁有序。

['kooʊlən][hæd; həd] [bɪn] [sə'rpraɪzɪŋli] [kli:n] , [bʌt; bət][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] ['klenlɪnəs] ,
Colon had been surprisingly clean , but it was an unnatural cleanliness ,
冒号 有 到过 出奇 干净的 , 但 它 曾是 一个 不自然 清洁 ,
[kɒlən] [hæd; həd] [bɪn] [sə'rpraɪzɪŋli] [kli:n] , [bʌt; bət][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] ['klenlɪnəs] ,
科隆 有 到过 出奇 干净的 , 但 它 曾是 一个 不自然 清洁 ,

科隆出奇地干净，但这是一种不自然的干净。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][mju:,nɪsɪ'pæləti][hæd; həd] [bɪn] [skrʌbd] [ə'genst] [ɪts] [wɪl] .
as if the municipality had been scrubbed against its will .
作为 如果 这 市政当局 有 到过 擦洗过 反对 它是 将要 .

仿佛这个市政当局是被强行清洗的一样。

[gɑ:'tu:n][wʌz; wəz][tu:; tə][ðə; ði] ['mænər] [bɔ:rn] .
Gatun was to the manner born .
加顿 曾是 到 这 方式 出生 .

加顿天生如此。

" ['jɑ:ndər] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['lɑ:ks] .
" **Yonder are the locks** .
" 远处 是 这 锁 .

“那边是船闸。”

" ['kɔ:rt.lændt] ['pɔ:ntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [west] , [ænd; ənd][kɜ:rk] [sɔ:] [br'loʊ] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪm'presɪv] [ə'reɪ]
" **Cortlandt pointed to the west , and Kirk saw below him an impressive array**
" 科特兰特 尖 到 这 西方 , 和 柯克 锯 以下 他 一个 感人的 大批
[ʌv; əv] ['pɪrəməɪdl] [sti:l] ['təʊərz] ,
of pyramidal steel towers ,
的 金字塔形 钢 塔楼 ,

科特兰特指向西方, 柯克看到下方耸立着一排令人印象深刻的金字塔形钢塔。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪnəkəlz] [ʌv; əv] [wɪt] [stretʃt] [ə; eɪ]['spɑɪdərz] [web] [ʌv; əv]['keɪbəlz] .
from the pinnacles of which stretched a spider's web of cables .
从 这 巅峰 的 哪个 拉伸 一个 蜘蛛的 网站 的 电缆 .
从其顶端垂下如蜘蛛网般的电缆。

[br'ni:θ] [ðɪs] , [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɡreɪt] [æk'tɪvəti] ,
Beneath this , he had a glimpse of some great activity ,
下面 这 , 他 有 一个 一瞥 的 一些 伟大的 活动 ,
在此之下, 他瞥见了一些精彩的活动。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vju:] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] [kʌt] [ɔ:f][æz; əz][ðə; ði]['moʊtər] - [kɑ:r] ['rʌmbld] ['ɪntu:][ə; eɪ]['mɑ:dərn]
but his view was quickly cut off as the motor - car rumbled into a modern
但 他的 看法 曾是 迅速地 切 离开 作为 这 发动机 - 车 隆隆声 进入 一个 现代的
['reɪlweɪ] ['steɪf(ə)n] .
railway station .
铁路 车站 .

但随着汽车隆隆驶入现代化的火车站, 他的视线很快就被遮挡住了。

" [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] . [lʊk] [æt; ət] [wʌts] ['ɡoʊɪŋ][ɑ:n]['oʊvər]['jɑ:ndər] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I'd like to have a . look at what's going on over yonder , " he said .**
" ID 喜欢 到 有 一个 . 看 在 是什么 去 在 超过 远处 , " 他 说 .
“我想看看那边发生了什么事,”他说。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [taɪm] , " ['kɔ:rt.lændt] ['ænsər] .
" **You will have time , " Cortlandt answered .**
" 你 将要 有 时间 , " 科特兰特 回答 .
“你会有时间的,”科特兰特回答道。

" ['ɪdɪθ] [wɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [waɪl] [aɪ] [rʌn] [ɪn][ɑ:n]['kɜ:rn(ə)l] [blænd] .
" **Edith will show you about while I run in on Colonel Bland .**
" 伊迪丝 将要 展示 你 关于 尽管 我 跑步 在 在 上校 平淡 .
“伊迪丝会带你们四处看看, 而我则要去见布兰德上校。”

" [aʊt] [θru:] [ðə; ði]['steɪf(ə)n] - [ʃed] ['kɜ:ks] ['hoʊstəs] [led][hɪm; ɪm] , [ðen] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ]['lev(ə)l] [swɔ:rd] ,
" **Out through the station - shed Kirk's hostess led him , then across a level sward ,**
" 出去 通过 这 车站 - 棚 柯克的 女主人 引领 他 , 然后 穿过 一个 等级 草 ,
“柯克的女主人领着他穿过车站棚屋, 然后穿过一片平坦的草地,

['pɔ:zɪŋ] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ə'pɑ:n][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑ:ti] ['kæzəm] .
pausing at length upon the brink of a mighty chasm .
暂停 在 长度 之上 这 边缘 的 一个 强大的 深渊 .
在巨大的深渊边缘, 他们终于停了下来。

[aɪ 'ti:] [tʊk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə][ɡræsp][ðə; ði] [ʃɪr] ['mæɡnɪtu:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ;
It took him a moment to grasp the sheer magnitude of the thing ;
它 采取 他 一个 片刻 到 抓牢 这 透明 震级 的 这 事物 ;
他花了片刻才意识到这件事的规模之大;

[ðen] [hi:; hi] [broʊk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][fɜ:rst] ['ri:əl] [ɪk'spre(ə)n] [ʌv; əv] ['wʌndər] :
then he broke into his first real expression of wonder :
然后 他 打破 进入 他的 第一的 真实的 表达 的 想知道 :
然后, 他第一次真正流露出惊奇之情:

" [waɪ] , [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə] — ['ri:əli] , [ðɪs] [ɪz] [trə'mendəs] .
" **Why** , **I** **had** **no** **idea** **— Really** , **this is tremendous** .

" 为什么 , 我 有 不 主意 — 真的 , 这 是 巨大的 .

“哎呀，我完全不知道——真的，这太棒了。”

" [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] [ðə; ði] [ɜ:rθ] ['oʊpənd] [ɪn][ə; eɪ]['dʒaɪənt] , [mæn] - [meɪd] ['kænən] , ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm]
" **At** **his** **feet** **the** **earth** **opened** **in** **a** **giant** , **man** - **made** **canon** , **running** **from**

" 在 他的 脚 这 地球 打开 在 一个 巨大的 , 男人 - 制成 正典 , 跑步 从

[ðə; ði] ['væli] [ə'bʌv] ,

the **valley** **above** ,

这 谷 多于 ,

“在他脚下，大地裂开一道巨大的、人造的炮口，从上面的山谷一直延伸过来，

[θru:] [ðə; ði] [loʊ] [rɪdʒ] [ænd; ænd] [aʊt] [bɪ'loʊ] .

through **the** **low** **ridge** **and** **out** **below** .

通过 这 低的 岭 和 出去 以下 .

穿过低矮的山脊，从下方出去。

[wɪ'ðɪn] [aɪ 'ti:][æn; ən]['ɑ:rmɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [wɜ:rk] .

Within **it** **an** **army** **was** **at** **work** .

之内 它 一个 军队 曾是 在 工作 .

其中有一支军队正在作战。

[ə'lo:ŋ] [ðə; ði]['mɑ:rdʒɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][ekskə'veɪ(ə)n][ræn] [sti:l] [træks] ,

Along **the** **margins** **of** **the** **excavation** **ran** **steel** **tracks** ,

沿着 这 边距 的 这 挖掘 跑 钢 轨道 ,

挖掘区域边缘铺设了钢轨，

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['mu:vəbl] ['taʊərz] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns]
upon **which** **were** **mounted** **the** **movable** **towers** **he** **had** **seen** **from** **a** **distance**

之上 哪个 是 安装 这 活动 塔楼 他 有 已见 从 一个 距离

.
:
.

他从远处看到的那些可移动塔楼就安装在这些塔楼上。

[ðɪ:z] ['teɪpərɪŋ] ['strʌktʃər] [bɔ:ɹ] [ə'lo:ft] [lo:ŋ] , ['tɔ:tlɪ] [drɔ:n] ['waɪər]['keɪbəlz] ,

These **tapering** **structures** **bore** **aloft** **long** , **tautly** **drawn** **wire** **cables** ,

这些 逐渐变细 结构 钻孔 高空 长的 , 紧绷 绘制 金属丝 电缆 ,

这些锥形结构高高吊起长长的、绷紧的钢丝绳。

['spænɪŋ] [ðə; ði][gɔ:rdʒ][ænd; ænd] [sə'pɔ:rtɪŋ] [greɪt] ['bʌkɪts] [wɪtʃ] [so:d] [æt; ət]['regjələɹ] ['ɪntərvlz]
spanning **the** **gorge** **and** **supporting** **great** **buckets** **which** **soared** **at** **regular** **intervals**

跨越 这 峡谷 和 支持 伟大的 水桶 哪个 飙升 在 常规的 间隔

[bæk] [ænd; ænd] [fɔ:rθ] ,

back **and** **forth** ,

后退 和 前进 ,

横跨峡谷，支撑着巨大的水桶，这些水桶定期来回跃动。

['berɪŋ] ['kɑ:nkri:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rk] [bɪ'loʊ] .

bearing **concrete** **for** **the** **work** **below** .

轴承 具体的 为了 这 工作 以下 .

下方工程的承重混凝土。

[ʌp] [ænd; ænd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [depθs] [trə'mendəs] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] ['groʊɪŋ] [laɪk][ðə; ði] ['mæsɪv]
Up **and** **out** **of** **the** **depths** **tremendous** **walls** **were** **growing** **like** **the** **massive**

向上 和 出去 的 这 深度 巨大的 墙壁 是 生长 喜欢 这 大量的

['ræm,pɑ:ts] [ʌv; əv][ə; eɪ][medi'i:vl; ,mi:d'i:vl] ['sɪti] ;

ramparts **of** **a** **mediaeval** **city** ;

城墙 的 一个 中世纪 城市 ;

从地底深处拔地而起，巨大的城墙拔地而起，宛如中世纪城市的巨大城墙；

[trə'mendəs] [sti:l] [fɔ:rmz] , [breɪst] [ænd; ənd] [trʌst] [ænd; ənd] [ˌri:ɪn'fɔ:rst] [tu:; tə] [wɪð'stænd] [ðə; ði]
tremendous steel forms , braced and trussed and reinforced to withstand the
巨大的 钢 表格 , 支撑 和 桁架 和 加强型 到 经受 这
[weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntləs] [tʌnz] ,
weight of the countless tons ,
重量 的 这 无数 吨 ,
巨大的钢结构, 经过支撑、桁架和加固, 以承受无数吨的重量。

[stʊd] [ɪn] ['regjələr] ['pætərn] .
stood in regular patterns .
站立 在 常规的 图案 .
呈规律性站立。

[ɪn][ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæzəm][wɜ:r; wər] [mɪ'strɪəs] [pɪts] , [blæk] ['tʌn(ə)l] [maʊðz] ,
In the floor of the chasm were mysterious pits , black tunnel mouths ,
在 这 地面 的 这 深渊 是 神秘 坑 , 黑色的 隧道 嘴 ,
深渊底部有神秘的坑洞和黑色的隧道口,

[ɪn][ænd; ənd][aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [men] [krept] [laɪk][ænts] .
in and out of which men crept like ants .
在 和 出去 的 哪个 男人 悄悄地爬 喜欢 蚂蚁 .
男人们像蚂蚁一样进进出出。

[fɑ:r] [ə'krɔ:s] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [lɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , ['lɪt(ə)l] [ɪ'lektrɪk] [treɪnz] [sped][tu:; tə][ænd; ənd][froʊ]
Far across on the opposite lip of the hill , little electric trains sped to and fro
远的 穿过 在 这 对面的 唇 的 这 爬坡道 , 小的 电的 火车 加速 到 和 弗
,
,
,
在山坡另一侧的远处, 小型电力火车来回穿梭。

[ə'pærəntli] [wɪ'daʊt] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv]['hju:mən][hændz] .
apparently without the aid of human hands .
显然 没有 这 援助 的 人类 双手 .
显然没有借助人手。

['evriweɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stedɪ] , ['fi:vəriʃ] [æk'tɪvəti] .
Everywhere was a steady , feverish activity .
到处 曾是 一个 稳定的 , 发烧 活动 .
到处都洋溢着持续而热烈的活力。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'mændɪŋ] ['emɪnəns] [weɪ] [ðə; ði] ['saɪt,sɪ:əz] [stʊd] [ðə; ði]['spektək(ə)l][wʌz; wəz]
From the commanding eminence where the sightseers stood the spectacle was
从 这 指挥 卓越 在哪里 这 观光客 站立 这 奇观 曾是
[ɔ:] - [ɪn'spaɪərɪŋ] ;
awe - inspiring ;
敬畏 - 鼓舞人心 ;
从观光者所站的高处俯瞰, 眼前的景象令人叹为观止;

[fɔ:r; fər] [ðʊ] [ðə; ði] [hʊl] [væst][wɜ:rk] [leɪ] [sprɛd] [aʊt] [bɪ'ni:θ] [ðem; ðəm][ɪn] [wʌt] [lʊkt] [laɪk]
for though the whole vast work lay spread out beneath them in what looked like
为了 尽管 这 所有的 广阔的 工作 躺 传播 出去 下面 他们 在 什么 看起来 喜欢
[ə; eɪ] ['hʊʊpləs] [kən'fju:ʒ(ə)n] ,
a hopeless confusion ,
一个 绝望 困惑 ,
虽然整个庞大的工程项目看似杂乱无章地铺展在他们脚下,

[jet] [æz; əz][ðer; ðər] [aɪz] ['fɑ:lʊd] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd][ˈmædʒɪk] ['sɪstəm] [bɪ'keɪm] ['mænɪfest] .
yet as their eyes followed it a great and magic system became manifest .
然而 作为 他们的 眼睛 随后 它 一个 伟大的 和 魔法 系统 成为 显现 .
然而, 当他们的目光追随着它时, 一个伟大而神奇的系统显现了出来。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈɔ:rgənɪzəm] [si:md] [ˈænɪmət] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sloʊ] , [ˈɪntrɪkət] [ɪnˈtelɪdʒəns] .
The whole organism seemed animate with some slow , intricate intelligence .
这 所有的 生物 似乎 动画 和 一些 慢的 , 错综复杂 智力 .

整个生物体似乎具有某种缓慢而复杂的智能，仿佛是有生命的。

[ðə; ði][ˈmet(ə)l] [skɪps] [kəˈri:nɪŋ] [əˈkrɔ:s] [ðooz] [ˈdɪzi] [haɪts] [ˈrɛɡjəˌleɪtəd, ˈrɛɡjəˌleɪtɪd][ðer; ðər] [ˈkɔ:rsɪz]
The metal skips careening across those dizzy heights regulated their courses
这 金属 跳过 倾斜 穿过 那些 晕眩的 高度 受监管 他们的 课程

[tu:; tə][ə; eɪ][ˈhændz] - [bredθ] ,
to a hand's - breadth ,
到 一个 手的 - 宽度 ,

飞驰在令人眩晕的高空的金属跳板，将航向精确到一掌宽。

[dɪˈpɑ:zɪtɪd] [ðer; ðər] [ˈbə:dənz] [ˈkerfəli] , [ðen] [ˈhɜ:rid] [bæk] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] ; [ðə; ði] [ˈʌt(ə)l] [treɪnz] [ðæt]
deposited their burdens carefully , then hurried back for more ; the shuttle trains that
已存 他们的 负担 小心 , 然后 慌忙 后退 为了 更多的 ; 这 穿梭 火车 那

[dɑ:dʒd] [əˈbaʊt] [soʊ] [ˈfi:vəriʃli] ,
dodged about so feverishly ,
躲避 关于 所以 狂热地 ,

他们小心翼翼地放下行李，然后匆匆赶回去取更多；穿梭往来的列车如此忙碌，

[ʌnˈtendɪd] [ænd; ənd] [ʌnˈgaɪdɪd] , [pərˈfɔ:rmɪd] [i:tʃ] [sʌm; səm] [ˈvaɪt(ə)l] [ˈʌŋk(ə)n] .
untended and unguided , performed each some vital function .
无人照管 和 缺乏指导 , 执行 每个 一些 必不可少的 功能 .

在无人照管和指导的情况下，它们各自发挥了某种重要功能。

[ðə; ði] [ɡreɪt] [kənˈɡlɑ:mərət] [ˈbɑ:di][wʌz; wəz] [ded] , [jet] [aɪ ˈti:] [ˈpʌlsertɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laɪf] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn]
The great conglomerate body was dead , yet it pulsated with a life of its own
这 伟大的 集团 身体 曾是 死的 , 然而 它 脉动 和 一个 生活 的 它是自己的

.
:
.

这个庞大的集团体虽然已经死亡，但它仍然跳动着自身的生命力。

[ɪts] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˈɡʌvənd] [baɪ][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ɪnˈdwelɪŋ] [maɪnd][ʌv; əv][su:pərˈhju:mən][kəˈpæsəti]
Its effect of being governed by a single indwelling mind of superhuman capacity
它是 影响 的 存在 受统治 经过 一个 单身的 内住 头脑 的 超人类 容量

[wʌz; wəz] [oʊvərˈpaʊərɪŋ] .
was overpowering .
曾是 压倒性的 .

它受一个拥有超人能力的单一内在意识支配的效果是压倒性的。

[kɜ:rk] [hɜ:rd] [ˈmɪsɪz] . [ˈkɔ:rtˌləəndt] [ɪkˈspləɪnɪŋ] :
Kirk heard Mrs . Cortlandt explaining :
柯克 听到 太太 . 科特兰特 解释 :

柯克听到科特兰特太太解释道：

" [ðə; ði] [ʃɪps] [wɪl] [sti:m] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [si:] [θru:] [ðə; ði] [dredʒd] [ˈtʃæn(ə)l] [ju:; jʊ] [si:] [ˈoʊvər]
" **The ships will steam up from the sea through the dredged channel you see over**
" 这 船舶 将要 蒸汽 向上 从 这 海 通过 这 疏浚 渠道 你 看 超过

[ˈjɑ:ndər] ,
yonder ,
远处 ,

“船只将从海上沿着你看到的远处那条疏浚过的航道驶来，

[ðen] [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] [reɪzd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈlev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] . "
then they will be raised to the level of the lake . "
然后 他们 将要 是 提高 到 这 等级 的 这 湖 . "

然后它们将被提升到与湖面齐平的高度。

" [wʌt] [leɪk] ? "

" **What lake** ? "

" 什么 湖 ? "

什么湖？

" [ðæt] [ˈvæli] " — [ʃiː; ji] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [ˈtrɒːpɪk(ə)] [pleɪn] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [hɪlz] ,

" **That valley** " — **she indicated the tropical plain between the hills** ,

" 那 谷 " — 她 表明的 这 热带 清楚的 之间 这 丘陵 ,

“那片山谷”——她指着山丘之间的热带平原说道。

[werɪn] [ˈfloʊtɪŋ] [dredʒz] [wɜːr; wər][æɪ; ət] [wɜːrk] — " [wɪl] [biː; bi][æn; ən] [ˈɪnlənd] [siː] .

wherein floating dredges were at work — " will be an inland sea .

其中 漂浮的 挖泥船 是 在 工作 — " 将要 是 一个 内陆 海 .

其中浮式挖泥船正在作业——“将成为内陆海。

[ðoʊz] [ˈfɒrɪsts] [wɪl] [biː; bi] [ˈʌndər] [ˈwɔːtər] . "

Those forests will be under water . "

那些 森林 将要 是 在下面 水 . "

那些森林将被淹没。

" [wer] [ɪz][ðə; ði][gɑːˈtuːn][dæm] [aɪv] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] ?

" **Where is the Gatun dam I've heard so much about** ?

" 在哪里 是 这 加顿 坝 我已经 听到 所以 很多 关于 ?

“我经常听到人们谈论加通水坝，它在哪里？”

" [ʃiː; ji] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [loʊ] , [brɔːd] [rɪdʒ] [ɔːr][hɒːg] - [bæk] [lɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [təˈgeðər] .

" **She pointed out a low , broad ridge or hog - back linking the hills together .**

" 她 尖 出去 一个 低的 , 广阔 岭 或者 猪 - 后退 链接 这 丘陵 一起 .

她指着连接两座山丘的一条低矮宽阔的山脊或猪背状山脊。

" [ðæt] [ɪz][aɪ ˈtiː] .

" **That is it** .

" 那 是 它 .

就是这样。

[aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [lʊk] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ][dæm] , [dʌz] [aɪ ˈtiː] ?

It doesn't look much like a dam , does it ?

它 不 看 很多 喜欢 一个 坝 , 做 它 ?

它看起来不太像水坝，对吧？

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][hænd] - [meɪd] .

But it is all hand - made .

但 它 是 全部 手 - 制成 .

但它都是手工制作的。

[ðoʊz] [ɑːr; ər] [rɑːk] [treɪnz] [aʊt] [ðer; ðər] , [frʌm; frəm][ˈkuːleɪbrə] . "

Those are rock trains out there , from Culebra . "

那些 是 岩石 火车 出去 那里 , 从 库莱布拉 . "

那些是来自库莱布拉岛的岩石列车。

" [oʊ] , [naʊ] [aɪ] [ˈʌndərˈstænd] .

" **Oh , now I understand .**

" 哦 , 现在 我 理解 .

哦，现在我明白了。

[dʒiː] [wɪz] , [bʌt; bət] [ðɪs] [dʒɑːb][ɪz][ə; eɪ] [ˈwaːpər] !

Gee whiz , but this job is a whopper !

吉 呼啸 , 但 这 工作 是 一个 巨无霸 !

我的天哪，这份工作可真是个大工程！

[seɪ] , [ðɪs] [ɪz] [ɡreɪt] !

Say , this is great !

说 , 这 是 伟大的 !

这太棒了！

" ['mɪsɪz] . ['kɔ:rt,lændt] [smaɪld] .
" **Mrs . Cortlandt smiled .**
" 太太 . 科特兰特 微笑 .

科特兰特夫人笑了。

" [aɪ 'ti:] [dʌz] [weɪk] [ʌp][jʊr; jər][ˈpeɪtriətɪzəm] , [ˈdʌznt] [aɪ 'ti:] ?
" **It does wake up your patriotism , doesn't it ?**
" 它 做 唤醒 向上 你的 爱国主义 , 不 它 ?

“它确实能唤醒你的爱国情怀，不是吗？”

[aɪm][glæd][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][hænd][ɪn] [ˈbɪldɪŋ] [aɪ 'ti:] . "
I'm glad to have a hand in building it ."
我是 高兴的 到 有 一个 手 在 建筑 它 . "

我很荣幸能参与到它的建设中来。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈhelpɪŋ] [tu:; tə][dɪɡ] [ðɪs] [kə'hænl] ?
" **Are you helping to dig this canal ?**
" 是 你 帮助 到 挖 这 运河 ?

你在帮忙挖这条运河吗？

" [ˈæntəni] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ði][ˈwʊmən] [ˈkjʊriəsli] .
" **Anthony regarded the woman curiously .**
" 安东尼 认为 这 女士 奇怪的是 .

安东尼好奇地打量着那个女人。

[ʃi:; ji] [si:md] [ˈveri] [ku:l] [ænd; ænd] [wel] - [drest] [ænd; ænd] [ˌɪndɪ'pendənt] [fɔ:r; fər][wʌn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]
She seemed very cool and well - dressed and independent for one engaged in
她 似乎 非常 凉爽的 和 出色地 - 穿着 和 独立的 为了 一 已订婚的 在
[ˈæktʃuəl][wɜ:rk] .
actual work .
实际的 工作 .

对于一个从事实际工作的人来说，她看起来非常冷静、衣着得体、独立自主。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] !
" **Of course !**
" 的 课程 !

“当然！”

[ˈi:v(ə)n] [ðooʊ] [aɪ][dəʊnt] [ˈhæpən] [tu:; tə][rʌn] [ə; eɪ] [sti:m] - [ˈʃʌv(ə)l] . "
Even though I don't happen to run a steam - shovel ."
甚至 尽管 我 不 发生 到 跑步 一个 蒸汽 - 铲 . "

虽然我碰巧没有操作蒸汽铲车。

" [wɪl] [ðei] [ˈri:əli] [ˈfɪnɪʃ] [aɪ 'ti:] ?
" **Will they really finish it ?**
" 将要 他们 真的 结束 它 ?

他们真的会完成它吗？

[wəʊnt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhæpən] ? "
Won't something happen ?"
惯于 某物 发生 ? "

难道不会出点事吗？

" [aɪ 'ti:][ɪz] [ɔ:l'redi] [dʌg] .
" **It is already dug .**
" 它 是 已经 挖 .

“已经挖好了。”

[ðə; ði][rest][ɪz] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][ˌekskeɪ'veɪʃ(ə)n][ænd; ænd] [ˈkɑ:nkri:t] .
The rest is merely a matter of excavation and concrete .
这 休息 是 仅仅 一个 事情 的 挖掘 和 具体的 .

剩下的只是挖掘和浇筑混凝土的问题了。

[ðə; ði] [endʒɪ'nɪrɪŋ] ['dɪfə'kəltɪz] [hæv; həv][ɔ:l] [bɪn] ['sɑ:lvd] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg][hju:mən] [mə'ʃi:n]
The engineering difficulties have all been solved , and the big human machine
这 工程 困难 有 全部 到过 已解决 , 和 这 大的 人类 机器
[hæz; həz] [bɪn] [bɪlt] [ʌp] .
has been built up .
有 到过 建造 向上 .

工程难题都已解决，庞大的人类机器已经建成。

[wʌt] [ɪz] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] , [ðə; ði] [kʌntri] [ɪz] ['lɪvəbl] [æt; ət][læst] .
What is more important , the country is livable at last .
什么 是 更多的 重要的 , 这 国家 是 宜居 在 最后的 .

更重要的是，这个国家终于变得宜居了。

[ˈoʊvər][æt; ət][ˈænkɒn][hɑ:spɪt(ə)l][ðər; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈkwaɪət] , [hɑ:rd] - ['wɜ:rkɪŋ] ['medɪk(ə)l][mæn] [hu:] [hæz; həz]
Over at Ancon Hospital there is a quiet , hard - working medical man who has
超过 在 安康 医院 那里 是 一个 安静的 , 难的 - 在 职的 医疗的 男人 WHO 有
[merd] [ðɪs] [θɪŋ] ['pɑ:səb(ə)l] .
made this thing possible .
制成 这 事物 可能的 .

在安康医院，有一位默默无闻、勤奋努力的医生，正是他让这件事成为可能。

[wen] [ðə; ði] [tu:] ['oʊnɪz] [ɑ:r; ər][dʒɔɪnd] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɑ:b][ɪz] ['fɪnɪʃt] ,
When the two oceans are joined together , and the job is finished ,
什么时候 这 二 海洋 是 加入 一起 , 和 这 工作 是 完成的 ,

当两大洋汇合，工程竣工之时，

[hɪz; ɪz] [wɪl] [bi; bi][ðə; ði] [neɪm] [moʊst] ['haɪli] ['ɑ:nərd] . "
his will be the name most highly honored ."
他的 将要 是 这 姓名 最多 高度 荣幸 . "

他的名字将获得最高的尊崇。

" [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi; bi][naɪs][tu; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] [wɜ:rθ] [waɪl] , " ['æntəni] [mju:zd] , ['veɪgli] .
"**It must be nice to do something worth while , " Anthony mused , vaguely .**
" 它 必须 是 好的 到 做 某物 值得 尽管 , " 安东尼 沉思 , 依稀 .

“能做些有意义的事，感觉一定很棒，”安东尼若有所思地想。

" [tu; tə][du:] ['eniθɪŋ] , " [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [əb'zɜ:rvd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪd] [ʌv; əv] ['mi:nɪŋ] ; [ðen] :
"**To do anything , " his companion observed , with a shade of meaning ; then :**
" 到 做 任何事物 , " 他的 伴侣 观察到 , 和 一个 阴影 的 意义 ; 然后 :

“做任何事，”他的同伴意味深长地说道；然后：

" [aɪ 'ti:][ɪz] [ə'mju:zɪŋ] [tu; tə] [lʊk] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði][oʊld] ['spænɪʃ] ['steɪtmənt] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi; bi]
"**It is amusing to look back on the old Spanish statement that it would be**
" 它 是 有趣 到 看 后退 在 这 老的 西班牙语 陈述 那 它 会 是
[ɪm'paɪəs,ɪm'piəs][tu; tə][ju'nait] [tu:] ['oʊnɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kri'eɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] [hæd; həd] ['sepəreɪtɪd]
impious to unite two oceans which the Creator of the world had separated
不敬 到 团结 二 海洋 哪个 这 创作者 的 这 世界 有 分开

.
:
.

“回过头来看西班牙的古老说法，认为将造物主分开的两大洋合在一起是不敬神的，这真是令人忍俊不禁。”

" [noʊtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['dʒʌŋglz] [ænd; ənd][ðə; ði]['kænən]
"**Noting that the sun was setting beyond the distant jungles and the canon**
" 注意到 那 这 太阳 曾是 环境 超过 这 遥远 丛林 和 这 正典
[æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] [wʌz; wəz] ['fɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ʃædʊz] ,
at his feet was filling with shadows ,
在 他的 脚 曾是 填充 和 阴影 ,

“他注意到太阳正在远处的丛林后落下，脚下的大炮也渐渐被阴影笼罩，”

[kɜːrk] [riˈmɑːkt] , " [aɪ ˈtiː][mɑːst; məst][biː; bi] [ˈnɪrli] [taɪm] [ðeɪ] [kwɪt] [wɜːrk] . "
Kirk remarked , " It must be nearly time they quit work . "

柯克 评论 , " 它 必须 是 几乎 时间 他们 辞职 工作 : "

柯克说道：“他们应该快要下班了。”

" [ðɪs] [wɜːrk] [ˈdʌznt] [stɔːp] .
" This work doesn't stop .

" 这 工作 不 停止 : .

这项工作不会停止。

[wen] [aɪ ˈtiː] [grəʊz] [dɑːrk][ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [ɪz] [lɪt] [baɪ] [ɪˌlekˈtrɪsəti] ,
When it grows dark the whole place is lit by electricity ,

什么时候 它 生长 黑暗的 这 所有的 地方 是 点燃 经过 电 ,

天黑后，整个地方都亮起了电灯。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈkɑːnkriːt] [kənˈtɪnjuːz] [tuː; tə] [pɔːr] [ɪn][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
and the concrete continues to pour in just the same .

和 这 具体的 继续 到 倒 在 只是 这 相同的 : .

混凝土仍在继续浇筑。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈwʌndərf(ə)l] [ðen] — [laɪk] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][vɑːlˈkeɪnoʊ] .
It is wonderful then — like the mouth of a volcano .

它 是 精彩的 然后 — 喜欢 这 嘴 的 一个 火山 : .

那真是太奇妙了——就像火山的喷发口一样。

[ˈbætəɾɪz] [ʌv; əv] [sɜːrtʃ] - [laɪts] [pleɪ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [men] ; [ðə; ði] [hoʊl] [skaɪ][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfɜːrniːs] .
Batteries of search - lights play upon the men ; the whole sky is like a furnace .

电池 的 搜索 - 灯 玩 之上 这 男人 ; 这 所有的 天空 是 喜欢 一个 炉 : .

无数探照灯照射着这些人；整个天空就像一个火炉。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [maɪlz] .
You can see it for miles .

你 能 看 它 为了 英里 : .

几英里外都能看到它。

[naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈbetər] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːr] .
Now I think we had better go back to the car .

现在 我 思考 我们 有 更好的 去 后退 到 这 车 : .

现在我觉得我们最好还是回车里去。

" [ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbɔːdɪli] [ˈmɪzəri] , [ðæt] [naɪt] [raɪd] [ɪmˈprest] [ɪtˈself] [ˈstrɔːŋli] [əˈpɑːn]
" In spite of his bodily misery , that night ride impressed itself strongly upon

" 在 尽管如此 的 他的 身体上的 苦难 , 那 夜晚 骑 印象深刻 本身 强烈 之上

[ˈænθɔːniːz] [maɪnd] .
Anthony's mind .

安东尼的 头脑 : .

尽管身体极度痛苦，但那次夜骑却深深地印在了安东尼的脑海中。

[ðə; ði] [blæk] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒʌŋɡlɪz] , [ðə; ði][hæf] - [səˈdʒestɪd] [ɡlɪmpsɪz] [ʌv; əv][ˈrɪvər][ænd; ʌnd]
The black mystery of the jungles , the half - suggested glimpses of river and

这 黑色的 神秘 的 这 丛林 , 这 一半 - 建议 惊鸿一瞥 的 河 和

[hɪl] ,
hill ,

爬坡道 ,

丛林的黑色神秘，河流和山丘若隐若现的景象，

[ðə; ði] [taʊnz] [ðæt] [flæʃt] [pæst][ɪn][æn; ən] [ɪnkənˈdes(ə)nt] [bleɪz] [ænd; ʌnd][wɜːr; wər] [ˈberɪd] [əˈɡen] [ɪn]
the towns that flashed past in an incandescent blaze and were buried again in

这 城镇 那 闪光灯 过去的 在 一个 白炽灯 火焰 和 是 埋葬 再次 在

[ðə; ði] [ˈvelvɪt] [ˈblæknəs] ,
the velvet blackness ,

这 天鹅绒 黑 ,

那些在耀眼的火焰中一闪而过的城镇，又再次被掩埋在如丝绒般的黑暗之中。

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['əʊdəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [lænd] ['raɪətəs] [ɪn][ɪts] [taɪm] [ʌv; əv] [ɡroʊθ] ,
the strange odors of a new land riotous in its time of growth ,
这 奇怪的 气味 的 一个 新的 土地 暴乱的 在 它是 时间 的 生长 ,
新大陆在蓬勃发展时期散发出的奇异气味,

[ɔ:l] [kəm'baɪnd] [tu;; tə] [ɪk'saɪt] [hɪz; ɪz][kjəri'ɑ:səti][ænd; ənd][dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər]['kloʊzər] ['na:lɪdʒ] .
all combined to excite his curiosity and desire for closer knowledge .
全部 合并 到 激发 他的 好奇心 和 欲望 为了 更近 知识 .
这一切共同激发了他的好奇心和求知欲。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bæθ] , [kli:n] [kloʊðz] ,
And then the crowning luxury of a bath , clean clothes ,
和 然后 这 加冕 奢华 的 一个 洗澡 , 干净的 衣服 ,
然后, 最极致的享受莫过于泡个澡, 穿上干净的衣服。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡʊd] [mi:l] [ɑ:n] [waɪt] ['lɪnɪn] [ænd; ənd]['tʃaɪnə] !
and a good meal on white linen and china !
和 一个 好的 一顿饭 在 白色的 亚麻布 和 中国 !
在洁白的亚麻桌布和瓷器上享用一顿美味佳肴!

[æz; əz][hi;; hi] [drɑ:pt] [ə'sli:p] [ðæt] [naɪt] [hi;; hi] [rɪ'flektɪd] [kən'tentɪdli] [ðæt] , ['æftər][ɔ:l] ,
As he dropped asleep that night he reflected contentedly that , after all ,
作为 他 掉落 睡着了 那 夜晚 他 反映 心满意足地 那 , 后 全部 ,
那天晚上他昏昏入睡时, 心中充满满足, 心想, 毕竟,

[θɪŋz] [hæv; həv][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['klʌmɪŋ] [raɪt] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd][fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] [ək'sept][ðem; ðəm]
things have a way of coming right in this world for those who accept them
事物 有 一个 方式 的 未来 正确的 在 这 世界 为了 那些 WHO 接受 他们
[tʃɪrfəli] [æz; əz] [ðeɪ] [klʌm] .
cheerfully as they come .
愉快地 作为 他们 来 .
在这个世界上, 对于那些能够欣然接受一切的人来说, 事情总会朝着好的方向发展。

[eks]
X
X
X
X

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [plæn]
A CHANGE OF PLAN
一个 改变 的 计划
计划有变

[ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:ləʊɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] [kɜ:rk] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] [ɔ:n] ['letər] [tu;; tə][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , [ɪk'spleɪnɪŋ] ,
On the following morning Kirk despatched a long letter to his father , explaining ,
在 这 下列的 早晨 柯克 已派送 一个 长的 信 到 他的 父亲 , 解释 ,
第二天早上, 柯克给他父亲写了一封长信, 解释道:

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hi;; hi][kʊd; kəd] , [haʊ] [hi;; hi] [keɪm] [tu;; tə][bi;; bi][ɪn]['pænəmə:] ,
as well as he could , how he came to be in Panama ,
作为 出色地 作为 他 可以 , 如何 他 来了 到 是 在 巴拿马 ,
他尽其所能地讲述了自己如何来到巴拿马的故事。

[ænd; ənd] ['ɡɪvɪŋ] [ə; eɪ][di:teɪld; dr'teɪld] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [ðæt] [hæd; həd] [brɪ'fɔ:lən] [hɪm; ɪm]
and giving a detailed account of the events that had befallen him
和 给予 一个 详细的 帐户 的 这 活动 那 有 发生 他
[sɪns] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)] .
since his arrival .
自从 他的 到达 .
并详细描述了他抵达后所经历的事件。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə]['keɪb(ə)l] [ðɪs] ['mesɪdʒ] [kə'lekt] ,
He would have preferred to cable this message collect ,
他 会 有 首选 到 电缆 这 信息 收集 ,
他更希望以对方付费的方式发送这条电报。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [kɔ:rt.lændt] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm] [ðæt][hi:; hi] [oʊd] [ə; eɪ] [fʊlər] [eksplə'neɪʃ(ə)n][ðæn; ðən]
but Mrs . Cortlandt convinced him that he owed a fuller explanation than
但 太太 . 科特兰特 确信 他 那 他 欠款 一个 更丰满 解释 比
[kʊd; kəd] [wel] [bi:; bi] [sent] ['oʊvər][ðə; ði]['waɪə-z, 'waɪr-z] .
could well be sent over the wires .
可以 出色地 是 发送 超过 这 电线 .
但科特兰特夫人让他相信，他需要给出比电报所能发送的更全面的解释。

[ɔ:l'dʊʊ] [hi:; hi] [tʊk] [ðɪs] [mi:nz] [ʌv; əv] [rɪ'li:vɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə-z] [æŋ'zaɪəti] ,
Although he took this means of relieving his father's anxiety ,
虽然 他 采取 这 方法 的 缓解 他的 父亲的 焦虑 ,
虽然他采取了这种方式来缓解父亲的焦虑，

[hi:; hi][wʌz; wəz][fɑ:r][frʌm; frəm] [rɪ'zaɪnɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə][ə; eɪ] ['fɜ:rðər] [dɪ'leɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] .
he was far from resigning himself to a further delay of his return .
他 曾是 远的 从 辞职 他自己 到 一个 更远 延迟 的 他的 返回 .
他远未接受再次推迟返回的现实。

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntrəri] , [hi:; hi][æt; ət][wʌns] [bɪ'gæn][æn; ən]['ɪŋkwəri; ɪŋ'kwaiəri][æz; əz][tu:; tə] ['seɪlɪŋ] [deɪts] ,
On the contrary , he at once began an inquiry as to sailing dates ,
在 这 相反 , 他 在 一次 开始 一个 询问 作为 到 帆船 日期 ,
相反，他立即开始打听航行日期。

[dɪs'kʌvərɪŋ] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'tens] [dɪs'gʌst] ,
discovering , to his intense disgust ,
发现 , 到 他的 激烈的 厌恶 ,
令他无比厌恶的是，他发现：

[ðæt] [noʊ] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['skedʒu:ld] [tu:; tə] [li:v] [fɔ:r; fər] [nu:] [jɔ:k] [wɪ'ðɪn] ['sevrəl] [deɪz] .
that no ship was scheduled to leave for New York within several days .
那 不 船 曾是 已安排 到 离开 为了 新的 约克 之内 一些 天 .
未来几天内没有船只计划前往纽约。

[hi:; hi] [plænd] [tu:; tə] ['bɔ:roʊ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['mʌni] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [frendz] , [wen] [ðə; ði] [taɪm]
He planned to borrow the passage money from his friends , when the time
他 计划 到 借 这 通道 钱 从 他的 朋友们 , 什么时候 这 时间
[keɪm] ,
came ,
来了 ,
他计划到时候向朋友借路费。

[ænd; ənd] [ə'kʌmpəni] [hɪz; ɪz] ['letər] ['nɔ:rθwərd] .
and accompany his letter northward .
和 陪伴 他的 信 向北 .
并随信北上。

['mi:nwaɪl] [hi:; hi] [dɪ'voʊtɪd] [hɪz; ɪz] [taɪm] [tu:; tə] [saɪt] - ['si:ɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] .
Meanwhile he devoted his time to sight - seeing with his hostess .
同时 他 奉献 他的 时间 到 视线 - 看到 和 他的 女主人 .
与此同时，他则和女主人一起游览观光。

[ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz][oʊld] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['meni] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv][hɪ'stɔ:rɪk] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd] ,
The city was old , there were many places of historic interest , and ,
这 城市 曾是 老的 , 那里 是 许多 地方 的 历史性 兴趣 , 和 ,
这座城市历史悠久，有很多历史名胜，而且，

[ɔːl'dʊʊ] [kɜːrk] [kæəd] [ˈlɪt(ə)l][fɔːr; fər] [sʌt] [θɪŋz] ,
although Kirk cared little for such things ,
虽然 柯克 关心 小的 为了 这样的 事物 ,

虽然柯克对这些事不太在意，

[hiː; hi] [faʊnd] [aɪ 'tiː] [ˈiːzi] [tuː; tə] [ə'su:m] [ðə; ði][ˈvɜːrtʃuː][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pə'zes] .
he found it easy to assume the virtue he did not possess .
他 成立 它 简单的 到 认为 这 美德 他 做过 不是 具有 .

他很容易就假装拥有自己并不具备的美德。

[mɔːr'ʊʊvər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [kən'teɪdʒəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɪn'θuːziæzəm] .
Moreover, there was something contagious in his companion's enthusiasm .
而且 , 那里 曾是 某物 传染性 在 他的 同伴的 热情 .

此外，他同伴的热情也很有感染力。

[ɔːl'mʊʊst] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [ə'priːʃi'eɪ(ə)n] [ˈgrʊʊɪŋ] ,
Almost against his will he felt his appreciation growing ,
几乎 反对 他的 将要 他 毛毡 他的 欣赏 生长 ,

他几乎是违背自己意愿地感到，这种欣赏之情与日俱增。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈkæʒʊəl] [ˈkɑːments] [ɑːn][ðə; ði] [siːnz] [ðeɪ] [ˈvɪzɪtɪd] .
as he listened to her casual comments on the scenes they visited .
作为 他 听着 到 她 随意的 评论 在 这 场景 他们 到访 .

他听着她随意地对他们游览的景点发表评论。

[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [huː] [siːmd] [ˈbɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][wɜːrk] [ðæt] [ˈberli] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm] [taɪm]
Her husband, who seemed busily engaged in work that barely allowed him time

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [miːlz] ,
for his meals ,
为了 他的 餐 ,

她的丈夫似乎忙于工作，几乎没有时间吃饭。

[ˈseldəm] [ə'kʌmpənɪd] [ðem; ðəm][ɑːn][ðer; ðər] [ɪks'kəːjənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] [θrʊʊn]
seldom accompanied them on their excursions, and the two were thrown

[mʌtʃ] [ˈɪntuː] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [sə'saɪəti] .
much into each other's society .
很多 进入 每个 其他的 社会 .

很少陪伴他们外出旅行，两人因此经常一起生活。

[ˈɪdɪθ] [ˈkɔːrtlændt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈveri] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɜːr'self][ɪn][mʊʊst] [θɪŋz] .
Edith Cortlandt was a woman very sure of herself in most things .
伊迪丝 科特兰特 曾是 一个 女士 非常 当然 的 她自己 在 最多 事物 .

伊迪丝·科特兰特在大多数事情上都非常自信。

[ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [pruːvd] [ɪm'bærəsɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [les] [ˈtæktfʌl] [ʃiː; ʃi] [ək'septɪd]
A situation that might have proved embarrassing to one less tactful she accepted

[kwaɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
quite as a matter of course ,
相当 作为 一个 事情 的 课程 ,

换作其他人，这种情况可能会令他们尴尬不已，但她却习以为常地接受了。

[ˈræðər] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði][ˈeksərsaɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɪnfluəns] ,
rather enjoying the exercise of her influence ,
相当 享受 这 锻炼 的 她 影响 ,

她很享受运用自己的影响力，

[ænd; ənd] [ˈnevər] [ˈdaʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ˈfrendʃɪp] [ɑːn] [ˈeni] [ˈfʊtɪŋ] [ʃiː; ʃi] [tʃʊʊz] .
and never doubting her power to keep the friendship on any footing she chose .
和 绝不 怀疑 她 力量 到 保持 这 友谊 在 任何 立足点 她 选择 .

她从不怀疑自己有能力在任何她选择的基础上维持这段友谊。

[ˈkɜːks] [fræŋk] ,
Kirk's frank ,
柯克的 坦率 ,

柯克的坦率，

[ˈbɔɪʃ] [ˈgrætɪtuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfeɪvərz][hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [meɪd] [aɪ ˈtiː] [ˈiːzi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
boyish gratitude for the favors he had received made it easy for her
男孩气 感激 为了 这 恩惠 他 有 已收到 制成 它 简单的 为了 她
[tuː; tə] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪnˈtɪməsi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [əkˈnɑːlɪdʒd] [ˈtʃɑːrmɪŋ] ,
to encourage the growth of an intimacy that she acknowledged charming ,
到 鼓励 这 生长 的 一个 亲密关系 那 她 已确认 迷人 ,
他孩子气的感激之情让她很容易就鼓励两人之间发展出一种亲密关系，她也承认这种关系很迷人。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [sɪnˈsɪrli] [bɪˈliːvd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [helpt] [baɪ][aɪ ˈtiː] .
while she sincerely believed that he would be helped by it .
尽管 她 真挚地 相信 那 他 会 是 帮助 经过 它 .
虽然她真心相信这样做会对他有帮助。

[ˈfaɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] [rɪˈspɔːnsɪv] , [ʃiː; ʃi] [dɪˈlɪbəɾətli] [set] [hɜːrˈself][tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] .
Finding him responsive , she deliberately set herself to please him .
寻找 他 响应式设计 , 她 故意地 放 她自己 到 请 他 .
发现他很听话，她便刻意讨好他。

[ʃiː; ʃi] [ˈstʌdɪd] [hɪm; ɪm][ˈkoʊvɜːrtli][ænd; ənd][set] [hɜːr; hər] [mudʒ] [tuː; tə] [mætʃ] [hɪz; ɪz] — [nɑːt][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt]
She studied him covertly and set her moods to match his — not a difficult
她 研究 他 隐蔽 和 放 她 情绪 到 匹配 他的 — 不是 一个 难的
[tæsk] ,
task ,
任务 ,

她暗中观察他，并调整自己的情绪以适应他——这并不难。

[sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ə; eɪ][ˈnɔːrm(ə)l] , [ˈhelθi] [jʌŋ] [mæn] .
since he was merely a normal , healthy young man .
自从 他 曾是 仅仅 一个 普通的 , 健康 年轻的 男人 .
因为他只不过是是一个普通、健康的年轻人。

[ˈɔːlweɪz] [ˈfɔːltləs] [ɪn][hɜːr; hər][əˈtaɪər] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [peɪnz] [wɪð; wɪθ]
Always faultless in her attire , she took even more than ordinary pains with
总是 完美无瑕 在 她 服装 , 她 采取 甚至 更多的 比 普通的 疼痛 和
[hɜːr; hər] [əˈpɪrəns] ,
her appearance ,
她 外貌 ,

她衣着打扮总是无可挑剔，甚至比一般人更加注重仪容。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [kɜːrk][wʌz; wəz] [naɪˈiːvli] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][noʊ]
and it was not long before Kirk was naively surprised to find that she no
和 它 曾是 不是 长的 前 柯克 曾是 天真地 惊讶 到 寻找 那 她 不
[lɔːŋgər] [siːmd] [ˈoʊldər][ðæn; ðən][hiː; hi] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,
longer seemed older than he — that she was ,
更长 似乎 老 比 他 — 那 她 曾是 ,
没过多久，柯克天真地惊讶地发现，她看起来不再比他年长——事实上，她确实比他年长。

[ɪn][fækt] , [æn; ən] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈhænsəm] [ˈwʊmən] .
in fact , an exceedingly handsome woman .
在 事实 , 一个 非常 英俊的 女士 .
事实上，她是一位非常漂亮的女子。

[ðɪs] [ˈɡrædʒuəl] [ˌmetəˈmɔːrfəsis] [dɪˈpendɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] , [pərˈhæps] , [əˈpɑːn][ðə; ði]
This gradual metamorphosis depended more than anything else , perhaps , upon the
这 逐渐地 变态 取决于 更多的 比 任何事物 别的 , 也许 , 之上 这
[ˈɡɜːrli] [ˈhjuːmər] [ðæt] [naʊ] [pəˈzest] [hɜːr; hər] .
girlish humor that now possessed her .
少女 幽默 那 现在 拥有 她 .
这种逐渐的转变, 或许更多地取决于她身上那种少女般的幽默感。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][noʊ][ˌbɜːŋɡər] [ˈbrɪliənt] [ænd; ənd] [ˈtʃɪli] , [bʌt; bət] [geɪ] , [ˈsmɑɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌʌnəˈfektɪd] .
She was no longer brilliant and chilly , but gay , smiling , and unaffected .
她 曾是 不 更长 杰出的 和 寒冷 , 但 同性恋 , 微笑 , 和 不受影响 .
她不再才华横溢却冷若冰霜, 而是开朗活泼, 笑容满面, 毫不故作。

[ˈdeɪtaɪm] , [ðeɪ] [ˈræmbəld] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈkrʊkɪd] [striːts] , [ˈbɑːrgən] - [ˈhʌntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz]
Daytimes , they rambled about the crooked streets , bargain - hunting in the Chinese
白天 , 他们 漫无目的地闲聊 关于 这 歪 街道 , 便宜货 - 打猎 在 这 中国人
[ɑːps] ,
shops ,
商店 ,
白天, 他们漫步在蜿蜒曲折的街道上, 在中国商店里淘便宜货。

[ɔːr][droʊv] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈstetli] [ˈrɔɪəl] [pɑːmz][ʌv; əv][ˈænkən] ; [ˈiːvniŋz] ,
or drove beneath the stately royal palms of Ancon ; evenings ,
或者 驾驶 下面 这 庄严 皇家 棕榈树 的 安康 ; 晚上 ,
或者驱车驶过安孔高耸的皇家棕榈树下; 傍晚时分,

[ðeɪ] [ˈlɔɪtəd] [əˈbaʊt][ðə; ði] [kuːl] [vəˈrændəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɪvəli] [ɔːr] [ˈstroʊld] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [taʊn]
they loitered about the cool verandas of the Tivoli or strolled down into the town
他们 徘徊 关于 这 凉爽的 阳台 的 这 蒂沃利 或者 漫步 向下 进入 这 镇
[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [kraʊdz] [ɪn][ðə; ði] [ˈplɑːzəz] .
to watch the crowds in the plazas .
到 手表 这 人群 在 这 广场 .
他们在蒂沃利凉爽的阳台上闲逛, 或者漫步到镇上观看广场上的人群。

[wʌnz] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ˈkɔːrtlændt] [went] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli]
Once in a while Cortlandt went with them , but he was usually
一次 在 一个 尽管 科特兰特 去 和 他们 , 但 他 曾是 通常
[ˌʌŋkəˈmjuːnɪkətɪv] ,
uncommunicative ,
不善交际的 ,
科特兰特偶尔会和他们一起去, 但他通常不怎么说话。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈskersli] [felt] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] .
and they scarcely felt his presence .
和 他们 几乎 毛毡 他的 在场 .
他们几乎感觉不到他的存在。

[ɑːn][ðə; ði] [fjuː] [əˈkeɪzənz] [wen] [hiː; hi] [geɪv] [hɪmˈself] [reɪn] ,
On the few occasions when he gave himself rein ,
在 这 很少 场合 什么时候 他 给予 他自己 缰绳 ,
在他为数不多的几次放手不管的时候,

[kɜːrk][wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [fiːl] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sərˈpraɪzd] [ænd; ənd][hæf] - [ˈɡrʌdʒɪŋ] [rɪˈspekt]
Kirk was compelled to feel for him a surprised and half - grudging respect
柯克 曾是 被迫 到 感觉 为了 他 一个 惊讶 和 一半 - 勉强地 尊重
.
:
.
柯克不由自主地对他产生了一种惊讶而又勉强的敬意。

[ʌn'laɪk] [moʊst][ˈsaɪlənt][men] , [wen] [hiː; hi][dɪd] [tɔːk] [hiː; hi] [tɔːkt] [ˈiːzəli] [ænd; ənd] [wel] .
Unlike most silent men , when he did talk he talked easily and well .
与此不同 最多 沉默的 男人 , 什么时候 他 做过 讲话 他 谈话 容易地 和 出色地 .
与大多数沉默寡言的人不同, 他一旦开口说话, 就能说得轻松流畅。

[ˈsevrəl] [deɪz] [pæst] [ðʌs] , [ˈdɔːrɪŋ] [wɪtʃ] [ˈæntəni] [ˈfʊli] [rɪˈkʌvəd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪkˈspɪəriəns]
Several days passed thus , during which Anthony fully recovered from his experience
一些 天 通过了 因此 , 期间 哪个 安东尼 完全 恢复 从 他的 经验
[æt; ət][ˈkəʊləŋ] .
at Colon .
在 冒号 .

就这样过了几天, 安东尼从科隆的经历中完全恢复过来。
[ðen] [ə; eɪ] [ʃɪp] [əˈraɪvd] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] ,
Then a ship arrived from New York ,
然后 一个 船 到达的 从 新的 约克 ,
随后一艘船从纽约驶来,

[bʌt; bət] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈsʌmənd] [ˈkʌrɪdʒ] [tuː; tə][æsk][hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ləʊn] [hiː; hi]
but before he had summoned courage to ask his friends for a loan he
但 前 他 有 被召唤 勇气 到 问 他的 朋友们 为了 一个 贷款 他
[rɪˈsiːvd] ,
received ,
已收到 ,
但他还没来得及鼓起勇气向朋友借钱, 就得到了这笔钱。

[ə; eɪ] [ˈletər] [ˈfɔːrwɜːdɪd] [frʌm; frəm][ˈkəʊləŋ][baɪ][ðə; ðɪ] [əˈmerɪkən] [ˈkɑːns(ə)] , [ə; eɪ][pəˈruːz(ə)][ʌv; əv] [wɪtʃ]
a letter forwarded from Colon by the American consul , a perusal of which
一个 信 转发 从 冒号 经过 这 美国人 领事 , 一个 仔细阅读 的 哪个
[nɔːt][ˈoʊnli] [dʌmˈfaʊnd] [hɪm; ɪm] ,
not only dumfounded him ,
不是 仅有的 目瞪口呆 他 ,
美国领事转交了科隆的一封信, 他读后不仅感到震惊,

[bʌt; bət] [ɪnˈtaɪərli] [ˈɔːltərd] [hɪz; ɪz][plænz] .
but entirely altered his plans .
但 完全 已修改 他的 计划 .
但他彻底改变了计划。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈtaɪprɪtn] , [ɑːn][pleɪn] [ˈsteɪʃənəri] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈniːðər] [ˈhedɪŋ] [nɔːr] [ˈsɪɡnətʃər]
It was typewritten , on plain stationery ; there was neither heading nor signature
它 曾是 打字稿 , 在 清楚的 静止的 ; 那里 曾是 两者都不 标题 也不 签名
,
:
,
邮件是用打字机打的, 信纸也很普通; 既没有抬头也没有签名。

[jet] [hiː; hi] [nuː] [kwaɪt] [wel] [frʌm; frəm] [huːm] [aɪ ˈtiː] [keɪm] .
yet he knew quite well from whom it came .
然而 他 知道 相当 出色地 从 谁 它 来了 .
但他很清楚这东西是从谁那里来的。

[aɪ ˈtiː] [riːd] [æz; əz] [ˈfɑːləʊz] :
It read as follows :
它 读 作为 跟随 :
内容如下:

[dəʊnt][ˈkerb(ə)l] [əˈgen] , [ɔːr][ðə; ðɪ][stuːˈpɪdəti][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pəˈliːs] [meɪ] [feɪl][tuː; tə] [prəˈtekt] [juː; jʊ] .
Don't cable again , or the stupidity of the police may fail to protect you .
不 电缆 再次 , 或者 这 愚蠢 的 这 警察 可能 失败 到 保护 你 .
不要再使用有线电视了, 否则警察的愚蠢行为可能无法保护你。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ɡɑ:t] [ə'veɪ] [ˈseɪfli] [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi][mæd][tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [ə'ləʊn] .
The others got away safely and you would be mad to return alone .
这 其他的 得到 离开 安全 和 你 会 是 疯狂的 到 返回 独自的 .
其他人都安全逃脱了，你一个人回去简直是疯了。

[aɪ][kɑ:nt] [ænd; ənd][wəʊnt] [help] [ju:; jʊ] [naʊ] .
I can't and won't help you now .
我 不能 和 惯于 帮助 你 现在 .
我现在帮不了你，也不会帮你。

[ðɪs] [taɪm] [ju:; jʊ] [went] [tu:] [fɑ:r] .
This time you went too far .
这 时间 你 去 也 远的 .
这次你太过分了。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [jʊr; jər][bed] , [naʊ] [laɪ][ɪn][aɪ 'ti:] .
You have made your bed , now lie in it .
你 有 制成 你的 床 , 现在 说谎 在 它 .
你自作自受。

[aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [ɪn] [ˈmɪrəklz] , [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ˈstreɪtn] [ʌp][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] [ʌv; əv] [jɔ: 'rɪself] ,
I don't believe in miracles , but if you can straighten up and make a man of yourself ,
我 不 相信 在 奇迹 , 但 如果 你 能 拉直 向上 和 制作 一个 男人 的 你自己 ,
我不相信奇迹，但如果你能振作起来，做一个真正的男子汉，

[aɪl] [help] [ju:; jʊ] [feɪs] [ðɪs] [ˈtrʌb(ə)l] ; [ˈʌðərwaɪz] [dəʊnt][kɔ:l][ɑ:n][em 'i:][fɔ:r; fər] [ˈeniθɪŋ] .
I'll help you face this trouble ; otherwise don't call on me for anything .
患病的 帮助 你 脸 这 麻烦 ; 否则 不 称呼 在 我 为了 任何事物 .
我会帮你解决这个问题；否则，别再来找我帮忙。

[aɪm] [θru:] .
I'm through .
我是 通过 .
我完了。

[kɜ:rk] [ˈri:ɪd] [ðɪs] [ə'meɪzɪŋ] [ɪ'pɪsl] [ˈsevrəl] [taɪmz] [bɪ'fɔ:r] [ɪts] [fʊl] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [strʌk] [hɪm; ɪm] ;
Kirk reread this amazing epistle several times before its full significance struck him ;
柯克 重读 这 惊人的 书信 一些 时代 前 它是 满的 意义 击 他 ;
柯克反复阅读这封令人惊叹的书信好几遍，才完全领悟到它的意义；

[ðen] , [wen] [hi:; hi] [ˈri:əlaɪzd] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ment] , [hi:; hi] [felt] [hɪm'self] [breɪk] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [swet] [ʌv; əv]
then , when he realized what it meant , he felt himself break into a sweat of
然后 , 什么时候 他 已实现 什么 它 意思是 , 他 毛毡 他自己 休息 进入 一个 汗 的
[æprɪ'henʃn] .
apprehension .
忧虑 .
然后，当他意识到这意味着什么时，他感到一阵焦虑，冷汗直冒。

[ðæt] [pleɪn] - [kloʊðz] [mæn][hæd; həd][daɪd] !
That plain - clothes man had died !
那 清楚的 - 衣服 男人 有 死亡 !
那个便衣男子已经死了！

[ðə; ði] [pə'li:s] [wɜ:r; wər] [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
The police were looking for him .
这 警察 是 寻找 为了 他 .
警方正在搜寻他。

[ðer; ðær][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [ˈðær] [ekspləˈneɪ(ə)n] , [els] [waɪ] [hæd; həd] [ˈhɪɡɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði][rest] [fled]
There could be no other explanation , else why had Higgins and the rest fled
那里 可以 是 不 其他 解释 , 别的 为什么 有 希金斯 和 这 休息 逃亡
[ðə; ði] [ˈkʌntri] ?
the country ?
这 国家 ?

除此之外，不可能有其他解释，否则希金斯和其他人为什么要逃离这个国家？

[waɪ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [bɪn] [soʊ] [ˈkɔːʃəs] [ɪn] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
Why had his father been so cautious in communicating with him ?
为什么 有 他的 父亲 到过 所以 谨慎 在 沟通 和 他 ?
为什么他父亲在与他沟通时如此谨慎？

[ɪf] [aɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈtraɪəl] , [ʌnˈdɑʊtɪdli] [ə; eɪ][ˈdʒʊəri] [wʊd] [faɪnd][hɪm; ɪm] [ˈiːkwəli] [ˈɡɪlti]
If it came to a trial , undoubtedly a jury would find him equally guilty
如果 它 来了 到 一个 审判 , 无疑 一个 陪审团 会 寻找 他 同样地 有罪的
[wɪð; wɪθ] [ˈhɪɡɪnz] ,
with Higgins ,
和 希金斯 ,

如果案件进入审判程序，陪审团无疑会认定他与希金斯罪名相同。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [held][ðə; ði] [pʊr] [ˈfeləʊz] [hændz] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [hæd; həd]
for he had held the poor fellow's hands ; it was he who had
为了 他 有 握住 这 贫穷的 同伴们 双手 ; 它 曾是 他 WHO 有
[endʒɪˈnɪrd] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈepɪsoʊd] .
engineered the whole episode .
工程 这 所有的 插曲 .

因为他曾握住那个可怜人的手；是他策划了整件事。

[pərˈhæps][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ɪnˈdaɪtɪd] .
Perhaps he was already indicted .
也许 他 曾是 已经 被起诉 .

或许他已经被起诉了。

[kɜːrk] [sɔː] [hɪmˈself] [əˈkjuːzd] [ʌv; əv] [ˈmænsləʊːtər] , [əˈrestɪd] , [ænd; ənd] [traɪd] .
Kirk saw himself accused of manslaughter , arrested , and tried .
柯克 锯 他自己 被告 的 过失杀人 , 被捕 , 和 尝试 .

柯克发现自己被指控过失杀人，遭到逮捕和审判。

[wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [help] ?
What could he do if his father refused to help ?
什么 可以 他 做 如果 他的 父亲 拒绝 到 帮助 ?
如果他父亲拒绝帮忙，他该怎么办？

[wɪð; wɪθ] [ˈmʌni] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈeniθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [əˈtʃiːvd] ; [wɪˈðəʊt] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [pərˈtɪkjələrli]
With money , almost anything could be achieved ; without it , and particularly
和 钱 , 几乎 任何事物 可以 是 已达成 ; 没有 它 , 和 特别
[wɪˈðəʊt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [ˈɪnfluəns] ,
without his father's influence ,
没有 他的 父亲的 影响 ,

有了钱，几乎什么都能做到；没有钱，尤其是没有他父亲的影响，

[wʌt] [wʊd] [ˈhæpən] ?
what would happen ?
什么 会 发生 ?

会发生什么？

[ˈeɪdɪəntli] [ðə; ði] [ˈɡʌvərnər] [bɪˈliːvd] [hɪm; ɪm] [ˈɡɪlti] .
Evidently the Governor believed him guilty .
显然 这 州长 相信 他 有罪的 .

显然，州长认为他有罪。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [nu:] [ðæt] [ˌekspləˈneɪʃnz] [wʊd] [biː; bi][ˈfjuːt(ə)] .
In that case the young man knew that explanations would be futile .
在 那 案件 这 年轻的 男人 知道 那 解释 会 是 徒劳 .

在这种情况下，年轻人知道解释是徒劳的。

[ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [ˈletər] [hiː; hi][hæd; həd] [sent] [wʊd] [duː][noʊ] [ɡʊd] .
Even the letter he had sent would do no good .
甚至 这 信 他 有 发送 会 做 不 好的 .

即使他寄出的那封信也无济于事。

[wen] [ˈdɑːrwɪn][keɪ] . [ˈæntəni] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [θruː] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [θruː] .
When Darwin K . Anthony said he was through , he was through .
什么时候 达尔文 K . 安东尼 说 他 曾是 通过 , 他 曾是 通过 .

达尔文·K·安东尼说他要结束了，那就是结束了。

[ˈfaɪndɪŋ] [ə; eɪ] [sɪˈkluːdɪd] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][vəˈrændə] , [hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðɪs] [ˈmætər] [aʊt]
Finding a secluded corner of the veranda , he sat down to think this matter out
寻找 一个 僻 角落 的 这 阳台 , 他 卫星 向下 到 思考 这 事情 出去
;
;
;

他找到走廊上一个僻静的角落，坐下来思考这件事；

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [rɪˈflektɪd] [ɑːn][aɪˈtiː][ðə; ði] [mɔːr] [ˈsɪriəs] [aɪˈtiː] [əˈpɪrd] .
but the more he reflected on it the more serious it appeared .
但 这 更多的 他 反映 在 它 这 更多的 严肃的 它 出现 .

但他越想越觉得这件事很严重。

[ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi] [brˈkeɪm] [ˈkwɪkli] [kənˈvɪnst] : [nuː] [jɔːk] [æt; ət][ˈprez(ə)nt][wʌz; wəz][noʊ] [pleɪs]
Of one thing he became quickly convinced : New York at present was no place
的 一 事物 他 成为 迅速地 确信 : 新的 约克 在 展示 曾是 不 地方
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
for him .
为了 他 .

他很快就确信了一件事：纽约目前并不适合他。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][əˈɡoʊ][aɪˈtiː] [siːmd] [fɑːr] [əˈweɪ] [ænd; ænd] [ɪkˈstriːmli] [dɪˈzaɪərəb(ə)] ,
A moment ago it seemed far away and extremely desirable ,
一个 片刻 前 它 似乎 远的 离开 和 极其 理想 ,

刚才它看起来还很遥远，令人无比向往。

[naʊ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɔːltəˈgeðər] [tuː] [klaʊz] [æt; ət][hænd][ænd; ænd][moʊst][ʌndɪˈzaɪərəb(ə)] .
now it was altogether too close at hand and most undesirable .
现在 它 曾是 共 也 关闭 在 手 和 最多 不理想的 .

现在它离得太近了，而且非常令人厌恶。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ðə; ði][stuːˈpɪdəti][ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈliːs] [pəˈsweɪdɪd] [hɪm; ɪm] [ˈfaɪnəli] [ðæt]
His father's reference to the stupidity of the police persuaded him finally that
他的 父亲的 参考 到 这 愚蠢 的 这 警察 被说服 他 最后 那

[hɪz; ɪz] [ˈwerəbaʊts] [wɜːr; wər] [ʌnˈnoʊn] ,
his whereabouts were unknown ,
他的 下落 是 未知 ,

父亲对警察愚蠢行为的指责最终让他确信自己下落不明。

[bʌt; bət] [haʊ] [lɔːŋ] [ðeɪ] [wʊd] [rɪˈmeɪn] [soʊ][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] .
but how long they would remain so was of course a question .
但 如何 长的 他们 会 保持 所以 曾是 的 课程 一个 问题 .

但他们能保持这种状态多久，当然是个问题。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈjuːsləs] [tuː; tə] [əˈtempt] [ˈfɜːrðər] [kənˈsiːlmənt] .
It was useless to attempt further concealment .
它 曾是 无用 到 试图 更远 隐蔽 .

试图进一步隐瞒是徒劳的。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [hiː; hi] [lækt] [miːnz] [ʌv; əv] [muːvɪŋ] ,
In the first place , he lacked means of moving ,
在这 第一的 地方 , 他 缺乏 方法 的 移动 ,
首先, 他缺乏行动工具。

[nɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi] [kən'siːl] [hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] [ʌndər] [æn; ən] [ə'suːmd] [neɪm] [waɪl] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn]
nor could he conceal his identity under an assumed name while he remained in
也不 可以 他 隐藏 他的 身份 在下面 一个 假定 姓名 尽管 他 剩余 在
[ˈpænəməː] ,
Panama ,
巴拿马 ,
他留在巴拿马期间也无法用假名掩盖自己的身份。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ˈædvɜːtaɪzd] [hɪm'self] [tuː] [wel] [fɔːr; fər] [ðæt] .
for he had already advertised himself too well for that .
为了 他 有 已经 广告 他自己 也 出色地 为了 那 .
因为他已经把自己宣传得太好了, 不可能再那样做了。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ˈhaɪdɪŋ] [dɪd][nɑːt] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Besides , the idea of hiding did not appeal to him .
除了 , 这 主意 的 隐藏 做过 不是 上诉 到 他 .
此外, 躲藏的想法对他来说毫无吸引力。

[hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [feɪs] [aɪ 'tiː] [aʊt] , [ðerfɔːr] , [ˈhoʊpɪŋ] [ˈsʌmtaɪm] [tuː; tə][get] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɑːtəm]
He decided to face it out , therefore , hoping sometime to get to the bottom
他 决定 到 脸 它 出去 , 所以 , 希望 有时 到 得到 到 这 底部
[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] .
of the affair .
的 这 事务 .
因此, 他决定直面此事, 希望有朝一日能查明真相。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ə'restɪd] [ˈmiːnwaɪl] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][ˈloʊkɜːt][ˈrɪŋɡoʊld][ɔːr] [ˈhɪɡɪnz] ,
If he were arrested meanwhile , he would have to locate Ringold or Higgins ,
如果 他 是 被捕 同时 , 他 会 有 到 定位 林戈尔德 或者 希金斯 ,
如果他在此期间被捕, 他就必须找到林戈尔德或希金斯。

[ɔːr][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ænd; ənd] [pruːv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
or some of the others , and prove that he had not run away from
或者 一些 的 这 其他的 , 和 证明 那 他 有 不是 跑步 离开 从
[ˈpʌnɪʃmənt] .
punishment .
惩罚 .
或者其他一些人, 并证明他没有逃避惩罚。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][ˈverɪfaɪ][ðə; ði] [ɪk'strævəɡənt] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɪdnæpɪŋ] , [ʌv; əv]
It would be difficult to verify the extravagant story of his kidnapping , of
它 会 是 难的 到 核实 这 靡 故事 的 他的 绑架 , 的
[kɔːrs] ,
course ,
课程 ,
当然, 要证实他被绑架的离奇故事是很难的。

[bʌt; bət] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] .
but — there was nothing else to do .
但 — 那里 曾是 没有什么 别的 到 做 .
但是——别无他法。

[hi:; hi][rʊʊz] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [ˈentəd] [ðə; ði][hoʊˈtel] , [wer] [hi:; hi] [bɔ:t] [ɔ:l][ðə; ði][ˈleɪtɪst] [nu:] [jɔ:k]
He rose quickly and entered the hotel , where he bought all the latest New York
他 玫瑰 迅速地 和 进入 这 酒店 , 在哪里 他 买 全部 这 最新的 新的 约克
[ˈpepərz] .
papers .
文件 :

他迅速起身，走进酒店，买下了所有最新的纽约报纸。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɔ:t] [bɔ:n] [brɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [θɪŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [si:kɪŋ] .
It was not long before he found the thing he was seeking .
它 曾是 不是 长的 前 他 成立 这 事物 他 曾是 寻求 :

没过多久，他就找到了他要找的东西。

[ðer; ðər][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] , [ə; eɪ][ˈstɔ:ri] [ˈhedɪd] :
There it was , a story headed :
那里 它 曾是 , 一个 故事 标题 :

故事标题是：

[səˈlu:n] - [ˈki:pər] [tu:; tə] [lu:z] [ˈlaɪs(ə)ns]
SALOON - KEEPER TO LOSE LICENSE
酒吧 - 守门员 到 失去 执照

酒吧老板将被吊销执照

[ˈoʊnər] [ʌv; əv] [noʊˈtɔ:riəs] [ˈɔ:striən] [ˈvɪlɪdʒ] [ɪn] [ˈtrʌb(ə)l]
OWNER OF NOTORIOUS AUSTRIAN VILLAGE IN TROUBLE
所有者 的 臭名昭著 奥地利 村庄 在 麻烦

奥地利臭名昭著的村庄主人陷入困境

[ðer; ðər] [ˈfɔ:lɒvd] [æn; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . - [ˈefərts] [tu:; tə] [dɪsˈpru:v] [hɪz; ɪz] [kəˈnek(ə)n]
There followed an account of Mr . Padden's efforts to disprove his connection
那里 随后 一个 帐户 的 先生 . 努力 到 反驳 他的 联系

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈsɔ:lt] [əˈpɔ:n][ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈtektɪv] [neɪmd] [ˈwɪljəmz] ,
with an assault upon the person of a detective named Williams ,
和 一个 突击 之上 这 人 的 一个 侦探 命名 威廉姆斯 ,

接下来讲述了帕登先生为证明自己与一起针对一名名叫威廉姆斯的侦探的人身攻击案有关而做出的努力。

[hu:] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][es ˈti:] . [ˈlu:ɪs] ;
who had come from St . Louis ;
WHO 有 来 从 英石 . 路易斯 ;

他们来自圣路易斯；

[bʌt; bət] [ˈnoʊwər] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ][wɜ:rd] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [kənˈdɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] -
but nowhere was there a word about the present condition of the plain -
但 无处 曾是 那里 一个 单词 关于 这 展示 状况 的 这 清楚的 -

[kloʊðz] [mæn] ,
clothes man ,
衣服 男人 ,

但文中只字未提那名便衣男子的现状。

[nɔ:r][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [hɪnt] [tɔ:rd] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [ðə; ði] [kənˈdʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪˈstriəs] [ˈdʒefərsən] [ˈlɑ:k]
nor the slightest hint toward explaining the conduct of the mysterious Jefferson Locke
也不 这 丝毫 暗示 朝向 解释 这 执行 的 这 神秘 杰斐逊 洛克

[fɔ:r; fər] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈsɜ:rtʃɪŋ] .
for whom he had been searching .
为了 谁 他 有 到过 搜索 :

也没有提供任何线索来解释他一直在寻找的神秘人物杰斐逊·洛克的行为。

[hu:] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][wʌz; wəz] [ˈlɑ:k] , [ˈenihaʊ] ?
Who the devil was Locke , anyhow ?
WHO 这 魔鬼 曾是 洛克 , 无论如何 ?

洛克究竟是何许人也？

[ðə; ði][ˈɑːrtɪk(ə)l][dɪd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [stɜːt] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [əˈpɑːn] [wɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [əˈrestɪd] .
The article did not even state the charge upon which he was to be arrested .
这 文章 做过 不是 甚至 状态 这 收费 之上 哪个 他 曾是 到 是 被捕 .

文章甚至没有说明他将被逮捕的罪名。

[ɪn] [əˈnʌðər] [ˈpeɪpər][kɜːrk] [faʊnd] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [rɪˈliːvd] [hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ][bɪt] :
In another paper Kirk found something that relieved his mind a bit :
在 其他 纸 柯克 成立 某物 那 松了口气 他的 头脑 一个 少量 :

在另一份文件中，柯克发现了一些让他稍稍安心的内容：

[ˈeɪdɪəntli] [ˈwɪljəmz] [hæd; həd][nɑːt][daɪd][ˈpraɪər][tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [pres] ,
evidently Williams had not died prior to the time of going to press ,
显然 威廉姆斯 有 不是 死亡 事先的 到 这 时间 的 去 到 按 ,

显然，威廉姆斯在截稿前并未去世。

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈpɔːrtɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈkrɪtɪk(ə)l] [kənˈdɪʃ(ə)n] .
although he was reported in a critical condition .
虽然 他 曾是 据报道 在 一个 批判的 状况 .

尽管据报道他当时情况危急。

[kɜːrk][wʌz; wəz] [ˈɪntrəstɪd] [tuː; tə] [riːd] [ðæt][ðə; ði] [pəˈliːs] [hæd; həd][ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði][aɪˈdentətɪ]
Kirk was interested to read that the police had a clew to the identity
柯克 曾是 感兴趣的 到 读 那 这 警察 有 一个 线索 到 这 身份
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈkrɪmənəlz][ænd; ənd][wɜːr; wər][ˈkɑːnfɪdənt][ʌv; əv] [suːn] [ˈraʊndɪŋ] [ðəm; ðəm][ʌp] .
of the criminals and were confident of soon rounding them up .
的 这 罪犯 和 是 自信的 的 很快 四舍五入 他们 向上 .

柯克饶有兴趣地读到，警方已经掌握了罪犯身份的线索，并且有信心很快就能将他们抓捕归案。

[wʌt] [ˈmɪstəˌfaɪd] [hɪm; ɪm][moʊst][wʌz; wəz][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv][ˈdiːteɪl] .
What mystified him most was the lack of detail .
什么 困惑 他 最多 曾是 这 缺少 的 细节 .

最让他感到困惑的是缺乏细节。

[ˈeɪdɪəntli] [mʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈprɪntɪd] [ˈpriːviəsli] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv]
Evidently much had been printed previously , but he had no means of
显然 很多 有 到过 打印 之前 , 但 他 有 不 方法 的
[ˌæsəˈteɪn] [wʌt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] .
ascertaining what it was :
确定 什么 它 曾是 .

显然之前已经印刷过很多东西，但他没有办法确定具体是什么。

[hiː; hi] [spɛnt] [æn; ən][ˈaʊər][ɪn] [ˈsɪriəs] [θɔːt] ,
He spent an hour in serious thought ,
他 花费 一个 小时 在 严肃的 想法 ,

他认真思考了一个小时。

[pərˈhæps][ðə; ði][fɜːrst] [fʊl] [ˈaʊər][hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [pæst] [soʊ] [ˈprɔːfɪtəbli] .
perhaps the first full hour he had ever passed so profitably .
也许 这 第一的 满的 小时 他 有 曾经 通过了 所以 盈利 .

这或许是他有生以来第一次如此充实地度过一个小时。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈraɪvd] [æt; ət][ˈlɪt(ə)l] [seɪv] [ə; eɪ] [veɪg] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv]
At the end of that time he had arrived at little save a vague feeling of
在 这 结尾 的 那 时间 他 有 到达的 在 小的 节省 一个 模糊的 感觉 的
[əˈfens] [tɔːrd] [ðə; ði][ˈfɑːðər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈredi] [tuː; tə] [kənˈdem] [hɪm; ɪm] .
offence toward the father who had been so ready to condemn him .
罪行 朝向 这 父亲 WHO 有 到过 所以 准备好 到 谴责 他 .

到最后，他除了对那个急于谴责他的父亲感到一丝莫名的愤慨之外，几乎一无所获。

[ɪn][wʌn] [wei] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bleɪm] [ðə; ði][oʊld][ˈdʒɛnt(ə)lmən][fɔːr; fər] [rɪˈfjuːzɪŋ] [eɪd] .
In one way he did not blame the old gentleman for refusing aid .
在 一 方式 他 做过 不是 责备 这 老的 绅士 为了 拒绝 援助 .

从某种意义上说，他并不责怪这位老先生拒绝帮助。

[ðɪs] ['epɪsoʊd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌkʌlmɪˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['rekləs] [ɪkˈsplɔɪts] .
This episode was the culmination of a long series of reckless exploits .
这 插曲 曾是 这 高潮 的 一个 长的 系列 的 鲁莽 漏洞 .

这一事件是一系列长期鲁莽行为的最终结果。

[ˈmɪstər] . [ˈæntəni] [hæd; həd][ˈɑːrgjuːd] , [ˈθretnd] , [ˈiːv(ə)n] [ɪmˈplɔːd] [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
Mr . Anthony had argued , threatened , even implored with tears in his eyes ,
先生 . 安东尼 有 争论 , 威胁 , 甚至 恳求 和 眼泪 在 他的 眼睛 ,
[ɔːl][tuː; tə][noʊ] [ˈpɜːrpəs] .
all to no purpose .
全部 到 不 目的 .

安东尼先生争辩过、威胁过，甚至含着眼泪恳求过，但这一切都无济于事。

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [aɪˈtiː][hɜːrt][tuː; tə][hæv; həv] [wʌnz] [ˈfɑːðər][soʊ] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [brɪˈliːv] [ðə; ði][wɜːrst] .
Just the same , it hurt to have one's father so willing to believe the worst .
只是 这 相同的 , 它 伤害 到 有 一个人的 父亲 所以 愿意的 到 相信 这 最差 .
[dʒɪn][sɪ] [ˈfɑːðər] [wɪlɪŋ] [tuː; tə] [brɪˈliːv] [ðə; ði][wɜːrst] .
尽管如此，父亲如此轻易地相信最坏的情况，还是让人感到痛苦。

[ðə; ði] [tuː] [hæd; həd][ˈnevər] [ˌʌndərˈstʊd] [iːtʃ] [ˈʌðər] ; [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [iːtʃ] [ˈʌðər] [naʊ] .
The two had never understood each other ; they did not understand each other now .
这 二 有 绝不 理解 每个 其他 ; 他们 做过 不是 理解 每个 其他 现在 .
[ðə; ði] [tuː] [hæd; həd][ˈnevər] [ˌʌndərˈstʊd] [iːtʃ] [ˈʌðər] ; [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [iːtʃ] [ˈʌðər] [naʊ] .
两人之前从未互相理解过；现在依然如此。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sʌtʃ] [ɡʊd] [pælz] !
And they might have been such good pals !
和 他们 可能 有 到过 这样的 好的 朋友们 !
[ænd; ənd] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sʌtʃ] [ɡʊd] [pælz] !
他们原本可能是非常好的朋友！

[ˈdɑːrwɪn][keɪ] . [dɪd][nɑːt] [brɪˈliːv] [ɪn] [ˈmɪrəklz] — [wel] , [pərˈhæps][kɜːrk][wʌz; wəz] [ˈhoʊpləsli] [bæd] .
Darwin K . did not believe in miracles — Well , perhaps Kirk was hopelessly bad .
达尔文 K . 做过 不是 相信 在 奇迹 — 出色地 , 也许 柯克 曾是 绝望地 坏的 .
[ˈdɑːrwɪn][keɪ] . [dɪd][nɑːt] [brɪˈliːv] [ɪn] [ˈmɪrəklz] — [wel] , [pərˈhæps][kɜːrk][wʌz; wəz] [ˈhoʊpləsli] [bæd] .
达尔文·K不相信奇迹——好吧，也许柯克无可救药地糟糕。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][dɪd][nɑːt] [ker] [mʌtʃ] , [wʌn] [wei] [ɔːr][ðə; ði] [ˈʌðər] ;
The young man did not care much , one way or the other ;
这 年轻的 男人 做过 不是 关心 很多 , 一 方式 或者 这 其他 ;
[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][dɪd][nɑːt] [ker] [mʌtʃ] , [wʌn] [wei] [ɔːr][ðə; ði] [ˈʌðər] ;
这个年轻人对此并不太在意；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ˈɡrɪmli] [ænd; ənd] [ˈweɪdʒəd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ɡʊd] [ɪf] [hiː; hi] [ˈriːəli]
but he shut his teeth grimly and wagered he could make good if he really
但 他 关闭 他的 牙齿 阴沉地 和 下注 他 可以 制作 好的 如果 他 真的
[tʃoʊz] [tuː; tə][traɪ] .
chose to try .
选择 到 尝试 .

但他咬紧牙关，坚定地表示，如果他真的想努力，就能成功。

[hiː; hi][hæf] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ɪkˈsperɪmənt] [dʒʌst][tuː; tə] [ʃoʊ] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ,
He half decided to make the experiment just to show what he could do ,
他 一半 决定 到 制作 这 实验 只是 到 展示 什么 他 可以 做 ,
[hiː; hi][hæf] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ɪkˈsperɪmənt] [dʒʌst][tuː; tə] [ʃoʊ] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ,
他几乎是下定决心要做这个实验，只是为了展示自己的能力。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [wer] [tuː; tə] [brɪˈɡɪn] .
but he was at a loss where to begin .
但 他 曾是 在 一个 损失 在哪里 到 开始 .
[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [wer] [tuː; tə] [brɪˈɡɪn] .
但他却不知从何入手。

[ˈenɪbəːdi] [kʊd; kəd][biː; bi] [səkˈsesf(ə)l] [huː] [ˈriːəli] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] — [ˈevri] [bʊk] [sed] [ðæt] ;
Anybody could be successful who really wanted to — every book said that ;
任何人 可以 是 成功的 WHO 真的 通缉 到 — 每一个 书 说 那 ;
[ˈenɪbəːdi] [kʊd; kəd][biː; bi] [səkˈsesf(ə)l] [huː] [ˈriːəli] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] — [ˈevri] [bʊk] [sed] [ðæt] ;
只要真心想成功，任何人都能成功——每本书都这么说；

[ðə; ði][hɑ:rd][pɑ:rt][wʌz; wəz][tu;; tə][get] ['stɑ:rtɪd] .
the hard part was to get started .
这 难的 部分 曾是 到 得到 开始 :

最难的是迈出第一步。

[wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [klɪr] , [æt; ət] [li:st] :
One thing was clear , at least :
— 事物 曾是 清除 , 在 至少 :

至少有一点很明确:

[hi;; hi][kʊd; kəd] [steɪ] [hɪr] [noʊ][lɔ:ŋgər][æz; əz][ðə; ði] [kɔrtlənts] - [gest] — [hi;; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redɪ]
he could stay here no longer as the Cortlandts ' guest — he had already
他 可以 停留 这里 不 更长 作为 这 科特兰茨 - 客人 — 他 有 已经
[ɪn'kɜ:rd] [æn; ən] [ɑ:blɪ'geɪn] [wɪtʃ] [hi;; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['dɪfɪkəltɪ] [ɪn] [dɪs'tʃɑ:dʒɪŋ] .
incurred an obligation which he would have difficulty in discharging .
已发生 一个 义务 哪个 他 会 有 困难 在 出院 :

他不能再继续以科特兰特家客人的身份留在这里了——他已经欠下了难以偿还的债务。

[jet] [haʊ] [kʊd; kəd][hi;; hi][ɪk'spleɪn][hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [frʌnt] ?
Yet how could he explain his change of front ?
然而 如何 可以 他 解释 他的 改变 的 正面 ?

但他该如何解释自己态度的转变呢?

['mɪsɪz] . ['kɔ:rtləndt] , [hi;; hi] [felt] [ʃʊr] , [wʊd] [ʌndər'stænd] [ænd; ənd] [kʌm] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns]
Mrs . Cortlandt , he felt sure , would understand and come to his assistance
太太 . 科特兰特 , 他 毛毡 当然 , 会 理解 和 来 到 他的 协助
[wɪð; wɪθ] [ɡʊd] [əd'vaɪs] ,
with good advice ,
和 好的 建议 ,

他确信科特兰特夫人会理解他, 并会给他提供好的建议。

[bʌt; bət][hi;; hi] [fræŋk] [ɪn'stɪŋktɪvli] [frʌm; frəm] ['leɪɪŋ] [ðə; ði][fæktɪs] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ['hʌzbænd] .
but he shrank instinctively from laying the facts before her husband .
但 他 缩小 本能地 从 躺下 这 事实 前 她 丈夫 :

但他本能地害怕把事实告诉她的丈夫。

[aɪ'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['du:sɪd] [ʌn'plez(ə)nt] [nə'sesəti] , [ænd; ənd][hi;; hi] [dɪ'testɪd] [ʌn'plez(ə)nt] [nɪ'sesɪtɪz]
It was a deuced unpleasant necessity , and he detested unpleasant necessities
它 曾是 一个 过度 令人不快的 必要性 , 和 他 令人厌恶的 令人不快的 必需品
— [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv] ['eni] [sɔ:rt] , [ɪn][fækt] .
— necessities of any sort , in fact .
— 必需品 的 任何 种类 , 在 事实 :

这是一件极其令人不快的必要之举, 而他厌恶这种令人不快的必要之举——事实上, 他厌恶任何形式的必要之举。

[sti:l] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [fɔ:r; fər][aɪ'ti:] , [soʊ] , ['kɔŋkəɪŋ] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [hju:,mɪli'eɪʃn]
Still , there was nothing else for it , so , conquering his sense of humiliation
仍然 , 那里 曾是 没有什么 别的 为了 它 , 所以 , 征服 他的 感觉 的 屈辱
[æz; əz] [best] [hi;; hi][kʊd; kəd] ,
as best he could ,
作为 最好的 他 可以 ,

然而, 他别无选择, 只能尽力克服内心的羞辱感。

[hi;; hi] [kɔ:ld] [ʌp][ðə; ði] [kɔrtlənts] - [swi:t] .
he called up the Cortlandts ' suite .
他 称为 向上 这 科特兰茨 - 套房 :

他打电话到科特兰特夫妇的套房。

[ˈɪdɪθ] [ˈænsər] , [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz] [aʊt] ; [ðen] , [ɪn] [rɪˈspɑ:ns] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
Edith answered , saying that her husband was out ; then , in response to his
伊迪丝 回答 , 说 那 她 丈夫 曾是 出去 ; 然后 , 在 回复 到 他的
[rɪˈkwɛst] ,
request ,
要求 ,

伊迪丝回答说她丈夫不在家；然后，应他的要求，

[ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [daʊn] [hɜ:rˈself] .
she came down herself .
她 来了 向下 她自己 .

她自己下来的。

" [wʌt] [hæz; həz] [ɡɔ:n] [rɔ:ŋ] ?
" **What has gone wrong ?**
" 什么 有 已消失 错误的 ?

到底出了什么问题？

[waɪ] [ðɪs] [feɪs] [ʌv; əv][ˈtrædʒədi] ? " [ʃi:; ʃɪ] [ɪnˈkwaɪəd] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [ˈsi:tɪd] [hɜ:rˈself] [brˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
Why this face of tragedy ? " she inquired , as she seated herself beside him .
为什么 这 脸 的 悲剧 ? " 她 询问 , 作为 她 坐着 她自己 旁 他 .

“为什么他脸上带着如此悲惨的表情？”她一边问，一边在他身边坐了下来。

" [aɪv] [rɪˈsi:vɪd] [maɪ] [ˌdekləˈreɪʃn] [ʌv; əv] [ɪndɪˈpendəns] .
" **I've received my Declaration of Independence .**
" 我已经 已收到 我的 宣言 的 独立 .

“我已经收到了我的《独立宣言》。

[aɪv] [hɜ:rɪd] [frʌm; frəm][maɪ][dæd] .
I've heard from my dad .
我已经 听到 从 我的 爸爸 .

我收到我爸爸的消息了。

" [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [kwɪk] [ʌndərˈstændɪŋ] [droʊv] [əˈweɪ] [ðə; ðɪ] [smaɪl] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] ,
" **A look of quick understanding drove away the smile she had brought him ,**
" 一个 看 的 快的 理解 驾驶 离开 这 微笑 她 有 带来 他 ,

她脸上迅速流露出的理解的神情，让他脸上的笑容消失了。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ˈmænər] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [greɪv] [ˈsɪmpəθi] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [tʊk] [ðə; ðɪ] [ˈletər] [hi:; hi]
and her manner was one of grave sympathy as she took the letter he
和 她 方式 曾是 一 的 严重 同情 作为 她 采取 这 信 他

[ˈhændɪd] [hɜ:r; həɹ] .
handed her .
递交 她 .

她接过他递来的信，神情充满深切的同情。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][klæd][ɪn][ə; eɪ][krɪsp] [ˈmɔ:rnɪŋ] [gaʊn] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [si:n] ,
She was clad in a crisp morning gown he had never seen ,
她 曾是 覆膜 在 一个 脆 早晨 袍 他 有 绝不 已见 ,

她身穿一件他从未见过的挺括晨礼服。

[ænd; ənd][hi:; hi] [θɔ:t] [aɪ ˈti:] [brˈkeɪm] [hɜ:r; həɹ] [ɪkˈstri:mli] [wel] .
and he thought it became her extremely well .
和 他 想法 它 成为 她 极其 出色地 .

他认为这件衣服非常适合她。

[ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [ˈveri] [ku:l] , [ˈveri] [freʃ] , [ˈveri] [mʌt] [ðə; ðɪ] [faɪn] [ˈleɪdɪ] .
She looked very cool , very fresh , very much the fine lady .
她 看起来 非常 凉爽的 , 非常 新鲜的 , 非常 很多 这 美好的 女士 .

她看起来非常酷，非常清新，很有淑女风范。

[ɔ:l] [In] [ɔ:l]	,	[ʃi:, jI]		[si:m d]		[ə; eI]' p3:rs(ə)n		[hu:z]		'frendli]		'Intrəst]		[maIt]		'kɑ:mpenseIt]		[fɔ:r; fər]		'meni]						
All	in	all,	she	seemed	a	person	whose	friendly	interest	might	compensate	for	many													
全部	在	全部，	她	似乎	一个	人	谁	友好的	兴趣	可能	补偿	为了	许多													
[wəʊz]	.																									
woes.	.																									
烦恼。	:																									
总而言之，她似乎是一个友善的人，她的关心或许能够弥补许多不幸。																										
"	[wel]	！																								
"	Well	！																								
"	出色地	！																								
“出色地！”																										
"	[ʃi:, jI]		[ri'mɑ:k t]	.																						
"	she	remarked	.																							
"	她	评论	:																							
她说道。																										
"	[ju:, jʊ][du:]		[si:m]		[tu:, tə]		[bi:, bi]	[In]		[ˈ trAb(ə) l]	.															
"	You	do	seem	to	be	in	trouble	.																		
"	你	做	似乎	到	是	在	麻烦	:																		
你似乎确实遇到了麻烦。																										
[wAt]		[dAz]		[aI' ti:]		[mi:n]		？																		
What	does	it	mean?																							
什么	做	它	意思是	？																						
这是什么意思？																										
"	[k3:rk]	[təʊld]		[h3:r; hƏr]		'evriθ In]		[wI'dAʊt]		[rI' z3:rv]	,	[ðen]		[foʊd]		[h3:r; hƏr]		[ðə; ði]		['nju:z,pEIpəz]	[In]					
"	Kirk	told	her	everything	without	reserve,	then	showed	her	the	newspapers	in														
"	柯克	讲述	她	一切	没有	预订,	然后	显示	她	这	报纸	在														
[hIz; Iz]	[hænd].																									
his	hand.																									
他的	手:																									
“柯克毫无保留地把一切都告诉了她，然后把手中的报纸给她看。”																										
[ʃi:, jI]	'skru:t n, ə IZd]		[ðem; ðəm]		[wið; wiθ]		[ə; eI]' kwaiət]		'siriəs nə s]		[ðæt]		[si:m d]		[tu:, tə]		[meIk]		[hIz; Iz]		[ˈ trAb(ə) l]					
She	scrutinized	them	with	a	quiet	seriousness	that	seemed	to	make	his	trouble														
她	仔细审查	他们	和	一个	安静的	严肃	那	似乎	到	制作	他的	麻烦														
[h3:r; hƏr]	[oʊn].																									
her	own.																									
她	自己的:																									
她用一种平静而严肃的目光审视着他们，仿佛把他的烦恼当成了自己的烦恼。																										
"	'æftər]	[ɔ:l], "	[ʃi:, jI]		[sed]		[æt; ə t]		[læst], "	[If]		[w3:rs]		[kAmz]		[tu:, tə]		[w3:rst]	,	[ju:, jʊ]		[kæn; kən]		[pru:v]		[jɜ;r; jər]
"	After	all,	"	she	said	at	last,	"	if	worse	comes	to	worst,	you	can	prove	your									
"	后	全部,	"	她	说	在	最后的,	"	如果	更糟	来	到	最差,	你	能	证明	你的									
	[Inəsns]	.	"																							
innocence	.	"																								
无辜	:	"																								
“毕竟,”她最后说道，“如果情况变得最糟糕，你还可以证明自己的清白。”																										
"	[aim]		[na:t]		[soʊ]		[ʃɒr]	.	"																	
"	I'm	not	so	sure.	"																					
"	我是	不是	所以	当然:	"																					
我不太确定。																										
"	[ˈ na: nsens]	！																								
"	Nonsense	！																								
"	废话	！																								
“废话！”																										

[ðoʊz] [bɔɪz] [kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] .
Those boys can be found .
那些 男孩们 能 是 成立 .

那些男孩都能找到。

[wʌt] [ˈpʌzlz] [em 'iː][ɪz] [ðæt] [ˈlɑːk] [ˈpɜːrs(ə)n] .
What puzzles me is that Locke person .
什么 谜题 我 是 那 洛克 人 .

让我感到困惑的是洛克这个人。

[huː] [ɪz][hiː; hi] ?
Who is he ?
WHO 是 他 ?

他是谁？

[waɪ] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ˈfɑːləʊd] ?
Why was he followed ?
为什么 曾是 他 随后 ?

他为什么被跟踪？

[wʌt] [hæz; həz] [biˈkʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? "
What has become of him ? "
什么 有 变得 的 他 ? "

他现在怎么样了？

" [aɪ] [waɪ] [aɪ] [nuː] . "
" **I wish I knew** . "
" 我 希望 我 知道 . "

“我真希望我知道。”

" [aɪ][kæn; kən][hæv; həv][ɪn'kwaɪəriz] [meɪd] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [waɪ] [teɪk] [taɪm] .
" **I can have inquiries made , but it will take time** .
" 我 能 有 查询 制成 , 但 它 将要 拿 时间 .

我可以安排人进行调查，但这需要时间。

[ˈmiːnwaɪl] , [aɪ 'tiː] [siːmz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪf] ,
Meanwhile , it seems you are safe ,
同时 , 它 似乎 你 是 安全的 ,

与此同时，你似乎很安全。

[soʊ][ðə; ði][wʌn][ɪm'pɔːrt(ə)nt][fækt][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][kæst] [ɔːf] .
so the one important fact for the moment is that you are cast off .
所以 这 一 重要的 事实 为了 这 片刻 是 那 你 是 投掷 离开 .

所以目前最重要的事实是，你被抛弃了。

" [ˈtɜːrniŋ] [hɜːr; hər] [braɪt] [aɪz] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [fiː; fi] [ɪn'kwaɪəd] , " [haʊ] [dʌz] [aɪ 'tiː] [fiːl] [tuː; tə][biː; bi]
" **Turning her bright eyes upon him , she inquired , " How does it feel to be**
" 转弯 她 明亮的 眼睛 之上 他 , 她 询问 , " 如何 做 它 感觉 到 是
[,disɪn'herɪtɪd] ? "
disinherited ? "
剥夺继承权 ? "

她抬起明亮的双眼看着他，问道：“被剥夺继承权是什么感觉？”

" [bleɪmd] [ʌn'kʌmfɪtəb(ə)l] !
" **Blamed uncomfortable !**
" 被指责 不舒服 !

“指责不舒服！”

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [ˈmɪstər] . [ˈkɔːrt,lændt][æt; ət][wʌnz] . "
I must tell Mr . Cortlandt at once . "
我 必须 告诉 先生 . 科特兰特 在 一次 . "

我必须立刻告诉科特兰特先生。

" [let] [em 'i:] , " [ʃi:; ʃi] ['ɔ:fərd] , [ˈkwikli] .
" **Let me** , " **she offered** , **quickly** .
" 让 我 , " 她 提供 , 迅速地 .

“让我来吧,”她迅速说道。

" [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [ʃʊ] ['eni] [wʌn] [ðæt] ['letər] , [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ju:; jʊ] ,
" **I would not show any one that letter** , **if I were you** ,
" 我 会 不是 展示 任何 一 那 信 , 如果 我 是 你 ,
“如果我是你, 我就不会把那封信给任何人看。”

[nɔ:r] ['ædvətaɪz] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] [ə'rest] .
nor advertise the fact that you are in danger of arrest .
也不 广告 这 事实 那 你 是 在 危险 的 逮捕 .
也不要到处宣扬你面临被捕的危险。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [kwɔɪt] ['ɪnʌf] [ɪf] [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['kwa:rəld] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]
It will be quite enough if I tell him that you have quarrelled with your
它 将要 是 相当 足够的 如果 我 告诉 他 那 你 有 争吵 和 你的
[fɑ:ðər] — [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][prɪ'kju:lɪər][mæn] .
father — he is a peculiar man .
父亲 — 他 是 一个 奇特 男人 .

我只要告诉他你和你父亲吵架了就足够了——他是个古怪的人。

" [kɜ:rk] ['sɪgnɪfaɪd] [hɪz; ɪz] [ə'gri:mənt] .
" **Kirk signified his agreement** .
" 柯克 表示 他的 协议 .

柯克表示同意。

" [naʊ] [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [ɪn'tend] ['du:ɪŋ] ?
" **Now what do you intend doing** ?
" 现在 什么 做 你 打算 正在做 ?

现在你打算怎么做？

" [ʃi:; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] .
" **she asked him** .
" 她 问 他 .

她问他。

" [aɪm] ['gʊʊɪŋ] [tu:; tə] [wɜ:rk] . "
" **I'm going to work** . "
" 我是 去 到 工作 . "
“我要去上班了。”

" [gʊd] ! [gʊd] !
" **Good ! Good !**
" 好的 ! 好的 !

“好! 好! ”

" [ʃi:; ʃi] [klæpt] [hɜ:r; hər][hændz] ['gli:fəli] .
" **She clapped her hands gleefully** .
" 她 鼓掌 她 双手 兴高采烈地 .

她高兴地拍手。

" [ʊ] , [aɪ][dəʊnt] [wɑ:nt] [tu:; tə] , " [hi:; hi][prəʊ'testɪd] , " [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [θɪŋks] [aɪm][noʊ]
" **Oh , I don't WANT to** , " **he protested** , " **but the old gentleman thinks I'm no**
" 哦 , 我 不 想 到 , " 他 抗议 , " 但 这 老的 绅士 思考 我是 不
[gʊd] ,
good ,
好的 ,

“哦, 我不想去,”他抗议道, “但是那位老先生认为我不行。”

[ænd; ʌnd][aɪ'd][laɪk][tu:; tə] [ʃʊ] [hɪm; ɪm][ˈhi:z] [rɔ:ŋ] .

and I'd like to show him he's wrong .
和 ID 喜欢 到 展示 他 他是 错误的 .

我想证明他错了。

[ˈæftər] [aɪv] [dʌn] [ðæt] , [aɪ][ɪn'tend][tu:; tə][loʊf] [ə'gen] — [jes] ,

After I've done that , I intend to loaf again — yes ,
后 我已经 完毕 那 , 我 打算 到 面包 再次 — 是的 ,

做完那件事之后, 我打算再次偷懒——是的,

[ænd; ʌnd] [aɪl] [noʊ] [haʊ][tu:; tə][loʊf][baɪ] [ðæt] [taɪm] .

and I'll know how to loaf by that time .
和 患病的 知道 如何 到 面包 经过 那 时间 .

到那时, 我就知道怎么偷懒了。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə][peɪ] [maɪ] [ˈdets] , [tu:] . "

Of course , I'll have to pay my debts , too . "
的 课程 , 患病的 有 到 支付 我的 债务 , 也 . "

当然, 我也得偿还我的债务。

" [pɔr] [ˈmɪstər] . [wi:ks] ! "

" Poor Mr . Weeks ! "
" 贫穷的 先生 : 周 ! "

“可怜的威克斯先生！ ”

" [waɪ] [pɔr] ? "

" Why poor ? "
" 为什么 贫穷的 ? "

为什么贫穷？

" [hi:; hi][ɪz] [ˈterəbli] [ˈædʒɪtətɪd][tu:; tə] [lɜ:rn] [ðæt] [wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə][jɔr; jər] [ˈreskju:] .

" He is terribly agitated to learn that we came to your rescue .
" 他 是 可怕 激动 到 学习 那 我们 来了 到 你的 救援 :

“得知我们救了你, 他非常激动。”

[hi:; hi] [noʊz] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi] [ˈri:əli] [entər'teɪnd] [æn; ən][ˈeɪndʒl] [ʌnə'wer] , [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [gri:f]

He knows now that he really entertained an angel unaware , and his grief
他 知道 现在 那 他 真的 娱乐 一个 天使 不知情 , 和 他的 悲伤

[ʌv; əv] [soʊl] [ɪz] [ˈkɑ:mɪk(ə)l] . "

of soul is comical . "
的 灵魂 是 滑稽 . "

他现在才知道, 自己竟然在不知情的情况下款待了一位天使, 他为此感到无比悲痛, 这真是滑稽可笑。

" [wi:ks] [ˈɪznt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd][sɔ:rt] .

" Weeks isn't such a bad sort .
" 周 不是 这样的 一个 坏的 种类 :

“Weeks 并不是那种糟糕的人。”

" [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [aɪz] [ʃʊd] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [flæʃ] [ʌv; əv][ˈæŋɡər][æz; əz][ʃi:; ʃi] [rɪˈtɜ:rnd] :

" But her eyes showed a sudden flash of anger as she returned :
" 但 她 眼睛 显示 一个 突然 闪光 的 愤怒 作为 她 返回 :

“但她回来时, 眼中突然闪过一丝怒意:”

" [hi:; hi] [dɪˈzɜ:rvz] [tu:; tə][bi:; bi] [fɔ:rst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜ:rvis] . "

" He deserves to be forced out of the service . "
" 他 值得 到 是 强制 出去 的 这 服务 . "

“他理应被强制退役。”

" [ðæt] [ˈwʊdnt] [du:] [ˈeni] [ɡʊd] .

" That wouldn't do any good .
" 那 不会 做 任何 好的 .

“那样做没有任何好处。”

[hɪz; ɪz] [sək'sesər] [mɑ:t] [bi:; bi] [wɜ:rs] . "
His successor might be worse . "

他的 接班人 可能 是 更糟 . "

他的继任者可能更糟。

" [hævnt] [ju:; jə] [ˈeni] [rɪ'zentmənt] ?
Haven't you any resentment ?

" 还没有 你 任何 怨恨 ?

你难道一点怨恨都没有吗？

[aɪ] [dɪs'laɪk] [ˈplæslɪd] [ˈpi:p(ə)] ! "
I dislike placid people ! "

我 不喜欢 平静 人们 ! "

我讨厌性格温和的人！

" [ˈplenti] !
Plenty !

" 很多 !

“很多！”

[ɪf] [aɪ] [get] [ə; eɪ] [kræk] [æt; ət] - — - "
If I get a crack at Alfarez — - "

如果 我 得到 一个 裂缝 在 - — - "

如果我有机会对付阿尔法雷斯——”

" [naʊ] [dəʊnt] [ə'laʊ] [jɔ:; jə] [maɪnd] [tu:; tə] [dwel] [ɑ:n] [ðæt] , " [ʃi:; ʃi] [ˈkɔ:ʃənd] .
Now don't allow your mind to dwell on that , she cautioned .

" 现在 不 允许 你的 头脑 到 住 在 那 , " 她 警告 .

“现在不要让你的思绪一直停留在这件事上，”她告诫道。

" [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [ɪz] [ˈraɪdɪŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [fɔ:l] , [æz; əz] [aɪ ˈti:] [ɪz] .
I think he is riding to a fall , as it is .

" 我 思考 他 是 骑术 到 一个 落下 , 作为 它 是 .

我认为他这样做无异于自取灭亡。

[wʌt] [du:][ju:; jə] [wɑ:nt] [tu:; tə] [du:] ? "
What do you want to do ? "

什么 做 你 想 到 做 ? "

你想让我做什么？ ”

" [ˈeniθɪŋ] .
Anything .

" 任何事物 .

“任何事物。

[aɪm] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [hʌnt] [ə; eɪ] [dʒɑ:b] [ðɪs] [ˌæftərˈnu:n] . "
I'm going to hunt a job this afternoon . "

我是 去 到 打猎 一个 工作 这 下午 . "

我今天下午要去找工作。

" [wʌt] [sɔ:rt] ? "
What sort ? "

" 什么 种类 ? "

“哪种？”

" [ˈsʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [bɪg] [peɪ] [ænd; ənd] [noʊ] [rɪˌspɑ:nsəˈbɪləti] . "
Something with big pay and no responsibility . "

" 某物 和 大的 支付 和 不 责任 . "

“一份高薪无责任的工作。”

" [ðoʊz] [pəˈzɪʃənz] [ɑ:r; ər] [ˈteɪkən] — [baɪ] [ðə; ði] [ˈɑ:rmɪ] , " [ʃi:; ʃi] [læft] .
Those positions are taken — by the army , she laughed .

" 那些 职位 是 已采取 — 经过 这 军队 , " 她 笑了 .

“那些位置都被军队占据了，”她笑着说。

" [wʌt] [kæn; kən][ju:; jʊ][du:] ? "

" **What can you do ?** "

" 什么 能 你 做 ? "

你能做什么？

" [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [æn; ən] ['ɔ:təməbi:l] [ə'pɑ:rt] . "

" **I can take an automobile apart .** "

" 我 能 拿 一个 汽车 除 . "

“我可以把汽车拆开。”

" [ænd; ənd][pʊt][,aɪ 'ti:] [tə'geðər] [ə'gen] ? "

" **And put it together again ?** "

" 和 放 它 一起 再次 ? "

“然后把它重新组装起来？ ”

" [oʊ][noʊ] !

" **Oh no !**

" 哦 不 !

“哦，不！ ”

[aɪ][kæn; kən][seɪl][ə; eɪ][boʊt] ; [aɪ] [ju:t] ['prɪti] [wel] ; [aɪ][wɔ:ltz] ['naɪsli] ; [aɪ][roʊ] ,

I can sail a boat ; I shoot pretty well ; I waltz nicely ; I row ,

我 能 帆 一个 船 ; 我 射击 漂亮的 出色地 ; 我 华尔兹 很好 ; 我 排 ,

我会开帆船；我枪法不错；我跳华尔兹很好；我会划船。

[swɪm] , [ænd; ənd][bɔ:ks] [ɪn'dɪfrəntli] ; [ænd; ənd][aɪ] [pleɪ] [æn; ən] [ə'trɒʃəs] [hænd][æt; ət]['pʊʊkər] .

swim , and box indifferently ; and I play an atrocious hand at poker .

游泳 , 和 盒子 漠不关心 ; 和 我 玩 一个 极其恶劣 手 在 扑克 .

游泳和拳击我都无所谓；而且我打扑克牌打得一手烂牌。

" ['mɪsɪz] . ['kɔ:rt,lændt]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['greɪvli] .

" **Mrs . Cortlandt nodded gravely .**

" 太太 : 科特兰特 点头 严重地 .

科特兰特夫人郑重地点了点头。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['ɔ:lsʊʊ] [gʊd] ['kʌmpəni] , [ju:; jʊ] [dres] [wel] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æn; ən] ['ɔ:rnəmənt]

" **You are also good company , you dress well , and you are an ornament**

" 你 是 还 好的 公司 , 你 裙子 出色地 , 和 你 是 一个 装饰品

[tu:; tə]['eni] [hoʊ'tel] [pɔ:rt] . "

to any hotel porch . "

到 任何 酒店 门廊 . "

“你不仅是一位很好的旅伴，而且衣着得体，你简直是任何酒店门廊上的一道亮丽风景。”

" ['næt(ə)rəli] , [aɪ] [ri'freɪnd] [frʌm; frəm] ['menʃənɪŋ] [ðʊʊz] [θɪŋz] , [bʌt; bət] , [ɪn] [ə'dɪf(ə)n] , [aɪ] [smʊʊk] ,

" **Naturally , I refrained from mentioning those things , but , in addition , I smoke ,**

" 自然 , 我 克制 从 提及 那些 事物 , 但 , 在 添加 , 我 抽烟 ,

[drɪŋk] , [ænd; ənd] [swer] .

drink , and swear .

喝 , 和 发誓 .

“我当然不会提及这些事情，但除此之外，我还抽烟、喝酒、说脏话。”

[aɪ][,eɪ 'em] [ʌn'stedi] [ɪn][maɪ]['hæbɪts] , [ænd; ənd][rɪ'kwəɪər][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [sli:p] .

I am unsteady in my habits , and require a great deal of sleep .

我 是 不稳定 在 我的 习惯 , 和 要求 一个 伟大的 交易 的 睡觉 .

我的生活习惯不稳定，需要大量的睡眠。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [kəm'pli:ts] [ðə; ði] ['ɪnvəntɔ:ri] . "

I think that completes the inventory . "

我 思考 那 完成 这 存货 . "

我认为这样就清点完毕了。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ju:; jʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv] [brɪ'dɑ:nd] [jɔr; jər] ['sæləri] ? "

" **Of course , you will live beyond your salary ?** "

" 的 课程 , 你 将要 居住 超过 你的 薪水 ? "

"当然，你的生活费肯定不会低于你的工资吧？ "

" [ʌn'daʊtɪdli] . "

" **Undoubtedly** . "

" 无疑 . "

“无疑。”

" ['sɪriəsli] , [naʊ] , [dəunt][ju:; jʊ] ['ri:əli] — - ? "

" **Seriously , now , don't you really — - ?** "

" 严重地 , 现在 , 不 你 真的 — - ? "

"说真的，你难道真的——？ "

" [goʊ] [ə'hed] . "

" **Go ahead** . "

" 去 前方 . "

“前进。”

[seɪ] [aɪ 'ti:] !

Say it !

说 它 !

说出来！

[dəunt][aɪ] [noʊ] ['eniθɪŋ] ?

Don't I know anything ?

不 我 知道 任何事物 ?

难道我什么都不知道吗？

[noʊ] .

No .

不 .

不。

[aɪ][eɪ 'em] [tu:] ['haɪli] ['edʒukertɪd] .

I am too highly educated .

我 是 也 高度 受过教育 .

我的学历太高了。

[ju:; jʊ] [si:] , [aɪ] [tʊk] [ðə; ðɪ] [fʊl] ['kɑ:lɪdʒ] [kɔ:rs] .

You see , I took the full college course .

你 看 , 我 采取 这 满的 大学 课程 .

你看，我完成了大学的全部课程。

" [fi:; fi] [dru:] [hɜ:r; hər] ['fɑ:rpli] ['penslɪd] [braʊz] [tə'geðər] [ænd; ənd] [pɜ:rst] [hɜ:r; hər][lɪps][ɪn]

" **She drew her sharply pencilled brows together and pursed her lips in**

" 她 画 她 尖锐地 铅笔画 眉毛 一起 和 攥紧 她 嘴唇 在

[ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ,

meditation ,

冥想 ,

她用眉笔勾勒出清晰的眉形，抿紧嘴唇，陷入沉思。

[rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɪm; ɪm] ['mi:nwaɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɔ:l] [ˌdɪsə'pru:vl] .

regarding him meanwhile with a look that was not all disapproval .

关于 他 同时 和 一个 看 那 曾是 不是 全部 不赞成 .

与此同时，她看着他，眼神中并非全是反对。

" [eɪ 'em][aɪ] ['hoʊpləs] ?

" **Am I hopeless ?**

" 是 我 绝望 ?

我没救了吗？

" [hi:; hi] [in'kwaiəd] [æt; ət][lenkθ; lenθ] .

" he inquired at length .

" 他 询问 在 长度 .

他详细地询问道。

" [dɪr] , [noʊ] !

" Dear , no !

" 亲爱的 , 不 !

“亲爱的，不！ ”

[ɪk'spɪriəns] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ænd; ənd] [ə'bɪləti] [ɪz][i:v(ə)n] ['betər] ,

Experience is a good thing , of course , and ability is even better ,

经验 是 一个 好的 事物 , 的 课程 , 和 能力 是 甚至 更好的 ,

经验固然重要，能力则更为重要。

[bʌt; bət] ['ni:ðər] [ɪz] [æbsə'lu:tli] ['nesəseri] [ɪn] ['gʌvənmənt] [wɜ:rk] . "

but neither is absolutely necessary in government work . "

但 两者都不 是 绝对地 必要的 在 政府 工作 . "

但这两点在政府工作中都不是绝对必要的。

" [oʊ] ! "

" Oh ! "

" 哦 ! "

“哦！ ”

" [prə'vaɪdɪd] — - "

" Provided — - "

" 假如 — - "

“假如 - ”

" [wʌt] ? "

" What ? "

" 什么 ? "

“什么？ ”

" — [ju:; jʊ][hæv; həv] ['ɪnfluəns] .

" — You have influence .

" — 你 有 影响 .

“——你拥有影响力。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['traɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ni:] ['ɪntu:] [wɪt] [ju:; jʊ] [wʊd] [best] [fɪt] . "

I was merely trying to think of the niche into which you would best fit . "

我 曾是 仅仅 尝试 到 思考 的 这 小众市场 进入 哪个 你 会 最好的 合身 . "

我只是想想你最适合从事哪个行业。

" [wen] [ə; eɪ] ['feləʊ] ['hæznt] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [kwa:lɪfɪ'keɪʃnz] , [ðen] [wʌt] ?

" When a fellow hasn't any of those qualifications , then what ?

" 什么时候 一个 同伴 还没有 任何 的 那些 资格 , 然后 什么 ?

“如果一个人不具备这些资格，那该怎么办？ ”

[teɪk] [em 'i:] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] . "

Take me , for instance . "

" 拿 我 , 为了 实例 . "

以我为例。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][æt; ət] [li:st] [wʌn] . "

" You have at least one . "

" 你 有 在 至少 一 . "

“你至少有一个。”

" [wɪt] [wʌn] ? "

" Which one ? "

" 哪个 一 ? "

“哪一个？ ”

" ['ɪnfluəns] .
" **Influence** .
" 影响 .

“影响。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **He shook his head** .
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [maɪ] ['fɑːðər] ['wʊdnt] [help] . "
" **My father wouldn't help** . "
" 我的 父亲 不会 帮助 . "

“我父亲不肯帮忙。”

" [wi:l] [hæv; həv][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [pə'zɪ(ə)n] . "
" **We'll have no difficulty in finding you a position** . "
" 出色地 有 不 困难 在 寻找 你 一个 位置 . "

“我们一定能帮你找到合适的职位。”

" [dʒʊv] !
" **Jove** !
" 朱庇特 !

“朱庇特！ ”

[ðæts] [gʊd] [nuːz] .
That's good news .
那就是 好的 消息 .

这是个好消息。

" [hiː; hi] [biːmd] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['grætɪfaɪd] [sə'rpraɪz] .
" **He beamed at her with gratified surprise** .
" 他 光束 在 她 和 满意 惊喜 .

他惊喜地对她露出了灿烂的笑容。

" [aɪ][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə][aɪ'd][biː; bi]['goʊɪŋ][frʌm; frəm] [dɔːr] [tuː; tə] [dɔːr] . "
" **I had an idea I'd be going from door to door** . "
" 我 有 一个 主意 ID 是 去 从 门 到 门 . "

“我原本打算挨家挨户去拜访。”

" [haʊ] [rɪ'dɪkjələs] !
" **How ridiculous** !
" 如何 荒谬的 !

“真是荒谬！ ”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [dʒɑːb] ; ['ðerfɔːr] [aɪ 'tiː][ɪz]['sætʃərəɪtɪd][wɪð; wɪθ]['pɑːlətɪks] .
This is a government job ; therefore it is saturated with politics .
这 是 一个 政府 工作 ; 所以 它 是 饱和 和 政治 .

这是一份政府工作；因此，它充满了政治色彩。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [gʊd] [men][ɑːn][aɪ 'tiː] ,
There are a great many good men on it ,
那里 是 一个 伟大的 许多 好的 男人 在 它 ,

上面有很多优秀的人，

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] - ['sʌm,bɑːdiːz] ['relatɪvz] . -
but there are also a large number of ' somebody's relatives . '
但 那里 是 还 一个 大的 数字 的 - 某人的 亲属 . -

但也有相当多的“某人的亲戚”。

[duː][juː; jʊ] [ʌndər'stænd] ?
Do you understand ?
做 你 理解 ?

你明白吗？

[ˈeniθɪŋ] [ɪz][ˈpɑːsəb(ə)l] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [ˈɪnfluəns] .
Anything is possible here for a man with influence .
任何事物 是 可能的 这里 为了 一个 男人 和 影响 .

在这里，对于一个有影响力的人来说，一切皆有可能。

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [əˈbɪləti] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] , [hiː; hi][kæn; kən][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] .
If he has ability with it , he can go to the top .
如果 他 有 能力 和 它 , 他 能 去 到 这 顶部 .

如果他有能力胜任，他就能达到顶峰。

[ɪf] [hiː; hi] [læks] [əˈbɪləti] — [wel] , [ˈiːv(ə)n] [ðen] [hiː; hi][kæn; kən][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] — [aɪ ˈtiː] [dɪˈpendz]
If he lacks ability — well , even then he can go to the top — it depends
如果 他 缺乏 能力 — 出色地 , 甚至 然后 他 能 去 到 这 顶部 — 它 取决于
[ɪnˈtaɪərli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] . "
entirely upon the influence . "
完全 之上 这 影响 . "

如果他能力不足——即便如此，他仍然有可能登上顶峰——这完全取决于影响力。

" [bʌt; bət][aɪ] [ˈhævnt] [ˈeni] — " [kɜːrk][brɪˈɡæn] .
" But I haven't any — " Kirk began .
" 但 我 还没有 任何 — " 柯克 开始 .

“但我一个也没有——”柯克开口道。

[ðen] , [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][hɜːr; hər] [lək] , [hiː; hi] [ɪkˈskeɪmd] : " [oʊ] , [seɪ] !
Then , catching her look , he exclaimed : " Oh , say !
然后 , 捕捉 她 看 , 他 惊呼 : " 哦 , 说 !

然后，他捕捉到她的目光，惊呼道：“哦，说！ ”

[wɪl] [juː; jʊ][help] [ˌem ˈiː] ?
WILL you help me ?
将要 你 帮助 我 ?

你能帮帮我吗？

[ˈriːəli] ?
Really ?
真的 ?

真的吗？

[ðæts] [tuː] [ɡʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] .
That's too good to be true .
那就是 也 好的 到 是 真的 .

这简直好得令人难以置信。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɜːr; hər][hænd] [ˈwɔːrmlɪ] , [ðæt] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈaʊtlet] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈɡrætɪtuːd] ,
" He shook her hand warmly , that being the natural outlet for his gratitude ,
" 他 摇晃 她 手 热情地 , 那 存在 这 自然的 出路 为了 他的 感激 ,
他热情地握住她的手，这是他表达感激之情的自然方式。

[ænd; ənd][fɪː; jɪ] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
and she smiled at him .
和 她 微笑 在 他 .

她对他笑了笑。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [wer] [aɪd] [ˈbetər] [stɑːrt][ɪn] , " [hiː; hi] [sed] .
" I wonder where I'd better start in , " he said .
" 我 想知道 在哪里 ID 更好的 开始 在 , " 他 说 .

“我不知道该从哪里开始，”他说。

" [ðeəz; ðəz][naːt][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [tʃɔɪs] .
" There's not the slightest choice .
" 有 不是 这 丝毫 选择 .

“根本没有任何选择余地。”

[ɔːl] [pæðz] [liːd] [ʌp] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [goʊ] [fɑːr] [ɪˈnʌf] [juː; jʊ] [wɪl] [riːtʃ] [ðə; ði] [tɑːp]
All paths lead up the mountain , and if you go far enough you will reach the top
全部 路径 带领 向上 这 山 , 和 如果 你 去 远的 足够的 你 将要 抵达 这 顶部
.
:
.

条条大路通山顶，只要你走得足够远，就能到达山顶。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [kwɔɪt] [ˈiːzi] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈreɪlroʊd] [ˈbɪznəs] , [fɔːr; fər]
It would be quite easy if you knew something about the railroad business , for
它 会 是 相当 简单的 如果 你 知道 某物 关于 这 铁路 商业 , 为了
[ˈɪnstəns] . "
instance . "
实例 . "

如果你了解一些铁路业务方面的知识，那就很容易了。

" [oʊ] , [aɪ][duː] .
" **Oh , I do** .
" 哦 , 我 做 .

“哦，我愿意。”

[aɪv] [hæd; həd] [ðæt] [drɪld] [ˈɪntuː][em ˈiː][ˈevər] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
I've had that drilled into me ever since I was a child .
我已经 有 那 钻孔 进入 我 曾经 自从 我 曾是 一个 孩子 .

我从小就被灌输这种观念。

[aɪ] [gruː] [ʌp] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] — [wʌz; wəz] [soʊkt] [ɪn][aɪ ˈtiː] .
I grew up with it — was soaked in it .
我 生长 向上 和 它 — 曾是 浸泡过 在 它 .

我从小就接触它——完全沉浸在其中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

游手好闲之徒(The Ne'er-Do-Well)

第9/25页

[maɪ] ['fɑːðər] [meɪd] [ˌem 'iː] [lɜːrɪn] [tə'legrəfi] [brɪ'fɔːr] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][ˈmoʊtər] - [boʊt] . "
My father made me learn telegraphy before he gave me a motor - boat ."
我的 父亲 制成 我 学习 电报 前 他 给予 我 一个 发动机 - 船 . "

我父亲先让我学习电报技术，才给我买了一艘摩托艇。

" [waɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] ? "
" Why in the world didn't you say so ? "
" 为什么 在 这 世界 没有 你 说 所以 ? "

“你为什么不早说呢？ ”

" [wel] , [aɪ][hæv; həv] [fər'gɔːtɪn] [moʊst][ʌv; əv][aɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [kən'fest] .
" Well , I have forgotten most of it , " he confessed .
" 出色地 , 我 有 被遗忘的 最多 的 它 , " 他 坦白 .

“嗯，大部分我都忘了，”他坦白道。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['reɪlroʊd] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , [tuː] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [twelv] ['jɪrz] [oʊld] .
" I had a railroad of my own , too , when I was twelve years old .
" 我 有 一个 铁路 的 我的 自己的 , 也 , 什么时候 我 曾是 十二 年 老的 .

“我十二岁的时候也拥有过自己的铁路。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['prezɪdnt] . "
I was president ."
我 曾是 总统 . "

我曾担任总统。

" [ɪn'diːd] ! "
" Indeed ! "
" 的确 ! "

“的确！ ”

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [blʌd] .
" I suppose it was in my blood .
" 我 认为 它 曾是 在 我的 血 .

我想这大概是我的天性吧。

[wiː; wi] [kɪdz] [stoʊl] [ðə; ði] ['lʌmbər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [træk] , [ænd; ænd][aɪ][gɑːt][ə; eɪ][hænd] - [kɑːr][frʌm; frəm][dæd]
We kids stole the lumber for a track , and I got a hand - car from dad
我们 孩子们 偷窃 这 木材 为了 一个 追踪 , 和 我 得到 一个 手 - 车 从 爸爸
.
:
.

我们几个孩子偷了木材来修建轨道，我从爸爸那里得到了一辆手推车。

[wiː; wi] [fɔːrmd] [ə; eɪ][kloʊz] [kɔːrpə'reɪ(ə)n] , [ænd; ænd] , [wen] [ə'hʌðər] [bɔɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][dʒɔɪn] ,
We formed a close corporation , and , when another boy wanted to join ,
我们 形成 一个 关闭 公司 , 和 , 什么时候 其他 男生 通缉 到 加入 ,

我们成立了一家封闭式公司，当另一个男孩想要加入时，

[wiː; wi] [meɪd] [hɪm; ɪm][goʊ] [fɔːrθ] [ænd; ænd] [stiːl] [ɪ'nʌf] ['bɔːrdz] [tuː; tə][ɪk'stend][ðə; ði][laɪn] .
we made him go forth and steal enough boards to extend the line .
我们 制成 他 去 前进 和 偷 足够的 板 到 延长 这 线 .

我们让他去偷足够的木板来延长线路。

[wiː; wi] [ˈfaɪnəli] [hæd; həd] [ˈnɪrli] [tuː] [maɪlz] , [ˌɔːltəˈgeðər] , [wɪð; wɪθ] [swɪtʃɪz] , [ˈsaɪdɪŋz] , [ˌjɑːdz] ,
We finally had nearly two miles , altogether , with switches , sidings , yards ,
我们 最后 有 几乎 二 英里 , 共 , 和 开关 , 壁板 , 码 ,
[ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] ;
and everything ;
和 一切 ;

我们最终总共修建了近两英里的铁路，包括道岔、侧线、货场等等；

[ðen] [ðə; ði] [fensɪz] [ɪn] [ðæt] [ˈneɪbərhʊd] [geɪv] [aʊt] .
then the fences in that neighborhood gave out .
然后 这 栅栏 在 那 邻里 给予 出去 .

后来，那片街区的围栏都倒塌了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈɡrævəti] [roʊd] — [jes] ,
It was a gravity road — yes ,
它 曾是 一个 重力 路 — 是的 ,

这是一条重力公路——是的，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪkˈstriːm] [ˈɡrævəti] [ɪn] [ˈevri] [dɪˈpɑːrtmənt] — [wiːd] [pʊʃ] [ðə; ði][kɑːr][ʌp][ænd; ənd][raɪd]
there was extreme gravity in every department — we'd push the car up and ride
那里 曾是 极端 重力 在 每一个 部门 — 我们会 推 这 车 向上 和 骑
[daʊn] .
down .
向下 .

每个部门都存在极大的重力——我们会把车推上去，然后坐下去。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈtelɪfoʊn] [ˈsɪstəm] [ænd; ənd] [ˈseməˌfɔːz] , [ænd; ənd][ræn][ɑːn][ˌɔːrdərz][dʒʌst] [laɪk]
We had a telephone system and semaphores , and ran on orders just like
我们 有 一个 电话 系统 和 信号灯 , 和 跑 在 订单 只是 喜欢
[ə; eɪ][ˈriːəl] [treɪn] .
a real train .
一个 真实的 火车 .

我们有电话系统和信号灯，像真正的火车一样按指令运行。

[ɡroʊn] [ˈpiːp(ə)l] [hɜːrd] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [peɪd] [juː ˈes] [faɪv] [sents] [ə; eɪ][raɪd] ,
Grown people heard about it , and paid us five cents a ride ,
生长 人们 听到 关于 它 , 和 有薪酬的 我们 五 分 一个 骑 ,

一些成年人听说了这件事，每次载我们一程付五美分。

[soʊ][wiː; wi][bɪˈɡæən][tuː; tə] [dɪˈkler] [ˈdɪvɪdendz] [ˈevri] [ˈsætərdeɪ] .
so we began to declare dividends every Saturday .
所以 我们 开始 到 宣布 股息 每一个 周六 .

所以我们开始每周六派发股息。

[oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [səkˈses] .
Oh , it was a great success .
哦 , 它 曾是 一个 伟大的 成功 .

哦，那真是太成功了。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [ˌɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n] , [tuː] ; [ˈprezɪdənt] , [dɜːˈektɜːz, daɪˈrektɜːz, diːˈrektɜːz, dɪˈrektɜːz] ,
We had a complete organization , too ; president , directors
我们 有 一个 完全的 组织 , 也 ; 总统 , 导演 ,
[kənˈdʌktɜːz] ,
conductors ,
导体 ,

我们当时也有一套完整的组织架构：总裁、董事、指挥.....

[ˈsekʃ(ə)n] - [hændz] — [ðə; ði][ˈsekʃ(ə)n] - [hændz][dɪd][ɔːl][ðə; ði][wɜːrk][ænd; ənd][roʊd] [bɪˈtwiːn] [taɪmz] . "
section - hands — the section - hands did all the work and rode between times . "
部分 - 双手 — 这 部分 - 双手 做过 全部 这 工作 和 骑 之间 时代 . "

工段员——工段员负责所有工作，并在工作间隙乘车休息。

" [wʌt] [ˈhæpənd] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] ? "
" What happened to it ? "
" 什么 发生 到 它 ? "

它怎么了？

" [wʌn] [deɪ] [wiː; wi][ræn][ˈɪntuː][ə; eɪ] [kaʊ] [ænd; ənd] [broʊk] [ðə; ði] [vaɪs] - [ˈprezɪdənts] [leg] .
" One day we ran into a cow and broke the vice - president's leg .
" 一 天 我们 跑 进入 一个 奶牛 和 打破 这 副 - 总统的 腿 .
“有一天，我们撞到一头牛，把副总统的腿弄断了。”

[ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv][dɜːˈektɜːz, daɪˈrektɜːz, diːˈrektɜːz, dɪˈrektɜːz][ˈɔːlsʊʊ][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ɪr] [kʌt] ,
The board of directors also had his ear cut ,
这 木板 的 导演 还 有 他的 耳朵 切 ,
董事会成员还割掉了他的耳朵。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˈdɪɡnənt] [ˈneɪbəz] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [rɪˈkleɪm] [ðer; ðər] [fensɪz] .
and the indignant neighbors began to reclaim their fences .
和 这 愤怒 邻居 开始 到 回收 他们的 栅栏 .
愤怒的邻居们开始收回他们的围栏。

[wiː; wi] [bɔːst] [ə; eɪ] [maɪl] [ʌv; əv] [træk] [ɪn][wʌn] [ˌæftərˈnuːn] ,
We lost a mile of track in one afternoon ,
我们 丢失的 一个 英里 的 追踪 在 一 下午 ,
一个下午我们就迷失了一英里的轨道。

[ænd; ənd] [ˈfɑːðər] [dɪˈsaɪdɪd] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈbetər] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [ɡoʊ][tuː; tə] [ˈbɔːrdɪŋ] - [skuːl]
and father decided it would be better for me to go to boarding - school
和 父亲 决定 它 会 是 更好的 为了 我 到 去 到 登机 - 学校
.
.
.
父亲认为我最好去寄宿学校。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈseɪfər] . "
It was safer . "
它 曾是 更安全 . "

这样更安全。

" [aɪl] [ˈwɔːrənt] [juː; jʊ] [ˈlɜːrɪnɪd] [ðə; ði] [ˈruːdɪmənts] [ʌv; əv] [ˈreɪl,rəʊdɪŋ] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] . "
" I'll warrant you learned the rudiments of railroading , just the same . "
" 患病的 保证 你 学习 这 基本原理 的 铁路 , 只是 这 相同的 . "
“我敢肯定，你还是掌握了铁路运输的基本知识。”

" [aɪ] [ˈlɜːrɪnɪd] [ˈevriθɪŋ] , " [kɜːrk] [əˈnaʊnst] , [dɪˈsaɪsɪvli] .
" I learned everything , " Kirk announced , decisively .
" 我 学习 一切 , " 柯克 宣布 , 果断地 .
“我什么都学会了，”柯克果断地宣布。

" [ʌnˈfɔːrtʃənətli] , [ðə; ði][piː] . [ɑːr] . [ɑːr] . [hæz; həz][ə; eɪ] [ˈprezɪdənt] , [soʊ][wiː; wi] [kɑːnt] [staːrt][juː; jʊ][ɪn]
" Unfortunately , the P . R . R . has a president , so we can't start you in
" 很遗憾 , 这 P . 拉 . 拉 . 有 一个 总统 , 所以 我们 不能 开始 你 在
[wer] [juː; jʊ] [left] [ɔːf] . "
where you left off . "
在哪里 你 左边 离开 . "
“很遗憾，宾夕法尼亚铁路公司现在有总裁，所以我们不能让你从上次中断的地方继续工作。”

" [hiː; hi] [maɪt] [niːd] [æn; ən] [əˈsɪstənt] .
" He might need an assistant .
" 他 可能 需要 一个 助手 .
他可能需要一个助手。

" ['mɪsɪz] . ['kɔ:rt,lændt] [læft] ['laɪtli] .
" **Mrs . Cortlandt laughed lightly .**
" 太太 . 科特兰特 笑了 轻轻 .

科特兰特夫人轻笑了一声。

" [waɪl] [wi:; wi][ɑ:r; əɹ] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [aɒt] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ,
" **While we are finding that out , she said ,**
" 尽管 我们 是 寻找 那 出去 , " 她 说 ,

“在我们查明真相的同时,”她说。

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [gʊʊ]['oʊvər][ðə; ði][laɪn][ɪn] ['deɪlaɪt] [ænd; ənd] ['ri:əli] [si:] [wʌt] [ðɪs]
" **I think you had better go over the line in daylight and really see what this**
" 我 思考 你 有 更好的 去 超过 这 线 在 日光 和 真的 看 什么 这
[wɜ:rk][ɪz][laɪk] .
work is like .
工作 是 喜欢 .

“我觉得你最好在光天化日之下越过那条线，真正看看这项工作到底是什么样的。”

[ðæt] [glɪmps] [ju:; jʊ][hæd; həd][æt; ət][gɑ:'tu:n][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [smɔ:l] [pɑ:rt] .
That glimpse you had at Gatun is only a small part .
那 一瞥 你 有 在 加顿 是 仅有的 一个 小的 部分 .

你在加通看到的只是冰山一角。

[naʊ] , [wɪl] [ju:; jʊ] [trʌst] [em 'i:][tu:; tə] ['mænɪdʒ] [ðɪs] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['æntəni] ? "
Now , will you trust me to manage this for you , Mr . Anthony ? "
现在 , 将要 你 相信 我 到 管理 这 为了 你 , 先生 . 安东尼 ? "

现在，您愿意信任我来帮您处理这件事吗，安东尼先生？

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [aɪ] [wʊd] , [ænd; ənd][aɪ] [kɑ:nt] [bɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] — "
" **I should say I would , and I can't begin to tell you — "**
" 我 应该 说 我 会 , 和 我 不能 开始 到 告诉 你 — "

“我应该说我会的，但我根本无法告诉你——”

" [oʊ] , [ɪts] ['nʌθɪŋ] .
" **Oh , it's nothing .**
" 哦 , 它是 没有什么 .

“哦，没什么。”

" [ʃi:; ʃɪ] [roʊz] [tu:; tə] [pʊt] [hɜ:r; həɹ][plænz] ['pra:ɪmptli] ['ɪntu:][,ɑ:pə'reɪ](ə)n , [ðɪs] [taɪm] [ɪk'stendɪŋ] [hɜ:r; həɹ]
" **She rose to put her plans promptly into operation , this time extending her**
" 她 玫瑰 到 放 她 计划 及时 进入 手术 , 这 时间 扩展 她

[hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜ:rdz] :
hands with the words :
双手 和 这 字 :

她起身迅速实施计划，这次她伸出双手，说道：

" [let] [em 'i:] [kən'grætʃəleɪt] [ju:; jʊ] .
" **Let me congratulate you .**
" 让 我 祝贺 你 .

让我向你表示祝贺。

[aɪ] ['ri:əli] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] ['weɪkɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] ['wʊmənz] [eɪd] . "
I really believe you are waking up , and without the woman's aid . "
我 真的 相信 你 是 醒来 向上 , 和 没有 这 女性的 援助 . "

我真的相信你正在觉醒，而且不需要那个女人的帮助。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪz] ['eɪdɪŋ] [em 'i:] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , ['wɔ:ɹmli] .
" **But the woman is aiding me , he replied , warmly .**
" 但 这 女士 是 协助 我 , " 他 回复 , 热情地 .

“但是这位女士在帮助我，”他热情地回答道。

" [ʃi:z] [ˈdu:ɪŋ] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] .
" **She's doing it all** .
" 她是 正在做 它 全部 .

“她什么都做。”

[ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈstɑ:rtɪd] [em ˈi:] [ˈmu:vɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪl] [ˈnevər] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ] .
You have started me moving , and I'll never be able to thank you .
你 有 开始 我 移动 , 和 患病的 绝不 是 有能力的 到 感谢 你 .

你让我开始行动，我永远也无法表达我对你的感激之情。

" [ðen] , [æz; əz][hɜ:r; hər] [aɪz] [flæʃt] [tu:; tə][hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [si:n]
" **Then , as her eyes flashed to his with a look he had never seen**
" 然后 , 作为 她 眼睛 闪光灯 到 他的 和 一个 看 他 有 绝不 已见
[bɪfɔ:r] ,
before ,
前 ,

“然后，她的目光突然转向他，眼神中带着他从未见过的神情，”

[hi:; hi] [ˈædɪd] : " [ʌndərˈstænd] , [ðoo] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈɡooɪŋ] [tu:; tə] [wɜ:rk] [ˈoʊnli][bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][aɪ][mʌst; məst]
he added : " Understand , though , I am going to work only because I must
他 额外 : " 理解 , 尽管 , 我 是 去 到 工作 仅有的 因为 我 必须
.
:
.

他补充道：“不过，你要明白，我去工作只是因为我不得不去。”

[aɪ] [dɪˈtest] [aɪ ˈti:] .
I detest it .
我 厌恶 它 .

我讨厌它。

" [saɪ,zai,ksaɪ,gzai]
" **XI**
" 十一

十一

[ðə; ði] [tru:θ] [əˈbaʊt] [ˈmɪsɪz] .
THE TRUTH ABOUT MRS .
这 真相 关于 太太 .

关于夫人的真相

[ˈkɔ:rt,lændt]
CORTLANDT
科特兰特

科特兰特

[ˈɪdɪθ] [ˈkɔ:rt,lændt] [wʌz; wəz] [nɑ:t][ðə; ði] [sɔ:rt] [tu:; tə] [pərˈmɪt] [dɪˈleɪ] .
Edith Cortlandt was not the sort to permit delay .
伊迪丝 科特兰特 曾是 不是 这 种类 到 允许 延迟 .

伊迪丝·科特兰特可不是那种会允许拖延的人。

[æt; ət] [lʌntʃ] [ʃi:; ʃi] [ˌɪntrəˈdu:st] [kɜ:rk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmæstər] [ʌv; əv] [ˌtrænsˌpərˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpænəmə:]
At lunch she introduced Kirk to the Master of Transportation of the Panama
在 午餐 她 介绍 柯克 到 这 掌握 的 运输 的 这 巴拿马
[ˈreɪlroʊd] , [ˈseɪɪŋ] :
Railroad , saying :
铁路 , 说 :

午餐时，她把柯克介绍给了巴拿马铁路公司的运输主管，并说道：

" [ˈmɪstər] . [ˈrʌnəlz] [hæz; həz] [ˈɔ:fərd] [tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] [kʌt] [ðɪs] [ˌæftərˈnu:n] ,
" **Mr . Runnels has offered to take you out through the Cut this afternoon** ,
" 先生 . 鲁内尔斯 有 提供 到 拿 你 出去 通过 这 切 这 下午 ,

“鲁内尔斯先生提出今天下午带你穿过这条小路。”

[ænd; ɐnd][ɪk'spleɪn][ðə; ði][wɜ:rk][tu:; tə][ju:; jʊ] .

and explain the work to you .

和 解释 这 工作 到 你 .

并向你解释这项工作。

" [ˈrʌnəlz] , [ə; eɪ] [streɪt] , [wel] - [set] - [ʌp] , [ˈsɪriəs] [jʌŋ] [mæn] , [bent][ə; eɪ] [ˈsɜ:rtʃɪŋ] [lʊk]
" **Runnels** , **a** **straight** , **well** - **set** - **up** , **serious** **young** **man** , **bent** **a** **searching** **look**
" 鲁内尔斯 , 一个 直的 , 出色地 - 放 - 向上 , 严肃的 年轻的 男人 , 弯曲 一个 搜索 看
[ə'pɑ:n][kɜ:rk] ,
upon **Kirk** ,
之上 柯克 ,

“伦内尔斯，一个正直、成熟、严肃的年轻人，用审视的目光打量着柯克。”

[æz; əz][hi:; hi] [sed] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈkɔ:rtlændt] [telz] [em 'i: [jʊə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][wʌŋ][ʌv; əv][ju: 'es] . "
as **he** **said** , " **Mrs** . **Cortlandt** **tells** **me** **you're** **going** **to** **be** **one** **of** **us** . "
作为 他 说 , " 太太 . 科特兰特 讲述 我 你是 去 到 是 一 的 我们 . "

正如他所说，“科特兰特夫人告诉我，你将会成为我们中的一员。”

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

" [ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv][ˌtrænsˌpərˈteɪ(ə)n] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [ˈæplɪkənt] [ˈfʊli] ,
" **The** **Master** **of** **Transportation** **took** **in** **the** **applicant** **fully** ,
" 这 掌握 的 运输 采取 在 这 申请人 完全 ,

“交通运输主管全面了解了申请人的情况，

[ðen] [ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ɪf] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪnˈspek(ə)n] .
then **nodded** **his** **head** **as** **if** **pleased** **with** **his** **inspection** .
然后 点头 他的 头 作为 如果 高兴 和 他的 检查 .

然后他点了点头，似乎对检查结果很满意。

" [ðæts] [ɡʊd] .
" **That's** **good** .
" 那就是 好的 .

“那挺好的。

" [ˈæntəni] [wʌz; wəz] [drɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈspi:kər] [ˈɪnstəntli] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌæfektɪˈeɪ(ə)n]
" **Anthony** **was** **drawn** **to** **the** **speaker** **instantly** , **for** **there** **was** **no** **affectation**
" 安东尼 曾是 绘制 到 这 扬声器 即刻 , 为了 那里 曾是 不 做作

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
about **him** .
关于 他 .

“安东尼立刻就被这位演讲者吸引住了，因为他一点也不矫揉造作。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌstreɪtˈfɔ:rwərd] [ænd; ɐnd][ˈoʊpən] ,
He **was** **straightforward** **and** **open** ,
他 曾是 直截了当 和 打开 ,

他为人坦率真诚。

[ˈlɪ(ə)l][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [smɔ:l] [tɔ:k] [ðæt] [sə:vz] [ɪn][soʊ] [ˈmeni] [ˈkeɪsɪz][tu:; tə] [kənˈsi:l]
little **given** **to** **the** **kind** **of** **small** **talk** **that** **serves** **in** **so** **many** **cases** **to** **conceal**
小的 给定 到 这 种类 的 小的 讲话 那 服务 在 所以 许多 案例 到 隐藏
[ˈkærəktər] .
character .
特点 .

他不太喜欢闲聊，而闲聊在很多情况下都是为了掩盖性格。

[hi:; hi] [prəˈdu:st] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbɪzi] [ænd; ənd] [ˈfɔ:rsfl] [mæn] ; [wʌn][kʊd; kəd] [fi:l] [ˈenərdʒi]
He produced the effect of a busy and forceful man ; one could feel energy
他 生产 这 影响 的 一个 忙碌的 和 有力 男人 ; 一 可以 感觉 活力
[英 [ˈreɪdiətiŋ] 美 [ˈreɪdiətiŋ]][frʌm; frəm][him; ɪm] ,
radiating from him ;
散热 从 他 ;
他给人的感觉是一位忙碌而充满活力的人；人们能感受到他身上散发出的活力。

[ænd; ənd][hi:z; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [əˈθɔ:ɾəti] .
and his voice had a ring of authority .
和 他的 嗓音 有 一个 戒指 的 权威 .
他的声音听起来很有权威。

[laɪk] [ˈevri] [wʌn] [daʊn] [hɪr] [hu:] [wʌz; wəz] [ˈdu:ɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] , [hi:; hi] [tɔ:kt] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [brˈsaɪdʒ]
Like every one down here who was doing something , he talked of little besides
喜欢 每一个 一 向下 这里 WHO 曾是 正在做 某物 , 他 谈话 的 小的 除了
[ðə; ði][bɪɡ][dʒɑ:b] ,
the Big Job ,
这 大的 工作 ;
就像这里所有做事的人一样，除了那项“大工程”之外，他很少谈论其他事情。

[ˈi:v(ə)n] [wen] [ˈmɪstər] . [ˈkɔ:rtˌlændt] [dʒɔɪnd][ðə; ði][ˈtri:ʊʊ] .
even when Mr . Cortlandt joined the trio .
甚至 什么时候 先生 : 科特兰特 加入 这 三人组 :
即使科特兰特先生加入了三人组。

[æz; əz][ðə; ði] [tu:] [ˈjʌŋgər] [men] [roʊz][tu:; tə] [li:v] ,
As the two younger men rose to leave ,
作为 这 二 年轻 男人 玫瑰 到 离开 ;
当两个年轻男子起身离开时，

[ˈɪdɪθ] [ˈpleɪfəli] [ədˈmɒnɪʃ] [him; ɪm][tu:; tə] [ti:tʃ] [hɪz; ɪz][ˈprəʊtəʒeɪ][ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ˈdi:teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]
Edith playfully admonished him to teach his protege the entire detail of the
伊迪丝 嬉戏地 告诫 他 到 教 他的 门徒 这 全部的 细节 的 这
[ˈreɪlroʊd] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd][hæv; həv][him; ɪm] [bæk] [ɪn] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ˈdɪnər] ,
railroad business and have him back in time for dinner ,
铁路 商业 和 有 他 后退 在 时间 为了 晚餐 ;
伊迪丝半开玩笑地叮嘱他，要把铁路业务的全部细节都教给他的门徒，并且要让他及时赶回来吃晚饭。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [əˈɡri:d] .
to which he agreed .
到 哪个 他 同意 :
他同意了。

" [ʃi:z] [ˈwʌndərf(ə)l] , " [hi:; hi] [riˈmɑ:kt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] , [æz; əz][hi:; hi][ænd; ənd][kɜ:rk] [dɪˈsendɪd]
" She's wonderful , " he remarked a moment later , as he and Kirk descended
" 她是 精彩的 , " 他 评论 一个 片刻 之后 , 作为 他 和 柯克 下降
[ðə; ði][hoʊˈtel] [steps] [təˈgeðər] .
the hotel steps together .
这 酒店 步骤 一起 :
“她真棒,”过了一会儿，他和柯克一起走下酒店的台阶时，他说道。

" [ʃi:; ʃi][təʊld] [ˈkɜ:rn(ə)l][ˈdʒɔʊlsən] [ˈhi:d] [dʒʌst][hæv; həv][tu:; tə][faɪnd][ju:; jʊ][ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,
" She told Colonel Jolson he'd just have to find you a position ,
" 她 讲述 上校 乔尔森 他会 只是 有 到 寻找 你 一个 位置 ,
她告诉乔尔森上校，他得想办法给你找个职位。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈdɛləˌgeɪtəd] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [əˈbaʊt] . "
and I have been delegated to show you about . "
和 我 有 到过 委托 到 展示 你 关于 : "
我受命带你们参观。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [seɪ] .
" **You don't say** .
" 你 不 说 .

你别说了。

[aɪ][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['plenti] [ʌv; əv] ['ɒpənɪŋz] . " **I supposed there were plenty of openings** . "
我 据称 那里 是 很多 的 开口 . "

我想应该有很多机会吧。

" [nɑːt] [gʊd] [wʌnz] .
" **Not good ones** .
" 不是 好的 一个 .

“不是好的例子。”

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃɪ][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [gets] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] ['wɒnts] .
However , she usually gets what she wants .
然而 , 她 通常 获得 什么 她 想要 .

然而，她通常都能如愿以偿。

[ɪf] [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [gaɪd] , [juː; jʊ][mʌst; məst][pʊt][aɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə] [ɪnɪk'spɪəriəns] . " **If I'm not a good guide , you must put it down to inexperience** . "
如果 我是 不是 一个 好的 指导 , 你 必须 放 它 向下 到 缺乏经验 . "

如果我不是个好向导，那一定是由于我经验不足。

" [ðə; ðɪ] [kɔːtlənts] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][kən'sɪdəɹəb(ə)l] ['ɪnfluəns] [fɔːr; fər] ['aʊt'saɪdər] .
" **The Cortlandts seem to have considerable influence for outsiders** .
" 这 科特兰茨 似乎 到 有 大量 影响 为了 局外人 .

“科特兰家族似乎对外界有着相当大的影响力。”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə] [bɪ'ɡɪn] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] .
I thought I'd have to begin at the bottom .
我 想法 ID 有 到 开始 在 这 底部 .

我以为我得从最底层做起。

" [ˈrʌnəlz] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['kwɪkli] .
" **Runnels glanced at his companion quickly** .
" 鲁内尔斯 瞥了一眼 在 他的 伴侣 迅速地 .

鲁内尔斯迅速瞥了一眼他的同伴。

" ['aʊt'saɪdər] !
" **Outsiders !**
" 局外人 !

“局外人！ ”

[juː; jʊ][dəʊnt][kɔːl][ðəm; ðəm] ['aʊt'saɪdər] ? " **You don't call them outsiders ?** "
你 不 称呼 他们 局外人 ? "

你不称他们为外来者吗？

" [aɪ] ['nevər] [kwɑɪt] ['fɪɡjərd] [aʊt] [huː] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
" **I never quite figured out who they are** .
" 我 绝不 相当 想 出去 WHO 他们 是 .

“我始终没弄明白他们是谁。”

[ˈfʌni] , [baɪ] - [ðə; ðɪ] - [weɪ] , [haʊ] ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] [sez] - [ðeɪ] - [ɪn] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðəm; ðəm] . " **Funny , by - the - way , how everybody says ' they ' in referring to them** . "
有趣的 , 经过 - 这 - 方式 , 如何 大家 说道 - 他们 - 在 指 到 他们 . "

顺便说一句，挺有意思的，大家在提到他们的时候都用“他们”。

" [oʊ] , [ʃiːz] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [tiːm] .
" **Oh , she's the whole team** .
" 哦 , 她是 这 所有的 团队 .

“哦，她就是整个团队。”

[kɔ:tlənts] [ə; ei][naɪs] [ˈfeləʊ] — [bʌt; bət] — [dɪd][ju:; jʊ] [ˈri:əli] [θɪŋk] [ðæt] [ʃi:d] [let][ju:; jʊ][stɑ:rt][æt; ət]
Cortlandt's a nice fellow — but — Did you really think that she'd let you start at
科特兰特 一个 好的 同伴 — 但 — 做过 你 真的 思考 那 棚 让 你 开始 在
[ðə; ði] [ˈbɑ:təm] ? "
the bottom ? "
这 底部 ? "

科特兰特是个好人——但是——你真以为她会让你从底层做起吗？

" [waɪ] , [jes] . "
" **Why , yes** . "
" 为什么 , 是的 . "

“是的。”

" [aɪ] [ges] [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [hɜ:r; hər] . "
" **I guess you don't know her** . "
" 我 猜测 你 不 知道 她 . "

“看来你不认识她。”

" [jʊə(r)] [raɪt] ; [aɪ][du:][nɑ:t] . "
" **You're right ; I do not** . "
" 你是 正确的 ; 我 做 不是 . "

“你说得对，我没有。”

" [wel] , [ʃi:; ʃi] [noʊz] [ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi][ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] .
" **Well , she knows everybody and everything in this country** .
" 出色地 , 她 知道 大家 和 一切 在 这 国家 .

“嗯，她认识这个国家的每一个人，每件事。”

[ʃi:z] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌdɪpləˈmætɪk] [ˈsɜ:rvis] .
She's the whole diplomatic service .
她是 这 所有的 外交 服务 .

她就是整个外交部门。

[teɪk] [ðə; ði][kəˈlʌmbɪən,kəˈloʊmbɪən] [ˈtrʌb(ə)l] , [fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] — "
Take the Colombian trouble , for instance — "
拿 这 哥伦比亚 麻烦 , 为了 实例 — "

以哥伦比亚的麻烦为例——

" [wʌt] [ˈtrʌb(ə)l] ? "
" **What trouble ?** "
" 什么 麻烦 ? "

“什么麻烦？ ”

" [wen] [ˈpænəmə:] [sɪˈsi:did] .
" **When Panama seceded** .
" 什么时候 巴拿马 脱离 .

“巴拿马脱离联邦时。”

[ʃi:; ʃi] [məˈnɪpjʊleɪtɪd] [ðæt] , [ɔ:r][æt; ət] [li:st] [ˈsti:v] [ˈkɔ:rt,lændt][dɪd] [ˈʌndər] [hɜ:r; hər][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
She manipulated that , or at least Steve Cortlandt did under her direction .
她 操纵 那 , 或者 在 至少 史蒂夫 科特兰特 做过 在下面 她 方向 .

她操纵了这件事，或者至少史蒂夫·科特兰特是在她的指示下这么做的。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [breɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [əˈfer] , [haʊˈevər] ,
She was the brains of the whole affair , however ,
她 曾是 这 大脑 的 这 所有的 事务 , 然而 ,

然而，她才是整件事的幕后策划者。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [nu:] [jɔ:k] [ˈbɔjɜ:z, ˈbɔɪɜ:z] [ˈmɪrli] [dɪd] [wʌt] [ʃi:; ʃi][toʊld][ðəm; ðəm] .
and those New York lawyers merely did what she told them .
和 那些 新的 约克 律师 仅仅 做过 什么 她 讲述 他们 .

而那些纽约律师只是照她说的做了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['klɛvəɪst] [ɪk'splɔɪts] [ɑːn][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] .

It was one of the cleverest exploits on record .

它 曾是 一 的 这 最聪明的 漏洞 在 记录 .

这是有史以来最巧妙的行动之一。

[kə'lʌmbiə] ['wɒdnt] [let][juː 'es] [bɪld] [ðə; ði][kə'hæŋ] , [soʊ][ˈpænəməː] [sɪ'siːdɪd] .

Colombia wouldn't let us build the Canal , so Panama seceded .

哥伦比亚 不会 让 我们 建造 这 运河 , 所以 巴拿马 脱离 .

哥伦比亚不让我们修建运河, 所以巴拿马脱离了哥伦比亚。

[wɔːr][wʌz; wəz] [dɪ'klerd] , [bʌt; bət][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɪntə'fiəd] [ɪn][taɪm][tuː; tə] [prɪ'vent] ['blʌdʃed]

War was declared , but the United States interfered in time to prevent bloodshed .

战争 曾是 声明 , 但 这 团结的 各州 干扰 在 时间 到 防止 流血事件 .

.
.
.

战争爆发了, 但美国及时介入, 避免了流血事件的发生。

[wʌŋ] [tʃaɪnəmən] [wʌz; wəz] [kɪld] , [aɪ] [brɪˈliːv] , [baɪ] [ˈdrɑːpɪŋ] [ə; eɪ][flæt] - [ˈaɪərən][ɑːn][hɪz; ɪz][toʊ] ,

One Chinaman was killed , I believe , by dropping a flat - iron on his toe ,

一 中国人 曾是 被杀 , 我 相信 , 经过 下降 一个 平坦的 - 铁 在 他的 脚趾 ,

我记得, 有个中国人被熨斗掉在脚趾上砸死了。

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd][daɪd] [aʊt][wiː; wi][hæd; həd]

or something , and by the time the excitement had died out we had

或者 某物 , 和 经过 这 时间 这 激动 有 死亡 出去 我们 有

[brɪ'ɡʌn] [dɪɡɪŋ] .

begun digging .

开始 挖掘 .

或者诸如此类的事情, 等到兴奋劲儿过去之后, 我们就开始挖掘了。

[ʃiː; ʃɪ] [noʊz] ['sentrəl] [ə'merɪkə] [laɪk][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] .

She knows Central America like the palm of her hand .

她 知道 中央 美国 喜欢 这 棕榈 的 她 手 .

她对中美洲了如指掌。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [sez] [kɜːrk] ['æntəni] ['wɒnts][ə; eɪ][pəˈzɪ(ə)n] ,

When she says Kirk Anthony wants a position ,

什么时候 她 说道 柯克 安东尼 想要 一个 位置 ,

当她说柯克·安东尼想要一个职位时,

[wiː; wi] ['haɪərlɪŋ] [dʒʌmp] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [gets] [aɪˈtiː] .

we hirelings jump about and see that he gets it .

我们 雇佣兵 跳 关于 和 看 那 他 获得 它 .

我们这些雇工都兴奋地跳了起来, 看到他明白了。

[oʊ] , [juːl] [hæv; həv] ['eni] [dʒɑːb][juː; jʊ][wɑːnt] . "

Oh , you'll have any job you want . "

哦 , 你会 有 任何 工作 你 想 . "

哦, 你想做什么工作都能找到。

" [wel] !

" Well !

" 出色地 !

“出色地!

" [ðə; ði] [rɪˈsɪpiənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [gʊd] [nuːz] [kən'grætʃuleɪtɪd] [hɪm'self] ['saɪləntli] .

" The recipient of this good news congratulated himself silently .

" 这 接受者 的 这 好的 消息 恭喜 他自己 默默 .

听到这个好消息的人默默地向自己表示祝贺。

" [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [tel] [em 'iː] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] . "

" I wish you'd tell me something more about her . "

" 我 希望 你会 告诉 我 某物 更多的 关于 她 . "

“我希望你能告诉我更多关于她的信息。”

" [ðer; ðər] ['ɪznt] [taɪm] [dʒʌst] [nəʊ] ; ['aʊər; ɑːr] ['moʊtər] [ɪz] ['weɪtɪŋ] .

" There isn't time just now ; our motor is waiting .

" 那里 不是 时间 只是 现在 ; 我们的 发动机 是 等待 .

“现在没时间了；我们的发动机还在等着呢。”

[bʌt; bət] [wiː; wɪ] [hæv; həv] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [æftər'nuːn] [ə'hed] [ʌv; əv] [juː 'es] .

But we have the whole afternoon ahead of us .

但 我们 有 这 所有的 下午 前方 的 我们 .

但我们还有整个下午的时间。

" [ðə; ðɪ] [tuː] [pæst] [θruː] [ðə; ðɪ] ['reɪlroʊd] [geɪts] [ænd; ənd] [tʊk] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [kɑːr]

" The two passed through the railroad gates and took their places in the little car

" 这 二 通过了 通过 这 铁路 大门 和 采取 他们的 地方 在 这 小的 车

.

.

.

两人穿过铁路道口，坐进了小车厢。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌndər] [wei] , ['rʌnəlz] [went] [ɑːn] :

When they were under way , Runnels went on :

什么时候 他们 是 在下面 方式 , 鲁内尔斯 去 在 :

当他们开始行动时，鲁内尔斯继续说道：

" [aɪm] [sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðɪs] [end] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [wɜːrk] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ 'tiː]

" I'm supposed to show you this end of the work and tell you what it

" 我是 据称 到 展示 你 这 结尾 的 这 工作 和 告诉 你 什么 它

[ɔːl] [miːnz] . "

all means . "

全部 方法 . "

“我应该向你展示作品的这一部分，并告诉你这一切的意义所在。”

" [ðen] [pliːz] [stɑːrt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [brɪ'ɡɪnɪŋ] .

" Then please start at the beginning .

" 然后 请 开始 在 这 开始 .

“那么请从头开始。”

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] ['prɔːbəbli] [noʊ] [les] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] [ðæn; ðən] ['enɪbɑːdi] ['lɪvɪŋ] . "

You see , I probably know less about it than anybody living . "

你 看 , 我 大概 知道 较少的 关于 它 比 任何人 活的 . "

你看，我对它的了解可能比任何一个活着的人都少。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ðɪ] ['dʒen(ə)rəl] [leɪ] - [aʊt] ? "

" Of course you know the general lay - out ? "

" 的 课程 你 知道 这 一般的 躺 - 出去 ? "

“你当然知道大致布局吧？ ”

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

" I tell you I don't know a thing .

" 我 告诉 你 我 不 知道 一个 事物 .

我告诉你，我什么都不知道。

[ðeəz; ðəz] [noʊ] [juːz] [fɔːr] - ['flʌʃɪŋ] .

There's no use four - flushing .

有 不 使用 四 - 冲洗 .

冲水四次也没用。

" [ˈrʌnəlz] [smaɪld] [æ̃t; ə̃t] [ðɪs] [ˈkændər] .
" **Runnels smiled at this candor** .
" 鲁内尔斯 微笑 在 这 坦率 ” .

鲁内尔斯对这种坦率笑了。

" [wel] , [ðə; ði] [dɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [əˈbaʊt] [ˈfɪfti] [maɪlz] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] , [ˈrʌfli] [ˈspiːkɪŋ] ,
" **Well , the ditch will be about fifty miles long , and , roughly speaking** ,
" 出色地 , 这 沟 将要 是 关于 五十 英里 长的 , 和 , 大致 请讲 ,
“ 嗯 , 这条沟渠大约有五十英里长 , 粗略地说 ,

[ðə; ði] [wɜːrk] [ɪz] [ɪn] [θriː] [pɑːrts] — [ðə; ði] [ˈdredʒɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhɑːrbər] - [ˈbɪldɪŋ] [æ̃t; ə̃t] [siː] - [ˈlev(ə)l] [ɑːn]
the work is in three parts — the dredging and harbor - building at sea - level on
这 工作 是 在 三 部分 — 这 疏浚 和 港口 - 建筑 在 海 - 等级 在
[iːtʃ] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kəˈnæl] ,
each end of the Canal ,
每个 结尾 的 这 运河 ,
这项工程分为三个部分——运河两端海平面的疏浚和港口建设 ;

[ðə; ði] [lɑːk] - [wɜːrk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌekskaˈveɪʃənz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈlevlz] .
the lock - work , and the excavations on the upper levels .
这 锁 - 工作 , 和 这 挖掘 在 这 上 级别 .
船闸工程和上层挖掘工程。

[ðæt] [dæm] [juː; jʊ] [sɔː] [ˈbɪldɪŋ] [æ̃t; ə̃t] [ɡɑːˈtuːn] [wɪl] [fɔːrm] [ə; eɪ] [leɪk] [əˈbaʊt] [ˈθɜːrti] [maɪlz] [lɔːŋ] — [kwɑɪt]
That dam you saw building at Gatun will form a lake about thirty miles long — quite
那 坝 你 锯 建筑 在 加顿 将要 形式 一个 湖 关于 三十 英里 长的 — 相当
[ə; eɪ] [fɪʃ] - [pɑːnd] ,
a fish - pond ,
一个 鱼 - 池塘 ,
你在加通看到的那个正在修建的大坝将形成一个大约三十英里长的湖泊——真是个不错的鱼塘。

[eɪ] ?
eh ?
嗯 ?

嗯？

[wen] [ə; eɪ] [west] - [baʊnd] [ʃɪp] [əˈraɪvz] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [reɪzd] [θruː] [ðə; ði]
When a west - bound ship arrives , for instance , it will be raised through the
什么时候 一个 西方 - 边界 船 到达 , 为了 实例 , 它 将要 是 提高 通过 这
[ɡɑːˈtuːn] [ˈlɑːks] ,
Gatun locks ,
加顿 锁 ,
例如 , 当一艘西行的船只抵达时 , 它将通过加通船闸被提升。

[θriː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] [seɪl] [əˈlɔːŋ] [ˈerti] - [faɪv] [fiːt] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈoʊʃ(ə)n] ,
three of them , and then sail along eighty - five feet above the ocean ,
三 的 他们 , 和 然后 帆 沿着 八十 - 五 脚 多于 这 海洋 ,
其中三艘 , 然后沿着海面以上八十五英尺的高度航行。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈtʃæn(ə)l] [dʌŋ] [raɪt] [θruː] [ðə; ði] [hɪlz] ,
across the lake and into a channel dug right through the hills ,
穿过 这 湖 和 进入 一个 渠道 挖 正确的 通过 这 丘陵 ,
穿过湖泊 , 进入一条直接穿过山丘的沟渠 ,

[ʌnˈtɪl] [aɪ ˈtiː] [ˈriːtʃɪz] [ðə; ði] [ˈlɑːks] [æ̃t; ə̃t] [ˈpedroʊ] [miˈɡel] .
until it reaches the locks at Pedro Miguel .
直到 它 到达 这 锁 在 佩德罗 米格尔 .
直到抵达佩德罗米格尔船闸。

[ðen] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈloʊə̃d] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈsmɔːlə] [leɪk] [faɪv] [maɪlz] [lɔːŋ] ,
Then it will be lowered to a smaller lake five miles long ,
然后 它 将要 是 降低 到 一个 较小的 湖 五 英里 长的 ,
然后水位将下降到一个长五英里的小湖中。

[ðen] [daʊn] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][pə'sɪfɪk] .
then down again to the level of the Pacific .

然后 向下 再次 到 这 等级 的 这 太平洋 .
然后又下降到太平洋的水平面。

[æn; ən] [iːst] - [baʊnd] [ʃɪp] [wɪl] [rɪ'vɜːrs] [ðə; ði] ['prɑːses] .
An east - bound ship will reverse the process .

一个 东方 - 边界 船 将要 撤销 这 过程 .
向东行驶的船只将逆转这一过程。

[get] [ðə; ði][aɪ'diːə] ? " **Get the idea ?** "

得到 这 主意 ? "
明白了吗？

" [ʃʊr] .
" **Sure** .
" 当然 .

" [aɪ 'tiː] [saʊndz] ['iːzi] . "
“当然。”

It sounds easy . "

它 声音 简单的 . "
听起来很容易。

" [oʊ] , [ɪts] ['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] .
" **Oh , it's simple enough .**

" 哦 , 它是 简单的 足够的 .
“哦，这很简单。”

[ðæts] [wʌt] [meɪks] [aɪ 'tiː][soʊ][bɪg] .
That's what makes it so big .

那就是 什么 制作 它 所以 大的 .
正因如此，它才如此庞大。

[wiːv] [bɪn] [ˈwɜːrkɪŋ] [æt; ət][aɪ 'tiː][faɪv] ['jɪrz] , [ænd; ɛnd][aɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [faɪv] ['jɪrz] [mɔːr] [tuː; tə]
We've been working at it five years , and it will take five years more to
我们已经 到过 在职的 在 它 五 年 , 和 它 将要 拿 五 年 更多的 到
[kəm'pliːt] [aɪ 'tiː] .
complete it .
完全的 它 .

我们已经为此努力了五年，还需要五年才能完成。

[brɪfɔːr] [wiː; wi][brɪ'gæn] , [ðə; ði] [frentʃ] [hæd; həd] [spent] [ə'baʊt] ['twenti] ['jɪrz] [ɑːn][ðə; ði][dʒɑːb] .
Before we began , the French had spent about twenty years on the job .

前 我们 开始 , 这 法语 有 花费 关于 二十 年 在 这 工作 .
在我们开始之前，法国人已经花了大约二十年时间进行这项工作。

[naʊ] [ə; eɪ][wɜːrd] , [soʊ][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [skiːm] [ʌv; əv][ɑːpə'reɪ](ə)n][ɪn][jɔːr; jər] [hed] .
Now a word , so you will have the general scheme of operation in your head .

现在 一个 单词 , 所以 你 将要 有 这 一般的 方案 的 手术 在 你的 头 .
现在我再说一句，这样你们脑子里就会对整个操作流程有一个大致的了解。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz] [rʌn] [baɪ][ðə; ði] ['ɪsmɪən] [kə'næɪ] [kə'mɪ](ə)n] — [sɪks][men] ,
The whole thing is run by the Isthmian Canal Commission — six men ,

这 所有的 事物 是 跑步 经过 这 地峡 运河 委员会 — 六 男人 ,
整个项目由地峡运河委员会负责运营——该委员会由六名成员组成。

[moʊst][ʌv; əv] [huːm] [ɑːr; ər][æt; ət][wɔːr][wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] .
most of whom are at war with one another .

最多 的 谁 是 在 战争 和 — 其他 .
他们中的大多数都处于交战状态。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈriːəlɪ] [tuː] [ˈreɪlroʊd] [ˈsɪstəmz] — [ðə; ði][aɪ] . [siː] . [siː] . ,
There are really two railroad systems — the I . C . C . .
那里 是 真的 二 铁路 系统 — 这 我 . C . C . . ,
实际上有两个铁路系统——ICC，
[bɪlt] [tuː; tə] [hɔːl] [dɜːrt][ænd; ənd] [rɑːk] [ænd; ənd][tuː; tə][ˈhænd(ə)l] [məˈtɪriəlz] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
built to haul dirt and rock and to handle materials in and out of the
建造 到 运输 污垢 和 岩石 和 到 处理 材料 在 和 出去 的 这
[ˈwɜːrkɪŋz] ,
workings ,
运作 ,
建造目的是为了运输泥土和岩石，以及将物料进出矿井。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpænəməː] [ˈreɪlroʊd] ,
and the Panama Railroad ,
和 这 巴拿马 铁路 ,
还有巴拿马铁路，
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ˌkæləˈfɔːrniə][ɡoʊld] [rʌʃ] [ænd; ənd] [bɔːt] [baɪ][ˈaʊər; ɑːr]
which was built years ago during the California gold rush and bought by our
哪个 曾是 建造 年 前 期间 这 加利福尼亚州 金子 匆忙 和 买 经过 我们的
[ˈɡʌvənmənt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈterəb(ə)l] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [əˈbaʊt] .
government at the time of that terrible revolution I told you about .
政府 在 这 时间 的 那 糟糕的 革命 我 讲述 你 关于 .
它建于多年前的加州淘金热时期，并在我之前跟你讲过的那场可怕的革命期间被我们的政府收购。

[ðə; ði] [ˈlætər] [ɪz][ə; eɪ] [ˈregjələr] [ˈsɪstəm] , [hɔːlz] [ˈpæsndʒə] [ænd; ənd] [freɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] [wɜːrk]
The latter is a regular system , hauls passengers and freight , but the two work
这 后者 是 一个 常规的 系统 , 运输 乘客 和 货运 , 但 这 二 工作
[təˈɡeðər] .
together .
一起 .
后者是一个常规系统，运送乘客和货物，但两者协同运作。

[juː; jʊ] [wɪl] [stɑːrt][ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][piː] . [ɑːr] . [ɑːr] . , [ˈmɪstər] . [ˈæntəni] , [ˈʌndər] [maɪ] [drɪˈspɑːtɪk] [swɛɪ] . "
You will start in with the P . R . R . , Mr . Anthony , under my despotic sway . "
你 将要 开始 在 和 这 P . 拉 . 拉 . , 先生 . 安东尼 , 在下面 我的 专制 摇摆 . "
安东尼先生，你将从宾夕法尼亚铁路公司开始，接受我的专制统治。

" [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈbaʊt] [ˈreɪl,rəʊdɪŋ] . "
" **I know a little about railroading** . "
" 我 知道 一个 小的 关于 铁路 . "
“我对铁路运输略知一二。”

" [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈbetər] .
" **So much the better** .
" 所以 很多 这 更好的 .
那就更好了。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪɡ] [ˈreɪlroʊd] [mæn][baɪ][jɔːr; jər] [neɪm] [ɪn][ðə; ði]
There's a big railroad man by your name in the
有 一个 大的 铁路 男人 经过 你的 姓名 在 这
你的名字旁边有个铁路大亨

[steɪts] .
States .
各州 .
各州。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [rɪˈleɪtɪd] ? "
Are you related ? "
是 你 有关的 ? "
你们是亲戚吗？

" [aɪ] [brɪli:v] [soʊ] , " [kɜ:rk] ['ænsər] , ['kwaiətli] .
" **I believe so** , " **Kirk answered** , **quietly** .
" 我 相信 所以 , " 柯克 回答 , 悄悄 .

“我想是这样,”柯克平静地回答道。

" [goʊ] [ə'hed] [wið; wiθ][ðə; ði] ['les(ə)n] . " **Go ahead with the lesson** . "
" 去 前方 和 这 课 . "

“继续上课。”

" [ðə; ði][kə'næl] [zoʊn] [ɪz][ə; ei] [stri:p] [ʌv; əv][lənd][ten] [maɪlz] [waɪd] ['rʌniŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['ɪsməs] — **The Canal Zone is a strip of land ten miles wide running across the Isthmus** —
" 这 运河 区 是 一个 条 的 土地 十 英里 宽的 跑步 穿过 这 地峡 —
[ri:əli] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['kɑ:ləni] , **really an American colony** ,
真的 一个 美国人 殖民地 ,

“运河区是一条宽十英里的狭长地带，横跨地峡——实际上是美国的殖民地。”

[ju:; jʊ] [noʊ] , [fɔ:r; fər][wi;; wi] ['gʌvərn] [aɪ 'ti:] , [pə'li:s] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] . **you know** , **for we govern it** , **police it** , **and all that** .
你 知道 , 为了 我们 治理 它 , 警察 它 , 和 全部 那 .

你知道，因为我们治理它、管理它等等。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rk] [ɪt'self] , [wel] , **As for the work itself** , **well** ,
作为 为了 这 工作 本身 , 出色地 ,

至于作品本身，嗯.....

[ðə; ði] ['feləʊz] [æt; ət][ðə; ði] [tu:] ['endz][ʌv; əv][ðə; ði][kə'næl][ɑ:r; ər] ['dredʒɪŋ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [tu;; tə] **the fellows at the two ends of the Canal are dredging night and day to**
这 伙伴们 在 这 二 结束 的 这 运河 是 疏浚 夜晚 和 天 到
[kəm'pli:t] [ðer; ðər][pa:rt] , **complete their part** ,
完全的 他们的 部分 ,

运河两端的工人们日夜不停地疏浚，以完成他们的工作。

[ðə; ði] [lɑ:k] - ['bɪldərz] [ɑ:r; ər] ['leɪɪŋ] ['kɑ:nkri:t] [laɪk][mæd][tu;; tə][get][ðer; ðər] [ʃer] [dʌn] [fɜ:rst] , **the lock - builders are laying concrete like mad to get their share done first** ,
这 锁 - 建筑商 是 躺下 具体的 喜欢 疯狂的 到 得到 他们的 分享 完毕 第一的 ,

船闸建造者们正在疯狂地浇筑混凝土，力求率先完成他们那部分工程。

[ðə; ði] [tʃæps] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [kʌt] [ɑ:r; ər] ['bɔ:riŋ] [θru:] [ðə; ði] [hɪlz] [laɪk] [moʊlz] [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] **the chaps in the big cut are boring through the hills like moles and breaking**
这 小伙子们 在 这 大的 切 是 无聊的 通过 这 丘陵 喜欢 鼹鼠 和 打破
[sti:m] - ['ʃʌv(ə)l] ['rekərdz] ['evri] [wi:k] , **steam - shovel records every week** ,
蒸汽 - 铲 记录 每一个 星期 ,

那些在大开挖区工作的家伙们像鼹鼠一样在山里掘进，每周都在打破蒸汽铲的纪录。

[waɪl] [wi;; wi] ['reɪlroʊd] [men] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['ʃu:tiŋ] - [mætʃ] . **while we railroad men take care of the whole shooting - match** .
尽管 我们 铁路 男人 拿 关心 的 这 所有的 射击 - 匹配 .

而我们铁路工人则负责处理整个枪战。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈlðər] [dɪ'pɑ:tmənts] — ['sænətəri] , [endʒɪ'nɪriŋ] , ['kɑ:mɪseri] , **Of course** , **there are other departments** — **sanitary** , **engineering** , **commissary** ,
的 课程 , 那里 是 其他 部门 — 卫生 , 工程 , 小卖部 ,
[ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] — [ɔ:l] ['du:ɪŋ] [ðer; ðər] [ʃer] ; **and so forth** — **all doing their share** ;
和 所以 前进 — 全部 正在做 他们的 分享 ;

当然，还有其他部门——卫生部门、工程部门、食品供应部门等等——都在尽自己的一份力；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ski:m] .
but that is the general scheme .
但 那 是 这 一般的 方案 .

但这就是大致的模式。

[ˈevribə:di; ˈevribʌdi][ɪz] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [breɪk] [ˈrekərdz] .
Everybody is trying to break records .
大家 是 尝试 到 休息 记录 .

每个人都想打破纪录。

[wi:; wi][dəʊnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [ɪkˈsept] [ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [ˈbɪznəs] .
We don't think of anything except our own business .
我们 不 思考 的 任何事物 除了 我们的 自己的 商业 .

我们眼里只有自己的生意。

[i:tʃ] [ˈfeləʊ] [brɪˈli:vz] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][kəˈhæɪl] [dɪˈpendz] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] .
Each fellow believes the fate of the Canal depends upon him .
每个 同伴 相信 这 命运 的 这 运河 取决于 之上 他 .

每个人都认为运河的命运取决于自己。

[wi:v] [lɔ:st] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈevriθɪŋ] [ɪkˈsept] [ðɪs] [dɪtʃ] ,
We've lost interest in everything except this ditch ,
我们已经丢失的 兴趣 在 一切 除了 这 沟 ,

除了这条沟渠，我们对其他一切都失去了兴趣。

[ænd; ənd] [waɪl] [wi:; wi] [ˈri:əlaɪz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz][hoʊm] ,
and while we realize that there is such a place as home ,
和 尽管 我们 意识到 那 那里 是 这样的 一个 地方 作为 家 ,

虽然我们意识到有这样一个地方叫做家，

[aɪˈti:] [hæz; həz] [brɪˈkʌm] [ˈmɪrli] [ə; eɪ][spɑ:t] [wer] [wi:; wi] [spend] [ˈaʊər; ɑ:r] [vəˈkeɪʃənz] .
it has become merely a spot where we spend our vacations .
它 有 变得 仅仅 一个 点 在哪里 我们 花费 我们的 假期 .

它已经沦为我们度假的场所。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ˈwɔrz] [ænd; ənd][ˈpɑ:lətɪks][ænd; ənd] [ˈθiətəz] [ænd; ənd] [dɪˈvɔ:sɪz] [aʊt] [ðer; ðər] [ˈsʌmwər] .
They have wars and politics and theatres and divorces out there somewhere .
他们 有 战争 和 政治 和 剧院 和 离婚 出去 那里 某处

, [bʌt; bət][wi:; wi][dəʊnt] [ker] .

, **but we don't care** .
, 但 我们 不 关心 .

外面的世界有战争、政治、戏剧和离婚，但我们不在乎。

[wi:v] [lɔ:st] [step] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜ:rld] , [wi:v] [drɔ:pt] [aʊt] .
We've lost step with the world , we've dropped out .
我们已经丢失的 步 和 这 世界 , 我们已经 掉落 出去 .

我们与世界脱节了，我们退出了世界。

[wen] [ðə; ði] [ˈnju:zpeɪpəz] [kʌm] , [ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [wi:; wi] [lʊk] [fɔ:r; fər][ɪz][ðə; ði][ˈpænəmə:] [nu:z] .
When the newspapers come , the first thing we look for is the Panama news .
什么时候 这 报纸 来 , 这 第一的 事物 我们 看 为了 是 这 巴拿马 消息 .

报纸送来时，我们首先要找的就是巴拿马新闻。

[wɪə(r)] [əbˈsest] [baɪ] [ðɪs] [dʒɑ:b] .
We're obsessed by this job .
是 痴迷 经过 这 工作 .

我们对这份工作简直着迷。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈtempɹətʃə; ˈtempɹətʃər] [steɪz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [mɑːrk] [ˈwɪntər] [ænd; ənd] [ˈsʌməɹ] .
and the temperature stays at the same mark winter and summer .
和 这 温度 停留 在 这 相同的 标记 冬天 和 夏天 .
冬夏两季气温都保持在同一水平。

[ˈevri] [taɪm] [juː; jʊ][goʊ] [aʊt] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [seɪm] [koʊtʃ] - [ˈdraɪvər] ,
Every time you go out you see the same coach - drivers ,
每一个 时间 你 去 出去 你 看 这 相同的 教练 - 司机 ,
每次出门都能看到同样的旅游巴士司机，

[ðə; ði] [seɪm] [ˈspiˌʌti] [pəˈliːsmən] [ˈliːnɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] ;
the same Spiggoty policemen leaning against the same things ;
这 相同的 尖刺 警察 倾斜 反对 这 相同的 事物 ;
还是那些斯皮戈蒂警察，还是那些倚靠在同样的东西上；

[ˈevri] [taɪm] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn][juː; jʊ] [iːt] [ðə; ði] [seɪm] [fuːd] , [ˈdrɪŋk] [ðə; ði] [seɪm] [ˈlɪkər] ,
every time you come in you eat the same food , drink the same liquor ,
每一个 时间 你 来 在 你 吃 这 相同的 食物 , 喝 这 相同的 酒 ,
你们每次来都吃同样的食物，喝同样的酒，

[sɪt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [tʃer] , [ænd; ənd] [tʊːk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [seɪm] [ˈtɑːpɪks] .
sit in the same chair , and talk about the same topics .
坐 在 这 相同的 椅子 , 和 讲话 关于 这 相同的 主题 .
坐在同一张椅子上，谈论同样的话题。

[ˈevriθɪŋ] [ˈrʌnz] [tuː] [ˈsmuːðli] .
Everything runs too smoothly .
一切 跑步 也 顺利 .
一切都太顺利了。

[ðə; ði] [ˈweðər] [ɪz] [tuː] [dæmd] [naɪs] .
The weather is too damned nice .
这 天气 是 也 该死的 好的 .
天气真是太好了。

[ðə; ði] [θərˈmɑːmɪtər] [læks] [əˈrɪdʒəˈhæləti] .
The thermometer lacks originality .
这 温度计 缺乏 独创性 .
这款温度计缺乏新意。

[wɪə(r)] [tuː] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] .
We're too comfortable .
是 也 舒服的 .
我们太安逸了。

[ˈklaɪmət] [laɪk] [ðæt] [ɡets][ɑːn][ə; eɪ] [waɪt] [ˈmænz] [nəːvs] ; [hiː; hi] [niːdz] [ˈfɪzɪk(ə)l] [dɪsˈkʌmfərt] [tuː; tə]
Climate like that gets on a white man's nerves ; he needs physical discomfort to
气候 喜欢 那 获得 在 一个 白色的 男人的 神经 ; 他 需求 身体的 不适 到
[meɪk] [hɪm; ɪm] [kənˈtentɪd] .
make him contented .
制作 他 满足 .
这样的气候会让白人感到烦躁；他需要身体上的不适才能感到满足。

[aɪˈd] [ɡɪv] [ə; eɪ] [ˈfɔːrti] - [ˈdɔːləɹ][dɔːg][tuː; tə][biː; bi] [ɡʊd] [ænd; ənd][koʊld][ænd; ənd] [friːz] [maɪ][noʊz] .
I'd give a forty - dollar dog to be good and cold and freeze my nose .
ID 给 一个 四十 - 美元 狗 到 是 好的 和 寒冷的 和 冻结 我的 鼻子 .
我愿意花四十美元买条狗，让它变得又冷又凉，冻住我的鼻子。

[waɪ] , [ˈdɑːktər] [ˈɡɔrgəz] [hæz; həz] [meɪd] [juː ˈes][soʊ] [ˈsænətəri] [ðæt] [wiː; wi] [kɑːnt] [ˈiːv(ə)n] [ɡet] [sɪk] .
Why , Doctor Gorgas has made us so sanitary that we can't even get sick .
为什么 , 医生 戈尔加斯 有 制成 我们 所以 卫生 那 我们 不能 甚至 得到 生病的 .
为什么呢？ 戈尔加斯医生让我们变得如此卫生，以至于我们根本不会生病。

[aɪ'd][heɪl][æn; ən][ˌepɪ'demɪk][æz; əz][ə; eɪ] [frend] .
I'd hail an epidemic as a friend .
ID 冰雹 一个 流行性 作为 一个 朋友 :

我会把疫情当作朋友。

" [ɪts] [ˈiːv(ə)n][ˈhɑːrdər][ɑːn][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [foʊks] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [kɑːnt][faɪnd] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [kɪk] [əˈbaʊt] ,
" **It's even harder on the women folks , for they can't find anything to kick about** ,
" 它是 甚至 更难 在 这 女性 各位 , 为了 他们 不能 寻找 任何事物 到 踢 关于 ,
“对女性来说就更难了, 因为她们找不到东西可以踢。”

[soʊ] [ðeɪ] [flʌs] [wɪð; wɪθ][wʌn] [əˈnʌðər] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][juː 'es] .
so they fuss with one another and with us .
所以 他们 大惊小怪 和 一 其他 和 和 我们 :

所以他们互相争吵, 也和我们争吵。

[ðeɪ] [hæv; həv] [klʌbz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [tuː; tə] [ɪmˈpruːv] [θɪŋz] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə]
They have clubs , you know , to improve things , but there's nothing to
他们 有 俱乐部 , 你 知道 , 到 提升 事物 , 但 有 没有什么 到
[ɪmˈpruːv] .
improve .
提升 :

他们有各种俱乐部, 你知道, 是为了改善现状而设立的, 但实际上没有什么需要改善的。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈsoʊ(ə)][wɔːr][ˈriːs(ə)ntli][ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈbʌt(ə)n] .
We had a social war recently over a button .
我们 有 一个 社会的 战争 最近 超过 一个 按钮 :

最近我们因为一个纽扣爆发了一场社交媒体大战。

[wʌn] [kliːk] [ˈwɑːntɪd][ə; eɪ] [klʌb] [ˈembləm] [ðæt] [wʊd] [kɔːst][ə; eɪ][ˈdɑːlər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ,
One clique wanted a club emblem that would cost a dollar and a half ,
一 集团 通缉 一个 俱乐部 徽 那 会 成本 一个 美元 和 一个 一半 ,
其中一个小团体想要一个价值一美元五毛钱的俱乐部徽章。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈfæk(ə)n][wɜːr; wər][ɪn][ˈfeɪvər][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdɑːlər] [ˈbʌt(ə)n] .
while the other faction were in favor of a dollar button .
尽管 这 其他 派 是 在 偏爱 的 一个 美元 按钮 :

而另一派则赞成使用美元按钮。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsɪriəs] .
I tell you , it was serious .
我 告诉 你 , 它 曾是 严肃的 :

我告诉你, 情况很严重。

[ðen] , [tuː] , [wɪə(r)] [ɔːl] [tægd] [ænd; ənd] [ˈleɪblɪd] [laɪk] [kænz][ʌv; əv] [ˈsæmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [praɪs] -
Then , too , we're all tagged and labelled like cans of salmon with the price -
然后 , 也 , 是 全部 标签 和 标签 喜欢 罐头 的 三文鱼 和 这 价格 -
[mɑːrk][ɑːn] — [wiː; wi] [kɑːnt] [fɔːr] - [flʌʃ] .
mark on — we can't four - flush .
标记 在 — 我们 不能 四 - 冲洗 :

此外, 我们都像罐装鲑鱼一样被贴上了标签, 上面标有价格——我们不能四冲马桶。

[juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ə; eɪ][ˈmænz] [ˈsæləri] [baɪ][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈrɑːkɪŋ] - [tʃerz] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] ,
You can tell a man's salary by the number of rocking - chairs in his house ,
你 能 告诉 一个 男人的 薪水 经过 这 数字 的 摇滚 - 椅子 在 他的 房子 ,
你可以通过家里的摇椅数量来判断一个人的收入。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [huː] [drɔːz] [ˌerˈtiːn] [ˈhʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] [kɑːnt]
and the wife of a fellow who draws eighteen hundred a year can't
和 这 妻子 的 一个 同伴 WHO 平局 十八 百 一个 年 不能
[əˈsoʊsiət; əˈsoʊʃiət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huːz] [ˈhʌzbənd] [meɪks] [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈhʌndrəd] .
associate with a woman whose husband makes twenty - five hundred .
联系 和 一个 女士 谁 丈夫 制作 二十 - 五 百 :

年收入一千八百的丈夫的妻子不能与年收入两千五百的丈夫的妻子交往。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈkerf(ə)] [əˈbaʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
They are very careful about such things .
他们是 非常 小心 关于 这样的 事物 .

他们在这方面非常谨慎。

[wiː; wi][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ˈdænsəz, ˈdænsɪz][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [deɪts] ,
We go to the same dances on the same dates ,
我们 去 到 这 相同的 舞蹈 在 这 相同的 日期 ,

我们总是在同样的日期去参加同样的舞会，

[wiː; wi] [dæns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈpi:p(ə)] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [tjuːnz] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [bənd] ,
we dance with the same people to the same tunes by the same band ,
我们 舞蹈 和 这 相同的 人们 到 这 相同的 曲调 经过 这 相同的 乐队 ,

我们和同样的人，伴着同样的曲子，由同样的乐队演奏，跳舞。

[ænd; ænd] [wen] [wiː; wi][get] [ɔːf] [ɪn][sʌm; səm][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [vəˈrændə][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and when we get off in some corner of the same veranda in search of the
和 什么时候 我们 得到 离开 在 一些 角落 的 这 相同的 阳台 在 搜索 的 这

[seɪm] [oʊld] [briːz] ,
same old breeze ,
相同的 老的 微风 ,

当我们回到同一个阳台的某个角落，寻找同样的微风时，

[wɪtʃ] [wiː; wi] [noʊ] [ɪz] [ˈbloʊɪŋ] [æt; ət] [prɪˈsaɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [vəˈla:səti][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈjuːzuəl][ˈkwɔːrtər]
which we know is blowing at precisely the same velocity from the usual quarter
哪个 我们 知道 是 吹 在 恰恰 这 相同的 速度 从 这 通常 四分之一

,
!
,

我们知道，它从通常的四分之一圆弧处以完全相同的速度吹来。

[ˈaʊər; ɑːr][ˈpɑːrtnərz] [tel] [juː ˈes] [ðæt] [ˈkɜːrn(ə)] [soʊ] - [ænd; ænd] - [soʊ] [leɪd] [fɔːr] [ˈhʌndrəd] [ˈtwenti] - [ˈsev(ə)n]
our partners tell us that Colonel So - and - So laid four hundred twenty - seven
我们的 合作伙伴 告诉 我们 那 上校 所以 - 和 - 所以 铺设 四 百 二十 - 七

[mɔːr] [ˈkjuːbɪk] [ˈjɑːdʒ] [ʌv; əv] [ˈkɑːnkriːt] [ðɪs] [wiːk] [ðæn; ðən] [læst] ,
more cubic yards of concrete this week than last ,
更多的 立方体 码 的 具体的 这 星期 比 最后的 ,

我们的合作伙伴告诉我们，某某上校本周浇筑的混凝土比上周多了427立方码。

[ɔːr] [ðæt] [stiːm] [ˈʌv(ə)] [ˈnʌmbər] [ˈtwenti] - [θriː] [brʊk] [ðə; ði][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [əˈgen] [baɪ] [ˈerti] [ˈjɑːdʒ] .
or that Steam Shovel Number Twenty - three broke the record again by eighty yards .
或者 那 蒸汽 铲 数字 二十 - 三 打破 这 记录 再次 经过 八十 码 .

或者说，23号蒸汽铲车再次打破纪录，领先80码。

[ɪts] [hel] !
It's hell !
它是 地狱 !

简直是地狱！

" [hiː; hi] [stɑːpt] , [ˈbreθləs] .
" **He stopped , breathless .**
" 他 停止 , 喘不过气 .

他停了下来，气喘吁吁。

" [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ][kwɪt] ? " [səˈdʒestɪd] [ˈæntəni] .
" **Why don't you quit ?** " **suggested Anthony .**
" 为什么 不 你 辞职 ? " 建议 安东尼 .

“你为什么不辞职呢？”安东尼建议道。

" [kwɪt] !
" **Quit !**
" 辞职 !

“辞职！

[wʌt] [fɔːr; fər] ?
What for ?
什么 为了 ？

做什么的？

[gʊd] [bɔːrd] !
Good Lord !
好的 主 ！

我的天哪！

[wiː; wi] [laɪk] [aɪ 'tiː] .
We LIKE it .
我们 喜欢 它 。

我们喜欢它。

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][æɪt; ət][ˈpedroʊ] [mi'gel] , [baɪ] - [ðə; ði] - [wei] .
Here we are at Pedro Miguel , by - the - way .
这里 我们 是 在 佩德罗 米格尔 , 经过 - 这 - 方式 。

顺便说一下，我们现在在佩德罗·米格尔。

[wi:l] [biː; bi][ˈɪntuː][ðə; ði] [kʌt] [ˈʃɔːrtli] .
We'll be into the Cut shortly .
出色地 是 进入 这 切 不久 。

我们很快就会进入正题。

" [tuː; tə][hɪz; ɪz] [left] ['æntəni] [bɪ'held] [ə'hʌðər] [siːn] [ˈsʌmwʌt] [ˈsɪmələr][tuː; tə][ðə; ði][wʌn][æɪt; ət]
" **To his left Anthony beheld another scene somewhat similar to the one at**
" 到 他的 左边 安东尼 观看 其他 场景 有些 相似的 到 这 一 在
[gɑː'tuːn] .
Gatun .
加顿 。

“安东尼向左边望去，看到了与加顿那边有些相似的景象。

[ˈʌðər] [ˈmuː.vəbl] [stiːl] [kreɪnz] , [wɪð; wɪθ][hjuːdʒ] [waɪd] - [flʌŋ] [ɑːrmz] ,
Other movable steel cranes , with huge wide - flung arms ,
其他 活动 钢 起重机 , 和 巨大的 宽的 - 扔 武器 ,

其他可移动式钢制起重机，带有巨大的宽臂，

[roʊz] [aʊt] [ʌv; əv] [ə'hʌðər] [ˈkæzəm][ɪn] [wɪt] [wɜːr; wər] [ɪk'stensɪv] [ˈkɑːnkriːt] [ˈwɜːrkɪŋz] .
rose out of another chasm in which were extensive concrete workings .
玫瑰 出去 的 其他 深渊 在 哪个 是 广泛的 具体的 运作 。

它从另一个深渊中升起，深渊中有大量的混凝土作业设施。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ðə; ði] [ˈtʌwərz] [rɪ'zembld] [pɑːrts][ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] - [kən'strʌktɪd] [ˈkæntɪli:vər]
From a distance the towers resembled parts of a half - constructed cantilever
从 一个 距离 这 塔楼 类似 部分 的 一个 一半 - 建造 悬臂
[brɪdʒ] [ʌv; əv] [trə'mendəs] [haɪt] .
bridge of tremendous height .
桥 的 巨大的 高度 。

从远处看，这些塔楼就像一座高度惊人的半成品悬臂桥的一部分。

[ə'hʌðər] [ˈɑːrmi][wʌz; wəz] [ˈtɔɪlɪŋ] [æɪt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] , [mɔːr] [kɑːrz] [ˈʃʌntɪd] [bæk]
Another army was toiling at the bottom of the pit , more cars shunted back
其他 军队 曾是 辛勤劳作 在 这 底部 的 这 坑 , 更多的 汽车 分流 后退
[ænd; ænd] [fɔːrθ] ,
and forth ,
和 前进 ,

另一支队伍在矿井底部辛勤劳作，更多的矿车来回穿梭。

[mɔːr] [rɑːk] - [ˈkrʌʃəz] [ˈrʌmbld] ; [bʌt; bət] , [brɪʃːr] [ˈkɜːks] [aɪ] [hæd; həd] [ˈfəʊtəgræft] [mɔːr]
more rock - crushers rumbled ; but , before Kirk's eye had photographed more
更多的 岩石 - 破碎机 隆隆声 ; 但 , 前 柯克的 眼睛 有 拍摄 更多的
[ðæn; ðən][ə; eɪ] [smɔːl] [pɑːrt] ,
than a small part ,
比 一个 小的 部分 ,
更多碎石机隆隆作响；但是，在柯克的目光还没来得及捕捉到更多细节之前，

[ðə; ði][ˈmoʊtər] - [kɑːr][hæd; həd][sped][pæst][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈroʊlɪŋ] [aʊt][əˈpɑːn][ə; eɪ] [brɪdʒ] [ˈspænɪŋ]
the motor - car had sped past and was rolling out upon a bridge spanning
这 发动机 - 车 有 加速 过去的 和 曾是 滚动 出去 之上 一个 桥 跨越
[ðə; ði][kəˈnæl] [ɪtˈself] .
the Canal itself .
这 运河 本身 .
汽车飞驰而过，滚上了横跨运河的桥梁。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɔːrθwərd] [əˈpɪrd] [æn; ən] [ˈoʊpənɪŋ] [kʌt] [θruː] [ðə; ði] [hɪlz] , [ænd; ənd] [ˈrʌnəlz] [sed]
To the northward appeared an opening cut through the hills , and Runnels said
到 这 向北 出现 一个 开幕 切 通过 这 丘陵 , 和 鲁内尔斯 说
, [ˈsɪmpli] :
simply :
, 简单地 :

向北望去，群山间出现了一道缺口，伦内尔斯简单地说道：
" [ˈkuːleɪbrə] !
" Culebra !
" 库莱布拉 !
“库莱布拉！ ”

" [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][hiː; hi] [əˈnaʊnst] :
" A moment later he announced :
" 一个 片刻 之后 他 宣布 :
片刻之后，他宣布：

" [wiː; wi] [liːv] [ðə; ði][piː] . [ɑːr] . [ɑːr] [træks] [hɪr] [ænd; ənd] [swɪtʃ] [ɪn][ɑːn][ðə; ði][aɪ] . [siː] . [siː] .
" We leave the P . R . R tracks here and switch in on the I . C . C .
" 我们 离开 这 P . 拉 . 拉 轨道 这里 和 转变 在 在 这 我 . C . C .
我们离开这里的PR R轨道，切换到ICC轨道。

[naʊ] [juːl] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [siː] [ˈsʌmθɪŋ] .
Now you'll begin to see something .
现在 你会 开始 到 看 某物 .
现在你会开始看到一些东西了。

" [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [kʌt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [kɑːr] [went] ,
" Down into the Cut the little car went ,
" 向下 进入 这 切 这 小的 车 去 ,
“小汽车开进了沟里，

[ænd; ənd][æt; ət][ləst] [ˈæntəni] [sɔː] [ðə; ði] [ˈæktɪv] [ˈpʌlseɪtɪŋ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] [stuːˈpendəs]
and at last Anthony saw the active pulsating heart of this stupendous
和 在 最后的 安东尼 锯 这 积极的 脉动 心 的 这 惊人的
[ˌʌndərˈteɪkɪŋ] .
undertaking .
承诺 .
最终，安东尼看到了这项宏伟事业充满活力、脉动不息的核心。

[ðə; ði] [loʊ] [reɪndʒ][wʌz; wəz] [ˈsevəd] [baɪ][ə; eɪ][ɡɔːrdʒ] [ˈblæstɪd] [aʊt][baɪ][ˈhjuːmən][hændz] .
The low range was severed by a gorge blasted out by human hands .
这 低的 范围 曾是 切断 经过 一个 峡谷 炸毁 出去 经过 人类 双手 .
低海拔地区被人类炸开的峡谷切断了。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈvæli] [ɪn][ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋ] .
It was a mountain valley in the making .
它 曾是 一个 山 谷 在 这 制作 .

这是一个正在形成的山谷。

[haɪ] [ʌp][ɑːn][ɪts] [saɪdz][wɜːr; wər][dɜːrt][ænd; ənd] [rɑːk] [treɪnz] , [ˈdʌzənz] [ʌv; əv] [kəmˈprest] - [er] [drɪlz] ,
High up on its sides were dirt and rock trains , dozens of compressed - air drills ,
高的 向上 在 它是 侧面 是 污垢 和 岩石 火车 , 几十个 的 压缩 - 空气 演习 ,
高高的两侧堆放着泥土和岩石, 还有数十台压缩空气钻机。

[ðer; ðər][sˈpɑːz] [rɪˈzemblɪŋ] [ðə; ði][mɑːsts][ʌv; əv][ə; eɪ] [fliːt] [ʌv; əv] [ˈkætˌboʊt] [æt; ət] [ˈæŋkər] — [bɪˈhaɪnd]
their spars resembling the masts of a fleet of catboats at anchor — behind
他们的 桅杆 类似 这 桅杆 的 一个 舰队 的 猫艇 在 锚 — 在后面
[ðiːz] ,
these ,
这些 ,

它们的桅杆就像停泊在锚地的一群快艇的桅杆——在这些桅杆后面,

[ˈɡraɪmi] , [ˈpaʊər(ə)] [stiːm] [ˈʌvlz] [wɪt] [ˈruːtɪd] [ænd; ənd] [ɡrʌntɪd] [kwɑɪt] [laɪk] [ˈaɪərən][hɔːgz] .
grimy , powerful steam shovels which rooted and grunted quite like iron hogs .
肮脏的 , 强大的 蒸汽 铲子 哪个 根 和 哼哼 相当 喜欢 铁 猪 .
肮脏而强劲的蒸汽铲, 掘土时发出像铁猪一样的隆隆声。

[əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [træks] [æt; ət] [ˈvəriəs] [ˈlevlz] [flʊd] [ə; eɪ][ˈkɑːnstənt] [ˈkɜːrənt] [ʌv; əv] [ˈtræfɪk] ;
Along the tracks at various levels flowed a constant current of traffic ;
沿着 这 轨道 在 各种各样的 级别 流动 一个 持续的 当前的 的 交通 ;
各个层面的铁轨上车流络绎不绝;

[lɔːŋ] [laɪnz][ʌv; əv] [ˈempti] [kɑːrz] [krept] [pæst][ðə; ði] [ˈʌvlz] , [ðen] , [fɪld] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] ,
long lines of empty cars crept past the shovels , then , filled to overflowing ,
长的 线条 的 空的 汽车 悄悄地爬过去的 这 铲子 , 然后 , 已填 到 溢出 ,
长长的空车队伍缓缓驶过铲车, 然后, 铲车装满了, 溢出来了。

[sped] [əˈweɪ] [ˈnɔːrθwərd] [ʌp][ðə; ði] [ˈvæli] , [tuː; tə] [rɪˈtɜːrən] [əˈɡen] [ænd; ənd] [əˈɡen] .
sped away northward up the valley , to return again and again .
加速 离开 向北 向上 这 谷 , 到 返回 再次 和 再次 .
它向北疾驰而去, 沿着山谷一路向上, 然后一次又一次地返回。

[ˈnoʊwər] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ˈeni] [ˈaɪdlənəs] , [ˈnoʊwər] [ə; eɪ][kəʊld] [məˈʃiːn] [ɔːr][ə; eɪ][mən][æt; ət] [rest] .
Nowhere was there any idleness , nowhere a cold machine or a man at rest .
无处 曾是 那里 任何 懒惰 , 无处 一个 寒冷的 机器 或者 一个 男人 在 休息 .
这里没有丝毫闲散的迹象, 没有一台冰冷的机器, 也没有一个休息的人。

[ɑːn] [ˈevri] [hænd][wʌz; wəz] [smoʊk] [ænd; ənd] [stiːm] [ænd; ənd] [swet] .
On every hand was smoke and steam and sweat .
在 每一个 手 曾是 抽烟 和 蒸汽 和 汗 .
四面八方都是烟雾、蒸汽和汗水。

[ðə; ði] [drɪlz] [tɪˈʌɡd] [ˈstedəli] , [ðə; ði] [ˈhʌŋɡri] [ˈaɪərən][hɔːgz] [ɡaʊdʒd] [aʊt][ðə; ði] [treɪlz] [ðə; ði] [drɪlz]
The drills chugged steadily , the hungry iron hogs gouged out the trails the drills
这 演习 猛灌 稳步 , 这 饥饿的 铁 猪 被挖空 出去 这 小径 这 演习
[hæd; həd] [ˈluːsnd] ,
had loosened ,
有 松动 ,
钻机持续轰鸣, 饥饿的铁马们沿着钻机松动的路面犁出一条条小径。

[ðə; ði] [treɪnz] [rəʊld] [pæst][æt; ət] [ˈɪntərvlz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔːr][soʊ] .
the trains rolled past at intervals of a moment or so .
这 火车 滚动 过去的 在 间隔 的 一个 片刻 或者 所以 .
火车每隔一会儿就驶过一次。

[laɪnz] [ʌv; əv] [ɪ'lektɹɪk] ['waɪər] , ['kæərɪd] [ə'pɑ:n] [lɒʊ] ['wɒd(ə)n] " [fɪrɪz] , " ['pærəleɪd] [ðə; ði] [træks] ,
Lines of electric wire , carried upon low wooden " shears , " paralleled the tracks ,
线条 的 电的 金属丝 , 携带 之上 低的 木制的 " 剪 , " 平行 这 轨道 ,
架设在低矮木制“支架”上的电线与铁轨平行,

['berɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] - [hɑ:t][spɑ:rkz] [ðæt] [rent] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .
bearing the white - hot sparks that rent the mountain .
轴承 这 白色的 - 热的 火花 那 租 这 山 .
带着撕裂山体的炽热火花。

[æt; ət] ['evri] [swɪtʃ] [ə; eɪ]['ni:grɒʊ] ['flægmən] [kraʊtʃt] [br 'ni:θ] [ə; eɪ] ['slæntɪŋ] [fɪ:t] [ʌv; əv] ['kɔ:rəgeɪtɪd]
At every switch a negro flagman crouched beneath a slanting sheet of corrugated
在 每一个 转变 一个 黑人 旗手 蹲着 下面 一个 斜 床单 的 瓦楞
['aɪərn] ,
iron ,
铁 ,
每个道岔处都有一名黑人信号员蹲在倾斜的波纹铁皮下。

['si:kɪŋ] ['feltər] [ə'laɪk] [frʌm; frəm] ['flaɪɪŋ] ['frægmənts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [sʌŋ] .
seeking shelter alike from flying fragments and the blazing sun .
寻求 庇护所 同样 从 飞行 片段 和 这 炽烈 太阳 .
既要躲避飞溅的碎片，又要躲避烈日。

[frʌm; frəm] [br 'ni:θ] [ðə; ði] [drɪlz] [keɪm] [ə'keɪzən(ə)] [sʌbtə'reɪniən] [ɪkspləʊʒnz] ; [ðen] ['gaɪzərz] [ʌv; əv]
From beneath the drills came occasional subterranean explosions ; then geysers of
从 下面 这 演习 来了 偶然 地下 爆炸 ; 然后 间歇泉 的
['mʌdɪ] ['wɔ:tər] [roʊz] [ɪn][ðə; ði] [er] .
muddy water rose in the air .
浑 水 玫瑰 在 这 空气 .
钻机下方不时传来地下爆炸声；随后，泥水喷涌而出。

['ʌndər] [ðə; ði] [snaʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sti:m] ['ʌvlz] " ['dəʊbi] " [jɑ:ts] [went] [ɔ:f] [æz; əz] ['bəʊldər] [wɜ:r; wər]
Under the snouts of the steam shovels " dobe " shots went off as bowlders were
在下面 这 鼻子 的 这 蒸汽 铲子 " 多比鱼 " 镜头 去 离开 作为 保龄球手 是
['rɪvn] ['ɪntu:] ['smɔ:lər] ['frægmənts] .
riven into smaller fragments .
裂隙 进入 较小的 片段 .
在蒸汽铲的铲嘴下，“土坯”爆裂开来，巨石被撕裂成更小的碎片。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æŋ; ən] [ɪk'saɪtɪd] ['tu:tɪŋ] [ʌv; əv] ['hwaɪslz] [geɪv] ['wɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɪgə(r)] [blæst]
Now and then an excited tooting of whistles gave warning of a bigger blast
现在 和 然后 一个 兴奋的 嘟嘟 的 哨声 给予 警告 的 一个 大 爆炸
[æz; əz][ðə; ði] ['flæg,mən] [tʃekt] [ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv] ['træfɪk] ,
as the flagmen checked the flow of traffic ,
作为 这 旗手 已检查 这 流动 的 交通 ,
不时传来兴奋的哨声，预示着更大的鸣笛声即将到来，这是交通指挥员检查交通状况时发出的警告。

['ɪndɪkertɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɑ:rmz] [ʌp'reɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] " ['kʌmɪŋ] [ʌp] .
indicating with arms upraised that the ground was " coming up .
表明 和 武器 抬起 那 这 地面 曾是 " 未来 向上 .
他举起双臂，表示地面“正在上升”。

" [ðerə'pɑ:n] [ə; eɪ] [brɪ:f] [lʌl] [ə'kɜ:rd] ; [men] [hɪd] [ðəm'selvz] , [ðə; ði] [wɜ:rk] [held] [ɪts] [breθ] , [æz; əz]
" Thereupon a brief lull occurred ; men hid themselves , the work held its breath , as
" 于是 一个 简短的 麻痹 发生 ; 男人 隐藏 他们自己 , 这 工作 握住 它是 气息 , 作为
[aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] .
it were .
它 是 .
“于是出现了一段短暂的平静；人们躲了起来，工作仿佛也屏住了呼吸。”

[bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði] [detə'neɪ(ə)n] [sti:l] ['ekəʊd] , [ænd; ənd] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['mɪsaɪlz] [hæd; həd]
But while the detonations still echoed , and before the flying missiles had
但 尽管 这 爆炸 仍然 回声 , 和 前 这 飞行 导弹 有
['siːst] [tuː; tə] ['ʃaʊər] ,
ceased to shower ,
停止 到 淋浴 ,

但爆炸声仍在回荡，导弹尚未停止发射之际，

[ðə; ði]['hjuːmən][ænts][wɜːr; wər] ['mɔɪlɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [hɪlz] [wʌnz] [mɔːr] , [ðə; ði] [wiːlz] [wɜːr; wər]
the human ants were moiling at their hills once more , the wheels were
这 人类 蚂蚁 是 莫林 在 他们的 丘陵 一次 更多的 , 这 车轮 是
['tɜːrniŋ] [ə'gen] ,
turning again ,
转弯 再次 ,

人类如同蚂蚁一般，再次开始在他们的小山丘上忙碌，一切又重新运转起来。

[ðə; ði][dʒɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪərən][hɔːgz][wɜːr; wər] ['klæŋkɪŋ] .
the jaws of the iron hogs were clanking .
这 下颚 的 这 铁 猪 是 叮当作响 .
铁猪的下颚发出叮当的响声。

[θruː] [ðɪs] [ʌp'hi:v(ə)l] [ðə; ði]['moʊtər] - [kɑːr] ['penətreɪtɪd] , ['dɑːdʒɪŋ] [treɪnz] [ʌv; əv] " [flæts] ,
Through this upheaval the motor - car penetrated , dodging trains of " flats ,
通过 这 动荡 这 发动机 - 车 渗透 , 躲避 火车 的 " 公寓 ,
汽车穿过这片混乱，躲避着成群的“公寓楼”，

" [wɪtʃ] [muːvd] ['slɑːɡɪfli] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] [ðem; ðəm] ['pæsɪdʒ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði]
" which moved sluggishly to afford them passage up and down over the
" 哪个 已搬 迟缓地 到 买得起 他们 通道 向上 和 向下 超过 这
[vɑːl'kæni:k] ['fɜːrəʊz] [æt; ət][ðə; ði] ['bɔːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡɔːrdʒ][ɔːr] [ə'bɔːŋ] [sʌm; səm] [ʃelf] [brɪ'niːθ] [wɪtʃ]
volcanic furrows at the bottom of the gorge or along some shelf beneath which
火山 沟壑 在 这 底部 的 这 峡谷 或者 沿着 一些 架子 下面 哪个
[ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [dʌɡ] .
the foundations were being dug .
这 基础 是 存在 挖 .

“缓慢移动，以便让他们能够沿着峡谷底部的火山沟壑上下通行，或者沿着正在挖掘地基的下方的某个平台通行。

[æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ] ['ʃʌv(ə)l] [riːtʃt] [aʊt] [ɪts] [faɪv] - [jɑːrd] [stiːl] [dʒɔː][ænd; ənd]['dʒentli] [klɪrd] [ðə; ði][reɪlz]
At times a shovel reached out its five - yard steel jaw and gently cleared the rails
在 时代 一个 铲 达到 出去 它是 五 - 院子 钢 颚 和 轻轻地 已清除 这 铁轨
[ʌv; əv] [də'brɪː] ,
of debris ,
的 碎片 ,

有时，一把铲子会伸出五码长的钢制铲颚，轻轻地清理铁轨上的碎屑。

[ɔːr] ['buːstɪd] [sʌm; səm] ['boʊldər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pæθ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒaɪənt][hænd]
or boosted some boulder from the path with all the skill of a giant hand
或者 增强 一些 保龄球手 从 这 小路 和 全部 这 技能 的 一个 巨大的 手
[ænd; ənd] ['fɪŋɡərz] .
and fingers .
和 手指 .

或者用巨手和手指的技巧，把某个保龄球手从路上扶了起来。

[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['kænən] [roʊld] [spæz'mɑːdɪk] ['rʌmblɪŋz] , [laɪk] ['brɔːdˌsaɪdz] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
Up and down the canon rolled spasmodic rumblings , like broadsides from a
向上 和 向下 这 正典 滚动 痉挛性的 隆隆声 , 喜欢 传单 从 一个
[fliːt] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] - [ʃɪps] .
fleet of battle - ships .
舰队 的 战斗 - 船舶 .

大炮上下滚动着断断续续的隆隆声，就像一群战舰的舷炮齐射。

" ['sʌmbə:di] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hed] [fɔ:r; fər] ['fɪgjərz] [hæz; həz] ['estimeɪtɪd] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][kɔ:sts][ðə; ðɪ]
" **Somebody with a head for figures has estimated what it costs the**
" 某人 和 一个 头 为了 数据 有 估计的 什么 它 成本 这
[ˈɡʌvənmənt] [tu:; tə][send][ə; eɪ]['moʊtər] - [kɑ:r][laɪk] [ðɪs] [θru:] [ðə; ðɪ] [kʌt] [ɪn] ['wɜ:rkɪŋ] ['aʊərz] ,
government to send a motor - car like this through the Cut in working hours ,
政府 到 发送 一个 发动机 - 车 喜欢 这 通过 这 切 在 在职的 小时 ,
“一位精于数字的人估算了政府用工作小时运送这样一辆汽车通过运河需要花费多少成本。”

" ['rʌnəlz] [sed] .
" **Runnels said** .
" 鲁内尔斯 说 .
鲁内尔斯说道。

" [aɪ][dəʊnt] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ][ɪg'zækt] [ə'maʊnt] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][sʌm; səm]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]
" **I don't remember the exact amount , but it was some thousands of**
" 我 不 记住 这 精确的 数量 , 但 它 曾是 一些 数千 的
[ˈdɑ:ləz, 'dɒləz] . " **dollars** . "
美元 : "
“我不记得确切金额了，但大概有几千美元。”

" [dɪ'leɪz] [tu:; tə] [treɪnz] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "
" **Delays to trains , I suppose ?** "
" 延误 到 火车 , 我 认为 ? "
“应该是火车延误了吧？ ”

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .
“是的。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hɪr] , ['θɜ:rtɪ] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][ðər; ðər] .
A minute here , thirty seconds there .
一个 分钟 这里 , 三十 秒 那里 .
“这里一分钟，那里三十秒。”

[ˈevri] ['sekənd] [mi:nz] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]
Every second means a certain
每一个 第二 方法 一个 肯定
“每一秒都意味着某种

[ˈnʌmbər] [ʌv; əv]['kju:bɪk][ˌjɑ:dz] [ˌʌnrɪ'mu:vd] , [ænd; ɛnd][hoʊldz] [bæk] [ðə; ðɪ] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
number of cubic yards unremoved , and holds back the opening of the
数字 的 立方体 码 未移除 , 和 持有 后退 这 开幕 的 这
“未移除的立方码数量，阻碍了开口的开启

[kə'neɪl][dʒʌst][soʊ] [mʌt] .
Canal just so much .
运河 只是 所以 很多 .
“运河就这么多。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [poʊ'spoʊnd] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'vent] ['sevrəl] ['mɪnɪts] ,
You have postponed a great event several minutes ,
你 有 推迟 一个 伟大的 事件 一些 分钟 ,
“你已经将一场盛大的活动推迟了几分钟。”

[ˈmɪstər] . [ˈæntəni] . "
Mr . Anthony . "
先生 . 安东尼 . "
“安东尼先生。

" [ɪts] [ðə; ði][fɜːrst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [aɪ][ˈevər][dɪd] . "

" **It's the first important thing I ever did .** "

" 它是 这 第一的 重要的 事物 我 曾经 做过 . "

“这是我做过的第一件重要的事情。”

" [ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)] [naɪn] - [maɪl] [trɪp] [wɪl] [kɔːst][ˈʌŋk(ə)] [sæm] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] [ˈtɪkɪts]

" **Our little nine - mile trip will cost Uncle Sam more than a brace of tickets**

" 我们的 小的 九 - 英里 旅行 将要 成本 叔叔 山姆 更多的 比 一个 支撑 的 门票

[frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə] - [ˈfrɪskəʊ][ænd; ənd] [bæk] [əˈgen] ,

from New York to ' Frisco and back again ,

从 新的 约克 到 - 弗里斯科 和 后退 再次 ,

“我们这短短九英里的旅程，对山姆大叔来说，花费的钱比两张从纽约到旧金山的往返机票还多。”

[ɪnˈkluːdɪŋ] [ˈpʊlmənz] [ænd; ənd] [ˈtrævəlɪŋ] [ɪkˈspensɪz] .

including Pullmans and travelling expenses .

包括 普尔曼 和 旅行 开支 .

包括普尔曼车票和差旅费。

" [maɪl][ˈæftər][maɪl][ðə; ði] [saɪt] - [siəz] [roʊld] [ɑːn] , [pæst] [siːnz] [ʌv; əv][ˈnevər] - [ˈveriŋ; ˈværiŋ][ækˈtɪvətɪ]

" **Mile after mile the sight - seers rolled on , past scenes of never - varying activity**

" 英里 后 英里 这 视线 - 先知 滚动 在 , 过去的 场景 的 绝不 - 变化 活动

— [pæst] [mɔːr] [ˈʌvlz] ,

— past more shovels ,

— 过去的 更多的 铲子 ,

“观光者们一英里又一英里地向前行进，经过一成不变的活动景象——经过更多的铲子，

[mɔːr] [gruːps] [ʌv; əv] [drɪlz] , [mɔːr] [dɜːrt] [treɪnz] , [mɔːr] [ˈredʒɪmənts][ʌv; əv][men] — [ˈrʌnəlz] [ɪkˈspleɪnɪŋ]

more groups of drills , more dirt trains , more regiments of men — Runnels explaining

更多的 团体 的 演习 , 更多的 污垢 火车 , 更多的 军团 的 男人 — 鲁内尔斯 解释

.

.

.

更多的训练小组，更多的土火车，更多的士兵团——鲁内尔斯解释道。

[kɜːrk] [ˈmɑːvəlɪŋ] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][ɪkˈskeɪm] :

Kirk marvelling until he was forced to exclaim :

柯克 惊叹 直到 他 曾是 强制 到 惊叹 :

柯克惊叹不已，直到他忍不住惊呼出声：

" [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][bɪɡ] .

" **I had no idea it was so big .**

" 我 有 不 主意 它 曾是 所以 大的 .

我完全没想到它这么大。

[aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪd] [ˈevər] [ˈfɪnɪʃ] [aɪ ˈtiː] . "

It doesn't seem as if they'd ever finish it . "

它 不 似乎 作为 如果 他们会 曾经 结束 它 . "

他们似乎永远也无法完成它。

" [oʊ] , [wiːl] [ˈfɪnɪʃ] [aɪ ˈtiː] [ɪf] [wɪə(r)] [let] [əˈloʊn] .

" **Oh , we'll finish it if we're let alone .**

" 哦 , 出色地 结束 它 如果 是 让 独自的 .

“哦，如果没人打扰我们，我们就能完成它。”

[ˈevri] [jɪr] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

Every year , you know ,

每一个 年 , 你 知道 ,

你知道，每年都是这样。

[wiː, wi] [rɪ'siːv] [ə, eɪ] [bəɪtʃ] [ʌv; əv] ['senətəz] [ænd; ənd] ['kɑːŋgrəsmən] [huː] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] - [ɪn'spekt]
we receive a batch of senators and congressmen who come down to ' inspect
我们 收到 一个 批 的 参议员 和 国会议员 WHO 来 向下 到 - 检查
- [ænd; ənd] - [rɪ'pɔːrt] . -
' and ' report . '
- 和 - 报告 - :

我们接待了一批前来“视察”和“汇报”的参议员和众议员。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðeɪ] [spend] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə, eɪ] [wiːk] [ɑːn][ðə; ði][dʒɑːb] ,
Sometimes they spend as much as a week on the job ,
有时 他们 花费 作为 很多 作为 一个 星期 在 这 工作 ,
有时他们会在工作岗位上待上一周之久。

[ænd; ənd] ['friːkwəntli] [lɜːrɪn] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][gɑː'tuːn][dæm][ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði]
and frequently learn to distinguish which is the Gatun dam and which the
和 频繁地 学习 到 区分 哪个 是 这 加顿 坝 和 哪个 这
['kuːleɪbrə] [kʌt] ,
Culebra cut ,
库莱布拉 切 ,

而且经常要学会区分哪条是加通水坝，哪条是库莱布拉河渠。

[bʌt; bət][nɑːt] ['ɔːlweɪz] .
but not always .
但 不是 总是 .
but not always
但并非总是如此。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][dəʊnt] [noʊ] [jet] .
Some of them don't know yet .
一些 的 他们 不 知道 然而 .
Some of them don't know yet
他们中有些人还不知道。

[ˌnevərðə'les] , [ðeɪ] [rɪ'tɜːrɪn] [tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] [ænd; ənd] [tel] [juː 'es] [haʊ] [tuː; tə] [proʊ'siːd] .
Nevertheless , they return to Washington and tell us how to proceed .
尽管如此 , 他们 返回 到 华盛顿 和 告诉 我们 如何 到 继续 .
Nevertheless , they return to Washington and tell us how to proceed
然而，他们回到华盛顿后，告诉我们该如何继续。

['hævɪŋ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði]['pænəməː] ['klaɪmət] [ɪz] [gʊd] [ænd; ənd][ðə; ði]['weɪdʒɪz] [haɪ] ,
Having discovered that the Panama climate is good and the wages high ,
拥有 发现 那 这 巴拿马 气候 是 好的 和 这 工资 高的 ,
Having discovered that the Panama climate is good and the wages high
发现巴拿马气候宜人且工资高昂后，

[ðeɪ] [send] [daʊn] [ɔːl][ðer; ðər] ['relatɪvz] .
they send down all their relatives .
他们 发送 向下 全部 他们的 亲属 .
they send down all their relatives
他们把所有亲戚都派了过来。

[ɪts] [tuː] [bəəd] ['kɜːrɪn(ə)] ['gɔːrgəz] [dɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jelʊʊ] ['fiːvər] .
It's too bad Colonel Gorgas did away with the yellow fever .
它是 也 坏的 上校 戈尔加斯 做过 离开 和 这 黄色的 发烧 .
It's too bad Colonel Gorgas did away with the yellow fever
可惜戈尔加斯上校消灭了黄热病。

" [juː; jʊ] [siː] [ðer; ðər][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] ['pɑːlətɪks][ɪn][,aɪ 'tiː] ;
" **You see there is too much politics in it ;**
" 你 看 那里 是 也 很多 政治 在 它 ;
You see there is too much politics in it
你看，这里面政治成分太多了；

[wiː; wi] ['nevər] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [ˈaʊər; ɑːr][dʒɑːbz] [wɪl] [læst] .
we never know how long our jobs will last .
我们 绝不 知道 如何 长的 我们的 工作 将要 最后的 .
we never know how long our jobs will last
我们永远无法预知自己的工作能持续多久。

[ɪf] [sʌm; səm] ['senətər] [hu:z] [voʊt] [ɪz] ['ni:diɪd] [ɑ:n][æn; ən] [əd,mɪnɪ'streɪŋ] ['mætər] ['wɑ:ntɪd] [maɪ]
If some senator whose vote is needed on an administration matter wanted my
如果 一些 参议员 谁 投票 是 需要 在 一个 行政 事情 通缉 我的
[pə'zɪ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['brʌðər] ,
position for his wife's brother ,
位置 为了 他的 妻子的 兄弟 ,

如果某个参议员在行政事务上需要投票支持，而他想让我顶替他妻子的兄弟，

[hi:; hi][kʊd; kəd][get][aɪ 'ti:] .
he could get it .
他 可以 得到 它 .

他能得到它。

[sə'pəʊz] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑ:k] - ['wɪndəz, 'waɪndəz] - ['ju:niən] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [pleɪs] [hɪz; ɪz]
Suppose the president of the Clock - Winders ' Union wanted to place his
认为 这 总统 的 这 钟 - 温德斯 - 联盟 通缉 到 地方 他的
[hæf] - ['sɪstəz] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pi:] . [ɑ:r] . [ɑ:r] . ['hi:d] [kɔ:l][æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [ænd; ənd]
half - sister's husband with the P . R . R . He'd call at the White House and
一半 - 姐妹 丈夫 和 这 P . 拉 . 拉 . 他会 称呼 在 这 白色的 房子 和
[meɪk] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] .
make his request .
制作 他的 要求 .

假设钟表匠工会主席想把他同父异母的妹妹的丈夫安排到宾夕法尼亚铁路公司工作，他会去白宫提出请求。

[ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][rɪ'fju:zd; 'refju:s] ,
If he were refused ,
如果 他 是 拒绝 ,

如果他被拒绝了，

['hi:d] ['θret(ə)n] [tu:; tə][kɔ:l][ə; eɪ] [straɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ju:niən][ænd; ənd][stɑ:p] ['evri] [klɑ:k] [ɑ:n][ðə; ði]
he'd threaten to call a strike of his union and stop every clock on the
他会 威胁 到 称呼 一个 罢工 的 他的 联盟 和 停止 每一个 钟 在 这
[ɪsməs] .
Isthmus .
地峡 .

他会威胁要发动工会罢工，让地峡上的所有时钟都停止运转。

['hi:d] [get][ðə; ði][dʒɑ:b][ɔ:l] [raɪt] . "
He'd get the job all right . "
他会 得到 这 工作 全部 正确的 . "

他肯定能得到这份工作。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðæt] [ɪz][æn; ən][ɪg,zædʒə'reɪ(ə)n] . "
" **Of course , that is an exaggeration . "**
" 的 课程 , 那 是 一个 夸张 . "

“当然，这是夸张的说法。”

" [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] .
" **Not at all .**
" 不是 在 全部 .

“一点也不。

[aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [dʌn] — [ɪz] ['bi:ɪŋ] [dʌn] [raɪt] [ə'bo:ŋ] .
It has been done — is being done right along .
它 有 到过 完毕 — 是 存在 完毕 正确的 沿着 .

已经完成了——正在进行中。

[ðə; ði] [hæf] - ['sɪstəz] ['hʌzbənd] [kʌmz] [daʊn] [hɪr] [ænd; ənd] [teɪks] [ə; eɪ] [dʒɑ:b] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
The half - sister's husband comes down here and takes a job away from
这 一半 - 姐妹 丈夫 来 向下 这里 和 需要 一个 工作 离开 从
[sʌm; səm] ['feləʊ] [hu:] [meɪ] [bi:; bi] [ɪn'taɪld] [tu:; tə] [prə'moʊʃ(ə)n] . "
some fellow who may be entitled to promotion . "
一些 同伴 WHO 可能 是 标题 到 晋升 . "
. "

" I suppose I'm an example .
" 我认为我是 一个 例子 .

我想我就是个例子。

[ˈrʌnəlz] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈskwerli] [bɪˈfɔːr] [ˈænsər] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [sed] [hiː; hi] ,
 " **Runnels** **looked** **at** **him** **squarely** **before** **answering** , " **You** **are** , " **said** **he** ,
 " 鲁内尔斯 看起来 在 他 完全 前 回答 , " 你 是 , " 说 他 ,
 鲁内尔斯直视着他, 然后回答说: “你是。”

" although I wasn't thinking of you when I spoke .

" 虽然 我 不是 思维 的 你 什么时候 我 辐 .

“虽然我说话的时候并没有想到你。”

[its] ['sʌmθɪŋ] [wi:; wi][ɔ:l] [fi:l] , [haʊ'evər] .
It's something we all feel , however .
 它是 某物 我们 全部 感觉 , 然而

这是我们所有人都会有的感受。

" ['æntəni] [flʌʃt] [æz; əz] [hi; hi] ['ænsər] : " [aɪ] [dəʊnt] [rɪ'membər] ['evər] ['teɪkɪŋ] ['eniθɪŋ]
" Anthony flushed as he answered : " I don't remember ever taking anything
 " 安东尼 酡 作为 他 回答 : " 我 不 记住 曾经 采取 任何事物
 安东尼脸红了，回答说：“我不记得自己吃过任何东西。”

[aɪ] [wɒznt] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] , [ænd; ɛnd][aɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [wen] [aɪ][wɒz; wɜːz] [ʃʌvd] [ɪn] [hɪr] [ðæt]
I wasn't entitled to , and I didn't think when I was shoved in here that
 我 不是 标题 到 , 和 我 没有 思考 什么时候 我 曾是 推搡 在 这里 那

我没有资格, 而且我被推进来的时候也没想过这些。

我没有资格，而且我被推进来的时候也没想过这些。

[aɪ'd] [ʃʌv] [səm; səm] [ˈðəʊər] [ˈfeləʊ] [aʊt] . "

I'd shove some other fellow out . "

ID 推 一些 其他 同伴 出去 . "

我会把其他人赶出去。

" [ðæts] [ə'baʊt] [wʌt] [wɪl] ['hæpən] .
That's about what will happen .
 " 那就是 关于 什么 将要 发生 .

“大概就是这样。”

[ðə; ði] [gʊd] [pə'ziʃənz] [ɑ:r; ər] [fild] [baɪ] [gʊd] [men] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] ,
The good positions are filled by good men , for the most part ,
 这 好的 职位 是 已填 经过 好的 男人 , 为了 这 最多 部分 ,
 大多数好职位都由优秀的人担任。

大多数好职位都由优秀的人担任。

but Mrs Cortlandt has asked it , and you're elected .
但 太太 科特兰 有 问 它 , 和 你是 当选

但科特兰特夫人提出了这个要求，而你当选了。

You don't mind my frankness , I hope ? "

你 不 头脑 我的 坦率 , 我 希望 ? "

希望你介意我直言不讳吧？

" ['s3:rt(ə)nli] [nɑ:t] .
" **Certainly not** .
" 当然 不是 .

当然不是。

[aɪ][dʒʌst] ['dɪdnt] ['hæpən] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'ti:][ɪn] [ðɪs] [laɪt] .
I just didn't happen to look at it in this light .
我 只是 没有 发生 到 看 在 它 在 这 光 .

我只是碰巧没有从这个角度看待这个问题。

" [k3:rk] [felt] [ə; eɪ]['vɪvɪd] [sens] [ʌv; əv] [dɪs'kʌmfərt] [æz; əz][ðə; ðɪ] [ki:n] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən]
" **Kirk felt a vivid sense of discomfort as the keen eyes of his companion**
" 柯克 毛毡 一个 生动 感觉 的 不适 作为 这 敏锐的 眼睛 的 他的 伴侣
[dwelt] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
dwelt upon him .
居住 之上 他 .

“柯克感到一阵强烈的不适感，因为他同伴锐利的目光一直盯着他。”

" [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,
" **As a matter of fact** ,
" 作为 一个 事情 的 事实 ,

“事实上，

[aɪ] [der] [seɪ][aɪ][dəunt] [ni:d] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑ:b][hæf][æz; əz] ['bædli][æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv] [ði:z] ['mærid]
I dare say I don't need a good job half as badly as some of these married
我 敢 说 我 不 需要 一个 好的 工作 一半 作为 糟糕 作为 一些 的 这些 已婚
['felouz] .
fellows .
伙伴们 .

我敢说，我对好工作的渴望远不及某些已婚男士。

[aɪ] [sə'pouz] [ðer; ðər][ɪz] [ru:m] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['bɑ:təm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['felʊ] [kæn; kən][wɜ:rk] [ʌp] ? "
I suppose there is room at the bottom , and a fellow can work up ? "
我 认为 那里 是 房间 在 这 底部 , 和 一个 同伴 能 工作 向上 ? "

我想底层应该还有发展空间，一个人可以一步步往上爬吧？

" [ɪf] [hi:; hi][hæz; həz][aɪ 'ti:][ɪn][hɪm; ɪm] . "
" **If he has it in him** . "
" 如果 他 有 它 在 他 . "

“如果他有这个能力的话。”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [stɑ:rt][ðer; ðər] . "
" **I think I'll start there** . "
" 我 思考 患病的 开始 那里 . "

“我想我就从那里开始吧。”

" [ʊ] , [kʌm] , [naʊ] , " [læft] [ðə; ðɪ]['mæstər][ʌv; əv] [træns'pɜ:teɪ(ə)n] , " [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] ['ɪznt]
" **Oh , come , now ,** " **laughed the Master of Transportation ,** " **that sort of thing isn't**
" 哦 , 来 , 现在 , " 笑了 这 掌握 的 运输 , " 那 种类 的 事物 不是
[dʌn] .
done .
完毕 .

“哦，别这样，”运输部长笑着说，“那种事可不常见。”

[ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ðɪ] [tʃæns] , [ænd; ənd] [ju:d] [bi:; bi] ['fu:lɪ] [tu:; tə][let][aɪ 'ti:][slɪp] .
You have the chance , and you'd be foolish to let it slip .
你 有 这 机会 , 和 你会 是 愚蠢 到 让 它 滑 .

你现在有机会，千万别错过。

[aɪ][dəunt] [bleɪm] [ju:; jʊ] ; [aɪ'd][du:][ðə; ðɪ] [seɪm] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['s3:rkəmstænsɪz] .
I don't blame you ; I'd do the same under the circumstances .
我 不 责备 你 ; ID 做 这 相同的 在下面 这 情况 .

我不怪你；如果是我，我也会这么做。

[ɪts] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [kənˈdɪ(ə)n] [wi:v] [ɔ:l][gɑ:t][tu:; tə] [feɪs] "
 It's merely a condition we've all got to face . "
 它是 仅仅 一个 状况 我们已经全部 得到 到 脸 : "

这只是我们所有人都必须面对的现实。

" [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ðə; ði][aɪˈdi:ə] .
 " Just the same , I don't like the idea . "
 " 只是 这 相同的 , 我 不 喜欢 这 主意 . "

“即便如此，我也不喜欢这个主意。”

[aɪˈd] [fi:l] [ʌnˈkʌmfɪtəb(ə)l] [ɪf] [aɪ] [met] [sʌm; səm] [ˈkeɪpəb(ə)l] [ˈfeləʊ] [hu:m] [aɪˈd] [rɒbd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
 I'd feel uncomfortable if I met some capable fellow whom I'd robbed of his
 ID 感觉 不舒服 如果 我 遇见 一些 有能力的 同伴 谁 ID 被抢劫 的 他的
 [tʃæns] .
 chance .
 机会 :

如果我遇到一个有能力的人，而我却剥夺了他的机会，我会感到很不舒服。

[ɪts] [hɑ:rd][wɜ:rk] [tu:; tə][bi:; bi] [ʌnˈkʌmfɪtəb(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [laɪk] [hɑ:rd][wɜ:rk] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
 It's hard work to be uncomfortable , and I don't like hard work , you know .
 它是 难的 工作 到 是 不舒服 , 和 我 不 喜欢 难的 工作 , 你 知道 :
 感到不舒服是很痛苦的，你知道，我不喜欢痛苦的工作。

" [ˈrʌnəlz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈdaʊtfəli] [æz; əz] [ɪf] [ˈkwɛstʃənɪŋ] [ðə; ði] [ˈdʒɛnjuɪnnəs] [ʌv; əv] [ðɪs]
 " Runnels shook his head doubtfully as if questioning the genuineness of this
 " 鲁内尔斯 摇晃 他的 头 怀疑地 作为 如果 提问 这 真实性 的 这
 [ˈætɪtu:d] .
 attitude .
 态度 :

鲁内尔斯怀疑地摇了摇头，仿佛在质疑这种态度的真实性。

" [aɪm][əˈfreɪd] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [pʊr] [ˈbɪznəs] [mæn] , " [hi:; hi] [sed] .
 " I'm afraid you're a poor business man , " he said .
 " 我是 害怕的 你是 一个 贫穷的 商业 男人 , " 他 说 :

“恐怕你不是个好商人，”他说。

" [ˈrɑ:t(ə)n] !
 " Rotten !
 " 烂 !

“烂！”

" [kɜ:rk] [ədˈmɪtɪd] .
 " Kirk admitted .
 " 柯克 承认 :

柯克承认了。

" [bʌt; bət] [aɪv] [æn; ən][aɪˈdi:ə][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [gʊd] [ɪf] [aɪ][traɪ] . "
 " But I've an idea I can make good if I try . "
 " 但 我已经 一个 主意 我 能 制作 好的 如果 我 尝试 : "

“但我有个想法，只要努力就能实现。”

" [ɪf] [ju:; jʊ] [fi:l] [ðæt] [wei] , [aɪ] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [wɪl] [help] [ju:; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈwɔ:rmli] .
 " If you feel that way , I certainly will help you , " said the other , warmly .
 " 如果 你 感觉 那 方式 , 我 当然 将要 帮助 你 , " 说 这 其他 , 热情地 :

“如果你这么想，我一定会帮助你的，”另一个人热情地说。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪl] [traɪ][tu:; tə] [help] [ju:; jʊ] [ˈenihaʊ] , [bʌt; bət] — [aɪ] [laɪk] [jɔr; jər] [ˈspɪrɪt] .
 " Of course , I'll try to help you anyhow , but — I like your spirit .
 " 的 课程 , 患病的 尝试 到 帮助 你 无论如何 , 但 — 我 喜欢 你的 精神 :

“当然，我无论如何都会尽力帮助你，但是——我很欣赏你的精神。”

[wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈkɔːrt,lændt][tuː; tə] [bæk] [em ˈiː][ʌp] , [aɪl] [siː] [juː; jʊ][gʊv] [ˈfɔːrwəd] [æz; əz][fæst][æz; əz]
With Mrs . Cortlandt to back me up , I'll see you go forward as fast as
和 太太 . 科特兰特 到 后退 我 向上, 患病的 看 你 去 向前 作为 快速地 作为
[juː; jʊ] [dɪˈzɜːrv] .
you deserve .
你 应得 .

有了科特兰特夫人的支持, 我会看到你以应有的速度前进。

" [baɪ] [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kʌt] [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [meɪn] [laɪn][æt; ət] [bʌs]
" By now they were out of the Cut and once more upon the main line at Bas
" 经过 现在 他们 是 出去 的 这 切 和 一次 更多的 之上 这 主要的 线 在 巴斯
“此时他们已经驶出了岔路, 再次回到了巴斯的主干线上。”

[əjˈbɪspəj] , [ˈhedɪŋ] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ðɪ][pəˈsɪfɪk] .
Obispo , heading back toward the Pacific .
奥比斯波 , 标题 后退 朝向 这 太平洋 .

奥比斯波, 正返回太平洋方向。

" [juː; jʊ] [æskt] [em ˈiː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] , " [ˈrʌnəlz] [kənˈtɪnjuːd] .
" You asked me to tell you something about her , " Runnels continued .
" 你 问 我 到 告诉 你 某物 关于 她 , " 鲁内尔斯 持续 .

“你让我告诉你一些关于她的事,”鲁内尔斯继续说道。

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [aɪm][nɔːt] [[ʊr] [maɪ][ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n][ɪz] [ɪnˈtaɪərli] [kəˈrekt] , [bʌt; bət] , [ˈnoʊɪŋ] [huː] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] ,
" I'm not sure my information is entirely correct , but , knowing who she is ,
" 我是 不是 当然 我的 信息 是 完全 正确的 , 但 , 会心 WHO 她 是 ,
“我不确定我的信息是否完全正确, 但是, 考虑到她的身份,

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [waɪ] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ɪn][ˈpænəməː] .
I think I understand why she is in Panama .
我 思考 我 理解 为什么 她 是 在 巴拿马 .

我想我明白她为什么会在巴拿马了。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈpɑːlətɪks] — [bɪɡ][ˈpɑːlətɪks] .
It is politics — big politics .
它 是 政治 — 大的 政治 .

这是政治——大政治。

[ðə; ðɪ] [hæv; həv][æn; ən] [ɪˈlek(ə)n] [nekst] [jɪr] ,
The Spiggoties have an election next year ,
这 尖刺 有 一个 选举 下一个 年 ,

斯皮戈蒂斯队明年将举行选举,

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnesəserɪ] [tuː; tə][get][ˈaʊər; ɑːr][ˈwaɪɜːz, ˈwaɪrɜː] [wel] [leɪd] [bɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː] [kʌmz] [ɔːf] .
and it is necessary to get our wires well laid before it comes off .
和 它 是 必要的 到 得到 我们的 电线 出色地 铺设 前 它 来 离开 .

拆卸之前, 必须先把电线铺设好。

[ˈdʒen(ə)rəl] - [wɪl] [ˈprɑːbəbli] [biː; bi][ðə; ðɪ][nekst] [ˈprezɪdənt] . "
General Alfarez will probably be the next president . "
一般的 - 将要 大概 是 这 下一个 总统 . "

阿尔法雷斯将军很可能成为下一任总统。

" - ! [nɑːt][rəˈməʊn, ˈreɪmən] ? "
" Alfarez ! Not Ramon ? "
" - ! 不是 拉蒙 ? "

“阿尔法雷兹！不是拉蒙吗？ ”

" [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] .
" **His father** .
" 他的 父亲 .

“他的父亲。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [wi:; wi] [ə'merɪkənz] ['ɑ:kjupaɪ][ə; eɪ][prɪ'kju:liər] [pə'zɪ(ə)n] [hɪr] ,
You know we Americans occupy a peculiar position here ,
你 知道 我们 美国人 占据 一个 奇特 位置 这里 ,

你知道，我们美国人在这里处于一个特殊的地位，

[set] [daʊn] [æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪliən] ['pi:p(ə)l] [hu:] [hert] [ju: 'es] .
set down as we are in the midst of an alien people who hate us .
放 向下 作为 我们 是 在 这 中间 的 一个 外星人 人们 WHO 恨 我们 .

安顿下来，因为我们身处一个憎恨我们的异族之中。

[oʊ] , [ðeɪ] [hert] [ju: 'es] , [ɔ:l] [raɪt] — [ɔ:l] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['betər] [klæs] . "
Oh , they hate us , all right — all except a few of the better class . "
哦 , 他们 恨 我们 , 全部 正确的 — 全部 除了 一个 很少 的 这 更好的 班级 . "

哦，他们的确恨我们——除了少数上流社会人士之外。

" [waɪ] ? "
" **Why ?** "
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['ri:z(ə)nz] .
" **There are a good many reasons** .
" 那里 是 一个 好的 许多 原因 .

“有很多原因。”

[fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['reɪ(ə)l] [æn'tɪpəθi] .
For one thing , there's a sort of racial antipathy .
为了 一 事物 , 有 一个 种类 的 种族 反感 .

首先，存在某种种族敌意。

[ju:; jʊ][dəʊnt] [laɪk] [ðem; ðəm] , [du:][ju:; jʊ] ?
You don't like them , do you ?
你 不 喜欢 他们 , 做 你 ?

你不喜欢他们，是吗？

[wel] , [ðeɪ] [dəʊnt] [laɪk] [ju:; jʊ] , ['i:ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['fi:lɪŋ] [ɪg'zɪsts][frʌm; frəm]['meksɪkoʊ]
Well , they don't like you , either , and the same feeling exists from Mexico
出色地 , 他们 不 喜欢 你 , 任何一个 , 和 这 相同的 感觉 存在 从 墨西哥

[tu:; tə][,pætə'gəunjə] ,
to Patagonia ,
到 巴塔哥尼亚 ,

他们也不喜欢你，从墨西哥到巴塔哥尼亚，到处都有这种感觉。

[ɔ:l'dʒoʊ] [aɪ 'ti:][ɪz]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋɡəst][ɪn] [ði:z] ['ri:dʒənz] .
although it is strongest in these regions .
虽然 它 是 最强 在 这些 地区 .

虽然它在这些地区最为强盛。

[aɪ 'ti:][ɪz]['pɑ:rtli] [ðə; ði] [rɪ'zentmənt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'fɪriər] [reɪs] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
It is partly the resentment of an inferior race , I suppose .
它 是 部分 这 怨恨 的 一个 下 种族 , 我 认为 .

我想，这部分原因可能是对劣等种族的怨恨。

[ðen] , [tu:] , [wen] [wi;; wi] [stool] [ˈpænəmə:] [wi;; wi] [meɪd] [ðə; ði] [kəˈlɒmbiənz] [sɔ:r] , [ænd; ənd] [ɔ:l] **Then , too , when we stole Panama we made the Colombians sore , and all** 然后 , 也 , 什么时候 我们 偷窃 巴拿马 我们 制成 这 哥伦比亚人 疮 , 和 全部 [ˈsentrəl] [əˈmerɪkə] [brˈsaɪdz] , **Central America besides ,** 中央 美国 除了 , 此外, 当我们吞并巴拿马时, 也让哥伦比亚人以及整个中美洲感到愤怒。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ˈri:ələɪzd] [ðæt] [wʌns] [wi;; wi] [ˈjæŋki:z] [gɑ:t][ə; eɪ] [ˈfʊθhoʊld] [hɪr] [wi:d] [hæŋ] [ɑ:n][ænd; ənd] **for they realized that once we Yankees got a foothold here we'd hang on and** 为了 他们 已实现 那 一次 我们 洋基队 得到 一个 立足点 这里 我们会 悬挂 在 和 [nɑ:t][ˈoʊnli] [ˈdɑ:mɪneɪt] [ðɪs] [ˈkʌntri] [bʌt; bət] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ] [rɪˈpʌblɪk] [æz; əz] [wel] . **not only dominate this country but all the neighboring republics as well .** 不是 仅有的 支配 这 国家 但 全部 这 邻接 共和国 作为 出色地 . 因为他们意识到, 一旦我们北方佬在这里站稳脚跟, 我们就会一直待下去, 不仅会统治这个国家, 还会统治所有邻近的共和国。

[ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [wɪə(r)] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tu;; tə][du:; ; [ðæts] [waɪ] [ðə; ði] [kɔrtlənts] [ɑ:r; ər] [hɪr] . **That's just what we're beginning to do ; that's why the Cortlandts are here .** 那就是 只是 什么 是 开始 到 做 ; 那就是 为什么 这 科特兰茨 是 这里 . 这正是我们开始做的; 这就是科特兰特一家来到这里的原因。

[ðə; ði] [steɪdʒ][ɪz] [ˈklɪrɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bɪg] [pəˈlɪtɪk(ə)] [ˈdra:mə] , [ˈmɪstər] . [ˈæntəni] , **The stage is clearing for a big political drama , Mr . Anthony ,** 这 阶段 是 清理 为了 一个 大的 政治的 戏剧 , 先生 . 安东尼 , 安东尼先生, 一场大型政治剧即将上演。

[wɪtʃ] [meɪ] [mi:n] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ˈlætn] [ˈsentrəl] [əˈmerɪkə] . " **which may mean the end of Latin Central America .** " 哪个 可能 意思是 这 结尾 的 拉丁 中央 美国 . " 这或许意味着拉丁美洲和中美洲的终结。

[aɪ] [hæd; həd] [ˈɡæðərd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔ:rt] — [bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [aɪˈdi:ə] [ðer; ðər] " **I had gathered something of the sort — but I had no idea there** " 我 有 聚集 某物 的 这 种类 — 但 我 有 不 主意 那里 [wʌz; wəz] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [aɪ ˈti:] . " **was so much in it .** " 曾是 所以 很多 在 它 . " “我之前也听说过类似的事情——但我没想到里面竟然有这么多内容。”

" [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [mʌst; məst] [prəˈtekt] [ɪts] [kəˈnæl] , **" The United States must protect its Canal ,** " 这 团结的 各州 必须 保护 它是 运河 , “美国必须保护其运河,

[ænd; ənd] [tu;; tə] [ðæt] [end] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈbɪldɪŋ] - [stoʊn] [ˈkwɔ:ri:z] - [ɑ:n] [ˈænkən] [hɪl] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [ˈri:əli] **and to that end it is building ' stone quarries ' on Ancon Hill which are really** 和 到 那 结尾 它 是 建筑 - 石头 采石场 - 在 安康 爬坡道 哪个 是 真的 [ˌfɔ:tɪfɪˈkeɪʃənz] . **fortifications .** 防御工事 . 为此, 他们在安康山上修建“采石场”, 而这些采石场实际上是防御工事。

[əˈmerɪkən] [ˈkæpɪt(ə)] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] [hɪr] , [tu:] , **American capital is coming in here , too ,** 美国人 首都 是 未来 在 这里 , 也 , 美国资本也正在涌入这里。

[ænd; ənd] [ɪn] [ˈɔ:rdər] [tu;; tə] [prəˈtekt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wi;; wi] [mʌst; məst] [ˈdɑ:mɪneɪt] [ˈpænəmə:] [ɪtˈself] . **and in order to protect the whole thing we must dominate Panama itself .** 和 在 命令 到 保护 这 所有的 事物 我们 必须 支配 巴拿马 本身 . 为了保护整个巴拿马, 我们必须控制巴拿马本身。

[wʌns] [ðæt] [ɪz] [dʌn] ,
Once that is done ,
一次 那 是 完毕 ,

一旦完成,

[ɔ:l] [ðə; ði] ['kʌntriz] [bɪ'twi:n] [hɪr] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['teksəs] ['bɔ:rdər] [wɪl] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [fi:l] ['aʊər; ɑ:r]
all the countries between here and the Texas border will begin to feel our
全部 这 国家 之间 这里 和 这 德克萨斯州 边界 将要 开始 到 感觉 我们的
[ɪnfluəns] .
influence .
影响 .

从这里到德克萨斯州边界之间的所有国家都将开始感受到我们的影响。

[waɪ] , ['koʊstə; 'kɑ:stə] ['ri:kə] [ɪz] [ɔ:l'redi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fru:t] [fɑ:rm] [oʊnd] [baɪ] [ə; eɪ]
Why , Costa Rica is already nothing but a fruit farm owned by a
为什么 , 科斯塔 里卡 是 已经 没有什么 但 一个 水果 农场 拥有 经过 一个
[ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] [kɔːrpə'reɪ] (ə)n] .
Boston corporation .
波士顿 公司 .

为什么? 哥斯达黎加现在不过是一家波士顿公司拥有的水果农场而已。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['noʊbə:di] [kæn; kən] ['fɔ:rkæst] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [rɪ'zʌlt] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['meksɪkənz] , [ðə; ði]
Of course , nobody can forecast the final result , but the Mexicans , the
的 课程 , 无人 能 预报 这 最终的 结果 , 但 这 墨西哥人 , 这
[hɑ:n'dʊrənz] ,
Hondurans ,
洪都拉斯人 ,

当然, 谁也无法预测最终结果, 但墨西哥人、洪都拉斯人.....

[ðə; ði] [gwa:tə'ma:lən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [fi:l] [aɪ 'ti:] ,
the Guatemalans , and the others have begun to feel it ,
这 危地马拉人 , 和 这 其他的 有 开始 到 感觉 它 ,
危地马拉人和其他国家的人都开始感受到了这一点。

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [ðə; ði] ['ænti] - [ə'merɪkən] ['sentɪmənt] [ɪz] ['kɑ:nstəntli] ['groʊɪŋ] .
and that's why the anti - American sentiment is constantly growing .
和 那就是 为什么 这 反对 - 美国人 情绪 是 不断地 生长 .
这就是反美情绪不断增长的原因。

[ju:; jʊ] [dəunt] [ri:d] [mʌt] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] ['pepərz] ,
You don't read much about it in the papers ,
你 不 读 很多 关于 它 在 这 文件 ,
报纸上很少报道这件事。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [lɪv; laɪv] [hɪr] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [ju:l] [faɪnd] [aʊt] . "
but just live here for a while and you'll find out . "
但 只是 居住 这里 为了 一个 尽管 和 你会 寻找 出去 : "
但只要在这里住上一段时间, 你就会明白了。

" [oʊ] , [aɪ] [hæv; həv] , " [kɜ:rk] [ək'noʊ:ldʒd] , ['draɪli] .
" Oh , I have , " Kirk acknowledged , dryly .
" 哦 , 我 有 , " 柯克 已确认 , 干巴巴地 .
“哦, 我有,”柯克冷冷地承认道。

" [bʌt; bət] [wi:; wi] [dəunt] [wa:nt] [ðɪ:z] ['dʒʌŋg(ə)l] ['kʌntriz] . "
" But we don't want these jungle countries . "
" 但 我们 不 想 这些 丛林 国家 : "
但我们不想要这些丛林国家。

" [ðæts] [wer] [jʊə(r)] [rɔ:ŋ] .
" That's where you're wrong .
" 那就是 在哪里 你是 错误的 .

“你错了。”

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [wi:l] [ni:d] [ru:m] [tu:; tə][ɪk'spænd] , [ænd; ənd] [wen] [ðæt] [taɪm] [kʌmz] [wi:l]
By - and - by we'll need room to expand , and when that time comes we'll
经过 - 和 - 经过 出色地 需要 房间 到 扩张 , 和 什么时候 那 时间 来 出色地
[mu:v] [saʊθ] ,
move south ,
移动 南 ,

迟早我们需要扩张的空间，到那时我们会搬到南方。

[na:t] [nɔ:rθ] [ɔ:r] [west] .
not north or west .
不是 北 或者 西方 .

不是北面也不是西面。

[ˈtrɔ:pɪk(ə)] [ə'merɪkə] [ɪz] [ˈrɪtʃər] [ðæn; ðən][ɔ:l][ˈaʊər; ɑ:r] [ɡreɪt] [ˌnɔ:rθ'west] , [ænd; ənd] [wi:l] [ɡræb][,aɪ'ti:]
Tropical America is richer than all our great Northwest , and we'll grab it
热带 美国 是 更富有 比 全部 我们的 伟大的 西北 , 和 出色地 抓住 它
[ˈsu:nər] [ɔ:r][ˈleɪtər] .
sooner or later .
很快 或者 之后 .

热带美洲比我们整个广袤的西北地区都富饶，我们迟早会占领它。

[ˈmi:nwaɪl] [ˈaʊər; ɑ:r][fa:r] - [ˈsaɪtɪd] [ˌɡʌvənmənt] [ɪz] [ˈsmu:ðɪŋ] [ðə; ði] [wei] ,
Meanwhile our far - sighted government is smoothing the way ,
同时 我们的 远的 - 目击者 政府 是 平滑 这 方式 ,

与此同时，我们高瞻远瞩的政府正在扫清障碍。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ˈnoʊbə:di] [ˈbetər] [ˈfɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [prɪˈlɪmɪneri] [wɜ:rk][ðæn; ðən][ˈmɪstər] . [ˈsti:vən]
and there's nobody better fitted for the preliminary work than Mr . Stephen
和 有 无人 更好的 适配 为了 这 初步的 工作 比 先生 . 史蒂芬

[ˈkɔ:rtlændt] ,
Cortlandt ,
科特兰特 ,

而没有人比斯蒂芬·科特兰特先生更适合这项前期工作了。

[ʌv; əv] [ˈwɑ:ʃɪŋtən] , [di:] . [si:] . , [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][klɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsmɑ:rtəst] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði]
of Washington , D . C . , husband and clerk of the smartest woman in the
的 华盛顿 , D . C . , 丈夫 和 职员 的 这 最聪明的 女士 在 这

[ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [ˈæpərəʊnɪŋ] [ədˌmɪnɪst'reɪʃnz] . "
business of chaperoning administrations . "
商业 的 陪同 行政部门 . "

来自华盛顿特区，是政府官员陪同工作领域中最聪明的女性的丈夫和秘书。

" [oʊ] , [si:] [hɪr] , [naʊ] , [ˈkɔ:rtlændt][ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][klɜ:rk] . "

" **Oh , see here , now , Cortlandt is more than a clerk . "**

" 哦 , 看 这里 , 现在 , 科特兰特 是 更多的 比 一个 职员 . "

“哦，你看，科特兰特可不仅仅是个办事员。”

" [ˈhi:z] [æn; ən] [ˈerənd] - [bɔɪ] .
He's an errand - boy .
" 他是 一个 差事 - 男生 .

“他是个跑腿的。”

[hi:; hi] [noʊz] [,aɪ'ti:] , [fi:; ji] [noʊz] [,aɪ'ti:] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [ˈlðər] [ˈpi:p(ə)] [noʊ] [,aɪ'ti:] .
He knows it , she knows it , and a few other people know it .
他 知道 它 , 她 知道 它 , 和 一个 很少 其他 人们 知道 它 .

他知道，她知道，还有其他几个人也知道。

[ˈhi:z] [ðə; ði] [ˈfɪɡjərhed] [brˈhaɪnd] [wɪt] [fi:; ji] [wɜ:rkz] .
He's the figurehead behind which she works .
他是 这 船首像 在后面 哪个 她 作品 .

他是她幕后的傀儡。

[ʃi:z] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈwʊmən] , [ʃi:; ʃɪ] [lʌvz] [ðə; ði] [ɡeɪm] — [hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst]
She's a rich woman , she loves the game — her father was the greatest
她是 一个 富有的 女士 , 她 爱 这 游戏 — 她 父亲 曾是 这 最
[ˈdɪpləmət] [lʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] ,
diplomat of his time ,
外交官 的 他的 时间 ,

她是个富婆，她热爱这项运动——她的父亲是当时最伟大的外交家。

[ju:; jʊ] [noʊ] — [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [ˈmæɪrɪd] [ˈkɔ:rt,lændt][soʊ][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [pleɪ] [aɪ ˈti:] .
you know — and she married Cortlandt so she could play it .
你 知道 — 和 她 已婚 科特兰特 所以 她 可以 玩 它 .

你知道——她嫁给科特兰特就是为了能玩这个游戏。

[ˈeni] [ˈlʌðər] [mæn] [wʊd] [hæv; həv] [sɜ:rvd] [æz; əz] [wel] ,
Any other man would have served as well ,
任何 其他 男人 会 有 服务 作为 出色地 ,

换作其他人也能胜任。

[ðoʊ] [aɪv] [hɜ:rd] [ðæt] [hi:; hi] [ʃoʊd] [ˈpra:mɪs] [bɪˈfɔ:r] [ʃi:; ʃɪ] [blɒtɪd] [hɪm; ɪm][aʊt][ænd; ənd]
though I've heard that he showed promise before she blotted him out and
尽管 我已经 听到 那 他 显示 承诺 前 她 印迹 他 出去 和
[əbˈzɔ:rbd] [hɪm; ɪm] .
absorbed him .
吸收 他 .

虽然我听说他在被她抹杀和吸收之前曾表现出一定的潜力。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˈhi:z] [ˈmɪrli] [hɜ:r; həɹ] [ˈpaʊər] [lʌv; əv] [əˈtɜ:rni] .
But now he's merely her power of attorney .
但 现在 他是 仅仅 她 力量 的 律师 .

但现在他只是她的代理人。

" [ˈæntəni] [pɜ:rst] [hɪz; ɪz][lɪps][ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈwɪs(ə)l] [lʌv; əv] [əˈstɑ:nɪʃmənt] .
" **Anthony pursed his lips into a whistle of astonishment .**
" 安东尼 攥紧 他的 嘴唇 进入 一个 哨 的 惊讶 .

安东尼抿了抿嘴，发出了一声惊讶的口哨声。

[æz; əz][ˈju:zuəl] , [hi:; hi] [rɪˈflektɪd] , [hɪz; ɪz][ˈdʒʌdʒmənt][hæd; həd] [bɪn] [ˈstriktli] [ˈkɑ:lɪdʒ] - [meɪd] .
As usual , he reflected , his judgment had been strictly college - made .
作为 通常 , 他 反映 , 他的 判断 有 到过 严格 大学 - 制成 .

他心想，和往常一样，他的判断完全是受大学教育的影响。

" [ɪts] [bɪn] [ə; eɪ] [ɡʊd] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , " [ˈrʌnəlz] [ræn][ɑ:n] , [ˈeɪdɪntli] [wɔ:md] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
" **It's been a good thing for him , " Runnels ran on , evidently warmed to his**
" 它是 到过 一个 好的 事物 为了 他 , " 鲁内尔斯 跑 在 , 显然 温暖 到 他的
[ˈsʌbdʒekt] .
subject .
主题 .

“这对他是件好事，”鲁内尔斯继续说道，显然他对这个话题很感兴趣。

" [ʃi:z] [meɪd] [hɪz; ɪz][repjuˈteɪʃ(ə)n] ; [hi:; hi][hæz; həz] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [pəˈzɪʃ(ə)n] .
" **She's made his reputation ; he has money and position .**
" 她是 制成 他的 名声 ; 他 有 钱 和 位置 .

“她成就了他的名声；他有钱有地位。”

[fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] , [aɪˈd] [ˈræðər] [rɪˈmeɪn] [ɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][ˈri:əl] [waɪf] ,
For my part , I'd rather remain insignificant and have a real wife ,
为了 我的 部分 , ID 相当 保持 微不足道 和 有 一个 真实的 妻子 ,

就我而言，我宁愿默默无闻，然后拥有一个真正的妻子。

[i:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [dʌz] [hæv; həv] [hɪˈsterɪks] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [klʌb] [ˈbʌt(ə)n] . "
even if she does have hysterics over a club button . "
甚至 如果 她 做 有 癔症 超过 一个 俱乐部 按钮 . "
即使她会因为一个俱乐部徽章而歇斯底里。

" [dəʊnt] [ðeɪ] [lʌv] [i:t] [ʌðər] ? "

" **Don't they love each other ?** "

" 不 他们 爱 每个 其他 ? "

“他们难道不相爱吗？”

" [nʊbə:di] [nʊʊz] .

" **Nobody knows** .

" 无人 知道 .

没人知道。

[ʃi:z] [ka:vɪd] [aʊt] [lʌv; əv] [aɪs] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] , [wel] ,

She's carved out of ice , and , as for him , well ,

她是 雕刻 出去 的 冰 , 和 , 作为 为了 他 , 出色地 ,

她是冰雕而成的, 至于他嘛, 嗯.....

[ˈgrætɪtʊ:d] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [laɪk] [rʌst] — [ɪn] [taɪm] [aɪ 'ti:] [dɪstrɔɪz] [ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ 'ti:] [klɪŋz] [tu:; tə] .

gratitude is a good deal like rust — in time it destroys the thing it clings to .

感激 是 一个 好的 交易 喜欢 锈 — 在 时间 它 摧毁 这 事物 它 黏附 到 .

感恩之心很像锈迹——随着时间的推移, 它会摧毁它所依附的东西。

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪm] ['tɔ:kiŋ] [tu:] [mʌt] , [bʌt; bət] [ʌðər] [wʊd] [tel] [ju:; jʊ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] .

I suppose I'm talking too much , but others would tell you the same things .

我 认为 我是 说 也 很多 , 但 其他的 会 告诉 你 这 相同的 事物 .

我可能说得太多了, 但其他人也会这么说。

[aɪ] [kən'sɪdər] [hɜ:r; hər] [ðə; ði] [ˈsmɑ:rtəst] [ˈwʊmən] [aɪ] [ˈevər] [met] , [ænd; ənd] [aɪ] [əd'maɪər] [hɜ:r; hər] [ɪ'mensli]

I consider her the smartest woman I ever met , and I admire her immensely

我 考虑 她 这 最聪明的 女士 我 曾经 遇见 , 和 我 钦佩 她 非常

.

.

.

我认为她是我见过的最聪明的女人, 我非常钦佩她。

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['maɪti] [ˈfɔ:rtʃənət] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɜ:r; hər] [frend] .

You are mighty fortunate to be her friend .

你 是 强大的 幸运 到 是 她 朋友 .

能成为她的朋友, 你真是太幸运了。

[ʃi:l] [fɔ:rs] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [tə:p] [ɪn] [spɑɪt] [lʌv; əv] [jɔ:r'self] . "

She'll force you to the top in spite of yourself . "

壳 力量 你 到 这 顶部 在 尽管如此 的 你自己 . "

她会逼你登上顶峰, 即使你并不情愿。

" [aɪm] [nɔ:t] [ʃɜ] [aɪ] [laɪk] [ðæt] .

" **I'm not sure I like that** .

" 我是 不是 当然 我 喜欢 那 .

我不太喜欢那样。

[aɪ 'ti:] [ˈdʌznt] [saʊnd] [gʊd] . "

It doesn't sound good . "

它 不 声音 好的 . "

听起来不太妙。

" [oʊ] , [dəʊnt] [ˌmɪskən'stru:] [wʌt] [aɪv] [sed] , " [ˈrʌnəlz] [ˈheɪsnd] [tu:; tə] [eɪ di: 'di:] .

" **Oh , don't misconstrue what I've said , " Runnels hastened to add** .

" 哦 , 不 误解 什么 我已经 说 , " 鲁内尔斯 加快 到 添加 .

“哦, 别误解我的意思,”鲁内尔斯赶紧补充道。

" [ʃi:; ʃi] [ˈɪznt] [ðæt] [sɔ:rt] . "

" **She isn't that sort** . "

" 她 不是 那 种类 . "

“她不是那种人。”

" [aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] [ðæt] , " [sed] [kɜ:rk] , ['bri:flɪ] ,
" **I didn't mean that** , " **said Kirk** , **briefly** ,
" 我 没有 意思是 那 , " 说 柯克 , 简要地 ,
"我不是那个意思,"柯克简短地说。

[ænd; ənd] [læpst] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi] [raʊzd] [ˈoʊnli] [tu:; tə] [dɪˈskʌs] [ðə; ði] [ˈdi:teɪlz]
and **lapsed into a silence** **from** **which** **he** **roused only** **to** **discuss** **the** **details**
和 失效 进入 一个 沉默 从 哪个 他 唤醒 仅有的 到 讨论 这 细节
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [wɜ:rk] .
of **his** **coming work** .
的 他的 未来 工作 .

然后他陷入了沉默，只有在讨论他即将开展的工作的细节时才会醒来。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [kwɪt] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [aɪ] [ðæt] [hi:; hi] [lʊkt] [əˈpɑ:n] [hɪz; ɪz] [hoʊst] [ænd; ənd]
It **was** **with** **quite a** **different** **eye** **that** **he** **looked upon** **his** **host** **and**
它 曾是 和 相当 一个 不同的 眼睛 那 他 看起来 之上 他的 主持人 和
[ˈhoʊstəs] [ðæt] [ˈi:vnɪŋ] .
hostess **that** **evening** .
女主人 那 晚上 .

那天晚上，他看待他的主人夫妇的眼光与以往截然不同。

[tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˈdʒenjuɪn] [ˈlaɪkɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈlætər] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈædɪd] [ə; eɪ] [ˈwɜ:rʃɪpfl] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n]
To **his** **genuine** **liking** **for** **the** **latter** **was** **now** **added a** **worshipful** **admiration**
到 他的 真的 喜欢 为了 这 后者 曾是 现在 额外 一个 崇拜的 钦佩
[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈbɔɪʃ] [ˌgrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [rɪˈɡɑ:rd] ,
and **a** **boyish** **gratification** **at** **her** **regard** ,
和 一个 男孩气 满足感 在 她 看待 ,
他对后者原本就真心喜欢，如今又增添了一份崇拜的钦佩和孩童般的欣喜。

[wɪtʃ] [ˈræðər] [pʊt] [hɜ:r; hər] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈdɪstəns] .
which **rather** **put** **her** **at** **a** **distance** .
哪个 相当 放 她 在 一个 距离 .

这反而让她与对方产生了距离感。

[wen] [ʃi:; ʃɪ] [ˈkwestʃənd] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [ðər; ðər] [wei] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈplɑ:zə] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [bænd] [ˈkɑ:nsərt] [ˈleɪtər]
When she questioned **him** **on** **their** **way** **to** **the** **Plaza** **for** **the** **band** **concert** **later**
什么时候 她 被质问 他 在 他们的 方式 到 这 广场 为了 这 乐队 音乐会 之后
[ɪn] [ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] ,
in **the** **evening** ,
在 这 晚上 ,

当晚晚些时候，在前往广场观看乐队音乐会的路上，她质问他。

[hi:; hi] [tu:ld] [hɜ:r; hər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [trɪp] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ˈrʌnəlz] - [ˈkaɪndnəs] .
he **told** **her** **of** **his** **trip** **and** **of** **Runnels ' kindness** .
他 讲述 她 的 他的 旅行 和 的 鲁内尔斯 - 仁慈 .
他向她讲述了他的旅行经历以及鲁内尔斯的善意。

" [ɪts] [ɔ:l] [ˈsetld] , " [sed] [hi:; hi] .
" **It's all settled** , " **said he** .
" 它是 全部 定居 , " 说 他 .

“一切都解决了,”他说。

" [aɪm] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [wɜ:rk] [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [æz; əz] [treɪn] [kəˈlektər] . "
" **I'm going to** **work** **in** **a** **few** **days** **as** **train** **collector** . " "
" 我是 去 到 工作 在 一个 很少 天 作为 火车 集电极 . " "

“过几天我要去当火车票管理员了。”

" [wʌt] ?
" **What** ?
" 什么 ?

“什么？”

" ['mɪsɪz] . ['kɔ:rt,lændt] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ['fɑ:rpli] .

" **Mrs . Cortlandt turned upon him sharply .**
" 太太 ： 科特兰特 转向 之上 他 尖锐地 。

科特兰特夫人厉声斥责了他。

" ['rʌnəlz] ['dɪdnt] [ɔ:fər] [ju:; jʊ] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [pə'zɪ(ə)n] ?

" **Runnels didn't offer you that sort of position ?**
" 鲁内尔斯 没有 提供 你 那 种类 的 位置 ？

“Runnels公司没有给你提供那种职位吗？”

" [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər][dɑ:rk][wɪð; wɪθ][ɪndɪg'neɪ(ə)n] .

" **Her eyes were dark with indignation .**
" 她 眼睛 是 黑暗的 和 愤慨 。

她眼中充满了愤慨。

[kɜ:rk] ['prɑ:mpɪli] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'fens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nu:] [frend] .

Kirk promptly came to the defence of his new friend .
柯克 及时 来了 到 这 防御 的 他的 新的 朋友 。

柯克立即站出来维护他的新朋友。

" [noʊ] , [aɪ] [æskt] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] . "

" **No , I asked for it .** "
" 不 ， 我 问 为了 它 。

“不，是我要求的。”

" [oʊ] , [aɪ] [si:] .

" **Oh , I see .**
" 哦 ， 我 看 。

“我懂了。

[wel] , [hi:; hi] [wɪl] [du:] [mʌtʃ] ['betər] [baɪ][ju:; jʊ][ðæn; ðən] [ðæt] . "

Well , he will do much better by you than that . "
出色地 ， 他 将要 做 很多 更好的 经过 你 比 那 。

他会为你做得更好。

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt] ['eniθɪŋ] ['betər] [tu:; tə][stɑ:rt][wɪð; wɪθ] . "

" **I don't want anything better to start with .** "
" 我 不 想 任何事物 更好的 到 开始 和 。

“我一开始就不想有更好的选择。”

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [ə; eɪ] [kə'lektər] [ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ] [kən'dʌktər] .

" **But , my dear boy , a collector is merely a conductor .**
" 但 ， 我的 亲爱的 男生 ， 一个 集电极 是 仅仅 一个 导体 。

“但是，我亲爱的孩子，收藏家只不过是一个指挥者。”

[hi:; hi] [teɪks] ['tɪkɪts] . "

He takes tickets . "
他 需要 门票 。

他负责检票。

" [ʃʊr] ! [aɪ][kæn; kən][du:] [ðæt] .

" **Sure ! I can DO that .**
" 当然 ！ 我 能 做 那 。

“当然可以！我能做到。”

[aɪ] [maɪt] [feɪl][æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [hɑ:rd] . "

I might fail at something hard . "
我 可能 失败 在 某物 难的 。

我可能会在困难的事情上失败。

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !

" **No , no , no !**
" 不 ， 不 ， 不 ！

不，不，不！

[aɪ] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ][dəʊnt] [feɪl] .
"I'll see that you don't fail .
患病的 看 那 你 不 失败 ；

我会确保你不会失败。

[dəʊnt] [ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] ? "
"Don't you understand ? "
不 你 理解 ？ "

你不明白吗？

" [aɪ] [ʌndər'stænd] [ə; eɪ][lɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd] , ['mɪsɪz] . ['kɔ:rt,lændt] .
" I understand a lot more than I did , Mrs . Cortlandt .
" 我 理解 一个 很多 更多的 比 我 做过 ， 太太 ； 科特兰特 ；

“我现在比以前明白得多了，科特兰特夫人。”

[ðæts] [waɪ] [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][rɑ:b][sʌm; səm] [tjæp] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɑ:b] ['hi:z] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə] ,
That's why I don't want to rob some chap of a job he's entitled to ,
那就是 为什么 我 不 想 到 抢 一些 小伙子 的 一个 工作 他是 标题 到 ；

所以我不想剥夺别人应得的工作。

[ænd; ənd][aɪ] ['ʃænt] .
and I sha'n't .
和 我 不会 ；

我不会。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [kə'lektər] ['kwɪtɪŋ] ['ʃɔ:rtli] .
There's a collector quitting shortly .
有 一个 集电极 辞职 不久 ；

有一位收藏家即将离职。

" [ʃi:; ʃi][stɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [br'fɔ:r] [ɪn'kwaiəɪŋ] :
" She stared at him curiously for a moment before inquiring :
" 她 凝视 在 他 奇怪的是 为了 一个 片刻 前 查询 ；

她好奇地盯着他看了一会儿，然后问道：

" [ɪz] [ðæt] ['ri:əli] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] , [ɔ:r][du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði][wɜ:rk] [wɪl] [bi:; bi] ['ɪziə] ?
" Is that really the reason , or do you think the work will be easier ?
" 是 那 真的 这 原因 ， 或者 做 你 思考 这 工作 将要 是 更轻松 ？

“真的是这个原因吗？还是你认为工作会更容易？”

" [kɜ:rk] [stɜ:rd] [ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli] .
" Kirk stirred uncomfortably .
" 柯克 搅拌 不舒服地 ；

柯克不安地动了动。

" [oʊ] , [aɪm][nɑ:t] ['traɪŋ] [tu:; tə] [dɑ:dʒ] ['eniθɪŋ] , " [hi:; hi] [meɪn'teɪnd] .
" Oh , I'm not trying to dodge anything , " he maintained .
" 哦 ， 我是 不是 尝试 到 躲闪 任何事物 ， " 他 维持 ；

“哦，我并没有试图回避任何事情，”他坚持说。

" [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪrɪ] , [ðə; ði][moʊst] [ə'meɪzɪŋ] [θɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] — ['sʌmθɪŋ] [aɪ][kɑ:nt] [kwɑ:t]
" On the contrary , the most amazing thing has happened — something I can't quite
" 在 这 相反 ， 这 最多 惊人的 事物 有 发生 — 某物 我 不能 相当

[ʌndər'stænd] .
understand .
理解 ；

“恰恰相反，发生了一件非常神奇的事情——一件我无法完全理解的事情。”

[aɪ] — [aɪ] ['ri:əli] [wɑ:nt][tu:; tə][wɜ:rk] .
I — I really want to work .
我 — 我 真的 想 到 工作 ；

我.....我真的很想工作。

[ˈfʌni] , [ˈiznt] [ˌaɪ ˈti:] ?
Funny , isn't it ?
有趣的 , 不是 它 ?

真有趣，不是吗？

[aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ˈpi:p(ə)l] [ˈevər][gɑ:t] [ðæt] [wei] , [bʌt; bət] — [aɪd] [laɪk] [tu:; tə] [help] [bɪld] [ðɪs] [kəˈnæl] . "
I didn't know people ever got that way , but — I'd like to help build this Canal . "
我 没有 知道 人们 曾经 得到 那 方式 , 但 — ID 喜欢 到 帮助 建造 这 运河 . "

我以前不知道有人会这样，但是——我愿意为修建这条运河出一份力。

" [bʌt; bət][ə; eɪ] [kənˈdʌktər] !
" But a CONDUCTOR !
" 但 一个 导体 !

但是一位指挥家！

[waɪ] , [jʊə(r)] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] . "
Why , you're a gentleman . "
为什么 , 你是 一个 绅士 . "

“你真是个绅士。”

" [maɪ][dæd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbreɪkmən] . "
" My dad was a brakeman . "
" 我的 爸爸 曾是 一个 制动员 . "

我爸爸是列车员。

" [dəunt][bi:; bi] [ˈfu:lɪʃ] .
" Don't be foolish .
" 不 是 愚蠢 .

别犯傻。

[ˈrʌnəlz] [tɔ:ks] [tu:] [mʌtʃ] .
Runnels talks too much .
鲁内尔斯 会谈 也 很多 .

鲁内尔斯话太多了。

[ˈhi:l] [ˈɔ:fər] [ju:; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðæt] . "
He'll offer you something better than that . "
地狱 提供 你 某物 更好的 比 那 . "

他会给你更好的选择。

" [ðə; ðɪ] [haɪ] - [ˈsælərɪd] [pəˈzɪʃənz] [ɑ:r; ər] [wel] [fɪld] [naʊ] , [ænd; ænd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈfeləʊz] [ɑ:r; ər]
" The high - salaried positions are well filled now , and most of the fellows are
" 这 高的 - 领薪水 职位 是 出色地 已填 现在 , 和 最多 的 这 伙伴们 是
[ˈmærid] . "
married . "
已婚 . "

“高薪职位现在都已招满，而且大多数员工都已结婚。”

" [ə; eɪ] [nu:] [pəˈzɪ(ə)n] [wɪl] [bi:; bi] [kriˈeɪtɪd] .
" A new position will be created .
" 一个 新的 位置 将要 是 创建 .

“将设立一个新职位。”

" [bʌt; bət][kɜ:rk][wʌz; wəz] [ˈɑ:bdərət] .
" But Kirk was obdurate .
" 但 柯克 曾是 顽固的 .

但柯克很固执。

" [aɪd] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [stɑːrt] [ɪn] [æz; əz] [kɑːnfɪ'den](ə)l] [əd'vaɪzər] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'næɪ] [kə'mɪ](ə)n] , [ʌv; əv]
" **I'd prefer to start in as confidential adviser to the Canal Commission , of**
" ID 更喜欢 到 开始 在 作为 机密的 顾问 到 这 运河 委员会 , 的
[kɔːrs] ,
course ,
课程 ,

“我当然更希望从担任运河委员会的机密顾问开始。”

[bʌt; bət] [aɪd] [biː; bi] [ə; eɪ] - [frɔːst] , - [ænd; ənd] [maɪ] ['fɑːðər] [wʊd] [seɪ] - [aɪ] [təʊld] [juː; jʊ] [soʊ] . -
but I'd be a ' frost , ' and my father would say ' I told you so . '
但 ID 是 一个 - 霜 , - 和 我的 父亲 会 说 - 我 讲述 你 所以 - -
但我会像个“霜冻”一样，我父亲会说“我早就告诉过你了”。

[aɪ] [mʌst; məst] [meɪk] [gʊd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [seɪk] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ɪts] ['oʊnli] [kaʊntɪŋ] [kɑːrɪz] [ɔːr] ['lɪkɪŋ]
I must make good for his sake , even if it's only counting cars or licking
我 必须 制作 好的 为了 他的 清酒 , 甚至 如果 它是 仅有的 计数 汽车 或者 舔舐
['pəʊstɪdʒ] - [stæmps] .
postage - stamps .
邮资 - 邮票 .

为了他，我必须做点好事，哪怕只是数数汽车或者舔舔邮票。

[bɪ'saɪdɪz] ,
Besides ,
除了 ,
除了，

[aɪ 'tiː] ['ɪznt] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [skwer] [θɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] ['mʌni] [fɔːr; fər] [wɜːrk] [ðæt] ['sʌmbəːdi] [els] [dʌz]
it isn't exactly the square thing to take money for work that somebody else does
它 不是 确切地 这 正方形 事物 到 拿 钱 为了 工作 那 某人 别的 做
[fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
for you .
为了 你 .

收了别人的钱就去做别人为你做的事，这不太合乎道德。

[wen] [ə; eɪ] [mæn] [traɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [jeɪl] [tiːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [pleɪ] ['fʊtbɔːl] ,
When a man tried for the Yale team he had to play football ,
什么时候 一个 男人 尝试 为了 这 耶鲁大学 团队 他 有 到 玩 足球 ,
当一名男子想加入耶鲁大学校队时，他必须先打橄榄球。

[noʊ] ['mætər] [huː] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] .
no matter who his people were .
不 事情 WHO 他的 人们 是 .
无论他来自哪里。

[ɪf] [sʌm; səm] ['keɪpəb(ə)l] [tjæp] [wɜːr; wər] [dɪs'pleɪst] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] [æn; ən] [ɪn'keɪpəbl] ['feləʊ] [laɪk] [em 'iː] ,
If some capable chap were displaced to put in an incapable fellow like me ,
如果 一些 有能力的 小伙子 是 流离失所 到 放 在 一个 无法 同伴 喜欢 我 ,
如果为了安插一个像我这样无能的人而让一个有能力的人顶替，

['hiːd] [biː; bi] [sɔːr] , [ænd; ənd] [soʊ] [wʊd] [hɪz; ɪz] [frendz] ; [ðen] [aɪd] [hæv; həv] [tuː; tə] [lɪk] [ðem; ðəm] .
he'd be sore , and so would his friends ; then I'd have to lick them .
他会 是 疮 , 和 所以 会 他的 朋友们 ; 然后 ID 有 到 舔 他们 .
他会很疼，他的朋友们也会很疼；然后我就得舔他们。

[wiːd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [faɪn] [skræp] , [br'kæz, br'kɔːz] [aɪ] ['kʊdnt] [stænd] ['biːɪŋ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [æz; əz] [ə; eɪ] [dʌb] .
We'd have a fine scrap , because I couldn't stand being pointed out as a dub .
我们会 有 一个 美好的 废料 , 因为 我 不能 站立 存在 尖 出去 作为 一个 配音 .
我们肯定会大吵一架，因为我最讨厌别人说我是笨蛋。

[noʊ] , [aɪ] [goʊ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [peɪ] [maɪ] [əd'mɪ](ə)n] . "
No , I'll go in through the gate and pay my admission . "
不 , 患病的 去 在 通过 这 门 和 支付 我的 入学 . "
不，我会从大门进去，然后买票入场。

" [du:][ju:; jʊ] [ˈri:əlaɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [lɪv; laɪv] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈtɪvəli] ？ "

" **Do you realize that you can't live at the Tivoli ？** "

" 做 你 意识到 那 你 不能 居住 在 这 蒂沃利 ？ "

“你难道没意识到你不能住在蒂沃利吗？”

" [aɪ] [ˈhædnt] [θɔ:t] [əˈbaʊt] [ðæt] , [bʌt; bət] [aɪ] [lɪv; laɪv] [wer] [ðə; ði] [ˈlðər] [ˈfeləʊz] [du:] . "

" **I hadn't thought about that , but I'll live where the other fellows do .** "

" 我 之前没有 想法 关于 那 , 但 患病的 居住 在哪里 这 其他 伙伴们 做 . "

“我之前没想过这个问题，不过我会和其他人住在一起。”

" [noʊ] [mɔ:r] [gʊd] [ˈdinəz] , [noʊ] [ˈdraɪvz] [ænd; ænd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑ:rtɪz] [laɪk] [ðɪs] . "

" **No more good dinners , no drives and little parties like this .** "

" 不 更多的 好的 晚餐 , 不 驱动 和 小的 各方 喜欢 这 . "

“以后再也没有像这样的美食晚餐、兜风和小聚会了。”

" [oʊ] , [naʊ] , [ju:; jʊ] [wəʊnt] [kʌt] [em ˈi:] [aʊt] [dʒʌst] [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z] [aɪ] [pʊl] [bel] - [kɔ:rdz] [ænd; ænd] [ju:; jʊ] [pʊl]

" **Oh , now , you won't cut me out just because I pull bell - cords and you pull**

" 哦 , 现在 , 你 惯于 切 我 出去 只是 因为 我 拉 钟 - 绳索 和 你 拉

[ˌdɪpləˈmætɪk] [ˈwaɪəz, ˈwaɪrɪz] ？

diplomatic wires ？

外交 电线 ？

“哦，现在，就因为我拉响警铃，你拉外交电报，你就不能把我排除在外吗？”

[rɪˈmembər] [wʌn] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈtʃæmpiən] [ˈpju:dʒɪlɪsts] [wʌz; wəz] [wʌns] [ə; eɪ] [ˈseɪlər] .

Remember one of our champion pugilists was once a sailor .

记住 一 的 我们的 冠军 拳击手 曾是 一次 一个 水手 .

别忘了，我们的一位拳击冠军曾经是一名水手。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈkɔ:rt,lændt] [læft] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [əˈnɔɪəns] .

" **Mrs . Cortlandt laughed with a touch of annoyance .**

" 太太 . 科特兰特 笑了 和 一个 触碰 的 烦恼 .

科特兰特夫人带着一丝恼怒笑了笑。

" [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈʌtərli] [rɪˈdɪkjələs] , [ænd; ænd] [aɪ] [kɑ:nt] [bɪˈli:v] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ɪn] [ˈɜ:rnɪst] . "

" **It is utterly ridiculous , and I can't believe you are in earnest .** "

" 它 是 完全地 荒谬的 , 和 我 不能 相信 你 是 在 认真 . "

“这简直太荒谬了，我真不敢相信你是认真的。”

" [aɪ] [eɪ ˈem] , [ðoʊ] .

" **I am , though .**

" 我 是 , 尽管 .

“不过，我确实是。”

[ɪf] [aɪ] [lɜ:rn] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [kənˈdʌktər] , [aɪˈd] [laɪk] [tu:; tə] [step] [ʌp] .

If I learn to be a good conductor , I'd like to step up .

如果 我 学习 到 是 一个 好的 导体 , ID 喜欢 到 步 向上 .

如果我学会成为一名优秀的指挥家，我希望能更上一层楼。

[aɪm] [jʌŋ] .

I'm young .

我是 年轻的 .

我还年轻。

[aɪ] [kɑ:nt] [goʊ] [bæk] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] ; [ðeəz; ðəz] [ˈplenti] [ʌv; əv] [taɪm] [fɔ:r; fər] [prəˈmoʊʃ(ə)n] . "

I can't go back to New York ; there's plenty of time for promotion . "

我 不能 去 后退 到 新的 约克 ; 有 很多 的 时间 为了 晋升 . "

我不能回纽约；晋升的时间还很充裕。

" [oʊ] , [ju:l] [hæv; həv] [ˈevri] [tʃæns] , " [ʃi:; ʃi] [dɪˈklerd] .

" **Oh , you'll have every chance , " she declared .**

" 哦 , 你会 有 每一个 机会 , " 她 声明 .

“哦，你肯定有很多机会，”她宣称。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ɪn][kæp][ænd; ənd] [ˈbʌtnz] [wɪl] [kjʊr] [juː; jʊ][ʌv; əv] [ðɪs] [kwɪk'saːtɪk]
" **But I think a few weeks in cap and buttons will cure you of this quixotic**
" 但 我 思考 一个 很少 周 在 帽 和 按钮 将要 治愈 你 的 这 堂吉诃德式的
[ˈsentɪmənt] .
sentiment .
情绪 .

但我认为，戴上帽子、扣上纽扣几周后，你就会摆脱这种不切实际的想法。

[ˈmiːnwaɪl] [aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt][aɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'freʃɪŋ] .
Meanwhile I must admit it is refreshing .
同时 我 必须 承认 它 是 令人耳目一新 .

不过我必须承认，这确实令人耳目一新。

" [ʃiː; ʃɪ][stɛəd] [ʌn'siːɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [stri:t] [laɪts] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
" **She stared unseeingly at the street lights for a moment** ,
" 她 凝视 不经意间 在 这 街道 灯 为了 一个 片刻 ,
她目光呆滞地盯着路灯看了一会儿，

[ðen] [brʊk] [aʊt][æz; əz][ə; eɪ] [nuː] [θɔːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] : " [bʌt; bət] [siː] [hɪr] ,
then broke out as a new thought occurred to her : " **But see here** ,
然后 打破 出去 作为 一个 新的 想法 发生 到 她 : " 但 看 这里 ,
然后，她突然想到一个新主意，脱口而出：“但是你看，

[kɜːrk] , [dəʊnt][ðə; ði] [kə'lektəz] [lɪv; laɪv][ɪn][ˈkoʊləŋ] ? "
Kirk , don't the collectors live in Colon ? "
柯克 , 不 这 收藏家 居住 在 冒号 ? "

柯克，那些收藏家不是住在科隆吗？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ˈstɑːrtld] [ænd; ənd] [ˈflætərd] [baɪ][hɜːr; hər][fɜːrst][juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" **I don't know , he replied , startled and flattered by her first use of his**
" 我 不 知道 , " 他 回复 , 惊慌 和 受宠若惊 经过 她 第一的 使用 的 他的
[ˈɡɪv(ə)n] [neɪm] .
given name .
给定 姓名 .

“我不知道，”他回答道，既惊讶又受宠若惊，因为她第一次叫出了他的名字。

" [aɪl] [lʊk] [aɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
" **I'll look it up to - morrow** .
" 患病的 看 它 向上 到 - 明天 .

“我明天查一下。”

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] — [ˈmɪstər] . [ˈkɔːrtlændt]
You know I — Mr . Cortlandt
你 知道 我 — 先生 . 科特兰特

你知道我——科特兰特先生

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ˈpænəməː] , [ænd; ənd][aɪ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [hɪr] .
and I will be in Panama , and I prefer to have you here .
和 我 将要 是 在 巴拿马 , 和 我 更喜欢 到 有 你 这里 .

我会在巴拿马，但我更希望你在这里。

[juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi][kæn; kən][duː] [mɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
You see , we can do more for you .
你 看 , 我们 能 做 更多的 为了 你 .

你看，我们还能为你做更多。

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈleɪtər][ʃiː; ʃɪ] [brʊk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [loʊ] [læf] .
" **A little later she broke into a low laugh** .
" 一个 小的 之后 她 打破 进入 一个 低的 笑 .

过了一会儿，她低声笑了起来。

游手好闲之徒(The Ne'er-Do-Well)

第10/25页

" [aɪ 'ti:] [si:mz] [streɪndʒ] [tu:; tə][gʊʊ] ['draɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'dʌktər] .

" It seems strange to go driving with a conductor .
它 似乎 奇怪的 到 去 驾驶 和 一个 导体 .

“和售票员一起开车感觉很奇怪。”

" [æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'klaɪnd] [ə'genst] [ðə; ði] [pædɪd] [si:t] [ʌv; əv][ðer; ðər] [koʊtʃ] ,

" As they reclined against the padded seat of their coach ,
作为 他们 斜倚 反对 这 带衬垫 座位 的 他们的 教练 ,

他们斜倚在马车软垫座椅上，

['lʌld] [baɪ][ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv]['mju:zɪk] [ðæt] [keɪm] [tu:; tə][ðem; ðəm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['plɑ:zə]

lulled by the strains of music that came to them across the crowded Plaza
昏昏欲睡 经过 这 菌株 的 音乐 那 来了 到 他们 穿过 这 挤 广场

[ænd; ənd]['ɑ:rgju:d][ðer; ðər][fɜ:rst] ['dɪfrəns] ,

and argued their first difference ,
和 争论 他们的 第一的 不同之处 ,

广场上熙熙攘攘，音乐声传来，令他们心头一紧，也引发了他们之间的第一个分歧。

[aɪ 'ti:] [strʌk] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ðæt] ['ɪdɪθ] ['kɔ:rt,lændt][wʌz; wəz] [sə'praɪzɪŋli] [wɔ:rm][ænd; ənd]['hju:mən]

it struck the young man that Edith Cortlandt was surprisingly warm and human
它 击 这 年轻的 男人 那 伊迪丝 科特兰特 曾是 出奇 温暖的 和 人类

[fɜ:r; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][aɪs] .

for a woman of ice .
为了 一个 女士 的 冰 .

这个年轻人突然意识到，伊迪丝·科特兰特虽然外表冷若冰霜，但内心却出奇地温暖而有人情味。

[hi:; hi] ['fʊli] [felt] [hɜ:r; hər] [su:,pɪrɪ'b:rəti] ,

He fully felt her superiority ,
他 完全 毛毡 她 优势 ,

他完全感受到了她的优越感。

[jet] [hi:; hi]['ɔ:lmoʊst][fər'gɔ:t][aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]['kɔ:rdʒəl] [kəm'pænjənʃɪp] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] .

yet he almost forgot it in the sense of cordial companionship she gave him .
然而 他 几乎 忘了 它 在 这 感觉 的 亲切 友谊 她 给予 他 .

但他几乎忘记了她给予他的那份真挚的陪伴。

[eks,ɑɪ'aɪ]

XII
十二

十二

[ə; eɪ] [naɪt] [æt; ət][tæ'boʊgə]

A NIGHT AT TABOGA
一个 夜晚 在 塔博加

塔博加之夜

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [greɪt] [kən'tentmənt] [ɪn]['mɪsɪz] . [kɔ:tlənts] [sə'saɪəti] ,

Despite his great contentment in Mrs . Cortlandt's society ,
尽管 他的 伟大的 满意 在 太太 . 科特兰特 社会 ,

尽管他非常享受与科特兰夫人在一起的时光，

[kɜːrk] [fəʊnd] [hɪm'self] ['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['æktɪv] ['duːtɪz] [tuː; tə] [brɪ'ɡɪn]
Kirk found himself waiting with growing impatience for his active duties to begin
柯克 成立 他自己 等待 和 生长 不耐烦 为了 他的 积极的 职责 到 开始
.
:
.

柯克越来越不耐烦地等待着他的任务开始。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['restləsnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [muːd] , [mɔːr'ʊʊvər] ,
There was a restlessness in his mood , moreover ,
那里 曾是 一个 躁动不安 在 他的 情绪 , 而且 ,
此外, 他的情绪也显得焦躁不安。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ə; eɪ][sɪtʃu'eɪ(ə)n][ʌv; əv] ['ræðər] [hjuː'mɪliertɪŋ] [dɪ'pendəns]
which his desire to escape from a situation of rather humiliating dependence
哪个 他的 欲望 到 逃脱 从 一个 情况 的 相当 羞辱 依赖性
[kʊd; kəd][nɑːt] ['hoʊlɪ] [ɪk'spleɪn] .
could not wholly explain .
可以 不是 完全 解释 .

但他想要逃离这种相当屈辱的依赖状态的愿望, 并不能完全解释这种想法。

['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] , [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] ['sʌmhəʊ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['ɪdɪθ]
Curiously enough , this feeling was somehow connected with the thought of Edith
奇怪的是 足够的 , 这 感觉 曾是 不知何故 连接 和 这 想法 的 伊迪丝
[hɜːr'self] .
herself .
她自己 .

奇怪的是, 这种感觉似乎与伊迪丝本人有关。

[waɪ] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['trʌb(ə)] [tuː; tə][ɪn'kwʌɪər] .
Why this should be so , he did not trouble to inquire .
为什么 这 应该 是 所以 , 他 做过 不是 麻烦 到 查询 .

他懒得去探究个中缘由。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][best][ʌv; əv] [gʊd] [frendz] ,
They had become the best of good friends ,
他们 有 变得 这 最好的 的 好的 朋友们 ,
他们成了最好的朋友。

[hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] — [ə; eɪ] [kɑːnsə'meɪʃn] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'vəʊtli] [wɪft] — [jet] ,
he told himself — a consummation for which he had devoutly wished — yet ,
他 讲述 他自己 — 一个 圆房 为了 哪个 他 有 虔诚地 希望 — 然而 ,
[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ɪndɪ'faɪnəbl] ['riːz(ə)n] , [hiː; hi][wʌz; wəz][dɪs'sætɪsfʌɪd,dɪ'sætɪsfʌɪd] .
for some indefinable reason , he was dissatisfied .
为了 一些 无法定义的 原因 , 他 曾是 不满 .

他告诉自己——这是他虔诚渴望的圆满结局——然而, 由于某种无法解释的原因, 他却感到不满足。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər]['moʊmənt][ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] ,
He did not know that their moment of perfect ,
他 做过 不是 知道 那 他们的 片刻 的 完美的 ,
他并不知道, 他们那完美的时刻,

[ʌn'spɔɪld] [kəm'pænjənʃɪp] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [ɡɔːn] [ðæt] ['iːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['plɑːzə] .
unspoiled companionship had come and gone that evening in the Plaza .
未受破坏的 友谊 有 来 和 已消失 那 晚上 在 这 广场 .
那晚在广场酒店, 纯粹的友谊来去匆匆。

['evri] [rɪ'leɪʃn] [ɪntuː] [wɪtʃ] ['sentɪmənt] ['entərz] [æt; ət][ɔːl][hæz; həz][ɪts]['kraɪsɪs][ɔːr] ['tɜːrniŋ] - [pɔɪnt] ,
Every relation into which sentiment enters at all has its crisis or turning - point ,
每一个 关系 进入 哪个 情绪 进入 在 全部 有 它是 危机 或者 转弯 - 观点 ,
凡是涉及情感的关系, 都会有其危机或转折点。

[ðoʊ] [aɪˈti:] [meɪ] [pæs] [ʌnəbˈzɜːrvd] .
though it may pass unobserved .
尽管 它 可能 经过 未被观察到的 .

虽然它可能不被人察觉。

[pərˈhæps] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈhæpiːəst] [hu:] [hi:d] [aɪˈti:] [li:st] .
Perhaps they are happiest who heed it least .
也许 他们 是 最快乐 WHO 注意 它 至少 .

或许最不理睬这些的人才是最快乐的。

[ˈsɜːrt(ə)nli] , [ˈmɔːrbɪd] [self] - [əˈnæləsɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ləst] [fɔːlt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kɜːrk] [kʊd; kəd] [biː; bi]
Certainly , morbid self - analysis was the last fault of which Kirk could be
当然 , 病态的 自己 - 分析 曾是 这 最后的 过错 的 哪个 柯克 可以 是
[əˈkjuːzd] .
accused .
被告 .

当然，病态的自我分析是柯克最不可能被指责的缺点。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ruːl] [ʌv; əv] [ˈækʃ(ə)n] , [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] [tuː; tə] [bɪˈheɪv] [ˈnætʃ(ə)rəli] , [ænd; ənd]
If he had a rule of action , it was simply to behave naturally , and
如果 他 有 一个 规则 的 行动 , 它 曾是 简单地 到 表现 自然 , 和
[soʊ] [fɑːr] ,
so far ,
所以 远的 ,

如果说他有什么行事准则，那就是顺其自然，而且到目前为止，

[ɪkˈspɪəriəns] [hæd; həd] [ˈdʒʌstrɪfaɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [bɪˈliːf] [ðæt] [bɪˈheɪvɪŋ] [ˈnætʃ(ə)rəli] [ˈɔːlweɪz] [brɔːt]
experience had justified him in the belief that behaving naturally always brought
经验 有 合理的 他 在 这 信仰 那 行为 自然 总是 带来
[hɪm; ɪm] [aʊt] [raɪt] [ɪn] [ðə; ði] [end] .
him out right in the end .
他 出去 正确的 在 这 结尾 .

经验让他更加坚信，顺其自然最终总能让他获得成功。

[hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ˈniːdɪd] [ˈeksərsaɪz] , [ænd; ənd] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [træmp] [θruː]
He decided that he needed exercise , and determined to take a tramp through
他 决定 那 他 需要 锻炼 , 和 决定 到 拿 一个 流浪汉 通过
[ðə; ði] [ˈkʌntri] ;
the country ;
这 国家 ;

他觉得需要锻炼一下，于是决定去乡间徒步旅行；

[bʌt; bət] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [set] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ɪkˈskɜːrʒ(ə)n] [hɪz; ɪz] [plænz]
but on the evening before the day he had set for his excursion his plans
但 在 这 晚上 前 这 天 他 有 放 为了 他的 短途旅行 他的 计划
[wɜːr; wər] [ʌpˈset] [baɪ] [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm] [ˈmɪsɪz] . [ˈkɔːrtlændt] ,
were upset by a note from Mrs . Cortlandt ,
是 沮丧的 经过 一个 笔记 从 太太 . 科特兰特 ,

但是，在他计划远足的前一天晚上，科特兰特太太的一张便条打乱了他的计划。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [klɜːrk] [ˈhændɪd] [hɪm; ɪm] .
which the clerk handed him .
哪个 这 职员 递交 他 .

店员递给他的那份。

[aɪˈti:] [ræn] :
It ran :
它 跑 :

它运行了：

[dɪr] [kɜ:rk] , — ['sti:vən] [hæz; həz] [ə'reɪndʒd] [æən; ən] ['aʊtɪŋ] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [θri:] [ʌv; əv][ju: 'es] ,
DEAR KIRK , — Stephen has arranged an outing for all three of us ,
亲爱的 柯克 , — 史蒂芬 有 安排 一个 外出 为了 全部 三 的 我们 ,
亲爱的柯克: —— 斯蒂芬为我们三人安排了一次郊游,

[ænd; ɐnd][wi:; wi][ɑ:r; ər] [kaʊntɪŋ] [ɑ:n][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
and we are counting on you for to - morrow .
和 我们 是 计数 在 你 为了 到 - 明天 .

我们明天就指望你了。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['ri:əli] , ['tru:li] ['pɪknɪk] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [dɪs'kʌmfərt] [ʌv; əv] [sʌtʃ]
It will be a really , truly picnic , with all the delightful discomforts of such
它 将要 是 一个 真的 , 真的 野餐 , 和 全部 这 愉快 不适 的 这样的
[ə'ferz] .
affairs .
事务 .

这将是一场名副其实的野餐, 伴随着此类活动的所有令人愉悦的不适。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][na:t][tu:; tə] [noʊ] [wer] [wi:; wi][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ] [ʌn'tɪl] [wi:; wi][kɔ:l][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][æt; ət] [eɪt] .
You are not to know where we are going until we call for you at eight .
你 是 不是 到 知道 在哪里 我们 是 去 直到 我们 称呼 为了 你 在 八 .
直到八点我们叫你之前, 你都不能知道我们要去哪里。

['feiθfəli] [ænd; ɐnd] [mɪ'stɪrɪəsli] [jɔ:rz] , ['ɪdɪθ] [kɔ:rt,lændt] .
Faithfully and mysteriously yours , EDITH CORTLANDT .
忠实 和 神秘地 你的 , 伊迪丝 科特兰特 .
忠诚而神秘的, 您, 伊迪丝·科特兰特。

[ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][,ɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tɔ:st] [aɪ 'ti:][ə'saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv]
The recipient of this kind invitation tossed it aside with a gesture of
这 接受者 的 这 种类 邀请 抛掷 它 旁边 和 一个 手势 的
[ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
impatience .
不耐烦 .
收到这份邀请函的人不耐烦地把它扔到一边。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][hi:; hi] [ɪk'spɪəriənst] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['bɔɪɪʃ] [rɪ'zentmənt] [æt; ət] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz]
For the moment he experienced a kind of boyish resentment at having his
为了 这 片刻 他 经验丰富的 一个 种类 的 男孩子 怨恨 在 拥有 他的
[ɪn'tenʃən] ['θwɔ:rtɪd] [ðæt] [si:md] [aʊt][ʌv; əv] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:z] .
intentions thwarted that seemed out of proportion to the cause .
意图 受挫 那 似乎 出去 的 部分 到 这 原因 .
此刻, 他因为自己的意图受挫而产生了一种孩子气的怨恨, 这种怨恨似乎与事情的起因不成比例。

['weðər] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [ðə; ði] [seɪm] [ɪf] ['i:diθs] ['hʌzbənd] [wɜ:r; wər][na:t][tu:; tə][bi:; bi][wʌn]
Whether he would have felt the same if Edith's husband were not to be one
无论 他 会 有 毛毡 这 相同的 如果 伊迪丝的 丈夫 是 不是 到 是 一
[ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rtɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæt] [dɪd][na:t] [ə'kɜ:r] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
of the party was a question that did not occur to him .
的 这 派对 曾是 一个 问题 那 做过 不是 发生 到 他 .
如果伊迪丝的丈夫不是派对成员之一, 他是否会有同样的感觉, 这个问题他并没有想过。

[æt; ət][ɔ:l] [rɪ'vents] , [ðə; ði][rɪ'mʊʃ(ə)n] [su:n] [pæst] ,
At all events , the emotion soon passed ,
在 全部 活动 , 这 情感 很快 通过了 ,
总之, 这种情绪很快就消散了。

[ænd; ʌnd][hiː; hi][roʊz][ðə; ði][nekst] ['mɔːrniŋ] ['fiːlɪŋ] [ðæt][æn; ən] ['aʊtɪŋ] [wið; wɪθ][ðə; ði] [kɔrtlənts]
and he rose the next morning feeling that an outing with the Cortlandts
和 他 玫瑰 这 下一个 早晨 感觉 那 一个 外出 和 这 科特兰茨
[wʊd] [biː; bi][æz; əz] ['plez(ə)nt] [ə; ei][daɪ'vɜːrɜ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ][æz; əz] ['eni] ['ʌðər] .
would be as pleasant a diversion for the day as any other .
会 是 作为 令人愉快的 一个 导流 为了 这 天 作为 任何 其他 .

第二天早上，他起床后觉得，和科特兰特一家一起外出游玩，就像其他任何消遣一样，都是令人愉快的。

[ˈprɑːmptli] [æt; ət] [eɪt] ['ɪdɪθ] [ə'pɪrd] [ə'pɑːn][ðə; ði][hoʊ'tel] [pɔːrt] .
Promptly at eight Edith appeared upon the hotel porch .
及时 在 八 伊迪丝 出现 之上 这 酒店 门廊 .

八点整，伊迪丝准时出现在酒店门廊上。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə'ləʊn] .
She was alone .
她 曾是 独自的 .

她独自一人。

" ['wɜːz, 'hwɜːz][ˈmɪstər] . ['kɔːrt,lændt] ? " [hiː; hi][ɪn'kwaiəd] .
" Where's Mr . Cortlandt ? " he inquired .
" 在哪里？ 先生 . 科特兰特 ？ " 他 询问 .

“科特兰特先生在哪里？”他问道。

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[sʌm; səm][men] [ə'raɪvd] [læst] [naɪt] [frʌm; frəm]['boʊkəs][del][ˈtɔːroʊ][ænd; ʌnd] ['telɪfəʊnd] [ðæt] [ðeɪ]
some men arrived last night from Bocas del Toro and telephoned that they
一些 男人 到达的 最后的 夜晚 从 博卡斯 del 托罗 和 电话 那 他们
[mʌst; məst] [siː] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [deɪ][ɑːn][ə; ei] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] . "
must see him to - day on a matter of importance . "
必须 看 他 到 - 天 在 一个 事情 的 重要性 . "

昨晚有几个人从博卡斯德尔托罗赶来，打电话说他们今天必须见他，有件重要的事情要办。

" [ðen] ['hiːz] ['kʌmɪŋ] ['leɪtər] ? "
" Then he's coming later ? "
" 然后 他是 未来 之后 ？ "

“那他晚点来？”

" [aɪ]['hɑːrdli] [θɪŋk] [soʊ] .
" I hardly think so .
" 我 几乎 思考 所以 .

我不太这么认为。

[aɪ][wʌz; wəz] ['terəbli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [soʊ][hiː; hi][tuːld][em 'iː][tuː; tə][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .
I was terribly disappointed , so he told me to go without him .
我 曾是 可怕 失望的 , 所以 他 讲述 我 到 去 没有 他 .

我非常失望，所以他让我自己去。

[naʊ] , [aɪ][jæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['æbsəns] , [ɪf] [aɪ][eɪ 'em]['eɪb(ə)l] . "
Now , I shall have to make up to you for his absence , if I am able . "
现在 , 我 将 有 到 制作 向上 到 你 为了 他的 缺席 , 如果 我 是 有能力的 . "

现在，如果我能做到的话，我一定要弥补他缺席给你造成的不便。

" [ðæts] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [spiːtʃ] , " [kɜːrk] [læft] , " [ðæt] [ˈdʌznt] [liːv] [ə; ei] ['feləʊ] ['eni] [naɪs]
" That's the sort of speech , " Kirk laughed , " that doesn't leave a fellow any nice
" 那就是 这 种类 的 演讲 , " 柯克 笑了 , " 那 不 离开 一个 同伴 任何 好的
[ˈænsər] .
answer .
回答 .

“这种演讲,”柯克笑着说,“不会给别人留下任何好答案。”

[aɪm] [ˈsɔːrɪ] [hiː; hi] [ˈkʊdnt] [kʌm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [ˈɔːfli] [glæd][juː; jʊ][dɪd] .
I'm sorry he couldn't come , of course , and awfully glad you did .
我是 对不起 他 不能 来 , 的 课程 , 和 非常 高兴的 你 做过 :
当然, 我很遗憾他没能来, 也非常高兴你来了。

[naʊ] , [wer] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈrevl] ? "
Now , where is to be the scene of our revel ? "
现在 , 在哪里 是 到 是 这 场景 的 我们的 陶醉 ? "
那么, 我们狂欢的地点在哪里呢?

" [tæˈboʊgə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ˈspɑːrklɪŋ] .
" Taboga , " she said , with eyes sparkling .
" 塔博加 , " 她 说 , 和 眼睛 闪闪发光 :
“塔博加,”她说道, 眼睛闪闪发光。
" [juːv] [ˈnevər] [bɪn] [ðer; ðər] , [bʌt; bət] [ɪts] [ˈpɜːrɪktli] [ˈɡɔːrdʒəs] .
" You've never been there , but it's perfectly gorgeous .
" 你 已经 绝不 到过 那里 , 但 它是 完美 华丽的 :
“你从未去过那里, 但它美极了。”

[pliːz] [kɔːl][ə; eɪ] [kooʃ] , [ˈaʊər; ɑːr][boʊt][ɪz] [ˈweɪtɪŋ] — [ænd; ənd][dəʊnt][sɪt][ɑːn][ðə; ði] [lʌnt]] .
Please call a coach , our boat is waiting — and don't sit on the lunch .
请 称呼 一个 教练 , 我们的 船 是 等待 — 和 不 坐 在 这 午餐 :
请叫教练, 我们的船在等着——还有, 别把午餐放在一边。

" [kɜːrk] [əʊˈbeɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ˈklætʰɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [dɪˈzɜːrtɪd] [brɪk] [striːt] .
" Kirk obeyed , and they went clattering down the deserted brick street .
" 柯克 服从 , 和 他们 去 咔嗒咔嗒 向下 这 荒凉的 砖 街道 :
柯克遵命行事, 他们沿着空荡荡的砖砌街道一路小跑。

[ˈɪdɪθ] [liːnd] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
Edith leaned back with a sigh .
伊迪丝 倾斜 后退 和 一个 叹 :
伊迪丝叹了口气, 向后靠去。

" [aɪm][soʊ][glæd][tuː; tə][get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [hoʊˈtel][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] .
" I'm so glad to get away from that hotel for a day .
" 我是 所以 高兴的 到 得到 离开 从 那 酒店 为了 一个 天 :
“我很高兴能离开那家酒店一天。”

[juːv] [noʊ][aɪˈdiːə] [haʊ] [hɑːrd][aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fərˈevər] [entərˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [juː; jʊ]
You've no idea how hard it is to be forever entertaining a lot of people you
你 已经 不 主意 如何 难的 它 是 到 是 永远 娱乐 一个 很多 的 人们 你
[ker] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] ,
care nothing about ,
关心 没有什么 关于 ,
你根本不知道要一直取悦一群你根本不在乎的人有多难。

[ɔːr] [ˈbiːɪŋ] [entərˈteɪnd] [baɪ] [ˈpiːp(ə)l] [juː; jʊ] [dɪˈtest] .
or being entertained by people you detest .
或者 存在 娱乐 经过 人们 你 厌恶 :
或者被你讨厌的人娱乐。

[aɪv] [smaɪld] [ænd; ənd] [smɜːkt] [ænd; ənd] [kuːd] [ʌnˈtɪl] [aɪm] [sɪk] ;
I've smiled and smirked and cooed until I'm sick ;
我已经 微笑 和 他冷笑了一声。 和 咕咕 直到 我是 生病的 ;
我笑得合不拢嘴, 得意洋洋, 甜言蜜语直到恶心为止;

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [skaʊl] [ænd; ənd][graɪnd][maɪ] [tiːθ] [ænd; ənd] [rɔːr] . "
I want to scowl and grind my teeth and roar . "
我 想 到 皱眉头 和 研磨 我的 牙齿 和 吼 : "
我想怒目而视, 咬牙切齿, 发出咆哮。

" [stri] [ˈpɑːlətiks] , [aɪ] [səˈpoʊz] ? "

" **Still politics** , **I suppose** ? "

" 仍然 政治 , 我 认为 ? "

“看来还是政治啊？”

" [jes] , [ɪnˈdiːd] ; [wiː; wi][dəʊnt] [der] [tɔːk] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .

" **Yes** , **indeed** ; **we don't dare talk about it** .

" 是的 , 的确 ; 我们 不 敢 讲话 关于 它 .

“是的，的确如此；我们不敢谈论这件事。”

[ɪf] [juː; jʊ][ˈoʊnli] [nuː] [aɪ ˈtiː] , [kɜːrk] , [juːv] [ˈkæpsaɪzd][ðə; ði][pəˈlɪtɪk(ə)l] [kælkjəˈleɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

If you only knew it , **Kirk** , **you've capsized the political calculations of the**

如果 你 仅有的 知道 它 , 柯克 , 你已经 倾覆 这 政治的 计算 的 这

[ˈpænəməː] [kənˈsɜːrvətɪv] [ˈpɑːrti] . "

Panama Conservative Party . "

巴拿马 保守的 派对 . "

柯克，你要是知道就好了，你已经彻底颠覆了巴拿马保守党的政治计划。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [aɪ][hæd; həd][ˈevər][ˈiːv(ə)n] [rɒkt] [ðə; ði][bəʊt] . "

" **I didn't know I had ever even rocked the boat** . "

" 我 没有 知道 我 有 曾经 甚至 摇滚 这 船 . "

“我以前根本不知道自己曾经惹过麻烦。”

" [aɪ ˈtiː] [rʌnz] [bæk] [tuː; tə][jɜː; jər] [əˈfer] [wɪð; wɪθ][ˈrɑːmən] .

" **It runs back to your affair with Ramen** .

" 它 跑步 后退 到 你的 事务 和 拉面 .

“这要追溯到你和拉面的那段情缘。”

" [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [tɔːrd] [ðə; ði] [koʊtʃ] [ˈdraɪvər] , [səˈdʒestɪŋ; səgˈdʒestɪŋ][ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [ˈretɪsn̩s] .

" **She glanced toward the coach driver** , **suggesting the need of reticence** .

" 她 瞥了一眼 朝向 这 教练 司机 , 建议 这 需要 的 沉默寡言 .

她瞥了一眼马车司机，暗示他需要保持沉默。

" [ˈriːəli] , [dɪd] [ðæt] [ɪˈfekt] [aɪ ˈtiː] ? "

" **Really** , **did that effect it** ? "

" 真的 , 做过 那 影响 它 ? "

“真的，那有影响吗？”

" [ˈræðər] .

" **Rather** .

" 相当 .

“相当。”

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [aɪ ˈtiː] [geɪv] [æn; ən][ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər] [ˈsetɪŋ] [θɪŋz] [ɪn][ˈmoʊʃ(ə)n] .

At any rate , **it gave an excuse for setting things in motion** .

在 任何 速度 , 它 给予 一个 原谅 为了 环境 事物 在 运动 .

总之，这为启动相关程序提供了一个借口。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [daʊt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmætər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

There had been some doubt about the matter for a long time ,

那里 有 到过 一些 怀疑 关于 这 事情 为了 一个 长的 时间 ,

这件事长期以来一直存在一些疑问。

[ænd; ænd][aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə][ɪgˈzɜːrt][maɪ] [ˈɪnfluəns] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,

and I was only too glad to exert my influence in the right direction ,

和 我 曾是 仅有的 也 高兴的 到 发挥 我的 影响 在 这 正确的 方向 ,

我非常乐意发挥自己的影响力，朝着正确的方向努力。

[bʌt; bət] — [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˈpɪknɪk][tuː; tə][æn; ən] [ɪnˈtʃæntɪd] [ˈaɪlənd] , [ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈtɔːkɪŋ]
but — this is a picnic to an enchanted island , and here we are talking
但 — 这 是 一个 野餐 到 一个 迷人的 岛 , 和 这里 我们 是 说
[ˈpɑːlətɪks] !
politics !
政治 !

但是——这是一次前往迷人岛屿的野餐，而我们却在这里谈论政治！

[wiː; wi] [ˈmʌsnt] [biː; bi][soʊ] [ˈsɪriəs] .
We mustn't be so serious .
我们 不得 是 所以 严肃的 .
[skuːl] [ɪz][aʊt] , [ænd; ənd] [ɪts] [verˈkeɪ(ə)n] .
School is out , and it's vacation .
学校 是 出去 , 和 它是 假期 .

我们不必那么严肃。

学校放假了，假期到了。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][rɑːmp][ænd; ənd] [pleɪ] [ænd; ənd][get][maɪ] [feɪs] [ˈdɜːrtɪ] .
I want to romp and play and get my face dirty .
我 想 到 欢蹦乱跳 和 玩 和 得到 我的 脸 肮脏的 .
[ɪˈdʒɔɪ] [wɪð] [hɜːr] [muːd] .
" **Kirk readily fell in with her mood ,**
" 柯克 容易 跌倒 在 和 她 情绪 ,

我想尽情玩耍，弄得满脸脏兮兮的。

柯克很快就适应了她的情绪，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][ˈwɔːtər] - [frʌnt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈlæfɪŋ] [laɪk] [tuː]
and by the time they reached the water - front they were laughing like two
和 经过 这 时间 他们 达到 这 水 - 正面 他们 是 笑 喜欢 二
[ˈtʃɪldrən] .
children .
孩子们 .

当他们到达水边时，两人像两个孩子一样笑了起来。

[daʊn] [θruː] [ə; eɪ][stoʊn] [ɑːrtʃ] [ðeɪ] [went] , [ænd; ənd][aʊt][əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈlændɪŋ] [brˈniːθ] [ðə; ði] [siː]
Down through a stone arch they went , and out upon a landing beneath the sea
向下 通过 一个 石头 拱 他们 去 , 和 出去 之上 一个 降落 下面 这 海
[wɔːl] .
wall .
墙 .

他们穿过石拱门，来到海堤下的平台上。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði][ˈplæɪd] [ˈwɔːtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] [wɜːr; wər][英 [ˈɪməɪɪŋ] 美 [ˈɪməɪɪŋ]] ,
In front of them the placid waters of the bay were shimmering ,
在 正面 的 他们 这 平静 水 的 这 湾 是 闪闪发光 ,
[ˈhæpɪ] [wɜːr; wər] .
他们面前，平静的海湾水面波光粼粼。

[ə; eɪ] [ˈmɪriəd] [ʌv; əv] [smɔːl] [ˈboʊts] [θrɒŋd] [ðə; ði][ˈhɑːrbər] .
a myriad of small boats thronged the harbor .
一个 无数 的 小的 船 熙熙攘攘 这 港口 .
[ˈhɑːrbər] [ˈkɒstɪŋ] [sˈtiːməz] , [ˈbɔːntʃɪz] , [seɪl] - [ˈboʊts] , [skɪf] , [ænd; ənd] [kəˈnuːz] .
There were coasting steamers , launches , sail - boats , skiffs , and canoes .
那里 是 滑行 蒸汽船 , 发射 , 帆 - 船 , 小艇 , 和 独木舟 .

当时有沿海航行的汽船、游艇、帆船、小艇和独木舟。

[ə'ɒ:ŋ] [ðə; ði] [ɔ:r] [ə'blʌ] [ðə; ði] [taɪd] - [laɪn] [wɜ:r; wər] ['rɒʊz; 'raʊz] [ʌ; əv] ['sku:nər] ['fæɪnd] [frʌm; frəm]
Along the shore above the tide - line were rows of schooners fashioned from
沿着 这 支撑 多于 这 潮 - 线 是 行 的 双桅帆船 造型 从
[dʒɑ:ɡæntɪk] [tri:] - [trʌŋks] [ænd; ənd][ˈkeɪpəb(ə)l] [ʌ; əv] ['kæriŋ] ['meni] [tʌnz] ,
gigantic tree - trunks and capable of carrying many tons ,
巨大 树 - 树干 和 有能力的 的 携带 许多 吨 ,
在潮汐线以上的岸边, 停泊着一排排用巨型树干制成的纵帆船, 这些帆船能够载重数吨。

[ɔ:l] ['skwɑ:tɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [mʌd] ,
all squatting upon the mud ,
全部 蹲姿 之上 这 泥 ,
他们都蹲在泥地上,
[ðer; ðər] [waɪt] [seɪlz] [reɪzd] [tu;; tə][draɪ] [laɪk] [ðə; ði] [aʊt'stretʃt] [wɪŋz] [ʌ; əv] ['restɪŋ] [si:] - [ɡʌlz] .
their white sails raised to dry like the outstretched wings of resting sea - gulls .
他们的 白色的 帆 提高 到 干燥 喜欢 这 伸展 翅膀 的 休息 海 - 海鸥 .
它们白色的帆高高扬起晾干, 就像休息的海鸥伸展开来的翅膀。

[ðə; ði] ['ləndɪŋ] [wʌz; wəz] [θrɔŋd] , [ænd; ənd] , [æt; ət] [saɪt] [ʌ; əv][ðə; ði] ['nu:kʌməz] , ['lɔɪtərər]
The landing was thronged , and , at sight of the newcomers , loiterers
这 降落 曾是 熙熙攘攘 , 和 , 在 视线 的 这 新来者 , 游荡者
[ˈɡæðəd] [frʌm; frəm] [ɔ:l] [saɪdz] — [ə; eɪ] ['paɪrət] [θrɔ:ŋ] ,
gathered from all sides — a pirate throng ,
聚集 从 全部 侧面 — 一个 海盗 人群 ,
登陆点人山人海, 看到新来者, 四面八方都聚集了闲逛的人——一群海盗。

['ʃaʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['daɪələkts][ænd; ənd] ['fɔ:rsɪŋ] [kɜ:rk][tu;; tə] ['bæt(ə)l] ['lʌstɪli] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['lʌɡɪdʒ] .
shouting a dozen dialects and forcing Kirk to battle lustily for his luggage .
喊叫 一个 打 方言 和 强制 柯克 到 战斗 热情地 为了 他的 行李 .
他们用十几种方言大声喊叫, 迫使柯克拼死抢夺自己的行李。

['stepɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [skɪf] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [rəʊd] [tu;; tə][ə; eɪ] [lɔ:ntʃ] ,
Stepping into a skiff , they were rowed to a launch ,
步进 进入 一个 小艇 , 他们 是 划船 到 一个 发射 ,
他们登上小艇, 被划到一艘接驳船上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts]['leɪtər][wɜ:r; wər] ['ɡlaɪdɪŋ] ['swɪftli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [rɑ:k] - [rɪb] [ðæt]
and a few moments later were gliding swiftly around the long rock - rib that
和 一个 很少 时刻 之后 是 滑翔 迅速地 大约 这 长的 岩石 - 肋骨 那
[ɡɑ:rdz] [ðə; ði] ['hɑ:rbər] ,
guards the harbor ,
守卫 这 港口 ,
片刻之后, 它们便绕着守护港口的长岩脊快速滑行。

[ə; eɪ] ['kɑ:pər] - [hʃʊd] ['bændɪt][æt; ət][ðə; ði] [wi:l] , [ə; eɪ] ['nju:biən] ['dʒaɪənt][æt; ət][ðə; ði] ['endʒɪn] , [ænd; ənd]
a copper - hued bandit at the wheel , a Nubian giant at the engine , and
一个 铜 - 有色 土匪 在 这 车轮 , 一个 努比亚人 巨大的 在 这 引擎 , 和
[æn; ən] ['i:v(ə)] ,
an evil ,
一个 邪恶的 ,
一个肤色黝黑的强盗坐在方向盘前, 一个努比亚巨人坐在引擎旁, 还有一个邪恶的,

['jeləʊ] - [feɪst] [ˌdespə'ra:dʊʃ] ['sprɔ:ɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['fɔ:rwərd] [dek] .
yellow - faced desperado sprawling upon the forward deck .
黄色的 - 面对 亡命之徒 蔓延 之上 这 向前 甲板 .
一个面色蜡黄的亡命之徒瘫倒在前甲板上。

['lʊkɪŋ] [bæk] , [ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['sɪti] [sprɛd] [aʊt] [ɪn] ['brɪliənt] [ˌpænə'ræmə] ,
Looking back , they saw the city spread out in brilliant panorama ,
寻找 后退 , 他们 锯 这 城市 传播 出去 在 杰出的 全景 ,
回望过去, 他们看到整座城市在一片绚丽的全景中展开。

[kɫɪr] [ænd; ənd] [ˈbjʊ:tɪf(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈreɪdiəns] .
clear and beautiful in the morning radiance .

清除 和 美丽的 在 这 早晨 辐射 .
清晨的阳光下，一片澄澈美丽。

[pækt] [ænd; ənd] [dens] [aɪ ˈti:] [leɪ] ,
Packed and dense it lay ,

包装 和 稠密 它 躺 ,
它密密麻麻地铺在那里，

[ˈbʌtrɪst] [baɪ][ðə; ði] [ˈweðər] - [steɪnd] [ˈræm,pɑ:ts] [wɪtʃ] [ˈledʒənd] [sez] [wɜ:r; wər] [bɪlt] [baɪ][ðə; ði]
buttressed by the weather - stained ramparts which legend says were built by the

支撑 经过 这 天气 - 染色 城墙 哪个 传奇 说道 是 建造 经过 这
[ˈwɪmɪn] [waɪl] [ðər; ðər] [ˈhʌzbəndz] [wɜ:r; wər][æt; ət][wɔ:r] ,
women while their husbands were at war ,

女性 尽管 他们的 丈夫们 是 在 战争 ,
饱经风霜的城墙支撑着这座堡垒，传说这些城墙是妇女们在丈夫们出征时建造的。

[ænd; ənd] [bækt] [baɪ][ðə; ði] [ɡri:n] [ˈhaɪts] [ʌv; əv] [ˈæŋkən] , [əˈɡenst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈfɔ:rən] [ˈhaʊzɪz]
and backed by the green heights of Ancon , against which the foreign houses

和 支持的 经过 这 绿色的 高度 的 安康 , 反对 哪个 这 外国的 房屋
[ˈnesəld] .
nestled .

依偎 .
背后是安孔郁郁葱葱的山丘，外国房屋依偎其间。

[set] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔ:rɡraʊnd] , [laɪk] [æŋ; əŋ][ˈaɪvəri] [ˈkɑ:rvɪŋ] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt] [ˈθi:ətər] ,
Set in the foreground , like an ivory carving , was the Government Theatre ,

放 在 这 前景 , 喜欢 一个 象牙 雕刻 , 曾是 这 政府 剧院 ,
政府剧院如同象牙雕刻般矗立在前景之中。

[waɪl] [əˈweɪ] [bɪˈjɑ:nd] [aɪ ˈti:] [lu:md] [ðə; ði] [ˈtɪvəli] .
while away beyond it loomed the Tivoli .

尽管 离开 超过 它 迫近 这 蒂沃利 .
而远处，蒂沃利山巍然耸立。

[noʊtɪŋ] [ɑ:rməd] [ˈsentənəlz] [ˈpeɪsɪŋ] [ðə; ði] [si:] [wɔ:l] [æt; ət][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][spɑ:t] ,
Noting armed sentinels pacing the sea wall at a certain spot ,

注意到 武装 哨兵 踱步 这 海 墙 在 一个 肯定 点 ,
注意到有武装哨兵在某个地点沿海堤巡逻，

[kɜ:rk] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [əˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðəm; ðəm] .
Kirk called his companion's attention to them .

柯克 称为 他的 同伴的 注意力 到 他们 .
柯克叫他的同伴注意他们。

" [ðæts] [tʃɪrɪˈki:] [ˈprɪzn] , [ˈɪznt] [aɪ ˈti:] ?
" **That's Chiriqui Prison , isn't it ?**

" 那就是 奇里基 监狱 , 不是 它 ?
“那是奇里基监狱，对吧？ ”

" [hi:; hi] [æskt] .
" **he asked** .

" 他 问 .
他问道。

" [jes] .
" **Yes** .

" 是的 .
“是的。

[ðeɪ] [seɪ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌndʒənz] [ɑːr; ər][ˈɔːlmoʊst] ['ʌndər] [ðə; ði] [siː] .
They say some of the dungeons are almost under the sea .
他们 说 一些 的 这 地下城 是 几乎 在下面 这 海 。

据说有些地牢几乎位于海底。

[aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [pleɪs] . " **It must be a terrible place .** "
它 必须 是 一个 糟糕的 地方 。

那一定是个可怕的地方。

" [aɪv] [drɪ'veləpt] [ə; eɪ]['mɔːrɪd] ['ɪntrəst] [ɪn][dʒeɪlz] , " [hiː; hi] [rɪ'mɑːkt] .
" I've developed a morbid interest in jails , " he remarked .
" 我已经 发达 一个 病态的 兴趣 在 监狱 , " 他 评论 。

“我对监狱产生了病态的兴趣，”他说道。

" [aɪm] [kwaɪt] [æn; ən] [ə'θɔːrəti] [ɑːn][ðem; ðəm] .
" I'm quite an authority on them .
" 我是 相当 一个 权威 在 他们 。

“我对它们相当了解。”

[aɪ] [θɪŋk] , [haʊ'evər] , [aɪ][wəʊnt] [ɪk'sperɪmənt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wʌn] — [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ðə; ði] [vjuː] . " **I think , however , I won't experiment with this one — I don't like the view .** "
我 思考 , 然而 , 我 惯于 实验 和 这 一 一 我 不 喜欢 这 看法 。

不过，我想我不会尝试这个——我不喜欢这个景色。

" [jes] , [ɪts] [æn; ən] [ʌn'helθi] [spɑːt] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ɔːl] [ə'kaʊnts] .
" Yes , it's an unhealthy spot , according to all accounts .
" 是的 , 它是 一个 不良 点 , 根据 到 全部 账户 。

“是的，根据各方说法，那是一个不健康的地方。”

[aɪm] [ʃʊr] [juːd] [get] ['ruːmətɪzəm] , [æt; ət] [liːst] .
I'm sure you'd get rheumatism , at least .
我是 当然 你会 得到 风湿病 , 在 至少 。

我敢肯定你至少会得风湿病。

[baɪ] - [ðə; ði] - [wei] , [duː][juː; jʊ] ['noʊtɪs] [ðə; ði] ['θɪknəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɔːlz] ?
By - the - way , do you notice the thickness of those walls ?
经过 - 这 - 方式 , 做 你 注意 这 厚度 的 那些 墙壁 ？

对了，你注意到那些墙的厚度了吗？

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv] [speɪn] [wʌz; wəz] [siːn] ['stændɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['pæləs] ['wɪndəʊ] [wʌn] [deɪ]
They say that a king of Spain was seen standing at his palace window one day
他们 说 那 一个 国王 的 西班牙 曾是 已见 常设 在 他的 宫殿 窗户 一 天
['sterɪŋ] ['æŋkʃəsli] [tɔːrd] [ðə; ði] [west] .
staring anxiously toward the west .
凝视 焦虑地 朝向 这 西方 。

据说有一天，有人看到西班牙国王站在宫殿的窗前，焦急地凝视着西方。

[wen] [ə; eɪ] ['kɔːrtɪər] [prɪ'zʊmd] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] , [hiː; hi] [sed] ,
When a courtier presumed to ask him what he was looking at , he said ,
什么时候 一个 朝臣 假定 到 问 他 什么 他 曾是 寻找 在 , 他 说 ,

当一位朝臣冒昧地问他正在看什么时，他回答说：

- [aɪ][eɪ 'em] ['sɜːrtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['kɔːstli] [wɔːlz] [ʌv; əv][ˈpænəməː] .
' I am searching for those costly walls of Panama .
- 我 是 搜索 为了 那些 昂贵 墙壁 的 巴拿马 。

我正在寻找巴拿马那些造价昂贵的城墙。

[ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ˈvɪzəb(ə)l][ˈiːv(ə)n][frʌm; frəm] [hɪr] . -
They ought to be visible even from here . ' -
他们 应该 到 是 可见的 甚至 从 这里 。

即使从这里也应该能看到它们。

[ðeɪ] [kɔːst][ten] ['mɪljən] ['dɑːləz, 'dɒləz] , [juː; jə] [noʊ] ,
They cost ten million dollars , **you know** ,
他们 成本 十 百万 美元 , 你 知道 ,
你知道，它们价值一千万美元。

[wen] ['dɑːləz, 'dɒləz][wɜːr; wər] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] .
when dollars were worth a good deal more than they are now .
什么时候 美元 是 值得 一个 好的 交易 更多的 比 他们 是 现在 .
那时美元的价值远高于现在。

[lʊk] !
Look !
看 !
看!

[ðeəz; ðəz][tæ'boʊgə] .
There's Taboga :
有 塔博加 :
还有塔博加。

" ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] [geɪz] , [kɜːrk] [br'held] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv] ['æməθɪst] ['raɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ]
" **Following her gaze , Kirk beheld a mountain of amethyst rising out of the bay**
" 下列的 她 目光 , 柯克 观看 一个 山 的 紫晶 上升 出去 的 这 湾
.
:
.
“顺着她的目光望去，柯克看到一座紫水晶山从海湾中拔地而起。”

[br'haɪnd][ðem; ðəm][ðə; ði] [ɔːz] [stretʃt] [ə'weɪ] ['ɪntuː] ['mɪstɪ] ['dɪstənsɪz] , [waɪl] [loʊ] ['maʊntnɪz] ,
Behind them the shores stretched away into misty distances , while low mountains ,
在后面 他们 这 海岸 拉伸 离开 进入 蒙蒙 距离 , 尽管 低的 山脉 ,
['sɒfənd] [baɪ][ə; eɪ] ['delɪkət] ['pɜːrp(ə)l] ,
softened by a delicate purple ,
软化 经过 一个 精美的 紫色的 ,
在它们身后，海岸线延伸至迷雾笼罩的远方，而低矮的山峦，被淡淡的紫色所柔和，

[roʊld] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒʌŋɡ(ə)l][pleɪn] .
rolled up from the jungle plain .
滚动 向上 从 这 丛林 清楚的 .
从丛林平原滚滚而来。

[ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði] ['tɜːrkwɔɪz] ['wɔːtərz][wɜːr; wər] ['dɑːtɪd] [baɪ] ['aɪlɪts] [huːz] [haɪts] [wɜːr; wər]
Ahead of them the turquoise waters were dotted by islets whose heights were
前方 的 他们 这 绿松石 水 是 虚线 经过 岛屿 谁 高度 是
['densli] [oʊvər'ɡroʊn] ,
densely overgrown ,
密集地 长得太茂盛了 ,
在他们前方，碧绿的海水中点缀着一个个小岛，岛顶长满了茂密的植被。

[waɪl] [sændz][ʌv; əv]['kɔːrəl] ['waɪtnəs] [rɪŋd] [ðer; ðər] [ɔːr] [laɪnz] .
while sands of coral whiteness ringed their shore lines .
尽管 沙子 的 珊瑚 白人 环状 他们的 支撑 线条 .
而珊瑚白色的沙滩则环绕着它们的海岸线。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [fliːt] [ʌv; əv] ['fɪʃɪŋ] - ['boʊts] ['drɪftɪd] .
Here and there a fleet of fishing - boats drifted .
这里 和 那里 一个 舰队 的 钓鱼 - 船 漂移 .
远处漂着一队队渔船。

[fɑːr] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['roʊd,sted] [leɪ] [tuː] ['kruːzəz] , [sleɪt] - [ɡreɪ] [ænd; ənd] [ɡrɪm] .
Far out in the roadstead lay two cruisers , slate - gray and grim .
远的 出去 在 这 锚地 躺 二 巡洋舰 , 石板 - 灰色的 和 严峻 .
在远处的锚地里，停着两辆巡逻车，灰色的车身，显得阴沉沉的。

[ðə; ði][ˈwɔ:tərz][ˈoʊvər] - [saɪd] [pɜ:rlɪd] [ˈsu:ðŋlɪ] , [ðə; ði] [ˈhevəns] [bi:md] , [ðə; ði] [bri:z] [wʌz; wəz][laɪk]
The waters over - side **purled soothingly , the heavens beamed , the breeze was like**
这 水 超过 - 边 氤氲 舒缓地 , 这 天 光束 , 这 微风 曾是 喜欢
[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [kə'res] .
a gentle caress .
一个 温和的 抚摸 .

船舷外的水流发出舒缓的潺潺声，天空阳光灿烂，微风轻柔如抚。

[ðə; ði] [ɪk'skɜ:rjənɪsts] [lɔ:st] [ðəm'selvz] [ɪn][ˈsaɪlənt] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
The excursionists lost themselves in silent enjoyment .
这 远足者 丢失的 他们自己 在 沉默的 享受 .

游客们沉浸在静谧的乐趣中。

[ˈi:v(ə)n] [brɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [ˈæŋkər] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈboʊtmən] [wɜ:r; wər] [ˈreɪsɪŋ] [fɔ:r; fər]
Even before they had come to anchor a dozen boatmen were racing for
甚至 前 他们 有 来 到 锚 一个 打 船夫 是 赛车 为了
[ðem; ðəm][ænd; ənd] [ˈkraɪɪŋ] [fɔ:r; fər][ðər; ðər] [ˈpeɪtrənɪdʒ] .
them and crying for their patronage .
他们 和 哭泣 为了 他们的 赞助 .

他们还没来得及抛锚，就有十几名船夫朝他们奔来，叫嚣着要他们的惠顾。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈwɔ:tɜ:z] [edʒ] [ðeɪ] [sɔ:ɪ] [ə; eɪ][ˈtaɪni] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈnesəld] [kloʊz] [ə'genst] [ðə; ði] [ˈmaʊntnɪz] ,
At the water's edge they saw a tiny village nestled close against the mountains ,
在 这 水的 边缘 他们 锯 一个 微小的 村庄 依偎 关闭 反对 这 山脉 ,
[ɪn] [ˈwɔ:tə] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈnesəld] [kloʊz] [ə'genst] [ðə; ði] [ˈmaʊntnɪz] ,
在水边，他们看到一个依偎在群山脚下的小村庄。

[ɪts] [taɪld] [ru:fɪs] [rʌst] - [red] [ænd; ənd] [groʊn] [tu:; tə] [mɔ:s] ,
its tiled roofs rust - red and grown to moss ,
它是 瓷砖 屋顶 锈 - 红色的 和 生长 到 苔藓 ,

它的瓦片屋顶呈锈红色，长满了苔藓。

[ɪts] [wɔ:lɪz] [ˈferɪdɪd][baɪ] [wɪnd] [ænd; ənd] [ˈweðər] [tu:; tə] [ˈdelɪkət] [ˈmoʊv] [ænd; ənd] [dʌv] [ˈkʌlɜ:z] [ænd; ənd]
its walls faded by wind and weather to delicate mauves and dove colors and
它是 墙壁 褪色 经过 风 和 天气 到 精美的 淡紫色 和 鸽子 颜色 和
[gri:nz] [ɪm'pɔ:səb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'skraɪb] .
greens impossible to describe .
青菜 不可能的 到 描述 .

它的墙壁被风吹雨打褪成了淡紫色、鸽灰色和难以描述的绿色。

[ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [sloʊp] [ə; eɪ][skwɔ:t] - [ˈdəʊbi][ˈtʃæp(ə)l][sæt] ,
Up against the slope a squat 'dobe chapel sat ,
向上 反对 这 坡 一个 蹲 - 多比鱼 教堂 卫星 ,

山坡上坐落着一座矮矮的土坯教堂，

[waɪl] [dʒʌst] [brɪ'ɑ:nd] [ri:tɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈflʌni] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑ:kɪt] - [saɪz][ˈplɑ:zə] ,
while just beyond reach of the tide was a funny little pocket - size plaza ,
尽管 只是 超过 抵达 的 这 潮 曾是 一个 有趣的 小的 口袋 - 尺寸 广场 ,

而在潮水无法触及的地方，却有一个奇特的小广场，面积不大。

[boʊstɪŋ] [ə; eɪ] [dɪˈkreɪtɪ] [ˈfaʊnt(ə)n] [ænd; ənd][æŋ; ən][ˈaɪərən] [fens] [ˈi:tn] [baɪ][ðə; ði][sɔ:ɪlt] .
boasting a decrepit fountain and an iron fence eaten by the salt .
吹嘘 一个 衰老 喷泉 和 一个 铁 栅栏 吃 经过 这 盐 .

这里有一座破败的喷泉和一道被盐蚀的铁栅栏。

[ˈbækɪŋ] [aɪ ˈti:][ɔ:l][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɑ:rʌləs] [ˈvɜ:rdʒər] , [tɪpt] [ʌp][ɑ:n] [edʒ] , [ɔ:r][soʊ][aɪ ˈti:] [si:md] ,
Backing it all was a marvellous verdure , tipped up on edge , or so it seemed ,
后盾 它 全部 曾是 一个 奇妙 绿意盎然 , 倾斜 向上 在 边缘 , 或者 所以 它 似乎 ,
[ɪn] [ˈspɑ:ts][fɔ:r; fər] [ˈpaɪnæplz] .
这一切的背后是一片奇妙的绿色植物，似乎倾斜着，摇摇欲坠。

[ænd; ənd] [klɪrd] [ɪn][spɑ:ts][fɔ:r; fər] [ˈpaɪnæplz] .
and cleared in spots for pineapples .
和 已清除 在 地点 为了 菠萝 .

并清理出一些空地种植菠萝。

[ðə; ði] [lɔ:ntʃ] , [wen] [aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][rest] , [si:md] [sə'spendɪd] [ɪn] [er] ,
The launch , when it came to rest , seemed suspended in air ,
这 发射 , 什么时候 它 来了 到 休息 , 似乎 暂停 在 空气 ,
发射结束后, 火箭仿佛悬浮在空中。

[ænd; ənd] [br'ni:θ] [aɪ 'ti:] [lei] [æn; ən] [ɪn'trænsɪŋ] [si:] - [ˈgɑ:rdn] .
and beneath it lay an entrancing sea - garden .
和 下面 它 躺 一个 迷人的 海 - 花园 .
而它下面则是一片迷人的海景花园。

[wʌns] [ðə; ði] ['endʒɪn] [hæd; həd] [stɔ:pt] [ɪts] ['klætər] , [ə; eɪ] ['sli:pi] , ['pi:sf(ə)l] ['saɪləns] ['setld] ['oʊvər]
Once the engine had stopped its clatter , a sleepy , peaceful silence settled over
一次 这 引擎 有 停止 它是 哒 , 一个 困 , 和平 沉默 定居 超过
[ðə; ði][ˈhɑ:rbər] ,
the harbor ,
这 港口 ,
引擎停止轰鸣后, 港口上空一片宁静祥和。

[ʌn'broʊkən][baɪ] [wi:l] [ɔ:r] ['wɪs(ə)l] , [fɔ:r; fər][ɪn][tæ'boʊgə][noʊ][wʌn] [wɜ:rkz] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ]
unbroken by wheel or whistle , for in Taboga no one works and there are no
未破 经过 车轮 或者 哨 , 为了 在 塔博加 不 一 作品 和 那里 是 不
[ˈvi:ək(ə)lz] .
vehicles .
车辆 .
塔博加没有车轮, 也没有汽笛, 因为那里没有人工作, 也没有车辆。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [pleɪs] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['fɜ:rvəntli] .
" **What a wonderful place !** " **exclaimed the young man , fervently .**
" 什么 一个 精彩的 地方 ! " 惊呼 这 年轻的 男人 , 热切地 .
“真是个好地方!”年轻人热情地赞叹道。

" [waɪ] , [ɪts] [laɪk] [ə; eɪ] [dri:m] — [aɪ 'ti:] [kɑ:nt] [bi:; bi] ['ri:əl] !
" **Why , it's like a dream — it can't be real !**
" 为什么 , 它是 喜欢 一个 梦 — 它 不能 是 真实的 !
“哎呀, 这就像一场梦——不可能是真的! ”

" [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] ['boʊtmən] [rɪ'nu:d] [ðer; ðər] ['bɛgɪŋ] , " [aɪ] ['wʌndər] [wɪtʃ] [bɑ:rdʒ][ˈdʒent(ə)lmən]
" **Then , as the boatmen renewed their begging , I wonder which barge gentleman**
" 然后 , 作为 这 船夫 更新 他们的 乞讨 , " 我 想知道 哪个 驳船 绅士
[aɪ][hæd; həd] ['betər] ['haɪər] . "
I had better hire . "
我 有 更好的 聘请 . "
“然后, 当船夫们再次乞求时, 我不知道我最好雇佣哪位驳船先生。”

" [teɪk] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [pli:z] .
" **Take the little boy , please .**
" 拿 这 小的 男生 , 请 .

请把这个小男孩带走。

" ['ɪdɪθ] [kɔ:ld] [tu:; tə][æn; ən] ['ɜ:rtʃɪn] [hu:] [wʌz; wəz] ['mænfəli] ['strʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv]
" **Edith called to an urchin who was manfully struggling with a pair of**
" 伊迪丝 称为 到 一个 顽童 WHO 曾是 勇敢地 挣扎 和 一个 一对 的
[ɔ:rz; oʊrz] [twɔɪs] [hɪz; ɪz] [oʊn] [lenkθ; lenθ] ,
oars twice his own length ,
桨 两次 他的 自己的 长度 ,
“伊迪丝呼唤着一个正在奋力划桨的顽童, 他挥舞着两根比他身长两倍的船桨。”

[ˌwerəˈpɑ:n] [ðə; ði][ˈoʊldər] [ˈboʊtmən] [bɪˈɡæn][tu:; tə] [ʌv] [ɔ:f][wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˈskaʊlz] [ænd; ənd] [ˈmʌt]]
whereupon the older boatmen began to shove off with many scowls and much
于是 这 老 船夫 开始 到 推 离开 和 许多 皱眉 和 很多
[ˈɡrʌmblɪŋ] .
grumbling .
抱怨 .

于是，年纪较大的船夫们开始推船离开，他们眉头紧锁，抱怨连连。

" [ˈaʊər; ɑ:r] [tʃɔɪs] [hæz; həz] [əˈfendɪd] [ði:z] [ˈdʒi:niəl][ˈbəndɪts] , " [kɜ:rk] [əbˈzɜ:rvd] [æz; əz][hi:; hi] [helpt]
" **Our choice has offended these genial bandits , " Kirk observed as he helped**
" 我们的 选择 有 被冒犯了 这些 和蔼可亲 强盗 , " 柯克 观察到 作为 他 帮助
[hɜ:r; hər][tu:; tə][ə; eɪ] [si:t] .
her to a seat .
她 到 一个 座位 .

“我们的选择冒犯了这些和蔼的强盗，”柯克一边扶她坐下一边说道。

" [wen] [jæl; ʃəl][wi:; wi] [tel] [ðə; ði] [læd] [tu:; tə] [brɪŋ] [ju:ˈes][ɔ:f] ? "
" **When shall we tell the lad to bring us off ? "**
" 什么时候 将 我们 告诉 这 小伙子 到 带来 我们 离开 ? "

“我们什么时候该叫那小子带我们离开？ ”

" [fɔ:r] [əˈklɒk, əu-] , " [ˈænsər] [ˈmɪsɪz] . [ˈkɔ:rt.lændt] .
" **Four o'clock , " answered Mrs . Cortlandt** .
" 四 点钟 , " 回答 太太 . 科特兰特 .

“四点钟，”科特兰特太太回答道。

" [aɪ] [əˈreɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈredi] [æt; ət] [ðæt] [ˈaʊər] , [soʊ] , [ju:; jʊ] [si:] ,
" **I arranged with the captain to be ready at that hour , so , you see ,**
" 我 安排 和 这 队长 到 是 准备好 在 那 小时 , 所以 , 你 看 ,

“我跟船长约定好那个时间做好准备，所以，你看，

[wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [əˈhed] [ʌv; əv][ju:ˈes] .
we have the whole day ahead of us .
我们 有 这 所有的 天 前方 的 我们 .

我们还有一整天的时间。

" [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][ˈlɪmpɪd] [ˈʃæləʊz] [ðeɪ] [ɡlaɪdɪd] , [ˈbreɪvli] [prəˈpeld] [baɪ][ðer; ðər][naɪn] - [jɪr] - [oʊld]
" **Across the limpid shallows they glided , bravely propelled by their nine - year - old**
" 穿过 这 清澈的 浅滩 他们 滑翔 , 勇敢地 推进 经过 他们的 九 - 年 - 老的
[ˈɔ:rzməŋ] ,
oarsman ,
划桨手 ,

“他们勇敢地划过清澈的浅滩，由他们九岁的划桨手奋力推动。”

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv][ðer; ðər] [skɪf] [ˈɡreɪtɪd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [sti:l]
but when the bow of their skiff grated upon the bottom they were still
但 什么时候 这 弓 的 他们的 小艇 磨碎的 之上 这 底部 他们 是 仍然

[sʌm; səm] [ˌjɑ:dz] [ˈfrʌm; frəm][ðə; ði] [ɔ:r] .
some yards from the shore .
一些 码 从 这 支撑 .

但当他们的小船船头触底时，他们距离岸边还有好几码远。

" [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [wi:d] [hæv; həv][tu:; tə] [weɪd] , " [sed] [kɜ:rk] ,
" **Looks as if we'd have to wade , " said Kirk ,**
" 看起来 作为 如果 我们会 有 到 涉水 , " 说 柯克 ,

“看来我们得趟水过去了，”柯克说道。

[ðen] [kɔ:ld] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [nɪr] - [baɪ] [ˈboʊtmən] [tu:; tə] [lend] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ə; eɪ][hænd] .
then called to one of the near - by boatmen to lend the child a hand .
然后 称为 到 一 的 这 靠近 - 经过 船夫 到 借 这 孩子 一个 手 .

然后叫来附近的一位船夫帮忙。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfeləʊ] [rɪˈplaɪd] [ˈɡrʌfli] [ɪn][sʌm; səm][ˌʌnɪnˈtelɪdʒəb(ə)l][ˈdʒɑːrgən] .

But the fellow replied gruffly in some unintelligible jargon .

但 这 同伴 回复 粗声粗气地 在 一些 无法理解 行话 ；

但那人却用一些听不懂的行话粗声粗气地回答。

" [hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [ˈkæriz] [hɪz; ɪz] [ˈpæsndʒə] [ə]ʃɔːr [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , " [ˈɪdɪθ] [trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd]

" He says he carries HIS passengers ashore in his arms , " Edith translated

" 他 说道 他 携带 他的 乘客 岸上 在 他的 武器 , " 伊迪丝 翻译

.
:
.

“他说他把自己的乘客抱上岸，”伊迪丝翻译道。

" [ˈriːəli] ？

" Really ？

" 真的 ？

“真的吗？

[kɑːmpəˈtɪʃ(ə)n] [ɪz] [ˈspɪrɪtɪd] [ˈiːv(ə)n][ɑːn] [ðɪs] [ˈhev(ə)nli] [aɪl] .

Competition is spirited even on this heavenly isle .

竞赛 是 精神抖擞 甚至 在 这 天上 小岛 ；

即使在这座人间仙境般的岛屿上，竞争也异常激烈。

[wel] , [ðæts] [ˈiːzi] ！

Well , that's easy ！

出色地 , 那就是 简单的 ！

这很简单！

" [ˈæntəni] [ˌʌnˈtaɪd] [hɪz; ɪz] [loʊ] [juːz] , [kɪkt] [ðem; ðəm][ɔːf] , [ænd; ənd] [roʊld] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈtraʊzərz] .

" Anthony untied his low shoes , kicked them off , and rolled up his trousers .

" 安东尼 解开 他的 低的 鞋 , 踢 他们 离开 , 和 滚动 向上 他的 裤子 ；

安东尼解开他的低帮鞋带，踢掉鞋子，然后卷起裤腿。

" [pərˈmɪt] [em ˈiː][tuː; tə] [help] [juː; jə] , " [hiː; hi] [sed] , " [wɪˈðəʊt] [ɪmˈbærəsɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr][ˈpaɪlət] . "

" Permit me to help you , " he said , " without embarrassing our pilot . "

" 允许 我 到 帮助 你 , " 他 说 , " 没有 尴尬的 我们的 飞行员 ； "

“请允许我帮您一把，”他说，“但不会让我们的飞行员难堪。”

" [oʊ] ！ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [weɪd] , [tuː] , " [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈenviəsli] , [æz; əz][hiː; hi] [stept]

" Oh ！ I want to wade , too , " the woman exclaimed , enviously , as he stepped

" 哦 ！ 我 想 到 涉水 , 也 , " 这 女士 惊呼 , 羡慕地 , 作为 他 步

[aʊt] ,

out ,

出去 ,

“哦！我也想下水！”当他走出去时，那女人羡慕地惊呼道。

" [bʌt; bət] — [ɪts] [tuː] [ˈpebli] .

" but — it's too pebbly .

" 但 — 它是 也 卵石状 ；

但是——它太粗糙了。

" [fiː; ji] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [əˈlaʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈɡæðər] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

" She stood up and allowed him to gather her in his arms .

" 她 站立 向上 和 允许 他 到 收集 她 在 他的 武器 ；

她站起身，任由他将她拥入怀中。

[ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [fiː; ji] [felt] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [æz; əz][hɜːr; hər][ˈbɑːdi] [liːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .

Then for the first time she felt his strength as her body leaned to his .

然后 为了 这 第一的 时间 她 毛毡 他的 力量 作为 她 身体 倾斜 到 他的 ；

然后，当她的身体靠向他时，她第一次感受到了他的力量。

[ˈsləʊli] [hiː; hi] [pɪkt] [hɪz; ɪz] [wei] [əˈɔːr] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [rɪˈklaɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪmˈbreɪs] , [hɜːr; həɪ][ɑːrmz]
Slowly he picked his way ashore while she reclined in his embrace , her arms
缓慢地 他 挑选 他的 方式 岸上 尽管 她 斜倚 在 他的 拥抱 , 她 武器
[əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [nek] ,
about his neck ,
关于 他的 脖子 ,

他缓缓地走上岸，而她则依偎在他怀里，双臂环绕着他的脖子。

[hɜːr; həɪ] [smuːð] [tʃiːk] [ˈbrʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz] .
her smooth cheek brushing his .
她 光滑的 脸颊 刷牙 他的 .

她光滑的脸颊轻轻擦过他的脸颊。

[ə; eɪ] [feɪnt] , [ɪnˈtɔːksɪkeɪtɪŋ] [pərˈfjuːm] [ʃiː; ʃi] [juːst] [əˈfektɪd] [hɪm; ɪm] [ˈstreɪndʒli] , [ɪnˈkriːsɪŋ] [ðə; ði]
A faint , intoxicating perfume she used affected him strangely , increasing the
一个 头晕的 , 醉人 香水 她 用过的 做作的 他 奇怪的 , 增加 这
[ˈpɔɪnjənt] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; həɪ] [ˈnɪrnəs] ;
poignant sense of her nearness ;
令人心酸的 感觉 的 她 接近 ;

她身上散发着淡淡的、令人陶醉的香气，这让他产生了一种奇特的感受，更加强烈地感受到她的靠近；

[ə; eɪ] [lɑːk] [ʌv; əv][hɜːr; həɪ] [her] [kəˈrest] [hɪm; ɪm] .
a lock of her hair caressed him .
一个 锁 的 她 头发 被爱抚 他 .

她的一缕秀发轻抚着他。

[wen] [hiː; hi] [dɪˈpɑːzɪtɪd] [hɜːr; həɪ][ˈdʒentli][əˈpɑːn][hɜːr; həɪ] [fiːt] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; həɪ] [feɪs] [hæd; həd] [gɔːn]
When he deposited her gently upon her feet he saw her face had gone
什么时候 他 已存 她 轻轻地 之上 她 脚 他 锯 她 脸 有 已消失
[waɪt] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈtremblɪŋ] .
white and that she was trembling .
白色的 和 那 她 曾是 发抖 .

当他轻轻地把她放到地上时，他看到她的脸色变得惨白，而且浑身颤抖。

" [dɪd][aɪ][hɜːrt][juː; jʊ] ?
" **Did I hurt you ?**
" 做过 我 伤害 你 ?

我伤害到你了吗？

" [hiː; hi] [ˈkwɪərɪd] , [ˈkwɪkli] .
" **he queried , quickly .**
" 他 查询 , 迅速地 .

他迅速问道。

" [oʊ] [noʊ] !
" **Oh no !**
" 哦 不 !

“哦，不！ ”

" [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] ,
" **she answered ,**
" 她 回答 ,

她回答说：

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈwei] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; həɪ] [briːð] [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm]
but as she turned away he saw her breathe as if for the first time
但 作为 她 转向 离开 他 锯 她 呼吸 作为 如果 为了 这 第一的 时间
[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][hɜːr; həɪ][ʌp] .
since he had taken her up .
自从 他 有 已采取 她 向上 .

但当她转身离开时，他看到她仿佛自从他把她抱起来以来第一次呼吸。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈɡloʊɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [weɪdɪd] [bæk] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [lʌnt] - [ˈbæskɪt]
His own face was glowing as he waded back to fetch the lunch - basket
他的 自己的 脸 曾是 发光 作为 他 涉水 后退 到 拿来 这 午餐 - 篮子
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fʊt] - [ɡɪr] .
and his foot - gear .
和 他的 脚 - 齿轮 .

他趟水回去取午餐篮和鞋子时，脸上容光焕发。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði][ˈoʊnli][ˈnæt(ə)rəl] , [ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɑːsəb(ə)l] [θɪŋ]
Under the circumstances he had done the only natural , the only possible thing
在下面 这 情况 他 有 完毕 这 仅有的 自然的 , 这 仅有的 可能的 事物
.
.
.

在这种情况下，他做了唯一自然而然、唯一可能做的事。

[jet] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈkwɪrli] [pərˈtɜːrbd] [ðem; ðəm][bəuθ] .
yet it had queerly perturbed them both .
然而 它 有 奇怪地 忐忑 他们 两个都 .

然而，这件事却出人意料地让他们两人都感到不安。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ɑːrtɪfɪ(ə)] [noʊt] [ɪn][ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈmaʊntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,
There was an artificial note in their voices as they mounted to the village ,
那里 曾是 一个 人造的 笔记 在 他们的 声音 作为 他们 安装 到 这 村庄 ,
.
.
.
他们骑马前往村庄时，语气中带着一丝做作。

[ænd; ənd] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [ðeɪ] [əˈvɔɪdɪd] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [ɡlɑːnsɪz] .
and unconsciously they avoided each other's glances .
和 不知不觉 他们 避免 每个 其他的 眼神 .

他们不自觉地避开了对方的目光。

[ə; eɪ] [ˈnæroʊ] , [ˈkrʊkɪd] [striːt] , [ˈfrʌntɪd] [baɪ][oʊld] [stoʊn] [ˈhaʊsɪz] , [ˈoʊpənd] [bɪfɔːr] [ðem; ðəm] ,
A narrow , crooked street , fronted by old stone houses , opened before them ,
一个 狭窄的 , 歪 街道 , 正面 经过 老的 石头 房屋 , 打开 前 他们 ,
.
.
.
一条狭窄曲折的街道，两旁是古老的石头房子，在他们面前豁然开朗。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmeni] [tɪnts] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [bɪˈkeɪm] [mɔːr] [prəˈhaʊnst]
and the many tints they had seen from a distance became more pronounced
和 这 许多 色调 他们 有 已见 从 一个 距离 成为 更多的 发音
.
.
.
.

他们从远处看到的许多色彩变得更加明显了。

[iːv(ə)n][ðə; ði] [rʌf] [flægz][ænd; ənd] [ˈkɑːblz] [ˈʌndər] [fʊt] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪnt] [ˈlaɪkən] [ɡreɪ] ,
Even the rough flags and cobbles under foot were of a faint lichen gray ,
甚至 这 粗糙的 旗帜 和 鹅卵石 在下面 脚 是 的 一个 头晕的 地衣 灰色的 ,
.
.
.
就连脚下粗糙的石板路和鹅卵石路面都泛着淡淡的苔藓灰色。

[kroʊm] [ˈjeləʊ] , [ɔːr] [pɪŋk] , [æz; əz] [ɪf] [ˈpeɪntɪd] [æt; ət][kɔːst][ʌv; əv] [ˈɪnfɪnət] [ˈleɪbər] .
chrome yellow , or pink , as if painted at cost of infinite labor .
铬合金 黄色的 , 或者粉色的 , 作为 如果 绘 在 成本 的 无限 劳动 .

铬黄色或粉红色，仿佛是用无穷的劳动成果涂成的。

[aʊt] [ʌv; əv][dɑːrk] , [ˈoʊpən] [ˈdɔːweɪz] [piəd] [ˈswɔːrði] [ˈfeɪsɪz] ,
Out of dark , open doorways peered swarthy faces ,
出去 的 黑暗的 , 打开 门口 窥视 黝黑的 面孔 ,

从黑暗敞开的门口，探出一张张黝黑的面孔。

[ˈneɪkɪd] [brɑːnz] [ˈtʃɪldrən] [ˈskæmpəd] [əˈweɪ] [ɑːn][fæt][ˈlegz][æt; ət][ðer; ðər] [əˈprəʊtʃ] ,
naked bronze children scampered away on fat legs at their approach ,
裸 青铜 孩子们 四处逃窜 离开 在 胖的 腿 在 他们的 方法 ,
.
.
.
一见到他们，赤裸的青铜孩童便迈着肥硕的双腿四散奔逃。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn] [haʊs] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['slʌmbər] [ʌv; əv] ['kæsəkt] [pri:sts] [drʊŋɪŋ] [ɪn]['spæniʃ] .
and in one house were a number of cassocked priests droning in Spanish .
和 在 一 房子 是 一个 数字 的 身着长袍 神父 无人机 在 西班牙语 .
其中一间房子里，一群身穿长袍的神父用西班牙语低声吟诵着什么。

['evriwɜr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['slʌmbərəs] ['kɑ:ntent] ,
Everywhere was the same slumberous content ,
到处 曾是 这 相同的 昏昏欲睡的 内容 ,
到处都是同样的沉睡景象，

[ðə; ði] [seɪm] ['pi:sf(ə)l] [bʌz] [ʌv; əv] [bi:z] [ænd; ənd][bɜːrdz][ænd; ənd][sɔ:ft] - [toʊnd] ['hju:mən] ['vɔɪsɪz] .
the same peaceful buzz of bees and birds and soft - toned human voices .
这 相同的 和平 嗡嗡声 的 蜜蜂 和 鸟类 和 柔软的 - 色调 人类 声音 .
同样是蜜蜂和鸟儿的嗡嗡声，以及柔和的人声。

[ðə; ði] [tu:] ['vɪzɪtər] [ɪks'plɔ:d] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , ['i:v(ə)ŋ][tu:; tə][ðə; ði] [kweɪnt] , ['tɔ:dri] ['tʃæp(ə)l] ,
The two visitors explored the village , even to the quaint , tawdry chapel ,
这 二 访客 探索 这 村庄 , 甚至 到 这 古雅 , 庸俗的 教堂 ,
两位游客游览了村庄，甚至还参观了那座古朴而又俗气的教堂。

[wɪð; wɪθ][ɪts][ɪm'pɑ:səb(ə)l] [blu:z] [ænd; ənd] ['rʌstɪd] [gɪlt] ,
with its impossible blues and rusted gilt ,
和 它是 不可能的 蓝调 和 生锈的 镀金 ,
它有着难以捉摸的蓝色和锈迹斑斑的镀金，

[ænd; ənd] [nu:n] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['i:gər] [tu:; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv][ðər; ðər] [lʌntʃ] -
and noon found them eager to investigate the contents of their lunch -
和 中午 成立 他们 渴望的 到 调查 这 内容 的 他们的 午餐 -
['bæskɪt] .
basket .
篮子 .

中午时分，他们迫不及待地想要看看午餐篮里装了些什么。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['rændəm] [pəθ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] , [ðeɪ] [keɪm] [æt; ət][læst][tu:; tə][ə; eɪ] [sprɪŋ] [ʌv; əv] [ku:l]
Taking a random path up the hill , they came at last to a spring of cool
采取 一个 随机的 小路 向上 这 爬坡道 , 他们 来了 在 最后的 到 一个 春天 的 凉爽的
['wɔ:tər] ,
water ,
水 ,

他们随意地沿着山路向上走，最后来到了一处清凉的泉眼。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðeɪ] [spred] [ðər; ðər] [mi:l] ['ʌndər][ə; eɪ]['mæŋgəʊ] - [tri:] [bent] [bɪ'ni:θ] [tʌnz] [ʌv; əv]
and here they spread their meal under a mango - tree bent beneath tons of
和 这里 他们 传播 他们的 一顿饭 在下面 一个 芒果 - 树 弯曲 下面 吨 的
[fru:t] .
fruit .
水果 .

他们在这里享用美食，面前是一棵枝繁叶茂的芒果树，树下挂满了果实。

" [oʊ] , [ɪts] [ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪŋ] !
" Oh , it's intoxicating !
" 哦 , 它是 醉人 !
“哦，真是令人陶醉！ ”

" [kraɪd] ['ɪdɪθ] , [æz; əz][jɪ; ʃɪ][sæŋk][tu:; tə][ə; eɪ] [si:t] , ['fi:stɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [si:n] [bɪ'looʊ]
" cried Edith , as she sank to a seat , feasting her eyes upon the scene below
" 哭 伊迪丝 , 作为 她 沉没 到 一个 座位 , 盛宴 她 眼睛 之上 这 场景 以下
.
:
.
“伊迪丝惊呼一声，一屁股坐在椅子上，贪婪地欣赏着下面的景象。”

" [ˈæftər] [lʌntʃ] , [jæl; jəl][wiː; wi] [klaɪm] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ? "

" **After lunch , shall we climb the mountain ?** "

" 后 午餐 , 将 我们 爬 这 山 ? "

" 午饭后，我们去爬山好吗？ "

" [aɪm] ['redi] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] , " [kɜːrk] [ə]ʃʊrd] [hɜːr; hər] .

" **I'm ready for anything , " Kirk assured her .**

" 我是 准备好 为了 任何事物 , " 柯克 保证 她 .

" 我已经做好了应对一切的准备，"柯克向她保证道。

" ['meɪbi] [wi:l] [ɡoʊ] ['swɪmɪŋ] .

" **Maybe we'll go swimming .**

" 或许 出色地 去 游泳 .

" 也许我们会去游泳。"

[ðæt] [si:mz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [meɪn] [ɑːkju'peɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] .

That seems to be the main occupation of the inhabitants .

那 似乎 到 是 这 主要的 职业 的 这 居民 .

这似乎是当地居民的主要职业。

" [ʌp] [ðə; ði] [pæθ] [tɔːrd] [ðem; ðəm] [keɪm] [tuː] ['tɪmɪd] ['tʃɪldrən] ,

" **Up the path toward them came two timid children ,**

" 向上 这 小路 朝向 他们 来了 二 胆小 孩子们 ,

" 两个胆怯的孩子沿着小路朝他们走来，

[wʌŋ] ['berɪŋ] [ə; eɪ] ['paɪnæp(ə)] [hæf][æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz] [hɪm'self] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['ʌɡɪŋ] [æn; ən][ˈɑːrmfʊl]

one bearing a pineapple half as large as himself , the other lugging an armful

一 轴承 一个 菠萝 一半 作为 大的 作为 他自己 , 这 其他 搬运 一个 满满的

[ʌv; əv] [streɪndʒ] [fru:t] .

of strange fruit .

的 奇怪的 水果 .

一个扛着一个和他半个身子的菠萝，另一个扛着一大堆奇异的水果。

[kɜːrk] [bɔːt] [ðer; ðər][ɪn'taɪər]['bɜːrd(ə)n] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [s'kʌtld] [ə'weɪ] [ɪn] [haɪ] [ɡliː] .

Kirk bought their entire burden , and they scuttled away in high glee .

柯克 买 他们的 全部的 负担 , 和 他们 沉没 离开 在 高的 高兴 .

柯克买下了他们所有的负担，他们兴高采烈地逃走了。

[baɪ] [naʊ] [ðə; ði] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdʒ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['pɪknɪkər] ;

By now the spirit of the woods was in the picnickers ;

经过 现在 这 精神 的 这 树林 曾是 在 这 野餐者 ;

此时，野餐者们仿佛也感受到了森林的气息；

[ðə; ði] ['glædnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [pə'zest] [ðem; ðəm] ['hoʊlɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [sped]

the gladness of the day possessed them wholly , and the afternoon sped

这 欢乐 的 这 天 拥有 他们 完全 , 和 这 下午 加速

[ˈkwɪkli] .

quickly .

迅速地 .

他们完全沉浸在白天的喜悦中，下午的时间飞逝而过。

[ɪf] [æt; ət] [taɪmz] [kɜːrk] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [rɪ'ɡɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['streɪndʒli] ['tɪmɪd] ,

If at times Kirk found his companion regarding him with a strangely timid ,

如果 在 时代 柯克 成立 他的 伴侣 关于 他 和 一个 奇怪的 胆小 ,

如果柯克有时发现他的同伴用一种奇怪的胆怯的眼神看着他，

[hæf] - [dɪ'faɪənt] [lʊk] , [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [kə'nekt] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['epɪsoʊd] [ʌv; əv][ðer; ðər]

half - defiant look , he refused to connect it with the episode of their

一半 - 桀骜不驯 看 , 他 拒绝 到 连接 它 和 这 插曲 的 他们的

[ˈlændɪŋ] .

landing .

降落 .

他带着半挑衅的神情，拒绝将此事与他们着陆的事件联系起来。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfliːtɪŋ] [lʊk] , [æt; ət][moʊst] , [ɡɔːn] [ˈɔːlmoʊst] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [səpˈpraɪzd] [aɪˈtiː] ,
It **was** **a** **fleeting** **look** , **at** **most** , **gone** **almost** **before** **he** **surprised** **it** ,
它 曾是 一个 转瞬即逝 看 , 在 最多 , 已消失 几乎 前 他 惊讶 它 ,
那只是一闪而过的眼神, 最多也就是一瞬间, 几乎在他出其不意之前就消失了。

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ,
and , **for** **the** **most** **part** ,
和 , 为了 这 最多 部分 ,
而且, 在大多数情况下,

[ˈɪdɪθ] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [ˈsiːmɪŋli] [kwaɪt] [ˈnæt(ə)rəl] [ˈ^eɪəti] [ðæt] [helpɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [fərˈget] [hɪz; ɪz]
Edith **showed** **a** **seemingly** **quite** **natural** **gayety** **that** **helped** **him** **to** **forget** **his**
伊迪丝 显示 一个 似乎 相当 自然的 同性恋 那 帮助 他 到 忘记 他的
[ˈriːs(ə)nt][self] - [ˈkɑːnʃəsnəs] .
recent **self** - **consciousness** .
最近的 自己 - 意识 .

伊迪丝表现出一种看似非常自然的快乐, 这帮助他忘记了最近的不自在。

[ˈpraːmptli] [æt; ət] [fɔːr] [ðeɪ] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [ˈdrʌŋkən] [ˈlɪt(ə)l] [meɪn] [stri:t] [ænd; ənd] [aʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði]
Promptly **at** **four** **they** **came** **down** **the** **drunken** **little** **main** **street** **and** **out** **upon** **the**
及时 在 四 他们 来了 向下 这 醉 小的 主要的 街道 和 出去 之上 这
[bi:tʃ] .
beach .
海滩 .

四点整, 他们沿着醉醺醺的小街来到了海滩上。

[bʌt; bət][noʊ] [bɔːntʃ] [wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] .
But **no** **launch** **was** **in sight** .
但 不 发射 曾是 在 视线 .
但发射仍遥遥无期。

" [həˈloʊ] !
" **Hello** !
" 你好 !
" 你好!
" 你好!

[ˈwɛrz, ˈhwɛrz][ˈaʊər; ɑːr] [boʊt] ? " [ɪkˈskeɪmd] [kɜːrk] .
Where's **our** **boat** ? " **exclaimed** **Kirk** .
在哪里? 我们的 船 ? " 惊呼 柯克 .
“我们的船呢?”柯克喊道。

" [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [toʊld][em ˈiː][ˈhiːd] [biː; bi] [ˈredi] [æt; ət] [fɔːr] .
" **The** **captain** **told** **me** **he'd** **be** **ready** **at** **four** .
" 这 队长 讲述 我 他会 是 准备好 在 四 .
船长告诉我他四点就能准备好。

[pərˈhæps][hiː; hi][hæz; həz] [rʌn] [ˈoʊvər][tuː; tə]
Perhaps **he** **has** **run** **over** **to**
也许 他 有 跑步 超过 到
或许他已经跑过去了

- [ɔːr] — " [ʃiː; ʃi][ˈhezɪtətɪd; ˈhezəteɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtrʌblɪd] [fraʊn] .
Taboguilla **or** — " **She** **hesitated** , **with** **a** **troubled** **frown** .
- 或者 — " 她 犹豫了一下 , 和 一个 麻烦 皱眉 .
“塔博吉拉或者——”她犹豫了一下, 眉头紧锁, 一脸忧虑。

" [juː; jʊ][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [weɪt] ? "
" **You** **told** **him** **to** **wait** ? "
" 你 讲述 他 到 等待 ? "
你让他等着?

" [dɪ'stɪŋktli] .
" **Distinctly** .
" 明显地 .

非常明显。

" [ˈsiːɪŋ] [æn; ən][ˈaɪdlər][ɪn][ðə; ði] [skwer] [əˈbʌv] [ʃiː; ʃi] [ˈkwestʃənd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈspæniʃ] .
" **Seeing an idler in the square above she questioned him in Spanish** .
" 看到 一个 惰轮 在 这 正方形 多于 她 被质问 他 在 西班牙语 .
" 她看到广场上有一个游手好闲的人，使用西班牙语询问他。”

" [ðɪs] [mæn] [sez] [ðə; ði] [lɔːntɪ] [left][fɔːr; fər][ˈpænəməː] [tuː] [ˈaʊərz] [əˈɡoʊ] .
" **This man says the launch left for Panama two hours ago** .
" 这 男人 说道 这 发射 左边 为了 巴拿马 二 小时 前 .
" 这个人说，这艘船两个小时前就启程前往巴拿马了。”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ˈtrædʒɪk] [aɪz] [əˈpɑːn][kɜːrk] .
" **She turned tragic eyes upon Kirk** .
" 她 转向 悲惨 眼睛 之上 柯克 .
" 她用悲伤的眼神望着柯克。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɪnˈtend][tuː; tə] [liːv] [juːˈes] ? "
" **Do you think they intend to leave us ?** "
" 做 你 思考 他们 打算 到 离开 我们 ? "
" 你认为他们打算离开我们吗？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
" **I don't know** .
" 我 不 知道 .
" 我不知道。

[ðɪːz] [ˈpiːp(ə)l][ɑːr; ər][ˈlaɪəb(ə)l][tuː; tə][duː] [ˈeni] [θɪŋ] .
These people are liable to do any thing .
这些 人们 是 容易 到 做 任何 事物 .
这些人什么事都做得出来。

" [wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [ˈkwestʃənd] [ðə; ði] [ˈlɔɪtərər] .
" **Once more she questioned the loiterer** .
" 一次 更多的 她 被质问 这 游荡者 .
她再次质问那个闲逛的人。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz][aɪ] [səˈspektɪd] , " [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] ; " [ðeɪ] [went] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] [spriː] .
" **It is just as I suspected , she explained ; they went on a Sunday spree** .
" 它 是 只是 作为 我 怀疑 , " 她 解释 ; " 他们 去 在 一个 星期日 狂欢 .
"正如我所料,"她解释说;"他们周日出去狂欢了。”

[hiː; hi] [sez] [ðeɪ] [keɪm] [əˈʃɔːr] [ænd; ənd] [bɔːt] [ə; eɪ][lɑːtɪ][ʌv; əv] [ˈlɪkər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd]
He says they came ashore and bought a lot of liquor , and he heard
他 说道 他们 来了 岸上 和 买 一个 很多 的 酒 , 和 他 听到
[ðem; ðəm] [ˈkwɔːrəlɪŋ] [ˈleɪtər] . "
them quarrelling later . "
他们 争吵 之后 . "
他说他们上岸后买了很多酒，后来他听到他们吵架了。

" [ðæt] [miːnz] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][get] [əˈnʌðər] [boʊt] . "
" **That means we'll have to get another boat** . "
" 那 方法 出色地 有 到 得到 其他 船 . "
"那意味着我们得再弄一艘船。”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wer] [wiː; wi][jæl; ʃəl][faɪnd][wʌn] . "
" **I don't know where we shall find one** . "
" 我 不 知道 在哪里 我们 将 寻找 一 . "
"我不知道我们去哪里能找到一个。”

" ['ni:ðər] [du:][aɪ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv][kra:ft] [ðæt] [plaɪz] [bæk]
" **Neither do I , but there must be some sort of craft that plies back**
" 两者都不 做 我 , 但 那里 必须 是 一些 种类 的 工艺 那 层 后退
[ænd; ənd] [fɔ:rθ] ['regjələrlɪ] . "
and forth regularly . "
和 前进 经常 . "

“我也不知道，但肯定有某种交通工具定期往返于两地之间。”

" ['oʊnli][wʌns][ɔ:r] [twais] [ə; eɪ] [wi:k] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [bi'lɒŋz] [tu:; tə][ðə; ði][sænə'teriəm] .
" **Only once or twice a week , I believe , and it belongs to the sanitarium .**
" 仅有的 一次 或者 两次 一个 星期 , 我 相信 , 和 它 属于 到 这 疗养院 .

“我相信每周只有一到两次，而且它属于疗养院。”

" [ʃi:; ʃɪ]['na:dəd, 'na:dɪd] [tɔ:rd] [sʌm; səm] ['bɪldɪŋz] [pɜ:rtɪt] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [pɔɪnt] ['fɑ:rðər] [ə'raʊnd] [ðə; ði]
" **She nodded toward some buildings perched upon a point farther around the**
" 她 点头 朝向 一些 建筑物 栖息 之上 一个 观点 更远 大约 这
[beɪ] .
bay .
湾 .

她朝海湾更远处岬角上的一些建筑物点了点头。

" ['mɪstər] . ['kɔ:rtlændt] [lʊkt] [aɪ 'ti:][ʌp] [bɪ'fɔ:r] ['li:vɪŋ] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði][boʊt] ['dʌznt] [rʌn][ɑ:n]
" **Mr . Cortlandt looked it up before leaving and found the boat doesn't run on**
" 先生 . 科特兰特 看起来 它 向上 前 离开 和 成立 这 船 不 跑步 在
['sʌndɪz; -deɪz] ,
Sundays ,
星期日 ,

科特兰特先生出发前查了一下，发现这艘船星期天不运营。

[soʊ][hi:; hi] [haɪrd] [ðæt] [bɔ:ntʃ] .
so he hired that launch .
所以 他 雇用 那 发射 .

所以他雇佣了那艘发射船。

[pər'hæps] [wi:d] ['betər] [weɪt] [ə'waɪl] ; [əʊər; ɑ:r][men] [meɪ] [kʌm] [bæk] .
Perhaps we'd better wait awhile ; our men may come back .
也许 我们会 更好的 等待 一会儿 ; 我们的 男人 可能 来 后退 .

或许我们最好再等等；我们的人可能会回来。

" [ðeɪ] [faʊnd] [si:ts] [ɪn][ðə; ði] [skwer] [ænd; ənd][wɜ:r; wər]['greɪt(ə)] [fɔ:r; fər][ðə; ði][rest] ;
" **They found seats in the square and were grateful for the rest ;**
" 他们 成立 座位 在 这 正方形 和 是 感激的 为了 这 休息 ;

他们在广场上找到了座位，并对能休息感到很感激；

[bʌt; bət][æn; ən]['əʊər] [pæst] [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [loʊ] ,
but an hour passed and the sun was getting low ,
但 一个 小时 通过了 和 这 太阳 曾是 获得 低的 ,

但一个小时过去了，太阳渐渐西沉。

[waɪl] [noʊ][saɪn][ʌv; əv][ðer; ðər]['tru:ənt][kra:ft] [ə'pɪrd] .
while no sign of their truant craft appeared .
尽管 不 符号 的 他们的 逃学 工艺 出现 .

虽然没有发现他们逃学时使用的船只的踪迹。

" [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][seɪl] - ['boʊts][tu:; tə][bi:; bi][hæd; həd] , " [sed] [kɜ:rk] ; [bʌt; bət][ɑ:n]
" **There must be sail - boats to be had , " said Kirk ; but on**
" 那里 必须 是 帆 - 船 到 是 有 , " 说 柯克 ; 但 在

[ɪŋkwəri; ɪn'kwəri] [ðeɪ] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] ,
inquiry they learned that ,
询问 他们 学习 那 ,

“肯定能找到帆船，”柯克说；但经过询问，他们得知：

[ɔ:l'dʒʊ] [ə; eɪ] [fju:] [br'ɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði][aɪlənd] , [ðeɪ] [ɔ:l] [hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'weɪ] .
although a few belonged to the island , they all happened to be away .
虽然 一个 很少 属于 到 这 岛 , 他们 全部 发生 到 是 离开 .

虽然其中一些人属于岛上,但他们当时都外出了。

[hi:; hi] [sədʒestɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hɑɪər][ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [roʊ] [ðem; ðəm] [ə'krɔ:s] .
He suggested that they hire a man to row them across .
他 建议 那 他们 聘请 一个 男人 到 划 他们 穿过 .

他建议他们雇个人划船带他们过河。

" [ɪts] [twelv] [maɪlz] , " [ɪdɪθ] [dɪ'mɜ:d] .
" It's twelve miles , " Edith demurred .
" 它是 十二 英里 , " 伊迪丝 拒绝 .

“有十二英里,”伊迪丝犹豫地说。

" [du:; ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [seɪf] ?
" Do you think it would be safe ?
" 做 你 思考 它 会 是 安全的 ?

你觉得这样做安全吗?

" [hi:; hi] [skænd] [ðə; ði][twaɪlɪt] [si:] [ænd; ənd] [geɪv] [ʌp][ðə; ði][aɪ'di:ə] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði] [æftər'nu:n] [treɪdz] ,
" He scanned the twilit sea and gave up the idea ; for the afternoon trades ,
" 他 扫描 这 黄昏 海 和 给予 向上 这 主意 ; 为了 这 下午 交易 ,

他环顾了一下暮色笼罩的大海,放弃了这个想法;因为下午的交易时间,

[bɑ:mi] [ænd; ənd] ['su:ðɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ,
balmy and soothing as they were ,
芳香 和 舒缓 作为 他们 是 ,

它们温暖而舒缓,

[hæd; həd] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [swel] [ðæt] [wʊd] [pru:v] [dɪfɪkəlt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [skɪf] [tu:; tə] ['nævɪgeɪt] .
had lifted a swell that would prove difficult for a skiff to navigate .
有 抬起 一个 膨胀 那 会 证明 难的 为了 一个 小艇 到 导航 .

海面掀起的巨浪会让小艇难以航行。

[ʌn'i:zɪli] [ðeɪ] ['setld] [ðəm'selvz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['fɜ:rðər] [weɪt] .
Uneasily they settled themselves for a further wait .
不安地 他们 定居 他们自己 为了 一个 更远 等待 .

他们忐忑不安地接受了继续等待的现实。

[æt; ət][ləst] , [æz; əz][ðə; ði] [sʌŋ] [wʌz; wəz] ['dɪpɪŋ] ['ɪntu:;][ə; eɪ][bed][ʌv; əv][gəʊld] , [kɜ:rk] [brʊk] [aʊt] :
At last , as the sun was dipping into a bed of gold , Kirk broke out :
在 最后的 , 作为 这 太阳 曾是 浸渍 进入 一个 床 的 金子 , 柯克 打破 出去 :

最后,当夕阳西下,落日余晖洒满大地时,柯克终于爆发了:

" [dʒi:] [wɪz] !
" Gee whiz !
" 吉 呼啸 !

“哎呀! ”

[wi:v] [gɑ:t][tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] .
We've got to do SOMETHING .
我们已经 得到 到 做 某物 .

我们必须做点什么。

[mɪstər] . ['kɔ:rt,lændt] [wɪl] [bi:; bi] ['getɪŋ] ['wɜ:ɪd] . "
Mr . Cortlandt will be getting worried . "
先生 . 科特兰特 将要 是 获得 担心 . "

科特兰特先生会开始担心的。

" [ɪn] [ɔ:l] [ˌprɑ:bəˈbɪləti] [hi:; hi] [wəʊnt] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] [ʌnˈtɪl] [tu:] [leit] [tu:; tə] [kʌm] [fɔ:r; fər]
" **In all probability he won't know anything about it until too late to come for**
" 在 全部 可能性 他 惯于 知道 任何事物 关于 它 直到 也 晚的 到 来 为了
[ju: ˈes] .
us .
我们 :

“很有可能他要到为时已晚的时候才会知道这件事，那时已经来不及救我们了。”

[hi:; hi] [ɪz] [ˈdaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ði:z] [ˈpi:p(ə)] [frʌm; frəm] [ˈboʊkəs] ,
He is dining with these people from Bocas ,
他 是 用餐 和 这些 人们 从 博卡斯 ,
他正在和这些来自博卡斯的人一起吃饭。

[ænd; ʌnd] [meɪ] [nɑ:t] [get] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈtɪvəli] [brɪˈfɔ:r] [ˈmɪdnɑɪt] . "
and may not get back to the Tivoli before midnight . "
和 可能 不是 得到 后退 到 这 蒂沃利 前 午夜 . "
而且可能午夜前都回不了蒂沃利剧院了。

" [naɪs] [fɪks] [wɪə(r)] [ɪn] ! " [rɪˈmɑ:kt] [ˈæntəni] .
" **Nice fix we're in ! "** **remarked Anthony .**
" 好的 使固定 是 在 ! " 评论 安东尼 :
“我们陷入了困境！”安东尼说道。

" [aɪd] [laɪk] [tu:; tə] [leɪ] [hændz] [ɑ:n] [ðæt] [ˈkæptɪn] . "
" **I'd like to lay hands on that captain . "**
" ID 喜欢 到 躺 双手 在 那 队长 . "
“我真想抓住那个船长。”

" [wi:; wi] [meɪ] [hæv; həv] [tu:; tə] [steɪ] [hɪr] [ɔ:l] [naɪt] ! "
" **We may have to stay here all night ! "**
" 我们 可能 有 到 停留 这里 全部 夜晚 ! "
我们可能要在这里待一整夜了！

" [wel] , [æt; ət] [li:st] [wi:; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈheɪv(ə)n] [ʌv; əv] [ˈrefju:dʒ] .
" **Well , at least we have a haven of refuge .**
" 出色地 , 在 至少 我们 有 一个 避风港 的 避难所 :
“好吧，至少我们还有避难所。”

[ðeɪl] [teɪk] [ju: ˈes] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈhɔ:spɪt(ə)] . "
They'll take us in at the hospital . "
他们会 拿 我们 在 在 这 医院 : "
他们会把我们送到医院去。

" [aɪ] [dəʊnt] [ker] [tu:; tə] [æsk] [ðəm; ðəm] .
" **I don't care to ask them .**
" 我 不 关心 到 问 他们 :
我懒得问他们。

[ðeəz; ðəz] [sʌm; səm] [wʌn] [ʌp] [ðer; ðər] [aɪ] [dəʊnt] [waɪ] [tu:; tə] [si:] .
There's some one up there I don't wish to see .
有 一些 一 向上 那里 我 不 希望 到 看 :
上面有我不想见到的人。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [ˈdɪdnt] [goʊ] [nɪr] [ðə; ði] [pleɪs] [tu:; tə] - [deɪ] . "
That's why I didn't go near the place to - day . "
那就是 为什么 我 没有 去 靠近 这 地方 到 - 天 . "
这就是我今天没去那个地方的原因。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [best] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" **You know best , of course .**
" 你 知道 最好的 , 的 课程 :
“当然，您最清楚。”

[bʌt; bət] , [si:] [hɪr] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:d] ['betər] [ɡoʊ][ʌp][ðer; ðər] — "**But , see here , don't you think you'd better go up there —**"
但 , 看 这里 , 不 你 思考 你会 更好的 去 向上 那里 — "

但是, 你看, 你不觉得你最好上去看看吗——"

" [nɑ:t][fɔ:r; fər] [wɜ:rld] !
" **Not for worlds !**
" 不是 为了 世界 !
“不是为了世界! ”

[wi:; wi][mʌst; məst][faɪnd][sʌm; səm] [ˈlðər] [wei] .
We must find some other way .
我们 必须 寻找 一些 其他 方式 .
我们必须找到其他办法。
" [fi:; fi] [br'ɡæn][tu:; tə] [peɪs] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] .
" **She began to pace back and forth in the dusk .**
" 她 开始 到 步伐 后退 和 前进 在 这 黄昏 .
“暮色降临, 她开始来回踱步。”

" [haʊ] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [aɪ 'ti:][ɪz] ! "
" **How unfortunate it is !** "
" 如何 不幸 它 是 ! "
“真是太可惜了! ”

" [ɪz][aɪ 'ti:][br'kəz, br'kɔ:z] — [aɪm][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ? " ['kwestʃənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]
" **Is it because — I'm with you ?** " **questioned the young man , with an**
" 是 它 因为 — 我是 和 你 ? " 被质问 这 年轻的 男人 , 和 一个
[ˈefərt] .
effort .
努力 .
“是因为——我和你在一起吗? ”年轻人努力地问道。

" [ɪz] [ðæt] [waɪ] [ju:; jʊ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [ə'pleɪ] [ðer; ðər] ? "
" **Is that why you don't want to apply there ?** "
" 是 那 为什么 你 不 想 到 申请 那里 ? "
这就是你不想申请那里工作的原因吗?

" [noʊ] , [noʊ] .
" **No , no .**
" 不 , 不 .
不, 不。

[ˈsti:vənz] [pər'tɪkjələr] ['enəmi] [ɪz][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌp][ðer; ðər] .
Stephen's particular enemy is in charge up there .
斯蒂芬的 特别的 敌人 是 在 收费 向上 那里 .
斯蒂芬的死敌现在掌权。

[aɪ] [dɪ'test] [ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ɪz][ˈmju:tʃuəl] , [aɪ] [bɪ'li:v] .
I detest the man , and the feeling is mutual , I believe .
我 厌恶 这 男人 , 和 这 感觉 是 相互的 , 我 相信 .
我厌恶这个人, 我相信他也同样厌恶我。

" [fi:; fi] [saɪd] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ɡlæns] [fel] .
" **She sighed , and her glance fell .**
" 她 叹了口气 , 和 她 瞥一眼 跌倒 .
她叹了口气, 目光垂了下来。

" [wi:; wi][kɑ:nt] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [ˌaʊt'dɔ:rz] . "
" **We can't spend the night outdoors .** "
" 我们 不能 花费 这 夜晚 户外 . "
“我们不能在户外过夜。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] , [bʌt; bət] — "
" **Of course not , but** — "
" 的 课程 不是 , 但 — "

“当然不是，但是——”

" [wʌt] ?
" **What ?**
" 什么 ?

“什么？”

" [hi:; hi] [læft] [tu:; tə][haɪd][hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] .
" **He laughed to hide his embarrassment .**
" 他 笑了 到 隐藏 他的 尴尬 .

他笑着掩饰自己的尴尬。

" [aɪm] ['wʌndərɪŋ] — [wʌt] ['pi:p(ə)l] [wɪl] [seɪ] . "
" **I'm wondering — what people will say .** "
" 我是 好奇 — 什么 人们 将要 说 . "

“我想知道——人们会怎么说。”

" [oʊ] , [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [bi:; bi] ['trʌblɪd] [ə'baʊt] [ðæt] .
" **Oh , you mustn't be troubled about that .**
" 哦 , 你 不得 是 麻烦 关于 那 .

“哦，你不必为此烦恼。”

[aɪ 'ti:] ['ɪznt] [jʊr; jər] [fɔ:lt] , [ju:; jʊ] [noʊ] , ['enihaʊ] .
It isn't your fault , you know , anyhow .
它 不是 你的 过错 , 你 知道 , 无论如何 .

你知道，这又不是你的错。

[bɪ'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

['pi:p(ə)l] [wəʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [wəʊnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] — [ɪf] [wi:; wi] [steɪ]
people won't say anything because they won't know anything about it — if we stay
人们 惯于 说 任何事物 因为 他们 惯于 知道 任何事物 关于 它 — 如果 我们 停留
[ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [sænə'terɪəm] .
away from that sanitarium .
离开 从 那 疗养院 .

如果我们远离那家疗养院，人们就不会说什么，因为他们不会知道这件事。

" [ɪn][ðə; ði] ['efərt] [tu:; tə][pʊt][hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [i:z] , [hɜ:r; hər] [oʊn] [dɪ'stres] [si:md] [tu:; tə] ['vænɪʃ]
" **In the effort to put him at his ease , her own distress seemed to vanish**
" 在 这 努力 到 放 他 在 他的 舒适 , 她 自己的 痛苦 似乎 到 消失
,
/
,

“为了让他放松下来，她自己的痛苦似乎消失了。”

[ænd; ənd][kɜ:rk] [ɪ'mɪ:diətli] [felt] [mɔ:ɹ] ['tʃɪrf(ə)l] .
and Kirk immediately felt more cheerful .
和 柯克 立即地 毛毡 更多的 快乐 .

柯克顿时感到心情好多了。

" [ɪts] ['getɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [tɔ:rd] ['dɪnər] - [taɪm] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **It's getting along toward dinner - time , he said ,**
" 它是 获得 沿着 朝向 晚餐 - 时间 , " 他 说 ,

“快到晚饭时间了，”他说。

" [soʊ] [lets] [si:] [wʌt] [wi:; wi][kæn; kən][faɪnd][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [fu:d] .
" **so let's see what we can find in the way of food** .
" 所以 我们来吧 看 什么 我们 能 寻找 在 这 方式 的 食物 .

那么，让我们看看能找到什么食物吧。

[ju:; jʊ][kæn; kən][bi:; bi] ['feltərd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] ['haʊzɪz] , [aɪ] [sə'pouz] ,
You can be sheltered in one of these houses , I suppose ,
你 能 是 避难所 在 一 的 这些 房屋 , 我 认为 ,
我想，你可以在这些房子里找个地方避难。

[ðoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʊks] [aɪ'd][ɔ:lmoust] [prɪ'fɜ:r] [ðə; ði] [naɪt] [er] .
though from the looks I'd almost prefer the night air .
尽管 从 这 看起来 ID 几乎 更喜欢 这 夜晚 空气 .

不过从外观上看，我几乎更喜欢夜晚的空气。

" [ðei] ['stʌmbld] [aʊt][ɪntu:][ðə; ði] [ʌn'laɪtɪd] [stri:t] [ænd; ənd][bɪ'gæən][ðer; ðər] [sɜ:rtʃ] ; [bʌt; bət] , [si:n]
" **They stumbled out into the unlighted street and began their search ; but , seen**
" 他们 踉跄 出去 进入 这 未点亮 街道 和 开始 他们的 搜索 ; 但 , 已见
[kloʊz][æt; ət][hænd] ,
close at hand ,
关闭 在 手 ,
他们跌跌撞撞地走到没有路灯的街道上，开始寻找；但是，就在眼前，他们看到了.....

[ðə; ði] ['kʊkɪŋ] [ə'reɪndʒmənts] [ʌv; əv][tæ'boʊgə] [pru:vd] [moʊst] [ʌnə'træktɪv] .
the cooking arrangements of Taboga proved most unattractive .
这 烹饪 安排 的 塔博加 已证实 最多 不吸引人 .

塔博加的烹饪安排实在令人难以接受。

[aʊt'saɪd] [ðə; ði][sænə'terɪəm] , [aɪ 'ti:] [si:md] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][na:t][ə; ei] [stoʊv] [ɑ:n][ðə; ði]['aɪlənd] .
Outside the sanitarium , it seemed , there was not a stove on the island .
外部 这 疗养院 , 它 似乎 , 那里 曾是 不是 一个 火炉 在 这 岛 .

疗养院外，岛上似乎连个炉灶都没有。

[tʃɑ:rkooʃl] ['breɪzər] [set][ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:rz] [ɔ:r][ɪn][ðə; ði][dɜ:rt][jɑ:dz] [sɜ:rvd] [ɔ:l] ['kʌlɪnerɪ]
Charcoal braziers set upon the floors or in the dirt yards served all culinary
木炭 火盆 放 之上 这 楼层 或者 在 这 污垢 码 服务 全部 烹饪
[pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] ,
purposes ,
目的 ,

放置在地板上或泥土地院里的木炭火盆用于所有烹饪用途。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['praɪ:ses] [ʌv; əv] [prɪ'peəriŋ] [mi:lz] [wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [wɪð; wɪθ][æən; ən] [ɪn'dɪfrəns] [ðæt]
and the process of preparing meals was conducted with an indifference that
和 这 过程 的 准备 餐 曾是 实施 和 一个 漠不关心 那
[ˈpra:mɪst] [noʊ] ['seɪvəri] [rɪ'zʌlts] .
promised no savory results .
承诺 不 美味的 结果 .

准备饭菜的过程漫不经心，注定不会有什么美味佳肴。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [laɪt] ['rɪŋk(ə)ld] [hæg] [ə'pɪrd] [ɪ'regjələrli] , [æz; əz] [ɪf] ['bru:ɪŋ]
About the glowing points of light wrinkled hags appeared irregularly , as if brewing
关于 这 发光 积分 的 光 皱 老巫婆 出现 不规则地 , 作为 如果 酿造

[sʌm; səm] ['wɪtʃɪz] [brɔ:θ] ,
some witch's broth ,
一些 女巫的 肉汤 ,

在那些发光点周围，不规则地出现了一些皱巴巴的老巫婆，仿佛在熬制某种女巫汤。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] [fə'na:mɪnən] [ʌv; əv] [ə'merɪkənz] ['bi:ɪŋ] ['hʌŋɡri] [ænd; ənd]
but they could not understand the phenomenon of Americans being hungry and
但 他们 可以 不是 理解 这 现象 的 美国人 存在 饥饿的 和
[ˈsɪɡnɪfaɪd][noʊ] ['redɪnəs] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [ðem; ðəm] .
signified no readiness to relieve them .
表示 不 准备就绪 到 缓解 他们 :

但他们无法理解美国人挨饿的现象，也没有表示愿意帮助他们。

[ɪn] ['sevrəl] ['ɪnstənsɪz] [kɜ:rk][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈkɔ:rt,lændt][wɜ:r; wər] ['tri:tɪd] [wɪð; wɪθ][ˈoʊpən] [sə'spɪ(ə)n] .
In several instances Kirk and Mrs . Cortlandt were treated with open suspicion .
在 一些 实例 柯克 和 太太 : 科特兰特 是 治疗 和 打开 怀疑 :

在好几次事件中，柯克和科特兰特夫人都受到了公开的怀疑。

[bʌt; bət] [rɪ'ventʃuəli] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [mɔ:ɹ] [prɪ'tenʃəs] - ['lʊkɪŋ] [pleɪs] , [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
But eventually they found a more pretentious - looking place , where they were
但 最终 他们 成立 一个 更多的 装腔作势 - 寻找 地方 , 在哪里 他们 是
[ˈteɪkən][ɪn] ,
taken in ,
已采取 在 ,

但最终他们找到了一家看起来更豪华的地方，并被收留了。

[ænd; ənd] , [ˈæftər][æn; ən][ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)] [weɪt] , [fu:d] [wʌz; wəz][set] [bɪ'fɔ:ɹ] [ðem; ðəm] — ['tʃɪkɪn] , [ˈbɔɪld]
and , after an interminable wait , food was set before them — chicken , boiled
和 , 后 一个 没完没了 等待 , 食物 曾是 放 前 他们 — 鸡 , 煮沸
[wɪð; wɪθ][raɪs][ænd; ənd][ˈkəʊkə,nʌt] ,
with rice and cocoanut ,
和 米 和 椰子 ,

经过漫长的等待，食物终于摆在了他们面前——鸡肉，与米饭和椰子一起煮。

[blæk] [bi:nz] [ænd; ənd][ˈkəʊkə,nʌt] , [freɪ] , [wɔ:ɹm] [mɪlk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʌndrəs] [ə'sɔ:rtmənt] [ʌv; əv]
black beans and cocoanut , fresh , warm milk , and a wondrous assortment of
黑色的 豆子 和 椰子 , 新鲜的 , 温暖的 牛奶 , 和 一个 奇妙的 品种 的
[ˈhɑ:θaʊs] [fru:ts] .
hothouse fruits .
温室 水果 :

黑豆和椰子，新鲜的温牛奶，以及各种温室水果。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [mi:l] [hæd; həd][aɪ 'ti:][nɑ:t] [bɪn] [fɔ:ɹ; fər][ðə; ði] ['kjʊəriəs] ['feɪsɪz] [ðæt]
They would have enjoyed the meal had it not been for the curious faces that
他们 会 有 享受 这 一顿饭 有 它 不是 到过 为了 这 好奇的 面孔 那
[blɑ:kt] ['evri] [ˈæpərtʃʊɹ] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] [braɪt] [aɪz] [ðæt] [piəd] [æt; ət]
blocked every aperture in the room and the many bright eyes that peered at
已屏蔽 每一个 光圈 在 这 房间 和 这 许多 明亮的 眼睛 那 窥视 在
[ðem; ðəm][frʌm; frəm] [i:tɪ] ['ʃædʊʊ] .
them from each shadow .
他们 从 每个 阴影 :

如果不是房间里每个角落都挤满了好奇的面孔，还有每个阴影里都透着一双双明亮的眼睛盯着他们，他们本可以好好享受这顿饭的。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər][rɪ'kwɪvək(ə)][ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n] , [ˈɪdɪθ] [si:md] ['fʊli] [tu:; tə][hæv; həv] [ri:'geɪnd]
But in spite of their equivocal situation , Edith seemed fully to have regained
但 在 尽管如此 的 他们的 模棱两可 情况 , 伊迪丝 似乎 完全 到 有 恢复
[hɜ:r; hər][ˈspɪrɪts] .
her spirits .
她 烈酒 :

尽管处境尴尬，但伊迪丝似乎已经完全恢复了精神。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈprɑːspekt][ʌv; əv] [ˈspendɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [əˈpærəntli] [dɪd][nɑːt] [dɪsˈmeɪ]
Even the prospect of spending the night in this place apparently did not dismay
甚至 这 前景 的 开支 这 夜晚 在 这 地方 显然 做过 不是 沮丧
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

即使要在这里过夜，她似乎也没有感到沮丧。

" [wiː; wi][hæv; həv] [kriˈeɪtɪd] [kwaɪt] [ə; eɪ][senˈseɪ(ə)n] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈlæfɪŋli] .
" We have created quite a sensation , " she said , laughingly .
" 我们 有 创建 相当 一个 感觉 , " 她 说 , 笑着 .

“我们引起了不小的轰动，”她笑着说。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ðə; ði] [ˈænɪmlz] [ɪn][ðə; ði] [zuː] [æz; əz] [ˈnɜːrvəs] [tuː; tə][biː; bi][stɛəd] [æʔ; ət]
" I wonder if it makes the animals in the zoo as nervous to be stared at
" 我 想知道 如果 它 制作 这 动物 在 这 动物园 作为 紧张的 到 是 凝视 在
.
.
.

“我想知道，动物园里的动物被盯着看会不会也感到紧张。”

" [kɜːrk][wʌz; wəz][hæf] [ˈpʌz(ə)ld] , [hæf] [rɪˈliːvd] [baɪ][ðə; ði] [ˈlaɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [muːd] .
" Kirk was half puzzled , half relieved by the lightness of her mood .
" 柯克 曾是 一半 困惑 , 一半 松了口气 经过 这 亮度 的 她 情绪 .

柯克对她轻松的心情感到既困惑又欣慰。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈfɪnɪʃt] [ðɪs] [helθ] - [fuːd] , " [hiː; hi] [rɪˈmɑːkt] ,
" If you have finished this health - food , " he remarked ,
" 如果 你 有 完成的 这 健康 - 食物 , " 他 评论 ,

“如果你已经吃完了这些保健食品，”他说道，

" [wiːl] [ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]ˈplaːzə][ænd; ænd] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːntʃ] .
" we'll go back to the plaza and wait for the launch .
" 出色地 去 后退 到 这 广场 和 等待 为了 这 发射 .

“我们会回到广场等待发射。”

[aɪm][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv][ˈkəʊkə,nʌt][æz; əz][ə; eɪ] [ʃel] .
I'm as full of cocoanut as a shell .
我是 作为 满的 的 椰子 作为 一个 壳 .

我感觉自己像个椰子壳一样，浑身都是椰子。

" [ðeɪ] [dɪˈsendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [skwer] [əˈgen] ,
" They descended to the square again ,
" 他们 下降 到 这 正方形 再次 ,

他们再次下到广场上，

[stɛəd] [æʔ; ət][ɔːl][ðə; ði] [wei] [θruː] [ˈoʊpən] [dɔːz] [ænd; ænd] [ˈfɑːləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [səbˈduːd] [ˈmɜːrmər]
stared at all the way through open doors and followed by a subdued murmur
凝视 在 全部 这 方式 通过 打开 门 和 随后 经过 一个 低沉的 低语

[ʌv; əv] [ˈkɑːment] .
of comment .
的 评论 .

目光一直透过敞开的门向外望去，随后传来一阵低低的议论声。

[ðen] [ðeɪ] [sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði][staːrz] ,
Then they sat for a long time watching the stars ,
然后 他们 卫星 为了 一个 长的 时间 观看 这 明星 ,

然后他们坐着看了很久的星星。

[hæf][ˈmaɪndɪd][nɑ:t][tu:; tə][rɪˈɡret][ðə; ði][ˈsɜ:rkəmstæns][ðæt][hæd; həd][left][ðem; ðəm][ˈstrændɪd][təˈgeðər]
half minded not to regret the circumstance that had left them stranded together
一半 有思想 不是 到 后悔 这 环境 那 有 左边 他们 搁浅 一起
[ɪn][sʌt][ˈplez(ə)nt][səˈraʊndɪŋz] .
in such pleasant surroundings .
在 这样的 令人愉快的 周围环境 .

他们心里其实并不想后悔，正是这种境遇让他们被困在了如此宜人的环境中。

[æz; əz][ɪf][ɪn][dɪˈsper][ˈoʊvər][ðer; ðər][ɪmˈpɑ:səb(ə)] [prɪˈdɪkəmənt] , [ˈɪdɪθ] [geɪv] [wei] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈspɪrɪt]
As if in despair over their impossible predicament , Edith gave way to a spirit
作为 如果 在 绝望 超过 他们的 不可能的 困境 , 伊迪丝 给予 方式 到 一个 精神
[ʌv; əv] [ˈrekləs] [vɪˈvæsəti] ,
of reckless vivacity ,
的 鲁莽 活泼 ,

仿佛因她们进退两难的困境而绝望，伊迪丝展现出一种肆意妄为的活力。

[ænd; ənd][kɜ:rk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmænz] [ˈsʌmwʌt] [ɪɡˈzædʒəreɪtɪd] [ˈsɪmpəθi] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈwʊmənz]
and Kirk , with a man's somewhat exaggerated sympathy for a woman's
和 柯克 , 和 一个 男人的 有些 夸张的 同情 为了 一个 女性的
[ˈsensətɪv] [ˈfi:lɪŋz] ,
sensitive feelings ,
敏感的 情怀 ,

而柯克，则带着男人特有的、对女性敏感情感略显夸张的同情心，

[ˈlɔɪəli] [stroʊv] [tu:; tə][help][hɜ:r; hər] [meɪk] [ðə; ði][best][ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [wei] .
loyally strove to help her make the best of things in her own way .
忠诚地 努力 到 帮助 她 制作 这 最好的 的 事物 在 她 自己的 方式 .
他忠诚地努力帮助她以自己的方式做到最好。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [hi:; hi] [rɪˈflektɪd] , [tu:; tə] [ˈfa:lʊs] [hɜ:r; hər] [mu:d] [tu:; tə][ðə; ði][ləst]
It was like a woman , he reflected , to follow her mood to the last
它 曾是 喜欢 一个 女士 , 他 反映 , 到 跟随 她 情绪 到 这 最后的
[ɪkˈstri:m] ,
extreme ,
极端 ,

他心想，这就像女人一样，会把自己的情绪推向极致。

[ænd; ənd] , [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ][mæn] , [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [dɪsˈpli:zd] .
and , being a man , he was not displeased .
和 , 存在 一个 男人 , 他 曾是 不是 不高兴 .
而他身为男人，自然并不感到不悦。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈmænər] [wʌz; wəz] [tu:] [ɪˈlu:sɪv] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˈænəlaɪz] .
The change in her manner was too elusive for him to analyze .
这 改变 在 她 方式 曾是 也 难以捉摸的 为了 他 到 分析 .
她态度的改变太过难以捉摸，他无法分析。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈri:əl] [kənˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [rɪˈzɜ:rv] — [noʊ][ˈsækrɪfaɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfemənɪn]
There was no real concession of her reserve — no sacrifice of the feminine
那里 曾是 不 真实的 让步 的 她 预订 — 不 牺牲 的 这 女性
[ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][pra:ɪmpt][ænd; ənd] [kəmˈpli:t] [wɪðˈdrɔ:əl] .
privilege of prompt and complete withdrawal .
特权 的 迅速的 和 完全的 退出 .
她并没有真正放弃自己的矜持——没有牺牲女性迅速彻底退出的特权。

[ɪf][hi:; hi][hæd; həd] [strʌk] [ə; eɪ] [fɔ:ls] [noʊt] ,
If he had struck a false note ,
如果 他 有 击 一个 错误的 笔记 ,
如果他弹错了音，

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːrnd] [ˈfrɪdʒɪd][ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] .
he knew that she would have turned frigid in an instant .

他知道她会瞬间变得冷若冰霜。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɔːt][help] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈbæriər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪgˈzɪstɪd] [bɪˈtwiːn]
But he could not help feeling that some barrier which had existed between

他们 有 到过 神奇地 已移除 .

但他不禁觉得，他们之间曾经存在的某种障碍仿佛被神奇地消除了。

[hɜːr; hər] [əˈpærənt] [əˈblɪvɪəsniːs] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [maɪt] [hæv; həv]
Her apparent obliviousness to all that under the circumstances might have

她 明显 浑然不觉 到 全部 那 在下面 这 情况 可能 有 麻烦 她 曾是 一个 微妙的 赞扬 到 他自己 ,

她对当时情况下可能令她烦恼的一切浑然不觉，这其实是对他的一种微妙赞扬。

[ænd; ənd] [suːn] [hiː; hi] , [tuː] ,
and soon he , too ,

和 很快 他 , 也 , 不久之后，他也.....

[fərˈgɔːt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [bɪˈjɑːnd] [ðer; ðər][ˈprez(ə)nt] [rɪˈleɪʃn] [tuː; tə] [iːtʃ]
forgot that there was anything in the world beyond their present relation to each

忘了 那 那里 曾是 任何事物 在 这 世界 超过 他们的 展示 关系 到 每个 其他 .

他们忘记了除了彼此之间的关系之外，世界上还有其他事物存在。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðer; ðər] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [ðə; ði][ˈklaɪmæks] [keɪm] , [ˈliːvɪŋ] [hɪm; ɪm]
It was on their return to the house that the climax came , leaving him

它 曾是 在 他们的 返回 到 这 房子 那 这 高潮 来了 , 离开 他 奇怪的 摇晃 .

在他们返回家中的途中，高潮到来了，这让他感到莫名的震惊。

[ðer; ðər] [kɔːrs] [tʊk] [ðem; ðəm][pæst][ə; eɪ][ˈtaɪni][kænˈtiːnə] .
Their course took them past a tiny cantina .

他们的 课程 采取 他们 过去的 一个 微小的 小酒馆 . 他们的路线经过了一家小餐馆。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊpən][ɪn] [frʌnt] , [ænd; ənd] [ˈbraɪtli] [ˈlaɪtɪd] ,
It was open in front , and brightly lighted ,

它 曾是 打开 在 正面 , 和 明亮地 照明 , 它前面敞开着，灯火通明。

[ɔːlˈðoʊ] [æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [wɜːr; wər][dɑːrk][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [leɪ]
although at this hour most of the houses were dark and the village lay

虽然 在 这 小时 最多 的 这 房屋 是 黑暗的 和 这 村庄 躺 包装 在 这 墨色 阴影 的 这 山 在后面 .

虽然此时大部分房屋都漆黑一片，村庄笼罩在背后山脉的墨色阴影中。

[wɪˈðɪn] , [ˈsevrəl] [men] [wɜːr; wər] [kəˈrɑʊzɪŋ] — [dɑːrk] - [ˈherd] , [ˈswɔːrði] [ˈfeləʊz] , [huː] [siːmd]
Within , several men were carousing — dark - haired , swarthy fellows , who seemed
之内 , 一些 男人 是 狂欢 — 黑暗的 - 头发 , 黝黑的 伙伴们 , WHO 似乎

[tuː; tə][biː; bi] [ˈfɪʃərmən] .
to be fishermen .
到 是 渔民 .

里面有几个男人正在寻欢作乐——他们是黑头发、皮肤黝黑的家伙，看起来像是渔民。

[drɔːn] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌ; əv][ˈɑːrgjʊmənt] , [ðə; ði][stˈreɪndʒəz] [pɔːzd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə] [wɑːtʃ]
Drawn by the sound of argument , the strangers paused a moment to watch
绘制 经过 这 声音 的 争论 , 这 陌生人 暂停 一个 片刻 到 手表

[ðəm; ðəm] .
them .
他们 .

陌生人被争吵声吸引，停下来观看他们。

[ðə; ði] [ˈkwɑːrəl] [siːmd] [ə; eɪ] [ˈhɑːrmləs] [əˈfer] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [pæs] [ɑːn] ,
The quarrel seemed a harmless affair , and they were about to pass on ,
这 争吵 似乎 一个 无害 事务 , 和 他们 是 关于 到 经过 在 ,

这场争吵似乎无关紧要，他们正准备继续前行。

[wen] [ˈsʌd(ə)nli] [wʌn][ʌ; əv][ðə; ði][dɪˈspjuːtənts] [lʌndʒd] [æt; ət][hɪz; ɪz][ænˈtæɡənɪst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] ,
when suddenly one of the disputants lunged at his antagonist with a knife ,
什么时候 突然 一 的 这 争议双方 猛扑 在 他的 反派 和 一个 刀 ,

突然，其中一名争执者拔刀向对方扑去。

[ˈkɒndʒəd] [frʌm; frəm] [ˈnoʊwə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [keɪm] [ˈtʌmblɪŋ] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [stri:t] , [ˈnɪrli]
conjured from nowhere , and the two came tumbling out into the street , nearly
召唤 从 无处 , 和 这 二 来了 翻滚 出去 进入 这 街道 , 几乎

[kəˈlaɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɒnlʊkəz] .
colliding with the onlookers .
碰撞 和 这 旁观者 .

两人凭空出现，跌跌撞撞地走到街上，差点撞到围观群众。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] , [ˈmɪsɪz] . [ˈkɔːrtlændt] [pɪkt] [ʌp][hɜːr; hər][skəːts][ænd; ənd] [fled] [ˈɪntuː][ðə; ði]
Without a sound , Mrs . Cortlandt picked up her skirts and fled into the
没有 一个 声音 , 太太 . 科特兰特 挑选 向上 她 裙子 和 逃亡 进入 这

[ˈdɑːrknəs] ,
darkness ,
黑暗 ,

科特兰特太太悄无声息地提起裙摆，逃进了黑暗中。

[kɜːrk] [ˈstʌmblɪŋ] [əˈbɔːŋ] [brˈhaɪnd][hɜːr; hər] , [bəʊθ] [ˈgaɪdɪŋ] [ðəmˈselvz] [baɪ] [ˈɪnstɪŋkt] [ˈræðər] [ðæn; ðən]
Kirk stumbling along behind her , both guiding themselves by instinct rather than
柯克 踉跄 沿着 在后面 她 , 两个都 指导 他们自己 经过 本能 相当 比

[saɪt] .
sight .
视线 .

柯克跌跌撞撞地跟在她身后，两人都是凭本能而不是视觉来辨别方向。

[æt; ət][læst] [ʃiː; ʃi] [stɔːpt] [aʊt] [ʌ; əv] [breθ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˌoʊvərˈtɒk] [hɜːr; hər] .
At last she stopped out of breath , and he overtook her .
在 最后的 她 停止 出去 的 气息 , 和 他 超越 她 .

她终于气喘吁吁地停了下来，他超过了她。

" [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [rʌn] [θruː] [ðɪːz] [dɑːrk] [ˈæliz] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [ˈʃɑːrpli] .
" You mustn't run through these dark alleys , " he cried , sharply .
" 你 不得 跑步 通过 这些 黑暗的 小巷 , " 他 哭 , 尖锐地 .

“你们不准穿过这些黑暗的小巷！”他厉声喊道。

" [ju:l] [breɪk] [jɔː; jər] [nek] .
" **You'll break your neck** .
" 你会 休息 你的 脖子 .

你会摔断脖子的。

" [hæf] [ɪm'peɪ(ə)nt][æt; ət] [ðɪs] [hɪ'sterɪk(ə)l] [br'henvər] , [hiː; hi] [siːzd] [hɜːr; həɹ][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .
" **Half impatient at this hysterical behavior , he seized her by the arm** .
" 一半 不耐烦 在 这 歇斯底里的 行为 , 他 查获 她 经过 这 手臂 .

他有些不耐烦地抓住了她的胳膊，因为她的行为太过歇斯底里。

" [oʊ] , [aɪm][soʊ] ['fraɪ(ə)nd] !
" **Oh , I'm so frightened !**
" 哦 , 我是 所以 害怕 !

“哦，我好害怕！”

" [fiː; ji] [briːðd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [hɜːr; həɹ]['tremb(ə)] .
" **she breathed , and he felt her tremble** .
" 她 呼吸 , 和 他 毛毡 她 颤抖 .

她呼吸了一下，他感觉到她在颤抖。

" [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn] ['fraɪtənz] [em 'iː] — " [ɪnˌvɔːləntərəli] [fiː; ji][hɪd][hɜːr; həɹ] [feɪs] [ə'genst] [hɪz; ɪz]
" **A drunken man frightens me — " Involuntarily she hid her face against his**
" 一个 醉 男人 吓唬 我 — " 不由自主 她 隐藏 她 脸 反对 他的
[brɛst] , [ðen] [læft] ['nɜːrvəsli] .
breast , then laughed nervously .
胸部 , 然后 笑了 紧张地 .

“醉汉让我害怕——”她不由自主地把脸埋在他的胸膛里，然后紧张地笑了。

" [dəʊnt][maɪnd][em 'iː] , [pliːz] .
" **Don't mind me , please** .
" 不 头脑 我 , 请 .

请别在意我。

[ɪts] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][kɑːnt][stænd] .
It's the one thing I can't stand .
它是 这 一 事物 我 不能 站立 .

这是我最不能忍受的事。

[aɪ] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
I'll be all right in a moment .
患病的 是 全部 正确的 在 一个 片刻 .

我马上就没事了。

" [fiː; ji] ['lɪftɪd] [hɜːr; həɹ] [waɪt] [feɪs] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [aɪz] [wɜːr; wər] ['luːmɪnəs] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] .
" **She lifted her white face , and her eyes were luminous in the gloom** .
" 她 抬起 她 白色的 脸 , 和 她 眼睛 是 发光的 在 这 愁云 .

她抬起白皙的脸庞，在昏暗的光线下，她的眼睛闪闪发光。

" [aɪm] ['veri] [glæd][juː; jʊ][dəʊnt] [drɪŋk] .
" **I'm very glad you don't drink** .
" 我是 非常 高兴的 你 不 喝 .

“我很高兴你不喝酒。”

" [hɜːr; həɹ][hænd] [krept] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][lə'pel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] .
" **Her hand crept up to the lapel of his coat** .
" 她 手 悄悄地爬向上 到 这 翻领 的 他的 外套 .

她的手悄悄地摸到了他的外套翻领上。

" [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][em 'iː] ?
" **What will you think of me ?**
" 什么 将要 你 思考 的 我 ?

你会怎么看待我？

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈtremjələsli] .
" **she said , tremulously** .
" 她 说 , 颤抖地 .

她颤抖着说。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [wɒt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][hæd; həd] [kloʊzd] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər]
Before he realized what he was doing his arms had closed around her
前 他 已实现 什么 他 曾是 正在做 他的 武器 有 关闭 大约 她
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps][hæd; həd] [met] [hɜːrɪz] .
and his lips had met hers .
和 他的 嘴唇 有 遇见 她的 .

他还没反应过来，双臂已经环住了她，嘴唇也贴上了她的嘴唇。

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ˈroʊməns] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði] [ˈsɑːlətuːd] ,
It may have been the romance of the night , the solitude ,
它 可能 有 到过 这 浪漫 的 这 夜晚 , 这 孤独 ,
或许是夜晚的浪漫，或许是那份独处的宁静，

[ðə; ði] [ɪnˈtɑːksɪkeɪtɪŋ] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [breθ] — [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] ,
the intoxicating warmth of her breath — at any rate ,
这 醉人 温暖 的 她 气息 — 在 任何 速度 ,
她呼吸中那令人陶醉的温暖——至少，

[hiː; hi] [bɔːst] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [seɪv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ænd; ənd][hiː; hi]
he lost his head and knew nothing save that she was a woman and he
他 丢失的 他的 头 和 知道 没有什么 节省 那 她 曾是 一个 女士 和 他
[ə; eɪ][mæn] .
a man .
一个 男人 .

他失去了理智，除了知道她是女人而他是男人之外，什么都不知道了。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [ˈɔːfərd] [noʊ] [rɪˈzɪstəns] ,
As for her , she offered no resistance ,
作为 为了 她 , 她 提供 不 反抗 ,
至于她，她没有进行任何抵抗。

[meɪd] [noʊ] [saɪn] [bɪˈjɑːnd] [ə; eɪ] [ˈstɑːrtld] [saɪ] [æz; əz][ðər; ðər][lɪps] [keɪm] [təˈgeðər] .
made no sign beyond a startled sigh as their lips came together .
制成 不 符号 超过 一个 惊慌 叹 作为 他们的 嘴唇 来了 一起 .
除了嘴唇相触时惊愕地叹了口气之外，两人没有发出任何其他声音。

[bʌt; bət] , [ɪmˈpʌlsɪv] [æz; əz][hɪz; ɪz][ˈæk(ə)n][hæd; həd] [bɪn] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ˈsʌd(ə)n] [ðæn; ðən]
But , impulsive as his action had been , it was no more sudden than
但 , 冲动 作为 他的 行动 有 到过 , 它 曾是 不 更多的 突然 比
[hɪz; ɪz] [rɪˈkɔɪl] .
his recoil .
他的 畏缩 .

但是，尽管他的行为很冲动，但他的退缩却并不比这更突然。

[hiː; hi] [rɪˈliːst] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [stept] [bæk] , [ˈkraɪŋ] :
He released her and stepped back , crying :
他 发布 她 和 步 后退 , 哭泣 :
他放开她，后退一步，哭了起来：

" [oʊ] , [maɪ][gɑːd] !
" **Oh , my God !**
" 哦 , 我的 上帝 !

“我的天啊！

[aɪ] — [aɪ] [ˈdɪdnt] [miːn] [ðæt] .
I — I didn't mean that .
我 — 我 没有 意思是 那 .

我.....我不是那个意思。

[fə'rgɪv] [ˌem 'iː] .
Forgive me .
原谅 我 .

对不起。

[pliːz] .
PLEASE .
请 .

请。

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['stæməd] ['despəɾətli] [ə'gen] : " [juːl] [heit] [ˌem 'iː] [naʊ] ,
" **She said nothing , and he stammered desperately again : " You'll hate me now ,**
" 她 说 没有什么 , 和 他 结结巴巴 绝望地 再次 : " 你会 恨 我 现在 ,
[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
of course ,
的 课程 ,

她什么也没说，他又绝望地结结巴巴地说：“你现在当然会恨我了。”

[bʌt; bət] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [eɪlz][ˌem 'iː] .
but — I don't know what ails me .
但 — 我 不 知道 什么 疾病 我 .

但是——我不知道自己到底怎么了。

[aɪ][fər'ɡɔːt][maɪ'self] — [juː; jʊ] — ['evriθɪŋ] .
I forgot myself — you — everything .
我 忘了 我 — 你 — 一切 .

我忘记了自己——忘记了你——忘记了一切。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'pɑːrdnəbl] , [ænd; ənd][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːt] .
It was unpardonable , and I ought to be shot .
它 曾是 不可饶恕的 , 和 我 应该 到 是 射击 .

这是不可饶恕的，我应该被枪毙。

" [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði][blaɪnd] [stri:t] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bɑːdi][kəʊld][wɪð; wɪθ] [æprɪ'henʃn]
" **He started off down the blind street , his whole body cold with apprehension**
" 他 开始 离开 向下 这 瞎的 街道 , 他的 所有的 身体 寒冷的 和 忧虑
[ænd; ənd][self] - [dɪs'ɡʌst] .
and self - disgust .
和 自己 - 厌恶 .

“他沿着死胡同走去，全身冰冷，充满了恐惧和自我厌恶。”

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ] ?
" **Where are you going ?**
" 在哪里 是 你 去 ?

你要去哪里？

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['æftər][hɪm; ɪm] .
" **she called after him** .
" 她 称为 后 他 .

她朝他喊道。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
" **I don't know** .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[aɪ][kɑːnt] [steɪ] [hɪr] [naʊ] .
I can't stay here now .
我 不能 停留 这里 现在 .

我现在不能待在这里。

[oʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈkɔːrtlændt] , [wʌt] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] ? "

Oh , Mrs . Cortlandt , what can I say ? "

哦 , 太太 : 科特兰特 , 什么 能 我 说 ? "

哦, 科特兰特夫人, 我还能说什么呢?

" [duː][juː; jʊ] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [liːv] [em ˈiː] [hɪr] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv] [ðɪs] — "

" Do you intend to leave me here in the middle of this — "

" 做 你 打算 到 离开 我 这里 在 这 中间 的 这 — "

“你打算把我一个人丢在这里吗——”

" [noʊ] , [noʊ] !

" No , no !

" 不 , 不 !

不, 不!

[ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .

Of course not .

的 课程 不是 :

当然不是。

[aɪm] [ˈrætlɪd] , [ðæts] [ɔːl] .

I'm rattled , that's all .

我是 摇晃 , 那就是 全部 :

我只是感到不安而已。

[aɪv] [dʒʌst][gɔːt][ə; eɪ] [ˈkəʊədli] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [fliː] [ænd; ənd] [bʌt] [maɪ] [hed] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ] [ˈnɪrəst]

I've just got a cowardly desire to flee and butt my head against the nearest

我已经 只是 得到 一个 胆小 欲望 到 逃跑 和 屁股 我的 头 反对 这 最近的

[wɔːl] .

wall .

墙 :

我现在只想懦弱地逃跑, 然后用头撞向最近的墙壁。

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][duː] .

That's what I ought to do .

那就是 什么 我 应该 到 做 :

我应该这么做。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [pəˈzest] [em ˈiː] .

I don't know what possessed me .

我 不 知道 什么 拥有 我 :

我不知道自己当时是怎么了。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [juːl] [θɪŋk] [ʌv; əv][em ˈiː] . "

I don't know what you'll think of me . "

我 不 知道 什么 你会 思考 的 我 : "

我不知道你会怎么想我。

" [wiː; wi][wəʊnt] [spiːk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [naʊ] .

" We won't speak of it now .

" 我们 惯于 说话 的 它 现在 :

我们现在不谈这件事。

[traɪ][tuː; tə] [kəmˈpouz] [jɔːrˈself] [ænd; ənd][faɪnd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈlɑːdʒɪŋ] - [pleɪs] . "

Try to compose yourself and find our lodging - place . "

尝试 到 撰写 你自己 和 寻找 我们的 住宿 - 地方 : "

尽量让自己冷静下来, 然后找到我们的住处。

" [waɪ] , [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

" Why , yes , of course .

" 为什么 , 是的 , 的 课程 :

“当然可以。”

[aɪ] [si:] [ðæt] [jʊə(r)] [fɪkst] [ʌp][ˈkʌmftəbliˌkʌmfərtəbli]

I'll see that you're fixed up comfortably

患病的 看 那 你是 固定的 向上 舒适地

我会确保你住得舒适。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [get] [aʊt] . "

and then I'll get out . "

和 然后 患病的 得到 出去 . "

然后我就出去。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [li:v] [ˌem ˈi:] !

" Oh , you mustn't leave me !

" 哦 , 你 不得 离开 我 !

“哦，你不能离开我！”

" [fiː; ji] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈpæni:k] .

" she cried in a panic .

" 她 哭 在 一个 恐慌 .

她惊恐地哭了起来。

" [aɪ] [ˈkudnt] [steɪ] [ɪn] [ðæt] [ˈɔːf(ə)l] [pleɪs] [əˈloʊn] .

" I couldn't stay in that awful place alone .

" 我 不能 停留 在 那 可怕 地方 独自的 .

“我无法独自待在那个可怕的地方。”

" [fiː; ji] [druː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈnɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [dɪˈmændɪŋ] [hɪz; ɪz] [prəˈtekʃn] .

" She drew a little nearer to him as if demanding his protection .

" 她 画 一个 小的 更近 到 他 作为 如果 要求 他的 保护 .

她向他靠近了一些，仿佛在寻求他的保护。

[ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [ˈtendərnəs] [swept] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .

A wave of tenderness swept over him .

一个 海浪 的 压痛 扫荡 超过 他 .

一股柔情涌上心头。

[fiː; ji] [wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][gɜːrl] , [ˈæftər][ɔːl] , [hiː; hi] [rɪˈflektɪd] ,

She was just a girl , after all , he reflected ,

她 曾是 只是 一个 女孩 , 后 全部 , 他 反映 ,

他心想，她毕竟只是个女孩而已。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][nɔːt][fɔːr; fər] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][moʊst]

and if it were not for what had happened a moment before the most

和 如果 它 是 不是 为了 什么 有 发生 一个 片刻 前 这 最多

[ˈnætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [ˈkʌmfərt]

natural thing in the world would be to take her in his arms and comfort

自然的 事物 在 这 世界 会 是 到 拿 她 在 他的 武器 和 舒适

[hɜːr; hər] .

her .

她 .

如果不是因为刚才发生的事情，他最自然不过的事情就是把她抱在怀里安慰她。

" [aɪ] — [aɪ][wəʊnt] [li:v] [juː; jʊ] — [aɪl] [steɪ] [nɪr] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [ˈstæməd] .

" I — I won't leave you — I'll stay near you , " he stammered .

" 我 — 我 惯于 离开 你 — 患病的 停留 靠近 你 , " 他 结结巴巴 .

“我.....我不会离开你——我会留在你身边，”他结结巴巴地说。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [ˈtrʌdʒd] [əˈbɔːŋ] [təˈgeðər] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk][hɪz; ɪz] [ʃəˈgrɪn] [rɪˈtɜːrnd] [ɪn] [fʊl]

But as they trudged along together through the dark his chagrin returned in full

但 作为 他们 艰难跋涉 沿着 一起 通过 这 黑暗的 他的 懊恼 返回 在 满的

[fɔːrs] .

force .

力量 .

但当他们一起艰难地穿过黑暗时，他的懊恼之情再次强烈地涌上心头。

[ˈmɪsɪz] . [ˈkɔ:rt,lændt] [meɪnˈteɪnd] [ə; eɪ] [dɪˈstresɪŋ] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [hɜ:r; həɹ]
Mrs . Cortlandt maintained a distressing silence , and he could not see her
太太 . 科特兰特 维持 一个 令人痛心 沉默 , 和 他 可以 不是 看 她
[feɪs] .
face .
脸 .

科特兰特夫人沉默不语，这让他感到不安，他看不到她的脸。

[ˈprez(ə)ntli] [hi:; hi][bɪˈgæən][tu:; tə] [pli:d] [ˈbroʊkənli][fɔ:r; fər] [fərˈɡɪvnəs] ,
Presently he began to plead brokenly for forgiveness ,
目前 他 开始 到 恳求 破碎地 为了 饶恕 ,
随后他开始声嘶力竭地恳求原谅，

[ˈstʌmblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈefərt] [nɑ:t][tu:; tə] [əˈfend] [hɜ:r; həɹ] [ˈfɜ:rðər] [ænd; ənd] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]
stumbling in the effort not to offend her further and feeling that he was
踉跄 在 这 努力 不是 到 得罪 她 更远 和 感觉 那 他 曾是
[ˈmeɪkɪŋ] [ˈmætərz] [wɜ:rs] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [wɜ:rd][hi:; hi] [ˈʌtəd] .
making matters worse with every word he uttered .
制作 事情 更糟 和 每一个 单词 他 说出 .

他努力不让自己进一步冒犯她，却感觉自己说的每一句话都在让事情变得更糟。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ʃi:; ʃɪ] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] , [bʌt; bət][æt; ət] [læst] [ʃi:; ʃɪ] [sed] :
For a long time she made no reply , but at last she said :
为了 一个 长的 时间 她 制成 不 回复 , 但 在 最后的 她 说 :
她沉默了很久，最后才开口说道：

" [du:; ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔ:t] [ˈevər][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [əˈgen] [ˈæftər] [ðɪs] ? "
" Do you think I ought ever to see you again after this ? "
" 做 你 思考 我 应该 曾经 到 看 你 再次 后 这 ? "
“你觉得这件事之后，我还应该再见到你吗？”

" [aɪ] [səˈpəʊz] [nɑ:t] , " [sed] [kɜ:rk] , [ˈmɪzrəbli] .
" I suppose not , " said Kirk , miserably .
" 我 认为 不是 , " 说 柯克 , 惨痛地 .
“我想也是，”柯克沮丧地说。

" [aɪ][wəʊnt] [bɪˈli:v] , " [ʃi:; ʃɪ] [went] [ɑ:n] ,
" I won't believe , " she went on ,
" 我 惯于 相信 , " 她 去 在 ,
“我简直不敢相信，”她继续说道。

" [ðæt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][ˈteɪkən][em ˈi:][fɔ:r; fər][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈwʊmən] [hu:] — "
" that you could have taken me for the kind of woman who — "
" 那 你 可以 有 已采取 我 为了 这 种类 的 女士 WHO — "
“你竟然会把我当成那种女人——”

" [noʊ] , [noʊ] !
" No , no !
" 不 , 不 !
不，不！

" [hi:; hi][kraɪd] , [ɪn][æn; ən] [ˈæŋɡwɪʃ] [ʌv; əv][self] - [rɪˈprəʊtʃ] .
" he cried , in an anguish of self - reproach .
" 他 哭 , 在 一个 痛苦 的 自己 - 责备 .
他哭喊着，充满了自责的痛苦。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fu:l] — "
" I was a fool — "
" 我 曾是 一个 傻子 — "
“我真是个傻瓜——”

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][dəʊnt] — [aɪ] ['kʊdnt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] .
" **No** , " **she said** , " **I don't — I couldn't bear to think that** .
" 不 , " 她 说 , " 我 不 — 我 不能 熊 到 思考 那 .
“不,”她说, “我不——我无法忍受去想这件事。”

[pər'hæps][aɪ][wʌz; wəz] ['pɑːrtli] [tuː; tə] [bleɪm] — [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] — [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]
Perhaps I was partly to blame — but I didn't think — I ought to have
也许 我 曾是 部分 到 责备 — 但 我 没有 思考 — 我 应该 到 有
[noʊn] [ðæt] [noʊ][mæn][kæn; kən] ['riːəli] [biː; bi] ['trʌstɪd] .
known that no man can really be trusted .
已知 那 不 男人 能 真的 是 可信 .
或许我也有部分责任——但我当时并没有想到——我应该知道, 没有人是真正值得信任的。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] ['aʊər; ɑːr] ['frendʃɪp] [wʌz; wəz][soʊ] ['bjʊːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [naʊ] [juːv] [spɔɪld] [aɪ 'tiː]
But I thought our friendship was so beautiful , and now you've spoiled it
但 我 想法 我们的 友谊 曾是 所以 美丽的 , 和 现在 你已经 被宠坏了 它
.
"
.
"
.
但我一直觉得我们的友谊很美好, 现在你却把它毁了。

" [daʊnt] [seɪ] [ðæt] !
" **Don't say that !**
" 不 说 那 !

别这么说!

" [ɪk'skleɪmd] [kɜːrk] .
" **exclaimed Kirk** .
" 惊呼 柯克 .

“柯克惊呼道。”

" [seɪ] [juːl] [fər'ɡɪv] [em 'iː][sʌm; səm] [taɪm] .
" **Say you'll forgive me some time** .
" 说 你会 原谅 我 一些 时间 .
“答应你会原谅我的。”

" [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ænsər] [hɪm; ɪm][də'rektli; da'rektli][ʃiː; ʃi] [prə'siːdɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [streɪn] ,
" **But instead of answering him directly she proceeded in the same strain** ,
" 但 反而 的 回答 他 直接地 她 继续 在 这 相同的 拉紧 ,
但她没有直接回答他, 而是继续用同样的语气说道:

[ˈproʊbɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] [self] - [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] , ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'fens] [siːm] [blækər]
probing his wounded self - respect to the quick , making his offence seem blacker
探测 他的 受伤 自己 - 尊重 到 这 快的 , 制作 他的 罪行 似乎 更黑
[ˈevri] ['moʊmənt] .
every moment .
每一个 片刻 .
这深深刺痛了他受伤的自尊心, 让他的罪行显得愈发罪恶。

[ɔːl'doʊ] [hiː; hi] [ə'fɔrd] [hɜːr; hər]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sɪmplɪ] ['fɑːləʊd] [ðə; ði]
Although he assured her over and over that he had simply followed the
虽然 他 保证 她 超过 和 超过 那 他 有 简单地 随后 这
[ɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] ,
irresponsible ,
不负责任 ,
尽管他一再向她保证, 他只是盲目地跟随了不负责任的人,

[ʌnə'kaʊntəb(ə)] [ɪmpʌls] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt] — [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər][ɪ'oʊnli][æz; əz]
unaccountable impulse of a moment — that he had regarded her only as
无法解释 冲动 的 一个 片刻 — 那 他 有 认为 她 仅有的 作为
[ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [frendz] ,
the best of friends ,
这 最好的 的 朋友们 ;
一时冲动——他一直把她当作最好的朋友。

[ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] , [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][noʊ] ['mɜːrsi] .
and respected her more than he could say , she showed him no mercy .
和 受人尊敬 她 更多的 比 他 可以 说 , 她 显示 他 不 怜悯 .
他对她的敬重之情难以言表, 而她却对他毫不留情。

[ðə; ði] ['melənkaːli] , [rɪ'gretfl] [toʊn] [ʃiː; ʃi] [ə'dɑːptɪd] [wʌz; wəz] [ten] [taɪmz] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['æŋgər] ,
The melancholy , regretful tone she adopted was ten times worse than anger ,
这 忧郁 , 遗憾 语气 她 已采用 曾是 十 时代 更糟 比 愤怒 ,
她那种忧郁、悔恨的语气比愤怒糟糕十倍。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪn] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [daɪnd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌŋk] [ɪn]
and by the time they reached the inn where they had dined he was sunk in
和 经过 这 时间 他们 达到 这 客栈 在哪里 他们 有 用餐 他 曾是 沉没 在
[ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][self] - [ə'beɪsmənt] .
the depths of self - abasement .
这 深度 的 自己 - 羞辱 .
当他们回到用餐的客栈时, 他已经陷入了深深的自卑之中。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [les] [pri'aːkjupəd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'mɔːrs] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]
If he had been less preoccupied with his own remorse he might have
如果 他 有 到过 较少的 心事重重 和 他的 自己的 悔恨 他 可能 有
[rɪ'flektɪd] [ðæt] ['iːdɪθs] ['ætɪtuːd] ,
reflected that Edith's attitude ,
反映 那 伊迪丝的 态度 ,
如果他不那么沉溺于自己的悔恨之中, 他或许会反思伊迪丝的态度。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ɪk'spresli] [wɪð'hoʊld] [ðə; ði]['praːspekt][ʌv; əv] ['ʌltɪmət] ['pɑːrd(ə)n] ,
especially as she did not expressly withhold the prospect of ultimate pardon ,
尤其 作为 她 做过 不是 明确地 扣压 这 前景 的 最终的 赦免 ,
尤其因为她并没有明确否认最终获得赦免的可能性。

[ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ]['kloʊzər][bəːnd] [brɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ðæn; ðən]['evər] [brɪ'fɔːr] .
established a closer bond between them than ever before .
已确立的 一个 更近 纽带 之间 他们 比 曾经 前 .
他们之间建立了比以往任何时候都更加紧密的联系。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ruːm] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɔːt] .
But there was no room in his mind for such a thought .
但 那里 曾是 不 房间 在 他的 头脑 为了 这样的 一个 想法 .
但他的脑海里根本没有这样的想法。

[ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [nɑːk] [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['sliːpɪli]
In reply to his knock an old woman came to the door and sleepily
在 回复 到 他的 敲 一个 老的 女士 来了 到 这 门 和 昏昏欲睡地
[əd'mɪtɪd] [ðem; ðəm] .
admitted them .
承认 他们 .
听到敲门声, 一位老妇人开了门, 睡眼惺忪地让他们进来。

[ɪdɪθ] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [ðen] ,
Edith stood for a moment on the threshold , then ,
伊迪丝 站立 为了 一个 片刻 在 这 临界点 , 然后 ,
伊迪丝在门槛上站了一会儿, 然后

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ˈmoʊ(ə)n] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [hɜːr; həɹ] , [ʃiː; ʃɪ] [sed] [gʊd] - [naɪt] ,
seeing that he made no motion to accompany her , she said good - night ,
看到 那 他 制成 不 运动 到 陪伴 她 , 她 说 好的 - 夜晚 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

见他没有要陪她走的意思，她便道了晚安，然后.....

[ˈkwaɪətli] [ˈentəriŋ] , [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd] [hɜːr; həɹ] .
quietly entering , closed the door behind her .
悄悄 进入 , 关闭 这 门 在后面 她 .

她静静地走了进去，随手关上了门。

[kɜːrk] [ɪkˈspɪriənst] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [dɪˈzaɪər] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] .
Kirk experienced a sudden desire to escape .
柯克 经验丰富的 一个 突然 欲望 到 逃脱 .

柯克突然萌生了逃跑的念头。

[tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [wer] [hiː; hi] [wəz; wəz] [ˈsɪmplɪ] [prəˈlɔːŋd] [hɪz; ɪz] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] .
To remain where he was simply prolonged his humiliation .
到 保持 在哪里 他 曾是 简单地 延长 他的 屈辱 .

待在原地只会延长他的屈辱。

[ɪnˈstɪŋktɪvli] [hiː; hi] [felt] [ðæt] ,
Instinctively he felt that ,
本能地 他 毛毡 那 ,

他本能地感觉到，

[ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˈoʊnli] [get] [əˈweɪ] [wer] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [vjuː] [ðə; ði] [ˈmætər] [ɪn] [æn; ən] [ˈevri] - [deɪ]
if he could only get away where he could view the matter in an every - day
如果 他 可以 仅有的 得到 离开 在哪里 他 可以 看法 这 事情 在 一个 每一个 - 天
[laɪt] ,
light ,
光 ,

如果能找到一个可以让他以日常视角看待这件事的地方就好了。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [siːs] [tuː; tə] [ˈtrʌb(ə)] [hɪm; ɪm] .
it would cease to trouble him .
它 会 停止 到 麻烦 他 .

这件事将不再困扰他。

[bʌt; bət] [ˈeɪdəntli] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˈdezərt] [ˈɪdɪθ] .
But evidently he could not desert Edith .
但 显然 他 可以 不是 沙漠 伊迪丝 .

但他显然不能抛弃伊迪丝。

[hiː; hi] [sæt] [daʊn] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈdɔːrstep] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪmˈself] [ʌp] [tuː; tə] [ˈbɪtər] [θɔːts] .
He sat down upon the doorstep and gave himself up to bitter thoughts .
他 卫星 向下 之上 这 家门口 和 给予 他自己 向上 到 苦的 想法 .

他坐在门阶上，陷入了痛苦的回忆中。

[ʃiː; ʃɪ] [wəz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)] [ˈwʊmən] , [hiː; hi] [təʊld] [hɪmˈself] ;
She was such a wonderful woman , he told himself ;
她 曾是 这样的 一个 精彩的 女士 , 他 讲述 他自己 ;

他告诉自己，她真是个很棒的女人；

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [truː] [ˈfrend] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [wɜːrs] [ðæn; ðən]
she had been such a true friend to him that he had been worse than
她 有 到过 这样的 一个 真的 朋友 到 他 那 他 有 到过 更糟 比

[ˈkrɪmɪn(ə)] [tuː; tə] [luːz] [hɜːr; həɹ] [rɪˈspekt] .
criminal to lose her respect .
刑事 到 失去 她 尊重 .

她对他是如此真挚的朋友，以至于他失去她的尊重，简直比犯罪还要恶劣。

[ænd; ənd][ˈkɔ:rt.lændt][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈdi:snt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] !

And Cortlandt had been so decent to him !
和 科特兰特 有 到过 所以 体面的 到 他 ！

科特兰特对他真是太好了！

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [ðæt] [ðɪs] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][moʊst] [dɪsˈkʌmfərt] [ʌv; əv][ɔ:l] .

It was significant that this gave him the most discomfort of all .
它 曾是 重要的 那 这 给予 他 这 最多 不适 的 全部 .

值得注意的是，这件事让他感到最不舒服。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪˈtreɪd] [ə; eɪ][ˈmænz] [ˈfrendʃɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:t] [wʌz; wəz] [ʌnˈberəb(ə)l] .

He had betrayed a man's friendship , and the thought was unbearable .
他 有 背叛 一个 男人的 友谊 , 和 这 想法 曾是 难以忍受 .

他背叛了一个人的友谊，这种想法令他难以忍受。

[noʊ] [ˈpʌnɪʃmənt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [tu:] [sɪˈvɪr] [fɔ:r; fər] [ðæt] !

No punishment could be too severe for that !
不 惩罚 可以 是 也 严重 为了 那 ！

对此，任何惩罚都不为过！

[hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər] [kræmpt] [ænd; ənd] [stɪf] [wen] [ðə; ði][fɜ:rst] [feɪnt] [flʌʃ] [ʌv; əv] [dɑ:n]

He was still sitting there cramped and stiff when the first faint flush of dawn
他 曾是 仍然 坐着 那里 狭窄 和 僵硬的什么时候 这 第一的 头晕的 冲洗 的 黎明

[stoʊl] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hɪl] - [krest] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .

stole over the hill - crest behind him .
偷窃 超过 这 爬坡道 - 波峰 在后面 他 .

当第一缕晨曦悄然掠过他身后的山脊时，他仍然蜷缩着身子，身体僵硬。

[ðen] [hi:; hi][roʊz] [tu:; tə][ˈwɑ:ndər] [tɔ:rd] [ðə; ði][ˈwɔ:tər] - [frʌnt] .

Then he rose to wander toward the water - front .
然后 他 玫瑰 到 漫步 朝向 这 水 - 正面 .

然后他起身，漫步走向水边。

[æz; əz][ðə; ði][ˈhɑ:rbər] [əˈsu:md] [ˈdefɪnət] [fɔ:rm] , [hi:; hi] [bɪˈheld] [ə; eɪ] [lɔ:nt] [ˈsti:lɪŋ] [ɪn] [tɔ:rd] [ðə; ði]

As the harbor assumed definite form , he beheld a launch stealing in toward the
作为 这 港口 假定 定 形式 , 他 观看 一个 发射 偷窃 在 朝向 这

[ˈvɪlɪdʒ] ,
village ,
村庄 ,

随着港口逐渐成形，他看到一艘小艇悄悄地驶向村庄。

[ænd; ənd][ten] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] [ˈɡri:tɪd] [ˈsti:vən] [ˈkɔ:rt.lændt][æz; əz] [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən] [stept] [aʊt]

and ten minutes later greeted Stephen Cortlandt as that gentleman stepped out
和 十 分钟 之后 问候 史蒂芬 科特兰特 作为 那 绅士 步 出去

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtendər] .

of the tender .
的 这 投标 .

十分钟后，斯蒂芬·科特兰特先生从接驳艇里走了出来，他热情地迎接了他。

" [ˈwɛrz, ˈhwɛrz] [ˈɪdɪθ] ? " [ˈi:gərli] [dɪˈmɑ:ndɪd] [hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbənd] .

" Where's Edith ? " eagerly demanded her husband .
" 在哪里？ 伊迪丝 ？ " 急切地 要求 她 丈夫 .

“伊迪丝在哪儿？”她丈夫急切地问道。

" [ʃi:z] [əˈsli:p] .

" She's asleep .
" 她是 睡着了 .

她睡着了。

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] — "

I found a place for her — "
我 成立 一个 地方 为了 她 — "

我给她找了个地方——”

" [nɑ:t][æt; ət][ðə; ði] [sænə'teriəm] ? "

" **Not at the SANITARIUM** ? "

" 不是 在 这 疗养院 ？ "

“不在疗养院吗？”

" [noʊ] , [noʊ] .

" **No , no** .

" 不 , 不 .

不，不。

[wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] ['haʊzɪz] .

One of these houses .

一 的 这些 房屋 .

其中一栋房子。

[bɔ:rd] , [aɪm][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] !

Lord , I'm glad to see you !

主 , 我是 高兴的 到 看 你 !

主啊，见到你真高兴！

[wi:d] [br'gʌn] [tu:; tə] [fi:l] [laɪk] ['ri:əl] ['kɑ:stəweɪz] .

We'd begun to feel like real castaways .

我们会 开始 到 感觉 喜欢 真实的 遇难者 .

我们开始觉得自己就像真正的落难者。

[aɪv] [brɪn] [ʌp] [ɔ:l] [naɪt] . "

I've been up all night . "

我已经 到过 向上全部 夜晚 . "

我整夜没睡。

" [wʌt] ['hæpənd] ?

" **What happened** ?

" 什么 发生 ？

“发生了什么？”

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] ['mɪstər] . ['kɔ:rt.lændt] [wʌz; wəz] ['di:pli] ['ædʒɪteɪtɪd] .

" **It was plain that Mr . Cortlandt was deeply agitated** .

" 它 曾是 清楚的 那 先生 . 科特兰特 曾是 深 激动 .

“很明显，科特兰先生情绪非常激动。”

" [aʊər; ɑ:r] ['boʊtmən] ['eɪvɪdəntli] [gɔ:t] [drʌŋk] [ænd; ənd] [pʊld] [aʊt] .

" **Our boatmen evidently got drunk and pulled out** .

" 我们的 船夫 显然 得到 醉 和 拉 出去 .

“我们的船夫显然喝醉了，然后就开走了。”

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [get] [ə; eɪ] [seɪl] - [boʊt] , [bʌt; bət][ðər; ðər] [wə:nt, weənt] ['eni] ,

I tried to get a sail - boat , but there weren't any ,

我 尝试 到 得到 一个 帆 - 船 , 但 那里 不是 任何 ,

我试着弄一艘帆船，但是一艘也没有。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:] [raɪf] [tu:; tə] [traɪ] ['krɔ:sɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [skɪf] .

and it was too rough to try crossing with a skiff .

和 它 曾是 也 粗糙的 到 尝试 过境 和 一个 小艇 .

水面太颠簸，无法用小船渡河。

" [aɪ 'ti:] [tʊk] [ðəm; ðəm] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] [haʊs] ,

" **It took them but a moment to reach the house** ,

" 它 采取 他们 但 一个 片刻 到 抵达 这 房子 ,

他们只用了片刻就到达了房子。

[ænd; ənd] [su:n] [ðə; ði] [θri:] [wɜ:r; wər] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['wɔ:tər] - [frʌnt] .

and soon the three were back at the water - front .

和 很快 这 三 是 后退 在 这 水 - 正面 .

很快，三人又回到了水边。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)] [naɪt] !
" **What a miserable night !**
" 什么 一个 悲惨的 夜晚 !

多么糟糕的一夜啊！

" [ˈmɪsɪz] . [ˈkɔ:rt,lændt] [kəmˈpleɪnd] , [ˈstaɪflɪŋ] [ə; eɪ] [jɔ:n] .
" **Mrs . Cortlandt complained , stifling a yawn .**
" 太太 . 科特兰特 抱怨 , 令人窒息 一个 打哈欠 .

科特兰特夫人抱怨道，同时强忍着打哈欠。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:d] [ˈnevər] [kʌm] , [ˈsti:vən] ! "
" **I thought you'd never come , Stephen !** "
" 我 想法 你会 绝不 来 , 史蒂芬 ! "

“我还以为你永远不会来了，斯蒂芬！”

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [get] [bæk] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈtɪvəli] [ʌnˈtɪl] [ˈmɪdnɑɪt] ,
" **I didn't get back to the Tivoli until midnight ,**
" 我 没有 得到 后退 到 这 蒂沃利 直到 午夜 ,

“我直到午夜才回到蒂沃利酒店。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][hæd; həd] [ˈtrʌb(ə)] [ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [ə; eɪ] [boʊt] [tu:; tə] [brɪŋ] [ˌem ˈi:] [ˈoʊvər] . "
and then I had trouble in finding a boat to bring me over . "
和 然后 我 有 麻烦 在 寻找 一个 船 到 带来 我 超过 . "

然后我又遇到了找船过来的麻烦。

" [aɪ] [səˈpouz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [əˈlɑ:rmɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ][hoʊˈtel] ? "
" **I suppose they were alarmed at the hotel ?** "
" 我 认为 他们 是 惊慌 在 这 酒店 ? "

“我猜他们是在酒店里感到恐慌吧？”

" [aɪ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] , [hi:; hi] [rɪˈtɜ:rnd] , [ˈkwaɪətli] , [æt; ət] [wɪt] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [feɪs]
" **I said nothing about it , he returned , quietly , at which his wife's face**
" 我 说 没有什么 关于 它 , " 他 返回 , 悄悄 , 在 哪个 他的 妻子的 脸
[flʌʃt] .
flushed .
配 .

“我什么也没说，”他平静地回答道，妻子的脸顿时红了。

[ˈsi:zɪŋ] [ðə; ðɪ][fɜ:rst] [əˈkeɪzən] , [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] : " [gɑ:d] !
Seizing the first occasion , he exclaimed , in a low voice : " God !
抓住 这 第一的 场合 , 他 惊呼 , 在 一个 低的 嗓音 : " 上帝 !

他抓住机会，低声惊呼道：“上帝！

[haʊ] [ʌnˈfɔ:rtʃənət] — [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .
How unfortunate — at this time .
如何 不幸 — 在 这 时间 .

真可惜——偏偏在这个时候。

[wɜ:r; wər][ju:; jʊ][mæd] ?
Were you mad ?
是 你 疯狂的 ?

你当时疯了吗？

" [ɪ:; jɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [bəˈnd] , [bʌt; bət][ɪ:; jɪ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
" **She looked at him and her eyes burned , but she said nothing .**
" 她 看起来 在 他 和 她 眼睛 烧伤 , 但 她 说 没有什么 .

她看着他，眼神灼热，但她什么也没说。

[ˌɛksəˈaɪˈaɪ]
XIII
十三

[tʃiˈki:tə]
CHIQUITA
奇基塔

奇基塔

[ðə; ði][nekst][deɪ][kɜ:rk] [ˈbɔ:roʊd] [ə; eɪ] [ʃɑ:t] - [ɡʌn][ænd; ənd][went] [ˈhʌntɪŋ] .
The next day Kirk borrowed a shot - gun and went hunting .
这 下一个 天 柯克 借来的 一个 射击 - 枪 和 去 打猎 .

第二天，柯克借了一把猎枪去打猎。

[ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [brɪ'fɔ:r] [si:md] [laɪk][ə; eɪ] [dri:m] .
The events of the night before seemed like a dream .
这 活动 的 这 夜晚 前 似乎 喜欢 一个 梦 .

前一晚发生的事情就像一场梦。

[kʊd; kəd][,aɪ 'ti:][bi:; bi] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈri:əli] [ˈblʌndəd] [ɪrɪ'tri:vəbli] ?
Could it be that he had really blundered irretrievably ?
可以 它 是 那 他 有 真的 犯错 不可挽回地 ?

难道他真的犯下了无法挽回的错误？

[wʌz; wəz][,aɪ 'ti:][ˈpɑ:səb(ə)] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'fendɪd] [hɪz; ɪz][best] [frend] [pæst] [fər'ɡɪvnəs] ?
Was it possible that he had offended his best friend past forgiveness ?
曾是 它 可能的 那 他 有 被冒犯了 他的 最好的 朋友 过去的 饶恕 ?

他是否有可能得罪了他最好的朋友，以至于朋友无法原谅他？

[hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə][get] [ə'wei] [ˈsʌmwer] [ænd; ənd] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] .
He wanted to get away somewhere and collect his thoughts .
他 通缉 到 得到 离开 某处 和 收集 他的 想法 .

他想找个地方待着，整理一下思绪。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [æt; ət] [li:st] , [hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə][ə'vɔɪd][æn; ən] [ˈɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] .
For the present , at least , he wished to avoid an interview with Mrs .
为了 这 展示 , 在 至少 , 他 希望 到 避免 一个 面试 和 太太 .
[ˈkɔ:rt,lændt] .
Cortlandt .
科特兰特 .

至少目前，他想避免接受科特兰特夫人的采访。

[ə; eɪ][maɪl][ɔ:r] [tu:] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] [ˈreɪlroʊd] [træk] , [tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ænd; ənd] [i:st] ,
A mile or two beyond the railroad track , to the north and east ,
一个 英里 或者 二 超过 这 铁路 追踪 , 到 这 北 和 东方 ,

铁路轨道以北和以东一两英里处，

[brɪ'gæn] [wʌt] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən][ʌn'broʊkən] [ˈwɪldərnəs] , [ænd; ənd] [ˈðɪðər] [hi:; hi] [tɜ:rnd]
began what appeared to be an unbroken wilderness , and thither he turned
开始 什么 出现 到 是 一个 未破 荒野 , 和 那里 他 转向

[hɪz; ɪz][steps] .
his steps .
他的 步骤 .

他踏上了看似一片未开发的荒野，然后朝着那里走去。

[loʊ] , [ˈroʊlɪŋ] [hɪlz] [leɪ] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
Low , rolling hills lay before him ,
低的 , 滚动 丘陵 躺 前 他 ,

眼前是低矮绵延的丘陵，

[ˈdensli] [ˈoʊvər] - [groʊn] [ænd; ənd][ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ] [ˈʌpwərd] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] [reɪndʒ] [wɪtʃ] [ˈpærəleld]
densely over - grown and leading upward to a mountain range which paralleled
密集地 超过 - 生长 和 领导 向上 到 一个 山 范围 哪个 平行

[ðə; ði] [koʊst] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [heɪz] [ˈswɑ:ləʊd] [,aɪ 'ti:][ʌp] .
the coast until the distant haze swallowed it up .
这 海岸 直到 这 遥远 阴霾 吞咽 它 向上 .

植被茂密，向上延伸至与海岸线平行的山脉，直到远处的薄雾将其吞没。

[ðɪːz] [ˈmaʊntnɪz] , [hiː; hi] [rɪˈflektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪɹl] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] , [led][ɑːn][tuː; tə] [saʊθ]
These mountains , **he reflected with a thrill of interest** , **led on to South**
这些 山脉 , 他 反映 和 一个 刺激 的 兴趣 , 引领 在 到 南
[əˈmerɪkə] ,
America ,
美国 ,

他带着兴奋和兴趣思索着，这些山脉通往南美洲。

[ðə; ðɪ][lənd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɪŋkəz] ,
the land of the Incas ,
这 土地 的 这 印加帝国 ,

印加帝国的土地 ,
[ˈhɪd(ə)n] [ɪn] [ˈmɪstəri] [æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈfɒrɪsts] [kloʊz][æt; ət][hænd][wɜːr; wər] [veɪld] [ɪn] [feɪnt] [ˈpɜːrp(ə)l] .
hidden in mystery as the forests close at hand were veiled in faint purple .
隐 在 神秘 作为 这 森林 关闭 在 手 是 含蓄 在 头晕的 紫色的 .
笼罩在神秘之中，近处的森林笼罩在淡淡的紫色之中。

[ðə; ðɪ] [ˈveri] [θɔːt] [wʌz; wəz][rouˈmæntɪk] .
The very thought was romantic .
这 非常 想法 曾是 浪漫的 .
光是想到这一点就觉得浪漫。

[bælˈboʊə][hæd; həd] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈbɔːŋ] [ðɪːz] [self] - [seɪm] [ˈplæsɪd] [ˈɔːz] ; [prɪˈzɑːroʊ] , [ðə; ðɪ]
Balboa had strained his eyes along these self - same placid shores ; Pizarro , the
巴尔博亚 有 紧张 他的 眼睛 沿着 这些 自己 - 相同的 平静 海岸 ; 皮萨罗 , 这
[ˈswaɪnhɜːrd] ,
swineherd ,
养猪人 ,
巴尔博亚曾沿着这片平静的海岸眯着眼睛眺望；皮萨罗，那个养猪人，

[hæd; həd] [ˈfaːləʊd] [ðem; ðəm][ɪn] [sɜːrtɪ] [ʌv; əv] - , [ðæt] [ˈfeɪblɪd] [ˈtemp(ə)l][ʌv; əv][ɡoʊld] ,
had followed them in search of Dabaiba , that fabled temple of gold ,
有 随后 他们 在 搜索 的 - , 那 传说中的 寺庙 的 金子 ,
他们一路跟随他们寻找传说中的黄金神庙——达拜巴神庙。

[ˈliːvɪŋ] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [treɪl] [ʌv; əv] [blʌd] .
leaving behind him a trail of blood .
离开 在后面 他 一个 踪迹 的 血 .
他身后留下了一道血迹。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ˈjɑːndər] , [faɪv] [maɪlz] [əˈwei] , [ðæt] [prɪˈdrɛriəs] ,
It was only yonder , five miles away , that Pedrarias ,
它 曾是 仅有的 远处 , 五 英里 离开 , 那 采石场 ,
就在五英里之外的佩德拉斯里亚斯，

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈmɜːrdər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪljən] [ˈvɪktəms][ɑːn][hɪz; ɪz] [soʊl] ,
with the murder of a million victims on his soul ,
和 这 谋杀 的 一个 百万 受害者 在 他的 灵魂 ,
他背负着杀害百万人的罪孽，

[hæd; həd] [ˈfaʊndɪd] [ðə; ðɪ] [ˈeɪnʃənt] [ˈsɪti] [wɪtʃ] [ˈleɪtər] [fel] [tuː; tə] [ˈmɔːrgənɪz] [ˌbʌkəˈniəz] .
had founded the ancient city which later fell to Morgan's buccaneers .
有 创立 这 古老的 城市 哪个 之后 跌倒 到 摩根的 海盗 .
他建立了这座古城，后来这座古城被摩根的海盗攻陷。

[ˈiːv(ə)n] [naʊ] , [ə; eɪ] [liːg] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈoʊ(ə)n] , [ðə; ðɪ][lənd] [siːmd] [æz; əz][waɪld][æz; əz] [ðen]
Even now , a league back from the ocean , the land seemed as wild as then
甚至 现在 , 一个 联盟 后退 从 这 海洋 , 这 土地 似乎 作为 荒野 作为 然后
.
.
.
即使现在，距离海洋有相当一段距离，这片土地看起来仍然像那时一样荒凉。

['æntəni] [sə'spektɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['haʊzɪz] — [pər'hæps] ['vɪlɪdʒəz] — ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
Anthony suspected that there were houses — perhaps villages — hidden from his
安东尼 怀疑 那 那里 是 房屋 — 也许 村庄 — 隐 从 他的
[vjuː] ; [bʌt; bət][væst] ['stretʃɪz] [ʌv; əv] [ɪn'tjæntɪd] ['dʒʌŋg(ə)l] [ɪntə'viːnd] ,
view ; but vast stretches of enchanted jungle intervened ,
看法 ; 但 广阔的 伸展 的 迷人的 丛林 介入 ,
安东尼怀疑有一些房屋——或许是村庄——隐藏在他的视线之外；但广袤无垠的神秘丛林阻隔了这一切。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] , ['letɪŋ] [hɪz; ɪz] [fi:t] [streɪ] ['wɪðər] [ðeɪ] [wʊd] .
which he determined to explore , letting his feet stray whither they would .
哪个 他 决定 到 探索 , 出租 他的 脚 流浪 往哪里去 他们 会 .
他决定去探索一番，任由双脚随意游荡。

[ɪf] [geɪm] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [greɪt] ['stɔːrɪz] , [fel] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hənd] , [soʊ] [mʌtʃ]
If game , of which he had heard great stories , fell to his hand , so much
如果 游戏 , 的 哪个 他 有 听到 伟大的 故事 , 跌倒 到 他的 手 , 所以 很多
[ðə; ðɪ] ['betər] .
the better .
这 更好的 .

如果他能得到他曾听闻过许多精彩故事的猎物，那就再好不过了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

游手好闲之徒(The Ne'er-Do-Well)

第11/25页

[ˈhi:dɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwɔ:rnɪŋ] [nɑ:t][tu:; tə] [ber] [ɑ:rmz] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv][ˈpænəmə:] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ]
Heeding a warning not to bear arms through the streets of Panama without a

听从 一个 警告 不是 到 熊 武器 通过 这 街道 的 巴拿马 没有 一个
[pərˈmɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ælˈkældi] ,
permit from the alcalde ,

允许 从 这 市长 ,
谨遵巴拿马市长的警告，未经市长许可，不得携带武器在巴拿马街头行走。

[hi:; hi] [strʌk] [ɔ:f] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [fi:ldz] [ɪn][ə; eɪ] [bi:] - [laɪn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɒdz] .
he struck off across the fields in a bee - line for the woods .

他 击 离开 穿过 这 字段 在 一个 蜜蜂 - 线 为了 这 树林 .
他径直穿过田野，朝树林跑去。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][væst] [rɪˈli:f] [tu:; tə][bi:; bi] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [er] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʌn] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz]
It was a vast relief to be out in the open air with a gun upon his

它 曾是 一个 广阔的 宽慰 到 是 出去 在 这 打开 空气 和 一个 枪 之上 他的
[ɑ:rm][wʌns] [mɔ:r] ,
arm once more ,

手臂 一次 更多的 ,
再次手持枪支，置身于开阔地带，对他来说是一种巨大的解脱。

[ænd; ænd][hi:; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [blʌd] [ˈkɔ:rsɪŋ] [ˈvɪɡərəsli] .
and he felt his blood coursing vigorously .

和 他 毛毡 他的 血 赛跑 大力 .
他感到血液在体内奔涌。

[ðə; ði][ˈbɜ:rd(ə)n][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪts] [ɪnˈsensəbli] [brɪˈgæn][tu:; tə] [ˈlaɪtn] .
The burden upon his spirits insensibly began to lighten .

这 负担 之上 他的 烈酒 无意识地 开始 到 减轻 .
他心中的重担不知不觉地开始减轻。

[ˈæftər][ɔ:l] ,
After all ,

后 全部 ,
毕竟，

[hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˈnʌθɪŋ] [fɔ:r; fər] [wɪt] [hi:; hi] [ˈni:ɪdɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [əˈeɪmd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]
he had done nothing for which he needed to be ashamed the rest of

他 有 完毕 没有什么 为了 哪个 他 需要 到 是 羞愧 这 休息 的
[hɪz; ɪz][laɪf] .
his life .

他的 生活 .
他没有做过任何需要让他余生都感到羞愧的事情。

[ˈɪdɪθ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn] [ˈbi:ɪŋ] [ˈdi:pli] [əˈfendɪd] .
Edith , of course , was right in being deeply offended .

伊迪丝 , 的 课程 , 曾是 正确的 在 存在 深 被冒犯了 .
当然，伊迪丝感到非常生气，这是理所当然的。

[ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ɪkˈspektɪd] .
That was to be expected .

那 曾是 到 是 预期的 .
这在意料之中。

[ˈjet] [hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] , [rɪˈɡretəbl̩] [æz; əz][aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈoʊnli][ˈhætʃ(ə)rəl] [ˈʌndər] [ðə; ði]
Yet his conduct , regrettable as it was , had been only natural under the
然而 他的 执行 , 令人遗憾 作为 它 曾是 , 有 到过 仅有的 自然的 在下面 这
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
circumstances .
情况 .

然而，尽管他的行为令人遗憾，但在当时的情况下却是人之常情。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈtuːmʌlt] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [hæd; həd] [səbˈsaɪdɪd] ,
Now that the first tumult of feeling had subsided ,
现在 那 这 第一的 骚乱 的 感觉 有 平静下来 ,

现在，最初的情绪波动已经平息下来了，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːnjəns] [dɪd][nɑːt] [əˈkjuːz] [hɪm; ɪm] [ˈveri] [sɪˈvɪrli] .
he found that his conscience did not accuse him very severely .
他 成立 那 他的 良心 做过 不是 控 他 非常 严重 .

他发现自己的良心并没有对他进行严厉的谴责。

[ænd; ənd] , [ˈsʌmhaʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)][tuː; tə] [brɪˈliːv] [ðæt] [ðə; ði] [briːtʃ] [wɪð; wɪθ] [ˈɪdɪθ] [wʊd]
And , somehow , he was unable to believe that the breach with Edith would
和 , 不知何故 , 他 曾是 无法 到 相信 那 这 违反 和 伊迪丝 会
[pruːv] [ɪˈrepərəb(ə)] .
prove irreparable .
证明 无法弥补的 .

不知为何，他始终无法相信与伊迪丝的决裂会是无法弥补的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsensəb(ə)] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] — [nɑːt][ə; eɪ] [mɪr] [skuːl] - [gɜːrl] .
She was a sensible woman of the world — not a mere school - girl .
她 曾是 一个 明智的 女士 的 这 世界 — 不是 一个 仅仅 学校 - 女孩 .

她是一位见多识广的成熟女性，而不是一个懵懂的女学生。

[pərˈhæps] [wen] [ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈkɜːrəns] [hæd; həd] [pæst] [ʃiː; ʃi] [wʊd]
Perhaps when the immediate shock of the occurrence had passed she would
也许 什么时候 这 即时 震惊 的 这 发生 有 通过了 她 会

[kənˈsent] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈvjuː] [ʌv; əv][aɪˈtiː] ,
consent to take a different view of it ,
同意 到 拿 一个 不同的 看法 的 它 ,

或许当最初的震惊过去之后，她会同意以不同的视角看待这件事。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [maɪt] [rɪˈtɜːrɪn] [tuː; tə][ðər; ðər][oʊld] [ˈfrendli] [ˈfʊtɪŋ] .
and they might return to their old friendly footing .
和 他们 可能 返回 到 他们的 老的 友好的 立足点 .

他们或许会重拾往日的友好关系。

[ɪf] [nɑːt] — [wel] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] [oʊn] [mæn] [suːn] , [ˈenihaʊ] .
If not — well , he would be his own man soon , anyhow .
如果 不是 — 出色地 , 他 会 是 他的 自己的 男人 很快 , 无论如何 .

如果不是这样——好吧，无论如何，他很快就能独立自主了。

[ðər; ðər][laɪvz; livz] [wʊd] [pɑːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [wʊd] [biː; bi] [fərˈɡɑːtn] .
Their lives would part , and the incident would be forgotten .
他们的 生活 会 部分 , 和 这 事件 会 是 被遗忘的 .

他们的生活将从此分道扬镳，而这件事也会被遗忘。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsaːri] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmoʊməntəri] [ˈmædnəs] [hiː; hi][hæd; həd] [brɪˈheɪvd] [ɪmˈprɑːpərli]
He was sorry that in his momentary madness he had behaved improperly
他 曾是 对不起 那 在 他的 瞬间 疯狂 他 有 表现 不恰当
[tɔːrd] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [oʊd] [soʊ] [mʌtʃ] ,
toward a woman to whom he owed so much ,
朝向 一个 女士 到 谁 他 欠款 所以 很多 ,

他很后悔自己一时糊涂，对一位他非常感激的女士行为不端。

[ˈjet] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˌnɔːt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈjoʊn] [ˈmiːnnəs] [ɔːr] [ɪnˈgrætɪtʊd] .
yet it was not as if he had shown meanness or ingratitude .

然而 它 曾是 不是 作为 如果 他 有 所示 卑鄙 或者 忘恩负义 .

但他并没有表现出吝啬或忘恩负义。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˌmedəʊz] [ˌdiːp] [ɪn] [græs] [hiː; hi] [went] , [ˈskɜːrtɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˌpɑːndz] [ænd; ənd] [ˈmɑːrʃi] [ˌspɑːts] ,
Across the meadows deep in grass he went , skirting little ponds and marshy spots ,
穿过 这 草地 深的 在 草 他 去 , 裙边 小的 池塘 和 沼泽地 地点 ,
他穿过长满青草的草地, 绕过小池塘和沼泽地,

[ˈgroʊɪŋ] [mɔːr] [tʃɪrf(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [step] .
growing more cheerful with every step .

每走一步都更加快乐。

[ɪn] [wʌn] [ˌpleɪs] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [gʊd] - [lʌk] [tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ] [ˌflɑːk] [ˌv; əv] [ˈwɔːtər] [ˌbɜːrdz] ,
In one place he had the good - luck to raise a flock of water birds ,
在 一 地方 他 有 这 好的 - 运气 到 增加 一个 群 的 水 鸟类 ,
他很幸运地在某个地方养活了一群水鸟。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [fɔːr; fər] [ˌpɜːrp(ə)l] [ˈgæləˌnuːl] [ænd; ənd] [ˌspɜːr] - [wɪŋ] [ˈplʌvərˌploʊvər] ,
which he took for purple gallinule and spur - wing plover ,

他把它们误认为是紫水鸡和距翅鸨。

[ɔːlˈðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌʌnˈlaɪk] [ˈeni] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈevər] [siːn] .
although they were unlike any he had ever seen .

虽然 他们 是 与众不同 任何 他 有 曾经 已见 .

虽然它们和他以前见过的任何东西都不一样。

[ɪn] [sʌm; səm] [ˈskæɪtərd] [ˌgroʊvz] [bɪˈjɑːnd] [hiː; hi] [bægd] [ə; eɪ] [ˌpɪdʒɪn] [ænd; ənd] [ˌmɪst] [ə; eɪ] [ˌkweɪl]
In some scattered groves beyond he bagged a pigeon and missed a quail
在 一些 疏散 小树林 超过 他 袋装 一个 鸽子 和 错过 一个 鹌鹑

[wɪtʃ] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [ˌhwɜːd] [aʊt] [ˌv; əv] [ə; eɪ] [ˈθɪkɪt] .
which unexpectedly whirred out of a thicket .

哪个 不料 嗡嗡作响 出去 的 一个 灌木丛 .

在远处零星分布的小树林里, 他打到了一只鸽子, 却错过了一只突然从灌木丛中飞出的鹌鹑。

[ðen] [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [ˌpæst] [həːdz] [ˌv; əv] [ˌgreɪzɪŋ] [ˈkæt(ə)l] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [ˌpætʃ] [ˌv; əv] [ˈwʊdlænd] ,
Then he continued past herds of grazing cattle to another patch of woodland ,
然后 他 持续 过去的 畜群 的 放牧 牛 到 其他 修补 的 林地 ,

然后他继续穿过成群的吃草牛, 来到另一片林地。

[wer] [hiː; hi] [ˌkeɪm] [əˈpɑːn] [ˌsʌmθɪŋ] [ðæt] [ˌlʊkt] [ˌlaɪk] [ə; eɪ] [ˌpæθ] .
where he came upon something that looked like a path .

在哪里 他 来了 之上 某物 那 看起来 喜欢 一个 小路 .

他在那里发现了一条看起来像小路的东西。

[θruː] [ˈræŋkli] [ˌgroʊɪŋ] [bəˈnæənə] - [ˌpæɪtʃɪz] , [ˌjæm] - [ˌfiːldz] , [ænd; ənd] [ˌgroʊvz] [ˌv; əv] [ˌˈmæŋɡoʊ] -
Through rankly growing banana - patches , yam - fields , and groves of mango -
通过 粗鲁地 生长 香蕉 - 补丁 , 薯 - 字段 , 和 小树林 的 芒果 -

[ˌtriːz] , [hiː; hi] [ˌˈfɑːloʊd] [ˌaɪ ˈtiː] ,
trees , he followed it ,
树木 , 他 随后 它 ,

他沿着它穿过茂盛的香蕉地、山药田和芒果树林,

[ˌˈpenətrreɪtɪŋ] [ˈevər] [ˌdiːpər] [ˌɪntuː] [ðə; ði] [ˌˈroʊlɪŋ] [ˌˈkʌntri] , [ˌˈʌnˈtɪl] [ˌˈæt; ət] [ˌˈlæst] [hiː; hi] [ˌˈriːtʃt] [ðə; ði] [ˌˈriːəl]
penetrating ever deeper into the rolling country , until at last he reached the real
渗透 曾经 更深 进入 这 滚动 国家 , 直到 在 最后的 他 达到 这 真实的

[ˌˈfɔːrɪst] .
forest .
森林 .

他不断深入起伏的乡村, 最终到达了真正的森林。

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] ['sevrəl] [maɪlz] , [ænd; ənd] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'treɪs] [hɪz; ɪz] [steps]
He had come several miles , and realized that he could not retrace his steps
他 有 来 一些 英里 , 和 已实现 那 他 可以 不是 回溯 他的 步骤
,
:
,

他走了好几英里，意识到自己无法原路返回。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [treɪl] [hæd; həd] [brænt[t] ['meni] [taɪmz] ; [hi:; hi][hæd; həd] [krɔ:st] [ˈlðər] ['pɑ:θweɪz]
for the trail had branched many times ; he had crossed other pathways
为了 这 踪迹 有 分支 许多 时代 ; 他 有 交叉 其他 路径
[ænd; ənd] [meɪd] ['meni] [di'vauəz] .
and made many devours .
和 制成 许多 吞噬 .

因为这条路有很多岔路；他走过了其他道路，吃过很多东西。

[hi:; hi] [rɪ'dʒɔɪst] [ɪn][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [sək'sesfəli] [bɔ:st] [hɪm'self] .
He rejoiced in the thought that he had successfully lost himself .
他 欣喜若狂 在 这 想法 那 他 有 成功地 丢失的 他自己 .
他为自己成功地迷失了自我而感到欣喜。

[æt; ət] [ˌmɪd'deɪ] [hi:; hi] [pɔ:zd] [ɪn][æn; ən]['oʊpən] [gleɪd] [ə'genst] [ə; eɪ] ['hɪlsaɪd] [tu:; tə] [i:t] [hɪz; ɪz] [lʌnt]] .
At midday he paused in an open glade against a hillside to eat his lunch .
在 正午 他 暂停 在 一个 打开 林间空地 反对 一个 山坡 到 吃 他的 午餐 .
中午时分，他走到山坡边的一片空地上，停下来吃午饭。

[bæk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [graʊnd] [wʌz; wəz] ['hevɪli] ['tɪmbərd] ;
Back of him the rising ground was heavily timbered ;
后退 的 他 这 上升 地面 曾是 重度 木材 ;
他身后的高地上长满了茂密的树木；

[bɪ'ni:θ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv] ['θɪkɪt] [ænd; ənd] [groʊvz] [ænd; ənd] [klɪrd] [fi:ldz] [led] [aʊt]
beneath him a confusion of thickets and groves and cleared fields led out
下面 他 一个 困惑 的 灌木丛 和 小树林 和 已清除 字段 引领 出去
[tu:; tə][ə; eɪ] [gri:n] [pleɪn][æz; əz] [kli:n] [æz; əz] ['eni] [gɑ:lf] [lɪŋks] ,
to a green plain as clean as any golf links ,
到 一个 绿色的 清楚的 作为 干净的 作为 任何 高尔夫球 链接 ;

在他脚下，灌木丛、树林和开阔的田野交错分布，一直延伸到一片绿色的平原，干净得堪比任何高尔夫球场。

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['skætərd] [d'welɪŋz] .
upon which were scattered dwellings .
之上 哪个 是 疏散 住宅 .
其上散布着一些房屋。

['eɪvɪdəntli] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sə'vænəz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [soʊ] [mʌtʃ] ,
Evidently this was the Savannas of which he had heard so much ,
显然 这 曾是 这 稀树草原 的 哪个 他 有 听到 所以 很多 ,
显然，这就是他久闻其名的萨瓦纳草原。

[ænd; ənd] [ðɪ:z] ['fɔ:rən] - ['lʊkɪŋ] ['bʌŋɡələʊz] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['kʌntri] ['hoʊmz][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ]
and these foreign - looking bungalows were the country homes of the rich
和 这些 外国的 - 寻找 平房 是 这 国家 房屋 的 这 富有的
[,pænə'meɪniən] .
Panamanians .
巴拿马人 .

这些外观颇具异域风情的平房是巴拿马富人的乡村别墅。

[bɪ'jɑ:nd] , [ðə; ði] [beɪ] [stretʃt] , [ɪn] [ʌn'rʌfld] [kɑ:m] , [laɪk] [ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv] ['kwɪksɪlvər] ,
Beyond , the bay stretched , in unruffled calm , like a sheet of quicksilver ,
超过 , 这 湾 拉伸 , 在 镇定自若 冷静的 , 喜欢 一个 床单 的 水银 ,
远处，海湾平静无波地延伸开去，宛如一片水银。

[ɪts] [ˈbʊzəm] [ˈdɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈrɑːki] [ˈaɪlɪts] , [waɪl] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [heɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsaʊθwərd] ,
its bosom dotted with rocky islets , while hidden in the haze to the southward ,
它是 怀 虚线 和 岩石 岛屿 , 尽管 隐 在 这 阴霾 到 这 向南 ,
它的胸怀点缀着岩石小岛, 而南方则隐没在薄雾之中。

[æz; əz][hiː; hi] [nuː] , [wɜːr; wər][ðə; ði][hɪˈstɔːrɪk] [pɜːrɪ] [ˈaɪləndz] , [wer] [ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈspænjərdz][hæd; həd]
as he knew , were the historic Pearl Islands , where the early Spaniards had
作为 他 知道 , 是 这 历史性 珍珠 岛屿 , 在哪里 这 早期的 西班牙人 有
[ɪnˈrɪtʃt; enˈrɪtʃt] [ðəmˈselvz] .
enriched themselves .
富含 他们自己 .

据他所知, 那里是历史悠久的珍珠群岛, 早期的西班牙人在那里发了财。

[geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [vjuː] [ɪn][ˈleɪzi] [ɪnˈdʒɔɪmənt] ,
Gazing at this view in lazy enjoyment ,
凝视 在 这 看法 在 懒惰的 享受 ,
懒洋洋地欣赏着这美景,

[kɜːrk] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈθɪŋkɪŋ] [haʊ] [gʊd] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [jʌŋ] [ænd; ənd] [friː] ,
Kirk found himself thinking how good it was to be young and free ,
柯克 成立 他自己 思维 如何 好的 它 曾是 到 是 年轻的 和 自由的 ,
柯克不禁感叹, 年轻自由是多么美好。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][set] [daʊn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsplendɪdli] [roʊˈmæntɪk] [ˈkʌntri] .
and to be set down in such a splendidly romantic country .
和 到 是 放 向下 在 这样的 一个 精彩地 浪漫的 国家 .
而且还能落脚在这样一个充满浪漫气息的国度。

[əˈbʌv] [ɔːl] ,
Above all ,
多于 全部 ,
首先,

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [hɑːrt] - [hoʊl] [ænd; ənd] [ʌnˈfetəd] [baɪ] [ˈeni] [ˈwʊmənz] [spel] —
it was good to be heart - whole and unfettered by any woman's spell —
它 曾是 好的 到 是 心 - 所有的 和 不受约束的 经过 任何 女性的 拼写 —
[men][ɪn] [lʌv] [wɜːr; wər] [ʌnˈhæpi] [ˈpɜːsənz] ,
men in love were unhappy persons ,
男人 在 爱 是 不开心 人 ,
内心完整, 不受任何女人的迷惑, 这很好——恋爱中的男人都是不快乐的人。

[həˈræst; ˈhæərəst][baɪ][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈwʌrɪs] [ænd; ənd] [ˌɪndɪˈsɪʒn] , [ˈʌtərli] [ˈlækɪŋ] [ɪn] [pɔɪz] .
harassed by a thousand worries and indecisions , utterly lacking in poise .
骚扰 经过 一个 千 担忧 和 优柔寡断 , 完全地 缺乏 在 沉着 .
被无数的担忧和犹豫所困扰, 完全缺乏沉着冷静。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ləˈmentəb(ə)l] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪˈstɪrɪə] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə]
It was a lamentable condition of hysteria with which he decided to
它 曾是 一个 令人惋惜的 状况 的 歇斯底里 和 哪个 他 决定 到
[hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] .
have nothing to do .
有 没有什么 到 做 .
他患有令人痛心的歇斯底里症, 但他决定置之不理。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] [ˈwɪmɪn] , [ˈenihaʊ] .
He did not care for women , anyhow .
他 做过 不是 关心 为了 女性 , 无论如何 .
他本来就对女人没兴趣。

[wʌn] [kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] ['eni] ['di:lɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [wɪ'ðəʊt] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn'vɑ:lvd] [ɪn]
One could scarcely have any dealings with them without becoming involved in
— 可以 几乎 有 任何 交易 和 他们 没有 成为 涉及 在
[sʌm; səm] [ə'fer] [ðæt] [ʌn'du:li] ['hæərəʊd] [wʌnz] ['fi:lɪŋz] .
some affair that unduly harrowed one's feelings .
— 一些 事务 那 过度 饱受折磨 一个人的 情怀 .
几乎任何人只要和他们打交道，都会卷入一些令自己感情备受煎熬的事情中。

[haʊ] [mʌtɪ] ['betər] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [kli:n] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] [ænd; ənd] [ðə; ði]
How much better it was to know the clean spirit of adventure and the
如何 很多 更好的 它 曾是 到 知道 这 干净的 精神 的 冒险 和 这
[dʒɔɪ] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ,
joy of living ,
喜悦 的 活的 ,
懂得了纯粹的冒险精神和生活的乐趣，是多么美好啊！

[ʌndɪ'stɜ:rbd] [baɪ] ['fi:vəriʃ] [i'məʊʃənz] !
undisturbed by feverish emotions !
未受干扰 经过 发烧 情绪 !
不受狂热情绪的影响！

[æz; əz] [hi:; hi] [rɪ'klaɪnd] [ðer; ðər] , ['bizɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪ:z] [θɔ:ts] , [tu:] ['vɪvɪd] ['lɪt(ə)l] ['pærəket]
As he reclined there , busied with these thoughts , two vivid little paroquets
作为 他 斜倚 那里 , 忙碌 和 这些 想法 , 二 生动 小的 鹦鹉
[ə'laɪt] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,
alighted near him ,
下车 靠近 他 ,
他斜倚在那里，思绪万千，这时两只色彩鲜艳的小鹦鹉落在了他身边。

[tu:; tə] ['kwɑ:rəl] ['nɔɪzɪli] , [ðen] [meɪk] [ʌp] [ænd; ənd] [kɪs] [i:tʃ] ['ʌðər] [laɪk] ['eni] [per] [ʌv; əv] ['lʌvəz] .
to quarrel noisily , then make up and kiss each other like any pair of lovers .
到 争吵 喧闹地 , 然后 制作 向上 和 吻 每个 其他 喜欢 任何 一对 的 恋人 .
大声争吵，然后和好如初，像任何一对恋人一样亲吻拥抱。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dɪs'gʌstɪŋ] .
It was disgusting .
它 曾是 令人作呕 .
真恶心。

[ə; eɪ] ['tu:kæn] [piəd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ɪg'zædʒərəɪtɪd] [kɜ:ri'a:səti] , [du:]
A toucan peered at him with an appearance of exaggerated curiosity , due
一个 巨嘴鸟 窥视 在 他 和 一个 外貌 的 夸张的 好奇心 , 到期的
[tu:; tə] [ɪts] [hju:dʒ] ,
to its huge ,
到 它是 巨大的 ,
一只巨嘴鸟用一种夸张的好奇眼神盯着他，因为它的鼻子很大。

[groʊ'teskli] [prə'pɔ:rʃənd] [bi:k] .
grotesquely proportioned beak .
怪诞地 比例匀称 喙 .
比例怪异的喙。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [hɑ:rɪ] [noʊts] [ʌv; əv] ['pærəts] [æz; əz] [ðeɪ] ['flʌtəd] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði]
Now and then came the harsh notes of parrots as they fluttered high above the
现在 和 然后 来了 这 残酷的 笔记 的 鹦鹉 作为 他们 飘动 高的 多于 这
[tri:] - [tɑ:ps] .
tree - tops .
树 - 最高额 .
不时传来鹦鹉刺耳的叫声，它们在高高的树梢上扑腾着翅膀。

[ˈmi:nwaɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [ɪrz] [brˈkeɪm] [əˈtu:nd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈdʒʌŋg(ə)] [ˈnɔɪzɪz] ,
Meanwhile the young man's ears became attuned to the jungle noises ,
同时 这 年轻的 男人的 耳朵 成为 协调的 到 这 丛林 噪音 ,
与此同时, 年轻人的耳朵也逐渐适应了丛林里的各种声音。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [əbˈzɜ:rʋənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeni] [kaɪndz][ʌv; əv][laɪf] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
his eyes observant of the many kinds of life about him .
他的 眼睛 观察者 的 这 许多 种类 的 生活 关于 他 .
他目光敏锐, 观察着周围各种各样的生命。

[ðə; ði] [wʊd] [wʌz; wəz] [ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][plænt] - [laɪf] [ˈʌtərli] [streɪndʒ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
The wood was crowded with plant - life utterly strange to him .
这 木头 曾是 挤 和 植物 - 生活 完全地 奇怪的 到 他 .
树林里长满了对他来说完全陌生的植物。

[ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] [əˈbʌv] [ˈtaʊərd] [ə; eɪ][ˈdʒaɪənt][ˈseɪbə] - [tri:] ,
On the hill above towered a giant ceiba - tree ,
在 这 爬坡道 多于 高耸 一个 巨大的 木棉 - 树 ,
山坡上耸立着一棵巨大的木棉树,

[ɪts] [trʌŋk] [æz; əz] [smu:ð] [æz; əz] [ɪf] [ˈpɑ:lɪft] [baɪ][hænd][ænd; ənd] [ber] [ʌv; əv] [ˈbræntɪz] [ɪkˈsept] [æt; ət]
its trunk as smooth as if polished by hand and bare of branches except at
它是 树干 作为 光滑的 作为 如果 抛光 经过 手 和 裸 的 分支 除了 在
[ðə; ði] [ˈveri] [tɑ:p] ,
the very top ,
这 非常 顶部 ,
它的树干光滑如手工打磨过一般, 除了顶端以外, 没有其他枝干。

[wer] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈteɪpərɪŋ] , [aɪ ˈti:] [ˈendɪd] [əˈbrʌptli] [ɪn][ə; eɪ] [tʌft] [ʌv; əv][ˈfoʊliɪdʒ] .
where , instead of tapering , it ended abruptly in a tuft of foliage .
在哪里 , 反而 的 逐渐变细 , 它 结束 突然 在 一个 簇 的 叶子 .
然而, 它并没有逐渐变细, 而是突然戛然而止, 只剩下一簇树叶。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [stʊd] [trəˈmendəs] [ˈkɑ:t(ə)n] - [tri:z] ,
Here and there stood tremendous cotton - trees ,
这里 和 那里 站立 巨大的 棉布 - 树木 ,
这里那里零星矗立着巨大的棉树,

[ðer; ðər] [lɪmz] [soʊ] [ˈbə:dnd] [wɪð; wɪθ] [er] - [plænts][æz; əz][tu:; tə][fɔ:rm][ə; eɪ] [ˈsɪri:z] [ʌv; əv] [ˈeriəl]
their limbs so burdened with air - plants as to form a series of aerial
他们的 四肢 所以 负担 和 空气 - 植物 作为 到 形式 一个 系列 的 天线
[ˈga:dnz] ,
gardens ,
花园 ,
它们的枝干上长满了空气凤梨, 形成了一系列空中花园。

[ðer; ðər] [twɪgz] [ˈberɪŋ] [ˈpɑ:dz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [daʊn] .
their twigs bearing pods filled with down .
他们的 树枝 轴承 豆荚 已填 和 向下 .
它们的枝条上长着充满绒毛的荚果。

[brˈsaɪd] [ðem; ðəm][pɑ:m] - [tri:z] [reɪzd] [ðer; ðər] [ˈhedz] , [ˈhevi] [wɪð; wɪθ] [ˈklʌstərz] [ʌv; əv] [nʌts]
Beside them palm - trees raised their heads , heavy with clusters of nuts
旁 他们 棕榈 - 树木 提高 他们的 头部 , 重的 和 集群 的 坚果
[rɪˈzemblɪŋ] [deɪts] [ɪn][saɪz][ænd; ənd][fɔ:rm] ,
resembling dates in size and form ,
类似 日期 在 尺寸 和 形式 ,
它们旁边, 棕榈树昂首挺立, 树上挂满了成串的果实, 大小和形状都像枣子。

[bʌt; bət] [fɪt] [ˈoʊnli][fɔ:r; fər][waɪld][pɪgz] .
but fit only for wild pigs .
但 合身 仅有的 为了 荒野 猪 .
但只适合野猪。

[klʌmps] [ʌv; əv][bæm'bu:] [wɜːr; wər] ['skætərd] [ə'baʊt] ,
Clumps of bamboo were scattered about ,

团块的竹子是疏散关于 ,
周围散落着几丛竹子。

[ðer; ðər] [juːts] ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['sentər] [laɪk][ðə; ði] [striːmz] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
their shoots springing from a common centre like the streams from a
他们的芽弹簧从 一个 常见的 中心 喜欢 这 溪流 从 一个
[ˈfaʊnt(ə)n] ,
fountain ,
喷泉 ,

它们的枝条像喷泉中的溪流一样，从共同的中心向外生长。

[ænd; ænd] ['swiːpɪŋ] [θruː] ['greɪsf(ə)l] ['kɜːvz] [tuː; tə][ə; eɪ] [spreɪ] [ʌv; əv][英 ['ʃɪməɪŋ] 美 ['ʃɪməɪŋ]] [ɡriːn] .
and sweeping through graceful curves to a spray of shimmering green .

和 扫荡 通过 优美 曲线 到 一个 喷 的 闪闪发光 绿色的 .
沿着优美的曲线，缓缓流淌，最终汇成一片闪烁的绿色。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [sʌtʃ] [və'raɪətɪz] [ʌv; əv] [ɡrəʊθ] .
He had never seen such varieties of growth .

他 有 绝不 已见 这样的 品种 的 生长 .
他从未见过如此多种类的植物。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θɪk] [triːz] [wɪð; wɪθ] ['bʌlbəs] ['swelɪŋz] ;
There were thick trees with bulbous swellings ;

那里 是 厚的 树木 和 球状的 肿胀 ;
那里有枝繁叶茂的树木，树干上长着球状的膨大物；

[tɔːl] [triːz] [wɪð; wɪθ] ['bʌtrɪst] [ruːts] [ðæt] [ræn] [haɪ] [ʌp][ðə; ði] [trʌŋks] ;
tall trees with buttressed roots that ran high up the trunks ;

高的 树木 和 支撑 根 那 跑 高的 向上 这 树干 ;
高大的树木，根部有板状根，向上延伸到树干顶部；

['slendər] [triːz] [prɒpt] [ʌp] [hed] - [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɑːn]['traɪpɔːd] - [laɪk] [ruːts] [ɔːr] ['klʌstərz]
slender trees propped up head - high above the earth on tripod - like roots or clusters

苗条 树木 支撑 向上 头 - 高的 多于 这 地球 在 三脚架 - 喜欢 根 或者 集群

[ʌv; əv][legz] ;
of legs ;
的 腿 ;

纤细的树木靠着三脚架状的根或簇状的枝干支撑，高出地面一头；

[triːz] [wɪð; wɪθ][bɑːrk] [ðæt] [ʃoʊn] [laɪk][ə; eɪ] ['mɪrər] ;
trees with bark that shone like a mirror ;

树木 和 吠 那 闪耀 喜欢 一个 镜子 ;
树皮像镜子一样闪亮的树木；

[triːz] ['gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'pregnəb(ə)l]['ɑːrmər][ʌv; əv][sɪks] - [ɪntʃ] ['boʊni] [spaɪks] — [kɜːrk][dɪd][nɑːt]
trees guarded with an impregnable armor of six - inch bony spikes — Kirk did not

树木 守卫 和 一个 坚不可摧 盔甲 的 六 - 英寸 骨质 尖峰 — 柯克 做过 不是

[nəʊ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][hæf][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
know the names of half of them ,
知道 这 姓名 的 一半 的 他们 ,

这些树木被六英寸长的骨刺严密保护着——柯克甚至不知道其中一半树木的名字。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [ker] [tuː; tə] [lɜːrn] .
nor did he care to learn .

也不 做过 他 关心 到 学习 .
他也不屑于学习。

[ˈvaɪnz] [ænd; ənd] [kˈri:pəz] [əˈbaʊnd] , [frʌm; frəm][ðə; ði]ˈtaɪni [ˈhʌnɪsʌkl] [ðæt] [riəd] [ɪtˈself] [wɪð; wɪθ]
Vines and creepers abounded , from the tiny honeysuckle that reared itself with
藤蔓 和 爬行者 大量 , 从 这 微小的 金银花 那 饲养 本身 和
[ˈfi:b(ə)l] [ˈfɪləmənts] ,
feeble filaments ,
微弱 丝状物 ,

藤蔓植物遍地都是，就连用纤细的丝状茎长出的微小金银花也不例外。

[tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒaɪənt][liˈɑ:nə] [kri:pɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [laɪk] [ə; eɪ][ˈpaɪθɑːn] , [ˈθrɒtliŋ] [fʊl] - [ɡroʊn]
to the giant liana creeping through the forest like a python , throttling full - grown
到 这 巨大的 藤黄 爬行 通过 这 森林 喜欢 一个 Python , 节流 满的 - 生长
[triːz] [ɪn][ɪts] [ɪmˈbreɪs] .
trees in its embrace .
树木 在 它是 拥抱 .

巨大的藤蔓像蟒蛇一样在森林中蔓延，缠绕着参天大树，将其勒死。

[ɑːn] [ˈevri] [saɪd][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈnevər] - [ˈsiːsɪŋ] [ˈbæt(ə)l][fɔːr; fər] [laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)l] [ʌv; əv]
On every side was the never - ceasing battle for light and the struggle of
在 每一个 边 曾是 这 绝不 - 停止 战斗 为了 光 和 这 斗争 的
[ðə; ði] [wiːk] [əˈɡenst] [ðə; ði] [strɔːŋ] .
the weak against the strong .
这 虚弱的 反对 这 强的 .

四处都是永无休止的争取光明之战，弱者与强者的斗争。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [ˈhevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [traɪˈʌmfənt] [bluːmz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊdəɪr][ʌv; əv]
The air was heavy with the breath of triumphant blooms and the odor of
这 空气 曾是 重的 和 这 气息 的 凯 花朵 和 这 气味 的
[dɪˈfiːtɪd] , [dɪˈkeɪɪŋ] [laɪf] .
defeated , decaying life .
战败 , 腐烂的 生活 .

空气中弥漫着盛开的花朵的芬芳，以及衰败、腐朽的生命气息。

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈvɔɪsləs] [ˈtrædzədɪ] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [ɪˈnæktɪd] ;
A thousand voiceless tragedies were being enacted ;
一个 千 无声 悲剧 是 存在 已颁布 ;

无数无声的悲剧正在上演；

[ðə; ði] [wʊd] [wʌz; wəz] [ˈpiːpld] [baɪ] [dɪˈstɔːrtɪd] [ˈfeɪps] [ðæt] [spuːk] [ʌv; əv] [fərˈɡɑːtn] [ɪnˈkaʊntəz] ; [rɪt]
the wood was peopled by distorted shapes that spoke of forgotten encounters ; rich
这 木头 曾是 人 经过 扭曲 形状 那 辐 的 被遗忘的 遭遇 ; 富有的
,
:
,

树林里遍布着扭曲的形状，诉说着被遗忘的邂逅；丰富，

[ˈraɪətəs] , [ˌpærəˈsɪtɪk] [ɡroʊθ] [ˈflaɪft] [əˈpɑːn] [stɑːrvd] [lɪmz] [ɔːr] [ˈrɒtɪŋ] [ˈtrʌŋks] .
riotous , parasitic growths flourished upon starved limbs or rotting trunks .
暴乱的 , 寄生 增长 繁荣 之上 饥饿 四肢 或者 腐烂 树干 .

大量寄生性植物在营养不良的枝干或腐烂的树干上疯长。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wɪrd] [ænd; ənd] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈpɪtɪləs] .
It was weird and beautiful and pitiless .
它 曾是 诡异的 和 美丽的 和 无情 .

它既怪诞又美丽，还无情无情。

[ˌʌnˈlaɪk] [ðə; ði] [ˈpiːsf(ə)l] [ˈɔːrdər][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈnɔːrðərn] [ˈfɒrɪsts] , [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [ˈraɪət] ,
Unlike the peaceful order of our Northern forests , here was a savage riot ,
与此不同 这 和平 命令 的 我们的 北方 森林 , 这里 曾是 一个 野蛮的 暴动 ,
与我们北方森林的宁静秩序不同，这里发生了一场野蛮的暴乱。

[æn; ən] [ʌn'endɪŋ] [ˈtretʃərəs] [ˈwɔːrfer] [wɪ'ðəʊt] [laɪt] [ɔːr] [ruːm] [ɔːr] [ˈmɜːrsɪ] .
an unending treacherous warfare without light or room or mercy .
一个 无尽的 奸诈 战争 没有 光 或者 房间 或者 怜悯 .
一场永无止境、充满背叛的战争，没有光明，没有空间，也没有怜悯。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈterəb(ə)lɪŋ][aɪ 'tiː][ɔːl] .
There was something terrible in it all .
那里 曾是 某物 糟糕的 在 它 全部 .
这一切背后隐藏着可怕的事情。

[ˈtaɪərɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [æt; ət][ləst] , [kɜːrk] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [ˈwɑːndərɪŋz] , [ˈberɪŋ] [ˈgrædʒuəli]
Tiring of the scene at last , Kirk continued his wanderings , bearing gradually
令人疲惫 的 这 场景 在 最后的 , 柯克 持续 他的 漫游 , 轴承 逐步地
[tɔːrd] [ðə; ði] [raɪt] ,
toward the right ,
朝向 这 正确的 ,
柯克最终厌倦了眼前的景象，继续漫无目的地游荡，逐渐向右走去。

[ðæt][hiː; hi] [maɪt] [ɪ'ventʃuəli] [ɪ'mɜːrdʒ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sə'vænəz] [brɪ'loʊ] ,
that he might eventually emerge upon the Savannas below ,
那 他 可能 最终 出现 之上 这 稀树草原 以下 ,
他最终或许会出现在下方的稀树草原上，

[wer] [hiː; hi] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [peɪvd] [roʊd][ˈliːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] .
where he knew there was a good paved road leading to the city .
在哪里 他 知道 那里 曾是 一个 好的 铺砌路面 路 领导 到 这 城市 .
他知道那里有一条通往市区的良好柏油路。

[bʌt; bət][ðə; ði] [treɪlz] [wɜːr; wər] [ˈdiːviəs] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [liːd] [ˈnoʊwər] ,
But the trails were devious and seemed to lead nowhere ,
但 这 小径 是 狡猾的 和 似乎 到 带领 无处 ,
但这些小径曲折蜿蜒，似乎通往无处。

[soʊ][æt; ət][ləst][hiː; hi] [strʌk] [aʊt] [θruː] [ðə; ði][ˈdʒʌŋg(ə)l][ɪt'self] .
so at last he struck out through the jungle itself .
所以 在 最后的 他 击 出去 通过 这 丛林 本身 .
于是，他最终决定深入丛林。

[ˈhævɪŋ] [noʊ] [mə'ʃeti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [klɪr] [ə; eɪ] [wei] , [hɪz; ɪz] [ˈpraːgres] [wʌz; wəz] [sləʊ] ,
Having no machete with which to clear a way , his progress was slow ,
拥有 不 砍刀 和 哪个 到 清除 一个 方式 , 他的 进步 曾是 慢的 ,
由于没有砍刀开路，他的行进速度很慢。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [taɪm] , [ˈkiːpɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwerɪ] [ˈaʊtlʊk] [fɔːr; fər] [geɪm] ,
but he took his time , keeping a wary outlook for game ,
但 他 采取 他的 时间 , 保持 一个 警惕 前景 为了 游戏 ,
但他不慌不忙，对比赛保持着谨慎的态度。

[ˈtwɪstɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [tuː; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði] [ˈdensəst] [ˈθɪkɪt] ,
twisting back and forth to avoid the densest thickets ,
扭曲 后退 和 前进 到 避免 这 最密集 灌木丛 ,
左右扭动以避免最茂密的灌木丛，

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ˈfaɪnəli] [keɪm] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði][ˈmɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [striːm] .
until he finally came out upon the margin of a stream .
直到 他 最后 来了 出去 之上 这 利润 的 一个 溪流 .
直到他最终来到溪边。

[θruː] [ðə; ði] [ˈvɜːrdʒər] [brɪ'ʃɑːnd] [aɪ 'tiː][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][ˈoʊpən] , [ˈsʌnlɪt] [ˈmedəʊz] ,
Through the verdure beyond it he saw the open , sunlit meadows ,
通过 这 绿意盎然 超过 它 他 锯 这 打开 , 阳光照射 草地 ,
透过远处的绿荫，他看到了阳光普照的开阔草地。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['fɑ:lʊd] [ðə; ði][bæŋk][ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['faɪndɪŋ][ə; eɪ] [fʊt] - [bɔ:g][ɔ:r][ə; eɪ] [brɪdʒ]
and he followed the bank in the hope of finding a foot - log or a bridge
和 他 随后 这 银行 在 这 希望 的 寻找 一个 脚 - 日志 或者 一个 桥
[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [tu:; tə] [krɔ:s] .
upon which to cross .
之上 哪个 到 叉 .

于是他沿着河岸走，希望能找到一根可以踩着过河的木头或一座桥。

[hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] , [pər'hæps] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dʒ] [wen] [hi:; hi] ['stʌmbld] [aʊt][ɪntu:][ə; eɪ] [klɪrd]
He had gone , perhaps , a hundred yards when he stumbled out into a cleared
他 有 已消失 , 也许 , 一个 百 码 什么时候 他 踉跄 出去 进入 一个 已清除
[speɪs] ,
space ,
空间 ,

他大概走了一百码，然后踉跄地走到了一片空地上。

[wer] [hi:; hi] [pɔ:zd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [eksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .
where he paused with an exclamation of surprise .
在哪里 他 暂停 和 一个 感叹 的 惊喜 .

他突然停顿了一下，发出了一声惊讶的惊呼。

[ðə; ði] [brʊk] [hæd; həd] [bɪn] [dæmd] [ænd; ənd] ['waɪdnɪd] [ɪntu:][ə; eɪ] [di:p] , ['lɪmpɪd] [pu:l] [tu:; tə] [wɪtʃ]
The brook had been dammed and widened into a deep , limpid pool to which
这 溪 有 到过 被水坝 和 扩大 进入 一个 深的 , 清澈的 水池 到 哪个
[ðə; ði] [kli:n] ,
the clean ,
这 干净的 ,

小溪被筑坝拓宽，形成一个深邃清澈的水潭，干净的河水流入其中。

[waɪt] [sænd][ʌv; əv][ɪts] ['bɑ:təm] [lent] [ə; eɪ]['ɡoʊldən][hju:] .
white sand of its bottom lent a golden hue .
白色的 沙 的 它是 底部 借出的 一个 金的 色调 .

池底的白色沙子泛着金色的光泽。

[æt; ət][ðə; ði] ['loʊər] [end][,aɪ 'ti:] [oʊvər'floʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɔ:tərfa:l] , [ðə; ði] ['pə:lɪŋ] ['mju:zɪk][ʌv; əv] [wɪtʃ] [fɪld]
At the lower end it overflowed in a waterfall , the purling music of which filled
在 这 降低 结尾 它 溢出 在 一个 瀑布 , 这 檩条 音乐 的 哪个 已填
[ðə; ði] [ɡleɪd] .
the glade .
这 林间空地 .

在下游，水流溢出形成瀑布，潺潺的水声回荡在林间空地。

[,oʊvər'hed] [ðə; ði] [ɡreɪt] [tri:z] [wɜ:r; wər] [ɑ:rtʃt] [tə'geðər] [ænd; ənd] [ɪntər'lest] ,
Overhead the great trees were arched together and interlaced ,
开销 这 伟大的 树木 是 拱形 一起 和 交织 ,

头顶上，参天大树交错成拱，枝繁叶茂。

[ðer; ðər] ['loʊər] ['bræntʃɪz] [set][wɪð; wɪθ] ['flaʊərɪŋ] ['ɔ:kɪdʒ] [laɪk] ['hɑ:thaʊs] [plænts][ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] -
their lower branches set with flowering orchids like hothouse plants upon a window -
他们的 降低 分支 放 和 开花 兰花 喜欢 温室 植物 之上 一个 窗户 -
[ledʒ] .
ledge .
壁架 .

它们的下部枝条上点缀着盛开的兰花，就像温室里的植物一样摆放在窗台上。

[ðə; ði] [dens] ['foʊlɪdʒ] [ə'laʊd] ['oʊnli][ə; eɪ]['rændəm] [bi:m] [ʌv; əv] ['sʌnlait] [tu:; tə] [pæs] [θru:] [ænd; ənd]
The dense foliage allowed only a random beam of sunlight to pass through and
这 稠密 叶子 允许 仅有的 一个 随机的 光束 的 阳光 到 经过 通过 和
[pɪrs] [ðə; ði] [pu:l] ,
pierce the pool ,
刺穿 这 水池 ,

茂密的树叶只允许零星的阳光穿过，照射到水池上。

[laɪk] [ə; eɪ] ['brɪliənt] , ['kwɪvərɪŋ] ['dʒævlɪn] .
like a brilliant , quivering javelin .
喜欢 一个 杰出的 , 颤抖 标枪 .

像一支闪亮的、颤抖的标枪。

[lɔːŋ] [vaɪnz] [dɪ'pendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɪmz] [ə'boʊv] , [ˈfɔːlɪŋ] [ˌɪr] [ænd; ənd] [streɪt] [æz; əz] [plʌm]
Long vines depended from the limbs above , falling sheer and straight as plumb
长的 藤蔓 取决于 从 这 四肢 多于 , 坠落 透明 和 直的 作为 垂直
- [laɪnz] ;
- **lines** ;
- 线条 ;

长长的藤蔓从上面的树枝上垂下，笔直地像铅垂线一样；

[ə; eɪ][ˈdʒaɪənt][lɪˈɑːnə][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmænz][ˈbɔːdi] [ˈtwɑɪnd] [ʌp][ænd; ənd][ʌp] [ʌnˈtɪl] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði]
a giant liana the size of a man's body twined up and up until lost in the
一个 巨大的 藤黄 这 尺寸 的 一个 男人的 身体 缠绕 向上 和 向上 直到 丢失的 在 这
[ˈtæŋɡ(ə)l] [ˌoʊvərˈhed] .
tangle overhead .
纠纷 开销 .

一条与成年人身躯一样粗壮的巨型藤蔓向上缠绕，最终消失在头顶的纠缠之中。

[ɔːlˈðoʊ] [set][dʒʌst] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈbɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈtʌtʃt] [ˈfɔːrɪst] ,
Although set just within the border of the untouched forest ,
虽然 放 只是 之内 这 边界 的 这 未受触碰 森林 ,

虽然就位于未受破坏的森林边缘，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [ðɪs] [spɔːt][hæd; həd] [bɪn] [ˈkerfəli] [kʌt] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ˈɑːrtfəli]
it was evident that this spot had been carefully cut away and artfully
它 曾是 明显 那 这 点 有 到过 小心 切 离开 和 巧妙地
[ˈkʌltɪvertɪd] .
cultivated .
栽培 .

很明显，这块地方是经过精心修剪和巧妙设计的。

[bʌt; bət] ,
But ,
但 ,

但，

[ɪf] [ˈmænz][hænd][hæd; həd] [ˈeɪdɪd] [ˈneɪtʃər] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [deft] [ˈtʌtʃɪz] [hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər][ænd; ənd]
if man's hand had aided nature by a few deft touches here and there and
如果 男人的 手 有 协助 自然 经过 一个 很少 麻利 触摸 这里 和 那里 和
[ə; eɪ] [ˈkerf(ə)l] [ˈpruːnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈlævɪʃ] [ˈrɪtʃɪz] ,
a careful pruning of her lavish riches ,
一个 小心 修剪 的 她 奢华的 财富 ,

如果人类之手能够巧妙地加以修饰，并精心修剪大自然的繁茂之美，

[aɪˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ðæt] [noʊ][ˈhjuːmən][ˈɑːrtɪst][hæd; həd] [dɪˈzaɪnd] [ðə; ði] [ˈwʌndrəs] [steɪdʒ] [ɪˈfekt]
it could be seen that no human artist had designed the wondrous stage effect
它 可以 是 已见 那 不 人类 艺术家 有 设计 这 奇妙的 阶段 影响
.
:
.

可以看出，这种奇妙的舞台效果并非出自人类艺术家之手。

[tuː; tə][step] [ˈsʌd(ə)nli] [aʊt][ʌv; əv][æn; ən] [ʌnˈkʌt] [ˈwɪldərnəs] [ˈɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] [æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz]
To step suddenly out of an uncut wilderness into such a scene as this was
到 步 突然 出去 的 一个 未剪辑版 荒野 进入 这样的 一个 场景 作为 这 曾是
[bɪˈwɪldərɪŋ] ,
bewildering ,
扑朔迷离 ,

突然从一片未开发的荒野踏入这样的景象，令人感到困惑。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [gæsp][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .
and made the American gasp with delight .

和 制成 这 美国人 喘气 和 喜 .

这让美国人惊喜得倒吸了一口气。

[ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [striktɪst] [ˈpraɪvəsi] .
The place had an air of strictest privacy .

这 地方 有 一个 空气 的 最严格的 隐私 .

这个地方给人一种极其注重隐私的感觉。

[ə; eɪ] [sprɪŋ] - [bɔ:rd] [ˈmɪrəd] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [brɪ'loʊ] [ɪn'vaɪtɪd][wʌn][tu:; tə] [plʌndʒ] ,
A spring - board mirrored in the depths below invited one to plunge ,

一个 春天 - 木板 镜像 在 这 深度 以下 受邀 一 到 暴跌 ,

深渊中映照出的跳板，引诱着人们纵身跃入。

[ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv][ˈaɪərn] [dʒɪm'neɪziəm] [rɪŋz] [wɜ:r; wər] [swʌŋ] [baɪ] [tʃeɪnz] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈmæsɪv] [lɪm] ,
a pair of iron gymnasium rings were swung by chains to a massive limb ,

一个 一对 的 铁 健身房 戒指 是 摇摆 经过 链条 到 一个 大量的 肢 ,

一对铁制的体操吊环用铁链悬挂在一根巨大的树枝上。

[ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [stoʊn] [steps] [led] [ʌp][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd][ɪntu:][ə; eɪ] [hʌt] [ɑ:ˈtɪstɪkli] [θætʃt]
a flight of stone steps led up the bank and into a hut artistically thatched

一个 航班 的 石头 步骤 引领 向上 这 银行 和 进入 一个 小屋 艺术上 茅草屋顶

[ænd; ənd] [wɔ:ld] [wɪð; wɪθ][pɑ:m] - [li:vz] [tu:; tə][ˈhɑ:rmənaɪz][wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈsetɪŋ] .
and walled with palm - leaves to harmonize with its setting .

和 有围墙的 和 棕榈 - 树叶 到 协调 和 它是 环境 .

沿着石阶拾级而上，便可到达一座茅草屋，茅草屋顶和墙壁都用棕榈叶精心装饰，与周围环境和谐相融。

[kɜ:rk] [θæŋkt] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rtʃən] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ˈblʌndəd] [ɪn] [waɪl] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ɪn]
Kirk thanked his fortune that he had not blundered in while the place was in

柯克 谢谢 他的 财富 那 他 有 不是 犯错 在 尽管 这 地方 曾是 在

[ju:z] ,
use ,

使用 ,

柯克庆幸自己没有有人在有人使用那地方的时候贸然闯入。

[fɔ:r; fər][aɪ ˈti:][hæd; həd][ˈɔ:lmooʊst][ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈleɪdi:z][ˈbu:dwɑ:r] .
for it had almost the sacred air of a lady's boudoir .

为了 它 有 几乎 这 神圣 空气 的 一个 女士的 闺房 .

因为它几乎有种女士闺房般的神圣氛围。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈprɔ:mptli] [wið'drɔɪŋ] , [hi:; hi] [əˈlaʊd] [hɪz; ɪz][ædmə'reɪ(ə)n] [fʊl] [pleɪ] , [ænd; ənd] [stʊd]
Instead of promptly withdrawing , he allowed his admiration full play , and stood

反而 的 及时 撤退 , 他 允许 他的 钦佩 满的 玩 , 和 站立

[ˈsterɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .
staring for a long time .

凝视 为了 一个 长的 时间 .

他没有立即离开，而是任由自己的钦佩之情流露，久久地凝视着她。

[wʌt] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [nʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [dri:m] [əˈwei] [ðə; ði] [deɪz] !
What a delightful nook in which to dream away the days !

什么 一个 愉快 角落 在 哪个 到 梦 离开 这 天 !

多么令人愉悦的角落，可以让人在此消磨时光！

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][dɪm][ænd; ənd] [ku:l] [ænd; ənd] [stɪl] ,
It was dim and cool and still ,

它 曾是 暗淡 和 凉爽的 和 仍然 ,

天色昏暗，凉爽，一片寂静。

[ɔ:l'dʊʊ] [ˌaʊt'saɪd] [ɪts] [wɔ:lz] [ʌv; əv] [ɡri:n] [ðə; ði] [æftərˈnu:n] [sʌŋ] [wʌz; wəz] [ˈbi:tɪŋ] [daʊn] [ˈfɪrslɪ] .
although outside its walls of green the afternoon sun was beating down fiercely .

虽然 外部 它是 墙壁 的 绿色的 这 下午 太阳 曾是 殴打 向下 激烈地 .

虽然绿墙之外，午后的阳光正猛烈地炙烤着大地。

[ə; ei][ˈstreɪndʒər] [maɪt] [pæs] [ænd; ənd][ˈnevər] [ges] [ɪts] [ˈprez(ə)ns] .
A stranger might pass and never guess its presence .
一个 陌生人 可能 经过 和 绝不 猜测 它是 在场 .

陌生人路过时可能根本不会注意到它的存在。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈkʌnɪŋli] [ˌeɪpt] [baɪ] [ˈfɛərɪz] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈeɪdənt] .
It had been cunningly shaped by fairies , that was evident .
它 有 到过 狡猾地 形状 经过 仙女 , 那 曾是 明显 .

很明显，这是仙女们精心设计的。

[ˈdaʊtləs] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpiːpld] [baɪ][ðəm; ðəm][ˈɔːlsoʊ] ,
Doubtless it was peopled by them also ,
毫无疑问 它 曾是 人 经过 他们 还 ,

毫无疑问，那里也居住着他们。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [mɪsˈteɪk] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ˈkʌmɪŋ] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː][soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] .
and his mistake had been in coming upon it so suddenly .
和 他的 错误 有 到过 在 未来 之上 它 所以 突然 .

他的失误在于太过突然地发现了它。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈprəʊtʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈkɔːʃ(ə)n] [hiː; hi] [wʊd] [ˈʃʊrli] [hæv; həv] [səˈpraɪzd] [ðəm; ðəm]
If he had approached with caution he would surely have surprised them
如果 他 有 接近 和 警告 他 会 一定 有 惊讶 他们

[æt; ət][ðər; ðər] [pleɪ] ,
at their play ,
在 他们的 玩 ,

如果他采取谨慎的态度，肯定会出其不意地打乱他们的计划。

[fɔːr; fər] [ˈjɑːndər] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ʌv; əv][ðər; ðər][ˈdænsəz, ˈdænsɪz] — [ðæt] [ˈtʃʌklɪŋ] , [ˈsɪŋɪŋ]
for yonder was the music of their dances — that chuckling , singing
为了 远处 曾是 这 音乐 的 他们的 舞蹈 — 那 轻笑 , 歌唱

[wɔːtərˈfɔːl] [kʊd; kəd] [sɜːrv] [noʊ] [ˈʌðər] [ˈpɜːrpəs] .
waterfall could serve no other purpose .
瀑布 可以 服务 不 其他 目的 .

因为远处传来他们跳舞的音乐——那欢快歌唱的瀑布除了这个目的之外，别无他用。

[pərˈhæps][wʌn][wʌz; wəz] [ˈhɪd(ə)n] [ˈʌndər] [aɪ ˈtiː][æt; ət][ˈprez(ə)nt] .
Perhaps one was hidden under it at present .
也许 一 曾是 隐 在下面 它 在 展示 .

或许现在就有一个藏在下面。

[kɜːrk][wʌz; wəz][hæf] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm][tuː; tə] [ˈriːəˈpɪr]
Kirk was half tempted to conceal himself and wait for them to reappear
柯克 曾是 一半 受诱惑 到 隐藏 他自己 和 等待 为了 他们 到 再现
,
,
,

柯克一度很想躲起来，等着他们再次出现。

[ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [rɪˈkwaɪrɪz] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈkʌnɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈsiːv] [wʊd] - [ˈsprɪts]
though he knew that it requires extraordinary cunning to deceive wood - sprites
尽管 他 知道 那 它 需要 非凡的 狡猾 到 欺骗 木头 - 精灵

[wʌnz] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [əˈlɑːrmd] .
once they have been alarmed .
一次 他们 有 到过 惊慌 .

但他知道，一旦林中精灵受到惊吓，要欺骗它们就需要非凡的狡猾。

[bʌt; bət] , [ʌn'daʊtɪdli] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsʌmwɐ] [kloʊz][baɪ] , [ˈpraːbəbli] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm]
But , undoubtedly , they were somewhere close by , probably watching him
但 , 无疑 , 他们 是 某处 关闭 经过 , 大概 观看 他
[frʌm; frəm][br'haɪnd][ðə; ði] [li:vz] ,
from behind the leaves ,
从 在后面 这 树叶 ,
但毫无疑问, 它们就在附近, 很可能正躲在树叶后面注视着他。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [sʌtʃ] [ˈtɪmɪd] [ˈbɑːdɪz] [hiː; hi] [maɪt] [traɪ][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ðem; ðəm][aʊt] .
and if they were not such timid bodies he might try to search them out .
和 如果 他们 是 不是 这样的 胆小 身体 他 可能 尝试 到 搜索 他们 出去 .
如果他们不是那么胆小, 他或许会设法找到他们。

[æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈlɪŋɡərɪŋ] , [ˌferˈwel] [lʊk] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [rɪˈtreɪs]
As it was , he took a lingering , farewell look and turned to retrace
作为 它 曾是 , 他 采取 一个 挥之不去的 , 告别 看 和 转向 到 回溯
[hɪz; ɪz] [steps] ,
his steps ,
他的 步骤 ,
他依依不舍地回头看了一眼, 然后转身往回走。

[ˌwerəˈpɑːn] [ðə; ði] [kwiːn] [ˈferɪ] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈsɔːftli] .
whereupon the queen fairy laughed at him softly .
于是 这 女王 仙女 笑了 在 他 轻轻 .
于是, 仙后轻轻地笑了。

[hiː; hi] [pɔːzd] [əˈbrʌptli] , [ðen] [tɜːrnd] [əˈraʊnd] , [wɪð; wɪθ] [ker] , [soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [ˈfraɪt(ə)n]
He paused abruptly , then turned around , with care , so as not to frighten
他 暂停 突然 , 然后 转向 大约 , 和 关心 , 所以 作为 不是 到 吓唬
[hɜːr; həɹ] .
her .
她 .
他突然停顿了一下, 然后小心翼翼地转过身, 以免吓到她。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪnˈvɪzəb(ə)l] .
But of course she was invisible .
但 的 课程 她 曾是 无形的 .
但她当然是隐形的。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swiːtəst] [ˈfɔːrən] [ˈæksent] [ɪˈmædʒɪnəbl] .
Then she spoke again with the sweetest foreign accent imaginable .
然后 她 辐 再次 和 这 最甜美的 外国的 口音 可以想象的 .
然后她又开口说话了, 带着你能想象到的最甜美的外国口音。

" [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [krɔːs] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈwɔːtərfoːl] , [sɜːr] .
" **You had better cross upon the waterfall , sir .**
" 你 有 更好的 叉 之上 这 瀑布 , 先生 .
“先生, 您最好从瀑布那边过去。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [brɪdʒ] [əˈbʌv] .
There is no bridge above .
那里 是 不 桥 多于 .
上面没有桥。

" [ˈæftər][æen; ən] [ˈɪnstənt] , [ˈdɔːrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; həɹ] , [ʃiː; ʃi]
" **After an instant , during which he strained his eyes to find her , she**
" 后 一个 立即的 , 期间 哪个 他 紧张 他的 眼睛 到 寻找 她 , 她
[læft] [əˈgen] .
laughed again .
笑了 再次 .
“过了一会儿, 他眯着眼睛寻找她, 这时她又笑了。”

" [hɪr] [aɪ][eɪ 'em] , [ɪn][ðə; ði] [tri:] , [ə'krɔ:s] [ðə; ði][pɑ:nd] . "

" **Here I am , in the tree , across the pond .** "

" 这里 我 是 , 在 这 树 , 穿过 这 池塘 . "

“我在这里，在池塘对面的树上。”

" [oʊ] !

" **Oh !**

" 哦 !

“哦！

" ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][fɔ:rk][ʌv; əv][ə; eɪ] [tri:] - [trʌŋk] , [pər'hæps] [twɑɪs] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed]

" **Looking over the fork of a tree - trunk , perhaps twice the height of his head**

" 寻找 超过 这 叉 的 一个 树 - 树干 , 也许 两次 这 高度 的 他的 头

[ə'bʌv] [ðə; ði] [graʊnd] ,

above the ground ,

多于 这 地面 ,

“他俯身越过树干的分叉，那里的高度大概是他头顶离地面的两倍，

['æntəni] [br'held] [ə; eɪ] ['rævɪʃɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd] [tu:] ['veri] [braɪt] [aɪz] .

Anthony beheld a ravishing face and two very bright eyes .

安东尼 观看 一个 迷人的 脸 和 二 非常 明亮的 眼睛 .

安东尼看到了一张绝世美颜和一双明亮的眼睛。

[wɪ'dəʊt] [rɪ'mu:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] ,

Without removing his gaze ,

没有 移除 他的 目光 ,

他目光始终没有移开。

[hi:; hi] [li:nd] [hɪz; ɪz][gʌŋ] ['kerfəli] [ə'genst] [ə; eɪ] [bʊʃ] — ['fai,a:rmz] [hæv; həv][æn; ən][ə'bɔ:mɪnəb(ə)]

he leaned his gun carefully against a bush — firearms have an abominable

他 倾斜 他的 枪 小心 反对 一个 衬套 — 枪支 有 一个 可恶

[ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][hæmə'draɪ,ædz] — [ænd; ənd] [sed] :

effect upon hamadryads — and said :

影响 之上 树精 — 和 说 :

他小心翼翼地把枪靠在灌木丛上——枪支对树精有着可怕的影响——然后说道：

" [aɪ] [nu:] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [hɪr] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] . "

" **I knew you were here all the time .** "

" 我 知道 你 是 这里 全部 这 时间 . "

“我知道你一直都在这里。”

" [ɪn'di:d] !

" **Indeed !**

" 的确 !

“的确！

" [ðə; ði] [aɪz] ['oʊpənd] [ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .

" **The eyes opened in astonishment .**

" 这 眼睛 打开 在 惊讶 .

“他惊讶地睁大了眼睛。”

" [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [si:] [em 'i:][æt; ət][ɔ:l] . "

" **You did not see me at all .** "

" 你 做过 不是 看 我 在 全部 . "

“你根本没看见我。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bʌt; bət][aɪ] [nu:] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['sʌmwər] [kloʊz] [baɪ] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

" **Of course , but I knew you were somewhere close by , just the same .**

" 的 课程 , 但 我 知道 你 是 某处 关闭 经过 , 只是 这 相同的 .

“当然，但我知道你就在附近。”

[haʊ] [dɪd][ju:; jʊ][get] [ʌp][ðer; ðər] ? "
 How did you get up there ? "
 如何 做过 你 得到 向上 那里 ? "

你是怎么上去的？

" [aɪ] [klaɪmd] [ʌp] . "
 " I climbed up . "
 " 我 攀登 向上 . "

我爬了上去。

" [waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ][haɪd] [ʌndər] [ðə; ðɪ] ['wɔ:tərfɔ:l] ? "
 " Why didn't you hide under the waterfall ? "
 " 为什么 没有 你 隐藏 在下面 这 瀑布 ? "

你为什么不躲在瀑布下面？

" [aɪ][dɪd][nɔ:t][haɪd] , [se'njɔ:] .
 " I did not hide , senor . "
 " 我 做过 不是 隐藏 , 传感器 . "

“我没有躲藏，先生。”

[aɪ][eɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ri:tʃ] [maɪ] ['ɔ:rkɪd] .
 I am trying to reach my orchid .
 我 是 尝试 到 抵达 我的 兰花 .

我正在努力够到我的兰花。

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][hænd] [ə'pɪrd] [br'saɪd] [ðə; ðɪ] [feɪs] ,
 " A little hand appeared beside the face ,
 " 一个 小的 手 出现 旁 这 脸 ,

一只小手出现在脸旁，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪŋgər] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɪg] [er] [plænts] [ə'bʌv] [hɜ:r; hər] .
 and a finger pointed to one of the big air plants above her .
 和 一个 手指 尖 到 一 的 这 大的 空气 植物 多于 她 .

一根手指指向她头顶上的一株大型空气凤梨。

[kɜ:rk] [br'held] [ə; eɪ] ['mɑ:rveləs] [waɪt] , [dʌv] - [jeɪpt] ['flaʊər] , [ˈnɑ:dɪŋ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['slendər] [stɔ:k] .
 Kirk beheld a marvellous white , dove - shaped flower , nodding upon a slender stalk .
 柯克 观看 一个 奇妙 白色的 , 鸽子 - 形状 花 , 点头 之上 一个 苗条 茎 .

柯克看到一朵奇妙的白色鸽子形花朵，在纤细的茎秆上轻轻摇曳。

" [aɪ] [klaɪmd] [ʌp][ɑ:n][ðə; ðɪ][bɪg] [vaɪn] ; [,aɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['lædər] . "
 " I climbed up on the big vine ; it is just like a ladder . "
 " 我 攀登 向上 在 这 大的 藤 ; 它 是 只是 喜欢 一个 梯子 . "

“我爬上了那根大藤蔓；它就像一架梯子。”

" [ðen] [ju:; jʊ][kɑ:nt][bi:; bi][ðə; ðɪ] [kwi:n] !
 " Then you can't be the queen !
 " 然后 你 不能 是 这 女王 !

“那你就当不了女王了！ ”

" [tu:] ['veri] [lɑ:rdʒ] , ['veri] [dɑ:rk] [aɪz] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kwestʃənɪŋli] .
 " Two very large , very dark eyes looked at him questioningly .
 " 二 非常 大的 , 非常 黑暗的 眼睛 看起来 在 他 质疑地 .

两只又大又黑的眼睛疑惑地看着他。

" [kwi:nz] [dəunt] [pɪk] ['flaʊərz] , " [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] .
 " Queens don't pick flowers , " he explained .
 " 皇后区 不 挑选 花朵 , " 他 解释 .

“女王不会采摘鲜花，”他解释道。

" [ðeɪ] [haɪd][ɪn] - [ɪm] . "
 " They hide in ' em . "
 " 他们 隐藏 在 - 呢 . "

“他们藏在里面。”

" [ðə; ði] [kwi:n] ? "

" **The queen** ? "

" 这 女王 ? "

“女王？”

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm][li:v; laiv][ɪn] [tri:z] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [prɪ'zaɪd] ['oʊvər] [leɪks] [ænd; ənd]

" **Some of them live in trees , and some preside over lakes and**

" 一些 的 他们 居住 在 树木 , 和 一些 主持 超过 湖泊 和

[ˈfaʊntɪnz] .

fountains .

喷泉 .

“有些神灵生活在树上，有些神灵主宰着湖泊和喷泉。”

[wɪtʃ] [kaɪnd][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? "

Which kind are you ? "

哪个 种类 是 你 ? "

你是哪种人？

" [oʊ] ! [aɪ][eɪ'em] ['ni:ðər] , [aɪ][li:v; laiv][ɪn][maɪ] ['fɑ:ðəz] [haʊs] .

" **Oh ! I am neither , I live in my father's house .**

" 哦 ! 我 是 两者都不 , 我 居住 在 我的 父亲的 房子 .

“哦！我两者都不是，我住在父亲的房子里。”

" [ʃi:; ji] [tɔ:st] [hɜ:r; həɹ] [hed] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'vænəz] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; həɹ] .

" **She tossed her head in the direction of the Savannas behind her .**

" 她 抛掷 她 头 在 这 方向 的 这 稀树草原 在后面 她 .

她朝身后的大草原方向甩了甩头。

" [du:;][ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [krɔ:s] [ðə; ði] [stri:m] ? "

" **Do you wish to cross the stream ?** "

" 做 你 希望 到 又 这 溪流 ? "

你想过河吗？

" [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] . "

" **If you please .** "

" 如果 你 请 . "

“请便。”

" [wert] .

" **Wait .**

" 等待 .

“等待。”

" [ðə; ði] [feɪs] ['dɪsə'pɪrd] .

" **The face disappeared .**

" 这 脸 消失 .

那张脸消失了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['twɪstɪd] [tri:] - [trʌŋk] , [ə; eɪ] [twɪɡ] [fel] , [ðen]

There was a sound from behind the twisted tree - trunk , a twig fell , then

[ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][bə:rk] ,

a piece of bark ,

一个 片 的 吠 ,

扭曲的树干后面传来一声响动，一根树枝掉了下来，接着是一块树皮。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [ɪnstənt] [ðə; ði][gɜ:rl][hɜ:r'self] [stept] [ɪntu:] [vju:] .

and the next instant the girl herself stepped into view .

和 这 下一个 立即的 这 女孩 她自己 步 进入 看法 .

下一刻，女孩本人就出现在了人们的视线中。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] [juːd] [gɔːn] [fɔːr; fər] [gʊd] , " [ək'hɑːlɪdʒd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['ɡreɪvli] .
" **I was afraid you'd gone for good , " acknowledged the young man , gravely .**
" 我 曾是 害怕的 你会 已消失 为了 好的 , " 已确认 这 年轻的 男人 , 严重地 .
"我还以为你一去不复返了呢,"年轻人严肃地说。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][ɡʌn][ænd; ənd] [stept] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði][dæm] .
He took up his gun and stepped out upon the crest of the dam .
他 采取 向上 他的 枪 和 步 出去 之上 这 波峰 的 这 坝 .
他拿起枪, 走到了大坝顶上。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [lʊk] [wer] [juː; jʊ][ɡoʊ] , " [ʃiː; ʃi] [əd'mɒnɪʃ] , " [ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [fɔːl] — [splæʃ] !
" **You must look where you go , " she admonished , " or you will fall — splash !**
" 你 必须 看 在哪里 你 去 , " 她 告诫 , " 或者 你 将要 落下 — 溅 !
"你走路的时候一定要看路,"她告诫道, "否则你会摔倒——扑通! "

" [ʃiː; ʃi] [læft] [dɪ'lʌɪtɪdli] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] ,
" **She laughed delightedly at the thought ,**
" 她 笑了 欣喜地 在 这 想法 ,
想到这里, 她高兴地笑了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['rɪŋklɪŋ] [ɔːlmoʊst] [ʌt] [ɪn][ðə; ði]
and he saw that her eyes had a way of wrinkling almost shut in the
和 他 锯 那 她 眼睛 有 一个 方式 的 皱纹 几乎 关闭 在 这
[ˈmerɪəst] [ˈfæʃ(ə)n] .
merriest fashion .
最快乐的 时尚 .
他看到她的眼睛以一种最快乐的方式眯了起来, 几乎闭上了。

[hiː; hi] ['bælənst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['slɪpəri] ['sɜːrɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːtərweɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [striːm] [ʌp][tuː; tə]
He balanced upon the slippery surface of the waterway with the stream up to
他 均衡 之上 这 滑 表面 的 这 水路 和 这 溪流 向上 到
[hɪz; ɪz] [ˈæŋklz] .
his ankles .
他的 脚踝 .
他站在湿滑的水道上, 溪水没过了他的脚踝。

" [wɪl] [juː; jʊ] ['praɪmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [wɪsk] [jɔːr'self] [ə'weɪ] [ɪf] [aɪ] [lʊk] [daʊn] ?
" **Will you promise not to whisk yourself away if I look down ?**
" 将要 你 承诺 不是 到 拂 你自己 离开 如果 我 看 向下 ?
"如果我往下看, 你保证不会偷偷溜走吗? "

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he asked .**
" 他 问 .
他问道。

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .
"是的。

" [bʌt; bət]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'ʃʊərəns] [hiː; hi] [faʊnd] [aɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɪz; ɪz] [aɪz]
" **But even with this assurance he found it difficult to remove his eyes**
" 但 甚至 和 这 保证 他 成立 它 难的 到 消除 他的 眼睛
[frʌm; frəm][hɜːr; hər]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [brɪːf] ['ɪnstənt] ['nesəsəri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [seɪf] ['pæsɪdʒ] ;
from her even for the brief instant necessary for a safe passage ;
从 她 甚至 为了 这 简短的 立即的 必要的 为了 一个 安全的 通道 ;
"但即便有了这样的保证, 他还是很难将目光从她身上移开, 哪怕只是为了安全通过而短暂的一瞬间;

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][hi;; hi] [stəd] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; həɹ][hi;; hi] [felt] [æn; ən] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)] [dɪ'zaɪər][tu;; tə]
and when at last he stood beside her he felt an irresistible desire to
和 什么时候 在 最后的 他 站立 旁 她 他 毛毡 一个 无法抗拒 欲望 到
[si:z] [hɜ:r; həɹ][ɪ'dʒentli][soʊ] [ðæt] [fi;; ji][kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪ'skeɪp] .
seize her gently so that she could not escape .
抢占 她 轻轻地 所以 那 她 可以 不是 逃脱 .

当他终于站在她身边时，他感到一种无法抑制的欲望，想要轻轻地抓住她，让她无法逃脱。

" [wel] ? " [fi;; ji] [sed] [æt; ət][lenkθ; lenθ] ,
" **Well ? " she said at length ,**
" 出色地 ? " 她 说 在 长度 ,

“嗯？”她长长地说道。

[ænd; ənd][hi;; hi] [faʊnd] [hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [stɑ:k] - [stɪl] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fər]
and he found he had been standing stock - still staring at her for
和 他 成立 他 有 到过 常设 库存 - 仍然 凝视 在 她 为了
['sevrəl] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] .
several seconds .
一些 秒 .

他发现自己已经呆立不动，盯着她看了好几秒钟。

" [ɪk'skju:s][em 'i:] !
" **Excuse me !**
" 原谅 我 !

“打扰一下！”

[aɪ] ['ri:əli] [tʊk] [ju;; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wʊd] - [nɪmf] .
I really took you for a wood - nymph .
我 真的 采取 你 为了 一个 木头 - 仙女 .

我真的把你当成了林中仙女。

[aɪm][nɑ:t] [ʃʊr] [jet] — [ju;; jʊ] [si:] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz][soʊ] [wel] ['su:tɪd] .
I'm not sure yet — you see the place is so well suited .
我是 不是 当然 然而 — 你 看 这 地方 是 所以 出色地 适合 .

我还不确定——你看，这个地方非常适合。

[aɪ 'ti:] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [mɪs'teɪk] .
It — it was a natural mistake .
它 — 它 曾是 一个 自然的 错误 .

那——那是一个很自然的错误。

" [fi;; ji] [drɑ:pt] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] ['ʃaɪli] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [lʊk] .
" **She dropped her eyes shyly and turned away at his look .**
" 她 掉落 她 眼睛 害羞地 和 转向 离开 在 他的 看 .

她害羞地垂下眼帘，看到他的目光后转过头去。

" [aɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli]['aʊər; ɑ:r] ['swɪmɪŋ] - [pu:l] .
" **It is only our swimming - pool .**
" 它 是 仅有的 我们的 游泳 - 水池 .

“这只是我们的游泳池。”

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [noʊ] ['feərɪz] [hɪr] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)] [gɜ:rl] .
There have been no fairies here since I was a very little girl .
那里 有 到过 不 仙女 这里 自从 我 曾是 一个 非常 小的 女孩 .

从我还是个小女孩起，这里就没有仙女出现过。

[bʌt; bət] [wʌns] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['meni] — [oʊ] , [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['meni] .
But once upon a time there were many — oh , a great many .
但 一次 之上 一个 时间 那里 是 许多 — 哦 , 一个 伟大的 许多 .

但很久以前，有很多——哦，非常多。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑ:səb(ə)] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [ɑ:d] , [swi:t] [saʊnd] [hɜ:r; hə] [tʌŋ] [geɪv] [tu:; tə]
" It was impossible to describe the odd , sweet sound her tongue gave to
" 它 曾是 不可能的 到 描述 这 奇怪的 , 甜的 声音 她 舌头 给予 到
[ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [wɜ:rdz] .
the English words .
这 英语 字 .
“她用舌头说出英语单词时，发出一种奇特而甜美的声音，这种声音根本无法形容。”

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['daɪələkt] , ['hɑ:rdli] [æŋ; ən] ['æksent] , [dʒʌst] [ə; eɪ] [dɪ'liʃəs] , ['hezə,teɪtɪŋ]
It was not a dialect , hardly an accent , just a delicious , hesitating
它 曾是 不是 一个 方言 , 几乎 一个 口音 , 只是 一个 可口的 , 犹豫不决
[ˈmænərɪzəm] [bɔ:rn] [ʌv; əv] [ʌnfə,mɪli'ærəti] .
mannerism born of unfamiliarity .
举止 出生 的 不熟悉 .
那不是方言，也算不上口音，只是因不熟悉而产生的一种有趣而略带犹豫的语调。

" [dɪd] [ju:; jʊ] ['evər] [si:] [ðem; ðəm] ? "
" Did you ever see them ? "
" 做过 你 曾经 看 他们 ? "
你见过他们吗？

" [en] - [noʊ] !
" N - no !
" N - 不 !
“不！”

[aɪ] [ə'raɪvd] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tu:] [leɪt] .
I arrived always a little too late .
我 到达的 总是 一个 小的 也 晚的 .
我总是到得晚一点。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑ:r; ə] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
But there are such things .
但 那里 是 这样的 事物 .
但世上确实有这样的事。

" [hi:; hi] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" He nodded .
" 他 点头 .
他点了点头。

" ['evrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi] [noʊz] [ðæt] [sɪns] - ['pi:tər] [pæn] . -
" Everybody knows that since ' Peter Pan . '
" 大家 知道 那 自从 - 彼得 平底锅 . -
“自从《彼得·潘》上映以来，大家都知道这一点。”

" [ə'nʌðər] [aɪ] [glæns] [tuʊld] [hɜ:r; hə] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɜ:r; hə] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]
" Another shy glance told her that he was still regarding her with his
" 其他 害羞的 瞥一眼 讲述 她 那 他 曾是 仍然 关于 她 和 他的
[lʊk] [ʌv; əv] ['wʌndərɪŋ] [ædmə'reɪ(ə)n] .
look of wondering admiration .
看 的 好奇 钦佩 .
“他又羞涩地瞥了她一眼，告诉她他仍然用充满好奇和钦佩的目光注视着她。”

[fi:; ji] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə] [ə; eɪ] [pæθ] , ['seɪɪŋ] :
She pointed to a path , saying :
她 尖 到 一个 小路 , 说 :
她指着一条小路说：

" [ðɪs] [wei] [wɪl] [brɪŋ] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [roʊd] , [sɜ:r] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] . "
" This way will bring you to the road , sir , if you wish . "
" 这 方式 将要 带来 你 到 这 路 , 先生 , 如果 你 希望 . "
“先生，如果您愿意，这条路可以带您到路上。”

" [bʌt; bət] — [aɪ][dəʊnt] [wɪ] — [nɑ:t] [jet] .
" **But — I don't wish — not yet .**
" 但 — 我 — 不 — 希望 — 不是 然而 .

但是——我不希望——至少现在不希望。

" [hi:; hi] [sɔ:t] ['waɪldli][fɔ:r; fər][æ; ən][ɪk'skju:s][tu:; tə] [steɪ] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] : " [oʊ] , [ðə; ði] ['ɔ:rkɪd]
" **He sought wildly for an excuse to stay , and exclaimed : " Oh , the orchid**
" 他 寻求 疯狂地 为了 一个 原谅 到 停留 , 和 惊呼 : " 哦 , 这 兰花
.
:
.

他拼命寻找留下的借口，并惊喊道：“哦，兰花。”

[aɪ][mʌst; məst][get][aɪ'ti:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . "
I must get it for you ."
我 必须 得到 它 为了 你 . "

我得帮你弄到手。

" [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] ['veri] [naɪs][ʌv; əv][ju:; jʊ] , [sɜ:r] .
" **That will be very nice of you , sir .**
" 那 将要 是 非常 好的 的 你 , 先生 .

“先生，那真是太好了。”

[fɔ:r; fər] [tu:] ['jɪrz] [aɪ][hæ; həv] [ə'weɪtɪd] [ɪts] ['blu:mɪŋ] .
For two years I have awaited its blooming .
为了 二 年 我 有 等待中 它是 盛开 .

我等了两年，盼着它开花。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæ; həd][nɑ:t] [ə'raɪvd] [aɪ] [wʊd] [hæ; həv][gɔ:t][aɪ'ti:] , ['enihaʊ] . "
If you had not arrived I would have got it , anyhow ."
如果 你 有 不是 到达的 我 会 有 得到 它 , 无论如何 . "

即使你没来，我也会拿到的。

" [ˈgɜ:lz] ['ʃʊdənt] [klaɪm] [tri:z] , " [hi:; hi] [sed] , [sɪ'vɪrli] .
" **Girls shouldn't climb trees , " he said , severely .**
" 女孩们 不应该 爬 树木 , " 他 说 , 严重 .

“女孩不应该爬树，”他严厉地说。

" [aɪ'ti:] [terz] [ðer; ðər] ['dresɪz] . "
" **It tears their dresses .**"
" 它 眼泪 他们的 连衣裙 . "

“它会撕破她们的衣服。”

" [oʊ] , [wʌn] ['kænɑ:t] [ter; tɪ(ə)r][ə; eɪ] [dres] [laɪk] [ðɪs] .
" **Oh , one cannot tear a dress like this .**
" 哦 , — 不能 撕 一个 裙子 喜欢 这 .

“哦，这样的裙子是撕不开的。”

" [ʃi:; ji] [glɑ:nst] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; hər][skɜ:rt] .
" **She glanced down at her skirt .**
" 她 瞥了一眼 向下 在 她 裙子 .

她低头看了看自己的裙子。

[ə'laʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə] [li:v] [hɜ:r; hər] [feɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [kɜ:rk] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ji][wʌz; wəz]
Allowing his eyes to leave her face for a moment , Kirk saw that she was
允许 他的 眼睛 到 离开 她 脸 为了 一个 片刻 , 柯克 锯 那 她 曾是
[klæd] ,
clad ,
覆膜 ,

柯克的目光暂时离开她的脸庞，他看到她穿着.....

[ˈɑːdli] [ɪˈnʌf] , [ɪn][ə; eɪ][suːt][ʌv; əv][ˈdenɪm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈbʌtnd] [ˈsnʌgli] [klɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər]
oddly enough , in a suit of denim , which was buttoned snugly clear to her
奇怪 足够的 , 在 一个 套装 的 牛仔布 , 哪个 曾是 纽扣 舒适地 清除 到 她
[nek] .
neck .
脖子 .

奇怪的是，她穿着一套牛仔套装，扣子紧紧地扣到了脖子处。

[aɪ ˈtiː] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz][moʊst] [ɪnəˈproʊpriət] , [jet] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪkˈstriːmli] [wel] [meɪd] ,
It struck him as most inappropriate , yet it was extremely well made ,
它 击 他 作为 最多 不当 , 然而 它 曾是 极其 出色地 制成 ,
他觉得这非常不合适，但它的制作却极其精良。

[ænd; ænd][hiː; hi][kʊd; kəd][naːt] [kəmˈpleɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈfekt] .
and he could not complain of the effect .
和 他 可以 不是 抱怨 的 这 影响 .

他无法抱怨这种效果。

[hiː; hi] [broʊk] [hɪz; ɪz] [ɡʌn] [ænd; ænd] [rɪˈmuːvd] [ðə; ði] [ˈfelz] ; [ðen] , [ˈliːvɪŋ] [aɪ ˈtiː] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [bæθ] -
He broke his gun and removed the shells ; then , leaving it beside the bath -
他 打破 他的 枪 和 已移除 这 贝壳 ; 然后 , 离开 它 旁 这 洗澡 -
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

他砸碎了枪，取出了弹壳，然后把枪扔在了澡堂旁边。

[went] [tuː; tə][ðə; ði] [triː] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [siːn] [hɜːr; hər] .
went to the tree where he had first seen her .
去 到 这 树 在哪里 他 有 第一的 已见 她 .

他走到第一次见到她的那棵树下。

[wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] [ˈrestɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [trʌŋk] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [seɪ] :
With one hand resting upon the trunk , he turned to say :
和 一 手 休息 之上 这 树干 , 他 转向 到 说 :

他一只手扶着树干，转过身说道：

" [ˈprɑːmɪs] [juː; jʊ][wəʊnt] [ˌdɪsəˈpɪr] [waɪl] [aɪm][ʌp][ðer; ðər] , [ɔːr] [tʃeɪndʒ] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈskwɜːrəl] ,
" Promise you won't disappear while I'm up there , or change into a squirrel ,
" 承诺 你 惯于 消失 尽管 我是 向上 那里 , 或者 改变 进入 一个 松鼠 ,
“答应我，在我上去的时候你不会消失，也不会变成松鼠。”

[ɔːr][ə; eɪ][bɜːrd] , [ɔːr] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] . "
or a bird , or anything like that . "
或者 一个 鸟 , 或者 任何事物 喜欢 那 . "

或者一只鸟，或者任何类似的东西。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈfʌni] [mæn][juː; jʊ][ɑːr; ər] ! "
" What a funny man you are ! "
" 什么 一个 有趣的 男人 你 是 ! "

你真是个幽默的人！

" [duː][juː; jʊ] [ˈprɑːmɪs] ? "
" Do you promise ? "
" 做 你 承诺 ? "

你保证吗？

" [jes] , [jes] . "
" Yes , yes . "
" 是的 , 是的 . "

“是的，是的。”

" [du:][ju:; jʊ][lɪv; laɪv] [ə'raʊnd] [hɪr] ? "
" Do you live around here ? "
" 做 你 居住 大约 这里 ? "

你住在这附近吗？

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] . "
" Of course . "
" 的 课程 . "

“当然。”

" [waɪ] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt] [ðɪs] ['ɔ:rkɪd] ? "
" Why do you want this orchid ? "
" 为什么 做 你 想 这 兰花 ? "

你为什么想要这株兰花？

" [tu:; tə][pʊt][,aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [haʊs] . "
" To put it in the house . "
" 到 放 它 在 这 房子 . "

“把它放在家里。”

" [ɪn'sted] [ʌv; əv] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][klaɪm] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [laʊndʒd] ['aɪdlɪ] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [tri:] . "
" Instead of beginning his climb , the young man lounged idly against the tree . "
" 反而 的 开始 他的 爬 , 这 年轻的 男人 休闲 闲散地 反对 这 树 . "

“年轻人没有开始攀爬，而是懒洋洋地靠在树上。”

" ['ʌni] [haʊ] [aɪ] [faʊnd] [ju:; jʊ] , ['wɔznt] [,aɪ 'ti:] ? "
" Funny how I found you , wasn't it ? "
" 有趣的 如何 我 成立 你 , 不是 它 ? "

“我找到你的方式真奇妙，不是吗？”

" [hi:; hi] [rɪ'mɑ:kt] . "
" he remarked . "
" 他 评论 . "

他说道。

" [aɪ] [mi:n] [ɪts] ['ʌni] [aɪ][ʊd; ʒəd][hæv; həv] ['stʌmblɪd] [raɪt] [ɑ:n][ju:; jʊ] [ðɪs] [wei] — [ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] "
" I mean it's funny I should have stumbled right on you this way — there's only one "
" 我 意思是 它是 有趣的 我 应该 有 踉跄 正确的 在 你 这 方式 — 有 仅有的 一 "
[ʌv; əv][ju:; jʊ][ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][em 'i:] , "
" of you and one of me , "
" 的 你 和 — 的 我 , "

“我的意思是，真巧，我竟然以这种方式偶然遇见了你——世上只有一个你，也只有一个我。”

[ænd; ənd] — [ɜ:r; ər] — [ðɪs] ['kʌntri] [ɪz][soʊ][bɪɡ] ! "
" and — er — this country is so big ! "
" 和 — 呃 — 这 国家 是 所以 大的 ! "

而且——呃——这个国家太大了！

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ɡɔ:n] [sʌm; səm] ['ʌðər] [wei] [ænd; ənd] [ðen] [pər'hæps] [wi:d] ['nevər] [hæv; həv] [met] . "
" I might have gone some other way and then perhaps we'd never have met . "
" 我 可能 有 已消失 一些 其他 方式 和 然后 也许 我们会 绝不 有 遇见 . "

我或许会走上另一条路，那样的话，我们或许就永远不会相遇了。

" [hi:; hi] ['kɑ:ntəmpleɪtɪd] [ðɪs] [kən'tɪndʒənsɪ] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] . "
" He contemplated this contingency for an instant . "
" 他 思考 这 应急措施 为了 一个 立即的 . "

他瞬间考虑了一下这种可能性。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] ['hædnt] ['spʊʊkən][aɪ'd] ['nevər] [hæv; həv] [si:n] [ju:; jʊ] , ['i:ðər] . "
" And if you hadn't spoken I'd never have seen you , either . "
" 和 如果 你 之前没有 说 ID 绝不 有 已见 你 , 任何一个 . "

“如果你不说话，我也永远不会见到你。”

" [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [spi:k] .
" **But I had to speak** .
" 但 我 有 到 说话 .

但我不得不发言。

[juː; jʊ][kɒd; kəd][nɑ:t] [krɔ:s] [ə'baʌv] . "
You could not cross above . "
你 可以 不是 又 多于 . "

你无法从上面过去。

" [ɔ:'fli] [naɪs][ʌv; əv][juː; jʊ] .
" **Awfully nice of you** .
" 非常 好的 的 你 .

你真是太好了。

[sʌm; səm] ['pi:p(ə)] [wʊd] [hæv; həv][let][em 'i:][goʊ] [ə'weɪ] . "
Some people would have let me go away . "
一些 人们 会 有 让 我 去 离开 . "

有些人或许会放我走。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ɔ:'rkɪd] , [se'njɔ:] .
" **But the orchid , senior** .
" 但 这 兰花 , 传感器 .

“但是兰花，先生。”

[duː][juː; jʊ] [fɪr] [tuː; tə] [klaɪm] [soʊ] [haɪ] ?
Do you fear to climb so high ?
做 你 害怕 到 爬 所以 高的 ?

你害怕爬那么高吗？

" [fiː; fi] [in'kwaiəd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪntɪst] [gli:m] [ʌv; əv] [ə'mju:zmənt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɑ:bviəs] ['efərt] [tuː; tə]
" **she inquired , with the faintest gleam of amusement at his obvious effort to**
" 她 询问 , 和 这 最微弱 闪耀 的 娱乐 在 他的 明显的 努力 到
[prə'loʊŋ] [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ](ə)n) .
prolong the conversation .
延长 这 对话 .

她问道，眼中闪过一丝不易察觉的笑意，显然他想方设法延长谈话时间。

" [oʊ] [noʊ] !
" **Oh no !**
" 哦 不 !

“哦，不！ ”

" [hiː; hi][kæst] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ['fɜːrðər] [tuː; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] , [bʌt; bət] , ['feɪlɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][aɪ 'tiː]
" **He cast about for something further to talk about , but , failing to find it**
" 他 投掷 关于 为了 某物 更远 到 讲话 关于 , 但 , 失败 到 寻找 它
,
.
,

他努力寻找可以继续谈论的话题，但却一无所获。

[brɪ'gæən] ['sləʊli] [tuː; tə]['klæmbər] ['ʌpwərd] ,
began slowly to clamber upward ,
开始 缓慢地 到 攀 向上 ,

开始缓缓向上攀爬，

[sə'pɔːrtɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['næt(ə)rəl] [steps] [ə'fɔ:d] [baɪ][ðə; ði] ['twainɪŋ] [vaɪn] [ænd; ænd][ðə; ði]
supporting himself upon the natural steps afforded by the twining vine and the
支持 他自己 之上 这 自然的 步骤 提供 经过 这 缠绕 藤 和 这
[prət'ju:bərənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌŋk] [ɪt'self] .
protuberances of the trunk itself .
突起物 的 这 树干 本身 .

他借助缠绕的藤蔓和树干上的突起物提供的天然台阶支撑自己。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði][fɜ:rst][fɔ:rk] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] ['si:tɪd] [hɪm'self]
When he had reached the first fork , he turned and seated himself
什么时候 他 有 达到 这 第一的 叉 , 他 转向 和 坐着 他自己
[ˈkʌmftəbli;ˈkʌmfərtəbli] ,
comfortably ,
舒适地 ,

走到第一个岔路口时，他转身舒服地坐了下来。

[ˈpiəriŋ] [ˈdaʊnwərd] [θru:] [ðə; ði] [li:vz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
peering downward through the leaves for a sight of her .
窥视 向下 通过 这 树叶 为了 一个 视线 的 她 .

透过树叶向下望去，想看看她。

" [nɑ:t] [ɡɔ:n] [jet] !
" **Not gone yet** !
" 不是 已消失 然而 !

还没走呢！

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" **he exclaimed** .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [ðæts] [ɡʊd] . "
" **That's good** . "
" 那就是 好的 . "

“那挺好的。”

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] [ðæt] [ju:; jʊ][sta:p][soʊ] [su:n] ?
" **Are you out of breath that you stop so soon ?**
" 是 你 出去 的 气息 那 你 停止 所以 很快 ?

你是不是气喘吁吁才停下来的？

" [hi:; hi][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
" **He nodded** .
" 他 点头 .

他点了点头。

" [aɪ] [ni:d] [tu:; tə] [rest] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
" **I need to rest a minute** .
" 我 需要 到 休息 一个 分钟 .

我需要休息一会儿。

[seɪ] , [maɪ] [neɪm] [ɪz] [ˈæntəni] — [kɜ:rk]
Say , my name is Anthony — Kirk
说 , 我的 姓名 是 安东尼 — 柯克

我说，我叫安东尼——柯克

[ˈæntəni] .
Anthony .
安东尼 .

安东尼。

" [ðen] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔ:z] , " [aɪm][æn; ən] [ə'merɪkən] . "
" **Then , after a pause , I'm an American** . "
" 然后 , 后 一个 暂停 , " 我是 一个 美国人 . "

然后，停顿了一下，说道：“我是美国人。”

" [soʊ][eɪ ˈem][aɪ] , [æt; ət] [li:st] [aɪ][eɪ ˈem][ˈɔ:lmʊst] .
" **So am I , at least I am almost** .
" 所以 是 我 , 在 至少 我 是 几乎 .

“我也是，至少我几乎是。”

[maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'merɪkən] . "
" My mother was an American . "
" 我的 母亲 曾是 一个 美国人 . "

我母亲是美国人。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [seɪ] !
" You don't say !
" 你 不 说 !

“你别说！ ”

" [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['mænz] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] ['i:gərli] [daʊn]
" The young man's face lighted up with interest , and he started eagerly down
" 这 年轻的 男人的 脸 照明 向上 和 兴趣 , 和 他 开始 急切地 向下
[ðə; ðɪ] [tri:] - [trʌŋk] ,
the tree - trunk ,
这 树 - 树干 ,

“年轻人的脸上露出了浓厚的兴趣，他兴致勃勃地沿着树干往下爬。”

[bʌt; bət][fi:; fi] [tʃekt] [hɪm; ɪm] ['prɑ:mptli] .
but she checked him promptly .
但 她 已检查 他 及时 .

但她立即检查了他。

" [ðə; ðɪ] ['ɔ:rkɪd] ! "
" The orchid ! "
" 这 兰花 ! "

“兰花！ ”

" [oʊ] [jes] !
" Oh yes !
" 哦 是的 !

“哦是的！

" [hi:; hi] [ri:'si:tɪd] [hɪm'self] .
" He reseated himself .
" 他 重新就座 他自己 .

他重新坐了下来。

" [wel] , [wel] , [aɪ] [sə'pəʊz] [jʊr; jər] ['mʌðər] [tɔ:t] [ju:; jʊ][tu:; tə] [spi:k] ['ɪŋɡlɪʃ] ? "
" Well , well , I suppose your mother taught you to speak English ? "
" 出色地 , 出色地 , 我 认为 你的 母亲 教授 你 到 说话 英语 ? "

“嗯，我想你妈妈应该教过你说英语吧？ ”

" [aɪ][ˈɔ:lsəʊ] [ə'tendɪd] [sku:l] [ɪn] ['bɔ:ltɪmɔ:r] .
" I also attended school in Baltimore .
" 我 还 参加 学校 在 巴尔的摩 .

“我也曾在巴尔的摩上学。”

" ['æntəni] ['dæŋɡəld][hɪz; ɪz][legz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pɜ:rtɪ] [ænd; ənd] [brʌʃt] [ə'saɪd][ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm]
" Anthony dangled his legs from his perch and brushed aside a troublesome
" 安东尼 悬挂着 他的 腿 从 他的 栖息 和 刷过 旁边 一个 麻烦的
['prɪkli] [pɑ:d] [ðæt] [dɪ'pendɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'zɪ(ə)n] [æz; əz][tu:; tə] ['tɪk(ə)l][hɪz; ɪz] [nek] .
prickly pod that depended in such a position as to tickle his neck .
带刺的 荚 那 取决于 在 这样的 一个 位置 作为 到 痒痒 他的 脖子 .

安东尼把腿从栖木上垂下来，拂去一个碍事的带刺豆荚，那豆荚的位置正好挠到他的脖子。

" [aɪm][frʌm; frəm] [jeɪl] .
" I'm from Yale .
" 我是 从 耶鲁大学 .

我来自耶鲁大学。

[ˈevər] [bɪn] [tuː; tə] [nuː] [ˈheɪv(ə)n] ?
Ever been to New Haven ?
曾经 到过 到 新的 避风港 ？

你去过纽黑文吗？

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət] ? "
What are you laughing at ? "
什么 是 你 笑 在 ？ "

你在笑什么？

" [æt; ət][juː; jʊ] .
" **At you** .
" 在 你 ；

“对着你。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪˈtiː][ɪz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈfaɪtɪŋ] [frʌm; frəm][jɜː; jər] [nek] ? "
Do you know what it is which you are fighting from your neck ? "
做 你 知道 什么 它 是 哪个 你 是 斗争 从 你的 脖子 ？ "

你知道你脖子上抵着的是什么吗？

" [ðɪs] ?
" **This ?**
" 这 ？

“这？

" [kɜːrk][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [loʊˈkeɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈnet(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [əˈnɔɪd] [hɪm; ɪm] .
" **Kirk succeeded in locating the nettle that had annoyed him** .
" 柯克 成功了 在 定位 这 荨麻 那 有 恼怒 他 ；

柯克成功找到了让他烦恼的荨麻。

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 ；

“是的。

[aɪˈtiː][ɪz] [kaʊ] - .
It is cow - eetch .
它 是 奶牛 - 呃 ；

真是糟糕透了。

[wert] !
Wait !
等待 ！

等待！

[baɪ] - [ænd; ænd] - [baɪ][juː; jʊ] [wɪl] [skrætʃ] [laɪk] [ˈevriθɪŋ] .
By - and - by you will scratch like everything .
经过 - 和 - 经过 你 将要 划痕 喜欢 一切 ；

过不了多久，你就会像被所有东西挠痒一样难受。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [læft] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ˈmɪstʃɪvəs] , [elf] - [laɪk] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ðɪs]
" **The young lady laughed with the most mischievous , elf - like enjoyment of this**
" 这 年轻的 女士 笑了 和 这 最多 恶作剧 , 精灵 - 喜欢 享受 的 这
[ˈpraːspekt] .
prospect .
前景 ；

“这位年轻女士带着精灵般顽皮的笑容，享受着这种前景。”

" [ɔːl] [raɪt] .
" **All right** .
" 全部 正确的 ；

“好的。

[dʒʌst][fɔːr; fər] [ðæt] , [aɪ] [wɪl] [wert] .

Just for that , I will wait .
只是 为了 那 , 我 将要 等待 .

就为了这个，我愿意等。

" [naʊ] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [sərˈpraɪz] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

" Now that the first surprise of meeting was over ,
" 现在 那 这 第一的 惊喜 的 会议 曾是 超过 ,

“既然第一次见面带来的惊喜已经过去，

[kɜːrk][bɪˈgæn][ə; eɪ] ['riːəli] [əˈtentɪv] ['skruːtəni][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪˈlaɪtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] .

Kirk began a really attentive scrutiny of this delightful young person .
柯克 开始 一个 真的 细心 审查 的 这 愉快 年轻的 人 .

柯克开始对这位可爱的年轻人进行非常仔细的观察。

[soʊ][faːr][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [ɪkˈsept] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

So far he had been conscious of little except her eyes ,
所以 远的 他 有 到过 有意识的 的 小的 除了 她 眼睛 ,

到目前为止，他几乎只注意到她的眼睛。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['eksəd] [ə; eɪ][moʊst][rɪˈmaːrkəb(ə)l] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .

which had exercised a most remarkable effect upon him from the first .
哪个 有 锻炼 一个 最多 卓越 影响 之上 他 从 这 第一的 .

这件事从一开始就对他产生了非常显著的影响。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [kæəd] [fɔːr; fər] [blæk] [aɪz] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [hɑːrd][ænd; ənd] ['spɑːrkɪŋ] ,

He had never cared for black eyes — they were too hard and sparkling ,
他 有 绝不 关心 为了 黑色的 眼睛 — 他们 是 也 难的 和 闪闪发光 ,

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] — [bʌt; bət] [ðiːz] — [wel] ,

as a rule — but these — well ,
作为 一个 规则 — 但 这些 — 出色地 ,

他从来不喜欢黑眼睛——通常来说，它们太冷硬、太闪亮——但是这些眼睛——嗯，

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['eniθɪŋ] [kwɪt] [laɪk] [ðem; ðəm] .

he had never seen anything quite like them .
他 有 绝不 已见 任何事物 相当 喜欢 他们 .

他从未见过如此奇特的景象。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ][ænd; ənd][sɔːft][ænd; ənd] ['velvəti] , [laɪk] — [laɪk] [blæk] ['pænzɪz] !

They were large and soft and velvety , like — like black pansies !
他们 是 大的 和 柔软的 和 天鹅绒般的 , 喜欢 — 喜欢 黑色的 三色堇 !

它们又大又软又丝滑，就像——就像黑色的三色堇！

[ðæt] [wʌz; wəz] [priˈsaɪsli] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , ['sɔːsi] , [waɪd] - [əˈweɪk] [blæk] ['pænzɪz] , [ðə; ði][moʊst]

That was precisely what they were , saucy , wide - awake black pansies , the most
那 曾是 恰恰 什么 他们 是 , 风骚的 , 宽的 - 醒 黑色的 三色堇 , 这 最多

['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊər] [ɪn][ɔːl] [kriˈeɪ](ə)n] ;

beautiful flower in all creation ;
美丽的 花 在 全部 创建 ;

它们正是如此，活泼俏皮的黑色三色堇，是造物中最美丽的花朵；

[ænd; ənd] , [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʃædoʊd] [baɪ][ðə; ði][ɪnˈtændʒəb(ə)l] ['melənkɑːli] [ʌv; əv][ðə; ði]['trɔːpɪks] ,

and , while they were shadowed by the intangible melancholy of the tropics ,
和 , 尽管 他们 是 阴影 经过 这 无形 忧郁 的 这 热带 ,

虽然他们笼罩在热带地区无形的忧郁氛围中，

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlsəʊ]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['twɪŋklɪŋ] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['roʊɡɪ] ['mæənər] [ɪˈmædʒɪnəbl] , [æz; əz]

they were also capable of twinkling in the most roguish manner imaginable , as
他们 是 还 有能力的 的 闪烁 在 这 最多 调皮 方式 可以想象的 , 作为

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] .

at the present moment .
在 这 展示 片刻 .

它们还能以你能想象到的最狡黠的方式闪烁，就像现在这样。

[hɜːr; hær] [her] [wɒz; wəz] [sɔːft] [ænd; ɐnd] [faɪn] , [ɪn'taɪərli] [friː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɑːr] ['lʌstər] [soʊ] ['kɑːmən]
Her hair was soft and fine , entirely free from the harsh lustre so common
 她 头发 曾是 柔软的 和 美好的 , 完全 自由的 从 这 残酷的 光泽 所以 常见的

[tuː; tə] [ðæt] [ʃeɪd] ,
to that shade ,
 到 那 阴影 ,

她的头发柔软细腻，完全没有那种发色常见的刺眼光泽。

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] [gru:] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hær] ['tempəlz] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [kəm'pli:tɪd] [ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt]
and it grew down upon her temples in a way that completed the perfect
 和 它 生长 向下 之上 她 寺庙 在 一个 方式 那 完全的 这 完美的

['oʊv(ə)l][ʌv; əv][hɜ:r; hær] [feɪs] .
oval of her face .
 椭圆形 的 她 脸 .

它顺着她的太阳穴向下生长，使她脸部的形状更加完美，呈现出椭圆形。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [glɪmps] [hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm][ʃiː ʃɪ][wəz; wəz] ['rævɪʃŋli] ['prɪti] ,
His first glimpse had told him she was ravishingly pretty ,
 他的 第一的 一瞥 有 讲述 他 她 曾是 令人陶醉地 漂亮的 ,
 他第一眼就看出她美得惊人。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] ['deɪnti] [ænd; ənd] [smɔːl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] .
but it had failed to show how dainty and small she was .
 但 它 有 失败的 到 展示 如何 纤巧 和 小的 她 曾是 .
 但这并没有展现出她有多么娇小玲珑。

[hiː, hi] [sɔː] [naʊ] [ðæt] [fɪː, fɪ] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [bɪ'ləʊ] [ðə, ðɪ] ['juːzuəl] [haɪt] ,
He saw now that she was considerably below the usual height ,
 他 锯 现在 那 她 曾是 相当 以下 这 通常 高度 ,
 他这才发现她的身高比一般人矮得多。

[bʌt; bət][soʊ] ['pɜːrɪfɪktli] [prə'pɔːrʃənd] [ðæt] [wʌn] ['ʌtərli] [lɔːst] [pər'spektɪv] .
but so perfectly proportioned that one utterly lost perspective .
 但 所以 完美 比例匀称 那 一 完全地 丢失的 看法 .
 但比例如此完美，以至于完全失去了透视感。

Even her thick, coarse dress could not conceal the exquisite mould in which she was cast.

甚至 她 厚的 , 粗 裙子 可以 不是 隐藏 这 精美的 模具 在 哪个 她 曾是 投掷 .

即使她穿着厚重粗糙的衣服, 也无法掩盖她精致的容貌。

[bʌt; bæt][hɜ:r; hær] [tʃi:f] [tʃɑ:rm] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈwɪnsəm] [vɪˈvæsəti] , [ə; eɪ][ˈwɪlf(ə)l] [ˈweɪwərdnəs] ,
But her chief charm lay in a certain winsome vivacity , a willful waywardness ,
 但 她 首席 魅力 躺 在 一个 肯定 迷人的 活泼 , 一个 任性的 任性 ,
 但她最迷人的地方在于她那份讨人喜欢的活泼。一种任性的任性。

[æn; ən][ˈevər] - [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ɪkˈspres(ə)n] [wɪtʃ] [ʃəʊd] [hɜːr; həər] [ˈkiːnli] [əˈlaɪv][ænd; ənd] [əˈpriːjətɪv]

an ever - changing expression which showed her keenly alive and appreciative .

一个 曾经 - 变化 表达 哪个 显示 她 敏锐地 活 和 欣赏的 .

她脸上表情变化万千 展现出她敏锐的活力和感恩之心

['i:v(ə)n] [naʊ] [pjʊr] ['mɪʃɪf] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜ:r; hər] [aɪz] [æz; əz] [fi:; ji] [æskt] :
Even now pure mischief looked out of her eyes as she asked :
 甚至 现在 纯的 恶作剧 看起来 出去 的 她 眼睛 作为 她 问 :
 即使现在 她眼中依然闪烁着纯粹的恶作剧光芒 她问道 :

" [hæv; həv][ju:; jə] ['restɪd] ['ɪnəf] [tu:; tə] [ə'tæk] [ðə; ði] ['ɔ:rkɪd] ? "

" Have you rested enough to attack the orchid ? "

" 有 你 休息 足够的 到 攻击 这 兰花 ? "

“你休息够了吗？可以去攻击那株兰花了吗？”

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

" [hi:; hi] [raʊzd] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [træns] ,
" **He roused himself from his trance** ,
" 他 唤醒 他自己 从 他的 发呆 ,

他从恍惚中醒来，

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['streɪndʒli] ['li:pɪŋ] [hɑ:rt] [prə'si:did] ['kerfəli] [tu:; tə] [dɪ'tætʃ] [ðə; ði][bɪg] [er]
and with a strangely leaping heart proceeded carefully to detach the big air
和 和 一个 奇怪的 跳跃 心 继续 小心 到 分离 这 大的 空气
[plænt][frʌm; frəm][ɪts] ['restɪŋ] - [pleɪs] .
plant from its resting - place .
植物 从 它是 休息 - 地方 .

他心跳加速，小心翼翼地将那株巨大的空气凤梨从它的栖息处取了下来。

[ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['flaʊər] , ['nɑ:dɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] ,
The wonderful flower , nodding to his touch ,
这 精彩的 花 , 点头 到 他的 触碰 ,

那朵美丽的花，仿佛在回应他的抚摸，微微点头。

[wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:ɹ] ['pɜ:rfɪkt] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['draɪəd] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [sər'praɪzd] .
was no more perfect than this dryad whom he had surprised .
曾是 不 更多的 完美的 比 这 树精 谁 他 有 惊讶 .

他并不比他惊扰的那位树精更完美。

" [dəʊnt] [breɪk] [aɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] ['kɔ:ʃənd] [æz; əz][hi:; hi] [keɪm] ['dʒɪndʒərli] [daʊn] [ðə; ði] [tri:] .
" **Don't break it , she cautioned as he came gingerly down the tree** .
" 不 休息 它 , " 她 警告 作为 他 来了 小心翼翼地 向下 这 树 .

“别把它弄坏了，”他小心翼翼地从树上下来时，她叮嘱道。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [wʌt] [wi:; wi][kɔ:l] - [ɛspɪ'ri:tʃu:]['sæntə] , - [ðə; ði] - ['hooɪli] ['spɪrɪt] - ['flaʊər] .
" **It is what we call ' Espiritu Santa , ' the ' Holy Spirit ' flower** .
" 它 是 什么 我们 称呼 - 埃斯皮里图 圣诞老人 , - 这 - 圣 精神 - 花 .

“这就是我们所说的‘Espiritu Santa’，即‘圣灵之花’。”

[si:] , [aɪ 'ti:][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪt] [bɜ:rd] . "
See , it is like a white bird . "
看 , 它 是 喜欢 一个 白色的 鸟 . "

你看，它就像一只白鸟。

" [fɜ:rst][wʌn] [aɪv] [si:n] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **First one I've seen , he said** ,
" 第一的 一 我已经 已见 , " 他 说 ,

“这是我见过的第一个，”他说。

[noʊtɪŋ] [haʊ] [ðə; ði]['pjʊərəti][ʌv; əv][ðə; ði] [blu:m] [ɪn'hænst] [ðə; ði] ['ɑ:lɪv] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʃi:k] .
noting how the purity of the bloom enhanced the olive of her cheek .
注意到 如何 这 纯度 的 这 盛开 增强型 这 橄榄 的 她 脸颊 .

注意到花朵的纯净衬托出她橄榄色的脸颊。

[ðen] [hi:; hi][bɪ'gæən] [ə'nʌðər] ['fru:tləs] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['tɑ:pɪk][ʌv; əv][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] ,
Then he began another fruitless search for a topic of conversation ,
然后 他 开始 其他 徒劳无功 搜索 为了 一个 话题 的 对话 ,

然后他又开始徒劳地寻找谈话话题。

[fiərɪŋ] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [pɔ:z] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [send][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .
fearing that if he allowed the slightest pause she would send him away .
害怕 那 如果 他 允许 这 丝毫 暂停 她 会 发送 他 离开 .

他害怕如果自己稍有犹豫，她就会把他赶走。

[bʌt; bət][ɔ:l][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] , [aɪ 'ti:] [si:md] .

But all his thoughts were of her , it seemed .

但 全部 他的 想法 是 的 她 , 它 似乎 .

但他似乎满脑子都是她。

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wʊd] [freɪm] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [i:gər] ['kwestʃənz] — [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɜ:r'self] .

His tongue would frame nothing but eager questions — all about herself .

他的 舌头 会 框架 没有什么 但 渴望的 问题 — 全部 关于 她自己 .

他嘴里只会不停地问一些急切的问题——所有的问题都与她有关。

[æt; ət][ləest][ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] [hi:; hi] [ˌvɒlən'tiəd] [tu:; tə][get] [ə'nʌðər] [ˈɔ:rkɪd] ; [bʌt; bət][ðə; ði]

At last in desperation he volunteered to get another orchid ; but the

在 最后的 在 绝望 他 自愿 到 得到 其他 兰花 ; 但 这

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][met][wɪð; wɪθ][noʊ][ə'pru:v(ə)l] .

suggestion met with no approval .

建议 遇见 和 不 赞同 .

最后，他绝望之下自告奋勇去买一株兰花；但这个建议却没有得到批准。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [mɔ:r] , [ʃi:; ʃɪ][təʊld][hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .

There were no more , she told him , of that kind .

那里 是 不 更多的 , 她 讲述 他 , 的 那 种类 .

她告诉他，那种东西已经没有了。

" ['meɪbi] [wi:; wi][kæn; kən][faɪnd][wʌn] , " [hi:; hi] [sed] , ['hoʊpfəli] .

" Maybe we can find one , " he said , hopefully .

" 或许 我们 能 寻找 一 , " 他 说 , 希望 .

“也许我们能找到一个，”他满怀希望地说。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] .

" Thank you .

" 感谢 你 .

“谢谢。

[aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm][ɔ:l] .

I know them all .

我 知道 他们 全部 .

我认识他们所有人。

" [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [naʊ] [æz; əz] [ɪf] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [hi:; hi][dɪd][na:t] [meɪk] [ə; eɪ]

" She was looking at him now as if wondering why he did not make a

" 她 曾是 寻找 在 他 现在 作为 如果 好奇 为什么 他 做过 不是 制作 一个

[stɑ:rt] ,

start ,

开始 ,

她现在正看着他，似乎在纳闷他为什么还不开始。

[bʌt; bət][waɪld] ['hɔ:rsɪz] [kʊd; kəd][na:t][hæv; həv] ['drægd] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

but wild horses could not have dragged him away .

但 荒野 马匹 可以 不是 有 拖拽 他 离开 .

但即使是野马也无法将他拖走。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['pɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɡʌn] , [hi:; hi] [ɪn'kwaiəd] :

Instead of picking up his gun , he inquired :

反而 的 挑选 向上 他的 枪 , 他 询问 :

他没有拿起枪，而是问道：

" [meɪ] [aɪ] [rest] [ə; eɪ]['moʊmənt] ?

" May I rest a moment ?

" 可能 我 休息 一个 片刻 ?

我可以休息一会儿吗？

[aɪm] [ˈɔːfli] [ˈtaɪəd] . "
 I'm awfully tired . "
 我是 非常 疲劳的 . "

我累坏了。

" [ˈsɜːrt(ə)nli] .
 Certainly .
 " 当然 .

“当然。

[juː; jʊ] [meɪ] [steɪ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] .
 You may stay as long as you wish .
 你 可能 停留 作为 长的 作为 你 希望 .

您可以随意停留。

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈrestɪd] [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] [pæθ] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [aʊt] . "
 When you are rested the little path will bring you out . "
 什么时候 你 是 休息 这 小的 小路 将要 带来 你 出去 . "

当你休息好了，那条小路就会把你引出去。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [goʊ] !
 But you mustn't go !
 " 但 你 不得 去 !

但是你不能去！

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ɪn][ə; eɪ][ˈpænik] , [æz; əz][ɪː; ɪ] [tɜːrnd] [əˈweɪ] .
 he exclaimed , in a panic , as she turned away .
 " 他 惊呼 , 在 一个 恐慌 , 作为 她 转向 离开 .

她转身离开时，他惊慌地喊道。

" [oʊ] , [aɪ] [seɪ] , [pliːz] !
 Oh , I say , please !
 " 哦 , 我 说 , 请 !

“哦，我说，拜托！ ”

[juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [duː;][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] ? "
 You wouldn't do a thing like that ? "
 你 不会 做 一个 事物 喜欢 那 ? "

你不会做那种事吧？

" [aɪ] [ˈkænɑːt] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðɪs] [weɪ] , [sɜːr] .
 I cannot speak to you this way , sir .
 " 我 不能 说话 到 你 这 方式 , 先生 .

先生，我不能这样跟您说话。

" [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [blʌʃt] [ˈprɪtɪli] .
 The young lady blushed prettily .
 " 这 年轻的 女士 脸红了 漂亮 .

“这位年轻女士脸颊泛起了美丽的红晕。”

" [waɪ] [nɑːt] , [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ? "
 Why not , I'd like to know ? "
 " 为什么 不是 , I'D 喜欢 到 知道 ? "

“为什么不行？ 我很想知道。”

" [oʊ] !
 Oh !
 " 哦 !

“哦！

" [ʃiː; ʃɪ] [reɪzd] [hɜːr; həɹ][hænd][ænd; ənd] [[ʊk] [hɜːr; həɹ] [hed] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ðɪ] [ˈæbsəluːt]
" **She raised her hand and shook her head to express the absolute**
" 她 提高 她 手 和 摇晃 她 头 到 表达 这 绝对
[ɪmˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
impossibility of such a thing .
不可能 的 这样的 一个 事物 .

她举起手摇了摇头，表示这种事绝对不可能。

" [ɔːl'redi] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈterəb(ə)l] .
" **Already I have been terrible** .
" 已经 我 有 到过 糟糕的 .

“我已经表现得很糟糕了。”

[wʌt] [wɪl] [ˈstefəni] [seɪ] ? "
What will Stephanie say ? "
什么 将要 斯蒂芬妮 说 ? "

斯蒂芬妮会说什么？

" [juːv] [bɪn] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][sɔːrt] , [ænd; ənd] [huː] [ɪz] [ˈstefəni] ? "
" **You've been nothing of the sort , and who is Stephanie ?** "
" 你已经 到过 没有什么 的 这 种类 , 和 WHO 是 斯蒂芬妮 ? "

“你根本不是那样的人，还有，斯蒂芬妮是谁？”

" [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ][bɪg] [blæk] [ˈwʊmən] — [ˈveri] [fɪrs] .
" **She is a big black woman — very fierce** .
" 她 是 一个 大的 黑色的 女士 — 非常 凶猛的 .

“她是个身材高大的黑人女性——非常凶悍。”

[aɪ ˈtiː][ɪz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv] [ˈstefəni] [ðæt][ðə; ðɪ] [ˈfɛəriz] [hæv; həv] [ɡɔːn] [əˈwei] [frʌm; frəm] [hɪr] . "
It is because of Stephanie that the fairies have gone away from here . "
它 是 因为 的 斯蒂芬妮 那 这 仙女 有 已消失 离开 从 这里 . "

都是因为斯蒂芬妮，仙女们才离开了这里。

" [ɪf] [wiː; wi] [weɪt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ˈmeɪbi] [ðeɪl] [kʌm] [aʊt] . "
" **If we wait a minute , maybe they'll come out** . "
" 如果 我们 等待 一个 分钟 , 或许 他们会 来 出去 . "

“如果我们等一会儿，也许他们就会出来。”

" [noʊ] . [aɪ][hæv; həv] [ˈweɪtɪd] [ˈmeni] [taɪmz] [ænd; ənd][aɪ][ˈnevər] [sɔː] [ðem; ðəm] . "
" **No . I have waited many times and I never saw them** . "
" 不 . 我 有 等待 许多 时代 和 我 绝不 锯 他们 . "

“不，我等过很多次，但从来没见过他们。”

" [ˈsʌmhaʊ] [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [wiːl] [siː] - [ɪm] [ðɪs] [taɪm] , " [hiː; hi] [ˈɜːdʒd] .
" **Somehow I feel sure we'll see ' em this time , " he urged** .
" 不知何故 我 感觉 当然 出色地 看 - 呃 这 时间 , " 他 敦促 .

“我总觉得这次我们一定能见到他们，”他鼓励道。

[ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [[ʊk] [hɜːr; həɹ] [hed] [ˈdaʊtfəli] : " [ɡʊd] [ˈhevəns] !
Then , as she shook her head doubtfully : " Good heavens !
然后 , 作为 她 摇晃 她 头 怀疑地 : " 好的 天 !

然后，她疑惑地摇了摇头：“我的天哪！”

[dəʊnt][juː; jʊ][wɔːnt][tuː; tə] [siː] - [ɪm] ?
Don't you want to see ' em ?
不 你 想 到 看 - 呃 ?

你不想看看吗？

[aɪm][soʊ][ˈtaɪərd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][saɪt] [daʊn] .
I'm so tired that I must sit down .
我是 所以 疲劳的 那 我 必须 坐 向下 .

我太累了，必须坐下来。

" [ðə; ði][ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [ˈrɪŋk(ə)ld] [æz; əz][fɪ; fi] [sed] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈveri] [strɔːŋ] ,
" **The corners of her eyes wrinkled as she said , " You are not very strong ,**
" 这 角落 的 她 眼睛 皱 作为 她 说 , " 你 是 不是 非常 强的 ,
[seˈnjɔː] .
senor .
传感器 .

"她说，‘先生，您身体不太强壮。’"她眼角起了皱纹。

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ɪl] ? "
Have you been ill ? "
有 你 到过 患病的 ? "

你生病了吗？

" [jes] — [noʊ] . [nɑːt][ɪgˈzæktli] .
" **Yes — no . Not exactly .**
" 是的 — 不 . 不是 确切地 .

“是——不，也不完全是。”

" [hiː; hi][led][hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ][ˌbæmˈbuː] [bentʃ] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][pɑːm] [hʌt] .
" **He led her to a bamboo bench beside the palm hut .**
" 他 引领 她 到 一个 竹子 长椅 旁 这 棕榈 小屋 .

他领着她来到棕榈小屋旁的竹凳旁。

" [aɪv] [bɪn] [ˈhʌntɪŋ] .
" **I've been hunting .**
" 我已经 到过 打猎 .

我一直在打猎。

[naʊ] [wəʊnt][juː; jʊ] [pliːz] [tel] [em ˈiː] [haʊ] [juː; jʊ] [ˈtʃænst] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] ?
Now won't you please tell me how you chanced to be here ?
现在 惯于 你 请 告诉 我 如何 你 偶然 到 是 这里 ?

现在请问您是怎么来到这里的？

[aɪ] [θɔːt] [ðɪːz] [ˈkʌntri] [ˈpleɪsɪz][wɜːr; wər] [ʌnˈɑːkjupaɪd] [æt; ət] [ðɪs] [ˈsiːz(ə)n] . "
I thought these country places were unoccupied at this season . "
我 想法 这些 国家 地方 是 空置 在 这 季节 . "

我以为这些乡村别墅在这个季节都空着呢。

" [soʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
" **So they are .**
" 所以 他们 是 .

确实如此。

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][er ˈem] [ˈduːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpenəns] . "
But , you see , I am doing a penance . "
但 , 你 看 , 我 是 正在做 一个 忏悔 . "

但是，你看，我正在赎罪。

" [ˈpenəns] !
" **Penance !**
" 忏悔 !

忏悔！

[juː; jʊ] ? "
You ? "
你 ? "

你？ "

" [oʊ] [jes] .
" **Oh yes .**
" 哦 是的 .

“哦是的。

ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [læf] [ə'baʊt] , ['i:ðər] , " [fi:; ji] [tʃaɪdɪd] , [æz; əz][hi:; hi] [smaɪld]
And it is nothing to laugh about , either , " she chided , as he smiled
和 它 是 没有什么 到 笑 关于 , 任何一个 , " 她 责备 , 作为 他 微笑
[ɪn'kredʒələsli] ,
incredulously ,
难以置信地 ,

“这也没什么好笑的,”她责备道, 他难以置信地笑了笑。

" [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ][bæd][gɜ:rl] ; [aɪ][eɪ 'em] [dɪsə'bi:diənt] .
" I am a bad girl ; I am disobedient .
" 我 是 一个 坏的 女孩 ; 我 是 忤 .

“我是一个坏女孩; 我不听话。”

[ʌðərwaɪz] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [ə'laʊ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][em 'i:][ə'loʊn] [laɪk] [ðɪs] .
Otherwise I would not allow you to speak to me alone like this .
否则 我 会 不是 允许 你 到 说话 到 我 独自的 喜欢 这 .

否则我不会允许你这样单独和我说话。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði][fɜ:rst][dʒent(ə)lmən][aɪ][hæv; həv][evər] [bɪn] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] ,
You are the first gentleman I have ever been so long in the company with ,
你 是 这 第一的 绅士 我 有 曾经 到过 所以 长的 在 这 公司 和 ,
[se'njɔ:][æn'toʊniəʊ] . "

Senor Antonio . "
传感器 安东尼奥 . "

安东尼奥先生, 您是我迄今为止遇到的第一位相处如此之久的绅士。

" ['ri:əli] ? "
" Really ? "
" 真的 ? "

“真的吗? ”

" [naʊ] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][du:] [mɔ:r] ['penəns] .
" Now I will have to do more penance .
" 现在 我 将要 有 到 做 更多的 忏悔 .

现在我得做更多忏悔了。

" [fi:; ji] [saɪd] ['sædli] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['dænsɪŋ] .
" She sighed sadly , but her eyes were dancing .
" 她 叹了口气 令人遗憾的是 , 但 她 眼睛 是 跳舞 .

她悲伤地叹了口气, 但她的眼睛却在闪烁。

" [aɪ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] [ðɪs] ['penəns] [ə'fer] .
" I don't understand this penance affair .
" 我 不 理解 这 忏悔 事务 .

“我不理解这种忏悔的事情。”

[wʌt] [du:][ju:; jʊ][du:] ?
What do you do ?
什么 做 你 做 ?

你做什么工作?

" [fi:; ji] ['lɪftɪd] [ə; eɪ][fəʊld][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kɔ:rs] ['denɪm] [dres] .
" She lifted a fold of her coarse denim dress .
" 她 抬起 一个 折叠 的 她 粗 牛仔布 裙子 .

她撩起粗糙牛仔连衣裙的一角。

" [fɔ:r; fər][sɪks] [mʌnθs] [aɪ][mʌst; məst] [wer] [ðɪ:z] ['gɑ:rmənts] — [noʊ] ['prɪti] [wʌnz] .
" For six months I must wear these garments — no pretty ones .
" 为了 六 几个月 我 必须 穿 这些 服装 — 不 漂亮的 一个 .

“我必须穿这些衣服六个月——都不是什么漂亮的衣服。”

[aɪ][mʌst; məst][nɑ:t][gʊʊ][aʊt][ɪn][ˈpʌblɪk][ˈɔ:lsoʊ] ,
I must not go out in public also ,
我 必须 不是 去 出去 在 民众 还 ,
我也不能外出见公众人士。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [sent] [hɪr] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪti] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [tu:; tə] [kjʊr] [maɪ]
and I have been sent here away from the city for a time to cure my
和 我 有 到过 发送 这里 离开 从 这 城市 为了 一个 时间 到 治愈 我的
[rɪˈbeljəs] [ˈspɪrɪt] . "
rebellious spirit . "
叛逆的 精神 . "

我被派到这里，暂时离开城市，是为了治好我叛逆的性情。

" [ðoʊz] [ˈdresɪz] [mʌst; məst][bi:; bi][hɑ:t] . "
" Those dresses must be hot . "
" 那些 连衣裙 必须 是 热的 . "
“那些裙子一定很热。”

" [oʊ] , [ˈveri] [ʌnˈkʌmfɪtəb(ə)l] !
" Oh , very uncomfortable !
" 哦 , 非常 不舒服 !
“哦，非常不舒服！”

[bʌt; bət] , [ju:; jʊ] [si:] , [aɪ][wʌz; wəz][bæd] . "
But , you see , I was bad . "
但 , 你 看 , 我 曾是 坏的 . "
但是，你知道，我以前很坏。

" [nɑ:t] [ˈveri] [bæd] ? "
" Not very bad ? "
" 不是 非常 坏的 ? "
“还不错吧？ ”

" [ɪnˈdi:d] .
" Indeed .
" 的确 .
“的确。

[aɪ] [ˌdɪsəˈbeɪd] [maɪ][ˈfɑ:ðər] , [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] , [ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbʌdi] .
I disobeyed my father , my uncle , everybody .
我 违抗命令 我的 父亲 , 我的 叔叔 , 大家 .
我违抗了我的父亲、我的叔叔，违抗了所有人。

" [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [hɜ:r; hər] [aɪz] [gru:] [braɪt] [wɪð; wɪθ][ˈæŋɡər] .
" For the first time her eyes grew bright with anger .
" 为了 这 第一的 时间 她 眼睛 生长 明亮的 和 愤怒 .
“她眼中第一次闪过愤怒的光芒。”

" [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈmærid] . "
" But I did not wish to be married . "
" 但 我 做过 不是 希望 到 是 已婚 . "
“但我并不想结婚。”

" [naʊ] , [aɪ] [si:] .
" Now , I see .
" 现在 , 我 看 .
“现在我明白了。”

[ðeɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ˈmæri] [sʌm; səm] [ˈfeləʊ] [ju:; jʊ][dəʊnt] [laɪk] ? "
They wanted you to marry some fellow you don't like ? "
他们 通缉 你 到 结婚 一些 同伴 你 不 喜欢 ? "
他们想让你嫁给你不喜欢的人？

" [aɪ][duː][laɪk][hɪm; ɪm] — "
" **I do like him** — "
" 我 做 喜欢 他 — "

“我确实喜欢他——”

" [juː; jʊ][dɪd][ɪg'zæktli] [raɪt] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] .
" **You did exactly right to refuse** .
" 你 做过 确切地 正确的 到 拒绝 .

“你拒绝得完全正确。”

[baɪ][ɔːl] [miːnz] [stænd][pæt] , [ænd; ənd][dəʊnt] — "
By all means stand pat , and don't — "
经过 全部 方法 站立 拍 , 和 不 — "

务必保持原地不动，不要——”

" - [stænd][pæt] . -
" '**Stand pat** . '
" - 站立 拍 . -

“保持不动。”

[aɪ][hæv; həv][nɔːt] [hɜːrd] [ðæt] [wɜːrd] [sɪns] [aɪ][wəz; wəz][ɪn] ['bɔːltɪmɔːr] . "
I have not heard that word since I was in Baltimore . "
我 有 不是 听到 那 单词 自从 我 曾是 在 巴尔的摩 . "

自从我离开巴尔的摩之后，就再也没听过这个词了。

" [ɪts] [ɔːf(ə)] [tuː; tə] ['mæri] ['sʌmbəːdi] [juː; jʊ][dəʊnt] [laɪk] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] ,
" **It's awful to marry somebody you don't like , " he declared** ,
" 它是 可怕 到 结婚 某人 你 不 喜欢 , " 他 声明 ,

“嫁给不喜欢的人真是太糟糕了，”他宣称。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ɜːrniʃt] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ɪn'kwaiəd] , ['kwɪkli] :
with such earnest conviction that she inquired , quickly :
和 这样的 认真 定罪 那 她 询问 , 迅速地 :

她语气如此真挚，连忙问道：

" [ɑː] , [ðen] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['mærid] ? "
" **Ah , then are you married ?** "
" 啊 , 然后 是 你 已婚 ? "

“啊，那你结婚了吗？ ”

" [noʊ] !
" **No !**
" 不 !

“不！”

[bʌt; bət]['evrɪbəːdi; 'evrɪbʌdi] [sez] [ɪts] ['pɑːzətɪvli] ['krɪmɪn(ə)] [tuː; tə] ['mæri] [wɪ'ðəʊt] [lʌv] . "
But everybody says it's positively criminal to marry without love . "
但 大家 说道 它是 积极地 刑事 到 结婚 没有 爱 . "

但大家都说，没有爱情就结婚简直是犯罪。

" [ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪz] ['veri] ['hænsəm] .
" **The gentleman is very handsome** .
" 这 绅士 是 非常 英俊的 .

这位先生非常英俊。

" [hiː; hi] ['ʌdəd] , " [brɪwer] [ʌv; əv] ['hænsəm] [men] .
" **He shuddered , " Beware of handsome men** .
" 他 颤抖 , " 提防 的 英俊的 男人 .

他打了个寒颤，“要提防英俊的男人。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['mæriɪdʒ] , [sɪ'lekt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ,
If you have any idea of marriage , select a large ,
如果 你 有 任何 主意 的 婚姻 , 选择 一个 大的 ,

如果你对婚姻有任何想法，请选择一个大的，

[pleɪn] [mæn] [waɪð; wɪθ] [blu:] [aɪz] [ænd; ənd] [laɪt] [her] . "
plain man with blue eyes and light hair . "

清楚的 男人 和 蓝色的 眼睛 和 光 头发 . "

相貌平平，蓝眼睛，浅色头发。

" [aɪ][du:] [nɑ:t] [noʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜ:rs(ə)n] . "
" I do not know such a person . "

" 我 做 不是 知道 这样的 一个 人 . "

“我不认识这样的人。”

" [nɑ:t] [jet] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [ðæt] [ɪz] , [nɑ:t] [wel] [ɪ'naɪf] [tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] . "
" Not yet , of course ; that is , not well enough to marry him . "

" 不是 然而 , 的 课程 ; 那 是 , 不是 出色地 足够的 到 结婚 他 . "

“当然，现在还不行；也就是说，我的身体状况还不足以嫁给他。”

" [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [naɪs] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , ['prɪmli] . "
" It is not nice to speak of such things , " said the young lady , primly .

" 它 是 不是 好的 到 说话 的 这样的 事物 , " 说 这 年轻的 女士 , 纯粹 .

“谈论这种事不太合适，”这位年轻女士一本正经地说。

" [ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [naɪs] ['ɔ:lsʊʊ] [tu:; tə] [spi:k] [waɪð; wɪθ] [streɪndʒ] ['dʒent(ə)lmən] [hu:] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] "
" And it is not nice also to speak with strange gentlemen who come out of

" 和 它 是 不是 好的 还 到 说话 和 奇怪的 先生们 WHO 来 出去 的

[ðə; ði] ['fɔ:rist] [wen] [wʌŋ] [ɪz] ['du:ɪŋ] ['penəns] .
the forest when one is doing penance .

这 森林 什么时候 一 是 正在做 忏悔 .

“而且，当你在森林里忏悔时，和从森林里走出来的陌生绅士交谈也不是一件愉快的事。”

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ][hæf] [ə'merɪkən] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
But I am a half American , you know .

但 我 是 一个 一半 美国人 , 你 知道 .

但你知道，我有一半美国血统。

[pər'hæps] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [meɪks] [em 'i:][soʊ][bæd] . "
Perhaps that is what makes me so bad . "

也许 那 是 什么 制作 我 所以 坏的 . "

也许这就是我如此糟糕的原因吧。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [kætʃ] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] ? "
" Will you catch it for talking to me ? "

" 将要 你 抓住 它 为了 说 到 我 ? "

“你会因为跟我说话而被抓吗？ ”

" [oʊ] [jes] . "
" Oh yes . "

" 哦 是的 .

“哦是的。

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [ə'laʊd] .
It is not allowed .

它 是 不是 允许 .

这是不允许的。

[aɪ 'ti:][ɪz][moʊst] [ɪm'prɔ:pər] . "
It is most improper . "

它 是 最多 不当 . "

这是极其不恰当的。

" [ðen] [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ'd] ['betər] [li:v] . "
" Then I suppose I'd better leave . "

" 然后 我 认为 ID 更好的 离开 .

“那我想我最好还是离开吧。”

" [ˈæntəni] [ˈsetld] [hɪm'self] [mɔːr] [ˈkʌmfətəbliˌkʌmfərtəbli][əˈpɑːn][ðə; ði] [bent] .
" **Anthony settled himself more comfortably upon the bench .**
" 安东尼 定居 他自己 更多的 舒适地 之上 这 长椅 ；

安东尼在长椅上坐得更舒服了。

" [ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈriːəli] [rɔːŋ] [əˈbaʊt][,aɪ ˈtiː] , [ɪz][ðer; ðər] ?
" **And yet there is nothing really wrong about it , is there ?**
" 和 然而 那里 是 没有什么 真的 错误的 关于 它 , 是 那里 ?

“但这其实并没有什么错，不是吗？”

[waɪ] , [its] [dʌn] [ˈevri] [deɪ][ɪn][maɪ] [ˈkʌntri] .
Why , it's done every day in my country .
为什么 , 它是 完毕 每一个 天 在 我的 国家 ；

为什么？这在我的国家每天都在发生。

[bɪ'saɪdz] , [huːz] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [noʊ] ? "
Besides , who's going to know ? "
除了 , 谁是 去 到 知道 ? "

再说，谁会知道呢？

" [ðə; ði][ˈpɑːdreɪ] .
" **The padre .**
" 这 神父 ；

神父。

[aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] [ˈevriθɪŋ] . "
I tell him everything . "
我 告诉 他 一切 ； "

我什么都告诉他。

" [juː; jʊ][ˈgɜːlz] [daʊn] [hɪr] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈprɪti] [tʌf] [taɪm] [ʌv; əv][,aɪ ˈtiː] ; [juː; jʊ][aːr; ər] [ˈgɑːrdɪd] [ˈprɪti]
" **You girls down here have a pretty tough time of it ; you are guarded pretty**
" 你 女孩们 向下 这里 有 一个 漂亮的 艰难的 时间 的 它 ; 你 是 守卫 漂亮的
[ˈkloʊsli] ,
closely ,
密切 ,

“你们这些女孩在这里日子过得挺艰难的；你们被严密看管着。”

[ɑːnt] [juː; jʊ] ?
aren't you ?
不是 你 ?

难道不是吗？

" [ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)ld] [lʊk] .
" **She gave him a puzzled look .**
" 她 给予 他 一个 困惑 看 ；

她疑惑地看了他一眼。

" [aɪ] [miːn] , [juː; jʊ][dəʊnt][hæv; həv] [ˈeni] [ˈlɪbərti] .
" **I mean , you don't have any liberty .**
" 我 意思是 , 你 不 有 任何 自由 ；

我的意思是，你没有任何自由。

[juː; jʊ][dəʊnt][goʊ] [aʊt] [əˈloʊn] , [ɔːr] [let] [ˈfeləʊz] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [lʌnt] , [ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [ˌmætn'eɪ] ,
You don't go out alone , or let fellows take you to lunch , or to the matinee ,
你 不 去 出去 独自的 , 或者 让 伙伴们 拿 你 到 午餐 , 或者 到 这 午场 ,

你不会独自外出，也不会让朋友带你去吃午饭或看下午场电影。

[ɔːr] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ?
or anything like that ?
或者 任何事物 喜欢 那 ?

或者类似的事情？

" ['eɪdɪdəntli] [ðə; ði] [mɪr] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wʌz; wəz] ['ʃɑ:kɪŋ] .
" **Evidently the mere mention of such things was shocking** .
" 显然 这 仅仅 提到 的 这样的 事物 曾是 令人震惊 .

“显然，仅仅是提及这些事情就令人震惊。”

" [oʊ] , [se'njɔ:] , " [ʃi: ʃi] [kraɪd] , [ɪn'kredʒələsli] , " [sʌtʃ] ['terəb(ə)l] ['ækʃnz] ['kæɪnɑ:t] [bi:; bi] [pər'mɪtɪd]
" **Oh , senior , she cried , incredulously , such terrible actions cannot be permitted** .
" 哦 , 传感器 , " 她 哭 , 难以置信地 , " 这样的 糟糕的 行动 不能 是 允许
['i:v(ə)n][ɪn][jɔr; jər] ['kʌntri] .
even in your country .
甚至 在 你的 国家 .

“哦，先生，”她难以置信地喊道，“即使在你们国家，这种可怕的行为也是不允许的。”

[,aɪ 'ti:] [ɪz] ['ɔ:f(ə)l] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ! "
It is awful to think of ! "
它 是 可怕 到 思考 的 ！ "

想想都觉得可怕！

" ['nɑ:nsens] !
" **Nonsense !**
" 废话 ！

“废话！”

[ɪts] [dʌn] ['evri] [deɪ] . "
It's done every day . "
它是 完毕 每一个 天 . "

每天都会发生这种情况。

" [hɪr] [,aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][du:][æt; ət][ɔ:l] .
" **Here it would not do at all** .
" 这里 它 会 不是 做 在 全部 .

在这里完全行不通。

[wʌnz] ['pi:p(ə)l] [noʊ] [best] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
One's people know best about such things .
一个人的 人们 知道 最好的 关于 这样的 事物 .

本民族的人最了解这类事情。

[wʌn] [mʌst; məst][bi:; bi] ['kerf(ə)l] [æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] .
One must be careful at all times .
— 必须 是 小心 在 全部 时代 .

人必须时刻保持谨慎。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [ə'merɪkənz] [ɑ:r; ər][soʊ] ['wɪkɪd] ! "
But you Americans are so wicked ! "
但 你 美国人 是 所以 邪恶 ！ "

但是你们美国人真是太邪恶了！

" [haʊ] [dʌz] [ə; eɪ] ['feləʊ] ['evər] [get] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜ:rl] [daʊn] [hɪr] ?
" **How does a fellow ever get acquainted with a girl down here ?**
" 如何 做 一个 同伴 曾经 得到 熟人 和 一个 女孩 向下 这里 ?

“在这里，一个男人要怎样才能认识一个女孩呢？”

[haʊ] [dʌz] [hi:; hi][get][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [prə'pəʊz] ?
How does he get a chance to propose ?
如何 做 他 得到 一个 机会 到 提出 ?

他怎样才能获得求婚的机会？

" [bʌt; bət] [ðɪs] [fræŋk] ['kwɛstʃənɪŋ] [ɑ:n][soʊ] ['seɪkrɪd][ə; eɪ] ['tɑ:pɪk][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən]
" **But this frank questioning on so sacred a topic was a little more than**
" 但 这 坦率 提问 在 所以 神圣 一个 话题 曾是 一个 小的 更多的 比
[ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdɪ][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tu:; tə] [mi:t] ,
the young lady was prepared to meet ,
这 年轻的 女士 曾是 准备 到 见面 ,
但是, 就如此神圣的话题进行如此坦率的质问, 远远超出了这位年轻女士的承受范围。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]['moʊmənt][kən'fju:ʒ(ə)n][held] [hɜ:r; hər] [tʌŋ] - [taɪd] .
and for the moment confusion held her tongue - tied .
和 为了 这 片刻 困惑 握住 她 舌头 - 系 .
一时之间, 她因困惑而说不出话来。

" [wʌnz] ['pi:p(ə)l] [ə'tend] [tu:; tə] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [ʃi:; ʃɪ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [seɪ] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] ,
" **One's people attend to that , of course , she managed to say , at length ,**
" 一个人的 人们 出席 到 那 , 的 课程 , " 她 管理 到 说 , 在 长度 ,
“当然, 那是自己人的事,”她终于说道。

[ðen] [tʃeɪndʒd] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] ['kwɪkli] .
then changed the subject quickly .
然后 已更改 这 主题 迅速地 .
然后迅速转移了话题。

" [du:][ju:; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn]['pænəmə:] ? " [ʃi:; ʃɪ] [æskt] .
" **Do you live in Panama ? she asked .**
" 做 你 居住 在 巴拿马 ? " 她 问 .
她问: “你住在巴拿马吗? ”

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .
“是的。

[aɪ][wɜ:rk][ɑ:n][ðə; ðɪ] ['reɪlroʊd] , [ɔ:r] [wɪl] , [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] . "
I work on the railroad , or will , in a few days . "
我 工作 在 这 铁路 , 或者 将要 , 在 一个 很少 天 . "
我目前在铁路工作, 或者说, 过几天就要去上班了。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] [jʌŋ] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə'θɔ:rəti] .
" **You are so young for such authority .**
" 你 是 所以 年轻的 为了 这样的 权威 .
你年纪轻轻就拥有如此大的权力。

[aɪ 'ti:] [mʌst; məst][bi:; bi] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] ['mænɪdʒ] ['reɪlɹəudz] . "
It must be very difficult to manage railroads . "
它 必须 是 非常 难的 到 管理 铁路 . "
铁路的管理一定非常困难。

" [wel] — [aɪ][wəʊnt][hæv; həv][tu:; tə] [rʌŋ] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [wɜ:rks] — [æt; ət][fɜ:rst] .
" **Well — I won't have to run the whole works — at first .**
" 出色地 — 我 惯于 有 到 跑步 这 所有的 作品 — 在 第一的 .
“嗯——我一开始不必事事亲力亲为。”

[aɪm] [bɪ'ɡɪnɪŋ] ['grædʒuəli] , [ju:; jʊ] [noʊ] — [wʌŋ] [treɪn] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] . "
I'm beginning gradually , you know — one train at a time . "
我是 开始 逐步地 , 你 知道 — — 火车 在 一个 时间 . "
你知道, 我得循序渐进——一次只做一件事。

" [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] ['ɪziə] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" **That will be easier , of course .**
" 那 将要 是 更轻松 , 的 课程 .
“那当然会更容易些。”

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ɪz][jɔː; jər] [hoʊl] [neɪm] ? "
What did you say is your whole name ? "
什么 做过 你 说 是 你的 所有的 姓名 ？ "

你刚才说你的全名是什么？

" [kɜːrk] [ˈæntəni] . "
" Kirk Anthony . "
" 柯克 安东尼 . "

“柯克·安东尼。”

" - !
" Keerk !
" - !

“守门员！ ”

[aɪˈtiː][hæz; həz][ə; eɪ] - [saʊnd] , [hæz; həz][aɪˈtiː][nɑːt] ? "
It has a fonny sound , has it not ? "
它 有 一个 - 声音 , 有 它 不是 ？ "

听起来很滑稽，不是吗？

" [aɪ][ˈnevər] [ˈnoʊtɪst] [aɪˈtiː] .
" I never noticed it .
" 我 绝不 注意到 它 .

我从未注意到过。

[ænd; ʌnd] [jɔːrɪz] ? "
And yours ? "
和 你的 ？ "

你的呢？ "

" [duː][juː; jʊ] [spiːk] [ˈspæniʃ] ?
" Do you speak Spanish ?
" 做 你 说话 西班牙语 ？

“你会说西班牙语吗？

" [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈɡɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] [ˈkjʊəriəsli] .
" She regarded him curiously .
" 她 认为 他 奇怪的是 .

她好奇地打量着他。

" [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] . "
" Not a word . "
" 不是 一个 单词 . "

“一句话也没说。”

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] [tʃiˈkiːtə] .
" My name is Chiquita .
" 我的 姓名 是 奇基塔 .

我的名字叫奇基塔。

" [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [aɪˈtiː][ˈæftər][hɜːr; hər] .
" He repeated it after her .
" 他 重复 它 后 她 .

他重复了她的话。

" [ɪts] [ˈprɪti] .
" It's pretty .
" 它是 漂亮的 .

“它很漂亮。”

[wʌt] [ɪz][jɔː; jər][ˈlæst] [neɪm] ? "
What is your last name ? "
什么 是 你的 最后的 姓名 ？ "

你的姓氏是什么？

" [ðæt] [ɪz][aɪ 'ti:] .
" That is it .
" 那 是 它 。

就是这样。

[ɪf] [aɪ][toʊld][ju:; jə][maɪ][fɜ:rst] [neɪm] , [ju:; jə][kəd; kəd][nɑ:t][ju:z][aɪ 'ti:] ; [aɪ 'ti:] [wəd] [nɑ:t][bi:; bi][ˈprɑ:pər] . " If I told you my first name , you could not use it ; it would not be proper . "
如果 我 讲述 你 我的 第一的 姓名 , 你 可以 不是 使用 它 ; 它 会 不是 是 恰当的 . "
如果我告诉你我的名字, 你不能用它; 那样不合适。

" [aɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ˈerɪəl] .
" It ought to be something like Ariel .
" 它 应该 到 是 某物 喜欢 爱丽儿 .
“它应该像爱丽儿那样。”

[ðæt] [mi:nz] - [ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ænd; ənd][ˈwɔ:tər] , - [aɪ] [brɪˈli:v] .
That means ' spirit of the air and water , ' I believe .
那 方法 - 精神 的 这 空气 和 水 , - 我 相信 .
我相信, 它的意思是“空气和水的精神”。

[ˈerɪəl] [tʃɪˈki:tə] .
Ariel Chiquita .
爱丽儿 奇基塔 .
艾瑞尔·奇基塔。

[noʊ] , [ðeɪ] [dəʊnt][goʊ] [təˈgeðər] .
No , they don't go together .
不 , 他们 不 去 一起 .
不, 它们不搭调。

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jə] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət] ? "
What are you laughing at ? "
什么 是 你 笑 在 ? "
你在笑什么?

" [tu:; tə] [si:] [ju:; jə] [skrætʃ] [jɔr; jər] [nek] .
" To see you scratch your neck .
" 到 看 你 划痕 你的 脖子 .
看到你挠脖子。

" [ˈæntəni] [brɪˈkeɪm] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈgroʊɪŋ] [senˈseɪ(ə)n] [wer] [ðə; ði] [streɪndʒ] [pa:d][hæd; həd]
" Anthony became conscious of a growing sensation where the strange pod had
" 安东尼 成为 有意识的 的 一个 生长 感觉 在哪里 这 奇怪的 荚 有
[ˈdæŋɡəld] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [skɪn] ,
dangled against his skin ,
悬挂着 反对 他的 皮肤 ,
“安东尼渐渐感觉到, 那个奇怪的豆荚贴着他的皮肤, 让他感到一阵刺痛。”

[ænd; ənd] [ˈri:əlaɪzd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈrʌbɪŋ] [ðə; ði][spɑ:t][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] .
and realized that he had been rubbing the spot for some time .
和 已实现 那 他 有 到过 擦 这 点 为了 一些 时间 .
他这才意识到自己已经揉搓那个地方一段时间了。

" [ju:; jə][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [kaʊ] - [ˈnet(ə)l] , [eɪ] ? "
" You did not know it was the cow - nettle , eh ? "
" 你 做过 不是 知道 它 曾是 这 奶牛 - 荨麻 , 嗯 ? "
“你不知道那是牛蒡吗? ”

" [ju:; jə][ɪnˈdʒɔɪ] [ˈsi:ɪŋ] [em ˈi:] [ˈsʌfər] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈpeɪntli] .
" You enjoy seeing me suffer , " he said , patiently .
" 你 享受 看到 我 遭受 , " 他 说 , 耐心 .
“你喜欢看我受苦,”他耐心地说。

" [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] ['sɔfə] , " [fi:; fɪ] [ri'tɔ:tid] , ['mɪmɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][toʊn] .
" You do not suffer , " she retorted , mimicking his tone .
" 你 做 不是 索弗 , " 她 反驳 , 模仿 他的 语气 :
“你不提供,”她模仿着他的语气反驳道。

" [ju:; jʊ]['oʊnli] !
" You only eetch !
" 你 仅有的 呃 !
“你只会呸!”

[ju:; jʊ] [wɪʃ] [em 'i:][tu:; tə] ['sɪmpəθaɪz] . "
You wish me to sympathize . "
你 希望 我 到 同情 : "
“你想让我同情你。”

" [si:] [hɪr] , [mɪs] [tʃɪ'ki:tə] , [meɪ] [aɪ][kɔ:l][ɑ:n][ju:; jʊ] ? "
" See here , Miss Chiquita , may I call on you ? "
" 看 这里 , 错过 奇基塔 , 可能 我 称呼 在 你 ? "
“奇基塔小姐, 请问我可以拜访您吗? ”

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !
“哦!”

" [fi:; fɪ] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] [braʊz] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
" She lifted her brows in amazement .
" 她 抬起 她 眉毛 在 惊愕 :
“她惊讶地挑了挑眉。”

" [sʌtʃ] [aɪ'di:əz] !
" Such ideas !
" 这样的 想法 !
“这样的想法! ”

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] . "
Of a certainly not . "
的 一个 当然 不是 : "
“当然不是。”

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "
“为什么? ”

" [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] - .
" You do not understand .
" 你 做 不是 - :
“你不明白。”

[ʼaʊər; ɑ:r] [jʌŋ] [men][du:][nɑ:t][du:] [ðoʊz] [θɪŋz] . "
Our young men do not do those things . "
我们的 年轻的 男人 做 不是 做 那些 事物 : "
“我们的年轻人不会做那种事。”

" [ðen] [aɪl] [du:] [wət'evər] [ɪz] ['kʌstəmeri] — ['ri:əli] [aɪ] [wɪl] , [bʌt; bət] — [aɪm] ['ɔ:flɪ] ['æŋkʃəs] [tu:; tə]
" Then I'll do whatever is customary — really I will , but — I'm awfully anxious to
" 然后 患病的 做 任何 是 习惯 — 真的 我 将要 , 但 — 我是 非常 焦虑的 到
[si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] — [ænd; ɐnd] — -
see you again — and — '
看 你 再次 — 和 — :
“那么我会按惯例行事——真的会, 但是——我非常渴望再次见到你——而且——”

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ] — [maɪ] [ˈfɑːðər] — "

" **I do not know you — My father —** "

" 我 做 不是 知道 你 — 我的 父亲 — "

“我不认识你——我的父亲——”

" [aɪl] [lʊk] [ʌp] [ˈmɪstər] . [tʃɪˈkiːtə] [ænd; ənd][biː; bi] [ˌɪntrəˈduːst] .

" **I'll look up Mr . Chiquita and be introduced .**

" 患病的 看 向上 先生 . 奇基塔 和 是 介绍 .

“我会去找奇基塔先生，让他介绍我认识。”

" [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [bɪˈgæn][tuː; tə] [rɑːk] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ɪn][æŋ; ən][əˈbændən][ʌv; əv]

" **At this the young lady began to rock back and forth in an abandon of**

" 在 这 这 年轻的 女士 开始 到 岩石 后退 和 前进 在 一个 放弃 的

[ˈmerɪmənt] .

merriment .

欢乐 .

“这时，那位年轻女子开始欢欣雀跃地前后摇晃起来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

游手好闲之徒(The Ne'er-Do-Well)

第12/25页

[ðə; ði][aɪ'di:ə] , [aɪ 'ti:] [si:md] , [wʌz; wəz] [tu:] [ˈʌtərli] [rɪ'dɪkjələs] [fɔ:r; fər][wɜ:rdz] .
" The idea , it seemed , was too utterly ridiculous for words .

这个想法简直荒谬至极。

[hɜ:r; hər] ['sɪlvəri] [ˈlæftər] [fɪld] [ðə; ði] [gleɪd] [ænd; ʌnd] [kɔ:zd] [ðə; ði] [ˈdʒeləs] [ˈwɔ:tərfo:l] [tu;; tə] [si:s]
" Her silvery laughter filled the glade and caused the jealous waterfall to cease
[ɪts][ˈmju:zɪk] .
" its music .

她银铃般的笑声回荡在林间空地，令嫉妒的瀑布也停止了歌唱。

" [noʊ] , [noʊ] , " [ʃi;; ʃi] [sed] , [ˈfaɪnəli] .
" No , no , " she said , finally .

“不，不，”她最后说道。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)] .
" It is impossible .

这不可能。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][eɪ 'em] [ˈdu:ɪŋ] [ˈpenəns] .
" Besides , I am doing penance .

此外，我还在忏悔。

[aɪ][kæn; kən] [si:] [noʊ][wʌn] .
" I can see no one .

我一个人也看不到。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [aɪ] [ˈkæna:t] [ˈi:v(ə)n] [sɪt][ə'pa:n][ðə; ði] [ˈbælkəni] .
" In the city I cannot even sit upon the balcony .

在城里，我甚至不能坐在阳台上。

" [ʃi;; ʃi] [fetʃt] [ə; eɪ] [ˈpælpəbli] [ˈkaʊntərfit] [saɪ] , [wɪtʃ] [ˈendɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtɪtər] .
" She fetched a palpably counterfeit sigh , which ended in a titter .

她发出了一声明显是装出来的叹息，最后却变成了一阵轻笑。

[ˈnevər] [hæd; həd][kɜ:rk] [bɪ'held] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkweɪntli] [ˈmɪstʃɪvəs] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmædli] [ˈtæntəlaɪzɪŋ]
" Never had Kirk beheld such a quaintly mischievous , such a madly tantalizing
[ˈkri:tʃər] .
" creature .

柯克从未见过如此古怪顽皮、如此令人着迷的生物。

" [seɪ] !
" Say !

“说！

[jʊə(r)] [nɑ:t] [ˈri:əli] [ˈgʊvɪŋ][tu:; tə] [ˈmæri] [ðæt] [ˈfeləʊ] !
You're not really going to marry that fellow!
你是 不是 真的 去 到 结婚 那 同伴 ！

你不可能真的嫁给那个家伙！

" [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [wɪð; wɪθ][kənˈsɪdərəb(ə)] [ˈfɜ:vər] .
" he exclaimed , with considerable fervor .
" 他 惊呼 , 和 大量 热情 .

“他激动地喊道。”

[ʃi:; ʃi] [ˈrʌgd] [hɜ:r; hər] [ˈʃəuldəz] [ˈwɪrəli] .
She shrugged her shoulders wearily .
她 耸了耸肩 她 肩膀 疲劳 .

她疲惫地耸了耸肩。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [soʊ] .
" I suppose so .
" 我 认为 所以 .

我想也是。

[wʌn] [ˈkænɑ:t] [fərˈevər] [seɪ][noʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈmeni] [ˈri:z(ə)nz] — "
One cannot forever say no , and there are many reasons — "
— 不能 永远 说 不 , 和 那里 是 许多 原因 — "

人不可能永远说“不”，原因有很多——

" [oʊ] , [ðæts] [ðə; ði][ˈlɪmɪt] .
" Oh , that's the limit .
" 哦 , 那就是 这 限制 .

“哦，这就是极限了。”

[ju:l] [gʊʊ] [ˈnʌti] , [ˈmærid] [tu:; tə][ə; eɪ] [tʃæp] [ju:; jʊ][dəʊnt] [ker] [fɜ:r; fər] . "
You'll go nutty , married to a chap you don't care for . "
你会 去 坚果 , 已婚 到 一个 小伙子 你 不 关心 为了 . "

你会疯掉的，嫁给一个你不喜欢的人。

" [bʌt; bət][aɪ][eɪˈem] [ˈnɔ:ti] , [naʊ] . "
" But I am naughty , now . "
" 但 我 是 淘气 , 现在 . "

“但我现在很淘气。”

" [nɑ:t] - [ˈnɔ:ti] - — [ˈnʌti] .
" Not ' naughty ' — nutty .
" 不是 - 淘气 - — 坚果 .

“不是‘淘气’——是疯癫。”

[ju:l] [bi:; bi] [ˈpɜ:rfɪktli] [ˈmɪzrəb(ə)] .
You'll be perfectly miserable .
你会 是 完美 悲惨的 .

你会非常痛苦。

[ðer; ðər] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [lɔ:] [əˈgenst] [aɪˈti:] .
There ought to be a law against it .
那里 应该 到 是 一个 法律 反对 它 .

应该立法禁止这种行为。

[let] [emˈi:] [kɔ:l] [ænd; ənd] [tɔ:k] [aɪˈti:] [ˈoʊvər] , [æt; ət] [li:st] .
Let me call and talk it over , at least .
让 我 称呼 和 讲话 它 超过 , 在 至少 .

至少让我打个电话跟他商量一下。

[aɪ] [noʊ] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [ˈmæridʒ] — [aɪv] [bɪn] [əˈraʊnd] [soʊ] [ˈmeni] [ˈmærid] [ˈpi:p(ə)] .
I know all about marriage — I've been around so many married people .
我 知道 全部 关于 婚姻 — 我已经 到过 大约 所以 许多 已婚 人们 .

我对婚姻很了解——我接触过很多已婚人士。

[ˈprɑːmɪs] ？ " **Promise** ？ " 承诺 ？ "

承诺？ "

" [aɪ] [ˈkænɑːt] [let] [juː; jʊ] - [kɔːl] , - [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] . **" I cannot let you ' call , ' as you say .** " 我 不能 让 你 - 称呼 , - 作为 你 说 .

“我不能让你像你所说的那样‘打电话’。”

[bɪˈsaɪdz] , [fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] [jet] [aɪ] [mʌst; məst] [rɪˈmeɪn] [hɪr] [əˈloʊn] [wɪð; wɪθ] [ˈstefəni] . **Besides , for two weeks yet I must remain here alone with Stephanie .** 除了 , 为了 二 周 然而 我 必须 保持 这里 独自的 和 斯蒂芬妮 .

此外，我还要和斯蒂芬妮单独在这里待上两周。

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈɡɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] [ˈmɔːrnfəli] . **" She regarded him mournfully .** " 她 认为 他 悲伤地 .

她悲伤地望着他。

" [ˈevri] [deɪ] [aɪ] [mʌst; məst] [duː] [maɪ] [ˈpenəns] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [maɪ] [sɪnz] , [ænd; ənd] — [pərˈhæps] **" Every day I must do my penance , and think of my sins , and — perhaps** [lʊk] [fɔːr; fər] [ˈɔːkɪdz] . **look for orchids .** 看 为了 兰花 .

“我每天都必须忏悔，反思我的罪过，或许还可以寻找兰花。”

" [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [ˈflɪkəd] [ɪn] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈvelvɪt] [aɪz] , **" He saw the light that flickered in the depths of her velvet eyes ,** " 他 锯 这 光 那 闪烁 在 这 深度 的 她 天鹅绒 眼睛 , 他看到了她那双如天鹅绒般柔软的眼睛深处闪烁的光芒，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ˈpaʊndɪd] [ˈvaɪələntli] [æt; ət] [ðə; ði] [ʌnˈspʊkən] [ɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] . **and his heart pounded violently at the unspoken invitation .** 和 他的 心 猛击 暴力 在 这 未说出口的 邀请 .

他那颗未说出口的心，因这无声的邀请而剧烈跳动。

" [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ？ " [hiː; hi] [ɪnˈkwaɪəd] , [ˈbreθləsli] . **" To - morrow ? " he inquired , breathlessly .** " 到 - 明天 ？ " 他 询问 , 气喘吁吁 .

“明天？”他气喘吁吁地问道。

" [duː] [juː; jʊ] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [hʌnt] [ˈɔːkɪdz] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ？ **" Do you intend to hunt orchids to - morrow ?** " 做 你 打算 到 打猎 兰花 到 - 明天 ？

你打算明天去采兰花吗？

" [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈænsər] [ʃiː; ʃi] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [kraɪ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] **" Instead of answering she started to her feet with a little cry , and he** [dɪd] [ˈlaɪkwaɪz] . **did likewise .** 做过 同样地 .

她没有回答，而是低声哭着站了起来，他也跟着站了起来。

[bæk] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] [hæd; həd] [ˈsaʊndɪd] [æn; ən] [ekskləˈmeɪʃn] — [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk] [ðə; ði] [snɔːrt] **Back of them had sounded an exclamation — it was more like the snort** [ʌv; əv] [ə; eɪ] [waɪld] [ˈænɪm(ə)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈspʊkən] [wɜːrd] — [ænd; ənd] [ðer; ðər] , **of a wild animal than a spoken word — and there ,** 的 一个 荒野 动物 比 一个 说 单词 — 和 那里 ,

他们身后传来一声惊呼——与其说是说话，不如说更像是野兽的哼声——然后，

[ten] [fi:t] [ə'weɪ] , [stʊd] [ə; eɪ][tɔ:l] , ['kɑ:pər] - ['kʌlərd] ['ni:gres] , [hɜ:r; həɹ] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] , [hɜ:r; həɹ]
ten feet away , stood a tall , copper - colored negress , her eyes blazing , her
十 脚 离开 , 站立 一个 高的 , 铜 - 有色 黑人女性 , 她 眼睛 炽烈 , 她
['nɒstrəlz][daɪ'leɪtɪd] ,
nostrils dilated ,
鼻孔 扩张 ,

十英尺外，站着一个身材高挑、皮肤呈铜色的黑人女子，她双目炯炯有神，鼻孔扩张。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ʼʌtmouʊst] ['fjʊəri][ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] [feɪs] .
a look of utmost fury upon her face .
一个 看 的 极致 愤怒 之上 她 脸 .

她脸上露出极度愤怒的表情。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['fʊli] [æz; əz][tɔ:l] [æz; əz][kɜ:rk] , [gɔ:nt] , [hʊk] - [noʊzd] , [ænd; ənd] [fə'rouʃəs] .
She was fully as tall as Kirk , gaunt , hook - nosed , and ferocious .
她 曾是 完全 作为 高的 作为 柯克 , 瘦削 , 钩 - 鼻子 , 和 凶猛 .

她和柯克一样高，身材瘦削，鹰钩鼻，而且凶狠。

[ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] [hed] [wʌz; wəz] [baʊnd] [ə; eɪ] ['gɔ:di] [bɑ:r'beɪdiən] [hed] - [dres] , [ɪts][tɪps] [ɪ'rekt] [laɪk]
About her head was bound a gaudy Barbadian head - dress , its tips erect like
关于 她 头 曾是 边界 一个 艳丽的 巴巴多斯 头 - 裙子 , 它是 尖端 直立 喜欢
[ˈsta:rtld] [ɪrɜz] ,
startled ears ,
惊慌 耳朵 ,

她头上戴着一顶艳丽的巴巴多斯头饰，帽尖竖立着，像受惊的耳朵。

[ɪn'kri:sɪŋ] [ðə; ði] ['waɪldnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ə'pɪrəns] .
increasing the wildness of her appearance .
增加 这 野性 的 她 外貌 .

增强她外表的野性。

" ['stefəni] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][gɜ:rl] .
" **Stephanie ! " exclaimed the girl .**
" 斯蒂芬妮 ! " 惊呼 这 女孩 .

“斯蒂芬妮！”女孩惊喊道。

" [ju:; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] [em 'i:] .
" **You frightened me .**
" 你 害怕 我 .

你吓到我了。

" [ðə; ði] ['ni:gres] [stroʊd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] , ['spi:kɪŋ] [ˈræpɪdli] [ɪn] ['spæni] , [ðen] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][kɜ:rk] .
" **The negress strode to her , speaking rapidly in Spanish , then turned upon Kirk .**
" 这 黑人女性 大步走 到 她 , 请讲 快速 在 西班牙语 , 然后 转向 之上 柯克 .

“那名黑人女子大步走到她面前，用西班牙语快速地说着话，然后转身面对柯克。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt] [hɪr] ?
" **What do you want here ?**
" 什么 做 你 想 这里 ?

你们来这里想做什么？

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , ['menəsɪŋli] .
" **she cried , menacingly .**
" 她 哭 , 威胁地 .

她恶狠狠地喊道。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θɹʌst] [hɜ:r; həɹ] [tʃɑ:rdʒ] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] [naʊ] [pɪrst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ]
She had thrust her charge behind her and now pierced him with her
她 有 推力 她 收费 在后面 她 和 现在 穿孔 他 和 她
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

她将目标人物推到身后，用眼神狠狠地瞪着他。

" [mɪs] [tʃɪ'ki:tə] — " [hi:; hi][brɪ'gæn] ,
" **Miss Chiquita** **—** " **he began** ,
" 错过 奇基塔 **—** " 他 开始 ,

“奇基塔小姐——”他开口说道，

[æɪt; ət] [wɪtʃ] [ðæt] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [broʊk] [ˈɪntu:] [əˈhʌðər] [pi:l] [ʌv; əv] [ˈsɪlvəri] [ˈlæftər] [ænd; ənd] [ˈtʃætəd]
at which that young lady broke into another peal of silvery laughter and chattered
在 哪个 那 年轻的 女士 打破 进入 其他 皮尔 的 银色 笑声 和 喋喋不休
[tu:; tə][hɜ:r; həɪ] [ˈsɜ:vənt] .
to her servant .
到 她 仆人 .

那位年轻女士随即又发出一阵银铃般的笑声，并和她的仆人叽叽喳喳地说了起来。

[bʌt; bət][hɜ:r; həɪ] [wɜ:rdz] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈpleɪ,keɪtɪŋ] [ðə; ði] [blæk] [ˈwʊmən] , [ˈoʊnli] [ˈædɪd] [tu:; tə][hɜ:r; həɪ]
But her words , instead of placating the black woman , only added to her
但 她 字 , 反而 的 安抚 这 黑色的 女士 , 仅有的 额外 到 她
[ˈfjʊəri] .
fury .
愤怒 .

但她的话不但没有安抚这位黑人妇女，反而更加激怒了她。

[ʃi:; ji] [ˈpɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈkwɪvərɪŋ] [hænd][tu:; tə][ðə; ði] [pæθ] [əˈlʊ:ŋ] [ðə; ði] [kri:k] - [bæŋk][ænd; ənd] [kraɪd] :
She pointed with quivering hand to the path along the creek - bank and cried :
她 尖 和 颤抖 手 到 这 小路 沿着 这 溪 - 银行 和 哭 :
她颤抖着手指着溪岸边的小路，哭着说：

" [ɡoʊ] !
" **Go !**
" 去 !
“去！

[ɡoʊ] [kwɪk] , [ju:; jʊ][mæn] !
Go quick , you man !
去 快的 , 你 男人 !

快点，你这小子！

" [ðen] [tu:; tə][hɜ:r; həɪ] [tʃɑ:rdʒ] : " [ju:; jʊ][bæd] , [bæd] !
" **Then to her charge :** " **You bad , BAD !**
" 然后 到 她 收费 : " 你 坏的 , 坏的 !
然后对她指责道：“你真坏，太坏了！ ”

[ɡoʊ][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] . "
Go to the house . "
去 到 这 房子 . "
去房子里去。

" [mɪs] [tʃɪ'ki:tə] [ˈhæznt] [dʌŋ] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [ˈhʌfi] .
" **Miss Chiquita hasn't done anything to make you huffy** .
" 错过 奇基塔 还没有 完毕 任何事物 到 制作 你 生气 .
“奇基塔小姐并没有做任何让你生气的事。”

[aɪ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ˈjɑ:ndər] [ænd; ənd][ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ɡʊd] [ˈhʌf] [tu:; tə][də'rekt][em 'i:]
I came out of the woods yonder and she was good enough to direct me
我 来了 出去 的 这 树林 远处 和 她 曾是 好的 足够的 到 直接的 我
[tu:; tə][ðə; ði][roʊd] .
to the road .
到 这 路 .
我从那边的树林里出来，她很热心地给我指路。

" [bʌt; bət] [ˈstefəni] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [əˈpi:zd] .
" **But Stephanie was not to be appeased** .
" 但 斯蒂芬妮 曾是 不是 到 是 安抚 .
但斯蒂芬妮并不打算就此罢休。

[ʃiː; ji] [stæmpt] [hɜːr; həɹ] [flæt] [fʊt] [ænd; ənd] [rɪˈpiːtɪd] [hɜːr; həɹ] [kəˈmænd] [ɪn][soʊ] [ˈsævɪdʒ] [ə; eɪ] [toʊn]
She stamped her flat foot and repeated her command in so savage a tone
她 盖章 她 平坦的 脚 和 重复 她 命令 在 所以 野蛮的 一个 语气
[ðæt] [kɜːrk] [pərˈsiːvd] [ðə; ði] [ˈjuːsləsənəs] [ʌv; əv] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] .
that Kirk perceived the uselessness of trying to explain .
那 柯克 感知 这 无用性 的 尝试 到 解释 .
她跺了跺脚，用极其凶狠的语气重复了一遍命令，柯克意识到解释是徒劳的。

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈpiːlɪŋli] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrli] ,
He looked appealingly at the girl ,
他 看起来 吸引人的 在 这 女孩 ,
他用充满爱意的眼神看着那个女孩。

[bʌt; bət][ʃiː; ji] [ˈmɪrli] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][hɜːr; həɹ] [hed] [ænd; ənd] [ˈmoʊʃənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] .
but she merely nodded her head and motioned him to be gone .
但 她 仅仅 点头 她 头 和 示意 他 到 是 已消失 .
但她只是点了点头，示意他离开。

" [ˈveri] [wel] , " [hiː; hi] [sed] , [rɪˈɡretfəli] .
" Very well , " he said , regretfully .
" 非常 出色地 , " 他 说 , 遗憾的是 .
“好吧,”他遗憾地说。

" [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jɔːr; jər] [əˈsɪstəns] , [mɪs] .
" Thank you for your assistance , miss .
" 感谢 你 为了 你的 协助 , 错过 .
“谢谢你的帮助，小姐。”

" [hiː; hi] [boʊd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪɡjər] [ɪn] [bluː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [best] [ˈmænər] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp]
" He bowed to the little figure in blue with his best manner and took up
" 他 鞠躬 到 这 小的 数字 在 蓝色的 和 他的 最好的 方式 和 采取 向上
[hɪz; ɪz] [ɡʌn] .
his gun .
他的 枪 .
他以最好的礼节向身穿蓝色衣服的小个子鞠了一躬，然后拿起了枪。

" [ðɪs] [wei] [aʊt] !
" This way out !
" 这 方式 出去 !
“这边出去！ ”

[noʊ] [ˈkraʊdɪŋ] , [pliːz] . "
No crowding , please . "
不 拥挤 , 请 . "
请勿聚集。

" [,ɑːdiˈəʊs] , [seˈnjɔː] [ænˈtoʊniʊs] , " [keɪm] [ðə; ði][ˈgɜːlz] [ˈmɪstɪvəs] [vɔɪs] ,
" Adios , Senor Antonio , " came the girl's mischievous voice ,
" 再见 , 传感器 安东尼奥 , " 来了 这 女孩们 恶作剧 嗓音 ,
“再见，安东尼奥先生,”女孩调皮的声音传来。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [stroʊd] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [hiː; hi] [ˈkærid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv]
and as he strode down the path he carried with him the memory of
和 作为 他 大步走 向下 这 小路 他 携带 和 他 这 记忆 的
[ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈoʊv(ə)l] [feɪs] [ˈsmaɪlɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][pæst][ðə; ði][ˈtrædʒɪk] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbeɪdʒən]
a perfect oval face smiling at him past the tragic figure of the Bajan
一个 完美的 椭圆形 脸 微笑 在 他 过去的 这 悲惨 数字 的 这 巴哈马
[ˈwʊmən] .
woman .
女士 .
当他大步走下小路时，脑海中浮现出一张完美的椭圆形脸庞，那张脸庞正对着他微笑，越过那位悲惨的巴巴多斯妇女的身影。

当他大步走下小路时，脑海中浮现出一张完美的椭圆形脸庞，那张脸庞正对着他微笑，越过那位悲惨的巴巴多斯妇女的身影。

[hi:; hi] [went] ['blaɪndli] , ['skɜ:slɪ] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] - ['mɑ:t(ə)ld] [treɪl] [hɪz; ɪz] [flɪ:t] [wɜ:r; wər] ['fɑ:ləʊɪŋ]
He went blindly , scarcely aware of the sun - mottled trail his feet were following
他 去 盲目地 , 几乎 意识到的 的 这 太阳 - 斑驳 踪迹 他的 脚 是 下列的
,
:
,

他盲目地走着，几乎没有注意到脚下那条被阳光斑驳的小径。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [wɪts] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] - ['flʌtər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['li:pɪŋ] [tu:; tə][sʌm; səm]
for his wits were a - flutter and his heart was leaping to some
为了 他的 智慧 是 一个 - 扑 和 他的 心 曾是 跳跃 到 一些
[streɪndʒ] [ɪn'tɑ:ksɪ'keɪ](ə)n] [ðæt] [gru:] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['ɪnstənt] .
strange intoxication that grew with every instant .
奇怪的 中毒 那 生长 和 每一个 立即的 .

因为他思绪万千，心跳加速，陷入了一种奇怪的陶醉之中，这种陶醉感每过一秒就愈发强烈。

[aɪ 'ti:] ['θreɪnd] [tu:; tə] [sə'fju:z] [hɪm; ɪm] , [tʃoʊk] [hɪm; ɪm] , [rɑ:b][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ; [hi:; hi]
It threatened to suffuse him , choke him , rob him of his senses ; he
它 威胁 到 弥漫 他 , 呛 他 , 抢 他 的 他的 感官 ; 他
[wɑ:ntɪd] [tu:; tə][kraɪ] [aʊt] .
wanted to cry out .
通缉 到 哭 出去 .

它几乎要将他淹没，让他窒息，让他失去知觉；他想大声喊叫。

[hɜ:r; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] [tʃɪ'ki:tə] .
Her name was Chiquita .
她 姓名 曾是 奇基塔 .

她的名字叫奇基塔。

[hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [aɪ 'ti:][ʊəvər][ænd; ənd][ʊəvər][ɪn] [taɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [steps] .
He repeated it over and over in time to his steps .
他 重复 它 超过 和 超过 在 时间 到 他的 步骤 .

他一遍又一遍地重复着这句话，与自己的脚步节奏保持一致。

[wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər] [sʌt] [ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [neɪm] ?
Was there ever such a beautiful name ?
曾是 那里 曾经 这样的 一个 美丽的 姓名 ?

世上可曾有过如此美丽的名字？

[wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər] [sʌt] [ə; eɪ] ['rævɪŋ] ['lɪt(ə)l] [wʊd] - [sprɪt] ?
Was there ever such a ravishing little wood - sprite ?
曾是 那里 曾经 这样的 一个 迷人的 小的 木头 - 精灵 ?

世上真有如此迷人的小森林精灵吗？

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [swi:t] , ['hezə'teɪtɪŋ] ['æksent] [ðæt] [ræŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] !
And her sweet , hesitating accent that rang in his ears !
和 她 甜的 , 犹豫不决 口音 那 响铃 在 他的 耳朵 !

她那甜美而略带犹豫的口音在他耳边回响！

[haʊ] [kʊd; kəd]['hju:mən] [tʌŋ] [meɪk] [sʌt] [kə'resɪŋ] ['mju:zɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑ:rʃəst] ['læŋgwɪdʒ] [ɑ:n]
How could human tongue make such caressing music of the harshest language on
如何 可以 人类 舌头 制作 这样的 爱抚 音乐 的 这 最严酷 语言 在
[ðə; ði] [gloʊb] ?
the globe ?
这 地球 ?

人类的舌头怎么能将世界上最刺耳的语言谱写成如此温柔动人的音乐呢？

[ʃiː, ji][hæd; həd] [kɔːld] [him; ɪm] " [se'njɔː][æn'toʊniəʊ] , " [ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][him; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ə'gen]
She had called him " Senor Antonio , " and invited him to come again
她有 称为 他 " 传感器 安东尼奥 , " 和 受邀 他 到 来 再次
[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
to - morrow .
到 - 明天 .

她称呼他为“安东尼奥先生”，并邀请他明天再来。

[wʊd] [hiː, hi] [kʌm] ?
Would he come ?
会 他 来 ?

他会来吗？

[hiː, hi] ['daʊtɪd] [hɪz; ɪz][ə'bɪləti] [tuː; tə][wert][soʊ] [lɔːŋ] .
He doubted his ability to wait so long .
他 怀疑 他的 能力 到 等待 所以 长的 .

他怀疑自己能否等那么久。

['noʊɪŋ] [ðæt][ʃiː, ji] [ə'griːd] [tuː; tə][ðə; ði] [trɪst] , [noʊ] ['paʊə] [ɑːn] [zːrθ] [kʊd; kəd][dɪ'tɜːr][him; ɪm] .
Knowing that she agreed to the tryst , no power on earth could deter him .
会心 那 她 同意 到 这 幽会 , 不 力量 在 地球 可以 阻止 他 .

他知道她已经同意了这次幽会，所以世上没有任何力量能够阻止他。

[wʌt] [ə; eɪ][deɪ][aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] !
What a day it had been !
什么 一个 天 它 有 到过 !

真是难忘的一天！

[hiː, hi][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
He had started out in the morning ,
他 有 开始 出去 在 这 早晨 ,

他早上就出发了，

['veɪɡli] ['hoʊpɪŋ][tuː; tə][daɪ'vɜːrt][hɪz; ɪz][maɪnd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [traɪt] ['lɪt(ə)] ['hæpənɪŋz]
vaguely hoping to divert his mind with some of those trite little happenings
依稀 希望 到 转移 他的 头脑 和 一些 的 那些 老套 小的 事件
[ðæt][fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] [tɜːrm][wiː; wi][kɔːl] [əd'ventʃəz] [ɪn] [ðɪs] ['hʌmdrʌm] [wɜːrld] .
that for lack of a better term we call adventures in this humdrum world .
那 为了 缺少 的 一个 更好的 学期 我们 称呼 冒险 在 这 平淡无奇 世界 .

他隐约希望通过一些琐碎的小事来转移注意力，我们姑且把这些小事称为这个平淡世界里的冒险吧。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪ'rækjələs] , [ʌnbɪ'liːvəb(ə)] [lʌk] [ʌv; əv] [juːθ] ,
And then , with the miraculous , unbelievable luck of youth ,
和 然后 , 和 这 神奇 , 难以置信 运气 的 青年 ,

然后，凭借着年轻人特有的、不可思议的幸运，

[hiː, hi][hæd; həd] ['stʌmbld] [plʌmp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['wʌndrəs] [əd'ventʃər] [aɪ 'tiː]
he had stumbled plump into the middle of the most wondrous adventure it
他 有 踉跄 丰满 进入 这 中间 的 这 最多 奇妙的 冒险 它
[wʌz; wəz][pɑːsəb(ə)][tuː; tə] [kən'siːv] .
was possible to conceive .
曾是 可能的 到 构想 .

他一头扎进了一场你能想象到的最奇妙的冒险之中。

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] ['wɔznt] [əd'ventʃər] , [æftər][ɔːl] — [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [bɪɡə(r)] , ['faɪnər] , [mɔːr]
And yet this wasn't adventure , after all — it was something bigger , finer , more
和 然而 这 不是 冒险 , 后 全部 — 它 曾是 某物 大 , 更精细 , 更多的
[ˈpreʃəs] .
precious .
宝贵的 .

然而，这终究不是冒险——而是更伟大、更美好、更珍贵的东西。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌdnəs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈblaɪndɪŋ] [hiː; hi] [ˈriːləɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] ！
With a suddenness that was blinding he realized that he was in love ！
和 一个 突然 那 曾是 失明 他 已实现 那 他 曾是 在 爱 ！
他突然间恍若失明，意识到自己恋爱了！

[jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] , [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [ˈjædʊʊ] [lʌv; əv][ə; eɪ] [daʊt] .
Yes , that was it , beyond the shadow of a doubt .
是的 , 那 曾是 它 , 超过 这 阴影 的 一个 怀疑 .
是的，毫无疑问，就是这件事。

[ðɪs] [ˈmɪstʃɪf] - [ˈrɪdn] ,
This mischief - ridden ,
这 恶作剧 - 骑 ,
这个调皮捣蛋的，
[ˈfɔːrən] - [bɔːrn][ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃər] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][ænd; ənd][ˈoʊnli] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər]
foreign - born little creature was the one and only woman in the world for
外国的 - 出生 小的 生物 曾是 这 一 和 仅有的 女士 在 这 世界 为了
[huːm] [ðə; ði] [feɪts] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [əˈkrɔːs] [tuː] [ˈoʊfɪnz] .
whom the fates had made him and brought him across two oceans .
谁 这 命运 有 制成 他 和 带来 他 穿过 二 海洋 .
这个出生于异国的小精灵是世界上唯一的女人，命运让她来到他身边，让他跨越两大洋。

[ðæt] [ˈiːvɪŋ] [hiː; hi][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɜːŋ] [taɪm] [əˈloʊn][ɑːn][ðə; ði] [ˈgæləri] [lʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊˈtel] ,
That evening he sat for a long time alone on the gallery of his hotel ,
那 晚上 他 卫星 为了 一个 长的 时间 独自的 在 这 画廊 的 他的 酒店 ,
那天晚上，他独自一人在酒店的阳台上坐了很久。

[hɪz; ɪz][ˈspɪrɪt] [ʌpˈlɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪ][lʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈwɪspəriŋ] [ˈvɔɪsɪz] [ɪn][hɪz; ɪz]
his spirit uplifted with the joy of it , a thousand whispering voices in his
他的 精神 提升 和 这 喜悦 的 它 , 一个 千 耳语 声音 在 他的
[ɪrɪz] .
ears .
耳朵 .
他因这份喜悦而精神振奋，仿佛有千百个低语声在他耳边响起。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][hiː; hi] [fel] [əˈsliːp] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [driːm] [lʌv; əv][æn; ən] [ˈɑːlɪv] ,
And when at last he fell asleep it was to dream of an olive ,
和 什么时候 在 最后的 他 跌倒 睡着了 它 曾是 到 梦 的 一个 橄榄 ,
最后他睡着了，梦见了一颗橄榄。

[ˈoʊv(ə)l] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [laɪk] [blæk] [ˈpænzɪz] .
oval face with eyes like black pansies .
椭圆形 脸 和 眼睛 喜欢 黑色的 三色堇 .
椭圆形的脸，眼睛像黑色的三色堇。

[ˌɛksɑːˈviː]
XIV
十四

十四

[ðə; ði] [pæθ] [ðæt] [led] [ˈnoʊwər]
THE PATH THAT LED NOWHERE
这 小路 那 引领 无处

通往虚无的路

[wen] " [seˈnjɔː] [ænˈtoʊniʊs] " [əˈwʊʊk] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [leɪ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈstraɪvɪŋ]
When " Senor Antonio " awoke the next morning he lay for an instant striving
什么时候 " 传感器 安东尼奥 " 醒来 这 下一个 早晨 他 躺 为了 一个 立即的 努力
[tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [wʌt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hæd; həd] [ˈhɔːntɪd] [hɪz; ɪz] [ˈsliːpɪŋ] [ˈaʊərz] ,
to recall what it was that had haunted his sleeping hours ,
到 记起 什么 它 曾是 那 有 闹鬼的 他的 睡眠 小时 ,
第二天早上，“安东尼奥先生”醒来后，躺了一会儿，努力回想究竟是什么事情一直萦绕在他的梦乡。

[wʌt] [greɪt] [ɪ'vent] [ə'veɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
what great event awaited him .
什么 伟大的 事件 等待中 他 .

等待他的是怎样一件大事？

[ðen] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [rʌft] [θru:] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,
Then , as it rushed through his mind ,
然后 , 作为 它 匆忙 通过 他的 头脑 ,

然后, 这个念头迅速掠过他的脑海,

[hi:; hi] [li:pt] [aʊt] [ʌv; əv][bed][ænd; ənd] [dæft] ['hedlɔ:ŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [bæθ] - [ru:m] .
he leaped out of bed and dashed headlong into the bath - room .
他 跳跃 出去 的 床 和 虚线 一头扎 进入 这 洗澡 - 房间 .

他从床上跳起来, 径直冲进了浴室。

[ðɪs] [wʌz; wəz][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] !
This was to - morrow !
这 曾是 到 - 明天 !

这就是明天！

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['eɪdʒɪz][ɪn] ['kʌmɪŋ] — [hi:; hi] [ri'kɔ:ld] [həʊ] ['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] ['slʌmbəz] [hæd; həd]
It had been ages in coming — he recalled how even his slumbers had
它 有 到过 年龄 在 未来 — 他 召回 如何 甚至 他的 睡眠 有
['drægd] — [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hɪr] [æt; ət][ləst] ,
dragged — but it was here at last ,
拖拽 — 但 它 曾是 这里 在 最后的 ,

这一天似乎已经过去了很久——他回忆起就连睡眠都如此漫长——但它终于到来了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [si:] [tʃɪ'ki:tə] .
and he would see Chiquita .
和 他 会 看 奇基塔 .

他会看到奇基塔。

[hi:; hi] [sæŋ] [æz; əz][hi:; hi] [stept] ['ʌndə] [hɪz; ɪz] ['ʃaʊə] , [ænd; ənd] ['hwi:ld] ['blaɪðli] [æz; əz][hi:; hi]
He sang as he stepped under his shower , and whistled blithely as he
他 唱 作为 他 步 在下面 他的 淋浴 , 和 吹口哨 兴高采烈地 作为 他
[drest] [hɪm'self] .
dressed himself .
穿着 他自己 .

他一边唱歌一边走进淋浴间, 一边轻快地吹着口哨一边穿衣服。

[wʌt] [ə; eɪ] ['ɡlɔ:riəs] ['kʌntri] [ðɪs] ['pænəmə:] [wʌz; wəz] , ['enihaʊ] !
What a glorious country this Panama was , anyhow !
什么 一个 辉煌 国家 这 巴拿马 曾是 , 无论如何 !

无论如何, 巴拿马真是一个辉煌的国家！

[haʊ] [ɡʊd] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [jʌŋ] [ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [ʌv] !
How good it was to be young and to be in love !
如何 好的 它 曾是 到 是 年轻的 和 到 是 在 爱 !

年轻恋爱真好！

[hi:; hi] ['nevə] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['hæpi] .
He never had been so happy .
他 绝不 有 到过 所以 快乐的 .

他从未如此快乐过。

[ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][bi:; bi][ɪn] [ʌv] [tu:; tə] [sɪŋ] [bɪ'fɔ:r] ['brekfəst] .
A man must be in love to sing before breakfast .
一个 男人 必须 是 在 爱 到 唱歌 前 早餐 .

男人一定是恋爱了才会早餐前唱歌。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌæftərˈnu:n] [wʌz; wəz] [sti:l] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [weɪ] [ɔ:f] ,
But the afternoon was still a long way off ,
但 这 下午 曾是 仍然 一个 长的 方式 离开 ,
但离下午还有很长时间。

[ænd; ənd][hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][ˈkɑ:ntent][tu:; tə] [dri:m] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈaʊər] [keɪm] .
and he must be content to dream until the hour came .
和 他 必须 是 内容 到 梦 直到 这 小时 来了 .
他只能安心做梦，直到那一刻到来。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [ˈɜ:rlɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɔrtlənts] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈbrekfəstɪd] [əˈloʊŋ] .
He was too early for the Cortlandts , and he breakfasted alone .
他 曾是 也 早期的 为了 这 科特兰茨 , 和 他 早餐 独自的 .
他到得太早了，科特兰特一家还没到，他独自一人吃了早餐。

[wen] [hi:; hi] [ˈstroʊld] [aʊt] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [vəˈrændə] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [smoʊk] [hi:; hi] [faʊnd] [ˈælən] [ˈweɪtɪŋ]
When he strolled out upon the veranda for his smoke he found Allan waiting
什么时候 他 漫步 出去 之上 这 阳台 为了 他的 抽烟 他 成立 艾伦 等待
[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
for him ,
为了 他 ,
当他走到阳台上准备抽烟时，发现艾伦正在等他。

[æz; əz][ˈju:ʒuəl] .
as usual .
作为 通常 .
照常。

[ðə; ði][dʒəˈmerkən][hæd; həd][nɑ:t] [mɪst] [ə; eɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [soʊ][fɑ:r] ,
The Jamaican had not missed a morning so far ,
这 牙买加 有 不是 错过 一个 早晨 所以 远的 ,
这位牙买加人至今为止还没有错过任何一个早晨。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli][baɪ] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ˈdaʊnrart] [ˈfɜ:rmnəs] [ðæt] [kɜ:rk][hæd; həd] [bɪn]
and it was only by a show of downright firmness that Kirk had been
和 它 曾是 仅有的 经过 一个 展示 的 彻头彻尾 硬度 那 柯克 有 到过
[ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][get] [rɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət] [ˈeni] [taɪm] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .
able to get rid of him at any time during the day .
有能力的 到 得到 摆脱 的 他 在 任何 时间 期间 这 天 .
只有采取坚决的手段，柯克才能在一天中的任何时间摆脱他。

[ðə; ði] [blæk] [bɔɪ] [si:md] [bent] [əˈpɑ:n] [diˈvəʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈevri] [ˈweɪkɪŋ] [ˈaʊər] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈhɪroʊ] ,
The black boy seemed bent upon devoting his every waking hour to his hero ,
这 黑色的 男生 似乎 弯曲 之上 奉献 他的 每一个 醒来 小时 到 他的 英雄 ,
这个黑人男孩似乎一心想把醒着的每一分钟都献给他的英雄。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ˈfaɪndɪŋ] [hɪmˈself] [rɪˈgɑ:rdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈfrendli] [aɪz] , [hi:; hi] [ɪkˈspændɪd] [ˈdʒɔɪəsli] .
and now , finding himself regarded with friendly eyes , he expanded joyously .
和 现在 , 寻找 他自己 认为 和 友好的 眼睛 , 他 扩展 欣喜地 .
现在，他发现自己受到了友善的注视，高兴地舒展着身体。

" [gɑ:t][ju:; jʊ][sʌm; səm] [geɪmz] [ˈjestərdeɪ] ? " [hi:; hi] [ɪnˈkwaiəd] .
" **Got you some games yesterday ?** " **he inquired .**
" 得到 你 一些 游戏 昨天 ? " 他 询问 .
“你昨天玩到游戏了吗？”他问道。

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .
“是的。

[ænd; ʌnd][aɪm][ˈɡoʊɪŋ] [əˈɡen] [tuː; tə] - [deɪ] . "
And I'm going again to - day . "
和 我是 去 再次 到 - 天 . "

我今天还要再去一次。

" [plenti] [geɪmz] [ˈoʊvər] [ˈjɑːndər] [ɪz] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈveri] [fəˈtiːɡɪŋ] [tuː; tə] [get] [ðem; ðəm] .
" Plenty games over yonder is , but it is very fatiguing to get them .
" 很多 游戏 超过 远处 是 , 但 它 是 非常 令人疲惫的 到 得到 他们 .
“那边有很多游戏，但是玩起来很累人。”

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ][ɡoʊ] [əˈlɔːŋ] [fɔːr; fər] [ˈʃoʊɪŋ] [juː; jʊ] [ðə; ði] [wei] . "
To - day I go along for showing you the way . "
到 - 天 我 去 沿着 为了 显示 你 这 方式 . "
今天我陪你一起去，为你指路。

" [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [laɪk] [aɪ ˈtiː] .
" Not a bit like it .
" 不是 一个 少量 喜欢 它 .

一点也不像。

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ] [əˈloʊn] . "
I'm going alone . "
我是 去 独自的 . "

我一个人去。

" [oʊ] [noʊ] , [bɔːs] ! "
" Oh no , boss ! "
" 哦 不 , 老板 ! "

“哦不，老板！ ”

" [oʊ] [jes] , [bɔːs] ! "
" Oh yes , boss ! "
" 哦 是的 , 老板 ! "

“哦，是的，老板！ ”

[aɪ] [ˌæksɪˈdentəli] [ʃɑːt] [ðə; ði] [læst] [mæn][aɪ] [ˈhʌntɪd] [wɪð; wɪθ] — [kɪld] [hɪm; ɪm] .
I accidentally shot the last man I hunted with — killed him .
我 偶然 射击 这 最后的 男人 我 猎杀 和 — 被杀 他 .

我不小心射杀了最后一位和我一起打猎的人——他死了。

" [kɜːrk][stɛəd] [ˈtrædʒɪkli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] , [bʌt; bət] [ˈælən] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] [ˈiːzəli]
" Kirk stared tragically at his companion , but Allan was not to be so easily
[dɪˈtɜːd] .
deterred .
威慑 .

柯克悲恻地凝视着他的同伴，但艾伦并没有那么容易被吓倒。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] - [bɪˈhaɪnd][juː; jʊ] , [bɔːs] . "
" I shall pahss behind you , boss . "
" 我 将 - 在后面 你 , 老板 . "

“我将从你身后经过，老板。”

" [aɪˈd] [lʌv] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] , [lʌ; əv] [kɔːrs] — [bʌt; bət] [aɪm] [tuː] [ˈkerləs] . "
" I'd love to have you , of course — but I'm too careless . "
" ID 爱 到 有 你 , 的 课程 — 但 我是 也 粗心 . "

“我当然很想让你来——但我太粗心大意了。”

" [preɪz] [ɡɑːd] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [ɡoʊ] - [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪl] [bɪˈfɔːl] [juː; jʊ] !
" Praise God , you must not go h'alone in that case , or something will befall you !
" 称赞 上帝 , 你 必须 不是 去 - 在 那 案件 , 或者 某物 将要 降临 你 !
“感谢上帝，在这种情况下你千万不能独自前往，否则会有不好的事情发生！ ”

[aɪ][jæl; ʃəl] - [ðə; ði][bɜ:rdz][ænd; ənd][kɔ:l][ðem; ðəm][aʊt] [brɪfɔ:r] [ju:; jʊ][tu:; tə][ˈfaɪər][æt; ət] . "
I shall h'imitate the birds and call them out before you to fire at . "
我 将 - 这 鸟类 和 称呼 他们 出去 前 你 到 火 在 . "

我将模仿鸟儿的叫声，把它们召唤出来，让你们向它们射击。

" [ˈfaɪər][æt; ət] !
" **Fire AT !**
" 火 在 !

“向AT开火！ ”

[aɪ][dəʊnt][ˈfaɪər][æt; ət] [θɪŋz] , [aɪ][hɪt] - [ɪm] . "
I don't fire at things , I hit ' em . "
我 不 火 在 事物 , 我 打 - 呃 . "

我不朝东西开枪，我是击中它们。

" [jes] , [ˈsa:r] .
" **Yes , sar .**
" 是的 , 萨尔 .

“是的，先生。”

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [wi:; wi][jæl; ʃəl] [prəˈkjʊr] [ˈplenti] [ʌv; əv] [geɪmz] . "
In that case we shall procure plenty of games . "
在 那 案件 我们 将 采购 很多 的 游戏 . "

那样的话，我们就能买到很多游戏了。

" [si:] [hɪr] !
" **See here !**
" 看 这里 !

看这里！

[aɪm][ˈgoʊɪŋ] [əˈləʊn] , [ʌndərˈstænd] ?
I'm going alone , understand ?
我是 去 独自的 , 理解 ?

我要一个人去，明白吗？

[aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
I have an engagement with a
我 有 一个 订婚 和 一个

我与一位女士订婚了

[ˈnaɪəd] . "
Naiad . "
水仙女 . "

水仙女。

" - [aʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [mʌnθ] [wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi] [ˈgetɪŋ] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] - ? "
" ' **Ow much a month will you be getting for such h'engagements ? "**
" - 现在 很多 一个 月 将要 你 是 获得 为了 这样的 - ? "

“你做这些工作一个月能挣多少钱？ ”

" [ˈnaɪədʒz][dəʊnt] [peɪ] [ɪn] [ˈmʌni] , [ðeɪ] [ɡɪv] [ju:; jʊ] [smaɪlz] [ænd; ənd][kaɪnd][wɜ:rdz] . "
" **Naiads don't pay in money , they give you smiles and kind words . "**
" 水仙女 不 支付 在 钱 , 他们 给 你 微笑 和 种类 字 . "

“水仙女不付钱，她们会给你微笑和美好的话语。”

" [ˈbetər] [ju:; jʊ] [kənˈtɪnju:] [ðen] [æz; əz] [treɪn] [kəˈlektər] .
" **Better you continue then as train collector .**
" 更好的 你 继续 然后 作为 火车 集电极 .

“那你最好继续当火车票管理员。”

[ðer; ðər][ɪz] [ɡreɪt] - [fɔ:r; fər] [ˈsti:lɪŋ] . "
There is great h'opportunity for stealing . "
那里 是 伟大的 - 为了 偷窃 . "

这里有很多偷窃的机会。

" [maɪ][dʒɑ:b][wəʊnt][bi:; bi][ˈredi] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][fju:] [deɪz] , [ænd; ənd] [ˈmi:nwaɪl] [aɪ][hæv; həv] [bɪˈkʌm]
" **My job won't be ready for a few days , and meanwhile I have become**
" 我的 工作 惯于 是 准备好 为了 一个 很少 天 , 和 同时 我 有 变得
[ə; eɪ] [ˈhʌntsmən] .
a huntsman .
一个 猎人 .

“我的工作还要过几天才能准备好，在此期间，我成了一名猎人。”

[aɪ][ɪnˈtend][tu:; tə][ɡʊd] [aʊt] [ˈevri] [ˌæftərˈnu:n] . "
I intend to go out every afternoon . "
我 打算 到 去 出去 每一个 下午 . "

我打算每天下午都出去。

" - [ɪz][noʊ] [ɡʊd] [fɔ:r; fər][waɪld] - ; [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ] [ˈsli:pɪŋ] .
" **H'afternoons is no good for wild h'animals ; they are sleeping .**
" - 是 不 好的 为了 荒野 - ; 他们 是 睡眠 .

“下午对野生动物来说不好；它们都在睡觉。”

[wɔ:k] [ðeɪ] [ɪn][ðə; ði] - [ˈmɔ:rnɪŋ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] , [ˈveri] [ˈkwaɪətli] . "
Walk they in the h'early morning , for the most part , very quietly . "
走 他们 在 这 - 早晨 , 为了 这 最多 部分 , 非常 悄悄 . "

他们大多在清晨散步，而且非常安静。

" [ðæts] [tru:] [ʌv; əv][sʌm; səm] [wʊd] [ˈkri:tʃərz] ,
" **That's true of some wood creatures ,**
" 那就是 真的 的 一些 木头 生物 ,

“有些林地动物确实如此。”

[bʌt; bət][ðə; ði][kaɪnd][aɪ] [hʌnt] [dæns] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði]ˈedʒəz, ˈedʒɪz][ʌv; əv] [pu:lz] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnu:n] .
but the kind I hunt dance along the edges of pools in the afternoon .
但 这 种类 我 打猎 舞蹈 沿着 这 边缘 的 游泳池 在 这 下午 .

但我所寻找的那种动物，会在午后沿着池塘边翩翩起舞。

[seɪ] , [dɪd][ju:; jʊ]ˈevər [fi:l] [laɪk] [ˈdænsɪŋ] ? "
Say , did you ever feel like dancing ? "
说 , 做过 你 曾经 感觉 喜欢 跳舞 ? "

说真的，你有没有想过跳舞？

" [noʊ] , [ˈsa:r] . "
" **No , sar . "**
" 不 , 萨尔 . "

“不，先生。”

" [kʌm] [əˈraʊnd] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [pɔ:rtʃ] [ænd; ənd] [aɪl] [ti:tʃ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [bʌk] - [step] .
" **Come around on the back porch and I'll teach you a buck - step .**
" 来 大约 在 这 后退 门廊 和 患病的 教 你 一个 巴克 - 步 .

“到后廊来，我教你跳踢踏舞。”

[aɪ] [fi:l] [tu:] [ɡʊd] [tu:; tə][sɪt] [sti:l] .
I feel too good to sit still .
我 感觉 也 好的 到 坐 仍然 .

我感觉太好了，根本坐不住。

" [bʌt; bət] [ˈæləŋ] [rɪˈfju:zd; ˈrefju:s] [ðɪs] [ˈpra:fər] [ˈfɜ:rmli] .
" **But Allan refused this proffer firmly .**
" 但 艾伦 拒绝 这 报价 牢牢 .

但艾伦断然拒绝了这一提议。

[sʌtʃ] [ˈfrɪvələs] [kənˈdʌkt] [wʌz; wəz] [bɪˈni:θ] [hɪz; ɪz] [ˈdɪɡnəti] .
Such frivolous conduct was beneath his dignity .
这样的 轻浮 执行 曾是 下面 他的 尊严 .

这种轻浮的行为有损他的尊严。

" [aɪ] - ['ɑ:veɪ] - [θɪŋz] [tu:; tə] [dɪs'kloʊz] , " [hi:; hi] [sed] , [mɪ'stɪriəsli] .
" **I 'ave h'important things to disclose , " he said , mysteriously .**
" 我 - 大道 - 事物 到 透露 , " 他 说 , 神秘地 .
" "我有一些重要的事情要透露,"他神秘兮兮地说。

" [ɪn'di:d] . " **Indeed .** "
" 的确 . "
" "的确。"

" [jes] , ['sa:r] . **Yes , sar .** "
" 是的 , 萨尔 . "
" "是的，先生。"

[ləst] [naɪt] [aɪ] [dri:md] . " **Last night I dreamed .** "
最后的 夜晚 我 梦见 . "
" 昨晚我做了个梦。

" [ju:v] [gɑ:t] ['hʌθɪŋ] [ɑ:n][em 'i:] ; [soʊ][dɪd][aɪ] . " **You've got nothing on me ; so did I .** "
" 你已经 得到 没有什么 在 我 ; 所以 做过 我 . "
" "你根本比不上我；我也一样。"

" [aɪ][eɪ 'em] ['wɔ:kiŋ] [ɑ:n][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] - [wen] [aɪ] - [ə; eɪ] [weɪl] — **I am walking on the h'edge of the h'ocean when I h'encountered a whale —** "
" 我 是 步行 在 这 - 的 这 - 什么时候 我 - 一个 鲸 —
[ə; eɪ] - [ju:'dʒi:] [weɪl] . " **a 'uge whale .** "
一个 - 巨石 鲸 . "
" "我走在海边，遇到了一头鲸鱼——一头巨大的鲸鱼。"

" [swæm] [ə'ɔ:r] [tu:; tə] [rest] , [aɪ] [sə'pouz] ? " **Swam ashore to rest , I suppose ?** "
" 游泳 岸上 到 休息 , 我 认为 ? "
" "我想你是游到岸边休息了吧？"

" [noʊ] , ['sa:r] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [ded] . **No , sar ; he was dead .** "
" 不 , 萨尔 ; 他 曾是 死的 . "
" "不，先生；他已经死了。"

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] ['vɪvɪd] . " **It was very vivid .** "
它 曾是 非常 生动 . "
" 画面非常生动。

" [wel] , [wʌt] [hæz; həz][ə; eɪ]['vɪvɪd] [ded] [weɪl] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][em 'i:] ? " **Well , what has a vivid dead whale to do with me ?** "
" 出色地 , 什么 有 一个 生动 死的 鲸 到 做 和 我 ? "
" "那么，一头栩栩如生的死鲸跟我有什么关系呢？"

" [ðɪs] ! **This !** "
" 这 ! "
" "这！"

" ['ælən] [brɔ:t] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv]['peɪpər] , [wɪtʃ] [hi:; hi][ən'foʊldəd] ['kerfəli] . **Allan brought forth a sheet of paper , which he unfolded carefully .** "
" 艾伦 带来 前进 一个 床单 的 纸 , 哪个 他 展开 小心 .
" 艾伦拿出一张纸，小心翼翼地展开。

" [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['nʌmbər] — [ðə; ði] - [fɪʃ] ['nʌmbər] , - ['sɑ:r] . "

" **There is the number — the ' fish number , ' sar . "**

" 那里 是 这 数字 — 这 - 鱼 数字 , - 萨尔 . "

“那里有个数字——‘鱼号’，先生。”

" [waɪ] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [tʃaɪ'ni:z] ['lɑ:təri] [ædvər'taɪzmənt] . "

" **Why , this is a Chinese lottery advertisement . "**

" 为什么 , 这 是 一个 中国人 彩票 广告 . "

“哦，这是中国彩票广告。”

" [aɪ][gɑ:t][,aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['veri] ['pɜ:rpəs] .

" **I got it for the very purpose .**

" 我 得到 它 为了 这 非常 目的 .

我就是为此目的才买的。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [peɪ] [ju: 'es][tu:; tə] - [sʌm; səm] ['mʌni] [ɑ:n][ðə; ði] - [fɪʃ] ['nʌmbər] . - "

It would pay us to h'invest some money on the ' fish number . ' "

它 会 支付 我们 到 - 一些 钱 在 这 - 鱼 数字 . - "

我们不妨在“鱼类数量”上投资一些资金。

" ['nɑ:nsens] !

" **Nonsense !**

" 废话 !

“废话！”

[aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [ɪn] [dri:mz] .

I don't believe in dreams .

我 不 相信 在 梦境 .

我不相信梦。

[ju:; jʊ] [seɪ] [jɔ:r'self] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [fɔ:ls] . "

You say yourself they are false . "

你 说 你自己 他们 是 错误的 . "

你自己也说了，这些都是假的。

" ['nevər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dri:m] [æz; əz] [ðɪs] , [bɔ:s] .

" **Never such a dream as this , boss .**

" 绝不 这样的 一个 梦 作为 这 , 老板 .

老板，这简直是梦寐以求的事。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] ['vɪvɪd] . "

It was very vivid . "

它 曾是 非常 生动 . "

画面非常生动。

" [aɪv] [gɑ:t][noʊ] ['mʌni] .

" **I've got no money .**

" 我已经 得到 不 钱 .

我没钱。

" ['ælən] ['foʊldɪd][ðə; ði]['peɪpər] [dɪs'kɑ:nsələtli] [ænd; ənd] [θrʌst] [aɪ 'ti:]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .

" **Allan folded the paper disconsolately and thrust it into his pocket .**

" 艾伦 折叠 这 纸 沮丧地 和 推力 它 进入 他的 口袋 .

艾伦沮丧地折好纸，塞进口袋里。

" [aɪ 'ti:][ɪz] - - , " [sed] [hi:; hi] , " [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['wɜ:rkɪŋ] [su:n] ,

" **It is fortunate h'indeed , " said he , " that you will be working soon ,**

" 它 是 - - , " 说 他 , " 那 你 将要 是 在 职的 很快 ,

“真是太好了,”他说,“你很快就能工作了。”

['mæstər] - .

Master h'Auntony .

掌握 - .

托尼阿姨先生。

[ænd; ænd] [ðoʊz] [pi:] . [ɑ:r] : [ɑ:r] . [wʌz; wəz] ['veri] - ['ɔ:lsoʊ][fɔ:r; fər]

And those P . R . R . was very fartunate also for
和 那些 P . 拉 . 拉 . 曾是 非常 - 还 为了

而那些宾夕法尼亚铁路公司也非常幸运，因为

[ˈgetɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] - [ə; eɪ][pəˈzi(ə)n] , ['veri] - - . "
getting you to h'accept a position , very fartunate h'indeed ."
获得 你 到 - 一个 位置 , 非常 - - . "

能让你接受这份工作，真是非常幸运。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [reɪz] [ðə; ði]['stændərd][ʌv; əv] [ɪ'fɪ(ə)nsi] ? "
" Do you think I will raise the standard of efficiency ? "

" 做 你 思考 我 将要 增加 这 标准 的 效率 ? "

你认为我会提高效率标准吗？

" [moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] ['reɪlroʊd] [pəːsənz] [ɑ:r; ər] [vaɪl] ['pi:p(ə)l] .
" Most of those railroad persons are vile people .

" 最多 的 那些 铁路 人 是 卑鄙的 人们 .

“铁路部门的大多数人都是卑鄙的人。”

[ðeɪ] [θruː] [em 'iː] - [ðə; ði][treɪn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['vaɪələns] [ðæt] [maɪ][dʒɔɪnts][ɑ:r; ər] ['veri] [stɪf]
They threw me h'off the train with such violence that my joints are very stiff
他们 扔 我 - 这 火车 和 这样的 暴力 那 我的 关节 是 非常 僵硬的

[ænd; ænd] - .
and h'inflamed .
和 - .

他们把我从火车上扔了下去，下手非常狠，以至于我的关节非常僵硬和发炎。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] - ['biːɪŋ] [bɔːs] ['oʊvər][ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] . "
I should h'enjoy being boss over them for a while ."
我 应该 - 存在 老板 超过 他们 为了 一个 尽管 . "

我应该会很享受一段时间的领导他们的感觉。

" [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ][æsk][fɔ:r; fər][ə; eɪ][dʒɑ:b] ? "
" Why don't you ask for a job ? "

" 为什么 不 你 问 为了 一个 工作 ? "

你为什么不去应聘工作呢？

" [aɪ][hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][duː][soʊ] , [ænd; ænd][aɪ][eɪ 'em] ['æskɪŋ] [juː; jʊ] [naʊ] [fɔ:r; fər][æn; ən]
" I have decided to do so , and I am asking you now for an

" 我 有 决定 到 做 所以 , 和 我 是 问 你 现在 为了 一个
- [æz; əz] ['breɪksmən] . "
h'engagement as brakesman ."
- 作为 制动员 . "

“我已经决定这样做，现在我请求您聘用我担任制动员。”

" [aɪ] [kɑ:nt] ['haɪər][juː; jʊ] .
" I can't hire you .
" 我 不能 聘请 你 .

我不能雇用你。

[goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] . "
Go to the office ."
去 到 这 办公室 . "

去办公室。

" ['praɪbəbli] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] - ['breɪksmən] [ɑ:n][jɔr; jər] [treɪn] . "
" Probably there are h'already brakesmen on your train ."
" 大概 那里 是 - 制动员 在 你的 火车 . "

“你们火车上可能已经有制动员了。”

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] . "

" **I have no doubt .** "

" 我 有 不 怀疑 . "

“我毫不怀疑。”

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ][jæl; jəl] [raɪd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æz; əz] ['praɪvət] ['pɜːrs(ə)n] . "

" **In that case I shall ride with you as private person .** "

" 在 那 案件 我 将 骑 和 你 作为 私人的 人 . "

“既然如此，我就以普通乘客的身份和你们一起骑行吧。”

" [raɪd] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ['evri] [deɪ] ? "

" **Ride back and forth every day ?** "

" 骑 后退 和 前进 每一个 天 ? "

“每天往返吗？ ”

" [ðoʊz] [ɑːr; ər][maɪ] - , ['sɑːr] . "

" **Those are my h'expectations , sar .** "

" 那些 是 我的 - , 萨尔 . "

“那是我的期望，先生。”

" [ðæt] [kɔːsts] ['mʌni] . "

" **That costs money .** "

" 那 成本 钱 . "

“那要花钱。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kə'lektər] , " [rɪ'mɑːkt] [ðə; ði]['niːgroʊ] , ['kɑːmli] .

" **You will be collector ,** " **remarked the negro , calmly .**

" 你 将要 是 集电极 , " 评论 这 黑人 , 平静地 .

“你将成为收税员，”黑人平静地说。

" [aɪ][ʃʊd; jəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðoʊz] [treɪn] ['piːp(ə)l] - [em 'iː] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] . "

" **I should like to see those train people h'expel me , in that case .** "

" 我 应该 喜欢 到 看 那些 火车 人们 - 我 , 在 那 案件 . "

“如果真是那样，我倒想看看那些火车工作人员把我赶出去。”

" [wel] !

" **Well !**

" 出色地 !

“出色地！

[aɪ][kæn; kən] [siː] ['trʌb(ə)l] [ə'hed] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][juː 'es] , " [læft] ['æntəni] .

I can see trouble ahead for one of us , " **laughed Anthony .**

我 能 看 麻烦 前方 为了 一 的 我们 , " 笑了 安东尼 .

“我预感我们之中有人要倒霉了，”安东尼笑着说。

" [ðeɪ] [dəʊnt] [ə'laʊ] - [ded] - ['hedz] . -

" **They don't allow ' dead - heads .** ' "

" 他们 不 允许 - 死的 - 头部 . -

他们不允许“死人头”。

" [bʌt; bət] ['ælən] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [ʌn'feɪkən] ['kɑːnfɪdəns] : " [ðen] [juː; jʊ][ʃʊd; jəd] [sɪ'kjər] [fɔːr; fər][em 'iː]

" **But Allan replied with unshaken confidence : Then you should secure for me**

" 但 艾伦 回复 和 坚定不移 信心 : " 然后 你 应该 安全的 为了 我

[ə; eɪ] - .

a pahss .

一个 - .

但艾伦却毫不动摇地自信回答说：“那么你应该为我弄到一张通行证。”

" [kɜːrk] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [ɪkˈstriːmli] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pəɪˈsɪstənt] [ˈjædəʊ] [ðæt]
" Kirk found it extremely difficult to escape from his persistent shadow that
" 柯克 成立 它 极其 难的 到 逃脱 从 他的 执着的 阴影 那
[æftərˈnuːn] ,
afternoon ,
下午 ,

“那天下午，柯克发现自己很难摆脱他如影随形的阴影。”

[ænd; ənd][hiː; hi][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ˈoʊnli][ˈæftər][ə; eɪ] [dɪˈspleɪ] [ʌv; əv] [ɑːrmd] [rɪˈzɪstəns] .
and he succeeded only after a display of armed resistance .
和 他 成功了 仅有的 后 一个 展示 的 武装 反抗 .

他是在展现出武装抵抗之后才取得成功的。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [hɑːtɪst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wen] [hiː; hi][set] [əʊt] , [ɡʌn] [ɑːn][ɑːrm] ,
It was the hottest part of the day when he set out , gun on arm ,
它 曾是 这 最热门 部分 的 这 天 什么时候 他 放 出去 , 枪 在 手臂 ,
他出发时正值一天中最热的时候，手臂上挎着枪。

[jet] [hiː; hi] [ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪsˈkʌmfərt] .
yet he never thought of the discomfort .
然而 他 绝不 想法 的 这 不适 .

但他从未想过这种不适感。

[ˈæftər] [ˈskɜːrtɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɪti] ,
After skirting the city ,
后 裙边 这 城市 ,

绕过市区后，

[hiː; hi] [swʌŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [faɪn] [məˈkædəm] [roʊd] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [hoʊm][ðə; ði] [naɪt]
he swung into the fine macadam road that had brought him home the night
他 摇摆 进入 这 美好的 碎石 路 那 有 带来 他 家 这 夜晚
[bɪfɔːr] ,
before ,
前 ,

他拐进了昨晚带他回家的那条路——一条平整的柏油路。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ˈsuːnər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [hiː; hi] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [pæθ] [ðæt] [led]
and much sooner than he expected he arrived at the little path that led
和 很多 很快 比 他 预期的 他 到达的 在 这 小的 小路 那 引领
[ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] .
into the forest .
进入 这 森林 .

他比预想的要快得多就到达了通往森林的小路。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtrespæsɪŋ] [əˈɡen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ˈædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
He knew that he was trespassing again , and the knowledge added to his
他 知道 那 他 曾是 擅闯私人领地 再次 , 和 这 知识 额外 到 他的
[dɪˈlaɪt] .
delight .
喜 .

他知道自己又一次擅闯禁地，而这种认知反而让他更加高兴。

[æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l][hiː; hi] [lɔːst] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪf(ə)l] [ˈfeɪd] [ænd; ənd] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði]
As quickly as possible he lost himself in the grateful shade and followed the
作为 迅速地 作为 可能的 他 丢失的 他自己 在 这 感激的 阴影 和 随后 这
[striːm] - [bæŋk][wɪð; wɪθ] [ˈbiːtɪŋ] [hɑːrt] .
stream - bank with beating heart .
溪流 - 银行 和 殴打 心 .

他尽快躲进荫凉处，心跳加速地沿着溪岸走去。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [veɪg] [hoʊps] [ænd; ənd][plænz] .

His head was full of vague hopes and plans .
他的 头 曾是 满的 的 模糊的 希望 和 计划 .

他脑子里充满了模糊的希望和计划。

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [truː] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [mɪs] [kɪkwɪ:təs] [ˈpenəns] [ænd; ənd][faɪnd][sʌm; səm]

He meant to learn the true story of Miss Chiquita's penance and find some

他 意思是 到 学习 这 真的 故事 的 错过 奇基塔 忏悔 和 寻找 一些

[miːnz] [ʌv; əv] [ˈwɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈʌðər] [ˈlʌvər] ,

means of winning her away from that other lover ,

方法 的 获胜 她 离开 从 那 其他 情人 ,

他打算了解奇基塔小姐忏悔的真实故事，并想办法把她从另一个情人身边赢回来。

[ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [θɔːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] .

of whom he had already thought more than once .

的 谁 他 有 已经 想法 更多的 比 一次 .

他已经不止一次想到过这个人。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [lʌv] [noʊn] [wɪ'dəʊt] [drɪ'leɪ] [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃ] [hɪm'self] [æz; əz]

He determined to make his love known without delay and establish himself as

他 决定 到 制作 他的 爱 已知 没有 延迟 和 建立 他自己 作为

[ə; eɪ][ˈregjələr] [ˈsuːtər] .

a regular suitor .

一个 常规的 求婚者 .

他决心尽快表达爱意，并确立自己作为正式追求者的地位。

[æz; əz][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [deɪ] , [hiː; hi] [broʊk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [gleɪd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [sə'spektɪd] [ɪts]

As upon the previous day , he broke into the glade before he suspected its

作为 之上 这 以前的 天 , 他 打破 进入 这 林间空地 前 他 怀疑 它是

[ˈprez(ə)ns] ,

presence ,

在场 ,

和前一天一样，他在毫无察觉的情况下闯入了林间空地。

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [seɪm] [ˈɡoʊldən] [laɪt] - [biːmz] [ˈflɪkərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈædɔʊd] [depθs] [ænd; ənd]

to find the same golden light - beams flickering in the shadowed depths and

到 寻找 这 相同的 金的 光 - 光束 闪烁 在 这 阴影 深度 和

[tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɔːtər'fɔːl] [ˈtʃʌklɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] .

to hear the little waterfall chuckling at his surprise .

到 听到 这 小的 瀑布 轻笑 在 他的 惊喜 .

发现同样的金色光束在阴影深处闪烁，听到小瀑布因他的惊讶而发出咯咯的笑声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [triː] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

There was the tree from which she had called to him ,

那里 曾是 这 树 从 哪个 她 有 称为 到 他 ,

那里有棵树，她曾从那棵树下呼唤他。

[ˈjɑːndər][ðə; ði] [bentʃ] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd][sæt] [tə'geðər] .

yonder the bench where they had sat together .

远处 这 长椅 在哪里 他们 有 卫星 一起 .

远处是他们曾经一起坐过的长椅。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ˈɜːrli] — [hiː; hi] [ˈwɔːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] ,

Of course , he was too early — he wanted to be ,

的 课程 , 他 曾是 也 早期的 — 他 通缉 到 是 ,

当然，他来得太早了——他想来，

[ɪn][ɔːrdər][nɑːt][tuː; tə] [mɪs] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkʌmpəni] ,

in order not to miss an instant of her company ,

在 命令 不是 到 错过 一个 立即的 的 她 公司 ,

为了不错过与她相处的每一刻，

[soʊ][hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [driːmd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
so he seated himself and dreamed about her .
所以 他 坐着 他自己 和 梦见 关于 她 .
于是他坐了下来，梦见了她。

[ðə; ði] ['mɪnɪts] ['drægd] , [ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] [draʊzd] .
The minutes dragged , the jungle drowsed .
这 分钟 拖拽 , 这 丛林 昏昏欲睡 .
时间一分一秒地过去，丛林也渐渐沉睡。

[æn; ən] ['aʊər] [pæst] .
An hour passed .
一个 小时 通过了 .
一个小时过去了。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [freʃ] , ['ɜːrθi] ['əʊdəz] [briːðd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
A thousand fresh , earthy odors breathed around him ,
一个 千 新鲜的 , 泥土 气味 呼吸 大约 他 ,
他周围弥漫着千百种清新、泥土的芬芳。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [ɔːl] ['sɔːrts] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ['hɪd(ə)n] [ə'wei] [ɪn] [ʌnsə'spektɪd] ['pleɪsɪz] .
and he began to see all sorts of flowers hidden away in unsuspected places .
和 他 开始 到 看 全部 排序 的 花朵 隐 离开 在 意想不到的 地方 .
于是他开始看到各种各样的花朵隐藏在意想不到的地方。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌnlɪt] [medəʊz] [aʊt'saɪd] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['greɪzɪŋ] [həːdz] ,
From the sunlit meadows outside came a sound of grazing herds ,
从 这 阳光照射 草地 外部 来了 一个 声音 的 放牧 畜群 ,
从外面阳光照耀的草地上传来牛群吃草的声音。

[ðə; ði] [diːp] [wʊdz] ['feɪntlɪ] ['ekəʊd] [ðə; ði] [hɑːrʃ] [kɔːlɪz] [ʌv; əv]['traːpɪk][bɜːrdz] ,
the deep woods faintly echoed the harsh calls of tropic birds ,
这 深的 树林 淡淡的 回声 这 残酷的 呼叫 的 热带 鸟类 ,
幽深的森林中隐约传来热带鸟类刺耳的叫声。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [puːl] [ɪt'self] [ə; eɪ] ['sliːpi] ['saɪləns] [bruːdɪd] .
but at the pool itself a sleepy silence brooded .
但 在 这 水池 本身 一个 困 沉默 沉思 .
但泳池边却一片寂静，仿佛被催眠了一般。

[wʌns] [ə; eɪ] ['tʃætərɪŋ] ['skwɜːrəl] [keɪm] ['breɪvli] ['rʌslɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri]
Once a chattering squirrel came bravely rustling through the branches to the very
一次 一个 喋喋不休 松鼠 来了 勇敢地 沙沙声 通过 这 分支 到 这 非常
[edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] ['baʊər] ,
edge of the enchanted bower ,
边缘 的 这 迷人的 凉亭 ,
从前，一只叽叽喳喳的松鼠勇敢地穿过树枝，来到了魔法凉亭的边缘。

[bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli][sæt][ænd; ənd][stɛəd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] ['siːmɪŋ] [ædmə'reɪ(ə)n] , [ðen] [ri'triːtɪd]
but he only sat and stared a moment in seeming admiration , then retreated
但 他 仅有的 卫星 和 凝视 一个 片刻 在 似乎 钦佩 , 然后 撤退
['kwaɪətli] .
quietly .
悄悄 .
但他只是坐着凝视了一会儿，似乎带着钦佩之情，然后默默地退下了。

[ə; eɪ] ['jeləʊ] - [biːkt] ['tuːkæn] , [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [red] [ænd; ənd] [blæk] [ænd; ənd][gəʊld] , ['setld]
A yellow - beaked toucan , in a flash of red and black and gold , settled
一个 黄色的 - 有喙的 巨嘴鸟 , 在 一个 闪光 的 红色的 和 黑色的 和 金子 , 定居
[ə'pɑːn][ə; eɪ] ['mɪrəd] [lɪm] ;
upon a mirrored limb ;
之上 一个 镜像 肢 ;
一只黄嘴巨嘴鸟，一抹红、黑、金三色闪现，落在了光可鉴人的树枝上；

[bʌt; bət][aɪˈti:] , [tu:] ,
but it , too ,
但 它 , 也 ,

但它也是，

[ˈstɪld] [ɪts] [ˈrɔːkəs] [tʌŋ] [ænd; ənd] [flɪtɪd] [əˈweɪ] [ɑːn] [ˈnɔɪzləs] [ˈpɪnjənz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ][ˈnaɪ.ædz]
stilled its raucous tongue and flitted away on noiseless pinions as if the Naiads
静止 它是 沙哑 舌头 和 飞掠 离开 在 无声 小齿轮 作为 如果 这 水仙女
[wɜːr; wər] [əˈsli:p] .
were asleep .
是 睡着了 .

它停止了喧闹的吐舌，无声地振翅飞走，仿佛水泽仙女们都睡着了一样。

[ɪn][ðə; ðɪ] [mɔɪst] [ɜːrθ] [bɪˈsaɪd] [ðə; ðɪ] [bentʃ] [ˈæntəni] [sɔː] [ðə; ðɪ] [prɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdeɪntɪ] [buːt] ,
In the moist earth beside the bench Anthony saw the print of a dainty boot ,
在 这 潮湿 地球 旁 这 长椅 安东尼 锯 这 打印 的 一个 纤巧 启动 ,
[ˈɒʊ] [lɔːŋɡər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [pɑːm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈpraːmptli] [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈræpsədi] .
no longer than his palm , and he promptly fell into a rhapsody .
不 更长 比 他的 棕榈 , 和 他 及时 跌倒 进入 一个 狂想曲 .
[ˈlɒŋɡər] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [pɑːm] [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈpraːmptli] [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈræpsədi] .
长度不超过他的手掌，他立刻陷入了狂喜之中。

[wʌt] [ˈtaɪni][hændz][ænd; ənd] [fiːt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃɒr] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈswiːtli]
What tiny hands and feet she had , to be sure , and such a sweetly
什么 微小的 双手 和 脚 她 有 , 到 是 当然 , 和 这样的 一个 甜蜜地
[ˈmelənkəːli] [feɪs] !
melancholy face !
忧郁 脸 !

她的手脚真小啊，还有那张甜美而忧郁的脸庞！

[jet] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ɡreɪv] [ænd; ənd] [ˈɡluːmi] .
Yet she was anything but grave and gloomy .
然而 她 曾是 任何事物 但 严重 和 阴沉 .
[ˈjet] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ɡreɪv] [ænd; ənd] [ˈɡluːmi] .
然而，她一点也不严肃忧郁。

[waɪ] , [ðə; ðɪ] [ˈsʌnlaɪt] [ˈdænsɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [ˈwɔːtərfɔːl] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ˈmɪstʃɪvəs] [ænd; ənd] [ˈmerɪ]
Why , the sunlight dancing on that waterfall was no more mischievous and merry
为什么 , 这 阳光 跳舞 在 那 瀑布 曾是 不 更多的 恶作剧 和 欢乐
[ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ] .
than she .
比 她 .

瞧，阳光洒在瀑布上，也和她一样活泼快乐。

[ðə; ðɪ] [slaɪt] [səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən][ʌv; əv] [ˈsædnəs] [ʃiː; ʃɪ] [kənˈveɪd] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈʃædəʊ] [ʌv; əv]
The slight suggestion of sadness she conveyed was but the shadow of
这 轻微 建议 的 悲伤 她 传递 曾是 但 这 阴影 的
[ðə; ðɪ][ˈtrɔːpɪk] [ˈmɪstəri] [ɔːr][ðə; ðɪ] [ˈæftərgloʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈtrædʒədi] [ðæt] [hæd; həd] [pleɪd] [soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ]
the tropic mystery or the afterglow of the tragedy that had played so large a
这 热带 神秘 或者 这 余辉 的 这 悲剧 那 有 玩 所以 大的 一个
[pɑːrt][ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntriːz] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
part in this country's history .
部分 在 这 该国的 历史 .

她流露出的淡淡悲伤，不过是热带神秘的阴影，或是这场在这个国家历史上扮演了如此重要角色的悲剧的余晖。

[ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][hæf] [əˈmerɪkən] [pərˈhæps] [əˈkaʊntɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈderɪŋ] , [jet] ,
The fact that she was half American perhaps accounted for her daring , yet ,
这 事实 那 她 曾是 一半 美国人 也许 已记录 为了 她 大胆 , 然而 ,
[ˈðə; ðɪ] [fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][hæf] [əˈmerɪkən] [pərˈhæps] [əˈkaʊntɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈderɪŋ] , [jet] ,
她有一半美国血统，这或许可以解释她的大胆行为，然而，

[wət'evər] [ðə; ði] [ˈlðər] [streɪn] , [aɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bi:; bi] [ɪg'noʊb(ə)] .

whatever the other strain , it could not be ignoble .

任何 这 其他 拉紧 , 它 可以 不是 是 卑鄙的 .

无论其他菌株是什么, 它都不可能是卑鄙的。

[ˈmɪsɪz] . [kɔrtlənts] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪlvər] [θredz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈrɒtɪŋ] [ˈb:ltər] - [klɒ:θ] [rɪˈkə:d] [tu:; tə] Mrs . Cortlandt's figure of the silver threads in a rotting altar - cloth recurred to

太太 . 科特兰特 数字 的 这 银 线程 在 一个 腐烂 坛 - 布 复发 到

[hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [pɪˈkju:liər] [fɔ:rs] .

him with peculiar force .

他 和 奇特 力量 .

科特兰夫人笔下腐烂的祭坛布上银线的意象, 以一种奇特的震撼力再次浮现在他的脑海中。

[bʌt; bət] [waɪ] [ˈdɪdnt] [ʃi:; ʃɪ] [kʌm] ?

But why didn't she come ?

但 为什么 没有 她 来 ?

但她为什么没来?

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [æprɪˈhenʃn] [oʊvərˈtʊk] [hɪm; ɪm] , [wɪt] [gru:] [ænd; ənd] [gru:] [æz; əz] [ðə; ði] [æftərˈnu:n] A sudden apprehension overtook him , which grew and grew as the afternoon

一个 突然 忧虑 超越 他 , 哪个 生长 和 生长 作为 这 下午

[wɔ:r] [əˈweɪ] .

wore away .

穿着 离开 .

一阵突如其来的不安攫住了他, 随着下午时间的流逝, 这种不安感越来越强烈。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈmɪzrəb(ə)l] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [ˈwɒndəd] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] [ˈfreɪgrənt] [pæθ] , It was a very miserable young man who wandered out through the fragrant path ,

它 曾是 一个 非常 悲惨的 年轻的 男人 WHO 漫步 出去 通过 这 香 小路 ,

那是一个非常凄惨的年轻人, 沿着芬芳的小路漫步而出。

[æz; əz] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ˈi:vnɪŋ] [ˈʃæ,douz] [ˈsetld] , [ænd; ənd] [bent] [hɪz; ɪz] [drɪˈdʒektɪd] [steps] [tɔ:rd] [ðə; ði] as the first evening shadows settled , and bent his dejected steps toward the

作为 这 第一的 晚上 阴影 定居 , 和 弯曲 他的 垂头丧气 步骤 朝向 这

[ˈsɪti] .

city .

城市 .

当第一缕夜幕降临, 他垂头丧气地迈着步子向城市走去。

[ˈevɪdəntli] [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə] [prɪˈvent] [hɜ:r; hər] [ˈki:pɪŋ] [hɜ:r; hər] [trɪst] , Evidently something had occurred to prevent her keeping her tryst ,

显然 某物 有 发生 到 防止 她 保持 她 幽会 ,

显然发生了什么事导致她无法赴约。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [drɪˈtɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [rɪˈtɜ:rn] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈmɔ:rou] ,

but he determined to return on the morrow ,

但 他 决定 到 返回 在 这 明天 ,

但他决心第二天返回。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [dɪd] [nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə] [ˈfɑ:lʊ] [ðæt] [ˈlðər] [pæθ] [raɪt] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs] , and then if she did not come to follow that other path right up to the house ,

和 然后 如果 她 做过 不是 来 到 跟随 那 其他 小路 正确的 向上 到 这 房子 ,

如果她没有沿着另一条路一直走到房子前,

[wer] [hi:; hi] [wʊd] [rɪsk] [ˈevrɪθɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] .

where he would risk everything for a word with her .

在哪里 他 会 风险 一切 为了 一个 单词 和 她 .

他愿意冒一切风险, 只为能和她说句话。

[hi:; hi] [ˈwʌndəɜ-d] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [steɪd] [əˈweɪ] [ˈpɜ:rpəsli] [tu:; tə] [test] [hɪm; ɪm] ,

He wondered if she had stayed away purposely to test him ,

他 想知道 如果 她 有 入住 离开 故意 到 测试 他 ,

他怀疑她是不是故意躲着他, 想试探他。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [θɔ:t] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [θrɪl] .
and the thought gave him a thrill .
和 这 想法 给予 他 一个 刺激 .

这个想法让他感到兴奋不已。

[ɪf] [soʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [su:n] [lɜ:rn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ˈɜ:rnɪst] ;
If so , she would soon learn that he was in earnest ;
如果 所以 , 她 会 很快 学习 那 他 曾是 在 认真 ;

如果真是这样，她很快就会发现他是认真的；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd][hɪm; ɪm] [ˈweɪtɪŋ] [ðer; ðər] [ˈevri] [ˌæftərˈnu:n] [ænd; ɐnd] — [ˈæftər][ɔ:l] ,
she would find him waiting there every afternoon and — after all ,
她 会 寻找 他 等待 那里 每一个 下午 和 — 后 全部 ,

每天下午她都会发现他在那里等着她——毕竟，

[waɪ] [kənˈfaɪn] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌæftərˈnu:n] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [əˈpɪr] [ɪn]
why confine himself to the afternoon when she was just as likely to appear in
为什么 局限 他自己 到 这 下午 什么时候 她 曾是 只是 作为 可能 到 出现 在
[ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] ?
the morning ?
这 早晨 ?

她早上也同样有可能出现，为什么他只局限于下午呢？

[hiː; hi] [rɪˈzɔ:lvd] [tuː; tə][goʊ] [ˈhʌntɪŋ] [ˈɜ:rlɪər] [ˌhɪrˈæftər] , [ænd; ɐnd] [ɡɪv] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [tuː; tə][aɪˈti:] .
He resolved to go hunting earlier hereafter , and give the whole day to it .
他 已解决 到 去 打猎 早些时候 此后 , 和 给 这 所有的 天 到 它 .

他决定以后早点去打猎，并且把一整天的时间都用来打猎。

[ˈmi:nwaɪl] , [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ˈkɔ:ʃəs] [ɪnˈkwaɪərɪz] .
Meanwhile , he would make cautious inquiries .
同时 , 他 会 制作 谨慎 查询 .

与此同时，他会谨慎地进行打探。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [kənˈsɪdərəbli] [ˈæftər][dɑ:rk] [wen] [hiː; hi] [rɪ:tʃt] [ðə; ði][hoʊˈtel] , [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [frendz]
It was considerably after dark when he reached the hotel , and his friends
它 曾是 相当 后 黑暗的 什么时候 他 达到 这 酒店 , 和 他的 朋友们

[hæd; həd] [daɪnd] ;
had dined ;
有 用餐 ;

他到达酒店时天色已晚，朋友们都已经吃过晚饭了；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɪnˈkaʊntər] [ˈmɪstər] . [ˈkɔ:rtlændt][ˈleɪtər] .
but he encountered Mr . Cortlandt later .
但 他 遭遇 先生 . 科特兰特 之后 .

但他后来遇到了科特兰特先生。

[ɪf] [ˈiːdɪθs] [ˈhʌzbənd] [səˈspektɪd] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [əˈkɜ:rd] [ə; eɪ] [naɪt] [ɔ:r] [tu:] [əˈɡoʊ] ,
If Edith's husband suspected anything of what had occurred a night or two ago ,
如果 伊迪丝的 丈夫 怀疑 任何事物 的 什么 有 发生 一个 夜晚 或者 二 前 ,

如果伊迪丝的丈夫对前一两天晚上发生的事情有所怀疑，

[hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [geɪv] [noʊ][saɪn][ʌv; əv][aɪˈti:] .
his countenance gave no sign of it .
他的 面容 给予 不 符号 的 它 .

他的脸上丝毫没有显露出来。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [ɔ:r] [ˈʌðər] ,
For some reason or other ,
为了 一些 原因 或者 其他 ,

由于某种原因，

我想我开始得太晚了。

" [baɪ] - [ðə; ði] - [wei] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈlðər] , " [jər; jər] [frend] [ˈælən] [hæz; həz] [bɪn] [br'si:dʒɪŋ]
" **By - the - way** , " **continued the other** , " **your friend Allan has been besieging**
" 经过 - 这 - 方式 , " 持续 这 其他 , " 你的 朋友 艾伦 有 到过 围攻
[ˈɪdɪθ] ,
Edith ,
伊迪丝 ,

“对了,”另一个人继续说道,“你的朋友艾伦一直在纠缠伊迪丝。”

[ɪm'plɔ:ɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ju:z][hɜ:r; hər] [ˈɪnfluəns] [tu:; tə][get][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pə'zɪ(ə)n] .
imploring her to use her influence to get him a position .
恳求 她 到 使用 她 影响 到 得到 他 一个 位置 .

恳求她利用自己的影响力为他谋得一个职位。

[hi:; hi][hæz; həz][set][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ə'pa:n][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][wɜ:rk][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . "
He has set his heart upon going to work with you . "
他 有 放 他的 心 之上 去 到 工作 和 你 . "
他一心想跟你一起工作。

" [hi:; hi][ɪz] [br'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpɑ:zətɪv] [ˈnu:s(ə)ns] .
" **He is becoming a positive nuisance** .
" 他 是 成为 一个 积极的 滋扰 .

“他正变成一个令人讨厌的家伙。”

[aɪ][kɑ:nt] [get][rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "
I can't get rid of him . "
我 不能 得到 摆脱 的 他 . "
我摆脱不了他。

我摆脱不了他。

" [aɪ] [ˈnevər] [sɔ:ɪ] [sʌtʃ] [ˈhɪroʊ] - [ˈwɜ:ɹɪp] . "
" **I never saw such hero - worship** . "
" 我 绝不 锯 这样的 英雄 - 崇拜 . "
“我从未见过如此狂热的英雄崇拜。”

“我从未见过如此狂热的英雄崇拜。”

" [oʊ] , [ɔ:l] [ˈnɪgər] [ɑ:r; ər][hɪˈsterɪk(ə)l] . "
" **Oh , all niggers are hysterical** . "
" 哦 , 全部 黑鬼 是 歇斯底里的 . "
“哦, 所有黑鬼都歇斯底里。”

“哦, 所有黑鬼都歇斯底里。”

" [let] [em 'i:] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [əd'vaɪs] , [ˈæntəni] .
" **Let me give you a bit of advice , Anthony** .
" 让 我 给 你 一个 少量 的 建议 , 安东尼 .

安东尼, 让我给你一些建议。

[rɪ'membər] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] - [ˈnɪgər] - [ænd; ænd] - [waɪts] - [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] — [ðeɪ] [ɑ:r; ər][bəuθ]
Remember there are no ' niggers ' and ' whites ' in this country — they are both
记住 那里 是 不 - 黑鬼 - 和 - 白人 - 在 这 国家 — 他们 是 两个都
[ə'baʊt] [ˈi:kwəl] .
about equal .
关于 平等的 .

记住, 在这个国家没有“黑鬼”和“白人”之分——他们地位大致平等。

[ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈpʌblɪk] [ɪz][ə; eɪ] [blæk] [mæn] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [wʌn] , [tu:] . "
The President of the republic is a black man , and a very good one , too . "
这 总统 的 这 共和国 是 一个 黑色的 男人 , 和 一个 非常 好的 一 , 也 . "
共和国总统是一位黑人, 而且是一位非常优秀的黑人总统。

共和国总统是一位黑人, 而且是一位非常优秀的黑人总统。

" [ðæt] [rɪ'maɪndz][em 'i:] .
" **That reminds me** .
" 那 提醒 我 .

“这让我想起来了。”

“这让我想起来了。”

[aɪ] [hɪr] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][ðə; ði] [fɑːðər] [ʌv; əv][maɪ] [frend] , - .
" **I hear he is to be succeeded by the father of my friend , Alfarez .** "

我 听到 他 是 到 是 成功了 经过 这 父亲 的 我的 朋友 , - .

我听说他的继任者是我朋友阿尔法雷斯的父亲。
" [ˈkɔːrt,lændt][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .
" **Cortlandt hesitated .** "

" 科特兰特 犹豫了一下 .
科特兰特犹豫了一下。
" [ˈdʒen(ə)rəl] - [ɪz][ə; eɪ] [ˈkændɪdət] .
" **General Alfarez is a candidate .** "

" 一般的 - 是 一个 候选人 .
"阿尔法雷兹将军是候选人之一。"
[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [strɔːŋ] [mæn] , [bʌt; bət] — "
He is a very strong man , but — "

他 是 一个 非常 强的 男人 , 但 — "
他是个非常强壮的人，但是——"
" [aɪ][eɪ ˈem][glæd][ðər; ðər][ɪz][ə; eɪ] - [bʌt; bət] . - "
" **I am glad there is a ' but . ' "**

" 我 是 高兴的 那里 是 一个 - 但 . - "
"我很高兴有个‘但是’。"
" [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [ˈsetld] , [baɪ] [ˈeni] [miːnz] .
" **It isn't settled , by any means .** "

" 它 不是 定居 , 经过 任何 方法 .
"这件事远未定论。"
[ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [ˈkændɪdət] [wɪl] [niːd] [ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈɡʌvərnmənt] . "
The successful candidate will need the support of our government . "

这 成功的 候选人 将要 需要 这 支持 的 我们的 政府 . "
成功候选人需要得到我们政府的支持。
" [aɪ] [sə'pəʊz] [ðə; ði] - [ˈfæməli][ɪz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ˈsetləz] — [ˈmeɪflaʊər] [stɑːk] ? "
" **I suppose the Alfarez family is one of the first settlers — Mayflower stock ? "**

" 我 认为 这 - 家庭 是 一 的 这 第一的 定居者 — 五月花号 库存 ? "
"我猜阿尔法雷斯家族是最早的定居者之一——是五月花号的后裔吗？ "
" [oʊ] , [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] .
" **Oh , worse than that .** "

" 哦 , 更糟 比 那 .
"哦，比那更糟。"
[ðə; ði] [neɪm] [rʌnz] [bæk] [tuː; tə][bæl'boʊəz] [taɪm] .
The name runs back to Balboa's time .

这 姓名 跑步 后退 到 巴尔博亚的 时间 .
这个名字可以追溯到巴尔博亚时代。
[ˈdʒen(ə)rəl] - [ɪz] [ˈveri] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [ˈveri] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈænsɛstri] .
General Alfarez is very rich , and very proud of his ancestry .

一般的 - 是 非常 富有的 , 和 非常 自豪的 的 他的 祖先 .
阿尔法雷斯将军非常富有，并且为自己的出身感到非常自豪。
[ðæt] [ɪz][wʌŋ] [θɪŋ] [ðæt] [meɪks] [hɪm; ɪm][soʊ] [strɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] . "
That is one thing that makes him so strong with the people . "

那 是 一 事物 那 制作 他 所以 强的 和 这 人们 . "
这正是他深受民众爱戴的原因之一。
" [wʌt] [ɑːr; ər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlðər] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ˈfæməlɪz] ?
" **What are some of the other leading families ?** "

" 什么 是 一些 的 这 其他 领导 家庭 ?
"还有哪些主要家族？ "

" [kɜːrk] ['ɑːrtfəli] [in'kwaɪəd] .
" **Kirk artfully inquired** .
" 柯克 巧妙地 询问 。

柯克巧妙地问道。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['nʌmbər] .
" **There are a number** .
" 那里 是 一个 数字 。

“有很多。”

[ðə; ði] [mɑːrtiːnɛzɪz] , [ðə; ði][ˈmɔːrəs] , [ðə; ði] - — [aɪ] ['kʊdnt] [neɪm] [ðem; ðəm][ɔːl] .
The Martinezes , the Moras , the Garavels — I couldn't name them all .
这 马丁内斯 , 这 莫拉斯 , 这 - — 我 不能 姓名 他们 全部 。

马丁内斯家族、莫拉家族、加拉韦尔家族——我不可能把他们全都叫出来。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [faɪn] ['pi:p(ə)l] , [tuː] . "
They are very fine people , too . "
他们 是 非常 美好的 人们 , 也 。

他们也是非常好的人。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [kɪkwiːtəs] ?
" **Do you know the Chiquitas ?**
" 做 你 知道 这 奇基塔斯 ？

你知道奇基塔斯吗？

" [kɔrtlənts] [feɪs] [rɪ'lækst] [ɪn][æn; ən] [ɪn'vɔːləntəri] [smaɪl] .
" **Cortlandt's face relaxed in an involuntary smile** .
" 科特兰特 脸 轻松 在 一个 非自愿 微笑 。

科特兰特的脸上不由自主地露出了微笑。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] ['fæməli] .
" **There is no such family** .
" 那里 是 不 这样的 家庭 。

“根本没有这样的家庭。”

[huː] [hæz; həz] [bɪn] ['tiːtʃɪŋ] [juː; jʊ] ['spæniʃ] ? "
Who has been teaching you Spanish ? "
WHO 有 到过 教学 你 西班牙语 ？ "

谁教你西班牙语的？

" ['riːəli] , ['ɪznt] [ðer; ðər] ? "
" **Really , isn't there ?** "
" 真的 , 不是 那里 ？ "

真的吗？

" - [tʃi'ki:tə] - [miːnz] - ['veri] [smɔːl] , - - ['lɪt(ə)l][wʌn] , - - ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , - [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
" ' **Chiquita ' means ' very small , ' ' little one , ' ' little girl , ' or something like that** .
" - 奇基塔 - 方法 - 非常 小的 , - - 小的 一 , - - 小的 女孩 , - 或者 某物 喜欢 那 。

“‘Chiquita’的意思是‘非常小的’，‘小家伙’，‘小女孩’，或者类似的意思。

[ɪts] [nɑːt][ə; eɪ]['fæməli] [neɪm] , [ɪts] [ə; eɪ][tɜːrm][ʌv; əv] [ɪn'dɪrmənt] , ['juːzuəli; 'juːzəli] .
It's not a family name , it's a term of endearment , usually .
它是 不是 一个 家庭 姓名 , 它是 一个 学期 的 爱称 , 通常 。

它不是姓氏，通常是一种昵称。

" [kɜːrk] [rɪ'membər] [naʊ] [haʊ] [ðə; ði][gɜːlz] [aɪz] [hæd; həd] [dɑːnst] [wen] [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf]
" **Kirk remembered now how the girl's eyes had danced when she asked him if**
" 柯克 记得 现在 如何 这 女孩们 眼睛 有 跳舞 什么时候 她 问 他 如果
[hiː; hi] [spoʊk] [hɜːr; hər] ['læŋɡwɪdʒ] .
he spoke her language .
他 辐 她 语言 。

“柯克现在想起了，当女孩问他是否会说她的语言时，她的眼睛是如何闪烁着光芒的。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [laɪk] [hɜ:r; həɹ] [tu:; tə] [ti:z] [hɪm; ɪm] ,
" **It was just like her to tease him** ,
" 它 曾是 只是 喜欢 她 到 逗 他 ,
她总是喜欢逗他。

[ænd; ənd] [jet] [wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] [wei] [tu:; tə] [kən'si:l] [hɜ:r; həɹ] [aɪ'dentəti] !
" **and yet what a pretty way to conceal her identity** !
" 和 然而 什么 一个 漂亮的 方式 到 隐藏 她 身份 !
然而，这真是个巧妙的隐藏身份的方法！

" [wʌt] [meɪd] [ju:; jʊ] [teɪk] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fəɹ] [ə; eɪ] ['prɑ:pər] [neɪm] ? "
" **What made you take it for a proper name ?** "
" 什么 制成 你 拿 它 为了 一个 恰当的 姓名 ? "
你为什么会把它当成一个正式的名字呢？

" [ə; eɪ] - [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] [təʊld] [em 'i:] . "
" **A - a little girl told me** . "
" 一个 - 一个 小的 女孩 讲述 我 . "
“一个小女孩告诉我的。”

" [oʊ] , ['nætʃ(ə)rəli] .
" **Oh , naturally** .
" 哦 , 自然 .
“哦，当然了。”

[ɔ:l] [tʃɪldrən] [ɑ:r; əɹ] - [kɪkwɪ:təs] - [ɔ:r]
All children are ' Chiquitas ' or
全部 孩子们 是 - 奇基塔斯 - 或者
所有孩子都是“Chiquitas”或

- [tʃɪ'ki:touz] - — ['evriθɪŋ] , [ɪn] [fækt] , [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [pet] .
" **Chiquitos - everything , in fact , that is a pet** .
" 小鸡 - — 一切 , 在 事实 , 那 是 一个 宠物 .
“Chiquitos”——实际上，指的是所有宠物。

" [kɜ:rk] [felt] ['sʌmwʌt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ʌndər] [ðə; ði] ['oʊldər] ['mænz] [geɪz] [ʌv; əv] ['kwaiət] [ə'mju:zmənt] .
" **Kirk felt somewhat uncomfortable under the older man's gaze of quiet amusement** .
" 柯克 毛毡 有些 不舒服 在下面 这 老 男人的 目光 的 安静的 娱乐 .
“柯克在老人平静而饶有兴味的目光下感到有些不自在。”

" [bʌt; bət] [ði:z] [ʌðər] ['fæməliz] ,
" **But these other families** ,
" 但 这些 其他 家庭 ,
但是其他这些家庭，

" [hi:; hi] [went] [ɑ:n] [ɪn] [sʌm; səm] [kən'fju:z(ə)n] — " [aɪ] [mi:n] [ðə; ði] [wʌnz] [laɪk] [ðoʊz] [ju:; jʊ] [dʒʌst]
" **he went on in some confusion — I mean the ones like those you just**
" 他 去 在 在 一些 困惑 — " 我 意思是 这 一个 喜欢 那些 你 只是
['menʃ(ə)nd] — [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [ɪntər'mæri] [wɪð; wɪθ] [ə'merɪkənz] ,
mentioned — they sometimes intermarry with Americans ,
提及 — 他们 有时 通婚 和 美国人 ,
他有些困惑地继续说道：“我的意思是像你刚才提到的那些人——他们有时会和美国人的通婚，

[dəʊnt] [ðeɪ] ? "
don't they ? "
不 他们 ? "
难道不是吗？

" [noʊ] , [nɑ:t] [ðə; ði] ['betər] [klæs] .
" **No , not the better class** .
" 不 , 不是 这 更好的 班级 .
“不，不是更好的班级。”

[ðer; ðær][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['ɪnstənsɪz] , [aɪ] [brɪ'li:v] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pa:rt] [ðeɪ] [ki:p]
There have been a few instances , I believe , but for the most part they keep
那里 有 到过 一个 很少 实例 , 我 相信 , 但 为了 这 最多 部分 他们 保持
[tu:; tə] [ðəm'selvz] . "
to themselves ."
到 他们自己 . "

我相信有过几次这样的情况，但大多数时候他们都比较低调。

" [haʊ] [wʊd] [ə; eɪ] ['feləʊ] [set] [ə'baʊt] ['mi:tɪŋ] [ðə; ði][naɪs] ['pi:p(ə)] . "
How would a fellow set about meeting the nice people ."
" 如何 会 一个 同伴 放 关于 会议 这 好的 人们 . "

“一个人该如何结识这些好心人呢？”

" [hi:; hi] ['wʊdnt] .
He wouldn't ."
" 他 不会 .

他不会。

[hi:; hi] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [lɪv; laɪv] [hɪr] [ɪn'defɪnətli] [ænd; ənd][ˈnevər] [si:] [ðə; ði][ɪn'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]
He would probably live here indefinitely and never see the inside of a
他 会 大概 居住 这里 无限期 和 绝不 看 这 里面 的 一个
[ˌpænə'meɪniən] [haʊs] . "
Panamanian house ."
巴拿马 房子 . "

他可能会一直住在这里，永远也看不到巴拿马房子的内部。

" [bʌt; bət][ðer; ðær][mʌst; məst][bi:; bi][sʌm; səm] [wei] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ɪkskleɪmd] [ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] .
But there must be some way , the young man exclaimed in desperation .
" 但 那里 必须 是 一些 方式 , " 这 年轻的 男人 惊呼 在 绝望 .

“但肯定还有办法的，”年轻人绝望地喊道。

" [ðer; ðær][mʌst; məst][bi:; bi][ˈdænsəz, 'dænsɪz] , [ˈpɑ:rtɪz] — "
There must be dances , parties —"
" 那里 必须 是 舞蹈 , 各方 — "

“一定要有舞会、派对——”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bʌt; bət] [ə'merɪkənz] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ɪn'vaɪtɪd] .
Of course , but Americans are not invited .
" 的 课程 , 但 美国人 是 不是 受邀 .

“当然，但是美国人不被邀请。”

[ðə; ði][men][ɑ:r; ər] [ˈi:zi] [tu:; tə][get] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] , [ˈtʃɑ:rmɪŋ] , [ˈkɜ:rtiəs] , [ˈdʒentlmənli] ,
The men are easy to get acquainted with , charming , courteous , gentlemanly ,
这 男人 是 简单的 到 得到 熟人 和 , 迷人 , 有礼貌 , 绅士风度 ,
这些男士平易近人，风度翩翩，彬彬有礼，很有绅士风度。

[bʌt; bət][aɪ] [der] [seɪ] [ju:; jʊ] [wɪl] [li:v] ['pænəmə:ɪ] [wɪ'ðəʊt] [soʊ] [mʌt] [æz; əz] ['mi:tɪŋ] [ðer; ðær] [waɪvz] [ɔ:r]
but I dare say you will leave Panama without so much as meeting their wives or
但 我 敢 说 你 将要 离开 巴拿马 没有 所以 很多 作为 会议 他们的 妻子们 或者
[ˈsɪstər] .
sisters .
姐妹 .

但我敢说，你离开巴拿马时，连他们的妻子或姐妹都见不到。

[bʌt; bət] [waɪ] [ðɪs] [kən'su:mɪŋ] [kjəri'a:səti] ?
But why this consuming curiosity ?
但 为什么 这 消费 好奇心 ?

但这种强烈的好奇心究竟从何而来？

[hæz; həz][sʌm; səm][ˌsenjə'rɪtə] [strʌk] [jɔr; jər][ˈfænsɪ] ?
Has some senorita struck your fancy ?
有 一些 塞尼奥里塔 击 你的 想要 ?

有没有哪位小姐让你心动了？

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɛfərt] [tuː; tə] [əˈpɪr] [ˌʌnkənˈsɜːrɪnd] , [kɜːrk] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt]
" **In spite of his effort to appear unconcerned , Kirk felt that he looked**
" 在 尽管如此 的 他的 努力 到 出现 漠不关心 , 柯克 毛毡 那 他 看起来
[əˈbɑːmɪnəbli] [self] - ['kɑːnʃəs] .
abominably self - conscious .
极其可憎 自己 - 有意识的 .

尽管柯克努力装作毫不在意，但他觉得自己看起来非常不自在。

[wɪˈðəʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪˈplaɪ] , [ˈkɔːrtlændt] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n] [æz; əz]
Without waiting for a reply , Cortlandt continued to give him information as
没有 等待 为了 一个 回复 , 科特兰特 持续 到 给 他 信息 作为
[ɪf] [hiː; hi] [ɪnˈdʒɔɪd] [aɪ ˈtiː] .
if he enjoyed it .
如果 他 享受 它 .

科特兰特不等对方回答，就继续向他提供信息，好像很享受这个过程。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [wʌn] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [soʊ] [fjuː] [əˈmɛrɪkənz] ['mæri] [ˌpænəˈmeɪniən] [ɪz] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [men] [laɪk]
" **I suppose one reason why so few Americans marry Panamanians is that our men like**
" 我 认为 一 原因 为什么 所以 很少 美国人 结婚 巴拿马人 是 那 我们的 男人 喜欢
[æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [ɡet] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [ˈbraɪdz] [brɪˈfɔːr] ['mæriɪdʒ] ,
at least to get acquainted with their brides before marriage ,
在 至少 到 得到 熟人 和 他们的 新娘 前 婚姻 ,

“我想，美国人很少娶巴拿马女人的原因之一是，我们的男人至少喜欢在结婚前先和新娘互相了解一下。”

[ænd; ænd] [ðæt] [ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .
and that is impossible in this country .
和 那 是 不可能的 在 这 国家 .

而这在这个国家是不可能的。

[ə; eɪ][mæn] ['nevər] [siːz] [ə; eɪ][ɡɜːrɪ] [əˈloʊn] , [juː; jʊ] [noʊ] .
A man never sees a girl alone , you know .
一个 男人 绝不 看到 一个 女孩 独自的 , 你 知道 .

你知道，男人从来不会单独和女孩待在一起。

[wen] [hiː; hi] [kɔːlz] [tuː; tə] [kɔːrt] [hɜːr; hər][hiː; hi] [wuː] [ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] , [huː] [vəʊt] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,
When he calls to court her he woos the whole family , who vote on him ,
什么时候 他 呼叫 到 法庭 她 他 求爱 这 所有的 家庭 , WHO 投票 在 他 ,
他打电话向她求婚时，会讨好她全家，最终全家都投票支持他。

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] .
so to speak .
所以 到 说话 .

可以说。

[ðæt] ['dʌznt] [əˈpiːl] [tuː; tə][juː ˈes] [huː] [əˈrɪdʒɪneɪtɪd][ðə; ði] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [dʒoʊk] .
That doesn't appeal to us who originated the mother - in - law joke .
那 不 上诉 到 我们 WHO 起源于 这 母亲 - 在 - 法律 开玩笑 .

这可不是我们这些婆媳笑话始作俑者喜欢的。

[ðər; ðər] [ɑːnt] ['meni] ['nɔːrðərn] [tjæps] [huː] [wʊd] [kənˈsent] [tuː; tə] [srɪˈlekt] [ə; eɪ] [waɪf] [baɪ] ['pɔɪntɪŋ]
There aren't many Northern chaps who would consent to select a wife by pointing
那里 不是 许多 北方 小伙子们 WHO 会 同意 到 选择 一个 妻子 经过 指向
[hɜːr; hər] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ][boʊlt][ʌv; əv] ['kælɪkoʊ][ɑːn][ə; eɪ][taːp] [ˌjelf] .
her out like a bolt of calico on a top shelf .
她 出去 喜欢 一个 螺栓 的 印花布 在 一个 顶部 架子 .

北方很少有人会同意像挑选货架上高处的一块印花布那样，直接指着来挑选妻子。

" [kɜːrk] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈriːəlaɪzd] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [haʊ] [iˈgriːdʒiəs] [hɪz; ɪz] [rɪˈkwest] [tuː; tə][kɔːl][mʌst; məst]
" **Kirk suddenly realized to the full how egregious his request to call must**
" 柯克 突然 已实现 到 这 满的 如何 极其恶劣 他的 要求 到 称呼 必须
[hæv; həv] [əˈpɪrd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈspæniʃ] [gɜːrl] .
have appeared to the Spanish girl .
有 出现 到 这 西班牙语 女孩 .

“柯克突然完全意识到，他要求打电话的请求在那个西班牙女孩看来是多么离谱。”

[wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !
What a fool he had been , to be sure !
什么 一个 傻子 他 有 到过 , 到 是 当然 !
他真是个傻瓜啊!

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi][lɔːst] [hɪmˈself] [ɪn][ə; eɪ] [kɑːntəmˈpleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪfəkəltɪz] [soʊ]
For a moment he lost himself in a contemplation of the difficulties so
为了 一个 片刻 他 丢失的 他自己 在 一个 沉思 的 这 困难 所以
[ʌnɪkˈspektrɪdli] [prɪˈzentɪd] .
unexpectedly presented .
不料 呈现 .
他一时陷入沉思，难以自持，思索着这些突如其来的困难。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] [hɪmˈself] [baɪ][ðə; ði][wɜːrdz] :
He was brought to himself by the words :
他 曾是 带来 到 他自己 经过 这 字 :
这些话让他回过神来:

" — [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][wɜːrk] . "
" **— to - morrow you will go to work .** "
" — 到 - 明天 你 将要 去 到 工作 : "
“——明天你就要去上班了。”

" [wɒts] [ðæt] ? " [hiː; hi] [broʊk] [fɔːrθ] [ɪn][ə; eɪ][ˈpænɪk] .
" **What's that ? " he broke forth in a panic .**
" 是什么 那 ? " 他 打破 前进 在 一个 恐慌 :
“那是什么？”他惊慌地问道。

" [aɪ] [kɑːnt] [goʊ][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ; [aɪm][ˈgoʊɪŋ] [ˈhʌntɪŋ] .
" **I can't go to work to - morrow ; I'm going hunting .**
" 我 不能 去 到 工作 到 - 明天 ; 我是 去 打猎 :
“我明天不能去上班；我要去打猎。”

" [ˈkɔːrtlændt] [aɪd] [hɪm; ɪm] [ˈkjəriəsli] .
" **Cortlandt eyed him curiously .**
" 科特兰特 眼睛 他 奇怪的是 :
科特兰特好奇地打量着他。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [seɪ] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
" **I didn't say to - morrow .**
" 我 没有 说 到 - 明天 :
我没说是明天。

[aɪ] [sed] [ˈrʌnəlz] - [ˈfoʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˈredi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [deɪ] [ˈæftər][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
I said Runnells ' phoned that he would be ready for you day after to - morrow .
我 说 伦内尔斯 - 电话 那 他 会 是 准备好 为了 你 天 后 到 - 明天 :
我说 Runnells 打电话来说他后天就可以来见你了。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
What is the matter with you ?
什么 是 这 事情 和 你 ?
你怎么了?

[hæv; həv][ju:; jʊ][lɔ:st][jʊr; jər][hed][ˈoʊvər][ˈfu:tɪŋ] , [ɔ:r][dəʊnt][ju:; jʊ][ker][tu:; tə][wɜ:rk] ? "
 Have you lost your head over shooting , or don't you care to work ? "
 有 你 丢失的 你的 头 超过 射击 , 或者 不 你 关心 到 工作 ? "

你是不是对拍摄失去了热情，还是根本不在乎工作？

" [oʊ] , [ˈni:ðər] , " [hi:; hi][sed] , [ˈheɪstɪli] .
 " Oh , neither , " he said , hastily .
 " 哦 , 两者都不 , " 他 说 , 草草 .

“哦，都不是，”他匆匆说道。

" [aɪ][ˈmɪrli][ˌmɪsʌndərˈstʊd][ju:; jʊ] .
 " I merely misunderstood you .
 " 我 仅仅 被误解 你 .

我只是误解了你的意思。

[ʌv; əv][kɔ:rs] , [ðə; ði][ˈsu:nər][ðə; ði][ˈbetər] . "
 Of course , the sooner the better . "
 的 课程 , 这 很快 这 更好的 . "

当然，越快越好。

" [jes] , [æz; əz][ju:; jʊ][seɪ] , [ðə; ði][ˈsu:nər][ðə; ði][ˈbetər] , " [sed][ˈkɔ:rt,lændt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfeɪd] [ʌv; əv]
 " Yes , as you say , the sooner the better , " said Cortlandt , with a shade of
 " 是的 , 作为 你 说 , 这 很快 这 更好的 , " 说 科特兰特 , 和 一个 阴影 的
 [ˈmi:nɪŋ] .
 meaning .
 意义 .

“是的，正如你所说，越快越好，”科特兰特意味深长地说。

" [wel] , [gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd][gʊd] - [lʌk][tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn][jʊr; jər][ˈfu:tɪŋ] !
 " Well , good - night , and good - luck to you in your shooting !
 " 出色地 , 好的 - 夜晚 , 和 好的 - 运气 到 你 在 你的 射击 !

“那么，晚安，祝你射击比赛好运！ ”

" [aɪˈti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][mʌtʃ] [les][self] - [əˈʃʊərəns] [ðæt][kɜ:rk][set][aʊt][əˈgen][ɑ:n][ðə; ði][nekst]
 " It was with much less self - assurance that Kirk set out again on the next
 " 它 曾是 和 很多 较少的 自己 - 保证 那 柯克 放 出去 再次 在 这 下一个
 [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
 morning ,
 早晨 ,

第二天早上，柯克再次出发时，信心大减了许多。

[fɔ:r; fər][ðɪs][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][læst][deɪ][ʌv; əv][greɪs] ,
 for this was his last day of grace ,
 为了 这 曾是 他的 最后的 天 的 优雅 ,

因为这是他蒙恩的最后一天。

[ænd; ənd][hi:; hi][ˈri:əlaɪzd] [ðæt][ənˈles][hi:; hi][əˈkɑ:mplɪʃt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdefɪnət][aɪˈti:][maɪt][bi:; bi]
 and he realized that unless he accomplished something definite it might be
 和 他 已实现 那 除非 他 完成 某物 定 它 可能 是
 [ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)] [taɪm] [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd][kənˈtɪnju:] [hɪz; ɪz][kwɛst] .
 a considerable time before he could continue his quest .
 一个 大量 时间 前 他 可以 继续 他的 寻求 .

他意识到，除非他取得一些确定的成就，否则他可能需要相当长的时间才能继续他的探索。

[ɪn][vju:] [ʌv; əv][wʌt] [ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd][sed][rɪˈgɑ:rdɪŋ][hɜ:r; hər][ɪnˈgeɪdʒmənt] , [dɪˈleɪz] [si:md]
 In view of what the girl had said regarding her engagement , delays seemed
 在 看法 的 什么 这 女孩 有 说 关于 她 订婚 , 延误 似乎
 [pərˈtɪkjələrli] [ˈdeɪndʒərəs] .
 particularly dangerous .
 特别 危险的 .

考虑到女孩之前对订婚一事所说的话，拖延似乎尤其危险。

[hi:; hi] [ˈhɔ:ntɪd] [ðə; ði] [vəˈsɪnəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmi:tɪŋ] - [pleɪs] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [bʌt; bət] [noʊ] [wʌn]
He haunted the vicinity of the meeting - place all the morning , but no one
他 闹鬼的 这 附近 的 这 会议 - 地方 全部 这 早晨 , 但 不 一
[keɪm] ,
came ,
来了 ,

他整个上午都在聚会地点附近徘徊，但没有人来。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈʃaʊər] [æt; ət] [ˌmɪdˈdeɪ] [draʊv] [hɪm; ɪm] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [pɑ:m] - [θætʃt] [hʌt] [fɔ:r; fər]
and a heavy shower at midday drove him into the palm - thatched hut for
和 一个 重的 淋浴 在 正午 驾驶 他 进入 这 棕榈 - 茅草屋顶 小屋 为了
[ˈfeltər] .
shelter .
庇护所 .

中午时分的一场暴雨迫使他躲进了棕榈茅草屋里避雨。

[wen] [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [pæst] [hi:; hi] [pʊt] [æn; ən] [end] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˌɪndɪˈsɪʒn] [ænd; ənd] [ˈboʊldli] [tʊk]
When it had passed he put an end to his indecision and boldly took
什么时候 它 有 通过了 他 放 一个 结尾 到 他的 优柔寡断 和 大胆地 采取
[ðə; ði] [ˈʌðər] [pæθ] .
the other path .
这 其他 小路 .

时间过去后，他结束了犹豫不决，大胆地选择了另一条路。

[æt; ət] [li:st] [hi:; hi] [wʊd] [faɪnd] [aʊt] [wer] [ʃi:; ʃi] [lɪvd] [ænd; ənd] [hu:] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] .
At least he would find out where she lived and who she was .
在 至少 他 会 寻找 出去 在哪里 她 居住地 和 WHO 她 曾是 .

至少他能查出她住在哪里，她是谁。

[bʌt; bət] [wʌns] [əˈgen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .
But once again he was disappointed .
但 一次 再次 他 曾是 失望的 .

但他再一次失望了。

[ðə; ði] [treɪl] [led] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] [groʊv] [tu:; tə] [ðə; ði] [reɪn] - [drentʃt] [ˈpæstʃər] , [wer] [aɪ ˈti:]
The trail led out through the grove to the rain - drenched pasture , where it
这 踪迹 引领 出去 通过 这 树林 到 这 雨 - 湿透了 牧场 , 在哪里 它
[ˌdɪsəˈpɪrd] ,
disappeared ,
消失 ,

小路穿过树林，通向被雨水浸透的牧场，然后消失在了那里。

[ænd; ənd] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [wʌn] [haʊs] , [hi:; hi] [sɔ:l] [θri:] ,
and , instead of one house , he saw three ,
和 , 反而 的 一 房子 , 他 锯 三 ,

然而，他看到的不是一栋房子，而是三栋。

[hæf] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn] [ˈfoʊlɪdʒ] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ˈfeɪsɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
half hidden in foliage and all facing in the opposite direction .
一半 隐 在 叶子 和 全部 面向 在 这 对面的 方向 .

一半隐没在树叶中，全部朝向相反的方向。

[ðeɪ] [stʊd] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [krest] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɪl] [ˈfrʌntɪŋ] [ðə; ði] [roʊd] ,
They stood upon the crest of a hill fronting the road ,
他们 站立 之上 这 波峰 的 一个 爬坡道 正面 这 路 ,

他们站在路边一座小山顶上，

[ænd; ənd][hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [pu:l] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði] ['beɪðɪŋ] - [pleɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɪnmeɪts]
and he realized that the pool might be the bathing - place for the inmates
和 他 已实现 那 这 水池 可能 是 这 洗澡 - 地方 为了 这 囚犯
[ʌv; əv][wʌn][ɔ:r][ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
of one or all of them .
的 一 或者全部 的 他们 .

他意识到，这个游泳池可能是其中一个或所有监狱里囚犯的洗澡场所。

[ʌp] [pæst][ðə; ði] ['greɪzɪŋ] [sta:k] [hi:; hi] [went] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrəst]
Up past the grazing stock he went and around to the front of the nearest
向上 过去的 这 放牧 库存 他 去 和 大约 到 这 正面 的 这 最近的
['rezɪdəns] ,
residence ,
住宅 ,

他绕过放牧的牲畜，来到最近的一户人家门前。

[wɪtʃ] [pru:vɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [loʊ] , ['ræmblɪŋ] ,
which proved to be a low , rambling ,
哪个 已证实 到 是 一个 低的 , 漫无边际 ,
事实证明，这是一部低俗、冗长的作品。

['bʌŋɡələʊ] [ə'fer] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['aʊthaʊs] ['smʌðəd] [ɪn][ə; eɪ] [prə'fju:ʒn] [ʌv; əv] [vaɪnz] [ænd; ənd] [fru:t]
bungalow affair with many outhouses smothered in a profusion of vines and fruit
平房 事务 和 许多 户外厕所 窒息 在 一个 丰富 的 藤蔓 和 水果
- [tri:z] .
- trees .
- 树木 .

一栋栋平房式住宅，周围环绕着许多附属建筑，都被茂盛的藤蔓和果树所覆盖。

[eɪvɪdəntli] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʌn'ɑ:kjupaɪd] , [fɔ:r; fər] ['hevi] ['wʊd(ə)n] [ˈʌtər] [ˌbæɪrɪ'keɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,
Evidently it was unoccupied , for heavy wooden shutters barricaded the windows ,
显然 它 曾是 空置 , 为了 重的 木制的 百叶窗 路障 这 视窗 ,
[ænd; ənd][noʊ][wʌn] ['ænsər] [hɪz; ɪz] [nɑ:k] ,
and no one answered his knock ,
和 不 一 回答 他的 敲 ,

显然房子里没人，因为厚重的木制百叶窗封住了窗户，而且敲门无人应答。

[ɔ:l'dʒoʊ] [sʌm; səm] ['pɪdʒɪns] [pɜ:rtɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði][taɪl] [ru:f] [ku:d] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['frendli]
although some pigeons perched upon the tile roof cooed at him in a friendly
虽然 一些 鸽子 栖息 之上 这 瓦 屋顶 咕咕 在 他 在 一个 友好的
['mænər] .
manner .
方式 .

虽然有些鸽子栖息在瓦片屋顶上，友好地向他咕咕叫。

[hi:; hi] [strʌk] [ə'krɔ:s] [lɑ:ts][tu:; tə][ðə; ði][nekst] [haʊs] , [bʌt; bət] [met] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['betər] [sək'ses] ,
He struck across lots to the next house , but met with no better success ,
他 击 穿过 很多 到 这 下一个 房子 , 但 遇见 和 不 更好的 成功 ,
他横穿大片土地来到隔壁的房子，但仍然没有成功。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ə'prəʊtɪt] [ðə; ði][θɜ:rd] ['dwelɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɜ:rt(ə)n][ˌhezɪ'teɪ(ə)n] , [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:]
and he approached the third dwelling with a certain hesitation , for it
和 他 接近 这 第三 住宅 和 一个 肯定 犹豫 , 为了 它
[wʌz; wəz][hɪz; ɪz][læst] [tʃæns] .
was his last chance .
曾是 他的 最后的 机会 .
他带着些许犹豫走向第三间住所，因为这是他最后的机会。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈprɪtenʃəs] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest] , [ænd; ənd] [stʊd] [ˈpraʊdli] [əˈpɑːn][ðə; ði]
It was more pretentious than the rest , and stood proudly upon the
它 曾是 更多的 装腔作势 比 这 休息 , 和 站立 自豪地 之上 这
[haɪst; ˈhaɪəst] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] ,
highest point of the ridge ,
最高 观点 的 这 岭 ,
它比其他建筑更显气派, 傲然屹立在山脊的最高点上。

[ʌp] [wɪtʃ] [ræn][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [roʊd] [ˈgɑːrdɪd] [baɪ] [twin] [ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [ˈsteɪtli] [ˈrɔɪəl] [pɑːmz] ,
up which ran a private road guarded by twin rows of stately royal palms ,
向上 哪个 跑 一个 私人的 路 守卫 经过 双 行 的 庄严 皇家 棕榈树 ,
一条私人道路沿着这条路延伸, 道路两旁是两排高大的皇家棕榈树。

[huːz] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈraʊndɪd] [trʌŋks] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [tɜːrnd] [əˈpɑːn][sʌm; səm][ˈdʒaɪənt]
whose perfectly rounded trunks seemed to have been turned upon some giant
谁 完美 圆润 树干 似乎 到 有 到过 转向 之上 一些 巨大的
[leɪð] .
lathe .
车床 .
它们浑圆的树干仿佛是用巨型车床加工而成。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪtˈself] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ] , [ˈskwɜː] , [ænd; ənd] [ˈdʌb(ə)l] - [ˈgælərið] .
The house itself was large , square , and double - galleried .
这 房子 本身 曾是 大的 , 正方形 , 和 双倍的 - 画廊 .
房子本身很大, 呈正方形, 有两层回廊。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfeɪdɪd] [baɪ] [ˈlɔːfti] [hɑːrd] - [wʊd] [triːz] [ænd; ənd] [ˌoʊvərˈlʊkt] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈfɔːrm(ə)l]
It was shaded by lofty hard - wood trees and overlooked a sort of formal
它 曾是 阴影 经过 高远 难的 - 木头 树木 和 被忽视的 一个 种类 的 正式的
[ˈgɑːrdn] ,
garden ,
花园 ,
它被高大的硬木树遮蔽, 俯瞰着一个规整的花园。

[naʊ] [ˈbædli][ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [ker] .
now badly in need of care .
现在 糟糕 在 需要 的 关心 .
现在急需照顾。

[ðə; ði][roʊd] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ʃel] ,
The road was of shell ,
这 路 曾是 的 壳 ,
路面是用贝壳铺成的。

[ænd; ənd] [wer] [ˌaɪˈtiː] [ˈentərd] [ðə; ði] [graʊndz] [pæst] [θruː] [ə; eɪ][hjuːdʒ][ˈaɪərn] [geɪt] [səˈspendɪd]
and where it entered the grounds passed through a huge iron gate suspended
和 在哪里 它 进入 这 理由 通过了 通过 一个 巨大的 铁 门 暂停
[əˈpɑːn] [ˈkɑːnkriːt] [ˈpɪləs] .
upon concrete pillars .
之上 具体的 柱子 .
进入园区时, 要穿过一座悬挂在混凝土柱上的巨大铁门。

[ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [hæd; həd][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd] [ɪkˈskluːsɪvnəs] .
The whole place had an air of wealth and exclusiveness .
这 所有的 地方 有 一个 空气 的 财富 和 独家性 .
整个地方都散发着富裕和尊贵的气息。

[hɪr] , [tu:] , [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [stɛəd][æ̯t; ə̯t][hɪm; ɪm]['blaɪndli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [noʊ] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv]
Here , too , the windows stared at him blindly , and he saw no evidence of
这里 , 也 , 这 视窗 凝视 在 他 盲目地 , 和 他 锯 不 证据 的
[ɑːkjuˈpeɪ](ə)n] ;
occupation ;
职业 ;

在这里，窗户也茫然地注视着他，他看不到任何有人居住的迹象；

[jet] [hiː; hi] [ədˈvænst] [ænd; ənd] ['paʊndɪd] [ˈvɪɡərəsli] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .
yet he advanced and pounded vigorously on the door .
然而 他 先进的 和 猛击 大力 在 这 门 .

但他还是上前用力敲门。

[ˈfeɪlɪŋ] [tuː; tə] [raʊz] [ˈeni] [wʌn] , [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]
Failing to rouse any one , he paused to take a general view of the
失败 到 唤醒 任何 一 , 他 暂停 到 拿 一个 一般的 看法 的 这
[səˈraʊndɪŋz] .
surroundings .
周围环境 .

他见无人应答，便停下来环顾四周。

[ˈskætərd] [əˈpɑːn] [ˈevri] [saɪd][wɜːr; wər] [ˈʌðər] [ˈwɪntər] [ˈhoʊmz] , [sʌm; səm] [ˈbliːtɪŋ] [ˈneɪkɪdli] [ɪn][ðə; ði]
Scattered upon every side were other winter homes , some bleaching nakedly in the
疏散 之上 每一个 边 是 其他 冬天 房屋 , 一些 漂 赤身裸体 在 这
[ˈoʊpən] ,
open ,
打开 ,

周围零星散落着其他的过冬房屋，有些甚至赤裸裸地暴露在阳光下。

[ˈʌðər] [ˈpiːpɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm][lʌɡˈzʊəriənt] [ɡroʊvz] , [sʌm; səm] [miːn] [ænd; ənd] [pʊr] , [ˈʌðər] [ˈriːəli]
others peeping out from luxuriant groves , some mean and poor , others really
其他的 偷窥 出去 从 茂盛的 小树林 , 一些 意思是 和 贫穷的 , 其他的 真的
[ˈbjuːtɪf(ə)] [ænd; ənd] [ɪmˈpresɪv] .
beautiful and impressive .
美丽的 和 感人的 .

还有一些从茂密的树林中探出头来，有些卑微贫穷，有些则非常美丽动人。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ˈpænəˌmɑːz] [ɪkˈskluːsɪv] [ˈwɪntər] [ˈkɑːləni] ,
He knew that he was in the heart of Panama's exclusive winter colony ,
他 知道 那 他 曾是 在 这 心 的 巴拿马的 独家的 冬天 殖民地 ,
他知道自己身处巴拿马专属冬季度假胜地的中心地带。

[wer] [hɜːr; hər] [ˈwelθi] [ˈrezɪdənts] [keɪm] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ðə; ði] [hiːt] .
where her wealthy residents came to avoid the heat .
在哪里 她 富裕 居民 来了 到 避免 这 热 .

富裕的居民们来到这里避暑。

[ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [əkˈnɑːlɪdʒ] [hɪmˈself] [ˈbiːtɪn] , [hiː; hi] [plɒdɪd] [frʌm; frəm][wʌn] [pleɪs] [tuː; tə] [əˈnʌðər]
Unwilling to acknowledge himself beaten , he plodded from one place to another
不情愿 到 承认 他自己 被打败 , 他 蹒跚而行 从 一 地方 到 其他
,
.
,

他不愿承认自己战败，只是拖着脚步从一个地方走到另一个地方。

[ˈkɔːlɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈhaʊzɪz] , [ˈfaɪndɪŋ] [moʊst][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [lɒkt] ,
calling at all the nearest houses , finding most of them locked ,
呼叫 在 全部 这 最近的 房屋 , 寻找 最多 的 他们 已锁定 ,

挨家挨户敲门，发现大部分门都锁着。

[ænd; ənd] ['bɛɡɪŋ] [ə; eɪ] [ɡlæs] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər] [wer] [hi:; hi] [ˈtʃænst] [tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] [ˈfɔ:rtʃənət] .
and begging a glass of water where he chanced to be more fortunate .
和 乞讨 一个 玻璃 的 水 在哪里 他 偶然 到 是 更多的 幸运 .
他乞讨一杯水，却幸运地得到了。

[ˈnoʊwər] [dɪd][hi:; hi] [si:] [ðə; ði][ɡɜ:rl][ɔ:r][ðə; ði][bɑ:rˈberdiən] [ˈwʊmən] ,
Nowhere did he see the girl or the Barbadian woman ,
无处 做过 他 看 这 女孩 或者 这 巴巴多斯 女士 ,
他根本没看到那个女孩或那个巴巴多斯女人。

[ˈnoʊwər] [dɪd][hi:; hi] [rɪˈsi:v] [æŋ; ən][ɪnˈtelɪdʒəb(ə)] [ˈænsər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈkwestʃənz] .
nowhere did he receive an intelligible answer to his questions .
无处 做过 他 收到 一个 可理解的 回答 到 他的 问题 .
他提出的问题始终没有得到任何清晰的答复。

[ðə; ði] [ˈkɛrteɪkər] [ləkt] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [səˈspɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [meɪd] [aɪ ˈti:] [noʊn] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ʌnˈwelkəm] ,
The caretakers looked upon him with suspicion , and made it known that he was unwelcome ,
这 看护人员 看起来 之上 他 和 怀疑 , 和 制成 它 已知 那 他 曾是 不受欢迎 ,
看守们用怀疑的目光打量他，并明确表示不欢迎他。

[waɪl] [ðer; ðər] [ˈwɪmɪn] [rɪˈtri:tɪd] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
while their women retreated at sight of him .
尽管 他们的 女性 撤退 在 视线 的 他 .
而他们的女人一见到他就退缩了。

[ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɜ:r; wər] [ʌnˈfrendli] .
Even the children were unfriendly .
甚至 这 孩子们 是 不友好 .
就连孩子们也不友好。

[wʌns] , [ɪnˈdi:d] , [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [neɪm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈrɪŋɪŋ] [soʊ] [ˈstedəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] ,
Once , indeed , he heard the name that had been ringing so steadily in his ears ,
一次 , 的确 , 他 听到 这 姓名 那 有 到过 铃声 所以 稳步 在 他的 耳朵 ,
他终于听到了那个一直在他耳边回响的名字。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][waɪld] [θɪrl] [ʌnˈtɪl] [hi:; hi] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ]
and it gave him a wild thrill until he discovered that it was only a
和 它 给予 他 一个 荒野 刺激 直到 他 发现 那 它 曾是 仅有的 一个
[ni:ɡres] [ˈkɔ:lɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɪ] [tʃaɪld] .
negress calling to her child .
黑人女性 呼叫 到 她 孩子 .
这让他感到无比兴奋，直到他发现那只是一个黑人妇女在呼唤她的孩子。

[ˈæftərwərd] [aɪ ˈti:] [si:md] [ðæt] [hi:; hi] [hɜ:rd] [aɪ ˈti:] [ˈevriwɛr] .
Afterward it seemed that he heard it everywhere .
之后 它 似乎 那 他 听到 它 到处 .
之后他似乎到处都能听到这个声音。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [dɪsˈkɑ:nsələt] [ˈdʒɜ:rni] [hoʊm][aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ˈspoʊkən] [ˈtwenti] [taɪmz] , [ˈbi:ɪŋ] [əˈplaɪd]
On his disconsolate journey home it was spoken twenty times , being applied
在 他的 沮丧的 旅行 家 它 曾是 说 二十 时代 , 存在 应用
[ɪnˈdɪfrəntli] [tu:; tə][dɔ:gz] ,
indifferently to dogs ,
漠不关心 到 狗 ,
在他沮丧的回家旅途中，这句话被说了二十遍，甚至对狗也毫不客气地重复了一遍。

[kæts] , [ˈpærəts] , [ænd; ənd][ˈneɪkɪd] [ˈjʌŋstəz] , [iːtʃ] [ˈmenʃ(ə)n] [ˈkɔːzɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][stɑːrt][ænd; ənd]
cats , parrots , and naked youngsters , each mention causing him to start and
猫 , 鹦鹉 , 和 裸 年轻人 , 每个 提到 导致 他 到 开始 和
[ˈlɪs(ə)n] .
listen .
听 .

猫、鹦鹉和裸体的年轻人，每提到一个词，他都会立刻停下来倾听。

[ˈweðər] [ðə; ði][gɜːrɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
Whether the girl had been playing with him ,
无论 这 女孩 有 到过 玩耍 和 他 ,
女孩是否曾和他玩耍，

[ɔːr] [ˈweðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [priˈventɪd] [frʌm; frəm] [ˈkiːpɪŋ] [hɜːr; hər][wɜːrd] , [wʌz; wəz][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l]
or whether she had been prevented from keeping her word , was of little
或者 无论 她 有 到过 阻止 从 保持 她 单词 , 曾是 的 小的
[ˈmoʊmənt] [naʊ] .
moment now .
片刻 现在 .

她是否因为某种原因未能信守诺言，现在已无关紧要了。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] !
He loved her and he intended to have her !
他 喜爱 她 和 他 故意的 到 有 她 !
他爱她，他想要得到她！

[hiː; hi] [ʌt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ˈɡrɪmli] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [vəʊ] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]
He shut his teeth grimly and made a vow to find her if he had
他 关闭 他的 牙齿 阴沉地 和 制成 一个 发誓 到 寻找 她 如果 他 有
[tuː; tə] [ɪnˈveɪd] [ˈevri] [hoʊm] [ɪn][læs] [səˈvænəz] ,
to invade every home in Las Savannas ,
到 入侵 每一个 家 在 拉斯 稀树草原 ,

他咬紧牙关，暗自发誓，就算要闯进拉斯萨瓦纳斯的每一户人家，也要找到她。

[ɔːr] [pʊl] [əˈpɑːrt][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ˈpænəməː] .
or pull apart the walls of Panama .
或者 拉 除 这 墙壁 的 巴拿马 .
或者拆掉巴拿马的城墙。

[ˈɛksˈviː]
XV
十五
十五

[ˈeɪliəs] [ˈdʒefərsən] [ˈlɑːk]
ALIAS JEFFERSON LOCKE
别名 杰斐逊 洛克
别名杰斐逊·洛克

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfɔːrtʃənət] [fɔːr; fər][kɜːrk] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ðæt] [hɪz; ɪz][ləst][ˌekspeɪˈdɪʃ(ə)n][hæd; həd]
It was fortunate for Kirk , on the whole , that his last expedition had
它 曾是 幸运 为了 柯克 , 在 这 所有的 , 那 他的 最后的 远征 有
[pruːvd] [ə; eɪ] [ˈfeɪljər] ,
proved a failure ,
已证实 一个 失败 ,

总的来说，对柯克而言，他上次探险的失败是一件幸运的事。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['meθədʒ] [wɜːr; wər] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪ'skri:t] ; [ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz]
for his methods were none of the most discreet ; and it was as
为了 他的 方法 是 没有任何 的 这 最多 慎重 ; 和 它 曾是 作为
[wel] ,
well ,
出色地 ,

因为他的手段并不谨慎；而且，这倒也无妨。

[pər'hæps] , [ðæt] [hɪz; ɪz][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði] ['reɪlroʊd] [ɪntə'viːnd] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['fɜːrðər] [waɪld] [ɪn'kɜːʒənz] .
perhaps , that his work on the railroad intervened to prevent further wild incursions .
也许 , 那 他的 工作 在 这 铁路 介入 到 防止 更远 荒野 入侵 ;
或许，他在铁路上的工作阻止了进一步的野蛮入侵。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['diːteɪld; dɪ'teɪld][tuː; tə] [raɪd] [noʊ] . [tuː'tuː] , [wɪtʃ] [left] ['pænəməː][æt; ət][sɪks] . - ,
He was detailed to ride No . 2 , which left Panama at 6 . 35 ,
他 曾是 详细的 到 骑 不 . 2 , 哪个 左边 巴拿马 在 6 . - ,
[rɪ'tɜːrniŋ] [ɑːn][noʊ] . ['sevən] ,
returning on No . 7 ,
返回 在 不 . 7 ,
他被安排乘坐2号车，该车于6点35分从巴拿马出发，7号车返回。

[wɪtʃ] [ə'raɪvd] [æt; ət]['sevən] . - [piː] . [em] .
which arrived at 7 . 00 P . M .
哪个 到达的 在 7 . - P . M .

晚上7点到达。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [rʌn] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [treɪn] [kə'lektər] ,
For a few days he made the run in company with the train collector ,
为了 一个 很少 天 他 制成 这 跑步 在 公司 和 这 火车 集电极 ,
他与火车管理员一起跑了几天的火车。

[huːz] [pə'zɪ(ə)n] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [fɪl] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] ['duːtiz] [wɜːr; wər][baɪ][noʊ]
whose position he was destined to fill ; and , as the duties were by no
谁 位置 他 曾是 注定 到 充满 ; 和 , 作为 这 职责 是 经过 不
[miːnz] ['dɪfɪkəlt] ,
means difficult ,
方法 难的 ,
他注定要担任的职位；而且，由于这些职责并不难，

[hiː; hi] ['kwɪkli] ['mæstərd] [ðem; ðəm] .
he quickly mastered them .
他 迅速地 精通 他们 .

他很快就掌握了这些技能。

[hiː; hi][hæd; həd] ['kwɔːrtərz] [ə'saɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
He had quarters assigned to him ,
他 有 四分之一 分配 到 他 ,

他被分配了宿舍，

[ænd; ənd] [rɪ'ɡretfəli] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌɡ'ʒʊəriəs] [ruːm] [ænd; ənd] [bæθ] [æt; ət][ðə; ði] ['tɪvəli] .
and regretfully took leave of his luxurious room and bath at the Tivoli .
和 遗憾的是 采取 离开 的 他的 豪华 房间 和 洗澡 在 这 蒂沃利 .
他依依不舍地离开了蒂沃利酒店的豪华房间和浴室。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [dɒnd] [kæp][ænd; ənd] ['lɪnɪn] ['juːnɪfɔːrm] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ɪnsɪɡ'nɪfɪkənt] ,
He also donned cap and linen uniform , and became an insignificant ,
他 还 穿戴 帽 和 亚麻布 制服 , 和 成为 一个 微不足道 ,
他还戴上了帽子，穿上了亚麻制服，变成了一个微不足道的人。

[bræs] - [tægd] ['juːnɪt][ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv][kə'hæɪl] ['wɜːrkərz] .
brass - tagged unit in the army of Canal workers .
黄铜 - 标签 单元 在 这 军队 的 运河 工人 .

运河工人队伍中佩戴黄铜徽章的单位。

[ˌɔːrdn'erəli] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ri'zentɪd] [ðɪs] [bɔːs] [ʌv; əv][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] ,
Ordinarily he would have resented this loss of individuality ,
按说 他 会 有 怨恨 这 损失 的 个性 ,
通常情况下, 他会对这种失去个性的行为感到愤恨。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈnɑːv(ə)ltɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ə'piːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
but the novelty of the thing appealed to him ,
但 这 新奇 的 这 事物 上诉 到 他 ,
但他被这件东西的新奇之处所吸引。

[ænd; ənd][hiː; hi] [brɔːt] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɡʊd] - [ˈneɪtʃər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk] ,
and he brought a great good - nature to his work ,
和 他 带来 一个 伟大的 好的 - 自然 到 他的 工作 ,
他工作时态度和蔼可亲,

[dɪ'raɪvɪŋ] [sə'fɪ](ə)nt] [ə'mjuːzmənt] [frʌm; frəm][aɪ 'tiː][tuː; tə] [prɪ'vent] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['ɡroʊɪŋ] ['taɪərsəm] .
deriving sufficient amusement from it to prevent it from growing tiresome .
推导 充足的 娱乐 从 它 到 防止 它 从 生长 令人厌烦 .
从中获得足够的乐趣, 不至于感到厌倦。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm][aɪ 'tiː] [ə'fendɪd] [hɪz; ɪz] [fə'stɪdiəs] [teɪst] [tuː; tə][biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] ['elboʊ] [hɪz; ɪz] [wei]
For a time it offended his fastidious taste to be forced to elbow his way
为了 一个 时间 它 被冒犯了 他的 挑剔 品尝 到 是 强制 到 弯头 他的 方式
[θruː] [ˌsuːpər'hɪːtɪd] [ˈkoʊtʃɪz] [dʒæmd] [wɪð; wɪθ] [ˈʃriːk] ,
through superheated coaches jammed with shrieking ,
通过 过热 教练 卡住 和 尖叫 ,
有一段时间, 他那挑剔的品味让他难以忍受被迫在闷热拥挤、尖叫声此起彼伏的车厢里艰难穿行。

['kækəlɪŋ] , [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] ['niːɡrəʊz] .
cackling , incoherent negroes .
咯咯笑 , 语无伦次 黑人 .
一群咯咯怪笑、语无伦次的黑人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['ʌtərli] [hɪ'sterɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [pə'zest] [bʌt; bət][wʌn] ['stʌbərən] [aɪ'diːə]
They were all utterly hysterical , and apparently possessed but one stubborn idea
他们 是 全部 完全地 歇斯底里的 , 和 显然 拥有 但 一 固执的 主意
— [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] ['peɪmənts] [ʌv; əv] [ferz] .
— to refuse payments of fares .
— 到 拒绝 付款 的 票价 .
他们都歇斯底里, 而且似乎只有一个固执的想法——拒绝支付车费。

[bʌt; bət][ɪn] [taɪm] [hiː; hi] [ɡruː] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˈiːv(ə)n] [ðɪs] .
But in time he grew to enjoy even this .
但 在 时间 他 生长 到 享受 甚至 这 .
但随着时间的推移, 他甚至开始享受这一切。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɡlæd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] - [faʊnd] [ˌɪndɪ'pendəns] , [mɔːr'ʊʊvər] , [fɔːr; fər] ,
He was glad of his new - found independence , moreover , for ,
他 曾是 高兴的 的 他的 新的 - 成立 独立 , 而且 , 为了 ,
此外, 他也为自己新获得的自由感到高兴, 因为:

[ðoʊ] [aɪ 'tiː][dɪd][ˈnɑːt][ˈkæns(ə)l][hɪz; ɪz] [ɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔrtlənts] , [aɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl]
though it did not cancel his obligation to the Cortlandts , it made him feel
尽管 它 做过 不是 取消 他的 义务 到 这 科特兰茨 , 它 制成 他 感觉
[aɪ 'tiː] [les] ['kiːnli] .
it less keenly .
它 较少的 敏锐地 .
虽然这并没有解除他对科特兰特家族的义务, 但却让他对这份义务的感受减轻了不少。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈkwɔːrtərz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][kwaɪt][ˈtɑːləɾəb(ə)l] — [əˈbaʊt][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][hiː; hi]
As for his quarters , they were quite tolerable — about the same as he
作为 为了 他的 四分之一 , 他们 是 相当 可容忍的 — 关于 这 相同的 作为 他
[hæd; həd][hæd; həd][æt; ət] [ˈbɔːrdɪŋ] - [skuːl] ,
had had at boarding - school ,
有 有 在 登机 - 学校 ,
至于他的住处, 还算可以——和他寄宿学校时的住处差不多。

[hiː; hi] [rɪˈflektɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [miːlz] [wɜːr; wər] [ˈbetər] .
he reflected , and the meals were better .
他 反映 , 和 这 餐 是 更好的 .
他沉思片刻, 饭菜也变得更好了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][kwaɪt] [ʌp][tuː; tə] [ˈɛriːz] [ɔːr][ˈmɑːrtənz] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] ,
They were not quite up to Sherry's or Martin's , it was true ,
他们 是 不是 相当 向上 到 雪利酒 或者 马丁的 , 它 曾是 真的 ,
的确, 它们不如雪莉或马丁的那么出色。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kɔːst][ˈoʊnli] [ˈθɜːrti] [sents] , [ænd; ənd][ðæt] [hæd; həd][ædˈvæntɪdʒɪz] .
but they cost only thirty cents , and that had advantages .
但 他们 成本 仅有的 三十 分 , 和 那 有 优势 .
但它们只需30美分, 这带来了一些好处。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [hiː; hi][kɒd; kəd][nɑːt] [kəmˈpleɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] [ˈɪnsɪdənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] [laɪf] .
Certainly he could not complain of a lack of incident in his new life .
当然 他 可以 不是 抱怨 的 一个 缺少 的 事件 在 他的 新的 生活 .
他的新生活当然不会缺少波折。

[ɑːn][hɪz; ɪz][fɜːrst][trɪp][tuː; tə][ˈkoʊləŋ][ænd; ənd] [bæk] [hiː; hi][hæd; həd] [naɪn] [dɪsˈpjuːts] [ænd; ənd] [tuː] [ˈfaɪts]
On his first trip to Colon and back he had nine disputes and two fights
在 他的 第一的 旅行 到 冒号 和 后退 他 有 九 争议 和 二 战斗
,
,
,
他第一次往返科隆的途中, 发生了九起纠纷和两起打斗。

[ænd; ənd] [θruː] [wʌn][mæn][ɔːf] — [ə; eɪ][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [əˈtʃiːvmənt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][təʊld] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]
and threw one man off — a record achievement , he was told , for a
和 扔 — 男人 离开 — 一个 记录 成就 , 他 曾是 讲述 , 为了 一个
[brɪˈɡɪnər] .
beginner .
初学者 .
他还把一个人甩了下去——据说, 对于一个新手来说, 这是一项创纪录的成就。

[ə; eɪ] [ˈfɜːrðər] [daɪˈvɜːrʒ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈfɜːrniʃt] [baɪ][ˈæləŋ] ,
A further diversion was furnished by Allan ,
一个 更远 导流 曾是 提供 经过 艾伦 ,
艾伦又提供了一条岔路。

[huː] [əˈpɪrd] [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ænd; ənd][ɔːl][bʌt; bət] [əˈsɔːltɪd] [ðə; ði] [ˈgeɪtmən] ,
who appeared early in the morning and all but assaulted the gateman ,
WHO 出现 早期的 在 这 早晨 和 全部 但 袭击 这 门警 ,
他一大早就出现了, 几乎是袭击了门卫。

[huː] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [pæs] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈtɪkɪt] .
who refused to let him pass without a ticket .
WHO 拒绝 到 让 他 经过 没有 一个 票 .
他拒绝让他无票通过。

[aɪˈti:] [tʊk] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər][ˈsteɪ(ə)n] [fɔ:rs] [tu:; tə] [prɪˈvent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈsta:tɪŋ] [fɔ:r; fər][ˈkʊʊləŋ][æz; əz]
It took the entire station force to prevent him from starting for Colon as
它 采取 这 全部的 车站 力量 到 防止 他 从 开始 为了 冒号 作为
[ˈkɜ:ks] [gest] .
Kirk's guest .
柯克的 客人 .

整个空间站人员出动才阻止他以柯克船长的客人的身份前往科隆。

[hi:; hi] [kənˈsɪdərd] [aɪˈti:][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [ʃʊd; ʌd] [ˈɔ:fər] [hɪm; ɪm][ðə; ði]
He considered it a matter of course that his friend should offer him the
他 经过考虑的 它 一个 事情 的 课程 那 他的 朋友 应该 提供 他 这
[ˈkə:tɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,
courtesies of the road ,
礼貌 的 这 路 ,
他认为朋友理应为他提供路上的礼遇。

[ænd; ənd][hi:; hi] [went] [əˈweɪ] [æt; ət][ləst] , [ˈwoʊfəli] [dɪsəˈpɔɪntɪd] [bʌt; bət][nɑ:t] [dɪsˈkɜ:rɪdʒd] .
and he went away at last , wofully disappointed but not discouraged .
和 他 去 离开 在 最后的 , 可怜地 失望的 但 不是 灰心 .
他最终离开了, 虽然非常失望, 但并没有气馁。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪˈventf(ə)l] [deɪ] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [rɪˈtʃ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [nu:] [ˈkwɔ:rtərz] ,
On the evening of that eventful day , instead of returning to his new quarters ,
在 这 晚上 的 那 多事 天 , 反而 的 返回 到 他的 新的 四分之一 ,
在那充满变故的一天晚上, 他没有返回他的新住处,

[kɜ:rk] [prəˈsi:did] [tu:; tə] [wɔ:k] [ðə; ði] [stri:ts] [ɪn] [sɜ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [feɪs] .
Kirk proceeded to walk the streets in search of a certain face .
柯克 继续 到 走 这 街道 在 搜索 的 一个 肯定 脸 .
柯克继续在街上寻找某个特定的人。

[hi:; hi] [ˈstroʊld] [θru:] [ðə; ði][ˈplɑ:zəz] ; [hi:; hi] [ˈaɪld] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [prɪˈtenʃəs]
He strolled through the plazas ; he idled in front of the most pretentious
他 漫步 通过 这 广场 ; 他 闲置 在 正面 的 这 最多 装腔作势
[ˈrezɪdənsɪz] ;
residences ;
住宅 ;
他漫步在广场上; 他在最豪华的住宅前闲逛;

[hi:; hi] [træmp] [ˈwɪrəli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [θru:] [dɪm] - [lɪt] , [ˈnæroʊ] [stri:ts] , [geɪzɪŋ] [ʌp][æt; ət]
he tramped wearily back and forth through dim - lit , narrow streets , gazing up at
他 践踏 疲劳 后退 和 前进 通过 暗淡 - 点燃 , 狭窄的 街道 , 凝视 向上 在
[ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd] [ˈbælkənɪz] ,
windows and balconies ,
视窗 和 阳台 ,
他疲惫地在昏暗狭窄的街道上来回踱步, 抬头望着窗户和阳台。

[ˈhɑ:rkənɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɔ:r][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈgɜ:lz] [ˈlæftər] .
harkening for the tone of a voice or the sound of a girl's laughter .
倾听 为了 这 语气 的 一个 嗓音 或者 这 声音 的 一个 女孩们 笑声 .
倾听着某个声音的语气或女孩的笑声。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [səkˈses] , [ænd; ənd][aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈveri] [leɪt] [wen]
But he was without the slightest success , and it was very late when
但 他 曾是 没有 这 丝毫 成功 , 和 它 曾是 非常 晚的 什么时候
[hi:; hi] [ˈfaɪnəli] [rɪˈtaɪərd] ,
he finally retired ,
他 最后 退休 ,
但他丝毫没有取得成功, 最终退休时已经很晚了。

[tuː; tə] [dri:m] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [ʌv; əv] [tʃiˈki:tə] .

to dream , as usual , of Chiquita .
到 梦 , 作为 通常 , 的 奇基塔 .

像往常一样，梦见了奇基塔。

[ˈsevrəl] [deɪz] [pæst] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪˈɡæn][tuː; tə] [fi:l] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dʌl] .

Several days passed , and he began to feel a little dull .
一些 天 通过了 , 和 他 开始 到 感觉 一个 小的 乏味的 .

几天过去了，他开始感到有些提不起精神。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [noʊ] [ˈprɑːɡres] [ɪn][hɪz; ɪz] [kwɛst] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [fi:l] [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv]

He was making no progress in his quest , and he did feel the lack of
他 曾是 制作 不 进步 在 他的 寻求 , 和 他 做过 感觉 这 缺少 的

[kənˈdʒiːniəl] [səˈsaɪəti] .

congenial society .
相投 社会 .

他的追求毫无进展，而且他确实感到缺乏合得来的社会氛围。

[ðen] [wʌn] [ˈiːvnɪŋ] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm] [ˈɪdɪθ] [ˈkɔːrtˌləndt] [ˈbriːfli] [rɪˈkwɛstɪŋ, riːˈkwɛstɪŋ]

Then one evening there came a note from Edith Cortlandt briefly requesting
然后 一 晚上 那里 来了 一个 笔记 从 伊迪丝 科特兰特 简要地 请求

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] .

him to come and see her .
他 到 来 和 看 她 .

一天晚上，伊迪丝·科特兰特给他留了一张便条，简短地请求他去见她。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [sərˈpraɪzd] , [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [rɪˈliːf] .

He was a little surprised , yet he was conscious of a certain relief .
他 曾是 一个 小的 惊讶 , 然而 他 曾是 有意识的 的 一个 肯定 宽慰 .

他有些惊讶，但同时也感到如释重负。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [felt] [laɪk] [ɪnˈtruːdɪŋ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˈfɜːrðər] [ekspləˈneɪʃənz] [ænd; ənd]

He had not felt like intruding upon her with further explanations and
他 有 不是 毛毡 喜欢 入侵 之上 她 和 更远 解释 和

[əˈpɑːləˌdʒiːz] ;

apologies ;
致歉 ;

他不想再用进一步的解释和道歉打扰她；

[bʌt; bət] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [wɪft] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] — [pərˈhæps] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [miːt] , [ˈæftər][ɔːl] , [ɪn][ə; eɪ]

but since she wished him to come — perhaps they could meet , after all , in a
但 自从 她 希望 他 到 来 — 也许 他们 可以 见面 , 后 全部 , 在 一个

[ˈnætʃ(ə)rəl] [wei] .

natural way .
自然的 方式 .

但既然她希望他来——或许他们最终还是能以一种自然的方式相遇。

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈretʃɪd] [ˌmɪsʌndərˈstændɪŋ] [ðæt] [leɪ] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .

He wanted to get rid of the wretched misunderstanding that lay between them .
他 通缉 到 得到 摆脱 的 这 可怜 误解 那 躺 之间 他们 .

他想消除他们之间那令人痛心的误会。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ðæt] [naɪt] [ˈnevər] [tuː; tə] [rɪˈtʜːrn] ,

If he were to leave the country that night never to return ,
如果 他 是 到 离开 这 国家 那 夜晚 绝不 到 返回 ,

如果他当晚就离开这个国家，永不返回，

[hi:; hi] [wɒd] [wɑ:nt][tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ˈpɑ:rtɪd][ɑ:n] [gʊd] [tɜ:rmz][wið; wiθ][ðə; ði] [ˈwʊmən]
he would want to feel that he had parted on good terms with the woman
他 会 想 到 感觉 那 他 有 分手了 在 好的 条款 和 这 女士
[hu:] [hæd; həd] [bɪˈfrendɪd] [hɪm; ɪm] .
who had befriended him .
WHO 有 结交朋友 他 :

他希望与那位曾与他交好的女士友好分手。

[ˈprɑ:mptli] [æt; ət] [eɪt] [əˈklɒk, əu-][hi:; hi] [prɪˈzentɪd] [hɪmˈself] .
Promptly at eight o'clock he presented himself .
及时 在 八 点钟 他 呈现 他自己 :

八点整，他准时出现。

" [aɪm][ə; eɪ] [ˈleɪbərɪŋ] [mæn] [naʊ] , " [hi:; hi] [sed] , [æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər] ,
" **I'm a laboring man now** , " **he said** , **as he stood before her** ,
" 我是 一个 劳动 男人 现在 , " 他 说 , 作为 他 站立 前 她 ,
"我现在是个劳动者了，"他站在她面前说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [ˈju:zuəli; ju:zəli][hoʊld][maɪ][kæp][ɪn][maɪ][hænd][ænd; ənd] [ˈʃʌf(ə)l] [maɪ] [fi:t] [wen] [ˈtɔ:kɪŋ]
" **and I usually hold my cap in my hand and shuffle my feet when talking**
" 和 我 通常 抓住 我的 帽 在 我的 手 和 洗牌 我的 脚 什么时候 说
[tu:; tə] [ˈleɪdɪz] .
to ladies .
到 女士们 :

“我跟女士说话的时候，通常会把帽子拿在手里，挪动脚步。”

[preɪ] [ɪkˈskju:s][maɪ] [ɪmˈbærəsmənt] .
Pray excuse my embarrassment .
祈祷 原谅 我的 尴尬 :

请原谅我的尴尬。

" [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [rɪˈspɑ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈlaɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʊʊn] .
" **She did not respond to the lightness of his tone** .
" 她 做过 不是 回应 到 这 亮度 的 他的 语气 :

他对他的轻松语气没有做出回应。

[hɜ:r; hər] [glæns] [si:md] [ɪnˈtendɪd] [tu:; tə][wɔ:rn][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ment] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈsɪriəs] .
Her glance seemed intended to warn him that she meant to be serious .
她 瞥一眼 似乎 故意的 到 警告 他 那 她 意思是 到 是 严肃的 :

她的眼神似乎意在警告他，她是认真的。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈwʌndərɪŋ] [waɪ] [aɪ] [sent] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [riˈmɑ:kt] , [ˈæftər][ə; eɪ]
" **I suppose you are wondering why I sent for you** , " **she remarked** , **after a**
" 我 认为 你 是 好奇 为什么 我 发送 为了 你 , " 她 评论 , 后 一个
[pərˈseptəb(ə)l][ˈɪntərv(ə)l] ,
perceptible interval ,
可感知的 间隔 ,

“我想你一定想知道我为什么叫你来吧，”她过了一会儿才说道。

[ænd; ənd][kɜ:rk] [felt] [ˈɪnstəntli] [ðæt] [ðer; ðər][oʊld] [rɪˈleɪnɪz] [kʊd; kəd][nɑ:t][æt; ət][wʌns][bi:; bi] [riˈzju:md] .
and Kirk felt instantly that their old relations could not at once be resumed .
和 柯克 毛毡 即刻 那 他们的 老的 关系 可以 不是 在 一次 是 恢复 :

柯克立刻意识到，他们之间的旧关系不可能马上恢复。

" [aɪ][hæv; həv] [dɪˈskʌvəd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə]
" **I have discovered something very important** , **and I felt that you ought to**
" 我 有 发现 某物 非常 重要的 , 和 我 毛毡 那 你 应该 到
[noʊ] . " **know** . "
知道 :

“我发现了一件非常重要的事情，我觉得你应该知道。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [kɜːrk] , [ˈhʌmbli] .
" Thank you , " said Kirk , humbly .
" 感谢 你 , " 说 柯克 , 谦卑地 .

“谢谢，”柯克谦虚地说。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [kaɪnd] . "
" It was very kind . "
" 它 曾是 非常 种类 . "

“真是太好了。”

" [juː; jʊ] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [wið; wiθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈhezɪtənsɪ] ,
" You see , " she went on , with a certain hesitancy ,
" 你 看 , " 她 去 在 , 和 一个 肯定 犹豫 ,

“你看，”她带着几分犹豫继续说道，

" [juː; jʊ] [kənˈfaɪdɪd] [jʊr; jər] [ˈstɔːri] [tuː; tə][em ˈiː][soʊ] [ˈfræŋkli] [aɪ] [felt] [ˈʌndər] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˌɑːblɪˈgeɪʃn] .
" you confided your story to me so frankly I felt under a certain obligation .
" 你 坦白 你的 故事 到 我 所以 坦率地说 我 毛毡 在下面 一个 肯定 义务 .

“你如此坦诚地向我倾诉了你的故事，我感到自己有义务告诉你。”

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [drəˈmætɪk] [pɔːz] .
" She made a little dramatic pause .
" 她 制成 一个 小的 戏剧性 暂停 .

她故意略微停顿了一下，以示强调。

" [aɪv] [dɪˈskʌvəd] [huː] [ˈdʒefərsən] [ˈlɑːk] [ɪz] ! "
" I've discovered who Jefferson Locke is ! "
" 我已经 发现 WHO 杰斐逊 洛克 是 ! "

“我发现杰斐逊·洛克是谁了！ ”

" [noʊ] !
" No !
" 不 !

“不！

[huː] [ɪz][hiː; hi] ?
Who is he ?
WHO 是 他 ?

他是谁？

" [kɜːrk][wʌz; wəz] [ˈɪnstəntli] [ɔːl] [əˈtenʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] [keɪm] [æz; əz] [ˈsʌmθɪŋ]
" Kirk was instantly all attention , for the announcement came as something
" 柯克 曾是 即刻 全部 注意力 , 为了 这 公告 来了 作为 某物

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ʌːk] .
of a shock .
的 一个 震惊 .

“柯克立刻全神贯注，因为这个消息来得有些突然。”

[hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [fərˈgaːtn] [ˈlɑːk] .
He had almost forgotten Locke .
他 有 几乎 被遗忘的 洛克 .

他几乎忘记了洛克。

" [hɪz; ɪz][ˈriːəl] [neɪm] [ɪz] [fræŋk] - , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][æŋ; ən][æbˈskan.də] .
" His real name is Frank Wellar , and he is an absconder .
" 他的 真实的 姓名 是 坦率 - , 和 他 是 一个 潜逃者 .

“他的真名叫弗兰克·韦拉尔，他是一名逃犯。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbroʊkɜːz] [klɜːrk][ɪn][,es ˈtiː] . [ˈluːɪs] ,
He was a broker's clerk in St . Louis ,
他 曾是 一个 经纪人 职员 在 英石 . 路易斯 ,

他曾是圣路易斯一家经纪公司的职员。

[ænd; ɐnd][hi:; hi] [meɪd] [ɔ:f] [wið; wiθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['eɪtɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɔ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z][ɪn] [kæʃ] . "
and he made off with something like eighty thousand dollars in cash ."
和 他 制成 离开 和 某物 喜欢 八十 千 美元 在 现金 . "

他卷走了大约八万美元现金。

" [gʊd] ['hevəns] ！ " [sed] ['æntəni] .
" Good heavens ! " said Anthony .
" 好的 天 ！ " 说 安东尼 .

“我的天哪！”安东尼说道。

" [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ][faɪnd] [aʊt] ？ "
" How did you find out ? "
" 如何 做过 你 寻找 出去 ？ "

你是怎么知道的？

" [ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l][ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] [ˈpepərz] — [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] - [deɪ] . "
" A bundle of New York papers — they came to - day . "
" 一个 捆 的 新的 约克 文件 — 他们 来了 到 - 天 . "

“今天送来了一捆纽约报纸。”

" [wer] [dɪd] [ðeɪ] [kætʃ] [hɪm; ɪm] ？ "
" Where did they catch him ? "
" 在哪里 做过 他们 抓住 他 ？ "

“他们是在哪里抓到他的？”

" [ðeɪ] [ˈhævnt] [kɔ:t] [hɪm; ɪm] .
" They haven't caught him .
" 他们 还没有 捕捉 他 .

“他们还没抓到他。”

[hi:; hi][hæz; həz] [ˈdɪsəˈpɪəd] [kəmˈpli:tli] — [ðæts] [ðə; ði][ˈstreɪndʒɪst][pɑ:rt][ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
He has disappeared completely — that's the strangest part of it .
他 有 消失 完全地 — 那就是 这 最奇怪的 部分 的 它 .

他彻底消失了——这是最奇怪的地方。

[jɔ:; jər] [dɪˈtektɪv] [ˈdɪdnt] [daɪ] , [ˈæftər][ɔ:l] . "
Your detective didn't die , after all . "
你的 侦探 没有 死 , 后 全部 . "

你的侦探最终并没有死。

" [hi:; hi] [rɪˈkʌvəd] , [dɪd][hi:; hi] ？ "
" He recovered , did he ? "
" 他 恢复 , 做过 他 ？ "

他康复了吗？

[aɪm] [ˈmaɪti] [glæd][ʌv; əv] [ðæt] . "
I'm mighty glad of that . "
我是 强大的 高兴的 的 那 . "

我对此感到非常高兴。

" [jes] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [ɑ:nt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [jet] .
" Yes , but you aren't out of the woods yet .
" 是的 , 但 你 不是 出去 的 这 树林 然而 .

“是的，但你还没脱离危险。”

[aɪ] [kɑ:nt] [ʌndərˈstænd] [waɪ] [ðə; ði] [pəˈli:s] [ˈhævnt] [dɪˈskʌvəd] [jɔ:; jər] [ˈwerəbaʊts] .
I can't understand why the police haven't discovered your whereabouts .
我 不能 理解 为什么 这 警察 还没有 发现 你的 下落 .

我不明白为什么警方还没有找到你的下落。

游手好闲之徒(The Ne'er-Do-Well)

第13/25页

[ju:; jʊ] [left] [nu:] [jɔ:k] ['oʊpənli] ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['lɑ:k] — "
You left New York openly under the name of Locke — "
你 左边 新的 约克 公然 在下面 这 姓名 的 洛克 — "
你以洛克的名义公开离开了纽约——

" [pər'hæps][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [soʊ] ['i:zi] [ðeɪ] [ˌoʊvər'lʊkt] [aɪ 'ti:] .
" **Perhaps it was so easy they overlooked it** .
" 也许 它 曾是 所以 简单的 他们 被忽视的 它 .
“或许是因为它太容易了，所以他们忽略了它。”

" [hi:; hi] [smɑɪld] ['ru:fəli] .
" **He smiled ruefully** .
" 他 微笑 懊悔地 .
他苦笑了一下。

" [aɪ'd] [heit] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'restɪd] [dʒʌst] [naʊ] [wen] [aɪm] ['getɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [sʌt] [ə; eɪ] [ɡʊd]
" **I'd hate to be arrested just now when I'm getting to be such a good**
" ID 恨 到 是 被捕 只是 现在 什么时候 我是 获得 到 是 这样的 一个 好的
[kən'dʌktər] . "
conductor . "
导体 . "
“我可不想在这个时候被捕，我正努力成为一名优秀的指挥家。”

" [dəʊnt] ['wɜ:ri] [ə'baʊt] [ðæt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] .
" **Don't worry about that until the time comes** .
" 不 担心 关于 那 直到 这 时间 来 .
“到时候再说吧，别担心。”

[aɪl] [get] [ju:; jʊ] [ðə; ði] ['pepərz] ['leɪtər] .
I'll get you the papers later .
患病的 得到 你 这 文件 之后 .

我稍后会把文件给你。

" [ʃi:; ʃi] [ʃʊd] [noʊ] [ɪ'mi:diət] [ɪn'ten(ə)n] [ʌv; əv] ['raɪzɪŋ] , [haʊ'evər] , [bʌt; bət] [sæt] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɜ:r; hər]
" **She showed no immediate intention of rising , however , but sat regarding her**
" 她 显示 不 即时 意图 的 上升 , 然而 , 但 卫星 关于 她
[ˈvɪzɪtər] [wɪð; wɪθ] ['slaɪtli] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlər] .
visitor with slightly heightened color .
游客 和 轻微地 增强 颜色 .
“然而，她并没有立即起身的打算，而是面色略微红润地坐着看着来访者。

[hi:; hi] [brɪ'gæn] [tu:; tə] [fi:l] [ɪm'bærəst] .
He began to feel embarrassed .
他 开始 到 感觉 尴尬的 .
他开始感到尴尬。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [hɪz; ɪz] [feɪt] [tu:; tə] [rɪ'si:v] ['benɪfɪts] [æt; ət] [ðɪs] ['wʊmənz] [hænd] ,
It seemed to be his fate to receive benefits at this woman's hand ,
它 似乎 到 是 他的 命运 到 收到 好处 在 这 女性的 手 ,
他似乎命中注定要从这个女人那里得到好处。

[weðər] [hi:; hi] [wɪld] [aɪ 'ti:] [ɔ:r] [nɔ:t] .
whether he willed it or not .
无论 他 意志 它 或者 不是 .

无论他是否愿意。

[hi:; hi][gɑ:t][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] , [ænd; ənd] [sed] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] :
He got to his feet with an effort , and said , looking down upon her :
他 得到 到 他的 脚 和 一个 努力 , 和 说 , 寻找 向下 之上 她 :

他费力地站起身，低头看着她说道：

" [aɪ][mʌst; məst][gʊʊ] [naʊ] ;
" I must go now ;
" 我 必须 去 现在 ;

“我必须走了；

[bʌt; bət][fɜ:rst][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [fi:l] [haʊ] ['greɪtf(ə)l] [aɪ][,eɪ 'em][fɔ:r; fər][jʊə; jər] ['kaɪndnəs]
but first I want to make you feel how grateful I am for your kindness
但 第一的 我 想 到 制作 你 感觉 如何 感激的 我 是 为了 你的 仁慈
[ænd; ənd][fɔ:r; fər][jʊə; jər] [kən'tɪnju:d] [trʌst] [ɪn][,em 'i:] .
and for your continued trust in me .
和 为了 你的 持续 相信 在 我 .

但首先我想表达我对你的善意和一直以来对我的信任的感激之情。

[aɪ] ['hævnt] [dɪ'zɜ:rvd] [,aɪ 'ti:] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət] — " [hi:; hi] [tɜ:rnd] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [li:v] ,
I haven't deserved it , I know , but — " He turned as if to leave ,
我 还没有 应得的 它 , 我 知道 , 但 — " 他 转向 作为 如果 到 离开 ,

我知道我不配，但是——”他转身要走，

[bʌt; bət] [feɪst] [hɜ:r; həɹ] [ə'gen] [æz; əz][hi:; hi] [hɜ:rd] [hɜ:r; həɹ] [prə'naʊns] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
but faced her again as he heard her pronounce his name .
但 面对 她 再次 作为 他 听到 她 发音 他的 姓名 .

但当他听到她喊他的名字时，他又转过身面对她。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [səɹ'praɪzd] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [terz] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [aɪz] .
He was surprised to see that there were tears in her eyes .
他 曾是 惊讶 到 看 那 那里 是 眼泪 在 她 眼睛 .

他惊讶地发现她眼里噙着泪水。

" [kɜ:rk] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , " [jʊə(r)] [æn; ən] ['ɔ:flɪ] [gʊd] [sɔ:rt] , [ænd; ənd][aɪ] [kɑ:nt] [steɪ] ['æŋɡri][wɪð; wɪθ]
" Kirk , " she said , " you're an awfully good sort , and I can't stay angry with
" 柯克 , " 她 说 , " 你是 一个 非常 好的 种类 , 和 我 不能 停留 生气的 和
[ju:; jʊ] .
you :
你 .

“柯克,”她说, “你真是个好人的, 我没办法生你的气。”

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ju:v] [meɪd] [,aɪ 'ti:] ['ræðər] [hɑ:rd][fɔ:r; fər][,em 'i:] ['steɪɪŋ] [ə'wei] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] ? " Do you know you've made it rather hard for me staying away all this time ? "
做 你 知道 你已经 制成 它 相当 难的 为了 我 入住 离开 全部 这 时间 ? "

你知道你让我这段时间很难一直远离你吗？

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] ['nevər] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [,em 'i:] [ə'gen] . " " I thought you never wanted to see me again . "
" 我 想法 你 绝不 通缉 到 看 我 再次 . "

“我以为你再也不想见到我了。”

" [ju:; jʊ] ['ʃʊdənt] [teɪk] [soʊ] ['sɪriəsli] [wʌt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [sez] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .
" You shouldn't take so seriously what a woman says under such circumstances .
" 你 不应该 拿 所以 严重地 什么 一个 女士 说道 在下面 这样的 情况 .

“在这种情况下，你不应该太认真对待一个女人说的话。”

[ɪts] [ɪm'bærəsɪŋ] . It's embarrassing .
它是 尴尬的 .

真尴尬。

[ˌaɪˈti:] [meɪks] [θɪŋz] [si:m] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑ:r; əɪ] .
It makes things seem worse than they are .
它 制作 事物 似乎 更糟 比 他们 是 .

它让事情看起来比实际情况更糟。

" [fi:; ji]"[hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] ['emfəsaɪz] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [sʌt] ['kændər] .
" She hesitated , as if to emphasize the difficulty of such candor .
" 她 犹豫了一下 , 作为 如果 到 强调 这 困难 的 这样的 坦率 .
她犹豫了一下, 似乎想强调这种坦诚有多么困难。

[kɜ:rk] [sed] , ['dʒentli] :
Kirk said , gently :
柯克 说 , 轻轻地 :

柯克轻声说道:

" [dʌz] [ðæt] [mi:n] [ðæt] [wi:; wi][kæn; kən] [fər'get] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪˈti:][ænd; ənd][bi:; bi] [gʊd] [frendz] [ə'gen]
" Does that mean that we can forget all about it and be good friends again
" 做 那 意思是 那 我们 能 忘记 全部 关于 它 和 是 好的 朋友们 再次
?
?
?

那是不是意味着我们可以把这件事忘得一干二净, 重新成为好朋友了?

[dʌz] [aɪˈti:] [mi:n] [ðæt] [ju:] [fər'gɪv] [emˈi:] ? "
Does it mean that you'll forgive me ? "
做 它 意思是 那 你会 原谅 我 ? "

这是否意味着你会原谅我?

" [aɪ][kɑ:nt] [kwɑɪt] ['prɑ:mɪs] [ðæt] , " [fi:; ji] ['ænsər] .
" I can't quite promise that , " she answered .
" 我 不能 相当 承诺 那 , " 她 回答 .

“我不能完全保证这一点,”她回答道。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ni:d] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'vɔɪdɪŋ] [emˈi:] ;
" But there is no need of your avoiding me ;
" 但 那里 是 不 需要 的 你的 避免 我 ;

“但你没有必要躲避我;

[ænd; ənd] [ɪts] [əb'sɜ:rd][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [fi:l] [æz; əz][ju:; jʊ][du:] ,
and it's absurd for you to feel as you do ,
和 它是 荒诞 为了 你 到 感觉 作为 你 做 ,

你这种感觉很荒谬。

[ðæt] [ju:; jʊ][kɑ:nt] [ək'sept] ['eni] ['lɪt(ə)] ['sɜ:rvisɪz] [frʌm; frəm][emˈi:] [ðæt] [maɪt] [help] [ju:; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [wɜ:rk]
that you can't accept any little services from me that might help you in your work
那 你 不能 接受 任何 小的 服务 从 我 那 可能 帮助 你 在 你的 工作
.
:
.

你不能接受我提供的任何可能对你的工作有帮助的小服务。

[aɪm] [stɪl] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][jʊr; jər] [sək'ses] . "
I'm still interested in your success . "
我是 仍然 感兴趣的 在 你的 成功 . "

我仍然很关心你的成功。

" [jʊə(r)] [trə'mendəsli] [gʊd] , " [hi:; hi] ['ænsər] , ['ri:əli] [tʌtʃt] .
" You're tremendously good , " he answered , really touched .
" 你是 非常 好的 , " 他 回答 , 真的 感动 .

“你真是太棒了,”他回答道, 语气中充满了感动。

" [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] , [ɪkˈsept] [ðæt] [aɪl] [traɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈwɜːrðɪ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈkaɪndnəs] .
" **I can't say anything , except that I'll try to be worthy of your kindness .**
" 我 不能 说 任何事物 , 除了 那 患病的 尝试 到 是 值得 的 你的 仁慈 .
" 我无话可说, 只能说我会努力不辜负您的恩情。"

" [ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [hæf] - [dɪˈstrest] [lʊk] , [ðen] [smaɪld] [ˈbraɪtli] .
" **She gave him a half - distressed look , then smiled brightly .**
" 她 给予 他 一个 一半 - 苦恼 看 , 然后 微笑 明亮地 .
" 她给了他一个略带忧虑的眼神, 然后灿烂地笑了。"

" [wiː; wi] [wəʊnt] [tɔːk] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [ˈeni] [mɔːr] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] — " [ˈevər] .
" **We won't talk of it any more , " she said — " ever .**
" 我们 惯于 讲话 的 它 任何 更多的 , " 她 说 — " 曾经 .
" 我们以后再也不谈这件事了, "她说——“永远不再谈。”"

[naʊ] [duː] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [tel] [em ˈiː] [wʌt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈduːɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] .
Now do sit down and tell me what you have been doing all this time .
现在 做 坐 向下 和 告诉 我 什么 你 有 到过 正在做 全部 这 时间 .
" 现在请坐下, 告诉我你这段时间都在做什么。"

[haʊ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] [ˈgetɪŋ] [əˈbɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [wɜːrk] ? "
How have you been getting along with your work ? "
如何 有 你 到过 获得 沿着 和 你的 工作 ? "
" 你最近工作进展如何?"

" [ɔːl] [raɪt] , [ɪkˈsept] [wʌn] [ˈmɔːrniŋ] [wen] [aɪ] [ˌəʊvəˈslept] . "
" **All right , except one morning when I overslept . "**
" 全部 正确的 , 除了 一 早晨 什么时候 我 睡过头了 . "
" 还好, 除了有一天早上我睡过头了。"

" [ˌəʊvəˈslept] ?
" **Overslept ?**
" 睡过头了 ?
" 睡过头了吗?"

[oʊ] , [kɜːrk] !
Oh , Kirk !
哦 , 柯克 !
" 哦, 柯克!"

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [rɪˈproʊtʃfəli] .
" **she said , reproachfully .**
" 她 说 , 责备地 .
" 她责备地说。"

" [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [ˈnevər] [gʌːt] [ʌp] [soʊ] [ˈɜːrli] [bɪfɔːr] , [ɪkˈsept] [tuː; tə] [goʊ] [dʌk] - [ˈhʌntɪŋ] , [ænd; ənd]
" **You see , I never got up so early before , except to go duck - hunting , and**
" 你 看 , 我 绝不 得到 向上 所以 早期的 前 , 除了 到 去 鸭子 - 打猎 , 和
[ðɪs] [ɪz] [ˈdɪfrənt] .
this is different .
这 是 不同的 .
" 你知道, 除了去打猎之外, 我以前从来没有这么早起过, 但这次不一样。"

[dɪd] [juː; jʊ] [ˈevər] [traɪ] [ˈraɪzɪŋ] [æt; ət] [faɪv] - [ˈθɜːrti] — [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈmɔːrniŋ] , [aɪ] [miːn] ?
Did you ever try rising at five - thirty — in the morning , I mean ?
做过 你 曾经 尝试 上升 在 五 - 三十 — 在 这 早晨 , 我 意思是 ?
" 你有没有试过早上五点半起床?"

[juːv] [noʊ] [aɪˈdiːə] [haʊ] [aɪ ˈtiː] [fiːlz] .
You've no idea how it feels .
你已经 不 主意 如何 它 感觉 .
" 你根本无法体会那种感觉。"

[waɪ] , [ɪts] ['hɑ:rdli] [laɪt] !
Why , it's hardly light !
为什么 , 它是 几乎 光 !

天还没亮呢!

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [si:] [tu:; tə] [brʌʃ] [jɔ:; jər] [ti:θ] !
You can't see to brush your teeth !
你 不能 看 到 刷子 你的 牙齿 !

你看不见, 没法刷牙!

[aɪ] [sə'dʒestɪd] [tu:; tə] ['rʌnəlz] [ðæt] [wi:; wi] [send] [noʊ] . [tu:'tu:] [aʊt] [æt; ət] [eɪt] - ['θɜ:rti] [ɪn'sted] [ʌv; əv]
I suggested to Runnels that we send No . 2 out at eight - thirty instead of
我 建议 到 鲁内尔斯 那 我们 发送 不 . 2 出去 在 八 - 三十 反而 的
[sɪks] - ['θɜ:rti] — [ðæts] ['ɜ:rlɪ] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] ['enɪbə:di] — [bʌt; bət] [hi:; hi] ['dɪdnt] [si:m] [tu:; tə] [teɪk]
six - thirty — that's early enough for anybody — but he didn't seem to take
六 - 三十 — 那就是 早期的 足够的 为了 任何人 — 但 他 没有 似乎 到 拿
[ˈkaɪndli] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [θɔ:t] . "
kindly to the thought . "
亲切地 到 这 想法 . "

我建议鲁内尔斯把二号队员的出发时间从六点半提前到八点半——这对任何人来说都足够早了——但他似乎不太接受这个建议。

" [wʌt] [dɪd] [hi:; hi] [seɪ] [wen] [ju:; jʊ] [rɪ'pɔ:rtɪd] ? "
" What did he say when you reported ? "
" 什么 做过 他 说 什么时候 你 据报道 ? " "

你汇报时他说了什么?

" [aɪ] ['dɪdnt] [kən'sɪdər] [aɪ 'ti:] ['prɔ:pər] [tu:; tə] ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [ɔ:l] [hi:; hi] [sed] , [soʊ] [aɪ] [rɪ'taɪərd] ['ɡreɪsfəli] .
" I didn't consider it proper to listen to all he said , so I retired gracefully .
" 我 没有 考虑 它 恰当的 到 听 到 全部 他 说 , 所以 我 退休 优雅地 .
"我觉得没必要听他把话说完, 所以我就体面地退出了。"

[frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [dɪd] [hɪr] , [həʊ'evər] , [aɪ] ['ɡæðərd] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['veɪɡli] [ə'fendɪd] [æt; ət]
From what I did hear , however , I gathered that he was vaguely offended at
从 什么 我 做过 听到 , 然而 , 我 聚集 那 他 曾是 依稀 被冒犯了 在
[ˈsʌmθɪŋ] .
something .
某物 .

但从我听到的内容来看, 我感觉他似乎对某件事感到有些不满。

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [leɪt] , [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] ['dɪdnt] [ɡoʊ] .
I tried to explain that I had been out late , but it didn't go .
我 尝试 到 解释 那 我 有 到过 出去 晚的 , 但 它 没有 去 .

我试图解释我昨晚很晚才回家, 但对方没有听进去。

" ['ɪdɪθ] [læft] .
" Edith laughed .
" 伊迪丝 笑了 .

伊迪丝笑了。

" [pər'hæps] [aɪ'd] ['betər] ['telɪfoʊn] [hɪm; ɪm] . "
" Perhaps I'd better telephone him . "
" 也许 ID 更好的 电话 他 . " "

“或许我最好给他打个电话。”

" [oʊ] [noʊ] , [ju:; jʊ] ['ni:dnt] [du:] [ðæt] . "
" Oh no , you needn't do that . "
" 哦 不 , 你 不必 做 那 . " "

“哦, 不用这样。”

" [bʌt; bət] [ˈfɔrli] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kɔːld] [ɪn] [taɪm] ? "
" But surely you were called in time ? "
" 但 一定 你 是 称为 在 时间 ? "

但你肯定及时被叫醒了是吧？

" [pliːz] [dəʊnt] .
" Please don't .
" 请 不 .

请不要这样做。

[ðæts] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ˈrʌnəlz] [ˈjəʊldɪd] [æt; ət][em ˈiː] [wen] [aɪ] [ˈʃoʊd] [ʌp] .
That's the first thing Runnels yodelled at me when I showed up .
那就是 这 第一的 事物 鲁内尔斯 约德尔唱法 在 我 什么时候 我 显示 向上 .

我一出现，Runnels 就用约德尔唱法对我说了这句话。

[ˈhiːz] [ə; eɪ][naɪs] [ˈfeləʊ] , [bʌt; bət] [ˈhiːz] [tuː] [ˈsɪriəs] ; [hiː; hi] [lets] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] [ˈbɑːðər] [hɪm; ɪm] .
He's a nice fellow , but he's too serious ; he lets little things bother him .
他是 一个 好的 同伴 , 但 他是 也 严肃的 ; 他 让我们 小的 事物 打扰 他 .

他是个好人，但是太严肃了；小事就能让他烦恼。

[ˈhiːl] [kuːl] [ɔːf] [ɪˈventʃuəli] .
He'll cool off eventually .
地狱 凉爽的 离开 最终 .

他最终会冷静下来的。

" [taɪm] [pæst] [ˈkwɪkli] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈplez(ə)nt] [ˌtrɪviːəliːtiːz] , [ænd; ənd] ,
" Time passed quickly in such an interchange of pleasant trivialities , and ,
" 时间 通过了 迅速地 在 这样的 一个 交汇处 的 令人愉快的 琐事 , 和 ,

在这样轻松愉快的闲聊中，时间过得很快，而且，

[ɔːlˈðoʊ] [kɜːrk] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [æn; ən] [ʌnˈkɑːŋʃənəbli] [lɔːŋ] [kɔːl] ,
although Kirk felt that he was making an unconscionably long call ,
虽然 柯克 毛毡 那 他 曾是 制作 一个 丧尽天良 长的 称呼 ,

尽管柯克觉得自己打了个时间长得不合情理的电话，

[hiː; hi][kɔd; kəd][naːt] [wel] [liːv] [waɪl] [hɪz; ɪz] [ˈhoʊstəs] [siːmd] [bent] [ɑːn] [diˈteɪnɪŋ] [hɪm; ɪm] .
he could not well leave while his hostess seemed bent on detaining him .
他 可以 不是 出色地 离开 尽管 他的 女主人 似乎 弯曲 在 拘留 他 .

他的女主人似乎铁了心要留住他，所以他不好意思离开。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [leɪt] [wen] [hiː; hi] [sed] [gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd] , [ˈæftər] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
It was late when he said good - night , and , after returning to his

quarters ,
四分之一 ,

他道晚安时已是深夜，回到自己的房间后，

[wɪð; wɪθ] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [pərˈvɜːrsəti] [hiː; hi] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə][sɪt] [ʌp] , [ˈsmoʊkɪŋ] [ˈsɪɡəret] [ˈæftər]
with characteristic perversity he proceeded to sit up , smoking cigarette after

cigarette ,
和 特征 反常 他 继续 到 坐 向上 , 吸烟 卷烟 后 卷烟 ,

他带着一贯的顽固不化，坐了起来，一支接一支地抽着烟。

[waɪl] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][set] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɪn][ˈɔːrdər] .
while he tried to set his thoughts in order .
尽管 他 尝试 到 放 他的 想法 在 命令 .

他努力整理自己的思绪。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡreɪtʃ(ə)] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈkɔːrtlændt] ,
He was grateful to Mrs . Cortlandt ,
他 曾是 感激的 到 太太 : 科特兰特 ,
他很感激科特兰特夫人。

[ænd; ənd] [ɪˈmensli] [pliːzd] [tuː; tə] [ɜːrn] [ðæt] [ðə; ði][mæn][ˈɪndʒərd][ɪn][ðə; ði] [əˈfer] [ɪn] [nuː] [jɔːk]
and immensely pleased to learn that the man injured in the affair in New York
和 非常 高兴 到 学习 那 这 男人 受伤 在 这 事务 在 新的 约克
[hæd; həd][nɔːt][daɪd] .
had not died .
有 不是 死亡 :
得知在纽约事件中受伤的男子没有死亡，我感到无比欣慰。

[bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [əˈbaʊt] [tʃɪˈkiːtə] .
But something must be done about Chiquita .
但 某物 必须 是 完毕 关于 奇基塔 :
但必须对奇基塔采取一些措施。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [naʊ] .
That was the important thing now .
那 曾是 这 重要的 事物 现在 :
现在最重要的是这件事。

[hiː; hi] [ˈresld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpraːbləm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔːŋ] [taɪm] [ɪn] [veɪn] .
He wrestled with the problem for a long time in vain .
他 摔跤 和 这 问题 为了 一个 长的 时间 在 徒劳 :
他为此问题苦苦思索了很久，却始终无果。

[hiː; hi][wʌz; wəz][əˈfreɪd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed][fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [əʊvəˈsliːpɪŋ] [əˈgen] ,
He was afraid to go to bed for fear of oversleeping again ,
他 曾是 害怕的 到 去 到 床 为了 害怕 的 睡过头 再次 ,
他害怕上床睡觉，担心再次睡过头。

[ænd; ənd][dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [steɪ] [ʌp] [ʌnˈtɪl] [treɪn] - [taɪm] .
and decided to stay up until train - time .
和 决定 到 停留 向上 直到 火车 - 时间 :
于是决定熬夜到火车开动时间。

[bʌt; bət][æt; ət][lenkθ; lenθ] [ˈdraʊzɪnəs] [oʊvərˈkeɪm][hɪm; ɪm] ,
But at length drowsiness overcame him ,
但 在 长度 睡意 克服 他 ,
但最终，困意袭来，他还是睡着了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [fjuː] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈaʊərz] [hiː; hi] [driːmd] [ˈlʌnsəmlɪ] [ʌv; əv][æn; ən][ˈoʊv(ə)l] [feɪs]
and for the few remaining hours he dreamed lonesomely of an oval face
和 为了 这 很少 其余的 小时 他 梦见 孤独地 的 一个 椭圆形 脸
[ænd; ənd][bɪɡ] ,
and big ,
和 大的 ,
在剩下的几个小时里，他孤独地梦见一张椭圆形的脸和很大的.....

[blæk] , [ˈvelvɪt] [aɪz] .
black , velvet eyes .
黑色的 , 天鹅绒 眼睛 :
黑色的、天鹅绒般的眼睛。

[hiː; hi][dɪd][nɔːt] [ˈriːəli] [mɪs] [hɪz; ɪz] [rest] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][nekst] [æftərˈnuːn] ,
He did not really miss his rest until the next afternoon ,
他 做过 不是 真的 错过 他的 休息 直到 这 下一个 下午 ,
直到第二天下午，他才真正感到需要休息。

[wen] [ðə; ði] [hi:t] [ænd; ənd][ðə; ði] [mə'nɑ:tənəs] ['rʌmb(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] , [tə'geðər][wɪð; wɪθ][ɪts]
when the heat and the monotonous rumble of the train , together with its
什么时候 这 热 和 这 单调 隆隆 的 这 火车 , 一起 和 它是
['restfl] ['sweɪɪŋ] ,
restful swaying ,
宁静 摇晃 ,

当炎热的天气和火车单调的隆隆声, 以及它令人放松的摇晃,

[sent] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [dɪ'liʃəs] [doʊz] ,
sent him off into a delicious doze ,
发送 他 离开 进入 一个 可口的 瞌睡 ,
[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi;; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ə; eɪ] ['breɪkmən] ['berli] [ɪn] [taɪm] [tu;; tə] [ɪ'skeɪp]
from which he was awakened by a brakeman barely in time to escape
从 哪个 他 曾是 觉醒 经过 一个 制动员 仅仅 在 时间 到 逃脱
[dɪ'skʌvəri] .
discovery .
发现 .

他被列车员叫醒, 险些被发现。

[ðer'æftər] [hi;; hi] [meɪn'teɪnd] [mɔ:r] ['regjələr] ['hæbɪts] ,
Thereafter he maintained more regular habits ,
此后 他 维持 更多的 常规的 习惯 ,
[dʌftrə'fɔ:rt] [hɪz; ɪz] [sweɪtəst] [pɑ:rt] ,
此后他养成了更规律的生活习惯。

[ænd; ənd] [waɪl] [noʊ][wʌn][bʌt; bət][ðə; ði] ['lʌkʃəri] - ['lʌvɪŋ] [ju:θ] [hɪm'self] [nu:] [wʌt] ['efərt] [aɪ'ti:]
and while no one but the luxury - loving youth himself knew what effort it
和 尽管 不 一 但 这 奢华 - 爱 青年 他自己 知道 什么 努力 它
[rɪ'kwaɪəd][tu;; tə] [kʌt] [ɔ:rt] [hɪz; ɪz] ['slʌmbəz] [ɪn][ðər; ðər] [swi:təst] [pɑ:rt] ,
required to cut short his slumbers in their sweetest part ,
必需的 到 切 短的 他的 睡眠 在 他们的 最甜美的 部分 ,
[dʌftrə'fɔ:rt] [hɪz; ɪz] [sweɪtəst] [pɑ:rt] ,
除了这位热爱奢华的年轻人自己之外, 没有人知道要如何才能在最美好的时光里结束自己的睡眠。

[hi;; hi] ['nevər] [mɪst] [hɪz; ɪz] [treɪn] , [ænd; ənd][ɪn] [taɪm] [ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] ['aʊərz] ['si:st] [tu;; tə][bi;; bi][ə; eɪ]
he never missed his train , and in time the early hours ceased to be a
他 绝不 错过 他的 火车 , 和 在 时间 这 早期的 小时 停止 到 是 一个
['hɑ:rdʃɪp] .
hardship .
困境 .
[dʌftrə'fɔ:rt] [hɪz; ɪz] [sweɪtəst] [pɑ:rt] ,
他从未错过火车, 久而久之, 早起也不再是件难事。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] ['fɑ:lʊəd] [hi;; hi] [traɪd] [hɪz; ɪz] ['veri] [best] [tu;; tə] [meɪk] [ɡʊd] .
In the days that followed he tried his very best to make good .
在 这 天 那 随后 他 尝试 他的 非常 最好的 到 制作 好的 .
[dʌftrə'fɔ:rt] [hɪz; ɪz] [sweɪtəst] [pɑ:rt] ,
接下来的日子里, 他竭尽全力弥补过错。

['evri] ['i:vniŋ] [hi;; hi][hæd; həd][tu;; tə] [hɪm'self] [hi;; hi] [spent] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spæniʃ] [gɜ:rl] .
Every evening he had to himself he spent in search of the Spanish girl .
每一个 晚上 他 有 到 他自己 他 花费 在 搜索 的 这 西班牙语 女孩 .
[dʌftrə'fɔ:rt] [hɪz; ɪz] [sweɪtəst] [pɑ:rt] ,
他每天晚上只要有空, 就会去寻找那个西班牙女孩。

[ə'saɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪnə'bɪləti] [tu;; tə][faɪnd][hɜ:r; hər] ,
Aside from his inability to find her ,
旁边 从 他的 无力 到 寻找 她 ,
[dʌftrə'fɔ:rt] [hɪz; ɪz] [sweɪtəst] [pɑ:rt] ,
除了他找不到她之外,

[ænd; ənd][æən; ən] [ə'keɪzən(ə)] ['moʊmənt][ʌv; əv] [ˌmɪs'ɡɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][fræŋk] - ,
and an occasional moment of misgiving at the thought of Frank Wellar ,
和 一个 偶然 片刻 的 疑虑 在 这 想法 的 坦率 - ,
[ˈeɪliəs][ˈdʒefərsən] [ˈlɑːk] ,
alias Jefferson Locke ,
别名 杰斐逊 洛克 ,

偶尔想到弗兰克·韦勒（又名杰斐逊·洛克），就会产生一丝疑虑。

[kɜːrk][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] ['wɜːri] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [kɔːzd] [baɪ] ['ælən] .
Kirk had but one worry , and that was caused by Allan .
柯克 有 但 一 担心 , 和 那 曾是 导致 经过 艾伦 .

柯克只有一个担忧，而这个担忧是由艾伦引起的。

[ˈnevər] [ə; eɪ] [deɪ] [pæst] [ðæt] [ðə; ði] ['wɜːrɪpfl] [blæk] [bɔɪ] [dɪd][nɑːt] ['ferli] [haʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
Never a day passed that the worshipful black boy did not fairly hound him with
绝不 一个 天 通过了 那 这 崇拜的 黑色的 男生 做过 不是 相当 猎犬 他 和
[hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] ;
his attentions ;
他的 注意 ;

那个崇拜他的黑人男孩每天都对他百般殷勤；

[ˈnevər] [ə; eɪ] ['naɪtli] ['dʒɜːrni] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] [ðæt] ['ælən] [dɪd][nɑːt] ['iːðər] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm]
never a nightly journey down into the city that Allan did not either accompany him
绝不 一个 每晚 旅行 向下 进入 这 城市 那 艾伦 做过 不是 任何一个 陪伴 他
[ɔːr] ,
or ,
或者 ,

从来没有哪次夜间进城的旅程，艾伦没有陪伴他，或者，

['feɪlɪŋ] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][duː][soʊ] , ['faːləʊ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] .
failing permission to do so , follow him at a safe distance .
失败 允许 到 做 所以 , 跟随 他 在 一个 安全的 距离 .

如未获得许可，请与他保持安全距离并肩而行。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ['æntəni] [rɪ'beld] [æt; ət] [ðɪs] ['espɪənɑːʒ] ,
For a time Anthony rebelled at this espionage ,
为了 一个 时间 安东尼 叛乱 在 这 间谍 ,

安东尼一度对这种间谍活动表示反抗。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɑːnstənt] ['efərt] [ʌv; əv][rɪ'fjuːz(ə)] [gruː] ['taɪərsəm] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ,
but the constant effort of refusal grew tiresome after a while ,
但 这 持续的 努力 的 拒绝 生长 令人厌烦 后 一个 尽管 ,
但持续不断的拒绝过了一段时间后，就让人感到厌倦了。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ðə; ði][dʒə'meɪkən][dɪd][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] ['enihaʊ] ,
especially as the Jamaican did just as he pleased anyhow ,
尤其 作为 这 牙买加 做过 只是 作为 他 高兴 无论如何 ,
尤其是那个牙买加人本来就随心所欲，

[ænd; ənd][kɜːrk] ['endɪd] [baɪ] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm][hæv; həv][hɪz; ɪz] [wei] .
and Kirk ended by letting him have his way .
和 柯克 结束 经过 出租 他 有 他的 方式 .
最后柯克还是让他如愿以偿了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl] .
But this was not all .
但 这 曾是 不是 全部 .

但这还不是全部。

[ˈælən] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑ:n] [əˈkʌmpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfrend] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈdeɪlɪ] [ˈrʌnz] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ]
Allan insisted upon accompanying his friend upon his daily runs back and forth
艾伦 坚持 之上 随同 他的 朋友 之上 他的 日常的 跑步 后退 和 前进
[əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈɪsməs] .
across the Isthmus .
穿过 这 地峡 .

艾伦坚持要陪着他的朋友每天往返于地峡两岸。

[æt; ət][fɜ:rst][hi:; hi][səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][ɪn] [ˈslɪpɪŋ] [pæst][ðə; ði] [ˈgeɪtmən] [ɪn][sʌm; səm] [mɪˈrækjələs]
At first he succeeded in slipping past the gateman in some miraculous
在 第一的 他 成功了 在 滑倒 过去的 这 门警 在 一些 神奇
[ˈmænər] ,
manner ,
方式 ,

起初，他以某种奇迹般的方式成功地溜过了门卫。

[ænd; ənd] , [wʌns] [əˈbɔ:rd] [ðə; ði] [treɪn] , [brˈheɪvd] [æz; əz] [ɪf] [ˈfri:] [frʌm; frəm][ɔ:l] [ˈfɜ:rðər] [rɪˌspɑ:nsəˈbɪləti] .
and , once aboard the train , behaved as if free from all further responsibility .
和 , 一次 船上 这 火车 , 表现 作为 如果自由的 从 全部 更远 责任 .
上了火车之后，他们就表现得好像不再承担任何责任一样。

[hi:; hi] [meɪd] [aɪˈti:] [pleɪn] , [ɪn][fækt] , [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈænthɔːni:z] [gest] [ænd; ənd] [bu:n] [kəmˈpænjən]
He made it plain , in fact , that he was Anthony's guest and boon companion
他 制成 它 清楚的 , 在 事实 , 那 他 曾是 安东尼的 客人 和 恩惠 伴侣
,
.
,

事实上，他明确表示，他是安东尼的客人和知己。

[ænd; ənd] [kənˈsɪdərd] [ðə; ði] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [kwɪt] [ʌnˈnesəserɪ] , [ɪf] [nɑ:t] [ˈi:v(ə)n] [ɪnˈsʌltɪŋ] .
and considered the exchange of money quite unnecessary , if not even insulting .
和 经过考虑的 这 交换 的 钱 相当 不必要 , 如果 不是 甚至 侮辱 .

并认为金钱交易完全没有必要，甚至是一种侮辱。

[deɪ] [ˈæftər] [deɪ] [kɜ:rk][ˈɑ:rgju:d][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ˈi:v(ə)n] [ˈθretnɪŋ] [tu:; tə] [θroʊ] [hɪm; ɪm][ɔ:f] ;
Day after day Kirk argued with him , even threatening to throw him off ;
天 后 天 柯克 争论 和 他 , 甚至 威胁 到 扔 他 离开 ;

柯克日复一日地与他争吵，甚至威胁要把他扔下去；

[bʌt; bət] [ˈælən] [ɪɡˈnɔ:rd] [ðə; ði][ˈɑ:rgju:mənts][wɪð; wɪθ][blænd] [ɡʊd] - [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈpɑ:n][ðə; ði]
but Allan ignored the arguments with bland good - nature and looked upon the
但 艾伦 忽略 这 论点 和 平淡 好的 - 自然 和 看起来 之上 这
[θrets] [æz; əz][ðə; ði] [dɪˈspleɪ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪkˈskru:ʃeɪtɪŋ] [sens] [ʌv; əv][ˈhju:mər] .
threats as the display of an excruciating sense of humor .
威胁 作为 这 展示 的 一个 痛苦不堪 感觉 的 幽默 .

但艾伦对这些争论不屑一顾，表现得十分和善，并将这些威胁视为一种极其令人痛苦的幽默感的表现。

[hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə][ˈvɪzɪt] [ænd; ənd][tu:; tə] [ˈgɑ:sɪp] [ɑ:n] [tɜ:rmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkloʊsɪst] [ˈɪntɪməsi] ,
He continued to visit and to gossip on terms of the closest intimacy ,
他 持续 到 访问 和 到 闲话 在 条款 的 这 最接近 亲密关系 ,
他继续来访，并以极其亲密的方式与他们闲聊。

[ænd; ənd] [brɪˈgæən] , [mɔ:ˈroʊvər] , [tu:; tə][ˈeksərsaɪz] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rt(ə)n] [prəˈpraɪətəri] [raɪt] [ˈoʊvər] [kɜ:rk] ,
and began , moreover , to exercise a certain proprietary right over Kirk ,
和 开始 , 而且 , 到 锻炼 一个 肯定 所有权 正确的 超过 柯克 ,
此外，他还开始对柯克行使某种所有权，

[ˈfa:loʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði] [treɪn] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [noʊ][hɑ:rm] [brɪˈfel] [hɪm; ɪm] ,
following him through the train to see that no harm befell him ,
下列的 他 通过 这 火车 到 看 那 不 伤害 发生 他 ,
跟着他穿过火车，确保他没有受伤。

[ænd; ʌnd] ['si:zɪŋ] [ðə; ði] ['slaitəst] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [ɪn'geɪdʒ] [hɪm; ɪm][ɪn][ˌkɑ:nvər'seɪ](ə)n] .
and seizing the slightest opportunity to engage him in conversation .
和 抓住 这 丝毫 机会 到 从事 他 在 对话 .

并抓住任何机会与他交谈。

['æntəni] [ɪk'spleɪnd] [taɪm]['æftər][taɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['prɑ:bəbli] ['spɑ:tər] [ɑ:n][ðə; ði][rʌn] ,
Anthony explained time after time that there were probably spotters on the run ,
安东尼 解释 时间 后 时间 那 那里 是 大概 观察员 在 这 跑步 ,
安东尼反复解释说, 很可能有一些眼线在逃跑。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ðɪs] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz] [ʃʊr] , ['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər] , [tu:; tə][get][ðem; ðəm][bəuθ]['ɪntu:]
and that this conduct was sure , sooner or later , to get them both into
和 那 这 执行 曾是 当然 , 很快 或者 之后 , 到 得到 他们 两个都 进入
['trʌb(ə)l] .
trouble .
麻烦 .

而且这种行为迟早会给他们俩带来麻烦。

[tu:; tə][ɔ:l][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['ælən] ['lɪsnd] [ə'tentɪvli] [ænd; ʌnd] [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] ['ɜ:rnɪstnəs] .
To all of which Allan listened attentively and agreed with all earnestness .
到 全部 的 哪个 艾伦 听着 认真地 和 同意 和 全部 认真 .

艾伦认真倾听了所有这些话, 并非常认真地表示同意。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn'verɪəbli] [fəʊnd] [hɪm; ɪm] [bæk] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ɪk'skju:s] .
But the next morning invariably found him back again with some excuse .
但 这 下一个 早晨 总是 成立 他 后退 再次 和 一些 原谅 .

但第二天早上, 他总是会带着某种借口回来。

" [aɪ][kɑ:nt] - [aɪ 'ti:] , [tʃi:f] , " [hi:; hi] [ək'na:ɪdʒd] , [ɑ:n][wʌn] [ə'keɪʒn] .
" **I can't h'explain it , chief , " he acknowledged , on one occasion .**
" 我 不能 - 它 , 首席 , " 他 已确认 , 在 一 场合 .

“我无法解释, 老大,”他有一次承认道。

" ['evri] [deɪ] [swer] [aɪ][tu:; tə] [si:s] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv][noʊ] - .
" **Every day swear I to cease , but it is of no h'avail .**
" 每一个 天 发誓 我 到 停止 , 但 它 是 的 不 - .

“我每天都发誓要停止, 但毫无用处。”

['evər][ju:; jʊ] [bɪn] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fi:meɪl] , ['sɑ:r] ? "
Ever you been in love with a female , sar ? "
曾经 你 到过 在 爱 和 一个 女性 , 萨尔 ? "

先生, 您有没有爱上过女人?

" [wʌt] [hæz; həz] [ðæt] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ? "
" **What has that to do with it ? "**
" 什么 有 那 到 做 和 它 ? "

“这跟这件事有什么关系? ”

" [aɪ 'ti:][ɪz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] .
" **It is much the same .**
" 它 是 很多 这 相同的 .

“情况大同小异。”

[aɪ][kɑ:nt] - [ju:; jʊ][tu:; tə] [li:v] [em 'i:] .
I can't h'allow you to leave me .
我 不能 - 你 到 离开 我 .

我不能让你离开我。

[aɪ] [wʊd] [daɪ][ænd; ʌnd] [kɪl] [maɪ'self] , [bʌt; bət] — "
I would die and kill myself , but — "
我 会 死 和 杀 我 , 但 — "

我宁愿自杀去死, 但是——”

" [ræts] ！ "

" **Rats** ！ "

" 老鼠 ！ "

“老鼠！”

" [jes] , ['sa:r] .

" **Yes** , **sar** .

" 是的 , 萨尔 .

“是的，先生。”

[,aɪ 'ti:] [ɪz] ['veri] - , [ɪz] [,aɪ 'ti:] [nɑ:t] ? "

It is very h'annoying , is it not ? "

它 是 非常 - , 是 它 不是 ? "

真是太烦人了，不是吗？

" [du:] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [,em 'i:] [tu:; tə] [lu:z] [maɪ] [dʒɑ:b] ? "

" **Do you want me to lose my job ?** "

" 做 你 想 我 到 失去 我的 工作 ? "

你想让我丢掉工作吗？

" [oʊ] , [mɒn] ！ "

" **Oh** , **MON** ！ "

" 哦 , 星期一 ！ "

“哦，蒙！”

" [aɪm] ['gouɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] [ðə; ði] [bɔ:s] , [ɪf] [ju:; jʊ] [dəunt] [let] [ʌp] .

" **I'm going to speak to the boss , if you don't let up .**

" 我是 去 到 说话 到 这 老板 , 如果 你 不 让 向上 .

“如果你不就此罢休，我就要跟老板说了。”

[aɪ] [dəunt] [wɑ:nt] [tu:; tə] [get] ['faɪərd] . "

I don't want to get fired . "

我 不 想 到 得到 被解雇 . "

我不想被解雇。

" ['nevər] [maɪnd] [ju:; jʊ] , [fɔ:r; fər] [ðɪ:z] - .

" **Never mind you , for these h'engagements .**

" 绝不 头脑 你 , 为了 这些 - .

“别在意，这些约会的事。”

[aɪ] [wɪl] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] .

I will work for you .

我 将要 工作 为了 你 .

我愿意为你工作。

" [bɪ'kʌmɪŋ] ['ri:əli] [kən'sɜ:rnd] [lest] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ə'kju:zd] [ʌv; əv] [wɪð'hoʊldɪŋ; wɪθ'hoʊldɪŋ] [ferz] ,

" **Becoming really concerned lest he should be accused of withholding fares ,**

" 成为 真的 担心的 免得 他 应该 是 被告 的 扣留 票价 ,

[kɜ:rk] [dɪd] [spi:k] [tu:; tə] ['rʌnəlz] ,

Kirk did speak to Runnels ,

柯克 做过 说话 到 鲁内尔斯 ,

“柯克非常担心自己会被指控扣留车费，于是他与鲁内尔斯进行了交谈。”

[ɪk'spleɪnɪŋ] ['fʊli] , [werə'pa:n] [ə; eɪ] [wɑ:tʃ] [wɜz; wəz] [set] ,

explaining fully , whereupon a watch was set ,

解释 完全 , 于是 一个 手表 曾是 放 ,

解释完毕后，便设置了手表。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði] ['veri] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ['ælən][wʌz; wəz] [tʃeɪst] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
with the result that on the very next morning Allan was chased out of the
和 这 结果 那 在 这 非常 下一个 早晨 艾伦 曾是 追逐 出去 的 这
[ˈreɪlroʊd] [ˌjɑ:dʒ] [baɪ][æn; ən] [ʌn'fi:lɪŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klʌb] .
railroad yards by an unfeeling man with a club .
铁路 码 经过 一个 冷漠无情 男人 和 一个 俱乐部 .

结果，第二天一早，艾伦就被一个冷酷无情的男人用棍棒赶出了铁路货场。

[ˈfeɪlɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] [tu:; tə] [rɪ'veɪd] [ðə; ði] [ˈwɑ:tʃfl] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgeɪtmən] ,
Failing for a second time to evade the watchful eyes of the gateman ,
失败 为了 一个 第二 时间 到 逃避 这 警惕 眼睛 的 这 门警 ,
第二次未能躲过门卫的监视，

[hi:; hi][reɪndʒd] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] [ˈaɪərn] [fens] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkæptɪv] [ˈænɪm(ə)l] ,
he ranged back and forth beyond the iron fence like a captive animal ,
他 范围 后退 和 前进 超过 这 铁 栅栏 喜欢 一个 俘虏 动物 ,
他像一只被囚禁的动物一样，在铁栅栏外来回踱步。

[ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tu:; tə] [ˈhev(ə)n] [ɪn] [wɪrd] [kəm'pleɪnt] .
raising his voice to heaven in weird complaint .
提高 他的 嗓音 到 天堂 在 诡异的 抱怨 .
他高声向天抱怨，声音怪异。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [wen] [ðə; ði] [treɪn] [pʊld] [ɪn] [ðæt] [ɪ:vnɪŋ] , [glu:d] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈaɪərn] [ba:z] ,
He was waiting when the train pulled in that evening , glued to the iron bars ,
他 曾是 等待 什么时候 这 火车 拉 在 那 晚上 , 胶合 到 这 铁 酒吧 ,
那天晚上火车进站时，他正趴在铁栏杆上等着。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈʃoʊɪŋ] [æz; əz] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] [glu:m] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ɪk'spænsɪv] [grɪn][ʌv; əv] [ˈwelkəm] .
his eyes showing as white in the gloom as his expansive grin of welcome .
他的 眼睛 显示 作为 白色的 在 这 愁云 作为 他的 广阔的 咧嘴笑 的 欢迎 .
在昏暗的光线下，他的眼睛显得格外明亮，脸上却挂着灿烂的笑容，表示欢迎。

[fɔ:r; fər] [ˈsevrəl] [deɪz] [ðɪs] [prəˈsi:dʒər] [wʌz; wəz] [rɪ'pi:tɪd] [wɪð; wɪθ][ˌveəri:'eɪfənz] ,
For several days this procedure was repeated with variations ,
为了 一些 天 这 程序 曾是 重复 和 变体 ,
在接下来的几天里，这个过程以不同的方式重复进行。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [θret] [ʌv; əv] [ə'rest] [pʊt] [æn; ən] [end][tu:; tə] [aɪ 'ti:] .
until the dreadful threat of arrest put an end to it .
直到 这 可怕 威胁 的 逮捕 放 一个 结尾 到 它 .
直到可怕的逮捕威胁迫使这一切结束。

[ˈælən][hæd; həd] [kən'si:vɪd] [ə; eɪ] [ˈhoʊlsəm] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər] [ˈspi^əti] [pə'li:s] ,
Allan had conceived a wholesome respect for Spiggoty police ,
艾伦 有 构思 一个 健康 尊重 为了 尖刺 警察 ,
艾伦对斯皮戈蒂警察抱有一种健康的敬意，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ˌðer'æftər] [kɜ:rk][wʌz; wəz][rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and for a few days thereafter Kirk was rid of him .
和 为了 一个 很少 天 此后 柯克 曾是 摆脱 的 他 .
此后几天，柯克摆脱了他。

[ðen] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi] [rɪ:ə'piəd] [æz; əz][ˌju:zuəl][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔ:rwərd] [ˈkoʊtʃɪz] .
Then one morning he reappeared as usual in one of the forward coaches .
然后 一 早晨 他 再次出现 作为 通常 在 一 的 这 向前 教练 .
一天早上，他像往常一样出现在一辆前锋大巴上。

" [haʊ] [ðə; ði] [du:s] [dɪd][ju:; jʊ] [meɪk] [aɪ 'ti:] ? " [æskt] [ˈæntəni] .
" How the deuce did you make it ? " asked Anthony .
" 如何 这 二 做过 你 制作 它 ? " 问 安东尼 .
“你是怎么做到的？”安东尼问道。

[ˈælən] [ˈpraʊdli] , [traɪˈʌmfəntli] , [dɪˈspleɪd] [ə; eɪ] [ˈtɪkɪt] , [ɪksˈkleɪmɪŋ] :
Allan proudly , triumphantly , displayed a ticket , exclaiming :

艾伦 自豪地 , 凯旋而归 , 显示 一个 票 , 惊呼 :

艾伦骄傲而得意地展示着一张票，高声说道：
" [aɪ ˈti:] [ɪz] [ʌv; əv] [noʊ] - [tuː; tə] [prɪˈvent] [em ˈi:] , [bɔːs] ! "
" It is of no h'avail to prevent me , boss ! "
" 它 是 的 不 - 到 防止 我 , 老板 ! "

“阻止我是没用的，老板！”
" [ðæt] [ˈtɪkɪt] [ɪz] [gʊd] [ˈoʊnli] [tuː; tə] [kəˈroʊzəl] , [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [ˈsteɪ] (ə)n] .
" That ticket is good only to Corozal , the first station .
" 那 票 是 好的 仅有的 到 科罗萨尔 , 这 第一的 车站 .

“这张车票只能到科罗萨尔站，也就是第一站。”
[juːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [get] [ɔːf] [ðer; ðər] .
You'll have to get off there .
你会 有 到 得到 离开 那里 .

你得在那里下车。
" [bʌt; bət] [wen] [kəˈroʊzəl] [hæd; həd] [bɪn] [pæst] [hiː; hi] [faʊnd] [ˈælən] [stiːl] [ˈkʌmftəbli; kʌmfərtəbli]
" But when Corozal had been passed he found Allan still comfortably
" 但 什么时候 科罗萨尔 有 到过 通过了 他 成立 艾伦 仍然 舒适地
[enˈskɒnst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [siːt] .
ensconced in his seat .
安顿下来 在 他的 座位 .

“但当科罗萨尔经过时，他发现艾伦仍然舒适地坐在座位上。
" [naʊ] , [bɔːs] , [wiː; wi] [æ; ʃəl] [hæv; həv] [faɪn] [ˈvɪzɪts] [tuː; tə] - [deɪ] , " [ðə; ðɪ] [ˈniːgroʊ] [prɪˈdɪktɪd] , [ˈwɔːrmlɪ] ,
" Now , boss , we shall have fine visits to - day , " the negro predicted , warmly ,
" 现在 , 老板 , 我们 将 有 美好的 访问 到 - 天 , " 这 黑人 预测 , 热情地 ,
“老板，今天我们一定会有愉快的拜访，”黑人热情地预测道。

[ænd; ænd] [kɜːrk] [dɪd] [nɑːt] [hæv; həv] [ðə; ðɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [ɪˈdʒekt] [hɪm; ɪm] .
and Kirk did not have the heart to eject him .
和 柯克 做过 不是 有 这 心 到 喷射 他 .

柯克不忍心把他赶出去。
[æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [laɪn] [ˈælən] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ðɪ] [ˈpraːses] ,
At the other end of the line Allan repeated the process ,
在 这 其他 结尾 的 这 线 艾伦 重复 这 过程 ,
电话那头的艾伦重复了同样的步骤。

[ænd; ænd] [ˌðerˈæftər] [wɜːrkt] [ˈdɪlɪdʒəntli] [tuː; tə] [əˈmæs] [səˈfɪ(ə)nt] [ˈmʌni] [tuː; tə] [baɪ] [ˈtɪkɪts] [frʌm; frəm]
and thereafter worked diligently to amass sufficient money to buy tickets from
和 此后 工作 勤勉地 到 积累 充足的 钱 到 买 门票 从
[ˈpænəməː] [tuː; tə] [kəˈroʊzəl] [ænd; ænd] [frʌm; frəm] [ˈkoʊlən] [tuː; tə] [ˈmaʊnt, ˈemˈtiː] . [hoʊp] ,
Panama to Corozal and from Colon to Mt . Hope ,
巴拿马 到 科罗萨尔 和 从 冒号 到 公吨 . 希望 ,
此后，他努力工作攒钱，购买了从巴拿马到科罗萨尔以及从科隆到霍普山的船票。

[rɪˈlaɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈsplendɪd] [feɪθ] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [frend] [tuː; tə] [prəˈtekt] [hɪm; ɪm] [wʌns] [hiː; hi] [ˈpenətreɪtɪd]
relying with splendid faith upon his friend to protect him once he penetrated
依靠 和 灿烂 信仰 之上 他的 朋友 到 保护 他 一次 他 渗透
[pæst] [ðə; ðɪ] [lɪŋks] - [aɪd] [ˈgeɪtmən] .
past the lynx - eyed gateman .
过去的 这 猞猁 - 眼睛 门警 .
他满怀信心地相信，一旦突破了那双像猞猁一样眼睛的守卫，他的朋友就会保护他。

[ˈrʌnəlz] [əkˈseptɪd] [ˈkɜːks] [ˌekspləˈneɪ](ə)n] , [ænd; ənd][ˈsoʊ][fɑːr] [ɪkˈsiːdɪd] [hɪz; ɪz] [əˈθɔːrəti] [æz; əz][tuː; tə]
Runnels accepted Kirk's explanation , and so far exceeded his authority as to
鲁内尔斯 公认 柯克的 解释 , 和 所以 远的 超出 他的 权威 作为 到
[meɪk] [noʊ][əbˈdʒek](ə)n] .
make no objection .
制作 不 异议 .

鲁内尔斯接受了柯克的解释，并且越权没有提出任何异议。

[ˈælən] , [ˈðerfɔːr] , [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [spend] [əˈbaʊt] [hæf][hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Allan , therefore , managed to spend about half his time in company with the
艾伦 , 所以 , 管理 到 花费 关于 一半 他的 时间 在 公司 和 这
[ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ædəˈreɪ](ə)n] .
object of his adoration .
目的 的 他的 崇拜 .

因此，艾伦设法将大约一半的时间都花在了他所爱慕的对象身上。

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv] [ˌtrænsˈpərteɪ](ə)n] [ˈnevər] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvərˈseɪ](ə)n][wɪð; wɪθ]
Although the Master of Transportation never referred to his conversation with
虽然 这 掌握 的 运输 绝不 指 到 他的 对话 和
[kɜːrk][ɑːn][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌtrɪp] [θruː] [ˈkuːleɪbrə] [kʌt] ,
Kirk on the occasion of their trip through Culebra Cut ,
柯克 在 这 场合 的 他们的 旅行 通过 库莱布拉 切 ,

虽然运输总管从未提及他与柯克在穿越库莱布拉海峡时的那次谈话，

[hiː; hi] [waːtʃt] [hɪz; ɪz] [nuː] [səˈbɔːrdɪnət] [ˈkerfəli] [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [ɪnˈstɪŋktɪv] [ˈlaɪkɪŋ] [fɔːr; fər]
he watched his new subordinate carefully and he felt his instinctive liking for
他 观看 他的 新的 下属 小心 和 他 毛毡 他的 本能 喜欢 为了
[hɪm; ɪm] [ɪnˈkriːs] .
him increase .
他 增加 .

他仔细观察着他的新下属，并感到自己对他的本能好感与日俱增。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈɜːrnist] , [hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈefərt] [tuː; tə] [səkˈsiːd] [ɑːn][hɪz; ɪz]
The young fellow was in earnest , he decided , in his effort to succeed on his
这 年轻的 同伴 曾是 在 认真 , 他 决定 , 在 他的 努力 到 成功 在 他的
[oʊn] [ˈmerɪts] ,
own merits ,
自己的 优点 ,

他断定，这个年轻人是真心实意地想要凭借自己的能力获得成功。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈpoʊzɪŋ] [wen] [hiː; hi] [ˈɔːfərd] [tuː; tə][ˈstɑːrt][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] .
and had not been posing when he offered to start at the bottom .
和 有 不是 到过 摆姿势 什么时候 他 提供 到 开始 在 这 底部 .
他主动提出从底层做起，当时他并没有摆姿势。

[aɪ ˈtiː] [geɪv] [ˈrʌnəlz] [ˈplezər] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [əˈtendɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːrk] ,
It gave Runnels pleasure to see how he attended to his work ,
它 给予 鲁内尔斯 乐趣 到 看 如何 他 参加 到 他的 工作 ,
看到他认真负责地工作，鲁内尔斯感到很欣慰。

[wʌns][hiː; hi][hæd; həd] [ˈsetld] [daʊn] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
once he had settled down to it .
一次 他 有 定居 向下 到 它 .

他安顿下来之后。

[əˈkɔːrdɪŋli] ,
Accordingly ,
因此 ,

因此，

[ˌaɪˈti:] [əˈfɔːd] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ʌnˈplez(ə)nt] [səpˈpraɪz] [wen] [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈprɪntɪd] [ˈletər]
it afforded him an unpleasant surprise when he received a printed letter
它 提供 他 一个 令人不快的 惊喜 什么时候 他 已收到 一个 打印 信
[frʌm; frəm][ə; eɪ][esˈti:] . [ˈluːɪs] [dɪˈtektɪv] [ˈeɪdʒənsɪ] [ˈrelatɪv] [tuː; tə][wʌn] [fræŋk] - ,
from a St . Louis detective agency relative to one Frank Wellar ,
从 一个 英石 : 路易斯 侦探 机构 相对的 到 一 坦率 - ,
当他收到一封来自圣路易斯一家侦探社的打印信件时, 他感到非常意外, 信中提到了一个名叫弗兰克·韦勒的人。

[ˈeɪliəs][ˈdʒefərsən] [ˈlɑːk] ([læst] [siːn] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ˈsɪti] [noʊˈvembər] 25th) ,
alias Jefferson Locke (last seen in New York City November 25th) ,
别名 杰斐逊 洛克 (最后的 已见 在 新的 约克 城市 十一月 25th) ,
化名杰斐逊·洛克 (最后一次露面是在11月25日纽约市)
[ænd; ənd] [ˈɔːfərɪŋ] [ə; eɪ] [səbˈstænʃ(ə)l] [rɪˈwɔːrd] [fɔːr; fər] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈrest] .
and offering a substantial reward for information leading to his arrest .
和 提供 一个 重大的 报酬 为了 信息 领导 到 他的 逮捕 .
并悬赏重金征集能够逮捕他的信息。

[ðə; ði] [kəˈmjuːnɪˈkeɪʃn] [riːtʃt] [ˈrʌnəlz] [θruː] [ðə; ði][juːˈzuəl] [ˈtʃæn(ə)l] ,
The communication reached Runnels through the usual channel ,
这 沟通 达到 鲁内尔斯 通过 这 通常 渠道 ,
消息通过惯常渠道传达给了鲁内尔斯。

[ˈkɑːpɪz] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [dɪˈstrɪbjʊːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhedz] [ʌv; əv] [ˈveriəs] [dɪˈpɑːtmənts] .
copies having been distributed to the heads of various departments .
副本 拥有 到过 分布式 到 这 头部 的 各种各样的 部门 .
副本已分发给各部门负责人。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃn] [ðæt] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] :
It was the description that caught his attention :
它 曾是 这 描述 那 捕捉 他的 注意力 :
吸引他注意的是这段描述:

" [waɪt] ; [eɪdʒ] , [ˈtwenti] - [eɪt] [ˈjɪrz] ; [ɑːkjuːpeɪʃ(ə)n] , [klɜːrk] ; [aɪz] , [ˈbluːɪʃ] [greɪ] ; [her] , [laɪt] ,
" White ; age , twenty - eight years ; occupation , clerk ; eyes , bluish gray ; hair , light ,
" 白色的 ; 年龄 , 二十 - 八 年 ; 职业 , 职员 ; 眼睛 , 蓝蓝色 灰色的 ; 头发 , 光 ,
[ˈfeɪdɪŋ] [əˈpɑːn] [ˈjeləʊ] ;
shading upon yellow ;
阴影 之上 黄色的 ;
"白人; 年龄, 28岁; 职业, 职员; 眼睛, 蓝灰色; 头发, 浅色, 带黄色阴影;

[kəmˈplekʃ(ə)n] , [fer] ; [haɪt] , [sɪks] [fiːt] ; [weɪt] , [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ˈnaɪnti] [paʊndz] .
complexion , fair ; height , six feet ; weight , one hundred ninety pounds .
肤色 , 公平的 ; 高度 , 六 脚 ; 重量 , 一 百 九十 磅 .
肤色白皙; 身高六英尺; 体重一百九十磅。

[noʊ] [ˈpraːmɪnənt] [ˈskaːrɪz] [ɔːr][maːrks] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] [noʊn] , [bʌt; bət] [ˈveri] [pərˈtɪkjələr] [æz; əz][tuː; tə]
No prominent scars or marks , so far as known , but very particular as to
不 著名的 疤痕 或者 标记 , 所以 远的 作为 已知 , 但 非常 特别的 作为 到
[ˈpɜːrsən(ə)l] [əˈpɪrəns] ,
personal appearance ,
个人的 外貌 ,
据目前所知, 身上没有明显的疤痕或印记, 但他非常注重个人仪容。

[ænd; ənd] [kənˈsɪdərd] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈæθliːt] , [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][juː] . [ʌv; əv][keɪ] . [ˈfʊtbɔːl]
and considered a good athlete , having been captain of U . of K . football
和 经过考虑的 一个 好的 运动员 , 拥有 到过 队长 的 U . 的 K . 足球
[tiːm] .
team .
团队 .
他被认为是是一名优秀的运动员, 曾担任肯塔基大学足球队队长。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn][mæn][ɪn] [ˈɹʌnəlz] - [dɪˈpɑ:rtmənt] [hu:z] [əˈpɪrəns] [ˈtæli] [wɪð; wɪθ]
" **There was but one man in Runnels' department whose appearance tallied with**
" 那里 曾是 但 一 男人 在 鲁内尔斯 - 部门 谁 外貌 统计 和
[ɔ:l] [ðɪs] ,
all this ,
全部 这 ,

“在鲁内尔斯的部门里，只有一个人的外貌符合这一切。”

[ænd; ənd][aɪˈti:] [geɪv] [ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv] [ˌtrænsˈpɔ:rtɪ(ə)n] [ə; eɪ][sta:rt][tu:; tə][noʊt] [haʊ] [ˈveri] [kəmˈpli:t]
and it gave the Master of Transportation a start to note how very complete
和 它 给予 这 掌握 的 运输 一个 开始 到 笔记 如何 非常 完全的
[wʌz; wəz][ðə; ði][aɪˌdentɪfɪˈkeɪ(ə)n] .
was the identification .
曾是 这 鉴别 .

这让运输主管开始注意到鉴定结果是多么完整。

[ˌnevərðəˈles] , [hi:; hi][held][ðə; ði] [ˈletər] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [desk] ,
Nevertheless, he held the letter on his desk ,
尽管如此 , 他 握住 这 信 在 他的 桌子 ,
然而, 他还是把那封信放在桌上。

[ænd; ənd][dɪd] [ˈnʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ɪkˈsept] [tu:; tə] [ˈkwestʃən] [hɪz; ɪz] [nu:] [kəˈlektər] [əˈpɑ:n][ðə; ði]
and did nothing for a time except to question his new collector upon the
和 做过 没有什么 为了 一个 时间 除了 到 问题 他的 新的 集电极 之上 这
[fɜ:rst] [əˈkeɪʒn] .
first occasion .
第一的 场合 .

除了第一次见到新收款人时提出质疑之外，他什么也没做。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [ˌri:əˈʃʊrɪŋ] .
The result was not at all reassuring .
这 结果 曾是 不是 在 全部 令人安心 .
结果令人十分不安。

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ˈleɪtər] , [ˈtʃænsɪŋ] [tu:; tə] [ɪnˈkaʊntər] [dʒɑ:n] [wi:ks] , [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði]
A few days later, chancing to encounter John Weeks, on his way across the
一个 很少 天 之后 , 机会 到 遇到 约翰 周 , 在 他的 方式 穿过 这
[ɪsməs] ,
Isthmus ,
地峡 ,

几天后，偶然间遇到了正在穿越地峡的约翰·威克斯，

[hi:; hi] [rɪˈkɔ:ld] [ˈkɜ:ks] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [ɪkˈspɪriəns] [æt; ət][ˈkɒʊlən] .
he recalled Kirk's mention of his first experience at Colon .
他 召回 柯克的 提到 的 他的 第一的 经验 在 冒号 .
他回忆起柯克曾提起过他在科隆的第一次经历。

[baɪ] [wei] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪkˈsperɪmənt] [hi:; hi][led][ɑ:n][ðə; ði][ˈkɑ:ns(ə)][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfɔ:rmər]
By way of an experiment he led on the consul to speak of his former
经过 方式 的 一个 实验 他 引领 在 这 领事 到 说话 的 他的 以前的
[gest] .
guest .
客人 .
他做了一个实验，让领事谈论他以前的客人。

" [ˈæntəni] ?
" **Anthony ?**
" 安东尼 ?
安东尼？

[oʊ] [jes] , " [hwi:zd] [ðə; ði][fæt][mæn] .
Oh yes , " wheezed the fat man .
哦 是的 , " 喘息 这 胖的 男人 :

“哦，是的，”胖子喘着气说。

" [aɪ] [si:] [ju:v] [gɑ:t][him; ɪm][æt; ət] [wɜ:rk] . "
" I see you've got him at work . "
" 我 看 你已经 得到 他 在 工作 : "

“我看到你把他抓到上班了。”

" [ju:; jʊ][ænd; ənd][hi:; hi][ɑ:r; ər] [frendz] , [aɪ] [bɪ'li:v] .
" You and he are friends , I believe .
" 你 和 他 是 朋友们 , 我 相信 :

我相信你和他是朋友。

[aɪ] [θɔ:t] [ju:d] [bi:; bi] ['ɪntrəstɪd] [tu:; tə] [noʊ] ['hi:z] ['getɪŋ] [ɑ:n] [wel] .
I thought you'd be interested to know he's getting on well .
我 想法 你会 是 感兴趣的 到 知道 他是 获得 在 出色地 :

我想你会很想知道他现在一切都好。

[ɪn][fækt] , ['hi:z][ðə; ði][best] [kə'lektər] [aɪ][hæv; həv] . "
In fact , he's the best collector I have . "
在 事实 , 他是 这 最好的 集电极 我 有 : "

事实上，他是我认识的最优秀的收藏家。

" [wɪə(r)] ['hɑ:rdli] [frendz] , " [sed] [ðə; ði]['kɑ:ns(ə)l] , ['kɔ:ʃəslɪ] .
" We're hardly friends , " said the consul , cautiously .
" 是 几乎 朋友们 , " 说 这 领事 , 谨慎地 :

“我们算不上朋友，”领事谨慎地说。

" [aɪ] [sə'pəʊz] ['hi:z] [ɔ:l] [raɪt] — [mʌst; məst][bi:; bi][ɔ:r]['kɔ:rt.lændt] ['wʊdnt] [hæv; həv]['teɪkən][him; ɪm][ʌp] ;
" I suppose he's all right — must be or Cortlandt wouldn't have taken him up ;
" 我 认为 他是 全部 正确的 — 必须 是 或者 科特兰特 不会 有 已采取 他 向上 ;

“我想他应该没事——肯定没事，否则科特兰特不会收留他；

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [him; ɪm][aɪ][dəunt] [ʌndər'stænd] .
but there's something about him I don't understand .
但 有 某物 关于 他 我 不 理解 :

但我总觉得他身上有些东西我无法理解。

['i:ðər] ['hi:z] [ɑ:n][ðə; ði]['lev(ə)l] , [ɔ:r] ['hi:z] [gɑ:t][ðə; ði] [nɜ:rv] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɜ:rglər] . "
Either he's on the level , or he's got the nerve of a burglar . "
任何一个 他是 在 这 等级 , 或者 他是 得到 这 神经 的 一个 窃贼 : "

他要么是个正派人，要么就是个胆大包天的窃贼。

" [haʊ] [soʊ] ? "
" How so ? "
" 如何 所以 ? "

“为何如此？ ”

" [wel] , [aɪ] [noʊ] [hi:; hi] ['ɪznt] [wʌt] [hi:; hi] [kleɪmz] [tu:; tə][bi:; bi] — [aɪ][hæv; həv] [pru:f] .
" Well , I know he isn't what he claims to be — I have proof .
" 出色地 , 我 知道 他 不是 什么 他 索赔 到 是 — 我 有 证明 :

“嗯，我知道他不是他自称的那样——我有证据。”

['hi:z] [noʊ] [mɔ:r]
He's no more
他是 不 更多的

他已经不在了

['dɑ:rwɪn][keɪ] . ['ænthɔ,ni:z] [sʌn][ðæn; ðən] — "
Darwin K . Anthony's son than — "
达尔文 K : 安东尼的 儿子 比 — "

达尔文·K·安东尼的儿子比——”

" [ˈdɑːrwɪn][keɪ] . [ˈæntəni] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈreɪlroʊd] [mæn] , [ɪn] [əˈmeɪzmənt] .
" **Darwin K . Anthony ! " exclaimed the railroad man , in amazement .**
" 达尔文 K . 安东尼 ! " 惊呼 这 铁路 男人 , 在 惊愕 .

“达尔文·K·安东尼！”铁路工人惊讶地喊道。

" [dɪd][hiː; hi] [kleɪm] [ðæt] ? "
" **Did he claim that ?** "
" 做过 他 宣称 那 ? "

“他真的这么说过吗？”

" [hiː; hi][dɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] — " [ðə; ði] [ˈspiːkər] [tʃekt] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ˈædmərəb(ə)] [ˌdɪpləˈmætɪk]
" **He did , and he — " The speaker checked himself with admirable diplomatic**
" 他 做过 , 和 他 — " 这 扬声器 已检查 他自己 和 令人钦佩的 外交
[ˈkɔːʃ(ə)n] .
caution .
警告 .

“他确实这么做了，而且他——”说话者以令人钦佩的外交谨慎止住了话头。

" [seɪ] , [ˈhiːz] [tɔːt] [em ˈiː][wʌn] [θɪŋ] ,
" **Say , he's taught me one thing ,**
" 说 , 他是 教授 我 一 事物 ,

“他教会了我一件事，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [peɪ] [tuː; tə] [bʌt] [ˈɪntuː] [ˈlðər] [ˈpiːpəlz] [ˈbɪznəs] .
and that is that it doesn't pay to butt into other people's business .
和 那 是 那 它 不 支付 到 屁股 进入 其他 人们的 商业 .

那就是，多管闲事是得不偿失的。

[aɪ] [pleɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [luːz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʌn] ; [ænd; ənd][aɪ][gɑːt][ˈɪntuː][ə; eɪ] [faɪn] [mes] [ˈoʊvər]
I played him to lose , and he won ; and I got into a fine mess over
我 玩 他 到 失去 , 和 他 韩元 ; 和 我 得到 进入 一个 美好的 混乱 超过
[aɪ ˈtiː] .
it .
它 .

我故意让他输，结果他赢了；我因此陷入了困境。

" [wiːks] [ˈrɪŋk(ə)ld] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈluːdɪkrəs] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmɔːrnf(ə)] [dɪsˈɡʌst] .
" **Weeks wrinkled his face into a ludicrous expression of mournful disgust .**
" 周 皱 他的 脸 进入 一个 荒谬 表达 的 悲哀 厌恶 .

“威克斯皱起脸，脸上露出一种滑稽的、悲伤又厌恶的表情。”

" [aɪ] [ˈkudnt] [pɪk] [ə; eɪ] [ˈwɪnər] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ˈhɔːrsɪz] [ɪn][ðə; ði] [reɪs] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv]
" **I couldn't pick a winner if there were two horses in the race and one of**
" 我 不能 挑选 一个 优胜者 如果 那里 是 二 马匹 在 这 种族 和 一 的
[ðem; ðəm][hæd; həd][ə; eɪ][ˈbroʊkən][leg] .
them had a broken leg .
他们 有 一个 破碎的 腿 .

“如果比赛有两匹马，其中一匹腿断了，我也没办法选出赢家。”

[ˈweðər] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [ˈæntəni] [ɔːr] [ˈlɑːk] [meɪks] [noʊ] [ˈdɪfrəns] [tuː; tə][em ˈiː] .
Whether his name is Anthony or Locke makes no difference to me .
无论 他的 姓名 是 安东尼 或者 洛克 制作 不 不同之处 到 我 .

他叫安东尼还是洛克对我来说都无所谓。

[aɪ][gɑːt][ɪn] - [dʌtʃ] - [fɔːr; fər] [ˈmedlɪŋ] , [ænd; ənd] - [lɔːst][hɪz; ɪz][dʒɑːb][fɔːr; fər] [əˈrestɪŋ] [hɪm; ɪm]
I got in ' Dutch ' for meddling , and Alfarez lost his job for arresting him
我 得到 在 - 荷兰语 - 为了 干预 , 和 - 丢失的 他的 工作 为了 逮捕 他
.
:
.

我因为多管闲事而被荷兰人处以“荷兰式”的处分，而阿尔法雷斯因为逮捕他而丢了工作。

[ɪts] ['oʊnli][ə; eɪ] [dæm] [fu:l] [hu:] [gets] [stʌŋ] [twaɪs] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [spɑ:t] .
It's only a damn fool who gets stung twice in the same spot .
它是 仅有的 一个 该死 傻子 WHO 获得 被蛰了 两次 在 这 相同的 点 .

只有傻瓜才会让同一个地方被蛰两次。

[aɪm] [θru:] . "
I'm through ."
我是 通过 . "

我受够了。

" [ju:l] [get][jɔr; jər] ['mʌni] .
" You'll get your money .
" 你会 得到 你的 钱 .

“你会拿到你的钱。”

['æntəni] [təʊld][em 'i:] ['hi:d] [skwer] [ʌp][ɑ:n] [peɪ] - [deɪ] .
Anthony told me he'd square up on pay - day .
安东尼 讲述 我 他会 正方形 向上 在 支付 - 天 .

安东尼告诉我他会在发薪日那天把钱付清。

" [wi:ks] [snɔ:tɪd] [æt; ət] [ðɪs] .
" Weeks snorted at this .
" 周 哼了一声 在 这 .

Weeks对此嗤之以鼻。

" [waɪ] , [aɪv] [gɑ:t][aɪ 'ti:] [ɔ:l'redi] .
" Why , I've got it already .
" 为什么 , 我已经 得到 它 已经 .

“为什么？ 我已经有了。”

[aɪv] [bɪn] [peɪd] .
I've been paid .
我已经 到过 有薪酬的 .

我已经收到报酬了。

['mɪsɪz] . ['kɔ:rt,lændt] [sent][em 'i:][hɜ:r; hər] [tʃek] .
Mrs . Cortlandt sent me her check .
太太 . 科特兰特 发送 我 她 查看 .

科特兰特夫人把支票寄给了我。

" [hi:; hi][stɛəd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['kjʊriəsli] .
" He stared at his companion curiously .
" 他 凝视 在 他的 伴侣 奇怪的是 .

他好奇地盯着他的同伴。

" ['fʌni] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] , [həʊ] [aɪ][gɑ:t] [kɔ:ld] [daʊn] [ænd; ənd]['rɑ:mən] - [gɑ:t]['faiərd][ɑ:n][hɪz; ɪz]
" Funny , isn't it , how I got called down and Ramen Alfarez got fired on his
" 有趣的 , 不是 它 , 如何 我 得到 称为 向下 和 拉面 - 得到 被解雇 在 他的
[ə'kaʊnt] ?
account ?
帐户 ?

“真搞笑，不是吗？ 我被叫下来，而拉门·阿尔法雷斯却因此被解雇了？ ”

[wʌt] [dʌz] [aɪ 'ti:] [mi:n] ?
What does it mean ?
什么 做 它 意思是 ?

这是什么意思？

" [hi:; hi] [wɪŋkt] [wʌn] [red] [aɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [set] ['rʌnəlz] [tu:; tə] ['θɪŋkɪŋ] ['di:pli] .
" He winked one red eye in a manner that set Runnels to thinking deeply .
" 他 眨眼 一 红色的 眼睛 在 一个 方式 那 放 鲁内尔斯 到 思维 深 .

“他眨了眨一只红眼睛，这让鲁内尔斯陷入了沉思。

[ˌɛksˈviːˈɑː] " -
XVI " **8838**
十六 " -

XVI"8838

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈæftər] [ðɪs] [kɑːnvərˈseɪ(ə)n][ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv] [trænsˈpərˈteɪ(ə)n] [wʌz; wəz][ɪn]
" **For a few days after this conversation the Master of Transportation was in**
" 为了 一个 很少 天 后 这 对话 这 掌握 的 运输 曾是 在
[daʊt] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [kɔːrs] [hiː; hi] [fəd; fəd] [pərˈsuː] .
doubt as to what course he should pursue .
怀疑 作为 到 什么 课程 他 应该 追求 .

“在这次谈话后的几天里，运输部长一直犹豫不决，不知道自己应该采取什么行动。

[ɪn][ðə; ði][end][hiː; hi][dɪd] [ˈnʌθɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈletər] [frʌm; frəm][es ˈtiː] . [ˈluːɪs] [wʌz; wəz]
In the end he did nothing , and the letter from St . Louis was
在 这 结尾 他 做过 没有什么 , 和 这 信 从 英石 . 路易斯 曾是
[ˈpɜːrmənəntli] [faɪld] [əˈweɪ] .
permanently filed away .
永久的 已提交 离开 .

最后他什么也没做，来自圣路易斯的那封信也被永久封存了起来。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈsevrəl] [ˈriːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈæk(ə)n] .
There were several reasons for this action .
那里 是 一些 原因 为了 这 行动 .
采取这一行动有几个原因。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsælərɪd] [mæn] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [luːz]
For one thing , he was a salaried man , and could not afford to lose
为了 一 事物 , 他 曾是 一个 领薪水 男人 , 和 可以 不是 买得起 到 失去
[hɪz; ɪz][dʒɑːb] .
his job .
他的 工作 .

首先，他是领固定工资的，不能失去工作。

[wʌt] [ˈɪnfluənst] [hɪm; ɪm][moʊst] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈdʒenjuɪn] [ˈlaɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈæntəni] .
What influenced him most , however , was his genuine liking for Anthony .
什么 影响 他 最多 , 然而 , 曾是 他的 真的 喜欢 为了 安东尼 .
然而，对他影响最大的，是他对安东尼的真挚喜爱。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə] [əˈtætʃ] [mʌt] [weɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [səˈspɪʃəs] [ˈsɜːrkəmstænsɪz]
He could not bring himself to attach much weight to the suspicious circumstances
他 可以 不是 带来 他自己 到 附 很多 重量 到 这 可疑的 情况
[kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
connected with him .
连接 和 他 .

他无法让自己对与他有关的可疑情况给予太多重视。

[ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [səˈfɪ(ə)nt] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [bæk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈdʒʌdʒmənt] ,
Being a man of sufficient courage to back his own judgment ,
存在 一个 男人 的 充足的 勇气 到 后退 他的 自己的 判断 ,
他是一个有足够勇气坚持自己判断的人，

[hiː; hi][dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][pæst][ʌv; əv] [fræŋk] - ,
he decided that no matter what might have been the past of Frank Wellar ,
他 决定 那 不 事情 什么 可能 有 到过 这 过去的 的 坦率 - ,
他决定，无论弗兰克·韦勒的过去如何，

[ˈeɪliəs][ˈdʒefərsən] [ˈlɑːk] , [kɜːrk] [ˈæntəni] [wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [tʃæns] .
alias Jefferson Locke , Kirk Anthony was entitled to another chance .
别名 杰斐逊 洛克 , 柯克 安东尼 曾是 标题 到 其他 机会 .
化名杰斐逊·洛克的柯克·安东尼理应获得另一次机会。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [kɜːrk][dɪd] [wen] [peɪ] - [deɪ] [keɪm] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪn'kloʊz] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv]
The first thing Kirk did when pay - day came was to enclose the greater part of
这 第一的 事物 柯克 做过 什么时候 支付 - 天 来了 曾是 到 括 这 更大的 部分 的
[hɪz; ɪz] ['sæləri] [ɪn][æn; ən] ['envəloʊp] [ænd; ənd] [send][,aɪ 'tiː][tuː; tə][dʒɑːn] [wiːks] ,
his salary in an envelope and send it to John Weeks ,
他的 薪水 在 一个 信封 和 发送 它 到 约翰 周 ,
柯克拿到工资后做的第一件事，就是把大部分工资装进信封寄给了约翰·威克斯。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][ˈoʊnli] [ɪ'hʌf] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
with a note explaining that he had withheld only enough for his
和 一个 笔记 解释 那 他 有 隐瞒 仅有的 足够的 为了 他的
[oʊn] ['æktʃuəl] [niːdz] ,
own actual needs ,
自己的 实际的 需求 ,
并附上一张纸条解释说，他只留下了自己实际需要的钱。

[ænd; ənd] ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [rɪ'djuːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'detɪdnəs] [baɪ][ə; eɪ] [laɪk] [ə'maʊnt] ['mʌnθli] .
and promising to continue reducing his indebtedness by a like amount monthly .
和 有前途 到 继续 减少 他的 负债 经过 一个 喜欢 数量 月度 :
并承诺每月继续减少相同数额的债务。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [brɪ'jaːnd] ['meʒər] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [rɪ'mɪt(ə)ns] ['prɑːmptli] [rɪ'tɜːrnd] .
He was surprised beyond measure to have the remittance promptly returned .
他 曾是 惊讶 超过 措施 到 有 这 汇款 及时 返回 :
令他无比惊讶的是，汇款很快就被退回了。

[ðə; ði] [briːf] ['letər] [ðæt] [ə'kʌmpənɪd] [aɪ 'tiː] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv] [dɪs'kʌmfərt] .
The brief letter that accompanied it brought him a flush of discomfort .
这 简短的 信 那 伴随 它 带来 他 一个 冲洗 的 不适 :
随信附上的那封简短的信让他感到一阵尴尬。

[wʌt] [ðə; ði] [duːs] [hæd; həd] [meɪd] ['mɪsɪz] . ['kɔːrtlændt][duː] [ðæt] ?
What the deuce had made Mrs . Cortlandt do that ?
什么 这 二 有 制成 太太 : 科特兰特 做 那 ?
科特兰特夫人究竟是出于什么原因才做出这种事？

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌndɪ'saɪdɪd] ['weðər] [tuː; tə][biː; bi] [ə'fendɪd] [æt; ət][hɜːr; hər] [kən'dʌkt]
For a time he was undecided whether to be offended at her conduct
为了 一个 时间 他 曾是 未决定 无论 到 是 被冒犯了 在 她 执行
[ɔːr][ˈgrætɪfaɪd] ,
or gratified ,
或者 满意 ,
他一度犹豫不决，不知道该对她的行为感到生气还是高兴。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['setld] [ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][,sætɪs'fækj(ə)n] [wen] [hiː; hi] [kɔːld]
and he had not settled the matter to his satisfaction when he called
和 他 有 不是 定居 这 事情 到 他的 满意 什么时候 他 称为
[ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .
upon her that evening .
之上 她 那 晚上 :
当晚他去拜访她时，这件事还没有得到令他满意的解决。

" [wiːks] [roʊt] [em 'iː][juː; jʊ][hæd; həd] [skwɜːd] [maɪ] [ə'kaʊnt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **Weeks wrote me you had squared my account with him ,** " **he said ,**
" 周 写道 我 你 有 平方 我的 帐户 和 他 , " 他 说 ,
[ˈɔːkwərdli] .
awkwardly .
尴尬地 :
“Weeks 写信告诉我，你已经帮我和他结清了账目，”他尴尬地说。

" [aɪm] [trə'mendəsli] [ə'blaɪdʒd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ænd; ənd] — [aɪ] [ɡɪv] [ðɪs] [tu:; tə][ju:; jə] [ɪn'sted] [ʌv; əv]
" **I'm tremendously obliged , of course , and — I'll give this to you instead of**
" 我是 非常 有义务 , 的 课程 , 和 — 患病的 给 这 到 你 反而 的
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

“我当然感激不尽，而且——我会把这个给你而不是给他。”

" [hi:; hi] [ˈɔ:fərd] [hɜ:ɪ; həɪ][ðə; ði] [ˈenvələʊp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [peɪ] [ɪn'kloʊzd] .
" **He offered her the envelope with his pay enclosed .**
" 他 提供 她 这 信封 和 他的 支付 内 .

他把装有他薪水的信封递给了她。

" [dəʊnt][bi:; bi] [ˈsɪli] , [kɜ:rk] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈmætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [təʊn] .
" **Don't be silly , Kirk , " she said , in a matter - of - fact tone .**
" 不 是 愚蠢的 , 柯克 , " 她 说 , 在 一个 事情 - 的 - 事实 语气 .

“别傻了，柯克，”她用一种不容置疑的语气说道。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [wɪʃ] [wi:ks] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈeni] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [tɔ:k] .
" **I didn't wish Weeks to have any opportunity to talk .**
" 我 没有 希望 周 到 有 任何 机会 到 讲话 .

“我不希望 Weeks 有任何机会说话。”

[ju:; jə] [ni:d] [ðɪs] [ˈmʌni] [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] . "
You need this money and I don't . "
你 需要 这 钱 和 我 不 . "

你需要这笔钱，而我不需要。

" [pər'hæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈɔ:fərd] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [ˈmɪstər] . [ˈkɔ:rt,lændt] . "
" **Perhaps I should have offered it to Mr . Cortlandt . "**
" 也许 我 应该 有 提供 它 到 先生 . 科特兰特 . "

“或许我应该把它提供给科特兰特先生。”

" [ˈsti:vən] [noʊz] [ˈnʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wi:ks] [ə'fer] .
" **Stephen knows nothing about the Weeks affair .**
" 史蒂芬 知道 没有什么 关于 这 周 事务 .

“斯蒂芬对威克斯事件一无所知。”

[ɪf] [ju:; jə] [tʃu:z] [tu:; tə][rɪ'ɡɑ:rd][maɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈfeɪvər][æz; əz][ə; eɪ] [det] , [haʊ'evər] ,
If you choose to regard my little favor as a debt , however ,
如果 你 选择 到 看待 我的 小的 偏爱 作为 一个 债务 , 然而 ,

然而，如果你选择将我帮的这个小忙视为一种恩情，

[pli:z] [let][aɪ 'ti:][rʌn] [ɑ:n] [ʌn'tɪl] [ju:; jə][ɑ:r; ər] [ˈbetər] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [peɪ] .
please let it run on until you are better able to pay .
请 让 它 跑步 在 直到 你 是 更好的 有能力的 到 支付 .

请让它继续运行，直到您有能力更好地支付为止。

" [bʌt; bət] [ˈæntəni] [rɪ'meɪnd] [ɪn'fleksəb(ə)l] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][ʃi:; ʃi] [æk'septɪd] [hɪz; ɪz] [ˈpra:fər] [wɪð; wɪθ]
" **But Anthony remained inflexible , and at last she accepted his proffer with**
" 但 安东尼 剩余 不灵活的 , 和 在 最后的 她 公认 他的 报价 和

[sʌm; səm] [ɪm'peɪ(ə)ns] .
some impatience .
一些 不耐烦 .

但安东尼态度坚决，她最终有些不耐烦地接受了他的提议。

" [ju:; jə][ɑ:r; ər][ðə; ði][moʊst] [ˈfu:lɪʃ] [pɜ:rs(ə)n][aɪ][ˈevər] [nu:] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'mɑ:kt] .
" **You are the most foolish person I ever knew , " she remarked .**
" 你 是 这 最多 愚蠢 人 我 曾经 知道 , " 她 评论 .

“你是我认识的最愚蠢的人，”她说道。

" [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [ʌndə'stænd] [ðæt] [sʌtʃ] [ɑ:blə'geɪjənz][dəʊnt][ɪg'zɪst] [br'twi:n] [frendz] ?
" **Can't you understand that such obligations don't exist between friends ?**
" 不能 你 理解 那 这样 的 义务 不 存在 之间 朋友们 ?
" "难道你不明白朋友之间不存在这种义务吗？"

[ə; eɪ] [fju:] ['dɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z] [mi:n] ['nʌθɪŋ] . "
A few dollars mean nothing . "
一个 很少 美元 意思是 没有什么 . "
" 几块钱算什么。

" [ə; eɪ] [fju:] ['dɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z] [mi:n] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [tu:; tə][em 'i:][dʒʌst] [naʊ] . "
" **A few dollars mean a good deal to me just now** . "
" 一个 很少 美元 意思是 一个 好的 交易 到 我 只是 现在 . "
" "现在对我来说，几美元意义重大。"

" [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][moʊst] [disə'pɔɪntɪŋ] [wei] [ʌv; əv] [rɪ'si:vɪŋ] ['feɪvərz] .
" **You have the most disappointing way of receiving favors** .
" 你 有 这 最多 令人失望 方式 的 接收 恩惠 .
" 你接受恩惠的方式最令人失望。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['di:snt] [pə'zi(ə)n] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wʊd] [gʊʊ][tu:; tə] [kə'lektɪŋ] [ferz] .
I had a decent position for you , but you would go to collecting fares .
我 有 一个 体面的 位置 为了 你 , 但 你 会 去 到 收集 票价 .
" 我本来给你安排了一个不错的职位，但你却要去收车费。

[aɪ][hoʊp] [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] ['ɪnʌf] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][baɪ] [naʊ] ,
I hope you have had enough of it by now ,
我 希望 你 有 有 足够的 的 它 经过 现在 ,
" 希望你现在已经受够了。

[ænd; ənd][ɑ:r; ər] ['redi] [tu:; tə] [teɪk] ['sʌmθɪŋ] [wɜ:rθ] [waɪl] . "
and are ready to take something worth while . "
和 是 准备好 到 拿 某物 值得 尽管 . "
" 他们准备抓住一些有价值的东西。

" [nɑ:t] [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:] [kʌmz] ['næt(ə)rəli] .
" **Not until it comes naturally** .
" 不是 直到 它 来 自然 .
" "直到它自然而然地发生。"

[noʊ][hɑ:p] - [skip] - [ænd; ənd] - [dʒʌmp][fɔ:r; fər] [maɪn] .
No hop - skip - and - jump for mine .
不 跳 - 跳过 - 和 - 跳 为了 矿 .
" 我可不会蹦蹦跳跳。

" ['ɪdɪθ] [saɪd] .
" **Edith sighed** .
" 伊迪丝 叹了口气 .
" 伊迪丝叹了口气。

" [aɪ 'ti:][ɪz] ['terəbli] [dʌl] [fɔ:r; fər][em 'i:] [hɪr] [æt; ət]['prez(ə)nt] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" **It is terribly dull for me here at present , she said** .
" 它 是 可怕 乏味的 为了 我 这里 在 展示 , " 她 说 .
" "我现在觉得这里非常无聊，"她说。

" ['mɪstər] . ['kɔ:rt,lændt][ɪz] ['veri] ['bɪzi] ; [aɪ][hæv; həv][noʊ][wʌn][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] ; [noʊ][wʌn][tu:; tə] [ə'mju:z]
" **Mr . Cortlandt is very busy ; I have no one to talk to ; no one to amuse**
" 先生 . 科特兰特 是 非常 忙碌的 ; 我 有 不 一 到 讲话 到 ; 不 一 到 娱乐
[em 'i:] .
me .
我 .
" "科特兰特先生很忙；我没有可以说话的人；也没有人可以逗我开心。"

[waɪ] , [aɪv] ['skersli] [si:n] [ju:; jʊ] [sɪns] [ju:; jʊ] [went] [tu:; tə] [wɜ:rk] . "

Why , I've scarcely seen you since you went to work . "
为什么 , 我已经 几乎 已见 你 自从 你 去 到 工作 . "

“哎呀，自从你上班后，我就几乎没见过你了。”

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['flætərɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [mɪst] . "

" It is flattering to be missed . "
" 它 是 奉承 到 是 错过 . "

“能被人想念，真是莫大的荣幸。”

" [wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [ðə; ði] [dæns] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [naɪt] ?

" Will you come to the dance to - tomorrow night ?
" 将要 你 来 到 这 舞蹈 到 - 明天 夜晚 ?

你明天晚上会来参加舞会吗？

" [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

" He shook his head .
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [ðə; ði] ['mju:zɪk] [ɪz] [gʊd] ; [ju:; jʊ] [wɪl] [mi:t] [sʌm; səm] [naɪs] ['pi:p(ə)l] .

" The music is good ; you will meet some nice people .
" 这 音乐 是 好的 ; 你 将要 见面 一些 好的 人们 .

“这里的音乐很好听；你会遇到一些不错的人。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [rɪ'membər] , [wʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˌkwɑ:lɪfɪ'keɪnɪz] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [ju:; jʊ]

If you remember , one of your qualifications for a position was that you
如果 你 记住 , 一 的 你的 资格 为了 一个 位置 曾是 那 你

[ɑ:r; ər] [ə; eɪ] [gʊd] ['wɔ:lsə] . "

are a good waltzer . "
是 一个 好的 华尔兹 . "

如果你还记得的话，你应聘这个职位的条件之一就是擅长跳华尔兹。

" [aɪ] [kɑ:nt] ['mɪŋg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] - ['kwɑ:ləti] . - "

" I can't mingle with the ' quality . ' "
" 我 不能 交融 和 这 - 质量 . - "

“我无法与‘上流人士’为伍。”

" [bi:; bi] ['sensəb(ə)l] .

" Be sensible .
" 是 明智的 .

要理智。

[ðɪs] [ɪz] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] . "

This is an invitation . "
这 是 一个 邀请 . "

这是一份邀请。

" [aɪ] [eɪ 'em] ['getɪŋ] ['sensəb(ə)l] [fæst] .

" I am getting sensible fast .
" 我 是 获得 明智的 快速地 .

我很快就变得懂事了。

[aɪv] ['lɜ:rɪd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [kə'næɪ] [kən'dɪʃ(ə)nɪz] .

I've learned something about Canal conditions .
我已经 学习 某物 关于 运河 状况 .

我了解了一些关于运河状况的信息。

[wʌt] [wʊd] [ˈpi:p(ə)] [seɪ] [ɪf] [ˈmɪsɪz] . [ˈsti:vən] [ˈkɔ:rt,lændt][wɜ:r; wər] [si:n] [ˈdænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nu:]
What would people say if Mrs . Stephen Cortlandt were seen dancing with the new
什么 会 人们 说 如果 太太 : 史蒂芬 科特兰特 是 已见 跳舞 和 这 新的
[kəˈlektər] [ʌv; əv][noʊ] . [tu:ˈtu:] ? "
collector of No . 2 ? "
集电极 的 不 : 2 ? "

如果人们看到斯蒂芬·科特兰特夫人和2号新收款员跳舞，他们会怎么说？

" [maɪ] [daɪ] [bɔɪ] , [du:] [ju:; jʊ] [səˈpoʊz] [ˈmɪsɪz] . [ˈsti:vən] [ˈkɔ:rt,lændt] [ˈkerz] [wʌt] [ðɪ:z] [ˈpi:p(ə)] [seɪ] ? "
" My dear boy , do you suppose Mrs . Stephen Cortlandt cares what these people say ? "
" 我的 亲爱的 男生 , 做 你 认为 太太 : 史蒂芬 科特兰特 关心 什么 这些 人们 说 ? "
"我亲爱的孩子，你觉得斯蒂芬·科特兰特夫人会在乎这些人说什么吗？ "

" [ˈmɪstər] . [ˈsti:vən] [ˈkɔ:rt,lændt] [maɪ] . "
" Mr . Stephen Cortlandt might . "
" 先生 : 史蒂芬 科特兰特 可能 : "

“斯蒂芬·科特兰特先生或许会。”

" [ˈmɪstər] . [ˈsti:vən] [ˈkɔ:rt,lændt] [ˈɪznt] [ˈsnɑ:bɪʃ] , [ˈi:ðər] . "
" Mr . Stephen Cortlandt isn't snobbish , either . "
" 先生 : 史蒂芬 科特兰特 不是 势利 , 任何一个 : "

“斯蒂芬·科特兰特先生也不势利眼。”

" [wʌn] [hæz; həz][tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði][kəˈnæl] [zoʊn] .
" One has to be on the Canal Zone .
" 一 有 到 是 在 这 运河 区 : "

“你必须身处运河区。”

[bɪˈsaɪdz] , [tu:; tə] [tel] [ðə; ði][ˈsɔ:rdɪd] [tru:θ] , [aɪ] [ˈhævnt] [ˈeni] [kloʊðz] .
Besides , to tell the sordid truth , I haven't any clothes .
除了 , 到 告诉 这 肮脏的 真相 , 我 还没有 任何 衣服 : "

此外，说实话，我一件衣服都没有。

" [ˈɪdɪθ] [ˈsaɪləntli] [ɪkˈstendɪd] [ðə; ði] [ˈenvəloʊp] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [læft] .
" Edith silently extended the envelope in her hand ; but he laughed .
" 伊迪丝 默默 扩展 这 信封 在 她 手 ; 但 他 笑了 : "

伊迪丝默默地递出手中的信封；但他却笑了。

" [pərˈhæps] [aɪ] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][nekst] [dæns] .
" Perhaps I'll come to the next dance .
" 也许 患病的 来 到 这 下一个 舞蹈 : "

“也许我会来参加下一场舞会。”

[aɪ] [bi:; bi] [rɪʃ] [ðen] .
I'll be rich then .
患病的 是 富有的 然后 : "

到时候我就发财了。

[si:] !
See !
看 !

看！

" [hi:; hi] [ʃoʊd] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [bɜ:ŋ] [slɪp][ʌv; əv][ˈpeɪpər] [kənˈsɪstɪŋ] [ʌv; əv] [faɪv] [ˈku:,pɔnz, ˈkju:,pɔnz] , [i:tʃ]
" He showed her a long slip of paper consisting of five coupons , each
" 他 显示 她 一个 长的 滑 的 纸 由 的 五 优惠券 , 每个
[ˈnʌmbərd] " - . "
numbered " 8838 . "
编号 " - : "

他给她看了一张长长的纸条，上面有五张优惠券，每张优惠券的编号都是“8838”。

" ['lɑ:təri] ['tɪkɪts] !
" **Lottery tickets** !
" 彩票 门票 !

彩票！

" [hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" **He nodded** .
" 他 点头 .

他点了点头。

" ['ælən][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [pə'tɪkjələr] [dri:m] [ə'baʊt][ðə; ði] ['nʌmbər] [eɪt] ,
" **Allan had a very particular dream about the number eight** ,
" 艾伦 有 一个 非常 特别的 梦 关于 这 数字 八 ,
“艾伦做了一个关于数字8的非常特别的梦，

[soʊ][aɪ] [ɪn'vestɪd] [faɪv] ['dɑ:ləz, 'dɒləz] - ['sɪlvər] - [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hʌntʃ] .
so I invested five dollars ' silver ' on his hunch .
所以 我 投资 五 美元 - 银 - 在 他的 直觉 .
于是我根据他的直觉投资了五美元（相当于白银）。

[ju:; jʊ] [noʊ] [hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [dri:mz] .
You know he has the most wonderful dreams .
你 知道 他 有 这 最多 精彩的 梦境 .
你知道他有很多美好的梦想。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [ə'baʊt][ə; eɪ] [weɪl] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'pɔ:ɪŋli] ['vɪvɪd] . "
There was one about a whale — it was appallingly vivid . "
那里 曾是 一 关于 一个 鲸 — 它 曾是 令人震惊地 生动 . "
其中有一篇是关于鲸鱼的——描写得栩栩如生，令人毛骨悚然。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][dəʊnt][bet][ɑ:n][ɔ:l] [ðɪ:z] [mɪ'rækjələs] [weɪlz] [ænd; ənd] [θɪŋz] ? "
" **But you don't bet on all these miraculous whales and things ?** "
" 但 你 不 赌注 在 全部 这些 神奇 鲸鱼 和 事物 ? "
“但你不会把赌注押在这些神奇的鲸鱼之类的东西上吧？ ”

" [oʊ] [noʊ] .
" **Oh no** .
" 哦 不 .

“哦，不。”

[ðə; ði] [weɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
The whale was a little too much for me .
这 鲸 曾是 一个 小的 也 很多 为了 我 .

那条鲸鱼对我来说有点太吓人了。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [aɪ'd] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] [ɑ:n][ðə; ði] ['nʌmbər] [eɪt] , [aɪ 'ti:] ['dɪdnt] [si:m] [kwaɪt] [soʊ]
But I thought I'd take a chance on the number eight , it didn't seem quite so
但 我 想法 ID 拿 一个 机会 在 这 数字 八 , 它 没有 似乎 相当 所以
[ə'pɔ:kɹɪf(ə)l] . "
apocryphal . "
伪经 . "

但我还是决定冒险选数字八，它看起来似乎没那么离谱。

" [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [sɪ'lekt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [kɑ:mbrɪneɪʃ(ə)n] ?
" **But why did you select such a ridiculous combination ?**
" 但 为什么 做过 你 选择 这样的 一个 荒谬的 组合 ?
“但是，你为什么会选择如此荒谬的组合呢？ ”

[aɪ 'ti:] ['ɪznt] ['laɪkli] [ðæt][ðə; ði] [eɪt] [wɪl] [kʌm] [aʊt] [θri:] [taɪmz] [ɪn] [fɔ:r] . "
It isn't likely that the eight will come out three times in four . "
它 不是 可能 那 这 八 将要 来 出去 三 时代 在 四 . "
八这个数字不太可能在四年内出现三次。

" [ɪts] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][maɪ] ['ɔ:təməbi:l] ['laɪs(ə)ns] .
" **It's the number of my automobile license .**
" 它是 这 数字 的 我的 汽车 执照 .

“这是我的汽车牌照号码。”

" [kɜ:rk] [saɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nu:] [frentʃ] [kɑ:r] .
" **Kirk sighed at the memory of his new French car .**
" 柯克 叹了口气 在 这 记忆 的 他的 新的 法语 车 .

柯克想起他的新法国车，不禁叹了口气。

" [ju:; jɒ][dəʊnt][ˈɑ:bdʒekt][tu:; tə] [sʌtʃ] ['gæmblɪŋ] ? "
" **You don't object to such gambling ?** "
" 你 不 目的 到 这样的 赌博 ? "

你不反对这种赌博行为吗？

" ['hɑ:rdli] , " [læft] ['ɪdɪθ] , " [wen] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['tɪkɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm] ['drɔ:ɪŋ] .
" **Hardly , " laughed Edith , " when I have a ticket for the same drawing .**
" 几乎 , " 笑了 伊迪丝 , " 什么时候 我 有 一个 票 为了 这 相同的 绘画 .

“怎么可能呢,”伊迪丝笑着说,“我可是有张彩票要买的。”

[ˈevri] [wʌn] [dʌz] [aɪ 'ti:] , [ju:; jɒ] [noʊ] . "
Every one does it , you know . "
每一个 一 做 它 , 你 知道 . "

大家都这么做, 你知道的。

" [ɪf] [aɪ][wɪn][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][praɪz] [aɪl] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][nekst]['pɑ:rtɪ][ænd; ənd] [kleɪm] [ɔ:l][ðə; ði]
" **If I win the capital prize I'll come to the next party and claim all the**
" 如果 我 赢 这 首都 奖 患病的 来 到 这 下一个 派对 和 宣称 全部 这
[ˈdænsəz, 'dænsɪz][ju:; jɒ] [wɪl] [ə'laʊ] [em 'i:] . "
dances you will allow me . "
舞蹈 你 将要 允许 我 . "

“如果我赢得了奖金, 我下次参加派对, 会尽情跳舞, 不拘束。”

" [nɔ:t] [mʌtʃ] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] [ɪn] [ðæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['ləʊnli] ['leɪdi] . "
" **Not much encouragement in that for a lonely lady .** "
" 不是 很多 鼓励 在 那 为了 一个 孤独 女士 . "

“这对一位孤独的女士来说, 可不是什么令人鼓舞的事。”

" [oʊ] , [aɪm][ðə; ði] ['lʌki:əst] [tʃæp] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
" **Oh , I'm the luckiest chap in the world .**
" 哦 , 我是 这 最幸运的人 小伙子 在 这 世界 .

“哦, 我是世界上最幸运的人。”

[ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] [kʌmz] [ɔ:f][nekst] ['sʌndeɪ] ,
The drawing comes off next Sunday ,
这 绘画 来 离开 下一个 星期日 ,

抽签仪式将于下周日举行。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['hæpənz] [ðæt] [aɪv] [bɪn] ['ɪftɪd] [tu:; tə][noʊ] . [sɪks][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [trɪps] ,
and it happens that I've been shifted to No . 6 for a few trips ,
和 它 发生 那 我已经 到过 转移 到 不 : 6 为了 一个 很少 旅行 ,

碰巧有几次行程我被安排到6号房,

[soʊ] [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [fʌn] . "
so I'll have a chance to see the fun . "
所以 患病的 有 一个 机会 到 看 这 乐趣 . "

这样我就有机会体验一下其中的乐趣了。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈlɪ(ə)l] [les] [kwɪkˈsɑːtɪk][ænd; ɐnd][wəːnt, weənt][soʊ] [rɪˈmɑːrkəbli] [əˈfreɪd] [ʌv; əv]
 " If you were a little less quixotic and weren't so remarkably afraid of
 " 如果 你 是 一个 小的 较少的堂吉珂德式的 和 不是 所以 非常 害怕的 的
 [ˈgetɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][jʊr; jər] [dɪˈzɜːrts] ,
getting more than your deserts ,
 获得 更多的 比 你的 沙漠 ,
 “如果你少一些异想天开，少一些对得到超出你应得的东西的恐惧，

[jʊː; jʊ][kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə][ɔːl] [ðɪːz] [ˈdænsəz, ˈdænsɪz] . "

you could come to all these dances . "

你 可以 来 到 全部 这些 舞蹈 . "

你可以来参加所有这些舞会。

" [aɪm] [ˈsɔːrɪ] , " [hiː; hi] [əkˈnɒːlɪdʒd] , " [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][duː] [θɪŋz] [ɪn][maɪ] [oʊn] [wei] .

" I'm sorry , " he acknowledged , " but I have to do things in my own way .

" 我是 对不起 , " 他 已确认 , " 但 我 有 到 做 事物 在 我的 自己的 方式 .

“对不起,”他承认道,“但我必须按照自己的方式做事。”

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['welkəm] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [sliːp] [æz; əz] [leɪt] [æz; əz] [hiː; hi] [wɪʃt]
" It was a welcome change for him to sleep as late as he wished
" 它 曾是 一个 欢迎 改变 为了 他 到 睡觉 作为 晚的 作为 他 希望
 [ɑːn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,
on Sunday morning ,
在 星期日 早晨 ,

“对他来说，周日早上能睡到自然醒真是个令人欣喜的改变。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] .
and he enjoyed the privilege to the full .
 和 他 享受 这 特权 到 这 满的 .
 他充分享受了这份特权。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][noʊ] . [sɪks][dɪd][nɑ:t] [li:v] [ʌn'tɪl] [wʌn][ə'klɒk, əu-] ,
Inasmuch as No . 6 did not leave until one o'clock ,
 因此 作为 不 . 6 做过 不是 离开 直到 一 点钟 ,
 由于6号直到一点钟才离开,

[hiː hi][hæd; həd][ˈæmp(ə)] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [ðə; ði] [ˈlɑːtəri] [ˈdrɔːɪŋ] ,
he had ample time in which to witness the lottery drawing ,
 他 有 充足 时间 在 哪个 到 证人 这 彩票 绘画 ,
 他有充足的时间观看彩票开奖,

[ə; eɪ] [θɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kjʊəriəs] [tu:; tə] [si:] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd][fɜ:rst] [hɜ:rd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
a thing he had been curious to see since he had first heard of it .
 一个 事物 他 有 到过 好奇的 到 看 自从 他 有 第一的 听到 的 它 .
 自从第一次听说这件事以来，他就一直很好奇想亲眼看看。

[ðɪs] [fɔ:rm][ʌv; əv] [ˈgæmblɪŋ] [wʌz; wəz] [wel] [ˈrekəɡnaɪzd] , [aɪ ˈti:] [si:md] ; [nɑ:t][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈneɪtɪvz] ,
This form of gambling was well recognized , it seemed ; not only the natives ,
 这 形式 的 赌博 曾是 出色地 认可 , 它 似乎 ; 不是 仅有的 这 本地人 ,
 这种赌博形式似乎广为人知; 不仅是当地人,

[bʌt; bət][ɔ:l] ['klæsɪz] [ʌv; əv][kə'næəl] [zoʊn] ['wɜ:rkərz] , [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][aɪ 'ti:] ['fri:lɪ] .
but all classes of Canal Zone workers , engaged in it freely .
 但 全部 课程 的 运河 区 工人 , 已订婚的 在 它 自由 .
 但运河区所有阶层的工人都是自愿参与其中的。

[ɑ:n] ['evri] [stri:t] ['kɔ:rnə] ['wɪmɪn] [sould] ['tɪkɪts] [deɪ] ['æftə] [deɪ] , [ænd; ənd] ,
On every street corner women sold tickets day after day , and ,
 在 每一个 街道 角落 女性 卖 门票 天 后 天 , 和 ,
 街角巷尾，妇女们日复一日地卖票，

[æz; əz][ðə; ði] [ˈdrɔɪŋz] [wɜːr; wər] [kənˈdʌktɪd] [ˈlʌndər] [ˈrɪdʒɪd] [ˈɡʌvərnmənt] [ˌsuːpərˈvɪz(ə)n] ,
as the drawings were conducted under rigid government supervision ,
作为 这 图画 是 实施 在下面 死板的 政府 监督 ,
由于图纸是在政府严格监管下绘制的,

[ðə; ði] [ˈlɑːtəri] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈɡɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈpʌblɪk] [ˌɪnstɪˈtuːʃ(ə)n] ,
the lottery had come to be regarded as a sort of public institution ,
这 彩票 有 来 到 是 认为 作为 一个 种类 的 民众 机构 ,
彩票逐渐被视为一种公共机构。

[kwɔɪt] [æz; əz][ˈrepjətəb(ə)l][æz; əz][æn; ən][ˈɔːrd(ə)neri] [tʃɜːrtʃ] [ˈræfl] .
quite as reputable as an ordinary church raffle .
相当 作为 信誉良好的 作为 一个 普通的 教会 抽奖 .
和普通的教堂抽奖活动一样可靠。

[ˈælən] , [ˈvæstli] [ɪkˈsaɪtɪd] , [wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ,
Allan , vastly excited , was of course waiting to accompany him , and ,
艾伦 , 非常 兴奋的 , 曾是 的 课程 等待 到 陪伴 他 , 和 ,
艾伦兴奋不已, 当然早已等候在那里陪伴他, 而且,

[wen] [kɜːrk][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ə; eɪ] [ˈliːʒərli] [ˈbrekfəst] , [ðə; ði] [tuː] [ˈstroʊld] [ˈaɪdli] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði]
when Kirk had finished a leisurely breakfast , the two strolled idly down into the
什么时候 柯克 有 完成的 一个 悠闲 早餐 , 这 二 漫步 闲散地 向下 进入 这
[ˈsɪti] .
city .
城市 .
柯克悠闲地享用完早餐后, 两人漫步走向城市。

" [oʊ] , [bɔːs] , " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][ˈniːɡroʊ] , " [aɪ] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi][jæl; ʃəl] - [ɡʊd] - [faːrtʃən]
" Oh , boss , " exclaimed the negro , " I feel that we shall h'experience good - fortune
" 哦 , 老板 , " 惊呼 这 黑人 , " 我 感觉 那 我们 将 - 好的 - 放屁
[tuː; tə] - [deɪ] . " **to - day . "**
到 - 天 . "
"哦, 老板,"黑人喊道, "我觉得我们今天会走运的。"

" [dɪd][juː; jʊ] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈtɪkɪt] ? " **" Did you buy a ticket ? "**
" 做过 你 买 一个 票 ? "
你买票了吗?

" [noʊ] , [ˈsɑːr] , [aɪ] [ˈriːɪnˈvestɪd] [ɔːl][maɪ] [ˈmʌnɪz] [ˈtrævəlɪŋ] [ɑːn] [ðoʊz] [ˈreɪlroʊd] [treɪnz] . " **" No , sar , I reinvested all my monies travelling on those railroad trains . "**
" 不 , 萨尔 , 我 再投资 全部 我的 钱 旅行 在 那些 铁路 火车 . "
"不, 先生, 我把所有的钱都投入到乘坐火车旅行中去了。"

" [naʊ] [siː] [haʊ] [ˈfuːliʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] . **" Now see how foolish you are . "**
" 现在 看 如何 愚蠢 你 是 .
现在看看你有多愚蠢吧。

[ɪf] [juːd] [stɛɪd] [æt; ət][hoʊm][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɔːt] [ðə; ði] [ˈwɪnɪŋ] [ˈnʌmbər] [tuː; tə] - [deɪ] . " **If you'd stayed at home you might have bought the winning number to - day . "**
如果 你会 入住 在 家 你 可能 有 买 这 获胜 数字 到 - 天 . "
如果你待在家里, 今天说不定就能买到中奖号码了。

" [aɪ] [prɪˈfɜːr] [tuː; tə] - [juː; jʊ] . **" I prefer to h'accompany you . "**
" 我 更喜欢 到 - 你 .
我更愿意陪你一起去。

[bʌt; bət] — [aɪ][hæv; həv] [biŋ] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˌpraːpə'ziʃ(ə)n][ʌv; əv] ['pɑːrtnərʃɪp] .
But — I have been thinking to make you a proposition of partnership .
但 — 我 有 到过 思维 到 制作 你 一个 主张 的 合伙 .
但是——我一直在考虑向你提出一个合作建议。

[ˈmæstər] - .
Master h'Auntony .
掌握 - .
托尼阿姨先生。

[aɪ] [wɪl] [steɪ] [hoʊm] [ænd; ənd] [dri:m] ['nʌmbərz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] ['pɜːrtʃəs] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['sæləri]
I will stay home and dream numbers which you can purchase with your salary .
我 将要 停留 家 和 梦 数字 哪个 你 能 购买 和 你的 薪水 .
.
.
.
我会待在家里，做些你能用工资买到的数字梦。

[ɪn] [ðæt] ['mænər] [wiː; wi][æɪ; ʌɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [bɜːrst] [ðɪs] ['lɑːtəri] . "
In that manner we shall certainly burst this lottery . "
在 那 方式 我们 将 当然 爆裂 这 彩票 . "
那样一来，我们肯定能打破这个彩票的魔咒。

" [oʊ] , [aɪ] [siː] !
" **Oh , I see !**
" 哦 , 我 看 !
“我懂了！”

[juːl] [sli:p] [waɪl] [aɪ] ['rʌs(ə)l] [ðə; ði] [kɔɪn] [tuː; tə] [pleɪ] .
You'll sleep while I rustle the coin to play .
你会 睡觉 尽管 我 沙沙 这 硬币 到 玩 .
你睡觉的时候，我会去摇硬币准备玩。

[wɒts] [jʊr; jər][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] [dɪ'vɪz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpraːfɪts] ? "
What's your idea of a fair division of the profits ? "
是什么 你的 主意 的 一个 公平的 分配 的 这 利润 ? "
你认为怎样分配利润才算公平？

" [aɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ɪk'siːdɪŋli] [fə'tiːɡɪŋ] [tuː; tə] [dri:m] , " [sed] ['ælən] , [dɪ'fensɪvli] .
" **It is sometimes exceedingly fatiguing to dream , " said Allan , defensively .**
" 它 是 有时 非常 令人疲惫的 到 梦 , " 说 艾伦 , 防守 .
“做梦有时会让人非常疲惫，”艾伦辩解道。

" ['sʌmtaɪmz] [wʌn] [weɪsts] [æn; ən][ɪn'taɪər] [deɪ] [ænd; ənd][hæz; həz][noʊ] [sək'ses] . "
" **Sometimes one wastes an entire day and has no success . "**
" 有时 — 废物 一个 全部的 天 和 有 不 成功 . "
“有时候，浪费一整天的时间也毫无收获。”

" [ðæts] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv]['daɪət] .
" **That's merely a question of diet .**
" 那就是 仅仅 一个 问题 的 饮食 .
“那仅仅是饮食问题。”

[aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [juː; jʊ] [dri:m] [jʊr; jər] [hed] [ɔːf] . "
I could make you dream your head off . "
我 可以 制作 你 梦 你的 头 离开 . "
我可以让你做个美梦。

" [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt][dɪ'zaɪər][ðə; ði][ˈpraːfɪts] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['pɑːrtnərz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" **But I do not desire the profits , however , for being partners with you .**
" 但 我 做 不是 欲望 这 利润 , 然而 , 为了 存在 合作伙伴 和 你 .
“但我并不贪图与你们合伙所得的利益。”

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌnɪz] , [ðæt] [ɪz] [ɔːl] .
" **I would like you to have plenty of monies , that is all .**
" 我 会 喜欢 你 到 有 很多 的 钱 , 那 是 全部 .
我希望你有很多钱, 仅此而已。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ['sɑːr] . "
" **I love you , sar .** "
" 我 爱 你 , 萨尔 . "
我爱你, 先生。

" [dəunt] !
" **Don't !**
" 不 !
“不!”

[juː; jʊ] [ɪm'bærəs] [em 'iː] . "
" **You embarrass me .** "
" 你 尴尬 我 . "
你让我丢脸。

" [aɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [tʃiːf] , [aɪ] [wʊd] [daɪ] [ænd; ənd] — "
" **It is true , chief , I would die and —** "
" 它 是 真的 , 首席 , 我 会 死 和 — "
“没错, 长官, 我愿意牺牲——”

" [jes] , [jes] , [kɪl] [jɔːr'self] . "
" **Yes , yes , kill yourself .** "
" 是的 , 是的 , 杀 你自己 . "
“是啊, 是啊, 去死吧。”

" [aɪ] [preɪ] [tuː; tə] [gɔːd] - [deɪ] [ðæt] [sʌm; səm] [bæd] [mæn] [wɪl] - [juː; jʊ] [ɪn] [ɔːrdər] [ðæt] [aɪ]
" **I pray to God h'every day that some bad man will h'assault you in order that I**
" 我 祈祷 到 上帝 - 天 那 一些 坏的 男人 将要 - 你 在 命令 那 我
[meɪ] [daɪ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
may die for you .
可能 死 为了 你 .
“我每天向上帝祈祷, 希望有坏人袭击你, 这样我就可以为你而死。”

" [ðə; ði] [dʒə'meɪkən] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ɪk'saɪtɪd] , [æz; əz] ['juːʒuəl] [wen] [hiː; hi] [dwelt] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] .
" **The Jamaican was growing excited , as usual when he dwelt upon this subject .**
" 这 牙买加 曾是 生长 兴奋的 , 作为 通常 什么时候 他 居住 之上 这 主题 .
“牙买加人一谈到这个话题就兴奋起来, 这是他一贯的作风。”

" [aɪ] [wʊd] - [tuː; tə] [ʃed] [maɪ] [blʌd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , ['sɑːr] .
" **I would h'enjoy to shed my blood for you , sar .**
" 我 会 - 到 棚 我的 血 为了 你 , 萨尔 .
“我愿意为您流血, 先生。”

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [aɪ 'tiː] ['rʌnɪŋ] — ['rʌnɪŋ] — ['rʌnɪŋ] — " [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz]
I would like to see it running — running — running — " **He waved his arms**
我 会 喜欢 到 看 它 跑步 — 跑步 — 跑步 — " 他 挥手 他的 武器
['waɪldli] .
wildly .
疯狂地 .
“我想看到它跑起来——跑起来——跑起来——”他疯狂地挥舞着手臂。

" [dəunt] [bliːd] [tuː; tə] [deθ] . "
" **Don't bleed to death .** "
" 不 流血 到 死亡 . "
“别流血而死。”

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['sʌfə] [ænd; ənd] [skri:m] [ænd; ənd] [groʊn] , [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['noʊɪŋ] — "

" **I wish to suffer and scream and groan , so that you will be knowing —** "

" 我 希望 到 遭受 和 尖叫 和 呻吟 , 所以 那 你 将要 是 会心 — "

" 我愿受苦、尖叫、呻吟, 好让你明白——"

" ['nevə] [maɪnd] .

" **Never mind .**

" 绝不 头脑 .

"没关系。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [get] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] .

I think I get the idea .

我 思考 我 得到 这 主意 .

我想我明白了。

[bʌt; bət] [aɪm] [nɑ:t] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ə'ləʊ] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd]

But I'm not going to allow it , and

但 我是 不是 去 到 允许 它 , 和

但我不会允许这种情况发生, 而且

[aɪm] [nɑ:t] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ə'ləʊ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [dri:m] — [juː; jʊ] [sli:p] [tuː] [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ 'tiː] [ɪz] .

I'm not going to allow you to dream — you sleep too much as it is .

我是 不是 去 到 允许 你 到 梦 — 你 睡觉 也 很多 作为 它 是 .

我不会让你做梦的——你已经睡得太多了吧。

[bɪ'saɪdɪz] , [jʊr; jər] [dri:mz] [ɑ:r; ər] [noʊ] [gʊd] .

Besides , your dreams are no good .

除了 , 你的 梦境 是 不 好的 .

此外, 你的梦境也不好。

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [weɪl] [dri:m] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] ,

Look at that whale dream of yours ,

看 在 那 鲸 梦 的 你的 ,

看看你那个关于鲸鱼的梦吧,

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] . "

for instance . "

为了 实例 . "

例如。"

" [oʊ] , ['sɑ:r] , [ðə; ði] - [fɪʃ] - ['nʌmbər] [dɪd] [nɑ:t] [wɪn] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃɒr] , [bʌt; bət] - ['wɔːtər] - [dɪd] . "

" **Oh , sar , the ' fish ' number did not win , to be sure , but ' water ' did .** "

" 哦 , 萨尔 , 这 - 鱼 - 数字 做过 不是 赢 , 到 是 当然 , 但 - 水 - 做过 . "

"哦, 先生, ‘鱼’这个数字肯定没中奖, 但‘水’中奖了。”

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [dri:m] [ə'baʊt] ['wɔːtər] , [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [fɪʃ] , - ['vɪvɪd] - [fɪʃ] . "

" **But you didn't dream about water , it was about fish , ' vivid ' fish .** "

" 但 你 没有 梦 关于 水 , 它 曾是 关于 鱼 , - 生动 - 鱼 . "

"但你梦见的是不是水, 而是鱼, ‘栩栩如生’的鱼。”

" [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [tʃæns] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] , " [ək'naːlɪdʒd] ['ælən] ,

" **I did not chance to think of the water ,** " **acknowledged Allan ,**

" 我 做过 不是 机会 到 思考 的 这 水 , " 已确认 艾伦 ,

"我当时根本没想过水的事,”艾伦承认道。

" [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [weɪl] ['laɪɪŋ] [ə'pa:n] [ðə; ði] - [ʌv; əv] [ðə; ði] - , - [ðə; ði]

" **but there was the whale lying upon the h'edge of the h'ocean , h'all the**

" 但 那里 曾是 这 鲸 说谎 之上 这 - 的 这 - , - 这

[taɪm] .

time .

时间 .

但是, 一直都有一头鲸鱼躺在海洋的边缘。

" [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [praɪz] [ʌv; əv] [ˈfɪfti:n] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z] "

" The drawing , which was for a capital prize of fifteen thousand dollars "

" 这 绘画 , 哪个 曾是 为了 一个 首都 奖 的 十五 千 美元 "

[ˈsɪlvər] ,

silver ,

银 ,

“这次抽奖的奖金高达一万五千元，奖品是银子。”

" [hæd; həd] [drɔ:n] [ə; eɪ]['lɑ:rdʒər] [kraʊd] [ðæn; ðən]['ju:zuəl] ,

" had drawn a larger crowd than usual ,

" 有 绘制 一个 更大的 人群 比 通常 ,

“吸引了比平时更多的人群”，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [tu:] [ri:tʃt] [kəˈθi:drəl] [skwer] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['lɑ:təri] ['bɪldɪŋ] [θrɒŋd]

and when the two reached Cathedral Square they found the lottery building thronged

和 什么时候 这 二 达到 大教堂 正方形 他们 成立 这 彩票 建筑 熙熙攘攘

[tu:; tə] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ju:zuəl][ˈpɑ:lɪglɑ:t][ˈelɪmənts; ˈeləmənts] [ðæt] [meɪk] [ʌp] [ði:z] ['lætn] -

to overflowing with the usual polyglot elements that make up these Latin -

到 溢出 和 这 通常 多语者 元素 那 制作 向上 这些 拉丁 -

[əˈmerɪkən] ['gæðərɪŋz] — ['ni:grəʊz] ,

American gatherings — negroes ,

美国人 聚会 — 黑人 ,

当两人到达大教堂广场时，发现彩票大楼里挤满了拉丁美洲集会上常见的各种族裔的人们——黑人、

[ˈɪndiəns] , [ˌpænəˈmeɪniən] , [ˈspænjərdz] , [əˈmerɪkənz] — [waɪl] [ɪn][ðə; ði]['plɑ:zə] [ɪtˈself] [ˈʌðər] [gru:ps]

Indians , Panamanians , Spaniards , Americans — while in the Plaza itself other groups

印度人 , 巴拿马人 , 西班牙人 , 美国人 — 尽管 在 这 广场 本身 其他 团体

[wɜ:r; wər] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [rɪˈpɔ:rt] .

were waiting to hear the report .

是 等待 到 听到 这 报告 .

印度人、巴拿马人、西班牙人、美国人——与此同时，广场上还有其他群体正在等待听取报告。

[baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv] [kənˈsɪdərəb(ə)l] ['efərt] [kɜ:rk][səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][ɪn] ['wɜ:rkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ðə; ði]

By dint of considerable effort Kirk succeeded in working his way through the

经过 凹痕 的 大量 努力 柯克 成功了 在 在职的 他的 方式 通过 这

[waɪd] ['dʌb(ə)l] [dɔ:z] ,

wide double doors ,

宽的 双倍的 门 ,

经过一番努力，柯克终于穿过了那扇宽大的双扇门。

[ænd; ənd] , ['bi:ɪŋ] [mʌtʃ] [əˈbʌv] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [haɪt] ,

and , being much above the average height ,

和 , 存在 很多 多于 这 平均的 高度 ,

而且，他的身高远高于平均水平，

[hi:; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [get] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌvju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌprəˈsi:dɪŋz] .

he was able to get a good view of the proceedings .

他 曾是 有能力的 到 得到 一个 好的 看法 的 这 诉讼程序 .

他得以清楚地看到庭审过程。

[əˈpɑ:n][ə; eɪ]['plætˌfɔ:rm][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [ˌserəˈmoʊniəs] [əˈfɪʃ(ə)lz] [wɜ:r; wər] ['gæðərd] [əˈbaʊt] [ə; eɪ]

Upon a platform a group of ceremonious officials were gathered about a

之上 一个 平台 一个 团体 的 隆重 官员 是 聚集 关于 一个

[rɪˈvɑ:lɪŋ] ['waɪər][keɪdʒ] ,

revolving wire cage ,

旋转 金属丝 笼 ,

在一个平台上，一群礼仪官员聚集在一个旋转的铁丝笼周围。

[soʊ] [əˈreɪndʒd] [ðæt] [aɪˈti:] [kʊd; kəd][bi:; bi] [wɜ:rl] ['ræpɪdlɪ] [əˈpɑ:n] [ɪts] ['æksɪs] .

so arranged that it could be whirled rapidly upon its axis .

所以 安排 那 它 可以 是 旋转 快速 之上 它是 轴 .

经过这样的布置，它可以绕着轴线快速旋转。

[ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][pʊt][ten][ˈaɪvəri] [sfiəz] , [rɪˈzembliŋ] [ˈbɪljərd] - [bɔːlz][ɪn][saɪz][ænd; ənd]
Into it were put ten ivory spheres , resembling billiard - balls in size and
进入 它 是 放 十 象牙 球体 , 类似 台球 - 球 在 尺寸 和
[əˈpɪrəns] .
appearance .
外貌 .

里面放着十个象牙球，大小和外观都像台球。

[wen] [ðɪs][hæd; həd][bɪn] [dʌn] , [ðə; ði][keɪdʒ][wʌz; wəz][kloʊzɪd] ,
When this had been done , the cage was closed ,
什么时候 这 有 到过 完毕 , 这 笼 曾是 关闭 ,
[ˈɪn] [tʊ] [wɜːr; wər] [ˈɪn] [tʊ] [wɜːr; wər] [ˈɪn] [tʊ] [wɜːr; wər] [ˈɪn] [tʊ] [wɜːr; wər]
完成这些步骤后，笼子就被关上了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈveri] [ˈbædli] [ˈfraɪ(ə)nd] [twelv] - [jɪr] - [oʊld][gɜːrɪ][wʌz; wəz][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][æt; ət]
and a very badly frightened twelve - year - old girl was selected at
和 一个 非常 糟糕 害怕 十二 - 年 - 老的 女孩 曾是 已选 在
[ˈrændəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɔːdiəns] ,
random from the audience ,
随机的 从 这 观众 ,
[ˈɪn] [tʊ] [wɜːr; wər] [ˈɪn] [tʊ] [wɜːr; wər] [ˈɪn] [tʊ] [wɜːr; wər]
于是，一位惊恐万分的十二岁女孩从观众席中被随机选中。

[ðen] [ˈlɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ] ,
then lifted to the stage ,
然后 抬起 到 这 阶段 ,
[ˈɪn] [tʊ] [wɜːr; wər] [ˈɪn] [tʊ] [wɜːr; wər] [ˈɪn] [tʊ] [wɜːr; wər]
然后被抬到舞台上，

[wer] [ˌaɪ ˈtiː][rɪˈkwaɪərd][ðə; ði] [kəˈmændz] [ænd; ənd] [enˈtriːtiːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪkˈsaɪtɪd] [ˈperənts] [tuː; tə]
where it required the commands and entreaties of her excited parents to
在哪里 它 必需的 这 命令 和 恳求 的 她 兴奋的 父母 到
[prɪˈvent] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [dɪˈzɒlvɪŋ] [ɪn] [terz] .
prevent her from dissolving in tears .
防止 她 从 溶解 在 眼泪 .
[ˈɪn] [tʊ] [wɜːr; wər] [ˈɪn] [tʊ] [wɜːr; wər] [ˈɪn] [tʊ] [wɜːr; wər]
她激动不已，需要父母的命令和恳求才能阻止她哭出来。

[æt; ət][ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv] [ˈserəməniːz] [ðə; ði][keɪdʒ][wʌz; wəz] [spʌn] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði]
At a word from the master of ceremonies the cage was spun until the
在 一个 单词 从 这 掌握 的 仪式 这 笼 曾是 旋转 直到 这
[ˈaɪvəri][bɔːlz][ɪnˈsaɪd] [liːpt] [ænd; ənd] [ˈkeɪpəd] [laɪk] [ˈkæptɪv] [ˈskwɪrəlz] .
ivory balls inside leaped and capered like captive squirrels .
象牙 球 里面 跳跃 和 跳跃 喜欢 俘虏 松鼠 .
[ˈɪn] [tʊ] [wɜːr; wər] [ˈɪn] [tʊ] [wɜːr; wər] [ˈɪn] [tʊ] [wɜːr; wər]
随着司仪的一声令下，笼子开始旋转，里面的象牙球像被囚禁的松鼠一样跳跃嬉戏。

[ðen] [æt; ət] [əˈnʌðər] [ˈsɪgnəl][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [stɔːpt] .
Then at another signal it was stopped .
然后 在 其他 信号 它 曾是 停止 .
[ˈɪn] [tʊ] [wɜːr; wər] [ˈɪn] [tʊ] [wɜːr; wər] [ˈɪn] [tʊ] [wɜːr; wər]
然后，在另一个信号灯处，车停了下来。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)][gɜːrɪ] [rɪˈtʃt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtreɪmblɪŋ] [hænd][ænd; ənd]
The door was opened and the little girl reached in a trembling hand and
这 门 曾是 打开 和 这 小的 女孩 达到 在 一个 发抖 手 和
[səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ə; eɪ] [sfɪr] .
selected a sphere .
已选 一个 领域 .
[ˈɪn] [tʊ] [wɜːr; wər] [ˈɪn] [tʊ] [wɜːr; wər] [ˈɪn] [tʊ] [wɜːr; wər]
门开了，小女孩颤抖着伸出手，挑选了一个球。

[ˌaɪ ˈtiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhɑːləʊ] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [hævz] [skruːd] [təˈgeðər] ,
It proved to be hollow , with two halves screwed together ,
它 已证实 到 是 空洞的 , 和 二 一半 螺丝 一起 ,
[ˈɪn] [tʊ] [wɜːr; wər] [ˈɪn] [tʊ] [wɜːr; wər] [ˈɪn] [tʊ] [wɜːr; wər]
事实证明它是空心的，由两半用螺丝钉连接在一起。

[ænd; ənd][ɪn] [fʊl] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sembli] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['oʊpənd] , [drɪ'spleɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]
and in full sight of the assembly it was opened , displaying a bit of
和 在 满的 视线 的 这 集会 它 曾是 打开 , 显示 一个 少量 的
[ˈpeɪpər][ɪn'saɪd] .
paper inside .
纸 里面 .

在众目睽睽之下，它被打开了，露出里面的一张纸。

" ['oʊtʃoʊ] ! " [kraɪd][ðə; ði] [ə'naʊnsər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kɑ:rd] ['berɪŋ] [ðə; ði][ˈnu:mərəl] " [eɪt] " [wʌz; wəz]
" Ocho ! " cried the announcer , and a card bearing the numeral " 8 " was
" 八 ! " 哭 这 播音员 , 和 一个 卡片 轴承 这 数字 " 8 " 曾是
[reɪzd] .
raised .
提高 .

“Ocho！”播音员喊道，一张写着数字“8”的牌被举了起来。

[ðə; ði][ˈpeɪpər][wʌz; wəz] [rɪˈpleɪst] [ɪn'saɪd][ðə; ði][aɪvəri][bɔ:ɪ] , [ðə; ði][bɔ:ɪ] [ɪt'self][wʌz; wəz] [drɑ:pt] [ɪntu:]
The paper was replaced inside the ivory ball , the ball itself was dropped into
这 纸 曾是 替换 里面 这 象牙 球 , 这 球 本身 曾是 掉落 进入
[ðə; ði][ˈwaɪər][keɪdʒ] ,
the wire cage ,
这 金属丝 笼 ,

纸张被放回象牙球内，象牙球本身被放入铁丝笼中。

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [kloʊzd] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði][keɪdʒ][wʌz; wəz] [spʌŋ] .
the door was closed , and once more the cage was spun .
这 门 曾是 关闭 , 和 一次 更多的 这 笼 曾是 旋转 .

门关上了，笼子再次旋转起来。

[kɜ:rk][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [si:n] ,
Kirk was much interested in the scene ,
柯克 曾是 很多 感兴趣的 在 这 场景 ,

柯克对眼前的景象很感兴趣。

[nɑ:t][frʌm; frəm] [ˈeni] [ˈfeɪntɪst] [hoʊp] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [drɔ:] [ə; eɪ] [praɪz] ,
not from any faintest hope that he would draw a prize ,
不是 从 任何 最微弱 希望 那 他 会 画 一个 奖 ,

他丝毫没有抱有任何获奖的希望。

[bʌt; bət] [ˈpjʊrli] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈnɑ:v(ə)l] [ˈætməsfɪr] [ænd; ənd][ˈkʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .
but purely from the novel atmosphere and color of the thing .
但 纯粹 从 这 小说 气氛 和 颜色 的 这 事物 .

完全是因为事物新颖的氛围和色彩。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ˈbɪzi:st] , [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld] [prɪˈperd] [tu:; tə] [drɔ:]
While his eyes were busiest , and just as the child prepared to draw
尽管 他的 眼睛 是 最繁忙 , 和 只是 作为 这 孩子 准备 到 画
[ə'nʌðər] [bɔ:ɪ] ,
another ball ,
其他 球 ,

当他目光最为专注，正当孩子准备画另一个球的时候，

[hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [klʌtʃ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [ænd; ənd] , [ˈglænsɪŋ] [daʊn] ,
he felt a clutch upon his arm , and , glancing down ,
他 毛毡 一个 离合器 之上 他的 手臂 , 和 , 瞥了一眼 向下 ,

他感到手臂被人抓住，低头一看，

[br'held] [ðə; ði] [ˈɡloʊɪŋ] [blæk] [aɪz] [ʌv; əv][se'njɔ:] [rə'məʊn, 'reɪmən] - [fɪkst] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
beheld the glowing black eyes of Senor Ramon Alfarez fixed upon him .
观看 这 发光 黑色的 眼睛 的 传感器 拉蒙 - 固定的 之上 他 .

他看到拉蒙·阿尔法雷斯先生那双闪着黑光的眼睛正盯着他。

- [wʌz; wəz] [drest] [ɪ'mækjələtli] , [ðɪs] [taɪm] [ɪn] [sɪ'vɪli:ənz] [waɪt] ['lɪnɪn] , [hɪz; ɪz] [fə'roʊʃəs]
Alfarez was dressed immaculately , this time in civilian's white linen , his ferocious
- 曾是 穿着 完美无瑕 , 这 时间 在 平民的 白色的 亚麻布 , 他的 凶猛
['lɪt(ə)l] [mə'stæʃiəʊz] ['kerfəli] ['pɔɪntɪd] ,
little mustachios carefully pointed ,
小的 胡子 小心 尖 ,
阿尔法雷斯这次穿着一丝不苟的白色亚麻布衣服, 他那凶悍的小胡子也修剪得一丝不苟。

[hɪz; ɪz] [tʃi:ks] ['freʃli] ['jeɪvn] [ænd; ənd] ['tælkəm] , [hɪz; ɪz] ['slendər] [fi:t] [ɪn'keɪst] [ɪn] [waɪt] ['kænvəs]
his cheeks freshly shaven and talcumed , his slender feet encased in white canvas
他的 脸颊 新鲜的 剃光 和 滑石粉 , 他的 苗条 脚 包裹 在 白色的 帆布
[ʃu:z] .
shoes .
鞋 .
他脸颊上刮了胡子, 抹了爽身粉, 修长的双脚穿着白色帆布鞋。

[ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [ˌɡwaɪɑ:kɪ:l] [hæt] , [ðə; ði] ['kri:mi] [strɔ:z] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][noʊ] ['θɪkər] [ðæn; ðən]
A wonderful Guayaquil hat , the creamy straws of which were no thicker than
一个 精彩的 瓜亚基尔 帽子 , 这 奶油状 吸管 的 哪个 是 不 较厚 比
[sɪlk] [θredz] ,
silk threads ,
丝绸 线程 ,
一顶精美的瓜亚基尔草帽, 其乳白色的草编物细如丝线。

[kraʊnd] [hɪz; ɪz] [sli:k] , ['reɪv(ə)n] ['lɑ:ks] .
crowned his sleek , raven locks .
加冕 他的 光滑 , 乌鸦 锁 .
为他乌黑亮丽的头发加冕。

[aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [kɔ:st] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['fɔ:rtʃən] .
It must have cost a small fortune .
它 必须 有 成本 一个 小的 财富 .
这肯定花了不少钱。

[hi; hi] ['kærid] [ə; eɪ] ['dæpər] ['lɪt(ə)l] [keɪn] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi; hi] [tæpt] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rmər] ['prɪz(ə)nər] [tu; tə]
He carried a dapper little cane , with which he tapped his former prisoner to
他 携带 一个 衣着考究 小的 甘蔗 , 和 哪个 他 轻敲 他的 以前的 囚犯 到
[ə'trækt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .
attract his attention .
吸引 他的 注意力 .
他带着一根精致的小拐杖, 用它轻敲他以前的囚犯, 以引起他的注意。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [kɜ:rk] [dru:] [daʊn] [hɪz; ɪz] [braʊz] [ænd; ənd] [sed] , ['grɑfli] :
At sight of him Kirk drew down his brows and said , gruffly :
在 视线 的 他 柯克 画 向下 他的 眉毛 和 说 , 粗声粗气地:
看到他, 柯克皱起眉头, 粗声粗气地说:

" [dəunt] [poʊk] [em 'i:] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌm'brelə] .
" **Don't poke me with that umbrella** .
" 不 戳 我 和 那 伞 .
“别用那把伞戳我。”

" [hi; hi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [ə'gen] - [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ræ'tæn, rætæn] .
" **He turned away , but again Alfarez touched him with the rattan** .
" 他 转向 离开 , 但 再次 - 感动 他 和 这 藤 .
他转过身去, 但阿尔法雷斯又用藤条碰了他一下。

" [aɪ] [wɪl] [spik] - [wɪt] - [ju; jʊ] , ['ɑ:mbreɪ] , " [hi; hi] [sed] .
" **I will spik ' wit ' you , hombre , " he said** .
" 我 将要 尖刺 - 有 - 你 , 男人 , " 他 说 .
“我会和你一起玩的, 兄弟,”他说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ki:p] ['dʒæbɪŋ] [em 'iː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [krʌt] [aɪl] [breɪk] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [kɑːnt]
" **If you keep jabbing me with that crutch I'll break it , and then you can't**
" 如果 你 保持 刺击 我 和 那 拐杖 患病的 休息 它 , 和 然后 你 不能
[wɔːk] [hoʊm] .
walk home .
走 家 .

“如果你再用那根拐杖戳我，我会把它弄断，到时候你就走不了家了。”

" [ˈrɑːmən] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [hed] [tɔːrd] [ðə; ði] [skwer] [aʊt'saɪd] [ɪn][æŋ; ən] [ɪmˈpɪriəs] [ˈfæʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
" **Ramen jerked his head toward the square outside in an imperious fashion , and**
" 拉面 猛地一抖 他的 头 朝向 这 正方形 外部 在 一个 专横 时尚 , 和
[kɜːrk] ,
Kirk ,
柯克 ,

拉面傲慢地朝外面的广场猛地一甩头，柯克也跟着摇了摇头。

[ˈkjʊriəs] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌnˈjuːzuəl] [ɪkˈsaɪtmənt] , [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [wɪˈðəʊt] [dɪˈmɜːr]
curious to learn the cause of this unusual excitement , followed him without demur
好奇的 到 学习 这 原因 的 这 异常 激动 , 随后 他 没有 异议
.
:
.

出于好奇，想知道这不同寻常的兴奋究竟是什么原因，便毫不犹豫地跟了上去。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtɪt] [ðə; ði] [stri:t] [ðə; ði] [ˈspænjərd] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ˈflæʃɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd]
When they had reached the street the Spaniard turned with flashing eyes and
什么时候 他们 有 达到 这 街道 这 西班牙人 转向 和 闪烁 眼睛 和
[ə; eɪ] [ˈmɜːrθləs] [smaɪl] .
a mirthless smile .
一个 无趣 微笑 .

当他们走到街上时，西班牙人转过身来，眼神闪烁，脸上带着一丝苦笑。

" [wel] !
" **Well !**
" 出色地 !

"出色地！

" [hiː; hi] [sed] , [drəˈmætɪkli] .
" **he said , dramatically** .
" 他 说 , 戏剧性地 .

“他戏剧性地说道。”

" [ˈprɪti] [wel] .
" **Pretty well** .
" 漂亮的 出色地 .

“还不错。”

[haʊ] [goʊz] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? " **How goes it with you ?** " **"**
如何 去 它 和 你 ? " **"**

你那边怎么样？

" [soʊ] !
" **So !**
" 所以 !

“所以！

[juː; jʊ] - [ˈɑːveɪ] - [ɪn][jʊr; jər] [ˈkaʊərdli] [ə'temp] - . " **You ' ave socceed in your cowardly attemp ' . "**
你 - 大道 - 在 你的 胆小 尝试 - . " **"**

“你懦弱的尝试成功了。”

" [maɪ] [wʌt] ？ "

" **My what ？** "

" 我的 什么 ？ "

“我的什么？ ”

" [aɪ][eɪ 'em] [lu:z] [maɪ] - [æz; əz] [kɑ:mən'dæntɪ] [ʌv; əv] [pə'li:s] . "

" **I am lose my poseetion as Commandante of Police .** "

" 我 是 失去 我的 - 作为 指挥官 的 警察 . "

“我失去了警察司令的职位。”

" [ju:; jʊ][dəunt] [seɪ] [soʊ] !

" **You don't say so !**

" 你 不 说 所以 !

“你可真会这么说！ ”

" ['kɜ:ks] [fers] [broʊk] ['ɪntu:][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['ri:əl] ['plezər] .

" **Kirk's face broke into a smile of real pleasure .**

" 柯克的 脸 打破 进入 一个 微笑 的 真实的 乐趣 .

柯克的脸上露出了由衷的喜悦笑容。

" [hɑ:] ! [meɪks] [aɪ 'ti:][ju:; jʊ][tu:; tə] [læf] , [ðen] ？

" **Ha ! Makes it you to laugh , then ？**

" 哈 ! 制作 它 你 到 笑 , 然后 ？

“哈！这让你笑出来了吗？ ”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ][pænə'meɪniən] , [ɪk'saɪtɪdli] .

" **exclaimed the Panamanian , excitedly .**

" 惊呼 这 巴拿马 , 兴奋地 .

“巴拿马人兴奋地喊道。”

" - [ju:; jʊ][jæl; jəl] ['ænsər] [tu:; tə] [ðoʊz] [dɪ'testəbl] ['ækʃnz] , [se'njɔ:] . "

" **Per'aps you shall answer to those detestable actions , senior .** "

" - 你 将 回答 到 那些 可恨 行动 , 传感器 . "

“先生，或许您将为那些可憎的行为付出代价。”

" [pər'hæps] ! [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [bleɪm] [em 'i:][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [lɔ:s] [ʌv; əv][jɔr; jər][dʒɑ:b] .

" **Perhaps ! I see you blame me for the loss of your job .**

" 也许 ! 我 看 你 责备 我 为了 这 损失 的 你的 工作 .

“或许吧！我看你把丢掉工作的责任都归咎于我。”

[wel] , ['meɪbi] [ju:; jʊ][wəʊnt] [bi:t] [ʌp][ðə; ðɪ][nekst] [ə'merɪkən] [ju:; jʊ][get][jɔr; jər][hændz][ɑ:n] . "

Well , maybe you won't beat up the next American you get your hands on . "

出色地 , 或许 你 惯于 打 向上 这 下一个 美国人 你 得到 你的 双手 在 . "

嗯，或许你下次遇到美国人就不会揍他了。

" [bə:t] — [aɪ] - ['ɑ:veɪ] [ə'nʌðər] - !

" **Bot — I ' ave another poseetion !**

" 机器人 — 我 - 大道 其他 - !

“机器人——我还有另一个问题！ ”

" ['rɑ:mən] [ɪg'zʌltɪd] .

" **Ramen exulted .**

" 拉面 欣喜若狂 .

拉面欢呼雀跃。

" [ɪn'di:d] !

" **Indeed !**

" 的确 !

“的确！

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] - [bɪ'hænd][ðə; ðɪ] ['rɪbənz] - [æt; ət][ðə; ðɪ]['loʊk(ə)l] [wɑ:nə'meɪkərz] ？ "

Are you ' behind the ribbons ' at the local Wanamaker's ？ "

是 你 - 在后面 这 丝带 - 在 这 当地的 瓦纳梅克 ？ "

你是当地瓦纳梅克超市“幕后操纵者”吗？

" [aɪ] - ['ɑ:veɪ] [bɪn] [prə'moʊt] !
" **I 'ave been promote !**
" 我 - 大道 到过 推动 !

我升职了！

[aɪ][eɪ'em] [ə'pɔɪnt] - ['jestərdeɪ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['eksələnsɪ] [ðə; ði] [ˌprezɪ'denti:] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] ['sekrəteri] .
I am appoint ' yesterday by his Excellency the Presidente to be his secretary .
我 是 委 - 昨天 经过 他的 阁下 这 总统 到 是 他的 秘书 .
我昨天被总统阁下任命为他的秘书。

[soʊ] !
So !
所以 !

所以！

[ðoʊz] ['dæstərdli] [ə'tæk] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [ɪz][træn'spaɪər][tu:; tə][maɪ] ['blesɪŋ] .
Those dastardly attack of yours is transpire to my blessing .
那些 卑鄙的 攻击 的 你的 是 发散 到 我的 祝福 .
你那卑鄙的攻击最终却成了我的福气。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ˈɔ:lweɪz] [soʊ] . "
It will be always so . "
它 将要 是 总是 所以 . "

永远都会是这样。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑ:b] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['selɪŋ] ['pɔɪzn] [ɪn][ə; eɪ] [drʌɡ] -
" **I suppose it's a good job , but you ought to be selling poison in a drug -**
" 我 认为 它是 一个 好的 工作 , 但 你 应该 到 是 销售 毒 在 一个 药品 -
[stɔ:r] .
store .
店铺 .

“我觉得这是份好工作，但你应该去药店卖毒药才对。”

[dɪd][ju:; jʊ][kɔ:l][em 'i:] [aʊt] [tu:; tə] [hɪr] [ðɪs] [nu:z] ? "
Did you call me out to hear this news ? "
做过 你 称呼 我 出去 到 听到 这 消息 ? "
你叫我出来就是为了告诉我这个消息吗？

" [es 'aɪ] !
" **Si !**
" 硅 !

“是！”

" - ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][hɪz; ɪz] [hed] ['vɪgərəsli] .
" **Alfarez nodded his head vigorously .**
" - 点头 他的 头 大力 .

阿尔法雷兹用力地点了点头。

[ðen] , ['næroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hi:; hi] [sed] , ['mi:nɪŋli] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [nʌn] [maɪt]
Then , narrowing his eyes , he said , meaningly , in a voice that none might
然后 , 收窄 他的 眼睛 , 他 说 , 有意义的 , 在 一个 嗓音 那 没有任何 可能
[oʊvər'hɪr] ,
overhear ,
无意中听到 ,

然后，他眯起眼睛，意味深长地用几乎无人能听见的声音说道：

" ['pænəmə:] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['veri] - ['sɪti] [fɔ:r; fər][fæt] [ə'merɪkənz] .
" **Panama is sometimes very on'ealthy city for fat Americans .**
" 巴拿马 是 有时 非常 - 城市 为了 胖的 美国人 .

“巴拿马有时对肥胖的美国人来说是一个非常不健康的城市。”

" [hi:; hi][ræn][ə; eɪ][ˈhɑ:st(ə)l] [glæns] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ˈænθɔ,ni:z] [ˈbɜ:rlɪ] [freɪm] .
" He ran a hostile glance up and down Anthony's burly frame .

" 他 跑 一个 敌对的 瞥一眼 向上 和 向下 安东尼的 魁梧的 框架 .
他恶狠狠地上下打量了安东尼魁梧的身躯。

" [aɪ ˈti:] [ɪz][ðə; ðɪ] [ˈklaɪmət] - — [ʌv; əv] [tu:] [greɪt] - [i:t] . "
" It is the climate per'aps — of too great ' eat . "

" 它 是 这 气候 - — 的 也 伟大的 - 吃 . "
“或许是气候问题——吃得太多了。”

" [ɪn] [ˈʌðər] [wɜ:rdz] , [ju:; jʊ] [ɪn'tend] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ ˈti:] [hɑ:t] [fɔ:r; fər] [em ˈi:] , [eɪ] ? "
" In other words , you intend to make it hot for me , eh ? "

" 在 其他 字 , 你 打算 到 制作 它 热的 为了 我 , 嗯 ? "
换句话说，你是想让我感到兴奋，是吗？

" [aɪ] ?
" I ?
" 我 ?

“我？”

" [ðə; ðɪ] [eks] - [ˈkɑ:məndənt] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [ɪn] [ˈeləkwənt] [dɪˈnaɪəl] .
" The ex - commandant shrugged his shoulders in eloquent denial .

" 这 前任 - 指挥官 耸了耸肩 他的 肩膀 在 雄辩 拒绝 .
这位前指挥官耸了耸肩，用一种雄辩的方式否认了此事。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][du:] - ,
" I shall do not'ing ,

" 我 将 做 - ,
“我不会做任何事，

[bɑ:t] — [ɪf] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [waɪz] [mæn][ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [dɪˈspleɪ] [jɔ:r'self] [tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈdeɪndʒəz][ʌv; əv] [ðɪ:z]
bot — if you are wise man you will not display yourself to the dangers of these

机器人 — 如果 你 是 明智的 男人 你 将要 不是 展示 你自己 到 这 危险 的 这些
[ˈklaɪmət] ;

climate ;
气候 ;

机器人——如果你是个聪明人，就不会让自己暴露在这种气候的危险之中；

[ju:; jʊ] [wɪl] [rɪˈtɜ:rn] - [oʊm] . "
you will return ' ome . "

" 你 将要 返回 - 一些 . "
你会回家的。

" [seɪ] !
" Say !
" 说 !

“说！”

[aɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈnoʊʃ(ə)n][tu:; tə] [pʌntɪ] [jɔr; jər] [hed] .
I've a good notion to punch your head .

我已经 一个 好的 概念 到 冲床 你的 头 .
我有个好主意，想揍你一顿。

" - [peɪld] [ˈslaɪtli] .
" Alfarez paled slightly .

" - 苍白 轻微地 .
阿尔法雷兹脸色微微发白。

" [sɑ:tʃ] [wʊd] [bi:; bi][moʊst] ['deɪndʒərəs] , [fɔ:r; fər][ɪn] [tʃɪrɪ'ki:] ['prɪzn] [ðer; ðər][ɪz][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]
" **Soch would be most dangerous , for in Chiriqui prison there is at the present**
" 索赫 会 是 最多 危险的 , 为了 在 奇里基 监狱 那里 是 在 这 展示
[sʌm; səm]['feɪt(ə)l] [dɪ'zi:z] .
some fatal disease .
一些 致命的 疾病 .

“索奇会非常危险，因为奇里基监狱目前有一种致命的疾病。”

" [hi:; hi] [læft] ['snɪɪŋli] .
" **He laughed sneeringly .**
" 他 笑了 冷笑着 .

他冷笑着说。

" [ðə; ði][se'njɔ:] [ɪz] [ri:tʃ] ['mænz] [sʌn] , [eɪ] ?
" **The senor is reech man's son , eh ?**
" 这 传感器 是 里奇 男人的 儿子 , 嗯 ?

“先生是雷奇曼的儿子，嗯？”

[ðoʊz] [du:][nɑ:t] - [ðə; ði] [ə'pɪrəns] .
Those do not geeve the appearance .
那些 做 不是 - 这 外貌 .

这些并不能给人以那种感觉。

" [wɪð; wɪθ] [su'pri:m] [ɪnsələns] [hi:; hi] [tʌtʃt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌtnz] [ə'pɑ:n] ['kɜ:ks] ['lɪnɪn] ['ju:nɪfɔ:rm]
" **With supreme insolence he touched one of the buttons upon Kirk's linen uniform**
" 和 最高 傲慢 他 感动 一 的 这 按钮 之上 柯克的 亚麻布 制服

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [keɪn] ,
with his cane ,
和 他的 甘蔗 ,

他极其傲慢地用手杖碰了碰柯克亚麻制服上的一颗纽扣，

[hwer'æt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [snætʃt] [ðə; ði] [stɪk] [ʌʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , [broʊk] [aɪ 'ti:] ,
whereat the American snatched the stick out of his hand , broke it ,
哪里 这 美国人 抢夺 这 戳 出去 的 他的 手 , 打破 它 ,

于是美国人一把夺过他手里的棍子，把它折断了。

[ænd; ənd] [tɔ:st] [aɪ 'ti:][ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] .
and tossed it into the street .
和 抛掷 它 进入 这 街道 .

然后把它扔到了街上。

[hɪz; ɪz] [blʌd] [wʌz; wəz][ʌp] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] [breθ] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [strʌk] [ðə; ði]['spænjərd]
His blood was up , and in another breath he would have struck the Spaniard
他的 血 曾是 向上 , 和 在 其他 气息 他 会 有 击 这 西班牙人
,
,
,

他怒火中烧，再过一口气就会打倒那个西班牙人。

[rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv] ['kɑ:nsɪkwensɪz] , [bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['ælən] , [dæft] [ʌʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
regardless of consequences , but just at that moment Allan , dashed out of the
不管 的 结果 , 但 只是 在 那 片刻 艾伦 , 虚线 出去 的 这

[kraʊd] ['kraɪŋ] , ['breθləsli] :
crowd crying , breathlessly :
人群 哭泣 , 气喘吁吁 :

不管后果如何，就在这时，艾伦气喘吁吁地哭着冲出了人群：

" [oʊ] , [bɔ:s] !
" **Oh , boss !**
" 哦 , 老板 !

“哦，老板！”

[oʊ] , [bɔ:s] ！
Oh , BOSS !
哦 , 老板 ！

哦，老板！

[ˈglɔ:ri] [tu:; tə][gɑ:d] , [aɪ ˈti:] [ɪz] [tru:] ！
Glory to God , it is true !
荣耀 到 上帝 , 它 是 真的 ！

荣耀归于上帝，千真万确！

[oʊ] - [ɛɪtʃ] - [ɛɪtʃ] ['glɔ:ri] ！
OH - H - H GLORY !
哦 - H - H 荣耀 ！

哦，荣耀！

" ['si:ziŋ] ['kɜ:ks] [hændz]
" **Seizing Kirk's hands**
" 抓住 柯克的 双手

抓住柯克的手

, [hi:; hi] [kɪst] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['lðər] [kʊd; kəd] [prɪ'vent] , [ðen] [ræn][ɑ:n] ['fræntɪkli] : " [kʌm]
, **he kissed them before the other could prevent , then ran on frantically : " Come**
, 他 亲吻 他们 前 这 其他 可以 防止 , 然后 跑 在 疯狂地 : " 来
[kwɪk] ！
quick !
快的 ！

他趁对方来不及阻止，吻了他们，然后疯狂地跑开：“快来！ ”

[kʌm] ！
Come !
来 ！

来！

[kʌm] ！
Come !
来 ！

来！

[kʌm] ！ "
Come ! "
来 ！ "

来！ ”

" [lʊk] [ʌʊt] ！ " [snæpt] [kɜ:rk] , ['æŋgrəli] .
" **Look out ! " snapped Kirk , angrily .**
" 看 出去 ！ " 啪啪 柯克 , 愤怒地 .

“小心！ ”柯克怒道。

" [wɒts] ['hæpənd] ? "
" **What's happened ? "**
" 是什么 发生 ? "

“发生了什么事？ ”

" [ðə; ði] [dri:m] ！
" **The dream !**
" 这 梦 ！

“梦想！ ”

[ðə; ði] [dri:m] [ɪz] [kʌm] ！
The dream is come !
这 梦 是 来 ！

梦想成真了！

[oʊ] , [gɑ:d] , ['sɑ:r] !
Oh , God , sar !
哦 , 上帝 , 萨尔 !

哦，天哪，sar！

[ju:; jʊ] — [ju:; jʊ][hæv; həv] [wʌn] [ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)l] [praɪz] , ['sɑ:r] !
You — you have won the capital prize , sar !
你 — 你 有 韩元 这 首都 奖 , 萨尔 !

你——你赢得了最高奖项，先生！

" - [ˌɛkskləˈmeɪʃn] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['bɔɪz] [waɪld] [hɪˈstɪrɪə] , [brɔ:t]
" Alfarez's exclamation , as much as the boy's wild hysteria , brought
" - 感叹 , 作为 很多 作为 这 男孩们 荒野 歇斯底里 , 带来

“阿尔法雷兹的惊呼，以及男孩歇斯底里的狂躁，都带来了

[ˈæntəni] [tu:; tə] [hɪmˈself] .
Anthony to himself .
安东尼 到 他自己 .

安东尼自言自语道。

" [noʊ] ! [ˈɑ:nɪst] , [naʊ] !
" NO ! Honest , now !
" 不 ! 诚实的 , 现在 !

“不！现在说实话！”

[wɒts] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] ?
What's the number ?
是什么 这 数字 ?

号码是多少？

" [hi:; hi] [ɪkˈskeɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊喊道。”

" - , - , [θri:] , - , " ['sɒbd] [ðə; ði][dʒəˈmeɪkən] .
" H'eight , h'eight , three , h'eight , " sobbed the Jamaican .
" - , - , 三 , - , " 啜泣 这 牙买加 .

“八，八，三，八，”牙买加人抽泣着说。

[kɜ:rk] [meɪd] [ə; eɪ][daɪv] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [koʊt] - ['pɔ:kɪt] , [waɪl] [ˈælən] [kənˈtɪnju:d] [ɪn][ə; eɪ][ˈraɪzɪŋ] [vɔɪs] :
Kirk made a dive for his coat - pocket , while Allan continued in a rising voice :
柯克 制成 一个 潜水 为了 他的 外套 - 口袋 , 尽管 艾伦 持续 在 一个 上升 嗓音 :

柯克猛地伸手去摸外套口袋，而艾伦则继续提高音量说道：

" [ˈɡlɔ:ri] [tu:; tə][gɑ:d] , ['sɑ:r] !
" Glory to God , sar !
" 荣耀 到 上帝 , 萨尔 !

“荣耀归于上帝，先生！”

[ˈɡlɔ:ri] [tu:; tə][gɑ:d] !
Glory to God !
荣耀 到 上帝 !

荣耀归于上帝！

[ˌaɪ ˈti:] [ɪz] [ˌfɪfti:n] ['θaʊz(ə)nd] ['dɔ:ləz, ˈdɒləz] - ['sɪlvər] . -
It is fifteen thousand dollars ' silver . '
它 是 十五 千 美元 - 银 . -

这是价值一万五千美元的“银子”。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ][ˈʊd; ʃəd] - [frʌm; frəm] [fraɪt] .
I thought I should h'expire from fright .
我 想法 我 应该 - 从 惊吓 .

我当时觉得我快要吓死了。

[oʊ] , [aɪ] — [kwɪk] ！
Oh , I — Quick !
哦 , 我 — 快的 ！

哦，我——快！

[preɪz] [biː; bi] — [duː][nɑːt] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɔːst] [ðə; ði] [ˈtɪkɪt] [ɔːr][aɪ][jæl; jəl][daɪ][ænd; ənd] [kɪl] [maɪ'self]
Praise be — Do not say you have lost the ticket or I shall die and kill myself
称赞 是 — 做 不是 说 你 有 丢失的 这 票 或者 我 将 死 和 杀 我
— "
— "
— "

赞美上帝——千万别说你把票弄丢了，否则我会死，我会自杀——”

" [hɪr] [aɪ 'tiː][ɪz] ！
" Here it is !
" 这里 它 是 ！

“这里是！

" [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ['æntəni] [weɪvd] [ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv][ˈpeɪpər] , [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [liːpt] [fɔːr] [bɪɡ] , [red]
" In his hand Anthony waved a slip of paper , out of which leaped four big , red
" 在 他的 手 安东尼 挥手 一个 滑 的 纸 , 出去 的 哪个 跳跃 四 大的 , 红色的
[ˈnʌmbərz] - " - . "
numbers - " 8838 . "
数字 - " - . "

“安东尼手里挥舞着一张纸条，纸条上跳出了四个大大的红色数字——‘8838’。”

" - ！ " [keɪm] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] - ,
" Carraho ! " came from behind him , and he turned to behold Alfarez ,
" - ！ " 来了 从 在后面 他 , 和 他 转向 到 看哪 - ,

“卡拉霍！”有人从他身后喊道，他转过身，看到了阿尔法雷斯。

[ˈlɪvɪd] [ʌv; əv] [feɪs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈfeɪkɪŋ] [hænd] , [flɪŋ] [ə; eɪ][ˈhændfʊl][ʌv; əv][ˈsɪmələər][ˈkuː,pɔnz, 'kjuː,pɔnz]
livid of face and with shaking hand , fling a handful of similar coupons
铁青 的 脸 和 和 摇晃 手 , 一扔 一个 少数 的 相似的 优惠券
[ˈæftər][ðə; ði][ˈbroʊkən] [keɪn] .
after the broken cane .
后 这 破碎的 甘蔗 .

他脸色铁青，双手颤抖，将一把类似的优惠券扔向断掉的拐杖。

[wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd][ɔːr][ə; eɪ] [glæns] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ðə; ði][ˌpænə'meɪniən] [meɪd] [ɔːf] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
Without another word or a glance behind him , the Panamanian made off across the
没有 其他 单词 或者 一个 瞥一眼 在后面 他 , 这 巴拿马 制成 离开 穿过 这
[ˈplɑːzə] ,
Plaza ,
广场 ,

那名巴拿马人一言不发，头也不回，径直穿过广场走开了。

[ˈberli] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] , [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [ˈsɜːdʒd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [tuː] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈkwɪtɪd]
barely in time to , escape the crowd that surged around the two he had quitted
仅仅 在 时间 到 , 逃脱 这 人群 那 激增 大约 这 二 他 有 辞职
.
:
.

他几乎是及时逃离了包围着他退出的那两个人的拥挤人群。

[bɒm'baːdɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈfjuːsələːdˌfjuːsələɪd][ʌv; əv] [ˈkwestʃənz] [ɪn][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [tʌŋz] , [ˈdʒɔsəld][baɪ][ə; eɪ]
Bombarded by a fusillade of questions in a dozen tongues , jostled by a
轰炸 经过 一个 齐射 的 问题 在 一个 打 舌头 , 推搡 经过 一个
[ˈklæməɪŋ] ,
clamoring ,
喧闹 ,

面对十几种语言如雨点般涌来的提问，以及嘈杂的人群，

[ˈkjʊəriəs] [θɹɔ:ŋ] , [ðə; ði] [ˈlʌki] [ˈoʊnər] [ʌv; əv] - [fɔ:t] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈlɑ:təri]
curious throng , the lucky owner of 8838 fought his way back into the lottery
好奇的 人群 , 这 幸运的 所有者 的 - 战斗 他的 方式 后退 进入 这 彩票
[ˈbɪldɪŋ] ,
building ,
建筑 ,

好奇的人群中，8838号彩票的幸运中奖者奋力挤回了彩票大楼。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi] [went] , [ðə; ði] [nu:z] [spred] [laɪk] [ˈfleɪmɪŋ] [ɔɪl] .
and , as he went , the news spread like flaming oil .
和 , 作为 他 去 , 这 消息 传播 喜欢 炽盛 油 .

随着他的离开，消息像着火的油一样迅速传播开来。

[ðer; ðər][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] , [ˈpleɪnli] [dɪˈspleɪd] , " - " !
There it was , plainly displayed , " 8838 " !
那里 它 曾是 , 显然 显示 , " - " !

就在那里，清晰地显示着：“8838”！

[ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ][ˈpɑ:səb(ə)] [misˈteɪk] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [ment] [ˌfɪfti:n] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈsɪlvər]
There could be no possible mistake , and it meant fifteen thousand silver
那里 可以 是 不 可能的 错误 , 和 它 意思是 十五 千 银
[ˈpeɪsəʊz] ,
pesos ,
比索 ,

绝对不可能出错，这意味着一万五千银比索。

[ə; eɪ] [ˈprɪnsli] [ˈfɔ:rtʃən] [ɪnˈdi:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kəˈlektər] [ʌv; əv][noʊ] . [tu:ˈtu:]
a princely fortune indeed for the collector of No . 2 .
一个 王子 财富 的确 为了 这 集电极 的 不 : 2 :

对于收藏家来说，2号藏品确实是一笔巨额财富。

[ˈprɑ:mptli] [æt; ət] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [tu:; tə][wʌn][əˈklɒk, əu-] [ðæt] [ˌæftərˈnu:n] , [ˈælən] [ˈælən] , [leɪt] [ʌv; əv]
Promptly at five minutes to one o'clock that afternoon , Allan Allan , late of
及时 在 五 分钟 到 一 点钟 那 下午 , 艾伦 艾伦 , 晚的 的
[dʒəˈmeɪkə] ,
Jamaica ,
牙买加 ,

那天下午一点差五分，来自牙买加的艾伦·艾伦

[stroʊd] [θru:] [ðə; ði][ˈpænəmə:] [ˈreɪlroʊd] [ˈsteɪ(ə)n][ænd; ənd] [flɔ:ntɪd] [ə; eɪ][fɜ:rst] - [klæs] ,
strode through the Panama railroad station and flaunted a first - class ,
大步走 通过 这 巴拿马 铁路 车站 和 炫耀 一个 第一的 - 班级 ,

他大步穿过巴拿马火车站，炫耀着头等舱车厢。

[raʊnd] - [trɪp] [ˈtɪkɪt] [tu:; tə][ˈkoʊlən] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈenəmi] , [ðə; ði] [ˈgeɪtmən] .
round - trip ticket to Colon before the eyes of his enemy , the gateman .
圆形的 - 旅行 票 到 冒号 前 这 眼睛 的 他的 敌人 , 这 门警 .

在敌人——守门人的眼前，他买到了一张前往科隆的往返机票。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsmʊkɪŋ] [ə; eɪ][hju:dʒ][dʒəˈmeɪkən][sɪˈgɑ:r] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kəts] [bʌldʒd] [wɪð; wɪθ]
He was smoking a huge Jamaican cigar , and his pockets bulged with
他 曾是 吸烟 一个 巨大的 牙买加 雪茄 , 和 他的 口袋 鼓胀 和
[ˈʌðər] .
others .
其他的 .

他嘴里叼着一根巨大的牙买加雪茄，口袋里还塞满了其他的雪茄。

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [bɔ:rd] [ðə; ði] [treɪn] ,
When he came to board the train ,
什么时候 他 来了 到 木板 这 火车 ,

当他上火车时，

[hi:; hi] [kɔ:ld] ['laʊdli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['pɒtər] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [step] [ænd; ənd] , [wʌns] [ɪn'saɪd] ,
he called loudly for a porter to bring him the step and , once inside ,
他 称为 高声 为了 一个 搬运工 到 带来 他 这 步 和 , 一次 里面 ,
他大声叫来一名搬运工, 让他把台阶搬进来, 然后, 他一进门,

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [si:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['læŋɡwɪd] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔ:rd] [ɡloʊb] - ['trɔ:tər] .
selected a shady seat with the languid air of a bored globe - trotter .
已选 一个 阴凉 座位 和 这 慵懒的 空气 的 一个 无聊的 地球 - 步态 .
他懒洋洋地选了个阴凉的座位, 一副百无聊赖的环球旅行者的样子。

[hi:; hi] ['pætrənaɪzd] [ðə; ði] " ['bʊtʃər] " ['lævɪʃli] ,
He patronized the " butcher " lavishly ,
他 受惠 这 " 屠夫 " 慷慨地 ,
他慷慨地光顾了那位“肉铺老板”。

['krʌʃɪŋ] ['hændfʊl][æftər]['hændfʊl][ʌv; əv] ['lemən] - [dra:ps] ['nɔɪzɪli] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [ænd; ənd]
crushing handful after handful of lemon - drops noisily between his teeth and
压碎 少数 后 少数 的 柠檬 - 滴 喧闹地 之间 他的 牙齿 和
['stru:ɪŋ] ['ɔrɪndʒ] [pi:] [ænd; ənd][sɪ'gɑ:r] ['æfɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kerləs] [ʌŋkən'sɜ:n]
strewing orange peel and cigar ashes on the floor with the careless unconcern
散落 橙子 果皮 和 雪茄 灰烬 在 这 地面 和 这 粗心 漠不关心
[ðæt] [ə'kɔ:dz] [wɪð; wɪθ]['fɜ:rmli] [ɪ'stæblɪʃt] [faɪ'næn(ə)l] ['emɪnəns] .
that accords with firmly established financial eminence .
那 协议 和 牢牢 已确立的 金融的 卓越 .

他一把接一把地用牙齿捏碎柠檬糖, 发出嘈杂的声音, 然后漫不经心地把橙皮和雪茄灰撒在地板上, 这种漫不经心的态度与他稳固的经济地位相符。

[hi:; hi][spæt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
He spat out of the window ,
他 争吵 出去 的 这 窗户 ,
他朝窗外吐了口唾沫。

[hi:; hi] [weɪvd] [ə; eɪ] ['dɪɡnɪfaɪd] ['ɡri:tɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri:mɪn] ['ɡæðəd] [ə'pɑ:n][ɪ'steɪ(ə)n] [p'lætfɔ:mz] ,
he waved a dignified greeting to his countrymen gathered upon station platforms ,
他 挥手 一个 凝重 问候 到 他的 同胞们 聚集 之上 车站 平台 ,
他向聚集在车站站台上的同胞们挥手致意, 姿态庄重。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

游手好闲之徒(The Ne'er-Do-Well)

第14/25页

[hiː; hi] [ˈhɔːltɪd] [ˈhʌrɪŋ] [ˈbreɪkmən] [tuː; tə] [ɪnˈkwaɪər] [taɪmz] [ʌv; əv] [əˈraɪv(ə)] [ænd; ənd] [dɪˈpɑːrtʃər] ,
he halted hurrying brakemen to inquire times of arrival and departure ,
他 停止 匆忙 制动员 到 查询 时代 的 到达 和 离开 ,
他拦下匆忙赶路的列车员, 询问列车的到站和发车时间。

[ænd; ənd] [ɪn] [ˈdʒen(ə)rəl] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [laɪf] .
and in general he had the time of his young life .
和 在 一般的 他 有 这 时间 的 他的 年轻的 生活 .
总的来说, 他度过了他青春岁月中最美好的时光。

[ˈoʊnli] [wen] [kɜːrk] [əˈpɪrd] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [raʊndz] [dɪd] [hiː; hi] [fɔːrˈgoʊ] [hɪz; ɪz] [ˈhɔːti] [kəmˈpleɪs(ə)nɪ] .
Only when Kirk appeared upon his rounds did he forego his haughty complacency .
仅有的 什么时候 柯克 出现 之上 他的 回合 做过 他 放弃 他的 傲慢 自满 .
只有当柯克巡逻时, 他才会放弃那傲慢自满的态度。

[ðen] [hɪz; ɪz] [waɪd] [lɪps] , [wɪt] [ˈneɪtʃər] [hæd; həd] [ˈjeɪpt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pərˈpetʃuəl] [grɪn] ,
Then his wide lips , which nature had shaped to a perpetual grin ,
然后 他的 宽的 嘴唇 , 哪个 自然 有 形状 到 一个 永久 咧嘴笑 ,
然后是他那宽阔的嘴唇, 天生就带着一丝微笑,

[kɜːrld] [bæk] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪnˈtendɪd] , [hɪz; ɪz] [smaɪl] [lɪt] [ʌp] [ðə; ði] [kɑːr] ,
curled back as they were intended , his smile lit up the car ,
卷曲 后退 作为 他们 是 故意的 , 他的 微笑 点燃向上 这 车 ,
他的双眼如预期般向后蜷缩, 他的笑容照亮了整个车厢。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [bɜːrst] [ˈɪntuː] [laʊd] [ˈlæftər] .
and he burst into loud laughter .
和 他 爆裂 进入 大声 笑声 .
然后他突然放声大笑。

" [endˈʒɔɪɪŋ] [jɔːrˈself] ? " [ɪnˈkwaɪəd] [hɪz; ɪz] [ˈhɪroʊ] .
" Enjoying yourself ? " inquired his hero .
" 享受 你自己 ? " 询问 他的 英雄 .
“玩得开心吗?”他的偶像问道。

" [ˈpæsəbli] , [ˈsɑːr] , [ˈpæsəbli] !
" Passably , sar , passably !
" 勉强过关 , 萨尔 , 勉强过关 !
“还算过得去, 先生, 还算过得去!”

" [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈpeɪnf(ə)] [əˈsʌmp(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsɪriəsənəs] : " [haʊ] [ɪz] [ðə; ði] [treɪn] , [ˈsɑːr] , [meɪ]
" Then , with a painful assumption of seriousness : " How is the train , sar , may
" 然后 , 和 一个 痛苦 假设 的 严肃 : " 如何 是 这 火车 , 萨尔 , 可能
[aɪ] - ? " I ahsk ? "
我 - ? "

然后, 他强装出一副严肃的样子问道: “先生, 火车怎么样? ”
" [ɑːn] [taɪm] . "
" On time . "
" 在 时间 . "

“准时。”
" [ˈrerli] [aɪˈtiː] [ɪz] [soʊ] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈdʒen(ə)rəl] [θɪŋ] .
" Rarely it is so , as a general thing .
" 很少 它 是 所以 , 作为 一个 一般的 事物 .
“一般来说, 这种情况很少见。”

[aɪˈtiː][ɪz] - [ðæt] [juː; jʊ] [kən'sentɪd] [tuː; tə] [rʌn] [hɜːr; hər] [ðɪs] [taɪm] . "
It is fortunate h'indeed that you consented to run her this time ."
它 是 - 那 你 同意 到 跑步 她 这 时间 . "

幸好你这次同意让她跑。

" [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːrɪ] [tuː; tə][get][tuː; tə]['kooʊlən] ? "
" In a hurry to get to Colon ? "
" 在 一个 匆忙 到 得到 到 冒号 ? "

“急着去科隆吗？”

" [kwɔɪt] [soʊ] .
" Quite so .
" 相当 所以 .

正是如此。

[aɪˈtiː][ɪz] - [ðæt] [aɪ] - ['prɑːmptli] [tuː; tə] - [deɪ] .
It is h'important that I h'arrive promptly to - day .
它 是 - 那 我 - 及时 到 - 天 .

我今天必须准时到达。

[aɪ][hæv; həv] ['bɪznəs] - .
I have business h'affairs .
我 有 商业 - .

我有公事要办。

" [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ə'suːmd] ['tɔːrtʃərd] [laɪnz][æz; əz][hiː; hi] [en'devəd] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [hɪz; ɪz]
" His countenance assumed tortured lines as he endeavored to maintain his
" 他的 面容 假定 受折磨 线条 作为 他 努力 到 维持 他的
[ˈgrævəti] , [ðen] ['feɪlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tempt] ,
gravity , then failing in his attempt ,
重力 , 然后 失败 在 他的 试图 ,

“他努力保持镇定，但最终失败了，脸上露出痛苦的表情。”

[hiː; hi][bɜːrst] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [geɪl] [ʌv; əv] ['merɪmənt] [ðæt] [sent] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['ʃaʊə] [ʌv; əv] ['piːnʌts]
he burst suddenly into a gale of merriment that sent forth a shower of peanuts
他 爆裂 突然 进入 一个 大风 的 欢乐 那 发送 前进 一个 淋浴 的 花生
[ænd; ənd] ['lemən] ['kændi] .
and lemon candy .
和 柠檬 糖果 .

他突然爆发出一阵欢笑，扬起漫天花生和柠檬糖。

" [preɪz] [gɑːd] , [bɔːs] , [wiː; wi][ɑːr; ər] - ['æpi] ['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] - [deɪ] , [ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt] ?
" Praise God , boss , we are ' appy gentlemen to - day , are we not ?
" 称赞 上帝 , 老板 , 我们 是 - 苹果 先生们 到 - 天 , 是 我们 不是 ?

“感谢上帝，老板，我们今天真是快乐的绅士，不是吗？”

" [kɜːrk] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] - ['fɔːrtʃən] [hæd; həd] [sprɛd] [fɑːr][ænd; ənd] [waɪd] ;
" Kirk found that the report of his good - fortune had spread far and wide ;
" 柯克 成立 那 这 报告 的 他的 好的 - 财富 有 传播 远的 和 宽的 ;

柯克发现他的好运已经传遍四方；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɔːltɪd] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [taɪmz] [fɔːr; fər][kən,grætʃə'leɪ(ə)nz] ;
he was halted a score of times for congratulations ;
他 曾是 停止 一个 分数 的 时代 为了 恭喜！ ;

他被拦下二十多次接受祝贺；

[ɑːpəreɪtərz][æt; ət][ðə; ðɪ] ['veriəs] ['steɪʃənz] [jeld] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [weɪvd] [ðer; ðər][hændz] ;
operators at the various stations yelled at him and waved their hands ;
运营商 在 这 各种各样的 车站 大喊 在 他 和 挥手 他们的 双手 ;
[ˈrʌnəlz] ['waɪəd] " [hə'raː] !
Runnels wired " Hurrah !
鲁内尔斯 有线 " 欢呼！

各个电台的接线员对他大喊大叫，挥舞着双手；鲁内尔斯发来电报：“万岁！”

" [æ̃t; ət][gɑːˈtuːn] .
" at Gatun .
" 在 加顿 .

在加通。

[ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [rɪˈspekt] [wʌz; wəz][ɪn] [ðɪːz] [gˈriːtɪŋz] , [tuː] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [brɪˈkʌm]
A certain respect was in these greetings , too , for he had suddenly become
一个 肯定 尊重 曾是 在 这些 问候 , 也 , 为了 他 有 突然 变得
[ə; eɪ] [ˈkærəktər] .
a character .
一个 特点 .

这些问候中也带有一丝敬意，因为他突然变成了一个角色。

[æz; əz] [jet] , [haʊˈevər] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˈfɒli] [kənˈsɪdərɪd] [wʌt] [ðɪs] [ˈwɪndfɔːl] [ment] [tuː; tə]
As yet , however , he had not fully considered what this windfall meant to
作为 然而 , 然而 , 他 有 不是 完全 经过考虑的 什么 这 意外之财 意思是 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

然而，他当时还没有完全考虑这笔意外之财对他意味着什么。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [θɔːt] [hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [naʊ] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] [hɪz; ɪz] [ˈdets] , [goʊ] [bæk]
His first thought had been that he could now discharge his debts , go back
他的 第一的 想法 有 到过 那 他 可以 现在 释放 他的 债务 , 去 后退
[tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ,
to New York ,
到 新的 约克 ,

他最初的想法是，现在他可以还清债务，回到纽约了。

[ænd; ænd] [klɪr] [hɪmˈself] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [lɔː] .
and clear himself before the law .
和 清除 他自己 前 这 法律 .

并洗清自己的罪名。

[jet] [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ðə; ði] [les] [ˈiːgər] [hiː; hi] [brɪˈkeɪm] [tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] .
Yet the more he thought of it the less eager he became to return .
然而 这 更多的 他 想法 的 它 这 较少的 渴望的 他 成为 到 返回 .

然而，他越想越觉得不该回去。

[ˈsev(ə)n] [ˈθaʊz(ə)nd] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz][ɪn][goʊld][tuː; tə][kɜːrk] [ˈæntəni] , [ʌv; əv][ˈpænəməː] ,
Seven thousand five hundred dollars in gold to Kirk Anthony , of Panama ,
七 千 五 百 美元 在 金子 到 柯克 安东尼 , 的 巴拿马 ,
[kəˈlektər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [səbˈstænʃ(ə)] [ˈfɔːrtʃən] .
Collector , was a substantial fortune .
集电极 , 曾是 一个 重大的 财富 .

巴拿马的收藏家柯克·安东尼收到了价值七千五百美元的黄金，这是一笔巨款。

[tuː; tə][kɜːrk] [ˈæntəni] , [ʌv; əv] [ˈɔːlbəni] , [dɪˈstrɪbjətər] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] .
To Kirk Anthony , of Albany , Distributor , it was nothing .
到 柯克 安东尼 , 的 奥尔巴尼 , 分销商 , 它 曾是 没有什么 .

对于奥尔巴尼的经销商柯克·安东尼来说，这不算什么。

[səˈpoʊz] [hiː; hi] [went] [hoʊm] [ænd; ænd] [skwɜːd] [hɪz; ɪz] [əˈkaʊnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pəˈliːs] , [wʌt] [wʊd]
Suppose he went home and squared his account with the police , what would
认为 他 去 家 和 平方 他的 帐户 和 这 警察 , 什么 会
[hiː; hi][duː] [ðen] ?
he do then ?
他 做 然后 ?

假设他回家后与警方对账，接下来他会做什么？

[ˈnʌθɪŋ] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl] .
Nothing , as usual .
没有什么 , 作为 通常 .

一切如常。

[hɪr] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈpruːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈæntəni] [briːd] [wʌz; wəz][self] - [səˈpɔːrtɪŋ] , [æt; ət] [liːst] .
Here , he was proving that the Anthony breed was self - supporting , at least .
这里 , 他 曾是 证明 那 这 安东尼 品种 曾是 自己 - 支持 , 在 至少 .
在这里, 他证明了安东尼家族至少能够自给自足。

[ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈriːz(ə)n] , [ðə; ði] [ˈweɪtɪst] [ʌv; əv][ɔːl] .
And there was another reason , the weightiest of all .
和 那里 曾是 其他 原因 , 这 最重 的 全部 .

还有另一个原因, 也是最重要的原因。

[bɔːŋ] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rʌŋ] [hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [nɑːt][wʌŋ]
Long before he had reached the end of his run he realized that not one
长的 前 他 有 达到 这 结尾 的 他的 跑步 他 已实现 那 不是 一
[ˈhʌndrəd] [taɪmz] [ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkæpɪt(ə)] [praɪz] [wʊd] [tempt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [ˈpænəməː]
hundred times the amount of this capital prize would tempt him to leave Panama
百 时代 这 数量 的 这 首都 奖 会 诱惑 他 到 离开 巴拿马
[brɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [tʃɪˈkiːtə] .
before he had seen Chiquita .
前 他 有 已见 奇基塔 .
在他到达终点之前很久, 他就意识到, 即使奖金是这笔巨款的百倍, 也无法诱使他在见到奇基塔之前离开巴拿马。

[tʃɪˈkiːtə] [wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [siːm] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] .
Chiquita was beginning to seem like a dream .
奇基塔 曾是 开始 到 似乎 喜欢 一个 梦 .

Chiquita 开始变得像一场梦。

[æt; ət] [taɪmz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [wiːk] [hiː; hi][hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə] [ˈwʌndər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][nɑːt]
At times during the past week he had begun to wonder if she were not
在 时代 期间 这 过去的 星期 他 有 开始 到 想知道 如果 她 是 不是
[ˈriːəli] [ə; eɪ][ˈprɑːdʌkt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .
really a product of his own imagination .
真的 一个 产品 的 他的 自己的 想像力 .

过去一周里, 他有时甚至开始怀疑, 她是不是他自己想象出来的产物。

[hɪz; ɪz] [ˈfænsi][hæd; həd] [pleɪd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][soʊ] [ɪkˈstrævəɡəntli] [ðæt] [hiː; hi] [fɪrd] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]
His fancy had played upon her so extravagantly that he feared he would not
他的 想要 有 玩 之上 她 所以 奢侈地 那 他 害怕 他 会 不是
[noʊ] [hɜːr; hər] [ɪf] [ˈevər] [ðeɪ] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .
know her if ever they came face to face .
知道 她 如果 曾经 他们 来了 脸 到 脸 .

他对她的幻想如此强烈, 以至于他担心如果真的与他们面对面, 他会认不出她来。

[hɪz; ɪz][ˈment(ə)l] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hæd; həd] [lɔːst] [ɔːl] [dɪˈstɪŋktnəs] ;
His mental picture of her had lost all distinctness ;
他的 精神的 图片 的 她 有 丢失的全部 明显 ;

他对她的印象已经完全模糊不清了;

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋɡər] [klɪr] - [kʌt] [brɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz][ˈmaɪndz] [aɪ] ,
her face was no longer clear - cut before his mind's eye ,
她 脸 曾是 不 更长 清除 - 切 前 他的 心灵的 眼睛 ,

她的脸庞在他脑海中不再清晰。

[bʌt; bət][soʊ] [blɜːrd] [ænd; ənd][ˈheɪzi] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [hɪmˈself] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪˈskraɪb] [hɜːr; hər]
but so blurred and hazy that even to himself he could not describe her
但 所以 模糊 和 朦胧 那 甚至 到 他自己 他 可以 不是 描述 她
[wɪð; wɪθ][ˈeni] [ˈækjərəsi] .
with any accuracy .
和 任何 准确性 .

但她的身影如此模糊不清，以至于连他自己都无法准确地描述她。

[ðɪs] [wʌz; wəz][moʊst] [ʌŋsætɪsˈfæktəri] ,
This was most unsatisfactory ,
这 曾是 最多 不令人满意 ,
这非常令人不满。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈprəʊtɪ] [hɪmˈself] [ˈbɪtərli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪnˈvɔːləntəri] [ˈfeɪθlɪsnɪs] [ðæt] [kʊd; kəd]
and he reproached himself bitterly for the involuntary faithlessness that could
和 他 受责备 他自己 苦涩地 为了 这 非自愿 不忠 那 可以
[əˈlaʊ] [hɜːr; hər] [ˈɪmɪdʒ] [tuː; tə] [groʊ] [dɪm] .
allow her image to grow dim .
允许 她 图像 到 生长 暗淡 .

他痛苦地责备自己无意中的背叛，这可能会让她的形象变得黯淡。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [wɪˈðəʊt] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [hɜːr; hər] [əˈɡeɪn] .
He was almost without hope of seeing her again .
他 曾是 几乎 没有 希望 的 看到 她 再次 .
他几乎不抱任何再次见到她的希望。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈkɔːnsɪkwens] [ʌv; əv] [driːmz] [ænd; ənd] [sprɪts] , [ʃiː; ʃɪ] [əˈpɪəd] [tuː; tə]
And then , with the inconsequence of dreams and sprites , she appeared to
和 然后 , 和 这 无关紧要 的 梦境 和 精灵 , 她 出现 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

然后，如同梦境和精灵一般，她出现在他面前。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [hiː; hi][hæd; həd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtæntəlaɪzɪŋ] [flæʃ] [ʌv; əv]
It was but a glimpse he had , and a tantalizing flash of
它 曾是 但 一个 一瞥 他 有 , 和 一个 诱人的 闪光 的
[ˌrekəɡˈnɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] .
recognition from her eyes .
认出 从 她 眼睛 .

他只是瞥见了她一眼，而她眼中却闪过一丝令人心动的认出。

[aɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][kənˈfjuːz(ə)n] [ðæt] [əˈkʌmpənɪd] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)] [ʌv; əv][noʊ]
It happened in the dusk during the confusion that accompanied the arrival of No
它 发生 在 这 黄昏 期间 这 困惑 那 伴随 这 到达 的 不
[ˈsevn̩][æt; ət][ˈpænəməː] ,
: **7 at Panama** ,
: 7 在 巴拿马 ,

事情发生在黄昏时分，当时7号球员抵达巴拿马城时一片混乱。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌdn̩nəs] [ðæt] [stʌnd] [hɪm; ɪm] .
and it came with a suddenness that stunned him .
和 它 来了 和 一个 突然 那 目瞪口呆 他 .

这件事来得如此突然，令他震惊不已。

[ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [dʒæmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrɔːrɪŋ] [flʌd] [ʌv; əv] [ˈniːɡrəʊz] ,
The station was jammed with a roaring flood of negroes ,
这 车站 曾是 卡住 和 一个 咆哮 洪水 的 黑人 ,
车站里挤满了熙熙攘攘的黑人，

[ə'nlðər] [kraʊd] [wʌz; wəz] ['fɔ:rsɪŋ] [ɪts] [wei] [θru:] [ðə; ði]['eksɪts][ɪn][ðə; ði] [haɪ] ['aɪərn] [fens] ,
another crowd was forcing its way through the exits in the high iron fence ,
其他 人群 曾是 强制 它是 方式 通过 这 出口 在 这 高的 铁 栅栏 ,
另一群人正强行从高高的铁栅栏出口涌出。

[ðə; ði] [stri:t] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [krʌʃ] [ʌv; əv] ['spi^əti] ['kooʃɪz] .
the street was a crush of Spiggoty coaches .
这 街道 曾是 一个 压碎 的 尖刺 教练 .
街上挤满了斯皮戈蒂教练车。

[kɜ:rk][hæd; həd] [ˌvɒlən'tiəd] [tu:; tə] [ə'sɪst] [æn; ən][oʊld]['leɪdi] ,
Kirk had volunteered to assist an old lady ,
柯克 有 自愿 到 协助 一个 老的 女士 ,
柯克自愿帮助一位老太太，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['bʌndlɪz] [æz; əz][hi:; hi] ['gaɪdɪd] [hɜ:r; hər] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]
and his arms were full of bundles as he guided her between the
和 他的 武器 是 满的 的 捆绑 作为 他 引导 她 之间 这
[ˈklɪkɪŋ] [ti:θ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɜ:rnstaɪl] .
clicking teeth of a turnstile .
点击 牙齿 的 一个 旋转闸门 .
他抱着一大堆东西，领着她穿过旋转门咔哒作响的齿轮。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['helpɪŋ] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][ə; eɪ] ['kæɪdʒ] [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ɑ:rp] ['klætər] [ʌv; əv]
He was helping her into a carriage when he heard the sharp clatter of
他 曾是 帮助 她 进入 一个 运输 什么时候 他 听到 这 锋利的 哒 的
[hu:f] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [brɪk] ['peɪvmənt] ,
hoofs upon the brick pavement ,
蹄子 之上 这 砖 路面 ,
他正扶她上马车时，听到马蹄敲击砖石路面的清脆声响。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [faɪn] [pə'ru:vɪən] [mer] [hɪtʃt] [tu:; tə][ə; eɪ] [tæn] - ['kʌlərd] ['sɜ:ri]
and looked up to see a fine Peruvian mare hitched to a tan - colored surrey
和 看起来 向上 到 看 一个 美好的 秘鲁 母马 搭便车 到 一个 棕褐色 - 有色 萨里
['skɜ:rtɪŋ] [ðə; ði][kən'fju:ʒ(ə)n] .
skirting the confusion .
裙边 这 困惑 .
抬头望去，只见一匹漂亮的秘鲁母马套着一辆棕褐色的四轮马车，绕过了混乱的人群。

[ə; eɪ] [blæk] ['kooʃmən] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] , [ænd; ənd][ðər; ðər][wɜ:r; wər] ['sevrəl] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['kæɪdʒ]
A black coachman was driving , and there were several people in the carriage
一个 黑色的 马车夫 曾是 驾驶 , 和 那里 是 一些 人们 在 这 运输
.
:
.
一位黑人车夫驾车，马车里有几个人。

[kɜ:rk][kæst][,aɪ 'ti:][ə; eɪ]['kæʒuəl] [glæns] ,
Kirk cast it a casual glance ,
柯克 投掷 它 一个 随意的 瞥一眼 ,
柯克漫不经心地瞥了一眼。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [,aɪ 'ti:] [swept] ['ɪntu:][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] .
and just as he looked it swept into the glare of an electric light .
和 只是 作为 他 看起来 它 扫荡 进入 这 强光 的 一个 电的 光 .
就在他注视的瞬间，它就消失在刺眼的电灯里。

[aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [si:t] [ʃʊn] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['oʊv(ə)l] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][sɔ:ft] , ['lu:mɪnəs] [aɪz] .
Out from the back seat shone a perfect oval face , with soft , luminous eyes .
出去 从 这 后退 座位 闪耀 一个 完美的 椭圆形 脸 , 和 柔软的 , 发光的 眼睛 .
从后座探出一张完美的椭圆形脸庞，一双柔和明亮的眼睛。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['pɪktʃəd] [aɪˈtiː] , ['oʊnli] [mɔːr] ['bjʊːtɪf(ə)l] .
It was just as he had pictured it , only more beautiful .
它 曾是 只是 作为 他 有 如图所示 它 , 仅有的 更多的 美丽的 .
一切都和他想象中的一样, 甚至更美。

[kɜːrk] ['nɪrli] [ʌp'set][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l][oʊld][ˈleɪdi] , [huː] [wʌz; wəz] ['strʌɡlɪŋ] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] ['ekwəpɪdʒ] .
Kirk nearly upset his little old lady , who was struggling into her equipage .
柯克 几乎 沮丧的 他的 小的 老的 女士 , WHO 曾是 挣扎 进入 她 装备 .
柯克差点惹恼了他那位正在费力地穿戴装备的老太太。

[hiː; hi] [swept] [hɪz; ɪz][ˈɑːrmfʊl][ʌv; əv] ['bʌndlɪz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [koʊt] , [siːzd] [hɪz; ɪz] ['skændl,aɪzd] [kəm'pænjən]
He swept his armful of bundles into the coach , seized his scandalized companion .
他 扫荡 他的 满满的 的 捆绑 进入 这 教练 , 查获 他的 丑闻 伴侣
[ˈʌndər] [ðə; ði][ɑːrmz] ,
under the arms ,
在下面 这 武器 ,
他把怀里一大堆包裹搬进马车, 一把抓住一脸震惊的同伴的胳膊。

[ænd; ənd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [hɜːr; hər][ˈbɑːdɪli][ə'pɑːn][ə; eɪ] [siːt] .
and deposited her bodily upon a seat .
和 已存 她 身体上的 之上 一个 座位 .
然后把她整个人放到座位上。

[wɪ'dəʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [hiː; hi] [dæft] [ə'wei] [θruː] [ðə; ði] ['bedləm] .
Without waiting to hear from her , he dashed away through the bedlam .
没有 等待 到 听到 从 她 , 他 虚线 离开 通过 这 疯人院 .
不等她回应, 他就冲进了混乱之中。

[ˈʌndər] ['hɔːrsɪz] - ['hedz] [hiː; hi] [went] , [pæst] ['flaɪɪŋ] [huːf] [ænd; ənd] ['skreɪpɪŋ] [wiːlz] , [ˈdʒɔːslɪŋ]
Under horses ' heads he went , past flying hoofs and scraping wheels , jostling
在下面 马匹 - 头部 他 去 , 过去的 飞行 蹄子 和 刮擦 车轮 , 推搡
[pə'destriənz] ,
pedestrians ,
行人 ,
他从马头下穿过, 经过飞扬的马蹄和刮擦的车轮, 以及拥挤的行人。

[ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] , [braʊn] [pəˈliːsmən] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [riːft] [ðə; ði] ['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði]
and little , brown policemen , until he had reached the outskirts of the
和 小的 , 棕色的 警察 , 直到 他 有 达到 这 郊区 的 这
[kraʊd] ,
crowd ,
人群 ,
还有那些矮小的棕色皮肤的警察, 直到他走到人群边缘。

[wer] [hiː; hi] ['vɔːltɪd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈverkənt][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl][ænd; ənd] [kɔːld] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['draɪvər][tuː; tə] [wɪp]
where he vaulted into a vacant vehicle and called upon the driver to whip
在哪里 他 拱形 进入 一个 空缺 车辆 和 称为 之上 这 司机 到 鞭
[ʌp] .
up .
向上 .
他跳进一辆空车里, 叫司机赶紧开车。

" [kwɪk] ! [kwɪk] !
" Quick ! Quick !
" 快的 ! 快的 !
快! 快!

[ˈfɑːləʊ] [ðæt] [tæn] - ['kʌlərd] ['sɜːri] !
Follow that tan - colored surrey !
跟随 那 棕褐色 - 有色 萨里 !
跟着那辆棕褐色的四轮马车!

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['dɔːləɹ] [gəʊld] [nɔːt] [tuː; tə] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] .

I'll give you a dollar gold not to lose sight of it .
患病的 给 你 一个 美元 金子 不是 到 失去 视线 的 它 .

我给你一美元金币，让你不要忘记它。

" [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['blændɪst] [ʌv; əv] [smaɪlz] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] ['stɑːrtɪd] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] , [ðen] , ['tɜːrniŋ] ,
" With the blindest of smiles the coachman started his horses , then , turning ,
" 和 这 最平淡的 的 微笑 这 马车夫 开始 他的 马匹 , 然后 , 转弯 ,
[hiː; hi] [ɪn 'kwaɪəd] , [pə 'laɪtli] :
he inquired , politely :
他 询问 , 礼貌地 :

“车夫面带最淡然的微笑，发动了马匹，然后转过身，礼貌地问道：

" - [əʊ'tel] ['tɪvəli] ? "

" ' Otel Tivoli ? "
" - 酒店 蒂沃利 ? "

“蒂沃利酒店？ ”

" [noʊ] , [noʊ] ! ['fɑːləʊ] [ðæt] ['kæɪɪdʒ] ! "

" No , NO ! Follow that carriage ! "
" 不 , 不 ! 跟随 那 运输 ! "

“不，不！跟着那辆马车！ ”

" [noʊ] ['sævi] ['ɪŋɡəlz] ! " [sed] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] .

" No sabe Ingles ! " said the coachman .
" 不 萨贝 英格尔斯 ! " 说 这 马车夫 .

“我不懂英语！ ”马车夫说道。

[bɪ'fɔːr] [kɜːrk] [hæd; həd] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌndər'stænd] ,
Before Kirk had succeeded in making him understand ,
前 柯克 有 成功了 在 制作 他 理解 ,

在柯克成功让他明白之前，

[ðə; ði] [stri:t] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [dʒæmd] [wɪð; wɪθ] ['kæɪɪdʒɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pə'ruːviən] [mer] [wʌz; wəz]
the street had become jammed with carriages and the Peruvian mare was
这 街道 有 变得 卡住 和 马车 和 这 秘鲁 母马 曾是
[lɔːst] [tuː; tə] [saɪt] .
lost to sight .
丢失的 到 视线 .

街道上挤满了马车，秘鲁母马的身影消失在了人们的视线中。

['æftər] [ə; eɪ] [hæf] - ['aʊər] [ʌv; əv] ['fjuːt(ə)] ['klætʃɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] , [kɜːrk] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['draɪvər] .
After a half - hour of futile clattering back and forth , Kirk dismissed the driver .
后 一个 一半 - 小时 的 徒劳 咋嗒咋嗒 后退 和 前进 , 柯克 解雇 这 司机 .

经过半小时徒劳的讨价还价，柯克打发走了司机。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['rekəɡnaɪzd] [hɪm; ɪm] ,
But there was no doubt that she had recognized him ,
但 那里 曾是 不 怀疑 那 她 有 认可 他 ,

但毫无疑问，她认出了他。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [kʊd; kəd] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [kən'tɪnjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] .
and nothing now could prevent him from continuing his search .
和 没有什么 现在 可以 防止 他 从 继续 他的 搜索 .

现在没有什么能阻止他继续寻找了。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)] [wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] [ɑːkju'peɪ(ə)n] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm] [noʊ] [ɑːpər'tuːnəti] .
The trouble was that his present occupation allowed him no opportunity .
这 麻烦 曾是 那 他的 展示 职业 允许 他 不 机会 .

问题是他目前的工作让他没有机会这样做。

[hiː; hi][wʌz; wəz][taɪd][tuː; tə][ðə; ði][ˈreɪlroʊd] [ɪkˈsept] [æt; ət] [naɪt] .
He was tied to the railroad except at night .
他 曾是 系 到 这 铁路 除了 在 夜晚 .

除了晚上，他都被绑在铁轨上。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][pərˈhæps] [tuː] [wiːks] [ˈleɪtər][ðæt][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [(eɪk] - [ʌp] [əˈkɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːfɪs]
It was perhaps two weeks later that a serious shake - up occurred in the office
它 曾是 也许 二 周 之后 那 一个 严肃的 摇 - 向上 发生 在 这 办公室
[fɔːrs] ,
force ,
力量 ,

大约两周后，办公室人员发生了一次重大的人事变动。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [kɔːz] .
of which no one seemed to know the cause .
的 哪个 不 一 似乎 到 知道 这 原因 .

但似乎没有人知道原因。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæd][ˈskræmb(ə)l][fɔːr; fər] [ədˈvænsmənt] [ɔːl] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][laɪn] , [ɪn] [wɪtʃ] [kɜːrk]
There was a mad scramble for advancement all along the line , in which Kirk
那里 曾是 一个 疯狂的 争夺 为了 进步 全部 沿着 这 线 , 在 哪个 柯克
[tʊk] [noʊ][pɑːrt] .
took no part .
采取 不 部分 .

整个晋升之路上都充满了疯狂的竞争，而柯克并没有参与其中。

[bʌt; bət] [ʌnɪkˈspektɪdli] [ˈrʌnəlz] [ˈsʌmənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] .
But unexpectedly Runnels summoned him to his office .
但 不料 鲁内尔斯 被召唤 他 到 他的 办公室 .

但出乎意料的是，鲁内尔斯把他叫到了办公室。

" [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [æn; ən][ɪnˈsaɪd] [pəˈzɪʃ(ə)n] ? " [sed] [ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv]
" How would you like an inside position ? " said the Master of
" 如何 会 你 喜欢 一个 里面 位置 ? " 说 这 掌握 的

“你想占个内位吗？”大师问道。

[ˈtrænsˌpərˈteɪʃ(ə)n] , [ˈaɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈkiːnli] .
Transportation , eying him keenly .
运输 , 注视 他 敏锐地 .

运输部门正密切关注着他。

" [soʊ] [suːn] ? "
" So soon ? "
" 所以 很快 ? "

“这么快？”

" [aɪ] [sed] [aɪd] [ədˈvæns] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [meɪd] [ɡʊd] .
" I said I'd advance you if you made good .
" 我 说 ID 进步 你 如果 你 制成 好的 .

我说过，如果你表现出色，我会提拔你。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ðen] [sed] , [dɪˈlɪbəɪətli] ,
" He paused an instant , then said , deliberately ,
" 他 暂停 一个 立即的 , 然后 说 , 故意地 ,

他停顿了一下，然后故意说道：

" [wen] [juː; jʊ][get][ðə; ði] [hæŋ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [hɪr] [juːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][biː; bi][maɪ]
" When you get the hang of things here you'll have a chance to be my
" 什么时候 你 得到 这 悬挂 的 事物 这里 你会 有 一个 机会 到 是 我的
[əˈsɪstənt] .
assistant .
助手 .

“等你熟悉了这里的情况，就有机会成为我的助理。”

" [kɜːrk] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [əˈmeɪzmənt] .
" **Kirk opened his eyes in amazement** .
" 柯克 打开 他的 眼睛 在 惊愕 .

柯克惊讶地睁开了眼睛。

" [dʒiː] !
" **Gee** !
" 吉 !

“哎呀！”

[ðæts] [greɪt] !
That's great !
那就是 伟大的 !

那太棒了！

[bʌt; bət] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [kæn; kən] [get] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'tiː] ? " **But do you think I can get away with it ?** "
但 做 你 思考 我 能 得到 离开 和 它 ? "

但你觉得我能逃脱惩罚吗？

" [nɔːt] [æt; ət] [wʌns] .
" **Not at once** .
" 不是 在 一次 .

“不会马上发生。”

[aɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [taɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ænd] [juːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [wɜːrk] [laɪk] [ðə; ði] ['dev(ə)l] .
It will take time , of course , and you'll have to work like the devil .
它 将要 拿 时间 , 的 课程 , 和 你会 有 到 工作 喜欢 这 魔鬼 .

当然，这需要时间，而且你必须拼命工作。

" ['rʌnəlz] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] ['kjʊəriəsli] , [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [soʊ] ['kerfəli] [faɪld] [əˈweɪ] .
" **Runnels regarded him curiously , recalling the letter so carefully filed away** .
" 鲁内尔斯 认为 他 奇怪的是 , 回忆 这 信 所以 小心 已提交 离开 .

鲁内尔斯好奇地看着他，想起了那封被小心翼翼地保存起来的信。

[ðen] [hiː; hi] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['nætʃ(ə)rəl] ['ɪmpʌls] .
Then he yielded to his natural impulse .
然后 他 产生 到 他的 自然的 冲动 .

然后他顺从了自己的本能。

" [lʊk] [hɪr] , [ˈæntəni] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪm] ['pɑːrtli] ['selfɪ] [ɪn] [ðɪs] ,
" **Look here , Anthony , he said , I'm partly selfish in this** ,
" 看 这里 , 安东尼 , " 他 说 , " 我是 部分 自私 在 这 ,

“听着，安东尼，”他说，“我这么做也有一部分是出于私心。”

[fɔːr; fər] [aɪ] [bɪ'liːv] [jʊə(r)] [ðə; ði] [sɔːrt] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [wɑːnt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [nekst] [jɪr] .
for I believe you're the sort I'm going to want within the next year .
为了 我 相信 你是 这 种类 我是 去 到 想 之内 这 下一个 年 .

因为我相信，在接下来的一年里，你就是我想要的那种人。

[ðə; ði] [suːpərɪntendənt] [hæz; həz] [hæd; həd] [æn; ən] [ˈɔːfər] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [bɪɡ] ['sɪstəm] [ɪn] [ðə; ði] [steɪts] ,
The superintendent has had an offer from a big system in the States ,
这 校长 有 有 一个 提供 从 一个 大的 系统 在 这 各州 ,

这位校长已经收到美国一家大型教育系统的聘用邀请。

[ænd; ænd] ['hiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kwɪt] [wen] [hɪz; ɪz] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [kʌmz] .
and he's going to quit when his vacation comes .
和 他是 去 到 辞职 什么时候 他的 假期 来 .

他打算休假的时候辞职。

[hiː; hi] [laɪks] [em 'iː] , [ænd; ænd] [hiː; hi] [sez] [aɪl] ['prɑːbəbli] [step] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] .
He likes me , and he says I'll probably step into his shoes .
他 点赞 我 , 和 他 说道 患病的 大概 步 进入 他的 鞋 .

他很喜欢我，他说我很有可能会接替他的位置。

[du:][ju:; jʊ] [ʌndə'stænd] [wʌt] [ðæt] [mi:nz] ?
Do you understand what that means ?
做 你 理解 什么 那 方法 ?

你明白那是什么意思吗？

[aɪl] [ni:d] ['feləʊz] [aɪ][kæn; kən] [kaʊnt] [ɑ:n] — ['feləʊz] [hu:] [wəʊnt] ['dʌb(ə)l] - [krɔ:s] [em 'i:][tu:; tə] [meɪk]
I'll need fellows I can count on — fellows who won't double - cross me to make
患病的 需要 伙伴们 我 能 数数 在 — 伙伴们 WHO 惯于 双倍的 - 叉 我 到 制作
[ə; eɪ][ˈdɑ:lər][fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] ,
a dollar for themselves ,
一个 美元 为了 他们自己 ,

我需要一些可以信赖的伙伴——一些不会为了个人利益而背叛我的伙伴。

[ɔ:r] [naɪf] [em 'i:] [wen] [maɪ] [bæk] [ɪz] [tɜ:rnd] .
or knife me when my back is turned .
或者 刀 我 什么时候 我的 后退 是 转向 .

或者趁我转身的时候捅我一刀。

[aɪv] [gɔ:t][tu:; tə][hæv; həv][æn; ən] [ɪfɪ(ə)nt] , ['nɔɪzləs] [ɔ:rgənə'zeɪ(ə)n] .
I've got to have an efficient , noiseless organization .
我已经 得到 到 有 一个 高效的 , 无声 组织 .

我必须建立一个高效、安静的组织。

[ʌðəwaɪz] [wi:l] [ɔ:l][gʊʊ] [ʌndər] , [fɔ:r; fər] [wi:l] [bi; bi][ɪntu:][ˈpɑ:lətɪks][ʌp][tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [neks] .
Otherwise we'll all go under , for we'll be into politics up to our necks .
否则 出色地 全部 去 在下面 , 为了 出色地 是 进入 政治 向上 到 我们的 脖子 .

否则我们都会完蛋，因为我们会深陷政治泥潭。

[aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [maɪ][sɔ:rt] , [soʊ] [ɪf] [ju:l] [stɪk] [tu:; tə][em 'i:] [aɪl] [help][ju:; jʊ] ,
I think you're my sort , so if you'll stick to me I'll help you ,
我 思考 你是 我的 种类 , 所以 如果 你会 戳 到 我 患病的 帮助 你 ,
我觉得你很合我的胃口，所以如果你愿意跟我走，我会帮助你。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['evri] [step][aɪ] [teɪk] [aɪl] [dræg][ju:; jʊ][ʌp][wʌn] . "
and for every step I take I'll drag you up one . "
和 为了 每一个 步 我 拿 患病的 拖 你 向上 一 . "

我每走一步，就拉你一步。

" [ɪts] [ə; eɪ][gʊʊ] !
" It's a go !
" 它是 一个 去 !

“开始吧！ ”

" [ðə; ðɪ] [tu:] [jʌŋ] [men] [kla:spt] [hændz] [ˈhɑ:rtɪli] .
" The two young men clasped hands heartily .
" 这 二 年轻的 男人 紧握 双手 衷心地 .

两个年轻人紧紧地握住了彼此的手。

[ˈrʌnəlz] [hæd; həd] [strʌk] [ðə; ðɪ] [raɪt] [noʊt] .
Runnels had struck the right note .
鲁内尔斯 有 击 这 正确的 笔记 .

鲁内尔斯说得没错。

[bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz][ˈfɔ:rmər][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [pru:v] [hɪm'self] [ə; eɪ][mæn] ,
Beside his former desire to prove himself a man ,
旁 他的 以前的 欲望 到 证明 他自己 一个 男人 ,

除了他之前想要证明自己是男人的愿望之外，

[kɜːrk] [naʊ] [felt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [sens] [ʌv; əv] [ˈlɔɪəlti] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd] [ˈrekəɡnaɪzd] [hɪz; ɪz]
Kirk now felt a strong sense of loyalty to the one who had recognized his
柯克 现在 毛毡 一个 强的 感觉 的 忠诚 到 这 一 WHO 有 认可 他的
[wɜːrθ] .
worth .
值得 .

柯克现在对那个赏识他价值的人充满了强烈的忠诚感。

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [mɪr] [ˈmætər] [ʌv; əv][prəˈmoʊʃ(ə)n] .
This was no mere matter of promotion .
这 曾是 不 仅仅 事情 的 晋升 .

这不仅仅是升职的问题。

[hiː; hi][ænd; ənd] [ˈrʌnəlz] [wʊd] [wɜːrk] [ˈʃoʊldər] [tuː; tə] [ˈʃoʊldər] .
He and Runnels would work shoulder to shoulder .
他 和 鲁内尔斯 会 工作 肩膀 到 肩膀 .

他和鲁内尔斯会并肩工作。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [dɪˈsendɪd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
A sense of responsibility descended upon him .
一个 感觉 的 责任 下降 之上 他 .

他感到肩负重任。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [ˈθɜːrəli] [ʌndərˈstʊd] [ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːrd(ə)nt] [ˈtɔɪlərz]
For the first time he thoroughly understood the spirit of the ardent toilers
为了 这 第一的 时间 他 彻底 理解 这 精神 的 这 热心 辛勤劳作者
[huː] [wɜːr; wər] [ˈɡɪvɪŋ] [ðer; ðər] [best] [tuː; tə][ðə; ði][bɪɡ][dʒɑːb] .
who were giving their best to the Big Job .
WHO 是 给予 他们的 最好的 到 这 大的 工作 .

他第一次彻底理解了那些为完成这项伟大事业而竭尽全力的辛勤劳动者的精神。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ɪˈlektɹɪfaɪd] [hɪm; ɪm] .
He was really one of them now , and the thought electrified him .
他 曾是 真的 一 的 他们 现在 , 和 这 想法 带电 他 .

他现在真的成了他们中的一员，这个想法让他兴奋不已。

[wen] [hiː; hi][tʊəld][hɪz; ɪz] [ɡʊd] [nuːz] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈkɔːrtlændt] ,
When he told his good news to Mrs . Cortlandt ,
什么时候 他 讲述 他的 好的 消息 到 太太 . 科特兰特 ,

当他把这个好消息告诉科特兰特太太时，

[hɜːr; hər] [sərˈpraɪz] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈklevərli] [ˈsɪmjuleɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ˈnevər] [driːmd] [ðæt] [ʃiː; ji][hæd; həd]
her surprise was so cleverly simulated that he never dreamed that she had
她 惊喜 曾是 所以 巧妙地 模拟 那 他 绝不 梦见 那 她 有
[bɪn] [æt; ət] [ɡreɪt] [peɪnz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðɪs] [θɪŋ] [əˈbaʊt] .
been at great pains to bring this thing about .
到过 在 伟大的 疼痛 到 带来 这 事物 关于 .

她装出一副惊讶的样子，做得如此巧妙，以至于他做梦也想不到她为了促成这件事付出了多少努力。

[nɑːt] [ðæt] [ˈrʌnəlz] [wʌz; wəz] [ˌɪndɪˈspoʊzɪd] [tuː; tə][ækt][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪˈnɪʃətɪv] ,
Not that Runnels was indisposed to act upon his own initiative ,
不是 那 鲁内尔斯 曾是 不适 到 行为 之上 他的 自己的 倡议 ,

并非鲁内尔斯不愿主动采取行动，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz][ˈæk(ə)n][ˈpɑːsəb(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [duː] [tuː; tə]
but the circumstances that had made his action possible had been due to
但 这 情况 那 有 制成 他的 行动 可能的 有 到过 到期的 到
[hɜːr; hər] .
her :
她 .

但让他采取这种行动成为可能的环境，却要归功于她。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə][help][ə; eɪ][mæn] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [wɪl] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [ˈpraɪtɪd] [baɪ] [ɪkˈspɪəriəns]
It was hard to help a man against his will ; but she profited by experience
它 曾是 难的 到 帮助 一个 男人 反对 他的 将要 ; 但 她 获利 经过 经验
,
:
,

违背一个人的意愿去帮助他，这很困难；但她从经验中获益匪浅。

[ænd; ænd] [tʊk] [ðə; ðɪ][laɪn][ʌv; əv] [liːst] [rɪˈzɪstəns] .
and took the line of least resistance .
和 采取 这 线 的 至少 反抗 .

于是选择了阻力最小的路线。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn][hɪmˈself] [dɪd][nɑːt][ɪnˈkwəɪər] [tuː] [ˈkloʊsli] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
The young man himself did not inquire too closely into the occasion of his
这 年轻的 男人 他自己 做过 不是 查询 也 密切 进入 这 场合 的 他的
[ədˈvænsmənt] ,
advancement ,
进步 ,

这位年轻人本人并没有过多探究自己晋升的缘由。

[ænd; ænd] [ˈɪdɪθ] [ˈkɔːrt.lændt][wʌz; wəz][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
and Edith Cortlandt was but little in his mind .
和 伊迪丝 科特兰特 曾是 但 小的 在 他的 头脑 .

在他眼里，伊迪丝·科特兰特只是个渺小的存在。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈsʊmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [tʃɪˈkiːtə] .
He was consumed with the thought of Chiquita .
他 曾是 消耗 和 这 想法 的 奇基塔 .

他满脑子都是奇基塔。

[hiː; hi] [hoʊpt] [ðæt][hɪz; ɪz] [nuː] [wɜːrk] [wʊd] [əˈlaʊ] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [kənˈtroʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] ,
He hoped that his new work would allow him more control of his time ,
他 希望 那 他的 新的 工作 会 允许 他 更多的 控制 的 他的 时间 ,

他希望新工作能让他更好地掌控自己的时间。

[ænd; ænd][pərˈhæps] [pʊt][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈlɜːrniŋ] [hɜːr; hər] [neɪm] .
and perhaps put him in the way of learning her name .
和 也许 放 他 在 这 方式 的 学习 她 姓名 .

或许还能让他有机会知道她的名字。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [muːv] [ɪn] [ˈbetər] [səˈsaɪəti] [naʊ] .
He could move in better society now .
他 可以 移动 在 更好的 社会 现在 .

他现在可以进入更好的社会了。

[ˈmiːnwaɪl] [hiː; hi][leɪd] [ˈʌðər] [plænz] .
Meanwhile he laid other plans .
同时 他 铺设 其他 计划 .

与此同时，他另有打算。

[hiː; hi] [tʊk] [ˈælən][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈkɑːnfɪdəns] ,
He took Allan into his confidence ,
他 采取 艾伦 进入 他的 信心 ,

他把艾伦拉进了自己的信任圈。

[ænd; ænd][təʊld][hɪm; ɪm] [ˈfræŋkli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ]
and told him frankly that he was in love with a woman he did not know
和 讲述 他 坦率地说 那 他 曾是 在 爱 和 一个 女士 他 做过 不是 知道
.
:
.

他坦率地告诉他，他爱上了一个素未谋面的女人。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] ['fɑ:lʊə] [wʌz; wəz] [dɪ'lɑɪtɪd] , [ænd; ənd] [meɪd] [ɪk'strævəgənt] ['prɒmɪsɪz]
Of course his faithful follower was delighted , and made extravagant promises
的 课程 他的 忠实 追随者 曾是 高兴极了 , 和 制成 靡 承诺
[ʌv; əv][eɪd] .
of aid .
的 援助 .

当然，他忠实的追随者欣喜若狂，并做出了慷慨的援助承诺。

" [naʊ] [ðæt] [ðə; ði][draɪ] ['si:z(ə)n] [hæz; həz] [kʌm] , " [sed] [kɜ:rk] , " ['pi:p(ə)l] [mʌst; məst][bi:; bi] ['lɪvɪŋ] [æt; ət]
" Now that the dry season has come , " said Kirk , " people must be living at
" 现在 那 这 干燥 季节 有 来 , " 说 柯克 , " 人们 必须 是 活的 在
[ðə; ði] [sə'vænəz] ,
the Savannas ,
这 稀树草原 ,

“现在旱季来了，”柯克说，“人们肯定都住在稀树草原上了。”

[ænd; ənd][aɪ][wɔ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [hɔ:nt] [ðə; ði]['ri:dʒən] [raʊnd] [ðæt] ['swɪmɪŋ] - [pu:l] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ]
and I want you to haunt the region round that swimming - pool until you
和 我 想 你 到 出没 这 地区 圆形的 那 游泳 - 水池 直到 你
[dɪ'skʌvə] [hu:] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] .
discover who she is .
发现 WHO 她 是 .

我希望你在那座游泳池附近徘徊，直到你发现她是谁。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][maɪ] [dɪ'tektɪv] . "
You must be my detective . "
你 必须 是 我的 侦探 . "

你一定是我的侦探。

" [oʊ] , [bɔ:s] , [aɪ] [wʊd] — "
" Oh , boss , I would — "
" 哦 , 老板 , 我 会 — "

“哦，老板，我愿意——”

" [dəʊnt] [tel] [ˌem 'i:] [ju:d] [daɪ][ænd; ənd] [kɪl] [jɔ:r'self] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .
" Don't tell me you'd die and kill yourself for me .
" 不 告诉 我 你会 死 和 杀 你自己 为了 我 .

“别告诉我你会为了我去死，甚至自杀。”

[aɪ][wɔ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][faɪnd] [ðɪs] [gɜ:rl][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .
I want you to live and find this girl for me .
我 想 你 到 居住 和 寻找 这 女孩 为了 我 .

我希望你活下去，并帮我找到这个女孩。

[aɪl] [teɪk] [ju:; jʊ][aʊt] [tu:; tə] - [deɪ] , [ˈæftər] [ˈɑ:fɪs] [ˈaʊərz] , [ænd; ənd] [ˈfoʊ] [ju:; jʊ][ðə; ði] [pleɪs] ;
I'll take you out to - day , after office hours , and show you the place ;
患病的 拿 你 出去 到 - 天 , 后 办公室 小时 , 和 展示 你 这 地方 ;

我今天下班后带你出去，给你看看这个地方；

[ðen] [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə][du:][ðə; ði] [rest] .
then you'll have to do the rest .
然后 你会 有 到 做 这 休息 .

然后剩下的就得你自己做了。

[ju:; jʊ] [tɔ:k] ['spænɪʃ] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
You talk Spanish , you know .
你 讲话 西班牙语 , 你 知道 .

你会说西班牙语，你知道的。

[bʌt; bət] , [ə'bʌv] [ɔ:l] , [dəʊnt][tɪp] [ɔ:f] . "
But , above all , don't tip off . "
但 , 多于 全部 , 不 提示 离开 . "

但最重要的是，不要泄露秘密。

" [tɪp] - ?
" **Tip h'off** ?
" 提示 - ?

提示？

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi] ['klaɪmɪŋ] , ['sɑːr] ? "
What shall I be climbing , sar ? "
什么 将 我 是 攀登 , 萨尔 ? "

我该爬哪座山呢，先生？

" [aɪ] [miːn] [juː; jʊ] ['mʌsnt] [tel] [ə; eɪ][soʊl] . "
" **I mean you mustn't tell a soul** . "
" 我 意思是 你 不得 告诉 一个 灵魂 . "

“我的意思是，你绝对不能告诉任何人。”

" ['nevər] [fɪr] , [bɔːs] .
" **Never fear , boss** :
" 绝不 害怕 , 老板 .

“别担心，老板。”

- [wɪl] [dɪ'skʌvər] [jɔːr; jər] ['fiːmeɪl] . "
H'Allan will discover your female . "
- 将要 发现 你的 女性 . "

H'Allan会发现你的女人。

" [ænd; ʌnd][dəʊnt][kɔːl][hɜːr; hər][ə; eɪ] - ['fiːmeɪl] , - [aɪ 'tiː] [səʊndz] [ɪn'diːsnt] .
" **And don't call her a ' female , ' it sounds indecent** .
" 和 不 称呼 她 一个 - 女性 , - 它 声音 不雅 .

“而且不要称她为‘女性’，这听起来很不雅。”

[rɪ'membər] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]['beɪdʒən][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [sɪks] [fiːt] [tɔːl] , [neɪmd] ['stefəni] .
Remember , she has a Bajan with her , six feet tall , named Stephanie .
记住 , 她 有 一个 巴哈马 和 她 , 六 脚 高的 , 命名 斯蒂芬妮 .

记住，她身边还有一个身高六英尺的巴巴多斯女孩，名叫斯蒂芬妮。

[huː] [noʊz] ?
Who knows ?
WHO 知道 ?

谁知道呢？

['meɪbi] [juː; jʊ][kæn; kən][wɪn] ['stefəni] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .
Maybe you can win Stephanie for yourself .
或许 你 能 赢 斯蒂芬妮 为了 你自己 .

或许你可以赢得斯蒂芬妮的芳心。

" [kɜːrk] ['tʃʌkld] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .
" **Kirk chuckled at the thought** .
" 柯克 轻笑 在 这 想法 .

想到这里，柯克轻笑了一声。

" [noʊ] , ['sɑːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
" **No , sar , if you please** .
" 不 , 萨尔 , 如果 你 请 .

“不，先生，请您不要。”

[ðoʊz] ['beɪdʒən] - ['uːmɪn] [ɪz][ɔːl] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)] . "
Those Bajan ' oomen is all very disagreeable . "
那些 巴哈马 - 预兆 是 全部 非常 令人不快的 . "

那些巴巴多斯女人都非常令人讨厌。

" [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , [aɪ][kɑːnt] [kwɪt] [wɜːrk][tuː; tə][goʊ] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl] ,
" **You understand , I can't quit work to go looking for the girl** ,
" 你 理解 , 我 不能 辞职 工作 到 去 寻找 为了 这 女孩 ,

“你明白，我不能辞职去找那个女孩。”

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [aɪv] ['sɪmplɪ] [ɡɑːt][tuː; tə] [tend][tuː; tə] ['bɪznəs] .
because I've simply got to tend to business .
因为 我已经 简单地 得到 到 趋向 到 商业 .

因为我必须去处理一些事情。

[bʌt; bət] [aɪl] [spend] [ˈsʌndeɪ] [aʊt][ðer; ðər] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈhævnt] [ɔːl'redi] [dɪ'skʌvəd] [hɜːr; hər] .
But I'll spend Sunday out there if you haven't already discovered her .
但 患病的 花费 星期日 出去 那里 如果 你 还没有 已经 发现 她 .

但如果你还没发现她，我周日会去那里。

[naʊ] , [aɪl] [tʃænt] [ðɪs] [ɔːl][ˈoʊvər] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [aʊt] , [soʊ][juː; jʊ][wəʊnt] [fər'get] ['eniθɪŋ] .
Now , I'll chant this all over again on the way out , so you won't forget anything .
现在 , 患病的 呗 这 全部 超过 再次 在 这 方式 出去 , 所以 你 惯于 忘记 任何事物 .

现在，我离开的时候再念一遍，免得你们忘记什么。

" [ɛks.vi:'ɑːaɪ]
" **XVII**
" 十七

“十七

- [ðə; ði] ['bæŋkər]
GARAVEL THE BANKER
- 这 银行家

银行家加拉维尔

[ðiːz] [wɜːr; wər] ['bɪzi] [deɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔrtlənts] .
These were busy days for the Cortlandts .
这些 是 忙碌的 天 为了 这 科特兰茨 .

对于科特兰特一家来说，这几天非常忙碌。

[ðeɪ] [entər'teɪnd] ['kɑːnstəntli] ,
They entertained constantly ,
他们 娱乐 不断地 ,

他们经常举办娱乐活动，

[ænd; ænd][ðə; ði] [ə'keɪzənz] [wen] [ðeɪ] [daɪnd] [wɪ'ðəʊt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [gests]
and the occasions when they dined without from one to a dozen guests
和 这 场合 什么时候 他们 用餐 没有 从 一 到 一个 打 客人

[bɪ'keɪm] [soʊ] [ɪk'sepʃən(ə)] [æz; əz][tuː; tə] [ɪ'lɪsɪt] [rɪ'mɑːrk] [ə'raʊnd] [ðə; ði][hoʊ'tel] .
became so exceptional as to elicit remark around the hotel .
成为 所以 非凡的 作为 到 引出 评论 大约 这 酒店 .

他们独自用餐，只有一到十二位客人参加，这种情况非常罕见，以至于在酒店里引起了人们的议论。

[moʊst][ʌv; əv][ðer; ðər] ['efərts] [wɜːr; wər] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] [ˌpænə'meɪniən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnflu'enj(ə)]
Most of their efforts were devoted to certain Panamanians of the influential
最多 的 他们的 努力 是 奉献 到 肯定 巴拿马人 的 这 有影响

[klæs] ,
class ,
班级 ,

他们的大部分精力都投入到了巴拿马某些有影响力的阶层人士身上。

[ænd; ænd][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][wʌn][ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðiːz] ['kɔːrt.lændt] [meɪd] ['friːkwənt] [trɪps][tuː; tə]
and in company with one or more of these Cortlandt made frequent trips to
和 在 公司 和 一 或者 更多的 的 这些 科特兰特 制成 频繁 旅行 到

[ðə; ði] ['veriəs] ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] ,
the various quarters of the Republic ,
这 各种各样的 四分之一 的 这 共和国 ,

科特兰经常与其中一人或多人一起前往共和国各地。

['sʌmtaɪmz] ['æbsəntɪŋ] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [deɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
sometimes absenting himself for days at a time .
有时 缺席 他自己 为了 天 在 一个 时间 .

他有时会一连几天不见踪影。

[ˈdɔːrɪŋ] [ðɪːz] [ˈɪntərvlz] [hɪz; ɪz] [waɪf] [əˈsuːmd] [ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv] [əˈferz] , [ænd; ənd]
During these intervals his wife assumed the direction of affairs , and
期间 这些 间隔 他的 妻子 假定 这 方向 的 事务 , 和
[kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [entərˈteɪn] [ɔːr][biː; bi] [entərˈteɪnd] .
continued to entertain or be entertained .
持续 到 招待 或者 是 娱乐 .

在此期间，他的妻子接管了家务，继续招待客人或被客人招待。

[hɜːr; hær][ˈenədʒi][ænd; ənd] [ˈriːsɔːrs] [siːmd] [ɪnɪɡˈzɔːstəb(ə)l] .
Her energy and resource seemed inexhaustible .
她 活力 和 资源 似乎 取之不尽的 .

她的精力和资源似乎无穷无尽。

[ðə; ði] [əˈfɪ(ə)lz] [ʌv; əv][bəuθ] [ˈɡʌvənmənts] [ˈtriːtɪd] [hɜːr; hær][wɪð; wɪθ] [pʌŋkˈtɪliəs] [rɪˈspekt] ,
The officials of both governments treated her with punctilious respect ,
这 官员 的 两个都 政府 治疗 她 和 一丝不苟 尊重 ,

两国政府官员都对她表示出了极其尊重的态度。

[ænd; ənd][ðə; ði] [preˈstiːʒ] [geɪnd] [ɪn] [ðɪs] [wei] [fɪː; fɪ] [juːst] [tuː; tə] [ɪnˈhæns] [hɜːr; hær][ˌrepjuˈteɪ(ə)n][æz; əz]
and the prestige gained in this way she used to enhance her reputation as
和 这 声望 获得 在 这 方式 她 用过的 到 提高 她 名声 作为
[ə; eɪ][ˈhoʊstəs] .
a hostess .
一个 女主人 .

她利用由此获得的声望来提升自己作为女主人的声誉。

[suːn] [fɪː; fɪ] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði][ˈsoʊ(ə)l][ˈdɪkteɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ɪkˈskluːsɪv] [ˈsɜːrkl] ,
Soon she became the social dictator of the city , and the most exclusive circles ,
很快 她 成为 这 社会的 独裁者 的 这 城市 , 和 这 最多 独家的 界 ,

很快，她就成了这座城市以及最上流社会圈子的社交女王。

[əˈmerɪkən] [ænd; ənd][ˌpænəˈmeɪniən] [əˈlaɪk] , [əˈlaʊd] [hɜːr; hær][tuː; tə] [əˈsuːm] [kənˈtroʊl] .
American and Panamanian alike , allowed her to assume control .
美国人 和 巴拿马 同样 , 允许 她 到 认为 控制 .

无论是美国人还是巴拿马人，都允许她掌控局面。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈzaɪnd] .
The result was just what had been designed .
这 结果 曾是 只是 什么 有 到过 设计 .

结果正如预期的那样。

[ˈtʊrɪsts] [ænd; ənd] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ˈnuːzpeɪpər] [ˈpiːp(ə)l] [spoʊk] [ˈɡloʊɪŋli] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈæməti] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði]
Tourists and visiting newspaper people spoke glowingly of the amity between the
游客 和 访问 报纸 人们 辐 容光焕发 的 这 和睦 之间 这
[tuː] [ˌneɪʃəns] ,
two nations ,
二 国家 ,

游客和来访的报社记者都对两国之间的友好关系赞不绝口。

[ænd; ənd] [ˈwʌndərd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈspæniʃ] [ˈpredʒədɪs][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]
and wondered at the absence of that Spanish prejudice of which they had
和 想知道 在 这 缺席 的 那 西班牙语 偏见 的 哪个 他们 有

[hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] .
heard so much .
听到 所以 很多 .

他们惊讶地发现，这里并没有出现他们经常听说的那种西班牙式的偏见。

[ðoʊz] [huː] [ˈtʃænst] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [diːpər] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ʌv; əv][aɪˈtiː][ɔːl] ,
Those who chanced to know the deeper significance of it all ,
那些 WHO 偶然 到 知道 这 更深 意义 的 它 全部 ,

那些有幸了解这一切更深层意义的人，

[ænd; ænd][wɜ:r; wər] [ə'wer] [ʌ; əv][ðə; ði] ['smouldərɪŋ] [rɪ'zentmənt] [ðæt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['lætn] [maɪnd] ,
and were aware of the smouldering resentment that lay in the Latin mind ,
和 是 意识到的 的 这 闷烧 怨恨 那 躺 在 这 拉丁 头脑 ,
他们也意识到拉丁人心中潜藏着怨恨。

[ˈkɑ:mentəd] [əd'maɪərɪŋli][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][wɜ:rk] , [ænd; ænd] ['wʌndɜ:d] [wʌt] [ɪ'fekt] [aɪ 'ti:] [wʊd]
commented admiringly upon her work , and wondered what effect it would
评论 钦佩地 之上 她 工作 , 和 想知道 什么 影响 它 会
[hæv; həv][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɪ'lek(ə)n] .
have upon the coming election .
有 之上 这 未来 选举 .
他赞赏地评价了她的作品，并想知道这会对即将到来的选举产生什么影响。

[ɔ:l'redi] [ðɪs] [ɪ'vent] [hæd; həd][kæst][ɪts] ['fædʊ] [ə'hed] ,
Already this event had cast its shadow ahead ,
已经 这 事件 有 投掷 它是 阴影 前方 ,
这件事的阴影已经笼罩了前方。

['brɪŋɪŋ] ['memərɪz] [ʌ; əv][ðə; ði][ləst] [ɪ'lek(ə)n] [wɪð; wɪθ][ɪts] [dɪs'tə:bənsɪz] [ænd; ænd] ['ræɡɪd]
bringing memories of the last election with its disturbances and ragged
带来 回忆 的 这 最后的 选举 和 它是 干扰 和 破烂不堪
[ʌn'sɜ:rt(ə)ntɪ] .
uncertainty .
不确定 .
这让人回想起上次选举的混乱和动荡不安。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['pregnənt] ['epək] .
That had been a pregnant epoch .
那 有 到过 一个 孕 时代 .
那是一个意义非凡的时代。

[ɑ:rmɪd] [gɑ:rdz] , ['hɪd(ə)n] [brɪ'haɪnd] [ə'merɪkən] [wɔ:lz] , [hæd; həd] ['lɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['grʊʊɪŋ] ['klæməɪ]
Armed guards , hidden behind American walls , had listened to the growing clamor
武装 守卫 , 隐 在后面 美国人 墙壁 , 有 听着 到 这 生长 叫嚣
[ænd; ænd] [prɪ'pəd] [tu:; tə]['faɪər] .
and prepared to fire .
和 准备 到 火 .
隐藏在美军围墙后的武装警卫听到越来越大的喧闹声，准备开火。

[ə'merɪkən] [mə'ri:nz] [hæd; həd] [bɪn] [held][ɪn] ['redɪnəs] [tu:; tə] [teɪk] [sʌt] ['æk(ə)n][æz; əz] [maɪt]
American marines had been held in readiness to take such action as might
美国人 海军陆战队 有 到过 握住 在 准备就绪 到 拿 这样的 行动 作为 可能
[hæv; həv] [kən'vʌlst] [ðə; ði] ['ʌðər] ['wɔ:tfl] [wɜ:rld] ['paʊəz] .
have convulsed the other watchful World Powers .
有 抽搐 这 其他 警惕 世界 权力 .
美国海军陆战队一直处于待命状态，准备采取可能震动其他警惕的世界强国的行动。

[sɪns] [ðen] [ðə; ði][fju:z][hæd; həd] [bə:nd] ['stedəli] , [ɪf] ['sləʊli] .
Since then the fuse had burned steadily , if slowly .
自从 然后 这 保险丝 有 烧伤 稳步 , 如果 缓慢地 .
从那时起，保险丝虽然燃烧缓慢，但一直稳定地燃烧着。

[æz; əz][ðə; ði][taɪm] [dru:] [nɪr] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ðʊʊz] [hu:] ['ʊpənli] [prɪ'dɪktɪd] ['trʌb(ə)] .
As the time drew near , there were those who openly predicted trouble .
作为 这 时间 画 靠近 , 那里 是 那些 WHO 公然 预测 麻烦 .
随着时间临近，有人公开预言将会出现麻烦。

['ʌðər] [skɒft] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'di:ə] ,
Others scoffed at the idea ,
其他的 嘲笑 在 这 主意 ,
其他人则对这个想法嗤之以鼻。

although they claimed that this would be the last election ever held in Panama .
虽然 他们 声称 那 这 会 是 这 最后 的 选举 曾经 握住 在 巴拿马 .
尽管他们声称这将是巴拿马举行的最后一次选举。

But all united in declaring that , whatever the work to which the Cortlandts
但 全部 团结 的 在 声明 那 , 任何 这 工作 到 哪个 这 科特兰茨
[hæd; həd] [bɪn] [ə'saɪnd] ,
had been assigned ,
有 到过 分配 ,
但所有人都一致声明, 无论科特兰特一家被分配了什么工作,

they were doing it well .
他们 是 正在做 它 出色地 .
他们做得很好。

No one but the woman herself and her husband really understood the
不 一 但 这 女士 她自己 和 她 丈夫 真的 理解 这
[trə'mendəs] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər][tæsk][ɔ:r][ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] ['ɪju:z] [æt; ət] [steɪk] .
tremendous difficulties of their task or the vital issues at stake .
巨大的 困难 的 他们的 任务 或者 这 必不可少的 问题 在 赌注 .
除了这位妇女和她的丈夫之外, 没有人真正理解他们所面临的巨大困难以及事关重大的问题。

Although they seemed to be making progress ,
虽然 他们 似乎 到 是 制作 进步 ,
尽管他们似乎取得了进展,
[ðeɪ] [nu:] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pi:p(ə)l] [nɑ:tɪ]['oʊnli] [ɪk'saɪtəbl] [ænd; ənd]
they knew that they were dealing with a people not only excitable and
他们 知道 那 他们 是 处理 和 一个 人们 不是 仅有的 易激动的 和
[,ɪ:gə'tɪstɪk ,eg-, -kəl] ,
egotistic ,
自负 ,
他们知道自己面对的是一群不仅易怒而且自负的人,

but steeped in guile , and distrustful by nature .
但 浸泡 在 诡计 , 和 不信任 经过 自然 .
但他诡计多端, 天性多疑。

The fire was close to the magazine .
这 火 曾是 关闭 到 这 杂志 .
火灾地点离弹药库很近。

But this was Edith Cortlandt's chosen field ,
但 这 曾是 伊迪丝 科特兰特 选定 场地 ,
但这正是伊迪丝·科特兰特选择的领域。

and she brought to bear a manlike power of cool calculation ,
和 她 带来 到 熊 一个 像男人 力量 的 凉爽的 计算 ,
她展现出了如同男性般冷静沉着的算计能力。

together with a brilliant intuition of her own .
一起 和 一个 杰出的 直觉 的 她 自己的 .
再加上她自身敏锐的直觉。

[ˈnevər] [hæd; həd][hɜːr; hər][tækt] , [hɜːr; hər] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] ,
Never had her tact , her knowledge of human nature ,
绝不 有 她 策略 , 她 知识 的 人类 自然 ,
她从未拥有过那样的圆滑处事和对人性的深刻理解。

[hɜːr; hər] [kiːn] [ˌriːələˈzeɪ(ə)n][ʌv; əv][pəˈlɪtɪk(ə)][ˈvæljuːz] [bɪn] [kɔːld] [ˈɪntuː] [sʌtʃ] [pleɪ] [æz; əz] [naʊ] .
her keen realization of political values been called into such play as now .
她 敏锐的 实现 的 政治的 值 到过 称为 进入 这样的 玩 作为 现在 .
她对政治价值观的敏锐认识, 如今正发挥着这样的作用。

[soʊ] [traɪˈʌmfəntli] [dɪd][ʃiː; ʃɪ][ˈeksəsaɪz] [ðiːz] [ˈkwɑːlətɪz] [ðæt] [ɔːl] [huː] [keɪm] [ˈɪntuː][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ]
So triumphantly did she exercise these qualities that all who came into contact with
所以 凯旋而归 做过 她 锻炼 这些 品质 那 全部 WHO 来了 进入 接触 和
[hɜːr; hər] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ðɪ][ˈmæstər][maɪnd][dəˈrektɪŋ; daɪˈrektɪŋ][ðə; ðɪ] [kæmˈpeɪn] ,
her recognized the master mind directing the campaign ,
她 认可 这 掌握 头脑 导演 这 活动 ,
她将这些特质发挥得如此出色, 以至于所有接触过她的人都认出了这位幕后策划者。

[ænd; ənd] , [ˈkɑːnʃəsli] [ɔːr] [ʌnˈkɑːnʃəsli] , [ˈrelɪɡeɪtɪd] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈbækɡraʊnd] .
and , consciously or unconsciously , relegated her husband to the background .
和 , 有意识地 或者 不知不觉 , 降级 她 丈夫 到 这 背景 .
她有意或无意地将丈夫置于次要地位。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈlætn] [ˈɪntələkt] [ðɪs] [dɪˈspleɪ] [ʌv; əv] [ˈpaʊər] , [ɑːn][ðə; ðɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [wʌz; wəz]
To the Latin intellect this display of power , on the part of a woman , was
到 这 拉丁 智力 这 展示 的 力量 , 在 这 部分 的 一个 女士 , 曾是
[ə; eɪ][ˌrevəˈleɪ(ə)n] .
a revelation .
一个 启示 .
对于拉丁人的思想而言, 女性展现出的这种力量是一种启示。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðə; ðɪ] [ɪˈfekt] [ʃiː; ʃɪ] [prəˈduːst] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ðɪ][moʊst][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
She knew the effect she produced , and made the most of it .
她 知道 这 影响 她 生产 , 和 制成 这 最多的 它 .
她清楚自己所产生的影响, 并充分利用了这一点。

[oʊld][ˈænɪbəl] - [wʌz; wəz] , [pərˈhæps] , [ðə; ðɪ][læst] [ˈfʊli] [tuː; tə] [əˈpriːʃieɪt] [hɜːr; hər] .
Old Anibal Alfarez was , perhaps , the last fully to appreciate her .
老的 兽人 - 曾是 , 也许 , 这 最后的 完全 到 欣赏 她 .
老阿尼巴尔·阿尔法雷斯或许是最后一个真正欣赏她的人。

[hiː; hi][dɪd] , [haʊˈevər] ,
He did , however ,
他 做过 , 然而 ,
然而, 他确实这么做了。

[lɜːrn] [ɪn] [taɪm] [ðæt] [waɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [səkˈsesfəli] [mætʃ] [hɪz; ɪz][krɑːft] [əˈɡenst] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
learn in time that while he could successfully match his craft against that of the
学习 在 时间 那 尽管 他 可以 成功地 匹配 他的 工艺 反对 那 的 这
[ˈhʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,
他逐渐明白, 虽然他的技艺可以与丈夫的技艺相媲美,

[ðə; ðɪ][waɪf] [riːd] [hɪm; ɪm] [ʌnˈerɪŋli] .
the wife read him unerringly .
这 妻子 读 他 准确无误地 .
妻子对他的了解可谓一针见血。

[ðə; ðɪ] [rɪˈzʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [brʊk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ˈoʊpənli] .
The result was that he broke with them openly .
这 结果 曾是 那 他 打破 和 他们 公然 .
结果是他公开与他们决裂。

[wen] [nu:z] [ʌv; əv] [ðɪs] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'hæɪ] [kə'mɪ](ə)n] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
When news of this reached the members of the Canal Commission , they were
什么时候 消息 的 这 达到 这 成员 的 这 运河 委员会 , 他们 是
[ə'la:rmɪd] ,
alarmed ,
惊慌 ,

当运河委员会成员得知此事时，他们感到非常震惊。

[ænd; ənd]['kɜ:rn(ə)]['dʒoʊlsən] [felt] [aɪ 'ti:] ['nesəseri] [tu:; tə] [meɪk] [noʊn] [ðer; ðər] [vju:z] [ə'pa:n][ðə; ði]
and Colonel Jolson felt it necessary to make known their views upon the
和 上校 乔尔森 毛毡 它 必要的 到 制作 已知 他们的 浏览 之上 这
[sɪtʃu'eɪ](ə)n] .
situation :
情况 :

乔尔森上校认为有必要表明他们对局势的看法。

[ə'kɔ:rdɪŋli] , [ə; eɪ] [fju:] [naɪts] ['leɪtər] , [ðə; ði] [kɔ:tlənts] [daɪnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['hænsəm] ['rezɪdəns]
Accordingly , a few nights later , the Cortlandts dined at his handsome residence
因此 , 一个 很少 夜晚 之后 , 这 科特兰茨 用餐 在 他的 英俊的 住宅
[ɑ:n][ðə; ði] [haɪts] [ə'bʌv] ['ku:leɪbrə] .
on the heights above Culebra .
在 这 高度 多于 库莱布拉 :

于是，几天后的一个晚上，科特兰特一家在他位于库莱布拉山上的漂亮住所里用餐。

['æftər][ðer; ðər] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][pænəmə:] , [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)] ,
After their return to Panama , the Colonel ,
后 他们的 返回 到 巴拿马 , 这 上校 ,
[pænəmə:] ,
他们返回巴拿马后，上校

[ɪn] [hu:m] [wʌz; wəz] ['vestɪd] [ðə; ði] [su'pri:m] [ə'θɔ:rəti] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['neiʃənz] ['ɪntrəsts] ,
in whom was vested the supreme authority over his nation's interests ,
在 谁 曾是 既得权益 这 最高 权威 超过 他的 国家的 兴趣 ,
[pænəmə:] ,
他被赋予了对国家利益的最高权力，

[ə'k'nɑ:ɪdʒd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [dɪ'pləʊməsi] [wʌz; wəz][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [kəm'perd]
acknowledged that his acquaintance with diplomacy was as nothing compared
已确认 那 他的 熟人 和 外交 曾是 作为 没有什么 比较的
[wɪð; wɪθ] ['ɪdɪθ] [kɔ:tlənts] .
with Edith Cortlandt's .
和 伊迪丝 科特兰特 :

他承认，自己对外交的了解与伊迪丝·科特兰特相比简直微不足道。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] ['kɜ:rn(ə)] [blænd] , [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ət'ləntɪk] [dɪ'vɪʒ(ə)n] , [ðæt] [hi:; hi]
It was to Colonel Bland , in charge of the Atlantic Division , that he
它 曾是 到 上校 平淡 , 在 收费 的 这 大西洋 分配 , 那 他
[kən'fest] :
confessed :
坦白 :

他向负责大西洋师的布兰德上校坦白了一切：

" [ɪn] [ɔ:l] [maɪ] [laɪf] [aɪ] ['nevər] [met] [ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] [hɜ:r; hər] .
" **In all my life I never met a woman like her** .
" 在 全部 我的 生活 我 绝不 遇见 一个 女士 喜欢 她 :
[wʊmən] ,
我一生中从未见过像她这样的女人。

['kɔ:rt.lændt] , [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] , [ɪz][ə; eɪ] ['klevər] ['feləʊ] , [ænd; ənd][aɪ] ['flætər] [maɪ'self] [ðæt] [aɪm][noʊ]
Cortlandt , as you know , is a clever fellow , and I flatter myself that I'm no
科特兰特 , 作为 你 知道 , 是 一个 聪明的 同伴 , 和 我 奉承 我 那 我是 不
['ment(ə)] [ɪn'væɪd] ;
mental invalid ;
精神的 无效的 ;

如你所知，科特兰特是个聪明人，而我自认为也不是个智力低下的人；

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər][laɪk] [ˈtʃɪldrən] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .
but we were like children in her hands .
但 我们 是 喜欢 孩子们 在 她 双手 .

但我们就像她怀里的孩子一样。

[hiː; hi][ˈsaɪdɪd][wɪð; wɪθ][em ˈiː][æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [juː ˈes][bəʊθ] [əˈraʊnd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]
He sided with me at first , but she talked us both around in spite of
他 侧面 和 我 在 第一的 , 但 她 谈话 我们 两个都 大约 在 尽管如此 的
[ɑːrˈselvz] .
ourselves .
我们自己 .

他一开始站在我这边，但她却不知不觉地说服了我们俩。

[aɪ] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [naʊ] , [ˈpɜːrʃɪktli] , [ænd; ənd][aɪ][ei ˈem][ˈkɑːntent][tuː; tə][let][hɜːr; hər][hæv; həv]
I agree with her now , perfectly , and I am content to let her have
我 同意 和 她 现在 , 完美 , 和 我 是 内容 到 让 她 有
[friː] [reɪn] . "
free rein . "
自由的 缰绳 . "

我现在完全同意她的观点，我愿意让她自由发挥。

" [ˈdʒen(ə)rəl] - [ɪz][ðə; ði][ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋɡəst][mæn][ɪn][ðə; ði] [rɪˈpʌblɪk] , " [sed] [ˈkɜːrn(ə)]
" **General Alfarez is the strongest man in the Republic , " said Colonel**
" 一般的 - 是 这 最强 男人 在 这 共和国 , " 说 上校

“阿尔法雷斯将军是共和国最强壮的人，”上校说道。

[blænd] .
Bland .
平淡 .

平淡无味。

" [æz; əz] [ˈɡʌvərnər] [ʌv; əv][ˈpænəməː] [ˈpraːvɪns] , [ˈhiːz][ðə; ði][ˈlɑːdʒɪk(ə)] [nekst]
" **As Governor of Panama Province , he's the logical next**
" 作为 州长 的 巴拿马 省 , 他是 这 逻辑 下一个
“作为巴拿马省省长，他是合乎逻辑的下一任省长。”

[ˈprezɪdənt] .
President .
总统 .

总统。

[brɪˈsaɪdz] [ðæt] , [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [məˈʃiːnəri] [brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
Besides that , he has the machinery behind him .
除了 那 , 他 有 这 机械 在后面 他 .
除此之外，他还有强大的后盾。

[aɪ][dəʊnt] [siː]
I don't see
我 不 看

我没看到

[huː] [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə] [dɪˈfiːt] [hɪm; ɪm] . "
who there is to defeat him . "
WHO 那里 是 到 击败 他 . "

谁能打败他？

" [wiː; wi][ˈɑːrgjuːd][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
" **We argued the same thing** .
" 我们 争论 这 相同的 事物 .

我们争论的是同一件事。

[ʃiː; jɪ] [θɪŋks] - [ɪz][ðə; ði][ˈprɑːpər][mæn] . "
She thinks Garavel is the proper man . "
她 思考 是 这 恰当的 男人 . "

她认为加拉维尔是合适的人选。

" - [ɪz][ə; eɪ][ˈbæŋkər] ; [ˈhiːz] [nɑːt][ə; eɪ][ˌpɑːləˈtɪʃ(ə)n] .
" Garavel is a banker ; he's not a politician .
" 是 一个 银行家 ; 他是 不是 一个 政治家 .

“加拉维尔是银行家，他不是政治家。”

" [ðə; ði] [tʃiːf] - [ˌendʒɪˈnɪr] [læft] .
" The chief - engineer laughed .
" 这 首席 - 工程师 笑了 .

总工程师笑了。

" [ɔːl] [ˈspæniʃ] - [əˈmɛrɪkənz] [ɑːr; ər] [ˌpɑːləˈtɪʃnz] , [ˈkɜːrn(ə)l] ; [ðeɪ] [kɑːnt] [help][aɪˈtiː] . "
" All Spanish - Americans are politicians , Colonel ; they can't help it . "
" 全部 西班牙语 - 美国人 是 政治家 , 上校 ; 他们 不能 帮助 它 . "

“所有西班牙裔美国人都是政治家，上校；他们身不由己。”

" [wʊd] [hiː; hi] [əkˈsept] ? "
" Would he accept ? "
" 会 他 接受 ? "

他会接受吗？

" [aɪˈtiː][ɪz][hɜːr; hər] [ˈbɪznəs] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] .
" It is her business to find out .
" 它 是 她 商业 到 寻找 出去 .

“这是她应该去查清楚的事情。”

[aɪ][hæd; həd][maɪ] [daʊts] . "
I had my doubts . "
我 有 我的 疑虑 . "

我当时心存疑虑。

" [bʌt; bət][kʊd; kəd][hiː; hi] [wɪn] ?
" But could he win ?
" 但 可以 他 赢 ?

但他能赢吗？

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [kəˈlæməti] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈmerɪkən] [ˈbækɪŋ] [ænd; ænd] [feɪld] ; [aɪˈtiː]
It would be a calamity if he had American backing and failed ; it
它 会 是 一个 灾害 如果 他 有 美国人 后盾 和 失败的 ; 它

[wʊd] [miːn] [ə; eɪ][dɪˈzæstər] . "
would mean a disaster . "
会 意思是 一个 灾难 . "

如果他得到美国的支持却失败了，那将是一场灾难；那将是一场彻头彻尾的灾难。

" [ˈkɔːrtlændt][hæz; həz] [bɪn] [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈkɛrfəli] , [ænd; ænd][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][ˈsev(ə)n]
" Cortlandt has been working carefully , and he has been in all the seven
" 科特兰特 有 到过 在职的 小心 , 和 他 有 到过 在 全部 这 七

[ˈprɑːvənsəz] .
Provinces .
省份 .

“科特兰特一直认真工作，他已经走遍了所有七个省份。”

[hiː; hi] [ədˈmits] [ðæt] [aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [dʌn] ; [ænd; ænd][ʃiː; jɪ][ɪz][ˈsɜːrt(ə)n] .
He admits that it might be done ; and she is certain .
他 承认 那 它 可能 是 完毕 ; 和 她 是 肯定 .

他承认这或许可行；而她对此深信不疑。

[juː; jʊ] [si:] , [ðer; ðər][pɑ:rt][ɪn][ðə; ði][kə'λmbiən,kə'loʊmbiən] [ə'fer] [meɪks] [ðem; ðəm] [strɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
You see , their part in the Colombian affair makes them strong with the
你 看 , 他们的 部分 在 这 哥伦比亚 事务 制作 他们 强的 和 这
[ˈlɪdə] ,
leaders ,
领导人 ,

你看，他们在哥伦比亚事件中扮演的角色使他们在领导人中获得了强大的支持。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɔ:'lredi] [wɪpt] [ðə; ði] ['fɔ:rən] ['ɪnfluənsɪz] [ˈɪntu:] [laɪn] .
and they have already whipped the foreign influences into line .
和 他们 有 已经 鞭打 这 外国的 影响 进入 线 .

他们已经成功地压制了外来势力。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ 'ti:] [wɪl] [mi:n] [ə; eɪ] [faɪt] — - [wəʊnt] [ɡɪv] [ʌp] [i:zəli] — [bʌt; bət] ,
Of course , it will mean a fight — Alfarez won't give up easily — but ,
的 课程 , 它 将要 意思是 一个 斗争 — - 惯于 给 向上 容易地 — 但 ,

当然，这必然是一场恶战——阿尔法雷兹不会轻易放弃——但是，

[ɪf] - [ʊd; ʊəd][bi:; bi][ðə; ði][nekst] ['prezɪdənt] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][bəʊθ]
if Garavel should be the next President , it would be a fine thing for both
如果 - 应该 是 这 下一个 总统 , 它 会 是 一个 美好的 事物 为了 两个都
[ˈkʌntrɪz] .
countries .
国家 .

如果加拉维尔当选下一任总统，这对两国来说都是一件好事。

" [ðə; ði] [ˈlðər] [kə'mɪʃənər] [ʊk] [hɪz; ɪz] [waɪt] [hed] ['daʊtfəli] .
" The other commissioner shook his white head doubtfully .
" 这 其他 专员 摇晃 他的 白色的 头 怀疑地 .

另一位委员疑惑地摇了摇头。

" [aɪ][sə'pouzd; sə'pouzɪd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] ['setld] ;
" I supposed it was all settled ;
" 我 据称 它 曾是 全部 定居 ;

我以为一切都已尘埃落定；

['kɔ:rt.lændt] [hɪm'self] [tu:ld][em 'i:] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [mæn][ðə; ði][ləst] [taɪm] [aɪ] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ]
Cortlandt himself told me Alfarez was a good man the last time I talked with
科特兰特 他自己 讲述 我 - 曾是 一个 好的 男人 这 最后的时间 我 谈话 和
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

科特兰特本人上次和我谈话时告诉我，阿尔法雷斯是个好人。

[maɪ][gɑ:d] ,
My God ,
我的 上帝 ,

我的上帝，

[aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] [wi:v] [gɑ:t] [ɪ'hʌf] [ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r][hændz] [wɪ'daʊt] ['bi:ɪŋ] ['gɑ:diənz] [fɔ:r; fər]
it seems to me we've got enough on our hands without being guardians for
它 似乎 到 我 我们已经 得到 足够的 在 我们的 双手 没有 存在 守护者 为了
[ə; eɪ] [tu:] - [baɪ] - [fɔ:r] [rɪ'pʌblɪk] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˈmeɪni;æks] .
a two - by - four republic filled with maniacs .
一个 二 - 经过 - 四 共和国 已填 和 疯子 .

我觉得我们已经够忙的了，没必要再去守护一个由疯子组成的二乘四共和国。

[wi:v] [gɑ:t][tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] [dʒɑ:b][ɑ:n] [taɪm] .
We've got to finish this job on time .
我们已经 得到 到 结束 这 工作 在 时间 .

我们必须按时完成这项工作。

[aɪ] [kɑ:nt] [ʌndər'stænd] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] . "
I can't understand this change of sentiment . "

我 不能 理解 这 改变 的 情绪 . "

我无法理解这种情绪的转变。

" [oʊ] , [aɪ 'ti:] ['ɪznt] ['setld] .
" Oh , it isn't settled .

" 哦 , 它 不是 定居 .

“哦，这件事还没有定论。”

[ðer; ðər][ɪz]['æmp(ə)] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] ['hæpən] .
There is ample time for anything to happen .

那里 是 充足 时间 为了 任何事物 到 发生 .

时间很充裕，任何事情都有可能发生。

[wen] [ðə; ði] [saɪkə'lɑ:dʒɪk(ə)] ['moʊmənt] [kʌmz] ,
When the psychological moment comes ,

什么时候 这 心理 片刻 来 ,

当心理时刻到来时，

['kɔ:rt,lændt] [wɪl] [bi:; bi][ɪn] [pə'zɪ(ə)n] [tu:; tə] [swɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ'evər] [wei] [hi:; hi] [θɪŋks] [best] .
Cortlandt will be in position to swing his influence whichever way he thinks best .

科特兰特 将要 是 在 位置 到 摇摆 他的 影响 任何 方式 他 思考 最好的 .

"

"

"

科特兰特将能够随心所欲地运用他的影响力。

" [wel] , [ɪts] [ə; eɪ] ['pʌzɪŋ] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] , " ['kɜ:rn(ə)] [blænd] [əd'mɪtɪd] .
" Well , it's a puzzling situation , " Colonel Bland admitted .

" 出色地 , 它是 一个 令人费解 情况 , " 上校 平淡 承认 .

“嗯，这真是个令人费解的情况，”布兰德上校承认道。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər]['oʊvər] .
" And I wish it were over .

" 和 我 希望 它 是 超过 .

“我希望一切都结束了。”

" [ðen] [hi:; hi] [bræntʃt] [ɔ:f] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑ:rgoʊ][ʌv; əv] [sɪ'ment] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑ:t]
" Then he branched off on the subject of a cargo of cement which had not

" 然后 他 分支 离开 在 这 主题 的 一个 货物 的 水泥 哪个 有 不是

[bɪn] [ʌp][tu:; tə] ['stændərd] [ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][rɪ'dʒektɪd] .
been up to standard and might have to be rejected .

到过 向上 到 标准 和 可能 有 到 是 拒绝 .

然后他话锋一转，谈到了一批水泥货物，这批货物不合格，可能不得不被拒收。

['oʊvər][æt; ət]['pænəmə:][ðə; ði] [kɔ:rtlənts] [wɜ:r; wər] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [haʊs] [tu:; tə] [li:s] .
Over at Panama the Cortlandts were looking for a house to lease .

超过 在 巴拿马 这 科特兰茨 是 寻找 为了 一个 房子 到 租 .

在巴拿马，科特兰特一家正在寻找出租的房子。

[ə'ferz] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [aɪ 'ti:] [si:md] [əd'vaɪzəb(ə)] [tu:; tə] [ɡɪv] [ʌp][ðer; ðər]
Affairs had reached a point where it seemed advisable to give up their

事务 有 达到 一个 观点 在哪里 它 似乎 建议 到 给 向上 他们的

['kwɔ:rtərz][æt; ət][ðə; ði] ['tɪvəli] [ænd; ənd] ['entər] ['ɪntu:]['kloʊzər]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði]
quarters at the Tivoli and enter into closer contact with the life of the

四分之一 在 这 蒂沃利 和 进入 进入 更近 接触 和 这 生活 的 这

['spæɪnɪʃ] ['sɪti] .
Spanish city .

西班牙语 城市 .

事情发展到一定程度，他们觉得应该放弃在蒂沃利的住所，更深入地融入西班牙城市的生活。

[wʌn] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [mu:v] [wʌz; wəz][ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔ:r; fər][ə; ei] ['greitər] ['praɪvəsi][ðæn; ðən]
One reason for the move was the necessity for a greater privacy than
— 原因 为了 这 移动 曾是 这 必要性 为了 一个 更大的 隐私 比
[ðə; ði][hou'tel] [ə'fɔ:d] ,
the hotel afforded ,
这 酒店 提供 ,

搬家的原因之一是需要比酒店更大的隐私空间。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz][nɔ:t][fɑ:r] ['dɪstənt] [wen] ['praɪvəsi] [maɪt] [pru:v] [ʌv; əv] ['pærəmaʊnt]
for the time was not far distant when privacy might prove of paramount
为了 这 时间 曾是 不是 远的 遥远 什么时候 隐私 可能 证明 的 派拉蒙
[ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .
importance .
重要性 .

因为在不久的将来，隐私可能会变得至关重要。

['mi:nwaɪl] [ðei] [geɪv] [ə; ei] [serə'moʊniəs] ['lɪt(ə)l] ['dɪnər] , [ðə; ði][wʌn][ænd; ənd]['oʊnli] [gest] ['bi:ɪŋ]
Meanwhile they gave a ceremonious little dinner , the one and only guest being
同时 他们 给予 一个 隆重 小的 晚餐 , 这 一 和 仅有的 客人 存在
[ɑ:ndreɪz, 'ændreɪz] - , [ðə; ði]['bæŋkər] .
Andres Garavel , the banker .
安德烈斯 - , 这 银行家 .

与此同时，他们举行了一场隆重的小型晚宴，唯一的客人是银行家安德烈斯·加拉维尔。

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [tʃɑ:rmɪŋ] ['pi:pəlz] [ʌv; əv] ['sentrəl] [ə'merɪkə] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] , [pər'hæps] ,
Of all the charming peoples of Central America there are , perhaps ,
的 全部 这 迷人 人民 的 中央 美国 那里 是 , 也许 ,
[ɪn'æmərɪkə] , [pər'hæps] ,
在中美洲所有迷人的民族中，或许有.....

[nʌn] [mɔ:ɪr] ['pɑ:lɪft] [ænd; ənd] [wel] - [bred][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌpər] - [klæs] [ˌpænə'meɪniən] .
none more polished and well - bred than the upper - class Panamanians .
没有任何 更多的 抛光 和 出色地 - 繁殖 比 这 上 - 班级 巴拿马人 .

没有谁比巴拿马上层阶级更优雅、更有教养了。

[ʌv; əv] [ðɪs] [ə'gri:əb(ə)l] [taɪp] , [se'njɔ:] - [wʌz; wəz][æn; ən]['ædmərəb(ə)l][ɪg'zæmp(ə)l] , ['hævɪŋ] [sprʌŋ]
Of this agreeable type , Senor Garavel was an admirable example , having sprung
的 这 同意 类型 , 传感器 - 曾是 一个 令人钦佩的 例子 , 拥有 弹簧
[frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪnɪst] [kæs'tɪljən] [stɔ:k] ,
from the finest Castilian stock ,
从 这 最好的 卡斯蒂利亚语 库存 ,

塞诺尔·加拉维尔就是这类人中的杰出代表，他出身于卡斯蒂利亚最优秀的血统。

[æz; əz][ə; ei] [neɪm] ['rʌnɪŋ] [bæk] [θru:] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][tu:; tə][ðə; ði] ['ɜ:rlɪɪst]
as a name running back through the pages of history to the earliest
作为 一个 姓名 跑步 后退 通过 这 页面 的 历史 到 这 最早
[ˈkɒŋkwests] [ə'testɪd] .
conquests attested .
征服 已证实 .

这个名字可以追溯到历史长河中最早有记载的征服时期。

['ʌðər] - [hæd; həd] [pleɪd] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][pɑ:rts][ɪn][ðə; ði] ['trʌblɪd] [ə'ferz] [ʌv; əv][gwa:tə'mɑ:lə] ,
Other Garavels had played important parts in the troubled affairs of Guatemala ,
其他 - 有 玩 重要的 部分 在 这 麻烦 事务 的 危地马拉 ,
[ˌgwa:tə'mɑ:lə] ,
其他加拉韦尔家族成员在危地马拉动荡的局势中发挥了重要作用。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bæŋkə-z] [praʊd] [boʊst] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ænsɛstərz] [hæd; həd]
and it was the banker's proud boast that one of his ancestors had
和 它 曾是 这 银行家的 自豪的 夸 那 一 的 他的 祖先 有
[ə'sɪstɪd] [ælvə'ɑ:dou][tu:; tə] ['krɪs(ə)n] [ðə; ði][fɜ:rst]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] ['kʌntri] — [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][es 'ti:]
assisted Alvarado to christen the first capital of that country — the city of St
协助 阿尔瓦拉多 到 克里斯汀 这 第一的 首都 的 那 国家 — 这 城市 的 英石
[dʒeɪmz][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] — [ɪn] -
· James the Gentleman — in 1524 ·
· 詹姆斯 这 绅士 — 在 - ·

这位银行家自豪地宣称，他的一位祖先曾帮助阿尔瓦拉多在 1524 年为该国的第一个首都——圣詹姆斯绅士城——举行了命名仪式。

[ðə; ði] [neɪm] [hæd; həd]['leɪtər] ['fɪgjəd] ['prɑ:mɪnəntli] [ɪn][æn'ti:gwə] ,
The name had later figured prominently in Antigua ,
这 姓名 有 之后 想 突出地 在 安提瓜 ,

这个名字后来在安提瓜岛变得非常突出。

[ðæt] ['æθənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [wɜ:rld] [wer] [ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv] ['spæniʃ] [ə'merɪkə] ['gæðərd] .
that Athens of the New World where the flower of Spanish America gathered .
那 雅典 的 这 新的 世界 在哪里 这 花 的 西班牙语 美国 聚集 .

那是新世界的雅典，西班牙美洲的精英们聚集于此。

[ə; eɪ]['leɪtər] ['fɔ:rber] [hæd; həd][fled] ['saʊθwərd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'tə:bənsɪz] [ɪn'sɪdɪnt(ə)l]
A later forebear had fled southward at the time of the disturbances incidental
一个 之后 祖先 有 逃亡 向南 在 这 时间 的 这 干扰 偶然的

[tu:; tə][ðə; ði][rɪ'vɒʊlt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:lənɪz] ,
to the revolt of the colonies ,
到 这 反叛 的 这 殖民地 ,

一位较晚的祖先在殖民地叛乱引发的动乱期间逃往南方。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [dɪs'greɪs] ,
but in his departure there had been no disgrace ,
但 在 他的 离开 那里 有 到过 不 耻辱 ,

但他离开时并没有蒙受耻辱。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðæt] [taɪm][ðə; ði] - [hæd; həd] ['wɜ:rðli] [meɪn'teɪnd] [ðə; ði]['fæməli] [trə'dɪʃnɪz]
and since that time the Garavels had worthily maintained the family traditions
和 自从 那 时间 这 - 有 值得地 维持 这 家庭 传统

[ʌv; əv] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] ['ɑ:nər] .
of dignity and honor .
的 尊严 和 荣誉 .

自那时起，加拉维尔家族就一直不负众望地维护着家族的尊严和荣誉传统。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['berər] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [ə'pɪrəns] .
The present bearer of the name was of distinguished appearance .
这 展示 持有人 的 这 姓名 曾是 的 杰出的 外貌 .

现任同名者相貌出众。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['swɔ:rði] [ʌv; əv] [skɪn] , [hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [snəʊ] - [waɪt] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd]
He was swarthy of skin , his hair was snow - white , and he had
他 曾是 黝黑的 的 皮肤 , 他的 头发 曾是 雪 - 白色的 , 和 他 有

[stɜ:rn] ,
stern ,
船尾 ,

他皮肤黝黑，头发雪白，而且面容严肃。

[blæk] [aɪz] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [ɪn'telɪdʒəns] .
black eyes of great intelligence .
黑色的 眼睛 的 伟大的 智力 .

一双充满智慧的黑眼睛。

[ɪn] [saɪz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'blaʊ] [ðə; ði] ['miːdiəm] ,
In size he was not above the medium ,
在 尺寸 他 曾是 不是 多于 这 中等的 ,
他的身材并不高于中等。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['mænər] ['fʊli] [meɪd] [ʌp] [fɔːr; fər] ['eni] [dɪ'fɪ(ə)nsi] [ʌv; əv] ['stætʃər] .
but his manner fully made up for any deficiency of stature .
但 他的 方式 完全 制成 向上 为了 任何 不足 的 身材 .
但他的举止完全弥补了身高的不足。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kɔːrtli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbəɾət] ,
He was courtly and deliberate ,
他 曾是 宫廷式 和 商榷 ,
他举止文雅，做事沉稳。

[ɪ'vɪnsɪŋ] [ə; eɪ] [praɪd] [ðæt] [spræŋ] [nɑːt] ['oʊnli] [frʌm; frəm] [ɡʊd] [blʌd] [bʌt; bət] [frʌm; frəm] [ɡʊd] [diːdz] .
evincing a pride that sprang not only from good blood but from good deeds .
表现出 一个 自豪 那 弹簧 不是 仅有的 从 好的 血 但 从 好的 契约 .
这展现了一种自豪感，这种自豪感不仅源于优良的血统，更源于良好的行为。

[hɪz; ɪz] [pɔɪz] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð; wɪθ] ['hevi] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪz] ,
His poise was that of a man with heavy responsibilities ,
他的 沉着 曾是 那 的 一个 男人 和 重的 职责 ,
他举止沉稳，一副肩负重任的样子。

[fɔːr; fər] ['ɑːndreɪz, 'ændreɪz] - [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kerf(ə)] ['bæŋkər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [wʌn] .
for Andres Garavel was a careful banker and a rich one .
为了 安德烈斯 - 曾是 一个 小心 银行家 和 一个 富有的 一 .
安德烈斯·加拉维尔是一位谨慎且富有的银行家。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['waɪdli] ['trævlɪd] , [wel] - [ɪn'fɔːrmd] , [æŋ; ən] [ə'ɡriːəb(ə)] ['tɔːkər] ,
He was widely travelled , well - informed , an agreeable talker ,
他 曾是 广泛 旅行 , 出色地 - 知情的 , 一个 同意 健谈者 ,
他游历广泛，见多识广，而且健谈。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kɑːnvər'seɪ(ə)n] [æt; ət] ['mɪsɪz] . [kɔrtlənts] ['teɪbl] [dɪd] [nɑːt] [læɡ] .
and the conversation at Mrs . Cortlandt's table did not lag .
和 这 对话 在 太太 . 科特兰特 桌子 做过 不是 落后 .
科特兰特太太桌上的谈话也丝毫没有冷场。

" [aɪ] [eɪ 'em] [soʊ] [dɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] [jʊr; jər] ['dɔːtər] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kʌm] ,
" **I am so disappointed that your daughter could not come** ,
" 我 是 所以 失望的 那 你的 女儿 可以 不是 来 ,
“我很遗憾你女儿没能来，

" ['ɪdɪθ] [təʊld] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] .
" **Edith told him for the second time** .
" 伊迪丝 讲述 他 为了 这 第二 时间 .
伊迪丝第二次告诉他。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ʃɪː; ʃɪ] ['ɑːbdʒekts] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [ə'merɪkən] [ɪnfɔːr'mæləti] . "
" **I'm afraid she objects to our American informality** . "
" 我是 害怕的 她 对象 到 我们的 美国人 非正式性 . "
“恐怕她不喜欢我们美式的随意性。”

" [noʊ] , [noʊ] , [maɪ] [dɪr] ['leɪdɪ] , " [sed] [ðər; ðər] [ɡest] .
" **No , no , my dear lady , " said their guest** .
" 不 , 不 , 我的 亲爱的 女士 , " 说 他们的 客人 .
“不，不，我亲爱的女士，”他们的客人说道。

" [ʃɪː; ʃɪ] [əd'maɪəz] [ə'merɪkən] ['kʌstəmz] , [æz; əz] [aɪ] [duː] .
" **She admires American customs , as I do** .
" 她 钦佩 美国人 海关 , 作为 我 做 .
她和我一样，都很欣赏美国习俗。

[wɪː; wɪ][ɑːr; ər] [prə'gresɪv] — [wɪː; wɪ][hæv; həv] ['trævlɪd] .
We are progressive — we have travelled .
我们 是 进步 — 我们 有 旅行 .
我们思想进步——我们周游世界。

[ɪn][maɪ][hoʊm] , [ɪn][maɪ] ['praɪvət] [laɪf] , [pər'hæps] , [aɪ][,eɪ 'em][,pænə'meɪniən] ,
In my home , in my private life , perhaps , I am Panamanian ,
在 我的 家 , 在 我的 私人的 生活 , 也许 , 我 是 巴拿马 ,
在我的家中, 在我的私人生活中, 或许, 我是一个巴拿马人。

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] ['bɪznəs] [ænd; ənd][ɪn][maɪ]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] [ˈlðər] ['piːpəlz] [aɪ][,eɪ 'em][æz; əz] [ðeɪ][ɑːr; ər] .
but in my business and in my contact with other peoples I am as they are .
但 在 我的 商业 和 在 我的 接触 和 其他 人民 我 是 作为 他们 是 .
但在我的工作中以及与他人交往中, 我与他们一样。

[,aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['dɔːtər] . "
It is the same with my daughter ."
它 是 这 相同的 和 我的 女儿 . "
我女儿的情况也一样。

" [wen] [juː; jʊ]['lætənz] ['riːəli] [bɪ'kʌm] [kɑːzmə'pɑːlɪtən][juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən][wɪː; wɪ]
" **When you Latins really become cosmopolitan you are more so than we**
" 什么时候 你 拉丁语 真的 变得 国际化 你 是 更多的 所以 比 我们
[ə'merɪkənz] , " ['kɔːrtlændt] [ək'naːlɪdʒd] .
Americans , " Cortlandt acknowledged .
美国人 , " 科特兰特 已确认 .
“当你们拉丁裔真正变得国际化时, 你们比我们美国人更国际化,”科特兰特承认道。

" [wɪː; wɪ] [ə'su:m] ['fɔːrən] ['erz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ðæt] [pliːz] [juː 'es][ænd; ənd] [fər'get] [tuː; tə] [rɪ'teɪn]
" **We assume foreign airs and customs that please us and forget to retain**
" 我们 认为 外国的 播出 和 海关 那 请 我们 和 忘记 到 保持
[ˈəʊər; ɑːr] [oʊn] ,
our own ,
我们的 自己的 ,
我们采纳了让我们满意的外国风俗习惯, 却忘记了保留自己的风俗习惯。

[waɪl] [juː; jʊ] — [wel] , [wɪð; wɪθ] ['dʒɜːmənz] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['dʒɜːrmən] , [wɪð; wɪθ] ['ɪŋɡlɪmən] [juː; jʊ][ɑːr; ər]
while you — well , with Germans you are German , with Englishmen you are
尽管 你 — 出色地 , 和 德国人 你 是 德语 , 和 英国人 你 是
['ɪŋɡlɪ] ,
English ,
英语 ,
至于你——嗯, 和德国人在一起你就是德国人, 和英国人在一起你就是英国人,

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] ['nevər] [fər'get] [tuː; tə][biː; bi] ['spænjərdz] .
and yet you never forget to be Spaniards .
和 然而 你 绝不 忘记 到 是 西班牙人 .
但你们始终不忘自己是西班牙人。

" [ðə; ði]['bæŋkər] [smaɪld] .
" **The banker smiled .**
" 这 银行家 微笑 .
银行家笑了。

" [maɪ] ['dɔːtər] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪd] [edʒu'keɪ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
" **My daughter has had a wide education for a child .**
" 我的 女儿 有 有 一个 宽的 教育 为了 一个 孩子 .
“我的女儿接受的教育非常广泛, 远超同龄人。”

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [ˈtrævlɪd] , [ʃiː; ʃɪ] [spiːks] [faɪv] [ˈlæŋgwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz] — [ænd; ənd] [jet] ,
She has travelled , she speaks five languages — and yet ,
她 有 旅行 , 她 说话 五 语言 — 和 然而 ,
她游历过世界各地, 会说五种语言——然而,

[ʌndərˈniːθ] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] - [ænd; ənd] [hens] [ə; eɪ][pænəˈmeɪniən] .
underneath it all she is a Garavel and hence a Panamanian .
下 它 全部 她 是 一个 - 和 因此 一个 巴拿马 .
归根结底, 她是一个加拉维尔人, 因此也是一个巴拿马人。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][ɔːl] [aɪ][hæv; həv] , [ænd; ənd][maɪ][laɪf][ɪz][hɜːrɪz] . "
She is all I have , and my life is hers . "
她 是 全部 我 有 , 和 我的 生活 是 她的 : "
她是我的一切, 我的生命属于她。

" [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈsetlɪd] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [nuː] [haʊs] [wiː; wi][hoʊp][tuː; tə] [siː] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ]
" When we are settled in our new house we hope to see something of you
" 什么时候 我们 是 定居 在 我们的 新的 房子 我们 希望 到 看 某物 的 你
[bəʊθ] . "
both . "
两个都 : "
“等我们搬进新家安顿好之后, 希望能见到你们俩。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ˈiːfektəd, ˈiːfektɪd][ə; eɪ] [liːs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][mɑːrˈtiːnɛz] [hoʊm] , [aɪ] [bɪˈliːv] ? "
" You have effected a lease of the Martinez home , I believe ? "
" 你 有 受影响 一个 租 的 这 马丁内斯 家 , 我 相信 ? "
“我相信你已经租下了马丁内斯的房子? ”

" [jes] .
" Yes . "
" 是的 : "

“是的。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] ? "
Do you know it ? "
做 你 知道 它 ? "
你知道吗?

你知道吗?

" [æz; əz][maɪ] [oʊn] .
" As my own . "
" 作为 我的 自己的 : "

“就像我自己的一样。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪnˈdiːd] [ˈfɔːrtʃənət] [tuː; tə] [sɪˈkjər] [soʊ] [faɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] .
You are indeed fortunate to secure so fine a place .
你 是 的确 幸运 到 安全的 所以 美好的 一个 地方 :
您真是太幸运了, 能找到这么好的地方。

[aɪ] [wiʃ] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [aɪ] [maɪt] [biː; bi][ʌv; əv] [ˈsɜːrvɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
I wish that in some way I might be of service to you . "
我 希望 那 在 一些 方式 我 可能 是 的 服务 到 你 : "
我希望能以某种方式为您效劳。

" [ðə; ðɪ] [wiʃ] [ɪz][ˈmjuːtʃuəl] , " [ˈkɔːrtlændt] [ˈænsər] , [ˈmiːnɪŋli] ,
" The wish is mutual , " Cortlandt answered , meaningly ,
" 这 希望 是 相互的 , " 科特兰特 回答 , 有意义的 ,
“我也有同样的愿望, ”科特兰特意味深长地回答道。

[bʌt; bət][seˈnjɔː] - [kənˈsiːld] [ˈeni] [rekəɡˈnɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [toʊn] [baɪ][ə; eɪ][ˈfɔːrm(ə)l][bəʊ; boʊ] ,
but Senor Garavel concealed any recognition of the tone by a formal bow ,
但 传感器 - 暗 任何 认出 的 这 语气 经过 一个 正式的 弓 ,
但加拉维尔先生用一个正式的鞠躬掩饰了他对语气的任何反应。

[ænd; ænd][ðə; ði] [mi:l] [ˈprəʊɡrest] [wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈkʌstəmeri] [smɔ:l] [tɔ:k] [tu;; tə] [ɪnˈlaɪvŋ] [aɪˈti:] .
and the meal progressed with only the customary small talk to enliven it .
和 这 一顿饭 进展 和 仅有的 这 习惯 小的 讲话 到 活跃 它 :
用餐过程中, 只有一些惯常的闲聊来活跃气氛。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [θri:] [hæd; həd] [əˈdʒɜ:nd] [tu;; tə][ðə; ði] [kɔrtlənts] [swi:t] [ðə; ði][hoʊst][ʌv; əv]
As soon as the three had adjourned to the Cortlandt's suite the host of
作为 很快 作为 这 三 有 休会 到 这 科特兰特 套房 这 主持人的
[ðə; ði] [ˈi:vniŋ] [prəˈsi:did] [tu;; tə] [əˈproʊt] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][dəˈrektli; daɪˈrektli]
the evening proceeded to approach the subject in his mind as directly
这 晚上 继续 到 方法 这 主题 在 他的 头脑 作为 直接地
[æz; əz][ðə; ði] [ˈsɜ:rəkəmstænsɪz] [pəˈmɪtɪd] .
as the circumstances permitted .
作为 这 情况 允许 :

三人移步至科特兰特套房后, 当晚的主人便在当时的形势允许的范围内, 尽可能直接地谈起了他心中的那个话题。
[θru:] [ə; eɪ] [ˈsɪri:z] [ʌv; əv][ˈnæt(ə)rəl] [trænˈzɪʃnz] [ðə; ði][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n][wʌz; wəz] [brɔ:t] [əˈraʊnd] [tu;; tə]
Through a series of natural transitions the conversation was brought around to
通过 一个 系列 的 自然的 过渡 这 对话 曾是 带来 大约 到
[ˈpɑ:lətɪks] ,
politics ,
政治 ,

经过一系列自然而然的过渡, 谈话最终转到了政治话题上。
[ænd; ænd] - [wʌz; wəz] [əˈdrɔɪtli] [ˈsaʊndɪd] .
and Garavel was adroitly sounded .
和 - 曾是 巧妙地 听起来 :
加拉维尔的演奏十分巧妙。

[bʌt; bət][hi;; hi] [dɪˈspleɪd] [ˈlɪt(ə)] [ˈɪntrəst] , [meɪnˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ] [rɪˈzɜ:rv] [ðæt] [ˈbæfəld] [ðem; ðəm] .
But he displayed little interest , maintaining a reserve that baffled them .
但 他 显示 小的 兴趣 , 保持 一个 预订 那 困惑 他们 :
但他却表现得兴致缺缺, 始终保持着一种令他们困惑的矜持。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ɪmˈpɑ:səb(ə)] [tu;; tə] [bɪˈtreɪ] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:][æŋ; ən] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈfi:lɪŋ] [ˈfeɪvərəbəl]
It was impossible to betray him into an expression of feeling favorable
它 曾是 不可能的 到 背叛 他 进入 一个 表达 的 感觉 有利
[tu;; tə][ðer; ðər] [vju:z] .
to their views .
到 他们的 浏览 :
不可能让他流露出对他们观点的赞同之情。

[wen] [æt; ət][ləst][hi;; hi] [kənˈsentɪd] [tu;; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [əˈwernəs] [ʌv; əv][ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən]
When at last he consented to show his awareness of the suggestion
什么时候 在 最后的 他 同意 到 展示 他的 意识 的 这 建议
[soʊ] [ˈkɑ:nstəntli] [held] [aʊt] ,
so constantly held out ,
所以 不断地 握住 出去 ,
当他最终同意表明他意识到了那个不断被暗示的意图时,

[hi;; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlɪbəɾət] [ɪnˈtenʃ(ə)n] .
he spoke with deliberate intention .
他 辐 和 商榷 意图 :
他说话时带有明显的意图。
" [ˈdʒen(ə)rəl] - [ɪz][maɪ] [rɪˈspektrɪd] [frend] , " [hi;; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkwaɪətənəs] [ðæt]
" General Alfarez is my respected friend , " he said , with a quietness that
" 一般的 - 是 我的 受人尊敬 朋友 , " 他 说 , 和 一个 寂静 那
[ɪnˈtensɪfaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmi:nɪŋ] ,
intensified his meaning ,
加强 他的 意义 ,
“阿尔法雷斯将军是我尊敬的朋友,”他平静地说, 语气中带着一丝不易察觉的意味。

" [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][nekst] ['prezɪdənt] [ʌv; əv]['pænəməː] . "

" **and I rejoice that he will be the next President of Panama .** "

" 和 我 麾 那 他 将要 是 这 下一个 总统 的 巴拿马 . "

"我很高兴他将成为巴拿马的下一任总统。"

" [juː; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [ɑːpə'zɪ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? "

" **You , of course , know that there is opposition to him ?** "

" 你 , 的 课程 , 知道 那 那里 是 反对 到 他 ? "

"你当然知道有人反对他吧？"

" [ɔːl]['pænəməː] [noʊz] [ðæt] . "

" **All Panama knows that .** "

" 全部 巴拿马 知道 那 . "

"巴拿马人都知道这一点。"

" [dʒen(ə)rəl] - [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'nhaɪtɪd] [stɜːts] . "

" **General Alfarez does not seem to be a friend of the United States .** "

" 一般的 - 做 不是 似乎 到 是 一个 朋友 的 这 团结的 各州 . "

"阿尔法雷斯将军似乎并非美国的朋友。"

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [huː] [hoʊld][ðə; ði] [vjuːz] [aɪ][duː] . "

" **There are few who hold the views I do .** "

" 那里 是 很少 WHO 抓住 这 浏览 我 做 . "

"很少有人持有我这样的观点。"

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [strɔːŋ] ['kærəktər] ,

He is a man of strong character ,

他 是 一个 男人 的 强的 特点 ,

他是一个性格坚强的人。

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [kə'mɜːr(ə)l] ['ɪntrəsts] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ][hæv; həv] , [ænd; ənd][soʊ]

he has no commercial interests to influence him as I have , and so

他 有 不 商业的 兴趣 到 影响 他 作为 我 有 , 和 所以

[wiː; wi] ['dɪfər] .

we differ .

我们 不同 .

他不像我一样有商业利益影响，所以我们意见相左。

[jet] [aɪ] [rɪ'spekt] [hɪm; ɪm] — "

Yet I respect him — "

然而 我 尊重 他 — "

但我很尊重他——"

" [aɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'saɪsli] [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðoʊz] [vjuːz] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] [ðæt] [aɪ] [wɪ] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [juː; jʊ] ,

" **It is precisely because of those views of yours that I wish to consult you ,**

" 它 是 恰恰 因为 的 那些 浏览 的 你的 那 我 希望 到 咨询 你 ,

正是因为您持有这些观点，我才想向您请教。

" [sed] ['kɔːrt.lændt] , ['sləʊli] . "

" **said Cortlandt , slowly .** "

" 说 科特兰特 , 缓慢地 . "

"科特兰特缓缓说道。"

" [ɪn] [ɔːl][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][soʊ] [prə'gresɪv] [æz; əz][juː; jʊ] . "

" **In all the Republic there is no one so progressive as you .** "

" 在 全部 这 共和国 那里 是 不 一 所以 进步 作为 你 . "

"在整个共和国，没有人比你更进步。"

[meɪ] [aɪ] [spiːk] ['fræŋkli] ?

May I speak frankly ?

可能 我 说话 坦率地说 ?

我可以直言不讳吗？

" - [ɪnˈklaɪnd] [hɪz; ɪz] [waɪt] [hed] [wɪˈðəʊt] [rɪˈmu:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtens] , [dɑːrk] [aɪz] [frʌm; frəm]
" **Garavel inclined his white head without removing his intense , dark eyes from**
" - 倾斜 他的 白色的 头 没有 移除 他的 激烈的 , 黑暗的 眼睛 从
[ðə; ðɪ] ['spi:kər] .
the speaker .
这 扬声器 .

“加拉维尔微微颌首，目光却始终没有离开说话者。

" [dɑːn] ['ænɪbəl] - [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] ['prezɪdənt] [ʌv; əv] ['pænəməː] !
" **Don Anibal Alfarez can never be President of Panama !**
" 大学教师 兽人 - 能 绝不 是 总统 的 巴拿马 !

“唐·阿尼巴尔·阿尔法雷斯永远不可能成为巴拿马总统！”

" [ðə; ðɪ] ['bæŋkər] [meɪd] [noʊ] ['vɪzəb(ə)] ['mu:vmənt] ,
" **The banker made no visible movement ,**
" 这 银行家 制成 不 可见的 移动 ,

这位银行家没有做出任何明显的动作，

[jet] [ðə; ðɪ] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɑːzətɪv] [ˌdekləˈreɪʃn] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bloʊ] .
yet the effect of this positive declaration was almost like that of a blow .
然而 这 影响 的 这 积极的 宣言 曾是 几乎 喜欢 那 的 一个 吹 .

然而，这一积极声明的效果几乎如同当头一棒。

[ˈæftər] [ə; eɪ] [pɔːz] [hiː; hi] [sed] :
After a pause he said :
后 一个 暂停 他 说 :

停顿片刻后，他说道：

" [meɪ] [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] [juː; jʊ] [sed] [soʊ] ? "
" **May I tell him you said so ?** "
" 可能 我 告诉 他 你 说 所以 ? "

我可以转告他你这么说吗？

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] , [bʌt; bət] [aɪ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] .
" **If you wish , but I do not think you will .**
" 如果 你 希望 , 但 我 做 不是 思考 你 将要 .

“如果你愿意的话，但我认为你不会愿意。”

" [ðə; ðɪ] ['hɪrər] [let] [hɪz; ɪz] [aɪz] [flɪt] ['kwestʃənɪŋli] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [kɔːtlənts] [feɪs] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜːr; hər]
" **The hearer let his eyes flit questioningly to Mrs . Cortlandt's face to find her**
" 这 听者 让 他的 眼睛 掠过 质疑地 到 太太 : 科特兰特 脸 到 寻找 她

[ˈsmɑɪlɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
smiling at him .
微笑 在 他 .

“听者疑惑地瞥了一眼科特兰特太太的脸，发现她正对他微笑。

" [brɪˈli:v] [em ˈiː] , [dɪr] ['leɪdi] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [səˈspektɪd] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [greɪv] ['riːz(ə)nz]
" **Believe me , dear lady , " he said , " I suspected that there were grave reasons**
" 相信 我 , 亲爱的 女士 , " 他 说 , " 我 怀疑 那 那里 是 严重 原因

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] ,
for this interview ,
为了 这 面试 ,

“请相信我，女士，”他说，“我怀疑这次面谈有非常严重的原因。”

[bʌt; bət] [æz; əz] [jet] [aɪ] [eɪ ˈem] [æt; ət] [siː] .
but as yet I am at sea .
但 作为 然而 我 是 在 海 .

但我目前仍身处海上。

[aɪ] [eɪ ˈem] [nɑːt] [ə; eɪ] [pɑːləˈtɪ(ə)n] , [juː; jʊ] [noʊ] .
I am not a politician , you know .
我 是 不是 一个 政治家 , 你 知道 .

你知道，我不是政治家。

[aɪ][[æɪ; ʃəl][hæv; həv][noʊ] [voɪs] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][pəˈlɪtɪk(ə)] [əˈferz] . "

I shall have no voice in our political affairs . "

我 将 有 不 嗓音 在 我们的 政治的 事务 . "

我将没有政治发言权。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] , [seˈnjɔː] - ,

" Of course we know that , Senor Garavel ,

" 的 课程 我们 知道 那 , 传感器 - ,

“我们当然知道，加拉维尔先生。”

[ænd; ænd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [greɪv] [ˈriːz(ə)nz] [waɪ] [wiː; wi] [wɪʃt] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

and of course there are grave reasons why we wished to talk with you .

和 的 课程 那里 是 严重 原因 为什么 我们 希望 到 讲话 和 你 .

当然，我们想和您谈话是有重要原因的。

[æz; əz] [ˈstiːvən] [hæz; həz] [sed] , [ˈdʒen(ə)rəl] - [ˈkænɑːt] [biː; bi] [ˈprezɪdənt] — "

As Stephen has said , General Alfarez cannot be President — "

作为 史蒂芬 有 说 , 一般的 - 不能 是 总统 — "

正如斯蒂芬所说，阿尔法雷斯将军不能当总统——”

" [ˈmædəm] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈkoʊldli] , " [ˈpænəməː][ɪz][ə; eɪ] [rɪˈpʌblɪk] .

" Madame , " he said , coldly , " Panama is a republic .

" 夫人 , " 他 说 , 冷冷地 , " 巴拿马 是 一个 共和国 .

“夫人,”他冷冷地说,“巴拿马是一个共和国。”

[ðə; ði] [voɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpiːp(ə)] [ɪz] [suˈpriːm] . "

The voice of the people is supreme . "

这 嗓音 的 这 人们 是 最高 . "

人民的声音至高无上。

" [daʊn] [ɪn][jɔːr; jər] [hɑːrt] [duː][juː; jʊ] [ˈriːəli] [θɪŋk] [soʊ] ?

" Down in your heart do you really think so ?

" 向下 在 你的 心 做 你 真的 思考 所以 ?

你内心深处真的这么认为吗？

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stiɪl] [ˈsmɑɪlɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

" She was still smiling at him .

" 她 曾是 仍然 微笑 在 他 .

她仍然对他微笑。

" [noʊ] !

" No !

" 不 !

“不!

[ðə; ði][juˈhaɪtɪd] [steɪts] [ɪz] [suˈpriːm] . "

The United States is supreme . "

这 团结的 各州 是 最高 . "

美国至高无上。

" [ɑː] !

" Ah !

" 啊 !

“啊!

[ðæt] [deɪ] [wɪl] [kʌm] , [pərˈhæps] — [aɪ][hæv; həv] [sed] [soʊ] ; [aɪ] [lʊk] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə][aɪ ˈtiː][æz; əz][ðə; ði]

That day will come , perhaps — I have said so ; I look forward to it as the

那 天 将要 来 , 也许 — 我 有 说 所以 ; 我 看 向前 到 它 作为 这

[best] [səˈluːʃ(ə)n] ,

best solution ,

最好的 解决方案 ,

那一天或许会到来——我曾说过；我期待着那一天的到来，因为那是最好的解决办法。

[bʌt; bət] — " **but** — " 但 — "

但-"

" [ðə; ði] [deɪ] [hæz; həz] [kʌm] . " **The day has come** . " 这 天 有 来 . "

“这一天终于来了。”

" [i:v(ə)n][soʊ] , - [ɪz][æn; ən] [ˈɑ:nərəb(ə)l] [mæn] , [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈweɪθi:əst] **Even so , Alfarez is an honorable man , a strong man , and the wealthiest** 甚至 所以 , - 是 一个 光荣的 男人 , 一个 强的 男人 , 和 这 最富有的 [mæn][ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈkʌntri] . **man in our country** . 男人 在 我们的 国家 .

“即便如此，阿尔法雷斯仍然是一位正直的人，一位坚强的人，也是我们国家最富有的人。”

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][ˌpɑ:ləˈtɪʃ(ə)n] — " **He is a politician** — " 他 是 一个 政治家 — "

他是一位政治家——

" [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈkʌntri] . " **But he is not a friend of our country** . " 但 他 是 不是 一个 朋友 的 我们的 国家 . "

但他并非我们国家的朋友。

" [aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t][soʊ] [ʃʊr] . " **I am not so sure** . " 我 是 不是 所以 当然 .

我不太确定。

" - [fraund] [æt; ət][hɪz; ɪz][sɪˈɡɑ:r][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [waɪl] [ðə; ði] [ru:m] [bɪˈkeɪm] [ˈsaɪlənt] . **Garavel frowned at his cigar for a moment , while the room became silent** . - 皱眉 在 他的 雪茄 为了 一个 片刻 , 尽管 这 房间 成为 沉默的 .

加拉维尔皱着眉头看了看他的雪茄，房间里顿时鸦雀无声。

" [wʌt] [hæz; həz] [ðɪs] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][em ˈi:] , [ˈmædəm] ? " **What has this to do with me , madame ?** 什么 有 这 到 做 和 我 , 夫人 ?

“这与我有什么关系，夫人？”

" [hi:; hi] [æskt] , [æt; ət][læst] . " **he asked , at last** . 他 问 , 在 最后的 .

他最后问道。

" [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [ges] ? " **Can't you guess ?** 不能 你 猜测 ?

你猜不到吗？

" [ðə; ði] [ɪnˈtensəti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [lʊk] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][raɪz] [ˈhɜ:rɪdli] [ænd; ənd][kæst][ə; eɪ] [kwɪk] **The intensity of her look caused him to rise hurriedly and cast a quick** 这 强度 的 她 看 导致 他 到 上升 匆匆 和 投掷 一个 快的 [glæns] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] [ˈlðər] . **glance from one to the other** . 瞥一眼 从 一 到 这 其他 .

“她目光中的锐利让他急忙起身，迅速地从她身上扫过一眼。”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈɔ:lsoʊ][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [əˈbɪləti] , " [sed] [ˈkɔ:rtlændt] ,
" You are also a rich man , a man of ability , " said Cortlandt ,
" 你 是 还 一个 富有的 男人 , 一个 男人 的 能力 , " 说 科特兰特 ,
" 你也是个有钱人, 一个有能力的人,"科特兰特说。

[kwɪk] [tu:; tə] [si:z] [ðə; ði] [ˈmoʊməntəri] [ədˈvæntɪdʒ] .
quick to seize the momentary advantage .
快的 到 抢占 这 瞬间 优势 .
迅速抓住暂时的优势。

" [jɔr; jər] [neɪm] [ɪz] [ˈsekənd] [tu:; tə] [nʌn] [ɪn][ɔ:l] [ˈsentrəl] [əˈmerɪkə] .
" Your name is second to none in all Central America .
" 你的 姓名 是 第二 到 没有任何 在 全部 中央 美国 .
"在整个中美洲, 你的名字无人能及。"

[ðə; ði][nekst] [ˈprezɪdənt] [mʌst; məst] [pəˈzes] [ɪnˈtelɪdʒəns] , [ˈɑ:nər] , [əˈbɪləti] ; [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ]
The next President must possess intelligence , honor , ability ; he must be a
这 下一个 总统 必须 具有 智力 , 荣誉 , 能力 ; 他 必须 是 一个
[frend] [ʌv; əv][ˈʌvər; ɑ:r] [ˈpi:p(ə)] .
friend of our people .
朋友 的 我们的 人们 .
下一任总统必须具备智慧、正直和能力; 他必须是我们人民的朋友。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [ˈbetər] — "
There is no one better — "
那里 是 不 一 更好的 一 "
没有比他更好的了——

" [ɪmˈpɑ:səb(ə)l] ! " [ɪkˈskeɪmd] [ðə; ði][ˈbæŋkər] , [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈvɔɪs] .
" Impossible ! " exclaimed the banker , in a strange voice .
" 不可能的 ! " 惊呼 这 银行家 , 在 一个 奇怪的 嗓音 .
"不可能!"银行家用一种奇怪的声音惊呼道。

" [aɪ] ?
" I ?
" 我 ?
"我?

[noʊ] , [noʊ] ! "
No , no ! "
不 , 不 ! "
不, 不!

" [ænd; ænd] [waɪ] [nɔ:t] ?
" And why not ?
" 和 为什么 不是 ?
为什么不呢?

[hæv; həv][ju:; jʊ] [ˈnevər] [hæd; həd][pəˈlɪtɪk(ə)l] [æspəˈeɪʃənz] ? "
Have you never had political aspirations ? "
有 你 绝不 有 政治的 抱负 ? "
你从来没有过从政的念头吗?

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" Of course .
" 的 课程 .
"当然。

[ɔ:l] [men] [hæv; həv] [dri:mz] .
All men have dreams .
全部 男人 有 梦境 .
每个男人都有梦想。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sekɹəteri] [ʌv; əv] ['faɪnəns] [ʌndər] ['æməˌdɔr] , [bʌt; bət][ðə; ði] - [hæv; həv][ˈnevər] ['ri:əli] **I was Secretary of Finance under Amador , but the Garavels have never really**
我 曾是 秘书 的 金融 在下面 阿马多尔 , 但 这 - 有 绝不 真的
[bɪn] ['pʌblɪk] [men] . **been public men .**
到过 民众 男人 :

我曾在阿马多尔手下担任财政部长，但加拉维尔家族从来都不是真正的公众人物。

[ˈpɑ:lətɪks][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [kɜ:rs] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [haʊs] . **Politics have been a curse to our house .**
政治 有 到过 一个 诅咒 到 我们的 房子 :

政治一直是我们的祸根。

[maɪ] ['grænfa:ðər] — " **My grandfather —** " **"**
我的 祖父 — " **"**

我的祖父——”

" [aɪ] [noʊ] , " [broʊk] [ɪn][ˈmɪsɪz] . ['kɔ:rt,lændt] . **" I know , " broke in Mrs . Cortlandt .**
" 我 知道 , " 打破 在 太太 : 科特兰特 :

“我知道,”科特兰特太太插嘴道。

" [bʌt; bət] [taɪmz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] . **" But times have changed .**
" 但 时代 有 已更改 :

但时代已经变了。

[ˈpænəmə:] [hæz; həz] [si:n] [hɜ:r; hər][læst] [ˌrevəˈlu:ʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʃi:; ji] [ni:dz] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn][æɪt; ət] **Panama has seen her last revolution , and she needs a business man at**
巴拿马 有 已见 她 最后的 革命 , 和 她 需求 一个 商业 男人 在
[hɜ:r; hər] [hed] . **her head .**
她 头 :

巴拿马已经经历过最后一次革命，她需要一位商人来领导她。

[ˈprezɪdənts] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [meɪd] [naʊ] [baɪ][ˈraɪf(ə)l][ænd; ənd] [sɔ:rd] , **Presidents are not made now by rifle and sword ,**
总统们 是 不是 制成 现在 经过 步枪 和 剑 ,

如今的总统不再是靠枪炮和刀剑选出的。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [məˈʃeti] [mʌst; məst] [gɪv] [wei] [tu:; tə][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] **and the man with the machete must give way to the man with a**
和 这 男人 和 这 砍刀 必须 给 方式 到 这 男人 和 一个
[kəˈpæsəti][fɔ:r; fər] [ˈhændlɪŋ] [bɪɡ] [əˈferz] . **capacity for handling big affairs .**
容量 为了 处理 大的 事务 :

手持砍刀的人必须让位于有能力处理大事的人。

[ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] [mɔ:r] ['swaɪnhɜ:rd] [ˈprezɪdənts] [laɪk] [jʊr; jər][ˌɡwɑ:təˈmɑ:lən] ['kʌntrɪmən] [kɜːrə] , **There will be no more swineherd Presidents like your Guatemalan countryman Corera ,**
那里 将要 是 不 更多的 养猪人 总统们 喜欢 你的 危地马拉 同胞 科雷拉 ,
[nɔ:r][ˈtaɪərənts] [laɪk] [zeɪˈlaɪə] . **nor tyrants like Zelaya .**
也不 暴君 喜欢 泽拉亚 :

不会再有像你的危地马拉同胞科雷拉那样的养猪总统，也不会有像泽拉亚那样的暴君。

[ˈpænəmə:] [ɪz][ə; eɪ] ['helθi] ['kʌntri] , [wɪð; wɪθ][noʊ][ˈnæʃ(ə)nəl] [det] ; [ʃi:; ji][ɪz] ['ɡroʊɪŋ] , [dɪˈveləpɪŋ] . **Panama is a healthy country , with no national debt ; she is growing , developing .**
巴拿马 是 一个 健康 国家 , 和 不 国家的 债务 ; 她 是 生长 , 发展 :

巴拿马是一个健康的国家，没有国家债务；她正在发展壮大。

[ʃiː; ʃi][hoʊldz][ðə; ði] ['geɪtweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['westərn] [wɜːrld] , [ænd; ənd][hɜːr; həɪ]
She holds the gateway to the Western World , and her
她 持有 这 网关 到 这 西 世界 , 和 她
[ˈfaɪnənsɪz; faɪˈhænsɪz; fəˈhænsɪz][mʌst; məst][biː; bi] [ədˈmɪnɪstəd] ['waɪzli] .
finances must be administered wisely .
财政 必须 是 管理 明智地 .
她掌握着通往西方世界的大门，她的财政必须得到明智的管理。

[juː; jʊ] , [ˈmɪstər] .
You , Mr . Garavel ,
你 , 先生 :
加拉维尔先生，您

[ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [huː] [ɑːr; ər] [klɪr] - ['hedɪd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hɜːr; həɪ] ['destəni] [ɪz]
are one of the few who are clear - headed enough to see that her destiny is
是 一 的 这 很少 WHO 是 清除 - 标题 足够的 到 看 那 她 命运 是
[lɪŋkt] [wɪð; wɪθ][ˈʌʊərz] ,
linked with ours ,
链接 和 我们的 ,
她是少数几个头脑清醒到足以认识到她的命运与我们命运息息相关的人之一。

[ænd; ənd][ðər; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [huː] [kæn; kən][də'rekt][hɜːr; həɪ][soʊ] [wel] [æz; əz][juː; jʊ] . "
and there is no one who can direct her so well as you . "
和 那里 是 不 一 WHO 能 直接的 她 所以 出色地 作为 你 : "
没有人比你更适合指导她。

" [aɪ 'tiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)] ! " [rɪˈpiːtɪd] - , [hɪz; ɪz][ædʒɪˈteɪ(ə)n] ['groʊɪŋ] [mɔːr] [prəˈnaʊnst] .
" **It is impossible !** " **repeated Garavel , his agitation growing more pronounced .**
" 它 是 不可能的 ! " 重复 - , 他的 搅动 生长 更多的 发音 .
“这不可能！”加拉维尔重复道，他的激动之情愈发明显。

" [ˈdʒen(ə)rəl] - [ɪz][maɪ] [frend] .
" **General Alfarez is my friend .**
" 一般的 - 是 我的 朋友 :
“阿尔法雷兹将军是我的朋友。”

[hɪz; ɪz] [sʌn] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [sʌn] . "
His son will be my son . "
他的 儿子 将要 是 我的 儿子 : "
他的儿子就是我的儿子。

" [rəˈməʊn, 'reɪmən] !
" **Ramon !**
" 拉蒙 !
“拉蒙！”

[ɪz][rəˈməʊn, 'reɪmən] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə][jʊər; jər] ['dɔːtər] ? "
Is Ramon engaged to your daughter ? "
是 拉蒙 已订婚的 到 你的 女儿 ? "
拉蒙和你女儿订婚了吗？

" [jes] , " [ɪkskleɪmd] [ðə; ði][ˈbæŋkər] , [ˈʃɔːrtli] .
" **Yes ,** " **exclaimed the banker , shortly .**
" 是的 , " 惊呼 这 银行家 , 不久 .
“是的，”银行家简短地说道。

[hiː; hi][brɪˈɡæən] [tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði] [ruːm] .
He began to pace the room .
他 开始 到 步伐 这 房间 :
他开始在房间里踱步。

" [wʌt] [ˈdɪfrəns] [wʊd] [ðæt] [meɪk] , [ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpi:p(ə)l] [lʌv] [i:tʃ] [ˈʌðər] ? "

" **What difference would that make , if the young people love each other ?** "

" 什么 不同之处 会 那 制作 , 如果 这 年轻的 人们 爱 每个 其他 ? "

如果年轻人彼此相爱，那又有什么区别呢？

" [ˈsɜ:rt(ə)nli] , " ['kɔ:rt,lændt] [ə'gri:d] .

" **Certainly , " Cortlandt agreed .**

" 当然 , " 科特兰特 同意 .

“当然，”科特兰特同意道。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər][na:t] ['tʃɪldrən] . "

" **They are not children .** "

" 他们 是 不是 孩子们 . "

“他们不是孩子。”

" [æz; əz][fɔ:r; fər] [lʌv] , [rə'məun, 'reimən] [lʌvz] , [ænd; ənd] — [maɪ] [ˈdɔ:tər] [wɪl] [lʌv] [ˈɔ:lsoʊ] , [wʌns][fɪ:, jɪ]

" **As for love , Ramon loves , and — my daughter will love also , once she**

" 作为 为了 爱 , 拉蒙 爱 , 和 — 我的 女儿 将要 爱 还 , 一次 她

[ɪz] ['mærid] ,

is married ,

是 已婚 ,

“至于爱情，拉蒙会爱，而且——我的女儿结婚后也会爱，

[fɔ:r; fər][fɪ:, jɪ][ɪz][ə; eɪ] - . "

for she is a Garavel . "

为了 她 是 一个 - . "

因为她是加拉维尔人。

" [ɪf] [rə'məun, 'reimən] ['ɪznt] [ˌsætɪsˈfæktəri] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ɔ:t] [ju:; jʊ][tu:; tə] [fɔ:rs] [hɜ:r; hər][ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n]

" **If Ramon isn't satisfactory to her , ought you to force her inclination**

" 如果 拉蒙 不是 令人满意的 到 她 , 应该 你 到 力量 她 倾角

?

?

?

“如果拉蒙不能让她满意，你应该强迫她接受他吗？ ”

" ['mɪsɪz] . ['kɔ:rt,lændt] [ˈɔ:fərd] , ['i:gərli] .

" **Mrs . Cortlandt offered , eagerly .**

" 太太 . 科特兰特 提供 , 急切地 .

科特兰特夫人热情地提议道。

[bʌt; bət][ðə; ði]['bæŋkər] [flʌŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ə'bi:ft][ɪn][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [lʌ; əv][hæf] - ['hju:mərəs] [dɪ'sper] .

But the banker flung his arms aloft in a gesture of half - humorous despair .

但 这 银行家 扔 他的 武器 高空 在 一个 手势 的 一半 - 幽默 绝望 .

但这位银行家却举起双臂，做出一个半开玩笑半绝望的姿势。

" [oʊ] - [eɪtʃ] !

" **Oh - h !**

" 哦 - h !

“哦！

[ðɪ:z] [jʌŋ] ['leɪdɪz] !

These young ladies !

这些 年轻的 女士们 !

这些年轻女士们！

" [hi:; hi] [kraɪd] .

" **he cried .**

" 他 哭 .

他哭了。

" [ðeɪ] [du:] [nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [wɑ:nt] .

" **They do not know what they want** .
" 他们 做 不是 知道 什么 他们 想 .

他们不知道自己需要什么。

[wʌt] [pli:ziz] [tu:; tə] - [deɪ] , [dɪs'pli:ziz] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .

What pleases to - day , displeases to - morrow .
什么 请 到 - 天 , 不悦 到 - 明天 .

今天令人愉悦的事，明天可能就会令人不悦。

[aɪ 'ti:] [ɪz] - [jes] - [ænd; ənd] - [noʊ] , - - [jes] - [ænd; ənd] - [noʊ] , - [ʌn'tɪl] [wʌn] [mʌst; məst] [dɪ'saɪd] [fɔ:r; fər]

It is ' Yes ' and ' No , ' ' Yes ' and ' No , ' until one must decide for

[ðem; ðəm] .

them .
他们 .

答案一会儿是“是”，一会儿是“否”，一会儿是“是”，一会儿又是“否”，直到必须有人替他们做决定为止。

[ðæt] , [æftər] [ɔ:l] , [ɪz] [best] .

That , after all , is best .
那 , 后 全部 , 是 最好的 .

毕竟，那才是最好的。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [ə'brʌptli] .

" **He paused abruptly** .
" 他 暂停 突然 .

他突然停顿了一下。

" [ðɪs] [kʌmz] [ə'pɑ:n] [em 'i:] [laɪk] [ə; eɪ] [flʌd] , [maɪ] [frendz] .

" **This comes upon me like a flood , my friends** .
" 这 来 之上 我 喜欢 一个 洪水 , 我的 朋友们 .

朋友们，这对我来说就像洪水一样袭来。

[aɪ] [eɪ 'em] [swept] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ] — [aɪ] [wɪl] [ni:d] [tu:; tə] [θɪŋk] ['sɪriəsli] . "

I am swept away , and yet I — I will need to think seriously . "
我 是 扫荡 离开 , 和 然而 我 — 我 将要 需要 到 思考 严重地 . "

我被深深吸引，但我——我需要认真思考。

" ['sɜ:rt(ə)nli] . "

" **Certainly** . "
" 当然 . "

“当然。”

" [tu:; tə] [æn; ən] ['ɑ:nərəb(ə)] [mæn] [ðə; ði] ['sæləri] [wɪl] [mi:n] ['nʌθɪŋ] .

" **To an honorable man the salary will mean nothing** .
" 到 一个 光荣的 男人 这 薪水 将要 意思是 没有什么 .

对于一个正直的人来说，薪水毫无意义。

[aɪ] [hæv; həv] ['meni] [ə'ferz] ;

I have many affairs ;
我 有 许多 事务 ;

我有很多情人；

[aɪ] [fɪr] [aɪ] ['kænɑ:t] [ə'fɔ:rd] [ðɪs] ['sækrɪfaɪs] . "

I fear I cannot afford this sacrifice . "
我 害怕 我 不能 买得起 这 牺牲 . "

恐怕我无法承担这样的牺牲。

" [wʊd] [ju:; jʊ] [rɪ'taɪər] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [wʌn] [hu:] [kʊd; kəd] [ə'fɔ:rd] [aɪ 'ti:] ? "

" **Would you retire in favor of some one who could afford it ?** "
" 会 你 退休 在 偏爱 的 一些 — WHO 可以 买得起 它 ? "

“你会为了让付得起退休金的人而退休吗？ ”

" - [ɪz] ['ɑ:nɪst] . "

" **Alfarez is honest** . "

" - 是 诚实的 . "

“阿尔法雷兹为人诚实。”

" - ['kænə:t] [bi:; bi] ['prezɪdənt] . "

" **Alfarez cannot be President** . "

" - 不能 是 总统 . "

“阿尔法雷兹不能当总统。”

" [əɪ 'ti:] [wʊd] [rɪ'kwaɪər][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['mʌni] .

" **It would require a great deal of money** .

" 它 会 要求 一个 伟大的 交易 的 钱 .

“这将需要大量的资金。”

[aɪ][eɪ 'em] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [dɪs'kaʊntɪd] [ðə; ði] ['fju:tʃər] ,

I am considered a rich man , but I have discounted the future ,

我 是 经过考虑的 一个 富有的 男人 , 但 我 有 折扣 这 未来 ,

我认为我是个富人，但我低估了未来。

[ænd; ənd][maɪ] ['entərpraɪz] — " [hi:; hi] [flʌŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .

and my enterprises — " He flung out his arms .

和 我的 企业 — " 他 扔 出去 他的 武器 .

以及我的企业——”他张开双臂。

" [aɪ][hæv; həv] [sprɛd] [aʊt] .

" **I have spread out** .

" 我 有 传播 出去 .

我已经分散开来。

[aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] ['kerf(ə)] .

I must be careful .

我 必须 是 小心 .

我必须小心。

[əɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [ə'looŋ][maɪ] ['mʌni] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'vestɪd] . "

It is not alone MY money that I have invested . "

它 是 不是 独自的 我的 钱 那 我 有 投资 . "

我投资的不仅仅是我自己的钱。

" [əɪ 'ti:] [wɪl] [rɪ'kwaɪər] ['veri] ['lɪt(ə)] ['mʌni] , " [sed] ['kɔ:rtlændt] .

" **It will require very little money , " said Cortlandt** .

" 它 将要 要求 非常 小的 钱 , " 说 科特兰特 .

“这几乎不需要什么钱，”科特兰特说。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [frʌm; frəm]

" **I have been from**

" 我 有 到过 从

我一直来自

[d'eɪvɪd][tu:; tə]['dɑ:ri,ən] , [frʌm; frəm]['bɒʊkəs][tu:; tə]['kɒʊləŋ][ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['sentɪmənt] . "

David to Darien , from Bocas to Colon and I know the public sentiment . "

大卫 到 达里恩 , 从 博卡斯 到 冒号 和 我 知道 这 民众 情绪 . "

从大卫到达连，从博卡斯到达科隆，我了解公众的感受。

" ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][d'eɪvɪd] , " [hɪz; ɪz][waɪf] ['ædɪd] ;

" **Speaking of David , " his wife added ;**

" 请讲 的 大卫 , " 他的 妻子 额外 ;

“说到大卫，”他的妻子补充道；

" [əɪ 'ti:][wʌz; wəz][ju:; jʊ] [hu:] [fɜ:rst][prə'dʒektɪd][ðə; ði] ['reɪlroʊd] [tu:; tə] [ðæt] [pɔɪnt] , [se'njɔ:] - . "

" **it was you who first projected the railroad to that point , Senor Garavel** . "

" 它 曾是 你 WHO 第一的 预计 这 铁路 到 那 观点 , 传感器 - . "

“加拉维尔先生，当初是您规划了铁路修建到那个位置的。”

" [jes] , [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ni:did] .
" **Yes , I saw that it was needed .**
" 是的 , 我 锯 那 它 曾是 需要 .
" " 是的, 我认为有必要这样做。"

[aɪ 'ti:] [wʊd] [meɪk] ['pænəmə:] , " [hi:; hi] [sed] , ['sɪmplɪ] .
It would make Panama , " he said , simply .
它 会 制作 巴拿马 , " 他 说 , 简单地 .
" " 这将使巴拿马,"他简单地说。

" ['ʌndər] [jʊr; jər] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] [aɪ 'ti:] [kæn; kən] [bi:; bi] [bɪlt] .
" **Under your administration it can be built .**
" 在下面 你的 行政 它 能 是 建造 .
" " 在您的领导下, 它一定能够建成。"

[ˈmɪstər] . ['kɔ:rt,lændt] [kæn; kən] [ə'fɔr] [ju:; jʊ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['gʌvənmənts] ['z:rnɪst] [si: 'oʊ] - [ɑ:pə'reɪ(ə)n] .
Mr . Cortlandt can assure you of our government's earnest co - operation .
先生 . 科特兰特 能 保证 你 的 我们的 政府的 认真 合作 - 手术 .
" " 科特兰特先生可以向您保证, 我国政府将给予真诚的合作。

[ðæt] [wʊd] [nɑ:t] [bi:; bi] [ðə; ði] [keɪs] [ɪf] ['dʒen(ə)rəl] - [wɜ:r; wər] [ɪ'lektɪd] .
That would not be the case if General Alfarez were elected .
那 会 不是 是 这 案件 如果 一般的 - 是 当选 .
" " 如果阿尔法雷斯将军当选, 情况就不会如此了。

[pər'hæps] [ðə; ði] [kə'lʌmbiən,kə'loʊmbiən] ['bɑʊndrɪ] [kæn; kən] [bi:; bi] ['setld] .
Perhaps the Colombian boundary can be settled .
也许 这 哥伦比亚 边界 能 是 定居 .
" " 或许可以解决哥伦比亚的边界问题。

[ðer; ðər] ['ɔ:lsʊʊ] ['aʊər; ɑ:r] ['ɪnfluəns] [maɪt] [ə'veɪl] .
There also our influence might avail .
那里 还 我们的 影响 可能 可用 .
" " 我们在那里的影响力或许也能发挥作用。

[ðʊʊz] [tu:] [steps] ['fɔ:rwərd] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - [æz; əz] ['feɪməs] [ɪn] ['pænəmə:]
Those two steps forward would make the name of Garavel as famous in Panama
那些 二 步骤 向前 会 制作 这 姓名 的 - 作为 著名的 在 巴拿马
[æz; əz] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪn] [gwa:tə'mɑ:lə] . " " **as it is in Guatemala .** " " 作为 它 是 在 危地马拉 . " " 这两步的进步将使加拉维尔的名字在巴拿马像在危地马拉一样闻名遐迩。

" [ðʊʊz] [ɑ:r; ər] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['ɪʃu:z] [fɔ:r; fər] ['eni] ['bɪəl] [pænə'meɪniən] , " [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] .
" **Those are important issues for any loyal Panamanian , " he admitted .**
" 那些 是 重要的 问题 为了 任何 忠诚 巴拿马 , " 他 承认 .
" " 对于任何忠诚的巴拿马人来说, 这些都是重要的问题,"他承认道。

" [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [lʌv] [jʊr; jər] ['dɔ:tər] — [ju:; jʊ] [seɪ] [jʊr; jər] [laɪf] [ɪz] , [hɜ:rz] .
" **And you love your daughter — you say your life is , hers .**
" 和 你 爱 你的 女儿 — 你 说 你的 生活 是 , 她的 .
" " 你爱你的女儿——你说你的生命就是她的生命。"

[jʊr; jər] ['ɑ:nər] [wʊd] [bi:; bi] [hɜ:rz] ['ɔ:lsʊʊ] .
Your honor would be hers also .
你的 荣誉 会 是 她的 还 .
" " 你的荣誉也会成为她的荣誉。

[ˌsenjə'ɹɪtə] - [wʊd] [hæv; həv] [noʊ] [kɔ:z] [tu:; tə] [rɪ'gret] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɜ:z] ['prezɪdənsɪ] . " **Senorita Garavel would have no cause to regret her father's presidency .** " " 塞尼奥里塔 - 会 有 不 原因 到 后悔 她 父亲的 总统职位 . " " 加拉维尔小姐绝不会后悔她父亲担任总统。

" [oʊ] , [aɪ 'ti:] [ɪz] ['ju:sləs] [tu:; tə] ['ɑ:rgju:] , " [smaɪld] [ðə; ði] ['spænjərd] .

" **Oh , it is useless to argue , " smiled the Spaniard .**
" 哦 , 它 是 无用 到 争论 , " 微笑 这 西班牙人 .

“哦，争论也没用，”西班牙人笑着说。

" [aɪ][,eɪ 'em] [wi:k] .

" **I am weak .**
" 我 是 虚弱的 .

我意志薄弱。

[aɪ][,eɪ 'em][ˈhju:mən] .

I am human .
我 是 人类 .

我是人。

[aɪ][,eɪ 'em][ˈɔ:lsʊʊ][,peɪtri'ɑ:tɪk] ,

I am also patriotic ,
我 是 还 爱国 ,

我也很爱国。

[ænd; ənd][aɪ] ['ri:əlaɪz] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [mʌst; məst] [lʊk] [tu:; tə][jʊr; jər] [greɪt] [wʌn][fɔ:r; fər][ɪts]

and I realize that our little country must look to your great one for its
和 我 意识到 那 我们的 小的 国家 必须 看 到 你的 伟大的 一 为了 它是

[ˈstɪmjələs] .

stimulus .
刺激 .

我意识到，我们这个小国家必须仰赖你们这个伟大的国家来寻求发展动力。

['aʊər; ɑ:r][laɪf][mʌst; məst][bi:; bi] ['mæʊldɪd] ['æftər] [jɔ:rz] .

Our life must be moulded after yours .
我们的 生活 必须 是 模制 后 你的 .

我们的生活必须效仿你。

[fɔ:r; fər] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [dri:md] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['reɪlroʊd] [tu:; tə]['deɪvɪd] ,

For years I have dreamed of a railroad to David ,
为了 年 我 有 梦见 的 一个 铁路 到 大卫 ,

多年来，我一直梦想着修建一条通往大卫的铁路。

[wɪtʃ] [wʊd] [sʌm; səm] [deɪ] [fɔ:rm][ə; eɪ] [lɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['sɪstəm] [ðæt] [wɪl] [dʒɔɪn][ðə; ði] [θri:]

which would some day form a link in the great system that will join the three
哪个 会 一些 天 形式 一个 关联 在 这 伟大的 系统 那 将要 加入 这 三

[ə'merɪkəz] .

Americas .
美洲 .

这有朝一日将成为连接美洲三大洲的伟大体系中的一个环节。

[aɪ][hæv; həv] ['pɪktʃəd] ['aʊər; ɑ:r] ['ɪnlənd] ['dʒʌŋɡlɪz] [rɪ'pleɪst] [wɪð; wɪθ] ['hoʊmz] ;

I have pictured our inland jungles replaced with homes ;
我 有 如图所示 我们的 内陆 丛林 替换 和 房屋 ;

我曾想象过，我们内陆的丛林被房屋所取代；

[ə; eɪ] [greɪt] ['træfɪk] ['floʊɪŋ] [frʌm; frəm][end][tu:; tə][end][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] .

a great traffic flowing from end to end of the Republic .
一个 伟大的 交通 流动 从 结尾 到 结尾 的 这 共和国 .

共和国境内车水马龙，交通繁忙。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ˈɔ:lsʊʊ] [si:n] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['pi:p(ə)l] [wʊd] [nɑ:t]['prɑ:fɪt][baɪ][aɪ 'ti:] .

But I have also seen that our people would not profit by it .
但 我 有 还 已见 那 我们的 人们 会 不是 利润 经过 它 .

但我同时也看到，我们的人民不会从中受益。

[ðə; ði] ['læŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði]['trɑ:pɪks][ɪz][ɪn][ðər; ðər] [blʌd] ,
The languor of the tropics is in their blood ,
这 倦怠 的 这 热带 是 在 他们的 血 ,
热带地区的慵懒气息流淌在他们的血液里。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] ['jæŋki:z] [wʊd] [bi:; bi] ['ni:ɪdɪd] [tu:; tə][ɪn'spaɪər][ðəm; ðəm] .
and you Yankees would be needed to inspire them .
和 你 洋基队 会 是 需要 到 启发 他们 :
你们这些洋基队球员需要来激励他们。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ʊk] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊ(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [went] [ɑ:n] : " [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [gʊd] , ['sɪmp(ə)l] ['pi:p(ə)l]
" **His voice shook with emotion as he went on : " They are good , simple people**
" 他的 嗓音 摇晃 和 情感 作为 他 去 在 : " 他们 是 好的 , 简单的 人们
,
:
:
:
他声音颤抖着继续说道：“他们是善良、淳朴的人，

[noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][aɪ] [ʌv] [ðəm; ðəm] .
no more than children , and I love them .
不 更多的 比 孩子们 , 和 我 爱 他们 :
就像对待孩子一样，我爱他们。

[ə; eɪ] ['greɪəs] ['prɑ:vɪdəns] [geɪv] [ju: 'es][ðə; ði] [ki:] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɜ:ldz] ['kɑ:mɜ:rs] , [bʌt; bət][wi:; wi]
A gracious Providence gave us the key to the world's commerce , but we
一个 亲切 普罗维登斯 给予 我们 这 钥匙 到 这 世界的 商业 , 但 我们
[kʊd; kəd][nɑ:t][ju:z][aɪ 'ti:] .
could not use it .
可以 不是 使用 它 :
仁慈的上帝给了我们开启世界商业之门的钥匙，但我们却无法使用它。

[aɪ 'ti:] [ni:dz] [ɔ:l][ə'ʊər; ɑ:r] ['wɪzdəm] [nʌʊ] [tu:; tə][ə'dæpt] [ɑ:r'selvz] [tu:; tə][ðə; ði] [kən'dɪ(ə)nz] [ðæt] [hæv; həv]
It needs all our wisdom now to adapt ourselves to the conditions that have
它 需求 全部 我们的 智慧 现在 到 适应 我们自己 到 这 状况 那 有
[ə'ɪzn] .
arisen .
出现 :
现在我们需要运用所有的智慧来适应已经出现的情况。

- ['ɑ:ndreɪz, 'ændreɪz] - , ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ʌv; əv]['pænəmə:] ! -
' **Andres Garavel , President of the Republic of Panama ! ' !**
- 安德烈斯 - , 总统 的 这 共和国 的 巴拿马 ! -
“安德烈斯·加拉韦尔，巴拿马共和国总统！”

[aɪ 'ti:][hæz; həz][ə; eɪ] [swi:t] [saʊnd] , [maɪ] [frendz] , [ænd; ənd] [jet] — [aɪ][hæv; həv] [fɪrɪz] . "
It has a sweet sound , my friends , and yet — I have fears . "
它 有 一个 甜的 声音 , 我的 朋友们 , 和 然而 — 我 有 恐惧 : "
朋友们，它听起来很悦耳，然而——我却心存恐惧。

" [lets] [teɪk] [ðəm; ðəm][wʌn][baɪ][wʌn] , " [læft] [hɪz; ɪz][hoʊst] , " [ænd; ənd] [pru:v] [ðəm; ðəm]
" **Let's take them one by one , " laughed his host , " and prove them**
" 我们来吧 拿 他们 — 经过 — , " 笑了 他的 主持人 , " 和 证明 他们
[ɪ'mædʒɪnerɪ] .
imaginary .
假想 :
“让我们一个一个地来证明它们是虚构的，”他的主人笑着说。

[aɪ] [si:] [ə; eɪ] [greɪt] [gʊd] - ['fɔ:rtʃən] [ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
I see a great good - fortune in store for you .
我 看 一个 伟大的 好的 - 财富 在 店铺 为了 你 :
我看到你未来会有非常好的好运降临。

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmɪdnaɪt] [bɪˈfɔːr] [seɪnʃɪː][ˈɑːndreɪz, ˈændreɪz] - , [ðə; ði][ˈbæŋkər] , [beɪd] [hɪz; ɪz]
" It was midnight before Senor Andres Garavel , the banker , bade his
" 它 曾是 午夜 前 传感器 安德烈斯 - , 这 银行家 , 巴德 他的
[frendz] [gʊd] - [baɪ] .
friends good - bye .
朋友们 好的 - 再见 .

“银行家安德烈斯·加拉维尔先生向朋友们道别时，已是午夜时分。”

[wen] [hiː; hi] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði][hoʊˈtel] [steps] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkæɪɪdʒ] , [hiː; hi][held] [hɪz; ɪz] [waɪt] [hed]
When he descended the hotel steps to his carriage , he held his white head
什么时候 他 下降 这 酒店 步骤 到 他的 运输 , 他 握住 他的 白色的 头
[ˈpraʊdli] [ɪˈrekt] ,
proudly erect ,
自豪地 直立 ,

当他走下酒店台阶登上马车时，他骄傲地昂着头，露出他那颗白皙的脑袋。

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz] [nuː] [ˈdɪɡnəti] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈberɪŋ] .
and there was new dignity in his bearing .
和 那里 曾是 新的 尊严 在 他的 轴承 .

他的举止间多了一份庄重。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [wɜːrɪ] [ˈhoʊmward] [bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪtɪd] [pəˈruːviən] [mer] ,
As he was whirled homeward behind his spirited Peruvian mare ,
作为 他 曾是 旋转 回家 在后面 他的 精神抖擞 秘鲁 母马 ,

他被他那匹活泼的秘鲁母马带着飞速赶回家，

[ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)] [sɔːŋ] [wʌz; wəz] [ˈsɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
a wonderful song was singing in his heart .
一个 精彩的 歌曲 曾是 歌唱 在 他的 心 .

他心中唱着一首美妙的歌。

[ˌɛksviːˈɑːrˈɑːɪ]
XVIII
十八

十八

[ðə; ði] [siːdʒ] [ʌv; əv] [məˈriːə] [ˈtɔˌrɛz]
THE SIEGE OF MARIA TORRES
这 围城 的 玛丽亚 托雷斯

玛丽亚·托雷斯围城战

[ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)] [ˈæləŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] [fʊlˈfɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmɪʃ(ə)n] .
The faithful Allan was not long in fulfilling his mission .
这 忠实 艾伦 曾是 不是 长的 在 满足 他的 使命 .

忠诚的艾伦很快就完成了他的使命。

[sʌtʃ] [dɪˈvɒʊʃ(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz] , [aɪˈtiː] [siːmd] , [kʊd; kəd][ˈhɑːrdli] [feɪl] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ðər; ðər][hæd; həd]
Such devotion as his , it seemed , could hardly fail , and , if there had
这样的 虔诚 作为 他的 , 它 似乎 , 可以 几乎 失败 , 和 , 如果 那里 有
[bɪn] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [kɪkwɪːtəs] ,
been a hundred Chiquitas ,
到过 一个 百 奇基塔斯 ,

像他这样忠诚的人，似乎很难让人失望，而且，即便有一百个奇基塔斯，

[ˈdaʊtləs] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kəˈæld] [ðəm; ðəm][ɔːl] .
doubtless he would have corralled them all .
毫无疑问 他 会 有 围捕 他们 全部 .

毫无疑问，他肯定能把他们都控制住。

[hiː; hi] [kənˈveɪd] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] ,
He conveyed the impression that ,
他 传递 这 印象 那 ,

他给人的印象是：

[ɪf] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [ˈdʒɜːrni] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði]
if it had been necessary to journey beyond the grave and bring back the
如果 它 有 到过 必要的 到 旅行 超过 这 严重 和 带来 后退 这
[goʊst] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ded] - [ænd; ənd] - [gɜːn] [tʃiˈkiːtə] ,
ghost of some dead - and - gone Chiquita ,
鬼 的 一些 死的 - 和 - 已消失 奇基塔 ,
如果有必要跨越生死, 把某个死去已久的奇基塔的亡灵带回来,

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈglɒːriəsli] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] .
he would have gloriously succeeded .
他 会 有 辉煌地 成功了 .
他本可以取得辉煌的成功。

[wʌn] [ˈmɔːrniŋ] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈleɪtər] , [hiː; hi] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [kɜːrk] , [ˈbɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns]
One morning , a few days later , he appeared to Kirk , bursting with importance
— 早晨 , 一个 很少 天 之后 , 他 出现 到 柯克 , 爆发 和 重要性
[ænd; ənd] [nuːz] .
and news .
和 消息 .
几天后的一个早晨, 他出现在柯克面前, 语气中充满了重要的事情和消息。

" [wel] , [ˈsaːr] !
" **Well , sar !**
" 出色地 , 萨尔 !
“好的, 先生! ”

[aɪ] [hæv; həv] [dɪˈskʌvəd] [jɔː; jər] [ˈfiːmeɪl] , " [hiː; hi] [əˈnaʊnst] , [ˈpɑːmpəsli] .
I have discovered your female , " he announced , pompously .
我 有 发现 你的 女性 , " 他 宣布 , 傲慢地 .
“我找到了你的女朋友,”他傲慢地宣布。

" [noʊ] ?
" **No ?**
" 不 ?
“不?”

[wɒts] [hɜːr; hər] [neɪm] ?
What's her name ?
是什么 她 姓名 ?
她叫什么名字?

[huː] [ɪz] [ʃiː; ʃi] ? "
Who is she ? "
WHO 是 她 ? "
她是谁?

" [hɜːr; hər] [ɪz] [neɪmd] [məˈriːə] [ˈtɔːrɛz] , [ˈsaːr] , [ænd; ənd] [riˈzaidz] [ɪn] [ðə; ði] [smɔːl] - [uːz] [juː; jʊ] -
" **Her is named Maria Torres , sar , and resides in the small ' ouse you h'observed**
" 她 是 命名 玛丽亚 托雷斯 , 萨尔 , 和 居住地 在 这 小的 - 房子 你 -
[əˈpɑːn] [ðə; ði] - [ɪl] . "
upon the ' ill . "
之上 这 - 患病的 . "
“她名叫玛丽亚·托雷斯, 先生, 住在您在病房里看到的那间小屋里。”

" [dɪd] [juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] ?
" **Did you SEE her ?**
" 做过 你 看 她 ?
你看到她了吗?

" [ˈæntəni] [kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [brɪˈliːv] [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] .
" **Anthony could hardly believe his ears** .
" 安东尼 可以 几乎 相信 他的 耳朵 .
安东尼简直不敢相信自己的耳朵。

" [oʊ] [jes] , ['veri] - . "

" **Oh yes , very h'extensively** . "

" 哦 是的 , 非常 . "

“哦，是的，非常广泛。”

" [wʌt] [dʌz] [fi:; ji] [lʊk] [laɪk] ?

" **What does she look like** ?

" 什么 做 她 看 喜欢 ?

她长什么样？

[ɪz][fi:; ji][dɑ:rk] ? "

Is she dark ? "

是 她 黑暗的 ? "

她是黑人吗？

" ['veri] [dɑ:rk] , ['sɑ:r] . "

" **Very dark , sar** . "

" 非常 黑暗的 , 萨尔 . "

“非常黑暗，先生。”

" [ænd; ənd] [smɔ:l] ? "

" **And small** ? "

" 和 小的 ? "

“而且很小？ ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

游手好闲之徒(The Ne'er-Do-Well)

第15/25页

" [nɑ:t] [tu:] [smɔ:l] , " [əu'paind] ['æləŋ] .
" Not too small , " opined Allan .
" 不是 也 小的 , " 发表意见 艾伦 .

“不算太小,”艾伦评论道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [dʒʌst] [raɪt] .
" Of course , just right .
" 的 课程 , 只是 正确的 .

“当然, 刚刚好。”

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] , [laɪk] — [laɪk] — "
And her eyes , like — like — "
和 她 眼睛 , 喜欢 — 喜欢 — "

她的眼睛, 就像——就像——“

" - !
" H'ink !
" - !

“H'ink!

[spɑ:ts][ʌv; əv] - .
Spots of h'ink .
地点 的 - .

墨点。

[oʊ] , [aɪ 'ti:][ɪz][ʃi:; ʃi] , ['mæstər] - . "
Oh , it is she , Master h'Auntony . "
哦 , 它 是 她 , 掌握 - . "

哦, 是她, 阿姨先生。

" [dʒoʊv] !
" Jove !
" 朱庇特 !

“朱庇特! ”

[aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:][ɪz] !
I believe it is !
我 相信 它 是 !

我相信是这样!

[jʊə(r)] [æn; ən] [eɪs] , ['æləŋ] .
You're an ace , Allan .
你是 一个 高手 , 艾伦 .

你真是个高手, 艾伦。

[jʊə(r)] [maɪ] [eɪs] [ʌv; əv] [speɪdz] .
You're my ace of spades .
你是 我的 高手 的 黑桃 .

你是我的王牌。

" [aʊt] [ʌv; əv] [pjɔr] [dʒɔɪ][hi:; hi][bɪ'gæŋ][tu:; tə] ['pʌml] [hɪm; ɪm] ['pleɪfəli] .
" Out of pure joy he began to pummel him playfully .
" 出去 的 纯的 喜悦 他 开始 到 揍 他 嬉戏地 .

“他高兴极了, 开始嬉闹地捶打他。”

" [waɪ] [dəʊnt][juː; jə] [rɪ'dʒɔɪs] ?
" **Why don't you rejoice ?**
" 为什么 不 你 麾 ？

你们为什么不高兴呢？

[lɪft] [ʌp][jər; jər] [vɔɪs] [ænd; ənd] [sɪŋ] .
Lift up your voice and sing .
举起 向上 你的 嗓音 和 唱歌 .

放声歌唱吧！

[mə'ri:ə] ['tɔ,rɛz] ！
Maria Torres ！
玛丽亚 托雷斯 ！

玛丽亚·托雷斯！

[ɪts] [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [neɪm] — [waɪ] [dəʊnt][juː; jə] [meɪk] [ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [nɔɪz] ?
It's a heavenly name — Why don't you make a joyful noise ?
它是 一个 天上 姓名 — 为什么 不 你 制作 一个 快乐 噪音 ？
这是一个神圣的名字——你们为什么不发出欢呼声呢？

" ['ælən] [vɔɪst] [ə; eɪ] ['fi:b(ə)l] [hə'rɑː] .
" **Allan voiced a feeble hurrah .**
" 艾伦 配音 一个 微弱 欢呼 .

艾伦发出了一声微弱的欢呼。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ] [ðæt] [aɪ] - [hɜːr; hər] , [bɔːs] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ri'zaɪdɪŋ]
" **It was only by chawnce that I h'encountered her , boss , for she is residing**
" 它 曾是 仅有的 经过 钱斯 那 我 - 她 , 老板 , 为了 她 是 居住
[ɪn][ðə; ðɪ] ['sɪtɪ] .
in the city .
在 这 城市 .

“老板，我遇到她纯属偶然，因为她住在城里。”

[aɪ] - [ɔːl] [ðoʊz] [fæktz] — "
I h'ascertained all those facts — "
我 - 全部 那些 事实 — "

我已经查明了所有这些事实——”

" [ɡʊd] ！
" **Good ！**
" 好的 ！

“好的！

[faɪnd][ðə; ðɪ] [stri:t] [ænd; ənd] ['nʌmbər] , [kwɪk] ！
Find the street and number , quick ！
寻找 这 街道 和 数字 , 快的 ！

快，找到街道和门牌号！

[aɪm]['goʊɪŋ][ə; eɪ] - [wuː] ！
I'm going a - wooing ！
我是 去 一个 - 求爱 ！

我要去求爱啦！

[seɪ] ！
Say ！
说 ！

说！

[wen] [ði:z] ['spænjərdz] [kɔ:rt] [ə; ei][gɜ:rl] [ðei] [hæŋ] [ə'raʊnd] [hɜ:r; həɹ] ['windəʊ] [ænd; ənd][roʊl][ðer; ðər]
When these Spaniards court a girl they hang around her window and roll their
什么时候 这些 西班牙人 法庭 一个 女孩 他们 悬挂 大约 她 窗户 和 卷 他们的
[aɪz] , [daʊnt] [ðei] ?
eyes , don't they ?
眼睛 , 不 他们 ?

这些西班牙男人追求女孩的时候，总是在她窗边徘徊，翻白眼，对吧？

[em 'i:][fɔ:r; fər] [ðæt] !
Me for that !
我 为了 那 !

就是我！

[aɪl] [hɔ:nt] [ðə; ði] ['tɔ,rɛz] ['neɪbərhʊd] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [oʊz] [hɜ:r'self] , [ɔ:r][daɪ][ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] .
I'll haunt the Torres neighborhood until she shows herself , or die in the attempt .
患病的 出没 这 托雷斯 邻里 直到 她 演出 她自己 , 或者 死 在 这 试图 .

我会一直徘徊在托雷斯街区，直到她现身，或者死在追捕她的过程中。

[aɪl] [pleɪ] [ðer; ðər] [ɡeɪm] .
I'll play their game .
患病的 玩 他们的 游戏 .

我会配合他们的游戏。

[aɪl] [ɡet][ə; ei] [ɡɪ'tɑ:r] , [aɪl] — [oʊ] , [frʌm; frəm] [ðɪs] ['moʊmənt][aɪm][ə; ei] ['spænjərd] [ʌv; əv][ðə; ði]
I'll get a guitar , I'll — Oh , from this moment I'm a Spaniard of the
患病的 得到 一个 吉他 , 患病的 — 哦 , 从 这 片刻 我是 一个 西班牙人 的 这
['spænjərdz] .
Spaniards .
西班牙人 .

我要买把吉他，我要——哦，从这一刻起，我就是西班牙人中的西班牙人。

[aɪm][ðə; ði] [ɪnkɑ:r'neiʃn] [ʌv; əv][ten] ['θaʊz(ə)nd] ['faɪəri][,kævə'liəs] .
I'm the incarnation of ten thousand fiery cavaliers .
我是 这 化身 的 十 千 火热 骑士 .

我是万名热血骑士的化身。

[aɪl] [stænd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [haʊs] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [sendz] [em 'i:][ə; ei] [tʃer] .
I'll stand in front of her house until she sends me a chair .
患病的 站立 在 正面 的 她 房子 直到 她 发送 我 一个 椅子 .

我会一直站在她家门口，直到她送我一把手椅子为止。

[mə'ri:ə][tɔ:r] — [wʌt] [ðə; ði] [du:s] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] ['loʊfɪŋ] [fɔ:r; fər] ?
Maria Tor — What the deuce are you loafing for ?
玛丽亚 托尔 — 什么 这 二 是 你 游手好闲 为了 ?

玛丽亚·托尔——你到底在偷懒什么？

[ɡet][ə; ei] [mu:v] [ɑ:n] ; ['hʌs(ə)l] [ðoʊz] ['kɪdni] [fi:t] [ʌv; əv] [jɔ:rz] .
Get a move on ; hustle those kidney feet of yours .
得到 一个 移动 在 ; 努力奋斗 那些 肾 脚 的 你的 .

快点儿，使劲儿挪动你那双肾脚。

[daʊnt] [kʌm] [bæk] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv]['loʊkeɪtɪd][hɜ:r; həɹ] ; [fɔ:r; fər][tu:; tə] - [naɪt] — [ɑ:] , ['blesɪd; blest]
Don't come back until you have located her ; for to - night — ah , blessed
不 来 后退 直到 你 有 位于 她 ; 为了 到 - 夜晚 — 啊 , 蒙福
[naɪt] !
night !
夜晚 !

找到她之前不要回来；因为今晚——啊，美好的夜晚！

[maɪ] ['laɪfs] ['rəʊməns] [brɪ'ɡɪnz] [ɪn] ['ɜ:rnɪst] .
My life's romance begins in earnest .
我的 生活的 浪漫 开始 在 认真 .

我的爱情故事正式开始了。

[get] [aʊt] ！
GET OUT ！
得到 出去 ！

出去！

" [ˈælən] [fled] [waɪl] [kɜːrk] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [driːm] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈbrekfəst] [ʌv; əv][ˈbeɪkən][ænd; ənd]
" Allan fled while Kirk proceeded to dream over his breakfast of bacon and
" 艾伦 逃亡 尽管 柯克 继续 到 梦 超过 他的 早餐 的 熏肉 和
[kəʊld] - [ˈstɔːrɪdʒ] [egz] .
cold - storage eggs .
寒冷的 - 贮存 鸡蛋 .

“艾伦逃走了，而柯克则继续享用着他的培根和冷藏鸡蛋早餐，做着美梦。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbiːmɪŋ] [wen] [hiː; hi] [əˈpɪrɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] .
He was beaming when he appeared at the office .
他 曾是 光芒四射 什么时候 他 出现 在 这 办公室 .

他出现在办公室时笑容满面。

[hiː; hi] [sæŋ] , [hiː; hi] [ˈhwiːsld] ,
He sang , he whistled ,
他 唱 , 他 吹口哨 ,

他唱歌，他吹口哨，

[hiː; hi] [pərˈfɔːrmd] [hɪz; ɪz] [ˈduːtiz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒɔɪəs] [ˈʌprɔːr] [ðæt] [ˌɪntəˈfɪəd] [ˈsɪriəsli] [wɪð; wɪθ][ɔːl]
he performed his duties with a joyous uproar that interfered seriously with all
他 执行 他的 职责 和 一个 欢乐 骚动 那 干扰 严重地 和 全部
[əˈraʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][set][ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [ɪn][kənˈfjuːz(ə)n] .
around him and set the whole place in confusion .
大约 他 和 放 这 所有的 地方 在 困惑 .

他履行职责时发出震耳欲聋的欢呼声，严重干扰了周围的一切，使整个地方陷入混乱。

[nɔːr][dɪd][hɪz; ɪz][ˈspɪrɪts] [ˈles(ə)n] [wen] , [ˈleɪtər][ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,
Nor did his spirits lessen when , later in the day ,
也不 做过 他的 烈酒 减少 什么时候 , 之后 在 这 天 ,

当天晚些时候，他的情绪也没有低落，

[ˈælən] [ɪnˈfɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈrezɪdəns] [ʌv; əv][seˈnjɔː] [luːˈiːs] [ˈtɔːrez] ,
Allan informed him that the residence of Senor Luis Torres ,
艾伦 知情的 他 那 这 住宅 的 传感器 路易斯 托雷斯 ,

艾伦告诉他，路易斯·托雷斯先生的住所是

[huːm] [ðə; ði][ɡɒdz] [hæd; həd][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][æz; əz] [ˈfɑːðər] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈlektəb(ə)] [məˈriːə] , [wʌz; wəz]
whom the gods had selected as father to the delectable Maria , was
谁 这 神 有 已选 作为 父亲 到 这 美味的 玛丽亚 , 曾是
[æt; ət] [ˈnʌmbər] - [ævəˈniːdə] [ˈnɔːteɪ] .
at number 89 Avenida Norte .
在 数字 - 大道 北 .

被众神选中成为美丽动人的玛丽亚之父的，住在北大街 89 号。

[ˈæntəni] [dɪd][nɑːt] [teɪst] [hɪz; ɪz] [ˈdɪnər] [ðæt] [ˈiːvɪnɪŋ] .
Anthony did not taste his dinner that evening .
安东尼 做过 不是 品尝 他的 晚餐 那 晚上 .

那天晚上，安东尼没尝他的晚餐。

[æz; əz] [ˈdɑːrknəs] [ˈsetld] [hiː; hi][plaːntɪd] [hɪmˈself] [kənˈspɪkjʊəsli] [ɑːn][ðə; ði][ˈkɔːrnər] [ˈɑːpəzɪt] [noʊ] . -
As darkness settled he planted himself conspicuously on the corner opposite No . 89
作为 黑暗 定居 他 已种植 他自己 显眼地 在 这 角落 对面的 不 . -
[ænd; ənd][brɪˈɡæən][tuː; tə] [ˈstʌdi] [ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] .
and began to study the premises .
和 开始 到 学习 这 前提 .

夜幕降临后，他显眼地站在 89 号对面的街角，开始观察这栋房子。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [dɪsəˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][noʊt] [ðæt] [tʃiˈkiːtə] [lɪvd] [ɪn] [saɪt] [pʊr] [staɪl] ;
It was a trifle disappointing to note that Chiquita lived in such poor style ;
它 曾是 一个 琐事 令人失望 到 笔记 那 奇基塔 居住地 在 这样的 贫穷的 风格 ;
令人略感失望的是，奇基塔的生活条件如此简陋；

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ɪmˈpresɪv] .
the place was not at all impressive .
这 地方 曾是 不是 在 全部 感人的 .
这个地方一点也不令人印象深刻。

[ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][ˈoʊvər][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃaɪˈniːz] [bəˈzɑːr] ,
The first floor of the building was given over to a Chinese bazaar ,
这 第一的 地面 的 这 建筑 曾是 给定 超过 到 一个 中国人 市场 ,
这栋楼的一楼被用作华人集市。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈstoːrɪ] [siːmd] [ˈniːðər] [ɪkˈstriːmli] [kliːn] [nɔːr][æt; ət][ɔːl][ˈmɑːdərn] .
and the upper story seemed neither extremely clean nor at all modern .
和 这 上 故事 似乎 两者都不 极其 干净的 也不 在 全部 现代的 .
楼上看起来既不十分干净，也一点都不现代。

[bʌt; bət] , [ɔːlˈðoʊ] [ðɪs] [ˈklæʃt] [ə; eɪ][bɪt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌpriːkənˈsiːvd] [aɪˈdiːəz] ,
But , although this clashed a bit with his preconceived ideas ,
但 , 虽然 这 冲突 一个 少量 和 他的 先入为主的 想法 ,
但是，尽管这与他预先设想的有些冲突，

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnaɪsɪst][ˌpæənəˈmeɪniən] [ˈfæmələɪz] [lɪvd] [ɪn] [ˈmɑːdɪst] [ˈkwɔːrtərz] .
he knew that many of the nicest Panamanian families lived in modest quarters .
他 知道 那 许多 的 这 最友善的 巴拿马 家庭 居住地 在 谦虚的 四分之一 .
他知道许多巴拿马最善良的家庭都住在简朴的房子里。

[hɪz; ɪz][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈɪmpʊls] [wʌz; wəz][tuː; tə] [əˈplaɪ] [ˈboʊldli][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
His natural impulse was to apply boldly at the door ,
他的 自然的 冲动 曾是 到 申请 大胆地 在 这 门 ,
他自然而然地就想大胆地去敲门应聘。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ˈlɜːrniɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ˈloʊk(ə)] [ˈkʌstəmz] ,
but he had learned something of local customs ,
但 他 有 学习 某物 的 当地的 海关 ,
但他对当地风俗有所了解。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ɡɪv] [noʊ][ˈpɑːsəb(ə)] [ɡraʊnd] [fɔːr; fər] [əˈfens] .
and he determined to give no possible ground for offence .
和 他 决定 到 给 不 可能的 地面 为了 罪行 .
他决心不给任何人留下冒犯的理由。

[ˈæftər][fiː; ʃi][hæd; həd] [ˈrekəɡnaɪzd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [siːn] [hɪz; ɪz] [ˈwɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [ðə; ði][ˈhæbɪt]
After she had recognized him and seen his willingness to follow the habit
后 她 有 认可 他 和 已见 他的 意愿 到 跟随 这 习惯

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈspæniʃ] [ˈsuːtəz] ,
of her Spanish suitors ,
的 她 西班牙语 求婚者 ,
当她认出他并看到他愿意效仿她那些西班牙追求者的习惯之后，

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ˈfiːzəb(ə)] , [pərˈhæps] , [tuː; tə][əˈdɔːpt][ə; eɪ] [mɔːr] [əˈmerɪkənaɪzd] [ˈmeθəd] .
it would be feasible , perhaps , to adopt a more Americanized method .
它 会 是 可行的 , 也许 , 到 采纳 一个 更多的 美国化 方法 .
或许可以考虑采用更美国化的方法。

[ˈmiːnwaɪl] , [hiː; hi][mʌst; məst] [rʌn] [noʊ] [rɪsk] [ʌv; əv][ænˈtæɡənaɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈpiːp(ə)] .
Meanwhile , he must run no risk of antagonizing her people .
同时 , 他 必须 跑步 不 风险 的 敌对的 她 人们 .
与此同时，他绝不能冒任何得罪她族人的风险。

[ɪn][ðə; ði] ['sentrəl] [ə'merɪkən] [ski:m] [ʌv; əv] ['kɔ:rtʃɪp] ['peɪ(ə)ns] [pleɪz] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][pɑ:rt] .
In the Central American scheme of courtship patience plays a large part .
在这 中央 美国人 方案 的 求爱 耐心 演出 一个 大的 部分 .
在中美洲的求爱方式中，耐心起着重要作用。

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['præktɪs] [tu:; tə][mɑ:rtər] [hɪm'self] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [bɪ'kʌmz]
It is the young man's practice to martyr himself until the sight of him becomes
它是 这 年轻的 男人的 实践 到 烈士 他自己 直到 这 视线 的 他 变成
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'prəʊtʃ] [ðæt][ðə; ði][fæməli][mʌst; məst] [pə'fɔ:rs] [ɪk'spres] [ɪts] ['sɪmpəθi] .
such a reproach that the family must perforce express its sympathy .
这样的 一个 责备 那 这 家庭 必须 强制 表达 它是 同情 .
这个年轻人惯于自我牺牲，直到他的行为令家人感到羞愧，以至于家人不得不表达同情。

[ɔ:'ðoʊ] [ðɪs] [prə'si:dʒər] [strʌk] ['æntəni] [æz; əz] ['lu:dɪkrəs] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'stri:m] , [ɪts]['nɑ:v(ə)lti][wʌz; wəz]
Although this procedure struck Anthony as ludicrous in the extreme , its novelty was
虽然 这 程序 击 安东尼 作为 荒谬 在 这 极端 , 它是 新奇 曾是
[nɑ:t] [wɪ'ðəʊt] [tʃɑ:rm] ,
not without charm ,
不是 没有 魅力 ,
虽然安东尼觉得这种做法极其荒谬，但它的新奇之处也并非毫无魅力。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [lɪvd] [θru:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['tɔ:tʃərɪŋ] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] [ðæt][ðə; ði]
and he had lived through such a period of torturing uncertainty that the
和 他 有 居住地 通过 这样的 一个 时期 的 酷刑 不确定 那 这
[mɪr] [fækt][ʌv; əv][ðə; ði]['gɜ:lz] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz][kɑ:mpen'seɪ(ə)n] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [peɪnz] .
mere fact of the girl's presence was compensation enough for his pains .
仅仅 事实 的 这 女孩们 在场 曾是 赔偿 足够的 为了 他的 疼痛 .
他曾经历过一段令人煎熬的不确定时期，女孩的出现本身就足以补偿他所遭受的痛苦。

[fɔ:r; fər][æn; ən] ['aʊər][hi:; hi] [stʊd] ['moʊʃnləs] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ʌpər] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv][noʊ] . - .
For an hour he stood motionless , staring at the upper windows of No . 89 .
为了 一个 小时 他 站立 静止不动 , 凝视 在 这 上 视窗 的 不 . - .
他一动不动地站了一个小时，盯着 89 号楼上的窗户。

[ðen] [hɪz; ɪz] [fi:t] [br'gæən][tu:; tə][hɜ:rt] , [ænd; ənd][hi:; hi] [pə'reɪdɪd] ['sləʊli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] " ['pleɪɪŋ]
Then his feet began to hurt , and he paraded slowly back and forth " playing
然后 他的 脚 开始 到 伤害 , 和 他 游行 缓慢地 后退 和 前进 " 玩耍
[ðə; ði] [ber] ,
the bear ,
这 熊 ,
然后他的脚开始疼了，他慢慢地来回踱步，“扮演熊”。

" [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] [tɜ:m] .
" **as he had heard it termed .**
" 作为 他 有 听到 它 称为 .
正如他所听闻的那样。

[ə'nʌðər] ['aʊər] [pæst] , [ænd; ənd][hi:; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] ,
Another hour passed , and he discovered that ,
其他 小时 通过了 , 和 他 发现 那 ,
又过了一个小时，他发现：

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [mɑ:rkt] [baɪ][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔ:rɛz] ['hʌʊshəʊld] ,
if his presence had not been marked by the members of the Torres household ,
如果 他的 在场 有 不是 到过 标记 经过 这 成员 的 这 托雷斯 家庭 ,
如果他没有被托雷斯一家人注意到的话，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət] [li:st] [ɪk'saɪtɪŋ] ['kɑ:ment] ['els,wer] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərħʊd] .
it was at least exciting comment elsewhere in the neighborhood .
它 曾是 在 至少 激动人心 评论 别处 在 这 邻里 .
至少在附近其他地方，这算得上是一句令人兴奋的评论。

[ˈprez(ə)ntli] [əˈnʌðər] [ˈfɪgjər] [wʌz; wəz] [ˈdɪmli] [rɪˈviːld] .
Presently another figure was dimly revealed .
 目前 其他 数字 曾是 依稀 揭晓 .

这时，另一个身影隐约显现出来。

[ðə; ði] [wɑ:tʃər] [held][hɪz; ɪz] [pə'zi(ə)n] [ˈstʌbənlɪ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][ləst] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈtɔːrɪz] [haʊs]
The watcher held his position stubbornly until the last light in the Torres house
这 观察者 握住 他的 位置 固执地 直到 这 最后的 光 在 这 托雷斯 房子
[wɪŋkt] [aʊt] ,
winked out ,
眨眼 出去 ;

观察者固执地坚守着位置，直到托雷斯家最后一盏灯熄灭为止。

[ðen] [lɪmpt] [ˈhoʊmwərd] , [wɔːmd] [baɪ][ðə; ði][glæd] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [hiː; hi][hæd; həd]
then limped homeward , warmed by the glad conviction that at least he had
然后 跛行 回家 , 温暖 经过 这 高兴的 定罪 那 在 至少 他 有
[bɪn] [ˈrekəɡnaɪzd] .
been recognized .
到过 认可 .

然后他一瘸一拐地往家走去，心中充满欣慰，至少他得到了认可。

[ˈprɑːmptli] [æt; ət][ˈsev(ə)n][əˈkloʊk ə-][ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈiːvniŋ] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][poʊst] ,
Promptly at seven o'clock on the following evening he returned to his post ,
及时 在 七 点钟 在 这 下列的 晚上 他 返回 到 他的 邮政 ,
第二天晚上七点整，他准时回到岗位。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][faɪv] [ˈmɪnɪts] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [wʌz; wəz]
and before he had been there five minutes knew that his presence was
和 前 他 有 到过 那里 五 分钟 知道 那 他的 在场 曾是
[ˈnoʊtɪst] .
noticed .
注意到 .

他到那儿不到五分钟就知道自己的出现被人注意到了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] ,
This was encouraging ,
这 曾是 鼓励 ,

这令人鼓舞。

[soʊ][hiː; hi] [ˈfoʊkəst] [hɪz; ɪz][ˈment(ə)l] [ˈpaʊəz] [ɪn][æn; ən] [ˈefərt] [tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [ˌtelɪˈpæθɪkli]
so he focused his mental powers in an effort to communicate telepathically
所以 他 专注 他的 精神的 权力 在 一个 努力 到 交流 心灵感应
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈzaɪəz] .
with the object of his desires .
和 这 目的 的 他的 欲望 .

于是他集中精神力，试图与他心仪的对象进行心灵感应。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmd] [ʌnəˈtuːnd] , [ænd; ənd] [ˈkɔɪli] [rɪˈfreɪnd] [frʌm; frəm] [ˈʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] .
But she seemed unattuned , and coyly refrained from showing her face .
但 她 似乎 不协调 , 和 羞涩地 克制 从 显示 她 脸 .

但她似乎并不在意，故作矜持地不肯露面。

[hiː; hi] [ʌndərˈtʊk] [tuː; tə] [ˈlɔɪtər] [ˈɡreɪsfəli] , [ˈnoʊɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈtɑːrgɪt] [ʌv; əv] [ˈmeni]
He undertook to loiter gracefully , knowing himself to be the target of many
他 承担 到 游荡 优雅地 , 会心 他自己 到 是 这 目标 的 许多
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

他故意优雅地徘徊，因为他知道自己是众人瞩目的焦点。

[bʌt; bət] [faʊnd] [aɪˈtiː] [ɪkˈstriːmli] [hɑːrd][tuː; tə] [rɪˈfreɪn] [frʌm; frəm] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][kɜːrb] ,
but found it extremely hard to refrain from sitting on the curb ,
但 成立 它 极其 难的 到 避免 从 坐着 在 这 抑制 ,
但他发现自己很难克制住不坐在路边的冲动。

[ə; eɪ] ['mænɪfestli] [ʌnrəʊ'mæntɪk] ['ætɪtʊ:d] [fɔːr; fər][ə; eɪ][lʌv] - [lɔːrn] [swɛɪn] .

a manifestly unromantic attitude for a love - lorn swain .
一个 显然 不浪漫的 态度 为了 一个 爱 - 孤独 斯温 .

对于一个失恋的恋人来说，这显然是一种毫无浪漫情怀的态度。

[hiː; hi] [swɔːr] ['grɪmli] [ðæt] ,

He swore grimly that ,
他 发誓 阴沉地 那 ,

他神情严肃地发誓说：

[ɪf] ['juːsɪdʒ][rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ]['suːtər][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [eksɪ'biʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ɪn'taɪər]

if usage required a suitor to make an exhibition of himself before the entire
如果 用法 必需的 一个 求婚者 到 制作 一个 展览 的 他自己 前 这 全部的
[ˈneɪbərhʊd] ,
neighborhood ,
邻里 ,

如果习俗要求求婚者在整个街区面前展示自己，

[hiː; hi] [wʊd] [duː][ðə; ði][dʒɑːb] ['θɜːrəli] .

he would do the job thoroughly .
他 会 做 这 工作 彻底 .

他会把工作做得尽善尽美。

[aɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [tɪr] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [kiːn] [sens] [ʌv; əv][ˈhjuːmər]

It did not cheer him to reflect that the girl had a keen sense of humor
它 做过 不是 欢呼 他 到 反映 那 这 女孩 有 一个 敏锐的 感觉 的 幽默

[ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

and must be laughing at him ,
和 必须 是 笑 在 他 ,

想到这女孩很有幽默感，肯定在嘲笑他，他心里就更难受了。

[jet] [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmaɪnd] [tuː; tə][pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət] [ðɪs] [ɪdɪ'ɑːtɪk] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

yet he determined to put in a week at this idiotic love - making before he
然而 他 决定 到 放 在 一个 星期 在 这 愚蠢的 爱 - 制作 前 他
[ə'temptɪd] ['eniθɪŋ] [els] .
attempted anything else .
尝试过 任何事物 别的 .

但他决定先花一周时间享受这种愚蠢的性爱，然后再尝试其他事情。

['leɪtər] [ɪn][ðə; ði] ['iːvɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'wɔːdɪd] [baɪ][ðə; ði] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf]

Later in the evening he was rewarded by the glimpse of a handkerchief
之后 在 这 晚上 他 曾是 奖励 经过 这 一瞥 的 一个 手帕
['kɔːʃəli] [weɪvd] ,
cautiously waved ,
谨慎地 挥手 ,

当晚晚些时候，他瞥见有人小心翼翼地挥舞着手帕，这让他得到了回报。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'lɪrɪəs] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][æz; əz][hiː; hi] ['hɒbəld] ['hoʊmwərd] .

and he was delirious with joy as he hobbled homeward .
和 他 曾是 谵妄 和 喜悦 作为 他 跛行 回家 .

他欣喜若狂，一瘸一拐地往家走去。

[naɪt] ['æftər] [naɪt] [hiː; hi] [spent] [ə'sɪdʒuəsli] ['stʌdɪŋ] [ðə; ði] [kræks] [ænd; ənd] ['blemɪʃɪz] [ɪn][ðə; ði]

Night after night he spent assiduously studying the cracks and blemishes in the
夜晚 后 夜晚 他 花费 勤勉地 学习 这 裂缝 和 瑕疵 在 这

['stʌkoʊ] [wɔːlz] [ʌv; əv][noʊ] . - [ævə'niːdə] ['nɔːteɪ] ,

stucco walls of No . 89 Avenida Norte ,
灰泥 墙壁 的 不 . - 大道 北 ,

他夜复一夜地孜孜不倦地研究北大街89号灰泥墙上的裂缝和瑕疵。

[ɪn'kʌ: rɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)] ['flʌtər] [ʌv; əv][ə; eɪ][hænd][ɔ: r][ə; eɪ]['soʊlf(ə)] [saɪ] [frʌm; frəm][bɪ'hænd]
encouraged by the occasional flutter of a hand or a soulful sigh from behind
鼓励 经过 这 偶然 扑 的 一个 手 或者 一个 深情的 叹 从 在后面
[ðə; ði] [leɪs] [skri:n] [æt; ət][ðə; ði][θɜ: rd] ['wɪndəʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔ: rnər] .
the lace screen at the third window from the corner .
这 蕾丝 屏幕 在 这 第三 窗户 从 这 角落 .
偶尔从角落第三扇窗户的蕾丝屏风后面传来一只手的轻拂或一声深情的叹息，这都令人感到鼓舞。

[bʌt; bət] [wen] ['sʌndeɪ] [keɪm] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [mu: d] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] [ðɪs] ['raʊndəbaʊt] [ænd; ənd]
But when Sunday came he was in no mood to continue this roundabout and
但 什么时候 星期日 来了 他 曾是 在 不 情绪 到 继续 这 迂回 和
[ɪm'bærəsɪŋ] [moʊd][ʌv; əv] ['kɔ: rtɪp] [lɔ: ŋgər] .
embarrassing mode of courtship longer .
尴尬的 模式 的 求爱 更长 .
但到了星期天，他已经没有心情继续这种迂回又尴尬的求爱方式了。

[hi:; hi] [meɪd] [æn; ən] ['ɜ: rli] [stɑ: rt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kwɔ: rtərz] , ['teɪkɪŋ] ['ælən][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
He made an early start from his quarters , taking Allan with him .
他 制成 一个 早期的 开始 从 他的 四分之一 , 采取 艾伦 和 他 .
他早早地从自己的住处出发，带上了艾伦。

" [aɪl] [kætʃ] [hɜ: r; hər]['gouɪŋ][tu:; tə] [mæs] , " [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] , ['hoʊpfəli] .
" **I'll catch her going to mass , " he explained , hopefully .**
" 患病的 抓住 她 去 到 大量的 , " 他 解释 , 希望 .
“我会在她去参加弥撒的时候看到她,”他满怀希望地解释道。

" [aɪv] [dʒʌst][gɑ: t][tu:; tə] [pʊt][æn; ən][end][tu:; tə] [ðɪs] [pər'fɔ: rməns] . "
" **I've just got to put an end to this performance . "**
" 我已经 只是 得到 到 放 一个 结尾 到 这 表现 . "
“我必须结束这场表演了。”

" [wɪl] [ju:; jʊ] - [hɜ: r; hər] - ? " [ɪn'kwaiəd] ['ælən] .
" **Will you h'accost her h'openly ? " inquired Allan .**
" 将要 你 - 她 - ? " 询问 艾伦 .
“你会当众质问她吗?”艾伦问道。

" [ju:; jʊ][bet] !
" **You bet !**
" 你 赌注 !
当然!

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [rʌnz] [ə'weɪ] [ju:; jʊ][trɪp] [hɜ: r; hər][ʌp] .
If she runs away you trip her up .
如果 她 跑步 离开 你 旅行 她 向上 .
如果她逃跑了，你就绊倒她。

[oʊ] , [ɪts] [greɪt] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [lʌv] ! "
Oh , it's great to be in love ! "
哦 , 它是 伟大的 到 是 在 爱 ! "
哦，恋爱真好!

" [wɪ'ðəʊt] [daʊt] , ['sɑ: r] . "
" **Without doubt , sar . "**
" 没有 怀疑 , 萨尔 . "
“毫无疑问，先生。”

" [ʃi: z] [ə; eɪ]['kɔ: rkər] , ['ɪznt] [ʃi:; ʃi] ? "
" **She's a corker , isn't she ? "**
" 她是 一个 软木塞 , 不是 她 ? "
她真是了个了不起的人，不是吗?

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , " ['ælən] [dɪ'mɜːd] .
" **I do not know as to that , " Allan demurred .**
" 我 做 不是 知道 作为 到 那 , " 艾伦 拒绝 .

“我对此并不知情，”艾伦含糊其辞地说。

" [wʌt] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] - ? "
" **What may be a carker ?** "
" 什么 可能 是 一个 - ? "

“什么是停车者？ ”

" [aɪ] [miːn] [ʃiːz] ['bjuːtɪf(ə)l] . "
" **I mean she's beautiful .** "
" 我 意思是 她是 美丽的 . "

“我的意思是，她很漂亮。”

" [oʊ] , - [soʊ] !
" **Oh , h'indeed so !**
" 哦 , - 所以 !

“哦，确实如此！ ”

[ænd; ænd][hɜːr; hər] - — [laɪk] - [spɑːts] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] . "
And her h'eyes — like h'ink spots , as you say . "
和 她 - — 喜欢 - 地点 , 作为 你 说 . "

还有她的眼睛——就像你说的，像墨点一样。

" [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['werɪŋ] [ə; eɪ]['denɪm] [dres] [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [hɜːr; hər] ? "
" **Was she wearing a denim dress when you saw her ?** "
" 曾是 她 穿着 一个 牛仔布 裙子 什么时候 你 锯 她 ? "

你见到她的时候，她穿的是牛仔连衣裙吗？

" [jes] , [jes] , " ['iːgərli] [ə'griːd] [ðə; ði]['niːgroʊ] .
" **Yes , yes , " eagerly agreed the negro .**
" 是的 , 是的 , " 急切地 同意 这 黑人 .

“是的，是的，”黑人急切地回答道。

" [oʊ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mis'teɪk] .
" **Oh , there is no mistake .**
" 哦 , 那里 是 不 错误 .

“哦，没有错。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [red] [dres] . "
It was a red dress . "
它 曾是 一个 红色的 裙子 . "

那是一件红色的连衣裙。

" [noʊ] , [aɪ 'tiː] ['wɔznt] .
" **No , it wasn't .**
" 不 , 它 不是 .

“不，并非如此。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bluː] . "
It was blue . "
它 曾是 蓝色的 . "

它是蓝色的。

" - , ['sɑːr] — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['redɪʃ] [bluː] . "
" **H'exactly , sar — a sort of reddish blue .** "
" - , 萨尔 — 一个 种类 的 微红 蓝色的 . "

“没错，萨尔——一种红蓝色。”

" [ænd; ænd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] — [pə'tiːt] ? "
" **And she was — petite ?** "
" 和 她 曾是 — 娇小 ? "

“她身材娇小吗？ ”

" [ˈræðər] [mɔːr] [dɑːrk] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] . "

" **Rather more dark , I should say .** "

" 相当 更多的 黑暗的 , 我 应该 说 . "

“应该说，颜色更暗一些。”

" [aɪ] [miːn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [smɔːl] . "

" **I mean she was small .** "

" 我 意思是 她 曾是 小的 . "

“我的意思是，她个子很小。”

" [oʊ] , [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [ˈfiːmeɪl] . "

" **Oh , it is the same female .** "

" 哦 , 它 是 这 相同的 女性 . "

“哦，是同一个女人。”

[aɪ ˈtiː][ɪz] - , [ɪz][aɪ ˈtiː][nɑːt] ?

" **It is h'exciting , is it not ?** "

" 它 是 - , 是 它 不是 ?

是不是很令人兴奋？

" [kɜːrk] [əkˈnɑːlɪdʒd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪkˈsaɪtɪŋ] , [fɔːr; fər] , "

" **Kirk acknowledged that it was exciting , for ,** "

" 柯克 已确认 那 它 曾是 激动人心 , 为了 ,

柯克承认这令人兴奋，因为

[nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [fʊl] [deɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [brɪˈsiːdʒ] [noʊ] . - ,

now that he had a full day in which to besiege No . 89 ,

现在 那 他 有 一个 满的 天 在 哪个 到 围攻 不 . - ,

现在他有一整天的时间来围攻89号，

[hiː; hi] [felt] [ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [ˈgeɪnɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][æt; ət] [liːst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɪn,æməˈrɑːtə] .

he felt certain of gaining a word at least with his inamorata .

他 毛毡 肯定 的 获得 一个 单词 在 至少 和 他的 伊纳莫拉塔 .

他确信至少能和他的情人说上一句话。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [gʊd] [taɪm] , [aɪ ˈtiː] [siːmd] ,

He was in good time , it seemed ,

他 曾是 在 好的 时间 , 它 似乎 ,

他似乎来得正是时候。

[fɔːr; fər] [ˈhɑːrdli][hæd; həd][hiː; hi][ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [ˈkʌstəməri] [ˈsteɪʃ(ə)n] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] [ˈbelz] [əˈwʊk]

for hardly had he taken his customary station before the Cathedral bells awoke

为了 几乎 有 他 已采取 他的 习惯 车站 前 这 大教堂 铃铛 醒来

[ðə; ði] [ˈslʌmbərəs] [ˈekoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] .

the slumberous echoes of the city .

这 昏昏欲睡的 回声 的 这 城市 .

他刚走到惯常的位置，大教堂的钟声就唤醒了沉睡的城市。

" [preɪz] [gɑːd] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ˈkʌmɪŋ] [suːn] !

" **Praise God , she will be coming soon !**

" 称赞 上帝 , 她 将要 是 未来 很快 !

感谢上帝，她很快就要来了！

" [ˈælən] [ɪkˈskleɪmd] .

" **Allan exclaimed .**

" 艾伦 惊呼 .

“艾伦惊喊道。”

" [aɪ][æɪ; ʃəl] - [frʌm; frəm] [fraɪt] .

" **I shall h'expire from fright .**

" 我 将 - 从 惊吓 .

“我将因恐惧而死。”

[lʊk] ！ Look ！ 看 ！	看！
[ðer; ðər] ！ There ！ 那里 ！	那里！
[ðer; ðər] ！ THERE ！ 那里 ！	那里！
" [daʊn] [ðə; ði] [waɪd] [sterz] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ru:mz; rʊmz][ʌv; əv][se'njɔ:] ['tɔ,rɛz] [keɪm] " Down the wide stairs leading from the living - rooms of Senor Torres came " 向下 这 宽的 楼梯 领导 从 这 活的 - 房间 的 传感器 托雷斯 来了 [tu:] ['wɪmɪn] , two women , 二 女性 , “从托雷斯先生的客厅通往楼下的宽阔楼梯上，走了下来两个女人， [ænd; ʌnd][ðə; ði]['ni:grʊʊ] [dɑ:nst] [ɪn] [ɪk'saɪtmənt] . and the negro danced in excitement . 和 这 黑人 跳舞 在 激动 . 黑人兴奋地跳起了舞。 [æz; əz] [ðeɪ] [ɪ'mɜ:rdʒd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [wʌn] [flæft] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] As they emerged upon the sidewalk the younger one flashed a glance at the 作为 他们 出现 之上 这 人行道 这 年轻 一 闪光灯 一个 瞥一眼 在 这 [men] ['ɑ:pəzɪt] , men opposite , 男人 对面的 , 他们走到人行道上时，年纪较小的那个人瞥了一眼对面的人。 [ænd; ʌnd][kɜ:rk] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][mu'la:tʊʊ] — ['eɪvɪdəntli] [ə; eɪ] ['haʊsmeɪd] . and Kirk saw that she was a mulatto — evidently a housemaid . 和 柯克 锯 那 她 曾是 一个 混血儿 — 显然 一个 保姆 . 柯克发现她是个混血儿——显然是个女佣。 [hɪz; ɪz] ['i:gər] [aɪz] [flu:] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['entrəns] . His eager eyes flew back to the entrance . 他的 渴望的 眼睛 飞翔 后退 到 这 入口 . 他急切的目光又飞回到了入口处。 [ˈælən] [hɪst] [æt; ət][hɪm; ɪm] : Allan hissed at him : 艾伦 嘶嘶作响 在 他 : 艾伦冲他嘶嘶地说：	
" ['jɑ:ndər] [goʊz] ！ " Yonder goes ！ " 远处 去 ！	“Yonder goes! ”
[kwɪk] , [ɔ:r][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['lu:zɪŋ] [ʃi:; ʃɪ] . " Quick , or you will be losing she . " 快的 , 或者 你 将要 是 输 她 . "	快点，否则你会失去她。

" [wer] ? "
" **Where ?** "
" 在哪里 ? "

“在哪里？ ”

" [ðer; ðər] !
" **There !**
" 那里 !

“那里！

[ðə; ði] [jʌŋ] ['fi:meɪl] [ɪn] [waɪt] .
The young female in w'ite .
这 年轻的 女性 在 白色 .

身穿白衣的年轻女子。

[aɪ 'ti:][ɪz] - [ðə; ði][,senjə'ɾɪtə] ['tɔ,rɛz] . "
It is h'indeed the Seniorita Torres . "
它 是 - 这 塞尼奥里塔 托雷斯 . "

她确实是托雷斯小姐。

" [ðæt] !
" **THAT !**
" 那 !

“那！

" ['æntəni] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði][gɜ:rl] [ə'meɪzɪdli] [æz; əz][,fi:; ,ji][kæst][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sekənd] [ænd; ənd] [mɔ:r]
" **Anthony stared at the girl amazedly as she cast him a second and more**
" 安东尼 凝视 在 这 女孩 令人惊讶地 作为 她 投掷 他 一个 第二 和 更多的
[kou'ketɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][hɜ:ɾ; hɜr] [blæk] [aɪz] .
coquettish flash of her black eyes .
娇媚 闪光 的 她 黑色的 眼睛 .

“安东尼惊奇地盯着那个女孩，她用她那双黑色的眼睛向他投去第二次更加妩媚的目光。

" [waɪ] , [dæm] [aɪ 'ti:] , [ðæt] — [waɪ] , [,fi:z] [ə; eɪ] — ['nɪgər] ! "
" **Why , damn it , that — why , she's a — NIGGER !** "
" 为什么 , 该死 它 , 那 — 为什么 , 她是 一个 — 黑鬼 ! "

“该死的，那个——那个，她是个——黑鬼！ ”

" [noʊ] , [noʊ] !
" **No , no !**
" 不 , 不 !

不，不！

" [ˈrɪlli] [ɪkˈspɒstʃəˌleɪtɪd] [ðə; ði][dʒə'meɪkən] .
" **shrilly expostulated the Jamaican** .
" 尖锐地 所宣称的 这 牙买加 .

“牙买加人尖声抗议道。”

" [aɪ 'ti:][ɪz][,fi:; ,ji] .
" **It is she** .
" 它 是 她 .

是她。

- !
H'alas !
- !

唉！

[ðeɪ] [hæv; həv] [tɜ:rnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər] .
They have turned the corner .
他们 有 转向 这 角落 .

他们已经扭转了局面。

" [kɜ:rk] [wi:ld] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [dɪ'tektɪv] [ɪn] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [dɪs'gʌst] .
" **Kirk wheeled upon his detective in overwhelming disgust** .
" 柯克 带轮子的 之上 他的 侦探 在 压倒 厌恶 :

柯克厌恶地转身看向他的侦探。

" [ju:; jɒ] ['ɪdiət] !
" **You idiot** !
" 你 笨蛋 !

你这个白痴！

" [hi:; hi] [bri:ðd] .
" **he breathed** .
" 他 呼吸 :

他喘了口气。

" [ðæt] [gɜ:rl][ɪz][ə; eɪ] - [dɪndʒ] . -
" **That girl is a ' dinge** . '
" 那 女孩 是 一个 - 丁格 : -

“那个女孩真是个笨蛋。”

[soʊ] , [ʃi:z] [ðə; ði][wʌn] [aɪv] [bɪn] — [oʊ] , [ɪts] [ʌn'spi:kəb(ə)l] !
So , SHE'S the one I've been — Oh , it's unspeakable !
所以 , 她是 这 — 我已经 到过 — 哦 , 它是 无法形容 !

所以，她就是我一直爱的那个人——哦，这简直难以启齿！

[lets] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] . "
Let's get away from here . "
我们来吧 得到 离开 从 这里 : "

我们离开这里吧。

" [ju:; jɒ] - [em 'i:] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz][dɑ:rk] , " [prəu'testɪd] ['ælən] .
" **You h'informed me in particular that she is dark , " protested Allan** .
" 你 - 我 在 特别的 那 她 是 黑暗的 , " 抗议 艾伦 :

“你特意告诉我她肤色很黑，”艾伦抗议道。

" [kʌm] [ɑ:n] !
" **Come on** !
" 来 在 !

“快点！

" [kɜ:rk] ['drægd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ə'weɪ] [æz; əz][fæst][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] .
" **Kirk dragged his companion away as fast as he could** .
" 柯克 拖拽 他的 伴侣 离开 作为 快速地 作为 他 可以 :

柯克以最快的速度把他的同伴拖走了。

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] [tu:] [di:p] [fɔ:r; fər] [terz] .
His thoughts were too deep for tears .
他的 想法 是 也 深的 为了 眼泪 :

他思绪万千，泪水无从流露。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hɪz; ɪz][ɪ'moʊ(ə)n] [pər'mɪtɪd] [koʊ'hɪrənt] [spi:tʃ] ,
As soon as his emotion permitted coherent speech ,
作为 很快 作为 他的 情感 允许 相干 演讲 ,

一旦他的情绪允许他清晰地说话，

[hi:; hi] [lɔ:ntʃt] ['ɪntu:][ə; eɪ]['taɪreɪd][soʊ] ['eləkwənt] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [ðæt] ['ælən][wʌz; wəz] [rɪ'dʒʊst]
he launched into a tirade so eloquent and picturesque that Allan was reduced
他 发射 进入 一个 长篇大论 所以 雄辩 和 如画 那 艾伦 曾是 减少

[tu:; tə][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['wʌndərɪŋ] [ɔ:] .
to a state of wondering awe .
到 一个 状态 的 好奇 敬畏 :

他滔滔不绝地发表了一番慷慨激昂、生动形象的演说，令艾伦惊叹不已。

[ˈpɔːzɪŋ] [æt; ət][ˌlenkθ; lenθ][ɪn][hɪz; ɪz] [həˈræŋ] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈsmouldərɪŋ] [aɪz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [blæk]
Pausing at length in his harangue , he turned smouldering eyes upon the black
暂停 在 长度 在 他的 长篇大论 , 他 转向 闷烧 眼睛 之上 这 黑色的
[bɔɪ] .
boy .
男生 :

他终于停下了滔滔不绝的演讲，用充满怒意的目光盯着那个黑人男孩。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [pʌntɪ] [juː; jʊ] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][noʊz] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ˈmɔːrnf(ə)l] [ˈkɑːmnəs] .
" **I ought to punch you right in the nose , " he said , with mournful calmness** .
" 我 应该 到 冲床 你 正确的 在 这 鼻子 , " 他 说 , 和 悲哀 平静 .
"我真想一拳打在你鼻子上,"他带着悲伤的平静说道。

" [let] [ˌem ˈiː] [fiːl] [jɔːr; jər] [hed] .
" **Let me feel your head** .
" 让 我 感觉 你的 头 .

让我摸摸你的头。

" [ˈælən] [əˈbiːdiəntli] [dɔːft] [hɪz; ɪz][kæp] , [ænd; ənd][kɜːrk] [ræpt] [ðə; ði] [ˈwʊli] [ˈkreɪniəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
" **Allan obediently doffed his cap , and Kirk rapped the woolly cranium with his**
" 艾伦 顺从地 脱掉 他的 帽 , 和 柯克 说唱 这 毛茸茸的 颅骨 和 他的
[ˈnʌkl] .
knuckle .
指关节 .

“艾伦顺从地脱帽致敬，柯克用指关节敲了敲他毛茸茸的脑袋。

" [duː][juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] ?
" **Do you feel that ?**
" 做 你 感觉 那 ?

你感觉到了吗？

[ɪz][ðer; ðər] [ˈeni] [senˈseɪ(ə)n] ? "
Is there any sensation ? "
是 那里 任何 感觉 ? "

有什么感觉吗？

" [jes] , [ˈsɑːr] !
" **Yes , sar !**
" 是的 , 萨尔 !

“是的，先生！ ”

[ˈɔːrtli] [aɪ][ʌl; əl] [ˈsʌfər] [ə; eɪ] [ˈswelɪŋ] .
Shortly I shall suffer a swelling .
不久 我 将 遭受 一个 肿胀 .

我不久后会肿胀。

" [ˈælən] [stroʊkt] [ðə; ði][spɑːt] [ˈtendərli] .
" **Allan stroked the spot tenderly** .
" 艾伦 抚摸 这 点 温柔地 .

艾伦温柔地抚摸着那个地方。

" [ɪts] [ɔːl][ɪ,mædʒɪˈneɪ(ə)n] ; [ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈfiːlɪŋ] [tuː; tə][ˈsɑːlɪd][boʊn] .
" **It's all imagination ; there's no feeling to solid bone** .
" 它是 全部 想像力 ; 有 不 感觉 到 坚硬的 骨 .

“一切都是想象；坚实的骨头没有感觉。”

[juːv] [gɑːt][æn; ən][ˈaɪvəri] - [nʌt] , - [maɪ] [frend] , [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ] [keɪn] . "
You've got an ivory ' nut , ' my friend , just like a cane . "
你已经 得到 一个 象牙 - 坚果 , - 我的 朋友 , 只是 喜欢 一个 甘蔗 . "

朋友，你手里拿着一根象牙“坚果”，就像拐杖一样。

" ['aɪvəri] - [nʌts] [groʊ] [ə'pɑ:n] [tri:z] , ['sɑ:r] , [ɪn][ðə; ði]['dɑ:ri,en]['ri:dʒən] .
" **Ivory - nuts grow upon trees , sar , in the Darien region .**
" 象牙 - 坚果 生长 之上 树木 , 萨尔 , 在 这 达里恩 地区 :
“象牙果生长在达连地区的树上, sar。”

" ['æntəni] [ri'gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm]['səʊərli] .
" **Anthony regarded him sourly .**
" 安东尼 认为 他 酸涩地 :
“安东尼冷冷地看了他一眼。

" [ðə; ði] ['brʌnzwɪk] - ['beɪlk] ['pi:p(ə)l] ['nevər] [tɜ:rnd] [aʊt] ['eniθɪŋ] [hæf][soʊ] [raʊnd] [ænd; ənd][hæf][soʊ]
" **The Brunswick - Balke people never turned out anything half so round and half so**
" 这 布伦瑞克 - 巴尔克 人们 绝不 转向 出去 任何事物 一半 所以 圆形的 和 一半 所以
[hɑ:rd] .
hard .
难的 :
“布伦瑞克-巴尔克人从来没生产过像这样圆润又坚硬的东西。”

[ðæt] [bɜ:r] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [ɪz][ə; eɪ]['kʲʊriəʊ] .
That burr of yours is a curio .
那 刺果 的 你的 是 一个 古玩 :
“你身上的刺真是个奇特的东西。

[aɪ][tuʊld][ju:; jʊ] [tʃi'ki:tə] [wʌz; wəz] [smɔ:l] [ænd; ənd] ['bjʊ:trɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['deɪnti] [ænd; ənd] — [oʊ] , [wɒts]
I told you Chiquita was small and beautiful and dainty and — Oh , what's
我 讲述 你 奇基塔 曾是 小的 和 美丽的 和 纤巧 和 — 哦 , 是什么
[ðə; ði][ju:z] !
the use !
这 使用 !
“我告诉过你奇基塔又小又漂亮又娇小——哦, 那还有什么用呢!

[ðɪs] [deɪm] [ɪz][ə; eɪ] [trʌk] - [hɔ:rs] .
This dame is a truck - horse .
这 贵妇人 是 一个 卡车 - 马 :
“这位女士是匹拉货的马。

[ʃi:z] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sæd(ə)l] . "
She's the color of a saddle . "
她是 这 颜色 的 一个 鞍 : "
“她的毛色像马鞍一样。

" [oʊ] , [ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t] [tu:] [dɑ:rk] , ['sɑ:r] .
" **Oh , she is not too dark , sar .**
" 哦 , 她 是 不是 也 黑暗的 , 萨尔 :
“哦, 她肤色不算太黑, 先生。”

" ['ælən] [keɪm] ['biələi] [tu:; tə][ðə; ði] [drɪfens] [ʌv; əv]
" **Allan came loyally to the defence of**
" 艾伦 来了 忠诚地 到 这 防御 的
“艾伦忠诚地站出来捍卫……

[mɪs] ['tɔ,rɛz] .
Miss Torres .
错过 托雷斯 :
“托雷斯小姐。

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] ['pi:p(ə)l] [ɪn]['pænəmə:] [ɪz] [blækər] [ðæn; ðən] [ðæt] .
" **Some of the finest people in Panama is blacker than that .**
" 一些 的 这 最好的 人们 在 巴拿马 是 更黑 比 那 :
“巴拿马一些最优秀的人比这还要黑。”

[ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət] [fjuː] [huː] [ɑːr; ər] - [waɪt] . "
There is but few who are h'all w'ite . "
那里 是 但 很少 WHO 是 - 白色 ； "

纯白的人寥寥无几。

" [wel] , [ʃiːz] [ɔːl] [waɪt] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər][tuː; tə] - [deɪ] — [tuː; tə] - [deɪ]
" Well , SHE'S all white , and I want you to find her to - day — TO - DAY
" 出色地 , 她是 全部 白色的 , 和 我 想 你 到 寻找 她 到 - 天 — 到 - 天
 , [ʌndər'stænd] ?
 , understand ?
 , 理解 ?

“嗯，她全身都是白人，我希望你今天——今天——找到她，明白吗？ ”

[juː; jʊ] ['gæləp] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'vænəz] [ænd; ənd] [meɪk] [sʌm; səm][ɪn'kwaɪəɪz] .
You gallop out to the Savannas and make some inquiries .
你 驰骋 出去 到 这 稀树草原 和 制作 一些 查询 ；

你策马奔向大草原，打听一番。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][fɪst][ɪn] ['ælənz] [feɪs] .
" He shook his fist in Allan's face .
" 他 摇晃 他的 拳头 在 艾伦的 脸 ；

他朝艾伦的脸挥舞着拳头。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [lɜːrn] ['sʌmθɪŋ] [ðɪs] [trɪp] , [aɪ] [hæv; həv][jʊr; jər] ['lɪgnəm] - ['vɑːtiː] ['kreɪniəm][ɪn][ə; eɪ]
" If you don't learn something this trip , I'll have your lignum - vitae cranium in a
" 如果 你 不 学习 某物 这 旅行 , 患病的 有 你的 木材 - 生命 颅骨 在 一个
 ['boʊlɪŋ] - ['æli] [baɪ][dɑːrk] .
bowling - alley by dark .
保龄球 - 胡同 经过 黑暗的 ；

“如果你这次旅行什么都没学到，天黑之前我就把你那颗用愈创木做的脑袋扔到保龄球馆里。”

[bɜːrd] !
Lord !
主 ！

主！

[ɪf] [aɪ]['oʊnli] [spoʊk] ['spæniʃ] !
If I only spoke Spanish !
如果 我 仅有的 辐 西班牙语 ！

如果我会说西班牙语就好了！

" ['ælən] [rɪ'lʌktəntli] [dɪ'pɑːrtɪd] , [ænd; ənd][kɜːrk] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kwɔːrtərz] [ɪn] [haɪ]
" Allan reluctantly departed , and Kirk went back to his quarters in high
" 艾伦 勉强 已离开 , 和 柯克 去 后退 到 他的 四分之一 在 高的
 [dɪs'pleʒər] .
displeasure .
不满 ；

艾伦不情愿地离开了，柯克非常不高兴地回到了自己的房间。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ə'fer] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [left] [ə; eɪ][bæd] [teɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
It seemed as if the affair had actually left a bad taste in his mouth .
它 似乎 作为 如果 这 事务 有 实际上 左边 一个 坏的 品尝 在 他的 嘴 ；

这件事似乎真的让他感到很不愉快。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kəm'poʊz] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] ['ɪntuː] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['diːsntli] ['eɪmiəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n]
He could not compose his features into anything like a decently amiable expression
他 可以 不是 撰写 他的 特征 进入 任何事物 喜欢 一个 体面地 可亲 表达
 ,
 ,
 ,

他根本无法让自己的表情变得像样些，哪怕是和蔼可亲的那种。

[bʌt; bət] [went] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] [smaɪl] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] .
but went about with a bitter smile upon his lips .
但 去 关于 和 一个 苦的 微笑 之上 他的 嘴唇 .
但他脸上却带着一丝苦笑。

[ˈevri] [taɪm] [sʌm; səm] [nu:] [ˈæspekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡroʊ'tesk] [ænd; ənd] [hju:'mɪliɪtɪŋ] [mɪs'teɪk] [ə'kɜ:rd]
Every time some new aspect of his grotesque and humiliating mistake occurred
每一个 时间 一些 新的 方面 的 他的 怪诞 和 羞辱 错误 发生
[tu:; tə][hɪm; ɪm][hi:; hi] ['sʌfəd] [ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] [twɪndʒ] .
to him he suffered a nervous twinge .
到 他 他 遭受 一个 紧张的 轻微疼痛 .
每当他想起自己犯下的那个荒诞可笑、令人羞辱的错误中的某些新细节时，他都会感到一阵神经痛。

[ðəæt] [ˌæftər'nu:n] [ə; eɪ][kɑ:rd][wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['berɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɔ:r'neɪt] [ɪn'skrɪp](ə)n [ɪn][ə; eɪ]
That afternoon a card was brought to him bearing the ornate inscription in a
那 下午 一个 卡片 曾是 带来 到 他 轴承 这 华丽 题词 在 一个
[ˈbju:tɪf(ə)l] [spen'sɪərɪən] [hænd] :
beautiful Spencerian hand :
美丽的 斯宾塞体 手 :
那天下午，有人给他送来一张卡片，上面用优美的斯宾塞体书写着华丽的题词：

[prə'fesər] ['dʒi:zəs] - [ðə; ðɪ] - ['kɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] ['bɪznəs]
PROFESSOR JESUS HERARA THE HERARA COLLEGE OF BUSINESS
教授 耶稣 - 这 - 大学 的 商业
赫苏斯·赫拉拉教授，赫拉拉商学院

[ˈrekənsaɪlɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz] [best] [hi:; hi][kʊd; kəd][tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈprɑ:spekt][ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪntəvju:] [wɪð; wɪθ]
Reconciling himself as best he could to the prospect of an interview with
和解 他自己 作为 最好的 他 可以 到 这 前景 的 一个 面试 和
[sʌm; səm] [ɪm'pɔ:rtʃənət] ['streɪndʒər] ,
some importunate stranger ,
一些 纠缠不休 陌生人 ,
他尽力让自己接受即将接受某个不速之客采访的现实，

[hi:; hi] [ˈɡrʌdʒɪŋli] [kən'sentɪd] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['vɪzɪtər] [brɔ:t] [ɪn] .
he grudgingly consented to have the visitor brought in .
他 勉强 同意 到 有 这 游客 带来 在 .
他很不情愿地同意让访客进来。

[prə'fesər] - [wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'loʊn] .
Professor Herara was not alone .
教授 - 曾是 不是 独自的 .
赫拉拉教授并非孤身一人。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] [ɔ:rt] , ['veri] [fæt][mæn] , [hu:z] [smu:ð] [skɪn] [hæd; həd]
He was accompanied by a very short , very fat man , whose smooth skin had
他 曾是 伴随 经过 一个 非常 短的 , 非常 胖的 男人 , 谁 光滑的 皮肤 有
[ðə; ðɪ] [rɪtʃ] ,
the rich ,
这 富有的 ,
他身边跟着一个身材矮胖的男人，他光滑的皮肤呈现出一种富贵的质感。

[dɑ:rk] ['kʌləɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][naɪs] , [ˈɔɪli] ['kju:bən][sr'ɡɑ:r] .
dark coloring of a nice , oily Cuban cigar .
黑暗的 染色 的 一个 好的 , 油腻的 古巴 雪茄 .
一支上好的、油润的古巴雪茄呈现出深邃的色泽。

" [se'njɔ:] ['æntəni] , [aɪ 'ti:] [ɪz] ? " [ɪn'kwaiəd] [ðə; ðɪ] [prə'fesər] , ['bəʊɪŋ] [serə'moʊniəsli] .
" **Senor Anthony , it is ?** " **inquired the Professor , bowing ceremoniously** .
" 传感器 安东尼 , 它 是 ? " 询问 这 教授 , 鞠躬 庄严地 .
“是安东尼先生吗？”教授问道，并恭敬地鞠了一躬。

" [ðæts] [maɪ] [neɪm] . "

" **That's my name** . "

" 那就是 我的 姓名 . "

“那是我的名字。”

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [maɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [tu:; tə] [kən'sʌlt] [ju:; jʊ] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] . "

" **It is my privilege to consult you upon a business of importance** . "

" 它 是 我的 特权 到 咨询 你 之上 一个 商业 的 重要性 . "

“能就一件重要的事情向您提供建议，是我的荣幸。”

" [aɪm] [ə'freɪd] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] ['pɑ:rti] .

" **I'm afraid you have the wrong party** .

" 我是 害怕的 你 有 这 错误的 派对 .

恐怕你找错党派了。

[aɪ][dəʊnt] [ker] [tu:; tə] [lɜ:rn] ['ɔ:rthænd] . "

I don't care to learn shorthand . "

我 不 关心 到 学习 速记 . "

我不想学速记。

" [ɑ:] , [noʊ] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [kən'sɜ:rnɪŋ] [maɪ] [ə'kædəmi] .

" **Ah , no , it is not concerning my academy** .

" 啊 , 不 , 它 是 不是 有关 我的 学院 .

“啊，不，这与我的学院无关。”

[ə'laʊ] [em 'i:] [tu:; tə] ['prez(ə)nt] [se'njɔ:]

Allow me to present Senor

允许 我 到 展示 传感器

请允许我介绍塞诺尔先生

[lu:'i:s] ['tɔ,rɛz] .

Luis Torres .

路易斯 托雷斯 .

路易斯·托雷斯。

" [kɜ:rk] [felt] [ðə; ði] [ru:m] [brɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [rɪ'vɑ:lʌ] ['sləʊli] .

" **Kirk felt the room begin to revolve slowly** .

" 柯克 毛毡 这 房间 开始 到 围绕 缓慢地 .

柯克感觉房间开始缓缓旋转。

" [maɪ] [frend] [dʌz] [nɑ:t] [pə'zes] [ə; eɪ] [kɑ:rd] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] , [eɪ] ? " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði]

" **My friend does not possess a card at the moment , eh ?** " **continued the**

" 我的 朋友 做 不是 具有 一个 卡片 在 这 片刻 , 嗯 ? " 持续 这

“我的朋友目前没有卡，是吗？”他继续说道。

[prə'fesər] .

Professor .

教授 .

教授。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] , [roʊ'tʌnd] [mæn] [bəʊd] , [hɪz; ɪz] [hænd] - ['pɑ:lɪft] , [mə'hɑ:gəni] [fɪtʃər] ['waɪdnɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ]

The little , rotund man bowed , his hand - polished , mahogany features widening in a

这 小的 , 圆润 男人 鞠躬 , 他的 手 - 抛光 , 桃花心木 特征 扩大 在 一个

[smɑɪ] .

smile .

微笑 .

那个矮胖的男人鞠了一躬，他那经过手工打磨的红木色脸上露出了笑容。

" - - [hɑ:t] ['wɛdə] !

" ' **Sveree hot wedder** !

" - - 热的 婚礼 !

“非常火辣的婚礼！”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [hi:; hi] [begz] [wʌn] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpɑ:rd(ə)n] [fɔ:ɪ; fər] [nɑ:t] [ˈspi:kɪŋ] [ʌv; əv] [jɔ:; jər] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ðə; ði] [mɔ:ɪr]
" He begs one thousand pardons for not speaking of your language the more
" 他 乞求 一 千 赦免 为了 不是 请讲 的 你的 语言 这 更多的
[ˈpɜ:rfɪktli] ,
perfectly ,
完美 ,

“他恳请您原谅，因为他没能更完美地运用您的语言。”

[ænd; ənd] [soʊ] [hi:; hi] [ɪz] [rɪ'kwest] [ʌv; əv] [em 'i:] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɪz; ɪz] [ɪn'tɜ:rpɾətər] .
and so he is request of me to be his interpreter .
和 所以 他 是 要求 的 我 到 是 他的 翻译 .

所以他请求我做他的翻译。

" [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɜ:dʒd] [kɜ:rk] [tu:; tə] [fli:] [waɪl] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [jet] [taɪm] ,
" Something urged Kirk to flee while there was yet time ,
" 某物 敦促 柯克 到 逃跑 尽管 那里 曾是 然而 时间 ,
“某种力量驱使柯克趁着还有时间逃走。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈfɑ:ðər] [ʌv; əv] [mə'ri:ə] [ˈtɔ,rɛz] [wʌz; wəz] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
but the father of Maria Torres was between him and the door ,
但 这 父亲 的 玛丽亚 托雷斯 曾是 之间 他 和 这 门 ,

但玛丽亚·托雷斯的父亲挡在他和门之间。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [brɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə] [pʊʃ] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [mæn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] .
and he could not bring himself to push the little man out of the way .
和 他 可以 不是 带来 他自己 到 推 这 小的 男人 出去 的 这 方式 .

他实在不忍心把那个矮个子男人推开。

[soʊ] [hi:; hi] [beɪd] [ðem; ðəm] [bəuθ] [bi:; bi] [ˈsi:tɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [tu:] [tʃerz] [wɪt] [ðə; ði] [ru:m]
So he bade them both be seated in the only two chairs which the room
所以 他 巴德 他们 两个都 是 坐着 在 这 仅有的 二 椅子 哪个 这 房间
[kən'teɪnd] ,
contained ,
包含 ,

于是他吩咐他们俩坐在房间里仅有的两把椅子上。

[waɪl] [hi:; hi] [ˈrestɪd] [ˈdʒɪndʒərli] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] .
while he rested gingerly upon the edge of the bed .
尽管 他 休息 小心翼翼地 之上 这 边缘 的 这 床 .

他小心翼翼地倚在床边休息。

[ðə; ði] [nu:] - [ˈkʌmər] [let] [ðer; ðər] [aɪz] [roʊl] [ˈkjʊriəsli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃeɪmbər] , [ænd; ənd] [æn; ən]
The new - comers let their eyes roll curiously about the chamber , and an
这 新的 - 来者 让 他们的 眼睛 卷 奇怪的是 关于 这 房间 , 和 一个
[ɪm'bærəsɪŋ] [ˈsaɪləns] [dɪ'sendɪd] .
embarrassing silence descended .
尴尬的 沉默 下降 .

新来的人好奇地环顾四周，房间里顿时陷入了尴尬的沉默。

[se'hjɔ:] [ˈtɔ,rɛz] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] [set] [smaɪl] [dɪ'zaɪnd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'ɡri:əb(ə)l] ; [prə'fesər] - ,
Senor Torres maintained a set smile designed to be agreeable ; Professor Herara ,
传感器 托雷斯 维持 一个 放 微笑 设计 到 是 同意 ; 教授 - ,

托雷斯先生始终保持着一副和蔼可亲的微笑；赫拉拉教授，

[sə'ri:n] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪŋ'ɡwɪstɪk] [ə'kwaiərmənts] , [dɪ'spleɪd] [ðə; ði] [ɪn'su:siəns]
serene in the possession of his linguistic acquirements , displayed the insouciance
安详 在 这 拥有 的 他的 语言学 收购 , 显示 这 漫不经心
[ʌv; əv][æn; ən] [ˈʌndərteɪkər] .
of an undertaker .
的 一个 殡仪员 .

他沉着冷静地掌握着自己的语言技能，表现得像个殡葬师一样漫不经心。

[tə'geðər] [ðeɪ] [bi:md] [bi'hɪgnəntli] , [ˈɔ:lmʊʊst] [ˈpeɪtrənaɪzɪŋli] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
Together they beamed benignantly , almost patronizingly , upon the young man .
一起 他们 光束 仁慈地 , 几乎 居高临下地 , 之上 这 年轻的 男人 .
他们一起面带和蔼的笑容，几乎带着居高临下的意味，看着这个年轻人。

[ˈpleɪnli] [ðeɪ] [ment] [tu:; tə][pʊt][hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [i:z] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [feɪld] .
Plainly they meant to put him at his ease — but they failed .
显然 他们 意思是 到 放 他 在 他的 舒适 — 但 他们 失败的 .
显然，他们是想让他放松下来——但他们失败了。

[æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] , [ˈæftər] [ˈklɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ɪm'presɪvli] , [ðə; ði] [ɪn'tɜ:rprətər] [brɪ'gæn] [ə'gen] :
At length , after clearing his throat impressively , the interpreter began again :
在 长度 , 后 清理 他的 喉 令人印象深刻 , 这 翻译 开始 再次 :
最后，翻译清了清嗓子，声音洪亮，然后重新开始：

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [ðɪs] [ˈvɪzɪt] , [se'njɔ:] ? "
" **Of course , you have been expecting this visit , senor ?** "
" 的 课程 , 你 有 到过 期待 这 访问 , 传感器 ? "
“当然，您早就预料到这次来访了，先生？”

" [en] — [nɑ:t][ɪg'zæktli] . "
" **N — not exactly .** "
" N — 不是 确切地 . "
“不——不完全是。”

" [maɪ] [frend] [ɪz] [ˈdi:pli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t][ðə; ði] [ˈɑ:nər] [ʌv; əv] [brɪ'fɔ:r] [ˈmi:tɪŋ]
" **My friend is deeply disappointed that he has not the honor of before meeting**
" 我的 朋友 是 深 失望的 那 他 有 不是 这 荣誉 的 前 会议
[ju:; jʊ] . "
you . "
你 . "
“我的朋友非常失望，因为他没能在见到您之前就获得这份荣幸。”

" [aɪ][eɪ'em] [ˈflætərd] , [bʌt; bət] — "
" **I am flattered , but —** "
" 我 是 受宠若惊 , 但 — "
“我受宠若惊，但是——”

" [ɪn'di:d] , [jes] !
" **Indeed , yes !**
" 的确 , 是的 !
“确实如此！”

[ðen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][pər'hæps] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][se'njɔ:] [ˈtɔːrɛz] [baɪ][repju'teɪ(ə)n] ?
Then you are perhaps acquainted with Senor Torres by reputation ?
然后 你 是 也许 熟人 和 传感器 托雷斯 经过 名声 ?
那么，您或许听说过托雷斯先生的名声吧？

[ju:; jʊ] [noʊ] [hu:] [hi:; hi][ɪz] ?
You know who he is ?
你 知道 WHO 他 是 ?
你知道他是谁吗？

" [prə'fesər] ['dʒiːzəs] - [reɪzd] [hɪz; ɪz] [braʊz] [ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] [laɪk] [ə; eɪ] [pə'laɪt]
" **Professor Jesus Herara raised his brows and inclined his head like a polite**
" 教授 耶稣 - 提高 他的 眉毛 和 倾斜 他的 头 喜欢 一个 有礼貌的
[sku:l] - ['tiːtʃər] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ə; eɪ] [dɪfɪdənt] ['pjuːp(ə)l] .
school - teacher endeavoring to encourage a diffident pupil .
学校 - 老师 努力 到 鼓励 一个 羞怯 瞳孔 .
“赫苏斯·赫拉拉教授扬起眉毛，微微点头，就像一位彬彬有礼的老师试图鼓励一位缺乏自信的学生一样。

" [aɪ] [rɪ'gret] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] . "
" **I regret that I do not .** "
" 我 后悔 那 我 做 不是 . "
“我很遗憾我没有。”
" [hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ʼaʊər; ɑːr][moʊst][ʼestɪməb(ə)l] [ˈsɪtənz] .
" **He is one of our most estimable citizens .**
" 他 是 一 的 我们的 最多 可估量的 公民 .
“他是我们最受尊敬的公民之一。”

[hiː; hi][ɪz] [pə'zes] - [nɑːt][ʼoʊnli][ʌv; əv][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ˈrezɪdəns] [æt; ət][noʊ] . - [ævə'niːdə] [ˈnɔːteɪ] ,
He is possess ' not only of the magnificent residence at No . 89 Avenida Norte ,
他 是 具有 - 不是 仅有的 的 这 壮丽 住宅 在 不 . 89 大道 北 ,
他不仅拥有位于北大道89号的宏伟住宅，

[bʌt; bət][ˈɔːlsʊʊ][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl][ə'boʊd][æt; ət][læs] [sə'vænəz] ,
but also of a comfortable abode at Las Savannas ,
但 还 的 一个 舒服的 住所 在 拉斯 稀树草原 ,
但也拥有拉斯萨瓦纳斯舒适的住所，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [treɪd] [ɪn] [ˈspʌndʒɪz] [ænd; ənd][ˈhaɪdʒ] .
and he has a large trade in sponges and hides .
和 他 有 一个 大的 贸易 在 海绵 和 隐藏 .
他主要从事海绵和皮革的贸易。

[hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ˈnoʊtɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði][ˈwɔːtər] - [frʌnt] , [pər'hæps] ?
His place of business you will have noticed upon the water - front , perhaps ?
他的 地方 的 商业 你 将要 有 注意到 之上 这 水 - 正面 , 也许 ?
你可能已经注意到他在海滨的营业场所了吧？

" [kɜːrk] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ˈnɜːrvəsli] [ænd; ənd][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][ˈæləŋ] .
" **Kirk wiped his brow nervously and cursed Allan .**
" 柯克 擦拭 他的 眉头 紧张地 和 被诅咒的 艾伦 .
柯克紧张地擦了擦额头，咒骂了艾伦。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [se'njɔː] ?
" **And now , as for you , senor ?**
" 和 现在 , 作为 为了 你 , 传感器 ?
那么，先生，您呢？

" [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈkɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [ə'weɪtɪd] [æŋ; ən] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ]
" **The principal of the Herara College of Business awaited an answer with**
" 这 主要的 的 这 - 大学 的 商业 等待中 一个 回答 和
[ˈʌŋktʃuəs] [ˈdefərəns] .
unctuous deference .
油润的 尊重 .
赫拉拉商学院的校长毕恭毕敬地等待着答复。

[ˈevɪdəntli] [ə'trɪbjʊːtɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [ˈsaɪləns] [tuː; tə] [ˈmɑːdəsti] , [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [ˈhelpfəli] : "
Evidently attributing the young man's silence to modesty , he went on , helpfully : "
显然 归因 这 年轻的 男人的 沉默 到 谦逊 , 他 去 在 , 乐于助人 : "
[se'njɔː] [ˈtɔːrɛz] [hæz; həz][ɪnstɪtjuːtɪd] [ɪn'kwaiəɪrɪz] ,
Senor Torres has instituted inquiries ,
传感器 托雷斯 有 已设立 查询 ,
显然，他认为年轻人的沉默是出于谦逊，于是继续说道：“托雷斯先生已经展开调查，

[ænd; ænd] [æsə'teind] [jʊr; jər] ['eksələnt] [pə'zi(ə)n] [wið; wiθ][ðə; ði][pi:] . [ɑ:r] . [ɑ:r] . , [bʌt; bət][hi; hi] [wʊd]
and ascertained your excellent position with the P . R . R . , but he would
和 已确定 你的 出色的 位置 和 这 P . 拉 . 拉 . , 但 他 会
[noʊ] [mɔ:r] ,
know more ,
知道 更多的 ,

并确认了你在宾夕法尼亚铁路公司（PRR）的出色职位，但他应该知道得更多。

[ɪf] [sɑ:tʃ] [ɪz][nɑ:t] [ˌdisə'gri:əb(ə)] [tu;; tə][ju;; jʊ] . "
if soch is not disagreeable to you ."
如果 索赫 是 不是 令人不快的 到 你 . "

如果你不觉得这样不好的话。”

" [wel] — [aɪ] — [ðer; ðər] ['iznt] [mʌtʃ] [tu;; tə] [tel] .
" **Well — I — there isn't much to tell .**
" 出色地 — 我 — 那里 不是 很多 到 告诉 .

“嗯——我——没什么好说的。”

[aɪ 'ti:][ɪz][maɪ][fɜ:rst][dʒɑ:b] .
It is my first job .
它 是 我的 第一的 工作 .

这是我的第一份工作。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] [pʊt][ˈɪntu:] ['spæni] , [werə'pa:n] [ˈmɪstər] . [ˈtɔ,rɛz] [ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][wið; wiθ]
" **This was quickly put into Spanish , whereupon Mr . Torres nodded with**
" 这 曾是 迅速地 放 进入 西班牙语 , 于是 先生 . 托雷斯 点头 和
[ˈvɪɡər] ,
vigor ,
活力 ,

“这话很快被翻译成西班牙语，托雷斯先生随即用力地点了点头。”

[æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪ(ə)n] [wɜ:r; wər] [ɪn'di:d] ['grætɪfaɪɪŋ] — [neɪ] , ['splendɪd] .
as if this information were indeed gratifying — nay , splendid .
作为 如果 这 信息 是 的确 可喜 — 不 , 灿烂 .

仿佛这条信息真的令人欣喜——不，简直太棒了。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [ə'gri:əb(ə)] [tu;; tə][maɪ] [frend] [tu;; tə] [æsər'teɪn] [jʊr; jər] [ˈɪndəstri] ,
" **It is agreeable to my friend to ascertain your industry ,**
" 它 是 同意 到 我的 朋友 到 探明 你的 行业 ,

“我的朋友很乐意了解你的行业情况，

[ænd; ænd][aɪ] [meɪ] [seɪ] [ju;; jʊ][ɑ:r; ər][moʊst] ['haɪli] [spʊʊk] [ʌv; əv][æt; ət][ðə; ði] ['reɪlroʊd] ['ɑ:fɪs] .
and I may say you are most highly spoke of at the railroad office .
和 我 可能 说 你 是 最多 高度 辐 的 在 这 铁路 办公室 .

我可以说，你在铁路局备受好评。

['ðɜ:fɔ:r] , [se'njɔ:] [ˈtɔ,rɛz] [ə'fɔ:rdz] [ju;; jʊ][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪ(ə)n][tu;; tə][kɔ:l] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ɑ:n]
Therefore , Senor Torres affords you an invitation to call at his residence on
所以 , 传感器 托雷斯 提供 你 一个 邀请 到 称呼 在 他的 住宅 在
[ˈθɜ:rzdeɪ] ['i:vniŋ] . "
Thursday evening ."
周四 晚上 . "

因此，托雷斯先生邀请您于周四晚上到他家做客。

" [ðæts] [ˈɔ:fli] — [naɪs] , " [gɑ:spt] ['æntəni] ; " [bʌt; bət] — [ɜ:r; ər] — [wɒts] [ðə; ði][aɪ'di:ə] ? "
" **That's awfully — nice , " gasped Anthony ; " but — er — what's the idea ?** "
" 那就是 非常 — 好的 , " 倒吸一口气 安东尼 ; " 但 — 呃 — 是什么 这 主意 ? "

“这真是太好了，”安东尼喘着气说，“但是——呃——这是什么意思呢？”

" [ɑ:] !
" **Ah !**
" 啊 !

“啊！

" [ðə; ði] [ɪn'tɜːrprətər] [biːmd] ; ['mɪstər] . ['tɔːrɛz] [biːmd] .
" **The interpreter beamed ; Mr . Torres beamed .**
" 这 翻译 光束 ; 先生 : 托雷斯 光束 :

翻译员笑容满面; 托雷斯先生也笑容满面。

[ðeɪ] [kəm'baɪnd] [tuː; tə] ['reɪdiət] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [ɪ'faldʒəns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][moʊst] [dɪs'kwaiətɪŋ] .
They combined to radiate a gentle effulgence which was most disquieting .
他们 合并 到 辐射 一个 温和的 光辉 哪个 曾是 最多 令人不安的 :

它们结合在一起散发出一种柔和的光辉, 令人十分不安。

" [aɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən][soʊ] ['truːli] ['mɑːdɪst] , [soʊ] [pə'zest]
" **It is indeed pleasing to encounter a gentleman so truly modest , so possessed**
" 它 是 的确 令人愉悦 到 遇到 一个 绅士 所以 真的 谦虚的 , 所以 拥有

[ʌv; əv] ['delɪkəsi] ;
of delicacy ;
的 美味 ;

“能遇到一位如此谦逊有礼、举止优雅的绅士, 真是一件令人愉快的事;

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [se'njɔː] ['tɔːrɛz] [ɪz] [lʊk] [wɪð; wɪθ] ['feɪvər][ə'pɑːn][jʊr; jər] [suːt] .
but I may say that Senor Torres is look with favor upon your suit .
但 我 可能 说 那 传感器 托雷斯 是 看 和 偏爱 之上 你的 套装 :

但我可以告诉你, 托雷斯先生对你的诉讼表示赞同。

[ʌv; əv] [kɔːrs] " — [hiː; hi] [tʃekt] ['kɜːks] ['heɪstɪ] [wɜːrdz] — " [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [kəm'pliːtli] ['set(ə)l] , [baɪ][noʊ]
Of course " — he checked Kirk's hasty words — " it is not completely settle , by no
的 课程 " — 他 已检查 柯克的 仓促 字 — " 它 是 不是 完全地 定居 , 经过 不

[miːnz] ;
means ;
方法 ;

“当然,”他打断了柯克仓促的话语, “这件事还没有完全定论, 远非如此;

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪz][bʌt; bət] ['pɑːrtli] [wʌŋ] .
the young lady is but partly won .
这 年轻的 女士 是 但 部分 韩元 :

这位年轻女士只赢得了部分胜利。

[haʊ'evər] " — [hiː; hi] [wɪŋkt] [wʌŋ] [blæk] [aɪ] [riːə'fʊrɪŋli] — " [æz; əz] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][aɪ]
However " — he winked one black eye reassuringly — " as friend of the family I
然而 " — 他 眨眼 — 黑色的 眼睛 令人安心 — " 作为 朋友 的 这 家庭 我

[bɪd][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [pər'mɪt] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] [ænd; ənd] [dɪ'spər] .
bid you not to permit discouragement and despair .
出价 你 不是 到 允许 沮丧 和 绝望 :

“但是,”他眨了眨一只黑眼圈, 安慰道, “作为你们家的朋友, 我劝你们不要灰心丧气, 不要绝望。”

" ['æntəni] [broʊk] [aʊt][ɪn] [despə'reɪʃn] : " [hoʊld][ɑːn] !
" **Anthony broke out in desperation : " Hold on !**
" 安东尼 打破 出去 在 绝望 : " 抓住 在 !

安东尼绝望地喊道: “坚持住! ”

[let] [em 'iː][ɪk'spleɪn] !
Let me explain !
让 我 解释 !

让我解释一下!

[ðeəz; ðəz] [bɪn] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [mɪs'teɪk] . "
There's been an awful mistake . "
有 到过 一个 可怕 错误 :

犯了一个可怕的错误。

" [mɪs'teɪk] ?
" **Mistake ?**
" 错误 ?

“错误?

" [ðə; ði] [toʊn] [wʌz; wəz] ['blændli] [ɪn'kredʒələs] .
" **The tone was blandly incredulous** .
" 这 语气 曾是 平淡地 难以置信 .

语气平淡而难以置信。

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[aɪm][nɔ:t][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['tɔːrɪz] .
I'm not in love with Miss Torres .
我是 不是 在 爱 和 错过 托雷斯 .

我并不爱托雷斯小姐。

" [prə'fesər] ['dʒiːzəs] - [stɛəd] [æt; ət][ðə; ði] ['spi:kər] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['mæstəri] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **Professor Jesus Herara stared at the speaker as if his mastery of the**
" 教授 耶稣 - 凝视 在 这 扬声器 作为 如果 他的 精通 的 这
['ɪŋɡlɪ] ['læŋɡwɪdʒ] [wʌz; wəz] ,
English language was ,
英语 语言 曾是 ,

“赫苏斯·赫拉拉教授盯着演讲者，仿佛他精通英语的能力令人惊叹。”

['æftər][ɔ:l] , [ɪnkəm'pli:t] .
after all , incomplete .
后 全部 , 未完成 .

毕竟，还不完整。

['tɔːrɪz] , ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː hi][wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , [ɪ'tɜːpəleɪtɪd] [ə; eɪ] ['smɑɪlɪŋ]
Torres , seeing that he was missing something , interpolated a smiling
托雷斯 , 看到 那 他 曾是 丢失的 某物 , 插值 一个 微笑
[ɪŋkwəri; ɪn'kwɑɪəri] ; [ðen] ,
inquiry ; then ,
询问 ; 然后 ,

托雷斯意识到自己漏掉了什么，便笑着问道；然后，

[æz; əz][hɪz; ɪz] [ɪn'tɜːrprətər] [meɪd] [ðə; ði][sɪt'u'eɪ(ə)n] [klɪr] , [hɪz; ɪz] ['hʌnɪd] [smɑɪl] [froʊz] , [hɪz; ɪz]
as his interpreter made the situation clear , his honeyed smile froze , his
作为 他的 翻译 制成 这 情况 清除 , 他的 蜜 微笑 冻住了 , 他的
['spɑːrklɪŋ] [aɪz] ['oʊpənd][ɪn] [brɪ'wɪldərmənt] .
sparkling eyes opened in bewilderment .
闪闪发光 眼睛 打开 在 困惑 .

当翻译向他解释清楚情况后，他脸上甜美的笑容凝固了，闪亮的眼睛里充满了困惑。

[hiː hi][stɛəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [ə'gen] , [æz; əz] [ɪf] ['daʊtɪŋ] [ðæt] [hiː hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]
He stared about the room again , as if doubting that he had come to the
他 凝视 关于 这 房间 再次 , 作为 如果 怀疑 那 他 有 来 到 这
[raɪt] [pleɪs] .
right place .
正确的 地方 .

他再次环顾四周，仿佛怀疑自己是否来对了地方。

" [ðeəz; ðəz] ['riːəli] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] , " [kɜːrk] [pə'sɪstɪd] .
" **There's really a mistake , " Kirk persisted** .
" 有 真的 一个 错误 , " 柯克 持续 .

“确实有个错误，”柯克坚持道。

" [aɪ][dəʊnt][ɪːv(ə)n] [noʊ] [mɪs]
" **I don't even know Miss**
" 我 不 甚至 知道 错过

我甚至不认识小姐

[ˈtɔːrɛz] . "
Torres . "
托雷斯 . "

托雷斯。

" [ɑː] ! [naʊ] [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] .
" **Ah ! Now I understand** .
" 啊 ! 现在 我 理解 .

啊！现在我明白了。

" [ðə; ði] [prəˈfesər] [wʌz; wəz] [ɪnˈtensi] [rɪˈliːvd] .
" **The Professor was intensely relieved** .
" 这 教授 曾是 强烈地 松了口气 .

教授如释重负。

" [aɪˈtiː][ɪz] [prɪˈsaɪsli] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈpɜːrpəs] [wiː; wi] [əˈraɪvd] .
" **It is precisely for that purpose we arrived** .
" 它 是 恰恰 为了 那 目的 我们 到达的 .

“我们正是为此目的而来。”

[bˈweɪnoʊ] !
Bueno !
布埃诺 !

好！

[juː; jʊ][ədˈmaɪər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] , [ɪz][aɪˈtiː][nɔːt][soʊ] ?
You admire from a distance , is it not so ?
你 钦佩 从 一个 距离 , 是 它 不是 所以 ?

你只是远远地欣赏，不是吗？

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈleɪdiːz] [ˈbjuːti] ; [jɔːr; jər] [hɑːrt] [ɪz] [əˈweɪkənd] .
You are struck with the lady's beauty ; your heart is awakened .
你 是 击 和 这 女士的 美丽 ; 你的 心 是 觉醒 .

你被这位女士的美貌所倾倒；你的心被唤醒了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈmɪzrəb(ə)] .
You are miserable .
你 是 悲惨的 .

你很痛苦。

[juː; jʊ][paɪn] [əˈweɪ] .
You pine away .
你 松树 离开 .

你日渐消沉。

[juː; jʊ][ˈkænaːt] [faɪnd] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [spiːk] .
You cannot find courage to speak .
你 不能 寻找 勇气 到 说话 .

你鼓不起勇气说话。

[aɪˈtiː][ɪz][ˈædmərəb(ə)] , [seˈnjɔː] .
It is admirable , senor .
它 是 令人钦佩的 , 传感器 .

先生，这真是令人钦佩。

[wiː; wi] [ˌʌndərˈstænd] [ˈfʊli] , [ænd; ænd][aɪ] , [huː] [noʊ] , [əˈʃʊr] [juː; jʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmeni] [ˈvɜːrtʃʊ] . "
We understand fully , and I , who know , assure you of her many virtues . "
我们 理解 完全 , 和 我 , who 知道 , 保证 你 的 她 许多 美德 . "

我们完全理解，而我，作为知情者，可以向你保证她有很多优点。

" [noʊ] , [ɪts] [ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [ˈiːðər] .
" **No , it's nothing like that , either** .
" 不 , 它是 没有什么 喜欢 那 , 任何一个 .

“不，也完全不是那样。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [mɪs] [ˈtɔːrɛz] [ɪz] [ˌɔːltəˈgeðər] [ˈtʃɑːrmɪŋ] , [bʌt; bət] — [aɪ] — [ðeəz; ðəz][dʒʌst][ə; eɪ]
I have no doubt Miss Torres is altogether charming , but — I — there's just a
我 有 不 怀疑 错过 托雷斯 是 共 迷人 , 但 — 我 — 有 只是 一个
[mɪsˈteɪk] , [ðæts] [ɔːl] .
mistake , that's all .
错误 , 那就是 全部 .

我毫不怀疑托雷斯小姐魅力十足，但是——我——这只是个错误，仅此而已。

[aɪm][nɑːt][ðə; ðɪ] [liːst] [bɪt][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . "
I'm not the least bit in love with her . "
我是 不是 这 至少 少量 在 爱 和 她 : "

我一点也不爱她。

" [bʌt; bət] , [seˈnjɔː] !
" **But , senor !**
" 但 , 传感器 !

“但是，先生！

[ɪz][aɪˈtiː][nɑːt][juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [stʊd] [brɪˈniːθ] [hɜːr; hər] [ˈwɪndəʊ] [ˈnaɪtli] ?
Is it not you who have stood beneath her window nightly ?
是 它 不是 你 WHO 有 站立 下面 她 窗户 每晚 ?

难道不是你每晚都站在她的窗下吗？

[ɪz][aɪˈtiː][nɑːt][juː; jʊ] [huː] [hæv; həv][leɪd] [siːdʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðɪːz] [ˈmeni] [deɪz] ?
Is it not you who have laid siege to her these many days ?
是 它 不是 你 WHO 有 铺设 围城 到 她 这些 许多 天 ?

难道不是你们围攻了她这么多天吗？

" [ðə; ðɪ] [ˈspiːkəːz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈɡloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈæŋɡər][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]
" **The speaker's eyes were glowing with anger as he turned to make his**
" 这 演讲者的 眼睛 是 发光 和 愤怒 作为 他 转向 到 制作 他的
[ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaiəri] [klɪr] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdiːz] [ˈfɑːðər] .
inquiry clear to the young lady's father .
询问 清除 到 这 年轻的 女士的 父亲 .

“说话的人眼中燃烧着怒火，他转过身去，向这位年轻女士的父亲明确地询问情况。

[ˈmɪstər] . [ˈtɔːrɛz] [brɪˈɡæŋ][tuː; tə] [swel] [ˈɑːmɪnəsli] .
Mr . Torres began to swell ominously .
先生 . 托雷斯 开始 到 膨胀 不祥地 .

托雷斯先生的肚子开始不祥地肿胀起来。

" [ɪf] [juːl] [dʒʌst][let][emˈiː][ɪkˈspleɪn] .
" **If you'll just let me explain .**
" 如果 你会 只是 让 我 解释 .

请允许我解释一下。

[aɪm][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] , [truː] [ɪˈnʌf] , [bʌt; bət][aɪˈtiː] [ˈdʌznt] [ˈhæpən] [tuː; tə][biː; bi]
I'm in love with a young woman , true enough , but it doesn't happen to be
我是 在 爱 和 一个 年轻的 女士 , 真的 足够的 , 但 它 不 发生 到 是
[mɪs] [ˈtɔːrɛz] .
Miss Torres .
错过 托雷斯 .

我确实爱上了一个年轻女子，但她并不是托雷斯小姐。

[aɪ] [θɔːt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][aɪˈtiː] [ˈɪznt] .
I thought it was , but it isn't .
我 想法 它 曾是 , 但 它 不是 .

我原以为是，但其实不是。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈvaɪbrənt] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ʌv; əv][wɜːrdz] [brɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ] [ˈspænjərdz] .
" **There was another vibrant exchange of words between the Spaniards .**
" 那里 曾是 其他 充满活力 交换 的 字 之间 这 西班牙人 .

西班牙人之间又爆发了一场激烈的争论。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈmeɪkɪŋ] [spɔːrt] , [ðen] , [ʌv; əv][maɪ][frend] — "
" You were making sport , then , of my friend — "
" 你 是 制作 运动 , 然后 , 的 我的 朋友 — "
" 那时你是在取笑我的朋友——"

" [noʊ] , [noʊ] !
" No , no !
" 不 , 不 !
" 不, 不!

[ɪts] [əˈnʌðər] [ˈpɜːrs(ə)n] [ˌɔːltəˈgeðər] . "
It's another person altogether . "
它是 其他 人 共 . "
完全是另一个人。

" [huː] ? "
" Who ? "
" WHO ? "
"WHO? "

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [hɜːr; hər] [neɪm] . "
" I don't know her name . "
" 我 不 知道 她 姓名 . "
我不知道她的名字。

" [wʌt] ?
" WHAT ?
" 什么 ?
"什么?

" - [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][bɜːrst] [fɔːrθ] [wen] [hɪz; ɪz] [frend] [nʌdʒd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi]
" Herara was about to burst forth when his friend nudged him and he
" - 曾是 关于 到 爆裂 前进 什么时候 他的 朋友 轻推 他 和 他
[wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][pʊt] [ðɪs] [əˈmeɪzɪŋ] [ˌdekləˈreɪʃn] [ˈɪntuː] [ˈspænɪʃ] .
was obliged to put this amazing declaration into Spanish .
曾是 有义务 到 放 这 惊人的 宣言 进入 西班牙语 .
“赫拉拉正要开口说话，他的朋友碰了碰他，他只好用西班牙语说出这番惊人的宣言。”

[seˈnjɔː] [ˈtɔːrɛz] [briːðd] [ˈheɪvɪli] [ænd; ənd][ɪkˈsploʊdɪd][æŋ; ən] [oʊθ] .
Senor Torres breathed heavily and exploded an oath .
传感器 托雷斯 呼吸 重度 和 爆炸了 一个 誓言 .
托雷斯先生喘着粗气，破口大骂。

" [aɪ][met] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [misˈteɪk] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ˈhaʊzɪz] ,
" I met her in the country and made a mistake in the town houses ,
" 我 遇见 她 在 这 国家 和 制成 一个 错误 在 这 镇 房屋 ,
“我在乡下遇见了她，却在城里的房子里犯了个错误。”

" [kɜːrk] [ˈflaʊndəd] [ɑːn] .
" Kirk floundered on .
" 柯克 挣扎 在 .
柯克继续挣扎着。

" [aɪ][ˈnevər] [nuː] [tɪl] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [treɪl] .
" I never knew till this morning that I was on the wrong trail .
" 我 绝不 知道 直到 这 早晨 那 我 曾是 在 这 错误的 踪迹 .
直到今天早上我才知道我走错了路。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][maɪ] [fɔːlt] .
It is all my fault .
它 是 全部 我的 过错 .
都是我的错。

[aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði][ˈleɪdi:z] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈtɔːrɛz] . "
I thought the lady's name was Torres . "
我 想法 这 女士的 姓名 曾是 托雷斯 . "

我以为那位女士名叫托雷斯。

" [eɪ] ? [soʊ][ju:; jʊ] [lʌv] [wʌn] [hu:m] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [noʊ] ?
" Eh ? So you love one whom you do not know ?
" 嗯 ? 所以 你 爱 一 谁 你 做 不是 知道 ?

“啊？所以你爱上了一个你不认识的人？”

[ɪnˈkredəb(ə)l] ! "
Incredible ! "
极好的 ! "

极好的! "

" [aɪ ˈti:] [dʌz] [saʊnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪʃɪ] . "
" It does sound a little fishy . "
" 它 做 声音 一个 小的 腥 . "

“听起来确实有点蹊跷。”

" [ænd; ʌnd][aɪ ˈti:] [ɪz] [ə; eɪ] [ɡreɪv] [əˈfrʌnt] [tu:; tə][maɪ] [frend] .
" And it is a grave affront to my friend .
" 和 它 是 一个 严重 冒犯 到 我的 朋友 .

“这对我朋友来说是一种严重的侮辱。”

[haʊ] [wɪl] [ðə; ði][ˌsenjəˈrɪtə] [ˌʌndərˈstænd] ? — [ʃi:; ʃɪ][ɪn] [hu:z] [breɪst] [ɪz] [əˈweɪkənd] [ɔ:lˈredi] [æn; ən]
How will the senorita understand ? — she in whose breast is awakened already an
如何 将要 这 塞尼奥里塔 理解 ? — 她 在 谁 胸部 是 觉醒 已经 一个
[ænsər] [θrɪlz] ? "
answering thrills ? "
回答 刺激 ? "

那位小姐该如何理解呢？——她胸中早已涌起阵阵悸动的她？

" [aɪm] [ˈmaɪtɪ] [ˈsɔ:ri] .
" I'm mighty sorry .
" 我是 强大的 对不起 .

我非常抱歉。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] , [aɪl] [əˈpɔːlədʒaɪz][ɪn][ˈpɜ:rs(ə)n][tu:; tə] [mɪs]
If you wish , I'll apologize in person to Miss
如果 你 希望 , 患病的 道歉 在 人 到 错过

如果您愿意，我会亲自向小姐道歉。

[ˈtɔːrɛz] .
Torres .
托雷斯 .

托雷斯。

" [æt; ət] [ðɪs] - [kraɪd] [aʊt] [ɪn] [ˈhɔːrər] ; [ðen] , [æftər][ə; eɪ] [brɪ:f] [ˈkɑ:ləkwi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɑːðər] ,
" At this Herara cried out in horror ; then , after a brief colloquy with the father ,
" 在 这 - 哭 出去 在 恐怖 ; 然后 , 后 一个 简短的 对话 和 这 父亲 ,

“这时，赫拉拉惊恐地叫了起来；然后，在与父亲简短交谈后，

[hi:; hi][roʊz] [ˈstɪfli] , [ˈseɪɪŋ] : " [aɪ] [ˈɔːfər] [noʊ][wɜ:rdz] [frʌm; frəm][maɪ] [frend] .
he rose stiffly , saying : " I offer no words from my friend .
他 玫瑰 僵硬地 , 说 : " 我 提供 不 字 从 我的 朋友 .

他僵硬地站起身，说道：“我无法代表我的朋友说话。”

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [bɪˈli:v] , [nɔːr][du:][aɪ] . [ɪnˈkwaɪəriz] [wɪl] [bi:; bi] [ˈɪnstitu:t] ,
For the present he does not believe , nor do I . Inquiries will be institute ,
为了 这 展示 他 做 不是 相信 , 也不 做 我 . 查询 将要 是 研究所 ,

目前他不相信，我也不相信。将会展开调查。

[ʌv; əv] [ðæt] [biː; bi] [ə'fɔrd] .
of that be assured .
的 那 是 保证 .

这一点可以肯定。

[ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [di'si:vð] — [ɪf] [jɔː; jər] [ɪn'tenʃən] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ˈɑːnərəb(ə)l] " —
If you have deceived — if your intentions were not of the most honorable " —
如果 你 有 受骗 — 如果 你的 意图 是 不是 的 这 最多 光荣的 " —
[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ['bɪznəs] ['kɑːlɪdʒ] [glɛəd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhɔːrəb(ə)l] [ˈmænər] — " [juː; jʊ] [wɪl]
the head of the Herara Business College glared in a horrible manner — " you will
这 头 的 这 - 商业 大学 怒目而视 在 一个 可怕 方式 — " 你 将要
[hæv; həv] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ðoʊz] ['fuːliʃ] [dʒoʊks] .
have occasion to regret those foolish jokes .
有 场合 到 后悔 那些 愚蠢 笑话 .

“如果你欺骗了别人——如果你的意图并非出于最光荣的目的”——赫拉拉商学院院长恶狠狠地瞪着他——“你将会为那些愚蠢的玩笑感到后悔。”

" [kɜːrk] [traɪd] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)nt] [rɪ'grets] [wɜːr; wər] [ˈæmp(ə)l] [fɔːr; fər] [ɔːl] [taɪm] ,
" Kirk tried to explain that his present regrets were ample for all time ,
" 柯克 尝试 到 解释 那 他的 展示 遗憾 是 充足 为了 全部 时间 ,
柯克试图解释说，他现在的遗憾已经足够让他永远铭记于心了。

[bʌt; bət] , ['bəʊɪŋ] ['fɔːrməli] , [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [wɪð'druː] , ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [rɪ'vaɪl] [ə'nuː] [ðə; ði]
but , bowing formally , the visitors withdrew , leaving him to revile anew the
但 , 鞠躬 正式地 , 这 访客 退出 , 离开 他 到 唾骂 重新 这
[neɪm] [ʌv; əv] [ˈælən] [ˈælən] .
name of Allan Allan .
姓名 的 艾伦 艾伦 .

但来访者们恭敬地鞠躬后退了，留下他再次咒骂艾伦·艾伦这个名字。

[wen] [ðə; ði] [blæk] [bɔɪ] [rɪ'tɜːrnd] , [fʊt] - [sɔːr] [bʌt; bət] [t'ɪrf(ə)l] ,
When the black boy returned , foot - sore but cheerful ,
什么时候 这 黑色的 男生 返回 , 脚 - 疮 但 快乐 ,

当黑人男孩回来时，虽然脚很疼，但心情很好。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˈaʊtbɜːrst] [ðæt] [left] [hɪm; ɪm] [dɪs'kɑːnsələt]
his appearance was the signal for an outburst that left him disconsolate
他的 外貌 曾是 这 信号 为了 一个 爆发 那 左边 他 沮丧的
[ænd; ənd] [br'wɪldərd] .
and bewildered .
和 困惑 .

他的出现预示着一场情绪的爆发，这让他感到沮丧和困惑。

[hiː; hi] [ə'pɑːlədʒaɪzd] [ˈoʊvər] [ænd; ənd] [ˈoʊvər] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈerər] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [rɪˈɪnstetɪt]
He apologized over and over for his little error , and tried to reinstate
他 道歉 超过 和 超过 为了 他的 小的 错误 , 和 尝试 到 恢复
[hɪm'self] [baɪ] [ə'naʊnsɪŋ] ,
himself by announcing ,
他自己 经过 宣布 ,

他为自己的小错误一再道歉，并试图通过宣布以下声明来挽回局面：

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kɑːnfɪdəns] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [faːr] [frʌm; frəm] ['fiːlɪŋ] ,
with a confidence he was far from feeling ,
和 一个 信心 他 曾是 远的 从 感觉 ,

他表现出一种与他实际感受相去甚远的自信。

[ðæt] [ðɪs] [taɪm] [hiː hi][hæd; həd][aɪ'dentɪfaɪd][ðə; ði] [ɪ'luːsɪv] [tʃi'ki:tə] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['pɜːrədʒventʃər] [ʌv; əv]
that this time he had identified the elusive Chiquita beyond the peradventure of
那 这 时间 他 有 已识别 这 难以捉摸的 奇基塔 超过 这 或者 的
[ə; eɪ] [daʊt] .
a doubt .
一个 怀疑 .

这一次，他毫无疑问地认出了行踪诡秘的奇基塔。

[ðɪs] ['welkəm] [ɪn'telɪdʒəns] [dɪd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [kɜːrk] [fər'get] [hɪz; ɪz] [ræθ] .
This welcome intelligence did much to make Kirk forget his wrath .
这 欢迎 智力 做过 很多 到 制作 柯克 忘记 他的 愤怒 .

这条令人欣喜的消息让柯克暂时忘却了心中的怒火。

" [wɒts] [hɜːr; hər] [neɪm] ? " [hiː hi] [ɪn'kwaɪəd] , ['iːgərli] .
" What's her name ? " he inquired , eagerly .
" 是什么 她 姓名 ? " 他 询问 , 急切地 .

“她叫什么名字？”他急切地问道。

" [fər'miːnə] , ['sɑːr] . "
" Fermina , sar . "
" 费尔米娜 , 萨尔 . "

“费尔米娜，先生。”

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ʃʊr] ? "
" Are you sure ? "
" 是 你 当然 ? "

“你确定吗？ ”

" - .
" H'entirely .
" - .

“完全如此。”

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] - [tuː; tə][biː; bi] ['kɔːtɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['leɪdɪz] ,
But it will not h'avail to be courting of those ladies ,
但 它 将要 不是 - 到 是 求爱 的 那些 女士们 ,
但是，追求那些女士是徒劳的。

['mæstər] - . "
Master h'Auntony . "
掌握 - . "

“阿姨先生。”

" [ɪz][ðer; ðər] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ? "
" Is there more than one ? "
" 是 那里 更多的 比 一 ? "

“不止一个吗？ ”

" [tuː] [ʌv; əv] [ðeɪ] — ['sɪstər] — ['veri] [rɪtʃ] .
" Two of they — sisters — very rich .
" 二 的 他们 — 姐妹 — 非常 富有的 .

她们姐妹俩非常富有。

[ðeɪ] - [ðə; ði] - [uːz] -
They h'occupy the ' ouse h'adjoining
他们 - 这 - 房子 -

他们占据了隔壁的房子

[se'njɔː] ['tɔːrɛz] .
Senor Torres .
传感器 托雷斯 .

托雷斯先生。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][noʊ][ˈleɪtər][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [deɪ] , [haʊˈevər] ,
It was no later than the following day , however ,
它 曾是 不 之后 比 这 下列的 天 , 然而 ,
然而, 最迟也只隔了一天。

[ðæt] [ˈrʌnəlz] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [tuː] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [huː] [wɜːr; wər] [ˈdraɪvɪŋ] [pæst][ænd; ənd] [ɪnˈfɔːrmd]
that Runnels pointed out two young ladies who were driving past and informed
那 鲁内尔斯 尖 出去 二 年轻的 女士们 WHO 是 驾驶 过去的 和 知情的
[hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈmɪsɪz] [fərˈmiːnə] .
him that they were the Misses Fermina .
他 那 他们 是 这 小姐们 费尔米娜 .
鲁内尔斯指着两位开车经过的年轻女子告诉他, 她们是费尔米娜小姐。

" [ðer; ðər][oʊld][mæn][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɜːrli] [ˈaɪləndz] , " [hiː; hi] [riˈmɑːkt]
" **Their old man has made a fortune out of the Pearl Islands , " he remarked**
" 他们的 老的 男人 有 制成 一个 财富 出去 的 这 珍珠 岛屿 , " 他 评论
.
:
.
“他们老爸靠珍珠群岛发了财,”他说道。

" [ðeɪ] [seɪ] [ðoʊz] [ˈgɜːlz][hæv; həv][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [pɜːrli] [ɪn] [ˈsentrəl] [əˈmerɪkə] .
" **They say those girls have the finest collection of pearls in Central America .**
" 他们 说 那些 女孩们 有 这 最好的 收藏 的 珍珠 在 中央 美国 .
“据说, 这些女孩拥有中美洲最精美的珍珠收藏。”

" [kɜːrk] [geɪzd] [ˈæftər][ðem; ðəm] [ˈiːgərli] ,
" **Kirk gazed after them eagerly ,**
" 柯克 凝视 后 他们 急切地 ,
柯克热切地望着他们的背影,

[bʌt; bət][aɪˈtiː] [tʊk] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [glæns] [tuː; tə] [foʊ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]
but it took no more than a glance to show him that they were not
但 它 采取 不 更多的 比 一个 瞥一眼 到 展示 他 那 他们 是 不是
[ˈiːv(ə)n] [ˈdɪstəntli] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] .
even distantly related to the object of his search .
甚至 遥远地 有关的 到 这 目的 的 他的 搜索 .
但只需一眼, 他就能看出他们与他寻找的目标没有任何关系。

[wʌns] [mɔːr] [hiː; hi][set] [ˈælən][əˈpɑːn][ðə; ði][treɪl] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [huː] [lɪvd] [ɪn]
Once more he set Allan upon the trail with instructions to find out who lived in
一次 更多的 他 放 艾伦 之上 这 踪迹 和 指示 到 寻找 出去 WHO 居住地 在
[ðə; ði][lɑːrdʒ] [haʊs] [əˈpɑːn][ðə; ði] [hɪl] — [ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdraɪweɪ] [ʌv; əv] [ˈrɔɪəl] [pɑːmz] —
the large house upon the hill — the one with the driveway of royal palms —
这 大的 房子 之上 这 爬坡道 — 这 — 和 这 车道 的 皇家 棕榈树 —
[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] [wɪðaʊt] [ðə; ði][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] .
and not to return without the information .
和 不是 到 返回 没有 这 信息 .

他再次派艾伦去探寻, 指示他找出住在山顶大房子里的那个人——那栋房子有皇家棕榈树组成的车道——并且没有找到
信息就不要回来。

[bʌt; bət][baɪ] [naʊ] [ðə; ði][dʒəˈmeɪkən][wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˈwɪri] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈrʌnɪŋ] [bæk] [ænd; ənd]
But by now the Jamaican was beginning to weary of this running back and
但 经过 现在 这 牙买加 曾是 开始 到 厌倦 的 这 跑步 后退 和
[ˈfɔːrθ] [ænd; ənd][tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ðə; ði] [kwɛst] [ə; eɪ] [veɪn] [ɪˈmædʒɪnɪŋ] .
forth and to consider the quest a vain imagining .
前进 和 到 考虑 这 寻求 一个 徒劳 想象 .
但此时, 这位牙买加人开始厌倦了这种来回奔波, 并认为这种追求是徒劳的幻想。

[soʊ] , [ˈbi:ɪŋ] [ˈwiʃfl] [tu:; tə] [dri:m] [əˈnʌðər] [ˈlɑ:təri] [ˈnʌmbər] ,
So , being wishful to dream another lottery number ,
所以 , 存在 愿望 到 梦 其他 彩票 数字 ,

所以, 只是希望梦见另一个彩票号码而已。

[hi:; hi] [brɔ:t] [bæk] [wið; wiθ][him; ɪm][ə; ei][ˈfænsɪf(ə)l] [teɪl] [dɪˈzaɪnd] [tu:; tə][ˈkwaɪət][hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪər]
he brought back with him a fanciful tale designed to quiet his employer
他 带来 后退 和 他 一个 奇幻的 故事 设计 到 安静的 他的 雇主

[ænd; ənd][tu:; tə] [əˈʃʊr] [hɪmˈself] [ˈæmp(ə)l] [ˈli:zər] [ɪn][ðə; ði][ˈfju:tʃər] .
and to assure himself ample leisure in the future .
和 到 保证 他自己 充足 闲暇 在 这 未来 .

他带回了一个天马行空的故事, 目的是安抚他的雇主, 并确保自己将来有充足的闲暇时间。

" [ˈmæstər] - , [jʊr; jər] [ˈfi:meɪl] [ɪz] [ɡɔ:n] , " [hi:; hi] [ɪnˈfɔ:rmd] [him; ɪm] , [ˈsædli] .
" Master h'Auntony , your female is gone , " he informed him , sadly .
" 掌握 - , 你的 女性 是 已消失 , " 他 知情的 他 , 令人遗憾的是 .

“阿姨老爷, 您的爱人走了, ”他悲伤地告诉他。

" [ɡɔ:n] ! [wer] ? "
" Gone ! Where ? "
" 已消失 ! 在哪里 ? "

“走了! 去哪儿了? ”

" [ˈsʌmwer] — [ɑ:n][ə; ei] [jɪp] . "
" Somewhere — on a ship . "
" 某处 — 在 一个 船 . "

“在某个地方——在一艘船上。”

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃʊr] ? "
" Are you sure ? "
" 是 你 当然 ? "

“你确定吗? ”

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] , [ˈsɑ:r] .
" There is no doubt , sar .
" 那里 是 不 怀疑 , 萨尔 .

毫无疑问, 先生。

[hɜ:r; hər] [neɪm] [ɪz] - , [ænd; ənd][ji:; jɪ] - [ðə; ði][bɪɡ] - [u:z] [ɑ:n][ðə; ði] - [ɪl] .
Her name is Garavel , and she h'occupies the big ' ouse on the ' ill .
她 姓名 是 - , 和 她 - 这 大的 - 房子 在 这 - 患病的 .

她的名字叫加拉维尔, 她住在山坡上的大房子里。

[aɪ] [dɪˈskʌvəd] [ðoʊz] - [fæktz][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbeɪdʒən] - [u:mən] . "
I discovered those h'important facts from the Bajan ' ooman . "
我 发现 那些 - 事实 从 这 巴哈马 - 奥曼 . "

我从巴巴多斯妇女那里发现了这些重要的事实。

" [ˈstefəni] !
" Stephanie !
" 斯蒂芬妮 !

“斯蒂芬妮! ”

[ju:; jʊ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ?
You saw her ?
你 锯 她 ?

你看到她了吗?

[baɪ][dʒoʊv] !
By Jove !
经过 朱庇特 !

我的天哪!

[ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] [ðɪs] [taɪm] .
Then you are right this time .
然后 你 是 正确的 这 时间 .

那么这次你是对的。

[kwɪk] !
Quick !
快的 !

快的！

[tel] [em 'iː][ɔːl][juː; jʊ] ['lɜːrniɪd] .
tell me all you learned .
告诉 我 全部 你 学习 .

把你学到的所有东西都告诉我。

" ['æləŋ][laɪd; liːd] ['fluːəntli] , [ɪ'læbəreɪtli] , [ænd; ænd] , ['faɪndɪŋ][hɪz; ɪz]['hɪroʊ] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [dɪ'sper] ,
" **Allan lied fluently , elaborately , and , finding his hero plunged into despair** ,
" 艾伦 撒谎了 流利地 , 精心 , 和 , 寻找 他的 英雄 暴跌 进入 绝望 ,
“艾伦谎话连篇，编造得天衣无缝，当他发现自己的英雄陷入绝望时，

[rɪ'zaɪnd] [hɪm'self] ['ɡreɪtʃəli] [tuː; tə] [ə'hʌðər] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['blɪsf(ə)l] ['aɪdlɪnəs] .
resigned himself gratefully to another period of blissful idleness .
辞职 他自己 感激不尽 到 其他 时期 的 幸福的 懒惰 .

他心怀感激地接受了又一段悠闲惬意的闲暇时光。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['sɪmpleɪst] [wei] , [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] ;
This was much the simplest way , he decided ;
这 曾是 很多 这 最简单的 方式 , 他 决定 ;

他心想，这是最简单的办法；

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ʃʊd; ʃəd][kɜːrk] [miːt] [ə; eɪ] - [ɔːr][ə; eɪ][fər'miːnə] ,
for even should Kirk meet a Garavel or a Fermina ,
为了 甚至 应该 柯克 见面 一个 - 或者 一个 费尔米娜 ,

即使柯克遇到的是加拉维尔或费尔米娜，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪnɪŋ] [hɜːr; hər] , [ænd; ænd] [ʌv] , ['æftər][ɔːl] ,
there was no chance of his winning her , and love , after all ,
那里 曾是 不 机会 的 他的 获胜 她 , 和 爱 , 后 全部 ,

他根本不可能赢得她的芳心，毕竟，爱情也无从谈起。

[ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['pæsiŋ] ['ɪmpʌls] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] ['sʌmənd] [ɔːr] ['bæniʃt] [æt; ət] [wɪl] [baɪ] [sʌtʃ]
is but a passing impulse which may be summoned or banished at will by such
是 但 一个 通过 冲动 哪个 可能 是 被召唤 或者 被放逐 在 将要 经过 这样的
['sɪmp(ə)l] ['miːdiəmz] [æz; əz] [tʃɑːrmz] .
simple mediums as charms .
简单的 媒介 作为 魅力 .

这只是一时的冲动，可以通过诸如符咒之类的简单媒介随意召唤或驱散。

[ðə; ði] [bɔɪ] [dɪd][ɡoʊ][aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [iːz] [hɪz; ɪz] ['benəfæktəz] ['mælədi] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]
The boy did go out of his way to ease his benefactor's malady by taking a
这 男生 做过 去 出去 的 他的 方式 到 舒适 他的 恩人的 弊病 经过 采取 一个
[lɑːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fʌzi] [wʊl] [ænd; ænd] ['pleɪsɪŋ] [aɪ 'tiː] [bɪ'niːθ] ['kɜːks] ['mætrəs] ,
lock of his own fuzzy wool and placing it beneath Kirk's mattress ,
锁 的 他的 自己的 模糊 羊毛 和 放置 它 下面 柯克的 床垫 ,

男孩特意取了一缕自己的羊毛，放在柯克的床垫下，以减轻恩人的痛苦。

['æftər]['sɜːrt(ə)n]['eksɔːrsɪzəm] .
after certain exorcisms .
后 肯定 驱魔 .

经过某些驱魔仪式之后。

[ðer; ðær] ['fɑ:lʊəd] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv][blæŋk] [dɪ'dʒekʃn] .

There followed a period of blank dejection .
那里 随后 一个 时期 的 空白的 沮丧 .

随后是一段茫然沮丧的时期。

[ˈkɜːks][fɜːrst] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] , [wen] [ðə; ði][gɜːrɪ][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [trɪst] ,
Kirk's first disappointment , when the girl had failed to keep her tryst ,
柯克的 第一的 失望 , 什么时候 这 女孩 有 失败的 到 保持 她 幽会 ,
柯克第一次失望, 是因为那个女孩没有赴约。

[wʌz; wəz][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [kəmˈperd] [tuː; tə] [ðɪs] , [fɔːr; fər] [naʊ] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
was as nothing compared to this , for now he felt that she was
曾是 作为 没有什么 比较的 到 这 , 为了 现在 他 毛毡 那 她 曾是
[ʌnəˈteɪnəbl] .
unattainable .
高不可攀 .

与此相比, 这根本不算什么, 因为他现在觉得她遥不可及。

[hiː; hi][dɪd][naːt] [kwɔɪt] [ɡɪv] [ʌp] [hoʊp] ;
He did not quite give up hope ;
他 做过 不是 相当 给 向上 希望 ;

他并没有完全放弃希望;

[soʊ] ['meni] [streɪndʒ] [ɪksˈpiəriənsɪz] [hæd; həd] [bɪˈfɔːlən] [hɪm; ɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ɪnˈvɔːləntəri] [dɪˈpɑːrtʃər]
so many strange experiences had befallen him since his involuntary departure
所以 许多 奇怪的 经历 有 发生 他 自从 他的 非自愿 离开
[frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ɔːl] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] [ɪn] [wɪtʃ] ['eniθɪŋ] [ɪz][ˈpɑːsəb(ə)] .
from New York that it all seemed like a dream in which anything is possible .
从 新的 约克 那 它 全部 似乎 喜欢 一个 梦 在 哪个 任何事物 是 可能的 .

自从他被迫离开纽约以来, 他经历了太多奇特的事情, 这一切都像一场梦, 在梦里一切皆有可能。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [diːp] [ɪn][ðə; ði][ˈdɒʊldrəmz] [wen] , [wɪð; wɪθ][ˈmædʒɪk] ['sʌdnəs] , [ðə; ði] [siːn]
But he was deep in the doldrums when , with magic suddenness , the scene
但 他 曾是 深的 在 这 低迷期 什么时候 , 和 魔法 突然 , 这 场景
[tʃeɪndʒd] ,
changed ,
已更改 ,

但他正处于低谷期时, 情况突然发生了神奇的变化。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [dɪsˈkɜːrɪdʒmənt] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] .
and his long discouragement came to an end .
和 他的 长的 沮丧 来了 到 一个 结尾 .

他长久的沮丧终于结束了。

[ˌeks,ɑɪˈeks]
XIX
十九

十九世纪

" [lɑː] ['tɒskə]
" LA TOSCA
" 洛杉矶 托斯卡

《托斯卡》

" [ðə; ði] ['wɪntər] ['siːz(ə)n] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] [naʊ] .
" The winter season was at its height now .
" 这 冬天 季节 曾是 在 它是 高度 现在 .

“现在正是冬季最寒冷的时候。”

[fɔːr; fər] [wiːks] [ðer; ðær][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][reɪn] ,
For weeks there had been no rain ,
为了 周 那里 有 到过 不 雨 ,

已经好几个星期没下雨了。

[ænd; ənd][ðə; ði][pə'sɪfɪk][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɪsməs][wʌz; wəz][ˈgroʊɪŋ][sɪr][ænd; ənd][ˈjeləʊ][bɪ'ni:θ]
and the Pacific side of the Isthmus was growing sere and yellow beneath
和 这 太平洋 边 的 这 地峡 曾是 生长 塞雷 和 黄色的 下面
[ðə; ði][ˈsi:sləs][gler][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn].
the ceaseless glare of the sun .
这 不停歇 强光 的 这 太阳 .
在烈日的无情照射下，地峡太平洋一侧的土地变得干枯泛黄。

[ðə; ði][ˈmʌsti][ˈdæmpnəs][ʌv; əv][ðə; ði][ˈreɪni][ˈsi:z(ə)n][hæd; həd][ˈdisə'pɪrd][ðə; ði][ˈstedɪ][ˈtreɪd]-
The musty dampness of the rainy season had disappeared , the steady trade -
这 发霉的 潮湿 的 这 下雨 季节 有 消失 , 这 稳定的 贸易 -
[ˈwaɪndz][ˈbri:ðd][ə; eɪ][ˈdri:mi][ˈlæŋgər],
winds breathed a dreamy languor ,
风 呼吸 一个 梦幻般的 倦怠 ,
雨季的潮湿霉味消失了，稳定的信风吹拂着梦幻般的慵懒气息。

[ænd; ənd][ðə; ði][deɪz][ˈfled][pæst][ɪn][wʌŋ][ˈɔ:ŋ], [ʌn'endɪŋ][prə'seɪ(ə)n][ʌv; əv][ˈbrɪliənt][ˈseɪmnəs].
and the days fled past in one long , unending procession of brilliant sameness .
和 这 天 逃亡 过去的 在 一 长的 , 无尽的 游行 的 杰出的 相同性 .
日子就这样在漫长而无尽的单调重复中飞逝而过。

[ˈevri][ˈɪp][ˈfrʌm; frəm][ðə; ði][nɔ: rθ][keɪm][ˈleɪdn][wɪð; wɪθ][ˈtʊrɪsts],
Every ship from the North came laden with tourists ,
每一个 船 从 这 北 来了 满载 和 游客 ,
每一艘从北方驶来的船都满载着游客，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsoʊ(ə)l][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪti][gru:][ˈbrɪliənt][ænd; ənd][geɪ].
and the social life of the city grew brilliant and gay .
和 这 社会的 生活 的 这 城市 生长 杰出的 和 同性恋 .
城市的社会生活变得丰富多彩、热闹非凡。

[ðer; ðər][wɜ: r; wər][rɪ'seɪfənz], [ˈdɪnəz], [ˈdænsəz, 'dænsɪz]; [ðə; ði][ˈplɑ: zəz][ˈekəʊd][tu:; tə][ðə; ði][streɪnz]
There were receptions , dinners , dances ; the plazas echoed to the strains
那里 是 接待 , 晚餐 , 舞蹈 ; 这 广场 回声 到 这 菌株
[ʌv; əv][ˈmju: zɪk][ˈɔ: lmoʊst][ˈhaɪtli].
of music almost nightly .
的 音乐 几乎 每晚 .
招待会、晚宴、舞会接踵而至；广场上几乎每晚都回荡着音乐声。

[naʊ][ðæt][ˈneɪtʃər][ˈsmaɪld], [ðə; ði][wɜ: rɪk][ə'pɑ: n][ðə; ði][kə'neɪl][went][ˈfɔ: r wərd][wɪð; wɪθ][ˈevər]-[ˈgroʊɪŋ]
Now that Nature smiled , the work upon the Canal went forward with ever - growing
现在 那 自然 微笑 , 这 工作 之上 这 运河 去 向前 和 曾经 - 生长
[ˈi: gərnəs].
eagerness .
渴望 .
现在大自然眷顾了我们，运河的修建工作也以越来越大的热情向前推进。

[ˈrekərdz][wɜ: r; wər][ˈbroʊkən][ɪn][ˈevri][dɪ'pɑ: rtmənt], [ðə; ði][ˈreɪlroʊd][groʊn][bɪ'ni:θ][ɪts][ˈbɜ: rd(ə)n],
Records were broken in every department , the railroad groaned beneath its burden ,
记录 是 破碎的 在 每一个 部门 , 这 铁路 呻吟 下面 它是 负担 ,
各个部门都打破了记录，铁路不堪重负，发出沉重的呻吟。

[ðə; ði][ˈdʒaɪənt][ˈhju: mən][ˈmæʃi: n][wʌz; wəz][streɪnd][tu:; tə][ɪts][ˈfʊlɪst][ɪ'fɪj(ə)nsi].
the giant human machine was strained to its fullest efficiency .
这 巨大的 人类 机器 曾是 紧张 到 它是 最 效率 .
这台庞大的人类机器已经发挥出了最大效率。

[jʌŋ] [ˈæntəni] [ˈmæstərd] [ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ˈveri] [ˈræpɪdli] , [fɔːr; fər] [ˈreɪl,rəʊdɪŋ]
Young Anthony mastered the details of his work very rapidly , for railroading
年轻的 安东尼 精通 这 细节 的 他的 工作 非常 快速 , 为了 铁路
[hæd; həd] [bɪn] [bred] [ˈɪntuː] [hɪm; ɪm] .
had been bred into him .
有 到过 繁殖 进入 他 .

年轻的安东尼很快就掌握了工作的细节，因为铁路行业早已融入了他的血液。

[hiː; hi] [ˈniːdɪd] [ˈlɪt(ə)] [help] [frʌm; frəm] [ˈrʌnəlz] ,
He needed little help from Runnels ,
他 需要 小的 帮助 从 鲁内尔斯 ,
[hænd; ænd] [suːn] [brɪˈgæŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [ˈkɑːnʃəs] [græsp] [ʌv; əv] [əˈferz] [æz; əz] [sərˈpraɪzɪŋ] [tuː; tə]
and soon began to feel a conscious grasp of affairs as surprising to
和 很快 开始 到 感觉 一个 有意识的 抓牢 的 事务 作为 奇怪 到
[hɪmˈself] [æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] .
himself as to his chief .
他自己 作为 到 他的 首席 .

很快，他开始对局势有了有意识的把握，这让他自己和他的上司都感到惊讶。

[ˈbiːɪŋ] [ɪnˈtensli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] , [hiː; hi] [əˈvɔɪdɪd] [ɔːl] [ˈsoʊʃ(ə)l] [ɪnˈtæŋɡlmənts] , [dɪˈspɑɪt]
Being intensely interested in his work , he avoided all social entanglements , despite
存在 强烈地 感兴趣的 在 他的 工作 , 他 避免 全部 社会的 纠缠 , 尽管
[rɪˈpiːtɪd] [ɪnviˈteɪʃənz] [frʌm; frəm] [ˈmɪsɪz] . [ˈkɔːrt,lændt] .
repeated invitations from Mrs . Cortlandt .
重复 邀请函 从 太太 . 科特兰特 .
[bʌt; bət] , [wen] [ðə; ði] [grænd] - [ˈɑːprə] [ˈsiːz(ə)n] [brɪˈgæŋ] , [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [ɪkˈsepʃn] ,
But , when the grand - opera season began , he made an exception ,
但 , 什么时候 这 盛大 - 歌剧 季节 开始 , 他 制成 一个 例外 ,
[ænd; ænd] [dʒɔɪnd] [hɜːr; hər] [bɑːks] - [ˈpɑːrti] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [naɪt] .
and joined her box - party on the opening night .
和 加入 她 盒子 - 派对 在 这 开幕 夜晚 .

由于他对工作极其投入，尽管科特兰夫人多次邀请，他还是避免了所有社交活动。

[bʌt; bət] , [wen] [ðə; ði] [grænd] - [ˈɑːprə] [ˈsiːz(ə)n] [brɪˈgæŋ] , [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [ɪkˈsepʃn] ,
But , when the grand - opera season began , he made an exception ,
但 , 什么时候 这 盛大 - 歌剧 季节 开始 , 他 制成 一个 例外 ,
[ænd; ænd] [dʒɔɪnd] [hɜːr; hər] [bɑːks] - [ˈpɑːrti] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [naɪt] .
and joined her box - party on the opening night .
和 加入 她 盒子 - 派对 在 这 开幕 夜晚 .

并在首映之夜加入了她的包厢派对。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [kwaɪt] [laɪk] [oʊld] [taɪmz] [tuː; tə] [dɑːn] [æn; ən] [ˈiːvnɪŋ] [suːt] ; [ðə; ði] [stɪf] ,
It seemed quite like old times to don an evening suit ; the stiff ,
它 似乎 相当 喜欢 老的 时代 到 大学教师 一个 晚上 套装 ; 这 僵硬的 ,
[waɪt] [ˈlɪnɪn] [əˈweɪkənd] [ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] [rɪˈɡret] .
white linen awakened a pang of regret .
白色的 亚麻布 觉醒 一个 疼痛 的 后悔 .

洁白的亚麻布唤起了我心中一丝悔意。

[ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [nɑːt] [fɑːr] [ˈdɪstənt] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [felt] [ˈnevər] [soʊ] [mʌt] [æt; ət] [hoʊm] [æz; əz]
The time was not far distant when he had felt never so much at home as
这 时间 曾是 不是 远的 遥远 什么时候 他 有 毛毡 绝不 所以 很多 在 家 作为
[ɪn] [ðɪːz] [taːgz] ;
in these togs ;
在 这些 泳衣 ;
[ɪn] [ðɪːz] [taːgz] ;
in these togs ;
在 这些 泳衣 ;

不久之前，他曾穿着这身衣服感到无比自在；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][hɑːt][ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] — [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [ək'sentʃueɪtɪd] [hɪz; ɪz]
but now they were hot and uncomfortable — and how they accentuated his
但 现在 他们 是 热的 和 不舒服 — 和 如何 他们 强调 他的
[koʊt][ʌv; əv][tæn] !
coat of tan !
外套 的 棕褐色 !

但现在它们又热又不舒服——而且它们多么衬托出他黝黑的肤色啊！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈfɔːrm(ə)l] [ˈdɪnər] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrtlənts] - [nuː] [hoʊm] ,
There was a somewhat formal dinner in the Cortlandts ' new home ,
那里 曾是 一个 有些 正式的 晚餐 在 这 科特兰茨 - 新的 家 ,
科特兰特一家在新家举行了一场较为正式的晚宴。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ɡests] ;
at which there were a dozen guests ;
在 哪个 那里 是 一个 打 客人 ;
当时有十几位客人；

[soʊ][kɜːrk][hæd; həd][noʊ] [ɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ˈspiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈhoʊstəs] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd]
so Kirk had no opportunity of speaking with his hostess until they had
所以 柯克 有 不 机会 的 请讲 和 他的 女主人 直到 他们 有
[riːtʃt] [ðə; ði] [ˈθiːətər] ,
reached the theatre ,
达到 这 剧院 ,
因此，直到到达剧院，柯克才有机会和他的女主人交谈。

[wer] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ˈsiːtɪd] [ɪˈmiːdiətli] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] .
where he found himself seated immediately behind her .
在哪里 他 成立 他自己 坐着 立即地 在后面 她 .
他发现自己就坐在她身后。

" [aɪv] [ˈskersli] [siːn] [juː; jʊ] [ˈleɪtli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ɑːpər'tuːnəti] .
" **I've scarcely seen you lately , " she said , at the first opportunity .**
" 我已经 几乎 已见 你 最近 , " 她 说 , 在 这 第一的 机会 .
“我最近几乎没见到你,”她一有机会就说道。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈveri] [nɪˈɡlektfl] [jʌŋ] [mæn] . "
" **You're a very neglectful young man .** "
" 你是 一个 非常 疏忽 年轻的 男人 . "
“你真是个不负责任的年轻人。”

" [aɪ] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈgetɪŋ] [ˈsetld] [ɪn][jɔːr; jər] [haʊs] , [ænd; ənd] [wiːv] [bɪn] [trə'mendəsli]
" **I knew you were getting settled in your house , and we've been tremendously**
" 我 知道 你 是 获得 定居 在 你的 房子 , 和 我们已经 到过 非常
[ˈbɪzi] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] . "
busy at the office . "
忙碌的 在 这 办公室 . "
“我知道你正在安顿新家，而且我们办公室也一直非常忙。”

" [aɪ][brɪ'ɡæən][tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [əˈvɔɪdɪŋ] [juː 'es] . "
" **I began to think you were avoiding us .** "
" 我 开始 到 思考 你 是 避免 我们 . "
“我开始觉得你在躲着我们。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðæt] .
" **You must know better than that .**
" 你 必须 知道 更好的 比 那 .
你应该更清楚这一点。

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'ɡɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] [ˈfruːdli] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] .
" **She regarded him shrewdly over her shoulder .**
" 她 认为 他 精明地 超过 她 肩膀 .
她回头敏锐地打量了他一番。

" [jʊə(r)] [nɑ:t] [sti:l] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] — [ðæt] [naɪt] [æt; ət][tæ'boʊgə] ?
" **You're not still thinking of — that night at Taboga ?**
" 你是 不是 仍然 思维 的 — 那 夜晚 在 塔博加 ？

你现在不会还在想着——在塔博加的那个夜晚吗？

[ju:; jʊ] ['hævnt] [si:md] [ðə; ði] [seɪm] [sɪns] .
You haven't seemed the same since .
你 还没有 似乎 这 相同的 自从 .

从那以后，你似乎和以前不一样了。

" [hi:; hi] [blaʃt] , [ænd; ənd][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] ['fræŋkli] .
" **He blushed , and nodded frankly .**
" 他 脸红了 , 和 点头 坦率地说 .

他脸红了，坦然地点了点头。

" [aɪ] [kɑ:nt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
" **I can't help thinking about it .**
" 我 不能 帮助 思维 关于 它 .

我总是忍不住去想这件事。

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['maɪti] [naɪs][tu:; tə] [oʊvər'lʊk] [ə; eɪ] [breɪk] [laɪk] [ðæt] , [bʌt; bət] — " [ʌn'kɑ:nʃəsli]
You were mighty nice to overlook a break like that , but — " Unconsciously
你 是 强大的 好的 到 俯瞰 一个 休息 喜欢 那 , 但 — " 不知不觉

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['ɪftɪd] [tu:; tə] ['kɔ:rt,lændt] ,
his eyes shifted to Cortlandt ,
他的 眼睛 转移 到 科特兰特 ,

“你真是太好了，能忽略那样的失误，但是——”他的目光不自觉地转向了科特兰特，

[hu:] [wʌz; wəz] [kən'vɜ:sɪŋ] [pə'laɪtli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gɪɡli] [oʊld][ˈleɪdi][frʌm; frəm][gɑ:'tu:n] .
who was conversing politely with a giggly old lady from Gatun .
WHO 曾是 对话 礼貌地 和 一个 咯咯笑 老的 女士 从 加顿 .

他正礼貌地与一位来自加通、咯咯笑着的老太太交谈。

[ʃi:; ji] [tæpt] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] ['laɪtli] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][fæn] .
She tapped his cheek lightly with her fan .
她 轻敲 他的 脸颊 轻轻 和 她 扇子 .

她用扇子轻轻拍了拍他的脸颊。

" [dʒʌst][tu:; tə] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [haʊ] [fər'ɡɪvɪŋ] [aɪ][eɪ 'em] ,
" **Just to show you how forgiving I am ,**
" 只是 到 展示 你 如何 宽恕 我 是 ,

“只是为了向你表明我有多么宽容，

[aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə][ɡoʊ] ['raɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
I am going to ask you to go riding with me .
我 是 去 到 问 你 到 去 骑术 和 我 .

我想邀请你和我一起去骑车。

[ðə; ði] [leɪt] [æftər'nu:nz] [ɑ:r; ər] ['lʌvli] [naʊ] , [ænd; ənd] [aɪv] [faʊnd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [hɔ:rs] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
The late afternoons are lovely now , and I've found a good horse for you .
这 晚的 下午 是 迷人的 现在 , 和 我已经 成立 一个 好的 马 为了 你 .

现在午后天气很宜人，而且我已经为你找到了一匹好马。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][raɪd] ? "
I suppose you ride ? "
我 认为 你 骑 ？ "

我猜你骑车吧？

" [aɪ] [lʌv] [aɪ 'ti:] . "
" **I love it . "**
" 我 爱 它 . "

“我喜欢它。”

" [ˈwenzdeɪ] , [æɪ; ət] [faɪv] , [ðen] .
" **Wednesday** , **at** **five** , **then** .
" 周三 , 在 五 , 然后 :

“那么，星期三，五点。”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [gest] , [ænd; ənd] [kɜːrk] [liːnd] [bæk] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn] [ðə; ði] [siːn] [əˈbaʊt]
" **She turned to another guest** , **and Kirk leaned back to take in the scene about**
" 她 转向 到 其他 客人 , 和 柯克 倾斜 后退 到 拿 在 这 场景 关于
[hɪm; ɪm] .
him .
他 :

她转向另一位客人，柯克向后靠去，环顾四周。

[laɪk] [moʊst] [ˈlætn̩] - [əˈmerɪkən] [ˈsɪtɪz] , [ˈpænəməː] [praɪdz] [hɜːrˈself] [əˈpaːn] [hɜːr; hər] [ˈɡʌvərnmənt] [ˈθiːətər]
Like most Latin - American cities , **Panama prides herself upon her government theatre**
喜欢 最多 拉丁 - 美国人 城市 , 巴拿马 骄傲 她自己 之上 她 政府 剧院
 , [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn] [truːθ] [veri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .
 , **which is in truth very beautiful** .
 , 哪个 是 在 真相 非常 美丽的 :

像大多数拉丁美洲城市一样，巴拿马以其政府剧院为傲，而该剧院确实非常漂亮。

[ɔːlˈðoʊ] [aɪˈtiː] [rɪˈmeɪnz] [dɑːrk] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] ,
Although it remains dark most of the year ,
虽然 它 遗迹 黑暗的 最多 的 这 年 ,

虽然一年中大部分时间都是黑夜，

[ɪts] [briːf] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [ˈɑːprə] [ɪz] [ˈselɪbreɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈnoʊtəb(ə)l] [ˈaʊtpɔːrɪŋ] .
its brief period of opera is celebrated by a notable outpouring .
它是 简短的 时期 的 歌剧 是 著名 经过 一个 值得注意的 倾泻 :

它短暂的歌剧时期受到了广泛的赞扬。

[tuː; tə] - [naɪt] [ðə; ði] [mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] [waɪt] - [ænd; ənd] - [ɡoʊld] [ɔːdɪˈtɔːrɪəm] [wʌz; wəz] [fɪld] [tuː; tə] [ðə; ði]
To - night the magnificent white - and - gold auditorium was filled to the
到 - 夜晚 这 壮丽 白色的 - 和 - 金子 礼堂 曾是 已填 到 这
[ˈtɑːpmoʊst] [ˈɡæləri] ,
topmost gallery ,
最顶层 画廊 ,

今晚，这座宏伟的白金相间的礼堂座无虚席，甚至连最上层的看台也坐满了人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [ˈsɜːrkl] [ʌv; əv] [bɑːksɪz] [wɜːr; wər] [ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈflaʊər] [ʌv; əv] [ˌpænəˈmeɪniən]
and the two circles of boxes were crowded with the flower of Panamanian
和 这 二 界 的 盒子 是 挤 和 这 花 的 巴拿马
[səˈsaɪəti] ,
society ,
社会 ,

两圈箱子里挤满了巴拿马社会各界的精英人士。

[ˈtʊrɪsts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nɔːrθ] , [ænd; ənd] [əˈmerɪkənz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hoʊl] [lenkθ; lenθ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
tourists from the North , **and Americans from the whole length of the**
游客 从 这 北 , 和 美国人 从 这 所有的 长度 的 这
[kəˈnæl] [zoʊn] .
Canal Zone .
运河 区 :

来自北方的游客，以及来自整个运河区的美国人。

[kɜːrk] [hɪmˈself] [hæd; həd] [siːn] [tuː; tə] [ˈrʌnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈθiːətər] [ˈspeʃ(ə)l] [frʌm; frəm] [ˈkoʊlən] ,
Kirk himself had seen to running a theatre special from Colon ,
柯克 他自己 有 已见 到 跑步 一个 剧院 特别的 从 冒号 ,

柯克本人曾亲自安排在科隆上演一场特别的戏剧演出。

[ænd; ənd] ['rekəɡnaɪzd] [ɔ:l][sɪks][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['fæməliz] .

and recognized all six of the Commissioners , with their families .
和 认可 全部 六 的 这 委员 , 和 他们的 家庭 .

并向六位委员及其家人表示了祝贺。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'si:dɪŋli] [wel] - [drest] ['ɔ:diəns] , [ænd; ənd] [ɔ:l'doʊ] [ðə; ði][pɪt][wʌz; wəz]
It was an exceedingly well - dressed audience , and although the pit was

它 曾是 一个 非常 出色地 - 穿着 观众 , 和 虽然 这 坑 曾是
[ˈplentɪfəli] ['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ][men][ɪn] [waɪt] ,
plentifully sprinkled with men in white ,

大量 撒上 和 男人 在 白色的 ,
观众席上的着装都非常考究, 尽管乐池里也零星散布着许多身穿白色衣服的男士,

[ðə; ði] [tu:] ['loʊər] ['gælərɪz] [wɜ:r; wər][ɪn]['sɑ:lɪd] [fʊl] - [dres] .

the two lower galleries were in solid full - dress .
这 二 降低 画廊 是 在 坚硬的 满的 - 裙子 .

下方两层展厅布置得十分考究。

[brɪ'dʒu:əld] ['wɪmɪn] [ɪn] [rɪ'æbəɾət] [ɡaʊnz] [lent][ðə; ði] [ə'fer] ['ɔ:lməʊst][ðə; ði] ['elɪɡəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt]
Bejewelled women in elaborate gowns lent the affair almost the elegance of a night

镶满珠宝的 女性 在 精心制作的 礼服 借出的 这 事务 几乎 这 优雅 的 一个 夜晚
[æt; ət][ðə; ði] [ˌmetrə'pɑ:lɪtən] ,
at the Metropolitan ,
在 这 大都会 ,

身着华丽礼服、佩戴珠宝的女士们], 让这场盛会几乎拥有了堪比大都会歌剧院之夜的优雅气质。

[waɪl] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv] ['meni] ['ju:nɪfɔ:rmz] [meɪd] [ðə; ði] [si:n] ['kʌlərf(ə)] .

while the flash of many uniforms made the scene colorful .
尽管 这 闪光 的 许多 制服 制成 这 场景 丰富多彩的 .

许多制服的闪光使场面更加绚丽多彩。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˈɔ:rkɪstrə] [broʊk] ['ɪntu:][ðə; ði]['hæ(ə)nəl] [er] ,

Suddenly the orchestra broke into the national air ,
突然 这 乐队 打破 进入 这 国家的 空气 ,

突然, 管弦乐队奏起了激昂的国歌。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['rʌslɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv] ['hedz] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] [roʊz][tu:; tə][ɪts]
and with a great rustling and turning of heads the audience rose to its

和 和 一个 伟大的 沙沙声 和 转弯 的 头部 这 观众 玫瑰 到 它是
[fi:t] .
feet .
脚 .

观众席一片哗然, 众人纷纷转头, 全体起立。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [bə:ks][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [tɪr] , [ɔ:r'neɪtli] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ][flægz][ænd; ənd][ə; eɪ] [koʊt] [ʌv; əv]
In the centre box of the first tier , ornately hung with flags and a coat of

在 这 中心 盒子 的 这 第一的 层级 , 华丽地 悬挂 和 旗帜 和 一个 外套 的
[ɑ:rmz] ,
arms ,
武器 ,

第一层中央包厢, 装饰华丽, 悬挂着旗帜和纹章,

['æntəni] [brɪ'held] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] [blæk] [mæn][ʌv; əv][mə'dʒestɪk] [ə'pɪrəns] ,

Anthony beheld a giant black man of majestic appearance ,
安东尼 观看 一个 巨大的 黑色的 男人 的 雄伟 外貌 ,

安东尼看到一个身材魁梧、相貌威严的黑人男子。

[drɔ:n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] [ænd; ənd] ['flæŋkt] [baɪ][ə; eɪ][hæf] - ['dʌz(ə)n] [eɪdz] [ɪn]['ju:nɪfɔ:rm] ,
drawn to his full height and flanked by a half - dozen aides in uniform ,

绘制 到 他的 满的 高度 和 侧翼 经过 一个 一半 - 打 助手 在 制服 ,
他被拉直身子, 两侧各站着六名身穿制服的助手。

[ɔːl][æt; ət][ə; eɪ] [stɪf] [ˈmɪləteri] [səˈluːt] .
all at a stiff military salute .
全部 在 一个 僵硬的 军队 礼炮 .

全体行军礼。

" [ðæt] [ɪz] [ˈprezɪdənt] - , " [ˈɪdɪθ] [təʊld][hɪm; ɪm] .
" That is President Gallo , " Edith told him .
" 那 是 总统 - , " 伊迪丝 讲述 他 .

“那是加利奥总统，”伊迪丝告诉他。

" [dʒoʊv] !
" Jove !
" 朱庇特 !

“朱庇特！ ”

[ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈriːgl] - [ˈlʊkɪŋ] [tjæp] , " [kɜːrk] [ɪkˈskeɪmd] .
He's a regal - looking chap , " Kirk exclaimed .
他是 一个 尊贵 - 寻找 小伙子 , " 柯克 惊呼 .

“他看起来真像个王者，”柯克惊叹道。

" [ˈhiːz] [ˈveri] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [tuː] , [jet] [ˈiːv(ə)n] [hɪr] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈkʌlər] [laɪn] .
" He's very much of a man , too , yet even here there is a color line .
" 他是 非常 很多 的 一个 男人 , 也 , 然而 甚至 这里 那里 是 一个 颜色 线 .

“他也是个十足的男人，但即使在这里，也存在着种族界限。”

[ˈnoʊbəːdi] [əkˈnɒlɪdʒz] [aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] [kæstɪljən] [ˈfæməlɪz] [ɑːr; ər] [ˈkiːnli] [əˈwer] [ʌv; əv]
Nobody acknowledges it , but the old Castilian families are keenly aware of

[aɪ ˈtiː][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
it just the same .
它 只是 这 相同的 .

虽然没人承认，但古老的卡斯蒂利亚家族对此却心知肚明。

" [æz; əz][ðə; ði][læst] [ˈmeʒərd] [streɪn] [daɪd] [aʊt][ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [riˈsiːtɪd] [ɪtˈself] , [ðə; ði] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n]
" As the last measured strain died out the audience reseated itself , the introduction

[tuː; tə] " [lɑː] [ˈtɒskə] " [ˈsaʊndɪd] ,
to " La Tosca " sounded ,
到 " 拉 托斯卡 " 听起来 ,

“随着最后一个悠扬的音符消逝，观众重新落座，《托斯卡》的序曲响起。”

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n][roʊz] .
and the curtain rose .
和 这 窗帘 玫瑰 .

帷幕缓缓升起。

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pərˈfɔːrmərz] [wɜːr; wər] [ʌnˈnoʊn] [tuː; tə][kɜːrk] , [ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz]
Although the names of the performers were unknown to Kirk , their voices

[wɜːr; wər] [rɪˈmɑːrkəbli] [gʊd] ,
were remarkably good ,
是 非常 好的 ,

虽然柯克不知道这些表演者的名字，但他们的歌声都非常动听。

[ænd; ænd][hiː; hi] [suːn] [brɪˈkeɪm] [əbˈzɔːrbd] [ɪn][ðə; ði][ˈdraːmə] .
and he soon became absorbed in the drama .
和 他 很快 成为 吸收 在 这 戏剧 .

他很快就沉浸在剧情之中。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˈloʊnsəmə nə s] ['sɜːdʒd] ['oʊvər][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [ri'kɔːld] [ə'ɪləðər] [naɪt] [wen] [hiː; hi]
A sudden lonesomeness surged over him as he recalled another night when he
一个 突然 孤独 激增 超过 他 作为 他 召回 其他 夜晚 什么时候 他
[ænd; ənd][ˈdɑːrwɪn][keɪ] . [ˈæntəni] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðiːz] [seɪm] [noʊts] [sʌŋ] .
and Darwin K . Anthony had heard these same notes sung .
和 达尔文 K . 安东尼 有 听到 这些 相同的 笔记 唱 .
一股突如其来的孤独感涌上心头，他想起另一个夜晚，他和达尔文·K·安东尼也曾听到过同样的旋律。

[bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] [hæd; həd][sæt] [ɪn'θrɔːld] [baɪ][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][kə'ʊːsoʊ] , [ˈskɑːti] , [ænd; ənd][ðə; ði]
But then they had sat enthralled by the art of Caruso , Scotti , and the
但 然后 他们 有 卫星 着迷 经过 这 艺术 的 卡鲁索 , 斯科蒂 , 和 这
[ˈræviʃɪŋ] [kɑːvɑː'liəri] .
ravishing Cavalieri .
迷人的 卡瓦列里 .
但当时，他们却被卡鲁索、斯科蒂和美艳动人的卡瓦列里的艺术深深吸引。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rer] [ˈaʊərz] [wen] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [felt]
It had been one of the rare hours when he and his father had felt
它 有 到过 一 的 这 稀有的 小时 什么时候 他 和 他的 父亲 有 毛毡
[ðəm'selvz] [ˈriːəli] [ɪn] [ˈsɪmpəθi] .
themselves really in sympathy .
他们自己 真的 在 同情 .
这是他和父亲之间难得的几次真正感同身受的时刻之一。

[ðə; ði] [ˈɡʌvərnər] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈfæbjələs] [dɜː'ektɜːz, daɪ'rektɜːz, di'rektɜːz, dɪ'rektɜːz] -
The Governor had come down for some fabulous _____ **directors** _____ !
这 州长 有 来 向下 为了 一些 太棒了 _____ 导演 _____
[ˈmiːtɪŋ] , [hiː; hi] [rɪ'membər] ,
meeting , he remembered ,
会议 , 他 记得 ,
他记得，州长曾来参加一个非常棒的董事会议。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈwaɪərd][hɪz; ɪz] [sʌn] [tuː; tə] [rʌn] [ɪn][frʌm; frəm] [nuː] [ˈheɪv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] .
and had wired his son to run in from New Haven for the evening .
和 有 有线 他的 儿子 到 跑步 在 从 新的 避风港 为了 这 晚上 .
他发电报通知儿子当晚从纽黑文赶来。
[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈriːəl] [tʃʌmz] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][æt; ət][ðer; ðər] [ˈmɑːdɪst] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsʌpər]
They had been real chums that night , and even at their modest little supper
他们 有 到过 真实的 朋友们 那 夜晚 , 和 甚至 在 他们的 谦虚的 小的 晚餐
[ˈæftərwərd] ,
afterward ,
之后 ,
那天晚上他们相处得非常融洽，甚至在之后简单的晚餐上也是如此。

[wen] [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][hæd; həd] [rəʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈweɪtər] [ænd; ənd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][hɪz; ɪz]
when the old gentleman had rowed with the waiter and cursed his
什么时候 这 老的 绅士 有 划船 和 这 服务员 和 被诅咒的 他的
[dɪs'pepə] ,
dyspepsia ,
消化不良 ,
当那位老先生和侍者吵架并咒骂他的消化不良时，

[ðeɪ] [hæd; həd] [læft] [ænd; ənd] [tʃæt] [laɪk] ['krəʊniːz] .
they had laughed and chatted like cronies .
他们 有 笑了 和 聊天 喜欢 亲信 .
他们像老朋友一样说说笑笑。
[jet] [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈkwaːrəld] .
Yet a week later they had quarrelled .
然而 一个 星期 之后 他们 有 争吵 .
然而一周后，他们就吵架了。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['ækses] [ʌv; əv] ['tendərnəs] ,
With an unexpected access of tenderness ,
和 一个 意外 使用权 的 压痛 ,
带着意想不到的温柔,

['æntəni] [ˈdʒʊnjə] . [lɒŋd] [tuː; tə] [siː] [wʌns] [mɔːr] [ðæt] [ˈtʌmbld] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [waɪt] [her] ,
Anthony Jr . longed to see once more that tumbled shock of white hair ,
安东尼 小 . 渴望 到 看 一次 更多的 那 翻滚 震惊 的 白色的 头发 ,
小安东尼渴望再次见到那蓬松的白发。

[ðæt] [strɔːŋ] - [laɪnd] [feɪs] ; [tuː; tə] [hɪr] [əˈɡen] [ðə; ði] [ɡrʌf] [ˈtʊnz] [ʌv; əv] [ðæt] [vɔɪs] [hiː; hi] [lʌvd] [soʊ] **that strong - lined face ; to hear again the gruff tones of that voice he loved so**
那 强的 - 衬里 脸 ; 到 听到 再次 这 粗暴 音调 的 那 嗓音 他 喜爱 所以
[wel] .
well .
出色地 .

那张棱角分明的脸；再次听到他深爱的那沙哑的声音。

[ˈæftər] [ɔːl] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈoʊnli] [tuː] ['æntəni; 'ænθəni] [left] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] **After all , there were only two Anthonys left in the world , and he had**
后 全部 , 那里 是 仅有的 二 安东尼 左边 在 这 世界 , 和 他 有
[bɪn] [tuː; tə] [bleɪm] .
been to blame .
到过 到 责备 .

毕竟，世界上只剩下两个安东尼了，而这一切都是他的错。

[hiː; hi] [əˈknɑːlɪdʒd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [nəə] - [duː] - [wel] .
He acknowledged that he had been a ne'er - do - well .
他 已确认 那 他 有 到过 一个 从未 - 做 - 出色地 .

他承认自己曾经是个游手好闲之徒。

[noʊ] [ˈwʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [hɑːrʃ] , [bʌt; bət] [stɪl] — [oʊld][ˈdɑːrwɪn][keɪ] . [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] **No wonder his father had been harsh , but still — old Darwin K . should not**
不 想知道 他的 父亲 有 到过 残酷的 , 但 仍然 — 老的 达尔文 K . 应该 不是
[hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˈdɑːmɪˈnɪrɪŋ] ,
have been so domineering ,
有 到过 所以 盛气凌人 ,

难怪他父亲那么严厉，但即便如此——老达尔文·K也不应该那么专横跋扈。

[soʊ] [ˈredi] [tuː; tə] [ˈkredit] [ɔːl][hiː; hi] [hɜːrd] .
so ready to credit all he heard .
所以 准备好 到 信用 全部 他 听到 .
他很容易就相信自己听到的一切。

[kɜːrk] [prest] [hɪz; ɪz][lɪps] [təˈɡeðər] [ænd; ənd] [swɔːr] [tuː; tə] [meɪk] [ɡʊd] ,
Kirk pressed his lips together and swore to make good ,
柯克 按下 他的 嘴唇 一起 和 发誓 到 制作 好的 ,
柯克抿紧嘴唇，发誓一定会弥补过错。

[ɪf] [fɔːr; fər][noʊ] [ˈʌðər] [ˈriːz(ə)n] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz][dæd] .
if for no other reason than to show his dad .
如果 为了 不 其他 原因 比 到 展示 他的 爸爸 .
即使没有其他原因，也只是为了向他父亲展示。

[æz; əz][ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n] [fel] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][ækt] , [hiː; hi] [roʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [ænd; ənd] ,
As the curtain fell on the first act , he rose with the others and ,
作为 这 窗帘 跌倒 在 这 第一的 行为 , 他 玫瑰 和 这 其他的 和 ,
第一幕落幕时，他和其他人一起站了起来，

[ə'kʌmpənɪd] [baɪ][ˈmɪsɪz] : [ˈkɔ:rtlændt] , [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [lɔ:n] [ˈpæsɪdʒwei] [ænd; ənd][aʊt]
accompanied by Mrs . Cortlandt , made his way down the long passageway and out
伴随 经过 太太 : 科特兰特 , 制成 他的 方式 向下 这 长的 通道 和 出去
[ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈbraɪtli] [ˈlaɪtɪd] ,
into a brightly lighted ,
进入 一个 明亮地 照明 ,

在科特兰特夫人的陪同下, 他沿着长长的走廊走到外面, 来到一个灯火通明的地方。

[ˈhaɪli] [ˈdekəreɪtɪd] [ˈfɔɪər] [ˈfɪlɪŋ] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ˈva:ljəb(ə)l] [ˈpi:p(ə)] .
highly decorated foyer filling now with voluble people .
高度 装饰 门厅 填充 现在 和 健谈的 人们 .

装饰华丽的大厅里现在挤满了叽叽喳喳的人们。

[,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ru:m] ; [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [aɪz] [fɔ:r; fər][,aɪ ˈti:] .
It was a splendid room ; but he had no eyes for it .
它 曾是 一个 灿烂 房间 ; 但 他 有 不 眼睛 为了 它 .

那是一间华丽的房间; 但他却对它视而不见。

[hɪz; ɪz] [geɪz] [wʌz; wəz] [ˈfɪkst] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈwelkəm] [ˈoʊpən] - [er] [ˌprɑ:məˈneɪd] [ˌaʊtˈsaɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
His gaze was fixed upon the welcome open - air promenade outside , and his
他的 目光 曾是 固定的 之上 这 欢迎 打开 - 空气 长廊 外部 , 和 他的
[ˈfɪŋgərz] [ˈfʌmbld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈsɪgəret] - [keɪs] .
fingers fumbled with his cigarette - case .
手指 笨手笨脚 和 他的 卷烟 - 案件 .

他的目光一直停留在外面令人愉悦的露天长廊上, 手指笨拙地摆弄着他的烟盒。

" [oʊ] , [weɪt] , [pli:z] , " [hi:; hi] [hɜ:rd] [ˈɪdɪθ] [seɪ] , " [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [mi:t] [sʌm; səm][wʌn] .
" Oh , wait , please , " he heard Edith say , " I want you to meet some one .
" 哦 , 等待 , 请 , " 他 听到 伊迪丝 说 , " 我 想 你 到 见面 一些 一 .

“哦, 等等, 请,”他听到伊迪丝说, “我想介绍一个人给你认识。”

" [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˈlɪt(ə)l] [ɪkˈsept] [rɪˈspɑ:nd][tu:; tə] [ˈmi:nɪŋləs] [ˌɪntrəˈdʌkʃənz] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] ,
" He had done little except respond to meaningless introductions all the evening ,
" 他 有 完毕 小的 除了 回应 到 无意义的 介绍 全部 这 晚上 ,

“他整晚除了回应一些毫无意义的介绍之外, 几乎什么也没做。”

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [pli:zd] [hɪm; ɪm] [les] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .
and nothing could have pleased him less at the moment .
和 没有什么 可以 有 高兴 他 较少的 在 这 片刻 .

此刻, 没有什么能让他感到高兴的了。

[bʌt; bət] , [ˈsʌmwʌt] [ˈɔ:kwərdli] ,
But , somewhat awkwardly ,
但 , 有些 尴尬地 ,

但略显尴尬的是,

[hi:; hi][brɪˈgæən][tu:; tə] [edʒ] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ðə; ði] [pres] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhoʊstəs] .
he began to edge his way through the press in the wake of his hostess .
他 开始 到 边缘 他的 方式 通过 这 按 在 这 唤醒 的 他的 女主人 .

他开始紧随女主人, 小心翼翼地穿过媒体人群。

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][hi:; hi] [ˈhɔ:ltɪd] [ænd; ənd] [stʊd] [stɑ:k] - [stɪl] [ɪn] [ˈhelpləs] [sərˈpraɪz] .
The next moment he halted and stood stock - still in helpless surprise .
这 下一个 片刻 他 停止 和 站立 库存 - 仍然 在 无助 惊喜 .

下一刻, 他停住了脚步, 呆立原地, 一脸茫然, 惊愕不已。

[ðer; ðər] , [na:t][ə; eɪ][ˌjɑ:rd] [əˈwei] , [wʌz; wəz][ðə; ði][gɜ:rl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dri:mz] [dɪˈmʃərli] [ˈbəʊɪŋ] [tu:; tə]
There , not a yard away , was the girl of his dreams demurely bowing to
那里 , 不是 一个 院子 离开 , 曾是 这 女孩 的 他的 梦境 端庄地 鞠躬 到
[ˈɪdɪθ] [ˈkɔ:rtlændt] ,
Edith Cortlandt ,
伊迪丝 科特兰特 ,

就在不远处, 他梦寐以求的女孩正端庄地向伊迪丝·科特兰特鞠躬。

游手好闲之徒(The Ne'er-Do-Well)

第16/25页

[hɜːr; hær][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈswɔːrði] [mæn] [huːm] [kɜːrk] [nuː] [æt; ət][wʌns][æz; əz]
her hand upon the arm of a swarthy man whom Kirk knew at once as
她 手 之上 这 手臂 的 一个 黝黑的 男人 谁 柯克 知道 在 一次 作为

[hɜːr; hær] [ˈfaːðər] .
her father .
她 父亲 .

她的手搭在一个肤色黝黑的男人的胳膊上，柯克一眼就认出他是她的父亲。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [blʌd] [rʌʃ] [ˈblaɪndɪŋli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] , [felt] [ˌaɪˈtiː] [ˈdrʌmɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] ,
He felt the blood rush blindingly to his head , felt it drumming at his ears ,
他 毛毡 这 血 匆忙 耀眼地 到 他的 头 , 毛毡 它 打鼓 在 他的 耳朵 ,
他感到血液瞬间涌上头顶，耳边嗡嗡作响。

[nuː] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ˈstɛrɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [bɪ'reft] .
knew that he must be staring like a man bereft .
知道 那 他 必须 是 凝视 喜欢 一个 男人 失去 .

我知道他一定像个失落的人一样呆呆地望着前方。

[ˈmɪsɪz] . [ˈkɔːrtˌləndt][wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] , [ænd; ænd][hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [neɪm] " - " [laɪk][ə; eɪ]
Mrs . Cortlandt was speaking , and he caught the name " Garavel " like a
太太 . 科特兰特 曾是 请讲 , 和 他 捕捉 这 姓名 " - " 喜欢 一个
[ˈbjuːɡl] - [kɔːl] .
bugle - call .
号角 - 称呼 .

科特兰特夫人正在说话，他听到“加拉维尔”这个名字时，就像听到号角声一样。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [ˈspæniʃ] [ˈdʒent(ə)lmən] [bəʊd] ,
They turned upon him , the Spanish gentleman bowed ,
他们 转向 之上 他 , 这 西班牙语 绅士 鞠躬 ,

他们转身攻击他，那位西班牙绅士鞠躬致意。

[ænd; ænd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [kɪkwiːtəs] [ˈlɪt(ə)] [waɪt] - [ɡlʌvd] [hænd][wʌz; wəz] [ɪk'stendɪd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
and he saw that Chiquita's little white - gloved hand was extended toward him .
和 他 锯 那 奇基塔 小的 白色的 - 戴手套 手 曾是 扩展 朝向 他 .

他看到奇基塔戴着白色手套的小手向他伸出来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ˈdeɪnti] , [dɪˈzaɪərəs] [meɪd][hiː; hi][hæd; həd] [met] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] ,
She was the same dainty , desirous maid he had met in the forest ,
她 曾是 这 相同的 纤巧 , 渴望 女佣 他 有 遇见 在 这 森林 ,

她还是他在森林里遇到的那位娇弱、充满渴望的少女。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˈsplendɪdli] [ˈreɪdiənt][ænd; ænd] [ˈpɜːrɪkt] [brɪˈɑːnd] [hɪz; ɪz] [ɪˈmædʒɪnɪŋ] .
but now splendidly radiant and perfect beyond his imagining .
但 现在 精彩地 辐射状 和 完美的 超过 他的 想象 .

但现在却光彩照人，完美无瑕，超乎他的想象。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][ˌɔːŋɡər][ðə; ði] [ˈsɪmp(ə)l] [wʊd] - [sprɪt] , [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈtɜːni] [ˈprɪnses] [ɪn] [ˈfɪlmi] [waɪt] ,
She was no longer the simple wood - sprite , but a tiny princess in filmy white ,
她 曾是 不 更长 这 简单的 木头 - 精灵 , 但 一个 微小的 公主 在 电影 白色的 ,

她不再是那个单纯的林中精灵，而是一位身着薄纱白衣的小公主。

[ˈməʊldɪd] [baɪ][sʌm; səm][ˈmæstər] [ˈkræftsmən] .
moulded by some master craftsman .
模制 经过 一些 掌握 工匠 .

由某位技艺精湛的工匠精心打造。

[æz; əz][ɑ:n] [ðæt] ['ʒ:rlɪər] ['mi:tɪŋ] ,
As on that earlier meeting ,
作为 在 那 早些时候 会议 ,

与之前的会议一样，

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['θrɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['sʌt(ə)l] [mɜːrθ] [wɪtʃ] ['flɪkəd] [ɑ:n][hɜːr; həɹ][lɪps][ɔːr] [dɑːnst]
she was thrilling with some subtle mirth which flickered on her lips or danced
她 曾是 惊险 和 一些 微妙的 欢笑 哪个 闪烁 在 她 嘴唇 或者 跳舞

[ɪn][ðə; ðɪ] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [greɪt] ,
in the depths of her great ,
在 这 深度 的 她 伟大的 ,

她身上散发着一种微妙的喜悦，这种喜悦时而掠过她的唇边，时而涌上她的心底，令人心潮澎湃。

[dɑːrk] [aɪz] .
dark eyes .
黑暗的 眼睛 .

黑眼睛。

[haʊ] [hiː; hi][ˈevər][gɑːt] [θruː] [ðæt] [waɪld] [ɪntrəˈdʌktəri] ['moʊmənt] [wɪˈðəʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv]
How he ever got through that wild introductory moment without making a show of
如何 他 曾经 得到 通过 那 荒野 引言 片刻 没有 制作 一个 展示 的
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

他是怎么在如此混乱的开场白中不露痕迹地度过的？

[ˈæntəni] ['nevər] [nuː] ,
Anthony never knew ,
安东尼 绝不 知道 ,

安东尼对此一无所知。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][fɜːrst] [oʊvərˈwelmɪŋ] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə] [siːz] [ðə; ðɪ][gɜːrɪ][ænd; ənd] ['nevər] [let]
for his first overwhelming impulse was to seize the girl and never let
为了 他的 第一的 压倒 冲动 曾是 到 抢占 这 女孩 和 绝不 让
[hɜːr; həɹ] [ɪˈskeɪp] .
her escape .
她 逃脱 .

他最初的强烈冲动是抓住那个女孩，永远不让她逃脱。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [seɪm] ['fiːlɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][æt; ət][læs] [səˈvænəz] , ['oʊnli][ten] [taɪmz]
It was the same feeling he had had at Las Savannas , only ten times
它 曾是 这 相同的 感觉 他 有 有 在 拉斯 稀树草原 , 仅有的 十 时代
[ˈhɑːrdər][tuː; tə] [rɪˈzɪst] .
harder to resist .
更难 到 抵抗 .

这和他之前在拉斯萨瓦纳斯感受到的感觉一模一样，只是这次更难抗拒。

[ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl][kənˈfjuːʒ(ə)n] , [pərˈhæps] , [helpt] [tuː; tə][haɪd] [hɪz; ɪz][ɪˈmoʊʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] [əˈraʊnd] [ðəm; ðəm]
The general confusion , perhaps , helped to hide his emotion , for around them
这 一般的 困惑 , 也许 , 帮助 到 隐藏 他的 情感 , 为了 大约 他们
[ˈediːd] [ə; eɪ]['kɑːnstənt][ˈhjuːmən][taɪd] ,
eddied a constant human tide ,
漩涡 一个 持续的 人类 潮 ,

或许，周围的混乱掩盖了他的情绪，因为他们周围是熙熙攘攘的人潮。

[θruː] [wɪtʃ] [æt; ət][ləst] [keɪm] ['mɪstər] . ['kɔːrtˌləndt][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
through which at last came Mr . Cortlandt and the other members of his
通过 哪个 在 最后的 来了 先生 . 科特兰特 和 这 其他 成员 的 他的
[ˈpɑːrtɪ] .
party .
派对 .

最后，科特兰特先生和他的同伴们也通过这里进来了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [ˌɪntrəˈdʌkʃənz] ,
There were more introductions ,
那里 是 更多的 介绍 ,

还有更多介绍环节，

[mɔːr] [ˈbaʊz, ˈboʊz][ænd; ənd] [pəˈlaɪt] [ˈɪksˈtʃeɪndʒs] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [wɪt] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈmædnɪŋ] [ɪˈfekt]
more bows and polite exchanges of words which had the maddening effect
更多的 弓 和 有礼貌的 交易所 的 字 哪个 有 这 令人抓狂 影响
[ʌv; əv] [dɪˈstræktɪŋ] [mɪs] - [əˈtenʃ(ə)n] .
of distracting Miss Garavel's attention .
的 分散注意力 错过 - 注意力 .

更多的鞠躬和礼貌的寒暄，却令人恼火地分散了加拉维尔小姐的注意力。

[ðen] , [baɪ][sʌm; səm] [ˈɡlɔːrɪəs] [ˈmɪrək(ə)l] , [kɜːrk] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈmuːvɪŋ] [tʊːrd] [ðə; ði][ˈoʊpən] [er] [æt; ət]
Then , by some glorious miracle , Kirk found himself moving toward the open air at
然后 , 经过 一些 辉煌 奇迹 , 柯克 成立 他自己 移动 朝向 这 打开 空气 在
[hɜːr; hər][saɪd] ,
her side ,
她 边 ,

然后，奇迹般地，柯克发现自己正走向她身边的开阔地带。

[wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈkɔːrtˌlændt][ænd; ənd][ðə; ði][ˈbæŋkər][ɪn] [ædˈvæns] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
with Mrs . Cortlandt and the banker in advance of them .
和 太太 . 科特兰特 和 这 银行家 在 进步 的 他们 .

科特兰特夫人和银行家先于他们到达。

" [oʊ] , [tʃɪˈkiːtə] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈsɔːftli] , " [aɪ] [θɔːt] [aɪˈd] [ˈnevər] [faɪnd][juː; jʊ] .
" Oh , Chiquita , " he said , softly , " I thought I'd NEVER find you .
" 哦 , 奇基塔 , " 他 说 , 轻轻 , " 我 想法 ID 绝不 寻找 你 .

“哦，奇基塔，”他轻声说道，“我以为我永远也找不到你了。”

[aɪv] [ˈhʌntɪd] [ˈevriwɪr] .
I've hunted everywhere .
我已经 猎杀 到处 .

我找遍了所有地方。

" [æt; ət][ðə; ði] [ˈtremjələs] [ɪnˈtensəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [toʊn] ,
" At the tremulous intensity of his tone ,
" 在 这 颤抖的 强度 的 他的 语气 ,

“他声音颤抖而强烈，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [æn; ən] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [læf] [ænd; ənd] [flæʃt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈstɑːrtld] [ɡlæns] .
she gave an uncertain laugh and flashed him a startled glance .
她 给予 一个 不确定 笑 和 闪光灯 他 一个 惊慌 瞥一眼 .

她勉强笑了笑，惊愕地看了他一眼。

" [tʃɪˈkiːtə] [ɪz][naɪːt][maɪ] [neɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [rɪˈpruːvɪŋli] .
" Chiquita is not my name , " she said , reprovingly .
" 奇基塔 是 不是 我的 姓名 , " 她 说 , 责备地 .

“奇基塔不是我的名字，”她责备地说。

" [jes] , [aɪ ˈtiː][ɪz] ; [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] .
" Yes , it is ; it must be .
" 是的 , 它 是 ; 它 必须 是 .

“是的，一定是这样。”

[aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ][baɪ] [ˈeni] [ˈʌðər] .
I can't think of you by any other .
我 不能 思考 的 你 经过 任何 其他 .

我脑海里只有你的名字。

[ˈhæznt] [aɪ ˈti:] [bɪn] [ˈwɪspəɪŋ] [æt; ət][maɪ] [ɪrɪz] [ˈevər] [sɪns] [ju:; jʊ] [sed] [aɪ ˈti:] ?
Hasn't it been whispering at my ears ever since you said it ?
还没有 它 到过 耳语 在 我的 耳朵 曾经 自从 你 说 它 ?

自从你说了那句话之后，它是不是一直在我耳边低语？

[aɪ ˈti:][hæz; həz] [ˈnɪrli] [ˈdrɪvn] [em ˈi:][mæd] . "
It has nearly driven me mad . "
它 有 几乎 驱动 我 疯狂的 . "

这几乎让我发疯了。

" [seˈnjɔ:][ænˈtoʊniʊs] !
" Senor Antonio !
" 传感器 安东尼奥 ！

“安东尼奥先生！ ”

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [ju:; jʊ][bʌt; bət] [wʌns] . "
I have seen you but once . "
我 有 已见 你 但 一次 . "

我只见过你一次。

" [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ju:; jʊ] [ˈevri] [dei] , [ˈevri] [ˈaʊər] - "
" I have seen you every day , every hour - "
" 我 有 已见 你 每一个 天 , 每一个 小时 - "

“我每天每时每刻都能看到你——”

" [ɪnˈdi:d] ? "
" Indeed ? "
" 的确 ? "

“的确？ ”

" [aɪ][kɑ:nt] [si:] [ˈeniθɪŋ] [els] .
" I can't see anything else .
" 我 不能 看 任何事物 别的 .

我什么也看不见了。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] ? "
Don't you understand ? "
不 你 理解 ? "

你不明白吗？

" [ju:; jʊ] [fərˈget] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv][bʌt; bət][dʒʌst] [bɪn] [ɪntrəˈdu:st] . "
" You forget that we have but just been introduced . "
" 你 忘记 那 我们 有 但 只是 到过 介绍 . "

“你忘了我们才刚刚认识吗？ ”

" [dəʊnt][bi:; bi] [əˈfendɪd] ; [ju:; jʊ] [si:] , [aɪ][kɑ:nt] [ˈri:əlaɪz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ju:; jʊ][æt; ət][læst] .
" Don't be offended ; you see , I can't realize that I have found you at last .
" 不 是 被冒犯了 ; 你 看 , 我 不能 意识到 那 我 有 成立 你 在 最后的 .

“别生气；你知道，我简直不敢相信我终于找到了你。”

[wen] [aɪ] [ˈlɜ:rnɪd] [ju:; jʊ][hæd; həd] [ɡɔ:n] [əˈweɪ] , [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [wʊd] [ˈfɔrli] - "
When I learned you had gone away , I thought I would surely - "
什么时候 我 学习 你 有 已消失 离开 , 我 想法 我 会 一定 - "

得知你离开后，我心想我肯定会——”

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈnoʊwər] . "
" I have been nowhere . "
" 我 有 到过 无处 . "

“我哪儿也没去。”

" [ˈdɪdnt] [ju:; jʊ][ɡoʊ] [əˈweɪ] [ɑ:n][ə; eɪ] [ʃɪp] ? "
" Didn't you go away on a ship ? "
" 没有 你 去 离开 在 一个 船 ? "

你不是乘船离开的吗？

" [ðæt] [ɪz][əb'sɜ:rd] !
" **That is absurd !**
" 那 是 荒诞 ！

“这太荒谬了！ ”

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] ['ɔ:lweɪz] [ɪn][maɪ] ['fɑ:ðɜ:z] [haʊs] . "
I have remained always in my father's house . "
我 有 剩余 总是 在 我的 父亲的 房子 . "

我一直都住在父亲的房子里。

" [ðen] [weɪt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [kætʃ] [ðæt] [bɔɪ] [ʌv; əv] [maɪn] !
" **Then wait until I catch that boy of mine !**
" 然后 等待 直到 我 抓住 那 男生 的 矿 ！

“那就等着瞧吧，等我抓住我那儿子！ ”

[ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ?
Didn't you know I was looking for you ?
没有 你 知道 我 曾是 寻找 为了 你 ？

你难道不知道我一直在找你吗？

['kʊdnt] [ju:; jʊ] [fi:l] [aɪ 'ti:] ? "
Couldn't you FEEL it ? "
不能 你 感觉 它 ？ "

你难道感觉不到吗？

" [ɪn'di:d] , [waɪ] [ʊd; ʃəd][aɪ][ɪ'mædʒɪn] [sʌtʃ] [θɪŋz] ? "
" **Indeed , why should I imagine such things ?** "
" 的确 , 为什么 应该 我 想象 这样的 事物 ？ "

“我为什么要想象这种事呢？ ”

" [waɪ] , [ɪf] [ju:; jʊ] ['kʊdnt] [fi:l] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [ju:; jʊ][kɑ:nt] [lʌv] [em 'i:] . "
" **Why , if you couldn't feel a thing like that , you can't love me .** "
" 为什么 , 如果 你 不能 感觉 一个 事物 喜欢 那 , 你 不能 爱 我 . "

“如果你感受不到那种感觉，你就无法爱我。”

" [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] , " [ʃi:; ʃi] [gɑ:spt] .
" **Of a certainly not , " she gasped .**
" 的 一个 当然 不是 , " 她 倒吸一口气 .

“当然不是，”她喘着气说。

" [ju:; jʊ] [ʊd; ʃəd] [nɑ:t][dʒʊk] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] . "
" **You should not joke about such things .** "
" 你 应该 不是 开玩笑 关于 这样的 事物 . "

你不应该拿这种事开玩笑。

" [aɪm][nɑ:t][dʒʊkɪŋ] ; [aɪ]['nevər] [wʌz; wəz][soʊ] ['sɪriəs] [ɪn][maɪ][laɪf] .
" **I'm not joking ; I never was so serious in my life .**
" 我是 不是 开玩笑 ; 我 绝不 曾是 所以 严肃的 在 我的 生活 .

“我不是开玩笑；我这辈子从来没有这么严肃过。”

[aɪ] - [aɪm][ə'freɪd][aɪ][kɑ:nt] [tel] [ju:; jʊ] ['evriθɪŋ] - [aɪ 'ti:][ɔ:l] ['wɒnts] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt][æet; ət][wʌns] .
I - I'm afraid I can't tell you everything - it all wants to come out at once .
我 - 我是 害怕的 我 不能 告诉 你 一切 - 它 全部 想要 到 来 出去 在 一次 .

恐怕我不能把所有事情都告诉你——所有的事情都想一下子说出来。

[waɪ] [ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] [kʌm] [bæk] [æz; əz][ju:; jʊ] ['prɑ:mɪst] ? "
Why didn't you come back as you promised ? "
为什么 没有 你 来 后退 作为 你 承诺 ？ "

你为什么没有像承诺的那样回来？

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['stefəni] - [ʃi:; ʃi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fə'rouʃəs] ['pɜ:rs(ə)n] !
" **It was Stephanie - she is such a ferocious person !**
" 它 曾是 斯蒂芬妮 - 她 是 这样的 一个 凶猛 人 ！

“是斯蒂芬妮——她真是个凶狠的人！ ”

[aɪ][wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ðæt] [deɪ] - [bʌt; bət][noʊ] , [se'hjɔ:] .
I was brought to the city that day - but no , senor .
我 曾是 带来 到 这 城市 那 天 - 但 不 , 传感器 :
那天我被带到了这座城市——但是不，先生。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] ['prɑ:mɪs] .
I did not promise .
我 做过 不是 承诺 :
我没有承诺。

[aɪ] [sed] ['oʊnli] - [pər'hæps] . - "
I said only ' perhaps . ' "
我 说 仅有的 - 也许 : - "
我只说了句“也许吧”。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [dʌn] [jʊr; jər] ['penəns] ? "
" Have you done your penance ? "
" 有 你 完毕 你的 忏悔 ? "
你忏悔完毕了吗？

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ['jestərdeɪ] .
" It was finished yesterday .
" 它 曾是 完成的 昨天 :
“昨天就完工了。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [aʊt] .
This is the first time I have been out .
这 是 这 第一的 时间 我 有 到过 出去 :
这是我第一次外出。

[oʊ] , [aɪ 'ti:][ɪz] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] .
Oh , it is delightful .
哦 , 它 是 愉快 :
哦，真是太棒了。

[ðə; ði]['mju:zɪk] - [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ! "
The music - the people ! "
这 音乐 - 这 人们 ! "
音乐——还有人民！

" [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [naʊ] ? "
" And I can come to see you now ? "
" 和 我 能 来 到 看 你 现在 ? "
“我现在可以来看你吗？ ”

" ['veri] [wel] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] .
" Very well do you know that you cannot .
" 非常 出色地 做 你 知道 那 你 不能 :
“你很清楚你不能这样做。”

[hæv; həv][ju:; jʊ][nɑ:t] ['lɜ:rnɪd] ['aʊər; ɑ:r] ['kʌstəmz] ?
Have you not learned our customs ?
有 你 不是 学习 我们的 海关 ?
你难道不了解我们的习俗吗？

" [ðen] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'brʌpt] [ænd; ənd] ['aɪsi] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [toʊn] : " [aɪ] [fər'get] .
" Then , with an abrupt and icy change of tone : " I forget .
" 然后 , 和 一个 突然 和 冰冷的 改变 的 语气 : " 我 忘记 :
然后，语气突然变得冰冷：“我忘了。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [fə'miliə] [wið; wiθ] [ðoʊz] ['kʌstəmz] , [sɪns] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]
Of course you are familiar with those customs , since you have become the
的 课程 你 是 熟悉的 和 那些 海关 , 自从 你 有 变得 这
['wʊə] [ʌv; əv] [mɪs] ['tɔ,rɛz] . "
wooer of Miss Torres . "
求爱者 的 错过 托雷斯 . "

你当然熟悉这些习俗，因为你已经成为托雷斯小姐的追求者了。

" [oʊ] , [bɔ:rd] !
" **Oh , Lord !**
" 哦 , 主 !

“哦，主啊！

[wer] [dɪd][ju:; jʊ] [hɪr] [ə'baʊt] [ðæt] ? "
Where did you hear about that ? "
在哪里 做过 你 听到 关于 那 ? "

你从哪里听说的？

" [soʊ] !
" **So !**
" 所以 !

“所以！

[aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] .
It is true .
它 是 真的 .

是真的。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['fɪk(ə)] , [se'njɔ:] - [ɔ:r][ɪz][aɪ 'ti:] [ðæt] [ju:; jʊ] [prɪ'fɜ:r] [dɑ:rk] ['pi:p(ə)] ? "
You are fickle , senor - or is it that you prefer dark people ? "
你 是 反复无常 , 传感器 - 或者是 它 那 你 更喜欢 黑暗的 人们 ? "

你真是善变啊，先生——还是说你更喜欢肤色较深的人？

" [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
" **I was looking for you .**
" 我 曾是 寻找 为了 你 .

我一直在找你。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ju:; jʊ][bɪ'haɪnd] [ðoʊz] ['kɜ:tənz] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] .
I thought it was you behind those curtains all the time .
我 想法 它 曾是 你 在后面 那些 窗帘 全部 这 时间 .

我一直以为窗帘后面是你。

" [hi:; hi][bɪ'gæən][ə; eɪ] ['flɜ:rid] [dɪ'fens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ri:s(ə)nt] [aʊt'reɪdʒəs] [bɪ'heɪvjər] ,
" **He began a flurried defence of his recent outrageous behavior ,**
" 他 开始 一个 恍 防御 的 他的 最近的 令人愤慨 行为 ,
他开始慌乱地为自己最近的出格行为辩解，

[tu:; tə] [wɪtʃ] [mɪs] - [en'devəd] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][wið; wiθ] ['dɪstənt] [kəm'poʊʒər] .
to which Miss Garavel endeavored to listen with distant composure .
到 哪个 错过 - 努力 到 听 和 遥远 镇定 .

加拉维尔小姐努力保持着一种疏离的镇定，认真地听着。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['despəɾətli] [ɪn] [ˈɜ:rnɪst] , [soʊ] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [meɪk] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
But he was so desperately in earnest , so anxious to make light of the
[ˈmæɾər] ,
matter ,
事情 ,
但他是如此认真，如此急于淡化这件事，

[soʊ] ['iːgər] [tuː; tə][ɪkˈspəʊz] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈfɑːli] [ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] ,
so eager to expose all his folly and have done with it ,
所以 渴望的 到 暴露 全部 他的 蠢事 和 有 完毕 和 它 ,
他如此急于揭露自己的所有愚蠢行为, 然后就此结束。

[ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈfʌniːɜː] [ðæn; ðən][hiː; hi] [nuː] .
that he must have been funnier than he knew .
那 他 必须 有 到过 更有趣 比 他 知道 .
他肯定比他自己意识到的更有趣。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈnærətɪv] [ðə; ði][ˈgɜːlz] [aɪz] [ˈoʊd] [æn; ən] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] [ɡliːm] ,
In the midst of his narrative the girl's eyes showed an encouraging gleam ,
在 这 中间 的 他的 叙述 这 女孩们 眼睛 显示 一个 鼓励 闪耀 ,
在他讲述的过程中, 女孩的眼中闪过一丝鼓励的光芒。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [dɪˈskraɪbd] [hɪz; ɪz] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [ˈtɔːrɛz] [ænd; ənd] [hɪˈræən] [ðer; ðər] [sərˈpraɪz]
and when he described his interview with Torres and Heran their surprise
和 什么时候 他 描述 他的 面试 和 托雷斯 和 赫兰 他们的 惊喜
[ænd; ənd][drəˈmætɪk][ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] ,
and dramatic indignation ,
和 戏剧性 愤慨 ,
当他描述与托雷斯和埃兰的会面时, 他们表现出的惊讶和强烈的愤慨。

[ʃiː; ʃɪ] [læft] [ˈmerəli] .
she laughed merrily .
她 笑了 兴高采烈地 .
她开怀大笑。

" [oʊ] , [aɪ ˈtiː] [ˈwɒznt] [ˈfʌni] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , " [hiː; hi] [ˈheɪsnd] [tuː; tə][eɪ diː ˈdiː] .
" **Oh , it wasn't funny at the time ,** " **he hastened to add** .
" 哦 , 它 不是 有趣的 在 这 时间 , " 他 加快 到 添加 .
“哦, 当时一点也不好笑,”他赶紧补充道。

" [aɪ] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [prəˈpəʊzd] , [ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ]
" **I felt as though I had actually proposed , and might have to pay**
" 我 毛毡 作为 尽管 我 有 实际上 建议的 , 和 可能 有 到 支付
[ˈæləmoʊni] . " **alimony** . "
赡养费 . "
“我感觉自己好像真的求婚了, 而且可能还得付赡养费。”

" [pʊr] [məˈriːə] !
" **Poor Maria !**
" 贫穷的 玛丽亚 !
可怜的玛丽亚!

[aɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] [laɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][kæst] [əˈsaɪd][baɪ] [wʌnz] [ˈlʌvər] .
It is no light thing to be cast aside by one's lover .
它 是 不 光 事物 到 是 投掷 旁边 经过一个人的 情人 .
被爱人抛弃绝非小事。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][ˈbroʊkən] - [ˈhɑːtɪd] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [duː] [ˈpenəns] . "
She is broken - hearted , and for six months she will do penance . "
她 是 破碎的 - 心地 , 和 为了 六 几个月 她 将要 做 忏悔 . "
她心碎了, 她将忏悔六个月。
" [ðɪs] [ˈpenəns] [θɪŋ] [ɪz][ə; eɪ][ˈhæbɪt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ˈgɜːlz] .
" **This penance thing is a habit with you girls** .
" 这 忏悔 事物 是 一个 习惯 和 你 女孩们 .
“你们女孩子好像都习惯了这种忏悔的事。”

[bʌt; bət][aɪ] ['wɒznt] [hɜːr; hər] ['lʌvər] ；
But I wasn't her lover ；
 但 我 不是 她 情人 ；

但我并不是她的情人；

[aɪm] [jɔːrɪz] . "
I'm yours . "
 我是 你的 . "

我是你的。

" [duː][nɑːt][biː; bi] ['fuːliʃ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['ɑːrpli] ,
" Do not be foolish , " she exclaimed , sharply ,
 " 做 不是 是 愚蠢 ， " 她 惊呼 ， 尖锐地 ，

“别犯傻了！”她厉声说道。

" [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑːðər] . "
" or I shall be forced to walk with my father . "
 " 或者 我 将 是 强制 到 走 和 我的 父亲 . "

“否则我将被迫跟随父亲同行。”

" [dəʊnt][duː] [ðæt] .
" Don't do that .
 " 不 做 那 .

别那样做。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [heɪst] [waɪl] [ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n][ɪz] [daʊn] ? "
Can't you see we must make haste while the curtain is down ? "
 不能 你 看 我们 必须 制作 匆忙 尽管 这 窗帘 是 向下 ? "

难道你看不出来我们必须趁着幕布落下抓紧时间吗？

" [aɪ][duː][nɑːt] [siː] .
" I do not see .
 " 我 做 不是 看 .

我没看见。

[aɪ][eɪ 'em]['strəʊlɪŋ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kuːl] [er] .
I am strolling in search of the cool air .
 我 是 漫步 在 搜索 的 这 凉爽的空气 .

我正在散步，寻找凉爽的空气。

" [ʃiː; ʃi] [bəʊd] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][sʌm; səm] ['pæsɪŋ] [ˈfrendz] .
" She bowed and smiled at some passing friends .
 " 她 鞠躬 和 微笑 在 一些 通过 朋友们 .

她向几个路过的朋友鞠躬微笑。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['veri] ['kerləs] , ['veri] ['flɪpənt] .
She seemed very careless , very flippant .
 她 似乎 非常 粗心 ， 非常 轻浮的 .

她看起来非常粗心，非常轻浮。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] , [ˈmɪstʃɪvəs] [tʃi'kiːtə] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [ɪn][ðə; ði]
She was not at all the impetuous , mischievous Chiquita he had met in the
 她 曾是 不是 在 全部 这 浮躁 ， 恶作剧 奇基塔 他 有 遇见 在 这
 [wɒdz] .
woods .
 树林 .

她和他之前在树林里遇到的那个冲动、淘气的奇基塔完全不一样。

" [siː] [hɪr] !
" See here !
 " 看 这里 !

看这里！

" [hi:; hi] [sed] , ['soʊbərlɪ] .
" he said , soberly .
" 他 说 , 清醒地 .

他严肃地说。

" [wi:; wi] [kɑ:nt] [gʊʊ] [ɑ:n] [ðɪs] [wei] .
" We can't go on this way .
" 我们 不能 去 在 这 方式 .

我们不能再这样下去了。

[naʊ] [ðæt] [aɪv] [met] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] , [aɪm] ['gʊʊɪŋ] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] [maɪ] [ɪn'tenʃən] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ,
Now that I've met your father , I'm going to explain my intentions to him ,
现在 那 我已经 遇见 你的 父亲 , 我是 去 到 解释 我的 意图 到 他 ,
既然我已经见过你父亲了, 我就去向他解释我的意图。

[ænd; ʌnd] [æsk] [hɪz; ɪz] [pə'r'mɪ(ə)n] [tu:; tə] [kɔ:l] [ɑ:n] [ju:; jʊ] . "
and ask his permission to call on you . "
和 问 他的 允许 到 称呼 在 你 . "

并征得他的同意才能拜访你。

" [wi:; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] — ['prɑ:vɜ:rb] , [se'njɔ:] , - [ɪr] ['pɔr] ['lænə] , [waɪ] [vɔl've vɪvən] - , - [wɪt]
" We have a — proverb , senor , ' Ir por lana , y volver trasquilado , ' which
" 我们 有 一个 — 谚语 , 传感器 , - 红外 por 拉娜 , 是 左轮手枪 - , - 哪个
[mi:nz] ,
means ,
方法 ,

“我们有一句谚语, 先生, ‘Ir por lana, y volver trasquilado’, 意思是,

- [teɪk] [hi:d] [lest] [ju:; jʊ] [faɪnd] [wʌt] [ju:; jʊ] [du:] [nɑ:t] [si:k] . -
' Take heed lest you find what you do not seek . '
- 拿 注意 免得 你 寻找 什么 你 做 不是 寻找 . -

“务必小心, 以免找到你不想寻找的东西。”

[du:] [nɑ:t] [bi:; bi] [ɪm'petʃuəs] . "
Do not be impetuous . "
做 不是 是 浮躁 . "

不要鲁莽行事。

" [ðeəz; ðəz] ['oʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [aɪm] ['si:kɪŋ] . "
" There's only one thing I'm seeking . "
" 有 仅有的 — 事物 我是 寻求 . "

“我只追求一件事。”

" [maɪ] ['fɑ:ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [stɜ:rn] [mæn] .
" My father is a stern man .
" 我的 父亲 是 一个 船尾 男人 .

我父亲是个严厉的人。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [hi:; hi] [ɪz] [ɪn'taɪərli] [ə; eɪ] ['spænjərd] , [ænd; ʌnd] [ɪf] [hi:; hi] ['lɜ:rnɪd] [haʊ] [wi:; wi] [met] ,
In his home he is entirely a Spaniard , and if he learned how we met ,
在 他的 家 他 是 完全 一个 西班牙人 , 和 如果 他 学习 如何 我们 遇见 ,
在家里, 他完全是个西班牙人, 如果他知道我们是怎么认识的,

[fɔ:r; fər] [ɪnstəns] " - ['i:v(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] ['lekrɪk] [laɪt] [hi:; hi] [sɔ:ɪ] [hɜ:r; hər] [flʌʃ] - " [hi:; hi] [wʊd]
for instance " - even under the electric light he saw her flush - " he would
为了 实例 " - 甚至 在下面 这 电的 光 他 锯 她 冲洗 - " 他 会
[kri'eɪt] [ə; eɪ] ['terəb(ə)] [si:n] .
create a terrible scene .
创造 一个 糟糕的 场景 .

例如”——即使在电灯下, 他也看到她脸红了——“他会大闹一场。”

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ɪn][hɜːr; həər] [wɔːk] [ænd; ənd] [liːnd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [stoʊn] [ˈbæləstreɪd] , [ˈsterɪŋ] [aʊt]
" **She paused in her walk and leaned over the stone balustrade , staring out**
" 她 暂停 在 她 走 和 倾斜 超过 这 石头 栏杆 , 凝视 出去
[əˈkrɔːs] [ðə; ði][ɪŋk] - [blæk] [ˈhɑːrbər] .
across the ink - black harbor .
穿过 这 墨水 - 黑色的 港口 .

她停下脚步，倚在石栏杆上，凝视着漆黑的海港。

" [trʌst] [em ˈiː] !
" **Trust me !**
" 相信 我 !

相信我！

[aɪ] [ʃænt] [tel] [hɪm; ɪm] . "
I shan't tell him ."
我 不会 告诉 他 . "

我不会告诉他。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] [ˈmeni] [ˈriːz(ə)nz] [waɪ] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈjuːsləs] . "
" **There are so many reasons why it is useless .**"
" 那里 是 所以 许多 原因 为什么 它 是 无用 . "

“它毫无用处的原因有很多。”

" [neɪm] [wʌn] . "
" **Name one .**"
" 姓名 一 . "

请举一个例子。

" [wʌn] !
" **One !**
" 一 !

“一！

" [ʃiː; ʃi] [ˈrʌgd] [ˈlaɪtlɪ] .
" **She shrugged lightly .**
" 她 耸了耸肩 轻轻 .

她轻轻耸了耸肩。

" [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [aɪ] [ker] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" **In the first place I care nothing for you .**
" 在 这 第一的 地方 我 关心 没有什么 为了 你 .

首先，我根本不在乎你。

[ɪz][naːt] [ðæt] [ɪˈnʌf] ? "
Is not that enough ?"
是 不是 那 足够的 ? "

难道这还不够吗？

" [noʊ] , [ɪnˈdiːd] .
" **No , indeed .**
" 不 , 的确 .

“不，确实如此。”

[juːl] [get][ˈoʊvər] [ðæt] . "
You'll get over that ."
你会 得到 超过 那 . "

你会挺过去的。

" [let] [juː ˈes][ɪˈmædʒɪn] , [ðen] , [ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] .
" **Let us imagine , then , the contrary .**
" 让 我们 想象 , 然后 , 这 相反 .

那么，让我们设想一下相反的情况。

[jʊː; jʊ] [ə'merɪkənz] [ɑːr; ər] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] .

You Americans are entirely different from our people .
你 美国人 是 完全 不同的 从 我们的 人们 .

你们美国人和我们人民完全不同。

[jʊː; jʊ][ɑːr; ər][kʊld] , [dɪ'lɪbərət] , ['wɪkɪd] - [jʊr; jər][ˈsoʊ(ə)l] ['kʌstəmz] [ɑːr; ər][nɑːt] [laɪk] ['aʊərz] .

You are cold , deliberate , wicked - your social customs are not like ours .
你 是 寒冷的 , 商榷 , 邪恶 - 你的 社会的 海关 是 不是 喜欢 我们的 .

你们冷酷无情、心思缜密、心狠手辣——你们的社会习俗与我们截然不同。

[jʊː; jʊ][duː][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ʌndər'stænd] [juː 'es] .

You do not at all understand us .
你 做 不是 在 全部 理解 我们 .

你根本不了解我们。

[haʊ] [ðen] [kʊd; kəd][jʊː; jʊ][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] ['spæniʃ] ['fæməli] ? "

How then could you be interested to meet a Spanish family ? "
如何 然后 可以 你 是 感兴趣的 到 见面 一个 西班牙语 家庭 ? "

那你为什么会对结识西班牙家庭感兴趣呢？

" [waɪ] , [jʊə(r)] [hæf] [ə'merɪkən] . "

" Why , you're half American . "
" 为什么 , 你是 一半 美国人 . "

“为什么？因为你有一半美国血统。”

" [oʊ] [jes] , [ɔːl'dʊʊ] [aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['rɪɡ'retɪd] .

" Oh yes , although it is to be regretted .
" 哦 是的 , 虽然 它 是 到 是 后悔 .

“哦，是的，虽然这令人遗憾。”

['iːv(ə)n][æt; ət] [skuːl] [ɪn][jʊr; jər] ['bɔːltɪmɔːr] [aɪ] ['lɜːrɪd] ['meni] [ɪm'prɔːpər] [θɪŋz] ,

Even at school in your Baltimore I learned many improper things ,
甚至 在 学校 在 你的 巴尔的摩 我 学习 许多 不当 事物 ,

即使在巴尔的摩的学校里，我也学到了很多不恰当的东西。

[ə'ɡenst] [wɪt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] ['strʌɡ(ə)l] ['evər] [sɪns] . "

against which I have had to struggle ever since . "
反对 哪个 我 有 有 到 斗争 曾经 自从 . "

从那以后，我一直都在与之斗争。

" [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ? "

" For instance ? "
" 为了 实例 ? "

“例如？ ”

" [ɑː] , " [ʃiː; ʃi] [saɪd] , " [aɪ] [sɔː] [soʊ] [mʌt] ['lɪbərti] ;

" Ah , " she sighed , " I saw so much liberty ;
" 啊 , " 她 叹了口气 , " 我 锯 所以 很多 自由 ;

“啊，”她叹了口气，“我看到了如此多的自由；

[aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːkɪŋ] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'merɪkən] ['leɪdɪz] , [ænd; ænd] ,

I heard of the shocking conduct of your American ladies , and ,
我 听到 的 这 令人震惊 执行 的 你的 美国人 女士们 , 和 ,

我听说了你们美国女士们令人震惊的行为，而且，

[waɪl] [aɪ] [noʊ] [aɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [rɔːŋ] [ænd; ænd] ['wɪkɪd] , [stɪl] - [aɪ 'tiː][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] .

while I know it is quite wrong and wicked , still - it is interesting .
尽管 我 知道 它 是 相当 错误的 和 邪恶 , 仍然 - 它 是 有趣的 .

虽然我知道这是完全错误和邪恶的，但仍然很有趣。

[waɪ] ,

Why ,
为什么 ,

为什么，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈlðər] [naɪs][gɜ:rl][ɪn][ɔ:l][ˈpænəmə:] [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][æz; əz][aɪ]
there is no other nice girl in all Panama who would have talked with you as I
那里 是 不 其他 好的 女孩 在 全部 巴拿马 WHO 会 有 谈话 和 你 作为 我
[dɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈfɔ:rɪst] [ðæt] [deɪ] . "
did in the forest that day . "
做过 在 这 森林 那 天 . "

在整个巴拿马，没有哪个好女孩会像我那天在森林里那样和你聊天。

" [bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz][ɔ:l] [ðɪs] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ? "
" **But what has all this to do with my coming to see you ?** "
" 但 什么 有 全部 这 到 做 和 我的 未来 到 看 你 ? " "
"但这跟我来见你有什么关系呢? "

" [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə][ɪkˈspleɪn] , [sɪns] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [ˌʌndərˈstænd] .
" **It is difficult to explain , since you will not understand .** "
" 它 是 难的 到 解释 , 自从 你 将要 不是 理解 .
"这很难解释，因为你不会明白。"

[wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪz] [əkˈseptɪd] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈspæniʃ] [haʊs] , [ˈmeni] [θɪŋz] [ɑ:r; əɪ][ˈteɪkən][fɔ:r; fər]
When a young man is accepted into a Spanish house , many things are taken for
什么时候 一个 年轻的 男人 是 公认 进入 一个 西班牙语 房子 , 许多 事物 是 已采取 为了
[ˈgræntɪd] .
granted .
的确 .

当一个年轻人被西班牙人收养时，很多事情都会被视为理所当然。

[brˈsaɪdɪz] [ðæt] , [wi:; wi][du:][nɑ:t] [noʊ] [i:t] [ˈlðər] , [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] . [ˈɔ:lsoʊ] ,
Besides that , we do not know each other , you and I . Also ,
除了 那 , 我们 做 不是 知道 每个 其他 , 你 和 我 : 还 ,
除此之外，你我互不相识。而且，

[ɪf] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ˌem ˈi:] , [aɪ ˈti:] [wʊd] [kɔ:z] [ˈgɔ:sɪp] , [ˌmɪsʌndərˈstændɪŋ] [əˈmʌŋ]
if you should come to see me , it would cause gossip , misunderstanding among
如果 你 应该 来 到 看 我 , 它 会 原因 闲话 , 误解 之中
[maɪ] [ˈfrendz] . "
my friends . "
我的 朋友们 . "

如果你来看我，会引起朋友们的闲言碎语和误会。

" [aɪl] [dɪˈkleɪ] [maɪˈself][ɪn] [ædˈvæns] , " [hi:; hi] [ˈpra:mɪst] [ˈwɔ:rmlɪ] .
" **I'll declare myself in advance , " he promised warmly .**
" 患病的 宣布 我 在 进步 , " 他 承诺 热情地 .
"我会提前声明的,"他热情地承诺道。

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !
" **No , no , no !**
" 不 , 不 , 不 !

不，不，不！

[wi:; wi] [ˈspæniʃ] - [əˈmɛrɪkənz] [du:][nɑ:t] [ker] [fɔ:r; fər][stˈreɪndʒəz] .
We Spanish - Americans do not care for strangers .
我们 西班牙语 - 美国人 做 不是 关心 为了 陌生人 .
我们西班牙裔美国人不太喜欢陌生人。

[wi:; wi][hæv; həv][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [ˈpi:p(ə)l] [ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; əɪ][ˈsætɪsfɑɪd] .
We have our own people and we are satisfied .
我们 有 我们的 自己的 人们 和 我们 是 使满意 .
我们有自己的人，我们很满意。

[ju:; jʊ] [ˈjæŋki:z] [ɑ:r; əɪ][nɑ:t] [ˈveri] [naɪs] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; əɪ] [ˈbɑ:rbərəs] ; [ju:; jʊ] [əˈsu:m] [sʌtʃ] [ˈlɪbəti:z] .
You Yankees are not very nice ; you are barbarous ; you assume such liberties .
你 洋基队 是 不是 非常 好的 ; 你 是 野蛮 ; 你 认为 这样的 自由 .
你们这些北方佬真不友好；你们野蛮；你们如此肆无忌惮。

[ˈəʊər; ɑ:r] [jʌŋ] [men][ɑ:r; ər][ˈdʒent(ə)l] , [ˈmɑ:dɪst] , [swi:t] — "

Our young men are gentle , modest , sweet — "

我们的 年轻的 男人 是 温和的 , 谦虚的 , 甜的 — "

我们的年轻人温文尔雅、谦逊有礼、和蔼可亲——

" [ʌm; əm] - [em] !

" Um - m !

" 嗯 - 米 !

“嗯！

[aɪ][ˈhædnt] [ˈnɒtɪst] [aɪ ˈti:] . "

I hadn't noticed it . "

我 之前没有 注意到 它 . "

我之前没注意到。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [aɪ][hæv; həv][ˈevər] [tɔ:kt] [soʊ] [ˈfri:li] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ,

" This is the first time I have ever talked so freely with a gentleman ,

" 这 是 这 第一的 时间 我 有 曾经 谈话 所以 自由 和 一个 绅士 ,

这是我第一次和一位绅士如此畅所欲言。

[ænd; ænd][aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ ˈti:][ɪz] [ɪˈmɑ:dɪst] .

and I suppose it is immodest .

和 我 认为 它 是 不雅的 .

我想这确实有失谦虚。

[ˈæftər][ɔ:l] ,

After all ,

后 全部 ,

毕竟，

[aɪ ˈti:][ɪz] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ðæt][oʊld] [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [ɑ:r; ər][ʌv; əv] [mɔ:r] [ɪkˈspəriəns] [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈskʌs] [ði:z]

it is much better than old people who are of more experience should discuss these

它 是 很多 更好的 那 老的 人们 WHO 是 的 更多的 经验 应该 讨论 这些

[ˈkwestʃənz] . "

questions . "

问题 . "

最好由更有经验的老年人来讨论这些问题。

" [bʌt; bət][dəʊnt][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [əˈferz] ?

" But don't you want to have a voice in your own affairs ?

" 但 不 你 想 到 有 一个 嗓音 在 你的 自己的 事务 ?

“难道你不想在自己的事务中拥有发言权吗？ ”

" [hi:; hi] [ˈi:gərli] [ˈɜ:dʒd] .

" he eagerly urged .

" 他 急切地 敦促 .

他急切地敦促道。

" [du:][ju:; jʊ] [ˈri:əli] [wɑ:nt][jʊr; jər] [ˈrelatɪvz] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [hu:m] [tu:; tə] [mi:t] , [hu:m] [tu:; tə] [ʌv] ,

" Do you really want your relatives to tell you whom to meet , whom to love ,

" 做 你 真的 想 你的 亲属 到 告诉 你 谁 到 见面 , 谁 到 爱 ,

你真的希望你的亲戚告诉你该和谁见面，该爱谁吗？

[ænd; ænd] [hu:m] [tu:; tə] [ˈmæri] ?

and whom to marry ?

和 谁 到 结婚 ?

那该和谁结婚呢？

" [ʃi:; ʃi] [ˈænsər] , [ˈfræŋkli] : " [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [fi:l] [ðæt] [wei] .

" She answered , frankly : " Sometimes I feel that way .

" 她 回答 , 坦率地说 : " 有时 我 感觉 那 方式 .

她坦率地回答说：“有时候我的确有这种感觉。”

[jet] [æt; ət] [ˈlɒðər] [taɪmz] [aɪ][,ei ˈem] [ʃər] [ðeɪ] [mʌst; məst] [noʊ] [best] . " **Yet at other times I am sure they must know best .** "

然而 在 其他 时代 我 是 当然 他们 必须 知道 最好的 . "

但在其他时候，我相信他们肯定是最正确的。

" [aɪ][dəʊnt] [bɪˈli:v] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði][sɔ:rt][tu:; tə] [ʌt] [jər; jər] [aɪz] [ænd; ənd][du:][ɪgˈzæktli][æz; əz] **" I don't believe you are the sort to shut your eyes and do exactly as** **you're told .** "

你 是 讲述 . "

“我不相信你是那种会闭上眼睛就完全听话的人。”

" [aɪ][du:][ˈreb(ə)l; rɪˈbel] [ˈsʌmtaɪmz] . **" I do rebel sometimes .** "

我 做 反叛 有时 .

我有时也会叛逆。

[aɪ][ˈprəʊtest] , [bʌt; bət][,aɪ ˈti:][ɪz][ˈoʊnli][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [blʌd] [ɪn][,em ˈi:] . **" I protest , but it is only the American blood in me .** "

我 反对 , 但 它 是 仅有的 这 美国人 血 在 我 . "

我抗议，但这只是因为我体内流淌着美国血液。

" [ɪf] [ju:d] [lɜ:rn] [tu:; tə] [noʊ] [,em ˈi:][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][bɪt] , [ˈmeɪbi] [ju:d] [ɪnˈdʒɔɪ] [ˈhævɪŋ] [,em ˈi:] [əˈraʊnd] **" If you'd learn to know me a little bit , maybe you'd enjoy having me around** **the house .** "

这 房子 . "

“如果你能稍微了解我一些，或许你会喜欢我待在家里。”

" [bʌt; bət][aɪ] [ˈkænɔ:t] [noʊ] [ju:; jʊ] , [ˈeni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][kæn; kən] [noʊ] [,em ˈi:] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , **" But I cannot know you , any more than you can know me , " she cried ,** "

但 我 不能 知道 你 , 任何 更多的 比 你 能 知道 我 , " 她 哭 ,

“但我无法了解你，就像你也无法了解我一样，”她哭着说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [dɪˈsper] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈdʌlnəs] . **with a little gesture of despair at his dullness .** "

和 一个 小的 手势 的 绝望 在 他的 乏味 .

他略带一丝绝望地表示对自己的迟钝感到不满。

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] — [bɪˈfɔ:r] [wi:; wi][kɒd; kəd][get] [əˈkweɪntɪd] [ˈnaɪsli] [ˈpi:p(ə)] [wʊd] [bi:; bi] [ˈtɔ:kɪŋ] ? " **" Don't you see — before we could get acquainted nicely people would be talking ?** "

不 你 看 — 前 我们 可以 得到 熟人 很好 人们 会 是 说 ? "

“难道你没看到吗？在我们还没来得及好好认识彼此之前，人们就开始议论纷纷了？”

" [lets] [traɪ] . **" Let's try .** "

我们来吧 尝试 .

我们试试看。

[jʊə(r)] [ˈlɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˈpleɪs] [əˈgen] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ? **You're living at the country place again , aren't you ?** "

你 是 活的 在 这 国家 地方 再次 , 不是 你 ?

你又搬回乡下住了吧？

[səˈpəʊz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [get] [lɔ:st] [sʌm; səm] [deɪ] — [təˈmɔ:roʊ] , [fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] ? " **Suppose I should get lost some day — tomorrow , for instance ?** "

认为 我 应该 得到 丢失的 一些 天 — 明天 , 为了 实例 ? "

假设有一天我迷路了——比如明天？

" [noʊ] , [noʊ] ! ['lɪs(ə)n] .
" **No** , **no** ! **Listen** .
" 不 , 不 ! 听 .

“不，不！听我说。”

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] ['wɔ:rnɪŋ] [bel] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [mʌst; məst] [rɪ'tɜ:rn] .
It is the warning bell , **and we must return** .
它 是 这 警告 钟 , 和 我们 必须 返回 .

这是警钟，我们必须返回。

" [ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] ['faɪlɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['θi:ətər] [naʊ] .
" **The crowd was filing into the theatre now** .
" 这 人群 曾是 备案 进入 这 剧院 现在 .

“人群正陆续涌入剧院。”

[ðeɪ] [fel] [ɪn] [bɪ'haɪnd] [se'njɔ:]
They fell in behind Senor
他们 跌倒 在 在后面 传感器

他们跟在塞诺尔后面。

- [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [kɔ:rt,lændt] .
Garavel and Mrs . Cortlandt .
- 和 太太 . 科特兰特 .

加拉维尔和科特兰特夫人。

" [aɪm] ['gouɪŋ] ['hʌntɪŋ] [ə'gen] [tə'mɑ:roʊ] , " ['prɒfɪsaɪd] [kɜ:rk] ,
" **I'm going hunting again tomorrow** , " **prophesied Kirk** ,
" 我是 去 打猎 再次 明天 , " 预言 柯克 ,

“我明天还要去打猎，”柯克预言道。

" [ænd; ənd] [aɪm] ['ɔ:lməʊst] ['sɜ:rt(ə)n] [tu:; tə] [lu:z] [maɪ] [wei] - [ə'baʊt] [θri:] [ə'klɒk, əu-] . "
" **and I'm almost certain to lose my way - about three o'clock** . "
" 和 我是 几乎 肯定 到 失去 我的 方式 - 关于 三 点钟 . "
" 我几乎肯定会在三点钟左右迷路。"

" [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [gaɪd] . "
" **You should take with you a guide** . "
" 你 应该 拿 和 你 一个 指导 . "
" 你应该带个向导。"

" [ðæts] [nɑ:t] [ə; eɪ] [bæd] [aɪ'di:ə] .
" **That's not a bad idea** .
" 那就是 不是 一个 坏的 主意 .

“这主意不错。”

[aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [tɔ:k] [aɪ 'ti:] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] .
I'd like to talk it over with you .
ID 喜欢 到 讲话 它 超过 和 你 .

我想和你好好谈谈。

[sə'pəʊz] [wi:; wi] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [stroʊl] ['æftər] [ðə; ði] [nekst] [ækt] ? "
Suppose we have another stroll after the next act ? "
认为 我们 有 其他 漫步 后 这 下一个 行为 ? "
如果下一幕结束后我们再散散步呢？

" [aɪ] [æɪ; ʃəl] [bi:; bi] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['fɑ:ðər] .
" **I shall be with my father** .
" 我 将 是 和 我的 父亲 .

我将与父亲在一起。

['hevər] [bɪ'fɔ:r] [hæv; həv] [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [soʊ] [mʌt] ['lɪbərti] .
Never before have I enjoyed so much liberty .
绝不 前 有 我 享受 所以 很多 自由 .

我从未享受过如此多的自由。

" [ʃiː; ʃi] [saɪd] [ˈɡreɪtʃəli] .
" **She sighed gratefully** .
" 她 叹了口气 感激不尽 .

她感激地叹了口气。

" [oʊ] , [aɪ] [dɪˈtest] [jɔː; jər] [bleɪmd] , [ˈstreɪtˈleɪst] [ˈspæni] [ˈkʌstəmz] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [ˈhɔːtli] .
" **Oh , I detest your blamed , straitlaced Spanish customs , " he cried , hotly** .
" 哦 , 我 厌恶 你的 被指责 , 循规蹈矩的 西班牙语 海关 , " 他 哭 , 热 .

“哦，我讨厌你们那些受人诟病的、死板僵化的西班牙习俗！”他怒气冲冲地喊道。

" [wʌt] [duː] [ðeɪ] [əˈmaʊnt] [tuː; tə] , [ˈenihaʊ] ?
" **What do they amount to , anyhow ?**
" 什么 做 他们 数量 到 , 无论如何 ?

“它们究竟算得了什么呢？”

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .
I love you .
我 爱 你 .

我爱你。

[aɪ][duː] , [aɪ][duː] -
I do , I do -
我 做 , 我 做 -

是的，我愿意——

" [ʃiː; ʃi] [læft] [ænd; ɛnd][ˈdɑːrtɪd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðəz] [saɪd] .
" **She laughed and darted to her father's side** .
" 她 笑了 和 飞镖 到 她 父亲的 边 .

她笑着跑到父亲身边。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [mɪs] - [ɪz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ɡɜːrli] ?
" **Don't you think Miss Garavel is a pretty girl ?**
" 不 你 思考 错过 - 是 一个 漂亮的 女孩 ?

你不觉得加拉维尔小姐很漂亮吗？

" [ˈmɪsɪz] . [ˈkɔːrtlændt] [ˈkwestʃənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˈstroʊld] [tɔːrd] [ðer; ðər][bɑːks] .
" **Mrs . Cortlandt questioned , as they strolled toward their box** .
" 太太 . 科特兰特 被质问 , 作为 他们 漫步 朝向 他们的 盒子 .

“科特兰夫人问道，他们一边漫步走向他们的包厢。”

" [ʃiːz] [ə; eɪ] [driːm] .
" **She's a dream** .
" 她是 一个 梦 .

她简直是我的梦中情人。

" [ˈænthɔːniːz] [təʊn] [left] [ˈnʌθɪŋ] [ʌnˈsed] .
" **Anthony's tone left nothing unsaid** .
" 安东尼的 语气 左边 没有什么 未说出口的话 .

安东尼的语气已经说明了一切。

" [juː; jʊ][ɡɑːt] [əˈlɔːŋ] [təˈɡeðər] [ˈkæpətəli] .
" **You got along together capitally** .
" 你 得到 沿着 一起 资本 .

你们相处得非常融洽。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][ˌseɪnjəˈriːtəz][ɑːr; ər][ɪmˈpɑːsəb(ə)] . " **Most of the senoritas are impossible** . "
最多 的 这 小姐们 是 不可能的 . "

大多数小姐都让人难以捉摸。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , [wʌt] [ɪz][hɜːr; həɹ] [neɪm] ? "
" **By the way , what is her name ?** "
" 经过 这 方式 , 什么 是 她 姓名 ? "

对了，她叫什么名字？

" [gɜ:r'tru:dis] .
" **Gertrudis** .
" 格特鲁迪斯 .

“格特鲁迪斯。

[ˈræðər] [ˈpli:zɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] .
Rather pleasing , I think .
相当 令人愉悦 , 我 思考 .

我觉得挺不错的。

" [kɜ:rk] [θɔ:t] [soʊ] , [tu:] .
" **Kirk thought so , too** .
" 柯克 想法 所以 , 也 .

柯克也这么认为。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[aɪ ˈti:] [pli:zd] [hɪm; ɪm][soʊ] [ˈɡreɪtli] [ðæt] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [els] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər]
it pleased him so greatly that he thought of nothing else during the entire
它 高兴 他 所以 非常 那 他 想法 的 没有什么 别的 期间 这 全部的
[ˈsekənd][ækt][ʌv; əv] " [lɑ:] [ˈtɒskə] .
second act of " La Tosca .
第二 行为 的 " 拉 托斯卡 .

他非常高兴，以至于在《托斯卡》第二幕的整个演出过程中，他都没有想过其他事情。

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈi:v(ə)n] [swi:tər] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈmju:zɪk][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈhezəˌteɪtɪŋ] [ˈæksent] .
" **It was even sweeter than the music of her hesitating accent** .
" 它 曾是 甚至 更甜 比 这 音乐 的 她 犹豫不决 口音 .

“这甚至比她犹豫不决的口音所发出的音乐还要动听。”

[wen] , [ˈæftər][æn; ən][eɪdʒ] , [ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n] [fel] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] , [hi:; hi] [rɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm]
When , after an age , the curtain fell for a second time , he escaped from
什么时候 , 后 一个 年龄 , 这 窗帘 跌倒 为了 一个 第二 时间 , 他 逃脱 从
[hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] ,
his companions ,
他的 同伴 ,

过了很久，帷幕第二次落下时，他逃离了同伴们。

[ˈmʌmblɪŋ] [sʌm; səm][ɪkˈskju:s][ɔ:r] [ˈʌðər] , [ænd; ənd] [meɪd] [heɪst] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; hər] [əˈɡen] .
mumbling some excuse or other , and made haste to find her again .
喃喃自语 一些 原谅 或者 其他 , 和 制成 匆忙 到 寻找 她 再次 .

他嘟囔着一些借口，然后赶紧去找她。

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [əˈprəʊtʃt] [hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [pæŋ] [ʌv; əv] [ˈdʒeləs] [reɪdʒ] .
But as he approached he felt a sudden pang of jealous rage .
但 作为 他 接近 他 毛毡 一个 突然 疼痛 的 嫉妒的 愤怒 .

但当他走近时，突然感到一阵嫉妒的怒火涌上心头。

[rəˈməʊn, ˈreɪmən] - [wʌz; wəz] [bɪˈsaɪd] [hɜ:r; hər] ,
Ramon Alfarez was beside her ,
拉蒙 - 曾是 旁 她 ,

拉蒙·阿尔法雷斯在她旁边，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [wɜ:r; wər] [ˈtʃætɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ˈɪntɪməsi] [ðæt] [meɪd]
and the two were chatting with an appearance of intimacy that made
和 这 二 是 聊天 和 一个 外貌 的 亲密关系 那 制成

[hɪm; ɪm] [ˈfjʊriəs] .
him furious .
他 狂怒 .

两人交谈时举止亲密，这让他怒不可遏。

[kloʊz] [æʔ; əʔ][hænd] [stʊd] - , [di:p] [ɪn][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ˈkɜ:rn(ə)l][ˈdʒoʊlsən] .
Close at hand stood Garavel , deep in conversation with Colonel Jolson .
关闭 在 手 站立 - , 深的 在 对话 和 上校 乔尔森 :

加拉维尔站在不远处，正和乔尔森上校热烈交谈。

" [ɑ:] , [rə'məʊn, 'reimən] , [aɪ] [wɪ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [mi:t] ['mɪstər] . ['æntəni] , " [sed] [gɜ:r'tru:dɪs] .
" **Ah , Ramon , I wish you to meet Mr . Anthony , " said Gertrudis .**
" 啊 , 拉蒙 , 我 希望 你 到 见面 先生 : 安东尼 , " 说 格特鲁迪斯 :
“啊，拉蒙，我希望你能认识一下安东尼先生，”格特鲁迪斯说道。

" [soʊ] !
" **So !**
" 所以 !

“所以！

[ju:; jʊ][hæv; həv] [met] [brɪfɔ:r] ? "
You have met before ? "
你 有 遇见 前 ? "

你们以前见过面吗？

" [ɪn][ˈkoʊlən] , " [kɜ:rk] [ɪk'spleɪnd] , [waɪl] - [skɔ:rtɪt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **In Colon , " Kirk explained , while Alfarez scorched him with his eyes .**
" 在 冒号 , " 柯克 解释 , 尽管 - 烧焦的 他 和 他的 眼睛 :

“在科隆，”柯克解释道，阿尔法雷斯则用眼神灼烧着他。

" ['mɪstər] . - [wʌz; wəz] ['veri] ['hɑ:spɪtəb(ə)][tu:; tə][em 'i:] . "
" **Mr . Alfarez was very hospitable to me . "**
" 先生 : - 曾是 非常 好客 到 我 : "

“阿尔法雷斯先生对我非常热情好客。”

" [jes] , " [ðə; ði][ˈspænjərd] [ɪk'skleɪmd] .
" **Yes , " the Spaniard exclaimed .**
" 是的 , " 这 西班牙人 惊呼 :

“是的，”西班牙人惊呼道。

" [aɪ 'ti:][ɪz][maɪ] [greɪt] [rɪ'gret] [ðæt] [se'njɔ:]
" **It is my great regret that Senor**
" 它 是 我的 伟大的 后悔 那 传感器

“我深感遗憾的是，先生

- [dɪd][nɑ:t] [rɪ'meɪn] [fɔ:r; fər][lɔ:ŋgər] . "
Ant'ony did not remain for longer . "
- 做过 不是 保持 为了 更长 : "

安东尼没有久留。

" [rə'məʊn, 'reimən][ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prezɪdənts] ['pɑ:rtɪ] [ðɪs] ['i:vniŋ] .
" **Ramon is with the President's party this evening .**
" 拉蒙 是 和 这 总统的 派对 这 晚上 :

“拉蒙今晚和总统一行在一起。”

[hi:; hi][ɪz][se'njɔ:] -
He is Senor Galleo's
他 是 传感器 -

他是塞尼奥尔·加利奥的

['sekrəteri] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "
Secretary , you know . "
秘书 , 你 知道 : "

秘书，你知道的。

" [aɪ] [ɪn'fɔ:rmd] [ju:; jʊ] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðoʊz] [gʊd] ['fɔ:tʃənz] [sʌm; səm][taɪm] [sɪns] , [eɪ] ?
" **I informed you concerning those good fortunes some time since , eh ?**
" 我 知情的 你 有关 那些 好的 财富 一些 时间 自从 , 嗯 ?

“我之前已经跟你说过那些好运的事了，是吧？”

" [ˈræmənz] [ɪnˈsʌltɪŋ] [ster] [meɪd] [kɜ:rk] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] .
" **Ramon's insulting stare made Kirk long to take him by the throat .**
" 拉蒙的 侮辱 盯 制成 柯克 长的 到 拿 他 经过 这 喉 .
“拉蒙那侮辱性的眼神让柯克恨不得掐住他的喉咙。”

" [jes] , [ju:; jʊ][təʊld][em 'i:] .
" **Yes , you told me .**
" 是的 , 你 讲述 我 .
“是的，你告诉我了。”

[aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [pəˈzɪʃ(ə)n] .
I suppose it is a fine position .
我 认为 它 是 一个 美好的 位置 .
我想这应该是个不错的职位。

" - [sweld] [ˈpɑ:mpəsli] .
" **Alfarez swelled pompously .**
" - 肿胀 傲慢地 .
“阿尔法雷兹趾高气扬。”

" [aɪ] - [ˈɑ:veɪ] [ˈmeni] [rɪˌspɑ:nsəˈbɪlətɪz] . "
" **I ' ave many responsibilities .** "
" 我 - 大道 许多 职责 . "
我肩负着很多责任。

" [aɪ 'ti:] [brɪŋz] [ju:; jʊ] [ˈveri] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃi:f] [ɪgˈzekjətɪv] , [noʊ] [daʊt] . "
" **It brings you very close to the Chief Executive , no doubt .** "
" 它 带来 你 非常 关闭 到 这 首席 管理人员 , 不 怀疑 . "
“毫无疑问，这能让你与首席执行官走得很近。”

" [aɪ] - [ˈɑ:veɪ] [ɪnˈdi:d] [ðə; ði] [ˈɑ:nər] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] [ˈɪntɪmət] ！ "
" **I ' ave indeed the honor to be his intimate ！** "
" 我 - 大道 的确 这 荣誉 到 是 他的 亲密的 ！ "
“能成为他的亲密伙伴，我深感荣幸！ ”

" [ˈhi:z] [ðə; ði] [tɔ:lɪst] [ˈni:groʊ][aɪ][ˈevər] [sɔ:] , " [kɜ:rk] [sed] , [ˈsɪmpli] ,
" **He's the tallest negro I ever saw , " Kirk said , simply ,**
" 他是 这 最高 黑人 我 曾经 锯 , " 柯克 说 , 简单地 ,
“他是我见过的最高的黑人，”柯克简单地说。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈhɔ:ti] [rəˈməʊn, 'reɪmən] [si:md] [əˈbʌʊt] [tu:; tə][ɪkˈspləʊd] , [ænd; ənd] [mɪs] -
at which the haughty Ramon seemed about to explode , and Miss Garavel
在 哪个 这 傲慢 拉蒙 似乎 关于 到 爆炸 , 和 错过 -
[kwɑɪt] [ˈfeɪmləsli] [ˈgɪɡld] .
quite shamelessly giggled .
相当 厚颜无耻 咯咯地笑 .
这时，傲慢的拉蒙似乎要爆发了，而加拉维尔小姐却毫不羞耻地咯咯笑了起来。

" [ðæt] [ɪz] [ˈfʌni] , " [ʃi:; ʃɪ] [ɪkˈskleɪmd] .
" **That is funny , " she exclaimed .**
" 那 是 有趣的 , " 她 惊呼 .
“真好笑，”她惊喊道。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][nɔ:t] [ti:z] [rəˈməʊn, 'reɪmən] .
" **But you must not tease Ramon .**
" 但 你 必须 不是 逗 拉蒙 .
但是你不能戏弄拉蒙。

[ju:; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] , [ðə; ði] [ˈvɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [hæz; həz] [meɪd] - [ˈprezɪdənt] ,
You understand , the voice of the people has made Galleo President ,
你 理解 , 这 嗓音 的 这 人们 有 制成 - 总统 ,
你明白，是人民的呼声让加利奥当选了总统。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [fə'gets] [ðæt][hi;; hi][ɪz][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ju: 'es] .

but no one forgets that he is not one of us .

但 不 一 忘记了 那 他 是 不是 一 的 我们 :

但没有人会忘记，他不是我们中的一员。

" [hɜ:r; hər] ['ju:θfl] ['kʌntrimən] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz]['mʌstæf; mə'stæf][wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] .

" Her youthful countryman twisted his mustache with trembling fingers .

" 她 青春 同胞 扭曲 他的 胡子 和 发抖 手指 :

“她的年轻同胞用颤抖的手指捻着他的胡子。”

" [aɪ 'ti:][ɪz]['pɑ:lətɪks] !

" It is politics !

" 它 是 政治 !

“这就是政治！ ”

" [hi;; hi] [dɪ'klerd] .

" he declared .

" 他 声明 :

他宣称。

" [ænd; ənd] [jet] - [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] ; [aɪ][eɪ 'em] ['ɑ:nər] - [tu;; tə][bi;; bi][hɪz; ɪz] ['sekrəteri] .

" And yet Galleo is a great man ; I am honor ' to be his Secretary .

" 和 然而 - 是 一个 伟大的 男人 ; 我 是 荣誉 - 到 是 他的 秘书 :

“然而，加利奥是一位伟大的人物；我很荣幸能成为他的秘书。”

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑ:d]['aʊər; ɑ:r][nekst] ['prezɪdənt] [wɪl] [bi;; bi] [waɪt] . "

But by the grace of God our next President will be w'ite . "

但 经过 这 优雅 的 上帝 我们的 下一个 总统 将要 是 白色 : "

但感谢上帝，我们的下一任总统将会是白人。

" ['ræmənz] ['fɑ:ðər] , [dɑ:n] ['ænɪbəl] , [ju;; jʊ] [noʊ] .

" Ramon's father , Don Anibal , you know .

" 拉蒙的 父亲 , 大学教师 兽人 , 你 知道 :

“你知道，拉蒙的父亲，唐·阿尼巴尔。”

" [gɜ:r'tru:dis]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['waɪzli] [æt; ət][ðə; ði] [ə'merɪkən] .

" Gertrudis nodded wisely at the American .

" 格特鲁迪斯 点头 明智地 在 这 美国人 :

格特鲁迪斯睿智地点了点头，向这位美国人表示赞同。

" [wi;; wi][ɑ:r; ər] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv][rə'məʊn, 'reimən] , [hi;; hi][ɪz][soʊ] [jʌŋ] [tu;; tə][bi;; bi] [haɪ] [ɪn]['pɑ:lətɪks] .

" We are very proud of Ramon , he is so young to be high in politics .

" 我们 是 非常 自豪的 的 拉蒙 , 他 是 所以 年轻的 到 是 高的 在 政治 :

"

"

"

“我们为拉蒙感到非常自豪，他年纪轻轻就能在政坛身居要职。”

" [eɪ] ! [jes] , [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['breɪvəst] ['peɪtriəts] - ['ɑ:veɪ] [bɪn] [blæk] [men] . "

" Eh ! Yes , and many of our bravest patriots ' ave been black men . "

" 嗯 ! 是的 , 和 许多 的 我们的 最勇敢的 爱国者 - 大道 到过 黑色的 男人 : "

“嗯！是的，我们许多最勇敢的爱国者都是黑人。”

" [oʊ] , [wi:v] [hæd; həd][sʌm; səm] [breɪv] ['ni:grəʊz] , [tu:] , " [kɜ:rk] [ək'nɑ:lɪdʒd] .

" Oh , we've had some brave negroes , too , " Kirk acknowledged .

" 哦 , 我们已经 有 一些 勇敢的 黑人 , 也 , " 柯克 已确认 :

“哦，我们也有一些勇敢的黑人，”柯克承认道。

" [soʊ] !

" So !

" 所以 !

“所以！

[ju:; jʊ] [si:] ！
" **You see** ！
" 你 看 ！

你看！

" - [wʌz; wəz] [traɪ'ʌmfənt] .
" **Alfarez was triumphant** .
" - 曾是 凯 .

“阿尔法雷斯取得了胜利。”

" [ðə; ði] ['gretɪst] ['faɪtər] [wi:; wi] ['evər] [hæd; həd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kʌlərd] [tjæp] . "
" **The greatest fighter we ever had was a colored chap** . "
" 这 最 战斗机 我们 曾经 有 曾是 一个 有色 小伙子 . "

“我们历史上最伟大的战士是一位黑人小伙子。”

" [ɑ:] ！ "
" **Ah** ！ "
" 啊 ！ "

“啊！ ”

" [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['gænz] — [dʒoʊ] ['gænz] . "
" **His name was Gans — Joe Gans** . "
" 他的 姓名 曾是 甘斯 — 乔 甘斯 . "

“他的名字叫甘斯——乔·甘斯。”

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ə] [sti] ['dʒoʊkɪŋ] , " [sed] [mɪs] - .
" **You are still joking** , " **said Miss Garavel** .
" 你 是 仍然 开玩笑 , " 说 错过 - .

“你还在开玩笑呢，”加拉维尔小姐说。

" [ɪn] ['bɔ:ltɪmɔ:r] [aɪ] [ri:d] [ðə; ði] ['nju:zpeɪpəz] [ə'baʊt] [ðæt] ['gænz] .
" **In Baltimore I read the newspapers about that Gans** .
" 在 巴尔的摩 我 读 这 报纸 关于 那 甘斯 .

“我在巴尔的摩读了关于甘斯的报纸。”

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] - [bɑ:ks] - ['faɪtər] , [wʌt] ? "
" **He was a - box - fighter** , **what ?** "
" 他 曾是 一个 - 盒子 - 战斗机 , 什么 ? "

他是个拳击手，对吧？

" [ɪg'zæktli] .
" **Exactly** .
" 确切地 .

“确切地。

[bʌt; bət] [hi:; hi] ['nevər] ['kærid] [ə; eɪ] ['sekrəteri] .
" **But he never carried a Secretary** .
" 但 他 绝不 携带 一个 秘书 .

但他从未带过秘书。

" - ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] ['sæloʊ] [æz; əz] [hi:; hi] [ɪn'kwaɪəd] :
" **Alfarez's countenance was sallow as he inquired** :
" - 面容 曾是 黄褐色 作为 他 询问 :

“阿尔法雷斯脸色蜡黄，问道:”

" [dʌz] [se'njɔ:] - [dɪ'skʌvər] ['aʊər; ɑ:r] ['klaɪmət] [tu:; tə] [bi:; bi] [sti] [ə'gri:əb(ə)l] ? "
" **Does Senor Ant'ony discover our climate to be still agreeable ?** "
" 做 传感器 - 发现 我们的 气候 到 是 仍然 同意 ? "

“安东尼先生是否觉得我们这里的气候依然宜人？”

" [veri] .
" **Very** .
" 非常 .

“非常。

[aɪ 'ti:] ['hæznt] [grʊn] [tu:] [wɔ:rm] [fɔ:r; fər] [em 'i:] [jet] . "
It hasn't grown too warm for me yet . "
它 还没有 生长 也 温暖的 为了 我 然而 . "
对我来说，天气还没变得太热。

" [wi:; wi][ɑ:r; ə] [bʌt; bət] [ə'prʊtʃɪŋ] [ʼəʊər; ɑ:r] - [ɔt, 'oʊ'ti:] ['si:z(ə)n] .
" We are but approaching our ' ot season .
" 我们 是 但 接近 我们的 - ot 季节 .
“我们即将迎来我们的赛季。”

" [ðə; ði] ['spi:kəz] [aɪz] [snæpt] .
" The speaker's eyes snapped .
" 这 演讲者的 眼睛 啪啪 .
演讲者的眼神猛地一转。

" [oʊ] , [aɪ] [stænd][ðə; ði] [hi:t] [ɔ:l] [raɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mə'ski:toʊz] , [tu:] . "
" Oh , I'll stand the heat all right , and the mosquitoes , too . "
" 哦 , 患病的 站立 这 热 全部 正确的 , 和 这 蚊子 , 也 . "
“哦，我能忍受炎热，也能忍受蚊子。”

" [eɪ] ! [du:] [nɑ:t] [bi:; bi] [tu:] [ʃʊr] .
" Eh ! Do not be too sure .
" 嗯 ! 做 不是 是 也 当然 .
“呃！别太肯定。”

[ðə; ði] [mə'ski:toʊ] [merks] [ə; eɪ] ['li:tl] ['bʌzɪŋ] - [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [ɪz] [wel] [tu:; tə] [teɪk] ['wɔ:rnɪŋ] .
The mosquito makes a leetle buzzing - but it is well to take warning .
这 蚊子 制作 一个 小精灵 嗡嗡声 - 但 它 是 出色地 到 拿 警告 .
蚊子嗡嗡叫声虽小，但还是应该有所警觉。

[ɪf] [nɑ:t] , [bɪhɔl] - , [sʌm; səm] [deɪ] [ju:; jʊ] [grʊʊ] [vɜ:r] - [si:k] .
If not , behol ' , some day you grow ver ' seeck .
如果 不是 , 贝霍尔 - , 一些 天 你 生长 版本 - 西克 .
否则，听着，总有一天你会变得非常渴望。

" [ˌhɪrtu'fɔ:r] [kɜ:rk] [hæd; həd] [heɪtɪd] [rə'məʊn, 'reɪmən] [ɪn] [ə; eɪ] ['kerləs] , [ɪn'dɪfrənt] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [wei] ,
" Heretofore Kirk had hated Ramon in a careless , indifferent sort of way ,
" 此前 柯克 有 憎恨 拉蒙 在 一个 粗心 , 冷漠 种类 的 方式 ,
“此前，柯克对拉蒙的厌恶是一种漫不经心、漠不关心的态度。”

[ˌfi:lɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [oʊd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌdrʌbɪŋ] ,
feeling that he owed him a good drubbing ,
感觉 那 他 欠款 他 一个 好的 痛击 ,
他觉得自己欠他一顿痛揍，

[wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [pli:zd] [tu:; tə] [əd'mɪnɪstər] [ɪf] ['evər] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [taɪm] [ə'raɪvd] .
which he would be pleased to administer if ever a fitting time arrived .
哪个 他 会 是 高兴 到 管理 如果 曾经 一个 配件 时间 到达的 .
如果时机成熟，他将乐于执行这项任务。

[bʌt; bət] [naʊ] , [sɪns] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒækəneɪps] [hæd; həd][ðə; ði] [ɔ:'dæsəti] [tu:; tə] [lʌv]
But now , since he saw that the jackanapes had the audacity to love
但 现在 , 自从 他 锯 那 这 杰克纳佩斯 有 这 大胆 到 爱

[gɜ:r'tru:dɪs] ,
Gertrudis ,
格特鲁迪斯 ,
但现在，既然他看到那些蠢猴子竟然胆敢爱上格特鲁迪斯，

[hɪz; ɪz] [ˌfi:lɪŋ] [bɪ'keɪm] [ɪn'tens] .
his feeling became intense .
他的 感觉 成为 激烈的 .
他的感情变得强烈起来。

[ðə; ði][gɜ:rl] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wʌz; wəz] ['fɒli] [ə'laɪv][tu:; tə][ðə; ði][,sɪtʃu'eɪ](ə)n] , [ænd; ənd] , [ɔ:l'dʊʊ] [ʃi:; ʃi]
The girl , of course , was fully alive to the situation , and , although she
这 女孩 , 的 课程 , 曾是 完全 活 到 这 情况 , 和 , 虽然 她
['eɪdəntli] [ɪn'dʒɔɪd] [aɪ'ti:] ,
evidently enjoyed it ,
显然 享受 它 ,
当然, 女孩对这种情况完全清醒, 而且, 尽管她显然很享受这种感觉,

[ʃi:; ʃi][dɪd][hɜ:ɹ; hər][best][tu:; tə][stænd] [br'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [men] .
she did her best to stand between the two men .
她 做过 她 最好的 到 站立 之间 这 二 男人 .
她竭尽全力挡在两个男人中间。

[æz; əz][fɔ:ɹ; fər] - , [hi:; hi][wʌz; wəz] [kwɪk] [tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [fɪrs] [hɑ:'stɪləti][hi:; hi][hæd; həd]
As for Alfarez , he was quick to feel the sudden fierce hostility he had
作为 为了 - , 他 曾是 快的 到 感觉 这 突然 凶猛的 敌意 他 有
[ə'raʊzd] ,
aroused ,
被唤醒 ,
至于阿尔法雷斯, 他很快就感受到了自己激起的突如其来的强烈敌意。

[ænd; ənd][aɪ'ti:] [si:md] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['nɜ:rvəs] .
and it seemed to make him nervous .
和 它 似乎 到 制作 他 紧张的 .
这似乎让他感到紧张。

[mɔ:ɹ'oʊvər] , [hi:; hi] [kən'si:vɪ] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd] [skɔ:ɹd] ['hevɪli] [baɪ][hɪz; ɪz][læst] [rɪ'tɔ:ɹt] ,
Moreover , he conceived that he had scored heavily by his last retort ,
而且 , 他 构思 那 他 有 得分 重度 经过 他的 最后的 反驳 ,
此外, 他认为他最后一次反驳取得了重大胜利。

[æt; ət] [wɪtʃ] [kɜ:rk][hæd; həd]['oʊnli] [smaɪld] .
at which Kirk had only smiled .
在 哪个 柯克 有 仅有的 微笑 .
柯克只是微微一笑。

[aɪ'ti:] ['ðerfɔ:ɹ] [si:md] [best][tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] [wɪð'drɔ:] [frʌm; frəm][ðə; ði][,kɑ:nvər'seɪ](ə)n] (
It therefore seemed best to him to withdraw from the conversation (
它 所以 似乎 最好的 到 他 到 提取 从 这 对话 (

[ə'hɔɪɪŋli] [kən'dʌktɪd] [ɪn] ['ɪŋɡlɪ]) ,
annoyingly conducted in English) ,
令人恼火 实施 在 英语) ,
因此, 他觉得最好还是退出这场 (令人恼火地用英语进行的) 谈话。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts]['leɪtər][hi:; hi] [stɔ:kt] [mə'dʒestɪkli] [ə'weɪ] .
and a few moments later he stalked majestically away .
和 一个 很少 时刻 之后 他 跟踪 雄伟地 离开 .
片刻之后, 他威风凛凛地踱步离去。

[ðɪs] [wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [kɜ:rk] ['wɑ:ntɪd] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['kwɪkli] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['bælkəni] .
This was just what Kirk wanted , and he quickly suggested the balcony .
这 曾是 只是 什么 柯克 通缉 , 和 他 迅速地 建议 这 阳台 .
这正是柯克想要的, 他很快提议去阳台。

[bʌt; bət][gɜ:ɹ'tru:dɪs][wʌz; wəz] ['ɑ:bstɪnət] .
But Gertrudis was obstinate .
但 格特鲁迪斯 曾是 顽固 .
但格特鲁迪斯很固执。

" [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑ:ðər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **I must remain with my father , " she said .**
" 我 必须 保持 和 我的 父亲 , " 她 说 .
“我必须留在父亲身边,”她说。

" [meɪ] [aɪ] [saɪ] [br'saɪd] [ju:; jʊ] , [ðen] ?
" **May I sit beside you , then ?**
" 可能 我 坐 旁 你 , 然后 ?

那么，我可以坐在你旁边吗？

[aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [θɪŋz] [tu:; tə] [seɪ] .
I've been thinking of a lot of things to say .
我已经 到过 思维 的 一个 很多 的 事物 到 说 .

我一直在想有很多话要说。

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['bʊli] [ri'ma:ks] [wen] [its] [tu:] [lert] .
I always think of bully remarks when it's too late .
我 总是 思考 的 欺负 评论 什么时候 它是 也 晚的 .

我总是等到为时已晚才想起那些欺凌者的言论。

[naʊ] [aɪv] [fər'gɑ:tn] [ðem; ðəm] .
Now I've forgotten them .
现在 我已经 被遗忘的 他们 .

现在我已经把它们忘了。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə]['nes(ə)] [ʌp][tu:; tə][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [laɪk] [em 'i:]
Do you know , I'm going to nestle up to your father and make him like me
做 你 知道 , 我是 去 到 雀巢 向上 到 你的 父亲 和 制作 他 喜欢 我
? "
? "
? "

你知道吗，我要接近你父亲，让他喜欢我？

" [ə'gen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['sʌbdʒekt] .
" **Again you are speaking of that subject .**
" 再次 你 是 请讲 的 那 主题 .

你又在谈论这个话题了。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ju:; jʊ][bʌt; bət][æn; ən] ['aʊər] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [tɔ:k] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ]
I have known you but an hour , and you talk of nothing but my
我 有 已知 你 但 一个 小时 , 和 你 讲话 的 没有什么 但 我的
['fɑ:ðər] ,
father ,
父亲 ,

我认识你才一个小时，你却只谈论我父亲。

[ʌv; əv][em 'i:] , [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][kɔ:l] . "
of me , of coming to call . "
的 我 , 的 未来 到 称呼 . "

是我，来打电话。

" [wel] , [aɪ] [kɑ:nt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] . "
" **Well , I can't think of anything else . "**
" 出色地 , 我 不能 思考 的 任何事物 别的 . "

“嗯，我想不出别的了。”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tu:] [boʊld] .
" **You are too bold .**
" 你 是 也 大胆的 .

你太大胆了。

['spæniʃ] ['fɑ:ðəz] [du:][nɑ:t] [laɪk] [sʌt] [jʌŋ] [men] .
Spanish fathers do not like such young men .
西班牙语 父亲们 做 不是 喜欢 这样的 年轻的 男人 .

西班牙父亲不喜欢这样的年轻人。

[bʌt; bət][tu:; tə] [hɪr] [ˌem ˈi:] [tɔ:k] !
But to hear me talk !
但 到 听到 我 讲话 !

但听我说话！

" [ʃi:; ʃi] [flʌʃt] [ˈslɑ:tli] .
" She flushed slightly .
" 她 酡 轻微地 .

她脸颊微微泛红。

" [aɪ][hæv; həv][ɔ:st] [ɔ:l] [ˈmɑ:dəsti] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] [ðʊz] [θɪŋz] .
" I have lost all modesty to speak of those things .
" 我 有 丢失的全部 谦逊 到 说话 的 那些 事物 .

“我已丧失了所有谦虚，开始谈论这些事情。”

[ju:; jʊ] [fɔ:rs] [ˌem ˈi:][tu:; tə] [ɪmˈbærəs] [maɪˈself] . "
You force me to embarrass myself . "
你 力量 我 到 尴尬 我 . "

你逼我出丑。

" [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪnstənˈteɪniəs] [səkˈses] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈtɔ,rɛz] - [ˈfɑ:ðər] .
" I was an instantaneous success with Miss Torres ' father .
" 我 曾是 一个 瞬间 成功 和 错过 托雷斯 - 父亲 .

“我立刻就赢得了托雷斯小姐父亲的喜爱。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈredi] [tu:; tə] [send] [ə; eɪ] [dreɪ] [fɔ:r; fər][maɪ] [ˈtrʌŋks] . "
He was ready to send a dray for my trunks . "
他 曾是 准备好 到 发送 一个 货车 为了 我的 树干 . "

他准备派马车来拉我的行李箱。

" [let] [ju: ˈes] [dɪˈskʌs] [ˈʌðər] [θɪŋz] . "
" Let us discuss other things . "
" 让 我们 讨论 其他 事物 . "

我们还是聊点别的吧。

" [aɪ] [ˈhævnt] [ðə; ði] [ˈstreŋθ] .
" I haven't the strength .
" 我 还没有 这 力量 .

我没有力气了。

[ju:; jʊ] [wʌns] [spoʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæp] [jʊr; jər] [ˈpi:p(ə)l] [hæd; həd] [pɪkt] [aʊt] .
You once spoke of a chap your people had picked out .
你 一次 辐 的 一个 小伙子 你的 人们 有 挑选 出去 .

你曾经提到过你们族人挑选的一个人。

[aɪ ˈti:] [ˈɪznt] - - ?
It isn't - Alfarez ?
它 不是 - - ?

不是阿尔法雷兹吗？

" [ʃi:; ʃi] [let] [hɜ:r; hər][dɑ:rk] [aɪz] [rest] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [swæm] .
" She let her dark eyes rest upon his a moment , and his senses swam .
" 她 让 她 黑暗的 眼睛 休息 之上 他的 一个 片刻 , 和 他的 感官 游泳 .

她让深邃的目光在他身上停留了一会儿，他的感官瞬间一片混乱。

[ðen] [ʃi:; ʃi][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [ˈsləʊli] .
Then she nodded slowly .
然后 她 点头 缓慢地 .

然后她缓缓地点了点头。

" [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [laɪk] [hɪm; ɪm] ? "
" You do not like him ? "
" 你 做 不是 喜欢 他 ? "

你不喜欢他吗？

" [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [noʊz] - [bli:d] .
" **Just like a nose - bleed** .
" 只是 喜欢 一个 鼻子 - 流血 .

“就像流鼻血一样。”

[ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑːr; ər] ['mærid] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv] ['pɔɪzn]
The day you and I are married I'm going to send him a wreath of poison
这 天 你 和 我 是 已婚 我是 去 到 发送 他 一个 花圈 的 毒
[ˈaɪvɪ] . "
ivy . "
常春藤 . "

等你我结婚那天，我要送他一束毒藤花环。

" [aɪ 'tiː] [pliːzɪz] [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə] [dʒoʊk] . "
" **It pleases you always to joke** . "
" 它 请 你 总是 到 开玩笑 . "

“你总是喜欢开玩笑。”

" [noʊ] [dʒoʊk] [ə'baʊt] [ðæt] .
" **No joke about that** .
" 不 开玩笑 关于 那 .

“这可不是开玩笑。”

[juː; jʊ] [wəʊnt] [gɪv] [ɪn] , [wɪl] [juː; jʊ] ? "
You won't give in , will you ? "
你 惯于 给 在 , 将要 你 ? "

你不会屈服的，对吧？

" [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [fɔːrs] [nɔːr] [ʌv; əv] [sə'rendər] , [se'njɔː] .
" **There is no question of force nor of surrender , senor** .
" 那里 是 不 问题 的 力量 也不 的 投降 , 传感器 .

“先生，不存在武力或投降的问题。”

[aɪ] [ɪn'sɪst] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [spiːk] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [θɪŋz] .
I insist now that we shall speak of other things .
我 坚持 现在 那 我们 将 说话 的 其他 事物 .

我现在坚持我们应该谈谈其他事情。

" [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['leɪtər] [hiː; hi] [wəz; wəz] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [riː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn] [hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] - ['paːrtɪ] .
" **A few moments later he was constrained to rejoin his hostess ' party** .
" 一个 很少 时刻 之后 他 曾是 受限 到 重新加入 他的 女主人 - 派对 .

“片刻之后，他不得不重新加入女主人举办的派对。”

" [wen] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [læs] [sə'vænəz] ? " [hiː; hi] [æskt] , [æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'lʌktəntli]
" **When are you going back to Las Savannas ?** " **he asked , as he reluctantly**
" 什么时候 是 你 去 后退 到 拉斯 稀树草原 ? " 他 问 , 作为 他 勉强
[ə'roʊz] .
arose .
出现 .

“你什么时候回拉斯萨瓦纳斯？”他不情愿地站起身来问道。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "
" **To - morrow** . "
" 到 - 明天 . "

“明天。”

" [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [gʊd] -
" **The hunting ought to be good** -
" 这 打猎 应该 到 是 好的 -

“狩猎应该会很顺利——”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [fraʊnd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'hoʊəns] , [ænd; ənd][hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] , [ˈæftər][ɔːl] ,
" **But she frowned at him in annoyance , and he left her , after all ,**
" 但 她 皱眉 在 他 在 烦恼 , 和 他 左边 她 , 后 全部 ,
但她恼怒地皱起眉头看着他, 最终他还是离开了她。

[wɪ'dəʊt] [ˈnoʊɪŋ] [ˈweðər] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [ɔːr][bɜːst] [graʊnd] .
without knowing whether he had gained or lost ground .
没有 会心 无论 他 有 获得 或者丢失的 地面 .
他不知道自己是取得了进展还是损失了。

[ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [ˈoʊnli][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] - [ðer; ðər] [ˈmiːtɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][sʌm; səm]
Of one thing only he was sure - their meeting had been in some
的 一 事物 仅有的 他 曾是 当然 - 他们的 会议 有 到过 在 一些
[rɪ'spekts, riː'spekts, rə'spekts, riː'spekts][ə; eɪ] [dɪsə'pɔɪntmənt] .
respects a disappointment .
尊重 一个 失望 .
他唯一确定的是——他们的会面在某些方面令人失望。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][baɪ] [ˈeni] [miːnz] [soʊ][wɔːrm][ænd; ənd] [ɪm'pʌlsɪv] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]
She was not by any means so warm and impulsive as he had
她 曾是 不是 经过 任何 方法 所以 温暖的 和 冲动 作为 他 有
[sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] .
supposed :
据称 .
她远没有他想象中那么热情冲动。

[hɜːr; hər] [ˈgɜːrliʃnɪs] , [hɜːr; hər] [sɪm'plɪsəti] , [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)] [ə'merɪkən] [weɪz] ,
Her girlishness , her simplicity , her little American ways ,
她 少女情怀 , 她 简单 , 她 小的 美国人 方式 ,
她的少女气息、她的纯真、她身上那点美国式的特质

[kləʊkt] [ə; eɪ] [diːp] [rɪ'zɜːrv] [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [ɪn][ðer; ðər] [pə'ziʃənz] .
cloaked a deep reserve and a fine sense of the difference in their positions .
隐蔽的 一个 深的 预订 和 一个 美好的 感觉 的 这 不同之处 在 他们的 职位 .
掩藏着深深的矜持和对彼此立场差异的敏锐感知。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈspæɪnɪʃ] [ɪ'nʌf] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʃʊʊz] , [hiː; hi] [pər'siːvd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] ,
She could be Spanish enough when she chose , he perceived , and he felt ,
她 可以 是 西班牙语 足够的 什么时候 她 选择 , 他 感知 , 和 他 毛毡 ,
他察觉到, 只要她愿意, 她就能成为非常地道的西班牙人。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [fiːl] ,
as he was intended to feel ,
作为 他 曾是 故意的 到 感觉 ,
正如他应该感受到的那样,

[ðæt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈleɪdi][ʌv; əv][ˈkwɔːləti][hiː; hi][hæd; həd] [met] [tuː; tə] - [naɪt] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [ˈhɑːrdər]
that the little lady of quality he had met to - night would be much harder
那 这 小的 女士 的 质量 他 有 遇见 到 - 夜晚 会 是 很多 更难
[tuː; tə][wɪn][ðæn; ðən][ðə; ði][gɜːrli][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] .
to win than the girl of the woods .
到 赢 比 这 女孩 的 这 树林 .
他今晚遇到的那位出身高贵的小姐, 比起林中少女, 要难追到手得多。

[ðə; ði] [pleɪg] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] , [ɪf] [ˈeniθɪŋ] ,
The plague of it was that , if anything ,
这 瘟疫 的 它 曾是 那 , 如果 任何事物 ,
它的祸根在于, 如果说有什么问题的话,

[hi:; hi][wʌz; wəz] [mɔ:ɾ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['defɪnət] [ænd; ənd] ['dæzliŋ] [gɜ:r'tru:dis] - [ðæn; ðən]
he was more in love with the definite and dazzling Gertrudis Garavel than
他 曾是 更多的 在 爱 和 这 定 和 耀眼的 格特鲁迪斯 - 比
[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪ'stɪriəsli] [ə'lʊrɪŋ] [tʃi'ki:tə] .
he had been with the mysteriously alluring Chiquita .
他 有 到过 和 这 神秘地 诱人 奇基塔 :
他爱上了个性鲜明、光彩照人的格特鲁迪斯·加拉维尔，胜过爱上了神秘迷人的奇基塔。

[ɪf] ['oʊnli][i:; ji][wɜ:ɾ; wər][ɔ:l] [ə'merɪkən] , [ɔ:ɾ][i:v(ə)n][ɔ:l] ['spæniʃ] ,
If only she were all American , or even all Spanish ,
如果 仅有的 她 是 全部 美国人 , 或者 甚至 全部 西班牙语 ,
如果她完全是美国人就好了，或者哪怕完全是西班牙人也行。

[pər'hæps][hi:; hi] [wʊd] [noʊ] ['betər] [həʊ] [tu:; tə][ækt] .
perhaps he would know better how to act .
也许 他 会 知道 更好的 如何 到 行为 :
或许他会更懂得如何行事。

[bʌt; bət] , [ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [i:; ji][wʌz; wəz][bəʊθ] - [dʒʌst] [ɪ'hʌf] [ʌv; əv][bəʊθ][tu:; tə][bi:; bi] [pər'pleksɪŋ]
But , unfortunately , she was both - just enough of both to be perplexing
但 , 很遗憾 , 她 曾是 两个都 - 只是 足够的 的 两个都 到 是 令人费解
[ænd; ənd] ['hoʊli] [ʌnrɪ'laɪəb(ə)] .
and wholly unreliable .
和 完全 不可靠的 :
但不幸的是，她兼具这两种特质——恰好足够让她变得令人困惑且完全不可靠。

[ænd; ənd] [ðen] , [tu:; , [ðer; ðər][wʌz; wəz] - !
And then , too , there was Alfarez !
和 然后 , 也 , 那里 曾是 - !
还有阿尔法雷斯！

[ˈeks ˈeks]
XX
XX
XX

[æn; ən] [ə'weɪkənɪŋ]
AN AWAKENING
一个 唤醒
觉醒

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [mɔ:ɾ] [sætɪs'fæktəri] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] [wen] , [ɑ:n][ðə; ði][nekst] [æftər'nu:n] ,
He was in no more satisfactory frame of mind when , on the next afternoon ,
他 曾是 在 不 更多的 令人满意的 框架 的 头脑 什么时候 , 在 这 下一个 下午 ,
第二天下午，他的心情依然很不愉快。

[hi:; hi] ['ʃoʊldəɾd] [hɪz; ɪz] [gʌn] [ænd; ənd][set] [aʊt] [fɔ:ɾ; fər][ðə; ði] ['kʌntri] .
he shouldered his gun and set out for the country .
他 肩部 他的 枪 和 放 出去 为了 这 国家 :
他扛起枪，向乡下进发。

[hi:; hi] [went] [də'rektli; daɪ'rektli][tu:; tə][ðə; ði] ['feri] [pu:l] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['fi:vər]
He went directly to the fairy pool , and waited there in a very fever
他 去 直接地 到 这 仙女 水池 , 和 等待 那里 在 一个 非常 发烧
[ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] .
of anxiety .
的 焦虑 :
他径直去了仙女池，焦急万分地在那里等待着。

[drɪˈspɑːt] [ðə; ði] ['kuːlnəs] [ænd; ənd] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði][pleɪs] , [hiː; hi][felt][hɪz; ɪz] [ˈpʌlsɪz] [θrɑːb] [ænd; ənd]
Despite the coolness and peace of the place , he felt his pulses throb and
尽管 这 凉爽 和 和平 的 这 地方 , 他 毛毡 他的 脉冲 搏动 和
[hɪz; ɪz] [feɪs] [bɜːrn] .
his face burn .
他的 脸 烧伤 .

尽管这里凉爽宁静，但他仍然感到心跳加速，脸颊发烫。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [keɪm] , [aɪ ˈtiː] [wʊd] [miːn] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
If she came , it would mean everything to him .
如果 她 来了 , 它 会 意思是 一切 到 他 .

如果她能来，对他来说意义非凡。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [steɪd] [əˈweɪ - [waɪ] , [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [brɪˈliːv] [ðæt] , [ˈæftər][ɔːl] ,
If she stayed away - why , then he would have to believe that , after all ,
如果 她 入住 离开 - 为什么 , 然后 他 会 有 到 相信 那 , 后 全部 ,
[ɪf] [ʃiː; ʃi] [steɪd] [əˈweɪ - [waɪ] , [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [brɪˈliːv] [ðæt] , [ˈæftər][ɔːl] ,
如果她远离他——为什么呢？那么他最终就不得不相信，

[ðə; ði][ˈriːəl][gɜːrˈtruːdɪs] - [hæd; həd][ˈspʊkən][læst] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði][ˈɑːprə] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]
the real Gertrudis Garavel had spoken last night at the opera , and that the
这 真实的 格特鲁迪斯 - 有 说 最后的 夜晚 在 这 歌剧 , 和 那 这
[ˈsprartli] ,
sprightly ,
轻快的 ,

真正的格特鲁迪斯·加拉维尔昨晚在歌剧院发表了讲话，而且这位精神矍铄的.....

[ˈmæːθfʊl] [ˈlɪt(ə)l] [meɪd] [huː] [hæd; həd] [brɪˈwɪtʃt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðer; ðər][fɜːrst] [ˈmiːtɪŋ] [noʊ][lɔːŋɡər]
mirthful little maid who had bewitched him on their first meeting no longer
欢乐的 小的 女佣 WHO 有 着迷 他 在 他们的 第一的 会议 不 更长
[ɪgˈzɪstɪd] .
existed .
存在 .

那个在初次见面时就让他着迷的快乐小女仆已经不复存在了。

[æn; ən] [ɑːd] [ˈbæʃf(ə)lnəs] [oʊvərˈtʊk] [hɪm; ɪm] .
An odd bashfulness overtook him .
一个 奇怪的 腩 超越 他 .

他突然感到一阵莫名的羞怯。

[aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [ˈpɑːsəbli] [hæv; həv] [bɪn] [hiː; hi] [huː] [hæd; həd]
It did not seem to him that it could possibly have been he who had
它 做过 不是 似乎 到 他 那 它 可以 可能 有 到过 他 WHO 有
[tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər][soʊ][ˈbəʊldli][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [brɪˈfɔːr] .
talked to her so boldly only the evening before .
谈话 到 她 所以 大胆地 仅有的 这 晚上 前 .

他觉得，前一天晚上和她如此大胆地说话的人，绝不可能是他。

[æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [təˈmerəti] [hiː; hi] [felt] [ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [fliː] ,
At the thought of his temerity he felt almost inclined to flee ,
在 这 想法 的 他的 鲁莽 他 毛毡 几乎 倾斜 到 逃跑 ,
[æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [təˈmerəti] [hiː; hi] [felt] [ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [fliː] ,
想到自己的鲁莽，他几乎想要逃走。

[jet] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [dɪˈzɜːrtɪd] [hɪz; ɪz][poʊst][fɔːr; fər] [wɜːrld] .
yet he would not have deserted his post for worlds .
然而 他 会 不是 有 荒凉的 他的 邮政 为了 世界 .

但他绝不会为了任何事而擅离职守。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] [[ɑ:t] [θru:] [hɪz; ɪz] ['trʌbld] [θɔ:ts] [laɪk][ə; eɪ] [bi:m] [ʌv; əv]
The sound of a voice shot through his troubled thoughts like a beam of
 这 声音 的 一个 嗓音 射击 通过 他的 麻烦 想法 喜欢 一个 光束 的
 ['sʌnlait] [θru:] [ə; eɪ][dɑ:rk] [ru:m] .
sunlight through a dark room .
 阳光 通过 一个 黑暗的 房间 .

一个声音如同阳光穿透黑暗的房间，刺破了他纷乱的思绪。

" [oʊ] , [se'njɔ:][æn'toʊniəʊ] !
" Oh , Senor Antonio !
 " 哦 , 传感器 安东尼奥 !

“哦，安东尼奥先生！ ”

[haʊ] [ju:; jə] ['stɑ:rtld] [,em 'i:] !
How you startled me !
 如何 你 惊慌 我 !

你吓了我一跳！

" ['ɪnstəntli] [hɪz; ɪz][self] - [pə'zeʃn] [keɪm] [bæk] .
" Instantly his self - possession came back .
 " 即刻 他的 自己 - 拥有 来了 后退 .

“他瞬间恢复了镇定。”

[hi:; hi] [felt] [rɪ'li:vɪd] [ænd; ənd] [geɪ] .
He felt relieved and gay .
 他 毛毡 松了口气 和 同性恋 .

他感到如释重负，心情愉悦。

" [gʊd] - [,æftər'nu:ɪn] , [kwi:n] !
" Good - afternoon , queen !
 " 好的 - 下午 , 女王 !

“下午好，女王陛下！ ”

" [hi:; hi][roʊz][ænd; ənd] [boʊd] [pə'laɪtli] .
" He rose and bowed politely .
 " 他 玫瑰 和 鞠躬 礼貌地 .

他起身，礼貌地鞠了一躬。

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [sɔ:ɪ] [wʌn] [ʌndər'hi:θ] [ðə; ði] ['wɔ:tərfo:ɪ] [dʒʌst] [naʊ] . "
" I thought I saw one underneath the waterfall just now . "
 " 我 想法 我 锯 一 下 这 瀑布 只是 现在 . "

“我刚才好像在瀑布下面看到一个。”

" [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ju:; jə][tu:; tə][bi:; bi] [hɪr] ?
" Who would have expected you to be here ?
 " WHO 会 有 预期的 你 到 是 这里 ?

谁会想到你会在这里呢？

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'stri:m] [ænd; ənd] ['ɑ:bviəsli] ['kaʊntərfit] [ə'meɪzmənt] [ðæt] [fɪld]
" she cried , with an extreme and obviously counterfeit amazement that filled
 " 她 哭 , 和 一个 极端 和 明显地 伪造 惊愕 那 已填
 [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .
him with delight .
 他 和 喜 .

“她哭了起来，带着一种极度的、明显是装出来的惊讶，这让他感到无比高兴。”

" [aɪm] [bɔ:st] , " [hi:; hi] [dɪ'klerd] ; [ðen] , [,æftər][wʌn] [lək] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [aɪz] , [hi:; hi] ['ædɪd] ,
" I'm lost , " he declared ; then , after one look into her eyes , he added ,
 " 我是 丢失的 , " 他 声明 ; 然后 , 后 一 看 进入 她 眼睛 , 他 额外 ,

“我迷路了，”他说道；然后，他看了她一眼，又补充道：

" [ˌæbsəˈluːtli] , [ˈʌtərli] , [ˌɪrɪˈtriːvəbli] [lɔːst] . "

" **Absolutely , utterly , irretrievably lost .** "

" 绝对地 , 完全地 , 不可挽回地 丢失的 . "

" 彻底、完全、无可挽回地失去了。 "

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ˈfɔːrtənət] [ðæt] [aɪ] [ˈtʃænst] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpæsiŋ] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈloʊnli] [spɑːt] ;

" **It is very fortunate that I chanced to be passing , for this is a lonely spot ;**

" 它是非常幸运 那我 偶然 到 是 通过 , 为了 这 是 一个 孤独 点 ;

" 我碰巧路过这里真是太幸运了，因为这里是个偏僻的地方；

[ˈnoʊbəːdi][ˈevər] [kʌmz] [hɪr] . "

nobody ever comes here . "

无人 曾经 来 这里 . "

这里从来没有人来过。

" [wel] , [aɪ][ˈhɑːrdli] [ˈevər] [luːz] [maɪˈself][ɪn] [ˈbɪzi] [ˈpleɪsɪz] .

" **Well , I hardly ever lose myself in busy places .**

" 出色地 , 我 几乎 曾经 失去 我 在 忙碌的 地方 .

" 嗯，我几乎不会在人多的地方迷路。 "

[wəʊnt][juː; jʊ][sɪt] [daʊn] ? "

Won't you sit down ? "

惯于 你 坐 向下 ? "

你为什么不坐下？

" [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv] [met] [kwɑɪt] [baɪ][ˈæksɪdənt] , [pərˈhæps][aɪ ˈtiː] [wʊd] [naːt][biː; bi][soʊ] [ˈveri]

" **Since we have met quite by accident , perhaps it would not be so very**

" 自从 我们 有 遇见 相当 经过 事故 , 也许 它 会 不是 是 所以 非常

[ɪmˈprɑːpər] ,

improper ,

不当 ,

" 既然我们是偶然相遇的，也许这样做也并非完全不妥。 "

" [ʃiː; ʃi] [læft] [ˈmɪstʃɪvəsli] .

" **She laughed mischievously .**

" 她 笑了 顽皮地 .

她狡黠地笑了。

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪv] [bɪn] [lɔːst] [naʊ] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈmʌnθs] .

" **You know I've been lost now for several months .**

" 你 知道 我已经 到过 丢失的 现在 为了 一些 几个月 .

你知道我已经迷路好几个月了。

[ɪts] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)] [ˈfiːlɪŋ] - [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][traɪ][aɪ ˈtiː] .

It's a delightful feeling - you ought to try it .

它是 一个 愉快 感觉 - 你 应该 到 尝试 它 .

这是一种令人愉悦的感觉——你应该试试。

" [ʃiː; ʃi] [ˈsetld] [ʌnˈsɜːrtɪnli] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbʌtərflaɪ] [dʒʌst] [əˈlaɪtɪŋ] , [ˈredi] [tuː; tə] [teɪk]

" **She settled uncertainly beside him like a butterfly just alighting , ready to take**

" 她 定居 不确定性 旁 他 喜欢 一个 蝴蝶 只是 下车 , 准备好 到 拿

[flaɪt] [əˈɡen] ,

flight again ,

航班 再次 ,

她不安地在他身边坐下，就像一只刚刚落下的蝴蝶，随时准备再次飞翔。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈɪnstənt] .

on the instant .

在 这 立即的 .

立即。

" [pər'hæps][aɪ][kæn; kən] [help] [juː; jə] [tuː; tə] [faɪnd][jər; jə] [wei] , [se'njɔː] ?
" **Perhaps I can help you to find your way , senior ?**
" 也许 我 能 帮助 你 到 寻找 你的 方式 , 传感器 ?
"或许我可以帮您找到路, 先生? "

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'dʒenjuəs] [pə'laɪtnəs] .
" **she said , with ingenuous politeness .**
" 她 说 , 和 天真无邪 礼貌 .
她用一种天真而礼貌的语气说道。

" [juː; jə] [aːr; ə] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [huː] [kæn; kən] , [mɪs] - .
" **You are the only one who can , Miss Garavel .**
" 你 是 这 仅有的 一 WHO 能 , 错过 - .
"只有你能做到, 加拉维尔小姐。"

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] ['evər] [toʊld][juː; jə] , [bʌt; bət] [aɪm][ɪn] [lʌv] . "
I don't know that I ever told you , but I'm in love . "
我 不 知道 那 我 曾经 讲述 你 , 但 我是 在 爱 . "
我不知道我有没有跟你说过, 但我恋爱了。

" [ɪn'diːd] ? "
" **Indeed ?** "
" 的确 ? "
"的确? "

" [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] [moʊst] ['mɪzrəbli] ['hæpi] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,
" **I am the most miserably happy person in the world ,**
" 我 是 这 最多 惨痛地 快乐的 人 在 这 世界 ,
"我是世界上最幸福却又最痛苦的人。"

[fɔːr; fər] [aɪ][hæv; həv] [dʒʌst] [ðɪs] ['moʊmənt] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [laɪks] [em 'iː][ə; eɪ]
for I have just this moment begun to believe that the young lady likes me a
为了 我 有 只是 这 片刻 开始 到 相信 那 这 年轻的 女士 点赞 我 一个
[ˈlɪt(ə)l] [bɪt] . "
little bit . "
小的 少量 . "
因为我此刻才开始相信, 这位小姐似乎有点喜欢我。

" [oʊ] !
" **Oh !**
" 哦 !
"哦!

[bʌt; bət] [aɪ] [fər'gɔːt] [ðə; ði] ['riːəl] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [keɪm] .
But I forgot the real reason why I came .
但 我 忘了 这 真实的 原因 为什么 我 来了 .
但我忘记了我的真正原因。

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [mʌst; məst] [tel] [juː; jə] . "
I have something I must tell you . "
我 有 某物 我 必须 告诉 你 . "
我有件事必须告诉你。

" [ɔːl] [raɪt] .
" **All right .**
" 全部 正确的 .

"好的。
[bʌt; bət] ['ɑːnɪstli] [naʊ] , [ˈdɪdnt] [juː; jə] [waːnt] [tuː; tə] [kʌm] ?
But honestly now , didn't you WANT to come ?
但 诚实地 现在 , 没有 你 想 到 来 ?
但说实话, 难道你不想来吗?

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɜːrst][ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] .
" **She turned upon him in a little burst of passion .**
" 她 转向 之上 他 在 一个 小的 爆裂 的 热情 :
“她突然情绪激动，转身攻击他。”

" [jes] !
" **Yes !**
" 是的 !
“是的！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" **she cried .**
" 她 哭 :
她哭了。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dɪd] !
" **Of course I did !**
" 的 课程 我 做过 !
“我当然做了！ ”

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [kʌm] , [ˈmædli] , [seˈnjɔː] .
I wished to come , madly , senor .
我 希望 到 来 , 疯狂地 , 传感器 :
先生，我非常想来。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz][tuː; tə][laɪ] .
There is no use to lie .
那里 是 不 使用 到 说谎 :
说谎毫无用处。

[bʌt; bət] [weɪt] !
But wait !
但 等待 !
等等！

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈhoʊli] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] - [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl] - - [ə; eɪ] [ˈveri] [sæd] - .
It is wholly because I am a - what you call fleert - a very sad fleert .
它 是 完全 因为 我 是 一个 - 什么 你 称呼 - - 一个 非常 伤心 - :
这完全是因为我是一只——你们所谓的弗利特——一只非常悲伤的弗利特。

" [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [ˈpɑːsəbli] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði] [kweɪnt] [prəˌnʌnsiˈeɪ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði][wɜːrd] .
" **No one could possibly describe the quaint pronunciation she gave the word .**
" 不 一 可以 可能 描述 这 古雅 发音 她 给予 这 单词 :
“没有人能够描述她对这个词的奇特发音。”

" [aɪ ˈtiː] [meɪks] [maɪ] [hɑːrt] [ˈpætər] ,
" **It makes my heart patter ,**
" 它 制作 我的 心 语调 ,
它让我心跳加速，

[laɪk] [ðæt] " — [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)] [ˈfɪŋgərz] " [ˈpætər] " - " [tuː; tə][biː; bi] [wuːd] [ˈiːv(ə)n][baɪ][ə; eɪ]
like that " — she made her little fingers " patter " - " to be wooed even by a
喜欢 那 " — 她 制成 她 小的 手指 " 语调 " - " 到 是 追求 甚至 经过 一个
[ˈjæŋki] .
Yankee .
扬基 :

就像那样”——她用小手指“拍打”着——“甚至被一个美国佬追求。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɔːt] [ʌv] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [liːst] .
But I do not love you in the least .
但 我 做 不是 爱 你 在 这 至少 :
但我一点也不爱你。

[oʊ] [noʊ] !
Oh no !
哦 不 ！

哦不！

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [aɪ] [waɪt] [tu:; tə][du:][soʊ] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] ['meni] ['ri:z(ə)nz] [waɪ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] ,
Even if I wished to do so , there are too many reasons why I could not ,
甚至 如果 我 希望 到 做 所以 , 那里 是 也 许多 原因 为什么 我 可以 不是 ,
即使我想这样做，也有太多原因让我无法做到。

[ænd; ænd] [wen] [aɪ][ɪkˈspleɪn][ju:; jʊ] [wɪl] [ʌndərˈstænd] . "
and when I explain you will understand ."
和 什么时候 我 解释 你 将要 理解 . "

当我解释之后，你就会明白了。

" [aɪ] [noʊ] ; [ɪts] [rəˈmæʊn, ˈreɪmən] - .
" I know ; it's Ramon Alfarez .
" 我 知道 ; 它是 拉蒙 - .

我知道，他是拉蒙·阿尔法雷斯。

[jʊə(r)] [hæf] - [wei] [ɪnˈgeɪdʒd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] — [bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ][dəʊnt] [lʌv] [hɪm; ɪm] . "
You're half - way engaged to him — but you know you don't love him ."
你是 一半 - 方式 已订婚的 到 他 — 但 你 知道 你 不 爱 他 . "

你已经和他订婚一半了——但你知道你不爱他。

" [ɑ:] !
" Ah !
" 啊 ！

“啊！

[aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t] [tu:] [ʃʊr] .
It is not too sure .
它 是 不是 也 当然 .

不太确定。

[hi:; hi][ɪz][ʌv; əv] [faɪn] [ˈfæməli] , [hi:; hi][ɪz] [rɪtʃ] ,
He is of fine family , he is rich ,
他 是 的 美好的 家庭 , 他 是 富有的 ,

他出身名门，家境富裕。

[hi:; hi][ɪz] [ˈhænsəm] - [nɑ:t] [ˈpɔ:səbli] [kʊd; kəd][aɪ] [ker] [fɔ:r; fər] [ˈeni] [mæn] [hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɔ:l][ʌv; əv]
he is handsome - not possibly could I care for any man who was not all of
他 是 英俊的 - 不是 可能 可以 我 关心 为了 任何 男人 WHO 曾是 不是 全部 的
[ðoʊz] .
those .
那些 .

他很英俊——如果一个男人不具备这些条件，我怎么可能喜欢他呢？

[ɔ:l][maɪ][laɪf][aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈveri] [swi:t] [ˈdʒent(ə)lmən] ,
All my life I have thought him a very sweet gentleman ,
全部 我的 生活 我 有 想法 他 一个 非常 甜的 绅士 ,

我一直都觉得他是一位非常和蔼可亲的绅士。

[ænd; ænd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:n] [taɪm] [aɪ ˈti:][hæz; həz] [bɪn] [əˈgri:d] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][hɪz; ɪz][waɪf] .
and for a long time it has been agreed that I should be his wife .
和 为了 一个 长的 时间 它 有 到过 同意 那 我 应该 是 他的 妻子 .

而且，我们早就达成共识，我应该成为他的妻子。

[ˈi:v(ə)n][ɔ:l][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [ɑ:r; ər] [ˈfjʊriəs] [æt; ət][em ˈi:] ,
Even all the young ladies are furious at me ,
甚至 全部 这 年轻的 女士们 是 狂怒 在 我 ,

就连所有年轻女士都对我感到愤怒，

[wɪtʃ] [ɪz] ['veri] [naɪs] ['ɔ:lsoʊ] - [soʊ][,aɪ 'ti:] [ɪz] ['oʊnli] [br'keɪz, br'kɔ:z] [aɪ] [,eɪ 'em] [dɪsə'bi:diənt] [ðæt] [aɪ] [rɪ'beld] .
which is very nice also - so it is only because I am disobedient that I rebelled .
哪个 是 非常 好的 还 - 所以 它 是 仅有的 因为 我 是 忤 那 我 叛乱 .

这也很好——所以我的反叛仅仅是因为我不服从命令。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] ['pʌnɪʃt] [fɔ:r; fər] [maɪ] ['i:v(ə)] [dɪspə'zɪ(ə)n] .
But I was punished for my evil disposition .
但 我 曾是 受到惩罚 为了 我的 邪恶的 处置 .

但我因我的邪恶本性而受到了惩罚。

" [ʃi:; ʃi] [saɪd] ['mɔ:rnfəli] .
" She sighed mournfully .
" 她 叹了口气 悲伤地 .

她悲伤地叹了口气。

" [ænd; ənd] [naʊ] [,aɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:l] [ə'reɪndʒd] [wʌns] [mɔ:r] . "
" And now it is all arranged once more . "
" 和 现在 它 是 全部 安排 一次 更多的 . "

“现在一切都安排妥当了。”

" [ɪz][,aɪ 'ti:] ['ri:əli] [saɪnd] , [si:lɪd] , [stæmpt] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ? "
" Is it really signed , sealed , stamped , and delivered in the presence of ? "
" 是 它 真的 签名 , 密封 , 盖章 , 和 发表 在 这 在场的 的 ? "

“这份文件真的经过签字、盖章、签字，并且是在.....在场的情况下交付的吗？”

" [noʊ] , [noʊ] ; [bʌt; bət] - [ɑ:rkou] ['siemprei] [ɑ:r'mɑ:doʊ] - - "
" No , no ; but ' Arco siempre armado ' - "
" 不 , 不 ; 但 - 阿科 总是 阿玛多 - - "

“不，不；但是‘Arco siempre armado’——”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

[ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] ?
Is that a prescription ?
是 那 一个 处方 ?

这是处方吗？

" - " [ə; eɪ] [baʊ; boʊ] [lɔ:ŋ] [bent] [grəʊz] [wi:k] . -
" ' " A bow long bent grows weak . '
" - " 一个 弓 长的 弯曲 生长 虚弱的 . -

“弓弦弯曲太久会变软。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər][soʊ] ['meni] ['ri:z(ə)nz] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [jes] . "
And there are so many reasons why I should say yes . "
和 那里 是 所以 许多 原因 为什么 我 应该 说 是的 . "

我有很多理由应该答应。

" [ju:; jʊ] ['hævnt] ['menʃ(ə)nd] ['eni] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] ['baɪndɪŋ] [ɪn] [lɔ:] . "
" You haven't mentioned any that would be binding in law . "
" 你 还没有 提及 任何 那 会 是 结合 在 法律 . "

“你没有提到任何具有法律约束力的例子。”

" [maɪ] ['fɑ:ðəz] [wɪʃ] .
" My father's wish .
" 我的 父亲的 希望 .

“我父亲的遗愿。”

[ɪz][nɑ:t] [ðæt] [sə'fɪ(ə)nt] ? "
Is not that sufficient ? "
是 不是 那 充足的 ? "

难道这还不够吗？

" [ju:; jʊ] [disri'ga:did] [ðæt] [wʌns] . "

" **You disregarded that once** . "

" 你 被忽视 那 一次 . "

“你曾经无视过这一点。”

" [ðæt] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['flʌtər] .

" **That was but a flutter** .

" 那 曾是 但 一个 扑 .

那不过是一阵波动而已。

[ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [nu:] [aɪ][ʊd; ʃəd][bi:; bi] ['ræmənz] [waɪf] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [ə'raɪvd] .

All the time I knew I should be Ramon's wife when the time arrived .

全部 这 时间 我 知道 我 应该 是 拉蒙的 妻子 什么时候 这 时间 到达的 .

我一直都知道，时机成熟时，我应该成为拉蒙的妻子。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [meɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] [ʌn'hæpi] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [pli:zd] .

But it made him so unhappy that I was quite pleased .

但 它 制成 他 所以 不开心 那 我 曾是 相当 高兴 .

但这让他非常不开心，我反而很高兴。

[ˈoʊnli][fɔ:r; fər] [ðoʊz] [ˈʌgli] [blu:] ['dresɪz] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['ɡreɪtli] [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ] ['penəns] .

Only for those ugly blue dresses , I would have greatly enjoyed my penance .

仅有的 为了 那些 丑陋的 蓝色的 连衣裙 , 我 会 有 非常 享受 我的 忏悔 .

要不是为了那些丑陋的蓝色连衣裙，我的忏悔之旅就真的会非常愉快了。

[pər'hæps][aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [wed] [ə; eɪ][mæn][maɪ] ['fɑ:ðər] [tʃoʊz] [fɔ:r; fər][em 'i:] ,

Perhaps I could refuse to wed a man my father chose for me ,

也许 我 可以 拒绝 到 结婚 一个 男人 我的 父亲 选择 为了 我 ,

或许我可以拒绝嫁给父亲为我挑选的男人。

[bʌt; bət][noʊ][naɪs] ['spæniʃ] [gɜ:rl] [wʊd] [der] [tu:; tə] [wed] [ə; eɪ][mæn][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [dɪd][nɑ:t] [laɪk] .

but no nice Spanish girl would dare to wed a man her father did not like .

但 不 好的 西班牙语 女孩 会 敢 到 结婚 一个 男人 她 父亲 做过 不是 喜欢 .

但是，没有哪个好姑娘会胆敢嫁给父亲不喜欢的男人。

[du:][ju:; jʊ] [si:] ? "

Do you see ? "

做 你 看 ? "

你看到了吗？

" [bʌt; bət] [ɪts] [noʊ] [sɪntʃ] [jɔr; jər] ['fɑ:ðər] [wəʊnt] ['pɑ:zətɪvli] ['hʌŋɡər] [fɔ:r; fər][em 'i:] , [wʌns][wi:; wi] [get]

" **But it's no cinch your father won't positively hunger for me , once we get**

" 但 它是 不 肚带 你的 父亲 惯于 积极地 饥饿 为了 我 , 一次 我们 得到

['tʃʌmi] . "

chummy . "

亲密 . "

“但是，一旦我们熟络起来，你父亲肯定会非常想念我，这可不是件容易的事。”

" [ænd; ənd][aɪ][fɔ:r; fər][rə'məʊn, 'reɪmən] ?

" **And I for Ramon ?**

" 和 我 为了 拉蒙 ?

“那我呢，拉蒙？”

[haʊ] [sæd] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] , [eɪ] ? "

How sad that would be , eh ? "

如何 伤心 那 会 是 , 嗯 ? "

那该有多令人难过啊！

" [ˈri:əlɪ] , [naʊ] , [ˈkʊdn̩t] [ju:; jʊ] [brɪŋ] [jɔ:rsɛlf] [tu:; tə] [ˈmæri] [ə; eɪ] [tʃæp] [hu:] [ˈwɔznt] [ə,rɪstəˈkrætɪk] ,
" **Really , now , couldn't you bring yourself to marry a chap who wasn't aristocratic** ,
" 真的 , 现在 , 不能 你 带来 你自己 到 结婚 一个 小伙子 WHO 不是 贵族 ,
[rɪtʃ] , [ænd; ənd] [ˈhænsəm] ?
rich , and handsome ?
富有的 , 和 英俊的 ?
“说真的, 你就不能嫁给一个既非贵族出身、又非富有、又非英俊的男人吗? ”

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðæts] [ə; eɪ] [tʌf] [kɑ:mbɪˈneiʃ(ə)n] .
You know that's a tough combination .
你 知道 那就是 一个 艰难的 组合 .
你知道这是个棘手的组合。

[moʊst] [ə,rɪstəˈkrætɪk] [ˈpi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] [pʊr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] [wʌnz][hæv; həv] [dɪsˈpepjə] . "
Most aristocratic people are poor , and the rich ones have dyspepsia . "
最多 贵族 人们 是 贫穷的 , 和 这 富有的 一个 有 消化不良 . "
大多数贵族都很穷, 而富人则患有消化不良。

" [oʊ] [noʊ] !
" **Oh no !**
" 哦 不 !
“哦, 不! ”

[aɪ][eɪˈem] [kwɑɪt] [ˈsɜ:rt(ə)n] . "
I am quite certain . "
我 是 相当 肯定 . "
我非常确定。

" [səˈpoʊz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʊ] [ju:; jʊ][ə; eɪ][ˈfæməli] [tri:] [ðæt] [ju:; jʊ] [ˈkʊdn̩t] [θroʊ] [ə; eɪ] [stoʊn] [ˈoʊvər] ? "
" **Suppose I should show you a family tree that you couldn't throw a stone over ?** "
" 认为 我 应该 展示 你 一个 家庭 树 那 你 不能 扔 一个 石头 超过 ? "
“假设我给你看一棵你连扔块石头都搞不定的家谱树呢? ”

" [aɪˈti:] [wʊd] [nɑ:t][du:][æt; ət][ɔ:l] .
" **It would not do at all** .
" 它 会 不是 做 在 全部 .
“这完全行不通。”

[aɪ][eɪˈem][soʊ] [ɪkˈstrævəɡənt] . "
I am so extravagant . "
我 是 所以 靡 . "
我真是太铺张浪费了。

" [aɪ] [ˈfʊli] [ɪnˈtend] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪtʃ] , [sʌm; səm] [taɪm] . "
" **I fully intend to be rich , some time** . "
" 我 完全 打算 到 是 富有的 , 一些 时间 . "
“我打算有朝一日成为富翁。”

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ˈhænsəm] , [seˈnjɔ:] .
" **But you are not handsome , senior** .
" 但 你 是 不是 英俊的 , 传感器 .
“但是先生, 您并不英俊。”

" [hɜ:r; hər] [aɪz] [ˈtrævld] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɪstʃɪvəs] [ˈtwɪŋk(ə)] .
" **Her eyes travelled over him with a mischievous twinkle** .
" 她 眼睛 旅行 超过 他 和 一个 恶作剧 闪烁 .
她的目光带着一丝狡黠的光芒扫过他。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tu:] [bi:g] . "
" **You are too beeg** . "
" 你 是 也 贝格 . "
你太胖了。

" [aɪm] [ˈveri] [ˈdʊrəb(ə)] ; [aɪd] [læst] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

" **I'm very durable ; I'd last a long time .**
" 我是 非常 耐用的 ; ID 最后的 一个 长的 时间 .

“我很耐用，可以持续很长时间。”

" [ʃiː; ʃɪ] [ʃɒk] [hɜːr; hər] [dɑːrk] [hed] [dɪˈsaɪsɪvli] ,

" **She shook her dark head decisively ,**
" 她 摇晃 她 黑暗的 头 果断地 ,

她果断地摇了摇头，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [laɪts] [ðæt] [ˈrɪpld] [ɪn] [hɜːr; hər] [prəˈfjuːs] [kraʊn] [ʌv; əv] [her] .

and he saw the lights that rippled in her profuse crown of hair .
和 他 锯 这 灯 那 涟漪 在 她 丰富的 王冠 的 头发 .

他看到她浓密秀发间闪烁着光芒。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː] [ˈdɪfrənt] , [juː; jʊ] [dɪsrɪˈɡɑːrd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkʌstəmz] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [bəʊld] .

" **You are too different , you disregard our customs , you are bold .**
" 你 是 也 不同的 , 你 漠视 我们的 海关 , 你 是 大胆的 .

“你们与我们截然不同，你们无视我们的习俗，你们胆大妄为。”

[juː; jʊ] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [əˈɡenst] [maɪ] [wɪʃɪz] , [wɪtʃ] [noʊ] [ˈspæni] [ˈdʒent(ə)lmən] [wʊd]

You continue to come here against my wishes , which no Spanish gentleman would
你 继续 到 来 这里 反对 我的 愿望 , 哪个 不 西班牙语 绅士 会

[der] [tuː; tə] [duː] . "

dare to do . "

敢 到 做 . "

你执意不顾我的反对继续来到这里，没有哪个西班牙绅士敢这样做。

" [oʊ] , [aɪm] [noʊ] [ˈspæni] [ˈdʒent(ə)lmən] .

" **Oh , I'm no Spanish gentleman .**

" 哦 , 我是 不 西班牙语 绅士 .

“哦，我可不是什么西班牙绅士。”

[aɪm] [dʒʌst] [æn; ən] [ɪˈmoʊʃən(ə)] [blɑːnd] ; [bʌt; bət] [aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [ˈmæri] [juː; jʊ] . "

I'm just an emotional blond ; but I'm bound to marry you . "
我是 只是 一个 情绪 金发 ; 但 我是 边界 到 结婚 你 . "

我只是个感情用事的金发女郎；但我注定要嫁给你。

" [ɪf] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈkʌntriːmɪn] [faʊnd] [ˌem ˈiː] [soʊ] [ɪndɪˈskriːt] [æz; əz] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm]

" **If one of my countrymen found me so indiscreet as to talk with him**

" 如果 一 的 我的 同胞们 成立 我 所以 轻率 作为 到 讲话 和 他

[əˈloʊn] [laɪk] [ðɪs] ,

alone like this ,

独自的 喜欢 这 ,

“如果我的同胞发现我如此轻率地单独和他交谈，

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ˈnevər] [kʌm] [bæk] .

he would go away and never come back .

他 会 去 离开 和 绝不 来 后退 .

他会离开，而且永远不会回来。

[aɪ] [eɪ ˈem] [əˈmeɪzd] [æt; ət] [juː; jʊ] , [seˈhɟɔː] .

I am amazed at you , senor .

我 是 惊叹 在 你 , 传感器 .

先生，我真是佩服您。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [noʊ] [praɪd] ? "

Have you no pride ? "

有 你 不 自豪 ? "

你难道没有自尊心吗？

" [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [met] [ɔ:l][jʊr; jər] [əb'dʒɛkʃənz] , [lets] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði]
" **Not a bit ; and now that I have met all your objections , let's arrange the**
" 不是 一个 少量 ; 和 现在 那 我 有 遇见 全部 你的 反对意见 , 我们来吧 安排 这
[di:teɪlz] .
details .
细节 :

“一点也不；既然我已经解决了你们所有的异议，那么让我们来安排细节吧。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ 'ti:] [bi:; bi][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] ['wedɪŋ] ?
Shall it be a church wedding ?
将 它 是 一个 教会 婚礼 ?

是否要在教堂举行婚礼？

" [ʃi:; ʃi] [læft] [dɪ'liʃəsli] .
" **She laughed deliciously** .
" 她 笑了 美味 :

她笑得非常开心。

" [wʌt] [ə; eɪ][naɪs] [geɪm] [aɪ 'ti:] [ɪz][wi:; wi][hæv; həv] [pleɪd] !
" **What a nice game it is we have played !**
" 什么 一个 好的 游戏 它 是 我们 有 玩 !

“我们玩了一场多么精彩的游戏啊！ ”

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [tɔ:k] ['sɪriəsli] . "
But now I must talk seriously . "
但 现在 我 必须 讲话 严重地 . "

但我现在必须认真谈谈了。

" [ju:; jʊ] [wɪtʃ] !
" **You witch !**
" 你 巫婆 !

你这个巫婆！

" [hi:; hi] [bri:ðd] .
" **he breathed** .
" 他 呼吸 :

他喘了口气。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] ['evər] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ʌp] ?
" **Do you think I could ever give you up ?**
" 做 你 思考 我 可以 曾经 给 你 向上 ?

你认为我会放弃你吗？

" [ʃi:; ʃi] [tʃekt] [hɪm; ɪm] ['ɡreɪvli] .
" **She checked him gravely** .
" 她 已检查 他 严重地 :

她神色凝重地打量着他。

" ['tru:lɪ] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dʒʌst][ə; eɪ] [geɪm] — [ænd; ənd] [jet] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ɔ:l tə'geðər] [soʊ] , ['i:ðər]
" **Truly , it was just a game — and yet it was not altogether so , either**
" 真的 , 它 曾是 只是 一个 游戏 — 和 然而 它 曾是 不是 共 所以 , 任何一个
.
:
.

“的确，这只是一场游戏——但也不完全是这样。”

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [seɪ] .
But here is what I came to say .
但 这里 是 什么 我 来了 到 说 :

但我此行的目的是要说的是.....

[ðə; ði][ˈstreɪndʒɪst] [θɪŋ] [hæz; həz] [ˈhæpənd] - [nɑ:t] [ʌnˈtɪl] [læst] [naɪt] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈɑ:prə] [dɪd][aɪ][ˈi:v(ə)n]
The strangest thing has happened - not until last night after the opera did I even
这 最奇怪的 事物 有 发生 - 不是 直到 最后的 夜晚 后 这 歌剧 做过 我 甚至
[dri:m] [ʌv; əv][aɪˈti:] ,
dream of it ,
梦 的 它 ,
发生了一件非常奇怪的事——直到昨晚看完歌剧后，我才梦到这件事。

[ænd; ənd] - [ˈi:v(ə)n] [naʊ] [aɪ][ˈkænɑ:t] [bɪˈli:v] .
and - even now I cannot believe .
和 - 甚至 现在 我 不能 相信 .

直到现在我仍然难以置信。

[oʊ] , [aɪ][eɪˈem][soʊ] [praʊd] ! "
Oh , I am so proud ! "
哦 , 我 是 所以 自豪的 ! "

哦，我太自豪了！

" [mɔ:r] [bæd] [nu:z] [fɔ:r; fər][emˈi:] , [aɪ] [səˈpoʊz] . "
" More bad news for me , I suppose . "
" 更多的 坏的 消息 为了 我 , 我 认为 . "

看来对我来说又是坏消息了。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [gʊd] [nu:z] [fɔ:r; fər][emˈi:] [ðæt] [aɪ][eɪˈem] [fɔr] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][glæd] .
But such good news for me that I am sure you will be glad .
但 这样的 好的 消息 为了 我 那 我 是 当然 你 将要 是 高兴的 .

但这对我来说可是个好消息，我相信你也会很高兴的。

" [ˈtɪmɪdli] [hi:; hi] [ri:tʃt] [aʊt][ænd; ənd] [tʌtʃt] [ə; eɪ][foʊld][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [waɪt] [dres] .
" Timidly he reached out and touched a fold of her white dress .
" 胆怯地 他 达到 出去 和 感动 一个 折叠 的 她 白色的 裙子 .

他怯生生地伸出手，摸了摸她白色连衣裙的一角。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈslɪpɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
She seemed to be slipping from him .
她 似乎 到 是 滑倒 从 他 .

她似乎正在离他远去。

" [ˈklʌmɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈθi:ətər] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [təʊld][emˈi:] - [oʊ] , [ðə; ði][moʊst] [ˈwʌndərf(ə)l]
" Coming home from the theatre my father told me - oh , the most wonderful
" 未来 家 从 这 剧院 我的 父亲 讲述 我 - 哦 , 这 最多 精彩的
[θɪŋ] !
thing !
事物 !

“从剧院回家后，我父亲告诉我——哦，最美妙的事情！

[hi:; hi] [sed] - [bʌt; bət] [haʊ] [jæl; ʃəl][aɪ] [spi:k] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈsi:krət] ? "
He said - but how shall I speak of such a secret ? "
他 说 - 但 如何 将 我 说话 的 这样的 一个 秘密 ? "

他说：“可是，我该如何说出这样的秘密呢？”

" [ˈeɪdɪəntli] [ju:; jʊ][dəʊnt] [ɪnˈtend] [tu:; tə] . "
" Evidently you don't intend to . "
" 显然 你 不 打算 到 . "

“显然你并不打算这么做。”

" [aɪ] [ˈprɑːmɪst] [ˈveri] [ˈfeɪθfəli] [ˈnɑːtɪ][tuː; tə] [tel] , [soʊ] - [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈnekst]
" **I promised very faithfully not to tell, so - he is to be the next**
" 我 承诺 非常 忠实 不是 到 告诉 , 所以 - 他 是 到 是 这 下一个
" "我信守承诺不告诉任何人, 所以——他就是下一个。"

[ˈprezɪdənt] [ˈʌ; əv][ˈpænəməː] . "
President of Panama ."
总统 的 巴拿马 . "

巴拿马总统。

" [ˈprez] — " [ˈæntəni] [ˈsteərd] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn][ˈfræŋk] [əˈmeɪzmənt] .
" **Pres — Anthony stared at her in frank amazement .**
" 总统 — " 安东尼 凝视 在 她 在 坦率 惊愕 .

" "总统——"安东尼目瞪口呆地看着她, 脸上满是惊讶。

" [waɪ] , [aɪ] [θɔːt] [ˈoʊld][ˈmæn] - — "
" **Why , I thought old man Alfarez —** "
" 为什么 , 我 想法 老的 男人 — "

" "我当时想, 阿尔法雷斯老头——"

" [aɪˈtiː] [siːmz] [jʊr; jər] [ˈkʌntri] [ˈdʌz] [ˈnɑːtɪ][laɪk][hɪm; ɪm][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [heɪts] [əˈmerɪkənz] - [siː] ?
" **It seems your country does not like him because he hates Americans - see ?**
" 它 似乎 你的 国家 做 不是 喜欢 他 因为 他 讨厌 美国人 - 看 ?

" "看来你们国家不喜欢他是因为他憎恨美国人——明白了吗? "

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][wɜːrk] [ˈʌ; əv] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈkɔːrtlændt] .
This is the work of that Mr . Cortlandt .
这 是 这 工作 的 那 先生 . 科特兰特 .

这是科特兰特先生的作品。

[θɪŋk] !
Think !
思考 !

思考!

[ɪz][aɪˈtiː][ˈnɑːtɪ] [ˈwʌndərf(ə)] ?
Is it not wonderful ?
是 它 不是 精彩的 ?

难道不美妙吗?

[naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] ,
Now that you know the truth ,
现在 那 你 知道 这 真相 ,

既然你已经知道了真相,

[juː; jʊ][ˈmʌst; məst] [siː] [æt; ət][wʌnz] [ðæt] [baɪ][noʊ] [ˈmiːnz] [kʊd; kəd][aɪ] [ˈmæri] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [laɪk]
you must see at once that by no means could I marry to a person like
你 必须 看 在 一次 那 经过 不 方法 可以 我 结婚 到 一个 人 喜欢

[juː; jʊ] . "
you . "
你 . "

你必须立刻明白, 我绝不可能嫁给你这样的人。

" [waɪ] [ˈnɑːtɪ] ? "
" **Why not ?** "
" 为什么 不是 ? "

为什么呢?

" [ˈoʊhiː] ! [dəʊnt][juː; jʊ] [ˈʌndərˈstænd] ?
" **Ohe ! Don't you understand ?**
" 哦 ! 不 你 理解 ?

" "哦! 你还不明白吗? "

[aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][ðə; ði][ˈfɑːnɪst][ˈleɪdi][ɪn][ðə; ði] [rɪˈpʌblɪk] .
I shall be the finest lady in the Republic .
我 将 是 这 最好的 女士 在 这 共和国 .
我将成为共和国最杰出的女士。

[ɔːl] [men] [wɪl] [əˈdɔːr] [em ˈiː] .
All men will adore me .
全部 男人 将要 崇拜 我 .
所有男人都会爱慕我。

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ˈsuːtəz] - [nɔːt] [wʌn][ɔːr] [tuː] [æz; əz] [naʊ] , [bʌt; bət] [ˈmeni] .
I will have suitors - not one or two as now , but many .
我 将要 有 求婚者 - 不是 一 或者 二 作为 现在 , 但 许多 .
我会有很多追求者——不是像现在这样一两个，而是很多。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] - [ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [ˌsenjəˈrɪtə] - , - [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈpiːp(ə)] [ɑːr; ər] [ˈbjʊːtɪf(ə)] .
I will be ' the beautiful Senorita Garavel , ' for all the great people are beautiful .
我 将要 是 - 这 美丽的 塞尼奥里塔 - , - 为了 全部 这 伟大的 人们 是 美丽的 .
我将成为“美丽的加拉维尔小姐”，因为所有伟大的人都是美丽的。

[aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] [praʊd] , [ˈɔːlsəʊ] , [ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl][nɔːt][ˈiːv(ə)n] [spiːk] [tuː; tə] [ˈjæŋkiːz] [ˈeni] [mɔːr] .
I shall be proud , also , and I shall not even speak to Yankees any more .
我 将 是 自豪的 , 还 , 和 我 将 不是 甚至 说话 到 洋基队 任何 更多的 .
我也会感到自豪，而且我以后再也不会跟洋基队的人说话了。

[maɪ] [ˈfɑːðər] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][moʊst] [ˈfeɪməs] [mæn][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [rɪˈpʌblɪk] - [pərˈhæps][ɪn][ðə; ði] [hoʊl]
My father will be the most famous man of all the Republic - perhaps in the whole
我的 父亲 将要 是 这 最多 著名的 男人 的 全部 这 共和国 - 也许 在 这 所有的
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,
我父亲将成为整个共和国——或许是全世界——最著名的人。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] . "
I don't know ."
我 不 知道 . "
我不知道。"

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [meɪk] [ˈeni] [ˈdɪfrəns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [noʊz] [huː] [aɪ][eɪ ˈem]
" **I don't think it will make any difference with him when he knows who I am**
" 我 不 思考 它 将要 制作 任何 不同之处 和 他 什么时候 他 知道 WHO 我 是
."
."
."
."
"我觉得他知道我是谁之后，对他来说不会有什么区别。"

" [ðen] [juː; jʊ][ˈɔːlsəʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ɡreɪt] [mæn] , [eɪ] ?
" **Then you also are a great man , eh ?**
" 然后 你 还 是 一个 伟大的 男人 , 嗯 ?
“那你也是个伟大的人，是吗？ ”

" [fiː; ji] [hɪtʃt] [hɜːrˈself] [əˈbaʊt] , [tuː; tə] [feɪs] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ˈskwerli] .
" **She hitched herself about , to face him more squarely .**
" 她 搭便车 她自己 关于 , 到 脸 他 更多的 完全 .
她转过身，更加正面地面对他。

" [ðæt] [ɪz][ˈtruːli] [ˈɪntrəstɪŋ] .
" **That is truly interesting .**
" 那 是 真的 有趣的 .
“这真有趣。”

[hiː; hi] [wʊd] ['skersli] [wi] [ə; eɪ] ['reɪlroʊd] [kən'dʌktər] [tuː; tə] [ə'dres] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['prezɪdənt]
He would scarcely wish a railroad conductor to address the daughter of President
他 会 几乎 希望 一个 铁路 导体 到 地址 这 女儿 的 总统
.
Garavel .
.

他肯定不希望列车员去和加拉维尔总统的女儿说话。

" [oʊ] , [aɪv] [bɪn] [prə'moʊtɪd] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][əʊt] [hɪr] [læst] .

" Oh , I've been promoted since I was out here last .
" 哦 , 我已经 到过 推广 自从 我 曾是 出去 这里 最后的 .

“哦，自从我上次来这里之后，我已经升职了。”

[ˈenihaʊ] , [aɪ] [ges] [maɪ][dæd][ɪz] ['prɪti] ['hɪrli] [æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz] ['enɪbɑːdi] [ɪn][ˈpænəməː] . "

Anyhow , I guess my dad is pretty nearly as good as anybody in Panama . "
无论如何 , 我 猜测 我的 爸爸 是 漂亮的 几乎 作为 好的 作为 任何人 在 巴拿马 . "

总之，我觉得我爸在巴拿马的水平几乎和任何人都差不多。

" [hiː; hi][ɪz] , [ðen] , [ʌv; əv] [bluː] [blʌd] ? "

" He is , then , of blue blood ? "
" 他 是 , 然后 , 的 蓝色的 血 ? "

“那么，他是贵族出身吗？ ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

游手好闲之徒(The Ne'er-Do-Well)

第17/25页

" [noʊ] ! [red] . "

" **No ! Red** . "

" 不 ! 红色的 . "

“不！ 红色。”

" [oʊ] , [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ! "

" **Oh , but a gentleman !** "

" 哦 , 但 一个 绅士 ! "

“哦，真是位绅士！ ”

" [hiː; hi][ɪz] [naʊ] .

" **He is now** .

" 他 是 现在 .

他现在是了。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['breɪkmən] . "

He used to be a brakeman . "

他 用过的 到 是 一个 制动员 . "

他以前是列车员。

" [juː; jʊ] [əˈpɪr] [tuː; tə][biː; bi] - [praʊd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !

" **You appear to be - proud of such a thing !**

" 你 出现 到 是 - 自豪的 的 这样的 一个 事物 !

你似乎对这样的事情感到自豪！

[haʊ] [streɪndʒ] !

How strange !

如何 奇怪的 !

真奇怪！

[maɪ] [ˈfɑːðəz] [blʌd] [rʌnz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːŋˈkwiːstəˌdɔːrz] ; [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrliɪst] [bʊks] [wʌn]

My father's blood runs back to the conquistadors ; even in the earliest books one

我的 父亲的 血 跑步 后退 到 这 征服者 ; 甚至 在 这 最早 图书 一

[faɪndz] - .

finds Garavels .

发现 - .

我父亲的血统可以追溯到征服者；甚至在最早的书籍中也能找到加拉维尔家族的记载。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kɒŋkərəz] , [ðeɪ] [ruːld] [ðɪs] ['kʌntri] [ænd; ʌnd][ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)] . "

They were conquerors , they ruled this country and all these people . "

他们 是 征服者 , 他们 裁决 这 国家 和 全部 这些 人们 . "

他们是征服者，他们统治了这个国家和这里的人民。

" [ðæts] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] ['ɪznt] ['evriθɪŋ] .

" **That's something to be proud of , but it isn't everything** .

" 那就是 某物 到 是 自豪的 的 , 但 它 不是 一切 .

“这固然值得骄傲，但这并不是全部。”

[haɪ] - [bred] [ˈhɔːrsɪz] [rʌn] [wel] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kɑːnt] [pʊl] .

High - bred horses run well , but they can't pull .

高的 - 繁殖 马匹 跑步 出色地 , 但 他们 不能 拉 .

血统优良的马跑得快，但拉不动。

[ɪts] [ðə; ði][oʊld][ˈfɑːrm][næg] [ðæt] [dɪˈlɪvəz] [ðə; ði] ['mɜːrtʃəndaɪs] .

It's the old farm nag that delivers the merchandise .

它是 这 老的 农场 唠叨 那 交付 这 商品 .

是那匹老农家马负责运送货物。

[bʌt; bət] [aɪl] ['tæk(ə)] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] , [ænd; ənd] [aɪl] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] [voʊt] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] . "
 But I'll tackle your father , and I'll promise to vote for him . "
 但 患病的 处理 你的 父亲 , 和 患病的 承诺 到 投票 为了 他 : "
 但我会去对付你父亲，我保证会投票给他。

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['veri] - .
 " **You are very fonny .**
 " 你 是 非常 - .
 你真滑稽。

" [ʃi:; ʃi] [geɪzd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['sɪriəsli] , [wʌn] ['taɪni] [fʊt] [kɜ:rld] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] , [hɜ:r; hər] [tʃɪn]
 " **She gazed at him seriously , one tiny foot curled under her , her chin**
 " 她 凝视 在 他 严重地 , 一 微小的 脚 卷曲 在下面 她 , 她 下巴
 ['nestlɪŋ] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] [pɑ:m] .
 nestling into her palm .
 雏鸟 进入 她 棕榈 :
 她神情严肃地凝视着他，一只小脚蜷缩在身下，下巴抵在手掌里。

" [du:][ju:; jʊ] [lʌv] [em 'i:] ? "
 " **Do you love me ?** "
 " 做 你 爱 我 ? "
 “你爱我吗？ ”

" [nɑ:t] [wʌn] ['sɪŋ(ə)l] [spek] .
 " **Not one single speck .**
 " 不是 一 单身的 斑点 :
 一个灰尘都没有。

[aɪ] ['mɪrli] [laɪk] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [meɪk] [lʌv] [æt; ət] [em 'i:] [ænd; ənd] [kɔ:z] [maɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə] - !
 I merely like you to make love at me and cause my heart to jomp !
 我 仅仅 喜欢 你 到 制作 爱 在 我 和 原因 我的 心 到 - !
 我只是喜欢你和我做爱，让我的心怦怦直跳！

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [nɑ:t] [fer] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [ɪz] [aɪ 'ti:] ? - [sɪns] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] [noʊ] [hoʊp] .
 But that is not fair to you , is it ? - since you can have no hope .
 但 那 是 不是 公平的 到 你 , 是 它 ? - 自从 你 能 有 不 希望 :
 但这对你不公平，不是吗？ ——因为你没有任何希望。

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['hɪpəkɹɪt] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [vɔɪs] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] ['wɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'naɪəl] , [ðoʊ]
 " **The little hypocrite continued to voice words of warning and denial , though**
 " 这 小的 伪君子 持续 到 嗓音 字 的 警告 和 拒绝 , 尽管
 [hɜ:r; hər] [aɪz] [ɪn'vaɪtɪd] [hɪm; ɪm] ,
 her eyes invited him ,
 她 眼睛 受邀 他 ,
 “这个虚伪的小家伙一边说着警告和否认的话，一边用眼神诱惑着他。”

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ðeɪ] [kən'tɪnju:d] [ðɪs] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] [pleɪ] [ʌv; əv] ['pli:dɪŋ] [ænd; ənd]
 and for a long time they continued this delightful play of pleading and
 和 为了 一个 长的 时间 他们 持续 这 愉快 玩 的 恳求 和
 [ɪ'veɪʒ(ə)n] .
 evasion .
 逃避 :

于是，他们继续上演了这场令人愉悦的恳求与回避的游戏，持续了很长时间。

[bʌt; bət] [æt; ət] [læst] [tʃɪ'ki:tə] [dʒʌmpt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ə'lɑ:rm] .
 But at last Chiquita jumped up with a great appearance of alarm .
 但 在 最后的 奇基塔 跳了起来 向上 和 一个 伟大的 外貌 的 警报 :
 但最后，奇基塔突然跳了起来，一副惊恐的样子。

" ['hevəns] !
 " **Heavens !**
 " 天 !
 “天！

[ðə; ði] [taɪm] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" the time , " she cried .
" 这 时间 , " 她 哭 .

“那个时候,”她哭着说。

" [aɪ] [hæv; həv] [steɪd] [tuː] [lɔːŋ] [baɪ] [mʌtʃ] .
" I have stayed too long by much .
" 我 有 入住 也 长的 经过 很多 .

我停留的时间太长了。

[ˈstefəni] [wɪl] [mɪs] [em 'iː] .
Stephanie will miss me .
斯蒂芬妮 将要 错过 我 .

斯蒂芬妮会想念我的。

" [hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [hoʊld] [hɜːr; hər] .
" He rose and stretched out his hand as if to hold her .
" 他 玫瑰 和 拉伸 出去 他的 手 作为 如果 到 抓住 她 .

他站起身,伸出手,仿佛要拥抱她。

" [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [kʌm] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɔːrɒ] ?
" Shall I come again to - tomorrow ?
" 将 我 来 再次 到 - 明天 ?

我明天还能再来吗?

" [ʃiː; ʃi] [gruː] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈɜːrniːst] .
" She grew suddenly earnest .
" 她 生长 突然 认真 .

她突然变得认真起来。

" [noʊ] , [noʊ] , [se'hjɔː] .
" No , no , senor :
" 不 , 不 , 传感器 .

“不,不,先生。”

[ðæt] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [æsk] .
That is something you should not ask .
那 是 某物 你 应该 不是 问 .

你不应该问这个问题。

[ɪf] ['evər] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [miːt] [ə'gen] , [aɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['fɑːðəz] [kən'sent] .
If ever we are to meet again , it must be with my father's consent .
如果 曾经 我们 是 到 见面 再次 , 它 必须 是 和 我的 父亲的 同意 .

如果我们以后有机会再见面,必须得到我父亲的同意。

[pliːz] !
Please !
请 !

请!

[duː] [nɑːt] [ɜːrdʒ] , [fɔːr; fər] ['truːli] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] .
Do not urge , for truly I would have to refuse .
做 不是 敦促 , 为了 真的 我 会 有 到 拒绝 .

请不要再劝说了,因为我真的不得不拒绝。

" [ʃiː; ʃi] [let] [hɜːr; hər] [pɑːm] [rest] [ɪn] [hɪz; ɪz] [æn; ən] ['ɪnstənt] ,
" She let her palm rest in his an instant ,
" 她 让 她 棕榈 休息 在 他的 一个 立即的 ,

她让手掌轻轻地放在他的手掌上,片刻之后.....

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [went] [ˈskaːrlət] [æz; əz] [hiː; hi] [prest] [aɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
and her cheek went scarlet as he pressed it to his lips .
和 她 脸颊 去 猩红 作为 他 按下 它 到 他的 嘴唇 .

当他把她的脸颊贴在嘴唇上时,她的脸颊瞬间涨得通红。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] : " [goʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈbreɪz(ə)n] [wʌn] .
Then she said : " Go , Mr . Brazen One .
然后 她 说 : " 去 , 先生 : 厚颜无耻 一 :

然后她说：“去吧，厚颜无耻先生。”

[haʊ] [ˈɡreɪtli] [aɪ ˈtiː] [sərˈpraɪzd] [em ˈiː][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] [hɪr] [aɪ] [ˈkænɔːt] [seɪ] .
How greatly it surprised me to find you here I cannot say .
如何 非常 它 惊讶 我 到 寻找 你 这里 我 不能 说 :

我无法用言语表达我在这里遇见你时的惊喜之情。

[aɪ ˈtiː] [ɡeɪv] [em ˈiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][stɑːrt] !
It gave me such a start !
它 给予 我 这样的 一个 开始 !

这真是让我大吃一惊！

[ænd; ənd] , [seˈnjɔː] [ænˈtɒniəʊ] — [maɪ] [ˈfɑːðər] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ˈeni] [deɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz][bæŋk] .
And , Senor Antonio — my father may be found any day at his bank .
和 , 传感器 安东尼奥 — 我的 父亲 可能 是 成立 任何 天 在 他的 银行 :

还有，安东尼奥先生——我父亲随时都可能出现在他的银行里。

" [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪˈteɪn] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɡɔːn] ,
" Before he could detain her she was gone ,
" 前 他 可以 扣留 她 她 曾是 已消失 ,

“他还没来得及拘留她，她就走了。”

[ˈflɪtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [pæθ] [wɪð; wɪθ][dʒʌst][wʌn] [ˈflæʃɪŋ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˈmɪstɪfɪ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈʃəʊldər] .
flitting up the path with just one flashing smile of mischief over her shoulder .
飞掠 向上 这 小路 和 只是 一 闪烁 微笑 的 恶作剧 超过 她 肩膀 :

她轻快地沿着小路走来，回头瞥了一眼，带着一丝狡黠的微笑。

[ˈæntəni] [went] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] .
Anthony went home with his head in the clouds .
安东尼 去 家 和 他的 头 在 这 云 :

安东尼心不在焉地回了家。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [daʊts] [wɜːr; wər] [naʊ] [æt; ət] [rest] ; [fɔːr; fər] [waɪl] [tʃɪˈkiːtə] [hæd; həd] [ˈstʌbərnlɪ] [dɪˈnaɪd]
All his doubts were now at rest ; for while Chiquita had stubbornly denied
全部 他的 疑虑 是 现在 在 休息 ; 为了 尽管 奇基塔 有 固执地 否认

[hɪm; ɪm][ɔːl] [ɪnˈkʌrɪdʒmənt] ,
him all encouragement ,
他 全部 鼓励 ,

他所有的疑虑都消除了；因为尽管奇基塔一直固执地拒绝给他任何鼓励，

[hiː; hi] [felt] [fɔr] [ðæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd] [ˈænsər] .
he felt sure that her heart had answered .
他 毛毡 当然 那 她 心 有 回答 :

他确信她的心已经回应了他。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] [ˈspɪrɪts] , [ˈðerfɔːr] , [ðæt] [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [ˈletər] [hiː; hi] [faʊnd]
It was in the highest spirits , therefore , that he opened a letter he found
它 曾是 在 这 最高 烈酒 , 所以 , 那 他 打开 一个 信 他 成立

[əˈweɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
awaiting him ,
等待中 他 ,

因此，他兴高采烈地打开了那封早已等候在那里的信。

[ænd; ənd] [riːd] [æz; əz] [ˈfɑːləʊz] :
and read as follows :
和 读 作为 跟随 :

阅读内容如下：

[dɪr] [kɜːrk] ,
DEAR KIRK ,
亲爱的 柯克 ,

亲爱的柯克：

— [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈhɑːrtɪli] [sɪk] [ʌv; əv] [jɔːrˈself] [ænd; ənd] [ˈredi] [tuː; tə][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdiːsnt]
— **I hope you are heartily sick of yourself and ready to do something decent**
— 我 希望 你 是 衷心地 生病的 的 你自己 和 准备好 到 做 某物 体面的
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
for a change .
为了 一个 改变 .

—我希望你已经彻底厌倦了自己，准备做点像样的事情来改变现状。

[ˈnoʊɪŋ] [jʊr; jər][əˌrɪstəˈkrætɪk] [ˈhæbɪts][æz; əz][aɪ][duː] ,
Knowing your aristocratic habits as I do ,
会心 你的 贵族 习惯 作为 我 做 ,

鉴于我对你们贵族习性的了解，

[aɪ][ˈriːəlaɪz][juː; jʊ][mʌst; məst] [oʊ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ˈmʌni] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
I realize you must owe a lot of money by this time ,
我 意识到 你 必须 欠 一个 很多 的 钱 经过 这 时间 ,

我知道你现在肯定欠了很多钱。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [nuː] [ˈfrendz] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈgetɪŋ] [ˈtaɪərd][ʌv; əv][juː; jʊ] .
and your new friends must be getting tired of you .
和 你的 新的 朋友们 必须 是 获得 疲劳的 的 你 .

你的新朋友们肯定已经对你感到厌烦了。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪkˈspektɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [drɔː] [ɑːn][em ˈiː] [ˈdeɪli] ,
I have been expecting you to draw on me daily ,
我 有 到过 期待 你 到 画 在 我 日常的 ,

我一直期待你每天都来画我，

[ænd; ənd][eɪ ˈem] [ˈteɪkɪŋ] [ðɪs] [əˈkeɪzən] [tuː; tə][wɔːrən][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [ɪkˈspensɪvli] [əˈkwɑɪrd]
and am taking this occasion to warn you in your own expensively acquired
和 是 采取 这 场合 到 警告 你 在 你的 自己的 昂贵的 获得
[ˈkɑːlɪdʒ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ðæt] " [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈduːɪŋ] " — [ɪkˈsept] [əˈpɑːn][wʌn] [kənˈdɪʃ(ə)n] .
college English that " THERE IS NOTHING DOING " — except upon one condition .
大学 英语 那 " 那里 是 没有什么 正在做 " — 除了 之上 — 状况 .

我借此机会用你花费重金学来的大学英语警告你：“什么事都做不了”——除非有一个条件。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [əˈɡriː] [tuː; tə] [bɪˈheɪv] [jɔːrˈself] [ɪn][ˈfjuːtʃər] , [aɪ] [wɪl] [peɪ] [jʊr; jər] [ˈdets] ,
If you will agree to behave yourself in future , I will pay your debts ,
如果 你 将要 同意 到 表现 你自己 在 未来 , 我 将要 支付 你的 债务 ,

如果你同意以后守规矩，我会替你还清债务。

[send][juː; jʊ] [west] , [ænd; ənd] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][dʒɑːb][æz; əz][ˈɑːpəreɪtər][æt; ət] [ˈfɔːrti] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz-z][ə; eɪ]
send you West , and give you a job as operator at forty dollars a
发送 你 西方 , 和 给 你 一个 工作 作为 操作员 在 四十 美元 一个
[mʌnθ] .
month .
月 .

把你送到西部，给你一份操作员的工作，月薪四十美元。

[bʌt; bət] — [juː; jʊ] [wɪl] [ɡoʊ] [wer] [aɪ][send][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər][pʊt] .
BUT — you will go where I send you , and you will stay where you are put .
但 — 你 将要 去 在哪里 我 发送 你 , 和 你 将要 停留 在哪里 你 是 放 .

但是——你将被派往我派你去的地方，并被安排待在你被安排的地方。

[aɪ] [wɪl] [duː][ðə; ðɪ] [ˈθɪŋkɪŋ] [fɔːr; fər][bəʊθ][ʌv; əv][juː ˈes][ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər][əˈsoʊsiets; əˈsoʊʃjeɪts] .
I will do the thinking for both of us and judge of your associates .
我 将要 做 这 思维 为了 两个都 的 我们 和 法官 的 你的 同事 .

我会替我们俩思考，并评判你的同伙。

[ˈmeɪbi] [ɪf] [juː; jə] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi] [ˈeni] [gʊd] [æt; ət][ɔːl] ,
Maybe if you prove to be any good at all ,

或许 如果 你 证明 到 是 任何 好的 在 全部 ,
或许如果你真的表现出一点实力的话,

[aɪ] [wɪl] [əˈreɪndʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pəˈliːs] [tuː; tə][let][juː; jə] [spend] [jər; jər] [vəˈkeɪʃənz] [ɪn] " [ðæt] [dɪr] [nuː]
I will arrange with the police to let you spend your vacations in " that dear New
我 将要 安排 和 这 警察 到 让 你 花费 你的 假期 在 " 那 亲爱的 新的
[jɔːk] ,
York ,
约克 ,

我会和警方商量, 让你在“亲爱的纽约”度过假期。

" [wɪtʃ] [stɪl] [ˈʊʊz] [saɪnz] [ʌ; əv][jər; jər] [red] — [peɪnt] [brʌʃ] .
" which still shows signs of your red — paint brush .

" 哪个 仍然 演出 标志 的 你的 红色的 — 画 刷子 .
“上面仍然留有你红色画笔的痕迹。”

[aɪ] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən][əˈpɔːlədʒi][baɪ] [rɪˈtʃːrɪn] [meɪl] ,
I would be pleased to have an apology by return mail ,
我 会 是 高兴 到 有 一个 道歉 经过 返回 邮件 ,
我希望收到一封道歉信。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [miːt] [juː; jə][ɪn] [nuː] [ɔːˈliən z] [ænd; ənd][stɑːrt][juː; jə] [ɔːf] [wʌnz] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd]
so that I may meet you in New Orleans and start you off once more on the road
所以 那 我 可能 见面 你 在 新的 奥尔良 和 开始 你 离开 一次 更多的 在 这 路
[tuː; tə][ˈdiːs(ə)nsi][ænd; ənd][self] - [rɪˈspekt] .
to decency and self - respect .
到 体面 和 自己 - 尊重 .

这样我就可以在新奥尔良与你相遇, 并再次帮助你走上体面和自尊的道路。

[juː; jə] [wɪl] [ˈnevər] [biː; bi][ə; eɪ] [səkˈses] [æt; ət] [ˈeniθɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem] [ˈɔːlweɪz] [ˈredi] [tuː; tə][duː][maɪ]
You will never be a success at anything , but I am always ready to do my
你 将要 绝不 是 一个 成功 在 任何事物 , 但 我 是 总是 准备好 到 做 我的
[ˈduːti] .
duty .
责任 .

你永远不会在任何事情上取得成功, 但我随时准备履行我的职责。

[ðɪs] [ɪz][maɪ][ləst] [ˈɔːfər] ,
This is my last offer ,
这 是 我的 最后的 提供 ,

这是我的最后报价,

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jə] [rɪˈfjuːz] [juː; jə] [meɪ] [dɪˈstɪŋktli] [ænd; ənd] [ˈdefɪnətli] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈdev(ə)] .
and if you refuse you may distinctly and definitely go to the devil .
和 如果 你 拒绝 你 可能 明显地 和 确实 去 到 这 魔鬼 .

如果你拒绝, 你很可能会下地狱。

[æz; əz][ˈevər] ,
As ever ,
作为 曾经 ,

一如既往,

[jər; jər] [ˈlʌvɪŋ] [ˈfɑːðər] , [ˈdɑːrwɪn] [keɪ] . [ˈæntəni] .
Your loving father , DARWIN K . ANTHONY .
你的 爱 父亲 , 达尔文 K . 安东尼 .

你慈爱的父亲, 达尔文·K·安东尼。

[piː] . [es] . — [aɪ][kæn; kən][get] [gʊd] [ˈɑːpəreɪtərz][fɔːr; fər] [ˈθɜːrti] [ˈdɑːləz, ˈdɔləz][ə; eɪ] [mʌnθ] .
P . S . — I can get GOOD operators for thirty dollars a month .
P . S . — 我 能 得到 好的 运营商 为了 三十 美元 一个 月 .

PS: 我每月花三十美元就能找到不错的运营商。

[ðə; ði][ˈɛkstrə][tɛn][ˈdɑːləz, ˈdɒləz][ɪz][pjər][ˈsɛntɪmənt] .
The extra ten dollars is pure sentiment .
这 额外的 十 美元 是 纯的 情绪 .

多给的十美元纯粹是出于感情。

[kɜːrk][hæd; həd][noʊn][ɪn][ædˈvæns][dʒʌst][əˈbaʊt][wʌt][ðə; ði][ˈlɛtər][kənˈteɪnd][,][ænd; ənd][naʊ]
Kirk had known in advance just about what the letter contained , and now
柯克 有 已知 在 进步 只是 关于 什么 这 信 包含 , 和 现在
[læft][əˈlaʊd] .
laughed aloud .
笑了 大声 .

柯克事先就知道信里写了些什么，现在他大笑起来。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][laɪk][ðə; ði][oʊld][ˈdʒɛnt(ə)lmən] !
It was so like the old gentleman !
它 曾是 所以 喜欢 这 老的 绅士 !

简直太像那位老先生了！

[waɪ][,][hiː; hi][kʊd; kəd][ˈɔːlmoʊst][hɪr][hɪm; ɪm][ˈdɪk,teɪɪŋ][,aɪˈtiː] .
Why , he could almost hear him dictating it .
为什么 , 他 可以 几乎 听到 他 口述 它 .

他仿佛都能听到他在口述了。

[spɜːrd][baɪ][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt][ɪg,zɪləˈreɪ(ə)n][,][hiː; hi][ru:t][æn; ən][ˈænsər][,]
Spurred by his present exhilaration , he wrote an answer ,
受到刺激 经过 他的 展示 兴奋 , 他 写道 一个 回答 ,
受此刻的兴奋之情驱使，他写下了答案。

[wɪtʃ][hiː; hi][riːd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gʊd][diːl][ʌv; əv][,sætɪsˈfækʃ(ə)n][bɪˈfɔːr][ˈsiːlɪŋ][,aɪˈtiː][ʌp] .
which he read with a good deal of satisfaction before sealing it up .
哪个 他 读 和 一个 好的 交易 的 满意 前 密封 它 向上 .

他满意地读完后，便将信封了起来。

[dɪr][dæd][,][-][jʊr; jər][əˈfɛkʃənət][ˈlɛtər][,]
DEAR DAD , - Your affectionate letter ,
亲爱的 爸爸 , - 你的 亲热 信 ,

亲爱的爸爸：——您充满爱意的来信

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][kaɪnd][ˈɔːfər][tuː; tə][teɪk][tʃɑːrdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsaɪdɪŋ][aʊt][ɪn][ðə; ði][dəˈkəʊtəz][,][ɪz][æt; ət]
with the kind offer to take charge of a siding out in the Dakotas , is at
和 这 种类 提供 到 拿 收费 的 一个 壁板 出去 在 这 达科他州 , 是 在
[hænd] .
hand .
手 .

有人好心邀请我负责达科他州的一个铁路支线工程。

[aɪ][wʊd][laɪk][tuː; tə][help][juː; jʊ][əˈlɔːŋ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ˈbɪznəs][,][bʌt; bət]"[ˈʌpwərd][ænd; ənd]
I would like to help you along with your business , but " Upward and
我 会 喜欢 到 帮助 你 沿着 和 你的 商业 , 但 " 向上 和
[ˈɑːnwərd]"[ɪz][maɪ][ˈmɑːtoʊ] ,
onward " is my motto ,
向前 " 是 我的 座右铭 ,

我很乐意帮助您发展业务，但我的座右铭是“勇攀高峰”。

[ænd; ənd][juːl][hæv; həv][tuː; tə][reɪz][ðæt][ˈsæləri][ə; eɪ][bɪt] .
and you'll have to raise that salary a bit .
和 你会 有 到 增加 那 薪水 一个 少量 .

你得稍微提高一下薪水。

[ænd; ʌnd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [teɪm] ['ræbɪt] [wɪð; wɪθ] [ɪrz] [laɪk][ə; eɪ]['skwɜːrəl][ænd; ʌnd][ɪ'beɪbi] - [bluː] [aɪz]
and I have a tame rabbit with ears like a squirrel and baby - blue eyes
 和 我 有 一个 驯服 兔子 和 耳朵 喜欢 一个 松鼠 和 婴儿 - 蓝色的 眼睛
 — ['ɔːlsəʊ][ə; eɪ][dʒə'meɪkən]['niːgrəʊ] [bɔɪ] [huː] ,
 — also a Jamaican negro boy who ,
 — 还 一个 牙买加 黑人 男生 WHO ,
 我还有只驯养的兔子 耳朵像松鼠一样 眼睛是淡蓝色的——还有一个牙买加黑人男孩 他

[aɪ] [fɪr] , [kʊd; kəd][nɑ:t][stænd][ˈaʊər; ɑ:r] [hɑ:r] [ˈnɔ:rðərn] [ˈwɪntəz] .
I fear , could not stand our harsh Northern winters .
我 害怕 , 可以 不是 站立 我们的 残酷的 北方 冬天 .
恐怕我无法忍受北方严酷的冬季。

[ðə; ði] [ˈsæləri] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [əˈbaʊt] [sɪks] [ˈθaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] .
The salary would have to be about six thousand a year .
这 薪水 会 有 到 是 关于 六 千 一个 年 .
年薪大概要六千美元左右。

[æz; əz] [ˈɔ:lweɪz] ,
As always ,
作为 总是 ,
一如既往 ,
[jɔr; jər] [dɪˈvɒʊtɪd] [ænd; ənd] [əˈbi:diənt] [sʌn] , [kɜ:rk] .
Your devoted and obedient son , KIRK .
你的 奉献 和 听话 儿子 , 柯克 .
你忠诚顺从的儿子, 柯克。

[pi:] . [es] . — [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [ker] [tu:; tə] [ˈloʊkət] [ˈfɑ:rðər] [west] [ðæn; ðən] [ˈbʌfəloʊ] .
P . S . — I would not care to locate farther west than Buffalo .
P . S . — 我 会 不是 关心 到 定位 更远 西方 比 水牛 .
PS——我不想住在比布法罗更西的地方。

[maɪ] [waɪf] [maɪt] [nɑ:t] [laɪk] [aɪ ˈti:] .
My wife might not like it .
我的 妻子 可能 不是 喜欢 它 .
我妻子可能不会喜欢。

" [ɪf] [hi:; hi] [səˈvaɪvz] [ðə; ði][fɜ:rst][pɑ:rt] , [ðæt] [tæg] [laɪn] [wɪl] [pʊt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kaʊnt] ,
" If he survives the first part , that tag line will put him down for the count ,
" 如果 他 幸存 这 第一的 部分 , 那 标签 线 将要 放 他 向下 为了 这 数数 ,
“如果他能挺过第一部分, 那句宣传语就会让他彻底出局。”

" [mju:zd] [ðə; ði] [ˈraɪtər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪn] .
" mused the writer , with a grin .
" 沉思 这 作家 , 和 一个 咧嘴笑 .
作者若有所思地说, 脸上带着一丝微笑。

" [ænd; ənd] , [jet] , [ˈsʌmθɪŋ] [telz] [em ˈi:][hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [ɪmˈbreɪs] [maɪ] [ˈɔ:fər] .
" And , yet , something tells me he will not embrace my offer .
" 和 , 然而 , 某物 讲述 我 他 将要 不是 拥抱 我的 提供 .
“然而, 我的直觉告诉我, 他不会接受我的提议。”

[ɑ:] , [wel] !
Ah , well !
啊 , 出色地 !
啊, 好吧!

[prəˈmɒʃ(ə)n][ɪz] [sləʊ] .
Promotion is slow .
晋升 是 慢的 .
推广速度缓慢。

" [hi:; hi] [ˈhwaɪld] [ˈblaɪðli] [æz; əz][hi:; hi] [sent] [ˈælən] [ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ði] [pəʊst] - [ˈɑ:fɪs] .
" He whistled blithely as he sent Allan off to the post - office .
" 他 吹口哨 兴高采烈地 作为 他 发送 艾伦 离开 到 这 邮政 - 办公室 .
他一边吹着口哨, 一边愉快地送艾伦去邮局。

[kɜ:rk] [ˈlɔ:st] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [ˈkɔ:lɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bæŋk] ,
Kirk lost no time in calling at the bank ,
柯克 丢失的 不 时间 在 呼叫 在 这 银行 ,
柯克立即前往银行。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [disə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [lɜːrɪn] [ðæt] [se'hjɔː]['ɑːndreɪz, 'ændreɪz] - [hæd; həd] [left] [ðə; ði]
but was disappointed to learn that Senor Andres Garavel had left the
但 曾是 失望的 到 学习 那 传感器 安德烈斯 - 有 左边 这
[ˈstiː] [fɔːr; fər][æŋ; ən] [ʌnɪk'spektɪd] ['bɪznəs] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːvənsəz][ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'tɜːrɪn]
city for an unexpected business tour of the Provinces and would not return
城市 为了 一个 意外 商业 旅游 的 这 省份 和 会 不是 返回
[fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [tuː] [wiːks] .
for at least two weeks .
为了 在 至少 二 周 .

但令人失望的是，安德烈斯·加拉维尔先生已离开该市，前往外省进行一次意料之外的商务考察，至少两周内不会返回。
[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['steɪtmənt] ,
At first he was inclined to doubt the truth of this statement ,
在 第一的 他 曾是 倾斜 到 怀疑 这 真相 的 这 陈述 ,
起初他倾向于怀疑这种说法的真实性。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['kæʒuəl]['ɪŋkwəri; ɪn'kwærɪ][frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['kɔːrt,lændt] [kən'fɜːrmd] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ,
but a casual inquiry from Mrs . Cortlandt confirmed it , and ,
但 一个 随意的 询问 从 太太 . 科特兰特 确认的 它 , 和 ,
['kəːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌk] ,
cursing his luck ,
咒骂 他的 运气 ,
但科特兰特太太的一次随意询问证实了这一点，他懊恼地咒骂着自己的运气。

[hiː; hi] [sɔːt] [dɪ'stræk(ə)n] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][moʊst] ['iːzəli] [faɪnd][aɪ 'tiː] .
he sought distraction where he could most easily find it .
他 寻求 分心 在哪里 他 可以 最多 容易地 寻找 它 .
他到处寻找能够分散注意力的方法。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] ['fɑːləʊd] [hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][gɜːr'truːdɪs] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv]
In the days that followed he saw nothing of Gertrudis , but a good deal of
在 这 天 那 随后 他 锯 没有什么 的 格特鲁迪斯 , 但 一个 好的 交易 的
[ɪdɪθ] ['kɔːrt,lændt] .
Edith Cortlandt .
伊迪丝 科特兰特 .
接下来的几天里，他再也没见到格特鲁迪斯，却经常见到伊迪丝·科特兰特。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ri'diːmd] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [hɔːrs] - ['sʌmθɪŋ] [rer]
She had redeemed her promise of getting him a good horse - something rare
她 有 已赎回 她 承诺 的 获得 他 一个 好的 马 - 某物 稀有的
[ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] - [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪt(ə)] [fɔːr; fər][ðə; ði]['eksərsaɪz] ,
in this country - and he was grateful for the exercise ,
在 这 国家 - 和 他 曾是 感激的 为了 这 锻炼 ,
她兑现了给他买一匹好马的承诺——这在我国是很少见的——他很感激能有这样的锻炼机会。

[wɪtʃ] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['welkəm] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɪndɔːr] [tɔɪl] .
which came as a welcome relief from his indoor toil .
哪个 来了 作为 一个 欢迎 宽慰 从 他的 室内的 辛劳 .
这让他从室内繁重的工作中得到了极大的放松。

[ðeɪ] [roʊd] ['ɔːlmoʊst] ['derli] ; [hiː; hi] [daɪnd] [æt; ət][hɜːr; hər] [haʊs] ,
They rode almost daily ; he dined at her house ,
他们 骑 几乎 日常的 ; 他 用餐 在 她 房子 ,
他们几乎每天都一起骑马；他经常在她家吃饭。
[ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [meɪd] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['pɑːrtɪ][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːprə] .
and once again made one of her party at the opera .
和 一次 再次 制成 一 的 她 派对 在 这 歌剧 .
她又一次在歌剧院与她的派对成员一起狂欢。

[su:n] [ðer; ðər][oʊld] [ˈfrendli] [ˈɪntərkɔ:rs] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][ɑ:n][æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn]
Soon their old friendly intercourse was going on as if it had never been
很快 他们的 老的 友好的 交往 曾是 去 在 作为 如果 它 有 绝不 到过
[ɪntəˈrʌptɪd] .
interrupted .
中断 .

很快，他们之间友好的往日情谊又恢复了，仿佛从未中断过一样。

[æz; əz][fɔ:r; fər] [ˈɪdɪθ] , [ðɪs] [ʌnˈsætɪsfɑɪɪŋ] ,
As for Edith, this unsatisfying ,
作为 为了 伊迪丝 , 这 不令人满意 ,

至于伊迪丝，这令人不满，

[ˈsemi] - [ˈpʌblɪk] [ˈɪntɪməsi] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi][kwɔɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ][peɪn][æz; əz][ə; eɪ] [ˈplezər] [tu:; tə]
semi - public intimacy came to be quite as much a pain as a pleasure to
半 - 民众 亲密关系 来了 到 是 相当 作为 很多 一个 疼痛 作为 一个 乐趣 到
[hɜ:r; həɪ] .
her .
她 .

对她来说，半公开的亲密行为既让她感到快乐，也让她感到痛苦。

[ˈdʊrɪŋ] [ðɪ:z] [pæst] [fju:] [wi:ks] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [plʌndʒd] [ɪn][ə; eɪ][ˈment(ə)l] [ˈtɜ:rmɔɪl] ,
During these past few weeks she had been plunged in a mental turmoil ,
期间 这些 过去的 很少 周 她 有 到过 暴跌 在 一个 精神的 动荡 ,

过去几周，她一直处于精神极度焦虑的状态。

[ðə; ðɪ] [saɪnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [kənˈsi:ld] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] .
the signs of which she had concealed with difficulty .
这 标志 的 哪个 她 有 暗 和 困难 .

她费尽心力才掩盖住这些迹象。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [fʊ:t] [wɪð; wɪθ][hɜ:rˈself] ; [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] [ˈri:z(ə)n] ; [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈmɑ:rfəld]
She had fought with herself ; she had tried to reason ; she had marshalled
她 有 战斗 和 她自己 ; 她 有 尝试 到 原因 ; 她 有 集结
[hɜ:r; həɪ] [praɪd] ,
her pride ,
她 自豪 ,

她曾与自己斗争；她曾试图理性思考；她曾克制自己的自尊心。

[bʌt; bət][ɔ:l][ɪn] [veɪn] .
but all in vain .
但 全部 在 徒劳 .

但这一切都是徒劳。

[æt; ət][læst] [ʃi:; ʃɪ] [əˈwʊk] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈterɪfaɪɪŋ] [ˈsɜ:rt(ə)ntɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] .
At last she awoke to the terrifying certainty that she was in love .
在 最后的 她 醒来 到 这 恐怖 肯定 那 她 曾是 在 爱 .

她终于醒悟过来，意识到自己恋爱了，这让她感到无比恐惧。

[aɪ ˈti:][hæd; həd][ɔ:l] [bɪˈɡʌn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ɪmˈpʌlsɪv] [səˈrendər] [æt; ət][tæˈboʊgə] .
It had all begun with that moment of impulsive surrender at Taboga .
它 有 全部 开始 和 那 片刻 的 冲动 投降 在 塔博加 .

这一切都始于塔博加那次冲动的投降。

[ðə; ðɪ] [naɪt] [ˈfa:lʊɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈterəb(ə)l][tu:; tə][hɜ:r; həɪ] .
The night following had been terrible to her .
这 夜晚 下列的 有 到过 糟糕的 到 她 .

接下来的那个晚上对她来说非常难熬。

[ɪn] [ɪts][dɑ:rk] [ˈaʊəɜz] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; həɪ] [soʊl] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [taɪm] ,
In its dark hours she had seen her soul for the first time ,
在 它是 黑暗的 小时 她 有 已见 她 灵魂 为了 这 第一的 时间 ,

在黑暗的时刻，她第一次看到了自己的灵魂。

[ænd; ənd][ðə; ði] [glɪmps] [ʃiː; ʃi][gɑːt] [ˈfraɪ(ə)nd] [hɜːr; hər] .

and the glimpse she got frightened her .
和 这 一瞥 她 得到 害怕 她 .

她瞥见的那一幕吓坏了。

[ˈfɑːloʊɪŋ] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [brɪˈkeɪm] [ˈfjʊəriəs] [wɪð; wɪθ][hɜːrˈself] , [ðen] [rɪˈzentf(ə)l] [tʊːrd] [ˈæntəni] ; [nekst]
Following this , she became furious with herself , then resentful toward Anthony ; next

下列的 这 , 她 成为 狂怒 和 她自己 , 然后 不满 朝向 安东尼 ; 下一个
[ʃiː; ʃi] [gruː] [ˈdespəɾət] [ænd; ənd] [ˈrekləs] .
she grew desperate and reckless .
她 生长 绝望的 和 鲁莽 .

随后, 她对自己感到愤怒, 然后对安东尼心生怨恨; 接着, 她变得绝望而鲁莽。

[ʃiː; ʃi] [brɪˈgæən][tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkwɪkənd] [ˌkjʊriˈɑːsəti] , [ænd; ənd] [faʊnd]
She began to look upon her husband with a quickened curiosity , and found

她 开始 到 看 之上 她 丈夫 和 一个 加速 好奇心 , 和 成立
[hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] .
him a stranger .
他 一个 陌生人 .

她开始用一种更加强烈的好奇心审视自己的丈夫, 却发现他像个陌生人。

[fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [əˈlaʊəns] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈwɪknəsɪz] , [ɪgˈhɔːɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz]
For years she had made allowance for his weaknesses , ignoring them as

为了 年 她 有 制成 津贴 为了 他的 弱点 , 忽略 他们 作为
[ʃiː; ʃi] [ɪgˈhɔːrd] [hɪz; ɪz] [ˈvɜːrtʃʊ] ;
she ignored his virtues ;
她 忽略 他的 美德 ;

多年来, 她一直包容他的缺点, 就像她忽略他的优点一样;

[bʌt; bət] [ˈnevər] [brɪˈfɔːr] [hæd; həd][hiː; hi] [əˈpɪrd] [soʊ] [ˈkʌlərləs] , [soʊ] [ˌɪnsɪgˈnɪfɪkənt] , [əˈbʌv] [ɔːl][soʊ]
but never before had he appeared so colorless , so insignificant , above all so

但 绝不 前 有 他 出现 所以 无色 , 所以 微不足道 , 多于 全部 所以
[ˈeɪliən] .
alien .
外星人 .

但他从未显得如此黯淡无光, 如此微不足道, 最重要的是, 如此格格不入。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈberli] [ˈtɒləreɪtɪd] [hɪm; ɪm] [ˌhɪðərˈtuː] , [bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [brɪˈgæən][tuː; tə] [drɪˈspaɪz] [hɪm; ɪm] .
She had barely tolerated him hitherto , but now she began to despise him .
她 有 仅仅 容忍 他 迄今为止 , 但 现在 她 开始 到 鄙视 他 .

她之前勉强还能容忍他, 但现在她开始鄙视他了。

[ɪf] [ˈkɔːrtlændt][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [ænd; ənd][ɪts] [kɔːz] ,
If Cortlandt was aware of her change of feeling and its cause ,

如果 科特兰特 曾是 意识到的 的 她 改变 的 感觉 和 它是 原因 ,
如果科特兰特意识到自己感情的变化及其原因,

[hɪz; ɪz] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [ˈdiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ʃoʊd] [sʌm; səm] [ˈkiːnnəs] .
his method of dealing with her showed some keenness .
他的 方法 的 处理 和 她 显示 一些 敏锐 .

他对待她的方式显示出他相当敏锐。

[ˈsaɪlənt] [kənˈtempt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [liːst] [ɪnˈdʊr] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ɔːl] [men] ;
Silent contempt was what she could least endure from him of all men ;

沉默的 鄙视 曾是 什么 她 可以 至少 忍受 从 他 的 全部 男人 ;
她最无法忍受的, 就是他那份无声的蔑视;

[jet] [ðɪs] [wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [hɪz; ɪz] [ˈmænər] [tə:rd] [hɜ:r; hər] [ɪkˈsprest] - [ɪf] [aɪ ˈti:] [ɪkˈsprest]
yet this was just what his manner toward her expressed - if it expressed
然而 这 曾是 只是 什么 他的 方式 朝向 她 表达 - 如果 它 表达
[ˈeniθɪŋ] .
anything .
任何事物 .

然而，这恰恰是他对待她的态度所表达的——如果说这种态度表达了什么的话。

[bɪˈjɑ:nd] [ðoʊz] [wɜ:rdz][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði][ˈaɪlənd] , [hɪz; hi][hæd; həd] [sed] [ˈnʌθɪŋ] ,
Beyond those words as they were leaving the island , he had said nothing ,
超过 那些 字 作为 他们 是 离开 这 岛 , 他 有 说 没有什么 ,
除了离开小岛时说的那几句话之外，他什么也没再说。

[hæd; həd] [ˈnevər] [rɪˈfɜ:rd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] ,
had never referred to the incident ,
有 绝不 指 到 这 事件 ,
从未提及过此事。

[hæd; həd][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈmenʃ(ə)nd] [ˈænθɔ,ni:z] [neɪm] [ənˈles] [fɔ:rst] [tu:; tə][du:][soʊ] ,
had not so much as mentioned Anthony's name unless forced to do so ,
有 不是 所以 很多 作为 提及 安东尼的 姓名 除非 强制 到 做 所以 ,
除非迫不得已，否则他从未提及过安东尼的名字。

[ænd; ənd] [ðɪs] [əˈfendɪd] [hɜ:r; hər] [ʌnˈri:znəbli] .
and this offended her unreasonably .
和 这 被冒犯了 她 不合理地 .
这让她莫名其妙地感到被冒犯了。

[ʃi:; ʃɪ] [kɔ:t] [hɪm; ɪm] [rɪˈgɑ:rdɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈstreɪndʒli] [æt; ət] [taɪmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkjəriəs] , [ˈfɔ:ltərɪŋ]
She caught him regarding her strangely at times with a curious , faltering
她 捕捉 他 关于 她 奇怪的 在 时代 和 一个 好奇的 , 摇摇欲坠
[ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
expression ,
表达 ,
她有时发现他用一种好奇、犹豫的眼神奇怪地看着她。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈaɪsi] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪˈzɜ:rv] , [hi:; hi] [ˈji:ldɪd] [soʊ] [ˈi:zəli] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
but he was so icy in his reserve , he yielded so easily to her
但 他 曾是 所以 冰冷的 在 他的 预订 , 他 产生 所以 容易地 到 她
[prɪˈdɑ:mɪnəns] ,
predominance ,
优势 ,
但他性格冷漠矜持，轻易地就屈服于她的强势地位。

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][dɪˈvaɪn] [ˈnʌθɪŋ] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [mɔ:ɹ] [ˈfɪrslɪ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈɪnwərd]
that she could divine nothing and turned the more fiercely to her inward
那 她 可以 神圣的 没有什么 和 转向 这 更多的 激烈地 到 她 向内
[ˈstrʌg(ə)l] .
struggle .
斗争 .

她发现自己什么也猜不透，于是更加激烈地投入到内心的斗争中。

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][dɪd] [səˈspekt] , [wʌt] [ðen] ?
Even if he did suspect , what then ?
甚至 如果 他 做过 怀疑 , 什么 然后 ?
即使他有所怀疑，那又如何呢？

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][noʊ] [əˈfer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ; [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈmɪstrəs] .
It was no affair of his ; she was her own mistress .
它 曾是 不 事务 的 他的 ; 她 曾是 她 自己的 情妇 .
这与他无关；她是自己的情妇。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ɔːl][hiː, hi] [pəˈzest] , [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
She had given him all he possessed , she had made a man of him .
她 有 给定 他 全部 他 拥有 , 她 有 制成 一个 男人 的 他 .
她给了他所有的一切, 她把 他 培养成了一个真正的男人。

[hiː, hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈkriːtʃər] , [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [raɪts] [bɪˈjɑːnd] [wʌt] [ʃiː, ʃi] [tʃoʊz] [tuː; tə]
He was her creature , and had no rights beyond what she chose to
他 曾是 她 生物 , 和 有 不 权利 超过 什么 她 选择 到
[ɡɪv] .
give .
给 .
他是她的造物, 除了她赋予的权利之外, 他没有任何权利。

[ðeɪ] [sɔː] [les] [ænd; ənd] [les] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈlðər] .
They saw less and less of each other .
他们 锯 较少的 和 较少的 的 每个 其他 .
他们见面的次数越来越少。

[hiː, hi] [bɪˈkeɪm] [mɔːr] [ˈfɔːrm(ə)l] , [mɔːr] [rɪˈspektfəli] - .
He became more formal , more respectfully unhusbandlike .
他 成为 更多的 正式的 , 更多的 尊敬 - .
他变得更加正式, 更加恭敬, 更不像个丈夫了。

[hiː, hi] [spent] [fjuː] [ˈdeɪlaɪt] [ˈaʊərz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ][æz; əz][hiː, hi] [pliːzd] ,
He spent few daylight hours in the house , coming and going as he pleased ,
他 花费 很少 日光 小时 在 这 房子 , 未来 和 去 作为 他 高兴 ,
他白天很少待在屋里, 想来就来, 想走就走。

[ˈfriːkwəntɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] [kʌbz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] , [ɔːr] [ˈraɪdɪŋ] [əˈloʊn] .
frequenting the few clubs of the city , or riding alone .
经常 这 很少 俱乐部 的 这 城市 , 或者 骑术 独自的 .
经常出入城里为数不多的几家俱乐部, 或者独自骑行。

[ɑːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [əˈkeɪzən] [hiː, hi] [met] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ˈæntəni] [ɑːn][ðer; ðər] [ˈhɔːrsɪz] .
On more than one occasion he met her and Anthony on their horses .
在 更多的 比 一 场合 他 遇见 她 和 安东尼 在 他们的 马匹 .
他曾不止一次在 马背上 遇到她和安东尼。

[ˈoʊnli] [bɪˈfɔːr] [ˈlðər] , [ɔːr][æt; ət][ðer; ðər] [ˈfriːkwənt] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈkaʊnsɪz] ,
Only before others , or at their frequent political councils ,
仅有的 前 其他的 , 或者 在 他们的 频繁 政治的 议会 ,
只有在其他人面前, 或者在他们频繁的政治会议上,

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [kwaɪt][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] .
were they quite the same as they had been .
是 他们 相当 这 相同的 作为 他们 有 到过 .
他们和以前一样吗?

[ʌv; əv] [ˈæntəni] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [hænd] , [ʃiː, ʃi] [əˈreɪndʒd] [tuː; tə] [siː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər] ,
Of Anthony , on the other hand , she arranged to see more than ever ,
的 安东尼 , 在 这 其他 手 , 她 安排 到 看 更多的 比 曾经 ,
另一方面, 她安排与安东尼见面的次数比以往任何时候都多。

[ˈflætərɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] [nuː] [ˈdefərəns] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈmænər] , [ˈmeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ˈɔːlweɪz] [æt; ət]
flattering him by a new deference in her manner , making him feel always at
奉承 他 经过 一个 新的 尊重 在 她 方式 , 制作 他 感觉 总是 在
[iːz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
ease with her ,
舒适 和 她 ,
她用一种全新的恭敬态度奉承他, 让他始终觉得和她在一起很自在。

[ˈwɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈveɪnli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [liːst] [saɪn][ʌv; əv] [əˈweɪkənɪŋ] [dɪˈzaɪər] .
watching him vainly for the least sign of awakening desire .
观看 他 徒劳地 为了 这 至少 符号 的 唤醒 欲望 .

徒劳地注视着他，希望能看到一丝欲望觉醒的迹象。

[ɪn][ðer; ðər] [ˈfriːkwənt] [raɪdz] [ðeɪ] [ˈkʌvəd] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊdz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈsɪti] ,
In their frequent rides they covered most of the roads about the city ,
在 他们的 频繁 骑行 他们 涵盖 最多 的 这 道路 关于 这 城市 ,
他们经常骑行，几乎走遍了城市周围的所有道路。

[ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈruːɪnz][ʌv; əv][oʊld][ˈpænəməː] .
even to the ruins of old Panama .
甚至 到 这 废墟 的 老的 巴拿马 .

甚至远至古巴拿马的遗址。

[ðen] [ðeɪ] [bɪˈɡæn][tuː; tə] [ɪkˈsplɔːr] [ðə; ði][baɪ] - [pæðz] [ænd; ənd] [treɪlz] .
Then they began to explore the by - paths and trails .
然后 他们 开始 到 探索 这 经过 - 路径 和 小径 .

然后他们开始探索小路和小径。

[wʌŋ] [ˌæftərˈnuːn] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][æn; ən] [ʌnfrɪˈkwentɪd] [roʊd] [ðæt] [led] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdʒʌŋɡ(ə)]
One afternoon they turned into an unfrequented road that led off to the jungle
— 下午 他们 转向 进入 一个 冷落 路 那 引领 离开 到 这 丛林

[frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪn] [ˈhaɪweɪ] ,
from the main highway ,
从 这 主要的 公路 ,

一天下午，他们拐进了一条人迹罕至的小路，这条路从主干道通往丛林深处。

[ˈwɔːkɪŋ] [ðer; ðər] [ˈhɔːrsɪz] [waɪl] [ðeɪ] [ˈmɑːvəld] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfoʊliɪdʒ] .
walking their horses while they marvelled at the beauty of the foliage .
步行 他们的 马匹 尽管 他们 惊叹不已 在 这 美丽的 这 叶子 .

他们一边牵着马散步，一边欣赏着美丽的树叶。

[ðə; ði] [treɪl] [ðeɪ] [nuː] [led] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkɔːfi] [plænˈteɪ(ə)n][faːr][ʌp] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] ,
The trail they knew led to a coffee plantation far up among the hills ,
这 踪迹 他们 知道 引领 到 一个 咖啡 种植园 远的 向上 之中 这 丘陵 ,

他们知道的那条小路通往山丘深处的一个咖啡种植园。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [ˈlɪt(ə)] [ˈtrævld] [ðæt] [ðə; ði] [ˈvɜːrdʒər] [brʌʃt] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [went] ,
but it was so little travelled that the verdure brushed them as they went ,
但 它 曾是 所以 小的 旅行 那 这 绿意盎然 刷过 他们 作为 他们 去 ,

但这条路人烟稀少，他们走过时，路旁的青草拂过他们的脸庞。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈmeni] [ˈpleɪsɪz] [ðeɪ] [pæst] [bɪˈniːθ] [ə; eɪ] [ruːf] [ʌv; əv] [ˈbræntʃɪz] .
and in many places they passed beneath a roof of branches .
和 在 许多 地方 他们 通过了 下面 一个 屋顶 的 分支 .

许多地方，它们都从树枝搭成的屋檐下穿过。

[bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈpenətreɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]
Before they had penetrated a quarter of a mile they were in the midst of
前 他们 有 渗透 一个 四分之一 的 一个 英里 他们 是 在 这 中间 的

[æn; ən] [ʌnˈbroʊkən] [ˈsɑːlətuːd] ,
an unbroken solitude ,
一个 未破 孤独 ,

他们还没走完四分之一英里，就置身于一一片寂静之中。

[ʃʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrld] [baɪ][ə; eɪ] [ˈraɪətəs] [ˈɡlɔːri] [ʌv; əv] [ɡriːn] , [ˈjeləʊ] , [ænd; ənd] [ˈkrɪmz(ə)n] .
shut off from the world by a riotous glory of green , yellow , and crimson .
关闭 离开 从 这 世界 经过 一个 暴乱的 荣耀 的 绿色的 , 黄色的 , 和 赤红 .

被一片绚丽多彩的绿色、黄色和深红色所笼罩，与世隔绝。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t][ˈspʊkən][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ;
They had not spoken for a long time ;
他们 有 不是 说 为了 一个 长的 时间 ;
他们已经很久没有联系了。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ˈfi:lɪŋ] [kwaɪt] [ˈkɑ:ntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [məˈnɑ:təni] [λv; əv] — [ðer; ðər]
and were feeling quite content with the pleasant monotony of — their
和 是 感觉 相当 内容 和 这 令人愉快的 单调 的 — 他们的
[ˈdʒɜ:rni] ,
journey ,
旅行 ;
他们对自己旅途中令人愉悦的单调生活感到非常满意。

[wen] [ðeɪ] [bɜ:rst] [aʊt][ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈrɑ:ki] [ɡlen] [wer] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [λv; əv] [kli:r] [ˈwɔ:tər] [ˈbʌbld] [fɔ:rθ] .
when they burst out into a rocky glen where a spring of clear water bubbled forth .
什么时候 他们 爆裂 出去 进入 一个 岩石 格伦 在哪里 一个 春天 的 清除 水 冒泡 前进 .
当他们冲进一个岩石嶙峋的山谷时，那里有一股清澈的泉水汨汨涌出。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɑ:mən] [ˈɪmpʌls] [ðeɪ] [reɪnd] [ɪn] ;
With a common impulse they reined in ;
和 一个 常见的 冲动 他们 勒住 在 ;
他们出于共同的冲动而克制住了自己；

[ˈtwenti] [fi:t] [ˈfɑ:rðər] [ɑ:n][ðə; ði] [treɪl] [ˈtwɪstɪd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [skri:n] [λv; əv] [ˈvɜ:rdʒər] [ænd; ənd][wʌz; wəz]
Twenty feet farther on the trail twisted into the screen of verdure and was
二十 脚 更远 在 这 踪迹 扭曲 进入 这 屏幕 的 绿意盎然 和 曾是
[lɔ:st] .
lost .
丢失的 .
沿着小路再往前走二十英尺，小路蜿蜒消失在茂密的绿荫中，消失不见了。

" [wʌt] [ə; eɪ] [dɪˈskʌvəri] ！ " [ɪkˈskleɪmd] [ˈɪdɪθ] .
" What a discovery ! " exclaimed Edith .
" 什么 一个 发现 ！ " 惊呼 伊迪丝 .
“真是了个了不起的发现！”伊迪丝惊呼道。

" [help] [em ˈi:] [daʊn] , [pli:z] , [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [drɪŋk] .
" Help me down , please , I'm going to drink .
" 帮助 我 向下 , 请 , 我是 去 到 喝 .
“请扶我下来，我要喝酒。”

" [kɜ:rk] [dɪsˈmaʊntɪd] [ænd; ənd] [lent] [hɜ:r; hər][ə; eɪ][hænd] ; [ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] [snɔ:tɪd] [əˈpri:ʃətɪvli] ,
" Kirk dismounted and lent her a hand ; the horses snorted appreciatively ,
" 柯克 下马 和 借出的 她 一个 手 ; 这 马匹 哼了一声 表示赞赏 ,
[ænd; ənd] [ˈstepɪŋ] [ˈfɔ:rwəd] ,
and stepping forward ,
和 步进 向前 ,
柯克下了马，向她伸出手；马儿们发出满意的嘶鸣，然后向前迈了一步。

[θɹʌst] [ðer; ðər][sɔ:ft] [ˈmʌzlz] [ˈi:ɡərli] [ˈɪntu:][ðə; ði] [stri:m] ,
thrust their soft muzzles eagerly into the stream ,
推力 他们的 柔软的 口套 急切地 进入 这 溪流 ,
它们迫不及待地将柔软的嘴巴伸入溪流中，
[ðen] [fel] [tu:; tə] [ˈbraʊzɪŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈtendər] [li:vz] [æt; ət][ðer; ðər] [ˈfəʊldəz] .
then fell to browsing upon the tender leaves at their shoulders .
然后 跌倒 到 浏览 之上 这 投标 树叶 在 他们的 肩膀 .
然后它们俯身到肩头，啃食嫩叶。

[ˈɪdɪθ] [kwentʃt] [hɜ:r; hər] [θɜ:rst] , [ʊk] [ðə; ði][kræmp][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [lɪmz] , [ænd; ənd] [sed] :
Edith quenched her thirst , shook the cramp from her limbs , and said :
伊迪丝 淬火 她 口渴 , 摇晃 这 抽筋 从 她 四肢 , 和 说 :
伊迪丝喝了口水，抖了抖腿上的酸痛，说道：

" [sʌm; səm] [taɪm] [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [siː] [wer] [ðɪs] [roʊd] [liːdz] .
" Some time we will have to see where this road leads .
" 一些 时间 我们 将要 有 到 看 在哪里 这 路 线索 .

“总有一天我们会看看这条路通向何方。”

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [mɔːr]
There may be more
那里 可能 是 更多的

可能还有更多

[sə'praɪzɪz] [brɪ'ɑːnd] .
surprises beyond .
惊喜 超过 .

惊喜远超预期。

" [ʃiː; ʃɪ] [broʊk] [ə; eɪ] ['flaʊər] [frʌm; frəm][ɪts] [stem] [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [aɪ 'tiː][ɪn]
" She broke a flower from its stem and fastened it in
" 她 打破 一个 花 从 它是 干 和 系紧 它 在

她从茎上摘下一朵花，把它固定在.....

[kɜːks] ['bʌtnhoʊl] , [waɪl] [hiː; hi] [geɪzd] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['frendli] [aɪz] .
Kirk's buttonhole, while he gazed down at her with friendly eyes .
柯克的 纽扣孔 , 尽管 他 凝视 向下 在 她 和 友好的 眼睛 .

柯克的纽扣孔，他低头用友好的眼神凝视着她。

" [jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] [ˈɔːfli] [wel] ['lertli] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] .
" You're looking awfully well lately, " he declared .
" 你是 寻找 非常 出色地 最近 , " 他 声明 .

“你最近气色真好，”他说道。

[ˈglænsɪŋ] [ʌp] , [ʃiː; ʃɪ] [met] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ænd; ənd] [held] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .
Glancing up, she met his gaze and held it for an instant .
瞥了一眼 向上 , 她 遇见 他的 目光 和 握住 它 为了 一个 立即的 .

她抬起头，与他对视，目光停留了一会儿。

" [ɪts] [ðə; ðɪ]['oʊpən] [er] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['eksərsaɪz] .
" It's the open air and the exercise .
" 它是 这 打开 空气 和 这 锻炼 .

“是户外活动和锻炼。”

[aɪ][ɪn'dʒɔɪ] [ðiːz] [raɪdz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [seɪ] .
I enjoy these rides with you more than I can say .
我 享受 这些 骑行 和 你 更多的 比 我 能 说 .

和你一起兜风，我感到无比享受。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [lʊk] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θrɪl] [ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] .
" Something in her look gave him a little thrill of embarrassment .
" 某物 在 她 看 给予 他 一个 小的 刺激 的 尴尬 .

“她眼神中的某种东西让他感到一丝尴尬。”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [ɡɪv] ['mɑːrkwɪs][ænd; ənd] [dʒɪp] [ðer; ðər] [dɪ'zɜːrt] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ,
" I think I'll give Marquis and Gyp their dessert, " he said, and ,
" 我 思考 患病的 给 侯爵 和 吉普赛人 他们的 甜点 , " 他 说 , 和 ,

“我想我会给侯爵和吉普送上甜点，”他说，然后

['tɜːrniŋ] [ə'saɪd] , [brɪ'ɡæən][tuː; tə] ['ɡæðər] [ə; eɪ]['hændfʊl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɡriːnɪst] [liːvz] .
turning aside, began to gather a handful of the greenest leaves .
转弯 旁边 , 开始 到 收集 一个 少数 的 这 最绿色 树叶 .

转身，开始摘取一把最绿的叶子。

[ˈɪznt] [ðæt] [ˈriːz(ə)n] [ɪˈnʌf] ?
Isn't that reason enough ?
不是 那 原因 足够的 ?

难道这还不够吗？

" [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈrekləs] [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] [waɪt] .
" Her eyes were reckless and her lips white .
" 她 眼睛 是 鲁莽 和 她 嘴唇 白色的 .
“她的眼神狂野不羁，嘴唇苍白。”

" [juː; jʊ] [ˈʊdənt] [duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] !
" You shouldn't do a thing like that !
" 你 不应该 做 一个 事物 喜欢 那 !
你不应该做那样的事！

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ˈgrʌfli] .
" he cried , gruffly .
" 他 哭 , 粗声粗气地 .
他粗声粗气地喊道。

" [ɪts] [ˈfuːliʃ] .
" It's foolish .
" 它是 愚蠢 .
“这太愚蠢了。”

[naʊ] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [rʌn] [ðəm; ðəm] [daʊn] . "
Now I'll have to run them down . "
现在 患病的 有 到 跑步 他们 向下 . "
现在我得去追捕他们了。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [kætʃ] [ðəm; ðəm] . "
" Oh , you can't catch them . "
" 哦 , 你 不能 抓住 他们 . "
“哦，你抓不到它们。”

" [wel] , [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][traɪ][æt; ət][aɪ ˈtiː] , [ˈenihaʊ] .
" Well , I'll have a try at it , anyhow .
" 出色地 , 患病的 有 一个 尝试 在 它 , 无论如何 .
“好吧，无论如何，我都会试一试。”

" [hiː; hi] [tɔːst] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz][ˈhændfʊl] [ʌv; əv] [liːvz] .
" He tossed away his handful of leaves .
" 他 抛掷 离开 他的 少数 的 树叶 .
他把手里的几片树叶扔掉了。

" [ˈsɪli] !
" Silly !
" 愚蠢的 !
“愚蠢的！”

[aɪ][dɪd][aɪ ˈtiː][brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz][aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
I did it because I wanted to talk with you . "
我 做过 它 因为 我 通缉 到 讲话 和 你 . "
我这么做是因为我想和你谈谈。

" [wel] , [ðoʊz] [ˈhɔːrsɪz] [ˈwʊdnt] [ˌoʊvərˈhɪr] . "
" Well , those horses wouldn't overhear . "
" 出色地 , 那些 马匹 不会 无意中听到 . "
“嗯，那些马听不到。”

" [dəʊnt][biː; bi] [ˈæŋgri] , [kɜːrk] .
" Don't be angry , Kirk .
" 不 是 生气的 , 柯克 .
“别生气，柯克。”

[aɪ] [ˈhævnt] [si:n] [ju:; jʊ][əˈloʊn] [sɪns] [ðæt] [naɪt] . "
I haven't seen you alone since that night ."
我 还没有 已见 你 独自的 自从 那 夜晚 . "

从那天晚上之后，我就再也没见过你单独相处的样子了。

" [tæˈboʊgə] ? " [hi:; hi] [sed] , [ˈɡɪltɪli] .
" **Taboga ?** " **he said , guiltily .**
" 塔博加 ? " 他 说 , 内疚地 .

“塔博加？”他愧疚地问道。

" [jʊə(r)] [nɑ:t][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [ˈlektʃər] [ˌem ˈi:] [əˈɡen] ?
" **You're not going to lecture me again ?**
" 你是 不是 去 到 演讲 我 再次 ?

你不会再给我讲道理了吧？

[aɪm] [ˈsɔ:ri] [ˈɪnʌf] [æz; əz][aɪ ˈti:][ɪz] .
I'm sorry enough as it is .
我是 对不起 足够的 作为 它 是 .

我已经感到非常抱歉了。

" [ˈnevər] [ɪn][ɔ:li][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd][hi:; hi] [felt] [mɔ:r] [ʌnˈkʌmftəb(ə)] .
" **Never in all his life had he felt more uncomfortable .**
" 绝不 在 全部 他的 生活 有 他 毛毡 更多的 不舒服 .

他一生中从未感到如此不自在。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [brɪŋ] [hɪmˈself] [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər] [geɪz] ,
He could not bring himself to meet her gaze ,
他 可以 不是 带来 他自己 到 见面 她 目光 ,

他不敢与她对视。

[ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪs] [mʌst; məst][bi:; bi][ɑ:n][ˈfaɪər] .
feeling that his own face must be on fire .
感觉 那 他的 自己的 脸 必须 是 在 火 .

感觉自己的脸好像着火了一样。

" [wʌt] [ə; eɪ] [kwɪr] [tʃæp] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
" **What a queer chap you are !**
" 什么 一个 酷儿 小伙子 你 是 !

你真是个怪人！

[eɪ ˈem][aɪ][soʊ] [ʌnəˈtræktɪv] [ðæt] [ju:; jʊ] [ˈri:əli] [wɑ:nt][tu:; tə] [rʌʃ] [ɔ:f][ˈæftər] [ðoʊz] [ˈhɔ:rsɪz] ?
Am I so unattractive that you really want to rush off after those horses ?
是 我 所以 不吸引人 那 你 真的 想 到 匆忙 离开 后 那些 马匹 ?

难道我长得这么丑，让你真的想追着那些马跑吗？

" [hi:; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [ænd; ənd][fɪ:; fi] [went] [ɑ:n][ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ˈhezɪˈteɪ(ə)n] :
" **He said nothing , and she went on after a moment of hesitation :**
" 他 说 没有什么 , 和 她 去 在 后 一个 片刻 的 犹豫 :

他什么也没说，她犹豫片刻后继续说道：

" [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [men] [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [aɪ ˈti:][ə; eɪ] [ˈprɪvəlɪdʒ] [tu:; tə][bi:; bi] [left] [əˈloʊn]
" **I have known men who would have thought it a privilege to be left alone**
" 我 有 已知 男人 WHO 会 有 想法 它 一个 特权 到 是 左边 独自的
[wɪð; wɪθ][ˌem ˈi:] [laɪk] [ðɪs] . "
with me like this . "
和 我 喜欢 这 . "

“我认识一些男人，他们会觉得能像这样和我单独相处是一种荣幸。”

" [aɪ] — [hæv; həv][noʊ] [daʊt] . "
" **I — have no doubt .** "
" 我 — 有 不 怀疑 . "

“我——毫不怀疑。”

" [ju:; jʊ] [rɪ'membə] , [fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] ,
" You remember , for instance ,
" 你 记住 , 为了 实例 ,

“例如，你还记得吗，

[aɪ][toʊld][ju:; jʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][mæn][æt; ət][tæ'boʊgə] [hu:m] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [wɪ] [tu:; tə] [si:] ? "
I told you there was one man at Taboga whom I did not wish to see ? "
我 讲述 你 那里 曾是 一 男人 在 塔博加 谁 我 做过 不是 希望 到 看 ? "

我跟你说过，在塔博加有一个人我最不想见到。

" [jes] — [æt; ət][ðə; ði][ˌsænə'terɪəm] . "
" Yes — at the sanitarium . "
" 是的 — 在 这 疗养院 . "

“是的——在疗养院。”

" [wel] , [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [ˈhæpənd] [wʌns] — [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [ænd; ænd][aɪ][toʊld] [ˈsti:vən] . "
" Well , something like this happened once — with him — and I told Stephen . "
" 出色地 , 某物 喜欢 这 发生 一次 — 和 他 — 和 我 讲述 史蒂芬 . "

“嗯，类似的事情也发生过一次——就是他身上——我告诉了斯蒂芬。”

" [ænd; ænd][dɪd][ju:; jʊ] [tel] [ˈmɪstər] . [ˈkɔ:rt,lændt] [wʌt] [aɪ][dɪd] ? "
" And did you tell Mr . Cortlandt what I did ? "
" 和 做过 你 告诉 先生 . 科特兰特 什么 我 做过 ? "

“你有没有把我的所作所为告诉科特兰先生？ ”

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [ˈraɪdɪŋ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ? "
" Do you think I would have come riding with you if I had ? "
" 做 你 思考 我 会 有 来 骑术 和 你 如果 我 有 ? "

“你觉得如果我有幸和你一起来，我会和你一起骑车吗？ ”

" [ʃɪ; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] . "
" She shook her head .
" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [kɜ:rk] , [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [θɪŋk] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][æn; ən][ʌn'ju:zuəli,ʌn'ju:zəli] [ˈfɔ:rwərd] [jʌŋ] [mæn] , [bʌt; bət]
" Kirk , I used to think you were an unusually forward young man , but
" 柯克 , 我 用过的 到 思考 你 是 一个 异常地 向前 年轻的 男人 , 但
[jʊə(r)] [nɑ:t] [ˈveri] [ˈwɜ:rldli] ,
you're not very worldly ,
你是 不是 非常 世俗 ,

“柯克，我以前觉得你是个异常外向的年轻人，但你其实不太世故。”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? "
are you ? "
是 你 ? "

你是？ ”

" [en] - [noʊ] — [jes] !
" N - no — yes !
" N - 不 — 是的 !

“不——是的！ ”

[aɪ] [ges] [aɪm][æz; əz][waɪz][æz; əz][moʊst] [ˈfeləʊz] . "
I guess I'm as wise as most fellows . "
我 猜测 我是 作为 明智的 作为 最多 伙伴们 . "

我想我的智慧应该和大多数人差不多吧。

" [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈveri] [ˈstu:pɪd] . "
" Sometimes I think you are very stupid .
" 有时 我 思考 你 是 非常 愚蠢的 .

“有时候我觉得你很蠢。”

" [hiː; hi] [brɪˈɡæən] [ˈfɜːrmlɪ] : " [siː] [hɪr] , [ˈmɪsɪz] . [ˈkɔːrt.lændt] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈmaɪtɪ] [gʊd] [tuː; tə]
" **He began firmly** : " **See here** , **Mrs . Cortlandt** , **you have been mighty good to**
" 他 开始 牢牢 : " 看 这里 , 太太 : 科特兰特 , 你 有 到过 强大的 好的 到
[em ˈiː] ,
me ,
我 ,

他语气坚定地说：“科特兰特夫人，您一直待我很好，

[ænd; ənd] [aɪm] [ɪnˈdetɪd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt] .
and I'm indebted to you and your husband for a whole lot .
和 我是 负债累累 到 你 和 你的 丈夫 为了 一个 所有的 很多 :

我非常感激你和你的丈夫。

[aɪ] [eɪ ˈem] [ˈterəbli] [faːnd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [bəʊθ] .
I am terribly fond of you both .
我 是 可怕 喜爱 的 你 两个都 :

我非常喜欢你们俩。

" [ʃiː; ʃɪ] [klɪpt] [ə; eɪ] [ˈkrɪmz(ə)n] [bluːm] [frʌm; frəm] [ɪts] [stem] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈvɪʃəs] [bloʊ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
" **She clipped a crimson bloom from its stem with a vicious blow of her**
" 她 剪辑 一个 赤红 盛开 从 它是 干 和 一个 恶毒 吹 的 她
[kraːp] ,
crop ,
庄稼 ,

她用收割机狠狠地一刀，从茎上剪下一朵鲜红的花朵。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ˈfɪkst] [əˈpɑːn] [ðə; ðɪ] [ˈfɔːlən] [ˈflaʊər] , [broʊk] [ðə; ðɪ] [ˈɔːkwərd] [pɔːz] [ðæt] [ˈfaːləʊd]
then , with eyes fixed upon the fallen flower , broke the awkward pause that followed
然后 , 和 眼睛 固定的 之上 这 倒下 花 , 打破 这 尴尬的 暂停 那 随后
:
:
:

然后，他目光落在了那朵掉落的花上，打破了随之而来的尴尬沉默。

" [aɪ] [səˈpouz] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [hæf] [dɪˈfaɪəntli] ,
" **I suppose** , " **she said** , **half defiantly** ,
" 我 认为 , " 她 说 , 一半 公然挑衅 ,

“我想是的,”她半是挑衅地说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [wɪð; wɪθ] [ˈstiːvən] [ænd; ənd] [em ˈiː] — [ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] [mʌst; məst]
" **you know how things are with Stephen and me — everybody must**
" 你 知道 如何 事物 是 和 史蒂芬 和 我 — 大家 必须
[noʊ] , [aɪ] [səˈpouz] .
know , **I suppose** .
知道 , 我 认为 :

“你知道我和斯蒂芬之间的关系——我想每个人都应该知道。”

[aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈlertli] ,
I have done a lot of thinking lately ,
我 有 完毕 一个 很多 的 思维 最近 ,

我最近一直在思考很多问题。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [læst] [əˈpiːl] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ]
and I have made up my mind that the last appeal of what is right or wrong
和 我 有 制成 向上 我的 头脑 那 这 最后的 上诉 的 什么 是 正确的 或者 错误的
[laɪz] [wɪð; wɪθ] [wʌnz] [self] .
lies with one's self .
谎言 和 一个人的 自己 :

我已经下定决心，对错的最终评判权在于自己。

[aɪm][nɑ:tɪ][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [ker] [ˈeni] [lɔ:ŋgər] [wʌt] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] [θɪŋks] [ʌv; əv][maɪ] [ˈækʃnz][soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz]
I'm not going to care any longer what the world thinks of my actions so long as
我是 不是 去 到 关心 任何 更长 什么 这 世界 思考 的 我的 行动 所以 长的 作为
[maɪ] [oʊn] [hɑ:rt] [ˈdʒʌstɪfaɪz] [ðem; ðəm] .
my own heart justifies them .
我的 自己的 心 证明其合理性 他们 :

只要我内心认为我的行为是正当的，我就不再在意世人如何看待我的行为。

[ˈhæpɪnəs] — [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][wɑ:nt] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][aɪ ˈti:] — [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][aɪ ˈti:][æt; ət]
Happiness — that is what I want , and I will have it — I will have it at
幸福 — 那 是 什么 我 想 , 和 我 将要 有 它 — 我 将要 有 它 在
[ˈeni] [kɔ:st] .
any cost .
任何 成本 :

幸福——这就是我想要的，我一定要得到它——无论付出什么代价我都要得到它。

[aɪ ˈti:][ɪz][maɪ] [raɪt] .
It is my right .
它 是 我的 正确的 :

这是我的权利。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈmæɪrɪz] [wɪˈðəʊt] [lʌv] , [ɪz][aɪ ˈti:] [raɪt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ][tu:; tə][fɔ:rˈɡoʊ] [lʌv]
Because a woman marries without love , is it right for her to forego love
因为 一个 女士 结婚 没有 爱 , 是 它 正确的 为了 她 到 放弃 爱
[ɔ:lɪ][hɜ:r; həɹ][laɪf] ?
all her life ?
全部 她 生活 ?

因为一个女人没有爱情就结婚，难道她就应该终生放弃爱情吗？

[aɪ] [θɪŋk] [nɑ:tɪ] .
I think not .
我 思考 不是 :

我觉得不是。

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][tuʊn] [ræn][ɑ:n] [ˈswɪftli] :
" **She looked up , and with a change of tone ran on swiftly** :
" 她 看起来 向上 , 和 和 一个 改变 的 语气 跑 在 迅速地 :
她抬起头，语气一变，迅速地跑了下去:

" [aɪ][hæv; həv] [ˈstʌdɪd] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] , [kɜ:rk] .
" **I have studied you for a long time , Kirk** .
" 我 有 研究 你 为了 一个 长的 时间 , 柯克 :
“我研究你很久了，柯克。”

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv][mæn][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .
I know the sort of man you are .
我 知道 这 种类 的 男人 你 是 :

我知道你是什么样的人。

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [noʊ] [jɔ:rˈself] .
I know you better than you know yourself .
我 知道 你 更好的 比 你 知道 你自己 :

我比你更了解你自己。

[ˈveri] [ˈleɪtli] [aɪ][hæv; həv] [bɪˈɡʌn] [tu:; tə] [ˈstʌdi] [maɪˈself] , [tu:] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] , [æt; ət][læst] ,
Very lately I have begun to study myself , too , and I know , at last ,
非常 最近 我 有 开始 到 学习 我 , 也 , 和 我 知道 , 在 最后的 ,
最近我也开始审视自己，最终我明白了:

[ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈwʊmən] [aɪ][eɪ ˈem] .
the sort of woman I am .
这 种类 的 女士 我 是 :

我就是这样的女人。

" [ʃiː; ʃi] [druː] [nɪr] [ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ][hænd][ɑːn] [iːtʃ] [ˈʃʊldər] ,
" **She drew near and laid a hand on each shoulder** ,
" 她 画 靠近 和 铺设 一个 手 在 每个 肩膀 ,
她走近, 一手放在每个人的肩膀上,

[ˈfɔːrsɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk] [streɪt] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .
forcing him to look straight into her eyes .
强制 他 到 看 直的 进入 她 眼睛 .
她强迫他直视她的眼睛。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] [laɪk] [moʊst] [ˈwɪmɪn] ; [aɪ][kɑːnt] [duː] [θɪŋz] [baɪ] [hævz] ;
" **I am not like most women ; I can't do things by halves ;**
" 我 是 不是 喜欢 最多 女性 ; 我 不能 做 事物 经过 一半 ;
“我跟大多数女人不一样; 我做事不能半途而废;

[aɪ][kɑːnt] [ˈtempəraɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈvaɪt(ə)l] [θɪŋz] ; [aɪ][prɪˈfɜːr] [tuː; tə] [ɪkˈsperɪmənt] , [ˈiːv(ə)n][ˈblaɪndli] .
I can't temporize with vital things ; I prefer to experiment , even blindly .
我 不能 拖延 和 必不可少的 事物 ; 我 更喜欢 到 实验 , 甚至 盲目地 .
我不能在重要的事情上拖延; 我更喜欢尝试, 即使是盲目的尝试。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][tuː; tə] [ruːl] ,
I used to think I was born to rule ,
我 用过的 到 思考 我 曾是 出生 到 规则 ,
我曾经认为我生来就是统治者,

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [naʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [ˈoʊnli] [ˈhæpɪnəs] [laɪz][ɪn] [ˈsɜːrvɪŋ] ;
but I think now that a woman's only happiness lies in serving ;
但 我 思考 现在 那 一个 女性的 仅有的 幸福 谎言 在 服务 ;
但我现在认为, 女人唯一的幸福在于服务他人;

[ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [brɪˈliːv] [aɪ][wʌz; wəz] [kənˈtentɪd] ,
and I used to believe I was contented ,
和 我 用过的 到 相信 我 曾是 满足 ,
我曾经以为自己很满足,

[wen] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdɪdnt] [nəʊ] [aɪˈtiː] .
when all the time I was waiting for something and didn't know it .
什么时候全部 这 时间 我 曾是 等待 为了 某物 和 没有 知道 它 .
而我却一直都在等待着什么, 只是自己并不知道。

[dəʊnt][biː; bi] [ˈsɪli] [naʊ] ; [jʊə(r)] [dʒʌst] [laɪk] [ˈevri] [ˈlʌðər] [mæn] . "
Don't be silly now ; you're just like every other man . "
不 是 愚蠢的 现在 ; 你是 只是 喜欢 每一个 其他 男人 . "
别傻了, 你和其他男人没什么两样。

" [aɪ][kɑːnt] [prɪˈtend] [tuː; tə] [ˌmɪsʌndərˈstænd] [juː; jʊ] , [ɔːlˈðoʊ] — [ˈlɪs(ə)n] !
" **I can't pretend to misunderstand you , although — Listen !**
" 我 不能 假装 到 误解 你 , 虽然 — 听 !
“我不能假装不理解你, 虽然——听着!

" [hiː; hi] [kʌt] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [ʃɔːrt] .
" **He cut his words short** .
" 他 切 他的 字 短的 .
他突然打断了自己的话。

" [hɪr] [kʌmz] [sʌm; səm][wʌn] .
" **Here comes some one** .
" 这里 来 一些 — .
“有人来了。”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] ,
" **She turned her head** ,
" 她 转向 她 头 ,
她转过头去,

[æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ðer; ðər] [maʊnts] [hæd; həd][ˈteɪkən] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]
" as from the direction their mounts had taken came the sound of approaching hoots .
" 作为 从 这 方向 他们的 安装 有 已采取 来了 这 声音 的 接近 呼啸声 ；

从他们坐骑奔跑的方向传来一阵越来越近的嘶鸣声。

" [ˈneɪtɪvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] .
" Natives from the hills .
" 本地人 从 这 丘陵 ；

“山里的原住民。”

" [ʃiː; ʃi][ˈnaːdəd, 'naːdɪd] ['kerləsli] [təːrd] [ðə; ði][ˈpɜːrp(ə)l] ['maʊntnɪz] [bæk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
" She nodded carelessly toward the purple mountains back of them .
" 她 点头 粗心大意 朝向 这 紫色的 山脉 后退 的 他们 ；

她漫不经心地朝他们身后的紫色群山点了点头。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈnekst][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gæsp][ʌv; əv][kəːnstərˈneɪʃ(ə)n] .
" But the next moment she gave a little gasp of consternation .
" 但 这 下一个 片刻 她 给予 一个 小的 喘气 的 惊愕 ；

但下一刻，她却惊愕地倒吸了一口气。

[aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌoʊvərˈhʌŋ] [pæθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv] [liːvz] , [keɪm] ,
" Out from the overhung path , with a great rustling of leaves , came ,
" 出去 从 这 悬垂 小路 ， 和 一个 伟大的 沙沙声 的 树叶 ， 来了 ，

从树荫下的步道上，伴随着树叶沙沙作响的声音，走了出来：

[ˈnɑːt][ðə; ði] [ɪkˈspektɪd] [ˈfliː] - ['bɪtn] ['pænəməː] [hɔːrs] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [beɪ] , [əˈstraɪd] [ʌv; əv] [wɪt]
" not the expected flea - bitten Panama horse , but a familiar bay , astride of which was Stephen Cortlandt .
" 不是 这 预期的 跳蚤 - 被咬 巴拿马 马 ， 但 一个 熟悉的 湾 ， 跨骑 的 哪个 曾是 史蒂芬 科特兰特 ；

不是人们预想中那匹浑身跳蚤的巴拿马马，而是一匹熟悉的栗色马，骑在它背上的正是斯蒂芬·科特兰特。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈliːdɪŋ; 'ledɪŋ][ˈmɑːrkwɪs][ænd; ənd] [dʒɪp] [baɪ][ðer; ðər] ['braɪdlz] ,
" He was leading Marquis and Gyp by their bridles ,
" 他 曾是 领导 侯爵 和 吉普赛人 经过 他们的 缰绳 ，

他牵着侯爵和吉普的缰绳，

[ænd; ənd] [reɪnd] [ɪn][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] .
" and reined in at sight of his wife and her companion .
" 和 勒住 在 在 视线 的 他的 妻子 和 她 伴侣 ；

一见到妻子和她的同伴，就立刻收敛了锋芒。

" [hə'loʊ] !
" Hello !
" 你好 ！

“你好！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 ；

他说。

" [aɪ] [kɔːt] [jɔː; jər] ['hɔːrsɪz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
" I caught your horses for you . "
" 我 捕捉 你的 马匹 为了 你 ； "

“我帮你抓了马。”

" [dʒʊv] !
" **Jove** !
" 朱庇特 !

“朱庇特！”

[ðæts] ['lʌki] !
That's lucky !
那就是 幸运的 !

真幸运！

" [kɜ:rk] ['gri:tɪd] [ðə; ði] ['hʌzbəndz] [ə'raɪv(ə)l][wɪð; wɪθ][ˈdʒenjuɪn] [rɪ'li:f] .
" **Kirk greeted the husband's arrival with genuine relief** .
" 柯克 问候 这 丈夫的 到达 和 真的 宽慰 .

柯克看到丈夫的到来，由衷地感到如释重负。

" [ðeɪ] ['boʊltɪd] [wen] [wi:; wi][gɑ:t] [daʊn] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [drɪŋk] ,
" **They bolted when we got down to take a drink** ,
" 他们 螺栓连接 什么时候 我们 得到 向下 到 拿 一个 喝 ,

“我们下楼喝水的时候，它们就跑了。”

[ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['getɪŋ] ['redi] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wɔ:k] .
and we were getting ready for a long walk .
和 我们 是 获得 准备好 为了 一个 长的 走 .

我们正准备进行一次长途散步。

[θæŋks] , ['ɔ:fli] . "
Thanks , awfully . "
谢谢 , 非常 . "

谢谢，真是太感谢了。

" [noʊ] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][ɔ:l] .
" **No trouble at all** .
" 不 麻烦 在 全部 .

完全没问题。

[aɪ] [sɔ:] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði][meɪn] [roʊd] .
I saw them as they came out on the main road .
我 锯 他们 作为 他们 来了 出去 在 这 主要的 路 .

我看到他们从主路上走了出来。

" [kɔrtlənts] ['pɪgskɪn] ['sæd(ə)l] [kri:kt] [æz; əz][hi:; hi] [bent] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði] [reɪnz] .
" **Cortlandt's pigskin saddle creaked as he bent forward to deliver the reins** .
" 科特兰特 猪皮 鞍 嘎吱作响 作为 他 弯曲 向前 到 递送 这 缰绳 .

“科特兰特弯下腰去递缰绳时，他的猪皮马鞍发出吱嘎声。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [ku:l] [ænd; ənd] [ɪ'mækjələt] [æz; əz]['evər] .
He was as cool and immaculate as ever .
他 曾是 作为 凉爽的 和 完美无瑕 作为 曾经 .

他一如既往地冷静沉着，完美无瑕。

[hi:; hi][met] ['i:dɪθs] [aɪz] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
He met Edith's eyes without the slightest expression .
他 遇见 伊迪丝的 眼睛 没有 这 丝毫 表达 .

他面无表情地与伊迪丝对视。

" [naɪs] [æftər'nu:n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][raɪd] . "
" **Nice afternoon for a ride** . "
" 好的 下午 为了 一个 骑 . "

“下午很适合骑车。”

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [nʊʊn] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ˈraɪdɪŋ] [tu:; tə] - [deɪ] [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [wɪð; wɪθ]
" **If I had known you were riding to - day you might have come with**
" 如果 我 有 已知 你 是 骑术 到 - 天 你 可能 有 来 和
[ju: 'es] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
us , " she said .
我们 , " 她 说 .

“如果我知道你今天要骑马，你或许会和我们一起去，”她说。

[hi:; hi] [smaɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈwɪntri] [ˈfæʃ(ə)n] , [ðen] [skænd] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] [ə'pri:ʃətɪvli] .
He smiled in his wintry fashion , then scanned the surroundings appreciatively .
他 微笑 在 他的 冬季 时尚 , 然后 扫描 这 周围环境 表示赞赏 .
他露出冬日里特有的微笑，然后欣赏地环顾四周。

" [ˈprɪti] [spa:t] , [ˈɪznt] [aɪ 'ti:] ?
" **Pretty spot , isn't it ?**
" 漂亮的 点 , 不是 它 ?

“真是个漂亮的地方，不是吗？”

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈgoʊɪŋ] [bæk] , [aɪl] [raɪd][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . "
If you are going back , I'll ride with you . "
如果 你 是 去 后退 , 患病的 骑 和 你 . "

如果你要回去，我陪你一起走。

" [ɡʊd] [ɪ'nʌf] .
" **Good enough .**
" 好的 足够的 .

足够好了。

[meɪ] [aɪ] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ][hænd] , [ˈmɪsɪz] . [ˈkɔ:rtlændt] ?
May I give you a hand , Mrs . Cortlandt ?
可能 我 给 你 一个 手 , 太太 . 科特兰特 ?

科特兰特夫人，我能帮您一把吗？

" [kɜ:rk] [helpt] [ˈɪdɪθ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [si:t] , [æt; ət] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbænd] [boʊd] [hɪz; ɪz] [θæŋks] .
" **Kirk helped Edith to her seat , at which her husband bowed his thanks .**
" 柯克 帮助 伊迪丝 到 她 座位 , 在 哪个 她 丈夫 鞠躬 他的 谢谢 .
柯克扶伊迪丝坐下，伊迪丝的丈夫向她鞠躬道谢。

[ðen] [ðə; ði] [θri:] [set] [aʊt] [ɪn][ˈsɪŋ(ə)] [faɪl] .
Then the three set out in single file .
然后 这 三 放 出去 在 单身的 文件 .

然后三人排成一行出发。

" [wɪtʃ] [wei] ? " [ɪn'kwaɪəd] ['sti:vən] [æz; əz] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈhaɪ'rəʊd] .
" **Which way ? " inquired Stephen as they reached the highroad .**
" 哪个 方式 ? " 询问 史蒂芬 作为 他们 达到 这 大路 .

“哪条路？”当他们到达大路时，斯蒂芬问道。

" [bæk] [tu:; tə] [taʊn] , [aɪ] [θɪŋk] , " [ˈɪdɪθ] [təʊld][hɪm; ɪm] , " [ænd; ænd][ju:; jʊ] ? "
" **Back to town , I think , " Edith told him , " And you ? "**
" 后退 到 镇 , 我 思考 , " 伊迪丝 讲述 他 , " 和 你 ? "

“我想，我要回城里去了，”伊迪丝告诉他，“你呢？”

" [aɪm][nɔ:t] [ˈredi] [jet] .
" **I'm not ready yet .**
" 我是 不是 准备好 然而 .

我还没准备好。

[si:] [ju:; jʊ][ˈleɪtər] .
See you later .
看 你 之后 .

再见。

" [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] ['kæntəd] ['i:zəli] [ə'wei] ,
" He raised his hat and cantered easily away ,
" 他 提高 他的 帽子 和 慢跑 容易地 离开 ,
他摘下帽子, 轻松地小跑离去。

[waɪl] [ðə; ði] [ʌðər] [tu:] [tɜ:rnd] [ðer; ðər][hɔ:rsɪz] - ['hedz] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['sɪti] .
while the other two turned their horses ' heads toward the city .
尽管 这 其他 二 转向 他们的 马匹 - 头部 朝向 这 城市 .
而另外两匹马则将马头转向了城市。

[,ɛks'eks'aɪ]
XXI
二十一
二十一世纪

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæməli]
THE REST OF THE FAMILY
这 休息 的 这 家庭
其他家庭成员

[ðə; ði] [taɪm] [fɔ:r; fər][se'njɔ:] - [rɪ'tɜ:rn] ['hævɪŋ] [ə'raɪvd] , [kɜ:rk] [kɔ:ld] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk] ,
The time for Senor Garavel's return having arrived , Kirk called at the bank ,
这 时间 为了 传感器 - 返回 拥有 到达的 , 柯克 称为 在 这 银行 ,
加拉维尔先生该回来的时候到了, 柯克便去了银行。

[ænd; ənd] [faʊnd] [nɔ:t][ðə; ði] [li:st] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['geɪnɪŋ] [æŋ; ən] ['ɔ:diəns] .
and found not the least difficulty in gaining an audience .
和 成立 不是 这 至少 困难 在 获得 一个 观众 .
而且丝毫没有发现获得观众的困难。

[ɪn'di:d] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [ri'maɪndɪd] [ðə; ði]['bæŋkər][ʌv; əv][ðer; ðər]['fɔ:rmər] ['mi:tɪŋ] ,
Indeed , as soon as he had reminded the banker of their former meeting ,
的确 , 作为 很快 作为 他 有 提醒 这 银行家 的 他们的 以前的 会议 ,
事实上, 他刚一提醒那位银行家他们之前的会面,

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['tri:tɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ʌv; əv][kɔ:rdʒi'æləti] [ðæt] [sə'pɑ:st] [hɪz; ɪz][,ekspek'teɪ(ə)nz] .
he was treated with a degree of cordiality that surpassed his expectations .
他 曾是 治疗 和 一个 程度 的 亲切 那 超越 他的 期望 .
他受到了超出预期的热情接待。

" [aɪ] [rɪ'membər] [kwɪt] [wel] , [sɜ:r] , " [sed] - — " - [lɑ:] ['tɒskə] . -
" I remember quite well , sir , " said Garavel — " ' La Tosca . '
" 我 记住 相当 出色地 , 先生 , " 说 - — " - 拉 托斯卡 . -
“我记得很清楚, 先生,”加拉维尔说——“《托斯卡》。”

[sɪns] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['kɔ:rt,lændt][aɪ][,æɪ; ,jəl][bi:; bi] [dɪ'lɑɪtɪd] [tu:; tə] [sɜ:rv] [ju:; jʊ] .
Since you are a friend of Mrs . Cortlandt I shall be delighted to serve you .
自从 你 是 一个 朋友 的 太太 : 科特兰特 我 将 是 高兴极了 到 服务 你 .
既然您是科特兰特夫人的朋友, 我将非常乐意为您服务。

" [naʊ] [ðæt] [ðei] [wɜ:r; wər] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] , [kɜ:rk] [felt] [ðæt] [hi:; hi] [dɪ'stɪŋktli] [ə'pru:vɪd] [ʌv; əv]
" Now that they were face to face , Kirk felt that he distinctly approved of
" 现在 那 他们 是 脸 到 脸 , 柯克 毛毡 那 他 明显地 得到正式认可的 的
[kɪkwi:təs] ['fa:ðər] .
Chiquita's father .
奇基塔 父亲 .

[ðɪs] ['dɪɡnɪfaɪd] ,
This dignified ,
这 凝重 ,
这种尊严的,

[dɪˈstɪŋɡwɪft] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] [əˈweɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈpleɪzər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈliːʒərli]
distinguished - looking gentleman awaited his pleasure with an air of leisurely
杰出的 - 寻找 绅士 等待中 他的 乐趣 和 一个 空气 的 悠闲
[ˈkɜːrtəsi] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈʌndər] [ˈʌðər] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ˈveri] [ˈiːzi] [ʌv; əv]
courtesy that would have made him under other circumstances very easy of
礼貌 那 会 有 制成 他 在下面 其他 情况 非常 简单的 的
[əˈprəʊtʃ] .
approach .
方法 .

这位相貌堂堂的绅士举止优雅，彬彬有礼，在其他情况下，他本应是一位非常容易接近的绅士。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkiːnnəs] [ɪn][hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] [ðæt] [səˈdʒestɪd] [ðə; ði][fjuːˈtɪləti][ʌv; əv]
But there was a keenness in his dark eyes that suggested the futility of
但 那里 曾是 一个 敏锐 在 他的 黑暗的 眼睛 那 建议 这 无用 的
[ˈbiːtɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [bʊʃ] .
beating round the bush .
殴打 圆形的 这 衬套 .

但他深邃的眼神中透着一丝锐利，暗示着拐弯抹角是徒劳的。

[kɜːrk] [felt] [ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɔːkwərd] .
Kirk felt suddenly a little awkward .
柯克 毛毡 突然 一个 小的 尴尬的 .

柯克突然感到有些尴尬。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [pəˈtɪkjələ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [hiː; hi][brɪˈɡæn] , [ˈdɪfɪdəntli] ,
" **I have something very particular to say to you ,** " **he began , diffidently ,**
" 我 有 某物 非常 特别的 到 说 到 你 , " 他 开始 , 羞怯地 ,
“我有一件非常特别的事情要对你说，”他怯生生地开口道。

" [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] [tuː; tə] [get] [æt; ət][aɪˈtiː] .
" **but I don't know just how to get at it .**
" 但 我 不 知道 只是 如何 到 得到 在 它 .

但我不知道该如何着手。

" - [smaɪld] [ˈɡreɪʃəsli] .
" **Garavel smiled graciously .**
" - 微笑 亲切地 .

加拉维尔露出了亲切的微笑。

" [aɪ][eɪˈem][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [mæn] . "
" **I am a business man .** " "
" 我 是 一个 商业 男人 . "

“我是商人。”

" [ðɪs] [ˈɪznt] [ˈbɪznəs] , " [bləːtɪd] [kɜːrk] ; " [ɪts] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] .
" **This isn't business ,** " **blurted Kirk ;** " **it's much more important .**
" 这 不是 商业 , " 脱口而出 柯克 ; " 它是 很多 更多的 重要的 .

“这不是生意，”柯克脱口而出；“这重要得多。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][aɪˈtiː][ˈoʊvər][æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] , [soʊ] [aɪl] [biː; bi][fræŋk] .
I want to have it over as quickly as possible , so I'll be frank .
我 想 到 有 它 超过 作为 迅速地 作为 可能的 , 所以 患病的 是 坦率 .

我希望这件事尽快结束，所以我会直言不讳。

[aɪ][hæv; həv] [met] [jʊr; jər] [ˈdɔːtər] ,
I have met your daughter ,
我 有 遇见 你的 女儿 ,

我见过你的女儿。

[ˈmɪstər] . - " — [ðə; ði] [ˈbæŋkɜːz] [aɪz] [ˈwaɪndɪ] [ɪn][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌdɪskənˈsɜːrtɪŋ] [ɪnˈtensətɪ] —
Mr . Garavel " — the banker's eyes widened in a look of disconcerting intensity —
先生 . - " — 这 银行家的 眼睛 扩大 在 一个 看 的 令人不安 强度 —
" [ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [fɑːk] ,
" and I am in love with her — sort of a shock ,
" 和 我 是 在 爱 和 她 — 种类 的 一个 震惊 ,
“加拉维尔先生,”银行家的眼睛睁大, 露出一 种令人不安的专注神情, “而且我爱上了她——这有点令人震惊。”

[ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ?
isn't it ?
不是 它 ?
难道不是吗?

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][em ˈiː] .
It was to me .
它 曾是 到 我 .
对我来说确实如此。

[aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [huː] [aɪ][eɪ ˈem][ænd; ənd] [ˈeniθɪŋ] [els] [juː; jʊ] [meɪ] [waɪ] [tuː; tə] [noʊ] . "
I'd like to tell you who I am and anything else you may wish to know . "
ID 喜欢 到 告诉 你 WHO 我 是 和 任何事物 别的 你 可能 希望 到 知道 . "
我想告诉你我是谁, 以及你可能想知道的任何其他信息。

" [maɪ] [daɪr] [sɜːr] , [juː; jʊ] [səɪˈpraɪz] [em ˈiː] — [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈriːəli] [ˈsɪriəs] .
" My dear sir , you surprise me — if you are really serious .
" 我的 亲爱的 先生 , 你 惊喜 我 — 如果 你 是 真的 严肃的 .
“亲爱的先生, 如果您是认真的, 那您真是让我大吃一惊。”

[waɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər][bʌt; bət][wʌns] — [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈθiːətər] ! "
Why , you have seen her but once — a moment , at the theatre ! "
为什么 , 你 有 已见 她 但 一次 — 一个 片刻 , 在 这 剧院 ! "
你只见过她一次——就在剧院里, 一瞬间!

" [aɪ] [met] [hɜːr; hər] [bɪˈfɔːr] [ðæt] [naɪt] , [aʊt][æt; ət][jʊr; jər] [ˈkʌntri] [pleɪs] .
" I met her before that night , out at your country place .
" 我 遇见 她 前 那 夜晚 , 出去 在 你的 国家 地方 .
“在那晚之前, 我在你乡下的房子里见过她。”

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈhʌntɪŋ] , [ænd; ənd][ɑːn][maɪ] [wei] [hoʊm] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [aɪ] [ˈstʌmblɪd] [əˈpaːn]
I had been hunting , and on my way home through the woods I stumbled upon
我 有 到过 打猎 , 和 在 我的 方式 家 通过 这 树林 我 踉跄 之上
[jʊr; jər] [ˈswɪmɪŋ] - [puːl] .
your swimming - pool .
你的 游泳 - 水池 .
我当时正在打猎, 回家的路上穿过树林时, 偶然发现了你的游泳池。

[ʃiː; ʃi] [dəˈrektɪd] [em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði][roʊd] . "
She directed me to the road . "
她 指导 我 到 这 路 . "
她指引我走向公路。

" [bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][soʊ] ! "
" But even so ! "
" 但 甚至 所以 ! "
即便如此!

" [wel] , [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər][ðə; ði][fɜːrst] [ˈɪnstənt] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] . "
" Well , I loved her the first instant I saw her . "
" 出色地 , 我 喜爱 她 这 第一的 立即的 我 锯 她 . "
“嗯, 我第一眼见到她就爱上她了。”

" [aɪ] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] .
" **I knew nothing of this** .
" 我 知道 没有什么 的 这 :

我对此一无所知。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [jɔr; jər] [su:t] [wʊd] [bi:; bi][ək'septəb(ə)l] ,
If you had reason to think that your suit would be acceptable ,
如果 你 有 原因 到 思考 那 你的 套装 会 是 可接受 ,
如果你有理由认为你的西装会被接受,

[waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə][em 'i:] [br'fɔ:r] ? "
why did you not come to me before ? "
为什么 做过 你 不是 来 到 我 前 ? "
你为什么之前不找我?

" [aɪ] ['kʊdnt] .
" **I couldn't** .
" 我 不能 :

我做不到。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [jɔr; jər] [neɪm] .
I didn't know your name .
我 没有 知道 你的 姓名 :

我不知道你的名字。

[aɪ][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['kreɪzi][br'kæz, br'kɔ:z][aɪ] ['kʊdnt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [lɜ:rn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]
I was nearly crazy because I couldn't so much as learn the name of the
我 曾是 几乎 疯狂的 因为 我 不能 所以 很多 作为 学习 这 姓名 的 这
[gɜ:rl][aɪ] [lʌvd] !
girl I loved !
女孩 我 喜爱 !

我简直要疯了，因为我连我爱的人的名字都不知道！

" [kɜ:rk] [plʌndʒd] [kən'fju:zədli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər] [tʃɪ'ki:tə] .
" **Kirk plunged confusedly into the story of his search for Chiquita** .
" 柯克 暴跌 困惑地 进入 这 故事 的 他的 搜索 为了 奇基塔 :

“柯克一头扎进了他寻找奇基塔的故事中。”

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [teɪl] , " [sed] [se'njɔ:] - ,
" **That is a strange tale** , " **said Senior Garavel** ,
" 那 是 一个 奇怪的 故事 , " 说 传感器 - ,

“那真是一个奇怪的故事,”加拉维尔先生说道。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] — " [ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [teɪl] — [ænd; ənd] [jet] [ju:; jʊ][dɪd] [wel] [tu:; tə]
when he had finished — " a very strange tale — and yet you did well to
什么时候 他 有 完成的 — " 一个 非常 奇怪的 故事 — 和 然而 你 做过 出色地 到
[tel] [aɪ 'ti:][em 'i:] .
tell it me .
告诉 它 我 :

他说完后——“一个非常奇怪的故事——但你把它讲给我听，真是太好了。”

[æt; ət]['prez(ə)nt][aɪ][du:;][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [θɪŋk] .
At present I do not know what to think .
在 展示 我 做 不是 知道 什么 到 思考 :

目前我不知道该怎么想。

[jʌŋ] [men][ɑ:r; ər] [proʊn] [tu:; tə] [sʌtʃ] [roʊ'mæntɪk]['fænsɪs] , [ræʃ] [ænd; ənd] [ɪl] - [kən'sɪdərd] .
Young men are prone to such romantic fancies , rash and ill - considered .
年轻的 男人 是 易于 到 这样的 浪漫的 幻想 , 皮疹 和 患病的 - 经过考虑的 :

年轻男子容易产生这种浪漫的幻想，鲁莽而不考虑后果。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] , [pər'hæps] , [ɪk'skjuːzəb(ə)l] , [bʌt; bət] — - "
They are , perhaps , excusable , but — - "
他们 是 , 也许 , 情有可原 , 但 — - "

或许这些行为情有可原，但是——”

" [oʊ] ,
" **Oh** ,
" 哦 ,

“哦，

[aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [kɑːnt] [ʌndər'stænd] [həʊ] [ə; eɪ] ['feləʊ] [fɔːlz] [soʊ] [di:p] [ɪn] [lʌv] [ɑːn] [sʌtʃ] [ʃɔːrt]
I suppose you can't understand how a fellow falls so deep in love on such short
我 认为 你 不能 理解 如何 一个 同伴 瀑布 所以 深的 在 爱 在 这样的 短的
[ə'kweɪntəns] ,
acquaintance ,
熟人 ,

我想你可能无法理解一个人怎么会在认识这么短的时间后就如此深爱一个人。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['bruːdɪŋ] ['ʊʊvər] [ðɪs] [fɔːr; fər] [mʌnθs] — [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['heɪstɪ][ɔːr] [ɪl] -
but I have been brooding over this for months — there's nothing hasty or ill -
但 我 有 到过 沉思 超过 这 为了 几个月 — 有 没有什么 仓促 或者患病的 -
[kən'sɪdərɪd] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ,
considered about it ,
经过考虑的 关于 它 ,

但我为此事已经思考了好几个月——这绝非草率或轻率之举。

[aɪ][kæn; kən] [ə'fɔr] [juː; jʊ] .
I can assure you .
我 能 保证 你 .

我可以向你保证。

[aɪ][eɪ 'em] ['terəbli] [hɑːrd][hɪt] , [sɜːr] ; [aɪ 'tiː] [miːnz] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][em 'iː] . "
I am terribly hard hit , sir ; it means everything to me . "
我 是 可怕 难的 打 , 先生 ; 它 方法 一切 到 我 . "

先生，我深受打击，这对我意义重大。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [tel] [em 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [jɔːr'self] ,
" **If you would tell me something about yourself** ,
" 如果 你 会 告诉 我 某物 关于 你自己 ,

“如果你愿意告诉我一些关于你自己的事情，

[aɪ] [maɪt] [noʊ] ['betər] [ɪn] [wʌt] [laɪt] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd] [ðɪs] [ə'fer] . "
I might know better in what light to regard this affair . "
我 可能 知道 更好的 在 什么 光 到 看待 这 事务 . "

我或许更清楚应该从哪个角度看待这件事。

" ['glædli] — [ðoʊ] [ðer; ðər] ['ɪznt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] .
" **Gladly — though there isn't much to tell .**
" 乐意 — 尽管 那里 不是 很多 到 告诉 .

“乐意——虽然也没什么可说的。”

[dʒʌst] [naʊ] [aɪm] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][piː] . [ɑːr] . [ɑːr] . [æz; əz] [ə'sɪstənt] [tuː; tə] ['rʌnəlz] — [ðə; ði]['mæstər]
Just now I'm working on the P . R . R . as assistant to Runnels — the Master
只是 现在 我是 在职的 在 这 P . 拉 . 拉 . 作为 助手 到 鲁内尔斯 — 这 掌握
[ʌv; əv] [træns'pɜrt'eɪ(ə)n] , [juː; jʊ] [noʊ] .
of Transportation , you know .
的 运输 , 你 知道 .

我现在在宾夕法尼亚铁路公司担任运输主管 Runnels 的助理，你知道的。

[aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [wɜːrk] [ænd; ənd] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [biː; bi] [prə'moʊtɪd] .
I like the work and expect to be promoted .
我 喜欢 这 工作 和 预计 到 是 推广 .

我喜欢这份工作，并期待得到晋升。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈmʌni] — [dʒʌst] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [gɪv] [em ˈiː][ə; eɪ] [freʃ] [stɑːrt] [ɪf] [aɪ][fʊd; ʃəd] [luːz]
I have a little money — just enough to give me a fresh start if I should lose
我 有 一个 小的 钱 — 只是 足够的 到 给 我 一个 新鲜的 开始 如果 我 应该 失去
[aʊt] [hɪr] ,
out here ,
出去 这里 ,

我身上有点钱——如果我在这里失败了，只够我重新开始。

[ænd; ʌnd] — [oʊ] , [wel] , [aɪm] [pʊr] [bʌt; bət] [ˈɑːnɪst] ; [aɪ] [səˈpouz] [ðæts] [əˈbaʊt] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
and — oh , well , I'm poor but honest ; I suppose that's about the size of it .
和 — 哦 , 出色地 , 我是 贫穷的 但 诚实的 ; 我 认为 那就是 关于 这 尺寸 的 它 .

哦，好吧，我虽然穷，但为人诚实；我想大概就是这样吧。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ˈveɪɡli] [ˈkɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [dʌn] [hɪmˈself] [ˈdʒʌstɪs] .
" **He paused , vaguely conscious that he had not done himself justice .**
" 他 暂停 , 依稀 有意识的 那 他 有 不是 完毕 他自己 正义 .

他停顿了一下，隐约意识到自己没有公正地评价自己。

[wʌt] [els] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [seɪ] [əˈbaʊt] [kɜːrk] [ˈæntəni] ?
What else was there to say about Kirk Anthony ?
什么 别的 曾是 那里 到 说 关于 柯克 安东尼 ?

关于柯克·安东尼，还有什么可说的呢？

[ðen] [hiː; hi] [ˈædɪd] [æz; əz][æn; ən] [ˈæftərθɔːt] :
Then he added as an afterthought :
然后 他 额外 作为 一个 事后考虑 :

然后他又补充道：

" [maɪ] [ˈfɑːðər] [ɪz][ə; eɪ] [ˈreɪlroʊd] [mæn] , [ɪn] [ˈɔːlbəni] , [nuː] [jɔːk] . "
" **My father is a railroad man , in Albany , New York .** "
" 我的 父亲 是 一个 铁路 男人 , 在 奥尔巴尼 , 新的 约克 . "

“我父亲是纽约州奥尔巴尼的一名铁路工人。”

" [ɪn] [wʌt] [kəˈpæsəti][ɪz][hiː; hi] [ɪmˈplɔɪd] , [meɪ] [aɪ][æsk] ? " [sed] - , [ˈʃoʊɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk]
" **In what capacity is he employed , may I ask ?** " **said Garavel , showing something like**
" 在 什么 容量 是 他 受雇 , 可能 我 问 ? " 说 - , 显示 某物 喜欢
[ˈriːəl] [ˈɪntrəst] .
real interest .
真实的 兴趣 .

“请问他担任什么职务？”加拉维尔问道，语气中带着一丝真正的兴趣。

[kɜːrk] [ɡrɪnd] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ʌnd] , [ˈsiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈkɑːpi][ʌv; əv] - [ɑːn][ðə; ði] [ˈbæŋkəz] [ˈteɪbl]
Kirk grinned at this , and , seeing a copy of Bradstreet's on the banker's table
柯克 咧嘴一笑 在 这 , 和 , 看到 一个 复制 的 - 在 这 银行家的 桌子
,
,
,

柯克咧嘴一笑，看到银行家桌上放着一本《布拉德斯特里特年鉴》，

[tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [neɪm] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [ˈræðər] [ˌjeɪmˈfeɪstli; ˌjeɪmˈfeɪsɪdli] .
turned to his father's name , which he pointed out rather shamefacedly .
转向 到 他的 父亲的 姓名 , 哪个 他 尖 出去 相当 羞愧地 .

他转向父亲的名字，有些羞愧地指了出来。

[seˈnjɔː] - [brˈkeɪm] [ˈɪnstəntli] [les] [ˈdɪstənt] .
Senor Garavel became instantly less distant .
传感器 - 成为 即刻 较少的 遥远 .

加拉维尔先生的距离感瞬间消失了。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði][faɪˈnæn(ə)l][wɜːrld] [noʊz] [ˈdɑːrwɪn][keɪ] . [ˈæntəni] , " [sed] [hiː; hi] .
" **Of course the financial world knows Darwin K . Anthony ,** " **said he .**
" 的 课程 这 金融的 世界 知道 达尔文 K . 安东尼 , " 说 他 .

“金融界当然知道达尔文·K·安东尼，”他说。

" ['i:v(ə)n][wi:; wi] ['mɑ:dist] ['mɜ:tʃənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['trɑ:pɪks][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
" **Even we modest merchants of the tropics have heard of him ;**
" 甚至 我们 谦虚的 商人 的 这 热带 有 听到 的 他 ;
“即使是我们这些热带地区的小商人，也听说过他；

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz][sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [si:k] [tu:; tə][wɪn] [sək'ses] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] ['merɪts] [ɪz] ['greɪtli] [tu:; tə]
and that his son should seek to win success upon his own merits is greatly to
和 那 他的 儿子 应该 寻找 到 赢 成功 之上 他的 自己的 优点 是 非常 到
[hɪz; ɪz] ['kredit] .
his credit .
他的 信用 .

他的儿子能够凭借自身实力取得成功，这对他来说是一件非常值得称赞的事情。
[aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [ə'pɑ:n][jʊr; jər] ['eksələnt] ['prɑ:gres] . "
I congratulate you , sir , upon your excellent progress . "
我 祝贺 你 , 先生 , 之上 你的 出色的 进步 . "
先生，我祝贺您取得如此卓越的进展。

" [aɪ][hoʊp][tu:; tə] [meɪk] [gʊd] , " [sed] [kɜ:rk] , ['sɪmplɪ] , " [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] .
" **I hope to make good , " said Kirk , simply , " and I think I can .**
" 我 希望 到 制作 好的 , " 说 柯克 , 简单地 , " 和 我 思考 我 能 .
“我希望能够成功,”柯克简单地说,“而且我认为我可以做到。”

" [ðen] [hi:; hi] [flʌʃt] [ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd][æz; əz][ə; eɪ][ri:ələ'zeɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ](ə)n]
" **Then he flushed and hesitated as a realization of the situation**
" 然后 他 酡 和 犹豫了一下 作为 一个 实现 的 这 情况
[swept] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
swept over him .
扫荡 超过 他 .
“然后他脸红了，犹豫了一下，因为他意识到了眼前的状况。”

[kʊd; kəd][hi:; hi] [ɡɜ:n][ðə; ði]['feɪvər][ʌv; əv] [kɪkwɪ:təs] ['fɑ:ðər] ['ʌndər] [fɔ:ls] ['pri:tensɪz] ?
Could he gain the favor of Chiquita's father under false pretences ?
可以 他 获得 这 偏爱 的 奇基塔 父亲 在下面 错误的 伪装 ?
他能否通过欺骗手段赢得奇基塔父亲的青睐？

['ʃʊrli] [aɪ'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][dʒʌst] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [stænd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] ['merɪts] ,
Surely it was only just that a man should stand upon his own merits ;
一定 它 曾是 仅有的 只是 那 一个 男人 应该 站立 之上 他的 自己的 优点 ,
一个人理应凭借自身实力获得认可，这难道不是理所应当的吗？

[ænd; ənd] [jet] — [aɪ'ti:] ['dɪdnt] [si:m] [kwɪt] [raɪt] .
and yet — it didn't seem quite right .
和 然而 — 它 没有 似乎 相当 正确的 .
然而——这似乎不太对劲。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] , [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] :
At length , he said , with an effort :
在 长度 , 他 说 , 和 一个 努力 :
最后，他费力地说道：

" [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ɑ:n] [gʊd] [tɜ:rmz][wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑ:ðər] ,
" **I ought to tell you , sir , that I am not on good terms with my father ,**
" 我 应该 到 告诉 你 , 先生 , 那 我 是 不是 在 好的 条款 和 我的 父亲 ,
“先生，我应该告诉您，我和我父亲的关系并不好。”

[æt; ət]['prez(ə)nt] .
at present .
在 展示 .
现在。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][hæz; həz][kæst][em 'iː][ɔːf] .

In fact , he has cast me off .
在 事实 , 他 有 投掷 我 离开 .

事实上, 他已经抛弃了我。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][eɪ 'em] [hɪr] [sə'pɔːrtɪŋ] [maɪ'self][baɪ][hɑːrd][wɜːrk] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['aɪdlənəs] .

That is why I am here supporting myself by hard work , instead of living in idleness .
那 是 为什么 我 是 这里 支持 我 经过 难的 工作 , 反而 的 活的 在 懒惰 .

这就是为什么我要靠努力工作养活自己, 而不是游手好闲。

[bʌt; bət][aɪm] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə][laɪk][ðə; ði][wɜːrk] — [ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] [ɡʊd] — [aɪl] [duː][aɪ 'tiː] [ɪf]

But I'm beginning to like the work — and I'll make good — I'll do it if

['oʊnli][tuː; tə] [ʃʊ] [maɪ] ['faːðər][hɪz; ɪz] [mɪs'teɪk] .

only to show my father his mistake .
仅有的 到 展示 我的 父亲 他的 错误 .

但我开始喜欢上这份工作了一—我会做好的——即使只是为了向父亲证明他的错误, 我也会去做。

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [ker] [ə'baʊt][mʊʊst] .

That's what I care about most .
那就是 什么 我 关心 关于 最多 .

那是我最关心的事。

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt][hɪz; ɪz] ['mʌni] .

I don't want his money .
我 不 想 他的 钱 .

我不要他的钱。

[ɪts] ['ɪziə] [tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] .

It's easier to make money than I thought .
它是 更轻松 到 制作 钱 比 我 想法 .

赚钱比我想象的要容易。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [sək'siːd] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] .

But I must succeed , for his sake and my own .
但 我 必须 成功 , 为了 他的 清酒 和 我的 自己的 .

但我必须成功, 为了他, 也为了我自己。

" [drɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃʊn] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ɪn'θuːziæzəm] .

" Despite his embarrassment , his face shone with sudden enthusiasm .
" 尽管 他的 尴尬 , 他的 脸 闪耀 和 突然 热情 .

尽管他感到尴尬, 但他的脸上却突然绽放出热情。

[hiː; hi] [lʊkt] ['pɜːrpəs(ə)] [ænd; ənd] [ə'ɡresɪv] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['stɜːrnnəs] [ðæt] [sæt] [wel]

He looked purposeful and aggressive , with a certain sternness that sat well

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mænhʊd] .

upon his young manhood .
之上 他的 年轻的 男子气概 .

他神情坚定而富有魄力, 带着一丝严肃, 与他年轻的男子气概十分相称。

- ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [braʊz] .

Garavel lifted his brows .
- 抬起 他的 眉毛 .

加拉维尔挑了挑眉。

" [meɪ] [aɪ][ɪn'kwaɪər][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] — [ɪ'streɪndʒmənt] ? "

" May I inquire the cause of this — estrangement ? "
" 可能 我 查询 这 原因 的 这 — 隔阂 ? "

请问造成这种疏远的原因是什么？

" [oʊ] , [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈwɜːrθləsnəs] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] , [aɪ] [səˈpəʊz] .
" Oh , general worthlessness on my part , I suppose .
 " 哦 , 一般的 无价值 在 我的 部分 , 我 认为 .
 "哦, 我想, 这大概是因为我一无是处吧。"

[kʌm] [tuː, tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [krɒs] .
Come to think of it , I must have been a good deal of a cross .
 来 到 思考 的 它 , 我 必须 有 到过 一个 好的 交易 的 一个 叉 .
 仔细想想, 我当时肯定很生气。

[aɪ] ['nevər] [dɪd] ['eniθɪŋ] ['veri] ['fɜːs] , [ðəʊ] .
I never did anything very fierce , though .
 我 绝不 做过 任何事物 非常 凶猛的 , 尽管 .

不过，我从来没做过什么特别激烈的事。

" [hi:; hi] [smaɪld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sædli] .
 " He smiled a little sadly .
 " 他 微笑 一个 小的 令人遗憾的是 .
 他苦笑了一下。

" [aɪ][dəʊnt] [ˈwʌndə] [ðæt] [aɪ][feɪl][tuː; tə] [ɪmˈpres] [juː; jʊ] .
 " I don't wonder that I fail to impress you .
 " 我 不 想知道 那 我 失败 到 令人印象深刻 你 .
 "我一点也不奇怪我没能打动你。"

" [ə; eɪ] [kwɪk] [laɪt] [ʌv; əv] [θɔ:t] [flæʃt] [θru:] [ðə; ði] ['bæŋkɜ:z] [aɪz] .
 " A quick light of thought flashed through the banker's eyes .
 " 一个 快的 光 的 想法 闪光灯 通过 这 银行家的 眼睛 .
 “银行家的眼中闪过一丝念头。”

[hiː hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kiːn] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][men] .
He was a keen judge of men .
 他 曾是 一个 敏锐的 法官 的 男人 .
 他识人很准。

" [wel] , [wel] , " [hi; hi] [sed] , [wið; wiθ][ə; ei] [treis] [ʌv; əv] [ɪm'peɪ(ə)ns] ,
 " **Well** , **well** , " **he** **said** , **with** **a** **trace** **of** **impatience** ,
 " 出色地 , 出色地 , " 他 说 , 和 一个 痕迹 的 不耐烦 ,
 "嗯, 嗯,"他带着一丝不耐烦说道。

" [ðer; ðər][ɪz][nʊʊ] [ni:d] [tu; tə][gʊʊ]['ɪntu:][ðə; ði] ['mætər] ['fɜ:rðər] .
 " there is no need to go into the matter further .
 " 那里 是 不 需要 到 去 进入 这 事情 更远 .
 “没有必要进一步讨论此事。”

[jʊr; jər][prə'pouz(ə)][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)] — [fɔ:r; fər] ['meni] ['ri:z(ə)nz] [aɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)] , [ænd; ənd] [jet] —
Your proposal is impossible — for many reasons it is impossible , and yet —
 你的 提议 是 不可能的 — 为了 许多 原因 它 是 不可能的 , 和 然而 —
 [jʊr; jər]['spɪrɪt][ɪz] [kə'mendəbl] . "
your spirit is commendable . "
 你的 精神 是 值得称赞 . "

你的提议是不可能的——出于诸多原因，它是不可能的，但是——你的精神值得称赞。

" [dʌz] [ðæt] [mi:n] [ju:; jʊ] [wəʊnt] ['i:v(ə)n] [ə'laʊ] [em 'i:] [tu:; tə] [si:] [jər; jər] ['dɔ:tər] ? "

" **Does that mean you won't even allow me to see your daughter ?** "

" 做 那 意思是 你 惯于 甚至 允许 我 到 看 你的 女儿 ? "

“那是不是意味着你连见你女儿都不让我见？”

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:, bi] ['ju:sləs] . "

" It would be useless . "

" 它 会 是 无用 . "

“这样做毫无用处。”

" [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [gɜ:r'tru:dis] , " [sed] [kɜ:rk] , [ˈdespəɾətli] .
" **But I love Gertrudis** , " **said Kirk , desperately** .
" 但 我 爱 格特鲁迪斯 , " 说 柯克 , 绝望地 .

“但我爱格特鲁迪斯,”柯克绝望地说。

- [lʊkt] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ˈpɪtiŋ] .
Garavel looked a trifle pitying .
- 看起来 一个 琐事 怜悯 .

加拉维尔看起来有些怜悯。

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ðə; ði][fɜ:rst] , " [hi:; hi] [sed] ; " [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [bi'sidʒd] [baɪ] [ˈmeni] ,
" **You are by no means the first** , " **he said ; " I have been besieged by many** ,
" 你 是 经过 不 方法 这 第一的 , " 他 说 ; " 我 有 到过 被围困 经过 许多 ,

“你绝不是第一个,”他说; “我曾被许多人围攻过,

[hu:] [seɪ] [ˈɔ:lweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] — [wɪˈðəʊt] [gɜ:r'tru:dis] [ðeɪ] [ˈkænɑ:t] , [ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t] , [ðeɪ]
who say always the same thing — without Gertrudis they cannot , they will not , they
WHO 说 总是 这 相同的 事物 — 没有 格特鲁迪斯 他们 不能 , 他们 将要 不是 , 他们
[ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][lɪv; laɪv] .
should not live .
应该 不是 居住 .

他们总是说同样的话——没有格特鲁迪斯, 他们就不能、不会、不应该活下去。

[ænd; ænd] [jet] [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][noʊ] [ˈdeθs] .
And yet I have heard of no deaths .
和 然而 我 有 听到 的 不 死亡人数 .

然而, 我还没有听说有人死亡。

[æt; ət][fɜ:rst][aɪ][wʌz; wəz] [ˈgreɪtli] [kən'sɜ:rnd] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] — [pʊr] [ˈfelouz] — [bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv]
At first I was greatly concerned about them — poor fellows — but most of
在 第一的 我 曾是 非常 担心的 关于 他们 — 贫穷的 伙伴们 — 但 最多 的
[ðem; ðəm][ɑ:r; ər] [ˈmærid] [naʊ] ,
them are married now ,
他们 是 已婚 现在 ,

起初我很担心他们——可怜的家伙们——但现在他们大多数都结婚了。

[soʊ][aɪ][nɑ:t][du:] [teɪk] [jɔr; jər][wɜ:rdz] [tu:] [ˈsɪriəsli] .
so I not do take your words too seriously .
所以 我 不是 做 拿 你的 字 也 严重地 .

所以我不会太把你的话当真。

" [hi:; hi] [læft] [gʊd] - [ˈneɪtʃə-dli] .
" **He laughed good - naturedly** .
" 他 笑了 好的 - 自然地 .

他爽朗地笑了。

" [ju:; jʊ] [ˌʌni'moʊʃənl] [əˈmɛrɪkənz] [du:][nɑ:t] [lʌv] [æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] . "
" **You unemotional Americans do not love at first sight** . "
" 你 不带感情的 美国人 做 不是 爱 在 第一的 视线 . "

“你们这些冷漠的美国人不会一见钟情。”

" [aɪ][du:] , [sɜ:r] . "
" **I do , sir** . "
" 我 做 , 先生 . "

“是的, 先生。”

" [tʌt] !
" **Tut !**
" 图坦卡蒙 !

“啧啧! ”

[aɪˈtiː][ɪz][bʌt; bət][ædmə'reɪ](ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)] [gɜːrɪ] [huː] — [aɪ] [seɪ] [aɪˈtiː] — [ɪz] ['wɪkɪd] [ɪ'nʌf]

It is but admiration for a beautiful girl who — I say it — is wicked enough

它 是 但 钦佩 为了 一个 美丽的 女孩 WHO — 我 说 它 — 是 邪恶 足够的

[tuː; tə][ɪn'dʒʊɪ] [kri'eɪtɪŋ] ['hævək] .

to enjoy creating havoc .

到 享受 创建 混乱 .

这不过是对一位美丽女孩的欣赏，恕我直言，她邪恶到足以享受制造混乱的乐趣。

[teɪk] [taɪm] , [maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [smaɪl] [æt; ət] [ðɪs] ['mædnəs] .

Take time , my boy , and you will smile at this madness .

拿 时间 , 我的 男生 , 和 你 将要 微笑 在 这 疯狂 .

孩子，慢慢来，你会笑着面对这一切疯狂。

[naʊ] , [let][juː 'es] [tɔːk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] . "

Now , let us talk of something else . "

现在 , 让 我们 讲话 的 某物 别的 . "

现在，我们来谈谈别的事情吧。

" [aɪˈtiː][ɪz][noʊ][juːz] , [sɜːr] , [aɪ][hæv; həv][aɪˈtiː][bæd] . "

" It is no use , sir , I have it bad . "

" 它 是 不 使用 , 先生 , 我 有 它 坏的 . "

“没用了，先生，我的情况很糟糕。”

" [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [meɪk] [sʌt] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [æz; əz] [ðɪs] ,

" But when you make such a request as this ,

" 但 什么时候 你 制作 这样的 一个 要求 作为 这 ,

但是当你提出这样的要求时，

[juː; jʊ] [ə'su:m] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiːz] [wɪʃɪz] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] . "

you assume to know the young lady's wishes in the matter . "

你 认为 到 知道 这 年轻的 女士的 愿望 在 这 事情 . "

你自以为知道这位年轻女士在这件事上的意愿。

" [nɔːt][æt; ət][ɔːl] .

" Not at all .

" 不是 在 全部 .

“一点也不。

[wɪ'daʊt] [jɔː; jər] [kən'sent] [aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [ʃiːd] [ə'laʊ] [hɜːr'self][tuː; tə]['iːv(ə)n] [laɪk] [em 'iː] .

Without your consent I don't believe she'd allow herself to even like me .

没有 你的 同意 我 不 相信 棚 允许 她自己 到 甚至 喜欢 我 .

如果没有你的同意，我相信她甚至不会允许自己喜欢我。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [fɪks] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɜːrst] . "

That is why I want to fix it with you first . "

那 是 为什么 我 想 到 使固定 它 和 你 第一的 . "

所以，我才想先跟你一起解决这个问题。

" [ɪn] [ðæt] , [æt; ət] [liːst] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [raɪt] , [fɔːr; fər][gɜːr'truːdɪs][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrɪ] ,

" In that , at least , you are quite right , for Gertrudis is a good girl ,

" 在 那 , 在 至少 , 你 是 相当 正确的 , 为了 格特鲁迪斯 是 一个 好的 女孩 ,

“至少在这一点上，你是完全正确的，因为格特鲁迪斯是个好女孩。”

[ænd; ənd] [ə'biːdiənt] , [æz; əz][ə; eɪ][dʒen(ə)rəl] [ruːl] ; [bʌt; bət] — [aɪˈtiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)] .

and obedient , as a general rule ; but — it is impossible .

和 听话 , 作为 一个 一般的 规则 ; 但 — 它 是 不可能的 .

而且通常情况下都很顺从；但是——这是不可能的。

[hɜːr; hər] ['mæɪrɪdʒ] [hæz; həz] [bɪn] [ə'reɪndʒd] . "

Her marriage has been arranged . "

她 婚姻 有 到过 安排 . "

她的婚姻是包办的。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] [kwɑɪt] [fer] [tu:; tə][hɜ:r; hə] ?

" Do you think that is quite fair to her ?
" 做 你 思考 那 是 相当 公平的 到 她 ？

你觉得这样对她公平吗？

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [lʌvz] [rə'məʊn, 'reimən] - — -

" If she loves Ramon Alfarez — -
如果 她 爱 拉蒙 - — -

如果她爱的是拉蒙·阿尔法雷斯——

" [wʌnz] [ə'gen] - [braʊz] ['sɪgnəld] [səɹ'praɪz] .

" Once again Garavel's brows signalled surprise .
" 一次 再次 - 眉毛 发出信号 惊喜 .

加拉维尔的眉毛再次露出惊讶的神色。

" [ɑ:ɪ] , [ju:; jʊ] [noʊ] ? "

" Ah , you know ? "
" 啊 , 你 知道 ？ "

“啊，你知道吗？”

" [jes] , [sɜ:r] .

" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [seɪ] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['ri:əli] [lʌvz] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [kɑ:nt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] ;

I was about to say , if she really loves him , I can't make any difference ;
我 曾是 关于 到 说 , 如果 她 真的 爱 他 , 我 不能 制作 任何 不同之处 ;

我正要说到，如果她真的爱他，我做什么都无济于事；

[bʌt; bət] [sə'pəʊz] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ker] [fɔ:r; fər][em 'i:] ? "

but suppose she should care for me ? "
但 认为 她 应该 关心 为了 我 ？ "

但假设她关心我呢？

" [ə'gen] [aɪ 'ti:][kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ] ['dɪfrəns] , [wʌnz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['mærid] [rə'məʊn, 'reimən] .

" Again it could make no difference , once she had married Ramon .
" 再次 它 可以 制作 不 不同之处 , 一次 她 有 已婚 拉蒙 .

“反正她嫁给拉蒙之后，这一切都不会有任何区别了。”

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [tu:ɪ] [jʌŋ] [tu:; tə] [noʊ] [hɜ:r; hə] [oʊn] [maɪnd] .

But she is too young to know her own mind .
但 她 是 也 年轻的 到 知道 她 自己的 头脑 .

但她年纪太小，还不了解自己的想法。

[ði:z] [jʌŋ] ['gɜ:lz][ɑ:r; ə] [ɪm'preʃənəb(ə)l] , [roʊ'mæntɪk] , ['fu:lɪʃ] .

These young girls are impressionable , romantic , foolish .
这些 年轻的 女孩们 是 易受影响的 , 浪漫的 , 愚蠢 .

这些年轻女孩容易受影响，浪漫，愚蠢。

[aɪ][kæn; kən] [si:] [noʊ]['ɑ:bdʒekt][ɪn] [dɪ'lɪbəɹətli] ['kɔ:rtɪŋ] ['trʌb(ə)l] .

I can see no object in deliberately courting trouble .
我 能 看 不 目的 在 故意地 求爱 麻烦 .

我看不出故意惹麻烦有什么好处。

[kæn; kən][ju:; jʊ] ?

Can you ?
能 你 ？

你可以吗？

[ɪn] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] [,aɪ 'ti:] [ɪz] [wel] [tu:; tə] [ju:z] ['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] ['kɔ:ʃ(ə)n] — ['kwa:lətɪz] [wɪtʃ]
In affairs of the heart it is well to use judgment and caution — qualities which
在 事务 的 这 心 它 是出色地 到 使用 判断 和 警告 — 品质 哪个
[kʌm] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][eɪdʒ] .
come only with age .
来 仅有的 和 年龄 .

在爱情中，运用判断力和谨慎是明智之举——而这些品质只有随着年龄的增长才能获得。

[ju:θ] [ɪz] ['hedstrɔ:ŋ] [ænd; ənd]['blaɪndɪd][baɪ] [dri:mz] ,
Youth is headstrong and blinded by dreams ,
青年 是 固执己见 和 失明 经过 梦境 ,
年轻人冲动鲁莽，被梦想蒙蔽了双眼。

[hens] [,aɪ 'ti:] [ɪz] ['betər] [ðæt] ['mæɪɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ə'reɪndʒd] [baɪ]['oʊldər] ['pɜ:sənz] . "
hence it is better that marriage should be arranged by older persons . "
因此 它 是 更好的 那 婚姻 应该 是 安排 经过 老 人 . "
因此，婚姻最好由长辈安排。

" [ɪg'zæktli] !
" **Exactly !**
" 确切地 !
“确切地！

[ðæts] [waɪ] [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [maɪn] .
That's why I want you to arrange mine .
那就是 为什么 我 想 你 到 安排 矿 .
所以，我希望你能帮我安排一下。

" [ðə; ði]['bæŋkər] [smaɪld] [ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [sens]
" **The banker smiled in spite of himself , for he was not without a sense**
" 这 银行家 微笑 在 尽管如此 的 他自己 , 为了 他 曾是 不是 没有 一个 感觉
[ʌv; əv]['hju:mər] ,
of humor ,
的 幽默 ,
“这位银行家不由自主地笑了，因为他并非没有幽默感。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [sɪn'serəti] [wʌz; wəz] ['wɪnɪŋ] .
and the young man's sincerity was winning .
和 这 年轻的 男人的 诚意 曾是 获胜 .
年轻人的真诚打动了人心。

" [,aɪ 'ti:] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] , " [hi:; hi] [sed] ; " [ju:sləs] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] .
" **It is out of the question , " he said ; " useless to discuss .**
" 它 是 出去 的 这 问题 , " 他 说 ; " 无用 到 讨论 .
“这根本不可能,”他说; “讨论也没用。”

[fə'getɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ɔ:l] [ˈlðər] [kənsɪdə'reɪʃnz] ,
Forgetting for the moment all other considerations ,
遗忘 为了 这 片刻 全部 其他 考虑因素 ,
暂且抛开其他一切考虑，

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən][ˈɑ:bstək(ə)][tu:; tə][jʊr; jər] ['mæɪɪdʒ] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['spæniʃ] ['fæməli] ,
there is an obstacle to your marriage into a Spanish family ,
那里 是 一个 障碍 到 你的 婚姻 进入 一个 西班牙语 家庭 ,
你与西班牙家庭的婚姻存在障碍。

[wɪtʃ] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t][stɑ:p][tu:; tə] [kən'sɪdər] — [wʌn] [wɪtʃ] [maɪt] [wel] [pru:v] [ˌɪnsər'maʊntəb(ə)] .
which you do not stop to consider — one which might well prove insurmountable .
哪个 你 做 不是 停止 到 考虑 — — 哪个 可能 出色地 证明 不可逾越 .
你没有停下来考虑的——一个很可能无法克服的难题。

[aɪ] [spi:k] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] . "
I speak of religion . "

我 说话 的 宗教 . "

我谈的是宗教。

" [noʊ] [ˈtrʌb(ə)l] [ðer; ðər] , [sɜ:r] . "
No trouble there , sir . "

" 不 麻烦 那里 , 先生 . "

“没问题，先生。”

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] , [ðen] , [ə; eɪ] [ˈkæθlɪk] ? "
You are , then , a Catholic ? "

" 你 是 , 然后 , 一个 天主教 ? "

“那么，你是天主教徒吗？”

" [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [maɪ] [ˈmʌðəz] [feɪθ] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [ʌp] [ɪn] [aɪ ˈti:] [ʌnˈtɪl] [ʃi:; ʃɪ] [daɪd] .
It was my mother's faith , and I was brought up in it until she died .

" 它 曾是 我的 母亲的 信仰 , 和 我 曾是 带来 向上 在 它 直到 她 死亡 .

“这是我母亲的信仰，我从小就接受这种信仰的熏陶，直到她去世。”

[ˈæftər] [ðæt] , [aɪ] — [sɔ:rt] [ʌv; əv] [nɪˈgлектɪd] [aɪ ˈti:] .
After that , I — sort of neglected it .

后 那 , 我 — 种类 的 被忽视的 它 .

那之后，我就有点疏忽它了。

[ju:; jʊ] [si:] , [aɪ] [eɪ ˈem] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈkæθlɪk] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] . "
You see , I am more of a Catholic than anything else . "

你 看 , 我 是 更多的 的 一个 天主教 比 任何事物 别的 . "

你看，我首先是一个天主教徒。

" [wʌt] [wi:; wi] [kɔ:l] [ə; eɪ] - [bæd] [ˈkæθlɪk] - ? "
What we call a ' bad Catholic ' ? "

" 什么 我们 称呼 一个 : 坏的 天主教 : ? "

“我们把什么样的人称为‘坏天主教徒’？”

" [jes] , [sɜ:r] . "
Yes , sir .

" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [wɜ:r; wər] [nɔ:t] , [aɪ ˈti:] [ˈwɒdnt] [meɪk] [ˈeni] [ˈdɪfrəns] .
But if I were not , it wouldn't make any difference .

但 如果 我 是 不是 , 它 不会 制作 任何 不同之处 .

但即便我不是，也没什么区别。

[tʃɪˈki:tə] [ɪz] [maɪ] [rɪ'lɪdʒən] . "
Chiquita is my religion . "

奇基塔 是 我的 宗教 . "

Chiquita 就是我的信仰。

" [hu:] ? "
Who ?

" WHO ?

“WHO？”

" [ðə; ðɪ] [ˈfɑ:ðər] [ˈstɑ:rtɪd] . "
The father started .

" 这 父亲 开始 .

父亲开口说道。

" [aɪ] — [aɪ] [kɔ:l] [hɜ:r; hər] [ðæt] , " [kɜ:rk] [ɪkˈsplernd] , [ɪn] [kənˈfju:ʒ(ə)n] .
I — I call her that , " Kirk explained , in confusion .

" 我 — 我 称呼 她 那 , " 柯克 解释 , 在 困惑 .

“我——我就是这么叫她的，”柯克困惑地解释道。

" [tu:; tə][maɪ'self] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] . "

" To myself , of course . "

" 到 我 , 的 课程 . "

“当然是对自己说的。”

" [ɪn'di:d] !

" Indeed !

" 的确 !

“的确！”

[soʊ][du:][aɪ] , " [sed] [se'njɔ:] - , ['draɪli] .

So do I , " said Senor Garavel , dryly .

所以 做 我 , " 说 传感器 - , 干巴巴地 .

“我也是，”加拉维尔先生冷冷地说。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi] [fraund] [ɪn][,medɪ'teɪ(ə)n] .

For a moment he frowned in meditation .

为了 一个 片刻 他 皱眉 在 冥想 .

他皱着眉头沉思了一会儿。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['meni] [θɪŋz] [tu:; tə] [kən'sɪdər] .

There were many things to consider .

那里 是 许多 事物 到 考虑 .

有很多事情需要考虑。

[hi:; hi] [felt] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['sɪmpəθi] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [,streɪt'fɔ:rwərdnəs]

He felt a certain sympathy for this young man , with his straightforwardness

他 毛毡 一个 肯定 同情 为了 这 年轻的 男人 , 和 他的 直率

[ænd; ənd] ['ɑ:rtləs] [brʌskə'ri] .

and artless brusquerie .

和 不矫揉造作 粗鲁 .

他对这个年轻人产生了一种同情，因为他为人坦率，说话直率，毫不矫揉造作。

[mɔ:ɹ'ooʊvər] , [ðoʊ] [ðə; ði]['bæŋkər][wʌz; wəz][noʊ] [greɪt] [rɪ'spektər] [ʌv; əv] ['pɜ:sənz] ,

Moreover , though the banker was no great respecter of persons ,

而且 , 尽管 这 银行家 曾是 不 伟大的 尊重者 的 人 ,

此外，尽管这位银行家并不怎么尊重人，

[ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv]['dɑ:rwɪn][keɪ] . ['æntəni] [hæd; həd] [ɪm'prest] [hɪm; ɪm] .

the mention of Darwin K . Anthony had impressed him .

这 提到 的 达尔文 K . 安东尼 有 印象深刻 他 .

提到达尔文·K·安东尼，他印象深刻。

[ɪf] [kɜ:rk][wɜ:r; wər][ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi] [si:md] ,

If Kirk were all that he seemed ,

如果 柯克 是 全部 那 他 似乎 ,

如果柯克真如他表面看起来那样，

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [,rekənsɪli'eɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['fa:ðər] [ænd; ənd] [sʌn] .

he had no doubt of the ultimate reconciliation of father and son .

他 有 不 怀疑 的 这 最终的 和解 的 父亲 和 儿子 .

他毫不怀疑父子最终会和解。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [,aɪ'ti:] [wʊd] [du:][noʊ][hɑ:rm][tu:; tə] [lɜ:rn] [mɔ:ɹ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'strɔ:rdənəri] ['su:tər] ,

At all events , it would do no harm to learn more of this extraordinary suitor ,

在 全部 活动 , 它 会 做 不 伤害 到 学习 更多的 的 这 非凡的 求婚者 ,

无论如何，多了解一下这位非凡的追求者也无妨。

[ænd; ɐnd] [ˈmi:nwaɪl] [hiː; hi][mʌst; məst] [tri:t] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] [waɪl] [ˈkerfəli] [ˈgaːdɪŋ] [hɪz; ɪz]
and meanwhile he must treat him with respect while carefully guarding his
和 同时 他 必须 对待 他 和 尊重 尽管 小心 守护 他的
[oʊn] [ˈdɪɡnəti] [əˈgenst] [ˈpɑːsəbli] [ɪmˈpɜːrt(ə)nənt] [ədˈvænsɪz] .
own dignity against possibly impertinent advances .
自己的 尊严 反对 可能 无礼 进展 .

与此同时，他必须尊重对方，同时小心维护自己的尊严，避免受到可能不礼貌的冒犯。

" [fiː; ji][hæz; həz] [bɪn] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə][rəˈməʊn, ˈreɪmən] , " [hiː; hi] [sed] , [æt; ət][læst] ,
" She has been promised to Ramon , " he said , at last ,
" 她 有 到过 承诺 到 拉蒙 , " 他 说 , 在 最后的 ,
"她已经许配给了拉蒙,"他最后说道。

" [ænd; ɐnd][aɪ][hæv; həv] [kənˈsɪdəd] [hɜːr; hər][ˈfjuːtʃər] [kwɑɪt] [ˈsetld] .
" and I have considered her future quite settled .
" 和 我 有 经过考虑的 她 未来 相当 定居 .
"而且我认为她的未来已经完全确定了。"

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [sʌtʃ] [əˈreɪndʒmənts] [ɑːr; ər] [ˈfriːkwəntli] [ˈɔːltərd] [fɔːr; fər] [ˈveriəs] [ˈkɔːzɪz] , [ˈiːv(ə)n][æt; ət]
Of course , such arrangements are frequently altered for various causes , even at
的 课程 , 这样的 安排 是 频繁地 已修改 为了 各种各样的 原因 , 甚至 在
[ðə; ði][læst][ˈmoʊmənt] ,
the last moment ,
这 最后的 片刻 ,
当然，此类安排经常会因各种原因而发生变化，甚至在最后一刻也会发生变化。

[bʌt; bət] — [kwiːˈɛn][ˈsævi] ?
but — quien sabe ?
但 — quien 萨贝 ?
但是——谁知道呢？

" [hiː; hi] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
" He shrugged his shoulders .
" 他 耸了耸肩 他的 肩膀 .
他耸了耸肩。

" [fiː; ji] [meɪ] [nɑːt] [wiʃ] [tuː; tə] [entərˈteɪn] [jɔːr; jər][suːt] .
" She may not wish to entertain your suit .
" 她 可能 不是 希望 到 招待 你的 套装 .
她可能不想受理你的诉讼。

[soʊ] [waɪ] [dɪˈskʌs] [aɪ ˈtiː] ?
So why discuss it ?
所以 为什么 讨论 它 ?
那为什么要讨论这个问题呢？

[waɪ] [meɪk] [plænz][ɔːr] [ˈprɒmɪsɪz] ?
Why make plans or promises ?
为什么 制作 计划 或者 承诺 ?
为什么要制定计划或做出承诺？

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈmætər] [tuː; tə][biː; bi][ˈhændəld][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˈdelɪkəsi] ;
It is a matter to be handled with the greatest delicacy ;
它 是 一个 事情 到 是 处理 和 这 最 美味 ;
这件事必须极其谨慎地处理；

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪmˈpɜːrt(ə)nt] [ˈɪʃuːz] [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .
there are important issues linked with it .
那里 是 重要的 问题 链接 和 它 .
这其中涉及一些重要问题。

[wer] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][ˈprɑːspekt][ʌv; əv][æn; ən] [əˈlaɪəns] [bɪˈtwiːn] [tuː] [ˈhaʊzɪz] — [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [ɔːr]
Where there is the prospect of an alliance between two houses — of business or
在哪里 那里 是 这 前景 的 一个 联盟 之间 二 房屋 — 的 商业 或者
[ˈpɑːlətɪks] — [juː; jʊ] [wɪl] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][aɪˈdiːəz] ,
politics — you will understand that according to our ideas ,
政治 — 你 将要 理解 那 根据 到 我们的 想法 ,
如果商业或政治两大阵营之间有可能结盟, 您就会明白, 根据我们的理念,

[ðoʊz] [kənsɪdəˈreɪʃnz] [mʌst; məst] [ˈɡʌvərn] — [ˌæbsəˈluːtli] .
those considerations must govern — absolutely .
那些 考虑因素 必须 治理 — 绝对地 .
这些因素必须作为首要考虑因素——绝对如此。

[ˈʌðərwaɪz] — [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] — [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [juː; jʊ] [ɪkˈsept] — [ðæt]
Otherwise — I do not know — I can say nothing to encourage you except — that
否则 — 我 做 不是 知道 — 我 能 说 没有什么 到 鼓励 你 除了 — 那
,
:
,
否则——我不知道——我除了说——之外, 什么也说不出来说鼓励你。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][aɪ][hæv; həv] [noʊn] [soʊ] [ˈveri] [ɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] " — [hiː; hi] [smaɪld] [ˈdʒiːniəli]
for a young man I have known so very short a time " — he smiled genially
为了 一个 年轻的 男人 我 有 已知 所以 非常 短的 一个 时间 " — 他 微笑 和蔼地
— " [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪmˈprest] [em ˈiː][nɑːt] [ʌnˈfeɪvərəbli] .
— " you have impressed me not unfavorably .
— " 你 有 印象深刻 我 不是 不利的 .
“虽然我认识你的时间很短,”他和蔼地笑着说, “但你给我的印象还不错。”

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] .
I thank you for coming to me , at any rate .
我 感谢 你 为了 未来 到 我 , 在 任何 速度 .
无论如何, 感谢你来找我。

" [ðə; ði] [tuː] [men] [roʊz][ænd; ænd] [ʃʊk] [hændz] ;
" The two men rose and shook hands ;
" 这 二 男人 玫瑰 和 摇晃 双手 ;
两人起身握手;

[kɜːrk][wʌz; wəz][nɑːt] [ɔːltəˈgeðər] [kæst] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] .
Kirk was not altogether cast down by the result of the interview .
柯克 曾是 不是 共 投掷 向下 经过 这 结果 的 这 面试 .
柯克并没有因为面试结果而完全沮丧。

[hiː; hi] [ʌndərˈstʊd] [ðə; ði] [ˈbæŋkɜːz] [əˈluːz(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˈpɑːsəb(ə)] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [əˈreɪndʒmənts] ,
He understood the banker's allusion to the possible change of arrangements ,
他 理解 这 银行家的 典故 到 这 可能的 改变 的 安排 ,
他明白了银行家暗示安排可能会发生变化的意思。

[ænd; ænd] [felt] [ʃʊr] [frʌm; frəm] [wʌt] [tʃɪˈkiːtə] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmæɪrɪdʒ] [wɪð; wɪθ]
and felt sure from what Chiquita had told him that the marriage with
和 毛毡 当然 从 什么 奇基塔 有 讲述 他 那 这 婚姻 和
[rəˈməʊn, ˈreɪmən][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [pleɪs] [ˈæftər][ðə; ði] [truː] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] - [pəˈlɪtɪk(ə)]
Ramon could not take place after the true nature of Garavel's political
拉蒙 可以 不是 拿 地方 后 这 真的 自然 的 - 政治的
[æspəˈeɪʃənz] [brɪˈkeɪm] [noʊn] .
aspirations became known .
抱负 成为 已知 .
根据奇基塔告诉他的情况, 他确信, 在加拉维尔的政治野心真相大白之后, 他和拉蒙的婚姻不可能举行。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ɪf] [ɔ:l] [went] [wel] ,
In that case , if all went well ,
在 那 案件 , 如果全部 去 出色地 ,

在这种情况下, 如果一切顺利的话,

[aɪ 'ti:] [dɪd] [nɑ:t] [si:m] [ɪm'pɑ:səb(ə)] [ðæt] - [wʊd] [gɪv] [hɪz; ɪz] [kən'sent] ,
it did not seem impossible that Garavel would give his consent ,
它 做过 不是 似乎 不可能的 那 - 会 给 他的 同意 ,

加拉维尔同意的可能性似乎并非完全没有。

[ænd; ənd] [ðen] [gɜ:r'tru:dis] [ə'loʊn] [wʊd] [rɪ'meɪn] [tu; tə] [bi; bi] [wʌn] .
and then Gertrudis alone would remain to be won .
和 然后 格特鲁迪斯 独自的 会 保持 到 是 韩元 .

然后, 就只剩下格特鲁迪斯需要赢得她的芳心了。

[ɪf] , [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] [hɪz; ɪz] [pər'mɪʃ(ə)n] — [wel] ,
If , on the other hand , her father refused his permission — well ,
如果, 在 这 其他 手 , 她 父亲 拒绝 他的 允许 — 出色地 ,

另一方面, 如果她父亲拒绝了他的请求——那么,

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] ['meni] [weɪz] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [ə; eɪ] [braɪd] .
there are many ways of winning a bride .
那里 是 许多 方式 的 获胜 一个 新娘 .

赢得新娘芳心的方法有很多种。

[kɜ:rk] [bɪ'li:v] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ʌki] [stɑ:r] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kɑ:nstɪ'tu:ʃənl] [ɪnə'bɪləti] [tu; tə] [rɪ'mædʒɪn]
Kirk believed in his lucky star , and had a constitutional inability to imagine
柯克 相信 在 他的 幸运的 星星 , 和 有 一个 宪法 无力 到 想象
[ˈfeɪljər] .
failure .
失败 .

柯克相信自己的好运, 并且天生无法想象失败。

[ðə; ði] [tru:θ] [wʌz; wəz] [ðæt] ['ɑ:ndreɪz, 'ændreɪz] - [hæd; həd] [nɑ:t] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] [lɔ:ŋ] ['æftər]
The truth was that Andres Garavel had not hesitated long after
这 真相 曾是 那 安德烈斯 - 有 不是 犹豫了一下 长的 后
[ðæt] ['memərəb(ə)] [naɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['tɪvəli] [brɪ'fɔ:r] [ək'septɪŋ] [ðə; ði] ['brɪljənt] [praɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði]
that memorable night at the Tivoli before accepting the brilliant prize which the
那 难忘 夜晚 在 这 蒂沃利 前 接受 这 杰出的 奖 哪个 这
[kɔrtlənts] [hæd; həd] ['dæŋɡəld] [soʊ] [ə'lʊrɪŋli] [brɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
Cortlandts had dangled so alluringly before his eyes ,
科特兰茨 有 悬挂着 所以 诱人地 前 他的 眼睛 ,

事实上, 在蒂沃利剧院那个难忘的夜晚之后不久, 安德烈斯·加拉维尔几乎没有犹豫就接受了科特兰特家族向他许诺的丰厚奖赏。

[ænd; ənd] , [ðə; ði] [dɪ'sɪz(ə)n] [wʌns] [meɪd] , [hi; hi] [hæd; həd] ['entərd] ['ɪntu:][ðə; ði] [ski:m] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l]
and , the decision once made , he had entered into the scheme with all
和 , 这 决定 一次 制成 , 他 有 进入 进入 这 方案 和 全部
[hɪz; ɪz] [soʊl] .
his soul .
他的 灵魂 .

一旦做出决定, 他就全身心地投入到这个计划中。

[hi; hi] [wʌz; wəz] [waɪz] [ɪ'ʌf] , [həʊ'evər] , [tu; tə] [li:v] [hɪz; ɪz] ['destəni] ['lɑ:rdʒli] [ɪn] [ðer; ðər] [hændz] .
He was wise enough , however , to leave his destiny largely in their hands .
他 曾是 明智的 足够的 , 然而 , 到 离开 他的 命运 很大程度上 在 他们的 双手 .

但他足够明智, 将自己的命运很大程度上交到了他们手中。

[ðɪs] [ment] ['fri:kwənt] ['kaʊnslz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θri:] , [ə; eɪ] [væst] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['kerf(ə)] [wɜ:rk] ,
This meant frequent councils among the three , a vast amount of careful work ,
这 意思是 频繁 议会 之中 这 三 , 一个 广阔的 数量 的 小心 工作 ,

这意味着三人之间需要频繁磋商, 以及大量的细致工作。

游手好闲之徒(The Ne'er-Do-Well)

第18/25页

[ʌv; əv] ['kræfti] [ɪn'tri:g] , [ʌv; əv] [ʌn'taɪərɪŋ] [dɪ'plʊməsi] , [ænd; ənd] ,
of crafty intrigue , of untiring diplomacy , and ,

的 狡猾 阴谋 , 的 不懈 外交 , 和 ,

巧妙的阴谋诡计, 不懈的外交手腕, 以及

[ɔ:l'dʊʊ] [hɪz; ɪz] ['kændɪdəsi] [hæd; həd] [nɑ:t][æz; əz] [jet] [bɪn] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['wɪspəd] ,
although his candidacy had not as yet been more than whispered ,

虽然 他的 候选资格 有 不是 作为 然而 到过 更多的 比 低声说道 ,

尽管他的候选资格当时还只是传闻,

[ðə; ði] ['pɜ:rp(ə)] [roub] [ʌv; əv] ['paʊər] [wʌz; wəz] ['deɪli] ['bi:ɪŋ] ['wʊʊv(ə)n] , [θred] [baɪ] [θred] .
the purple robe of power was daily being woven , thread by thread .

这 紫色的 长袍 的 力量 曾是 日常的 存在 编织 , 线 经过 线 .

象征权力的紫色长袍每天都在一丝一线地织成。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [lɔ:ŋ] ['æftər] ['kɜ:k] [vɪzɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] [bæŋk] [ðæt] - , ['dʊrɪŋ] [wʌŋ] [ʌv; əv] [ði:z]
It was not long after Kirk's visit to the bank that Garavel , during one of these

它 曾是 不是 长的 后 柯克的 访问 到 这 银行 那 - , 期间 一 的 这些

['kɒnfərənsɪs] ,
conferences ,

会议 ,

柯克拜访银行后不久, 加拉维尔在一次会议上.....

[tʊk] [ə'keɪʒn] [tu:; tə] [brɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [neɪm] .
took occasion to bring up the young man's name .

采取 场合 到 带来 向上 这 年轻的 男人的 姓名 .

借此机会提到了那个年轻人的名字。

['kɔ:rt.lændt] [hæd; həd] [bɪn] [kɔ:ld] [tu:; tə] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] , [ænd; ənd] ['ɪdɪθ] [wʌz; wəz] [left] [fri:] [tu:; tə]
Cortlandt had been called to the telephone , and Edith was left free to

科特兰特 有 到过 称为 到 这 电话 , 和 伊迪丝 曾是 左边 自由的 到

['ænsər] [wɪ'dəʊt] [kən'streɪnt] .
answer without constraint .

回答 没有 约束 .

科特兰特被叫去接电话, 伊迪丝可以自由自在地接听。

" [aɪ] [hæv; həv] [si:n] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [hɪm; ɪm] ['raɪdɪŋ] [kwat] ['fri:kwəntli] , " [hɜ:r; hər] [gest] [ri'ma:kt] ,
" I have seen you and him riding quite frequently , " her guest remarked ,

" 我 有 已见 你 和 他 骑术 相当 频繁地 , " 她 客人 评论 ,

[wɪð; wɪθ] [pə'laɪt] ['ɪntrəst] .
with polite interest .

和 有礼貌的 兴趣 .

“我经常看到你和他一起骑马,”她的客人礼貌地说道。

" [ɪz] [hi:; hi] , [ðen] , [æn; ən] [oʊld] [frend] ? "
" Is he , then , an old friend ? "

" 是 他 , 然后 , 一个 老的 朋友 ? "

“那么, 他是你的老朋友吗? ”

" [jes] , [wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['veri] [fa:nd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] . "
" Yes , we are very fond of him . "

" 是的 , 我们 是 非常 喜爱 的 他 . "

“是的, 我们非常喜欢他。”

" [jʊr; jər][ˈmɪstər] . [ˈrʌnəlz] [bɪˈli:vz] [hɪm; ɪm][moʊst][ˈkeɪpəb(ə)] ; [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈspi:kɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
" **Your Mr . Runnels believes him most capable ; we were speaking of him**
" 你的 先生 . 鲁内尔斯 相信 他 最多 有能力的 ; 我们 是 请讲 的 他
[bʌt; bət] [ˈjestərdeɪ] . "
but yesterday . "
但 昨天 . "

“鲁内尔斯先生认为他非常有能力；我们昨天还在谈论他。”

" [oʊ] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [səkˈsesf(ə)] , [ɪf] [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] ; [aɪ][jæl; jəl] [siː] [tuː; tə] [ðæt] .
" **Oh , he will be successful , if that's what you mean ; I shall see to that .**
" 哦 , 他 将要 是 成功的 , 如果 那就是 什么 你 意思是 ; 我 将 看 到 那 .
" 哦, 如果你的意思是他会成功的话; 我会确保这一点。"

[hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [ɡɪft][fɔːr; fər] [ˈhændlɪŋ] [men] — - "
He has his father's gift for handling men — - "
他 有 他的 父亲的 礼物 为了 处理 男人 — - "
他继承了父亲驾驭人心的天赋——

" [juː; jʊ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] ? "
" **You know his father ?** "
" 你 知道 他的 父亲 ? "

你认识他父亲吗？

" [nɑːt] [ˈpɜːrsənəli] , [ˈoʊnli][baɪ][ˌrepjuˈteɪ(ə)n] .
" **Not personally , only by reputation .**
" 不是 亲自 , 仅有的 经过 名声 .

“本人不亲身经历过，只是名声不好。”

[kɜːrk] [wɪl] [biː; bi][prəˈmoʊtɪd] [suːn] , [baɪ] - [ðə; ði] - [wei] , [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [ˈdʌznt] [noʊ] [aɪˈtiː] .
Kirk will be promoted soon , by - the - way , although he doesn't know it .
柯克 将要 是 推广 很快 , 经过 - 这 - 方式 , 虽然 他 不 知道 它 .
顺便一提，柯克很快就要升职了，虽然他自己还不知道。

[hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [rɪˈpleɪs] [ˈrʌnəlz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][ɪz][ˈeɪb(ə)] . "
He is to replace Runnels as soon as he is able . "
他 是 到 代替 鲁内尔斯 作为 很快 作为 他 是 有能力的 . "
他一旦能够胜任，就会接替鲁内尔斯的职位。

" [rɪˈmɑːrkəb(ə)] — [ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [ˈmɑːvəlz] [juː; jʊ][wɜːrk] , [daɪr] [ˈleɪdi] .
" **Remarkable — and yet I have seen the marvels you work , dear lady .**
" 卓越 — 和 然而 我 有 已见 这 奇迹 你 工作 , 亲爱的 女士 .
“真是了不起——然而，亲爱的女士，我亲眼目睹了您创造的奇迹。”

[bʌt; bət][ɪz][nɑːt] [ðɪs] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sfɪr] [ʌv; əv][ækˈtɪvəti][fɔːr; fər][ðə; ði][sʌn] [ʌv; əv][ˈdɑːrwɪn][keɪ] .
But is not this a strange sphere of activity for the son of Darwin K .
但 是 不是 这 一个 奇怪的 领域 的 活动 为了 这 儿子 的 达尔文 K .
[ˈæntəni] ? "
Anthony ? "
安东尼 ? "

但这对于达尔文·K·安东尼的儿子来说，难道不是一个奇怪的活动领域吗？

" [oʊ] , [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈfɔːlɪŋ] - [aʊt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , [aɪ] [bɪˈli:v] , [wɪt]
" **Oh , he had some kind of falling - out with his father , I believe , which**
" 哦 , 他 有 一些 种类 的 坠落 - 出去 和 他的 父亲 , 我 相信 , 哪个
[ɔːkeɪzənd] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [hɪr] .
occasioned his coming here .
引发 他的 未来 这里 .

“哦，我相信他和他父亲之间发生了一些不愉快，所以他才来到这里。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈriːəli] [tuː; tə] [ˈkɜːks] [dɪsˈkredit] — [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ][eɪˈem] [ˈpɜːrfɪktli] [ʃʊr] . "
There was nothing really to Kirk's discredit — of that I am perfectly sure . "
那里 曾是 没有什么 真的 到 柯克的 诋毁 — 的 那 我 是 完美 当然 . "
柯克并没有什么真正失德的地方——对此我非常肯定。

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'fɔːrtʃənət] , [ɪn'diːd] , [ɪf] [ðɪs] [briːtʃ] [bɪ'twiːn] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd]
" **It would be unfortunate , indeed , if this breach between father and son should**
" 它 会 是 不幸 , 的确 , 如果 这 违反 之间 父亲 和 儿子 应该
[pruːv] ['sɪriəs] . "
prove serious . "
证明 严肃的 . "

“如果父子之间的裂痕真的发展到很严重的程度，那将非常不幸。”

" [oʊ] , [aɪ] [der] [seɪ] [aɪ 'ti:] [wəʊnt] .
" **Oh , I dare say it won't** .
" 哦 , 我 敢 说 它 惯于 .

“哦，我敢说不会。”

[kɜːrk][ɪz]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [sək'siːd] , [ænd; ənd][oʊld] ['æntəni] [wɪl] [kʌm] [raʊnd] , [ɪf] [aɪ] [noʊ] [ə'merɪkən]
Kirk is certain to succeed , and old Anthony will come round , if I know American
柯克 是 肯定 到 成功 , 和 老的 安东尼 将要 来 圆形的 , 如果 我 知道 美国人
[ˈfɑːðəz] .
fathers .
父亲们 .

柯克一定会成功，老安东尼也会回心转意的，如果我了解美国父亲的话。

" - [smaɪld] , [wel] [pliːzd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['triːtɪd] [hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] ['vɪzɪtər] [wɪð; wɪθ]['praːpər]
" **Garavel smiled , well pleased that he had treated his recent visitor with proper**
" - 微笑 , 出色地 高兴 那 他 有 治疗 他的 最近的 游客 和 恰当的
[kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .
consideration .
考虑 .

加拉维尔笑了，很高兴自己给予了这位来访者应有的尊重。

[ˈæftər][ɔːl] , [waɪ] [nɑːt] [ɪn'vaɪt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] ?
After all , why not invite the young fellow to his house ?
后 全部 , 为什么 不是 邀请 这 年轻的 同伴 到 他的 房子 ?

毕竟，为什么不邀请这位年轻人到他家来呢？

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['ræðər] [ə; eɪ] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [step] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['spæniʃ] ['kʌstəm] ;
That would be rather a significant step according to Spanish custom ;
那 会 是 相当 一个 重要的 步 根据 到 西班牙语 风俗 ;

按照西班牙的习俗，这将是一个相当重要的步骤；

[jet] [hiː; hi] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [baʊnd] [baɪ][aɪ 'ti:] .
yet he need not be bound by it .
然而 他 需要 不是 是 边界 经过 它 .

但他不必受其约束。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [pʊt] [ə; eɪ] [stɑːp][tuː; tə][ðə; ði] [ə'fer] [æt; ət] ['eni] [taɪm] .
He could put a stop to the affair at any time .
他 可以 放 一个 停止 到 这 事务 在 任何 时间 .

他随时都可以结束这段关系。

[bɪ'saɪdz] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['friːkwənt] [ˌprɒtɪ'steɪʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntrəri] ,
Besides , despite his frequent protestations to the contrary ,
除了 , 尽管 他的 频繁 抗议 到 这 相反 ,

此外，尽管他经常反驳，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['ɪnfluənst] [baɪ][hɪz; ɪz] ['dɒtəz] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [mɔːr] ['lɪbərti] .
he was somewhat influenced by his daughter's desire for more liberty .
他 曾是 有些 影响 经过 他的 女儿的 欲望 为了 更多的 自由 .

他多少受到了女儿渴望更多自由的影响。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [fer] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [hiː; hi] [θɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʊd; ʃəd] [noʊ]
It was not fair to her , he thought in his heart , that she should know
它 曾是 不是 公平的 到 她 , 他 想法 在 他的 心 , 那 她 应该 知道
[ˈoʊnli][rəˈməʊn, ˈreɪmən] .
only Ramon :
仅有的 拉蒙 :

他心里想,这对她不公平,她只能认识拉蒙。

[wʌn] [ˈriːz(ə)n] [ɪˈspeʃəli] [əˈpiːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [praɪd] .
One reason especially appealed to his pride .
一 原因 尤其 上诉 到 他的 自豪 :

其中一个原因尤其触动了他的自尊心。

[ɪf] [ə; eɪ] [breɪk] [keɪm] [bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] - , [rəˈməʊn, ˈreɪmən][mʌst; məst][nɑːt] [əˈpɪr]
If a break came between him and Alfarez , Ramon must not appear
如果 一个 休息 来了 之间 他 和 - , 拉蒙 必须 不是 出现
[tuː; tə][hæv; həv][ˈdʒɪltɪd][ɡɜːrˈtruːdɪs] .
to have jilted Gertrudis .
到 有 被抛弃 格特鲁迪斯 :

如果拉蒙和阿尔法雷斯之间出现了裂痕,拉蒙绝不能显得像是抛弃了格特鲁迪斯。

[ɪf] , [ˈmiːnwaɪl] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [əˈnʌðər] [ˈsuːtər] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [ˈfæməli] ,
If , meanwhile , she had another suitor , and one of distinguished family ,
如果 , 同时 , 她 有 其他 求婚者 , 和 一 的 杰出的 家庭 ,
[ənd; ənd] [wʌn][ʌv; əv] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [ˈfæməli] ,
如果与此同时,她又有了另一位追求者,而且还是位出身名门的追求者,

[ðə; ðɪ] [əˈfer] [wʊd] [wer] [ə; eɪ] [ˈbetər] [lʊk] .
the affair would wear a better look .
这 事务 会 穿 一个 更好的 看 :

这件事看起来会好得多。

[aɪˈtiː][ˈkændːt][biː; bi] [dɪˈnaɪd] [ðæt][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][ˈdɑːrwɪn][keɪ] . [ˈæntəni] [ræŋ] [ˈmjuːzɪkli] [ɪn][hɪz; ɪz]
It cannot be denied that the name of Darwin K . Anthony rang musically in his
它 不能 是 否认 那 这 姓名 的 达尔文 K . 安东尼 响铃 音乐上 在 他的
[ɪrɜː] .
ears :
耳朵 :

不可否认,达尔文·K·安东尼这个名字在他耳边如同悦耳的旋律。

" [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [hæz; həz][ðə; ðɪ] [raɪt] [stʌf] [ɪn][hɪm; ɪm] , " [ˈɪdɪθ] [went] [ɑːn] .
" **The boy has the right stuff in him , " Edith went on** .
" 这 男生 有 这 正确的 东西 在 他 , " 伊迪丝 去 在 :

“这孩子具备成为优秀人才的潜质,”伊迪丝继续说道。

" [hiː; hi] [bɪˈɡæən] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈbɑːtəm] , [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [əˈɡoʊ] , [ˈpriːfəːɪŋ] [tuː; tə] [wɜːrk] [hɪz; ɪz]
" **He began at the bottom , only a few months ago , preferring to work his**
" 他 开始 在 这 底部 , 仅有的 一个 很少 几个月 前 , 偏好 到 工作 他的
[wei] [ʌp] ,
way up ,
方式 向上 ,

“几个月前,他从基层做起,一步一个脚印地往上爬。”

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːfərd] [ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] [pəˈzi(ə)n] [tuː; tə] [bɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ] .
though he was offered a first - rate position to begin with .
尽管 他 曾是 提供 一个 第一的 - 速度 位置 到 开始 和 :

虽然他一开始就被提供了一份一流的职位。

" [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [mɔːr] , [bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ˈentəd] .
" **She would have said more , but just at that moment her husband entered** .
" 她 会 有 说 更多的 , 但 只是 在 那 片刻 她 丈夫 进入 :

“她本想再说些什么,但就在这时,她丈夫进来了。”

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['seɪŋ] [ðæt] - [sə'spekts; 'sʌspekts] , " [sed] ['kɔ:rt.lændt] , [ə'dresɪŋ]
" **You were saying that Alfarez suspects** , " **said Cortlandt , addressing**
" 你 是 说 那 - 嫌疑人 , " 说 科特兰特 , 解决
"你刚才说阿尔法雷斯怀疑,"科特兰特对着.....说道。

Garavel .
加拉维尔。

" [hæz; həz][hi:; hi] [sed] ['eniθɪŋ] ? "
" **Has he said anything ?** "
" 有 他 说 任何事物 ? "

他说了什么吗?
" [nɔ:t][tu:; tə][em 'i:] , [æz; əz] [jet] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['fɔrli] [mʌst; məst] [noʊ] ; [ðə; ði] ['ru:məz] [mʌst; məst]
" **Not to me , as yet , but he surely must know ; the rumors must**
" 不是 到 我 , 作为 然而 , 但 他 一定 必须 知道 ; 这 谣言 必须
[hæv; həv] [ri:tft] [him; ɪm] .
have reached him .
有 达到 他 .
"我目前还不知道,但他肯定知道;这些传言肯定已经传到他那里了。"

[hi:; hi][ɪz][kəʊld] — [ænd; ənd][rə'məʊn, 'reimən][æktiv] ['kwɪrli] .
He is cold — and Ramon acts queerly .
他 是 寒冷的 — 和 拉蒙 行为 奇怪地 .
他很冷漠——而且拉蒙的行为很古怪。

[aɪ] [fi:l] ['gɪlti] — ['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'treɪd] [ə; eɪ] [frend] . "
I feel guilty — almost as if I had betrayed a friend . "
我 感觉 有罪的 — 几乎 作为 如果 我 有 背叛 一个 朋友 : "
我感到内疚——就好像背叛了朋友一样。

" ['nɑ:nsens] !
" **Nonsense !**
" 废话 !
“废话!

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ru:m] [fɔ:r; fər] [faɪn] ['skru:pəlz] [ɪn][ˈpɑ:lətɪks] .
There is no room for fine scruples in politics .
那里 是 不 房间 为了 美好的 顾虑 在 政治 .
政治中容不得丝毫的道德顾虑。

[wi:; wi] ['mʌsnt] [bi:; bi][ɪn] [tu:] [ɡreɪt] [ə; eɪ] ['hɜ:ri] , [ðoʊ] .
We mustn't be in too great a hurry , though .
我们 不得 是 在 也 伟大的 一个 匆忙 , 尽管 .
不过,我们也不要太着急。

[θɪŋz] [ɑ:r; ər][ˈɡoʊɪŋ] ['smu:ðli] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] .
Things are going smoothly , and when the time comes you will be called for .
事物 是 去 顺利 , 和 什么时候 这 时间 来 你 将要 是 称为 为了 .
一切进展顺利,时机成熟时,我们会联系你。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ['kɔ:lɪŋ] .
But it must be the voice of the people calling .
但 它 必须 是 这 嗓音 的 这 人们 呼叫 .
但这必须是人民的呼声。

['boʊkəs] , [ˌtʃɪri'ki:] , ['koʊlən] — [ðeɪ] [mʌst; məst][ɔ:l] [dɪ'mænd] - .
Bocas , Chiriqui , Colon — they must all demand Garavel .
博卡斯 , 奇里基 , 冒号 — 他们 必须 全部 要求 - .
博卡斯、奇里基、科隆——他们都必须要求加拉维尔。

" ['kɔ:rt,lændt] [said] .
" **Cortlandt sighed** .
" 科特兰特 叹了口气 .

科特兰特叹了口气。

" [aɪ][fæl; ʃəl][bi:; bi] ['veri] [glæd] [wen] [aɪ 'ti:][ɪz]['oʊvər] .
" **I shall be very glad when it is over** .
" 我 将 是 非常 高兴的 什么时候 它 是 超过 .

“我真希望这一切赶紧结束。”

" [hi:; hi] [lʊkt] [mɔ:r] [peɪl] , [mɔ:r] ['blʌdləs] , [mɔ:r] [wɜ:rlɪd] - ['wɪri] [ðæn; ðən]['evər] .
" **He looked more pale , more bloodless , more world - weary than ever** .
" 他 看起来 更多的 苍白 , 更多的 无血 , 更多的 世界 - 厌倦 比 曾经 .

“他看起来比以往任何时候都更加苍白、更加面色苍白、更加厌世。”

" [ju:; jʊ] [ni:d] [hæv; həv][noʊ] [fɪr] [ðæt] [aɪ 'ti:][wɪl] [kɔ:z] ['sɪriəs] ['trʌb(ə)l] [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd]
" **You need have no fear that it will cause serious trouble between you and**
" 你 需要 有 不 害怕 那 它 将要 原因 严肃的 麻烦 之间 你 和
[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,
the General ,
这 一般的 ,

“你不必担心这会在你和将军之间造成严重问题，

" ['mɪsɪz] . ['kɔ:rt,lændt] [ə'ʃʊrd] - .
" **Mrs . Cortlandt assured Garavel** .
" 太太 . 科特兰特 保证 - .

科特兰特夫人向加拉维尔保证道。

" [rə'məʊn, 'reimən][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ɪ'fekt] [pi:s] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] ['hæpənz] . "
" **Ramon should be able to effect peace , no matter what happens** . "
" 拉蒙 应该 是 有能力的 到 影响 和平 , 不 事情 什么 发生 . "

“无论发生什么，拉蒙都应该能够促成和平。”

" [ɑ:] , [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][soʊ] [ʃʊr] [ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['mæɪrɪdʒ] [bɪ'twi:n] [gɜ:r'tru:dɪs][ænd; ənd]
" **Ah , I am not so sure that there will be a marriage between Gertrudis and**
" 啊 , 我 是 不是 所以 当然 那 那里 将要 是 一个 婚姻 之间 格特鲁迪斯 和
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .

“啊，我不太确定格特鲁迪斯和他之间是否会有婚姻。”

[jʌŋ] ['leɪdɪz] [ɑ:r; ər][moʊst][ʌn'sɜ:rt(ə)n] [wen] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['lɪbərtɪ] . "
Young ladies are most uncertain when allowed the slightest liberty . "
年轻的 女士们 是 最多 不确定 什么时候 允许 这 丝毫 自由 . "

年轻女士一旦被给予哪怕最轻微的自由，就会变得最不安。

" [ɪz][ʃi:; ʃi] ['groʊɪŋ] [rɪ'beljəs] ?
" **Is she growing rebellious ?**
" 是 她 生长 叛逆的 ?

她是不是变得叛逆了？

" ['kɔ:rt,lændt] [ɪn'kwaiəd] .
" **Cortlandt inquired** .
" 科特兰特 询问 .

科特兰特问道。

" [ɪf] [aɪ][wɜ:ɹ; wər][ju:; jʊ] , [ðen] ,
" **If I were you , then** ,
" 如果 我 是 你 , 然后 ,

“如果我是你，那么.....”

[aɪ] ['wʊdnt] [fɔ:rs] [hɜ:r; hər] .
I wouldn't force her .
我 不会 力量 她 :

我不会强迫她。

[ə; eɪ] ['lʌvləs] ['mæɪɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ]['trædʒɪk] [θɪŋ] .
A loveless marriage is a tragic thing .
一个 无爱 婚姻 是 一个 悲惨 事物 :

没有爱情的婚姻是一件悲剧。

" [hɪz; ɪz] [waɪf] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][hɜ:r; hər] [ə'gri:mənt] .
" His wife nodded her agreement .
" 他的 妻子 点头 她 协议 :

他的妻子点头表示同意。

" [nɑ:t][ɪg'zæktli] [rɪ'beljəs] .
" Not exactly rebellious .
" 不是 确切地 叛逆的 :

“算不上叛逆。”

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [du:] [wət'evər] [aɪ] [æskt] [rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ['fi:lɪŋz] ,
She would do whatever I asked regardless of her own feelings ,
她 会 做 任何 我 问 不管 的 她 自己的 情怀 ,

她会不顾自己的感受，无论我让她做什么都照做。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] [wei] [wi:; wi] ['spænjərdz] [brɪŋ] [ʌp] ['aʊər; ɑ:r] ['dɒtɜ:z] , [bʌt; bət] — [ʃi:; ʃɪ][ɪz][kəʊld]
for that is the way we Spaniards bring up our daughters , but — she is cold
为了 那 是 这 方式 我们 西班牙人 带来 向上 我们的 女儿们 , 但 — 她 是 寒冷的
[tu:; tə][rə'məʊn, 'reɪmən] ,
to Ramon ,
到 拉蒙 ,

因为我们西班牙人就是这样教育女儿的，但是——她对拉蒙很冷淡。

[ænd; ənd][hi:; hi] , [aɪ] [brɪ'li:v] , [ɪz] [sə'spɪjəs] [ʌv; əv][maɪ] [ɪn'tenʃən] [tɔ:rd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] .
and he , I believe , is suspicious of my intentions toward his father .
和 他 , 我 相信 , 是 可疑的 的 我的 意图 朝向 他的 父亲 :

我相信，他对我接近他父亲的意图有所怀疑。

['ðerfɔ:r] , [ðə; ðɪ][sɪtʃu'eɪ](ə)n][ɪz] [streɪnd] .
Therefore , the situation is strained .
所以 , 这 情况 是 紧张 :

因此，局势十分紧张。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [hɑ:rd][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ɪz] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt] .
It is very hard to know what is right in a case of this sort .
它 是 非常 难的 到 知道 什么 是 正确的 在 一个 案件 的 这 种类 :

在这种情况下，很难判断什么是正确的。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ɑ:r; ər] [ɪm'prefənəb(ə)l] [ænd; ənd] ['rekləs] .
The young are impressionable and reckless .
这 年轻的 是 易受影响的 和 鲁莽 :

年轻人容易受影响，而且行事鲁莽。

['ɔ:f(ə)n] [wʌt] [si:mz] [tu:; tə][ðem; ðəm] [dɪs'teɪstf(ə)l] [ɪz][ɪn] [rɪ'æləti] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] .
Often what seems to them distasteful is in reality a blessing .
经常 什么 似乎 到 他们 令人厌恶的 是 在 现实 一个 祝福 :

他们眼中令人厌恶的事物，实际上往往是一种福气。

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['evri] [lʌv] - [mætʃ] [ðæt] [tɜ:rnz] [aʊt][soʊ] ['hæpɪli] [æz; əz] [jɔ:rz] , [maɪ] [dɪr] [frendz] .
It is not every love - match that turns out so happily as yours , my dear friends .
它 是 不是 每一个 爱 - 匹配 那 转弯 出去 所以 快乐地 作为 你的 , 我的 亲爱的 朋友们 :

亲爱的朋友们，并不是每一段爱情都能像你们的爱情一样幸福美满。

[wel] , [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][eɪ'em] [wi:k] .
Well , I suppose I am weak .
出色地 , 我 认为 我 是 虚弱的 .

唉 , 看来我意志力比较薄弱。

[wɪð; wɪθ][gɜ:r'tru:dis][aɪ] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [sɪ'vɪr] ;
With Gertrudis I cannot be severe ;
和 格特鲁迪斯 我 不能 是 严重 ;

对于格特鲁迪斯 , 我不能严厉对待 ;

[bʌt; bət] [ən'les] [aɪ'ti:] [bɪ'kʌmz] ['nesəsəri] [tu:; tə] [meɪk] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪð; wɪθ][maɪ][oʊld] [frend] - ,
but unless it becomes necessary to make conditions with my old friend Alfarez , - ,
但 除非 它 变成 必要的 到 制作 状况 和 我的 老的 朋友 - ,

但除非有必要与我的老朋友阿尔法雷斯达成协议 ,

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜ:r] [tu:; tə] [let] [ðə; ðɪ][gɜ:rl][hæv; həv][hɜ:r; hər] [oʊn] [wei] .
I should prefer to let the girl have her own way .
我 应该 更喜欢 到 让 这 女孩 有 她 自己的 方式 .

我更愿意让这个女孩按自己的想法来。

" [æz; əz]['kɔ:rt|ləndt] ['eskɔ:tɪd] [hɪz; ɪz]['kɔ:lər] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [dɔ:r] , [ðə; ðɪ][pænə'meɪniən] [pɔ:zd] [ænd; ənd]
" As Cortlandt escorted his caller to the door , the Panamanian paused and
" 作为 科特兰特 护送 他的 呼叫者 到 这 门 , 这 巴拿马 暂停 和

[sed] , [wɪð; wɪθ] ['dʒenjuɪn] [sə'lısɪtu:d] :
said , with genuine solicitude :
说 , 和 真的 关怀 :

“当科特兰特护送来访者到门口时 , 那位巴拿马人停顿了一下 , 带着真诚的关切说道 :

" [ju:; jʊ] [lʊk] ['bædli] , [sɜ:r] .
" You look badly , sir .
" 你 看 糟糕 , 先生 .

先生 , 您看起来不太好。

[aɪ][eɪ'em] [ə'freɪd] [ju:; jʊ] [wɜ:rk] [tu:] [hɑ:rd] .
I am afraid you work too hard .
我 是 害怕的 你 工作 也 难的 .

恐怕你工作太努力了。

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t] ['i:zəli] [fər'gɪv] [maɪ'self] [ɪf] [ðɪs] [ə'fer] [ʌv; əv][əʊərz] [kɔ:zd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [fɔ:l] [ɪl] . "
I would not easily forgive myself if this affair of ours caused you to fall ill . "
我 会 不是 容易地 原谅 我 如果 这 事务 的 我们的 导致 你 到 落下 患病的 . "

如果我们的这段关系导致你生病 , 我将难以原谅自己。

" [oʊ] , [aɪ][eɪ'em] [ɔ:l] [raɪt] — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['taɪərd] , [ðæts] [ɔ:l] .
" Oh , I am all right — a little tired , that's all .
" 哦 , 我 是 全部 正确的 — 一个 小的 疲劳的 , 那就是 全部 .

“哦 , 我没事——只是有点累而已。”

[aɪ][dəʊnt] [sli:p] [wel] . "
I don't sleep well . "
我 不 睡觉 出色地 . "

我睡不好觉。

" [aɪ'ti:] [ɪz] ['wɜ:ri] ['oʊvər] [ðɪs] [θɪŋ] .
" It is worry over this thing .
" 它 是 担心 超过 这 事物 .

“我担心这件事。”

" ['kɔ:rt|ləndt] [smaɪld] ['krʊkɪdli] .
" Cortlandt smiled crookedly .
" 科特兰特 微笑 歪斜地 .

科特兰特露出了诡异的笑容。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ðə; ði][wʌn][tu:; tə] [ˈwɜ:ri] ; [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ðə; ði][wʌn][æt; ət][ðə; ði] [hed] .
" **I am not the one to worry ; I am not the one at the head .**
" 我 是 不是 这 一 到 担心 ; 我 是 不是 这 一 在 这 头 .
“我不用担心；我又不是领导者。”

[ˈfɔ:li] [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˈpi:p(ə)l] [seɪ] — [ðæt][aɪ][eɪ 'em][hɜ:r; hər] [ˈɑ:fɪs] - [bɔɪ] ?
Surely you know what people say — that I am her office - boy ?
一定 你 知道 什么 人们 说 — 那 我 是 她 办公室 - 男生 ?
你肯定知道人们怎么说——说我是她的办公室小弟吧？

" - [faʊnd] [aɪ 'ti:][hɑ:rd][tu:; tə] [læf] [ðɪs] [ɔ:f] [ˈɡreɪsfəli] .
" **Garavel found it hard to laugh this off gracefully .**
" - 成立 它 难的 到 笑 这 离开 优雅地 .
“加拉维尔很难优雅地一笑置之。”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tu:] [ˈmɑ:dɪst] , " [hi:; hi] [sed] .
" **You are too modest , " he said .**
" 你 是 也 谦虚的 , " 他 说 .
“你太谦虚了，”他说。

" [aɪ][əd'maɪər][ðə; ði][treɪt] , [bʌt; bət][aɪ][ˈɔ:lsʊʊ] [tʃæns] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði][ˈwʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [ju:; jʊ]
" **I admire the trait , but I also chance to know the wonderful things you**
" 我 钦佩 这 特征 , 但 我 还 机会 到 知道 这 精彩的 事物 你
[hæv; həv] [əˈkɑ:mplɪʃt] .
have accomplished .
有 完成 .
“我欣赏你的这种品质，但我也有幸了解到你所取得的伟大成就。”

[ɪf] [ˈpi:p(ə)l] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,
If people say such things ,
如果 人们 说 这样的 事物 ,
如果人们说出这样的话，

[aɪ 'ti:][ɪz][br'kəz, br'kɔ:z] [ðeɪ] [du:][nɑ:t] [noʊ] [ænd; ænd][ɑ:r; ər] [tu:] [smɔ:l] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [jɔ:; jər]
it is because they do not know and are too small to understand your
它 是 因为 他们 做 不是 知道 和 是 也 小的 到 理解 你的
[ˈvɑ:ləntəri] [pəˈzɪʃ(ə)n] .
voluntary position .
自愿 位置 .
这是因为他们不了解情况，而且年纪太小，无法理解你们的自愿立场。

[aɪ 'ti:][ɪz] [ˈveri] [faɪn] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə][let][jɔ:; jər][waɪf] [ʃer] [jɔ:; jər][wɜ:rk] , [se'njɔ:] .
It is very fine of you to let your wife share your work , senior .
它 是 非常 美好的 的 你 到 让 你的 妻子 分享 你的 工作 , 传感器 .
先生，您让妻子分担您的工作，这非常好。

" [bʌt; bət][hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd] [br'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
" **But he shook his head as the door closed behind him ,**
" 但 他 摇晃 他的 头 作为 这 门 关闭 在后面 他 ,
“但他摇了摇头，门在他身后关上了。”

[ˈri:əli] [ˈdaʊtɪŋ] [ðæt] [ˈkɔ:rtlændt] [wʊd] [pru:v] [ˈfɪzɪkli] [ˈi:kwəl][tu:; tə][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ˈstrʌɡ(ə)l] .
really doubting that Cortlandt would prove physically equal to the coming struggle .
真的 怀疑 那 科特兰特 会 证明 身体 平等的 到 这 未来 斗争 .
我真的怀疑科特兰特在体能上能否应付即将到来的战斗。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] — [pər'hæps] [tu:] [wi:ks] [ˈæftər][kɜ:rk][hæd; həd] [rɪ'plaɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
It was about this time — perhaps two weeks after Kirk had replied to his
它 曾是 关于 这 时间 — 也许 二 周 后 柯克 有 回复 到 他的
[ˈfɑ:ðə-z] [ˈletər] — [ðæt] [ˈrʌnəlz] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][ɪn][wʌn] [deɪ] [tu:; tə][æsk] :
father's letter — that Runnels called him in one day to ask :
父亲的 信 — 那 鲁内尔斯 称为 他 在 一 天 到 问 :
大约就在这个时候——或许是在柯克回复父亲的信两周后——有一天，伦内尔斯把他叫到办公室，问道：

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ][mæn] [neɪmd] ['klɪfərd] ? "

" **Do you know a man named Clifford ?** "

" 做 你 知道 一个 男人 命名 克利福德 ? "

你认识一个叫克利福德的人吗？

" [noʊ] . "

" **No** . "

" 不 . "

“不。”

" [hi:; hi] [dra:pt] [ɪn] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , ['kleɪmɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] [mæn][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

" **He dropped in this morning , claiming to be a newspaper man from the**

" 他 掉落 在 这 早晨 , 声称 到 是 一个 报纸 男人 从 这

[starts] ;

States ;

各州 ;

“他今天早上突然出现，自称是来自美国的报社记者；

[ˈwa:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] [ɔ:l] [əˈbaʊt] ['evriθɪŋ] [ɑ:n][ðə; ðɪ][kəˈhæŋl][ænd; ənd] — [ðə; ðɪ]['ju:zuəl] [θɪŋ] .

wanted to know all about everything on the Canal and — the usual thing .

通缉 到 知道 全部 关于 一切 在 这 运河 和 — 这 通常 事物 .

想了解运河上的一切，还有——老生常谈的事。

[hi:; hi] ['dɪdnt] [tə:k] [laɪk] [ə; eɪ] ['raɪtər] , [ðoo] .

He didn't talk like a writer , though .

他 没有 讲话 喜欢 一个 作家 , 尽管 .

但他说话不像个作家。

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [maɪt] [noʊ] [hɪm; ɪm] ; [hi:; hi] [æskt] [əˈbaʊt] [ju:; jʊ] . "

I thought you might know him ; he asked about you . "

我 想法 你 可能 知道 他 ; 他 问 关于 你 . "

我以为你可能认识他；他问起过你。

" [em 'i:] ?

" **Me ?**

" 我 ?

“我？

" [kɜ:rk] [prɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

" **Kirk pricked up his ears .**

" 柯克 刺痛 向上 他的 耳朵 .

柯克竖起了耳朵。

" [aɪ] ['gæðərd] [ðə; ðɪ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [pʌmp] [em 'i:] .

" **I gathered the impression he was trying to pump me .**

" 我 聚集 这 印象 他 曾是 尝试 到 泵 我 .

“我感觉他是在试图榨取我的钱财。”

" ['rʌnəlz] [aɪd] [hɪz; ɪz] [səˈbɔ:rdɪnət] ['fru:dlɪ] .

" **Runnels eyed his subordinate shrewdly .**

" 鲁内尔斯 眼睛 他的 下属 精明地 .

鲁内尔斯精明地打量着他的下属。

" [aɪ] ['bu:stɪd] [ju:; jʊ] . "

" **I boosted you . "**

" 我 增强 你 . "

我帮你提升了。

" [ɪz][hi:; hi] [ɔ:rt] [ænd; ənd] [θɪk] - [set] ? "

" **Is he short and thick - set ?** "

" 是 他 短的 和 厚的 - 放 ? "

他身材矮胖吗？

" [nɒʊ] . [tɔ:l] [ænd; ənd] [θɪn] .
" **No** . **Tall** **and** **thin** .
" 不 . 高的 和 薄的 .

不，又高又瘦。

" [æz; əz][kɜ:rk] ['mɪrli] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [wei] , [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] :
" **As Kirk merely looked at him in a puzzled way , he continued** :
" 作为 柯克 仅仅 看起来 在 他 在 一个 困惑 方式 , 他 持续 :
柯克一脸困惑地看着他，然后继续说道：

" [aɪ] [sə'pɔʊz] [wɪə(r)] [ɔ:l] [sə'spɪʃəs] [daʊn] [hɪr] , [ðeəz; ðəz][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
" **I suppose we're all suspicious down here , there's so much of that sort of thing** .
" 我 认为 是 全部 可疑的 向下 这里 , 有 所以 很多 的 那 种类 的 事物 .
“我想我们这里的人都疑神疑鬼的，这种事太多了。”

[ɪf] [hi:; hi][hæz; həz] ['eniθɪŋ] [ɑ:n][ju:; jʊ] — "
If he has anything on you — "
如果 他 有 任何事物 在 你 — "
如果他掌握了你的任何把柄——”

" ['hi:z] [gɑ:t] ['nʌθɪŋ] [ɑ:n][em 'i:] . "
" **He's got nothing on me** . "
" 他是 得到 没有什么 在 我 . "
“他根本比不上我。”

" [aɪm][glæd][ʌv; əv] [ðæt] .
" **I'm glad of that** .
" 我是 高兴的 的 那 .

我很高兴。

[jʊə(r)] [ðə; ði] [best] [mæn][aɪ][hæv; həv] ,
You're the best man I have ,
你是 这 最好的 男人 我 有 ,
你是我拥有的最好的男人，

[ænd; ənd] [ðæt] [feɪk] - [ʌp][aɪ][tʊʊld][ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɔ:f] ['su:nər] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spektɪd] .
and that shake - up I told you about is coming off sooner than I expected .
和 那 摇 - 向上 我 讲述 你 关于 是 未来 离开 很快 比 我 预期的 .
我之前跟你说过的那次人事变动比我预想的来得更快。

[aɪ'd] [heɪt] [tu:; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] ['hæpən] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
I'd hate to have anything happen to you .
ID 恨 到 有 任何事物 发生 到 你 .
我真不希望你出任何事。

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][hoʊld] [daʊn] [maɪ][dʒɑ:b] ? "
Do you think you could hold down my job ? "
做 你 思考 你 可以 抓住 向下 我的 工作 ? "
你觉得你能胜任我的工作吗？

" [wʌt] ?
" **WHAT ?**
" 什么 ?

“什么？”

[du:][ju:; jʊ] ['ri:əli] [mi:n] [aɪ 'ti:] ? "
Do you really mean it ? "
做 你 真的 意思是 它 ? "
你是认真的吗？

" [aɪ][du:] . "
" **I do** . "
" 我 做 . "

“我愿意。”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [help][em 'i:] .

" **I think I could , if you would help me .**
" 我 思考 我 可以 , 如果 你 会 帮助 我 .

“如果你能帮我，我想我可以做到。”

" [ˈrʌnəlz] [læft] .

" **Runnels laughed .**
" 鲁内尔斯 笑了 .

鲁内尔斯笑了。

" [ðæt] [rɪ'mɑːrk] [fouz] [juː; jʊ] [ˈhævnt] [dɪ'veləpt] , [ˈenihaʊ] . "

" **That remark shows you haven't developed Isthmitis , anyhow .** "
" 那 评论 演出 你 还没有 发达 峡部炎 , 无论如何 . "

“这句话表明你无论如何都没有患上峡部炎。”

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? "

" **What is that ?** "
" 什么 是 那 ? "

那是什么？

" [wel] , [ɪts] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈment(ə)][dɪsˈɔːrdər][moʊst][ʌv; əv][juː 'es][hæv; həv] .

" **Well , it's a sort of mental disorder most of us have .**
" 出色地 , 它是 一个 种类 的 精神的 紊乱 最多 的 我们 有 .

“嗯，这是一种我们大多数人都有的精神障碍。”

[wiː; wi] [bɪ'liːv] [ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] [əˈbʌv] [juː 'es][ɪz] [ɪnˈkɑːmpɪtənt] , [ænd; ʌnd][ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] [bɪ'ləʊ]

We believe everybody above us is incompetent , and everybody below
我们 相信 大家 多于 我们 是 不称职的 , 和 大家 以下

[juː 'es][ɪz][ˈæftər][ˈaʊər; ɑːr][dʒɑːbz] .

us is after our jobs .
我们 是 后 我们的 工作 .

我们认为所有上级都无能，所有下级都觊觎我们的工作。

[juːɪ] [get][aɪ 'tiː][ɪn] [taɪm] — [ˈiːv(ə)n][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kə'mɪʃənəz] [hæv; həv][aɪ 'tiː] . "

You'll get it in time — even some of the Commissioners have it . "
你会 得到 它 在 时间 — 甚至 一些 的 这 委员 有 它 . "

你迟早会明白的——甚至有些委员都明白了。

" [aɪ 'tiː][goʊz] [wɪ'ðaʊt] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ˈmæstər][ʌv; əv] [trænsˈpərteɪ(ə)n] , [bʌt; bət][nɑːt]

" **It goes without saying that I'd like to be Master of Transportation , but not**
" 它 去 没有 说 那 ID 喜欢 到 是 掌握 的 运输 , 但 不是

[ʌn'tɪl] [jʊə(r)] [θruː] . "

until you're through . "
直到 你是 通过 . "

“我当然想成为运输大师，但这得等到你们完成任务之后。”

" [wel] , [ðə; ðɪ][oʊld][mæn][hæz; həz][hæd; həd] [əˈnʌðər] [roʊ] [wɪð; wɪθ][ˈkɜːrn(ə)][ˈdʒoʊlsən] ,

" **Well , the old man has had another row with Colonel Jolson ,**
" 出色地 , 这 老的 男人 有 有 其他 排 和 上校 乔尔森 ,

“唉，那老头又跟乔尔森上校吵起来了。”

[ænd; ʌnd] [meɪ] [nɑːt] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][verˈkeɪ(ə)n][tuː; tə][kwɪt] .

and may not wait for his vacation to quit .
和 可能 不是 等待 为了 他的 假期 到 辞职 .

他可能不会等到休假就辞职。

[aɪm] [ˈprɑːmɪst] [ðə; ðɪ] [ˈverkənsɪ] . "

I'm promised the vacancy . "
我是 承诺 这 空缺 . "

我已得到保证，可以得到这个空缺职位。

" [ðen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)] ? "

" Then you have seen the Colonel ? "

" 然后 你 有 已见 这 上校 ？ "

“那么，你见过上校了？ ”

" [noʊ] — [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [si:n] ['mɪsɪz] . ['kɔ:rt.lændt] .

" No — but I have seen Mrs . Cortlandt .

" 不 — 但 我 有 已见 太太 . 科特兰特 .

“不——但我见过科特兰特夫人。”

[aɪ] [felt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][æsk] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [fɔ:r; fər] [wʌt] [aɪ]

I felt I had a right to ask something from her in return for what I

我 毛毡 我 有 一个 正确的 到 问 某物 从 她 在 返回 为了 什么 我

[dɪd][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

did for you .

做过 为了 你 .

我觉得我有权利向她索取一些东西，作为我为你所做的一切的回报。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [saʊndz] ['rɑ:t(ə)n] , [bʌt; bət] [ju:l] [ʌndər'stænd] [haʊ] [aɪ 'ti:][ɪz] .

I know that sounds rotten , but you'll understand how it is .

我 知道 那 声音 烂 , 但 你会 理解 如何 它 是 .

我知道这听起来很糟糕，但你会明白是怎么回事。

['kɜ:rn(ə)][dʒoʊlsən] ['wɒnts] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - [bɜ:] , ['bleɪkli] , [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [pleɪs] , [bʌt; bət]

Colonel Jolson wants his brother - in - law , Blakeley , to have the place , but

上校 乔尔森 想要 他的 兄弟 - 在 - 法律 , 布莱克利 , 到 有 这 地方 , 但

[aɪm] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə][aɪ 'ti:] ,

I'm entitled to it ,

我是 标题 到 它 ,

乔尔森上校想把那地方留给他的妹夫布莱克利，但我有权拥有它。

[ænd; ənd][fɪ:; fɪ][hæz; həz] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [fɪks] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][em 'i:] .

and she has promised to fix it for me .

和 她 有 承诺 到 使固定 它 为了 我 .

她答应帮我修好。

[ɪf] [aɪ][goʊ] [ʌp] , [ju:; jʊ][goʊ] , [tu:] ; [ðæts] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɜ:rid] [wen] [ðɪs] ['klɪfərd] ['pɑ:rtɪ]

If I go up , you go , too ; that's why I was worried when this Clifford party

如果 我 去 向上 , 你 去 , 也 ; 那就是 为什么 我 曾是 担心 什么时候 这 克利福德 派对

[ə'pɪrd] . "

appeared . "

出现 . "

如果我上去，你也得跟着去；这就是为什么克利福德这帮人出现时我感到担忧的原因。

" [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , [ɔ:l'doʊ] [aɪ 'ti:] ['dʌznt] [ə'maʊnt]

" There IS something , I suppose , I ought to tell you , although it doesn't amount

" 那里 是 某物 , 我 认为 , 我 应该 到 告诉 你 , 虽然 它 不 数量

[tu:; tə] [mʌt] .

to much .

到 很多 .

“我想我应该告诉你一件事，虽然这件事并不重要。”

[aɪ][wʌz; wəz] [mɪkst] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [skreɪp] [ðə; ði] [naɪt] [aɪ][left] [nu:] [jɔ:k] .

I was mixed up in a scrape the night I left New York .

我 曾是 混合 向上 在 一个 刮 这 夜晚 我 左边 新的 约克 .

我离开纽约的那天晚上卷入了一场小麻烦。

[ə; eɪ][pleɪn] - [kloʊðz] [mæn] - [ˈhæpənd] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [hed] [ˈʌndə] [ə; eɪ] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈbɑːt(ə)l][ænd; ənd]
A plain - clothes man happened to get his head under a falling bottle and
一个 清楚的 - 衣服 男人 发生 到 得到 他的 头 在下面 一个 坠落 瓶子 和
[ˈnɪrli] [daɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪˈfekts] . "
nearly died from the effects . "
几乎 死亡 从 这 效果 . "

一名便衣男子不慎被掉落的瓶子砸中头部，险些丧命。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] ? "
" **What was the trouble ?** "
" 什么 曾是 这 麻烦 ? "
出了什么问题？

" [aɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [ˈwɔznt] [ðə; ði] [liːst] [bɪt][ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfeɪtəli] [ˈiːzi] .
" **It really wasn't the least bit of trouble , it was fatally easy** .
" 它 真的 不是 这 至少 少量 的 麻烦 , 它 曾是 致命的 简单的 .
“这真的一点都不麻烦，简直易如反掌。”

[wiː; wi][wɜːr; wər] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [greɪp] [ˈkɑːrnɪv(ə)l] , [sɪks][ʌv; əv][juː ˈes] .
We were out on a grape carnival , six of us .
我们 是 出去 在 一个 葡萄 狂欢 , 六 的 我们 .
我们一行六人去参加葡萄嘉年华。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][ˈænti] - [ˌproʊˈbɪj(ə)n] [ˈfestɪvl; ˈfestəvəl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hɔːrnd] [ɪn] . "
It was an anti - prohibition festival , and he horned in . "
它 曾是 一个 反对 - 禁令 节日 , 和 他 有角的 在 . "
那是一场反禁酒节，他硬是插了进去。

" [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [els] ? "
" **There is nothing else ?** "
" 那里 是 没有什么 别的 ? "
没有别的了吗？

" [ˈnʌθɪŋ] . "
" **Nothing** . "
" 没有什么 . "
“没有什么。”

" [wel] , [ðɪs] [ˈklɪfərd] [ˈpɑːrti][ɪz] [ˈstɑːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel] [ˈsentrəl] .
" **Well , this Clifford party is stopping at the Hotel Central** .
" 出色地 , 这 克利福德 派对 是 停止 在 这 酒店 中央 .
“嗯，克利福德一行人将在中央酒店停留。”

[ˈbetər] [lʊk] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər] . "
Better look him over . "
更好的 看 他 超过 . "
最好仔细检查一下他。

" [aɪ] [wɪl] , " [sed] [kɜːrk] , [ˈfiːlɪŋ] [mɔːr] [kənˈsɜːrɪn][ðæn; ðən][hiː; hi] [keəd] [tuː; tə] [ʃoʊ] ,
" **I will , " said Kirk , feeling more concern than he cared to show** ,
" 我 将要 , " 说 柯克 , 感觉 更多的 忧虑 比 他 关心 到 展示 ,
“我会的,”柯克说道，语气中流露出的担忧远比他愿意表现出的要多。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˌæprɪˈhenʃn] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] [kwɑɪt] [ʌnˈfaʊndɪd] .
but his apprehension turned out to be quite unfounded .
但 他的 忧虑 转向 出去 到 是 相当 毫无根据 .
但事实证明他的担忧完全是多余的。

[ɑːn] [ɪnˈspekʃ(ə)n] , [ˈklɪfərd] [pruːvd] [tuː; tə] [ber] [noʊ] [rɪˈzembləns] [wətˈevər] [tuː; tə] [ˈwɪljəmz] ,
On inspection , Clifford proved to bear no resemblance whatever to Williams ,
在 检查 , 克利福德 已证实 到 熊 不 相似 任何 到 威廉姆斯 ,
经检查，克利福德与威廉姆斯没有任何相似之处。

[nɒːr][dɪd][hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [kən'siːld] [dɪ'zain] .
nor did he seem to have any concealed design .
也不 做过 他 似乎 到 有 任何 暗 设计 .

他似乎也没有任何不可告人的计划。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [sɔːrt] , [ə'pærəntli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [næk] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [ə'griːəb(ə)] ,
He was a good sort , apparently , with a knack of making himself agreeable ,
他 曾是 一个 好的 种类 , 显然 , 和 一个 诀窍 的 制作 他自己 同意 ,
他显然是个好人, 很会讨人喜欢。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [wiːks] [ðæt] ['fɑːləʊd] [hiː; hi][ænd; ənd][kɜːrk] [bɪ'keɪm] [kwɔɪt] ['frendli] .
and in the weeks that followed he and Kirk became quite friendly .
和 在 这 周 那 随后 他 和 柯克 成为 相当 友好的 .

在接下来的几周里, 他和柯克变得非常友好。

['miːnwaɪl] , [noʊ][wɜːrd][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][se'njɔː] - , [ænd; ənd][kɜːrk][wʌz; wəz]
Meanwhile , no word had come from Senor Garavel , and Kirk was
同时 , 不 单词 有 来 从 传感器 - , 和 柯克 曾是
[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][fret] .
beginning to fret .
开始 到 烦恼 .

与此同时, 加拉维尔先生那边仍然没有任何消息, 柯克开始焦急起来。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][lɪmɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['peɪ(ə)ns] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]
But just as he had reached the limit of his patience he received a
但 只是 作为 他 有 达到 这 限制 的 他的 耐心 他 已收到 一个
[noʊt] [wɪtʃ] [træns'pɔːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .
note which transported him with joy .
笔记 哪个 运输 他 和 喜悦 .

但就在他耐心即将耗尽之际, 他收到了一张纸条, 令他欣喜若狂。

[se'njɔː]['ɑːndreɪz, 'ændreɪz] - , [hiː; hi] [riːd] , [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːləʊɪŋ]
Senor Andres Garavel , he read , would be in the city on the following
传感器 安德烈斯 - , 他 读 , 会 是 在 这 城市 在 这 下列的
他读到, 安德烈斯·加拉维尔先生将于以下日期抵达该市。

['tuːzdeɪ] ['iːvniŋ] , [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][kɔːl] .
Tuesday evening , and would be pleased to have him call .
周二 晚上 , 和 会 是 高兴 到 有 他 称呼 .
周二晚上, 我很乐意接到他的电话。

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] [iks'piəriənsɪz] [ʌv; əv] ['spæniʃ] ['etɪkət] ,
Even with his recent experiences of Spanish etiquette ,
甚至 和 他的 最近的 经历 的 西班牙语 礼仪 ,
即使他最近有过接触西班牙礼仪的经历,

[kɜːrk]['hɑːrdli] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'seɪ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
Kirk hardly realized the extent of the concession that had been made to him
柯克 几乎 已实现 这 程度 的 这 让步 那 有 到过 制成 到 他
.
:
.

柯克几乎没有意识到自己得到了多大的让步。

[hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [terz] , [ðə; ði] ['pliːdɪŋz] ,
He knew nothing of the tears , the pleadings ,
他 知道 没有什么 的 这 眼泪 , 这 诉状 ,
他对这些眼泪和恳求一无所知。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spɪrɪtɪd] ['tʃæmpɪənʃɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːz] [ðæt] [hæd; həd][,oʊvər'boːrɪn; ,oʊvər'boʊrɪn][ðə; ði]
and the spirited championship of his cause that had overborne the
和 这 精神抖擞 锦标赛 的 他的 原因 那 有 压倒 这
[læst][pə'rent(ə)l][əb'dʒekʃ(ə)n] .
last parental objection .
最后的 父母 异议 .

以及他为自己的事业所展现出的热情和捍卫精神，最终战胜了父母的最后一次反对。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lʌki] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] ['tʃɪ'kiːtə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [spɔɪld] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] -
It was lucky for him that Chiquita was a spoiled child , and Garavel
它 曾是 幸运的 为了 他 那 奇基塔 曾是 一个 被宠坏了 孩子 , 和 -
[ə; eɪ] ['veri] [ə'merɪkənaɪzd] ['spænjərd] .
a very Americanized Spaniard .
一个 非常 美国化 西班牙人 .

奇基塔是个被宠坏的孩子，而加拉维尔又是一个非常美国化的西班牙人，这对加拉维尔来说真是幸运。

[haʊ'evər] , [æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [went] ['nɪrli] [mæd][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ,
However , as it was , he went nearly mad with delight ,
然而 , 作为 它 曾是 , 他 去 几乎 疯狂的 和 喜 ,
然而，事实上，他欣喜若狂。

[ænd; ənd] [wen] ['tuːzdeɪ] [keɪm] [raʊnd] [hiː; hi] [pər'fɔːrmd] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] - [wɜːrk][soʊ] ['bædli] [ðæt]
and when Tuesday came round he performed his office - work so badly that
和 什么时候 周二 来了 圆形的 他 执行 他的 办公室 - 工作 所以 糟糕 那
['rʌnəlz] [tɒk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][tæsk] .
Runnels took him to task .
鲁内尔斯 采取 他 到 任务 .

到了星期二，他的办公室工作表现非常糟糕，以至于 Runnels 对他进行了严厉的批评。

" [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][hæz; həz][gɔːt]['ɪntuː][juː; jʊ][ðə; ði][læst] [fjuː] [deɪz] ? " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['ɪrɪtəbli] .
" **What the devil has got into you the last few days ?** " **he exclaimed , irritably** .
" 什么 这 魔鬼 有 得到 进入 你 这 最后的 很少 天 ? " 他 惊呼 , 易怒地 .
“你这几天到底是怎么了？”他烦躁地喊道。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['pɑːrtɪ][tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [kən'teɪn] [maɪ'self] .
" **I'm going to see a certain party to - night and I can't contain myself** .
" 我是 去 到 看 一个 肯定 派对 到 - 夜晚 和 我 不能 包含 我 .
“我今晚要去参加一个派对，我简直无法控制自己。”

[aɪm] [ə'baʊt] [tuː; tə] [blɒʊ] [ʌp] .
I'm about to blow up .
我是 关于 到 吹 向上 .
我快要爆炸了。

[ðæts] [ɔːl] . "
That's all . "
那就是 全部 . "
就这样。”

" ['wʊmən] , [eɪ] ?
" **Woman , eh ?**
" 女士 , 嗯 ?
“女人啊？”

" [kɜːrk] [grɪnd] .
" **Kirk grinned** .
" 柯克 咧嘴一笑 .
柯克咧嘴一笑。

" [aɪ 'tiː][hæz; həz]['teɪkən] [mʌnθs] , [ænd; ənd][aɪ'd] [bɪ'ɡʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] ['wɔznt] ['waːntɪd] .
" **It has taken months , and I'd begun to think I wasn't wanted** .
" 它 有 已采取 几个月 , 和 I'd 开始 到 思考 我 不是 通缉 .
“几个月过去了，我开始觉得我不受欢迎了。”

[oʊ] , [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ]['bæt(ə)] . "
 Oh , I've had a battle . "
 哦 , 我已经 有 一个 战斗 . "

哦，我经历了一场恶战。

" [ˈenɪbəːdi] [aɪ] [noʊ] ？ "
 " Anybody I know ？ "
 " 任何人 我 知道 ？ "

“我认识的人吗？ ”

" [jes] , [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
 " Yes , but I can't talk about her . "
 " 是的 , 但 我 不能 讲话 关于 她 .

“是的，但我不能谈论她。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [keɪs] , [siː] !
 There's a man in the case , see !
 有 一个 男人 在 这 案件 , 看 !

箱子里有个男人，看到了吗！

[aɪm]['ɡoʊɪŋ] [sləʊ] [tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ] .
 I'm going slow to start with .
 我是 去 慢的 到 开始 和 .

我一开始会慢慢来。

" [ˈrʌnəlz] , [huː] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [kɜːrk][wɪð; wɪθ] ['eni] ['wʊmən] [ɪk'sept] ['ɪdɪθ] ['kɔːrt,lændt] , [fɔːrmd]
 " Runnels , who had never seen Kirk with any woman except Edith Cortlandt , formed
 " 鲁内尔斯 , WHO 有 绝不 已见 柯克 和 任何 女士 除了 伊迪丝 科特兰特 , 形成
 [hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'klʊʒənz] ,
 his own conclusions ,
 他的 自己的 结论 ,

“鲁内尔斯从未见过柯克与除伊迪丝·科特兰特以外的任何女人在一起，因此他自己得出了结论。”

[helpt] [ə; eɪ][bɪt] , [pər'hæps] ,
 helped a bit , perhaps ,
 帮助 一个 少量 , 也许 ,

或许有点帮助。

[baɪ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] [kɑːnvər'seɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][dʒɑːn] [wiːks] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər][raɪd]
 by the memory of that conversation with John Weeks on the day of their ride
 经过 这 记忆 的 那 对话 和 约翰 周 在 这 天 的 他们的 骑
 [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ɪsməs] .
 across the Isthmus .
 穿过 这 地峡 .

想起那天他们骑马穿越地峡时与约翰·威克斯的那次谈话。

[ðæt] [ðiːz] [kən'klʊʒənz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [ʃʊd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd]
 That these conclusions were not pleasing to him , he showed when he returned
 那 这些 结论 是 不是 令人愉悦 到 他 , 他 显示 什么时候 他 返回
 [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] .
 to his office .
 到 他的 办公室 .

他回到办公室后，就表现出了对这些结论的不满。

[hiː; hi] [stʊd] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn] [θɔːt] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈræðər] [stɜːrn] , [ðen] [ˈmɜːmɜːd] , [hæf] [əˈlaʊd] :
 He stood an instant in thought , looking rather stern , then murmured , half aloud :
 他 站立 一个 立即的 在 想法 , 寻找 相当 船尾 , 然后 低声说道 , 一半 大声 :
 他伫立沉思片刻，神情略显严肃，然后低声喃喃道：

" [ðæts] [wʌn] [θɪŋ] [aɪ] ['wʊdnt] [stænd][fɔːr; fər] .
 " That's one thing I wouldn't stand for .
 " 那就是 一 事物 我 不会 站立 为了 .

“这是我绝对不能容忍的。”

" [kɜ:rk][hæd; həd][hɑ:rd][wɜ:rk][tu:; tə] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['feɪvɪŋ] [hɪm'self] [twɑɪs] [ðæt] ['i:vnɪŋ] ,
" Kirk had hard work to refrain from shaving himself twice that evening ,
" 柯克 有 难的 工作 到 避免 从 剃须 他自己 两次 那 晚上 ,
“那天晚上，柯克费了好大劲才忍住没刮两次胡子。”

[soʊ] [ˌoʊvər'kerfəl] [wʌz; wəz][hi:; hi] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ˈtɔɪlət] ,
so overcareful was he about his toilet ,
所以 过于谨慎 曾是 他 关于 他的 洗手间 ,
他对自己的厕所格外小心谨慎。

[jet] [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [kəm'perd] [tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv] ['ælən] ,
yet his excitement was as nothing compared to that of Allan ,
然而 他的 激动 曾是 作为 没有什么 比较的 到 那 的 艾伦 ,
然而，与艾伦相比，他的兴奋之情简直不值一提。

[hu:] [lʊkt] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ædmə'reɪ(ə)n] ['tempərd] [baɪ] ['æŋkɪəs] ['krɪtɪsɪzəm] .
who looked on with admiration tempered by anxious criticism .
WHO 看起来 在 和 钦佩 淬火 经过 焦虑的 批评 .
他们带着钦佩之情，但也夹杂着焦虑的批评之情注视着这一切。

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] , [aɪ 'ti:] [si:md] , [ə'prəʊpri:;eɪtɪd] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðə; ðɪ][ɪn'taɪər] ['kredɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['hæpi]
The boy , it seemed , appropriated to himself the entire credit for the happy
这 男生 , 它 似乎 , 挪用 到 他自己 这 全部的 信用 为了 这 快乐的
[ˈendɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'fer] .
ending of this affair .
结束 的 这 事务 .

男孩似乎把这件事圆满结局的全部功劳都归于自己。

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ][grænd] ['wedɪŋ] , ['sɑ:r] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" It will be a grand wedding , sar , " he exclaimed .
" 它 将要 是 一个 盛大 婚礼 , 萨尔 , " 他 惊呼 .
“这将是一场盛大的婚礼，先生，”他惊喊道。

" - [wɪl] [bi:; bi][ðer; ðər][fɔ:r; fər] ['gɪvɪŋ] [ju:; jʊ] [ə'weɪ] . "
" H'Allan will be there for giving you away . "
" - 将要 是 那里 为了 给予 你 离开 . "
“H'Allan会在那里把你介绍出去。”

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [em 'i:][tu:; tə] [gɪv] [em 'i:][ə'weɪ] , " [kɜ:rk] [rɪ'tɜ:rnd] , ['laɪtli] .
" You don't know enough about me to give me away , " Kirk returned , lightly .
" 你 不 知道 足够的 关于 我 到 给 我 离开 , " 柯克 返回 , 轻轻 .
“你对我的了解还不够多，不足以出卖我，”柯克轻松地回答道。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [ni:dn] [sʌm; səm] - ['gɑ:rmənts][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['serəməʊni] .
" I shall be needing some h'expensive garments for the ceremony .
" 我 将 是 需要 一些 - 服装 为了 这 仪式 .
“我需要一些昂贵的服装参加仪式。”

[aɪ] [wʊd] - [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi][soʊ][kaɪnd] — "
I would h'ahsk you to be so kind — "
我 会 - 你 到 是 所以 种类 — "
我恳请您如此仁慈——

" [nɔ:t] [tu:] [fæst] .
" Not too fast .
" 不是 也 快速地 .
别太快。

[aɪ 'ti:] ['hæznt] [gɔ:n] [kwɑɪt] [ðæt] [fɑ:r] [jet] . "
It hasn't gone quite that far yet . "
它 还没有 已消失 相当 那 远的 然而 . "
事情还没发展到那一步。

" [bʌt; bət][aɪ][fæl; ʃəl] [ni:d] [tu:; tə][hæv; həv] [ðoʊz] [ˈɡɑ:rmənts] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈteɪlə] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl]
" **But I shall need to have those garments made by a tailor , and that will**
" 但 我 将 需要 到 有 那些 服装 制成 经过 一个 裁缝 , 和 那 将要
[rɪ'kwaɪər] [taɪm] .
require time .
要求 时间 .

“但我需要找裁缝做这些衣服，这需要时间。”

[ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] [meɪd] [prɪ'saɪsli] [tu:; tə][rɪ'zemb(ə)l] [jɔ:rz] , [ðen] ['noʊbə:di][kæn; kən] [tel] - [ə'pɑ:rt] . "
They will be made precisely to resemble yours , then nobody can tell h'us apart . "
他们 将要 是 制成 恰恰 到 类似 你的 , 然后 无人 能 告诉 - 除 . "

它们会做得和你的一模一样，这样就没人能分辨出我们俩了。

" [ðæts] [kən'sɪdərd] ['dʒenjuɪn] ['flætəri] , [aɪ] [bɪ'li:v] . "
" **That's considered genuine flattery , I believe . "**
" 那就是 经过考虑的 真的 奉承 , 我 相信 . "

“我认为这算是真诚的恭维。”

" [wʊd] [ju:; jʊ][du:][em 'i:][ə; eɪ][ˈfeɪvər] , [ˈmæstər] - ? "
" **Would you do me a favor , Master h'Auntony ? "**
" 会 你 做 我 一个 偏爱 , 掌握 - ? "

“阿姨爷爷，您能帮我个忙吗？ ”

" [ˈʃʊrɪst] [θɪŋ] [ju:; jʊ] [noʊ] . "
" **Surest thing you know . "**
" 最可靠的 事物 你 知道 . "

“最确定的事。”

" [aɪ][fæl; ʃəl][bi:; bi] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [stri:t] [tu:; tə] - [naɪt] .
" **I shall be waiting in the street to - night .**
" 我 将 是 等待 在 这 街道 到 - 夜晚 .

“我今晚会在街上等你。”

[kʊd; kəd][ju:; jʊ] - [tu:; tə] - [ðoʊz] [ˈfeɪt(ə)l] [ˈkwɛstʃənz] - [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [soʊ] [ðæt]
Could you h'arrange to h'ahsk those fatal questions h'adjoining the window so that
可以 你 - 到 - 那些 致命的 问题 - 这 窗户 所以 那
[aɪ] [maɪt] - ? "
I might h'overhear ? "
我 可能 - ? "

你能安排在窗边问那些致命的问题吗？这样我就可以偷听到了。

" [noʊ] !
" **NO !**
" 不 !

“不！”

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][ju:; jʊ] [praʊlɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌaʊt'saɪd] , [ˈi:ðər] .
And I don't want you prowling around outside , either .
和 我 不 想 你 潜行 大约 外部 , 任何一个 .

我也不希望你在外面闲逛。

[jʊə(r)] [nɑ:t][tu:; tə] [ˈfɑ:ləʊ] [em 'i:] , [ˌʌndər'stænd] !
You're not to follow me , understand !
你是 不是 到 跟随 我 , 理解 !

你不准跟着我，明白吗！

[aɪ][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [ɑ:n][maɪ][maɪnd][æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] .
I have enough on my mind as it is .
我 有 足够的 在 我的 头脑 作为 它 是 .

我本来就有很多烦心事。

" [ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][se'njɔ:] - [ɪz] [kən'sɪdərd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃʊʊ] ['pleɪsɪz][ʌv; əv]['pænəmə:]
" The residence of Senor Garavel is considered one of the show places of Panama
" 这 住宅 的 传感器 - 是 经过考虑的 一 的 这 展示 地方 的 巴拿马
.
:
.

“加拉维尔先生的住所被认为是巴拿马最著名的景点之一。”

[aɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv] ['spæniʃ] [ˈɑ:rkɪtekt[ər] , [bɪlt] [ʌv; əv] [brɪk] [ænd; ənd][ˈstʌkoʊ] , [ænd; ənd] [em'belɪʃt]
It is of Spanish architecture , built of brick and stucco , and embellished
它 是 的 西班牙语 建筑学 , 建造 的 砖 和 灰泥 , 和 修饰过的
[wɪð; wɪθ] ['haɪli] [ɔ:rnə'ment(ə)l]['aɪərn] ['bælkənɪz] .
with highly ornamental iron balconies .
和 高度 装饰 铁 阳台 .
它是西班牙建筑风格，由砖和灰泥建造而成，并饰有装饰华丽的铁艺阳台。

[aɪ 'ti:][stændz][ə'pɑ:n][ə; eɪ]['kɔ:rnər] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] ['pʌblɪk] [skwer] ,
It stands upon a corner overlooking one of the several public squares ,
它 站立 之上 一个 角落 俯瞰 一 的 这 一些 民众 正方形 ,
它坐落于一个街角，俯瞰着几个公共广场之一。

['gɑ:rdɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:t] [baɪ][ə; eɪ] [breɪst] - [haɪ] [stoʊn] [wɔ:l] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [staʊt]
guarded from the street by a breast - high stone wall crowned with a stout
守卫 从 这 街道 经过 一个 胸部 - 高的 石头 墙 加冕 和 一个 肥硕
[ˈaɪərn] [fens] .
iron fence .
铁 栅栏 .
一道齐胸高的石墙将街道与外界隔开，墙顶还加装了一道坚固的铁栅栏。

[daɪ'æɡənəli] ['ɑ:pəzɪt] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] [fʊl] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] [bla:k] [ɪz][ə; eɪ][hju:dʒ]
Diagonally opposite and running the full length of the block is a huge
对角线 对面的 和 跑步 这 满的 长度 的 这 堵塞 是 一个 巨大的
[ˈweðər] - [steɪnd] [kə'θi:drəl] ,
weather - stained cathedral ,
天气 - 染色 大教堂 ,
斜对面，贯穿整个街区的是一座巨大的、饱经风霜的大教堂。

[ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['hoʊli] ['fɪɡjərz] , [i:tʃ] ['stændɪŋ] [baɪ][ɪt'self] [ɪn][ə; eɪ]
the front of which is decorated with holy figures , each standing by itself in a
这 正面 的 哪个 是 装饰 和 圣 数据 , 每个 常设 经过 本身 在 一个
[ˈseprət] [ni:] .
separate niche .
分离 小众市场 .
正面装饰着圣像，每个圣像都独立地矗立在单独的壁龛中。

[ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [tʃɜ:rtʃ] [ˈtʌʊər] [ɑ:r; ər] [greɪt] [tʃaɪmz] [wɪtʃ] [flʌd] [ðə; ði] ['sɪti] [wɪð; wɪθ] ['melədi] ,
In the open church tower are great chimes which flood the city with melody ,
在 这 打开 教会 塔 是 伟大的 编钟 哪个 洪水 这 城市 和 旋律 ,
敞开式教堂塔楼里巨大的钟声响起，悦耳的旋律回荡在整座城市。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] ['frʌntɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɪntər'sekt] [stri:t] [ɪz][ə; eɪ]['taɪni] [ˈraɪn] [wɪð; wɪθ]
and in the corner fronting upon the intersecting street is a tiny shrine with
和 在 这 角落 正面 之上 这 相交 街道 是 一个 微小的 神社 和
[æn; ən] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæ'dɑ:nə] ['smɑɪlɪŋ] ['daʊnwərd] .
an image of the Madonna smiling downward .
一个 图像 的 这 麦当娜 微笑 向下 .
在面向十字路口的角落里，有一座小小的神龛，里面供奉着圣母玛利亚面带微笑的俯视像。

[aɪˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈriːses] [ɪn][ðə; ði][wɔːl] , [wɪð; wiθ] [ˈberli] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈniːlɪŋ]
It is only a little recess in the wall , with barely room for a few kneeling
它是仅有的一个小的凹陷处在这墙 ; 和仅仅房间为了一个很少跪着
[ˈfɪgjəz] ,
figures ,
数据 ;

那只是墙上的一个小凹槽，勉强能容纳几个跪着的人影。

[bʌt; bət][æ; ət] [naɪt] [ɪts] [braɪt] [ˈreɪdiəns] [ɪˈjuːmɪnz] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [raʊnd] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [lendz]
but at night its bright radiance illumines the darkness round about and lends
但在夜晚它是明亮的辐射照亮这黑暗圆形的关于和借贷
[ðə; ði][spɑːt][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈsæŋktəti] .
the spot a certain sanctity .
这点一个肯定圣洁 .

但到了晚上，它明亮的光芒照亮了周围的黑暗，使这个地方显得神圣而庄严。

[ˈkɑːntrəri] [tuː; tə][ðə; ði][juːʒuəl] [ˈkʌstəm] , [ðə; ði] - [ˈmæn(ə)n][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈnærəʊ] [jɑːrd] ,
Contrary to the usual custom , the Garavel mansion has a narrow yard ,
相反到这通常风俗 ; 这 - 大厦有一个狭窄的院子 ;
与通常的习俗相反，加拉维尔宅邸的院子很窄。

[ˈɔːlmoʊst] [ˈsmʌðəd] [ɪn][ˈtrɑːpɪk(ə)] [plænts] [ðæt] [kraʊd] [wʌn] [əˈhʌðər] [θruː] [ðə; ði][ˈaɪərən][baːz]
almost smothered in tropical plants that crowd one another through the iron bars
几乎窒息在热带植物那人群一其他通过这铁酒吧
[ænd; ənd][nɑːd][æ; ət][ðə; ði] [ˈpæsər] - [baɪ] .
and nod at the passers - by .
和点头在这过路人 - 经过 .

几乎被热带植物完全覆盖，这些植物透过铁栏杆挤在一起，向过往行人点头致意。

[ˈraɪətəs] [vaɪnz] [hæf] [skriːn] [ðə; ði] [ˈbælkənɪz] :
Riotous vines half screen the balconies :
暴乱的藤蔓一半屏幕这阳台 :

茂盛的藤蔓遮住了阳台的一半：

[greɪt] [ˌoʊvərˈhæŋɪŋ] [red] - [taɪld] [iːvz] [ɡɪv] [ðə; ði] [pleɪs] [æ; ən] [er] [ʌ; əv] [ˈkoʊzɪnəs] [wɪtʃ] [ðə; ði]
great overhanging red - tiled eaves give the place an air of coziness which the
伟大的悬垂红色的 - 瓷砖檐给这地方一个空气的舒适哪个这
[ˈvɜːrdʒər] [ɪnˈhɑːnsɪz] .
verdure enhances .
绿意盎然增强 .

高大的红色瓦片屋檐向外伸展，给这个地方带来了一种温馨的氛围，绿植更增添了这种氛围。

[ə; eɪ] [səbˈduːd] [laɪt] [wʌz; wəz] [ˈɡloʊɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈwɪndəʊz] [wen] [ˈæntəni] [ˈmaʊntɪd]
A subdued light was glowing from the lower windows when Anthony mounted
一个低沉的光曾是发光从这降低视窗什么时候安东尼安装
[ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [ræŋ] .
the steps and rang .
这步骤和响铃 .

安东尼走上台阶，按响门铃时，楼下的窗户里透出柔和的灯光。

[æ; ən] [ˈɪndiən] [ˈwʊmən] , [klæd][ɪn] [ˈbɑːrbərəs] [ˈkʌlɜːz] , [hɜːr; hə; ər] [ber] [fiːt] [ɪnˈkeɪst] [ɪn][ˈsænd(ə)lɪz] ,
An Indian woman , clad in barbarous colors , her bare feet encased in sandals ,
一个印度女士 , 覆膜在野蛮颜色 ; 她裸脚包裹在凉鞋 ;
一位身着色彩艳丽服饰的印度妇女，赤裸的双脚穿着凉鞋。

[ədˈmɪtɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈbæŋkər] [hɪmˈself] [met] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .
admitted him , and the banker himself met him in the hall .
承认他 ; 和这银行家他自己遇见他在这大厅 .

银行家允许他入内，并在大厅里亲自接待了他。

[hiː; hi][led][ðə; ði][wei][ˈɪntuː][ə; ei][greɪt][ˈbærən][ˈpɑːrlər] , [wer] , [tuː; tə][ˈkɜːks] [ɪmˈbærəsmənt] ,
He led the way into a great barren parlor , where , to Kirk's embarrassment ,
他 引领 这 方式 进入 一个 伟大的 荒芜 客厅 , 在哪里 , 到 柯克的 尴尬 ,
他领着大家走进一间空荡荡的大客厅, 令柯克尴尬的是,

[hiː; hi][faʊnd][kwɔɪt][ə; ei][ˈkʌmpəni][ˈgæðərd] .
he found quite a company gathered .
他 成立 相当 一个 公司 聚集 .
他发现聚集了不少人。

[hɪz; ɪz][hoʊst][ˈfɔːrməli][ˈprɪzɪntɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðem; ðəm] , [wʌn][ˈæftər][əˈnʌðər] .
His host formally presented him to them , one after another .
他的 主持人 正式地 呈现 他 到 他们 , 一 后 其他 .
他的主人正式地将他一一介绍给他们。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈseɪnjɜː][ˈpedroʊ] - , [ə; ei][ˈbrʌðər][ˌʌ; əv][ˈɑːndreɪz, ˈændreɪz] ; [siˈnɔːrə] - ,
There were Senor Pedro Garavel , a brother of Andres ; Senora Garavel ,
那里 是 传感器 佩德罗 - , 一个 兄弟 的 安德烈斯 ; 塞诺拉 - ,
[hɪz; ɪz][waɪf] ,
his wife ,
他的 妻子 ,
有安德烈斯的兄弟佩德罗·加拉韦尔先生; 还有他的妻子加拉韦尔女士。

[huː][wʌz; wəz][fæt][ænd; ənd][ˈɔːrt][ˌʌ; əv][wɪnd] ; [ðə; ði][tuː][ˈmɪsɪz] - , [ðer; ðər][ˈdɒtɜːz] ;
who was fat and short of wind ; the two Misses Garavel , their daughters ;
WHO 曾是 胖的 和 短的 的 风 ; 这 二 小姐们 - , 他们的 女儿们 ;
他身材肥胖, 呼吸困难; 加拉维尔两位小姐, 以及她们的女儿;

[ðen][ə; ei][ˈlɪt(ə)l] , [ˈrɪŋk(ə)ld] , [braʊn][oʊld][ˈleɪdi][ɪn][stɪf][blæk][sɪlk][huː][ˈspəʊk][noʊ][ˈɪŋɡlɪʃ] .
then a little , wrinkled , brown old lady in stiff black silk who spoke no English .
然后 一个 小的 , 皱 , 棕色的 老的 女士 在 僵硬的 黑色的 丝绸 WHO 辐 不 英语 .
然后是一位身材矮小、满脸皱纹、皮肤黝黑的老太太, 穿着硬挺的黑色丝绸, 不会说英语。

[kɜːrk][ˈgæðərd][ðæt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈsʌm,bɑːdiːz][ænt][ɔːr][ˈgrænmlðər] .
Kirk gathered that she was somebody's aunt or grandmother .
柯克 聚集 那 她 曾是 某人的 阿姨 或者 祖母 .
柯克推测她是某人的姑姑或奶奶。

[læst][ˌʌ; əv][ɔːl] , [gɜːrˈtruːdɪs][keɪm][ˈʃaɪli][ˈfɔːrwərd][ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ,
Last of all , Gertrudis came shyly forward and put her hand in his ,
最后的 的 全部 , 格特鲁迪斯 来了 害羞地 向前 和 放 她 手 在 他的 ,
最后, 格特鲁迪斯羞涩地走上前, 把手放在他的手中。

[ðen][glaidɪd][bæk][tuː; tə][ə; ei][siːt][brɪˈhaɪnd][ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] .
then glided back to a seat behind the old lady .
然后 滑翔 后退 到 一个 座位 在后面 这 老的 女士 .
然后滑回老太太身后的座位上。

[dʒʌst][æz; əz][ðeɪ][wɜːr; wər][ˈsiːtɪŋ][ðəmˈselvz][əˈnʌðər][ˈmembər][ˌʌ; əv][ðə; ði][ˈfæməli][əˈpɪrd] —
Just as they were seating themselves another member of the family appeared —
只是 作为 他们 是 座位 他们自己 其他 成员 的 这 家庭 出现 —
[ðɪs][taɪm][ə; ei][ˈsekənd][ˈkʌz(ə)n][frʌm; frəm][gwaːtəˈmɑːlə] .
this time a second cousin from Guatemala .
这 时间 一个 第二 表哥 从 危地马拉 .
他们刚坐下, 家里的另一位成员就出现了——这次是一位来自危地马拉的远房表亲。

[laɪk][ðə; ði][ˈgrænmlðər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][ˈɪgnərənt][ˌʌ; əv][ˈɪŋɡlɪʃ][æz; əz][kɜːrk][wʌz; wəz][ˌʌ; əv]
Like the grandmother , he was as ignorant of English as Kirk was of
喜欢 这 祖母 , 他 曾是 作为 无知 的 英语 作为 柯克 曾是 的
[ˈspæɪnɪʃ] ,
Spanish ,
西班牙语 ,
就像祖母一样, 他对英语一窍不通, 就像柯克对西班牙语一窍不通一样。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] ['fraɪtflɪ] [ɪn'tens] [blæk] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪθ] [hiː; hi]

but **he** **had** **a** **pair** **of** **frightfully** **intense** **black** **eyes** **with** **which** **he**

但 他 有 一个 一对 的 可怕地 激烈的 黑色的 眼睛 和 哪个 他

[dɪ'vaʊəd] [ðə; ði] [ə'merɪkən] .

devoured **the** **American** .

吞噬 这 美国人 .

但他有一双可怕而锐利的黑眼睛，用这双眼睛把美国人看得死死的。

[ði:z] [ɔ:bz] ['eksəd] [æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kɔ:lər] ; [ðei] [wɜ:r; wər] [ʌn'wɪŋkɪŋ] , [ðə; ði]
These **orbs** **exercised** **an** **unusual** **effect** **upon** **the** **caller** ; **they** **were** **unwinking** , **the**
 这些 球体 锻炼 一个 异常 影响 之上 这 呼叫者 ; 他们 是 警 , 这
 [ɪdz][wɜ:r; wər] [waɪd] ['oʊpən] ,
lids **were** **wide** **open** ,
 盖子 是 宽的 打开 ,
 这些光球对来电者产生了一种不同寻常的影响；它们纹丝不动，眼睑大开。

[ænd; ənd][də; ði]	['brɪljəns]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['pju:p(ə)lz]	[wʌz; wəz]	['haɪ(ə)nd]	[baɪ][ðə; ði]	['stɑ:rtlɪŋ]	['waɪtnəs]			
<u>and</u>	<u>the</u>	<u>brilliance</u>	<u>of</u>	<u>the</u>	<u>pupils</u>	<u>was</u>	<u>heightened by</u>	<u>the</u>	<u>startling</u>	<u>whiteness</u>	
和	这	辉煌	的	这	学生	曾是	增强	经过	这	令人震惊	白人
[sə'raʊndɪŋ]	[ðem; ðəm]	.									
<u>surrounding</u>	<u>them</u>	.									
周围	他们	.									

周围一片耀眼的白色，更衬托出瞳孔的明亮。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfraɪ(ə)nd] [hɔːrs] .
They **were** **like** **the** **eyes** **of** **a** **frightened** **horse** .
 他们 是 喜欢 这 眼睛 的 一个 害怕 马 .
 它们就像受惊的马的眼睛一样。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈtɑːrgɪt] [ʌv; əv][soʊ] [ˈmeni] [glɑːnsɪz] [ænd; ənd][tuː; tə] [noʊ]
It **was** **very** **trying** **to** **be** **the** **target** **of** **so** **many** **glances** **and** **to** **know**
 它 曾是 非常 尝试 到 是 这 目标 的 所以 许多 眼神 和 到 知道

[ðæt] [hi: hi] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['stʌdɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [bʌg] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] ['maɪkrəskoʊp] ,
that he was being studied like a bug beneath a microscope ,
 那 他 曾是 存在 研究 喜欢 一个 漏洞 下面 一个 显微镜 ,
 成为众人瞩目的焦点, 感觉自己像显微镜下的昆虫一样被仔细观察, 这让人非常难受。

[jet] [kɜ:rk] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] [self] - [pə'zeʃn] ,
yet Kirk managed to keep a degree of self - possession ,
 然而 柯克 管理 到 保持 一个 程度 的 自己 - 拥有 ,

然而，柯克还是设法保持了一定的镇定。

[ˈmeɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [dɪˈspleɪ] [ə; eɪ] [ˈmɒdɪst] [ˈretɪsnə] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] [əˈpiəriŋ]
making up his mind to display a modest reticence that could not help appearing
制作 向上 他的 头脑 到 展示 一个 谦虚的 沉默寡言 那 可以 不是 帮助 出现

[ˈædmərəb(ə)] .
admirable .
令人钦佩的

他下定决心要表现出一种谦逊的矜持，而这种矜持不禁让人感到钦佩。

[bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [ðɪs] [dɪd][nɑːt][suːt] .

But he soon found that this did not suit .

但 他 很快 成立 那 这 做过 不是 套装 .

但他很快发现这并不合适。

[ɪn'stəd] [ʌv; əv] [ri'ziːmɪŋ] [ðer; ðər][kɑːnvər'seɪ(ə)n] , [ðə; ðɪ][ɪn'taɪər] [ə'semblɪdʒ] [ʌv; əv] - [ˈweɪtɪd]

Instead of resuming their conversation , the entire assemblage of Garavels waited
反而 的 恢复 他们的 对话 , 这 全部的 装配 的 - 等待
[ˈkɑːmli] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ˈkɔːləɹ] [tuː; tə] [brɪˈɡɪn] ,
calmly for their caller to begin ,
平静地 为了 他们的 呼叫者 到 开始 ,
加拉维尔人没有继续交谈,而是平静地等待着打电话的人开始说话。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [ɪn][ə; eɪ]['pænɪk] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [meɪk] [kɑ:nvər'seɪ](ə)n] .
and he realized in a panic that he was expected to make conversation .
和 他 已实现 在 一个 恐慌 那 他 曾是 预期的 到 制作 对话 .
他惊慌地意识到，大家希望他能和别人交谈。

[hi:; hi][kæst] [ə'baʊt] ['mædli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['tɑ:pɪk] .
He cast about madly for a topic .
他 投掷 关于 疯狂地 为了 一个 话题 .
他疯狂地四处寻找话题。

[hɪz; ɪz][hoʊst] [helpt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][get] ['stɑ:rtɪd] ,
His host helped him to get started ,
他的 主持人 帮助 他 到 得到 开始 ,
他的房东帮他开始了工作。

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd] ['ferli] [wel] [ʌn'tɪl] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪz] - [brɪ'gæn][tu:; tə] [trænz'leɪt] [hɪz; ɪz]
and he did fairly well until one of the Misses Garavel began to translate his
和 他 做过 相当 出色地 直到 一 的 这 小姐们 - 开始 到 翻译 他的
[ri'ma:ks] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] ['leɪdi][ænd; ənd][ðə; ði] [fə'rouʃəs] ['kʌz(ə)n][frəm; frəm][ˌgwɑ:tə'mɑ:lə] .
remarks to the old lady and the ferocious cousin from Guatemala .
评论 到 这 老的 女士 和 这 凶猛 表哥 从 危地马拉 .
他做得还不错，直到加拉维尔小姐中的一位开始把他的话翻译给那位老太太和那位来自危地马拉的凶狠表亲。

[æz; əz][ðer; ðər][rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz][wɜ:r; wər][nɑ:t] ['rendərd] [ɪntu:] ['ɪŋɡlɪ] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [left] ['strændɪd] .
As their replies were not rendered into English , he was left stranded .
作为 他们的 回复 是 不是 渲染 进入 英语 , 他 曾是 左边 搁浅 .
由于他们的回复没有翻译成英语，他陷入了困境。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [sæl'veɪ](ə)n [leɪ] [ɪn] ['prɑ:pərli] [ɪm'presɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɔ:dɪtəz] ,
He knew that his whole salvation lay in properly impressing his auditors ,
他 知道 那 他的 所有的 救恩 躺 在 适当地 令人印象深刻 他的 审计员 ,
他知道，他能否成功，就取决于能否给听众留下深刻的印象。

[soʊ][hi:; hi][brɪ'gæn] [ə'gen] [ænd; ənd] ['flaʊndəd] [θru:] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['mɑ:nəlb:g] .
so he began again and floundered through a painful monologue .
所以 他 开始 再次 和 挣扎 通过 一个 痛苦 独白 .
于是他重新开始，磕磕绊绊地进行了一番痛苦的独白。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət] [ɔ:l] ['plez(ə)nt] .
It was not at all pleasant .
它 曾是 不是 在 全部 令人愉快的 .
这感觉一点也不愉快。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] ['bi:ɪŋ] [ɪ'nɪʃieɪtɪd] [ɪntu:][sʌm; səm] ['si:krət] ['ɔ:rdər] .
It was like being initiated into some secret order .
它 曾是 喜欢 存在 启动 进入 一些 秘密 命令 .
这就像加入了一个秘密组织。

[ði:z] [streɪndʒ] ['pi:p(ə)l] ['sɪtɪŋ] [soʊ] [stɪf] [ænd; ənd] ['wɑ:tʃfl] [fɔ:rmɪd] [æn; ən][ɪnˌkwɪzə'tɔ:riəl]['bɑ:di] .
These strange people sitting so stiff and watchful formed an inquisitorial body .
这些 奇怪的 人们 坐着 所以 僵硬的 和 警惕 形成 一个 审讯式 身体 .
这些姿态僵硬、警惕的奇怪人们组成了一个审讯小组。

[ðə; ði] [naɪt] ['sʌd(ə)nli] [tɜ:rnd] [ɔ:f] ['sweltərɪŋli] [hɑ:t] ; [ˌpɜ:rspə'reɪʃn] [brɪ'gæn][tu:; tə] ['trɪkl] [daʊn] [hɪz; ɪz]
The night suddenly turned off swelteringly hot ; perspiration began to trickle down his
这 夜晚 突然 转向 离开 酷热难耐 热的 ; 汗 开始 到 涓涓细流 向下 他的
[braʊ] ,
brow ,
眉头 ,
夜色骤然变得闷热难耐；汗水开始顺着他的额头滴落。

[hɪz; ɪz][ˈkɑːləər] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈtɜːrnəkət] ,
his collar became a tourniquet ,
他的 衣领 成为 一个 止血带 ,
他的衣领变成了止血带。

[ænd; ənd][hiː; hi][kæst] [əˈpiːlɪŋ] [glɑːnsɪz] [æt; ət][ðə; ði][ˈsaɪlənt] [ˈfɪɡjər] [ˈhɪd(ə)n] [dɪˈmjɔːli] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði]
and he cast appealing glances at the silent figure hidden demurely behind the
和 他 投掷 上诉 眼神 在 这 沉默的 数字 隐 端庄地 在后面 这
[ˈrʌsli] [oʊld][ˈleɪdi][ɪn][ðə; ði] [blæk] [ˈhɑːrnɪs] .
rustly old lady in the black harness .
沙沙作响 老的 女士 在 这 黑色的 马具 .
他向躲在穿着黑色马具、衣着沙沙作响的老妇人身后的沉默身影投去充满爱慕的目光。

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈmɪŋɡld] [ˈpɪti][ænd; ənd] [ʌndərˈstændɪŋ] [fɪː; fi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ˈsʌmwʌt] [rɪˈvaɪvd][hɪz; ɪz]
The look of mingled pity and understanding she gave him somewhat revived his
这 看 的 混合 遗憾 和 理解 她 给予 他 有些 复活 他的
[ˈfeɪntɪŋ] [ˈspɪrɪt] ,
fainting spirit ,
昏厥 精神 ,
她投向他的眼神中既有怜悯又有理解，这让他奄奄一息的精神稍稍恢复了一些。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [stɪk] [aɪ ˈtiː][aʊt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][ˈfæməli][wɜːr; wər] [ˈredi] [tuː; tə][rɪˈtaɪər]
and he determined to stick it out until the family were ready to retire
和 他 决定 到 戳 它 出去 直到 这 家庭 是 准备好 到 退休
[ænd; ənd] [əˈlaʊ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][əˈləʊn] .
and allow him a word with her alone .
和 允许 他 一个 单词 和 她 独自的 .
他决心坚持下去，直到这家人准备退休，让他有机会单独和她谈谈。

[bʌt; bət] , [ˈaɪd(ə)] [hoʊp] !
But , idle hope !
但 , 闲置的 希望 !
但是，希望只是空想！

[ˈɡrædʒuəli] [aɪ ˈtiː] [dɔːnd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] .
Gradually it dawned upon him that they had no such intention .
逐步地 它 黎明 之上 他 那 他们 有 不 这样的 意图 .
他渐渐意识到，他们并没有这样的意图。

[tuː; tə] [rɪˈliːv] [ðə; ði] [streɪn] , [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [fəˈsiːʃəs] [ænd; ənd][toʊld] [ˈfʌni] [ˈstoːrɪz] ; [bʌt; bət] [ðɪs]
To relieve the strain , he became facetious and told funny stories ; but this
到 缓解 这 拉紧 , 他 成为 滑稽的 和 讲述 有趣的 故事 ; 但 这
[wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnˈlʌki] [ɪkˈsperɪmənt] ,
was an unlucky experiment ,
曾是 一个 倒霉 实验 ,
为了缓解压力，他开始讲笑话，但这只是个不幸的尝试。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈwɪtɪsɪzəmz] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡæstli] [ˈhɑːləʊnəs] .
for his witticisms fell with a ghastly hollowness .
为了 他的 妙语 跌倒 和 一个 阴森 空虚 .
因为他的俏皮话听起来空洞无物。

[noʊ][wʌn] [læft] [seɪv] [ðə; ði] [ˈɡrænmʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði][ɡwɑːtəˈmɑːlən][ˈkʌz(ə)n] , [huː] [kʊd; kəd][nɑːt]
No one laughed save the grandmother and the Guatemalan cousin , who could not
不 一 笑了 节省 这 祖母 和 这 危地马拉 表哥 , who 可以 不是
[ʌndərˈstænd] ,
understand ,
理解 ,
除了祖母和那位听不懂笑话的危地马拉表亲之外，没有人笑。

[ænd; ʌnd][æt; ət] [ðɪs] [kɜːrk] [fliəd] [ˈheltɜː] - [ˈskeltə(r)][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈreɪlmz] [ʌv; əv][ˈhjuːmə(r)] .

and at this Kirk fled helter - skelter from the realms of humor .

和 在 这 柯克 逃亡 杂乱 - 滑梯 从 这 领域 的 幽默 .

于是，柯克慌忙逃离了幽默的领域。

[baɪ] [naʊ] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːlər][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)] [ænd; ʌnd] [leɪn] [ˈɪmpli] [daʊn] [tuː; tə] [rest] .

By now his collar had given up the struggle and lain limply down to rest .

经过 现在 他的 衣领 有 给定 向上 这 斗争 和 莱恩 软弱无力 向下 到 休息 .

此时，他的衣领已经放弃了挣扎，无力地垂了下来。

[ðə; ði] [hoʊl] [ɪkˈspɪəriəns] [wʌz; wəz] [ˈhɪdiəs] ,

The whole experience was hideous ,

这 所有的 经验 曾是 可怕 ,

整个经历糟透了。

[jet] [hiː; hi] [ˌʌndərˈstʊd] [kwɔɪt] [wel] [ðæt] [ðɪːz] [ˈpiːp(ə)] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ˈmeɪkɪŋ] [spɔːrt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

yet he understood quite well that these people were not making sport of him .

然而 他 理解 相当 出色地 那 这些 人们 是 不是 制作 运动 的 他 .

但他很清楚，这些人并不是在取笑他。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈfɔːrən] [ˈkʌstəmz] .

All this was only a part of their foreign customs .

全部 这 曾是 仅有的 一个 部分 的 他们的 外国的 海关 .

这一切都只是他们外国习俗的一部分。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈdʒentlfoʊk] , [riəd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [koʊd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] — [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl]

They were gentlefolk , reared to a different code from his — that was all

他们 是 绅士们 , 饲养 到 一个 不同的 代码 从 他的 — 那 曾是 全部

— [ænd; ʌnd] ,

— and ,

— 和 ,

他们是温文尔雅之人，从小接受的教养与他不同——仅此而已——而且，

[sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪˈlektɪd] [tuː; tə] [kʌm] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˈoʊnli] [ˈsʌfər] [ænd; ʌnd]

since he had elected to come among them , he could only suffer and

自从 他 有 当选 到 来 之中 他们 , 他 可以 仅有的 遭受 和

[biː; bi] [strɔːŋ] .

be strong .

是 强的 .

既然他选择来到他们中间，他就只能承受苦难，变得坚强。

[ɪn] [taɪm] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [səˈfɪntli] [ɪˈnjɔɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɪtʃuˈeɪ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv]

In time he became sufficiently inured to the situation to take in the details of

在 时间 他 成为 足够 受伤 到 这 情况 到 拿 在 这 细节 的

[ðə; ði] [ruːm] ,

the room ,

这 房间 ,

随着时间的推移，他对这种情况逐渐习以为常，开始注意到房间里的细节。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈtruːli] [ˈmɑːrkəbəl] .

which were truly markable .

哪个 是 真的 可标记的 .

这些都是非常值得称道的。

[tuː; tə] [bɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ] , [ðə; ði] [ˈpɑːrlər] [wɔːlz] [ɪnˈtʰaɪərli] [lækt] [ðə; ði] [spɔːrt] [ʌv; əv] [dekəˈreɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ]

To begin with , the parlor walls entirely lacked the sort of decoration to which

到 开始 和 , 这 客厅 墙壁 完全 缺乏 这 种类 的 装饰 到 哪个

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [juːst] ;

he was used ;

他 曾是 用过的 ;

首先，客厅的墙壁完全没有他习惯的那种装饰；

[ðə; ði] [ˈfɜːrnɪtʃər] , [ˈkɔːstli] [ænd; ənd] [rər] [ɪn] [ɪtˈself] , [wʌz; wəz] [əˈreɪndʒd] [ˈstɪfli] [ɪn] [ə; eɪ] [skwer] [əˈbaʊt] **the furniture , costly and rare in itself , was arranged stiffly in a square about**
 这 家具 , 昂贵 和 稀有的 在 本身 , 曾是 安排 僵硬地 在 一个 正方形 关于 [ðə; ði] [ru:m] , **the room ,**
 这 房间 ,

家具本身就十分昂贵且稀有，却被僵硬地摆放在房间四周，呈方形排列。

[ðə; ði] [prɪˈsaɪs] [dʒiːəˈmetrɪkl] [ˈsentər] [ˈbiːɪŋ] [ˈɑːkjupaɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [ɜːrɪn] [ʌv; əv] [ɪmˈpresɪv] [ʌgˈlɪnəs] . **the precise geometrical centre being occupied by a great urn of impressive ugliness .**
 这 精确的 几何 中心 存在 占领 经过 一个 伟大的 瓮 的 感人的 丑陋 .
 精确的几何中心被一个巨大的、丑陋得令人印象深刻的瓮占据。

[ə; eɪ] [ˈrɪtʃli] [kaːvd] [məˈhɑːɡəni] " [wʌt] - [nɑːt] " [əˈɡenst] [wʌn] [wɔːl] [wʌz; wəz] [ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ] [siː] - **A richly carved mahogany " what - not " against one wall was laden with sea -**
 一个 丰富 雕刻 桃花心木 " 什么 - 不是 " 反对 一 墙 曾是 满载 和 海 -
 [ˈʃelz] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈkjuəriːəʊs] . **shells and other curios .**
 贝壳 和 其他 奇珍异宝 .
 一面墙边摆放着一个雕工精美的红木杂物架，上面堆满了贝壳和其他小玩意儿。

[æt; ət] [ˈveriəs] [pɔɪnts] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ru:m] [wɜːr; wər] [ˈmeni] [stætʃuːets] , [veɪsɪs] , [ænd; ənd] [ˈfɪɡjərz] , **At various points about the room were many statuettes , vases , and figures ,**
 在 各种各样的 积分 关于 这 房间 是 许多 小雕像 , 花瓶 , 和 数据 ,
 房间里各处摆放着许多小雕像、花瓶和塑像。

[ʌv; əv] [ˈevri] [kənˈsiːvəb(ə)] [saɪz] [ænd; ənd] [ˈʃeɪp] — [sʌm; səm] [ʌv; əv] [bɪsk] , [ˈʌðər] [ʌv; əv] [ˈkɑːmən] **of every conceivable size and shape — some of bisque , others of common**
 的 每一个 可以想象的 尺寸 和 形状 — 一些 的 浓汤 , 其他的 的 常见的
 [ˈpɑːtəri] , **pottery ,**
 陶器 ,
 各种尺寸和形状的陶器——有些是素烧陶器，有些是普通陶器。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈmɑːrb(ə)] — [ɔːl] [ˈstændɪŋ] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] . **a few of exquisite marble — all standing upon the floor .**
 一个 很少 的 精美的 大理石 — 全部 常设 之上 这 地面 .
 几块精美的大理石——全部摆放在地板上。

[ə; eɪ] [trəˈmendəs] [frentʃ] [ˌændəˈlɪr] [ʌv; əv] [ˈspɑːrkliŋ] [ˈkrɪst(ə)] [kæˈskeɪdɪd] [ˈdaʊnwərd] [frʌm; frəm] [æn; ən] **A tremendous French chandelier of sparkling crystal cascaded downward from an**
 一个 巨大的 法语 枝形吊灯 的 闪闪发光 水晶 级联 向下 从 一个
 [əˈmerɪkən] [ˈsiːlɪŋ] [ʌv; əv] [prest] [ˈmet(ə)] ; **American ceiling of pressed metal ;**
 美国人 天花板的 的 按下 金属 ;
 一盏巨大的法式水晶吊灯从美式压制金属天花板上垂落下来；

[æt; ət] [ˈregjələr] [ˈɪntərvlz] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [wɔːl] [wɜːr; wər] [ˈpænlz] [ˈpeɪntɪd] [tuː; tə] [rɪˈzemb(ə)] [ˈmɑːrb(ə)] . **at regular intervals around the wall were panels painted to resemble marble .**
 在 常规的 间隔 大约 这 墙 是 面板 绘 到 类似 大理石 .
 墙壁周围每隔一段距离就安装一块涂成大理石纹理的木板。

[kraʊtʃt] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [rʌg] [ɪn] [wʌn] [ˈkɔːrnər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [laɪf] - [saɪz] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə] **Crouched upon a rug in one corner was a life - size figure of what seemed to**
 蹲着 之上 一个 小地毯 在 一 角落 曾是 一个 生活 - 尺寸 数字 的 什么 似乎 到
 [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈtɑɪɡər] , **be a tiger ,**
 是 一个 老虎 ,
 在角落里的地毯上，蹲着一个真人大小的、看起来像是老虎的雕像。

[ˈpɜːrfɪktli] [ˈkʌlərd] [ænd; ənd] [meɪd] [ʌv; əv] [ˈpɔːrsəlɪn] .
perfectly colored and made of porcelain .
完美 有色 和 制成 的 瓷 .

色彩完美，材质为瓷器。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [trəˈmendəs] [glæs] [aɪz] , [ˈlɑːrdʒər][ˈiːv(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈkʌzənz] [frʌm; frəm]
It had tremendous glass eyes , larger even than the cousin's from

[ˌgwɑːtəˈmɑːlə] ,
Guatemala ,
危地马拉 ,

它长着一对巨大的玻璃眼睛，甚至比它来自危地马拉的表亲的眼睛还要大。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈʊʃn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɪpˈnɑːtɪk] [ɪnˈtensəti] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪˈstɜːrɪŋ] .
and they shone with a hypnotic intensity that was disturbing .
和 他们 闪耀 和 一个 催眠的 强度 那 曾是 令人不安 .

它们散发出一种令人不安的、催眠般的光芒。

[kɜːrk] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [kɪk] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd][kraɪ] " [skæt] !
Kirk wanted to kick it and cry " Scat !
柯克 通缉 到 踢 它 和 哭 " 粪便 !

柯克想踢它，然后大喊“滚开！ ”

" [ˈhɪd(ə)n] [ɪn] [ˈʌðər] [ˈdesələt] [ˈkwɔːrtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɜːr; wər][ˈsɪmələr] [ˈstʌdɪz] [ɪn][ˈænɪm(ə)] [laɪf] .
" Hidden in other desolate quarters of the room were similar studies in animal life .
" 隐 在 其他 荒凉 四分之一 的 这 房间 是 相似的 研究 在 动物 生活 .

“在房间其他偏僻的角落里，还隐藏着类似的动物生活研究。”

[ðiːz] [əˈnɑːmələs] [səˈraʊndɪŋz] [baɪ][tɜːrnz] [dɪˈprest] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [prəˈvəukt] [æn; ən] [ɪnˈseɪn]
These anomalous surroundings by turns depressed him and provoked an insane
这些 异常的 周围环境 经过 转弯 郁闷 他 和 挑衅 一个 疯狂的

[dɪˈzaɪər][tuː; tə] [læf] .
desire to laugh .
欲望 到 笑 .

这种反常的环境时而让他感到沮丧，时而又激起他疯狂的笑声。

[wʌt] [hiː; hi][ˈevər] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [ˈdɔːrɪŋ] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [hiː; hi][ˈnevər] [kwat] [rɪˈmembər] .
What he ever talked about during that evening he never quite remembered .
什么 他 曾经 谈话 关于 期间 那 晚上 他 绝不 相当 记得 .

他完全记不起那天晚上都说了些什么。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [ðə; ði][ˈtʃʊʊləʊ][gɜːrɪ] [huː] [hæd; həd] [ədˈmɪtɪd] [hɪm; ɪm] [ˈentəd] [ˈnɔɪzləsli] , [ˈberɪŋ]
At one time the Cholo girl who had admitted him entered noiselessly , bearing
在 一 时间 这 乔洛 女孩 WHO 有 承认 他 进入 无声 , 轴承

[ˈsɪlvər] [pleɪts] [ʌv; əv] [fruːt] ,
silver plates of fruit ,
银 盘子 的 水果 ,

有一次，收留他的那个乔洛族女孩悄无声息地走了进来，手里端着盛满水果的银盘。

[ænd; ənd] [ˈʃɔːrtli] [ˈæftərwərd] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [ˈbæləns] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [niː] [ə; eɪ]
and shortly afterward he found himself trying to balance upon his knee a
和 不久 之后 他 成立 他自己 尝试 到 平衡 之上 他的 膝盖 一个

[pleɪt] [ʌv; əv] [ˈpaɪnæp(ə)lɪ] [soʊkt] [ɪn] [spɑɪs][ænd; ənd] [waɪn] ,
plate of pineapple soaked in spice and wine ,
盘子 的 菠萝 浸泡过 在 香料 和 葡萄酒 ,

不久之后，他发现自己正试图用膝盖顶着一盘浸泡过香料和葡萄酒的菠萝。

[ə; eɪ][fɔːrk] , [ə; eɪ][ˈnæpkɪn] [stɑːrtɪt] [æz; əz] [ˈstɪfli] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [lɪˈnəʊliəm] ,
a fork , a napkin starched as stiffly as a sheet of linoleum ,
一个 叉 , 一个 餐巾 淀粉 作为 僵硬地 作为 一个 床单 的 油布 ,

一把叉子，一张浆得像油毡一样硬挺的餐巾纸，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [keɪk] [wɪtʃ] ['krʌmbld] [æt; ət][ə; eɪ] [lʊk] .
and a piece of cake which crumbled at a look .
和 一个 片 的 蛋糕 哪个 崩溃了 在 一个 看 :
还有一块一碰就碎的蛋糕。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [bɪt][ʌv; əv] ['dʒʌɡlɪŋ] ,
It was a difficult bit of juggling ,
它 曾是 一个 难的 少量 的 戏法 ,
这真是一项艰巨的任务。

[bʌt; bət][hi;; hi] ['mænɪdʒd] [tu;; tə] [ki:p] [wʌn][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)lz][ɪn][ðə; ði] [er] ['ɔ:lmʊst]
but he managed to keep one or two of the articles in the air almost
但 他 管理 到 保持 一 或者 二 的 这 文章 在 这 空气 几乎
[kən'tɪnjuəsli] .
continuously .
持续 :
但他设法让其中一两件物品几乎一直保持在空中。

[wen] [aɪ 'ti:] [keɪm] [taɪm] [tu;; tə] [li:v] [hi;; hi] [ɪk'spektɪd] [æt; ət] [li:st] [tu;; tə][bi;; bi] [ə'laʊd] [ə; eɪ] [ˌfer'vel]
When it came time to leave he expected at least to be allowed a farewell
什么时候 它 来了 时间 到 离开 他 预期的 在 至少 到 是 允许 一个 告别
[wɜ:rd][ɔ:r] [tu:] [wɪð; wɪθ][gɜ:r'tru:dɪs] ,
word or two with Gertrudis ,
单词 或者 二 和 格特鲁迪斯 ,
临别之际, 他至少希望能够和格特鲁迪斯说上一两句告别的话。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [hi;; hi][wʌz; wəz] [boʊd] [aʊt][æz; əz] [ˌserə'moʊniəsli] [æz; əz][hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] [boʊd]
but instead he was bowed out as ceremoniously as he had been bowed
但 反而 他 曾是 鞠躬 出去 作为 庄严地 作为 他 有 到过 鞠躬
[ɪn] ,
in ,
在 ,
但他却像当初鞠躬就职一样, 庄重地谢幕了。

[ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][ləst][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] , [saɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'li:f] .
and , finding himself at last in the open , sighed with relief .
和 , 寻找 他自己 在 最后的 在 这 打开 , 叹了口气 和 宽慰 :
终于来到开阔地带后, 他如释重负地叹了口气。

[hi;; hi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [pə'roʊld] ['prɪz(ə)nər] ,
He felt like a paroled prisoner ,
他 毛毡 喜欢 一个 假释 囚犯 ,
他感觉自己像个获得假释的囚犯。

[bʌt; bət][hi;; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜ:lz] [glæns] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli]
but he thought of the girl's glance of sympathy and was instantly
但 他 想法 的 这 女孩们 瞥一眼 的 同情 和 曾是 即刻
[kən'səʊl] .
consoled .
安慰 :
但他想起女孩同情的眼神, 顿时感到安慰。

[hi;; hi] [krɔ:st] ['sləʊli] [tu;; tə][ðə; ði]['plɑ:zə] , ['pɔ:zɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] - [naɪt] [lʊk]
He crossed slowly to the Plaza , pausing a moment for a good - night look
他 交叉 缓慢地 到 这 广场 , 暂停 一个 片刻 为了 一个 好的 - 夜晚 看
[æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ,
at the house ,
在 这 房子 ,
他缓缓穿过马路走向广场, 途中停下来, 向房子道了声晚安。

[ðen] , [æz; əz][hi; hi] [tɜ:rnd] ,
then , **as** **he** **turned** ,
然后 , 作为 他 转向 ,

然后, 当他转身时,

[hi; hi] [kɔ:t] [ə; ei] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; ei] [ˈfɪgjər] [slɪŋkɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈjæ,dooz] [ʌv; əv][ðə; ði][saɪd] - [stri:t]
he **caught** **a** **glimpse** **of** **a** **figure** **slinking** **into** **the** **shadows** **of** **the** **side** - **street**
他 捕捉 一个 一瞥 的 一个 数字 潜行 进入 这 阴影 的 这 边 - 街道
, [ænd; ənd] [smaɪld] [ɪnˈdɒldʒəntli] .
, **and** **smiled** **indulgently** .
, 和 微笑 纵容地 .

他瞥见一个人影溜进了小巷的阴影里, 不禁露出了宽容的微笑。

[ˈeɪvɪdəntli] [ˈælən][hæd; həd] [bɪn] [ʌnˈeɪb(ə)l][tu; tə] [rɪˈzɪst] [ðə; ði] [tempˈteɪ(ə)n] [tu; tə] [ˈfɑ:lʊʊ] , [ˈæftər][ɔ:l] ,
Evidently **Allan** **had** **been** **unable** **to** **resist** **the** **temptation** **to** **follow** , **after** **all** ,
显然 艾伦 有 到过 无法 到 抵抗 这 诱惑 到 跟随 , 后 全部 ,
显然, 艾伦最终还是没能抵挡住诱惑, 跟了上去。

[ænd; ənd][hæd; həd] [hʌŋ] [əˈbaʊt] [ˈhoʊpɪŋ] [tu; tə] [ˌoʊvərˈhɪr] [hɪz; ɪz][ˈhɪroʊ][æt; ət][hɪz; ɪz][best] .
and **had** **hung** **about** **hoping** **to** **overhear** **his** **hero** **at** **his** **best** .
和 有 悬挂 关于 希望 到 无意中听到 他的 英雄 在 他的 最好的 .
他一直徘徊在附近, 希望能听到他心目中的英雄最精彩的讲话。

[bʌt; bət] [wen] [hi; hi][hæd; həd] [rɪ:tʃt] [hɪz; ɪz] [ˈkwɔ:rtərz] [hi; hi][wʌz; wəz] [səˈpraɪzd] [tu; tə][faɪnd][ðə; ði]
But **when** **he** **had** **reached** **his** **quarters** **he** **was** **surprised** **to** **find** **the**
但 什么时候 他 有 达到 他的 四分之一 他 曾是 惊讶 到 寻找 这
[bɔɪ] [ðer; ðər] [əˈhed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
boy **there** **ahead** **of** **him** .
男生 那里 前方 的 他 .

但当他回到自己的房间时, 却惊讶地发现那个男孩已经先他一步到了。

" [haʊ] [dɪd][ju; jʊ] [bi:t] [em ˈi:] [hoʊm] ? " [hi; hi] [ɪnˈkwaɪəd] .
" **How** **did** **you** **beat** **me** **home** ? " **he** **inquired** .
" 如何 做过 你 打 我 家 ? " 他 询问 .
“你怎么比我先到家?”他问道。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] - [ˈevər] [sɪns] [ju; jʊ] [went] [aʊt] .
" **I** **have** **been** **waiting** **h'impatiently** **ever** **since** **you** **went** **out** .
" 我 有 到过 等待 - 曾经 自从 你 去 出去 .
“自从你出去后, 我就一直焦急地等待着。”

[tu; tə][bi; bi] [ʃʊr] ,
To **be** **sure** ,
到 是 当然 ,
的确如此,

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][wʌn][ˈlɪt(ə)l] [dri:m] — "
I **have** **had** **one** **little** **dream** — "
我 有 有 一 小的 梦 — "
我曾有过一个小小的梦想——
" [ˈdɪdnt] [ju; jʊ] [ˈfɑ:lʊʊ] [em ˈi:][tu; tə][ðə; ði] - - ? "
" **Didn't** **you** **follow** **me** **to** **the** **Garavels** ' ? "
" 没有 你 跟随 我 到 这 - - ? "
“你不是跟着我去了加拉维尔斯吗? ”

" [oʊ] , [bɔ:s] !
" **Oh** , **boss** !
" 哦 , 老板 !
“哦, 老板! ”

[ˈnevər] [wʊd] [aɪ][duː] [sʌtʃ] .
Never would I do such .
绝不 会 我 做 这样的 .

我绝不会那样做。

" [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ˈniːgroʊ][wʌz; wəz] [ˈɑːnɪst] , [kɜːrk][dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ˈsʌmbəːdi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈspaɪɪŋ]
" Seeing that the negro was honest , Kirk decided that somebody had been spying
" 看到 那 这 黑人 曾是 诚实的 , 柯克 决定 那 某人 有 到过 间谍活动
[əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,
upon him ,
之上 他 ,

“柯克见那黑人为人诚实，便断定有人在监视他。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmætər] [wʌz; wəz][ʌv; əv][soʊ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑːnsɪkwens] [ðæt] [hiː; hi] [dɪsˈmɪst] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm]
but the matter was of so little consequence that he dismissed it from
但 这 事情 曾是 的 所以 小的 结果 那 他 解雇 它 从
[hɪz; ɪz][maɪnd] .
his mind .
他的 头脑 .

但这件事无关紧要，他很快就把它抛诸脑后了。

" [ænd; ənd] [wʌt] [sed] [jʊr; jər] [ˈfiːmeɪl] [əˈpɑːn][jʊr; jər][prəˈpəʊz(ə)l][ʌv; əv] [ˈmæɪɪdʒ] ?
" And what said your female upon your proposal of marriage ?
" 和 什么 说 你的 女性 之上 你的 提议 的 婚姻 ?

“你向她求婚时，她怎么回答的？ ”

" [ˈælən] [ɪnˈkwaɪəd] .
" Allan inquired .
" 艾伦 询问 .

艾伦问道。

" [preɪz] [gɔːd] , [aɪ][fæl; ʃəl] - [ʌv; əv] [səˈspens] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt][ˈtʃɑː] - [æt; ət][em ˈiː][ðə; ði] [truːθ] .
" Praise God , I shall h'expire of suspense if you do not cha - at me the truth .
" 称赞 上帝 , 我 将 - 的 悬念 如果 你 做 不是 茶 - 在 我 这 真相 .
"
"

“感谢上帝，如果你不告诉我真相，我都要被悬念折磨死了。”

" [oʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɔːrəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈrelətɪvz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
" Oh , there was a chorus of her relatives in the room .
" 哦 , 那里 曾是 一个 合唱 的 她 亲属 在 这 房间 .

“哦，房间里挤满了她的亲戚。”

[ðeɪ] [sæt][ɪn][maɪ][ləp][ɔːl][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] . "
They sat in my lap all the evening . "
他们 卫星 在 我的 膝 全部 这 晚上 . "

它们整个晚上都坐在我的腿上。

" [pərˈhæps][aɪ ˈtiː][ɪz] - , [ˈæftər][ɔːl] .
" Perhaps it is fortunate , after all .
" 也许 它 是 - , 后 全部 .

“或许这终究是件好事。”

[ðɪs] [senjəˈrɪtə][ɪz] [rɪtʃ] - [uːmən] , [ænd; ənd] - [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [biː; bi] - [fɔːr; fər][juː ˈes] .
This senorita is rich ' ooman , and therefar she would be h'expensive for us .
这 塞尼奥里塔 是 富有的 - 奥曼 , 和 - 她 会 是 - 为了 我们 .
这位小姐是个富婆，因此对我们来说，她会很贵。

" [kɜːrk] [ˈmæɪnɪdʒd] [tuː; tə] [draɪv] [hɪm; ɪm] [fɔːrθ] [ˈæftər][sʌm; səm] [ˈefərt] ,
" Kirk managed to drive him forth after some effort ,
" 柯克 管理 到 驾驶 他 前进 后 一些 努力 ,

经过一番努力，柯克终于把他赶了出去。

[ænd; ənd] [ˈstreɪtweɪ] [rɪˈtaɪərd][tuː; tə] [dri:m] [ʌv; əv][ˈtɪmɪd] [ˈspæniʃ] [ˈgɜːlz] [huː] [pi:pt] [æt; ət][hɪm; ɪm]
and straightway retired to dream of timid Spanish girls who peeped at him
和 立刻 退休 到 梦 的 胆小 西班牙语 女孩们 WHO 偷窥 在 他
[frʌm; frəm][brˈhaɪnd][oʊld] [ˈleɪdɪz] ,
from behind old ladies ,
从 在后面 老的 女士们 ;
然后他立刻隐退，开始幻想那些胆怯的西班牙女孩躲在老太太身后偷看他。

[ˈpɔːrsəlɪn] [ˈtaɪgɜːz] [ðæt] [læft] [ˈneɪnli] [æt; ət][hɪz; ɪz][dʒoʊks] , [ænd; ənd][ˌɡwɑːtəˈmɑːlənz][ˈdʒent(ə)lmən]
porcelain tigers that laughed inanely at his jokes , and Guatemalan gentlemen
瓷 老虎 那 笑了 愚蠢地 在 他的 笑话 , 和 危地马拉 先生们
[wɪð; wɪθ][hjuːdʒ] [hɪpˈnɑːtɪk] [aɪz] [ʌv; əv] [ɡlæs] .
with huge hypnotic eyes of glass .
和 巨大的 催眠的 眼睛 的 玻璃 .
瓷老虎对他的笑话发出愚蠢的笑声，危地马拉绅士们有着巨大的、催眠般的玻璃眼睛。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˌaɪ]
XXII
二十二
二十二

[ə; eɪ] [ˈtʃælɪndʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kənˈfeɪ(ə)n]
A CHALLENGE AND A CONFESSION
一个 挑战 和 一个 忏悔
挑战与忏悔

[ɔːlˈðoʊ] [ˈrʌnəlz] [hæd; həd][ˈspoʊkən][wɪð; wɪθ] [ˈkɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ˈeɪk] - [ʌp][ɪn][ðə; ði]
Although Runnels had spoken with confidence of the coming shake - up in the
虽然 鲁内尔斯 有 说 和 信心 的 这 未来 摇 - 向上 在 这
[ˈreɪlroʊd] [ɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n] ,
railroad organization ,
铁路 组织 ,
尽管鲁内尔斯曾自信地谈到铁路组织即将发生的变革，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [sərˈpraɪz] [ðæt] [hiː; hi] [əˈwoʊk] [wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] [tuː; tə][faɪnd]
it was not without a certain surprise that he awoke one morning to find
它 曾是 不是 没有 一个 肯定 惊喜 那 他 醒来 一 早晨 到 寻找
[hɪmˈself] [ˈæktɪvli] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ˈsɪstəm] .
himself actively in charge of the entire system .
他自己 积极 在 收费 的 这 全部的 系统 .
一天早上醒来，他发现自己竟然全权负责整个系统，这让他感到颇为惊讶。

[hiː; hi] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [ˈsendɪŋ] [fɔːr; fər][kɜːrk] ,
He lost no time in sending for Kirk ,
他 丢失的 不 时间 在 发送 为了 柯克 ;
他立即派人去请柯克。

[huː] [tʊk] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðer; ðər][dʒɔɪnt] [ədˈvænsmənt] [wɪð; wɪθ] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ˌekwəˈnɪməti] .
who took the news of their joint advancement with characteristic equanimity .
WHO 采取 这 消息 的 他们的 联合的 进步 和 特征 平静 .
他们对共同晋升的消息表现得异常平静。

" [naʊ] , [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [sɪntʃt] [jet] , [ˌʌndərˈstænd] , " [ðə; ði] [ˈæktɪŋ] [ˌsuːpərɪnˈtendənt] [ˈkɔːʃənd]
" Now , there is nothing cinched yet , understand , " the Acting Superintendent cautioned
" 现在 , 那里 是 没有什么 收紧 然而 , 理解 , " 这 表演 校长 警告
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :
“现在，一切都还没有定论，你明白吗？”代理主管告诫他。

" [wɪə(r)] [ɔ:l] [ɑ:n] [prɒʊ'beɪ(ə)n] , [bʌt; bət] [ɪf] [wi:; wi] [meɪk] [gʊd] , [aɪ] [θɪŋk] [wi:l] [stɪk] . "

" **We're all on probation , but if we make good , I think we'll stick .** "

" 是 全部 在 缓刑 , 但 如果 我们 制作 好的 , 我 思考 出色地 戳 . "

" 我们都还在试用期, 但如果表现好, 我想我们就能留下来。"

" [aɪl] [du:][maɪ] [best] [tu:; tə] [fɪl] [jʊr; jər] [ʃu:z] . "

" **I'll do my best to fill your shoes .** "

" 患病的 做 我的 最好的 到 充满 你的 鞋 . "

" 我会尽我所能接替你的工作。"

" [ænd; ʌnd] [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [ɪn'saɪd] [træk] [ɑ:n] ['bleɪkli] , [ɪn] [spart] [ʌv; əv] ['kɜ:rn(ə)l] ['dʒoʊlsən] , [soʊ] [aɪm]

" **And I have the inside track on Blakeley , in spite of Colonel Jolson , so I'm**

" 和 我 有 这 里面 追踪 在 布莱克利 , 在 尽管如此 的 上校 乔尔森 , 所以 我是

[nɑ:t] [ə'lɑ:rmɪd] .

not alarmed .

不是 惊慌 .

" 尽管乔尔森上校反对, 但我对布莱克利的情况了如指掌, 所以我并不担心。"

[ðə; ði] [breɪk] [keɪm] ['su:nər] [ðæn; ðən] [aɪ] [ɪk'spektɪd] ,

The break came sooner than I expected ,

这 休息 来了 很快 比 我 预期的 ,

转机比我预想的来得早。

[ænd; ʌnd] [naʊ] [ðæt] [wi:; wi] [tʃæps] [ɑ:r; ər] [ɪn] [kən'troʊl] [ɪts] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['laɪf,taimz] .

and now that we chaps are in control it's the chance of our lifetimes .

和 现在 那 我们 小伙子们 是 在 控制 它是 这 机会 的 我们的 一生 .

现在我们掌握了主动权, 这是我们一生中千载难逢的机会。

" [kɜ:rk] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

" **Kirk nodded .**

" 柯克 点头 .

柯克点了点头。

" [jʊə(r)] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə] [ɔ:l] [ju:; jʊ] [get] ,

" **You're entitled to all you get ,**

" 你是 标题 到 全部 你 得到 ,

你有权得到你所得到的的一切,

[bʌt; bət] [aɪv] ['nevər] [kwaɪt] [ʌndər'stʊd] [haʊ] [aɪ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [fɔ:rdʒ] [ə'hed] [soʊ] [fæst] .

but I've never quite understood how I managed to forge ahead so fast .

但 我已经 绝不 相当 理解 如何 我 管理 到 锻造 前方 所以 快速地 .

但我始终不太明白自己是如何取得如此迅速的进步的。

[waɪ] , [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] ['dʌzənz] [ʌv; əv] ['feləʊz] [hɪr] [hu:] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [aɪ] , [ænd; ʌnd] [hu:]

Why , there are dozens of fellows here who know more than I , and who

为什么 , 那里 是 几十个 的 伙伴们 这里 WHO 知道 更多的 比 我 , 和 WHO

[kʊd; kəd] [du:] ['betər] .

could do better .

可以 做 更好的 .

为什么呢? 这里有几十个比我懂得多、能做得更好的人。

[aɪv] [bɪn] ['maɪti] ['lʌki] . "

I've been mighty lucky . "

我已经 到过 强大的 幸运的 . "

我真是太幸运了。

" [ju:; jʊ] [dəʊnt] ['ri:əli] [kɔ:l] [aɪ 'ti:] [lʌk] , [du:][ju:; jʊ] ?

" **You don't really call it luck , do you ?**

" 你 不 真的 称呼 它 运气 , 做 你 ?

你不会真的把它称作运气, 对吧?

" ['rʌnəlz] [lʊkt] [æʔ; əʔ][him; ɪm] ['kjʊəriəsli] .
" **Runnels looked at him curiously** .
" 鲁内尔斯 看起来 在 他 奇怪的是 ；

鲁内尔斯好奇地看着他。

" [aɪm][nɑ:t] [kən'si:tɪd] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪm][ə; ei] ['daʊnrat] ['dʒi:niəs] . " **I'm not conceited enough to think I'm a downright genius** . "
" 我是 不是 自负 足够的 到 思考 我是 一个 彻头彻尾 天才 ； "
" 我还没自大到认为自己是个十足的天才。 "

" [waɪ] , [ðə; ði] [kɔrtlənts] [ˌendʒɪ'nɪrd] ['evriθɪŋ] .
" **Why , the Cortlandts engineered everything** .
" 为什么 , 这 科特兰茨 工程 一切 ；

“为什么？科特兰家族策划了一切。”

[aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [ðei] [hu:] [ə'reɪndʒd] [jʊ; jəʔ][prə'moʊ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] [ɪn] [ðə; ði] [fɜ:rst] [pleɪs] ,
It was they who arranged your promotion to the office in the first place ,
它 曾是 他们 WHO 安排 你的 晋升 到 这 办公室 在 这 第一的 地方 ,
当初就是他们安排你升任这个职位的。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [bɪ'haɪnd] [ðɪs] [læst] [ə'fer] .
and they're behind this last affair .
和 它们是 在后面 这 最后的 事务 ；

他们也是最近这起事件的幕后黑手。

[ðei] [hæv; həv] [stʊd] [bæk] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [æʔ; əʔ] ['evri] [step] , [ænd; ənd] , [ɪn'sɪd(ə)ntli] ;
They have stood back of you at every step , and , incidentally ;
他们 有 站立 后退 的 你 在 每一个 步 , 和 , 顺便 ；
他们一路都在你身后支持你，而且，顺便一提；

[bæk] [ʌv; əv] [em 'i:] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈlðər] [bɔɪz] . " **back of me and the other boys** . "
后退 的 我 和 这 其他 男孩们 ； "

我和其他男孩的身后。

" [wen] [ju:; jʊ] [seɪ] - [ðei] - [ju:; jʊ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [mi:n] - [ʃi:; ʃi] - . " **When you say ' they ' you of course mean ' she ' .** "
" 什么时候 你 说 - 他们 - 你 的 课程 意思是 - 她 - . "

“当你用‘他们’的时候，你当然指的是‘她’。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" **Of course** .
" 的 课程 ；

“当然。

[wʌn] [hæz; həz] [tu:; tə] ['rekəɡnaɪz] [hɪm; ɪm] , [ðʊʊ] — [æz; əz] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] .
One has to recognize him , though — as the head of the family .
— 有 到 认出 他 , 尽管 — 作为 这 头 的 这 家庭 ；

但人们不得不承认，他是这家的顶梁柱。

[ænd; ənd] [hi:; hi] ['ri:əli] [dɪd] [hæv; həv] [ə; ei] [pɑ:rt] [ɪn] [aɪ'ti:] , [tu:] ; [æʔ; əʔ] [li:st] ,
And he really did have a part in it , too ; at least ,
和 他 真的 做过 有 一个 部分 在 它 , 也 ; 在 至少 ,

而且他确实也参与其中；至少，

[ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə'ɡenst] [ju: 'es] [wi:; wi] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [wʌn] . " **if he had been against us we never would have won** . "
如果 他 有 到过 反对 我们 我们 绝不 会 有 韩元 ； "

如果他与我们为敌，我们永远不可能获胜。

" [aɪ] [kɑ:nt] [prɪ'tend] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [sə'spekt] , " [sed] [kɜ:rk] ['sləʊli] ,
" **I can't pretend that I didn't suspect , " said Kirk slowly** ,
" 我 不能 假装 那 我 没有 怀疑 , " 说 柯克 缓慢地 ,

“我不能假装自己没有怀疑，”柯克缓缓说道。

" [bʌt; bət][aɪ][dɪd][hoʊp][aɪ'd] [meɪd] [gʊd] [ɑ:n][maɪ] [oʊn] ['merɪts] .
" **but I did hope I'd made good on my own merits** .
" 但 我 做过 希望 ID 制成 好的 在 我的 自己的 优点 .

但我确实希望我凭借自己的实力取得了成功。

" ['rʌnəlz] [læft] .
" **Runnels laughed** .
" 鲁内尔斯 笑了 .

鲁内尔斯笑了。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [gʊd] [ɔ:l] [raɪt] , [ɔ:r][ju:; jʊ] ['kʊdnt] [goʊ] ['fɔ:rwərd] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]
" **You have made good all right , or you couldn't go forward ; but this is a**
" 你 有 制成 好的 全部 正确的 , 或者 你 不能 去 向前 ; 但 这 是 一个
[ˈɡʌvənmənt] [dʒɑ:b] ,
government job ,
政府 工作 ,

“你做得确实不错，否则你不可能继续晋升；但这毕竟是政府工作。”

[ænd; ənd] ['feləʊz] [laɪk][ju: 'es] [ɑ:nt] [bɪg] ['rʌʃ] [tu:; tə][get] [θru:] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['merɪts] .
and fellows like us aren't big enough to get through on our own merits .
和 伙伴们 喜欢 我们 不是 大的 足够的 到 得到 通过 在 我们的 自己的 优点 .

像我们这样的人，单凭自身实力是无法成功的。

[wʌn][hæz; həz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['ri:əl] [wɜ:rld] - ['bi:tər] [tu:; tə][du:] [ðæt] .
One has to be a real world - beater to do that .
一 有 到 是 一个 真实的 世界 - 击打者 到 做 那 .

要想做到这一点，必须成为真正的世界级高手。

[ɪf] [ðə; ði] [kɔrtlənts] ['hædnt] [bækt] [ju: 'es] , [sʌm; səm] ['ʌðər] [tʃæps] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfluəns] [wʊd]
If the Cortlandts hadn't backed us , some other chaps with influence would
如果 这 科特兰茨 之前没有 支持的 我们 , 一些 其他 小伙子们 和 影响 会
[hæv; həv] [stept] [ɪn] [ə'boʊv] [ju: 'es] .
have stepped in above us .
有 步 在 多于 我们 .

如果科特兰特家族没有支持我们，其他一些有影响力的人也会凌驾于我们之上。

[teɪk] ['bleɪkli] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] .
Take Blakeley , for instance .
拿 布莱克利 , 为了 实例 .

以布莱克利为例。

[hi:; hi][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['ekstrə] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['dʌznt] [noʊ] [hæf][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['bɪznəs]
He is nothing extra , and he doesn't know half as much about this business
他 是 没有什么 额外的 , 和 他 不 知道 一半 作为 很多 关于 这 商业
[æz; əz][aɪ][du:] ;
as I do ;
作为 我 做 ;

他没什么特别的，他对这行的了解还不到我的一半；

[bʌt; bət] ['hi:z] [ðə; ði] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] [ʌv; əv] ['kɜ:rn(ə)l] ['dʒoʊlsən] ,
but he's the brother - in - law of Colonel Jolson ,
但 他是 这 兄弟 - 在 - 法律 的 上校 乔尔森 ,

但他却是乔尔森上校的妹夫。

[ænd; ənd] ['hi:d] [hæv; həv] ['lændɪd] [ðə; ði][dʒɑ:b] [ʃʊr] [ɪf] [aɪ 'ti:] ['hædnt] [bɪn] [fɔ:r; fər] ['aʊər; ɑ:r] [frendz] .
and he'd have landed the job sure if it hadn't been for our friends .
和 他会 有 登陆 这 工作 当然 如果 它 之前没有 到过 为了 我们的 朋友们 .

如果不是我们的朋友帮忙，他肯定能得到这份工作。

[ju:d] ['betər] [let][ʃʊr; jər] ['kɑ:nʃəns] [teɪk] [ə; eɪ][næp] . "
You'd better let your conscience take a nap . "
你会 更好的 让 你的 良心 拿 一个 午睡 . "

你最好让你的良心休息一下。

" [aɪd] [laɪk] [tuː; tə] [jʊv] [ðə; ði] [kɔrtlənts] [ðæt] [wiː; wi] [ə'priːʃiət] [wʌt] [ðeɪv] [dʌn] ,
" **I'd like to show the Cortlandts that we appreciate what they've done** ,
" ID 喜欢 到 展示 这 科特兰茨 那 我们 欣赏 什么 他们有 完毕 ,
"我想向科特兰特一家表达我们对他们所做一切的感激之情。"

[bʌt; bət] [wiː; wi] [kɑːnt] [ˈoʊpənli] [θæŋk] [hɜːr; hər] [wɪˈðəʊt] [hjuːˈmɪliətɪŋ] [hɪm; ɪm] .
but we can't openly thank her without humiliating him .
但 我们 不能 公然 感谢 她 没有 羞辱 他 .
但我们不能公开感谢她，否则会让 他 难堪。

[aɪd] [laɪk] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ˈsʌmθɪŋ] . "
I'd like to give him something . "
ID 喜欢 到 给 他 某物 . "
我想送他点东西。

" [sə'pəʊz] [wiː; wi] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈkwaɪət] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsʌpər] , [sʌm; səm] [naɪt] ,
" **Suppose we give him a quiet little supper, some night** ,
" 认为 我们 给 他 一个 安静的 小的 晚餐 , 一些 夜晚 ,
"假设我们某天晚上给他准备一顿安静的晚餐，

[ænd; ænd] [tel] [hɪm; ɪm] [ˈfræŋkli] [haʊ] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [wiː; wi] [ɑːr; ər] .
and tell him frankly how grateful we are .
和 告诉 他 坦率地说 如何 感激的 我们 是 .
坦诚地告诉他我们有多么感激他。

[ˈhiːz] [ðə; ði] [sɔːrt] [tuː; tə] [ə'priːʃiət] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] ,
He's the sort to appreciate a thing like that ,
他是 这 种类 到 欣赏 一个 事物 喜欢 那 ,
他就是那种会欣赏这种东西的人。

[ænd; ænd] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈθæŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [tuː] . "
and it would be a delicate way of thanking his wife, too . "
和 它 会 是 一个 精美的 方式 的 谢谢 他的 妻子 , 也 . "
这也是一种委婉地感谢妻子的方式。

" [ɡʊd] !
" **Good!** !
" 好的 !
"好的！"

[aɪl] [spiːk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈfeləʊz] ,
I'll speak to the other fellows ,
患病的 说话 到 这 其他 伙伴们 ,
我会和其他同事谈谈。

[ænd; ænd] [naʊ] [ðə; ði] [ˈæktɪŋ] [ˈmæstər] [ʌv; əv] [ˌtrænsˈpɜːteɪ(ə)n] [ɪz] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈeɪk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [nuː]
and now the Acting Master of Transportation is going to shake with the new
和 现在 这 表演 掌握 的 运输 是 去 到 摇 和 这 新的
[ˈæktɪŋ] [ˌsuːpərɪnˈtendənt] ,
Acting Superintendent ,
表演 校长 ,
现在，代理交通局长将与新任代理局长发生冲突。

[ænd; ænd] [wɪʃ] [hɪm; ɪm] [ˈevri] [sək'ses] .
and wish him every success .
和 希望 他 每一个 成功 .
祝他一切顺利。

" [ˈrʌnəlz] [ɡrɑːspt] [ðə; ði] [ˌaʊtˈstretʃt] [hænd] .
" **Runnels grasped the outstretched hand** .
" 鲁内尔斯 抓住 这 伸展 手 .
鲁内尔斯抓住了伸出的手。

" [seɪ] , ['æntəni] , " [hiː; hi] [sed] , " [wɪə(r)] [jʌŋ] [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][stɑːrt] .
" **Say , Anthony , " he said , " we're young and we have a start .**
" 说 , 安东尼 , " 他 说 , " 是 年轻 的 和 我们 有 一个 开始 .
" 安东尼,"他说,“我们还年轻,我们有起跑线。”

[aɪ][hæv; həv] [wʌt] [juː; jʊ] [læk] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [wʌt] [aɪ] [læk] ; [ɪf] [wiː; wi] [stɪk] [tə'geðər] ,
I have what you lack , and you have what I lack ; if we stick together ,
我 有 什么 你 缺少 , 和 你 有 什么 我 缺少 ; 如果 我们 戳 一起 ,
我拥有你所缺乏的, 你拥有我所缺乏的; 如果我们团结一致,
[wi:l] [oʊn] [ə; eɪ] ['reɪlroʊd] [sʌm; səm] [deɪ] .
we'll own a railroad some day .
出色地 自己的 一个 铁路 一些 天 .

我们总有一天会拥有一条铁路。

[ɪz][aɪ 'tiː][ə; eɪ][goʊ] ? "
Is it a go ? "
是 它 一个 去 ? "

可以了吗?

" [juː; jʊ][bet] !
" **You bet !**
" 你 赌注 !

当然!

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɔːrm] [gləʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪst] , [ðə; ði] [nuː] ['mæstər][ʌv; əv] [træns'pɔːtɪf(ə)n] [plʌndʒd]
" **With a warm glow in his breast , the new Master of Transportation plunged**
" 和 一个 温暖的 辉光 在 他的 胸部 , 这 新的 掌握 的 运输 暴跌
[ɪntuː][hɪz; ɪz] ['duːtiz] .
into his duties .
进入 他的 职责 .

新任运输局长怀着一股暖流, 投入到工作中。

[hiː; hi] ['riːəli] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [sək'ses] , [aɪ 'tiː] [siːmd] ,
He really was making a success , it seemed ,
他 真的 曾是 制作 一个 成功 , 它 似乎 ,
他似乎真的取得了成功。

[ɔːl'doʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [dɪsə'pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [hiː; hi] [oʊd] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː]
although it was a bit disappointing to learn that he owed so much of it
虽然 它 曾是 一个 少量 令人失望 到 学习 那 他 欠款 所以 很多 的 它
[tuː; tə] ['ɪdɪθ] ['kɔːrtlændt] .
to Edith Cortlandt .
到 伊迪丝 科特兰特 .

得知他取得的成就很大程度上要归功于伊迪丝·科特兰特, 这多少让人有些失望。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][hiː; hi] ['kudnt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['efɔːts] [hæd; həd] [ɪn'taɪtld] [hɪm; ɪm]
At the same time he couldn't help thinking that his efforts had entitled him
在 这 相同的 时间 他 不能 帮助 思维 那 他的 努力 有 标题 他
[tuː; tə]['riːz(ə)nəb(ə)l] [sək'ses] ,
to reasonable success ,
到 合理的 成功 ,

与此同时, 他也不禁认为自己的努力理应获得合理的成功。

[ænd; ənd] , ['enihaʊ] ,
and , anyhow ,
和 , 无论如何 ,

总之,

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [æt; ət][noʊ] [pɔɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz]['skræmb(ə)l][ʌp][ðə; ði] ['lædə] **it was pleasant to feel that at no point in his scramble up the ladder** 它 曾是 令人愉快的 到 感觉 那 在 不 观点 在 他的 争夺 向上 这 梯子 [hæd; həd][hiː; hi] ['elbəʊd] [ɔːf][sʌm; səm] ['ʌðər] [mæn] [mɔːr] [dɪ'zɜːrvɪŋ] , **had he elbowed off some other man more deserving** , 有 他 肘击 离开 一些 其他 男人 更多的 值得 , 令人欣慰的是, 在他奋力攀爬的过程中, 他没有挤掉任何比他更有资格的人。

[pər'hæps] , [ðæn; ðən][hiː; hi] . **perhaps , than he** : 也许 , 比 他 : 或许比他更甚。

[ðɪs] [læst] [əd'vænsmənt] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['veri] ['taɪmli] , [fɔːr; fər][aɪˈtiː] [wʊd] ['fʊrli] [hæv; həv][ɪts] **This last advancement , too , was very timely , for it would surely have its effect upon Andres Garavel** . 这 最后的 进步 , 也 , 曾是 非常 及时 , 为了 它 会 一定 有 它是 影响 之上 安德烈斯 - . 这项最新进展也非常及时, 因为它肯定会对安德烈斯·加拉维尔产生影响。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [nuː] [wɜːrk] [brɔːt] [nuː] ['trʌblz] [ænd; ənd] ['wʌrɪs] . **But his new work brought new troubles and worries** . 但 他的 新的 工作 带来 新的 麻烦 和 担忧 . 但他的新工作却带来了新的麻烦和担忧。

['rʌnəlz] [helpt] [hɪm; ɪm] [wen'evər] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [jet] [kɜːrk][wʌz; wəz] [left] ['lɑːrdʒli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] **Runnels helped him whenever he could , yet Kirk was left largely to his own devices** , 鲁内尔斯 帮助 他 每当 他 可以 , 然而 柯克 曾是 左边 很大程度上 到 他的 自己的 设备 , 鲁内尔斯尽力帮助他, 但柯克基本上还是得靠自己。

[ænd; ənd] ['lɜːrɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [wʌt] ['riːəl] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [wʌz; wəz] [laɪk] . **and learned for the first time what real responsibility was like** . 和 学习 为了 这 第一的 时间 什么 真实的 责任 曾是 喜欢 : 并第一次体会到了真正的责任是什么感觉。

[hiː; hi][brɪ'gæən][tuː; tə] [sliːp] ['ɔːrtər] ['aʊərz] ; [hiː; hi] ['kɑːnsntreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['ætəm][ʌv; əv] **He began to sleep shorter hours ; he concentrated with every atom of** 他 开始 到 睡觉 较短 小时 ; 他 集中 和 每一个 原子 的 [dɪtɜːrmɪ'neiʃ(ə)n] [ɪn][hɪm; ɪm] ; **determination in him** ; 决心 在 他 ; 他开始缩短睡眠时间; 他全神贯注, 竭尽全力;

[hiː; hi] [draʊv] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['aɪərn][hænd] . **he drove himself with an iron hand** . 他 驾驶 他自己 和 一个 铁 手 . 他对自己要求非常严格。

[hiː; hi] [ə'tækt] [hɪz; ɪz][tæsk][frʌm; frəm] ['evri] ['æŋɡ(ə)l] , **He attacked his task from every angle** , 他 遭到攻击 他的 任务 从 每一个 角度 , 他从各个角度着手完成任务,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][faɪn] [kɑ:nstrɪ'tu:ʃn] [ænd; ənd] [ʌn'baʊndɪd] [ˈju:θfl] [ˈenədʒi][hi:; hi] ['kʌvəd]
and with his fine constitution and unbounded youthful energy he covered
和 和 他的 美好的 宪法 和 无界 青春 活力 他 涵盖
[æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] ['kwɑ:ntəti][ʌv; əv][wɜ:rk] .
an amazing quantity of work .
一个 惊人的 数量 的 工作 .
凭借良好的体魄和无限的青春活力，他完成了惊人的工作量。

[hi:; hi] ['kʌvəd] [aɪ 'ti:][soʊ] [wel] , [mɔ: r'ʊʊvər] , [ðæt] ['rʌnəlz] ['kɒmplɪməntɪd] [hɪm; ɪm] .
He covered it so well , moreover , that Runnels complimented him .
他 涵盖 它 所以 出色地 , 而且 , 那 鲁内尔斯 赞扬 他 .
而且他掩饰得非常好，连 Runnels 都称赞了他。
[ðɪs] [stres] [ʌv; əv][ˈleɪbər] [sɜ:rvd] [wʌŋ] ['pɜ:rpəs] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈɡreɪt(ə)l] ;
This stress of labor served one purpose for which he was very grateful ;
这 压力 的 劳动 服务 一 目的 为了 哪个 他 曾是 非常 感激的 ;
劳动带来的这种压力有一个让他非常感激的目的；

[aɪ 'ti:][ˈsepəreɪtɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['ɪdɪθ] ['kɔ:rt,lændt][ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][maɪnd][frʌm; frəm] [ðæt]
it separated him from Edith Cortlandt and took his mind from that
它 分开 他 从 伊迪丝 科特兰特 和 采取 他的 头脑 从 那
[ə'kɜ:rəns] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒʌŋɡ(ə)l] .
occurrence in the jungle .
发生 在 这 丛林 .
它使他与伊迪丝·科特兰特分离，也使他不再想着丛林里的那件事。

[ˈevər] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst] [raɪd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
Ever since the day of his last ride with her ,
曾经 自从 这 天 的 他的 最后的 骑 和 她 ,
自从他最后一次和她一起骑行那天起，
[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['tɔ:rtʃəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ʌn'plez(ə)nt] [θɔ:ts] .
he had been tortured with the most unpleasant thoughts .
他 有 到过 受折磨 和 这 最多 令人不快的 想法 .
他饱受最不愉快的想法折磨。

[hi:; hi] [kən'fest] [tu:; tə] [fə'getɪŋ] [hɪm'self] ['bri:flɪ] [ðæt] [naɪt] [æt; ət][tæ'boʊgə] ,
He confessed to forgetting himself briefly that night at Taboga ,
他 坦白 到 遗忘 他自己 简要地 那 夜晚 在 塔博加 ,
他坦白说，那天晚上在塔博加，他短暂地失去了自我意识。
[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'li:vɪd] [ðæt] [ɪ:; ɪ] [ʌndər'stʊd] — [ðæt] [ɪ:; ɪ] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm][ˈoʊnli][æz; əz]
but he had believed that she understood — that she regarded him only as
但 他 有 相信 那 她 理解 — 那 她 认为 他 仅有的 作为

[ə; eɪ] [tʃʌm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kəm'pænjən] .
a chum and a companion .
一个 密友 和 一个 伴侣 .
但他一直以为她明白——她只是把他当作朋友和伙伴。
[ˈðerfɔ:r] [hɜ:r; hər][ˈoʊpən] [sə'rendər] , [ˈkʌmɪŋ] [soʊ] [ʌnɪk'spektɪdli] [hæd; həd] [dʌm'faʊnd] [hɪm; ɪm] .
Therefore her open surrender , coming so unexpectedly had dumfounded him .
所以 她 打开 投降 , 未来 所以 不料 有 目瞪口呆 他 .
因此，她出乎意料的坦然投降让他大吃一惊。

[æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [bæk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [naʊ] , [aɪ 'ti:] [si:md] [ɪnkən'si:vəbl] , [jet] [hɜ:r; hər]
As he looked back upon the incident now , it seemed inconceivable , yet her
作为 他 看起来 后退 之上 这 事件 现在 , 它 似乎 不可思议 , 然而 她
[wɜ:rdz] ,
words ,
字 ,
现在回想起来，这件事似乎难以置信，但她的话却让他无法释怀。

[hɜːr; hər] [ɪkˈspresj(ə)n] , [hɜːr; hər] [ˈrekləs] [əˈbændən][æɪ; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] , [wɜːr; wər] [tuː] [sigˈnɪfɪkənt]
her expression , her reckless abandon at that moment , were too significant
她 表达 , 她 鲁莽 放弃 在 那 片刻 , 是 也 重要的
[tuː; tə] [əˈlaʊ] [ʌv; əv] [ˌmɪsʌndərˈstændɪŋ] .
to allow of misunderstanding .
到 允许 的 误解 .

她当时的表情，她那无所畏惧的举动，意义太过重大，不容许任何误解。

[stɪl] , [baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv] [dɪˌtɜːrmiˈneiʃ(ə)n] [ænd; ənd][stɜːrn] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈtæskz] ,
Still , by dint of determination and stern attention to his tasks ,
仍然 , 经过 凹痕 的 决心 和 船尾 注意力 到 他的 任务 ,
然而，凭借着坚定的决心和对工作的认真专注，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ðɪ] [ˈmætər] [ˈɔːlmoʊst] [ˈhoʊli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .
he was able to put the matter almost wholly from his mind .
他 曾是 有能力的 到 放 这 事情 几乎 完全 从 他的 头脑 .
他几乎完全将这件事从脑海中抹去了。

[suːn] [ˈæftər][hɪz; ɪz][prəˈmoʊʃ(ə)n][hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm][ˈɑːndreɪz, ˈændreɪz] - [ə; eɪ] [ˈwɔːrmlɪ]
Soon after his promotion he received from Andres Garavel a warmly
很快 后 他的 晋升 他 已收到 从 安德烈斯 - 一个 热情地
[ˈwɜːrdɪd] [noʊt] [ʌv; əv][kənˌgrætʃəˈleɪʃ(ə)n] ,
worded note of congratulation ,
措辞 笔记 的 恭喜 ,
他晋升后不久，就收到了安德烈斯·加拉维尔热情洋溢的祝贺信。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [fjuː] [deɪz] [ˈleɪtər][æn; ən][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə] [daɪn] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [əkˈseptɪd] [ˈiːgərli] .
and some few days later an invitation to dine , which he accepted eagerly .
和 一些 很少 天 之后 一个 邀请 到 用餐 , 哪个 他 公认 急切地 .
几天后，他收到了一份用餐邀请，并欣然接受了。

[ðə; ðɪ] [ˈdɪnər] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈnʌðər] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪŋ] [ɔːrˈdiːl] ,
The dinner proved to be another disappointing ordeal ,
这 晚餐 已证实 到 是 其他 令人失望 考验 ,
晚餐又是一次令人失望的经历。

[fɔːr; fər] [əˈgen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈlaʊd] [noʊ] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈspiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][gɜːrˈtruːdɪs] ,
for again he was allowed no opportunity of speaking with Gertrudis ,
为了 再次 他 曾是 允许 不 机会 的 请讲 和 格特鲁迪斯 ,
他再次没有机会和格特鲁迪斯说话。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][ˈkɑːntent] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈfiːstɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .
and had to content himself with feasting his eyes upon her .
和 有 到 内容 他自己 和 盛宴 他的 眼睛 之上 她 .
他只能满足于用眼睛欣赏她。

[bʌt; bət] [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ðɪ][ˈfæməli][wɜːr; wər][ˈprez(ə)nt] [ɪn] [mæs] , [æz; əz][ɑːn][ðə; ðɪ][ˈfɔːrmər] [əˈkeɪʒn] ,
But although the family were present en masse , as on the former occasion ,
但 虽然 这 家庭 是 展示 英文 大众 , 作为 在 这 以前的 场合 ,
尽管和上次一样，全家人都到场了，

[ðeɪ] [ʌnˈbent] [tuː; tə][ə; eɪ] [sərˈpraɪzɪŋ] [dɪˈgriː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm][ˈtruːli] [ˈgreɪʃəs]
they unbent to a surprising degree , and he found them truly gracious
他们 未弯曲 到 一个 奇怪 程度 , 和 他 成立 他们 真的 亲切
[ænd; ənd] [dɪˈlaɪtʃ(ə)] .
and delightful .
和 愉快 .
他们表现出了令人惊讶的宽容，他觉得他们非常和蔼可亲，令人愉快。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] , [ˌnevəðə'les] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌndə] [ðə; ði][ˈkloʊsɪst] ['skruːtəni][ænd; ənd][ə'pɑːn]
He realized , nevertheless , that he was under the closest scrutiny and upon
他 已实现 , 尽管如此 , 那 他 曾是 在下面 这 最接近 审查 和 之上
[ðə; ði] [striktɪst] [prəʊ'beɪ(ə)n] .
the strictest probation .
这 最严格的 缓刑 .

然而，他意识到自己正受到最严密的审查，并处于最严格的观察期。

[ðə; ði] - [stɪl] [held] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ][ˈnoʊtɪsəb(ə)] ['dɪstəns] ,
The Garavels still held him at a noticeable distance ,
这 - 仍然 握住 他 在 一个 显 距离 ,
加拉维尔人仍然与他保持着明显的距离。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['fiːlɪŋ] ['hoʊlɪ] [æt; ət] [iːz] .
and he was far from feeling wholly at ease .
和 他 曾是 远的 从 感觉 完全 在 舒适 .
但他远没有感到完全自在。

['leɪtər][ɪn][ðə; ði] ['iːvɪŋ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ] [tʃi'ki:tə] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['spæni]
Later in the evening he found himself alone with Chiquita and the old Spanish
之后 在 这 晚上 他 成立 他自己 独自的 和 奇基塔 和 这 老的 西班牙语
['leɪdi] ,
lady ,
女士 ,

当晚晚些时候，他发现自己只剩下奇基塔和那位西班牙老妇人。

[ænd; ənd] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [kʊd; kəd][nɑːt] [ʌndə'stænd] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,
and , knowing that the latter could not understand a word of his tongue ,
和 , 会心 那 这 后者 可以 不是 理解 一个 单词 的 他的 舌头 ,
而且，他知道后者一句他的语言都听不懂，

[hiː; hi] [ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrɪ][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['nætʃrəlɪnəs] .
he addressed himself to the girl with some degree of naturalness .
他 已解决 他自己 到 这 女孩 和 一些 程度 的 自然 .
他用一种比较自然的语气和女孩搭讪。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['saːrɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ðə; ði][læst] [taɪm] , [se'njɔː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **I was sorry for you the last time , senior , she said ,**
" 我 曾是 对不起 为了 你 这 最后的时间 , 传感器 , " 她 说 ,
“上次我真替你感到难过，先生,”她说。

[ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz][hæf] - ['hjuːməɪəs] [kəm'pleɪnt] , " [ænd; ənd] [jet] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] - ; [juː; jʊ]
in reply to his half - humorous complaint , " and yet it was fonny ; you
在 回复 到 他的 一半 - 幽默 抱怨 , " 和 然而 它 曾是 - ; 你
[wɜːr; wər][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] . " **were so frightened .** "
是 所以 害怕 . "
针对他半开玩笑的抱怨，对方回答说：“不过，你当时那么害怕，真是滑稽。”

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][fɜːrst] [mə'mɔːriəl] ['sɜːrvɪs] .
" **It was my first memorial service .**
" 它 曾是 我的 第一的 纪念馆 服务 .
这是我第一次参加追悼会。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ə'loʊn] . "
I thought I was going to see you alone . "
我 想法 我 曾是 去 到 看 你 独自的 . "
我以为我会单独见到你。

" [oʊ] , [ðæt] [ɪz] ['nevər] [ə'laʊd] . "
" **Oh , that is never allowed .** "
" 哦 , 那 是 绝不 允许 . "
“哦，这绝对不允许。”

" ['nevər] ?
" **Never** ?
" 绝不 ?

“绝不？”

[haʊ] [eɪ 'em] [aɪ] ['gʊŋ] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['mæri] [em 'iː] ?
How am I going to ask you to marry me ?
如何 是 我 去 到 问 你 到 结婚 我 ?

我该怎么向你求婚呢？

" [mɪs] - [hɪd] [hɜːr; həɹ] ['blʌʃɪŋ] [feɪs] [brɪ'haɪnd] [hɜːr; həɹ] [fæn] .
" **Miss Garavel hid her blushing face behind her fan .**
" 错过 - 隐藏 她 脸红 脸 在后面 她 扇子 .

加拉维尔小姐用扇子遮住了她绯红的脸。

" [ɪn'diːd] !
" **Indeed** !
" 的确 !

“的确！”

[juː; jʊ] [siːm] ['keɪpəb(ə)] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [ðæt] [əb'sɜːrd] ['kwestʃən] [ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] . "
You seem capable of asking that absurd question under any circumstances . "
你 似乎 有能力的 的 问 那 荒诞 问题 在下面 任何 情况 . "

你似乎在任何情况下都能问出这种荒谬的问题。

" [aɪ] [waɪ] [juː; jʊ] [wʊd] ['streɪtn] [em 'iː] [aʊt] [ɑːn] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [jɔːr; jəɹ] ['kʌstəmz] . "
" **I wish you would straighten me out on some of your customs .** "
" 我 希望 你 会 拉直 我 出去 在 一些 的 你的 海关 . "

“我希望你能帮我理清一些你们的习俗。”

" [wʌt] , [fɔːr; fəɹ] ['ɪnstəns] ? "
" **What , for instance ?** "
" 什么 , 为了 实例 ? "

“例如什么？ ”

" [waɪ] [dʌz] [ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] [sɪt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [em 'iː] ?
" **Why does the whole family sit around and watch me ?**
" 为什么 做 这 所有的 家庭 坐 大约 和 手表 我 ?

“为什么全家人都围坐在一起看我？ ”

[aɪ] [dəʊnt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [stiːl] ['eni] [brɪk] - [ə; eɪ] - ['bræk] .
I don't intend to steal any bric - a - brac .
我 不 打算 到 偷 任何 砖块 - 一个 - 支架 .

我并不打算偷任何小摆设。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [sɜːrtʃ] [em 'iː] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [wen] [aɪ] [gʊ] [aʊt] . "
They could search me just as well when I go out . "
他们 可以 搜索 我 只是 作为 出色地什么时候 我 去 出去 . "

“他们也可以在我出门的时候搜查我。”

" [ðeɪ] [waɪ] [tuː; tə] ['sætɪsfai] [ðəm'selvz] [æz; əz] [tuː; tə] [jɔːr; jəɹ] ['kærəktər] , [pər'hæps] . "
" **They wish to satisfy themselves as to your character , perhaps .** "
" 他们 希望 到 满足 他们自己 作为 到 你的 特点 , 也许 . "

“他们或许是想了解你的人品。”

" [jes] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['feləʊ] [fiːlz] ['ɡɪltɪ] ['kɔːzɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [luːz] [soʊ] [mʌtʃ] [sliːp] .
" **Yes , but a fellow feels guilty causing them to lose so much sleep .**
" 是的 , 但 一个 同伴 感觉 有罪的 导致 他们 到 失去 所以 很多 睡觉 .

“是的，但是有人会因为让他们失眠而感到内疚。”

" [fiː; fi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [æn; ən] [ɑːd] [lʊk] , ['smɑɪlɪŋ] ['tɪmɪdli] .
" **She gave him an odd look , smiling timidly .**
" 她 给予 他 一个 奇怪的 看 , 微笑 胆怯地 .

她给了他一个奇怪的眼神，怯生生地笑了笑。

" [æz; əz][fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] , [duː][juː; jʊ][əˈtrɪbjʊːt; ˈætrɪbjʊːt][ˈeni] [ˈmiːnɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ˈfɑːðəz]
" As for to - night , do you attribute any meaning to my father's
" 作为 为了 到 - 夜晚 , 做 你 属性 任何 意义 到 我的 父亲的
[rɪˈkwest] [ðæt] [juː; jʊ][daɪn][wɪð; wɪθ][juː ˈes] ? "
request that you dine with us ? "
要求 那 你 用餐 和 我们 ? "
“至于今晚, 你认为我父亲邀请你和我们一起用餐有什么特别的含义吗? ”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Of course .
" 的 课程 .
“当然。
[aɪ ˈtiː] [miːnz] [aɪ] [ˈwɔznt] [ˈblækboːld] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ˈmiːtɪŋ] , [aɪ] [səˈpoʊz] .
It means I wasn't blackballed at the first meeting , I suppose .
它 方法 我 不是 被列入黑名单 在 这 第一的 会议 , 我 认为 .
我想, 这意味着我在第一次会议上没有被列入黑名单。

[ˈæftər] [aɪv] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][ˈregjələɹ] [ˈmembər] , [ænd; ænd][ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [mɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði]
After I've become a regular member , and there is nothing missed from the
后 我已经 变得 一个 常规的 成员 , 和 那里 是 没有什么 错过 从 这
- ,
lodgerooms ,
- ,
成为正式会员后, 我对会所里的一切都不觉得遗憾了。

[aɪl] [biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [proʊˈsiːd] [ɪn][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri] [ˈmænər] .
I'll be allowed to proceed in the ordinary manner .
患病的 是 允许 到 继续 在 这 普通的 方式 .
我将被允许按正常程序进行。

" [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [dɪˈlaɪtfəli] [əˈgen] .
" She blushed delightfully again .
" 她 脸红了 令人愉悦 再次 .
她再次羞红了脸。

" [sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [weɪz] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈkwaɪər][æt; ət][jʊr; jər] [ˈɜːrliɪst]
" Since you are so ignorant of our ways you should inquire at your earliest
" 自从 你 是 所以 无知 的 我们的 方式 你 应该 查询 在 你的 最早
[kənˈviːniəns] .
convenience .
方便 .
“既然你对我们的习俗如此无知, 你应该尽快来询问。”

[aɪ] [wʊd] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ] , [pərˈhæps] , [tuː; tə] [lɜːrɪn] [ˈspæniʃ] . "
I would advise you , perhaps , to learn Spanish . "
我 会 建议 你 , 也许 , 到 学习 西班牙语 . "
我建议你或许可以学学西班牙语。

" [wɪl] [juː; jʊ] [tiːtʃ] [em ˈiː] ?
" Will you teach me ?
" 将要 你 教 我 ?
你能教我吗?

[aɪl] [kʌm] [ˈevri] [ˈiːvɪnɪŋ] .
I'll come every evening .
患病的 来 每一个 晚上 .
我每天晚上都会来。

" [ʃiː; ʃi] [dɪd][nɑːt] [ˈænsər] , [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [bɪˈɡæn][tuː; tə] [ʃoʊ] [kjʊriˈɑːsəti] ,
" She did not answer , for the old lady began to show curiosity ,
" 她 做过 不是 回答 , 为了 这 老的 女士 开始 到 展示 好奇心 ,
她没有回答, 因为老太太开始表现出好奇心。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][ɪn] ['spæniʃ] [in'sju:d] [wɪtʃ] [kɜ:rk][kʊd; kəd][nɑ:t] ['fa:lʊʊ] .
and a conversation in Spanish ensued which Kirk could not follow .
和 一个 对话 在 西班牙语 随后 哪个 柯克 可以 不是 跟随 .

于是他们用西班牙语展开了一段对话，柯克完全听不懂。

[wen] [aɪ'ti:] [keɪm] [taɪm] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['jæpərɒn] [tu:; tə] [li:v] , [ʃi: ʃɪ][ɪk'skju:zd][hɜ:r'self][wɪð; wɪθ] ['rɔɪəl]
When it came time for their chaperon to leave , she excused herself with royal
什么时候 它 来了 时间 为了 他们的 监护人 到 离开 , 她 已原谅 她自己 和 皇家
[ˈdɪgnəti] ,
dignity ,
尊严 ,

当他们的陪同人员要离开时，她以王室般的尊严道了歉。

[ænd; ʌnd] , [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ðɪ] [dɔ:r] , [kɔ:ld] ['stefəni] , [ðə; ðɪ][ˈdʒaɪənt][es'ti:] . [ˈlu:ʃən] ['wʊmən] .
and , going to the door , called Stephanie , the giant St . Lucian woman .
和 , 去 到 这 门 , 称为 斯蒂芬妮 , 这 巨大的 英石 . 卢西安 女士 .

然后，她走到门口，喊道：“斯蒂芬妮，那个身材高大的圣卢西亚女人。”

[nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] ['ni:gres] [hæd; həd] ['entərd] [dɪd][ðə; ðɪ] [ˈgrænmʌðər] [rɪ'taɪər] , [wɪtʃ] [ˈʃoʊd] , [soʊ]
Not until the negress had entered did the grandmother retire , which showed , so
不是 直到 这 黑人女性 有 进入 做过 这 祖母 退休 , 哪个 显示 , 所以
[kɜ:rk][ɪ'mædʒɪnd] ,
Kirk imagined ,
柯克 想象 ,

直到黑人妇女进来后，老奶奶才退下，柯克心想，这说明.....

[ðæt] [ˈi:v(ə)n] [jet] [ðə; ðɪ] - [ˈhaʊshoʊld] [hæd; həd][noʊ] [mɔ:r] [ˈkɑ:nfɪdəns] [ɪn][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ɪn]
that even yet the Garavel household had no more confidence in him than in
那 甚至 然而 这 - 家庭 有 不 更多的 信心 在 他 比 在
[ə; eɪ] ['bædʒ.ləs] ['bɪldɪŋ] [ɪn'spektər] .
a badgeless building inspector .
一个 无徽章 建筑 检查员 .

即便如此，加拉维尔一家对他的信任度也和对一个没有证件的建筑检查员一样低。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['greɪt(ə)] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [laɪk] ['stefəni] ,
He was not grateful for the change , for he did not like Stephanie ,
他 曾是 不是 感激的 为了 这 改变 , 为了 他 做过 不是 喜欢 斯蒂芬妮 ,
[ənd; ʌnd] , [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈsɑ:mbər] [sə'spɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [blæk] ['wʊmənz] [glɑ:nsɪz] , [ðə; ðɪ]
and , judging from the sombre suspicion of the black woman's glances , the
和 , 评判 从 这 阴沉 怀疑 的 这 黑色的 女性的 眼神 , 这
[ˈfi:lɪŋ] [wʌz; wəz][ˈmju:tʃuəl] .
feeling was mutual .
感觉 曾是 相互的 .

从黑人女性阴郁怀疑的眼神中判断，这种感觉是相互的。

[ðə; ðɪ][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [tʊk] [pər'fɔ:rs] [ə; eɪ] [les] ['pɜ:rsən(ə)] ['neɪtʃər] [ɪn][hɜ:r; həɪ] ['prez(ə)ns] ,
The conversation took perforce a less personal nature in her presence ,
这 对话 采取 强制 一个 较少的 个人的 自然 在 她 在场 ,
[jet] [kɜ:rk] [dɪ'pɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv][egzɔ:l'teɪ(ə)n] .
yet Kirk departed with a feeling of exaltation .
然而 柯克 已离开 和 一个 感觉 的 提高 .

然而，柯克离开时却感到无比兴奋。

[brɪˈɑ:nd] [daʊt] [hɪz; ɪz][su:t][wʌz; wəz] [prəg'resɪŋ] , [ˈsləʊli] , [pər'hæps] , [bʌt; bət] [stiɪl] [prəg'resɪŋ] .
Beyond doubt his suit was progressing , slowly , perhaps , but still progressing .
超过 怀疑 他的 套装 曾是 进展 , 缓慢地 , 也许 , 但 仍然 进展 .

毫无疑问，他的诉讼正在取得进展，虽然可能比较慢，但确实在进行中。

[hɪz; ɪz] [ʌndə'rstændɪŋ] [ʌv; əv] ['spæniʃ] ['kʌstəmz] [rɪ'si:vɪd] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪn'lɑ:rdʒmənt] [ɑ:n][ðə; ðɪ]
His understanding of Spanish customs received a considerable enlargement on the
他的理解 的 西班牙语 海关 已收到 一个 大量 放大 在 这
[ˈfɑ:lʊɪŋ] [deɪ] ,
following day ,
下列的 天 ,

第二天，他对西班牙习俗的了解有了显著加深。

[wen] [hi:; hi] [met] [rə'məun, 'reimən] - [ʌt'saɪd] [ðə; ðɪ] ['reɪlroʊd] [ɑ:fɪs] .
when he met Ramon Alfarez outside the railroad office .
什么时候 他 遇见 拉蒙 - 外部 这 铁路 办公室 .

他在铁路办公室外遇到了拉蒙·阿尔法雷斯。

[rə'məun, 'reimən][hæd; həd] ['eɪdɪntli] ['weɪtɪd] ['pɜ:rpəsli] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
Ramon had evidently waited purposely for him ,
拉蒙 有 显然 等待 故意 为了 他 ,
[hɪm; ɪm] ,
显然，拉蒙是故意等他的。

[ænd; ənd] [naʊ] [brɪ'gæn][tu:; tə] [vɔɪs] [sʌm; səm][ʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l]['prəʊtest][ɪn][ðə; ðɪ] ['gretɪst] [ɪk'saɪtmənt] .
and now began to voice some unintelligible protest in the greatest excitement .
和 现在 开始 到 嗓音 一些 无法理解 反对 在 这 最 激动 .

然后，他激动地开始发出一些听不懂的抗议声。

" [ju:ɪ] [hæv; həv][tu:; tə] [pleɪ] [aɪ 'ti:] [ɔ:ɪ] ['oʊvər] [ə'gen] , " [kɜ:rk] [əd'vaɪzɪd] [hɪm; ɪm] .
" You'll have to play it all over again , " Kirk advised him .
" 你会 有 到 玩 它 全部 超过 再次 , " 柯克 建议 他 .

“你得重玩一遍,”柯克建议道。

" [aɪm][ˈoʊnli][dʒʌst] ['lɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][kɑ:ndʒəgeɪt][ðə; ðɪ][vɜ:rb] - [ə'mɑ:r] . -
" I'm only just learning to conjugate the verb ' amar . '
" 我是 仅有的 只是 学习 到 共轭物 这 动词 - 阿玛尔 . -

“我还在学习动词‘amar’的变位。”

[wʌt] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [ðɪs] [taɪm] ? "
What seems to be the trouble this time ? "
什么 似乎 到 是 这 麻烦 这 时间 ? "

这次又出了什么问题呢？

" [ha:] !
" Ha !
" 哈 !

“哈！

[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt][aɪ][fər'gɑ:t][jʊr; jər] ['ɪgnərəns] , [bʌt; bət] - - [ðɪs] , [dɪ'testəbl] ['pɜ:rs(ə)n]
For the moment I forgot your ignorance , but onderstan ' this , detestable person
为了 这 片刻 我 忘了 你的 无知 , 但 - - 这 , 可恨 人
,
,
,

我暂时忘记了你的无知，但我理解这个令人厌恶的人。

[aɪ 'ti:][ɪz] [taɪm] [ju:; jʊ][æɪ; jəl] ['ænsər] [tu:; tə][em 'i:] . "
it is time you shall answer to me . "
它 是 时间 你 将 回答 到 我 . "

你该向我交代答案了。

" [tʃɪrfəli] !
" Cheerfully !
" 愉快地 !

“兴高采烈地！ ”

[æsk][jɔː; jəɪ] ['kwɛstʃənz] ['sləʊli] . "
Ask your questions slowly . "

问 你的 问题 缓慢地 . "

请慢慢提问。

" - - ['fɜːrðər] , " [tʃætəd] [ðə; ði] ['spænjərd] , " [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] - - [tuː; tə]
" **Onderstan ' further** , " **chattered the Spaniard** , " **regardless of the ' appenings to**
" - - 更远 , " 喋喋不休 这 西班牙人 , " 不管 的 这 - - 到

[em 'iː] ,
me ,
我 ,

“Onderstan 继续说道,”西班牙人喋喋不休地说,“不管发生在我身上的事如何,

[aɪ 'tiː][jæl; jəl] ['nevər] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] .
it shall never come to pass .
它 将 绝不 来 到 经过 .

这绝不会发生。

[sɑːtʃ] [dɪs'greɪsfl] [ə'kɜːrəns] [jæl; jəl] ['nevər] [træn'spaɪər] ; [ʌv; əv] [ðæt] [biː; bi] [ə'ʃʊr] - ,
Soch disgraceful occurrence shall never transpire ; of that be assure ' ,
索赫 可耻 发生 将 绝不 发散 ; 的 那 是 保证 - ,

如此可耻的事件绝不会发生; 对此可以确信。

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ 'tiː]['eks,æk] - [ðə; ði][læs] - [draːps][ʌv; əv] [blʌd] [ɪn][ðə; ði] [veɪnz] [ʌv; əv][em 'iː] .
even if it exac ' the las ' drops of blood in the veins of me .
甚至 如果 它 精确 - 这 最后 - 滴 的 血 在 这 静脉 的 我 .

即使这会耗尽我血管里的最后一滴血。

[aɪ] - ['ɑːveɪ] [dɪ'spaɪzd] [juː; jʊ] , [se'njɔː] , [æŋ; ən] - [soʊ][aɪ] - ['ɑːveɪ] [nɛɡlɪk] - [tuː; tə] [kiːl] [juː; jʊ] ,
I ' ave despised you , senor , an ' so I ' ave neglec ' to keel you ,
我 - 大道 被鄙视的 你 , 传感器 , 一个 - 所以 我 - 大道 内格莱克 - 到 龙骨 你 ,

我一直鄙视你, 先生, 所以我一直不愿除掉你。

['biːɪŋ] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ə'ferz] [ʌv; əv] ['gʌvənmənt] .
being busy with important affairs of government .
存在 忙碌的 和 重要的 事务 的 政府 .

忙于处理重要的政府事务。

[bɔːt] , - [aʊ] [eɪ 'em][aɪ] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [nɛɡlɪk] - ?
Bot , ' ow am I reward for those neglec ' ?
机器人 , - 现在 是 我 报酬 为了 那些 内格莱克 - ?

机器人: “我该如何回报那些忽视我的行为? ”

[eɪ] !
Eh !
嗯 !

呃!

" - [briːðd] [fə'rouʃəsli] [θruː] [hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] .
" **Alfarez breathed ferociously through his nostrils** .
" - 呼吸 凶猛地 通过 他的 鼻孔 .

“阿尔法雷斯猛烈地用鼻孔喘着粗气。”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [aɪm] [ʃʊr] .
" **I don't know , I'm sure** .
" 我 不 知道 , 我是 当然 .

“我不知道, 我确定。”

[wʌt] [ɪz][jɔː; jəɪ] [rɪ'wɔːrd] ? " "
What is your reward ? " "
什么 是 你的 报酬 ? " "

你的回报是什么?

" [ˈveri] [wel] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ə'wer] , [pɪg] . "

" **Very well are you aware , PIG .** "

" 非常 出色地 是 你 意识到的 , 猪 . "

“你很清楚这一点，猪。”

" [nɪks][ɑ:n] [ðoʊz] [pet] [neɪmz] , " [ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˈɔ:rdərd] , [ˈgrʌfli] . "

" **Nix on those pet names , the American ordered , gruffly .** "

" 尼克斯 在 那些 宠物 姓名 , " 这 美国人 订购 , 粗声粗气地 .

“不许用那些昵称，”美国人粗声粗气地命令道。

" [ju:; jʊ] - [ˈɑ:veri] - [em 'i:] , " [kraɪd] [rə'məʊn, 'reimən] , [ˈfjʊriəsli] , "

" **You ' ave insult me , cried Ramon , furiously ,** "

" 你 - 大道 - 我 , " 哭 拉蒙 , 愤怒地 ,

“你侮辱了我！”拉蒙愤怒地喊道。

" [ænd; ʌnd] [naʊ] [ju:; jʊ] - [ˈɑ:veri][ðə; ði] [ˈɪnsələns] [tu:; tə] [ˌɪntərˈfɪr] [ɪn][maɪ] [əˈferz] . "

" **and now you ' ave the insolence to interfere in my affairs .** "

" 和 现在 你 - 大道 这 傲慢 到 干扰 在 我的 事务 .

“现在你竟然还有脸干涉我的事。”

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [drə'mætɪkli] . "

" **He paused dramatically .** "

" 他 暂停 戏剧性地 .

他戏剧性地停顿了一下。

" [meɪk] [aɪ 'ti:] [jɔ:r'self] ['redi] [tu:; tə] [faɪt] [ɑ:n][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] . "

" **Make it yourself ready to fight on to - morrow .** "

" 制作 它 你自己 准备好 到 斗争 在 到 - 明天 . "

“做好明天继续战斗的准备。”

" [wɒts] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɔ:f] ? "

" **What's the use of putting it off ?** "

" 是什么 这 使用 的 推杆 它 离开 ?

拖延又有什么用呢？

[aɪ] ['kudnt] [meɪk] [jɔ:r; jər] [weɪt] [ɪn] [ðæt] [taɪm] . "

I couldn't make your weight in that time . "

我 不能 制作 你的 重量 在 那 时间 .

我在那个时间内没能达到你的体重。

[aɪl] [du:][aɪ 'ti:] [naʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [seɪ] . "

I'll do it now , if you say . "

患病的 做 它 现在 , 如果 你 说 . "

如果你这么说，我现在就做。

" [noʊ] , [noʊ] ! - [wi:; wi][jæl; jəl] [faɪt] [laɪk] [ˈdʒent(ə)lmən] . "

" **No , no ! Onderstan ' we shall fight like gentlemen .** "

" 不 , 不 ! - 我们 将 斗争 喜欢 先生们 .

“不，不！昂德斯坦，我们要像绅士一样战斗。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

游手好闲之徒(The Ne'er-Do-Well)

第19/25页

[aɪ][æɪ; ʌɪ] [ki:l] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] ['eni] ['wepən] [ju:; jʊ][prɪ'fɜ:r] . "

I shall keel you with any weapon you prefer . "
我 将 龙骨 你 和 任何 武器 你 更喜欢 . "

“我愿用你选择的任何武器杀死你。”

" [baɪ][dʒoʊv] !

" By Jove !
" 经过 朱庇特 !

“天哪！ ”

" [kɜ:rk] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

" Kirk exclaimed , in amazement .
" 柯克 惊呼 , 在 惊愕 .

“柯克惊呼道，惊叹不已。”

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [tʃælɪndʒ] ; [ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə] [faɪt] [ə; eɪ][du:əl] !

" This is a challenge ; you want to fight a duel !
" 这 是 一个 挑战 ; 你 想 到 斗争 一个 决斗 !

“这是个挑战；你想决斗！ ”

[waɪ] , [ðɪs] [ri:dʒ] [laɪk][ə; eɪ] [bʊk] .

Why , this reads like a book .
为什么 , 这 阅读 喜欢 一个 书 .

哇，这简直像一本书。

" [hi:; hi][brɪ'gæən][tu:; tə] [læf] , [æt; ət] [wɪtʃ] [rə'məʊn, 'reɪmən] [brɪ'keɪm] [waɪt] [ænd; ɪnd][ka:m] .

" He began to laugh , at which Ramon became white and calm .
" 他 开始 到 笑 , 在 哪个 拉蒙 成为 白色的 和 冷静的 .

“他开始大笑，拉蒙见状脸色苍白，变得平静下来。”

" ['lɪs(ə)n] , " [kɜ:rk] [went] [ɑ:n] , " [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wɒt] [wi:l] [du:]; [wi:l] [faɪt] [wɪð; wɪθ]['faɪər] - [hoʊz]

" Listen , " Kirk went on , " I'll tell you what we'll do ; we'll fight with fire - hose
" 听 , " 柯克 去 在 , " 患病的 告诉 你 什么 出色地 做 ; 出色地 斗争 和 火 - 软管

[ə'gen] .

again .
再次 .

“听着，”柯克继续说道，“我告诉你我们要怎么做；我们要再次用水枪战斗。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][wa:nt][sætɪs'fækʃ(ə)n][fɔ:r; fər] [ðæt] ['dʌkɪŋ] . "

I suppose you want satisfaction for that ducking . "
我 认为 你 想 满意 为了 那 躲避 . "

我猜你是想为那次躲闪找个补偿吧。

" [aɪ][prɪ'fɜ:r][tu:; tə] [fʊ:t] [ju:; jʊ] , [se'njɔ:] , " [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [dɪ'kled] , ['kwaiətli] .

" I prefer to shoot you , senior , " the other declared , quietly .
" 我 更喜欢 到 射击 你 , 传感器 , " 这 其他 声明 , 悄悄 .

“我宁愿开枪打死你，先生，”另一个人平静地说道。

" [ðoʊz] ['mæɪrɪdʒ] [æɪ; ʌɪ]['nevər] [ə'kɜ:r] [ʌn'tɪl] [fɜ:rst][aɪ] [wɔ:k] [ə'pɑ:n][jɔr; jər] [ded] ['bɑ:di] .

" Those marriage shall never occur until first I walk upon your dead body .
" 那些 婚姻 将 绝不 发生 直到 第一的 我 走 之上 你的 死的 身体 .

“除非我先踏过你的尸体，否则这桩婚事绝不会发生。”

[æz; əz] ['mætər] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [aɪ] ['ɔ:fər] [ju:; jʊ] [ðɪs] [ɑ:pər'tu:nəti] - [aɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [lert] . "

As matter of honor I offer you this opportunity biffore it is too late . "
作为 事情 的 荣誉 我 提供 你 这 机会 - 它 是 也 晚的 . "

出于荣誉感，我趁现在还来得及，给你这个机会。

" [aɪ] [ges] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] .
" **I guess you have been drinking** .
" 我 猜测 你 有 到过 喝 .

我猜你喝了酒。

[jʊə(r)] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˌpri:məˈtʃər; ˌpri:məˈtɔr][ɪn] ['tɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [maɪ] ['mæɪɪdʒ] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? "
You're a little premature in talking about my marriage , aren't you ? "
你是 一个 小的 过早 在 说 关于 我的 婚姻 , 不是 你 ? "

你现在谈论我的婚姻是不是有点太早了？

" [soʊ] !
" **So !**
" 所以 !

“所以！

[juː; jʊ] [fɪr] [tuː; tə] [kənˈfes] [ðə; ði] [truːθ] !
You fear to confess the truth !
你 害怕 到 承认 这 真相 !

你不敢说出真相！

[oʊ] , [aɪ][eɪˈem][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈsiːv] - .
Oh , I am not to be deceive ' .
哦 , 我 是 不是 到 是 欺骗 - .

哦，我不会被欺骗的。

[ɔːl] ['pænəməː][ɪz] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [enˈgeɪdʒmənts] [tuː; tə][ˌsenjəˈrɪtə] - .
All Panama is speaking of those engagements to Senorita Garavel .
全部 巴拿马 是 请讲 的 那些 订婚 到 塞尼奥里塔 - .

全巴拿马都在谈论她与加拉维尔小姐的婚约。

[kʌm] , [ðen] , [mʌst; məst][aɪ] - [juː; jʊ] ['fɜːrðər] ?
Come , then , must I insult you further ?
来 , 然后 , 必须 我 - 你 更远 ?

那么，我还要继续冒犯你吗？

" [kɜːrk] [rɪˈplaɪd] , ['draɪli] , ['lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['spænjərd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] , [koʊld] [bluː] [aɪz] .
" **Kirk replied , dryly , looking the Spaniard over with , cold blue eyes** .
" 柯克 回复 , 干巴巴地 , 寻找 这 西班牙人 超过 和 , 寒冷的 蓝色的 眼睛 .

柯克冷冷地回答道，用冰冷的蓝眼睛上下打量着这位西班牙人。

" [noʊ] ! [aɪ] [θɪŋk] [juːv] [ɡɔːn] [əˈbaʊt] [fɑːr] [ɪˈnʌf] . "
" **No ! I think you've gone about far enough** . "
" 不 ! 我 思考 你已经 已消失 关于 远的 足够的 . "

“不！我觉得你已经做得够多了。”

" [juː; jʊ] - ? " [ɪkˈskeɪmd] [rəˈməʊn, ˈreɪmən] , [traɪˈʌmfəntli] .
" **You riffuse ?** " **exclaimed Ramon , triumphantly** .
" 你 - ? " 惊呼 拉蒙 , 凯旋而归 .

“你即兴发挥？”拉蒙得意地喊道。

" [lʊk] [hɪr] ! " [sed] [kɜːrk] , " [aɪv] [hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] .
" **Look here !** " **said Kirk ,** " **I've had enough of this** .
" 看 这里 ! " 说 柯克 , " 我已经 有 足够的 的 这 .

“听着！”柯克说，“我受够了。”

" [hiː; hi] [ədˈvænst] ['θretnɪŋli] , [ænd; ænd][ðə; ði] ['spænjərd] ['nɜːrvəsli] [geɪv] [wei] .
" **He advanced threateningly , and the Spaniard nervously gave way** .
" 他 先进的 威胁地 , 和 这 西班牙人 紧张地 给予 方式 .

他咄咄逼人地逼近，西班牙人紧张地退缩了。

" [aɪ][dəʊnt] [faɪt] ['duːəlz] ; [ɪts] [əˈgenst] [ðə; ði] [lɔː] .
" **I don't fight duels ; it's against the law** .
" 我 不 斗争 决斗 ; 它是 反对 这 法律 .

“我不参加决斗；那是违法的。”

[ɪn][maɪ] [ˈkʌntri] [ɪts] [ə; eɪ] [kraɪm] [tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ][məŋ][ɪn][koʊld] [blʌd] ;
In my country it's a crime to kill a man in cold blood ;
在 我的 国家 它是 一个 犯罪 到 杀 一个 男人 在 寒冷的 血 ;
在我的国家，冷血杀人是犯罪行为；

[ænd; ənd][wiː; wi][dəʊnt][taɪ][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [ʌp][ænd; ənd] [bi:t] [hɪm; ɪm] [wen] [ˈhiːz] [ˈhelpləs] [ænd; ənd] [ðen]
and we don't tie a fellow up and beat him when he's helpless and then
和 我们 不 领带 一个 同伴 向上 和 打 他 什么时候 他是 无助 和 然后
[ˈɔːfər] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈiːðər] [kəˈmɪtɪŋ] [ˈmɜːrdər][ɔːr] [ˈbiːɪŋ] [kɪld] .
offer him the HONORABLE satisfaction of either committing murder or being killed .
提供 他 这 光荣的 满意 的 任何一个 提交 谋杀 或者 存在 被杀 .
我们不会把一个无助的人绑起来殴打他，然后让他要么杀人要么被杀，以此来获得所谓的“光荣满足”。

[ðeə(r)] [nɑːt] [ˈweɪɪŋ] [ˈduːəlz] [ðɪs] [ˈsiːz(ə)n] .
They're not wearing duels this season .
它们是 不是 穿着 决斗 这 季节 .
他们本赛季不穿对抗服。

" [hɪz; ɪz][hændz] [klentʃt] [ɪnˌvɔːlənterəli] .
" His hands clenched involuntarily .
" 他的 双手 紧握 不由自主 .
他的双手不由自主地握紧了拳头。

" [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][hɜːrt][juː; jʊ] , - ,
" I don't want to hurt you , Alfarez ,
" 我 不 想 到 伤害 你 , - ,
“我不想伤害你，阿尔法雷兹，

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][help] [aɪ ˈtiː] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [wei] .
but I may not be able to help it if you don't keep out of my way .
但 我 可能 不是 是 有能力的 到 帮助 它 如果 你 不 保持 出去 的 我的 方式 .
但如果你不让开，我可能也无能为力。

" [hiː; hi] [left] [ðə; ði][ˈfaɪəri][ˈlɪt(ə)l][ˌpænəˈmeɪniən] [stɪl] [ˈskaʊlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmʌtərɪŋ] [θrets] ,
" He left the fiery little Panamanian still scowling and muttering threats ,
" 他 左边 这 火热 小的 巴拿马 仍然 皱眉 和 喃喃自语 威胁 ,
“他离开时，那个脾气火爆的巴拿马小个子男人仍然怒气冲冲地瞪着他，嘴里还嘟囔着威胁的话。”

[ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈveɪgli] [haʊ] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃnz] [tuː; tə] [tʃiˈki:tə] [hæd; həd]
and went his way wondering vaguely how his attentions to Chiquita had
和 去 他的 方式 好奇 依稀 如何 他的 注意 到 奇基塔 有
[brɪˈkʌm] [soʊ] [ˈkwɪkli] [noʊn] .
become so quickly known .
变得 所以 迅速地 已知 .
他一边走一边隐约纳闷，自己对奇基塔的关注怎么这么快就被人发现了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈfɔːrmd] [ˈleɪtər][ɪn][ðə; ði] [æftərˈnuːn] .
He was informed later in the afternoon .
他 曾是 知情的 之后 在 这 下午 .
他当天下午晚些时候得知了这一消息。

[æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhændɪd] [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] .
As he left the office for the day he was handed a note from Mrs .
作为 他 左边 这 办公室 为了 这 天 他 曾是 递交 一个 笔记 从 太太 .
[ˈkɔːrt.lændt][rɪˈkwɛstɪŋ, rɪˈkwɛstɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə][kɔːl] [æt; ət] [wʌns] ,
Cortlandt requesting him to call at once ,
科特兰特 请求 他 到 称呼 在 一次 ,
他下班离开办公室时，收到科特兰特太太递给他的一张纸条，请他立即回电。

[ænd; ənd] , [ˈsʌməɪnɪŋ] [ə; eɪ] [koʊtʃ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdrɪvn] [dəˈrektli; daɪˈrektli][tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] .
and , summoning a coach , he was driven directly to her house .
和 , 召唤 一个 教练 , 他 曾是 驱动 直接地 到 她 房子 .
于是，他叫来一辆马车，直接送到了她家。

[ʌn'laɪk] [ðə; ði] - [hoʊm] , [ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɔrtlənts] [hæd; həd] [li:st] [wʌz; wəz] [set]
Unlike the Garavel home , the house which the Cortlandts had leased was set
与此不同 这 - 家 , 这 房子 哪个 这 科特兰茨 有 租赁 曾是 放
[ə'pɑ:n][ðə; ði]['wɔ:tər] - [frʌnt] ,
upon the water - front ,
之上 这 水 - 正面 ,

与加拉维尔的房子不同, 科特兰特一家租住的房子位于水边。

[ɪts] [rɪr] ['bælkəni] [oʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [si:] [wer] [aɪ 'ti:] [læpt] [ðə; ði] [faʊn'deɪ](ə)n [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wɔ:l]
its rear balcony overlooking the sea where it lapped the foundation of the city wall
它是 后部 阳台 俯瞰 这 海 在哪里 它 圈速 这 基础 的 这 城市 墙
.
.
.

它的后阳台俯瞰着大海, 海浪拍打着城墙的地基。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'laitf(ə)l] [oʊld] [pleɪs] ,
It was a delightful old place ,
它 曾是 一个 愉快 老的 地方 ,

那是一个令人愉悦的老地方,

[ʌt] [ɔ:f] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:t] [baɪ][ə; eɪ][jɑ:rd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərɪŋ] [plænts][ænd; ənd] [ʃrʌbz] ,
shut off from the street by a yard filled with flowering plants and shrubs ,
关闭 离开 从 这 街道 经过 一个 院子 已填 和 开花 植物 和 灌木 ,
被种满鲜花和灌木的院子与街道隔开,

[ænd; ənd] , [ðoʊ] ['flæŋkt] [ɪn] [tru:] ['spæniʃ] ['fæ(ə)n] [baɪ] ['stɔrz] [ænd; ənd] [ɑ:ps] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
and , though flanked in true Spanish fashion by stores and shops , it was
和 , 尽管 侧翼 在 真的 西班牙语 时尚 经过 商店 和 商店 , 它 曾是
[ru:mi,'rʊmi][ænd; ənd]['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] .
roomy and comfortable .
宽敞 和 舒服的 .

虽然周围像典型的西班牙风格那样遍布商店, 但它却宽敞舒适。

['ɪdɪθ] [kept] [hɪm; ɪm] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ji] [dɪ'sendɪd] , [drest] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]
Edith kept him waiting a moment before she descended , dressed for her
伊迪丝 保留 他 等待 一个 片刻 前 她 下降 , 穿着 为了 她
[æftər'nu:n] [raɪd] .
afternoon ride .
下午 骑 .

伊迪丝让他等了一会儿才下楼, 她已经穿戴整齐, 准备下午骑马出行。

" [ju:; jʊ] [si:] , [aɪ] ['hævnt] ['gɪv(ə)n][ʌp][maɪ] [hɔ:rs] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [nɪ'glekt] ,
" **You see , I haven't given up my horse in spite of your neglect ,**
" 你 看 , 我 还没有 给定 向上 我的 马 在 尽管如此 的 你的 忽视 ,
你看, 尽管你疏于照顾我, 我也没有放弃我的马。

" [ʃi:; ji] [sed] , [æz; əz][ʃi:; ji] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜ:r; hər][hænd] , " [ju:; jʊ][gɔ:t][maɪ] [noʊt] ? "
" **she said , as she gave him her hand , " You got my note ? "**
" 她 说 , 作为 她 给予 他 她 手 , " 你 得到 我的 笔记 ? "
她一边说着, 一边把手递给他, “你收到我的纸条了吗? ”

" [jes] , [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] . "
" **Yes , and I came straight from the office . "**
" 是的 , 和 我 来了 直的 从 这 办公室 . "
“是的, 我直接从办公室过来的。”

" [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]
" **I suppose you know what it is about and are wondering how I heard the**
" 我 认为 你 知道 什么 它 是 关于 和 是 好奇 如何 我 听到 这
[nuːz] . "
news . "
消息 . "

“我想你应该知道是怎么回事，也一定想知道我是怎么知道这个消息的。”

" [wʌt] [nuːz] ? "
" **What news ?** "
" 什么 消息 ? "

什么消息？

" [jɔːr; jər] - [ɪn'geɪdʒmənt] . -
" **Your ' engagement** . '
" 你的 - 订婚 . -

“你的‘订婚’。”

" [fiː; ji] [læft] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'mjuːzmənt] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [rɪŋ] [kwaɪt] [truː] .
" **She laughed with an amusement that did not ring quite true** .
" 她 笑了 和 一个 娱乐 那 做过 不是 戒指 相当 真的 .

她笑了，但那笑声听起来并不完全真诚。

" [jʊə(r)] [ðə; ði] ['sekənd] [wʌn][tuː; tə] [spiːk] [ə'baʊt] [ðæt] .
" **You're the second one to speak about that** .
" 你是 这 第二 一 到 说话 关于 那 .

你是第二个谈到这个问题的人。

[aɪm][nɑːt] [ɪn'geɪdʒd] . "
I'm not engaged . "
我是 不是 已订婚的 . "

我没有订婚。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
" **Of course not** .
" 的 课程 不是 .

当然不是。

[dəʊnt] [θɪŋk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [bɪ'liːvd] [aɪ 'tiː] .
Don't think for a moment I believed it .
不 思考 为了 一个 片刻 我 相信 它 .

别以为我信了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [ɑːn][sʌm; səm] ['spæniʃ] ['piːp(ə)l] [ðɪs] [æftər'nuːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] — [aɪ]
I was calling on some Spanish people this afternoon and heard the report — I
我 曾是 呼叫 在 一些 西班牙语 人们 这 下午 和 听到 这 报告 — 我
[æd'mɪt][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʌːk] .
admit it was a shock .
承认 它 曾是 一个 震惊 .

今天下午我拜访了一些西班牙人，听到了这个消息——我承认这确实令人震惊。

[wen] [aɪ] ['lɜːrɪd] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [aɪ] [nuː] [æt; ət][wʌns][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][tʊʊld] [brɪ'fɔːr] [aɪ 'tiː]
When I learned the details I knew at once you ought to be told before it
什么时候 我 学习 这 细节 我 知道 在 一次 你 应该 到 是 讲述 前 它
[dɪ'veləpt] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'bærəsɪŋ] .
developed into something embarrassing .
发达 进入 某物 尴尬的 .

当我了解了详情后，我立刻意识到应该在事情变得尴尬之前告诉你。

[kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] ; [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [briːz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər] .
Come into the other room ; there is a breeze from the water .
来 进入 这 其他 房间 ; 那里 是 一个 微风 从 这 水 .

到隔壁房间来，这里有水风吹来。

" [ʃiː; ʃi] [led] [hɪm; ɪm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈpɑːrlər] , [frʌm; frəm] [wɪθ] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊz] , [ˈʃiːldɪd] [naʊ] [baɪ]
" **She led him into the parlor , from which the open windows , shielded now by**
" 她 引领 他 进入 这 客厅 , 从 哪个 这 打开 视窗 , 屏蔽 现在 经过
[drɔːn] [ˈʌtər] ,
drawn shutters ,
绘制 百叶窗 ,

她领着他走进客厅，从客厅望出去，敞开的窗户现在都被拉上的百叶窗遮挡住了。

[geɪv] [ˈiːɡres] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪr] [pɔːrtɪ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [tʃerz] [ænd; ənd] [ˈhæmək] .
gave egress to the rear porch with its chairs and hammock .
给予 出口 到 这 后部 门廊 和 它是 椅子 和 吊床 .

通往后廊的出口处摆放着椅子和吊床。

" [dɪr] , [dɪr] !
" **Dear , dear !**
" 亲爱的 , 亲爱的 !

“亲爱的，亲爱的！

[juː; jʊ] [ˈfuːlɪʃ] [bɔɪ] , [jʊə(r)] [ˈɔːlweɪz] [ɪn] [ˈtrʌb(ə)] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?
You foolish boy , you're always in trouble , aren't you ?
你 愚蠢 男生 , 你是 总是 在 麻烦 , 不是 你 ?

你这个傻小子，你总是惹麻烦，是不是？

[juː; jʊ] [ˈriːəli] [dəʊnt] [dɪˈzɜːrv] [tuː; tə] [biː; bi] [helpt] .
You really don't deserve to be helped .
你 真的 不 应得 到 是 帮助 .

你根本不配得到帮助。

[waɪ] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [əˈvɔɪdɪd] [em ˈiː] [fɔːr; fər] [wiːks] . "
Why , you have avoided me for weeks . "
为什么 , 你 有 避免 我 为了 周 . "

你为什么躲着我好几个星期了？

" [ðə; ði] [nuː] [əˈreɪndʒmənt] [hæz; həz] [ˈswɒmpt] [juː ˈes] [wɪð; wɪθ] [wɜːrk] .
" **The new arrangement has swamped us with work .**
" 这 新的 安排 有 淹没 我们 和 工作 .

“新的安排让我们工作量激增。”

[aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [naʊ] [taɪm] [tuː; tə] [ɡoʊ] [aʊt] . "
I have had no time to go out . "
我 有 有 不 时间 到 去 出去 . "

我一直没时间出门。

" [ɪnˈdiːd] !
" **Indeed !**
" 的确 !

“的确！

[juː; jʊ] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [rʌn] [ˈæftər] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈprɪti] [ˈspæniʃ] [feɪs] [juː; jʊ] [sɔː] .
You had time to run after the first pretty Spanish face you saw .
你 有 时间 到 跑步 后 这 第一的 漂亮的 西班牙语 脸 你 锯 .

你还有时间去追逐你看到的第一张漂亮的西班牙面孔。

[aɪm] [ˈriːəli] [ˈæŋɡri] , [ðoʊ] [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ] [kɑːnt] [bleɪm] [juː; jʊ] .
I'm really angry , though I suppose I can't blame you .
我是 真的 生气的 , 尽管 我 认为 我 不能 责备 你 .

我真的很生气，不过我想我也不能怪你。

[ˈæftər] [ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈtʃɑːrɪnɪŋ] , [ɪn] [hɜːr; hər] [weɪ] . "
After all , she is charming , in her way . "
后 全部 , 她 是 迷人 , 在 她 方式 . "

毕竟，她有她独特的魅力。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [mis] - ? "
" **You mean Miss Garavel ?** "
" 你 意思是 错过 - ? "

您指的是加拉维尔小姐吗？

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] [ˈri:əlaɪz] [wʌt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈdu:ɪŋ] ? "
Didn't you realize what you were doing ? "
没有 你 意识到 什么 你 是 正在做 ? "

你难道不知道自己在做什么吗？

" [aɪ] [ˈri:əlaɪzd] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə][du:] . "
" **I realized what I was trying to do** . "
" 我 已实现 什么 我 曾是 尝试 到 做 . "

“我意识到我一直在做什么。”

" [ˈnɔ:ti] !
" **Naughty** !
" 淘气 !

“淘气！

[bʌt; bət] [waɪ] [sɪˈlekt] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][ɔ:l] [ˈpi:p(ə)l] ?
But why select her of all people ?
但 为什么 选择 她 的 全部 人们 ?

但为什么偏偏选了她呢？

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈdʌzənz] [ʌv; əv] [ˈðər] [hu:] [kʊd; kəd][əˈmju:z] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [hu:z] [ˈpi:p(ə)l] [wʊd] [nɑ:t]
There are dozens of others who could amuse you and whose people would not
那里 是 几十个 的 其他的 WHO 可以 娱乐 你 和 谁 人们 会 不是
[ˈɑ:bdʒekt] .
object .
目的 .

还有几十个其他的人也能让你开心，而且他们的家人也不会反对。

[ˈɑ:ndreɪz, ˈændreɪz] - [ˈɪznt] [ðæt] [sɔ:rt] ; [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [rɪt] [mæn] , [hi:; hi][hæz; həz][pəˈlɪtɪk(ə)l]
Andres Garavel isn't that sort ; he is a rich man , he has political
安德烈斯 - 不是 那 种类 ; 他 是 一个 富有的 男人 , 他 有 政治的
[æmˈbɪʃənz] ,
ambitions ,
抱负 ,

安德烈斯·加拉维尔并非那种人；他是个富翁，而且有政治野心。

[ˈhi:z] [ə; eɪ] [ˈveri] [praʊd] [sɔ:rt] .
he's a very proud sort .
他是 一个 非常 自豪的 种类 .

他是个非常骄傲的人。

[naʊ] , [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ][mʌst; məst][get][ju:; jʊ][aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdɪfɪkəltɪ] [æz; əz][best][aɪ][kæn; kən] .
Now , I suppose I must get you out of this difficulty as best I can .
现在 , 我 认为 我 必须 得到 你 出去 的 这 困难 作为 最好的 我 能 .

现在，我想我必须尽我所能帮你摆脱这个困境。

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] [ˈkerf(ə)l] . "
You ought to be more careful . "
你 应该 到 是 更多的 小心 . "

你应该更加小心。

" [pli:z] ！
" **Please** ！
" 请 ！

“请！”

" [hi:; hi] [sed] , ['krɔ:slɪ] .
" **he said , crossly** .
" 他 说 , 生气 .

他生气地说。

" [aɪ][kʊd; kəd] [ʌndər'stænd] ['betər] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ɪf] [aɪ] [nu:] [dʒʌst] [wʌt] [ðɪs]
" **I could understand better what you are talking about if I knew just what this**
" 我 可以 理解 更好的 什么 你 是 说 关于 如果 我 知道 只是 什么 这
[ˈdɪfɪkəltɪ] [ɪz] . "
difficulty is . "
困难 是 . "

“如果我知道你遇到的困难究竟是什么，我就能更好地理解你在说什么了。”

" [waɪ] , [ðɪs] ['sɪlɪ] - [ɪn'geɪdʒmənt] - [ʌv; əv] [jɔ:rz] .
" **Why , this silly ' engagement ' of yours** .
" 为什么 , 这 愚蠢的 - 订婚 - 的 你的 .

“为什么，你这愚蠢的‘订婚’。”

[dəʊnt] [prɪ'tend] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ][ˈstʊ:pɪd] . "
Don't pretend to be so stupid . "
不 假装 到 是 所以 愚蠢的 . "

别装傻了。

" [rə'məʊn, 'reɪmən] - [hɜ:rd] [ðæt] [seɪm] [rɪ'pɔ:rt] ,
" **Ramon Alfarez heard that same report** ,
" 拉蒙 - 听到 那 相同的 报告 ,

“拉蒙·阿尔法雷斯也听到了同样的报道，

[ænd; ænd] ['veri] ['kɜ:rtiəsli] [ɪn'vaɪtɪd][,em 'i:][tu:; tə] [weɪt] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [waɪl] [hi:; hi] [kɪld] [,em 'i:] .
and very courteously invited me to wait a few minutes while he killed me .
和 非常 礼貌地 受邀 我 到 等待 一个 很少 分钟 尽管 他 被杀 我 .

他非常客气地请我稍等几分钟，然后他就要杀了我。

[ɪts] [trə'mendəsli] ['flætərɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [lɪŋkt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [mɪs] - , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
It's tremendously flattering to be linked up with Miss Garavel , of course ,
它是 非常 奉承 到 是 链接 向上 和 错过 - , 的 课程 ,

能与加拉维尔小姐联系在一起，当然是莫大的荣幸。

[bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [æskt] [hɜ:r; hər][tu:; tə] ['mæri] [,em 'i:] . "
but I haven't asked her to marry me . "
但 我 还没有 问 她 到 结婚 我 . "

但我还没有向她求婚。

" [bʌt; bət] [ju:v] [si:n] [hɜ:r; hər] ; [ju:; jʊ][hæv; həv] [kɔ:ld] [æt; ət][hɜ:r; hər] [haʊs] ！ "
" **But you've seen her ; you have called at her house** ！ "
" 但 你已经 已见 她 ; 你 有 称为 在 她 房子 ！ "

“但是你见过她；你去过她家！”

" [ʃɜr] ！
" **Sure** ！
" 当然 ！

“当然！”

[twɑɪs] ; [æt; ət][ðə; ðɪ][ɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] .
Twice ; at the invitation of the old gentleman .
两次 ; 在 这 邀请 的 这 老的 绅士 .

两次；应那位老先生的邀请。

[ɔ:ɪ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)]

All the little

全部 这 小的

所有的小

- [wɜ:r; wər] [laɪnd] [ʌp] [laɪk] ['mɔ:nəz] . "
Garavels were lined up like mourners . "
- 是 衬里 向上 喜欢 哀悼者 . "

帆船列队站成一排，如同哀悼者一般。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [daɪnd] [ðer; ðər] [ləst] [naɪt] .
" **And you dined there last night .**
" 和 你 用餐 那里 最后的 夜晚 .

“你昨晚在那里用餐了。”

[ɪz] [ðæt] [ɔ:ɪ] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [si:n] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ? "
Is that all you have seen of her ? "
是 那 全部 你 有 已见 的 她 ? "

你只见过她这些吗？

" [en] - [noʊ] !
" **N - no !**
" N - 不 !

“不！

[aɪv] [si:n] [hɜ:r; hər] [æt; ət] [ləs] [sə'vænəz] .
I've seen her at Las Savannas .
我已经 已见 她 在 拉斯 稀树草原 .

我在拉斯萨瓦纳斯见过她。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [went] ['hʌntɪŋ] [soʊ] ['ɔ:f(ə)n] .
That's why I went hunting so often .
那就是 为什么 我 去 打猎 所以 经常 .

这就是我经常去打猎的原因。

" [æt; ət] [ðɪs] [kən'feɪ(ə)n] , [wɪt] [kɜ:rk] [dɪ'lɪvərd] [wɪð; wɪθ] ['ʃi:pɪ] [rɪ'lʌktəns] , ['mɪsɪz] .
" **At this confession , which Kirk delivered with sheepish reluctance , Mrs .**
" 在 这 忏悔 , 哪个 柯克 发表 和 羞怯 不情愿 , 太太 .

“柯克带着羞怯的不情愿说出这番话时，夫人.....”

[ˈkɔ:rtlændt] [dru:ɪ] [hɜ:r'self] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'spreɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['æŋgər] .
Cortlandt drew herself up with an expression of anger .
科特兰特 画 她自己 向上 和 一个 表达 的 愤怒 .

科特兰特挺直了身子，脸上带着愤怒的表情。

" [ðen] [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] ['gʊʊɪŋ] [ɑ:n] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [taɪm] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
" **Then this has been going on for some time , " she cried .**
" 然后 这 有 到过 去 在 为了 一些 时间 , " 她 哭 .

“那这件事已经持续一段时间了，”她哭着说。

" [waɪ] , [kɜ:rk] , [ju:; jʊ] ['nevər] [tuʊld] [em 'i:] ! "
" **Why , Kirk , you never told me ! "**
" 为什么 , 柯克 , 你 绝不 讲述 我 ! "

“柯克，你从来没告诉我！ ”

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ?
" **Why should I ?**
" 为什么 应该 我 ?

我为什么要这么做？

" [ʃi:; ʃi] [flʌʃt] [æt; ət] [ðɪs] [ʌn'kɑ:njəs] [bru:'tæləti] , [bʌt; bət] ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ræn] [ɑ:n] ['breɪvli] ;
" **She flushed at this unconscious brutality , but after a moment ran on bravely ;**
" 她 配 在 这 无意识 残酷 , 但 后 一个 片刻 跑 在 勇敢地 ;

“她被这种无意识的残暴行为弄得满脸通红，但过了一会儿，她勇敢地继续跑了下去；

" [oʊ] , [wel] , [aɪ] [sə'pəʊz] ['eni] [mæn] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv][æn; ən] [əd'ventʃər] ,
" **Oh , well , I suppose any man would enjoy that sort of an adventure** ,
" 哦 , 出色地 , 我 认为 任何 男人 会 享受 那 种类 的 一个 冒险 ,
" 哦 , 我想任何男人都会喜欢那种冒险吧。 "

[pər'tɪkjələrlɪ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜ:rl] , [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][ju:; jə][let][aɪ 'ti:][gʊʊ][soʊ][fɑ:r] ?
particularly with such a pretty girl , but why did you let it go so far ?
特别 和 这样的 一个 漂亮的 女孩 , 但 为什么 做过 你 让 它 去 所以 远的 ?
尤其是面对这么漂亮的女孩, 你为什么会任由事态发展到这种地步?

[waɪ] [dɪd][ju:; jə][let][ðem; ðəm] [kə'mɪt] [ju:; jə] ? "
Why did you let them commit you ? "
为什么 做过 你 让 他们 犯罪 你 ? "
你为什么让他们把你送进精神病院?

" [er 'em][aɪ] [kə'mɪtɪd] ?
" **Am I committed ?**
" 是 我 坚定的 ?
我是否已承诺?

" [hɜ:r; hər] [lʊk] [wʌz; wəz][hæf] [ə'fendɪd] , [hæf] [ɪn'kredʒələs] .
" **Her look was half offended , half incredulous** .
" 她 看 曾是 一半 被冒犯了 , 一半 难以置信 .
" 她的表情一半是生气, 一半是难以置信。 "

" [ɑ:r; ər][ju:; jə] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪsə'gri:əb(ə)l] ,
" **Are you trying to be disagreeable** ,
" 是 你 尝试 到 是 令人不快的 ,
你是不是故意找茬?

[ɔ:r][ɪz][aɪ 'ti:][ˈpɑ:səb(ə)l][ju:; jə][dəʊnt] [noʊ] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪnvi'teɪʃənz] [tu:; tə][kɔ:l] ,
or is it possible you don't know the meaning of those invitations to call ,
或者 是 它 可能的 你 不 知道 这 意义 的 那些 邀请函 到 称呼 ,
或者, 您是否可能不了解这些通话邀请的含义?

[ænd; ænd][tu:; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfæməli] , [ænd; ænd][ɔ:l] [ðæt] ?
and to dine with the family , and all that ?
和 到 用餐 和 这 家庭 , 和 全部 那 ?
和家人一起吃饭什么的?

[waɪ] , [ðeɪ] [ɪk'spekt][ju:; jə][tu:; tə] ['mæri] [hɜ:r; hər] .
Why , they expect you to MARRY her .
为什么 , 他们 预计 你 到 结婚 她 .
为什么? 他们希望你娶她。

[aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] ['setld] [naʊ] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['spæni] ['kʌstəm] .
It is all settled now , according to the Spanish custom .
它 是全部 定居 现在 , 根据 到 这 西班牙语 风俗 .
按照西班牙的习俗, 一切都已尘埃落定。

[ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [ɪz] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [aɪ] [kɑ:nt] [ʌndər'stænd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][em 'i:] ,
The whole town is talking about it , I can't understand , for the life of me ,
这 所有的 镇 是 说 关于 它 , 我 不能 理解 , 为了 这 生活 的 我 ,
全镇都在议论这件事, 我怎么也搞不明白。

[haʊ] [ju:; jə] ['evər] [ə'laʊd] [jɔ:r'self] [tu:; tə][gʊʊ][ðer; ðər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ænd; ænd][tu:; tə] [daɪn] .
how you ever allowed yourself to go there the second time and to DINE .
如何 你 曾经 允许 你自己 到 去 那里 这 第二 时间 和 到 用餐 .
你竟然允许自己第二次去那里吃饭。

" ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [ʃɑ:rpli] , " [ju:; jʊ][dəʊnt] [mi:n] — [ðæt] [jʊə(r)] [ɪn]
" **Seeing the look in his face , she cried , sharply , " You don't mean — that you're in**
" 看到 这 看 在 他的 脸 , 她 哭 , 尖锐地 , " 你 不 意思是 — 那 你是 在
[ˈɜ:rnɪst] ?
earnest ?
认真 ?

看到他脸上的表情, 她厉声喊道: “你不会是认真的吧? ”

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [dɪsbɪ'li:vɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
" **She was staring at him as if disbelieving her eyes .**
" 她 曾是 凝视 在 他 作为 如果 不信 她 眼睛 .

她盯着他, 仿佛不敢相信自己的眼睛。

" [ˈsɜ:rt(ə)nli] , [aɪm][ɪn] [ˈɜ:rnɪst] .
" **Certainly , I'm in earnest .**
" 当然 , 我是 在 认真 .

“当然, 我是认真的。”

" [ˈɪdɪθ] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [ə'brʌptli] .
" **Edith turned away abruptly .**
" 伊迪丝 转向 离开 突然 .

伊迪丝突然转过身去。

" [aɪ][hoʊp] [jʊə(r)] [nɑ:t][ˈdʒʊʊkɪŋ] , " [sed] [kɜ:rk] .
" **I hope you're not joking , " said Kirk .**
" 我 希望 你是 不是 开玩笑 , " 说 柯克 .

“我希望你不是在开玩笑,”柯克说。

" [dʒʊʊv] ! [aɪ] — [aɪm] [nɑ:kt] [klɪr] [ɔ:f][maɪ][pɪnz] .
" **Jove ! I — I'm knocked clear off my pins .**
" 朱庇特 ! 我 — 我是 敲门 清除 离开 我的 别针 .

“天哪! 我——我简直要晕过去了。”

" [ə; eɪ] [trə'mendəs] [weɪv] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ['sɜ:dʒd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
" **A tremendous wave of excitement surged over him .**
" 一个 巨大的 海浪 的 激动 激增 超过 他 .

一股巨大的兴奋感涌上心头。

" [soʊ] , [ðæts] [wʌt] - [ment] .
" **So , that's what Alfarez meant .**
" 所以 , 那就是 什么 - 意思是 .

“原来阿尔法雷兹是这个意思。”

[ðæts] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [ment] [læst] [naɪt] [wen] [ʃi:; ʃi][təʊld][,em 'i:][tu:; tə] [lʊk] [ʌp] — " [hi:; hi] [broʊk] [ɔ:f]
That's what SHE meant last night when she told me to look up — " He broke off
那就是 什么 她 意思是 最后的 夜晚 什么时候 她 讲述 我 到 看 向上 — " 他 打破 离开
[ˈsʌd(ə)nli] ,
suddenly ,
突然 ,

“这就是她昨晚让我抬头看的意思——”他突然停了下来。

[fɔ:r; fər] [ˈi:diθs] [feɪs] [hæd; həd] [gɔ:n] [tʃɔ:k] - [waɪt] .
for Edith's face had gone chalk - white .
为了 伊迪丝的 脸 有 已消失 粉笔 - 白色的 .

伊迪丝的脸变得像粉笔一样苍白。

" [bʌt; bət] , [kɜ:rk] , [wʌt] [ə'baʊt][,em 'i:] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] [streɪnd] [vɔɪs] .
" **But , Kirk , what about me ? " she asked , in a strained voice .**
" 但 , 柯克 , 什么 关于 我 ? " 她 问 , 在 一个 紧张 嗓音 .

“可是, 柯克, 那我呢?”她用紧张的声音问道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['deθ,ləɪk] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] .

There was deathlike silence in the room .
那里 曾是 死气沉沉 沉默 在 这 房间 .

房间里一片死寂。

" [ju:; jʊ][kɑ:nt] [lʌv] [hɜ:r; hər] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .

" You can't LOVE her , " said the woman .
" 你 不能 爱 她 , " 说 这 女士 .

“你不可能爱上她,”女人说。

" [waɪ] , [ʃi:z] ['ʊnli][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ʃi:z] — ['spæniʃ] .

" Why , she's only a child , and she's — Spanish .
" 为什么 , 她是 仅有的 一个 孩子 , 和 她是 — 西班牙语 .

“她只是个孩子, 而且她是——西班牙人。”

" [ðeɪ] [stʊd] ['moʊnləs] , [ˈfeɪsɪŋ] [i:tʃ] [ˈðər] .

" They stood motionless , facing each other .
" 他们 站立 静止不动 , 面向 每个 其他 .

他们一动不动地站着, 彼此面对着。

[æt; ət][læst][kɜ:rk] [sed] , [ˈɡreɪvli] [ænd; ənd] [dɪˈlɪbəɾətli] ,

At last Kirk said , gravely and deliberately ,
在 最后的 柯克 说 , 严重地 和 故意地 ,

最后, 柯克严肃而沉稳地说道:

" [jes] , [aɪ] [lʌv] [hɜ:r; hər] ['betər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] [ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] ['mæri]

" Yes , I love her better than anything in the world and I want to marry
" 是的 , 我 爱 她 更好的 比 任何事物 在 这 世界 和 我 想 到 结婚

[hɜ:r; hər] .

her :
她 .

“是的, 我爱她胜过世上的一切, 我想娶她。”

[aɪ][kʊd; kəd] [ɡɪv] [ʌp][maɪ] ['kʌntri] , [maɪ][dæd] — ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

I could give up my country , my dad — anything for her .
我 可以 给 向上 我的 国家 , 我的 爸爸 — 任何事物 为了 她 .

为了她, 我可以放弃我的国家, 我的父亲——一切。

" ['presɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɡlʌvd] ['fɪŋgərz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['tempəlz] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [hed] ['blaɪndli]

" Pressing her gloved fingers to her temples she turned her head blindly
" 紧迫 她 戴手套 手指 到 她 寺庙 她 转向 她 头 盲目地

[frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd] ,

from side to side ,
从 边 到 边 ,

她戴着手套的手指按在太阳穴上, 茫然地左右转动着脑袋。

['wɪspərɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][hɜ:r'self] :

whispering as if to herself :
耳语 作为 如果 到 她自己 :

她低声自语, 仿佛在对自己说话:

" [wʌt] [wɪl] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][em 'i:] ? "

" What will become of me ? "
" 什么 将要 变得 的 我 ? "

“我将何去何从? ”

" [dəunt] , " [hi:; hi][kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ]['pænik] , [ænd; ənd][kæst][ə; eɪ] ['hɜ:rid] [lʊk] ['ʊʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

" Don't , " he cried , in a panic , and cast a hurried look over his shoulders .
" 不 , " 他 哭 , 在 一个 恐慌 , 和 投掷 一个 慌忙 看 超过 他的 肩膀 .

“别!”他惊慌地喊道, 并匆忙回头看了一眼。

" [ju:l] [bi: bi] [ʊʊvər'hɜ:rd] — [ju:l] [bi: bi] [si:n] .
" **You'll be overheard — you'll be seen .**
" 你会 是 无意中听到 — 你会 是 已见 .
“你会被人听到——你会被人看到。”

[ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['seɪŋ] .
You don't know what you're saying .
你 不 知道 什么 你是 说 .
你根本不知道自己在说什么。

[ˈwɛrɜz, ˈhwɛrɜz][ˈkɔ:rtlændt] ? " **Where's Cortlandt ?** "
在哪里? 科特兰特 ? "
科特兰特在哪儿?

" [æt; ət][hɪz; ɪz] [klʌb] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
" **At his club , I suppose .**
" 在 他的 俱乐部 , 我 认为 .
“我想应该是在他的俱乐部吧。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] — [aɪ] — [aɪ][dəunt] [ker] .
I don't know — I — I don't care .
我 不 知道 — 我 — 我 不 关心 .
我不知道——我——我不在乎。
" [ðen] [ðə; ði][pə'ræləsis] [ðæt] [hæd; həd] [nʌmd] [hɜ:r; həɹ] ['væniʃt] , [ænd; ənd][fi:; fi] [spoʊk] [wið; wiθ]
" **Then the paralysis that had numbed her vanished , and she spoke with**
" 然后 这 麻痹 那 有 麻木 她 消失了 , 和 她 辐 和
[ˈkwɪvəriŋ] [ɪn'tensəti] .
quivering intensity .
颤抖 强度 .
“然后，让她麻木的瘫痪感消失了，她颤抖着，充满激情地说话了。”

" [ju:v] [bɪn] [dis'ɑ:nɪst] [wið; wiθ][em 'i: , [kɜ:rk] . "
" **You've been dishonest with me , Kirk .** "
" 你已经 到过 不诚实 和 我 , 柯克 . "
“柯克，你对我撒谎了。”

" [dəunt][ækt] [ðɪs] [wei] , " [hi:; hi] [ˈɔ:rdərd] , ['rʌfli] .
" **Don't act this way , he ordered , roughly .**
" 不 行为 这 方式 , " 他 订购 , 大致 .
“别这样,”他粗声粗气地命令道。

" [aɪm] ['terəbli] [fɑ:nd][ʌv; əv][ju:; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [nu:] — "
" **I'm terribly fond of you , but I never knew —** "
" 我是 可怕 喜爱 的 你 , 但 我 绝不 知道 — "
“我非常喜欢你，但我从来不知道——”

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] . "
" **You MUST have known .** "
" 你 必须 有 已知 . "
“你肯定知道。”

" [aɪ] [nu:] ['nʌθɪŋ] .
" **I knew NOTHING .**
" 我 知道 没有什么 .
我什么都不知道。

[aɪ] [tʃʊz] [nɑ:t][tu:; tə] [θɪŋk] .
I chose not to think .
我 选择 不是 到 思考 .
我选择不去思考。

[wʌt] [aɪ] [sɔ:] [aɪ][fər'gɔ:t] .
What I saw I forgot .
什么 我 锯 我 忘了 .

我所看到的，我都忘了。

[aɪ][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][ju:; jʊ] ['mɪrli] [laɪkt] [em 'i:][æz; əz][aɪ] [laɪkt] [ju:; jʊ] . "
I supposed you merely liked me as I liked you ."
我 据称 你 仅仅 喜欢 我 作为 我 喜欢 你 . "

我以为你只是像我喜欢你一样喜欢我。

" [ðæt] [naɪt] [æt; ət][tæ'boʊgə] !
" That night at Taboga !
" 那 夜晚 在 塔博加 !

“在塔博加的那个夜晚！

" [ʃi:; ʃi] [flɛrd] [ʌp] .
" she flared up .
" 她 喇叭口 向上 .

她情绪激动起来。

" [wʌt] [ə'baʊt] [ðæt] ?
" What about that ?
" 什么 关于 那 ?

那又如何呢？

" ['kʊdnt] [ju:; jʊ] [tel] [ðen] ?
Couldn't you tell then ?
不能 你 告诉 然后 ?

难道你当时没看出来吗？

[aɪ] [fʊ:t] — [fʊ:t] — [fʊ:t] — [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [ɡɪv] [ʌp] .
I fought — fought — fought — but I had to give up .
我 战斗 — 战斗 — 战斗 — 但 我 有 到 给 向上 .

我奋力反抗——奋力反抗——但最终还是不得不放弃。

[ju:; jʊ] ['hævnt] [fər'gɔ:tn] — [ðʊʊz] ['wʌndərf(ə)l] [ˈaʊəz] [wi:; wi][hæd; həd] [tə'geðər] ?
You haven't forgotten — those wonderful hours we had together ?
你 还没有 被遗忘的 — 那些 精彩的 小时 我们 有 一起 ?

你没有忘记——我们一起度过的那些美好时光？

" [ʃi:; ʃi] [br'gæn] [tu:; tə][es ʊʊ 'bi:] , [bʌt; bət] ['stedɪd] [hɜ:rsɛlf][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] .
" She began to sob , but steadied herself with an effort .
" 她 开始 到 哭泣 , 但 稳定 她自己 和 一个 努力 .

她开始啜泣，但努力让自己镇定下来。

" [ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] , [ðen] [wʌt] [ə'baʊt] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] [ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] ?
" You say you didn't know , then what about that afternoon in the jungle ?
" 你 说 你 没有 知道 , 然后 什么 关于 那 下午 在 这 丛林 ?

“你说你不知道，那那天下午在丛林里发生的事呢？”

[ʊʊ] , [jʊə(r)] [nɔ:t][blaɪnd] ; [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [si:n] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] .
Oh , you're not blind ; you must have seen a thousand times .
哦 , 你是 不是 瞎的 ; 你 必须 有 已见 一个 千 时代 .

哦，你不是瞎子；你肯定见过上千遍了。

['evri] ['aʊər] [wi:v] [bɪn] [ə'loʊn] [tə'geðər] [aɪv] [təʊld][ju:; jʊ] ,
Every hour we've been alone together I've told you ,
每一个 小时 我们已经 到过 独自的 一起 我已经 讲述 你 ,

我们单独相处的每一小时，我都告诉过你，

[ænd; ənd][ju:; jʊ][let][em 'i:][gʊʊ][ɑ:n] [br'li:vɪŋ] [ju:; jʊ] [kɛəd] .
and you let me go on believing you cared .
和 你 让 我 去 在 相信 你 关心 .

你让我一直相信你关心我。

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz] [raɪt] ?
Do you think that was right ?
做 你 思考 那 曾是 正确的 ?

你觉得那样做对吗？

[naʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [[ɑ:kt] [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ][æd'mɪt][aɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃɪ] [mɑ:kt] .
Now you are shocked because I admit it , " she mocked .
现在 你 是 震惊 因为 我 承认 它 , " 她 嘲笑 .
“现在你很震惊，因为我承认了，”她嘲讽道。

" [wel] , [aɪ][hæv; həv][noʊ][praɪd] .
" Well , I have no pride .
" 出色地 , 我 有 不 自豪 .

“嗯，我没什么自尊心。”

[aɪ][eɪ'em][nɑ:t] [ə'feɪmd] .
I am not ashamed .
我 是 不是 羞愧 .

我并不感到羞耻。

[ɪts] [tu:] [leɪt] [fɔ:r; fər] [feɪm] [naʊ] .
It's too late for shame now .
它是 也 晚的 为了 耻辱 现在 .

现在羞愧已经太晚了。

[waɪ] , [i:v(ə)n][maɪ] ['hʌzbənd] [noʊz] .
Why , even my husband knows .
为什么 , 甚至 我的 丈夫 知道 .

连我丈夫都知道原因。

" [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [hi:; hi] [si:zd] [hɜ:r; həɹ][baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] .
" With an exclamation he seized her by the arm .
" 和 一个 感叹 他 查获 她 经过 这 手臂 .

他惊叫一声，一把抓住她的胳膊。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [mi:n] [ðæt] !
" You don't mean that !
" 你 不 意思是 那 !

你不是那个意思吧！

" [hi:; hi][kraɪd] , ['fɜ:slɪ] .
" he cried , fiercely .
" 他 哭 , 激烈地 .

他大声喊道。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [rentʃt] [hɜ:r'self] [ə'weɪ] .
But she wrenched herself away .
但 她 扭动 她自己 离开 .

但她挣脱了束缚。

" [waɪ] , [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] , [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ju:; jʊ] ?
" Why , do you think , I made a man of you ?
" 为什么 , 做 你 思考 , 我 制成 一个 男人 的 你 ?

你以为我为什么把你培养成一个真正的男子汉？

[waɪ] [dɪd][aɪ] [fɔ:rs] [ju:; jʊ][ʌp][ænd; ənd][ʌp][ænd; ənd][ʊʊvər][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [ʌðər] ?
Why did I force you up and up and over the heads of others ?
为什么 做过 我 力量 你 向上 和 向上 和 超过 这 头部 的 其他的 ?

我为什么要逼你一步步往上爬，越过其他人的头顶？

[waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ɪn][laɪn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [best] [pə'zɪ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] ['reɪlroʊd] ?
Why are you in line for the best position on the railroad ?
为什么 是 你 在 线 为了 这 最好的 位置 在 这 铁路 ?

你为什么想争取铁路公司最好的职位？

[dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] [meɪd] [gʊd] [baɪ][jʊr; jər] [oʊn] [ˈefərts] ？

Did you think you had made good by your own efforts ？
做过 你 思考 你 有 制成 好的 经过 你的 自己的 努力 ？

你认为你凭借自己的努力已经取得了成功吗？

" [fiː; ji] [læft] [ˈhɑːrʃli] .

" She laughed harshly .
" 她 笑了 严厉地 .

她发出刺耳的笑声。

" [aɪ] [tʊk] [ˈrʌnəlz] [ænd; ənd] [weɪd] [ænd; ənd] [ˈkɪmbəl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] [ðæt] [juː; jʊ] [laɪkt]

" I took Runnels and Wade and Kimble and the others that you liked
" 我 采取 鲁内尔斯 和 韦德 和 金布尔 和 这 其他的 那 你 喜欢

[ænd; ənd] [fɔːrst] [ðem; ðəm][ʌp][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

and forced them up with you ,
和 强制 他们 向上 和 你 ,

“我把 Runnels、Wade、Kimble 和你喜欢的其他人都带上了，强迫他们和你一起上来。”

[soʊ] [juːd] [hæv; həv][æn; ən][ɔːrgənəˈzeɪ(ə)n] [ðæt] [ˈkudnt] [biː; bi] [pʊld] [daʊn] . "

so you'd have an organization that couldn't be pulled down . "
所以 你会 有 一个 组织 那 不能 是 拉 向下 . "

这样一来，你就会拥有一个坚不可摧的组织。

" [dɪd] — [dɪd][juː; jʊ][duː][ɔːl] [ðæt] ？ "

" Did — did you do all that ？ "
" 做过 — 做过 你 做 全部 那 ？ "

“你.....你真的做了所有这些事吗？ ”

" [aɪ][dɪd] [mɔːr] .

" I did more .
" 我 做过 更多的 .

我做得更多。

[aɪ] [broʊk] [wɪð; wɪθ] - [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv] [wʌt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [dɪd][tuː; tə][juː; jʊ] .

I broke with Alfarez because of what his son did to you .
我 打破 和 - 因为 的 什么 他的 儿子 做过 到 你 .

我与阿尔法雷斯决裂是因为他儿子对你做的事。

[aɪ] [ˈdʒʌɡld] [ðə; ði][ˈpɑːlətɪks][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkʌntri] , [aɪ] [θruː] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər][ænd; ənd] [tʊk] - —

I juggled the politics of this country , I threw him over and took Garavel —
我 杂耍 这 政治 的 这 国家 , 我 扔 他 超过 和 采取 - —

- ！
Garavel ！
- ！

我玩转了这个国家的政治，我抛弃了他，然后选择了加拉维尔——加拉维尔！

[maɪ][gʊːd] ！

My God ！
我的 上帝 ！

我的上帝！

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈmɑːkəri] ！

What a mockery ！
什么 一个 嘲讽 ！

真是莫大的讽刺！

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [let] [juː; jʊ] — [aɪ][wəʊnt] [let] [ðæt] [gɜːrl] [spɔɪl] [maɪ][wɜːrk] .

But I won't let you — I won't let that girl spoil my work .
但 我 惯于 让 你 — 我 惯于 让 那 女孩 剧透 我的 工作 .

但我不会让你——我不会让那个女孩毁了我的心血。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [treɪld] [ɔːf] [ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈræspɪŋ] [ˈwɪspər] .
" **Her voice trailed off in a kind of rasping whisper .**
" 她 嗓音 拖着 离开 在 一个 种类 的 粗糙 耳语 .

她的声音渐渐消失，变成一种沙哑的低语。

[ʃiː; ji] [ˈstrʌɡld] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [fɔːr; fər] [kəmˈpoʊzər] , [ðen] [went] [ɑːn] :
She struggled a moment for composure , then went on :
她 挣扎 一个 片刻 为了 镇定 , 然后 去 在 :

她努力让自己镇定下来，然后继续说道：

" [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [aɪ] [huː] [prəˈmoʊtɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˈrʌnəlz] - [pəˈziʃ(ə)n] — [ˈhiːl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] .
" **It was I who promoted you to Runnels ' position — he'll tell you that .**
" 它 曾是 我 WHO 推广 你 到 鲁内尔斯 - 位置 — 地狱 告诉 你 那 .

“是我提拔你到 Runnels 的职位上的——他会告诉你这一点。”

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [aɪ] [huː] [pʊt] [aɪˈdiːəz] [ʌv; əv] [ədˈvænsmənt] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [hed] .
It was I who put ideas of advancement into his head .
它 曾是 我 WHO 放 想法 的 进步 进入 他的 头 .

是我把进步的想法灌输到他脑子里的。

[aɪ] [ˈfɒstəd] [ðɪs] [ˈkwɑːrəl] [bɪˈtwiːn] [ˈdʒoʊlsən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪnˈtendənt] ,
I fostered this quarrel between Jolson and the Superintendent ,
我 寄养 这 争吵 之间 乔尔森 和 这 校长 ,

我挑拨了乔尔森和督学之间的这场争吵。

[ænd; ənd] [aɪv] [juːst] [ˈrʌnəlz] [tuː; tə] [breɪk] [treɪl] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
and I've used Runnels to break trail for you .
和 我已经 用过的 鲁内尔斯 到 休息 踪迹 为了 你 .

我利用 Runnels 为你开辟了道路。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么？

[æsk] [jɔːrˈself] [waɪ] !
Ask yourself why !
问 你自己 为什么 !

问问自己为什么！

[oʊ] , [kɜːrk] , " [ʃiː; ji] [kraɪd] , " [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [ˈmæri] [ðæt] [gɜːrl] !
Oh , Kirk , " she cried , " you mustn't marry that girl !
哦 , 柯克 , " 她 哭 , " 你 不得 结婚 那 女孩 !

“哦，柯克，”她喊道，“你千万不能娶那个女孩！”

[aɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] ! " **I'll make you a great man ! "**
患病的 制作 你 一个 伟大的 男人 ! "

我会让你成为一个伟大的人！

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [fərˈget] [ˈkɔːrtˌləndt] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈdʌlli] .
" **You seem to forget Cortlandt , " he said , dully .**
" 你 似乎 到 忘记 科特兰特 , " 他 说 , 沉闷地 .

“你似乎忘记了科特兰特，”他语气沉闷地说。

[ʃiː; ji] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈskɔːnf(ə)l] [læf] .
She gave a scornful laugh .
她 给予 一个 轻蔑的 笑 .

她轻蔑地笑了笑。

" [juː; jʊ] [ˈniːdnt] [brɪŋ] [ˈstiːvən] [ɪn] .
" **You needn't bring Stephen in .**
" 你 不必 带来 史蒂芬 在 .

“你不必把斯蒂芬带进来。”

[hi:; hi] ['dʌznt] [kaʊnt] .
He doesn't count .
他 不 数数 .

他不算数。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] ['hi:d][i:v(ə)n] [ker] .
I doubt if he'd even care .
我 怀疑 如果 他会 甚至 关心 .

我怀疑他是否会在意。

[ʼaʊər; ɑ:r] ['mæriɪdʒ] [ə'maʊnts] [tu:; tə] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] .
Our marriage amounts to nothing — nothing .
我们的 婚姻 金额 到 没有什么 — 没有什么 .

我们的婚姻毫无意义——什么都不是。

[ju:d] ['betər] [kən'sɪdər] [em 'i:; , [ænd; ənd][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][aɪm] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] . "
You'd better consider ME , and the sacrifice I'm willing to make . "
你会 更好的 考虑 我 , 和 这 牺牲 我是 愿意的 到 制作 . "

你最好考虑一下我，以及我愿意做出的牺牲。

" [aɪm][nɑ:t]['gʊʊɪŋ][tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [kraɪd] .
" I'm not going to listen to you , " he cried .
" 我是 不是 去 到 听 到 你 , " 他 哭 .

“我不会听你的！”他喊道。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] [fu:l] , [bʌt; bət] [ðɪs] [mʌst; məst][end] [raɪt] [hɪr] . "
" I suppose I've been a fool , but this must end right here . "
" 我 认为 我已经 到过 一个 傻子 , 但 这 必须 结尾 正确的 这里 . "

“我想我真是个傻瓜，但这件事必须到此为止了。”

" [ju:; jʊ] [kɑ:nt] ['mæri] [ðæt] [gɜ:rl] , " [ʃi:; ʃɪ] [ri'ɪtəreɪtɪd] , [hɪ'sterɪkli] .
" You can't marry that girl , " she reiterated , hysterically .
" 你 不能 结婚 那 女孩 , " 她 重申 , 歇斯底里地 .

“你不能娶那个女孩，”她歇斯底里地重复道。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][hæf] ['sɒbɪŋ] [ə'gen] , [bʌt; bət][nɑ:t][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wi:knəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ;
She was half sobbing again , but not with the weakness of a woman ;
她 曾是 一半 啜泣 再次 , 但 不是 和 这 弱点 的 一个 女士 ;

她又开始啜泣起来，但不是那种女人应有的软弱；

[hɜ:r; hər] [gri:f] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] [mæn] .
her grief was more like that of a despairing man .
她 悲伤 曾是 更多的 喜欢 那 的 一个 绝望 男人 .

她的悲痛更像是绝望男人的悲痛。

" [fɔ:r; fər] ['hevənz] [seɪk] , [pʊl] [jɔ:r'self] [tə'geðər] , " [sed] [kɜ:rk] .
" For Heaven's sake , pull yourself together , " said Kirk .
" 为了 天 清酒 , 拉 你自己 一起 , " 说 柯克 .

“看在上帝的份上，振作起来，”柯克说道。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] ['sɜ:rvənt] .
" You have servants .
" 你 有 仆人 .

你有仆人。

[aɪ] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [seɪ] .
I — I don't know what to say .
我 — 我 不 知道 什么 到 说 .

我.....我不知道该说什么。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][get] [aʊt] , [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ 'ti:]['ʊʊvər] .
I want to get out , I want to think it over .
我 想 到 得到 出去 , 我 想 到 思考 它 超过 .

我想出去走走，我想好好想想。

[aɪm] — ['dredfəli] ['sa:ri] .
I'm — dreadfully sorry .
我是 — 极其糟糕 对不起 .

我——感到非常抱歉。

[ðæts] [ɔ:l][aɪ][kæn; kən] [si:m] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [naʊ] .
That's all I can seem to think about now .
那就是 全部 我 能 似乎 到 思考 关于 现在 .

我现在满脑子都是这件事。

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [went] ['blaɪndli][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , ['li:vɪŋ] [hɜ:r; hær] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [lʊk]
" He turned and went blindly to the door , leaving her without a look
" 他 转向 和 去 盲目地 到 这 门 , 离开 她 没有 一个 看
[br'haɪnd] .
behind .
在后面 .

他转身径直走向门口，头也不回地离开了她。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [fɪ:; ʃi] [dru:] [ɔ:f][hɜ:r; hær]['raɪdɪŋ] - [glʌvz] , [rɪ'mu:vd] [hɜ:r; hær][hæt] ,
When he had gone she drew off her riding - gloves , removed her hat ,
什么时候 他 有 已消失 她 画 离开 她 骑术 - 手套 , 已移除 她 帽子 ,
[hɜ:r; hær] [ru:m] .
他走后，她脱下骑马手套，摘下帽子。

[ænd; ənd] [dra:pt] [ðem; ðəm][bəʊθ][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['nɪrəst] [tʃer] , [ðen] [krept] ['wɪrəli] [ʌp][ðə; ði] [sterz]
and dropped them both upon the nearest chair , then crept wearily up the stairs
和 掉落 他们 两个都 之上 这 最近的 椅子 , 然后 悄悄地爬 疲劳 向上 这 楼梯
[tu:; tə][hɜ:r; hær] [ru:m] .
to her room .
到 她 房间 .

她把两个东西都扔到最近的椅子上，然后疲惫地爬上楼梯回到自己的房间。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ðə; ði] ['lætɪst] ['wʊd(ə)n] [blaɪndz][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rlər] [swʌŋ]
A moment later the latticed wooden blinds at the end of the parlor swung
一个 片刻 之后 这 晶格状 木制的 百叶窗 在 这 结尾 的 这 客厅 摇摆
[ˈoʊpən] ,
open ,
打开 ,

片刻之后，客厅尽头的木百叶窗缓缓打开。

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [frʌnt] ['wɪndəʊ] [stept] ['sti:vən] ['kɔ:rt,lændt] .
and through the front window stepped Stephen Cortlandt .
和 通过 这 正面 窗户 步 史蒂芬 科特兰特 .
[stɪfən kɔrtlændt] .
斯蒂芬·科特兰特从前窗走了进来。

[br'haɪnd][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæmæk] [swʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [ku:lɪst] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bælkəni] .
Behind him was a hammock swung in the coolest part of the balcony .
在后面 他 曾是 一个 吊床 摇摆 在 这 最酷 部分 的 这 阳台 .
[bɪ'hɑ:nd] [hɪm] [wəz] [ə] [hæmæk] [swʌŋ] [ɪn] [ðə] [ði] [ku:lɪst] [pɑ:rt] [əv] [ðə] [ði] [bælkəni] .
他身后阳台最凉爽的地方挂着一张吊床。

[ðə; ði]['pju:p(ə)lz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ɔ:rdn'erəli] [soʊ] [ded] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃənləs] ,
The pupils of his eyes , ordinarily so dead and expressionless ,
这 学生 的 他的 眼睛 , 按说 所以 死的 和 面无表情 ,
[θə] [ði] ['pju:p(ə)lz] [əv] [hɪz] [ɪz] [aɪz] , [ɔ:rdn'erəli] [soʊ] [ded] [ænd] [ənd] [ɪk'spreʃənləs] .
他那双平日里死气沉沉、毫无表情的眼睛，此刻瞳孔却空洞无神。

[wɜ:r; wər] [dɪ'stendɪd] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [drʌg] [ɔ:r] ['sʌfərɪŋ]
were distended like those of a man under the influence of a drug or suffering
是 膨胀 喜欢 那些 的 一个 男人 在下面 这 影响 的 一个 药品 或者 痛苦
[frʌm; frəm][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['hedərk] .
from a violent headache .
从 一个 暴力 头痛 .
[frʌm] [frəm] [ə] [eɪ] ['vaɪələnt] ['hedərk] .
双眼肿胀，如同吸毒或剧烈头痛的人一样。

[hi:; hi] [ˈlisnd] [əˈtentɪvli] [fɔ:ɾ; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [hɪz; ɪz] [hed] [ɑ:n][wʌn] [saɪd] , [ðen] ,
He listened attentively for an instant , his head on one side , then ,
他 听着 认真地 为了 一个 立即的 , 他的 头 在 一 边 , 然后 ,
他侧着头, 认真地听了一会儿, 然后,
[ˈhɪrɪŋ] [ˈfʊtstɛps] [əˈprəʊtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪɾ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [hi:; hi] [ˈstroʊld] [ˈɪntu:][ðə; ði]
hearing footsteps approaching from the rear of the house , he strolled into the
听力 脚步声 接近 从 这 后部 的 这 房子 , 他 漫步 进入 这
[hɔ:l] .
hall .
大厅 :

他听到屋后传来脚步声, 便踱步走进大厅。

[ə; eɪ][meɪd] [əˈpɪɾd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪ] , [ə; eɪ] [glæs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈbɔ:t(ə)] .
A maid appeared with a tray , a glass , and a bottle .
一个 女佣 出现 和 一个 托盘 , 一个 玻璃 , 和 一个 瓶子 .
一个女佣端着托盘、玻璃杯和瓶子出现了。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t][faɪnd][ðə; ði] [ˈæsprɪn] , " [ɪ:; ɪ] [sed] , " [bʌt; bət][aɪ] [brɔ:t] [ju:; jʊ][sʌm; səm] [ˈæbsɪnθ] .
" **I could not find the aspirin ,** " **she said ,** " **but I brought you some absinthe .**
" 我 可以 不是 寻找 这 阿司匹林 , " 她 说 , " 但 我 带来 你 一些 苦艾酒 .
“我没找到阿司匹林,”她说, “但我给你带了些苦艾酒。”

[aɪˈti:] [wɪl] [ˈdedn] [ðə; ði][peɪn] , [sɜ:r] .
It will deaden the pain , sir .
它 将要 缓和 这 疼痛 , 先生 .

先生, 它会减轻疼痛。

" [hi:; hi] [θæŋkt] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈeɪkɪŋ] [ˈfɪŋgəɾz] [pɔ:d] [ðə; ði] [glæs] [fʊl] ,
" **He thanked her and with shaking fingers poured the glass full ,**
" 他 谢谢 她 和 和 摇晃 手指 倾倒 这 玻璃 满的 ,
他向她道谢, 颤抖着手指将杯子斟满。

[ðen] [dræŋk][aɪˈti:][ɔ:f] [laɪk] [soʊ] [mʌt] [ˈwɔ:tər] .
then drank it off like so much water .
然后 喝 它 离开 喜欢 所以 很多 水 .

然后像喝水一样把它喝光了。

" [jʊə(r)] [nɔ:t][ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] [əˈgen] [ɪn][ðə; ði] [hi:t] , [sɜ:r] ? "
" **You're not going out again in the heat , sir ?** "
" 你是 不是 去 出去 再次 在 这 热 , 先生 ? "

“先生, 您不会再顶着烈日外出了吧? ”

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .

“是的。

[tel] [ˈmɪsɪz] . [ˈkɔ:rtlændt] [ðæt] [aɪ][eɪˈem] [ˈdaɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ju:nɪˈvɜ:rsəti] [klʌb] .
Tell Mrs . Cortlandt that I am dining at the University Club .
告诉 太太 : 科特兰特 那 我 是 用餐 在 这 大学 俱乐部 :
请告诉科特兰特夫人, 我正在大学俱乐部用餐。

" [hi:; hi] [went] [ˈsləʊli] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd][aʊt] [θru:] [ðə; ði] [ˈflaʊərɪŋ] [ˈrʌbz] .
" **He went slowly down the steps and out through the flowering shrubs .**
" 他 去 缓慢地 向下 这 步骤 和 出去 通过 这 开花 灌木 .
他缓缓走下台阶, 穿过开花的灌木丛。

[ə; eɪ] [plɑ:t] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sækɹɪfajs]
A PLOT AND A SACRIFICE
一个 阴谋 和 一个 牺牲

阴谋与牺牲

[kɜ:rk] ['nevər] [pæst] [ə; eɪ] [mɔ:r] [ʌn'plez(ə)nt] [naɪt] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn] [wɪt] ['fɑ:lʊəd] .
Kirk never passed a more unpleasant night than the one which followed .
柯克 绝不 通过了 一个 更多的 令人不快的 夜晚 比 这 一 哪个 随后 :

柯克从未经历过比接下来那个夜晚更难熬的夜晚。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [hi; hi] [went] [streɪt] [tu:; tə] ['rʌnəlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ðæt] [hi; hi]
In the morning he went straight to Runnels with the statement that he

早上他直接去了鲁内尔斯那里，并提交了一份声明，声明中说他

[kʊd; kəd] [teɪk] [noʊ][pɑ:rt][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [testɪ'moʊniəl] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [ɡɪv]
could take no part in the little testimonial they had intended to give

他们可以 拿 不 部分 在 这 小的 用户评价 他们 有 故意的 到 给

他们无法参与原本打算提供的简短证词。

[ˈkɔ:rt,lændt] .
Cortlandt .

科特兰特 :

科特兰特。

" [bʌt; bət] [ɪts] [tu:] [leɪt] [naʊ] [tu:; tə] [bæk] [aʊt] .
" **But it's too late now to back out** .
" 但 它是 也 晚的 现在 到 后退 出去 :

“但现在想反悔已经太晚了。”

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rsəti] [klʌb] [læst] ['i:vniŋ] [ænd; ənd] [fɪkst] [ðə; ði] [deɪt] [fɔ:r; fər]
I saw him at the University Club last evening and fixed the date for

我 锯 他 在 这 大学 俱乐部 最后的 晚上 和 固定的 这 日期 为了

['sætərdeɪ] [naɪt] . "
Saturday night . "
周六 夜晚 :

我昨晚在大学俱乐部见到他了，并约好周六晚上见面。

" [dɪd] [ju:; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ə'fer] ? "
" **Did you tell him I was in the affair ?** "
" 做过 你 告诉 他 我 曾是 在 这 事务 ? "

你告诉他我参与了这段婚外情吗？

" ['sɜ:rt(ə)nli] .
" **Certainly** .
" 当然 :

“当然。

[aɪ] [sed] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][jʊr; jər][aɪ'di:ə] .
I said it was your idea .
我 说 它 曾是 你的 主意 :

我说这是你的主意。

[aɪ 'ti:] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm] ['di:pli] , [tu:] .
It affected him deeply , too .
它 做作的 他 深 , 也 :

这件事也深深地影响了他。

[aɪ] ['nevər] [sɔ:] [ə; eɪ] [tjæp] [soʊ] [mu:vd] ['oʊvər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] .
I never saw a chap so moved over a little thing .
我 绝不 锯 一个 小伙子 所以 已搬 超过 一个 小的 事物 :

我没看到任何人，所以就挪了挪小东西。

" [kɜːrk] [θɔːt] ['kwɪkli] .
" **Kirk thought quickly** .
" 柯克 想法 迅速地 .

柯克迅速思考着。

[pər'hæps] ['ɪdɪθ] [hæd; həd]['spʊʊkən] ['ræʃli] [ɪn][hɜːr; hər]
Perhaps Edith had spoken rashly in her
也许 伊迪丝 有 说 贸然 在 她
或许伊迪丝在她.....中说了些轻率的话
[ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] ['æftər][ɔːl] .
excitement , and her husband did not know her feelings after all .
激动 , 和 她 丈夫 做过 不是 知道 她 情怀 后 全部 .

她激动不已，而她的丈夫却始终不知道她的感受。

[pər'hæps][hiː; hi]['oʊnli] [sə'spektɪd] .
Perhaps he only suspected .
也许 他 仅有的 怀疑 .

或许他只是有所怀疑。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər][duː][tuː; tə] [wɪð'drɔː] .
In that case it would never do to withdraw .
在 那 案件 它 会 绝不 做 到 提取 .

在这种情况下，撤回是绝对行不通的。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [laɪk] [ə; eɪ] [kən'fe(ə)n] [ʌv; əv] [ɡɪlt] .
It would seem like a confession of guilt .
它 会 似乎 喜欢 一个 忏悔 的 有罪 .

这看起来像是认罪。

" [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [ək'septɪd] , [ðæt] ['ɛndz][aɪ 'tiː] , [aɪ] [sə'pʊʊz] , " [hiː; hi] [sed] , ['faɪnəli] .
" **If he has accepted , that ends it , I suppose , he said , finally** .
" 如果 他 有 公认 , 那 结束 它 , 我 认为 , " 他 说 , 最后 .

“如果他接受了，我想这件事就到此为止了，”他最后说道。

" [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? " ['rʌnəlz] [wʌz; wəz] ['wʌtɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ʃɑːrpli] .
" **What has happened ?** " **Runnels was watching him sharply** .
" 什么 有 发生 ? " 鲁内尔斯 曾是 观看 他 尖锐地 .

“发生了什么事？”鲁内尔斯紧紧地盯着他。

" ['nʌθɪŋ] .
" **Nothing** .
" 没有什么 .

“没有什么。

[aɪ] ['mɪrli] [wɪʃ] [aɪ]['hædnt] ['ɛntərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] , [ðæts] [ɔːl] .
I merely wish I hadn't entered into the arrangement , that's all .
我 仅仅 希望 我 之前没有 进入 进入 这 安排 , 那就是 全部 .

我只是后悔当初签了那份协议，仅此而已。

[aɪv] [ɔːrdərd] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [tuː] , [ænd; ənd] [ɪts] ['biːɪŋ] [ɪn'ɡreɪvd] .
I've ordered a watch for him , too , and it's being engraved .
我已经 订购 一个 手表 为了 他 , 也 , 和 它是 存在 刻 .

我也给他订了一块手表，正在刻字。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ʊʊ] [maɪ] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l] ['ɡrætɪtuːd] [fɔːr; fər] [wʌt]
I wanted to give him something to show my own personal gratitude for what
我 通缉 到 给 他 某物 到 展示 我的 自己的 个人的 感激 为了 什么
[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][em 'iː] .
he and his wife have done for me .
他 和 他的 妻子 有 完毕 为了 我 .

我想送他一份礼物，以表达我对他和他妻子为我所做的一切的个人感激之情。

[lɔ:rd] !
Lord !
主 !

主！

[aɪ 'ti:] [tʊk] [ə; eɪ] ['mʌnθs] ['sæləri] .
It took a month's salary .
它 采取 一个 月份 薪水 .

这花了我一个月的工资。

[aɪ] [noʊ] [its] [ə; eɪ][dʒeɪ]['prez(ə)nt] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['di:snt] [ɪn] [ði:z] [ʃɑ:ps] . "
I know it's a jay present , but there's nothing decent in these shops . "

我 知道 它是 一个 杰伊 展示 , 但 有 没有什么 体面的 在 这些 商店 . "

我知道这是份廉价礼物，但这些商店里根本没什么像样的东西。

" [lʊk] [hɪr] !
" Look here !
" 看 这里 !

“看这里！ ”

[aɪv] ['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,
I've wanted to say something to you for some time ,

我已经 通缉 到 说 某物 到 你 为了 一些 时间 ,

我一直想对你说什么，

[ðəʊ] [its] ['du:sɪd] [hɑ:rd][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
though it's deuced hard to speak of such things .

尽管 它是 过度 难的 到 说话 的 这样的 事物 .

虽然很难谈论这类事情。

['meɪbi] [aɪ][hæv; həv] [mɔ:r] ['mɔ:rəl]['skru:pəlz][ðæn; ðən][sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] , [bʌt; bət] — " ['rʌnəlz] [stɜ:rd]
Maybe I have more moral scruples than some people , but — " Runnels stirred

或许 我 有 更多的 道德 顾虑 比 一些 人们 , 但 — " 鲁内尔斯 搅拌

[ʌn'kʌmfətəbli,ʌn'kʌmfərtəbli][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
uncomfortably in his chair .

不舒服地 在 他的 椅子 .

“也许我比某些人更有道德顾虑，但是——”鲁内尔斯在椅子上不安地动了动。

" ['sti:v] ['kɔ:rt,lændt][hæz; həz][pʊt][ju: 'es] [wer] [wi;; wi][ɑ:r; ər] — [ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] ,
" Steve Cortlandt has put us where we are — you understand ,

" 史蒂夫 科特兰特 有 放 我们 在哪里 我们 是 — 你 理解 ,

“史蒂夫·科特兰特把我们带到了今天这个地步——你明白我的意思吧。”

[wen] [aɪ] [spi:k] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][aɪ] [ɪn'klu:d] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [tu:] .
when I speak of him I include his wife , too .

什么时候 我 说话 的 他 我 包括 他的 妻子 , 也 .

我提到他时，也会提到他的妻子。

[wel] , [aɪ][laɪk][hɪm; ɪm] , [kɜ:rk] , [ænd; ənd][aɪ'd] [heɪt] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [meɪd] [ʌn'hæpi] .
Well , I like him , Kirk , and I'd hate to see him made unhappy .

出色地 , 我 喜欢 他 , 柯克 , 和 ID 恨 到 看 他 制成 不开心 .

我挺喜欢柯克的，我不想看到他不开心。

[ɪf] [ə; eɪ] [tʃæp] [ʌvz] [ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] , [hi;; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi;; bi][mæn] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [fər'get]
If a chap loves a married woman , he ought to be man enough to forget

如果 一个 小伙子 爱 一个 已婚 女士 , 他 应该 到 是 男人 足够的 到 忘记

[aɪ 'ti:] .
it .

它 .

如果一个男人爱上了一个已婚女人，他应该有足够的男子气概去忘记这件事。

[ˈrɑ:t(ə)n] [wei] [tu:; tə] [ɪkˈspres] [maɪˈself] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] —
Rotten way to express myself , of course —
烂 方式 到 表达 我 , 的 课程 —

当然，这种表达方式很糟糕——

" [kɜ:rk] [lɒkt] [ðə; ði] [ˈspi:kər] [ˈskwerli] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [æz; əz][hi:; hi] [ˈænsər] :
" Kirk looked the speaker squarely in the eyes as he answered :
" 柯克 看起来 这 扬声器 完全 在 这 眼睛 作为 他 回答 :

柯克回答时直视着说话者的眼睛：

" [aɪ][dəunt] [ʌndərˈstænd] [wʌt] [jʊə(r)] [ˈdraɪvɪŋ] [æt; ət] .
" I don't understand what you're driving at .
" 我 不 理解 什么 你是 驾驶 在 :

我不明白你的意思。

[aɪ] [ˈhævnt] [ðə; ði] [li:st] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈeni] [ˈmærid] [ˈmænz] [əˈferz] — [ˈnevər] [hæv; həv][hæd; həd] , [ɪn][fækt]
I haven't the least interest in any married man's affairs — never have had , in fact
我 还没有 这 至少 兴趣 在 任何 已婚 男人的 事务 — 绝不 有 有 , 在 事实
.
:
.

我对任何已婚男人的婚外情都没有丝毫兴趣——事实上，从来没有过。

[aɪm][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][gɜ:rˈtru:dis] - , [ænd; ænd][aɪm] [ɪnˈgeɪdʒd] [tu:; tə] [ˈmæri] [hɜ:r; hər] . "
I'm in love with Gertrudis Garavel , and I'm engaged to marry her . "
我是 在 爱 和 格特鲁迪斯 - , 和 我是 已订婚的 到 结婚 她 : "

我爱上了格特鲁迪斯·加拉维尔，而且我已经和她订婚了。

" [ðə; ði][ˈdev(ə)] ! "
" The devil ! "
" 这 魔鬼 ! "

“魔鬼！”

" [ɪts] [ə; eɪ][fækt] .
" It's a fact .
" 它是 一个 事实 :

这是事实。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ʌnˈtɪl] [læst] [naɪt] [ðæt] [aɪˈd] [bɪn] [əkˈseptɪd] . "
I didn't know until last night that I'd been accepted . "
我 没有 知道 直到 最后的 夜晚 那 ID 到过 公认 : "

直到昨晚我才知道我被录取了。

" [ðen] [dʒʌst] [fərˈget] [wʌt] [aɪ] [sed] .
" Then just forget what I said .
" 然后 只是 忘记 什么 我 说 :

“那就当我没说过。”

[aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] [nɔ:rθ] [ɑ:n][ə; eɪ] [saʊθ] - [baʊnd]
I was going north on a south - bound
我 曾是 去 北 在 一个 南 - 边界

我当时正逆着一条南行的铁路往北走。

[træk] — [aɪ][ræn] [əˈhed] [ʌv; əv][ˈɔ:rdərz] .
track — I ran ahead of orders .
追踪 — 我 跑 前方 的 订单 :

跑道——我提前完成了指令。

[aɪ] [ˈri:əli] [du:] [kənˈgrætʃələɪt] [ju:; jʊ] , [oʊld][mæn] ;
I really do congratulate you , old man ;
我 真的 做 祝贺 你 , 老的 男人 ;

老兄，我真心祝贺你；

[mɪs] - [ɪz] — [wel] , [aɪ][wəʊnt][traɪ][tuː; tə][duː][hɜːr; hər][ˈdʒʌstɪs] — [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə] .
Miss Garavel is — well , I won't try to do her justice — I had no idea .
错过 - 是 — 出色地 , 我 惯于 尝试 到 做 她 正义 — 我 有 不 主意 .

加拉维尔小姐——嗯, 我无法准确评价她——我之前完全不知道。

[pliːz] [ˈpɑːrd(ə)n][,em ˈiː] . " **Please pardon me .** "
请 赦免 我 . "

请原谅。

" [ˈsɜːrt(ə)nli] ! **" Certainly !** "
" 当然 !

“当然!

[naʊ] [ðæt] [ɪts] [ˈsetld] [aɪm][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][let] [ˈeni] [græs] [groʊ] [ˈʌndər] [maɪ] [fiːt] . " **Now that it's settled I'm not going to let any grass grow under my feet .** "
现在 那 它是 定居 我是 不是 去 到 让 任何 草 生长 在下面 我的 脚 . "

既然事情已经定下来, 我就不会再坐视不管了。

" [waɪ] , [seɪ] ! **" Why , say !** "
" 为什么 , 说 !

“哎呀! ”

- [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][nekst] [ˈprezɪdnt] ! **Garavel is to be the next President !**
- 是 到 是 这 下一个 总统 !

加拉维尔将成为下一任总统!

[dʒoʊv] ! **Jove !**
朱庇特 !

朱庇特!

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈlʌki] ! **You ARE lucky !**
你 是 幸运的 !

你真是太幸运了!

[ˈkɔːrtlændt][təʊld][,em ˈiː][læst] [naɪt] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [ˈfeləʊz] [ˈkændɪdəsi] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] **Cortlandt told me last night that the old fellow's candidacy was to be**
科特兰特 讲述 我 最后的 夜晚 那 这 老的 同伴们 候选资格 曾是 到 是
[əˈnaʊnst] [ˈsætərdeɪ] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði][bɪg] [bɔːl] ; **announced Saturday night at the big ball ;**
宣布 周六 夜晚 在 这 大的 球 ;

科特兰特昨晚告诉我, 这位老家伙的候选资格将于周六晚上在盛大的舞会上宣布;

[ðæts] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][əkˈsept] [ˈaʊər; ɑːr][,ɪnvɪˈteɪ(ə)n] . **that's how he came to accept our invitation .**
那就是 如何 他 来了 到 接受 我们的 邀请 .

这就是他接受我们邀请的原因。

[hiː; hi] [sed] [hɪz; ɪz][wɜːrk] [wʊd] [biː; bi][ˈoʊvər][baɪ] [ðen] [ænd; ænd] [ˈhiːd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][dʒɔɪn][,juː ˈes] **He said his work would be over by then and he'd be glad to join us**
他 说 他的 工作 会 是 超过 经过 然后 和 他会 是 高兴的 到 加入 我们
[ˈæftər][ðə; ði] [dæns] . **after the dance .**
后 这 舞蹈 .

他说他那时工作已经结束了, 舞会结束后他很乐意加入我们。

[wel] , [wel] !
Well , well !
出色地 , 出色地 !

哎呀 , 哎呀 !

[jɔːr; jər][ˈfju:tʃər] [waɪf] [ænd; ənd] [ˈfa:ðər] - [ɪn] - [lɔ:] [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] [gests] [ðæt] [naɪt] , [aɪ]
Your future wife and father - in - law are to be his guests that night , I
你的 未来 妻子 和 父亲 - 在 - 法律 是 到 是 他的 客人 那 夜晚 , 我
[səˈpouz] [ju:; jʊ] [noʊ] . "
suppose you know ."
认为 你 知道 . "

我想你应该知道 , 你未来的妻子和岳父当晚会是他的客人。

" [ðen] [ðeɪ] [hæv; həv] [pætʃt] [ʌp][ə; eɪ] [tru:s] [wɪð; wɪθ] - ?
" Then they have patched up a truce with Alfarez ?
" 然后 他们 有 已修补 向上 一个 休战 和 - ?

“那么他们已经和阿尔法雷斯达成了停战协议？”

[aɪm][glæd][tu:; tə] [hɪr] [ðæt] . "
I'm glad to hear that ."
我是 高兴的 到 听到 那 . "

听到这个消息我很高兴。

" [ɪts] [ɔ:l] [ˈsetld] , [aɪ] [bɪˈli:v] .
" It's all settled , I believe .
" 它是 全部 定居 , 我 相信 .

“我想一切都已尘埃落定。”

[ðɪs] [dæns] [ɪz][ə; eɪ][bɪg] [ˈspe(ə)l] [rɪvent] .
This dance is a big special event .
这 舞蹈 是 一个 大的 特别的 事件 .

这场舞会是一项盛大的特殊活动。

[ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈmɪnɪstər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈveriəs] [ˌdɪpləˈmætɪk] [gæŋz] [wɪl] [bi:; bi][ðer; ðər] , [brˈsaɪdz]
The American Minister and the various diplomatic gangs will be there , besides
这 美国人 部长 和 这 各种各样的 外交 帮派 将要 是 那里 , 除了
[ðə; ði][ˈpra:mɪnənt] [ˈspæni] [ˈpi:p(ə)] .
the prominent Spanish people .
这 著名的 西班牙语 人们 .

除了西班牙的知名人士外 , 美国公使和各外交使团也将出席。

[ɪts] [priˈsaɪsli] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][tu:; tə] [lɔ:ntʃ] [ðə; ði] - [bu:m] , [ænd; ənd][ˈkɔ:rt,lændt] [ɪnˈtendz] [tu:; tə]
It's precisely the moment to launch the Garavel boom , and Cortlandt intends to
它是 恰恰 这 片刻 到 发射 这 - 繁荣 , 和 科特兰特 意图 到
[du:][aɪ ˈti:] .
do it .
做 它 .

现在正是掀起 Garavel 热潮的最佳时机 , 而 Cortlandt 也打算这么做。

[ˈæftər] [ɪts] [ˈoʊvər] ,
After it's over ,
后 它是 超过 ,

结束后 ,

[ˈaʊər; ɑ:r][ˈlɪt(ə)l] [kraʊd] [wɪl] [hæv; həv] [ˈsʌpər] [ænd; ənd] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [wʌt] [hi:; hi][hæz; həz] [dʌn]
our little crowd will have supper and thank him for what he has done
我们的 小的 人群 将要 有 晚餐 和 感谢 他 为了 什么 他 有 完毕
[fɔ:r; fər][ju: ˈes] .
for us .
为了 我们 .

我们的小团体将一起吃晚饭 , 感谢他为我们所做的一切。

[oʊ] , [aɪ 'ti:] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][bɪɡ] [naɪt] [ɔːl] [ə'raʊnd] , [wəʊnt][aɪ 'ti:] ?
Oh , it will be a big night all around , won't it ?
哦 , 它 将要 是 一个 大的 夜晚 全部 大约 , 惯于 它 ?

哦，今晚一定会是个盛大的夜晚，不是吗？

[duː][juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] ['skaɪrə:kɪtɪ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['prɑːɡres] , [jʌŋ] [mæn] ?
Do you realize the skyrockety nature of your progress , young man ?
做 你 意识到 这 飞速 自然 的 你的 进步 , 年轻的 男人 ?

年轻人，你意识到自己进步的速度有多么惊人吗？

[bɔːrd] !
Lord !
主 !

主！

[juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [breθ] . "
You take my breath ."
你 拿 我的 气息 . "

你让我窒息。

" [aɪ 'ti:] [dʌz] [siːm] [laɪk][ə; eɪ] [driːm] .
"**It does seem like a dream .**"
" 它 做 似乎 喜欢 一个 梦 .

“这感觉就像一场梦。”

[aɪ] ['lændɪd] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] - [hʊk] [fɔːr; fər] ['bæɡɪdʒ] , [ænd; ənd] [naʊ] — [seɪ] , ['rʌnəlz] ,
I landed here with a button - hook for baggage , and now — Say , Runnels ,
我 登陆 这里 和 一个 按钮 - 钩 为了 行李 , 和 现在 — 说 , 鲁内尔斯 ,

我带着行李钩降落在这里，现在——比如说，鲁内尔斯，

[hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər][dʒʌst][laɪk] [tuː] [bɪɡ] [blæk] ['pænzɪz] ,
her eyes are just like two big black pansies ,
她 眼睛 是 只是 喜欢 二 大的 黑色的 三色堇 ,

她的眼睛就像两朵大大的黑色三色堇，

[ænd; ənd] [wen] [fɪː; fɪ] [smaɪlz] [juːl] [ɡoʊ][ɔːf][jʊr; jər] ['trɑːli] . "
and when she smiles you'll go off your trolley ."
和 什么时候 她 微笑 你会 去 离开 你的 手推车 . "

她一笑，你就会彻底沦陷。

" [jʊr; jər][prə'moʊʃ(ə)n] [keɪm] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] , ['dɪdnt] [aɪ 'ti:] ?
"**Your promotion came just in time , didn't it ?**"
" 你的 晋升 来了 只是 在 时间 , 没有 它 ?

你的升职来得正是时候，不是吗？

[tɔːk] [ə'baʊt] [lʌk] !
Talk about luck !
讲话 关于 运气 !

真是运气好啊！

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm] ['wɑːʃɪŋtən] [bɪ'fɔːr] ['sætərdeɪ] [ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]
We ought to hear from Washington before Saturday and know that our
我们 应该 到 听到 从 华盛顿 前 周六 和 知道 那 我们的

[dʒɑːbz][ɑːr; ər] [sɪntʃt] .
jobs are cinched .
工作 是 收紧 .

我们应该会在周六之前收到华盛顿方面的消息，并知道我们的工作已经稳操胜券。

[ðɪs] [ʌn'sɜːrt(ə)ntɪ] [ɪz] [fɪrs] [fɔːr; fər][em 'iː] .
This uncertainty is fierce for me .
这 不确定 是 凶猛的 为了 我 .

这种不确定性让我感到非常强烈。

[ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd][kɪd] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [mi:nz] [ə; eɪ][lɑ:t] .
You know I have a wife and kid , and it means a lot .
你 知道 我 有 一个 妻子 和 孩子 , 和 它 方法 一个 很多 .

你知道我有妻子和孩子，这对我意义重大。

[wen] [ju:; jʊ] [ɡɪv] ['kɔ:rt,lændt] [ðæt] [wɑ:tʃ] [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə][ˈprez(ə)nt][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] -
When you give Cortlandt that watch you'll have to present him with a loving -
什么时候 你 给 科特兰特 那 手表 你会 有 到 展示 他 和 一个 爱 -
[kʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ju: 'es] .
cup from the rest of us .
杯子 从 这 休息 的 我们 .

当你把那块手表送给科特兰特时，你也要代表我们其他人向他献上一杯爱意满满的酒。

[aɪ] [θɪŋk] [ɪts] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [dəʊnt][ju:; jʊ] ? "
I think it's coming to him , don't you ? "
我 思考 它是 未来 到 他 , 不 你 ? "

我觉得他迟早会明白的，你觉得呢？

" [aɪ] — [aɪ'd] ['ræðər] [ju:; jʊ] [prɪ'zentɪd] [aɪ 'ti:] . "
" I — I'd rather you presented it . "
" 我 — ID 相当 你 呈现 它 . "

“我.....我希望由你来介绍。”

" [nɔ:t] [mʌtʃ] !
" Not much !
" 不是 很多 !

不多！

[aɪ][kæn; kən] [rʌn] [treɪnz] , [bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] [ˌendʒɪ'nɪr] ['soʊʃ(ə)l] ['fʌŋkʃnz] .
I can run trains , but I can't engineer social functions .
我 能 跑步 火车 , 但 我 不能 工程师 社会的 函数 .

我会开火车，但我不会设计社会功能。

[ju:l] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] ['spʊksmən] .
You'll have to be spokesman .
你会 有 到 是 发言人 .

你必须担任发言人。

[aɪ] [sə'pəʊz] [dʒɑ:bz][ænd; ənd] [ɪn'kri:st] ['sæləriz] [ænd; ənd] [prɪ'fɜ:rmənts] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] ,
I suppose jobs and increased salaries and preferments , and all that ,
我 认为 工作 和 增加 薪资 和 优先权 , 和 全部 那 ,

我想，大概就是工作机会、加薪、晋升等等吧。

[dəʊnt] [kaʊnt] [fɔ:r; fər] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] [hu:] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][ðə; ði] ['fæbjələs] [mɪs]
don't count for much with a young fellow who is engaged to the fabulous Miss
不 数数 为了 很多 和 一个 年轻的 同伴 WHO 是 已订婚的 到 这 太棒了 错过
-
Garavel ,
- ,

对于一个已经和美艳动人的加拉维尔小姐订婚的年轻小伙子来说，这些都无关紧要。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rʌnəlz] ['fæməli] [ɪts] ['dɪfrənt] .
but with the Runnels family it's different .
但 和 这 鲁内尔斯 家庭 它是 不同的 .

但对于 Runnels 一家来说，情况就不同了。

['mi:nwaɪl] , [lets] [dʒʌst][hoʊld][ˈaʊər; ɑ:r] [θʌmz] [tɪl] [ˈaʊər; ɑ:r][prə'məʊʃənz][ɑ:r; ər][ˈrætɪfaɪd][frʌm; frəm]
Meanwhile , let's just hold our thumbs till our promotions are ratified from
同时 , 我们来吧 只是 抓住 我们的 拇指 直到 我们的 促销 是 已批准 从
[ˈhedkwɔ:rtərz] .
headquarters .
总部 .

与此同时，我们只能耐心等待总部批准我们的晋升申请。

[aɪ] [niːd] [ðæt] [pə'zi](ə)n] , [ænd; ənd][aɪm] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] [ʌn'i:zinis] .
I need that position , and I'm dying of uneasiness .
我 需要 那 位置 , 和 我是 垂死 的 不安 .

我需要那个职位，但我却焦虑得快要崩溃了。

" [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz][hɑ:rd][fɔ:r; fər] ['ɪdɪθ] ['kɔ:rt,lændt][æz; əz][aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər]
" The night had been as hard for Edith Cortlandt as it had been for
" 这 夜晚 有 到过 作为 难的 为了 伊迪丝 科特兰特 作为 它 有 到过 为了
[kɜ:rk] ,
Kirk ,
柯克 ,

“对伊迪丝·科特兰特来说，这个夜晚和对柯克一样难熬。”

[bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [ɪts] ['sli:pləs] [ʼaʊərz] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ri:tft] [ə; eɪ] [dɪ,tʃ:rmi'nei](ə)n] .
but during its sleepless hours she had reached a determination .
但 期间 它是 失眠 小时 她 有 达到 一个 决心 .

但在那些辗转难眠的日子里，她下定了决心。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t]['næt(ə)rəli] [rɪ'vendʒfəl] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ker.ək.tə'ris.tɪk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ðæt]
She was not naturally revengeful , but it was characteristic of her that
她 曾是 不是 自然 复仇的 , 但 它 曾是 特征 的 她 那
[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪn'dʊr] ['feɪljər] .
she could not endure failure .
她 可以 不是 忍受 失败 .

她天性并不记仇，但她无法忍受失败，这却是她的性格特点。

[ækʃ(ə)n] , [nɑ:t][wɜ:rdz][ɔ:r] [terz] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['næt(ə)rəl] [ʼaʊtlet] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋz] .
Action , not words or tears , was the natural outlet of her feelings .
行动 , 不是 字 或者 眼泪 , 曾是 这 自然的 出路 的 她 情怀 .

行动，而不是言语或眼泪，才是她情感的自然宣泄方式。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][wʌn][ʼpɑ:səb(ə)] [wei] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [kɜ:rk] [bæk] ,
There was just one possible way of winning Kirk back ,
那里 曾是 只是 一 可能的 方式 的 获胜 柯克 后退 ,

只有一种方法可以赢回柯克的心，

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪn'sted] [aɪ 'ti:] ['ru:ɪnd] [hɪm; ɪm][ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [bi:; bi]['oʊnli] [ʌn'du:ɪŋ] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]
and if instead it ruined him she would be only undoing what she had
和 如果 反而 它 毁坏 他 她 会 是 仅有的 撤销 什么 她 有
[mɪ'sterkənli] [dʌn] .
mistakenly done .
错误地 完毕 .

如果结果反而毁了他，那她只是在弥补自己犯下的错误。

[æz; əz] [su:n] ['æftər] ['brekfəst] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [nu:] ['defɪnətli] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt]
As soon after breakfast as she knew definitely that her husband had gone out
作为 很快 后 早餐 作为 她 知道 确实 那 她 丈夫 有 已消失 出去
,
,
,

早餐后，她一确定丈夫外出，就立刻起身去吃早餐。

[ʃi:; ʃɪ] ['telɪfəʊnd] [tu:; tə]['dʒen(ə)rəl] - , ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [tu:; tə][kɔ:l][ɑ:n][hɪm; ɪm][æt; ət]
she telephoned to General Alfarez , making an appointment to call on him at
她 电话 到 一般的 - , 制作 一个 预约 到 称呼 在 他 在
[ɪ'lev(ə)n] .
eleven .
十一 .

她打电话给阿尔法雷斯将军，预约上午十一点拜访他。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈevər][gɒːn][tuː; tə][siː][hɪm; ɪm] ,
It was the first time she had ever gone to see him ,
它 曾是 这 第一的 时间 她 有 曾经 已消失 到 看 他 ,
这是她第一次去看望他。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv][ˈbrɪŋɪŋ][ˈpiːp(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ðɪs][wʌz; wəz][noʊ]
for she was in the habit of bringing people to her , **but this was no**
为了 她 曾是 在 这 习惯 的 带来 人们 到 她 , 但 这 曾是 不
[ˈɔːrd(ə)neri][əˈkeɪʒn] ,
ordinary occasion ,
普通的 场合 ,
因为她素来喜欢带人来见她, 但这并非寻常的场合。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi][nuː][ðə; ði][ˈkræfti][oʊld][ˈspænjərd][wʊd][biː; bi][əˈweɪtɪŋ][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˈiːgərnəs] .
and she knew the crafty old Spaniard would be awaiting her with eagerness .
和 她 知道 这 狡猾 老的 西班牙人 会 是 等待中 她 和 渴望 .
她知道那个狡猾的老西班牙人会迫不及待地等着她。

[hɜːr; hər][ˈɪntərvjuː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ʃɔːrt] , [haʊˈevər] ,
Her interview with him was short , **however** ,
她 面试 和 他 曾是 短的 , 然而 ,
然而, 她与他的面谈很短暂。

[ænd; ænd][wen][ʃiː; ʃi][ˈɪmɜːrdʒd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][haʊs][ʃiː; ʃi][ˈɔːrdərd][ðə; ði][ˈkoʊtʃmən][tuː; tə][draɪv]
and when she emerged from his house she ordered the coachman to drive
和 什么时候 她 出现 从 他的 房子 她 订购 这 马车夫 到 驾驶
[dəˈrektli; daɪˈrektli][tuː; tə][ðə; ði] - [bæŋk] .
directly to the Garavel Bank .
直接地 到 这 - 银行 .
当她从他家出来时, 她命令马车夫直接开车去加拉维尔银行。

[ðɪs][taɪm][ʃiː; ʃi][steɪd][lɔːŋgər] , [ˈklɒzɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][prəˈpraɪətər] .
This time she stayed longer , **closeted with the proprietor** .
这 时间 她 入住 更长 , 隐秘的 和 这 业主 .
这次她待的时间更长, 和店主待在密室里。

[wʌt][ʃiː; ʃi][ˈtoʊld][hɪm; ɪm][θruː][hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ˈsʌmθɪŋ][laɪk][ə; eɪ][ˈpænɪk] .
What she told him threw him into something like a panic .
什么 她 讲述 他 扔 他 进入 某物 喜欢 一个 恐慌 .
她告诉他的话让他陷入了近乎恐慌的状态。

[ˌaɪˈtiː][siːmd][ðæt][ˈænɪbəl] - [wʌz; wəz][baɪ][noʊ][miːnz][soʊ][wel][ˈrekənsaɪld][tuː; tə][ðə; ði][deθ]
It seemed that Anibal Alfarez was by no means so well reconciled to the death
它 似乎 那 兽人 - 曾是 经过 不 方法 所以 出色地 和解 到 这 死亡
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][pəˈlɪtɪk(ə)l][hoʊps][æz; əz][hæd; həd][bɪn][səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd] .
of his political hopes as had been supposed .
的 他的 政治的 希望 作为 有 到过 据称 .
看来, 阿尼巴尔·阿尔法雷斯并没有像人们想象的那样, 坦然接受自己政治希望破灭的事实。

[ɑːn][ðə; ði][ˈkɑːntrəri] , [ɪn][spart][ʌv; əv][ɔːl][ðæt][hæd; həd][bɪn][dʌn][tuː; tə][prɪˈvent][ˌaɪˈtiː] ,
On the contrary , **in spite of all that had been done to prevent it** ,
在 这 相反 , 在 尽管如此 的 全部 那 有 到过 完毕 到 防止 它 ,
相反, 尽管已经采取了各种措施来阻止它,

[hiː; hi][hæd; həd][bɪn][ˈwɜːrkɪŋ][ˈsiːkrətli][ænd; ænd][hæd; həd][pɜːˈfektəd][ðə; ði][prɪˈlɪmɪnərɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]
he had been working secretly and had perfected the preliminaries of a
他 有 到过 在职的 偷偷 和 有 完善 这 预备工作 的 一个
[kuː][wɪtʃ][hiː; hi][ɪnˈtendɪd][tuː; tə][sprɪŋ][æt; ət][ðə; ði][ˈɪlev(ə)nθ][ˈaʊər] .
coup which he intended to spring at the eleventh hour .
政变 哪个 他 故意的 到 春天 在 这 第十一 小时 .
他一直在秘密筹划, 已经完善了政变的准备工作, 打算在最后一刻发动政变。

Through Ramon, he had brought about an alliance with the outgoing
通过 拉蒙, 他 有 带来 关于 一个 联盟 和 这 外向

Galleo,
他通过拉蒙与即将卸任的加利奥结成了联盟。

and intended to make the bitterest possible fight against Garavel.
和 故意的 到 制作 这 最苦涩的 可能的 斗争 反对
并打算与加拉维尔展开一场最惨烈的战斗。

Such joining of forces meant serious trouble,
这样的 加入 的 力量 意思是 严肃的 麻烦,
这种联合意味着严重的麻烦。

and until the banker's position was materially strengthened it would be most
和 直到 这 银行家的 位置 曾是 重大 加强 它 会 是 最多
unwise to announce his candidacy as had been planned.
失策 到 宣布 他的 候选资格 作为 有 到过 计划

在银行家的地位得到实质性加强之前, 按原计划宣布他的候选资格是非常不明智的。
The General had worked with remarkable craftiness, according to Mrs.
这 一般的 有 工作 和 卓越 狡猾, 根据 到 太太
Cortlandt's account,
科特兰特 帐户,

据科特兰特夫人所述, 这位将军行事极其狡猾。
and Galleo's grip upon the National Assembly was so strong as to threaten
和 紧握 之上 这 国家的 集会 曾是 所以 强的 作为 到 威胁
all their schemes.
全部 他们的 方案

加利奥对国民议会的控制如此强大, 以至于威胁到他们的所有计划。
She did not go into minute details — there was no need,
她 做过 不是 去 进入 分钟 细节 — 那里 曾是 不 需要,
她没有赘述细节——没有必要。

for the banker's fears took fire at the mere fact that Alfarez had revolted.
为了 这 银行家的 恐惧 采取 火 在 这 仅仅 事实 那 有 反抗
仅仅是阿尔法雷斯叛乱这一事实, 就让银行家的恐惧彻底爆发了。

He was dumfounded, appalled.
他 曾是 目瞪口呆, 震惊
他目瞪口呆, 惊恐万分。

But it was only last week that we were assured that all was well,
但 它 曾是 仅有的 最后的 星期 那 我们 是 保证 那 全部 曾是 出色地,
但直到上周我们才被告知一切安好。

" [hi:; hi] [kraɪd] [ɪn] [dɪ'sper] .
" he cried in despair .
" 他 哭 在 绝望 .

他绝望地哭喊道。

[ʃi:; ʃi] [ˈrʌɡd] [hɜ:ɪr; həɪ] [ˈʃəʊldəz] .
She shrugged her shoulders .
她 耸了耸肩 她 肩膀 .

她耸了耸肩。

" [wʌn] [ɪz] [ˈprɪvəlɪdʒd] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ˌoʊvərˈnaɪt] , [aɪ] [səˈpoʊz] .
" One is privileged to change his mind overnight , I suppose .
" 一 是 特权 到 改变 他的 头脑 过夜 , 我 认为 .
"我想，一个人能在一夜之间改变主意，这是一种特权。"

[ˈpɑ:lətɪks] [ɪz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] [ɡeɪm] . " Politics is not a child's game . "
政治 是 不是 一个 孩子的 游戏 . "

政治不是小孩子的游戏。

" [oʊ] , [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈsa:ri] [aɪ] [ˈevər] [ˌentərˈteɪnd] [ðə; ði] [prəˈpoʊz(ə)] .
" Oh , I am sorry I ever entertained the proposal .
" 哦 , 我 是 对不起 我 曾经 娱乐 这 提议 .
"哦，我真后悔当初接受了这个提议。"

[tu:; tə] [bi:; bi] [dɪˈfi:tɪd] [naʊ] [wʊd] [du:][em ˈi:] [ɪˈmeɪʒərəbl] [hɑ:rm] , [nɑ:t] [ˈoʊnli] [ɪn] [maɪ] [praɪd] ,
To be defeated now would do me immeasurable harm , not only in my pride ,
到 是 战败 现在 会 做 我 无法估量的 伤害 , 不是 仅有的 在 我的 自豪 ,
现在战败会给我造成无法估量的伤害，不仅仅是自尊心受损，

[bʌt; bət] [ɪn] [maɪ] [ˈbɪznəs] [əˈferz] .
but in my business affairs .
但 在 我的 商业 事务 .

但在我的商业事务中。

[maɪ] [əfɪlˈɪeɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt] [ɑ:r; ər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkloʊsɪst] — [ðeɪ] [mʌst; məst] [bi:; bi] ,
My affiliations with the government are of the closest — they must be ,
我的 隶属关系 和 这 政府 是 的 这 最接近 — 他们 必须 是 ,
[fɔ:r; fər] [em ˈi:] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] .
for me to live .
为了 我 到 居住 .

我与政府的关系极其密切——为了活下去，我必须与政府保持密切联系。

[tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [ˈkændɪdət] , [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [faɪt] , [ænd; ænd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈbi:tn] !
To be a candidate , to make the fight , and to be beaten !
到 是 一个 候选人 , 到 制作 这 斗争 , 和 到 是 被打败 !
成为候选人，参与竞争，然后失败！

[wʌt] [kən,sɪdəˈreɪ(ə)n] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə] [ðə; ði] [fɜ:rm] [ʌv; əv] - [ɜ:rˈma:nouz] , [θɪŋk] [ju:; jʊ] ? " What consideration will come to the firm of Garavel Hermanos , think you ? "
什么 考虑 将要 来 到 这 公司 的 - 兄弟 , 思考 你 ? "
你认为加拉维尔兄弟公司会受到怎样的考虑？

" [nɑ:t] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [soʊ] [ˈdi:pli] [kəˈmɪtɪd] [ðæt] [ju:; jʊ] [ˈkæna:t] [wɪðˈdrɔ:] .
" Not much , but you are not so deeply committed that you cannot withdraw .
" 不是 很多 , 但 你 是 不是 所以 深 坚定的 那 你 不能 提取 .
"不多，但你也没有陷得太深，以至于无法抽身。"

" [ðɪs] [ku:l] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [brɔ:t] [ðə; ði] [ɪkˈspektɪd] [ˈaʊtbɜ:rst] .
" This cool suggestion brought the expected outburst .
" 这 凉爽的 建议 带来 这 预期的 爆发 .
"这个绝妙的建议引发了意料之中的轩然大波。"

" ['ræðər] [ðæn; ðən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dis'greɪs] , " ['kraɪd] - , " [aɪ] [wʊd] [goʊ][tuː; tə]['sɜ:rt(ə)n] [dɪ'fi:t] .
" **Rather than such a disgrace** , " **cried Garavel** , " **I would go to certain defeat** .
" 相当 比 这样的 一个 耻辱 , " 哭 - , " 我 会 去 到 肯定 击败 .
" "与其遭受这样的耻辱,"加拉维尔喊道, "我宁愿接受失败."

[wʌnz] [praɪd] [ɪz][nɑ:t][fɔ:r; fər] [seɪl] , ['mædəm] .
One's pride is not for sale , **madame** .
一个人的 自豪 是 不是 为了 销售 , 夫人 .

夫人, 尊严是不能买卖的。

[wʌt] [hæz; həz] [kɔ:zd] [ðɪs] [soʊ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] ? "
What has caused this so sudden change of sentiment ? "

是什么导致了这种如此突然的情绪转变?

" [rə'məʊn, 'reimən][ɪz] ['pɑ:rtli] [tuː; tə] [bleɪm] .
" **Ramon is partly to blame** .
" 拉蒙 是 部分 到 责备 .

"拉蒙负有部分责任。"

[hiː; hi][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [praʊd] [æz; əz][juː; jʊ][ɔ:r] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] .
He is just as proud as you or as his father .
他 是 只是 作为 自豪的 作为 你 或者 作为 他的 父亲 .

他和你或者他父亲一样感到骄傲。

[wen] [hiː; hi] [hɜ:rd] [ʌv; əv][jər; jər] ['dɒtɜːz] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə]['aʊər; ɑ:r] [frend] ['æntəni] — "
When he heard of your daughter's engagement to our friend Anthony — "
什么时候 他 听到 的 你的 女儿的 订婚 到 我们的 朋友 安东尼 — "

当他听说你女儿和我们的朋友安东尼订婚的消息时——"

" [ɑ:] !
" **Ah !**
" 啊 !

"啊！"

[naʊ] [aɪ] [si:] [aɪ 'ti:][ɔ:l] .
Now I see it all .
现在 我 看 它 全部 .

现在我全明白了。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] ['da:kənd] .
" **His face darkened** .
" 他的 脸 变暗 .

他的脸色阴沉下来。

" [soʊ] , [ðɪs] [ɪz][maɪ] [rɪ'wɔ:rd] [fɔ:r; fər] ['hi:dɪŋ] [jər; jər] [əd'vaɪs] [ɪn][rɪ'gɑ:rd][tuː; tə][gɜ:r'tru:dɪs] .
" **So , this is my reward for heeding your advice in regard to Gertrudis** .
" 所以 , 这 是 我的 报酬 为了 听从 你的 建议 在 看待 到 格特鲁迪斯 .

"所以, 这就是我听从你关于格特鲁迪斯的建议的回报。"

[ʃiː; ʃɪ] [ʊd; ʒəd] [hæv; həv] [wed] [rə'məʊn, 'reimən] , [æz; əz][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] ,
She should have wed Ramon , **as was intended** ,
她 应该 有 结婚 拉蒙 , 作为 曾是 故意的 ,

她本该嫁给拉蒙, 就像原计划那样。

[ðen] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['levər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə][ɪft] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [frʌm; frəm][maɪ]
then I would have had a lever with which to lift his father from my
然后 我 会 有 有 一个 杠杆 和 哪个 到 举起 他的 父亲 从 我的
[pæθ] .
path .
小路 .

那样我就能找到一个杠杆, 把他的父亲从我的路上拉开。

[ˈveri] [wel] , [ðen] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɪnˈɡerɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈæntəni] .
Very well , then , there is no engagement with this Anthony .

非常出色地 , 然后 , 那里 是 不 订婚 和 这 安东尼 .

很好, 看来和这位安东尼没有任何关系了。

[aɪˈti:] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] [tu:] [leɪt] [ˈi:v(ə)n] [jet] [tu:; tə] [ˈkæptʃər] [rəˈməʊn, ˈreɪmən] . "
It may not be too late even yet to capture Ramon ."

它 可能 不是 是 也 晚的 甚至 然而 到 捕获 拉蒙 . "

现在抓捕拉蒙或许还不算太晚。

" [ðə; ðɪ] [ˈsɪti] [ɪz] [ɔ:lredi] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] [ɡɜ:rˈtru:dis][ænd; ænd][kɜ:rk] . "
The city is already talking about Gertrudis and Kirk ."

" 这 城市 是 已经 说 关于 格特鲁迪斯 和 柯克 . "

“全城都在议论格特鲁迪斯和柯克的事。”

" [noʊ][wɜ:rd][hæz; hæz] [bɪn] [ˈspəʊkən] , [noʊ] [ˈprɑ:mɪs] [ˈɡɪv(ə)n] . "
No word has been spoken , no promise given .

" 不 单词 有 到过 说 , 不 承诺 给定 .

“我们什么也没说, 也没有做出任何承诺。”

[ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ˈi:v(ə)n][æn; ən] [ʌndərˈstændɪŋ] .
There is not even an understanding .

那里 是 不是 甚至 一个 理解 .

他们之间甚至连沟通都没有。

[aɪˈti:][ɪz] [ˈmɪrli] [æn; ən][oʊld] [ˈkʌstəm] [ðæt] [hæz; hæz] [kɔ:zd] [ðɪs] [rɪˈpɔ:rt] .
It is merely an old custom that has caused this report .

它 是 仅仅 一个 老的 风俗 那 有 导致 这 报告 .

这份报告仅仅是由一个古老的习俗引起的。

[hi:; hi] [si:md] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈfeləʊ] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [dri:mz] , [soʊ] — [aɪ] [ˈji:ldɪd] .
He seemed a pleasant fellow , she had dreams , so — I yielded .

他 似乎 一个 令人愉快的 同伴 , 她 有 梦境 , 所以 — 我 产生 .

他看起来是个和蔼可亲的人, 她也有梦想, 所以——我妥协了。

[bʌt; bət][du:][ju:; jʊ] [səˈpəʊz] [aɪ] [wəd] [əˈlɑʊ] [maɪ] [ɡreɪt] [æmˈbɪ(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] [ˈθwɔ:rtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ]
But do you suppose I would allow my great ambition to be thwarted by the

但 做 你 认为 我 会 允许 我的 伟大的 志向 到 是 受挫 经过 这

[wɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][ɡɜ:rl] — [tu:; tə][bi:; bi] [ʌpˈset] [baɪ][ə; eɪ] [ˈstreɪndʒəz] [smaɪl] ?
whim of a girl — to be upset by a stranger's smile ?

一时兴起 的 一个 女孩 — 到 是 沮丧的 经过 一个 陌生人的 微笑 ?

但你认为我会允许我的远大抱负被一个女孩的一时兴起所阻挠吗? 会被一个陌生人的微笑所伤吗?

[ba:] !
Bah !

呸 !

呸!

[æt; ət][ðer; ðər][eɪdʒ][aɪ] [lʌvd] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] .
At their age I loved a dozen .

在 他们的 年龄 我 喜爱 一个 打 .

我在他们那个年纪的时候爱过十几个孩子。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [sərˈvaɪv] [wɪˈðəʊt] [ðem; ðəm] .
I could not survive without them .

我 可以 不是 存活 没有 他们 .

没有他们我活不下去。

" [hi:; hi] [snæpt] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] . "
He snapped his fingers .

" 他 啪啪 他的 手指 .

他打了个响指。

" [ju:; jʊ] [si:] [naʊ] [ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][toʊld][ju:; jʊ] [wen] [wi:; wi][fɜ:rst] [spoʊk] [ʌv; əv][maɪ]
" You see now the truth of what I told you when we first spoke of my
" 你 看 现在 这 真相 的 什么 我 讲述 你 什么时候 我们 第一的 辐 的 我的
[ˈdɔ:tər] .
daughter .
女儿 .

“现在你明白我当初跟你谈起我女儿时所说的话的真谛了吧。”

[aɪ ˈti:] [ɪz][ðə; ði][ˈoʊldər] [ˈhedz] [ðæt] [mʌst; məst] [ˈɡʌvərn] , [ˈɔ:lweɪz] .

It is the older heads that must govern , always .
它 是 这 老 头部 那 必须 治理 , 总是 .

必须始终由年长的领导者来掌权。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [fɔ:rˈsi:n] [ðɪs] [ɪˈfekt] , [bʌt; bət][rəˈməʊn, ˈreɪməŋ][wʌz; wəz] [əˈfendɪd] , [ænd; ənd][hi:; hi]
I should have foreseen this effect , but Ramon was offended , and he
我 应该 有 预见 这 影响 , 但 拉蒙 曾是 被冒犯了 , 和 他

[sed] [tu:] [ˈlɪt(ə)l] .

said too little .
说 也 小的 .

我本应预料到这种后果，但拉蒙很生气，却没说什么。

[naʊ] , [aɪ][ədˈmaɪər][hɪz; ɪz][ˈspɪrɪt] ; [hi:; hi][ɪz] [ˈdespərət] ; [hi:; hi] [wɪl] [faɪt] ;

Now , I admire his spirit ; he is desperate ; he will fight ;
现在 , 我 钦佩 他的 精神 ; 他 是 绝望的 ; 他 将要 斗争 ;

现在，我钦佩他的精神；他很绝望；他会战斗；

[hi:; hi][ɪz][noʊ] [ˈpærət] [tu:; tə][saɪt][baɪ][ænd; ənd] [si:] [hɪz; ɪz][keɪdʒ] [rɒbd] .

he is no parrot to sit by and see his cage robbed .
他 是 不 鹦鹉 到 坐 经过 和 看 他的 笼 被抢劫 .

他可不是那种会坐视笼子被盗的鹦鹉。

[soʊ] [mʌt] [ðə; ði] [ˈbetər] , [sɪns] [hi:; hi][ɪz][ðə; ði][ˈpɪvət][əˈpɑ:n] [wɪt] [ðɪs] [ɡreɪt] [əˈfer] [rɪˈvɒlvz] .

So much the better , since he is the pivot upon which this great affair revolves .
所以 很多 这 更好的 , 自从 他 是 这 枢 之上 哪个 这 伟大的 事务 旋转 .

这样就更好了，因为他是这件大事的关键人物。

[ju:; jʊ] [si:] [wʌt] [mʌst; məst][bi:; bi] [dʌŋ] ? "

You see what must be done ? "
你 看 什么 必须 是 完毕 ? "

你明白必须怎么做吗？

" [ˈsɜ:rt(ə)nli] . "

" Certainly . "
" 当然 . "

“当然。”

" [kʌm] !

" Come !
" 来 !

“来！”

[wi:; wi] [wɪl] [si:] [maɪ] [frend] [ˈæniˌbəl][æt; ət][wʌns] .

We will see my friend Anibal at once .
我们 将要 看 我的 朋友 兽人 在 一次 .

我们马上就能见到我的朋友阿尼巴尔了。

" [bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈkɔ:rt,lændt] [tʃekt] [hɪm; ɪm] , [ˈseɪɪŋ] , [ˈkwɑɪətli] :

" But Mrs . Cortlandt checked him , saying , quietly :
" 但 太太 . 科特兰特 已检查 他 , 说 , 悄悄 :

但科特兰特夫人制止了他，平静地说：

" [ðæt] [ɪz][ɔ:l] [raɪt] [æz; əz][fɑ:r] [æz; əz][aɪ 'ti:] [gouz] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [fər'get] [ðə; ði] [ˈlðər] [jʌŋ] [mæn] .
" **That is all right as far as it goes , but you forget the other young man .**
" 那 是 全部 正确的 作为 远的 作为 它 去 , 但 你 忘记 这 其他 年轻的 男人 .
“就这件事而言，这当然没问题，但你却忘了还有另一个年轻人。”

" - [pɔ:zd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhevi] [straɪdz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] .
" **Garavel paused in his heavy strides across the room .**
" - 暂停 在 他的 重的 步幅 穿过 这 房间 .
“加拉维尔迈着沉重的步伐穿过房间，突然停了下来。”

" [eɪ] ? [haʊ] [soʊ] ?
" **Eh ? How so ?**
" 嗯 ? 如何 所以 ?
“啊？怎么说？”

[gɜ:r'tru:dis] [wɪl] [nɑ:t] [ˈmæri] [ðɪs] [ˈæntəni] . "
Gertrudis will not marry this Anthony ."
格特鲁迪斯 将要 不是 结婚 这 安东尼 . "
格特鲁迪斯不会嫁给这个安东尼。

" [pər'hæps][ʃi:; ʃi] [lʌvz] [hɪm; ɪm] . "
" **Perhaps she loves him .**"
" 也许 她 爱 他 . "
“或许她爱他。”

" [lʌv] [ɪz][ə; eɪ] [ˈfænsi] , [ə; eɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [si:n] [θru:] [ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [heɪz] ,
" **Love is a fancy , a something seen through a distant haze ,**
" 爱 是 一个 想要 , 一个 某物 已见 通过 一个 遥远 阴霾 ,
“爱情是一种幻想，一种透过遥远薄雾看到的景象。”

[æn; ən][ɪˈlu:ʒ(ə)n] [wɪtʃ] [ˈvæniʃɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] .
an illusion which vanishes with the sun .
一个 错觉 哪个 消失 和 这 太阳 .
一个随着太阳落山而消失的幻象。

[ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] , [ə; eɪ] [jɪr] , [ʃi:; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] [fər'gɑ:tn] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][em 'i:][aɪ 'ti:][ɪz] [ˈdɪfrənt] .
In a month , a year , she will have forgotten ; but with me it is different .
在 一个 月 , 一个 年 , 她 将要 有 被遗忘的 ; 但 和 我 它 是 不同的 .
一个月后，一年后，她就会忘记；但对我来说却不一样。

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [ˈlaɪfs] [ˈklaɪmæks] ; [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] [ˈlðər] .
This is my life's climax ; there will be no other .
这 是 我的 生活的 高潮 ; 那里 将要 是 不 其他 .
这是我人生的巅峰，不会再有其他的了。

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] - ; [aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈfju:tʃər] [ænd; ənd][aɪ] [ˈkænɑ:t] [tɜ:rn] [bæk] .
I am a Garavel ; I have looked into the future and I cannot turn back .
我 是 一个 - ; 我 有 看起来 进入 这 未来 和 我 不能 转动 后退 .
我是加拉维尔人；我已经预见了未来，无法回头。

[aɪ] [θɪŋk] [ˈɔ:lsou][ʌv; əv][ˈpænəmə:][hɜ:r'self] .
I think also of Panama herself .
我 思考 还 的 巴拿马 她自己 .
我也想到了巴拿马本身。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [greɪt] [ˈɪʃu:z] [æt; ət] [steɪk] . "
There are great issues at stake ."
那里 是 伟大的 问题 在 赌注 . "
“事关重大。”

" [bʌt; bət] [haʊ] [wɪl] [ju:; jʊ][ˈhænd(ə)l] [ˈæntəni] ?
" **But how will you handle Anthony ?**
" 但 如何 将要 你 处理 安东尼 ?
“但是你会如何处理安东尼的事呢？”

" - [ʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] ['blæŋkli] .
" **Garavel** **looked** **at** **her** **blankly** .
" 看起来 在 她 茫然地 ；

加拉维尔茫然地看着她。

" [hi:; hi][ɪz][ɪn][maɪ] [wei] .
" **He is in my way** .
" 他 是 在 我的 方式 ；

他挡了我的路。

[hi:; hi][ɪz] ['endɪd] !
He is ended !
他 是 结束 ！

他完蛋了！

[ɪz][nɑ:t] [ðæt] [ɔ:l] ? " **Is not that all ?** "
是 不是 那 全部 ? "

难道就只有这些吗？

" [aɪ][,ei 'em][glæd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['præktɪk(ə)l] ; [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ['lætn] - [ə'merɪkənz] [ɑ:r; ər] [əb'sɜ:rdli]
" **I am glad you are practical ; so many of you Latin - Americans are absurdly**
" 我 是 高兴的 你 是 实际的 ； 所以 许多 的 你 拉丁 - 美国人 是 荒谬地
[roʊ'mæntɪk] . " **romantic** . "
浪漫的 ； "

“我很高兴你很务实；你们拉丁美洲人很多都过于浪漫了。”

" [ænd; ænd] [waɪ] [fʊd; ʃəd][aɪ][nɑ:t][bi:; bi]['præktɪk(ə)l] ?
" **And why should I not be practical ?**
" 和 为什么 应该 我 不是 是 实际的 ？

我为什么不务实呢？

[aɪ][,ei 'em][ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn] .
I am a business man .
我 是 一个 商业 男人 ；

我是商人。

[aɪ] [lʌv] [bʌt; bət] [tu:] [θɪŋz] , ['mædəm] — [noʊ] , [θri:] : [maɪ] ['dɔ:tər] , [maɪ] [sək'ses] , [ænd; ænd] —
I love but two things , madame — no , three : my daughter , my success , and —
我 爱 但 二 事物 , 夫人 — 不 , 三 : 我的 女儿 , 我的 成功 , 和 —
[maɪ] ['kʌntri] . **my country** .
我的 国家 ；

夫人，我只爱两样东西——不，是三样：我的女儿、我的成就，还有——我的祖国。

[baɪ] [ðɪs] [kɔ:rs] [aɪ] [wɪl] [sɜ:rv] [ɔ:l] [θri:] . "
By this course I will serve all three . "
经过 这 课程 我 将要 服务 全部 三 ； "

通过这种方式，我将同时服务于这三个人。

" [sɪns] [ju:; jʊ] [teɪk] [ðɪs] [vju:] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
" **Since you take this view of it** ,
" 自从 你 拿 这 看法 的 它 ,

“既然你持这种观点，

[aɪ][,ei 'em] [fʊɹ] [ðæt] [wɪð; wɪθ] ['ræmənz] [help] [wi:; wi][kæn; kən] [dɪ'sweɪd] [dɑ:n] ['æniɪbəl][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
I am sure that with Ramon's help we can dissuade Don Anibal from his
我 是 当然 那 和 拉蒙的 帮助 我们 能 劝阻 大学教师 兽人 从 他的
[kɔ:rs] . **course** .
课程 ；

我相信，在拉蒙的帮助下，我们一定能劝阻唐·阿尼巴尔改变他的做法。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ɪz][ˈsensəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈdʌznt] [wɑːnt][ə; eɪ] [faɪt] [ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] .
The General is sensible , and doesn't want a fight any more than you do .
这 一般的 是 明智的 , 和 不 想 一个 斗争 任何 更多的 比 你 做 .
将军很明智, 他跟你一样不想打仗。

[ɪf] [jʊr; jər] [ˈdɔːtər] [wɪl] [kən'sent] — "
If your daughter will consent — "
如果 你的 女儿 将要 同意 — "
如果你的女儿同意的话——"

" [maɪ] [dɪr] [ˈleɪdi] , [gɪv] [jɔːr'self] [noʊ] [ˌʌn'iːzɪnɪs] .
" My dear lady , give yourself no uneasiness .
" 我的 亲爱的 女士 , 给 你自己 不 不安 .
“亲爱的女士, 请不要感到不安。”

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'beljən] .
She does not know the meaning of rebellion .
她 做 不是 知道 这 意义 的 叛乱 .
她不懂反叛的含义。

[ɪf] [ˈnesəseri] — [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈkwestʃən] .
If necessary — but there is not the slightest question .
如果 必要的 — 但 那里 是 不是 这 丝毫 问题 .
如有必要——但这毫无疑问。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [dʌn] . "
It is done . "
它 是 完毕 . "
完成了。

" [ðen] [let][em ˈiː] [lʊk] [ʌp][rəˈməʊn, ˈreɪmən] .
" Then let me look up Ramon .
" 然后 让 我 看 向上 拉蒙 .
“那我查一下拉蒙。”

[hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [əˈproʊtʃ] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [təˈgeðər] .
He and I will approach the General together .
他 和 我 将要 方法 这 一般的 一起 .
我将和他一起去见将军。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [ˈniːtli] [ɡlʌvd] [hænd] .
" She gave him her neatly gloved hand .
" 她 给予 他 她 整齐地 戴手套 手 .
她把戴着手套的手递给了他。

" [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ˈnevər] [soʊ][bəd][æz; əz] [ðeɪ] [siːm] . "
" Things are never so bad as they seem . "
" 事物 是 绝不 所以 坏的 作为 他们 似乎 . "
“事情其实并没有看起来那么糟糕。”

" [ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈprɔːmptnəs] , [wɪtʃ] [əˈloʊn] , [pər'hæps] , [hæz; həz] [seɪvd]
" And I thank you for your promptness , which alone , perhaps , has saved
" 和 我 感谢 你 为了 你的 迅速 , 哪个 独自的 , 也许 , 有 已保存
[ˈaʊər; ɑːr] [hoʊps] [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [æmˈbɪʃənz] .
our hopes and our ambitions .
我们的 希望 和 我们的 抱负 .
“我感谢你的及时行动, 或许正是你的及时行动才挽救了我们的希望和抱负。”

" [hi:; hi] ['eskɔ:tɪd] [hɪz; ɪz] ['kɔ:lər] [tu:; tə] [hɜ:r; hə] ['kærɪdʒ] , [ðen] ['hɜ:rɪdli] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs]
" He escorted his caller to her carriage , then hurriedly returned to his office
" 他 护送 他的 呼叫者 到 她 运输 , 然后 匆匆 返回 到 他的 办公室
.
:
.

他护送来访者上了马车，然后匆匆返回办公室。

[ðæt] [æftər'nu:n] [kɜ:rk] [rɪ'si:vɪd] [ə; eɪ] ['fɔ:rm(ə)l] [kə'mju:nɪ'keɪʃn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bæŋkər] [wɪt] [fɪld]
That afternoon Kirk received a formal communication from the banker which filled
那 下午 柯克 已收到 一个 正式的 沟通 从 这 银行家 哪个 已填
[hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] .
him with dismay .
他 和 沮丧 .

那天下午，柯克收到了银行家的正式信函，这让他感到非常沮丧。

[aɪ 'ti:][ræn] :
It ran :
它 跑 :

它运行了：

[maɪ] [dɪr] ['mɪstər] .
MY DEAR MR .
我的 亲爱的 先生 .

我亲爱的先生

['æntəni] , — [tu:; tə] [maɪ] [ɪk'stri:m] [dɪ'stres] , [aɪ] [hɪr] [ə; eɪ] ['ru:mər] [ðæt] [gɜ:r'tru:dɪs] [ɪz] [tu:; tə] [brɪ'kʌm]
ANTHONY , — To my extreme distress , I hear a rumor that Gertrudis is to become
安东尼 , — 到 我的 极端 痛苦 , 我 听到 一个 谣言 那 格特鲁迪斯 是 到 变得
[jɜr; jər] [waɪf] .
your wife .
你的 妻子 .

安东尼，——令我极其不安的是，我听到一个传言，说格特鲁迪斯要成为你的妻子。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] [ðæt] ['ni:ðər] [ʃi:; ʃɪ] [nɔ:r] [aɪ] [bleɪm] [ju:; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [li:st] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ʌn'fɔ:rtʃənət]
I assure you that neither she nor I blame you in the least for this unfortunate
我 保证 你 那 两者都不 她 也不 我 责备 你 在 这 至少 为了 这 不幸
[rɪ'pɔ:rt] ;
report ;
报告 ;

我向你保证，无论是她还是我，都不会因为这份不幸的报道而责怪你；

[bʌt; bət] [sɪns] ['bɪzi] [tʌŋz] [wɪl] [wæɡ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪk'skju:s] ,
but since busy tongues will wag upon the slightest excuse ,
但 自从 忙碌的 舌头 将要 摇摆 之上 这 丝毫 原谅 ,

但是，由于闲言碎语总能抓住最细微的借口喋喋不休，

[wi:; wi] [fi:l] [aɪ 'ti:] [best] [ðæt] [noʊ] ['fɜ:rðər] [ə'keɪʒn] [fɔ:r; fər] ['gɑ:sɪp] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['ɡɪv(ə)n] ,
we feel it best that no further occasion for gossip should be given ,
我们 感觉 它 最好的 那 不 更远 场合 为了 闲话 应该 是 给定 ,

我们认为最好不要再给人们任何闲言碎语的机会了。

[aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [ju:; jʊ] [wɪl] [si: 'oʊ] - ['ɑ:pəreɪt] [wɪð; wɪθ] [ju: 'es] .
I am sure you will co - operate with us .
我 是 当然 你 将要 合作 - 操作 和 我们 .

我相信你们会与我们合作。

[sɪn'sɪrli] [ænd; ənd] [rɪ'spektfəli] , [jɜr; jər] [frend] , ['ɑ:ndreɪz, 'ændreɪz] - .
Sincerely and respectfully , your friend , ANDRES GARAVEL .
真挚地 和 尊敬 , 你的 朋友 , 安德烈斯 - .

此致，敬礼！你的朋友，安德烈斯·加拉维尔。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [bɪ'treɪəl] [krept] ['oʊvər][hɪm; ɪm][æz; əz][hi;; hi] [ri:d] .

A sense of betrayal crept over him as he read .
一个 感觉 的 背叛 悄悄地爬 超过 他 作为 他 读 .

读着读着，一种被背叛的感觉涌上心头。

[wʌt] [ðə; ði] ['letər] ['sɪgnɪfaɪd] , [brɪ'ʃɑ:nd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['mɪstər] . - [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz]

What the letter signified , beyond the fact that Mr . Garavel had changed his
什么 这 信 表示 , 超过 这 事实 那 先生 . - 有 已更改 他的

[maɪnd] ,

mind ,
头脑 ,

除了加拉维尔先生改变了主意之外，这封信还意味着：

[hi;; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [meɪk] [aʊt] , [ænd; ənd][hi;; hi] [rɪ'zɔ:lvd] [tu;; tə][goʊ][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [dɪ'mænd]

he could not make out , and he resolved to go at once and demand
他 可以 不是 制作 出去 , 和 他 已解决 到 去 在 一次 和 要求

[æn; ən][eksplə'nei](ə)n] .

an explanation .
一个 解释 .

他看不清，于是决定立刻去要求解释。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][bæŋk][hi;; hi][wʌz; wəz][tʊld] [ðæt] [ðə; ði][prə'praɪətər][hæd; həd] [gɔ:n] [hoʊm] ,

But at the bank he was told that the proprietor had gone home ,
但 在 这 银行 他 曾是 讲述 那 这 业主 有 已消失 家 ,

但他在银行被告知，银行老板已经回家了。

[ænd; ənd][hi;; hi] [droʊv] [tu;; tə][ðə; ði] [haʊs] ['oʊnli][tu;; tə] [ɜ:rn] [ðæt] [se'njɔ:] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and he drove to the house only to learn that Senor Garavel and his
和 他 驾驶 到 这 房子 仅有的 到 学习 那 传感器 - 和 他的

['dɔ:tər] [hæd; həd] [left] [fɔ:r; fər] [læs] [sə'vænəz] [nɑ:t][hæf][æn; ən] ['aʊər] [brɪ'fɔ:r] .

daughter had left for Las Savannas not half an hour before .
女儿 有 左边 为了 拉斯 稀树草原 不是 一半 一个 小时 前 .

他开车赶到房子那里，却得知加拉维尔先生和他的女儿不到半小时前就已经前往拉斯萨瓦纳斯了。

[soʊ] , [bæk] [θru:] [ðə; ði] ['sɪti] [hi;; hi] [ˈɜ:dʒd] [hɪz; ɪz]['draɪvər] , [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,

So , back through the city he urged his driver , across the bridge ,
所以 , 后退 通过 这 城市 他 敦促 他的 司机 , 穿过 这 桥 ,

于是，他催促司机穿过市区，过了桥。

[ænd; ənd][aʊt] [ə'lɔ:n] [ðə; ði] ['kʌntri] [roʊd] .

and out along the country road .
和 出去 沿着 这 国家 路 .

然后沿着乡村公路出去。

['dɑ:rkənəs] [hæd; həd] ['setld] [wen] [hi;; hi] [rɪ'tɜ:rnd] , ['reɪdʒɪŋ][æt; ət][ðə; ði] ['trɪkəri] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]

Darkness had settled when he returned , raging at the trickery that had been
黑暗 有 定居 什么时候 他 返回 , 愤怒 在 这 诡计 那 有 到过

['præktɪst] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

practised upon him .
已实践 之上 他 .

当他回来时，夜幕已经降临，他怒不可遏，因为他受到了欺骗。

[ɪf] [ðeɪ] [θɔ:t] [tu;; tə][geɪn][ðer; ðər] [pɔɪnt] [baɪ] ['sendɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑ:n] ['waɪldgu:s] [tʃeɪsɪz] [laɪk] [ðɪs] ,

If they thought to gain their point by sending him on wildgoose chases like this ,
如果 他们 想法 到 获得 他们的 观点 经过 发送 他 在 野鹅 追逐 喜欢 这 ,

如果他们以为通过让他做这种徒劳无功的事情就能达到目的，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['greɪtli] [mɪ'steɪkən] .

they were greatly mistaken .
他们 是 非常 错误 .

他们大错特错了。

[hiː; hi] [prəˈpoozd] [tuː; tə] [hæv; həv] [tʃiˈki:tə] [naʊ] ,
He proposed to have Chiquita now ,
他 建议的 到 有 奇基塔 现在 ,
他现在就向奇基塔求婚了。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [bɜːrst] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [θruː] [bɑːrd] [dɔːz] .
if he had to burst his way to her through barred doors .
如果 他 有 到 爆裂 他的 方式 到 她 通过 禁止 门 .
哪怕他必须破门而入，也要见到她。

[ˈnevər] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [iːzi] , [ˈkerləs] [laɪf] [hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmoʊmənt] [bɪn] [dɪˈnaɪd] [hɪm; ɪm] ,
Never in all his easy , careless life had anything of moment been denied him ,
绝不 在 全部 他的 简单的 , 粗心 生活 有 任何事物 的 片刻 到过 否认 他 ,
在他轻松无忧的一生中，从未缺少过任何重要的东西。

[ˈnevər] [hæd; həd] [hiː; hi] [felt] [sʌtʃ] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv] [ˈθwɔːrtɪd] [ˈlɔːŋɪŋ] .
never had he felt such bitterness of thwarted longing .
绝不 有 他 毛毡 这样的 苦味 的 受挫 渴望 .
他从未感受过如此强烈的渴望落空的痛苦。

[riəd] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [ˈfaːstər] [ə; eɪ] [dɪsrɪˈɡɑːrd] [ʌv; əv] [ɔːl] [rɪˈstreɪnt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kənˈtempt] [fɔːr; fər]
Reared in a way to foster a disregard of all restraint and a contempt for
饲养 在 一个 方式 到 促进 一个 漠视 的 全部 克制 和 一个 鄙视 为了
[ˈʌðər] [ˈpiːpəlz] [raɪts] ,
other people's rights ,
其他 人们的 权利 ,
从小接受的教育方式培养了他们无视一切约束和蔑视他人权利的性格。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈfɪtɪŋ] [muːd] [fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈrekləs] [ˈpraːdʒekt; prəˈdʒekt] ,
he was in a fitting mood for any reckless project ,
他 曾是 在 一个 配件 情绪 为了 任何 鲁莽 项目 ,
他当时的心情很适合任何鲁莽的计划。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mɪr] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndərˈteɪk] [tuː; tə] [koʊˈɜːrs] [æn; ən] [ˈæntəni] [fɪld]
and the mere thought that they should undertake to coerce an Anthony filled
和 这 仅仅 想法 那 他们 应该 承担 到 胁迫 一个 安东尼 已填
[hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [grɪm] [əˈmjuːzmənt] .
him with grim amusement .
他 和 严峻 娱乐 .
仅仅是想到他们竟然要胁迫安东尼，就让他感到一阵阴冷的快感。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə] [ðer; ðər] [left] - [ˈhændɪd] [ˈkʌstəmz] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈkɜːrtəsi] ;
He had yielded to their left - handed customs out of courtesy ;
他 有 产生 到 他们的 左边 - 递交 海关 出去 的 礼貌 ;
出于礼貌，他顺从了他们的左撇子习俗；

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [taɪm] [naʊ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [streŋθ] .
it was time now to show his strength .
它 曾是 时间 现在 到 展示 他的 力量 .
现在是时候展现他的实力了。

[wʌt] [ˈfɑːli] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [kəˈmɪtɪd] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [hɑːrd] [tuː; tə] [tel] ,
What folly he might have committed it is hard to tell ,
什么 蠢事 他 可能 有 坚定的 它 是 难的 到 告诉 ,
他究竟犯了什么蠢事，很难说。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [priˈventɪd] [frʌm; frəm] [ˈpʊtɪŋ] [ˈeni] [ɪkˈstrævəɡənt] [plæn] [ˈɪntuː] [ˌɑːpəˈreɪ] (ə)n [baɪ] [ə; eɪ]
but he was prevented from putting any extravagant plan into operation by a
但 他 曾是 阻止 从 推杆 任何 靡 计划 进入 手术 经过 一个
[ˈmesɪdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [gɜːrl] [hɜːrˈself] .
message from the girl herself .
信息 从 这 女孩 她自己 .
但他因为女孩本人的一条消息而阻止了任何大胆的计划付诸实施。

[æz; əz][hiː; hi] [dis'mɪst] [hɪz; ɪz] ['kəʊtʃmən] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɪz; ɪz]['kwɔːrtərz] ,
As he dismissed his coachman and turned toward his quarters ,
作为 他 解雇 他的 马车夫 和 转向 朝向 他的 四分之一 ,
他遣走了马车夫，转身走向自己的房间。

[ˈstefəni] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌɪdʊz] .
Stephanie came to him out of the shadows .
斯蒂芬妮 来了 到 他 出去 的 这 阴影 .
斯蒂芬妮从阴影中走了出来。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I have been waiting , " she said .**
" 我 有 到过 等待 , " 她 说 .
“我一直在等，”她说。

" [wer] [ɪz] [tʃi'ki:tə] ?
" **Where is Chiquita ?**
" 在哪里 是 奇基塔 ?
Chiquita在哪里？

[tel] [ˌem 'iː] ['kwɪkli] . "
Tell me quickly . "
告诉 我 迅速地 . "
快点告诉我。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .
" **She is at the house .**
" 她 是 在 这 房子 .
“她在家。”

[ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . "
She wants to see you . "
她 想要 到 看 你 . "
她想见你。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [dʌz] .
" **Of course she does .**
" 的 课程 她 做 .
她当然会。

[aɪ] [nuː] [ðɪs] ['wɒznt] ['eni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['duːɪŋ] .
I knew this wasn't any of her doing .
我 知道 这 不是 任何 的 她 正在做 .
我知道这绝对不是她做的。

[aɪv] [bɪn] [ˈhʌntɪŋ] [ˈevriweɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] . "
I've been hunting everywhere for her . "
我已经 到过 打猎 到处 为了 她 . "
我到处找她。

" [æt; ət] [naɪn] [ə'klɒk, əu-] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['plɑːzə] .
" **At nine o'clock she will be in the Plaza .**
" 在 九 点钟 她 将要 是 在 这 广场 .
“她九点钟会在广场酒店。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][daːrk] [pleɪs] [ə'krɔːs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ? "
You know the dark place across from the church ? "
你 知道 这 黑暗的 地方 穿过 从 这 教会 ? "
你知道教堂对面那个阴暗的地方吗？

" [aɪl] [biː; bi][ðər; ðər] . "
" **I'll be there . "**
" 患病的 是 那里 . "
“我会在那里。”

" [ɪf] [wiː; wi][duː][nɑːt] [kʌm] , [weɪt] . "

" **If we do not come , wait .** "

" 如果 我们 做 不是 来 , 等待 . "

“如果我们不来，就等着吧。”

" [ˈsɜːrt(ə)nli] .

" **Certainly** .

" 当然 .

“当然。

[bʌt; bət] , [ˈstefəni] , [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [əˈbaʊt] ?

But , Stephanie , tell me what it is all about ?

但 , 斯蒂芬妮 , 告诉 我 什么 它 是 全部 关于 ?

但是，斯蒂芬妮，告诉我这到底是怎么回事？

" [ðə; ði] [blæk] [ˈwʊmən] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

" **The black woman shook her head .**

" 这 黑色的 女士 摇晃 她 头 .

黑人妇女摇了摇头。

" [fiː; fi][ɪz] [sɪk] , " [fiː; fi] [sed] , [ɪn][ə; ei] [hɑːrʃ] [vɔɪs] , " [ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ] [noʊ] .

" **She is sick , " she said , in a harsh voice , " that is all I know .**

" 她 是 生病的 , " 她 说 , 在 一个 残酷的 嗓音 , " 那 是 全部 我 知道 .

“她病了，”她用生硬的声音说，“我只知道这些。”

[aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [siːn] [hɜːr; hər][ækt][soʊ] .

I have never seen her act so .

我 有 绝不 已见 她 行为 所以 .

我从未见过她这样。

" [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [kɜːrk] [ˈfænsɪd] [ðæt] [fiː; fi] [held] [hɪm; ɪm][rɪˈspɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər]

" **From her expression Kirk fancied that she held him responsible for her**

从 她 表达 柯克 幻想 那 她 握住 他 负责的 为了 她

[ˈmɪstrəsɪz] [ˈsʌfərɪŋz] .

mistress's sufferings .

情妇的 苦难 .

从她的表情来看，柯克觉得她认为他应该为她女主人的痛苦负责。

" [naʊ] , [dəʊnt][biː; bi][ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [seɪ] .

" **Now , don't be angry with me , " he made haste to say .**

" 现在 , 不 是 生气的 和 我 , " 他 制成 匆忙 到 说 .

“别生我的气，”他赶紧说道。

" [aɪm] [sɪk] , [tuː] , [ænd; ænd] [jʊə(r)] [ðə; ði][ˈoʊnli] [frend] [wiː; wi][hæv; həv] .

" **I'm sick , too , and you're the only friend we have .**

" 我是 生病的 , 也 , 和 你是 这 仅有的 朋友 我们 有 .

“我也病了，而你是我们唯一的朋友。”

[juː; jʊ] [lʌv] [hɜːr; hər] , [dəʊnt][juː; jʊ] ?

You love her , don't you ?

你 爱 她 , 不 你 ?

你爱她，对吗？

[wel] , [soʊ][duː][aɪ] .

Well , so do I .

出色地 , 所以 做 我 .

我也是。

[ænd; ənd][aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; həɹ] [ˈhæpi] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈfaːðər] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]

and I'm going to make her happy in spite of her father and all the
和 我是 去 到 制作 她 快乐的 在 尽管如此 的 她 父亲 和 全部 这

[rest] .

rest .
休息 :

不管她父亲和其他什么人怎么想，我都要让她开心。

[rʌn] [əˈlɔːŋ] [naʊ] , [aɪ][wəʊnt] [kiːp] [juː; jʊ] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] .

Run along now , I won't keep you waiting to - night .
跑步 沿着 现在 , 我 惯于 保持 你 等待 到 - 夜晚 .

快走吧，今晚我不会让你等太久的。

" [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] [taɪm][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋ] ,

" Long before the appointed time he was at the place of meeting ,
" 长的 前 这 任命 时间 他 曾是 在 这 地方 的 会议 ,

“他远在约定的时间之前就到达了会面地点，

[bʌt; bət] [ˈskersli] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈsɪti] [tʃaɪmz] [rʌŋ] [aʊt] [naɪn] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [tuː] [ˈwɪmɪn] [rɪˈmɜːrdʒ]

but scarcely had the city chimes rung out nine when he saw two women emerge
但 几乎 有 这 城市 编钟 梯子 出去 九 什么时候 他 锯 二 女性 出现

[frʌm; frəm][ðə; ði][daːrk][saɪd] - [striːt] [nekst][ðə; ði] - [ˈmæn(ə)n][ænd; ənd] [kʌm] [ˈswɪftli] [tɔːrd]

from the dark side - street next the Garavel mansion and come swiftly toward
从 这 黑暗的 边 - 街道 下一个 这 - 大厦 和 来 迅速地 朝向

[hɪm; ɪm] .

him :
他 :

但城市钟声刚敲响九下，他就看到两个女人从加拉维尔宅邸旁边的黑暗小巷里走出来，迅速向他走来。

[hiː; hi] [rɪˈfreɪnd] [frʌm; frəm] [ˈrʌʃɪŋ] [aʊt][tuː; tə] [miːt] [ðəm; ðəm] ,

He refrained from rushing out to meet them ,
他 克制 从 匆忙 出去 到 见面 他们 ,

他没有急着出去迎接他们。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wəɹ][kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv] [kənˈsiːlmənt] [hiː; hi] [stept] [ˈfɔːrwəd] ,

but when they were close to his place of concealment he stepped forward ,
但 什么时候 他们 是 关闭 到 他的 地方 的 隐蔽 他 步 向前 ,

但当他们靠近他的藏身之处时，他走了上前。

[wɪð; wɪθ] [kɪkwiːtəs] [neɪm] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [aʊtˈstretʃt] .

with Chiquita's name upon his lips and his arms outstretched .
和 奇基塔 姓名 之上 他的 嘴唇 和 他的 武器 伸展 .

他嘴里念着奇基塔的名字，双臂张开。

[ʃiː; ʃi] [druː] [əˈweɪ] .

She drew away .
她 画 离开 .

她退缩了。

" [noʊ] , [noʊ] , [seˈnjɔː] !

" No , no , senor !
" 不 , 不 , 传感器 !

“不，不，先生！ ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

游手好闲之徒(The Ne'er-Do-Well)

第20/25页

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" **she cried** .
" 她 哭 .

她哭了。

" [aɪ] [sent] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz] [ðer; ðər] [wɒz; wəz] [noʊ] ['lðər] [wei] — [ðæt] [ɪz] [ɔːl] .
" **I sent for you because there was no other way — that is all** .
" 我 发送 为了 你 因为 那里 曾是 不 其他 方式 — 那 是 全部 .

“我派你来是因为没有其他办法了——仅此而已。”

[maɪ] ['faːðər] [wʊd] [nɑːt] [let] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] .
My father would not let you come to the house .
我的 父亲 会 不是 让 你 来 到 这 房子 .

我父亲不会让你进屋的。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [θɪŋk] [em 'iː] [boʊld] ? "
You will not think me bold ? "
你 将要 不是 思考 我 大胆的 ? "

你不会觉得我胆大吧？

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] . "
" **Of course not** . "
" 的 课程 不是 . "

“当然不是。”

" [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [let] [juː; jʊ] [goʊ] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [nuː] [ðə; ði] [truːθ] .
" **I could not let you go until you knew the truth** .
" 我 可以 不是 让 你 去 直到 你 知道 这 真相 .

“在你了解真相之前，我不能放你走。”

[juː; jʊ] [duː] [nɑːt] — [brɪ'liːv] [aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [maɪ] [fɔːlt] ? "
You do not — believe it was my fault ? "
你 做 不是 — 相信 它 曾是 我的 过错 ? "

你不认为这是我的错吗？

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [brɪ'liːv] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz] [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] .
" **I don't know what to believe , because I don't know what has happened** .
" 我 不 知道 什么 到 相信 , 因为 我 不 知道 什么 有 发生 .

“我不知道该相信什么，因为我不知道发生了什么事。”

[ɔːl] [aɪ] [noʊ] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [gɔːt] [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] ['faːðər] .
All I know is that I got a note from your father .
全部 我 知道 是 那 我 得到 一个 笔记 从 你的 父亲 .

我只知道我收到了你父亲的一张纸条。

[bʌt; bət] [ðæt] [wəʊnt] [meɪk] [em 'iː] [let] [juː; jʊ] [goʊ] .
But that won't make me let you go .
但 那 惯于 制作 我 让 你 去 .

但那样我就不会放你走了。

" [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] ['despəreɪtli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['beɪdʒən] ['wʊmən] [æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd] [tuː; tə] [trʌst] [hɜːr'self] [nɪr]
" **She clung desperately to the Bajan woman as if afraid to trust herself near**
" 她 紧紧抓住 绝望地 到 这 巴哈马 女士 作为 如果 害怕的 到 相信 她自己 靠近
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“她紧紧地抱着那个巴巴多斯女人，仿佛害怕靠近他而不敢相信自己。”

" [weɪt] — [weɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ʌn'ti:] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [aɪ 'ti:] [ɔːl] .
" **Wait — wait** , " **she said** , " **until you have heard it all** .
" 等待 — 等待 , " 她 说 , " 直到 你 有 听到 它 全部 .
"等等——等等,"她说, "等你全部听完."

" [ˈnevər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [soʊ] [ˈbjuːtrɪf(ə)] [æz; əz] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [waɪt] , [hɜːr; hər]
" **Never had she appeared so beautiful as now** , **with her face white** , **her**
" 绝不 有 她 出现 所以 美丽的 作为 现在 , 和 她 脸 白色的 , 她
[ˈbʊzəm] [ˈhiːvɪŋ] ,
bosom heaving ,
怀 起伏 ,
"她从未像现在这样美丽动人, 脸色苍白, 胸膛剧烈起伏."

[æz; əz][ðə; ði][hæf] - [laɪt] [ˈdɪmli] [rɪ'viːld] .
" **as the half - light dimly revealed** .
作为 这 一半 - 光 依稀 揭晓 .

昏暗的光线渐渐显露出来。

" [noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ɪz] , [aɪ] [ˈnevər] [gɪv] [juː; jʊ][ʌp] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] , [ˈstʌbərnli] .
" **No matter what it is** , **I'll never give you up** , " **he declared** , **stubbornly** .
" 不 事情 什么 它 是 , 患病的 绝不 给 你 向上 , " 他 声明 , 固执地 .
"无论如何, 我永远不会放弃你,"他固执地宣称。

" [ɑː] ! [aɪ] [fɪrd] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [ðoʊz] [ˈveri] [wɜːrdz] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][duː][aɪ 'ti:] , [dʒʌst]
" **Ah ! I feared you would say those very words** ; **but you must do it** , **just**
" 啊 ! 我 害怕 你 会 说 那些 非常 字 ; 但 你 必须 做 它 , 只是
[ðə; ði] [seɪm] .
the same .
这 相同的 .

“啊！我就知道你会说出那样的话；但你还是必须说出来。”

[aɪ 'ti:] [wɪl] [biː; bi][hɑːrd][fɔːr; fər][juː 'es][bəʊθ] ,
It will be hard for us both ,
它 将要 是 难的 为了 我们 两个都 ,

这对我们俩来说都会很艰难。

[aɪ] [noʊ] — [bʌt; bət] — " [ʃiː; ʃi] [tʃʊkt] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrdz]
I know — but — " She choked and shook her head as the words
我 知道 — 但 — " 她 窒息 和 摇晃 她 头 作为 这 字
[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [kʌm] .
refused to come .
拒绝 到 来 .

我知道——但是——”她哽咽着, 摇了摇头, 说不出话来。

[ˈstefəni] [leɪd][ə; eɪ] [greɪt] [ˈkɑːpər] [hænd] [ˈsuːðɪŋli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ˈʃəʊldər] , [ænd; ənd] [graʊld]
Stephanie laid a great copper hand soothingly upon her shoulder , **and growled**
斯蒂芬妮 铺设 一个 伟大的 铜 手 舒缓地 之上 她 肩膀 , 和 咆哮
[æt; ət][kɜːrk][ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] ,
at Kirk in a hoarse ,
在 柯克 在 一个 嘶哑 ,

斯蒂芬妮将一只巨大的铜手轻轻放在她的肩膀上, 用沙哑的声音冲着柯克低吼道。

[ə'kjuːzɪŋ] [vɔɪs] :
accusing voice :
指控 嗓音 :

指责的声音：

" [juː; jʊ] [siː] ? "
" **You see ?** "
" 你 看 ? "
" 你 看 ? "

“你看？ ”

" [tɛl] [ɛm 'i:] [fɜ:rst] [waɪ] [aɪ] [mʌst; məst] [gɪv] [ju:; jʊ] [ʌp] ? "

" **Tell me first why I must give you up ?** "

" 告诉 我 第一的 为什么 我 必须 给 你 向上 ? "

“你先告诉我，我为什么要放弃你？”

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔ:l] , [aɪ] [eɪ 'em] [tu:; tə] ['mæri] [rə'məʊn, 'reimən] , " [gɜ:r'tru:dis] [sed] ,

" **Because , in spite of all , I am to marry Ramon , " Gertrudis said ,**

" 因为 , 在 尽管如此 的 全部 , 我 是 到 结婚 拉蒙 , " 格特鲁迪斯 说 ,

['retʃɪdli] .

wretchedly .

可悲地 .

“因为，尽管如此，我还是要嫁给拉蒙，”格特鲁迪斯痛苦地说。

" [hu:] [sed] [soʊ] ? "

" **Who said so ?** "

" WHO 说 所以 ? "

“谁说的？”

" [maɪ] ['fɑ:ðər] .

" **My father .**

" 我的 父亲 .

“我的父亲。

[hi:; hi] [hæz; həz] [fə'bɪdn] [ɛm 'i:] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [ɔ:rdəd] [ðæt] [aɪ] ['mæri]

He has forbidden me to think of you , and ordered that I marry

他 有 禁止 我 到 思考 的 你 , 和 订购 那 我 结婚

[rə'məʊn, 'reimən] .

Ramon .

拉蒙 .

他禁止我再想你，并命令我嫁给拉蒙。

[sɪk] [ɔ:r] [wel] , ['lɪvɪŋ] [ɔ:r] [ded] , [aɪ] [mʌst; məst] ['mæri] [hɪm; ɪm] . "

Sick or well , living or dead , I must marry him . "

生病的或者出色地 , 活的 或者 死的 , 我 必须 结婚 他 . "

无论他生病还是健康，无论他活着还是死去，我都必须嫁给他。

" [aɪm] [hæŋd] [ɪf] [ju:; jʊ] [du:] ! "

" **I'm hanged if you do !** "

" 我是 绞刑 如果 你 做 ! "

“你要是敢这么做，我就吊死你！”

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðoʊz] ['mɪzrəb(ə)] ['pɑ:lətɪks] [ə'gen] .

" **It is those miserable politics again .**

" 它 是 那些 悲惨的 政治 再次 .

“又是那些令人厌恶的政治。”

[ɪf] [aɪ] [du:] [nɑ:t] [ə'veɪ] , [maɪ] ['fɑ:ðər] ['kænɑ:t] [bi:; bi] ['prezɪdnt] , [du:] [ju:; jʊ] [si:] ?

If I do not obey , my father cannot be President , do you see ?

如果 我 做 不是 服从 , 我的 父亲 不能 是 总统 , 做 你 看 ?

如果我不服从，我父亲就当不了总统，你明白吗？

" ['pɔ:zɪŋ] [æn; ən] ['ɪnstənt] [tu:; tə] ['mæstər] [hɜ:r; hər] [ædʒɪ'teɪ(ə)n] , [ʃi:; ʃɪ] ['hɜ:rid] [ɑ:n] .

" **Pausing an instant to master her agitation , she hurried on .**

" 暂停 一个 立即的 到 掌握 她 搅动 , 她 慌忙 在 .

她停顿片刻，平复了一下激动的心情，然后加快了脚步。

" [tu:; tə] [bi:; bi] ['prezɪdnt] [mi:nz] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [tu:; tə] [ʌʊər; ɑ:r] ['fæməli] ;

" **To be President means a great deal to him and to our family ;**

" 到 是 总统 方法 一个 伟大的 交易 到 他 和 到 我们的 家庭 ;

“对他和我们全家来说，当总统意义重大；

[,aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪʃ] [ˈɑːnər] [ðæt] [hæz; həz][ˈevər] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] -
it is the greatest honor that has ever come to a Garavel .
它 是 这 最 荣誉 那 有 曾经 来 到 一个 - .

这是加拉维尔家族所获得的最高荣誉。

[seˈnjɔː] - [ɪz] [ˈterəbli] [ˈæŋɡri] [ðæt] [aɪ][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [ˈmæri] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,
Senor Alfarez is terribly angry that I refused to marry his son ,
传感器 - 是 可怕 生气的 那 我 拒绝 到 结婚 他的 儿子 ,
阿尔法雷斯先生非常生气，因为我拒绝嫁给他的儿子。

[tuː; tə] [huːm] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tʃaɪld] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈɡeɪdʒd] .
to whom since I was a little child I have been engaged .
到 谁 自从 我 曾是 一个 小的 孩子 我 有 到过 已订婚的 .

我从小就和她订婚了。

[rəˈməʊn, ˈreɪməʊn][ˈɔːlsʊʊ][ɪz] [ˈfjʊəriəs] ; [hiː; hi] [ˈθreɪnd] [tuː; tə] [kɪl] [hɪmˈself] .
Ramon also is furious ; he threatened to kill himself .
拉蒙 还 是 狂怒 ; 他 威胁 到 杀 他自己 .

拉蒙也怒不可遏，他扬言要自杀。

[sʊʊ] , [aɪˈtiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ðɪs] [ðen] : [ɪf] [aɪ] [wɪl] [nɑːt][baɪnd][maɪˈself][tuː; tə][ðə; ði] [əˈɡriːmənt] ,
So , it comes to this then : if I will not bind myself to the agreement ,
所以 , 它 来 到 这 然后 : 如果 我 将要 不是 绑定 我 到 这 协议 ,

所以，问题就变成了这样：如果我不愿遵守协议，

[seˈnjɔː] - [wɪl] [ˈkɑːntest][ðə; ði] [ɪˈlek(ə)n] — [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [həʊ] [juː; jʊ] [seɪ] [ðoʊz] [θɪŋz] —
Senor Alfarez will contest the election — I do not know how you say those things —
传感器 - 将要 竞赛 这 选举 — 我 做 不是 知道 如何 你 说 那些 事物 —
[bʌt; bət][maɪ] [ˈfɑːðər] [wɪl] [biː; bi] [dɪˈfɪːtɪd] — [pərˈhæps][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ˈhʌmblɪd] .
but my father will be defeated — perhaps he will be humbled .
但 我的 父亲 将要 是 战败 — 也许 他 将要 是 谦卑 .

阿尔法雷斯先生将参加选举——我不知道该怎么说——但我父亲将会失败——或许他会因此而感到羞愧。

[ˈmeni] [ˈʌðər] [ˈterəb(ə)] [θɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈkænɑːt] [ʌndərˈstænd] [wɪl] [ˈhæpən] [ˈɔːlsʊʊ] .
Many other terrible things which I cannot understand will happen also .
许多 其他 糟糕的 事物 哪个 我 不能 理解 将要 发生 还 .

还会发生许多其他我无法理解的可怕事情。

[ɪf] [aɪ] [əˈɡriː] , [ðen] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ɑːpəˈziʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz][plænz] .
If I agree , then there will be no opposition to his plans .
如果 我 同意 , 然后 那里 将要 是 不 反对 到 他的 计划 .

如果我同意，那么他的计划就不会遭到反对。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ˈprezɪdənt] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][ɡrænd] [ˈleɪdi] . "
He will be President , and I will be a grand lady . "他 将要 是 总统 , 和 我 将要 是 一个 盛大 女士 : "

他将成为总统，而我将成为一位贵妇。

" [aɪ][wəʊnt][stænd][fɔːr; fər][aɪˈtiː] .
" **I won't stand for it** .
" 我 惯于 站立 为了 它 : "

我绝不容忍这种行为。

[ðəə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈsækrɪfaɪs] , [ðæts] [ɔːl] .
They're making you a sacrifice , that's all .
它们是 制作 你 一个 牺牲 , 那就是 全部 .

他们只是想让你成为祭品，仅此而已。

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɑːðər] [ɪz][aɪˈtiː] [huː] [wʊd] [sel] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] — " "
What kind of a father is it who would sell his daughter — " "
什么 种类 的 一个 父亲 是 它 WHO 会 卖 他的 女儿 — "

什么样的父亲才会卖掉自己的女儿？

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] —
I do not know —
我 做 不是 知道 —

我不知道-

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈθetɪk] ['kweɪvər][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [kɜːrk][kraɪd] [wɪð; wɪθ] ['dʒeləs] ['bɪtərnəs] :
" In spite of the pathetic quaver in her voice , Kirk cried with jealous bitterness :
" 在 尽管如此 的 这 可怜的 颤声 在 她 嗓音 , 柯克 哭 和 嫉妒的 苦味 :
尽管柯克的声音颤抖得令人心碎，但她还是带着嫉妒和苦涩哭了起来：

" [juː; jʊ][dəʊnt] [siːm] [tuː; tə]['ɑːbdʒekt] ['veri] ['strɔːŋli] ;
" You don't seem to object very strongly ;
" 你 不 似乎 到 目的 非常 强烈 ;

“你似乎并没有强烈反对；

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [ker] [əˈbaʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] - [æz; əz][juː; jʊ][duː][fɔːr; fər][em 'iː] .
you seem to care about as much for Alfarez as you do for me .
你 似乎 到 关心 关于 作为 很多 为了 - 作为 你 做 为了 我 :
你似乎和关心我一样关心阿尔法雷兹。

[ɪz] [ðæt] [aɪ 'tiː] ? "
Is that it ? "
是 那 它 ? "

就这样吗？

" [jes] , [se'njɔː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['breɪvli] .
" Yes , senor , " she said , bravely .
" 是的 , 传感器 , " 她 说 , 勇敢地 .

“是的，先生，”她勇敢地说道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['laɪɪŋ] ! " [dɪ'klerd] ['stefəni] , ['sʌd(ə)nli] .
" You are lying ! " declared Stephanie , suddenly .
" 你 是 说谎 ! " 声明 斯蒂芬妮 , 突然 .

“你在撒谎！”斯蒂芬妮突然说道。

[ðə; ði][gɜːrl][bɜːrst][ɪntuː][ə; eɪ] [pɜːrfɪkt] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] ['wiːpɪŋ] [ðæt] [ʃeɪmd] [hɪm; ɪm] .
The girl burst into a perfect torrent of weeping that shamed him .
这 女孩 爆裂 进入 一个 完美的 激流 的 哭泣 那 羞愧 他 .

女孩突然嚎陶大哭起来，哭声如潮水般涌来，令他感到羞愧。

[ðen] , [wɪ'ðəʊt] ['eni] [ɪnvɪ'teɪ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr'self] ['rekləsli] [ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [leɪ]
Then , without any invitation , she flung herself recklessly into his arms and lay
然后 , 没有 任何 邀请 , 她 扔 她自己 鲁莽地 进入 他的 武器 和 躺

[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

然后，她未经邀请，便鲁莽地扑进他的怀里，躺在那里。

['tremblɪŋ] , ['pælpɪtətɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [ɪm'prɪznd] [bɜːrd] .
trembling , palpitating like an imprisoned bird .
发抖 , 心悸 喜欢 一个 被监禁 鸟 .

颤抖着，心跳加速，像一只被囚禁的鸟儿。

" [fər'gɪv] [em 'iː] , [daɪr] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['sɔːftli] .
" Forgive me , dear , " he exclaimed , softly .
" 原谅 我 , 亲爱的 , " 他 惊呼 , 轻轻 .

“请原谅我，亲爱的，”他轻声说道。

" [aɪ] [nuː] ['betər] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
" I knew better all the time .
" 我 知道 更好的 全部 这 时间 .

“我一直都知道真相。”

[jʊː; jʊ] ['mʌsnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [æsk] ; [aɪ][wəʊnt] [ə'laʊ] [aɪ 'tiː] .
You mustn't think of doing what they ask ; I won't allow it .
你 不得 思考 的 正在做 什么 他们 问 ； 我 惯于 允许 它 ；

你绝对不能按他们说的做；我绝不允许。

" [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] - [biːts] [wɜːr; wər] ['feɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['hɑːrdli] [nuː] [wʌt] [hiː; hi]
" His own heart - beats were shaking him , and he hardly knew what he
" 他的 自己的 心 - 节拍 是 摇晃 他 , 和 他 几乎 知道 什么 他
[wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
was saying .
曾是 说 ；

“他自己的心跳让他浑身颤抖，他几乎不知道自己在说什么。”

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [griːf] ['mædənd] [hɪm; ɪm] .
The sight of her grief maddened him .
这 视线 的 她 悲伤 疯狂的 他 ；

她悲痛欲绝的样子让他心如刀绞。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['helpləs] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [tuː; tə]
It was as if they had taken advantage of his helpless little maid to
它 曾是 作为 如果 他们 有 已采取 优势 的 他的 无助 小的 女佣 到
[hɜːrt][hɜːr; hər] [mə'liʃəsli] ,
hurt her maliciously ,
伤害 她 恶意地 ；

就好像他们利用他那无助的小女仆恶意伤害了她一样。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][,ɪndɪg'neɪ(ə)n] [bleɪzd] [fɔːrθ] .
and his indignation blazed forth .
和 他的 愤慨 燃烧的 前进 ；

他的愤怒彻底爆发了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [aɪz] ['gliːmɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] [ænd; ənd] [sed] , ['broʊkənli] :
She looked up with eyes gleaming through her tears and said , brokenly :
她 看起来 向上 和 眼睛 闪闪发光 通过 她 眼泪 和 说 , 破碎地 ；

她抬起头，泪眼朦胧，哽咽着说：

" [se'njɔː] , [aɪ] [lʌv] [jʊː; jʊ] ['truːli] .
" Senor , I love you truly .
" 传感器 ， 我 爱 你 真的 ；

先生，我真的非常爱你。

[jʊː; jʊ] [siː] , [aɪ] ['kænɔːt] [laɪ] .
You see , I cannot lie .
你 看 , 我 不能 说谎 ；

你看，我不能说谎。

" [hɜːr; hər] [breθ] [ɪn'tɔːksɪkeɪtɪd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] ,
" Her breath intoxicated him , and he bent his head to kiss her ,
" 她 气息 酣 他 , 和 他 弯曲 他的 头 到 吻 她 ,
“她的气息令他陶醉，他低下头吻了她。”

[bʌt; bət] ['stefəni] [tɔːr] [hɜːr; hər] ['rʌfli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
but Stephanie tore her roughly from his arms .
但 斯蒂芬妮 撕裂 她 大致 从 他的 武器 ；

但斯蒂芬妮粗暴地把她从他怀里拽了出来。

[ðə; ði] ['wʊmən] [[ʊʊd] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
The woman showed the strength of a man ,
这 女士 显示 这 力量 的 一个 男人 ,

这位女子展现出了男子气概的力量。

[ænd; ænd][hɜ:r; hər] [ˈvʌltʃər] - [laɪk] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈwɜ:rkɪŋ] [ˈfɜ:slɪ] [æz; əz][fi:, ʃi] [kraɪd] :
and her vulture - like face was working fiercely as she cried :
和 她 秃鹫 - 喜欢 脸 曾是 在职的 激烈地 作为 她 哭 :
她哭的时候，那张像秃鹫一样的脸表情十分凶狠：

" [noʊ] !
" No !
" 不 !
“不！

[fi:, ʃi][ɪz] [maɪn] !
She is mine !
她 是 矿 !
她是我的！

[fi:, ʃi][ɪz] [maɪn] !
She is mine !
她 是 矿 !
她是我的！

[fi:, ʃi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [gɜ:rl] . "
She is a good girl . "
她 是 一个 好的 女孩 . "
她是个好女孩。

" [ˈstefəni] !
" Stephanie !
" 斯蒂芬妮 !
“斯蒂芬妮！ ”

[fi:, ʃi] [lʌvz] [em 'i:], [dəʊnt][ju:, jʊ] [si:] ? "
She loves me , don't you see ? "
她 爱 我 , 不 你 看 ? "
她爱我，你难道看不出来吗？

" [noʊ] , [noʊ] !
" No , no !
" 不 , 不 !
不，不！

" [ðə; ði] [blæk] [ˈwʊmən] [dru:] [ðə; ði][gɜ:rl][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈfeltər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ɑ:rmz] .
" The black woman drew the girl into the shelter of her own arms .
" 这 黑色的 女士 画 这 女孩 进入 这 庇护所 的 她 自己的 武器 :
“黑人妇女将女孩拥入自己的怀抱中。

" [oʊ] , [aɪ][eɪ 'em] [ˈwɪkɪd] , " [gɜ:r'tru:dis] [sed] .
" Oh , I am wicked , " Gertrudis said .
" 哦 , 我 是 邪恶 , " 格特鲁迪斯 说 :
“哦，我真是个坏人，”格特鲁迪斯说。

" [aɪ] [lʌv] [ju:, jʊ] , - — [jes] , [aɪ] [lʌv] [ju:, jʊ] [ˈveri] [ˈdɪrli] ,
" I love you , Keerk — yes , I love you very dearly ,
" 我 爱 你 , - — 是的 , 我 爱 你 非常 亲爱的 ,
“我爱你，基尔克——是的，我非常非常爱你，

[bʌt; bət][maɪ] [ˈfɑ:ðər] — [hi:, hi] [rɪ'fju:zɪz] — [aɪ][mʌst; məst] [ə'beɪ] — [hi:, hi][hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ænd]
but my father — he refuses — I must obey — he has the right , and
但 我的 父亲 — 他 拒绝 — 我 必须 服从 — 他 有 这 正确的 , 和
[aɪ][mʌst; məst][du:][æz; əz][hi:, hi] [wɪʃɪz] . "
I must do as he wishes . "
我 必须 做 作为 他 愿望 . "
但我父亲拒绝了——我必须服从——他有这个权利，我必须按他的意愿行事。

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [naʊ] .
" Come with me now .
" 来 和 我 现在 ；

“现在跟我来。”

[wi:l] [bi:; bi] ['mærid] [tu:; tə] - [naɪt] , " [hi:; hi] [ɜːdʒd] ; [bʌt; bət][fi:; ji] ['oʊnli] [klʌŋ] [tu:; tə] ['stefəni] [mɔːr]
We'll be married to - night , " he urged ; but she only clung to Stephanie more
出色地 是 已婚 到 - 夜晚 , " 他 敦促 ; 但 她 仅有的 紧紧抓住 到 斯蒂芬妮 更多的
['kloʊsli] ,
closely ,
密切 ；

“我们今晚就要结婚了，”他催促道；但她只是更紧地抱住了斯蒂芬妮。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][hoʊld][hɜːr'self][frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] .
as if to hold herself from falling .
作为 如果 到 抓住 她自己 从 坠落 ；

仿佛要阻止自己跌倒。

" [ju:; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [swi:t] [tu:; tə][em 'i:] , " [fi:; ji] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['pɪtiəs] ['tendərnəs] ,
" You are very sweet to me , " she said , with piteous tenderness ,
" 你 是 非常 甜的 到 我 , " 她 说 , 和 可怜的 压痛 ,

“你对我真好，”她带着怜悯的温柔说道。

" [ænd; ænd][aɪ][[æ; ə] ['nevər] [fər'get] [ðə; ði] ['ɑːnər] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ] [si:] [aɪ] ['kænə:t] .
" and I shall never forget the honor ; but you see I cannot .
" 和 我 将 绝不 忘记 这 荣誉 ; 但 你 看 我 不能 ；

“我永远不会忘记这份荣誉；但是，你看，我做不到。”

[ðɪs] [ɪz] [mɔːr] [tu:; tə][maɪ] ['fɑːðər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][laɪf] ; [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə][ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['fæməli] ,
This is more to my father than his life ; it is the same to all our family ,
这 是 更多的 到 我的 父亲 比 他的 生活 ; 它 是 这 相同的 到 全部 我们的 家庭 ,
这对我父亲来说意义非凡，甚至超过了他的生命；对我们全家来说也是如此。

[ænd; ænd][aɪ][mʌst; məst][du:][maɪ] ['duːti] .
and I must do my duty .
和 我 必须 做 我的 责任 ；

我必须履行我的职责。

[aɪ] [wɪl] [preɪ] [fɔːr; fər] [streŋθ] [tu:; tə] [ki:p] [frʌm; frəm] ['lʌvɪŋ] [ju:; jʊ] , [se'hjɔː] , [ænd; ænd][sʌm; səm] [deɪ] ,
I will pray for strength to keep from loving you , senor , and some day ,
我 将要 祈祷 为了 力量 到 保持 从 爱 你 , 传感器 , 和 一些 天 ,

我会祈祷自己有力量不去爱上你，先生，总有一天，

[pər'hæps] , [ðə; ði] [dɪr] [gɔːd] [wɪl] [hɪr] .
perhaps , the dear God will hear .
也许 , 这 亲爱的 上帝 将要 听到 ；

或许，慈悲的上帝会听到我们的祈祷。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][du:]['laɪkwaɪz] , [ænd; ænd] [preɪ] ['ɔːlsəʊ][fɔːr; fər][em 'i:][tu:; tə][hæv; həv] ['kɜːrɪdʒ] ,
You must do likewise , and pray also for me to have courage ,
你 必须 做 同样地 , 和 祈祷 还 为了 我 到 有 勇气 ,

你也必须这样做，并为我祈祷，求神赐予我勇气。

[aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [let] [ju:; jʊ][goʊ] [ə'wei] ['θɪŋkɪŋ] [ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ] ['duːɪŋ] , [soʊ][aɪ] [sent] [fɔːr; fər][ju:; jʊ] .
I could not let you go away thinking this was my doing , so I sent for you .
我 可以 不是 让 你 去 离开 思维 这 曾是 我的 正在做 , 所以 我 发送 为了 你 ；

我不能让你以为这是我做的，所以我派人把你叫了过来。

[noʊ] , [wʌn][mʌst; məst] [ə'bei] [wʌnz] ['pi:p(ə)] , [fɔːr; fər] [ðei] [ɑːr; ər] [waɪz] — [ænd; ænd] [gʊd] .
No , one must obey one's people , for they are wise — and good .
不 , 一 必须 服从 一个人的 人们 , 为了 他们 是 明智的 — 和 好的 ；

不，人必须服从自己的人民，因为他们是智慧的，也是善良的。

[bʌt; bət][wʌn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈɑːnɪst] .
But one should be honest .
但 一 应该 是 诚实的 .

但人应该诚实。

" [ðə; ði][terz][wɜːr; wər][ˈstiːlɪŋ][daʊn][hɜːr; hər][tʃiːks] ,
" The tears were stealing down her cheeks ,
" 这 眼泪 是 偷窃 向下 她 脸颊 ,

泪水顺着她的脸颊滑落，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][θrɪld][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈpliːdɪŋz][æz; əz][tuː; tə][sʌm; səm][ˈwʌndrəs][ˈmjuːzɪk] , [jet][ʃiː; ʃi]
and she thrilled to his pleadings as to some wondrous music , yet she
和 她 激动不已 到 他的 诉状 作为 到 一些 奇妙的 音乐 , 然而 她
[wʌz; wəz][laɪk][ˈædəmənt] ,
was like adamant ,
曾是 喜欢 坚定不移 ,

她被他关于某种美妙音乐的恳求所打动，但她却像个顽固分子一样。

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz][ˈlʌvɜːz][ˌdespəˈreɪʃn][kʊd; kəd][nɑːt][ʃeɪk][hɜːr; hər] .
and all his lover's desperation could not shake her .
和 全部 他的 恋人的 绝望 可以 不是 摇 她 .

他的情人所有的绝望都无法动摇她的决心。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][streɪndʒ][tuː; tə][siː][ðɪs][ˈslendər] ,
It was strange to see this slender ,
它 曾是 奇怪的 到 看 这 苗条 ,

看到这个纤细的.....感觉很奇怪。

[ˈtɪmɪd][slɪp][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrɪl][soʊ][ˈmeltɪŋ][ænd; ənd][jet][soʊ][ˈkruːəli][ˈfɜːrm] .
timid slip of a girl so melting and yet so cruelly firm .
胆小 滑 的 一个 女孩 所以 融化 和 然而 所以 残酷地 公司 .

一个羞涩而又温柔的女孩，既柔弱又坚强。

[hiː; hi][əˈpiːld][tuː; tə][ˈstefəni] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz][ʌnrɪˈspɑːnsɪv][æz; əz][ə; eɪ][brɔːnz]
He appealed to Stephanie , but she was as unresponsive as a bronze
他 上诉 到 斯蒂芬妮 , 但 她 曾是 作为 无反应 作为 一个 青铜
[ˈɪmɪdʒ] .
image .
图像 .

他向斯蒂芬妮求助，但她却像一尊铜像一样毫无反应。

[ˈsiːɪŋ][ðæt][hɪz; ɪz][ɜːrdʒɪŋ][ˈoʊnli][meɪd][ˈmætərz][wɜːrs] , [hiː; hi][sed] , [mɔːr] [ˈdʒentli] :
Seeing that his urging only made matters worse , he said , more gently :
看到 那 他的 敦促 仅有的 制成 事情 更糟 , 他 说 , 更多的 轻轻地 :

眼见自己的催促只会让事情变得更糟，他便语气温和了一些：

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪgˈzɔːltɪd][naʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][self] - [ˈsækrɪfaɪs] ,
" You are exalted now with the spirit of self - sacrifice ,
" 你 是 崇高 现在 和 这 精神 的 自己 - 牺牲 ,

“你们如今因着自我牺牲的精神而高升，

[bʌt; bət][ˈleɪtər][juː; jʊ][wɪl][siː][ðæt][aɪ][ˌeɪˈem][raɪt] .
but later you will see that I am right .
但 之后 你 将要 看 那 我 是 正确的 .

但之后你会发现我是对的。

[aɪ][ˌeɪˈem][nɑːt][dɪsˈkɜːrɪdʒd] .
I am not discouraged .
我 是 不是 灰心 .

我并不气馁。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [meɪ] ['hæpən] .
A thousand things may happen .
一个 千 事物 可能 发生 .

可能会发生千百种事情。

[hu:] [noʊz] [wʌt] [tu;; tə] - ['mɔ:roʊ] [meɪ] [brɪŋ] ?
Who knows what to - morrow may bring ?
WHO 知道 什么 到 - 明天 可能 带来 ?

谁知道明天会发生什么呢？

[lets] [weɪt] [ænd; ənd] [si:] [ɪf] [wi;; wi] [kɑ:nt] [faɪnd][ə; eɪ] [wei] [aʊt] .
Let's wait and see if we can't find a way out .
我们来吧 等待 和 看 如果 我们 不能 寻找 一个 方式 出去 .

我们先等等看能不能找到出路。

[naʊ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ju;; jʊ] [lʌv] [em 'i:] , [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['kɜ:ɾɪdʒ] [tu;; tə] [feɪs] ['eniθɪŋ] ,
Now that I know you love me , I have the courage to face anything ,
现在 那 我 知道 你 爱 我 , 我 有 这 勇气 到 脸 任何事物 ,

既然我知道你爱我, 我就有勇气面对一切。

[ænd; ənd][aɪ][,eɪ 'em] ['goʊɪŋ][tu;; tə] [wɪn] [ju;; jʊ] , [tʃɪ'ki:tə] .
and I am going to win you , Chiquita .
和 我 是 去 到 赢 你 , 奇基塔 .

我会赢你, 奇基塔。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [lɔ:st] [ɪn] [ɔ:l] [maɪ] [laɪf] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [ɪn'tend] [tu;; tə] [bɪ'ɡɪn] [naʊ] .
I have never lost in all my life , and I don't intend to begin now .
我 有 绝不 丢失的 在 全部 我的 生活 , 和 我 不 打算 到 开始 现在 .

我一生从未输过, 现在也不打算开始输。

[aɪl] [si:] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:ɾnɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪl] [bi;; bi] [hɪr] [ə'ɡen] , [tu;; tə] - ['mɔ:roʊ] [naɪt]
I'll see your father in the morning , and I'll be here again , to - morrow night
患病的 看 你的 父亲 在 这 早晨 , 和 患病的 是 这里 再次 , 到 - 明天 夜晚

—
—
—

我明天早上会去看你父亲, 明天晚上我还会来——

" [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [ɡɜ:r'tru:ɾɪs] [kraɪd] [aʊt] : " [noʊ] , [noʊ] !
" But at this Gertrudis cried out : " No , no !
" 但 在 这 格特鲁迪斯 哭 出去 : " 不 , 不 !

“但这时格特鲁迪斯喊道：‘不, 不!

[aɪ] ['kænʌ:t] [mi:t] [ju;; jʊ] [ə'ɡen] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] .
I cannot meet you again in this manner .
我 不能 见面 你 再次 在 这 方式 .

我无法再以这种方式与你见面了。

" [ænd; ənd] ['stefəni] ['nɑ:dəd, 'nɑ:ɾɪd][hɜ:r; hər] [ə'ɡri:mənt] .
" And Stephanie nodded her agreement .
" 和 斯蒂芬妮 点头 她 协议 .

斯蒂芬妮点头表示同意。

" [ðen] [aɪl] [si:] [ju;; jʊ][ðə; ði][nekst] [naɪt] , [ðæt] [ɪz] ['sætərdeɪ] .
" Then I'll see you the next night , that is Saturday .
" 然后 患病的 看 你 这 下一个 夜晚 , 那 是 周六 .

“那我下周六晚上见。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bɪɡ] [bɔːl][æt; ət][ðə; ði] ['tɪvəli] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði]
You are coming to the big ball at the Tivoli with him and the
你 是 未来 到 这 大的 球 在 这 蒂沃利 和 他 和 这
[kɔrtlənts] — [aɪ][mʌst; məst] [siː] [juː; jʊ] [ðen] ,
Cortlandts — I must see you then ,
科特兰茨 — 我 必须 看 你 然后 ,
你要和他以及科特兰特一家一起去蒂沃利参加盛大的舞会——我到时候一定要见到你。

[soʊ] [meɪk] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [dəʊnt] [ɡɪv] [ʌp] . "
so make sure to be there , and meanwhile don't give up ."
所以 制作 当然 到 是 那里 , 和 同时 不 给 向上 . "
所以一定要到场，同时千万不要放弃。

" [oʊ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][hoʊp] . "
" Oh , there is no hope . "
" 哦 , 那里 是 不 希望 . "

“哦，没有希望了。”

" [ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [hoʊp] .
" There is always hope .
" 那里 是 总是 希望 .

“总会有希望的。”

[aɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] . "
I'll think of something ."
患病的 思考 的 某物 . "

我会想办法的。

" [wɪː; wi][mʌst; məst][goʊ] , " [sed] [ðə; ði][baːr'beɪdiən] ['wʊmən] , ['wɔrnɪŋli] .
" We must go , " said the Barbadian woman , warningly .
" 我们 必须 去 , " 说 这 巴巴多斯 女士 , 警告 .
“我们必须走了，”那位巴巴多斯妇女警告道。

" [jes] , [jes] !
" Yes , yes !
" 是的 , 是的 !

“是的，是的！ ”

[aɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl][tuː; tə] [rɪ'zɪst] , " [keɪm] [ðə; ði]['gɜːlz] ['tʃoʊkɪŋ] [vɔɪs] .
It is of no avail to resist , " came the girl's choking voice .
它 是 的 不 可用 到 抵抗 , " 来了 这 女孩们 窒息 嗓音 .
“反抗是徒劳的，”女孩哽咽着说道。

[ʃiː; ʃi] [stret[t] [aʊt][hɜːr; hər][lɪt(ə)] [hænd] , [ænd; ənd] [ðen] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] , [sed] ,
She stretched out her little hand , and then , looking up at him , said ,
她 拉伸 出去 她 小的 手 , 和 然后 , 寻找 向上 在 他 , 说 ,
她伸出小手，然后抬头看着他，说道：

[ʌn'sɜːrtɪnli] : " [aɪ] — [meɪ] ['nevər] [spiːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'gen] [ə'loʊn] , [se'njɔː] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst]
uncertainly : " I — may never speak with you again alone , senior , and I must
不确定性 : " 我 — 可能 绝不 说话 和 你 再次 独自的 , 传感器 , 和 我 必须
[preɪ] [tuː; tə] — [siːs] ['lʌvɪŋ] [juː; jʊ] ;
pray to — cease loving you ;
祈祷 到 — 停止 爱 你 ;
犹豫地说：“先生，我可能再也无法与您单独交谈了，我必须祈祷——停止爱您；

[bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] — [kɪs] [em 'iː][wʌns][soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] ['nevər] [fər'get] ?
but will you — kiss me once so that I may never forget ?
但 将要 你 — 吻 我 一次 所以 那 我 可能 绝不 忘记 ?
但你愿意——吻我一次，让我永生难忘吗？

" [hi:; hi] [bri:ðd] [ə; eɪ] [ˈtendə] [ˌɛkskləˈmeɪʃn] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; hə] [ˈdʒentli] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [breɪst] ,
" He breathed a tender exclamation and took her gently to his breast ,
" 他 呼吸 一个 投标 感叹 和 采取 她 轻轻地 到 他的 胸部 ,
他温柔地叹了口气，轻轻地将她搂入怀中。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈni:ɡres] [stʊd] [baɪ] [ˈskaʊlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmʌtərɪŋ] .
while the negress stood by scowling and muttering .
尽管 这 黑人女性 站立 经过 皱眉 和 喃喃自语 .
而那名黑人女子则站在一旁，怒气冲冲地嘟囔着。

[ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ðæt] [lɔ:ŋ] , [ˈbreθləs] [ˈmoʊmənt] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] .
The memory of that long , breathless moment lived with him for years .
这 记忆 的 那 长的 , 喘不过气 片刻 居住地 和 他 为了 年 .
那段漫长而令人窒息的时刻，多年来一直萦绕在他的脑海中。

[ˈstreɪndʒli] [ɪˈnʌf] ,
Strangely enough ,
奇怪的 足够的 ,
奇怪的是，

[æt; ət] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hə] [lɪps] [hi:; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [ˈkɜ:riɪdʒ] [fərˈseɪk] [hɪm; ɪm] — [aɪ ˈti:] [ræŋ] [aʊt]
at the touch of her lips he felt his courage forsake him — it ran out
在 这 触碰 的 她 嘴唇 他 毛毡 他的 勇气 背叛 他 — 它 跑 出去
[laɪk] [ˈwɔ:tər] .
like water .
喜欢 水 .
她的嘴唇触碰到他的那一刻，他感到勇气瞬间消失殆尽——就像水流一样退去。

[hi:; hi] [bɪˈkeɪm] [wi:k] , [ˈfɪrf(ə)] , [dɪˈspɛrɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:] [wɜ:r; wər] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ðæt] [wʌz; wəz]
He became weak , fearful , despairing , as if it were his life that was
他 成为 虚弱的 , 可怕 , 绝望 , 作为 如果 它 是 他的 生活 那 曾是
[ɛbɪŋ] [əˈweɪ] .
ebbing away .
退潮 离开 .
他变得虚弱、恐惧、绝望，仿佛自己的生命正在一点点流逝。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pæŋ] [wen] [ʃi:; ʃi] [dru:] [hɜ:rˈself] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]
And the pang when she drew herself from him was like a
和 这 疼痛 什么时候 她 画 她自己 从 他 曾是 喜欢 一个
[ˈbeɪənət; ˌbeɪəˈnet; ˈbeɪənɪt] - [θɹʌst] .
bayonet - thrust .
刺刀 - 推力 .
当她挣脱他的怀抱时，那种痛楚就像被刺刀刺中一样。

[ɪ:v(ə)n] [wen] [ʃi:; ʃi] [ænd; ənd] [ˈstefəni] [hæd; həd] [ˌmeltɪd] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈʃædɔʊz] ,
Even when she and Stephanie had melted into the shadows ,
甚至 什么时候 她 和 斯蒂芬妮 有 融化 进入 这 阴影 ,
即使她和斯蒂芬妮已经消失在阴影中，

[hi:; hi] [stʊd] [ˈmoʊʃnləs] [ˈʌndə] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] [ðæt] [kəˈres] , [ɪts] [ˈɛkstəsi] [stɪl] [səˈfju:zɪŋ] [hɪm; ɪm] .
he stood motionless under the spell of that caress , its ecstasy still suffusing him .
他 站立 静止不动 在下面 这 拼写 的 那 抚摸 , 它是 狂喜 仍然 弥漫 他 .
他呆立不动，沉浸在那份爱抚的魔力中，那份狂喜依然萦绕着他。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈfɑ:lʊʊɪŋ] [ˈsloʊli] [ɪn] [ðə; ði] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊp]
He found himself following slowly in the direction they had taken in the hope
他 成立 他自己 下列的 缓慢地 在 这 方向 他们 有 已采取 在 这 希望
[ʌv; əv] [ˈkætfɪŋ; ˈketɪŋ] [dʒʌst] [wʌn] [mɔ:r] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [hɜ:r; hə] ,
of catching just one more glimpse of her ,
的 捕捉 只是 一 更多的 一瞥 的 她 ,
他发现自己正缓缓地沿着他们来的方向跟上，希望能再看她一眼。

[bʌt; bət][æz; əz][hi;; hi] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rk][hi;; hi] [pɔ:zd] .
but as he emerged from the darkness of the park he paused .
但 作为 他 出现 从 这 黑暗 的 这 公园 他 暂停 .

但当他从公园的黑暗中走出来时，他停住了脚步。

[ðer; ðər] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [stri:t] , [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)][ˈoʊpən] [ˈraɪn] [set][ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt]
There across the street , in the little open shrine set in the corner of the great
那里 穿过 这 街道 , 在 这 小的 打开 神社 放 在 这 角落 的 这 伟大的
[kə'tʰi:drəl] ,
cathedral ,
大教堂 ,

街对面，在大教堂角落里那个小小的开放式神龛里，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ni:lɪŋ] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] ['fɪɡjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'dɑ:nə] .
she was kneeling before the shining figure of the Madonna .
她 曾是 跪着 前 这 灼灼 数字 的 这 麦当娜 .

她跪在圣母玛利亚闪耀的身影前。

[ðə; ði]['kænd(ə)l] - [ɡloʊ] [ðæt] [ɪ'lju:mɪnd] [ðə; ði]['hoʊlɪ] [ˈɪmɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈfoʊn] [aʊt][soʊ] ['hoʊpfəli] [ə'ɡenst]
The candle - glow that illumined the holy image and shone out so hopefully against
这 蜡烛 - 辉光 那 照明 这 圣 图像 和 闪耀 出去 所以 希望 反对
[ðə; ði] [ɡlu:m] [ˈfoʊd] [hɜ:r; həɾ] [kraʊtʃt] [kloʊz] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ˈɔ:ltər] ,
the gloom showed her crouched close before the altar ,
这 愁云 显示 她 蹲着 关闭 前 这 坛 ,

烛光照亮了圣像，在昏暗的光线下透出希望的光芒，映照出她蜷缩在祭坛前的身影。

[hɜ:r; həɾ][dɑ:rk] [hed] [boʊd] [ɪn] [ˈʌtərməʊst] [dɪ'dʒekʃn] .
her dark head bowed in uttermost dejection .
她 黑暗的 头 鞠躬 在 极致 沮丧 .

她低垂着乌黑的头颅，一副极度沮丧的样子。

[aʊt'saɪd] , [ænd; ənd] ['berli] [rɪ'vi:ld] , [stʊd] [ðə; ði][tɔ:l] , [ɡɔ:nt] ['beɪdʒən] ['wʊmən] , ['saɪlənt] , ['wɑ:tʃfl]
Outside , and barely revealed , stood the tall , gaunt Bajan woman , silent , watchful
外部 , 和 仅仅 揭晓 , 站立 这 高的 , 瘦削 巴哈马 女士 , 沉默的 , 警惕
[ænd; ənd] [fər'bɪdɪŋ] .
and forbidding .
和 禁止 .

在外面，几乎看不见的是那位身材高挑、面容憔悴的巴巴多斯妇女，她沉默不语，目光警惕，令人望而生畏。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][ɡrɪp][æt; ət][hɪz; ɪz] [θroʊt] [kɜ:rk] [wɑ:tʃt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][ɡɜ:rl][roʊz][ænd; ənd] ['hɜ:rid]
With a painful grip at his throat Kirk watched until the girl rose and hurried
和 一个 痛苦 紧握 在 他的 喉 柯克 观看 直到 这 女孩 玫瑰 和 慌忙
[ə'wei] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ʃæ,dəʊz] .
away into the shadows .
离开 进入 这 阴影 .

柯克痛苦地掐着喉咙，看着女孩起身匆匆消失在阴影中。

[ðen] [hi;; hi] , [tu:] , [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp][ðə; ði] [stri:t] , [bʌt; bət][hi;; hi] [went] ['sləʊli] ,
Then he , too , turned and made his way up the street , but he went slowly ,
然后 他 , 也 , 转向 和 制成 他的 方式 向上 这 街道 , 但 他 去 缓慢地 ,
[ə'fɔ:; ə'fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf][hi;; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [preɪ] [tu;; tə] [fɪr] .
然后他也转身沿着街道走去，但他走得很慢。

[ʌn'si:ɪŋli] , [æz; əz] [ɪf] [hi;; hi][hæd; həd] [brɪ'held] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] .
unseingly , as if he had beheld a vision .
不经意间 , 作为 如果 他 有 观看 一个 想象 .

他浑然不觉，仿佛看到了幻象。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf][hi;; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [preɪ] [tu;; tə] [fɪr] .
For the first time in his life he was a prey to fear .
为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 他 曾是 一个 猎物 到 害怕 .

他生平第一次成为了恐惧的猎物。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pæniks] ['klæməd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
A thousand panics clamored at him ,
一个 千 恐慌 喧闹 在 他 ,
无数恐慌向他袭来,

[hɪz; ɪz][maɪnd][brɪ'gæn] ['wɜːrkiŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪg'zædʒəreɪtɪd] [spiːd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪn]['daɪər]['perəl] .
his mind began working with the exaggerated speed of a person in dire peril .
他的 头脑 开始 在职的 和 这 夸张的 速度 的 一个 人 在 可怕的 危险 .
他的思维开始以危急时刻特有的速度运转起来。

[wʌns] [mɔːr] , [æz; əz][ə'pɑːn] [ðæt] [naɪt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [kɔːld] [æt; ət][hɜːr; hər] ['faːðɜːz]
Once more , as upon that night when he had first called at her father's
一次 更多的 , 作为 之上 那 夜晚 什么时候 他 有 第一的 称为 在 她 父亲的
[haʊs] ,
house ,
房子 ,
就像那天晚上他第一次去她父亲家时一样,

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'brʌptli] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][tuː; tə] [ster] [æt; ət][hɜːr; hər] ['wɪndəʊ] ,
he turned abruptly at the corner to stare at her window ,
他 转向 突然 在 这 角落 到 盯 在 她 窗户 ,
他突然转身走到街角, 盯着她的窗户看去。

[ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [sər'praɪzd] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [skʌlkiŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] .
and again he surprised a figure skulking after him .
和 再次 他 惊讶 一个 数字 潜行 后 他 .
他又一次吓了一跳, 发现有个身影正鬼鬼祟祟地跟在他身后。

[wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [,hezɪ'teɪ(ə)n][hiː; hi] [meɪd] ['æftər][aɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ] [rʌŋ] ,
Without a moment's hesitation he made after it at a run ,
没有 一个 瞬间 犹豫 他 制成 后 它 在 一个 跑步 ,
他毫不犹豫地追了上去。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['feləʊ] [dɑːdʒd] ['ɪntuː][ðə; ði]['plɑːzə][ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] .
but the fellow dodged into the Plaza and disappeared among the shrubbery .
但 这 同伴 躲避 进入 这 广场 和 消失 之中 这 灌木 .
但那家伙躲进了广场, 消失在灌木丛中。

[nɑːt] ['kerɪŋ] [tuː; tə] [pər'suː] [ðə; ði] [tʃeis] ['ɪntuː] [ðoʊz] ['lɑːkiŋ] ['jæ,dooz] [kɜːrk] [dɪ'sɪstɪd] ,
Not caring to pursue the chase into those lurking shadows Kirk desisted ,
不是 关怀 到 追求 这 追赶 进入 那些 潜伏 阴影 柯克 停止 ,
柯克不愿继续追寻那些潜伏的阴影, 于是放弃了。

['sɜːrt(ə)n]['oʊnli][ʌv; əv][wʌŋ] [θɪŋ] — [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['æləŋ] [huː] [wʌz; wəz] ['treɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] .
certain only of one thing — that he was not Allan who was trailing him .
肯定 仅有的 的 — 事物 — 那 他 曾是 不是 艾伦 WHO 曾是 尾随 他 .
他唯一能确定的是——跟踪他的不是艾伦。

[hiː; hi] [rɪ'kɔːld] [ðə; ði][ɔːft] - [rɪ'piːtɪd] [θrets] [ʌv; əv][rə'məʊn, 'reɪmən] - ,
He recalled the oft - repeated threats of Ramon Alfarez ,
他 召回 这 经常 - 重复 威胁 的 拉蒙 - ,
他回忆起拉蒙·阿尔法雷斯多次发出的威胁,

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kwɔːrtərz][baɪ] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪtɪd] ['θɜːrəʊ,feəz] .
and returned to his quarters by way of the lighted thoroughfares .
和 返回 到 他的 四分之一 经过 方式 的 这 照明 干道 .
然后他沿着灯火通明的街道返回了自己的住处。

[ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [ˌpraːpəˈziʃ(ə)n]

A BUSINESS PROPOSITION

一个 商业 主张

商业计划书

[ˈɪdɪθ] [kɔːrtlənts] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈraɪv(ə)l] [ˈkændədets] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌpænəˈmeɪniən] [ˈprezɪdənsɪ]

Edith Cortlandt's interview with the rival candidates for the Panamanian Presidency

伊迪丝 科特兰特 面试 和 这 竞争对手 候选人 为了 这 巴拿马 总统职位

[fɔːrmd] [bʌt; bət][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər][plæn] .

formed but a part of her plan .

形成 但 一个 部分 的 她 计划 .

伊迪丝·科特兰特对巴拿马总统候选人的采访只是她计划的一部分。

[ʃiː; ʃɪ][nekst][held][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ˈkɜːrn(ə)l][ˈdʒɔʊlsən] ,

She next held a long conversation with Colonel Jolson ,

她 下一个 握住 一个 长的 对话 和 上校 乔尔森 ,

接下来, 她与乔尔森上校进行了长时间的谈话。

[tuː; tə][ðə; ði][end] [ðæt] [ɑːn][ˈfraɪdeɪ] [ˈmɔːrniŋ] [ˈrʌnəlz] [hɜːrd] [ə; eɪ][ˈruːmər] [ðæt] [θruː] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː]

to the end that on Friday morning Runnels heard a rumor that threw him into

到 这 结尾 那 在 星期五 早晨 鲁内尔斯 听到 一个 谣言 那 扔 他 进入

[ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˌkɑːnstərˈneɪʃ(ə)n] .

the greatest consternation .

这 最 惊愕

最终, 星期五早上, 鲁内尔斯听到一个传言, 这让他非常惊慌。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [səkˈsiːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv]

It was to the effect that instead of his succeeding to the office of

它 曾是 到 这 影响 那 反而 的 他的 成功 到 这 办公室 的

[ˌsuːpərɪnˈtendənt] ,

Superintendent ,

校长 ,

其意思是, 他本应接任督学一职, 但最终却落选了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪˈteɪn] [hɪz; ɪz][oʊld][pəʊst] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈkɜːrn(ə)l][dʒɔʊlsənz] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [lɔː]

he was to retain his old post , and that Colonel Jolson's brother - in - law

他 曾是 到 保持 他的 老的 邮政 , 和 那 上校 乔尔森的 兄弟 - 在 - 法律

[wʌz; wəz][tuː; tə] [ˌsuːpərˈsiːd] [hɪm; ɪm] .

was to supersede him .

曾是 到 取代 他

他将保留原职, 而乔尔森上校的妹夫将接替他的职位。

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði][wɜːrd][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈθɔːrətetɪv] , [aɪ ˈtiː] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [səˈfɪʃ(ə)nt]

Although the word was not authoritative , it came with sufficient

虽然 这 单词 曾是 不是 权威性 , 它 来了 和 充足的

[dəˈrektnəs,dɑɪˈrektnəs][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] [əˈɡæst] .

directness to leave him aghast .

直接 到 离开 他 惊愕

虽然这句话并不具有权威性, 但它直截了当, 让他感到震惊。

[ɪf] [truː] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪˈkwɪvələnt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] ,

If true , it was , of course , equivalent to his discharge ,

如果 真的 , 它 曾是 , 的 课程 , 相等的 到 他的 释放 ,

如果属实, 这当然相当于他被开除了。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [ment] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [kənˈtɪnjuː] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈfɔːrmər] [pəˈziʃ(ə)n] [wɪˈðəʊt]

for it meant that he could not even continue in his former position without

为了 它 意思是 那 他 可以 不是 甚至 继续 在 他的 以前的 位置 没有

[ˈpʊtɪŋ] [hɪmˈself] [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [ɪnˈtɑːlərəb(ə)l][tuː; tə] [ˈeni] [mæn][ʌv; əv][ˈspɪrɪt] .

putting himself in a light intolerable to any man of spirit .

推杆 他自己 在 一个 光 无法容忍 到 任何 男人 的 精神

因为这意味着, 他甚至不能继续担任原来的职位, 否则就会让自己陷入任何有尊严的人都无法忍受的境地。

[sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ðə; ði][prə'moʊʃ(ə)n] , [hæd; həd] [bɪn] ['prɑːmɪst] [aɪ 'tiː] , [ɪn][fækt] ,
Since he was entitled to the promotion , had been promised it , in fact ,
自从 他 曾是 标题 到 这 晋升 , 有 到过 承诺 它 , 在 事实 ,
因为他有资格获得晋升, 事实上, 他也已经被承诺过要晋升。

[ænd; ænd][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz][plænz] [ə'kɔːrdɪŋli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kɔːrs] ['oʊpən] [ɪk'sept]
and had made his plans accordingly , there was no course open except
和 有 制成 他的 计划 因此 , 那里 曾是 不 课程 打开 除了
[ˌrezɪɡ'neɪʃ(ə)n] .
resignation .
辞职 .

他已经做好了相应的打算, 除了辞职别无选择。
[ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'zain] [vɔːlən'terəli] ,
If he did not resign voluntarily ,
如果 他 做过 不是 辞职 自愿 ,
如果他不是自愿辞职,

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [nuː] [suː'pɪriər] [wʊd] [ɪ'ventʃuəli] [fɔːrs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][soʊ] ,
he knew that his new superior would eventually force him to do so ,
他 知道 那 他的 新的 优越的 会 最终 力量 他 到 做 所以 ,
他知道他的新上司最终会强迫他这样做。

[fɔːr; fər] ['bleɪkli] [wʊd] [bɪld] [ʌp][æn; ən][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
for Blakeley would build up an organization of his own ,
为了 布莱克利 会 建造 向上 一个 组织 的 他的 自己的 ,
因为布莱克利会建立起自己的组织,

[ænd; ænd][ɪn][aɪ 'tiː][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][wʌn] [huː] [hæd; həd][əs'paɪəd][tuː; tə][ðə; ði]
and in it there would be no place for one who had aspired to the
和 在 它 那里 会 是 不 地方 为了 一 WHO 有 渴望 到 这
[haɪɪst; 'haɪəst] ['ɑːfɪs] .
highest office .
最高 办公室 .

其中不会有志于担任最高职位的人的容身之地。
[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] [ɪn] [ðɪs] ['θreɪnd] [kə'læməti] ,
Inasmuch as his assistant was concerned in this threatened calamity ,
因此 作为 他的 助手 曾是 担心的 在 这 威胁 灾害 ,
鉴于他的助手也牵涉到这场可能发生的灾难中,

[ˌrʌnəlz] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] ['mætər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
Runnels made haste to lay the matter before him .
鲁内尔斯 制成 匆忙 到 躺 这 事情 前 他 .
鲁内尔斯赶紧将此事呈报给他。

[æt; ət][fɜːrst][kɜːrk][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [aɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][dʒoʊk] ,
At first Kirk was inclined to take it as a joke ,
在 第一的 柯克 曾是 倾斜 到 拿 它 作为 一个 开玩笑 ,
起初, 柯克倾向于把这当成一个玩笑。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [frend] ['kwɪkli] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] ['sɪriəs] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .
but his friend quickly brought him to a more serious frame of mind .
但 他的 朋友 迅速地 带来 他 到 一个 更多的 严肃的 框架 的 头脑 .
但他的朋友很快就让他认真起来。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " ['bleɪkli] [hæz; həz] ['faɪnəli] [pʊt] [aɪ 'tiː]['oʊvər] .
" No , " he said , " Blakeley has finally put it over .
" 不 , " 他 说 , " 布莱克利 有 最后 放 它 超过 .
“不,”他说, “布莱克利终于结束了。”

[ˈhiːz] [ˈwɑːntɪd] [ðɪs] [pəˈzɪ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ;
He's wanted this position for a long time ,
他是 通缉 这 位置 为了 一个 长的 时间 ;
他一直很想要这个职位。

[ænd; ɐnd][aɪ] [ges] [ðə; ði] [kɔrtlənts] [wəːnt, weənt] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [prɪˈvent] [aɪ ˈtiː] — [ɔːr] [els]
and I guess the Cortlandts weren't strong enough to prevent it — or else
和 我 猜测 这 科特兰茨 不是 强的 足够的 到 防止 它 — 或者 别的
[ðeɪ] [hæv; həv][ˈbrʊkən][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] . "
they have broken with the Colonel . "
他们 有 破碎的 和 这 上校 : "
我猜想科特兰家族的力量不足以阻止这一切——或者他们已经与上校决裂了。

" [ˈdɪdnt] [hiː; hi] [ˈprɑːmɪs] [juː; jʊ][ðə; ði][dʒɑːb] ? "
" Didn't he promise you the job ? "
" 没有 他 承诺 你 这 工作 ? "
他不是答应过你这份工作吗？

" [ʃʊr] !
" Sure !
" 当然 !
“当然！

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər] [ˈprɒmɪsɪz] ?
But what are promises ?
但 什么 是 承诺 ?
但承诺究竟是什么？

[aɪv] [bɪn] [ˈdʌb(ə)l] - [krɔːst] , [ðæts] [ɔːl] .
I've been double - crossed , that's all .
我已经 到过 双倍的 - 交叉 , 那就是 全部 .
我被人出卖了，仅此而已。

[aɪ ˈtiː] [miːnz] [aɪ][mʌst; məst][kwɪt] . "
It means I must quit . "
它 方法 我 必须 辞职 : "
这意味着我必须辞职。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Of course .
" 的 课程 :
“当然。

[aɪm] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [ˈfɪgjər] [aʊt] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [miːn] [tuː; tə][em ˈiː] .
I'm trying to figure out what it will mean to me .
我是 尝试 到 数字 出去 什么 它 将要 意思是 到 我 :
我正在努力弄清楚这对我的意义是什么。

" [ˈrʌnəlz] [smaɪld] [ˈgrɪmli] .
" Runnels smiled grimly .
" 鲁内尔斯 微笑 阴沉地 :
鲁内尔斯露出了苦笑。

" [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [miːn] [tuː; tə][em ˈiː] [ɪf] [aɪ] [stɛd] , [aɪˈd][ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [desk] ;
" The same thing it would mean to me if I stayed , I'd go back to my desk ;
" 这 相同的 事物 它 会 意思是 到 我 如果 我 入住 , ID 去 后退 到 我的 桌子 ;
“如果我留下，对我来说也是一样的，我会回到我的办公桌前；

[ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [aɪˈd][hæv; həv][ə; eɪ] [roʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈbleɪkli] , [noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [aɪ][dɪd] ;
in a month I'd have a row with Blakeley , no matter what I did ;
在 一个 月 ID 有 一个 排 和 布莱克利 , 不 事情 什么 我 做过 ;
一个月后，无论我做什么，我都会和布莱克利吵架；

[ðen] [aɪ'd][biː; bi][ˈfaɪərd][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [tʌf] [taɪm] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ][dʒɑːb][wɪð; wɪθ] [ə'hʌðər]
then I'd be fired and have a tough time getting a job with another
然后 ID 是 被解雇 和 有 一个 艰难的 时间 获得 一个 工作 和 其他
[ˈreɪlroʊd] .
railroad .
铁路 .

那样的话我就会被解雇，而且很难再找到其他铁路公司的工作。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [kɔrtlənts] [maɪt] [duː] [mɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ðæn; ðən] [ðeɪ] [wʊd] [fɔːr; fər][em 'iː] ,
Of course , the Cortlandts might do more for you than they would for me ,
的 课程 , 这 科特兰茨 可能 做 更多的 为了 你 比 他们 会 为了 我 ,
当然，科特兰特一家或许能为你做更多，而不是为我做更多。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [hæŋ] [ɑːn] . "
and you might be able to hang on . "
和 你 可能 是 有能力的 到 悬挂 在 . "

或许你能坚持下去。

" [ðen] [ðɪs] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][end][ˈʌʊər; ɑːr] [faɪn] [hoʊps] , [eɪ] ? "
" Then this would seem to end our fine hopes , eh ? "
" 然后 这 会 似乎 到 结尾 我们的 美好的 希望 , 嗯 ? "

“那看来我们美好的希望就此破灭了，是吗？ ”

" [ˈræðər] !
" Rather !
" 相当 !

“相当！

" [ˈrʌnəlz] [broʊk] [aʊt] , [ˈbɪtərli] .
" Runnels broke out , bitterly .
" 鲁内尔斯 打破 出去 , 苦涩地 .

“伦内尔斯爆发了激烈的争吵。”

" [aɪv] [wɜːrkt] [laɪk][ə; eɪ] [ˈnɪgər] , [kɜːrk] , [ænd; ənd][aɪ] [dɪˈzɜːrv] [prəˈmoʊʃ(ə)n] [ɪf] [ˈenɪbəːdi] [ˈevər][dɪd] .
" I've worked like a nigger , Kirk , and I deserve promotion if anybody ever did .
" 我已经 工作 喜欢 一个 黑鬼 , 柯克 , 和 我 应得 晋升 如果 任何人 曾经 做过 .

“柯克，我像黑鬼一样干活，如果说谁最应该升职，那非我莫属。”

[ðɪs] [ˈʌðər] [ˈfeləʊ] [ɪz][ə; eɪ] [dʌb] — [hiː; hi][hæz; həz] [ˈpruːvn] [ðæt] .
This other fellow is a dub — he has proven that .
这 其他 同伴 是 一个 配音 — 他 有 已证实 那 .

另一个家伙是个笨蛋——他已经证明了这一点。

[waɪ] , [aɪv] [fərˈgɔːtn] [mɔːr] [ˈreɪl,rəʊdɪŋ] [ðæn; ðən] [ˈhiːl] [ˈevər] [noʊ] .
Why , I've forgotten more railroading than he'll ever know .
为什么 , 我已经 被遗忘的 更多的 铁路 比 地狱 曾经 知道 .

我懂的铁路运输知识比他知道的还要多。

[ˈevri] [mæn][ɑːn][ðə; ði] [ˈsɪstəm] [heɪts] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [laɪks] [em 'iː] ;
Every man on the system hates him and likes me ;
每一个 男人 在 这 系统 讨厌 他 和 点赞 我 ;

系统里的每个人都讨厌他，都喜欢我；

[ænd; ənd][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɔːl][aɪ][wʌz; wəz] [ˈprɑːmɪst] [ðə; ði][dʒɑːb] .
and on top of it all I was PROMISED the job .
和 在 顶部 的 它 全部 我 曾是 承诺 这 工作 .

更重要的是，他们还承诺会给我这份工作。

[ɪts] [tʌf] [ɑːn][ðə; ði] [waɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪd] .
It's tough on the wife and the kid .
它是 艰难的 在 这 妻子 和 这 孩子 .

这对妻子和孩子来说都很艰难。

" [hi:; hi] [sta:pt] [tu:; tə] ['swa:ləʊ] [hɪz; ɪz][ɪ'moʊ(ə)n] .
" He stopped to swallow his emotion .
" 他 停止 到 吞 他的 情感 .
他停下来，努力压抑住自己的情绪。
[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] - ['pɜ:rpəst] , ['sʌmwʌt] ['sɪriəs] [mæn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['lækɪŋ] [ɪn] [rɪ'zɪliəns]
He was a single - purposed , somewhat serious man , a little lacking in resilience
他 曾是 一个 单身的 - 目的 , 有些 严肃的 男人 , 一个 小的 缺乏 在 弹力
,
.
,
.
他是一个目标明确、略显严肃的人，韧性稍显不足。
[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][na:t] [mi:t] [ˌmɪs'fɜ:rtʃən] [wɪð; wɪθ] ['kɜ:ks] ['kerləs] [self] - ['kɔ:nfɪdəns] .
and he could not meet misfortune with Kirk's careless self - confidence .
和 他 可以 不是 见面 不幸 和 柯克的 粗心 自己 - 信心 .
他无法像柯克那样，以盲目的自信来应对不幸。
" [aɪ] [ɡeɪv] [ðɪs] [dʒɑ:b][ðə; ði] [best] [aɪ][hæd; həd][ɪn][em 'i:] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ,
" I gave this job the best I had in me , " he went on ,
" 我 给予 这 工作 这 最好的 我 有 在 我 , " 他 去 在 ,
“我已尽我所能做好这份工作，”他继续说道。
" [fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd][ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ˌpeɪtri'ɑ:tɪk] ,
" for I had the idea that I was doing something patriotic ,
" 为了 我 有 这 主意 那 我 曾是 正在做 某物 爱国 ,
因为我当时认为自己是在做一件爱国的事，
['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][maɪ] ['kʌntri] — [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ðɪs] [kə'hæŋl] ,
something for my country — that's the way they used to talk about this Canal ,
某物 为了 我的 国家 — 那就是 这 方式 他们 用过的 到 讲话 关于 这 运河 ,
[ju:; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .
“为了我的国家”——你知道，他们过去总是这样谈论这条运河。
[aɪv] [pʊt] [ɪn] [fɔ:r] ['jɪrɪz] [ʌv; əv] [hel] ; [aɪv] [lɔ:st] [step] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ;
I've put in four years of hell ; I've lost step with the world ;
我已经 放 在 四 年 的 地狱 ; 我已经丢失的 步 和 这 世界 ;
我经历了四年地狱般的生活；我与这个世界脱节了；
[aɪv] [lɔ:st] [maɪ] ['bɪznəs] [kə'nekʃnz] [ɪn][ðə; ði] [steɪts] ; [ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [seɪvd] [ʌp] ['eni] ['mʌni] ,
I've lost my business connections in the States ; and I haven't saved up any money ,
我已经丢失的 我的 商业 连接 在 这 各州 ; 和 我 还没有 已保存 向上 任何 钱 ,
我在美国的商业关系都断了；而且我也没有积蓄。
[aɪ] [kɑ:nt] [kwɪt] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [hæv; həv][tu:; tə] , [fɔ:r; fər] [ɪf] [aɪm]['faɪərd]
I CAN'T quit , and yet I'll have to , for if I'm fired
我 不能 辞职 , 和 然而 患病的 有 到 , 为了 如果 我是 被解雇
我不能辞职，但我不得不辞职，因为如果我被解雇了.....

['ɪtl] [mi:n] [aɪ] [hæv; həv][tu:; tə][goʊ] [bæk] [ðer; ðər][ænd; ənd][sta:rt][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ə'gen] .
it'll mean I'll have to go back there and start at the bottom again .
它将 意思是 患病的 有 到 去 后退 那里 和 开始 在 这 底部 再次 .
这意味着我必须回到那里，一切从头开始。
[ðoʊz] ['pi:p(ə)] [dəʊnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ði:z] [dæmd] ['pɑ:lətɪks] ;
Those people don't know anything about these damned politics ;
那些 人们 不 知道 任何事物 关于 这些 该死的 政治 ;
这些人对这些该死的政治一无所知；

[ðeɪl] [θɪŋk] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈfeɪljər] [hɪr] [ɪn] [ˈɡʌvərnmənt] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə]
they'll think I made a failure here in government work , and I'll have to
他们会 思考 我 制成 一个 失败 这里 在 政府 工作 , 和 患病的 有 到
[lɪv; laɪv][aɪ ˈtiː] [daʊn] .
live it down .
居住 它 向下 .

他们会认为我在政府工作中失败了，我得想办法摆脱这个阴影。

[stiːl] ,
Still ,
仍然 ,

仍然,

[aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [kɪk] — [ɪts] [ˈhæpənɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [ˈlðər] [ˈfeləʊz] [huː]
I suppose I ought not to kick — it's happening all the time to other fellows who
我 认为 我 应该 不是 到 踢 — 它是 发生 全部 这 时间 到 其他 伙伴们 WHO
[keɪm] [daʊn] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [hoʊps] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [maɪn] — [ˈfeləʊz] [huː] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ˈiːv(ə)n]
came down here with hopes as high as mine — fellows who have given even
来了 向下 这里 和 希望 作为 高的 作为 矿 — 伙伴们 WHO 有 给定 甚至
[mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði][dʒɑːb][ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] .
more to the job than I have .
更多的 到 这 工作 比 我 有 .

我想我不应该抱怨——这种情况经常发生在其他和我一样怀揣着美好希望来到这里的人身上——他们为这份工作付出的甚至比我还要多。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?
What are YOU going to do ?
什么 是 你 去 到 做 ?

你会怎样做？

" [kɜːrk] [ˈstɑːrtɪd] .
" **Kirk started .**
" 柯克 开始 .

柯克开始了。

" [oʊ] , [aɪ][daʊnt] [noʊ] .
" **Oh , I don't know .**
" 哦 , 我 不 知道 .

“哦，我不知道。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] .
I was thinking about you .
我 曾是 思维 关于 你 .

我一直在想你。

[ðɪs] [dʒɑːb] [ˈdʌznt] [ˈwɜːrɪ] [em ˈiː] , [fɔːr; fər][aɪm][ɑːn][maɪ] [fiːt] [æt; ət][læst] ,
This job doesn't worry me , for I'm on my feet at last ,
这 工作 不 担心 我 , 为了 我是 在 我的 脚 在 最后的 ,

这份工作我我并不担心，因为我终于能独立生活了。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ɡʊdz] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] — [ðeɪ] [kæn; kən][hæv; həv][maɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n]
and I know I have the goods with me — they can have my position
和 我 知道 我 有 这 商品 和 我 — 他们 能 有 我的 位置
[ænd; ənd] [ˈwelkəm] .
and welcome .
和 欢迎 .

我知道我具备所需的条件——他们可以接受我的位置和欢迎。

[naʊ] , [əˈbaʊt] [juː; jʊ] .
Now , about you .
现在 , 关于 你 .

现在，说说你。

[aɪ] [ˈhævnt] [spɛnt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈlɑ:təri] [kɔɪn] .
I haven't spent much of that lottery coin .
我 还没有 花费 很多 的 那 彩票 硬币 .

我还没怎么花掉那笔彩票奖金。

[ɪts] [ɪn][ðə; ði][bəŋk] , [ɔ:l] [ðæt] [ˈælən] [ˈhæznt] [ju:st] , [ænd; ənd][hæf][ʌv; əv][aɪ ˈti:] [ɪz] [jɔ:rz] ,
It's in the bank , all that Allan hasn't used , and half of it is yours ,
它是 在 这 银行 , 全部 那 艾伦 还没有 用过的 , 和 一半 的 它 是 你的 ,
艾伦没动用的钱都存在银行里, 其中一半是你的。

[ɪf] [ju:l] [teɪk] [aɪ ˈti:] .
if you'll take it .
如果 你会 拿 它 .

如果你愿意收下的话。

[ju:; jʊ][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈrʌnəlz] [ænd; ənd][ðə; ði][kɪd] ,
You and Mrs . Runnels and the kid ,
你 和 太太 . 鲁内尔斯 和 这 孩子 ,

你、鲁内尔斯太太和孩子，

[ænd; ənd][ˈælən][ænd; ənd][aɪ] — [ænd; ənd][wʌŋ] [ˈʌðər] [ˈpɑ:rti] — [wɪl] [haɪk] [bæk] [hoʊm] [ænd; ənd][get]
and Allan and I — and one other party — will hike back home and get
和 艾伦 和 我 — 和 一 其他 派对 — 将要 远足 后退 家 和 得到
[ˈsʌmθɪŋ] [els] [tu:; tə][du:] .
something else to do .
某物 别的 到 做 .

然后，我和艾伦——还有另一队人——将徒步回家，去做点别的事情。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] ?
What do you say ?
什么 做 你 说 ?

你怎么说？

" [ˈrʌnəlz] - [vɔɪs] [ʃʊk] [æz; əz][hi:; hi] [ˈænsər] : " [baɪ][dʒʊʊv] !
" Runnels ' voice shook as he answered : " By Jove !
" 鲁内尔斯 - 嗓音 摇晃 作为 他 回答 : " 经过 朱庇特 !

鲁内尔斯回答时声音颤抖：“天哪！ ”

[jʊə(r)] [ðə; ði] — [ˈri:əl] [stʌf] , [ˈæntəni] .
You're the — real stuff , Anthony .
你是 这 — 真实的 东西 , 安东尼 .

你真是个狠角色，安东尼。

[aɪl] [θɪŋk] [aɪ ˈti:][ˈoʊvər] .
I'll think it over .
患病的 思考 它 超过 .

我会仔细考虑一下。

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [əˈweɪ] [æz; əz] [ɪf] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ˈfi:lɪŋ] ,
" He turned away as if ashamed of his show of feeling ,
" 他 转向 离开 作为 如果 羞愧 的 他的 展示 的 感觉 ,

他转过身去，似乎为自己流露情感而感到羞愧。

[ˈoʊnli][tu:; tə] [wɜ:rl] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkwestʃən] , " [hu:] [ɪz] [ðɪs] - [ˈʌðər] [ˈpɑ:rti] - ? "
only to whirl about with the question , " Who is this ' other party ' ? "
仅有的 到 旋转 关于 和 这 问题 , " WHO 是 这 - 其他 派对 - ? "

然后又开始纠结于一个问题：“这个‘另一方’是谁？ ”

" [maɪ] [waɪf] . "
" My wife . "
" 我的 妻子 . "

“我的妻子。”

" [gʊd] [lɔ:rd] !
" **Good Lord** !
" 好的 主 !

我的天哪！

[jʊə(r)] [nɑ:t] ['mærid] ? "
You're not married ? "
你是 不是 已婚 ? "

你还没结婚吗？

" [nʊʊ] , [bʌt; bət][aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] .
" **No , but I'm going to be** .
" 不 , 但 我是 去 到 是 .

“不，但我会的。”

[ju:; jʊ] [tɔ:k] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['trʌblz] ; [naʊ] ['lɪs(ə)n][tu:; tə] [maɪn] .
You talk about YOUR troubles ; now listen to mine .
你 讲话 关于 你的 麻烦 ; 现在 听 到 矿 .

你只顾着说你自己的烦恼，现在听听我的吧。

[aɪl] [merk] [ju:; jʊ] [wi:p] [laɪk] [ə; eɪ] [fɑ:g] .
I'll make you weep like a fog .
患病的 制作 你 哭泣 喜欢 一个 多雾路段 .

我会让你哭得像雾一样。

" ['bri:flɪ] [hi:; hi][təʊld][hɪz; ɪz] [frend] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bləʊ] [ðæt] [hæd; həd][soʊ] ['sʌd(ə)nli] ['fɔ:lən] [ə'pɑ:n]
" **Briefly he told his friend of the blow that had so suddenly fallen upon**
" 简要地 他 讲述 他的 朋友 的 这 吹 那 有 所以 突然 倒下 之上
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他简单地向朋友讲述了自己突然遭受的打击。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ʌp] [ə'genst] [aɪ 'ti:] , [oʊld][mæn] , " [ə'gri:d] ['rʌnəlz] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ɔ:l] .
" **You ARE up against it , old man , " agreed Runnels , when he had heard all** .
" 你 是 向上 反对 它 , 老的 男人 , " 同意 鲁内尔斯 , 什么时候 他 有 听到 全部 .

“老家伙，你确实处境艰难，”伦内尔斯听完所有的话后表示赞同。

" - [hæz; həz][set][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['prezɪdənsɪ] , [ænd; ənd] ['hi:l] [peɪ] ['eni] [praɪs] [tu:; tə][get]
" **Garavel has set his heart on the Presidency , and he'll pay any price to get**
" - 有 放 他的 心 在 这 总统职位 , 和 地狱 支付 任何 价格 到 得到
[aɪ 'ti:] .
it :
它 :

“加拉维尔一心想要当总统，他会不惜一切代价去得到它。”

[ɪts] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ɔ:l][ˈoʊvər] ['sentrəl] [ə'merɪkə] ; [ði:z] ['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər][mæd][ɑ:n]['pɑ:lətɪks] .
It's the same all over Central America ; these people are mad on politics .
它是 这 相同的 全部 超过 中央 美国 ; 这些 人们 是 疯狂的 在 政治 .

整个中美洲都是如此；这些人对政治非常狂热。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['nevər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] ['pɑ:rtɪz] , [ju:; jʊ] [nʊʊ] — [ðə; ðɪ] ['wɑ:ntərz][ænd; ənd][ðə; ðɪ]
There are never more than two parties , you know — the Wanters and the
那里 是 绝不 更多的 比 二 各方 , 你 知道 — 这 渴望者 和 这
-
Hasers .
- .

你知道，最多只有两派——想要的人和不想要的人。

[ðə; ðɪ] ['wɑ:ntərz] [ɑ:r; ər] [aʊt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] - [ɑ:r; ər][ɪn] ;
The Wanters are out and the Hasers are in ;
这 渴望者 是 出去 和 这 - 是 在 ;

“想要者”出局，“追捧者”上位；

[ðæts] [wʌt] [meɪks] [ði:z] [ˈwɪkɪd] [ˈlɪt(ə)l] [ˌrevəˈlu:ʃənz] [æt; ət] [ˈevri] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] —
that's what makes these wicked little revolutions at every change of the moon —
那就是 什么 制作 这些 邪恶 小的 革命 在 每一个 改变 的 这 月亮 —
[aɪ ˈti:] [ˈɪznt] [ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] [ʌv; əv][ˈpɑ:ləsi][æt; ət][ɔ:l] .
it isn't a question of policy at all .
它 不是 一个 问题 的 政策 在 全部 .

这就是为什么每次月相变化都会发生这些邪恶的小革命——这根本不是政策问题。

[naʊ] , [ɪf] [mɪs] [gɜ:rˈtru:dis][wɜ:r; wər][æn; ən] [əˈmerɪkən] [gɜ:rl] , [ʃi:; ji] [maɪt] [ˈreb(ə)l; rɪˈbel] , [ɪˈloʊp] , [du:]
Now , if Miss Gertrudis were an American girl , she might rebel , elope , do
现在 , 如果 错过 格特鲁迪斯 是 一个 美国人 女孩 , 她 可能 反叛 , 私奔 , 做
[ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ,
something like that ,
某物 喜欢 那 ,
如果格特鲁迪斯小姐是个美国女孩, 她可能会反叛、私奔, 或者做些类似的事情。

[bʌt; bət] [ʃi:z] [bɪn] [rɪəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈspæni] [ˈnəʊnɪz] [ʌv; əv] [əˈbi:diəns] ,
but she's been reared with the Spanish notions of obedience ,
但 她是 到过 饲养 和 这 西班牙语 概念 的 服从 ,
但她从小就接受了西班牙式的服从观念。

[ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ][ʃi:; ji] [wɪl] [səbˈmɪt] [ˈteɪmli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][ʃi:; ji] [ˈdʌznt] [noʊ] [haʊ] [tu:;; tə][pʊt] [ʌp]
and I dare say she will submit tamely because she doesn't know how to put up
和 我 敢 说 她 将要 提交 温顺地 因为 她 不 知道 如何 到 放 向上
[ə; eɪ] [faɪt] .
a fight .
一个 斗争 .
我敢说她会乖乖屈服, 因为她根本不知道如何反抗。

[ðæts] [æn; ən][ˈædmərəb(ə)l] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ɪn][ə; eɪ] [waɪf] , [bʌt; bət][nɑ:t] [ˈveri] [ˈhelpf(ə)][ɪn][ə; eɪ]
That's an admirable characteristic in a wife , but not very helpful in a
那就是 一个 令人钦佩的 特征 在 一个 妻子 , 但 不是 非常 有帮助 在 一个
[ˈswi:thɑ:rt] . "
sweetheart . "
亲爱的 . "

这是妻子身上令人钦佩的品质, 但对恋人来说却没什么用处。

" [wel] , [ʃi:z] [hæf] [əˈmerɪkən] , " [sed] [kɜ:rk] .
" Well , she's half American , " said Kirk .
" 出色地 , 她是 一半 美国人 , " 说 柯克 .
“嗯, 她有一半美国血统,”柯克说。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [ðæt] ? "
" What do you mean by that ? "
" 什么 做 你 意思是 经过 那 ? " "
你这话是什么意思?

" [aɪ] [mi:n] [ðə; ði] [geɪm] [ˈɪznt] [ˈoʊvər] .
" I mean the game isn't over .
" 我 意思是 这 游戏 不是 超过 .
我的意思是, 比赛还没有结束。

[aɪ] [ˈkærid] [ðə; ði][bɔ:l] [ˈfɔ:rti] [ˌja:dz] [wʌns][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈtʌtʃdaʊn] [ɪn][ðə; ði][ləst] [ten][ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz]
I carried the ball forty yards once for a touchdown in the last ten seconds
我 携带 这 球 四十 码 一次 为了 一个 接地 在 这 最后的 十 秒
[ʌv; əv] [pleɪ] ,
of play ,
的 玩 ,
在比赛最后十秒钟, 我带球跑了四十码达阵得分。

[ænd; ənd] [jeɪl] [wʌn] .
and Yale won .
和 耶鲁大学 韩元 .

耶鲁大学赢了。

[aɪ][hæd; həd] [gʊd] - [ɪntər'fɪrəns] - [ðen] , [ænd; ənd][aɪ] [ni:d] [aɪ 'ti:] [naʊ] .
I had good ' interference ' then , and I need it now .
我 有 好的 - 干涉 - 然后 , 和 我 需要 它 现在 .

我当时得到了很好的“干扰”，我现在也需要它。

[ˈsʌm,bɒdi:l] [hæv; həv][tu:; tə] [rʌn] [ə'hed] [ʌv; əv][em 'i:] .
Somebody'll have to run ahead of me .
有人会 有 到 跑步 前方 的 我 .

得有人跑在我前面。

" [ˈrʌnəlz] [smaɪld] .
" **Runnels smiled** .
" 鲁内尔斯 微笑 .

鲁内尔斯笑了。

" [aɪ] [ges] [ju:; jʊ][kæn; kən] [kaʊnt] [ɑ:n][em 'i:] .
" **I guess you can count on me** .
" 我 猜测 你 能 数数 在 我 .

我想你们可以指望我。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][plæn] ?
What is the plan ?
什么 是 这 计划 ?

计划是什么？

" [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst][hæf] - [ˈaʊər][ðə; ði] [tu:] [tʊ:kt] [ˈɜ:rnɪstli] , [ðer; ðər] [ˈhedz] [tə'geðər] , [ðer; ðər]
" **For the next half - hour the two talked earnestly , their heads together , their**
" 为了 这 下一个 一半 - 小时 这 二 谈话 切实 , 他们的 头部 一起 , 他们的
[ˈvɔɪsɪz] [ləʊ] .
voices low .
声音 低的 .

接下来的半个小时里，两人头挨着头，低声认真地交谈着。

" [aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] [wɪl] [wɜ:rk] , [maɪ] [bɔɪ] , " [ˈrʌnəlz] [sed] [æt; ət][ləst] .
" **I don't believe it will work , my boy , " Runnels said at last** .
" 我 不 相信 它 将要 工作 , 我的 男生 , " 鲁内尔斯 说 在 最后的 .

“我不认为这会奏效，孩子，”鲁内尔斯最后说道。

" [aɪ] [noʊ] [ðɪ:z] [ˈpi:p(ə)l] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [jet] — [lɔ:rd] !
" **I know these people better than you , and yet — Lord !**
" 我 知道 这些 人们 更好的 比 你 , 和 然而 — 主 !

“我比你更了解这些人，然而——主啊！

[ɪf] [aɪ 'ti:] [dʌz] [kʌm] [ɔ:f] !
if it does come off !
如果 它 做 来 离开 !

如果它真的脱落了！

" [hi:; hi] [ˈhwaɪld] [ˈsɔ:ftli] .
" **He whistled softly** .
" 他 吹口哨 轻轻 .

他轻轻吹了声口哨。

" [wel] , [ðeɪ] [meɪ] [kɪk] [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l][pra:ps] [aʊt] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ju: 'es] ,
" **Well , they may kick the political props out from under us** ,
" 出色地 , 他们 可能 踢 这 政治的 道具 出去 从 在下面 我们 ,

“他们可能会把我们脚下的政治支柱踢走。”

[bʌt; bət][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [kræʃ] [wen] [wiː; wi][hɪt] .
but there will be an awful crash when we hit .
但 那里 将要 是 一个 可怕 碰撞 什么时候 我们 打 .
但撞击时会发生可怕的碰撞。

[naʊ] , [dəʊnt] ['menʃ(ə)n] [ðɪs] ['ruːmər] [ə'baʊt] ['bleɪkli] .
Now , don't mention this rumor about Blakeley .
现在 , 不 提到 这 谣言 关于 布莱克利 .
现在, 别再提关于布莱克利的那个谣言了。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] ['stiːv] ['kɔːrt,lændt][fɜːrst] . "
I want to see Steve Cortlandt first . "
我 想 到 看 史蒂夫 科特兰特 第一的 . "
我想先见见史蒂夫·科特兰特。

" ['kɔːrt,lændt] !
" Cortlandt !
" 科特兰特 !
" 科特兰特!
“科特兰特!

[baɪ] - [ðə; ði] - [wei] , [duː][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] ['hiːz][tuː; tə][biː; bi][ʼaʊər; ɑːr] [gest] [fɜːr; fər]
By - the - way , do you happen to remember that he's to be our guest for
经过 - 这 - 方式 , 做 你 发生 到 记住 那 他是 到 是 我们的 客人 为了
[ˈsʌpər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] ?
supper to - morrow night ?
晚餐 到 - 明天 夜晚 ?
对了, 你还记得他明天晚上要来我们家吃晚饭吗?

[kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒʊʊk] [naʊ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɜːr; fər] [wʌt] ['hiːz] [dʌn] , ['ɪznt] [aɪ 'tiː] ? "
Kind of a joke now , trying to thank him for what he's done , isn't it ? "
种类 的 一个 开玩笑 现在 , 尝试 到 感谢 他 为了 什么 他是 完毕 , 不是 它 ? "
现在想感谢他所做的一切, 感觉有点像个笑话, 不是吗?

" [nɔːt][æt; ət][ɔːl] .
" Not at all .
" 不是 在 全部 .
" 一点也不。

[aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ʼaʊər; ɑːr][wʌn] [tʃæns] [ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] ;
It may be our one chance of salvation ;
它 可能 是 我们的 一 机会 的 救恩 ;
这或许是我们唯一的救赎机会;

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][wʌn][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [kæn; kən][help][juː 'es] . "
he may be the one person who can help us . "
他 可能 是 这 一 人 WHO 能 帮助 我们 . "
他或许是唯一能帮到我们的人。

" [wel] , " [kɜːrk] [rɪ'flektɪd] , " [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɜːr; fər] ,
" Well , " Kirk reflected , " I have a good deal to thank him for ,
" 出色地 , " 柯克 反映 , " 我 有 一个 好的 交易 到 感谢 他 为了 ,
“嗯,”柯克沉思道, “我有很多事要感谢他。”

[aɪ] [sə'pəʊz] , [aʊt'saɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ænd; ænd] [aɪl] [gʊθ] [θruː] [wɪð; wɪθ][maɪ][pɑːrt] .
I suppose , outside of this , and I'll go through with my part .
我 认为 , 外部 的 这 , 和 患病的 去 通过 和 我的 部分 .
我想, 除此之外, 我还会继续完成我的部分。

" [hiː; hi] [prə'siːdɪd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz][plæn][ˈɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,
" He proceeded at once to put his plan into execution ,
" 他 继续 在 一次 到 放 他的 计划 进入 执行 ,
他立即着手实施他的计划,

[hɪz; ɪz][fɜ:rst][step] ['bi:ɪŋ] [tu:; tə] [rent][ə; eɪ] [ru:m] [æt; ət][ðə; ði] ['tɪvəli] ,
his first step being to rent a room at the Tivoli ,
他的 第一的 步 存在 到 租 一个 房间 在 这 蒂沃利 ;
他的第一步是在蒂沃利酒店租了一间房。

[ˈteɪkɪŋ] [pərˈtɪkjələr] [ker] [tu:; tə] [sɪˈlekt] [wʌn][ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [flɒ:r] [ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] [wɪŋ] .
taking particular care to select one on the first floor in the north wing .
采取 特别的 关心 到 选择 一 在 这 第一的 地面 在 这 北 翼 .
特别注意选择北翼一楼的一间房间。

[ðæt] ['i:vniŋ] [hi:; hi][ænd; ənd][ˈælən] [mu:vd] .
That evening he and Allan moved .
那 晚上 他 和 艾伦 已搬 .
当晚他和艾伦搬家了。

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [ˈprɑ:ses] ,
It was a simple process ,
它 曾是 一个 简单的 过程 ,
这是一个简单的过程，

[jet] [hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [moʊˈmentəs] [ækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haɪ] .
yet he felt that he was engaged in the most momentous act of his Hie .
然而 他 毛毡 那 他 曾是 已订婚的 在 这 最多 意义重大 行为 的 他的 嗨 .
但他觉得自己正在从事他生命中最重大的行动。

[æz; əz][tu:; tə][ɪts] [ˈaʊtkʌm] [mʌtʃ] [dɪˈpendɪd] [əˈpɑ:n] [ˈrʌnəlz] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔ:r] [əˈpɑ:n] [hɪm'self] —
As to its outcome much depended upon Runnels and much more upon himself —
作为 到 它是 结果 很多 取决于 之上 鲁内尔斯 和 很多 更多的 之上 他自己 —
[soʊ] [mʌtʃ] , [ɪn][fækt] ,
so much , in fact ,
所以 很多 , 在 事实 ,
至于结果如何，很大程度上取决于鲁内尔斯，尤其是他自己——事实上，影响非常大。

[ðæt] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmætər] [ˈkoʊldli][hi:; hi] [kənˈfest] [ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv]
that when he came to look at the matter coldly he confessed the hope of
那 什么时候 他 来了 到 看 在 这 事情 冷冷地 他 坦白 这 希望 的
[sək'ses] [wʌz; wəz] [ˈslendər] .
success was slender .
成功 曾是 苗条 .
当他冷静地审视这件事时，他承认成功的希望渺茫。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hi:; hi] [klʌŋ] [tu:; tə][,aɪ ˈti:] [ˈdespərətli] .
But such as it was he clung to it desperately .
但 这样的 作为 它 曾是 他 紧紧抓住 到 它 绝望地 .
但他却死死地抓住不放。

[ˈrʌnəlz] [ˈtelɪfəʊnd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] ['i:vniŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈi:kwəl][tu:; tə][hɪz; ɪz][pɑ:rt][ʌv; əv]
Runnels telephoned during the evening that he had been equal to his part of
鲁内尔斯 电话 期间 这 晚上 那 他 有 到过 平等的 到 他的 部分 的
[ðə; ði][tæsk] ,
the task ,
这 任务 ,
当晚，鲁内尔斯打电话来说他已经出色地完成了自己的任务。

[soʊ][ðer; ðər] [rɪˈmeɪnd] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][bʌt; bət] [weɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈaʊər][ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] .
so there remained nothing to do but wait for the hour of the dance .
所以 那里 剩余 没有什么 到 做 但 等待 为了 这 小时 的 这 舞蹈 .
所以，除了等待舞会开始的时间，别无他法。

[ˈoʊvər][ænd; ʌnd][ˈoʊvər] [ˈæntəni] [æskt] [hɪm'self] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt] [ˈfuːli] [tuː; tə][pɪn][hiː; ɪz] [feɪθ]
Over and over Anthony asked himself if he were not foolish to pin his faith
超过 和 超过 安东尼 问 他自己 如果 他 是 不是 愚蠢 到 别针 他的 信仰
[tuː; tə][soʊ] [slɑɪt] [ə; eɪ] [tʃæns] ,
to so slight a chance ,
到 所以 轻微 一个 机会 ,

安东尼一遍又一遍地问自己，把希望寄托在如此渺茫的希望上是不是太愚蠢了。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [ˈænsər] .
but he could find no answer .
但 他 可以 寻找 不 回答 .

但他找不到答案。

[hiː; hi] [slept] [ˈlɪt(ə)l] [əˈmɪd][hiː; ɪz] [nuː] [səˈraʊndɪŋz] [ðæt] [naɪt] ,
He slept little amid his new surroundings that night ,
他 睡着了 小的 之中 他的 新的 周围环境 那 夜晚 ,

那晚，他在新的环境中几乎没怎么睡。

[ænd; ʌnd] [əˈwʊk] [ˈsætərdeɪ] [ˈmɔːrniŋ] [θrɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɜːrt(ə)nti] [ðæt] [hiː; ɪz] [ˈlaɪfs] [ˈkraɪsɪs]
and awoke Saturday morning thrilled with the certainty that his life's crisis
和 醒来 周六 早晨 激动不已 和 这 肯定 那 他的 生活的 危机
[wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [əˈweɪ] .
was but a few hours away .
曾是 但 一个 很少 小时 离开 .

周六早上醒来，他兴奋不已，确信自己的人生危机将在几个小时后到来。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kənˈsɪdərəbli] [ˈæftər][dɑːrk][ɑːn] [ˈsætərdeɪ] [ˈiːvniŋ] [ðæt] [dʒɑːn] [wiːks] , [əˈmerɪkən]
It was considerably after dark on Saturday evening that John Weeks , American
它 曾是 相当 后 黑暗的 在 周六 晚上 那 约翰 周 , 美国人
[ˈkɑːns(ə)l][æt; ət][ˈkɒslən] ,
Consul at Colon ,
领事 在 冒号 ,

星期六晚上天色已晚，美国驻科隆领事约翰·威克斯

[rɪˈsiːvd] [ə; eɪ][ˈkɔːlər] [huː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][dəˈrekt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [meɪl] [ˈstiːməɹ] [dʒʌst]
received a caller who came to him direct from the Royal Mail steamer just
已收到 一个 呼叫者 WHO 来了 到 他 直接的 从 这 皇家 邮件 汽船 只是
[dɑːkt]
docked .
停靠 .

一位刚从皇家邮政轮船上下来的客人直接给他打了电话。

[æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər][dɪd][nɑːt] [ɪmˈpres] [ˈmɪstər] . [wiːks] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]
At first sight the stranger did not impress Mr . Weeks as a man of
在 第一的 视线 这 陌生人 做过 不是 令人印象深刻 先生 . 周 作为 一个 男人 的
[pərˈtɪkjələr] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .
particular importance .
特别的 重要性 .

乍一看，这位陌生人并没有给威克斯先生留下特别重要的印象。

[hiː; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] , [ænd; ʌnd][hiː; ɪz] [peɪl] - [bluː] [aɪz] [ˈʊʊd] [ˈlɪt(ə)l] [fɔːrs] .
His face was insignificant , and his pale - blue eyes showed little force .
他的 脸 曾是 微不足道 , 和 他的 苍白 - 蓝色的 眼睛 显示 小的 力量 .

他的脸相平平，浅蓝色的眼睛里也没有什么神采奕奕。

[hiː; ɪz][ˈoʊnli][ˈnoʊtɪsəb(ə)l] [ˈfiːtʃər] [wʌz; wəz] [dɪˈspleɪd] [wen] [hiː; hi] [rɪˈmuːvd] [hiː; ɪz][hæt] .
His only noticeable feature was displayed when he removed his hat .
他的 仅有的 显 特征 曾是 显示 什么时候 他 已移除 他的 帽子 .
他唯一引人注目的特征是在他摘下帽子的时候才显露出来。

[ðen] [aɪˈti:] [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [ə; eɪ] [waɪd] ,
Then it could be seen that a wide ,
然后 它 可以 是 已见 那 一个 宽的 ;
然后可以看出, 一个宽阔的,

[waɪt] [skɑːr] [ræn] [frʌm; frəm] [dʒʌst] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [ˈtemp(ə)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [bæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɪr] .
white scar ran from just over his temple to a point back of his right ear .
白色的 疤痕 跑 从 只是 超过 他的 寺庙 到 一个 观点 后退 的 他的 正确的 耳朵 .
一道白色的疤痕从他的太阳穴上方一直延伸到右耳后方。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [noʊn] [æz; əz] [ˈwɪljəmz] , [waɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ment] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə]
He made his name known as Williams , which , of course , meant nothing to
他 制成 他的 姓名 已知 作为 威廉姆斯 , 哪个 , 的 课程 , 意思是 没有什么 到
[ðə; ðɪ] [ˈkɑːns(ə)] ,
the consul ,
这 领事 ,
他自称威廉姆斯, 但这对领事来说当然毫无意义。

[ænd; ənd] [waɪl] [ˈdrɪŋkɪŋ] [wʌŋ] [ʌv; əv] [wiːks] - [haɪ] - [bɔːlz] , [ɪnˈkwaɪəd] [ˈaɪdli] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ˈkʌntri] ,
and while drinking one of Weeks ' high - balls , inquired idly about the country ,
和 尽管 喝 一 的 周 - 高的 - 球 , 询问 闲散地 关于 这 国家 ,
[ðə; ðɪ] [ˈklaɪmət] ,
the climate ,
这 气候 ,
一边喝着Weeks调制的鸡尾酒, 一边漫不经心地询问着这个国家、气候等信息。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈpiːp(ə)] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [noʊ] [ˈhɜːri] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] .
and the people , as if in no hurry to come to his point .
和 这 人们 , 作为 如果 在 不 匆忙 到 来 到 他的 观点 .
人们似乎并不急于理解他的观点。

[wiːks] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [ˈfruːdli] ,
Weeks watched him shrewdly ,
周 观看 他 精明地 ,
Weeks 敏锐地观察着他,
[kənˈvɪnst] [æt; ət] [læst] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtəz] [ɪkˈsesɪv] [ˈkɔː(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [ˈdʒʌdʒmənt] [hæd; həd]
convinced at last by his visitor's excessive caution that his first judgment had
确信 在 最后的 经过 他的 访客 过多的 警告 那 他的 第一的 判断 有
[bɪn] [ˈrɔːŋ] ,
been wrong ,
到过 错误的 ,
最终, 他被来访者过分谨慎的态度所说服, 相信自己最初的判断是错误的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [mæn] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈnoʊɪŋ] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [siːmd] .
and that the man was more knowing than he seemed .
和 那 这 男人 曾是 更多的 会心 比 他 似乎 .
而且这个人比他看起来更有见识。

[ˈmɪstər] . [ˈwɪljəmz] [wʌz; wəz] [ˈlaɪkwaɪz] [ˈstʌdiɪŋ] [ðə; ðɪ] [fæt] [mæn] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd]
Mr . Williams was likewise studying the fat man , and when he had
先生 . 威廉姆斯 曾是 同样地 学习 这 胖的 男人 , 和 什么时候 他 有
[ˈsætɪsfɑɪd] [hɪmˈself] ,
satisfied himself ,
使满意 他自己 ,
威廉姆斯先生也在观察那个胖子, 当他确信无疑后,

[keɪm] [aʊt] [ˈoʊpənli] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] :
came out openly with these words :
来了 出去 公然 和 这些 字 :
他公开表达了这些话:

" [aɪm] [lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæp] [neɪmd] - .
" **I'm looking for a chap named Wellar** .
" 我是 寻找 为了 一个 小伙子 命名 - .
" 我正在寻找一个名叫韦拉尔的人。"

[hiː; hi][lændɪd] [hɪr] [sʌm; səm][taɪm] [leɪt] [ɪn]
He landed here some time late in
他 登陆 这里 一些 时间 晚的 在
" 他很晚才到这里。"

[noʊ'vembər] . " **November** . "
十一月 . "
" 十一月。"

" [frend] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] ? " **Friend of yours ?** "
" 朋友 的 你的 ? "
" 你的朋友? "

" [ʌm; əm] — [em] — [nɑːt][ɪg'zæktli] .
" **Um — m — not exactly** .
" 嗯 — 米 — 不是 确切地 .
" 嗯——不完全是。"

" ['mɪstər] . ['wɪljəmz] [ræn][ə; eɪ][hænd] ['medɪtətɪvli] ['oʊvər][ðə; ði] ['ræɡɪd] [skɑːr][ɑːn][hɪz; ɪz][skælp] ,
" **Mr . Williams ran a hand meditatively over the ragged scar on his scalp** ,
" 先生 . 威廉姆斯 跑 一个 手 冥想地 超过 这 破烂不堪 瘢痕 在 他的 头皮 ,
威廉姆斯先生若有所思地用手抚摸着头皮上那道参差不齐的疤痕。"

[æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm] [fɔːrs] [ʌv; əv][hæbɪt] .
as if from force of habit .
作为 如果 从 力量 的 习惯 .
" 仿佛出于习惯一般。"

" - ?
" **Wellar ?**
" - ?
" 韦勒? "

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "
I never heard of him . "
我 绝不 听到 的 他 . "
" 我从未听说过他。"

" [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] ['trævld] ['ʌndər] [ə'nʌðər] [neɪm] .
" **He may have travelled under another name** .
" 他 可能 有 旅行 在下面 其他 姓名 .
" 他可能使用过另一个名字。"

[ˈevər] [hɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [kɔːld]
Ever hear of a fellow called
曾经 听到 的 一个 同伴 称为
" 你听说过一个叫

[ˈlɑːk] ? **Locke ?**
洛克 ?
" 洛克? "

" [ðə; ði] ['kɑːnslz] [mɔɪst] [lɪps] [druː] [tə'geðər] , [hɪz; ɪz] [red] [aɪz] [gliːmd] ['wɑːtʃfəli] .
" **The consul's moist lips drew together , his red eyes gleamed watchfully** .
" 这 领事的 潮湿 嘴唇 画 一起 , 他的 红色的 眼睛 闪闪发光 警惕地 .
" 领事湿润的嘴唇抿了起来，他通红的眼睛警惕地闪烁着光芒。"

" ['meɪbi] [aɪ][hæv; həv] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [aɪ] ['hævnt] , " [sed] [hi; hi] .
" **Maybe I have , and maybe I haven't , " said he .**
" 或许 我 有 , 和 或许 我 还没有 , " 说 他 :
" "也许我有, 也许我没有,"他说。

" [waɪ] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][hɪm; ɪm] ? "
" **Why do you want him ?** "
" 为什么 做 你 想 他 ? "
" 你为什么想要他?

" [aɪ] [hɜ:rd] [hi;; hi][wʌz; wəz] [hɪr] .
" **I heard he was here .**
" 我 听到 他 曾是 这里 :
" 我听说他来过这里。

[aɪ'd][ɪn'dʒɔɪ] ['mi:tɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] . "
I'd enjoy meeting him again . "
ID 享受 会议 他 再次 : "
" 我很乐意再次见到他。

" [wʌt] [dʌz] [hi;; hi] [lʊk] [laɪk] ?
" **What does he look like ?**
" 什么 做 他 看 喜欢 ?
" 他长什么样?

" ['mɪstər] . ['wɪljəmz] ['rætlɪd] [ɔ:f][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][kɜ:rk] ['æntəni] [soʊ] [fəʊtə'græfɪk] [ðæt] [ðə; ði]
" **Mr . Williams rattled off a description of Kirk Anthony so photographic that the**
" 先生 : 威廉姆斯 摇晃 离开 一个 描述 的 柯克 安东尼 所以 摄影 那 这
['kɑ:ns(ə)l] ['sʌd(ə)nli] [sɔ:] [ə; eɪ] [gret] [laɪt] .
consul suddenly saw a great light .
领事 突然 锯 一个 伟大的 光 :
"威廉姆斯先生对柯克·安东尼的描述栩栩如生, 领事突然恍然大悟。"

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm][ɔ:l] [raɪt] , " [hi;; hi] [kən'fest] , ['wɔ:rmli] .
" **Yes , I know him all right , " he confessed , warmly .**
" 是的 , 我 知道 他 全部 正确的 , " 他 坦白 , 热情地 :
"是的, 我非常了解他,"他热情地坦白道。

" ['hi:z] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] [ʌv; əv][maɪn] , [tu:]; [ɪn][fækt] , [hi;; hi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][em 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
" **He's a good friend of mine , too ; in fact , he lived with me for a while .**
" 他是 一个 好的 朋友 的 矿 , 也 ; 在 事实 , 他 居住地 和 我 为了 一个 尽管 :
"他也是我的好朋友; 事实上, 他曾经和我一起生活过一段时间。"

" [mɪskən'stru:ɪŋ] [ðə; ði] ['i:gər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [keɪm] [tu;; tə][hɪz; ɪz] ['kɒlɜ:z] [feɪs] ,
" **Misconstruing the eager expression that came to his caller's face ,**
" 误解 这 渴望的 表达 那 来了 到 他的 来电者的 脸 ,
"误解了来电者脸上急切的表情,

[hi;; hi][roʊz] ['hevɪli] [ænd; ənd] [θrʌst] [aʊt][ə; eɪ] [θɪk] , [wet][hænd] .
he rose heavily and thrust out a thick , wet hand .
他 玫瑰 重度 和 推力 出去 一个 厚的 , 湿的 手 :
"他沉重地站起身, 伸出一只又粗又湿的手。

" [dəʊnt] [lets] [bi:t] [ə'baʊt][ðə; ði] [bʊʃ] , ['mɪstər] . ['æntəni] ;
" **Don't let's beat about the bush , Mr . Anthony ;**
" 不 我们来吧 打 关于 这 衬套 , 先生 : 安东尼 ;
"安东尼先生, 咱们就别拐弯抹角了;

[jʊr; jər] [sʌn] [ɪz] [seɪf] [ænd; ənd] [wel] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [neɪm] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] .
your son is safe and well and making a name for himself .
你的 儿子 是 安全的 和 出色地 和 制作 一个 姓名 为了 他自己 :
"你的儿子平安健康, 并且正在崭露头角。

[aɪm] [ˈhæpi] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [helpt] [hɪm; ɪm] — [nɑ:t] [mʌt] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃɒr] , [bʌt; bət] [ɔ:l] [aɪ] [kʊd; kəd] —
I'm happy to say I helped him — not much , to be sure , but all I could —
我是 快乐的 到 说 我 帮助 他 — 不是 很多 , 到 是 当然 , 但 全部 我 可以 —
[jes] ,
yes ,
是的 ,

我很高兴地说我帮到了他——当然，帮的不多，但尽我所能了——是的。

[sɜ:r] , [aɪ] [əkˈnɑ:lɪdʒ] [ðə; ði] [kɔ:rn] — [ænd; ənd] [aɪm] [glæd] [tuː; tə] [mi:t] [juː; jʊ] [æt; ət] [læst] .
sir , I acknowledge the corn — and I'm glad to meet you at last .
先生 , 我 承认 这 玉米 — 和 我是 高兴的 到 见面 你 在 最后的 .
先生，我认得这些玉米——而且我很高兴终于见到您了。

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [əˈraɪv] , [ænd; ənd] [aɪm] [glæd] [juː; jʊ] [drɑ:pt] [ɪn] [ɑ:n]
I have been waiting for you to arrive , and I'm glad you dropped in on
我 有 到过 等待 为了 你 到 到达 , 和 我是 高兴的 你 掉落 在 在
[em ˈi:] .
me .
我 .

我一直在等你来，很高兴你突然出现。

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lɑ:t] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] [tɔ:k] [əˈbaʊt] .
I have a lot of things to talk about .
我 有 一个 很多 的 事物 到 讲话 关于 .
我有很多话想说。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈlðər] [stæəd] [ˈʌpwərd] [ɪmˈpeɪntli] .
" But the other stared upward impatiently .
" 但 这 其他 凝视 向上 不耐烦地 .
但另一个人却不耐烦地抬头望着上方。

" [noʊ] , [noʊ] !
" No , no !
" 不 , 不 !
不，不！

[ju:v] [gɑ:t] [em ˈi:] [rɔ:ŋ] .
You've got me wrong .
你已经 得到 我 错误的 .
你误会我的意思了。

[aɪm] [ə; eɪ] [dɪˈtektɪv] , [ænd; ənd] [aɪm] [ˈæftər] [jɔr; jər] [frend] - , [ˈeɪliəs] [ˈlɑ:k] , [ˈeɪliəs] [ˈæntəni] .
I'm a detective , and I'm after your friend Wellar , alias Locke , alias Anthony .
我是 一个 侦探 , 和 我是 后 你的 朋友 - , 别名 洛克 , 别名 安东尼 .
我是一名侦探，我正在追捕你的朋友韦拉，化名洛克，又名安东尼。

[ˈhi:z] [ˈwɑ:ntɪd] [fɔ:r; fər] [ɪmˈbez(ə)lmənt] [ænd; ənd] [əˈsɔ:lt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fju:] [ˈlðər] [θɪŋz] , [ænd; ənd]
He's wanted for embezzlement and assault and a few other things , and
他是 通缉 为了 挪用公款 和 突击 和 一个 很少 其他 事物 , 和
[aɪm] [ˈgouɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] .
I'm going to take him .
我是 去 到 拿 他 .

他因挪用公款、袭击和其他一些罪名被通缉，我要把他抓起来。

" [ðə; ði] [ɪndɪsˈtɪŋktɪv] [ˈmɪstər] . [ˈwɪljəmz] [spʊk] [ˈfɑ:rpli] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [peɪl] [blu:] [aɪz] [wɜ:r; wər]
" The indistinctive Mr . Williams spoke sharply , and his pale blue eyes were
" 这 不明显的 先生 : 威廉姆斯 辐 尖锐地 , 和 他的 苍白 蓝色的 眼睛 是
[ˈsʌd(ə)nli] [hɑ:rd] [ænd; ənd] [braɪt] .
suddenly hard and bright .
突然 难的 和 明亮的 .

“说话含糊不清的威廉姆斯先生语气尖锐，他那双浅蓝色的眼睛突然变得锐利而明亮。”

[wi:kʰs] [st̪eəd̪] [ˈoʊpən] - [maʊðd̪] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˈɪnstənt] .
Weeks stared open - mouthed for an instant .
周 凝视 打开 - 嘴巴 为了 一个 立即的 .

Weeks目瞪口呆地愣了一下。

" [ðen] [jʊə(r)] [ˈriːəli] [nɑːt]
" Then you're really not
" 然后 你是 真的 不是

“那么你其实并不是

[ˈdɑːrwɪn][keɪ] . [ˈæntəni] ?
Darwin K . Anthony ?
达尔文 K . 安东尼 ?

达尔文·K·安东尼？

" [hiː; hi] [gɑːspt] .
" he gasped .
" 他 倒吸一口气 .

他倒吸了一口气。

" [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .
" Certainly not .
" 当然 不是 .

当然不是。

[hɪəz] [ðə; ði] [ˈwɔːrənt] .
Here's the warrant .
这里是 这 保证 .

这是搜查令。

[aɪm] [ˈsɑːri] [ðɪs] [tjæp] [ɪz][jʊr; jər] [pæl] , [bʌt; bət] — "
I'm sorry this chap is your pal , but — "
我是 对不起 这 小伙子 是 你的 朋友 , 但 — "

我很抱歉，这家伙是你的朋友，但是——”

" [maɪ][pæl] !
" My pal !
" 我的 朋友 !

我的朋友！

[hel] , [aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðə; ði] [ˈsmɔːlpaːks] .
Hell , I hate him like the smallpox .
地狱 , 我 恨 他 喜欢 这 天花 .

我恨他恨得像恨天花一样。

[gʊd] [θɪŋ] [juː; jʊ] [spʊk] [ɔːr]
Good thing you spoke or
好的 事物 你 辐 或者

幸好你开口说话了。

[aɪˈd̪][hæv; həv] [soʊld̪] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [ˈkəʊkə,nʌt] [ɡroʊv] .
I'd have sold you a cocoanut grove .
ID 有 卖 你 一个 椰子 树林 .

我本来可以把一片椰林卖给你。

[aɪ] [nuː] [hiː; hi] [wɹʌz; wəz] [ˈrɔːŋ] .
I KNEW he was wrong .
我 知道 他 曾是 错误的 .

我知道他错了。

[ɪmˈbezlər] , [eɪ] ?
Embezzler , eh ?
挪用公款者 , 嗯 ?

贪污犯，是吧？

[wel] , [wel] ! "

Well , well ! "

出色地 , 出色地 ! "

哎呀，哎呀！

" [ˈeɪtɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] , [ðæts] [ɔ:l] , [ænd; ənd] [ˈhi:z] [gɑ:t] [aɪ ˈti:] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] . "

" Eighty thousand , that's all , and he's got it on him . "

" 八十 千 , 那就是 全部 , 和 他是 得到 它 在 他 . "

“八万块，就这些，而且他身上带着。”

" [jʊə(r)] [rɔ:ŋ] [ðer; ðər] ; [hi:; hi] [wʌz; wəz] [brʊk] [wen] [hi:; hi] [ˈlændɪd] .

" You're wrong there ; he was broke when he landed .

" 你是 错误的 那里 ; 他 曾是 打破 什么时候 他 登陆 .

“你错了；他落地时身无分文。”

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] . "

I ought to know . "

我 应该 到 知道 . "

我应该知道。

" [oʊ] [noʊ] !

" Oh no !

" 哦 不 !

“哦，不！ ”

[hi:; hi] [keɪm] [daʊn] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈsæntə] [ˈkru:z] ; [aɪv] [si:n] [ðə; ði] [ˈpɜ:rsər] .

He came down on the Santa Cruz ; I've seen the purser .

他 来了 向下 在 这 圣诞老人 克鲁兹 ; 我已经 已见 这 乘务长 .

他乘坐圣克鲁斯号下来了；我见过乘务长。

[hi:; hi] [ˈtrævlɪd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈdʒefərsən] [ˈlɑ:k] .

He travelled under the name of Jefferson Locke .

他 旅行 在下面 这 姓名 的 杰斐逊 洛克 .

他化名杰斐逊·洛克出行。

[ðeəz; ðəz] [noʊ] [misˈteɪk] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [ˈkʊdnt] [hæv; həv] [bloʊn] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] .

There's no mistake , and he couldn't have blown it all .

有 不 错误 , 和 他 不能 有 吹 它 全部 .

没有错，他不可能把一切都搞砸。

[noʊ] , [ɪts] [ˈsoʊd] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [ʒ:rt] , [ænd; ənd] [aɪm] [hɪr] [tu:; tə] [græb] [aɪ ˈti:] .

No , it's sewed into his shirt , and I'm here to grab it .

不 , 它是 缝制的 进入 他的 衬衫 , 和 我是 这里 到 抓住 它 .

不，它缝在他的衬衫里，我来把它取下来。

" [wi:ks] [ˈhwi:ld] [ɪn] [əˈmeɪzmənt] .

" Weeks whistled in amazement .

" 周 吹口哨 在 惊愕 .

“Weeks 惊讶地吹起了口哨。”

" [hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈru:d] [wʌn] .

" He IS a shrewd one .

" 他 是 一个 精明 一 .

他确实是个精明的人。

[ˈeɪtɪ] [ðəʊ] — [lɔ:rd] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪd] [noʊn] [ðæt] !

Eighty thou — Lord , I wish I'd known that !

八十 你 — 主 , 我 希望 ID 已知 那 !

八万——老天，我真希望我早点知道！

[ˈhi:z] [hɪr] , [ɔ:l] [raɪt] , [ˈwɜ:rkɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈreɪlroʊd] [ænd; ənd] [ˈlɪvɪŋ] [æt; ət] [ˈpænəmə:] .

He's here , all right , working for the railroad and living at Panama .

他是 这里 , 全部 正确的 , 在职的 为了 这 铁路 和 活的 在 巴拿马 .

他现在就在这里，在铁路公司工作，住在巴拿马。

[ˈhiːz] [meɪd] [ɡʊd] , [tuː] , [ænd; ənd][ɡɑːt][sʌm; səm] [ˌɪnfluˈenʃ(ə)l] [ˈfrendz] .
He's made good , too , and got some influential friends .
他是 制成 好的 , 也 , 和 得到 一些 有影响 朋友们 .
他也取得了成功, 并且结交了一些有影响力的朋友。

[oʊ] , [ðɪs] [ɪz] [ɡreɪt] ! "
Oh , this is great ! "
哦 , 这 是 伟大的 ! "

哦, 这太棒了!

" [ˈwɜːrkɪŋ] , [heɪ] ?
" Working , hey ?
" 在职的 , 嘿 ?

“在工作吗? ”

[ˈkleɪvər] [stɔːl] !
Clever stall !
聪明的 摊位 !

巧妙的摊位!

[duː][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ?
Do you see that ?
做 你 看 那 ?

你看到了吗?

" [ˈwɪljəmz] [ɪnˈklaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊlər] [dɪˈspleɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][dɪsˈfɪɡjuˈreɪʃən] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz]
" Williams inclined his head for a fuller display of the disfiguration over his
" 威廉姆斯 倾斜 他的 头 为了 一个 更丰满 展示 的 这 毁容 超过 他的
[ɪr] .
ear .
耳朵 .

“威廉姆斯微微侧过头, 让人更清楚地看到他耳朵上的毁容处。

" [hiː; hi] [hʌŋ] [ðæt] [ɑːn][em ˈiː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)] .
" He hung that on me , with a bottle .
" 他 悬挂 那 在 我 , 和 一个 瓶子 .

“他把那东西和瓶子一起挂在我身上。”

[aɪ] [dæm] [nɪr] [daɪd] .
I damn near died .
我 该死 靠近 死亡 .

我差点就死了。

" [hiː; hi] [læft] [ˌdɪsəˈɡriːəbli] .
" He laughed disagreeably .
" 他 笑了 令人不快地 .

他不悦地笑了笑。

" [ˈhiːl] [ɡoʊ] [bæk] , [ænd; ənd] [ˈhiːl] [ɡoʊ] [bæk] [kwɪk] .
" He'll go back , and he'll go back quick .
" 地狱 去 后退 , 和 地狱 去 后退 快的 .

他会回去, 而且很快就会回去。

[haʊ] [duː][aɪ][get][tuː; tə][ˈpænəməː] ?
How do I get to Panama ?
如何 做 我 得到 到 巴拿马 ?

我该如何前往巴拿马?

" [wiːks] [kənˈsʌltɪd] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ˈheɪstɪli] .
" Weeks consulted his watch hastily .
" 周 咨询 他的 手表 草草 .

“Weeks匆匆看了看手表。”

" [ju:v] [mɪst] [ðə; ði][ləst] [treɪn] ; [bʌt; bət] [wi:l] [gʊʊ][ˈʊʊvər] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
" **You've missed the last train ; but we'll go over together in the morning .**
" 你已经 错过 这 最后的 火车 ; 但 出色地 去 超过 一起 在 这 早晨 .
"你错过了末班车; 但我们明天早上一起过去。”

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][hænd][ɪn] [ðɪs] [ə'rest] [fɔ:r; fər] ['ri:z(ə)nz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ;
I want to have a hand in this arrest for reasons of my own ;
我 想 到 有 一个 手 在 这 逮捕 为了 原因 的 我的 自己的 ;
出于我自己的原因, 我想参与这次逮捕行动;

[aɪ][dəʊnt] [laɪk] [hɪm; ɪm][ɔ:r][hɪz; ɪz] [ɪnflu'enʃ(ə)l] [frendz] .
I don't like him or his influential friends .
我 不 喜欢 他 或者 他的 有 影响 朋友们 .
我不喜欢他, 也不喜欢他那些有影响力的朋友。

" [hi:; hi][br'gæn][tu:; tə] ['tʌk(ə)l] ['pɑ:ndərəsli] .
" **He began to chuckle ponderously .**
" 他 开始 到 轻笑 沉重地 .
他开始若有所思地轻笑起来。

" [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [hɪz; ɪz] [ɪnflu'enʃ(ə)l] [frendz] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] .
" **No , I don't like his influential friends , in particular .**
" 不 , 我 不 喜欢 他的 有 影响 朋友们 , 在 特别的 .
“不, 我尤其不喜欢他那些有影响力的朋友。”

" [waɪl] [ðɪs] [si:n] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [ɪ'næktɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [nɔ:rθ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪsməs] ,
" **While this scene was being enacted on the north side of the Isthmus ,**
" 尽管 这 场景 曾是 存在 已颁布 在 这 北 边 的 这 地峡 ,
“当这一幕在地峡北侧上演时,

[kɜ:rk] ['æntəni] , [ˈʊʊvər][æt; ət][ðə; ði] ['tɪvəli] [hoʊ'tel] , [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] ['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bɔ:ɪ]
Kirk Anthony , over at the Tivoli Hotel , was making himself ready for the ball
柯克 安东尼 , 超过 在 这 蒂沃利 酒店 , 曾是 制作 他自己 准备好 为了 这 球
[wɪð; wɪθ] [pər'tɪkjələr] [peɪnz] .
with particular pains .
和 特别的 疼痛 .
柯克·安东尼在蒂沃利酒店那边, 正带着特别的疼痛为舞会做准备。

[ɪ:v(ə)n][hɪz; ɪz][ˈpɜ:rsən(ə)l] [ə'pɪrəns] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['berɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv] [ðɪs]
Even his personal appearance might have a bearing upon the outcome of this
甚至 他的 个人的 外貌 可能 有 一个 轴承 之上 这 结果 的 这
[əd'ventʃər] ,
adventure ,
冒险 ,
甚至他的个人外貌也可能对这次冒险的结果产生影响。

[ænd; ænd][hi:; hi] [dɜ:d] [nɑ:t] [ʊʊvər'lʊk] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [əd'væntɪdʒ] .
and he dared not overlook the slightest advantage .
和 他 敢于 不是 俯瞰 这 丝毫 优势 .
他不敢放过任何一丝优势。

[ˈælən] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm] [əd'maɪərɪŋli] [frʌm; frəm] ['meni] ['æŋɡlz] .
Allan regarded him admiringly from many angles .
艾伦 认为 他 钦佩地 从 许多 角度 .
艾伦从各个角度都带着钦佩的目光看着他。

" [oʊ] , ['mæstər] - , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['ræptʃərəsli] , " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['bju:tɪf(ə)l] ! "
" **Oh , Master h'Auntony , he exclaimed , rapturously , you are beautiful !** "
" 哦 , 掌握 - , " 他 惊呼 , 欣喜若狂 , " 你 是 美丽的 ! " "
“哦, 阿姨爷爷,”他欣喜若狂地惊呼道, “您真美! ”

" [θæŋks] !
" **Thanks** !
" 谢谢 !

“谢谢！”

[ə'gen] [θæŋks] !
Again thanks !
再次 谢谢 !

再次感谢！

[naʊ] , [kæn; kən][ju:; jʊ] [rɪ'membə] [tu:; tə][du:][æz; əz][aɪ][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ] ? "
Now , can you remember to do as I have told you ? "
现在 , 能 你 记住 到 做 作为 我 有 讲述 你 ? "

现在，你还记得照我说的做吗？

" [aɪ] [wʊd] [daɪ] — "
" **I would die —** "
" 我 会 死 — "

“我会死——”

" [dəʊnt] [seɪ] [ðæt] [ə'gen] , [aɪm] [tu:] ['nɜ:rvəs] .
" **DON'T say that again , I'm too nervous** .
" 不 说 那 再次 , 我是 也 紧张的 .

“别再说一遍了，我太紧张了。”

[hɪr] [ɑ:r; ər][jʊr; jər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , [wʌns] [mɔ:r] .
Here are your instructions , once more .
这里 是 你的 指示 , 一次 更多的 .

你的指示再三送达。

[ki:p] [bəʊθ] [dɔ:z] [tu:; tə] [ðɪs] [ru:m] [lɒkt] [ænd; ænd][stænd][baɪ][ðə; ði][wʌn][tu:; tə][ðə; ði][və'rændə] !
Keep both doors to this room locked and stand by the one to the veranda !
保持 两个都 门 到 这 房间 已锁定 和 站立 经过 这 一 到 这 阳台 !

把这间房间的两扇门都锁好，然后站在通往阳台的那扇门旁边！

[dəʊnt] [let] ['eni] [wʌn][ɪn] [ɪk'sept] ['mɪstər] . ['rʌnəlz] [ænd; ænd][ðə; ði][mæn] ['hi:l] [brɪŋ] .
Don't let any one in except Mr . Runnels and the man he'll bring .
不 让 任何 一 在 除了 先生 . 鲁内尔斯 和 这 男人 地狱 带来 .

除了鲁内尔斯先生和他带来的那个人，其他人不许进来。

[dəʊnt] — [li:v] — [ðɪs] — [spɔ:t] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] ['hæpənz] .
DON'T — LEAVE — THIS — SPOT , no matter what happens .
不 — 离开 — 这 — 点 , 不 事情 什么 发生 .

无论发生什么，都不要离开这里。

[dʌz] [ðæt] ['penətreɪt] [jʊr; jər] ['ti:kwud] [doʊm] ?
Does that penetrate your teakwood dome ?
做 那 穿透 你的 柚木 穹顶 ?

那东西能穿透你的柚木穹顶吗？

[dʌz] [jʊr; jər][aɪvəri][kju:] - [bɔ:l] [ɪn'kʌmpəs] [ðæt] [θɔ:t] ? "
Does your ivory cue - ball encompass that thought ? "
做 你的 象牙 提示 - 球 包含 那 想法 ? "

你的象牙母球是否也体现了这种想法？

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [wɑ:tʃ] [ðɪs] - ['kerfəli] , ['nevər] [fɪr] . "
" **I shall watch this h'apartment carefully , never fear** . "
" 我 将 手表 这 - 小心 , 绝不 害怕 . "

“我会仔细监视这间公寓，别担心。”

" [bʌt; bət][aɪ][du:] [fɪr] .
" **But I do fear** .
" 但 我 做 害怕 .

但我确实感到害怕。

[aɪm] [skɜrd] [tuː; tə] [deθ] .
I'm scared to death .
我是 害怕的 到 死亡 .

我吓死了。

[maɪ][hændz][ɑːr; ər][gʊð][kʊəld] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['brɪt(ə)l] .
My hands are go cold they are brittle .
我的 双手 是 去 寒冷的 他们 是 脆 .

我的手好冷，而且很脆。

[rɪ'membə] , [wen] [aɪ] [nɑːk] , [soʊ] , [let][em 'iː][ɪn] ['ɪnstəntli] , [ænd; ənd] [kiːp] [jʊr; jər][wɪts] [ə'baʊt]
Remember , when I knock , so , let me in instantly , and keep your wits about
记住 , 什么时候 我 敲 , 所以 , 让 我 在 即刻 , 和 保持 你的 智慧 关于
[juː; jʊ] . "
you . "
你 . "

记住，当我敲门时，立刻让我进去，并且保持警惕。

" - ['nevər] [feɪlz] , ['sɑːr] .
" **H'Allan never fails , sar** .
" - 绝不 失败 , 萨尔 .

“H'Allan 从不让人失望，先生。”

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - ? "
But what is coming to pahss ? "
但 什么 是 未来 到 - ? "

但接下来会发生什么呢？

" ['nevər] [maɪnd] [wʌt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [pæs] .
" **Never mind what is coming to pass** .
" 绝不 头脑 什么 是 未来 到 经过 .

“别在意将会发生什么。”

[ðɪs] [ɪz]['gʊʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bɪg] [naɪt] , [maɪ] [bɔɪ] — [ə; eɪ] ['veri] [bɪg] [naɪt] .
This is going to be a big night , my boy — a very big night .
这 是 去 到 是 一个 大的 夜晚 , 我的 男生 — 一个 非常 大的 夜晚 .

今晚将会是个重要的夜晚，孩子——一个非常重要的夜晚。

" [kɜːrk] ['stroʊld] [aʊt] ['ɪntuː;][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɑːbi] .
" **Kirk strolled out into the hall and made his way to the lobby** .
" 柯克 漫步 出去 进入 这 大厅 和 制成 他的 方式 到 这 大厅 .

柯克踱步走出大厅，径直走向大厅。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [wʌz; wəz] ['tjuːnɪŋ] [ʌp] , [ðə; ði][waɪd] [pɔːtɪʒɪz] [wɜːr; wər] ['fɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wel] -
Already the orchestra was tuning up , the wide porches were filling with well -
已经 这 乐队 曾是 调谐 向上 , 这 宽的 门廊 是 填充 和 出色地 -
[drest] ['piːp(ə)l] ,
dressed people ,
穿着 人们 ,

乐团已经开始调音，宽敞的门廊上也坐满了衣着考究的人们。

[waɪl] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] ['kʊʊtʃɪz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərɪŋ] [ðə; ði] [ə'raɪvlz] [ɑːn][ðə; ði]
while a stream of coaches at the door was delivering the arrivals on the
尽管 一个 溪流 的 教练 在 这 门 曾是 运送 这 到达 在 这
['speʃ(ə)l] [frʌm; frəm]['kʊələŋ] .
special from Colon .
特别的 从 冒号 .

与此同时，门口停着一列列大巴，运送着从科隆开来的专列抵达的乘客。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈænimetɪd] [kraʊd] , [ˈsprɪŋkld] [ˈplentɪfəli] [wɪð; wɪθ] [ˈspæniʃ] [ˈpiːp(ə)] —
It was a very animated crowd , sprinkled plentifully with Spanish people —
它 曾是 一个 非常 动画 人群 , 撒上 大量 和 西班牙语 人们 —
[ˈsʌmθɪŋ] [kwɑɪt] [ʌnˈjuːʒuəl] ,
something quite unusual ,
某物 相当 异常 ,

现场气氛非常活跃, 西班牙人也很多——这相当不寻常。

[baɪ] - [ðə; ði] - [wei] — [waɪl] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈjuːnɪfɔːrmz] [geɪv] [ðə; ði] [əˈfer] [ˈɔːlmoʊst][ðə; ði]
by - the - way — while the presence of many uniforms gave the affair almost the
经过 - 这 - 方式 — 尽管 这 在场 的 许多 制服 给予 这 事务 几乎 这
[ˈbrɪliəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪləteri] [ˈfʌŋk](ə)n] .
brilliance of a military function .
辉煌 的 一个 军队 功能 .

顺便一提——虽然很多制服的出现让这场活动几乎有了军事活动的辉煌气势。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [məˈriːn] [ˈɑːfəsərz][frʌm; frəm] [bʌs] [əjˈbɪspəj] , [streɪt] , [trɪm] , [braʊn] [ʌv; əv] [tʃiːk] ;
There were marine officers from Bas Obispo , straight , trim , brown of cheek ;
那里 是 海洋 警官 从 巴斯 奥比斯波 , 直的 , 修剪 , 棕色的 的 脸颊 ;
有来自巴斯奥比斯波的海军陆战队军官, 身材挺拔, 体格健壮, 脸颊呈棕色;

[ˈneɪv(ə)l][ˈɑːfəsərz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkruːzəz] [ɪn][ðə; ði] [ˈroʊd,sted] , [klæd][ɪn][ðer; ðər] [waɪt] [ˈtraʊzərz]
naval officers from the cruisers in the roadstead , clad in their white trousers
海军 警官 从 这 巡洋舰 在 这 锚地 , 覆膜 在 他们的 白色的 裤子
[ænd; ənd] [bel] - [bɔɪ] [ˈdʒækjɪts] ;
and bell - boy jackets ;
和 钟 - 男生 夹克 ;
停泊在锚地的巡洋舰上的海军军官们, 身穿白色长裤和侍者制服;

[ˈɑːrmi] [ˈɑːfəsərz][ˈdiːteɪld; dɪˈteɪld][frʌm; frəm] [ˈwaːʃɪŋtən] [ɑːn] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈduːti] ; [ˈʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði]
army officers detailed from Washington on special duty ; others from the
军队 警官 详细的 从 华盛顿 在 特别的 责任 ; 其他的 从 这
[ˈveriəs] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrk] [ɪtˈself] .
various parts of the work itself .
各种各样的 部分 的 这 工作 本身 .
从华盛顿调派执行特殊任务的陆军军官; 以及来自工程各个部门的其他人员。

[kɜːrk] [ˈwɒndəd] [əˈbaʊt] [θruː] [ðə; ði][kənˈfjuːʒ(ə)n] , [ˈnɑːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] , [ˈtʃætɪŋ] [hɪr]
Kirk wandered about through the confusion , nodding to his friends , chatting here
柯克 漫步 关于 通过 这 困惑 , 点头 到 他的 朋友们 , 聊天 这里
[ænd; ənd][ðer; ðər] ,
and there ,
和 那里 ,
柯克在混乱中四处走动, 不时向朋友们点头致意, 和他们闲聊几句。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ˈæŋkʃəsli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .
his eyes fixed anxiously upon the door .
他的 眼睛 固定的 焦虑地 之上 这 门 .

他的目光焦急地盯着门口。

[ˈklɪfərd] [əˈprəʊtʃt] [ænd; ənd] [fel] [ˈɪntuː][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Clifford approached and fell into conversation with him .
克利福德 接近 和 跌倒 进入 对话 和 他 .
克利福德走上前去, 和他攀谈起来。

" [greɪt] [ˈduːɪŋz] , [eɪ] ?
" **Great doings , eh ?**
" 伟大的 行为 , 嗯 ?

“干得漂亮, 是吧? ”

[aɪ] [keɪm] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sentrəl] [dʒʌst][tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðɪːz] [ə'ferz] [ɑːr; ər] [laɪk] .
I came up from the Central just to see what these affairs are like .
我 来了 向上 从 这 中央 只是 到 看 什么 这些 事务 是 喜欢 .
我从中央车站过来，就是想看看这些事情是什么样的。

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [tuː; tə] - ['naɪts] ['peɪpər] ? "
Did you see to - night's paper ? "
做过 你 看 到 - 夜晚 纸 ？ "
你看到今晚的报纸了吗？
" [noʊ] . "
" **No** . "
" 不 . "

" - [ɪz]['gouɪŋ][tuː; tə] [rʌn] [fɔːr; fər] ['prezɪdənt] .
" **Garavel is going to run for President .**
" - 是 去 到 跑步 为了 总统 .
“加拉维尔将竞选总统。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] ['kʌmɪŋ] - [aʊt] ['pɑːrtɪ] . "
This is a kind of political coming - out party . "
这 是 一个 种类 的 政治的 未来 - 出去 派对 . "
这算是一种政治上的亮相仪式。

" [soʊ][aɪ] [brɪ'liːv] . "
" **So I believe** . "
" 所以 我 相信 . "

" [aɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [faɪt] [brɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] - , [bʌt; bət] [ðeɪv]
" **It looked like a fight between him and General Alfarez , but they've**
" 它 看起来 喜欢 一个 斗争 之间 他 和 一般的 - , 但 他们有
[pætʃt] [aɪ 'tiː][ʌp] ,
patched it up ,
已修补 它 向上 ,
“看起来像是他和阿尔法雷斯将军之间发生了冲突，但他们已经和好了。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɪz]['gouɪŋ][tuː; tə] [wɪð'drɔː] .
and the General is going to withdraw .
和 这 一般的 是 去 到 提取 .
将军即将撤退。

- [ɪz][tuː; tə][hæv; həv]['ʌŋk(ə)l]['sæmz] [kən,grætʃə'leɪ(ə)nz][ænd; ənd][siː 'oʊ] - [ɑːpə'reɪ(ə)n] .
Garavel is to have Uncle Sam's congratulations and co - operation .
- 是 到 有 叔叔 山姆的 恭喜！ 和 合作 - 手术 .
Garavel将获得美国政府的祝贺与合作。

[ɪts] [ə; eɪ][dʒouk] , ['ɪznt] [aɪ 'tiː] , [ðɪs] [ɪntər'næ(ə)nəl] [gʊd] ['fiːlɪŋ] ? "
It's a joke , isn't it , this international good feeling ? "
它是 一个 开玩笑 , 不是 它 , 这 国际的 好的 感觉 ？ "
这种国际友好氛围，简直是个笑话，不是吗？

" [ɪk'skjuːs][em 'iː] .
" **Excuse me** .
" 原谅 我 .
“打扰一下。

" ['æntəni] [sɔː] ['rʌnəlz] ['sɜːrtɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] .
" **Anthony saw Runnels searching the room with anxiety .**
" 安东尼 锯 鲁内尔斯 搜索 这 房间 和 焦虑 .
安东尼看到鲁内尔斯焦急地在房间里四处张望。

[hiː; hi] [ˈhɜːrɪd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ɪnˈkwaɪəd] , [ˈbreθləsli] :
He hurried toward him and inquired , breathlessly :
他 慌忙 朝向 他 和 询问 , 气喘吁吁 :
他急忙走到他跟前, 气喘吁吁地问道:

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][hɪm; ɪm] ? "
" Have you got him ? "
" 有 你 得到 他 ? "
“你抓到他了吗? ”

" [ʃʊr] , [aɪ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][jʊr; jər] [ru:m] . "
" Sure , I showed him your room . "
" 当然 , 我 显示 他 你的 房间 . "
“当然, 我带他参观了你的房间。”

" [dɪd][juː; jʊ] [lɑːk] [hɪm; ɪm][ɪn] ? "
" Did you lock him in ? "
" 做过 你 锁 他 在 ? "
你把他锁起来了么?

" [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] . "
" Certainly not . "
" 当然 不是 . "
“当然不是。”

" [ˈhi:l] [get] [əˈweɪ] . "
" He'll get away . "
" 地狱 得到 离开 . "
他会逃脱的。

" [oʊ] [noʊ] , [ˈhi:l] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði][dʒɑːb] .
" Oh no , he'll be on the job . "
" 哦 不 , 地狱 是 在 这 工作 .
“哦不, 他要去上班了。”

[hæz; həz][fiː; fi] [kʌm] ?
Has she come ?
有 她 来 ?
她来了吗?

" [kɜːrk] [[ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Kirk shook his head . "
" 柯克 摇晃 他的 头 .
柯克摇了摇头。

" [dʒiː] !
" Gee !
" 吉 !
“哎呀! ”

[aɪm] [ˈnɜːrvəs] .
I'm nervous .
我是 紧张的 .
我很紧张。

" [hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [braʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfeɪkɪŋ] [hænd] .
" He wiped his brow with a shaking hand . "
" 他 擦拭 他的 眉头 和 一个 摇晃 手 .
他用颤抖的手擦了擦额头。

" [dəʊnt] [ˈwi:kən] , " [ˈrʌnəlz] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] .
" Don't weaken , " Runnels encouraged .
" 不 削弱 , " 鲁内尔斯 鼓励 .
“不要软弱,”鲁内尔斯鼓励道。

" [aɪm] [br'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [br'li:v] [ju:l] [pʊl] [aɪ 'ti:] [ɔ:f] .
" **I'm beginning to believe you'll pull it off** .
" 我是 开始 到 相信 你会 拉 它 离开 .

我开始相信你会成功的。

[aɪ][toʊld][maɪ][waɪf] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] — [θɔ:t] [wiː; wi] [maɪt] [ni:d] [hɜ:r; həɹ] — [ænd; ənd] [ʃi:z]
I told my wife all about it — thought we might need her — and she's
我 讲述 我的 妻子 全部 关于 它 — 想法 我们 可能 需要 她 — 和 她是
[pɜ:r'fɪktli] ['kreɪzi] .
perfectly crazy .
完美 疯狂的 .

我把事情的来龙去脉都告诉了我妻子——我想我们可能需要她——结果她完全疯了。

[aɪ] ['nevər] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ][soʊ] [ɪk'saɪtɪd] .
I never saw her so excited .
我 绝不 锯 她 所以 兴奋的 .

我从没见过她这么兴奋。

[let] [em 'i:] [noʊ] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [wɪtʃ] [dæns] [aɪ 'ti:] [wɪl] [biː; bi] .
Let me know as soon as you can which dance it will be .
让 我 知道 作为 很快 作为 你 能 哪个 舞蹈 它 将要 是 .

请尽快告诉我你要跳哪种舞。

[ðɪs] [sə'spens] — [gæd] !
This suspense — Gad !
这 悬念 — 加德 !

这悬念——天哪！

[ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ] [naʊ] !
There they are now !
那里 他们 是 现在 !

它们就在那里！

[ɡoʊ][tuː; tə][aɪ 'ti:] , [oʊld][mæn] .
Go to it , old man .
去 到 它 , 老的 男人 .

去吧，老头。

" [ɪntuː][ðə; ði] ['lɑ:bi] [keɪm] [ə; eɪ] [mɪkst] [ɡru:p] , [ɪn] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ˈɑ:ndreɪz, 'ændreɪz] - , [hɪz; ɪz]
" **Into the lobby came a mixed group , in which were Andres Garavel , his**
" 进入 这 大厅 来了 一个 混合 团体 , 在 哪个 是 安德烈斯 - , 他的
[dɔ:tər] ,
daughter ,
女儿 ,

“一群人走进大厅，其中包括安德烈斯·加拉维尔、他的女儿，

[rə'məʊn, 'reɪmən] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔrtlənts] .
Ramon Alfarez , and the Cortlandts .
拉蒙 - , 和 这 科特兰茨 .

拉蒙·阿尔法雷斯和科特兰特一家。

['kɜ:ks] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [æz; əz][hiː; hi] [went] ['boʊldli][tuː; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] ,
Kirk's face was white as he went boldly to meet them ,
柯克的 脸 曾是 白色的 作为 他 去 大胆地 到 见面 他们 ,

柯克脸色苍白，但他还是大胆地迎了上去。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [smaɪl] [ʌnkən'sɜ:rɪdli] .
but he did his best to smile unconcernedly .
但 他 做过 他的 最好的 到 微笑 毫不在意 .

但他还是努力装出一副毫不在意的微笑。

[hi:; hi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ] ['ɪdɪθ] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , [boʊd] [tu:; tə][gɜ:r'tru:dɪs] ,
He shook hands with Edith and her husband , bowed to Gertrudis ,
他 摇晃 双手 和 伊迪丝 和 她 丈夫 , 鞠躬 到 格特鲁迪斯 ,
他与伊迪丝和她的丈夫握手，向格特鲁迪斯鞠躬。

[ðen] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɜ:z] [ster] .
then turned to meet her father's stare .
然后 转向 到 见面 她 父亲的 盯 .
然后她转过身，迎上了父亲的目光。

" [meɪ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][wɜ:rd][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [sɜ:r] ?
" **May I have a word with you , sir ?**
" 可能 我 有 一个 单词 和 你 , 先生 ?
先生，我可以和您单独谈谈吗？

" - [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] ['saɪləntli] .
" **Garavel inclined his head silently .**
" - 倾斜 他的 头 默默 .
加拉维尔默默地点了点头。

[æz; əz][ðə; ði] [ʌðər] [mu:vɪd] [ɑ:n][hi:; hi] [sed] :
As the others moved on he said :
作为 这 其他的 已搬 在 他 说 :
其他人继续往前走时，他说：

" [ðɪs] [ɪz] ['hɑ:rdli] [ə; eɪ][ˈsu:təb(ə)l] [taɪm] [ɔ:r] [pleɪs] , [ˈmɪstər] . [ˈæntəni] . "
" **This is hardly a suitable time or place , Mr . Anthony . "**
" 这 是 几乎 一个 合适的 时间 或者 地方 , 先生 . 安东尼 . "
“安东尼先生，现在这个时间地点都不合适。”

" [oʊ] , [aɪm][nɑ:t][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [kɪk] [ʌp][ə; eɪ] [fʌs] .
" **Oh , I'm not going to kick up a fuss .**
" 哦 , 我是 不是 去 到 踢 向上 一个 大惊小怪 .
“哦，我不会闹事的。”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [ˈænsər] [jʊr; jər][noʊt] , [brɪkəz, brɪkɔ:z][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] .
I didn't answer your note , because there was nothing to say .
我 没有 回答 你的 笔记 , 因为 那里 曾是 没有什么 到 说 .
我没有回复你的纸条，因为没什么好说的。

[ju:; jʊ] [stɪl] [wɪʃ] [ˌem ˈi:][tu:; tə] [sɪ:s] [maɪ] [əˈtenʃnz] ? "
You still wish me to cease my attentions ? "
你 仍然 希望 我 到 停止 我的 注意 ? "
你仍然希望我停止关注你吗？

" [aɪ][du:] !
" **I do !**
" 我 做 !
“我愿意！

[aɪ ˈti:][ɪz][hɜ:r; hər] [wɪʃ] [ænd; ənd] [maɪn] . "
It is her wish and mine . "
它 是 她 希望 和 矿 . "
这是她的愿望，也是我的愿望。

" [ðen] [aɪ][[æɪ; ʃəl][du:][soʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" **Then I shall do so , of course .**
" 然后 我 将 做 所以 , 的 课程 .
“那我当然会这么做。”

[ɪf] [mɪs] - [ɪz] ['dænsɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [jər; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [pleɪs] [maɪ] [neɪm]
If Miss Garavel is dancing to - night I would like your permission to place my name
如果 错过 - 是 跳舞 到 - 夜晚 我 会 喜欢 你的 允许 到 地方 我的 姓名
[ɑːn][hɜːr; həɹ] ['prəʊgræm] . "
on her programme . "
在 她 程序 . "

如果加拉维尔小姐今晚有演出，我想请您允许我将我的名字写在她的节目单上。

" [noʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['bæŋkər] .
" No ! " exclaimed the banker .
" 不 ! " 惊呼 这 银行家 .

“不！”银行家惊呼道。

" ['pjʊrli] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['kɑːment] .
" Purely to avoid comment .
" 纯粹 到 避免 评论 .

纯粹是为了避免评论。

[ˈevri] [wʌn] [noʊz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['kɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; həɹ] ,
Every one knows I have been calling upon her ,
每一个 一 知道 我 有 到过 呼叫 之上 她 ,

大家都知道我一直在呼唤她，

[ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'geɪdʒmənt] [gɑːt] [ə'baʊt] [kən'sɪdərəbli] ;
and that report of our engagement got about considerably ;
和 那 报告 的 我们的 订婚 得到 关于 相当 ;

我们订婚的消息传得相当远；

[aɪ 'tiː] [wʊd] [set] ['pi:p(ə)l] ['tɔːkɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [snʌbd] [em 'iː] .
it would set people talking if she snubbed me .
它 会 放 人们 说 如果 她 冷落 我 .

如果她冷落我，肯定会引起人们的议论。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['oʊnli] ['riːz(ə)n] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [dæns] .
That is the only reason I came to this dance .
那 是 这 仅有的 原因 我 来了 到 这 舞蹈 .

这就是我来参加舞会的唯一原因。

[bɪ'liːv] [em 'iː] , [aɪ'd] ['ræðər] [hæv; həv] [steɪd] [ə'weɪ] . "
Believe me , I'd rather have stayed away . "
相信 我 , ID 相当 有 入住 离开 . "

相信我，我宁愿待在那儿别去。

" [pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .
" Perhaps you are right .
" 也许 你 是 正确的 .

“或许你是对的。”

[let] [juː 'es][hæv; həv][noʊ] [ʌn'plezntnəs] [ænd; ənd][noʊ] ['gɑːsɪp] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'fer] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] .
Let us have no unpleasantness and no gossip about the affair , by all means .
让 我们 有 不 不愉快 和 不 闲话 关于 这 事务 , 经过 全部 方法 .

无论如何，我们都应该避免任何不愉快的事情和流言蜚语。

[aɪ] [kən'sent] , [ðen] .
I consent , then .
我 同意 , 然后 .

那我同意。

" - [vɔɪs] ['ɔːltərd] [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['næt(ə)rəl][dʒiːni'æləti] ,
" Garavel's voice altered and he said , with more of his natural geniality ,
" - 嗓音 已修改 和 他 说 , 和 更多的 的 他的 自然的 温和 ,

加拉维尔的声音变了，他用更加自然亲切的语气说道：

" [aɪ][eɪ 'em] [ˈveri] [glæd][juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [ˈmætər] [soʊ] [ˈsensəbli] , [ˈmɪstər] . [ˈæntəni] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,
" I am very glad you take the matter so sensibly , Mr . Anthony ; it was ,
" 我 是 非常 高兴的 你 拿 这 事情 所以 明智地 , 先生 : 安东尼 ; 它 曾是 ,
" “我很高兴您能如此理智地处理此事，安东尼先生；这确实……”
[ˈæftər][ɔːl] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] [juːθ] . "
after all , but a dream of youth . "
后 全部 , 但 一个 梦 的 青年 : "
" 毕竟，那不过是青春的梦想罢了。
" [ænd; ənd] [pərˈmɪt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈɔːfər] [maɪ][kənˌgrætʃəˈleɪf(ə)nɪz][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈɑːnər] [jʊr; jər] [ˈkʌntri] [ɪz]
" And permit me to offer my congratulations upon the honor your country is
" 和 允许 我 到 提供 我的 恭喜! 之上 这 荣誉 你的 国家 是
[əˈbaʊt] [tuː; tə] [bɪˈstoʊ] [əˈpɑːn][juː; jʊ] .
about to bestow upon you .
关于 到 赐给 之上 你 :
" “请允许我向贵国即将授予您的荣誉表示祝贺。”
" [kənˈvəːsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfrendli] [ˈmænər] , [ðeɪ] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrti] .
" Conversing in a friendly manner , they followed the rest of the party .
" 对话 在 一个 友好的 方式 , 他们 随后 这 休息 的 这 派对 :
" 他们友好地交谈着，跟上了其他人。
[æz; əz][ðə; ði][ˈbæŋkər] [əˈpɪrɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [θreɪˈhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɔːlruːmˌbɔːlrʊm][ə; eɪ] [ˈmɜːrmər] [ræn]
As the banker appeared upon the threshold of the ballroom a murmur ran
作为 这 银行家 出现 之上 这 临界点 的 这 舞厅 一个 低语 跑
[θruː] [ðə; ði] [kraʊd] ;
through the crowd ;
通过 这 人群 ;
" 当银行家出现在舞厅门口时，人群中响起一阵低语声；
[ˈfeɪsɪz][wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ɪn][hɪz; ɪz][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [ˈhɪzspəz] [wɜːr; wər] [ɪksˈtʃeɪndʒd] , [ˈʃoʊɪŋ] [ðæt]
faces were turned in his direction , whispers were exchanged , showing that
面孔 是 转向 在 他的 方向 , 低语 是 交换 , 显示 那
[ɔːlˈredi] [ðə; ði] [nuːz] [hæd; həd] [ˈtrævlɪd] .
already the news had travelled .
已经 这 消息 有 旅行 :
" 人们纷纷看向他，窃窃私语，表明消息已经传开了。
[ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈnoʊtɪs][ænd; ənd][ɪts] [ˈriːz(ə)n] , - [druː] [hɪmˈself] [ʌp] ;
Conscious of this notice and its reason , Garavel drew himself up ;
有意识的 的 这 注意 和 它是 原因 , - 画 他自己 向上 ;
" 意识到这一通知及其原因后，加拉维尔挺直了身子；
[hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tred] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈempərər] .
he walked with the tread of an emperor .
他 步行 和 这 踏 的 一个 皇帝 :
" 他迈着帝王般的步伐。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

游手好闲之徒(The Ne'er-Do-Well)

第21/25页

[kɜːrk] [ɪg'noːrd] [ˈræmənz] [skaʊl] [æz; əz][hiː; hi] [ri'kwɛstɪd] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [kɪkwɪ:təs]
Kirk ignored Ramon's scowl as he requested the pleasure of seeing Chiquita's
柯克 忽略 拉蒙的 皱眉头 作为 他 请求 这 乐趣 的 看到 奇基塔
[ˈproʊgræm] ;
programme ;
程序 ;

柯克无视拉蒙的怒容，请求观看奇基塔的节目；

[ðen] [prɪ'tendɪd] [nɑːt][tuː; tə] ['noʊtɪs] [hɜːr; hər][stɑːrt][ʌv; əv] [sər'praɪz] .
then pretended not to notice her start of surprise .
然后 假装 不是 到 注意 她 开始 的 惊喜 .

然后假装没注意到她开始惊讶的表情。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈfraɪ(ə)nd] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [ʃiː; ʃi] ['tɪmɪdli] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði][kɑːrd][tuː; tə][hɪm; ɪm]
After a frightened look at her father , she timidly extended the card to him
后 一个 害怕 看 在 她 父亲 , 她 胆怯地 扩展 这 卡片 到 他
,
:
,

她惊恐地看了父亲一眼，然后怯生生地把卡片递给了他。

[ænd; ænd][hiː; hi] [roʊt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ə'pɑːn][aɪ 'tiː] .
and he wrote his name upon it .
和 他 写道 他的 姓名 之上 它 .

他还在上面写下了自己的名字。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] [hiː; hi] [faʊnd] ['mɪsɪz] . [ˈkɔːrtlændt] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm] .
As he finished he found Mrs . Cortlandt regarding him .
作为 他 完成的 他 成立 太太 . 科特兰特 关于 他 .

他做完后发现科特兰特夫人正看着他。

" [wɪl] [juː; jʊ] [dæns] [wɪð; wɪθ][em 'iː] ? " [hiː; hi] [ɪn'kwaiəd] .
" **Will you dance with me ?** " **he inquired .**
" 将要 你 舞蹈 和 我 ? " 他 询问 .

“你愿意和我跳舞吗？”他问道。

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .

“是的。

[aɪ] [seɪvd] [ðə; ði] [fɔːrθ] [ænd; ænd][ðə; ði] [tenθ] .
I saved the fourth and the tenth .
我 已保存 这 第四 和 这 第十 .

我保存了第四个和第十个。

" [æz; əz][hiː; hi] [fɪld] [ɪn][ðə; ði] [ə'loʊtɪd] ['speɪsɪz] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,
" **As he filled in the allotted spaces , she said , in a low voice ,**
" 作为 他 已填 在 这 分配 空间 , 她 说 , 在 一个 低的 嗓音 ,

“当他填写完分配的空格时，”她低声说道， “

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['boʊldɪst]['pɜːrs(ə)n] !
" **You are the boldest person !**
" 你 是 这 最勇敢的 人 !

你真是个胆大的人！

[dɪd][ˈmɪstər] . - [gɪv][juː; jʊ] [li:v] [tuː; tə][duː] [ðæt] , [ɔ:r] — "
Did Mr . Garavel give you leave to do that , or — "
做过 先生 . 给 你 离开 到 做 那 , 或者 — "

加拉维尔先生允许你这么做吗？ 还是——"

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] !
" **Of course !**
" 的 课程 !

“当然！

[θæŋk] [juː; jʊ] .
Thank you .
感谢 你 .

谢谢。

" [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [pres] [ðæt][hæd; həd] ['gæðəd] [ænd; ənd] [tɔ:rd] [ðə; ði]
" **He made his way out of the press that had gathered and toward the**
" 他 制成 他的 方式 出去 的 这 按 那 有 聚集 和 朝向 这
[ˈoʊpən][er] .
open air .
打开 空气 .

他从聚集的记者群中走出，走向空旷的地方。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['feɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['nɜ:vəsənəs] [ænd; ənd][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][ɔ:l] ['gʌvərnmənt] [hoʊ'tel] [wer]
He was shaking with nervousness and cursed all government hotels where
他 曾是 摇晃 和 紧张 和 被诅咒的 全部 政府 酒店 在哪里
[ə; eɪ][mæn][ɪz] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] ['sɔ:ləs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [drɪŋk] .
a man is denied the solace of a drink .
一个 男人 是 否认 这 慰藉 的 一个 喝 .

他紧张得浑身发抖，咒骂着所有政府下属的酒店，因为在那里，男人连一杯酒都喝不到。

[ˈrʌnəlz] [paʊnst] [ə'pɔ:n][hɪm; ɪm][dʒʌst] [aʊt'saɪd] .
Runnels pounced upon him just outside .
鲁内尔斯 猛扑 之上 他 只是 外部 .

鲁内尔斯在屋外扑向了他。

" [wel] , [wel] , [kwɪk] !
" **Well , well , quick !**
" 出色地 , 出色地 , 快的 !

“好，好，快点！ ”

[dɪd][juː; jʊ] [meɪk] [aɪ 'ti:] ? "
Did you make it ? "
做过 你 制作 它 ? "

你成功了吗？

" ['nʌmbər] [naɪn] . "
" **Number nine . "**
" 数字 九 . "

“九号。”

" [gʊd] !
" **Good !**
" 好的 !

“好的！

[aɪ][wʌz; wəz] ['nɔ:ɪŋ] [maɪ] ['fɪŋgər] - [neɪlz] .
I was gnawing my finger - nails .
我 曾是 啃咬 我的 手指 - 指甲 .

我当时正在啃指甲。

[hwju:] ！
Whew ！
呼！

呼！

[aɪm][glæd] [ðæt] [ɪz][ˈoʊvər] .
I'm glad that is over .
我是 高兴的 那 是 超过 .

我很高兴这件事结束了。

[naʊ] [pʊl] [jɔ:r'self] [tə'geðər] [ænd; ənd][dəʊnt] [fər'get] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][fɜ:rst] [dæns] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] .
Now pull yourself together and don't forget you have the first dance with Mrs .
现在 拉 你自己 一起 和 不 忘记 你 有 这 第一的 舞蹈 和 太太 .
[ˈrʌnəlz] .
Runnels .
鲁内尔斯 .

现在振作起来，别忘了你还要和鲁内尔斯太太跳第一支舞。

[ðer; ðər][goʊz][ðə; ði][ˈmju:zɪk] .
There goes the music .
那里 去 这 音乐 .

音乐停了。

[aɪ] — [aɪm] [tu:] [ˈrætld] [tu:; tə] [dæns] .
I — I'm too rattled to dance .
我 — 我是 也 摇晃 到 舞蹈 .

我——我太紧张了，跳不了舞。

" [ˈæntəni] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [waɪf] [ˈbʌbəlɪŋ, ˈbʌblɪŋ][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd] [ˈskersli] [ˈeɪb(ə)]
" Anthony found his friend's wife bubbling with excitement , and scarcely able
" 安东尼 成立 他的 朋友们 妻子 冒泡 和 激动 , 和 几乎 有能力的
[tu:; tə] [kənˈteɪn] [hɜ:r'self] .
to contain herself .
到 包含 她自己 .

安东尼发现他朋友的妻子兴奋不已，几乎无法自持。

" [oʊ] , [aɪl] [ˈnevər][lɪv; laɪv] [θru:] [aɪˈti:] , [aɪ] [noʊ] , " [fi:; ji] [kraɪd] ,
" Oh , I'll never live through it , I know , she cried ,
" 哦 , 患病的 绝不 居住 通过 它 , 我 知道 , " 她 哭 ,
"哦，我知道，我永远也活不下去了，"她哭着说。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [aʊt] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
as soon as they were out upon the floor .
作为 很快 作为 他们 是 出去 之上 这 地面 .
他们一到地板上。

" [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ][bi:; bi][soʊ][kɑ:m] ? "
" How CAN you be so calm ? "
" 如何 能 你 是 所以 冷静的 ? "
"你怎么能这么冷静？ "

我不是。

[aɪm][æz; əz] [ˈpænɪki] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] . "
I'm as panicky as you are . "
我是 作为 惊慌失措 作为 你 是 . "
我和你一样恐慌。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ！
" And she , poor little thing !
" 和 她 , 贫穷的 小的 事物 ！

“而她，可怜的小家伙！”

[ʃiː; ʃi] [si:mz] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [deθ] . "
She seems frightened to death ."
她 似乎 害怕 到 死亡 . "

她看起来吓坏了。

" [bʌt; bət] — ['ɪznt] [ʃiː; ʃi] ['bju:tɪf(ə)l] ？
" But — isn't she beautiful ？
" 但 — 不是 她 美丽的 ？

“但是——她难道不漂亮吗？”

" [ˈmɪsɪz] . ['rʌnəlz] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði][fækt] ['tʃɪrfəli] ,
" Mrs . Runnels admitted the fact cheerfully ,
" 太太 . 鲁内尔斯 承认 这 事实 愉快地 ,

鲁内尔斯夫人欣然承认了这一事实。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['nɒʊtɪd] [haʊ] [hɜːr; hər] ['pɑːrtnɜːz] ['mʌslz] [sweld] [ænd; ənd]
and at the same time noted how her partner's muscles swelled and
和 在 这 相同的 时间 著名的 如何 她 合伙人的 肌肉 肿胀 和
[ˈhɑːdnd] [æz; əz] [mɪs] - [glaidɪd][pæst][ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][rə'məʊn, 'reɪmən] - .
hardened as Miss Garavel glided past in the arms of Ramon Alfarez .
硬化 作为 错过 - 滑翔 过去的 在 这 武器 的 拉蒙 - .

与此同时，她注意到，当加拉维尔小姐在拉蒙·阿尔法雷斯的怀抱中滑过时，她伴侣的肌肉是如何膨胀和变硬的。

[aɪ 'tiː] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [θrɪl] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['riːəl] ['drɑːmə] [ʌn'fɔʊldɪŋ] [ðʌs] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['veri]
It gave her a thrill to see a real drama unfolding thus before her very
它 给予 她 一个 刺激 到 看 一个 真实的 戏剧 展开 因此 前 她 非常
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

亲眼目睹一场真实的戏剧在她眼前上演，让她感到无比激动。

[tuː; tə][kɜːrk] , [tʃɪ'kiːtə] [hæd; həd] ['nevər] [ə'pɪrd] [soʊ] ['rævɪʃɪŋ] , [nɔːr][soʊ] ['pjʊrli] ['spæniʃ] [æz; əz]
To Kirk , Chiquita had never appeared so ravishing , nor so purely Spanish as
到 柯克 , 奇基塔 有 绝不 出现 所以 迷人的 , 也不 所以 纯粹 西班牙语 作为

[tuː; tə] - [naɪt] .

to - night .
到 - 夜晚 .

在柯克看来，奇基塔今晚从未如此迷人，也从未如此具有西班牙风情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][klæd][ɪn][sʌm; səm] [mɪ'striəs] ['fɪlmi] [waɪt] [stʌf] [ðæt] ['floʊtɪd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][fɔːrm] [laɪk]
She was clad in some mysterious filmy white stuff that floated about her form like
她 曾是 覆膜 在 一些 神秘 电影 白色的 东西 那 漂浮 关于 她 形式 喜欢
[ə; eɪ][mɪst] .
a mist .
一个 薄雾 .

她身上披着一层神秘的白色薄纱，像雾气一样在她周围飘荡。

[ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ænd; ənd] ['brɪliəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sə'raʊndɪŋz] [hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər]
The strangeness and brilliance of her surroundings had frightened her
这 奇怪 和 辉煌 的 她 周围环境 有 害怕 她
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
a little ,
一个 小的 ,

周围环境的奇异和绚丽让她有些害怕。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['mɪzəri] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [hæd; həd] [fɪld] [hɜ:r; həɹ][waɪd] , [dɑ:rk] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and the misery at her heart had filled her wide , dark eyes with a
和 这 苦难 在 她 心 有 已填 她 宽的 , 黑暗的 眼睛 和 一个
[ˈpleɪntɪv] [ˈmelənka:li] .
plaintive melancholy .
哀怨 忧郁 .

她心中的悲痛充满了她那双深邃的黑眼睛，眼中满是哀怨的忧伤。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərlɪ] [ðə; ði] [faɪn] [ˈleɪdi] [θru:] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] ,
But she was entirely the fine lady through it all ,
但 她 曾是 完全 这 美好的 女士 通过 它 全部 ,
但她始终保持着优雅的淑女风范。

[ænd; ʌnd][ʃi:; ʃi] [əkˈseptɪd] [ðə; ði] [ˈprɑ:mɪnəns] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜ:rz][æz; əz][ðə; ði][ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][ˌsenjəˈrɪtə][ʌv; əv]
and she accepted the prominence that was hers as the leading seniorita of
和 她 公认 这 显赫地位 那 曾是 她的 作为 这 领导 塞尼奥里塔 的
[ðə; ði] [rɪˈpʌblɪk] [wɪð; wɪθ][ˈsɪmp(ə)] [ˈdɪɡnəti] [ænd; ʌnd] [ʌnkənˈsɜ:rn] .
the Republic with simple dignity and unconcern .
这 共和国 和 简单的 尊严 和 漠不关心 .

她以朴素的尊严和淡然的态度接受了自己作为共和国首席小姐的地位。

[ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [brɪˈɡæən][tu:; tə] [ˈwɪspər] [hɜ:r; həɹ] [neɪm] , [ðə; ði][men] [ˈfɑ:lʊsd] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ədˈmaɪərɪŋ]
The women began to whisper her name , the men followed her with admiring
这 女性 开始 到 耳语 她 姓名 , 这 男人 随后 她 和 钦佩
[ɡlɑ:nsɪz] .
glances .
眼神 .

女人们开始低声呼唤她的名字，男人们则带着钦佩的目光注视着她。

[æt; ət] [ˈevri] [ˈɪntərv(ə)] [brɪˈtwi:n] [ˈdænsəz, ˈdænsɪz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [biˈsɪdʒd] [baɪ] [ˈgeɪli] [klæd][ˈɑ:fəsəɹz] ,
At every interval between dances she was besieged by gayly clad officers ,
在 每一个 间隔 之间 舞蹈 她 曾是 被围困 经过 同性恋地 覆膜 警官 ,
每当舞会间隙，她都会被一群穿着艳丽服装的军官围住。

[sɪˈvɪljənz] [ɪn] [waɪt] — [ðə; ði] [ˈflaʊər] [ʌv; əv][hɜ:rz; həɹ] [oʊn] [ˈpi:p(ə)] [ænd; ʌnd][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkən]
civilians in white — the flower of her own people and of the American
平民 在 白色的 — 这 花 的 她 自己的 人们 和 的 这 美国人
[ˈkɑ:ləni][æz; əz] [wel] — [ɔ:l] [ˈi:ɡər] [tu:; tə] [kleɪm] [hɜ:r; həɹ] [əˈtenʃ(ə)n] [ɔ:r][tu:; tə] [ʃer] [ɪn][hɜ:rz; həɹ] [ʃaɪ] ,
colony as well — all eager to claim her attention or to share in her shy ,
殖民地 作为 出色地 — 全部 渴望的 到 宣称 她 注意力 或者 到 分享 在 她 害羞的 ,
身着白衣的平民——既是她自己民族的代表，也是美国殖民地的象征——都渴望引起她的注意，或分享她羞涩的心情。

[sloʊ] [smaɪl] .
slow smile .
慢的 微笑 .

缓缓微笑。

[naʊ] [ænd; ʌnd] [ðen] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [streɪd] [tu:; tə][kɜ:rk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [blʌd]
Now and then her eyes strayed to Kirk with a look that made his blood
现在 和 然后 她 眼睛 迷路了 到 柯克 和 一个 看 那 制成 他的 血
[mu:v] [ˈkwɪkər] .
move quicker .
移动 更快 .

她的目光时不时会飘向柯克，那种眼神让他的血液都加速流淌。

[aɪ ˈti:][bəʊdɪd] [wel] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [səkˈses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][plænz] , [ænd; ʌnd] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
It boded well for the success of his plans , and filled him with a
它 预兆 出色地 为了 这 成功 的 他的 计划 , 和 已填 他 和 一个
[fɪrs] , [hɑ:t] [ˈɡlædnəs] .
fierce , hot gladness .
凶猛的 , 热的 欢乐 .

这预示着他的计划将会成功，让他心中充满了强烈的喜悦。

[bʌt; bət] [haʊ] [ðə; ði] ['moʊmənts] ['drægd] ！
But how the moments dragged ！
但 如何 这 时刻 拖拽 ！

但时间过得真慢啊！

[ˈdʒen(ə)rəl] - [ˈentərd] [ðə; ði] [ru:m] [əˈmɪd][ə; eɪ] [bʌz] [ʌv; əv] ['kɑ:ment] .
General Alfarez entered the room amid a buzz of comment .
一般的 - 进入 这 房间 之中 一个 嗡嗡声 的 评论 .
阿尔法雷斯将军走进房间时，周围响起一片议论声。

[ðen] , [æz; əz][hi:; hi] ['gri:tɪd] [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)], - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hændʃeɪk] ,
Then , as he greeted his rival , Garavel , with a smile and a handshake ,
然后 , 作为 他 问候 他的 竞争对手 , - , 和 一个 微笑 和 一个 握手 ,
然后，他面带微笑地与对手加拉维尔握手致意。

[ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] [əˈplɔ:z] [broʊk] [fɔ:rθ] .
a round of applause broke forth .
一个 圆形的 的 掌声 打破 前进 .
一阵掌声响起。

[ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [sɔ:t] [ðem; ðəm][bəʊθ] [aʊt] , [ænd; ənd][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nɪz]
The members of the Commission sought them both out , and congratulations
这 成员 的 这 委员会 寻求 他们 两个都 出去 , 和 恭喜!
[wɜ:r; wər] [ɪks'tʃeɪndʒd] .
were exchanged .
是 交换 .
委员会成员分别找到他们二人，并互相表示祝贺。

[æt; ət][læst][ðə; ði] - [bu:m] [wʌz; wəz] [lɔ:ntɪt] [ɪn] ['zɪrni:st] .
At last the Garavel boom was launched in earnest .
在 最后的 这 - 繁荣 曾是 发射 在 认真 .
加拉维尔帆船热潮终于真正开始了。

[ˈmɪsɪz] . ['kɔ:rt,lændt] [ɪk'sprest] [ə; eɪ][dɪˈzʌɪər][tu:; tə][sɪt] [aʊt][ðə; ði] [fɔ:rθ] [dæns] .
Mrs . Cortlandt expressed a desire to sit out the fourth dance .
太太 . 科特兰特 表达 一个 欲望 到 坐 出去 这 第四 舞蹈 .
科特兰特夫人表示不想参加第四支舞。

" [soʊ] , [jɔ:r; jər] [ɪn'geɪdʒmənt] [tu:; tə] [mɪs] - [ɪz]['broʊkən] ?
" **So , your engagement to Miss Garavel is broken ?**
" 所以 , 你的 订婚 到 错过 - 是 破碎的 ?
“所以，你和加拉维尔小姐的婚约解除了？ ”

" [ʃi:; ʃi] [bɪˈɡæən] ,
" **she began ,**
" 她 开始 ,
她开始说道： “

[wen] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][kɜ:rk][hæd; həd] ['si:tɪd] [ðəm'selvz] [ɪn] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ['rɑ:kɜ:z] [ðæt] [laɪnd]
when she and Kirk had seated themselves in two of the big rockers that lined
什么时候 她 和 柯克 有 坐着 他们自己 在 二 的 这 大的 摇滚乐手 那 衬里
[ðə; ði] [pɔ:rtɪ] .
the porch .
这 门廊 .
当她和柯克坐在门廊边两张大摇椅上时。

" [ɔ:l] [smæʃt] [tu:; tə] ['pi:sɪz] , [ˈrʌnɪŋ] - [ɡɪr] ['broʊkən] , [ˈstɪrɪŋ] - [ˈnʌkl] [bent] , [ˈɡæsəli:n] [tæŋk]
" **All smashed to pieces , running - gear broken , steering - knuckle bent , gasolene tank**
" 全部 粉碎 到 件 , 跑步 - 齿轮 破碎的 , 转向 - 指关节 弯曲 , 汽油 坦克
[ˈpʌŋktʃəd] .
punctured .
刺破 .
“全部损毁，行走机构损坏，转向节弯曲，汽油箱被刺破。”

[aɪ] [niːd] [ə; eɪ] [toʊ] . "
I need a tow . "

我 需要 一个 拖 . "

我需要拖车。

" [juː; jə] [teɪk] [aɪ 'tiː] ['kɑːmli] . "
You take it calmly . "

" 你 拿 它 平静地 . "

你冷静应对。

" [wɒts] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] ['strʌɡlɪŋ] ?
What's the use of struggling ?

" 是什么 这 使用 的 挣扎 ?

挣扎有什么用呢？

[aɪm][noʊ]['sæmsən][tuː; tə][goʊ] [ə'raʊnd] ['pɒliŋ] [daʊn] ['tempəlz] . "
I'm no Samson to go around pulling down temples . "

我是 不 参孙 到 去 大约 拉 向下 寺庙 . "

我可不是参孙，不会到处拆毁神庙。

" [dɪd] [juː; jə] [ɪk'spekt] [hɜːr; həɪ] [tuː; tə] [jiːld] [soʊ] ['teɪmli] ? "
Did you expect her to yield so tamely ? "

" 做过 你 预计 她 到 屈服 所以 温顺地 ? "

你以为她会这么轻易屈服吗？

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [jiːldɪd] .
I didn't know she had yielded .

" 我 没有 知道 她 有 产生 .

“我不知道她已经屈服了。”

[ɪn][fækt] , [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [hɜːr; həɪ] . "
In fact , I haven't had a chance to talk to her . "

在 事实 , 我 还没有 有 一个 机会 到 讲话 到 她 . "

事实上，我还没有机会和她谈谈。

" [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] .
But she has .

" 但 她 有 .

但她确实有。

[ˈmɪstər] . - [toʊld] [em 'iː] [nɔːt] [æn; ən] [ˈaʊər] [ə'goʊ] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz]
Mr . Garavel told me not an hour ago that as soon as he explained his
先生 . - 讲述 我 不是 一个 小时 前 那 作为 很快 作为 他 解释 他的
[wɪʃɪz] [ʃiː; ʃi] [kən'sentɪd] [tuː; tə] ['mæri] [rə'məʊn, 'reɪmən] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['prəʊtest] . "
wishes she consented to marry Ramon without a protest . "

愿望 她 同意 到 结婚 拉蒙 没有 一个 反对 . "

加拉维尔先生不到一个小时前告诉我，他一说明自己的意愿，她就毫无异议地同意嫁给拉蒙。

" [ə; eɪ] [rɪ'fjuːz(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [ment] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] ['tʃænsɪz] , [aɪ] [prɪ'zuːm] .
A refusal would have meant the death of the old man's chances , I presume .

" 一个 拒绝 会 有 意思是 这 死亡 的 这 老的 男人的 机会 , 我 估 .

“我想，如果拒绝，就意味着这位老人的希望彻底破灭了。”

[ʃiː; ʃi] ['æktɪd] [kwɔːt] ['duːtɪfəli] . "
She acted quite dutifully . "

她 行动 相当 尽职尽责地 . "

她表现得相当尽职尽责。

" [jes] .
Yes .

" 是的 .

“是的。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][rə'məʊn, 'reɪməŋ] , [aɪ] [daʊt] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [seɪvd] [hɜːr; hər]
If she had refused Ramon , I doubt if we could have saved her
如果 她 有 拒绝 拉蒙 , 我 怀疑 如果 我们 可以 有 已保存 她
[ˈfɑːðər] .
father .
父亲 .

如果她拒绝了拉蒙，恐怕我们无法救回她的父亲。

[æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz] , [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [wið'drɔːz] [ænd; ənd] [liːvz] [ðə; ði] [fiːld] [klɪr] , [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ]
As it is , the General withdraws and leaves the field clear , the two young
作为 它 是 , 这 一般的 撤回 和 树叶 这 场地 清除 , 这 二 年轻的
[ˈpiːp(ə)] [ɑːr; ər][riːju'haɪtɪd] ,
people are reunited ,
人们 是 重聚 ,

于是，将军撤退，清空了战场，两个年轻人得以重逢。

[kwɑɪt] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['nevər] [ə'pɪəd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] — [maɪ] [dɪr] [kɜːrk] , [naʊ] [wʌt]
quite as if you had never appeared , and you — My dear Kirk , now what
相当 作为 如果 你 有 绝不 出现 , 和 你 — 我的 亲爱的 柯克 , 现在 什么
[ə'baʊt] [juː; jʊ] ? "
about you ? "
关于 你 ? "

就好像你从未出现过一样，而你——我亲爱的柯克，那你呢？

" [oʊ] , [aɪ][daʊnt] [kaʊnt] .
" **Oh , I don't count** .
" 哦 , 我 不 数数 .

“哦，我不算在内。”

[aɪ] ['nevər] [hæv; həv] ['kaʊntɪd] [ɪn] ['eniθɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
I never have counted in anything , you know .
我 绝不 有 计数 在 任何事物 , 你 知道 .

你知道，我从来没把任何东西算进去。

[ðæts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)] [wɪð; wɪθ] [ɡʊd] - ['neɪtʃərd] ['piːp(ə)] .
That's the trouble with good - natured people .
那就是 这 麻烦 和 好的 - 自然 人们 .

这就是心地善良的人的麻烦之处。

[bʌt; bət][ɪz][aɪ 'tiː] [truː] [ðæt] - [ɪz] ['præktɪkli] [ɪ'lektɪd] ? "
But is it true that Garavel is practically elected ? "
但 是 它 真的 那 - 是 几乎 当选 ? "

但加拉维尔真的是实际上被选举出来的吗？

" [ˈdʒen(ə)rəl] - ['kudnt] ['veri] [wel] [step] [ɪn][ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] ['pʌblɪkli] [stept] [aʊt] ,
" **General Alfarez couldn't very well step in after he had publicly stepped out** ,
" 一般的 - 不能 非常 出色地 步 在 后 他 有 公开 步 出去 ,
[kʊd; kəd][hiː; hi] ?
could he ?
可以 他 ?

“阿尔法雷斯将军既然已经公开退出，又怎么可能再回去呢？”

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [tuː] ['tretʃərəs] ; ['hiːd] [luːz] [hɪz; ɪz] [sə'pɔːrt] ,
That would be a trifle too treacherous ; he'd lose his support ,
那 会 是 一个 琐事 也 奸诈 ; 他会 失去 他的 支持 ,

那样做未免太过冒险，他会失去支持。

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] ['piːp(ə)] [kʊd; kəd] [ðen] [hæv; həv][æŋ; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][hænd] .
and our people could then have an excuse to take a hand .
和 我们的 人们 可以 然后 有 一个 原谅 到 拿 一个 手 .

这样一来，我们的人民就有了出手相助的理由。

[aɪm] [trə'mendəsli] [glæd] [ɪts] [ɔ:l] ['setlɪd] ['faɪnəli] , [aɪ] [ə'ʃɔr] [ju:, jʊ] .

I'm tremendously glad it's all settled finally , I assure you .
我是 非常 高兴的 它是 全部 定居 最后 , 我 保证 你 .

我非常高兴事情终于解决了, 我向你保证。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [streɪn] ; [ænd; ənd] [ɔ:l'dʊʊ] [aɪm] ['sɑ:ri] [ju:, jʊ] [gɑ:t] [jɔr; jər] ['fɪŋgərz] [pɪntʃt]
It was a strain ; and although I'm sorry you got your fingers pinched
它 曾是 一个 拉紧 ; 和 虽然 我是 对不起 你 得到 你的 手指 捏

[br'twi:n] [ðə; ði] [pə'litɪk(ə)l] [wi:lz] ,
between the political wheels ,
之间 这 政治的 车轮 ,

这确实很煎熬; 虽然我很遗憾你的手指被夹在政治漩涡中,

[aɪm] [rɪ'li:vd] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] [ɪz] ['endɪd] .

I'm relieved that the uncertainty is ended .
我是 松了口气 那 这 不确定 是 结束 .

我很欣慰这种不确定性终于结束了。

" [soʊ] [fɑ:r] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['spi:kɪŋ] [laɪk] [mɪr] [ə'kweɪntəns] ,

" So far they had been speaking like mere acquaintances ,
" 所以 远的 他们 有 到过 请讲 喜欢 仅仅 熟人 ,

“到目前为止, 他们之间的交谈就像普通熟人一样。”

[bʌt; bət] [naʊ] [kɜ:rk] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ['bɪtərli] .

but now Kirk turned upon her a trifle bitterly .
但 现在 柯克 转向 之上 她 一个 琐事 苦涩地 .

但现在柯克对她的态度却有些尖刻了。

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:, jʊ] [wɜ:rkt] [aɪ 'ti:] ['veri] ['klevərli] , ['mɪsɪz] . ['kɔ:rt,lændt] , " [hi:, hi] [sed] .

" I think you worked it very cleverly , Mrs . Cortlandt , " he said .
" 我 思考 你 工作 它 非常 巧妙地 , 太太 . 科特兰特 , " 他 说 .

“我认为你处理得非常巧妙, 科特兰特夫人,”他说。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [tjæns] [tu:, tə] [wɪn] [ə'genst] [ə; eɪ] ['pɜ:rs(ə)n] [ʌv; əv] [jɔr; jər] [dɪplə'mætɪk]

" Of course , I had no chance to win against a person of your diplomatic
" 的 课程 , 我 有 不 机会 到 赢 反对 一个 人 的 你的 外交

[gifts] .

gifts .
礼物 .

“当然, 我不可能战胜像您这样具有卓越外交才能的人。”

[aɪ] [hæd; həd] [maɪ] [nɜ:rv] [tu:, tə] [traɪ] .

I had my nerve to try .
我 有 我的 神经 到 尝试 .

我鼓起勇气尝试了一下。

" [ʃi:, ʃi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm] [wɪ'dəʊt] [ə'fens] [æt; ət] [ðɪs] ['kændər] , [ðen] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

" She regarded him without offence at this candor , then nodded .
" 她 认为 他 没有 罪行 在 这 坦率 , 然后 点头 .

她对他的坦率并没有生气, 而是点了点头。

" [jes] .

" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ju:, jʊ] [si:] , [aɪ 'ti:] [ment] [mɔ:r] [tu:, tə] [em 'i:] [ðæn; ðən] [tu:, tə] [ju:, jʊ] [ɔ:r] [tu:, tə] [hɜ:r; hər] .

You see , it meant more to me than to you or to her .
你 看 , 它 意思是 更多的 到 我 比 到 你 或者 到 她 .

你看, 这件事对我来说比对你或她来说意义更大。

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [tuː] [aɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['roʊməns] [fər'gɑːtn] [ɪn][ə; eɪ] [naɪt] .
" **With you two it is but a romance forgotten in a night** .
" 和 你 二 它 是 但 一个 浪漫 被遗忘的 在 一个 夜晚 .
你们俩的爱情，不过是一夜之间被遗忘的恋情罢了。

[aɪ][hæv; həv] ['prɪti] ['nɪrli] [aʊt'lɪvd] ['roʊməns] . "
I have pretty nearly outlived romance . "
我 有 漂亮的 几乎 活得更久 浪漫 . "
我差不多已经过了谈情说爱的年纪了。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [fər'get] ['iːzəli] ?
" **You think I will forget easily** ?
" 你 思考 我 将要 忘记 容易地 ?
你认为我会轻易忘记吗？

[ðæts] [nɑːt] ['flætərɪŋ] . "
That's not flattering . "
那就是 不是 奉承 . "
这可不是什么恭维话。

" [ɔːl] [men][duː] .
" **All men do** .
" 全部 男人 做 .
所有男人都会这样做。

[juː; jʊ] [wɪl] ['iːv(ə)n] [fər'get] [maɪ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [ə'fer] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [frendz]
You will even forget my part in the affair , and we will be better friends
你 将要 甚至 忘记 我的 部分 在 这 事务 , 和 我们 将要 是 更好的 朋友们
[ðæn; ðən]['evər] . "
than ever . "
比 曾经 . "
你甚至会忘记我在这件事中所扮演的角色，我们会比以往任何时候都更加亲密无间。

" [sə'poʊz] [aɪ][dəʊnt] [tʃuːz] [tuː; tə][ək'sept] [wʌt] [aɪ 'tiː] [pliːzɪz] ['piːp(ə)l][tuː; tə][hænd][em 'iː] ? "
" **Suppose I don't choose to accept what it pleases people to hand me** ? "
" 认为 我 不 选择 到 接受 什么 它 请 人们 到 手 我 ? "
“如果我选择不接受别人想让我得到的东西呢？ ”

" [maɪ] [dɪr] [kɜːrk] !
" **My dear Kirk** !
" 我的 亲爱的 柯克 !
“我亲爱的柯克！ ”

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
" **She smiled** .
" 她 微笑 .
她笑了。

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][ɪn] [ðɪs] [keɪs] .
" **You will have to in this case** .
" 你 将要 有 到 在 这 案件 .
“在这种情况下，你必须这样做。”

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] .
There is nothing else to do .
那里 是 没有什么 别的 到 做 .
别无他法。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **He shook his head** .
" 他 摇晃 他的 头 .
他摇了摇头。

" [aɪ] [hoʊpt] [wiː; wi][kʊd; kəd][biː; bi] [frendz] , ['mɪsɪz] . ['kɔːrt.lændt] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [siːmz] [wiː; wi][kɑːnt] [biː; bi]
" **I hoped we could be friends , Mrs . Cortlandt , but it seems we can't be**
" 我 希望 我们 可以 是 朋友们 , 太太 : 科特兰特 , 但 它 似乎 我们 不能 是 .
:
:

“科特兰特夫人，我原本希望我们能成为朋友，但看来我们不能了。”

" [æt; ət] [ðɪs] [ʃiː; ʃɪ] [broʊk] [aʊt] , [ɪm'pɪriəsli] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['flæʃɪŋ] .
" **At this she broke out , imperiously , her eyes flashing .**
" 在 这 她 打破 出去 , 专横跋扈 , 她 眼睛 闪烁 .

“这时她突然暴跳如雷，目光锐利。

" [aɪ][æsk] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ][kɑːnt] [ɡɪv] .
" **I ask nothing you can't give .**
" 我 问 没有什么 你 不能 给 .

“我所求的，你都能给。”

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [dɪ'naɪd] , [ænd; ænd][aɪ][wəʊnt][biː; bi] [dɪ'naɪd] [naʊ] .
I have never been denied , and I won't be denied now .
我 有 绝不 到过 否认 , 和 我 惯于 是 否认 现在 .

我从未被拒绝过，现在也不会被拒绝。

[juː; jʊ][kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [breɪk] [wɪð; wɪθ][em 'iː] . "
You can't afford to break with me . "
你 不能 买得起 到 休息 和 我 . "

你不能跟我断绝关系。

" [ɪn'diːd] !
" **Indeed !**
" 的确 !

“的确！

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ? "
Why do you think that ? "
为什么 做 你 思考 那 ? "

你为什么这么认为？

" ['lɪs(ə)n] !
" **Listen !**
" 听 !

“听！

[aɪv] [ʃoʊn] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] .
I've shown you what I can do in a few months .
我已经 所示 你 什么 我 能 做 在 一个 很少 几个月 .

几个月的时间，我已经向你们展示了我能做到什么。

[ɪn][ə; eɪ] [jɪr] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ] [ɡreɪt] [sək'ses] .
In a year you can be a great success .
在 一个 年 你 能 是 一个 伟大的 成功 .

一年之内你就能取得巨大的成功。

[ðæts] [haʊ] [bɪɡ] [men][ɑːr; ər] [meɪd] ; [ðeɪ] [noʊ] [ðə; ðɪ] [ʃɔːrt] - [kʌts] .
That's how big men are made ; they know the short - cuts .
那就是 如何 大的 男人 是 制成 ; 他们 知道 这 短的 - 削减 .

这就是成功之道；他们懂得走捷径。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [ɪnɪk'spɪriənst] [jet] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [sək'ses] [ænd; ænd] ['paʊər] [miːn] ,
You are too inexperienced yet to know what success and power mean ,
你 是 也 缺乏经验 然而 到 知道 什么 成功 和 力量 意思是 ,

你还太缺乏经验，不懂得成功和权力意味着什么。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] ,
but you are beginning to learn ,
但 你 是 开始 到 学习 ,
但你开始学习了，

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [juː; jʊ] [wɪl] [θæŋk] [em 'iː][fɔːr; fər] ['breɪkɪŋ] [ʌp] [ðɪs] ['fuːlɪʃ]
and when you have learned you will thank me for breaking up this foolish
和 什么时候 你 有 学习 你 将要 感谢 我 为了 打破 向上 这 愚蠢
[ˈrɒʊməns] .
romance .
浪漫 .

当你明白过来之后，你会感谢我拆散了这段愚蠢的恋情。

[aɪ][dəʊnt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [fər'get] [jʊr; jər] ['mænhʊd] .
I don't ask you to forget your manhood .
我 不 问 你 到 忘记 你的 男子气概 .
我并没有要求你忘记你的男子气概。

[aɪ][æsk] ['nʌθɪŋ] .
I ask nothing .
我 问 没有什么 .
我什么也不要求。

[aɪ][eɪ 'em]['kɔːntent][tuː; tə] [weɪt] .
I am content to wait .
我 是 内容 到 等待 .
我愿意等待。

[juː; jʊ][wɔːnt][tuː; tə] [brɪ'kʌm] [ə; eɪ][bɪg][mæn] [laɪk] [jʊr; jər] ['fɑːðər] .
You want to become a big man like your father .
你 想 到 变得 一个 大的 男人 喜欢 你的 父亲 .
你想成为像你父亲一样伟大的人。

[wel] , ['rʌnəlz] [wɪl] [biː; bi][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wei] [suːn] ; ['bleɪkli] [ə'maʊnts] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .
Well , Runnels will be out of the way soon ; Blakeley amounts to nothing .
出色地 , 鲁内尔斯 将要 是 出去 的 这 方式 很快 ; 布莱克利 金额 到 没有什么 .
嗯，鲁内尔斯很快就会被淘汰；布莱克利也无关紧要。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ðɪ] [suːpərɪn'tendənt] . "
You will be the Superintendent . "
你 将要 是 这 校长 . "
你将成为校长。

" [soʊ] !
" So !
" 所以 !
“所以！

[ðæts] [nɑːt] ['mɪrli] [ə; eɪ]['ruːməɪ] [ə'baʊt] ['bleɪkli] ?
That's not merely a rumor about Blakeley ?
那就是 不是 仅仅 一个 谣言 关于 布莱克利 ?
那不仅仅是关于布莱克利的谣言吗？

['rʌnəlz] [ɪz]['faɪərd] , [eɪ] ? "
Runnels is fired , eh ? "
鲁内尔斯 是 被解雇 , 嗯 ? "
Runnels被解雇了，是吗？

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "
“是的。”

" [ɪf] [aɪ] [tʃuːz] [na:t][tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp] [ɪk] — [mɪs] - , [ðen] [wʌt] ?
" **If I choose not to give up Chiq — Miss Garavel , then what ?**
" 如果 我 选择 不是 到 给 向上 Chiq — 错过 - , 然后 什么 ?
“如果我选择不放弃 Chiq——加拉维尔小姐，那又会怎样？”

[aɪ 'ti:] [mi:nz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][em 'i:] [hɪr] , [ɪz] [ðæt] [aɪ 'ti:] ? "
It means the end of me here , is that it ? "
它 方法 这 结尾 的 我 这里 , 是 那 它 ? "
这意味着我在这里的生涯就此结束了，是这样吗？

" [ɪf] [juː; jʊ] - [tʃuːz] - !
" **If you ' choose ' !**
" 如果 你 - 选择 - !
“如果你‘选择’!
[waɪ] , [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [tʃɔɪs] [wət'evər] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .
Why , my dear , you have no choice whatever in the matter .
为什么 , 我的 亲爱的 , 你 有 不 选择 任何 在 这 事情 .
亲爱的，你在这件事上根本没有任何选择余地。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['præktikli] [kloʊzd] .
It is practically closed .
它 是 几乎 关闭 .
它实际上已经关闭了。

[juː; jʊ][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] — [ɔ:l'doʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] ['ri:əli] [ɪn'tend] [tuː; tə] [meɪk] ['trʌb(ə)] ,
You can do nothing — although , if you really intend to make trouble ,
你 能 做 没有什么 — 虽然 , 如果 你 真的 打算 到 制作 麻烦 ,
你什么也做不了——不过，如果你真的打算惹是生非，

[aɪ][[æɪ; ʃəl] [wɔːk] [ɪn'saɪd] [wen] [aɪ] [li:v] [ænd; ənd][ɪn'fɔːrm][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,
I shall walk inside when I leave and inform the old gentleman ,
我 将 走 里面 什么时候 我 离开 和 通知 这 老的 绅士 ,
我离开时会进去告诉那位老先生。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [hiː; hi] [wɪl] ['prɑːbəbli] [send][ðə; ði][ɡɜːrli] [hoʊm] [æt; ət] [wʌns] ,
in which case he will probably send the girl home at once ,
在 哪个 案件 他 将要 大概 发送 这 女孩 家 在 一次 ,
在这种情况下，他很可能会立刻把女孩送回家。

[ænd; ənd] [teɪk] ['veri] [ɡʊd] [ker] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][noʊ] ['fɜːrðər] [ɑːpər'tuːnəti] .
and take very good care to give you no further opportunity .
和 拿 非常 好的 关心 到 给 你 不 更远 机会 .
并且会非常谨慎地不给你任何再机会。

[rə'məʊn, 'reɪmən][ɪz]['oʊnli] [tuː] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] .
Ramon is only too anxious to marry her .
拉蒙 是 仅有的 也 焦虑的 到 结婚 她 .
拉蒙迫不及待地想娶她。

[æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] ['biːɪŋ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][juː; jʊ] [hɪr] , [wel] ,
As to this being the end of you here , well ,
作为 到 这 存在 这 结尾 的 你 这里 , 出色地 ,
至于这是否意味着你在这里的终点，嗯.....

[aɪ] ['ri:əli] [dəʊnt] [si:] [haʊ] [aɪ 'ti:][kʊd; kəd][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] .
I really don't see how it could be otherwise .
我 真的 不 看 如何 它 可以 是 否则 .
我实在想不出还能有什么别的结果。

[noʊ][kɜːrk] ,
No Kirk ,
不 柯克 ,
没有柯克，

[ɪts] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ˈweðər] [juː; jʊ] [wɪ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈʃʊn] [ðə; ði] ['siːkrət] [pæθ] [ʌp][ðə; ði]
it's for you to decide whether you wish to be shown the secret path up the
它是 为了 你 到 决定 无论 你 希望 到 是 所示 这 秘密 小路 向上 这
[ˈmaʊnt(ə)n] [ɔːr][tuː; tə] [skeɪl] [ðə; ði] [klɪfs] [ʌn'eɪdɪd] .
mountain or to scale the cliffs unaided .
山 或者 到 规模 这 悬崖 未受帮助 .

你可以自行决定是希望有人带你走上登山的秘密小路，还是独自攀登悬崖。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
There are no conditions .
那里 是 不 状况 .

没有附加条件。

[juː; jʊ] ['mɪrli] ['mʌsnt] [pleɪ] [ðə; ði] [fuːl] . "
You merely mustn't play the fool . "
你 仅仅 不得 玩 这 傻子 . "

你千万不能装傻。

" [ænd; ænd] [ɪf] [aɪ][dəʊnt] [ə'griː] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] ['mɪstər] . - [ðæt] [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] ['trʌb(ə)]
" And if I don't agree you will tell Mr . Garavel that I'm going to make trouble
" 和 如果 我 不 同意 你 将要 告诉 先生 . - 那 我是 去 到 制作 麻烦
?
?
?

“如果我不同意，你就告诉加拉维尔先生我要惹麻烦吗？”

" [hiː; hi] [mjuːzd] [ə'laʊd] , ['wɒtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌ; əv][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌ; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] .
" He mused aloud , watching her out of the corner of his eye .
" 他 沉思 大声 , 观看 她 出去 的 这 角落 的 他的 眼睛 .

他一边用眼角余光看着她，一边喃喃自语。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [soʊ][hiː; hi] [went] [ɑːn] ['kɔːʃəslɪ] , ['spɑːrɪŋ] [fɔːr; fər] [taɪm] .
She said nothing , so he went on cautiously , sparring for time .
她 说 没有什么 , 所以 他 去 在 谨慎地 , 陪练 为了 时间 .

她一言不发，于是他小心翼翼地继续，拖延时间。

" [wel] , [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [pleɪn] ['bɪznəs] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [sə'poʊz] [aɪ]
" Well , inasmuch as this seems to be a plain business proposition , suppose I
" 出色地 , 因此 作为 这 似乎 到 是 一个 清楚的 商业 主张 , 认为 我
[θɪŋk] [aɪ 'tiː][ˈoʊvər] .
think it over .
思考 它 超过 .

“嗯，既然这看起来只是一个简单的商业提议，我想我应该好好考虑一下。”

[wen] [aɪ 'tiː] [kʌmz] [taɪm] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr][nekst] [dæns] , [aɪ] [seɪ] [jes] [ɔːr][noʊ] . "
When it comes time for our next dance , I'll say yes or no . "
什么时候 它 来 时间 为了 我们的 下一个 舞蹈 , 患病的 说 是的 或者 不 . "

下次跳舞的时候，我会说“好”或“不”。

" [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] . "
" As you please . "
" 作为 你 请 . "

“随您便。”

" ['veri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

很好。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][hæz; hæz] [stɔːpt] ; [wiːd] ['betər] [goʊ][ɪn] .
The music has stopped ; we'd better go in .
这 音乐 有 停止 ; 我们会 更好的 去 在 .

音乐停止了；我们最好进去。

" [æz; əz] [ðeɪ] [roʊz] [fiː, ji] [leɪd] [hɜːr; həɹ] [hænd] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ænd; ənd] [hiː, hi] [felt] [aɪ ˈtiː] [ˈtremb(ə)]
" As they rose she laid her hand upon his arm and he felt it tremble
" 作为 他们 玫瑰 她 铺设 她 手 之上 他的 手臂 和 他 毛毡 它 颤抖
[æz; əz] [fiː, ji] [ɪkˈskleɪmd] :
as she exclaimed :
作为 她 惊呼 :

“他们起身时，她把手放在他的胳膊上，他感觉到她的手在颤抖，她惊呼道：

" [bɪˈliːv] [em ˈiː], [kɜːrk], [ðɪs] [ˈɪznt] [æt; ət] [ɔːl] [ˈiːzi] [fɔːr; fəɹ] [em ˈiː], [bʌt; bət] — [aɪ] [kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [luːz]
" Believe me , Kirk , this isn't at all easy for me , but — I can't bear to lose
" 相信 我 , 柯克 , 这 不是 在 全部 简单的 为了 我 , 但 — 我 不能 熊 到 失去
.
:
:

“相信我，柯克，这对我来说一点也不容易，但是——我不能承受失败。”

" [ˌeksˈeksˈviː]
" XXV
" 25

“XXV

[tʃekˈmeɪt, ˈtʃekmeɪt] !
CHECKMATE !
将死 !

将军！

[ˈæntəni] [hæd; həd] [noʊ] [ˈpɑːrtnər] [fɔːr; fəɹ] [ðə; ði] [eɪtθ] [dæns] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈveri] [glæd] [ʌv; əv]
Anthony had no partner for the eighth dance , and was very glad of
安东尼 有 不 伙伴 为了 这 第八 舞蹈 , 和 曾是 非常 高兴的 的
[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

安东尼第八支舞没有舞伴，他对此非常高兴。

[fɔːr; fəɹ] [hiː, hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [ˈkærid] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈnesəseri] [smɔːl] [tɔːk] .
for he could not have carried off the necessary small talk .
为了 他 可以 不是 有 携带 离开 这 必要的 小的 讲话 :

因为他根本无法进行必要的寒暄。

[æz; əz] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] , [hiː, hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪkˈsaɪtmənt] [mʌst; məst] [biː, bi] [ˈpæt(ə)nt] [tuː; tə] [ðoʊz]
As it was , he felt that his excitement must be patent to those
作为 它 曾是 , 他 毛毡 那 他的 激动 必须 是 专利 到 那些
[əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] .
around him .
大约 他 :

他觉得自己的兴奋之情一定被周围的人看得一清二楚。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [tɔːrˈmentɪŋ] [daʊts] , [hɪz; ɪz] [tʃæns] [fɔːr; fəɹ] [səkˈses] [siːmd] [soʊ]
His mind was filled with tormenting doubts , his chance for success seemed so
他的 头脑 曾是 已填 和 折磨 疑虑 , 他的 机会 为了 成功 似乎 所以
[ˈɪnfɪnətli] [smɔːl] ,
infinitely small ,
无限地 小的 ,

他满脑子都是痛苦的疑虑，成功的机会似乎渺茫得无以复加。

[hɪz; ɪz] [plæn] [soʊ] [ɪkˈstrævəɡəntli] [ɪmˈpræktɪkəbl̩] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] !
his plan so extravagantly impracticable , now that the time had come !
他的 计划 所以 奢侈地 不切实际 , 现在 那 这 时间 有 来 !

他那荒谬绝伦、不切实际的计划，如今时机已到！

[æz; əz][ðə; ði][ˈmju:zɪk] [ˈsi:st] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɑ:nsəz] [keɪm] [ˈpɔ:ɾɪŋ] [aʊt][ˈɪntu:][ðə; ði] [ku:l] [naɪt] [er] ,
As the music ceased and the dancers came pouring out into the cool night air ,
作为 这 音乐 停止 和 这 舞者 来了 浇注 出去 进入 这 凉爽的 夜晚 空气 ,
音乐停止, 舞者们涌入凉爽的夜空中。

[ˈrʌnəlz] [əˈprəʊtʃt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] .
Runnels approached with his wife .
鲁内尔斯 接近 和 他的 妻子 .
鲁内尔斯和他的妻子走了过来。

" [wel] , [ɑ:ɾ; əɾ][ju:; jʊ] [ˈi:kwəl][tu:; tə][,aɪ ˈti:] ?
" **Well , are you equal to it ?**
" 出色地 , 是 你 平等的 到 它 ?
“那么, 你能胜任吗? ”

" [hi:; hi] [æskt] .
" **he asked .**
" 他 问 .
他问道。

[kɜ:rk][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] ; [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [spi:k] .
Kirk nodded ; he could not speak .
柯克 点头 ; 他 可以 不是 说话 .
柯克点了点头, 他无法说话。

" [waɪ] , [ju:; jʊ] [lʊk] [æz; əz][kʊld][æz; əz][aɪs] , " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] , [hæf] - [rɪˈzentfəli] .
" **Why , you look as cold as ice , " exclaimed the woman , half - resentfully .**
" 为什么 , 你 看 作为 寒冷的 作为 冰 , " 惊呼 这 女士 , 一半 - 怨恨地 .
“哎呀, 你看上去冷若冰霜,”女人半是怨恨地说道。

" [aɪm][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌŋ] [hu:] [si:mz] [tu:; tə] [fi:l] [,aɪ ˈti:] .
" **I'm the only one who seems to feel it .**
" 我是 这 仅有的 一 WHO 似乎 到 感觉 它 .
“似乎只有我一个人有这种感觉。”

[aɪ] — [aɪm] [ˈpɑ:zətɪvli] [dɪˈlɪriəs] .
I — I'm positively delirious .
我 — 我是 积极地 谵妄 .
我——我简直神志不清了。

[maɪ][ˈpɑ:rtnəɾz] [lʊk] [æt; ət][,em ˈi:] [ɪn][ðə; ði][ˈstreɪndʒɪst] [wei] ,
My partners look at me in the strangest way ,
我的 合作伙伴 看 在 我 在 这 最奇怪的 方式 ,
我的同事们用一种很奇怪的眼神看着我,

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [θɔ:t] [aɪ][wɜ:r; wəɾ][ˈlaɪəb(ə)l][tu:; tə] [bɪˈklʌm] [ˈdeɪndʒərəs] [æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt] . "
as if they thought I were liable to become dangerous at any moment . "
作为 如果 他们 想法 我 是 容易 到 变得 危险的 在 任何 片刻 . "
仿佛他们认为我随时都可能变得危险似的。

" [nɑ:t] [tu:] [laʊd] !
" **Not too loud !**
" 不是 也 大声 !
“别太吵! ”

" [hɜ:r; həɾ] [ˈhʌzbənd] [ˈkɔ:ʃənd] , [ðen] [tu:; tə][kɜ:rk] : " [gʊd] - [lʌk] , [oʊld][mæn] .
" **her husband cautioned , then to Kirk : " Good - luck , old man .**
" 她 丈夫 警告 , 然后 到 柯克 : " 好的 - 运气 , 老的 男人 .
“她的丈夫告诫道, 然后对柯克说: ‘祝你好运, 老伙计。

[bɜ:rd] !
Lord !
主 !
主!

[aɪ] [ni:d] [ə; eɪ][ˈbreɪsər] .
I need a bracer .
我 需要 一个 护腕 .

我需要一副护腕。

" [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] [stʌk] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,
" **His words stuck in his throat** ,
" 他的 字 卡住 在 他的 喉 ,
“他哽咽着，说不出话来。”

[ænd; ənd][kɜ:rk] [ˈri:əlaɪzd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [hɪm'self] [ðə; ði][ˈkɑ:məst, 'kɑ:lməst][ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] .
and Kirk realized that he was himself the calmest of the three .
和 柯克 已实现 那 他 曾是 他自己 这 最平静 的 这 三 .
柯克意识到，他自己才是三人中最冷静的。

[tə'geðər] , [ˈrʌnəlz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [ˈstroʊld] [ɔ:f] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] ,
Together , Runnels and his wife strolled off through the crowd ,
一起 , 鲁内尔斯 和 他的 妻子 漫步 离开 通过 这 人群 ,
伦内尔斯和妻子一起穿过人群漫步离开。

[dɪsə'pɪrɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] .
disappearing in the direction of the north wing of the hotel .
消失 在 这 方向 的 这 北 翼 的 这 酒店 .
消失在酒店北翼的方向。

[aɪ 'ti:] [si:md] [ˈeɪdʒɪz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ˈɔ:rkɪstrə] [strʌk] [ʌp] ;
It seemed ages before the orchestra struck up ;
它 似乎 年龄 前 这 乐队 击 向上 ;
过了好久，乐队才开始演奏；

[kɜ:rk][bɪ'gæən][tu:; tə] [fɪr] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [tu:; tə][ðə; ði] [mju'zɪʃənz] .
Kirk began to fear that something had happened to the musicians .
柯克 开始 到 害怕 那 某物 有 发生 到 这 音乐家 .
柯克开始担心乐手们出了什么事。

[hi:; hi] [edʒd] [ˈkloʊzər][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [sə:tft] [aʊt] [tʃi'ki:tə] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] .
He edged closer to the door and searched out Chiquita with his eyes .
他 边缘 更近 到 这 门 和 搜索 出去 奇基塔 和 他的 眼睛 .
他慢慢靠近门口，用目光搜寻着奇基塔的身影。

[ðer; ðər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [ˈsi:tɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] , [ˈkɜ:rn(ə)] [blænd][frʌm; frəm][gɑ:'tu:n] ,
There she was , seated with her father , Colonel Bland from Gatun ,
那里 她 曾是 , 坐着 和 她 父亲 , 上校 平淡 从 加顿 ,
她就坐在那里，和她的父亲，来自加顿的布兰德上校坐在一起。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [haɪ] [ˈɑ:fɪsər][ɔ:r] [ˈʌðər] — [ˈprɑ:bəbli] [æn; ən][ˈædmərəl] .
and some high officer or other — probably an admiral .
和 一些 高的 官 或者 其他 — 大概 一个 上将 .
还有一位高级军官——很可能是一位海军上将。

[rə'məʊn, 'reimən] - [wʌz; wəz] [dreɪpt] [ɑ:r'tɪstɪkli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʃer] ,
Ramon Alfarez was draped artistically over the back of her chair ,
拉蒙 - 曾是 垂坠的 艺术上 超过 这 后退 的 她 椅子 ,
拉蒙·阿尔法雷斯以一种艺术化的方式倚靠在她的椅背上。

[ˈkɜ:rlɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈmʌstæʃ; mə'stæʃ] [ˈtendərli] [ænd; ənd] [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈveɪkəntli] [æt; ət][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] .
curling his mustache tenderly and smiling vacantly at the conversation .
冰壶 他的 胡子 温柔地 和 微笑 空洞地 在 这 对话 .
他温柔地卷了卷胡须，对着谈话内容露出空洞的微笑。

[kɜːrk] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [tə'geðər] [ænd; ənd] [set] [hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]
Kirk ground his teeth together and set his feet as if for the sound of
柯克 地面 他的 牙齿 一起 和 放 他的 脚 作为 如果 为了 这 声音 的
[ðə; ði] [ˌrefɜːliːz] ['wɪs(ə)l] .
the referee's whistle .
这 裁判的 哨 .

柯克咬紧牙关，站稳脚跟，仿佛在等待裁判的哨声。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈɔːrkɪstrə] ['liːdə] [tæp][hɪz; ɪz][ˈmjuːzɪk] - [stænd] ; [ðen] ,
He heard the orchestra leader tap his music - stand ; then ,
他 听到 这 乐队 领导者 轻敲 他的 音乐 - 站立 ; 然后 ,
[ənd; ənd] [meɪd] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [ˈswiːthaːrt] .
他听到乐队指挥敲了敲乐谱架；然后，

[æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] [streɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːlts] ['floʊtɪd] [fɔːrθ] ,
as the first strains of the waltz floated forth ,
作为 这 第一的 菌株 的 这 华尔兹 漂浮 前进 ,
[ənd; ənd] [meɪd] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [ˈswiːthaːrt] .
当华尔兹舞曲的第一个音符飘荡而出时，

[hiː; hi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði][ˈbɔːlruːm,'bɔːlrʊm][ænd; ənd] [meɪd] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] ['swiːthaːrt] .
he stepped into the ballroom and made toward his sweetheart .
他 步 进入 这 舞厅 和 制成 朝向 他的 亲爱的 .
[ənd; ənd] [meɪd] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [ˈswiːthaːrt] .
他走进舞厅，走向他的爱人。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌz; wəz] [klɪr] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] - [biːts] ['meɪərd] .
All at once he found that his brain was clear , his heart - beats measured .
全部 在 一次 他 成立 那 他的 脑 曾是 清除 , 他的 心 - 节拍 测量 .
[ənd; ənd] [meɪd] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [ˈswiːthaːrt] .
他突然发现自己的大脑一片空白，心跳也正常了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [ɔːl][ðə; ði] [lɔːŋ] ['iːvniŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs]
Of course she saw him coming ; she had waited all the long evening for this
的 课程 她 锯 他 未来 ; 她 有 等待 全部 这 长的 晚上 为了 这
[ˈmoʊmənt] .
moment .
片刻 .

她当然看到他来了；她整个晚上都在等待这一刻。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hə] [hænd] ['flʌtər] [ʌn'sɜːrtɪnli] [tuː; tə][hɜːr; hə] [θroʊt] ; [ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd]
He saw her hand flutter uncertainly to her throat ; then , as he paused
他 锯 她 手 扑 不确定性 到 她 喉 ; 然后 , 作为 他 暂停
[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hə] ,
before her ,
前 她 ,

他看到她的手犹豫地摸向喉咙；然后，当他停在她面前时，

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .
she rose without a word .
她 玫瑰 没有 一个 单词 .

她一言不发地站了起来。

[hɪz; ɪz][ɑːrm] [en'sɜːkəld] [hɜːr; hə] [weɪst] , [hɜːr; hə]['lɪt(ə)l] , [koʊld][pɑːm] [draːpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][æz; əz] ['laɪtli]
His arm encircled her waist , her little , cold palm dropped into his as lightly
他的 手臂 包围 她 腰部 , 她 小的 , 寒冷的 棕榈 掉落 进入 他的 作为 轻轻
[æz; əz][ə; eɪ] ['snəʊfleɪk] ,
as a snowflake ,
作为 一个 雪花 ,

他的手臂环住她的腰，她冰凉的小手像雪花般轻轻地落在他的掌心。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɡlaɪdɪd] [ə'weɪ] [tə'geðər] .
and they glided away together .
和 他们 滑翔 离开 一起 .

于是他们一起滑翔而去。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['wɪspəɪŋ] [hɜːr; hər] [neɪm] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] ['pæʃənətli] .
He found himself whispering her name over and over again passionately .
他 成立 他自己 耳语 她 姓名 超过 和 超过 再次 热情地 .

他发现自己一遍又一遍地、充满激情地低声呼唤着她的名字。

" [waɪ] — [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː] [ðɪs] , [se'njɔː] ?
Why — why did you do this , senor ?
为什么 — 为什么 做过 你 做 这 , 传感器 ?

“为什么——为什么你要这样做，先生？”

" [ʃiː; ʃi][prəu'testɪd] , ['feɪntli] .
she protested , faintly .
她 抗议 , 淡淡的 .

她微弱地抗议道。

" [aɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [hɑːrd][fɔːr; fər][em 'iː] . "
It is very hard for me . "
它 是 非常 难的 为了 我 . "

“这对我来说很难。”

" [aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][ləst] [taɪm] [aɪ][[æɪ; ʃəl] ['evər][hoʊld][juː; jʊ] — [ðɪs] [wei] .
It is the last time I shall ever hold you — this way .
它 是 这 最后的 时间 我 将 曾经 抓住 你 — 这 方式 .

“这是我最后一次这样抱着你了。”

" [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] , [hɜːr; hər] [breθ] [kɔːt] .
She faltered , her breath caught .
她 犹豫不决 , 她 气息 捕捉 .

她踉跄了一下，倒吸了一口气。

" [pliːz] !
Please !
请 !

“请！”

[maɪ] ['fɑːðər] [ɪz] ['lʊkɪŋ] .
My father is looking .
我的 父亲 是 寻找 .

我父亲正在找。

[rə'məʊn, 'reɪmən] — "
Ramon — "
拉蒙 — "

拉蒙——

" [hæv; həv][juː; jʊ] [ə'griːd] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ? "
Have you agreed to marry him ? "
有 你 同意 到 结婚 他 ? "

你答应嫁给他了吗？

" [jes] !
Yes !
是的 !

“是的！”

[noʊ][noʊ] !
No no !
不 不 !

不不！

[oʊ] , [aɪ][hæv; həv] [preɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈvɜːrdʒɪn] ['evri] ['aʊər] .
Oh , I have prayed to the Virgin every hour .
哦 , 我 有 祈祷 到 这 处女 每一个 小时 .

哦，我每小时都向圣母玛利亚祈祷。

[aɪ] ['kænɑ:t] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ][mʌst; məst] .
I cannot , and yet I must .
我 不能 , 和 然而 我 必须 .

我不能，但我必须。

[si:] !
See !
看 !

看！

[aɪ] ['kænɑ:t] [wɔ:ltz] , [se'njɔ:] , [aɪ][hæv; həv][es] - [stept] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] .
I cannot waltz , senor , I have s - stepped upon you .
我 不能 华尔兹 , 传感器 , 我 有 s - 步 之上 你 .

先生，我不能跳华尔兹了，我不小心踩到您了。

[teɪk] [em 'i:] [bæk] [tu:; tə][maɪ] [si:t] .
Take me back to my seat .
拿 我 后退 到 我的 座位 .

带我回到座位上。

" [fɔ:r; fər] ['ænsər] [hi:; hi] [prest] [hɜ:r; hər]['kloʊzər][tu:; tə][hɪz; ɪz] [breɪst] , ['hoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər][ʌp] [wɪ'daʊt]
" For answer he pressed her closer to his breast , holding her up without
" 为了 回答 他 按下 她 更近 到 他的 胸部 , 保持 她 向上 没有
['efərt] .
effort .
努力 .

“他没有回答，而是将她更紧地搂在怀里，毫不费力地将她抱了起来。

[ðə; ði] ['ɪnsens] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [her] [wʌz; wəz] ['rɒbɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪts] ,
The incense from her hair was robbing him of his wits ,
这 香 从 她 头发 曾是 抢劫 他 的 他的 智慧 ,
她头发上散发的香气让他神志不清。

[hɪz; ɪz][oʊld][waɪld][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [pɪk] [hɜ:r; hər][ʌp][ænd; ənd] ['kæri] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] [swept] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
his old wild desire to pick her up and carry her away swept over him .
他的 老的 荒野 欲望 到 挑选 她 向上 和 携带 她 离开 扫荡 超过 他 .
他心中再次涌起想要抱起她远走的强烈欲望。

" [dəʊnt] — - — [em 'i:] — [soʊ] !
" Don't — esqueeze — me — so !
" 不 — - — 我 — 所以 !

“别——这样——挤压——我！ ”

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [aɪ] ['kænɑ:t] [hoʊld] [bæk] — [ðə; ði] [terz] .
" I cannot hold back — the tears .
" 我 不能 抓住 后退 — 这 眼泪 .

“我控制不住自己的眼泪。”

[aɪ][eɪ 'em][soʊ] [ʌn'hæpi] .
I am so unhappy .
我 是 所以 不开心 .

我非常不开心。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][daɪ] ['kwɪkli] — [naʊ] . "
If I could die quickly — now . "
如果 我 可以 死 迅速地 — 现在 . "

如果我能痛快地死去——现在就死。

" [let] [ju: 'es][gʊʊ] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] . "

" **Let us go out on the porch .** "

" 让 我们 去 出去 在 这 门廊 . "

“我们到门廊去吧。”

" [noʊ] , [noʊ] !

" **No , no !**

" 不 , 不 !

不，不！

[wi:; wi][mʌst; məst] [rɪ'mein] [ɪn][maɪ] ['fɑ:ðə-z] [saɪt] .

We must remain in my father's sight .

我们 必须 保持 在 我的 父亲的 视线 .

我们必须待在父亲的视线范围内。

[wɪl] [ju:; jʊ] [teɪk] [em 'i:][tu:; tə][maɪ] [si:t] ? "

Will you take me to my seat ? "

将要 你 拿 我 到 我的 座位 ? "

请您带我到座位上来。

" [noʊ] , [aɪ][wa:nt][ju:; jʊ][tu:; tə]['lɪs(ə)n] ['kerfəli] [tu:; tə] [wʌt] [aɪm]['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] .

" **No , I want you to listen carefully to what I'm going to say .**

" 不 , 我 想 你 到 听 小心 到 什么 我是 去 到 说 .

“不，我希望你仔细听我说。”

" [hi:; hi] [spəʊk] [ləʊ] [ænd; ənd] ['ɜ:rnɪstli] .

" **He spoke low and earnestly .**

" 他 辐 低的 和 切实 .

他低声而认真地说道。

" [traɪ][tu:; tə] [ʃʊʊ] ['nʌθɪŋ] [ɪn][jʊə; jər] [feɪs] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['wʌtʃɪŋ] [ju: 'es] .

" **Try to show nothing in your face , for they are watching us .**

" 尝试 到 展示 没有什么 在 你的 脸 , 为了 他们 是 观看 我们 .

“尽量不要流露出任何表情，因为他们正在看着我们。”

" ['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [mɔ:r] [kəm'pəʊzd] [ænd; ənd] [ə'tentɪv] , [hi:; hi] [went] [ɑ:n] :

" **Seeing her more composed and attentive , he went on :**

" 看到 她 更多的 由 和 细心 , 他 去 在 :

见她镇定自若、专注认真起来，他继续说道：

" [dəʊnt][stɔ:p] ['dænsɪŋ] [naʊ] , [wen] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] .

" **Don't stop dancing now , when I tell you .**

" 不 停止 跳舞 现在 , 什么时候 我 告诉 你 .

“我让你停下来的时候，你也别停下跳舞。”

[tʃi'ki:tə] [dɪr] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] ['mæri] [em 'i:] , [tu:; tə] - [naɪt] , [raɪt] [ə'weɪ] !

Chiquita dear , you must marry me , to - night , right away !

奇基塔 亲爱的 , 你 必须 结婚 我 , 到 - 夜晚 , 正确的 离开 !

亲爱的奇基塔，你今晚必须嫁给我，马上！

[aɪ][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] ['evriθɪŋ] .

I have arranged everything .

我 有 安排 一切 .

我已经安排好了一切。

[noʊ] , [dəʊnt] [lʊk] [ʌp] [æt; ət][em 'i:] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] .

No , don't look up at me until I have finished .

不 , 不 看 向上 在 我 直到 我 有 完成的 .

不，在我讲完之前别抬头看我。

[traɪ][tu:; tə] [smaɪl] .

Try to smile .

尝试 到 微笑 .

试着微笑。

[aɪv] [plænd] [aɪ'ti:] [ɔ:l] [aʊt] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪz] [ɪn] ['redɪnəs] .
I've planned it all out and everything is in readiness .

我已经 计划 它 全部 出去 和 一切 是 在 准备就绪 .

我已经把一切都计划好了，一切准备就绪。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ru:m] [dʒʌst] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][və'rændə] ; [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [dʒʌdʒ]
I have a room just around the corner of the veranda ; there's a judge
我 有 一个 房间 只是 大约 这 角落 的 这 阳台 ; 有 一个 法官
[ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju: 'es] ,
waiting for us ,
等待 为了 我们 ,

我的房间就在阳台拐角处；一位法官正在等我们。

[ænd; ənd] ['rʌnəlz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] — "
and Runnels and his wife — "

和 鲁内尔斯 和 他的 妻子 — "

还有伦内尔斯和他的妻子——"

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][mæd] !
" **You are mad !**
" 你 是 疯狂的 !

你疯了！

" [ɪz; jɪ] [gɑ:spt] .
" **she gasped .**
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

" [noʊ] , [noʊ] .
" **No , no :**
" 不 , 不 .

不，不。

[wi:l] [slɪp] [θru:] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['wɪndəʊz] , [ænd; ənd] [wi:l] [bi:; bi] [bæk] [ə'gen] [brɪfɔ:r]
We'll slip through one of the French windows , and we'll be back again before
出色地 滑 通过 一 的 这 法语 视窗 , 和 出色地 是 后退 再次 前
[ðeɪ] [mɪs] [ju: 'es] .
they miss us :
他们 错过 我们 :

我们会从一扇落地窗溜出去，在他们发现我们之前再回来。

['noʊbə:di] [wɪl] [noʊ] .
Nobody will know .
无人 将要 知道 .

谁也不会知道。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðeə(r)] ['weɪtɪŋ] .
I tell you they're waiting .
我 告诉 你 它们是 等待 .

我告诉你，他们都在等着呢。

[ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [mɪst] [ðeɪl] [θɪŋk] — [aɪ'ti:] ['dʌznt] ['mætər] [wʌt] [ðeɪ] [θɪŋk] , [ju:l] [bi:; bi][maɪ]
If we are missed they'll think — it doesn't matter what they think , you'll be my
如果 我们 是 错过 他们会 思考 — 它 不 事情 什么 他们 思考 , 你会 是 我的
[waɪf] ,
wife ,
妻子 ,

如果我们被人怀念，他们会想——不管他们怎么想，你都会成为我的妻子。

[ænd; ənd][rə'məʊn, 'reɪmən] [kɑ:nt] ['mæri] [ju:; jʊ] [ðen] .
and Ramon can't marry you then .
和 拉蒙 不能 结婚 你 然后 .

这样一来，拉蒙就不能娶你了。

[wi:l] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] [ʌnˈtɪl] [jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] [ɪz] [ɪˈlektɪd] [ˈprezɪdənt] . "
We'll say nothing about it until your father is elected President . "

出色地 说 没有什么 关于 它 直到 你的 父亲 是 当选 总统 . "

在你父亲当选总统之前，我们对此保持沉默。

" [seˈnjɔ:] , [wʌn] [ˈkænɔ:t] [bi:; bi] [ˈmærid] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

" **Senor , one cannot be married in a moment** .

" 传感器 , 一 不能 是 已婚 在 一个 片刻 .

先生，结婚不是一蹴而就的。

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈkæθɒlɪk] — [ðə; ðɪ] [bənz] — "

I am Catholic — the banns — "

我 是 天主教 — 这 禁令 — "

我是天主教徒——婚礼公告——"

" [aɪv] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðæt] , [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈsɪv(ə)l] [ˈmæɪrɪdʒ] [ɪz] [ˈbaɪndɪŋ] .

" **I've thought of all that , but a civil marriage is binding** .

" 我已经 想法 的 全部 那 , 但 一个 民用 婚姻 是 结合 .

"我考虑过所有这些，但是民事婚姻是具有法律约束力的。"

[wi:l] [hæv; həv][ðə; ðɪ] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈserəmoʊni] [ˈæftərwərd] ; [ˈmi:nwaɪl] [ðɪs] [wɪl] [stɑ:p][rəˈməʊn, ˈreɪmən] ,

We'll have the religious ceremony afterward ; meanwhile this will stop Ramon ,

出色地 有 这 宗教 仪式 之后 ; 同时 这 将要 停止 拉蒙 ,

[æt; ət] [li:st] .

at least .

在 至少 .

宗教仪式之后我们会举行；与此同时，至少这件事可以阻止拉蒙。

[aɪ] [ˈprɑ:mɪs] [nɔ:t][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [əˈgen] [ʌnˈtɪl] [ju:; jʊ][send] [fɔ:r; fər][em ˈi:] ,

I promise not to see you again until you send for me ,

我 承诺 不是 到 看 你 再次 直到 你 发送 为了 我 ,

我保证除非你来接我，否则不会再见你。

[ʌnˈtɪl] [jʊr; jər] [ˈfɑ:ðə-z] [həʊps] [ɑ:r; ə] [ˈri:əlaɪzd] .

until your father's hopes are realized .

直到 你的 父亲的 希望 是 已实现 .

直到你父亲的愿望实现。

[ju:; jʊ] [meɪ] [weɪt] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ju:; jʊ] [wɪʃ] , [ænd; ʌnd][ˈnəʊbə:di] [wɪl] [noʊ] .

You may wait as long as you wish , and nobody will know .

你 可能 等待 作为 长的 作为 你 希望 , 和 无人 将要 知道 .

你可以等多久都行，没人会知道。

[ðeɪ] [trɪkt] [ju:; jʊ] , [tʃɪˈki:tə] [dɪr] ; [aɪ] [kɑ:nt] [ɪkˈspleɪn] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [ˈwɔznt] [ɔ:l][ˈpɑ:lətɪks] , [baɪ] [ˈeni]

They tricked you , Chiquita dear ; I can't explain , but it wasn't all politics , by any

他们 被骗了 你 , 奇基塔 亲爱的 ; 我 不能 解释 , 但 它 不是 全部 政治 , 经过 任何

[mi:nz] .

means .

方法 .

亲爱的奇基塔，他们骗了你；我无法解释，但这绝不全是政治因素。

[oʊ] , [gɜ:rl] !

Oh , girl !

哦 , 女孩 !

哦，女孩！

[dəʊnt][ju:; jʊ] [ʌndərˈstænd] , [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] — [lʌv] [ju:; jʊ] ?

Don't you understand , I love you — love you ?

不 你 理解 , 我 爱 你 — 爱 你 ?

你难道不明白吗？我爱你——爱你？

[ɪts] ['ʌʊər; ɑ:r][ˈoʊnli] [tʃæns] .
It's our only chance .
它是 我们的 仅有的 机会 .

这是我们唯一的机会。

" [ðə; ði][wɜ:rdz][wɜ:r; wər] [ˈtʌmblɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][ɪnkoʊˈhɪrəntli; ɪnkoʊˈherəntli] ; [hi:; hi][wʌz; wəz]
" The words were tumbling from his lips incoherently ; he was
" 这 字 是 翻滚 从 他的 嘴唇 语无伦次 ; 他 曾是
[ˈpli:dɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][laɪf] ,
pleading as if for his life ,
恳求 作为 如果 为了 他的 生活 ;
“他语无伦次地吐出几个字；他仿佛在乞求饶命。”

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] [səˈpɔ:rt] [hɜ:r'self] .
while she clung to him to support herself .
尽管 她 紧紧抓住 到 他 到 支持 她自己 .

她紧紧抓住他，以此支撑自己。

[θru:] [aɪˈti:] [ɔ:l][ðər; ðər] [fi:t] [mu:vd] [ˈrɪðmɪkli] ,
Through it all their feet moved rhythmically ,
通过 它 全部 他们的 脚 已搬 有节奏地 ,

他们的脚步始终有节奏地移动着。

[ðər; ðər] [ˈbɑ:dɪz] [swei] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkeɪd(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:ltz][æz; əz] [ðeɪ] [ˈsə:kld][ðə; ði]
their bodies swayed to the cadences of the waltz as they circled the
他们的 身体 摇摆 到 这 节奏 的 这 华尔兹 作为 他们 圈起来 这
[ˈbɔ:lru:m,ˈbɔ:lɾəm] .
ballroom :
舞厅 .

她们绕着舞厅翩翩起舞，身体随着华尔兹的节奏摇摆。

[hi:; hi] [ˈgaɪdɪd] [hɜ:r; hər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈwɜ:lɪŋ, ˈhwɜ:lɪŋ] [ˈfɪgjərz] ,
He guided her among the other whirling figures ,
他 引导 她 之中 这 其他 旋转 数据 ,

他引导她穿过其他旋转的人影，

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈveri] [aɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][fi:ɑ:nˈseɪ] ,
under the very eyes of her father and her fiancé ,
在下面 这 非常 眼睛 的 她 父亲 和 她 未婚夫 ,

在她父亲和未婚夫的眼皮底下，

[waɪl] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɒnlʊkəz] [ˈkɑ:mentəd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈhænsəm] [əˈpɪrəns]
while more than one of the onlookers commented upon the handsome appearance
尽管 更多的 比 一 的 这 旁观者 评论 之上 这 英俊的 外貌
[ʌv; əv] [ði:z] [jʌŋ] [ˈpi:p(ə)] ,
of these young people ,
的 这些 年轻的 人们 ,

不少旁观者都对这些年轻人的俊朗外表赞叹不已。

[ðə; ði][wʌŋ][soʊ] [ˈstɔ:lwɜrt] [ænd; ənd][blɑ:nd][ænd; ənd] [ˈnɔ:rðərn] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [soʊ] [ʃi:k] [ænd; ənd][dɑ:rk]
the one so stalwart and blond and Northern , the other so chic and dark
这 一 所以 坚定的 和 金发 和 北方 , 这 其他 所以 时尚 和 黑暗的
[ænd; ənd][ˈtra:pɪk(ə)] .
and tropical .
和 热带 .

一个坚毅、金发碧眼、充满北方风情；另一个则时尚、肤色黝黑、充满热带风情。

[hi:; hi] [nu:] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɜ:r; həɹ] ['laɪflɔ:ŋ] ['bi:əlti] ; [hɜ:r; həɹ] [trə'diʃən(ə)] [sens] [ʌv; əv] [ə'bi:diəns] ,
He knew it was her lifelong loyalty , her traditional sense of obedience ,
他 知道 它 曾是 她 终身 忠诚 , 她 传统的 感觉 的 服从 ,
[ðæt] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] ['hezɪteɪt] .
that made her hesitate .
那 制成 她 犹豫 .
他知道, 是她毕生的忠诚和传统的服从观念让她犹豫不决。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['tretʃəri] [tu:; tə] [bəʊθ] [ʌv; əv] [ju: 'es] , " [hi:; hi] ['ɜ:dʒd] ; " [ðeɪ] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɑ:n] [jər; jər]
" It was treachery to both of us , he urged ; they imposed upon your
" 它 曾是 背信弃义 到 两个都 的 我们 , " 他 敦促 ; " 他们 强加 之上 你的
[fɑ:ðər] ,
father ,
父亲 ,
“这对我们俩都是背叛,”他恳求道; “他们欺骗了你的父亲,

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [hæz; həz] [wʌn] ['hi:l] [fər'gɪv] [ju: 'es] .
but when he has won he'll forgive us .
但 什么时候 他 有 韩元 地狱 原谅 我们 .
但他赢了之后就会原谅我们。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪm] ['seɪɪŋ] ; ['mɪsɪz] . ['kɔ:rtlændt] [təʊld] [em 'i:] [tu:; tə] - [naɪt] . "
I know what I'm saying ; Mrs . Cortlandt told me to - night . "
我 知道 什么 我是 说 ; 太太 . 科特兰特 讲述 我 到 - 夜晚 . "
我知道我在说什么; 科特兰特太太今晚告诉了我了。

" ['mʌðər] [ʌv; əv] [gɑ:d] !
" Mother of God !
" 母亲 的 上帝 !
“圣母玛利亚! ”

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['feɪntli] .
" she exclaimed , faintly .
" 她 惊呼 , 淡淡的 .
她虚弱地惊呼道。

" [ɪz] [aɪ 'ti:] [ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] ['dri:mɪŋ] ? "
" Is it that I am dreaming ? "
" 是 它 那 我 是 做梦 ? "
“难道我是在做梦吗? ”

" [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ju: 'es] ; [ðə; ði] [dæns] [ɪz] [hæf] ['oʊvər] [ɔ:l'redi] .
" They are waiting for us ; the dance is half over already .
" 他们 是 等待 为了 我们 ; 这 舞蹈 是 一半 超过 已经 .
“他们正在等我们; 舞已经进行到一半了。”

[aɪ] [ʌv] [ju:; jʊ] — ['betər] [ðæn; ðən] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
I love you — better than all the world .
我 爱 你 — 更好的 比 全部 这 世界 .
我爱你——胜过世上的一切。

[du:] [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [tu:] [naɪts] [ə'ɡoʊ] ?
Do you remember two nights ago ?
做 你 记住 二 夜晚 前 ?
你还记得两天前的事吗?

[ju:; jʊ] [kɪst] [em 'i:] [ðen] , [ænd; ənd] — [aɪ] — [aɪ] [kɑ:nt] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðəʊt] [ju:; jʊ] .
You kissed me then , and — I — I can't live without you .
你 亲吻 我 然后 , 和 — 我 — 我 不能 居住 没有 你 .
你当时吻了我, 而我——我不能没有你。

[wi:l] [goʊ] [ə'veɪ] [tə'geðər] , [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [θru:] [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] — [dʒʌst][wi:; wi] [tu:] .
We'll go away together , you and I , through all the world — just we two .
出色地 去 离开 一起 , 你 和 我 , 通过 全部 这 世界 — 只是 我们 二 :
我们将一起远走高飞, 你和我, 走遍世界——只有我们两个人。

" [ʃi:; ji] ['treɪblɪd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
" She trembled against him .
" 她 颤抖 反对 他 :
她颤抖着靠在他身上。

" [kwɪk] !
" Quick !
" 快的 !
“快的!”

" [hi:; hi][kraɪd] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ɪɹ] .
" he cried in her ear .
" 他 哭 在 她 耳朵 :
“他对着她的耳朵哭了起来。”

" [wɪə(r)] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t] .
" We're coming to the spot .
" 是 未来 到 这 点 :
“我们正赶往目的地。”

[ðeɪ] [kɑ:nt] [si:] [ju: 'es] [naʊ] .
They can't see us now .
他们 不能 看 我们 现在 :
他们现在看不到我们了。

[ɪf] [ju:; jʊ] [fi:l] [wi:k] , [hoʊld][tu:; tə][maɪ][ɑ:rm] [ʌn'tɪl] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [aʊt'saɪd] .
If you feel weak , hold to my arm until we are outside .
如果 你 感觉 虚弱的 , 抓住 到 我的 手臂 直到 我们 是 外部 :
如果你感到虚弱, 就抓住我的胳膊, 直到我们走到外面。

" [ʃi:; ji] [geɪv] [ə; eɪ][hɪ'sterɪk(ə)] , [tʃoʊkɪŋ] [es oʊ 'bi:] [ðæt] [wʌz; wəz][hæf][ə; eɪ] [saɪ] ;
" She gave a hysterical , choking sob that was half a sigh ;
" 她 给予 一个 歇斯底里的 , 窒息 哭泣 那 曾是 一半 一个 叹 ;
她发出了一声歇斯底里、哽咽的抽泣, 那抽泣声一半像是叹息;

[ðen] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [flæʃt] [ʌpwərd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] — [ðeɪ] [wɜ:r; wər][waɪd][ænd; ənd] [braɪt] [ænd; ənd]
then her eyes flashed upward to his — they were wide and bright and
然后 她 眼睛 闪光灯 向上 到 他的 — 他们 是 宽的 和 明亮的 和
[ʃaɪnɪŋ] — [hɜ:r; həɹ][lɪps][wɜ:r; wər][ˈpɑ:rtɪd] ,
shining — her lips were parted ,
灼灼 — 她 嘴唇 是 分手了 ,
然后她的目光猛地向上移向他——她的眼睛又大又亮, 闪闪发光——她的嘴唇微微张开,

[hɜ:r; həɹ][ˈbɑ:di][wʌz; wəz] [laɪð] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][laɪf] .
her body was lithe and full of life .
她 身体 曾是 轻盈 和 满的 的 生活 :
她身姿矫健, 充满活力。

[ʃi:; ji] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] , [ˈwɪspərɪŋ] :
She slipped from his embrace , whispering :
她 滑倒了 从 他的 拥抱 , 耳语 :
她挣脱了他的怀抱, 低声说道:

" [jes] , [jes] !
" Yes , yes !
" 是的 , 是的 !
“是的, 是的! ”

[ˈkwɪkli] , [seˈnjɔː] !
Quickly , senior !
迅速地 , 传感器 !

快点，传感器！

" [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][aʊt][əˈpɑːn][ðə; ði][waɪd] ['gæləri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dæns]
" And the next instant they were out upon the wide gallery with the dance
" 和 这 下一个 立即的 他们 是 出去 之上 这 宽的 画廊 和 这 舞蹈
[bɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm] .
behind them .
在后面 他们 .

“下一刻，他们就出现在宽阔的走廊上，舞者们在他们身后翩翩起舞。”

" - , - !
" Hurree , hurree !
" - , - !

“万岁，万岁！”

[ɔːr] [ðeɪ] [wɪl] [ˈfɑːləʊ] .
Or they will follow .
或者 他们 将要 跟随 .

否则他们会效仿。

" [təˈgeðər] [ðeɪ] [fled] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel] ; [ðə; ði][gɜːrɪ][wʌz; wəz] ['pæntɪŋ] ,
" Together they fled along the north wing of the hotel ; the girl was panting ,
" 一起 他们 逃亡 沿着 这 北 翼 的 这 酒店 ; 这 女孩 曾是 喘息 ,
他们一起沿着酒店的北翼逃跑；女孩气喘吁吁。

[wɪð; wɪθ][wʌŋ][hænd][held][tuː; tə][hɜːr; hər] [ber] [θroʊt] ;
with one hand held to her bare throat ;
和 一 手 握住 到 她 裸 喉 ;

一只手捂着她裸露的喉咙；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][help][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ræn][laɪk] [ə; eɪ]
but there was no need for him to help her , for she ran like a
但 那里 曾是 不 需要 为了 他 到 帮助 她 , 为了 她 跑 喜欢 一个
[fɔːn] .
fawn .
讨好 .

但他无需帮助她，因为她跑得像只小鹿。

" [hɪr] !
" Here !
" 这里 !

“这里！

" [hiː; hi] [swʌŋ] [hɜːr; hər] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][ænd; ənd] [ræpt] ['ɑːrpli] [æt; ət][ə; eɪ] [dɔːr] .
" He swung her around the corner and rapped sharply at a door .
" 他 摇摆 她 大约 这 角落 和 说唱 尖锐地 在 一个 门 .

他一把将她拉过拐角，用力敲了一下门。

" [ˈkwɪkli] !
" Quickly !
" 迅速地 !

“迅速地！

[ˈkwɪkli] !
Quickly !
迅速地 !

迅速地！

" [ʃiː; ʃi] [moʊn] .
" **she moaned** .
" 她 呻吟 .

她呻吟道。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] —
" **For the love of** —
" 为了 这 爱 的 —

“出于对——的热爱。”

" [wɪð; wɪθ] [təˈrɪfɪk] [fɔːrs] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈferli] [dʒɜːrk] [frʌm; frəm][ɪts][ˈhɪndʒɪz][ænd; ənd] [slæmd]
" **With terrific force the door was fairly jerked from its hinges and slammed**
" 和 了不起 力量 这 门 曾是 相当 猛地一抖 从 它是 铰链 和 猛烈抨击
[tuː; tə][bɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm] .
to behind them .
到 在后面 他们 .

“门被猛地从铰链上拽了下来，砰的一声摔在了他们身后。”

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt] [ˈælənz] [bɪɡ][ˈbɑːdi][wʌz; wəz] [ˈliːnɪŋ] [əˈgenst] [aɪ ˈtiː] ,
The next moment Allan's big body was leaning against it ,
这 下一个 片刻 艾伦的 大的 身体 曾是 倾斜 反对 它 ,
下一刻, 艾伦庞大的身躯就靠在了上面。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɔːl] [wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [tuː; tə][fɔːl] [ˈɪnwərd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
as if the wall were about to fall inward upon him .
作为 如果 这 墙 是 关于 到 落下 向内 之上 他 .

仿佛那堵墙就要向内坍塌，压在他身上。

[ˈrʌnəlz] [liːpt] [ˈfɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌekskləˈmeɪʃn] , [hɪz; ɪz] [waɪf] [stʊd] [ˈsterɪŋ] , [hɜːr; hər] [feɪs]
Runnels leaped forward with an exclamation , his wife stood staring , her face
鲁内尔斯 跳跃 向前 和 一个 感叹 , 他的 妻子 站立 凝视 , 她 脸
[æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [snəʊ] .
as white as snow .
作为 白色的 作为 雪 .

鲁内尔斯惊呼一声，猛地向前跳去，他的妻子呆呆地站在那里，脸色苍白如雪。

[wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈdʒiːniəl] [greɪ] - [ˈherd] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][ˈkəʊlən] ,
With them was the genial gray - haired judge from Colon ,
和 他们 曾是 这 和蔼可亲 灰色的 - 头发 法官 从 冒号 ,
与他们同行的还有来自科隆的和蔼可亲的白发法官。

[huːm] [kɜːrk][hæd; həd] [met] [æt; ət][ðə; ði] [ˈweɪfəəɪz] [klʌb] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)] .
whom Kirk had met at the Wayfarers Club on the night of his arrival .
谁 柯克 有 遇见 在 这 旅行者 俱乐部 在 这 夜晚 的 他的 到达 .
柯克抵达当晚在旅行者俱乐部遇到了他。

" [juː; jʊ] [meɪd] [aɪ ˈtiː] !
" **You made it !**
" 你 制成 它 !

你成功了！

" [ˈrʌnəlz] [kraɪd] , [traɪˈʌmfəntli] .
" **Runnels cried , triumphantly** .
" 鲁内尔斯 哭 , 凯旋而归 .

“鲁内尔斯得意地喊道。”

" [mɪs] - !
" **Miss Garavel !**
" 错过 - !

“加拉维尔小姐！ ”

" [hɪz; ɪz] [waɪf] ['ekəʊd] .
" **his wife echoed** .
" 他的 妻子 回声 .

他的妻子附和道。

" [θæŋk] ['hev(ə)n] [juː; jʊ] [keɪm] ！ "
" **Thank Heaven you came** ！ "
" 感谢 天堂 你 来了 ！ "

“感谢老天你来了！ ”

" [kwɪk] , [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [wɪl] [stɔ:p] ！
" **Quick , the music will stop** ！
" 快的 , 这 音乐 将要 停止 ！

“快，音乐就要停了！ ”

[dʒʌdʒ] , [ðɪs] [ɪz] [mɪs] - — [juː; jʊ] [mʌst; məst] ['mæri] [juː 'es] [dʒʌst] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən]
Judge , this is Miss Garavel — you must marry us just as fast as you can
法官 , 这 是 错过 - — 你 必须 结婚 我们 只是 作为 快速地 作为 你 能
.
"
:
"
:
"
:

法官，这位是加拉维尔小姐——您必须尽快为我们主持婚礼。

" [aɪ] [prɪ'zu:m] [juː; jʊ] [kən'sent] ?
" **I presume you consent** ?
" 我 怙 你 同意 ?

我想你同意吧？

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [æskt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [gɜːrl] .
" **the judge asked , with a smile at the girl** .
" 这 法官 问 , 和 一个 微笑 在 这 女孩 .

“法官笑着问女孩。”

" [aɪ] — [aɪ] [wɔːnt] [tuː; tə] [biː; bi] ['hæpi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɪmpli] .
" **I — I want to be happy , " she said , simply** .
" 我 — 我 想 到 是 快乐的 , " 她 说 , 简单地 .

“我.....我想快乐,”她简单地说。

[hɜːr; hər] ['bʊzəm] [wʌz; wəz] ['hiːvɪŋ] ,
Her bosom was heaving ,
她 怀 曾是 起伏 ,

她的胸口剧烈起伏，

[hɜːr; hər] ['pænzɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] ['fɑːsənd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['pliːdɪŋ]
her pansy eyes were fastened upon the magistrate with a look of pleading
她 三色堇 眼睛 是 系紧 之上 这 地方法官 和 一个 看 的 恳求
[ðæt] [droʊv] [ðə; ði] [smaɪl] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
that drove the smile from his lips .
那 驾驶 这 微笑 从 他的 嘴唇 .

她那双紫罗兰色的眼睛紧紧盯着法官，眼神中充满了恳求，这让法官脸上的笑容瞬间消失了。

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə] ['ænθɔˌniːz] [ɑːrm] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ðɪːz] [st'reɪndʒəz] [maɪt] [ter; tɪ(ə)r] [hɪm; ɪm]
She clung to Anthony's arm as if she feared these strangers might tear him
她 紧紧抓住 到 安东尼的 手臂 作为 如果 她 害怕 这些 陌生人 可能 撕 他
[ə'wei] .
away .
离开 .

她紧紧抓住安东尼的胳膊，仿佛害怕这些陌生人会把他夺走。

" [juː; jʊ] [ʌndər'stænd] , [dʒʌdʒ] , [ʃiːz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] ;
" **You understand , Judge , she's of age** ;
" 你 理解 , 法官 , 她是 的 年龄 ;

“法官，您明白，她已经成年了；

[soʊ][eɪ 'em][aɪ] . [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [fɔːrs] [hɜːr; həʀ][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ][mæn][ʃiː; ʃɪ] ['dʌznt] —
so am I . They want to force her to marry a man she doesn't —
所以 是 我 ； 他们 想 到 力量 她 到 结婚 一个 男人 她 不 —
我也是。他们想强迫她嫁给一个她不爱的男人——

" [ðə; ði] ['mʌfld] [streɪnz] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] ['siːst] .
The muffled strains of music ceased .
" 这 闷音 菌株 的 音乐 停止 .
低沉的音乐声停止了。

[ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [feɪnt] ['klæpɪŋ] [ʌv; əv][hændz] .
There came the faint clapping of hands .
那里 来了 这 头晕的 鼓掌 的 双手 .
传来轻微的掌声。

" [mɑːðre][diː]['diːoʊs] !
Madre de Dios !
" 母亲 德 神 ！
“上帝之母！ ”

" [mɪs] - [kraɪd] .
Miss Garavel cried .
" 错过 - 哭 .
加拉维尔小姐哭了。

" [wiː; wi][ɑːr; əʀ] [tuː] [leɪt] .
We are too late .
" 我们 是 也 晚的 .
我们来晚了。

" [ʃiː; ʃɪ] [biːt] [hɜːr; həʀ]['lɪt(ə)] [pɑːmz] [tə'geðər] [ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] .
She beat her little palms together in desperation .
" 她 打 她 小的 棕榈树 一起 在 绝望 .
她绝望地拍打着自己的小手掌。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['breθləs] ['ɪntərv(ə)] .
There was a breathless interval .
那里 曾是 一个 喘不过气 间隔 .
一阵令人窒息的沉默。

[ðen] [ðə; ði]['mjuːzɪk][brɪ'gæən] [ə'gen] , [ænd; ænd][tuː; tə][ɪts] [θɹɑːbɪŋ] ['meʒərz] [ðə; ði] ['mæɪɪdʒ]
Then the music began again , and to its throbbing measures the marriage
然后 这 音乐 开始 再次 , 和 到 它是 悸动 措施 这 婚姻
[ˌserə'moʊni] [wʌz; wəz] [pər'fɔːrmd] .
ceremony was performed .
仪式 曾是 执行 .
然后音乐再次响起，伴随着这激动人心的节奏，婚礼仪式开始了。

[æz; əz][ðə; ði][ləst] [wɜːrd][wʌz; wəz] [prə'haʊnst] ,
As the last word was pronounced ,
作为 这 最后的 单词 曾是 发音 ,
最后一个字说完后，

['mɪsɪz] . ['rʌnəlz] [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] [ænd; ænd][hɪd][hɜːr; həʀ] [feɪs] [ə'genst] [hɜːr; həʀ] ['hʌzbændz] [breɪst] .
Mrs . Runnels burst into tears and hid her face against her husband's breast .
太太 . 鲁内尔斯 爆裂 进入 眼泪 和 隐藏 她 脸 反对 她 丈夫的 胸部 .
鲁内尔斯太太突然嚎啕大哭，把脸埋在丈夫的胸膛里。

[ˈrʌnəlz] [hɪm'self] [held] [fɔːrθ] [ə; ei] [ˈfeɪkɪŋ] [hænd][tuː; tə][kɜːrk] , [ðen] [ˈpætid] [ðə; ði] [braɪd] [ˈklʌmzɪli]
Runnels himself held forth a shaking hand to Kirk , then patted the bride clumsily
 鲁内尔斯 他自己 握住 前进 一个 摇晃 手 到 柯克 , 然后 轻拍 这 新娘 笨拙地
 [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] [ˈʃoʊldər] .
upon her shoulder .
 之上 她 肩膀 .

鲁内尔斯颤抖着向柯克伸出手，然后笨拙地拍了拍新娘的肩膀。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈhæpi] [naʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈæntəni] , " [hiː; hi] [sed] .
" I know you will be happy now , Mrs . Anthony , " he said .
 " 我 知道 你 将要 是 快乐的 现在 , 太太 : 安东尼 , " 他 说 :
 "我知道你现在一定很高兴, 安东尼夫人,"他说。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] , [ɪnkoʊˈhɪrənt] [kraɪ][ʌ; əv] [dɪˈlaɪt] , [kɜːrk][ˈfoʊldɪd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
With an incoherent cry of delight , Kirk folded his wife in his arms ,
 和 一个 语无伦次 哭 的 喜 , 柯克 折叠 他的 妻子 在 他的 武器 ,
 柯克发出一声含糊不清的喜悦呼喊, 将妻子紧紧拥入怀中。

[ænd; ʌnd][ʃi:; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm][ɔ:l] .
and she kissed him before them all .
 和 她 亲吻 他 前 他们 全部 .
 当着所有人的面，她吻了他。

" [se'njɔː] , [aɪ] [wɪl] [lʌv] [juː ; jʊ] [ˈɔːlweɪz] , " [ʃiː ; ʃi] [sed] , [ˈʃaɪli] .
" Senor , I will love you always , " she said , shyly .
 " 传感器 , 我 将要 爱 你 总是 , " 她 说 , 害羞地 .
 "先生, 我会永远爱你,"她害羞地说。

['dʊərɪŋ] ['dʌ; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv] [ðɪs] [si:n] , ['æləŋ] ['æləŋ] [ʌv; əv][dʒə'meɪkə][hæd; həd] [stʊd] ['frouz(ə)n]
During the progress of this scene , Allan Allan of Jamaica had stood frozen
 期间 这 进步 的 这 场景 , 艾伦 艾伦 的 牙买加 有 站立 冷冻
 [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] ,
with amazement ,
 和 惊愕 ,
 在这一幕发生的过程中, 来自牙买加的艾伦·艾伦目瞪口呆地站在那里, 震惊不已。

[ə; eɪ] [dɔːr] - [nɑːb] [wedʒd] ['fɜːrmlɪ][ˈɪntuː][ðə; ði] [smɔːl] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [bæk] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪ'stendɪd]
a door - knob wedged firmly into the small of his back , his eyes distended
 一个 门 - 旋钮 楔形 牢牢 进入 这 小的 的 他的 后退 , 他的 眼睛 膨胀
 [ænd; ənd] ['rɒlɪŋ] ;
and rolling ;
 和 滚动 ;

门把手牢牢地卡在他的后腰上，他的眼睛睁得大大的，不停地转动；

[bʌt; bət] [wen] ['mɪsɪz] . ['rʌnəlz] [kə'ləpst] , [æz; əz][æt; ət][ə; eɪ]['sɪgnəl][hi:; hi] [tu:] [dɪ'zɑ:lvd] [ɪn] [terz] .
but when Mrs . Runnels collapsed , as at a signal he too dissolved in tears .
 但 什么时候 太太 : 鲁内尔斯 倒塌 , 作为 在 一个 信号 他 也 溶解 在 眼泪 .
 但当鲁内尔斯太太倒下时, 仿佛接到某种信号, 他也跟着崩溃, 泪流满面。

" [oʊ], ['glɔ:ri][tu:; tə][gɑ:d], [bɔ:s], " [hi:; hi] ['sɒbd], " [ju:; jʊ][ɪz][ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['braɪdgru:m] ! "

" Oh , glory to God , boss , " he sobbed , " you is a beautiful bridegroom ! "

" 哦 , 榮耀 到 上帝 , 老板 , " 他 啜泣 , " 你 是 一个 美丽的 新郎 ! "

“哦，感谢上帝，老板，”他抽泣着说，“你真是个英俊的新郎！”

" [kʌm] , [wiː; wi][mʌst; məst][get] [bæk] , [ðə; ði]['mjuːzɪk][hæz; həz] [stɔːpt] [ə'ven] .
" Come , we must get back , the music has stopped again .
" 来 , 我们 必须 得到 后退 , 这 音乐 有 停止 再次 .
 “走吧，我们得回去了，音乐又停了。”

" [kɜːrk] [tɜːrɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
 " Kirk turned to the judge .
 " 柯克 转向 到 这 法官 .

柯克转向法官。

" ['nʌθɪŋ] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [sed] [ʌn'tɪl] [mɪs] [gɑ:r] — ['mɪsɪz] . ['æntəni] ['gɪvz] [ðə; ði][wɜ:rd] ; [ju:; jʊ]
" **Nothing is to be said until Miss Gar — Mrs . Anthony gives the word ; you**
" 没有什么 是 到 是 说 直到 错过 加尔 — 太太 . 安东尼 给予 这 单词 ; 你
[ʌndər'stænd] ?
understand ?
理解 ?

“在加尔小姐——安东尼太太——一声令下之前，什么都不能说；你明白吗？”

[aɪ][kɑ:nt] [θæŋk] [ju:; jʊ][ɔ:l] [hæf] [ɪ'nʌf] .
I can't thank you all half enough .
我 不能 感谢 你 全部 一半 足够的 .

我无法用言语表达对大家的感激之情。

[naʊ] , ['ælən] , [si:] [ɪf] [ðə; ði][kəʊst][ɪz] [klɪr] , ['kwɪkli] !
Now , Allan , see if the coast is clear , quickly !
现在 , 艾伦 , 看 如果 这 海岸 是 清除 , 迅速地 !

艾伦，快去看看周围有没有人！

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [sti:l] [ɪn][ə; eɪ] ['pænik] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [jet] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri]
" **He was still in a panic , for there yet remained a chance of discovery**
" 他 曾是 仍然 在 一个 恐慌 , 为了 那里 然而 剩余 一个 机会 的 发现
[ænd; ənd][ru:ɪn] .
and ruin .
和 废墟 .

“他仍然惊慌失措，因为仍然有可能被发现并遭受毁灭性的后果。”

[wʌn] [mɔ:r] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] [sə'spens] , [ðen] [ðə; ði] [tu:] [stept] [aʊt] ;
One more instant of suspense , then the two stepped out ;
— 更多的 立即的 的 悬念 , 然后 这 二 步 出去 ;

又过了片刻的悬念，两人走了出去；

[ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd] ['sɔ:ftli] [br'haɪnd][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] ['stroʊld] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði]
the door closed softly behind them and they strolled around the corner of the
这 门 关闭 轻轻 在后面 他们 和 他们 漫步 大约 这 角落 的 这
[nɔ:rθ] [wɪŋ] [ænd; ənd][ɪntu:][ðə; ði] [kraʊd] .
north wing and into the crowd .
北 翼 和 进入 这 人群 .

他们身后的门轻轻地关上了，他们绕过北翼的拐角，走进了人群。

[aɪ 'ti:][hæd; həd][ɔ:l] ['hæpənd] [soʊ] ['kwɪkli] [ðæt] ['i:v(ə)n] [jet] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [deɪzd] [ænd; ənd]
It had all happened so quickly that even yet they were dazed and
它 有 全部 发生 所以 迅速地 那 甚至 然而 他们 是 茫然 和
[dɪsbr'li:vɪŋ] .
disbelieving .
不信 .

这一切发生得太快了，以至于他们至今仍感到茫然和难以置信。

" [maɪ] [waɪf] !
" **My wife !**
" 我的 妻子 !

“我的妻子！

" [kɜ:rk] ['wɪspəd] , [waɪl] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [rʌʃ] [ʌv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n] [swept] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
" **Kirk whispered , while a tremendous rush of emotion swept over him .**
" 柯克 低声说道 , 尽管 一个 巨大的 匆忙 的 情感 扫荡 超过 他 .

“柯克低声说道，一股强烈的感情涌上心头。

[ʃi:; ʃi] ['tremblɪd] [ɪn] ['ænsər] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪnd] - ['feɪkən] [li:f] .
She trembled in answer like a wind - shaken leaf .
她 颤抖 在 回答 喜欢 一个 风 - 摇晃 叶子 .

她回答时浑身颤抖，像一片被风吹动的树叶。

" [jʊə(r)] [main] , [tʃi'ki:tə] !
" **You're mine , Chiquita !**
" 你是 矿 , 奇基塔 !

“你是我的，奇基塔！ ”

[ðeɪ] [kɑ:nt] [teɪk] [ju:; jʊ] [ə'wei] .
They can't take you away .
他们 不能 拿 你 离开 .

他们不能把你带走。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [broʊk] .
" **His voice broke .**
" 他的 嗓音 打破 .

他的声音哽咽了。

" [aɪ][,eɪ 'em] [sti:l] ['dri:mɪŋ] .
" **I am still dreaming .**
" 我 是 仍然 做梦 .

我仍在做梦。

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ?
What have I done ?
什么 有 我 完毕 ?

我做了什么？

[oʊ] - [eɪtʃ] — [ðeɪ] [wɪl] [noʊ] ; [ɪn][maɪ] [feɪs] [ðeɪ] [wɪl] [ri:d] [ðə; ði] [tru:θ] .
Oh - h — they will know ; in my face they will read the truth .
哦 - h — 他们 将要 知道 ; 在 我的 脸 他们 将要 读 这 真相 .

哦——他们会知道的；他们会从我的脸上读出真相。

[bʌt; bət][aɪ][du:][nə:t] [keɪ] .
But I do not care .
但 我 做 不是 关心 .

但我不在乎。

[ɪz] — [,aɪ 'ti:] [ɪn'di:d] [tru:] ?
Is — it indeed true ?
是 — 它 的确 真的 ?

——这是真的吗？

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði]['bɔ:lru:m,'bɔ:lrʊm] [naʊ] ,
" **They were at the entrance to the ballroom now ,**
" 他们 是 在 这 入口 到 这 舞厅 现在 ,

“他们现在正站在舞厅入口处，

[θru:] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd] , ['pɔ:zɪŋ] , [fɪ:; fɪ] [geɪv]
through which they had come a few minutes before , and , pausing , she gave
通过 哪个 他们 有 来 一个 很少 分钟 前 , 和 , 暂停 , 她 给予

[hɪm; ɪm][ə; eɪ][hæf] - ['sɪriəs] ,
him a half - serious ,
他 一个 一半 - 严肃的 ,

她停顿了一下，半认真地看了他一眼，然后说道：

[hæf] - ['tɪmɪd] [glæns] .
half - timid glance .
一半 - 胆小 瞥一眼 .

半是怯懦的眼神。

" [se'njɔ:] , [aɪ][du:][nə:t] [noʊ] [ɪf] [sʌm; səm] [taɪm] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['sɔ:ri] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n] ,
" **Senor , I do not know if some time you will be sorry for this action ,**
" 传感器 , 我 做 不是 知道 如果 一些 时间 你 将要 是 对不起 为了 这 行动 ,

先生，我不知道您将来是否会为自己的这个举动感到后悔。

[bʌt; bət][aɪ][æɪ; ʃəl][ˈnevər] [si:s] [ˈlʌvɪŋ] [ju:; jʊ] .
but I shall never cease loving you .
 但 我 将 绝不 停止 爱 你 .

但我永远不会停止爱你。

[aɪ] [preɪd] [ˈʌʊərli] [tu:; tə][ðə; ði][ˈblesɪd; blest][ˈvɜ:rdʒɪn] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] .
I prayed hourly to the Blessed Virgin , and she heard .
 我 祈祷 每小时 到 这 蒙福 处女 , 和 她 听到 .

我每小时都向圣母玛利亚祈祷，她都听到了。

[naʊ] , [aɪ][[æɪ; ʃəl] [ˈperiʃ] [ʌnˈtɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] . "
Now , I shall perish until you come . "
 现在 , 我 将 沦 直到 你 来 . "

现在，我将死去，直到你到来。

" [wen] [ju:; jʊ] [ɡɪv] [em ˈi:] [li:v] ; [θru:] [sti:l] [ænd; ənd] [stoʊn] , [θru:] [ˈfaɪər][ænd; ənd][ˈwɔ:tər] . "
" When you give me leave ; through steel and stone , through fire and water . "
 " 什么时候 你 给 我 离开 ; 通过 钢 和 石头 , 通过 火 和 水 . "

“当你允许我这样做的时候；我会穿越钢铁和石头，穿越烈火和水。”

" [kwɪk] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][wʌn] [mɔ:r] [taɪm] , [kɔ:l][em ˈi:] — [ðæt] — " [ʃi:; ʃi][ˈhezɪtətɪd; ˈhezətətɪd] , [ˈblʌʃɪŋ]
" Quick , for the one more time , call me — that — " She hesitated , blushing
 " 快的 , 为了 这 — 更多的 时间 , 称呼 我 — 那 — " 她 犹豫了一下 , 脸红
 [ˈvɪvɪdli] .
vividly .
 生动地 .

“快，再说一遍，叫我——那个——”她犹豫了一下，脸颊绯红。

" [aɪ] [wɪl] [hɪr] [aɪ ˈti:][ɪn][maɪ] [dri:mz] . "
" I will hear it in my dreams . "
 " 我 将要 听到 它 在 我的 梦境 . "

“我会在梦里听到它。”

" [maɪ] [waɪf] !
" My wife !
 " 我的 妻子 !

“我的妻子！

" [hi:; hi] [ˈwɪspəd] , [ˈtendərli] .
" he whispered , tenderly .
 " 他 低声说道 , 温柔地 .

他温柔地低语道。

" [hoʊ] ! [tʃiˈki:tə] [em aɪ ˈeɪ] !
" Ho ! Chiquita mia !
 " 何 ! 奇基塔 米娅 !

"Ho! Chiquita mia!

" [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [kraɪd] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
" her father cried , as they came to him .
 " 她 父亲 哭 , 作为 他们 来了 到 他 .

“当他们走到她父亲面前时，她父亲哭了。”

" [ðer; ðər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ðen] .
" There you are then .
 " 那里 你 是 然后 .

“原来你在这里。”

[aɪ][hæv; həv] [mɪst] [ju:; jʊ] .
I have missed you .
 我 有 错过 你 .

我想念你。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈsmʊldər] [æz; əz][hi; hi] [geɪzd] [səˈspɪʃəsli] [æt; ət][kɜːrk] .
" His eyes smouldered as he gazed suspiciously at Kirk .
" 他的 眼睛 闷烧 作为 他 凝视 可疑地 在 柯克 .

他眼神阴冷，狐疑地盯着柯克。

" [ɑː] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [wɔːrm] , " [ʃiː; ji] [sed] , [ˈiːzəli] .
" Ah , but I was too warm , " she said , easily .
" 啊 , 但 我 曾是 也 温暖的 , " 她 说 , 容易地 .

“啊，但我当时太热了，”她轻松地说。

" [ˈjɑːndər] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [briːz] .
" Yonder by the door we have been standing in the night breeze .
" 远处 经过 这 门 我们 有 到过 常设 在 这 夜晚 微风 .

“我们一直站在那边的门边，迎着夜风。”

[ænd; ənd] [wer] [ɪz][rəˈmʌn, ˈreɪmən] ? "
" And where is Ramon ? "
" 和 在哪里 是 拉蒙 ? "

拉蒙在哪儿？

" [hiː; hi][ɪz] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
" He is looking for you . "
" 他 是 寻找 为了 你 . "

“他正在找你。”

" [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈdʒeləs] [ˈhʌzbənd] [ɔːlˈredi] , " [ʃiː; ji] [ɪkˈskeɪmd] , [ˈlaɪtli] .
" One would think him a jealous husband already , " she exclaimed , lightly .
" 一 会 思考 他 一个 嫉妒的 丈夫 已经 , " 她 惊呼 , 轻轻 .

“人们会觉得他已经是个爱嫉妒的丈夫了，”她轻描淡写地说。

[ðen] , [ɪkˈstendɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] [ˈkuːlli] [tuː; tə][kɜːrk] , " [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [seˈnjɔː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] —
Then , extending her hand coolly to Kirk , " I thank you , senor , for the —
然后 , 扩展 她 手 冷静地 到 柯克 , " 我 感谢 你 , 传感器 , 为了 这 —
[dæns] .
dance .
舞蹈 .

然后，她冷冷地向柯克伸出手，“先生，我感谢您——请我跳舞。”

" [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [boʊd] .
" Her husband bowed .
" 她 丈夫 鞠躬 .

她的丈夫鞠了一躬。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][nɔːt] [suːn] [fərˈget] [aɪ ˈtiː] .
" I shall not soon forget it .
" 我 将 不是 很快 忘记 它 .

我不会轻易忘记这件事。

" [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɑːðər] [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [voɪs] : " [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈɔːlsoʊ] , [fɔːr; fər][jʊr; jər]
" To the father he added , in a low voice : " I thank you , also , for your
" 到 这 父亲 他 额外 , 在 一个 低的 嗓音 : " 我 感谢 你 , 还 , 为了 你的
[ˈkɜːrtəsi] .
courtesy .
礼貌 .

“他低声对父亲说：‘我也要感谢您的礼貌。’

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [dɪˈskʌsɪŋ] [jʊr; jər] [ˈdɒtəz] [ˈmæɪɪdʒ] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [dæns] ,
We have been discussing your daughter's marriage during the dance ,
我们 有 到过 讨论 你的 女儿的 婚姻 期间 这 舞蹈 ,

我们在舞会期间一直在讨论你女儿的婚事。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ɪz] [maɪ] [wʌn] ['gretɪst] [hoʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] ['hevər] [rɪ'gret] [aɪ 'ti:] .
" and it is my one greatest hope that she will never regret it .

" 和 它 是 我的 一 最 希望 那 她 将要 绝不 后悔 它 .

我最大的愿望就是她永远不会后悔。

" [ðə; ðɪ] ['bæŋkər] [ək'naɪlɪdʒd] [ðə; ðɪ] [wɜːrdz] [serə'moʊniəsli] .
" The banker acknowledged the words ceremoniously .

" 这 银行家 已确认 这 字 庄严地 .

银行家郑重地回应了这些话。

" [lʌv] [ɪz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [kʌmz] [ænd; ənd] [goʊz] ; ['mæɪɪdʒ] [ə'loʊn] [kæn; kən] [baɪnd] [aɪ 'ti:] .
" Love is a thing that comes and goes ; marriage alone can bind it .

" 爱 是 一个 事物 那 来 和 去 ; 婚姻 独自的 能 绑定 它 .

爱情来来去去，只有婚姻才能将其维系。

[sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [θæŋk] [em 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] [pər'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] ['ɑːnər] ['aʊər; ɑːr] [haʊs]
Some day you will thank me , and then perhaps you will honor our house

一些 天 你 将要 感谢 我 , 和 然后 也许 你 将要 荣誉 我们的 房子

[ə'gen] , [eɪ] ? "
again , eh ? "

再次 , 嗯 ? "

总有一天你会感谢我的，到那时，或许你也会再次尊重我们的家，对吧？

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [kʌm] [wen'evər] [juː; jʊ] [wɪʃ] .
" I shall be happy to come whenever you wish .

" 我 将 是 快乐的 到 来 每当 你 希望 .

“只要您希望，我随时乐意前往。”

" [æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'wei] , [ðə; ðɪ] ['bæŋkər] [sed] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] :
" As he walked away , the banker said , with relief :

" 作为 他 步行 离开 , 这 银行家 说 , 和 宽慰 :

“他走开时，银行家如释重负地说:”

" [hiː; hi] [teɪks] [aɪ 'tiː] [wel] ; [hiː; hi] [ɪz] [praʊd] — [ɔːlmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ] ['spænjərd] .
" He takes it well ; he is proud — almost like a Spaniard .

" 他 需要 它 出色地 ; 他 是 自豪的 — 几乎 喜欢 一个 西班牙人 .

“他接受得很好；他很自豪——几乎像个西班牙人。”

" [kɜːrk] [muːvd] [θruː] [ðə; ðɪ] [kraʊd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ə; eɪ] [træns] ,
" Kirk moved through the crowd as if in a trance ,

" 柯克 已搬 通过 这 人群 作为 如果 在 一个 发呆 ,

柯克仿佛着了魔似的穿过人群，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ðɪ] [truːθ] [naʊ] ;
but he was beginning to realize the truth now ;

但 他 曾是 开始 到 意识到 这 真相 现在 ;

但他现在开始意识到真相了；

[aɪ 'tiː] ['sɜːdʒd] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ɡreɪt] [weɪvz] [ʌv; əv] ['glædnəs] .
it surged over him in great waves of gladness .

它 激增 超过 他 在 伟大的 波浪 的 欢乐 .

一股巨大的喜悦之情如潮水般涌来，淹没了他。

[hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə] [ʃaʊt] [hɪz; ɪz] [nuːz] [ə'laʊd] .
He longed to shout his news aloud .

他 渴望 到 喊 他的 消息 大声 .

他很想大声喊出这个消息。

[wʌt] [lʌk] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] !
What luck was his !

什么 运气 曾是 他的 !

他真是太幸运了！

[ðə; ði][wɜ:rlɪd][wʌz; wəz][meɪd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ;
The world was made for him ;
这 世界 曾是 制成 为了 他 ；
世界仿佛是为他而造的；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][sʌtʃ][θɪŋ][æz; əz][əd'vɜ:rsəti][ɔ:r][ˈfeɪljər] — [tʃɪ'ki:tə][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][waɪf] ！
there was no such thing as adversity or failure — Chiquita was his wife ！
那里 曾是 不 这样的 事物 作为 逆境 或者 失败 — 奇基塔 曾是 他的 妻子 ！
世上没有逆境，也没有失败——因为奇基塔是他的妻子！

[ɔ:l][ˈkrɪsndəm][maɪt][ɡoʊ][tu:; tə][pɑ:t][fɔ:r; fər][ɔ:l][hi:; hi][kæəd] ； [ðæt][ˈmɑ:rvələs][fækt][wʌz; wəz]
All Christendom might go to pot for all he cared ; that marvellous fact was
全部 基督教世界 可能 去 到 锅 为了 全部 他 关心 ； 那 奇妙 事实 曾是
[ʌn'ɔ:ltərəb(ə)] ．
unalterable ．
不可更改的 ．
他丝毫不在意整个基督教世界是否会走向衰败；这个奇妙的事实是不可改变的。

[jes] ， [ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][spi:k][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə][ˈmɪsɪz] ． [ˈkɔ:rt,lændt] ．
Yes , and he could speak his mind to Mrs . Cortlandt .
是的 ， 和 他 可以 说话 他的 头脑 到 太太 ． 科特兰特 ．
是的，他可以向科特兰特夫人畅所欲言。

[hɪz; ɪz][ˈtentətɪv][ək'septəns][ʌv; əv][ðə; ði][tɜ:rmz][ʃi:; ʃi][meɪd][ˈsɪkənd][hɪm; ɪm] ．
His tentative acceptance of the terms she made sickened him .
他的 暂定的 验收 的 这 条款 她 制成 恶心 他 ．
他勉强接受了她提出的条件，这让他感到恶心。

[hi:; hi][ˈwɑ:ntɪd][tu:; tə][rɪd][hɪm'self][ʌv; əv][ðɪs][fɔ:ls][pə'zɪ(ə)n][æz; əz][su:n][æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)] ．
He wanted to rid himself of this false position as soon as possible .
他 通缉 到 摆脱 他自己 的 这 错误的 位置 作为 很快 作为 可能的 ．
他想尽快摆脱这个虚假的职位。

[wʌt][ˈmætəd][hɜ:r; hər][θrets] ？
What mattered her threats ?
什么 重要 她 威胁 ？
她的威胁又有什么关系呢？

[wʌt][dɪd][hi:; hi][ker][fɔ:r; fər][ðə; ði][θɪŋz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][ɡɪv][ɔ:r][wɪð'hoʊld][wen][ɔ:l][ðə; ði][ɡlæd]
What did he care for the things she could give or withhold when all the glad
什么 做过 他 关心 为了 这 事物 她 可以 给 或者 扣压 什么时候全部 这 高兴的
[ˈoʊpən][wɜ:rlɪd][wʌz; wəz][ˈbekənɪŋ][tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][tu:; tə][hɪz; ɪz][braɪd] ？
open world was beckoning to him and to his bride ?
打开 世界 曾是 招手 到 他 和 到 他的 新娘 ？
当广阔无垠的美好世界向他和他的新娘招手时，他又怎会在乎她能给予或保留什么呢？

[sək'ses] ！
Success ！
成功 ！
成功！

[ˈrɪtʃɪz] ！
Riches ！
财富 ！
财富！

[hi:; hi][kʊd; kəd][wɪn][ðem; ðəm][fɔ:r; fər][hɪm'self] ．
He could win them for himself .
他 可以 赢 他们 为了 他自己 ．
他可以自己赢得这些比赛。

[tʃiˈki:tə] [wʌz; wəz][ɔ:l][ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðeɪ] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɔ:d] !
Chiquita was all and more than they , and he was a god !
奇基塔 曾是 全部 和 更多的 比 他们 , 和 他 曾是 一个 上帝 !

Chiquita 比他们都强大，他简直就是神！

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ræpsədi] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [bel] - [bɔɪ] ['spi:kɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
In the midst of his rhapsody he heard a bell - boy speaking his name ,
在 这 中间 的 他的 狂想曲 他 听到 一个 钟 - 男生 请讲 他的 姓名 ,

正当他沉浸在狂想曲中时，他听到一个侍者在叫他的名字。

[ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['veɪkəntli] [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] .
and smiled at him vacantly as he turned away .
和 微笑 在 他 空洞地 作为 他 转向 离开 .

她茫然地朝他笑了笑，然后转身离开。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ni:grʊ] ['fɑ:lʊd] [hɪm; ɪm] [pə'sɪstəntli] , ['seɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['letər] .
But the negro followed him persistently , saying something about a letter .
但 这 黑人 随后 他 持续地 , 说 某物 关于 一个 信 .

但那个黑人一直跟着他，说着一些关于信的事情。

" ['letər] ?
" **Letter ?**
" 信 ?

“信？

[aɪ][hæv; həv][nʊ] [taɪm] [tu:; tə] [raɪt] ['letərz] .
I have no time to write letters .
我 有 不 时间 到 写 信件 .

我没时间写信。

[oʊ] , [aɪ][beg][ˈpɑ:rd(ə)n] , ['letər] [fɔ:r; fər][em 'i:] ?
Oh , I beg pardon , letter for ME ?
哦 , 我 求 赦免 , 信 为了 我 ?

哦，请问，是给我的信吗？

" [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['mɪsɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪlvər] [treɪ] [ænd; ənd] [stʌft] [aɪ 'ti:] ['æbsənt] - ['maɪndɪdli]
" **He took the missive from the silver tray and stuffed it absent - mindedly**
" 他 采取 这 信函 从 这 银 托盘 和 填充 它 缺席的 - 用心地

[ˈɪntu:] [ə; eɪ] [ˈpɑ:kɪt] ,
into a pocket ,
进入 一个 口袋 ,

他从银托盘上拿起信，漫不经心地塞进口袋里。

['fʌmbliŋ] ['mi:nwaɪl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][tɪp] .
fumbling meanwhile for a tip .
笨拙 同时 为了 一个 提示 .

与此同时，他正手忙脚乱地寻找小费。

" [aɪ][dəʊnt] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] ['eni] ['mʌni] , [maɪ] [bɔɪ] , [bʌt; bət] ['mʌni] , ['æftər][ɔ:l] , [mi:nz]
" **I don't seem to have any money , my boy , but money , after all , means**
" 我 不 似乎 到 有 任何 钱 , 我的 男生 , 但 钱 , 后 全部 , 方法
['nʌθɪŋ] . "
nothing . "
没有什么 . "

“孩子，我好像没钱了，但说到底，钱什么的都不是。”

" [aɪ 'ti:][ɪz] - , ['sɑ:r] . "
" **It is h'important , sar . "**
" 它 是 - , 萨尔 . "

“这是他赋予的，先生。”

" [oʊ] [jes] , [ðə; ði] ['letər] .
" **Oh yes , the letter** .
" 哦 是的 , 这 信 .

“哦，是那封信。”

[ˈveri] [wel] .
Very well .
非常 出色地 .

很好。

" [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['envəloʊp] [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [riːd] ,
" **He opened the envelope and pretended to read** ,
" 他 打开 这 信封 和 假装 到 读 ,

他打开信封，假装阅读，

[bʌt; bət][ɪn] [ri'æləti] [ðə; ði] [ʃiːt] [held] ['hʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][bʌt; bət][ə; eɪ] ['rævɪʃɪŋ] , ['mɪstʃɪvəs]
but in reality the sheet held nothing for him but a ravishing , mischievous
但 在 现实 这 床单 握住 没有什么 为了 他 但 一个 迷人的 , 恶作剧
[feɪs] , [wɪð; wɪθ]['pænzɪ] [aɪz] .
face , with pansy eyes .
脸 , 和 三色堇 眼睛 .

但实际上，床单上除了一个迷人而又调皮的脸庞，以及一双柔美的眼睛之外，什么也没有给他。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [stʊd] ['sterɪŋ] [ʌn'siːɪŋli] [æt; ət][aɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .
He must have stood staring unseeingly at it for several seconds .
他 必须 有 站立 凝视 不经意间 在 它 为了 一些 秒 .

他一定呆呆地盯着它看了好几秒钟。

[ðen] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] ['vɪzənz] ['feɪdɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [skɹɔːl] [stʊd] [aʊt] ['pleɪnli] :
Then the dancing visions faded and the scrawl stood out plainly :
然后 这 跳舞 愿景 褪色 和 这 乱涂 站立 出去 显然 :

随后，舞动的幻象消失了，潦草的字迹清晰地显现出来：

['wɪljəmz] , [dɪ'tektɪv] , [es 'tiː] . ['luːɪs] , [ə'raɪvd] [æt; ət]['kəʊlən] [ðɪs] ['iːvniŋ] [ɑːn][ðə; ði]
Williams , detective , St . Louis , arrived at Colon this evening on the
威廉姆斯 , 侦探 , 英石 . 路易斯 , 到达的 在 冒号 这 晚上 在 这

圣路易斯侦探威廉姆斯今晚抵达科隆。

[prɪns] [ˌjoʊʔɑːkɪm, wɑː'kiːm] .
Prince Joachim :
王子 约阿希姆 :

约阿希姆王子。

[juːd] ['betər] [teɪk] [aɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [rʌn] .
You'd better take it on the run .
你会 更好的 拿 它 在 这 跑步 .

你最好边跑边拿。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ə'pɑːn] ['tɪvəli] ['peɪpər] , [bʌt; bət][ðə; ði][hænd][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ænd; ənd][aɪ 'tiː]
It was written upon Tivoli paper , but the hand was strange and it
它 曾是 书面 之上 蒂沃利 纸 , 但 这 手 曾是 奇怪的 和 它

[wʌz; wəz][nɑːt] [saɪnd] .
was not signed .
曾是 不是 签名 .

信是用蒂沃利纸写的，但笔迹很奇怪，而且没有签名。

" [wel] !
" **Well** !
" 出色地 !

“出色地！

" [kɜːrk] [keɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈspæzəm][ʌv; əv] [dɪs'gʌst] [siːzd] [hɪm; ɪm] .
" **Kirk came suddenly to himself , and a spasm of disgust seized him .**
" 柯克 来了 突然 到 他自己 , 和 一个 痉挛 的 厌恶 查获 他 .
柯克突然回过神来，一阵厌恶之情涌上心头。

" [wʌt] [ə; eɪ][ˈrɑːt(ə)n] [ɪnkən'viːniəns] !
" **What a rotten inconvenience !**
" 什么 一个 烂 不便 !
真是太糟糕了！

" [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] .
" **he said aloud .**
" 他 说 大声 .
他大声说道。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ˈmeʒər] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [kɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n][ðə; ði]
But before he had time to measure the effect of this new complication the
但 前 他 有 时间 到 措施 这 影响 的 这 新的 并发症 这
[ˈswelɪŋ] [ˈmjuːzɪk] [rɪ'maɪndɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪs] [dæns] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈkɔːrt,lændt][ænd; ənd]
swelling music reminded him that this dance belonged to Mrs . Cortlandt and
肿胀 音乐 提醒 他 那 这 舞蹈 属于 到 太太 . 科特兰特 和
[ðæt] [hɜːr; hər] [ˈænsər] [wʌz; wəz] [duː] .
that her answer was due .
那 她 回答 曾是 到期的 .
但还没等他来得及评估这一新情况的影响，那激昂的音乐就提醒他，这场舞属于科特兰特夫人，她该答应了。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈgæləri] , [ænd; ənd] [ˈmoʊʃənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [tʃer]
She was waiting for him in the gallery , and motioned him to the chair
她 曾是 等待 为了 他 在 这 画廊 , 和 示意 他 到 这 椅子
[ə'dʒɔɪnɪŋ] [hɜːrɜːz] .
adjoining hers .
相邻的 她的 .
她在画廊里等他，并示意他坐到她旁边的椅子上。

" [aɪ] [kɑːnt] [tuː] - [step] [ænd; ənd] [tɔːk] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
" **I can't two - step and talk at the same time , " she said ,**
" 我 不能 二 - 步 和 讲话 在 这 相同的 时间 , " 她 说 ,
“我不可能一边跳舞一边说话,”她说。

" [ænd; ənd] [hɪr] [wiːl] [biː; bi] [kwɑːt] [ˈpraɪvət] .
" **and here we'll be quite private .**
" 和 这里 出色地 是 相当 私人的 .
“在这里，我们将非常注重隐私。”

" [kɜːrk] [rɪ'meɪnd] [ˈstændɪŋ] .
" **Kirk remained standing .**
" 柯克 剩余 常设 .
柯克仍然站着。

" [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [wəʊnt] [teɪk] [lɔːŋ] .
" **What I have to say won't take long .**
" 什么 我 有 到 说 惯于 拿 长的 .
“我要说的话不会花太长时间。”

[aɪv] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd][aɪ] —
I've made up my mind , and I —
我已经 制成 向上 我的 头脑 , 和 我 —
我已经下定决心了，而且——

" [ˈɪdɪθ] [ɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlaɪtnəs] [ðæt] [hɜːr; hər] [lʊk] [bɪ'laɪd] :
" **Edith interrupted him with a lightness that her look belied :**
" 伊迪丝 中断 他 和 一个 亮度 那 她 看 谎言 :
伊迪丝打断了他，语气轻松，但她的表情却与此截然相反：

" [oʊ] , [lets] [nɑ:t] [dɪ'skʌs] [aɪ 'ti:] .
" **Oh , let's not discuss it** .
" 哦 , 我们来吧 不是 讨论 它 :

“哦，我们还是别讨论这个了。”

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][ju:; jə][tu:; tə] ['ænsər] .
I don't want you to answer .
我 不 想 你 到 回答 :

我不想让你回答。

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
I don't want to think of it .
我 不 想 到 思考 的 它 :

我不想去想这件事。

[aɪ][dʒʌst][wɑ:nt][tu:; tə] [fər'get] — [ænd; ənd][tu:; tə][plæn] .
I just want to forget — and to plan .
我 只是 想 到 忘记 — 和 到 计划 :

我只想忘记过去，好好计划一下。

[ju:; jə] [ʌndər'stænd] [haʊ] [aɪ] [fi:l] ?
You understand how I feel ?
你 理解 如何 我 感觉 ?

你明白我的感受吗？

" [ʃi:; ji] [feɪst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [aɪz] [braɪt] [ænd; ənd] ['lʌstrəs] , [hɜ:r; həɪ] [red] [lɪps] ['pɑ:rtɪd] [ɪn][ə; eɪ]
" **She faced him with eyes bright and lustrous , her red lips parted in a**
" 她 面对 他 和 眼睛 明亮的 和 光泽的 , 她 红色的 嘴唇 分手了 在 一个
[smaɪl] .
smile .
微笑 :

她目光炯炯地望着他，红唇微启，露出微笑。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['bjʊ:trɪf(ə)l] ['wʊmən] , [kɜ:rk] ['ri:ələɪzd] — [ə; eɪ] ['veri] [kəm'pelɪŋ] , [ʌn'ju:zuəl]
She was a very beautiful woman , Kirk realized — a very compelling , unusual
她 曾是 一个 非常 美丽的 女士 , 柯克 已实现 — 一个 非常 引人注目的 , 异常
['wʊmən] ,
woman ,
女士 ,

柯克意识到，她是一位非常美丽的女人——一位极具魅力、与众不同的女人。

[ænd; ənd][wʌn] [hu:z] [ˌkeɪpə'bɪlətɪz] [si:md] [ʌn'baʊndɪd] .
and one whose capabilities seemed unbounded .
和 一 谁 能力 似乎 无界 :

以及一位能力似乎无穷无尽的人。

[hi:; hi][brɪ'gæən] ['dɪmli] [tu:; tə] [pər'si:v] [ðæt] [ɔ:l] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [greɪt] [ˌkeɪpə'bɪlətɪz] [fɔ:r; fər] [gʊd] [ɔ:r]
He began dimly to perceive that all women have great capabilities for good or
他 开始 依稀 到 感知 那 全部 女性 有 伟大的 能力 为了 好的 或者
['i:v(ə)l] ,
evil ,
邪恶的 ,

他开始隐约意识到，所有女性都具有行善或作恶的巨大潜能。

[dɪ'pendɪŋ] ['lɑ:rdʒli] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ]['æksɪdənt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪn'vaɪrənmənt] ,
depending largely upon the accident of their environment ,
取决于 很大程度上 之上 这 事故 的 他们的 环境 ,

很大程度上取决于其所处环境的偶然性，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [θɔ:t] [keɪm] [ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] [spi:k] [ˈfræŋkli] [naʊ] [ɔ:r]
and with this thought came the feeling that he must speak frankly now or
和 和 这 想法 来了 这 感觉 那 他 必须 说话 坦率地说 现在 或者
[pru:v] [hɪm'self] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [beɪs] .
prove himself worse than base .
证明 他自己 更糟 比 根据 .

想到这里，他觉得现在必须坦诚相告，否则就会显得自己比卑鄙无耻还要糟糕。

[ɪf] [ˈoʊnli][ʃi:; ʃɪ][wɜ:r; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwi:kli] [ˈfemənɪn] [taɪp] [hɪz; ɪz][tæsk] [wʊd] [bi:; bi][fɑ:r] [ˈiziə] .
If only she were of the weakly feminine type his task would be far easier .
如果 仅有的 她 是 的 这 弱 女性 类型 他的 任务 会 是 远的 更轻松 .
如果她是那种柔弱的女性类型，他的任务就会容易得多。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hɑ:rd][tu:; tə] [straɪk] [hɜ:r; hər] ,
But it was hard to strike her ,
但 它 曾是 难的 到 罢工 她 ,
但很难打到她。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈveri] [ˈri:z(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [bloʊ] [ˈbreɪvli] [ænd; ənd] [mi:t] [ɪts]
for the very reason that he knew she would take the blow bravely and meet its
为了 这 非常 原因 那 他 知道 她 会 拿 这 吹 勇敢地 和 见面 它是
[fʊl] [fɔ:rs] .
full force .
满的 力量 .

正因为他知道她会勇敢地承受打击，直面它的全部威力。

" [aɪ][mʌst; məst] [ˈænsər] , " [hi:; hi] [sed] .
" I must answer , " he said .
" 我 必须 回答 , " 他 说 .
“我必须回答，”他说。

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [prɪˈtend] ; [aɪm][nɑ:t] [gʊd] [æt; ət] [ˈlaɪɪŋ] .
" I don't want to pretend ; I'm not good at lying .
" 我 不 想 到 假装 ; 我是 不是 好的 在 说谎 .
“我不想假装；我不擅长说谎。”

[aɪ][kɑ:nt][goʊ] [θru:] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [sʌtʃ] [əˈreɪndʒmənt] [æz; əz][ju:; jʊ] [səˈdʒestɪd] .
I can't go through with any such arrangement as you suggested .
我 不能 去 通过 和 任何 这样的 安排 作为 你 建议 .
我无法接受你建议的任何安排。

[waɪ] , [ðə; ði] [ˈveri] [aɪˈdi:ə][ɪz] [ˈpɑ:zətɪvli] — [fɪrs] .
Why , the very idea is positively — fierce .
为什么 , 这 非常 主意 是 积极地 — 凶猛的 .
为什么？这个想法本身就非常——激进。

[ju:v] [bɪn] [ˈɔ:fli] [naɪs][tu:; tə][em ˈi: , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪˈdi:ə][ʌv; əv] — [ðɪs] .
You've been awfully nice to me , but I had no idea of — this .
你已经 到过 非常 好的 到 我 , 但 我 有 不 主意的 — 这 .
你对我很好，但我完全不知道——这件事。

[bɪˈsaɪdz] , [kɔrtlənts] [æn; ən] [ˈɔ:fli] [ˈdi:snt] [tʃæp] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] , [wel] , " [hi:; hi]
Besides , Cortlandt's an awfully decent chap , and — and , well , " he
除了 , 科特兰特 一个 非常 体面的 小伙子 , 和 — 和 , 出色地 , " 他
[kənˈklu:did] , [ˈleɪmli] , " [ðer; ðər][ɑ:r; ər][lɑ:ts][ʌv; əv] [ˈri:z(ə)nz] . "
concluded , lamely , " there are lots of reasons . "
结束 , 跛行 , " 那里 是 很多 的 原因 . "
此外，科特兰特是个非常不错的人，而且——而且，嗯，”他无力地总结道，“有很多原因。”

" [oʊ] [noʊ] !
" Oh no !
" 哦 不 !
“哦，不！ ”

[ðer; ðər][ɪz][ˈoʊnli][wʌn][ˈriːz(ə)n] ; [ɔːl][ðə; ði] [ˈlðər] [kaʊnt][fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] .

There is only one reason ; all the others count for nothing .
那里 是 仅有的 一 原因 ; 全部 这 其他的 数数 为了 没有什么 .

只有一个原因；其他所有原因都无关紧要。

" [fiː; ji] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt][hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈskersli] [hɪr] .

" She spoke in a voice that he could scarcely hear .
" 她 辐 在 一个 嗓音 那 他 可以 几乎 听到 .

她说话的声音很小，他几乎听不见。

" [pərˈhæps] !

" Perhaps !
" 也许 !

“也许！

[bʌt; bət] [ɪts] — [dʒʌst][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] . "

But it's — just impossible . "
但 它是 — 只是 不可能的 . "

但这——根本不可能。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [miːnz] ?

" You know what it means ?
" 你 知道 什么 它 方法 ?

你知道这意味着什么吗？

" [fiː; ji][stɛəd][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɑːrd] , [ˈlev(ə)l] [aɪz] .

" She stared at him with hard , level eyes .
" 她 凝视 在 他 和 难的 , 等级 眼睛 .

她用坚定而平静的目光盯着他。

" [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] [ˈmɑːdərət] [ˈpɜːrs(ə)n] — [aɪ][kɑːnt][duː] [θɪŋz] [baɪ] [hævz] .

" I'm not a moderate person — I can't do things by halves .
" 我是 不是 一个 缓和 人 — 我 不能 做 事物 经过 一半 .

“我不是一个中庸之道的人——我做事不能半途而废。”

[noʊ] !

No !
不 !

不！

[aɪ] [siː] [juː; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][mæd][ˈoʊvər] [ðɪs] - [gɜːrl] .

I see you don't think of that , you are mad over this Garavel girl .
我 看 你 不 思考 的 那 , 你 是 疯狂的 超过 这 - 女孩 .

我看你根本没想过这些，你满脑子都是那个叫加拉维尔的女孩。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] [get][hɜːr; hər] .

But you can't get her .
但 你 不能 得到 她 .

但你得不到她。

" [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdæzld] , [lʌv] - [ˈfuːliʃ] [smaɪl] [ɪnˈreɪdʒd] [hɜːr; hər] .

" Something in his dazzled , love - foolish smile enraged her .
" 某物 在 他的 眼花缭乱 , 爱 - 愚蠢 微笑 愤怒 她 .

“他那迷离、痴情的笑容激怒了她。”

" [soʊ] !

" So !
" 所以 !

“所以！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈplænɪŋ] [ˈiːv(ə)n] [naʊ] .

You are planning even now .
你 是 规划 甚至 现在 .

你现在就在做计划了。

[wel] , [ðen] , [ʌndə'stænd] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ˈpræktɪk(ə)] [ˈri:z(ə)nz] , [pəˈlɪtɪk(ə)] [ˈri:z(ə)nz] , [waɪ] [ju:; jə] [kɑ:nt]
Well , then , understand there are practical reasons , political reasons , why you can't
出色地 , 然后 , 理解 那里 是 实际的 原因 , 政治的 原因 , 为什么 你 不能
[hæv; həv][hɜ:r; hər] .
have her .
有 她 .

那么, 你要明白, 你无法拥有她, 是有实际原因的, 也是有政治原因的。

[ɪf] - [wɜ:r; wər] [ɪn'seɪn] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [kən'sent] , [ˈʌðər] [wʊd] [nɑ:t] .
If Garavel were insane enough to consent , others would not .
如果 - 是 疯狂的 足够的 到 同意 , 其他的 会 不是 .

如果加拉维尔疯到会同意, 其他人就不会。

[ʃi:; ʃɪ][ɪz][pɑ:rt][ʌv; əv] — [ðə; ðɪ] [məʃi:n] ,
She is part of — the machine ,
她 是 部分 的 — 这 机器 ,

她是机器的一部分,

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ðoʊz] [hu:] [wɪl] [nɑ:t] [kən'sent] [tu:; tə] [si:] [ɔ:l][ðer; ðər][wɜ:rk] [spɔɪld] .
and there are those who will not consent to see all their work spoiled .
和 那里 是 那些 WHO 将要 不是 同意 到 看 全部 他们的 工作 被宠坏了 .

有些人绝不会容忍自己的心血付诸东流。

[ðæt] [ɪz] [ɔ:ltə'geðər] [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][em 'i:] , [ju:; jə] [ʌndə'stænd] .
That is altogether apart from me , you understand .
那 是 共 除 从 我 , 你 理解 .

那跟我完全无关, 你明白吗?

[aɪ][kæn; kən] [bɪld] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [dɪ'strɔɪ] — "
I can build , and I can destroy — "
我 能 建造 , 和 我 能 破坏 — "

我可以建设, 也可以破坏——"

[" [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:ɹ] [tu:; tə] [seɪ] , " [hi:; hi] [ɪntə'rʌptɪd] [hɜ:r; hər] , [ˈkwaɪətli] , " [soʊ][aɪ'd] [ˈbetər]
" There's nothing more to say , " he interrupted her , quietly , " so I'd better
" 有 没有什么 更多的 到 说 , " 他 中断 她 , 悄悄 , " 所以 ID 更好的
[ɪk'skju:s][maɪ'self] . "
excuse myself . "
原谅 我 . "

“没什么好说的了,”他平静地打断她, “那我还是告辞吧。”

" [jes] ! [aɪ] [wʊd] [prɪ'fɜ:r] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'loʊn] .
" Yes ! I would prefer to be alone .
" 是的 ! 我 会 更喜欢 到 是 独自的 .

“是的! 我更喜欢一个人待着。”

" [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [boʊd] [hɪm'self] [ə'weɪ] [ʃi:; ʃɪ] [krʌʃt] [ðə; ðɪ][fæn][ɪn][hɜ:r; hər][hænd] ,
" When he had bowed himself away she crushed the fan in her hand ,
" 什么时候 他 有 鞠躬 他自己 离开 她 碎 这 扇子 在 她 手 ,

“他鞠躬退下后, 她捏碎了手中的扇子。”

[ˈsterɪŋ] [aʊt] [ə'krɔ:s] [ðə; ðɪ] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsɪti] [bɪ'loʊ] ,
staring out across the lights of the city below ,
凝视 出去 穿过 这 灯 的 这 城市 以下 ,

凝视着下方城市的灯火,

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðʌs] [ðæt] [ˈkɔ:rtlændt] [faʊnd] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts][ˈleɪtər] ,
and it was thus that Cortlandt found her a few moments later ,
和 它 曾是 因此 那 科特兰特 成立 她 一个 很少 时刻 之后 ,

就这样, 几分钟后, 科特兰特找到了她。

[æz; əz][hiː; hi][ˈaɪdlɪd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][vəˈrændə] , [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] , [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] [brɪˈtwiːn]
as he idled along the veranda , his hands in his pockets , a cigarette between
作为 他 闲置 沿着 这 阳台 , 他的 双手 在 他的 口袋 , 一个 卷烟 之间
[hɪz; ɪz][lɪps] .
his lips .
他的 嘴唇 :

他双手插在口袋里，嘴里叼着一根香烟，在走廊上闲逛。

[hiː; hi] [draːpt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈempti] [tʃer] [brɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] , [ˈseɪɪŋ] :
He dropped into the empty chair beside her , saying :
他 掉落 进入 这 空的 椅子 旁 她 , 说 :

他一屁股坐在她身旁的空椅子上，说道：

" [həˈloʊ] !
" Hello !
" 你好 !

“你好！”

[θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈæntəni] ? "
Thought you had this with Anthony ? "
想法 你 有 这 和 安东尼 ? "

你以为你和安东尼之间有这件事？

" [aɪ][hæd; həd] . "
" I had . "
" 我 有 . "

“我曾经有过。”

" [wɒts] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] ? "
" What's the trouble ? "
" 是什么 这 麻烦 ? "

“出什么事了？”

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈtrʌb(ə)l] .
" There is no trouble .
" 那里 是 不 麻烦 .

一切正常。

" [ʃiː; ʃi] [brɪˈgæən][tuː; tə] [rɔːk] , [waɪl] [hiː; hi] [ˈstʌdɪd] [hɜːr; hər][ˈprəʊfaɪl] ; [ðen] , [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" She began to rock , while he studied her profile ; then , conscious of his
" 她 开始 到 岩石 , 尽管 他 研究 她 轮廓 ; 然后 , 有意识的 的 他的
[lʊk] ,
look ,
看 ,

她开始摇晃身体，他则仔细端详着她的侧脸；然后，她意识到自己的目光，

[ʃiː; ʃi] [ɪnˈkwaɪəd] , " [ɑːnt] [juː; jʊ] [ˈdænsɪŋ] ? "
she inquired , " Aren't you dancing ? "
她 询问 , " 不是 你 跳舞 ? "

她问道：“你不是在跳舞吗？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

游手好闲之徒(The Ne'er-Do-Well)

第22/25页

" [noʊ] , [dʒʌst] ['lʊkɪŋ] [ɑ:n] , [æz; əz][ˈju:ʒuəl] .

" **No , just looking on , as usual .**

" 不 , 只是 寻找 在 , 作为 通常 .

“不，我只是像往常一样在旁边看着。”

[aɪ] [prɪˈfɜ:r] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] .

I prefer to watch .

我 更喜欢 到 手表 .

我更喜欢观看。

[ju:; jʊ][hæv; həv][ˈbroʊkən][jʊr; jər][fæn] , [aɪ ˈti:] [si:mz] .

You have broken your fan , it seems .

你 有 破碎的 你的 扇子 , 它 似乎 .

看来你的风扇坏了。

" [hi:; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsɪɡəret] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] [ænd; ənd] , [ri:tʃɪŋ] [aʊt] , [tʊk] [ðə; ði][fæn]

" **He flung his cigarette into the darkness and , reaching out , took the fan**

" 他 扔 他的 卷烟 进入 这 黑暗 和 , 到达 出去 , 采取 这 扇子

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər][hænd] .

from her hand .

从 她 手 .

他把香烟扔进黑暗中，伸手从她手中拿过扇子。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [hɪz; ɪz][lɪps][wɜ:r; wər] [drɔ:n] [bæk] [ɪn][ə; eɪ][pɪˈkju:liər] [smaɪl] .

She saw that his lips were drawn back in a peculiar smile .

她 锯 那 他的 嘴唇 是 绘制 后退 在 一个 奇特 微笑 .

她看到他嘴角勾起一抹奇特的微笑。

" [wel] ! [ɪz] [ðæt] [soʊ] [streɪndʒ] ? " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , [ˈʃɑ:rpli] .

" **Well ! Is that so strange ? " she answered , sharply .**

" 出色地 ! 是 那 所以 奇怪的 ? " 她 回答 , 尖锐地 .

“哦！这很奇怪吗？”她厉声回答道。

" [ju:; jʊ] [si:m] — " [ʃi:; ʃi] [broʊk] [ɔ:f] [ænd; ənd] [lʊkt] [dɪˈlɪbəɾətli] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

" **You seem — " She broke off and looked deliberately away from him .**

" 你 似乎 — " 她 打破 离开 和 看起来 故意地 离开 从 他 .

“你看起来——”她突然停住，故意把目光移开。

" [roʊ] , [eɪ] ? " [hi:; hi] [ɪnˈkwaɪəd] , [ˈsɔ:ftli] .

" **Row , eh ? " he inquired , softly .**

" 排 , 嗯 ? " 他 询问 , 轻轻 .

“罗，是吗？”他轻声问道。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['berli] [hoʊld] [bæk] [hɜ:r; hər] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .

She could barely hold back her hatred of the man .

她 可以 仅仅 抓住 后退 她 仇恨 的 这 男人 .

她几乎无法抑制对那个男人的憎恨。

[hi:; hi][hæd; həd] [wɜ:rkt] ['paʊərfəli] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [nə:vs] [ʌv; əv] [leɪt] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][hæf]

He had worked powerfully upon her nerves of late , and she was half

他 有 工作 强大的 之上 她 神经 的 晚的 , 和 她 曾是 一半

[hɪˈsterɪk(ə)l] .

hysterical .

歇斯底里的 .

他最近对她进行了猛烈的攻击，让她神经高度紧张，几乎到了歇斯底里的地步。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [teɪk] [ˈpleɪzər] [ɪn] [əˈnɔɪɪŋ] [ˌem ˈiː] ?
" **Why do you take pleasure in annoying me ?**
" 为什么 做 你 拿 乐趣 在 恼人的 我 ?
你为什么喜欢惹我生气？

" [fiː; ji] [kraɪd] .
" **she cried** .
" 她 哭 .
她哭了。

" [wʌt] [eɪlz][juː; jʊ] [ðiːz] [ləst] [fjuː] [wiːks] ?
" **What ails you these last few weeks ?**
" 什么 疾病 你 这些 最后的 很少 周 ?
你最近几周有什么烦心事吗？

[aɪ] [kɑːnt] [stænd][,aɪ ˈtiː] — [aɪ][wəʊnt] — "
I can't stand it — I won't — "
我 不能 站立 它 — 我 惯于 — "
我受不了了——我绝不会——”

" [oʊ] ! [ˈpɑːrd(ə)n] !
" **Oh ! Pardon !**
" 哦 ! 赦免 !
“哦！对不起！”

[wʌn] [ˈkwɑːrəl] [æn; ən] [ˈiːvniŋ] [ɪz] [ɪˈnʌf] .
One quarrel an evening is enough .
— 争吵 一个 晚上 是 足够的 .
每晚吵架一次就够了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] [ˈbetər] .
I should have known better .
我 应该 有 已知 更好的 .
我本该更谨慎些。

" [fiː; ji] [tɜːrnd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][æt; ət] [ðɪs] , [bʌt; bət][wʌns] [mɔːr] [tʃekt] [ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [ˈklæməd]
" **She turned upon him at this , but once more checked the words that clamored**
" 她 转向 之上 他 在 这 , 但 一次 更多的 已检查 这 字 那 喧闹
[fɔːr; fər] [ˈʌtərəns] .
for utterance .
为了 发声 .
“她转过身来瞪着他，但又一次克制住了想要说出口的话。

[hɜːr; hər] [lʊk] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɔːrniŋ] .
Her look , however , was a warning .
她 看 , 然而 , 曾是 一个 警告 .
然而，她的眼神却是一种警告。

[fiː; ji] [bɪt][hɜːr; hər][lɪp][ænd; ənd] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
She bit her lip and said nothing .
她 少量 她 唇 和 说 没有什么 .
她咬着嘴唇，一言不发。

" [tuː] [bæd][juː; jʊ]
" **Too bad you**
" 也 坏的 你
“太可惜了，你

[ænd; ənd][hiː; hi][dəʊnt][hɪt][,aɪ ˈtiː] [ɔːf] [ˈbetər] ; [hiː; hi] [laɪks] [ˌem ˈiː] .
and he don't hit it off better ; he likes me .
和 他 不 打 它 离开 更好的 ; 他 点赞 我 .
而且我们相处得也不错；他喜欢我。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .
" There was no answer .

" 那里 曾是 不 回答 .

没有回答。

" ['hi:z] ['gɪvɪŋ] [em 'i:][ə; eɪ]['pɑ:rtɪ]['æftər][ðə; ði] [dæns] , [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['grætɪtʊ:d] [ə'fer] .
" He's giving me a party after the dance , sort of a gratitude affair .

" 他是 给予 我 一个 派对 后 这 舞蹈 , 种类 的 一个 感激 事务 .

“舞会结束后，他要给我办个派对，算是表达谢意吧。”

[ə; eɪ] ['delɪkət] [wei] [tu:; tə] [ək'na:ɪdʒ] [ə; eɪ] [det] , [eɪ] ?
" A delicate way to acknowledge a debt , eh ?

一个 精美的 方式 到 承认 一个 债务 , 嗯 ?

这真是个委婉的还债方式啊！

" [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [hɪz; ɪz][hænd] [ʃʊk] [æz; əz][hi:; hi][lɪt][ə; eɪ] [freʃ] [sɪgə'rets] ,
" She saw that his hand shook as he lit a fresh cigarettes ,

" 她 锯 那 他的 手 摇晃 作为 他 点燃 一个 新鲜的 香烟 ,

她看到他点燃新烟时，手在颤抖。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][toʊn] [meɪd] [hɜ:r; həɾ] ['wʌndər] .
" and the strangeness of his tone made her wonder .

和 这 奇怪 的 他的 语气 制成 她 想知道 .

他语气中的怪异之处让她感到疑惑。

" [ju:; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [aɪ 'ti:][ɪz] ['rʌnəlz] - ['du:ɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" You know very well it is Runnels ' doing , " she said .

" 你 知道 非常 出色地 它 是 鲁内尔斯 - 正在做 , " 她 说 .

“你很清楚这是鲁内尔斯干的,”她说。

" [oʊ] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər][sɪks][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][aɪ 'ti:] [ɔ:ltə'geðər] , [bʌt; bət] ['æntəni] [ə'ɪdʒɪneɪtɪd][ðə; ði]
" Oh , there are six of them in it altogether , but Anthony originated the

" 哦 , 那里 是 六 的 他们 在 它 共 , 但 安东尼 起源于 这
[lɪt(ə)l] [sər'praɪz] .
little surprise .

小的 惊喜 .

“哦，总共有六个人参与其中，但这个小惊喜是安东尼想出来的。”

[ɪts] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] . "
It's intended for you , of course . "

它是 故意的 为了 你 , 的 课程 . "

当然，这是给你的。

" [aɪ][dəunt] [si:] [aɪ 'ti:] .
" I don't see it .

" 我 不 看 它 .

我没看到。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ] ? "
Are you going ? "

是 你 去 ? "

你要去吗？ "

" [aɪ] [ək'septɪd] . "
" I accepted . "

" 我 公认 . "

我接受了。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [ðæt] ? "
" What do you mean by that ? "

" 什么 做 你 意思是 经过 那 ? "

你这话是什么意思？

" [bɑ:] !
" **Bah** !
" 呸 !

“呸！”

[ðeɪ] [wəʊnt] [gɪv] [aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] , ['hɑ:rʃli] .
They won't give it , " he said , harshly .
他们 惯于 给 它 , " 他 说 , 严厉地 .

“他们不会给的,”他厉声说道。

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɑ:t] ?
" **And why not ?**
" 和 为什么 不是 ?

为什么不呢？

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ɪz] ['ræðər] [naɪs] [ʌv; əv] [ðʊʊz] [tjæps] .
I think it is rather nice of those chaps .
我 思考 它 是 相当 好的 的 那些 小伙子们 .

我觉得他们人挺好的。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
Of course ,
的 课程 ,

当然，

['rʌnəlz] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [ɪn'greɪʃieɪt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] — "
Runnels would like to ingratiate himself with you — "
鲁内尔斯 会 喜欢 到 迎合 他自己 和 你 — "
鲁内尔斯想讨好你——”

" ['fʌni] ['spektək(ə)l] , [eɪ] ?
" **Funny spectacle , eh ?**
" 有趣的 奇观 , 嗯 ?

“真是滑稽的景象，是吧？ ”

[em 'i:][ðə; ði] [gest] [ʌv; əv] — ['æntəni] !
Me the guest of — Anthony !
我 这 客人 的 — 安东尼 !

我是安东尼的客人！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] ['ænsər] , [ænd; ənd] ,
" **There was a trace of anxiety in her voice as she answered , and ,**
" 那里 曾是 一个 痕迹 的 焦虑 在 她 嗓音 作为 她 回答 , 和 ,
她回答时语气中带着一丝焦虑，而且

[ðʊʊ] [ʃi:; ʃɪ] [spʊʊk] ['kerləsli] , [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [mi:t] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
though she spoke carelessly , she did not meet his eyes .
尽管 她 辐 粗心大意 , 她 做过 不是 见面 他的 眼睛 .

虽然她说话漫不经心，但她始终没有与他对视。

" [aɪ] — [aɪ'd] ['ræðər] [ju:d] [meɪk] [æn; ən][ɪk'skju:s] .
" **I — I'd rather you'd make an excuse .**
" 我 — ID 相当 你会 制作 一个 原谅 .

“我——我宁愿你找个借口。”

[aɪl] [hæv; həv][tu:; tə][gʊʊ] [hoʊm] [ə'loʊn] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
I'll have to go home alone , you know .
患病的 有 到 去 家 独自的 , 你 知道 .

我得独自回家了，你知道的。

" [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [braʊz] ['mɑ:kɪŋli] .
" **He raised his brows mockingly .**
" 他 提高 他的 眉毛 嘲讽地 .

他嘲讽地挑了挑眉。

" [maɪ] [daɪ] !
" **My DEAR !**
" 我的 亲爱的 !

“亲爱的！”

[aɪm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['ɑːnərd] [gest] . "
I'm to be the honored guest ."
我是 到 是 这 荣幸 客人 . "

我将作为贵宾出席。

" [suːt] [jɔːr'self] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" **Suit yourself , of course .**
" 套装 你自己 , 的 课程 .

“当然，随你便。”

" [ə; eɪ] [mə'ri:n] ['ɑːfisə] [ə'prəʊtʃt] , ['mɑːpiŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [hɜːr; hə] [ɪn]
" **A marine officer approached , mopping his face , and engaged her in**
" 一个 海洋 官 接近 , 拖地 他的 脸 , 和 已订婚的 她 在
[kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
conversation ,
对话 ,

一名海军陆战队军官一边擦着脸一边走上前去，和她攀谈起来。

[werə'pa:n] ['kɔːrt,lændt] [roʊz] ['læŋɡwɪdli] [ænd; ənd] ['stroʊld] [ə'wei] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [keɪm]
whereupon Cortlandt rose languidly and strolled away through the crowd that came
于是 科特兰特 玫瑰 懒洋洋地 和 漫步 离开 通过 这 人群 那 来了
[ˈediŋ] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɔːlruːm,'bɔːlrʊm] .
eddyng forth from the ballroom .
涡流 前进 从 这 舞厅 .

于是，科特兰特懒洋洋地起身，漫步穿过从舞厅涌出的人群。

[ˈmiːnwaɪl] , [kɜːrk][hæd; həd] [faʊnd] ['rʌnəlz] , [huː] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
Meanwhile , Kirk had found Runnels , who was looking for him ,
同时 , 柯克 有 成立 鲁内尔斯 , WHO 曾是 寻找 为了 他 ,

与此同时，柯克找到了正在寻找他的鲁内尔斯。

[ˈiːgər] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz][kən,ɡrætʃə'leiʃ(ə)nz][ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðer; ðər] [ɪk'splɔɪt] [ɪn] [ˈdiːteɪl] .
eager to express his congratulations and to discuss their exploit in detail .
渴望的 到 表达 他的 恭喜！ 和 到 讨论 他们的 开发 在 细节 .

他急于表达祝贺，并详细讨论他们的壮举。

" [aɪv] [dʒʌst][ˈteɪkən][ðə; ði][waɪf] [hoʊm] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .
" **I've just taken the wife home , " he explained .**
" 我已经 只是 已采取 这 妻子 家 , " 他 解释 .

“我刚把妻子送回家，”他解释说。

" [aɪ] [ˈnevər] [sɔː] ['enɪbɑːdi] [soʊ] [ɪk'saɪtɪd] .
" **I never saw anybody so excited .**
" 我 绝不 锯 任何人 所以 兴奋的 .

我从没见过这么兴奋的人。

[ɪf] [ʃiːd] [steɪd] [hɪr] [ʃiːd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ə'wei] , [ʃʊr] .
If she'd stayed here she'd have given the whole thing away , sure .
如果 棚 入住 这里 棚 有 给定 这 所有的 事物 离开 , 当然 .

如果她留在这里，肯定会把一切都拱手让人。

[waɪ] , [ʃiː; ʃi] ['wɔːznt] [hæf][soʊ] [mʌtʃ] [ə'fektɪd] [baɪ][hɜːr; hə] [oʊn] ['mæɪɪdʒ] . "
Why , she wasn't half so much affected by her own marriage ."
为什么 , 她 不是 一半 所以 很多 做作的 经过 她 自己的 婚姻 . "

为什么呢？她自己的婚姻对她的影响远没有那么大。

" [aɪ] — [aɪ] ['hævnt] [pʊld] [maɪ'self] [tə'geðər] [jet] .
" **I — I haven't pulled myself together yet .**

" 我 — 我 还没有 拉 我 一起 然而 :
“我.....我还没有能冷静下来。”

[ˈfʌni] [θɪŋ] — [aɪv] [dʒʌst] [biːn] [ˈwɒtɪŋ] [maɪ] [waɪf] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn][ʃi; ʃi][ɪz] [ɪn'geɪdʒd]
Funny thing — I've just been watching my wife dancing with the man she is engaged
有趣的 事物 — 我已经 只是 到过 观看 我的 妻子 跳舞 和 这 男人 她 是 已订婚的
[tuː; tə] .
to :
到 :

真巧——我刚才看到我妻子和她的未婚夫跳舞了。

[dʒiː] !
Gee !
吉 !

哎呀!

[ɪts] [ɡreɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['mæɪɪd] . "
It's great to be married ."
它是 伟大的 到 是 已婚 :

结婚真好。

" [ʃiːz] [ðə; ði] ['dɪrɪst] [θɪŋ] [aɪ]['evər] [sɔː] ; [ænd; ənd] ['wɒznt] [ʃi; ʃi] [ɡeɪm] ?
" **She's the dearest thing I ever saw ; and wasn't she game ?**
" 她是 这 亲爱的 事物 我 曾经 锯 ; 和 不是 她 游戏 ?

“她是我见过的最可爱的人；而且她也很有个性，不是吗？”

[ˈæliːs] [wɪl] [kraɪ][fɔːr; fər] [wiːks] ['oʊvər] [ðɪs] .
Alice will cry for weeks over this .
爱丽丝 将要 哭 为了 周 超过 这 :

爱丽丝会为此哭上好几个星期。

[waɪ] , [ɪts] [ðə; ði][es ʊə 'biː] - [fest] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['laɪftaɪm] .
Why , it's the sob - fest of her lifetime .
为什么 , 它是 这 哭泣 - 节日 的 她 寿命 :

这是她一生中最痛哭流涕的一次。

[ʃiːz] ['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɡriːf] [ænd; ənd] ['ræptʃər] .
She's bursting with grief and rapture .
她是 爆发 和 悲伤 和 狂喜 :

她既悲痛欲绝，又欣喜若狂。

[aɪ] [hoʊp] [jʊər; jər] [waɪf] [kæn; kən] [kiːp] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['betər] [ðæn; ðən] [maɪn] ,
I hope your wife can keep a secret better than mine ,
我 希望 你的 妻子 能 保持 一个 秘密 更好的 比 矿 ,

我希望你妻子比我更能保守秘密。

[ˈʌðərwaɪz] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [trə'mendəs] [kə'moʊ(ə)n] [brɪ'fɔːr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊz] [sʌn] [sets] .
otherwise there will be a tremendous commotion before to - morrow's sun sets .
否则 那里 将要 是 一个 巨大的 骚动 前 到 - 明天 太阳 套 :

否则，明天日落之前将会发生一场巨大的骚乱。

[aɪ] [sə'poʊz] [naʊ] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [hæŋ] [ə'raʊnd] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɪŋɡər] [ɑːn][maɪ][lɪp] ,
I suppose now I'll have to hang around home with my finger on my lip ,
我 认为 现在 患病的 有 到 悬挂 大约 家 和 我的 手指 在 我的 唇 ,

看来我现在只能待在家里，提心吊胆了。

[ˈseɪɪŋ] - [hɪst] ! -
saying ' Hist ! ' -
说 - 历史 ! -

说“Hist! ”

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [nu:z] [kʌmz] [aʊt] .
until the news comes out .
直到 这 消息 来 出去 .

直到消息公布。

[hwju:] !
Whew !
呼! !

呼!

[aɪ][,eɪ 'em] ['θɜ:rsti] .
I am thirsty .
我 是 渴 .

我渴了。

" ['æntəni] [dɪd][nɑ:t] [tel] [hɪz; ɪz] [frend] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ɪn]['kəʊlən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [mɪ'stɪriəs]
" **Anthony did not tell his friend about the detective in Colon and his mysterious**
" 安东尼 做过 不是 告诉 他的 朋友 关于 这 侦探 在 冒号 和 他的 神秘
['wɔ:rnɪŋ] ,
warning ,
警告 ,

安东尼没有告诉他的朋友关于科隆的那位侦探以及他神秘的警告的事。

['pɑ:rtli] [bɪ'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['greɪtli] [dɪ'stɜ:rbd] [baɪ][,aɪ 'ti:][ænd; ənd] ['trʌstɪd] [tu:; tə] ['mi:tɪŋ]
partly because he was not greatly disturbed by it and trusted to meeting
部分 因为 他 曾是 不是 非常 不安 经过 它 和 可信 到 会议
[ðə; ði] [dɪfɪkəlti] [ɪn]['prɔ:pər] [taɪm] ,
the difficulty in proper time ,
这 困难 在 恰当的 时间 ,

部分原因是他对此并不太担心，相信自己能够及时克服困难。

[ænd; ənd] ['pɑ:rtli] [bɪ'kəz, br'kɔ:z][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][wʌns] [mɔ: r] [tu:] [fʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [gʊd] -
and partly because his mind was once more too full of his great good -
和 部分 因为 他的 头脑 曾是 一次 更多的 也 满的 的 他的 伟大的 好的 -
['fɔ:rtʃən] [tu:; tə] [pər'mɪt] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] ['ɪntrəst] .
fortune to permit of any other interest .
财富 到 允许 的 任何 其他 兴趣 .

部分原因是，他的脑子里再次充满了他所拥有的巨大好运，以至于无法对其他任何事情感兴趣。

[naʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][sʌm; səm][wʌn][tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi][kʊd; kəd] [tʊ:k] ['fri:lɪ] , [hi:; hi][let] [hɪm'self]
Now that he had some one to whom he could talk freely , he let himself
现在 那 他 有 一些 一 到 谁 他 可以 讲话 自由 , 他 让 他自己
[goʊ] ,
go ,
去 ,

现在他终于找到了可以畅所欲言的人，便放松了下来。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [di:p] [ɪn][,kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [wen] ['sti:vən] ['kɔ:rt,lændt] ['strɒld] [ʌp][ænd; ənd]
and he was deep in conversation when Stephen Cortlandt strolled up and
和 他 曾是 深的 在 对话 什么时候 史蒂芬 科特兰特 漫步 向上 和
[stɑ:pt] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [tu:; tə] [seɪ] :
stopped for an instant to say :
停止 为了 一个 立即的 到 说 :

他正与人热烈交谈，这时斯蒂芬·科特兰特走了过来，停下来片刻说道：

" [kwat] [ə; eɪ] ['laɪvli] ['pɑ:rti] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ?
" **Quite a lively party , isn't it ?**
" 相当 一个 热闹 派对 , 不是 它 ?

“真是个热闹的派对，不是吗？ ”

" [kɜːrk] [ˈnɒtɪst] [haʊ] [ˈsæləʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [ɪn][ðə; ði][pæst] [fjuː] [mʌnθs] ,
" **Kirk noticed how** **sallow** **he** **had** **grown in the** **past few months** **,**
" 柯克 注意到 如何 黄褐色 他 有 生长 在 这 过去的 很少 几个月 ,
柯克注意到, 在过去的几个月里, 他的脸色变得蜡黄了许多。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ɔːf] [ɪn] [weɪt] .
and how he had fallen off in weight .
和 如何 他 有 倒下 离开 在 重量 .
以及他体重下降的情况。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈoʊldər] , [tuː] ; [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [hæd; həd] [ˈsʌŋkən] [ɪn] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [ˈaʊtlaind] [hɪz; ɪz][dʒɔːz]
He looked older , too ; his cheeks had sunken in until they outlined his jaws
他 看起来 老 , 也 ; 他的 脸颊 有 凹陷 在 直到 他们 概述 他的 下颚
[ˈʃɑːrpli] .
sharply .
尖锐地 .

他看起来也老了; 他的脸颊凹陷下去, 勾勒出清晰的下颌轮廓。

[hiː; hi] [siːmd] [faːr][frʌm; frəm] [wel] ;
He seemed far from well ;
他 似乎 远的 从 出色地 ;

他看起来身体状况很不好;

[ə; eɪ] [ˈnɜːrʌs] [ˈtwɪtʃɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [bɪˈtəʊkənd] [ðə; ði] [streɪn] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈʌndər] .
a nervous twitching of his fingers betokened the strain he had been under .
一个 紧张的 抽搐 的 他的 手指 标记 这 拉紧 他 有 到过 在下面 .
他手指不时紧张地抽搐, 这表明他承受着巨大的压力。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [æz; əz] [ɪˈmækjələt] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [haʊˈevər] , [kwɔɪt] [æz; əz] [ˈpɑːlɪft] [ænd; ənd]
He was quite as immaculate as usual , however , quite as polished and
他 曾是 相当 作为 完美无瑕 作为 通常 , 然而 , 相当 作为 抛光 和
[kəˈlektɪd] .
collected .
集 .

然而, 他一如既往地干净利落, 举止优雅沉稳。

" [haʊ] [ɪz][ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)] - [stæg] - [ˈkʌmɪŋ] [ɑːn] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" **How is our little ' stag ' coming on ? " he asked** .
" 如何 是 我们的 小的 - 麋 - 未来 在 ? " 他 问 .
“我们的小‘雄鹿’长得怎么样了?”他问道。

" [faɪn] !
" **Fine** !
" 美好的 !
“美好的!”

[ˈevriθɪŋ] [ɪz] [ˈredi] , " [sed] [ˈrʌnəlz] .
Everything is ready , " said Runnels .
一切 是 准备好 , " 说 鲁内尔斯 .
“一切都准备就绪了,”鲁内尔斯说。

" [juː; jʊ][wəʊnt] [ɪkˈspekt] [æn; ən] [ɪˈlæbəreɪt] [ˈleɪaʊt] ; [ɪts] [ˈmoʊstli][koʊld] [ˈstɔːrɪdʒ] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
" **You won't expect an elaborate layout ; it's mostly cold storage , you know** ,
" 你 惯于 预计 一个 精心制作的 布局 ; 它是 大多 寒冷的 贮存 , 你 知道 ,
“你不会指望它布局多么复杂; 它主要就是冷藏库, 你知道的。”

[bʌt; bət] [wiːl] [æt; ət] [liːst] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [kwentʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [θɜːrst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsentrəl] . " **but we'll at least be able to quench our thirst at the Central** . "
但 出色地 在 至少 是 有能力的 到 淬火 我们的 口渴 在 这 中央 . "
但至少我们能在中央车站解渴。”

" [ðen] [its] [ri:əli] ['kʌmɪŋ] [ɔ:f] ?
" **Then it's really coming off ?**
" 然后 它是 真的 未来 离开 ?

“那它真的要脱落了吗？ ”

[aɪ][wʌz; wəz] — [ə'freɪd] [ju:d] [fər'gɑ:tn] [aɪ'ti:] .
I was — afraid you'd forgotten it .
我 曾是 — 害怕的 你会 被遗忘的 它 .

我当时很担心你把它忘了。

" ['kɔ:rt|ændt][kæst][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [glæns] [æt; ət][kɜ:rk] , [hu:] [ɪk'skleɪmd] , ['hɑ:rtɪli] :
" **Cortlandt cast a curious glance at Kirk , who exclaimed , heartily :**
" 科特兰特 投掷 一个 好奇的 瞥一眼 在 柯克 , WHO 惊呼 , 衷心地 :

科特兰特好奇地看了柯克一眼, 柯克则热情地喊道:

" [wel] , ['hɑ:rdli] !
" **Well , hardly !**
" 出色地 , 几乎 !

“嗯, 几乎不可能! ”

" [ðen] , [æz; əz][ðer; ðər] [prə'spektɪv] [gest] [mu:vd] [ɔ:f] , " [wʌt] [ə; eɪ][streɪndʒ] [rɪ'mɑ:rk] ! "
" **Then , as their prospective guest moved off , " What a strange remark ! "**
" 然后 , 作为 他们的 预期 客人 已搬 离开 , " 什么 一个 奇怪的 评论 ! "

“然后, 当他们的客人离开时, ‘真是奇怪的评论!’ ”

" [jes] , " [sed] ['rʌnəlz] , " ['hi:z][ə; eɪ] [kwɪr] ['feləʊ] ; [bʌt; bət] [ðen] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,
" **Yes , " said Runnels , " he's a queer fellow ; but then , you know ,**
" 是的 , " 说 鲁内尔斯 , " 他是 一个 酷儿 同伴 ; 但 然后 , 你 知道 ,

“是的,”伦内尔斯说, “他是个古怪的人; 但是, 你知道,

['hi:z] [ə'baʊt] [æz; əz][ɪ'moʊʃən(ə)][æz; əz][ə; eɪ] [toʊd] .
he's about as emotional as a toad .
他是 关于 作为 情绪 作为 一个 蟾蜍 .

他冷血得像只癞蛤蟆。

" [ɛks'ɛks'vi:'aɪ]
" **XXVI**
" 26

“XXVI

[ðə; ði] [kræʃ]
THE CRASH
这 碰撞

车祸

[kɜ:rk][hæd; həd][noʊ] [fɜ:rðər] [tjæns] [ʌv; əv] ['spi:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] ,
Kirk had no further chance of speaking with his wife ,
柯克 有 不 更远 机会 的 请讲 和 他的 妻子 ,

柯克再也没有机会和妻子说话了。

[fɔ:r; fər][æftər][ðə; ði] [dæns] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [hwɪskt] [ə'wei] , ['li:vɪŋ] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]
for after the dance she was whisked away , leaving him nothing but the
为了 后 这 舞蹈 她 曾是 搅拌 离开 , 离开 他 没有什么 但 这

['meməri] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'dɔ:rɪŋ] ,
memory of an adoring ,
记忆 的 一个 崇拜 ,

舞会结束后, 她便被匆匆带走, 只给他留下了对她爱慕的回忆。

['blɪsf(ə)l] [glæns] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [pæst] .
blissful glance as she passed .
幸福的 瞥一眼 作为 她 通过了 .

她经过时, 脸上带着幸福的笑容。

[wɪð; wɪθ] ['rʌnəlz] [ænd; ənd][ˈkɔ:rt.lændt][ænd; ənd][ðə; ði][rest] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈdrɪvŋ] [tu:; tə][ðə; ði][hoʊˈtel]
With Runnels and Cortlandt and the rest , he was driven to the Hotel
和 鲁内尔斯 和 科特兰特 和 这 休息 , 他 曾是 驱动 到 这 酒店
[ˈsentrəl] ,
Central ,
中央 ,

他和伦内尔斯、科特兰特等人一起被送往中央酒店。

[wer] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈveri] [əˈtræktɪv] [ˈteɪbl] [set][ɪn][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] .
where they found a very attractive table set in a private dining - room .
在哪里 他们 成立 一个 非常 吸引人的 桌子 放 在 一个 私人的 用餐 - 房间 .

他们在那里的一间私人餐厅里发现了一套非常漂亮的餐桌椅。

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [ˈpɑ:rtɪ] ,
It was a lively party ,
它 曾是 一个 热闹 派对 ,

那是一场热闹的聚会，

[ænd; ənd] [ˈkɜ:ks] [ˈsi:kɾət] [ˈleɪfŋ] [ɪneɪblɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][hoʊst][wɪð; wɪθ] [ʌnˈfɔ:rst]
and Kirk's secret elation enabled him to play the part of host with unforced
和 柯克的 秘密 欣喜 已启用 他 到 玩 这 部分 的 主持人 和 非强迫

[dʒi:niˈæləti] .
geniality .
温和 .

柯克内心的喜悦使他能够自然而然地扮演好主人的角色，表现得十分亲切。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [dʒɔɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɑ:rtɪ] [ˈefərt] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðer; ðər] [gest] [ðə; ði] [haɪ] [rɪˈgɑ:rd][ɪn]
The others joined him in a hearty effort to show their guest the high regard in
这 其他的 加入 他 在 一个 爽朗 努力 到 展示 他们的 客人 这 高的 看待 在

[wɪtʃ] [ðeɪ] [held][hɪm; ɪm] ,
which they held him ,
哪个 他们 握住 他 ,

其他人也纷纷加入进来，热情地向客人表达他们对这位客人的崇高敬意。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈkɔ:rt.lændt][dɪd][nɑ:t][ɪnˈdʒɔɪ] [hɪmˈself] , [,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔ:lt] .
and if Cortlandt did not enjoy himself , it was entirely his own fault .
和 如果 科特兰特 做过 不是 享受 他自己 , 它 曾是 完全 他的 自己的 过错 .

如果科特兰特没有玩得开心，那完全是他自己的错。

[tɔ:rd] [kɜ:rk] , [haʊˈevər] , [hi:; hi] [prɪˈzɜ:rv] [ə; eɪ][prɪˈkju:liər] [ˈætɪtu:d] ,
Toward Kirk , however , he preserved a peculiar attitude ,
朝向 柯克 , 然而 , 他 保存完好 一个 奇特 态度 ,

然而，他对柯克却始终保持着一种特殊的态度。

[wɪtʃ] [ˈoʊnli][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz][self] - [əbˈsɔ:rp(ə)n] [priˈventɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈnoʊtɪsɪŋ] .
which only the young man's self - absorption prevented him from noticing .
哪个 仅有的 这 年轻的 男人的 自己 - 吸收 阻止 他 从 注意到 .

只是这个年轻人太过自恋，才没有注意到这一点。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [les] [ˈdʒu:bɪlənt] ,
If he had been less jubilant ,
如果 他 有 到过 较少的 喜庆 ,

如果他没那么高兴的话，

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [felt] [ðə; ði] [ʌnˈnætʃrəl] [əˈlu:fnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈmænz] [ˈberɪŋ] ;
he must have felt the unnatural aloofness of the other man's bearing ;
他 必须 有 毛毡 这 不自然 冷漠 的 这 其他 男人的 轴承 ;

他一定感受到了对方举止中那种不自然的疏离感；

[bʌt; bæt][ˈiːv(ə)n][hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] [soʊ] , [hiː; hi] [wəd] [ˈdaʊtləs] [hæv; həv] [əˈtribjuːtɪd] [aɪˈtiː][tuː; tə]
but even had he done so , he would doubtless have attributed it to
但 甚至 有 他 完毕 所以 , 他 会 毫无疑问 有 归因于 它 到
[kɔrtlənts] [wel] - [ˈrekəɡnaɪzd] [frɪˈdʒɪdəti] .
Cortlandt's well - recognized frigidity .
科特兰特 出色地 - 认可 冷漠 .

但即便他真的这么做了，他无疑也会将其归因于科特兰特众所周知的性冷淡。

[æːt; ət][ðə; ði] [prəˈpɪəs] [ˈmoʊmənt] , [ˈrʌnəlz] , [huː] [hæd; həd] [rɪˈlʌktəntli] [əˈɡriːd] [tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði]
At the propitious moment , Runnels , who had reluctantly agreed to share the
在 这 吉祥 片刻 , 鲁内尔斯 , WHO 有 勉强 同意 到 分享 这
[ˈsoʊj(ə)l] [rɪˈspɑːnsəˈbɪləti] ,
social responsibility ,
社会的 责任 ,

在合适的时机，原本不情愿承担社会责任的鲁内尔斯

[meɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [spiːtʃ] ,
made a little speech ,
制成 一个 小的 演讲 ,

发表了一小段讲话，

[ɪkˈspleɪnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [bɔɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsensəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv]
explaining that he and his boys had been sensible from the first of
解释 那 他 和 他的 男孩们 有 到过 明智的 从 这 第一的 的
[ðer; ðər] [ˈɡests] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðəm; ðəm] ,
their guest's interest in them ,
他们的 客人的 兴趣 在 他们 ,

他解释说，从客人对他们产生兴趣的那一刻起，他和他的儿子们就一直表现得很理智。

[ænd; ʌnd][wɜːr; wər] [ˈdiːpli] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [fɜːr; fər][aɪˈtiː] .
and were deeply grateful for it .
和 是 深 感激的 为了 它 .

我们对此深表感激。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˈwɜːrkɪŋ] [təˈɡeðər] , [hiː; hi] [sed] , [ænd; ʌnd] [wʌt] [helpt] [wʌn] [helpt] [əˈnʌðər] .
They were all working together , he said , and what helped one helped another .
他们 是 全部 在职的 一起 , 他 说 , 和 什么 帮助 一 帮助 其他 .
他说，他们都在共同努力，互相帮助。

[ðeɪ] [hæd; həd][ˈbændɪd] [təˈɡeðər] ,
They had banded together ,
他们 有 带状 一起 ,

他们团结起来，

[ænd; ʌnd] [naʊ] [ˈtendəd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈtoʊkən][ʌv; əv][ðer; ðər][rɪˈɡɑːrd][ɪn][ə; eɪ][fɜːrm] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd]
and now tendered him a token of their regard in a form which he could
和 现在 已提交 他 一个 令牌 的 他们的 看待 在 一个 形式 哪个 他 可以
[prɪˈzɜːrv] .
preserve .
保存 .

现在，他们以他可以保存的形式，向他表达了他们的敬意。

" [ɪts] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [leɪt] , " [hiː; hi] [smaɪld] ,
" It's a little late , " he smiled ,
" 它是 一个 小的 晚的 , " 他 微笑 ,

“有点晚了，”他笑着说。

" [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈruːməɪ] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ˈɡoʊɪŋ] [raʊnd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][læst] [deɪ] [ɔːr][soʊ] ,
" in view of the rumor that has been going round within the last day or so ,
" 在 看法 的 这 谣言 那 有 到过 去 圆形的 之内 这 最后的 天 或者 所以 ,
“鉴于最近一两天里流传的谣言，

[bʌt; bət] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] ['hæpənz] [tu:; tə] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ju: 'es][ɪn][ðə; ði] [ˈri:ə'dʒʌstmənt] [ʌv; əv]
but , no matter what happens to any one of us in the readjustment of
但 , 不 事情 什么 发生 到 任何 一 的 我们 在 这 调整 的
[ˈaʊər; ɑ:r] [dɪ'pɑ:rtmənt] ,
our department ,
我们的 部门 ,

但是，无论我们部门在调整过程中发生什么，

[wi:; wi] [ə'pri:ʃiərt] [ðə; ði] [help] [ju:; jə][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ju: 'es] [kə'lektɪvli] .
we appreciate the help you have given us collectively .
我们 欣赏 这 帮助 你 有 给定 我们 集体 .
我们衷心感谢大家给予我们的帮助。

" [hi:; hi] ['hændɪd] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['lʌvɪŋ] - [kʌp] [tu:; tə] ['kɔ:rtlændt] , [hu:] [θæŋkt] [hɪm; ɪm]
" **He handed a handsome loving - cup to Cortlandt , who thanked him**
" 他 递交 一个 英俊的 爱 - 杯子 到 科特兰特 , who 谢谢 他
[ə'prəʊpriətli] ,
appropriately ,
适当 ,
他递给科特兰特一只精美的爱之杯，科特兰特也恰当地向他道谢。

[ðen] ['weɪtɪd] ['kɜ:rtiəsli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɑ:rti][tu:; tə] [breɪk] [ʌp] .
then waited courteously for the party to break up .
然后 等待 礼貌地 为了 这 派对 到 休息 向上 .
然后礼貌地等待聚会结束。

[bʌt; bət] ['æntəni] [roʊz] , [ˈseɪɪŋ] :
But Anthony rose , saying :
但 安东尼 玫瑰 , 说 :
但安东尼站起来说:

" [aɪ] ['sɪmpli] [hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd][ɑ:n][maɪ] [oʊn] [ə'kaʊnt] , ['feləʊz] , [fɔ:r; fər][aɪ] [oʊ] ['mɪstər] .
" **I simply have to say a word on my own account , fellows , for I owe Mr .**
" 我 简单地 有 到 说 一个 单词 在 我的 自己的 帐户 , 伙伴们 , 为了 我 欠 先生 .
“各位，我必须为自己说几句，因为我欠先生一个人情。”

['kɔ:rtlændt] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ju:; jə] .
Cortlandt more than any of you .
科特兰特 更多的 比 任何 的 你 .
科特兰特比你们任何人都更甚。

" [ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [ði:z] [ri'ma:ks] [ʃɑ:t] [ə; eɪ] [swɪft] , ['kwestʃənɪŋ] [glæns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['stoʊni]
" **The object of these remarks shot a swift , questioning glance from his stony**
" 这 目的 的 这些 评论 射击 一个 迅速 , 提问 瞥一眼 从 他的 石质的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,
被这番话的对象从他那双冷漠的眼睛里迅速地、带着疑问的目光瞥了我一眼，

[ænd; ənd] [reɪzɪd] [ə; eɪ][hænd][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [tʃek] [hɪm; ɪm] .
and raised a hand as if to check him .
和 提高 一个 手 作为 如果 到 查看 他 .
他抬起一只手，似乎要检查他。

[bʌt; bət][kɜ:rk][ræn][ɑ:n] [ʌn'hɪdɪŋ] :
But Kirk ran on unheeding :
但 柯克 跑 在 不理睬 :
但柯克置若罔闻，继续前进：

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm] [bɪfɔːr] [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ][fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [fɔːr; fər]
" I want to thank him before all of you for what he has done for
" 我 想 到 感谢 他 前 全部 的 你 为了 什么 他 有 完毕 为了
[em 'iː] ['pɜːrsənəli] .
me personally .
我 亲自 .

“在各位之前，我想感谢他为我个人所做的一切。”

[wen] [aɪ][ˈlændɪd][ɪn][ˈpænəməː][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈrɑːtər] .
When I landed in Panama I was a rotter .
什么时候 我 登陆 在 巴拿马 我 曾是 一个 腐烂者 .

我抵达巴拿马时，简直一团糟。

[aɪ'd][ˈnevər] [wɜːrkt] , [ænd; ənd][ˈnevər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ; [aɪ][ˈræðər] [dɪ'spaɪzd] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [dɪd] .
I'd never worked , and never intended to ; I rather despised people who did .
ID 绝不 工作 , 和 绝不 故意的 到 ; 我 相当 被鄙视的 人们 WHO 做过 .

我从未工作过，也从未打算工作；我相当鄙视那些工作的人。

[aɪ] [reprɪ'zentɪd] [ðə; ði] [ʌn'ɜːrɪnd] [ˈɪŋkrəmənt] .
I represented the unearned increment .
我 代表 这 未获得的 增量 .

我代表的是未获得的增幅。

[aɪ][wʌz; wəz] [broʊk] [ænd; ənd] [ˈfrendləs] , [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ'diːəz][aɪ][hæd; həd][wɜːr; wər][ɔːl] [rɔːŋ] .
I was broke and friendless , and what ideas I had were all wrong .
我 曾是 打破 和 没有朋友 , 和 什么 想法 我 有 是 全部 错误的 .

我当时身无分文，举目无亲，而且我所有的想法都是错的。

[ðɪs] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] , [pər'hæps] ,
This is something you don't know , perhaps ,
这 是 某物 你 不 知道 , 也许 ,

这是你或许不知道的事情。

[bʌt; bət][noʊ] [ˈsuːnər] [hæd; həd][aɪ][ˈlændɪd] [ðæn; ðən][aɪ][gɑːt][ˈɪntuː] [ˈtrʌb(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrst] [sɔːrt] ,
but no sooner had I landed than I got into trouble of the worst sort ,
但 不 很快 有 我 登陆 比 我 得到 进入 麻烦 的 这 最差 种类 ,

但我刚一落地就遇到了最糟糕的麻烦。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈkɔːrt,lændt][gɑːt][em 'iː][aʊt] .
and Mr . Cortlandt got me out .
和 先生 . 科特兰特 得到 我 出去 .

科特兰特先生把我救了出来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ][beɪl] - [bɑːnd] ; [hiː; hi][pʊt][em 'iː][ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz][hoʊ'tel] ; [geɪv] [em 'iː] [kloʊðz] ,
He was my bail - bond ; he put me up at his hotel ; gave me clothes ,
他 曾是 我的 保释 - 纽带 ; 他 放 我 向上 在 他的 酒店 ; 给予 我 衣服 ,

他为我做了保释担保人；他让我住在他的酒店里；给了我衣服。

[ænd; ənd] [peɪd] [maɪ] [wei] [ʌn'tɪl] [aɪ][gɑːt] [ˈstɑːrtɪd] .
and paid my way until I got started .
和 有薪酬的 我的 方式 直到 我 得到 开始 .

我靠自己挣钱，直到我开始工作。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] , [maɪnd][juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ˈhiːz] [bɪn] [dʒʌst] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˈpiːp(ə)l] ,
I was a stranger , mind you , but he's been just like one of my own people ,
我 曾是 一个 陌生人 , 头脑 你 , 但 他是 到过 只是 喜欢 一 的 我的 自己的 人们 ,

我当时是个陌生人，但他就像我的家人一样。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ˈevər] [sək'siːd] [ɪn] [ˈduːɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [ˈriːəli] [wɜːrθ] [waɪl] ,
and if I ever succeed in doing anything really worth while ,
和 如果 我 曾经 成功 在 正在做 任何事物 真的 值得 尽管 ,

如果我有一天能成功做出任何真正有价值的事情，

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [du:] [tu:; tə][ðə; ði][stɑ:rt][hi:; hi] [geɪv] [em 'i:] .

it will be due to the start he gave me .

它 将要 是 到期的 到 这 开始 他 给予 我 .

这都归功于他给我的良好开端。

" [ðoo] [ðə; ði][wɜ:rdz][wɜ:r; wər] ['kɑ:mənpleɪs] [ɪ'nʌf] , [ðeɪ] ['kæɪɪd] [ə; eɪ] [sɪn'sɪr] ['mesɪdʒ] ,
" Though the words were commonplace enough , they carried a sincere message ,

" 尽管 这 字 是 平凡 足够的 , 他们 携带 一个 真诚 信息 ,

“虽然这些话很普通，但却传递了真挚的信息。”

[ænd; ʌnd][ˈkɔ:rtlændt] [sɔ:] [baɪ][ðə; ði]['feɪsɪz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜ:ɪr; wər] [pli:zd] .
and Cortlandt saw by the faces about him that the others were pleased .

和 科特兰特 锯 经过 这 面孔 关于 他 那 这 其他的 是 高兴 .

科特兰特从周围人的脸上看出，其他人都很高兴。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [gɔ:nt] [fɪtʃər] [tɜ:rnd] [mɔ:ɪr] ['sæloʊ] [ðæn; ðən]['evər] .

His own gaunt features turned more sallow than ever .

他的 自己的 瘦削 特征 转向 更多的 黄褐色 比 曾经 .

他原本就消瘦的面容变得更加蜡黄。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rtɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] [ə; eɪ] [fju:]
The memory of what he had heard on the porch of his own house a few

这 记忆 的 什么 他 有 听到 在 这 门廊 的 他的 自己的 房子 一个 很少

[æftər'nu:nz] [ə'gʊo] ,
afternoons ago ,

下午 前 ,

他想起几天前下午在自家门廊上听到的那番话，

[ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['telteɪ] [br'hɛɪvjər] [ɑ:n] [ðɪs]
of what he had seen at other times , of his wife's telltale behavior on this

的 什么 他 有 已见 在 其他 时代 , 的 他的 妻子的 蛛丝马迹 行为 在 这

[veri] ['i:vniŋ] ,
very evening ,

非常 晚上 ,

他想起了以前几次看到的情况，也想起了今晚妻子那些耐人寻味的举动。

[swept] ['oovər][hɪm; ɪm] , ['fæniŋ] [ə'nu:] [ðə; ði] ['sʌlən] [ɪ'məʊənz] [hi:; hi][hæd; həd] ['tʃerɪft] [ɔ:l] [ði:z]
swept over him , fanning anew the sullen emotions he had cherished all these

扫荡 超过 他 , 扇形 重新 这 忧郁 情绪 他 有 珍爱 全部 这些

[mʌnθs] .
months .

几个月 .

这股情绪席卷了他，再次激起了他几个月来一直珍藏的阴郁情绪。

[haʊ] [fa:r] [wʊd] [ðɪs] ['feloo] [der] [tu:; tə][gʊo] , [hi:; hi] ['wʌndəɪd] ?

How far would this fellow dare to go , he wondered ?

如何 远的 会 这 同伴 敢 到 去 , 他 想知道 ?

他心想，这家伙究竟敢走多远？

[wʌt] ['moʊtɪv] [ɪn'spaɪəd][hɪm; ɪm] [ðʌs] [tu:; tə][poʊz] [br'fɔ:ɪr] [hɪz; ɪz] [frendz] ,

What motive inspired him thus to pose before his friends ,

什么 动机 灵感 他 因此 到 姿势 前 他的 朋友们 ,

是什么动机促使他在朋友们面前摆出这样的姿势？

[ænd; ʌnd][ˈooɪpənli] [goʊd] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] [kloʊk] [ʌv; əv] ['mɔ:ɪdɛsti] [ænd; ʌnd] ['græɪtɪtu:d] ?
and openly goad his victim under the cloak of modesty and gratitude ?

和 公然 刺激 他的 受害者 在下面 这 披风 的 谦逊 和 感激 ?

他竟然披着谦逊和感恩的外衣，公然挑衅受害者？

[wʌz; wəz][hiː; hi] [ɪn'hænsɪŋ][hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] [baɪ] ['dʒɪrɪŋ] [æɪt; ət][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi]
Was he enhancing his triumph by jeering at the husband of whom he
曾是 他 增强 他的 胜利 经过 嘲笑 在 这 丈夫 的 谁 他
[hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] ?
had made a fool ?
有 制成 一个 傻子 ?

他是否通过嘲笑被他戏弄的丈夫来彰显自己的胜利？

[hiː; hi] [draːpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][haɪd][ðə; ði][ˈfʊəri] [ɪn][ðem; ðəm] .
He dropped his eyes to hide the fury in them .
他 掉落 他的 眼睛 到 隐藏 这 愤怒 在 他们 .

他垂下眼帘，掩饰眼中的怒火。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .
" **I want to give you a little remembrance of my own** .
" 我 想 到 给 你 一个 小的 纪念 的 我的 自己的 .

我想和你分享一下我自己的一点回忆。

" [ˈæntəni] [wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" **Anthony was speaking directly to him** :
" 安东尼 曾是 请讲 直接地 到 他 .

安东尼当时是在直接和他说话。

" [aɪˈtiː][ˈɪznt] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][aɪˈtiː] [miːnz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə][emˈiː] ,
" **It isn't much , but it means a good deal to me** ,
" 它 不是 很多 , 但 它 方法 一个 好的 交易 到 我 ,

“虽然不多，但对我意义重大。”

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][aɪˈtiː] [wɪl] [hæv; həv][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ˈpɜːrsən(ə)l][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][fɔːr; fər][juː; jʊ]
and I hope it will have some sort of personal association for you
和 我 希望 它 将要 有 一些 种类 的 个人的 协会 为了 你
, [ˈmɪstər] . [ˈkɔːrtlændt] .
Mr . Cortlandt .
, 先生 . 科特兰特 .

我希望它能对您产生某种个人联想，科特兰特先生。

" [hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] [plʌʃ] [keɪs] [ænd; ənd] [tʊk] [frʌm; frəm][aɪˈtiː][ə; eɪ] ['veri]
" **He drew from his pocket a plush case and took from it a very**
" 他 画 从 他的 口袋 一个 豪华的 案件 和 采取 从 它 一个 非常
[ˈhænsəm] [θɪn] [swɪs] [waːtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letərz] " [es] . [siː] . " ['ɑːrtfəli] [ɪ'hæmld] [ə'pɑːn][ðə; ði]
handsome thin Swiss watch with the letters " S . C . " artfully enamelled upon the
英俊的 薄的 瑞士 手表 和 这 信件 " S . C . " 巧妙地 珐琅 之上 这
[bæk] .
back .
后退 .

“他从口袋里掏出一个毛绒盒子，从中取出一块非常漂亮纤薄的瑞士手表，手表背面巧妙地镶嵌着‘SC’字样。

[ˈrʌnəlz] , [huː] [nuː] [ðə; ði][ˈloʊk(ə)l] [ˈɑːps] , [ˈwʌndɜːd] [haʊ] [aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [prəʊˈkjʊəd][ɪn]
Runnels , who knew the local shops , wondered how it had been procured in
鲁内尔斯 , WHO 知道 这 当地的 商店 , 想知道 如何 它 有 到过 采购 在
[ˈpænəməː] .
Panama .
巴拿马 .

熟悉当地商店的鲁内尔斯想知道这些东西是如何从巴拿马弄来的。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈoʊpənli] [ɪkˈsprest] [ðer; ðər][ædmə'reɪʃ(ə)n] .
The others openly expressed their admiration .
这 其他的 公然 表达 他们的 钦佩 .

其他人则公开表达了他们的钦佩之情。

[ˈkɔ:rt.lændt] [əkˈseptɪd] [ðə; ði][ɡɪft] [məˈkænikli] ; [ðen] , [æz; əz][aɪˈti:] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [fleʃ] ,
Cortlandt accepted the gift mechanically ; then , as it touched his flesh ,
科特兰特 公认 这 礼物 机械地 ; 然后 , 作为 它 感动 他的 肉 ;
科特兰特机械地接过礼物; 然后, 当礼物触碰到他的皮肤时,

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈkʌlər] [ˈmaʊntɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] , [ˈoʊnli][tu:; tə] [rɪˈsi:d] , [ˈli:vɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈblʌdləs]
a sudden color mounted to his cheeks , only to recede , leaving them bloodless
一个 突然 颜色 安装 到 他的 脸颊 , 仅有的 到 消退 , 离开 他们 无血
[əˈgen] .
again .
再次 .

他的双颊突然泛起红晕, 但很快又褪去, 恢复了苍白的色泽。

[hi:; hi][stɛəd] [æt; ət][aɪˈti:] [ʌnˈsɜ:rtnli] , [ðen] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd][ræn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈsləʊli] [əˈraʊnd]
He stared at it uncertainly , then looked up and ran his eyes slowly around
他 凝视 在 它 不确定性 , 然后 看起来 向上 和 跑 他的 眼睛 缓慢地 大约
[ðə; ði] [ˈteɪbl] .
the table .
这 桌子 .

他犹豫地盯着它, 然后抬起头, 目光缓缓扫过桌子。

[ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][rest] [æt; ət][ləst][əˈpɑ:n][ðə; ði] [brɔ:d] [freɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡɪvər] ,
They came to rest at last upon the broad frame of the giver ,
他们 来了 到 休息 在 最后的 之上 这 广阔 框架 的 这 赠予者 ;
它们最终停在了赠予者宽阔的身躯上。

[kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈhænsəm] , [sʌn] - [tænd] [feɪs] [ænd; ənd][kloʊz] - [kra:pt] [[ɑ:k] [ʌv; əv] [ˈjeləʊ]
crowned with its handsome , sun - tanned face and close - cropped shock of yellow
加冕 和 它是 英俊的 , 太阳 - 晒黑的 脸 和 关闭 - 裁剪 震惊 的 黄色的
[her] .
hair .
头发 .

他英俊的脸庞晒成了小麦色, 一头利落的黄色短发格外引人注目。

[ˈæntəni] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] — [ðə; ði] [ˈveri] [ɪmˈbɑ:dimənt] [ʌv; əv] [ju:θ] , [ˈvɪgər] ,
Anthony was all that he was not — the very embodiment of youth , vigor ,
安东尼 曾是 全部 那 他 曾是 不是 — 这 非常 实施例 的 青年 , 活力 ,
[ænd; ənd] [ˈkɑ:nfɪdəns] ,
and confidence ,
和 信心 ,

安东尼拥有他所不具备的一切——青春、活力和自信的完美化身。

[waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˌpri:mətˈfɔ:li; ˌpri:mətərli][eɪdʒd] , [wɔ:rn] , [ænd; ənd] [ˈɪmpətənt] .
while he was prematurely aged , worn , and impotent .
尽管 他 曾是 过早 老年人 , 磨损 , 和 阳痿 .

而他当时却过早衰老、疲惫不堪、丧失了性能力。

[ðeɪ] [ˈnoʊtɪd] [haʊ] [ɪl] [hi:; hi] [əˈpɪrd] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈsʌfərd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈdʒʌŋg(ə)l]
They noted how ill he appeared , as if he had suffered from a jungle
他们 著名的 如何 患病的 他 出现 , 作为 如果 他 有 遭受 从 一个 丛林
[ˈfi:vər] ,
fever ,
发烧 ,

他们注意到他看上去病得很重, 好像得了丛林热一样。

[haʊ] [hɪz; ɪz] [wel] - [kʌt] [ˈi:vɪŋ] [kloʊðz] [rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə] [kənˈsi:l] [ðə; ði] [freɪl] [laɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
how his well - cut evening clothes refused to conceal the frail lines of his
如何 他的 出色地 - 切 晚上 衣服 拒绝 到 隐藏 这 脆弱 线条 的 他的
[ˈfɪɡjər] ,
figure ,
数字 ,

他剪裁合身的晚礼服却掩盖不住他纤弱的身材线条。

[ænd; ənd] [həʊ] [ðə; ði] [ˈhɑ:ləʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [ˈædɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .

and how the hollows in his cheeks added to his age .

和 如何 这 空心 在 他的 脸颊 额外 到 他的 年龄 :

他脸颊上的凹陷更显老态。

[bʌt; bət] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm] [ðeɪ] [sɔ:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz]

But for the first time since they had known him they saw that his eyes

但 为了 这 第一的 时间 自从 他们 有 已知 他 他们 锯 那 他的 眼睛

[wɜ:r; wər] [əˈlaɪv] [ænd; ənd] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ˈdʌli] .

were alive and burning dully .

是 活 和 燃烧 沉闷地 :

但自从他们认识他以来，这是他们第一次看到他的眼睛里闪烁着光芒，虽然黯淡无光。

" [aɪ] [ˈri:əli] [ˈdɪdnt] [ɪkˈspekt] [ðɪs] , " [hi:; hi][brɪˈgæn] , [ˈsləʊli] , [æz; əz][hi:; hi][roʊz] .

" I really didn't expect this , " he began , slowly , as he rose .

" 我 真的 没有 预计 这 , " 他 开始 , 缓慢地 , 作为 他 玫瑰 :

“我真没想到会这样，”他一边缓缓起身一边说道。

" [ˈæntəni] [ɪgˈzædʒəreɪts] ; [hi:; hi][ɪz] [tu:] [kaɪnd] .

" Anthony exaggerates ; he is too kind .

" 安东尼 夸张 ; 他 是 也 种类 :

“安东尼言辞夸张，他太善良了。”

[bʌt; bət] [sɪns] [hi:; hi][hæz; həz] [tʃoʊzn] [tu:; tə] [ˈpʌblɪkli] [kɔ:l] [əˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [rɪˈleɪʃnz] ,

But since he has chosen to publicly call attention to our relations ,

但 自从 他 有 选定 到 公开 称呼 注意力 到 我们的 关系 ,

但既然他选择公开谈论我们的关系，

[aɪ] [wɪl] [kənˈfes] [ðæt] [wʌt] [hi:; hi] [telz] [ju:; jʊ][ɪz][ɔ:l] [tru:] .

I will confess that what he tells you is all true .

我 将要 承认 那 什么 他 讲述 你 是全部 真的 :

我会承认，他告诉你的都是真的。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈevriθɪŋ] [hi:; hi] [sez] [wen] [hi:; hi][fɜ:rst] [keɪm] [tu:; tə][ˈpænəmə:] .

He was everything he says when he first came to Panama .

他 曾是 一切 他 说道 什么时候 他 第一的 来了 到 巴拿马 :

他刚到巴拿马时，正如他自己所说的那样。

[hi:; hi][dɪd] [get] [ˈɪntu:] [ˈtrʌb(ə)] , [ænd; ənd][aɪ] [helpt] [hɪm; ɪm] [aʊt] ; [hi:; hi][hæd; həd] [noʊ] [ˈmʌni] ,

He did get into trouble , and I helped him out ; he had no money ,

他 做过 得到 进入 麻烦 , 和 我 帮助 他 出去 ; 他 有 不 钱 ,

他确实遇到了麻烦，我帮了他；他当时身无分文。

[ænd; ənd][aɪ] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [æz; əz][maɪ] [gest] ; [hi:; hi] [ˈni:dɪd] [wɜ:rk] , [ænd; ənd][aɪ] [helpt] [tu:; tə]

and I put him up as my guest ; he needed work , and I helped to

和 我 放 他 向上 作为 我的 客人 ; 他 需要 工作 , 和 我 帮助 到

[pleɪs] [hɪm; ɪm] .

place him .

地方 他 :

我让他住在我家；他需要工作，我帮他找到了工作。

[θru:] [maɪ] [əˈsɪstəns] — [ˈpɑ:rtli] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] — [hi:; hi][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]

Through my assistance — partly , at any rate — he has made a man of

通过 我的 协助 — 部分 , 在 任何 速度 — 他 有 制成 一个 男人 的

[hɪmˈself] .

himself .

他自己 :

在我的帮助下——至少部分帮助——他已经成长为一个有担当的人。

[hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˈwelkəm] [æt; ət][maɪ] [haʊs] , [æt; ət][maɪ] [ˈteɪbl] ;

He has been welcome at my house , at my table ;

他 有 到过 欢迎 在 我的 房子 , 在 我的 桌子 ;

他曾受邀到我家做客，与我同桌用餐；

[hi:; hi][hæz; həz] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔ:n] [æz; əz][hi:; hi] [pli:zd] , [laɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] , [ju:; jʊ]
he has come and gone as he pleased , like one of the family , you
他 有 来 和 已消失 作为 他 高兴 , 喜欢 一 的 这 家庭 , 你
[maɪ] [seɪ] .
might say .
可能 说 .

他 来去自由，就像家人一样。
[bʌt; bət] [ðəʊz] [ɑ:r; ər][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] ; [ðeɪ] [kaʊnt] [fɔ:r; fər] [ˈnʌθɪŋ] .
But those are little things ; they count for nothing .
但 那些 是 小的 事物 ; 他们 数数 为了 没有什么 .
但这些都是小事，无关紧要。

" [hi:; hi] [smaɪld] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [si:md] [aɪˈrɒnik,-kəl] ,
" **He smiled in a way that seemed ironical ,**
" 他 微笑 在 一个 方式 那 似乎 讽刺 ,
“他露出了一个似乎带有讽刺意味的笑容，

[hɪz; ɪz][lɪps] [raɪðd] [əˈwei] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ti:θ] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪdʒ] [rɪˈzemblɪd] [ə; eɪ] [deθ] - [hed] .
his lips writhed away from his teeth until his visage resembled a death - head .
他的 嘴唇 扭动 离开 从 他的 牙齿 直到 他的 面容 类似 一个 死亡 - 头 .
他的嘴唇从牙齿上扭动下来，直到他的脸看起来像个骷髅头。

[hɪz; ɪz][təʊn] [hæd; həd] [grɪpt] [hɪz; ɪz] [ˈhɪrər] , [ænd; ənd] [ˈæntəni] [stɜ:rd] [ʌnˈi:zɪli] ,
His tone had gripped his hearers , and Anthony stirred uneasily ,
他的 语气 有 紧握 他的 听众 , 和 安东尼 搅拌 不安地 ,
他的语气令听众感到紧张，安东尼不安地动了动。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ðɪs] [æn; ən] [ɑ:d] [wei] [ʌv; əv] [əkˈseptɪŋ] [ə; eɪ][ɡɪft] .
thinking this an odd way of accepting a gift .
思维 这 一个 奇怪的 方式 的 接受 一个 礼物 .
觉得这种接受礼物的方式很奇怪。

[ʌnˈklæspɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] , [waɪt] [ˈfɪŋgəz] , [ˈkɔ:rtlændt] [held] [ʌp][ðə; ði] [wɑ:tʃ] [tu:; tə] [ˈpʌblɪk] [ˈvju:] .
Unclasping his long , white fingers , Cortlandt held up the watch to public view .
解开扣子 他的 长的 , 白色的 手指 , 科特兰特 握住 向上 这 手表 到 民众 看法 .
科特兰特松开他修长白皙的手指，将手表举到众人面前。

" [ɪn] [ˈpeɪmənt] [fɔ:r; fər][maɪ] [pʊr] [ˈfrendʃɪp] [hi:; hi][hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][em ˈi:] [ðɪs] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] [θɪŋ]
" **In payment for my poor friendship he has given me this magnificent thing**
" 在 支付 为了 我的 贫穷的 友谊 他 有 给定 我 这 壮丽 事物
[ʌv; əv][ɡoʊld][ænd; ənd][ˈdʒu:əlz, ˈdʒu:lz] ,
of gold and jewels ,
的 金子 和 珠宝 ,
“为了回报我这微不足道的友谊，他送给我这件金银珠宝组成的华丽礼物。”

[ðə; ði][ˈfaɪnɪst][aɪ][ˈevər] [sɔ:] .
the finest I ever saw .
这 最好的 我 曾经 锯 .
我见过的最棒的。

[aɪ][ˈnevər] [ˈkaʊntɪd] [əˈpɑ:n] [sʌtʃ] [ˈgrætɪtu:d] .
I never counted upon such gratitude .
我 绝不 计数 之上 这样的 感激 .
我从未预料到会得到如此感激。

[aɪ ˈti:][ɪz] [tu:] [mʌtʃ] ,
It is too much ,
它 是 也 很多 ,
太过分了。

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] [mæn] ['kænɑ:t] [rɪ'fju:z] [ðə; ði] [gift] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] [nɑ:t] [si:m] [ʌn'greɪʃəs]
and yet a man cannot refuse the gift of his friend and not seem ungracious
和 然而 一个 男人 不能 拒绝 这 礼物 的 他的 朋友 和 不是 似乎 不友善的
, [kæn; kən] [hi:; hi] ?
, can he ?
, 能 他 ?

但是，一个人如果拒绝朋友的礼物，岂不是显得失礼吗？

[ˈsʌmwɛr] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɔ:riənt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['kʌstəm] [ʌv; əv] [eks'tʃeɪndʒɪŋ] [gifts] .
Somewhere in the Orient they have a custom of exchanging gifts .
某处 在 这 东方 他们 有 一个 风俗 的 交换 礼物 .

东方某些地区有互赠礼物的习俗。

[noʊ] [mæn] [meɪ] [ək'sept] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['vælju:] [wɪ'ðəʊt] ['meɪkɪŋ] ['ædɪkwət] [rɪ'tʃ:rn] ,
No man may accept a thing of value without making adequate return ,
不 男人 可能 接受 一个 事物 的 价值 没有 制作 足够的 返回 ,
任何人不得不付出相应代价而接受有价值的东西。

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [ˈɔ:lweɪz] [strʌk] [em 'i:] [æz; əz] [ə; eɪ] [waɪz] ['præktɪs] .
and it has always struck me as a wise practice .
和 它 有 总是 击 我 作为 一个 明智的 实践 .

我一直觉得这是一种明智的做法。

" [hi:; hi] [tʃ:rnd] [fʊl] [ə'pɑ:n] [kɜ:rk] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [sɪns] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ['spi:kɪŋ] ,
" He turned full upon Kirk for the first time since he had begun speaking ,
" 他 转向 满的 之上 柯克 为了 这 第一的 时间 自从 他 有 开始 请讲 ,
“自从柯克开始说话以来，他第一次将目光完全转向柯克。”

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [roʊz] [ə; eɪ] [toʊn] [æz; əz] [hi:; hi] [sed] :
and his voice rose a tone as he said :
和 他的 嗓音 玫瑰 一个 语气 作为 他 说 :
他说着，声音也提高了一些：

" [aɪ] [kɑ:nt] [let] [ðə; ði] [ɑ:blɪ'geɪʃn] [rest] [ɪn'taɪəli] [ə'pɑ:n] [em 'i:] .
" I can't let the obligation rest entirely upon me .
" 我 不能 让 这 义务 休息 完全 之上 我 :
“我不能把责任完全压在我身上。”

[wi:; wi] [hæv; həv] [bɪn] [frendz] , ['æntəni] ,
We have been friends , Anthony ,
我们 有 到过 朋友们 , 安东尼 ,
安东尼，我们一直是朋友。

[ænd; ənd] [aɪ] [eɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [rɪ'tʃ:rn] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [praɪzd] ['haɪli] ;
and I am going to give you something in return which I have prized highly ;
和 我 是 去 到 给 你 某物 在 返回 哪个 我 有 珍贵的 高度 ;
作为回报，我将给你一件我非常珍视的东西；

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['kaʊntɪd] [ʌv; əv] [greɪt] ['vælju:] [baɪ] [sʌm; səm] .
it would be counted of great value by some .
它 会 是 计数 的 伟大的 价值 经过 一些 :
有些人会认为它极具价值。

" [wʌns] [mɔ:r] [hi:; hi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [dru:] [hɪz; ɪz] [lɪps] [bæk] [ɪn] [ðæt] ['grɪməs] [ʌv; əv] ['mɑ:kəri] —
" Once more he paused and drew his lips back in that grimace of mockery —
" 一次 更多的 他 暂停 和 画 他的 嘴唇 后退 在 那 鬼脸 的 嘲讽 —

[aɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [bi:; bi] [tʃ:rn] [ə; eɪ] [smaɪl] .
it could no longer be termed a smile .
它 可以 不 更长 是 称为 一个 微笑 :

“他再次停顿了一下，然后咧嘴一笑，露出那种嘲讽的表情——这已经不能称之为微笑了。

" [aɪˈtiː][ɪz] [ðɪs] — [aɪ][eɪˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jə] — [maɪ][waɪf] .

" **It is this — I am going to give you — my wife .**
" 它 是 这 — 我 是 去 到 给 你 — 我的 妻子 .

“这就是我要送给你的——我的妻子。”

[juː; jə][hæv; həv][hæd; həd][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [ænd; ənd] [naʊ] [fiː; fi][ɪz] [jɔːrz] .

You have had her from the first , and now she is yours .
你 有 有 她 从 这 第一的 , 和 现在 她 是 你的 .

从一开始她就属于你，现在她也是你的了。

" [fɔːr; fər][wʌŋ] [ˈfraɪt(ə)l] [ˈmoʊmənt][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] ; [ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈmenz] [ˈbriːðɪŋ]

" **For one frightful moment there was no sound ; even the men's breathing**
" 为了 — 可怕 片刻 那里 曾是 不 声音 ; 甚至 这 男士 呼吸

[wʌz; wəz] [hʌʃt] ,

was hushed .
曾是 静静地 ,

“有一瞬间，周围鸦雀无声，就连男人们的呼吸声都静了下来。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [slæk] - [dʒɔːd] , [ˈstʌnd] , [hæf] - [ˈmaɪndɪd][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðɪs] [sʌm; səm] [ˈhɪdiəs] ,

and they sat slack - jawed , stunned , half - minded to believe this some hideous ,
和 他们 卫星 松弛 - 下巴 , 目瞪口呆 , 一半 - 有思想 到 相信 这 一些 可怕 ,

[ɪnˈkredəb(ə)l][dʒest] .

incredible jest .
极好的 笑话 .

他们目瞪口呆，惊愕不已，半信半疑地认为这是一个骇人听闻的玩笑。

[bʌt; bət][ðə; ði] [məˈniækəl] [laɪt] [ɪn] [kɔːtlənts] [aɪz] , [ænd; ənd] [ˈænthɔːniːz] [tʃɔːk] - [waɪt] , [ˈfroʊz(ə)n]

But the maniacal light in Cortlandt's eyes , and Anthony's chalk - white , frozen
但 这 疯狂的 光 在 科特兰特 眼睛 , 和 安东尼的 粉笔 - 白色的 , 冷冻

[ˈkaʊntənəns] [suːn] [ʃoʊd] [ðem; ðəm][ðə; ði] [truːθ] .

countenance soon showed them the truth .
面容 很快 显示 他们 这 真相 .

但科特兰特眼中疯狂的光芒，以及安东尼苍白僵硬的脸色，很快就让他们明白了真相。

[sʌm; səm][wʌŋ] [gɑːspt] , [əˈhʌðər] [læft] [hɪˈsterɪkli] , [ðə; ði] [saʊnd] [ˈbreɪkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

Some one gasped , another laughed hysterically , the sound breaking in his throat .
一些 — 倒吸一口气 , 其他 笑了 歇斯底里地 , 这 声音 打破 在 他的 喉 .

有人倒吸一口凉气，有人歇斯底里地大笑起来，笑声哽咽在喉咙里。

[ˈkɔːrtlændt] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [ˈɡləʊtɪŋli] .

Cortlandt turned away gloatingly .
科特兰特 转向 离开 沾沾自喜地 .

科特兰特得意洋洋地转过身去。

[kɜːrk][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊəz] ,

Kirk was the last to recover his powers ,
柯克 曾是 这 最后的 到 恢复 他的 权力 ,

柯克是最后一个恢复超能力的人。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [dɪd] [rɪˈvaɪv] [ðeɪ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prəˈdɪdʒəs] [rʌʃ] .

but when they did revive they came with a prodigious rush .
— 但 什么时候 他们 做过 复活 他们 来了 和 一个 惊人 匆忙 .

但当他们复苏时，势头迅猛。

[hiː; hi] [plʌndʒd] [ˈʌpwərd] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][laɪk][ə; eɪ] [ˈwuːndɪd] [ˈænɪm(ə)l] ,

He plunged upward out of his chair with a cry like a wounded animal ,
他 暴跌 向上 出去 的 他的 椅子 和 一个 哭 喜欢 一个 受伤 动物 ,

他像受伤的野兽一样嚎叫着，猛地从椅子上跳了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [roʊz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and the others rose with him .
和 这 其他的 玫瑰 和 他 .

其他人也跟着他站了起来。

[ðə; ði] ['teɪbl] [rɒkt] , [ˈsʌmθɪŋ] [smæʃt] , [ə; eɪ] [tʃer] [wʌz; wəz] [hə:ld] ['bækwərd] .
The table rocked , something smashed , a chair was hurled backward .
这 桌子 摇滚 , 某物 粉碎 , 一个 椅子 曾是 投掷 落后 .

桌子摇晃了一下, 东西摔碎了, 一把椅子被向后扔了出去。

[ðə; ði] [ru:m] [brook] [ˈɪntu:] [ˈɪnstənt] ['tɜ:rmɔɪl] .
The room broke into instant turmoil .
这 房间 打破 进入 立即的 动荡 .

房间里顿时一片混乱。

[kɜ:rk] [felt] [hændz][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [blaɪnd][wɪð; wɪθ] ['fjʊəri] ,
Kirk felt hands upon him , and then went blind with fury ,
柯克 毛毡 双手 之上 他 , 和 然后 去 瞎的 和 愤怒 ,

柯克感到有人摸了他, 然后怒火中烧, 眼前一片漆黑。

['strʌɡlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [tu:] [strɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][koʊ'hɪərənt] [spi:tʃ] .
struggling in a passion too strong for coherent speech .
挣扎 在 一个 热情 也 强的 为了 相干 演讲 .

情绪激动, 难以集中精神, 无法清晰表达。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [en'ɡʌlft] [ɪn]['keɪɑ:s] .
He was engulfed in chaos .
他 曾是 吞噬 在 混乱 .

他陷入了混乱之中。

[hi:; hi] [felt] [θɪŋz] [breɪk] [br'ni:θ] [hɪz; ɪz] [tʌtʃ] , [felt] ['bɔ:ɪz] [ɡɪv] [wei] [br'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
He felt things break beneath his touch , felt bodies give way before him .
他 毛毡 事物 休息 下面 他的 触碰 , 毛毡 身体 给 方式 前 他 .

他感觉触碰之下事物破碎, 感觉身体在他面前瘫倒。

[haʊ] [ɔ:r] [wen] ['kɔ:rt,lændt] [left] [ðə; ði] [ru:m] [hi:; hi] ['nevər] [nu:] .
How or when Cortlandt left the room he never knew .
如何 或者什么时候 科特兰特 左边 这 房间 他 绝不 知道 .

科特兰特究竟何时离开房间, 他始终不得而知。

[ɪ'ventʃuəli] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [pɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
Eventually he found himself pinned in his chair ,
最终 他 成立 他自己 已置顶 在 他的 椅子 ,

最终他发现自己被固定在了椅子上。

[wɪð; wɪθ] ['rʌnəlz] - [waɪt] [feɪs] [klaʊz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd] [ˈlðər] [hændz][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
with Runnels ' white face close against his own and other hands upon his arms .
和 鲁内尔斯 - 白色的 脸 关闭 反对 他的 自己的 和 其他 双手 之上 他的 武器 .

鲁内尔斯苍白的脸贴着他的脸, 另一只手放在他的胳膊上。

[hɪz; ɪz][fɜ:rst] ['frenzi] ['kwɪkli] [ɡeɪv] [wei] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] ['hɔ:rər] .
His first frenzy quickly gave way to a sickening horror .
他的 第一的 狂热 迅速地 给予 方式 到 一个 令人作呕 恐怖 .

他最初的狂怒很快变成了令人作呕的恐惧。

[sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] [kə'mændɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] [stiɪl] , [tu:; tə] [kri'eɪt] [noʊ] [si:n] ; [bʌt; bət]
Some one was commanding him to be still , to create no scene ; but
一些 一 曾是 指挥 他 到 是 仍然 , 到 创造 不 场景 ; 但

[ðoʊz] [wɜ:r; wər][nɑ:t][wɜ:rdz] ,
those were not words ,
那些 是 不是 字 ,

有人命令他保持安静, 不要闹事; 但那并不是言语。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sɪmpli] ['mʌtɜ:ɪŋz] [ðæt] [kən'veɪd] [noʊ] ['mi:nɪŋ] .
they were simply mutterings that conveyed no meaning .
他们 是 简单地 低语 那 传递 不 意义 .

这些只是些毫无意义的喃喃自语。

" [ɪts] [ə; eɪ][laɪ] !
" **It's a lie !**
" 它是 一个 说谎 !

“这是谎言！ ”

[ðə; ði][ˈmænz] [ˈkreɪzi] !
The man's crazy !
这 男人的 疯狂的 !

这人疯了！

" [hiː; hi][kraɪd] , [ˈhɔːrslɪ] ; [ðen] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [druː] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [hiː; hi]
" **he cried , hoarsely ; then , as his companions drew away from him , he**
" 他 哭 , 沙哑地 ; 然后 , 作为 他的 同伴 画 离开 从 他 , 他
[roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
rose to his feet .
玫瑰 到 他的 脚 .

“他嘶哑地喊道；然后，当他的同伴们离开他时，他站了起来。

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][em ˈiː][laɪk] [ðæt] ?
" **Why are you looking at me like that ?**
" 为什么 是 你 寻找 在 我 喜欢 那 ?

你为什么那样看着我？

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ɪts] [ə; eɪ] [dæmd] [laɪ] !
I tell you it's a damned lie !
我 告诉 你 它是 一个 该死的 说谎 !

我告诉你，这全是谎话！

[aɪ] [ˈnevər] —
I never —
我 绝不 —

我从未——

" [ˈrʌnəlz] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
" **Runnels turned to the table ,**
" 鲁内尔斯 转向 到 这 桌子 ,

鲁内尔斯转向桌子，

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [ˈfeɪkɪŋ] [hænd][pʊt][ə; eɪ] [glæs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɪps][ænd; ænd] [gʌlpt] [ɪts] [ˈkɑːntents] .
and with shaking hand put a glass to his lips and gulped its contents .
和 和 摇晃 手 放 一个 玻璃 到 他的 嘴唇 和 吞咽 它是 内容 .

他颤抖着手将杯子送到嘴边，一口气喝光了里面的东西。

[weɪd] [ænd; ænd] [ˈkɪmbəl] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [glɑːnsɪz] , [ðen] , [əˈvɔɪdɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [aɪz] ,
Wade and Kimble exchanged glances , then , avoiding each other's eyes ,
韦德 和 金布尔 交换 眼神 , 然后 , 避免 每个 其他的 眼睛 ,

韦德和金布尔交换了一下眼神，然后又都避开了对方的目光。

[tʊk] [ðer; ðər][hæts][frʌm; frəm][ðə; ði] [hʊks] [brˈhaɪnd][ðem; ðəm] .
took their hats from the hooks behind them .
采取 他们的 帽子 从 这 钩子 在后面 他们 .

他们从身后的钩子上取下帽子。

" [weɪt] !
" **Wait !**
" 等待 !

“等待！

[brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] !
Bring him back !
带来 他 后退 !

把他带回来！

" [kɜ:rk] ['mʌmbld] .
" **Kirk mumbled** .
" 柯克 喃喃自语 .

柯克咕哝道。

" [aɪl] [get][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm][seɪ] [ɪts] [ə; eɪ][laɪ] .
" **I'll get him and make him say it's a lie** .
" 患病的 得到 他 和 制作 他 说 它是 一个 说谎 .

“我会抓住他，让他承认那是谎言。”

" [bʌt; bət] [sti:l] [noʊ][wʌn] ['ænsər] , [noʊ][wʌn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **But still no one answered , no one looked at him** .
" 但 仍然 不 一 回答 , 不 一 看起来 在 他 .

但仍然没有人回答，也没有人看他。

" [gʌ:d] !
" **God !**
" 上帝 !

“上帝！

[ju:; jʊ][dəunt] [br'li:v] [aɪ 'ti: ? "
You don't believe it ? "
你 不 相信 它 ? "

你不相信吗？

" [aɪm]['gəʊɪŋ] [hoʊm] , ['feləʊz] .
" **I'm going home , fellows** .
" 我是 去 家 , 伙伴们 .

“伙计们，我要回家了。”

[aɪm][kaɪnd][ʌv; əv] [sɪk] , " ['kɪmbəl] [sed] .
I'm kind of sick , " Kimble said .
我是 种类 的 生病的 , " 金布尔 说 .

“我有点不舒服，”金布尔说。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['mɜ:mɜ:d] [ʌnɪn'telɪdʒəbli] , [ænd; ənd] , ['wetɪŋ] [ə; eɪ]['næpkin] , [baʊnd] [ʌp]
One of the others murmured unintelligibly , and , wetting a napkin , bound up
一 的 这 其他的 低声说道 难以理解 , 和 , 润湿 一个 餐巾 , 边界 向上
[hɪz; ɪz][hænd] , [wɪt] [wʌz; wəz] ['bli:dɪŋ] .
his hand , which was bleeding .
他的 手 , 哪个 曾是 出血 .

另一个人含糊不清地低语了几句，然后用湿了餐巾纸包扎了他流血的手。

[ðeɪ] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [wa:tʃ] [kɜ:rk][æz; əz] [ɪf] ['fɪrf(ə)] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪn'seɪn] ['æk(ə)n] ,
They continued to watch Kirk as if fearful of some insane action ,
他们 持续 到 手表 柯克 作为 如果 可怕 的 一些 疯狂的 行动 ,

他们继续注视着柯克，仿佛害怕他会做出什么疯狂的举动。

[jet] [ðeɪ] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [mi:t] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['skwerli] .
yet they refused to meet his eyes squarely .
然而 他们 拒绝 到 见面 他的 眼睛 完全 .

但他们却始终不敢直视他的眼睛。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['sɪmpəθi] [ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz] .
There was no sympathy in their faces .
那里 曾是 不 同情 在 他们的 面孔 .

他们脸上没有一丝同情。

[ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [ðɪ:z] ['ækʃnz] [ment] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['sləʊli] .
The knowledge of what these actions meant came to him slowly .
这 知识 的 什么 这些 行动 意思是 来了 到 他 缓慢地 .

他慢慢地才明白这些行为的意义。

[wʌz; wəz][,aɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frendz] [bi'li:vd] [ðɪs] [ɪn'kredəb(ə)l][,ækju'zeɪ](ə)n] ?
Was it possible that his friends believed this incredible accusation ?
曾是 它 可能的 那 他的 朋友们 相信 这 极好的 指控 ？
他的朋友们真的会相信这种匪夷所思的指控吗？

[ðə; ðɪ] [θɔ:t] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['fjʊəriəs] ,
The thought made him furious ,
这 想法 制成 他 狂怒 ,
想到这里，他怒火中烧。

[tu:] ['ædʒɪteɪtɪd][æz; əz] [jet] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [sʌt] [ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] [meɪd] [ˈʌndər] [sʌt] ['sɜ:rkəmstænsɪz]
too agitated as yet to realize that such a charge made under such circumstances
也 激动 作为 然而 到 意识到 那 这样的 一个 收费 制成 在下面 这样的 情况
[kʊd; kəd][nɑ:t] [wel] [pru:v] [les] [ðæn; ðən] [kən'vɪnsɪŋ] .
could not well prove less than convincing .
可以 不是 出色地 证明 较少的 比 令人信服的 .
当时他情绪激动，还没有意识到在这种情况下提出的指控很可能并非毫无说服力。

[æz; əz][hi:; hi][br'gæən][tu:; tə] [kə'lekt] [hɪm'self] [hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [plaɪt] [mɔ:r] ['klɪrli] .
As he began to collect himself he saw his plight more clearly .
作为 他 开始 到 收集 他自己 他 锯 他的 困境 更多的 清楚地 .
当他开始冷静下来后，他更清楚地认识到自己的困境。

[hɪz; ɪz][fɜ:rst] [θɔ:t] [hæd; həd] [bɪn] [ðæt] ['kɔ:rt,lændt][wʌz; wəz] [ɪn'seɪn] ,
His first thought had been that Cortlandt was insane ,
他的 第一的 想法 有 到过 那 科特兰特 曾是 疯狂的 ,
他最初的想法是科特兰特疯了。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['mænz] ['ækʃnz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['meɪniæk] .
but the man's actions were not those of a maniac .
但 这 男人的 行动 是 不是 那些 的 一个 疯子 .
但该男子的行为并非疯子所为。

[noʊ] !
No !
不 !
不！
不！

[hi:; hi] ['æktʃuəli] [bi'li:vd] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ði:z] ['felouz] [bi'li:vd] ['ɔ:lsou] .
He actually believed and — and these fellows believed also .
他 实际上 相信 和 — 和 这些 伙伴们 相信 还 .
他真的相信了，而且这些人也相信了。

[noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [wʊd] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] ['ɡɪltɪ] [ɪn] [spart] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd]
No doubt they would continue to think him guilty in spite of all that he could
不 怀疑 他们 会 继续 到 思考 他 有罪的 在 尽管如此 的 全部 那 他 可以
[du:][ɔ:r] [seɪ] ;
do or say ;
做 或者 说 ;
毫无疑问，尽管他能做或能说，他们仍然会认为他有罪；

[fɔ:r; fər]['æftər] [ðɪs] ['fɑ:kɪŋ] [dɪ,nʌnsi'eɪŋ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [mɪr] [wɜ:rdz][tu:; tə]
for after this shocking denunciation it would take more than mere words to
为了 后 这 令人震惊 谴责 它 会 拿 更多的 比 仅仅 字 到
[pru:v] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bi'treɪd] [hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] ['benɪfæktər] .
prove that he had not betrayed his friend and benefactor .
证明 那 他 有 不是 背叛 他的 朋友 和 恩人 .
因为在这种令人震惊的谴责之后，仅仅依靠言语是无法证明他没有背叛他的朋友和恩人。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn'kredəb(ə)l] , [ʌn'berəb(ə)l] !
It was incredible , unbearable !
它 曾是 极好的 , 难以忍受 !
简直难以置信，令人难以忍受！

[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [[ʌt] [hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] [æt; ət][ðem; ðəm] , [tu:; tə] [bi:t] [,aɪ 'ti:] ['ɪntu:][ðer; ðər] ['hedz]
He wanted to shout his innocence at them , to beat it into their heads
他 通缉 到 喊 他的 无辜 在 他们 , 到 打 它 进入 他们的 头部
;
;
;
;

他想大声向他们证明自己的清白，让他们彻底明白这一点；

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɔ:r] [hi:; hi] [ɪk'spɒstə'leɪtɪd] [ðə; ði] [mɔ:r] ['dɪstənt] [ðei] [br'keɪm] .
but the more he expostulated the more distant they became .
但 这 更多的 他 所宣称的 这 更多的 遥远 他们 成为 .

但他越是滔滔不绝地劝说，他们之间的距离就越远。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] [ðei] [tʊk] [ðer; ðər][hæts][ænd; ənd] [went] [aʊt] , ['mʌmblɪŋ] [gʊd] - [naɪt] [tu:; tə] [wʌn]
One by one they took their hats and went out , mumbling good - night to one
— 经过 — 他们 采取 他们的 帽子 和 去 出去 , 喃喃自语 好的 - 夜晚 到 —
[ə'nʌðər] ,
another ,
其他 ,

他们一个接一个地拿起帽子走了出去，彼此低声道了声晚安。

[æz; əz] [ɪf] ['ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə][gʊʃ] [hoʊm] ['sɪŋɡli] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ɔ:l] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [θɪŋ]
as if intending to go home singly in order to avoid all discussion of this thing
作为 如果 意图 到 去 家 单独 在 命令 到 避免 全部 讨论 的 这 事物
[ðæt] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['rʌnəlz] [ə'loʊn] [rɪ'meɪnd] .
that had fallen among them Runnels alone remained .
那 有 倒下 之中 他们 鲁内尔斯 独自的 剩余 .

仿佛打算独自回家，以避免讨论发生在他们之间的这件事，鲁内尔斯独自一人留了下来。

" [ju:; jʊ][dəunt] [brɪ'li:v] [aɪ][dɪd] — [ðæt] ?
" **YOU don't believe I did — that ?**
" 你 不 相信 我 做过 — 那 ?

“你不相信我做了——那件事？”

" ['æntəni] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] [streɪnd] [vɔɪs] .
" **Anthony asked , in a strained voice .**
" 安东尼 问 , 在 一个 紧张 嗓音 .

安东尼用紧张的声音问道。

" [aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][du:] .
" **I — I think I do .**
" 我 — 我 思考 我 做 .

“我——我想我是的。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] : " [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪt'self] , [ju:; jʊ]
" **There was a miserable silence , and then : " It isn't the thing itself , you**
" 那里 曾是 一个 悲惨的 沉默 , 和 然后 : " 它 不是 这 事物 本身 , 你
[noʊ] ,
know ,
知道 ,

一阵令人窒息的沉默之后，有人说道：“你知道，问题不在于事物本身。”

[soʊ] [mʌt] [æz; əz][ðə; ði]['rɑ:t(ə)n] — [ʌndər'hændɪd] [əd'væntɪdʒ] [ju:; jʊ] [tʊk] .
so much as the rotten — underhanded advantage you took .
所以 很多 作为 这 烂 — 卑鄙的 优势 你 采取 .

更何况你还利用了卑鄙无耻的手段。

[ɪf] ['hi:d] [bɪn] [ə; eɪ]['streɪndʒər] , [naʊ — ['ɑ:nɪstli] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] [tru:] ?
If he'd been a stranger , now — Honestly , isn't it true ?
如果 他会 到过 一个 陌生人 , 现在 — 诚实地 , 不是 它 真的 ?

如果他是个陌生人，现在——说真的，难道不是这样吗？

" [kɜːrk] [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ˈlɪstləsli] .
" **Kirk shook his head , listlessly .**
" 柯克 摇晃 他的 头 , 百无聊赖地 .

柯克无精打采地摇了摇头。

" [aɪ] [ˈwɒdnt] [laɪ][tuː; tə][juː; jə] .
" **I wouldn't lie to you .**
" 我 不会 说谎 到 你 .

我不会对你撒谎。

" [ˈrʌnəlz] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] . . " [oʊ] , [kʌm] , [naʊ] , [ðə; ði][mæn][məst; məst][hæv; həv] [noʊn]
" **Runnels drew a deep breath . . " Oh , come , now , the man MUST have known**
" 鲁内尔斯 画 一个 深的 气息 . . " 哦 , 来 , 现在 , 这 男人 必须 有 已知
[wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .
what he was saying .
什么 他 曾是 说 .

鲁内尔斯深吸了一口气。“哦，拜托，这个人肯定知道自己在说什么。”

[duː][juː; jə][ˈriːəlaɪz] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [miːnz] — [ɪf] — [wel] , [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [mɪˈsteɪkən] ?
Do you realize what it means — if — well , if he were mistaken ?
做 你 意识到 什么 它 方法 — 如果 — 出色地 , 如果 他 是 错误 ?

你明白这意味着什么吗——如果他弄错了的话？

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][bæd] [ɪˈnʌf] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [nɑːt] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ten] [taɪmz] [wɜːrs]
It would be bad enough if he were not , but this would be ten times worse
它 会 是 坏的 足够的 如果 他 是 不是 , 但 这 会 是 十 时代 更糟
.
.
.

如果他不是那样，那也够糟糕的了，但如果他是，情况会糟糕十倍。

[dəʊnt][juː; jə] [siː] ? "
Don't you see ? "
不 你 看 ? "

你难道看不出来吗？

" [aɪ][dəʊnt] [siː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [jet] .
" **I don't see much of anything yet .**
" 我 不 看 很多 的 任何事物 然而 .

“我目前什么也没看到。”

[aɪm] [stʌnd] . "
I'm stunned . "
我是 目瞪口呆 . "

我震惊了。

" [ʊx; ɜː] !
" **Ugh !**
" 啊 !

“啊！

[tuː; tə] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [ˈpʌblɪk] [ðæt] [wei] , [hiː; hi][məst; məst][biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv][ˈaɪərn] .
To make it public that way , he must be made of iron .
到 制作 它 民众 那 方式 , 他 必须 是 制成 的 铁 .

要想以这种方式公开此事，他一定是铁石心肠。

" [ˈrʌnəlz] [ˈʌdəd] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ][koʊld] [aɪz] [ɑːn][kɜːrk] , [kənˈtɪnjuːd] : " [hiː; hi][məst; məst]
" **Runnels shuddered ; then , with cold eyes on Kirk , continued : " He must**
" 鲁内尔斯 颤抖 ; 然后 , 和 寒冷的 眼睛 在 柯克 , 持续 : " 他 必须
[hæv; həv] [noʊn] , [ˈæntəni] .
have known , Anthony .
有 已知 , 安东尼 .

鲁内尔斯打了个寒颤；然后，他冷冷地看着柯克，继续说道：“他肯定知道，安东尼。”

[ˈmen][dəʊnt][du:] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt][ɑ:n] [səˈspiʃ(ə)n] . " **Men don't do things like that on suspicion .** "

男人 不 做 事物 喜欢 那 在 怀疑 . "

男人不会仅仅因为怀疑就做那种事。

" [hi:; hi] [ˌmɪsʌndərˈstʊd] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfrendʃɪp] , " [sed] [kɜ:rk] , [ˈhevɪli] , [ðen] [raʊzd] [hɪmˈself] [fɔ:r; fər] **" He misunderstood our friendship , " said Kirk , heavily , then roused himself for** "

" 他 被误解 我们的 友谊 , " 说 柯克 , 重度 , 然后 唤醒 他自己 为了 **a last plea .** "

一个 最后的 恳求 .

“他误解了我们的友谊,”柯克沉重地说, 然后振作起来做了最后的恳求。

" [lʊk] [hɪr] ! **" Look here !** "

" 看 这里 !

“看这里! ”

" [hi:; hi][kraɪd] . **" he cried .** "

" 他 哭 .

他哭了。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ˈkɔ:rtˌləndt][ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [em ˈi:] . **" You know Cortlandt and you know me .** "

" 你 知道 科特兰特 和 你 知道 我 .

“你认识科特兰特, 也认识我。”

[ðə; ðɪ][mæn][wʌz; wəz] [ɪnˈseɪnli] [ˈdʒeləs] ! **The man was insanely jealous !** "

这 男人 曾是 疯狂地 嫉妒的 !

那人嫉妒得发狂!

[aɪ] [noʊ] [aɪ ˈti:] [saʊndz] [wi:k] , [bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ðɪ] [tru:θ] , [ænd; ənd] [ɪts] [ɔ:l][aɪ][kæn; kən] [seɪ] . **I know it sounds weak , but it's the truth , and it's all I can say .** "

我 知道 它 声音 虚弱的 , 但 它是 这 真相 , 和 它是全部 我 能 说 .

我知道这听起来很软弱, 但这是事实, 我只能这么说。

[aɪl] [goʊ][mæd] [ɪf] [ju:; jʊ] [daʊt] [em ˈi:] . **I'll go mad if you doubt me .** "

患病的 去 疯狂的 如果 你 怀疑 我 .

如果你怀疑我, 我会疯掉的。

" [ˈrʌnəlz] - [feɪs] [ʃəʊd] [ðə; ðɪ][peɪn][hi:; hi] [felt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] [ɪnˈkredʒələs] . **" Runnels ' face showed the pain he felt , but his eyes looked incredulous .** "

" 鲁内尔斯 - 脸 显示 这 疼痛 他 毛毡 , 但 他的 眼睛 看起来 难以置信 .

“鲁内尔斯的脸上露出痛苦的神色, 但他的眼神却充满了难以置信。”

" [əˈnʌðər] [θɪŋ] , " [kɜ:rk] [went] [ɑ:n] , [ˈdespərətli] : **" Another thing , " Kirk went on , desperately :** "

" 其他 事物 , " 柯克 去 在 , 绝望地 :

“还有一件事,”柯克绝望地继续说道:

" [du:; ju:; jʊ] [səˈpəʊz] [ðæt] [ɪf] [wʌt] [ju:; jʊ] [bɪˈli:v] [wɜ:r; wər] [tru:] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ðɪ][ɪnˈhju:mən] **" do you suppose that if what you believe were true I could have the inhuman** "

" 做 你 认为 那 如果 什么 你 相信 是 真的 我 可以 有 这 不人道 **nerve to come here to - night ?** "

神经 到 来 这里 到 - 夜晚 ?

“你认为如果你所相信的是真的, 我今晚会有如此冷酷无情的胆量来到这里吗? ”

[ðæt] [wʊd] [meɪk] [em 'i:] [ə; eɪ] [fu:l] [ɔ:r] [ə; eɪ] ['mɑ:nstər] ! "
 That would make me a fool or a monster ! "
 那 会 制作 我 一个 傻子 或者 一个 怪物 ！ "

那样我就成了傻瓜或怪物了！

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [sed] ['rʌnəlz] .
 " I don't know , " said Runnels .
 " 我 不 知道 , " 说 鲁内尔斯 .

“我不知道，”鲁内尔斯说。

" [ju:; jʊ][du:] [noʊ] .
 " You do know .
 " 你 做 知道 .

你知道的。

[ju:; jʊ] [noʊ] [em 'i:] .
 You know ME .
 你 知道 我 .

你了解我。

[ɪf] [wi:; wi][wə:nt, weənt] [sʌt] [frendz] [aɪ] ['wʊdnt] ['ɑ:rgju:] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] [laɪk] [ðɪs] , [bʌt; bət] — [aɪ] [kɑ:nt]
 If we weren't such friends I wouldn't argue with you like this , but — I can't
 如果 我们 不是 这样的 朋友们 我 不会 争论 和 你 喜欢 这 , 但 — 我 不能
 [ber] [aɪ 'ti:] .
 bear it .
 熊 它 .

如果我们不是这样的朋友，我不会这样跟你争吵，但是——我实在无法忍受。

[ænd; ænd][tu:; tə] - [naɪt] [ʌv; əv] [ɔ:l] — " [hi:; hi] [broʊk] [ɔ:f] ['fɑ:rpli] .
 And to - night of all — " He broke off sharply .
 和 到 - 夜晚 的 全部 — " 他 打破 离开 尖锐地 .

“而今晚——”他突然打断了话头。

" [maɪ][gɑ:d] !
 " My God !
 " 我的 上帝 ！

“我的上帝！

[aɪ'd] [fər'gɑ:tn] [ðæt] [aɪm] ['mærid] !
 I'd forgotten that I'm married !
 ID 被遗忘的 那 我是 已婚 ！

我竟然忘了我已经结婚了！

[sə'pəʊz] [gɜ:r'tru:dɪs] ['hi:rz] [ʌv; əv] [ðɪs] !
 Suppose Gertrudis hears of this !
 认为 格特鲁迪斯 听到 的 这 ！

假设格特鲁迪斯听到了这件事！

[ɪf] [aɪ 'ti:] ['evər] [gets] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] — [aɪ] — [bɪ'li:v] [aɪ] [kʊd; kəd] [kɪl] [hɪm; ɪm] . "
 If it ever gets to her — I — believe I could kill him . "
 如果 它 曾经 获得 到 她 — 我 — 相信 我 可以 杀 他 . "
 " 如果这件事传到她那里——我——相信我能杀了他。

如果这件事传到她那里——我——相信我能杀了他。

" [dəʊnt] [tɔ:k] [laɪk] [ðæt] . "
 " Don't talk like that . "
 " 不 讲话 喜欢 那 . "
 " 别那样说话。"

“别那样说话。”

" [aɪ] ['nevər] ['ri:əli] [θɔ:t] [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ] ['pɜ:sənz] [laɪf] , [bʌt; bət] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ʃi:; ʃi] [maɪt]
" **I never really thought I could take a person's life , but if she heard she might**
" 我 绝不 真的 想法 我 可以 拿 一个 人的 生活 , 但 如果 她 听到 她 可能
[br'li:v] ;
believe ;
相信 ;

“我从没想过自己会夺走一个人的生命，但如果她听到了，她可能会相信；

[ˈevrɪbə:di; ˈevrɪbədi] [els] [si:mz] [tu:; tə] [br'li:v] .
everybody else seems to believe .
大家 别的 似乎 到 相信 .

其他人似乎都相信。

[ˌʌndərˈstænd] , [ʃi:; ʃi] [ˈhɑ:rdli] [noʊz] [em 'i:] .
Understand , she hardly knows me .
理解 , 她 几乎 知道 我 .

请理解，她几乎不认识我。

[ʃi:; ʃi] [maɪt] — [ʃi:; ʃi] [maɪt] — " [ˈæntəni] [si:zd] [hɪz; ɪz] [ˈtɛmpəlz] [ɪn] [dɪˈspɜr] .
She might — she might — " Anthony seized his temples in despair .
她 可能 — 她 可能 — " 安东尼 查获 他的 寺庙 在 绝望 .

她或许——她或许——“安东尼绝望地捂住太阳穴。

[ˈrʌnəlz] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [rɪˈlɑ:dʒɪkl] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .
Runnels took a sudden illogical decision .
鲁内尔斯 采取 一个 突然 不合逻辑 决定 .

鲁内尔斯突然做出了一个不合逻辑的决定。

[hi:; hi] ['nevər] [nu:] [ɪgˈzæktli] [wʌt] [hæd; həd] [ˈɪnfluənst] [hɪm; ɪm] ,
He never knew exactly what had influenced him ,
他 绝不 知道 确切地 什么 有 影响 他 ,

他始终不清楚究竟是什么影响了他。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hoʊl] [pæst] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈæntəni] [ˈsɜ:dʒd] [ʌp] [ɪn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔ:rs] [ðæt]
but his whole past knowledge of Anthony surged up in him with a force that
但 他的 所有的 过去的 知识 的 安东尼 激增 向上 在 他 和 一个 力量 那

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪˈzɪst] .
he could not resist .
他 可以 不是 抵抗 .

但是，他过去对安东尼的所有了解都像潮水般涌上心头，让他无法抗拒。

[hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['ri:əli] [br'li:v] [hɪm; ɪm][ˈkeɪpəb(ə)][ʌv; əv] [ðɪs] [əˌbɑ:miˈnei(ə)n] [ˈeni]
He found that he could not really believe him capable of this abomination any
他 成立 那 他 可以 不是 真的 相信 他 有能力的 的 这 厌恶 任何

[mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi][kʊd; kəd] [br'li:v] [aɪ 'ti:][ʌv; əv] [hɪm'self] .
more than he could believe it of himself .
更多的 比 他 可以 相信 它 的 他自己 .

他发现自己既无法相信他能做出如此骇人听闻的事情，也无法相信自己能做出这种事情。

[ˈlɪt(ə)l] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][laɪf] [ɪz] [ru:ld] [baɪ] ['ri:z(ə)n] ,
Little of our life is ruled by reason ,
小的 的 我们的 生活 是 裁决 经过 原因 ,

我们生活中很少有事情是由理性支配的，

[ænd; ænd][aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [ðæn; ðən][ˈlɑ:dʒɪk] [ðæt] [prəˈdu:səz, prəˈdu:sɪz][ðə; ðɪ] [læst] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv]
and it is something else than logic that produces the last feeling of
和 它 是 某物 别的 比 逻辑 那 产 这 最后的 感觉 的

[kənˈvɪkʃn] .
conviction .
定罪 .

而最终让人产生确信感的，并非逻辑。

[hɪr] , [ðɪs] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt] [wer] [ˈlɑːdʒɪk][wʌz; wəz] [ˈlækɪŋ] .
Here , this something was present where logic was lacking .
这里 , 这 某物 曾是 展示 在哪里 逻辑 曾是 缺乏 .

在这里，逻辑缺失的地方就存在着这种东西。

[hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn] [ˈkɜːks] [ˈʃoʊldər] .
He laid his hand on Kirk's shoulder .
他 铺设 他的 手 在 柯克的 肩膀 .

他把手放在柯克的肩膀上。

" [teɪk] [aɪ ˈtiː] [ˈiːzi] , [oʊld][mæn] , " [hiː; hi] [sed] .
" Take it easy , old man , " he said .
" 拿 它 简单的 , 老的 男人 , " 他 说 .

“别着急，老头，”他说。

" [aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] .
" I believe you .
" 我 相信 你 .

我相信你。

[aɪv] [ˈɔːlweɪz] [noʊn] [ðæt] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [get] [əˈbɔːŋ] [təˈgeðər] , [ɔːlˈðoʊ] — [wel] , [aɪ][wəʊnt][traɪ][tuː; tə]
I've always known that they didn't get along together , although — well , I won't try to
我已经 总是 已知 那 他们 没有 得到 沿着 一起 , 虽然 — 出色地 , 我 惯于 尝试 到
[ʌndərˈstænd] [aɪ ˈtiː] .
understand it .
理解 它 .

我一直都知道他们关系不好，虽然——好吧，我不会试图去理解。

[hiː; hi] [meɪ] [nɑːt][duː] [ˈeniθɪŋ] [ˈfɜːrðər] , [ænd; ənd] [ðɪːz] [ˈfeləʊz] [wəʊnt] [ˈmenʃ(ə)n] [wʌt] [ˈhæpənd]
He may not do anything further , and these fellows won't mention what happened
他 可能 不是 做 任何事物 更远 , 和 这些 伙伴们 惯于 提到 什么 发生
[hɪr] ; [ðeɪ] [kɑːnt] . "
here ; they can't . "
这里 ; 他们 不能 . "

他可能不会再采取任何行动，而这些人也不会提及这里发生的事；他们不能说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wɪə(r)][ˈoʊnli][hæf] [ˈmærid] , " [moʊn] [kɜːrk] , [ˈhɑːrdli] [ˈhiːdɪŋ] [hɪm; ɪm] .
" You know we're only half married , " moaned Kirk , hardly heeding him .
" 你 知道 是 仅有的 一半 已婚 , " 呻吟 柯克 , 几乎 听从 他 .

“你知道我们只结了一半婚，”柯克抱怨道，几乎没理会他的话。

" [ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə][biː; bi] [ˈdʒeləs] , [ɑːnt] [ðeɪ] , [ˈrʌnəlz] ?
" Women are apt to be jealous , aren't they , Runnels ?
" 女性 是 易于 到 是 嫉妒的 , 不是 他们 , 鲁内尔斯 ?

“女人容易嫉妒，不是吗，鲁内尔斯？ ”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [ʃiːd] [duː] ? "
What do you suppose she'd do ? "
什么 做 你 认为 棚 做 ? "

你觉得她会怎么做？

" [daʊnt] [ˈwɜːri] [əˈbaʊt] [ðæt] .
" Don't worry about that .
" 不 担心 关于 那 .

别担心。

[aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈkɔːrtˌlændt] .
I'm thinking about Cortlandt .
我是 思维 关于 科特兰特 .

我在想科特兰特。

[ɪf] [hiː; hi][faɪndz] [aʊt] [ˈhiːz] [mɪˈsteɪkən] , [wʌt] [wɪl] [hiː; hi][duː] ? "
 If he finds out he's mistaken , what will HE do ? "
 如果 他 发现 出去 他是 错误 , 什么 将要 他 做 ? "

如果他发现自己错了, 他会怎么做?

" [ˈhiːl] [hæv; həv][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] .
 " He'll have to find out .
 " 地狱 有 到 寻找 出去 .

他得自己去查清楚。

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] .
 I'm going to tell him .
 我是 去 到 告诉 他 .

我要告诉他。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm] .
 His wife will tell him .
 他的 妻子 将要 告诉 他 .

他妻子会告诉他。

[ɡʊd] [ɡɑːd] !
 Good God !
 好的 上帝 !

我的天哪!

[duː][juː; jʊ] [siː] [wʌt] [æn; ən] [ˈɔːf(ə)] [laɪt] [aɪ ˈtiː] [pʊts] [em ˈiː][ɪn] ?
 Do you see what an awful light it puts me in ?
 做 你 看 什么 一个 可怕 光 它 放置 我 在 ?

你明白这让我显得多么糟糕吗?

[juː; jʊ][dəʊnt] [daʊt] [em ˈiː] , [duː][juː; jʊ] , [ˈriːəli] , [oʊld][mæn] ? "
 You don't doubt me , do you , really , old man ? "
 你 不 怀疑 我 , 做 你 , 真的 , 老的 男人 ? "

你真的不怀疑我, 是吗, 老头?

" [noʊ] — [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [naɪt] [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] !
 " No — but what a night this has been !
 " 不 — 但 什么 一个 夜晚 这 有 到过 !

“不——但这真是个难忘的夜晚啊!”

[aɪ ˈtiː] [siːmz] [ə; eɪ] [jɪr] [oʊld] .
 It seems a year old .
 它 似乎 一个 年 老的 .

看起来像是一年前的。

[kʌm] [əˈbɔːŋ] , [naʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] .
 Come along , now , you must get out of here .
 来 沿着 , 现在 , 你 必须 得到 出去 的 这里 .

走吧, 你现在必须离开这里。

[juː; jʊ][mʌst; məst][tɜːrn][ɪn] . "
 You must turn in . "
 你 必须 转动 在 . "

你必须交稿。

" [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪˈd] [ˈevər] [sliːp] [əˈɡen] [ʌnˈtɪl] [ðɪs] [θɪŋ] [ɪz] [kliəd] [ʌp] .
 " Oh , I don't feel as if I'd ever sleep again until this thing is cleared up .
 " 哦 , 我 不 感觉 作为 如果 ID 曾经 睡觉 再次 直到 这 事物 是 已清除 向上 .

“哦, 我觉得这件事不解决我就睡不着觉了。”

" [hɪz; ɪz] [ˈæŋɡwɪʃ] [swept] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [freʃ] [taɪd] .
 " His anguish swept over him in a fresh tide .
 " 他的 痛苦 扫荡 超过 他 在 一个 新鲜的 潮 .

“他的痛苦像一股新的浪潮一样席卷了他。”

" [ðoʊz] [bɔɪz] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] [ðæt] [trɪk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][mæn] [huː] [bɪ'frendɪd] [ˌem 'iː] ! "
" Those boys think I did that trick to the man who befriended me ! "
" 那些 男孩们 思考 我 做过 那 诡计 到 这 男人 WHO 结交朋友 我 ！ "
" 那些男孩以为我对那个和我交朋友的人使了那招！ "

" [wel] , [dəʊnt] [lets] [tɔːk] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ['eni] [mɔːr] ; [wiː; wi][kɑːnt] [steɪ] [hɪr] [ɔːl] [naɪt] , ['enihaʊ] .
" Well , don't let's talk about it any more ; we can't stay here all night , anyhow .
" 出色地 , 不 我们来吧 讲话 关于 它 任何 更多的 ; 我们 不能 停留 这里 全部 夜晚 , 无论如何 .
" 好了，我们别再谈这件事了；反正我们也不能在这里待一整夜。 "

[ðə; ðɪ] ['weɪtəz] [ɑːr; ər] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ðɪs] [roʊ] [ɪz] [ə'baʊt] .
The waiters are wondering what this row is about .
这 服务员 是 好奇 什么 这 排 是 关于 .
服务员们都在纳闷，这场争吵到底是怎么回事。

[aɪ] [θɪŋk] [wiːd] ['betər] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] .
I think we'd better take a walk .
我 思考 我们会 更好的 拿 一个 走 .
我觉得我们最好出去走走。

" ['rʌnəlz] ['drægd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [aʊt] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][kɑːm][hɪm; ɪm][æz; əz] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd] .
" Runnels dragged his companion out , trying to calm him as best he could .
" 鲁内尔斯 拖拽 他的 伴侣 出去 , 尝试 到 冷静的 他 作为 最好的 他 可以 .
"鲁内尔斯把他的同伴拖了出来，尽力安抚他。

[ɪn] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] ['lɑːbi] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][hoʊ'tel] , [ðeɪ] [sɔː] ['klɪfərd] ['aɪdlɪŋ] [ə'baʊt] ;
In passing through the deserted lobby of the hotel , they saw Clifford idling about ;
在 通过 通过 这 荒凉的 大厅 的 这 酒店 , 他们 锯 克利福德 怠速 关于 ;
穿过空荡荡的酒店大厅时，他们看到克利福德无所事事地闲逛着；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] [əb'zɔːrbd] [tuː; tə] ['wʌndər] [wʌt] [hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm][ʌp][soʊ] [leɪt]
but they were too much absorbed to wonder what had kept him up so late
但 他们 是 也 很多 吸收 到 想知道 什么 有 保留 他 向上 所以 晚的
.
:
.
但他们当时都太投入了，没有去想是什么让他熬夜到这么晚。

[baɪ][ðə; ðɪ] [klaːk] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ][ˈplɑːzə] [ðeɪ] [sɔː] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [ˈaʊərz] ['æftər] ['mɪdnɑɪt] [æz; əz] [ðeɪ]
By the clock across the Plaza they saw it was two hours after midnight as they
经过 这 钟 穿过 这 广场 他们 锯 它 曾是 二 小时 后 午夜 作为 他们
[stept] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [stri:t] ;
stepped into the street ;
步 进入 这 街道 ;
他们走到街上时，从广场对面的钟上看到，已经是午夜过后两个小时了；

[ðen] , [ˈfaɪndɪŋ] [noʊ] ['kəʊtʃɪz] [ɪn] [saɪt] , [ðeɪ] [set] [aʊt] [tuː; tə] [wɔːk] [tɔːrd] ['ænkən] ,
then , finding no coaches in sight , they set out to walk toward Ancon ,
然后 , 寻找 不 教练 在 视线 , 他们 放 出去 到 走 朝向 安康 ,
然后，他们发现周围没有马车，便开始步行前往安康。

[bəʊθ] ['bædli][ɪn] [niːd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['oʊpən] [er] .
both badly in need of the open air .
两个都 糟糕 在 需要 的 这 打开 空气 .
他们俩都非常需要呼吸新鲜空气。

[ə; eɪ]['moʊmənt][ˈleɪtər] ['klɪfərd] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] , ['teɪkɪŋ] [peɪnz] [tuː; tə] [kiːp] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .
A moment later Clifford followed them , taking pains to keep at a distance .
一个 片刻 之后 克利福德 随后 他们 , 采取 疼痛 到 保持 在 一个 距离 .
片刻之后，克利福德跟了上去，但刻意与他们保持距离。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [fɒl] [ˈɪmpɔːrt][ʌv; əv] [kɔrtlənts] [ækjuːzeɪ(ə)n][hæd; həd] [sʌŋk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
Now that the full import of Cortlandt's accusation had sunk into his mind ,
现在 那 这 满的 进口 的 科特兰特 指控 有 沉没 进入 他的 头脑 ,
现在, 科特兰特的指控的全部含义已经深深印入了他的脑海。

[kɜːrk] [læpst] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [muːd] [ʌv; əv] [ˈsʌlən] [ˈbɪtərnəs] .
Kirk lapsed into a mood of sullen bitterness .
柯克 失效 进入 一个 情绪 的 忧郁 苦味 .
柯克陷入了阴郁苦涩的情绪中。

[hiː; hi] [sed] [ˈlɪt(ə)l] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][set] [feɪs] [ˈwɜːrɪd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] ,
He said little , but his set face worried his companion ,
他 说 小的 , 但 他的 放 脸 担心 他的 伴侣 ,
他很少说话, 但他紧绷的表情让他的同伴感到担忧。

[huː] [wʌz; wəz] [loʊθ] [tuː; tə][bɪd][hɪm; ɪm] [ɡʊdˈnaɪt] [ˈiːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]
who was loath to bid him goodnight even when they were close to the
WHO 曾是 厌恶 到 出价 他 晚安 甚至 什么时候 他们 是 关闭 到 这
[ˈtɪvəli] .
Tivoli .
蒂沃利 .
即使快到蒂沃利的时候, 他也不愿意跟他道晚安。

[ˈæftər] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈpaːrtɪd] [ˈrʌnəlz] [wʌz; wəz][əˈpaːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ] [bæk] [ænd; ənd]
After they had parted Runnels was upon the point of going back and
后 他们 有 分手了 鲁内尔斯 曾是 之上 这 观点 的 去 后退 和
[ˈɔːfəriŋ] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
offering to spend the night with him ,
提供 到 花费 这 夜晚 和 他 ,
他们分别后, 鲁内尔斯几乎就要回去提出和他一起过夜了。

[bʌt; bət] [θɔːt] [ˈbetər] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
but thought better of it .
但 想法 更好的 的 它 .
但后来又觉得还是不该这么做。

[ˈæftər][ɔːl] , [hiː; hi] [rɪˈflektɪd] , [hɪz; ɪz] [æprɪˈhensjənz] [wɜːr; wər] [ˈpraːbəbli] [kwart] [ʌnˈfaʊndɪd] .
After all , he reflected , his apprehensions were probably quite unfounded .
后 全部 , 他 反映 , 他的 担忧 是 大概 相当 毫无根据 .
他心想, 毕竟, 他的担忧可能完全是多余的。

[ˈæntəni] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈsensəb(ə)l][ə; eɪ] [tʃæp] [tuː; tə][duː] [ˈeniθɪŋ] [hiː; hi] [maɪt] [rɪˈpent] [ʌv; əv] ,
Anthony was too sensible a chap to do anything he might repent of ,
安东尼 曾是 也 明智的 一个 小伙子 到 做 任何事物 他 可能 悔改 的 ,
安东尼是个非常明智的人, 不会做任何让他后悔的事。

[naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɡʌst] [ʌv; əv] [ˈpæ(ə)n] [hæd; həd][daɪd] [daʊn] .
now that his gust of passion had died down .
现在 那 他的 阵风 的 热情 有 死亡 向下 .
现在, 他的激情已经消退了。

[soʊ][hiː; hi] [went] [ɑːn] [ˈhoʊmwərd] [ˈwʌndəriŋ] [ˈveɪɡli] [haʊ] [ˈkɔːrtlændt] [wʊd] [der] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz]
So he went on homeward wondering vaguely how Cortlandt would dare to meet his
所以 他 去 在 回家 好奇 依稀 如何 科特兰特 会 敢 到 见面 他的
[waɪf] ,
wife ,
妻子 ,
于是他继续往家走, 心里隐隐约约地想着科特兰特怎么敢去见他的妻子。

[ɔːr] , [ɪf] [hiː; hi] [ˈriːəli] [faʊnd] [hɪmˈself] [mɪˈsteɪkən] ,
or , if he really found himself mistaken ,
或者 , 如果 他 真的 成立 他自己 错误 ,
或者, 如果他真的发现自己错了,

[haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈevər] [ˈsʌmən] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [lʊk] [hɪz; ɪz][həʊsts][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
how he could ever summon courage to look his hosts in the face .
如何 他 可以 曾经 召唤 勇气 到 看 他的 主持人 在 这 脸 .

他怎么可能鼓起勇气直视主人的眼睛呢？

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈpæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] ,
Instead of passing through the office ,
反而 的 通过 通过 这 办公室 ,

而不是穿过办公室，

[kɜːrk] [ˈmaʊntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɪvəli] [ænd; ənd] [ˈentəd] [hɪz; ɪz] [ruːm] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Kirk mounted to the porch of the Tivoli and entered his room from the

[ˌaʊtˈsaɪd] ,
outside ,
外部 ,

柯克登上蒂沃利酒店的门廊，从外面进入了他的房间。

[æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd] [tʃiˈkiːtə] [hæd; həd] [dʌn] [ˈɜːrliər] [ðæt] [iːvniŋ] .
as he and Chiquita had done earlier that evening .
作为 他 和 奇基塔 有 完毕 早些时候 那 晚上 .

就像他和奇基塔当晚早些时候做的那样。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˈælən] [ˈweɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈbɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [ˈgɔːsɪp] , [bʌt; bət] [kʌt]
He found Allan waiting , and bursting with a desire to gossip , but cut

[hɪm; ɪm] [ʃɔːrt] .
him short .
他 短的 .

他发现艾伦正在等着，一副很想八卦的样子，但他打断了他。

" [get] [maɪ] [striːt] - [kloʊðz] , [aɪm][ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] .
" Get my street - clothes , I'm going out .
" 得到 我的 街道 - 衣服 , 我是 去 出去 .

“拿上我的便服，我要出门了。”

" [hiː; hi] [tɔːr] [ðə; ði] [waɪt] [taɪ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θroʊt] [æz; əz] [ɪf] [aɪˈtiː][wɜːr; wər] [ˈtʃoʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] .
" He tore the white tie from his throat as if it were choking him .
" 他 撕裂 这 白色的 领带 从 他的 喉 作为 如果 它 是 窒息 他 .

他一把扯下勒在脖子上的白色领带，仿佛领带勒得他喘不过气来。

" [aɪˈtiː][ɪz] [tuː] [leɪt] , [ˈsɑːr] .
" It is too late , sar .
" 它 是 也 晚的 , 萨尔 .

“太晚了，先生。”

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] - [jɔːrˈself] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈfiːvər] [ɪn][ðə; ði] [mɪst] , " [ɪkˈspɒstəˌleɪtɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] ;
You will be h'exposing yourself to a fever in the mist , " expostulated the boy ;
你 将要 是 - 你自己 到 一个 发烧 在 这 薄雾 , " 所宣称的 这 男生 ;

“你这样下去会让自己陷入雾气中，容易发烧的，”男孩说道；

[bʌt; bət][kɜːrk] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ˈɑːrgjʊmənt] .
but Kirk would not hear argument .
但 柯克 会 不是 听到 争论 .

但柯克听不进任何辩解。

" [kʌm] [əˈbɔːŋ] [ɪf] [juː; jʊ][waːnt][tuː; tə] , [aɪ] [kɑːnt] [sliːp] .
" Come along if you want to , I can't sleep .
" 来 沿着 如果 你 想 到 , 我 不能 睡觉 .

“想来就来吧，我睡不着。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][wɔːk] — [wɔːk] [ʌn'tɪl]
I want to walk — walk until
我 想 到 走 — 走 直到

我想走路——一直走到.....

[aɪm][ˈtaɪərd] .
I'm tired .
我是 疲劳的 .

我累了。

" [ˈmɪstəˌfaɪd] [ænd; ənd] [ˈfraɪt(ə)nd] [æt; ət] [ðɪs] [bɪˈheɪvjər] , [ˈælən] [əuˈbeɪd] .
" Mystified and frightened at this behavior , Allan obeyed .
" 困惑 和 害怕 在 这 行为 , 艾伦 服从 .

艾伦对此感到困惑和害怕，但还是服从了。

" [ˈnevər] [hæv; həv][aɪ] - [juː; jʊ][soʊ] - , [bɔːs] , " [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] .
" Never have I h'observed you so h'angry , boss , " he observed .
" 绝不 有 我 - 你 所以 - , 老板 , " 他 观察到 .

“我从没见过你这么生气，老板，”他说道。

" [ɪz][,aɪ ˈtiː][rəˈməʊn, ˈreɪmən] - ?
" Is it Ramon Alfarez ?
" 是 它 拉蒙 - ?

是拉蒙·阿尔法雷斯吗？

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪˈgæən][tuː; tə][roʊl][ɪn] [ɪkˈsaɪtmənt] ,
" His eyes began to roll in excitement ,
" 他的 眼睛 开始 到 卷 在 激动 ,

“他兴奋得眼睛都转起来了，

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈspektək(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmæstəːz] [ˌædʒɪˈteɪ(ə)n] [ˈnevər] [feɪld] [tuː; tə] [wɜːrk] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm]
for the spectacle of his master's agitation never failed to work upon him
为了 这 奇观 的 他的 硕士学位 搅动 绝不 失败的 到 工作 之上 他
[ˈpaʊəfəli] .
powerfully .
强大的 .

因为他主人激动的场面总是能强烈地影响他。

" [noʊ] , [naːt][rəˈməʊn, ˈreɪmən] ; [əˈnʌðər] .
" No , not Ramon ; another .
" 不 , 不是 拉蒙 ; 其他 .

“不，不是拉蒙；是另一个。”

[aɪv] [bɪn] [hɜːrt] , [ˈælən] .
I've been hurt , Allan .
我已经 到过 伤害 , 艾伦 .

艾伦，我受伤了。

[aɪ][kɑːnt] [ɪkˈspleɪn] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ˈwɒdnt] [ˌʌndərˈstænd] , [bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] [hɜːrt] .
I can't explain , for you wouldn't understand , but I've been hurt .
我 不能 解释 , 为了 你 不会 理解 , 但 我已经 到过 伤害 .

我无法解释，因为你不会理解，但我受到了伤害。

" [ðə; ði][ˈniːgroʊz][lɪps] [druː] [əˈpɑːrt][ɪn][æŋ; ən] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [ʌv; əv] [eɪp] - [laɪk] [fəˈrɑːsəti] ,
" The negro's lips drew apart in an expression of ape - like ferocity ,
" 这 黑人的 嘴唇 画 除 在 一个 表达 的 猿 - 喜欢 恶 ,

“黑人的嘴唇张开，露出猿猴般凶狠的表情，

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [tʃætər] [θrets] [ʌv; əv] [ˈvendʒəns] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [kɜːrk] [peɪd] [ˈlɪt(ə)l]
and he began to chatter threats of vengeance , to which Kirk paid little
和 他 开始 到 喋喋不休 威胁 的 复仇 , 到 哪个 柯克 有薪酬的 小的
[hi:d] .
heed .
注意 :

他开始喋喋不休地威胁要报复，柯克对此却置之不理。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ˈleɪtər] [ðeɪ] [went] [aʊt] [ˈkwaɪətli] ,
A few moments later they went out quietly ,
一个 很少 时刻 之后 他们 去 出去 悄悄 ,
片刻之后，他们静静地走了出去。

[ænd; ənd] [tə'geðər] [tʊk] [ðə; ði] [rɑ:k] [roʊd] [daʊn] [tə:rd] [ðə; ði] [ˈsɪti] , [ðə; ði][wʌn][ˈsaɪlənt][ænd; ənd]
and together took the rock road down toward the city , the one silent and
和 一起 采取 这 岩石 路 向下 朝向 这 城市 , 这 一 沉默的 和
[ˈdespəret] ,
desperate ,
绝望的 ,

他们一起沿着石子路下山，朝城市走去，那条路寂静而绝望。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈwaɪnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [haʊnd] [ˈnɪrɪŋ] [ə; eɪ] [sent] .
the other whining like a hound nearing a scent .
这 其他 抱怨 喜欢 一个 猎犬 临近 一个 香味 .
另一只则像猎犬嗅到气味一样呜咽。

[ɛks'eks'vi:'aɪ'aɪ]
XXVII
xxvii
二十七

[ə; eɪ] [ˈkwestʃən]
A QUESTION
一个 问题
问题

[ˈɪdɪθ] [ˈkɔːrt,lændt][dɪd][nɑ:t][rɪ'taɪər] [ɪ'mi:diətli] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɔ:l] .
Edith Cortlandt did not retire immediately upon her return from the ball .
伊迪丝 科特兰特 做过 不是 退休 立即地 之上 她 返回 从 这 球 .
伊迪丝·科特兰特参加完舞会回来后并没有立即退休。

[hɜ:r; həɹ][ˈæŋgər][æt; ət] [ˈænθɔ,ni:z] [bɪ'hɛɪvjər] [kept] [hɜ:r; həɹ] [ˈweɪkfl] ,
Her anger at Anthony's behavior kept her wakeful ,
她 愤怒 在 安东尼的 行为 保留 她 清醒 ,
安东尼的行为让她怒不可遏，夜不能寐。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [ɔ:f][soʊ] [ded] [ænd; ənd][ˈhju:mɪd] [ðæt] [sli:p] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈeni]
and the night had turned off so dead and humid that sleep was in any
和 这 夜晚 有 转向 离开 所以 死的 和 湿 那 睡觉 曾是 在 任何
[keɪs] [ə; eɪ] [ˈdaʊtʃ(ə)l] [ˌpɑ:sə'bɪləti] .
case a doubtful possibility .
案件 一个 疑 可能性 .
夜色已然沉闷潮湿，想要入睡几乎是不可能的。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈlaɪfləs] [ˈpɪriəd] [bɪ'twi:n] [ˈsi:znz] [wen] [ðə; ði] [treɪdz] [hæd; həd][dard] [aʊt] ,
It was the lifeless period between seasons when the trades had died out ,
它 曾是 这 无生命 时期 之间 季节 什么时候 这 交易 有 死亡 出去 ,
那是季节交替的萧条时期，贸易活动都停止了。

[ɔ:r] , [æt; ət] [best] , [vɪəd] [ə'baʊt] [ˈbæflɪŋli] , [tuː] [feɪnt] [tuː; tə] [ˈɔ:fər] [rɪ'li:f] .
or , at best , veered about bafflingly , too faint to offer relief .
或者 , 在 最好的 , 转向 关于 令人费解地 , 也 头晕的 到 提供 宽慰 .
或者，充其量也只是令人费解地四处游荡，微弱得无法提供任何帮助。

[ðə; ði] ['ku:lɪŋ] [reɪnz] [hæd; həd] [nɑ:t] [set] [ɪn] [æz; əz] [jet] ,
The cooling rains had not set in as yet ,
这 冷却 雨 有 不是 放 在 作为 然而 ,
凉爽的雨水尚未到来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['blæŋkɪt] [ʌv; əv] [hi:t] [ræpt] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪn] [ɪts] ['smʌðərɪŋ] [fəʊldz] .
and a great blanket of heat wrapped the city in its smothering folds .
和 一个 伟大的 毯子 的 热 包装 这 城市 在 它是 窒息 折叠 .
一股巨大的热浪将整座城市包裹在令人窒息的阴影中。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [sti:l] [ænd; ənd] ['teɪntɪd] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪk] - [ru:m] .
The air was still and tainted , like that of a sick - room .
这 空气 曾是 仍然 和 受污染的 , 喜欢 那 的 一个 生病的 - 房间 .
空气沉闷而污浊，如同病房一般。

[θru:] ['mɪsɪz] . [kɔ:tlənts] ['oʊpən] ['wɪndəʊz] [keɪm] ['hɑ:rdli][ə; eɪ] [saʊnd] ;
Through Mrs . Cortlandt's open windows came hardly a sound ;
通过 太太 . 科特兰特 打开 视窗 来了 几乎 一个 声音 ;
科特兰太太敞开的窗户里几乎听不到任何声音；

['i:v(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [si:] [bɪ'loo] [roʊz]['oʊnli][ə; eɪ] [feɪnt] [hɪsɪŋ] ,
even from the sea below rose only a faint hissing ,
甚至 从 这 海 以下 玫瑰 仅有的 一个 头晕的 嘶嘶声 ,
即使从下面的海面上也只传来微弱的嘶嘶声。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['rɑ:ks] [æt; ət][ðə; ði] ['wɔ:tə-z] [edʒ] [wɜ:r; wər] [su:pər'hɪ:tɪd] .
as if the rocks at the water's edge were superheated .
作为 如果 这 岩石 在 这 水的 边缘 是 过热 .
仿佛水边的岩石都被加热到了极致。

['ɜ:rlɪər] [ɪn][ðə; ði] ['i:vɪŋ] [ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃər][hæd; həd] [bɪn] ['berəbl] ,
Earlier in the evening the temperature had been bearable ,
早些时候 在 这 晚上 这 温度 有 到过 可以忍受 ,
傍晚早些时候气温还算可以忍受。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [ri:tʃt] [æn; ən] [ɪn'tensəti] [tu:; tə] [streɪn] ['taɪərd] [nə:vs] [tu:; tə][ðə; ði]
but now it had reached an intensity to strain tired nerves to the
但 现在 它 有 达到 一个 强度 到 拉紧 疲劳的 神经 到 这
['snæpɪŋ] - [pɔɪnt] .
snapping - point .
啪啪 - 观点 .
但现在这种紧张程度已经达到了令人疲惫不堪、濒临崩溃的地步。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [naɪt] [ɪn] [wɪtʃ] ['eɪlɪŋ] ['tʃɪldrən] [daɪ][ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [maɪndz] [fi:l]
It was the sort of night in which ailing children die and strong minds feel
它 曾是 这 种类 的 夜晚 在 哪个 生病 孩子们 死 和 强的 思想 感觉
[ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] .
the burden of living .
这 负担 的 活的 .
这是一个体弱多病的孩子死去，坚强的灵魂也感受到生存重担的夜晚。

[noʊ] [rɪ'li:f] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][hæd; həd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['fɪzɪk(ə)l] ['efərt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
No relief was to be had , and the slightest physical effort was a
不 宽慰 曾是 到 是 有 , 和 这 丝毫 身体的 努力 曾是 一个
['mɪzəri] .
misery .
苦难 .
没有任何缓解的办法，哪怕是最轻微的体力活动都是一种痛苦。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [stiːl] [ˈsiːtɪŋ] [ðer; ðər][æt; ət][ə; eɪ] [leɪt] [ˈaʊər] [wen] [ʃiː, ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [dɔːr] [kloʊz]
She was still sitting there at a late hour when she heard the outside door close
她 曾是 仍然 坐着 那里 在 一个 晚的 小时 什么时候 她 听到 这 外部 门 关闭
[ænd; ənd] [kɔːtlənts] [ˈfʊtstɛps] [ˈmaʊntɪŋ] [ðə; ði] [sterz] .
and Cortlandt's footsteps mounting the stairs .
和 科特兰特 脚步声 安装 这 楼梯 .

夜已深，她仍然坐在那里，这时她听到外面的门关上了，科特兰特的脚步声正走上楼梯。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][glæd][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] [ænd; ənd][ˈnevər] [ˈentərd] [hɜːrz][æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən]
She was glad he had his own room and never entered hers at such an
她 曾是 高兴的 他 有 他的 自己的 房间 和 绝不 进入 她的 在 这样的 一个
[ˈaʊər] ,
hour ,
小时 ,

她很高兴他有自己的房间，而且从不在这么晚的时候进她的房间。

[fɔːr; fər][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər][ˈprez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd][ˈbɔːdi]
for even to talk with him in her present state of mind and body
为了 甚至 到 讲话 和 他 在 她 展示 状态 的 头脑 和 身体
[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː, ʃi][kʊd; kəd] [ber] .
would have been more than she could bear .
会 有 到过 更多的 比 她 可以 熊 .

以她现在的身心状态，哪怕只是和他说话，对她来说都是难以承受的。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ʌnˈriːznəbli] [əˈnɔɪd] , [ˈðerfɔːr] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ˈboʊldli][ˈɪntuː][hɜːr; hər]
She was unreasonably annoyed , therefore , when he came boldly into her
她 曾是 不合理地 恼怒 , 所以 , 什么时候 他 来了 大胆地 进入 她
[ˈtʃeɪmbər] [wɪˈðəʊt] [ˈiːv(ə)n] [ˈnɔkiŋ] ,
chamber without even knocking ,
房间 没有 甚至 敲门 ,

因此，当他甚至没有敲门就大摇大摆地闯进她的房间时，她感到非常恼火。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk][ə; eɪ] [ˈwelkəm] [ˈʌvər] .
for all the world like a welcome lover .
为了 全部 这 世界 喜欢 一个 欢迎 情人 .

对全世界而言，他就像一位热情的爱人。

[tuː; tə] [kənˈsiːl] [hɜːr; hər] [ˌɪrɪˈteɪ(ə)n] , [ʃiː, ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [feɪs] [tɜːrnd] [frɒm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd]
To conceal her irritation , she kept her face turned from him and
到 隐藏 她 刺激 , 她 保留 她 脸 转向 从 他 和
[kənˈtɪnjuːd] [ˈfænɪŋ] [hɜːrˈself] [ˈlɪstləsli] .
continued fanning herself listlessly .
持续 扇形 她自己 百无聊赖地 .

为了掩饰自己的恼怒，她一直背对着他，无精打采地继续扇着扇子。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [rɪˈklaɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪkər] [tʃer] , [ˈlaɪtli] [klæd][ɪn][ə; eɪ] [ˈfɪlmi] [sɪlk] [ˌneglɪˈʒeɪ] ,
She was reclining in a wicker chair , lightly clad in a filmy silk negligee ,
她 曾是 斜倚 在 一个 柳条 椅子 , 轻轻 覆膜 在 一个 电影 丝绸 便服 ,
[ˈwɪtʃ] [ʃiː, ʃi] [məˈkænɪkli] [druː] [ˈkloʊzər] .
which she mechanically drew closer .
哪个 她 机械地 画 更近 .

她斜倚在藤椅上，身上只穿着一件薄薄的丝绸睡衣。

[wɪtʃ] [ʃiː, ʃi] [məˈkænɪkli] [druː] [ˈkloʊzər] .
which she mechanically drew closer .
哪个 她 机械地 画 更近 .

她机械地将它拉近。

" [ˈræðər] [leɪt] [fɔːr; fər] [gʊd] - [naɪts] , " [ʃiː, ʃi] [sed] , [ˈkoʊldli] .
" Rather late for good - nights , " she said , coldly .
" 相当 晚的 为了 好的 - 夜晚 , " 她 说 , 冷冷地 .

“这么晚了，还不该说晚安，”她冷冷地说。

" [aɪv] [dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm] ['ænθɔːniːz] ['sʌpər] - ['pɑːrti] .
" **I've just come from Anthony's supper - party .**
" 我已经 只是 来 从 安东尼的 晚餐 - 派对 .

我刚从安东尼的晚宴回来。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [meɪd] [hɜːr; hər] [lʊk] [raʊnd] ['ʃɑːrpli] .
" **His voice made her look round sharply .**
" 他的 嗓音 制成 她 看 圆形的 尖锐地 .

他的声音让她猛地转过头去。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɪnɪn] , [ˌɔːrdn'erəli] [stɪf] [ænd; ənd] [ɪ'mækjələt] , [wʌz; wəz][ˈsɑːd(ə)n][ænd; ənd]
She saw that his linen , ordinarily stiff and immaculate , was sodden and
她 锯 那 他的 亚麻布 , 按说 僵硬的 和 完美无瑕 , 曾是 烂 和
['krʌmpld] ,
crumpled ,
皱巴巴的 ,

她看到他平时挺括洁净的亚麻布衣服，现在却湿透了，皱巴巴的。

[hɪz; ɪz] ['kɑːlər] [lɪmp] , [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ['glɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][draːps][ʌv; əv] ['mɔɪstʃər] .
his collar limp , his forehead glistening with drops of moisture .
他的 衣领 跛行 , 他的 前额 闪闪发光 和 滴 的 水分 .

他的衣领耷拉着，额头上渗出晶莹的水珠。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'membər] ['evər] ['hævɪŋ] [siːn] [hɪm; ɪm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] .
She could not remember ever having seen him in such a state .
她 可以 不是 记住 曾经 拥有 已见 他 在 这样的 一个 状态 .

她想不起来以前是否见过他这副模样。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ə'fektɪd] [hɜːr; hər] ['kwɪrli] .
His appearance affected her queerly .
他的 外貌 做作的 她 奇怪地 .

他的出现让她感到莫名其妙。

[ɪn][hɪm; ɪm] [ðɪs] [dɪ'fevlmənt] [wʌz; wəz] ['ʃɑːkɪŋ] .
In him this dishevelment was shocking .
在 他 这 凌乱 曾是 令人震惊 .

他这副蓬头垢面的样子令人震惊。

" [wʌt] [eɪlz][juː; jʊ] , ['stiːvən] ?
" **What ails you , Stephen ?**
" 什么 疾病 你 , 史蒂芬 ?

“斯蒂芬，你有什么不舒服？”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" **she cried .**
" 她 哭 .

她哭了。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] ? "
" **Have you been drinking ?** "
" 有 你 到过 喝 ? "

你喝酒了吗？

" [noʊ] . [aɪ] ['dɪdnt] [drɪŋk] [mʌtʃ] .
" **No . I didn't drink much .**
" 不 . 我 没有 喝 很多 .

“不，我没怎么喝酒。”

[aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .
I brought you something .
我 带来 你 某物 .

我给你带了东西。

" [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] - [kʌp] [frʌm; frəm] [ɪts] ['flænl] [bæg] [ænd; ənd] [set] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] .
" **He took the loving - cup from its flannel bag and set it upon the table .**
" 他 采取 这 爱 - 杯子 从 它是 绒布 包 和 放 它 之上 这 桌子 .
他从法兰绒袋里取出爱之杯，放在桌子上。

" [ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'i:] [ðɪs] . "
" **They gave me this .** "
" 他们 给予 我 这 . "
“他们给了我这个。”

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['veri] ['prɪti] , [ðʊʊ] [aɪ] [dəʊnt] [ker] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [θɪŋz] . "
" **It is very pretty , though I don't care for such things .** "
" 它 是 非常 漂亮的 , 尽管 我 不 关心 为了 这样的 事物 . "
“它很漂亮，虽然我并不喜欢这种东西。”

" [ænd; ənd] [ðɪs] [tu:] . "
" **And this too .** "
" 和 这 也 .
还有一个。

" [hi:; hi] [tɔ:st] [ðə; ði] [wɑ:tʃ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['ɪnæmld] ['mɑ:nəgræm] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] [læp] . "
" **He tossed the watch with its enamelled monogram into her lap .**
" 他 抛掷 这 手表 和 它是 珐琅 字母组合 进入 她 膝 .
他把那块刻有珐琅字母图案的手表扔到她腿上。

" [ɑ:] !
" **Ah !**
" 啊 !
“啊！”

[ðæts] ['veri] ['hænsəm] . "
That's very handsome . "
那就是 非常 英俊的 . "
他长得真帅。

" [jes] , [aɪ] [θɔ:t] [ju:d] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] ; [ɪts] [frʌm; frəm] ['æntəni] . "
" **Yes , I thought you'd like it ; it's from Anthony .**
" 是的 , 我 想法 你会 喜欢 它 ; 它是 从 安东尼 .
“是的，我想你会喜欢的；这是安东尼送的。”

" [hi:; hi] [læft] , [ðen] ['ʌdəd] , [æz; əz] [ðʊʊ] [ə; eɪ] [kəʊld] [wɪnd] [hæd; həd] ['bɪtn] [θru:] [hɪz; ɪz]
" **He laughed , then shuddered , as though a cold wind had bitten through his**
" 他 笑了 , 然后 颤抖 , 作为 尽管 一个 寒冷的 风 有 被咬 通过 他的
[sɑ:d(ə)n] [ˈɡɑ:rmənts] .
sodden garments .
烂 服装 .
他笑了，然后打了个寒颤，仿佛一阵冷风刺穿了他湿透的衣服。

" [waɪ] — [ju:; jʊ] [si:m] [ɪk'saɪtɪd] ['ʊʊvər] [ðɪ:z] ['sʊvə,nɪrz] . "
" **Why — you seem excited over these souvenirs .**
" 为什么 — 你 似乎 兴奋的 超过 这些 纪念品 .
“为什么？你好像对这些纪念品很感兴趣。”

[ju:; jʊ] ['fʊrli] [ɪk'spektɪd] —
" **You surely expected —**
" 你 一定 预期的 —
你肯定预料到了——

" [hi:; hi] [brʊk] [ɪn] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [hi:; hi] ['rerli] [dɪd] [waɪ] [fɪ:; fɪ] [wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] : "
" **He broke in — a thing he rarely did while she was speaking .**
" 他 打破 在 — 一个 事物 他 很少 做过 尽管 她 曾是 请讲 :
“他突然插话——这在她说话时他很少发生：

" ['æntəni] [meɪd] [ə; eɪ] [spi:tʃ] [wen] [hi:; hi] [geɪv] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [em 'i:] — [ə; eɪ] [veri] [naɪs] [spi:tʃ] ,
" **Anthony made a speech when he gave it to me — a very nice speech** ,
" 安东尼 制成 一个 演讲 什么时候 他 给予 它 到 我 — 一个 非常 好的 演讲 ,
“安东尼给我颁奖的时候发表了一番讲话——一篇非常精彩的讲话。”

[fʊl] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] [ʌv] [ænd; ənd] ['grætɪtu:d] .
full of friendship and love and gratitude .
满的 的 友谊 和 爱 和 感激 .
充满友谊、爱和感恩。

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] ['kɜ:ks] [wɜ:rdz] [æz; əz] [hi:; hi] [rɪ'membə] [ðem; ðəm] , " [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv]
" **He repeated Kirk's words as he remembered them** , " **What do you think of**
" 他 重复 柯克的 字 作为 他 记得 他们 , " 什么 做 你 思考 的
[ðæt] ? " **that ?** "
那 ? "
他一边回忆着柯克的话，一边重复道：“你觉得怎么样？”

" [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [ɪk'sprest] [hɪm'self] [veri] ['fræŋkli] .
" **I think he expressed himself very frankly** .
" 我 思考 他 表达 他自己 非常 坦率地说 .
我认为他表达得非常坦诚。

[bʌt; bət] [waɪ] [du:] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] [naʊ] , [wen] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wɪl] [du:] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] ?
But why do you tell me now , when the morning will do just as well ?
但 为什么 做 你 告诉 我 现在 , 什么时候 这 早晨 将要 做 只是 作为 出色地 ?
但你为什么现在告诉我呢？明天早上不也一样吗？

[aɪm] ['prɒs,treitɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hi:t] . "
I'm prostrated with this heat . "
我是 俯卧 和 这 热 . "
这天气太热了，我快要晕倒了。

" [hi:; hi] ['æktʃuəli] [ək'na:ɪdʒd] [hɪz; ɪz] [det] [ɪn] ['pʌblɪk] .
" **He actually acknowledged his debt in public** .
" 他 实际上 已确认 他的 债务 在 民众 .
他公开承认了自己的债务。

" ['mɪsɪz] . [kɔ:tlənts] [aɪz] ['waɪdnɪd] .
" **Mrs . Cortlandt's eyes widened** .
" 太太 . 科特兰特 眼睛 扩大 .
科特兰特夫人的眼睛睁大了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [nɔ:t] [ðə; ði] [mæn] [fɪ:; fɪ] [nu:] .
This was not the man she knew .
这 曾是 不是 这 男人 她 知道 .
这不是她认识的那个人。

[æt; ət] [ðɪs] ['mu:mənt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ɪn'sɪstənt] , ['ɔ:lməʊst] [,oʊvə'berɪŋ] ,
At this moment he was actually insistent , almost overbearing ,
在 这 片刻 他 曾是 实际上 坚持 , 几乎 霸道 ,
这时他确实很坚持，几乎到了盛气凌人的地步。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [seɪm] [aɪ'rɒnɪk,-kəl] [snɪ] [ðæt] [hæd; həd]
and he was regarding her with that same ironical sneer that had
和 他 曾是 关于 她 和 那 相同的 讽刺 冷笑 那 有
[raʊzd] [hɜ:r; hər] ['æŋgə] ['ɜ:rlɪə] [ɪn] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .
roused her anger earlier in the evening .
唤醒 她 愤怒 早些时候 在 这 晚上 .
他正用那种嘲讽的冷笑看着她，这种冷笑在当晚早些时候曾激起她的愤怒。

" [wel] , [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['ɪrɪtəbli] .
" **Well , come to the point , " she cried , irritably .**
" 出色地 , 来 到 这 观点 , " 她 哭 , 易怒地 .

“好了，说重点吧！”她不耐烦地喊道。

" [aɪ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [æt; ət] .
" **I don't understand what you are getting at .**
" 我 不 理解 什么 你 是 获得 在 .

我不明白你想表达什么。

[ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ək'sept] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][goʊ] ?
If you didn't wish to accept anything from him , why did you go ?
如果 你 没有 希望 到 接受 任何事物 从 他 , 为什么 做过 你 去 ?

如果你不想接受他的任何东西，那你为什么要去？

" [hiː; hi][brɪ'gæən] [tuː; tə] ['tʃʌk(ə)] , [ə'pærəntli] [wɪ'dəʊt] ['riːz(ə)n] .
" **He began to chuckle , apparently without reason .**
" 他 开始 到 轻笑 , 显然 没有 原因 .

他开始轻笑起来，似乎没有任何理由。

[hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [ʃʊk] , ['fiːbli] [æt; ət][fɜːrst] , [ðen] [mɔːr] [vaɪələntli] ; [hɪz; ɪz] [flæt] [tʃest] [hiːvd] ,
His shoulders shook , feebly at first , then more violently ; his flat chest heaved ,
他的 肩膀 摇晃 , 虚弱地 在 第一的 , 然后 更多的 暴力 ; 他的 平坦的 胸部 喘息 ,

他的肩膀开始颤抖，起初只是微弱的颤抖，后来颤抖得越来越剧烈；他平坦的胸膛剧烈起伏。

[ænd; ænd][hiː; hi] ['hɪkʌp] [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm] ['fɪzɪk(ə)] ['wiːknəs] .
and he hiccoughed as if from physical weakness .
和 他 打嗝 作为 如果 从 身体的 弱点 .

他打了个嗝，像是身体虚弱所致。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'ɑːrɪŋ] , [ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [roʊz] , ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'fraɪtɪdli] .
It was alarming , and she rose , staring at him affrightedly .
它 曾是 令人担忧 , 和 她 玫瑰 , 凝视 在 他 惊恐地 .

这让她感到震惊，她站起身来，惊恐地盯着他。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz] ['mɜːrθləs] ['læftər] .
The sight of her increased his mirthless laughter .
这 视线 的 她 增加 他的 无趣 笑声 .

看到她，他那毫无笑意的笑声更加强烈了。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ʃʌdə] [ænd; ænd] [ʃeɪk] [ɪn] [ʌnkən'trəʊləbl] [hɪ'stɪrɪə] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz]
He continued to shudder and shake in uncontrollable hysteria , but his eyes
他 持续 到 不寒而栗 和 摇 在 不可控的 歇斯底里 , 但 他的 眼睛

[wɜːr; wər] [braɪt] [ænd; ænd] ['wɑːtʃfl] .
were bright and watchful .
是 明亮的 和 警惕 .

他歇斯底里地颤抖不已，但眼神却明亮而警觉。

" [oʊ] ,
" **Oh ,**
" 哦 ,

“哦，

[aɪ] — [aɪ] — [tʊk] [aɪ 'tiː][ɔːl][ɪn] — [aɪ][let][hɪm; ɪm][piː] - [pʊt][ðə; ði] [nuːs] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [nek]
I — I — took it all in — I let him p - put the noose around his own neck
我 — 我 — 采取 它 全部 在 — 我 让 他 p - 放 这 套索 大约 他的 自己的 脖子

[ænd; ænd][taɪ][ðə; ði] [naːt] .
and tie the knot .
和 领带 这 结 .

我——我——把这一切都看在眼里——我让他把绳索套在自己的脖子上，然后打了个结。

[ðen] [aɪ] [hʌŋ] [hɪm; ɪm] .
Then I hung him .
然后 我 悬挂 他 .

然后我把他吊死了。

" [hɪz; ɪz] [kən'vʌlsɪv] ['gɪɡlɪŋ] [wʌz; wəz][ˈterəb(ə)] , [ˈfɔ:kə:stɪŋ] , [æz; əz][aɪ ˈti:][dɪd] , [hɪz; ɪz] [ɪ'mi:diət]
" His convulsive giggling was terrible , forecasting , as it did , his immediate
" 他的 痉挛 咯咯笑 曾是 糟糕的 , 预测 , 作为 它 做过 , 他的 即时
[ˈbreɪkdaʊn] .
breakdown .
分解 .

“他那痉挛般的咯咯笑声令人毛骨悚然，预示着他即将崩溃。”

" [ˈsti:vən] !
" Stephen !
" 史蒂芬 !

“史蒂芬！ ”

" [ʃi:; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][ə; eɪ] [ʌ:kt] [tuʊn] , [kən'vɪnst] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] .
" she exclaimed , in a shocked tone , convinced that his mind was going .
" 她 惊呼 , 在 一个 震惊 语气 , 确信 那 他的 头脑 曾是 去 .
她惊呼道，语气中充满了震惊，她确信他的精神状态正在恶化。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ] [ɪl] , [ju:; jʊ] [ni:d] [ə; eɪ][ˈdɑ:ktər] .
" You are ill , you need a doctor .
" 你 是 患病的 , 你 需要 一个 医生 .

你生病了，你需要看医生。

[aɪ] [wɪl] [kɔ:l] - .
I will call Joceel .
我 将要 称呼 - .

我会给乔塞尔打电话。

" [ʃi:; ʃɪ] [leɪd] [hɜ:r; həɾ][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
" She laid her hand on his arm .
" 她 铺设 她 手 在 他的 手臂 .

她把手放在他的胳膊上。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['snɪɡəd] : " [en] - [noʊ] !
But he sniggered : " N - no !
但 他 窃笑 : " N - 不 !

但他却窃笑道：“不！

[noʊ] !
No !
不 !

不！

[aɪm][ɔ:l] [raɪt] .
I'm all right .
我是 全部 正确的 .

我没事。

[aɪ][ti:] - [ti:] - [ti:] - [ti:] — " [ə; eɪ] ['stʌtərɪŋ] - [fɪt] [si:zd] [hɪm; ɪm] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [ˈefəɾt] [ʌv; əv]
I t - t - t - t — " A stuttering - fit seized him ; then , with an effort of
我 t - t - t - t — " 一个 口吃 - 合身 查获 他 ; 然后 , 和 一个 努力 的
[wɪl] , [hi:; hi] [kɑ:md] [hɪm'self] .
will , he calmed himself .
将要 , 他 平静下来 他自己 .

“我——”他突然结巴起来；然后，凭借意志力，他让自己平静下来。

" [dəʊnt] [θɪŋk] [aɪm] ['kreɪzi] .
" **Don't think I'm crazy** .
" 不 思考 我是 疯狂的 .

别以为我疯了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [mɔːr] [seɪn] , ['nevər] ['kuːlər] , [ɪn] [hɪr] .
I was never more sane , never cooler , in here .
我 曾是 绝不 更多的 理智 , 绝不 冷却器 , 在 这里 .

在这里，我从未如此清醒，也从未如此冷静。

" [hiː; hi] [tæpt] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋɡər] .
" **He tapped his head with his finger** .
" 他 轻敲 他的 头 和 他的 手指 .

他用手指敲了敲自己的头。

" [bʌt; bət][aɪm] ['taɪərd] , [ðæts] [ɔːl] , ['taɪərd][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] . "
" **But I'm tired , that's all , tired of waiting** . "
" 但 我是 疲劳的 , 那就是 全部 , 疲劳的 的 等待 . "

“但我累了，仅此而已，等得不耐烦了。”

" [wəʊnt] [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə][jɔːr; jər] [ruːm] [ænd; ənd][let][em 'iː][kɔːl][ə; eɪ] ['dɑːktər] ? "
" **Won't you go to your room and let me call a doctor ?** "
" 惯于 你 去 到 你的 房间 和 让 我 称呼 一个 医生 ? "

“你为什么不回房间去，让我叫个医生？”

" [nɔːt] [jet] . [wert] !
" **Not yet . Wait !**
" 不是 然而 . 等待 !

还没呢。等等！

[hiː; hi][təʊld][ðəm; ðəm] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
He told them what I had done for him ,
他 讲述 他们 什么 我 有 完毕 为了 他 ,

他把为他做的事告诉了他们。

[haʊ] [aɪ'd] [meɪd] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [broʊk] [ænd; ənd] ['frendləs] ,
how I'd made a man of him when he was broke and friendless ,
如何 ID 制成 一个 男人 的 他 什么时候 他 曾是 打破 和 没有朋友 ,

我是如何把他从一无所有、孤苦伶仃的境地培养成一个真正的男人的。

[haʊ] [aɪ'd] ['teɪkən][hɪm; ɪm] ['ɪntuː][maɪ] [hoʊm] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['fæməli] ,
how I'd taken him into my home like one of my family ,
如何 ID 已采取 他 进入 我的 家 喜欢 一 的 我的 家庭 ,

我把他当成家人一样接纳到家里来，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [went] [hɪm; ɪm][wʌn] ['betər] .
and then I went him one better .
和 然后 我 去 他 一 更好的 .

然后我比他做得更好。

[aɪ] [æk'naɪlɪdʒd] [aɪ 'tiː][ɔːl][ænd; ənd] [meɪd] [ðəm; ðəm] [hɪr] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm][maɪ] [lɪps] [tuː] .
I acknowledged it all and made them hear it from my lips too .
我 已确认 它 全部 和 制成 他们 听到 它 从 我的 嘴唇 也 .

我承认了这一切，并且亲口让他们听到了。

[ðen] — " [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] ['stiːld] [hɜːr'self][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ə'nʌðər] ['spektək(ə)l][ʌv; əv]
Then — " He paused , and she steeled herself to witness another spectacle of
然后 — " 他 暂停 , 和 她 钢铁般的意志 她自己 到 证人 其他 奇观 的

[hɪz; ɪz] ['pɪtiəbl] [lɔːs] [ʌv; əv][self] - [kən'trəʊl] .
his pitiable loss of self - control .
他的 可怜的 损失 的 自己 - 控制 .

然后——”他停顿了一下，她鼓起勇气，准备再次目睹他可悲地失去自制力的滑稽场面。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [hiː; hi] [gruː] ['aɪsɪ] [ænd; ənd] [kɔːrps] - [laɪk] , [wɪð; wɪθ][lɪps] [drɔːn] [bæk] [ɪn][ə; eɪ][grɪn] .
But instead he grew icy and corpse - like , with lips drawn back in a grin .
但 反而 他 生长 冰冷的 和 尸体 - 喜欢 , 和 嘴唇 绘制 后退 在 一个 咧嘴笑 .
但他却变得冷若冰霜，像个死人一样，嘴角却咧开一个诡异的笑容。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [sed] ?
" What do you think I said ?
" 什么 做 你 思考 我 说 ?
你觉得我说了什么？

[kɑːnt] [juː; jʊ] [ges] ?
Can't you guess ?
不能 你 猜测 ?
你猜不到吗？

[aɪ] ['kʊdnt] [let][hɪm; ɪm][get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [kʊd; kəd][aɪ] ?
I couldn't let him get away with that , could I ?
我 不能 让 他 得到 离开 和 那 , 可以 我 ?
我不能让他就这么算了，对吧？

[aɪ] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][em 'iː] .
I played with him the way you have played with me .
我 玩 和 他 这 方式 你 有 玩 和 我 .
我和他玩的方式，就像你和我玩的方式一样。

[θɪŋk] !
Think !
思考 !
思考！

" [hɜːr; hər] [feɪs] [went] ['sʌd(ə)nli] ['æʃ(ə)n] .
" Her face went suddenly ashen .
" 她 脸 去 突然 铁青 .
她的脸色突然变得惨白。

[hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['grɪmli] [traɪ'ʌmfənt] , [endʒɔɪŋ] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] ['mæstəri] [ænd; ənd]
He stood before her grimly triumphant , enjoying his sense of mastery and
他 站立 前 她 阴沉地 凯 , 享受 他的 感觉 的 精通 和
[di'lɪbəɪtli] [prə'lɒŋɪŋ] [hɜːr; hər] [sə'spens] .
deliberately prolonging her suspense .
故意地 延长 她 悬念 .
他面带冷峻的得意神情站在她面前，享受着掌控一切的感觉，并故意延长她的悬念。

" [wel] , [aɪ][təʊld][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ɔːl] [ðæt] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]
" Well , I told him before them all that I intended to give him something in
" 出色地 , 我 讲述 他 前 他们 全部 那 我 故意的 到 给 他 某物 在
[rɪ'tɜːrn] ,
return ,
返回 ,
“嗯，我当着所有人的面告诉他，我打算给他一些回报。”

[ænd; ənd][aɪ][dɪd] .
and I did .
和 我 做过 .
我做到了。

[aɪ] — [geɪv] — [hɪm; ɪm] — [juː; jʊ] .
I — gave — him — YOU .
我 — 给予 — 他 — 你 .
我把你给了他。

" [ʃiː; ʃi] [stɛəd] [æʔ; əʔ] [him; ɪm] [ʌŋkɑ:mpri'hendɪŋli] .
" **She stared at him uncomprehendingly** .
" 她 凝视 在 他 不解地 .
她茫然地盯着他。

[hiː; hi] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
He nodded .
他 点头 .
他点了点头。

" [aɪ] [sed] ['hi:d] [hæd; həd] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [aɪ'd] [gɪv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [him; ɪm]
" **I said he'd had you from the first and that now I'd give you to him** .
" 我 说 他会 有 你 从 这 第一的 和 那 现在 I'd 给 你 到 他 .
.
.
.
.
“我说过他从一开始就拥有你，现在我要把你交给他。”

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [æŋ; əŋ] [ʌnɪn'telɪdʒəb(ə)] [kraɪ] , ['stændɪŋ] [naʊ] , [æz; əz] [ɪf] ['petrɪfaɪd] .
" **She gave an unintelligible cry , standing now , as if petrified** .
" 她 给予 一个 无法理解 哭 , 常设 现在 , 作为 如果 石化 .
她发出了一声含糊不清的叫喊，站在那里，仿佛被吓呆了一样。

[hiː; hi] [went] [ɑ:n] :
He went on :
他 去 在 :
他接着说：

" [aɪ] [nuː] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] ,
" **I knew all the time that I was in the way** ,
" 我 知道 全部 这 时间 那 我 曾是 在 这 方式 ,
我一直都知道自己碍事，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。
经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。
美式音标标注，美式发音朗诵。

游手好闲之徒(The Ne'er-Do-Well)

第23/25页

[bʌt; bət][maɪ][wɜ:rk][ɪz] [dʌn] [æt; ət][læst] , [soʊ] [aɪl] [step] [aʊt] .

but my work is done at last , so I'll step out .

但 我的 工作 是 完毕 在 最后的 , 所以 患病的 步 出去 .

但我的工作终于完成了, 所以我要出去了。

[bʌt; bət] — [ju:; jʊ][bəʊθ][ga:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] ['ba:gɪnd] [fɔ:r; fər] , ['dɪdnt] [ju:; jʊ] ? "

But — you both got more than you bargained for , didn't you ? "

但 — 你 两个都 得到 更多的 比 你 讨价还价 为了 , 没有 你 ? "

但是——你们俩都得到了意想不到的收获, 不是吗?

" [gɑ:d] !

" God !

" 上帝 !

“上帝!

[ju:; jʊ] ['dɪdnt] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] ?

You didn't tell him that ?

你 没有 告诉 他 那 ?

你没告诉他吗?

[ju:; jʊ] ['dɪdnt] [seɪ] [ðæt] — [br'fɔ:r] [ðoʊz] [men] !

You didn't say THAT — before those men !

你 没有 说 那 — 前 那些 男人 !

你之前可没说过那样的话——在那些人面前!

[oʊ] - [ertʃ] !

Oh - h !

哦 - h !

哦!

" [ʃi:; ʃi] [ʃræŋk] [bæk] , ['drɔ:ɪŋ] [ðə; ði] ['gɔ:zi] [saɪk] [roʊb] ['kloʊzər] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [breɪst] .

" She shrank back , drawing the gauzy silk robe closer about her breast .

" 她 缩小 后退 , 绘画 这 薄纱 丝绸 长袍 更近 关于 她 胸部 .

她向后缩了缩, 把薄纱丝绸长袍拉得更紧, 遮住胸部。

[hɜ:r; hər][hændz][wɜ:r; wər] ['feɪkɪŋ] , [hɜ:r; hər] [her] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [fri:] [wen] [ʃi:; ʃi] [roʊz] ,

Her hands were shaking , her hair , which had fallen free when she rose ,

她 双手 是 摇晃 , 她 头发 , 哪个 有 倒下 自由的什么时候 她 玫瑰 ,

她的双手在颤抖, 起身时散落下来的头发也颤抖着。

[kæ'skeɪdɪd] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [nek] [ænd; ənd] ['ʃəʊldəz] .

cascaded about her neck and shoulders .

级联 关于 她 脖子 和 肩膀 .

瀑布般倾泻而下, 流淌在她的脖颈和肩膀上。

[ʃi:; ʃi] [let] [hɜ:r; hər] [aɪz] ['wɑ:ndər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ə'ʃʊr] [hɜ:r'self] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz]

She let her eyes wander about the room as if to assure herself that this was

她 让 她 眼睛 漫步 关于 这 房间 作为 如果 到 保证 她自己 那 这 曾是

[nɑ:tʃ][sʌm; səm] ['hɪdiəs] ['naɪtmər] .

not some hideous nightmare .

不是 一些 可怕 恶梦 .

她让目光在房间里四处游移, 仿佛要确认这不是一场可怕的噩梦。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [raʊzd] [tu:; tə] ['sʌd(ə)n] ['ækʃ(ə)n] .

Then she roused to sudden action .

然后 她 唤醒 到 突然 行动 .

然后她突然行动起来。

[ˈsiːzɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] [ˈrʌfli] [wɪð; wɪθ][fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɜːr; hər]
Seizing him by the shoulders she shook him roughly with far more than her
抓住 他 经过 这 肩膀 她 摇晃 他 大致 和 远的 更多的 比 她
[ˈnætʃ(ə)rəl] [streŋθ] ,
natural strength ,
自然的 力量 ,

她抓住他的肩膀，用远超她自身力量的力气粗暴地摇晃他。

[ˈvɔɪsɪŋ] [ˈfʊrɪəs] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [ˈniːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ʌndərˈstʊd] .
voicing furious words which neither of them understood .
配音 狂怒 字 哪个 两者都不 的 他们 理解 .

他们怒吼着，但彼此都听不懂对方在说什么。

" [oʊ] , [aɪ][dɪd][,aɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [dɪˈklerd] .
" **Oh , I did it , " he declared** .
" 哦 , 我 做过 它 , " 他 声明 .

“哦，我做到了，”他宣布道。

" [ˈhiːz] [jɔːrz] [naʊ] .
" **He's yours now** .
" 他是 你的 现在 .

“他现在是你的了。”

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][hɪm; ɪm] .
You can have him .
你 能 有 他 .

你可以把他带走。

[ˈhiːz] [bɪn] [jɔːr; jər] [ˈlʌvər] —
He's been your lover —
他是 到过 你的 情人 —

他一直是你的爱人——

" [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][soʊ] [ˈvaɪələntli] [ðæt] [hiː; hi] [ˈnɪrli] [fel] .
" **She flung him away from her so violently that he nearly fell** .
" 她 扔 他 离开 从 她 所以 暴力 那 他 几乎 跌倒 .

她猛地将他甩开，力道之大，以至于他差点摔倒。

" [ɪts] [ə; eɪ][laɪ] !
" **It's a lie** !
" 它是 一个 说谎 !

“这是谎言！ ”

[juː; jʊ] [noʊ] [ɪts] [ə; eɪ][laɪ] ! "
You know it's a lie ! "
你 知道 它是 一个 说谎 ! "

你知道那是谎言！

" [ɪts] [truː] .
" **It's true** .
" 它是 真的 .

“没错。”

[aɪm][noʊ] [fuːl] .
I'm no fool .
我是 不 傻子 .

我可不是傻子。

" [ʃiː; ʃi] [biːt] [hɜːr; hər][hændz] [təˈgeðər] [dɪˈstræktɪdli] , " [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ?
" **She beat her hands together distractedly** , " **What have you done** ?
" 她 打 她 双手 一起 心不在焉地 , " 什么 有 你 完毕 ?

她心不在焉地拍着手说：“你做了什么？ ”

[wʌt] [wɪl] [ðoʊz] [men] [θɪŋk] ?
What will those men think ?
什么 将要 那些 男人 思考 ？

那些人会怎么想？

[ˈlɪs(ə)n] !
Listen !
听 ！

听！

[juː; jʊ][mʌst; məst][stɔːp][ðem; ðəm] ['kwɪkli] .
You must stop them quickly .
你 必须 停止 他们 迅速地 。

你必须尽快阻止他们。

[tel] [ðem; ðəm] [ɪts] [nɑːt][soʊ] .
Tell them it's not so .
告诉 他们 它是 不是 所以 。

告诉他们事实并非如此。

" [hiː; hi] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] .
" **He seemed not to hear her .**
" 他 似乎 不是 到 听到 她 。

他似乎没听到她的话。

" [aɪm][ˈgoʊɪŋ] [əˈweɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət] [aɪl] ['nevər] [dɪˈvɔːrs] [juː; jʊ] , [noʊ]
" **I'm going away to - tomorrow , " he said , " but I'll never divorce you , no**
" 我是 去 离开 到 - 明天 , " 他 说 , " 但 患病的 绝不 离婚 你 , 不
[ˈmætər] [wʌt] [juː; jʊ][duː] ;
matter what you do ;
事情 什么 你 做 ；

“我明天就要走了，”他说，“但我永远不会和你离婚，无论你做什么；

[ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] [let] [juː; jʊ] [dɪˈvɔːrs] [em 'iː] , ['iːðər] .
and I won't let you divorce me , either .
和 我 惯于 让 你 离婚 我 , 任何一个 。

我也不会让你跟我离婚的。

[noʊ] , [noʊ] !
No , no !
不 , 不 ！

不，不！

[teɪk] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][hɪm; ɪm] ,
Take him now , if you want him ,
拿 他 现在 , 如果 你 想 他 ,

如果你想要他，现在就把他带走。

[bʌt; bət] [juːl] ['nevər] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [aɪm] [gɔːn] .
but you'll never be able to marry him until I'm gone .
但 你会 绝不 是 有能力的 到 结婚 他 直到 我是 已消失 。

但除非我走了，否则你永远不可能嫁给他。

[ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] [daɪ] [suːn] — [aɪ] ['prɔːmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] , [aɪm][ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] . "
And I won't die soon — I promise you that , I'm going to live . "
和 我 惯于 死 很快 — 我 承诺 你 那 , 我是 去 到 居住 。

我不会很快死去——我向你保证，我会活下去。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [goʊ] — "
" **You can't go — "**
" 你 不能 去 — "

“你不能去——”

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [bəʊt] [tuː; tə] - ['mɔːrɒʊ] . "

" There's a boat to - morrow . "

" 有 一个 船 到 - 明天 . "

“明天有一班船。”

" [dəʊnt][juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] [ænd; ənd][ɪk'spleɪn][tuː; tə] [ðoʊz] [men] ?

" Don't you see you must stay and explain to those men ?

" 不 你 看 你 必须 停留 和 解释 到 那些 男人 ?

“难道你不明白你必须留下来向那些人解释吗？ ”

[maɪ][gɔːd] !

My God !

我的 上帝 !

我的上帝！

[ðeɪl] [θɪŋk] [juː; jʊ] [spoʊk] [ðə; ði] [truːθ] ; [ðeɪl] [bɪ'liːv] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] . "

They'll think you spoke the truth ; they'll BELIEVE what you said . "

他们会 思考 你 辐 这 真相 ; 他们会 相信 什么 你 说 . "

他们会认为你说的是真话；他们会相信你所说的话。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [wɪl] , " [hiː; hi] ['tʃætəd] , [ʃɪlɪ] .

" Of course they will , " he chattered , shrilly .

" 的 课程 他们 将要 , " 他 喋喋不休 , 尖锐地 .

“他们当然会，”他尖声说道。

" [ðæts] [waɪ] [aɪ][dɪd][aɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [wei] .

" That's why I did it in that way .

" 那就是 为什么 我 做过 它 在 那 方式 .

这就是我那样做的原因。

[nʊʊ] ['mætər] [wʌt] [juː; jʊ][ɔːr][hiː; hi][ɔːr][aɪ][kæn; kən][duː][ɔːr] [seɪ] [naʊ] , [ðeɪl] [bɪ'liːv] [aɪ 'tiː] [fər'evər] .

No matter what you or he or I can do or say now , they'll believe it forever .

不 事情 什么 你 或者 他 或者 我 能 做 或者 说 现在 , 他们会 相信 它 永远 .

无论你、他或我现在做什么或说什么，他们都会永远相信。

[aɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][em 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪt] ,

It came to me like a flash of light ,

它 来了 到 我 喜欢 一个 闪光 的 光 ,

它像一道闪电一样击中了我，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [wʌt] [aɪ 'tiː] [ment] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

and I saw what it meant all in a minute .

和 我 锯 什么 它 意思是 全部 在 一个 分钟 .

短短一分钟，我就明白了它的含义。

[duː][juː; jʊ] [ʌndər'stænd] [wʌt] [aɪ 'tiː] [miːnz] , [eɪ] ?

Do YOU understand what it means , eh ?

做 你 理解 什么 它 方法 , 嗯 ?

你明白它的意思吗？

['lɪs(ə)n] !

Listen !

听 !

听！

[nʊʊ] ['mætər] [haʊ] [juː; jʊ] [bɪ'heɪv] , [ðeɪl] [nʊʊ] .

No matter how you behave , they'll know .

不 事情 如何 你 表现 , 他们会 知道 .

无论你表现如何，他们都会知道。

[ðeɪ] [wəʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [noʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kɑːnt] [stænd] [ðæt] , [kæn; kən][juː; jʊ]
They won't say anything , but they'll know , and you can't stand that , can you
他们 惯于 说 任何事物 , 但 他们会 知道 , 和 你 不能 站立 那 , 能 你
?
?
?

他们不会说出来，但他们心里肯定知道，你受不了那样，对吧？

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [fuːl] [em 'iː][wʌns] [mɔːr] [ə'genst] [ðə; ði] ['eɪdəns] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [aɪz]
Even if you could fool me once more against the evidence of my own eyes
甚至 如果 你 可以 傻子 我 一次 更多的 反对 这 证据 的 我的 自己的 眼睛
[ænd; ənd] [ɪrz] ,
and ears ,
和 耳朵 ,

即使你能再次违背我的亲眼所见亲耳所闻欺骗我，

[ænd; ənd] [kən'vɪns] [em 'iː] [ðæt] [jɔː; jər][laɪz][ɑːr; ər] [truː] , [aɪ 'tiː] ['wʊdnt] [duː][ˈeni] [gʊd] [wɪð; wɪθ]
and convince me that your lies are true , it wouldn't do any good with
和 说服 我 那 你的 谎言 是 真的 , 它 不会 做 任何 好的 和
[ðem; ðəm] . "
them : "
他们 : "

即使你让我相信你的谎言是真的，那也没用。

" - ['eɪdəns] ! -
" ' **Evidence** ! '
" - 证据 ! -

“证据！”

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['eɪdəns] . "
You have no evidence ."
你 有 不 证据 : "

你没有任何证据。

" [noʊ] ? [wʌt] [ə'baʊt] [ðæt] [naɪt] [æt; ət][tæ'boʊgə] ?
" **No ? What about that night at Taboga ?**
" 不 ? 什么 关于 那 夜晚 在 塔博加 ?

“没有？ 那在塔博加的那晚呢？”

[juː; jʊ][wɜːr; wər][mæd][ˈoʊvər][ðə; ði] ['feləʊ] [ðen] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [aɪ] [sɔː] .
You were mad over the fellow then , but you didn't think I saw .
你 是 疯狂的 超过 这 同伴 然后 , 但 你 没有 思考 我 锯 : .

你当时对那个人很生气，但你以为我没看见。

[ðæt] [deɪ] [aɪ] [kɔːt] [juː; jʊ] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)] — [hæv; həv][juː; jʊ] [fər'gɑːtn] [ðæt] ?
That day I caught you together in the jungle — have you forgotten that ?
那 天 我 捕捉 你 一起 在 这 丛林 — 有 你 被遗忘的 那 ?

那天我在丛林里撞见你们在一起——你忘了这件事吗？

['dɪdnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [streɪndʒ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [juː; jʊ] ?
Didn't you think it strange that I should be the one to discover you ?
没有 你 思考 它 奇怪的 那 我 应该 是 这 一 到 发现 你 ?

你不觉得很奇怪吗？ 竟然是我发现了你？

[oʊ] , [aɪ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][blaɪnd] , [bʌt; bət][aɪ] ['faːləʊd] [juː; jʊ] ['evrɪwər] [aɪ][kʊd; kəd] ,
Oh , I pretended to be blind , but I followed you everywhere I could ,
哦 , 我 假装 到 是 瞎的 , 但 我 随后 你 到处 我 可以 ,
哦，我假装看不见，但我却尽可能地跟着你。

[ænd; ənd][aɪ] [kept] [maɪ] [aɪz] ['oʊpən] . "
and I kept my eyes open ."
和 我 保留 我的 眼睛 打开 : "

我时刻保持警惕。

" [juː; jʊ] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] , [fɔːr; fər][ðər; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] . "
" You saw nothing , for there was nothing . "
" 你 锯 没有什么 , 为了 那里 曾是 没有什么 . "
你什么也没看见，因为那里什么也没有。

" [ˈhiːz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .
" He's been with you day and night .
" 他是 到过 和 你 天 和 夜晚 .
他日夜陪伴着你。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [təˈgeðər] [ˈkɑːnstəntli] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] .
You have been together constantly , and I knew what was going on .
你 有 到过 一起 不断地 , 和 我 知道 什么 曾是 去 在 .
你们一直形影不离，我知道发生了什么。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈweɪtɪd] , [brˈkeɪz, brˈkɔːz][aɪ] [ˈwɔːznt] [strɔːŋ] [ˈhʌf] [tuː; tə][rɪˈvʊɪlt] — [ʌnˈtɪl] [tuː; tə] - [naɪt] .
But I waited , because I wasn't strong enough to revolt — until to - night .
但 我 等待 , 因为 我 不是 强的 足够的 到 反叛 — 直到 到 - 夜晚 .
但我一直等待，因为我没有足够的力量反抗——直到今晚。

[oʊ] , [bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz] [strɔːŋ] !
Oh , but to - night I was strong !
哦 , 但 到 - 夜晚 我 曾是 强的 !
哦，但是今晚我感觉很棒！

[ˈsʌmθɪŋ] [geɪv] [em ˈiː] [ˈkʌrɪdʒ] .
Something gave me courage .
某物 给予 我 勇气 .
有什么东西给了我勇气。

" [ɪn] [ɔːl][ðər; ðər] [ˈmæɪrɪd] [laɪf][fɪː; fɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [noʊn] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃoʊ] [sʌtʃ] [ˈstʌbərn] [fɔːrs]
" In all their married life she had never known him to show such stubborn force
" 在 全部 他们的 已婚 生活 她 有 绝不 已知 他 到 展示 这样的 固执的 力量
.
:
.

在他们整个婚姻生活中，她从未见过他表现出如此顽固的一面。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [ˈgræɪnt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌnbɪˈliːvəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
He was like granite , and the unbelievable change in him ,
他 曾是 喜欢 花岗岩 , 和 这 难以置信 改变 在 他 ,
他以前像花岗岩一样坚硬，而他身上却发生了令人难以置信的变化。

[ʌpˈsetɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər] [ˌpriːkənˈsiːvd] [ˈnəʊʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] , [əˈpɔːld] [hɜːr; hər] .
upsetting all her preconceived notions of the man , appalled her .
揪 全部 她 先入为主的 概念 的 这 男人 , 震惊 她 .
这彻底颠覆了她对这个男人的所有固有印象，令她感到震惊。

[ðər; ðər][hæd; həd] [bɪn] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði][pæst] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈklæʃt] ,
There had been times in the past when they had clashed ,
那里 有 到过 时代 在 这 过去的什么时候 他们 有 冲突 ,
过去他们之间曾有过冲突，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈriːəli] [mætʃt] [hɪz; ɪz] [wɪl] [wɪð; wɪθ][hɜːrz] ,
but he had never really matched his will with hers ,
但 他 有 绝不 真的 匹配 他的 将要 和 她的 ,
但他从未真正让自己的意志与她的意志相符。

[ænd; ənd][fɪː; fɪ][hæd; həd] [dʒʌdʒd] [hɪm; ɪm] [wiːk] [ænd; ənd] [ˈspɪrɪtləs] .
and she had judged him weak and spiritless .
和 她 有 评判 他 虚弱的 和 死气沉沉 .
她曾认为他软弱无能，没有精神。

[naʊ] , [ðerfɔ:r] , [ˈfeɪlɪŋ] [tu:; tə] [ˈdɑ:mɪneɪt] [hɪm; ɪm][æz; əz][ˈju:ʒuəl] ,
Now , therefore , failing to dominate him as usual ,
现在 , 所以 , 失败 到 支配 他 作为 通常 ,
因此, 现在, 他没能像往常那样压制住他,

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ˈhelpləsnəs] [ænd; ənd] [ˈterər] .
she was filled with a strange feeling of helplessness and terror .
她 曾是 已填 和 一个 奇怪的 感觉 的 无助 和 恐怖 .
她感到一种莫名的无助和恐惧。

" [ju:; jʊ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [ək'sept] [sʌtʃ] [ˈeɪvɪdəns] , " [ʃi:; ʃɪ] [ˈstɔ:rmɪd] .
" You had no right to accept such evidence , " she stormed .
" 你 有 不 正确的 到 接受 这样的 证据 , " 她 暴风雨 .
“你无权接受这样的证据！”她怒道。

" [bɑ:] !
" Bah !
" 呸 !
“呸！”

[waɪ] [traɪ][tu:; tə] [fu:l] [em 'i:] ?
Why try to fool me ?
为什么 尝试 到 傻子 我 ?
为什么要骗我？

[aɪ][hæv; həv][jʊr; jər] [oʊn] [wɜ:rdz] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
I have your own words for it .
我 有 你的 自己的 字 为了 它 .
我这里有你自己的话。

[ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [ˌæftərˈnu:n] [aɪ] [keɪm] [ˈhoʊm] [sɪk] — [wɪð; wɪθ][maɪ] [hed] .
The other afternoon I came home sick — with my head .
这 其他 下午 我 来了 家 生病的 — 和 我的 头 .
那天下午我生病回家了——头疼。

[aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈgæləri] [ˌaʊtˈsaɪd] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈpli:dɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ]
I was on the gallery outside when you were pleading with him , and I
我 曾是 在 这 画廊 外部 什么时候 你 是 恳求 和 他 , 和 我
[hɜ:rd] [aɪ 'ti:][ɔ:l] .
heard it all .
听到 它 全部 .
当你在外面恳求他的时候, 我就在外面的看台上, 我听到了所有的一切。

[ju:; jʊ] [tɔ:kt] [ðæt] [naɪt] [əˈbaʊt] [tæˈboʊgə] , [jʊr; jər] [ˈɡɪltɪ] [ˈkɪsɪz] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [θɪŋz] ; [ju:; jʊ]
You talked that night about Taboga , your guilty kisses and other things ; you
你 谈话 那 夜晚 关于 塔博加 , 你的 有罪的 吻 和 其他 事物 ; 你
[əkˈnɑ:lɪdʒd] [ˈevriθɪŋ] .
acknowledged everything .
已确认 一切 .
那天晚上你们谈到了塔博加, 谈到了你们那些罪恶的吻以及其他事情; 你们承认了一切。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈtaɪərd][ʌv; əv][ju:; jʊ] .
But he was growing tired of you .
但 他 曾是 生长 疲劳的 的 你 .
但他渐渐对你感到厌倦了。

[ðæt] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [meɪks] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [ðə; ðɪ] [mɔ:r] [ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] .
That , you know , makes it all the more effective .
那 , 你 知道 , 制作 它 全部 这 更多的 有效的 .
你知道, 这反而让它更加有效。

" [hi:; hi] [smaɪld] [ɪn][æn; ən][ˈægənaɪzd] [ˈfjəri] .

" He smiled in an agonized fury .

" 他 微笑 在 一个 痛苦的 愤怒 .

他带着痛苦的愤怒笑了。

" [ju:; jʊ] — [kɜ:r] !

" You — cur !

" 你 — 库尔 !

你——混蛋！

" [fi:; fi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfjəri] [ʌv; əv][wʌŋ] [ˈbi:tɪŋ] [ber'hændɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [bɑ:rd] [dɔ:r] .

" she cried , with the fury of one beating barehanded at a barred door .

" 她 哭 , 和 这 愤怒 的 一 殴打 徒手 在 一个 禁止 门 .

她怒吼着，仿佛赤手空拳猛击一扇紧闭的大门。

" [ju:; jʊ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tu:; tə][du:] [sʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] [ˈɡɪlti] . "

" You had no right to do such a thing even if I were guilty . "

" 你 有 不 正确的 到 做 这样的 一个 事物 甚至 如果 我 是 有罪的 . "

“即使我有罪，你也没有权利这样做。”

" [raɪt] ?

" Right ?

" 正确的 ?

“正确的？”

[ɑ:nt] [ju:; jʊ][maɪ] [waɪf] ?

Aren't you my wife ?

不是 你 我的 妻子 ?

你不是我妻子吗？

" [ðə; ði] [lʊk] [fi:; fi] [geɪv] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ˈhevi] [wɪð; wɪθ] [ˈloʊðɪŋ] .

" The look she gave him was heavy with loathing .

" 这 看 她 给予 他 曾是 重的 和 厌恶 .

她看向他的眼神充满了厌恶。

" [ðæt] [mi:nz] [ˈnʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] .

" That means nothing with us .

" 那 方法 没有什么 和 我们 .

“这对我们来说毫无意义。”

[aɪ] [ˈhevər] [lʌvd] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ 'ti:] .

I never loved you , and you know it .

我 绝不 喜爱 你 , 和 你 知道 它 .

我从来没有爱过你，你知道的。

[ju:; jʊ] [noʊ] , [tu:] , [waɪ] [aɪ] [ˈmærid] [ju:; jʊ] .

You know , too , why I married you .

你 知道 , 也 , 为什么 我 已婚 你 .

你也知道我为什么娶你。

[aɪ] [meɪd] [noʊ] [ˈsi:kret] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

I made no secret of it at the time .

我 制成 不 秘密 的 它 在 这 时间 .

当时我并没有隐瞒这件事。

[ju:; jʊ][hæd; həd] [wʌt] [aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [wʌt] [ju:; jʊ] [ˈwɑ:ntɪd] ;

You had what I wanted , and I had what you wanted ;

你 有 什么 我 通缉 , 和 我 有 什么 你 通缉 ;

你拥有我想要的，我也拥有你想要的；

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈkɑːntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈbɑːrgən][brɪkəz, brɪkɔːz][aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] [ˈmʌni] , [pəˈzi](ə)n] ,
but you were content with the bargain because I gave you money , position ,
但 你 是 内容 和 这 便宜货 因为 我 给予 你 钱 , 位置 ,
[ænd; ʌnd] [ˈpaʊər] .
and power .
和 力量 .

但你对这笔交易感到满意，因为我给了你金钱、地位和权力。

[aɪ][ˈnevər] [ˈprɔːmist] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .
I never promised anything more than that .
我 绝不 承诺 任何事物 更多的 比 那 .

我从未承诺过更多。

[aɪ] [meɪd] [juː; jʊ][ˈɪntuː] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] .
I made you into something like a man .
我 制成 你 进入 某物 喜欢 一个 男人 .

我把你变成了一个像样的人。

[juː; jʊ][ˈnevər] [kʊd; kəd][hæv; həv][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] [wɪˈðəʊt] [em ˈiː] .
You never could have succeeded without me .
你 绝不 可以 有 成功了 没有 我 .

没有我，你永远不可能成功。

[ɔːl] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪz] [duː] [tuː; tə][em ˈiː] — [ˈiːv(ə)n][jʊr; jər][ˌrepjuˈteɪ](ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] .
All you have is due to me — even your reputation in the service .
全部 你 有 是 到期的 到 我 — 甚至 你的 名声 在 这 服务 .

你所拥有的一切——甚至包括你在军队中的声誉——都归功于我。

[jʊr; jər] [səkˈses] , [jʊr; jər] [ˈɪnfluəns] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [ɔːl] [maɪn] ,
Your success , your influence , it is all mine ,
你的 成功 , 你的 影响 , 它 是 全部 矿 ,

你的成功，你的影响力，都属于我。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [juː; jʊ] [geɪv] [em ˈiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [neɪm] ; [ˈeni] [ˈʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn]
and the only thing you gave me was a name ; any other would have done
和 这 仅有的 事物 你 给予 我 曾是 一个 姓名 ; 任何 其他 会 有 完毕

[æz; əz] [wel] .
as well .
作为 出色地 .

你唯一给我的就是一个名字；换成其他任何名字都一样。

" [hiː; hi] [ˈfræŋk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈʌndər] [ðɪs] [ˈtaɪərɪd] , [dɪˈspɑːt] [hɪz; ɪz][ˌegzɔːlˈteɪ](ə)n] .
" **He shrank a little under this tirade , despite his exaltation .**
" 他 缩小 一个 小的 在下面 这 长篇大论 , 尽管 他的 提高 .

尽管他自视甚高，但在这番训斥下，他还是略感畏缩。

" [ˈmæɪrɪdʒ] !
" **Marriage !**
" 婚姻 !

“婚姻！

" [ʃiː; ʃɪ] [kənˈtɪnjuːd] , [ɪn] [ˈbɪtər] [skoːrn] .
" **she continued , in bitter scorn .**
" 她 持续 , 在 苦的 轻蔑 .

她继续说道，语气中充满了愤恨和轻蔑。

" [ə; eɪ] [priːst] [ˈmʌmbld] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈoʊvər][juː ˈes] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ment] [ˈnʌθɪŋ] [ðen] [ɔːr] [naʊ] .
" **A priest mumbled something over us , but it meant nothing then or now .**
" 一个 牧师 喃喃自语 某物 超过 我们 , 但 它 意思是 没有什么 然后 或者 现在 .

“一位牧师在我们耳边低声说了些什么，但当时或现在都毫无意义。”

[aɪ][hæv; həv] ['tɒləreɪtɪd] [juː; jʊ][bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈjuːsf(ə)l] .

I have tolerated you because you were useful .
我 有 容忍 你 因为 你 是 有用 。

我容忍你是因为你曾经有用。

[aɪ][hæv; həv] ['kæriɪd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][em 'iː][æz; əz][aɪ] ['kæri] [ə; eɪ][meɪd][ɔːr][ə; eɪ] ['bʌtlər] .

I have carried you with me as I carry a maid or a butler .
我 有 携带 你 和 我 作为 我 携带 一个 女佣 或者 一个 管家 。

我一直把你带着，就像带着女仆或管家一样。

[aɪ] [bɔːt] [ə; eɪ]['mænɪkɪn][ænd; ənd] [drest] [aɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd][pʊt] [breθ] ['ɪntuː][aɪ 'tiː][fɔːr; fər][maɪ]

I bought a manikin and dressed it up and put breath into it for my

我 买 一个 人体模型 和 穿着 它 向上 和 放 气息 进入 它 为了 我的
[oʊn] [kən'viːniəns] ,
own convenience ,
自己的 方便 ,

我买了一个人体模型，给它穿上衣服，并为了方便起见，往里面吹了口气。

[ænd; ənd][aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] , [duː][juː; jʊ] [ʌndər'stænd] — ['nʌθɪŋ] !

and I owe you nothing , do you understand — nothing !
和 我 欠 你 没有什么 , 做 你 理解 — 没有什么 !

我什么都不欠你，你明白吗——什么都不欠！

[ðə; ði] [det] [ɪz][ɔːl][ɑːn][jɔːr; jər][saɪd] , [æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [noʊ] . "

The debt is all on your side , as you and I and all the world know . "
这 债务 是全部 在 你的 边 , 作为 你 和 我 和 全部 这 世界 知道 . "

债务完全在你这边，你我皆知，全世界都知道。

" [huː] [meɪd] [em 'iː][ə; eɪ]['mænɪkɪn] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndɪd] , [wɪð; wɪθ] ['wʊmənɪ] ['fjʊri] ,

" Who made me a manikin ? " he demanded , with womanish fury ,
" WHO 制成 我 一个 人体模型 ? " 他 要求 , 和 女人气 愤怒 ,

“谁把我做成了人体模型？”他带着女人般的愤怒质问道。

[ə; eɪ]['fjʊri] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['straɪvɪŋ] [fɔːr; fər] ['ʌtərəns] [ðiːz] ['meni] ['jɪrz] .

a fury that had been striving for utterance these many years .
一个 愤怒 那 有 到过 努力 为了 发声 这些 许多 年 。

多年来积压的怒火终于爆发。

" [aɪ][hæd; həd] [æm'bɪʃənz] [ænd; ənd] [hoʊps][ænd; ənd] [ə'bɪləti] [wʌns] — [nɔːt] [mʌtʃ] , [pər'hæps] , [bʌt; bət]

" I had ambitions and hopes and ability once — not much , perhaps , but

我 有 抱负 和 希望 和 能力 一次 — 不是 很多 , 也许 , 但
[ɪ'nʌf] — [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ['mæriɪd] [em 'iː] .

enough — before you married me .
足够的 — 前 你 已婚 我 。

“在你嫁给我之前，我曾经也有过抱负、希望和能力——也许不多，但也足够了。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɡreɪt] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ə'loːŋ] .

I was nothing great , but I was getting along .
我 曾是 没有什么 伟大的 , 但 我 曾是 获得 沿着 。

我算不上什么了不起的人，但我过得还不错。

[aɪ][hæd; həd] ['kɔːnfɪdəns] , [tuː] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [tʊk] [aɪ 'tiː] [ə'wei] [frʌm; frəm][em 'iː] .

I had confidence , too , but you took it away from me .
我 有 信心 , 也 , 但 你 采取 它 离开 从 我 。

我原本也很有信心，但你把它夺走了。

[juː; jʊ] — [juː; jʊ] [əb'zɔːrbd] [em 'iː] .

You — you absorbed me .
你 — 你 吸收 我 。

你——你让我完全沉浸其中。

[juː; jʊ][hæd; həd][jɔː; jə] ['fɑːðəz] [breɪn] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [bɪɡ][fɔːr; fər][em 'iː] ; [aɪ 'tiː]
You had your father's brain , and it was too big for me ; it
你 有 你的 父亲的 脑 , 和 它 曾是 也 大的 为了 我 ; 它
[əʊvə'ʃædəʊd] [maɪn] .
overshadowed mine .
黯然失色 矿 .

你继承了你父亲的头脑，但它比我的大得多；它完全盖过了我的头脑。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈvæmpaɪər] ; [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][juː; jʊ] [dreɪnd] [em 'iː][ʌv; əv] .
In a way you were a vampire ; for what I had you drained me of .
在 一个 方式 你 是 一个 吸血鬼 ; 为了 什么 我 有 你 排水 我 的 .

从某种意义上说，你就像个吸血鬼；我拥有的一切，你都榨干了。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈterəb(ə)][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'fɪəriər] , [bʌt; bət][aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] ,
At first it was terrible to feel that I was inferior , but I loved you ,
在 第一的 它 曾是 糟糕的 到 感觉 那 我 曾是 下 , 但 我 喜爱 你 ,
起初，觉得自己不如别人，这种感觉糟透了，但我爱你。

[ænd; ənd] [ɔːl'dʒʊ] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [praɪd] — " [hiː; hi] [tʃʊkt] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] [θruː]
and although I had some pride — " He choked an instant and threw
和 虽然 我 有 一些 自豪 — " 他 窒息 一个 立即的 和 扔
[bæk] [hɜːr; hər] [ɪn'kredʒələs] [stər] [dɪ'faiəntli] .
back her incredulous stare defiantly .
后退 她 难以置信 盯 公然挑衅 .

虽然我还有些自尊心——”他顿时哽咽了一下，然后挑衅地回瞪了她难以置信的目光。

" [aɪ] [let] [maɪ'self][biː; bi][rɪ'ɪmɪneɪtɪd; rɪ'ɪməneɪtɪd] .
" I let myself be eliminated .
" 我 让 我 是 已淘汰 .

我让自己被淘汰。

[juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [em 'iː][ə; eɪ]['feɪvər] [wen] [juː; jʊ] [pʊt] [em 'iː] ['fɔːrwəd] [æz; əz][ə; eɪ]
You thought you were doing me a favor when you put me forward as a
你 想法 你 是 正在做 我 一个 偏爱 什么时候 你 放 我 向前 作为 一个
[ˈfɪɡjərhed] ,
figurehead ,
船首像 ,

你以为推举我做傀儡是在帮我的忙，

[bʌt; bət][tuː; tə][em 'iː][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtrædʒədɪ] .
but to me it was a tragedy .
但 到 我 它 曾是 一个 悲剧 .

但对我来说，这是一场悲剧。

[aɪ] ['kʊdnt] [help] ['letɪŋ] [juː; jʊ][duː][aɪ 'tiː] .
I COULDN'T HELP LETTING YOU DO IT .
我 不能 帮助 出租 你 做 它 .

我情不自禁地让你这么做了。

[duː][juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [wʌt] [ðæt] [miːnz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['feləʊ] ?
Do you realize what that means to a fellow ?
做 你 意识到 什么 那 方法 到 一个 同伴 ?

你明白这对一个人来说意味着什么吗？

[aɪ][kwɪt] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [ɪndɪvɪdʒu'æləti] , [aɪ] [bɪ'keɪm] ['kʌlərd] [baɪ][juː; jʊ] , [aɪ] [tʊk] [ɑːn][jɔːr; jər]
I quit fighting for my own individuality , I became colored by you , I took on your
我 辞职 斗争 为了 我的 自己的 个性 , 我 成为 有色 经过 你 , 我 采取 在 你的
[weɪz] ,
ways ,
方式 ,

我放弃了捍卫自己的个性，我被你影响，我接受了你的行事方式。

[jʊr; jər][ˈhæbɪts] , [jʊr; jər][ˈment(ə)l] [ˈtreɪts] , [ænd; ənd] — [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [nu:] [wʌt] [wʌz; wəz]
your habits , your mental traits , and — all the time I knew what was
你的 习惯 , 你的 精神的 特征 , 和 — 全部 这 时间 我 知道 什么 曾是
[ˈhæpənɪŋ] .
happening .
发生 .

你的习惯、你的心理特征，以及——我一直都知道发生了什么。

[gɑ:d] !
God !
上帝 !

上帝！

[haʊ] [aɪ] [ˈstrʌɡld] [tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [ˈsti:vən] [ˈkɔ:rt,lændt] ,
How I struggled to remain Stephen Cortlandt ,
如何 我 挣扎 到 保持 史蒂芬 科特兰特 ,
我如何挣扎着保持斯蒂芬·科特兰特的身份，

[bʌt; bət][aɪˈti:] [wʊd] [hæv; həv][ˈteɪkən][ə; eɪ] [bɪɡ] [mæn][tu:; tə] [moʊld] [ju:; jʊ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [weɪz] ,
but it would have taken a BIG man to mould you to his ways ,
但 它 会 有 已采取 一个 大的 男人 到 模具 你 到 他的 方式 ,
但要把你塑造成他那样的人，那需要一个非常强大的人。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈævərɪdʒ] .
and I was only average .
和 我 曾是 仅有的 平均的 .
而我只是个普通人。

[aɪ][brɪˈɡæən][tu:; tə][du:][jʊr; jər] [wɜ:rk] [ɪn][jʊr; jər] [pərˈtɪkjələr] [ˈstaɪl] ;
I began to do your work in your particular style ;
我 开始 到 做 你的 工作 在 你的 特别的 风格 ;
我开始用你特有的风格来创作你的作品；

[aɪ][fərˈɡɑ:t][maɪ] [æmˈbɪʃənz] [ænd; ənd][maɪ] [dri:mz] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [jɔ:rz] .
I forgot my ambitions and my dreams and took up yours .
我 忘了 我的 抱负 和 我的 梦境 和 采取 向上 你的 .
我忘记了自己的抱负和梦想，转而追随你的梦想。

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [fel] [tu:; tə] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [nu:] [aɪˈti:] ,
That's what I fell to , and all the time I KNEW it ,
那就是 什么 我 跌倒 到 , 和 全部 这 时间 我 知道 它 ,
我就是这么做的，而且我一直都知道这一点。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [nu:] [ju:; jʊ] [ˈni:ðər] [kæəd] [nɔ:r] [ʌndərˈstʊd] .
and — and all the time I knew you neither cared nor understood .
和 — 和 全部 这 时间 我 知道 你 两者都不 关心 也不 理解 .
而且——而且我一直都知道你既不在乎也不理解。

[maɪ][ˈoʊnli][ˌkɑ:nsəˈleɪ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ˈi:v(ə)n] [ðoʊ] [ju:; jʊ][ˈnevər] [hæd; həd] [lʌvd] [emˈi:]
My only consolation was the thought that even though you never had loved me
我的 仅有的 安慰 曾是 这 想法 那 甚至 尽管 你 绝不 有 喜爱 我
[ænd; ənd][ˈnevər] [kʊd; kəd] ,
and never could ,
和 绝不 可以 ,
我唯一的慰藉是，即使你从未爱过我，也永远不可能爱上我，

[ju:; jʊ][æt; ət] [li:st] [rɪˈspektrɪd] [ˈʌʊər; ɑ:r] [rɪˈleɪŋ] .
you at least respected our relation .
你 在 至少 受人尊敬 我们的 关系 .
你至少尊重了我们之间的关系。

[aɪ] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['mɪzrəblɪ] , [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][aɪ][hæd; həd] [left] ,
I clung to that miserably , for it was all I had left ,
我 紧紧抓住 到 那 惨痛地 , 为了 它 曾是 全部 我 有 左边 ,
我痛苦地紧紧抓住它不放, 因为那是我仅剩的一切。

[ɔːl] [ðæt] [meɪd] [əm 'iː] [siːm] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] .
all that made me seem like a man .
全部 那 制成 我 似乎 喜欢 一个 男人 .
这一切都让我看起来像个男人。

[ænd; ʌnd] [jet] [juː; jʊ] [tʊk] [ə'veɪ] ['iːv(ə)n] [ðæt] .
And yet you took away even that .
和 然而 你 采取 离开 甚至 那 .
然而, 你甚至连这一点也剥夺了。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə]['reb(ə)l; rɪ'bel] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [drʌgd] [tuː] [lɔːŋ] .
I tried to rebel , but I had been drugged too long .
我 尝试 到 反叛 , 但 我 有 到过 吸毒 也 长的 .
我曾试图反抗, 但我被下药的时间太长了。

[juː; jʊ] [sɔː] ['æntəni] , [ænd; ʌnd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [læk] ; [juː; jʊ] [faʊnd] [juː; jʊ][wɜːr; wər]
You saw Anthony , and he had the things I lack ; you found you were
你 锯 安东尼 , 和 他 有 这 事物 我 缺少 ; 你 成立 你 是
[nɔːt][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] ,
not a machine ,
不是 一个 机器 ,
你看到了安东尼, 他拥有我所缺乏的东西; 你发现自己并非一台机器。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['wʊmən] .
but a living woman .
但 一个 活的 女士 .
但她还是个活生生的女人。

[hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] ['siːkrət] [aɪ][hæd; həd] ['weɪstɪd] [ə'veɪ] [ɪn] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] , [ænd; ʌnd][juː; jʊ]
He discovered the secret I had wasted away in searching for , and you
他 发现 这 秘密 我 有 浪费 离开 在 搜索 为了 , 和 你
[rɪ'wɔːdɪd] [hɪm; ɪm] .
rewarded him .
奖励 他 .
他发现了苦苦寻觅的秘密, 而你却奖励了他。

[oʊ] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][juː; jʊ] ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] ,
Oh , I saw the change in you quickly enough ,
哦 , 我 锯 这 改变 在 你 迅速地 足够的 ,
哦, 我很快就发现了你的变化。

[ænd; ʌnd] [ɪf] [aɪ'd] [bɪn] [ə; eɪ][mæn] [ɪn'sted] [ʌ; əv] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ'd][hæv; həv] — [bʌt; bət][aɪ] ['wɔznt]
and if I'd been a man instead of what I was , I'd have — but I wasn't
和 如果 ID 到过 一个 男人 反而 的 什么 我 曾是 , ID 有 — 但 我 不是
.
:
.
如果我是个男人而不是我现在的样子, 我就会——但我不是。

[aɪ] [went] ['spʌɪŋ] [ə'raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] , ['heɪtɪŋ] [maɪ'self][fɔːr; fər] [pə'mɪtɪŋ] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ɡoʊ][ɑːn] ,
I went spying around like a woman , hating myself for permitting it to go on ,
我 去 间谍活动 大约 喜欢 一个 女士 , 憎恨 我 为了 允许 它 到 去 在 ,
我像个女人一样四处窥探, 痛恨自己竟然允许这种事情发生。

[bʌt; bət] ['lækɪŋ] [streŋθ] [tuː; tə][stɔːp][aɪ 'tiː] .
but lacking strength to stop it .
但 缺乏 力量 到 停止 它 .
但却无力阻止它。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] , [wen] [hiː; hi][gɑːt][ʌp] [bɪˈfɔːr] [ðʊz] [ˈʌðər] [men][ænd; ənd][ˈdæŋɡəld][maɪ]
But to - night , when he got up before those other men and dangled my
但 到 - 夜晚 , 什么时候 他 得到 向上 前 那些 其他 男人 和 悬挂着 我的
[feɪm] [bɪˈfɔːr] [maɪ] [aɪz] ,
shame before my eyes ,
耻辱 前 我的 眼睛 ,

但今晚, 当他当着其他男人的面站起来, 把我的耻辱摆在我眼前时,

[aɪ][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ˈmænhʊd] [left] [ɪn][em ˈiː][tuː; tə] [straɪk] [bæk] .
I had enough manhood left in me to strike back .
我 有 足够的 男子气概 左边 在 我 到 罢工 后退 .

我身上还残留着足够的男子气概, 足以让我反击。

[θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər] [ðæt] [æt; ət] [liːst] !
Thank God for that at least !
感谢 上帝 为了 那 在 至少 !

至少这一点值得感谢!

[ˈmeɪbi] [ɪts] [nɑːt] [tuː] [leɪt] [jet] ;
Maybe it's not too late yet ;
或许 它是 不是 也 晚的 然而 ;

或许现在还不算太晚;

[ˈmeɪbi] [ɪf] [aɪ][get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ][ænd; ənd][traɪ] — " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [daɪd] [aʊt] [ˈwiːkli] ;
maybe if I get away from you and try — " His voice died out weakly ;
或许 如果 我 得到 离开 从 你 和 尝试 — " 他的 嗓音 死亡 出去 弱 ;

也许如果我离开你, 然后尝试——”他的声音渐渐消失, 变得虚弱;

[ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [hæf] - [gliːm] [ʌv; əv][hoʊp] .
in his face there was a miserable half - gleam of hope .
在 他的 脸 那里 曾是 一个 悲惨的 一半 - 闪耀 的 希望 .

他脸上闪过一丝可怜的希望之光。

" [aɪ][ˈnevər] [nuː] [juː; jʊ][felt] [laɪk] [ðæt] .
" I never knew you felt like that .
" 我 绝不 知道 你 毛毡 喜欢 那 .

我从不知道你有这样的感觉。

[aɪ][ˈnevər] [nuː] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [fiːl] [ðæt] [wei] , " [ʃiː; ʃɪ][sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌlərləs] [vɔɪs] .
I never knew you COULD feel that way , " she said , in a colorless voice .
我 绝不 知道 你 可以 感觉 那 方式 , " 她 说 , 在 一个 无色 嗓音 .

“我从不知道你竟然会有这种感觉,”她用毫无生气的声音说道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [mɪsˈteɪk] . "
" But you made a terrible mistake . "
" 但 你 制成 一个 糟糕的 错误 . "

但你犯了一个可怕的错误。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ][dəʊnt] [lʌv] [hɪm; ɪm] ? "
" Do you mean to say you don't love him ? "
" 做 你 意思是 到 说 你 不 爱 他 ? "

你的意思是说你不爱他了吗?

" [noʊ] , [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] — [aɪ][kɑːnt] [rɪˈmembər] [wen] [aɪ ˈtiː][bɪˈɡæn]
" No , I have loved him for a long time — I can't remember when it began
" 不 , 我 有 喜爱 他 为了 一个 长的 时间 — 我 不能 记住 什么时候 它 开始
.
.
.

“不, 我爱他很久了——我都记不清是从什么时候开始的了。”

" [ʃiː; ʃi] [ˈspəʊk] [ˈveri] [ˈlistləsli] ,
" **She spoke very listlessly** ,
" 她 辐 非常 百无聊赖地 ,

她说话很没精打采，

[ˈləkɪŋ] [pæst][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [æt; ət][ə; eɪ] [bɔːŋ] - [fəˈmɪliər] [ˈpɪktʃər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈtaɪərd][ʌv; əv]
looking past him as if at a long - familiar picture which she was tired of
寻找 过去的 他 作为 如果 在 一个 长的 - 熟悉的 图片 哪个 她 曾是 疲劳的 的
 [ˈkɒntempleɪtɪŋ] .
contemplating .
沉思 .

她越过他，仿佛在凝视一幅她早已厌倦凝视的熟悉画面。

" [aɪ] [ˈnevər] [nuː] [wʌt] [ʌv] [wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] ; [aɪ] [ˈnevər] [ˈiːv(ə)n] [driːmd] .
" **I never knew what love was before ; I never even dreamed** .
" 我 绝不 知道 什么 爱 曾是 前 ; 我 绝不 甚至 梦见 .

“我以前从未体会过爱情是什么；我甚至从未梦想过。”

[aɪˈd] [ɡɪv] [maɪ][laɪf] [raɪt] [naʊ] — [tuː; tə][ʌnˈduː] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌŋ] , [dʒʌst][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] ,
I'd give my life right now — to undo what you have done , just for his sake ,
ID 给 我的 生活 正确的 现在 — 到 撤销 什么 你 有 完毕 , 只是 为了 他的 清酒 ,
 [aɪˈd] [ɡɪv] [maɪ][laɪf] [raɪt] [naʊ] — [tuː; tə][ʌnˈduː] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌŋ] , [dʒʌst][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] ,
我现在愿意付出我的生命——只为弥补你所做的一切，为了他。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] [ˈɪnəs(ə)nt] .
for he is innocent .
为了 他 是 清白的 .

因为他是无辜的。

[oʊ] , [dəʊnt] [snɪr] ; [ɪts] [truː] .
Oh , don't sneer ; it's true .
哦 , 不 冷笑 ; 它是 真的 .

哦，别嘲笑我，这是真的。

[hiː; hi] [lʌvz] [ðə; ði] - [ɡɜːrl] , [ænd; ənd] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɜːr; hər] . "
He loves the Garavel girl , and wants to marry her . "
他 爱 这 - 女孩 , 和 想要 到 结婚 她 . "

他爱上了加拉维尔的那个女孩，想娶她。

" [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] .
" **I know all that** .
" 我 知道 全部 那 .

“这些我都知道。”

[aɪ] [oʊvərˈhɜːrd] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][ˈpɑːrlər] [bɪˈloʊ] . "
I overheard you in the parlor below . "
我 无意中听到 你 在 这 客厅 以下 . "

我在楼下的客厅里听到了你们的谈话。

" [ˈlɪs(ə)n] , [pliːz] !
" **Listen , please !**
" 听 , 请 !

请听我说！

[aɪ][dəʊnt] [rɪˈmembər] [wʌt] [aɪ] [sed] [ðen] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [ˈmætər] ; [juː; jʊ] [tʊk] [tuː] [mʌtʃ]
I don't remember what I said then , and it doesn't matter ; you took too much
我 不 记住 什么 我 说 然后 , 和 它 不 事情 ; 你 采取 也 很多
 [aɪ][dəʊnt] [rɪˈmembər] [wʌt] [aɪ] [sed] [ðen] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [ˈmætər] ; [juː; jʊ] [tʊk] [tuː] [mʌtʃ]
 [fɔːr; fər] [ˈgræntɪd] .
for granted .
为了 的确 .

我不记得当时我说了什么，不过这也不重要了；你把一切都看得太理所当然了。

[wiː; wi][mʌst; məst][tɔːk] ['pleɪnli] [naʊ] ,
We must talk plainly now ,
我们 必须 讲话 显然 现在 ,

我们现在必须坦诚相待。

[bɪˈfɔːr] " — [ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; hər][pɑːmz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['tempəlz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bɜːrstɪŋ]
before " — she pressed her palms to her temples as if they were bursting
前 " — 她 按下 她 棕榈树 到 她 寺庙 作为 如果 他们 是 爆发
— " [bɪˈfɔːr] [aɪ 'tiː] [bɪˈkʌmz] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
— " before it becomes impossible .
— " 前 它 变成 不可能的 .

“趁着——”她双手按着太阳穴，仿佛要爆炸似的——“趁着还来得及。”

[aɪ] ['nevər] [laɪd; liːd][tuː; tə][juː; jʊ] , ['stiːvən] .
I never lied to you , Stephen .
我 绝不 撒谎了 到 你 , 史蒂芬 .

斯蒂芬，我从未对你撒谎。

[ɪz] [ðæt] [truː] ? "
Is that true ? "
是 那 真的 ? "

是真的吗？

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] . "
" I used to think so . "
" 我 用过的 到 思考 所以 . "

我以前也这么认为。

" [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] [naʊ] [wɪˈðəʊt] ['spəriŋ] [maɪ'self] .
" I'm going to tell you the whole truth now without sparing myself .
" 我是 去 到 告诉 你 这 所有的 真相 现在 没有 节省 我 .

“我现在要毫无保留地把所有真相都告诉你。”

[aɪ 'tiː][bɪˈgæən] , [aɪ] [θɪŋk] , [æt; ət][tæˈboʊgə] , [ðæt] [naɪt] [wen] [hiː; hi] [kɪst] [em 'iː] .
It began , I think , at Taboga , that night when he kissed me .
它 开始 , 我 思考 , 在 塔博加 , 那 夜晚 什么时候 他 亲吻 我 .

我想，一切都始于在塔博加的那个夜晚，他吻了我。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [taɪm] [hiː; hi][ˈevər] [dɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
It was the only time he ever did such a thing .
它 曾是 这 仅有的 时间 他 曾经 做过 这样的 一个 事物 .

这是他唯一一次做这样的事。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [əˈloʊn] , [aɪ][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ænd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pjʊərli]
It was dark , we were alone , I was frightened , and it was purely
它 曾是 黑暗的 , 我们 是 独自的 , 我 曾是 害怕 , 和 它 曾是 纯粹
[ˈɪmpʌls] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] .
impulse on his part .
冲动 在 他的 部分 .

当时天色已黑，我们孤身一人，我很害怕，而他的行为纯粹是出于一时冲动。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [woʊk] [em 'iː][ʌp] , [ænd; ænd][ɔːl][æt; ət][wʌns][aɪ] [nuː] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə]
But it woke me up , and all at once I knew how much he meant to
但 它 觉醒 我 向上 , 和 全部 在 一次 我 知道 如何 很多 他 意思是 到
[em 'iː] .
me .
我 .

但这件事让我幡然醒悟，我突然明白了他对我有多么重要。

[aɪ] [wəd] [hæv; həv] [ˈjiːldɪd] [ˈʌtərli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][let][,em ˈiː] , [bət; bæt][hiː; hi]
I would have yielded utterly to him then if he had let me , but he
我 会 有 产生 完全地 到 他 然后 如果 他 有 让 我 , 但 他
[wʌz; wəz][ˈpænɪk] - [ˈstrɪkən] .
was panic - stricken .
曾是 恐慌 - 受打击的 .

如果他当时允许的话，我会完全屈服于他，但他惊慌失措。

[hiː; hi] [spəʊk] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [hiː; hi][əˈpɔːlədʒaɪzd] ; [aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [mɔːr] [ˈmɪzəri] .
He spoke of you , he apologized ; I never saw a man in more misery .
他 辐 的 你 , 他 道歉 ; 我 绝不 锯 一个 男人 在 更多的 苦难 .
他提到了你，他向你道歉；我从未见过比你更痛苦的人。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðə; ði] [truːθ] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [faɪt] [,aɪ ˈtiː] [ɔːf] .
When I had time to realize the truth I tried to fight it off .
什么时候 我 有 时间 到 意识到 这 真相 我 尝试 到 斗争 它 离开 .
当我意识到真相后，我试图抗拒它。

[bət; bæt][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][aɪ] [geɪv] [ʌp] .
But it was no use , and at last I gave up .
但 它 曾是 不 使用 , 和 在 最后的 我 给予 向上 .
但这毫无用处，最终我放弃了。

[ˈæftər] [ðæt] [aɪ] [pʊt] [maɪˈself][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [drɪˈbərətli] .
After that I put myself in his way deliberately .
后 那 我 放 我 在 他的 方式 故意地 .
之后，我故意挡在他的路上。

[aɪ] [ˈɔːfərd] [hɪm; ɪm] [ˌɑːpərˈtuːnətiz] [kənˈtɪnjuəli] , [bət; bæt][hiː; hi] [ˈnevər] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðəm; ðəm] .
I offered him opportunities continually , but he never seemed to see them .
我 提供 他 机会 持续 , 但 他 绝不 似乎 到 看 他们 .
我不断地给他提供机会，但他似乎从来都看不到这些机会。

[ðæt] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒʌŋg(ə)] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈdespərət] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪnˈdɪfrəns] ,
That day in the jungle I was desperate at his indifference ,
那 天 在 这 丛林 我 曾是 绝望的 在 他的 漠不关心 ,
那天在丛林里，他的冷漠让我感到绝望。

[ænd; ənd][aɪ] [droʊv] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [əˈwei] [wen] [hiː; hi] [ˈwɔznt] [ˈlʊkɪŋ] .
and I drove the horses away when he wasn't looking .
和 我 驾驶 这 马匹 离开 什么时候 他 不是 寻找 .
趁他不注意，我把马赶走了。

[aɪ] [strʌk] [ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][maɪ][kraɪp] — [ænd; ənd][aɪ] [ˈæktʃuəli] [θruː] [maɪˈself][æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz]
I struck them with my crop — and I actually threw myself at him as
我 击 他们 和 我的 庄稼 — 和 我 实际上 扔 我 在 他 作为
[ˈboʊldli][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,
boldly as I could ,
大胆地 作为 我 可以 ,

我用鞭子抽打他们——而且我尽可能大胆地扑向了他，

[rɪˈɡɑːrdləs] [ʌv; əv] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] .
regardless of consequences .
不管 的 结果 .
无论后果如何。

[bət; bæt][hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [aɪs] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] .
But he was like ice ; he was speaking of you when you came .
但 他 曾是 喜欢 冰 ; 他 曾是 请讲 的 你 什么时候 你 来了 .
但他却像冰一样，你来的时候，他还在谈论你。

[aɪˈtiː][hæz; hæz] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] .
It has always been the same .
它 有 总是 到过 这 相同的 .

一直都是这样。

[wen] [aɪ] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [hiː; hi] [keəd] [fɔːr; fər] [ðæt] [gɜːrl] — [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [ʊəvərˈhɜːrd] [juː; jʊ]
When I discovered that he cared for that girl — well , if you overheard you
什么时候 我 发现 那 他 关心 为了 那 女孩 — 出色地 , 如果 你 无意中听到 你
[mʌst; məst] [noʊ] .
must know .
必须 知道 .

当我发现他喜欢那个女孩时——嗯，如果你无意中听到了，你一定知道。

[aɪ] [ˈfraɪ(ə)nd] - [ˈɪntuː] [dɪsˈmɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [set] [aʊt] [tuː; tə] [breɪk] [hɪm; ɪm] ,
I frightened Garavel into dismissing him , and I set out to break him ,
我 害怕 - 进入 解雇 他 , 和 我 放 出去 到 休息 他 ,
我吓唬加拉维尔，让他解雇了他，然后我开始着手摧毁他。

[dʒʌst][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ˈniːdɪd] [em ˈiː] .
just to show him that he needed me .
只是 到 展示 他 那 他 需要 我 .
只是想让他知道他需要我。

[tuː; tə] - [naɪt] [aɪ] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [dɪˈvɔːrs] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən]
To - night I offered to divorce you and make him all and more than
到 - 夜晚 我 提供 到 离婚 你 和 制作 他 全部 和 更多的 比
[aɪv] [meɪd] [juː; jʊ] ,
I've made you ,
我已经 制成 你 ,

今晚我提出要和你离婚，让他拥有比我给你的一切，甚至更多。

[bʌt; bət][hiː; hi] [skɔːnd] [em ˈiː] .
but he scorned me .
但 他 被鄙视 我 .

但他却鄙视我。

[ðæts] [ðə; ði] [truːθ] , [ˈstiːvən] .
That's the truth , Stephen .
那就是 这 真相 , 史蒂芬 .

史蒂芬，这是事实。

[ɪf] [wiː; wi] [bɪˈliːvd] [ɪn] [oʊðz] , [aɪ] [wʊd] [swɛr] [aɪˈtiː] .
If we believed in oaths , I would swear it .
如果 我们 相信 在 誓言 , 我 会 发誓 它 .

如果我们相信誓言，我会发誓。

" [noʊ][wʌn] [huː] [nuː] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪsbɪˈliːvd] [hɜːr; hər] ,
" **No one who knew the woman could have disbelieved her ,**
" 不 — WHO 知道 这 女士 可以 有 不相信 她 ,
“任何认识这位女士的人都不会不相信她。”

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [huː] [nuː] [hɜːr; hər] [ˈevri] [ˈment(ə)l][ænd; ənd][ˈmɔːrəl] [treɪt] [ðɪs] [bɔːld] ,
and to the husband who knew her every mental and moral trait this bald ,
和 到 这 丈夫 WHO 知道 她 每一个 精神的 和 道德 特征 这 秃 ,
而对于这位秃顶的丈夫来说，他了解她所有的心理和道德特征，

[ˈhoʊpləs] [kənˈfeɪ(ə)n] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkrʌʃɪŋ] [ˈænti] - [ˈklaɪmæks][tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [ˈefərt] .
hopeless confession came as a crushing anti - climax to his great effort .
绝望 忏悔 来了 作为 一个 压碎 反对 - 高潮 到 他的 伟大的 努力 .
绝望的坦白如同沉重的打击，让他之前的努力以令人沮丧的反高潮告终。

[aɪˈtiː] [left] [hɪm; ɪm] [nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [daʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɑːnɪst] .
It left him not the slightest doubt that she was honest .
它 左边 他 不是 这 丝毫 怀疑 那 她 曾是 诚实的 。

这让他对她的诚实毫不怀疑。

[hiː; hi] [sed] , [ˈdʌlli] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈfiːb(ə)] [əˈtempt] [tuː; tə] [raɪt] [hɪmˈself] :
He said , dully , in a feeble attempt to right himself :
他 说 , 沉闷地 , 在 一个 微弱 试图 到 正确的 他自己 。

他语气沉闷地说，试图勉强让自己镇定下来：

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈʃiːldɪŋ] [hɪm; ɪm] .
" You are shielding him .
" 你 是 屏蔽 他 。

你在袒护他。

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [emˈiː] [aʊt] [rɔːŋ] .
You want to make me out wrong .
你 想 到 制作 我 出去 错误的 。

你想让我显得是错的。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi] [nuː] .
" But she knew he knew .
" 但 她 知道 他 知道 。

但她知道他知道。

" [ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði][fæktz] .
" Those are the facts .
" 那些 是 这 事实 。

“这就是事实。”

[ˈhev(ə)n] [noʊz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][bæd] [ɪˈnʌf] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][baɪ][noʊ] [miːnz] [soʊ][bæd][æz; əz][juː; jʊ]
Heaven knows they are bad enough , but they are by no means so bad as you
天堂 知道 他们 是 坏的 足够的 , 但 他们 是 经过 不 方法 所以 坏的 作为 你
[θɔːt]
thought .
想法 。

天知道他们有多糟糕，但他们远没有你想象的那么糟糕。

[ænd; ænd][aɪm][jʊr; jər] [waɪf] , [ˈstiːvən] .
And I'm your wife , Stephen .
和 我是 你的 妻子 , 史蒂芬 。

我是你的妻子，斯蒂芬。

[ðæt] [θɪŋ] [juː; jʊ][dɪd][wʌz; wəz][ˈbruːt(ə)l] ; [ðoʊz] [men] [wɪl] [tɔːk] .
That thing you did was brutal ; those men will talk .
那 事物 你 做过 曾是 野蛮 ; 那些 男人 将要 讲话 。

你做的事太残忍了，那些人会说出去的。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈɡɪltɪ] , [noʊ] [daʊt] , [ɪn][maɪ] [θɔːts] , [bʌt; bət][aɪm] [jʌŋ] ,
I was guilty , no doubt , in my thoughts , but I'm young ,
我 曾是 有罪的 , 不 怀疑 , 在 我的 想法 , 但 我是 年轻的 ,

毫无疑问，我内心深处感到愧疚，但我还年轻。

[ænd; ænd][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [blaɪt] [maɪ][laɪf][ænd; ænd][maɪ][repjuˈteɪ(ə)n] — [jes] ,
and you have no right to blight my life and my reputation — yes ,
和 你 有 不 正确的 到 枯萎病 我的 生活 和 我的 名声 — 是的 ,

你没有权利玷污我的生活和名誉——是的，

[ænd; ænd] [jɔːrɪz] — [baɪ][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
and yours — by a thing like that .
和 你的 — 经过 一个 事物 喜欢 那 。

还有你的——就是因为类似的事情。

[wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [mi:t] [ðʊz] [men] .
We will have to meet those men .
我们 将要 有 到 见面 那些 男人 .

我们必须和那些人见面。

[wʌt] [ɑ:r; ər][juː; jʊ][ˈgʊŋɪŋ][tuː; tə][duː] ? "
What are you going to do ? "
什么 是 你 去 到 做 ? "

你会怎样做？ "

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I don't know , " he said .
" 我 不 知道 , " 他 说 .

“我不知道,”他说。

" [ɪn] [ɔːl][maɪ][laɪf][aɪ][ˈnevər] [felt] [bʌt; bət][wʌn][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈpaʊər] , [ænd; ənd] [ðæt] ,
" In all my life I never felt but one moment of power , and that ,
" 在 全部 我的 生活 我 绝不 毛毡 但 一 片刻 的 力量 , 和 那 ,
“我一生中只感受过一次力量, 那就是.....”

[aɪ ˈtiː] [siːmz] , [wʌz; wəz] [fɔːls] .
it seems , was false .
它 似乎 , 曾是 错误的 .

看来, 这是假的。

[fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [aɪ][hæv; həv] [lɒŋd] [tuː; tə] [ʃʊ] [maɪˈself][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] [naʊ] — [wʌt] [hæv; həv][aɪ]
For years I have longed to show myself a man , and now — what have I
为了 年 我 有 渴望 到 展示 我 一个 男人 , 和 现在 — 什么 有 我
[dʌn] ?
done ?
完毕 ?

多年来, 我一直渴望展现出男子气概, 而现在——我做了什么?

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ?
What have I done ?
什么 有 我 完毕 ?

我做了什么?

[aɪ][eɪ ˈem][noʊ][ˈmɔːnstər] .
I am no monster .
我 是 不 怪物 .

我不是怪物。

" [hiː; hi] [moʊn] [ænd; ənd][sæŋk] [ˈɪmpli] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] ,
" He moaned and sank limply into a chair ,
" 他 呻吟 和 沉没 软弱无力 进入 一个 椅子 ,

他呻吟一声, 无力地瘫倒在椅子上。

[ˈfoʊldɪŋ] [təˈgeðər] [ɪn][æn; ən] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv] [dɪˈdʒekʃn] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈpɪtɪf(ə)l] .
folding together in an attitude of dejection that was pitiful .
折叠式的 一起 在 一个 态度 的 沮丧 那 曾是 可怜 .

他们蜷缩在一起, 摆出一副沮丧可怜的姿态。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [broʊk] [aʊt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ][læst] [ˈspæzəm][ʌv; əv] [ˌdespəˈreɪʃn]
He raised his head and broke out at her in a last spasm of desperation
他 提高 他的 头 和 打破 出去 在 她 在 一个 最后的 痉挛 的 绝望
,
.
,

他抬起头, 在绝望的最后挣扎中冲她吼叫起来。

[æz; əz][ə; eɪ] ['daɪn] ['embər] [flɜːs] ['i:v(ə)n] [waɪl] [aɪ 'ti:] ['krʌmblz] .
as a dying ember flares even while it crumbles .
作为 一个 垂死 余烬 信号弹 甚至 尽管 它 碎屑 .

如同即将熄灭的余烬，即使在崩解的过程中仍闪烁着光芒。

" [maɪ][gɑ:d] !
" My God !
" 我的 上帝 !

“我的上帝！

[waɪ] ['kʊdn̩t] [ju:; jʊ][bi:; bi] [kən'sɪstənt] ?
why couldn't you be consistent ?
为什么 不能 你 是 持续的 ?

你为什么不能始终如一？

[waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][gʊʊ][hæf] - [wei] ?
Why did you go half - way ?
为什么 做过 你 去 一半 - 方式 ?

你为什么只走了一半？

[waɪ] ['kʊdn̩t] [ju:; jʊ][bi:; bi][ɔ:l] [gʊd] [ɔ:r][ɔ:l][bæd][ænd; ənd] [seɪv] [em 'i:] [ðɪs] ? "
Why couldn't you be all good or all bad and save me this ? "
为什么 不能 你 是 全部 好的 或者全部 坏的 和 节省 我 这 ? "

你为什么不能要么全是好人要么全是坏人，救我于水火之中呢？

" [ɔ:l] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər][hæf] [gʊd] [ænd; ənd][hæf][bæd] . "
" All women are half good and half bad . "
" 全部 女性 是 一半 好的 和 一半 坏的 . "

“所有女人都有一半好一半坏。”

" [aɪ][kɑ:nt] [bleɪm] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][nɑ:t] ['lʌvɪŋ] [em 'i:] , [aɪ] [sə'pəʊz] , " [hi:; hi] ['mʌmbld] .
" I can't blame you for not loving me , I suppose , " he mumbled .
" 我 不能 责备 你 为了 不是 爱 我 , 我 认为 , " 他 喃喃自语 .

“我想我不能怪你不爱我，”他喃喃自语道。

" [nʊʊ] ['wʊmən] [ʌv; əv][jʊr; jər][kaɪnd][kʊd; kəd] [lʌv] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] [em 'i:] . "
" No woman of your kind could love a man like me . "
" 不 女士 的 你的 种类 可以 爱 一个 男人 喜欢 我 . "

“像你这样的女人，不可能爱上我这样的男人。”

" [ðʊʊz] [men] !
" Those men !
" 那些 男人 !

“那些人！

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [raɪð] .
" she said , in a way that made him writhe .
" 她 说 , 在 一个 方式 那 制成 他 翻腾 .

她说的那番话让他感到一阵恶心。

" [weɪt] [ʌn'tɪl] [aɪ] — [θɪŋk] .
" Wait until I — think .
" 等待 直到 我 — 思考 .

“等我——想想。”

[aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] . "
I must think . "
我 必须 思考 . "

我必须思考。

" [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [θɪŋk] [naʊ] , [ænd; ənd] ['ni:ðər] [kæn; kən][aɪ] . "
" You can't think now , and neither can I . "
" 你 不能 思考 现在 , 和 两者都不 能 我 . "

“你现在无法思考，我也无法思考。”

" [wiː; wi][mʌst; məst] .

" **We must** .
" 我们 必须 .

我们必须这样做。

" [hiː; hi] [rʌŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .

" **He wrung his hands** .
" 他 拧干 他的 双手 .

他搓着手。

" [ðeɪl] ['nevər] [bɪ'li:v] [em 'i:] — " [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] .

" **They'll never believe me — " There was a long silence** .
" 他们会 绝不 相信 我 — " 那里 曾是 一个 长的 沉默 .

“他们永远不会相信我——”一阵漫长的沉默。

" [pər'hæps][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən] [siː] [ə; eɪ] [wei] [aʊt] . "

" **Perhaps in the morning we can see a way out** . "
" 也许 在 这 早晨 我们 能 看 一个 方式 出去 . "

“或许明天早上我们就能找到出路了。”

" [ðæts] [aɪ 'ti:] .

" **That's it** .
" 那就是 它 .

“就是这样。

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

" **He nodded** .
" 他 点头 .

他点了点头。

" [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə][bed][ænd; ənd] [aɪl] [θɪŋk] .

" **You go to bed and I'll think** .
" 你 去 到 床 和 患病的 思考 .

你去睡觉吧，我来思考。

[aɪm] ['traɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [naʊ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [hiːt] [ɪz] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [em 'i:][ænd; ənd][maɪ] [hed] [ɪz]['taɪərd] .

I'm trying to think now , but this heat is suffocating me and my head is tired .
我是 尝试 到 思考 现在 , 但 这 热 是 令人窒息的 我 和 我的 头 是 疲劳的 .

我现在努力思考，但这天气太热了，我感觉喘不过气来，而且头也疼。

" [hiː; hi] [brʌʃt] [ə; eɪ][hænd] ['fiːbli] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

" **He brushed a hand feebly across his brow** .
" 他 刷过 一个 手 虚弱地 穿过 他的 眉头 .

他无力地用手拂了拂额头。

" [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʊd] ['oʊnli][reɪn][aɪ] — [kʊd; kəd] [θɪŋk] ['betər] . "

" **If it would only rain I — could think better** . "
" 如果 它 会 仅有的 雨 我 — 可以 思考 更好的 . "

“如果能下雨就好了，我——就能更好地思考了。”

" [jes] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['æntəni] , [tuː] .

" **Yes , and we must think of Anthony , too** .
" 是的 , 和 我们 必须 思考 的 安东尼 , 也 .

“是的，我们也要想想安东尼。”

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [juː; jʊ] [bleɪm] [em 'i:] , [juː; jʊ][mʌst; məst] ['riːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] ,

No matter how you blame me , you must realize that he was innocent ,
不 事情 如何 你 责备 我 , 你 必须 意识到 那 他 曾是 清白的 ,

无论你怎么责怪我，你都必须明白他是无辜的。

[ænd; ənd][pər'hæps] , ['æftər][ɔːl] , [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [juː; jʊ] [rɔːŋd] ['diːpəst] .

and perhaps , after all , he is the one that you wronged deepest .
和 也许 , 后 全部 , 他 是 这 一 那 你 冤枉 最深处 .

或许，归根结底，他才是你伤得最深的人。

[hi:; hi] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [mi:t] [ðoʊz] [men] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [frendz] .
" **He will have to meet those men , and they were his friends .**
" 他 将要 有 到 见面 那些 男人 , 和 他们 是 他的 朋友们 .
他必须去见那些人, 而他们曾是他的朋友。

" [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['breθləs] [ə'preʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ʃi:; ʃi] [ʃɪvəd] .
" **Despite the breathless oppression of the night , she shivered .**
" 尽管 这 喘不过气 压迫 的 这 夜晚 , 她 瑟瑟发抖 .
尽管夜色压抑得令人窒息, 她还是忍不住打了个寒颤。

" [aɪ] ['nevər] [kæn; kən] [mi:t] [ðem; ðəm] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [si:] [haʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] [der] [tu:; tə] ,
" **I never can meet them now , and I don't see how you will dare to ,**
" 我 绝不 能 见面 他们 现在 , 和 我 不 看 如何 你 将要 敢 到 ,
“我现在永远不可能见到他们, 而且我不明白你怎么敢去见他们。”

['noʊɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [rɔ:ŋ] . "
knowing that you were wrong ."
会心 那 你 是 错误的 . "
明知自己错了。

" [dəunt] !
" **Don't !**
" 不 !
“不!

" [hi:; hi]['pli:dəd, 'pli:dɪd] .
" **he pleaded .**
" 他 恳求 .
他恳求道。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [ðɪs] — [tel] [em 'i:] [wʌt] [tu:; tə][du:] ! "
" **The other was bad enough , but this — Tell me what to do !**"
" 这 其他 曾是 坏的 足够的 , 但 这 — 告诉 我 什么 到 做 ! "
“另一个已经够糟糕了, 但这个——告诉我该怎么办! ”

" [aɪ] [kɑ:nt] .
" **I can't .**
" 我 不能 .
我不能。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [maɪ'self] .
I don't know myself .
我 不 知道 我 .
我自己也不清楚。

[ɔ:l][aɪ][kæn; kən] [si:] [ɪz] [ðæt] [ðoʊz] [men] [wɪl] ['nevər] [si:s] [tu:; tə] [bɪ'li:v] ,
All I can see is that those men will never cease to believe ,
全部 我 能 看 是 那 那些 男人 将要 绝不 停止 到 相信 ,
我只看到这些人永远不会放弃信仰。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [ju:; jʊ] [tel] [ðem; ðəm] .
no matter what you tell them .
不 事情 什么 你 告诉 他们 .
无论你跟他们说什么。

" [ʃi:; ʃi] [grəʊpt] [hɜ:r; hər] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'li:f] ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði]
" **She groped her way to the window , but there was no relief even in the**
" 她 摸索 她 方式 到 这 窗户 , 但 那里 曾是 不 宽慰 甚至 在 这
['oʊpən] [er] .
open air .
打开 空气 .
她摸索着走到窗边, 但即使到了户外, 也丝毫没有感到轻松。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [saɪ] , [ðen] [raɪz][ænd; ənd] [seɪ] " [gʊd] - [naɪt] .
By - and - by she heard him sigh , then rise and say " Good - night .
经过 - 和 - 经过 她 听到 他 叹 , 然后 上升 和 说 " 好的 - 夜晚 .

过了一会儿，她听到他叹了口气，然后起身说：“晚安。”

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][bed][æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [stɪl] ['stɜːrɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn]
" As she prepared for bed an hour later she heard him still stirring about in
" 作为 她 准备 为了 床 一个 小时 之后 她 听到 他 仍然 搅拌 关于 在
[hɪz; ɪz] ['kwɔːrtərz] ,
his quarters ,
他的 四分之一 ,

一个小时后，当她准备睡觉时，听到他还在房间里走动。

[bʌt; bət] ['æftərwərd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] ['sterɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [blæk] [naɪt] ,
but afterward , as she lay staring into the black night ,
但 之后 , 作为 她 躺 凝视 进入 这 黑色的 夜晚 ,

但之后，当她躺着凝视着漆黑的夜空时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['bizɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fraɪt(ə)l] ['fænsɪs] [ðæt] [swɔːmd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
she was so busied with the frightful fancies that swarmed about her that she
她 曾是 所以 忙碌 和 这 可怕 幻想 那 蜂拥而至 关于 她 那 她
[dɪd][nɑːt] [dɪ'tekt] [hɪz; ɪz] ['kɔːʃəs] ['fʊtsteps] [wen] [hiː; hi] [stoʊl] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] ,
did not detect his cautious footsteps when he stole out of his chamber ,
做过 不是 探测 他的 谨慎 脚步声 什么时候 他 偷窃 出去 的 他的 房间 ,
她被周围涌现的可怕幻想所困扰，以至于没有注意到他小心翼翼地

从房间里溜出来的脚步声。

['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['sɔːftli] [brɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
closing the door softly behind him .
结束 这 门 轻轻 在后面 他 .

他轻轻地关上了身后的门。

[ˌɛks'ɛks'viː'ar'aɪ'aɪ]
XXVIII
二十八

二十八

[ðə; ði] ['ænsər]
THE ANSWER
这 回答

答案

[kɜːrk][wʌz; wəz] [raʊzd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hevi] ,
Kirk was roused from a heavy ,
柯克 曾是 唤醒 从 一个 重的 ,

柯克被从沉重的.....中唤醒

['sensləs] ['slʌmbər] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['vɪgərəs] ['ræpɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] .
senseless slumber the next morning by a vigorous rapping at his door .
无意义的 睡眠 这 下一个 早晨 经过 一个 蓬勃 说唱 在 他的 门 .

第二天早上，他正睡得昏天黑地，突然被一阵急促的敲门声吵醒。

[hiː; hi] [leɪ] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , ['veɪgli] [rɪ'zentf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔɪz] , [ðen] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz]
He lay still for a time , vaguely resentful of the noise , then glanced at his
他 躺 仍然 为了 一个 时间 , 依稀 不满 的 这 噪音 , 然后 瞥了一眼 在 他的
[wɑːtʃ] ,
watch ,
手表 ,

他静静地躺了一会儿，隐隐对这噪音感到不满，然后瞥了一眼手表。

[ænd; ənd] [faʊnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʌːk] , [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [leɪt] .
and found , with a shock , that it was quite late .
和 成立 , 和 一个 震惊 , 那 它 曾是 相当 晚的 .

他震惊地发现，时间已经很晚了。

[ˈriːəlaɪzɪŋ] [ˈoʊnli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [duː] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] , [hiː; hi] [liːpt] [aʊt][ʌv; əv][bed] .
Realizing only that he was due at the office , he leaped out of bed .
意识到 仅有的 那 他 曾是 到期的 在 这 办公室 , 他 跳跃 出去 的 床 .

他这才意识到自己该去上班了，于是立刻从床上跳了起来。

[hiː; hi][ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˈrʌnəlz] [rʌft] [ɪn] .
He opened the door and Runnels rushed in .
他 打开 这 门 和 鲁内尔斯 匆忙 在 .
他打开门，鲁内尔斯冲了进来。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] ? "
" Have you heard ? "
" 有 你 听到 ? "

你听说了吗？

" [aɪ] [hɜːrd] [jʊr; jər][ɪnˈfɜːrn(ə)l] [ˈpʌʊndɪŋ] ; [ðæts] [wʌt] [wʊɔk] [em ˈiː][ʌp] .
" I heard your infernal pounding ; that's what woke me up .
" 我 听到 你的 地狱 猛击 ; 那就是 什么 觉醒 我 向上 .

“我听到了你那该死的敲击声；就是那声音把我吵醒的。”

" [ˈrʌnəlz] [kɑːmd] [hɪz; ɪz] [ɪkˈsaɪtmənt] , [wɪt] [kɜːrk] [naʊ] [əbˈzɜːrvd] [wʌz; wəz] [ɪnˈtens] .
" Runnels calmed his excitement , which Kirk now observed was intense .
" 鲁内尔斯 平静下来 他的 激动 , 哪个 柯克 现在 观察到 曾是 激烈的 .

“伦内尔斯平复了自己的激动心情，柯克现在注意到他的情绪非常激动。”

" [wer] [dɪd][juː; jʊ][gʊv] [ˈæftər][aɪ] [left] [juː; jʊ][læst] [naɪt] ? "
" Where did you go after I left you last night ? "
" 在哪里 做过 你 去 后 我 左边 你 最后的 夜晚 ? "

“昨晚我离开你之后，你去了哪里？ ”

" [aɪ] [keɪm] [hɪr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" I came here , of course .
" 我 来了 这里 , 的 课程 .

我当然来过这里。

" [æz; əz][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [naɪt] [swept] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm][hiː; hi] [skaʊld] .
" As the memory of the previous night swept over him he scowled .
" 作为 这 记忆 的 这 以前的 夜晚 扫荡 超过 他 他 皱着眉头 .

“昨晚的记忆涌上心头，他皱起了眉头。”

" [dɪd][juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] ? "
" Did you stay here ? "
" 做过 你 停留 这里 ? "

你在这里住过吗？

" [noʊ] . [aɪ] [went] [aʊt] [əˈgen] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][aʊt] [ˈhɪrli] [ɔːl] [naɪt] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [aɪ ˈtiː][ɔːf] .
" No . I went out again , and was out nearly all night trying to walk it off .
" 不 . 我 去 出去 再次 , 和 曾是 出去 几乎 全部 夜晚 尝试 到 走 它 离开 .

“不，我又出去了，几乎整晚都在外面走来走去，想把胃里的热量消耗掉。”

" [ˈrʌnəlz] - [feɪs] [blæntʃt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [bæk] .
" Runnels ' face blanched , and he drew back .
" 鲁内尔斯 - 脸 焯水 , 和 他 画 后退 .

鲁内尔斯脸色苍白，向后退了一步。

" [ðen] [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [noʊ] ? "
" Then of course you know ? "
" 然后 的 课程 你 知道 ? "

“那你当然知道了。”

" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？ ”

" [əˈbaʊt] [ˈkɔːrt.lændt] .
" **About Cortlandt** .
" 关于 科特兰特 .

关于科特兰特。

[ˈhiːz] [ded] !
He's dead !
他是 死的 !

他死了！

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈkɜːks] [tɜːrn] [tuː; tə] [stɑːrt] [ænd; ənd] [groʊ] [peɪl] .
" **It was Kirk's turn to start and grow pale** .
" 它 曾是 柯克的 转动 到 开始 和 生长 苍白 .

“轮到柯克开始发力，他的脸色变得苍白。”

[ðə; ði] [læst] [ˈkɑːbweb] [wʌz; wəz] [swept] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [breɪn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [gɑːspt] :
The last cobweb was swept from his brain , and he gasped :
这 最后的 蛛网 曾是 扫荡 从 他的 脑 , 和 他 倒吸一口气 :

他脑海中最后一丝清醒也随之而来，他倒吸了一口气：

" [ded] !
" **DEAD !**
" 死的 !

“死的！

[wen] ?
When ?
什么时候 ?

什么时候？

[wer] ?
Where ?
在哪里 ?

在哪里？

[haʊ] [dɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpən] ? "
How did it happen ? "
如何 做过 它 发生 ? "

它是怎么发生的？ "

" [ˈnoʊbəːdi] [noʊz] [dʒʌst] [haʊ] .
" **Nobody knows just how** .
" 无人 知道 只是 如何 .

“没有人知道具体原因。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɑːn] [ðə; ði] [siː] - [wɔːl] [nɪr] - - [haʊs] , [[ɑːt] . "
He was found on the sea - wall near Alfarez ' house , shot . "
他 曾是 成立 在 这 海 - 墙 靠近 - - 房子 , 射击 . "

他被发现倒在阿尔法雷斯家附近的海堤上，身中枪伤。

" [[ɑːt] ! [ɡʊd] [lɔːrd] ! "
" **Shot ! Good Lord !** "
" 射击 ! 好的 主 ! "

“枪击！我的天哪！ ”

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [sʌm; səm] [taɪm] [ˈɜːrli] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈsɪti] [ɪz] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt]
" **It happened some time early this morning , and the whole city is talking about**
" 它 发生 一些 时间 早期的 这 早晨 , 和 这 所有的 城市 是 说 关于

[ˌaɪ ˈtiː] .
it :
它 .

“这件事发生在今天清晨，全城都在谈论这件事。”

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] . "

I came to you the first thing . "

我 来了 到 你 这 第一的 事物 . "

我第一时间就来找你了。

" [wiːd] ['betər] ['hɜːri] [daʊn] [ðer; ðər] .

" We'd better hurry down there . "

" 我们会 更好的 匆忙 向下 那里 . "

我们最好赶紧下去。

[ˈmɪsɪz] . ['kɔːrtlændt][mʌst; məst][biː; bi][ɔːl][ˈbrʊkən][ʌp] .

Mrs . Cortlandt must be all broken up .

太太 . 科特兰特 必须 是 全部 破碎的 向上 .

科特兰特太太一定伤心欲绝。

" [kɜːrk][bɪ'gæn][tuː; tə] [dres] ['heɪstɪli] , [bʌt; bət] [pɔːzd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [frend] ['stæməd] :

" Kirk began to dress hastily , but paused as his friend stammered :

" 柯克 开始 到 裙子 草草 , 但 暂停 作为 他的 朋友 结结巴巴 :

柯克开始匆忙穿衣, 但当他的朋友结结巴巴地说着话时, 他停了下来:

" [weɪt] !

" Wait !

" 等待 !

“等待!

[aɪ] — [aɪ] — [lets] [ʌndər'stænd] [iːtʃ] [ˈðər] [fɜːrst] .

I — I — let's understand each other first .

我 — 我 — 我们来吧 理解 每个 其他 第一的 .

我.....我们先互相了解一下吧。

[aɪ][met] [weɪd] [dʒʌst] [naʊ] .

I met Wade just now .

我 遇见 韦德 只是 现在 .

我刚才遇到了韦德。

[ðə; ði] [nuːz] [hæz; həz] ['rætlɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ˈhiːz] [bɪŋ] ['tɔːkɪŋ] . "

The news has rattled him , and he's been talking . "

这 消息 有 摇晃 他 , 和 他是 到过 说 . "

这消息让他心神不宁, 他一直在说话。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːŋ] ? "

" What do you mean ? "

" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思? ”

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] ['kɔːrtlændt] [ə'gen] ['æftər][aɪ] [left] [juː; jʊ] ?

" Did you see Cortlandt again after I left you ?

" 做过 你 看 科特兰特 再次 后 我 左边 你 ?

“我离开你之后, 你还见过科特兰特吗? ”

" [ˈrʌnəlz] ['swɑːləʊd] [hɑːrd] .

" Runnels swallowed hard .

" 鲁内尔斯 吞咽 难的 .

伦内尔斯艰难地咽了口唾沫。

[kɜːrk] [wɜːrl] [ə'baʊt][ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm] .

Kirk whirled about and faced him .

柯克 旋转 关于 和 面对 他 .

柯克猛地转身面对他。

" [greɪt] ['hevəns] !

" Great heavens !

" 伟大的 天 !

“我的天哪! ”

[noʊ] !
No !
不 !

不！

[si:] [hɪr] , [ðæt] [aɪ'di:ə] [ɪz] [rɪ'dɪkjələs] .
See here , that idea is ridiculous .
看 这里 , 那 主意 是 荒谬的 .

你看，这种想法太荒谬了。

" [rʌnəlz] [sæŋk] ['wi:kli] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] ['mɑ:pt] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" **Runnels sank weakly into a chair and mopped his face .**
" 鲁内尔斯 沉没 弱 进入 一个 椅子 和 拖把 他的 脸 .

鲁内尔斯无力地瘫坐在椅子上，擦了擦脸。

" [aɪm] [glæd] [tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] .
" **I'm glad to hear you say that .**
" 我是 高兴的 到 听到 你 说 那 .

听到你这么说，我很高兴。

[aɪ 'ti:] ['fraɪ(ə)nd] [em 'i:] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] , [fɔ:r; fər] [aɪ] [rɪ'membər] [ju:; jʊ] ['æktɪd] [soʊ] ['kwɪrli] [wen]
It frightened me just the same , for I remembered you acted so queerly when
它 害怕 我 只是 这 相同的 , 为了 我 记得 你 行动 所以 奇怪地 什么时候
[aɪ] [left] [ju:; jʊ] ,
I left you ,
我 左边 你 ,

尽管如此，我还是感到害怕，因为我记得我离开你的时候，你的举止非常古怪。

[ænd; ənd] [weɪd] [si:md] [tu:; tə] [θɪŋk] , [pər'hæps] — [wen] [ju:; jʊ] [sed] [ju:d] [ɡɔ:n] [aʊt] [ə'gen] , [aɪ 'ti:]
and Wade seemed to think , perhaps — When you said you'd gone out again , it
和 韦德 似乎 到 思考 , 也许 — 什么时候 你 说 你会 已消失 出去 再次 , 它
[nɑ:kt] [em 'i:] [flæt] ,
knocked me flat ,
敲门 我 平坦的 ,

韦德似乎在想，也许——当你告诉我你又出去了，我简直震惊了。

[ʌndər'stænd] ? " **understand ?** "
理解 ? ? "

理解？ "

" [aɪ] [kæn; kən] [pru:v] [wer] [aɪ] [wʌz; wəz] , [fɔ:r; fər] ['ælən] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] .
" **I can prove where I was , for Allan was with me .**
" 我 能 证明 在哪里 我 曾是 , 为了 艾伦 曾是 和 我 .

“我可以证明我当时在哪里，因为艾伦和我在一起。”

[aɪ] ['kʊdnt] [sli:p] , [soʊ] [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [wɔ:k] [ɔ:f] [maɪ] [ɪk'saɪtmənt] .
I couldn't sleep , so I tried to walk off my excitement .
我 不能 睡觉 , 所以 我 尝试 到 走 离开 我的 激动 .

我睡不着，所以就出去走走，散散兴奋之情。

[noʊ] , [noʊ] .
No , no .
不 , 不 .

不，不。

[aɪ] ['kʊdnt] [du:] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
I couldn't do a thing like that .
我 不能 做 一个 事物 喜欢 那 .

我绝对做不到那样的事。

[aɪ] [θɔ:t] [ləst] [naɪt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] , [bʌt; bət] — [aɪ] ['kʊdnt] , ['ri:əli] . " **I thought last night that I could , but — I couldn't , really .** "

我 想法 最后的 夜晚 那 我 可以 , 但 — 我 不能 , 真的 . "

我昨晚以为我可以，但是——我真的做不到。

" [aɪm] [ə'freɪd] [weɪd] [wɪl] [tel] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɑ:rti] [ɪf] [wi:; wi] [dəʊnt][stɔ:p][hɪm; ɪm] . " **I'm afraid Wade will tell all about the party if we don't stop him .** "

" 我是 害怕的 韦德 将要 告诉 全部 关于 这 派对 如果 我们 不 停止 他 . "

“恐怕如果我们不阻止他，韦德会把党内的一切供出来。”

" [ðen] [wi:d] ['betər] [hʌnt] [hɪm; ɪm] [ʌp] . **Then we'd better hunt him up .** "

" 然后 我们会 更好的 打猎 他 向上 .

“那我们最好把他抓起来。”

" [kɜ:rk] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] , [waɪl] **Kirk resumed his dressing , while** "

" 柯克 恢复 他的 敷料 , 尽管

柯克继续穿衣服，而

[ˈrʌnəlz] [kən'sʌltɪd] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] . **Runnels consulted his watch .** "

鲁内尔斯 咨询 他的 手表 .

鲁内尔斯看了看手表。

" [noʊ] . [faɪv][ɪz] [du:] [ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] . **No . 5 is due in twenty minutes .** "

" 不 . 5 是 到期的 在 二十 分钟 .

“5号还有二十分钟就到了。”

[wi:l] ['prɑ:bəbli] [faɪnd][hɪm; ɪm] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] . **We'll probably find him at the office .** "

出色地 大概 寻找 他 在 这 办公室 .

我们很可能在办公室找到他。

" [tə'geðər] [ðeɪ] ['heɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['reɪlroʊd] ['bɪldɪŋ] , **Together they hastened to the railroad building ,** "

" 一起 他们 加快 到 这 铁路 建筑 ,

他们一起快步走向铁路大楼。

[ˈrʌnəlz] ['telɪŋ] [ɔ:l][hi:; hi] [nu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trædʒədi][æz; əz] [ðeɪ] [went] [ə'lo:ŋ] . **Runnels telling all he knew of the tragedy as they went along .** "

鲁内尔斯 讲述 全部 他 知道 的 这 悲剧 作为 他们 去 沿着 .

鲁内尔斯一边讲述他所知道的关于这场悲剧的一切。

[kɔ:tlənts] ['bɔ:di] , [aɪ 'ti:] [si:md] , [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ə'baʊt] ['deɪlaɪt] [baɪ][ə; eɪ] ['spi^əti] **Cortlandt's body , it seemed , had been found about daylight by a Spiggoty** [pə'li:smən] , [hu:] [hæd; həd][aɪ'dentɪfaɪd][aɪ 'ti:] . **policeman , who had identified it .** "

科特兰特 身体 , 它 似乎 , 有 到过 成立 关于 日光 经过 一个 尖刺 警察 , WHO 有 已识别 它 .

科特兰特的尸体似乎是在天亮时被斯皮戈蒂的一名警察发现并确认的。

[brɪ'kʌmɪŋ] ['pænɪk] - ['strɪkən] [æt; ət][ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] , [hi:; hi][hæd; həd] **Becoming panic - stricken at the importance of his discovery , he had** [ˈsəʊndɪd] [ðə; ði][ə'lɑ:rm] , **sounded the alarm ,** "

成为 恐慌 - 受打击的 在 这 重要性 的 他的 发现 , 他 有 听起来 这 警报 ,

他意识到自己发现的重要性，惊慌失措，于是拉响了警报。

[ðen] [rɪ'pɔ:rtɪd] [də'rektli; daɪ'rektli][tu:; tə][ðə; ði] [ˈɡʌvərnər] , [hu:z] [haʊs] [wʌz; wəz] [kloʊz] [baɪ] .
then reported directly to the Governor , whose house was close by .
然后 据报道 直接地 到 这 州长 , 谁 房子 曾是 关闭 经过 .
然后直接向州长汇报, 州长的住所就在附近。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈdʒen(ə)rəl] - [hɪm'self] [hu:] [hæd; həd] [ɪn'fɔ:rmd] [ˈmɪsɪz] . [ˈkɔ:rt,lændt][ˈoʊvər][ðə; ði]
It was General Alfarez himself who had informed Mrs . Cortlandt over the
它 曾是 一般的 - 他自己 WHO 有 知情的 太太 . 科特兰特 超过 这
[ˈtelɪfoʊn] [ʌv; əv][hɜ:ɪ; həɪ] [ˈhʌzbəndz] [deθ] .
telephone of her husband's death .
电话 的 她 丈夫的 死亡 .
是阿尔法雷兹将军亲自打电话通知科特兰特夫人她丈夫去世的消息。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈsɪti] [wʌz; wəz][əˈlaɪv][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nu:z] , [ðə; ði] [pəˈli:s] [wɜ:ɪ; wər] [ˈbʌzɪŋ] [laɪk] [bi:z] .
The whole city was alive with the news , the police were buzzing like bees .
这 所有的 城市 曾是 活 和 这 消息 , 这 警察 是 嗡嗡声 喜欢 蜜蜂 .
整个城市都沸腾了, 警察们像蜜蜂一样忙碌着。

[ˈru:məz] [ʌv; əv][ˈsu:ɪsaɪd] , [ˈmɜ:rdər] , [ˈrɑ:bəri] [wɜ:ɪ; wər][əˈbaʊt] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [si:md] [tu:; tə] [noʊ]
Rumors of suicide , murder , robbery were about , but no one seemed to know
谣言 的 自杀 , 谋杀 , 抢劫 是 关于 , 但 不 一 似乎 到 知道
[ˈeniθɪŋ] [ˈdefɪnət] .
anything definite .
任何事物 定 .
自杀、谋杀、抢劫的传言四起, 但似乎没有人知道确切的真相。

[ˈkɜ:rn(ə)][ˈdʒoʊlsən][ɪn][hɪz; ɪz][ˈmoʊtər] - [kɑ:r][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm][ˈku:leɪbrə] ,
Colonel Jolson in his motor - car had just come from Culebra ,
上校 乔尔森 在 他的 发动机 - 车 有 只是 来 从 库莱布拉 ,
乔尔森上校刚乘汽车从库莱布拉岛过来。

[ænd; ənd][ˈkɜ:rn(ə)][blænd][wʌz; wəz][ɑ:n][noʊ] . [faɪv][frʌm; frəm][ɡɑ:ˈtu:n] , [hens] [ˈrʌnəlz] - [dɪˈzaɪər][tu:; tə]
and Colonel Bland was on No . 5 from Gatun , hence Runnels ' desire to
和 上校 平淡 曾是 在 不 . 5 从 加顿 , 因此 鲁内尔斯 - 欲望 到
[bi:; bi][æt; ət][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n] .
be at the station .
是 在 这 车站 .
布兰德上校乘坐 5 号列车从加顿出发, 因此伦内尔斯才想去车站。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈsu:ɪsaɪd] , " [kɜ:rk] [ˈəvɜ:d] , [wɪð; wɪθ] [kənˈvɪkʃn] .
" **It was suicide ,** " **Kirk averred , with conviction .**
" 它 曾是 自杀 , " 柯克 断言 , 和 定罪 .
“那是自杀,”柯克斩钉截铁地说。

" [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ɪnˈseɪn] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [əˈkaʊnts] [fɔ:ɪ; fər] [wʌt] [hi:; hi] [sed] [əˈbaʊt]
" **The man was insane last night , and that accounts for what he said about**
" 这 男人 曾是 疯狂的 最后的 夜晚 , 和 那 账户 为了 什么 他 说 关于
[em 'i:] .
me .
我 .
“那个人昨晚精神失常, 所以才会说出那样的话。”

[ˈhi:z] [bɪn] [sɪk] [fɔ:ɪ; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] . " **He's been sick for a long time .** "
他是 到过 生病的 为了 一个 长的 时间 . "
他病了很久了。

" [ɪf] [ðoʊz] [bɔɪz] [wɪl] [ˈoʊnli] [ki:p] [ðer; ðər] [maʊðz] [[ʃʌt] !
" **If those boys will only keep their mouths shut !**
" 如果 那些 男孩们 将要 仅有的 保持 他们的 嘴 关闭 !
“要是那些男孩能闭嘴就好了! ”

" ['rʌnəlz] [sed] , ['æŋkjəsli] .
" **Runnels said , anxiously** .
" 鲁内尔斯 说 , 焦虑地 .

鲁内尔斯焦急地说。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] ['telɪŋ] [wʌt] [ði:z] [maɪt] [du:] [ɪf] [ðeɪ] [hɜ:rd] [ə'baʊt] [ðæt] [roʊ] . "
" **There's no telling what these Spiggoties might do if they heard about that row** . "
" 有 不 讲述 什么 这些 尖刺 可能 做 如果 他们 听到 关于 那 排 . "
“要是这些斯皮戈蒂人听说了那场争吵，真不知道他们会做出什么事来。”

" ['kɔ:rt|ændt][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'merɪkən] . "
" **Cortlandt was an American** . "
" 科特兰特 曾是 一个 美国人 . "
“科特兰特是美国人。”

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['hæpənd] [ɪn][ˈpænəmə:] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ðer; ðər] [ə'fer] .
" **But it happened in Panama , and it would be their affair** .
" 但 它 发生 在 巴拿马 , 和 它 会 是 他们的 事务 .
“但这事发生在巴拿马，而且是他们自己的事。”

" [ɔ:l'dʊʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] ,
" **Although it was Sunday** ,
" 虽然 它 曾是 星期日 ,
“虽然那天是星期天，

[ðə; ði] [fɔ:r] [jʌŋ] ['feləʊz] [hu:] [hæd; həd][ˈteɪkən][pɑ:rt][ɪn][ðə; ði] [entər'teɪnmənt] [ɑ:n][ðə; ði] [naɪt]
the four young fellows who had taken part in the entertainment on the night
这 四 年轻的 伙伴们 WHO 有 已采取 部分 在 这 娱乐 在 这 夜晚
[brɪ'fɔ:r] [hæd; həd] [ˈgæðərd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] ,
before had gathered in the office ,
前 有 聚集 在 这 办公室 ,
前一天晚上参加娱乐活动的四个年轻人聚集在办公室里。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ʌv; əv] ['rʌnəlz] ['gri:tɪd] [hɪm; ɪm] [ɪ'gærli] .
and at the appearance of Runnels greeted him eagerly .
和 在 这 外貌 的 鲁内尔斯 问候 他 急切地 .
鲁内尔斯一出现，大家就热情地向他打招呼。

[tɔ:rd] [kɜ:rk] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] [dɪs'hɑ:rtɪŋ] [kən'streɪnt] .
Toward Kirk , however , they maintained a disheartening constraint .
朝向 柯克 , 然而 , 他们 维持 一个 令人沮丧 约束 .
然而，对于柯克，他们却保持着令人沮丧的克制。

[ðə; ði] ['æktɪŋ] [ˌsu:pərɪn'tendənt] [brɪ'gæn][tu:; tə] ['kɔ:](ə)n [ðem; ðəm] ['tɜ:rsli] .
The Acting Superintendent began to caution them tersely .
这 表演 校长 开始 到 警告 他们 简洁地 .
代理主管开始简短地告诫他们。

" [bɔɪz] , [ðeəz; ðəz][noʊ][ju:z][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [wi:; wi][mʌst; məst] [ki:p] [stiɪl] [ə'baʊt] [wʌt] ['hæpənd]
" **Boys , there's no use to tell you that we must keep still about what happened**
" 男孩们 , 有 不 使用 到 告诉 你 那 我们 必须 保持 仍然 关于 什么 发生
[læst] [naɪt] .
last night .
最后的 夜晚 .

“孩子们，告诉你们我们必须对昨晚发生的事情保持沉默是没用的。”

[kɜ:rk] [θɪŋks] [kɔ:rtlənts] [maɪnd][wʌz; wəz] [ʌn'bælənst] ; [bʌt; bət] ['weðər] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:r][nɑ:t] , [hi:; hi]
Kirk thinks Cortlandt's mind was unbalanced ; but whether it was or not , he
柯克 思考 科特兰特 头脑 曾是 不平衡 ; 但 无论 它 曾是 或者 不是 , 他
[left] [ə; eɪ] ['wɪdʊʊ] ,
left a widow ,
左边 一个 寡妇 ,
柯克认为科特兰特的精神状态不稳定；但不管怎样，他留下了一位寡妇。

[ænd; ɐnd] [wʌt] [wɛnt] [ɑ:n][æt; ət] [ðæt] ['sʌpər] [mʌst; məst] ['nevər] [li:k] [aʊt] . "
" **and what went on at that supper must never leak out** . "

" 和 什么 去 在 在 那 晚餐 必须 绝不 泄露 出去 . "

那顿晚餐上发生的事情绝对不能泄露出去。

" [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kreɪzi] ?

" **Why do you think he was crazy ?**

" 为什么 做 你 思考 他 曾是 疯狂的 ?

你为什么认为他疯了？

" [weɪd] [ɪn'kwaiəd] .

" **Wade inquired** .

" 韦德 询问 .

韦德问道。

" [hɪz; ɪz] ['ækʃnz] [læst] [naɪt] [wʊd] [ʃoʊ] [aɪ'ti:] , " [kɜ:rk] ['ænsər] .

" **His actions last night would show it** , " **Kirk answered** .

" 他的 行动 最后的 夜晚 会 展示 它 , " 柯克 回答 .

“他昨晚的所作所为就证明了这一点，”柯克回答道。

" [ðə; ði][mæn][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə] [brɪ'li:v] [ɔ:r][tu:; tə] [seɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

" **The man must have been out of his mind to believe or to say such a**

" 这 男人 必须 有 到过 出去 的 他的 头脑 到 相信 或者 到 说 这样的 一个

[θɪŋ] . "

thing . "

事物 . "

“这个人一定是疯了才会相信或说出这样的话。”

" [ju:; jʊ] [mi:n] , [ðen] , [ðæt] [hi:; hi] [ɑ:t] [hɪm'self] ?

" **You mean , then , that he shot himself ?**

" 你 意思是 , 然后 , 那 他 射击 他自己 ?

“你的意思是，他是自杀的？ ”

" [kɜ:rk]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

" **Kirk nodded** .

" 柯克 点头 .

柯克点了点头。

" [aɪ][dəʊnt] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

" **I don't agree with you** .

" 我 不 同意 和 你 .

我不同意你的观点。

[aɪv] [si:n] ['kreɪzi] ['pi:p(ə)] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [seɪn] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][ju: 'es] .

I've seen crazy people , but he was as sane as any of us .

我已经 已见 疯狂的 人们 , 但 他 曾是 作为 理智 作为 任何 的 我们 .

我见过不少疯子，但他和我们一样正常。

[ænd; ɐnd][aɪ][dəʊnt] [brɪ'li:v] [ɪn] ['si:krəsi] , ['i:ðər] .

And I don't believe in secrecy , either .

和 我 不 相信 在 保密 , 任何一个 .

而且我也不相信保密。

[aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'taɪərli] [fræŋk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] .

I think we ought to be entirely frank about the matter .

我 思考 我们 应该 到 是 完全 坦率 关于 这 事情 .

我认为我们应该对此事完全坦诚。

[ðə; ði] [tru:θ] ['nevər] [hɜ:rt] ['enɪbə:di] . "

The truth never hurt anybody . "

这 真相 绝不 伤害 任何人 . "

真相从来不会伤害任何人。

" [ɪts] [ə; eɪ][bəɪd] ['bɪznəs] , " [sed] ['rʌnəlz] ,
" **It's a bad business** , " **said Runnels** ,
" 它是 一个 坏的 商业 , " 说 鲁内尔斯 ,
" 这是一门糟糕的生意 , " 鲁内尔斯说。

" [ænd; ənd] [ɪts] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][fɔːr; fər][wʌn][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] .
" **and it's something I for one don't want to be mixed up in** .
" 和 它是 某物 我 为了 一 不 想 到 是 混合 向上 在 :
" 而我个人是不想卷入其中的。 "

[aɪv] [hɜːrd] ['ruːməz] [ɔːl'reɪdɪ] [ə'baʊt] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [æt; ət][ʼaʊər; ɑːr][ˈpɑːrtɪ] ,
I've heard rumors already about some sort of a quarrel at our party ,
我已经 听到 谣言 已经 关于 一些 种类 的 一个 争吵 在 我们的 派对 ,
我已经听到一些关于我们聚会上发生争吵的传闻了。

[soʊ][aɪm][ə'freɪd][juː; jʊ] ['feləʊz] [hæv; həv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] .
so I'm afraid you fellows have been talking .
所以 我是 害怕的 你 伙伴们 有 到过 说 :
看来你们一直在议论纷纷。

" [weɪd] [ək'naːlɪdʒd] [aɪ 'tiː] ['rekləsli] .
" **Wade acknowledged it recklessly** .
" 韦德 已确认 它 鲁莽地 :
韦德鲁莽地承认了这一点。

" [jes] , [aɪl] ['ænsər] [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [ænd; ənd][aɪm][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv]
" **Yes , I'll answer for my part , and I'm not going to make any promise of**
" 是的 , 患病的 回答 为了 我的 部分 , 和 我是 不是 去 到 制作 任何 承诺 的
[ˈsiːkrəsi] , [ˈiːðər] .
secrecy , either .
保密 , 任何一个 :
" 是的 , 我会回答我的问题 , 但我也不会做出任何保密的承诺。 "

[ɪf] [ðæt] [ə'fer] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['stiːv] [kɔrtlənts] [deθ] , [aɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə]
If that affair had anything to do with Steve Cortlandt's death , it ought to
如果 那 事务 有 任何事物 到 做 和 史蒂夫 科特兰特 死亡 , 它 应该 到
[biː; bi] [noʊn] ,
be known ,
是 已知 ,
如果那件事与史蒂夫·科特兰特的死有关 , 那就应该让世人知道。

[soʊ][ðə; ðɪ][mæn] [huː] [dɪd][aɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] ['ænsər] .
so the man who did it can be made to answer .
所以 这 男人 WHO 做过 它 能 是 制成 到 回答 :
这样就能让作案者受到惩罚。

" ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['ɑːfɪs] [bɪ'hænd][ðəm; ðəm] [keɪm] [rə'məʊn, 'reɪmən] - [ænd; ənd] [tuː] [ˌpænə'meɪniən]
" **Into the office behind them came Ramon Alfarez and two Panamanian**
" 进入 这 办公室 在后面 他们 来了 拉蒙 - 和 二 巴拿马
[pə'liːsmən] , [wʌn] ['eɪvɪdəntli] [ə; eɪ][ˈsɑːrdʒənt] .
policemen , one evidently a sergeant .
警察 , 一 显然 一个 军士 :
" 拉蒙·阿尔法雷斯和两名巴拿马警察走进他们身后的办公室 , 其中一人显然是警长。

" [eɪ] , [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] !
" **Eh , there you are !**
" 嗯 , 那里 你 是 !
" 哎呀 , 你在这儿啊! "

" - [kraɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][kɜːrk] .
" **Alfarez cried , as he caught sight of Kirk** .
" - 哭 , 作为 他 捕捉 视线 的 柯克 :
" 阿尔法雷兹看到柯克时 , 哭了起来。 "

[ðen] [hi:; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['spæni:] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] , [hu:] [əd'vænst] [ænd; ənd][leɪd][hændz]
Then he said something in Spanish to the sergeant , who advanced and laid hands
然后 他 说 某物 在 西班牙语 到 这 军士 , WHO 先进的 和 铺设 双手
[ə'pɑ:n][ðə; ði] [ə'merɪkən] .
upon the American .
之上 这 美国人 .

然后他用西班牙语对中士说了些什么，中士走上前去，抓住了那个美国人。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'rest] - . "
" You are arrest ' . "
" 你 是 逮捕 - . "

“你被捕了。”

" [wʌt] [fɔ:r; fər] ? "
" What for ? "
" 什么 为了 ? "

“做什么的？ ”

" [dʒent(ə)lmən] , [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tu:; tə] - [ðə; ði] [neɪmz] , [jes] ?
" Gentlemen , you will be so kind as to geeve the names , yes ?
" 先生们 , 你 将要 是 所以 种类 作为 到 - 这 姓名 , 是的 ?

各位先生，能否请你们提供一下名字？

[ðə; ði] - [wɪl] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [meɪk] [ɪn'kwaɪəɪz] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðoʊz] ['sɒpər] [tu:; tə][se'njɔ:] [kɔ:tlən] - [læs]
The jodge will desire to make inquiries regarding those sopper to Senor Cortlan ' las
这 - 将要 欲望 到 制作 查询 关于 那些 汤 到 传感器 科特兰 - 最后
- [naɪt] . "
' night . "
- 夜晚 . "

乔奇会想打听一下昨晚给科特兰先生送饭的那些人。

" [wʌt] [eɪ 'em][aɪ] [ə'restɪd] [fɔ:r; fər] ?
" What am I arrested for ?
" 什么 是 我 被捕 为了 ?

我因何被捕？

" [kɜ:rk] [dɪ'mɑ:ndɪd] .
" Kirk demanded .
" 柯克 要求 .

柯克质问道。

" [kʌm] !
" Come !
" 来 !

“来！

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'rest] - .
You are arrest ' .
你 是 逮捕 - .

你被捕了。

[ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] .
That is enough .
那 是 足够的 .

够了。

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [brɪ'gæən][tu:; tə] [[eɪk] [ænd; ənd] [rɪ'vɜ:rbəreɪt] , [æz; əz][noʊ] . [faɪv]
" At that moment the building began to shake and reverberate , as No . 5
" 在 那 片刻 这 建筑 开始 到 摇 和 回响 , 作为 不 . 5
[roʊld] [ɪn][frʌm; frəm]['kɒlən] ,
rolled in from Colon ,
滚动 在 从 冒号 ,

“就在这时，大楼开始摇晃和震动，5号列车从科隆方向驶来。”

[ˈberɪŋ] [dʒɑːn] [wiːks] , [əˈmerɪkən] [ˈkɑːns(ə)l] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈwɪljəmz] [ˌɹv; əv][es ˈtiː] . [ˈluːɪs] , [ɪn] **bearing John Weeks , American Consul , and Mr . Williams , of St . Louis , in** 轴承 约翰 周 , 美国人 领事 , 和 先生 : 威廉姆斯 , 的 英石 : 路易斯 , 在 [wʌŋ][ˌɹv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrwərd] [ˈkəʊtʃɪz] . **one of the forward coaches .** 一 的 这 向前 教练 :

其中一辆前车厢载着美国领事约翰·威克斯和来自圣路易斯的威廉姆斯先生。

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] [ˈhɜːrɪd] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [ˈtɜːŋstɑɪlz] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [stri:t] [blɔːkt] [baɪ][ə; eɪ] **As the two hurried out through the turnstiles , they found the street blocked by a** 作为 这 二 慌忙 出去 通过 这 旋转闸门 , 他们 成立 这 街道 已屏蔽 经过 一个 [kənˈsɪdərəb(ə)l] [kraʊd] , **considerable crowd ,** 大量 人群 ,

两人匆匆穿过旋转闸门时, 发现街道上挤满了人。

[ˈeɪdɪəntli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [kwaɪt] [əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði][əˈraɪv(ə)][ˌɹv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [treɪn] **evidently interested in something quite apart from the arrival of the morning train** 显然 感兴趣的 在 某物 相当 除 从 这 到达 的 这 早晨 火车 . : .

显然, 他感兴趣的并非早晨火车的到来, 而是其他事情。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [lɜːrɪn] [ðə; ði] [kɔːz] , [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [nɪr] - [baɪ] [ˈbɪldɪŋ] [keɪm] **But before they could learn the cause , out from the near - by building came** 但 前 他们 可以 学习 这 原因 , 出去 从 这 靠近 - 经过 建筑 来了 [rəˈməʊn, ˈreɪmən] - , **Ramon Alfarez ,** 拉蒙 - ,

但还没等他们弄清楚原因, 拉蒙·阿尔法雷斯就从附近的建筑物里走了出来。

[əˈkʌmpənɪd] [baɪ] [ˈsevrəl] [pəˈliːsmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gruːp] [ˌɹv; əv] [ˈreɪlroʊd] [emˈplɔɪi] , [əˈmʌŋ] **accompanied by several policemen and a group of railroad employes , among** 伴随 经过 一些 警察 和 一个 团体 的 铁路 员工 , 之中 [huːm] [wʌz; wəz][kɜːrk] [ˈæntəni] . **whom was Kirk Anthony .** 谁 曾是 柯克 安东尼 :

陪同他的还有几名警察和一群铁路员工, 其中就有柯克·安东尼。

" [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] ! " [hwiːzd] [ðə; ði][ˈkɑːns(ə)l] , [ˈklʌtʃɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [ɑːrm] . **" There he is ! " wheezed the consul , clutching at his companion's arm .** " 那里 他 是 ! " 喘息 这 领事 , 紧握 在 他的 同伴的 手臂 : "他在那儿! "领事喘着气说, 一把抓住同伴的胳膊。

" [get] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [frendz] . **" Get him now , before his friends .** " 得到 他 现在 , 前 他的 朋友们 :

“趁他朋友还没来得及, 赶紧把他抓起来。”

" [bʌt; bət] [ˈwɪljəmz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈiːv(ə)n] [ˈkwɪkər] [ˌɹv; əv] [aɪ] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][fæt] [gaɪd] , **" But Williams had been even quicker of eye than his fat guide ,** " 但 威廉姆斯 有 到过 甚至 更快 的 眼睛 比 他的 胖的 指导 , 但威廉姆斯比他那肥胖的向导眼光还要敏锐。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈplʌndʒɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [ˈkwɑːri] . **and was plunging through the crowd toward his quarry .** 和 曾是 骤降 通过 这 人群 朝向 他的 采石场 :

他冲过人群, 朝着目标扑去。

[hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kjʊəriəs] ['ɒnlʊkəz] [ə'saɪd][ænd; ənd] , ['leɪɪŋ] [həʊld][ʌv; əv]
He thrust the policemen and the curious onlookers aside and , laying hold of
他 推力 这 警察 和 这 好奇的 旁观者 旁边 和 , 躺下 抓住 的
['æntəni] , [kraɪd][ɪn] ['traɪʌmf] :
Anthony , cried in triumph :
安东尼 , 哭 在 胜利 :

他一把推开警察和好奇的围观者，抓住安东尼，得意地喊道：

" [wel] , ['mɪstər] . ['dʒefərsən] ['lɑːk] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] . "
" Well , Mr . Jefferson Locke , I want you . "
" 出色地 , 先生 : 杰斐逊 洛克 , 我 想 你 : "

“杰斐逊·洛克先生，我需要你。”

" [hə'loʊ] , ['wɪljəmz] !
" Hello , Williams !
" 你好 , 威廉姆斯 !

“你好，威廉姆斯！”

[juː; jʊ][gɑːt] [ə'raʊnd] ['faɪnəli] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ?
You got around finally , didn't you ?
你 得到 大约 最后 , 没有 你 ?

你终于行动起来了，是吧？

" [kɜːrk] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" Kirk smiled at him .
" 柯克 微笑 在 他 :

柯克对他笑了笑。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mæn][ɪn] [bluː] ['juːnɪfɔːrm][wʌz; wəz] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][ɪn] [tʃɑːrdʒ] ,
A little man in blue uniform was attempting to take the prisoner in charge ,
一个 小的 男人 在 蓝色的 制服 曾是 尝试 到 拿 这 囚犯 在 收费 ,
一个身穿蓝色制服的小个子男人正试图制服负责看管的囚犯。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ˌdɪsɪ'gɑːdɪd] [hɪm; ɪm] .
but the detective disregarded him .
但 这 侦探 被忽视 他 :

但侦探对他置之不理。

" [aɪ 'tiː][wəʊnt][duː][juː; jʊ] ['eni] [gʊd] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
" It won't do you any good to resist , " he went on .
" 它 惯于 做 你 任何 好的 到 抵抗 , " 他 去 在 :

“反抗对你没有任何好处，”他继续说道。

" [aɪv] [kʌm] [tuː; tə][get][juː; jʊ] .
" I've come to get you .
" 我已经 来 到 得到 你 :

我来接你了。

" ['rʌnəlz] ['elbəʊd] [hɪz; ɪz] [wei] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwestʃən] .
" Runnels elbowed his way forward with a question .
" 鲁内尔斯 肘击 他的 方式 向前 和 一个 问题 :

鲁内尔斯用手肘挤上前去，提出了一个问题。

" [oʊ] , [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] ['wɔːrənt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , " ['wɪljəmz] [dɪ'klerd] .
" Oh , I've got a warrant for him , " Williams declared .
" 哦 , 我已经 得到 一个 保证 为了 他 , " 威廉姆斯 声明 :

“哦，我有他的逮捕令，”威廉姆斯说道。

" [wʌt] [fɔːr; fər] ?
" What for ?
" 什么 为了 ?

“做什么的？”

[wel] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi] [em'beɪəld] ['eɪtɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːləz, 'dɒləz] , [ænd; ənd][aɪm]['gəʊɪŋ]
Well , for one thing he embezzled eighty thousand dollars , and I'm going
出色地 , 为了 一 事物 他 挪用公款 八十 千 美元 , 和 我是 去
[tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [bæk] . "
to take him back ."
到 拿 他 后退 . "

首先, 他挪用了八万美元, 所以我要把他带回去。

" [eɪ] ? - [ɪz] [ðɪs] ?
" **Eh ? W'at is this ?**
" 嗯 ? - 是 这 ?

“咦? 这是什么?”

" - ['bʌslɪd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][kɑːnvər'seɪ](ə)n] .
" **Alfarez bustled into the conversation .**
" - 熙熙攘攘 进入 这 对话 .

“阿尔法雷斯突然插话进来。”

" [ɪm'beɪz(ə)l] ?
" **Embezzle ?**
" 挪用 ?

“挪用?”

[hiː; hi][ɪz] [ðen] [ə; eɪ] - ? "
He is then a t'ief ?"
他 是 然后 一个 - ? "

那他就是小偷吗?

" [ɪg'zæktli] .
" **Exactly .**
" 确切地 .

“确切地。

[ɪf] [jʊə(r)] [ðə; ðɪ] [ɪn'spektər] [aɪl] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [ə'rest] [fɔːr; fər][em 'iː] .
If you're the inspector I'll ask you to make this arrest for me .
如果 你是 这 检查员 患病的 问 你 到 制作 这 逮捕 为了 我 .

如果你是警官, 我会请你帮我逮捕这个人。

[aɪ] [bɪ'liːv] [wɪə(r)][ɑːn] ['fɔːrən] [graʊnd] . "
I believe we're on foreign ground ."
我 相信 是 在 外国的 地面 . "

我认为我们已经踏上了外国领土。

" [ðæts] [raɪt] , - , " [keɪm] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][dʒɑːn] [wiːks] ,
" **That's right , Alfarez ,** " **came the voice of John Weeks ,**
" 那就是 正确的 , - , " 来了 这 嗓音 的 约翰 周 ,

“没错, 阿尔法雷兹,”约翰·威克斯的声音传来。

['æŋkʃəs] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd][ɪn][ðə; ðɪ] [ə'fer] .
anxious to have a word in the affair .
焦虑的 到 有 一个 单词 在 这 事务 .

急于在这件事上发表意见。

" [aɪl] [vaʊtʃ] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['wɪljəmz] .
" **I'll vouch for Mr . Williams .**
" 患病的 担保 为了 先生 . 威廉姆斯 .

我为威廉姆斯先生作证。

[ðɪs] [tʃæp] [ɪz][ə; eɪ] [smuːð] [wʌn] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [neɪm] ['ɪznt] ['æntəni] [æt; ət][ɔːl] ,
This chap is a smooth one , but his name isn't Anthony at all ,
这 小伙子 是 一个 光滑的 一 , 但 他的 姓名 不是 安东尼 在 全部 ,

这家伙很会说话, 但他根本不叫安东尼。

[nɔːr] [lɑːk] , [iːðər] ; [ɪts] - ; [ænd; ənd] ['hiːz] ['wɑːntɪd] [fɔːr; fər] [ˈʌðər] [θɪŋz] [br'saɪdz]
nor Locke , either ; it's Wellar ; and he's wanted for other things besides
也不 洛克 , 任何一个 ; 它是 - ; 和 他是 通缉 为了 其他 事物 除了
[ɪm'bez(ə)lmənt] .
embezzlement .
挪用公款 .

也不是洛克；是韦拉尔；而且他除了挪用公款之外，还因为其他罪行被通缉。

" ['tɜːrniŋ] [hɪz; ɪz] [traɪ'ʌmfənt] ['lɪt(ə)l] [red] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][ˈprɪz(ə)nər] , [hiː; hi] [pʌft] , " [gɑːt][juː; jʊ] ,
" **Turning his triumphant little red eyes upon the prisoner , he puffed , " Got you ,**
" 转弯 他的 凯 小的 红色的 眼睛 之上 这 囚犯 , 他 膨胀的 , " 得到 你 ,
[ˈdɪdnt] [wiː; wi] ? " **didn't we ?** "
没有 我们 ? "

他得意洋洋地瞪着囚犯，红红的小眼睛瞪着他，哼了一声：“抓到你了，是不是？”

" [aɪ] [rɪ'gret] [juː; jʊ] - [ˈɑːveɪ] [ə'raɪv] - [soʊ] [lert] , " [smɜːkt] - .
" **I regret you ' ave arrive ' so late , " smirked Alfarez .**
" 我 后悔 你 - 大道 到达 - 所以 晚的 , " 他冷笑了一声。 - .

“很遗憾你来晚了，”阿尔法雷斯冷笑着说。

" [ðə; ðɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ɪz] [ɔː'lredi] [ə'rest] - [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈmɜːrdər][ʌv; əv][se'njɔː] [kɔrtlən] - .
" **The gentleman is already arrest ' for the murder of Senor Cortlan ' .**
" 这 绅士 是 已经 逮捕 - 为了 这 谋杀 的 传感器 科特兰 - .

“这位先生因谋杀科特兰先生而被捕。”

[hiː; hi] [wɪl] [fɜːrst] [ˈænsər] [tuː; tə] [ðæt] , [aɪ] [ə'ʃɒr] [juː; jʊ] .
He will first answer to that , I assure you .
他 将要 第一的 回答 到 那 , 我 保证 你 .

我向你保证，他会首先回答这个问题。

" [kɜːrk][ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **Kirk nodded** .
" 柯克 点头 .

柯克点了点头。

" [tuː] [bæd] , [ˈwɪljəmz] !
" **Too bad , Williams !**
" 也 坏的 , 威廉姆斯 !

“太可惜了，威廉姆斯！”

[aɪm] [ˈsɑːri] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [kʌm] [læst] [naɪt] .
I'm sorry you didn't come last night .
我是 对不起 你 没有 来 最后的 夜晚 .

很遗憾你昨晚没来。

" [ðeɪ] [went] [ɑːn] [daʊn] [ðə; ðɪ] [stri:t] , [ˈliːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɪ'tektɪv] [ˈsterɪŋ] [ænd; ənd] [wiːks] [ˈoʊpən] -
" **They went on down the street , leaving the detective staring and Weeks open -**
" 他们 去 在 向下 这 街道 , 离开 这 侦探 凝视 和 周 打开 -
[maʊðd] .
mouthed .
嘴巴 .

“他们沿着街道继续往前走，留下侦探呆呆地望着，威克斯目瞪口呆。”

" [ˈkɔːrtlændt] [ˈməːdəd] !
" **Cortlandt murdered !**
" 科特兰特 被谋杀 !

“科特兰特被谋杀了！”

" [ðə; ðɪ][ˈkɑːns(ə)l] [gɑːspt] .
" **the consul gasped** .
" 这 领事 倒吸一口气 .

领事倒吸了一口气。

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [θɪŋ] ！
A terrible thing ！
一个 糟糕的 事物 ！

太糟糕了！

[,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [læst] [naɪt] [ðæt] [wiː; wi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [wel] [ænd; ənd] [ˈhæpi] .
It was only last night that we saw him well and happy .
它 曾是 仅有的 最后的 夜晚 那 我们 锯 他 出色地 和 快乐的 .

就在昨晚，我们还看到他身体健康，心情愉快。

" [ɔːlˈðoʊ] - [wʌz; wəz] [ˈtremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈiːɡərnəs] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [nuːz] ,
" **Although Alfarez was trembling with eagerness to tell his news** ,
" 虽然 - 曾是 发抖 和 渴望 到 告诉 他的 消息 ,

尽管阿尔法雷斯激动得浑身颤抖，急于告诉大家他的消息，

[hiː; hi] [ˈɔːlsʊθ] [ment] [tuː; tə] [ˈekstrækt; ɪkˈstrækt] [ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [,aɪ ˈti:] ,
he also meant to extract the greatest possible satisfaction from it ,
他 还 意思是 到 提炼 这 最 可能的 满意 从 它 ,

他还想从中获得最大的满足感。

[ænd; ənd] [naʊ] [bent] [æŋ; ən] [ɪnˈkwaɪərɪŋ] [ɡlæns] [əˈpɑːn] [ɡɜːrˈtruːdɪs] .
and now bent an inquiring glance upon Gertrudis .
和 现在 弯曲 一个 查询 瞥一眼 之上 格特鲁迪斯 .

然后，他投来探寻的目光，看向格特鲁迪斯。

[hɪz; ɪz] [lʊk] [tɜːrnd] [tuː; tə] [wʌŋ] [ʌv; əv] [məˈlɪʃəs] [ˈtraɪʌmf] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ,
His look turned to one of malicious triumph as he saw that he was ,
他的 看 转向 到 一 的 恶意 胜利 作为 他 锯 那 他 曾是 ,

当他看到自己是……时，他的表情变成了一种恶意的得意。

[ɪnˈdiːd] , [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [ˈtaɪdɪŋz] [ʌv; əv] [ˈænθɔːniːz] [əˈrest] ;
indeed , the first to bring the tidings of Anthony's arrest ;
的确 , 这 第一的 到 带来 这 消息 的 安东尼的 逮捕 ;

事实上，他是第一个带来安东尼被捕消息的人；

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈgɜːlz] [əkˈseptəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [suːt] [hæd; həd] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [waɪpt] [aʊt] [ðə; ði] [ˈmeməri]
for the girl's acceptance of his suit had by no means wiped out the memory
为了 这 女孩们 验收 的 他的 套装 有 经过 不 方法 擦拭 出去 这 记忆

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈmoʊmənteri] [ˈprefrəns] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈraɪv(ə)l] ,
of her momentary preference for his rival ,
的 她 瞬间 偏爱 为了 他的 竞争对手 ,

虽然女孩接受了他的求婚，但这丝毫没有抹去她曾经短暂地喜欢过他的情敌的记忆。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈheɪsnd] [ˈhɪðər] [streɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pəˈliːs] [ˈbærəks] ,
and he had hastened hither straight from the police barracks ,
和 他 有 加快 这里 直的 从 这 警察 兵营 ,

他直接从警察营房赶来这里。

[dɪˈlaɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ˈsʌfər] .
delighting in the chance to make her suffer .
令人愉悦 在 这 机会 到 制作 她 遭受 .

乐于有机会让她受苦。

" [soʊ] [faɪn] [ə; eɪ] [mæn] , " [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .
" **So fine a man , the father was saying** .
" 所以 美好的 一个 男人 , " 这 父亲 曾是 说 .

“真是个好人，”父亲说道。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] , [ɪn'di:d] , [maɪ] [gʊd] [frend] .
" He was , indeed , my good friend .
" 他 曾是 , 的确 , 我的 好的 朋友 :
“他确实是我的好朋友。”

[aɪ 'ti:][ɪz] [ʃɑ:kɪŋ] . " It is shocking . "
" 它 是 令人震惊 :
太令人震惊了。

" [jes] , [ænd; ənd][tu:; tə] [θɪŋk] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [kɪld] [ɪn] [ðɪs] ['kʌʊədli] ['mænər] ! "
" Yes , and to think he should have been killed in this cowardly manner ! "
" 是的 , 和 到 思考 他 应该 有 到过 被杀 在 这 胆小 方式 ! "
“是啊，想想他竟然以这种卑鄙的方式被杀害！ ”

" [kɪld] !
" Killed !
" 被杀 !
“被杀了！ ”

[ɪz][aɪ 'ti:] [bi'li:vɪd] [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz] ['mə:dəd] ?
Is it believed that he was murdered ?
是 它 相信 那 他 曾是 被谋杀 ?
人们认为他是被谋杀的吗？

[kə'ra:mbɑ:] !
Caramba !
“ 卡兰巴 !
卡兰巴！

[aɪ][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][hi:; hi][hæd; həd] [ʃɑ:t] [hɪm'self] .
I supposed he had shot himself .
我 据称 他 有 射击 他自己 :
我猜他是自杀的。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gɔ:sɪp] [æn; ən] ['aʊər] [ə'gəʊ] .
That was the gossip an hour ago .
那 曾是 这 闲话 一个 小时 前 :
那是大约一小时前的传言。

" - [wʌz; wəz] ['di:pli] [ə'fektɪd] , [ænd; ənd] ['mʊʃənd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dɪʃɪz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
" Garavel was deeply affected , and motioned for the dishes in front of him
" - 曾是 深 做作的 , 和 示意 为了 这 菜肴 在 正面 的 他
[tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'mu:vɪd] .
to be removed .
到 是 已移除 :
“加拉维尔深受触动，示意把面前的盘子撤走。

[rə'məʊn, 'reɪmən][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
Ramon nodded .
拉蒙 点头 :
拉蒙点了点头。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [sə'spiʃəs] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] , [aɪ 'ti:] [si:mz] .
" There are suspicious circumstances , it seems .
" 那里 是 可疑的 情况 , 它 似乎 :
“似乎存在一些可疑情况。”

[læst] [naɪt] , [ˈæftər][ðə; ði][bɔːl] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [ˈkwɑːrəl] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [əˈmerɪkən]
Last night , after the ball , he had a serious quarrel — one of those American
最后的 夜晚 , 后 这 球 , 他 有 一个 严肃的 争吵 — 一 的 那些 美国人
[faɪts] , [ˈɔːlmoʊst] .
 fights , almost :
战斗 , 几乎 :

昨晚舞会结束后，他跟人发生了一场激烈的争吵——几乎就是那种美国式的打架斗殴。

[ðæt] [mʌtʃ] [ɪz] [noʊn] .
That much is known .
那 很多 是 已知 :

这一点是已知的。

" [gɜːrˈtruːdɪs] , [huː] [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] [ʌnˈtɪl] [naʊ] , [hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [ˈklaʊdɪd] [wɪð; wɪθ]
" **Gertrudis , who had remained silent until now , her dark eyes clouded with**
" 格特鲁迪斯 , WHO 有 剩余 沉默的 直到 现在 , 她 黑暗的 眼睛 阴天 和
[dɪˈstres] , [sed] , [sɪmpəˈθetɪkli] :
distress , said , sympathetically :
痛苦 , 说 , 同情地 :

一直沉默不语的格特鲁迪斯，此刻眼神中满是忧虑，她同情地说：

" [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [ˈleɪdi] !
" **And the poor lady !**
" 和 这 贫穷的 女士 !

“可怜的女士！ ”

[ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [ˈsʌfər] [ˈterəbli] . "
She must suffer terribly . "
她 必须 遭受 可怕 : "

她一定非常痛苦。

" [ɑː] , [pərˈhæps] !
" **Ah , perhaps !**
" 啊 , 也许 !

“啊，或许吧！ ”

[wʌn] [ˈkænɔːt] [ˈɔːlweɪz] [tel] !
One cannot always tell !
一 不能 总是 告诉 !

谁也说不准！

" [rəˈməʊn, ˈreɪmən] [ˈrʌŋd] [ænd; ənd] [smaɪld] .
" **Ramon shrugged and smiled .**
" 拉蒙 耸了耸肩 和 微笑 :

拉蒙耸了耸肩，笑了笑。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [kraɪd] - .
" **What do you mean ? " cried Garavel .**
" 什么 做 你 意思是 ? " 哭 - :

“你什么意思？”加拉维尔喊道。

" [ðɪs] [ˈkwɑːrəl] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] ?
" **This quarrel you speak of ?**
" 这 争吵 你 说话 的 ?

你说的这场争吵？

[kənˈtɪnjuː] , [rəˈməʊn, ˈreɪmən] , [aɪ][eɪ ˈem] [kənˈsʊmd] [wɪð; wɪθ] [ˈiːgərnəs] . "
Continue , Ramon , I am consumed with eagerness . "
继续 , 拉蒙 , 我 是 消耗 和 渴望 :

拉蒙，继续，我迫不及待了。

" [ə'pɑ:n] [li:viŋ] [ðə; ði] [ˈtɪvəli] [læst] [naɪt] , [se'njɔ:] [kɔ:tlən] - [daɪnd] [wɪð; wɪθ][sɪks][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz]
" **Upon leaving the Tivoli last night , Senor Cortlan ' dined with six of his friends**
" 之上 离开 这 蒂沃利 最后的 夜晚 , 传感器 科特兰 - 用餐 和 六 的 他的 朋友们
[æt; ət][ðə; ði] ['sentrəl] .
at the Central .
在 这 中央 .

“昨晚离开蒂沃利酒店后，科特兰先生与他的六位朋友在中央酒店共进晚餐。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] .
There was drinking .
那里 曾是 喝 .

有人喝酒。

[ðə; ði] ['weɪtəz] [hæv; həv] [bɪn] ['kwestʃənd] ; ['ɔ:lsoʊ] ,
The waiters have been questioned ; also ,
这 服务员 有 到过 被质问 ; 还 ,

服务员们已被询问；此外，

[wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [hu:] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt][hæz; həz] [rɪ'kaʊntɪd] [tu:; tə][em 'i:] [wʌt] [ə'kɜ:rd] .
one of the men who was present has recounted to me what occurred .
一 的 这 男人 WHO 曾是 展示 有 叙述 到 我 什么 发生 .

当时在场的一名男子向我讲述了事情经过。

[aɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:n] [taɪm] [se'njɔ:] [kɔ:tlən] - [hæz; həz] [bɪn] ['dʒeləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .
It seems that for a long time Senor Cortlan ' has been jealous of his wife .
它 似乎 那 为了 一个 长的 时间 传感器 科特兰 - 有 到过 嫉妒的 的 他的 妻子 .
"
"
"

看来科特兰先生长期以来一直嫉妒他的妻子。

" [ɪm'pɑ:səb(ə)l] !
" **Impossible !**
" 不可能的 !

“不可能的！

['dʒeləs] ?
Jealous ?
嫉妒的 ?

嫉妒的？

[maɪ] [daɪr] [rə'məʊn, 'reɪmən] , [æn; ən]['ædmərəb(ə)l]['leɪdi] . "
My dear Ramon , an admirable lady . "
我的 亲爱的 拉蒙 , 一个 令人钦佩的 女士 . "

我亲爱的拉蒙，一位令人钦佩的女士。

" [aɪ] — [aɪ][æɪ; ʃəl] [li:v] [ju:; jʊ] , [pər'hæps] ? " ['kwestʃənd] [gɜ:r'tru:ɪs] , ['mɑ:ɪstli] , [æz; əz][fi:; ʃi] [roʊz] ,
" **I — I shall leave you , perhaps ? " questioned Gertrudis , modestly , as she rose ,**
" 我 — 我 将 离开 你 , 也许 ? " 被质问 格特鲁迪斯 , 谦虚地 , 作为 她 玫瑰 ,

[bʌt; bət][rə'məʊn, 'reɪmən] [ɪk'skleɪmd] :
but Ramon exclaimed :
但 拉蒙 惊呼 :

“我.....我该离开了，或许？”格特鲁迪斯起身时谦逊地问道，但拉蒙却喊道：

" [noʊ] , [noʊ] !
" **No , no !**
" 不 , 不 !

不，不！

[baɪ] [ɔ:l] [mi:nz] [rɪ'meɪn] .
By all means remain .
经过 全部 方法 保持 .

务必留下。

[aɪ][hæv; həv][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [θɪŋz] [tu:; tə][dɪs'kloʊz] , [ə'meɪzɪŋ] [nu:z] [ðæt] [wɪl] ['ɪntrəst] [ju:; jʊ] .
I have remarkable things to disclose , amazing news that will interest you .
我 有 卓越 事物 到 透露 , 惊人的 消息 那 将要 兴趣 你 .

我有一些惊人的消息要告诉大家，相信你们会很感兴趣。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪriəs] [ɔ:ltər'keɪ(ə)n] , [ænd; ənd][se'njɔ:] [kɔ:tlən] - ['oʊpənli] [ə'kju:zd] [hɪz; ɪz] ['enəmi]
There was a serious altercation , and Senor Cortlan ' openly accused his enemy
那里 曾是 一个 严肃的 争吵 , 和 传感器 科特兰 - 公然 被告 他的 敌人
[bɪ'fɔ:r] [ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] .
before all the others .
前 全部 这 其他的 .

双方发生了一场激烈的争执，科特兰先生当着所有人的面公开指责他的敌人。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][moʊst][drə'mætɪk] , [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['terəb(ə)l] !
It was most dramatic , it was terrible !
它 曾是 最多 戏剧性 , 它 曾是 糟糕的 !

太惨烈了，简直糟透了！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [si:n] [ʌv; əv] ['vaɪələns] , [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] [meɪd] [θrets] .
There was a scene of violence , the other man made threats .
那里 曾是 一个 场景 的 暴力 , 这 其他 男人 制成 威胁 .

现场发生了暴力冲突，对方还进行了威胁。

" - [bri:ðd] [æn; ən] [ɪn'kredʒələs] [ɛksklə'meɪʃn] .
" **Garavel breathed an incredulous exclamation .**
" - 呼吸 一个 难以置信 感叹 .

加拉维尔难以置信地惊呼了一声。

" [ɑ:] , [bʌt; bət] [weɪt] !
" **Ah , but wait !**
" 啊 , 但 等待 !

“啊，但是等等！ ”

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][se'njɔ:] - [best] [frend] , [tu:] ,
It was Senor Cortlan's best friend , too ,
它 曾是 传感器 - 最好的 朋友 , 也 ,

他也是科特兰先生最好的朋友。

[ðə; ði][mæn][fɔ:r; fər] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'kɑ:mplɪft] ['meni] ['feɪvərz] [hu:m] [hi:; hi] [ə'kju:zd] .
the man for whom he had accomplished many favors whom he accused .
这 男人 为了 谁 他 有 完成 许多 恩惠 谁 他 被告 .

他曾为之做了许多好事，如今却反过来指责那个人。

" [hi:; hi]['noʊtɪd][wɪð; wɪθ] ['mɪŋɡld] ['æŋɡər][ænd; ənd][sætɪs'fæk(ə)n][ðə; ði] ['pælər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kri:pɪŋ]
" **He noted with mingled anger and satisfaction the pallor that was creeping**
" 他 著名的 和 混合 愤怒 和 满意 这 苍白 那 曾是 爬行

['ɪntu:][ðə; ði]['gʌ:lz] [tʃi:ks] .
into the girl's cheeks .
进入 这 女孩们 脸颊 .

他带着愤怒和满足的心情注意到，女孩的脸色渐渐变得苍白。

" [ju:; jʊ] [wʊd] ['nevər] [ges] .
" **You would never guess .**
" 你 会 绝不 猜测 .

你绝对猜不到。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] — [aɪ] ['hezɪteɪt] , [ænd; ənd] [jet] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [baʊnd] [tu:; tə] [lɜ:rn] , [maɪ] [dɪr] [frendz] ,
It was — I hesitate , and yet you are bound to learn , my dear friends ,
它 曾是 — 我 犹豫 , 和 然而 你 是 边界 到 学习 , 我的 亲爱的 朋友们 ,

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðɪs] - .
it was this Ant'ony .
它 曾是 这 - .

是——我犹豫了一下，但我的朋友们，你们一定会知道的，就是这个安东尼。

" [hɪz; ɪz][ˈmoʊmənt][hæd; həd] [ɪnˈdiːd] [bɪn] [wɜːrθ] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] .
" His moment had indeed been worth waiting for .
" 他的 片刻 有 的确 到过 值得 等待 为了 .
“他的时刻的确值得等待。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

游手好闲之徒(The Ne'er-Do-Well)

第24/25页

[aɪ 'ti:] ['i:v(ə)n] [went] [fɑ:r] [tu:; tə] [ə'tu:n] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['ɪndʒəri] ['ʌndər] [wɪt] [hi:; hi] [sma:tɪd] ;
It even went far to atone for the sense of injury under which he smarted ;
它 甚至 去 远的 到 赎罪 为了 这 感觉 的 受伤 在下面 哪个 他 聪明 ;

这甚至在很大程度上弥补了他所感受到的伤害感；

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['bæŋkər] [wʌz; wəz] ['stri:kən] ['spi:tʃləs] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [went] ['deθli] [waɪt]
for the banker was stricken speechless , and his daughter went deathly white
为了 这 银行家 曾是 受打击的 无言 , 和 他的 女儿 去 致命的 白色的

.
:
.

银行家震惊得说不出话来，他的女儿脸色惨白。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [bɪ'gæŋ] [tu:; tə] [fɪl] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] .
Her eyes began to fill with horror .
她 眼睛 开始 到 充满 和 恐怖 .

她的眼中开始充满恐惧。

- [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜ:rst] [tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪm'self] .
Garavel was the first to recover himself .
- 曾是 这 第一的 到 恢复 他自己 .

加拉维尔是第一个恢复过来的。

" ['ɪnfəməs] !
" **Infamous !**
" 臭名昭著的 !

臭名昭著！

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ʌnbɪ'li:vəb(ə)l] !
It is unbelievable !
它 是 难以置信 !

简直难以置信！

[ðə; ði] [ret] , [ðen] , [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz] [frend] . "
The wretch , then , had betrayed his friend . "
这 可怜虫 , 然后 , 有 背叛 他的 朋友 . "

那么，这个可恶的人背叛了他的朋友。

" [hi:; hi] [ɪz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] ['vɪlən] .
" **He is indeed a villain .**
" 他 是 的确 一个 恶棍 .

他确实是个恶棍。

[ðæt] [mʌt] [aɪ] [hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [noʊn] . "
That much I have always known . "
那 很多 我 有 总是 已知 . "

这一点我一直都知道。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [laɪ] ! " [sed] [ðə; ði] [gɜ:rl] , ['kwɑɪətli] .
" **It is a lie ! " said the girl , quietly .**
" 它 是 一个 说谎 ! " 说 这 女孩 , 悄悄 .

“这是谎言！”女孩轻声说道。

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [streɪt] , [ə; eɪ] ['trædʒɪk] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] .
She had risen and was standing straight , a tragic little figure .
她 有 升起 和 曾是 常设 直的 , 一个 悲惨 小的 数字 .

她站了起来，笔直地站着，一个可怜的小身影。

" [gɜ:ˈrʌʊdɪs] !
" **Gertrudis !**
" 格特鲁迪斯 ！

“格特鲁迪斯！ ”

" [hɜ:r; hɜr] [ˈfɑ:ðər] [ədˈmɒnɪʃ] .
" **her father admonished** .
" 她 父亲 告诫 .

她父亲告诫道。

" [ju:; jʊ] [hɪr] [wʌt] [rəˈməʊn, ˈreɪmən][hæz; həz] [sed] . "
" **You hear what Ramon has said** . "
" 你 听到 什么 拉蒙 有 说 . "

你听到了拉蒙说的话。

" [jes] ！ " [sed] [rəˈməʊn, ˈreɪmən] .
" **Yes ! " said Ramon** .
" 是的 ！ " 说 拉蒙 .

“是的！”拉蒙说道。

" [hi:; hi] [diˈsi:vɪ] [seˈnjɔ:] [kɔrtlən] - [ˈveri] [ˈnaɪsli] ; [aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] [ˈgoʊɪŋ][ɑ:n][fɔ:r; fər] [mʌnθs] . "
" **He deceived Senor Cortlan ' very nicely ; it had been going on for months** . "
" 他 受骗 传感器 科特兰 - 非常 很好 ； 它 有 到过 去 在 为了 几个月 . "

“他把科特兰先生骗得团团转；这件事已经持续了好几个月。”

" [aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ][laɪ] !
" **It is a lie !**
" 它 是 一个 说谎 !

“这是谎言！ ”

" [ʃi:; ʃi] [rɪˈpi:tɪd] .
" **she repeated** .
" 她 重复 .

她重复道。

" [hi:; hi] [lʌvd] [noʊ][wʌn][bʌt; bət][em ˈi:] . "
" **He loved no one but me** . "
" 他 喜爱 不 一 但 我 . "

“他只爱我。”

" [gɜ:ˈrʌʊdɪs] !
" **Gertrudis !**
" 格特鲁迪斯 ！

“格特鲁迪斯！ ”

" [ðə; ði][ˈbæŋkər][wʌz; wəz] [ˈɑ:kt] [bɪˈjɑ:nd] [ˈmeɪzər] [æt; ət] [wʌt] [hi:; hi] [kənˈsɪdərd] [hɪz; ɪz] [ˈdɔtɜ-z]
" **The banker was shocked beyond measure at what he considered his daughter's jealousy** .
" 这 银行家 曾是 震惊 超过 措施 在 什么 他 经过考虑的 他的 女儿的 妒忌 .

“这位银行家对女儿的嫉妒行为感到无比震惊。”

" [ðoʊz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [naɪs] [wɜ:rdz] .
" **Those are not nice words** .
" 那些 是 不是 好的 字 .

“这些话可不好听。”

[hi:; hi][təʊld][ju:; jʊ][soʊ] , [jes] ; [bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [bɪˈtreɪ] [hɪz; ɪz][best] [frend] ,
He told you so , yes ; but if he would betray his best friend ,
他 讲述 你 所以 ， 是的 ； 但 如果 他 会 背叛 他的 最好的 朋友 ，

他确实跟你说过；但如果他会背叛他最好的朋友，

[hi:; hi] [wɒd] [dɪ'si:v] [ju:; jʊ][ɔ:lsoʊ] .
he would deceive you also .
他 会 欺骗 你 还 。

他也会欺骗你。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['aʊə; ɑ:r] [greɪt] [gʊd] - ['fɔ:rtʃən] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [taɪm] .
It was our great good - fortune to be done with him in time .
它 曾是 我们的 伟大的 好的 - 财富 到 是 完毕 和 他 在 时间 。

我们能及时摆脱他，真是万幸。

[ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [naʊ] [ðæt] [aɪ][dɪd] [wel] [ɪn] ['sendɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔ:f] — [eɪ] , [tʃi'ki:tə] ? "
You will see now that I did well in sending him off — eh , Chiquita ? "
你 将要 看 现在 那 我 做过 出色地 在 发送 他 离开 — 嗯 ， 奇基塔 ？ "

现在你明白了吧，我送他离开做得不错——是吧，奇基塔？

" [noʊ] ! [aɪ][du:][nɑ:t] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] .
" No ! I do not believe you .
" 不 ！ 我 做 不是 相信 你 。

“不！我不相信你。”

" [rə'məʊn, 'reimən][hæd; həd][nɑ:t] ['kaʊntɪd] [ə'pɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['spɪrɪt] , [ænd; ənd] , [hɪz; ɪz]['æŋɡər] ['getɪŋ]
" Ramon had not counted upon such a spirit , and , his anger getting
" 拉蒙 有 不是 计数 之上 这样的 一个 精神 ， 和 ， 他的 愤怒 获得

[ðə; ðɪ] ['betər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
the better of him ,
这 更好的 的 他 ，

“拉蒙没想到对方会有这样的气势，怒火中烧，

[hi:; hi] [sniəd] : " [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv]['spʊkən] .
he sneered : " I should not have spoken .
他 冷笑 ： " 我 应该 不是 有 说 。

他冷笑道：“我不该说话。”

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ju:; jʊ] [stɪl] [ker] . "
I did not know you still care . "
我 做过 不是 知道 你 仍然 关心 。

我不知道你还这么关心我。

" [ʃi:; ʃɪ] [dʌz] [nɑ:t] [ker] , " - [dɪ'klerd] , ['laʊdli] .
" She does not care , " Garavel declared , loudly .
" 她 做 不是 关心 ， " - 声明 ， 高声 。

“她根本不在乎，”加拉维尔大声说道。

" [ɑ:] , [bʌt; bət][aɪ][du:] .
" Ah , but I do .
" 啊 ， 但 我 做 。

“啊，但我确实有。”

[aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ['veri] ['dɪrli] .
I love him very dearly .
我 爱 他 非常 亲爱的 。

我非常爱他。

" [ðə; ðɪ] [tu:] [men] [wɜ:r; wər][ə'pɑ:n][ðər; ðər] [fi:t] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] ,
" The two men were upon their feet in an instant , staring at her ,
" 这 二 男人 是 之上 他们的 脚 在 一个 立即的 ， 凝视 在 她 ，

“那两个男人立刻站了起来，目不转睛地盯着她。”

[ðə; ði][ˈeldəɹ][ɪn] [əˈmeɪzmənt] , [ðə; ði] [ˈjʌŋgəɹ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd] [rɪˈzentmənt] [ˈbleɪzɪŋ] [frʌm; frəm]
the elder in amazement , the younger with rage and resentment blazing from
这 长老 在 惊愕 , 这 年轻 和 愤怒 和 怨恨 炽烈 从
[hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] .
his countenance .
他的 面容 .

年长者满脸惊奇，年幼者脸上则燃烧着愤怒和怨恨。

" [ˈsaɪləns] ! " [ˈθʌndəd] [ðə; ði][ˈbæŋkəɹ] .
" Silence ! " thundered the banker .
" 沉默 ! " 雷鸣 这 银行家 .

“安静！”银行家厉声喝道。

" [ˈjɑːndəɹ] [stændz][jʊɹ; jəɹ] [əˈfaɪənst] [ˈhʌzbənd] . "
" Yonder stands your affianced husband . "
" 远处 站立 你的 已订婚 丈夫 . "

“那边站着你的未婚夫。”

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] — " [ʃiː; ʃi] [pəˈsɪstɪd] , [ˈdʒentli] .
" It is a mistake — " she persisted , gently .
" 它 是 一个 错误 — " 她 持续 , 轻轻地 .

“这是个错误——”她继续温和地说。

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !
" No , no , no !
" 不 , 不 , 不 !

不，不，不！

[ðer; ðəɹ][ɪz][noʊ] [mɪsˈteɪk] , " [ˈtʃætəd] [rəˈməʊn, ˈreɪməɪn] .
There is no mistake , " chattered Ramon .
那里 是 不 错误 , " 喋喋不休 拉蒙 .

“没有错，”拉蒙喋喋不休地说。

" [ðoʊz] [ˈʌðəɹ] [men][hæv; həv][təʊld][ɔːl] , [ænd; ənd][jʊɹ; jəɹ] - [ɪz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːsəl] [ˈʌndəɹ]
" Those other men have told all , and your Ant'ony is now in the Carcel under
" 那些 其他 男人 有 讲述 全部 , 和 你的 - 是 现在 在 这 卡塞尔 在下面
[gɑːrd] .
guard .
警卫 .

“那些人已经把一切都说了出来，你的安东尼现在被关在监狱里，有人看守着。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [sɔː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈrest] .
It was I who saw to his arrest .
它 曾是 我 WHO 锯 到 他的 逮捕 .

是我负责逮捕他的。

" [ðə; ði] [ˈslendəɹ] [ˈfɪgjəɹ] [swei] , [ə; eɪ][ˈtɑɪni] [ˈɑːlɪv] [hænd] [ˈflʌtəd] [tuː; tə][hɜːr; hərə] [breɪst] .
" The slender figure swayed , a tiny olive hand fluttered to her breast .
" 这 苗条 数字 摇摆 , 一个 微小的 橄榄 手 飘动 到 她 胸部 .

“纤细的身影摇曳着，一只橄榄色的小手抚上了她的胸口。

" [rəˈməʊn, ˈreɪməɪn] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [hiːd] [hɜːr; hərə] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ʌpˈset] .
" Ramon , you must not heed her , she is upset .
" 拉蒙 , 你 必须 不是 注意 她 , 她 是 沮丧的 .

“拉蒙，你不要理会她，她很生气。”

[ðɪs] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈgɜːlz] [ˈfuːlɪ] [ˈfænsɪ] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [wɪl] [pæs] .
This is but a girl's foolish fancy , and it will pass .
这 是 但 一个 女孩们 愚蠢 想要 , 和 它 将要 经过 .

这只是少女一时兴起，过不了多久就会过去。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ˈhænsəm] , [ænd; ənd][hi;; hi][kæst][ə; eɪ] [spel] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] . " The man was handsome , and he cast a spell over her . " 这 男人 曾是 英俊的 , 和 他 投掷 一个 拼写 超过 她 . "

那男人相貌英俊，对她施了魔法。

" [nɔ:r][ɪz] [ðæt] [ɔ:l] , " [rə'məun, 'reimən][ræn][ɑ:n] , [ɪk'saɪtɪdli] . " Nor is that all , " Ramon ran on , excitedly . " 也不 是 那 全部 , " 拉蒙 跑 在 , 兴奋地 .

“而且这还不是全部，”拉蒙兴奋地继续说道。

" [hi;; hi][ɪz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l][ðə; ði][mæn][hi;; hi] [prɪ'tendɪd] [tu;; tə][bi;; bi] , [i:v(ə)n][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [fɔ:ls] . " He is not at all the man he pretended to be , even his name is false . " 他 是 不是 在 全部 这 男人 他 假装 到 是 , 甚至 他的 姓名 是 错误的 .

“他根本不是他假装的那种人，甚至连名字都是假的。”

[ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ðer; ðər] [ə'raɪvd] [æən; ən] [ə'merɪkən] [ˈɑ:fɪsər] [ʌv; əv] [pə'li:s] [tu;; tə] [ə'rest] [hɪm; ɪm][ɑ:n] [ˈʌðər] This morning there arrived an American officer of police to arrest him on other charges . 这 早晨 那里 到达的 一个 美国人 官 的 警察 到 逮捕 他 在 其他 收费 .

今天早上，一名美国警察前来逮捕他，罪名是其他方面。

[hi;; hi][ɪz][ə; eɪ] [θi:f] , [aɪ'ti:] [si:mz] , [ˈhævɪŋ] ['stoulən] ['eɪtɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɜ-z, 'dɒlɜ-z] - [goʊld] - [frʌm; frəm] He is a thief , it seems , having stolen eighty thousand dollars ' gold ' from 他 是 一个 贼 , 它 似乎 , 拥有 被盗 八十 千 美元 - 金子 - 从

[hɪz; ɪz] [ɪmp'lɔɪəz] . his employers . 他的 雇主 .

他似乎是个小偷，从雇主那里偷走了价值八万美元的“黄金”。

[oʊ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɪs'teɪk] . Oh , there is no mistake . 哦 , 那里 是 不 错误 .

哦，没有错。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][ˈaʊər] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['tɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dɪ'tektɪv] , [ænd; ənd][hi;; hi][hæz; həz][ðə; ði] Within the hour I have been talking with this detective , and he has the 之内 这 小时 我 有 到过 说 和 这 侦探 , 和 他 有 这

[ˈpepərz] [ʌv; əv] [pru:f] . papers of proof . 文件 的 证明 .

不到一个小时，我就和这位侦探谈完了，他手里有证据文件。

[aɪ'ti:] [wɪl] [bi;; bi][ɪn][ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] , ['evri] [wʌn] [wɪl] [noʊ] ['ʃɔ:rtli] . It will be in the newspapers , every one will know shortly . 它 将要 是 在 这 报纸 , 每一个 一 将要 知道 不久 .

报纸上会刊登，很快大家都会知道。

[læst] [naɪt] , [wen] [se'njɔ:] [kɔrtlən] - [meɪd] [hɪz; ɪz][ækju'zeɪ(ə)n] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fraɪtful(ə)] Last night , when Senor Cortlan ' made his accusation , there was a frightful 最后的 夜晚 , 什么时候 传感器 科特兰 - 制成 他的 指控 , 那里 曾是 一个 可怕

[ˈkwɑ:rəl] , quarrel , 争吵 ,

昨晚，当科特兰先生提出指控时，爆发了一场可怕的争吵。

[ænd; ənd] - [swɔ:r] [tu;; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] . and Ant'ony swore to kill him . 和 - 发誓 到 杀 他 .

安东尼发誓要杀了他。

[æ̣t; ət] [dɑ:n] [ðə; ði] [pʊr] [ˈhʌzbənd] [ɪz] [faʊnd] [ʃɑ:t] [ɑ:n][ðə; ði] [si:] [wɔ:l] .

At dawn the poor husband is found shot on the sea wall .
在黎明这贫穷的丈夫是成立射击在这海墙：

黎明时分，人们发现可怜的丈夫被枪杀在海堤上。

[ɪz][nɑ:t] [ðæt] [iˈnʌf] ？ "

Is not that enough ？ "
是 不是 那 足够的 ？ "

难道这还不够吗？

" [aɪ ˈti:] [ɪz] [ɪnˈdi:d] ！ " [gɑ:spt] [ðə; ði] [ˈfɑ:ðər] .

" It is indeed ！ " gasped the father .
" 它 是 的确 ！ " 倒吸一口气 这 父亲 。

“真是如此！”父亲喘着气说。

" [ju:; jʊ] [si:] , [ðen] , [maɪ] [tʃaɪld] , [frʌm; frəm] [wʌt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [seɪvd] .

" You see , then , my child , from what you were saved .
" 你 看 ， 然后 ， 我的 孩子 ， 从 什么 你 是 已保存 。

“那么，我的孩子，你看，你得救了。”

[ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [θæŋksˈɡɪvɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ][æz; əz][aɪ ˈti:] [ɪz][tu:; tə][em ˈi:] .

This should be a day of thanksgiving to you as it is to me .
这 应该 是 一个 天 的 感恩 到 你 作为 它 是 到 我 。

对你我而言，这都应该是一个感恩的日子。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [dɪˈlɪvərəns] [aɪ][jæl; əl] [ɪˈrekt] [ə; eɪ] [krɔ:s] [ʌv; əv] [stoʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] [baɪ][ˈaʊər; ɑ:r] [haʊs] ,

For this deliverance I shall erect a cross of stone on the hill by our house ,
为了 这 解救 我 将 直立 一个 叉 的 石头 在 这 爬坡道 经过 我们的 房子 ；

为了纪念这次救赎，我将在我们家附近的山坡上竖立一座石十字架。

[soʊ] [ðæt] [ɔ:l][ˈaʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz][wi:; wi] [meɪ] [ˈɔ:fər] [ə; eɪ] [prer] [wen] [ˈaʊər; ɑ:r] [aɪz] [rest][əˈpɑ:n][aɪ ˈti:] .

so that all our lives we may offer a prayer when our eyes rest upon it .
所以 那 全部 我们的 生活 我们 可能 提供 一个 祷告 什么时候 我们的 眼睛 休息 之上 它 。

这样，我们一生中，每当目光落在它身上，都可以献上祈祷。

[kʌm] , [naʊ] , [aɪ ˈti:] [ɪz][rəˈməʊn, ˈreɪmən] [hu:] [hæz; hæz] [ʌnˈmæskt] [ðɪs] [ˈpɜ:rs(ə)n] .

Come , now , it is Ramon who has unmasked this person .
来 ， 现在 ， 它 是 拉蒙 WHO 有 揭开面纱 这 人 。

好了，是拉蒙揭露了这个人的真面目。

[hæv; həv][ju:; jʊ][noʊ] [θæŋks] [tu:; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] ？ "

Have you no thanks to give him ？ "
有 你 不 谢谢 到 给 他 ？ "

你难道没有一句感谢的话要说吗？

" [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [ɪz][nɑ:t] [tru:] , " [meɪnˈteɪnd] [ðə; ði][gɜ:rl] , [ˈsɪmpli] ,

" But it is not true , " maintained the girl , simply ,
" 但 它 是 不是 真的 ， " 维持 这 女孩 ， 简单地 ，

“但这不是真的，”女孩简单地说道。

[ænd; ænd][hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər][æz; əz] [ˈstedi] [æz; əz][ˈɔ:ltər] [fleɪmz] .

and her eyes were as steady as altar flames .
和 她 眼睛 是 作为 稳定的 作为 坛 火焰 。

她的眼神像祭坛上的火焰一样坚定。

" [eɪ] ？

" Eh ？ "
" 嗯 ？ "

“嗯？”

[wel] ！

Well ！
出色地 ！

出色地！

[hi:; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['bærəks][æt; ət][ðɪs] ['mʊʊmənt] , "[snɑ:rlɪd] [rə'məʊn, 'reimən] , "[ænd; ənd][ðer; ðər]
He is in the barracks at this moment , "snarled Ramon , " and there
他在 这 兵营 在 这 片刻 , " 纠缠 拉蒙 , " 和 那里
[hi:; hi][jæl; jəl] [rɪ'meɪn] ,
he shall remain ,
他 将 保持 ,
"他现在就在兵营里,"拉蒙咆哮道,“而且他要一直待在那里。”

[aɪ] ['pra:mɪs] [ju:; jʊ] , [ʌn'tɪl] [hi:; hi][gʊʊz][tu:; tə] [tʃɪrɪ'ki:] [ɔ:r] —
I promise you , until he goes to Chiriqui or —
我 承诺 你 , 直到 他 去 到 奇里基 或者 —
我向你保证, 除非他去奇里基或者——

" [gɜ:r'tru:dis] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] .
" Gertrudis turned to her father .
" 格特鲁迪斯 转向 到 她 父亲 .
格特鲁迪斯转向她的父亲。

" [teɪk] [em 'i:][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [pli:z] .
" Take me to him , please .
" 拿 我 到 他 , 请 .
请带我去见他。

[aɪ][mʌst; məst][gʊʊ][æt; ət][wʌns][tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:sel] .
I must go at once to the Carcel .
我 必须 去 在 一次 到 这 卡塞尔 .
我必须立刻去监狱。

" [bʌt; bət][hi:; hi]['oʊnli] ['ænsər] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ster] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] .
" But he only answered her with a stare of amazement .
" 但 他 仅有的 回答 她 和 一个 盯 的 惊愕 .
但他只是用惊讶的眼神回答了她。

" [gʊʊ] !
" Go !
" 去 !
“去!

" [hi:; hi] ['mɜ:mɜ-d] , ['æftər][æn; ən] ['ɪnstənt] .
" he murmured , after an instant .
" 他 低声说道 , 后 一个 立即的 .
“他过了一会儿低声说道。”

" [hæv; həv][aɪ][bɔ:st][maɪ] ['sensɪz] ?
" Have I lost my senses ?
" 有 我 丢失的 我的 感官 ?
我疯了吗?

" [hi:; hi][brɪ'gæn][tu:; tə] ['sʌmən] [hɪz; ɪz][ɪndɪg'neɪ(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['aʊtbɜ:rst] .
" He began to summon his indignation for a terrific outburst .
" 他 开始 到 召唤 他的 愤慨 为了 一个 了不起 爆发 .
他开始积蓄怒火, 准备爆发。

" [jes] , [aɪ][mʌst; məst][gʊʊ] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][ɪz][maɪ] ['hʌzbənd] .
" Yes , I must go , for he is my husband .
" 是的 , 我 必须 去 , 为了 他 是 我的 丈夫 .
“是的, 我必须去, 因为他是我的丈夫。”

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [wed] [læst] [naɪt] .
We were wed last night .
我们 是 结婚 最后的 夜晚 .
我们昨晚结婚了。

" [ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈæbsəlu:t] [ˈsaɪləns] ,
" There was a moment of absolute silence ,
" 那里 曾是 一个 片刻 的 绝对 沉默 ,
那一刻, 一片死寂。

[ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈklætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpæsiŋ] [koʊtʃ] [ˈsaʊndɪd] [ˈlaʊdli] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] .
during which the clatter of a passing coach sounded loudly in the room .
期间 哪个 这 哒 的 一个 通过 教练 听起来 高声 在 这 房间 .
这时, 一辆马车经过, 发出巨大的哐当声, 响彻房间。

[ðen] —
Then —
然后 —

然后-

" [ˈmʌðər] [ʌv; əv][gɑ:d] !
" Mother of God !
" 母亲 的 上帝 !

“圣母玛利亚！”

" [ðə; ði][ˈbæŋkər][ɪˈdʒækjəleɪtɪd] , [ˈhɔ:rsli] , [ænd; ənd][sæŋk][ˈɪntu:][ðə; ði] [si:t] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi]
" the banker ejaculated , hoarsely , and sank into the seat from which he
" 这 银行家 射精 , 沙哑地 , 和 沉没 进入 这 座位 从 哪个 他
[hæd; həd] [əˈrɪzn] .
had arisen .
有 出现 .

“银行家嘶哑地射了一声, 瘫坐在他刚才起身的椅子上。”

[rəˈməʊn, ˈreɪməŋ][wʌz; wəz] [ˈsterɪŋ] [frʌm; frəm][wʌŋ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] , [hɪz; ɪz] [hed] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ˈdʒɜ:rkɪli] .
Ramon was staring from one to the other , his head turning jerkily .
拉蒙 曾是 凝视 从 一 到 这 其他 , 他的 头 转弯 生硬地 .
拉蒙的目光在他们之间来回游移, 头不停地转动。

[ðə; ði][gɜ:rl] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ˈpraʊdli] .
The girl raised her face proudly .
这 女孩 提高 她 脸 自豪地 .

女孩骄傲地抬起头。

" [jes] !
" Yes !
" 是的 !

“是的！”

[aɪ][eɪ ˈem][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ɔ:lˈðoʊ] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [ɪkˈspektɪd] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][soʊ] [su:n] ;
I am his wife , although I had not expected to tell you so soon ;
我 是 他的 妻子 , 虽然 我 有 不是 预期的 到 告诉 你 所以 很快 ;
我是他的妻子, 虽然我没想到这么快就要告诉你这个消息;

[ˈðerfɔ:r] , [ju:; jʊ] [si:] [aɪ][mʌst; məst][goʊ][tu:; tə][hɪm; ɪm] [ˈkwɪkli] , [ɔ:r][hi:; hi] [wɪl] [θɪŋk] [aɪ] [brɪˈli:v]
therefore , you see I must go to him quickly , or he will think I believe
所以 , 你 看 我 必须 去 到 他 迅速地 , 或者 他 将要 思考 我 相信
[ðɪ:z] [laɪz] . "
these lies . "
这些 谎言 . "

所以, 你看, 我必须尽快去找他, 否则他会以为我相信这些谎言。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][mæd] !
" You are mad !
" 你 是 疯狂的 !

你疯了！

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['seɪɪŋ] ? "

Do you know what you are saying ? "

做 你 知道 什么 你 是 说 ？ "

你知道你在说什么吗？

" [oʊ] [jes] .

" Oh yes .

" 哦 是的 .

“哦是的。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][ˈkoʊləŋ] ['mærid] [ju: 'es] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [dæns] .

The judge from Colon married us during the dance .

这 法官 从 冒号 已婚 我们 期间 这 舞蹈 .

科隆的法官在舞会上为我们主持了婚礼。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] ['wedɪŋ] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] [kʌm] ['leɪtər] .

I would have liked a church wedding ; but that will come later .

我 会 有 喜欢 一个 教会 婚礼 ; 但 那 将要 来 之后 .

我本来想要一场教堂婚礼，但那是以后的事了。

[ðə; ði][se'njɔ:] ['rɒnəlz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜ:r; wər][ðər; ðər][ɔ:lsʊʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] .

The Senor Ronnels and his wife were there also , and they will tell you .

这 传感器 罗内尔斯 和 他的 妻子 是 那里 还 , 和 他们 将要 告诉 你 .

罗内尔先生和他的妻子当时也在场，他们会告诉你。

[aɪ 'ti:] [meɪd] [em 'i:] ['veri] ['hæpi] .

It made me very happy .

它 制成 我 非常 快乐的 .

这让我非常高兴。

[ju:; jʊ] [si:] , [aɪ] [preɪd] [ðə; ði][ˈvɜ:rdʒɪn] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [bi:; bi] ['hæpi] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] .

You see , I prayed the Virgin that I might be happy , and she heard .

你 看 , 我 祈祷 这 处女 那 我 可能 是 快乐的 , 和 她 听到 .

你看，我向圣母祈祷，愿我能幸福，她听到了。

[oʊ] , [aɪ] [ɔ:fərd] [soʊ] ['meni] [prerz] ,

Oh , I offered so many prayers ,

哦 , 我 提供 所以 许多 祈祷 ,

哦，我做了好多祈祷，

[ænd; ənd][ɔ:l] [læst] [naɪt] [aɪ] [leɪ] [ə'weɪk] ['gɪvɪŋ] [θæŋks] [fɔ:r; fər][maɪ] [greɪt] ['hæpinəs] ,

and all last night I lay awake giving thanks for my great happiness ,

和 全部最后的 夜晚 我 躺 醒 给予 谢谢 为了 我的 伟大的 幸福 ,

昨晚我彻夜难眠，感谢我所拥有的巨大幸福。

[wɪtʃ] ['i:v(ə)n] [jet] [aɪ] ['kænə:t] [br'li:v] .

which even yet I cannot believe .

哪个 甚至 然而 我 不能 相信 .

直到现在，我仍然难以置信。

" [hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [træns'fɪgʒəd] [baɪ][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [left] [ðə; ði] [tu:] [men] [noʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət]

" Her face was transfigured by a look that left the two men no choice but

" 她 脸 曾是 变形 经过 一个 看 那 左边 这 二 男人 不 选择 但

[tu:; tə] [br'li:v] .

to believe .

到 相信 .

“她脸上的表情变了，让这两个男人不得不相信。”

" [ə; eɪ][ˈsɪv(ə)l] ['mæɪrɪdʒ] ! " ['stæməd] ['rɑ:mən] .

" A civil marriage ! " stammered Ramen .

" 一个 民用 婚姻 ! " 结结巴巴 拉面 .

“民事婚姻！”拉面结结巴巴地说。

" [ə; eɪ][ˈsɪv(ə)l] [ˈmæərɪdʒ] , [ɪnˈdi:d] ! " [sed] - , [ɪn][ə; eɪ] [ˈtʃoʊkɪŋ] [vɔɪs] .
" **A civil marriage , indeed ! " said Garavel , in a choking voice .**
" 一个 民用 婚姻 , 的确 ! " 说 - , 在 一个 窒息 嗓音 .

“这简直就是一场民事婚姻！”加拉维尔哽咽着说道。

" [soʊ] [ðæt] [ɪz] [wer] [ju:; jə][wɜ:r; wər] [wen] [aɪ] [biˈli:vð] [ju:; jə][tu:; tə][bi:; bi] [ˈdænsɪŋ] !
" **So that is where you were when I believed you to be dancing !**
" 所以 那 是 在哪里 你 是 什么时候 我 相信 你 到 是 跳舞 !

“原来我一直以为你在跳舞的时候，你其实在那里啊！”

" [hi:; hi][bɜ:rst] [fɔ:rθ] [ˈvaɪələntli] , [ˈpaʊndɪŋ] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [klentʃ] [fɪst] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði]
" **He burst forth violently , pounding the table with his clenched fist until the**
" 他 爆裂 前进 暴力 , 猛击 这 桌子 和 他的 紧握 拳头 直到 这
[ˈdɪʃɪz] [dɑ:nst] ,
dishes danced ,
菜肴 跳舞 ,

他猛地冲了出来，用紧握的拳头猛击桌子，直到盘子都跳了起来。

[hɪz; ɪz] [ˈbrɪliənt] [blæk] [aɪz] [ˈflæʃɪŋ] [bɪˈni:θ] [ðer; ðər] [θætʃ] [ʌv; əv] [waɪt] .
his brilliant black eyes flashing beneath their thatch of white .
他的 杰出的 黑色的 眼睛 闪烁 下面 他们的 苦 的 白色的 .

他那双明亮的黑眼睛在白发下闪闪发光。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑ:t][hæv; həv][aɪ ˈti:] , [ʌndərˈstænd] !
" **But I will not have it , understand !**
" 但 我 将要 不是 有 它 , 理解 !

但我绝不会允许的，明白吗！

[ju:; jə][a:r; ər] [bɪˈtroʊðd] .
You are betrothed .
你 是 未婚妻 .

你们已经订婚了。

[ju:; jə][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][jʊr; jər][wɜ:rd][tu:; tə][rəˈməʊn, ˈreɪmən] . "
You have given your word to Ramon . "
你 有 给定 你的 单词 到 拉蒙 . "
"

你已经向拉蒙许诺了。

" [ɑ:] , [bʌt; bət][aɪ][ˈnevər] [ʌvd] [hɪm; ɪm] .
" **Ah , but I never loved him .**
" 啊 , 但 我 绝不 喜爱 他 .

“啊，但我从来没有爱过他。”

[ju:; jə] [kəmˈpeld] [em ˈi:][tu:; tə] [kənˈsent] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][ju:; jə] [sed] [ju:; jə][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ˈprezɪdənt]
You compelled me to consent , because you said you could not be President
你 被迫 我 到 同意 , 因为 你 说 你 可以 不是 是 总统
[ənˈles] [aɪ] [ˈmæərɪd] [hɪm; ɪm] .
unless I married him .
除非 我 已婚 他 .

你强迫我同意，因为你说除非我嫁给他，否则你不能当总统。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] .
And that was not so .
和 那 曾是 不是 所以 .

但事实并非如此。

[rəˈməʊn, ˈreɪmən] [diˈsi:vð] [ju:; jə] .
Ramon deceived you .
拉蒙 受骗 你 .

拉蒙欺骗了你。

[naʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:l] [raɪt] .
Now it is all right .
现在 它 是 全部 正确的 .

现在一切都好了。

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['prezɪdənt] , [ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [bi:; bi] ['hæpi] .
You will be President , and I can be happy .
你 将要 是 总统 , 和 我 能 是 快乐的 .

你将成为总统，我也会为此感到高兴。

" ['ræmənz] [sə'spɪʃ(ə)n] ['kɪndld] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ɪnstənt] .
" Ramon's suspicion kindled on the instant .
" 拉蒙的 怀疑 点燃 在 这 立即的 .

“拉蒙的疑虑瞬间燃起。”

[hi:; hi] [tʒ:rnd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['bæŋkər] .
He turned upon the banker .
他 转向 之上 这 银行家 .

他转而质问银行家。

" [soʊ] !
" So !
" 所以 !

“所以！

[aɪ] [brɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [si:] !
I begin to see !
我 开始 到 看 !

我开始明白了！

[ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [trɪk] , [ðen] , [tu:; tə] [brɪ'treɪ] [maɪ] ['fɑ:ðər] . "
That was a trick , then , to betray my father . "
那 曾是 一个 诡计 , 然后 , 到 背叛 我的 父亲 . "

那原来是个诡计，目的是背叛我父亲。

" [bʌt; bət] [weɪt] !
" But wait !
" 但 等待 !

“但是等等！ ”

" [ɡɜ:r'tru:dis] [ɪk'skleɪmd] , [ʃɑ:rpli] .
" Gertrudis exclaimed , sharply .
" 格特鲁迪斯 惊呼 , 尖锐地 .

“格特鲁迪斯厉声说道。”

" [dɪd] [ju:; jʊ] [nɑ:t] [trɪk] [ju: 'es] ['ɔ:lsoʊ] ?
" Did you not trick us also ?
" 做过 你 不是 诡计 我们 还 ?

“你们难道没有骗过我们吗？ ”

[dɪd] [ju:; jʊ] [nɑ:t] [ju:z] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] , [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] , [tu:; tə] [meɪk] [em 'i:] [ɡɪv] [ʌp] [ðə; ði] [mæn] [aɪ] [lʌv] ?
Did you not use the General , your father , to make me give up the man I love ?
做过 你 不是 使用 这 一般的 , 你的 父亲 , 到 制作 我 给 向上 这 男人 我 爱 ?

你难道不是利用你的父亲，那位将军，逼我放弃我心爱的人吗？

[wɪtʃ] [ʌv; əv] [ju: 'es] , [ðen] , [ɪz] [ðə; ði] ['betər] ?
Which of us , then , is the better ?
哪个 的 我们 , 然后 , 是 这 更好的 ?

那么，我们之中谁更胜一筹呢？

" ['ɑ:ndreɪz , 'ændreɪz] - [spəʊk] ['θretnɪŋli] , ['menəsɪŋli] , [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] .
" Andres Garavel spoke threateningly , menacingly , to his daughter .
" 安德烈斯 - 辐 威胁地 , 威胁地 , 到 他的 女儿 .

安德烈斯·加拉维尔用威胁、恐吓的语气对他的女儿说话。

" [ɪˈnʌf] !
" **Enough** !
" 足够的 !

“足够的！”

[ˈaʊər; ɑːr][wɜːrd][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n] , [ænd; ʌnd][juː; jʊ][hæv; həv][ˈbroʊkən][ɑɪ ˈtiː] !
Our word was given , and you have broken it !
我们的 单词 曾是 给定 , 和 你 有 破碎的 它 !
我们已许诺，你们却违背了！

[juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [dɪsˈɡreɪs] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [neɪm] .
You have brought disgrace to our name .
你 有 带来 耻辱 到 我们的 姓名 .
你让我们蒙羞。

[kæn; kən][ə; eɪ] - [biː; bi] [ˈprezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈpʌblɪk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [wed] [tuː; tə][ə; eɪ]
Can a Garavel be President of the Republic with his daughter wed to a
能 一个 - 是 总统 的 这 共和国 和 他的 女儿 结婚 到 一个
[ˈmɜːrdərər] ? " **murderer ?** "
凶手 ? "
加拉维尔家族的人，女儿嫁给了杀人犯，还能当共和国总统吗？

" [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ðæt] ! "
" **He is not that !** "
" 他 是 不是 那 ! "

“他不是那样的人！”

" [ɑɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [ˈmæɪrɪdʒ] , [ænd; ʌnd][ɑɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt][stænd] .
" **It was no marriage , and it will not stand .**
" 它 曾是 不 婚姻 , 和 它 将要 不是 站立 .
“那根本算不上婚姻，也站不住脚。”

[ɑɪ] [wɪl] [hæv; həv][ɑɪ ˈtiː] [əˈnʌld] .
I will have it annulled .
我 将要 有 它 无效 .

我会要求撤销这项判决。

[sʌt] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ˈiːzəli] [dʌn] , [rəˈməʊn, ˈreɪmən] .
Such things are easily done , Ramon .
这样的 事物 是 容易地 完毕 , 拉蒙 .

拉蒙，这种事很容易做到。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][noʊ] [waɪf] .
She is no wife .
她 是 不 妻子 .

她不是妻子。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)] , [ə; eɪ][ˈfjuːdʒətɪv] , [ˈiːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [fɔːrst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈmæri]
The man was a criminal , a fugitive , even when he forced her to marry
这 男人 曾是 一个 刑事 , 一个 逃犯 , 甚至 什么时候 他 强制 她 到 结婚
— "
— "
— "

这个人是个罪犯，是个逃犯，即使他强迫她结婚——

" [noʊ] , [noʊ] !
" **No , no !**
" 不 , 不 !

不，不！

[juː; jʊ] ['kænɑ:t] [duː] [ðæt] .
" **You cannot do that** .
" 你 不能 做 那 .

你不能那样做。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [aɪ] [huː] [æskt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['mæri] [em 'iː] .
" **It was I who asked him to marry me** .
" 它 曾是 我 WHO 问 他 到 结婚 我 .

是我向他求婚的。

" [ðə; ði] [gɜːrl] [laɪd; liːd] ['tremjələsli] , ['pænik] - ['stri:kən] [æt; ət] [ðə; ði] [θret] .
" **The girl lied tremulously , panic - stricken at the threat** .
" 这 女孩 撒谎了 颤抖地 , 恐慌 - 受打击的 在 这 威胁 .

“女孩颤抖着撒谎，被威胁吓坏了。”

" [brɪfɔːr] [gɔːd] , [aɪ] [ei 'em] [hɪz; ɪz] [waɪf] !
" **Before God , I am his wife** !
" 前 上帝 , 我 是 他的 妻子 !

在上帝面前，我是他的妻子！

" [ʃiː; ʃi] [meɪn'teɪnd] .
" **she maintained** .
" 她 维持 .

她坚持道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] ['mæɪrɪdʒ] [hæz; həz] [ə; eɪ] [flɔː] ,
" **And if this marriage has a flaw** ,
" 和 如果 这 婚姻 有 一个 缺陷 ,

“如果这段婚姻存在缺陷，

[ðen] [aɪ] [wɪl] [stænd] [brɪ'saɪd] [ðə; ði] ['prɪzn] [geɪts] [ænd; ənd] [ri:'mæri] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [kʌmz] [fɔːrθ] .
then I will stand beside the prison gates and remarry him as he comes forth .
然后 我 将要 站立 旁 这 监狱 大门 和 再婚 他 作为 他 来 前进 .

"
"
"

然后我将站在监狱门口，等他出来时再嫁给他。

" [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [fɔːrθ] , " [rə'məʊn, 'reɪmən] [dɪ'klerd] , ['hɑːrʃli] .
" **He will not come forth , " Ramon declared , harshly** .
" 他 将要 不是 来 前进 , " 拉蒙 声明 , 严厉地 .

“他不会出来的，”拉蒙厉声说道。

" [oʊ] [jes] !
" **Oh yes** !
" 哦 是的 !

“哦是的！

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [em 'iː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ? "
And now will you take me to him ? "
和 现在 将要 你 拿 我 到 他 ? "

现在你愿意带我去见他吗？

" [noʊ] !
" **NO** !
" 不 !

“不！

" [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [be'ləʊd] .
" **her father bellowed** .
" 她 父亲 咆哮 .

“她父亲咆哮道。”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][maɪ] ['dɔ:tər] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['ʌndər][maɪ][ru:f] ,
" **You are my daughter , you are under my roof ,**
" 你 是 我的 女儿 , 你 是 在下面 我的 屋顶 ,
" 你是我的女儿, 你住在我的屋檐下。

[ænd; ənd] [hɪr] [ju:; jʊ][æɪ; jəl] [steɪ] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [gɪv] [ʌp] [ðɪs] ['mædnəs] [ænd; ənd] [ðɪs] [mæn] . "
and here you shall stay until you give up this madness and this man ."
和 这里 你 将 停留 直到 你 给 向上 这 疯狂 和 这 男人 . "
你就待在这里, 直到你放弃这种疯狂和这个人为止。

" [ðæt] [aɪ][kæn; kən]['nevər][du:] , " [ʃi:; ʃi] ['ri'tɔ:tɪd] , ['praʊdli] .
" **That I can never do ,** " **she retorted , proudly .**
" 那 我 能 绝不 做 , " 她 反驳 , 自豪地 .
"我永远也做不到,"她骄傲地反驳道。

" [ju:; jʊ] [si:] , [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ɔ:l] ['spæniʃ] , [aɪ][hæv; həv][ɪn][em 'i:][ɔ:lsoʊ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)]
" **You see , I am not all Spanish , I have in me also the blood of his people**
" 你 看 , 我 是 不是 全部 西班牙语 , 我 有 在 我 还 这 血 的 他的 人们
,
,
,
你看, 我并不完全是西班牙人, 我的体内也有他民族的血统。

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [em 'i:] ['stedfæst] .
and that makes me steadfast .
和 那 制作 我 坚定不移 .
这让我变得坚定不移。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [daʊt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ] [wɪʃt] . "
I could not doubt him if I wished ."
我 可以 不是 怀疑 他 如果 我 希望 . "
即使我想, 也无法怀疑他。

" [aɪ][fə'bɪd][ju:; jʊ][tu:; tə][goʊ] [nɪr] [hɪm; ɪm] .
" **I forbid you to go near him .**
" 我 禁止 你 到 去 靠近 他 .
"我禁止你靠近他。"

[kʌm] !
Come !
来 !
来!

[du:][ju:; jʊ] ['pra:mɪs] ?
Do you promise ?
做 你 承诺 ?
你保证吗?

" [ʃi:; ʃi] [ɪn'klaɪnd] [hɜ:r; həɹ][dɑ:rk] [hed] .
" **She inclined her dark head .**
" 她 倾斜 她 黑暗的 头 .
她微微侧过头。

" [aɪ][mʌst; məst] [lɜ:rn] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'fer] [æt; ət][wʌns] .
" **I must learn more of this affair at once .**
" 我 必须 学习 更多的 的 这 事务 在 一次 .
我必须立即了解更多关于这件事的信息。

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][jɔr; jər] ['sensɪz] , [mɪs] ,
You will find your senses , miss ,
你 将要 寻找 你的 感官 , 错过 ,
你会找回你的感觉的, 小姐。

[ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt][juː; jʊ] [wɪ] [spend] [jʊr; jər][laɪf][ɪn][ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [prer] — [ðæt] [mʌtʃ] [aɪ]
or if you do not you will spend your life in meditation and prayer — that much I
或者如果 你 做 不是 你 将要 花费 你的 生活 在 冥想 和 祷告 — 那 很多 我
[ˈpraːmɪs] [juː; jʊ] . "
promise you . "
承诺 你 . "

否则，你将终生沉溺于冥想和祈祷——这一点我向你保证。

" [aɪ][duː][nɑːt] [wɪ] [tuː; tə] [ˈentər] [ə; eɪ][ˈkaːnventˈkaːnvənt] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] [lɪps] .
" **I do not wish to enter a convent , " she said , with white lips .**
" 我 做 不是 希望 到 进入 一个 修道院 , " 她 说 , 和 白色的 嘴唇 .
"我不想进修道院,"她嘴唇苍白地说。

" [aɪ] [wɪ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhæpi] .
" **I wish to be happy .**
" 我 希望 到 是 快乐的 .

我希望快乐。

[wen] - [ɪz] [friː] [aɪ][æɪ; ʃəl][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
When Keerk is free I shall go to him .
什么时候 - 是 自由的 我 将 去 到 他 .

等基尔克有空的时候，我会去找他。

[naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [aɪ] — [θɪŋk] [aɪ][æɪ; ʃəl][goʊ] [əˈweɪ] .
Now , if you please , I — think I shall go away .
现在 , 如果 你 请 , 我 — 思考 我 将 去 离开 .

现在，如果可以的话，我想我该走了。

" [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrɪnd] [ænd; ənd] [went] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɪg] [haɪ] - [ˈsɪlɪŋd] [ruːm] ,
" **She turned and went out of the big high - ceilinged room ,**
" 她 转向 和 去 出去 的 这 大的 高的 - 天花板 房间 ,
她转身走出了那间高大宽敞的房间。

[ænd; ənd][nɑːt] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ðɪ][hɔːl] [dɪd][hɜːr; hər] [fiːt] [ˈweɪvər][ɔːr][hɜːr; hər] [hed]
and not until she had reached the hall did her feet waver or her head
和 不是 直到 她 有 达到 这 大厅 做过 她 脚 动摇 或者 她 头
[druːp] .
droop .
下垂 .

直到她走到大厅门口，她的脚步才开始颤抖，头也才垂了下来。

[wen] [ðə; ðɪ] [tuː] [men][wɜːr; wər][əˈloʊn] , - [sed] , [ˈbroʊkənli] :
When the two men were alone , Garavel said , brokenly :
什么时候 这 二 男人 是 独自的 , - 说 , 破碎地 :
当两人单独相处时，加拉维尔哽咽着说：

" [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ðə; ðɪ][fɜːrst][tuː; tə] [brɪŋ] [dɪsˈɡreɪs] [əˈpaːn][ˈaʊər; ɑːr] [neɪm] .
" **She is the first to bring disgrace upon our name .**
" 她 是 这 第一的 到 带来 耻辱 之上 我们的 姓名 .
“她是第一个给我们的名誉带来耻辱的人。”

[ɪz][ðer; ðər] [ˈæbsəluːt] [pruːf] [ðæt] [ðə; ðɪ][mæn][ɪz] [ˈɡɪltɪ] , [rəˈməʊn, ˈreɪmən] ? "
Is there absolute proof that the man is guilty , Ramon ? "
是 那里 绝对 证明 那 这 男人 是 有罪的 , 拉蒙 ? "
拉蒙，有确凿的证据证明这个人有罪吗？

" [pruːf] ?
" **Proof ?**
" 证明 ?

“证明？

" - [tɜːrnd] [deɪzd] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [θruː] [wɪt] [gɜːr'truːdɪs][hæd; həd] [gɔːn] .
" **Alfarez turned dazed eyes from the door through which Gertrudis had gone** .
" - 转向 茫然 眼睛 从 这 门 通过 哪个 格特鲁迪斯 有 已消失 .
“阿尔法雷斯茫然地将目光从格特鲁迪斯离开的那扇门上移开。

" [pruːf] ?
" **Proof** ?
" 证明 ?
“证明？”

[aɪ] [bɪ'liːv] [soʊ] .
I believe so .
我 相信 所以 .
我相信是这样。

[aɪ][hæv; həv][nɔːt] [θɔːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [æz; əz] [jet] ,
I have not thought much of the matter as yet ,
我 有 不是 想法 很多 的 这 事情 作为 然而 ,
我还没仔细考虑过这件事。

[bʌt; bət] — [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [pruːf] [ɪn] ['plenti] .
but — I think there will be proof in plenty .
但 — 我 思考 那里 将要 是 证明 在 很多 .
但是——我认为会有充分的证据证明这一点。

[oʊ] [jes] ! "
Oh yes ! "
哦 是的 ! "
哦是的！ ”

" [kʌm] [ðen] .
" **Come then** .
" 来 然后 .
“那就来吧。”

[aɪ][mʌst; məst][gou][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
I must go to see him .
我 必须 去 到 看 他 .
我必须去见他。

[pər'hæps] — [oʊ] , [gɑːd] !
Perhaps — oh , God !
也许 — 哦 , 上帝 !
也许——哦，上帝！

[pər'hæps] [wʌt] ?
Perhaps what ?
也许 什么 ?
或许是什么？

[maɪ] [hed] [ɪz][ə'faɪr] , [maɪ] [hɑːrt] [ɪz]['broʊkən][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ] [pʊr] [bɔɪ] .
My head is afire , my heart is broken for you , my poor boy .
我的 头 是 着火 , 我的 心 是 破碎的 为了 你 , 我的 贫穷的 男生 .
我头疼欲裂，我的心都碎了，我可怜的孩子。

" [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks]
" **XXIX**
" 二十九
“XXIX

[ə; eɪ] [læst] [ə'piːl]
A LAST APPEAL
一个 最后的 上诉
最后一次上诉

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈpleɪ(ə)nt] [ˈɪntərvju:] [fɔ:r; fər] [ˈæntəni] .
That was not a pleasant interview for Anthony .
那 曾是 不是 一个 令人愉快的 面试 为了 安东尼 .

对安东尼来说，那不是一次愉快的采访。

[hɪz; ɪz] [səˈraʊndɪŋz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [sʌt] [æz; əz][tu:; tə][lend][hɪm; ɪm] [əˈʃʊrəns] ,
His surroundings were not such as to lend him assurance ,
他的 周围环境 是 不是 这样的 作为 到 借 他 保证 ,

他身处的环境并不能让他感到安心。

[ænd; ənd] - [gri:f] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈdɒtɜ:z] [dɪsˈɡreɪs] [wʌz; wəz] [ˈri:əli] [dɪˈstresɪŋ] .
and Garavel's grief at his daughter's disgrace was really distressing .
和 - 悲伤 在 他的 女儿的 耻辱 曾是 真的 令人痛心 .

加拉维尔因女儿蒙羞而悲痛欲绝，这真令人心痛。

[mɔ:ˈrʊʊvər] , [ðə; ði] [ʌnɪˈkwɪvək(ə)l] [θret] [tu:; tə] [əˈnʌl] [ðə; ði] [ˈmæɪrɪdʒ] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][əˈlɑ:rm] .
Moreover , the unequivocal threat to annul the marriage filled him with alarm .
而且 , 这 明确的 威胁 到 废止 这 婚姻 已填 他 和 警报 .

此外，对方毫不含糊地威胁要解除婚姻关系，这让他感到非常恐慌。

[hɪz; ɪz][ˈʊʊnli][kɑ:nsəˈleɪ(ə)n] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɡɜ:rˈtru:dis][hæd; həd] [meɪd] [noʊn] [ðə; ði]
His only consolation came from the fact that Gertrudis had made known the

[tru:θ] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˌheɪzɪˈteɪ(ə)n] .

truth without the slightest hesitation .
真相 没有 这 丝毫 犹豫 .

他唯一的安慰来自格特鲁迪斯毫不犹豫地将真相公之于众。

[ðæt] [ˈʊʊd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈlɔɪəl] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] .
That showed that she was loyal , at any rate .
那 显示 那 她 曾是 忠诚 , 在 任何 速度 .

这表明她至少是忠诚的。

[kɜ:rk] [traɪd] [tu:; tə] [əˈʃʊr] [hɪz; ɪz] [ˈkɔ:lər] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪn][ˈpru:vɪŋ] [hɪz; ɪz]
Kirk tried to assure his caller that he would have no trouble in proving his

[ˈɪnəsns] ,

innocence ,
无辜 ,

柯克试图向来电者保证，他证明自己清白不会有任何问题。

[bʌt; bət] - [si:md] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [kənˈsɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [feɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfer] ,
but Garavel seemed very little concerned with that phase of the affair ,
但 - 似乎 非常 小的 担心的 和 那 阶段 的 这 事务 ,

但加拉维尔似乎对这件事的那个阶段并不太关心。

[ænd; ənd] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə] [brˈweɪl] [ðə; ði] [dɪsˈɑ:nər] [ðæt] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [neɪm] .
and continued to bewail the dishonor that had fallen upon his name .
和 持续 到 哀叹 这 羞辱 那 有 倒下 之上 他的 姓名 .

他继续哀叹自己名誉受损。

[ˈkɜ:ks] [praɪd] [əˈroʊz][æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [hi:t] :
Kirk's pride arose at this , and he exclaimed with some heat :
柯克的 自豪 出现 在 这 , 和 他 惊呼 和 一些 热 :

柯克的自尊心被激了起来，他有些激动地喊道：

" [maɪ] [daɪr] [ˈmɪstər] . - , [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] [bleɪmd] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][daɪd][ɔ:l] [ðɪ:z] [θɪŋz] ,
" **My dear Mr . Garavel , if you are so blamed sure that I did all these things ,**
" 我的 亲爱的 先生 : - , 如果 你 是 所以 被指责 当然 那 我 做过 全部 这些 事物 ,

“我亲爱的加拉维尔先生，如果您因此受到指责，请相信我，所有这些事情都是我做的。”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [si:] [em 'i:] ? "
 why did you come to see me ? "
 为什么 做过 你 来 到 看 我 ? "

你为什么来看我？

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tuː; tə] [lɜːrn] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [spoʊk] [ðə; ðɪ] [truːθ] . "
 " It was to learn if she spoke the truth . "
 " 它 曾是 到 学习 如果 她 辐 这 真相 . "

“是为了弄清楚她是否说了真话。”

" [oʊ] , [wɪə(r)] ['mærid] , [raɪt] [ɪ'nʌf] .
 " Oh , we're married , right enough . "
 " 哦 , 是 已婚 , 正确的 足够的 . "

“哦，我们结婚了，没错。”

[ænd; ənd] [juːl] [hæv; həv][sʌm; səm] ['dɪfɪkəltɪ] [ɪn] ['breɪkɪŋ] [aɪ 'ti:][ʌp] [bɪ'fɔːr] [aɪ][get] [aʊt] . "
 And you'll have some difficulty in breaking it up before I get out . "
 和 你会 有 一些 困难 在 打破 它 向上 前 我 得到 出去 . "

在我出去之前，你很难把它拆散。

" [juː; jʊ][ɪk'spekt] , [ðen] , [tuː; tə] [pruːv] [jʊr; jər] ['ɪnəsns] ['iːzəli] ? "
 " You expect , then , to prove your innocence easily ? "
 " 你 预计 , 然后 , 到 证明 你的 无辜 容易地 ? "

“那么，你以为能轻易证明自己的清白吗？ ”

" [aɪ][duː] . "
 " I do . "
 " 我 做 . "

“我愿意。”

" [bʌt; bət][aɪ] [hɪr] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈʌðər] ['sɪriəs] [ˈtʃɑːrdʒɪz] . "
 " But I hear there are other serious charges . "
 " 但 我 听到 那里 是 其他 严肃的 收费 . "

“但我听说还有其他严重的指控。”

" [aɪ 'ti:][ɪz] [kwaɪt] [ðə; ðɪ] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . "
 " It is quite the same with them . "
 " 它 是 相当 这 相同的 和 他们 . "

“他们的情况也完全一样。”

" [bʌt; bət] — [sə'pəʊz] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [klɪr] [jɔːr'self] [ʌv; əv] [ðɪs] — ['mɜːrdər] — [wʊd] [juː; jʊ] [wɪʃ]
 " But — suppose you should not clear yourself of this — murder — would you wish
 " 但 — 认为 你 应该 不是 清除 你自己 的 这 — 谋杀 — 会 你 希望

[tuː; tə][dræg] [daʊn] [maɪ] ['dɒtɜːz] [neɪm] ? "
 to drag down my daughter's name ? "
 到 拖 向下 我的 女儿的 姓名 ? "

“但是——假设你没能洗清这起谋杀罪名——你难道想玷污我女儿的名声吗？ ”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] . "
 " Of course not . "
 " 的 课程 不是 . "

“当然不是。”

" [aɪ] [ʌndər'stænd] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt]['spoʊkən][ʌv; əv] [ðɪs] ['mæɪɪdʒ] .
 " I understand you have not spoken of this marriage . "
 " 我 理解 你 有 不是 说 的 这 婚姻 . "

“我知道你还没有谈起过这段婚姻。”

[pər'hæps][juː; jʊ] [maɪt] [kən'sent] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['saɪlənt] .
 Perhaps you might consent to remain silent .
 也许 你 可能 同意 到 保持 沉默的 . "

或许你可以同意保持沉默。

[ɪf] [baɪ] ['eni] [tʃæns] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kən'vɪktɪd] [ʌv; əv] [ɡɪlt] ,
If by any chance you should be convicted of guilt ,
如果 经过 任何 机会 你 应该 是 已定罪 的 有罪 ,
万一你不幸被判有罪,

[wʌt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [dɪ'raɪv] [frʌm; frəm] ['ɪndʒərɪŋ] [em 'iː] [ænd; ənd] [maɪn] ? "
what satisfaction could you derive from injuring me and mine ? "
什么 满意 可以 你 派生 从 受伤 我 和 矿 ? "
伤害我和我的家人，你能从中获得什么满足感？

" [nʌn] [æt; ət] [ɔːl] , [sɜːr] . "
" None at all , sir . "
" 没有任何 在 全部 , 先生 . "
“完全没有，先生。”

" [aɪ] [eɪ 'em] [rɪtʃ] , " - [went] [ɑːn] , [ˈmiːnɪŋli] .
" I am rich , " Garavel went on , meaningly .
" 我 是 富有的 , " - 去 在 , 有意义的 .
“我很富有，”加拉维尔意味深长地继续说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə'kwɪtɪd] , [aɪ] [maɪt] , [pə'r'hæps] , [ə'reɪndʒ] [ˈæmplɪ] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [ˈfjuːtʃər] — [ə'pɑːn]
" If you are acquitted , I might , perhaps , arrange amply for your future — upon
" 如果 你 是 无罪释放 , 我 可能 , 也许 , 安排 充足的 为了 你的 未来 — 之上
[kən'dɪʃ(ə)nz] . "
conditions . "
状况 . "
“如果你被判无罪，我或许可以为你的未来做好充分的安排——但前提是必须满足一些条件。”

" [ɪn] [ˈʌðər] [wɜːrdz] ,
" In other words ,
" 在 其他 字 ,
“换句话说，

[ɪf] [aɪ] [eɪ 'em] [tuː; tə] [biː; bi] [hæŋd] [ɔːr] [ʃɑːt] [ɔːr] [wət'evər] [aɪ 'tiː] [ɪz] [ðeɪ] [duː] [tuː; tə] [ˈpiːp(ə)l] [daʊn] [hɪr]
if I am to be hanged or shot or whatever it is they do to people down here
如果 我 是 到 是 绞刑 或者 射击 或者 任何 它 是 他们 做 到 人们 向下 这里
,
:
,
如果我注定要被绞死、枪毙，或者像这里的人对待其他人那样被处死，

[juːl] [ɪk'spekt] [em 'iː] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [maʊθ] [ʌt] [ɑːn] ['dʒen(ə)rəl] ['prɪnsəp(ə)lz] ,
you'll expect me to keep my mouth shut on general principles ,
你会 预计 我 到 保持 我的 嘴 关闭 在 一般的 原则 ,
你会希望我在一般原则上保持沉默，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪm] [ə'kwɪtɪd] [juːl] [peɪ] [em 'iː] [wel] [tuː; tə] [dɪsə'pɪr] .
and if I'm acquitted you'll pay me well to disappear .
和 如果 我是 无罪释放 你会 支付 我 出色地 到 消失 .
如果我被判无罪，你会付我一大笔钱让我消失。

[ɪz] [ðæt] [aɪ 'tiː] ?
Is that it ?
是 那 它 ?
就这些吗？

[wel] , [ðer; ðər] [ɪz] [sʌm; səm] [ˈfæməli] [praɪd] [tuː; tə] [ðæt] .
Well , there is some family pride to that .
出色地 , 那里 是 一些 家庭 自豪 到 那 .
这其中也包含着一些家族荣誉感。

" [hi:; hi] [læft] [ˈlɑ:tlɪ] .
" He laughed lightly .
" 他 笑了 轻轻 .

他轻笑了一声。

" [maɪ][pəˈlɪtɪk(ə)] [ˈfju:tʃər] [meɪ] [dɪˈpend] [əˈpɑ:n][aɪ ˈti:] . "
" My political future may depend upon it . "
" 我的 政治的 未来 可能 依赖 之上 它 . "

“我的政治前途可能就取决于此。”

" [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [help] [ju:; jʊ][ɪn] [ðæt] [wei] [aɪ] [ˈglædli] [ki:p] [ˈsaɪlənt][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ju:; jʊ] [wɪʃ] ,
" If I can help you in that way I'll gladly keep silent as long as you wish ,

“如果我能在这方面帮到你，只要你愿意，我愿意保持沉默。”

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [ker] [tu:; tə] [meɪk] [ˈeni] [ˈfɜ:rðər] [tɜ:rmz] . "
" but I don't think I care to make any further terms . "
" 但 我 不 思考 我 关心 到 制作 任何 更远 条款 . "

但我认为我并不想再提出任何其他条件。

" [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðɪs] , " [snæpt] [ðə; ði] [ˈfɑ:ðər] , " [jʊr; jər] [ˈmæɪɪdʒ] [wɪl] [bi:; bi] [əˈnʌld] ,
" Make sure of this , " snapped the father , " your marriage will be annulled ,
" 制作 当然 的 这 , " 啪啪 这 父亲 , " 你的 婚姻 将要 是 无效 ,

“记住这一点，”父亲厉声说道，“你们的婚姻将被宣告无效。”

[nʌʊ] [ˈmætər] [wʌt] [ju:; jʊ] [pru:v] [ɔ:r] [feɪl] [tu:; tə] [pru:v] .
" no matter what you prove or fail to prove .
" 不 事情 什么 你 证明 或者 失败 到 证明 .

无论你证明了什么，还是没能证明什么。

[ɔ:l'redi] [tʃiˈki:tə] [ɪz] [rɪˈpentənt] , [ænd; ənd][aɪ][jæl; ʃəl][nɑ:t] [rest] [ʌnˈtɪl] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [fri:] .
" Already Chiquita is repentant , and I shall not rest until she is free .
" 已经 奇基塔 是 悔改的 , 和 我 将 不是 休息 直到 她 是自由的 .

Chiquita已经悔改了，我一定要让她获得自由，否则我绝不会罢休。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [em ˈi:][ə; eɪ] [greɪt] [ˈɪndʒəri] , [ænd; ənd][aɪ][jæl; ʃəl][nɑ:t] [fərˈget] [aɪ ˈti:] .
" You have done me a great injury , and I shall not forget it .
" 你 有 完毕 我 一个 伟大的 受伤 , 和 我 将 不是 忘记 它 .

你对我造成了极大的伤害，我永远不会忘记。

" [ɑ:n][ðə; ði] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ðə; ði][ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ] [əˈmerɪkən] [əˈtɜ:rni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [kɔ:ld] [æt; ət]
" On the following morning the leading American attorney of the city called at
" 在 这 下列的 早晨 这 领导 美国人 律师 的 这 城市 称为 在

[ðə; ði][dʒeɪl] ,
" the jail ,
" 这 监狱 ,

第二天早上，该市一位著名的美国律师来到监狱。

[əˈnaʊnsɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɪˈteɪnd] [æz; əz][ˈkaʊns(ə)l] , [bʌt; bət] [rɪˈfju:zɪŋ] [tu:; tə] [tel] [hu:]
" announcing that he had been retained as counsel , but refusing to tell who
" 宣布 那 他 有 到过 保留 作为 法律顾问 , 但 拒绝 到 告诉 WHO

[hæd; həd] [ɪmˈplɔɪd] [hɪm; ɪm] .
" had employed him .
" 有 受雇 他 .

他宣布自己已被聘为律师，但拒绝透露是谁聘请了他。

[səˈpəʊzɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [sent] [baɪ] [frendz] [hu:] [wɪft] [nʌʊ] [pʌbˈlɪsəti]
" Supposing , of course , that he had been sent by friends who wished no publicity
" 假如 , 的 课程 , 那 他 有 到过 发送 经过 朋友们 WHO 希望 不 宣传

[ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] ,
" in the matter ,
" 在 这 事情 ,

当然，前提是他是受朋友委托前来，而朋友们不希望此事公开。

[kɜːrk][dɪd][nɑːt] [pres] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n] .
Kirk did not press him for information .
柯克 做过 不是 按 他 为了 信息 .

柯克没有逼问他信息。

[təˈgeðər] [ðeɪ] [ˈaʊtlaɪnd] [ðer; ðər] [dɪˈfens] [æz; əz][best] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .
Together they outlined their defence as best they could .
一起 他们 概述 他们的 防御 作为 最好的 他们 可以 .

他们一起尽力阐述了他们的辩护理由。

[wɪð; wɪθ] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ˈɑːptɪmɪzəm] , [kɜːrk] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑːn] [ˈtriːtɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm]
With characteristic optimism , Kirk insisted upon treating the charge against him
和 特征 乐观 , 柯克 坚持 之上 治疗 这 收费 反对 他
[æz; əz][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)] [ˈkɑːnsɪkwens] ,
as of little consequence ,
作为 的 小的 结果 ,

柯克一贯乐观，坚持认为对他的指控无关紧要。

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndərˈɡɑːn] [hɪz; ɪz] [prɪˈlɪmɪneri] [ˈhɪrɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]
and it was not until he had undergone his preliminary hearing that he
和 它 曾是 不是 直到 他 有 经历 他的 初步的 听力 那 他
[ˈfɒli] [ˈriːələɪzd] [ðə; ði][ˈɡrævəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃuˈeɪ](ə)n] .
fully realized the gravity of his situation .
完全 已实现 这 重力 的 他的 情况 .

直到他参加了初步听证会，他才完全意识到自己处境的严重性。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʌnˈspiːkəb(ə)] [ˌɪndɪɡˈneɪ](ə)n] ,
To his unspeakable indignation ,
到 他的 无法形容 愤慨 ,

令他无比愤慨的是，

[ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [huː] [hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [kɔːtlənts] [ˈbɑːdi] [swɔːr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]
the officer who had discovered Cortlandt's body swore that he had seen the
这 官 WHO 有 发现 科特兰特 身体 发誓 那 他 有 已见 这
[dɪˈsiːst] [pæs] [hɪm; ɪm] [ˈɔːrtli] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ,
deceased pass him shortly before the time of his death ,
死者 经过 他 不久 前 这 时间 的 他的 死亡 ,

发现科特兰特尸体的警官发誓说，他看到死者在死前不久从他身边经过。

[ˈeɪdɪdəntli] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːk] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈwɔːtɜːz] [edʒ] [fɔːr; fər] [rɪˈliːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hiːt] ,
evidently taking a walk along the water's edge for relief from the heat ,
显然 采取 一个 走 沿着 这 水的 边缘 为了 宽慰 从 这 热 ,

显然是为了避暑，她沿着水边散步。

[ænd; ænd] [ðæt] [ɪˈmiːdiətli] [ˈæftərwərd] — [pərˈhæps][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr][soʊ] — [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][hæd; həd]
and that immediately afterward — perhaps a minute or so — the prisoner had
和 那 立即地 之后 — 也许 一个 分钟 或者 所以 — 这 囚犯 有
[ˈɔːlsəʊ] [pæst] , [ˈɡoʊɪŋ][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] !
also passed , going in the same direction !
还 通过了 , 去 在 这 相同的 方向 !

随后不久——大概一分钟左右——那名囚犯也经过了，朝同一个方向走去！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [striːt] [laɪt] [kloʊz][baɪ] , [hiː; hi] [sed] ,
There was a street light close by , he said ,
那里 曾是 一个 街道 光 关闭 经过 , 他 说 ,

他说，附近有一盏路灯。

[ænd; ænd][ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ][ˈpɑːsəb(ə)] [mɪsˈteɪk] [æz; əz][tuː; tə] [ˈænθɔːniːz] [aɪˈdentəti] .
and there could be no possible mistake as to Anthony's identity .
和 那里 可以 是 不 可能的 错误 作为 到 安东尼的 身份 .

安东尼的身份绝对不会有任何误会。

[ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ˈleɪtər][ðər; ðær][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈpɪst(ə)] - [[ɑ:t] , [ˈmʌfld] , [bʌt; bət]
A few moments later there had been a pistol - shot , muffled , but
一个 很少 时刻 之后 那里 有 到过 一个 手枪 - 射击 , 闷音 , 但
[ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] ,
unmistakable ,
毋庸置疑 ,

片刻之后传来一声枪响，声音沉闷但清晰可辨。
[ænd; ənd][ðə; ði] [pəˈli:smən] [hæd; həd] [ˈheɪsnd] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ ˈti:] [keɪm] .
and the policeman had hastened in the direction from which it came .
和 这 警察 有 加快 在 这 方向 从 哪个 它 来了 .
警察加快脚步，朝着来袭的方向赶去。

[ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][hæd; həd] [əˈpɪrd] [ˈsʌd(ə)nli] [ʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] [ænd; ənd] [ˈhɜ:rid] [pæst] .
The prisoner had appeared suddenly out of the darkness and hurried past .
这 囚犯 有 出现 突然 出去 的 这 黑暗 和 慌忙 过去的 .
囚犯突然从黑暗中出现，匆匆走过。

[ɪn][ðə; ði][pəˈlaɪtɪst] [ˈmænər] [ˈpɑ:səb(ə)] , [ðə; ði] [ˈwɪtnəs] [dɪˈkldr] , [hi:; hi][hæd; həd] [ˈkwestʃənd] [hɪm; ɪm]
In the politest manner possible , the witness declared , he had questioned him
在 这 最有礼貌的 方式 可能的 , 这 证人 声明 , 他 有 被质问 他
[rɪˈgɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] [ɑ:t] ,
regarding the shot ,
关于 这 射击 ,
证人以尽可能礼貌的方式陈述道，他曾就枪击事件询问过他。

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈæntəni] [hæd; həd] [ˈni:ðər] [stɑ:pt] [nɔ:r] [ˈænsər] ; [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɑ:ntreɪ] , [hi:; hi]
but Mr . Anthony had neither stopped nor answered ; on the contrary , he
但 先生 . 安东尼 有 两者都不 停止 也不 回答 ; 在 这 相反 , 他
[hæd; həd][ˈbrʊkən][ˈɪntu:] [ə; eɪ] [rʌn] .
had broken into a run .
有 破碎的 进入 一个 跑步 .
但安东尼先生既没有停下来也没有回答；相反，他拔腿就跑。

[ðə; ði] [ˈɑ:fɪsər] [hæd; həd] [kənˈsɪdərd] [ðɪs] [streɪndʒ] [bɪˈhervjər] , [bʌt; bət] , [ˈbi:ɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] [moʊst]
The officer had considered this strange behavior , but , being at all times most
这 官 有 经过考虑的 这 奇怪的 行为 , 但 , 存在 在 全部 时代 最多
[rɪˈspektfəl] [tɔ:rd] [əˈmɛrɪkənz] ,
respectful toward Americans ,
尊重 朝向 美国人 ,
这位警官也曾注意到这种奇怪的行为，但他一向对美国人非常尊重，

[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [ˈefərt] [tu:; tə] [dɪˈteɪn] [hɪm; ɪm] .
he had made no effort to detain him .
他 有 制成 不 努力 到 扣留 他 .
他没有采取任何措施拘留他。

[ˈpæsɪŋ] [ɑ:n] , [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði][ˈbɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [mæn] .
Passing on , he had found the body of the dead man .
通过 在 , 他 有 成立 这 身体 的 这 死的 男人 .
他继续往前走，发现了死者的尸体。

[ə; eɪ] [rɪˈvɑ:lvr] [wʌz; wəz] [bɪˈsaɪd] [aɪ ˈti:] .
A revolver was beside it .
一个 左轮手枪 曾是 旁 它 .
旁边放着一把左轮手枪。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈʃɑ:kɪŋ] !
It was shocking !
它 曾是 令人震惊 !
太令人震惊了！

[,aɪˈtiː][hæd; həd] [kwaɪt] [ˌʌpˈset] [ðə; ði] [ˈwɪtnəs] .
It had quite upset the witness .
它 有 相当 沮丧的 这 证人 :

这件事让证人非常不安。

[hiː; hi][hæd; həd] [bloʊn] [hɪz; ɪz] [ˈwɪs(ə)l] ,
He had blown his whistle ,
他 有 吹 他的 哨 ,

他吹响了哨子。

[ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡʌvɜːnɜːz] [ˈmænj(ə)n] [kloʊz] [baɪ][hæd; həd] [kɔːld] [ðer; ðər][fɔːr; fər] [əˈsɪstəns] .
and seeing a light in the Governor's mansion close by had called there for assistance .
和 看到 一个 光 在 这 州长的 大厦 关闭 经过 有 称为 那里 为了 协助 :

看到附近州长官邸亮着灯，便打电话向那里求助。

[suːn] [ˈæftərwərd] [əˈnʌðər] [ˈɑːfɪsər] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [siːn] .
Soon afterward another officer had arrived upon the scene .
很快 之后 其他 官 有 到达的 之上 这 场景 :

随后不久，另一名警员也赶到了现场。

[wen] [ðɪs] [əˈmeɪzɪŋ] [ˈtestɪmoʊni] [wʌz; wəz][trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd][tuː; tə][kɜːrk][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈstaʊndɪd]
When this amazing testimony was translated to Kirk he was astounded
什么时候 这 惊人的 见证 曾是 翻译 到 柯克 他 曾是 震惊
;
;
;

当柯克听到这段惊人的证词时，他感到非常震惊；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [swept] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] [wen] [ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] [ɪn][ðə; ði] - [ˈhaʊshoʊld] [swɔːr] [tuː; tə] [ˈhævɪŋ] [ˈæktʃuəli] [ˈwɪtnɪst] [ðə; ði] [ˈmɜːrdər] .
but his indignation was as nothing to that which swept over him when a servant in the Alfarez household swore to having actually witnessed the murder .
但 他的 愤慨 曾是 作为 没有什么 到 那 哪个 扫荡 超过 他 什么时候 一个 仆人 在 这 - 家庭 发誓 到 拥有 实际上 目击者 这 谋杀 :

但当他得知阿尔法雷斯家的一名仆人发誓说亲眼目睹了这起谋杀案时，他所感受到的愤怒与之前相比简直微不足道。

[ðɪs] [ˈfeləʊ] [dɪˈklerd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈtrʌblɪd] [ˈɡreɪtli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtuːθeɪk] .
This fellow declared that he had been troubled greatly with a toothache .
这 同伴 声明 那 他 有 到过 麻烦 非常 和 一个 牙疼 :

这个人声称他牙痛得厉害。

[tɔːrd] [ˈmɔːrniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [ˈkwestʃən] , [tuː] [ˈrestləs] [fɔːr; fər] [sliːp] ,
Toward morning of the night in question , too restless for sleep ,
朝向 早晨 的 这 夜晚 在 问题 , 也 不安 为了 睡觉 ,

当晚临近清晨，辗转反侧难以入眠。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] [aʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [siː] [wɔːl] .
he had gone out upon the sea wall .
他 有 已消失 出去 之上 这 海 墙 :

他走到了海堤上。

[ˈiːv(ə)n] [naʊ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ˈswʊlən] ,
Even now , his face was swollen ,
甚至 现在 , 他的 脸 曾是 肿 ,

即使现在，他的脸仍然肿胀着。

[ænd; ænd][hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] ['efərt] [tu:; tə] [ʃʊ] [ðə; ði] [kɔ:rt] [ðə; ði] [pə'tɪkjələr] [tu:θ] [wɪtʃ]
and he made a determined effort to show the court the particular tooth which
和 他 制成 一个 决定 努力 到 展示 这 法庭 这 特别的 齿 哪个
[hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ʌn'wɪlɪŋ] [bɪ'hoʊldər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtrædʒədi] .
had made him an unwilling beholder of the tragedy .
有 制成 他 一个 不情愿 旁观者 的 这 悲剧 .
他竭尽全力向法庭展示那颗让他被迫目睹这场悲剧的牙齿。

[ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] [ɪg'zɔ:stʃən] , [hi:; hi][hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [ə'sli:p] [ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] ,
Overcome by exhaustion , he had fallen asleep after a time ,
克服 经过 疲惫 , 他 有 倒下 睡着了 后 一个 时间 ,
他精疲力竭, 过了一会儿便睡着了。

[ænd; ænd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkwɑ:rəl] .
and he was awakened by the sounds of a quarrel .
和 他 曾是 觉醒 经过 这 声音 的 一个 争吵 .
他被争吵声吵醒了。

[ɑ:n] [ˈoʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hi:; hi] [sɔ:] [tu:] [ə'merɪkənz] , [wʌn][ʌv; əv] [hu:m] [wʌz; wəz][se'njɔ:] [ˈkɔ:rt.lændt]
On opening his eyes , he saw two Americans , one of whom was Senor Cortlandt
在 开幕 他的 眼睛 , 他 锯 二 美国人 , 一 的 谁 曾是 传感器 科特兰特
,
:
,
他睁开眼睛, 看到两个美国人, 其中一个是科特兰特先生。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈʌðər] [kɜ:rk] [ˈæntəni] .
and the other Kirk Anthony .
和 这 其他 柯克 安东尼 .
还有另一位柯克·安东尼。

[ˈbi:ɪŋ] [ˈʌtərli] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [mi:nz] [ʌv; əv] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt]
Being utterly ignorant of their language , he had no means of knowing what
存在 完全地 无知 的 他们的 语言 , 他 有 不 方法 的 会心 什么
[wʌz; wəz] [sed] ,
was said ,
曾是 说 ,
由于完全不懂他们的语言, 他根本无从得知他们在说什么。

[nɔ:r] [dɪd] [hi:; hi] [kən'sɪdər] [ðə; ði][ɔ:ltər'keɪ(ə)n] ['sɪriəs] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][lɑ:rdʒ][mæn] [[ɑ:t] [ðə; ði][se'njɔ:]
nor did he consider the altercation serious until the large man shot the Senor
也不 做过 他 考虑 这 争吵 严肃的 直到 这 大的 男人 射击 这 传感器
[ˈkɔ:rt.lændt] .
Cortlandt .
科特兰特 .
直到那个身材高大的男人开枪打死了科特兰先生, 他才意识到这场冲突的严重性。

[ðen] , [ˈbi:ɪŋ] [ˈterər] - [ˈstri:kən] [æt; ət] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'held] , [hi:; hi][hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] ,
Then , being terror - stricken at what he had beheld , he had run away ,
然后 , 存在 恐怖 - 受打击的 在 什么 他 有 观看 , 他 有 跑步 离开 ,
[ɪn'taɪərli] [fə'getɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtu:θeɪk] ,
entirely forgetting his toothache ,
完全 遗忘 他的 牙疼 ,
然后, 他被眼前所见吓坏了, 拔腿就跑, 完全忘记了牙疼。

[wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [ɡreɪs] [ʌv; əv][ɡɑ:d] , [wʌz; wəz] [kwɪt] [ɡɔ:n] .
which , by the grace of God , was quite gone .
哪个 , 经过 这 优雅 的 上帝 , 曾是 相当 已消失 .
感谢上帝, 这一切都消失了。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l][hi:; hi] [nu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .
That was all he knew of the matter .
那 曾是 全部 他 知道 的 这 事情 .

这就是他对这件事的全部了解。

[hi:; hi] ['rekəɡnaɪzd] ['æntəni] [æz; əz][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] ['ʃu:tɪŋ] .
He recognized Anthony as the man who had done the shooting .
他 认可 安东尼 作为 这 男人 WHO 有 完毕 这 射击 .

他认出安东尼就是开枪的凶手。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['trʌblɪd] ['ɡreɪtli] [wɪð; wɪθ] ['tu:θ,eɪkɪz] .
He was troubled greatly with toothaches .
他 曾是 麻烦 非常 和 牙痛 .

他饱受牙痛的折磨。

[,aɪ 'ti:][ɔ:l] [si:md] [laɪk][sʌm; səm] [ɡroʊ'tesk] , [,præktɪk(ə)][dʒʊk] ,
It all seemed like some grotesque , practical joke ,
它 全部 似乎 喜欢 一些 怪诞 , 实际的 开玩笑 ,

这一切看起来就像一场荒诞的恶作剧。

[ænd; ənd][kɜ:rk][æt; ət][fɜ:rst][kʊd; kəd][nɔ:t] [br'li:v] [ðæt][ðə; ði] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv] [ði:z] ['wɪtnɪsɪz] [kʊd; kəd]
and Kirk at first could not believe that the evidence of these witnesses could
和 柯克 在 第一的 可以 不是 相信 那 这 证据 的 这些 证人 可以

[hæv; həv] [weɪt] .
have weight .
有 重量 .

柯克起初并不相信这些证人的证词会有分量。

[bʌt; bət][hi:; hi] [su:n] [br'keɪm] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] ['læfɪŋ] ['mætər] .
But he soon became convinced that this was no laughing matter .
但 他 很快 成为 确信 那 这 曾是 不 笑 事情 .

但他很快就意识到，这绝不是一件好笑的事。

[sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd]['pɜ:rdʒərd] [ðəm'selvz] [soʊ] ['redɪlɪ] ,
Since they had perjured themselves so readily ,
自从 他们 有 伪证 他们自己 所以 容易 ,

既然他们如此轻易地就作了伪证，

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['eɪvɪdənt] [ðæt] [sʌm; səm] [dɪ'tɜ:rmɪnd] ['ɪnfluəns] [wʌz; wəz] [bæk] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
it was evident that some determined influence was back of them ,
它 曾是 明显 那 一些 决定 影响 曾是 后退 的 他们 ,

很明显，他们背后有某种坚定的势力在操控。

[ænd; ənd] [haʊ] [fɑ:r] [ðæt] ['ɪnfluəns] [maɪt] ['kæəri] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɑ:rd][tu:; tə] [tel] .
and how far that influence might carry it was hard to tell .
和 如何 远的 那 影响 可能 携带 它 曾是 难的 到 告诉 .

这种影响究竟能延伸到多远，还很难说。

[ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] ['veri] ['sɪmp(ə)] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
The reason for it was all very simple , of course ,
这 原因 为了 它 曾是 全部 非常 简单的 , 的 课程 ,

当然，原因很简单。

[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] [haʊ] [tu:; tə]['kɑ:mbæt][,aɪ 'ti:] .
and yet he was at a loss how to combat it .
和 然而 他 曾是 在 一个 损失 如何 到 战斗 它 .

但他却不知该如何应对。

[weɪd] [wʌz; wəz] [kɔːld] [nekst][ænd; ənd][tʊld][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðæt] ['dæmɪŋ] ['ɪnsɪdənt] [æt; ət][ðə; ði]
Wade was called next and told the story of that damning incident at the
韦德 曾是 称为 下一个 和 讲述 这 故事 的 那 令人震惊的 事件 在 这
[ˈsʌpər] - [ˈpɑːrti] ,
supper - party ,
晚餐 - 派对 ,

接下来轮到韦德发言，他讲述了晚宴上那起令人震惊的事件。

[ˈbiːɪŋ] [kəˈrɒbəreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈʌðər] .
being corroborated by the others .
存在 证实 经过 这 其他的 .

得到其他人的证实。

[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] ['wɪtnɪsɪz] [huː] [swɔːr] [tuː; tə][ɪnˈkɔːnsəkwənt] [θɪŋz] , [sʌtʃ] [æz; əz]
Then there were several witnesses who swore to inconsequent things , such as
然后 那里 是 一些 证人 WHO 发誓 到 不相关的 事物 , 这样的 作为
[ˈweɪtəz] [æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel] ['sentrəl] ,
waiters at the Hotel Central ,
服务员 在 这 酒店 中央 ,

然后还有几名证人发誓作证的内容无关紧要，例如中央酒店的服务员。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [huː] [hæd; həd] [ɪgˈzæmɪnd] ['kɔːrt.lændt] .
and the doctor who had examined Cortlandt .
和 这 医生 WHO 有 检查 科特兰特 .

还有给科特兰特做检查的医生。

[fɔːr; fər][wʌns][ɪn][hɪz; ɪz] ['kerləs] [laɪf][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs]
For once in his careless life the young man realized that he was face to face
为了 一次 在 他的 粗心 生活 这 年轻的 男人 已实现 那 他 曾是 脸 到 脸
[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [bɪgə(r)] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] ,
with something bigger and stronger than his own determination ,
和 某物 大 和 更强 比 他的 自己的 决心 ,

这个年轻人一生中第一次意识到，他面对的是比他自身决心更强大、更伟大的力量。

[ænd; ənd][aɪˈtiː] [dɔːntɪd] [hɪm; ɪm] .
and it daunted him .
和 它 畏惧 他 .

这让他感到畏惧。

[hiː; hi][brɪˈɡæn][tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ʌndərˈestɪmeɪtɪd] [ðɪːz] ['fɔːrənərz] ,
He began to see that he had underestimated these foreigners ,
他 开始 到 看 那 他 有 低估 这些 外国人 ,

他开始意识到自己低估了这些外国人。

[fɔːr; fər][aɪˈtiː] [siːmd] [æn; ən] ['iːzi] ['mætər] [tuː; tə] [kənˈvɪkt] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [mæn][ɪn] [ðɪːz] ['sentrəl]
for it seemed an easy matter to convict an innocent man in these Central
为了 它 似乎 一个 简单的 事情 到 定罪 一个 清白的 男人 在 这些 中央
[əˈmerɪkən] [kɔːrts] .
American courts .
美国人 法院 .

因为在这些中美洲法庭上，给一个无辜的人定罪似乎是一件轻而易举的事。

[hiː; hi] [rɪˈkɔːld] ['sɜːrt(ə)n] [rɪˈdɪkjələs] ['stɔːrɪz] [ʌv; əv] ['spæniʃ] ['dʒʌstɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [læft]
He recalled certain ridiculous stories of Spanish justice which he had laughed
他 召回 肯定 荒谬的 故事 的 西班牙语 正义 哪个 他 有 笑了
[æt; ət] ;
at ;
在 ;

他回忆起一些关于西班牙司法的荒谬故事，他曾为此发笑；

[hi:; hi] [rɪ'membə] [ˈmɪsɪz] : [kɔ:tlənts] [ˈvɪvɪd] [teɪl] [ʌv; əv][æn; ən][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][fɪ:; ʃɪ][hæd; həd][wʌns]
he remembered Mrs . Cortlandt's vivid tale of an execution she had once
他 记得 太太 : 科特兰特 生动 故事 的 一个 执行 她 有 一次
[bɪ'held] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] - [jɑ:rd][ʌv; əv] [tʃɪrɪ'ki:] [ˈprɪzn] ;
beheld in the court - yard of Chiriqui prison ;
观看 在 这 法庭 - 院子 的 奇里基 监狱 ;
他想起了科特兰特夫人生动地讲述的她在奇里基监狱院子里亲眼目睹的一次处决;

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [hi:; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə][ˈkeɪb(ə)l][fɔ:r; fər][ˈdɑ:rwɪn][keɪ] . [ˈæntəni] — [ðə; ði][wʌn][mæn]
and suddenly he decided to cable for Darwin K . Anthony — the one man
和 突然 他 决定 到 电缆 为了 达尔文 K . 安东尼 — 这 一 男人
[hu:] [wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] .
who was strong enough to save him .
WHO 曾是 强的 足够的 到 节省 他 :
于是他突然决定向达尔文·K·安东尼——唯一一个有能力救他的人——发出求救电报。

[wen] [aɪ 'ti:] [keɪm] [taɪm] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [spi:k] ,
When it came time for him to speak ,
什么时候 它 来了 时间 为了 他 到 说话 ,
轮到他发言时,
[hi:; hi][tu:ld][ə; eɪ] [streɪt] [ˈstɔ:ri] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈækʃnz] [ɑ:n] [ðæt] [naɪt] ,
he told a straight story about his own actions on that night ,
他 讲述 一个 直的 故事 关于 他的 自己的 行动 在 那 夜晚 ,
他如实讲述了当晚自己的所作所为。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [kə'ɾɔbə'reɪtɪd] [baɪ][ˈælən] ;
and he was corroborated by Allan ;
和 他 曾是 证实 经过 艾伦 ;
艾伦也证实了他的说法;
[bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:rdz][hæd; həd][ˈlɪt(ə)l] [weɪt] [ə'genst] [ðæt] [ˈʌðər] [ˈtestɪmoʊni] .
but he knew that their words had little weight against that other testimony .
但 他 知道 那 他们的 字 有 小的 重量 反对 那 其他 见证 :
但他知道，他们的话与另一份证词相比，几乎没有任何分量。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'mændɪd] [fɔ:r; fər][ˈtraɪəl] ,
Of course , he was remanded for trial ,
的 课程 , 他 曾是 还押 为了 审判 ,
当然，他被还押候审。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði] [ˈnju:z,peɪpəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [wɜ:r; wər] [ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈkɔ:ləmz] [ʌv; əv]
and that night the newspapers of the city were crowded with columns of
和 那 夜晚 这 报纸 的 这 城市 是 挤 和 列 的
[sen'seɪʃən(ə)l] [ˈri:dɪŋ] - [ˈmætər] [ˈberɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [kraɪm] .
sensational reading - matter bearing upon the crime .
轰动一时 阅读 - 事情 轴承 之上 这 犯罪 :
当晚，该市各大报纸都刊登了大量关于这起罪案的耸人听闻的报道。

[ˈænsən] , [ðə; ði] [ˈlɔɪər] , [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] [æz; əz][hi:; hi] [left] .
Anson , the lawyer , gave him a ray of encouragement as he left .
安森 , 这 律师 , 给予 他 一个 射线 的 鼓励 作为 他 左边 :
律师安森在他离开时给予了他一丝鼓励。
" [dəʊnt][goʊ] [tu:] [mʌtʃ] [ɑ:n] [ðɪs] [ˈhɪrɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Don't go too much on this hearing , " he said .**
" 不 去 也 很多 在 这 听力 , " 他 说 :
“不要过多关注这次听证会，”他说。

" [aɪ] [θɪŋk] [wi:l] [pʊl] [ju:; jʊ] [aʊt] [ɔ:l] [raɪt] . "
" **I think we'll pull you out all right . "**
" 我 思考 出色地 拉 你 出去 全部 正确的 : "
“我想我们一定能把你救出来。”

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] !
" **You THINK** !
" 你 思考 !

“您认为！”

[aɪ] [der] [sei] [rə'məʊn, 'reimən] - [kæn; kən][get][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][men][tu:; tə]['pɜ:rdʒər] [ðəm'selvz] [æz; əz]
I dare say Ramon Alfarez can get a dozen men to perjure themselves as
我 敢 说 拉蒙 - 能 得到 一个 打 男人 到 伪证 他们自己 作为
[i:zəli] [æz; əz][hi:; hi][gɑ:t] [ðoʊz] [tu:] . "
easily as he got those two . "
容易地 作为 他 得到 那些 二 . "

我敢说，拉蒙·阿尔法雷斯让十几个人作伪证就像让那两个人作伪证一样容易。

" [ɪg'zæktli] .
" **Exactly** .
" 确切地 .

“确切地。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ku:] [ðæt] [aɪ][ɪn'tend][tu:; tə] [sprɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] ['moʊmənt] . "
But I have a little coup that I intend to spring at the right moment . "
但 我 有 一个 小的 政变 那 我 打算 到 春天 在 这 正确的 片刻 . "

但我有一个小计策，打算在合适的时机发动。

" [fɔ:r; fər] ['hevənz] [seɪk] , [tel] [em 'i:] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ɪz] . "
" **For Heaven's sake , tell me what it is** . "
" 为了 天 清酒 , 告诉 我 什么 它 是 . "

“看在上帝的份上，告诉我那是什么。”

" [aɪm] ['sa:ri] , [bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] [dʒʌst] [jet] .
" **I'm sorry , but I can't just yet** .
" 我是 对不起 , 但 我 不能 只是 然而 .

“抱歉，我现在还不能。”

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , [wʌn][mʌst; məst]['hænd(ə)l] [ði:z] ['pi:p(ə)l] [ɪg'zæktli] [raɪt] [ɔ:r] [ðeɪ] [ɪk'sploʊd] . "
In the first place , one must handle these people exactly right or they explode . "
在 这 第一的 地方 , 一 必须 处理 这些 人们 确切地 正确的 或者 他们 爆炸 . "

首先，必须以正确的方式对待这些人，否则他们会爆发。

" [bʌt; bət] [ɡɪv] [em 'i:][æn; ən][aɪ'di:ə][æt; ət] [li:st] .
" **But give me an idea at least** .
" 但 给 我 一个 主意 在 至少 .

“但至少给我个方向吧。”

[aɪm] ['ri:əli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv] [ðɪs] [keɪs] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
I'm really interested in the outcome of this case , you know .
我是 真的 感兴趣的 在 这 结果 的 这 案件 , 你 知道 .

你知道，我真的很关心这个案子的结果。

" ['ænsən] [smaɪld] .
" **Anson smiled** .
" 安森 微笑 .

安森笑了。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] , [bʌt; bət][nɑ:t]
" **Of course you are , and I'll tell you as soon as I can , but not**
" 的 课程 你 是 , 和 患病的 告诉 你 作为 很快 作为 我 能 , 但 不是
[nɑʊ] . "
now . "
现在 . "

“当然你是，我会尽快告诉你，但不是现在。”

" [ði:z] [wʊd] [ɪn'dʒʊɪ] ['stændɪŋ] [em 'i:] [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ] [wɔ:l] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [hed] [ɪn] [ə; eɪ]
" These Spiggoties would enjoy standing me up against a wall with my head in a
" 这些 尖刺 会 享受 常设 我 向上 反对 一个 墙 和 我的 头 在 一个
[ræg] — [ðeid] [meɪk] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['hɑ:lədeɪ] [ænd; ənd] [rɪŋ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['belz] [ɪn] [taʊn] . "
rag — they'd make it a holiday and ring all the bells in town . "
抹布 — 他们会 制作 它 一个 假期 和 戒指 全部 这 铃铛 在 镇 . "

“这些小恶魔会很乐意把我按在墙上，用破布包住我的头——他们会把这当成节日，敲响全镇的钟声。”
" [aɪ] [kɑ:nt] [ə'fɜ] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] ['ɪznt] ['sɪriəs] , " ['ænsən] [ək'na:lɪdʒd] , ['ɡreɪvli] ,
" I can't assure you that it isn't serious , " Anson acknowledged , gravely ,
" 我 不能 保证 你 那 它 不是 严肃的 , " 安森 已确认 , 严重地 ,
“我不能向你保证这不严重，”安森严肃地承认道。

" [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] [ɪz] — ['eni] [taɪm] [æn; ən] [ə'merɪkən] [ɡoʊz] [tu:; tə] [kɔ:rt] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['sɪriəs]
" for it is — any time an American goes to court in this country it is serious
" 为了 它 是 — 任何 时间 一个 美国人 去 到 法庭 在 这 国家 它 是 严肃的
— [bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] [mi:n] [ðæt] [wi:l] [lu:z] . "
— but that doesn't mean that we'll lose . "
— 但 那 不 意思是 那 出色地 失去 . "

“因为在这个国家，任何时候美国人上法庭都是件严肃的事情——但这并不意味着我们会输。”
" [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ə; eɪ] [ɡʊd] ['lɔɪər] , " [sed] [kɜ:rk] , ['ru:fəli] , " [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [bleɪmd] [pɜr]
" You may be a good lawyer , " said Kirk , ruefully , " but you're a blamed poor
" 你 可能 是 一个 好的 律师 , " 说 柯克 , 懊悔地 , " 但 你是 一个 被指责 贫穷的
['kʌmfərtər] .
comforter .
棉被 .

“你或许是一位优秀的律师，”柯克懊恼地说，“但你却是一位饱受诟病的糟糕安慰者。”
[aɪ] — [aɪ] [wɪʃ] [maɪ] [dæd] [wʌz; wəz] [hɪr] ; ['hi:d] [fɪks] [aɪ 'ti:] .
I — I wish my dad was here ; he'd fix it .
我 — 我 希望 我的 爸爸 曾是 这里 ; 他会 使固定 它 .

我.....我真希望爸爸在这里；他会修好的。
[hi:; hi] ['wʊdnt] [let] - [ɪm] [kən'vɪkt] [em 'i:] .
He wouldn't let ' em convict me .
他 不会 让 - 呃 定罪 我 .
他不会让他们判我有罪。

['hi:z] [ɡreɪt] , [maɪ] [dæd] [ɪz] .
He's great , my dad is .
他是 伟大的 , 我的 爸爸 是 .
我爸爸很棒。

[hi:; hi] [kæn; kən] [swer] — [laɪk] [ðə; ði] ['dev(ə)l] .
He can swear — like the devil .
他 能 发誓 — 喜欢 这 魔鬼 .
他骂起人来简直像魔鬼一样。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [kɔ:t] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ʌn'ju:zuəli ʌn'ju:zəli] [braɪt] [æz; əz] [hi:; hi] [tɜ:rnd]
" His voice caught , and his eyes were unusually bright as he turned
" 他的 嗓音 捕捉 , 和 他的 眼睛 是 异常地 明亮的 作为 他 转向
[ə'weɪ] [tu:; tə] [haɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'məʊfənz] .
away to hide his emotions .
离开 到 隐藏 他的 情绪 .
“他的声音哽咽了，眼神异常明亮，他转过身去掩饰自己的情绪。

" [aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [mæn] [aɪv] ['evər] [met] , ['ænsən] .
" I like him better than any man I've ever met , Anson .
" 我 喜欢 他 更好的 比 任何 男人 我已经 曾经 遇见 , 安森 .
“安森，我比我认识的任何男人都更喜欢他。”

[ænd; ʌnd][juː; jʊ] [wa:tʃ] [hɪm; ɪm] [kʌm] [wen] [hiː; hi] [ˈhi:rz] [aɪm][ɪn] [ˈtrʌb(ə)] .

And you watch him come when he hears I'm in trouble .

和 你 手表 他 来 什么时候 他 听到 我是 在 麻烦 .

你看着他一听说我遇到麻烦就赶来。

" [hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ] [ˈlenθi] [ˈkeɪbəlˌgræm] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] [smaɪl] ,

" He wrote a lengthy cablegram , which the lawyer , with a peculiar smile ,

" 他 写道 一个 冗长 电报 , 哪个 这 律师 , 和 一个 奇特 微笑 ,

[əˈɡriːd] [tuː; tə] [dɪˈspætʃ] [æt; ət][wʌns] .

agreed to despatch at once .

同意 到 调度 在 一次 .

“他写了一封很长的电报，律师带着一丝奇特的微笑，同意立即发出。”

[hiː; hi] [spent] [ə; eɪ] [ˈsliːpləs] [naɪt] .

He spent a sleepless night .

他 花费 一个 失眠 夜晚 .

他彻夜未眠。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [keɪm] [saɪnd] [baɪ] [ˈkɑːpli] — [ˈkɜːks] [hɑːrt] [liːpt] [æt; ət][ðə; ði]

In the morning a message came signed by Copley — Kirk's heart leaped at the

在 这 早晨 一个 信息 来了 签名 经过 科普利 — 柯克的 心 跳跃 在 这

[fəˈmɪliər] [neɪm] — [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ˈdɑːrwɪn][keɪ] . [ˈæntəni] [hæd; həd] [left] [ˈɔːlbəni] [fɔːr; fər][ðə; ði] [west] [ɑːn]

familiar name — saying that Darwin K . Anthony had left Albany for the West on

熟悉的 姓名 — 说 那 达尔文 K . 安东尼 有 左边 奥尔巴尼 为了 这 西方 在

[ˈsʌndeɪ] [naɪt] ,

Sunday night ,

星期日 夜晚 ,

早上，一封署名为科普利的信送来——看到这个熟悉的名字，柯克的心猛地一跳——信中说，达尔文·K·安东尼已于周日晚上离开奥尔巴尼前往西部。

[ænd; ʌnd][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ˈlʊkɛrtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

and could not be located for a few days .

和 可以 不是 是 位于 为了 一个 很少 天 .

几天都找不到他。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ɡɔːn] [wen] [aɪ] [ˈniːdɪd] [ˈmʌni] , " [ðə; ði][sʌn] [mjuːzd] .

" He was never gone when I needed money , " the son mused .

" 他 曾是 绝不 已消失 什么时候 我 需要 钱 , " 这 儿子 沉思 .

“我需要钱的时候，他从来没离开过，”儿子沉思道。

" [ˈhiːl] [biː; bi] [ˈwɜːrɪd] [wen] [hiː; hi] [ˈhi:rz] [əˈbaʊt] [ðɪs] ,

" He'll be worried when he hears about this ,

" 地狱 是 担心 什么时候 他 听到 关于 这 ,

“他听到这件事肯定会担心的。”

[ænd; ʌnd][hiː; hi][hæz; həz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈwɜːri] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪˈtiː][ɪz] .

and he has enough to worry him as it is .

和 他 有 足够的 到 担心 他 作为 它 是 .

他本来就有很多烦心事。

[aɪm] [ˈmaɪti] [ˈsɔːri] , [bʌt; bət] — [aɪ] [ˈsɪmpli] [mʌst; məst][hæv; həv][hɪm; ɪm] .

I'm mighty sorry , but — I simply must have him .

我是 强大的 对不起 , 但 — 我 简单地 必须 有 他 .

我很抱歉，但是——我一定要得到他。

" [ˈænsən] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði] [ˈdeɪz] [ˈpepərz] , [wɪtʃ] [əˈl(j)uːd] , [æz; əz][ˈjuːzuəl] , [tuː; tə] [kɔrtlænts] [deθ]

" Anson brought in the day's papers , which alluded , as usual , to Cortlandt's death

" 安森 带来 在 这 天 文件 , 哪个 暗示 , 作为 通常 , 到 科特兰特 死亡

[æz; əz][ə; eɪ][ˈmɜːrdər] ,

as a murder ,

作为 一个 谋杀 ,

安森带来了当天的报纸，报纸上像往常一样暗示科特兰特的死是一起谋杀案。

[ænd; ʌnd] ['prɪntɪd] [ðer; ðər] ['kʌstəmeri] [sen'seɪʃən(ə)] ['stɔːrɪz] ,
and printed their customary sensational stories ,
和 打印 他们的 习惯 轰动一时 故事 ,

然后刊登了他们惯常的耸人听闻的故事，

[ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ə; ei] ['riːhæʃ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [æt; ət][ðə; ði][stæg] ['slʌpər] .
even to a rehash of all that had occurred at the stag supper .
甚至 到 一个 重述 的 全部 那 有 发生 在 这 麋 晚餐 .

甚至还重温了单身汉晚宴上发生的一切。

[ðɪs] [ɪn] [pər'tɪkjələər] [meɪd] [kɜːrk] [raɪð] ,
This in particular made Kirk writhe ,
这 在 特别的 制成 柯克 翻腾 ,

这一点尤其令柯克感到痛苦不堪。

['nuʊɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [riːtʃ] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nuːli] [meɪd] [waɪf] .
knowing as he did that it would reach the eyes of his newly made wife .
会心 作为 他 做过 那 它 会 抵达 这 眼睛 的 他的 新 制成 妻子 .

他明知这番话会被他新婚的妻子看到。

[hiː; hi][ɔːlsʊθ] ['wʌndə-d] ['veɪgli] [haʊ] ['ɪdɪθ] ['kɔːrt,lændt][wʌz; wəz] ['berɪŋ] [ʌp] ['ʌndər] [ɔːl] [ðɪs]
He also wondered vaguely how Edith Cortlandt was bearing up under all this
他 还 想知道 依稀 如何 伊迪丝 科特兰特 曾是 轴承 向上 在下面 全部 这

[ˌnoʊtə'reɪəti] .
notoriety :
恶名 .

他也隐约想知道，伊迪丝·科特兰特在这一切恶名之下是如何承受的。

[ðə; ði] ['lɔɪər] [brɔːt] [ðə; ði] ['fɜːrðər] [nuːz] [ðæt] ['ælən] [wʌz; wəz][ɪn] [kæp'tɪvəti] [æz; əz][æn; ən] [ək'sesəri]
The lawyer brought the further news that Allan was in captivity as an accessory
这 律师 带来 这 更远 消息 那 艾伦 曾是 在 囚禁 作为 一个 配饰

[tuː; tə][ðə; ði] [kraɪm] ,
to the crime ,
到 这 犯罪 ,

律师还带来了另一个消息：艾伦因涉嫌协助犯罪而被拘留。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ˌhens'fɔːrθ] [kɜːrk] [niːd] [ɪk'spekt][bʌt; bət] [fjuː] ['vɪzɪtər] .
and that henceforth Kirk need expect but few visitors .
和 那 今后 柯克 需要 预计 但 很少 访客 .

从此以后，柯克应该不会再有太多访客了。

['sʌmbəːdi] — ['prɑːbəbli] [rə'məʊn, 'reɪmən] - — [hæd; həd] [ɪn'dʒʊst] [ðə; ði] [ə'fɪ(ə)lz] [tuː; tə] [triːt]
Somebody — probably Ramon Alfarez — had induced the officials to treat
某人 — 大概 拉蒙 - — 有 诱导 这 官员 到 对待

[ðer; ðər][ˈprɪz(ə)nər][wɪð; wɪθ] ['speɪ(ə)] [sɪ'verəti] .
their prisoner with special severity .
他们的 囚犯 和 特别的 严重性 .

有人——很可能是拉蒙·阿尔法雷斯——唆使官员们对囚犯格外严厉。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] [wɪtʃ] ['fɑːləʊd] , [kɜːrk] ['sʌfərd] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [tʃʊz] [tuː; tə] [kən'fes]
During the days which followed , Kirk suffered more than he chose to confess
期间 这 天 哪个 随后 , 柯克 遭受 更多的 比 他 选择 到 承认

[ˈiːv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'tɜːrni] .
even to his attorney .
甚至 到 他的 律师 .

接下来的几天里，柯克遭受的痛苦远比他愿意向律师承认的要多得多。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,
In the first place ,
在 这 第一的 地方 ,

首先，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈhaɪd] [ɔːl] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈɡʊʊɪŋ][ɑːn] — [ˈænsən]
it was hard to be denied all knowledge of what was going on — Anson
它 曾是 难的 到 是 否认 全部 知识 的 什么 曾是 去 在 — 安森
[wʊd] [tel] [hɪm; ɪm][ˈlɪt(ə)l] ,
would tell him little ,
会 告诉 他 小的 ,
被完全蒙在鼓里，无法了解事情的真相，这让他感到很痛苦——安森很少告诉他真相。

[ɪkˈsept] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈevri] [deɪ] — [ænd; ənd] , [ðen] , [tuː] ,
except that he was working every day — and , then , too ,
除了 那 他 曾是 在在职的 每一个 天 — 和 , 然后 , 也 ,
只不过他每天都在工作——而且，也

[ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][ˈsɔːlətuːd] [nɑːd] [æt; ət][hɪz; ɪz][self] - [kənˈtroʊl] .
the long hours of solitude gnawed at his self - control .
这 长的 小时 的 孤独 被啃咬 在 他的 自己 - 控制 .
长时间的独处逐渐消磨了他的自制力。

[ˈrʌnəlz] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][wʌns][ɔːr] [twais] , [rɪˈpɔːrtɪŋ] [ðæt] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi]
Runnels managed to see him once or twice , reporting that , so far as he
鲁内尔斯 管理 到 看 他 一次 或者 两次 , 报道 那 , 所以 远的 作为 他
[kʊd; kəd] [lɜːrɪn] ,
could learn ,
可以 学习 ,
鲁内尔斯设法见过他一两次，并报告说，据他所知，

[tʃɪˈkiːtə] [hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
Chiquita had disappeared .
奇基塔 有 消失 .
奇基塔消失了。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [frʌm; frəm][kɜːrk][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
He took a message from Kirk to her ,
他 采取 一个 信息 从 柯克 到 她 ,
他把柯克的话带给了她。

[bʌt; bət] [brɔːt] [bæk] [wɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪˈlɪvər] [aɪˈtiː] .
but brought back word that he could not deliver it .
但 带来 后退 单词 那 他 可以 不是 递送 它 .
但他带回的消息是，他无法完成这项任务。

[kɜːrk] [ˈwʌndɜːd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈriːəli] [bɪˈliːv] [ðoʊz] [ˈfraɪtʃ(ə)l] [hæf] - [kəmˈpliːt] [ˈnuːzpeɪpər]
Kirk wondered if she could really believe those frightful half - complete newspaper
柯克 想知道 如果 她 可以 真的 相信 那些 可怕 一半 - 完全的 报纸
[əˈkaʊnts] ,
accounts ,
账户 ,
柯克心想，她真的能相信那些骇人的、不完整的报纸报道吗？

[ɔːr] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [wɪðˈstænd] [ðə; ði] [kəmˈbaɪnd] [weɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hoʊl]
or if she had been unable to withstand the combined weight of her whole
或者如果 她 有 到过 无法 到 经受 这 合并 重量 的 她 所有的
[ˈfæməli] ,
family ,
家庭 ,
或者，如果她无法承受全家人的重量，

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ʌp] .
and had given up .
和 有 给定 向上 .
然后就放弃了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][hoʊp] [ðæt] [ə; eɪ][gɜːrəl] [riəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]
It was almost too much to hope that a girl reared as she had been
它 曾是 几乎 也 很多 到 希望 那 一个 女孩 饲养 作为 她 有 到过
[kʊd; kəd] [kiːp] [hɜːr; hər][maɪnd] [ʌnˈpɔɪzənd] ,
could keep her mind unpoisoned ,
可以 保持 她 头脑 未中毒的 ,
指望一个在她那样环境下长大的女孩能够保持心灵不受毒害，几乎是痴人说梦。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðoʊz] [ˈlaɪɪŋ] [tʌŋz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .
with all those lying tongues about her .
和 全部 那些 说谎 舌头 关于 她 .

到处都是关于她的谎言。

[ænd; ənd] , [brɪˈsaɪdz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈspæniʃ] [aɪˈdiːəz][ʌv; əv] [məˈræləti] ,
And , besides , she had the Spanish ideas of morality ,
和 , 除了 , 她 有 这 西班牙语 想法 的 道德 ,

而且，她还持有西班牙式的道德观念。

[wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [ˈækʃnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈkjuːzd] [siːm] [ˈdʌbli] [ˈʃɑːkɪŋ] .
which would make the actions of which he was accused seem doubly shocking .
哪个 会 制作 这 行动 的 哪个 他 曾是 被告 似乎 双倍 令人震惊 .

这将使他被指控的行为显得更加令人震惊。

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [ˈspekjuleɪtɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsaɪləns] , [ðə; ði] [ˈwɪldər] [gruː] [hɪz; ɪz]
The more he speculated upon the cause of her silence , the wilder grew his
这 更多的 他 推测 之上 这 原因 的 她 沉默 , 这 更狂野 生长 他的
[ˈfænsɪs] ,
fancies ,
幻想 ,

他越是揣测她沉默的原因，他的幻想就越发离奇。

[ʌnˈtɪl] [aɪˈtiː] [brɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈpɑːzətɪv] [ˈtɔːrtʃər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] .
until it became a positive torture to think of her at all .
直到 它 成为 一个 积极的 酷刑 到 思考 的 她 在 全部 .

直到想到她都成了一种痛苦的折磨。

[ɪnˈsted] , [hɪz; ɪz] [θɔːts] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈɪdɪθ] [ˈkɔːrtˌlændt][ɪn][ə; eɪ] [ˈkjʊriəsli] [ʌnˈɪntrəstɪd] [wei] .
Instead , his thoughts turned to Edith Cortlandt in a curiously uninterested way .
反而 , 他的 想法 转向 到 伊迪丝 科特兰特 在 一个 奇怪的是 不感兴趣 方式 .

相反，他的思绪却以一种奇怪的漠不关心的方式转向了伊迪丝·科特兰特。

[hɜːr; hər] [ˈætɪtuːd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈprɑːbləm] .
Her attitude was a problem .
她 态度 曾是 一个 问题 .

她的态度是个问题。

[pərˈhæps][ʃiː; ʃi] [wʊd] [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] .
Perhaps she would leave him to his fate .
也许 她 会 离开 他 到 他的 命运 .

或许她会任由他自生自灭。

[rɪˈvjuːɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ˈkoʊldli] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [bleɪm] [hɜːr; hər] .
Reviewing the circumstances coldly , he could hardly blame her .
复习 这 情况 冷冷地 , 他 可以 几乎 责备 她 .

冷静地审视这一切，他很难责怪她。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn] [ˈsʌndeɪ] , [ə; eɪ] [wiːk] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [əˈrest] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
It was on Sunday , a week after his arrest , that she came to him .
它 曾是 在 星期日 , 一个 星期 后 他的 逮捕 , 那 她 来了 到 他 .

在他被捕一周后的那个星期天，她来找他。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [səp'praɪzd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['rævɪdʒɪz] [ðæt] [ðɪs] [ʃɔ:rt] [taɪm] [hæd; həd] [meɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] ,
He was surprised to see the ravages that this short time had made in her ,
他 曾是 惊讶 到 看 这 蹂躏 那 这 短的 时间 有 制成 在 她 ,
他惊讶地发现, 短短的时间竟在她身上造成了如此巨大的伤害。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [drɔ:n] [ænd; ənd] ['wɪrɪ] - ['lʊkɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm]
for she was pale and drawn and weary - looking , as if from
为了 她 曾是 苍白 和 绘制 和 厌倦 - 寻找 , 作为 如果 从
['sli:pləsənəs] .
sleeplessness .
失眠 .

因为她脸色苍白, 面容憔悴, 看起来很疲惫, 好像是失眠了。
[streɪndʒ] [tu:; tə] [seɪ] , [ðɪ:z] [ma:ks] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [dɪd][nɔ:t] [dɪ'trækt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ə'pɪrəns]
Strange to say , these marks of suffering did not detract from her appearance
奇怪的 到 说 , 这些 标记 的 痛苦 做过 不是 减损 从 她 外貌
,
.
,

奇怪的是, 这些伤痕并没有影响她的容貌。
[bʌt; bət] ['ræðər] [ɪn'hænst] [hɜ:r; hər] [pɔɪz] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] .
but rather enhanced her poise and distinction .
但 相当 增强型 她 沉着 和 区别 .
但这反而提升了她的仪态和气质。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɔ:t]['i:v(ə)n] [veɪld] .
She was not even veiled .
她 曾是 不是 甚至 含蓄 .
她甚至没有戴面纱。

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪrɪ] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['drɪvn] ['oʊpənli][tu:; tə][ðə; ði] [pə'li:s] ['bærəks] ,
On the contrary , she had driven openly to the police barracks ,
在 这 相反 , 她 有 驱动 公然 到 这 警察 兵营 ,
相反, 她却公然开车去了警察营房。

[ænd; ənd] [ɔ:rdərd] [hɜ:r; hər] ['kəʊtʃmən] [tu:; tə] [weɪt] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [aʊt'saɪd] ,
and ordered her coachman to wait in the street outside ,
和 订购 她 马车夫 到 等待 在 这 街道 外部 ,
她命令马车夫在街上等候。

[ðen] [dɪ'mɑ:ndɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃoʊn] [tu:; tə] ['ænθɔ:ni:z] [sel] .
then demanded to be shown to Anthony's cell .
然后 要求 到 是 所示 到 安东尼的 细胞 .
然后要求被带到安东尼的牢房去。

" [aɪm] ['ɔ:fli] [glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['kɔ:rt.lændt] , " [hi:; hi] [sed] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ɪk'stendɪd]
" **I'm awfully glad to see you , Mrs . Cortlandt , " he said , as she extended**
" 我是 非常 高兴的 到 看 你 , 太太 . 科特兰特 , " 他 说 , 作为 她 扩展
[hɜ:r; hər][hænd] .
her hand .
她 手 .
“见到您我真是太高兴了, 科特兰特夫人,”他说道, 同时她伸出了手。

" [bʌt; bət][du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [waɪz] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] ?
" **But do you think it was wise for you to come ?**
" 但 做 你 思考 它 曾是 明智的 为了 你 到 来 ?
“但是你认为你来这里是明智之举吗? ”

" [ʃi:; ʃi] ['rʌgd] .
" **She shrugged** .
" 她 耸了耸肩 .
她耸了耸肩。

" [ˈpiːp(ə)] [kæn; kən] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɔːlˈredi] [sed] .
" **People can say no more than they have already said** .
" 人们 能 说 不 更多的 比 他们 有 已经 说 .
人们已经说过的话不能再说了。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] [ɑːn] [ˈevri] [tʌŋ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ˈgɔːsɪp] [kæn; kən] [meɪk] [ˈmætərz] [noʊ]
My name is on every tongue , and a little more gossip can make matters no
我的 姓名 是 在 每一个 舌头 , 和 一个 小的 更多的 闲话 能 制作 事情 不
[wɜːrs] .
worse .
更糟 .

我的名字现在人人都在谈论，再多一些流言蜚语也无妨。

[aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [kʌm] .
I had to come .
我 有 到 来 .

我不得不来。

[aɪ] [dʒʌst] [ˈkʊdnt] [steɪ] [əˈweɪ] .
I just couldn't stay away .
我 只是 不能 停留 离开 .

我就是无法抗拒。

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ˈriːəlaɪz] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [θruː] . "
I wonder if you can realize what I have been through . "
我 想知道 如果 你 能 意识到 什么 我 有 到过 通过 . "

我不知道你是否能理解我所经历的一切。

" [aɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ˈterəb(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈdʒentli] .
" **It must have been terrible** , " **he said , gently** .
" 它 必须 有 到过 糟糕的 , " 他 说 , 轻轻地 .

“那一定很可怕,”他轻声说道。

" [jes] , [aɪ] [hæv; həv] [peɪd] .
" **Yes , I have paid** .
" 是的 , 我 有 有薪酬的 .

是的, 我已经付款了。

[aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə] [em ˈiː] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [peɪd] [fɔːr; fər] [ˈevriθɪŋ] [aɪ] [ˈevər] [dɪd] .
It seems to me that I have paid for everything I ever did .
它 似乎 到 我 那 我 有 有薪酬的 为了 一切 我 曾经 做过 .

我觉得我已经为我做过的一切付出了代价。

[ðoʊz] [ˈnuːzpeɪpər] [ˈstɔːrɪz] [ˈnɪrli] [kɪld] [em ˈiː] ,
Those newspaper stories nearly killed me ,
那些 报纸 故事 几乎 被杀 我 ,

那些报纸报道差点要了我的命。

[bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [ˈwɔːznt] [ðæt] [soʊ] [mʌt] [æz; əz] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈsʌfərɪŋ] [fɔːr; fər] [maɪ]
but it wasn't that so much as the thought that you were suffering for my
但 它 不是 那 所以 很多 作为 这 想法 那 你 是 痛苦 为了 我的
[æktz] . "
acts . "
行为 . "

但与其说是这个原因, 不如说是想到你会因为我的行为而受苦。

" [aɪm] [ˈveri] [ˈsɔːri] .
" **I'm very sorry** .
" 我是 非常 对不起 .

“我很抱歉。

[juː; jʊ] ['nevər] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [wʌt] [ðeɪ] [kleɪm] ? "
 You never thought for a moment that I did what they claim ? "
 你 绝不 想法 为了 一个 片刻 那 我 做过 什么 他们 宣称 ？ "

你难道就没想过我真的做了他们说的那些事吗？

" [noʊ] , [noʊ] !
 " No , no !
 " 不 , 不 !

不，不！

[aɪ 'tiː][hæz; həz][ɔːl] [bɪn] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][fɜːrst] .
 It has all been a mistake from the first .
 它 有 全部 到过 一个 错误 从 这 第一的 .
 这一切从一开始就是个错误。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] . "
 I was sure of that . "
 我 曾是 当然 的 那 . "

我对此深信不疑。

" [juː; jʊ] [hɜːrd] [wʌt] [ðoʊz] [tuː] [men] ['testɪfaɪd] ? "
 " You heard what those two men testified ? "
 " 你 听到 什么 那些 二 男人 作证 ？ "

你听到了那两个人的证词吗？

" [bəː] !
 " Bah !
 " 呸 !

“呸！

[ðæt] [ɪz][rə'məʊn, 'reɪmən] - — [bʌt; bət][hiː; hi][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] . "
 That is Ramon Alfarez — but he can do nothing . "
 那 是 拉蒙 - — 但 他 能 做 没有什么 . "

那是拉蒙·阿尔法雷斯——但他无能为力。

" ['nʌθɪŋ] !
 " Nothing !
 " 没有什么 !

“没有什么！

[aɪ][dəʊnt][kɔːl][ə; eɪ] [wiːk] [ɪn][ðə; ðɪ] [bəstɪːl] - ['nʌθɪŋ] . -
 I don't call a week in the Bastile ' nothing . '
 我 不 称呼 一个 星期 在 这 巴士底狱 - 没有什么 . -
 我不认为在巴士底狱待一周是“什么都没发生”。

[waɪ] , [hiː; hi][hæz; həz]['pɜːrdʒərd] [tuː] ['wɪtnɪsɪz] [ɔːl'redɪ] ,
 Why , he has perjured two witnesses already ,
 为什么 , 他 有 伪证 二 证人 已经 ,
 为什么？他已经作伪证指控过两名证人了。

[ænd; ænd][aɪ] [der] [seɪ] ['hiːl] [hæv; həv][ðə; ðɪ] [hoʊl] ['neɪtɪv] [ˌpɔːpjʊleɪ(ə)n] ['swerɪŋ] [ə'ɡenst] [em 'iː] [wen]
 and I dare say he'll have the whole native population swearing against me when
 和 我 敢 说 地狱 有 这 所有的 本国的 人口 咒骂 反对 我 什么时候
 [ðə; ðɪ]['traɪəl] [kʌmz] [ʌp] . "
 the trial comes up . "
 这 审判 来 向上 . "

我敢说，审判开始时，他会让所有原住民都发誓指控我。”

" ['nevər] [maɪnd] .
 " Never mind .
 " 绝不 头脑 .

“没关系。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ][taɪm][tuː; tə][duː] [ˈeniθɪŋ] [æz; əz][jet] .
I have had no time to do anything as yet .
我 有 有 不 时间 到 做 任何事物 作为 然而 :
我至今还没有时间做任何事。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] — [soʊ][ˈmeni] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [əˈtendɪd] [tuː; tə] .
There were — so many things to be attended to .
那里 是 — 所以 许多 事物 到 是 参加 到 :
有太多事情需要处理了。

" [ʃɪː; ʃɪ] [ˈʌdəd] [ænd; ənd][sæŋk] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɑːt] .
" **She shuddered and sank down upon the edge of his cot .**
" 她 颤抖 和 沉没 向下 之上 这 边缘 的 他的 婴儿床 :
她浑身颤抖，瘫倒在他的床沿上。

" [ˈstiːvən] [hæd; həd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmeni] [ˈfrendz] [ɪn] [ˈveriəs] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ;
" **Stephen had a great many friends in various parts of the world ;**
" 史蒂芬 有 一个 伟大的 许多 朋友们 在 各种各样的 部分 的 这 世界 ;
“斯蒂芬在世界各地有很多朋友；

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈswɒmpt] [wɪð; wɪθ] [ˈkeɪbəlɡræm] . "
I have been swamped with cablegrams ."
我 有 到过 淹没 和 电报 : "
我收到了海量的电报。

" [ɪf] [maɪ][dæd][wɜːr; wər] [hɪr] [ˈhiːd][hæv; həv][em ˈiː] [friː] [ɪn][ə; eɪ][ˈdʒɪfɪ] ; [hiː; hi][kæn; kən][duː] [ˈeniθɪŋ] . "
" **If my dad were here he'd have me free in a jiffy ; he can do anything .**"
" 如果 我的 爸爸 是 这里 他会 有 我 自由的 在 一个 瞬间 ; 他 能 做 任何事物 : "
“如果我爸爸在这里，他肯定立马就能让我自由；他无所不能。”

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [wiːl] [niːd] [hɪm; ɪm] , " [ʃɪː; ʃɪ] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ˈkʌmfətɪd] [hɪm; ɪm] [ˈsʌmhaʊ]
" **I don't think we'll need him , " she said , in a way that comforted him somehow**
" 我 不 思考 出色地 需要 他 , " 她 说 , 在 一个 方式 那 安慰 他 不知何故
,
,
,
“我想我们不需要他了,”她说，这番话不知怎的让他感到安慰。

[ðooʊ] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ˈfeɪmd] [hɪm; ɪm] .
though the feeling shamed him .
尽管 这 感觉 羞愧 他 :
虽然这种感觉让他感到羞愧。

[ʃɪː; ʃɪ] [leɪd][ə; eɪ][sɔːft][hænd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [ˈiːɡərli] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
She laid a soft hand upon his arm , and , looking up eagerly into his face ,
她 铺设 一个 柔软的手 之上 他的 手臂 , 和 , 寻找 向上 急切地 进入 他的 脸 ,
她轻轻地把手放在他的胳膊上，然后满怀渴望地抬头望着他的脸，

[ɪkˈskeɪɪmd] : " [juː; jʊ] [wɪl] [ˈfərˈɡɪv] [em ˈiː][fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [sed] [ðæt] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel] , [wəʊnt]
exclaimed : " You will forgive me for what I said that night at the hotel , won't
惊呼 : " 你 将要 原谅 我 为了 什么 我 说 那 夜晚 在 这 酒店 , 惯于
[juː; jʊ] ?
you ?
你 ?

他惊呼道：“你会原谅我那天晚上在酒店里说的话，对吗？”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [ˈriːəli] [miːn] [tuː; tə][ɪndʒər][juː; jʊ] , [kɜːrk] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][hæf] [hɪˈsterɪk(ə)] .
I didn't really mean to injure you , Kirk , but I was half hysterical .
我 没有 真的 意思是 到 损伤 你 , 柯克 , 但 我 曾是 一半 歇斯底里的 :
柯克，我真的不是故意要伤你的，但我当时有点歇斯底里。

[aɪ][hæd; həd] [ˈsʌfəd] [soʊ] [ðɪːz] [læst] [fjuː] [mʌnθs] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə][duː] [ˈeniθɪŋ] .
I had suffered so these last few months that I was ready to do anything .
我 有 遭受 所以 这些 最后的 很少 几个月 那 我 曾是 准备好 到 做 任何事物 .
过去几个月我受了很多苦，我什么都愿意做。

[aɪ][wʌz; wəz][tɔːrn][baɪ] [tuː] [greɪt] [dɪˈzaɪəz] , [wʌn][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [wʌt] [aɪ][eɪˈem][ænd; ənd][hæv; həv]
I was torn by two great desires , one to remain what I am and have
我 曾是 撕裂 经过 二 伟大的 欲望 , 一 到 保持 什么 我 是 和 有
[ˈɔːlweɪz] [bɪn] ,
always been ,
总是 到过 ,
我内心充满两种强烈的渴望，一种是想保持我一直以来的样子，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈlðər] — [wel] , [ðə; ðɪ] [ˈlðər] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [strɔːŋɡər] , [ɔːr] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf]
and the other — well , the other was the stronger , or would have been if
和 这 其他 — 出色地 , 这 其他 曾是 这 更强 , 或者 会 有 到过 如果
[juː; jʊ][hæd; həd] [əˈlaʊd] [aɪˈtiː] .
you had allowed it .
你 有 允许 它 .
而另一个——嗯，另一个更强大，或者说，如果你允许的话，它就会更强大。

[aɪ][ˈnevər] [driːmd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmɪzəri] , [ə; eɪ] [wei] [soʊ] [kloʊz] [æt; ət]
I never dreamed there was a way out of my misery , a way so close at
我 绝不 梦见 那里 曾是 一个 方式 出去 的 我的 苦难 , 一个 方式 所以 关闭 在
[hænd] ;
hand ;
手 ;
我从未想过摆脱痛苦的方法竟然近在咫尺；

[bʌt; bət] [ˈsʌmhəʊ] [ˈiːv(ə)n] [bɪˈfɔːr] [ˈdʒen(ə)rəl] - - [vɔɪs] [ɑːn][ðə; ðɪ] - [foʊn] [təʊld][emˈiː] [wʌt]
but somehow even before General Alfarez ' voice on the ' phone told me what
但 不知何故 甚至 前 一般的 - - 嗓音 在 这 - 电话 讲述 我 什么
[hæd; həd] [ˈhæpənd] ,
had happened ,
有 发生 ,
但不知何故，甚至在阿尔法雷斯将军通过电话告诉我发生了什么事之前，

[aɪ] [nuː] , [ænd; ənd][aɪ] — [aɪ] [felt] — "
I knew , and I — I felt — "
我 知道 , 和 我 — 我 毛毡 — "
我知道，而且我——我感觉到了——"
" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **I know you had a great deal to put up with , " he said ,**
" 我 知道 你 有 一个 伟大的 交易 到 放 向上 和 , " 他 说 ,
“我知道你承受了很多,”他说。

" [bʌt; bət][fɔːr; fər][bəʊθ][ˈaʊər; ɑːr] [seɪks] [aɪ] [wɪ] [aɪˈtiː][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][sʌm; səm] [ˈlðər] [wei] . "
" **but for both our sakes I wish it had come in some other way . "**
" 但 为了 两个都 我们的 清酒 我 希望 它 有 来 在 一些 其他 方式 . "
“但为了我们俩好，我希望它能以另一种方式发生。”

" [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [ker] , " [fiː; fi] [kraɪd] , [ˈrekləsli] .
" **Oh , I don't care , " she cried , recklessly .**
" 哦 , 我 不 关心 , " 她 哭 , 鲁莽地 .
“哦，我不在乎,”她肆无忌惮地喊道。
" [ðə; ðɪ][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən][græsp][ɪn][ɔːl] [ðɪs] [ˈtɜːrmɔɪl] ,
" **The one thing I can grasp in all this turmoil ,**
" 这 一 事物 我 能 抓牢 在 全部 这 动荡 ,
“在这一切混乱之中，我唯一能把握的，是.....”

[ðə; ði][wʌŋ] [θɪŋ] [ðæt] [rɪŋz] [ɪn][maɪ] [ɪrɪ] ['evri] ['moʊmənt] , [ɪz][ðæt][aɪ][er 'em] [fri:] , [fri:] !
the one thing that rings in my ears every moment , is that I am free , FREE !
这 一 事物 那 戒指 在 我的 耳朵 每一个 片刻 , 是 那 我 是 自由的 , 自由的 !
每时每刻, 我的耳边都回荡着同一个声音: 我自由了, 自由了!

[ðæt] [ɪz][ɔ:l] [ðæt] ['mætərz] [tu;; tə][em 'i:] .
That is all that matters to me .
那 是 全部 那 事情 到 我 .
对我来说, 这才是最重要的。

[ju;; jʊ] [ʃoʊd] [jʊr; jər] ['lɔɪəlti] [tu;; tə] ['sti:vən] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌnz] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [jʊr; jər]
You showed your loyalty to Stephen more than once , and , though your
你 显示 你的 忠诚 到 史蒂芬 更多的 比 一次 , 和 , 尽管 你的
['skru:pəlz] ['æŋgərd] [em 'i:] ,
scruples angered me ,
顾虑 愤怒 我 ,
你不止一次地向斯蒂芬表达了忠诚, 虽然你的顾虑让我生气,

[aɪ] ['ɑ:nər] [ju;; jʊ][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] [naʊ] .
I honor you for them now .
我 荣誉 你 为了 他们 现在 .
现在我为此向你致敬。

[aɪ][kæn; kən] [si:] , [tu:] ,
I can see , too ,
我 能 看 , 也 ,
我也能看到。

[ðæt] [ju;; jʊ][hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tu;; tə][pʊt][em 'i:] [ɔ:f] ['i:v(ə)n] [ðæt] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] .
that you had no choice but to put me off even that night of the dance .
那 你 有 不 选择 但 到 放 我 离开 甚至 那 夜晚 的 这 舞蹈 .
即使在舞会当晚, 你也别无选择, 只能让我失望。

[bʌt; bət][maɪ] [tʃeɪnz] [ɑ:r; ər]['brookən] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] ['dɪfrənt] [naʊ] . "
But my chains are broken , and it is all different now ."
但 我的 链条 是 破碎的 , 和 它 是 全部 不同的 现在 . "
但我的枷锁已被打破, 一切都不同了。

" [jʊr; jər] ['hʌzbændz] [deθ] [kæn; kən] [meɪk] [noʊ] ['dɪfrəns] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] , ['mɪsɪz] . ['kɔ:rt,lændt] , "
" Your husband's death can make no difference with us , Mrs . Cortlandt , "
" 你的 丈夫的 死亡 能 制作 不 不同之处 和 我们 , 太太 : 科特兰特 , "
[hi;; hi] [sed] , ['greɪvli] .
he said , gravely .
他 说 , 严重地 .
“科特兰特夫人, 你丈夫的死对我们来说没有任何影响,”他严肃地说。

" [wi;; wi][hæv; həv] [tɔ:kt] ['oʊpənli] [brɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ni:d] [tu;; tə][du:] ['ʌðərwaɪz] [naʊ] .
" We have talked openly before , and there is no need to do otherwise now .
" 我们 有 谈话 公然 前 , 和 那里 是 不 需要 到 做 否则 现在 .
“我们以前就坦诚交流过, 现在没有必要再另辟蹊径。”

[ju;; jʊ] [mi:n] [baɪ] [ðæt] [ðæt] [ju;; jʊ][dəʊnt] [ker] [fɔ:r; fər][em 'i:] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] ['betər] .
You mean by that that you don't care for me , but I know better .
你 意思是 经过 那 那 你 不 关心 为了 我 , 但 我 知道 更好的 .
你的意思是说你不在乎我吗? 但我知道并非如此。

[aɪ] [brɪ'li:v] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ʌv] [soʊ] [strɔ:ŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][faɪnd][æŋ; ən] ['ænsər] .
I believe there is a love so strong that it must find an answer .
我 相信 那里 是 一个 爱 所以 强的 那 它 必须 寻找 一个 回答 .
我相信有一种爱如此强烈, 它一定会找到答案。

[ɔ:l'doʊ] [ju:; jʊ] [meɪ] [na:t] [ker] [fɔ:r; fər][em 'i:] [naʊ] [æz; əz][ju:; jʊ] [ker] [fɔ:r; fər] — [sʌm; səm][wʌn] [els] —
Although you may not care for me now as you care for — some one else —
虽然 你 可能 不是 关心 为了 我 现在 作为 你 关心 为了 — 一些 — 别的 —
[aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ju:; jʊ] [fər'get] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][pʊt][em 'i:][ɪn][hɜ:r; hər] [pleɪs] .
I KNOW that I can make you forget her and put me in her place .
我 知道 那 我 能 制作 你 忘记 她 和 放 我 在 她 地方 .
虽然你现在可能不像关心别人那样关心我，但我知道我可以让你忘记她，让我取代她的位置。

[aɪ] [noʊ] [men] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] .
I know men , and I know you .
我 知道 男人 , 和 我 知道 你 .
我了解男人，也了解你。

[aɪ] [keɪm] [hɪr] [prɪ'perd] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɑ:nɪst] — ['feɪmləs] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] .
I came here prepared to be honest — shameless , if you like .
我 来了 这里 准备 到 是 诚实的 — 不要脸 , 如果 你 喜欢 .
我来这里就是要坦诚相待——如果你愿意的话，甚至可以说厚颜无耻。

[aɪ][eɪ 'em] [jʌŋ] , [aɪ][hæv; həv] ['mʌni] , [aɪ][hæv; həv] ['paʊər] ; [aɪ][wɜ:rk][fɔ:r; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ]
I am young , I have money , I have power ; I work for the love of doing
我 是 年轻的 , 我 有 钱 , 我 有 力量 ; 我 工作 为了 这 爱 的 正在做
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,
我年轻，我有钱，我有权力；我工作是因为热爱做事。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['lɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][du:][ðə; ði] [seɪm] .
and you are learning to do the same .
和 你 是 学习 到 做 这 相同的 .
你也正在学习这样做。

[aɪ][kæn; kən] [help] [ju:; jʊ] , [oʊ] , [soʊ] [mʌt] !
I can help you , oh , so much !
我 能 帮助 你 , 哦 , 所以 很多 !
我可以帮到你，真的帮不了你很多！

[wi:; wi][kæn; kən] [wɪn] ['hæpɪnəs] [tə'geðər] [dʒʌst][æz; əz] ['i:zəli] [æz; əz][wi:; wi][kæn; kən] [wɪn] [mə'tɪriəl]
We can win happiness together just as easily as we can win material
我们 能 赢 幸福 一起 只是 作为 容易地 作为 我们 能 赢 材料
[sək'ses] ,
success ,
成功 ,
我们携手赢得幸福，就像我们携手赢得物质成功一样容易。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz]['aʊərz] [naʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['æskɪŋ] .
and that is ours now for the asking .
和 那 是 我们的 现在 为了 这 问 .
现在，只要我们开口，它就属于我们了。

[aɪ 'ti:] ['dæzlz] [em 'i:][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [kɜ:rk] .
It dazzles me to think of it , Kirk .
它 令人眼花缭乱 我 到 思考 的 它 , 柯克 .
想到这件事我就觉得不可思议，柯克。

[aɪ 'ti:][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] ['pærədəɪs] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ʃoʊ] [aɪ 'ti:][ɔ:l][tu:; tə][ju:; jʊ] .
It is like a glimpse of paradise , and I can show it all to you .
它 是 喜欢 一个 一瞥 的 天堂 , 和 我 能 展示 它 全部 到 你 .
这就像瞥见了天堂的一角，我可以把它全部展现给你。

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['fɔ:rwərd] , [hɜ:r; hər][ɪps] ['pɑ:rtɪd] , [ðə; ði] ['kʌlər] ['gli:mɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] ,
" **She was bending forward , her lips parted , the color gleaming in her cheeks ,**
" 她 曾是 弯曲 向前 , 她 嘴唇 分手了 , 这 颜色 闪闪发光 在 她 脸颊 ,
她向前弯着腰，嘴唇微张，双颊泛起红晕。

[hɜːr; hər] [hoʊl] [feɪs] [træns'fɔːmd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [ˈiːgərnəs] .
" **her whole face transformed by a passionate eagerness** .
" 她 所有的 脸 转变 经过 一个 热情的 渴望 .
她整张脸都充满了热情和渴望。

" [weɪt] !
" **Wait** !
" 等待 !
“等待！”

" [hiː; hi] [sed] , [ˈhɑːrʃli] .
" **he said , harshly** .
" 他 说 , 严厉地 .
他语气生硬地说。

" [juː; jʊ] [fɔːrs] [em 'iː][tuː; tə] [breɪk] [maɪ][wɜːrd] .
" **You force me to break my word** .
" 你 力量 我 到 休息 我的 单词 .
你逼我食言。

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] , [bʌt; bət] — [aɪ][eɪ 'em] [ˈmærid] .
I don't want to tell you this , but — I am married .
我 不 想 到 告诉 你 这 , 但 — 我 是 已婚 .
我不想告诉你这件事，但是——我已经结婚了。

" [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ˈsləʊli] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈfɪkst] [ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] , [hɜːr; hər][hænd] [ˈklʌtʃɪŋ]
" **She rose slowly , her eyes fixed in bewilderment upon his , her hand clutching**
" 她 玫瑰 缓慢地 , 她 眼睛 固定的 在 困惑 之上 他的 , 她 手 紧握
[æt; ət][hɪz; ɪz] [sliːv] .
at his sleeve .
在 他的 袖子 .

她缓缓起身，困惑地望着他，一只手紧紧抓住他的袖子。

" [juː; jʊ] — [ˈnevər] [toʊld][em 'iː] [ðæt] !
" **You — never told me that** !
" 你 — 绝不 讲述 我 那 !

你——从来没跟我说过！

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][mæd] [ˈkɑːlɪdʒ] [præŋk] , [aɪ] [sə'pəʊz] . "
It was some mad college prank , I suppose . "
它 曾是 一些 疯狂的 大学 恶作剧 , 我 认为 . "
我猜那是某个大学生搞的恶作剧吧。

" [noʊ] , [noʊ] .
" **No , no** .
" 不 , 不 .

不，不。

[aɪ] [ˈmærid] [gɜːr'truːdɪs] - [ðæt] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtɪvəli] . "
I married Gertrudis Garavel that night at the Tivoli . "
我 已婚 格特鲁迪斯 - 那 夜晚 在 这 蒂沃利 . "
当晚我在蒂沃利酒店与格特鲁迪斯·加拉维尔结婚。

" [oʊ] , [ðæt] [kɑːnt] [biː; bi] .
" **Oh , that can't be** .
" 哦 , 那 不能 是 .

“哦，这不可能。”

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] . "
That was the night of the dance . "
那 曾是 这 夜晚 的 这 舞蹈 . "
那晚是舞会之夜。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [kwaɪt] [tru:] .
" **It is quite true** .
" 它 是 相当 真的 .

“确实如此。”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈkɔ:rt,lændt] [steəd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈskwɑ:lɪd] [sel] [ˈdʌlli] .
" **Mrs Cortlandt stared about the squalid cell dully** .
" 太太 . 科特兰特 凝视 关于 这 肮脏的 细胞 沉闷地 .

科特兰特夫人目光呆滞地环顾着这间肮脏的牢房。

" [mɪs] - !
" **Miss Garavel** !
" 错过 - !

“加拉维尔小姐！ ”

[waɪ] [ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] ?
Why didn't you tell me ?
为什么 没有 你 告诉 我 ？

你为什么不告诉我？

[waɪ] [ˈɪznt] [ʃi:; ʃɪ] [hɪr] ?
Why isn't she here ?
为什么 不是 她 这里 ？

她为什么没来？

[waɪ] [dʌz] [ʃi:; ʃɪ] [li:v] [ju:; jʊ] [əˈləʊn] ?
Why does she leave you alone ?
为什么 做 她 离开 你 独自的 ？

她为什么突然离开你？

[noʊ] , [noʊ] !
No , no !
不 , 不 !

不，不！

[ju:; jʊ] [ˈhɑ:rdli] [noʊ] [i:t] [ˈʌðər] .
You hardly know each other .
你 几乎 知道 每个 其他 .

你们彼此几乎不认识。

[waɪ] , [ʃi:z] [nɑ:t][oʊld] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [noʊ] [hɜ:r; hər] [oʊn] [maɪnd] — "
Why , she's not old enough to know her own mind — "
为什么 , 她是 不是 老的 足够的 到 知道 她 自己的 头脑 — "

“为什么？ 她年纪太小，还不懂自己的想法——”

" [bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd] [aɪ] [lʌv] [hɜ:r; hər] .
" **But I know my mind , and I love her** .
" 但 我 知道 我的 头脑 , 和 我 爱 她 .

“但我清楚自己的想法，我爱她。”

" [hɜ:r; hər] [waɪt] [hændz] [streɪnd] [æt; ət] [i:t] [ˈʌðər] [æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] [ˈstedɪd] [hɜ:r; hər] [ˈfeɪkɪŋ] [ˈvɔɪs] .
" **Her white hands strained at each other as she steadied her shaking voice** .
" 她 白色的 双手 紧张 在 每个 其他 作为 她 稳定 她 摇晃 嗓音 .

她白皙的双手紧紧地抓在一起，努力稳住颤抖的声音。

" [lʌv] !
" **Love** !
" 爱 !

“爱！

" [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] .
" **she cried** .
" 她 哭 .

她哭了。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [lʌv] [mi:nz] , [nɔ:r] [dʌz] [fi:; ji] .
" **You don't know what love means , nor does she .**
" 你 不 知道 什么 爱 方法 , 也不 做 她 .

你不懂爱的意义，她也不懂。

[fi:; ji] [kɑ:nt] [noʊ] , [ɔ:r] [fi:d] [bi:; bi] [hɪr] , [fi:d] [hæv; həv] [ðɪs] ['prɪzn] [tɔ:rn] [blɑ:k] [frʌm; frəm] [blɑ:k] .
She CAN'T know , or she'd be here , she'd have this prison torn block from block .
" 她 不能 知道 , 或者 棚 是 这里 , 棚 有 这 监狱 撕裂 堵塞 从 堵塞 .
"
"
"

她不可能知道，否则她早就被关在这里了，这座监狱早就被她拆得七零八落了。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [wʊd] [nɑ:t][let][hɜ:r; hər] [kʌm] , " [sed] [kɜ:rk] , ['sləʊli] ,
" **I suppose her father would not let her come , " said Kirk , slowly ,**
" 我 认为 她 父亲 会 不是 让 她 来 , " 说 柯克 , 缓慢地 ,
“我想她父亲不会让她来的，”柯克缓缓说道。

[bʌt; bət] ['ɪdɪθ] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] .
but Edith did not seem to hear him .
但 伊迪丝 做过 不是 似乎 到 听到 他 .

但伊迪丝似乎没有听到他的话。

[ðə; ði][ri:ələ'zeɪ](ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['brʊʊkən] [hoʊps] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['pɔɪnjəntli] .
The realization of her broken hopes was coming home to her poignantly .
这 实现 的 她 破碎的 希望 曾是 未来 家 到 她 令人心酸地 .
她破碎的希望以一种痛苦的方式冲击着她。

" [maɪ] ['hæpɪnəs] !
" **My happiness !**
" 我的 幸福 !

“我的幸福！ ”

" [fi:; ji] [ɪk'skleɪmd] .
" **she exclaimed .**
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ʌn'hæpi] [soʊ] [lɔ:ŋ] !
" **I have been unhappy so long !**
" 我 有 到过 不开心 所以 长的 !

“我一直都不开心！ ”

[ænd; ænd][aɪ] [si:md] [tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:][dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [ri:tʃ] .
And I seemed to see it just within my reach .
和 我 似乎 到 看 它 只是 之内 我的 抵达 .

我感觉它似乎就在我触手可及的地方。

[oʊ] , [kɜ:rk] , [fi:; ji] [θɪŋks] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['gɪltɪ] , [fi:; ji] ['hæznt] [feɪθ] . "
Oh , Kirk , she thinks you are guilty , she hasn't faith . "
哦 , 柯克 , 她 思考 你 是 有罪的 , 她 还没有 信仰 . "

哦，柯克，她认为你有罪，她不相信你。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] . "
" **You have no right to say that . "**
" 你 有 不 正确的 到 说 那 . "

你没有权利这么说。

" [si:] !
" **See !**
" 看 !

“看！

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈmæɪrɪd] [ænd; ənd] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [em 'iː] ;
I came to you when I was married and asked you to take me ;
我 来了 到 你 什么时候 我 曾是 已婚 和 问 你 到 拿 我 ;
我结婚后来找你，请你带我走；

[aɪl] [duː][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [naʊ] . "
I'll do the same with you now ."
患病的 做 这 相同的 和 你 现在 . "
我现在也对你这样做。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] [ˈseɪɪŋ] .
" You don't know what you're saying .
" 你 不 知道 什么 你是 说 .
你根本不知道自己在说什么。

[jʊə(r)] [hɪˈsterɪk(ə)l] , [ˈmɪsɪz] . [ˈkɔːrtlændt] .
You're hysterical , Mrs . Cortlandt .
你是 歇斯底里的 , 太太 . 科特兰特 .
科特兰特夫人，你真是歇斯底里。

[aɪ] [lʌv] [gɜːrˈtruːdɪs][soʊ] [ˈdiːpli] [ðæt] [ðeəz; ðəz][noʊ] [ruːm] [ɪn][em 'iː][fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [els] ,
I love Gertrudis so deeply that there's no room in me for anything else ,
我 爱 格特鲁迪斯 所以 深 那 有 不 房间 在 我 为了 任何事物 别的 ,
我如此深爱格特鲁迪斯，以至于我的心中容不下其他任何东西。

[ænd; ənd][ˈnevər] [wɪl] [biː; bi] .
and never will be .
和 绝不 将要 是 .
而且永远不会是。

[ˈhev(ə)n] [ˈoʊnli] [noʊz] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər] [bɪˈliːv] [əˈbaʊt] [em 'iː] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt]
Heaven only knows what they have made her believe about me , but I don't
天堂 仅有的 知道 什么 他们 有 制成 她 相信 关于 我 , 但 我 不
[ker] ;
care ;
关心 ;
只有天知道他们让她对我产生了怎样的误解，但我不在乎；

[aɪl] [ʌpˈset] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l][plɑːt][ʌv; əv] - ,
I'll upset this little plot of Alfarez's ,
患病的 沮丧的 这 小的 阴谋 的 - ,
我会破坏阿尔法雷兹的这个阴谋，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ləːnz] [ðə; ði] [truːθ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [bæk] [əˈgen] . "
and when she learns the truth she will come back again ."
和 什么时候 她 学习 这 真相 她 将要 来 后退 再次 . "
等她得知真相后，她还会回来的。

" [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l][plɑːt] !
" This little plot !
" 这 小的 阴谋 !
“这个小地方！ ”

" [ˈɪdɪθ] [kraɪd] , [ɪn] [dɪˈstrækʃ(ə)n] .
" Edith cried , in distraction .
" 伊迪丝 哭 , 在 分心 .
伊迪丝惊叫起来，心不在焉。

" [ænd; ənd][aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [wɪʃ] [em 'iː][tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?
" And I suppose you wish me to give you back to her ?
" 和 我 认为 你 希望 我 到 给 你 后退 到 她 ?
“我猜你是希望我把你还给她吧？ ”

" [ðeɪ] [kən'frʌntɪd] [i:tɪ] [ˈʌðər] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn] [ˈsaɪləns] .
" **They confronted each other a moment in silence .**
" 他们 面对 每个 其他 一个 片刻 在 沉默 .
他们沉默地对视了一会儿。

" [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [help] [hɜ:r; həɹ] , " [ʃi; ʃɪ] [went] [ɑ:n] .
" **But I won't help her , " she went on .**
" 但 我 惯于 帮助 她 , " 她 去 在 .
“但我不会帮她,”她继续说道。

" [aɪm][nɑ:t] [ðæt] [sɔ:rt] .
" **I'm not that sort .**
" 我是 不是 那 种类 .
我不是那种人。

[aɪm][ə; eɪ] [ˈselfɪʃ] [ˈwʊmən] .
I'm a selfish woman .
我是 一个 自私 女士 .
我是一个自私的女人。

[aɪv] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [ˈselfɪʃ] [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] [aɪv] [ˈnevər][hæd; həd] [ˈenɪbɑ:di] [tu:; tə][wɜ:rk][fɔ:r; fər] .
I've always been selfish because I've never had anybody to work for .
我已经 总是 到过 自私 因为 我已经 绝不 有 任何人 到 工作 为了 .
我一直都很自私,因为我从来没有为任何人工作过。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][aɪ ˈti:][ɪn][em ˈi:][tu:; tə][bi:; bi] [ˈdʒenərəs] . "
But I have it in me to be generous . "
但 我 有 它 在 我 到 是 慷慨的 . "
但我天性慷慨。

" [aɪm] [ˈsɔ:ri] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I'm sorry , " he said .**
" 我是 对不起 , " 他 说 .
“对不起,”他说。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈsʌfəd] , [aɪ] [noʊ] .
" **You have suffered , I know .**
" 你 有 遭受 , 我 知道 .
我知道你受了很多苦。

[dəʊnt] [ˈtrʌb(ə)l] [ˈeni] [mɔ:r] [əˈbaʊt] [em ˈi:] — [pli:z] .
Don't trouble any more about me — please .
不 麻烦 任何 更多的 关于 我 — 请 .
请不要再为我操心了。

" [ʃi:; ʃɪ][stɛəd][æt; ət][hɪm; ɪm] [dɪˈfaɪəntli] , [ɔ:lˈðoʊ] [hɜ:r; həɹ] [hoʊl] [freɪm] [wʌz; wəz] [ˈfeɪkɪŋ] [æz; əz] [ɪf]
" **She stared at him defiantly , although her whole frame was shaking as if**
" 她 凝视 在 他 公然挑衅 , 虽然 她 所有的 框架 曾是 摇晃 作为 如果
[frʌm; frəm][æn; ən][ˈeɪgju:] .
from an ague .
从 一个 疟疾 .
她怒视着他,尽管她全身都在颤抖,仿佛得了疟疾。

" [oʊ] , [aɪˈd] [ˈræðər] [feɪs] [ðə; ðɪ] [ˈɡæləʊz] [æz; əz][ju:; jʊ] [feɪs] [aɪ ˈti:][ðæn; ðən] [wʌt] [ɪz] [brɪˈfɔ:r] [em ˈi:] ,
" **Oh , I'd rather face the gallows as you face it than what is before me ,**
" 哦 , ID 相当 脸 这 绞刑架 作为 你 脸 它 比 什么 是 前 我 ,
“哦,我宁愿像你一样面对绞刑架,也不愿面对摆在我面前的这一切。”

游手好闲之徒(The Ne'er-Do-Well)

第25/25页

[ænd; ənd][aɪm][nɑ:t] [ʃɜ] [aɪ][kʊd; kəd] [help] [ju:; jʊ] , [ˈæftər][ɔ:l] .

and I'm not sure I could help you , after all .
和 我是 不是 当然 我 可以 帮助 你 , 后 全部 .

看来我恐怕帮不上你的忙了。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn] [ˈlætɪn] [əˈmerɪkə] [naʊ] , [rɪˈmembər] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈenəmi] [ɑ:r; ər] [strɔ:ŋ] . "

You are in Latin America now , remember , and your enemies are strong . "
你 是 在 拉丁 美国 现在 , 记住 , 和 你的 敌人 是 强的 . "

记住, 你们现在身处拉丁美洲, 你们的敌人很强大。

" [aɪ][eɪˈem][ˈdɑ:rwɪn][keɪ] . [ˈænθɔːni:z] [sʌn] , " [hi:; hi][prəuˈtestɪd] .

" I am Darwin K . Anthony's son , " he protested .
" 我 是 达尔文 K . 安东尼的 儿子 , " 他 抗议 .

“我是达尔文·K·安东尼的儿子,”他抗议道。

" [hi:; hi][wəʊnt] [əˈləʊ] [aɪˈti:] . "

" He won't allow it . "
" 他 惯于 允许 它 . "

“他不会允许的。”

" [bɑ:] !

" Bah !
" 呸 !

“呸!

[hi:; hi][ɪz][æn; ən] [əˈmerɪkən] , [ænd; ənd] [ðɪ:z] [ɑ:r; ər] [ˈspæniʃ] [ˈpi:p(ə)] .

He is an American , and these are Spanish people .
他 是 一个 美国人 , 和 这些 是 西班牙语 人们 .

他是美国人, 这些人是西班牙人。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [haʊ] [ðeɪ] [laɪk] [ju:ˈes] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [wʌt] - [kæn; kən][du:]

You have seen how they like us , and you have seen what Alfarez can do
你 有 已见 如何 他们 喜欢 我们 , 和 你 有 已见 什么 - 能 做

.
:
.

你们已经看到了他们有多喜欢我们, 也看到了阿尔法雷兹的能力。

[ˈhi:z] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [ˈhi:l] [ˈpɜ:rdʒər] [mɔ:r] [ˈwɪtnɪsɪz] , [ˈhi:l] [mənɪpjuleɪt] [ðə; ðɪ] [kɔ:rt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

He's rich , and he'll perjure more witnesses , he'll manipulate the court with his
他是 富有的 , 和 地狱 伪证 更多的 证人 , 地狱 操纵 这 法庭 和 他的

[ˈmʌni] .
money .
钱 .

他很有钱, 他会作伪证, 他会用钱操纵法庭。

[jes] , [ænd; ənd][aɪˈd] [ˈræðər] [hi:; hi][səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][ðæn; ðən] [si:] [ju:; jʊ] — [noʊ] , [noʊ] !

Yes , and I'd rather he succeeded than see you — No , no !
是的 , 和 ID 相当 他 成功了 比 看 你 — 不 , 不 !

是的, 我宁愿他成功也不愿见到你——不, 不!

[wʌt] [eɪˈem][aɪ] [ˈseɪɪŋ] ?

What am I saying ?
什么 是 我 说 ?

我到底在说什么?

[el] - [let][em 'i:][gou] ; [let][em 'i:][get] [ə'wei] [frʌm; frəm] [hɪr] ！
L - let me go ; let me get away from here ！
L - 让 我 去 ； 让 我 得到 离开 从 这里 ！

放开我，让我离开这里！

" [ʃi:; ʃi] [broʊk] [daʊn] , [ænd; ənd] [went] ['sɒbiŋ] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɔ:riðɔ:r] .
" She broke down , and went sobbing out into the corridor .
" 她 打破 向下 ， 和 去 啜泣 出去 进入 这 走廊 。

她崩溃了，哭着跑到走廊里去。

[ðə; ði]['aɪərn] [dɔ:r] [klæŋd] [tu:; tə][bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] .
The iron door clanged to behind her .
这 铁 门 叮当作响 到 在后面 她 。

她身后的铁门哐当一声关上了。

[ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [æftər'nu:n] , ['mɪstər] . ['klɪfərd] , [ə'kʌmpənɪd] [baɪ]['ænsən] , [ðə; ði] ['lɔɪər] , [tʊk]
On the same afternoon , Mr . Clifford , accompanied by Anson , the lawyer , took
在 这 相同的 下午 ， 先生 ． 克利福德 ， 伴随 经过 安森 ， 这 律师 ， 采取
[ðə; ði][θri:] . - [treɪn] [fɔ:r; fər]['kɒʊləŋ] .
the 3 . 20 train for Colon .
这 3 ． - 火车 为了 冒号 。

当天下午，克利福德先生在律师安森的陪同下，乘坐 3 点 20 分的火车前往科隆。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [ə'raɪvd] , [hi:; hi] [kɔ:ld] [ʌp] ['kɜ:rn(ə)l] ['dʒoʊlsən] , [tu:; tə] [rɪ'kwest] [ðæt] [ðə; ði]
As soon as he arrived , he called up Colonel Jolson , to request that the
作为 很快 作为 他 到达的 ， 他 称为 向上 上校 乔尔森 ， 到 要求 那 这
[kə'mɪʃənɜ:z] ['moʊtər] - [kɑ:r] [ʃɒd; ʃəd] ,
Commissioner's motor - car should ,
专员的 发动机 - 车 应该 ，

他一到就打电话给乔尔森上校，要求调来专员的汽车。

[wɪ'ðəʊt] [feɪl] , [ə'weɪt] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ten] [ə'klɒk , əu-] [ʃɑ:rp] [ɑ:n][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ,
without fail , await him at ten o'clock sharp on the next morning ,
没有 失败 ， 等待 他 在 十 点钟 锋利的 在 这 下一个 早晨 ，
务必在第二天早上十点整等他。

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊpən] [træk] [ə'hed] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
with an open track ahead of it .
和 一个 打开 追踪 前方 的 它 。

前方是一条开阔的道路。

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] [ə'gri:d] ['veri] ['redɪli] .
Strangely enough , the Colonel agreed very readily .
奇怪的 足够的 ， 这 上校 同意 非常 容易 。

奇怪的是，上校竟然欣然同意了。

[ɛ.kse.kseks]
XXX
XXX

XXX

['dɑ:rwɪn] [keɪ] . ['æntəni]
DARWIN K . ANTHONY
达尔文 K ． 安东尼

达尔文·K·安东尼

[ə'baʊt] [nu:n] [ɑ:n]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , ['ɪdɪθ] ['kɔ:rt,lændt] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['kɔ:lər] .
About noon on Monday , Edith Cortlandt received a caller .
关于 中午 在 周一 ， 伊迪丝 科特兰特 已收到 一个 呼叫者 。

星期一中午左右，伊迪丝·科特兰特接到一个电话。

[ðə; ði] [neɪm] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ɑːn][ðə; ði][kɑːrd][hɜːr; həʀ] [meɪd] [ˈhændɪd][hɜːr; həʀ] [geɪv] [hɜːr; həʀ][ə; eɪ][stɑːrt][ʌv; əv]
The name she read on the card her maid handed her gave her a start of
这 姓名 她 读 在 这 卡片 她 女佣 递交 她 给予 她 一个 开始 的
[səʀˈpraɪz] ,
surprise ,
惊喜 ,

她从女仆递来的卡片上读出一个名字，顿时大吃一惊。

[ænd; ənd][set] [hɜːr; həʀ] [wɪts] [ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ][ɪn][ˌspekjuˈleɪ(ə)n] .

and set her wits whirling in speculation .
和 放 她 智慧 旋转 在 推测 .

让她陷入了疯狂的猜测之中。

" [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] .

" **Show him into the drawing - room , she said , at length** .
" 展示 他 进入 这 绘画 - 房间 , " 她 说 , 在 长度 .

“带他到客厅来，”她长长地说。

" [aɪl] [biː; bi] [raɪt] [daʊn] .

" **I'll be right down** .
" 患病的 是 正确的 向下 .

我马上下来。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪˈsendɪd] , [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ˈleɪtəʀ] ,

" **As she descended , a few moments later** ,
" 作为 她 下降 , 一个 很少 时刻 之后 ,

“她降落后，过了一会儿，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈgriːtɪd] [baɪ][ə; eɪ][dʒaɪˈgæntɪk][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrʌmblɪŋ] [ˈvɔɪs] , [huː] ,

she was greeted by a gigantic old man with a rumbling voice , who ,
她 曾是 问候 经过 一个 巨大 老的 男人 和 一个 隆隆声 嗓音 , who ,

迎接她的是一位身材魁梧、嗓音低沉的老人，他

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [riˈkwestɪd] ,

instead of seating himself in the drawing - room as he had been requested ,
反而 的 座位 他自己 在 这 绘画 - 房间 作为 他 有 到过 请求 ,

他没有像别人要求的那样坐在客厅里，

[hæd; həd] [flʌŋ] [ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈkerfəli] [kloʊzd] [ʃʌtəʀ] [tuː; tə][ædˈmɪt] [mɔːr] [laɪt] ,

had flung open the carefully closed shutters to admit more light ,
有 扔 打开 这 小心 关闭 百叶窗 到 承认 更多的 光 ,

他猛地推开紧闭的百叶窗，让更多光线进来。

[ðen] [kɪkt] [əˈsaɪd] [wətˈevər] [ˈɑːrtɪk(ə)lɪz][ʌv; əv] [ˈfɜːrntɪʃər] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] .

then kicked aside whatever articles of furniture happened to be in his way .
然后 踢 旁边 任何 文章 的 家具 发生 到 是 在 他的 方式 .

然后一脚踢开挡路的所有家具。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈpeɪsɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈrestləsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpoʊlər] [ber] .

He was now pacing back and forth with the restlessness of a polar bear .
他 曾是 现在 踱步 后退 和 前进 和 这 躁动不安 的 一个 极性 熊 .

他现在像北极熊一样焦躁不安地来回踱步。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , [ˈmɪsɪz] . [ˈkɔːrt.lændt] ?

" **How do you do , Mrs . Cortlandt ?**
" 如何 做 你 做 , 太太 . 科特兰特 ?

“您好，科特兰特夫人？ ”

" [hiː; hi][brɪˈgæn] , [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; həʀ] , [hɪz; ɪz][bɪg] [ˈvɔɪs] [ˈflʌdɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] .

" **he began , at sight of her , his big voice flooding the room** .
" 他 开始 , 在 视线 的 她 , 他的 大的 嗓音 洪水 这 房间 .

“他一见到她就开口说话了，他洪亮的声音响彻整个房间。”

" [aɪm] ['sɔ:ri] [tu:; tə][dɪ'stɜ:rb][ju:; jə] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] . "

" **I'm sorry to disturb you under the circumstances** . "

" 我是 对不起 到 打扰 你 在下面 这 情况 . "

“在这种情况下打扰您，我深感抱歉。”

" [ju:; jə][ɑ:r; ə]['mɪstər] . ['æntəni] ？ "

" **You are Mr . Anthony ？** "

" 你 是 先生 . 安东尼 ？ "

“您是安东尼先生吗？ ”

" [jes] , ['mædəm] .

" **Yes , madam** .

" 是的 , 女士 .

“是的，夫人。”

[ju:l] ['pɑ:rd(ə)n][maɪ][ɪn'tru:z(ə)n] .

You'll pardon my intrusion .

你会 赦免 我的 入侵 .

打扰了，请见谅。

[aɪ] [nu:] [jɔr; jər] ['hʌzbənd] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] [aɪv] [hɜ:rd] [ə'baʊt] [ju:; jə] .

I knew your husband slightly , and I've heard about you .

我 知道 你的 丈夫 轻微地 , 和 我已经 听到 关于 你 .

我略微认识你的丈夫，也听说过你。

[aɪ][ɪk'stend][maɪ] ['sɪmpəθi] .

I extend my sympathy .

我 延长 我的 同情 .

我深表同情。

" [fi:; ji] [bəʊd] .

" **She bowed** .

" 她 鞠躬 .

她鞠了一躬。

" [wen] [dɪd][ju:; jə] [ə'raɪv] ？ "

" **When did you arrive ？** "

" 什么时候 做过 你 到达 ？ "

你们什么时候到的？

" [dʒʌst] [naʊ] ; [keɪm] [ə'krɔ:s] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðəʊz] [dæmd] [dʒɔɪ] - ['wægənz] — ['fɪfti] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər]

" **Just now ; came across in one of those damned joy - wagons — fifty miles an hour**

" 只是 现在 ; 来了 穿过 在 一 的 那些 该死的 喜悦 - 马车 — 五十 英里 一个 小时

.
:
.

“刚才，我碰巧坐上了一辆该死的飙车——时速五十英里。”

[wi:; wi][hɪt][ə; eɪ] ['nɪgər] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] , [bʌt; bət][wi:; wi] ['dɪdnt] [stɑ:p] .

We hit a nigger on the way , but we didn't stop .

我们 打 一个 黑鬼 在 这 方式 , 但 我们 没有 停止 .

我们在路上撞到了一个黑鬼，但我们没有停车。

[aɪ] [noʊ] ['evriθɪŋ] , ['mædəm] .

I know everything , madam .

我 知道 一切 , 女士 .

夫人，我什么都知道。

[wʌt] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [bɪ'fɔ:r] [aɪ]['lændɪd] , [aɪ] ['lɜ:rnɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['ɪsməs] ,

What I didn't know before I landed , I learned on the way across the Isthmus ,

什么 我 没有 知道 前 我 登陆 , 我 学习 在 这 方式 穿过 这 地峡 ,

我落地前不知道的事情，是在穿越地峡的途中才了解到的。

[soʊ][dəʊnt] [lets] [weist] [taim] .
so don't let's waste time .
所以 不 我们来吧 浪费 时间 .

所以别浪费时间了。

[hel] [ʌv; əv][ə; eɪ][pə'zi:(ə)n] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi][ɪn] — [aɪ] [ʌndər'stænd] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] —
Hell of a position for you to be in — I understand and all that —
地狱 的 一个 位置 为了 你 到 是 在 — 我 理解 和 全部 那 —
[ænd; ənd][aɪm] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
and I'm sorry for you .
和 我是 对不起 为了 你 .

你的处境确实很糟糕——我理解——我很同情你。

[naʊ] [lets] [get] [daʊn] [tu:; tə] ['bɪznəs] , [fɔ:r; fər][aɪ][mʌst; məst][get] [bæk] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] .
Now let's get down to business , for I must get back to New York .
现在 我们来吧 得到 向下 到 商业 , 为了 我 必须 得到 后退 到 新的 约克 .

现在让我们进入正题，因为我必须回纽约了。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][nɑ:t][tu:; tə] [fi:l] ['dɑ:rwin][keɪ] . ['ænθɔ:ni:z] [fɔ:rs] ;
" **It was impossible not to feel Darwin K . Anthony's force ;**
" 它 曾是 不可能的 不是 到 感觉 达尔文 K . 安东尼的 力量 ;
“你不可能不感受到达尔文·K·安东尼的力量；

[aɪ 'ti:] [spoʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['evri] [toʊn] [ænd; ənd]['æk(ə)n] .
it spoke in his every tone and action .
它 辐 在 他的 每一个 语气 和 行动 .

他的一言一行都透露着这一点。

[aɪ 'ti:] [lʊkt] [aʊt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑ:r] - [laɪnd] [fitʃər] , [ænd; ənd] [ʃʊd] [ɪn][hɪz; ɪz][enər'dʒetɪk]
It looked out from his harsh - lined features , and showed in his energetic
它 看起来 出去 从 他的 残酷的 - 衬里 特征 , 和 显示 在 他的 精力充沛
['mu:vmənts] .
movements .
移动 .

从他棱角分明的脸上可以看出这一点，并在他充满活力的动作中显露出来。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['grænɪt] [blɑ:k] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , ['paʊərf(ə)l][ɪn] [frɪ'zi:k] , [ɪn][maɪnd] ,
He was a great granite block of a man , powerful in physique , in mind ,
他 曾是 一个 伟大的 花岗岩 堵塞 的 一个 男人 , 强大的 在 体质 , 在 头脑 ,
[ænd; ənd][ɪn] [dɪ,tɜ:rmɪ'nei(ə)n] .
and in determination .
和 在 决心 .

他像一块巨大的花岗岩，体格强壮，头脑清晰，意志坚定。

[hi:; hi][hæd; həd] ['kɜ:ks] [aɪz] , ['mɪsɪz] . ['kɔ:rtlændt]['noʊtɪd] , [ɪk'sept] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [di:pər] [set] ,
He had Kirk's eyes , Mrs . Cortlandt noted , except that they were deeper set ,
他 有 柯克的 眼睛 , 太太 . 科特兰特 著名的 , 除了 那 他们 是 更深 放 ,
[mɔ:r] [fɪrs] [ænd; ənd] ['i:gər] .
more fierce and eager .
更多的 凶猛的 和 渴望的 .

科特兰特夫人注意到，他的眼睛和柯克的眼睛很像，只是他的眼窝更深，眼神更锐利、更渴望。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ju:st] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] [,əʊvə'ridn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mæstərfl] [er] [ə'fendɪd] [hɜ:r; hər] .
She was not used to being overridden , and his masterful air offended her .
她 曾是 不是 用过的 到 存在 覆盖 , 和 他的 精湛 空气 被冒犯了 她 .

她不习惯被人凌驾，他那副高高在上的样子让她很不爽。

" [ɪn] [wʌt] [wei] [meɪ] [aɪ][bi:; bi][ʌv; əv] ['sɜ:rvis] [tu:; tə][ju:; jʊ] ? " [ʃi:; ʃi] [ɪn'kwaiəd] , ['koʊldli] .
" **In what way may I be of service to you ?** " **she inquired , coldly** .
" 在 什么 方式 可能 我 是 的 服务 到 你 ? " 她 询问 , 冷冷地 .

“我能为您做些什么？”她冷冷地问道。

" [aɪ][wa:nt][maɪ] [bɔɪ] , " [hi:; hi] [sed] , ['sɪmplɪ] ,
" I want my boy , " he said , simply ,
" 我 想 我的 男生 , " 他 说 , 简单地 ,
"我要我的儿子,"他简单地说。

[ænd; ənd][fi:; ji][br'gæn][tu:; tə] [si:] [ðæt] [ʌndər'ni:θ] [hɪz; ɪz][kəʊld][ænd; ənd] [ˌdɑ:mɪ'nɪrɪŋ] [ɪk'stɪrɪər] [hɪz; ɪz]
and she began to see that underneath his cold and domineering exterior his
和 她 开始 到 看 那 下 他的 寒冷的 和 盛气凌人 外部的 他的
[hɑ:rt] [wʌz; wəz][tɔ:rn][baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'stres] .
heart was torn by a great distress .
心 曾是 撕裂 经过 一个 伟大的 痛苦 .

她开始发现, 在他冷漠专横的外表下, 他的内心其实充满了痛苦。
" [ju:; jʊ] [noʊ] [ɔ:l][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ? "
" You know all the circumstances , of course ? "
" 你 知道 全部 这 情况 , 的 课程 ? "
"你当然了解所有情况吧? "

" [aɪ][du:] .
" I do .
" 我 做 .
"我愿意。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [keɪm] [streɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
That's why I came straight to you .
那就是 为什么 我 来了 直的 到 你 .
这就是我直接来找你的原因。

[aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [ðə; ði] ['ki:stoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] ,
I know you're the keystone of the whole affair ,
我 知道 你是 这 基石 的 这 所有的 事务 ,
我知道你是整件事的关键人物。

[soʊ][aɪ] ['dɪdnt] [weɪst] [taɪm][wɪð; wɪθ] [ði:z] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] .
so I didn't waste time with these other people .
所以 我 没有 浪费 时间 和 这些 其他 人们 .
所以我没有把时间浪费在其他人身上。

['kɜ:ks] [ə; eɪ] [dæmd] ['ɪdiət] , [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [hæz; həz] [bɪn] ;
Kirk's a damned idiot , and always has been ;
柯克的 一个 该死的 笨蛋 , 和 总是 有 到过 ;
柯克是个十足的白痴, 一直都是;

[hi:; hi] ['ɪznt] [wɜ:rθ] [ðə; ði] ['paʊdər] [tu:; tə] [bloʊ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] — [ɪk'skju:s][em 'i:] — [aɪ] [mi:n] ['hi:z] [dʒʌst]
he isn't worth the powder to blow him to — excuse me — I mean he's just
他 不是 值得 这 粉末 到 吹 他 到 — 原谅 我 — 我 意思是 他是 只是
[ə; eɪ] [neə] - [du:] - [wel] ;
a ne'er - do - well ;
一个 从未 - 做 - 出色地 ;

他连炸死他的火药都不值——抱歉——我的意思是, 他就是一个游手好闲之徒;
[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə][du:][maɪ]['du:ti][baɪ][hɪm; ɪm] . "
but I suppose I'll have to do my duty by him . "
但 我 认为 患病的 有 到 做 我的 责任 经过 他 . "
但我想我还是得尽到对他的义务。

" [aɪ] [ʌndər'stænd] [ðæt] [hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [jɔr; jər] ['ætɪtu:d] . "
" I understand that has always been your attitude . "
" 我 理解 那 有 总是 到过 你的 态度 . "
"我知道你一直都是这种态度。"

" [ɪg'zæktli] !
" **Exactly** !
" 确切地 ！

“确切地！

[aɪ][gɔ:t] [sɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'fɔ:mənsɪz] [ænd; ənd][kʌt] [hɪm; ɪm][ɔ:f] ； ['kʊdnt] [stænd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]
I got sick of his performances and cut him off ; couldn't stand for him
我 得到 生病的 的 他的 表演 和 切 他 离开 ； 不能 站立 为了 他
[eni] [lɔ:ŋgər] .
any longer .
任何 更长 。

我厌倦了他的表演，和他断绝了关系；我再也无法忍受他了。

[aɪ] [traɪd] [maɪ] [best] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv][aɪ 'ti:] ,
I tried my best to make a man out of him , but he wouldn't have it ,
我 尝试 我的 最好的 到 制作 一个 男人 出去 的 他 , 但 他 不会 有 它 ,
[bʌt] [hɪm] [aɪ] [tɪ] [wɒdnt] [hæv; həv]
我尽力想把他培养成一个真正的男人，但他就是不肯。

[soʊ][wi:; wi] ['seɪvɜ:d] ['aʊər; ɑ:r] [kə'nekʃnz] [æbsə'lu:tli] .
so we severed our connections absolutely .
所以 我们 切断 我们的 连接 绝对地 。

所以我们彻底断绝了联系。

[aɪ][dʒʌst] [kɪkt] [hɪm; ɪm][aʊt] .
I just kicked him out .
我 只是 踢 他 出去 。

我把他赶出去了。

['sɔ:ri] [aɪ] ['dɪdnt] [du:][aɪ 'ti:] ['su:nər] . " **Sorry I didn't do it sooner** . "
对不起 我 没有 做 它 很快 。“ "

抱歉我没能早点做这件事。

" [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌt] [hɪm; ɪm][ɔ:f] , [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [ker] [wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
" **If you have cut him off , why do you care what becomes of him ?**
" 如果 你 有 切 他 离开 , 为什么 做 你 关心 什么 变成 的 他 ?

“如果你已经和他断绝关系，你又何必在乎他的未来呢？ ”

" ['dɑ:rwin][keɪ] . ['ænθɔ:ni:z] [aɪz] [dɪmd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [roʊz] ['fɪrslɪ] .
" **Darwin K . Anthony's eyes dimmed , but his voice rose fiercely** .
" 达尔文 K . 安东尼的 眼睛 调暗 , 但 他的 嗓音 玫瑰 激烈地 。

“达尔文·K·安东尼的眼神黯淡了下来，但他的声音却变得激烈起来。”

" ['hi:z] [maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [aɪv] [ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [tri:t] [hɪm; ɪm] ['eni] [dæmd] [wei] [aɪ] [pli:z] ,
" **He's my boy , and I've a right to treat him any damned way I please** ,
" 他是 我的 男生 , 和 我已经 一个 正确的 到 对待 他 任何 该死的 方式 我 请 ,

“他是我儿子，我有权随心所欲地对待他。”

[bʌt; bət]['noʊbə:di] [els] [ɪz]['gʊʊɪŋ][tu:; tə][ə'bjʊ:s][hɪm; ɪm] !
but nobody else is going to abuse him !
但 无人 别的 是 去 到 虐待 他 ！

但其他人不会再欺负他了！

[ði:z] ['spænjərdz] [kɑ:nt] [du:][aɪ 'ti:] !
These Spaniards can't do it !
这些 西班牙人 不能 做 它 ！

这些西班牙人做不到！

[aɪl] [ti:tʃ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [leɪ] [hændz][ɑ:n][maɪ] — [bɔɪ] .
I'll teach them to lay hands on my — boy .
患病的 教 他们 到 躺 双手 在 我的 — 男生 。

我要让他们知道胆敢碰我儿子的下场。

" [hi:; hi] [tɔ:r] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɔ:kɪt] [ænd; ənd] [blu:] [ə; eɪ][blæst][ɪntu:][aɪ 'ti:] .
" He tore a handkerchief from his pocket and blew a blast into it .
" 他 撕裂 一个 手帕 从 他的 口袋 和 吹 一个 爆炸 进入 它 ；
他从口袋里掏出一块手帕，对着它吹了一口气。

" [aɪl] [ter; tɪ(ə)r][ðer; ðər][lɪt(ə)] [rɪ'pʌblɪk] [tu:; tə] ['pi:sɪz] , " [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" I'll tear their little Republic to pieces , " he shouted .
" 患病的 撕 他们的 小的 共和国 到 件 , " 他 喊叫 .
“我要把他们的小共和国撕成碎片！”他喊道。

" [aɪl] [bai] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rkz] [ænd; ənd] [θroʊ] [aɪ 'ti:] [ə'weɪ] .
" I'll buy the whole works and throw it away .
" 患病的 买 这 所有的 作品 和 扔 它 离开 .
“我会把所有东西都买下来，然后扔掉。”

[aɪl] [bai] [ðer; ðər] ['prezɪdənt] [ænd; ənd][ðer; ðər] [kɔ:rts] [ænd; ənd][ðer; ðər] [hoʊl] [ɪn'fɜ:rn(ə)] [pɑ:pju'leɪ(ə)n] ,
I'll buy their President and their courts and their whole infernal population ,
患病的 买 他们的 总统 和 他们的 法院 和 他们的 所有的 地狱 人口 ,
我要买下他们的总统、他们的法院，以及他们所有该死的民众。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [wəʊnt] [sel] [aɪv] [gɔ:t] [ɪ'nʌf] [men] [tu:; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:] .
and if they won't sell I've got enough men to take it .
和 如果 他们 惯于 卖 我已经 得到 足够的 男人 到 拿 它 .
如果他们不卖，我有足够的人手把它拿下。

['helz] ['belz] , ['mædəm] , [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ði:z] [lɪt(ə)] [blæk] ['pi:p(ə)] [kæn; kən] [ʃu:t] [maɪ] [sʌn] ?
Hell's bells , madam , do you think these little black people can shoot MY son ?
地狱的 铃铛 , 女士 , 做 你 思考 这些 小的 黑色的 人们 能 射击 我的 儿子 ?
我的天哪，夫人，您认为这些小黑鬼会枪杀我的儿子吗？

[aɪ][dəʊnt] [ker] [wʌt] ['hi:z] [dʌn] , [ðeɪv] [gɔ:t][tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ʌp] .
I don't care what he's done , they've got to give him up .
我 不 关心 什么 他是 完毕 , 他们有 得到 到 给 他 向上 .
我不管他做过什么，他们都必须把他交出来。

[ænd; ənd] ['hi:z] ['gʊʊɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
And he's going back with me .
和 他是 去 后退 和 我 .
他将和我一起回去。

['hi:z] ['gʊʊɪŋ] [hoʊm] ; [aɪ] — [aɪ] — [wɔ:nt][hɪm; ɪm] . "
He's going home ; I — I — want him . "
他是 去 家 ; 我 — 我 — 想 他 . "
他要回家了；我——我——想他。

" [waɪ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə][em 'i:] ? " [ʃi:; ʃɪ] ['kwɪərɪd] .
" Why have you come to me ? " she queried .
" 为什么 有 你 来 到 我 ? " 她 查询 .
“你为什么来找我？”她问道。

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðə; ði] [tru:θ] , [ɪf] ['enɪbɑ:di] [dʌz] , [ænd; ənd][aɪ][wɔ:nt][jʊr; jər] [help]
" Because you must know the truth , if anybody does , and I want your help
" 因为 你 必须 知道 这 真相 , 如果 任何人 做 , 和 我 想 你的 帮助
.
.
.
.

“因为如果有人知道真相，那一定是你，我需要你的帮助。”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈsɒfənd] [ˈslɒd(ə)nli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈɡɑːrdɪd] [hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)]
" **His voice softened suddenly , and he regarded her with a gentle**
" 他的 嗓音 软化 突然 , 和 他 认为 她 和 一个 温和的
[ˈkaɪndnəs] [ðæt] [wʌz; wəz] [səɹˈpraɪzɪŋ] .
kindness that was surprising .
仁慈 那 曾是 奇怪 .
“他的声音突然柔和下来，他用一种令人惊讶的温柔和善意看着她。”

" [aɪv] [hɜːrd] [ɔːl] [əˈbaʊt] [juː; jʊ][ænd; ənd][kɜːrk] .
" **I've heard all about you and Kirk .**
" 我已经 听到 全部 关于 你 和 柯克 .
“我听说了你和柯克之间的所有事情。”
[ɪn][fækt] , [aɪv] [noʊn] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,
In fact , I've known what was going on all the time ,
在 事实 , 我已经 已知 什么 曾是 去 在 全部 这 时间 ,
事实上，我一直都知道发生了什么。

[fɔːr; fər] [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ][mæn][ɑːn][hɪz; ɪz] [træk] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .
for I've had a man on his track night and day .
为了 我已经 有 一个 男人 在 他的 追踪 夜晚 和 天 .
因为我一直派人日夜跟踪他。
[juː; jʊ] [meɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] — [ˈklɪfərd] ?
You may know him — Clifford ?
你 可能 知道 他 — 克利福德 ?
你可能认识他——克利福德？

[wel] , [hiː; hi] [ˈfɑːloʊd] [kɜːrk] [ðæt] [naɪt] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈsʌpər] [tuː; tə][jər; jər] [ˈhʌzbənd] ,
Well , he followed Kirk that night after the supper to your husband ,
出色地 , 他 随后 柯克 那 夜晚 后 这 晚餐 到 你的 丈夫 ,
那天晚上晚饭后，他跟着柯克去找你丈夫了。
[bʌt; bət][ˈænsən] [ˈdɪdnt] [der] [kɔːl][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][stænd][æt; ət][ðə; ði] [ˈhɪrɪŋ] [fɔːr; fər] [fɪr] [ðɪs]
but Anson didn't dare call him to the stand at the hearing for fear this
但 安森 没有 敢 称呼 他 到 这 站立 在 这 听力 为了 害怕 这
- [wʊd] [ˈpɜːrdʒər] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blæk] - [ænd; ənd] - [tænz] .
Alfarez would perjure more of his black - and - tans .
- 会 伪证 更多的 的 他的 黑色的 - 和 - 棕褐色 .
但安森不敢在听证会上传唤他出庭作证，因为他担心这个阿尔法雷斯会作伪证，让他的同伙更加难堪。

" [hiː; hi] [ɡraʊnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪn][reɪdʒ] .
" **He ground his teeth in rage .**
" 他 地面 他的 牙齿 在 愤怒 .
他愤怒地咬牙切齿。
" [baɪ][ɡɑːd] !
" **By God !**
" 经过 上帝 !
“我的天哪！ ”

[aɪl] [ɡet] [ðæt] [rəˈməʊn, ˈreɪmən] , [ɪf] [aɪ ˈtiː][kɔːsts][em ˈiː][ə; eɪ] [ˈmɪljən] — [ðeɪ] [kɑːnt] [stænd][fɔːr; fər] [sʌtʃ]
I'll get that Ramon , if it costs me a million — they can't stand for such
患病的 得到 那 拉蒙 , 如果 它 成本 我 一个 百万 — 他们 不能 站立 为了 这样的
[θɪŋz] [ˈiːv(ə)n] [hɪr] .
things even here .
事物 甚至 这里 .
就算花一百万我也要得到拉蒙——即使在这里，他们也绝不会容忍这种事。
[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt] [mɔːr] [pruːf] ; [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [snoʊ] [hɪm; ɪm] [ˈʌndər] [æbsəˈluːtli] , [kəmˈpliːtli] . "
But I want MORE proof ; I want to snow him under absolutely , completely . "
但 我 想 更多的 证明 ; 我 想 到 雪 他 在下面 绝对地 , 完全地 . "
但我需要更多证据；我要彻底、完全地让他哑口无言。

" [soʊ] ['klɪfərd] [ɪz][jər; jər][mæn] ? "

" **So Clifford is your man ?** "

" 所以 克利福德 是 你的 男人 ？ "

“所以克利福德就是你的人选？”

" [jes] ！

" **Yes** ！

" 是的 ！

“是的！”

[aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɔːf][maɪ] ['sɪstəm] [ænd; ənd][sent] [hɪm; ɪm] [daʊn] [hɪr] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][gɑːt] ['kɜːks]

I took him off my system and sent him down here as soon as I got Kirk's

我 采取 他 离开 我的 系统 和 发送 他 向下 这里 作为 很快 作为 我 得到 柯克的

[ɪdɪˈɑːtɪk] ,

idiotic ,

愚蠢的 ,

我一发现柯克犯了蠢事，就把他从我的系统里除名，然后把他派到这里来。

[ɪmpjədənt] ['letər] — " [ðə; ði][oʊld][mæn][brɪˈgæn][tuː; tə] ['spʌtər] [wɪð; wɪθ][ɪndɪɡˈneɪ(ə)n] .

impudent letter — " The old man began to sputter with indignation .

厚颜无耻 信 — " 这 老的 男人 开始 到 发出嘶嘶声 和 愤慨 .

“厚颜无耻的信——”老人开始气愤地结结巴巴地说。

" [wʌt] [dʻjuː] [θɪŋk] [hiː; hi] [roʊt] [ˌem ˈiː] , [ˈmɪsɪz] . ['kɔːrtlændt] ?

" **What d'you think he wrote me , Mrs . Cortlandt ?**

" 什么 你 思考 他 写道 我 , 太太 . 科特兰特 ？

科特兰特夫人，您觉得他给我写了什么？

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['ɪmpjədəns] [tuː; tə][tɜːrn] [daʊn] [ə; eɪ] [ɡʊd] [dʒɑːb][aɪ] [ˈbːfərd] [hɪm; ɪm][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] -

He had the impudence to turn down a good job I offered him because ' -

他 有 这 厚颜无耻 到 转动 向下 一个 好的 工作 我 提供 他 因为 -

[hɪz; ɪz][waɪf] [maɪt] [nɑːt][laɪk] [ˈaʊər; ɑːr] ['klaɪmət] ！ -

his wife might not like our climate ！ ' -

他的 妻子 可能 不是 喜欢 我们的 气候 ！ -

他竟然厚颜无耻地拒绝了我提供给他的好工作，理由是“他妻子可能不喜欢我们这里的气候！”

[ɪˈmædʒɪn] ！

Imagine ！

想象 ！

想象！

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ˈpɑːzətɪvli] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [bæk] — [ɑːn] [ˈeni] [tɜːrmz] .

And I had positively begged him to come back — on any terms .

和 我 有 积极地 乞求 他 到 来 后退 — 在 任何 条款 .

我曾苦苦哀求他回来——无论什么条件。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ ˈtiː] [geɪv] [ˌem ˈiː][æn; ən] [ˈbːf(ə)] [sker] ,

Of course , it gave me an awful scare ,

的 课程 , 它 给予 我 一个 可怕 吓 ,

当然，这着实把我吓了一跳。

[ænd; ənd][aɪ][bːst][noʊ][taɪm] [ɪn] ['lɜːrnɪŋ] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] .

and I lost no time in learning if it was true .

和 我 丢失的 不 时间 在 学习 如果 它 曾是 真的 .

我立即着手调查此事是否属实。

[θæŋk] [ɡɑːd] , [hiː; hi][hæd; həd] [sens] [ɪˈnʌf] [nɑːt][tuː; tə][duː] [ðæt] ！ "

Thank God , he had sense enough not to do that ！ "

感谢 上帝 , 他 有 感觉 足够的 不是 到 做 那 ！ "

谢天谢地，他还有点理智，没有那么做！

" [ðen] [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] ? "

" **Then you don't know ?** "

" 然后 你 不 知道 ？ "

“那你不知道吗？”

" [noʊ] [wʌt] ? "

" **Know what ?** "

" 知道 什么 ？ "

“你知道吗？”

" [ðæt] [hi:; hi][ɪz] ['mærid] . "

" **That he is married .** "

" 那 他 是 已婚 . "

“他已婚。”

" [dæm'neiʃn] ! " [rɔ:rd] ['æntəni] , ['fjʊriəsli] .

" **DAMNATION ! " roared Anthony , furiously .**

" 诅咒 ！ " 咆哮 安东尼 , 愤怒地 .

“该死！”安东尼愤怒地咆哮道。

[ʃi:; ji]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

She nodded .

她 点头 .

她点了点头。

" [ə; eɪ] [mɪs] - .

" **A Miss Garavel .**

" 一个 错过 - .

“加拉维尔小姐。”

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['mærid] [ə; eɪ] — [wi:k] [ə'gəʊ] .

They were married a — week ago .

他们 是 已婚 一个 — 星期 前 .

他们一周前结婚了。

" [ʃi:; ji] [broʊk] [daʊn] ['mɪzrəbli] [ænd; ɐnd][hɪd][hɜ:r; həɾ] [feɪs] [ɪn][hɜ:r; həɾ][hændz] .

" **She broke down miserably and hid her face in her hands .**

" 她 打破 向下 惨痛地 和 隐藏 她 脸 在 她 双手 .

她悲痛欲绝，用双手捂住了脸。

[hi:; hi] [stroʊd] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [ʌv; əv] [ʌndər'stændɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

He strode to her with a light of understanding in his eyes .

他 大步走 到 她 和 一个 光 的 理解 在 他的 眼睛 .

他大步走向她，眼中闪过一丝理解的光芒。

['leɪɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [hænd][ə'pɑ:n][hɜ:r; həɾ] ['dru:pɪŋ] [hed] , [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ] ['wʌndərf(ə)l]

Laying a great hand upon her drooping head , he exclaimed with wonderful

躺下 一个 伟大的 手 之上 她 下垂 头 , 他 惊呼 和 精彩的

['sɔ:ftnəs] :

softness :

柔软 :

他用一只大手轻轻抚摸着她低垂的头，温柔地说道：

" [maɪ] [daɪ] ['mɪsɪz] . ['kɔ:rtlændt] , [aɪm] ['veri] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ɪn'di:d] [aɪ][eɪ 'em] .

" **My dear Mrs . Cortlandt , I'm very sorry for you , indeed I am .**

" 我的 亲爱的 太太 . 科特兰特 , 我是 非常 对不起 为了 你 , 的确 我 是 .

“我亲爱的科特兰特夫人，我非常同情您，真的非常同情您。”

[haʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] ['evər] [let][ju:; jʊ][gəʊ][fɔ:r; fər] ['eni] [ʌðər] ['wʊmən] [aɪ][dəunt] [si:] ,

How the boy ever let you go for any other woman I don't see ,

如何 这 男生 曾经 让 你 去 为了 任何 其他 女士 我 不 看 ,

我实在不明白，那男孩怎么会为了别的女人而放你走。

[bʌt; bət] ['hi:z] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [fu:l] — [ðæts] [waɪ] [hi:; hi] ['nevər] [kæəd] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
but he's always been a fool — that's why he never cared for me .
但 他是 总是 到过 一个 傻子 — 那就是 为什么 他 绝不 关心 为了 我 .

但他一直是个傻瓜——这就是他从来不在乎我的原因。

[naʊ] , [naʊ] , [traɪ][tu:; tə] [feɪs] [aɪ 'ti:] ['skwerli] — [ɔ:l] [gʊd] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ə] [breɪv] , [ænd; ənd] [jʊə(r)]
Now , now , try to face it squarely — all good women are brave , and you're
现在 , 现在 , 尝试 到 脸 它 完全 — 全部 好的 女性 是 勇敢的 , 和 你是
[ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] .
a good woman .
一个 好的 女士 .

好了好了，试着坦然面对——所有优秀的女性都很勇敢，而你就是一位优秀的女性。

[wi:; wi][bəʊθ] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wi:; wi][kæn; kən] [seɪv] [hɪm; ɪm] [ɪf] [wi:; wi] [pʊl] [tə'geðər] .
We both love him , and I know we can save him if we pull together .
我们 两个都 爱 他 , 和 我 知道 我们 能 节省 他 如果 我们 拉 一起 .
"
"
"

我们都爱他，我知道如果我们齐心协力，就能救他。

" [jes] , [jes] !
" **Yes , yes !**
" 是的 , 是的 !

“是的，是的！ ”

" [ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [drɔ:n] , [waɪt] [feɪs] ['i:gərli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] .
" **She raised her drawn , white face eagerly to his .**
" 她 提高 她 绘制 , 白色的 脸 急切地 到 他的 .

她急切地抬起她那张苍白憔悴的脸，看向他。

" [aɪ 'ti:] [wɪl] ['oʊnli] [teɪk] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [laɪk][ə; eɪ][mæd] ['wʊmən] .
" **It will only take a word , but I have been like a mad woman .**
" 它 将要 仅有的 拿 一个 单词 , 但 我 有 到过 喜欢 一个 疯狂的 女士 .
“只需要一句话，但我一直像个疯子一样。”

[aɪ] ['kʊdnt] [ber] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ʌp] ,
I couldn't bear to give him up ,
我 不能 熊 到 给 他 向上 ,

我舍不得放弃他。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði] [tru:θ] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][kʊd; kəd][let] [hɪm; ɪm] — ['sʌfər] .
and when I learned the truth I thought I could let him — suffer .
和 什么时候 我 学习 这 真相 我 想法 我 可以 让 他 — 遭受 .
当我得知真相后，我想我可以让他——受苦。

[bʌt; bət][aɪ] ['kʊdnt] .
But I couldn't .
但 我 不能 .

但我做不到。

[oʊ] , [aɪ] ['kʊdnt] , [ænd; ənd][aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] .
Oh , I couldn't , and I knew it all the time .
哦 , 我 不能 , 和 我 知道 它 全部 这 时间 .

哦，我做不到，而且我一直都知道这一点。

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'stræktɪd] , [ðæt] [ɪz][ɔ:l] .
I was distracted , that is all .
我 曾是 愣 , 那 是 全部 .

我当时注意力分散了，仅此而已。

[ju:; jʊ] [si:] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ferm] [ɪn] [ˈtelɪŋ] [ju:; jʊ] [ðɪs] ,
You see I have no shame in telling you this ,
你 看 我 有 不 耻辱 在 讲述 你 这 ,
你看, 我告诉你这些话并不觉得羞耻。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][ɪz][ðə; ði][fɜ:rst][ænd; ənd][ˈoʊnli][mæn] — "
for he is the first and only man — "
为了 他 是 这 第一的 和 仅有的 男人 — "
因为他是第一个也是唯一一个男人——

" [aɪ] [noʊ] .
" I know .
" 我 知道 .
“我知道。

" [hi:; hi] [ˈpætɪd] [hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [sed] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wɜ:rdz] .
" He patted her in a way that said more than words .
" 他 轻拍 她 在 一个 方式 那 说 更多的 比 字 .
他轻轻拍了拍她, 那一动作胜过千言万语。

" [aɪ] [ˈkudnt] [hæv; həv] [stəd] [aʊt] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] . "
" I couldn't have stood out much longer . "
" 我 不能 有 站立 出去 很多 更长 . "
“我不可能一直这么引人注目了。”

" [ðen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [pru:f] ?
" Then you have proof ?
" 然后 你 有 证明 ?
那么你有证据吗？

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][waɪld][wɪð; wɪθ] [ˈi:gərnəs] .
" His face was wild with eagerness .
" 他的 脸 曾是 荒野 和 渴望 .
他脸上满是渴望。

" [ðɪs] .
" This .
" 这 .
“这。

[teɪk] [aɪ ˈti:] [ˈkwɪkli] .
Take it quickly .
拿 它 迅速地 .
快点拿走。

[aɪ][ˈoʊnli] [faʊnd] [aɪ ˈti:][læst] [naɪt] .
I only found it last night .
我 仅有的 成立 它 最后的 夜晚 .
我昨晚才找到它。

[aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] [ˌmɪsˈleɪd][ɪn][ðə; ði][kənˈfju:ʒ(ə)n] .
It had been mislaid in the confusion .
它 有 到过 遗失 在 这 困惑 .
在混乱中它被遗落了。

[aɪ] [ment] [tu:; tə] [ɡɪv] [aɪ ˈti:][ʌp] , [aɪ] [ˈri:əli] [dɪd] .
I meant to give it up , I really did .
我 意思是 到 给 它 向上 , 我 真的 做过 .
我本打算放弃的, 真的。

" [wɪð; wɪθ] ['klʌmzi] ['fɪŋgərz] [ʃiː; ʃi] [druː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] [æn; ən] [,ʌn'siːld]
" **With clumsy fingers she drew from the front of her dress an unsealed**
" 和 笨拙 手指 她 画 从 这 正面 的 她 裙子 一个 未密封
['letər] [ænd; ənd]['hændɪd] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
letter and handed it to him .
信 和 递交 它 到 他 。
她笨拙地从裙子前面掏出一封未封口的信，递给了他。

" ['stiːvən] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][bæd][mæn] , [juː; jʊ] [siː] ,
" **Stephen was not a bad man , you see ,**
" 史蒂芬 曾是 不是 一个 坏的 男人 , 你 看 ,
“你看，斯蒂芬并不是个坏人。”
[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ɪn'ten(ə)n] [ʌv; əv] ['rɒŋɪŋ] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['pɜːrs(ə)n] .
and he had no intention of wronging an innocent person .
和 他 有 不 意图 的 错误 一个 清白的 人 。
他并没有想要伤害无辜者的意图。

" ['dɑːrwɪn][keɪ] . ['ænθɔːniːz] ['pælər] [mætʃt] [hɜːrz][æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [ʃiːt] , [ðen] [hiː; hi]
" **Darwin K . Anthony's pallor matched hers as he read the sheet , then he**
" 达尔文 K . 安东尼的 苍白 匹配 她的 作为 他 读 这 床单 , 然后 他
[ɪk'skleɪmd] , ['wiːkli] , " [θæŋk] [gɑːd] !
exclaimed , weakly , " Thank God !
惊呼 , 弱 , " 感谢 上帝 !
“达尔文·K·安东尼读着纸条，脸色和她一样苍白，然后他虚弱地喊道：‘感谢上帝！’

['sʌmθɪŋ] [tuʊld][em 'iː][tuː; tə] [kʌm] [streɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Something told me to come straight to you .
某物 讲述 我 到 来 直的 到 你 。
我当时感觉应该直接来找你。
['sʌmθɪŋ] ['ɔːlweɪz] [telz] [em 'iː] [wer] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [θɪŋz] . "
Something always tells me where to find the heart of things . "
某物 总是 讲述 我 在哪里 到 寻找 这 心 的 事物 。
总有一些线索告诉我，事物的核心在哪里。

" [kwɪk] !
" **Quick !**
" 快的 !
“快的！”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [luːz] [noʊ] [taɪm] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
You must lose no time , " she exclaimed .
你 必须 失去 不 时间 , " 她 惊呼 。
“你绝对不能耽搁时间！”她喊道。
" [hiː; hi][ɪz][ɪn] ['prɪzn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] ['fraɪt(ə)l] .
" **He is in prison , and the place is frightful .**
" 他 是 在 监狱 , 和 这 地方 是 可怕 。
“他被关进了监狱，那地方很可怕。”

[aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['meɪər] .
I will go with you to the Mayor .
我 将要 去 和 你 到 这 市长 。
我会陪你一起去见市长。
[ɑː] , [aɪm] ['veri] [glæd][hiː; hi] [wɪl] [get] [hɪz; ɪz] ['friːdəm] [frʌm; frəm][jɜːr; jər][hændz] .
Ah , I'm very glad he will get his freedom from your hands .
啊 , 我是 非常 高兴的 他 将要 得到 他的 自由 从 你的 双手 。
啊，我很高兴他能从你手中重获自由。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [wi:k] .
I was so weak .
我 曾是 所以 虚弱的 .

我当时身体很虚弱。

[wen] [ðɪs] [ɪz] [dʌn] [aɪ][æɫ; ʃəl][ɡoo] [bæk] [nɔ:rθ] [ænd; ənd][traɪ][tu:; tə][lɪv; laɪv][aɪ 'ti:] [aʊt] .
When this is done I shall go back North and try to live it out .
什么时候 这 是 完毕 我 将 去 后退 北 和 尝试 到 居住 它 出去 .

事情完成后，我将返回北方，努力在那里生活下去。

[bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ['veri] ['dɪrli] , ['mɪstər] . ['æntəni] .
But I love him very dearly , Mr . Anthony .
但 我 爱 他 非常 亲爱的 , 先生 . 安东尼 .

但我非常爱他，安东尼先生。

" [hɜ:r; həɹ][lɪp] ['tremblɪd] ['pɪtiəsli] .
" **Her lip trembled piteously** .
" 她 唇 颤抖 可怜地 .

她的嘴唇可怜地颤抖着。

" [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [mʌt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
" **And I could have done so much for him** .
" 和 我 可以 有 完毕 所以 很多 为了 他 .

“我本可以为他做很多事。”

" [ɡrɪm] - [feɪst] [ænd; ənd] ['skaʊlɪŋ] [hi:; hi][ɑ:r 'i:] - [ri:d] [ðə; ði] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
" **Grim - faced and scowling he re - read the letter in his hand during the**
" 严峻 - 面对 和 皱眉 他 关于 - 读 这 信 在 他的 手 期间 这
[ˈmoʊmənt][aɪ 'ti:][rɪ'kwaɪərd][fɔ:r; fər] ['ɪdɪθ] [tu:; tə] [meɪk] ['redi] .
moment it required for Edith to make ready .
片刻 它 必需的 为了 伊迪丝 到 制作 准备好 .

“趁着伊迪丝准备的空档，他面色凝重，皱着眉头，重新读了一遍手中的信。

[ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [hɪz; ɪz] [blʌd] [raʊzd] ['evri] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][hɪm; ɪm] .
The injustice that had been done his blood roused every passion in him .
这 不公正 那 有 到过 完毕 他的 血 唤醒 每一个 热情 在 他 .

他血脉中遭受的不公激起了他所有的愤慨。

[hi:; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [wel] [ɪn][hænd] , [haʊ'evər] ,
He had himself well in hand , however ,
他 有 他自己 出色地 在 手 , 然而 ,

然而，他早已将自己掌控在手中。

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'streɪnd] [hɪz; ɪz] ['jɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][bɜ:rst] ['fɔ:rsəbli][ɪntu:][ðə; ði] [pə'li:s] ['bærəks] [ænd; ənd]
and he restrained his yearning to burst forcibly into the police barracks and
和 他 克制 他的 渴望 到 爆裂 强制 进入 这 警察 兵营 和
[teɪk] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
take his boy to his heart .
拿 他的 男生 到 他的 心 .

他强忍住想要冲进警察营房，把儿子带回家的冲动。

[hi:; hi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][noʊ]['pɑ:səb(ə)][slɪp] — [ænd; ənd][hi:; hi] [lɔŋd] [fə'roufəsli]
He determined there should be no possible slip — and he longed ferociously
他 决定 那里 应该 是 不 可能的 滑 — 和 他 渴望 凶猛地
[tu:; tə] [mi:t] [rə'məun, 'reimən] - .
to meet Ramon Alfarez .
到 见面 拉蒙 - .

他下定决心绝不能有任何闪失——而且他无比渴望见到拉蒙·阿尔法雷斯。

[kɜːrk][wʌz; wəz] [kənˈsɪdərəbli] [səpˈpraɪzd] [ðæt] [æftərˈnuːn] [wen] [ə; eɪ][ˈsɑːrdʒənt][ænd; ənd] [tuː]
Kirk was considerably surprised that afternoon when a sergeant and two
柯克 曾是 相当 惊讶 那 下午 什么时候 一个 军士 和 二
[pəˈliːsmən] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sel] ,
policemen came to his cell ,
警察 来了 到 他的 细胞 ,
那天下午, 一名警长和两名警察来到柯克的牢房, 这让柯克大吃一惊。

[ˈsɪgnɪfaɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [ðem; ðəm] .
signifying that he was to accompany them .
表示 那 他 曾是 到 陪伴 他们 .
这表明他将陪同他们。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [aʊt] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈteɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [dɪˈspɑɪt] [ðer; ðər]
He could not make out where they were taking him , and , despite their
他 可以 不是 制作 出去 在哪里 他们 是 采取 他 , 和 , 尽管 他们的
[ʌnˈjuːʒuəl] [pəˈlaɪtnəs] ,
unusual politeness ,
异常 礼貌 ,
他看不清他们要把他带到哪里去, 尽管他们异常礼貌,

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [dens] [tuː; tə][ɔːl][ɪnˈkwaɪəɪrɪz] .
they were dense to all inquiries .
他们 是 稠密 到 全部 查询 .
他们对所有询问都置之不理。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] , [hɑːt] [æftərˈnuːn] ,
It was a bright , hot afternoon ,
它 曾是 一个 明亮的 , 热的 下午 ,
那是一个阳光明媚、炎热的下午。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈsɪtɪ] [siːmd] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ænd; ənd][dɪˈzaɪərəs][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdrɪvn] [θruː]
and the city seemed very beautiful and desirous as he was driven through
和 这 城市 似乎 非常 美丽的 和 渴望 作为 他 曾是 驱动 通过
[,aɪˈtiː] ;
it ;
它 ;

当他乘车穿过这座城市时, 他觉得这座城市非常美丽, 令人向往;
[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [hʊʊl] [prəˈsiːdʒər] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ʌnˈiːzɪnis] .
but the whole procedure filled him with uneasiness .
但 这 所有的 程序 已填 他 和 不安 .
但整个过程让他感到不安。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔr] [ðæt] [,aɪˈtiː][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈtraɪəl] ,
He was sure that it had nothing to do with his trial ,
他 曾是 当然 那 它 有 没有什么 到 做 和 他的 审判 ,
他确信这与他的审判无关。

[ɔːr][ˈænsən] [wʊd] [hæv; həv][ˈpəʊstɪd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪˈɡæn][tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [,aɪˈtiː] [maɪt]
or Anson would have posted him , and he began to fear that it might
或者 安森 会 有 发布 他 , 和 他 开始 到 害怕 那 它 可能
[kənˈsɜːrɪn][hɪz; ɪz] [ˈmæɪrɪdʒ] .
concern his marriage .
忧虑 他的 婚姻 .
否则安森就会把他公布出去, 他开始担心这可能与他的婚姻有关。

[pəɹ'hæps] [tʃi'ki:tə] [wʌz; wəz] [ɪl] , [ˈdaɪŋ] , [ɔ:r][pəɹ'hæps] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [ə'hʌl] [ðə; ðɪ]
Perhaps Chiquita was ill , dying , or perhaps they were trying to annul the
也许 奇基塔 曾是 患病的 , 垂死 , 或者 也许 他们 是 尝试 到 废止 这
[ba:nd] .
bond .
纽带 .

或许奇基塔病重垂危，或许他们想解除婚约。

[ðə; ðɪ] [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɑ:fɪsər] [ˈoʊnli] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ˈrʌgd] , [ænd; ənd] [tʃætəd] [ʌnɪnˈtelɪdʒəbli]
The smiling little officer only shook his head , shrugged , and chattered unintelligibly
这 微笑 小的 官 仅有的 摇晃 他的 头 , 耸了耸肩 , 和 喋喋不休 难以理解
[æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈkwestʃənz] .
at his questions .
在 他的 问题 .

这位面带微笑的小个子军官只是摇了摇头，耸了耸肩，含糊不清地回答了他的问题。

[ðə; ðɪ] [koʊtʃ] [dru:z] [ʌp] [æt; ət][læst] [brʴɔ:r] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] , [waɪt] [ˈbɪldɪŋ] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][toʊld]
The coach drew up at last before a large , white building , and he was told
这 教练 画 向上 在 最后的 前 一个 大的 , 白色的 建筑 , 和 他 曾是 讲述
[tu:; tə] [drɪsend] .
to descend .
到 下降 .

马车终于停在一座大型白色建筑物前，他被告知下车。

[ʌp] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈeskɔ:tid] , [hɪz; ɪz] [ˈpʌlsɪz] [ˈkwɪkənɪŋ] [wɪð; wɪθ]
Up a flight of stairs he was escorted , his pulses quickening with
向上 一个 航班 的 楼梯 他 曾是 护送 , 他的 脉冲 加速 和
[æprɪˈhenʃn] ,
apprehension ,
忧虑 ,

他被人押着上了一段楼梯，心中充满焦虑，脉搏也随之加快。

[daʊn] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈkɔ:rɪdɔ:r] , [ænd; ənd][ˈɪntu:][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ru:m] , [wer] [hi:; hi] [sɔ:z] [ˈrʌnəlz] ,
down a long corridor , and into a large room , where he saw Runnels ,
向下 一个 长的 走廊 , 和 进入 一个 大的 房间 , 在哪里 他 锯 鲁内尔斯 ,

沿着一条长长的走廊，走进一个大房间，他看到了鲁内尔斯。

[ˈkɜ:rn(ə)l][ˈdʒoʊlsən] , [ˈænsən] , [ˈklɪfərd] , [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ɔ:r] [mɔ:r] [ˌpænəˈmeɪniən] [əˈfɪ(ə)lɪz] ,
Colonel Jolson , Anson , Clifford , a dozen or more Panamanian officials ,
上校 乔尔森 , 安森 , 克利福德 , 一个 打 或者 更多的 巴拿马 官员 ,
乔尔森上校、安森、克利福德，以及十几名巴拿马官员

[ænd; ənd] — [hi:; hi] [stɔ:pt] [ɪn][hɪz; ɪz] [træks] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [əˈpɑ:n][ə; eɪ][hju:dʒ] ,
and — he stopped in his tracks as his eyes fell upon a huge ,
和 — 他 停止 在 他的 轨道 作为 他的 眼睛 跌倒 之上 一个 巨大的 ,
当他看到一个巨大的.....时，他停下了脚步。

[waɪt] - [kraʊnd] [ˈfɪgjər] [ðæt] [keɪm] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] .
white - crowned figure that came to meet him .
白色的 - 加冕 数字 那 来了 到 见面 他 .

一个头戴白冠的身影前来迎接他。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [li:pt] [ˈwaɪldli] , [ə; eɪ] [greɪt] [ˈdrʌmɪŋ] [set] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] ,
His heart leaped wildly , a great drumming set up in his ears ,
他的 心 跳跃 疯狂地 , 一个 伟大的 打鼓 放 向上 在 他的 耳朵 ,
他心跳剧烈加速，耳边仿佛响起了震耳欲聋的鼓声。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɡrɪpt] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈægənaɪzɪŋ] [ˈpreʃər] [ænd; ənd] [rɒbd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv]
something gripped his throat with agonizing pressure and robbed him of
某物 紧握 他的 喉 和 痛苦的 压力 和 被抢劫 他 的
[ˈspi:tʃ] .
speech .
演讲 :

有什么东西紧紧扼住了他的喉咙，让他痛得说不出话来。

[ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [hɑ:rʃ] [jet] [ˈtendər] [vɔɪs] [prəˈnaʊnst] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

A certain harsh yet tender voice pronounced his name .
一个 肯定 残酷的 然而 投标 嗓音 发音 他的 姓名 :

一个既沙哑又温柔的声音念出了他的名字。

[hi:; hi] [felt] [hɪz; ɪz][hændz] [krʌʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðəz] [pɑ:mz] , [faʊnd] [ðə; ði][oʊld][ˈmænz][ɑ:rm] [əˈbaʊt]
He felt his hands crushed in his father's palms , found the old man's arm about
他 毛毡 他的 双手 碎 在 他的 父亲的 棕榈树 , 成立 这 老的 男人的 手臂 关于

[hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] ,

his shoulders ,
他的 肩膀 ,

他感到自己的双手被父亲的手掌紧紧攥住，发现老人的手臂搂着自己的肩膀。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [di:p] - [set] , [sti:l] - [blu:] [aɪz] [hi:; hi] [lʌvd] [soʊ] [wel] [wet][ænd; ənd] [ˈʃaɪni] .
and saw the deep - set , steel - blue eyes he loved so well wet and shiny .
和 锯 这 深的 - 放 , 钢 - 蓝色的 眼睛 他 喜爱 所以 出色地 湿的 和 闪亮的 :

他看到自己深爱的那双深邃的钢蓝色眼睛湿润闪亮。

[ðen] , [fɔ:r; fər][wʌns][ænd; ənd][fɔ:r; fər][ɔ:l] [taɪm] ,

Then , for once and for all time ,
然后 , 为了 一次 和 为了 全部 时间 ,

然后，就此一劳永逸地，

[hi:; hi] [ˈri:əlaɪzd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [waɪd] [wɜ:rld][ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn][mæn] [hu:] [ˈri:əli]
he realized that in the whole wide world there was but one man who really
他 已实现 那 在 这 所有的 宽的 世界 那里 曾是 但 一 男人 WHO 真的

[ˈmætəd] ,

mattered ,
重要 ,

他意识到，在这个广阔的世界里，真正重要的只有一个人。

[wʌn][mæn][fɔ:r; fər] [hu:m] [hi:; hi] [ˈɑ:nɪstli] [keəd] .

one man for whom he honestly cared .
一 男人 为了 谁 他 诚实地 关心 :

他真心关心的一个人。

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [sens] [ʌv; əv] [sɪˈkjʊrəti] [swept] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] , [ˈbænɪʃɪŋ] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [fɪrɪz] .

A sudden sense of security swept over him , banishing all his fears .
一个 突然 感觉 的 安全 扫荡 超过 他 , 驱逐 全部 他的 恐惧 :

一股突如其来的安全感涌上心头，驱散了他所有的恐惧。

[ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈfeɪsɪz] [brˈkeɪm] [blɜ:rd] [ænd; ənd] [ˈdɪstənt] ;

The room with its smiling faces became blurred and distant ;
这 房间 和 它是 微笑 面孔 成为 模糊 和 遥远 ;

房间里那些笑脸渐渐变得模糊而遥远；

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [wɜ:rdz][ʌv; əv] [ɪnˈdɪrmənt] [spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

a thousand words of endearment sprang to his lips .
一个 千 字 的 爱称 弹簧 到 他的 嘴唇 :

他脱口而出千言万语，尽是甜言蜜语。

[wʌt] [hi:; hi] [ˈri:əli] [sed] [wʌz; wəz] :

What he really said was :
什么 他 真的 说 曾是 :

他真正说的是：

" [hə'loʊ] !
" **Hello !**
" 你好 ！

“你好！”

" [ænd; ʌnd][ˈi:v(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [prəˈnaʊnst] [æz; əz] [ˈaɪli] [æz; əz][ə; eɪ][gɜːrli] .
" **And even that he pronounced as shyly as a girl .**
" 和 甚至 那 他 发音 作为 害羞地 作为 一个 女孩 .
“就连这话，他都像个女孩子一样羞涩地说出来。”

" [maɪ][kɪd] !
" **My kid !**
" 我的 孩子 ！

我的孩子！

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] , [ˈfeɪkɪŋli] .
" **the old man said , shakingly .**
" 这 老的 男人 说 , 摇晃着 .

“老人颤抖着说。”

" [eɪt] - [haʊ] [hæv; həv] [ðeɪ] [ˈtri:tɪd] [juː; jʊ] , [ˈbʌstər] ?
" **H - how have they treated you , Buster ?**
" H - 如何 有 他们 治疗 你 , 巴斯特 ?

“他们是怎么对待你的，巴斯特？”

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈnɪkneɪm] [hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [sʌn] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈstɜːrdi] ,
" **It was a nickname he had given his son when he was a sturdy ,**
" 它 曾是 一个 昵称 他 有 给定 他的 儿子 什么时候 他 曾是 一个 结实的 ,
“这是他儿子小时候，他儿子很壮实的时候，给他起的外号。”

[raʊnd] - [feɪst] [ˈɜːrtʃɪn] [ʌv; əv] [eɪt] , [ænd; ʌnd] [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd][leɪd] [əˈweɪ] [rɪˈɡretfəli] [ɪn]
round - faced urchin of eight , and which he had laid away regretfully in
圆形的 - 面对 顽童 的 八 , 和 哪个 他 有 铺设 离开 遗憾的是 在
[ˈlævəndər] ,
lavender ,
薰衣草 ,
他曾遗憾地将一个八岁的圆脸海胆埋在薰衣草丛中，

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [gruː] [tuː; tə] [ˈmænhʊd] .
so to speak , when the boy grew to manhood .
所以 到 说话 , 什么时候 这 男生 生长 到 男子气概 .
可以说，当男孩长大成人之后。

" [juː; jʊ] [keɪm] , [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] ?
" **You came , didn't you ?**
" 你 来了 , 没有 你 ?
你来了，对吧？

" [kɜːrk] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈvɔɪs] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [laɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
" **Kirk said , in a voice not at all like his own .**
" 柯克 说 , 在 一个 嗓音 不是 在 全部 喜欢 他的 自己的 .
“柯克说道，声音完全不像他自己的声音。”

" [aɪ] [nuː] [juːd] [kʌm] . "
" **I knew you'd come . "**
" 我 知道 你会 来 . "
“我就知道你会来。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [keɪm] , [ðə; ði] ['ɪnstənt] ['klɪfərd] ['keɪbəld][em 'i:] [ðæt] [ðɪ:z] ['ɪdiəts] [hæd; həd] [ə'restɪd]
" **Of course I came , the instant Clifford cabled me that these idiots had arrested**
" 的 课程 我 来了 , 这 立即的 克利福德 有线 我 那 这些 白痴 有 被捕
[ju:; jʊ] .
you :
你 :

“我当然来了，克利福德一给我发电报说这些白痴把你抓走了，我就立刻来了。”

[baɪ][gɑ:d] !
By God !
经过 上帝 !

我的天哪！

[ðeɪl] [swet] [fɔ:r; fər] [ðɪs] .
They'll sweat for this .
他们会 汗 为了 这 :

他们会为此付出代价。

[haʊ] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] ['enihaʊ] , [kɜ:rk] ?
How are you anyhow , Kirk ?
如何 是 你 无论如何 , 柯克 ?

柯克，你最近怎么样？

['dæmɪt] , [ju:; jʊ] [ni:d] [ə; eɪ] [ʃeɪv] !
Dammit , you need a shave !
该死 , 你 需要 一个 刮胡子 !

该死，你该刮胡子了！

['wʊdnt] [ðeɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['reɪzəɹ] ?
Wouldn't they give you a razor ?
不会 他们 给 你 一个 剃刀 ?

他们难道不会给你一把剃须刀吗？

[heɪ] ! ['klɪfərd] , ['kɜ:rn(ə)l]['dʒɔʊlsən] , [kʌm] [hɪɹ] !
Hey ! Clifford , Colonel Jolson , come here !
嘿 ! 克利福德 , 上校 乔尔森 , 来 这里 !

嘿！克利福德，乔尔森上校，过来！

[ðɪ:z] ['skaʊndrəlz] ['wʊdnt] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʃeɪv] .
These scoundrels wouldn't give him a shave .
这些 无赖 不会 给 他 一个 刮胡子 :

这些恶棍连给他刮胡子都不肯。

" ['dɑ:rwɪn][keɪ] . ['ænθɔ:ni:z] [aɪz] [brɪ'gæən][tu:; tə] [bleɪz] [æt; ət] [ðɪs] [ɪn'dɪgnəti] , [ænd; ænd][hi:; hi] ['rʌmbld]
" **Darwin K . Anthony's eyes began to blaze at this indignity , and he rumbled**
" 达尔文 K : 安东尼的 眼睛 开始 到 火焰 在 这 侮辱 , 和 他 隆隆声
[ɑ:n] ['sævɪdʒli] :
on savagely :
在 野蛮地 :

“达尔文·K·安东尼因受到这种侮辱而怒火中烧，他咆哮起来，语气凶狠：

" [oʊ] , [aɪl] [smæʃ] [ðɪs] ['dɪŋki] ['gʌvənmənt] — [traɪ][tu:; tə] [kən'vɪkt] [maɪ][kɪd] , [eɪ] ?
" **Oh , I'll smash this dinky government — try to convict my kid , eh ?**
" 哦 , 患病的 粉碎 这 小巧玲珑 政府 — 尝试 到 定罪 我的 孩子 , 嗯 ?

“哦，我要打垮这个弱小的政府——他们竟然想给我的孩子定罪，是吗？ ”

[aɪ] [sə'pouz] [jʊə(r)] ['hʌŋgri] , [tu:] ; [wel] , - [aɪ] . [wi:l] [bi:; bi][aʊt] [ʌv; əv] [hɪɹ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
I suppose you're hungry , too ; well , so'm I . We'll be out of here in a minute ,
我 认为 你是 饥饿的 , 也 ; 出色地 , - 我 . 出色地 是 出去 的 这里 在 一个 分钟 ,

我想你也饿了吧？ 嗯，我也是。我们马上就走。

[ðen] [ju:; jʊ] [ʃoʊ] [ʃoʊ] [em 'i:][ðə; ði][best] [pleɪs] [ɪn] [taʊn] [ænd; ənd] [wi:l] [hæv; həv][ə; eɪ] ['di:snt] [mi:l] ,
then you show me the best place in town and we'll have a decent meal ,
然后 你 展示 我 这 最好的 地方 在 镇 和 出色地 有 一个 体面的 一顿饭 ,
那你带我去城里最好的地方，我们就能好好吃一顿。

[dʒʌst][wi:; wi] [tu:] , [ðə; ði] [wei] [wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə] .
just we two , the way we used to .
只是 我们 二 , 这 方式 我们 用过的 到 .
只有我们两个人，像以前那样。

[aɪl] [peɪ] [ðə; ði] [bɪl] .
I'll pay the bill .
患病的 支付 这 账单 .
我来付账。

[gɑ:d] [ɔ:l'maɪti] !
God Almighty !
上帝 全能者 !
全能的上帝！

[aɪv] [mɪst] [ju:; jʊ] , ['bʌstər] . "
I've missed you , Buster ."
我已经 错过 你 , 巴斯特 . "
“巴斯特，我好想你。”

" [weɪt] , [dæd] .
" Wait , dad .
" 等待 , 爸爸 .
“等等，爸爸。”

" [kɜ:rk][wʌz; wəz] ['smɑɪlɪŋ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [eɪkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðəz] [ɪ'moʊ(ə)n] .
" Kirk was smiling , but his heart ached at his father's emotion .
" 柯克 曾是 微笑 , 但 他的 心 疼痛 在 他的 父亲的 情感 .
“柯克脸上带着微笑，但看到父亲的情绪激动，他的心却隐隐作痛。”

" [aɪm][ə; eɪ][dʒeɪl] - [bɜ:rd] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
" I'm a jail - bird , you know .
" 我是 一个 监狱 - 鸟 , 你 知道 .
“你知道，我可是个惯犯。”

[ðeɪ] [θɪŋk] [aɪ] — [kɪld] [ə; eɪ] ['feləʊ] .
They think I — killed a fellow .
他们 思考 我 — 被杀 一个 同伴 .
他们认为我杀了一个人。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [ker] [mʌt] [wʌt] [ðeɪ] [θɪŋk] [naʊ] . "
But I don't care much what they think now ."
— 但 我 不 关心 很多 什么 他们 思考 现在 . "
但我现在不太在意他们怎么想。

" [ðæts] [ɔ:l][ʻoʊvər] , " ['klɪfərd] [broʊk] [ɪn] .
" That's all over , " Clifford broke in .
" 那就是 全部 超过 , " 克利福德 打破 在 .
“一切都结束了，”克利福德插话道。

" [wi:v] [skwəd] [ðæt] , [ænd; ənd] [ju:l] [bi:; bi] [distʃa:dʒd] [ɪn][ten] ['mɪnɪts] . "
" We've squared that , and you'll be discharged in ten minutes ."
" 我们已经 平方 那 , 和 你会 是 出院 在 十 分钟 . "
“我们已经解决了这个问题，你十分钟后就可以出院了。”

" ['ɑ:nɪst] ? "
" Honest ? "
" 诚实的 ? "
“诚实的？ ”

" ['sɜ:rt(ə)nli] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] .

" **Certainly** , " **said the old gentleman** .
" 当然 , " 说 这 老的 绅士 .

“当然,”老先生说。

" ['kɔ:rt,lændt] [fɑ:t] [hɪm'self] .

" **Cortlandt shot himself** .
" 科特兰特 射击 他自己 .

科特兰特开枪自杀了。

[ˈenɪbɑ:di] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈblɪðərɪŋ] [ˈspænɪʃ] [æs] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ ˈti:] [æt; ət][ðə; ði][stɑ:rt] .

Anybody but a blithering Spanish ass would have known it at the start .
任何人 但 一个 胡言乱语 西班牙语 屁股 会 有 已知 它 在 这 开始 .

除了愚蠢的西班牙佬，任何人都会从一开始就知道这一点。

[wi; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈletər] [hi; hi] [roʊt] [tu; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [æn; ən] [ˈaʊər] [bɪˈfɔ:r] [hi; hi][dɪd][ˌaɪ ˈti:] .

We have a letter he wrote to his wife an hour before he did it .
我们 有 一个 信 他 写道 到 他的 妻子 一个 小时 前 他 做过 它 .

我们有一封他在行凶前一小时写给妻子的信。

[ʃi; ʃi][dʒʌst] [faʊnd] [ˌaɪ ˈti:] [ænd; ænd] [tɜ:rnd] [ˌaɪ ˈti:] [ˈoʊvər] .

She just found it and turned it over .
她 只是 成立 它 和 转向 它 超过 .

她刚找到它，就把它翻了过来。

[ʃi; ʃi] [left] [hɪr] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [əˈgoʊ] , [baɪ] - [ðə; ði] - [wei] , [ɔ:l] [ˈbroʊkən] [ʌp] .

She left here a moment ago , by - the - way , all broken up .
她 左边 这里 一个 片刻 前 , 经过 - 这 - 方式 , 全部 破碎的 向上 .

对了，她刚才离开了这里，伤心欲绝。

[ʃi:z] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈwʊmən] , [kɜ:rk] .

She's a great woman , Kirk .
她是 一个 伟大的 女士 , 柯克 .

柯克，她是一位很棒的女性。

[ðæts] [nɑ:t][ɔ:l] , [i:ðər] .

That's not all , either .
那就是 不是 全部 , 任何一个 .

但这还不是全部。

[ˈklɪfərd] [ˈfɑ:lʊd] [ju; jʊ] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ænd] [noʊz] [ju; jʊ] [ˈdɪdnt] [goʊ] [nɪr] [ˈkɔ:rt,lændt] .

Clifford followed you that night , and knows you didn't go near Cortlandt .
克利福德 随后 你 那 夜晚 , 和 知道 你 没有 去 靠近 科特兰特 .

那天晚上克利福德跟踪了你，他知道你没有靠近科特兰特。

[oʊ] ,

Oh ,
哦 ,

哦，

[ju; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [si:n] - [ɪm] [dʒʌmp] [wen] [wi; wi] [flæft] [ˌaɪ ˈti:] [ɑ:n] - [ɪm] [ɔ:l] [æt; ət] [wʌnz]

you should have seen ' em jump when we flashed it on ' em all at once
你 应该 有 已见 - 呃 跳 什么时候 我们 闪光灯 它 在 - 呃 全部 在 一次

[ænd; ænd] [ðeɪ] [ˈlɜ:rnɪd] [hu:] [aɪ] [wʌz; wəz] ! "

and they learned who I was ! "
和 他们 学习 WHO 我 曾是 ! "

你应该看看我们一次性把照片给他们看，让他们知道我是谁时，他们吓了一跳的样子！

" [bʌt; bət] [ðoʊz] [men] [hu:] [swɔ:r] [ðeɪ] [sɔ:] [em ˈi:] ? "

" **But those men who swore they saw me ? "**
" 但 那些 男人 WHO 发誓 他们 锯 我 ? "

“但是那些发誓亲眼见过我的人呢？ ”

" [bə:] !
" **Bah** !
" 呸 !

“呸！”

[wi:v] [gɑ:t] [ðæt] ['lɪt(ə)l][ˈdɛrgoʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ænd; ənd][bəuθ][hɪz; ɪz] ['wɪtnɪsɪz] .
We've got that little Dago with the mustache , and both his witnesses .
我们已经 得到 那 小的 达戈 和 这 胡子 , 和 两个都 他的 证人 .

我们有那个留着胡子的意大利小伙子，还有他的两个证人。

[ɪf] [ðeɪ] [dəʊnt][send][hɪm; ɪm][ʌp] , [aɪl] [rʌŋ][ɪn][ə; eɪ] ['ɪpləʊd] [ʌv; əv][maɪ] ['breɪkmən] ,
If they don't send him up , I'll run in a shipload of my brakemen ,
如果 他们 不 发送 他 向上 , 患病的 跑步 在 一个 满载船 的 我的 制动员 ,

如果他们不派他上去，我就派一船我的制动员过去。

[ænd; ənd] [wi:l] [pʊʃ] [ðɪs] [ˈɪsməs] [ˈoʊvərbɔ:rd][ænd; ənd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] . "
and we'll push this Isthmus overboard and him with it . "
和 出色地 推 这 地峡 落水 和 他 和 它 . "

我们会把这块地峡推下海，连他一起扔下去。”

" [aɪ] [nu:] [ju:; jʊ][kɒd; kəd] [fɪks] [θɪŋz] . "
" I knew you could fix things . "
" 我 知道 你 可以 使固定 事物 . "

“我就知道你解决问题。”

" [fɪks] - [ɪm] !
" **Fix ' em !**
" 使固定 - 呃 !

“修好它们！ ”

[fɪks] - [ɪm] !
Fix ' em !
使固定 - 呃 !

修好它们！

[ðæts] ['i:zi] !
That's EASY !
那就是 简单的 !

这太简单了！

[seɪ] , [haʊ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ['getɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] , ['enihaʊ] ? "
Say , how have you been getting along , anyhow ? "
说 , 如何 有 你 到过 获得 沿着 , 无论如何 ? "

对了，你最近过得怎么样？

" [ɡreɪt] ! "
" Great ! "
" 伟大的 ! "

“伟大的！ ”

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['mæɪrɪd] [wʌŋ][ʌv; əv] [ði:z] - , [eɪ] ?
" **And you married one of these Panamanicures , eh ?**
" 和 你 已婚 一 的 这些 - , 嗯 ?

“你嫁给了这些巴拿马人中的一个，是吗？ ”

" [ðə; ðɪ] ['fɑ:ðər] [skauld] .
" The father scowled .
" 这 父亲 皱着眉头 .

父亲皱起了眉头。

" [lɔ:rd] !
" **Lord !**
" 主 !

“主！”

[aɪ][kæn; kən] [trʌst] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [jɔːr'self] . "
I can trust you to make a fool of yourself . "
我 能 相信 你 到 制作 一个 傻子 的 你自己 . "

我完全相信你会出丑。

" [seɪ] , [dæd] .
" Say , dad :
" 说 , 爸爸 :

“爸爸，你说.....”

[ʃiːz] ['oʊnli] — [soʊ][bɪɡ] .
She's only — so big .
她是 仅有的 — 所以 大的 .

她只是——那么大。

" ['æntəni] ['dʒuːniər] ['ɪndɪkətɪd] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['stætʃər] , ['smɑɪlɪŋ] ['ræptʃərəsli] .
" Anthony Junior indicated his wife's stature , smiling rapturously .
" 安东尼 初级 表明的 他的 妻子的 身材 , 微笑 欣喜若狂 .

“小安东尼指着他妻子的身材，脸上洋溢着欣喜的笑容。

" [dwɔːrf] , [eɪ] ? "
" Dwarf , eh ? "
" 矮人 , 嗯 ? "

“矮子，是吗？ ”

" [oʊ] [noʊ] ! "
" Oh no ! "
" 哦 不 ! "

“哦，不！ ”

" [lʌv] [hɜːr; hər] ? "
" Love her ? "
" 爱 她 ? "

爱她吗？

" [duː][aɪ] ?
" DO I ?
" 做 我 ?

我真的会吗？

[ɪts] [fɪrs] . "
It's fierce . "
它是 凶猛的 . "

它很凶猛。

" [həmʃ] !
" Humph !
" 哼 !

“哼！

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə][get] ['oʊvər][aɪ 'tiː] .
You'll have to get over it .
你会 有 到 得到 超过 它 .

你必须接受这件事。

[aɪl] [peɪ] [jɔːr; jər] ['dets] [ænd; ænd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [stænd][ə; eɪ][mu'laːtoʊ]
I'll pay your debts and take care of you , but I can't stand a mulatto
患病的 支付 你的 债务 和 拿 关心 的 你 , 但 我 不能 站立 一个 混血儿
[ə'raʊnd] [em 'iː] . "
around me . "
大约 我 . "

我会帮你还债，照顾你，但我受不了身边有个混血儿。

" [ðer; ðər] [ɑ:nt] [ˈeni] [ˈdɛts] , [ænd; ənd] [ʃi:z] [nɑ:t][ə; eɪ][muˈlɑ:tʊ] .

" **There aren't any debts , and she's not a mulatto .**
" 那里 不是 任何 债务 , 和 她是 不是 一个 混血儿 .

“她没有任何债务，而且她也不是混血儿。”

[ʃi:z] [ə; eɪ] — [dri:m] . " **She's a — dream .** "
她是 一个 — 梦 . "

她简直是——梦中情人。

" [ðeə(r)] [ˈweɪtɪŋ] , [ˈmɪstər] . [ˈæntəni] , " [ˈklɪfərd] [meɪd] [boʊld][tu:; tə] [seɪ] . **They're waiting , Mr . Anthony , " Clifford made bold to say .**
" 它们是 等待 , 先生 . 安东尼 , " 克利福德 制成 大胆的 到 说 .

“他们在等着呢，安东尼先生，”克利福德大胆地说。

" [aɪ] [θɪŋk] [wi:d] [ˈbetər] [get] [ðɪs] [ˈʊvər][wɪð; wɪθ] . **I think we'd better get this over with .**
" 我 思考 我们会 更好的 得到 这 超过 和 .

“我觉得我们最好尽快结束这件事。”

" [kɜ:rk] [peɪd] [ˈlɪt(ə)l] [əˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:rˈmælətɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [fju:] [ˈmɪnɪts] . **Kirk paid little attention to the formalities of the next few minutes .**
" 柯克 有薪酬的 小的 注意力 到 这 手续 的 这 下一个 很少 分钟 .

“柯克对接下来几分钟的礼节性程序并不在意。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ] [θɔ:ts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈmeɪzɪŋ] [gʊd] - [ˈfɔ:rtʃən] , **He was too busy with thoughts of his amazing good - fortune ,**
他 曾是 也 忙碌的 和 想法 的 他的 惊人的 好的 - 财富 ,

他满脑子都是自己惊人的好运，

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [tu:] [ˈdæzld] [baɪ][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [ˈfri:dəm] . **his mind was too dazzled by the joy of freedom .**
他的 头脑 曾是 也 眼花缭乱 经过 这 喜悦 的 自由 .

他的心思完全被自由的喜悦冲昏了头脑。

[ˈælən] [əˈpɪəd] [frʌm; frəm] [ˈsʌmwɐ] [ænd; ənd] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən] [ˈekstəsi] [ʌv; əv] **Allan appeared from somewhere and clung to him in an ecstasy of**
艾伦 出现 从 某处 和 紧紧抓住 到 他 在 一个 狂喜 的
[dɪˈlaɪt] . **delight .**
喜 .

艾伦不知从何处冒了出来，欣喜若狂地紧紧抱住了他。

[ˈkɜ:rn(ə)l][ˈdʒɔʊlsən] , [ˈrʌnəlz] , [ˈænsən] , [ˈi:v(ə)n][ðə; ði][ˌpænəˈmeɪniən] [əˈfɪ(ə)lz] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ] **Colonel Jolson , Runnels , Anson , even the Panamanian officials shook hands with**
上校 乔尔森 , 鲁内尔斯 , 安森 , 甚至 这 巴拿马 官员 摇晃 双手 和
[hɪm; ɪm] . **him .**
他 .

乔尔森上校、鲁内尔斯、安森，甚至巴拿马官员都和他握手。

[hi:; hi] [əkˈseptɪd] [ðer; ðər][kənˌgrætʃəˈleɪ(ə)nz] [məˈkænɪkli] , [ˈmi:nwaɪl] [ˈki:pɪŋ] [ˈveri] [kloʊz][tu:; tə] **He accepted their congratulations mechanically , meanwhile keeping very close to**
他 公认 他们的 恭喜！ 机械地 , 同时 保持 非常 关闭 到

[hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðə-z] [saɪd] . **his father's side .**
他的 父亲的 边 .

他机械地接受了他们的祝贺，同时始终寸步不离地守在父亲身边。

[sʌm; səm] [taɪm] [ˈleɪtər][hi:; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [aʊt][ɪn][ðə; ði][ˈʊspən] [ˈsʌnlaɪt] [ə; eɪ] [fri:] [mæn][wʌnz] [mɔ:r] , **Some time later he found himself out in the open sunlight a free man once more ,**
一些 时间 之后 他 成立 他自己 出去 在 这 打开 阳光 一个 自由的 男人 一次 更多的 ,
过了一段时间，他发现自己又一次重获自由，沐浴在阳光下。

[wɪð; wɪθ][ˈdɑːrwɪn][keɪ] . [ˈæntəni] [ænd; ənd] [ˈrʌnəlz] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
" **with Darwin K . Anthony and Runnels on either side of him** .

" 和 达尔文 K ． 安东尼 和 鲁内尔斯 在 任何一个 边 的 他 ．

达尔文·K·安东尼和鲁内尔斯分别站在他两侧。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒːn] [ə; eɪ] [blɑːk] , [hiː; hi] [ˈhɔːltɪd] [ˈsʌd(ə)nli] , [ˈseɪɪŋ] :
" **But before he had gone a block , he halted suddenly , saying :**

" 但 前 他 有 已消失 一个 堵塞 , 他 停止 突然 , 说 :

但他还没走完一个街区, 就突然停了下来, 说道:

" [ˈwɪljəmz] !
" **Williams !**
" 威廉姆斯 !

“威廉姆斯!

[aɪˈd] [fərˈgɔːtn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈwɔːrənt] . "
" **I'd forgotten him and his warrant** . "

" ID 被遗忘的 他 和 他的 保证 : "

我把他和他的逮捕令都忘了。

" [ˈhiːz] [fɪkst] , " [ˈrʌnəlz] [ɪkˈspleɪnd] .
" **He's fixed , " Runnels explained** .

" 他是 固定的 , " 鲁内尔斯 解释 .

“他已经好了,”鲁内尔斯解释说。

" [waɪl] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈkɔːrt,lændt][ænd; ənd][ˈkɜːrn(ə)l][ˈdʒɔʊlsən][wɜːr; wər] [ˈgetɪŋ] [juː; jʊ]
" **While your father and Mrs . Cortlandt and Colonel Jolson were getting you**

" 尽管 你的 父亲 和 太太 : 科特兰特 和 上校 乔尔森 是 获得 你

[aʊt][ʌv; əv][dʒeɪl] ,
out of jail ,

出去 的 监狱 ,

“在你父亲、科特兰特夫人和乔尔森上校把你从监狱里弄出来的时候,

[ˈklɪfərd] [ænd; ənd][aɪ][ˈtoʊld][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [truːθ] .
Clifford and I told him the truth .

" 克利福德 和 我 讲述 他 这 真相 .

我和克利福德告诉他真相。

[ˈhiːz] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [ˈfeləʊ] .
He's rather a decent fellow .

" 他是 相当 一个 体面的 同伴 .

他是个相当不错的人。

[ðeɪ] [hæv; həv] [kɔːt] [ðə; ðɪ][ˈriːəl] [ˈdʒefərsən] [ˈlɑːk] , [ɔːr] [wətˈevər] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] . "
They have caught the real Jefferson Locke , or whatever his name is . "

" 他们 有 捕捉 这 真实的 杰斐逊 洛克 , 或者 任何 他的 姓名 是 : "

他们抓住了真正的杰斐逊·洛克, 或者不管他叫什么名字。

" [noʊ] ! "
" **No !** "

" 不 ! "

“不! "

" [jes] ; [ə; eɪ] [wiːk] [əˈɡoo] .
" **Yes ; a week ago** .

" 是的 ; 一个 星期 前 .

“是的, 一周前。”

[hiː; hi] [ˈlændɪd] [ɪn][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] ; [ˈkudnt] [steɪ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkʌntri] [ˈeni] [ˌɔːŋɡər] .
He landed in Boston ; couldn't stay away from his own country any longer .

" 他 登陆 在 波士顿 ; 不能 停留 离开 从 他的 自己的 国家 任何 更长 .

他抵达波士顿; 他再也无法远离自己的祖国了。

[ˈwɪljəmz] [ˈhædnt] [hɜ:rd] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] . " **Williams hadn't heard of it** . "

威廉姆斯 之前没有 听到 的 它 . "

威廉姆斯之前没听说过这件事。

" [wʌt] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv] [ˈhɪɡɪnz] ? **What has become of Higgins** ? "

什么 有 变得 的 希金斯 ?

“希金斯现在怎么样了？”

" [kɜ:rk] [ɪnˈkwaɪəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] . **Kirk inquired of his father** . "

柯克 询问 的 他的 父亲 .

柯克向他的父亲询问情况。

[ˈæntəni] [ˈsi:niər] [ɪkˈspləʊdɪd] : **Anthony Senior exploded** :

安东尼 高级的 爆炸了 :

老安东尼爆发了：

" [oʊ] , [ˈhi:z] [bæk] [ˈskɔ:rtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈtendərloɪn] [æz; əz][ˈju:ʒuəl] , [bʌt; bət] [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə][kʌt] **Oh , he's back scorching up the Tenderloin as usual , but you'll have to cut** "

哦 , 他是 后退 灼热 向上 这 里脊肉 作为 通常 , 但 你会 有 到 切

[hɪm; ɪm][aʊt] , **him out** ,

他 出去 ,

“哦，他又像往常一样回来大显身手了，不过你得把他除掉。”

[ɔ:r] [aɪl] [li:v] [ju:; jʊ] [hɪr] . **or I'll leave you here** .

或者患病的 离开 你 这里 .

否则我就把你留在这里。

[ðæts] [ˈfaɪn(ə)l] , [ʌndərˈstænd] ? " **That's final , understand** ? " "

那就是 最终的 , 理解 ? "

就这么定了，明白吗？

" [aɪ] [ɪnˈtend] [tu:; tə] [steɪ] [hɪr] , [ˈenihaʊ] . " **I intend to stay here , anyhow** . "

我 打算 到 停留 这里 , 无论如何 . "

“无论如何，我都打算留在这里。”

" [hʌ] ? **Huh** ? "

嗯 ?

“嗯？”

" [ðə; ði][ʊld][məɪn] [tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt] . **The old man turned with a start** . "

这 老的 男人 转向 和 一个 开始 .

老人猛地转过身。

" [aɪm] [dæmd] [ɪf] [ju:; jʊ][du:] . **I'm damned if you do** . "

我是 该死的 如果 你 做 .

“你这么做，我可就倒霉了。”

" [ðen] , [ˈsævɪdʒli] : " [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [səˈpoʊz] [aɪ] [keɪm] [daʊn] [hɪr] [fɔ:r; fər] ? **Then , savagely** : " **What do you suppose I came down here for** ? "

然后 , 野蛮地 : " 什么 做 你 认为 我 来了 向下 这里 为了 ?

然后，他恶狠狠地问道：“你以为我下来是为了什么？”

[aɪm] ['lʊnsəm] .
I'm lonesome .
我是 寂寞 .

我感到孤独。

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [hoʊm] .
I want you to come home .
我 想 你 到 来 家 .

我希望你回家。

" [kɜ:rk] [smaɪld] ['kræftɪli] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['rʌnəlz] .
" Kirk smiled craftily and looked at Runnels .

柯克狡黠地一笑，看向鲁内尔斯。

" [wel] , [wʌt] [kæn; kən][ju:; jʊ][ɔ:fər] ?
" Well , what can you offer ?
" 出色地 , 什么 能 你 提供 ?

“那么，你能提供什么呢？ ”

[aɪm] ['du:ɪŋ] ['prɪti] [wel] [æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [kɑ:nt] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [leɪ] [ɔ:f] .
I'm doing pretty well as it is , and I can't afford to lay off .
我是 正在做 漂亮的 出色地 作为 它 是 , 和 我 不能 买得起 到 躺 离开 .

我目前的情况还不错，我不能放松一下。

" [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ɪn][tɜ:rn] [ə'pi:ld] [tu:; tə][ðə; ði] ['æktɪŋ] [su:pərɪn'tendənt] .
" His father in turn appealed to the Acting Superintendent .
" 他的 父亲 在 转动 上诉 到 这 表演 校长 .

“他的父亲随后向代理警司提出上诉。

" [si:] !
" See !
" 看 !

“看！

[ɪts] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] ['blækmeɪl] .
It's nothing less than blackmail .
它是 没有什么 较少的 比 勒索 .

这无异于敲诈勒索。

[ɪz][hi:; hi] ['eni] [gʊd] , ['mɪstər] . ['rʌnəlz] ? "
Is he any good , Mr . Runnels ? "
是 他 任何 好的 , 先生 . 鲁内尔斯 ? "

鲁内尔斯先生，他水平怎么样？

" [ɪf] [ðer; ðər][wə:nt, weənt][soʊ] [mʌtʃ] ['pɑ:lətɪks][ɪn] [ðɪs] [dʒɑ:b] , ['hi:d][bi:; bi]['mæstər][ʌv; əv]
" If there weren't so much politics in this job , he'd be Master of
" 如果 那里 不是 所以 很多 政治 在 这 工作 , 他会 是 掌握 的

“如果这份工作没有那么多政治因素，他早就成为大师了。”

[træns'pər'teɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][pi:] . [ɑ:r] . [ɑ:r] . [ðæts] ['du:ɪŋ] ['prɪti] [wel] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ?
Transportation of the P . R . R . That's doing pretty well , isn't it ?
运输 的 这 P . 拉 . 拉 . 那就是 正在做 漂亮的 出色地 , 不是 它 ?

宾夕法尼亚铁路的运输情况相当不错，不是吗？

[wɪə(r)] [bəuθ] ['gʊvɪŋ][tu:; tə][kwɪt] [ænd; ənd] [lʊk] [fɔ:r; fər] [nu:] [wɜ:rk] . "
We're both going to quit and look for new work . "
是 两个都 去 到 辞职 和 看 为了 新的 工作 . "

我们俩都打算辞职，另找工作。

" [du:][ju:; jʊ] [drɪŋk] , [kɜ:rk] ? "
" Do you drink , Kirk ? "
" 做 你 喝 , 柯克 ? "

“柯克，你喝酒吗？ ”

" [aɪ] [ˈhævnt] [ˈi:v(ə)n][hæd; həd][æn; ən][ˈælkəhɔ:l][rʌb] [sɪns] [aɪ] [left] [nu:] [jɔ:k] .
" **I haven't even had an alcohol rub since I left New York .**
" 我 还没有 甚至 有 一个 酒精 擦 自从 我 左边 新的 约克 :
" 自从离开纽约后, 我甚至都没用过酒精擦拭皮肤."

[bʌt; bət] , [dæd] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pleɪs] [em 'i:] , [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ˈrʌnəlz] , [tu:] .
But , dad , if you place me , you'll have to take care of Runnels , too .
但 , 爸爸 , 如果 你 地方 我 , 你会 有 到 拿 关心 的 鲁内尔斯 , 也 :
但是, 爸爸, 如果你要安置我, 你也得照顾好 Runnels.

[hi:; hi] [noʊz] [mɔ:r] [ə'baʊt] [ˈreɪlɹəʊdz] [ðæn; ðən] — [ju:; jʊ][du:] .
He knows more about railroads than — you do .
他 知道 更多的 关于 铁路 比 — 你 做 :
他比你更了解铁路。

" [ˈmɪstər] . [ˈæntəni] [grʌntɪd] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ˈskeptɪkli] [æt; ət] [ðɪs] [ænd; ænd] [ˈmɜ:mɜ:d] : " [hi:; hi]
" **Mr . Anthony grunted a trifle sceptically at this and murmured :** " **He**
" 先生 : 安东尼 哼哼 一个 琐事 怀疑地 在 这 和 低声说道 : " 他
[mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [braɪt] [jʌŋ] [mæn] .
must be a bright young man .
必须 是 一个 明亮的 年轻的 男人 :
安东尼先生对此略带怀疑地哼了一声, 低声说道: “他一定是个聪明的年轻人。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [wʌt] [hi:; hi] [ˈdʌznt] [noʊ] , [ju:; jʊ][du:] .
I suppose what he doesn't know , you do .
我 认为 什么 他 不 知道 , 你 做 :
我想他不知道的, 你大概都知道。
[wel] , [haʊ] [wʊd] [ju:; jʊ][bəʊθ] [laɪk] [tu:; tə] [kʌm] [nɔ:rθ] [ænd; ænd] [gɪv] [em 'i:][sʌm; səm][ˈlesnz; 'lesənz] ? " **Well , how would you both like to come North and give me some lessons ?** " **出色地 , 如何 会 你 两个都 喜欢 到 来 北 和 给 我 一些 课程 ?** "
那你们俩要不要来北方给我上几堂课呢?

" [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [aɪ 'ti:] ? " [ðeɪ] [kraɪd] [ɪn] [ˈkɔ:rəs] .
" **Do you mean it ?** " **they cried in chorus .**
" 做 你 意思是 它 ? " 他们 哭 在 合唱 :
“你是认真的吗? ”他们异口同声地喊道。

" [aɪ][du:] . "
" **I do .** "
" 我 做 : "
“我愿意。”

" [oʊ] , [ðeəz; ðəz][ˈælən] , [tu:] , [ˈhi:l] [hæv; həv][tu:; tə][goʊ] . "
" **Oh , there's Allan , too , he'll have to go .** "
" 哦 , 有 艾伦 , 也 , 地狱 有 到 去 : "
“哦, 还有艾伦, 他也得去。”

" [ˈeni] [kæts][ænd; ænd][dɔ:gz] [ju:d] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ˈsæləri] [frʌm; frəm][em 'i:] ?
" **Any cats and dogs you'd like to have drawing salary from me ?** "
" 任何 猫 和 狗 你会 喜欢 到 有 绘画 薪水 从 我 ?
“你们想养些猫狗来领我的工资吗? ”

[naʊ] [lets] [goʊ] [ˈsʌmwɛr] [ænd; ænd] [i:t] .
Now let's go somewhere and eat .
现在 我们来吧 去 某处 和 吃 :
现在我们去哪儿吃饭吧。

[aɪ] [ˈhævnt] [ˈteɪstɪd] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] [sɪns] [ˈklɪfɜːdz] [ˈmesɪdʒ] [keɪm] . "
I haven't tasted anything to speak of since Clifford's message came . "
我 还没有 尝过 任何事物 到 说话 的 自从 克利福德的 信息 来了 : "
自从收到克利福德的消息后, 我就没尝到过什么味道了。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd] , [aɪ] — [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][stɑːp][æt; ət][ðə; ði] - - [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
" **If you don't mind , I — I'd like to stop at the Garavels ' for a minute ,**
" 如果 你 不 头脑 , 我 — ID 喜欢 到 停止 在 这 - - 为了 一个 分钟 ,
"如果您不介意的话, 我——我想在加拉维尔家停留一会儿。”

" [kɜːrk] [sed] , , [ˈbːŋɪŋli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [skauld] .
" **Kirk said , longingly , and his father scowled .**
" 柯克 说 , 渴望地 , 和 他的 父亲 皱着眉头 .
"柯克满怀渴望地说, 他的父亲皱起了眉头。”

" [aɪ'd] [fər'gɑːtn] [ðɪs] — [waɪf][ʌv; əv] [jɔːrɪz] . "
" **I'd forgotten this — wife of yours . "**
" ID 被遗忘的 这 — 妻子 的 你的 . "
"我都忘了这件事了——你妻子。”

" [ʃiːz] [nɑːt][ðer; ðər] , " [ˈrʌnəlɪz] ['heɪsnd] [tuː; tə][seɪ] .
" **She's not there , " Runnels hastened to say .**
" 她是 不是 那里 , " 鲁内尔斯 加快 到 说 .
"她不在那里,”鲁内尔斯赶紧说道。

" [aɪv] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][tuːld][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌntri]
" **I've tried to find her , but I was told she was out at the country**
" 我已经 尝试 到 寻找 她 , 但 我 曾是 讲述 她 曾是 出去 在 这 国家
[pleɪs] . "
place . "
" 地方 . "
"我试着找过她, 但有人告诉我她在乡下的房子里。”

" [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] ['ræðər] [draɪv] [aʊt][ðer; ðər][ðæn; ðən] [iːt] .
" **Then I think I'd rather drive out there than eat .**
" 然后 我 思考 ID 相当 驾驶 出去 那里 比 吃 .
"那我宁愿开车去那里, 也不愿吃饭。”

[wəʊnt][juː; jʊ][gəʊ][wɪð; wɪθ][em 'iː] , [dæd] ? "
Won't you go with me , dad ? "
" 惯于 你 去 和 我 , 爸爸 ? "
爸爸, 你愿意跟我一起去吗?

" [wel] — [jes] !
" **Well — yes !**
" 出色地 — 是的 !
“嗯——是的! ”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['bæŋkər] ['feləʊ] , [ænd; ənd] — [aɪm][nɑːt][soʊ] [dæmd] ['hʌŋɡri] , ['æftər][ɔːl] .
I want to see this banker fellow , and — I'm not so damned hungry , after all .
我 想 到 看 这 银行家 同伴 , 和 — 我是 不是 所以 该死的 饥饿的 , 后 全部 .
我想见见这位银行家, 而且——说到底, 我也没那么饿。

[wiːl] ['set(ə)l] [ðɪs] [θɪŋ] [raɪt] [naʊ] .
We'll settle this thing right now .
出色地 定居 这 事物 正确的 现在 .
我们现在就解决这件事。

" [ðə; ði] [æftər'nu:n] [sʌn] [wʌz; wəz] [sti:l] [æn; ən] ['aʊər] [haɪ] [wen] [kɜ:rk] ['æntəni] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl]
" The afternoon sun was still an hour high when Kirk Anthony came down the hill
" 这 下午 太阳 曾是 仍然 一个 小时 高的 什么时候 柯克 安东尼 来了 向下 这 爬坡道
[frʌm; frəm][ðə; ði] - - [hoʊm] [ænd; ənd] [krɔ:st] [ðə; ði] ['medoʊ] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [gleɪd] [hi; hi]
from the Garavels ' home and crossed the meadow toward the forest glade he
从 这 - - 家 和 交叉 这 草地 朝向 这 森林 林间空地 他
[nu:] [soʊ] [wel] .
knew so well .
知道 所以 出色地 .

“下午的太阳还高悬着，一个小时后，柯克·安东尼从加拉维尔家的山坡上下来，穿过草地，走向他非常熟悉的林间空地。

[ðə; ði] ['ɡreɪtʃ(ə)l] ['ku:lnəs] [ʌv; əv] ['i:vniŋ] [wʌz; wəz] ['sti:lɪŋ] ['daʊnwərd] , [ænd; ənd] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz]
The grateful coolness of evening was stealing downward , and Nature was
这 感激的 凉爽 的 晚上 曾是 偷窃 向下 , 和 自然 曾是
[raʊzd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˌmɪd'deɪ] ['leθərdʒi] .
roused from her midday lethargy .
唤醒 从 她 正午 昏睡 .

傍晚的凉爽令人心旷神怡，大自然也从正午的慵懒中苏醒过来。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['vaɪbrənt] , ['æktɪv] ['aʊər] [wen] ['əʊdəz][ɑ:r; ər] ['freɪəst] [ænd; ənd] ['spɪrɪts] [raɪz] .
It was the vibrant , active hour when odors are freshest and spirits rise .
它 曾是 这 充满活力 , 积极的 小时 什么时候 气味 是 最新鲜的 和 烈酒 上升 .

这是一个充满活力、生机勃勃的时刻，空气中弥漫着最清新的气息，人们精神也最为高昂。

[ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [wʌz; wəz] ['nɔɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][bɜ:rdz] ,
The forest was noisy with the cry of birds ,
这 森林 曾是 嘈杂 和 这 哭 的 鸟类 ,
森林里鸟鸣声此起彼伏，热闹非凡。

[ænd; ənd] ['flɑ:ks] [ʌv; əv] [ˈrɪl] - [ˈvɔɪst] ['pærəket] [reɪzd] [æn; ən] [ˈʌprɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [tɔ:lɪst] [tri:z] .
and flocks of shrill - voiced paroquets raised an uproar in the tallest trees .
和 羊群 的 尖锐 - 配音 鹦鹉 提高 一个 骚动 在 这 最高 树木 .

成群的尖声鹦鹉在最高的树上喧闹起来。

[ðə; ði] [dens] ['kæənəpi] [ʌv; əv] [ɡri:n] [ˌoʊvər'hed] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] [wɪð; wɪθ] ['flʌtərɪŋ] [wɪŋz] ;
The dense canopy of green overhead was alive with fluttering wings ;
这 稠密 树冠 的 绿色的 开销 曾是 活 和 飘动 翅膀 ;
头顶茂密的绿色树冠上，翅膀扑扇着翅膀，生机勃勃；

[ðə; ði] [ɡroʊvz] ['ekəʊd] [tu:; tə][ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv] [ɔ:l][ðə; ði] [laʊd] - [ˈvɔɪst] ['θɪkɪt] ['denɪzənz] .
the groves echoed to the cries of all the loud - voiced thicket denizens .
这 小树林 回声 到 这 哭泣 的 全部 这 大声 - 配音 灌木丛 居民 .
树林里回荡着所有嗓门洪亮的灌木丛居民的叫喊声。

[ðə; ði] ['pæstʃərd] ['kæt(ə)l] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['sɔ:ntəd] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm] [ˈʃeɪɪd] [nʊks] ,
The pastured cattle , which had sauntered forth from shaded nooks ,
这 牧场 牛 , 哪个 有 漫步 前进 从 阴影 角落 ,
那些从阴凉角落里悠闲漫步出来的牧场牛群

['si:st] [ðer; ðər] ['ɡreɪzɪŋ] [tu:; tə] [ster] [wɪð; wɪθ] ['dʒent(ə)l][ˌkjʊrɪ'ɑ:səti][æt; ət][ðə; ði] ['hʌrɪŋ] ['fɪɡjər] .
ceased their grazing to stare with gentle curiosity at the hurrying figure .
停止 他们的 放牧 到 盯 和 温和的 好奇心 在 这 匆忙 数字 .
它们停止了吃草，带着淡淡的好奇心凝视着匆匆而过的身影。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðeɪ] ['rekəɡnaɪzd] [ə; eɪ] [ˈlʌvər] ['spi:dɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [trɪst] , [ænd; ənd] [ɡeɪv] [hɪm; ɪm]
Of course they recognized a lover speeding to his tryst , and gave him
的 课程 他们 认可 一个 情人 超速 到 他的 幽会 , 和 给予 他
[ˈpæsɪdʒ] ,
passage ,
通道 ,
他们当然认出这是个赶着去赴约的情人，于是放他通行。

[ˈʃeɪkɪŋ] [ðer; ðər] [ˈhedz] [æt; ət][wʌŋ] [əˈhʌðər] [ænd; ənd] [ˈwæɡɪŋ] [ðer; ðər] [ɪrz] [ɪn] [ˈnoʊɪŋ] [ˈfæʃ(ə)n] .
shaking their heads at one another and wagging their ears in knowing fashion .
摇晃 他们的 头部 在 一 其他 和 摇尾巴 他们的 耳朵 在 会心 时尚 .
他们互相摇头，并心照不宣地摇着耳朵。

[hiː; hi] [ˈfɔːltəd] [ə; eɪ][bɪt] [dɪˈspaɪt] [hɪz; ɪz] [heɪst] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [nʊk] [hæd; həd] [ɡroʊn] [ˈseɪkrɪd][tuː; tə]
He faltered a bit despite his haste , for this nook had grown sacred to
他 犹豫不决 一个 少量 尽管 他的 匆忙 , 为了 这 角落 有 生长 神圣 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
尽管他很着急，但还是有些犹豫，因为这处角落对他来说已经变得神圣不可侵犯。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [jet] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhɔːntɪd] .
and even yet he felt that it was haunted .
和 甚至 然而 他 毛毡 那 它 曾是 闹鬼的 .
即便如此，他仍然觉得那里闹鬼。

[ðə; ði] [ˈlæftər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɔːtərfoːl] [helpt] [tuː; tə] [draʊn] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈproʊtʃ] ,
The laughter of the waterfall helped to drown the sound of his approach ,
这 笑声 的 这 瀑布 帮助 到 溺水 这 声音 的 他的 方法 ,
瀑布的笑声掩盖了他的脚步声。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sərˈpraɪzd] [noʊ] [ˈdænsɪŋ] [wʊd] - [sprɪts] .
but he surprised no dancing wood - sprites .
但 他 惊讶 不 跳舞 木头 - 精灵 .
但他并没有让任何跳舞的木精灵感到惊讶。

[ɪnˈsted] , [hiː; hi] [sɔː] [wʌt] [fɪld] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡreɪtər] [ˈɡlædnəs] [ðæn; ðən][hiː; hi]
Instead , he saw what filled his heart with a greater gladness than he
反而 , 他 锯 什么 已填 他的 心 和 一个 更大的 欢乐 比 他
[hæd; həd][ˈevər] [noʊn] .
had ever known .
有 曾经 已知 .
相反，他看到了令他内心充满前所未有的喜悦。

[tʃɪˈkiːtə] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ˈhʌdlɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [siːt] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈrestɪd] [təˈɡeðər] ,
Chiquita was there , huddled upon the seat where they had rested together ,
奇基塔 曾是 那里 , 蜷缩着 之上 这 座位 在哪里 他们 有 休息 一起 ,
奇基塔就在那里，蜷缩在他们曾经一起休息过的座位上。

[wʌŋ] [fʊt] [kɜːrld] [bɪˈhiːθ] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [hɜːr; hər] [hed] [boʊd] [daʊn] [dɪsˈkɑːnsələtli] .
one foot curled beneath her like a child , her head bowed down disconsolately .
一 脚 卷曲 下面 她 喜欢 一个 孩子 , 她 头 鞠躬 向下 沮丧地 .
一只脚像孩子一样蜷缩在身下，她沮丧地低着头。

[frʌm; frəm][wʌŋ] [braʊn] [hænd] , [naʊ] [ˈdruːpɪŋ] [ˈlɪstləsli] , [ə; eɪ] [fjuː] [waɪld] [ˈflaʊərz] [hæd; həd] [ˈskætərd]
From one brown hand , now drooping listlessly , a few wild flowers had scattered
从 一 棕色的 手 , 现在 下垂 百无聊赖地 , 一个 很少 荒野 花朵 有 疏散
,
,
,
从一只无力下垂的棕色手掌上，散落着几朵野花。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [slɪm] [ˈfɪɡjər] [wʌz; wəz][klæd] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [stɪf] , [kɔːrs] [ˈdenɪm] [dres] [ʌv; əv]
and her slim figure was clad once more in the stiff , coarse denim dress of
和 她 苗条的 数字 曾是 覆膜 一次 更多的 在 这 僵硬的 , 粗 牛仔布 裙子 的
[bluː] .
blue .
蓝色的 .
她纤细的身躯再次穿上了那件硬挺粗糙的蓝色牛仔连衣裙。

[hɜːr; hər] [ˈʌðər] [hænd][wʌz; wəz] [tɔɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [biːdz] [məˈkænikli] ,
Her other hand was toying with her beads mechanically ,
她 其他 手 曾是 玩具 和 她 珠子 机械地 ,
她另一只手机械地摆弄着珠子。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈfɪŋgərz] [hæd; həd] [ˈlɜːrnið] [ðer; ðər][tæsk][frʌm; frəm] [lɔːŋ] [ˈpræktɪs] .
as if the fingers had learned their task from long practice .
作为 如果 这 手指 有 学习 他们的 任务 从 长的 实践 .
仿佛手指经过长时间的练习已经熟练掌握了这项技能。

[hɜːr; hər] [ˈdʌski] [aɪz] [wɜːr; wər][fæst][əˈpɑːn][ðə; ði] [laɪts] [ðæt] [ˈweɪvəd] [ɪn][ðə; ði] [puːl] .
Her dusky eyes were fast upon the lights that wavered in the pool .
她 昏暗 眼睛 是 快速地 之上 这 灯 那 犹豫不决 在 这 水池 .
她那双略带忧郁的眼睛紧紧盯着泳池中摇曳的灯光。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði][spɑːt][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ˈpiːpld] [baɪ][kaɪnd][ˈspɪrɪts] ,
As if to prove that the spot was really peopled by kind spirits ,
作为 如果 到 证明 那 这 点 曾是 真的 人 经过 种类 烈酒 ,
仿佛为了证明这个地方真的居住着善良的灵魂，

[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] [ˈwɪspər] [ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
a gentle voice seemed to whisper the news to her ,
一个 温和的 嗓音 似乎 到 耳语 这 消息 到 她 ,
一个温柔的声音仿佛在她耳边低语着这个消息。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] [ˈsmɑɪlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .
and she turned to find him smiling at her .
和 她 转向 到 寻找 他 微笑 在 她 .
她转过身，发现他正对着她微笑。

[ʃiː; ʃi] [ˈroʊz] [ænd; ənd] [met] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [ˌaʊtˈstretʃt] , [hɜːr; hər] [feɪs] [trænsˈfɪɡjəd] .
She rose and met him with her hands outstretched , her face transfigured .
她 玫瑰 和 遇见 他 和 她 双手 伸展 , 她 脸 变形 .
她起身迎接他，伸出双手，脸上满是异样的神情。

[ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [liːnd] [ˈbækwərd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [sed] , [ˈɡreɪvli] : " [juː; jʊ] [siː] !
After a time she leaned backward in his arms , and said , gravely : " You see !
后 一个 时间 她 倾斜 落后 在 他的 武器 , 和 说 , 严重地 : " 你 看 !
过了一会儿，她向后靠在他的怀里，严肃地说：“你看！ ”

[wen] [wʌn] [sez] [ˈmeni] , [ˈmeni] [ˈprerz] , [ðə; ði] [ɡʊd] [seɪnts] [ˈɔːlweɪz] [ˈænsər] .
When one says many , many prayers , the good saints always answer .
什么时候 一 说道 许多 , 许多 祈祷 , 这 好的 圣徒 总是 回答 .
当一个人虔诚地祈祷时，善良的圣人总会回应。

[ðə; ði][ˈpɑːdreɪ][təʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [siːs] [ˌʌnˈtɪl] [juː; jʊ] [keɪm] , [bʌt; bət][aɪ] [ɡruː] [ˈveri]
The padre told me that I should never cease until you came , but I grew very
这 神父 讲述 我 那 我 应该 绝不 停止 直到 你 来了 , 但 我 生长 非常
[ˈtaɪərd] ,
tired ,
疲劳的 ,
神父告诉我，在你来之前我绝不能停止祈祷，但我真的太累了。

[seˈnjɔː] . " **senor** . "
传感器 . "
传感器。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈnevər] [ˈdaʊtɪd] [ˌem ˈiː] ? "
" **And you never doubted me ?** "
" 和 你 绝不 怀疑 我 ? "
“你从未怀疑过我？ ”

" [oʊ] [noʊ] ! "
" **Oh no !** "
" 哦 不 ！ "

“哦，不！ ”

" [aɪm] [fri:] , [ju:; jə] [noʊ] . "
" **I'm free , you know .** "
" 我是 自由的 , 你 知道 . "

“你知道，我现在自由了。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] !
" **Of course !**
" 的 课程 ！

“当然！

[wʌt] [els] [wɜ:r; wər][maɪ] [prerz] [fɔ:r; fər] ?
What else were my prayers for ?
什么 别的 是 我的 祈祷 为了 ？

我还能祈求什么呢？

[hæd; həd][maɪ] [ˈfɑ:ðər] [əˈlaʊd] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gɔ:n] [tu:; tə][jər; jər] [ˈprɪzn] , [bʌt; bət][hi:; hi]
Had my father allowed , I would have gone to your prison , but he
有 我的 父亲 允许 , 我 会 有 已消失 到 你的 监狱 , 但 他
[fərˈbæd,fərˈbeɪd][aɪ ˈti:] ,
forbade it ,
禁止 它 ,

如果我父亲允许，我就会去你们的监狱，但他禁止我这样做。

[soʊ][aɪ][hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] .
so I had no choice .
所以 我 有 不 选择 .

所以我别无选择。

[bʌt; bət] [ˈevri] [ˈaʊər][aɪ] [preɪd] [ðæt] [hi:; hi] [maɪ] [ɡɪv] [ˌem ˈi:] [li:v] ,
But every hour I prayed that he might give me leave ,
但 每一个 小时 我 祈祷 那 他 可能 给 我 离开 ,

但我每时每刻都在祈祷他能允许我离开。

[ænd; ænd][aɪ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [ˈji:ldɪŋ] . "
and I think his heart was yielding . "
和 我 思考 他的 心 曾是 屈服 . "

我认为他内心已经软化了。

" [aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , " [hi:; hi][toʊld][hɜ:r; hər] , " [fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
" **I'm sure of that , he told her , for I have just come from him .**
" 我是 当然 的 那 , " 他 讲述 她 , " 为了 我 有 只是 来 从 他 .

“我对此深信不疑，”他告诉她，“因为我刚从他那里回来。”

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [ˈleɪtər] , [wen] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈdɪpɪŋ] ,
" **It was some time later , when the sun was dipping ,**
" 它 曾是 一些 时间 之后 , 什么时候 这 太阳 曾是 浸渍 ,

“过了一段时间，太阳快要落山的时候，

[ðæt] [ˈvɔɪsɪz] [ˈsaʊndɪd] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv] [ˈvɜ:rdʒər] , [ænd; ænd][kɜ:rk] [hɜ:rd] [ˈɑ:ndreɪz, ˈændreɪz]
that voices sounded outside the wall of verdure , and Kirk heard Andres
那 声音 听起来 外部 这 墙 的 绿意盎然 , 和 柯克 听到 安德烈斯
- [ˈseɪɪŋ] :
Garavel saying :
- 说 :

声音从绿荫之外传来，柯克听到安德烈斯·加拉维尔说道：

" [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)ntɪ] [aɪ][jæɪ; ʃəl][traɪ] [ðæt] [ɪk'spɛrɪmənt] , [se'njɔ:] ,
" **Of a certainty I shall try that experiment , senor ,**
" 的 一个 肯定 我 将 尝试 那 实验 , 传感器 ,
“我一定会尝试这个实验，先生。”

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [tɪks] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ɑ:r; əɹ][ə; eɪ] [pest] [tu:; tə]['kæt(ə)l] .
for the ticks in this country are a pest to cattle .
为了 这 蜱虫 在 这 国家 是 一个 害虫 到 牛 .
因为在这个国家，蜱虫对牛来说是害虫。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [pæθ] — [soʊ] !
A little to the right , and you will find the path — So !
一个 小的 到 这 正确的 , 和 你 将要 寻找 这 小路 — 所以 !
稍微往右走一点，你就会找到路——就是这样！

" [æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər][ðə; ði] [tu:] [waɪt] - ['herd] [men] [ə'pɪrd] .
" **An instant later the two white - haired men appeared .**
" 一个 立即的 之后 这 二 白色的 - 头发 男人 出现 .
片刻之后，两位白发老人出现了。

" [hə'loʊ] !
" **Hello !**
" 你好 !
“你好！

[ðer; ðər][ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] , [eɪ] ?
There you are , eh ?
那里 你 是 , 嗯 ?
你在这儿啊？

" ['dɑ:rwɪn][keɪ] . ['æntəni] [ɪk'skleɪmd] , ['grʌfli] .
" **Darwin K . Anthony exclaimed , gruffly .**
" 达尔文 K . 安东尼 惊呼 , 粗声粗气地 .
“达尔文·K·安东尼粗声粗气地喊道。”

" ['wɛrz, 'hwɛrz] [ðæt] [gɜ:rl] ?
" **Where's that girl ?**
" 在哪里？ 那 女孩 ？
那个女孩在哪儿？

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [ænd; ənd][let][hɪz; ɪz]['hɑ:st(ə)l] [aɪz] [rest][ə'pɑ:n]
" **He paused and let his hostile eyes rest upon**
" 他 暂停 和 让 他的 敌对的 眼睛 休息 之上
他停顿了一下，让充满敌意的目光落在.....

[gɜ:r'tru:dɪs] .
Gertrudis .
格特鲁迪斯 .
格特鲁迪斯。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ə; eɪ] [greɪt] , [fər'bɪdɪŋ] ['dʒaɪənt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['skaʊlɪŋ] [daʊn] [æɪ; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ]
She saw a great , forbidding giant of a man scowling down at her with
她 锯 一个 伟大的 , 禁止 巨大的 的 一个 男人 皱眉 向下 在 她 和
[aɪz] [laɪk] ['kɜ:ks] ,
eyes like Kirk's ,
眼睛 喜欢 柯克的 ,
她看到一个身材高大、面目狰狞的巨人正居高临下地瞪着她，眼神和柯克一样凶狠。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [keɪm] ['fɔ:rwərd] ['tɪmɪdli] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt][hɜ:r; hər][hændz] .
and she came forward timidly , holding out her hands .
和 她 来了 向前 胆怯地 , 保持 出去 她 双手 .
她怯生生地走上前，伸出了双手。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsmaɪlɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈfeɪntli] .

She was smiling up at him faintly .
她 曾是 微笑 向上 在 他 淡淡的 .

她抬头对他微微一笑。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] - [ˈfɑːðər] , [jes] ?

" You are Keerk's father , yes ?
" 你 是 - 父亲 , 是的 ?

“你是基尔克的父亲，对吗？ ”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][seˈnjɔː] [ænˈtoʊniəʊ] .

You are the Senor Antonio .
你 是 这 传感器 安东尼奥 .

您是安东尼奥先生。

" [ˈmɪstər] . [ˈæntəni] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [ˈkjəriəs] , [ˈtʃʊkɪŋ] [ˌekskləˈmeɪʃn] , [ænd; ənd] [ˈgæðərd] [hɜːr; hər]

" Mr . Anthony uttered a curious , choking exclamation , and gathered her
" 先生 . 安东尼 说出 一个 好奇的 , 窒息 感叹 , 和 聚集 她

[ˈdʒɛntli][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

gently in his arms .
轻轻地 在 他的 武器 .

安东尼先生发出了一声奇怪的、哽咽的惊呼，然后轻轻地将她搂入怀中。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][wet][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [diːp] - [laɪnd] [feɪs] [wʌz; wəz]

When he looked up , his eyes were wet and his deep - lined face was
什么时候 他 看起来 向上 , 他的 眼睛 是 湿的 和 他的 深的 - 衬里 脸 曾是

[ˈwɜːrkɪŋ] .

working .
在职的 .

他抬起头时，眼眶湿润，布满皱纹的脸上表情生动。

" [aɪ] [ˈkʊdnt] [weɪt] [ˈeni] [bːŋgər] , " [hiː; hi][əˈpɔːlədʒaɪzd] [ˈhʌmbli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] .

" I couldn't wait any longer , " he apologized humbly to his son .
" 我 不能 等待 任何 更长 , " 他 道歉 谦卑地 到 他的 儿子 .

“我等不及了，”他谦卑地向儿子道歉。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] . "

" I had to come and see her . "
" 我 有 到 来 和 看 她 . "

“我必须来看看她。”

" [ɑː] , [ðen] [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [laɪk][em ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][hɜːr; hər] [greɪv] , [kweɪnt] [wei] .

" Ah , then I hope you will like me , " she said in her grave , quaint way .
" 啊 , 然后 我 希望 你 将要 喜欢 我 , " 她 说 在 她 严重 , 古雅 方式 .

“啊，那我希望你会喜欢我，”她用严肃而古雅的语气说道。

" [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [hæz; həz][təʊld][em ˈiː] [ˈevriθɪŋ] " — - [leɪd][ə; eɪ][hænd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [nuː]

" Your father has told me everything " — Garavel laid a hand upon his new
" 你的 父亲 有 讲述 我 一切 " — - 铺设 一个 手 之上 他的 新的

[ˈsʌnz] [ˈʃəʊldər] — " [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [brɪˈkʌm] [gʊd] [ˈfrendz] [ɔːlˈredi] .

son's shoulder — " and we have become good friends already .
儿子的 肩膀 — " 和 我们 有 变得 好的 朋友们 已经 .

“你父亲已经把一切都告诉了我了，”加拉维尔把手放在他新儿子的肩膀上，“我们已经成了好朋友。”

[aɪ] [fɪr] [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [əˈpɔːlədʒi] , [maɪ] [bɔɪ] ;

I fear I owe you a great apology , my boy ;
我 害怕 我 欠 你 一个 伟大的 道歉 , 我的 男生 ;

孩子，恐怕我欠你一个深深的道歉；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [kənˈsent] [ðæt] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːrɪ] [əˈwei] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈkʌntri] ,

but if I consent that you take my little girl away to your country ,
但 如果 我 同意 那 你 拿 我的 小的 女孩 离开 到 你的 国家 ,

但是如果我同意你把我女儿带回你的国家，

[wɪl] [ðæt] [biː; bi][ˌrepə'reɪ(ə)n] ? "
 will that be reparation ? "
 将要 那 是 赔偿 ？ "

那算是赔偿吗？

" [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [let][hɜːr; hər][ɡoʊ][wɪð; wɪθ][juː 'es] ?
 Then you WILL let her go with us ?
 " 然后 你 将要 让 她 去 和 我们 ？ "

“那么你们就真的要让她跟我们走吗？”

" [kɜːrk][kraɪd] , [ˈhæpɪli] .
 Kirk cried , happily .
 " 柯克 哭 , 快乐地 .

柯克高兴地哭了。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [ɡoʊ] , [aɪ] [steɪ] , " [ˈæntəni] [ˈsiːniər] [ˈrʌmbld] .
 If she doesn't go , I'll stay , " Anthony Senior rumbled .
 " 如果 她 不 去 , 患病的 停留 , " 安东尼 高级的 隆隆声 .

“如果她不走，我就留下，”老安东尼低声说道。

" [aɪ] — [aɪ][dəʊnt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][ˈevər][dɪd][aɪ 'tiː] , [jʊə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bleɪmd] [fuːl] .
 I — I don't see how you ever did it , you're such a blamed fool .
 " 我 — 我 不 看 如何 你 曾经 做过 它 , 你是 这样的 一个 被指责 傻子 .

“我——我真不明白你是怎么做到的，你真是个该死的傻瓜。”

[naʊ] [lets] [ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ɪts] [ˈsʌndaʊn] . "
 Now let's go back to the house , it's sundown . "
 现在 我们来吧 去 后退 到 这 房子 , 它是 日落 . "

现在我们回屋吧，太阳都下山了。

" [wiːl] [biː; bi] [əˈlɔːŋ] [də'rektli; da'rektli] , " [hɪz; ɪz][sʌn] [ə'sentɪd] .
 We'll be along directly , " his son assented .
 " 出色地 是 沿着 直接地 , " 他的 儿子 同意 .

“我们马上就到，”他儿子答应道。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tʃɪlz] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [er] , " [ˈmɪstər] . - [prəʊ'testɪd] .
 There are chills in the evening air , " Mr . Garavel protested .
 " 那里 是 寒意 在 这 晚上 空气 , " 先生 . - 抗议 .

“傍晚的空气中有些凉意，”加拉维尔先生抱怨道。

" [aɪm] [ˈsaːri] , [bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfɛərɪz] .
 I'm sorry , but we were waiting for the fairies .
 " 我是 对不起 , 但 我们 是 等待 为了 这 仙女 .

“对不起，我们当时在等仙女。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst][ɪn] [saɪt] [wen] [juː; jʊ] [ˈfraɪt(ə)nd] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] .
 They were almost in sight when you frightened them away .
 他们 是 几乎 在 视线 什么时候 你 害怕 他们 离开 .

你把它们吓跑的时候，它们几乎已经出现在视线范围内了。

" [ɡɜːr'truːdɪs][ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
 Gertrudis nodded .
 " 格特鲁迪斯 点头 .

格特鲁迪斯点了点头。

" [aɪ 'tiː][ɪz] [kwɔɪt] [truː] , [se'njɔː][æn'toʊniəʊ] .
 It is quite true , Senor Antonio .
 " 它 是 相当 真的 , 传感器 安东尼奥 .

“这完全属实，安东尼奥先生。”

[wiː; wi] [hɜːrd] [ðem; ðəm][ɔːl] [əˈbaʊt] , [ˈevriwɛr] .
 We heard them all about , everywhere .
 我们 听到 他们 全部 关于 , 到处 .

我们到处都听到了这些传闻。

" [ʃiː; ji] [pleɪst] [hɜːr; həɹ] [ˈlɪt(ə)l] [hænd] [ɪn] [ˈkɜːks] , [ðen] [tʃekt] [hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðɜːz] [rɪˈmɑːnstrəns] ,
" **She placed her little hand in Kirk's , then checked her father's remonstrance ,**
" 她 放置 她 小的 手 在 柯克的 , 然后 已检查 她 父亲的 抗议 ,
[ˈseɪɪŋ] :
saying :
说 :

她把小手放在柯克的手里，然后反驳了父亲的劝阻，说道：

" [oʊ] , [aɪ ˈtiː] [ɪz] [kwɑɪt] [ˈpraɪpər] [fɔːr; fəɹ] [juː ˈes] [tuː; tə] [wɔːk] [hoʊm] [təˈgeðər] , [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] ;
" **Oh , it is quite proper for us to walk home together , even in the dark ;**
" 哦 , 它 是 相当 恰当的 为了 我们 到 走 家 一起 , 甚至 在 这 黑暗的 ;
" 哦，即使在黑暗中，我们一起回家也是非常合适的；

[wiː; wi] [ɑːr; əɹ] [ˈmæɪɪd] [naʊ] , [juː; jə] [noʊ] . "
we are married now , you know . "
我们 是 已婚 现在 , 你 知道 . "

我们现在结婚了，你知道的。

" [kʌm] [ɑːn] , - , " [ɪkˈskleɪmd] [ˈdɑːrwɪn] [keɪ] . [ˈæntəni] .
" **Come on , Garavel ,** " **exclaimed Darwin K . Anthony :**
" 来 在 , - , " 惊呼 达尔文 K . 安东尼 :

“加油，加拉维尔！”达尔文·K·安东尼喊道。

" [juː; jə] [ʌndərˈstænd] [haʊ] [aɪ ˈtiː] [ɪz] .
" **You understand how it is .**
" 你 理解 如何 它 是 .

你明白是怎么回事。

" [təˈgeðər] [ðeɪ] [went] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [ˈfreɪgrənt] [pæθ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [weɪ] ,
" **Together they went out through the fragrant path a little way ,**
" 一起 他们 去 出去 通过 这 香 小路 一个 小的 方式 ,
他们一起沿着芬芳的小路走了一小段路，

[ðen] [oʊld] [mæn] [ˈæntəni] [pɔːzd] [ænd; ənd] [kɔːld] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [ˈwɪstfəli] : " [bʌt; bət] ,
then old man Anthony paused and called back to his son , wistfully : " But ,
然后 老的 男人 安东尼 暂停 和 称为 后退 到 他的 儿子 , 怅然地 : " 但 ,
然后，老安东尼停顿了一下，怅然地回头对儿子说：“但是，

[aɪ] [seɪ] , [kɜːrk] , [dəʊnt] [steɪ] [tuː] [lɔːŋ] ; [wɪə(r)] [ˈloʊnsəm] .
I say , Kirk , don't stay too long ; we're lonesome .
我 说 , 柯克 , 不 停留 也 长的 ; 是 寂寞 .

我说，柯克，别待太久；我们很寂寞。

" [ðə; ði] [end]
" **THE END**
" 这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

